叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]音教创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 32 个章节

1. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000001

2. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000002

3. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000003

4. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000004

5. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000005

6. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000006

7. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000007

8. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000008

9. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000009

10. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000010

11. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000011

12. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000012

13. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000013

14. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000014

15. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000015

16. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000016

17. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000017

18. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000018

19. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000019

20. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000020

21. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000021

22. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000022

23. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000023

24. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000024

25. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000025

26. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000026

27. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000027

28. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000028

29. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000029

30. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000030

31. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000031

32. 夫人：一部小说(madam A Novel) 000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] : [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . ,
Chapter : I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX . , X . ,
章 : 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X . ,
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
XI . , XII . , XIII . , XIV . ,
十一 . , 十二 . , 十三 . , 十四 . ,

章： I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.、XIII.、XIV.、

['ɛks'viː] . , [ˌɛks'viː'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , ['eks 'eks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . ,
XV . , XVI . , XVII . , XVIII . , XIX . , XX . , XXI . , XXII . ,
十五 . , 十六 . , 十七 . , 十八 . , 十九 . , xx . , 二十一 . , 二十二 . ,
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . , [ˌɛks'ɛks'viː] . , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . ,
XXIII . , XXIV . , XXV . , XXVI . , XXVII . , XXVIII . ,
二十三 . , 二十四 . , 25 . , 26 . , xxvii . , 二十八 . ,
[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . ,
XXIX . ,
二十九 . ,

XV.、XVI.、XVII.、XVIII.、XIX.、XX.、XXI.、XXII.、XXIII.、XXIV.、XXV.、XXVI.、XXVII.、XXVIII.、XXIX.、

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'tuː] . , [ˌɛks'ɛks'θriː] . , [ˌɛks'ɛks'fɔːr] . , [ˌɛks'ɛks'faɪv] . , [ˌɛks'ɛks'sɪks] . ,
XXX . , XXXI . , XXXII . , XXXIII . , XXXIV . , XXXV . , XXXVI . ,
XXX . , xxxi . , xxxii . , xxxiii . , 34 . , xxxv . , xxxvi . ,
[ˌɛks'ɛks'sɛvən] . , [ˌɛks'ɛks'eɪt] . , [ˌɛks'ɛks'naɪn] . , [ˌeks 'el] . , ['ɛks'ɛl'aɪ] . , [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XXXVII . , XXXVIII . , XXXIX . , XL . , XLI . , XLII . , XLIII . , XLIV .
xxxvii . , 38 . , xxxix . , XL . , xli . , xlii . , 四十三 . , xliv .
,
,
,

XXX.、XXXI.、XXXII.、XXXIII.、XXXIV.、XXXV.、XXXVI.、XXXVII.、XXXVIII.、XXXIX.、XL.、XLI.、XLII.、XLIII.、XLIV.、

[ˌɛksˌɛl'viː] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] . , [el] . , [li] . , [liː] . , [liː] . , ['lɪv] .
XLV . , XLVI . , XLVII . , XLVIII . , XLIX . , L . , LI . , LII . , LIII . , LIV .
xlv . , xlvi . , xlvii . , xlviii . , xlix . , L . , 李 . , lii . , liii . , 生活 .
, [ˌɛl'viː] . , [ˌɛl'viː'aɪ] . , [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [lɪks] . ,
, LV . , LVI . , LVII . , LVIII . , LIX . ,
, LV . , lvi . , lvii . , 第五十八章 . , 利克斯 . ,

XLV.、XLVI.、XLVII.、XLVIII.、XLIX.、L.、LI.、LII.、LIII.、LIV.、LV.、LVI.、LVII.、LVIII.、LIX.、

[ˌɛl'ɛks] . , [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] . , [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] . , [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
LX . , LXI . , LXII . , LXIII . , LXIV .
LX . , lxi . , lxii . , 六十三 . , lxiv .

LX.、LXI.、LXII.、LXIII.、LXIV.

['mædəm]
MADAM
女士

女士

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['ɔlifənt]
By	**MRS**	**.**	**OLIPHANT**
经过	太太	.	巨象

奥利芬特夫人

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[lɪn'dɔːrz]	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
AUTHOR	**OF**	**“**	**THE**	**LADIES**	**LINDORES**	**”**	**ETC**	**.**
作者	的	“	这	女士们	林多雷斯	”	ETC	.

《林多尔夫人》等作品的作者

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]	,	['fræŋklɪn]	SQUARE1885
HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**	**FRANKLIN**	**SQUARE1885**
哈珀	&	兄弟	,	富兰克林	SQUARE1885

哈珀兄弟出版社，富兰克林广场，1885年

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['ɔlifənt]	.
BY	**MRS**	**.**	**OLIPHANT**	**.**
经过	太太	.	巨象	.

作者：奥利芬特夫人。

['æɡnəs]	.	8vo	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	.
Agnes	**.**	**8vo**	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**.**
艾格尼丝	.	8vo	,	纸	,	-	分	.

阿格尼斯。8开本，纸质，50美分。

[ə; eɪ]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	.
A	**Son**	**of**	**the**	**Soil**	**.**
一个	儿子	的	这	土壤	.

土生土长之子。

8vo	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	;	[klɔːθ]	,	$1	-	.
8vo	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**;**	**Cloth**	**,**	**$1**	**00**	**.**
8vo	,	纸	,	-	分	;	布	,	$1	-	.

8开本，纸质，50美分；布面精装，1.00美元。

[braʊnloʊz]	.
Brownlows	**.**
布朗洛奖	.

布朗洛奖。

8vo	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	.
8vo	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**.**
8vo	,	纸	,	-	分	.

8开本，纸质，50美分。

[kɑː'riːtə]	.
Carita	**.**
卡里塔	.

卡里塔。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

8vo	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	.
8vo	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**.**
8vo	,	纸	,	-	分	.

8开本，纸质，50美分。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] .
For Love and Life .
为了 爱 和 生活 .

为了爱与生命。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 50 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，50美分。

['hæri] ['dʒɑːsɪlɪn] .
Harry Joscelyn .
哈里 乔斯林 .

哈里·乔斯林。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 20 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，20美分。

['hestər] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 20 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，20美分。

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [meɪ] .
He that Will Not when He May .
他 那 将要 不是 什么时候 他 可能 .

他虽有机会，却不愿如此。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 15 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，15美分。

['ɪnəs(ə)nt] .
Innocent .
清白的 .

清白的。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 50 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，50美分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] .
It was a Lover and his Lass .
它 曾是 一个 情人 和 他的 小姐 .

这是一对恋人的故事。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 20 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，20美分。

[dʒɑːn] . 8vo , ['peɪpər] , - [sents] .

John . 8vo , Paper , 25 cents .

约翰 . 8vo , 纸 , - 分 .

约翰。8开本，纸质，25美分。

['keɪti] ['stjuːət; 'stju-] .

Katie Stewart .

凯蒂 斯图尔特 .

凯蒂·斯图尔特。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .

8vo , Paper , 20 cents .

8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，20美分。

['leɪdi] [dʒeɪn] .

Lady Jane .

女士 简 .

简夫人。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .

8vo , Paper , 10 cents .

8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，10美分。

[laɪf] [ʌv; əv] ['edwərd] ['ɜːrvɪŋ] .

Life of Edward Irving .

生活 的 爱德华 欧文 .

爱德华·欧文的一生。

8vo , $3 - .

8vo , $3 50 .

8vo , $3 - .

8开本，3.50美元。

['luːsi] ['krɑːftən] .

Lucy Crofton .

露西 克罗夫顿 .

露西·克罗夫顿。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .

12mo , Cloth , $1 50 .

12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

['mædəm] . 16mo , [klɔːθ] , - [sents] ; 4to , ['peɪpər] , - [sents] .

Madam . 16mo , Cloth , 15 cents ; 4to , Paper , 25 cents .

女士 . 16mo , 布 , - 分 ; 4to , 纸 , - 分 .

夫人。16开本，布面精装，15美分；4开本，纸质，25美分。

[mə'dɑːnə] ['meri] .

Madonna Mary .

麦当娜 玛丽 .

圣母玛利亚。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .

8vo , Paper , 50 cents .

8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，50美分。

[mɪs] ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] .

Miss Marjoribanks .

错过 玛乔丽班克斯 .

玛乔丽班克斯小姐。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 50 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，50美分。

['mɪsɪz] . ['ɑːrθɝz] .
Mrs . Arthurs .
太太 . 亚瑟 .

阿瑟斯夫人。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 40 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，40美分。

['ɑːmbrə] .
Ombra .
阴影 .

暗影。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 50 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，50美分。

['fi:bi:] ['dʒuːniər] .
Phoebe Junior .
菲比 初级 .

小菲比。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 35 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，35美分。

[sɜːr][tɑːm] .
Sir Tom .
先生 汤姆 .

汤姆爵士。

4to , ['peɪpər] - [sents] .
4to , Paper 20 cents .
4to , 纸 - 分 .

4开本，纸质版20美分。

[sketʃ] [ʌv; əv] ['ʃəridən] .
Sketch of Sheridan .
草图 的 谢里丹 .

谢里丹的素描。

12mo , - [sents] .
12mo , 75 cents .
12mo , - 分 .

12个月，75美分。

['skwaɪər] ['ɑ:dən] .
Squire Arden .
乡绅 阿登 .

阿登乡绅。

8vo , ['peɪpər] .
8vo , Paper .
8vo , 纸 .

8开，纸质。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

[ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] .
The Athelings .
这 神灵 .

阿瑟林斯。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 50 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，50美分。

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] .
The Chronicles of Carlingford .
这 编年史 的 卡灵福德 .

卡灵福德编年史。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 60 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，60美分。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
The Curate in Charge .
这 策展 在 收费 .

主管牧师。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 20 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，20美分。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
The Days of My Life .
这 天 的 我的 生活 .

我生命中的日子。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .
12mo , Cloth , $1 50 .
12mo , 布 , $1 - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
The Fugitives .
这 逃犯 .

逃亡者。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 10 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，10美分。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['erəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
The Greatest Heiress in England .
这 最 女继承人 在 英格兰 .

英国最伟大的女继承人。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 15 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，15美分。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mʊr]	.
The	**House**	**on**	**the**	**Moor**	**.**
这	房子	在	这	泊	.

荒原上的房子。

12mo	,	[klɔːθ]	,	$1	-	.
12mo	**,**	**Cloth**	**,**	**$1**	**50**	**.**
12mo	,	布	,	$1	-	.

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði]	['leɪdiz]	[lɪn'dɔːrz]	.
The	**Ladies**	**Lindores**	**.**
这	女士们	林多雷斯	.

林多雷斯女士们。

16mo	,	[klɔːθ]	,	$1	-	;	4to	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	.
16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**$1**	**00**	**;**	**4to**	**,**	**Paper**	**,**	**90**	**cents**	**.**
16mo	,	布	,	$1	-	;	4to	,	纸	,	-	分	.

16开本，布面精装，1美元；4开本，平装，90美分。

[ðə; ði]	[lerd]	[ʌv; əv]	-	.
The	**Laird**	**of**	**Norlaw**	**.**
这	领主	的	-	.

诺洛领主。

12mo	,	[klɔːθ]	,	$1	-	.
12mo	**,**	**Cloth**	**,**	**$1**	**50**	**.**
12mo	,	布	,	$1	-	.

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔ:timə]	.
The	**Last**	**of**	**the**	**Mortimers**	**.**
这	最后的	的	这	莫蒂默斯	.

莫蒂默家族的最后一人。

-	[moʊ]	,	[klɔːθ]	,	$1	-	.
12	**mo**	**,**	**Cloth**	**,**	**$1**	**50**	**.**
-	莫	,	布	,	$1	-	.

12 个月，布面精装，1.50 美元。

[ðə; ði]	['mɪnɪstɚz]	[waɪf]	.	8vo	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	.
The	**Minister's**	**Wife**	**.**	**8vo**	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**.**
这	部长	妻子	.	8vo	,	纸	,	-	分	.

部长夫人。八开本，纸质，50美分。

[ðə; ði]	[pər'petʃuəl]	['kjʊrət]	.
The	**Perpetual**	**Curate**	**.**
这	永久	策展	.

永恒的牧师。

8vo	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	;	[klɔːθ]	,	$1	-	.
8vo	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**;**	**Cloth**	**,**	**$1**	**00**	**.**
8vo	,	纸	,	-	分	;	布	,	$1	-	.

8开本，纸质，50美分；布面精装，1.00美元。

[ðə; ði]	['prɪmrəʊz]	[pæθ]	.
The	**Primrose**	**Path**	**.**
这	报春花	小路	.

报春花小径。

8vo	,	['peɪpər]	,	-	[sents]	.
8vo	**,**	**Paper**	**,**	**50**	**cents**	**.**
8vo	,	纸	,	-	分	.

8开本，纸质，50美分。

[ðə; ði] [kwiːn] .
The Queen .
这 女王 .

女王。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 25 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，25美分。

[ðə; ði]['kwaɪət] [hɑːrt] .
The Quiet Heart .
这 安静的 心 .

静谧之心。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 20 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，20美分。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [sʌn] .
The Wizard's Son .
这 巫师的 儿子 .

巫师之子。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 25 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，25美分。

['væləntaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Valentine and his Brother .
情人节 和 他的 兄弟 .

瓦伦丁和他的兄弟。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 50 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，50美分。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
Within the Precincts .
之内 这 辖区 .

在辖区内。

4to , ['peɪpər] , - [sents] .
4to , Paper , 15 cents .
4to , 纸 , - 分 .

4开本，纸质，15美分。

[jʌŋ] ['mʌsgreɪv] .
Young Musgrave .
年轻的 穆斯格雷夫 .

年轻的马斯格雷夫。

8vo , ['peɪpər] , - [sents] .
8vo , Paper , 40 cents .
8vo , 纸 , - 分 .

8开本，纸质，40美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☛ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☛ Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,
☛ 任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

以上所有作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
to any part of the United States ,
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

到美国任何地区，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] . { [wʌn] }
on receipt of the price . { 1 }
在 收据 的 这 价格 . { 1 }

收到价款后。{1}

[em][ə; eɪ][diː][ə; eɪ][em] .
M A D A M .
M 一个 D 一个 M .

女士。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wɔːrmθ] , ['stɪlnəs] ,
A large drawing - room in a country - house , in the perfect warmth , stillness ,
一个 大的 绘画 - 房间 在 一个 国家 - 房子 , 在 这 完美的 温暖 , 寂静 ,
[ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ,
and good order of after - dinner ,
和 好的 命令 的 后 - 晚餐 ,

乡村别墅里宽敞的客厅，晚餐后温暖、宁静、井然有序，一切都恰到好处。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [ðə; ði]['faɪər] [pər'fekʃ(ə)n] ,
awaiting the ladies coming in ; the fire perfection ,
等待中 这 女士们 未来 在 ; 这 火 完美 ,

等待女士们到来；完美无瑕的火焰，

[rɪ'flektɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [bræs] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ;
reflecting itself in all the polished brass and steel and tiles of the fireplace ;
反思 本身 在 全部 这 抛光 黄铜 和 钢 和 瓷砖 的 这 壁炉 ;

映照在壁炉所有抛光的黄铜、钢材和瓷砖上；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] ; [ðə; ði]
the atmosphere just touched with the scent of the flowers on the tables ; the
这 气氛 只是 感动 和 这 香味 的 这 花朵 在 这 表格 ; 这
[pi'ænoʊ]['oʊpən] ,
piano open ,
钢琴 打开 ,

空气中弥漫着桌上鲜花的芬芳；钢琴声也随之响起。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [lɪt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ;
with candles lit upon it ;
和 蜡烛 点燃 之上 它 ;

上面点燃了蜡烛；

[sʌm; səm]	[ˈprɪti]	[wɜːrk]	[leɪd]	[aʊt]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[stænd]	[nɪr]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	,	[bʊks]	[ɑːn]	[əˈnʌðər]	,	[ˈredi]	[fɔːr; fər]	[juːz]	,
some	**pretty**	**work**	**laid**	**out**	**upon**	**a**	**stand**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**books**	**on**	**another**	**,**	**ready**	**for**	**use**	**,**
一些	漂亮的	工作	铺设	出去	之上	一个	站立	靠近	这	火	,	图书	在	其他	,	准备好	为了	使用	,

一些精美的作品摆放在火炉旁的架子上，书籍放在另一个架子上，随时可用。

[ˈvelvɪt]	[ˈkɜːtənz]	[drɔːn]	.
velvet	**curtains**	**drawn**	**.**
天鹅绒	窗帘	绘制	.

天鹅绒窗帘拉上了。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˈsɔːftli]	,	[ˈfʊli]	[ˈlaɪtɪd]	,
The	**whole**	**softly**	**,**	**fully**	**lighted**	**,**
这	所有的	轻轻	,	完全	照明	,

整个空间柔和地、灯光充足，

[ə; eɪ]	[pleɪs]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˈevri]	[ˈdʒent(ə)l]	[ˈlʌkʃəri]	[ænd; ənd]	[ˈkʌmfərt]	[ɪn]	[pərˈfekʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]	[siːn]	[prɪˈperd]	,
a	**place**	**full**	**of**	**every**	**gentle**	**luxury**	**and**	**comfort**	**in**	**perfection**	**—**	**the**	**scene**	**prepared**	**,**
一个	地方	满的	的	每一个	温和的	奢华	和	舒适	在	完美	—	这	场景	准备	,

一个处处充满精致奢华与舒适的完美之地——一切准备就绪。

[ˈweɪtɪŋ]	[ˈoʊnli]	[ðə; ði]	[ˈæktər]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
waiting	**only**	**the**	**actors**	**in**	**it**	**.**
等待	仅有的	这	演员	在	它	.

只剩下演员们在等了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈkjʊriəs]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈsentər]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[laɪk]	[ðɪs]	,
It	**is**	**curious**	**to**	**look**	**into**	**a**	**centre**	**of**	**life**	**like**	**this**	**,**
它	是	好奇的	到	看	进入	一个	中心	的	生活	喜欢	这	,

探访这样一个生命中心，真是一件令人好奇的事。

[ɔːl]	[ˈredi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈhjuːmən]	[əˈferz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[trænˈsæktid]	[ðer; ðər]	.
all	**ready**	**for**	**the**	**human**	**affairs**	**about**	**to**	**be**	**transacted**	**there**	**.**
全部	准备好	为了	这	人类	事务	关于	到	是	已交易	那里	.

一切准备就绪，即将在此进行各种人事交易。

[ˈtrædʒədi]	[ɔːr]	[ˈkɑːmədi]	,	[huː]	[kæn; kən]	[tel]	[wɪtʃ]	?
Tragedy	**or**	**comedy**	**,**	**who**	**can**	**tell**	**which**	**?**
悲剧	或者	喜剧	,	WHO	能	告诉	哪个	?

是悲剧还是喜剧，谁能分辨呢?

[ðə; ði]	[klæʃ]	[ʌv; əv]	[ˈhjuːmən]	[wɪlz]	,	[ðə; ði]	[ɪnˈkaʊntər]	[ʌv; əv]	[ˈhɑːrts]	,
the	**clash**	**of**	**human**	**wills**	**,**	**the**	**encounter**	**of**	**hearts**	**,**
这	冲突	的	人类	遗嘱	,	这	遇到	的	心	,

人类意志的冲突，心灵的相遇

[ɔːr]	[pərˈhæps]	[ˈoʊnli]	[ðæt]	[səˈriːn]	[ˈblendɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈkɪndrəd]	[teɪsts]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkləˈneɪʃənz]	[wɪtʃ]	[meɪks]	[dəˈmestɪk]	[ˈhæpinəs]	.
or	**perhaps**	**only**	**that**	**serene**	**blending**	**of**	**kindred**	**tastes**	**and**	**inclinations**	**which**	**makes**	**domestic**	**happiness**	**.**
或者	也许	仅有的	那	安详	混合	的	亲属	口味	和	倾向	哪个	制作	国内的	幸福	.

或许，只有志趣相投、兴趣爱好和谐交融，才能成就家庭幸福。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈkʌmɪŋ]	[ɪn]	?
Who	**was**	**coming**	**in**	**?**
WHO	曾是	未来	在	?

谁要进来?

[ə; eɪ]	[fer]	['mʌðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	['gɝːlz]	['fɛrɝ]	[stɪl]	,
A	**fair**	**mother**	**,**	**with**	**a**	**flock**	**of**	**girls**	**fairer**	**still**	**,**
一个	公平的	母亲	,	和	一个	群	的	女孩们	更公平	仍然	,

一位美丽的母亲，带着一群更美丽的女儿们，

[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[waɪf]	['ædɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[greɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[pleɪs]	?
a	**beautiful**	**wife**	**adding**	**the**	**last**	**grace**	**to**	**the**	**beautiful**	**place**	**?**
一个	美丽的	妻子	添加	这	最后的	优雅	到	这	美丽的	地方	?

一位美丽的妻子为这美丽的地方锦上添花？

[sʌm; səm]	['fɔːrtʃənət]	['mænz]	[kraʊn]	[ʌv; əv]	[wel]	-	['biːɪŋ]	[ænd; ənd]	['hæpinəs]	,	[ðə; ði]	['nuːkliəs]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['hæpi]	['hoʊmz]	[tuː; tə]	[kʌm]
some	**fortunate**	**man's**	**crown**	**of**	**well**	**-**	**being**	**and**	**happiness**	**,**	**the**	**nucleus**	**of**	**other**	**happy**	**homes**	**to**	**come**
一些	幸运	男人的	王冠	的	出色地	-	存在	和	幸福	,	这	核	的	其他	快乐的	房屋	到	来

?	
?	
?	

某个幸运儿幸福美满的象征，也是未来其他幸福家庭的核心？

[ə; eɪ]	[pɔːz]	:	[ðə; ði]	['faɪər]	['oʊnli]	['kræklɪŋ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	['pʌfɪŋ]	[fɔːrθ]	,
A	**pause**	**:**	**the**	**fire**	**only**	**crackling**	**now**	**and**	**then**	**,**	**a**	**little**	**burst**	**of**	**flame**	**puffing**	**forth**	**,**
一个	暂停	:	这	火	仅有的	噼啪作响	现在	和	然后	,	一个	小的	爆裂	的	火焰	抽气	前进	,

片刻停顿：火焰只是偶尔噼啪作响，一小簇火焰喷涌而出。

[ðə; ði]	[klɑːk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	['tʃaɪmɪŋ]	['sɔːftli]	.
the	**clock**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**chiming**	**softly**	**.**
这	钟	在	这	壁炉架	鸣响	轻轻	.

壁炉架上的钟发出轻柔的钟声。

[ðen]	[ðer; ðər]	['entərd]	[ə'loʊn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ə'baʊt]	[ˌeɪ'tiːn]	,
Then	**there**	**entered**	**alone**	**a**	**young**	**lady**	**about**	**eighteen**	**,**
然后	那里	进入	独自的	一个	年轻的	女士	关于	十八	,

然后，一位大约十八岁的年轻女子独自走了进来。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[waɪt]	['dɪnər]	[dres]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	['pɑːrti]	;	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[slaɪt]	[gɜːrl]
in	**the**	**simple**	**white**	**dinner**	**dress**	**of**	**a**	**home**	**party**	**;**	**a**	**tall**	**,**	**slight**	**girl**
在	这	简单的	白色的	晚餐	裙子	的	一个	家	派对	;	一个	高的	,	轻微	女孩

,	
,	
,	

身着简洁的白色晚礼服，参加家庭聚会；一位身材高挑纤细的女孩，

[wɪð; wɪθ]	[smuːð]	[braʊn]	[her]	,	[ænd; ənd]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ɪn'lɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[æŋ'zaɪəti]	[ænd; ənd]	['trʌbld]	['miːnɪŋ]
with	**smooth**	**brown**	**hair**	**,**	**and**	**eyes**	**for**	**the**	**moment**	**enlarged**	**with**	**anxiety**	**and**	**troubled**	**meaning**
和	光滑的	棕色的	头发	,	和	眼睛	为了	这	片刻	放大	和	焦虑	和	麻烦	意义

.	
.	
.	

他有着柔顺的棕色头发，眼睛此刻因焦虑和不安而睁得大大的。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ɪn]	[nɑːt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	{	[ˌtuː'tuː]	}
She	**came**	**in**	**not**	**as**	**the**	**{**	**2**	**}**
她	来了	在	不是	作为	这	{	2	}

她进来的时候并不是{2}

['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	['ɔːrd(ə)neri]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[kʌmz]	[ɪn]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	['plez(ə)nt]	[pleɪs]	,
daughter	**of**	**the**	**house**	**in**	**ordinary**	**circumstances**	**comes**	**in**	**,**	**to**	**take**	**her**	**pleasant**	**place**	**,**
女儿	的	这	房子	在	普通的	情况	来	在	,	到	拿	她	令人愉快的	地方	,

通常情况下，家里的女儿进来，坐到她喜欢的位置上。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
and begin her evening occupation , whatever it may be .
和 开始 她 晚上 职业 , 任何 它 可能 是 .

然后开始她晚上的工作，无论是什么工作。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['stelθi] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ,
Her step was almost stealthy , like that of a pioneer ,
她 步 曾是 几乎 隐秘的 , 喜欢 那 的 一个 先锋 ,

她的步伐几乎是悄无声息的，像个拓荒者。

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [ɔːl] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
investigating anxiously if all was safe in a place full of danger .
调查 焦虑地 如果 全部 曾是 安全的 在 一个 地方 满的 的 危险 .

在一个充满危险的地方，焦急地探查一切是否安全。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪdz] [kɜːrvd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] ,
Her eyes , with the lids curved over them in an anxiety almost despairing ,
她 眼睛 , 和 这 盖子 弯曲 超过 他们 在 一个 焦虑 几乎 绝望 ,

她的眼睛，眼睑高高翘起，带着近乎绝望的焦虑，

[siːmd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [træŋ'kwɪləti]
seemed to plunge into and search through and through the absolute tranquillity
似乎 到 暴跌 进入 和 搜索 通过 和 通过 这 绝对 宁静
[ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [pleɪs] .
of this peaceful place .
的 这 和平 地方 .

仿佛一头扎进这片宁静之地，在绝对的安宁中寻觅、探索。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪspər] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [toʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Then she said in a half - whisper , the intense tone of which was equal to a
然后 她 说 在 一个 一半 - 耳语 , 这 激烈的 语气 的 哪个 曾是 平等的 到 一个
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

然后她用近乎耳语的声音说道，那声音的强烈程度堪比一声哭喊：

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

” ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] : [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɔːrm] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [soʊ] ['hæpi] ;
” Nothing stirred : the place was so warm , so perfect , so happy ;
” 没有什么 搅拌 : 这 地方 曾是 所以 温暖的 , 所以 完美的 , 所以 快乐的 ;

“一切都静悄悄的：这个地方如此温暖，如此完美，如此幸福；

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [geɪzɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
while this one human creature stood on the threshold gazing — as if it had
尽管 这 一 人类 生物 站立 在 这 临界点 凝视 — 作为 如果 它 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['dezərt] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['terər] .
been a desert full of nothing but trouble and terror .
到过 一个 沙漠 满的 的 没有什么 但 麻烦 和 恐怖 .

而这个人却站在门槛上凝视着——仿佛眼前是一片只有麻烦和恐惧的沙漠。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
She stood thus only for a moment , and then disappeared .
她 站立 因此 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 然后 消失 .

她只站了一会儿，然后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
It was a painful intrusion ,
它 曾是 一个 痛苦 入侵 ,

这是一次令人痛苦的侵犯。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] :
suggestive of everything that was most alien to the sentiment of the place :
暗示性的 的 一切 那 曾是 最多 外星人 到 这 情绪 的 这 地方 :

暗示着与此地氛围格格不入的一切：

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [sɔːft] ['biːmɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs]
when she withdrew it fell again into that soft beaming of warmth and brightness
什么时候 她 退出 它 跌倒 再次 进入 那 柔软的 光芒四射 的 温暖 和 亮度
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːrmər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kʌm] .
waiting for the warmer interest to come .
等待 为了 这 更温暖 兴趣 到 来 .

当她退下时，它又陷入了那柔和温暖明亮的光芒中，等待着更热烈的兴趣到来。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənteri] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
The doorway in which she had stood for that momentary inspection ,
这 门口 在 哪个 她 有 站立 为了 那 瞬间 检查 ,

她刚才站着短暂观察的那个门口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [dɔːz] ,
which was deep in a solid wall , with two doors ,
哪个 曾是 深的 在 一个 坚硬的 墙 , 和 二 门 ,

它位于实心墙深处，有两扇门。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [breθ] [ʌv; əv][koʊld] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] , ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] , ['veri] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [faɪn] ,
in case any breath of cold should enter , opened into a hall , very lofty and fine ,
在 案件 任何 气息 的 寒冷的 应该 进入 , 打开 进入 一个 大厅 , 非常 高远 和 美好的 ,

为了防止一丝寒气进入，打开门，便进入一个非常高大而精致的大厅。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sentər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] .
a sort of centre to the quiet house .
一个 种类 的 中心 到 这 安静的 房子 .

仿佛是这座静谧住宅的中心。

[hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dɪmər] , [ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [er]
Here the light was dimmer , the place being deserted , though it had an air
这里 这 光 曾是 调光器 , 这 地方 存在 荒凉的 , 尽管 它 有 一个 空气
[ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
of habitation ,
的 居住地 ,

这里光线昏暗，虽然空无一人，但仍有居住的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [stɪl] ['smoʊldər] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] , [raʊnd] [wɪtʃ] [tʃerz] [wɜːr; wər]
and the fire still smouldered in the huge chimney , round which chairs were
和 这 火 仍然 闷烧 在 这 巨大的 烟囱 , 圆形的 哪个 椅子 是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

巨大的烟囱里，火还在冒着烟，周围摆放着椅子。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['mʌfld] [baɪ] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər]
Sounds of voices muffled by closed doors and curtains came from the farther
声音 的 声音 闷音 经过 关闭 门 和 窗帘 来了 从 这 更远
[saɪd] [wer] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] .
side where the dining - room was .
边 在哪里 这 用餐 - 房间 曾是 .

透过紧闭的门窗和窗帘，传来远处餐厅方向传来的低语声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['nɔɪzləs] ['moʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]
The young lady shrank from this as if her noiseless motion could have
这 年轻的 女士 缩小 从 这 作为 如果 她 无声 运动 可以 有
[bɪn] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['vɔɪsɪz] [ðer; ðər] .
been heard over the sounds of the male voices there .
到过 听到 超过 这 声音 的 这 男性 声音 那里 .

那位年轻女子畏缩了一下，仿佛她无声的动作会被那里的男人们的声音盖过。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
She hurried along to the other end of the hall ,
她 慌忙 沿着 到 这 其他 结尾 的 这 大厅 ,

她匆匆走到大厅的另一头，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [peɪl] [skaɪ] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɪləs]
which lay in darkness with a glimmer of pale sky showing between the pillars
哪个 躺 在 黑暗 和 一个 微光 的 苍白 天空 显示 之间 这 柱子
[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
from without .
从 没有 .

它笼罩在黑暗中，只有从外面的柱子缝隙间透出一丝苍白的天空。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ʃʌt] .
The outer doors were not yet shut .
这 外 门 是 不是 然而 关闭 .

外面的门还没关上。

[ðə; ði] ['ɪnər] [glæs] [dɔːr] [ʃoʊd] [ðɪs] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
The inner glass door showed this paleness of night ,
这 内 玻璃 门 显示 这 苍白 的 夜晚 ,

内层玻璃门映照出夜色的苍白。

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ['tɔːsɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] ['hev(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] — [ðə; ði]
with branches of trees tossing against a gray heaven full of flying clouds — the
和 分支 的 树木 抛掷 反对 一个 灰色的 天堂 满的 的 飞行 云 — 这
['streɪndʒɪst] [wɪrd] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɪ'ðɪn] .
strangest weird contrast to all the warmth and luxury within .
最奇怪的 诡异的 对比 到 全部 这 温暖 和 奢华 之内 .

树枝在布满飞云的灰色天空中摇曳——与室内的温暖和奢华形成了极其怪异的对比。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] ['aʊtər] [wɜːrld] .
The girl shivered as she came in sight of that dreary outer world .
这 女孩 瑟瑟发抖 作为 她 来了 在 视线 的 那 凄凉 外 世界 .

当女孩看到那阴沉沉的外面世界时，她不禁打了个寒颤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] { [θriː] }
This was the { 3 }
这 曾是 这 { 3 }

这是{3}

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] ['empti] [speɪs] ,
opening of the park in front of the house , a width of empty space ,
开幕 的 这 公园 在 正面 的 这 房子 , 一个 宽度 的 空的 空间 ,

房子前面是公园的入口，有一小片空地，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['stɔːrmi] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and beyond it the commotion of the wind , the stormy show of the
和 超过 它 这 骚动 的 这 风 , 这 暴风雨 展示 的 这
['kɔːrsɪŋ] [klaʊdz] .
coursing clouds .
赛跑 云 .

更远处是狂风的喧嚣，是翻滚的乌云带来的暴风雨景象。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði]
She went close to the door and gazed out , pressing her forehead against the
她 去 关闭 到 这 门 和 凝视 出去 , 紧迫 她 前额 反对 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

她走到门边，凝视着窗外，额头抵着玻璃。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
and searching the darkness , as she had done the light , with anxious eyes .
和 搜索 这 黑暗 , 作为 她 有 完毕 这 光 , 和 焦虑的 眼睛 .

她焦急地睁大眼睛，像搜寻光明一样，搜寻着黑暗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
She stood so for about five minutes , and then she breathed an impatient sigh .
她 站立 所以 为了 关于 五 分钟 , 和 然后 她 呼吸 一个 不耐烦 叹 .

她这样站了大约五分钟，然后不耐烦地叹了口气。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?
“ What is the good ?
“ 什么 是 这 好的 ?

“好处是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hæf] [ə'laʊd] .
” she said to herself , half aloud .
” 她 说 到 她自己 , 一半 大声 .

她自言自语道，声音半是自言自语。

[hɪr] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [nɪr] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Here something stirred near her which made her start , at first with an
这里 某物 搅拌 靠近 她 哪个 制成 她 开始 , 在 第一的 和 一个
['iːgər] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
eager movement of hope .
渴望的 移动 的 希望 .

她周围有什么东西动了一下，吓得她一跳，起初是带着渴望和急切的动作。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] — “ [noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['rɔzəlind] .
Then a low voice said — “ No good at all , Miss Rosalind .
然后 一个 低的 嗓音 说 — “ 不 好的 在 全部 , 错过 罗莎琳德 .

然后一个低沉的声音说——“一点也不好，罗莎琳德小姐。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [mɪks] [jɔːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wɒts] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
Why should you mix yourself up with what's no concern of yours ?
为什么 应该 你 混合 你自己 向上 和 是什么 不 忧虑 的 你的 ?

你为什么要插手与你无关的事情？

” ['rɔzəlind] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [səb'duːd]
” Rosalind had started violently when she recognized the voice , but subdued
” 罗莎琳德 有 开始 暴力 什么时候 她 认可 这 嗓音 , 但 低沉的
[hɜːr'self] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] .
herself while the other spoke .
她自己 尽管 这 其他 辐 .

“罗莎琳德认出这个声音后，猛地惊叫起来，但当对方说话时，她又克制住了自己。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [self] - [rɪ'streɪnt] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['rʌsl] ?
She answered , with quiet self - restraint : “ Is it you , Russell ?
她 回答 , 和 安静的 自己 - 克制 : “ 是 它 你 , 罗素 ?

她平静而克制地回答道：“是你吗，罗素？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fərˈget]
You will make it impossible for me to do anything for you if you forget
你 将要 制作 它 不可能的 为了 我 到 做 任何事物 为了 你 如果 你 忘记
[jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] ! ”
your own place ! ”
你的 自己的 地方 ! ”

如果你忘了自己的身份，我就没办法为你做任何事了！

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [maɪ] [ˈbɛtɝz] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] , [mɪs] [ˈrɔzəlind] — [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈmædəm] ,
“ I am doing what my betters are doing , Miss Rosalind — looking out for Madam ,
“ 我 是 正在做 什么 我的 博彩公司 是 正在做 , 错过 罗莎琳德 — 寻找 出去 为了 女士 ,
[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
just as you are . ”
只是 作为 你 是 . ”

“罗莎琳德小姐，我只是在做比我地位高的人正在做的事情——像您一样照顾夫人。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
“ How dare you say such things !
“ 如何 敢 你 说 这样的 事物 !

“你竟敢说出这样的话！”

[aɪ] — [ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I — am looking out to see what sort of night it is .
我 — 是 寻找 出去 到 看 什么 种类 的 夜晚 它 是 .

我正向外张望，看看今晚会是怎样的夜晚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈstɔːrmi] .
It is very stormy .
它 是 非常 暴风雨 .

外面风雨交加。

[goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .
Go away at once .
去 离开 在 一次 .

立刻离开。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ! ”
You have no right to be here ! ”
你 有 不 正确的 到 是 这里 ! ”

你没有权利待在这里！

“ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][moʊst][foʊks] — [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]
“ I've been here longer than most folks — longer than them that has the
“ 我已经 到过 这里 更长 比 最多 各位 — 更长 比 他们 那 有 这
[best] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ;
best opinion of themselves ;
最好的 观点 的 他们自己 ;

“我在这里待的时间比大多数人都要长——比那些自认为最优秀的人待的时间还要长；

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] — ”
longer than — ”
更长 比 — ”

比——更长

“ [ˌem ˈiː][pərˈhæps] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] .
“ Me perhaps , ” said Rosalind .
“ 我 也许 , ” 说 罗莎琳德 .

“也许是我吧,”罗莎琳德说。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈfɑːli] [ðɪs] [ɪz] .
“ Yes , I know — you came before I was born ; but you know what folly this is .
“ 是的 , 我 知道 — 你 来了 前 我 曾是 出生 ; 但 你 知道 什么 蠢事 这 是 .

“是的，我知道——你出生在我之前；但你知道这是多么愚蠢的事情。”

['mæmə]	,	”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['tremər]	[ænd; ənd]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,
Mamma	**,**	**”**	**the**	**girl**	**said**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**tremor**	**and**	**hesitation**	**,**
妈妈	,	”	这	女孩	说	,	和	一个	肯定	震颤	和	犹豫	,

“妈妈，”女孩带着些许颤抖和犹豫说道。

“	[wɪl]	[biː; bi]	['veri]	['æŋgri]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[faindz]	[juː; jʊ]	[hɪr]	.	”
“	**will**	**be**	**very**	**angry**	**if**	**she**	**finds**	**you**	**here**	**.**	**”**
“	将要	是	非常	生气的	如果	她	发现	你	这里	.	”

“如果她发现你在这里，她会非常生气。”

“	[aɪ]	[wɪʃ]	,	[mɪs]	['rɔzəlind]	,	[juːd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]
“	**I**	**wish**	**,**	**Miss**	**Rosalind**	**,**	**you'd**	**have**	**a**	**little**	**more**	**respect**	**for**	**yourself**
“	我	希望	,	错过	罗莎琳德	,	你会	有	一个	小的	更多的	尊重	为了	你自己

.
.
.

“罗莎琳德小姐，我希望你能对自己多一些尊重。”

[ˌaɪ 'tiː]	[goʊz]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪr]	[juː; jʊ]	[seɪ]	['mæmə]	.
It	**goes**	**against**	**me**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**mamma**	**.**
它	去	反对	我	到	听到	你	说	妈妈	.

听到你叫我妈妈，我感觉很不舒服。

[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[dɪr]	['mæmə]	,	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	—	”
And	**your**	**own**	**dear**	**mamma**	**,**	**that**	**should**	**have**	**been**	**lady**	**of**	**everything**	**—**	**”**
和	你的	自己的	亲爱的	妈妈	,	那	应该	有	到过	女士	的	一切	—	”

还有你亲爱的妈妈，她本该是万事如意的女主人——”

“	['rʌsl]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fuːl]
“	**Russell**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**not**	**be**	**such**	**a**	**fool**
“	罗素	,	我	希望	你	会	不是	是	这样的	一个	傻子

!
!
!

“罗素，我真希望你不要这么愚蠢！”

[maɪ]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['mʌðər]	[ðæt]	[daɪd]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	.
My	**poor**	**little**	**mother**	**that**	**died**	**when**	**I**	**was**	**born**	**.**
我的	贫穷的	小的	母亲	那	死亡	什么时候	我	曾是	出生	.

我可怜的母亲，在我出生时就去世了。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[grʌdʒ]	[laɪk]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	['meni]	['jɪrz]	!	”	{	[fɔːr] }
And	**you**	**to**	**keep**	**up**	**a**	**grudge**	**like**	**this**	**for**	**so**	**many**	**years**	**!**	**”**	**{**	**4 }**
和	你	到	保持	向上	一个	怨恨	喜欢	这	为了	所以	许多	年	!	”	{	4 }

你竟然把这样的怨恨记了这么多年！"{4}

“	[ænd; ənd]	[wɪl]	,	[wət'evər]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[seɪ]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[breθ]	;	“
“	**And**	**will**	**,**	**whatever**	**you**	**may**	**say**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**woman**	**,**	**under**	**her**	**breath**	**;**	**“**
“	和	将要	,	任何	你	可能	说	,	”	哭	这	女士	,	在下面	她	气息	;	“

[ænd; ənd]	[wɪl]	,
and	**will**	**,**
和	将要	,

“不管你怎么说，”女人低声喊道，“不管你怎么说，我都会……”

[tɪl]	[aɪ]	[daɪ]	,	[ɔːr]	[tɪl]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	—	”
till	**I**	**die**	**,**	**or**	**till**	**one**	**of**	**us**	**—**	**”**
直到	我	死	,	或者	直到	一	的	我们	—	”

直到我死，或者直到我们中的一个——”

“	[goʊ]	[ʌp]	-	[sterz]	,	”	[sed]	['rɔzəlind]	,	[pə'remptrəli]	,	“	[æt; ət]	[wʌns]
“	**Go**	**up**	**-**	**stairs**	**,**	**”**	**said**	**Rosalind**	**,**	**peremptorily**	**,**	**“**	**at**	**once**
“	去	向上	-	楼梯	,	”	说	罗莎琳德	,	专断地	,	“	在	一次

!
!
!

“立刻上楼去！”罗莎琳德厉声说道。

[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪr]	?
What	**have**	**you**	**to**	**do**	**here**	**?**
什么	有	你	到	做	这里	?

你来这里做什么？

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[seɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
I	**don't**	**think**	**you**	**are**	**safe**	**in**	**the**	**house**	**.**
我	不	思考	你	是	安全的	在	这	房子	.

我觉得你待在家里不安全。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[send]	[juː; jʊ]	[ə'weɪ]	.	”
If	**I**	**had**	**the**	**power**	**I**	**should**	**send**	**you**	**away**	**.**	**”**
如果	我	有	这	力量	我	应该	发送	你	离开	.	”

如果我有权力，我会把你送走。

“	[mɪs]	['rɔzəlind]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	['kruːəl]	[æz; əz]	—	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[hɑːrt]	.
“	**Miss**	**Rosalind**	**,**	**you**	**are**	**as**	**cruel**	**as**	**—**	**You**	**have**	**no**	**heart**	**.**
“	错过	罗莎琳德	,	你	是	作为	残忍的	作为	—	你	有	不	心	.

“罗莎琳德小姐，你真是残忍至极——你没有心肠。”

[ˌem 'iː]	,	[ðæt]	[nəːst]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	['oʊvər]	[juː; jʊ]	—	”
Me	**,**	**that**	**nursed**	**you**	**,**	**and**	**watched**	**over**	**you**	**—**	**”**
我	,	那	护理	你	,	和	观看	超过	你	—	”

我，那个养育你、守护你的人——”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	['terəb(ə)l]	[ə; eɪ]	[praɪs]	[tuː; tə]	[peɪ]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
“	**It**	**is**	**too**	**terrible**	**a**	**price**	**to**	**pay**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**,**
“	它	是	也	糟糕的	一个	价格	到	支付	,	”	哭	这	女孩	,

“这代价太惨重了！”女孩哭喊道。

['stæmpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
stamping	**her**	**foot**	**on**	**the**	**floor**	**.**
冲压	她	脚	在	这	地面	.

她跺了跺脚。

“	[goʊ]	!
“	**Go**	**!**
“	去	!

“去！

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɪr]	.
I	**will**	**not**	**have**	**you**	**here**	**.**
我	将要	不是	有	你	这里	.

我不会让你待在这里。

[ɪf]	['mæmə]	[faindz]	[juː; jʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	[daʊn]	-	[sterz]	—
If	**mamma**	**finds**	**you**	**when**	**she**	**comes**	**down**	**-**	**stairs**	**—**
如果	妈妈	发现	你	什么时候	她	来	向下	-	楼梯	—

如果妈妈下楼时发现你——

”	[ðə; ði]	['wʊmən]	[læft]	.
”	**The**	**woman**	**laughed**	**.**
”	这	女士	笑了	.

女人笑了。

“	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[æsk]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['duːɪŋ]	[hɪr]	,	[mɪs]	['rɔzəlind]	.
“	**She**	**will**	**ask**	**what**	**you**	**are**	**doing**	**here**	**,**	**Miss**	**Rosalind**	**.**
“	她	将要	问	什么	你	是	正在做	这里	,	错过	罗莎琳德	.

“她会问你在这里做什么，罗莎琳德小姐。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	['oʊnli]	[ˌem 'iː]	[ʃiːl]	[flai]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	.
It	**will**	**not**	**be**	**only**	**me**	**she'll**	**fly**	**out**	**upon**	**.**
它	将要	不是	是	仅有的	我	壳	飞	出去	之上	.

她飞向的绝不仅仅是我。

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['duːɪŋ]	[hɪr]	?
What	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么？

[huːz]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðæt]	['ɪntrəsts]	[juː; jʊ]	[soʊ]	?
Who's	**outside**	**that**	**interests**	**you**	**so**	**?**
谁是	外部	那	兴趣	你	所以	?

哪些外部人士让你如此感兴趣?

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntrəsts]	[ˌjuː 'es]	[bəʊθ]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	[truːθ]	;	['oʊnli]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðæt]	[noʊz]	[ðə; ði]	[best]	.
It	**interests**	**us**	**both**	**,**	**that's**	**the**	**truth**	**;**	**only**	**I**	**am**	**the**	**one**	**that**	**knows**	**the**	**best**	**.**
它	兴趣	我们	两个都	,	那就是	这	真相	;	仅有的	我	是	这	一	那	知道	这	最好的	.

说实话，我们俩都对此感兴趣；只是我最清楚而已。

”	['rɑzəlɪndz]	[waɪt]	['fɪgjər]	[fluː]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[laɪt]	.
”	**Rosalind's**	**white**	**figure**	**flew**	**across**	**the**	**faint**	**light**	**.**
”	罗莎琳德的	白色的	数字	飞翔	穿过	这	头晕的	光	.

罗莎琳德的白色身影掠过微弱的光线。

[ʃiː; ʃi]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['ʃædoʊ]	,	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gluːm]	.
She	**grasped**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**dark**	**shadow**	**,**	**almost**	**invisible**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
她	抓住	这	肩膀	的	这	黑暗的	阴影	,	几乎	无形的	在	这	愁云	.

她抓住了黑暗中几乎看不见的黑影的肩膀。

“	[goʊ]	!
“	**Go**	**!**
“	去	!

“去！

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,	['pʊʃɪŋ]	['rʌsl]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	;
”	**she**	**cried**	**in**	**her**	**ear**	**,**	**pushing**	**Russell**	**before**	**her**	**;**
”	她	哭	在	她	耳朵	,	推动	罗素	前	她	;

“她在她耳边哭喊，把罗素推到她前面；

[ðə; ði]	['ɑːnslɔːt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	['viːəmənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	['jiːldɪd]	[ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	[rɪ'lʌktəntli]	,
the	**onslaught**	**was**	**so**	**sudden**	**and**	**vehement**	**that**	**the**	**woman**	**yielded**	**and**	**disappeared**	**reluctantly**	**,**
这	猛攻	曾是	所以	突然	和	慷慨	那	这	女士	产生	和	消失	勉强	,

袭击来得如此突然猛烈，以至于那女人只好屈服，不情愿地消失了。

['glaɪdɪŋ]	[ə'weɪ]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[ðæt]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
gliding	**away**	**by**	**one**	**of**	**the**	**passages**	**that**	**led**	**to**	**the**	**other**	**part**	**of**	**the**	**house**	**.**
滑翔	离开	经过	一	的	这	段落	那	引领	到	这	其他	部分	的	这	房子	.

沿着通往房子另一部分的通道滑行而去。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[stʊd]	['pæntɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[briːf]	['sʌd(ə)n]	['fjʊri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['pæʃ(ə)n]	,
The	**girl**	**stood**	**panting**	**and**	**excited**	**in**	**the**	**brief**	**sudden**	**fury**	**of**	**her**	**passion**	**,**
这	女孩	站立	喘息	和	兴奋的	在	这	简短的	突然	愤怒	的	她	热情	,

女孩气喘吁吁地站在那里，短暂而突然的激情让她兴奋不已。

[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[sens]	[ʌv; əv]	['feɪlɪŋ]	[feɪθ]	[ænd; ənd]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
a	**miserable**	**sense**	**of**	**failing**	**faith**	**and**	**inability**	**to**	**explain**	**to**	**herself**	**the**	**circumstances**	**in**	**which**	**she**	**was**	**,**
一个	悲惨的	感觉	的	失败	信仰	和	无力	到	解释	到	她自己	这	情况	在	哪个	她	曾是	,

一种痛苦的信仰崩塌感，以及无法向自己解释她所处境况的能力。

['haitniŋ]	[ðə; ði]	['fɜːrvər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
heightening	**the**	**fervor**	**of**	**her**	**indignation**	**.**
提高	这	热情	的	她	愤慨	.

这更加激起了她的愤慨。

[wɜːr; wər] ['rʌsəlz] [səs'piʃənz] [truː] ?
Were Russell's suspicions true ?
是 罗素的 怀疑 真的 ?

罗素的怀疑是否属实?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?
Had she been in the right all along ?
有 她 到过 在 这 正确的 全部 沿着 ?

难道她一直都是对的?

[ðoʊz] [huː] [teɪk] [pər'sɪstəntli] [ðə; ði] [wɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] , [ə'læs] !
Those who take persistently the worst view of human nature are , alas !
那些 WHO 拿 持续地 这 最差 看法 的 人类 自然 是 , 唉 !

那些始终对人性抱持最悲观看法的人，唉!

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
so often in the right .
所以 经常 在 这 正确的 .

很多时候都是对的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi]
And what is there more terrible than the passion of defence and apology
和 什么 是 那里 更多的 糟糕的 比 这 热情 的 防御 和 道歉
[fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [daʊt] ?
for one whom the heart begins to doubt ?
为了 一 谁 这 心 开始 到 怀疑 ?

还有什么比内心开始怀疑一个人时，却又充满辩护和辩解的热情更可怕的呢?

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
The girl was young ,
这 女孩 曾是 年轻的 ,

女孩很年轻，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['viːəmənt]
and in her rage and pain could scarcely keep herself from those vehement
和 在 她 愤怒 和 疼痛 可以 几乎 保持 她自己 从 那些 慷慨
[terz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
tears which are the primitive attribute of passion .
眼泪 哪个 是 这 原始 属性 的 热情 .

愤怒和痛苦让她几乎无法抑制住内心的强烈泪水，那是激情最原始的属性。

[haʊ] [kɑːm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊr] !
How calm she could have been had she been quite , quite sure !
如何 冷静的 她 可以 有 到过 有 她 到过 相当 , 相当 当然 !

如果她真的非常、非常有信心，她该有多平静啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət] ['rʌsəlz] ['predʒudisiz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
How she had laughed at Russell's prejudices in the old days when all was well .
如何 她 有 笑了 在 罗素的 偏见 在 这 老的 天 什么时候全部 曾是 出色地 .

想当年一切都很美好的时候，她是如何嘲笑罗素的偏见的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪk'skjuːzd] ['rʌsl] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʌv; əv] { [faɪv] }
She had even excused Russell , feeling that after all it was pretty of { 5 }
她 有 甚至 已原谅 罗素 , 感觉 那 后 全部 它 曾是 漂亮的 的 { 5 }

她甚至原谅了罗素，觉得毕竟这很……{5}

[hɜːr; hər]	[nɜːrs]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[kən'tɪnjuəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['mɪstrəs]	—
her	**nurse**	**to**	**return**	**continually**	**to**	**the**	**image**	**of**	**her**	**first**	**mistress**	**—**
她	护士	到	返回	持续	到	这	图像	的	她	第一的	情妇	—

['rɑzəlɪndz]	[oʊn]	['mʌðər]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌn'edʒukeɪtɪd]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[ˌpripə'seʃən]	[ə'genst]
Rosalind's	**own**	**mother**	**—**	**and**	**that**	**in**	**the**	**uneducated**	**mind**	**the**	**prepossession**	**against**
罗莎琳德的	自己的	母亲	—	和	那	在	这	未受过教育	头脑	这	预感	反对

[ə; eɪ]	['stepmʌðər]	,
a	**stepmother**	**,**
一个	后妈	,

她的保姆不断地想起她第一位女主人——罗莎琳德的亲生母亲——的形象，而这在未受过教育的人心中会滋生对继母的抵触情绪。

[ðə; ði]	[ræθ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['nɜːrslɪŋ]	[sə'plæntid]	,
the	**wrath**	**with**	**which**	**the**	**woman**	**saw**	**her**	**own**	**nursling**	**supplanted**	**,**
这	愤怒	和	哪个	这	女士	锯	她	自己的	哺乳	取代	,

看到自己的乳婴被取代，这位母亲怒不可遏。

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['fjuːd(ə)l]	['fleɪvər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə'griːəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	['ʌðərwaɪz]	.
had	**a**	**sort**	**of**	**feudal**	**flavor**	**which**	**was**	**rather**	**agreeable**	**than**	**otherwise**	**.**
有	一个	种类	的	封建	味道	哪个	曾是	相当	同意	比	否则	.

它带有一种封建色彩，这种色彩反而让人感到愉悦。

['rɔzəlind]	[hæd; həd]	['pɑːrd(ə)n]	['rʌsl]	[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	['pɑːrd(ə)n]	[hɜːr; hər]	.
Rosalind	**had**	**pardoned**	**Russell**	**as**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**herself**	**had**	**pardoned**	**her**	**.**
罗莎琳德	有	赦免	罗素	作为	太太	.	特雷瓦尼翁	她自己	有	赦免	她	.

罗莎琳德赦免了罗素，就像特雷瓦尼翁夫人赦免了她一样。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[wel]	:	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[mɪ'stɪriəs]	,
So	**long**	**as**	**all**	**was**	**well**	**:**	**so**	**long**	**as**	**there**	**was**	**nothing**	**mysterious**	**,**
所以	长的	作为	全部	曾是	出色地	:	所以	长的	作为	那里	曾是	没有什么	神秘	,

只要一切安好：只要没有什么神秘的事情发生，

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	['bæfəld]	[ðə; ði]	['spekteɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	['rʌsəlz]	[ˌænɪməd'vɜːrʒən]	.
nothing	**that**	**baffled**	**the**	**spectator**	**in**	**the**	**object**	**of**	**Russell's**	**animadversions**	**.**
没有什么	那	困惑	这	旁观者	在	这	目的	的	罗素的	动画逆境	.

罗素批评的对象并没有让观众感到困惑。

[bʌt; bət]	[naʊ]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[tʃeɪndʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɔːltə'geðər]	.
But	**now**	**something**	**had**	**fallen**	**into**	**life**	**which**	**changed**	**it**	**altogether**	**.**
但	现在	某物	有	倒下	进入	生活	哪个	已更改	它	共	.

但现在，生活中发生了一些事，彻底改变了这一切。

[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[ðoʊz]	[wiː; wi]	[lʌv]	[frʌm; frəm]	[ˌʌndɪ'zɜːrvd]	[ˌækjuː'zeɪʃənz]	[ɪz]	[soʊ]	['iːzi]	.
To	**defend**	**those**	**we**	**love**	**from**	**undeserved**	**accusations**	**is**	**so**	**easy**	**.**
到	保卫	那些	我们	爱	从	不应得的	指控	是	所以	简单的	.

保护我们所爱的人免受无端指责是如此容易。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[pleɪz]	,	[ænd; ənd]	['evri]	['ʌðər]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[ɪn]
And	**in**	**books**	**and**	**plays**	**,**	**and**	**every**	**other**	**exhibition**	**of**	**human**	**nature**	**in**
和	在	图书	和	演出	,	和	每一个	其他	展览	的	人类	自然	在

['fɪkʃ(ə)n]	,
fiction	**,**
小说	,

在书籍、戏剧以及其他所有虚构作品中对人性的展现中，

[ðə; ði]	[ə'kjuːzd]	['ɔːlweɪz]	[pə'zesiz]	[ðə; ði]	[fʊl]	['kɑːnfɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	.
the	**accused**	**always**	**possesses**	**the**	**full**	**confidence**	**of**	**those**	**who**	**love**	**him**	**.**
这	被告	总是	拥有	这	满的	信心	的	那些	WHO	爱	他	.

被告总是能得到爱他的人的充分信任。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

In ordinary cases they will not even hear any explanation of equivocal circumstances —

在 普通的 案例 他们 将要 不是 甚至 听到 任何 解释 的 模棱两可 情况 —

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [gɪlt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

they know that guilt is impossible :

他们 知道 那 有罪 是 不可能的 :

通常情况下，他们甚至不会听取任何关于疑点情况的解释——他们知道不可能有罪：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mɑːnstrəs] .

it is only those who do not know him who can believe anything so monstrous .

它 是 仅有的 那些 WHO 做 不是 知道 他 WHO 能 相信 任何事物 所以 滔天 .

只有不了解他的人才会相信如此荒谬的事情。

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] — [ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

this is not so in common life — the most loving and believing cannot always have

这 是 不是 所以 在 常见的 生活 — 这 最多 爱 和 相信 不能 总是 有

[ðæt] [sə'blaɪm] [feɪθ] .

that sublime faith .

那 升华 信仰 .

但在日常生活中并非如此——即使是最有爱心和最虔诚的人，也不可能总是拥有那种崇高的信仰。

['sʌmtaɪmz] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [nɔː] [ðə; ði] ['veri] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] ,

Sometimes doubt and fear gnaw the very souls of those who are the champions ,

有时 怀疑 和 害怕 啃 这 非常 灵魂 的 那些 WHO 是 这 冠军 ,

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] ,

the advocates ,

这 倡导者 ,

有时，怀疑和恐惧会啃噬那些冠军和倡导者的灵魂。

[ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

the warmest partisans of the accused .

这 最温暖 党派人士 的 这 被告 .

被告最热情的支持者。

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['kæŋkər][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] ['rɑzəlɪndz] ['biːɪŋ] .

This terrible canker had got into Rosalind's being .

这 糟糕的 溃疡 有 得到 进入 罗莎琳德的 存在 .

这种可怕的疾病已经侵蚀了罗莎琳德的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

She loved her stepmother with enthusiasm .

她 喜爱 她 后妈 和 热情 .

她非常爱她的继母。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

She was ready to die in her defence .

她 曾是 准备好 到 死 在 她 防御 .

她已做好为捍卫自己而死的准备。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɜːrmər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː]

She would not listen to the terrible murmur in her own heart ; but yet it

她 会 不是 听 到 这 糟糕的 低语 在 她 自己的 心 ; 但 然而 它

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was there .

曾是 那里 .

她不愿理会自己内心深处那可怕的低语；然而，那低语确实存在。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrk] , [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld][bɪt][ʌv; əv]
And as she stood and gazed out upon the park , upon the wild bit of
和 作为 她 站立 和 凝视 出去 之上 这 公园 ， 之上 这 荒野 少量 的
['stɔːrmi] [skaɪ] ,
stormy sky ,
暴风雨 天空 ，

她站在那里，凝视着公园，凝视着那片狂野的暴风雨天空，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [triː] - [tɑːps] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] ,
with the black tree - tops waving wildly against it , she was miserable ,
和 这 黑色的 树 - 最高额 挥手 疯狂地 反对 它 ， 她 曾是 悲惨的 ，

黑色的树梢在阳光下剧烈摇曳，她感到十分痛苦。

[æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['evər][wʌz; wəz] .
as miserable as a heart of eighteen ever was .
作为 悲惨的 作为 一个 心 的 十八 曾经 曾是 .

十八岁的心有多么痛苦。

[wer] [hæd; həd]['mædəm] [gɔːn] ,
Where had Madam gone ,
在哪里 有 女士 已消失 ，

夫人去了哪里?

['hʌriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd]
hurrying from the dinner - table where she had smiled and talked and
匆忙 从 这 晚餐 - 桌子 在哪里 她 有 微笑 和 谈话 和
['gɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?
given no sign of trouble ?
给定 不 符号 的 麻烦 ?

她刚才还在餐桌旁微笑交谈，丝毫没有表现出任何不安，现在却匆匆离开?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [nɔːr] ['eniwer] [ðæt] ['rɔzəlind] [kʊd; kəd]
She was not in her room , nor in the nursery , nor anywhere that Rosalind could
她 曾是 不是 在 她 房间 ， 也不 在 这 苗圃 ， 也不 任何地方 那 罗莎琳德 可以
[θɪŋk] [ʌv; əv] .
think of .
思考 的 .

她既不在自己的房间里，也不在育婴室里，罗莎琳德想不到的任何地方都没有她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]
It was in reality a confession of despair , a sort of giving up of the
它 曾是 在 现实 一个 忏悔 的 绝望 ， 一个 种类 的 给予 向上 的 这
[kɔːz] [ˌɔːltə'geðər] ,
cause altogether ,
原因 共 ，

实际上，这是一种绝望的坦白，一种彻底放弃事业的态度。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][spaɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntri] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]
when the girl came to spy out into the wintry world outside and look for
什么时候 这 女孩 来了 到 间谍 出去 进入 这 冬季 世界 外部 和 看 为了
[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðer; ðər] .
the fugitive there .
这 逃犯 那里 .

女孩来到外面，窥探寒冷的冬日世界，寻找逃犯的踪迹。

['rɔzəlind] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] { [sɪks] }
Rosalind had resisted the impulse to do so for many an { 6 }
罗莎琳德 有 抵抗 这 冲动 到 做 所以 为了 许多 一个 { 6 }

罗莎琳德多年来一直克制着这样做的冲动{6}

['iːvnɪŋ]	.
evening	**.**
晚上	.

晚上。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pɔːzd]	[baɪ]	[stelθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['wɪndoʊ]	[ə'bʌv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	,
She	**had**	**paused**	**by**	**stealth**	**in**	**the**	**dark**	**window**	**above**	**in**	**the**	**corridor**	**,**
她	有	暂停	经过	隐身	在	这	黑暗的	窗户	多于	在	这	走廊	,

她悄悄地停在了走廊上方黑暗的窗户边。

[ænd; ənd]	[blʌʃt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[fled]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['spaɪz]	[pleɪs]	.
and	**blushed**	**for**	**herself**	**and**	**fled**	**from**	**that**	**spy's**	**place**	**.**
和	脸红了	为了	她自己	和	逃亡	从	那	间谍的	地方	.

她羞红了脸，逃离了那个间谍的住处。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[daʊt]	[ænd; ənd]	['æŋgwɪʃ]	[hɜːr; hər]	['skruːpəlz]	[hæd; həd]	[bɪn]
But	**by**	**force**	**of**	**trouble**	**and**	**doubt**	**and**	**anguish**	**her**	**scruples**	**had**	**been**
但	经过	力量	的	麻烦	和	怀疑	和	痛苦	她	顾虑	有	到过

[ˌoʊvər'kʌm]	,
overcome	**,**
克服	,

但是，在困境、疑虑和痛苦的煎熬下，她的顾虑最终被克服了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	[ðɪs]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[spaɪ]	.
and	**now**	**she**	**had**	**accepted**	**for**	**herself**	**this**	**position**	**of**	**spy**	**.**
和	现在	她	有	公认	为了	她自己	这	位置	的	间谍	.

现在她已经接受了间谍这个角色。

[ɪf]	[hɜːr; hər]	[fɪrz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['verɪfaɪd]	,
If	**her**	**fears**	**had**	**been**	**verified**	**,**
如果	她	恐惧	有	到过	已验证	,

如果她的担忧得到证实，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[krɔːs]	[ðæt]	['veɪkənt]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[stiːl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
and	**she**	**had**	**seen**	**her**	**mother**	**cross**	**that**	**vacant**	**space**	**and**	**steal**	**into**	**the**
和	她	有	已见	她	母亲	叉	那	空缺	空间	和	偷	进入	这

[haʊs]	,
house	**,**
房子	,

她亲眼看到母亲穿过那片空地，偷偷溜进了房子。

[wʌt]	[ðə; ði]	['betər]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[bɪn]	?
what	**the**	**better**	**would**	**she**	**have**	**been**	**?**
什么	这	更好的	会	她	有	到过	?

她本可以做得更好吗?

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,	[æn; ən]	['iːgərnəs]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)nti]	,	[wɪtʃ]
But	**there**	**is**	**in**	**suspicion**	**a**	**wild**	**curiosity**	**,**	**an**	**eagerness**	**for**	**certainty**	**,**	**which**
但	那里	是	在	怀疑	一个	荒野	好奇心	,	一个	渴望	为了	肯定	,	哪个

[grəuz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fiːvər]	.
grows	**like**	**a**	**fever**	**.**
生长	喜欢	一个	发烧	.

但怀疑中却蕴含着一种强烈的好奇心，一种对确定性的渴望，这种渴望如同发烧般愈演愈烈。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[noʊ]	—	[wət'evər]	['hæpənd]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]
She	**had**	**come**	**to**	**feel**	**that**	**she**	**must**	**know**	**—**	**whatever**	**happened**	**she**	**must**
她	有	来	到	感觉	那	她	必须	知道	—	任何	发生	她	必须

[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	—	[kʌm]	[wʌt]	[wʊd]	,
be	**satisfied**	**—**	**come**	**what**	**would**	**,**
是	使满意	—	来	什么	会	,

她渐渐觉得她必须知道——无论发生什么，她都必须感到满足——无论未来如何，

[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['nɔːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[sə'spens]	.
that	**would**	**be**	**better**	**than**	**the**	**gnawing**	**of**	**this**	**suspense**	**.**
那	会	是	更好的	比	这	啃咬	的	这	悬念	.

那总比这种令人煎熬的悬念要好得多。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'nʌðər]	['ɑːbdʒekt]	[tuː]	.
And	**she**	**had**	**another**	**object**	**too**	**.**
和	她	有	其他	目的	也	.

她还有另一件物品。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'vælɪd]	,	[ɪg'zæktɪŋ]	[ænd; ənd]	['fretʃ(ə)l]	.
Her	**father**	**was**	**an**	**invalid**	**,**	**exacting**	**and**	**fretful**	**.**
她	父亲	曾是	一个	无效的	,	严格	和	烦躁	.

她的父亲体弱多病，要求苛刻，而且喜怒无常。

[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['redi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kɔːl]	[wen'evər]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[hɜːr; hər]	,	[hɪz; ɪz]
If	**his**	**wife**	**was**	**not**	**ready**	**at**	**his**	**call**	**whenever**	**he**	**wanted**	**her**	**,**	**his**
如果	他的	妻子	曾是	不是	准备好	在	他的	称呼	每当	他	通缉	她	,	他的

[dɪs'pleʒər]	[wʌz; wəz]	[ʌn'baʊndɪd]	;
displeasure	**was**	**unbounded**	**;**
不满	曾是	无界	;

如果妻子不能随时听候他的差遣，他就会非常生气；

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['hæpənd]	['meni]	[taɪmz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]
and	**of**	**late**	**it**	**had**	**happened**	**many**	**times**	**that**	**his**	**wife**	**had**	**not**	**been**
和	的	晚的	它	有	发生	许多	时代	那	他的	妻子	有	不是	到过

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kɔːl]	.
at	**his**	**call**	**.**
在	他的	称呼	.

最近，他多次接到妻子的电话，但她都没有接听。

[ðə; ði]	[siːnz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	,	[ðə; ði]	[ri'prəutʃiz]	,	[ðə; ði]	[ɪn'sʌlts]	['iːv(ə)n]	,
The	**scenes**	**that**	**had**	**followed**	**,**	**the**	**reproaches**	**,**	**the**	**insults**	**even**	**,**
这	场景	那	有	随后	,	这	责备	,	这	侮辱	甚至	,

随后发生的种种场景，那些责备，甚至是侮辱，

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	['mʌðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[səb'dʒektɪd]	,	[hæd; həd]	[meɪd]
to	**which**	**the**	**woman**	**whom**	**she**	**called**	**mother**	**had**	**been**	**subjected**	**,**	**had**	**made**
到	哪个	这	女士	谁	她	称为	母亲	有	到过	受	,	有	制成

['rɑzəlɪndz]	[hɑːrt]	[sɪk]	.
Rosalind's	**heart**	**sick**	**.**
罗莎琳德的	心	生病的	.

罗莎琳德称她为母亲的女人对她所做的一切，令她感到无比痛心。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	['heɪs(ə)n]	[hɜːr; hər]	[rɪ'tɜːrn]	,	['ventʃər]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	,
If	**she**	**could**	**but**	**see**	**her**	**,**	**hasten**	**her**	**return**	**,**	**venture**	**to**	**call**	**her**	**,**
如果	她	可以	但	看	她	,	趋	她	返回	,	风险投资	到	称呼	她	,

如果她能见到她，加快她归来的步伐，冒着风险呼唤她，

[tuː; tə]	[bɪd]	[hɜːr; hər]	[kʌm]	[kwɪk]	,	[kwɪk]	!
to	**bid**	**her**	**come**	**quick**	**,**	**quick**	**!**
到	出价	她	来	快的	,	快的	!

快快叫她过来！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	.
it	**would**	**be**	**something**	**.**
它	会	是	某物	.

那将是一件了不起的事。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [fəˈlɑːsəfər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈmædəm] [wʊd] [nɑːt]
The girl was not philosopher enough to say to herself that Madam would not
这 女孩 曾是 不是 哲学家 足够的 到 说 到 她自己 那 女士 会 不是
[kʌm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsuːnər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] .
come a moment the sooner for being thus watched for .
来 一个 片刻 这 很快 为了 存在 因此 观看 为了 .

这个女孩还不够有哲理，她没有意识到，夫人不会因为被这样监视而早来一刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn]
It takes a great deal of philosophy to convince an anxious woman of this in
它 需要 一个 伟大的 交易 的 哲学 到 说服 一个 焦虑的 女士 的 这 在
[ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
any circumstances ,
任何 情况 ,

在任何情况下，要让一个焦虑的女人相信这一点，都需要大量的哲学思考。

[ænd; ənd] [ˈrɔzəlind] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈæŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi]
and Rosalind was in the pangs of a first trouble , the earliest anguish she
和 罗莎琳德 曾是 在 这 疼痛 的 一个 第一的 麻烦 , 这 最早 痛苦 她
[hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

罗莎琳德正经历着人生中第一次的痛苦，这是她有生以来最早感受到的痛苦。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈrʌsl] [əˈweɪ] ,
After she had driven Russell away ,
后 她 有 驱动 罗素 离开 ,

在她把罗素赶走之后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [gɔːn]
she stood with her face pressed against the glass and all her senses gone
她 站立 和 她 脸 按下 反对 这 玻璃 和 全部 她 感官 已消失
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
into her eyes and ears .
进入 她 眼睛 和 耳朵 .

她脸贴着玻璃站着，所有的感官都集中在眼睛和耳朵上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪgz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
She heard , she thought , the twitter of the twigs in the wind ,
她 听到 , 她 想法 , 这 叽叽喳喳 的 这 树枝 在 这 风 ,

她听到了，她想，那是风中树枝的沙沙声。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] ,
the sharp sound now and then of one which broke and fell ,
这 锋利的 声音 现在 和 然后 的 一 哪个 打破 和 跌倒 ,

偶尔会传来物体破碎掉落的尖锐声响。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ;
which was like a footstep on the path ;
哪个 曾是 喜欢 一个 脚步 在 这 小路 ;

就像在路上留下的脚步声；

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
besides the louder sweep of the tree - tops in the wind ,
除了 这 更大声 扫 的 这 树 - 最高额 在 这 风 ,

除了风吹动树梢时发出的更响亮的沙沙声之外，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] ['mʌfld] [ænd; ənd] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]
and on the other hand the muffled and faint sound of life from the
和 在 这 其他 手 这 闷音 和 头晕的 声音 的 生活 从 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

另一方面，餐厅里传来隐隐约约的生活声响。

['evri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ə'lɑːrm] .
every variation in which kept her in alarm .
每一个 变化 在 哪个 保留 她 在 警报 .

每一种变化都让她感到恐慌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ;
But it was in vain she gazed ;
但 它 曾是 在 徒劳 她 凝视 ;

但她凝视的目光却是徒劳的；

['nʌθɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːrk] [ɪk'sept] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] ;
nothing crossed the park except the sweep of the clouds driven along the sky ;
没有什么 交叉 这 公园 除了 这 扫 的 这 云 驱动 沿着 这 天空 ;
['nʌθɪŋ] { ['sɛvən] }
nothing { 7 }
没有什么 { 7 }

除了掠过天空的云朵，公园里空无一物；什么也没有{7}

['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [triːz] ,
sounded in the air except the wind , the trees ,
听起来 在 这 空气 除了 这 风 , 这 树木 ,

除了风声和树声，空气中没有其他声音。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] [ɔːr][klæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] ;
and sometimes the opening of a distant door or clap of a gate ;
和 有时 这 开幕 的 一个 遥远 门 或者 拍 的 一个 门 ;

有时还会听到远处开门声或关门声；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɔːdəbl] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃerz] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd]
until the dining - room became more audible , a sound of chairs pushed back and
直到 这 用餐 - 房间 成为 更多的 可听见的 , 一个 声音 的 椅子 推动 后退 和
['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] ,
voices rising ,
声音 上升 ,

直到餐厅里的声音越来越清晰，传来椅子被推开的声音和说话声，

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .
warning the watcher .
警告 这 观察者 .

警告观察者。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
She flew like an arrow through the hall ,
她 飞翔 喜欢 一个 箭 通过 这 大厅 ,

她像箭一样飞快地穿过大厅，

[ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [æz; əz] [ɪf]
and burst into the still sanctuary of domestic warmth and tranquillity as if
和 爆裂 进入 这 仍然 避难所 的 国内的 温暖 和 宁静 作为 如果
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈkriːtʃər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [pərˈsuːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
she had been a hunted creature escaping from a fatal pursuit with her
她 有 到过 一个 猎杀 生物 逃脱 从 一个 致命的 追逐 和 她
[ˈenəmi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] .
enemies at her heels .
敌人 在 她 高跟鞋 .

她突然闯入这片宁静祥和的家庭庇护所，仿佛是一只被追捕的动物，正在逃离一场致命的追逐，而她的敌人紧随其后。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [laɪk] [aɪs] , [hɜːr; hər] [slaɪt] [ˈfɪgjər] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ,
Her hands were like ice , her slight figure shivering with cold ,
她 双手 是 喜欢 冰 , 她 轻微 数字 瑟瑟发抖 和 寒冷的 ,

她的双手冰冷刺骨，纤细的身躯瑟瑟发抖。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [drɔː] [hɜːr; hər] [breθ] .
yet her heart beating so that she could scarcely draw her breath .
然而 她 心 殴打 所以 那 她 可以 几乎 画 她 气息 .

然而，她的心跳得如此剧烈，以至于她几乎无法呼吸。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] .
All this must disappear before the gentlemen came in .
全部 这 必须 消失 前 这 先生们 来了 在 .

在这些先生们进来之前，这一切都必须消失。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrɑzəlɪndz] [fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ɑːrt] [wɪtʃ] [kʌmz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ə; eɪ]
It was Rosalind's first experience in that strange art which comes naturally to a
它 曾是 罗莎琳德的 第一的 经验 在 那 奇怪的 艺术 哪个 来 自然 到 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这是罗莎琳德第一次体验这种对女人来说与生俱来的奇特艺术。

[ʌv; əv] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [senˈseiʃənz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [stɪl]
of obliterating herself and her own sensations ; but how was she to still
的 彻底摧毁 她自己 和 她 自己的 感觉 ; 但 如何 曾是 她 到 仍然
[hɜːr; hər] [pʌls] ,
her pulse ,
她 脉冲 ,

她要如何才能抹杀自己和自己的感觉？可是，她该如何才能让自己的脉搏停止跳动呢？

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɪld] [hɑːrt] ?
to restore her color , to bring warmth to her chilled heart ?
到 恢复 她 颜色 , 到 带来 温暖 到 她 冷藏 心 ?

为了让她恢复红润的脸色，为了温暖她冰冷的心？

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] , [hɜːr; hər] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [səˈspens] , [hɜːr; hər] [əˈpɔːlɪŋ] [dauts]
She felt sure that her misery , her anguish of suspense , her appalling doubts
她 毛毡 当然 那 她 苦难 , 她 痛苦 的 悬念 , 她 令人震惊 疑虑
[ænd; ənd] [ˈtɛrərz] ,
and terrors ,
和 恐怖 ,

她确信，她的痛苦、她悬而未决的煎熬、她可怕的怀疑和恐惧，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .
must be written in her face ; but it was not so .
必须 是 书面 在 她 脸 ; 但 它 曾是 不是 所以 .

应该都写在她脸上了；但事实并非如此。

[ðə; ði]	[ɪ'mɜːrdʒənsi]	[brɔːt]	[bæk]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	[blʌd]	['tɪŋglɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	-	['ɛndz]	.
The	**emergency**	**brought**	**back**	**a**	**rush**	**of**	**the**	**warm**	**blood**	**tingling**	**to**	**her**	**fingers**	**'**	**ends**	**.**
这	紧急情况	带来	后退	一个	匆忙	的	这	温暖的	血	刺痛感	到	她	手指	-	结束	.

紧急情况让她指尖再次感受到一股暖流涌动的酥麻感。

[oʊ]	['nevər]	,	['nevər]	,	[θruː]	[hɜːr; hər]	,	[mʌst; məst]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[biː; bi]	[bɪ'treɪd]
Oh	**never**	**,**	**never**	**,**	**through**	**her**	**,**	**must**	**the**	**mother**	**she**	**loved**	**be**	**betrayed**
哦	绝不	,	绝不	,	通过	她	,	必须	这	母亲	她	喜爱	是	背叛

!
!
!

哦，绝不，绝不，她所爱的母亲绝不能被她背叛！

[ðæt]	[breɪv]	['ɪmpʌls]	[brɔːt]	['kʌlər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
That	**brave**	**impulse**	**brought**	**color**	**to**	**her**	**cheek**	**and**	**strength**	**to**	**her**	**heart**	**.**
那	勇敢的	冲动	带来	颜色	到	她	脸颊	和	力量	到	她	心	.

那份勇敢的冲动让她脸颊泛红，内心充满力量。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['mɪnɪt]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['ɔːlweɪz]	[faindz]	[ə'keɪʒn]	[fɔːr; fər]	,
She	**made**	**one**	**or**	**two**	**of**	**those**	**minute**	**changes**	**in**	**the**	**room**	**which**	**a**	**woman**	**always**	**finds**	**occasion**	**for**	**,**
她	制成	一	或者	二	的	那些	分钟	变化	在	这	房间	哪个	一个	女士	总是	发现	场合	为了	,

她对房间做了一两处细微的改动，女人总能找到机会做这些改动。

['drɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[kɑːrd]	-	['teɪbl]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[mɔːr]	[ɪg'zæktli]	[laɪk]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ə'pruːvd]	,
drawing	**the**	**card**	**-**	**table**	**into**	**a**	**position**	**more**	**exactly**	**like**	**that**	**which**	**her**	**father**	**approved**	**,**
绘画	这	卡片	-	桌子	进入	一个	位置	更多的	确切地	喜欢	那	哪个	她	父亲	得到正式认可的	,

她把牌桌摆放到她父亲认可的更精确的位置，

['gɪvɪŋ]	[æn; ən]	['iziə]	['æŋg(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,
giving	**an**	**easier**	**angle**	**to**	**his**	**chair**	**,**
给予	一个	更轻松	角度	到	他的	椅子	,

让他的椅子调整到一个更舒适的角度，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	['muːvɪŋ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['mædəm]	['ɪntuː]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['rɪzn]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
with	**a**	**touch**	**moving**	**that**	**of**	**Madam**	**into**	**position**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**risen**	**from**	**that**	**moment**	**.**
和	一个	触碰	移动	那	的	女士	进入	位置	作为	如果	它	有	到过	升起	从	那	片刻	.

轻轻一碰，夫人便摆好了姿势，仿佛是从那一刻起就一直保持着这种姿态。

[ðen]	['rɔzəlind]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['delɪkət]	[wɜːrk]	[ðæt]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
Then	**Rosalind**	**took**	**up**	**the**	**delicate**	**work**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**,**
然后	罗莎琳德	采取	向上	这	精美的	工作	那	躺	在	这	桌子	,

然后罗莎琳德拿起桌上那件精细的活儿干了起来。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['entərd]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[siːt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃeɪdɪd]	[læmp]	,
and	**when**	**the**	**gentlemen**	**entered**	**was**	**seated**	**on**	**a**	**low**	**seat**	**within**	**the**	**circle**	**of**	**the**	**shaded**	**lamp**	**,**
和	什么时候	这	先生们	进入	曾是	坐着	在	一个	低的	座位	之内	这	圆圈	的	这	阴影	灯	,

当那位先生进来时，他正坐在灯罩内的一张矮凳上。

[wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl]['faɪərsaɪd] ,
warm in the glow of the genial fireside ,
温暖的 在 这 辉光 的 这 和蔼可亲 炉边 ，

在温暖的炉火旁，

[hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ɪndəstri] , [hɜːr; hər][hændz] ['bɪzi] .
her pretty head bent a little over her pretty industry , her hands busy .
她 漂亮的 头 弯曲 一个 小的 超过 她 漂亮的 行业 ， 她 双手 忙碌的 .

她漂亮的头微微低下，专注地做着她那件漂亮的工作，双手忙碌着。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'rest] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz]
She who had been the image of anxiety and unrest a moment before was
她 WHO 有 到过 这 图像 的 焦虑 和 动荡 一个 片刻 前 曾是
[naʊ] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɔːft] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti] ,
now the culminating - point of all the soft domestic tranquillity ,
现在 这 高潮 - 观点 的 全部 这 柔软的 国内的 宁静 ，

刚才还给人焦虑不安印象的她，此刻却成了所有温馨宁静的家庭氛围的化身。

['lʌkʃəri] , ['baʊndləs] ['kɑːntent] [ænd; ənd] [piːs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] .
luxury , boundless content and peace , of which this silent room was the home .
奢华 ， 无边无际 内容 和 和平 ， 的 哪个 这 沉默的 房间 曾是 这 家 .

这间静谧的房间，正是奢华、无限的满足与宁静的归宿。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
She looked up with a smile to greet them as they came in .
她 看起来 向上 和 一个 微笑 到 迎接 他们 作为 他们 来了 在 .

她抬起头，面带微笑地迎接他们进来。

[ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [swiːt] [lʊks] , [hɜːr; hər] { [eɪt] }
The brave girl had recovered her sweet looks , her { 8 }
这 勇敢的 女孩 有 恢复 她 甜的 看起来 ， 她 { 8 }

勇敢的女孩恢复了她甜美的容貌，她的{8}

['kʌlər] , [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['juːθfl] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] , [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]
color , and air of youthful composure and self - possession , by sheer force of
颜色 ， 和 空气 的 青春 镇定 和 自己 - 拥有 ， 经过 透明 力量 的
[wɪl] ,
will ,
将要 ，

凭借着强大的意志力，展现出色彩、青春的沉着和自信。

[ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and strain of the crisis in which she stood to maintain the honor of the
和 拉紧 的 这 危机 在 哪个 她 站立 到 维持 这 荣誉 的 这
['fæməli][æt; ət] ['evri] ['hæzərd] .
family at every hazard .
家庭 在 每一个 冒险 .

她承受着巨大的危机压力，为了维护家族荣誉，她不惜一切代价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ,
She had been able to do that ,
她 有 到过 有能力的 到 做 那 ，

她能够做到这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .
but she could not yet for the moment trust herself to speak .
但 她 可以 不是 然而 为了 这 片刻 相信 她自己 到 说话 .

但她此刻还无法相信自己能够开口说话。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [haɪkɔrt] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn]
The gentlemen who came into the drawing - room at Highcourt were four in
这 先生们 WHO 来了 进入 这 绘画 - 房间 在 高等法院 是 四 在
['nʌmbər] :
number :
数字 :

来到高等法院会客厅的绅士共有四位：

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [freʃ]
the master of the house , his brother , the doctor , and a young man fresh
这 掌握 的 这 房子 , 他的 兄弟 , 这 医生 , 和 一个 年轻的 男人 新鲜的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
from the university ,
从 这 大学 ,

主人、他的兄弟（医生）和一位刚从大学毕业的年轻人，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
who was a visitor .
WHO 曾是 一个 游客 .

他是访客。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
Mr . Trevanion was an invalid ; he had been a tall man , of what is
先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 一个 无效的 ; 他 有 到过 一个 高的 男人 , 的 什么 是
[kɔːld] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'pɪrəns] ;
called aristocratic appearance ;
称为 贵族 外貌 ;

特雷瓦尼翁先生是个残疾人；他身材高大，有着所谓的贵族外貌；

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [faɪn] , ['klɪrli] [kʌt] [fitʃər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,
a man with fine , clearly cut features , holding his head high ,
一个 男人 和 美好的 , 清楚地 切 特征 , 保持 他的 头 高的 ,

一个五官轮廓分明、神采奕奕的男人，昂首挺胸。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] “ [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
with an air “ as if all the world belonged to him .
和 一个 空气 “ 作为 如果全部 这 世界 属于 到 他 .

他一副“仿佛全世界都属于他”的样子。

” [ðiːz] [faɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'stɪdiəs] [ˌdɪskən'tent]
” These fine features were contracted by an expression of fastidious discontent
” 这些 美好的 特征 是 合同 经过 一个 表达 的 挑剔 不满
[ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,
and dissatisfaction ,
和 不满 ,

“这些美好的特质因一丝不苟的不满和怨恨的表情而黯然失色。”

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [prə'praɪətərʃɪp] ,
which is not unusually associated with such universal proprietorship ,
哪个 是 不是 异常地 联系 和 这样的 普遍的 所有权 ,

这与这种普遍所有权并不罕见地相关。

[ænd; ənd] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
and illness had taken the flesh from his bones ,
和 疾病 有 已采取 这 肉 从 他的 骨头 ,

疾病已经让他骨瘦如柴。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði] ['aɪvəri] [skɪn] ['taɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [tɔːl] , ['næroʊ] ['fɔːrhed] .
and drawn the ivory skin tightly over the high nose and tall , narrow forehead .
和 绘制 这 象牙 皮肤 紧紧 超过 这 高的 鼻子 和 高的 , 狭窄的 前额 .

并将象牙色的皮肤紧紧地贴在高高的鼻子和又高又窄的前额上。

[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[θɪn]	[ænd; ənd]	['kwerələs]	,	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	['stuːpɪŋ]	,
His	**lips**	**were**	**thin**	**and**	**querulous**	**,**	**his**	**shoulders**	**stooping**	**,**
他的	嘴唇	是	薄的	和	抱怨的	,	他的	肩膀	弯腰	,

他嘴唇薄而爱抱怨，肩膀佝偻着。

[hɪz; ɪz]	['pɜːrs(ə)n]	[æz; əz]	[θɪn]	[ænd; ənd]	['æŋgjələr]	[æz; əz]	['hjuːmən]	[fɔːrm]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	.
his	**person**	**as**	**thin**	**and**	**angular**	**as**	**human**	**form**	**could**	**be**	**.**
他的	人	作为	薄的	和	角度	作为	人类	形式	可以	是	.

他身材极其瘦削，棱角分明。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːmd]	[hɪz; ɪz]	['goʊstli]	[hændz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ɪn]
When	**he**	**had**	**warmed**	**his**	**ghostly**	**hands**	**at**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**in**
什么时候	他	有	温暖	他的	幽灵般的	双手	在	这	火	,	和	坐着	他自己	在

[hɪz; ɪz]	[ə'kʌstəmd]	[tʃer]	,
his	**accustomed**	**chair**	**,**
他的	习惯	椅子	,

当他用火烤暖了烤幽灵般的双手，然后坐到他惯常的椅子上时，

[hiː; hi]	[kæst]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	['siːkɪŋ]	[sʌm; səm]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[kəm'pleɪnt]	.
he	**cast**	**a**	**look**	**round**	**him**	**as**	**if**	**seeking**	**some**	**subject**	**of**	**complaint**	**.**
他	投掷	一个	看	圆形的	他	作为	如果	寻求	一些	主题	的	抱怨	.

他环顾四周，似乎在寻找可以抱怨的事情。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[bluː]	,	['veri]	[koʊld]	,	[dɪ'fɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	['kʌlər]	,
His	**eyes**	**were**	**blue**	**,**	**very**	**cold**	**,**	**deficient**	**in**	**color**	**,**
他的	眼睛	是	蓝色的	,	非常	寒冷的	,	不足	在	颜色	,

他的眼睛是蓝色的，非常冷漠，缺乏光泽。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['pʌkəz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['aɪˌlɪdz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]
and	**looked**	**out**	**from**	**amid**	**the**	**puckers**	**of**	**his**	**eyelids**	**with**	**the**	**most**
和	看起来	出去	从	之中	这	皱眉	的	他的	眼睑	和	这	最多

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l]	['miːnɪŋ]	.
unquestionable	**meaning**	**.**
毋庸置疑	意义	.

他从紧闭的眼睑间向外望去，眼神意味深长，不容置疑。

[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'mænd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	['ɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɑːnt]	[ɪz]	[wʌn]	[wɪtʃ]
They	**seemed**	**to**	**demand**	**something**	**to**	**object**	**to**	**,**	**and**	**this**	**want**	**is**	**one**	**which**
他们	似乎	到	要求	某物	到	目的	到	,	和	这	想	是	一	哪个

[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[sə'plaɪd]	.
is	**always**	**supplied**	**.**
是	总是	供应	.

他们似乎想要找点东西来反对，而这种需求总是能得到满足。

[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	['moʊmənteri]	,
The	**search**	**was**	**but**	**momentary**	**,**
这	搜索	曾是	但	瞬间	,

搜寻只是短暂的。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['skersli]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[æskt]	,	“	[wer]
so	**that**	**he**	**scarcely**	**seemed**	**to**	**have**	**entered**	**the**	**room**	**before**	**he**	**asked**	**,**	**“**	**Where**
所以	那	他	几乎	似乎	到	有	进入	这	房间	前	他	问	,	“	在哪里

[ɪz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	?
is	**your**	**mother**	**?**
是	你的	母亲	?

所以他似乎刚进房间就问道：“你母亲在哪里？”

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	-	[pɪtʃt]	,	['kwerələs]	[vɔɪs]	.
”	**in**	**a**	**high**	**-**	**pitched**	**,**	**querulous**	**voice**	**.**
”	在	一个	高的	-	投球	,	抱怨的	嗓音	.

“用尖锐、抱怨的声音。”

['mɪstər] . [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
Mr . John Trevanion had followed his brother to the fire ,
先生 . 约翰 特雷瓦尼翁 有 随后 他的 兄弟 到 这 火 ,

约翰·特雷瓦尼翁先生跟随他的兄弟来到了火堆旁，

[ænd; ənd] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɔzəlind] .
and stood now with his back to the blaze looking at Rosalind .
和 站立 现在 和 他的 后退 到 这 火焰 寻找 在 罗莎琳德 .

他背对着火焰站在那里，望着罗莎琳德。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ri'æləti] [dʒɑːn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd]
His name was not in reality John , but something much more ornamental and
他的 姓名 曾是 不是 在 现实 约翰 , 但 某物 很多 更多的 装饰 和
[rɪ'faɪnd] ;
refined ;
精制 ;

他的名字其实不是约翰，而是一个更华丽、更精致的名字；

[bʌt; bət][sə'saɪəti][hæd; həd] [ə'veild] [ɪt'self][ʌv; əv][ɪts] { [naɪn] }
but society had availed itself of its { 9 }
但 社会 有 已利用 本身 的 它是 { 9 }

但社会已经利用了它的{9}

[wel] - [noʊn] [prə'pensəti] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
well - known propensity in a more judicious manner than usual ,
出色地 - 已知 倾向 在 一个 更多的 明智的 方式 比 通常 ,

以比平时更审慎的方式展现众所周知的倾向，

[ænd; ənd] ['riː'krɪsənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['mænli] ['mɑːnəsɪləbl] [wɪtʃ] ['suːtɪd]
and rechristened him with the short and manly monosyllable which suited
和 更名 他 和 这 短的 和 男子气概 单音节 哪个 适合
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
his character .
他的 特点 .

并用一个简短而富有男子气概的单音节名字重新给他命名，这很符合他的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
He was a man who had been a great deal about the world ,
他 曾是 一个 男人 WHO 有 到过 一个 伟大的 交易 关于 这 世界 ,

他是一个对世事非常了解的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɛ'væniən] [ʌv; əv] ['haɪkɔrt]
and had discovered of how little importance was a Trevanion of Highcourt
和 有 发现 的 如何 小的 重要性 曾是 一个 特雷瓦尼翁 的 高等法院
,
,
,

并发现高等法院的特雷瓦尼翁是多么微不足道。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪd] [laɪf][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] .
and yet how it simplified life to possess a well - known name .
和 然而 如何 它 简化 生活 到 具有 一个 出色地 - 已知 姓名 .

然而，拥有一个知名的名字确实让生活变得简单得多。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][nɑːt] [ɪm'pruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] ,
One of these discoveries without the other is not improving to the character ,
一 的 这些 发现 没有 这 其他 是 不是 改善 到 这 特点 ,

这两项发现中只有一项对性格有所改善，另一项则不然。

[bʌt; bət]['teɪkən] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['meləuriŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
but taken together the result is mellowing and happy .
但 已采取 一起 这 结果 是 柔和 和 快乐的 .

但综合起来，结果是令人愉悦和幸福的。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['tɑːlərənt]	,	['veri]	[kən'sɪdərət]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[dʒʌdʒd]	[noʊ]	[wʌn]	,
He	**was**	**very**	**tolerant**	**,**	**very**	**considerate**	**,**	**a**	**man**	**who**	**judged**	**no**	**one**	**,**
他	曾是	非常	宽容	,	非常	周到	,	一个	男人	WHO	评判	不	一	,

他非常宽容，非常体贴，从不评判任何人。

[jet]	[fɔːrmd]	['veri]	[ʃruːd]	[ə'pɪnjənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æpt]	[tuː; tə]	[ækt]	,
yet	**formed**	**very**	**shrewd**	**opinions**	**of**	**his**	**own**	**,**	**upon**	**which**	**he**	**was**	**apt**	**to**	**act**	**,**
然而	形成	非常	精明	意见	的	他的	自己的	,	之上	哪个	他	曾是	易于	到	行为	,

但他却形成了自己非常精明的观点，并且往往会根据这些观点采取行动。

['iːv(ə)n]	[waɪl]	['pʊtɪŋ]	[fɔːrθ]	['evri]	[ɪk'skjuːs]	[ænd; ənd]	[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]	['evri]	[ɪk'stenjueɪtɪŋ]
even	**while**	**putting**	**forth**	**every**	**excuse**	**and**	**acknowledging**	**every**	**extenuating**
甚至	尽管	推杆	前进	每一个	原谅	和	承认	每一个	减轻

['sɜːrkəmstæns]	.
circumstance	**.**
环境	.

即使他提出了所有借口，并承认了所有情有可原的情况。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	['rɔzəlind]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[veɪld]	[æŋ'zaɪəti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ə'tendɪŋ]
He	**looked**	**at**	**Rosalind**	**with**	**a**	**certain**	**veiled**	**anxiety**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**attending**
他	看起来	在	罗莎琳德	和	一个	肯定	含蓄	焦虑	在	他的	眼睛	,	参加

[hɜːr; hər]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	[sə'lɪsɪtuːd]	;
her	**answer**	**with**	**solicitude**	**;**
她	回答	和	关怀	;

他看着罗莎琳德，眼神中带着一丝不易察觉的焦虑，关切地等待着她的回答；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['spredɪŋ]	[hɪm'self]	[aʊt]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]
but	**to**	**all**	**appearance**	**he**	**was**	**only**	**spreading**	**himself**	**out**	**as**	**an**	**Englishman**
但	到	全部	外貌	他	曾是	仅有的	传播	他自己	出去	作为	一个	英国人

[lʌvz]	[tuː; tə]	[duː]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[klɪr]	['gloʊɪŋ]	['faɪər]	.
loves	**to**	**do**	**before**	**the**	**clear**	**glowing**	**fire**	**.**
爱	到	做	前	这	清除	发光	火	.

但从表面上看，他只是像一个英国人喜欢的那样，在明亮的炉火前舒展身体而已。

['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['biːtən]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[æz; əz]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['brɪliənt]
Dr	**.**	**Beaton**	**had**	**gone**	**as**	**far**	**away**	**as**	**possible**	**from**	**that**	**brilliant**
博士	.	比顿	有	已消失	作为	远的	离开	作为	可能的	从	那	杰出的

['sentər]	.
centre	**.**
中心	.

比顿博士尽可能地远离了那个杰出的中心。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[staʊt]	,	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pruːvd]	,	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ɑːn]	['prɪnsəp(ə)l]	,
He	**was**	**stout**	**,**	**and**	**disapproved**	**,**	**he**	**said**	**,**	**“**	**on**	**principle**	**,**
他	曾是	肥硕	,	和	不赞成	,	他	说	,	“	在	原则	,

他身材魁梧，并表示“原则上”不赞成这样做。

”	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['gæðərɪŋ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['faɪərsaɪd]	.
”	**of**	**the**	**habit**	**of**	**gathering**	**round**	**the**	**fireside**	**.**
”	的	这	习惯	的	采集	圆形的	这	炉边	.

“围坐在火炉旁的习惯。”

“	[let]	[ðə; ði]	[ruːm]	[biː; bi]	['prɑːpərli]	[wɔːmd]	,	”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['seɪɪŋ]	,
“	**Let**	**the**	**room**	**be**	**properly**	**warmed**	**,**	**”**	**he**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**saying**	**,**
“	让	这	房间	是	适当地	温暖	,	”	他	曾是	在	这	习惯	的	说	,

“先把房间暖和起来，”他常这样说。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][let][ˌjuː ˈes][bæsk][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [laɪk][ðə; ði] - , ” [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz]
“ but don't let us bask in the heat like the dogues - , ” for the doctor was
“ 但 不 让 我们 晒 在 这 热 喜欢 这 - , ” 为了 这 医生 曾是
[skɑːtʃ] ,
Scotch ,
苏格兰威士忌 ,

“但别让我们像狗一样在烈日下晒太阳,”因为医生是苏格兰人。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈæksent] , [hɪz; ɪz]
and betrayed now and then in a pronunciation , and always in accent , his
和 背叛 现在 和 然后 在 一个 发音 , 和 总是 在 口音 , 他的
[ˈnɔːrðərn] [ˈɔːrɪdʒɪn] .
northern origin .
北方 起源 .

他的发音偶尔会透露出他的北方出身，口音也总是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [ˈteɪbl] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He had seated himself on the other side of the card - table , ready for the
他 有 坐着 他自己 在 这 其他 边 的 这 卡片 - 桌子 , 准备好 为了 这
[ɪnˈveriəb(ə)l] [ɡeɪm] .
invariable game .
不变的 游戏 .

他坐在牌桌的另一边，准备开始这场永无休止的牌局。

[jʌŋ] [ˈrəulənd] [ˈhæmərtən] , [ðə; ði] [ˈkraɪstʃɜːrtʃ] [mæn] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈɡrævɪˌteɪtɪd] [tɔːrdz] [ˈrɔzəlind] ,
Young Roland Hamerton , the Christchurch man , immediately gravitated towards Rosalind ,
年轻的 罗兰 哈默顿 , 这 基督城 男人 , 立即地 引力 向 罗莎琳德 ,
[huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
who , to tell the truth ,
WHO , 到 告诉 这 真相 ,

来自基督城的年轻男子罗兰·哈默顿立刻被罗莎琳德吸引，而罗莎琳德，说实话，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
could not have given less attention to him had he been one of the
可以 不是 有 给定 较少的 注意力 到 他 有 他 到过 一 的 这
[əˈbʌv] - [ˈmenʃ(ə)nd] “ - . ”
above - mentioned “ dogues . ”
多于 - 提及 “ - . ”

如果他是上面提到的那些“流氓”之一，我绝对不会对他如此关注。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
“ Where is your mother ?
“ 在哪里 是 你的 母亲 ?

你妈妈在哪里?

” [ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈfens] .
” Mr . Trevanion said , looking round for matter of offence .
” 先生 . 特雷瓦尼翁 说 , 寻找 圆形的 为了 事情 的 罪行 .

特雷瓦尼翁先生环顾四周，寻找冒犯之处，说道。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ˈrɔzəlind] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ;
“ Oh ! ” said Rosalind , with a quick drawing of her breath ;
“ 哦 ! ” 说 罗莎琳德 , 和 一个 快的 绘画 的 她 气息 ;

“哦！”罗莎琳德倒吸一口气说道；

“ [ˈmæmə] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] — [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ mamma has gone for a moment to the nursery — I suppose .
“ 妈妈 有 已消失 为了 一个 片刻 到 这 苗圃 — 我 认为 .

“妈妈暂时去育婴室了——我想是这样。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [breθ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [tuː] [wɜːrdz] ,
” She drew breath again before the last two words ,
” 她 画 气息 再次 前 这 最后的 二 字 ,

“她说完最后两个字之前，又深吸了一口气。”

[ðʌs] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] [wɪtʃ]
thus separating them from what had gone before — a little artifice which
因此 分离 他们 从 什么 有 已消失 前 — 一个 小的 技巧 哪个
['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [pər'siːvd] ,
Uncle John perceived ,
叔叔 约翰 感知 ,

这样就将它们与之前发生的事情区分开来——约翰叔叔看出了其中的一点小伎俩。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] .
but no one else .
但 不 一 别的 .

但除此之外，没有其他人。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , “ [ðæt] [ɪn] { - }
“ Now this is a strange thing , ” said Mr . Trevanion , “ that in { 10 }
“ 现在 这 是 一个 奇怪的 事物 , ” 说 先生 . 特雷瓦尼翁 , “ 那 在 { - }

“这真是一件奇怪的事,”特雷瓦尼翁先生说，“在{10}

[maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['feɪlɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
my own house , and in my failing state of health ,
我的 自己的 房子 , 和 在 我的 失败 状态 的 健康 ,

我自己的房子，以及我每况愈下的健康状况，

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [oʊn] ['waɪfs] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]
I cannot secure my own wife's attention at the one moment in the day when she is
我 不能 安全的 我的 自己的 妻子的 注意力 在 这 一 片刻 在 这 天 什么时候 她 是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
indispensable to me .
必不可少 到 我 .

在一天中我最需要她的时候，我却无法得到她全部的关注。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] !
The nursery !
这 苗圃 !

育婴室!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ?
What is there to do in the nursery ?
什么 是 那里 到 做 在 这 苗圃 ?

托儿所里有什么活动?

[ɪz][nɑːt] ['rʌsl] [ðer; ðər] ?
Is not Russell there ?
是 不是 罗素 那里 ?

拉塞尔不在吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
If the woman is not fit to be trusted ,
如果 这 女士 是 不是 合身 到 是 可信 ,

如果这个女人不值得信任，

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] [dis'tʃa:dʒd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [gɑːt] . ”
let her be discharged at once and some one else got . ”
让 她 是 出院 在 一次 和 一些 一 别的 得到 . ”

让她立刻出院，换其他人来。

“	[oʊ]	!	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈeni]	[daʊt]	[əˈbaʊt]	[ˈrʌsl]	,	[ˈpɑːpə]	,
“	**Oh**	**!**	**it**	**is**	**not**	**that**	**there**	**is**	**any**	**doubt**	**about**	**Russell**	**,**	**papa**	**,**
“	哦	!	它	是	不是	那	那里	是	任何	怀疑	关于	罗素	,	爸爸	,

“哦！爸爸，这并不是说我对罗素有任何疑问，

[ˈoʊnli]	[wʌn]	[laɪks]	[tuː; tə]	[siː]	[fɔːr; fər]	[wʌnz]	[self]	.	”
only	**one**	**likes**	**to**	**see**	**for**	**one's**	**self**	**.**	**”**
仅有的	一	点赞	到	看	为了	一个人的	自己	.	”

只有亲眼所见的人才喜欢看。

“	[ðen]	[waɪ]	[kɑːnt]	[ʃiː; ʃi]	[send]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[siː]	[fɔːr; fər]	[jɔːrˈself]	.
“	**Then**	**why**	**can't**	**she**	**send**	**you**	**to**	**see**	**for**	**yourself**	**.**
“	然后	为什么	不能	她	发送	你	到	看	为了	你自己	.

“那她为什么不派你亲自去看看呢？”

[ðɪs]	[ɪz]	[ˈtriːtmənt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[əˈkʌstəmd]	[tuː; tə]	.
This	**is**	**treatment**	**I**	**am**	**not**	**accustomed**	**to**	**.**
这	是	治疗	我	是	不是	习惯	到	.

这是我以前从未接受过的待遇。

[oʊ]	,	[wʌt]	[duː]	[aɪ]	[seɪ]	?
Oh	**,**	**what**	**do**	**I**	**say**	**?**
哦	,	什么	做	我	说	?

哦，我该说什么呢?

[nɑːt]	[əˈkʌstəmd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Not	**accustomed**	**to**	**it**	**!**
不是	习惯	到	它	!

不习惯!

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈkʌstəmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪˈglektɪd]	[baɪ]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	.
Of	**course**	**I**	**am**	**accustomed**	**to**	**be**	**neglected**	**by**	**everybody**	**.**
的	课程	我	是	习惯	到	是	被忽视的	经过	大家	.

我当然习惯了被所有人忽视。

[ə; eɪ]	[bræt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[ˈnevər]	[eɪl]	[ˈeniθɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[laɪf]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɑːtʃt]	[ˈoʊvər]	,
A	**brat**	**of**	**a**	**child**	**that**	**never**	**ailed**	**anything**	**in**	**its**	**life**	**is**	**to**	**be**	**watched**	**over**	**,**
一个	小子	的	一个	孩子	那	绝不	生病的	任何事物	在	它是	生活	是	到	是	观看	超过	,

一个从未生过病的顽劣孩子也需要人看管。

[waɪl]	[aɪ]	,	[ə; eɪ]	[ˈdaɪɪŋ]	[mæn]	,	[mʌst; məst]	[teɪk]	[maɪ]	[tʃæns]	.
while	**I**	**,**	**a**	**dying**	**man**	**,**	**must**	**take**	**my**	**chance**	**.**
尽管	我	,	一个	垂死	男人	,	必须	拿	我的	机会	.

而我，一个垂死之人，却必须放手一搏。

[aɪ]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ˈjɪrz]	,
I	**have**	**put**	**up**	**with**	**it**	**for**	**years**	**,**
我	有	放	向上	和	它	为了	年	,

我忍受了好多年了，

[ˈɔːlweɪz]	[ˈhoʊpɪŋ]	[ðæt]	[æt; ət]	[læst]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɜːrm]	[wɪl]	[tɜːrn]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	;
always	**hoping**	**that**	**at**	**last**	**—**	**But**	**the**	**worm**	**will**	**turn**	**,**	**you**	**know**	**;**
总是	希望	那	在	最后的	—	但	这	蠕虫	将要	转动	,	你	知道	;

总是希望最终——但你知道，风水轮流转；

[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	[wɪl]	[breɪk]	[daʊn]	.
the	**most**	**patient**	**will**	**break**	**down**	**.**
这	最多	病人	将要	休息	向下	.

最有耐心的人也会崩溃。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [weɪt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ə'mjuːzmənt] , [ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l]
If I am to wait night after night for the one amusement , the one little
如果 我 是 到 等待 夜晚 后 夜晚 为了 这 一 娱乐 ， 这 一 小的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ，

如果我夜复一夜地等待那唯一的消遣，那唯一的小小快乐，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [naɪt] ['æftər] [naɪt] !
such as it is — Night after night !
这样的 作为 它 是 — 夜晚 后 夜晚 ！

就是这样——夜复一夜！

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , ['weðər] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [hæz; həz] [bɪn] ['redi] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]
I appeal to you , doctor , whether Mrs . Trevanion has been ready once in the
我 上诉 到 你 ， 医生 ， 无论 太太 . 特雷瓦尼翁 有 到过 准备好 一次 在 这
[læst] ['fɔːrtnaɪt] .
last fortnight .
最后的 两星期 .

医生，请问特雷瓦尼翁太太在过去两周内是否准备好过一次?

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði][soʊl] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪsəns] —
The only thing that I ask of her — the sole paltry little complaisance —
这 仅有的 事物 那 我 问 的 她 — 这 唯一 微不足道 小的 顺从 —

我唯一要求她的，仅仅是那微不足道的顺从——

” [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['kwɪkli] , [ə'laʊɪŋ] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” He spoke very quickly , allowing no possibility of interruption , till his voice ,
” 他 辐 非常 迅速地 ， 允许 不 可能性 的 中断 ， 直到 他的 嗓音 ，

“他语速极快，不容任何人打断，直到他的声音……”

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌoʊvə'ræn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ]
if we may use such a word , overran itself and died away for want of breath
如果 我们 可能 使用 这样的 一个 单词 ， 超出范围 本身 和 死亡 离开 为了 想 的 气息
.
.
.

如果可以用这个词的话，它最终因窒息而消亡。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][kɑːrdz] ,
“ My dear sir , ” said the doctor , taking up the cards ,
“ 我的 亲爱的 先生 ， ” 说 这 医生 ， 采取 向上 这 牌 ，

“我亲爱的先生,”医生一边说着，一边拿起卡片。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['rʌbər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt]
“ we are just enough for our rubber ; and , as I have often remarked
“ 我们 是 只是 足够的 为了 我们的 橡皮 ； 和 ， 作为 我 有 经常 评论
,
,
,

“我们的橡胶产量刚好够用；而且，正如我经常提到的，

[ðoʊ] [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [wɪst] , [ɪn][maɪ]
though I bow to the superiority of the ladies in most things , whist , in my
尽管 我 弓 到 这 优势 的 这 女士们 在 最多 事物 ， 惠斯特 ， 在 我的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ，

虽然我承认女性在大多数方面都更胜一筹，但在我看来，

[ɪz]	[ˌɔːltə'geðər]	[ə; eɪ]	['mæskjəlɪn]	[geɪm]	.
is	**altogether**	**a**	**masculine**	**game**	**.**
是	共	一个	男性	游戏	.

这完全是一款男性化的游戏。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[diːl]	?
Will	**you**	**cut**	**for**	**the**	**deal**	**?**
将要	你	切	为了	这	交易	?

你会为了这笔交易而妥协吗?

”	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	['mɪstər]	.	[trɛ'væniən]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
”	**But**	**by**	**this**	**time**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**had**	**recovered**	**his**	**breath**	**.**
”	但	经过	这	时间	先生	.	特雷瓦尼翁	有	恢复	他的	气息	.

“但此时特雷瓦尼翁先生已经缓过气来。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	;
“	**It**	**is**	**what**	**I**	**will**	**not**	**put**	**up**	**with**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
“	它	是	什么	我	将要	不是	放	向上	和	,	”	他	说	;

“这是我绝对不能容忍的,”他说;

“	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	[rɪ'laɪz]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[gʊd]	-	['neɪtʃər]	.
“	**everybody**	**in**	**this**	**house**	**relies**	**upon**	**my**	**good**	**-**	**nature**	**.**
“	大家	在	这	房子	依赖	之上	我的	好的	-	自然	.

“家里每个人都依赖我的善良本性。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[suːfreɪ]	-	[du'lɜːr]	.
I	**am**	**always**	**the**	**souffre**	**-**	**douleur**	**.**
我	是	总是	这	苏弗	-	疼痛	.

我总是那个受苦的人。

[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[tuː]	['iːzi]	[hiː; hi]	[ɪz]	['teɪkən]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ɑːn]	[ɔːl]	[hændz]	.
When	**a**	**man**	**is**	**too**	**easy**	**he**	**is**	**taken**	**advantage**	**of**	**on**	**all**	**hands**	**.**
什么时候	一个	男人	是	也	简单的	他	是	已采取	优势	的	在	全部	双手	.

男人如果太容易被人利用，就会被所有人占便宜。

[wer]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	?
Where	**is**	**your**	**mother**	**?**
在哪里	是	你的	母亲	?

你妈妈在哪里?

[oʊ]	,	[aɪ]	[miːn]	[jʊr; jər]	['stepmʌðər]	,	['rɔzəlind]	;	[hɜːr; hər]	[blʌd]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[veɪnz]	,	[θæŋk]	['hev(ə)n]	!
Oh	**,**	**I**	**mean**	**your**	**stepmother**	**,**	**Rosalind**	**;**	**her**	**blood**	**is**	**not**	**in**	**your**	**veins**	**,**	**thank**	**Heaven**	**!**
哦	,	我	意思是	你的	后妈	,	罗莎琳德	;	她	血	是	不是	在	你的	静脉	,	感谢	天堂	!

哦，我指的是你的继母罗莎琳德；谢天谢地，你的血管里没有她的血！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[tʃaɪld]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[fɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	{	-	}
You	**are**	**a**	**good**	**child**	**;**	**I**	**have**	**no**	**reason**	**to**	**find**	**fault**	**with**	**you**	**.**	**{**	**11**	**}**
你	是	一个	好的	孩子	;	我	有	不	原因	到	寻找	过错	和	你	.	{	-	}

你是个好孩子；我没有任何理由责怪你。{11}

[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
Where	**is**	**she**	**?**
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	?
The	**nursery**	**?**
这	苗圃	?

育婴室?

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
I don't believe anything about the nursery .
我 不 相信 任何事物 关于 这 苗圃 .

我不相信关于育婴室的任何说法。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [frendz] ; [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [loʊ] [frendz] .
She is with some of her low friends ; yes , she has low friends .
她 是 和 一些 的 她 低的 朋友们 ; 是的 , 她 有 低的 朋友们 .

她和她的一些不三不四的朋友在一起；是的，她有一些不三不四的朋友。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [dʒɑːn] ;
Hold your tongue , John ;
抓住 你的 舌头 , 约翰 ;

约翰，你最好闭嘴。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [noʊz] [best] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [waɪf] ?
am I or am I not the person that knows best about my own wife ?
是 我 或者 是 我 不是 这 人 那 知道 最好的 关于 我的 自己的 妻子 ?

我到底是不是最了解我妻子的人?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?
Where is your mistress ?
在哪里 是 你的 情妇 ?

你的情妇在哪里?

[wer] [ɪz]['mædəm] ?
Where is Madam ?
在哪里 是 女士 ?

夫人在哪里?

[dəʊnt] [stænd][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] , [bʌt; bət] [spiːk] !
Don't stand there looking like a stuck pig , but speak !
不 站立 那里 寻找 喜欢 一个 卡住 猪 , 但 说话 !

别像只被宰的猪一样站在那里，快说话!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['fʊtmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [praʊlɪŋ] [ɑːn]
” This was addressed to an unlucky footman who had come in prowling on
” 这 曾是 已解决 到 一个 倒霉 男仆 WHO 有 来 在 潜行 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['erəndz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər] ['wɑːntɪd]
one of the anonymous errands of domestic service — to see if the fire wanted
一 的 这 匿名的 跑腿 的 国内的 服务 — 到 看 如果 这 火 通缉
['lʊkɪŋ] [tuː; tə] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['kɔːfi] - [kʌps] [ˌʌnrɪ'muːvd] — [pər'hæps][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
looking to — if there were any coffee - cups unremoved — perhaps on a mission
寻找 到 — 如果 那里 是 任何 咖啡 - 杯子 未移除 — 也许 在 一个 使命
[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
of curiosity ,
的 好奇心 ,

“这是写给一位倒霉的男仆的，他进来执行一项匿名家务——看看火势是否需要检查——看看是否还有咖啡杯没被收走——或许是出于好奇心。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Mr . Trevanion was the terror of the house .
先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 这 恐怖 的 这 房子 .

特雷瓦尼翁先生是这栋房子里的噩梦。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] .
The man turned pale and lost his self - command .
这 男人 转向 苍白 和 丢失的 他的 自己 - 命令 .

男子脸色苍白，失去了自控力。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
“ I — I don't know , sir .
“ 我 — 我 不 知道 , 先生 .

“我……我不知道，先生。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [æz; əz]['mædəm] — [aɪ] — [aɪl] [send]['mɪstər] . ['dɔːrɪŋtən] , [sɜːr] , ” [ðə; ði]
I — I think , sir , as Madam — I — I'll send Mr . Dorrington , sir , ” the
我 — 我 思考 , 先生 , 作为 女士 — 我 — 患病的 发送 先生 . 多灵顿 , 先生 , ” 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [sed] .
unfortunate said .
不幸 说 .

“我——我想，先生，就像夫人——我——我会派多灵顿先生去，先生，”这位不幸的人说道。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [niːs] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [lʊk] , ['seɪɪŋ] [loʊ] , “ [goʊ][ænd; ənd] [tel]
John Trevanion gave his niece an imperative look , saying low , “ Go and tell
约翰 特雷瓦尼翁 给予 他的 侄女 一个 至关重要的 看 , 说 低的 , “ 去 和 告诉
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

约翰·特雷瓦尼翁用命令的眼神看着他的侄女，低声说：“去告诉她。”

” ['rɔzəlind] [roʊz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
” Rosalind rose trembling and put down her work .
” 罗莎琳德 玫瑰 发抖 和 放 向下 她 工作 .

罗莎琳德颤抖着站起身，放下手中的工作。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hæmərtən] ,
The footman had fled , and young Hamerton ,
这 男仆 有 逃亡 , 和 年轻的 哈默顿 ,

侍从逃走了，年轻的哈默顿

['hʌriŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʌt]) [gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [wei]
hurrying to open the door to her (which was never shut) got in her way
匆忙 到 打开 这 门 到 她 (哪个 曾是 绝不 关闭) 得到 在 她 方式
[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ræθ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .
and brought upon himself a glance of wrath which made him tremble .
和 带来 之上 他自己 一个 瞥一眼 的 愤怒 哪个 制成 他 颤抖 .

他急忙去给她开门（门从来没关过），结果挡住了她的路，惹得她怒目而视，让他浑身颤抖。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [trɛ'væniən]
He retreated with a chill running through him , wondering if the Trevanion
他 撤退 和 一个 寒意 跑步 通过 他 , 好奇 如果 这 特雷瓦尼翁
['tempər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] ,
temper was in her too ,
脾气 曾是 在 她 也 ,

他带着一丝寒意退了回去，心想她是不是也遗传了特雷瓦尼恩家族的坏脾气。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ri'zjuːmd] .
while the master of the house resumed .
尽管 这 掌握 的 这 房子 恢复 .

而屋主继续说道。

[haʊ'evər] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [sʌtʃ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv]['fæməli] [dɪ'stɜːrbəns] [meɪ] [biː; bi] ,
However well understood such explosions of family disturbance may be ,
然而 出色地 理解 这样的 爆炸 的 家庭 干扰 可能 是 ,

然而，无论人们对这种家庭矛盾爆发的成因了解得多么透彻，

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈɔːlweɪz]	[ɪmˈbærəsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌnˈkʌmftəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪtər]	,
they	**are**	**always**	**embarrassing**	**and**	**uncomfortable**	**to**	**visitors**	**,**
他们	是	总是	尴尬的	和	不舒服	到	访客	,

它们总是让游客感到尴尬和不舒服。

[ænd; ənd]	[jʌŋ]	[ˈhæmərtən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[juːst]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]
and	**young**	**Hamerton**	**was**	**not**	**used**	**to**	**them**	**and**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**
和	年轻的	哈默顿	曾是	不是	用过的	到	他们	和	做过	不是	知道	什么	到

[meɪk]	[ʌv; əv]	[hɪmˈself]	.
make	**of**	**himself**	**.**
制作	的	他自己	.

年轻的哈默顿不习惯这些，也不知道该如何看待自己。

[hiː; hi]	[wɪðˈdruː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdɑːrkər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
He	**withdrew**	**to**	**the**	**darker**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
他	退出	到	这	较暗	结尾	的	这	房间	,

他退到房间较暗的角落里去。

[wer]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊpənd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdɪmli]	[ˈlaɪtɪd]	[kənˈsɜːrvətɔːri]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[ˈʃʌfəld]
where	**it**	**opened**	**into**	**a**	**very**	**dimly**	**lighted**	**conservatory**	**,**	**while**	**the**	**doctor**	**shuffled**
在哪里	它	打开	进入	一个	非常	依稀	照明	温室	,	尽管	这	医生	洗牌

[ðə; ði]	[kɑːrdz]	,
the	**cards**	**,**
这	牌	,

门通向一间光线昏暗的温室，医生正在洗牌。

[ˈletɪŋ]	[ðem; ðəm]	[drɑːp]	[ˈɔːdəbli]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋɡərz]	,
letting	**them**	**drop**	**audibly**	**through**	**his**	**fingers**	**,**
出租	他们	降低	可听见的	通过	他的	手指	,

任由它们从他指间滑落，发出清脆的响声。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[əˈtemptɪŋ]	[tuː; tə]	[daɪˈvɜːrt]	[ðə; ði]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[ˈraɪzɪŋ]	[reɪdʒ]	[baɪ]	[ə; eɪ]
and	**now**	**and**	**then**	**attempting**	**to**	**divert**	**the**	**flood**	**of**	**rising**	**rage**	**by**	**a**
和	现在	和	然后	尝试	到	转移	这	洪水	的	上升	愤怒	经过	一个

[rɪˈmɑːrk]	.
remark	**.**
评论	.

时不时地，他会试图用一句话来转移人们不断高涨的怒火。

“	[bles]	[ˌem ˈiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈdiːlɪŋ]	[ɪn]	[ˈɜːrnɪst]	;
“	**Bless**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**been**	**dealing**	**in**	**earnest**	**;**
“	保佑	我	,	”	他	说	,	“	我	希望	我	有	到过	处理	在	认真	;

“请保佑我,”他说,“我真希望我当时是认真的;

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈbɑːni]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[trʌmp]	[kɑːrd]	!
what	**a**	**bonnie**	**thing**	**for**	**a**	**trump**	**card**	**!**
什么	一个	邦妮	事物	为了	一个	王牌	卡片	!

多么棒的一张王牌啊!

”	[ænd; ənd]	,	“	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈfɑːrðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	,	[ˈmɪstər]	.	[trɛˈvæniən]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈɡetɪŋ]
”	**and**	**,**	**“**	**A**	**little**	**farther**	**from**	**the**	**fire**	**,**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**,**	**you**	**are**	**getting**
”	和	,	“	一个	小的	更远	从	这	火	,	先生	.	特雷瓦尼翁	,	你	是	获得

[ˌoʊvərˈhiːtɪd]	;	[kʌm]	,	[sɜːr]	,
overheated	**;**	**come**	**,**	**sir**	**,**
过热	;	来	,	先生	,

“还有，特雷瓦尼翁先生，离火远点儿，你太热了；来吧，先生，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈfeloʊ]	[wɪl]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[hænd]	[tuː; tə]	[bɪˈɡɪn]	[wɪð; wɪθ]	,
the	**young**	**fellow**	**will**	**take**	**a**	**hand**	**to**	**begin**	**with**	**,**
这	年轻的	同伴	将要	拿	一个	手	到	开始	和	,

这个年轻人会先伸出援手。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ə'nʌðər] ['pleɪər] [kæn; kən] [kʌt] [ɪn] .
and after the first round another player can cut in .
和 后 这 第一的 圆形的 其他 玩家 能 切 在 .

第一轮结束后，另一名玩家可以加入比赛。

” [ðiːz] ['rʌnɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] ; { - }
” These running interruptions , however , were of little service ; { 12 }
” 这些 跑步 中断 , 然而 , 是 的 小的 服务 ; { - }

然而，这些运行中断几乎没有任何作用；{12}

['mɪstər] . - ['ædmərəb(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ; [hɪz; ɪz]
Mr . Trevanion's admirable good - nature which was always imposed upon ; his
先生 . - 令人钦佩的 好的 - 自然 哪个 曾是 总是 强加 之上 ; 他的
[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ;
long - suffering which everybody knew ;
长的 - 痛苦 哪个 大家 知道 ;

特雷瓦尼翁先生令人钦佩的善良本性总是被人利用；他坚忍不拔的精神人尽皆知；

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
the advantage the household took of him ;
这 优势 这 家庭 采取 的 他 ;

这家人利用他获得的优势；

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [sɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] — “ ['evriθɪŋ]
the special sins of his wife for whom he had done everything — “ Everything
这 特别的 罪孽 的 他的 妻子 为了 谁 他 有 完毕 一切 — “ 一切
!
!
!

他为妻子做了一切，却要为她犯下特殊的罪过——“一切！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɔːr][ə; eɪ] [frend] ,
” he cried ; “ I took her without a penny or a friend ,
” 他 哭 ; “ 我 采取 她 没有 一个 一分钱 或者 一个 朋友 ,

他哭着说：“我身无分文，也没有朋友，就把她带了过来。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [riː'peiz] [ˌem 'iː] ” — [ə'fɔːd] ['endləs] [skoʊp] .
and this is how she repays me ” — afforded endless scope .
和 这 是 如何 她 偿还 我 ” — 提供 无尽的 范围 .

这就是她回报我的方式”——拥有无限的发挥空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dis'kləuzd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
It was nothing to him in his passion that he disclosed what had been
它 曾是 没有什么 到 他 在 他的 热情 那 他 披露 什么 有 到过
[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
the secrets of his life ;
这 秘密 的 他的 生活 ;

在他激情澎湃之时，泄露自己一生中的秘密对他来说根本不算什么；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
and , indeed , by this time ,
和 , 的确 , 经过 这 时间 ,

事实上，到了这个时候，

['æftər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['siːkrɪts]
after the perpetual self - revelation of these fits of passion there were few secrets
后 这 永久 自己 - 启示 的 这些 适合 的 热情 那里 是 很少 秘密
[left] [tuː; tə] [kiːp] .
left to keep .
左边 到 保持 .

在这些激情迸发之后，自我暴露无遗，几乎没有什么秘密可言了。

[hɪz; ɪz]['aɪvəri] ['kaʊntənəns] ['rednd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn]
His ivory countenance reddened , his thin hands gesticulated , he leaned forward in
他的 象牙 面容 发红 ， 他的 薄的 双手 做手势 ， 他 倾斜 向前 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ，

他象牙般的脸涨得通红，瘦削的双手比划着，身体向前倾，倚在椅子上。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] ,
drawing up the sharp angles of his knees ,
绘画 向上 这 锋利的 角度 的 他的 膝盖 ，

他抬起双膝，角度变得非常尖锐。

[æz; əz][hiː; hi] [hə'ræŋd] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [rɔŋz] .
as he harangued about himself and his virtues and wrongs .
作为 他 训斥 关于 他自己 和 他的 美德 和 错误 .

他滔滔不绝地讲述着自己的优点和缺点。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] , [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd]
His brother stood and listened , gazing blankly before him as if he heard
他的 兄弟 站立 和 听着 ， 凝视 茫然地 前 他 作为 如果 他 听到
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他的哥哥站着听着，目光呆滞地望着前方，仿佛什么也没听到。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt][bɪ'haɪnd] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The doctor sat behind , dropping the cards from one hand to another with a
这 医生 卫星 在后面 ， 下降 这 牌 从 一 手 到 其他 和 一个
['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] ,
little rustling sound ,
小的 沙沙声 声音 ，

医生坐在后面，不时地把卡片从一只手换到另一只手，发出轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] , [waɪl]
and interposing little sentences of soothing and gentle remonstrance , while
和 插入 小的 句子 的 舒缓 和 温和的 抗议 ， 尽管
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ，

并穿插一些舒缓温和的劝诫话语，而这位年轻人，

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
ashamed to be thus forced into the confidence of the family ,
羞愧 到 是 因此 强制 进入 这 信心 的 这 家庭 ，

因被迫向家人吐露心声而感到羞愧。

[edʒd] [step] [baɪ] [step] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
edged step by step farther away into the conservatory till he got to the end ,
边缘 步 经过 步 更远 离开 进入 这 温室 直到 他 得到 到 这 结尾 ，

他一步一步地往温室深处挪，直到走到尽头。

[wer] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][træns'pærənt] [wɔːl] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
where was nothing but a transparent wall of glass between him and the
在哪里 曾是 没有什么 但 一个 透明的 墙 的 玻璃 之间 他 和 这
[ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] .
agitations of the stormy night .
骚动 的 这 暴风雨 夜晚 .

他与暴风雨之夜的喧嚣之间，只有一堵透明的玻璃墙。

['rɔzəlind]	[stoʊl]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['biːtɪŋ]	[hɑːrt]	.
Rosalind	**stole**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**.**
罗莎琳德	偷窃	出去	进入	这	大厅	和	一个	殴打	心	.

罗莎琳德心跳加速，悄悄溜进了大厅。

[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[ʃɑːrp]	[vɔɪs]	[stɪl]	['ekəud]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	,
Her	**father's**	**sharp**	**voice**	**still**	**echoed**	**in**	**her**	**ears**	**,**
她	父亲的	锋利的	嗓音	仍然	回声	在	她	耳朵	，

父亲尖锐的声音仿佛还在她耳边回响。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['æŋgri]	[ænd; ənd]	[ə'ʃeɪmd]	['kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fʊtmən]	[huː]	[hæd; həd]	['hɜːrid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,
and	**she**	**had**	**an**	**angry**	**and**	**ashamed**	**consciousness**	**that**	**the**	**footman**	**who**	**had**	**hurried**	**from**	**the**	**room**	**before**	**her**	**,**
和	她	有	一个	生气的	和	羞愧	意识	那	这	男仆	WHO	有	慌忙	从	这	房间	前	她	，

她心中充满愤怒和羞愧，因为那个在她之前匆匆离开房间的男仆，

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	['ʌðər]	['sɜːrvənt]	,	[ɪk'saɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kraɪsɪs]	,
and	**perhaps**	**other**	**servants**	**,**	**excited**	**by**	**the**	**crisis**	**,**
和	也许	其他	仆人	，	兴奋的	经过	这	危机	，

或许还有其他仆人，也受到了危机的刺激，

[wɜːr; wər]	['watʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['kɑːmɛntɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'sɪʒn]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	,	[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
were	**watching**	**her**	**and**	**commenting**	**upon**	**the**	**indecision**	**with**	**which**	**she**	**stood**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**to**	**do**	**.**
是	观看	她	和	评论	之上	这	优柔寡断	和	哪个	她	站立	，	不是	会心	什么	到	做	.

他们看着她，议论着她犹豫不决的站姿，不知所措。

“	[goʊ]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	.
“	**Go**	**and**	**tell**	**her**	**.**
“	去	和	告诉	她	.

“去告诉她。”

”	[haʊ]	['iːzi]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪ]	[soʊ]	!
”	**How**	**easy**	**it**	**was**	**to**	**say**	**so**	**!**
”	如何	简单的	它	曾是	到	说	所以	!

说这话真容易！

[oʊ]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[bʌt; bət]	[nuː]	[wer]	[tuː; tə]	[goʊ]	,	[haʊ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	,
Oh	**,**	**if**	**she**	**but**	**knew**	**where**	**to**	**go**	**,**	**how**	**to**	**find**	**her**	**,**
哦	，	如果	她	但	知道	在哪里	到	去	，	如何	到	寻找	她	，

哦，如果她知道该去哪里，该如何找到她就好了。

[haʊ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[nɑːt]	['oʊnli]	[frʌm; frəm]	[də'mestɪk]	[straɪf]	[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['nɔːɪŋ]	[wɜːrm]	[ʌv; əv]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[daʊt]	[wɪtʃ]	['rɔzəlind]	[felt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hɑːrt]	!
how	**to**	**save**	**her**	**not**	**only**	**from**	**domestic**	**strife**	**but**	**from**	**the**	**gnawing**	**worm**	**of**	**suspicion**	**and**	**doubt**	**which**	**Rosalind**	**felt**	**in**	**her**	**own**	**heart**	**!**
如何	到	节省	她	不是	仅有的	从	国内的	冲突	但	从	这	啃咬	蠕虫	的	怀疑	和	怀疑	哪个	罗莎琳德	毛毡	在	她	自己的	心	!

如何才能不仅让她摆脱家庭纷争，还能让她摆脱罗莎琳德内心深处那令人窒息的猜疑和怀疑呢?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**was**	**she**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[goʊ]	[ʌp]	-	[sterz]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	,
Should	**she**	**go**	**up**	**-**	**stairs**	**again**	**and**	**look**	**through**	**all**	**the**	**rooms**	**,**
应该	她	去	向上	-	楼梯	再次	和	看	通过	全部	这	房间	,

她是否应该再上楼查看所有房间?

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ?
though she knew it would be in vain ?
尽管 她 知道 它 会 是 在 徒劳 ?

即使她知道这一切都是徒劳?

[tuː; tə][dɪsˈɑːrm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [reɪdʒ] ,
To disarm her father's rage ,
到 解除武装 她 父亲的 愤怒 ,

为了平息父亲的怒火，

[tuː; tə] [smuːð] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər][oʊld]
to smooth over this moment of misery and put things back on their old
到 光滑的 超过 这 片刻 的 苦难 和 放 事物 后退 在 他们的 老的
[ˈfʊtɪŋ] ,
footing ,
立足点 ,

为了平息这短暂的痛苦，让一切恢复原状，

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] { - }
the girl would have { 13 }
这 女孩 会 有 { - }

这个女孩会有{13}

[dʌn] [ˈeniθɪŋ] ;
done anything ;
完毕 任何事物 ;

做了什么?

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
but as the moments passed she became more and more aware that this was
但 作为 这 时刻 通过了 她 成为 更多的 和 更多的 意识到的 那 这 曾是
[nɑːt] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] ,
not nearly all that was wanted ,
不是 几乎 全部 那 曾是 通缉 ,

但随着时间的流逝，她越来越意识到，这远不是她想要的全部。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [rɪˈkwaɪərd] [mɔːr] .
that even she herself , loving Mrs . Trevanion with all her heart , required more .
那 甚至 她 她自己 , 爱 太太 . 特雷瓦尼翁 和 全部 她 心 , 必需的 更多的 .

即使是她自己，全心全意地爱着特雷瓦尼翁夫人，也觉得她需要更多。

[hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Her judgment cried out for more .
她 判断 哭 出去 为了 更多的 .

她的判断力表明还需要更多。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [streɪndʒ] [dɪsəˈpɪərənsɪz] .
She wanted explanation ; a reason for these strange disappearances .
她 通缉 解释 ; 一个 原因 为了 这些 奇怪的 失踪 .

她想要一个解释；想要知道这些离奇失踪事件发生的原因。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ]
Why should she choose that time of all others when her absence must be so
为什么 应该 她 选择 那 时间 的 全部 其他的 什么时候 她 缺席 必须 是 所以
[mʌtʃ] [riˈmɑːkt] ;
much remarked ;
很多 评论 ;

为什么她偏偏选择在这个时候离开，她的缺席势必会引起广泛关注?

[ænd; ənd] [wer] , [oʊ] , [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?
and where , oh , where did she go ?
和 在哪里 , 哦 , 在哪里 做过 她 去 ?

她到底去了哪里?

['rɔzəlind]	[stʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['stjuːpifaid]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌɪnkə'pæsəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Rosalind	**stood**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**stupefied**	**sense**	**of**	**incapacity**	**in**	**the**	**hall**	**.**
罗莎琳德	站立	和	一个	种类	的	目瞪口呆	感觉	的	无能力	在	这	大厅	.

罗莎琳德呆立在大厅里，一副茫然无措的样子。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[goʊ]	[bæk]	.
She	**would**	**not**	**go**	**back**	**.**
她	会	不是	去	后退	.

她不会回去了。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[sɜːrtʃ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['juːsləs]	.
She	**could**	**not**	**pretend**	**to**	**make**	**a**	**search**	**which**	**she**	**knew**	**to**	**be**	**useless**	**.**
她	可以	不是	假装	到	制作	一个	搜索	哪个	她	知道	到	是	无用	.

她无法假装进行她明知毫无用处的搜索。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rʌʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[ðer; ðər]	,
She	**could**	**not**	**rush**	**to**	**the**	**door**	**again**	**and**	**watch**	**there**	**,**
她	可以	不是	匆忙	到	这	门	再次	和	手表	那里	,

她无法再次冲到门口观看，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['fɑːloʊd]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[æt; ət]	[ðæt]	[poʊst]	,
with	**the**	**risk**	**of**	**being**	**followed**	**and**	**found**	**at**	**that**	**post**	**,**
和	这	风险	的	存在	随后	和	成立	在	那	邮政	,

但这样做有被跟踪并被发现在该岗位的风险。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[bɪ'treɪ]	[hɜːr; hər]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
and	**thus**	**betray**	**her**	**suspicion**	**that**	**her**	**mother**	**was**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
和	因此	背叛	她	怀疑	那	她	母亲	曾是	出去	的	这	房子	.

从而暴露了她怀疑母亲不在家的想法。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pilәs]	[ænd; ənd]	[liːnd]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**went**	**and**	**stood**	**by**	**one**	**of**	**the**	**pillars**	**and**	**leaned**	**against**	**it**	**,**
她	去	和	站立	经过	一	的	这	柱子	和	倾斜	反对	它	,

她走到其中一根柱子旁，靠在柱子上。

[klɑːspɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kɑːm]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[ɪk'spiːdiənt]	.
clasping	**her**	**hands**	**upon**	**her**	**heart**	**and**	**trying**	**to**	**calm**	**herself**	**and**	**to**	**find**	**some**	**expedient**	**.**
紧握	她	双手	之上	她	心	和	尝试	到	冷静的	她自己	和	到	寻找	一些	权宜	.

她双手捂住胸口，试图让自己冷静下来，并寻找一些权宜之计。

[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[dʒæk]	[wʌz; wəz]	[ɪl]	,	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	?
Could	**she**	**say**	**that**	**little**	**Jack**	**was**	**ill**	**,**	**that**	**something**	**had**	**happened**	**?**
可以	她	说	那	小的	杰克	曾是	患病的	,	那	某物	有	发生	?

她能说小杰克生病了，出了什么事吗?

[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlmoʊst]	[lɔːst]	[ðə; ði]	['baʊndri]	[bɪ'twiːn]	['fɔːlshʊd]	[ænd; ənd]	[truːθ]	;
in	**the**	**confusion**	**of**	**her**	**mind**	**she**	**almost**	**lost**	**the**	**boundary**	**between**	**falsehood**	**and**	**truth**	**;**
在	这	困惑	的	她	头脑	她	几乎	丢失的	这	边界	之间	谬误	和	真相	;

在混乱的思绪中，她几乎失去了真假之间的界限；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[wʊd]	[biː; bi]	[sent]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	,
but	**then**	**the**	**doctor**	**would**	**be**	**sent**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**
但	然后	这	医生	会	是	发送	到	看	什么	曾是	这	事情	,

但随后就会派医生来看看究竟出了什么问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

and everything would be worse instead of better .

和 一切 会 是 更糟 反而 的 更好的 .

情况只会更糟，不会更好。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

She stood thus against the pillar and did not move , trying to think ,

她 站立 因此 反对 这 支柱 和 做过 不是 移动 , 尝试 到 思考 ,

她靠着柱子站着，一动不动，努力思考着。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [self] - ['kwɛstʃənɪŋz] , ['fiːlɪŋ] ['evri] ['moʊmənt]

in a whirl of painful imaginations and self - questionings , feeling every moment

在 一个 旋转 的 痛苦 想象力 和 自己 - 质询 , 感觉 每一个 片刻

[æn; ən] ['aʊər] .

an hour .

一个 小时 .

在痛苦的想象和自我质疑的漩涡中，感觉每一刻都像一个小时那么漫长。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [weɪt] , [wət'evər]

Oh , if she could but take it upon herself , and bear the weight , whatever

哦 , 如果 她 可以 但 拿 它 之上 她自己 , 和 熊 这 重量 , 任何

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;

it might be ;

它 可能 是 ;

哦，如果她能自己承担起这一切，承受这一切的重担，无论是什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [weɪt] [ðer; ðər] , ['hɪd(ə)n] ,

but she was helpless and could do nothing save wait there , hidden ,

但 她 曾是 无助 和 可以 做 没有什么 节省 等待 那里 , 隐 ,

['tremblɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

trembling , full of misery ,

发抖 , 满的 的 苦难 ,

但她无能为力，只能躲在那里，瑟瑟发抖，痛苦不堪地等待着。

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [friː] .

till something should happen to set her free .

直到 某物 应该 发生 到 放 她 自由的 .

直到发生什么事让她获得自由。

[jʌŋ] ['hæmərtən] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrz] .

Young Hamerton in the conservatory naturally had none of these fears .

年轻的 哈默顿 在 这 温室 自然 有 没有任何 的 这些 恐惧 .

在温室里的年轻的哈默顿自然没有这些顾虑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [oʊld] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ([æz; əz] [ɪn'diːd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː]) [æn; ən][oʊld]

He thought that old Trevanion was (as indeed everybody knew) an old

他 想法 那 老的 特雷瓦尼翁 曾是 (作为 的确 大家 知道) 一个 老的

['taɪrənt] , [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ,

tyrant , a selfish ,

暴君 , 一个 自私 ,

他认为老特雷瓦尼翁（事实上人人都知道）是个老暴君，一个自私自利的人。

[ɪl] - ['tempərd] ['iːgoʊɪst] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

ill - tempered egoist , caring for nothing but his own indulgences .

患病的 - 淬火 利己主义者 , 关怀 为了 没有什么 但 他的 自己的 放纵 .

脾气暴躁的自私自利者，除了自己的享乐之外什么都不在乎。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [triːt] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
How he did treat that poor woman , to be sure !
如何 他 做过 对待 那 贫穷的 女士 , 到 是 当然 !

他对待那个可怜的女人真是太糟糕了！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɔːr][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
a woman far too good for him whether it was true or not that he had
一个 女士 远的 也 好的 为了 他 无论 它 曾是 真的 或者 不是 那 他 有
['mærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .
married her without a penny .
已婚 她 没有 一个 一分钱 .

无论他是否真的身无分文地娶了她，她都比他优秀得多。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['veɪgli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [huː] ['mædəm] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz]
He remembered vaguely that he had never heard who Madam Trevanion was
他 记得 依稀 那 他 有 绝不 听到 WHO 女士 特雷瓦尼翁 曾是
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
before her marriage .
前 她 婚姻 .

他隐约记得，在特雷瓦尼翁夫人结婚之前，他从未听说过她是谁。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] , { - }
He knew what she was : a woman still full of grace and charm , { 14 }
他 知道 什么 她 曾是 : 一个 女士 仍然 满的 的 优雅 和 魅力 , { - }

他知道她是什么人：一个依然充满优雅和魅力的女人，{14}

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] .
though she was no longer in her first youth .
尽管 她 曾是 不 更长 在 她 第一的 青年 .

虽然她已不再是年轻女孩了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] , [ðæt] ['selfɪʃ] [oʊld] ['skelɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
And what a life that old curmudgeon , that selfish old skeleton , with all his
和 什么 一个 生活 那 老的 脾气古怪的人 , 那 自私 老的 骨骼 , 和 全部 他的
[fæn'tæstɪkəl] [kəm'pleɪnts] ,
fantastical complaints ,
奇幻 投诉 ,

那个老顽固、自私的老骷髅，还有他那些荒诞的抱怨，他的一生真是精彩纷呈啊！

[led][hɜːr; hər] !
led her !
引领 她 !

带领她！

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['eldər]
When a young man has the sort of chivalrous admiration for an elder
什么时候 一个 年轻的 男人 有 这 种类 的 骑士精神 钦佩 为了 一个 长老
['wʊmən] [wɪtʃ] ['rəulənd] ['hæmərtən] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
woman which Roland Hamerton felt for the mistress of this house ,
女士 哪个 罗兰 哈默顿 毛毡 为了 这 情妇 的 这 房子 ,

当一个年轻人对一位年长的女性怀有罗兰·哈默顿对这家女主人那种骑士般的钦佩之情时，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [səb'dʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
he becomes sharp to see the curious subjection , the cruelty of circumstances ,
他 变成 锋利的 到 看 这 好奇的 隶属 , 这 残酷 的 情况 ,

他变得敏锐地察觉到这种奇特的屈从状态和环境的残酷性。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkl] [soʊ] ['meni] .
the domestic oppressions which encircle so many .
这 国内的 压迫 哪个 包围 所以 许多 .

许多人正遭受着来自国内的压迫。

[ænd; ənd]['mædəm] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bædli] [ɔːf] , [mɔːr] ['diːpli] [traɪd] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
And Madam Trevanion was more badly off , more deeply tried , than any other
和 女士 特雷瓦尼翁 曾是 更多的 糟糕 离开 , 更多的 深 尝试 , 比 任何 其他
['wʊmən] , [fɑːr][ɔːr] [nɪr] .
woman , far or near .
女士 , 远的 或者 靠近 .

特雷瓦尼翁夫人比任何其他女人，无论远近，境遇都更加糟糕，遭受的磨难也更加深重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['mætərz]
She was full of spirit and intelligence , and interest in the higher matters
她 曾是 满的 的 精神 和 智力 , 和 兴趣 在 这 更高 事情
[ʌv; əv] [laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

她充满活力和智慧，对人生高尚的事情很感兴趣；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['fretf(ə)l]['mæstər] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
yet she was bound to this fretful master , who would not let her out of his
然而 她 曾是 边界 到 这 烦躁 掌握 , WHO 会 不是 让 她 出去 的 他的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

然而，她却被束缚在这个焦躁不安的主人身边，主人寸步不离地守着她。

[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [huː] [di'mɑːndid]
who cared for nothing better than a society newspaper , and who demanded
WHO 关心 为了 没有什么 更好的 比 一个 社会 报纸 , 和 WHO 要求
['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
absolute devotion ,
绝对 虔诚 ,

他最爱的莫过于一份社交报纸，并且要求绝对的忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['fækltiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and the submission of all his wife's wishes and faculties to his .
和 这 提交 的 全部 他的 妻子的 愿望 和 学院 到 他的 .

并且他妻子的一切意愿和能力都服从于他。

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士！

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
no wonder if she were glad to escape now and then for a moment ,
不 想知道 如果 她 是 高兴的 到 逃脱 现在 和 然后 为了 一个 片刻 ,

难怪她会乐于偶尔逃离一下。

[tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [went] [θruː] [jʊr; jər] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]
to get out of hearing of his sharp voice , which went through your ears like a
到 得到 出去 的 听力 的 他的 锋利的 嗓音 , 哪个 去 通过 你的 耳朵 喜欢 一个
['skjuːər] .
skewer .
烤肉串 .

为了摆脱他那尖锐刺耳的声音，就像一根烤肉串刺穿了你的耳朵。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [went] [θruː] [jʌŋ] - [maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [meɪd]
While these thoughts went through young Hamerton's mind he had gradually made
尽管 这些 想法 去 通过 年轻的 - 头脑 他 有 逐步地 制成
[hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
his way through the conservatory ,
他的 方式 通过 这 温室 ,

当这些想法在年轻的哈默顿脑海中闪过时，他已经逐渐熟悉了温室的各项设施。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [dɪm] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [pɑːrt] ,
in which there was but one dim lamp burning , to the farther part ,
在 哪个 那里 曾是 但 一 暗淡 灯 燃烧 , 到 这 更远 部分 ,

其中只有一盏昏暗的灯亮着，照向远处。

[wɪtʃ] [prə'dʒektid] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [end] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ]
which projected out some way with a rounded end into the lawn which
哪个 预计 出去 一些 方式 和 一个 圆润 结尾 进入 这 草地 哪个
[ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
immediately surrounded the house .
立即地 包围 这 房子 .

它向前突出一段距离，末端呈圆形，伸入房屋周围的草坪中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [fɔːrθ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt]
He was much startled , as he looked cautiously forth , without being aware that
他 曾是 很多 惊慌 , 作为 他 看起来 谨慎地 前进 , 没有 存在 意识到的 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
he was looking ,
他 曾是 寻找 ,

他吓了一跳，小心翼翼地向前望去，却浑然不觉自己正在看。

[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] ,
to see something moving ,
到 看 某物 移动 ,

看到有东西在动，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ə'bʌv] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn]
like a repetition of the waving branches and clouds above close to him upon
喜欢 一个 重复 的 这 挥手 分支 和 云 多于 关闭 到 他 之上
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .
the edge of a path which led through the park .
这 边缘 的 一个 小路 哪个 引领 通过 这 公园 .

就像他站在公园小路边缘，头顶上方摇曳的树枝和云朵不断重复出现一样。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['muːvmənt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
At first it was but movement and no more , indistinguishable among the
在 第一的 它 曾是 但 移动 和 不 更多的 , 无法区分的 之中 这
['ʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

起初它只是移动，仅此而已，在阴影中难以分辨。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
But he was excited by what he had been hearing , and his attention
但 他 曾是 兴奋的 经过 什么 他 有 到过 听力 , 和 他的 注意力
[wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
was aroused .
曾是 被唤醒 .

但他听到的内容让他兴奋不已，注意力也随之集中起来。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [tuː] ['fɪgjərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,
After a time he could make out two figures more or less distinct ,
后 一个 时间 他 可以 制作 出去 二 数据 更多的 或者较少的 清楚的 ,

过了一会儿，他能分辨出两个大致清晰的身影了。

[ə; eɪ]	[mæn]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
a	**man**	**he**	**thought**	**and**	**a**	**woman**	**,**
一个	男人	他	想法	和	一个	女士	,

他想到一个男人和一个女人，

[bʌt; bət]	[bəuθ]	[soʊ]	[dɑːrk]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wen]	[baɪ]	['moʊmənts]	[ðeɪ]	[ə'pɪrd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	-	['ʃæˌdoʊz]	,
but	**both**	**so**	**dark**	**that**	**it**	**was**	**only**	**when**	**by**	**moments**	**they**	**appeared**	**out**	**of**	**the**	**tree**	**-**	**shadows**	**,**
但	两个都	所以	黑暗的	那	它	曾是	仅有的	什么时候	经过	时刻	他们	出现	出去	的	这	树	-	阴影	,

但两棵树的阴影都非常深，只有过了一会儿，它们才从树影中显现出来。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kən'fjuːzd]	,
with	**which**	**they**	**were**	**confused**	**,**
和	哪个	他们	是	使困惑	,

他们对此感到困惑。

[ə'genst]	[ðə; ði]	['laɪtər]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
against	**the**	**lighter**	**color**	**of**	**the**	**gravel**	**that**	**he**	**could**	**make**	**them**	**out**	**.**
反对	这	打火机	颜色	的	这	碎石	那	他	可以	制作	他们	出去	.

在颜色较浅的砾石映衬下，他能辨认出它们。

[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ɑːn]	;	[ðə; ði]	[mæn]	['dɪsə'pɪrd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	;	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
They	**parted**	**while**	**he**	**looked**	**on**	**;**	**the**	**man**	**disappeared**	**among**	**the**	**trees**	**;**	**the**	**other**	**,**
他们	分手了	尽管	他	看起来	在	;	这	男人	消失	之中	这	树木	;	这	其他	,

他们分开了，他目送着他们离去；那人消失在树林中；另一个人，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[feɪnt]	['laɪtnəs]	[ʌv; əv]	{	-	}
he	**could**	**see**	**her**	**against**	**the**	**faint**	**lightness**	**of**	**{**	**15**	**}**
他	可以	看	她	反对	这	头晕的	亮度	的	{	-	}

在微弱的光线下，他能看到她{15}

[ðə; ði]	['dɪstəns]	,	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	['æftər]	[ðə; ði]	[rɪ'triːtɪŋ]	['fɪgjər]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**distance**	**,**	**stood**	**looking**	**after**	**the**	**retreating**	**figure**	**;**	**and**	**then**	**turned**	**and**	**came**	**towards**	**the**	**house**	**.**
这	距离	,	站立	寻找	后	这	撤退	数字	;	和	然后	转向	和	来了	向	这	房子	.

他站在远处，望着离去的身影；然后转身朝房子走去。

[jʌŋ]	-	[hɑːrt]	[liːpt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
Young	**Hamerton's**	**heart**	**leaped**	**up**	**in**	**his**	**breast**	**.**
年轻的	-	心	跳跃	向上	在	他的	胸部	.

年轻的哈默顿心跳加速。

[wʌt]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[miːn]	?
What	**did**	**it**	**mean**	**?**
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[dɪd]	[hiː; hi]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	[poʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	,	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	,	[ðə; ði]	[faɪn]	['muːvmənt]	,
Did	**he**	**recognize**	**the**	**pose**	**of**	**the**	**figure**	**,**	**the**	**carriage**	**of**	**the**	**head**	**,**	**the**	**fine**	**movement**	**,**
做过	他	认出	这	姿势	的	这	数字	,	这	运输	的	这	头	,	这	美好的	移动	,

他是否认出了人物的姿态、头部的神态和细微的动作?

[soʊ]	['dɪgnɪfaɪd]	[jet]	[soʊ]	[friː]	?
so	**dignified**	**yet**	**so**	**free**	**?**
所以	凝重	然而	所以	自由的	?

如此高贵却又如此自由?

[hiː; hi] [siːzd] [hoʊld][ɑːn] [hɪm'self] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He seized hold on himself , so to speak , and put a violent stop to his
他 查获 抓住 在 他自己 , 所以 到 说话 , 和 放 一个 暴力 停止 到 他的
[oʊn] [θɔːts] .
own thoughts .
自己的 想法 .
他仿佛控制住了自己，猛然制止了自己的思绪。

[ʃiː; ʃi] !
She !
她 !
她！

['mædnəs] !
madness !
疯狂 !
疯狂！

[æz; əz] [suːn] [wʊd] [hiː; hi] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][duː] [rɔːŋ] .
as soon would he suppose that the queen could do wrong .
作为 很快 会 他 认为 那 这 女王 可以 做 错误的 .
他怎么会认为女王会做错事呢？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [meɪd] ,
It must be her maid ,
它 必须 是 她 女佣 ,
一定是她的女佣。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] [er] [θruː]
perhaps some woman who had got the trick of her walk and air through
也许 一些 女士 WHO 有 得到 这 诡计 的 她 走 和 空气 通过
['kɑːnstənt] [əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn] :
constant association :
持续的 协会 :
或许是某个女人通过不断的接触，掌握了她走路和呼吸的诀窍：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] —
but she —
但 她 —
但她——

[dʒʌst] [ðen] , [waɪl] ['hæmərtən] [rɪ'taɪərd] ['sʌmwʌt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
Just then , while Hamerton retired somewhat sick at heart ,
只是 然后 , 尽管 哈默顿 退休 有些 生病的 在 心 ,
就在那时，哈默顿因身体不适而退休了。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,
and seated himself near the door of the conservatory to recover ,
和 坐着 他自己 靠近 这 门 的 这 温室 到 恢复 ,
他坐在温室门口附近休息，恢复体力。

['kəːsiŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['skoʊldɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn]
cursing as he did so the sharp , scolding tones of Mr . Trevanion going on
咒骂 作为 他 做过 所以 这 锋利的 , 责骂 音调 的 先生 . 特雷瓦尼翁 去 在
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɡriːvənsəz, 'ɡriːvənsɪz] ,
with his grievances ,
和 他的 不满 ,
特雷瓦尼翁先生一边咒骂，一边用尖锐、责备的语气继续抱怨着他的不满。

['rɔzəlind]	,	['stændɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['pɪlər]	,	[wʌz; wəz]	['stɑːrtld]	[baɪ]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[step]	[ɔːr]	[feɪnt]	[stɜːr]	[ˌaʊt'saɪd]	,
Rosalind	**,**	**standing**	**against**	**the**	**pillar**	**,**	**was**	**startled**	**by**	**something**	**like**	**a**	**step**	**or**	**faint**	**stir**	**outside**	**,**
罗莎琳德	,	常设	反对	这	支柱	,	曾是	惊慌	经过	某物	喜欢	一个	步	或者	头晕的	搅拌	外部	,

罗莎琳德倚着柱子站着，被外面像是脚步声或轻微的动静吓了一跳。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[saʊnd]	,	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'ɔːdəbl]	[tuː; tə]	['fækltiz]	[les]	[kiːn]	[ænd; ənd]	['haɪli]	[strʌŋ]	,
and	**then**	**the**	**sound**	**,**	**which**	**would**	**have**	**been**	**inaudible**	**to**	**faculties**	**less**	**keen**	**and**	**highly**	**strung**	**,**
和	然后	这	声音	,	哪个	会	有	到过	听不清	到	学院	较少的	敏锐的	和	高度	串	,

然后是那种声音，对于那些感官不够敏锐、神经高度紧张的人来说，这种声音是听不见的。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[glæs]	[dɔːr]	.
of	**the**	**handle**	**of**	**the**	**glass**	**door**	**.**
的	这	处理	的	这	玻璃	门	.

玻璃门的把手。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	['ɔːlmoʊst]	['nɔɪzləsli]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[keɪm]	[ɪn]	.
It	**was**	**turned**	**almost**	**noiselessly**	**and**	**some**	**one**	**came**	**in**	**.**
它	曾是	转向	几乎	无声	和	一些	一	来了	在	.

它几乎无声地转动着，有人走了进来。

[sʌm; səm]	[wʌn]	.
Some	**one**	**.**
一些	一	.

某人。

[huːm]	?
Whom	**?**
谁	?

谁?

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ʃɪvər]	[wɪtʃ]	[kən'vʌlst]	[hɜːr; hər]	,	['rɔzəlind]	[wɑːtʃt]	:	[ðɪs]	[dɑːrk]	['fɪgjər]	[maɪt]	[biː; bi]	['eni]	[wʌn]	—	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[meɪd]	,
With	**a**	**shiver**	**which**	**convulsed**	**her**	**,**	**Rosalind**	**watched**	**:**	**this**	**dark**	**figure**	**might**	**be**	**any**	**one**	**—**	**her**	**mother's**	**maid**	**,**
和	一个	颤抖	哪个	抽搐	她	,	罗莎琳德	观看	:	这	黑暗的	数字	可能	是	任何	一	—	她	母亲的	女佣	,

罗莎琳德浑身一颤，惊恐地看着：这个黑影可能是任何人——她母亲的女仆，

[pər'hæps]	,	['iːv(ə)n]	['rʌsl]	,	[gɔːn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[praɪ]	[ænd; ənd]	[spaɪ]	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[wei]	.
perhaps	**,**	**even**	**Russell**	**,**	**gone**	**out**	**to**	**pry**	**and**	**spy**	**as**	**was**	**her**	**way**	**.**
也许	,	甚至	罗素	,	已消失	出去	到	撬	和	间谍	作为	曾是	她	方式	.

或许，就连罗素也像她一贯的作风那样出去窥探和监视了。

['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[klʌtʃ]	[ðə; ði]	['pɪlər]	[fæst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[waɪl]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
Rosalind	**had**	**to**	**clutch**	**the**	**pillar**	**fast**	**as**	**she**	**watched**	**from**	**behind**	**while**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**took**	**a**	**shawl**	**from**	**her**	**head**	**,**
罗莎琳德	有	到	离合器	这	支柱	快速地	作为	她	观看	从	在后面	尽管	这	新的	-	角	采取	一个	披肩	从	她	头	,

罗莎琳德紧紧抓住柱子，从后面看着新来者从头上取下披肩。

[ænd; ənd]	,	['saɪɪŋ]	,	[ə'reɪndʒd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[hɜːr; hər]	[hed]	-	[dres]	[ænd; ənd]	[her]	.
and	**,**	**sighing**	**,**	**arranged**	**with**	**her**	**hands**	**her**	**head**	**-**	**dress**	**and**	**hair**	**.**
和	,	叹息	,	安排	和	她	双手	她	头	-	裙子	和	头发	.

她叹了口气，用手整理了一下头饰和头发。

[wət'evər]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['hæpi]	.
Whatever	**had**	**happened**	**to**	**her**	**she**	**was**	**not**	**happy**	**.**
任何	有	发生	到	她	她	曾是	不是	快乐的	.

无论她经历了什么，她都不快乐。

[ʃiː; ʃi]	[said]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[set]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[ðə; ði]	[leɪs]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
She	**sighed**	**as**	**she**	**set**	**in**	**order**	**the**	**lace**	**upon**	**her**	**head**	**.**
她	叹了口气	作为	她	放	在	命令	这	蕾丝	之上	她	头	.

她一边整理头上的蕾丝发饰，一边叹了口气。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[leɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	,	[ðə; ði]	[dɪm]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	:
the	**sight**	**of**	**that**	**lace**	**was**	**enough**	**,**	**the**	**dim**	**light**	**was**	**enough**	**:**
这	视线	的	那	蕾丝	曾是	足够的	,	这	暗淡	光	曾是	足够的	:

那蕾丝的景象就足够了，昏暗的光线也足够了：

[noʊ]	[wʌn]	[els]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[muːvd]	[laɪk]	[ðæt]	.
no	**one**	**else**	**in**	**the**	**house**	**moved**	**like**	**that**	**.**
不	一	别的	在	这	房子	已搬	喜欢	那	.

屋里其他人都没有那样动过。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,	[ðə; ði]	[waɪf]	,	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	[ʌv; əv]	[haɪkɔrt]	,	['mædəm]	[trɛ'væniən]	,
It	**was**	**the**	**mother**	**,**	**the**	**wife**	**,**	**the**	**mistress**	**of**	**Highcourt**	**,**	**Madam**	**Trevanion**	**,**
它	曾是	这	母亲	,	这	妻子	,	这	情妇	的	高等法院	,	女士	特雷瓦尼翁	,

她是母亲，是妻子，是高等法院的女主人，特雷瓦尼翁夫人。

[huːm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[lʊkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[fɔːr; fər]	[maɪlz]	[ænd; ənd]	[maɪlz]	[ə'raʊnd]	.
whom	**all**	**the**	**country**	**looked**	**up**	**to**	**for**	**miles**	**and**	**miles**	**around**	**.**
谁	全部	这	国家	看起来	向上	到	为了	英里	和	英里	大约	.

方圆数里内，全国人民都敬仰他。

['rɔzəlind]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[spiːk]	.
Rosalind	**could**	**not**	**speak**	**.**
罗莎琳德	可以	不是	说话	.

罗莎琳德无法说话。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'tætʃt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɪlər]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[goʊst]	[æz; əz]
She	**detached**	**her**	**arms**	**from**	**the**	**pillar**	**and**	**followed**	**like**	**a**	**white**	**ghost**	**as**
她	分离的	她	武器	从	这	支柱	和	随后	喜欢	一个	白色的	鬼	作为

[hɜːr; hər]	['stepmʌðər]	[muːvd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
her	**stepmother**	**moved**	**towards**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
她	后妈	已搬	向	这	绘画	-	房间	.

她从柱子上移开双臂，像个白鬼一样跟在继母身后，看着她走向客厅。

[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɔːrmi]	[wɪnd]	[ə'mɪd]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[blæk]	[triːz]	,
In	**the**	**night**	**and**	**dark**	**,**	**in**	**the**	**stormy**	**wind**	**amid**	**all**	**those**	**black**	**trees**	**,**
在	这	夜晚	和	黑暗的	,	在	这	暴风雨	风	之中	全部	那些	黑色的	树木	,

在夜色漆黑中，在狂风暴雨中，在那些黑色的树林间，

[wer]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪn]	?	{	-	}
where	**had**	**she**	**been**	**?**	**{**	**16**	**}**
在哪里	有	她	到过	?	{	-	}

她去哪儿了？{16}

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

“ [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , ” ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ I married her without a penny , ” Mr . Trevanion was saying .
“ 我 已婚 她 没有 一个 一分钱 , ” 先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 说 .

“我娶她的时候身无分文，”特雷瓦尼翁先生说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .
“ I was a fool for my pains .
“ 我 曾是 一个 傻子 为了 我的 疼痛 .

“我真是个傻瓜，白费力气了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
If you think you will purchase attention and submission in that way you are
如果 你 思考 你 将要 购买 注意力 和 提交 在 那 方式 你 是
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [mis'teik] .
making a confounded mistake .
制作 一个 令人困惑 错误 .

如果你认为可以通过这种方式获得关注和服从，那你就大错特错了。

[set] [ə; eɪ] ['begər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] .
Set a beggar on horseback , that's how it ends .
放 一个 乞丐 在 马背 , 那就是 如何 它 结束 .

让乞丐骑上马，结局就是这样。

[ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] ['kudnt] [stænd] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ; [noʊ] , [nɔːr] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]
A duke's daughter couldn't stand more by her own way ; no , nor look more like a
一个 公爵的 女儿 不能 站立 更多的 经过 她 自己的 方式 ; 不 , 也不 看 更多的 喜欢 一个
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

公爵的女儿再也找不到比她更独立自主的风格了；不，她看起来也再不像个淑女了。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ; “ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd]
” he added with a sort of pride in his property ; “ that must be allowed
” 他 额外 和 一个 种类 的 自豪 在 他的 财产 ; “ 那 必须 是 允许
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“他带着某种对自身财产的自豪感补充道：‘那必须允许她这样做。’”

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [səːvz] [ˌem 'iː] .
I married her without a penny ; and this is how she serves me .
我 已婚 她 没有 一个 一分钱 ; 和 这 是 如何 她 服务 我 .

我娶她时身无分文；而她就是这样服侍我的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['dʌtʃi] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ɔːr][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
If she had brought a duchy in her apron , or the best blood in England ,
如果 她 有 带来 一个 公国 在 她 围裙 , 或者 这 最好的 血 在 英格兰 ,

如果她围裙里装着一个公爵领地，或者拥有英格兰最优秀的血统，

[laɪk] ['rɑzəlɪndz] ['mʌðər] , [maɪ][fɜːrst] [pʊr] [waɪf] , [huːm] [aɪ] [rɪ'gret] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [oʊ] -
like Rosalind's mother , my first poor wife , whom I regret every day of my life — O -
喜欢 罗莎琳德的 母亲 , 我的 第一的 贫穷的 妻子 , 谁 我 后悔 每一个 天 的 我的 生活 — 哦 -
[eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
h - h !
h - h !

就像罗莎琳德的母亲，我可怜的第一任妻子，我一生中每天都后悔娶她——哦！

— [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] , ['mædəm] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
— so you have condescended , Madam , to come at last .
— 所以 你 有 居高临下的 , 女士 , 到 来 在 最后的 .

—所以，夫人，您终于纡尊降贵前来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] .
" She was a tall woman , with a figure full of dignity and grace .
" 她 曾是 一个 高的 女士 , 和 一个 数字 满的 的 尊严 和 优雅 .

她身材高挑，仪态端庄优雅。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [truː]
If it was true that nobody knew who she was , it was at least true
如果 它 曾是 真的 那 无人 知道 WHO 她 曾是 , 它 曾是 在 至少 真的
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

如果真的没有人知道她是谁，那至少这也是事实。

[æz; əz]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'laʊd] ,
as even her husband allowed ,
作为 甚至 她 丈夫 允许 ,

甚至连她丈夫都允许这样说

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænərz]
that she might have been a princess so far as her bearing and manners
那 她 可能 有 到过 一个 公主 所以 远的 作为 她 轴承 和 礼仪
[went] .
went .
去 .

就她的举止和风度而言，她或许是一位公主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [sɔːft] [blæk] ['sætn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['rʌs(ə)l] [ɔːr] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] ,
She was dressed in soft black satin which did not rustle or assert itself ,
她 曾是 穿着 在 柔软的 黑色的 缎 哪个 做过 不是 沙沙 或者 断言 本身 ,

她身着柔软的黑色缎子连衣裙，缎子不会发出沙沙声或任何异响。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ['swiːpɪŋ] [foʊldz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['broʊkən][ɪn] ['aʊtlaɪn] [baɪ] ['feðəri]
but hung in long sweeping folds , here and there broken in outline by feathery
但 悬挂 在 长的 扫荡 折叠 , 这里 和 那里 破碎的 在 大纲 经过 羽毛状的
['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [leɪs] .
touches of lace .
触摸 的 蕾丝 .

但它垂坠成长长的褶皱，不时有羽毛般的蕾丝点缀，打破了轮廓。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['tekstʃər] .
Her dark hair was still perfect in color and texture .
她 黑暗的 头发 曾是 仍然 完美的 在 颜色 和 质地 .

她乌黑的头发颜色和质地依然完美。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['skersli]
Indeed , she was still under forty , and the prime of her beauty scarcely
的确 , 她 曾是 仍然 在下面 四十 , 和 这 主要的 的 她 美丽 几乎
[ɪm'perd] .
impaired .
受损 .

事实上，她当时还不到四十岁，正值青春年华，容貌几乎没有衰退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪtf(ə)l] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl]
There was a little fitful color on her cheek , though she was usually pale
那里 曾是 一个 小的 断断续续 颜色 在 她 脸颊 , 尽管 她 曾是 通常 苍白
,
,
,

她脸颊上泛起了一丝不易察觉的红晕，尽管她平时脸色苍白。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['fiːvərɪʃ]	,
and	**her**	**eyes**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**feverish**	**,**
和	她	眼睛	有	一个	种类	的	发烧	,

她的眼睛里带着一种发烧的神色，

[sə'spɪʃəs]	['braɪtnəs]	[laɪk]	['sentənəlz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɑːtʃ]	[fɔːr; fər]	['deɪndʒər]	['signəlz]	.
suspicious	**brightness**	**like**	**sentinels**	**on**	**the**	**watch**	**for**	**danger**	**signals**	**.**
可疑的	亮度	喜欢	哨兵	在	这	手表	为了	危险	信号	.

可疑的强光，如同哨兵般警惕着危险信号。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ɪn]	[wɪ'ðaʊt]	['hɜːri]	,
Yet	**she**	**came**	**in**	**without**	**hurry**	**,**
然而	她	来了	在	没有	匆忙	,

但她却不慌不忙地走了进来。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['dʒent(ə)lmən]	,	[nʌn]	[ʌv; əv]
with	**a**	**smile**	**from**	**one**	**to**	**another**	**of**	**the**	**group**	**of**	**gentlemen**	**,**	**none**	**of**
和	一个	微笑	从	一	到	其他	的	这	团体	的	先生们	,	没有任何	的

[huːm]	[ʃoʊd]	,
whom	**showed**	**,**
谁	显示	,

一群绅士彼此间带着微笑，但谁也没有露面。

[wət'evər]	[ðeɪ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[felt]	,	['eni]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
whatever	**they**	**may**	**have**	**felt**	**,**	**any**	**emotion**	**.**
任何	他们	可能	有	毛毡	,	任何	情感	.

无论他们当时感受到了什么，任何情绪。

[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	,	[stɪl]	[blæŋk]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	;	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]
John	**Trevanion**	**,**	**still**	**blank**	**and**	**quiet**	**against**	**the**	**firelight**	**;**	**the**	**doctor**	**,**	**though**	**he**
约翰	特雷瓦尼翁	,	仍然	空白的	和	安静的	反对	这	火光	;	这	医生	,	尽管	他

['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ˌmoʊmən'terəli]	,	{	-	}
lifted	**his**	**eyes**	**momentarily**	**,**	**{**	**17**	**}**
抬起	他的	眼睛	片刻	,	{	-	}

约翰·特雷瓦尼翁在火光下依然茫然无措；医生虽然短暂地抬起了眼睛，{17}

[stɪl]	['drɑːpɪŋ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[bæk]	[ænd; ənd]	['fɔːrwərdz]	,	[ðə; ði]	['slaɪdɪŋ]	,	[smuːð]
still	**dropping**	**through**	**his**	**hands**	**,**	**back**	**and**	**forwards**	**,**	**the**	**sliding**	**,**	**smooth**
仍然	下降	通过	他的	双手	,	后退	和	前进	,	这	滑动	,	光滑的

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	.
surfaces	**of**	**the**	**cards**	**.**
表面	的	这	牌	.

纸牌仍然从他手中滑落，来回滑动，光滑的表面。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪmnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	-	[jʌŋ]	[feɪs]	[ʃoʊn]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
From	**the**	**dimness**	**in**	**the**	**background**	**Hamerton's**	**young**	**face**	**shone**	**out**	**with**	**a**
从	这	昏暗	在	这	背景	-	年轻的	脸	闪耀	出去	和	一个

[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[mə'djuːsə; mə'duːsə]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	[ænd; ənd]	[peɪn]	,
sort	**of**	**Medusa**	**look**	**of**	**horror**	**and**	**pain**	**,**
种类	的	美杜莎	看	的	恐怖	和	疼痛	,

在昏暗的背景中，哈默顿年轻的脸庞闪现出一种美杜莎式的恐惧和痛苦的神情。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[fɑːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gruːp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ə'træktɪd]	[noʊ]	['noʊtɪs]	.
but	**he**	**was**	**so**	**far**	**out**	**of**	**the**	**group**	**that**	**he**	**attracted**	**no**	**notice**	**.**
但	他	曾是	所以	远的	出去	的	这	团体	那	他	吸引	不	注意	.

但他与人群格格不入，所以没有引起任何人的注意。

['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[meɪd]	[noʊ]	[ɪ'miːdiət]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
Mrs	**.**	**Trevanion**	**made**	**no**	**immediate**	**reply**	**to**	**her**	**husband**	**.**
太太	.	特雷瓦尼翁	制成	不	即时	回复	到	她	丈夫	.

特雷瓦尼翁太太没有立即回复她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['rɒzəlind] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
She advanced into the room , Rosalind following her like a shadow .
她 先进的 进入 这 房间 , 罗莎琳德 下列的 她 喜欢 一个 阴影 .

她走进房间，罗莎琳德像影子一样跟在她身后。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , “ [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'gʌn] [jʊr; jər]
“ I am sorry , ” she said calmly , “ to be late : have you not begun your
“ 我 是 对不起 , ” 她 说 平静地 , “ 到 是 晚的 : 有 你 不是 开始 你的
['rʌbər] ?
rubber ?
橡皮 ?

“对不起，”她平静地说，“我迟到了：你们的橡胶还没开始工作吗？”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”
I knew there were enough without me . ”
我 知道 那里 是 足够的 没有 我 . ”

我知道即使没有我，也足够了。

“ [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] ['rʌfli] ;
“ There's never enough without you , ” her husband answered roughly ;
“ 有 绝不 足够的 没有 你 , ” 她 丈夫 回答 大致 ;

“没有你，我永远都不够，”她丈夫粗声粗气地回答道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
“ you know that as well as I do .
“ 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 .

“你和我一样清楚这一点。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twaɪs] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
If there were twice enough , what has that to do with it ?
如果 那里 是 两次 足够的 , 什么 有 那 到 做 和 它 ?

如果数量是原来的两倍，那又有什么关系呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [pleɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] [noʊ] .
You know my play , which is just the one thing you do know .
你 知道 我的 玩 , 哪个 是 只是 这 一 事物 你 做 知道 .

你知道我的球风，而这恰恰是你唯一了解的东西。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,
If a man can't have his wife to make up his game ,
如果 一个 男人 不能 有 他的 妻子 到 制作 向上 他的 游戏 ,

如果一个男人不能让妻子来帮他完成比赛，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [ɔːl] ?
what is the use of a wife at all ?
什么 是 这 使用 的 一个 妻子 在 全部 ?

妻子究竟有什么用?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['mædəm] ; [baɪ][dʒoʊv] , [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
And this is not the first time , Madam ; by Jove , not the first time by a dozen .
和 这 是 不是 这 第一的 时间 , 女士 ; 经过 朱庇特 , 不是 这 第一的 时间 经过 一个 打 .

夫人，这已经不是第一次了；天哪，这都不是第一次了，至少有十几次了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][næp] , [ɔːr][jʊr; jər] ['nɜːrsəri] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Can't you take another time for your nap , or your nursery , or whatever it is ?
不能 你 拿 其他 时间 为了 你的 午睡 , 或者 你的 苗圃 , 或者 任何 它 是 ?

你就不能另找时间午睡、布置婴儿房或者做其他什么事吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
I don't believe a word of the nursery .
我 不 相信 一个 单词 的 这 苗圃 .

我一个字都不信育儿室里的人说的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [loʊ]
It is something you don't choose to have known , it is some of your low
它 是 某物 你 不 选择 到 有 已知 , 它 是 一些 的 你的 低的
— ”
— ”
— ”

这是你不想知道的事情，这是你人生中的低谷——”

“ [ˈrɔzəlind] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][noʊ] [ˈfʊtstuːl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] .
“ Rosalind , your father has no footstool , ” said Mrs . Trevanion .
“ 罗莎琳德 , 你的 父亲 有 不 脚凳 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 .

“罗莎琳德，你父亲没有脚凳，”特雷瓦尼翁太太说。

[ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər][kɑːm] [ˌʌnˈmuːvd] .
She maintained her calm unmoved .
她 维持 她 冷静的 不动 .

她保持着镇定，面不改色。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [freʃ] [kɑːrdz] , [ˈdɑːktər] , [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪnət] . ”
“ There are some fresh cards , doctor , in the little cabinet . ”
“ 那里 是 一些 新鲜的 牌 , 医生 , 在 这 小的 内阁 . ”

“医生，小柜子里有一些新卡片。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [toʊnz] , “ [kæn; kən][aɪ][hæv; həv]
“ And how the devil , ” cried the invalid , in his sharp tones , “ can I have
“ 和 如何 这 魔鬼 , ” 哭 这 无效的 , 在 他的 锋利的 音调 , “ 能 我 有
[maɪ] [ˈfʊtstuːl] ,
my footstool ,
我的 脚凳 ,

“我怎么能给我我的脚凳呢？”病人用尖锐的声音喊道。

[ɔːr] [kliːn] [kɑːrdz] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪ] — [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈweɪ] ?
or clean cards , or anything I want when you are away — systematically away ?
或者 干净的 牌 , 或者 任何事物 我 想 什么时候 你 是 离开 — 系统地 离开 ?

或者干净的卡片，或者在你不在家的时候——有条不紊地不在家的时候——我想要的任何东西？

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [raɪt] — [tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][aʊt][ɪn] [ˈevri]
I believe you do it on purpose to set up a right — to put me out in every
我 相信 你 做 它 在 目的 到 放 向上 一个 正确的 — 到 放 我 出去 在 每一个
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

我相信你是故意这么做的，目的是为了确立某种权利——从各个方面把我排挤出去。

[ðæt] [goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] , [ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
that goes without saying , that everybody knows , is the object of your life .
那 去 没有 说 , 那 大家 知道 , 是 这 目的 的 你的 生活 .

那是不言而喻的，人人都知道，那就是你生活的目标。

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [stuːpt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
” Still she did not utter a word of apology , but stooped and found the
” 仍然 她 做过 不是 说出 一个 单词 的 道歉 , 但 弯腰 和 成立 这
[ˈfʊtstuːl] ,
footstool ,
脚凳 ,

她仍然没有说一句道歉的话，而是弯下腰，找到了脚凳。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [fiːt] .
which she placed at her husband's feet .
哪个 她 放置 在 她 丈夫的 脚 .

她把东西放在丈夫脚边。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðæt]	['suːts]	[juː; jʊ]	[best]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**This**	**is**	**the**	**one**	**that**	**suits**	**you**	**best**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	这	是	这	一	那	西装	你	最好的	,	”	她	说	.

“这件最适合你，”她说。

“	[kʌm]	,	[dʒɑːn]	,	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['kʌlprɪt]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[luːz]	[noʊ]	[mɔːr]	[taɪm]	.
“	**Come**	**,**	**John**	**,**	**if**	**I**	**am**	**the**	**culprit**	**,**	**let**	**us**	**lose**	**no**	**more**	**time**	**.**
“	来	,	约翰	,	如果	我	是	这	罪魁祸首	,	让	我们	失去	不	更多的	时间	.

“约翰，来吧，如果我是罪魁祸首，我们就不要再浪费时间了。”

”	['mɪstər]	.	[trɛ'væniən]	[kɪkt]	[ðə; ði]	['fʊtstuːl]	[ə'weɪ]	.
”	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**kicked**	**the**	**footstool**	**away**	**.**
”	先生	.	特雷瓦尼翁	踢	这	脚凳	离开	.

特雷瓦尼翁先生一脚踢开了脚凳。

“	[-]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[smuːðd]	[daʊn]	[soʊ]	['iːzəli]	?	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
“	**D'ye**	**think**	**I**	**am**	**going**	**to**	**be**	**smoothed**	**down**	**so**	**easily**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“	染料	思考	我	是	去	到	是	平滑	向下	所以	容易地	?	”	他	哭	.

“你们以为我会这么容易就被安抚下来吗？”他喊道。

“	[oʊ]	,	[jes]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['mædəm]	[pliːziz]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['evriθɪŋ]	.
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**Madam**	**pleases**	**,**	**that**	**is**	**the**	**time**	**for**	**everything**	**.**
“	哦	,	是的	,	作为	很快	作为	女士	请	,	那	是	这	时间	为了	一切	.

“哦，是的，只要夫人高兴，一切事情都可以按时进行。”

[aɪ]	{	-	}
I	**{**	**18**	**}**
我	{	-	}

I{18}

[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[pleɪ]	.
shall	**not**	**play**	**.**
将	不是	玩	.

不得参赛。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ə'mjuːz]	[jɔːr'selvz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	['dʒent(ə)lmən]	,	[æt; ət]	['mɪsɪz]	.	-	['liːʒər]
You	**can**	**amuse**	**yourselves**	**if**	**you**	**please**	**,**	**gentlemen**	**,**	**at**	**Mrs**	**.**	**Trevanion's**	**leisure**
你	能	娱乐	你们自己	如果	你	请	,	先生们	,	在	太太	.	-	闲暇
,														
,														
,														

先生们，如果你们愿意，可以在特雷瓦尼翁太太空闲的时候自行消遣。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[gests]	.
when	**she**	**can**	**find**	**time**	**to**	**pay**	**a**	**little**	**attention**	**to**	**her**	**guests**	**.**
什么时候	她	能	寻找	时间	到	支付	一个	小的	注意力	到	她	客人	.

当她能抽出时间稍微关注一下客人时。

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðoʊz]	['njuːzˌpeɪpəz]	,	['rɔzəlind]	.
Give	**me**	**those**	**newspapers**	**,**	**Rosalind**	**.**
给	我	那些	报纸	,	罗莎琳德	.

把那些报纸给我，罗莎琳德。

[oʊ]	,	[pleɪ]	,	[pleɪ]	!
Oh	**,**	**play**	**,**	**play**	**!**
哦	,	玩	,	玩	!

哦，玩，玩！

[baɪ]	[ɔːl]	[miːnz]	[pleɪ]	!
by	**all**	**means**	**play**	**!**
经过	全部	方法	玩	!

尽情玩耍吧！

[dəunt]	[let]	[ˌem 'iː]	[ˌɪntə'rʌpt]	[jʊr; jər]	[ə'mjuːzmənt]	.
don't	**let**	**me**	**interrupt**	**your**	**amusement**	**.**
不	让	我	打断	你的	娱乐	.

别让我打扰你的娱乐。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[nɪ'glekt]	,	[wʌt]	[dʌz]	[ðæt]	['mætər]	?
A	**little**	**more**	**neglect**	**,**	**what**	**does**	**that**	**matter**	**?**
一个	小的	更多的	忽视	,	什么	做	那	事情	?

多疏忽一点又有什么关系呢?

[aɪ]	[hoʊp]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[juːst]	[tuː; tə]	—	['hev(ə)n]	[ə'bʌv]	!
I	**hope**	**I**	**am**	**used**	**to**	**—**	**Heaven**	**above**	**!**
我	希望	我	是	用过的	到	—	天堂	多于	!

我希望我已经习惯了——天堂之上!

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[kʌt]	[ʌp]	.
they	**are**	**not**	**cut**	**up**	**.**
他们	是	不是	切	向上	.

它们没有被切碎。

[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	['ræskl]	['dɔːrɪŋtən]	[ə'baʊt]	?
What	**is**	**that**	**rascal**	**Dorrington**	**about**	**?**
什么	是	那	恶棍	多灵顿	关于	?

那个狡猾的道灵顿到底在搞什么鬼?

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pæk]	[ʌv; əv]	['aɪd(ə)l]	['sɜːrvənt]	?
What	**is**	**the**	**use**	**of**	**a**	**pack**	**of**	**idle**	**servants**	**?**
什么	是	这	使用	的	一个	盒	的	闲置的	仆人	?

一群闲散的仆人有什么用?

['nevər]	[lʊkt]	['æftər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	;	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	,	[ɪn'diːd]	,
never	**looked**	**after**	**as**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**;**	**encouraged**	**,**	**indeed**	**,**
绝不	看起来	后	作为	他们	应该	到	是	;	鼓励	,	的确	,

他们从未得到应有的照顾；事实上，他们也没有得到鼓励。

[tuː; tə]	[nɪ'glekt]	[ænd; ənd]	[ɪl]	-	[juːz]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ðæt]	['fiːdz]	[ðem; ðəm]	.
to	**neglect**	**and**	**ill**	**-**	**use**	**the**	**master**	**that**	**feeds**	**them**	**.**
到	忽视	和	患病的	-	使用	这	掌握	那	饲料	他们	.

怠慢并虐待养育他们的主人。

[wʌt]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	?
What	**can**	**you**	**expect**	**?**
什么	能	你	预计	?

您可以期待什么?

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɪstrəs]	[huː]	[ɪz]	[ʃʌt]	[ʌp]	[hæf]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	,	[ɔːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ɔːr]	—	[wɒts]	[ðæt]	?
With	**a**	**mistress**	**who**	**is**	**shut**	**up**	**half**	**her**	**time**	**,**	**or**	**out**	**of**	**the**	**way**	**or**	**—**	**What's**	**that**	**?**
和	一个	情妇	WHO	是	关闭	向上	一半	她	时间	,	或者	出去	的	这	方式	或者	—	是什么	那	?

情妇有一半时间被关起来，或者不方便去任何地方，或者——那是什么?

[wɒts]	[ðæt]	?
what's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] [kɔːld] [ɔːl] [aɪz]
" It was a singular thing enough , and this sudden exclamation called all eyes
" 它 曾是 一个 单数 事物 足够的 , 和 这 突然 感叹 称为 全部 眼睛
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

"这本身就是一件不同寻常的事，而这突如其来的惊呼更是吸引了所有人的目光。"

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [ɪn][hɜːr; hər]
Mrs . Trevanion , who had risen when her husband kicked his footstool in her
太太 . 特雷瓦尼翁 , WHO 有 升起 什么时候 她 丈夫 踢 他的 脚凳 在 她
[feɪs] , [ænd; ənd] ,
face , and ,
脸 , 和 ,

特雷瓦尼翁太太起身时，她的丈夫一脚把脚凳踢到了她的脸上，然后，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
turning round , had taken a few steps across the room , stopped with a slight
转弯 圆形的 , 有 已采取 一个 很少 步骤 穿过 这 房间 , 停止 和 一个 轻微
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

他转过身，在房间里走了几步，然后猛地停了下来，微微一惊。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [bɪtreɪd] [sʌm; səm][ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
which perhaps betrayed some alarm in her , and looked back .
哪个 也许 背叛 一些 警报 在 她 , 和 看起来 后退 .

这或许透露出她内心的一些惊恐，她回头看了看。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]
The train of her dress was sweeping over the hearthrug , and there in
这 火车 的 她 裙子 曾是 扫荡 超过 这 壁炉架 , 和 那里 在
[ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ,
the full light ,
这 满的 光 ,

她的裙摆拂过壁炉地毯，沐浴在明亮的阳光下，

['twɪstɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [leɪs] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
twisted into her lace , and clinging to her dress , was a long ,
扭曲 进入 她 蕾丝 , 和 依恋 到 她 裙子 , 曾是 一个 长的 ,
['strægl ɪŋ] , ['θɔːrni] [bræntʃ] ,
straggling , thorny branch ,
零散的 , 带刺的 分支 ,

一根长长的、杂乱的、带刺的树枝缠绕在她的蕾丝花边里，紧紧地贴在她的裙子上。

[ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] [naɪt] .
all wet with the damp of night .
全部 湿的 和 这 潮湿 的 夜晚 .

全身都被夜里的湿气浸湿了。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [geɪzɪŋ] — [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['greɪvli] [æt; ət] [ðɪs]
Involuntarily they were all gazing — John Trevanion looking down gravely at this
不由自主 他们 是 全部 凝视 — 约翰 特雷瓦尼翁 寻找 向下 严重地 在 这
[streɪndʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
strange piece of evidence which was close to his feet ;
奇怪的 片 的 证据 哪个 曾是 关闭 到 他的 脚 ;

他们都不由自主地盯着看——约翰·特雷瓦尼翁神情严肃地低头看着这件离他脚边很近的奇怪证据；

[ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
the doctor , with the cards in his hand ,
这 医生 , 和 这 牌 在 他的 手 ,

医生手里拿着卡片，

[hæf]	['rɪzn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	['stuːpɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	[siː]	;	[waɪl]	['rɔzəlind]	,
half	**risen**	**from**	**his**	**seat**	**stooping**	**across**	**the**	**table**	**to**	**see**	**;**	**while**	**Rosalind**	**,**
一半	升起	从	他的	座位	弯腰	穿过	这	桌子	到	看	;	尽管	罗莎琳德	,

['θroʊɪŋ]	[hɜːr'self]	[daʊn]	,
throwing	**herself**	**down**	**,**
投掷	她自己	向下	,

他半起身子，弯腰越过桌子去看；而罗莎琳德则一屁股坐在地上，

[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[dɪ'tætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hændz]	[ðæt]	['trembld]	.
had	**already**	**begun**	**to**	**detach**	**it**	**with**	**hands**	**that**	**trembled**	**.**
有	已经	开始	到	分离	它	和	双手	那	颤抖	.

他已经开始用颤抖的双手将它取下来。

“	[oʊ]	,	['mæmə]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	[wɪtʃ]	['saʊndɪd]	[waɪld]	,	“	[haʊ]
“	**Oh**	**,**	**mamma**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**which**	**sounded**	**wild**	**,**	**“**	**how**
“	哦	,	妈妈	!	”	哭	这	女孩	,	和	一个	笑	哪个	听起来	荒野	,	“	如何

['kerləs]	,
careless	**,**
粗心	,

“哦，妈妈！”女孩喊道，笑声听起来很狂野，“太粗心了！”

[haʊ]	['hɔːrɪd]	[ʌv; əv]	[dʒeɪn]	!
how	**horrid**	**of**	**Jane**	**!**
如何	可怕的	的	简	!

简真是太可怕了！

[hɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɔːrn]	[ðæt]	[kɔːt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[dres]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[wɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Here	**is**	**a**	**thorn**	**that**	**caught**	**in**	**your**	**dress**	**the**	**last**	**time**	**you**	**wore**	**it**	**;**
这里	是	一个	刺	那	捕捉	在	你的	裙子	这	最后的	时间	你	穿着	它	;

这是你上次穿这条裙子时扎进去的一根刺；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['foʊldɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[treɪn]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	['noʊtɪst]	.
and	**she**	**has**	**folded**	**it**	**up**	**in**	**your**	**train**	**,**	**and**	**never**	**noticed**	**.**
和	她	有	折叠	它	向上	在	你的	火车	,	和	绝不	注意到	.

她把它叠好放在你的火车里，自己却从未注意到。

['pɑːpə]	[ɪz]	[raɪt]	,	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ɑːr; ər]	—	”
Papa	**is**	**right**	**,**	**the**	**servants**	**are**	**—**	**”**
爸爸	是	正确的	,	这	仆人	是	—	”

爸爸说得对，仆人们确实——”

“	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[tʌŋ]	,	[roʊz]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	[trɛ'væniən]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æŋgri]	['tʃʌk(ə)l]
“	**Hold**	**your**	**tongue**	**,**	**Rose**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**,**	**with**	**an**	**angry**	**chuckle**
“	抓住	你的	舌头	,	玫瑰	,	”	说	先生	.	特雷瓦尼翁	,	和	一个	生气的	轻笑

[ʌv; əv]					
of					
的					
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	;	“	[let]	[ə'loʊn]	!
satisfaction	**;**	**“**	**let**	**alone**	**!**
满意	;	“	让	独自的	!

“闭嘴，罗斯，”特雷瓦尼翁先生带着愤怒而满意的轻笑说道；“更别说了！”

[soʊ]	,	['mædəm]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[waɪ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	['evriθɪŋ]	;
So	**,**	**Madam**	**,**	**this**	**is**	**why**	**we**	**have**	**to**	**wait**	**for**	**everything**	**;**
所以	,	女士	,	这	是	为什么	我们	有	到	等待	为了	一切	;

所以，夫人，这就是为什么我们什么事都要等待的原因；

[ðɪs]	[ɪz]	[waɪ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪz]	[left]	[tuː; tə]	{	-	}
this	**is**	**why**	**the**	**place**	**is**	**left**	**to**	**{**	**19**	**}**
这	是	为什么	这	地方	是	左边	到	{	-	}

这就是为什么这个地方留给{19}

[ɪt'self]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	—	[aɪ]	—	[ðə; ði]	['mæstər]	[ænd; ənd]	['oʊnər]	,	[nɪ'glektɪd]
itself	**;**	**and**	**I**	**—**	**I**	**—**	**the**	**master**	**and**	**owner**	**,**	**neglected**
本身	;	和	我	—	我	—	这	掌握	和	所有者	,	被忽视的

.
.
.

它自己；而我——我——主人和所有者，却被忽视了。

[gʊd] ['hevəns] [ə'bʌv] !
Good heavens above !
好的 天 多于 ！

我的天哪！

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['wɔndəz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ][noʊ'vembər] [naɪt] .
while the lady of the house wanders in the woods in a November night .
尽管 这 女士 的 这 房子 漫游 在 这 树林 在 一个 十一月 夜晚 .

十一月的一个夜晚，女主人独自在树林里漫步。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , ['mædəm] ?
With whom , Madam ?
和 谁 ， 女士 ？

和谁在一起，夫人？

[wɪð; wɪθ] [huːm] ? ” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
With whom ? ” he raised himself like a skeleton , his fiery eyes blazing out of
和 谁 ？ ” 他 提高 他自己 喜欢 一个 骨骼 ， 他的 火热 眼睛 炽烈 出去 的
[ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
their sockets .
他们的 插座 .

“和谁？”他像骷髅一样站起身来，双眼燃烧着火焰，仿佛要从眼眶里蹦出来。

“ [wɪð; wɪθ] [huːm] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
“ With whom , I ask you ?
“ 和 谁 ， 我 问 你 ？

“我问你，和谁一起？”

[hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['witnisiz] ; [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
Here , gentlemen , you are witnesses ; this is more serious than I thought .
这里 ， 先生们 ， 你 是 证人 ； 这 是 更多的 严肃的 比 我 想法 .

各位先生，你们都是见证人；这件事比我想象的要严重得多。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ˌdisri'gɑːdid] , [ðæt] [maɪ] [kən'viːniəns] [wʌz; wəz][set][æt; ət] [nɔːt] ,
I knew my wishes were disregarded , that my convenience was set at naught ,
我 知道 我的 愿望 是 被忽视 ， 那 我的 方便 曾是 放 在 零 ，

我知道我的意愿被忽视了，我的便利被完全忽略了。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kʌmfəts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [laɪf] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] ,
that the very comforts that are essential to my life were neglected ,
那 这 非常 舒适 那 是 基本的 到 我的 生活 是 被忽视的 ，

那些对我生活至关重要的舒适条件都被忽视了，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] .
but I did not think I was betrayed .
但 我 做过 不是 思考 我 曾是 背叛 .

但我并不认为自己被背叛了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , ['mædəm] ?
With whom , Madam ?
和 谁 ， 女士 ？

和谁在一起，夫人？

['ænsər] !
Answer !
回答 ！

回答！

[aɪ] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
I demand his name . ”
我 要求 他的 姓名 . ”

我要求说出他的名字。

“	['redʒinəld]	,	”	[sed]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	,	“	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	[dəunt]	[let]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	[siːn]	.
“	**Reginald**	**,**	**”**	**said**	**John**	**Trevanion**	**,**	**“**	**for**	**God's**	**sake**	**don't**	**let**	**us**	**have**	**another**	**scene**	**:**
“	雷金纳德	,	”	说	约翰	特雷瓦尼翁	,	“	为了	神的	清酒	不	让	我们	有	其他	场景	.

“雷金纳德,”约翰·特雷瓦尼翁说，“看在上帝的份上，别让我们再来一次。”

[juː; jʊ]	[meɪ]	[θɪŋk]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[noʊ]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	['nɑːnsens]	.
You	**may**	**think**	**what**	**you**	**please**	**,**	**but**	**we**	**know**	**all**	**that**	**is**	**nonsense**	**.**
你	可能	思考	什么	你	请	,	但	我们	知道	全部	那	是	废话	.

你爱怎么想就怎么想，但我们知道那全是胡说八道。

[nɪ'glektɪd]	!
Neglected	**!**
被忽视的	!

被忽视了！

[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[meɪks]	[hɜːr'self]	[jʊr; jər]	[sleɪv]	.
Why	**she**	**makes**	**herself**	**your**	**slave**	**.**
为什么	她	制作	她自己	你的	奴隶	.

她为何甘愿成为你的奴隶。

[ɪf]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪz]	[æz; əz]	[truː]	[æz; əz]	[ðæt]	!
If	**the**	**other**	**is**	**as**	**true**	**as**	**that**	**!**
如果	这	其他	是	作为	真的	作为	那	!

如果另一件事也像那件事一样属实！

['dɑːktər]	,	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Doctor	**,**	**can't**	**you**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**it**	**?**
医生	,	不能	你	放	一个	停止	到	它	?

医生，您就不能阻止这一切吗?

['hiːl]	[kɪl]	[hɪm'self]	—	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	.	”
He'll	**kill**	**himself**	**—**	**and**	**her**	**.**	**”**
地狱	杀	他自己	—	和	她	.	”

他会自杀——还会杀了她。

“	[hɜːr; hər]	!
“	**Her**	**!**
“	她	!

“她！

[oʊ]	,	[ʃiːz]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'vælɪd]	.
oh	**,**	**she's**	**strong**	**enough**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**invalid**	**.**
哦	,	她是	强的	足够的	,	”	哭	这	无效的	.

“哦，她很坚强,”病人喊道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[maɪ]	[səs'piʃənz]	[bɪ'fɔːr]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	['ʌtəd]	[ðem; ðəm]	.
“	**I**	**have**	**had**	**my**	**suspicions**	**before**	**,**	**but**	**I**	**have**	**never**	**uttered**	**them**	**.**
“	我	有	有	我的	怀疑	前	,	但	我	有	绝不	说出	他们	.

“我以前有过怀疑，但我从未说过。”

[ɑː]	,	['mædəm]	!
Ah	**,**	**Madam**	**!**
啊	,	女士	!

啊，夫人！

[juː; jʊ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['klevər]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
you	**thought**	**you**	**were**	**too**	**clever**	**for**	**me**	**.**
你	想法	你	是	也	聪明的	为了	我	.

你以为你比我聪明得多。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
A sick man , unable to stir out of the house , the very person , of course ,
一个 生病的 男人 , 无法 到 搅拌 出去 的 这 房子 , 这 非常 人 , 的 课程 ,

一个生病的人，无法出门，当然，就是他本人。

[tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .
to be deceived .
到 是 受骗 .

被欺骗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [dɪ'fɛndɝz] .
But the sick man has his defenders .
但 这 生病的 男人 有 他的 后卫 .

但这位病人也有他的支持者。

['prɑːvɪdəns] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
Providence is on his side .
普罗维登斯 是 在 他的 边 .

天意眷顾他。

[juː; jʊ] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ;
You throw dust in the eyes of these men ; but I know you ;
你 扔 灰尘 在 这 眼睛 的 这些 男人 ; 但 我 知道 你 ;

你向这些人的眼睛里撒尘土；但我了解你；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ; [aɪv] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
I know what I took you from ; I've known all along what you were capable of .
我 知道 什么 我 采取 你 从 ; 我已经 已知 全部 沿着 什么 你 是 有能力的 的 .

我知道我把你从哪里带走；我一直都知道你拥有怎样的能力。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁?

['hev(ə)n] [ə'bʌv] !
Heaven above !
天堂 多于 !

天哪!

[daʊn] , [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .
down , down on your knees , and tell me his name .
向下 , 向下 在 你的 膝盖 , 和 告诉 我 他的 姓名 .

跪下，跪下来，告诉我他的名字。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , [tuː] [kɑːm] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ;
” Mrs . Trevanion was perfectly calm , too calm , perhaps , for the unconsciousness of innocence ;
” 太太 . 特雷瓦尼翁 曾是 完美 冷静的 , 也 冷静的 , 也许 , 为了 这 无意识 的 无辜 ;

“特雷瓦尼翁夫人非常冷静，或许冷静得有些过头了，不像是天真无邪的无知；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['dedli] [peɪl] .
and she was also deadly pale .
和 她 曾是 还 致命 苍白 .

而且她的脸色也惨白得吓人。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [goʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ So far as the evidence goes , ” she said quietly , “ I do not deny it .
“ 所以 远的 作为 这 证据 去 , ” 她 说 悄悄 , “ 我 做 不是 否定 它 .
“就目前掌握的证据而言，”她平静地说，“我并不否认。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['foʊldɪd][ʌp] [ɪn][maɪ] [treɪn] , [maɪ][kaɪnd] ['rɔzəlind] .
It has not been folded up in my train , my kind Rosalind .
它 有 不是 到过 折叠 向上 在 我的 火车 , 我的 种类 罗莎琳德 .
亲爱的罗莎琳德，它还没有被折叠起来放在我的火车上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪz][nɑːt] ['temptɪŋ] ;
I have been out of doors ; though the night , as you see , is not tempting ;
我 有 到过 出去 的 门 ; 尽管 这 夜晚 , 作为 你 看 , 是 不是 诱人的 ;
我曾到过户外；不过，正如你所见，夜晚并不吸引人；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
and what then ?
和 什么 然后 ?
然后呢？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bræntʃ] [aʊt]
” She turned round upon them with a faint smile , and took the branch out
” 她 转向 圆形的 之上 他们 和 一个 头晕的 微笑 , 和 采取 这 分支 出去
[ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [hænd] .
of Rosalind's hand .
的 罗莎琳德的 手 .
她转过身，脸上带着一丝淡淡的微笑，从罗莎琳德手中接过树枝。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ You see it is all wet , ” she said , “ there is no deception in it .
“ 你 看 它 是 全部 湿的 , ” 她 说 , “ 那里 是 不 欺骗 在 它 .
“你看，这里全是湿的，”她说，“这其中没有任何欺骗。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
I have been out in the park , on the edge of the woods .
我 有 到过 出去 在 这 公园 , 在 这 边缘 的 这 树林 .
我去了公园，就在树林边缘。

[lʊk] , [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ʃuːz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][wet] [tuː] .
Look , I did not stop even to change my shoes , they are wet too .
看 , 我 做过 不是 停止 甚至 到 改变 我的 鞋 , 他们 是 湿的 也 .
你看，我连换鞋都没停下来，鞋子也湿了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” { - }
And what then ? ” { 20 }
和 什么 然后 ? ” { - }
然后呢？”{20}

“ [wʌn] [θɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] ,
“ One thing , ” cried the doctor , “ that you must change them directly ,
“ 一 事物 , ” 哭 这 医生 , “ 那 你 必须 改变 他们 直接地 ,
[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɪz] [sed] .
before another word is said .
前 其他 单词 是 说 .
“有一件事，”医生喊道，“你必须立即改变它们，在再说一句话之前。”

[ðɪs] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , [æt; ət] [liːst] .
This comes in my department , at least .
这 来 在 我的 部门 , 在 至少 .
至少在我们部门是这样。

[wiː; wi]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[leɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[kən'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌŋz]	.
We	**don't**	**want**	**to**	**have**	**you**	**laid**	**up**	**with**	**congestion**	**of**	**the**	**lungs**	**.**
我们	不	想	到	有	你	铺设	向上	和	拥塞	的	这	肺	.

我们不想让你因为肺部充血而卧床不起。

[mɪs]	['rɔzəlind]	,	[teɪk]	[jʊr; jər]	['mæmə]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[seɪ]	[ɪn]	['skɑːtlənd]	,	[tʃeɪndʒ]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	. ”
Miss	**Rosalind**	**,**	**take**	**your**	**mamma**	**away**	**,**	**and**	**make**	**her**	**,**	**as**	**we**	**say**	**in**	**Scotland**	**,**	**change**	**her**	**feet**	**. ”**
错过	罗莎琳德	,	拿	你的	妈妈	离开	,	和	制作	她	,	作为	我们	说	在	苏格兰	,	改变	她	脚	. ”

罗莎琳德小姐，带你妈妈走吧，让她，就像我们苏格兰人常说的那样，换个地方住。

“	[let]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	[ˌɔːltə'geðər]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[pliːziz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ɪn'vælɪd] ;
“	**Let**	**her**	**go**	**altogether**	**,**	**if**	**she**	**pleases**	**,**	**”**	**said**	**the**	**invalid ;**
“	让	她	去	共	,	如果	她	请	,	”	说	这	无效的 ;

“如果她愿意，就让她走吧,”病人说；

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
“	**I**	**want**	**to**	**see**	**no**	**more**	**of**	**her**	**.**
“	我	想	到	看	不	更多的	的	她	.

“我不想再见到她。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	,	['dʒent(ə)lmən]	?
In	**the**	**park**	**,**	**in**	**the**	**woods**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**her**	**,**	**gentlemen**	**?**
在	这	公园	,	在	这	树林	—	做	你	听到	她	,	先生们	?

在公园里，在树林里——先生们，你们听到她的声音了吗？

[wʌt]	[dʌz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɑːnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪntər]	[naɪt]	?
What	**does**	**a**	**woman**	**want**	**in**	**the**	**woods**	**in**	**a**	**winter**	**night**	**?**
什么	做	一个	女士	想	在	这	树林	在	一个	冬天	夜晚	?

冬夜里，一个女人在树林里想要什么？

[let]	[hɜːr; hər]	[hæv; həv]	[kən'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌŋz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[seɪv]	[dɪs'greɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fæməli] .
Let	**her**	**have**	**congestion**	**of**	**the**	**lungs**	**,**	**it**	**will**	**save**	**disgrace**	**to**	**the**	**family .**
让	她	有	拥塞	的	这	肺	,	它	将要	节省	耻辱	到	这	家庭 .

让她得肺部充血吧，这样能避免家族蒙羞。

[fɔːr; fər]	,	[mɑːrk]	[maɪ]	[wɜːrdz]	,	[aɪ]	[wɪl]	['fɑːloʊ]	[ðɪs]	[aʊt] .
For	**,**	**mark**	**my**	**words**	**,**	**I**	**will**	**follow**	**this**	**out .**
为了	,	标记	我的	字	,	我	将要	跟随	这	出去 .

我敢肯定，我一定会追查到底。

[aɪ]	[wɪl]	[treɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	.
I	**will**	**trace**	**it**	**to**	**the**	**foundation**	**.**
我	将要	痕迹	它	到	这	基础	.

我会追溯到基金会。

[naɪt]	['æftər]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Night	**after**	**night**	**she**	**has**	**done**	**it**	**.**
夜晚	后	夜晚	她	有	完毕	它	.

她夜复一夜地这样做。

[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ] [dəunt]	[noʊ]	?
Oh	**,**	**you**	**think**	**I don't**	**know**	**?**
哦	,	你	思考	我 不	知道	?

哦，你以为我不知道吗？

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	.
She	**has**	**done**	**it**	**again**	**and**	**again**	**.**
她	有	完毕	它	再次	和	再次	.

她一而再再而三地这样做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈʃeɪmləs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [wer] — [duː][juː; jʊ] [hɪr]
She has been shameless ; she has outraged the very house where — Do you hear
她 有 到过 不要脸 ; 她 有 义愤填膺 这 非常 房子 在哪里 — 做 你 听到
, [ˈwʊmən] ?
, woman ?
, 女士 ?

她不知羞耻，竟玷污了这栋房子——你听到了吗，女人?

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

[maɪ][ɡɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ə; eɪ] [ɡruːm] , [ɔːr][sʌm; səm] [loʊ] [ˈfeloʊ] —
a groom , or some low fellow —
一个 新郎 , 或者 一些 低的 同伴 —

一个马夫，或者某个地位低下的人——

” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel]
” The doctor grasped his arm with a hand that thrilled with indignation as well
” 这 医生 抓住 他的 手臂 和 一个 手 那 激动不已 和 愤慨 作为 出色地
[æz; əz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ziːl] ,
as professional zeal ,
作为 专业的 热情 ,

医生紧紧抓住他的胳膊，那只手既充满了愤慨，又饱含着职业的热忱。

[waɪl] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ˈmenəs] —
while John Trevanion started forward with a sudden flush and menace —
尽管 约翰 特雷瓦尼翁 开始 向前 和 一个 突然 冲洗 和 威胁 —

约翰·特雷瓦尼翁突然面红耳赤、气势汹汹地向前走去——

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [waɪf] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl] — [jʊr; jər] [oʊn]
“ If you don't respect your wife , for God's sake think of the girl — your own
“ 如果 你 不 尊重 你的 妻子 , 为了 神的 清酒 思考 的 这 女孩 — 你的 自己的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

“如果你不尊重你的妻子，看在上帝的份上，想想那个女孩——你自己的孩子！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spend] [əˈnʌðər] [naɪt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf]
If it were not for their sakes I should not spend another night under this roof
如果 它 是 不是 为了 他们的 清酒 我 应该 不是 花费 其他 夜晚 在下面 这 屋顶
— ”
— ”
— ”

如果不是为了他们，我绝不会再在这屋檐下过夜——”

“ [spend] [jʊr; jər] [naɪt] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði][ɪnfˈjʊərieɪtɪd] [ˈhʌzbənd] ,
“ Spend your night where you please , ” said the infuriated husband ,
“ 花费 你的 夜晚 在哪里 你 请 , ” 说 这 愤怒的 丈夫 ,

“你想在哪儿过夜就在哪儿过夜吧,”愤怒的丈夫说道。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
struggling against the doctor's attempt to draw him back into his chair .
挣扎 反对 这 医生的 试图 到 画 他 后退 进入 他的 椅子 .

他拼命挣扎，不让医生把他拉回椅子上。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ?
“ If I respect her ?
“ 如果 我 尊重 她 ?

“如果我尊重她呢？”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] .
No , I don't respect her .
不 ，我 不 尊重 她 .

不，我不尊重她。

[aɪ] [rɪ'spekt] ['noʊbɑːdi] [ðæt] [ɪl] - ['juːzɪz][ˌem 'iː] .
I respect nobody that ill - uses me .
我 尊重 无人 那 患病的 - 用途 我 .

我不尊重任何利用我的人。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['rɔzəlind] !
Get out of the way , Rosalind !
得到 出去 的 这 方式 ，罗莎琳德 !

罗莎琳德，让开！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] ['wʊmən] .
I tell you I'll turn out that woman .
我 告诉 你 患病的 转动 出去 那 女士 .

我告诉你，我一定会让那个女人好看。

[aɪl] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] .
I'll disgrace her .
患病的 耻辱 她 .

我要让她蒙羞。

[aɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiːz] [meɪd] [ʌv; əv] .
I'll show what she's made of .
患病的 展示 什么 她是 制成 的 .

我会让你见识见识她的真正实力。

[ʃiːz] [θroʊn] [dʌst] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [maɪn] .
She's thrown dust in all your eyes , but never in mine .
她是 抛掷 灰尘 在 全部 你的 眼睛 ，但 绝不 在 矿 .

她让你们所有人眼中都蒙上了灰尘，但从未让我的眼中蒙上灰尘。

[noʊ] , ['mædəm] , ['nevər] [ɪn] [maɪn] ; [juːv] [fər'gɑːtn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
No , Madam , never in mine ; you've forgotten , I suppose ,
不 ，女士 ，绝不 在 矿 ；你已经 被遗忘的 ，我 认为 ，

不，夫人，我家从来没有过；我想您已经忘了。

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mærid] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] — [bʌt; bət] [aɪv]
what you were when I took you and married you , like a fool — but I've
什么 你 是 什么时候 我 采取 你 和 已婚 你 ，喜欢 一个 傻子 — 但 我已经
['nevər] [fər'gɑːtn] ;
never forgotten ;
绝不 被遗忘的 ；

当初我把你娶回家时，你就像个傻瓜——但我从未忘记；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ?
and now to break out at your age ?
和 现在 到 休息 出去 在 你的 年龄 ?

现在你这个年纪就想突破自我？

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ?
Who do you suppose can care for you at your age ?
WHO 做 你 认为 能 关心 为了 你 在 你的 年龄 ?

你觉得你这个年纪谁能照顾你？

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[get]	,	[ðə; ði]	['vɪlən]	,
It	**is**	**for**	**what**	**he**	**can**	**get**	**,**	**the**	**villain**	**,**
它	是	为了	什么	他	能	得到	,	这	恶棍	,

反派所做的一切都是为了得到他能得到的东西。

[ðæt]	[hiː; hi]	[kʌmz]	['oʊvər]	[æn; ən]	[oʊld]	[hæg]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
that	**he**	**comes**	**over**	**an**	**old**	**hag**	**like**	**you**	**.**
那	他	来	超过	一个	老的	魔女	喜欢	你	.

他居然会来找你这样的老巫婆。

[oʊ]	,	['wɪmɪn]	,	['wɪmɪn]	!
Oh	**,**	**women**	**,**	**women**	**!**
哦	,	女性	,	女性	!

哦，女人们，女人们!

[ðæts]	[wʌt]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	.
that's	**what**	**women**	**are**	**.**
那就是	什么	女性	是	.

这就是女人。

[tɜːrn]	[aʊt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['wɪntɝz]	[naɪt]	[tuː; tə]	[fə'lændər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,	[sʌm; səm]
Turn	**out**	**on**	**a**	**winter's**	**night**	**to**	**philander**	**in**	**the**	**woods**	**with**	**some**	**one**	**,**	**some**
转动	出去	在	一个	冬天的	夜晚	到	花花公子	在	这	树林	和	一些	一	,	一些

{	-	}
{	**21**	**}**
{	-	}

在一个冬夜，跑到树林里和某人寻欢作乐，某人{21}

[hiː; hi]	[stɑːpt]	,	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,
He	**stopped**	**,**	**incapable**	**of**	**more**	**,**	**and**	**fell**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**
他	停止	,	无法	的	更多的	,	和	跌倒	后退	在	他的	椅子	,

他停了下来，再也无力继续，向后倒在椅子上。

[ænd; ənd]	[glɛəd]	[ænd; ənd]	[foʊmd]	[ɪn'sʌlts]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['blʌdləs]	[lɪps]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]
and	**glared**	**and**	**foamed**	**insults**	**with**	**his**	**bloodless**	**lips**	**which**	**he**	**had**	**not**
和	怒目而视	和	泡沫	侮辱	和	他的	无血	嘴唇	哪个	他	有	不是

[breθ]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
breath	**to**	**speak**	**.**
气息	到	说话	.

他怒目而视，用他那干瘪的嘴唇吐出满是侮辱的话语，但他却连呼吸都做不到。

['mɪsɪz]	.	[trɛ'vænɪən]	[stʊd]	['pɜːrfɪktli]	[stɪl]	[waɪl]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	.
Mrs	**.**	**Trevanion**	**stood**	**perfectly**	**still**	**while**	**all**	**this**	**was**	**going**	**on**	**.**
太太	.	特雷瓦尼翁	站立	完美	仍然	尽管	全部	这	曾是	去	在	.

特雷瓦尼翁夫人全程一动不动地站在那里。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ʃoʊd]	[baɪ]	[ɪts]	['sʌd(ə)n]	[kən'trækʃn]	[wen]	[ðə; ði]	['groʊsər]	[ˌækjuː'zeɪʃənz]	[toʊld]	,
Her	**face**	**showed**	**by**	**its**	**sudden**	**contraction**	**when**	**the**	**grosser**	**accusations**	**told**	**,**
她	脸	显示	经过	它是	突然	收缩	什么时候	这	更粗俗	指控	讲述	,

当听到更恶劣的指控时，她的脸色突然变得紧绷起来。

[bʌt; bət]	['ʌðərwaɪz]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	['muːvmənt]	.
but	**otherwise**	**she**	**made**	**no**	**movement**	**.**
但	否则	她	制成	不	移动	.

除此之外，她没有做任何其他动作。

[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,	['dæŋglɪŋ]	[bræntʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
She	**held**	**the**	**long**	**,**	**dangling**	**branch**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	握住	这	长的	,	悬挂	分支	在	她	手	,

她手里拿着那根长长的、垂下来的树枝，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [smaɪl] .
and looked at it with a sort of half - smile .
和 看起来 在 它 和 一个 种类 的 一半 - 微笑 .

他带着一丝微笑看着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə] [prəˈduːs] [soʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
It was so small a matter to produce so much — and yet it was not
它 曾是 所以 小的 一个 事情 到 生产 所以 很多 — 和 然而 它 曾是 不是
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] .
a small matter .
一个 小的 事情 .

生产出这么多东西，这看似微不足道——然而，这却并非一件小事。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] !
Was it the hand of fate !
曾是 它 这 手 的 命运 !

难道是命运之手？

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːvɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] !
Was it Providence , as he said , that was on his side !
曾是 它 普罗维登斯 , 作为 他 说 , 那 曾是 在 他的 边 !

难道真如他所说，是天意站在他这边吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɪn][self] - [dɪˈfens] .
But she did not say another word in self - defence .
但 她 做过 不是 说 其他 单词 在 自己 - 防御 .

但她没有再说一句自卫的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə][stænd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]
It was evident that it was her habit to stand thus , and let the
它 曾是 明显 那 它 曾是 她 习惯 到 站立 因此 , 和 让 这
[stɔːrm] [biːt] .
storm beat .
风暴 打 .

很明显，她习惯这样站着，任由暴风雨肆虐。

[hɜːr; hər] [kɑːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈjuːsɪdʒ] , [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd]
Her calm was the resignation of long usage , the sense that it was beyond
她 冷静的 曾是 这 辞职 的 长的 用法 , 这 感觉 那 它 曾是 超过
[ˈremədi] ,
remedy ,
补救 ,

她的平静是长期习惯带来的无奈，是无可救药的无奈。

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
that the only thing she could do was to endure .
那 这 仅有的 事物 她 可以 做 曾是 到 忍受 .

她唯一能做的就是忍受。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [nuː] ,
And yet the accusations of this evening were new ,
和 然而 这 指控 的 这 晚上 是 新的 ,

然而，今晚的指控却是全新的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd]
and there was something new in the contemplative way in which she regarded
和 那里 曾是 某物 新的 在 这 沉思的 方式 在 哪个 她 认为
[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈvɪktɪd] [hɜːr; hər] .
this piece of evidence which had convicted her .
这 片 的 证据 哪个 有 已定罪 她 .

她以一种沉思的方式看待这份让她被定罪的证据，这与以往有所不同。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt]
Hitherto the worst accusations that had rained upon her had been without
迄今为止 这 最差 指控 那 有 下雨了 之上 她 有 到过 没有
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

此前对她最严重的指控都缺乏证据。

[wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
without possibility — and everybody had been aware that it was so .
没有 可能性 — 和 大家 有 到过 意识到的 那 它 曾是 所以 .

不可能——而且每个人都知道事实如此。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
Now there was something new .
现在 那里 曾是 某物 新的 .

现在出现了新的情况。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['vaɪələnt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪ'glekt] , [fɔːr; fər]
When she had borne vituperation almost as violent for her neglect , for
什么时候 她 有 出生 谩骂 几乎 作为 暴力 为了 她 忽视 , 为了
[hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] ,
her indifference ,
她 漠不关心 ,

当她因为疏忽和冷漠而遭受几乎同样猛烈的辱骂时，

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kruːəlti] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [klɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [daʊt] .
sometimes for her cruelty , the wrong had been too clear for any doubt .
有时 为了 她 残酷 , 这 错误的 有 到过 也 清除 为了 任何 怀疑 .

有时，她的残忍行为错得离谱，根本无需任何怀疑。

[bʌt; bət] [naʊ] : ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
But now : never before had there even been anything to explain .
但 现在 : 绝不 前 有 那里 甚至 到过 任何事物 到 解释 .

但现在：以前从来没有过需要解释的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bræmbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [di'mɑːndid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
But the bramble was a thing that demanded explanation .
但 这 荆棘 曾是 一个 事物 那 要求 解释 .

但那丛荆棘却需要解释一番。

['iːv(ə)n][dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd] ,
Even John Trevanion , the just and kind ,
甚至 约翰 特雷瓦尼翁 , 这 只是 和 种类 ,

就连公正善良的约翰·特雷瓦尼翁也……

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had shown a gleam of surprise when he caught sight of it .
有 所示 一个 闪耀 的 惊喜 什么时候 他 捕捉 视线 的 它 .

当他看到它时，眼中闪过一丝惊讶。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]
The good doctor , who was entirely on her side , had given her a
这 好的 医生 , WHO 曾是 完全 在 她 边 , 有 给定 她 一个
['stɑːrtld] [lʊk] .
startled look .
惊慌 看 .

那位一向站在她这边的好医生，惊讶地看了她一眼。

['rɔzəlind]	,	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	,	[hæd; həd]	[pʊt]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	[pliː]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[laɪ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
Rosalind	**,**	**her**	**child**	**,**	**had**	**put**	**forth**	**a**	**hesitating**	**plea**	**—**	**a**	**little**	**lie**	**for**	**her**	**.**
罗莎琳德	,	她	孩子	,	有	放	前进	一个	犹豫不决	恳求	—	一个	小的	说谎	为了	她	.

她的孩子罗莎琳德犹豫地提出了请求——对她来说，这算是一个小小的谎言。

[ɔːl]	[ðɪs]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['rɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[peɪn]	,
All	**this**	**went**	**to**	**her**	**heart**	**with**	**a**	**wringing**	**of**	**pain**	**,**
全部	这	去	到	她	心	和	一个	拧干	的	疼痛	,

这一切都让她感到一阵锥心的疼痛。

[æz; əz]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	['veri]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[krʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['sʌd(ə)n]	['preʃər]	.
as	**if**	**her**	**very**	**heart**	**had**	**been**	**crushed**	**with**	**some**	**sudden**	**pressure**	**.**
作为	如果	她	非常	心	有	到过	碎	和	一些	突然	压力	.

仿佛她的心脏被某种突如其来的压力压碎了一般。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	[ɪn'dʊrəns]	[wʌz; wəz]	[ʌn'broʊkən]	['iːv(ə)n]	[baɪ]	[ðiːz]	['siːkrət]	[ænd; ənd]	['nɑːv(ə)l]	[pæŋz]	.
But	**the**	**habit**	**of**	**endurance**	**was**	**unbroken**	**even**	**by**	**these**	**secret**	**and**	**novel**	**pangs**	**.**
但	这	习惯	的	耐力	曾是	未破	甚至	经过	这些	秘密	和	小说	疼痛	.

但即使是这些隐秘而新奇的痛苦，也丝毫没有改变他忍耐的习惯。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[miːt]	[ðə; ði]	[aɪz]	[də'rektɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[self]	-	[dɪ'fens]	.
She	**did**	**not**	**even**	**meet**	**the**	**eyes**	**directed**	**to**	**her**	**with**	**any**	**attempt**	**at**	**self**	**-**	**defence**	**.**
她	做过	不是	甚至	见面	这	眼睛	指导	到	她	和	任何	试图	在	自己	-	防御	.

她甚至没有试图回避那些投向她的目光，完全没有进行任何自卫的举动。

[bʌt; bət]	[jet]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['nɑːv(ə)l]	;	[ænd; ənd]	['stændɪŋ]	[stɪl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	['pænəpli]	[ʌv; əv]	['peɪʃ(ə)ns]	,
But	**yet**	**the**	**position**	**was**	**novel**	**;**	**and**	**standing**	**still**	**in**	**her**	**old**	**panoply**	**of**	**patience**	**,**
但	然而	这	位置	曾是	小说	;	和	常设	仍然	在	她	老的	全套装备	的	耐心	,

然而，这种立场是全新的；她依然保持着以往的耐心，

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	{	-	}
she	**felt**	**it**	**to**	**{**	**22**	**}**
她	毛毡	它	到	{	-	}

她也感觉到了{22}

[biː; bi]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	['fɔːrmər]	[ɪk'spiːdiːənts]	[wɜːr; wər]	[ɪn'ædɪkwət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	.
be	**so**	**,**	**and**	**that**	**former**	**expedients**	**were**	**inadequate**	**to**	**the**	**occasion**	**.**
是	所以	,	和	那	以前的	权宜之计	是	不足	到	这	场合	.

事实的确如此，而且以前的权宜之计不足以应对这种情况。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	['betər]	[bɪ'kʌm]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
For	**the**	**first**	**time**	**it**	**would**	**have**	**better**	**become**	**her**	**to**	**speak**	**.**
为了	这	第一的	时间	它	会	有	更好的	变得	她	到	说话	.

这一次，她最好还是开口说话。

[bʌt; bət]	[wʌt]	?
But	**what**	**?**
但	什么	?

但是什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
She had nothing to say .
她 有 没有什么 到 说 .

她无话可说。

[ðə; ði] [siːn] ['endɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [siːnz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['endɪd] [hɪr] — [ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]
The scene ended as such scenes almost invariably ended here — in an attack of
这 场景 结束 作为 这样的 场景 几乎 总是 结束 这里 — 在 一个 攻击 的
[ðoʊz] ['spæzəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] ['mɪstər] . - [laɪf] [ə'weɪ] .
those spasms which were wearing Mr . Trevanion's life away .
那些 痉挛 哪个 是 穿着 先生 . - 生活 离开 .

场景的结尾几乎总是如此——特雷瓦尼翁先生的生命正被痉挛所吞噬。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
The first symptoms changed in a moment the aspect of his wife .
这 第一的 症状 已更改 在 一个 片刻 这 方面 的 他的 妻子 .

最初的症状瞬间改变了他妻子的容貌。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɪlti] ['bræmbl] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːft] -
She put down the guilty bramble and betook herself at once to her oft -
她 放 向下 这 有罪的 荆棘 和 贝托克 她自己 在 一次 到 她 经常 -
[rɪ'piːtɪd] , [wel] - [ˌʌndər'stʊd] ['duːti] .
repeated , well - understood duty .
重复 , 出色地 - 理解 责任 .

她放下那棵让她感到愧疚的荆棘，立刻投入到她那早已习以为常、人尽皆知的职责之中。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [spek'teitəs] , ['iːv(ə)n] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] .
The room was cleared of all the spectators , even Rosalind was sent away .
这 房间 曾是 已清除 的 全部 这 观众 , 甚至 罗莎琳德 曾是 发送 离开 .

房间里所有的旁观者都被清空了，就连罗莎琳德也被赶走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
It was an experience with which the house was well acquainted .
它 曾是 一个 经验 和 哪个 这 房子 曾是 出色地 熟人 .

这栋房子对这种经历并不陌生。

['mɪsɪz] . - [meɪd] [keɪm] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [swɪft] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
Mrs . Trevanion's maid came noiselessly and swift at the sound of a bell ,
太太 . - 女佣 来了 无声 和 迅速 在 这 声音 的 一个 钟 ,

特雷瓦尼翁太太的女仆听到铃声后，悄无声息地迅速走了过来。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] , [soʊ]['æŋgrəli][vaɪ'tuːpəˌreɪtid][ænd; ənd]
with everything that was needed ; and the wife , so angrily vituperated and
和 一切 那 曾是 需要 ; 和 这 妻子 , 所以 愤怒地 辱骂 和
[in'sʌltid] ,
insulted ,
受辱 ,

所有需要的东西都准备好了；而妻子却愤怒地辱骂和侮辱着，

[bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [nɜːrs] ,
became in a moment the devoted nurse ,
成为 在 一个 片刻 这 奉献 护士 ,

瞬间，他成了一名尽职尽责的护士。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [seɪv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [leɪ] ['helpləs] [ɪn]
with nothing in her mind save the care of the patient who lay helpless in
和 没有什么 在 她 头脑 节省 这 关心 的 这 病人 WHO 躺 无助 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她心中只有对躺在她怀里无助的病人的照顾。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt][baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [naʊ] ['fænɪŋ]
The doctor sat by with his finger on the fluttering pulse — while she , now fanning
这 医生 卫星 经过 和 他的 手指 在 这 飘动 脉冲 — 尽管 她 , 现在 扇形
,
,
,

医生坐在一旁，手指按在颤动的脉搏上——而她，则一边扇着扇子，

[naʊ] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,
now bathing his forehead , following every variation and indication of the attack ,
现在 洗澡 他的 前额 , 下列的 每一个 变化 和 指示 的 这 攻击 ,
[fʊl'fɪld] [hɜːr; hər]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] .
fulfilled her arduous duties .
已完成 她 艰巨 职责 .

现在，她一边清洗他的额头，一边密切关注着袭击的每一个变化和迹象，尽职尽责地完成了她的艰巨任务。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
It did not seem to cross her mind that anything had passed which could
它 做过 不是 似乎 到 叉 她 头脑 那 任何事物 有 通过了 哪个 可以
['slækən] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] [ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðoʊz] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]
slacken her vigilance or make her reluctant to fulfil those all - absorbing
放松 她 警觉 或者 制作 她 不情愿的 到 实现 那些 全部 - 吸收
['duːtiz] ;
duties ;
职责 ;

她似乎丝毫没有想到会发生任何事会让她放松警惕，或者让她不愿履行那些让她全神贯注的职责；

['niːðər] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə][moʊn][dɪd][ðer; ðər] [siːm] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪm; ɪm]
neither when the patient began to moan did there seem any consciousness in him
两者都不 什么时候 这 病人 开始 到 呻吟 做过 那里 似乎 任何 意识 在 他
[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['enihaʊ] [tʃeɪndʒd] .
that the circumstances were anyhow changed .
那 这 情况 是 无论如何 已更改 .

即使病人开始呻吟，他似乎也丝毫没有意识到情况已经发生了变化。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld][ɪn]['broʊkən][tɜːrmz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
He began to scold in broken terms almost before he had recovered
他 开始 到 骂 在 破碎的 条款 几乎 前 他 有 恢复
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

他几乎还没恢复意识就开始断断续续地责骂起来。

[dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
demanding to know why he was there , what they were doing to him ,
要求 到 知道 为什么 他 曾是 那里 , 什么 他们 是 正在做 到 他 ,

他质问他们为什么会在这里，他们要对他做什么，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] .
what was the occasion of the appliances they had been using .
什么 曾是 这 场合 的 这 电器 他们 有 到过 使用 .

他们使用的那些器具是什么型号的？

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi]
“ I'm all right , ” he stammered , before he could speak , pushing away the fan she
“ 我是 全部 正确的 , ” 他 结结巴巴 , 前 他 可以 说话 , 推动 离开 这 扇子 她
[wʌz; wəz]['juːzɪŋ] .
was using .
曾是 使用 .

“我没事，”他结结巴巴地说，还没来得及开口，就把她正在用的风扇推开了。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
“ You want to kill me .
“ 你 想 到 杀 我 .

“你想杀了我。”

[dəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] ; [teɪk] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [θɪŋ] [əˈweɪ] .
Don't let her kill me , doctor ; take that confounded thing away .
不 让 她 杀 我 , 医生 ; 拿 那 令人困惑 事物 离开 .

别让她杀了我，医生；把那该死的东西拿走。

[aɪm] — [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] .
I'm — I'm — all right ; I — I want to get to bed .
我是 — 我是 — 全部 正确的 ; 我 — 我 想 到 得到 到 床 .

我——我——没事；我——我想睡觉了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] — [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] !
You are keeping me out of bed , on purpose — to kill me !
你 是 保持 我 出去 的 床 , 在 目的 — 到 杀 我 !

你故意不让我上床睡觉——你想害死我吗！

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈaʊtbɜːrst] .
” he cried with a new outburst .
” 他 哭 和 一个 新的 爆发 .

他再次爆发，放声大哭。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [ˈhiːl] [duː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈtʃɪrfəli] .
“ That is all right ; he'll do now , ” said the doctor , cheerfully .
“ 那 是 全部 正确的 ; 地狱 做 现在 , ” 说 这 医生 , 愉快地 .

“没关系，他现在可以了，”医生高兴地说。

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ Wait a moment ,
“ 等待 一个 片刻 ,

“稍等，

[ænd; ənd] [wiːl] [get][juː; jʊ][tuː; tə][bed] — ” [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
and we'll get you to bed — ” The peaceful room had changed in the most
和 出色地 得到 你 到 床 — ” 这 和平 房间 有 已更改 在 这 最多
[ˈkjʊriəs] [weɪ] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [ˈræpɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .
curious way while all these rapid changes had gone on .
好奇的 方式 尽管 全部 这些 迅速的 变化 有 已消失 在 .

“我们会让你上床睡觉——”就在这一切快速变化发生的同时，原本宁静的房间以一种非常奇特的方式发生了变化。

[ðə; ði] [ˈveri] [hoʊm] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] [æt; ət][fɜːrst] , { - }
The very home of tranquillity at first , { 23 }
这 非常 家 的 宁静 在 第一的 , { - }

最初，这里是宁静的家园，{23}

[ðen] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv][drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
then a stage of dramatic incident and passion ,
然后 一个 阶段 的 戏剧性 事件 和 热情 ,

然后是一段充满戏剧性和激情的阶段，

[naʊ] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfiːb(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [deθ] [æt; ət][ɪts]
now a scene in which feeble life was struggling with the grip of death at its
现在 一个 场景 在 哪个 微弱 生活 曾是 挣扎 和 这 紧握 的 死亡 在 它是
[θroʊt] .
throat .
喉 .

现在，脆弱的生命正与死神的魔爪搏斗。

['prez(ə)ntli] [ɔːl] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz]
Presently all this commotion and movement was over , and the palpitations
目前 全部 这 骚动 和 移动 曾是 超过 ， 和 这 心悸
[ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪɡ'zɪstəns] [swept] [ə'weɪ] ,
of human existence swept away ,
的 人类 存在 扫荡 离开 ，

此刻，这一切喧嚣和骚动都已平息，人类存在的种种悸动也随之消散。

['liːvɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ; [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [θroʊn] [ə'baʊt] ,
leaving , indeed , a little disorder in the surroundings ; a cushion thrown about ,
离开 ， 的确 ， 一个 小的 紊乱 在 这 周围环境 ； 一个 软垫 抛掷 关于 ，

事实上，周围环境略显凌乱；一个靠垫随意地扔在地上。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [tɜːrnd] [ʌp] , [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['esnsɪz]
a corner of the carpet turned up , a tray with water - bottles and essences
一个 角落 的 这 地毯 转向 向上 ， 一个 托盘 和 水 - 瓶子 和 精华
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] :
on the table :
在 这 桌子 ：

地毯的一角被掀了起来，桌子上放着一个托盘，上面放着水瓶和香精：

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] , [ðə; ði] [kən'flɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði]
but nothing more to mark the struggle , the conflicts which had been , the
但 没有什么 更多的 到 标记 这 斗争 ， 这 冲突 哪个 有 到过 ， 这
['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
suffering and misery .
痛苦 和 苦难 .

但除此之外，再无其他东西可以纪念曾经的斗争、冲突、苦难和悲惨。

[jes] ; [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] : [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv] ['bræmbl] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] ,
Yes ; one thing more : the long trail of bramble on another table ,
是的 ； 一 事物 更多的 ： 这 长的 踪迹 的 荆棘 在 其他 桌子 ，

是的，还有一件事：另一张桌子上有一长串荆棘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .
which was the most fatal symbol of all .
哪个 曾是 这 最多 致命的 象征 的 全部 .

这是所有象征中最具致命性的一个。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [jʌŋ] ['hæmərtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
When everything was quiet young Hamerton , with a pale face , came out of
什么时候 一切 曾是 安静的 年轻的 哈默顿 ， 和 一个 苍白 脸 ， 来了 出去 的
[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
the conservatory .
这 温室 .

当一切都安静下来时，脸色苍白的年轻哈默顿从温室里走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'ɡen] [ri'triːtid] [ðer; ðər] [wen] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd]
He had again retreated there when Mrs . Trevanion came in , and the husband
他 有 再次 撤退 那里 什么时候 太太 . 特雷瓦尼翁 来了 在 ， 和 这 丈夫
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][reɪdʒ] .
had begun to rage .
有 开始 到 愤怒 .

特雷瓦尼翁太太进来时，他又躲到了那里，丈夫开始大发雷霆。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
It pained him to be a party to it ;
它 痛苦 他 到 是 一个 派对 到 它 ；

他很痛苦自己是这件事的参与者；

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [pɔːd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
to listen to all the abuse poured upon her was intolerable .
到 听 到 全部 这 虐待 倾倒 之上 她 曾是 无法容忍 .

听着那些加诸在她身上的辱骂，她感到无法忍受。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [stɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .
But what was more intolerable still was to remember what he had seen .
但 什么 曾是 更多的 无法容忍 仍然 曾是 到 记住 什么 他 有 已见 .

但更难以忍受的是，他不得不回忆起自己所看到的景象。

[ðæt] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [kɑːm] , [ri'plaiŋ] ['nʌθɪŋ] ,
That woman , standing so pale and calm , replying nothing ,
那 女士 , 常设 所以 苍白 和 冷静的 , 回复 没有什么 ,

那个女人脸色苍白，神情平静地站着，一言不发。

['berɪŋ] ['evri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] .
bearing every insult with a nobleness which would have become a saint .
轴承 每一个 侮辱 和 一个 高贵 哪个 会 有 变得 一个 圣 .

他以圣人般的崇高品格忍受着一切侮辱。

[bʌt; bət] , [oʊ] ['hevəns] ! [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] — [hɜːr; hər] — ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
But , oh heavens ! was it her he had seen — her — under shelter of the night ?
但 , 哦 天 ! 曾是 它 她 他 有 已见 — 她 — 在下面 庇护所 的 这 夜晚 ?

但是，我的天哪！他看到的，难道是她——就是那个在夜色掩护下的人吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
The young man was generous and innocent , and his heart was sick with this miserable knowledge .
这 年轻的 男人 曾是 慷慨的 和 清白的 , 和 他的 心 曾是 生病的 和 这 悲惨的 知识 .

这个年轻人心地善良，天真无邪，得知这个悲惨的消息后，他感到非常难过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .
He was in her secret .
他 曾是 在 她 秘密 .

他知道她的秘密。

[gɑːd] [help] [hɜːr; hər] !
God help her !
上帝 帮助 她 !

上帝保佑她!

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] ;
Surely she had excuse enough ;
一定 她 有 原谅 足够的 ;

她肯定有足够的理由;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['wʊmənhʊd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [æt; ət] [ɔːl] ?
but what is to become of life or womanhood when such a woman requires an excuse at all ?
但 什么 是 到 变得 的 生活 或者 女性 什么时候 这样的 一个 女士 需要 一个 原谅 在 全部 ?

但是，如果这样的女人还需要借口，那么她的人生和女性身份又该如何定义呢?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['faɪər] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] , ['evriθɪŋ]
The hall was dimly lighted , the fire dying out in the great fireplace , everything
这 大厅 曾是 依稀 照明 , 这 火 垂死 出去 在 这 伟大的 壁炉 , 一切
['ʃædoʊi] ,
shadowy ,
阴暗的 ,

大厅光线昏暗，大壁炉里的火快要熄灭了，一切都笼罩在阴影中。

[koʊld] , [wɪ'ðaʊt] [tʃɪr] [ɔːr] ['kʌmfərt] .
cold , without cheer or comfort .
寒冷的 , 没有 欢呼 或者 舒适 .

冷清，没有一丝欢笑或安慰。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd]
Mr . Trevanion had been conveyed to his room between the doctor and
先生 . 特雷瓦尼翁 有 到过 传递 到 他的 房间 之间 这 医生 和
[hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊɪŋ] ,
his valet , his wife following ,
他的 代客泊车 , 他的 妻子 下列的 ,

特雷瓦尼翁先生被医生和贴身男仆抬回房间，他的妻子随后也到了。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]
as usual , in the same order and fashion as was habitual , without any
作为 通常 , 在 这 相同的 命令 和 时尚 作为 曾是 习惯性的 , 没有 任何
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
appearance of change .
外貌 的 改变 .

一切照旧，按着惯常的顺序和方式进行，没有任何变化。

['rɔzəlind] , [huː] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] ,
Rosalind , who was buried in a great chair ,
罗莎琳德 , WHO 曾是 埋葬 在 一个 伟大的 椅子 ,

罗莎琳德被安葬在一把大椅子上，

['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪt] , { - }
nothing visible but the whiteness of her dress in the imperfect light , { 24 }
没有什么 可见的 但 这 白人 的 她 裙子 在 这 不完善 光 , { - }

在昏暗的光线下，除了她洁白的裙子，什么也看不见。{24}

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ðer; ðər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]
and John Trevanion , who stood before the fire there as he had done in
和 约翰 特雷瓦尼翁 , WHO 站立 前 这 火 那里 作为 他 有 完毕 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

还有约翰·特雷瓦尼翁，他像在客厅里一样，站在那里的火炉前。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bent] , [ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd]
with his head a little bent , and an air of great seriousness and
和 他的 头 一个 小的 弯曲 , 和 一个 空气 的 伟大的 严肃 和
[kən'sɜːrn] ,
concern ,
忧虑 ,

他微微低着头，神情严肃而担忧。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
watched the little procession without a word as it went across the hall .
观看 这 小的 游行 没有 一个 单词 作为 它 去 穿过 这 大厅 .

一言不发地看着这支小小的队伍穿过大厅。

[ðiːz] [ə'tæks] [wɜːr; wər] [tuː] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [kɔːz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]
These attacks were too habitual to cause much alarm ; and the outburst of
这些 攻击 是 也 习惯性的 到 原因 很多 警报 ; 和 这 爆发 的
['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [wʌz; wəz] ,
passion which preceded was ,
热情 哪个 之前 曾是 ,

这些袭击事件太过频繁，以至于并未引起太多恐慌；而此前爆发的那场情绪失控，也只是……

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ['ɔːlsoʊ] .
unfortunately , common enough also .
很遗憾 , 常见的 足够的 还 .

不幸的是，这种情况也相当普遍。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [vɑː'lkeɪnoʊ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]
The house was not a happy house in which this volcano was ready to burst
这 房子 曾是 不是 一个 快乐的 房子 在 哪个 这 火山 曾是 准备好 到 爆裂
[fɔːrθ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
forth at any moment ,
前进 在 任何 片刻 ,

这所房子并不幸福，里面就像一座随时可能爆发的火山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['fæməli] ['sʌbtərfjuːdʒ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and the usual family subterfuges to conceal the family skeleton had become
和 这 通常 家庭 诡计 到 隐藏 这 家庭 骨骼 有 变得
[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
of late years quite impossible ,
的 晚的 年 相当 不可能的 ,

近年来，以往用来掩盖家族丑闻的惯用伎俩已经完全行不通了。

[æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [self]
as increasing weakness and self - indulgence had removed all restraints of self
作为 增加 弱点 和 自己 - 放纵 有 已移除 全部 约束 的 自己
- [kən'troʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
- control from the master of the house .
- 控制 从 这 掌握 的 这 房子 .

随着主人日益虚弱和放纵，他已经完全丧失了自制力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [noʊ] ['mætər] [huː] [wʌz; wəz]
They were all prepared for the outbreak at any moment , no matter who was
他们 是 全部 准备 为了 这 暴发 在 任何 片刻 , 不 事情 WHO 曾是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

无论在场人员是谁，他们都做好了随时应对疫情爆发的准备。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn'vɑːlvd] [wɪtʃ] [kən'veid] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [stɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
But yet there were things involved which conveyed a special sting to - night .
但 然而 那里 是 事物 涉及 哪个 传递 一个 特别的 蜇 到 - 夜晚 .
但今晚发生的一些事情却格外令人感到刺痛。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] [hæd; həd] [pæst] ,
When the little train had passed ,
什么时候 这 小的 火车 有 通过了 ,

小火车经过之后，

[ðə; ði] [tuː] [spek'teitəs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [kwaɪt] ['saɪlənt] ,
the two spectators in the hall remained for some time quite silent ,
这 二 观众 在 这 大厅 剩余 为了 一些 时间 相当 沉默的 ,
大厅里的两名观众沉默了许久。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevinəs] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ]
with a heaviness and oppression upon them which , perhaps , the depressing
和 一个 沉重 和 压迫 之上 他们 哪个 ， 也许 ， 这 沉闷
['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'raʊnd] ,
circumstances around ,
情况 大约 ，

他们感到一种沉重和压抑，或许是因为周围令人沮丧的环境造成的。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [ɪn'kriːst] .
the want of light and warmth and brightness , increased .
这 想 的 光 和 温暖 和 亮度 ， 增加 .

对光线、温暖和明亮的渴望日益加剧。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [æz; əz][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
They did not , as on ordinary occasions , return to the drawing - room .
他们 做过 不是 ， 作为 在 普通的 场合 ， 返回 到 这 绘画 - 房间 .

他们没有像往常那样回到客厅。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
For some time they said nothing to each other .
为了 一些 时间 他们 说 没有什么 到 每个 其他 .

他们有一段时间一句话也没说。

[baɪ] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
By intervals a servant flitted across the hall , from one room to another ,
经过 间隔 一个 仆人 飞掠 穿过 这 大厅 ， 从 一 房间 到 其他 ，

仆人不时穿梭于大厅，从一个房间到另一个房间。

[ɔːr][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [raʊzd] [ðiːz] ['wɔtʃəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
or the opening of a door roused these watchers for a moment ;
或者 这 开幕 的 一个 门 唤醒 这些 观察者 为了 一个 片刻 ;

或者，开门声惊醒了这些观察者片刻；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['evriθɪŋ] [fel] [bæk] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
but presently everything fell back into stillness and the chill of the gathering
但 目前 一切 跌倒 后退 进入 寂静 和 这 寒意 的 这 采集
[naɪt] .
night .
夜晚 .

但很快，一切又恢复了平静，夜幕降临，寒意袭人。

“ ['rɔzəlind] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][bed] — ”
“ Rosalind , I think you should go to bed — ”
“ 罗莎琳德 ， 我 思考 你 应该 去 到 床 — ”

“罗莎琳德，我觉得你应该去睡觉了——”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ?
“ Oh , Uncle John , how can I go to bed ?
“ 哦 ， 叔叔 约翰 ， 如何 能 我 去 到 床 ？

“哦，约翰叔叔，我怎么能去睡觉呢？”

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [rest] [ɔːr] [sliːp] ? ”
How can any one in this house rest or sleep ? ”
如何 能 任何 一 在 这 房子 休息 或者 睡觉 ？ ”

这房子里的人怎么能休息睡觉呢？

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .
“ My dear , I admit that the circumstances are not very cheerful .
“ 我的 亲爱的 ， 我 承认 那 这 情况 是 不是 非常 快乐 .

“亲爱的，我承认，目前的处境不太乐观。”

[stɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɔːl]
Still , you are more or less accustomed to them ; and we shall sleep all
仍然 , 你 是 更多的 或者较少的 习惯 到 他们 ; 和 我们 将 睡觉 全部
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

不过，你们或多或少已经习惯了；我们照常睡觉。

[noʊ] [daʊt] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][tuː; tə] -
no doubt , just as we should sleep if we were all to be executed to -
不 怀疑 , 只是 作为 我们 应该 睡觉 如果 我们 是 全部 到 是 执行 到 -
['mɔːroʊ] . ”
morrow . ”
明天 . ”

毫无疑问，就像如果我们明天都要被处决，我们也应该安心睡觉一样。

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
“ Should we ?
“ 应该 我们 ?

我们应该这样做吗?

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [sʌm; səm][wʌn][wiː; wi] [lʌvd] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — ['eksɪkjuːtɪd]
but not if some one else , some one we loved — was to be — executed
但 不是 如果 一些 一 别的 , 一些 一 我们 喜爱 — 曾是 到 是 — 执行
, [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”
, as you say . ”
, 作为 你 说 . ”

但如果像你所说的那样，被处决的是其他人，是我们所爱的人，那就另当别论了。”

“ [pər'hæps] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] : [waɪl] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [sliːps] ,
“ Perhaps that makes a little difference : while the condemned man sleeps ,
“ 也许 那 制作 一个 小的 不同之处 : 尽管 这 谴责 男人 睡觉 ,

“或许这会有点不同：当死刑犯沉睡时，

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [pʊr] { - }
I suppose his mother or his sister , poor { 25 }
我 认为 他的 母亲 或者 他的 姐姐 , 贫穷的 { - }

我猜是他的母亲或他的姐姐，可怜的{25}

[retʃiz] , [ɑːr; ər] ['weɪkfl] [ɪ'nʌf] .
wretches , are wakeful enough .
可怜虫 , 是 清醒 足够的 .

这些可怜虫，却还足够清醒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] .
But there is nothing of that kind in our way , my little Rose .
但 那里 是 没有什么 的 那 种类 在 我们的 方式 , 我的 小的 玫瑰 .

但是，我的小玫瑰，我们之间没有任何这样的阻碍。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] : [goʊ][tuː; tə][bed] . ”
it is no worse than usual : go to bed . ”
它 是 不 更糟 比 通常 : 去 到 床 . ”

情况和往常一样，没什么大不了的：去睡觉吧。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
“ It is worse than usual .
“ 它 是 更糟 比 通常 .

情况比平时更糟。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] — [oʊ] !
There has never before — oh !
那里 有 绝不 前 — 哦 !

以前从未有过——哦！

” [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃər] .
” the girl cried , clasping her hands together with a vehement gesture .
” 这 女孩 哭 , 紧握 她 双手 一起 和 一个 慷慨 手势 .

女孩哭着，双手紧紧地握在一起，做出激烈的手势。

[hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['sentɪmənt] [keɪm] [ɪn]
Her misery was too much for her : and then another sentiment came in
她 苦难 曾是 也 很多 为了 她 : 和 然后 其他 情绪 来了 在
[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
and closed her mouth .
和 关闭 她 嘴 .

她的痛苦让她难以承受，这时另一种情绪涌上心头，让她闭上了嘴。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd][kaɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
Uncle John was very tender and kind , but was he not on the other side
叔叔 约翰 曾是 非常 投标 和 种类 , 但 曾是 他 不是 在 这 其他 边
?
?
?

约翰叔叔非常温柔善良，但他不是已经到了另一个世界了吗？

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
“ My dear , ” he said gently , “ I think it will be best not to discuss the
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 轻轻地 , “ 我 思考 它 将要 是 最好的 不是 到 讨论 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“亲爱的，”他温柔地说，“我认为最好不要讨论这个问题。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'veləp] [suːn] [ɪ'nʌf] .
If there is something new in it , it will develop soon enough .
如果 那里 是 某物 新的 在 它 , 它 将要 发展 很快 足够的 .

如果它有什么新东西，很快就会显现出来。

[gɑːd] [fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] , ['rɔzəlɪnd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [nuː] .
I am little disposed , Rosalind , to think that there is anything new .
我 是 小的 处置 , 罗莎琳德 , 到 思考 那 那里 是 任何事物 新的 .

罗莎琳德，我不太愿意相信会有什么新鲜事发生。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
” She did not make any reply .
” 她 做过 不是 制作 任何 回复 .

她没有做出任何回应。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðiːz]
Her heart was sore with doubt and suspicion ; the more strange these
她 心 曾是 疮 和 怀疑 和 怀疑 ; 这 更多的 奇怪的 这些
['sentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,

她心中充满了怀疑和猜忌；这些感觉越是奇怪，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stɪŋ] .
all the more do they scorch and sting .
全部 这 更多的 做 他们 烧焦 和 蜇 .

它们越是灼烧和刺痛，就越发厉害。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn]
In the whirl which they introduced into her mind she had been trying in vain
在 这 旋转 哪个 他们 介绍 进入 她 头脑 她 有 到过 尝试 在 徒劳
[tuː; tə][get] ['eni] [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .
to get any ground to stand upon .
到 得到 任何 地面 到 站立 之上 .

在他们给她带来的混乱中，她徒劳地试图找到任何立足之地。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌeksplə'neɪʃənz] ; [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,
There might have been explanations ; but then how easy to give them ,
那里 可能 有 到过 解释 ; 但 然后 如何 简单的 到 给 他们 ,
[ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and settle the question .
和 定居 这 问题 .

或许有解释；但要给出解释、解决问题又是多么容易啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , [ɪn] [juːθ] , [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][maɪnd] ,
It is terrible , in youth , to be thrown into such a conflict of mind ,
它 是 糟糕的 , 在 青年 , 到 是 抛掷 进入 这样的 一个 冲突 的 头脑 ,

年轻的时候陷入这种内心的冲突是件可怕的事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['eniθɪŋ]
and all the more to one who has never been used to think out anything
和 全部 这 更多的 到 一 WHO 有 绝不 到过 用过的 到 思考 出去 任何事物
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

尤其对于一个从未习惯独自思考任何事情的人来说，更是如此。

[huː] [hæz; həz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [ə'roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] ,
who has shared with another every thought that arose in her ,
WHO 有 共享 和 其他 每一个 想法 那 出现 在 她 ,

她将自己脑海中产生的每一个想法都与另一个人分享了出来。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ,
and received on everything the interchanged ideas of a mind more experienced ,
和 已收到 在 一切 这 互换 想法 的 一个 头脑 更多的 经验丰富的 ,
['waɪzər] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
wiser , than her own .
更明智 , 比 她 自己的 .

她对所有事情都接受了比她更有经验、更睿智的人的交流意见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æŋkərz] ,
She was thus suddenly cut off from her anchors ,
她 曾是 因此 突然 切 离开 从 她 锚 ,

她就这样突然与锚点失去了联系。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][waɪld] ['kɝːənts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['gɪdi] ,
and felt herself drifting on wild currents unknown to her , giddy ,
和 毛毡 她自己 漂流 在 荒野 电流 未知 到 她 , 头晕 ,

她感到自己像漂浮在陌生的湍急水流中，头晕目眩。

[æz; əz] [ɪf] ['bʌfitid] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] — [ðoʊ] ['siːtɪd] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stedfæst] [wɔːlz]
as if buffeted by wind and tide — though seated there within the steadfast walls
作为 如果 颠簸 经过 风 和 潮 — 尽管 坐着 那里 之内 这 坚定不移 墙壁
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [iks'tremitis] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
of an old house which had gone through all extremities of human emotion ,
的 一个 老的 房子 哪个 有 已消失 通过 全部 四肢 的 人类 情感 ,

仿佛被风浪冲击——尽管他坐在那座饱经沧桑、见证过人类情感种种极端起伏的老房子的坚固墙壁之内，

[ænd; ənd] ['nevər] ['kwivəd] , [θruː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['trʌbləs] ['jɪrz] .
and never quivered , through hundreds of troublous years .
和 绝不 颤抖 , 通过 数百 的 麻烦的 年 .

在数百年的动荡岁月中，它从未动摇过。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ I think , ” said John Trevanion , after a pause ,
“ 我 思考 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 后 一个 暂停 ,

“我想,”约翰·特雷瓦尼翁停顿了一下后说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
“ that it would be good for you to have a little change .
“ 那 它 会 是 好的 为了 你 到 有 一个 小的 改变 .

“给你一点零花钱对你来说是件好事。”

[hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] .
Home , of course , is the best place for a girl .
家 , 的 课程 , 是 这 最好的 地方 为了 一个 女孩 .

当然，家是女孩最好的地方。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ə'pɑːn] [jʌŋ] [nəːvs] .
Still , it is a great strain upon young nerves .
仍然 , 它 是 一个 伟大的 拉紧 之上 年轻的 神经 .

但这对于年轻人的神经来说是一种很大的考验。

[aɪ] ['wʌndər] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I wonder we none of us have ever thought of it before .
我 想知道 我们 没有任何 的 我们 有 曾经 想法 的 它 前 .

我很好奇，我们之前怎么没人想到过这一点。

[jʊr; jər] [ænt] ['səufi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ,
Your aunt Sophy would be glad to have you ,
你的 阿姨 索菲 会 是 高兴的 到 有 你 ,

你姑姑索菲会很高兴你来的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [wei] .
and I could take you there on my way .
和 我 可以 拿 你 那里 在 我的 方式 .

我可以顺路带你去那里。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['rɔzəlind] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] { - }
I really think , Rosalind , this would be the { 26 }
我 真的 思考 , 罗莎琳德 , 这 会 是 这 { - }

我真的认为，罗莎琳德，这将是{26}

[best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .
best thing you could do .
最好的 事物 你 可以 做 .

这是你能做的最好的事。

['wɪntər] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
Winter is closing in , and in present circumstances it is almost impossible to
冬天 是 结束 在 , 和 在 展示 情况 它 是 几乎 不可能的 到
[hæv; həv] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [haɪkɔrt] .
have visitors at Highcourt .
有 访客 在 高等法院 .

冬天即将来临，在目前的情况下，高等法院几乎不可能接待访客。

['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['hæmərtən] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] ; [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nekst][tuː; tə]['noʊbɑːdi]
Even young Hamerton , how much he is in the way ; though he is next to nobody
甚至 年轻的 哈默顿 , 如何 很多 他 是 在 这 方式 ; 尽管 他 是 下一个 到 无人
,
,
,

即使是年轻的哈默顿，也多么碍事啊；尽管他几乎算不上什么人物，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] !
a young fellow !
一个 年轻的 同伴 !

一个年轻小伙子！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [nəːvs] [tuː; tə] .
you must not stay here to wear your nerves to fiddlestrings .
你 必须 不是 停留 这里 到 穿 你的 神经 到 小提琴弦 .

你千万别留在这里，把神经都耗光。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
I must take you away .
我 必须 拿 你 离开 .

我必须带你离开。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnʃəs]
" She looked up at him with an earnest glance which he was very conscious
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 认真 瞥一眼 哪个 他 曾是 非常 有意识的
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

她抬起头，用一种真挚的眼神望着他，他很清楚地察觉到了这一点。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [miːt] .
but did not choose to meet .
但 做过 不是 选择 到 见面 .

但他们没有选择见面。

" [waɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ?
" Why at this moment above all others ?
" 为什么 在 这 片刻 多于 全部 其他的 ?

"为什么偏偏是此时此刻？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

[ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , ['rɔzəlind] .
that goes without saying , Rosalind .
那 去 没有 说 , 罗莎琳德 .
那还用说吗，罗莎琳德。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ][bæd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] — [aɪ] [miːn]
Your father , to my mind , has never been so bad ; and your — I mean
你的 父亲 , 到 我的 头脑 , 有 绝不 到过 所以 坏的 ; 和 你的 — 我 意思是
['mædəm] — ”
Madam — ”
女士 — ”
依我看，你父亲从来没有那么坏过；还有你——我是说夫人——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
“ You mean my mother , Uncle John .
“ 你 意思是 我的 母亲 , 叔叔 约翰 .
“你是说我母亲，约翰叔叔。”

[wel] ! [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] ?
Well ! is she not my mother ?
出色地 ! 是 她 不是 我的 母亲 ?
天哪！她难道不是我妈妈吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] .
I have never known any other .
我 有 绝不 已知 任何 其他 .
我从未见过其他人。

[pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
Poor dear little mamma was younger than I am .
贫穷的 亲爱的 小的 妈妈 曾是 年轻 比 我 是 .
可怜的小妈妈比我还年轻。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] .
I never knew her .
我 绝不 知道 她 .
我根本不认识她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] .
She is an angel in heaven , and she cannot be jealous of any one on earth .
她 是 一个 天使 在 天堂 , 和 她 不能 是 嫉妒的 的 任何 一 在 地球 .
她是天上的天使，她不可能嫉妒世上的任何人。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɑːpə][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪl] ,
So you think that because papa has never been so ill ,
所以 你 思考 那 因为 爸爸 有 绝不 到过 所以 患病的 ,
所以你认为，因为爸爸从来没有病得这么重，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
and my mother never had so much to bear , it would be the right thing
和 我的 母亲 绝不 有 所以 很多 到 熊 , 它 会 是 这 正确的 事物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,
我母亲从未承受过如此多的痛苦，这对我来说是正确的选择。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][moʊst][juːz] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? ”
the eldest , the one that can be of most use , to go away ? ”
这 长子 , 这 一 那 能 是 的 最多 使用 , 到 去 离开 ? ”
让年纪最大、最有用的那个人离开吗?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] , ['rɔzəlind] . ”
“ She has her own children , Rosalind . ”
“ 她 有 她 自己的 孩子们 , 罗莎琳德 . ”

“她有自己的孩子，罗莎琳德。”

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ Yes , to be sure .
“ 是的 , 到 是 当然 .

“是的，当然。”

[reks] , [huː] [ɪz][æt; ət] [skuːl] ,
Rex , who is at school ,
雷克斯 , WHO 是 在 学校 ,

雷克斯正在上学，

[ænd; ənd] [noʊz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [æz; əz][ðə; ði][dɔːgz][duː] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
and knows about as much of what she needs as the dogs do ; and little
和 知道 关于 作为 很多 的 什么 她 需求 作为 这 狗 做 ; 和 小的
['səufi] ,
Sophy ,
索菲 ,

她对自己的需求了解得和狗狗们一样多；还有小索菲，

[huː] [ɪz] ['berli] [naɪn] .
who is barely nine .
WHO 是 仅仅 九 .

他才九岁。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['rɔzəlind] , ['ʌŋk(ə)l] ,
You must think very little of Rosalind , uncle ,
你 必须 思考 非常 小的 的 罗莎琳德 , 叔叔 ,

叔叔，你一定很瞧不起罗莎琳德吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
if you think these children can make up for me . ”
如果 你 思考 这些 孩子们 能 制作 向上 为了 我 . ”

如果你认为这些孩子能弥补我的损失的话。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
“ I think a great deal of Rosalind ; but we must be reasonable .
“ 我 思考 一个 伟大的 交易 的 罗莎琳德 ; 但 我们 必须 是 合理的 .

“我非常欣赏罗莎琳德；但我们必须讲道理。”

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðəm'selvz] ,
I thought a woman's own children , however little worth they may be in themselves ,
我 想法 一个 女性的 自己的 孩子们 , 然而 小的 值得 他们 可能 是 在 他们自己 ,

我认为，一个女人自己的孩子，无论他们本身多么微不足道，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .
were more to her than any one else's .
是 更多的 到 她 比 任何 一 其他人的 .

对她来说，这些比对任何人都重要。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːpibʊk] . ”
Perhaps I am wrong , but that's in all the copybooks . ”
也许 我 是 错误的 , 但 那就是 在 全部 这 练习本 . ”

也许我错了，但所有的教科书上都是这么写的。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

“ You want to make me believe , ” said Rosalind , with passion , “ that I am

“ 你 想 到 制作 我 相信 , ” 说 罗莎琳德 , 和 热情 , “ 那 我 是

[ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz] [tʃaɪld] ,

nobody's child ,

没有人 孩子 ,

“你想让我相信,”罗莎琳德激动地说,“我不是任何人的孩子。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [ˈeni] [hoʊm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ”

that I have no right to love or any home in all the world ! ”

那 我 有 不 正确的 到 爱 或者 任何 家 在 全部 这 世界 ! ”

“我在这世上没有权利去爱,也没有权利拥有任何家!”

“ [maɪ] [dɪr] !

“ My dear !

“ 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

[ðɪs] [ɪz] [ˈmædnəs] , [roʊz] .

this is madness , Rose .

这 是 疯狂 , 玫瑰 .

罗斯,这简直太疯狂了。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] : [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˈiːv(ə)n][aɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

There is your father : and I hope even I count for something ; you are the

那里 是 你的 父亲 : 和 我 希望 甚至 我 数数 为了 某物 ; 你 是 这

[ˈoʊnli] [tʃaɪld] { - }

only child { 27 }

仅有的 孩子 { - }

那是你的父亲:我希望我也能起到一点作用;你是独生子{27}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [lʌv] .

I shall ever love .

我 将 曾经 爱 .

我将永远爱着。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [ˈsəufi] , [fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpliːdɪŋ] , [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɔːrt]

And your aunt Sophy , for whom , in fact , I am pleading , gives you a sort

和 你的 阿姨 索菲 , 为了 谁 , 在 事实 , 我 是 恳求 , 给予 你 一个 种类

[ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .

of adoration .

的 崇拜 .

还有你的姑妈索菲,实际上,我正在为她求情,她对你非常崇拜。

” [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡluːmi] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː]

” She got up hastily out of the great gloomy house of a chair and came into

” 她 得到 向上 草草 出去 的 这 伟大的 阴沉 房子 的 一个 椅子 和 来了 进入

[ðə; ði][dɪm] [ˈsentər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

the dim centre of light in which he stood ,

这 暗淡 中心 的 光 在 哪个 他 站立 ,

她匆匆从那张阴暗的大椅子上起身,来到他站立的昏暗光线中心。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and clasped his arm with her hands .

和 紧握 他的 手臂 和 她 双手 .

她双手紧紧抓住他的手臂。

“ [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [fæst][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələtli] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Uncle John , ” she said , speaking very fast and almost inarticulately , “ I am very fond of you .
“ 叔叔 约翰 , ” 她 说 , 请讲 非常 快速地 和 几乎 含糊不清 , “ 我 是 非常 喜爱 的 你 .

“约翰叔叔,”她说，语速很快，几乎含糊不清，“我非常喜欢你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌem ˈiː] .
You have always been so good and kind ; but I am her , and she is me .
你 有 总是 到过 所以 好的 和 种类 ; 但 我 是 她 , 和 她 是 我 .

你一直都那么善良友好；但我就是她，她就是我。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I have always been with her since I was a child .
我 有 总是 到过 和 她 自从 我 曾是 一个 孩子 .

我从小就一直和她在一起。

[ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem ˈiː][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər][kraɪ][ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] .
Nobody but me has seen her cry and break down .
无人 但 我 有 已见 她 哭 和 休息 向下 .

除了我以外，没有人见过她哭泣崩溃的样子。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ɔːl] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
I know her all through and through .
我 知道 她 全部 通过 和 通过 .

我非常了解她。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [nɑːt][maɪ] [oʊn] .
I think her thoughts , not my own .
我 思考 她 想法 , 不是 我的 自己的 .

我认为那是她的想法，而不是我自己的想法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
There are no secrets between us .
那里 是 不 秘密 之间 我们 .

我们之间没有任何秘密。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .
She does not require even to speak , I know what she means without that .
她 做 不是 要求 甚至 到 说话 , 我 知道 什么 她 方法 没有 那 .

她甚至不需要开口说话，我就知道她的意思。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem ˈiː] — ”
There are no secrets between her and me — ”
那里 是 不 秘密 之间 她 和 我 — ”

她和我之间没有任何秘密——”

“ [noʊ] [ˈsiːkrɪts] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [noʊ] [ˈsiːkrɪts] !
“ No secrets , ” he said ; “ no secrets !
“ 不 秘密 , ” 他 说 ; “ 不 秘密 !

“没有秘密,”他说；“没有秘密！”

['rɔzəlind] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [naʊ] ?
Rosalind , are you so very sure of that — now ?
罗莎琳德 , 是 你 所以 非常 当然 的 那 — 现在 ?

罗莎琳德，你现在真的这么确定吗?

” [hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] : [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd][hɪd] [hɜːr'self] ,
” Her hands dropped from his arm : she went back and hid herself ,
” 她 双手 掉落 从 他的 手臂 : 她 去 后退 和 隐藏 她自己 ,

“她的手从他的胳膊上滑落，她转身躲了起来。”

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ;
as if trying to escape from him and herself in the depths of the great chair ;
作为 如果 尝试 到 逃脱 从 他 和 她自己 在 这 深度 的 这 伟大的 椅子 ;

仿佛要从他和她自己手中逃脱，逃离那把巨大椅子的深处;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — [sə'prest] , [rɪ'streɪnd] ,
and then there burst from her bosom , in spite of her , a sob — suppressed , restrained ,
和 然后 那里 爆裂 从 她 怀 , 在 尽管如此 的 她 , 一个 哭泣 — 被抑制 , 克制 ,

然后，尽管她极力克制，她还是忍不住从胸口迸发出一声呜咽——压抑的、克制的。

[jet] [ˌɪrɪ'streɪnəbl] — [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʊzəm] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] .
yet irrestrainable — the heaving of a bosom filled to overflowing with unaccustomed misery and pain .
然而 无法抑制的 — 这 起伏 的 一个 怀 已填 到 溢出 和 不习惯 苦难 和 疼痛 .

然而，却又无法抑制——胸膛因不寻常的悲痛和痛苦而剧烈起伏。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪtiəs] [ɪn'vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] .
John Trevanion did not take advantage of this piteous involuntary confession .
约翰 特雷瓦尼翁 做过 不是 拿 优势 的 这 可怜的 非自愿 忏悔 .

约翰·特雷瓦尼翁并没有利用这种可怜的非自愿认罪。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kʌm] .
He paused a little , being himself somewhat overcome .
他 暂停 一个 小的 , 存在 他自己 有些 克服 .

他顿了顿，自己也有些激动。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['terəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .
“ My dear little girl , ” he said at last , “ I am talking of no terrible separation :
“ 我的 亲爱的 小的 女孩 , ” 他 说 在 最后的 , “ 我 是 说 的 不 糟糕的 分离 .

“我亲爱的小姑娘,”他最后说道，“我说的不是可怕的分离。”

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['lʌvəz] ['iːv(ə)n] , [hæv; həv][tuː; tə] [kwɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
People who are the most devoted to each other , lovers even , have to quit each other occasionally ,
人们 WHO 是 这 最多 奉献 到 每个 其他 , 恋人 甚至 , 有 到 辞职 每个 其他 偶尔 ,

即使是彼此最忠诚的人，甚至是恋人，也偶尔会不得不分开。

[ænd; ənd]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['ʌðər]	[taɪz]	.
and	**pay**	**a**	**little**	**attention**	**to**	**other**	**ties**	**.**
和	支付	一个	小的	注意力	到	其他	领带	.

也稍微注意一下其他关系。

[kʌm]	!
Come	**!**
来	!

来！

[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	[teɪk]	[ðɪs]	[soʊ]	['trædʒɪkli]	.
you	**need**	**not**	**take**	**this**	**so**	**tragically**	**.**
你	需要	不是	拿	这	所以	悲剧的是	.

你不必把这件事看得那么悲惨。

['səufi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
Sophy	**is**	**always**	**longing**	**for**	**you**	**.**
索菲	是	总是	渴望	为了	你	.

索菲一直都很想念你。

[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	['sɪstər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	;
Your	**father's**	**sister**	**,**	**and**	**a**	**woman**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**;**
你的	父亲的	姐姐	,	和	一个	女士	独自的	在	这	世界	;

你父亲的妹妹，也是世界上唯一的女人；

[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[kleɪm]	[tuː]	?
don't	**you**	**think**	**she**	**has**	**a**	**claim**	**too**	**?**
不	你	思考	她	有	一个	宣称	也	?

你不觉得她也有索赔权吗?

”	['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[tʃek]	[ə'gen]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	.
”	**Rosalind**	**had**	**got**	**herself**	**in**	**check**	**again**	**while**	**he**	**was**	**speaking**	**.**
”	罗莎琳德	有	得到	她自己	在	查看	再次	尽管	他	曾是	请讲	.

“在他说话的时候，罗莎琳德又控制住了自己的情绪。”

“	[juː; jʊ]	[miːn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**You**	**mean**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	意思是	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	,	”	她	说	.

“你对我的意义远不止于此,”她说。

[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
Once	**more**	**he**	**was**	**silent**	**.**
一次	更多的	他	曾是	沉默的	.

他再次沉默了。

[hiː; hi]	[nuː]	['veri]	[wel]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ment]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
He	**knew**	**very**	**well**	**that**	**he**	**meant**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**that**	**.**
他	知道	非常	出色地	那	他	意思是	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	.

他非常清楚，他的意义远不止于此。

[hiː; hi]	[ment]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[niːs]	[ʃʊd; ʃəd]	{	-	}
He	**meant**	**that**	**his**	**niece**	**should**	**{**	**28**	**}**
他	意思是	那	他的	侄女	应该	{	-	}

他的意思是，他的侄女应该{28}

[biː; bi]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	,
be	**taken**	**away**	**from**	**the**	**woman**	**who**	**was**	**not**	**her**	**mother**	**,**
是	已采取	离开	从	这	女士	WHO	曾是	不是	她	母亲	,

被从并非她亲生母亲的女人身边带走，

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[noʊ]	['mænər]	[ʌv; əv]	[daʊt]	,	[jet]	[huː]	,
a	**woman**	**of**	**whom**	**he**	**himself**	**had**	**no**	**manner**	**of**	**doubt**	**,**	**yet**	**who**	**,**
一个	女士	的	谁	他	他自己	有	不	方式	的	怀疑	,	然而	WHO	,

他自己对这个女人没有任何怀疑，然而，

[pər'hæps] — [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [tel] ? — [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θæŋkləs] [tæsk] ,
perhaps — how could any one tell ? — was getting weary of her thankless task ,
也许 — 如何 可以 任何 一 告诉 ? — 曾是 获得 厌倦 的 她 忘恩负义 任务 ,

或许——谁又能说得准呢？——她已经厌倦了这份吃力不讨好的工作。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [kʌm] .
and looking forward to the freedom to come .
和 寻找 向前 到 这 自由 到 来 .

并期待着自由的到来。

[dʒɑːn] - [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət][rest][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] ['rɔzəlind] .
John Trevanion's mind was not much more at rest than that of Rosalind .
约翰 - 头脑 曾是 不是 很多 更多的 在 休息 比 那 的 罗莎琳德 .

约翰·特雷瓦尼翁的心绪也好不到哪里去，罗莎琳德的心绪也好不到哪里去。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtəzn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] ,
He had never been supposed to be a partisan of his brother's wife ,
他 有 绝不 到过 据称 到 是 一个 党派 的 他的 兄弟 妻子 ,

他原本就不应该成为他哥哥妻子的支持者。

[bʌt; bət][pər'hæps][hɪz; ɪz] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪn'θuːziæzəm][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]
but perhaps his abstention from all enthusiasm on this subject was out of
但 也许 他的 弃权 从 全部 热情 在 这 主题 曾是 出去 的
[tuː] [mʌtʃ] ,
too much ,
也 很多 ,

但或许他对这个话题完全不感兴趣，是因为了解得太多了。

[nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
not too little feeling .
不是 也 小的 感觉 .

感觉还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ;
He had been prejudiced against her at first ;
他 有 到过 有偏见的 反对 她 在 第一的 ;

他起初对她抱有偏见；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['predʒədɪs] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ][wɔːrm] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
but his very prejudice had produced a warm revulsion of feeling in her
但 他的 非常 偏见 有 生产 一个 温暖的 厌恶 的 感觉 在 她
['feɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,

但他的偏见反而让他对她产生了强烈的反感，并心生好感。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [soʊl] ,
when he saw how she maintained her soul ,
什么时候 他 锯 如何 她 维持 她 灵魂 ,

当他看到她如何守护自己的灵魂时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [red] - [hɑːt] ['plaʊʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɔːr'diːl] .
as she went over the worse than red - hot ploughshares of her long ordeal .
作为 她 去 超过 这 更糟 比 红色的 - 热的 犁铧 的 她 长的 考验 .

她回顾了自己漫长磨难中比滚烫的犁铧还要痛苦不堪的种种遭遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['ɪndʒərd] , [nɑːt] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hæd; həd][hiː; hi]
It would have injured , not helped her with her husband , had he
它 会 有 受伤 , 不是 帮助 她 和 她 丈夫 , 有 他
['teɪkən][hɜːr; hər][pɑːrt] ;
taken her part ;
已采取 她 部分 ;

如果他站在她那边，那只会伤害她，而不是帮助她和丈夫的关系；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)
第3/32页

[ænd; ənd]	**and**	和
['ðerfɔːr]	**therefore**	所以
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ri'freind]	**refrained**	克制
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[soʊ]	**so**	所以
[mʌtʃ]	**much**	很多
['stedinəs]	**steadiness**	稳定性
[ænd; ənd]	**and**	和
['grævəti]	**gravity**	重力
,	**,**	,

因此，他才表现得如此沉稳庄重。

[ðæt]	**that**	那
[tuː; tə]	**to**	到
['rɔzəlind]	**Rosalind**	罗莎琳德
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
['kaʊntɪd]	**counted**	计数
[æz; əz]	**as**	作为
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðər]	**other**	其他
[saɪd]	**side**	边
.	**.**	.

在罗莎琳德眼里，他一直都站在对立面。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɑːrt]	**heart**	心
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['nevər]	**never**	绝不
[bɪn]	**been**	到过
['ʌðərwaɪz]	**otherwise**	否则
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[saɪd]	**side**	边
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[breɪv]	**brave**	勇敢的
['wʊmən]	**woman**	女士
[huː]	**who**	WHO
,	**,**	,

但在他内心深处，他始终站在那位勇敢女性一边。

['weðər]	**whether**	无论
[hɜːr; hər]	**her**	她
['məutivz]	**motives**	动机
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[gʊd]	**good**	好的
[ɔːr]	**or**	或者
[bæd]	**bad**	坏的
[ɪn]	**in**	在
[ək'septɪŋ]	**accepting**	接受
[ðæt]	**that**	那
[pleɪs]	**place**	地方
,	**,**	,

无论她接受那个地方的动机是好是坏，

[hæd; həd]	**had**	有
[ˌnevərðə'les]	**nevertheless**	尽管如此
[bɪn]	**been**	到过
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
[hə'roʊɪk]	**heroic**	英勇
[ʌv; əv]	**of**	的
[waɪvz]	**wives**	妻子们
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['tendə]	**tenderest**	最嫩的
[ʌv; əv]	**of**	的
['mʌðərz]	**mothers**	母亲们
.	**.**	.

然而，她却是最英勇的妻子，最温柔的母亲。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[geɪv]	**gave**	给予
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[ə; eɪ]	**a**	一个
['tendər]	**tender**	投标
['pleʒər]	**pleasure**	乐趣
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
['tʃælɪndʒd]	**challenged**	挑战
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪ'faɪd]	**defied**	违抗
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒenərəs]	**generous**	慷慨的
[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]	**impetuosity**	冲动
[ʌv; əv]	**of**	的
['rɔzəlind]	**Rosalind**	罗莎琳德
,	**,**	,

罗莎琳德慷慨而又冲动的性格挑战和反抗，给他带来了一种温柔的愉悦。

[ɔːl]	**all**	全部
[ɪn]	**in**	在
[ɑːrmz]	**arms**	武器
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
['mʌðər]	**mother**	母亲
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[soʊl]	**soul**	灵魂
.	**.**	.

众人为她灵魂的母亲而战。

[bʌt; bət]	**But**	但
—	**—**	—
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[bʌt; bət]	**but**	但
,	**,**	,
['terəb(ə)l]	**terrible**	糟糕的
[ðoʊ]	**though**	尽管
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[ək'nɑːlɪdʒ]	**acknowledge**	承认
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
—	**—**	—
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['rekəgnaɪzd]	**recognized**	认可
,	**,**	,

但是——尽管承认这一点很可怕，但还是有个但是——他已经意识到，

[æz; əz]	**as**	作为
[suːn]	**soon**	很快
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[ə'raɪvd]	**arrived**	到达的
[ɑːn]	**on**	在
[ðɪs]	**this**	这
['vɪzɪt]	**visit**	访问
,	**,**	,
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
['eni]	**any**	任何
[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]	**indication**	指示
[ʌv; əv]	**of**	的
[sə'spɪʃ(ə)n]	**suspicion**	怀疑
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
['gɪv(ə)n]	**given**	给定
,	**,**	,

他一抵达，还没等任何人露出怀疑的神色，就立即采取了行动。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['sʌbtɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mædəm] [trɛ'væniən] — ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrtɪv] [ɪn]
that there was some subtile change in Madam Trevanion — something furtive in
那 那里 曾是 一些 微妙 改变 在 女士 特雷瓦尼翁 — 某物 鬼鬼祟祟 在
[hɜːr; hər] [aɪ] , [ə; eɪ] ['wɑːtʃflnəs] ,
her eye , a watchfulness ,
她 眼睛 , 一个 警惕 ,

特雷瓦尼翁夫人身上似乎发生了一些微妙的变化——她的眼神中闪过一丝狡黠，一种警惕的神情。

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
a standing on her guard , which had never been there before .
一个 常设 在 她 警卫 , 哪个 有 绝不 到过 那里 前 .

她摆出了一副警惕的姿态，这是她以前从未有过的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'voʊltɪd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ;
It revolted and horrified him to doubt his sister - in - law ;
它 反抗 和 惊恐万分 他 到 怀疑 他的 姐姐 - 在 - 法律 ;

怀疑自己的嫂子让他感到愤怒和恐惧；

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['nevər] [wʊd] [ɔːr]
he declared to himself with anxious earnestness that he did not , never would or
他 声明 到 他自己 和 焦虑的 认真 那 他 做过 不是 , 绝不 会 或者
[kʊd; kəd] [daʊt] [hɜːr; hər] ;
could doubt her ;
可以 怀疑 她 ;

他焦虑而认真地向自己宣告，他没有、永远不会、也不能怀疑她；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]
and yet , in the same breath , with that terrible indulgence which comes with
和 然而 , 在 这 相同的 气息 , 和 那 糟糕的 放纵 哪个 来 和
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

然而，就在同一时刻，带着那种经验带来的可怕放纵，

[bɪ'gæn] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l]
began in an under - current of thought to represent to himself her terrible
开始 在 一个 在下面 - 当前的 的 想法 到 代表 到 他自己 她 糟糕的
[ˌprɔvə'keɪʃənz] ,
provocations ,
挑衅 ,

他开始暗自思忖，要将她可怕的挑衅行为呈现在自己面前。

[ðə; ði][iks'kjuːziz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['sʌbdʒekt] .
the excuses she would have , the temptations to which she might be subject .
这 借口 她 会 有 , 这 诱惑 到 哪个 她 可能 是 主题 .

她会找哪些借口，她可能会受到哪些诱惑。

[ə; eɪ][mæn] [gets] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [liːst] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]
A man gets his imagination polluted by the world even when he least wishes it
一个 男人 获得 他的 想像力 受污染的 经过 这 世界 甚至 什么时候 他 至少 愿望 它
.
.
.

即使最不希望发生这种情况，人的想象力也会受到外界的污染。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] { - }
In the upper - current of { 29 }
在 这 上 - 当前的 的 { - }

在{29}的上电流中

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ʌn'baʊndɪd] ; [bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
his soul he believed in her with faith unbounded ; but underneath was a
他的 灵魂 他 相信 在 她 和 信仰 无界 ; 但 下 曾是 一个
['lɪt(ə)l] ['wɔːrpɪŋ] ['edi] ,
little warping eddy ,
小的 变形 涡流 ,

他内心深处对她无比信任；但内心深处却有一丝扭曲的念头。

[ə; eɪ] ['slaɪmi] ['ʌndər] - [drɑːft] [wɪtʃ] [brɔːt] [ʌp] ['saɪləntli] [ðə; ði] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [ðə; ði]
a slimy under - draught which brought up silently the apologies , the reasons , the
一个 黏糊糊的 在下面 - 草稿 哪个 带来 向上 默默 这 致歉 , 这 原因 , 这
[iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
excuses for her .
借口 为了 她 .

一股令人作呕的暗流涌动，无声地引出了她的道歉、理由和借口。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , [ðen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l]
And if , by any impossibility , it should be so , then was it not essential
和 如果 , 经过 任何 不可能 , 它 应该 是 所以 , 然后 曾是 它 不是 基本的
[ðæt] ['rɔzəlind] ,
that Rosalind ,
那 罗莎琳德 ,

如果，出于某种不可能的原因，事情真的如此发展，那么罗莎琳德难道不是必不可少的吗？

[tuː] [pjʊr] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
too pure to imagine , too young to know any evil or what it meant ,
也 纯的 到 想象 , 也 年轻的 到 知道 任何 邪恶的 或者 什么 它 意思是 ,

纯洁得无法想象，年纪太小不懂邪恶及其含义。

[ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] ?
or how it could be , should be withdrawn ?
或者 如何 它 可以 是 , 应该 是 撤回 ?

或者，它是否应该被撤回？

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l]
But he was no more happy than Rosalind was , in the conflict of painful
但 他 曾是 不 更多的 快乐的 比 罗莎琳德 曾是 , 在 这 冲突 的 痛苦
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

但他和罗莎琳德一样，内心充满痛苦的思绪，并不快乐。

“ [jes] ; [aɪ] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] .
“ Yes ; I mean more than that , ” he resumed , after an interval .
“ 是的 ; 我 意思是 更多的 比 那 , ” 他 恢复 , 后 一个 间隔 .

“是的，我的意思是不止如此，”他停顿了一下后继续说道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] .
“ I mean that this house , at present , is not a comfortable place .
“ 我 意思是 那 这 房子 , 在 展示 , 是 不是 一个 舒服的 地方 .

我的意思是，这所房子目前并不是一个舒适的地方。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [naʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
You must see now that even you cannot help Mrs . Trevanion much in what she
你 必须 看 现在 那 甚至 你 不能 帮助 太太 . 特雷瓦尼翁 很多 在 什么 她
[hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] .
has to go through .
有 到 去 通过 .

你现在应该明白，即使是你，也无法帮特雷瓦尼翁夫人度过她所经历的难关。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [diː] [troʊ] .
I feel myself entirely de trop .
我 感觉 我 完全 德 热带 .

我感觉自己完全过头了。

[noʊ] ['sɪmpəθi] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʊd] ['kaʊntər] - ['bæləns] [ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fiːl]
No sympathy I could show her would counter - balance the pain she must feel
不 同情 我 可以 展示 她 会 柜台 - 平衡 这 疼痛 她 必须 感觉
[ɪn] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'bjuːs] — ”
in having always present another witness of your father's abuse — ”
在 拥有 总是 展示 其他 证人 的 你的 父亲的 虐待 — ”

我对她的任何同情都无法抵消她所承受的痛苦，因为她总是要作证证明你父亲的虐待行为——

“ ['sɪmpəθi] ! ” [sed] ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
“ Sympathy ! ” said Rosalind , with surprise .
“ 同情 ！ ” 说 罗莎琳德 ， 和 惊喜 .

“同情！”罗莎琳德惊讶地说。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['sɪmpəθi] .
“ I never knew you had any sympathy .
“ 我 绝不 知道 你 有 任何 同情 .

“我从没想过你会有同情心。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”
I have always considered you as on the other side . ”
我 有 总是 经过考虑的 你 作为 在 这 其他 边 . ”

我一直都把你视为对立面。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Does she think so ?
“ 做 她 思考 所以 ?

她这么认为吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
” he asked quickly , with a sharp sound of pain in his voice ;
” 他 问 迅速地 ， 和 一个 锋利的 声音 的 疼痛 在 他的 嗓音 ；

“他急切地问道，声音里带着痛苦的呻吟；

[ðen] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
then recollected himself in another moment .
然后 回忆 他自己 在 其他 片刻 .

片刻后，他又恢复了镇定。

“ [ɑː] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['fæməli][ɑːr; ər][ɑːn]
“ Ah , well , ” he said , “ that's natural , I suppose ; the husband's family are on
“ 啊 ，出色地 ， ” 他 说 ， “ 那就是 自然的 ， 我 认为 ； 这 丈夫的 家庭 是 在
[hɪz; ɪz][saɪd] — [jes] ,
his side — yes ,
他的 边 — 是的 ，

“啊，好吧，”他说，“我想这很自然；丈夫的家人站在他那边——是的，

[jes] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [soʊ] :
yes , no doubt she has thought so :
是的 ， 不 怀疑 她 有 想法 所以 :

是的，毫无疑问她也这么想过：

[ðə; ði] [mɔːr] [raɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [dʒʌst] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri]
the more right am I in my feeling that my presence just now must be very
这 更多的 正确的 是 我 在 我的 感觉 那 我的 在场 只是 现在 必须 是 非常
[dɪs'teɪstf(ə)l] .
distasteful .
令人厌恶的 .

我越发觉得，我此刻的出现一定令人非常反感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['rɔzəlind] ;
And even you , Rosalind ;
和 甚至 你 ， 罗莎琳德 ；

甚至包括你，罗莎琳德；

[θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [dɜːrt] [θroʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər]
think what she must feel to have all that dirt thrown at her in your
思考 什么 她 必须 感觉 到 有 全部 那 污垢 抛掷 在 她 在 你的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

想想当着你的面，她被泼了那么多脏东西，她会是什么感受。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Do you think the privilege of having a good cry , as you say ,
做 你 思考 这 特权 的 拥有 一个 好的 哭 ， 作为 你 说 ，

你认为像你所说的，痛哭一场是一种特权吗？

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
when you are alone together ,
什么时候 你 是 独自的 一起 ，

当你们单独相处时，

[meɪks] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɪrɪŋ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]
makes up to her for the knowledge that you are hearing every sort of
制作 向上 到 她 为了 这 知识 那 你 是 听力 每一个 种类 的
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [hɜːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] ?
accusation hurled at her head ?
指控 投掷 在 她 头 ？

得知你听到各种各样的指责都指向她，你会补偿她吗？

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['fɜːrvər] ,
I believe in my heart , ” he added hurriedly , with a fictitious fervor ,
我 相信 在 我的 心 ， ” 他 额外 匆匆 ， 和 一个 虚拟 热情 ，

“我发自内心地相信,”他急忙补充道，语气中带着虚假的热情。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'liːf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs]
“ that it would be the greatest relief possible to her to have the house
“ 那 它 会 是 这 最 宽慰 可能的 到 她 到 有 这 房子
[tuː; tə][hɜːr'self] ,
to herself ,
到 她自己 ，

“对她来说，最大的解脱莫过于独自拥有这栋房子。”

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [juː; jʊ] [ɪn'kluːdɪd] , [goʊ] [ə'weɪ] .
and see us all , you included , go away .
和 看 我们 全部 ， 你 包括 ， 去 离开 .

然后看着我们所有人，包括你，都离开。

” ['rɔzəlind] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
” Rosalind did not make any reply .
” 罗莎琳德 做过 不是 制作 任何 回复 .

罗莎琳德没有做出任何回应。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ,
She gazed at him from her dark corner with dilated eyes ,
她 凝视 在 他 从 她 黑暗的 角落 和 扩张 眼睛 ，

她从昏暗的角落里睁大眼睛凝视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] ,
but he did not see the trouble of her look ,
但 他 做过 不是 看 这 麻烦 的 她 看 ，

但他没有看出她眼神中的忧虑。

[nɔːr]	[dɪ'vaɪn]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['stɪmjələs]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	{	-	}
nor	**divine**	**the**	**sudden**	**stimulus**	**his**	**words**	**had**	**given**	**{**	**30**	**}**
也不	神圣的	这	突然	刺激	他的	字	有	给定	{	-	}

也无法预料到他的话语所带来的突然刺激{30}

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mɪzrəb(ə)l]	[θɔːts]	.
to	**the**	**whirl**	**of**	**her**	**miserable**	**thoughts**	**.**
到	这	旋转	的	她	悲惨的	想法	.

她陷入了痛苦的思绪漩涡中。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wʊd]	[noʊ]	,	[huː'evər]	['daʊtɪd]	[hɜːr; hər]	,	[ðæt]	['rɔzəlind]	['nevər]	[wʊd]	[daʊt]	;
She	**said**	**to**	**herself**	**that**	**her**	**mother**	**would**	**know**	**,**	**whoever**	**doubted**	**her**	**,**	**that**	**Rosalind**	**never**	**would**	**doubt**	**;**
她	说	到	她自己	那	她	母亲	会	知道	,	谁	怀疑	她	,	那	罗莎琳德	绝不	会	怀疑	;

她告诉自己，无论谁怀疑她，她的母亲都会知道，罗莎琳德永远不会怀疑她；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['wʌndərɪŋ]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	['weðər]	[ɪn'diːd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**there**	**came**	**a**	**wondering**	**horror**	**of**	**a**	**question**	**whether**	**indeed**	**her**	**mother**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**her**	**,**
和	在	这	相同的	时间	那里	来了	一个	好奇	恐怖	的	一个	问题	无论	的确	她	母亲	会	是	高兴的	到	是	摆脱	的	她	,

与此同时，一个令人不安的恐惧问题涌上心头：她的母亲是否真的乐意摆脱她?

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	,	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[liːst]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[θɪŋ]	,
to	**have**	**her**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**to**	**keep**	**her**	**at**	**least**	**unconscious**	**of**	**the**	**other**	**thing**	**,**
到	有	她	出去	的	这	方式	,	到	保持	她	在	至少	无意识	的	这	其他	事物	,

让她离开，至少让她对另一件事毫无察觉。

[ðə; ði]	['siːkrət]	,	[pər'hæps]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðoʊz]	[dɑːrk]	['iːvnɪŋ]	['aʊərz]	?
the	**secret**	**,**	**perhaps**	**the**	**wrong**	**,**	**that**	**was**	**taking**	**place**	**in**	**those**	**dark**	**evening**	**hours**	**?**
这	秘密	,	也许	这	错误的	,	那	曾是	采取	地方	在	那些	黑暗的	晚上	小时	?

在那些漆黑的夜晚，究竟发生了什么秘密，或许是错误的事情?

[maɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	,	[æz; əz]	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	[sed]	,	['betər]	[tuː; tə]	[flai]	,	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ə'pɑːn]	['eni]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	,
Might	**it**	**be**	**,**	**as**	**Uncle**	**John**	**said**	**,**	**better**	**to**	**fly**	**,**	**to**	**turn**	**her**	**back**	**upon**	**any**	**revelation**	**,**
可能	它	是	,	作为	叔叔	约翰	说	,	更好的	到	飞	,	到	转动	她	后退	之上	任何	启示	,

或许正如约翰叔叔所说，最好还是逃走，远离任何启示。

[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
to	**refuse**	**to**	**know**	**what**	**it**	**was**	**.**
到	拒绝	到	知道	什么	它	曾是	.

拒绝知道那是什么。

[ðə; ði]	['æŋgwɪʃ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kɑːnflɪkt]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[tɔːr]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	[hɑːrt]	[ɪn]	[tweɪn]	.
The	**anguish**	**of**	**this**	**conflict**	**of**	**thought**	**tore**	**her**	**unaccustomed**	**heart**	**in**	**twain**	**.**
这	痛苦	的	这	冲突	的	想法	撕裂	她	不习惯	心	在	马克·吐温	.

这种思想冲突带来的痛苦，让她那颗不习惯这种感受的心撕成了两半。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[wʌt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	,
And	**then**	**she**	**tried**	**to**	**realize**	**what**	**the**	**house**	**would**	**be**	**without**	**her**	**,**
和	然后	她	尝试	到	意识到	什么	这	房子	会	是	没有	她	,

然后她试着想象，如果没有她，这房子会变成什么样子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [jet] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]
with that profound yet perfectly innocent self - importance of youth which is at
和 那 深刻的 然而 完美 清白的 自己 - 重要性 的 青年 哪个 是 在
[wʌns][soʊ][ˈfjuːt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] .
once so futile and so touching .
一次 所以 徒劳 和 所以 接触 .

带着那种深刻而又纯真的青春自负，既徒劳又令人感动。

[soʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ˈdaɪɪŋ] [wɪl] [ɪˈmædʒɪn] ,
So sometimes a young creature dying will imagine ,
所以 有时 一个 年轻的 生物 垂死 将要 想象 ,

所以有时候，垂死的幼小生物会幻想，

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
with far more poignant regret than for any suffering of her own ,
和 远的 更多的 令人心酸的 后悔 比 为了 任何 痛苦 的 她 自己的 ,

与她自身所遭受的任何痛苦相比，她心中充满了更加深切的悔恨。

[ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] , [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈveɪkənsi] [ɪn][ðə; ði]
the blank of the empty room , the empty chair , the melancholy vacancy in the
这 空白的 的 这 空的 房间 , 这 空的 椅子 , 这 忧郁 空缺 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

空荡荡的房间，空荡荡的椅子，房子里令人忧郁的空虚感。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [hens] [ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] .
when she or he has gone hence and is no more .
什么时候 她 或者 他 有 已消失 因此 和 是 不 更多的 .

当他或她离世，不复存在时。

[ˈrɔzəlind] [sɔː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [ˈveɪkənt][ʌv; əv][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
Rosalind saw the great house vacant of herself with a feeling that was almost
罗莎琳德 锯 这 伟大的 房子 空缺 的 她自己 和 一个 感觉 那 曾是 几乎
[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
more than she could bear .
更多的 比 她 可以 熊 .

罗莎琳德看着空荡荡的大房子，心中涌起一股难以承受的悲伤。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [tuː; tə] [huːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ɡoʊ][fɔːr; fər]
When her mother came out of the sick - room , to whom would she go for
什么时候 她 母亲 来了 出去 的 这 生病的 - 房间 , 到 谁 会 她 去 为了
[ðə; ði] [rɪˈpoʊz] ,
the repose ,
这 休息 ,

当她母亲从病房出来后，她该去哪里安息呢?

[ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmpəθi] — [əˈpɑːn] [huːm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [liːn] [wen] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n]
the soothing of perfect sympathy — upon whom would she lean when her burden
这 舒缓 的 完美的 同情 — 之上 谁 会 她 倾斜 什么时候 她 负担
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ?
was more than she could bear ?
曾是 更多的 比 她 可以 熊 ?

完美的同情带来的慰藉——当她不堪重负时，她能依靠谁呢?

[wen] - [ˈlesnz; ˈlesənz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [wer] [wʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɡoʊ] ?
When Sophy's lessons were over , where would the child go ?
什么时候 - 课程 是 超过 , 在哪里 会 这 孩子 去 ?

索菲的课结束后，孩子该去哪里呢?

[huː] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [reks] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [bɑːnd] [ʌv; əv]
Who would write to Rex , and keep upon the schoolboy the essential bond of
WHO 会 写 到 雷克斯 , 和 保持 之上 这 男生 这 基本的 纽带 的
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

谁会给雷克斯写信，让这个小学生与家人保持至关重要的联系?

[huː] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
Who would play with the babies in the nursery when their mother was too much
WHO 会 玩 和 这 婴儿 在 这 苗圃 什么时候 他们的 母亲 曾是 也 很多
['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
occupied to see them ?
占领 到 看 他们 ?

当母亲忙于照顾婴儿而无暇顾及他们时，谁来陪婴儿房里的宝宝们玩耍呢?

['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] ['rʌsl] , [huː] [heitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn]
Mamma would have nobody but Russell , who hated her , and her own
妈妈 会 有 无人 但 罗素 , WHO 憎恨 她 , 和 她 自己的
[meɪd] [dʒeɪn] ,
maid Jane ,
女佣 简 ,

妈妈除了讨厌她的拉塞尔和她自己的女仆简之外，谁也不肯留下。

[huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ,
who was like her shadow ,
WHO 曾是 喜欢 她 阴影 ,

谁就像她的影子一样?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['sɜːrvənt] [huː] [kɛəd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfərt] .
and all the indifferent servants who cared about little but their own comfort .
和 全部 这 冷漠 仆人 WHO 关心 关于 小的 但 他们的 自己的 舒适 .

还有那些冷漠的仆人，他们只关心自己的舒适。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
As she represented all these details of the picture to herself ,
作为 她 代表 全部 这些 细节 的 这 图片 到 她自己 ,

当她把画面中的所有细节都呈现在自己面前时，

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'ntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['viːəmənt] “ [noʊ] , [noʊ] !
she burst forth all at once into the silence with a vehement “ No , no !
她 爆裂 前进 全部 在 一次 进入 这 沉默 和 一个 慷慨 “ 不 , 不 !

她突然打破了寂静，大声喊道：“不，不！”

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪ'ntuː] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd]
” John Trevanion had fallen into thought , and the sound of her voice made
” 约翰 特雷瓦尼翁 有 倒下 进入 想法 , 和 这 声音 的 她 嗓音 制成
[hɪm; ɪm] [stɑːrt] .
him start .
他 开始 .

约翰·特雷瓦尼翁陷入了沉思，她的声音让他猛然惊醒。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [juːz] ?
” she cried , “ do you think , Uncle John , I am of so little use ?
” 她 哭 , “ 做 你 思考 , 叔叔 约翰 , 我 是 的 所以 小的 使用 ?

她哭着说：“约翰叔叔，你认为我就这么没用吗？”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['iːv(ə)n]['pɑːpə] , [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː] .
Everybody , even papa , would want me .
大家 , 甚至 爸爸 , 会 想 我 .
所有人，甚至爸爸，都会想要我。

['sʌmtaɪmz] { - }
Sometimes { 31 }
有时 { - }
有时{31}

[hiː; hi] [wɪl] [bɪd][ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
he will bid me sit down , that I am something to look at ,
他 将要 出价 我 坐 向下 , 那 我 是 某物 到 看 在 ,
他会让我坐下，说我是个供他观赏的对象。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
something not quite so aggravating as all the rest .
某物 不是 相当 所以 加重 作为 全部 这 休息 .
虽然没有其他事情那么令人恼火，但这件小事却令人恼火。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [seɪ] ?
Is not that something for one's father to say ?
是 不是 那 某物 为了 一个人的 父亲 到 说 ?
这难道不应该是父亲说的话吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dʌˌkwɝːθ] ,
And what would the children do without me , and Duckworth ,
和 什么 会 这 孩子们 做 没有 我 , 和 达克沃斯 ,
如果没有我和达克沃斯，孩子们该怎么办?

[huː] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [siː] ['mæmə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ?
who cannot always see mamma about the dinner ?
WHO 不能 总是 看 妈妈 关于 这 晚餐 ?
谁不能时时见到妈妈一起吃晚饭呢?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juːz] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] .
No , no , I am of use here , and it is my place .
不 , 不 , 我 是 的 使用 这里 , 和 它 是 我的 地方 .
不，不，我在这里有用，这里是我的地盘。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [ænt] ['səufi] — ['leɪtər][ɑːn] , [wen] ['pɑːpə][ɪz] — ['betər] — [wen]
Another time I can go to Aunt Sophy — later on , when papa is — better — when
其他 时间 我 能 去 到 阿姨 索菲 — 之后 在 , 什么时候 爸爸 是 — 更好的 — 什么时候
[θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['smuːðli] ,
things are going smoothly ,
事物 是 去 顺利 ,
我以后有机会可以去看望索菲阿姨——等爸爸——最好——等一切顺利的时候。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] .
” she said , with a quiver in her voice , holding back .
” 她 说 , 和 一个 颤动 在 她 嗓音 , 保持 后退 .
“她说,”她声音颤抖着，强忍着不语。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ,
And just then the distant door of Mr . Trevanion's room opened and closed ,
和 只是 然后 这 遥远 门 的 先生 . - 房间 打开 和 关闭 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'pɪrd] ,
and the doctor appeared ,
和 这 医生 出现 ,
就在这时，特雷瓦尼翁先生房间的门开了又关上，医生出现了。

['hoʊldɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	['hevi]	['kɜːtənz]	[ðæt]	[skriːnd]	[ə'weɪ]	['evri]	[drɑːft]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[wɜːrld]	.
holding	**back**	**the**	**heavy**	**curtains**	**that**	**screened**	**away**	**every**	**draught**	**from**	**the**	**outer**	**world**	**.**
保持	后退	这	重的	窗帘	那	筛选	离开	每一个	草稿	从	这	外	世界	.

拉开厚重的窗帘，阻挡了外界的一切寒风。

['tʃæptər]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

“	[wel]	,	”	[sed]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['biːtən]	,	['rʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	,
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Beaton**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**as**	**he**	**came**	**forward**	**,**
“	出色地	,	”	说	博士	.	比顿	,	擦	他的	双手	作为	他	来了	向前	,

“嗯,”比顿医生一边搓着手一边走上前来说道。

“	[æt; ət]	[læst]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['tɑːlərəbli]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	.
“	**at**	**last**	**we**	**are**	**tolerably**	**comfortable**	**.**
“	在	最后的	我们	是	勉强可以接受	舒服的	.

“我们终于感觉还算舒适了。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[bed]	[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlti]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,
I	**have**	**got**	**him**	**to**	**bed**	**without**	**much**	**more**	**difficulty**	**than**	**usual**	**,**
我	有	得到	他	到	床	没有	很多	更多的	困难	比	通常	,

我哄他上床睡觉，比平时顺利多了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hoʊp]	[hiː; hi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[naɪt]	.
and	**I**	**hope**	**he**	**will**	**have**	**a**	**good**	**night**	**.**
和	我	希望	他	将要	有	一个	好的	夜晚	.

我希望他今晚能睡个好觉。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[koʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɪr]	!
But	**how**	**cold**	**it**	**is**	**here**	**!**
但	如何	寒冷的	它	是	这里	!

这里真冷啊!

[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[haʊ'evər]	['kerf(ə)l]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	,
I	**suppose**	**,**	**however**	**careful**	**you**	**may**	**be**	**,**
我	认为	,	然而	小心	你	可能	是	,

我想，无论你多么小心谨慎，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[dræfts]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'pɑːrtmənt]	[ðæt]	[kə'mjuːnikeits]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	.
it	**is**	**impossible**	**to**	**keep**	**draughts**	**out**	**of**	**an**	**apartment**	**that**	**communicates**	**with**	**the**	**open**	**air**	**.**
它	是	不可能的	到	保持	起草	出去	的	一个	公寓	那	沟通	和	这	打开	空气	.

与室外相通的公寓不可能完全阻挡冷风。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	,	[mɪs]	['rɔzəlind]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[get]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[wɔːrm]	[ruːm]	,
If	**you**	**will**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**Miss**	**Rosalind**	**,**	**you**	**will**	**get**	**to**	**your**	**warm**	**room**	**,**
如果	你	将要	拿	我的	建议	,	错过	罗莎琳德	,	你	将要	得到	到	你的	温暖的	房间	,

罗莎琳德小姐，如果你听我的劝告，就能回到温暖的房间了。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bed]	,	[waɪl]	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'dʒɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	-	[ruːm]	,	[wer]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['kriːtʃər]	['kʌmfəts]	—
and	**to**	**bed**	**,**	**while**	**your**	**uncle**	**and**	**I**	**adjourn**	**to**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**,**	**where**	**there**	**are**	**creature**	**comforts**	**—**
和	到	床	,	尽管	你的	叔叔	和	我	休会	到	这	吸烟	-	房间	,	在哪里	那里	是	生物	舒适	—

然后你就去睡觉了，而你叔叔和我则去吸烟室，那里有更舒适的设施——

”	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['tʃɪrf(ə)l]	.
”	**The**	**doctor**	**was**	**always**	**cheerful**	**.**
”	这	医生	曾是	总是	快乐	.

“医生总是很开朗。”

[hiː; hi]	[læft]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	['plez(ə)nt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
He	**laughed**	**as**	**if**	**all**	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**evening**	**had**	**been**	**the**	**most**	**pleasant**	**in**	**the**	**world**	**.**
他	笑了	作为	如果	全部	这	事件	的	这	晚上	有	到过	这	最多	令人愉快的	在	这	世界	.

他笑着，仿佛当晚发生的一切都是世界上最愉快的事情。

“	[ɪz]	['pɑːpə]	['betər]	,	['dɑːktər]	?	”
“	**Is**	**papa**	**better**	**,**	**doctor**	**?**	**”**
“	是	爸爸	更好的	,	医生	?	”

“爸爸好些了吗，医生？”

“	[ɪz]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['brʌðər]	?
“	**Is**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**with**	**my**	**brother**	**?**
“	是	太太	.	特雷瓦尼翁	和	我的	兄弟	?

“特雷瓦尼翁太太和我哥哥在一起吗？”

”	[ðiːz]	[tuː]	['kwestʃənz]	[wɜːr; wər]	[æskt]	[tə'geðər]	.
”	**These**	**two**	**questions**	**were**	**asked**	**together**	**.**
”	这些	二	问题	是	问	一起	.

这两个问题是同时提出的。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	['ænsər]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	“	[jes]	—	[jes]	—	[wer]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?
The	**doctor**	**answered**	**them**	**both**	**with**	**a**	**“**	**Yes**	**—**	**yes**	**—**	**where**	**would**	**she**	**be**	**but**	**with**	**him**	**?**
这	医生	回答	他们	两个都	和	一个	“	是的	—	是的	—	在哪里	会	她	是	但	和	他	?

医生回答他们俩说：“是的——是的——她除了和他在一起还能去哪里呢？”

[maɪ]	[dɪr]	[sɜːr]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['vɪzɪtər]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[juːst]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[weɪz]	.
My	**dear**	**sir**	**,**	**you**	**are**	**a**	**visitor**	**,**	**you**	**are**	**not**	**used**	**to**	**our**	**ways**	**.**
我的	亲爱的	先生	,	你	是	一个	游客	,	你	是	不是	用过的	到	我们的	方式	.

先生，您是访客，不习惯我们的习俗。

[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	['nʌθɪŋ]	.
All	**that**	**is**	**just**	**nothing**	**.**
全部	那	是	只是	没有什么	.

这一切都不算什么。

[hiː; hi]	['kænɑːt]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	.
He	**cannot**	**do**	**without**	**her**	**.**
他	不能	做	没有	她	.

他离不开她。

[wiː; wi]	[noʊ]	['betər]	,	[mɪs]	['rɔzəlind]	;	[wiː; wi]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['veri]	['iːzi]	.
We	**know**	**better**	**,**	**Miss**	**Rosalind**	**;**	**we**	**take**	**it**	**all**	**very**	**easy**	**.**
我们	知道	更好的	,	错过	罗莎琳德	;	我们	拿	它	全部	非常	简单的	.

我们比您懂得多，罗莎琳德小姐；我们处理得很轻松。

[kʌm]	,	[kʌm]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'stɜːrbd]	[ə'baʊt]	.
Come	**,**	**come**	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**disturbed**	**about**	**.**
来	,	来	,	那里	是	没有什么	到	是	不安	关于	.

来，来，没什么好打扰的。

[aɪ] [wɪl] { - }
I will { 32 }
我 将要 { - }

我将{32}

[hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][hændz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
have you on my hands if you don't mind .
有 你 在 我的 双手 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我很乐意照顾你。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [goʊ][tuː; tə][bed] . ”
My dear young lady , go to bed . ”
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 去 到 床 . ”

“亲爱的小姐，去睡觉吧。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]
“ I have been proposing that she should go to her aunt for a week or two
“ 我 有 到过 提议 那 她 应该 去 到 她 阿姨 为了 一个 星期 或者 二
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] . ”
for a little change . ”
为了 一个 小的 改变 . ”

“我一直建议她去她姑姑家住一两个星期，换换环境。”

“ [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
“ The very best thing she could do .
“ 这 非常 最好的 事物 她 可以 做 .

“这是她能做的最好的事。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [haɪkɔrt] .
This is the worst time of the year for Highcourt .
这 是 这 最差 时间 的 这 年 为了 高等法院 .

这是高等法院一年中最糟糕的时期。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz][bæd][ɪn] [noʊ'vembər] .
So much vegetation is bad in November .
所以 很多 植被 是 坏的 在 十一月 .

11月份植被过于茂盛是不好的。

[jes] — [tʃeɪndʒ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
Yes — change by all means .
是的 — 改变 经过 全部 方法 .

是的——一定要做出改变。

[bʌt; bət][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , “ [tuː] [lɔːŋ] ,
But not , ” said the doctor , with a little change of countenance , “ too long ,
但 不是 , ” 说 这 医生 , 和 一个 小的 改变 的 面容 , “ 也 长的 ,

但是,”医生脸色略微一变，说道，“不会太久。”

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] . ”
and not too far away . ”
和 不是 也 远的 离开 . ”

而且离得也不远。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['rɔzəlind] , “ [ðæt] ['mæmə] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Do you think , ” said Rosalind , “ that mamma will not want me to - night ?
“ 做 你 思考 , ” 说 罗莎琳德 , “ 那 妈妈 将要 不是 想 我 到 - 夜晚 ?

罗莎琳德说：“你觉得妈妈今晚不会要我吗？”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
then I will go as you say .
然后 我 将要 去 作为 你 说 .

那我就按你说的去做。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː] — ”
But if you think there is any chance that she will want me — ”
但 如果 你 思考 那里 是 任何 机会 那 她 将要 想 我 — ”
但如果你觉得她还有一丝可能喜欢我——”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] .
“ She will not leave the patient again .
“ 她 将要 不是 离开 这 病人 再次 .
她不会再离开病人了。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['rɔzəlind] ,
Good - night , Miss Rosalind ,
好的 - 夜晚 , 错过 罗莎琳德 ,
晚安，罗莎琳德小姐。

[sliːp] [saʊnd] [ænd; ənd] [get] [bæk] [jʊr; jər]['roʊziz] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
sleep sound and get back your roses — or shall I send you something to make
睡觉 声音 和 得到 后退 你的 玫瑰 — 或者 将 我 发送 你 某物 到 制作
[juː; jʊ] [sliːp] ?
you sleep ?
你 睡觉 ?
睡个好觉，拿回你的玫瑰花——或者我送你点什么让你睡着?

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?

[wel] , [juːθ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] .
Well , youth will do it , which is best .
出色地 , 青年 将要 做 它 , 哪个 是 最好的 .
年轻人会做到，这才是最好的。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['wɪrəli] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , ['pɔːzɪŋ] ,
” She took her candle , and went wearily up the great staircase , pausing ,
” 她 采取 她 蜡烛 , 和 去 疲劳 向上 这 伟大的 楼梯 , 暂停 ,
她拿起蜡烛，疲惫地走上高大的楼梯，停顿了一下，

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
a white figure in the gloom ,
一个 白色的 数字 在 这 愁云 ,
昏暗中一个白色的身影，

[tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] .
to wave her hand to Uncle John before she disappeared in the gallery above .
到 海浪 她 手 到 叔叔 约翰 前 她 消失 在 这 画廊 多于 .
在她消失在上方画廊之前，她向约翰叔叔挥了挥手。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
The two men stood and watched her without a word .
这 二 男人 站立 和 观看 她 没有 一个 单词 .
两个男人站在那里，一言不发地看着她。

[ə; eɪ] ['tendər] ['revərəns] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] .
A tender reverence and pity for her youth was in both their minds .
一个 投标 尊敬 和 遗憾 为了 她 青年 曾是 在 两个都 他们的 思想 .
他们两人心中都对她的年轻怀有深深的敬意和怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'preʃn] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
There was almost an oppression of self - restraint upon them till she was
那里 曾是 几乎 一个 压迫 的 自己 - 克制 之上 他们 直到 她 曾是
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .
out of sight and hearing .
出去 的 视线 和 听力 .

直到她消失在视线和听力范围之外，他们几乎都被一种强烈的自我克制所压制。

[ðen] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :
Then John Trevanion turned to his companion :
然后 约翰 特雷瓦尼翁 转向 到 他的 伴侣 :

然后，约翰·特雷瓦尼翁转向他的同伴：

“ [aɪ] ['gæðər] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] [wɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I gather by what you say that you think my brother worse to - night . ”
“ 我 收集 经过 什么 你 说 那 你 思考 我的 兄弟 更糟 到 - 夜晚 . ”

“从你的话里，我感觉你认为我哥哥今晚的情况更糟。”

“ [nɑːt] [wɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət]['oʊnli]['goʊɪŋ][ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl] [roʊd] ,
“ Not worse to - night ; but only going the downhill road ,
“ 不是 更糟 到 - 夜晚 ; 但 仅有的 去 这 下坡 路 ,

“今晚情况不会更糟；但只会走下坡路。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][spɜːrt] .
and now and then at his own will and pleasure putting on a spurt .
和 现在 和 然后 在 他的 自己的 将要 和 乐趣 推杆 在 一个 喷 .

而且他时不时会自愿地、兴致勃勃地射精。

[ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] [və'lɑːsəti] .
The nearer you get to the bottom the greater is the velocity .
这 更近 你 得到 到 这 底部 这 更大的 是 这 速度 .

越接近底部，速度越大。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [reɪt] [ɪz] ['terɪfaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] . ”
Sometimes the rate is terrifying at the last . ”
有时 这 速度 是 恐怖 在 这 最后的 . ”

有时候，最后阶段的速率简直吓人。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [fɑːr]
“ And you think , accordingly , that if she goes away it must not be too far
“ 和 你 思考 , 因此 , 那 如果 她 去 离开 它 必须 不是 是 也 远的
;
;
;

“因此，你认为如果她离开，那一定不会太远；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] ['sʌmənz] ?
she must be within reach of a hasty summons ?
她 必须 是 之内 抵达 的 一个 仓促 传票 ?

她应该在紧急传唤的范围内吧？

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
” Dr . Beaton nodded his head several times in succession .
” 博士 . 比顿 点头 他的 头 一些 时代 在 演替 .

比顿博士连续点了好几次头。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [ðæt] ['ferli] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] ;
“ I may be mistaken , ” he said , “ there is a vitality that fairly surprises me ;
“ 我 可能 是 错误 , ” 他 说 , “ 那里 是 一个 活力 那 相当 惊喜 我 ;

“我可能弄错了，”他说，“这里的活力着实让我感到惊讶；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ” { - }
but that is in any other case what I should say . ” { 33 }
但 那 是 在 任何 其他 案件 什么 我 应该 说 . ” { - }

但在其他任何情况下，我都应该这么说。”{33}

“ [hæv; həv] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tempər] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Have these outbursts of temper much to do with it ?
“ 有 这些 爆发 的 脾气 很多 到 做 和 它 ?

“这些情绪爆发与此有很大关系吗？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [æk'seləreitiŋ] [ðə; ði] [end] ? ”
Are they accelerating the end ? ”
是 他们 加速 这 结尾 ? ”

他们是否正在加速末日的到来?

“ [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk] .
“ That's the most puzzling question you could ask .
“ 那就是 这 最多 令人费解 问题 你 可以 问 .

“这是你能问出的最令人费解的问题。”

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['medɪk(ə)l][mæn] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]
How is a poor medical man , snatching his bit of knowledge as he can find
如何 是 一个 贫穷的 医疗的 男人 , 抢夺 他的 少量 的 知识 作为 他 能 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一个贫穷的医生，只能见缝插针地搜集知识，他该如何生存?

[tuː; tə] [seɪ] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] ?
to say yea or nay ?
到 说 是的 或者 不 ?

回答“是”还是“否”?

[oʊ] [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
Oh yes , they have to do with it ;
哦 是的 , 他们 有 到 做 和 它 ;

哦，是的，这和他们有关；

['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [æz; əz] [kɔːz] [ɔːr] [ɪ'fekt] ?
everything has to do with it either as cause or effect ?
一切 有 到 做 和 它 任何一个 作为 原因 或者 影响 ?

一切都与它有关，要么是原因，要么是结果?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ]
If it were not perhaps for the temper , there would be less danger with
如果 它 是 不是 也许 为了 这 脾气 , 那里 会 是 较少的 危险 和
[ðə; ði] [hɑːrt] ;
the heart ;
这 心 ;

如果不是因为脾气暴躁，心脏方面的危险或许会小一些；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [hɑːrt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] ['tempər] .
and if it were not for the weak heart , there would be less temper .
和 如果 它 是 不是 为了 这 虚弱的 心 , 那里 会 是 较少的 脾气 .

如果不是因为心脏不好，就不会那么暴躁了。

[duː][jiː; ji] [siː] ?
Do ye see ?
做 是的 看 ?

你看到了吗?

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ɑːr; ər][soʊ]['dʒʌmbld][tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə][tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .
Body and soul are so jumbled together , it is ill to tell which is which .
身体 和 灵魂 是 所以 错杂 一起 ， 它 是 患病的 到 告诉 哪个 是 哪个 .

身体和灵魂如此混杂在一起，以至于难以分辨哪个是哪个。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [groʊ] [les] [ænd; ənd] [les] .
But between them the chances grow less and less .
但 之间 他们 这 机会 生长 较少的 和 较少的 .

但他们之间发生关系的几率越来越小。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [baɪ][tuː; tə] - ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] , [its] [nɑːt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dræg] . ”
And you will see , by to - night's experience , it's not very easy to put on the drag . ”
和 你 将要 看 ， 经过 到 - 夜晚 经验 ， 它是 不是 非常 简单的 到 放 在 这 拖 . ”

从今晚的经历中你就会明白，要扮演好这个角色并不容易。

“ [ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ɪz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
“ And yet Mrs . Trevanion is nursing him , you say , as if nothing had happened .
“ 和 然而 太太 . 特雷瓦尼翁 是 护理 他 ， 你 说 ， 作为 如果 没有什么 有 发生 .

“然而，你说，特雷瓦尼翁太太却像什么都没发生过一样照顾他。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] .
” The doctor gave a strange laugh .
” 这 医生 给予 一个 奇怪的 笑 .

医生发出了一声怪异的笑声。

“ [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['stʌdi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ A sick man is a queer study , ” he said ,
“ 一个 生病的 男人 是 一个 酷儿 学习 ， ” 他 说 ，

“研究病人是一件很奇怪的事，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd][ɔːl] [nəːvs] [ænd; ənd] ['tempər] ,
“ and especially an excitable person with no self - control and all nerves and temper ,
“ 和 尤其 一个 易激动的 人 和 不 自己 - 控制 和 全部 神经 和 脾气 ，

“尤其是一个容易激动、缺乏自制力、神经质且脾气暴躁的人，

[laɪk] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [jʊr; jər] ['brʌðər] .
like — if you will excuse me for saying so — your brother .
喜欢 — 如果 你 将要 原谅 我 为了 说 所以 — 你的 兄弟 .

比如——恕我直言——你的兄弟。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [hɜːr; hər][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Now that he needs her he is very capable of putting all this behind him .
现在 那 他 需求 她 他 是 非常 有能力的 的 推杆 全部 这 在后面 他 .

现在他需要她了，他完全有能力把这一切都抛在脑后。

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,
He will just ignore it , and cast himself upon her for everything ,
他 将要 只是 忽略 它 ， 和 投掷 他自己 之上 她 为了 一切 ，

他会置之不理，把一切都归咎于她。

[tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
till he thinks he can do without her again .
直到 他 思考 他 能 做 没有 她 再次 .

直到他觉得他可以再次摆脱她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [mæn] . ”
it is quite a wonderful mystery , the mind of a sick and selfish man . ”
它 是 相当 一个 精彩的 神秘 , 这 头脑 的 一个 生病的 和 自私 男人 . ”

一个病态自私的人的内心世界，真是一个奇妙的谜团。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈræðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] .
“ I was thinking rather of her , ” said John Trevanion .
“ 我 曾是 思维 相当 的 她 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 .

“我当时想的更多的是她,”约翰·特雷瓦尼翁说道。

“ [oʊ] ! [hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; “ [ðæts] [ˈsɪmp(ə)l] .
“ Oh ! her ? ” said the doctor , waving his hand ; “ that's simple .
“ 哦 ! 她 ? ” 说 这 医生 , 挥手 他的 手 ; “ 那就是 简单的 .

“哦！是她吗？”医生挥了挥手说；“那很简单。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] .
There's nothing complicated in that .
有 没有什么 复杂的 在 那 .

这没什么复杂的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [grænd] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] [kənˈkluːsɪv] ,
She is the first to accept that grand reason as conclusive ,
她 是 这 第一的 到 接受 那 盛大 原因 作为 确凿 ,

她是第一个接受这一宏大理由作为决定性因素的人。

[dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
just that he has need of her .
只是 那 他 有 需要 的 她 .

只是他需要她。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] .
There's a wonderful philosophy in some women .
有 一个 精彩的 哲学 在 一些 女性 .

有些女性身上蕴含着一种美好的哲学思想。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ber] [ˈeniθɪŋ] .
When they come to a certain pitch they will bear anything .
什么时候 他们 来 到 一个 肯定 沥青 他们 将要 熊 任何事物 .

当他们的情绪达到一定程度时，他们什么都能忍受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
And she is one of that kind .
和 她 是 一 的 那 种类 .

她就是那种人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][aɪ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈbɑːmʃel] [aʊt]
She will put it out of her mind as I would put a smouldering bombshell out
她 将要 放 它 出去 的 她 头脑 作为 我 会 放 一个 闷烧 重磅炸弹 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] .
of this hall .
的 这 大厅 .

她会把这件事从脑海中抹去，就像我会把一颗即将爆炸的炸弹从这个大厅里扔出去一样。

[æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnəˈproʊpriət] ,
At least , ” said the doctor , with that laugh which was so inappropriate ,
在 至少 , ” 说 这 医生 , 和 那 笑 哪个 曾是 所以 不当 ,

“至少,”医生说着，发出了那种极其不合时宜的笑声。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[aɪ]	[wʊd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[dʒʌst]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
“	**I**	**hope**	**I**	**would**	**do**	**it**	**,**	**I**	**hope**	**I**	**would**	**not**	**just**	**run**	**away**	**.**
“	我	希望	我	会	做	它	,	我	希望	我	会	不是	只是	跑步	离开	.

“我希望我能做到，我希望我不会就此逃避。”

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['wɪmɪn]	[ɪz]	[ðæt]	[ðeɪ]	['kænɑːt]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.	”
The	**thing**	**with**	**women**	**is**	**that**	**they**	**cannot**	**run**	**away**	**.**	**”**
这	事物	和	女性	是	那	他们	不能	跑步	离开	.	”

女人的问题在于她们无法逃跑。

“	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[streɪndʒ]	['sʌbdʒekts]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[wɪð; wɪθ]	—	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	—	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	;
“	**These**	**are**	**strange**	**subjects**	**to**	**discuss**	**with**	**—**	**pardon**	**me**	**—**	**a**	**stranger**	**;**
“	这些	是	奇怪的	主题	到	讨论	和	—	赦免	我	—	一个	陌生人	;

“这些话题跟一个陌生人——恕我直言——讨论起来很奇怪；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	—	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[noʊ]	['siːkrɪts]	{	-	}
but	**you**	**are**	**not**	**a**	**stranger**	**—**	**they**	**can**	**have**	**no**	**secrets**	**{**	**34**	**}**
但	你	是	不是	一个	陌生人	—	他们	能	有	不	秘密	{	-	}

但你不是陌生人——他们不可能有秘密{34}

[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	.
from	**you**	**.**
从	你	.

来自你。

['dɑːktər]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	[siːn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ə; eɪ]	['juːʒuəl]	[wʌn]	?
Doctor	**,**	**tell**	**me**	**,**	**is**	**the**	**scene**	**to**	**-**	**night**	**a**	**usual**	**one**	**?**
医生	,	告诉	我	,	是	这	场景	到	-	夜晚	一个	通常	一	?

医生，请问，今晚的景象是否寻常？

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['nʌθɪŋ]	[pər'tɪkjələr]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Was	**there**	**nothing**	**particular**	**in**	**it**	**?**
曾是	那里	没有什么	特别的	在	它	?

里面没什么特别的吗？

”	[dʒɑːn]	[trɛ'vænɪən]	[fɪkst]	['veri]	['sɪriəs]	[aɪz]	—	[aɪz]	[ðæt]	[held]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ɑːn]	[fæst]	,
”	**John**	**Trevanion**	**fixed**	**very**	**serious**	**eyes**	**—**	**eyes**	**that**	**held**	**the**	**person**	**they**	**looked**	**on**	**fast**	**,**
”	约翰	特雷瓦尼翁	固定的	非常	严肃的	眼睛	—	眼睛	那	握住	这	人	他们	看起来	在	快速地	,

约翰·特雷瓦尼翁目光非常严肃——他的目光紧紧地盯着他，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[pər'mɪt]	[noʊ]	[ɪ'skeɪp]	—	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[feɪs]	.
and	**would**	**permit**	**no**	**escape**	**—**	**on**	**the**	**doctor's**	**face**	**.**
和	会	允许	不	逃脱	—	在	这	医生的	脸	.

医生脸上的表情表明，他不会允许任何人逃脱。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['ʃɪftɪd]	[ə'baʊt]	[ʌn'iːzɪli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[fʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
The	**other**	**shifted**	**about**	**uneasily**	**from**	**one**	**foot**	**to**	**the**	**other**	**,**
这	其他	转移	关于	不安地	从	一	脚	到	这	其他	,

另一个人不安地来回挪动着脚步，一会儿站到这只脚上，一会儿又站到那只脚上。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	['ʌtmoʊst]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðæt]	['penətreɪtɪŋ]	[lʊk]	.
and	**did**	**his**	**utmost**	**to**	**avoid**	**that**	**penetrating**	**look**	**.**
和	做过	他的	极致	到	避免	那	渗透	看	.

他竭尽全力避免那种锐利的目光。

“ [oʊ] , [ˈjuːʒuəl] [ɪˈnʌf] , [ˈjuːʒuəl] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈspeʃ(ə)l]
“ Oh , usual enough , usual enough ; but there might be certain special
“ 哦 , 通常 足够的 , 通常 足够的 ; 但 那里 可能 是 肯定 特别的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
circumstances , ” he said .
情况 , ” 他 说 .

“哦，很平常，很平常；但可能会有一些特殊情况，”他说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] — ”
“ You mean that Mrs . Trevanion — ”
“ 你 意思是 那 太太 . 特雷瓦尼翁 — ”

“你的意思是特雷瓦尼翁夫人——”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
“ Well , if you will take my opinion , she had probably been to see the
“ 出色地 , 如果 你 将要 拿 我的 观点 , 她 有 大概 到过 到 看 这
[ˈkoʊtʃmənz] [waɪf] ,
coachman's wife ,
马车夫的 妻子 ,

“嗯，依我看，她很可能是去见了马车夫的妻子。”

[huː] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [pʊr] [ˈbɑːdi] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
who is far from well , poor body ; I should say that was it .
WHO 是 远的 从 出色地 , 贫穷的 身体 ; 我 应该 说 那 曾是 它 .

他身体很不好，身体很虚弱；我想说的就是这些了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] . ”
It is across a bit of the park , far enough to account for everything . ”
它 是 穿过 一个 少量 的 这 公园 , 远的 足够的 到 帐户 为了 一切 . ”

它就在公园的另一边，距离足够远，足以涵盖所有情况。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ðen] [nɑːt] [ɡɪv] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ? ”
“ But why then not give so simple a reason ? ”
“ 但 为什么 然后 不是 给 所以 简单的 一个 原因 ? ”

“但为什么不给出这么简单的理由呢？”

“ [ɑː] ! [ðer; ðər][juː; jʊ] [biːt] [ˌem ˈiː] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
“ Ah ! there you beat me ; how can I tell ?
“ 啊 ! 那里 你 打 我 ; 如何 能 我 告诉 ?

“啊！你赢了我；我怎么知道呢？”

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈprez(ə)nts] [ɪtˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [maɪnd][ɪz][nɑːt] [laɪk] [wʌt] [wʊd]
The way in which a thing presents itself to a woman's mind is not like what would
这 方式 在 哪个 一个 事物 礼物 本身 到 一个 女性的 头脑 是 不是 喜欢 什么 会
[əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] . ”
occur to you and me . ”
发生 到 你 和 我 . ”

女人看待事物的方式，与你我看待事物的方式截然不同。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmənz] [waɪf] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] ?
“ Is the coachman's wife so great a favorite ?
“ 是 这 马车夫的 妻子 所以 伟大的 一个 最喜欢的 ?

“马车夫的妻子真的那么受宠吗？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪl] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈevri]
Has she been ill long , and is it necessary to go to see her every
有 她 到过 患病的 长的 , 和 是 它 必要的 到 去 到 看 她 每一个
[naɪt] ? ”
night ? ”
夜晚 ? ”

她病了很久了吗？有必要每晚都去看她吗？

“ ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər]
“ Mr . Trevanion , ” said the doctor , “ you are well acquainted with the nature
“ 先生 . 特雷瓦尼翁 , ” 说 这 医生 , “ 你 是 出色地 熟人 和 这 自然
[ʌv; əv] ['evɪdəns] .
of evidence .
的 证据 .

“特雷瓦尼翁先生，”医生说，“您非常了解证据的性质。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
I cannot answer all these questions .
我 不能 回答 全部 这些 问题 .

我无法回答所有这些问题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [nɪr] [haɪkɔrt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]
There is no one near Highcourt , as you are aware , that does not look up to
那里 是 不 一 靠近 高等法院 , 作为 你 是 意识到的 , 那 做 不是 看 向上 到
['mædəm] ;
Madam ;
女士 ;

正如你所知，高等法院附近没有人不尊敬这位女士；

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk] .
a visit from her is better than physic .
一个 访问 从 她 是 更好的 比 物理学 .

她的一次探望比医生的诊治还要好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [pʊr] ['leɪdi] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] .
She has little time , poor lady , for such kindness .
她 有 小的 时间 , 贫穷的 女士 , 为了 这样的 仁慈 .

可怜的女士，她没有太多时间享受这样的好意。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæts] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
With all that's exacted from her , I cannot tell , for my part ,
和 全部 那就是 索取 从 她 , 我 不能 告诉 , 为了 我的 部分 ,

鉴于她所承受的一切，就我个人而言，我无法评判。

[wʌt] ['ʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kæn; kən][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
what other moment she can call her own .
什么 其他 片刻 她 能 称呼 她 自己的 .

还有什么其他时刻是她真正属于自己的呢?

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
” John Trevanion would not permit the doctor to escape .
” 约翰 特雷瓦尼翁 会 不是 允许 这 医生 到 逃脱 .

“约翰·特雷瓦尼翁不会让医生逃脱。”

[hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] .
He held him still with his keen eyes .
他 握住 他 仍然 和 他的 敏锐的 眼睛 .

他用锐利的目光将他牢牢固定住。

“ ['dɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Doctor , ” he said ,
“ 医生 , ” 他 说 ,

“医生，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [raɪt]
“ I think I am as much concerned as you are to prove her in the right
“ 我 思考 我 是 作为 很多 担心的 作为 你 是 到 证明 她 在 这 正确的
,
,
,

“我想我和你一样，都非常关心如何证明她是对的。”

[wət'evər] ['hæpənz] ;
whatever happens ;
任何 发生 ;

无论发生什么;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pliːdə] — ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['θiːəri] [tuː; tə]
but it seems to me you are a special pleader — making your theory to
但 它 似乎 到 我 你 是 一个 特别的 辩护人 — 制作 你的 理论 到
[fɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
fit the circumstances ,
合身 这 情况 ,

但依我看，你似乎是在为自己辩解——为了让你的理论符合实际情况而编造理由。

[ɪn'dʒiːniəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] . ”
ingenious rather than certain . ”
巧妙 相当 比 肯定 . ”

与其说是确定无疑，不如说是巧妙的。

“ ['mɪstər] . [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['sɑːləmli] , “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ Mr . John Trevanion , ” said the doctor , solemnly , “ there is one thing I am
“ 先生 . 约翰 特雷瓦尼翁 , ” 说 这 医生 , 庄严地 , “ 那里 是 一 事物 我 是
['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ,
certain of ,
肯定 的 ,

“约翰·特雷瓦尼翁先生,”医生严肃地说，“有一件事我可以肯定，

[ðæt] [jɑːn] [pʊr] ['leɪdi][baɪ][jʊr; jər] ['brʌðɚz] { - }
that yon poor lady by your brother's { 35 }
那 远 贫穷的 女士 经过 你的 兄弟 { - }

你哥哥家旁边的那个可怜的女人{35}

['bedsaɪd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
bedside is a good woman ,
床头 是 一个 好的 女士 ,

床边是一位好女人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] .
and that the life he leads her is just a hell on earth .
和 那 这 生活 他 线索 她 是 只是 一个 地狱 在 地球 .

她觉得他带给她的生活简直就是人间地狱。

” ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” After this there was a pause .
” 后 这 那里 曾是 一个 暂停 .

之后，两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [noʊ][lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] :
The two men stood no longer looking at each other :
这 二 男人 站立 不 更长 寻找 在 每个 其他 :

两人不再对视，静静地站着。

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [ʌp]
they escaped from the scrutiny of each other , which they had hitherto kept up
他们 逃脱 从 这 审查 的 每个 其他 , 哪个 他们 有 迄今为止 保留 向上
,
,
,

他们摆脱了此前一直维持的彼此审视。

[bəuθ] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
both somewhat agitated and shaken in the solicitude and trouble of the house
两个都 有些 激动 和 摇晃 在 这 关怀 和 麻烦 的 这 房子
.
:
.

家中的忧虑和烦恼让他们都有些焦躁不安。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [æt; ət] [læst] .
“ I believe all that , ” said John Trevanion at last .
“ 我 相信 全部 那 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 在 最后的 .

“我相信这一切,”约翰·特雷瓦尼翁最后说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd] .
“ I believe every word .
“ 我 相信 每一个 单词 .

“我相信他说的每一个字。”

[stɪl] — [bʌt; bət] [jet] —
Still — But yet —
仍然 — 但 然而 —

然而——但是——

” ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['biːtən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
” Dr . Beaton made no reply .
” 博士 . 比顿 制成 不 回复 .

比顿博士没有回答。

[pər'hæps] [ðiːz] ['mɔnə,sɪləbəlz] [wɜːr; wər] ['ekəuiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː] .
Perhaps these monosyllables were echoing through his brain too .
也许 这些 单音节词 是 回声 通过 他的 脑 也 .

或许这些单音节词也在他的脑海中回荡。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
He had known her for years ,
他 有 已知 她 为了 年 ,

他认识她很多年了。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]
and formed his opinion of her on the foundation of long and intimate
和 形成 他的 观点 的 她 在 这 基础 的 长的 和 亲密的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

他基于对她长期而深入的了解，形成了对她的看法。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ænd; ənd] [jet] : [kʊd; kəd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʌn'duː][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]
But still — and yet : could a few weeks , a few days , undo the experience
但 仍然 — 和 然而 : 可以 一个 很少 周 , 一个 很少 天 , 撤销 这 经验
[ʌv; əv] ['jɪrz] ?
of years ?
的 年 ?

但是，即便如此——然而：短短几周、几天的时间，真的能抹去多年的经历吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [naɪt] ,
It was no crime to walk across the park at night ,
它 曾是 不 犯罪 到 走 穿过 这 公园 在 夜晚 ,

晚上穿过公园并不违法。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [spent] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] ['æftər] ['dɪnər] .
in the brief interval which the gentlemen spent over their wine after dinner .
在 这 简短的 间隔 哪个 这 先生们 花费 超过 他们的 葡萄酒 后 晚餐 .

晚饭后，先生们一边品酒一边度过了短暂的时光。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mædəm] [trɛ'væniən] [teɪk] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ?
Why should not Madam Trevanion take the air at that hour if she pleased ?
为什么 应该 不是 女士 特雷瓦尼翁 拿 这 空气 在 那 小时 如果 她 高兴 ?

特雷瓦尼翁夫人为何不能在那个时间出去透透气呢?

[stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [breθ] [ʌv; əv] [daʊt] .
Still he made no answer to that breath of doubt .
仍然 他 制成 不 回答 到 那 气息 的 怀疑 .

但他始终没有回应那一丝疑虑。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,
The conversation was interrupted by the servants who came to close doors and windows ,
这 对话 曾是 中断 经过 这 仆人 WHO 来了 到 关闭 门 和 视窗 ,

谈话被前来关门窗的仆人打断了。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃʌtɪŋ] - [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
and perform the general shutting - up for the night .
和 履行 这 一般的 关闭 - 向上 为了 这 夜晚 .

并执行夜间的日常收尾工作。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Neither of the gentlemen was sorry for this interruption .
两者都不 的 这 先生们 曾是 对不起 为了 这 中断 .

两位先生对这次打断并不感到抱歉。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [dɪ'mændz] ,
They separated to make that inevitable change in their dress which the smoking - room demands ,
他们 分开 到 制作 那 不可避免的 改变 在 他们的 裙子 哪个 这 吸烟 - 房间 需求 ,

他们分开去换衣服，这是吸烟室里必不可少的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ɪf] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
with a certain satisfaction in getting rid of the subject , if even for a moment .
和 一个 肯定 满意 在 获得 摆脱 的 这 主题 , 如果 甚至 为了 一个 片刻 .

摆脱这个话题哪怕只是一瞬间，也能带来某种满足感。

[bʌt; bət] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] [riːtʃt] , [θruː] [ðə; ði] [dɪm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [laɪf] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,
But when Dr . Beaton reached , through the dim passages from which all life had retired ,
但 什么时候 博士 . 比顿 达到 , 通过 这 暗淡 段落 从 哪个 全部 生活 有 退休 ,

但当比顿博士穿过那些所有生命都已隐退的昏暗通道时，

[ðæt] [wʌn] ['sentər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hæmərtən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [koʊt] ,
that one centre of light and fellowship , the sight of young Hamerton in his evening coat ,
那 一 中心 的 光 和 奖学金 , 这 视线 的 年轻的 哈默顿 在 他的 晚上 外套 ,

那片光明与友谊的中心，年轻的哈默顿身穿晚礼服的身影，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɜːrbd]	['kaʊntənəns]	,
with	**a**	**pale**	**and**	**disturbed**	**countenance**	**,**
和	一个	苍白	和	不安	面容	,

他面色苍白，神情惊恐。

[brɔːt]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[drɑːp]	.
brought	**back**	**to**	**him**	**the**	**subject**	**he**	**had**	**been**	**so**	**glad**	**to**	**drop**	**.**
带来	后退	到	他	这	主题	他	有	到过	所以	高兴的	到	降低	.

这又让他想起了他原本很想放弃的话题。

['hæmərtən]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[hɪz; ɪz]	[dres]	-	[koʊt]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	['smoʊkɪŋ]	-	[suːt]	[wɪtʃ]
Hamerton	**had**	**forgotten**	**his**	**dress**	**-**	**coat**	**,**	**and**	**even**	**that**	**smoking**	**-**	**suit**	**which**
哈默顿	有	被遗忘的	他的	裙子	-	外套	,	和	甚至	那	吸烟	-	套装	哪个

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
was	**the**	**joy**	**of**	**his**	**heart**	**.**
曾是	这	喜悦	的	他的	心	.

哈默顿忘记带他的礼服外套，甚至连他最心爱的吸烟装也忘了带。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	,
He	**had**	**been**	**a**	**prisoner**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**or**	**rather**	**in**	**the**	**conservatory**	**,**
他	有	到过	一个	囚犯	在	这	绘画	-	房间	,	或者	相当	在	这	温室	,

他曾被囚禁在客厅里，或者更确切地说，是囚禁在温室里。

[waɪl]	[ðæt]	['terəb(ə)l]	[siːn]	[went]	[ɑːn]	.
while	**that**	**terrible**	**scene**	**went**	**on**	**.**
尽管	那	糟糕的	场景	去	在	.

在那可怕的一幕发生时。

['nevər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['hɑːrmləs]	[laɪf]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	['bɔːrdərz]	[ʌv; əv]	['trædʒədi]	[bɪ'fɔːr]	,
Never	**in**	**his**	**harmless**	**life**	**had**	**he**	**touched**	**the**	**borders**	**of**	**tragedy**	**before**	**,**
绝不	在	他的	无害	生活	有	他	感动	这	边界	的	悲剧	前	,

在他平静无波的一生中，从未触及过悲剧的边缘。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ˌʌn'mænd]	.
and	**he**	**was**	**entirely**	**unmanned**	**.**
和	他	曾是	完全	无人	.

他完全无人操控。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['sɪtɪŋ]	['nɜːrvəsli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	['pɪrɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
The	**doctor**	**found**	**him**	**sitting**	**nervously**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**chair**	**,**	**peering**	**into**	**the**
这	医生	成立	他	坐着	紧张地	在	这	边缘	的	一个	椅子	,	窥视	进入	这

['faɪər]	,
fire	**,**
火	,

医生发现他紧张地坐在椅子边上，凝视着炉火。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['hægərd]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['veɪkənt]	[ænd; ənd]	['blʌdʃɑːt]	.
his	**face**	**haggard**	**,**	**his**	**eyes**	**vacant**	**and**	**bloodshot**	**.**
他的	脸	枯槁	,	他的	眼睛	空缺	和	充血	.

他面容憔悴，双眼空洞布满血丝。

“	[aɪ]	[seɪ]	,	{	-	}
“	**I**	**say**	**,**	**{**	**36**	**}**
“	我	说	,	{	-	}

“我说，{36}

['dɑːktər]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[græsp]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,	“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	;
doctor	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**making**	**a**	**grasp**	**at**	**his**	**arm**	**,**	**“**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**;**
医生	,	”	他	说	,	制作	一个	抓牢	在	他的	手臂	,	“	我	想	到	告诉	你	;

“医生,”他一边说着，一边抓住自己的胳膊，“我想告诉你；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I was in there all the time .
我 曾是 在 那里 全部 这 时间 .

我一直都在那里。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
I couldn't get out with the others .
我 不能 得到 出去 和 这 其他的 .

我没能和其他人一起出去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] — [gʊd] ['greɪʃəs] ,
I had been in the conservatory before — and I saw — Good gracious ,
我 有 到过 在 这 温室 前 — 和 我 锯 — 好的 亲切 ,

我之前去过音乐学院——我看到——我的天哪，

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] !
you don't think I wanted to see !
你 不 思考 我 通缉 到 看 !

你以为我不想看吗！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
I thought it was better to keep quiet than to show that I had been
我 想法 它 曾是 更好的 到 保持 安静的 比 到 展示 那 我 有 到过
[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”
there all the time . ”
那里 全部 这 时间 . ”

我认为保持沉默比暴露我一直在那里要好得多。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ You ought to have gone away with the others , ” said the doctor ,
“ 你 应该 到 有 已消失 离开 和 这 其他的 , ” 说 这 医生 ,

“你应该和其他人一起离开，”医生说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] ; [ɪk'sept] [tuː; tə][jʊr; jər] [nə:vs] ; [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['ʃeɪkən]
“ but there is no great harm done ; except to your nerves ; you look quite shaken
“ 但 那里 是 不 伟大的 伤害 完毕 ; 除了 到 你的 神经 ; 你 看 相当 摇晃
.
.
.

“但并没有造成太大的伤害；除了你的神经受到了惊吓；你看上去受到了很大的惊吓。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .
He was very bad .
他 曾是 非常 坏的 .

他非常坏。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lets] [hɪm'self] [goʊ][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] ,
When a man lets himself go on every occasion ,
什么时候 一个 男人 让我们 他自己 去 在 每一个 场合 ,

当一个男人在任何场合都放纵自己时，

[ænd; ənd] [dʌz] [ænd; ənd] [sez] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
and does and says exactly what he has a mind to ,
和 做 和 说道 确切地 什么 他 有 一个 头脑 到 ,

他想做什么就做什么，想说什么就说什么。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɛndz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .
that's what it ends in at the last .
那就是 什么 它 结束 在 在 这 最后的 .

最终就是这样结束的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [pərˈhæps] , [æz; əz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . ”
It is , perhaps , as well that a young fellow like you should know . ”
它 是 , 也许 , 作为 出色地 那 一个 年轻的 同伴 喜欢 你 应该 知道 . ”

或许，像你这样的年轻人知道这些也未尝不是一件好事。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [jʌŋ] [ˈhæmərtən] , “ [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] .
“ Oh , hang it , ” said young Hamerton , “ that is not the worst .
“ 哦 , 悬挂 它 , ” 说 年轻的 哈默顿 , “ 那 是 不是 这 最差 .

“哦，算了，”年轻的哈默顿说，“那还不是最糟糕的。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [oʊld] [trɛˈvæniən] .
I never was fond of old Trevanion .
我 绝不 曾是 喜爱 的 老的 特雷瓦尼翁 .

我从来都不喜欢老特雷瓦尼翁。

[ˌaɪ ˈtiː] [dəʊnt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . ”
It don't matter so much about him . ”
它 不 事情 所以 很多 关于 他 . ”

他这个人对我来说并不重要。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [ˈbʊliɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
“ You mean that to hear a man bullying his wife like that makes you wish to
“ 你 意思是 那 到 听到 一个 男人 欺凌 他的 妻子 喜欢 那 制作 你 希望 到
[kɪl] [hɪm; ɪm] ,
kill him ,
杀 他 ,

“你的意思是，听到一个男人那样欺负他的妻子，会让你想杀了他吗？”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈsentɪmənt] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , that's a virtuous sentiment ; but she's been long used to it .
出色地 , 那就是 一个 有德行的 情绪 ; 但 她是 到过 长的 用过的 到 它 .

这当然是一种美好的情怀；但她早就习以为常了。

[let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈiːlz] [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [maɪnd] — ”
Let us hope she is like the eels and doesn't mind — ”
让 我们 希望 她 是 喜欢 这 鳗鱼 和 不 头脑 — ”

但愿她像鳗鱼一样，不会介意——”

“ [its] [nɑːt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] [əˈgen] .
“ It's not that , ” said the youth again .
“ 它是 不是 那 , ” 说 这 青年 再次 .

“不是那样的，”年轻人再次说道。

[dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [əˈpɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈsiːkrət]
John Trevanion was in no hurry to appear , and the young man's secret
约翰 特雷瓦尼翁 曾是 在 不 匆忙 到 出现 , 和 这 年轻的 男人的 秘密
[skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] .
scorched him .
烧焦的 他 .

约翰·特雷瓦尼翁并不急于露面，而这个年轻人的秘密让他感到无比痛苦。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [səˈspɪʃəsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɔːr]
He looked round suspiciously to make sure there was no one within sight or
他 看起来 圆形的 可疑地 到 制作 当然 那里 曾是 不 一 之内 视线 或者
[ˈhɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

他狐疑地环顾四周，确保周围没有人，也没有人能听到他说话。

“ [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmædəmz] [frend] .
“ Doctor , ” he said , “ you are Madam's friend .
“ 医生 , ” 他 说 , “ 你 是 夫人的 朋友 .

“医生,”他说，“你是夫人的朋友。”

[juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][saɪd] ?
You take her side ?
你 拿 她 边 ?

你站在她那边吗?

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbiːtən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ,
” Dr . Beaton , who was a man of experience ,
” 博士 . 比顿 , WHO 曾是 一个 男人 的 经验 ,

“比顿博士是一位经验丰富的人，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti]
looked at the agitation of his companion with a good deal of curiosity
看起来 在 这 搅动 的 他的 伴侣 和 一个 好的 交易 的 好奇心
[ænd; ənd][sʌm; səm][əˈlɑːrm] .
and some alarm .
和 一些 警报 .

他带着几分好奇和些许担忧，看着同伴焦躁不安的神情。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][saɪd] , [jes] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] . ”
“ If she had a side , yes , to the last of my strength . ”
“ 如果 她 有 一个 边 , 是的 , 到 这 最后的 的 我的 力量 . ”

“如果她有立场，是的，我会用尽我最后一丝力气。”

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
“ Then I don't mind telling you .
“ 然后 我 不 头脑 讲述 你 .

“那我不介意告诉你。”

[wen] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [swer] — [wʌt] [æn; ən][oʊld] [bruːt] [hiː; hi][ɪz] ! ”
When he began to swear — What an old brute he is ! ”
什么时候 他 开始 到 发誓 — 什么 一个 老的 蛮力 他 是 ! ”

当他开始咒骂时——他真是个老顽固!

“ [jes] ? [wen] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [swer] — ”
“ Yes ? when he began to swear — ”
“ 是的 ? 什么时候 他 开始 到 发誓 — ”

“是吗？当他开始咒骂的时候——”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈmaitənt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ I thought they mightn't like it , don't you know ?
“ 我 想法 他们 可能不会 喜欢 它 , 不 你 知道 ?

“我以为他们可能不会喜欢，你难道不知道吗？”

[wɪə(r)] [oʊld] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [haɪkɔrt]
We're old friends at home , but still I have never been very much at Highcourt
是 老的 朋友们 在 家 , 但 仍然 我 有 绝不 到过 非常 很多 在 高等法院
;
;
;

我们在家乡是老朋友，但我却从未真正去过高等法院；

[soʊ]	[aɪ]	[θɔːt]	[ðeɪ]	['maitənt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	.
so	**I**	**thought**	**they**	**mightn't**	**like**	**to**	**have**	**me**	**there**	**.**
所以	我	想法	他们	可能不会	喜欢	到	有	我	那里	.

所以我认为他们可能不希望我去那里。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	[dʒʌst]	[slɪp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	,
And	**I**	**thought**	**I'd**	**just**	**slip**	**out**	**of**	**the**	**way**	**into**	**the**	**conservatory**	**,**
和	我	想法	ID	只是	滑	出去	的	这	方式	进入	这	温室	,

我当时想，不如悄悄溜进温室里去。

['nevər]	['θɪŋkɪŋ]	[haʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[get]	[bæk]	.
never	**thinking**	**how**	**I**	**was**	**to**	**get**	**back**	**.**
绝不	思维	如何	我	曾是	到	得到	后退	.

我当时根本没想过该怎么回去。

[aɪ]	[went]	[raɪt]	[ɪn]	{	-	}
I	**went**	**right**	**in**	**{**	**37**	**}**
我	去	正确的	在	{	-	}

我直接进去了{37}

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[pɑːrt]	[wer]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[laɪt]	.
to	**the**	**end**	**part**	**where**	**there**	**was**	**no**	**light**	**.**
到	这	结尾	部分	在哪里	那里	曾是	不	光	.

一直走到尽头，那里一片漆黑。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	.
You	**can**	**see**	**out**	**into**	**the**	**park**	**.**
你	能	看	出去	进入	这	公园	.

你可以看到外面的公园。

[aɪ]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
I	**never**	**thought**	**of**	**that**	**.**
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['θɪŋkɪŋ]	['eniθɪŋ]	:	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	—	”
I	**was**	**not**	**thinking**	**anything**	**:**	**when**	**I**	**saw**	**—**	**”**
我	曾是	不是	思维	任何事物	:	什么时候	我	锯	—	”

我当时什么都没想，当我看到——”

“	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[fɔːr; fər]	['hɛvənz]	[seɪk]	!
“	**Get**	**it**	**out**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**!**
“	得到	它	出去	,	为了	天	清酒	!

“快把它拿出来，看在上帝的份上！”

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	.
You	**had**	**no**	**right**	**to**	**be**	**there**	**.**
你	有	不	正确的	到	是	那里	.

你没有权利出现在那里。

[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	?
What	**did**	**you**	**see**	**?**
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪdz]	[ə'baʊt]	—	”
Some	**of**	**the**	**maids**	**about**	**—**	**”**
一些	的	这	女佣	关于	—	”

周围的一些女佣——”

“	['dɑːktər]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[maɪ]	[maɪnd]	.
“	**Doctor**	**,**	**I**	**must**	**get**	**it**	**off**	**my**	**mind**	**.**
“	医生	,	我	必须	得到	它	离开	我的	头脑	.

“医生，我必须把这件事从我的脑海中驱散。”

[aɪ] [sɔː] ['mædəm] [trɛ'væniən] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ][mæn] .
I saw Madam Trevanion parting with — a man .
我 锯 女士 特雷瓦尼翁 离别 和 — 一个 男人 .

我看到特雷瓦尼翁夫人和一个男人告别。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I can't help it , I must get it out .
我 不能 帮助 它 , 我 必须 得到 它 出去 .

我控制不住自己，我必须把它说出来。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
I saw her as plainly as I see you .
我 锯 她 作为 显然 作为 我 看 你 .

我看清了她，就像看清了你一样。

” [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
” The doctor was very much disturbed and pale , but he burst into a laugh .
” 这 医生 曾是 非常 很多 不安 和 苍白 , 但 他 爆裂 进入 一个 笑 .

“医生非常不安，脸色苍白，但他突然大笑起来。”

“ [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
“ In a dark night like this !
“ 在 一个 黑暗的 夜晚 喜欢 这 !

“在这样一个漆黑的夜晚！ ”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪd] [aɪ][daʊnt] [daʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .
You saw her maid I don't doubt , or a kitchen girl with her sweetheart .
你 锯 她 女佣 我 不 怀疑 , 或者 一个 厨房 女孩 和 她 亲爱的 .

毫无疑问，你看到了她的女佣，或者和她的情人在一起的厨房女工。

[æt; ət] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði][kæts][ɑːr; ər] [greɪ] .
At night all the cats are gray .
在 夜晚 全部 这 猫 是 灰色的 .

夜里所有的猫都变成了灰色。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [laɪk] [ðɪs]
And you think it is a fine thing to tell a cock - and - bull story like this
和 你 思考 它 是 一个 美好的 事物 到 告诉 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 喜欢 这
— [juː; jʊ] ,
— you ,
— 你 ,

你竟然觉得编造这种荒诞不经的故事是件好事——你，

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
a visitor in the house ? ”
一个 游客 在 这 房子 ? ”

家里有客人吗?

“ ['dɑːktər] , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
“ Doctor , you do me a great deal of injustice .
“ 医生 , 你 做 我 一个 伟大的 交易 的 不公正 .

“医生，你对我太不公平了。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][peɪn] .
” The young man's heart heaved with agitation and pain .
” 这 年轻的 男人的 心 喘息 和 搅动 和 疼痛 .

“年轻人的心脏剧烈地跳动着，既激动又痛苦。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈiːvzdrɑːpər] [əˈgenst] [maɪ]
“ Don't you see it is because I feel I was a sort of eavesdropper against my
“ 不 你 看 它 是 因为 我 感觉 我 曾是 一个 种类 的 偷听者 反对 我的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“难道你看不出来吗？那是因为我觉得自己违背了意愿，成了一个偷听者。”

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ?
that I must tell you ?
那 我 必须 告诉 你 ?

我必须告诉你的事?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmædəm] [trɛˈvæniən] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪd] ?
Do you think Madam Trevanion could be mistaken for a maid ?
做 你 思考 女士 特雷瓦尼翁 可以 是 错误 为了 一个 女佣 ?

你认为特雷瓦尼翁夫人会被人误认为是女佣吗?

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] —
I saw her — part from him and come straight up to the house —
我 锯 她 — 部分 从 他 和 来 直的 向上 到 这 房子 —
[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
and then , in another moment ,
和 然后 , 在 其他 片刻 ,

我看到她——和他分开，径直走向房子——然后，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðer; ðər] . ”
she came into the room , and I — I saw all that happened there . ”
她 来了 进入 这 房间 , 和 我 — 我 锯 全部 那 发生 那里 . ”

她走进房间，而我——我看到了那里发生的一切。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈwɪtnəs] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmərtən] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]
“ For an unwilling witness , Mr . Hamerton , you seem to have seen a
“ 为了 一个 不情愿 证人 , 先生 . 哈默顿 , 你 似乎 到 有 已见 一个
[greɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

“哈默顿先生，作为一名不情愿的证人，您似乎目睹了很多事情。”

” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” said the doctor , with a gleam of fury in his eyes .
” 说 这 医生 , 和 一个 闪耀 的 愤怒 在 他的 眼睛 .

“医生说道，眼中闪过一丝怒火。”

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] — [ʌnˈwɪlɪŋ] , [moʊst] [ʌnˈwɪlɪŋ] : [juː; jʊ] [sed] [jɔːrˈself] [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪkən]
“ So I was — unwilling , most unwilling : you said yourself my nerves were shaken
“ 所以 我 曾是 — 不情愿 , 最多 不情愿 : 你 说 你自己 我的 神经 是 摇晃
.
.
.

“所以我很不情愿，非常不情愿：你自己也说了我的神经受到了惊吓。

[aɪˈd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [ˈhædnt] [siːn] [hɜːr; hər] .
I'd rather than a thousand pounds I hadn't seen her .
ID 相当 比 一个 千 磅 我 之前没有 已见 她 .

我宁愿花一千英镑也没见过她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But what am I to do ?
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['traɪəl][ɔːr] ['eniθɪŋ] , [wʊd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?
If there was any trial or anything , would they call me as a witness ?
如果 那里 曾是 任何 审判 或者 任何事物 , 会 他们 称呼 我 作为 一个 证人 ?

如果真有审判之类的，他们会传唤我作证吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] .
That's what I want to ask .
那就是 什么 我 想 到 问 .

这也是我想问的。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɔːr][dʒə'pæn][ɔːr] ['sʌmwer] .
In that case I'll go off to America or Japan or somewhere .
在 那 案件 患病的 去 离开 到 美国 或者 日本 或者 某处 .

那样的话，我就去美国、日本或者其他地方。

[ðeɪ] ['ʃænt] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
They sha'n't get a word against her out of me .
他们 不会 得到 一个 单词 反对 她 出去 的 我 .

他们休想从我这里听到一句关于她的坏话。

” [ðə; ði]['mɔːrəl] [ʃɑːk] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['biːtən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
” The moral shock which Dr . Beaton had received was great ,
” 这 道德 震惊 哪个 博士 . 比顿 有 已收到 曾是 伟大的 ,

“比顿博士所受到的道德打击是巨大的，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['skersli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
and yet he scarcely felt it to be a surprise .
和 然而 他 几乎 毛毡 它 到 是 一个 惊喜 .

然而，他却几乎没觉得这有什么出乎意料。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] , ['pɒndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
He sat for some moments in silence , pondering how to reply .
他 卫星 为了 一些 时刻 在 沉默 , 沉思 如何 到 回复 .

他沉默地坐了一会儿，思考该如何回答。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər]
The end of his consideration was that he turned round upon the inquirer
这 结尾 的 他的 考虑 曾是 那 他 转向 圆形的 之上 这 询问者
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

他思考的最后结果是，他转身笑着看向询问者。

“ [ə; eɪ]['traɪəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə'baʊt] [wʌt] ?
“ A trial , ” he said , “ about what ?
“ 一个 审判 , ” 他 说 , “ 关于 什么 ?

“审判,”他说，“审判什么? ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [trɛ'væniən] { - }
Because Mr . Trevanion { 38 }
因为 先生 . 特雷瓦尼翁 { - }

因为特雷瓦尼翁先生{38}

[ɪz] ['næsti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sez] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd]
is nasty to his wife , and says things to her a man should be ashamed
是 可恶的 到 他的 妻子 , 和 说道 事物 到 她 一个 男人 应该 是 羞愧
[tuː; tə] [seɪ] ?
to say ?
到 说 ?

他对妻子很恶劣，说一些男人羞于启齿的话?

['wɪmɪn] [kɑːnt] [traɪ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bruːts] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

Women can't try their husbands for being brutes , more's the pity !

女性 不能 尝试 他们的 丈夫们 为了 存在 野蛮人 ， 更多 这 遗憾 ！

太可惜了，女人不能审判她们的丈夫的暴行！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ([ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl])

and she is used to it ; or because (if it was her at all)

和 她 是 用过的 到 它 ；或者 因为 （如果 它 曾是 她 在 全部 ）

她已经习惯了；或者因为（如果真是她的话）

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ʃiː; ʃi] [met] — [ə; eɪ] [gruːm] [moʊst] ['laɪkli] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] !

she spoke to somebody she met — a groom most likely — and gave him his orders !

她 辐 到 某人 她 遇见 — 一个 新郎 最多 可能 — 和 给予 他 他的 订单 ！

她和遇到的某个人（很可能是新郎）交谈，并向他下达了指令！

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['traɪəl] .

No , no , my young friend , there will be no trial .

不 ， 不 ， 我的 年轻的 朋友 ， 那里 将要 是 不 审判 .

不，不，我的年轻朋友，不会有审判。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌmwʌt] ['fɪrsli] ,

But for all that , ” he added , somewhat fiercely ,

但 为了 全部 那 ， ” 他 额外 ， 有些 激烈地 ，

但即便如此，”他略带激烈地补充道，

“ [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [jʊr; jər] [maɪnd] .

“ I would advise you to hold your tongue on the subject now that you have relieved your mind .

“ 我 会 建议 你 到 抓住 你的 舌头 在 这 主题 现在 那 你 有 松了口气 你的 头脑 .

“既然你已经释怀了，我建议你最好对此事保持沉默。”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kɪtl] ['kʌstəmərz] [wen] [ðer; ðər] [blʌdz] [ʌp] .

The Trevanions are kittle customers when their blood's up .

这 - 是 基特尔 顾客 什么时候 他们的 血液 向上 .

特雷瓦尼翁一家一旦怒火中烧，就会变得非常贪婪。

[aɪ] [wʊd] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .

I would hold my tongue for the future if I were you .

我 会 抓住 我的 舌头 为了 这 未来 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会暂时保持沉默。

” [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [keɪm] [ɪn] , ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [koʊt] ,

” And then John Trevanion came in , cloudy and thoughtful , in his smoking - coat ,

” 和 然后 约翰 特雷瓦尼翁 来了 在 ， 多云 和 周到 ， 在 他的 吸烟 - 外套 ，

“然后约翰·特雷瓦尼翁走了进来，神情阴郁，若有所思，穿着他的吸烟外套。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with a candle in his hand .

和 一个 蜡烛 在 他的 手 .

他手里拿着一支蜡烛。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

['redʒinəld] [trɛ'væniən] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] ['θɜːrti] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Reginald Trevanion of Highcourt had made at thirty a marriage which was
雷金纳德 特雷瓦尼翁 的 高等法院 有 制成 在 三十 一个 婚姻 哪个 曾是
[ˌɔːltə'geðər] ['suːtəb(ə)l] ,
altogether suitable ,
共 合适的 ,

高等法院的雷金纳德·特雷瓦尼翁三十岁时促成了一场非常合适的婚姻。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd]
and everything that the marriage of a young squire of good family and
和 一切 那 这 婚姻 的 一个 年轻的 乡绅 的 好的 家庭 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
considerable wealth ought to be ,
大量 财富 应该 到 是 ,

以及一位出身名门、家境殷实的年轻乡绅的婚姻应有的一切，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
with a young lady from a neighboring county with a pretty face and a
和 一个 年轻的 女士 从 一个 邻接 县 和 一个 漂亮的 脸 和 一个
['prɪti] ['fɔːrtʃən] ,
pretty fortune ,
漂亮的 财富 ,

一位来自邻县的年轻女子，长相漂亮，家境也不错。

[ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [kaɪnd] .
and connections of the most unexceptionable kind .
和 连接 的 这 最多 无可挑剔 种类 .

以及最无可挑剔的那种联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He was not himself an amiable person even as a young man ,
他 曾是 不是 他自己 一个 可亲 人 甚至 作为 一个 年轻的 男人 ,

他年轻时就不是一个讨人喜欢的人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi]
but no one had ever asserted that his temper or his selfishness or his uneasy
但 不 一 有 曾经 断言 那 他的 脾气 或者 他的 自私 或者 他的 不安
[weɪz] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [suːn] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði]
ways had contributed to bring about the catastrophe which soon overwhelmed the
方式 有 贡献 到 带来 关于 这 灾难 哪个 很快 不堪重负 这
[jʌŋ] ['haʊshoʊld] .
young household .
年轻的 家庭 .

但从来没有人断言他的坏脾气、自私自利或不安分的性格导致了这场很快吞噬这个年轻家庭的灾难。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɪrz] [pæst] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]
A few years passed with certain futile attempts at an heir which came to
一个 很少 年 通过了 和 肯定 徒劳 尝试 在 一个 继承人 哪个 来了 到
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

几年过去了，期间也曾多次尝试寻找继承人，但都无功而返；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ,
and it was thought that the disappointment in respect to Rosalind ,
和 它 曾是 想法 那 这 失望 在 尊重 到 罗莎琳德 ,

人们认为，罗莎琳德的失望，

[huː] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
who obstinately insisted upon turning out a girl ,
WHO 顽固地 坚持 之上 转弯 出去 一个 女孩 ,

他固执地坚持要生个女孩，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[hɜːr; hər]	[pʊr]	[jʌŋ]	['mʌðɚz]	[rɪ'mɔːrsfl]	[dɪ'stres]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]
notwithstanding	**her**	**poor**	**young**	**mother's**	**remorseful**	**distress**	**and**	**her**	**father's**
虽然	她	贫穷的	年轻的	母亲的	懊悔的	痛苦	和	她	父亲的

[rɪ'fjuːz(ə)l]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	['prɑːvɪdəns]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[pleɪd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['kruːəl]	[ə; eɪ]	[trɪk]	,
refusal	**to**	**believe**	**that**	**Providence**	**could**	**have**	**played**	**him**	**so**	**cruel**	**a**	**trick**	**,**
拒绝	到	相信	那	普罗维登斯	可以	有	玩	他	所以	残忍的	一个	诡计	,

尽管她年轻的母亲悲痛欲绝，尽管她的父亲不愿相信上天会对他开如此残酷的玩笑，

[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['grædʒuəl]	['feɪdɪŋ]	[ə'weɪ]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	['mædəm]	[trɛ'væniən]
had	**something**	**to**	**do**	**with**	**the**	**gradual**	**fading**	**away**	**of**	**young**	**Madam**	**Trevanion**
有	某物	到	做	和	这	逐渐地	褪色	离开	的	年轻的	女士	特雷瓦尼翁

.
.
.

这与年轻的特雷瓦尼翁夫人的逐渐消逝有关。

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	[wen]	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[oʊld]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
She	**died**	**when**	**Rosalind**	**was**	**but**	**a**	**few**	**weeks**	**old**	**,**	**and**	**her**	**husband**	**,**
她	死亡	什么时候	罗莎琳德	曾是	但	一个	很少	周	老的	,	和	她	丈夫	,

罗莎琳德出生仅几周后，她就去世了，而她的丈夫，

[huːm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	['kredɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[hɑːrt]	,	['dɪsə'pɪrd]	['ʃɔːrtli]	['æftər]	{
whom	**all**	**the**	**neighborhood**	**credited**	**with**	**a**	**broken**	**heart**	**,**	**disappeared**	**shortly**	**after**	**{**
谁	全部	这	邻里	已认可	和	一个	破碎的	心	,	消失	不久	后	{

-	}
39	**}**
-	}

邻居们都认为他心碎了，不久之后他就消失了{39}

['ɪntuː]	[ðæt]	[veɪg]	[wɜːrld]	[noʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['dɪstrɪkt]	[æz; əz]	“	[ə'brɔːd]	;	”	[wer]	['hiːlɪŋ]	,
into	**that**	**vague**	**world**	**known**	**in**	**a**	**country**	**district**	**as**	**“**	**Abroad**	**;**	**”**	**where**	**healing**	**,**
进入	那	模糊的	世界	已知	在	一个	国家	区	作为	“	国外	;	”	在哪里	康复	,

进入那个在乡村地区被称为“国外”的模糊世界；在那里，疗愈，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	,	[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[fər'getflnəs]	,	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[fɔːr; fər]
it	**is**	**to**	**be**	**supposed**	**,**	**or**	**at**	**least**	**forgetfulness**	**,**	**is**	**to**	**be**	**found**	**for**
它	是	到	是	据称	,	或者	在	至少	健忘	,	是	到	是	成立	为了

['evri]	['sɑːroʊ]	.
every	**sorrow**	**.**
每一个	悲哀	.

可以推测，每一种悲伤都会伴随着遗忘。

['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[tuː]	.
Nothing	**was**	**known**	**of**	**him**	**for**	**a**	**year**	**or**	**two**	**.**
没有什么	曾是	已知	的	他	为了	一个	年	或者	二	.

一两年内，人们都不知道他的消息。

[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	,	[wʌz; wəz]	[ðen]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[æt; ət]	['kɑːlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	,
His	**brother**	**,**	**John**	**Trevanion**	**,**	**was**	**then**	**a**	**youth**	**at**	**college**	**,**	**and**	**,**
他的	兄弟	,	约翰	特雷瓦尼翁	,	曾是	然后	一个	青年	在	大学	,	和	,

他的弟弟约翰·特雷瓦尼翁当时还是个大学生，

[æz; əz]	['haɪkɔrt]	[wʌz; wəz]	[ʃʌt]	[ʌp]	['dʊrɪŋ]	[ɪts]	['mæstɚz]	['æbsəns]	,
as	**Highcourt**	**was**	**shut**	**up**	**during**	**its**	**master's**	**absence**	**,**
作为	高等法院	曾是	关闭	向上	期间	它是	硕士学位	缺席	,

高等法院在其院长缺席期间关闭。

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['nevər]
disposed of his vacation among other branches of the family , and never
处置 的 他的 假期 之中 其他 分支 的 这 家庭 , 和 绝不
[ə'pɪrd] ; [waɪl] ['səufi] ,
appeared ; while Sophy ,
出现 ; 尽管 索菲 ,

他将假期安排给了家族的其他成员，自己则再也没有露面；而索菲，

[ðə; ði]['oʊnli]['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
the only sister , who had married long before , was also lost to the district .
这 仅有的 姐姐 , WHO 有 已婚 长的 前 , 曾是 还 丢失的 到 这 区 .

唯一的妹妹，早已出嫁，也从该地区失踪了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər] [lɔːst][tuː; tə]
And thus all means of following the widower in his wanderings were lost to
和 因此 全部 方法 的 下列的 这 鳏夫 在 他的 漫游 是 丢失的 到
[hɪz; ɪz] ['nebəz] .
his neighbors .
他的 邻居 .

因此，他的邻居们失去了所有跟踪这位鳏夫流亡之路的途径。

[wen] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [rɪ'tɜːrnd] , [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['waɪfs] [deθ] ,
When Mr . Trevanion returned , three years after his first wife's death ,
什么时候 先生 . 特雷瓦尼翁 返回 , 三 年 后 他的 第一的 妻子的 死亡 ,

特雷瓦尼翁先生在第一任妻子去世三年后返回家乡时，

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the first intimation that he had married again was the appearance of the
这 第一的 暗示 那 他 有 已婚 再次 曾是 这 外貌 的 这
['sekənd] ['mædəm] [trɛ'væniən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
second Madam Trevanion by his side in the carriage .
第二 女士 特雷瓦尼翁 经过 他的 边 在 这 运输 .

他再婚的第一个迹象是第二位特雷瓦尼翁夫人出现在他身边的马车上。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] ,
The servants , indeed , had been prepared by a letter ,
这 仆人 , 的确 , 有 到过 准备 经过 一个 信 ,

仆人们确实事先收到了一封信，并做好了准备。

[rɪ'siːvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]['oʊpən] ['hɜːrɪdli] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [ruːmz; rʊmz] ,
received just in time to enable them to open hurriedly the shut - up rooms ,
已收到 只是 在 时间 到 使能够 他们 到 打开 匆匆 这 关闭 - 向上 房间 ,

他们及时赶到，得以匆忙打开紧闭的房间。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
and make ready for a lady ; but that was all .
和 制作 准备好 为了 一个 女士 ; 但 那 曾是 全部 .

并准备迎接一位女士；仅此而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'laʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] .
Of course , as everybody allowed , there was nothing surprising in the fact .
的 课程 , 作为 大家 允许 , 那里 曾是 没有什么 奇怪 在 这 事实 .

当然，正如大家所承认的那样，这件事并不令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊər] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hɑːrtbroʊkən] , [wɪl] ['mæri]
It is to be expected that a young widower , especially if heartbroken , will marry
它 是 到 是 预期的 那 一个 年轻的 鳏夫 , 尤其 如果 肠断 , 将要 结婚
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

年轻的鳏夫，尤其是心碎的鳏夫，再婚是意料之中的事；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] ['pʌblɪk] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
the only curious thing was that no public intimation of the event should have
这 仅有的 好奇的 事物 曾是 那 不 民众 暗示 的 这 事件 应该 有
[ˌpri'siːdid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [per] .
preceded the arrival of the pair .
之前 这 到达 的 这 一对 .

唯一令人费解的是，在两人抵达之前，没有任何公开的预告。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] “ [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] —
There had been nothing in the papers , no intimation “ At the British Embassy —
那里 有 到过 没有什么 在 这 文件 ， 不 暗示 “ 在 这 英国 大使馆 —
,
,
,

报纸上没有任何报道，也没有任何迹象表明“在英国大使馆——”。

” [noʊ][hɪnt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [wʌz; wəz]
” no hint that an English gentleman from one of the Midland counties was
” 不 暗示 那 一个 英语 绅士 从 一 的 这 米德兰 县 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] .
about to bring home a charming wife .
关于 到 带来 家 一个 迷人 妻子 .

丝毫没有迹象表明，一位来自英格兰中部某个郡的英国绅士即将带回一位迷人的妻子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [huː]
And , as a matter of fact , nobody had been able to make out who
和 ， 作为 一个 事情 的 事实 ， 无人 有 到过 有能力的 到 制作 出去 WHO
['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] .
Mrs . Trevanion was .
太太 . 特雷瓦尼翁 曾是 .

事实上，没有人能够认出特雷瓦尼翁夫人是谁。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə'brɔːd] .
Her husband and she had met abroad .
她 丈夫 和 她 有 遇见 国外 .

她和她丈夫是在国外相识的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] .
That was all that was ever known .
那 曾是 全部 那 曾是 曾经 已知 .

这就是人们所知道的一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] [wɜːr; wər] ['veri] ['æktɪv] ,
For a time the researches of the parties interested were very active ,
为了 一个 时间 这 研究 的 这 各方 感兴趣的 是 非常 积极的 ，

一段时间内，相关各方的研究工作非常活跃。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [waɪf] .
and all sorts of leading questions were put to the new wife .
和 全部 排序 的 领导 问题 是 放 到 这 新的 妻子 .

人们向这位新婚妻子提出了各种各样的诱导性问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fɔːrs] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['bæfəld] [ðem; ðəm]
But she was of force superior to the country ladies , and baffled them
但 她 曾是 的 力量 优越的 到 这 国家 女士们 ， 和 困惑 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

但她的武力远胜于那些乡下姑娘，令她们都束手无策。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ɪɡ'zɪstəns] [kloʊzd] ['oʊvər] [haɪkɔrt] ,
And the calm of ordinary existence closed over Highcourt ,
和 这 冷静的 的 普通的 存在 关闭 超过 高等法院 ,
高等法院周围一片平静，往日的安宁就此消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜːr; wər][fər'ɡɑːt] .
and the questions in course of time were forgot .
和 这 问题 在 课程 的 时间 是 忘了 .
随着时间的推移，这些问题都被遗忘了。

['mædəm] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['predəsesər] .
Madam Trevanion was not at all of the class of her predecessor .
女士 特雷瓦尼翁 曾是 不是 在 全部 的 这 班级 的 她 前任 .
特雷瓦尼翁夫人完全不如她的前任。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [laɪk] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] .
She was not pretty like that gentle creature .
她 曾是 不是 漂亮的 喜欢 那 温和的 生物 .
她不像那个温柔的女子那样漂亮。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [liːst] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni]
Even those who admired her least owned that she was striking , and many
甚至 那些 WHO 钦佩 她 至少 拥有 那 她 曾是 引人注目 , 和 许多
[θɔːt] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , { - }
thought her handsome , { 40 }
想法 她 英俊的 , { - }
即使最不欣赏她的人也承认她很引人注目，许多人认为她很漂亮，{40}

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and some beautiful .
和 一些 美丽的 .
还有一些很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] ; [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ;
She was tall ; her hair and her eyes were dark ;
她 曾是 高的 ; 她 头发 和 她 眼睛 是 黑暗的 ;
她个子很高；头发和眼睛都是黑色的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɡreɪs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd]
she had the wonderful grace of bearing and movement which is associated
她 有 这 精彩的 优雅 的 轴承 和 移动 哪个 是 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] ,
with the highest class ,
和 这 最高 班级 ,
她举止优雅，仪态万方，这是上流社会人士的标志。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɡreɪs] [ɔːr] [ɡɪft] .
but no more belongs to it exclusively than any other grace or gift .
但 不 更多的 属于 到 它 只 比 任何 其他 优雅 或者 礼物 .
但它并不比其他任何恩典或礼物更独属于它。

[bɪ'twiːn] ['mædəm] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ]
Between Madam Trevanion and the Duchess of Newbury , who was herself a
之间 女士 特雷瓦尼翁 和 这 公爵夫人 的 纽伯里 , WHO 曾是 她自己 一个
['duːks] ['dɔːtər] ,
duke's daughter ,
公爵的 女儿 ,
特雷瓦尼翁夫人和纽伯里公爵夫人（她本人也是公爵的女儿）之间，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['leɪdiz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
and one of the greatest ladies in England ,
和 一 的 这 最 女士们 在 英格兰 ,
以及英国最伟大的女性之一，

[noʊ] [tʃæns] ['spekteɪtər] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ]
no chance spectator would have hesitated for a moment as to which
不 机会 旁观者 会 有 犹豫了一下 为了 一个 片刻 作为 到 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ;
was the highest ;
曾是 这 最高 ;

任何一个旁观者都会毫不犹豫地选择最高点;

[ænd; ənd] [jet] ['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and yet nobody knew who she was .
和 然而 无人 知道 WHO 她 曾是 .

然而，却没有人知道她是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
It was thought by some persons that she showed at first a certain hesitation
它 曾是 想法 经过 一些 人 那 她 显示 在 第一的 一个 肯定 犹豫
[ə'baʊt] ['kɑːmən] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]
about common details of life which proved that she had not been born in the
关于 常见的 细节 的 生活 哪个 已证实 那 她 有 不是 到过 出生 在 这
['pɜːrp(ə)l] .
purple .
紫色的 .

有些人认为，她起初对生活中的普通细节表现出某种犹豫，这证明她并非生来就拥有优渥的条件。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [haɪkɔrt] ,
But , if so , all that was over before she had been a year at Highcourt ,
但 , 如果 所以 , 全部 那 曾是 超过 前 她 有 到过 一个 年 在 高等法院 ,

但如果真是这样，那这一切在她进入高等法院不到一年就结束了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .
and her manners were pronounced by the best judges to be perfect .
和 她 礼仪 是 发音 经过 这 最好的 法官 到 是 完美的 .

最权威的评委都称赞她的举止完美无瑕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
She was not shy of society as a novice would have been ,
她 曾是 不是 害羞的 的 社会 作为 一个 新手 会 有 到过 ,

她不像一个新手那样羞于社交。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dɪfɪdənt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ,
nor was her husband diffident in taking her about ,
也不 曾是 她 丈夫 羞怯 在 采取 她 关于 ,

她的丈夫也毫不犹豫地带她四处走动。

[æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][soʊ]['dʒen(ə)rəli][ɪz] .
as a proud man who has married beneath him so generally is .
作为 一个 自豪的 男人 WHO 有 已婚 下面 他 所以 一般来说 是 .

就像一个骄傲的男人娶了地位低于自己的妻子一样。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
They accepted all their invitations like people who were perfectly assured of their
他们 公认 全部 他们的 邀请函 喜欢 人们 WHO 是 完美 保证 的 他们的
[oʊn] ['stændɪŋ] ,
own standing ,
自己的 常设 ,

他们欣然接受了所有邀请，就像那些对自己地位充满自信的人一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [mɔːr] ['kʌmpəni] [æt; ət] [haɪkɔrt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [hæd; həd]
and they saw more company at Highcourt than that venerable mansion had
和 他们 锯 更多的 公司 在 高等法院 比 那 可敬 大厦 有
[siːn] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
seen before for generations .
已见 前 为了 几代人 .

他们到高等法院看到的访客比这座古老的宅邸几代以来见到的都要多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [waɪf]
And there was nothing to which society could take exception in the new wife
和 那里 曾是 没有什么 到 哪个 社会 可以 拿 例外 在 这 新的 妻子
.
.
.

社会对这位新妻子没有任何不满之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['rɔzəlind] [brɔːt] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,
She had little Rosalind brought home at once ,
她 有 小的 罗莎琳德 带来 家 在 一次 ,

她立刻把小罗莎琳德带回了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]
and was henceforth as devoted as any young mother could be to the
和 曾是 今后 作为 奉献 作为 任何 年轻的 母亲 可以 是 到 这
['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['jɪrz] - [oʊld] [tʃaɪld] .
lovely little plaything of a three - years - old child .
迷人的 小的 玩物 的 一个 三 - 年 - 老的 孩子 .

从此以后，她像任何一位年轻母亲一样，全心全意地爱着她三岁孩子的可爱小玩物。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər]['duːti][baɪ][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][duː] .
Then she did her duty by the family as it becomes a wife to do .
然后 她 做过 她 责任 经过 这 家庭 作为 它 变成 一个 妻子 到 做 .

然后，她尽到了妻子应尽的家庭责任。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] , [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd]
The first was a son , as fine a boy as was ever born to a good
这 第一的 曾是 一个 儿子 , 作为 美好的 一个 男生 作为 曾是 曾经 出生 到 一个 好的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

第一个孩子是个儿子，是出身富裕家庭的孩子中最优秀的一个。

[ə; eɪ] [trɛ'væniən] [ɔːl]['oʊvər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['nevər]
a Trevanion all over , though he had his mother's eyes — a boy that never
一个 特雷瓦尼翁 全部 超过 , 尽管 他 有 他的 母亲的 眼睛 — 一个 男生 那 绝不
[eɪl] ['eniθɪŋ] ,
ailed anything ,
生病的 任何事物 ,

他浑身上下都像个特雷瓦尼翁，虽然长着母亲的眼睛——一个从未生过病的孩子。

[æz; əz][roʊ'bʌst][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] .
as robust as a young lion .
作为 强壮的 作为 一个 年轻的 狮子 .

像幼狮一样强壮。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [ʌv; əv] [huːm] [tuː] [daɪd] ;
Five or six others followed , of whom two died ;
五 或者 六 其他的 随后 , 的 谁 二 死亡 ;

随后又有五六个人跟了上去，其中两人死亡；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm]

but these were ordinary incidents of life which establish a family in the esteem

但 这些 是 普通的 事件 的 生活 哪个 建立 一个 家庭 在 这 尊重

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ɪts] ['nebəz] .

and sympathy of its neighbors .

和 同情 的 它是 邻居 .

但这些都是生活中平凡的小事，却能为一个家庭赢得邻居们的尊敬和同情。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['fʊli]

The Trevanions had fulfilled all that was needed to be entirely and fully

这 - 有 已完成 全部 那 曾是 需要 到 是 完全 和 完全

[rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [wen] [ðeɪ] “ ['berid] ,

received into the regard of the county when they “ buried ,

已收到 进入 这 看待 的 这 县 什么时候 他们 “ 埋葬 ,

特雷瓦尼翁家族在“埋葬”之后，已经满足了被该县完全接纳的所有条件。

” [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] .

” as people say , their two children .

” 作为 人们 说 , 他们的 二 孩子们 .

正如人们所说，他们的两个孩子。

[fɔːr] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] , [jʌŋ] ['redʒɪnəld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['sɪstər] ,

Four remained , the first - born , young Reginald , and his next sister ,

四 剩余 , 这 第一的 - 出生 , 年轻的 雷金纳德 , 和 他的 下一个 姐姐 ,

剩下的四个人，分别是长子雷金纳德和他的妹妹，

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [naɪn] [rɪ'spektɪvli] ,

who were at the beginning of this history fourteen and nine respectively ,

WHO 是 在 这 开始 的 这 历史 十四 和 九 分别 ,

{ - }

{ 41 }

{ - }

在这段历史的开端，他们分别是十四岁和九岁，{41}

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] , [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl]

and the two little ones of five and seven , who were also , to fulfil all

和 这 二 小的 一个 的 五 和 七 , WHO 是 还 , 到 实现 全部

[ri'kwaiəmənt] ,

requirements ,

要求 ,

还有那两个分别五岁和七岁的小孩子，他们也符合所有要求，

[gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] .

girl and boy .

女孩 和 男生 .

女孩和男孩。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ,

But of all these Rosalind had remained ,

但 的 全部 这些 罗莎琳德 有 剩余 ,

但这些人之中，只有罗莎琳德留了下来。

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] - [tʃaɪld] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

if that may be said of a step - child when a woman has a family of

如果 那 可能 是 说 的 一个 步 - 孩子 什么时候 一个 女士 有 一个 家庭 的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her own ,

她 自己的 ,

如果这可以用来形容一个女人有自己家庭的继子女，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['eldɪst] [gɜːrl][kʊd; kəd]
the favorite , the mother's constant companion , everything that an eldest girl could
这 最喜欢的 , 这 母亲的 持续的 伴侣 , 一切 那 一个 长子 女孩 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

她是母亲最宠爱的孩子，是母亲形影不离的伙伴，是所有大女儿所能拥有的一切。

['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['evər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
Neither the one nor the other ever betrayed a consciousness that they were not
两者都不 这 一 也不 这 其他 曾经 背叛 一个 意识 那 他们 是 不是
['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
mother and daughter .
母亲 和 女儿 .

她们两人都从未流露出过她们并非母女的意识。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [hɪm'self] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'priːʃəs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] [wei] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['eni]
Mr . Trevanion himself , when in his capricious , irritable way he permitted any
先生 . 特雷瓦尼翁 他自己 , 什么时候 在 他的 任性 , 易怒的 方式 他 允许 任何
['fɑːndnəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
fondness to appear ,
喜爱 到 出现 ,

特雷瓦尼翁先生本人，当他以反复无常、易怒的方式流露出任何喜爱之情时，

[prɪ'fɜːrd] ['redʒinəld] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
preferred Reginald , who was his heir and personal representative .
首选 雷金纳德 , WHO 曾是 他的 继承人 和 个人的 代表 .

他更喜欢雷金纳德，因为雷金纳德是他的继承人和个人代表。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] .
But Rosalind was always by her mother's side .
但 罗莎琳德 曾是 总是 经过 她 母亲的 边 .

但罗莎琳德始终陪伴在母亲身边。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['rʌsl] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['pɝːsənz] ,
But for Russell , the nurse , and one or two other injudicious persons ,
但 为了 罗素 , 这 护士 , 和 一 或者 二 其他 不明智的 人 ,

但对于罗素、护士以及其他一两个不明智的人来说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mædəm][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
she would probably never have found out that Madam was not her mother ;
她 会 大概 绝不 有 成立 出去 那 女士 曾是 不是 她 母亲 ;

她可能永远都不会发现夫人并非她的亲生母亲；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɑːrm] ,
but the discovery had done good rather than harm ,
但 这 发现 有 完毕 好的 相当 比 伤害 ,

但这项发现带来的益处大于弊端。

[baɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tætʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ]
by inspiring the natural affection with a passionate individual attachment in which
经过 鼓舞人心 这 自然的 感情 和 一个 热情的 个人 依恋 在 哪个
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ]
there were all those elements of choice and independent election which
那里 是 全部 那些 元素 的 选择 和 独立的 选举 哪个
[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
are the charm of friendship .
是 这 魅力 的 友谊 .

通过激发自然的感情，建立起充满激情的个人依恋，其中包含了友谊魅力的所有选择和独立自主的元素。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['rɑzəlɪndz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [hɜːr; hər] ['heroʊɪn] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv]
Mrs . Trevanion was Rosalind's example , her heroine , the perfect type of
太太 . 特雷瓦尼翁 曾是 罗莎琳德的 例子 , 她 女英雄 , 这 完美的 类型 的
['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
woman to her eyes .
女士 到 她 眼睛 .

特雷瓦尼翁夫人是罗莎琳德的榜样，是她的女英雄，是她眼中完美的女性典范。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪm'prest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][maɪnd][wɪð; wɪθ]
And , indeed , she was a woman who impressed the general mind with
和 , 的确 , 她 曾是 一个 女士 WHO 印象深刻 这 一般的 头脑 和
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .
something of this character .
某物 的 这 特点 .

的确，她是一位给大众留下了这种印象的女性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [gʊd] ['wɪmɪn] [huː] [duː][nɑːt][duː][soʊ] , [huː] [lʊk] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn]
There are many good women who do not do so , who look commonplace enough in
那里 是 许多 好的 女性 WHO 做 不是 做 所以 , WHO 看 平凡 足够的 在
[ðer; ðər] [laɪf] ,
their life ,
他们的 生活 ,

有很多优秀的女性并没有这样做，她们的生活看起来很普通。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['eksələns] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz]
and are only known in their full excellence from some revelation afterwards
和 是 仅有的 已知 在 他们的 满的 卓越 从 一些 启示 然后
[ʌv; əv]['heroʊɪzəm] [ˌʌn'noʊn] .
of heroism unknown .
的 英雄主义 未知 .

只有后来通过对不为人知的英雄事迹的揭示，人们才能完全了解他们的卓越之处。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ['kærid] [hɜːr; hər][dɪ'ploʊmə][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
But Mrs . Trevanion carried her diploma in her eyes .
但 太太 . 特雷瓦尼翁 携带 她 文凭 在 她 眼睛 .

但特雷瓦尼翁夫人却把毕业证书看得一清二楚。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [huː]
The tenderness in them was like sunshine to everybody about her who
这 压痛 在 他们 曾是 喜欢 阳光 到 大家 关于 她 WHO
[wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
was in trouble .
曾是 在 麻烦 .

她身上散发出的温柔就像阳光一样，照亮了身边所有身处困境的人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , ['nevər] [ɪn'tɑːlərənt] ,
She never was harsh , never intolerant ,
她 绝不 曾是 残酷的 , 绝不 不宽容 ,

她从不苛刻，也从不偏袒。

[dʒʌdʒd] ['noʊbɑːdi] — [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]
judged nobody — which in a woman so full of feeling and with so high a
评判 无人 — 哪个 在 一个 女士 所以 满的 的 感觉 和 和 所以 高的 一个
['stændərd][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['eksələns] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
standard of moral excellence was extraordinary .
标准 的 道德 卓越 曾是 非凡的 .

她从不评判任何人——对于一个如此充满感情、道德标准如此高的女性来说，这实属罕见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [geɪv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mænərz] .
This was what gave so great a charm to her manners .
这 曾是 什么 给予 所以 伟大的 一个 魅力 到 她 礼仪 .

正是这一点赋予了她举止如此迷人的魅力。

[ə; eɪ] [wel] - [bred] ['wʊmən] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [taɪp] ,

A well - bred woman , even of an inferior type ,

一个 出色地 - 繁殖 女士 , 甚至 的 一个 下 类型 ,

即使是出身低微的女性，也应该举止得体。

[wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ɔːr][hɜːr'self][diː] [troʊ] ;

will not allow a humble member of society to feel himself or herself de trop ;

将要 不是 允许 一个 谦逊的 成员 的 社会 到 感觉 他自己 或者 她自己 德 热带 ;

不会让社会上的普通成员感到自己高人一等;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

but there are many ways of doing this ,

但 那里 是 许多 方式 的 正在做 这 ,

但有很多方法可以做到这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lʌki]

and the ostentatious way of showing exaggerated attention to an unlucky

和 这 炫耀的 方式 的 显示 夸张的 注意力 到 一个 倒霉

['streɪndʒər][ɪz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd][æz; əz] [nɪ'glekt] .

stranger is as painful to a delicate mind as neglect .

陌生人 是 作为 痛苦 到 一个 精美的 头脑 作为 忽视 .

而对不幸的陌生人表现出过分热情的炫耀方式，对敏感的心灵来说，与忽视一样令人痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ə'vɔɪdɪd] .

But this was a danger which Mrs . Trevanion avoided .

但 这 曾是 一个 危险 哪个 太太 . 特雷瓦尼翁 避免 .

但特雷瓦尼翁夫人避免了这种危险。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] { - }

No one could tell what { 42 }

不 一 可以 告诉 什么 { - }

没有人能说清楚{42}

[ðə; ði][ræŋk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the rank was of the guests in her drawing - room ,

这 秩 曾是 的 这 客人 在 她 绘画 - 房间 ,

他的级别是她客厅里宾客的级别。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]

whether it was the duchess or the governess that was receiving her

无论 它 曾是 这 公爵夫人 或者 这 家庭教师 那 曾是 接收 她

[ə'tenʃnz] .

attentions .

注意 .

无论是公爵夫人还是女家庭教师，都受到了她的关注。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] ['dʒentlˌwumən] [ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] [haʊs] .

They were all alike gentlewomen in this gracious house .

他们 是 全部 同样 淑女们 在 这 亲切 房子 .

在这座优雅的宅邸里，她们都是同样温文尔雅的女士。

[ðə; ði] [pʊr] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kleɪmənt] [ʌv; əv]

The poor , who are always the hardest judges of a new claimant of

这 贫穷的 , WHO 是 总是 这 最难 法官 的 一个 新的 索赔 的

[ðer; ðər]['feɪvər] ,

their favor ,

他们的 偏爱 ,

穷人总是对任何声称要获得他们青睐的人最为苛刻的评判者。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [set] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [keɪm]
and who in this case were much set on finding out that a woman who came
和 WHO 在 这 案件 是 很多 放 在 寻找 出去 那 一个 女士 WHO 来了
[frʌm; frəm] “ [ə'brɔːd] ” [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['leɪdi] ,
from “ abroad ” could be no lady ,
从 “ 国外 ” 可以 是 不 女士 ,

而他们此举的目的，就是要查明一个来自“国外”的女人不可能是淑女。

[geɪv] [ɪn] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] ,
gave in more reluctantly ,
给予 在 更多的 勉强 ,

他不太情愿地让步了。

[jet] ['jiːldɪd] [tuː] [laɪk] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['rʌsl] [ænd; ənd][ðə; ði]
yet yielded too like their betters — with the exception of Russell and the
然而 产生 也 喜欢 他们的 博彩公司 — 和 这 例外 的 罗素 和 这
['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .
family in the village to which she belonged .
家庭 在 这 村庄 到 哪个 她 属于 .

然而，除了罗素和她所属村庄的那家人之外，其他人都像他们的上等人一样屈服了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['enəmi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] , [huːm] ['mædəm]
These were the only enemies , so far as any one was aware , whom Madam
这些 是 这 仅有的 敌人 , 所以 远的 作为 任何 一 曾是 意识到的 , 谁 女士
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

据众人所知，这些是夫人仅有的敌人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['enəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [kaɪnd] , [ɪn][noʊ]['oʊpən][hɑː'stɪləti] ,
and they were enemies of a visionary kind , in no open hostility ,
和 他们 是 敌人 的 一个 有远见的 种类 , 在 不 打开 敌意 ,

他们是志同道合的敌人，彼此之间并无公开的敌意。

[rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['feɪvərz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv]
receiving her favors like the rest , and kept in check by the general state of
接收 她 恩惠 喜欢 这 休息 , 和 保留 在 查看 经过 这 一般的 状态 的
['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
public opinion .
民众 观点 .

她像其他人一样受到优待，并受到公众舆论的制约。

[stɪl] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪkɔrt] ,
Still , if there was anything to be found out about the lady of Highcourt ,
仍然 , 如果 那里 曾是 任何事物 到 是 成立 出去 关于 这 女士 的 高等法院 ,

然而，如果要查明这位高等法院女法官的任何秘密，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['hɑːst(ə)l] ['baɪstændəz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
these were the only hostile bystanders desirous of the opportunity of doing
这些 是 这 仅有的 敌对的 旁观者 渴望 的 这 机会 的 正在做
[hɜːr; hər][hɑːrm] .
her harm .
她 伤害 .

只有这些心怀敌意的旁观者渴望有机会伤害她。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
But everything had fallen into perfect peace outside the house for years .
但 一切 有 倒下 进入 完美的 和平 外部 这 房子 为了 年 .

但多年来，房子外面的世界一直一片祥和。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æt; ət]	[lɔːŋ]	['ɪntərvlz]	,
Now	**and**	**then**	**,**	**at**	**long**	**intervals**	**,**
现在	和	然后	，	在	长的	间隔	，

偶尔，隔了很长时间，

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[ɪn'diːd]	[biː; bi]	[ri'mɑːkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['meni]	['piːp(ə)l]	[lʌv]	,
it	**might**	**indeed**	**be**	**remarked**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**genealogical**	**conversation**	**such**	**as**	**many**	**people**	**love**	**,**
它	可能	的确	是	评论	在	这	课程	的	一个	家谱	对话	这样的	作为	许多	人们	爱	，

这确实有可能在许多人喜爱的家谱谈话中被提及。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[noʊn]	[huː]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[ðə; ði]	['sekənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
that	**it**	**was**	**not**	**known**	**who**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**the**	**second**	**had**	**been**	**.**
那	它	曾是	不是	已知	WHO	太太	.	特雷瓦尼翁	这	第二	有	到过	.

人们并不知道第二任特雷瓦尼翁夫人是谁。

“	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪs]	['wɔrən]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔrinz]	[ʌv; əv]	['wɔːrənˌpɔɪnt]	.
“	**His**	**first**	**wife**	**was**	**a**	**Miss**	**Warren**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Warrens**	**of**	**Warrenpoint**	**.**
“	他的	第一的	妻子	曾是	一个	错过	沃伦	，	一	的	这	沃伦斯	的	沃伦波因特	.

“他的第一任妻子是沃伦小姐，是沃伦波因特沃伦家族的一员。

[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[wʌn]	—	[wel]	,	[aɪ]	[dəʊnt]	[noʊ]	[huː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	;	[ðeɪ]	['mærid]	[ə'brɔːd]	.
The	**present**	**one**	**—**	**well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**who**	**she**	**was**	**;**	**they**	**married**	**abroad**	**.**
这	展示	一	—	出色地	，	我	不	知道	WHO	她	曾是	；	他们	已婚	国外	.

至于现在这位——嗯，我不知道她是谁；他们是在国外结婚的。

”	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðæt]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	['evər]	[sed]	.
”	**But**	**that**	**was**	**all**	**that**	**now**	**was**	**ever**	**said**	**.**
”	但	那	曾是	全部	那	现在	曾是	曾经	说	.

但这就是之后所有说过的话了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['ædɪd]	['prɑːbəbli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['hænsəm]	,	[ɔːr]	['veri]	[naɪs]	,
It	**would**	**be**	**added**	**probably**	**that**	**she**	**was**	**very**	**handsome**	**,**	**or**	**very**	**nice**	**,**
它	会	是	额外	大概	那	她	曾是	非常	英俊的	，	或者	非常	好的	，

人们可能还会补充说她长得非常漂亮，或者非常和善。

[ɔːr]	[kwaɪt]	[kɑːm]	[ɪl]	[foʊ]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hɜːr; hər]	['diːfekt]	[ʌv; əv]	['perəntɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[kən'doʊnd]	.
or	**quite**	**comme**	**il**	**faut**	**,**	**and**	**so**	**her**	**defect**	**of**	**parentage**	**was**	**condoned**	**.**
或者	相当	comme	il	错误	，	和	所以	她	缺点	的	亲子关系	曾是	默许	.

或者说，完全符合规范，因此她的出身缺陷被宽恕了。

['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[hɑːr'moʊniəs]	,	['frendli]	,	[ænd; ənd]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ˌaʊt'saɪd]	.
Everything	**was**	**harmonious**	**,**	**friendly**	**,**	**and**	**comfortable**	**outside**	**.**
一切	曾是	和谐	，	友好的	，	和	舒服的	外部	.

外面的一切都和谐、友好、舒适。

[ðə; ði]	['kaʊnti]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'zɪst]	[hɜːr; hər]	[faɪn]	['mænərz]	,	[hɜːr; hər]	[lʊks]	,
The	**county**	**could**	**not**	**resist**	**her**	**fine**	**manners**	**,**	**her**	**looks**	**,**
这	县	可以	不是	抵抗	她	美好的	礼仪	，	她	看起来	，

整个郡都无法抗拒她优雅的举止和姣好的容貌。

[hɜːr; hər]	['kwaɪət]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðæt]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
her	**quiet**	**assumption**	**of**	**the**	**place**	**that**	**belonged**	**to**	**her**	**.**
她	安静的	假设	的	这	地方	那	属于	到	她	.

她平静地占据了属于她的位置。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [laɪf]
But within doors Mrs . Trevanion soon came to know that no very peaceful life
但 之内 门 太太 . 特雷瓦尼翁 很快 来了 到 知道 那 不 非常 和平 生活
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
was to be expected .
曾是 到 是 预期的 .

但特雷瓦尼翁太太很快就意识到，进屋后她不会过上平静的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən]
There were people who said that she had not the look of a happy woman
那里 是 人们 WHO 说 那 她 有 不是 这 看 的 一个 快乐的 女士
['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] .
even when she first came home .
甚至 什么时候 她 第一的 来了 家 .

有人说，她刚回家的时候，脸上并没有一丝幸福的神情。

[ɪn] [rɪ'poʊz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sæd][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
In repose her face was rather sad than otherwise at all times .
在 休息 她 脸 曾是 相当 伤心 比 否则 在 全部 时代 .

她休息时脸上总是带着一丝忧伤。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [fɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdˌɡruːmz] [ɪn'θuːziæzəm] [wen] [hiː; hi]
Mr . Trevanion was still in the hot fit of a bridegroom's enthusiasm when he
先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 仍然 在 这 热的 合身 的 一个 新郎的 热情 什么时候 他
[brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
brought her home ,
带来 她 家 ,

特雷瓦尼翁先生把她带回家时，仍然沉浸在新郎的热情之中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] , [ðə; ði][moʊst] [ɪɡ'zæktɪŋ] , { - }
but even then he was the most troublesome , the most exacting , { 43 }
但 甚至 然后 他 曾是 这 最多 麻烦的 , 这 最多 严格 , { - }

但即便如此，他仍然是最麻烦的，最苛刻的，{43}

[ðə; ði][moʊst] ['fɪdʒɪti] [ʌv; əv] ['braɪdˌɡruːmz] .
the most fidgety of bridegrooms .
这 最多 坐立不安 的 新郎 .

最坐立不安的新郎。

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [wʌz; wəz] ['baʊndləs] .
Her patience with all his demands was boundless .
她 耐心 和 全部 他的 需求 曾是 无边无际 .

她对他的所有要求都表现出了无限的耐心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
She would change her dress half a dozen times in an evening to please him .
她 会 改变 她 裙子 一半 一个 打 时代 在 一个 晚上 到 请 他 .

为了取悦他，她一晚上会换五六次衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːrt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æt; ət] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz]
She would start off with him on a sudden wild expedition at half an hour's
她 会 开始 离开 和 他 在 一个 突然 荒野 远征 在 一半 一个 小时
['noʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

她会在接到通知后半小时内，带着他开始一场突如其来的冒险之旅。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
without a word or even look of annoyance .
没有 一个 单词 或者 甚至 看 的 烦恼 .

他一句话也没说，脸上甚至连一丝恼怒的表情都没有。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪɡ'zuːbərəns] [ʌv; əv] [lʌv] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪɡ'zækʃn] [kən'tɪnjuːd] ,
And when the exuberance of love wore off , and the exactions continued ,
和 什么时候 这 热情洋溢 的 爱 穿着 离开 , 和 这 提取 持续 ,

当爱情的激情消退，而索取却继续下去时，

[wɪð; wɪθ][noʊ][lɔːŋɡər] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːrdz] ,
with no longer caresses and sweet words ,
和 不 更长 爱抚 和 甜的 字 ,

不再有爱抚和甜言蜜语，

[bʌt; bət] [bleɪm] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪnjuəl] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd]
but blame and reproach and that continual fault - finding which it is so hard
但 责备 和 责备 和 那 持续的 过错 - 寻找 哪个 它 是 所以 难的
[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eɪmiəbli] ,
to put up with amiably ,
到 放 向上 和 友好地 ,

但是，责备、斥责以及那种持续不断的挑剔，实在让人难以友好地忍受。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [stɪl] [ɪn'dʊrd] ['evriθɪŋ] , [kən'sentid] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns]
Mrs . Trevanion still endured everything , consented to everything , with a patience
太太 . 特雷瓦尼翁 仍然 忍受 一切 , 同意 到 一切 , 和 一个 耐心
[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ʃeɪkən] .
that would not be shaken .
那 会 不是 是 摇晃 .

特雷瓦尼翁夫人依然忍受着一切，同意着一切，她的耐心丝毫不会动摇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
It was now nearly ten years since the heart - disease which had brought him
它 曾是 现在 几乎 十 年 自从 这 心 - 疾病 哪个 有 带来 他
['nɪrli] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] [fɜːrst] [ʃoʊd] [ɪt'self] .
nearly to death's door first showed itself .
几乎 到 死亡人数 门 第一的 显示 本身 .

距离他第一次患上几乎让他濒临死亡的心脏病已经过去了近十年。

[hiː; hi][hæd; həd] [ru'mætɪk] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ɪz][soʊ]['juːʒuəl] ,
He had rheumatic fever , and then afterwards , as is so usual ,
他 有 风湿病 发烧 , 和 然后 然后 , 作为 是 所以 通常 ,

他得了风湿热，然后，就像通常的情况一样，

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['legəsi] [wɪtʃ] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
this terrible legacy which that complaint leaves behind it .
这 糟糕的 遗产 哪个 那 抱怨 树叶 在后面 它 .

那项投诉留下了可怕的遗产。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
From that moment , of course ,
从 那 片刻 , 的 课程 ,

当然，从那一刻起，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['swiːtli] ['eksəd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] .
the patience which had been so sweetly exercised before became a religious duty .
这 耐心 哪个 有 到过 所以 甜蜜地 锻炼 前 成为 一个 宗教 责任 .

以前那种温柔体贴的耐心，现在变成了一种宗教义务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [krɔːs] [ɔːr]['ædʒɪteɪt][ɔːr] [ə'nɔɪ] ['mɪstər] .
It was known in the house that nothing must cross or agitate or annoy Mr .
它 曾是 已知 在 这 房子 那 没有什么 必须 叉 或者 激荡 或者 烦人 先生 .
[trɛ'væniən] .
Trevanion .
特雷瓦尼翁 .

家里人都知道，任何事情都不能冒犯、激怒或惹恼特雷瓦尼翁先生。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]
But , indeed , it was not necessary that anything should annoy him ; he
但 , 的确 , 它 曾是 不是 必要的 那 任何事物 应该 烦人 他 ; 他
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːf] [ə'nɔɪəns] ,
was his own chief annoyance ,
曾是 他的 自己的 首席 烦恼 ,

但事实上，并没有什么事能让他烦恼；他自己就是他最大的烦恼。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædʒɪteɪtər] .
his own agitator .
他的 自己的 搅拌器 .

他自己的煽动者。

[hiː; hi] [wʊd] [fleɪm] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ræθ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [haʊs]
He would flame up in sudden wrath at nothing at all , and turn the house
他 会 火焰 向上 在 突然 愤怒 在 没有什么 在 全部 , 和 转动 这 房子
['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside down ,
上行 向下 ,

他会毫无缘由地突然暴怒，把房子翻个底朝天。

[ænd; ənd] [send] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ['flaɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] [wɪtʃ] ['skersli]
and send everybody but his wife flying , with vituperations which scarcely
和 发送 大家 但 他的 妻子 飞行 , 和 谩骂 哪个 几乎
[ðə; ði] ['beɪsɪst] ['krɪmɪn(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] .
the basest criminal could have deserved .
这 最底层 刑事 可以 有 应得的 .

除了妻子以外，所有人都被他赶走了，他对着他破口大骂，这种辱骂连最卑鄙的罪犯都不应该受到。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] ['nevər] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz]
And his wife , who never abandoned him , became the chief object of these
和 他的 妻子 , WHO 绝不 弃 他 , 成为 这 首席 目的 的 这些
['pæʃənət] [ə'sɔːlts] .
passionate assaults .
热情的 袭击 .

而他从未抛弃他的妻子，却成了这些激烈攻击的主要对象。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔːlt] .
He accused her of every imaginable fault .
他 被告 她 的 每一个 可以想象的 过错 .

他指责她犯了所有你能想象到的过错。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,
He began to talk of all she owed him ,
他 开始 到 讲话 的 全部 她 欠款 他 ,

他开始诉说她欠他的一切，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ,
to declare that he married her when she had nothing ,
到 宣布 那 他 已婚 她 什么时候 她 有 没有什么 ,

宣称他是在她一无所有的时候娶了她。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
that he had taken her out of the depths , that she owed everything to
那 他 有 已采取 她 出去 的 这 深度 , 那 她 欠款 一切 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

是他把她从深渊中拯救出来，她的一切都归功于他；

[hiː; hi] [di'naunst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʌn'greɪtfl] , [beɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [helθ] ['ʌndər]
he denounced her as ungrateful , base , trying to injure his health under
他 谴责 她 作为 忘恩负义 , 根据 , 尝试 到 损伤 他的 健康 在下面
['priːtens] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
pretence of nursing him ,
虚伪 的 护理 他 ,

他谴责她忘恩负义、卑鄙无耻，假借照顾他之名企图损害他的健康。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ðə; ði] ['paʊər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
that she might get the power into her own hands .
那 她 可能 得到 这 力量 进入 她 自己的 双手 .

或许她能将权力掌握在自己手中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [mis'teik] , [hiː; hi] [sed] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] , [wen] [hiː; hi]
But she would find out her mistake , he said ; she would learn , when he
但 她 会 寻找 出去 她 错误 , 他 说 ; 她 会 学习 , 什么时候 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

但他说道，等他走了以后，她就会明白自己的错误了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] .
the difference between having a husband to protect her and nobody .
这 不同之处 之间 拥有 一个 丈夫 到 保护 她 和 无人 .

有丈夫保护她和没有丈夫保护她的区别。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [waɪld] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːments] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən]
To all these wild accusations and comments the little circle round Mrs . Trevanion
到 全部 这些 荒野 指控 和 评论 这 小的 圆圈 圆形的 太太 . 特雷瓦尼翁
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
had become familiar and indifferent .
有 变得 熟悉的 和 冷漠 .

对于所有这些无端的指责和评论，特雷瓦尼翁夫人身边的小圈子已经习以为常，漠不关心了。

“ ['pegiŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['mædəm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ” ['mɪstər] . ['dɔːrɪŋtən] , { - }
“ Pegging away at Madam , as usual , ” Mr . Dorrington , { 44 }
“ 钉住 离开 在 女士 , 作为 通常 , ” 先生 . 多灵顿 , { - }

“像往常一样，继续攻击夫人，”多林顿先生说，{44}

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [sed] .
the butler , said .
这 管家 , 说 .

管家说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第4/32页

“ [lɔːrd] , [aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm] [peg] !
“ Lord , I'd let him peg !
“ 主 , ID 让 他 钉子 !

“老天，我真想让他钉钉子！”

[aɪ'd] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊk]
I'd leave him to himself and see how he likes it , ” replied the cook
ID 离开 他 到 他自己 和 看 如何 他 点赞 它 , ” 回复 这 厨师
[ænd; ənd] ['haʊskiːpər] .
and housekeeper .
和 管家 .

“我会让他自己待着，看看他感觉如何,”厨师兼管家回答道。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] .
No one had put the slightest faith in the objurgations of the master .
不 一 有 放 这 丝毫 信仰 在 这 谴责 的 这 掌握 .

没有人对大师的训诫抱有丝毫信心。

[tuː; tə] ['rɔzəlind] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɪr] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] ['tempər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
To Rosalind they were the mere extravagances of that mad temper which she
到 罗莎琳德 他们 是 这 仅仅 奢侈 的 那 疯狂的 脾气 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .
had been acquainted with all her life .
有 到过 熟人 和 全部 她 生活 .

在罗莎琳德看来，这些不过是她一生都熟悉的疯狂脾气的极端表现罢了。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
What her father said about his wife was about as reasonable as his
什么 她 父亲 说 关于 他的 妻子 曾是 关于 作为 合理的 作为 他的
['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz]
outburst of certainty that England was going to the devil when the village boys
爆发 的 肯定 那 英格兰 曾是 去 到 这 魔鬼 什么时候 这 村庄 男孩们
[broʊk] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] .
broke down one of the young trees .
打破 向下 一 的 这 年轻的 树木 .

她父亲对妻子的评价，就像村里的男孩们折断了一棵小树后，他断言英格兰要下地狱一样荒谬可笑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] ['pɑːpə] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
She did not judge papa for such a statement .
她 做过 不是 法官 爸爸 为了 这样的 一个 陈述 .

她并没有因为爸爸的这番话而责怪他。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] , [wɪtʃ] [dɪd] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,
She cried a little at his vehemence , which did himself so much harm ,
她 哭 一个 小的 在 他的 激烈 , 哪个 做过 他自己 所以 很多 伤害 ,

她被他的激烈言辞感动得哭了起来，而他的激烈言辞却给他自己造成了很大的伤害。

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrətli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and laughed a little secretly , with a heavy sense of guilt , at his
和 笑了 一个 小的 偷偷 , 和 一个 重的 感觉 的 有罪 , 在 他的
[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [ɪgˌzædʒɚ'eɪʃənz] .
extravagance and exaggerations .
奢侈 和 夸张 .

他暗自发笑，带着深深的愧疚，嘲笑他的铺张浪费和夸张言辞。

[pʊr] ['pɑːpə] !
Poor papa !
贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] .
it was not his fault , it was because he was so ill .
它 曾是 不是 他的 过错 , 它 曾是 因为 他 曾是 所以 患病的 .

这不是他的错，而是因为他病得太重了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [æz; əz] ['ʌðər]
He was too weak and ailing to be able to restrain himself as other
他 曾是 也 虚弱的 和 生病 到 是 有能力的 到 抑制 他自己 作为 其他
['piːp(ə)l] [dɪd] .
people did .
人们 做过 .

他身体虚弱，疾病缠身，无法像其他人那样克制自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
But he did not mean it — how could he mean it ?
但 他 做过 不是 意思是 它 — 如何 可以 他 意思是 它 ?

但他并非真心那样想——他怎么可能是真心那样想呢?

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mæmə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [æz; əz]
To say that mamma wanted to break his neck if she did not put his pillow as
到 说 那 妈妈 通缉 到 休息 他的 脖子 如果 她 做过 不是 放 他的 枕头 作为
[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
he liked it ,
他 喜欢 它 ,

也就是说，如果妈妈不按他喜欢的方式摆放枕头，她就要扭断他的脖子。

[tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən]
to accuse her of a systematic attempt to starve him if his luncheon
到 控 她 的 一个 系统 试图 到 饿死 他 如果 他的 午餐
[wʌz; wəz] [tuː] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [suːp] [nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːli]
was two minutes late or his soup not exactly to his taste — all that was folly
曾是 二 分钟 晚的 或者 他的 汤 不是 确切地 到 他的 品尝 — 全部 那 曾是 蠢事
.
:
.

如果她的午餐晚了两分钟，或者汤的味道不合她的口味，就指责她有计划地想让他挨饿——这一切都是愚蠢的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɑːli] ,
And no doubt it was also folly ,
和 不 怀疑 它 曾是 还 蠢事 ,

毫无疑问，这也是一种愚蠢的行为。

[ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .
all that about raising her from nothing and taking her without a penny .
全部 那 关于 提高 她 从 没有什么 和 采取 她 没有 一个 一分钱 .

这一切都与白手起家、身无分文地把她带走有关。

['rɔzəlind] , [ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
Rosalind , though very much disturbed when she was present at one of these
罗莎琳德 , 尽管 非常 很多 不安 什么时候 她 曾是 展示 在 一 的 这些
[siːnz] ,
scenes ,
场景 ,

罗莎琳德虽然在场目睹了其中一幕，感到非常不安，

[jet]	[pər'mɪtɪd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ə'weɪ]	.
yet	**permitted**	**herself**	**to**	**laugh**	**at**	**it**	**when**	**it**	**was**	**over**	**or**	**she**	**had**	**got**	**away**	**.**
然而	允许	她自己	到	笑	在	它	什么时候	它	曾是	超过	或者	她	有	得到	离开	.

但当一切结束后或者她逃脱之后，她还是允许自己嘲笑这件事。

[pʊr]	['pɑːpə]	!
Poor	**papa**	**!**
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[ænd; ənd]	[ðen]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[reɪdʒd]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[hɑːrt]	-	['spæzəmz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɪl]	;
and	**then**	**when**	**he**	**had**	**raged**	**himself**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**those**	**heart**	**-**	**spasms**	**he**	**was**	**so**	**ill**	**;**
和	然后	什么时候	他	有	愤怒	他自己	进入	一个	合身	的	那些	心	-	痉挛	他	曾是	所以	患病的	;

然后，当他情绪激动到心脏痉挛发作时，他病得很重;

[haʊ]	[sæd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	['sʌfərɪŋ]	[soʊ]	['terəbli]	,	['gæspɪŋ]	[fɔːr; fər]	[breθ]	!
how	**sad**	**to**	**see**	**him**	**suffering**	**so**	**terribly**	**,**	**gasping**	**for**	**breath**	**!**
如何	伤心	到	看	他	痛苦	所以	可怕	,	喘息	为了	气息	!

看到他如此痛苦，呼吸困难，真是太令人难过了!

[pʊr]	['pɑːpə]	!
Poor	**papa**	**!**
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸!

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ðə; ði]	[mɔːr]	.
to	**think**	**that**	**he**	**did**	**so**	**much**	**to**	**bring**	**it**	**on**	**himself**	**was**	**only**	**a**	**pity**	**the**	**more**	**.**
到	思考	那	他	做过	所以	很多	到	带来	它	在	他自己	曾是	仅有的	一个	遗憾	这	更多的	.

想到这一切是他咎由自取，就更令人惋惜了。

[ðʌs]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	.
Thus	**things**	**had**	**gone**	**on**	**for**	**years**	**.**
因此	事物	有	已消失	在	为了	年	.

事情就这样持续了好几年。

[wen]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['biːtən]	[keɪm]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['tempəreri]	[ə'mendmənt]	.
When	**Dr**	**.**	**Beaton**	**came**	**to**	**live**	**in**	**the**	**house**	**there**	**had**	**been**	**a**	**temporary**	**amendment**	**.**
什么时候	博士	.	比顿	来了	到	居住	在	这	房子	那里	有	到过	一个	暂时的	修正案	.

比顿医生搬进这栋房子时，房子曾有过一次临时改建。

[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	,	[pər'hæps]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	;
The	**presence**	**of**	**a**	**stranger**	**,**	**perhaps**	**,**	**had**	**been**	**a**	**check**	**upon**	**the**	**patient**	**;**
这	在场	的	一个	陌生人	,	也许	,	有	到过	一个	查看	之上	这	病人	;

陌生人的出现或许对病人起到了一种约束作用;

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪn'strʌktɪd] ['wɑːtʃər] —
and perhaps the novelty of a continual and thoroughly instructed watcher —
和 也许 这 新奇 的 一个 持续的 和 彻底 指示 观察者 —
[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] ,
who knew how to follow the symptoms of the malady ,
WHO 知道 如何 到 跟随 这 症状 的 这 弊病 ,

或许，持续且训练有素的观察者带来的新奇感——他们知道如何追踪疾病的症状，

[ænd; ənd] [fɔː'sɔː] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
and foresaw an outburst before it came — did something for him ; and
和 预见 一个 爆发 前 它 来了 — 做过 某物 为了 他 ; 和
['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] { - }
certainly there had been { 45 }
当然 那里 有 到过 { - }

预见到即将爆发的情绪——为他做了些什么；而且肯定有{45}

[æn; ən] [ə'mendmənt] .
an amendment .
一个 修正案 .

一项修正案。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] .
But by and by familiarity did away with these advantages .
但 经过 和 经过 熟悉 做过 离开 和 这些 优势 .

但随着时间的推移，熟悉感消除了这些优势。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ,
Dr . Beaton exhausted all the resources of his science ,
博士 . 比顿 筋疲力尽的 全部 这 资源 的 他的 科学 ,

比顿博士用尽了他所在科学领域的所有资源。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi]
and Mr . Trevanion ceased to be upon his guard with a man whom he
和 先生 . 特雷瓦尼翁 停止 到 是 之上 他的 警卫 和 一个 男人 谁 他
[sɔː] ['evri] [deɪ] .
saw every day .
锯 每一个 天 .

特雷瓦尼翁先生不再对每天都能见到的那个人保持警惕。

[ðʌs] [ðə; ði] [haʊs] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ɪts] [hed] ;
Thus the house lived in a forced submission to the feverish vagaries of its head ;
因此 这 房子 居住地 在 一个 强制 提交 到 这 发烧 反复无常 的 它是 头 ;

因此，整个家庭被迫屈从于其首领反复无常的狂热情绪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sæt][ænd; ənd] ['reɪld] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ,
and he himself sat and railed at everybody , pleased with nothing ,
和 他 他自己 卫星 和 有轨电车 在 大家 , 高兴 和 没有什么 ,
['kleɪmɪŋ] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] ,
claiming every thought and every hour ,
声称 每一个 想法 和 每一个 小时 ,

他自己则坐在那里，对所有人破口大骂，对什么都不满意，声称自己掌控着每一个念头和每一分每一秒。

[bʌt; bət] ['nevər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
but never contented with the service done him .
但 绝不 满足 和 这 服务 完毕 他 .

但他从不满足于别人为他提供的服务。

[ænd; ənd] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst]
And greater and greater became the force of his grievances against
和 更大的 和 更大的 成为 这 力量 的 他的 不满 反对
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
his wife and his sense of having done everything for her ;
他的 妻子 和 他的 感觉 的 拥有 完毕 一切 为了 她 ;

他对妻子的怨恨与日俱增，他觉得自己为妻子做了一切；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [wen] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
how he had stood by her when nobody else would look at her ,
如何 他 有 站立 经过 她 什么时候 无人 别的 会 看 在 她 ,

当所有人都对她避而远之时，他是如何始终陪伴在她身边的。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] ,
how he had lifted her out of some vague humiliation and abandonment ,
如何 他 有 抬起 她 出去 的 一些 模糊的 屈辱 和 放弃 ,
[haʊ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,
how she owed him everything ,
如何 她 欠款 他 一切 ,

他如何将她从某种模糊的羞辱和遗弃中解救出来，她的一切都归功于他。

[jet] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] ['kerləsnəs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
yet treated him with brutal carelessness , and sought his death ,
然而 治疗 他 和 野蛮 疏忽 , 和 寻求 他的 死亡 ,

然而，他们却对他冷酷无情，甚至想要他的命。

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərɪt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] .
were the most favorite accusations on his lips .
是 这 最多 最喜欢的 指控 在 他的 嘴唇 .

这是他最爱说的指控。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['rerli] [ʃoʊd] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
Mrs . Trevanion listened with a countenance that rarely showed any traces of
太太 . 特雷瓦尼翁 听着 和 一个 面容 那 很少 显示 任何 痕迹 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

特雷瓦尼翁夫人面无表情地听着，脸上很少流露出任何情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ;
She had shrunk a little at first from these painful accusations ;
她 有 缩小 一个 小的 在 第一的 从 这些 痛苦 指控 ;

起初，面对这些令人痛苦的指责，她有些畏缩；

[bʌt; bət] [suːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [kɑːm] .
but soon had come to listen to them with absolute calm .
但 很快 有 来 到 听 到 他们 和 绝对 冷静的 .

但很快，他就能平静地倾听他们的话了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] , [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ;
She had borne them like a saint , like a philosopher ;
她 有 出生 他们 喜欢 一个 圣 , 喜欢 一个 哲学家 ;

她像圣人、像哲学家一样承受着这一切；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
and yet within the last month everybody saw there had been a change .
和 然而 之内 这 最后的 月 大家 锯 那里 有 到过 一个 改变 .

然而，在过去一个月里，每个人都看到了变化。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wen] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [keɪm] [tuː; tə] [haɪkɔrt] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][meɪd] [huː]
When Mrs . Trevanion came to Highcourt , she brought with her a maid who
什么时候 太太 . 特雷瓦尼翁 来了 到 高等法院 , 她 带来 和 她 一个 女佣 WHO
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

特雷瓦尼翁夫人来到高等法院时，她带来了一位女仆，这位女仆……

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] ,
during all the sixteen years of her married life ,
期间 全部 这 十六 年 的 她 已婚 生活 ,

在她十六年的婚姻生活中，

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [briːtʃ] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ɔːr][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
remained with her without the slightest breach of fidelity or devotion .
剩余 和 她 没有 这 丝毫 违反 的 忠诚 或者 虔诚 .

他始终陪伴在她身边，没有丝毫背叛她的忠诚和爱意。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [θɔːt] , ['sʌmwʌt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
Jane was , the household thought , somewhat like her mistress ,
简 曾是 , 这 家庭 想法 , 有些 喜欢 她 情妇 ,

家里人都觉得，简有点像她的女主人。

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
a resemblance in all likelihood founded upon the constant attendance of the one
一个 相似 在 全部 可能性 创立 之上 这 持续的 出席 的 这 一
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
upon the other ,
之上 这 其他 ,

这种相似之处很可能源于一方对另一方的持续关注。

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
and the absorbing admiration , rising almost to a kind of worship ,
和 这 吸收 钦佩 , 上升 几乎 到 一个 种类 的 崇拜 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['leɪdi] .
with which Jane regarded her lady .
和 哪个 简 认为 她 女士 .

简对她的夫人充满了钦佩之情，几乎到了崇拜的程度。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [nɑːt][ɪn] [feɪs] , [ðæt] [ðə; ði]
After all , it was only in figure and movement , not in face , that the
后 全部 , 它 曾是 仅有的 在 数字 和 移动 , 不是 在 脸 , 那 这
[rɪ'zembləns] [ɪg'zɪstɪd] .
resemblance existed .
相似 存在 .

毕竟，相似之处只在于身形和动作，而不是面容。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [tɔːl] [laɪk] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] .
Jane was tall like Mrs . Trevanion .
简 曾是 高的 喜欢 太太 . 特雷瓦尼翁 .

简和特雷瓦尼翁太太一样高。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had caught something of that fine poise of the head , something of the
她 有 捕捉 某物 的 那 美好的 沉着 的 这 头 , 某物 的 这
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

她领悟到了那优雅的仪态，那份风度。

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət] [ˌwer'æz] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] { - }
which distinguished her mistress ; but whereas Mrs . Trevanion was { 46 }
哪个 杰出的 她 情妇 ; 但 然而 太太 . 特雷瓦尼翁 曾是 { - }

这使她的女主人与众不同；但特雷瓦尼翁夫人却是{46}

['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [smɔːl] [aɪz] , [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] ,
beautiful , Jane was a plain woman , with somewhat small eyes , a wide mouth ,
美丽的 , 简 曾是 一个 清楚的 女士 , 和 有些 小的 眼睛 , 一个 宽的 嘴 ,

简很漂亮，但她相貌平平，眼睛有点小，嘴巴比较宽。

[ænd; ənd] [fitʃər] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
and features that were not worth considering .
和 特征 那 是 不是 值得 考虑 .

以及一些不值得考虑的功能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['smɔːlpɑːks] ,
She was of a constant paleness and she was marked with smallpox ,
她 曾是 的 一个 持续的 苍白 和 她 曾是 标记 和 天花 ,
['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [em'belɪʃɪŋ] .
neither of which are embellishing .
两者都不 的 哪个 是 润饰 .

她脸色苍白，身上还有天花的痕迹，这两点都无助于美化她的容貌。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
Still , if you happened to walk behind her along one of the long
仍然 , 如果 你 发生 到 走 在后面 她 沿着 一 的 这 长的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

不过，如果你碰巧沿着长长的走廊跟在她身后，

[drest] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['mædəmz] [oʊld] [gaʊnz] ,
dressed in one of Madam's old gowns ,
穿着 在 一 的 夫人的 老的 礼服 ,

她穿着夫人的一件旧礼服，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['mædəm] .
it was quite possible that you might take her for Madam .
它 曾是 相当 可能的 那 你 可能 拿 她 为了 女士 .

你很有可能把她误认为是夫人。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪdiːz] [meɪd] .
And Jane was not a common lady's maid .
和 简 曾是 不是 一个 常见的 女士的 女佣 .

简并非普通的女仆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət]
She was entirely devoted to her mistress , not only to her service , but
她 曾是 完全 奉献 到 她 情妇 , 不是 仅有的 到 她 服务 , 但
[tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
to her person ,
到 她 人 ,

她对女主人忠心耿耿，不仅侍奉她，而且忠于她本人。

['lɪvɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] — ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ʃerɪŋ]
living like her shadow — always in her rooms , always with her , sharing
活的 喜欢 她 阴影 — 总是 在 她 房间 , 总是 和 她 , 分享
[ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
in everything she did ,
在 一切 她 做过 ,

像她的影子一样生活——总是待在她的房间里，总是和她在一起，参与她所做的一切。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] ,
even in the nursing of Mr . Trevanion ,
甚至 在 这 护理 的 先生 . 特雷瓦尼翁 ,

甚至在护理特雷瓦尼翁先生的过程中，

[huː] [ˈtɔləreitid] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtɔləreitid] [ðæt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] .
who tolerated her presence as he tolerated that of no one else .
WHO 容忍 她 在场 作为 他 容忍 那 的 不 一 别的 .

他容忍她的存在，就像他无法容忍其他人的存在一样。

[dʒeɪn][sæt] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðer; ðər] [lʌgˈʒʊriəs] [ænd; ənd]
Jane sat , indeed , with the upper servants at their luxurious and
简 卫星 , 的确 , 和 这 上 仆人 在 他们的 豪华 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈteɪbl] ,
comfortable table ,
舒服的 桌子 ,

简确实和高级仆人们一起坐在豪华舒适的餐桌旁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but she did not live with them .
但 她 做过 不是 居住 和 他们 .

但她并没有和他们住在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌəˈmjuːzmənts] , [ðer; ðər][ˈkɑːnstənt] [ˈkɑːmənteri]
She had nothing to do with their amusements , their constant commentary
她 有 没有什么 到 做 和 他们的 娱乐 , 他们的 持续的 评论
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfæməli] .
upon the family .
之上 这 家庭 .

她与他们的娱乐活动以及他们对家庭的不断评论毫无瓜葛。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈbʌtləz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] [ɡeɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˈæktɪv]
One or two butlers in succession — for before Mr . Trevanion gave up all active
一 或者 二 管家 在 演替 — 为了 前 先生 . 特雷瓦尼翁 给予 向上 全部 积极的
[ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈbʌtləz] —
interference in the house there had been a great many changes in butlers —
干涉 在 这 房子 那里 有 到过 一个 伟大的 许多 变化 在 管家 —
[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][dʒeɪn] ;
had done their best to make themselves agreeable to Jane ;
有 完毕 他们的 最好的 到 制作 他们自己 同意 到 简 ;

在特雷瓦尼翁先生彻底放弃对房子的一切积极干预之前，管家已经换了很多次，所以一两个管家接连不断地尽力讨好简。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ˈeni] [fɪʃ] ,
but though she was always civil , she was cold , they said , as any fish ,
但 尽管 她 曾是 总是 民用 , 她 曾是 寒冷的 , 他们 说 , 作为 任何 鱼 ,

虽然她待人彬彬有礼，但他们说，她心地冷漠，就像鱼一样。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and no progress was possible .
和 不 进步 曾是 可能的 .

没有任何进展。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpər] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [mɪsˈtrʌstid] [ðə; ði][ˈkwaɪət]
Mrs . Jennings , the cook and housekeeper , instinctively mistrusted the quiet
太太 . 詹宁斯 , 这 厨师 和 管家 , 本能地 不信任 这 安静的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

厨师兼管家詹宁斯太太本能地对这位沉默寡言的女人抱有戒心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi] [ðæt] [ə'stuːt] ['pɜːrs(ə)n] [sed] .
She was a deal too much with her lady that astute person said .
她 曾是 一个 交易 也 很多 和 她 女士 那 精明 人 说 .
那位精明的人说，她和她夫人之间的交易太过分了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] :
That was deserting her own side :
那 曾是 逃兵 她 自己的 边 :
那是背叛自己一方的行为：

[fɔːr; fər][duː][nɑːt][ðə; ði]['mæstərz] [fɔːrm] [wʌn]['fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'nʌðər] ?
for do not the masters form one faction and the servants another ?
为了 做 不是 这 大师 形式 一 派 和 这 仆人 其他 ?
主人岂不是组成一个派系，仆人不是组成另一个派系吗？

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɜːrmz] ,
The struggle of life may be conducted on more or less honorable terms ,
这 斗争 的 生活 可能 是 实施 在 更多的 或者 较少的 光荣的 条款 ,
人生的奋斗或许可以以较为体面的方式进行，或许则不然。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ,
but still a servant who does not belong to his own sphere is unnatural ,
但 仍然 一个 仆人 WHO 做 不是 属于 到 他的 自己的 领域 是 不自然 ,
但是，一个不属于自己领域的仆人仍然是不自然的。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ɪz] [huː] [θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -
just as a master is who throws himself into the atmosphere of the servants '
只是 作为 一个 掌握 是 WHO 投掷 他自己 进入 这 气氛 的 这 仆人 -
[hɔːl] .
hall .
大厅 .
就像主人全身心投入到仆人大厅的氛围中一样。

[ðə; ði][də'mestiks] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
The domestics felt sure that such a particular union between the mistress and the
这 家政 毛毡 当然 那 这样的 一个 特别的 联盟 之间 这 情妇 和 这
[meɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
maid could not exist in the ordinary course of affairs ,
女佣 可以 不是 存在 在 这 普通的 课程 的 事务 ,
家仆们确信，在正常情况下，女主人和女仆之间不可能存在这种特殊的关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt] .
and that it must mean something which was not altogether right .
和 那 它 必须 意思是 某物 哪个 曾是 不是 共 正确的 .
这一定意味着某些事情并不完全正确。

[dʒeɪn] ['nevər] [keɪm] , [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [miːlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
Jane never came , save for her meals , to the housekeeper's room .
简 绝不 来了 , 节省 为了 她 餐 , 到 这 管家的 房间 .
除了吃饭之外，简从不去管家的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] - [sterz] , [ɪn] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] .
She was always up - stairs , in case , she said , that she should be wanted .
她 曾是 总是 向上 - 楼梯 , 在 案件 , 她 说 , 那 她 应该 是 通缉 .
她说，她总是待在楼上，以防有人需要她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
Why should she be wanted more than any other person in her position ?
为什么 应该 她 是 通缉 更多的 比 任何 其他 人 在 她 位置 ?
为什么她应该比其他同等职位的人更受青睐？

[wen]	[naʊ]	[ænd; ənd]	{	-
When	**now**	**and**	**{**	**47**
什么时候	现在	和	{	-

}
}
}

现在和{47}

[ðen]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'vænɪən]	,	['wɪrid]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['wɑtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	,	['hɜːrid]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[tuː; tə]	[rest]
then	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**,**	**wearied**	**out**	**with**	**watching**	**and**	**suffering**	**,**	**hurried**	**to**	**her**	**room**	**to**	**rest**
然后	太太	.	特雷瓦尼翁	,	疲惫	出去	和	观看	和	痛苦	,	慌忙	到	她	房间	到	休息

,
,
,

特雷瓦尼翁太太因目睹和承受痛苦而疲惫不堪，匆匆回房休息。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[beɪð]	[hɜːr; hər]	['eɪkɪŋ]	['fɔːrhed]	,
or	**to**	**bathe**	**her**	**aching**	**forehead**	**,**
或者	到	洗澡	她	疼痛	前额	,

或者用来清洗她疼痛的额头，

[ɔːr]	[pər'hæps]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['laɪtn]	[ðə; ði]	[ə'preʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[terz]	,
or	**perhaps**	**even**	**to**	**lighten**	**the**	**oppression**	**of**	**her**	**heart**	**by**	**a**	**few**	**tears**	**,**
或者	也许	甚至	到	减轻	这	压迫	的	她	心	经过	一个	很少	眼泪	,

或许，她只是想用几滴眼泪来减轻心中的压抑。

[dʒeɪn]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[suːð]	[ænd; ənd]	[tend]	[ænd; ənd]	['sɪmpəθaɪz]	.
Jane	**was**	**always**	**there**	**to**	**soothe**	**and**	**tend**	**and**	**sympathize**	**.**
简	曾是	总是	那里	到	舒缓	和	趋向	和	同情	.

简总是会在身边安慰、照顾和同情。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['sɜːrvənt]	[nuː]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[dʒeɪn]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['mædəm]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	,
The	**other**	**servants**	**knew**	**as**	**well**	**as**	**Jane**	**how**	**much**	**Madam**	**had**	**to**	**put**	**up**	**with**	**,**
这	其他	仆人	知道	作为	出色地	作为	简	如何	很多	女士	有	到	放	向上	和	,

其他仆人和简一样清楚夫人要忍受多少苦难。

[bʌt; bət]	[jet]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[pɪ'kjuːliər]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['sɜːrvənt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəsɪz]	['kɑːnfɪdəns]	.
but	**yet**	**they**	**thought**	**it**	**very**	**peculiar**	**that**	**a**	**servant**	**should**	**be**	**so**	**much**	**in**	**her**	**mistress's**	**confidence**	**.**
但	然而	他们	想法	它	非常	奇特	那	一个	仆人	应该	是	所以	很多	在	她	情妇的	信心	.

但他们仍然觉得很奇怪，一个女仆怎么能如此信任她的女主人。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
There	**was**	**a**	**mystery**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	神秘	在	它	.

其中蕴含着一个谜团。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'spektɪd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ðæt]	[dʒeɪn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[rɪ'leɪʃn]	[ʌv; əv]	['mædəmz]	;
It	**had**	**been**	**suspected**	**at**	**first**	**that**	**Jane**	**was**	**a**	**poor**	**relation**	**of**	**Madam's**	**;**
它	有	到过	怀疑	在	第一的	那	简	曾是	一个	贫穷的	关系	的	夫人的	;

起初有人怀疑简是夫人的穷亲戚；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪk'spektɪd]	['dʒeləsli]	[ðæt]	[ðɪs]	['wʊmən]	[wʊd]	[biː; bi]	[set]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[hedz]	,
and	**the**	**others**	**expected**	**jealously**	**that**	**this**	**woman**	**would**	**be**	**set**	**over**	**their**	**heads**	**,**
和	这	其他的	预期的	嫉妒	那	这	女士	会	是	放	超过	他们的	头部	,

其他人则出于嫉妒，认为这个女人会凌驾于他们之上。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [hju'milieitid] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [sweɪ] .
and themselves humiliated under her sway .
和 他们自己 受辱 在下面 她 摇摆 .

他们自己也在她的统治下感到羞辱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nevər] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [moʊst] ['haʊshəʊldz]
But this never took place , and the household changed as most households
但 这 绝不 采取 地方 , 和 这 家庭 已更改 作为 最多 家庭
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

但这并没有发生，这个家庭也像大多数家庭一样发生了变化。

[ænd; ənd] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
and one set of maids and men succeeded each other without any change in
和 一 放 的 女佣 和 男人 成功了 每个 其他 没有 任何 改变 在
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简的侍女和侍从们一代代更迭，而简本人却没有任何变化。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['treɪtər] [ɪn] [ðə; ði]
There remained a tradition in the house that she was a sort of traitor in the
那里 剩余 一个 传统 在 这 房子 那 她 曾是 一个 种类 的 叛徒 在 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

家里一直流传着一种说法，认为她在集中营里算是叛徒。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæstɚz] [saɪd] ;
a servant who was not of her own faction , but on the master's side ;
一个 仆人 WHO 曾是 不是 的 她 自己的 派 , 但 在 这 硕士学位 边 ;

一个不属于自己派系，而是站在主人一边的仆人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [sə'vaivd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['predʒədɪs] ,
but this was all that survived of the original prejudice ,
但 这 曾是 全部 那 幸存下来 的 这 原来的 偏见 ,

但这就是最初偏见仅存的痕迹了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ,
and no one now expected to be put under the domination of Jane ,
和 不 一 现在 预期的 到 是 放 在下面 这 统治 的 简 ,

现在没有人预料到自己会受简的支配。

[ɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
or regarded her with the angry suspicion of the beginning , or supposed
或者 认为 她 和 这 生气的 怀疑 的 这 开始 , 或者 据称
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mædəmz] [rɪ'leɪʃn] .
her to be Madam's relation .
她 到 是 夫人的 关系 .

或者像一开始那样，带着愤怒的怀疑看待她，或者认为她是夫人的亲戚。

[dʒeɪn] , [laɪk] ['mædəm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
Jane , like Madam , had become an institution ,
简 , 喜欢 女士 , 有 变得 一个 机构 ,

简和夫人一样，已经成为了一种象征。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː] ['mætərz]
and the present generation of servants did not inquire too closely into matters
和 这 展示 一代 的 仆人 做过 不是 查询 也 密切 进入 事情
[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of history .
的 历史 .

而这一代仆人并没有对历史问题进行深入探究。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] .
This was true of all save one .
这 曾是 真的 的 全部 节省 一 .

除了一个人之外，其他人的情况都是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
But there was one person in the house who was as much an institution
但 那里 曾是 一 人 在 这 房子 WHO 曾是 作为 很多 一个 机构
[æz; əz][dʒeɪn] ,
as Jane ,
作为 简 ,

但家里还有一个人，其重要性堪比简。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz]['dʒeɪnz] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['noʊbɑːdi] [ˌɪntə'fɪəd] ,
or even as Jane's mistress , with whom nobody interfered ,
或者 甚至 作为 简的 情妇 , 和 谁 无人 干扰 ,

或者甚至可以作为简的情妇，没有人干涉她的事情。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] [di'θrəund] [ɔːr] [pʊt] [ə'saɪd]
and whom it was impossible to think of as dethroned or put aside
和 谁 它 曾是 不可能的 到 思考 的 作为 被废黜 或者 放 旁边
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [su'priːm] [pleɪs] .
from her supreme place .
从 她 最高 地方 .

人们根本无法想象她会被废黜或被从至高无上的地位上拉下来。

['rʌsl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌt] ['mædəm][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn] [haɪkɔrt] .
Russell was in the nursery what Madam herself was in Highcourt .
罗素 曾是 在 这 苗圃 什么 女士 她自己 曾是 在 高等法院 .

罗素在育婴室里，就像夫人本人在高等法院里一样。

[ɪn] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [bʌt; bət] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [doʊ'meɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [fɪrd] ['noʊbɑːdi]
In that limited but influential domain she was the mistress , and feared nobody
在 那 有限的 但 有影响 领域 她 曾是 这 情妇 , 和 害怕 无人
.
:
.

在她所处的这个虽小但影响力巨大的领域里，她是绝对的女王，谁也不怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv]
She had been the chosen of the first Mrs . Trevanion , and the nurse of
她 有 到过 这 选定 的 这 第一的 太太 . 特雷瓦尼翁 , 和 这 护士 的
['rɔzəlɪnd] ,
Rosalind ,
罗莎琳德 ,

她是第一任特雷瓦尼翁夫人钦点的，也是罗莎琳德的奶妈。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] - ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . -
with whom she had gone to her Aunt Sophy's during Mr . Trevanion's
和 谁 她 有 已消失 到 她 阿姨 - 期间 先生 . -
['wɪdoʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ,

在特雷瓦尼翁先生丧偶期间，她曾和她姨妈索菲一起生活。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [haɪkɔrt] [wen] [hiː; hi] ['mærid] .
and in charge of whom she had returned to Highcourt when he married .
和 在 收费 的 谁 她 有 返回 到 高等法院 什么时候 他 已婚 .

她负责管理的那个人，在他结婚后回到了高等法院。

['rʌsl] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [in'teild] [ænd; ənd] [ðæt] ['rɔzəlind] [kʊd; kəd][nɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [er] ,
Russell knew very well that the estates were entailed and that Rosalind could not be the heir ,
罗素 知道 非常 出色地 那 这 庄园 是 包含 和 那 罗莎琳德 可以 不是 是 这 继承人 ,

罗素非常清楚这些地产是有限定继承权的，罗莎琳德不可能成为继承人。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] { - }
but yet she resented the second marriage as if it had { 48 }
但 然而 她 怨恨 这 第二 婚姻 作为 如果 它 有 { - }

但她却对第二次婚姻感到怨恨，仿佛它曾经是{48}

[bɪn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
been a wrong done at once to herself and her charge .
到过 一个 错误的 完毕 在 一次 到 她自己 和 她 收费 .

她和她所照顾的人都同时遭受了不公。

[ɪf] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mædəmz] ['fækʃ(ə)n] ,
If Jane was of Madam's faction ,
如果 简 曾是 的 夫人的 派 ,

如果简是夫人那一伙的，

['rʌsl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n][moʊst] ['strenjuəsli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə]['mædəm] .
Russell was of a faction most strenuously and sternly antagonistic to Madam .
罗素 曾是 的 一个 派 最多 竭尽全力 和 严厉地 敌对的 到 女士 .

罗素属于一个与夫人敌对最为激烈和严厉的派系。

[ðə; ði] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] ,
The prejudice which had risen up against the lady who came from abroad , and whom nobody knew ,
这 偏见 哪个 有 升起 向上 反对 这 女士 WHO 来了 从 国外 , 和 谁 无人 知道 ,

人们对这位来自国外、无人知晓的女士抱有偏见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and which had died away in the course of time ,
和 哪个 有 死亡 离开 在 这 课程 的 时间 ,

并随着时间的流逝而消亡。

[lɪvd] [ænd; ənd] [sə'vaivd] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
lived and survived in this woman with all the force of the first day .
居住地 和 幸存下来 在 这 女士 和 全部 这 力量 的 这 第一的 天 .

以第一天的全部力量，在这个女人身上生存了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
She had been on the watch all these years to find out something to the discredit of her mistress ,
她 有 到过 在 这 手表 全部 这些 年 到 寻找 出去 某物 到 这 诋毁 的 她 情妇 ,

多年来，她一直暗中观察，想找出一些可以败坏她女主人名声的事情。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['streŋθənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [dʒeɪn]
and no doubt the sentiment had been strengthened by the existence of Jane
和 不 怀疑 这 情绪 有 到过 加强 经过 这 存在 的 简
,
,
,

毫无疑问，简的存在强化了这种情绪。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)l] ['paʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] ,
who was a sort of rival power in her own sphere ,
WHO 曾是 一个 种类 的 竞争对手 力量 在 她 自己的 领域 ,

她曾是她所在领域内的一种竞争对手。

[ænd; ənd] ['lesnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [baɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz]
and lessened her own importance by being as considerable a person as
和 减少 她 自己的 重要性 经过 存在 作为 大量 一个 人 作为
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她因为自己和她本人一样重要而降低了自己的重要性。

['rʌsl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ] ['nevər]
Russell had watched these two women with a hostile vigilance which never
罗素 有 观看 这些 二 女性 和 一个 敌对的 警觉 哪个 绝不
['slækənd] .
slackened .
松弛 .

罗素一直带着敌意和警惕观察着这两个女人，这种警惕从未放松过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðə; ði] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [ʌv; əv]
She was in her own department the most admirable and trustworthy of
她 曾是 在 她 自己的 部门 这 最多 令人钦佩的 和 值得信赖的 的
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

在她所在的部门，她是员工中最令人钦佩、最值得信赖的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . - ['beɪbiːz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
and when she received Mrs . Trevanion's babies into her charge ,
和 什么时候 她 已收到 太太 . - 婴儿 进入 她 收费 ,

当她接手特雷瓦尼翁太太的孩子们时，

['kærid] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
carried nothing of her prejudice against their mother into her treatment of
携带 没有什么 的 她 偏见 反对 他们的 母亲 进入 她 治疗 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她对待他们时，丝毫没有表现出对他们母亲的偏见。

[ɪf] [nɑːt] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] , ['rɔzəlind] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]
If not as dear to her as her first charge , Rosalind , they were still
如果 不是 作为 亲爱的 到 她 作为 她 第一的 收费 , 罗莎琳德 , 他们 是 仍然
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,

虽然她们不像她最疼爱的孩子罗莎琳德那样让她心疼，但她们仍然是她的孩子。

- , [kwaɪt] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
Trevanions , quite separated in her mind from the idea of their mother .
- , 相当 分开 在 她 头脑 从 这 主意 的 他们的 母亲 .

特雷瓦尼翁斯在思想上与他们的母亲完全割裂开来。

[pər'hæps]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	['rʌsl]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	['sɜːrt(ə)n]	[smɔːl]	[ɡriːfs]	[wɪtʃ]	['mædəm]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ber]	[æz; əz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['kɑːnstənt]	[ə'tendəns]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
Perhaps	**the**	**influence**	**of**	**Russell**	**accounted**	**for**	**certain**	**small**	**griefs**	**which**	**Madam**	**had**	**to**	**bear**	**as**	**one**	**of**	**the**	**consequences**	**of**	**her**	**constant**	**attendance**	**on**	**her**	**husband**	**,**
也许	这	影响	的	罗素	已记录	为了	肯定	小的	悲伤	哪个	女士	有	到	熊	作为	一	的	这	结果	的	她	持续的	出席	在	她	丈夫	,

或许正是罗素的影响，导致了夫人因长期侍奉丈夫而不得不承受的一些小痛苦。

[ðə; ði]	[ɪn'dɪfrəns]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɜːrliər]	['jɪrz]	.
the	**indifference**	**to**	**her**	**of**	**her**	**little**	**children**	**in**	**their**	**earlier**	**years**	**.**
这	漠不关心	到	她	的	她	小的	孩子们	在	他们的	早些时候	年	.

她对自己年幼的孩子们漠不关心。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[fə'lɑːsəfi]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪk'spekt]	[noʊ]	[les]	;
But	**she**	**said**	**to**	**herself**	**with**	**a**	**wonderful**	**philosophy**	**that**	**she**	**could**	**expect**	**no**	**less**	**;**
但	她	说	到	她自己	和	一个	精彩的	哲学	那	她	可以	预计	不	较少的	;

但她用一种奇妙的心态告诉自己，她还能期待什么呢?

[ðæt]	[əb'zɔːrbd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[sɪk]	-	[ruːm]	[ɔːl]	[deɪ]	,
that	**absorbed**	**as**	**she**	**was**	**in**	**her**	**husband's**	**sick**	**-**	**room**	**all**	**day**	**,**
那	吸收	作为	她	曾是	在	她	丈夫的	生病的	-	房间	全部	天	,

她整天都待在丈夫的病房里，全神贯注地看着他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃæns]	['moʊmənts]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɡɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	[wʊd]	[sɪ'kjʊr]	[ðə; ði]	['iːzəli]	[daɪ'vɜːrtɪd]	[rɪ'ɡɑːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['beɪbiːz]	,
it	**was**	**not**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**the**	**chance**	**moments**	**she**	**could**	**give**	**to**	**the**	**nursery**	**would**	**secure**	**the**	**easily**	**diverted**	**regard**	**of**	**the**	**babies**	**,**
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	这	机会	时刻	她	可以	给	到	这	苗圃	会	安全的	这	容易地	改道	看待	的	这	婴儿	,

她能抽出时间照看婴儿房，却无法确保孩子们的注意力能够被轻易分散，这本就不是什么值得期待的事情。

[tuː; tə]	[huːm]	[ðer; ðər]	[nɜːrs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['fɪɡjər]	[ɪn]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	.
to	**whom**	**their**	**nurse**	**was**	**the**	**principal**	**figure**	**in**	**earth**	**and**	**heaven**	**.**
到	谁	他们的	护士	曾是	这	主要的	数字	在	地球	和	天堂	.

在他们的眼中，保姆是天地间最重要的人物。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[nɜːrs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɡʊd]	,	[soʊ]	['kerf(ə)l]	,	[soʊ]	[dɪ'voʊtɪd]	,
And	**that**	**nurse**	**was**	**so**	**good**	**,**	**so**	**careful**	**,**	**so**	**devoted**	**,**
和	那	护士	曾是	所以	好的	,	所以	小心	,	所以	奉献	,

那位护士真是太好了，太细心、太尽职了。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['selfɪʃnəs]	[ɪn'diːd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dɪ'praɪvd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ker]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːrsən(ə)l]	['ɡriːvəns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	.
that	**it**	**would**	**have**	**been**	**selfishness**	**indeed**	**to**	**have**	**deprived**	**the**	**children**	**of**	**her**	**care**	**because**	**of**	**a**	**personal**	**grievance**	**of**	**this**	**kind**	**.**
那	它	会	有	到过	自私	的确	到	有	被剥夺的	这	孩子们	的	她	关心	因为	的	一个	个人的	不满	的	这	种类	.

如果因为这种个人恩怨而剥夺孩子们的照顾，那确实是一种自私的行为。

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['rʌsl]	[dɪs'laɪk]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	?
“	**Why**	**should**	**Russell**	**dislike**	**me**	**so**	**much**	**?**
“	为什么	应该	罗素	不喜欢	我	所以	很多	?

“罗素为什么这么讨厌我？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['rɔzəlind] , [huː] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd]
” she would say sometimes to Rosalind , who tried to deny the charge , and
” 她 会 说 有时 到 罗莎琳德 , WHO 尝试 到 否定 这 收费 , 和
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

她有时会对罗莎琳德说，罗莎琳德试图否认指控，还有简，

[huː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
who shook her head and could not explain .
WHO 摇晃 她 头 和 可以 不是 解释 .

她摇了摇头，无法解释。

“ [oʊ] , [dɪr] ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['tempər] .
“ Oh , dear mamma , it is only her temper .
“ 哦 , 亲爱的 妈妈 , 它 是 仅有的 她 脾气 .

“哦，亲爱的妈妈，这只是她的脾气而已。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['rɔzəlind] [wʊd] [seɪ] .
She does not mean it , ” Rosalind would say .
她 做 不是 意思是 它 , ” 罗莎琳德 会 说 .

“她不是那个意思，”罗莎琳德会这样说。

[ænd; ənd] { - }
And { 49 }
和 { - }

和{49}

['mædəm] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['tempər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] , [dɪd][nɑːt]
Madam , who had so much to suffer from temper in another quarter , did not
女士 , WHO 有 所以 很多 到 遭受 从 脾气 在 其他 四分之一 , 做过 不是
[rɪ'dʒekt][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
reject the explanation .
拒绝 这 解释 .

这位夫人因为在其他方面遭受了太多人的坏脾气而备受煎熬，所以并没有拒绝这个解释。

“ ['tempər] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt]
“ Temper explains a great many things , ” she said , “ but even that does not quite
“ 脾气 解释 一个 伟大的 许多 事物 , ” 她 说 , “ 但 甚至 那 做 不是 相当
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

“脾气可以解释很多事情，”她说，“但即使是脾气也不能完全解释这件事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [heɪts] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
She is so good to the children and hates their mother .
她 是 所以 好的 到 这 孩子们 和 讨厌 他们的 母亲 .

她对孩子们很好，但却恨他们的母亲。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][foʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .
I feel I have a foe in the house so long as she is here .
我 感觉 我 有 一个 敌人 在 这 房子 所以 长的 作为 她 是 这里 .

只要她在这里，我就觉得家里有个敌人。

” ['rɔzəlind] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]
” Rosalind had a certain love for her nurse , notwithstanding her
” 罗莎琳德 有 一个 肯定 爱 为了 她 护士 , 虽然 她
[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
disapproval of her ,
不赞成 的 她 ,

尽管罗莎琳德并不赞同她的护士，但她对护士却怀有一种特殊的感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
and she looked up with some alarm .
和 她 看起来 向上 和 一些 警报 .

她惊恐地抬起头。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ? ”
“ Do you mean to send her away ? ”
“ 做 你 意思是 到 发送 她 离开 ? ”

“你是打算把她送走吗？”

“ [mɪs] ['rɔzəlind] , ” [sed] [dʒeɪn] , “ [maɪ]['leɪdi][ɪz] [raɪt] .
“ Miss Rosalind , ” said Jane , “ my lady is right .
“ 错过 罗莎琳德 , ” 说 简 , “ 我的 女士 是 正确的 .

“罗莎琳德小姐,”简说，“夫人说得对。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][foʊ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] , [ə; eɪ]['riːəl] ['enəmi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn] [ðæt] ['wʊmən] ;
It is a foe and nothing less , a real enemy she has in that woman ;
它 是 一个 敌人 和 没有什么 较少的 , 一个 真实的 敌人 她 有 在 那 女士 ;

那是她的敌人，而且绝非虚言，是她真正的敌人——那个女人；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] ['rʌsl] [ə'weɪ] [aɪ'd][biː; bi] ['veri] [glæd][fɔːr; fər][wʌn] . ”
if she would send Russell away I'd be very glad for one . ”
如果 她 会 发送 罗素 离开 ID 是 非常 高兴的 为了 一 . ”

如果她能把罗素送走，我会非常高兴的。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , [maɪ] [lʌv] , ” ['mædəm] [sed] .
“ You need not fear , my love , ” Madam said .
“ 你 需要 不是 害怕 , 我的 爱 , ” 女士 说 .

“亲爱的，你不必害怕,”夫人说。

“ [hʌʃ] , [dʒeɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][foʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['pɑːrtəzn] .
“ Hush , Jane , if she is my foe , you are my partisan .
“ 嘘 , 简 , 如果 她 是 我的 敌人 , 你 是 我的 党派 .

“嘘，简，如果她是我的敌人，你就是我的盟友。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [send] ['rʌsl] [ə'weɪ] , ['rɔzəlind] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] ,
I will never send Russell away , Rosalind ; but when the children are grown up ,
我 将要 绝不 发送 罗素 离开 , 罗莎琳德 ; 但 什么时候 这 孩子们 是 生长 向上 ,

罗莎琳德，我永远不会把罗素赶走；但是等孩子们长大后，

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['mæri] ,
if I live to see it , or if she would be so kind as to marry ,
如果 我 居住 到 看 它 , 或者如果 她 会 是 所以 种类 作为 到 结婚 ,

如果我能看到那一天，或者如果她愿意嫁给我，

[ænd; ənd][goʊ][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [weɪ] ,
and go off in a happy way ,
和 去 离开 在 一个 快乐的 方式 ,

然后愉快地离开。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
or even if when you are married she preferred to go with you — I think I
或者 甚至 如果什么时候 你 是 已婚 她 首选 到 去 和 你 — 我 思考 我
[ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [maɪ] [breθ] [mɔːr] ['friːli] .
should draw my breath more freely .
应该 画 我的 气息 更多的 自由 .

甚至如果你结婚后她更愿意和你一起去——我想我应该更轻松地呼吸了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [aɪ] . ”
It is painful to be under a hostile eye . ”
它 是 痛苦 到 是 在下面 一个 敌对的 眼睛 . ”

被充满敌意的目光注视着是痛苦的。

“ [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [aɪ] , ['mæmə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ The nurse's eye , mamma , and you the mistress of the house ! ”
“ 这 护士的 眼睛 , 妈妈 , 和 你 这 情妇 的 这 房子 ! ”
“护士的眼睛，妈妈，还有你，这家的女主人！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] .
“ It does not matter , my dear .
“ 它 做 不是 事情 , 我的 亲爱的 .
“没关系，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['hemæn] ,
I have always had a sympathy for Haman ,
我 有 总是 有 一个 同情 为了 哈曼 ,
我一直很同情哈曼。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['grændʒər] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒuː][ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ðæt]
who could not enjoy his grandeur for thinking of that Jew in the gate that
WHO 可以 不是 享受 他的 宏伟 为了 思维 的 那 犹 在 这 门 那
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['sɪnɪkli] .
was always looking at him so cynically .
曾是 总是 寻找 在 他 所以 愤世嫉俗地 .
谁能不去欣赏他的威严呢？因为他总想着门口那个总是用那种愤世嫉俗的眼神看着他的犹太人。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['sʌmtaɪmz] .
It gets unendurable sometimes .
它 获得 难以忍受 有时 .
有时候真的让人难以忍受。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [vjuː]
You must have a very high opinion of yourself to get over the low view
你 必须 有 一个 非常 高的 观点 的 你自己 到 得到 超过 这 低的 看法
['teɪkən][ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ['skeptɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .
taken of you by that sceptic sitting in the gate .
已采取 的 你 经过 那 怀疑论者 坐着 在 这 门 .
你一定对自己评价很高，才能忽略坐在门口那个怀疑论者对你的看法。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sed] .
But now I must go to your father , ” Mrs . Trevanion said .
但 现在 我 必须 去 到 你的 父亲 , ” 太太 . 特雷瓦尼翁 说 .
“但我现在必须去见你父亲了，”特雷瓦尼翁夫人说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
She had come up - stairs with a headache ,
她 有 来 向上 - 楼梯 和 一个 头痛 ,
她上楼时头疼，

[ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] ,
and had sat down by the open window to get a little air ,
和 有 卫星 向下 经过 这 打开 窗户 到 得到 一个 小的 空气 ,
于是他坐在敞开的窗边透透气。

[ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] .
though the air was intensely cold and damp .
尽管 这 空气 曾是 强烈地 寒冷的 和 潮湿 .
虽然空气异常寒冷潮湿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ,
It was a refreshment ,
它 曾是 一个 清爽 ,
令人耳目一新。

['æftər][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][sæt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]
after the closeness of the room in which the invalid sat with an unvarying
后 这 亲近 的 这 房间 在 哪个 这 无效的 卫星 和 一个 不变的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] ['evri] [drɑːft] [ʃʌt] [aʊt] .
temperature and every draught shut out .
温度 和 每一个 草稿 关闭 出去 .

病人所处的房间封闭狭小，温度恒定，一丝风都吹不进来。

['rɔzəlind] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . -
Rosalind stood behind her mother's chair with her hands upon Mrs . Trevanion's
罗莎琳德 站立 在后面 她 母亲的 椅子 和 她 双手 之上 太太 . -
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

罗莎琳德站在她母亲的椅子后面，双手搭在特雷瓦尼翁太太的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] ['wʊmən] [liːnd] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [jʌŋ] ['bʊzəm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .
and the tired woman leaned back upon the girl's young bosom so full of life .
和 这 疲劳的 女士 倾斜 后退 之上 这 女孩们 年轻的 怀 所以 满的 的 生活 .

疲惫的女人靠在了女孩充满活力的年轻胸膛上。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [maɪ] [roʊz] !
“ But you will catch cold at the window , my Rose !
“ 但 你 将要 抓住 寒冷的 在 这 窗户 , 我的 玫瑰 !

“但是，我的玫瑰，你在窗边会着凉的！”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] { - }
No , it does me { 50 }
不 , 它 做 我 { - }

不，它对我有效{50}

[gʊd] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
good , I want a little air , but it is too cold for you .
好的 , 我 想 一个 小的 空气 , 但 它 是 也 寒冷的 为了 你 .

好，我想透透气，但是对你来说太冷了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
And now I must go back to your father , ” she said , rising .
和 现在 我 必须 去 后退 到 你的 父亲 , ” 她 说 , 上升 .

“现在我必须回到你父亲身边了,”她说着站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
She stooped and kissed the cheek of the girl she loved ,
她 弯腰 和 亲吻 这 脸颊 的 这 女孩 她 喜爱 ,

她俯下身，亲吻了她心爱女孩的脸颊。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] .
and went away with a smile to her martyrdom .
和 去 离开 和 一个 微笑 到 她 殉道 .

她带着微笑走向了殉难之路。

[ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz]
These moments of withdrawal from her heavy duties were the consolations
这些 时刻 的 退出 从 她 重的 职责 是 这 安慰
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
of her life .
的 她 生活 .

从繁重的工作中抽身出来的这些时刻，是她生命中唯一的慰藉。

“ [mɪs] ['rɔzəlind] , ” [sed] [dʒeɪn] ,
“ Miss Rosalind , ” said Jane ,
“ 错过 罗莎琳德 , ” 说 简 ,

“罗莎琳德小姐,”简说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [oʊld] [nɜːrs] [aɪ] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ɪf]
“ that you should love your old nurse I don't say a word against it — but if
“ 那 你 应该 爱 你的 老的 护士 我 不 说 一个 单词 反对 它 — 但 如果
['evər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [strʌk] [æt; ət] [maɪ] ['leɪdi] [ðæt] ['wʊmən] [wɪl]
ever there is a time when a blow can be struck at my lady that woman will
曾经 那里 是 一个 时间 什么时候 一个 吹 能 是 击 在 我的 女士 那 女士 将要
[duː] [ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

“你爱你的老护士，我一点也不反对——但是，如果有一天我的夫人有机会受到打击，那个女人就会出手。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [biː; bi] [hɪr] [wen] [ðer; ðər] ['mæmə] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] .
She will never let the little ones be here when their mamma can see them .
她 将要 绝不 让 这 小的 一个 是 这里 什么时候 他们的 妈妈 能 看 他们 .

她绝不会让孩子们待在妈妈能看到的地方。

[ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [sliːp] , [ɔːr] [ðeə(r)] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ɔːr] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] ;
They're having their sleep , or they're out walking , or they're at their lessons ;
它们是 拥有 他们的 睡觉 , 或者 它们是 出去 步行 , 或者 它们是 在 他们的 课程 ;

他们要么在睡觉，要么在散步，要么在上课；

[ænd; ənd] [mɪs] ['səufi] [ðə; ði] [seɪm] .
and Miss Sophy the same .
和 错过 索菲 这 相同的 .

索菲小姐也是如此。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] — ”
And if ever she can do us an ill turn — ”
和 如果 曾经 她 能 做 我们 一个 患病的 转动 — ”

如果她有机会对我们不利——”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] ?
“ How could she do you an ill turn ?
“ 如何 可以 她 做 你 一个 患病的 转动 ?

她怎么能这样对你呢?

[ðæt] [ɪz] , [dʒeɪn] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['næsti] [tuː; tə] [juː; jʊ] —
That is , Jane , I beg your pardon , she might , perhaps , be nasty to you —
那 是 , 简 , 我 求 你的 赦免 , 她 可能 , 也许 , 是 可恶的 到 你 —
[bʌt; bət] , ['mæmə] !
but , mamma !
但 , 妈妈 !

也就是说，简，请原谅，她或许会对你很刻薄——但是，妈妈！

[wʌt] [bloʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [biː; bi] [strʌk] [æt; ət] ['mæmə] ? ”
What blow , as you call it , can be struck at mamma ? ”
什么 吹 , 作为 你 称呼 它 , 能 是 击 在 妈妈 ? ”

你所谓的打击，究竟能对妈妈造成什么伤害呢?

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ? ” [sed] [dʒeɪn] ; “ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['klevər] ;
“ Oh , how can I tell ? ” said Jane ; “ I never was clever ;
“ 哦 , 如何 能 我 告诉 ? ” 说 简 ; “ 我 绝不 曾是 聪明的 ;

“哦，我怎么知道呢?”简说，“我从来就不聪明；

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [fɔːr'siː] ;
there's things happening every day that no one can foresee ;
有 事物 发生 每一个 天 那 不 一 能 预见 ;

每天都会发生一些谁也无法预料的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə][spaɪ] [aʊt] ['eni] ['krevɪs] , [juː; jʊ] ['nevər]
and when a woman is always watching to spy out any crevice , you never
和 什么时候 一个 女士 是 总是 观看 到 间谍 出去 任何 裂缝 , 你 绝不

[kæn; kən] [tel] ,
can tell ,
能 告诉 ,

当一个女人时刻警惕，窥探每一个蛛丝马迹时，你永远无法预料。

[mɪs] ['rɔzəlind] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ˌʌnfɔːr'siːn] .
Miss Rosalind , in this world of trouble , what may happen unforeseen .
错过 罗莎琳德 , 在 这 世界 的 麻烦 , 什么 可能 发生 意外 .

罗莎琳德小姐，在这个充满苦难的世界里，什么都可能发生，而我们却无能为力。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [meɪd] [noʊ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['rɑzəlɪndz] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
” This speech made no great impression on Rosalind's mind at the time ,
” 这 演讲 制成 不 伟大的 印象 在 罗莎琳德的 头脑 在 这 时间 ,

“当时，这番话并没有给罗莎琳德留下深刻的印象。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æftər] ,
but it recurred to her after ,
但 它 复发 到 她 后 ,

但之后这件事又在她脑海中浮现出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['rʌsəlz] [hæd; həd] ['paʊər]
and gave her more trouble than any wickedness of Russell's had power
和 给予 她 更多的 麻烦 比 任何 邪恶 的 罗素的 有 力量

[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 .

这给她带来的麻烦比罗素的任何邪恶行径所能造成的还要多。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['liːvɪŋ] [dʒeɪn] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
In the meantime , leaving Jane , she went to the nursery ,
在 这 与此同时 , 离开 简 , 她 去 到 这 苗圃 ,

与此同时，她离开简，去了育婴室。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] [juːθ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,
and with the preoccupation of youth carried with her the same subject ,
和 和 这 专注 的 青年 携带 和 她 这 相同的 主题 ,

她和所有年轻人一样，也对同样的主题充满兴趣。

['hiːdləs] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wʌt] [kən'kluʒənz] ['rʌsl] , [huːz] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'lɜːrt]
heedless and unthinking what conclusions Russell , whose faculties were always alert
鲁莽 和 不假思索 什么 结论 罗素 , 谁 学院 是 总是 警报

[ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] , [maɪt] [drɔː] .
on this question , might draw .
在 这 问题 , 可能 画 .

罗素在这个问题上一直非常敏锐，但他却毫不在意、不加思考地得出这样的结论。

“ ['rʌsl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , “ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
“ Russell , ” she said , after a moment , “ why are you always so disagreeable to
“ 罗素 , ” 她 说 , 后 一个 片刻 , “ 为什么 是 你 总是 所以 令人不快的 到

['mæmə] ? ”
mamma ? ”
妈妈 ? ”

“拉塞尔,”她过了一会儿说，“你为什么总是对妈妈这么不友好？”

“ [mɪs] ['rɔzəlind] , [aɪ] [duː] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mæmə] .
“ Miss Rosalind , I do hate to hear you call her mamma .
“ 错过 罗莎琳德 , 我 做 恨 到 听到 你 称呼 她 妈妈 .

“罗莎琳德小姐，我真不喜欢听到你叫她妈妈。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [maɪ] ['stepmʌðər] , - [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ?
Why don't you say ' my stepmother , ' as any other young lady would in your place ?
为什么 不 你 说 - 我的 后妈 , - 作为 任何 其他 年轻的 女士 会 在 你的 地方 ?
”
”
”

为什么你不叫她“我的继母”呢？就像其他年轻女士在你这种情况下都会做的那样。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['stepmʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stæmp][ɑːn][ðə; ði]
“ Because she is not my stepmother , ” said the girl , with a slight stamp on the
“ 因为 她 是 不是 我的 后妈 , ” 说 这 女孩 , 和 一个 轻微 邮票 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“因为她不是我的继母,”女孩说着，轻轻跺了跺脚。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [aɪz] .
“ Just look at little Johnny , taking in all you say with his big eyes .
“ 只是 看 在 小的 约翰尼 , 采取 在 全部 你 说 和 他的 大的 眼睛 .

“看看小约翰尼，他正用他那双大眼睛认真地听着你说话呢。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ] { - }
She is all the mother I { 51 }
她 是 全部 这 母亲 我 { - }

她就是我所有的母亲{51}

[hæv; həv]['evər] [noʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
have ever known , and I love her better than any one in the world . ”
有 曾经 已知 , 和 我 爱 她 更好的 比 任何 一 在 这 世界 . ”

我认识的所有人，我爱她胜过世上任何人。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ And just for that I can't bear it , ” cried the woman .
“ 和 只是 为了 那 我 不能 熊 它 , ” 哭 这 女士 .

“就因为这个，我就无法忍受,”女人哭喊道。

“ [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['mæmə] [seɪ] ? ”
“ What would your own dear mamma say ? ”
“ 什么 会 你的 自己的 亲爱的 妈妈 说 ? ”

“你亲爱的妈妈会怎么说呢？”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] [æz; əz][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] [wʌt]
“ If she were as jealous and ill - tempered as you I should not mind what
“ 如果 她 是 作为 嫉妒的 和 患病的 - 淬火 作为 你 我 应该 不是 头脑 什么
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“如果她像你一样嫉妒心强、脾气暴躁，我就不会在意她说了什么。”

” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
” said the girl .
” 说 这 女孩 .

“女孩说道。”

“ [dəʊnt] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['evər][hæv; həv]['eni] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm]
“ Don't think , if you continue like this , you will ever have any sympathy from
“ 不 思考 , 如果 你 继续 喜欢 这 , 你 将要 曾经 有 任何 同情 从
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“别以为你继续这样下去，我会同情你。”

“	[oʊ]	,	[mɪs]	['rɔzəlind]	,	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['seɪɪŋ]	[ɪz]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	['swerɪŋ]	;	[wɜːrs]	,	[its]	['blæsfəmi]	;
“	Oh	,	Miss	Rosalind	,	what	you	are	saying	is	as	bad	as	swearing	;	worse	,	it's	blasphemy	;
“	哦	,	错过	罗莎琳德	,	什么	你	是	说	是	作为	坏的	作为	咒骂	;	更糟	,	它是	亵渎神明	;

“哦，罗莎琳德小姐，你说的话和骂人一样糟糕；更糟的是，这是亵渎神明；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɪl]	[kʌm]	[wen]	[juːl]	[rɪ'membər]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['sɑːri]	.
and	the	time	will	come	when	you'll	remember	and	be	sorry	.
和	这	时间	将要	来	什么时候	你会	记住	和	是	对不起	.

总有一天你会想起这件事，并为此感到后悔。

[noʊ]	,	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[bruːt]	,	[aɪ]	['ʃænt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
No	,	though	you	think	I'm	a	brute	,	I	sha'n't	say	anything	before	the	children	.
不	,	尽管	你	思考	我是	一个	蛮力	,	我	不会	说	任何事物	前	这	孩子们	.

不，虽然你认为我粗鲁无礼，但我不会在孩子们面前说任何话。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wɪl]	[kʌm]	—	”
But	the	time	will	come	—	”
但	这	时间	将要	来	—	”

但总有一天——”

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,	['rʌsl]	!
“	What	a	pity	you	are	not	on	the	stage	,	Russell	!
“	什么	一个	遗憾	你	是	不是	在	这	阶段	,	罗素	!

“罗素，你没能上台真是太可惜了！”

[juː; jʊ]	[wʊd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[meg]	-	,	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[kaɪnd]	;
You	would	make	a	fine	Meg	Merrilies	,	or	something	of	that	kind	;
你	会	制作	一个	美好的	梅格	-	,	或者	某物	的	那	种类	;

你很适合扮演梅格·梅里利斯，或者类似的角色；

[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	[ðæt]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['kəːsiŋ]	['sʌmbɑːdi]	[ænd; ənd]	['prɔfɪˌsaɪŋ]	['trʌb(ə)l]	.
the	old	woman	that	is	always	cursing	somebody	and	prophesying	trouble	.
这	老的	女士	那	是	总是	咒骂	某人	和	预言	麻烦	.

那个总是诅咒别人、预言灾祸的老妇人。

[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['suːtɪd]	[fɔːr; fər]	.
That	is	just	what	you	are	suited	for	.
那	是	只是	什么	你	是	适合	为了	.

你非常适合这份工作。

[aɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[juː; jʊ]	[jʊr; jər]	[fɜːrst]	[naɪt]	.	”
I	will	come	and	see	you	your	first	night	.	”
我	将要	来	和	看	你	你的	第一的	夜晚	.	”

新婚之夜我会来看你。

“	[ˌem 'iː]	!	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	!	”	[kraɪd]	['rʌsl]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['aʊtreɪdʒd]	['dɪgnəti]	[wɪtʃ]	[wɜːrdz]	['kænɑːt]	[ɪk'spres]	.
“	Me	!	on	the	stage	!	”	cried	Russell	,	with	a	sense	of	outraged	dignity	which	words	cannot	express	.
“	我	!	在	这	阶段	!	”	哭	罗素	,	和	一个	感觉	的	义愤填膺	尊严	哪个	字	不能	表达	.

“我！在台上！”罗素喊道，语气中带着一种无法用语言表达的义愤填膺的尊严。

[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	.
Such	an	insult	had	never	been	offered	to	her	before	.
这样的	一个	侮辱	有	绝不	到过	提供	到	她	前	.

她以前从未受到过这样的侮辱。

['rɔzəlind] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] , ['æŋgri] [bʌt; bət] ['læfɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Rosalind went out of the room quickly , angry but laughing when she had given
罗莎琳德 去 出去 的 这 房间 迅速地 ， 生气的 但 笑 什么时候 她 有 给定
[ðɪs] [bloʊ] .
this blow .
这 吹 .

罗莎琳德迅速走出房间，虽然生气，但打出这一拳后她却笑了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [tʃæ'staɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
She wanted to administer a stinging chastisement , and she had done so .
她 通缉 到 管理 一个 刺痛 惩罚 ， 和 她 有 完毕 所以 .

她想施以严厉的惩罚，而且她也做到了。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['klevərnəs] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hɪt]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
Her own cleverness in discovering what would hit hardest pleased her .
她 自己的 聪明才智 在 发现 什么 会 打 最难 高兴 她 .

她凭借自己的聪明才智，发现了什么能造成最大的打击，这让她很满意。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['ræθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went]
She began to sing , out of wrathful indignation and pleasure , as she went
她 开始 到 唱歌 ， 出去 的 愤怒的 愤慨 和 乐趣 ， 作为 她 去
[daʊn] - [sterz] .
down - stairs .
向下 - 楼梯 .

她一边下楼，一边开始唱歌，心中充满了愤怒和喜悦。

“ [ˌem 'iː] ! [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] !
“ Me ! on the stage !
“ 我 ！ 在 这 阶段 ！

“我！在舞台上！”

” ['rʌsl] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” Russell repeated to herself .
” 罗素 重复 到 她自己 .

“拉塞尔喃喃自语道。”

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr]
A respectable upper servant in a great house could not have had a more
一个 可敬 上 仆人 在 一个 伟大的 房子 可以 不是 有 有 一个 更多的
[dɪ'greɪdɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
degrading suggestion made to her .
降级 建议 制成 到 她 .

即使是位受人尊敬的大宅女仆，也不可能听到比这更侮辱人格的建议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['næʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
She could have cried as she sat there gnashing her teeth .
她 可以 有 哭 作为 她 卫星 那里 咬牙切齿 她 牙齿 .

她坐在那里咬牙切齿，几乎要哭出来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mædəm] ,
And this too was all on account of Madam ,
和 这 也 曾是 全部 在 帐户 的 女士 ，

这一切也都是因为夫人。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mɪstrəsɪz] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
the strange woman who had taken her first mistress's place even in the heart
这 奇怪的 女士 WHO 有 已采取 她 第一的 情妇的 地方 甚至 在 这 心
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
of her own child .
的 她 自己的 孩子 .

这个奇怪的女人甚至在她自己孩子的心中取代了她第一位情妇的位置。

[pər'hæps] [ɪf] ['rɔzəlind] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepmʌðər] [ɔːt] [tuː; tə]

Perhaps if Rosalind had treated her stepmother as a stepmother ought to

也许 如果 罗莎琳德 有 治疗 她 后妈 作为 一个 后妈 应该 到

[biː; bi] ['triːtɪd] ,

be treated ,

是 治疗 ,

或许如果罗莎琳德能像对待继母应有的方式对待她，

['rʌsl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ænˌtægə'nɪstɪk] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz]

Russell would have been less antagonistic ; but Mrs . Trevanion altogether was

罗素 会 有 到过 较少的 敌对的 ; 但 太太 . 特雷瓦尼翁 共 曾是

[əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

obnoxious to her .

令人讨厌的 到 她 .

如果是罗素，她可能不会那么敌对；但特雷瓦尼翁夫人对她来说实在是太令人厌恶了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She had come from abroad ; she had brought her own maid with her ,

她 有 来 从 国外 ; 她 有 带来 她 自己的 女佣 和 她 ,

[huː] [wʌz; wəz] { - }

who was { 52 }

WHO 曾是 { - }

她从国外来；她带了自己的女仆，女仆是{52}

[ɪn'taɪərli] [ʌn'soʊʃəbl] , [ænd; ənd] ['nevər] [toʊld] ['eniθɪŋ] ; [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['fɔːrənər]

entirely unsociable , and never told anything ; who was a stranger , a foreigner

完全 不善交际 , 和 绝不 讲述 任何事物 ; WHO 曾是 一个 陌生人 , 一个 外国人

[pər'hæps] ,

perhaps ,

也许 ,

他完全不合群，从不说话；他是个陌生人，或许是个外国人。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['rʌsəlz] ['iːkwəl] , [ɔːr]

for anything that was known of her , and yet was Russell's equal , or

为了 任何事物 那 曾是 已知 的 她 , 和 然而 曾是 罗素的 平等的 ,或者

[mɔːr] ,

more ,

更多的 ,

就人们对她的了解而言，她与罗素不相上下，甚至更胜一筹。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['mædəmz] ['feɪvər] , [ðoʊ] ['rʌsl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

by right of Madam's favor , though Russell had been in the house for years .

经过 正确的 的 夫人的 偏爱 , 尽管 罗素 有 到过 在 这 房子 为了 年 .

尽管罗素已经在房子里住了多年，但他仍然是凭借夫人的恩惠才得以居住的。

[wʌt] ['sʌt(ə)l] [æn'tɪpəθi] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ]

What subtle antipathy there might be besides these tangible reasons for hating

什么 微妙的 反感 那里 可能 是 除了 这些 有形 原因 为了 憎恨

[ðem; ðəm] , ['rʌsl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

them , Russell did not know .

他们 , 罗素 做过 不是 知道 .

除了这些显而易见的憎恨原因之外，罗素并不知道可能还存在哪些微妙的反感。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mæstɚz]

She only knew that from the first moment she had set eyes upon her master's

她 仅有的 知道 那 从 这 第一的 片刻 她 有 放 眼睛 之上 她 硕士学位

[nuː] [waɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'testid] [hɜːr; hər] .

new wife she had detested her .

新的 妻子 她 有 令人厌恶的 她 .

她只知道，从第一眼看到主人的新妻子起，她就憎恨她。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[laɪk]	['ʌðər]	['wɪmɪn]	.
There	**was**	**something**	**about**	**her**	**that**	**was**	**not**	**like**	**other**	**women**	**.**
那里	曾是	某物	关于	她	那	曾是	不是	喜欢	其他	女性	.

她身上有一种与其他女性不同的特质。

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	.
There	**must**	**be**	**a**	**secret**	**.**
那里	必须	是	一个	秘密	.

这其中一定隐藏着什么秘密。

[wen]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	[bɪn]	[noʊn]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[meɪd]	[geɪv]	[ʌp]	['evriθɪŋ]	—	[ðə; ði]	[tʃæt]	,	[ðə; ði]	[geɪm]	[æt; ət]	[kɑːrdz]	,
When	**had**	**it**	**ever**	**been**	**known**	**that**	**a**	**maid**	**gave**	**up**	**everything**	**—**	**the**	**chat**	**,**	**the**	**game**	**at**	**cards**	**,**
什么时候	有	它	曾经	到过	已知	那	一个	女佣	给予	向上	一切	—	这	聊天	,	这	游戏	在	牌	,

历史上哪有女佣放弃一切——聊天、玩牌——的先例?

[ðə; ði]	['sʌmər]	[stroʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,
the	**summer**	**stroll**	**in**	**the**	**park**	**,**
这	夏天	漫步	在	这	公园	,

夏日公园漫步

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['elɪgənt]	[sɪ'vɪlɪtiːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	['bʌtlər]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	?
even	**the**	**elegant**	**civilities**	**of**	**a**	**handsome**	**butler**	**—**	**for**	**the**	**love**	**of**	**her**	**mistress**	**?**
甚至	这	优雅的	礼貌	的	一个	英俊的	管家	—	为了	这	爱	的	她	情妇	?

甚至连英俊管家的优雅礼仪——都为了女主人?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'nætʃrəl]	;	[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	['evər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	.
It	**was**	**unnatural**	**;**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
它	曾是	不自然	;	不	一	有	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	.

这很不寻常；从来没有人听说过这种事。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[bɪ'twiːn]	[ðiːz]	['wɪmɪn]	[wɪtʃ]	[held]	[ðem; ðəm]	[tə'geðər]	,
What	**could**	**it**	**be**	**but**	**a**	**secret**	**between**	**these**	**women**	**which**	**held**	**them**	**together**	**,**
什么	可以	它	是	但	一个	秘密	之间	这些	女性	哪个	握住	他们	一起	,

除了她们之间维系彼此的秘密，还能是什么呢?

[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	?
which	**it**	**was**	**their**	**interest**	**to**	**conceal**	**from**	**the**	**world**	**?**
哪个	它	曾是	他们的	兴趣	到	隐藏	从	这	世界	?

他们究竟想向世人隐瞒什么?

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wʊd]	[kʌm]	,	['rʌsl]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	.
But	**the**	**time**	**would**	**come**	**,**	**Russell**	**said**	**to**	**herself**	**.**
但	这	时间	会	来	,	罗素	说	到	她自己	.

但罗素心想，总有一天会实现的。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	;
If	**she**	**watched**	**night**	**and**	**day**	**she**	**should**	**find**	**it**	**out**	**;**
如果	她	观看	夜晚	和	天	她	应该	寻找	它	出去	;

如果她日夜观察，应该能查明真相;

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʊd] [kʌm] [æt; ət]
if she waited for years and years the time and opportunity would come at
如果 她 等待 为了 年 和 年 这 时间 和 机会 会 来 在
[læst] .
last .
最后的 .

如果她等上很多年，时机和机会终会到来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [tʊk] [pleɪs] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]
This conversation , or series of conversations , took place shortly before the time at
这 对话 , 或者 系列 的 对话 , 采取 地方 不久 前 这 时间 在
[wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] ,
which this history begins ,
哪个 这 历史 开始 ,

这段对话，或者说一系列对话，发生在这段历史开始之前不久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and it was very soon after that the strange course of circumstances
和 它 曾是 非常 很快 后 那 这 奇怪的 课程 的 情况
[kə'menst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
commenced which was of so much importance in the future life of the
开始 哪个 曾是 的 所以 很多 重要性 在 这 未来 生活 的 这
- [ʌv; əv] [haɪkɔrt] .
Trevanions of Highcourt .
- 的 高等法院 .

此后不久，一系列奇怪的事情开始发生，这些事情对高等法院的特雷瓦尼翁家族的未来生活产生了非常重要的影响。

[wen] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [raʊzd]
When the precise moment was at which the attention of Rosalind was roused
什么时候 这 精确的 片刻 曾是 在 哪个 这 注意力 的 罗莎琳德 曾是 唤醒
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪk'saɪtɪd] ,
and her curiosity excited ,
和 她 好奇心 兴奋的 ,

当罗莎琳德的注意力被唤起，好奇心被激发的那一刻，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .
she herself could not have told .
她 她自己 可以 不是 有 讲述 .

她自己也不可能知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
It was not until Madam Trevanion had fallen for some time into the
它 曾是 不是 直到 女士 特雷瓦尼翁 有 倒下 为了 一些 时间 进入 这
['sɪŋgjələr]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,
singular habit of disappearing after dinner ,
单数 习惯 的 消失 后 晚餐 ,

直到特雷瓦尼翁夫人养成了饭后消失的独特习惯一段时间后，人们才开始注意到这一点。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] .
nobody knew where .
无人 知道 在哪里 .

谁也不知道这是哪里。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈveri]	[ˈjuːʒuəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈnɜːrsəri]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[ˈdaɪnɪŋ]	-	[ruːm]	,
It	**had**	**been**	**very**	**usual**	**with**	**her**	**to**	**run**	**up**	**to**	**the**	**nursery**	**when**	**she**	**left**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
它	有	到过	非常	通常	和	她	到	跑步	向上	到	这	苗圃	什么时候	她	左边	这	用餐	-	房间	,

她离开餐厅后，通常会径直跑到育婴室去。

[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[əˈsliːp]	.
to	**see**	**if**	**the**	**children**	**were**	**asleep**	**.**
到	看	如果	这	孩子们	是	睡着了	.

看看孩子们是否睡着了。

[ˈmɪstər]	.	[trɛˈvæniən]	,	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɔːl] [wel]	,	[laɪkt]	[tuː; tə]	[sɪt]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[waɪn]	,
Mr	**.**	**Trevanion**	**,**	**when**	**he**	**was**	**at**	**all well**	**,**	**liked**	**to**	**sit**	**,**	**if**	**not**	**over**	**his**	**wine**	**,**
先生	.	特雷瓦尼翁	,	什么时候	他	曾是	在	全部出色地	,	喜欢	到	坐	,	如果	不是	超过	他的	葡萄酒	,

特雷瓦尼翁先生身体状况尚可时，喜欢坐着，即便不喝酒，也喜欢……

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əbˈstiːmiəs]	[baɪ]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[nəˈsesəti]	,	[jet]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	,	[ˈtɔːkɪŋ]	{	-	}
for	**he**	**was**	**abstemious**	**by**	**force**	**of**	**necessity**	**,**	**yet**	**at**	**the**	**table**	**,**	**talking**	**{**	**53**	**}**
为了	他	曾是	节制的	经过	力量	的	必要性	,	然而	在	这	桌子	,	说	{	-	}

因为他迫于无奈而节制饮食，然而在餐桌上，他却谈论着{53}

[wɪð; wɪθ]	[ˌhuːmsoʊˈevər]	[maɪt]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[gest]	.
with	**whomsoever**	**might**	**be**	**his**	**guest**	**.**
和	无论谁	可能	是	他的	客人	.

无论他与谁同住。

[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	[əˈdæptɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈhæbɪts]	[ʌv; əv]	[ˌhɑːspɪˈtæləti]	,
Though	**his**	**life**	**was**	**so**	**little**	**adapted**	**to**	**the**	**habits**	**of**	**hospitality**	**,**
尽管	他的	生活	曾是	所以	小的	改编	到	这	习惯	的	热情好客	,

尽管他的生活方式与待客之道相去甚远，

[hiː; hi]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[sɪt]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ˈæftər]	[ˈdɪnər]	,
he	**liked**	**to**	**have**	**some**	**one**	**with**	**whom**	**he**	**could**	**sit**	**and**	**talk**	**after**	**dinner**	**,**
他	喜欢	到	有	一些	一	和	谁	他	可以	坐	和	讲话	后	晚餐	,

他喜欢晚饭后有人陪他坐下来聊天。

[ænd; ənd]	[huː]	[wʊd]	[meɪk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ˈrʌbər]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
and	**who**	**would**	**make**	**up**	**his**	**rubber**	**when**	**he**	**went**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
和	WHO	会	制作	向上	他的	橡皮	什么时候	他	去	进入	这	绘画	-	房间	.

当他走进客厅时，谁会帮他揉搓橡皮。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈtɑːlərəbli]	[wel]	,	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈɔːtəm]	,
He	**had**	**been**	**tolerably**	**well**	**,**	**for**	**him**	**,**	**during**	**the**	**autumn**	**,**
他	有	到过	勉强可以接受	出色地	,	为了	他	,	期间	这	秋天	,

就他而言，秋季期间他的身体状况还算不错。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] - [deɪz] - ['vɪzɪtər] , [ɔːl] [men] ,
and there had been a succession of three - days ' visitors , all men ,
和 那里 有 到过 一个 演替 的 三 - 天 - 访客 , 全部 男人 ,
[sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
succeeding each other ,
成功 每个 其他 ,

此后，陆续有几位男性访客前来，每次停留三天。

[ænd; ənd][ɔːl] ['tʃoʊzn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] ['mɪstər] . - ['æftər] - ['dɪnər] [tɔːk] [ænd; ənd]
and all chosen on purpose to serve Mr . Trevanion's after - dinner talk and
和 全部 选定 在 目的 到 服务 先生 . - 后 - 晚餐 讲话 和
[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['rʌbər] .
his evening rubber .
他的 晚上 橡皮 .

所有这些菜肴都是特意挑选的，用来招待特雷瓦尼翁先生的餐后谈话和他晚上的闲聊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [felt]
And it was a moment in which the women of the household felt
和 它 曾是 一个 片刻 在 哪个 这 女性 的 这 家庭 毛毡
[ðəm'selvz] [friː] .
themselves free .
他们自己 自由的 .

那一刻，家里的女人们都感到自由了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɔzəlind] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]
As for Rosalind , she would establish herself between the lamp and the fire
作为 为了 罗莎琳德 , 她 会 建立 她自己 之间 这 灯 和 这 火
[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
and read a novel ,
和 读 一个 小说 ,

至于罗莎琳德，她会坐在灯和火堆之间，读一本小说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaimz] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]
which was one of her favorite pastimes ; while Mrs . Trevanion , relieved from
哪个 曾是 一 的 她 最喜欢的 消遣 ; 尽管 太太 . 特雷瓦尼翁 , 松了口气 从
[ðə; ði]['kɑːnstənt] [streɪn] [ʌv; əv] [ə'tendəns] ,
the constant strain of attendance ,
这 持续的 拉紧 的 出席 ,

这是她最喜欢的消遣之一；而特雷瓦尼翁夫人则从持续不断的照顾客人的压力中解脱出来，

[wʊd] [rʌn] [ʌp] - [sterz] , “ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .
would run up - stairs , “ to look at the children , ” as she said .
会 跑步 向上 - 楼梯 , “ 到 看 在 这 孩子们 , ” 作为 她 说 .

她说，她会跑上楼去“看看孩子们”。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Perhaps she did not always look long at the children ,
也许 她 做过 不是 总是 看 长的 在 这 孩子们 ,

或许她并非总是长时间注视着孩子们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]['priːtekst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] ,
but this served as the pretext for a moment of much - needed rest ,
但 这 服务 作为 这 借口 为了 一个 片刻 的 很多 - 需要 休息 ,

但这却成了我们急需休息的借口。

['rɔzəlind] [hæd; həd] ['veɪgli] [pər'siːvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]
Rosalind had vaguely perceived a sort of excitement about her for some
罗莎琳德 有 依稀 感知 一个 种类 的 激动 关于 她 为了 一些
[taɪm] — [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] ,
time — a furtive look ,
时间 — 一个 鬼鬼祟祟 看 ,

罗莎琳德隐约感觉到她身上有一种兴奋的神情——一种偷偷的眼神，

[æn; ən]	[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[æz; əz]	['ɜːrli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
an	**anxiety**	**to**	**get**	**away**	**from**	**the**	**table**	**as**	**early**	**as**	**possible**	**.**
一个	焦虑	到	得到	离开	从	这	桌子	作为	早期的	作为	可能的	.

急于尽快离开餐桌。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tʃeɪndʒ]	['kʌlər]	,	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['hæbɪt]	,
While	**she**	**sat**	**there**	**she**	**would**	**change**	**color**	**,**	**as**	**was**	**not**	**at**	**all**	**her**	**habit**	**,**
尽管	她	卫星	那里	她	会	改变	颜色	,	作为	曾是	不是	在	全部	她	习惯	,

她坐在那里，脸色突然变了，这完全不像她平时的作风。

[fɔːr; fər]	[ˌɔːrdn'erəli]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	.
for	**ordinarily**	**she**	**was**	**pale**	**.**
为了	按说	她	曾是	苍白	.

她平时脸色苍白。

[naʊ]	['flʌʃɪz]	[ænd; ənd]	['pælər]	[kən'tendid]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
Now	**flushes**	**and**	**pallor**	**contended**	**with**	**each**	**other**	**.**
现在	冲洗	和	苍白	有争议	和	每个	其他	.

现在，潮红和苍白彼此争奇斗艳。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kætʃ]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[heɪst]	[ænd; ənd]	['breθləsnəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
When	**she**	**spoke**	**there**	**was**	**a**	**little**	**catch**	**as**	**of**	**haste**	**and**	**breathlessness**	**in**	**her**	**voice**	**,**
什么时候	她	辐	那里	曾是	一个	小的	抓住	作为	的	匆忙	和	呼吸困难	在	她	嗓音	,

她说话时声音有些哽咽，像是急促和气喘吁吁所致。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['lɪt(ə)l]	['sɪgnəl]	[tuː; tə]	['rɒzəlind]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[wʊd]	['tremb(ə)l]	,
and	**when**	**she**	**made**	**the**	**usual**	**little**	**signal**	**to**	**Rosalind**	**her**	**hand**	**would**	**tremble**	**,**
和	什么时候	她	制成	这	通常	小的	信号	到	罗莎琳德	她	手	会	颤抖	,

当她像往常一样向罗莎琳德发出小信号时，她的手会颤抖。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪp]	.
and	**the**	**smile**	**was**	**very**	**uncertain**	**on**	**her**	**lip**	**.**
和	这	微笑	曾是	非常	不确定	在	她	唇	.

她嘴角的笑容很不自然。

[nɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	,
Nor	**did**	**she**	**stop**	**to**	**say**	**anything**	**,**
也不	做过	她	停止	到	说	任何事物	,

她也没有停下来说什么。

[bʌt; bət]	['hɜːrid]	[ʌp]	-	[sterz]	[laɪk]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[luːz]	.
but	**hurried**	**up**	**-**	**stairs**	**like**	**one**	**who**	**has**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**.**
但	慌忙	向上	-	楼梯	喜欢	一	WHO	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

但他却像一刻也不敢耽搁一样，匆匆忙忙地跑上楼。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ɑːn]	['sevrəl]	[ə'keiʒənz]	[ðæt]	['mɪstər]	.	[trɛ'væniən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gest]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
And	**it**	**happened**	**on**	**several**	**occasions**	**that**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**and**	**the**	**guest**	**and**	**the**	**doctor**	**were**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
和	它	发生	在	一些	场合	那	先生	.	特雷瓦尼翁	和	这	客人	和	这	医生	是	在	这	绘画	-	房间	,

有好几次，特雷瓦尼翁先生、客人和医生都在客厅里。

[haʊ'evər]	[lɔːŋ]	[ðeɪ]	[sæt]	,	[bɪ'fɔːr]	['mædəm]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	.
however	**long**	**they**	**sat**	**,**	**before**	**Madam**	**had**	**returned**	**.**
然而	长的	他们	卫星	,	前	女士	有	返回	.

他们坐了很久，直到夫人回来。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['rɒzəlind]	[tʊk]	[noʊ]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	.
For	**some**	**time**	**Rosalind**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**this**	**.**
为了	一些	时间	罗莎琳德	采取	不	注意	的	这	.

罗莎琳德起初并未注意到这一点。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'diːd]	[rɪ'mɑːrk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**did**	**not**	**indeed**	**remark**	**it**	**.**
她	做过	不是	的确	评论	它	.

她确实没有对此发表评论。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	[hɜːr; hər]	['stɛpˌmʌðərz]	[kən'dʌkt]	.
It	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**her**	**to**	**watch**	**or**	**to**	**inspect**	**her**	**stepmother's**	**conduct**	**.**
它	有	绝不	发生	到	她	到	手表	或者	到	检查	她	继母的	执行	.

她从未想过要观察或审视继母的行为。

[ˌhɪðər'tuː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	['ɔːlweɪz]	.
Hitherto	**she**	**had**	**been**	**convinced**	**that**	**it**	**was**	**right**	**always**	**.**
迄今为止	她	有	到过	确信	那	它	曾是	正确的	总是	.

此前她一直坚信这是正确的。

[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[hɜːr; hər]	['nɑːv(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['faɪərsaɪd]	['kɔːrnər]	,
She	**read**	**her**	**novel**	**in**	**her**	**fireside**	**corner**	**,**
她	读	她	小说	在	她	炉边	角落	,

她在壁炉旁的角落里读她的小说。

[ænd; ənd]	['nevər]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eni]	[breɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[ruː'tiːn]	.
and	**never**	**discovered**	**that**	**there**	**was**	**any**	**break**	**in**	**the**	**usual**	**routine**	**.**
和	绝不	发现	那	那里	曾是	任何	休息	在	这	通常	常规	.

却从未发现日常作息有任何改变。

[wen]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['peɪnf(ə)l]	[laɪt]	[bɜːrst]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	.
When	**the**	**first**	**painful**	**light**	**burst**	**upon**	**her**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**.**
什么时候	这	第一的	痛苦	光	爆裂	之上	她	她	可以	不是	告诉	.

当第一道刺眼的强光照射到她身上时，她一时无法分辨。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɜːrst]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	['rʌsl]	,	[ðen]	[ðə; ði]	[saɪt]	{	-	}
It	**was**	**first**	**a**	**word**	**from**	**Russell**	**,**	**then**	**the**	**sight**	**{**	**54**	**}**
它	曾是	第一的	一个	单词	从	罗素	,	然后	这	视线	{	-	}

先是罗素的一句话，然后是眼前的景象{54}

[ʌv; əv]	[dʒeɪn]	[geɪzɪŋ]	[aʊt]	['veri]	['æŋkʃəsli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[reɪnd]	,	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['sterkeɪs]	['wɪndoʊ]	,
of	**Jane**	**gazing**	**out**	**very**	**anxiously**	**upon**	**the**	**night**	**,**	**when**	**it**	**rained**	**,**	**from**	**a**	**large**	**staircase**	**window**	**,**
的	简	凝视	出去	非常	焦虑地	之上	这	夜晚	,	什么时候	它	下雨了	,	从	一个	大的	楼梯	窗户	,

简从楼梯间的大窗户里，焦急地凝视着下雨的夜空。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	[ˌɔːltə'geðər]	.
and	**then**	**the**	**aspect**	**of**	**affairs**	**altogether**	**.**
和	然后	这	方面	的	事务	共	.

然后是整个事务方面。

['mɪstər]	.	[trɛ'væniən]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːrk]	['veri]	['kwerələsliˌ'kwerjələsli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	['æbsəns]	.
Mr	**.**	**Trevanion**	**began**	**to**	**remark**	**very**	**querulously**	**on**	**his**	**wife's**	**absence**	**.**
先生	.	特雷瓦尼翁	开始	到	评论	非常	抱怨地	在	他的	妻子的	缺席	.

特雷瓦尼翁先生开始非常不满地抱怨妻子的不在家。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ?
What did she mean by always being out of the way just when he wanted her ?
什么 做过 她 意思是 经过 总是 存在 出去 的 这 方式 只是 什么时候 他 通缉 她 ?

她总是在他需要她的时候躲开，这是什么意思?

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
and much more of the same kind .
和 很多 更多的 的 这 相同的 种类 .

以及更多同类事物。

[ænd; ənd] [wen] ['mædəm] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ,
And when Madam came in she looked flushed and hurried ,
和 什么时候 女士 来了 在 她 看起来 酡 和 慌忙 ,

夫人进来时，面色潮红，行色匆匆。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [freʃ] [aʊt] - [dɔːr] [er] [frʌm; frəm]
and brought with her a whole atmosphere of fresh out - door air from
和 带来 和 她 一个 所有的 气氛 的 新鲜的 出去 - 门 空气 从
[ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tʃɪli] [naɪt] .
the damp and somewhat chilly night .
这 潮湿 和 有些 寒冷 夜晚 .

她带来了潮湿而略带寒意的夜晚里清新的户外空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [raʊzd] ['rɔzəlind]
It was the fragrance and sensation of this fresh air which roused Rosalind
它 曾是 这 香味 和 感觉 的 这 新鲜的 空气 哪个 唤醒 罗莎琳德
[ðə; ði][moʊst] .
the most .
这 最多 .

最令罗莎琳德心旷神怡的，是这清新空气的芬芳和感觉。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
It startled her with a sense of something that was new , something that
它 惊慌 她 和 一个 感觉 的 某物 那 曾是 新的 , 某物 那
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
she did not understand .
她 做过 不是 理解 .

这让她感到一种前所未有的、她无法理解的感受。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
The thought occurred to her next morning when she first opened her eyes ,
这 想法 发生 到 她 下一个 早晨 什么时候 她 第一的 打开 她 眼睛 ,

第二天早上她睁开眼的那一刻，这个想法就浮现在她的脑海中。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
the first thing that came into her mind .
这 第一的 事物 那 来了 进入 她 头脑 .

她脑海中浮现的第一个念头。

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
That sudden gush of fresh air , how did it come ?
那 突然 喷 的 新鲜的 空气 , 如何 做过 它 来 ?

那股突如其来的清新空气是怎么来的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [laɪk] [ðæt] .
It was not from the nursery that one could bring an atmosphere like that .
它 曾是 不是 从 这 苗圃 那 一 可以 带来 一个 气氛 喜欢 那 .

那种氛围并非来自托儿所。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈʌðər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋz] [pæst] .
And thus other days and other evenings passed .
和 因此 其他 天 和 其他 晚上 通过了 .

就这样，又一天，又一个夜晚过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [feɪs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
There was something new altogether in Mrs . Trevanion's face , a sort of
那里 曾是 某物 新的 共 在 太太 . - 脸 , 一个 种类 的
[əˈweɪkənɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˈhæpinəs] .
awakening , but not to happiness .
唤醒 , 但 不是 到 幸福 .

特雷瓦尼翁太太的脸上出现了一种全新的神情，一种觉醒，但并非是幸福的觉醒。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] ,
When they drove out she was very silent ,
什么时候 他们 驾驶 出去 她 曾是 非常 沉默的 ,

他们开车离开时，她一直沉默不语。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːtʃfl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
and her eyes were watchful as though looking for something .
和 她 眼睛 是 警惕 作为 尽管 寻找 为了 某物 .

她的眼神警惕而警觉，仿佛在寻找什么。

[ðeɪ] [went] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [lʊk] .
They went far before the carriage , before the rapid horses , with a watchful look .
他们 去 远的 前 这 运输 , 前 这 迅速的 马匹 , 和 一个 警惕 看 .

他们走在马车前面很远，走在疾驰的骏马前面，目光警惕。

[fɔːr; fər] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] ?
For whom could she be looking ?
为了 谁 可以 她 是 寻找 ?

她在寻找谁呢?

[ˈrɔzəlind] [ˈventʃərd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Rosalind ventured one day to put the question .
罗莎琳德 冒险 一 天 到 放 这 问题 .

有一天，罗莎琳德鼓起勇气提出了这个问题。

“ [fɔːr; fər] [huːm] — [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] ?
“ For whom — could I be looking ?
“ 为了 谁 — 可以 我 是 寻找 ?

“我究竟在寻找谁呢？ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , ” [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [sed] ,
I am looking for no one , ” Mrs . Trevanion said ,
我 是 寻找 为了 不 一 , ” 太太 . 特雷瓦尼翁 说 ,

特雷瓦尼翁夫人说：“我没有在找任何人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ;
with a sudden rush of color to her face ;
和 一个 突然 匆忙 的 颜色 到 她 脸 ;

她脸上突然泛起了一抹红晕；

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
and whereas she had been leaning forward in the carriage ,
和 然而 她 有 到过 倾斜 向前 在 这 运输 ,

而她当时在马车里是向前倾着身子的，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] , ['skersli] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ]
she suddenly leaned back and took no more notice , scarcely speaking again till they
她 突然 倾斜 后退 和 采取 不 更多的 注意 , 几乎 请讲 再次 直到 他们
[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
returned home .
返回 家 .

她突然向后靠去，不再理会，直到他们回到家才又开口说话。

[sʌtʃ] [kə'priːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['mædəm] .
Such caprice was not like Madam .
这样的 任性 曾是 不是 喜欢 女士 .

夫人这种任性可不寻常。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [fʊl'fɪld] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['duːtiz] , [peɪd] [hɜːr; hər] [kɔːlz] ,
She did everything as usual , fulfilled all her duties , paid her calls ,
她 做过 一切 作为 通常 , 已完成 全部 她 职责 , 有薪酬的 她 呼叫 ,

她像往常一样做了所有事情，履行了所有职责，接听了所有电话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['nebəz] [huːm]
and was quite as lively and interested as usual in the neighbors whom
和 曾是 相当 作为 热闹 和 感兴趣的 作为 通常 在 这 邻居 谁
[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ,
she visited ,
她 到访 ,

她像往常一样活泼开朗，对她拜访的邻居们也兴致勃勃。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [tɔːk] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hæbɪt] .
entering into their talk almost more than was her habit .
进入 进入 他们的 讲话 几乎 更多的 比 曾是 她 习惯 .

她几乎比平时更频繁地参与到他们的谈话中。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]
But when she returned to the society of her own family she was not as
但 什么时候 她 返回 到 这 社会 的 她 自己的 家庭 她 曾是 不是 作为
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

但当她回到自己的家庭环境中时，她却和往常不一样了。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Sometimes there was a pathetic tone in her voice ,
有时 那里 曾是 一个 可怜的 语气 在 她 嗓音 ,

她的声音有时带着一丝悲凉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] [aɪz]
and she would excuse herself in a way which brought the tears to Rosalind's eyes
和 她 会 原谅 她自己 在 一个 方式 哪个 带来 这 眼泪 到 罗莎琳德的 眼睛
. { - }
. { 55 }
. { - }

她会找借口离开，这让罗莎琳德忍不住流下了眼泪。{55}

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] ['kʌmpəni] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ My dear , ” she would say , “ I fear I am bad company at present .
“ 我的 亲爱的 , ” 她 会 说 , “ 我 害怕 我 是 坏的 公司 在 展示 .

“亲爱的，”她会说，“恐怕我现在不是个好伴侣。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . ”
I have a great deal to think of . ”
我 有 一个 伟大的 交易 到 思考 的 . ”

我有很多事情需要考虑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] , ” [ˈrɔzəlind] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm]
“ You are always the best of company , ” Rosalind would say in the enthusiasm
“ 你 是 总是 这 最好的 的 公司 , ” 罗莎琳德 会 说 在 这 热情
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
of her affection ,
的 她 感情 ,

“你永远都是最好的陪伴,”罗莎琳德会热情洋溢地表达她的爱意。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [trɛˈvænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈɡrætɪtuːd] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði]
and Mrs . Trevanion looked at her with a tender gratitude which broke the
和 太太 . 特雷瓦尼翁 看起来 在 她 和 一个 投标 感激 哪个 打破 这
[ˈɡɝːlz] [hɑːrt] .
girl's heart .
女孩们 心 .

特雷瓦尼翁夫人用温柔感激的眼神看着她，这让女孩心碎。

“ [wen] [aɪ][wɑːnt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
“ When I want people to hear the best that can be said of me ,
“ 什么时候 我 想 人们 到 听到 这 最好的 那 能 是 说 的 我 ,

“当我想让人们听到关于我最好的评价时，

[aɪ] [wɪl] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈrɔzəlind] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I will send them to you , Rosalind , ” she said .
我 将要 发送 他们 到 你 , 罗莎琳德 , ” 她 说 .

“我会把它们寄给你，罗莎琳德,”她说。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [moʊst] [wel] [ʌv; əv]
what a blessing of God that you should be the one to think most well of
什么 一个 祝福 的 上帝 那 你 应该 是 这 一 到 思考 最多 出色地 的
[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

能得到上帝的恩赐，你是最看重我的人！

[ɡɑːd] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] !
God send it may always be so !
上帝 发送 它 可能 总是 是 所以 !

但愿如此！

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
” she added ,
” 她 额外 ,

她补充说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrl][dɪd][nɑːt] [noʊ]
with a voice full of feeling so deep and anxious that the girl did not know
和 一个 嗓音 满的 的 感觉 所以 深的 和 焦虑的 那 这 女孩 做过 不是 知道
[wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
what to think .
什么 到 思考 .

他的声音充满感情，低沉而焦虑，让女孩不知所措。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] , [ˈmæmə] ?
“ How can you speak so , mamma ?
“ 如何 能 你 说话 所以 , 妈妈 ?

“妈妈，你怎么能这样说话呢？”

[θɪŋk] [wel] !
Think well !
思考 出色地 !

好好想想！

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] ; [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Why , you are my mother ; there is nobody but you , ” she said .
为什么 , 你 是 我的 母亲 ; 那里 是 无人 但 你 , ” 她 说 .

“你是我的母亲，除了你，我没有别的亲人了。”她说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['rɔzəlind] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ,
“ Do you know , Rosalind , ” said Mrs . Trevanion ,
“ 做 你 知道 , 罗莎琳德 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 ,

“你知道吗，罗莎琳德？”特雷瓦尼翁太太说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] ['veri] [oʊn] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
“ that the children who are my very own will not take me for granted like you . ”
“ 那 这 孩子们 WHO 是 我的 非常 自己的 将要 不是 拿 我 为了 的确 喜欢 你 . ”

“我希望我的亲生孩子不会像你一样把我当成理所当然。”

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] ?
“ And am not I your very own ?
“ 和 是 不是 我 你的 非常 自己的 ?

难道我不是你的亲生儿子吗?

[huːm] [hæv; həv][aɪ][bʌt; bət][juː; jʊ] ?
Whom have I but you ?
谁 有 我 但 你 ?

除了你，我还有谁呢?

” ['rɔzəlind] [sed] .
” Rosalind said .
” 罗莎琳德 说 .

罗莎琳德说道。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] .
Mrs . Trevanion turned and kissed her , though it was in the public road .
太太 . 特雷瓦尼翁 转向 和 亲吻 她 , 尽管 它 曾是 在 这 民众 路 .

特雷瓦尼翁夫人转身吻了她，尽管当时是在公共道路上。

['rɔzəlind] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet] .
Rosalind felt that her cheek was wet .
罗莎琳德 毛毡 那 她 脸颊 曾是 湿的 .

罗莎琳德觉得脸颊湿漉漉的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What was the meaning of it ?
什么 曾是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
They had always been mother and daughter in the fullest sense of the word ,
他们 有 总是 到过 母亲 和 女儿 在 这 最 感觉 的 这 单词 ,
[ʌn'kɑːnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

她们一直以来都是真正意义上的母女，即使没有意识到这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði] [wʌn] ['kleɪmɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]
without any remark , the one claiming nothing , the other not saying a word of
没有 任何 评论 , 这 一 声称 没有什么 , 这 其他 不是 说 一个 单词 的
[hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
her devotion .
她 虔诚 .

两人都未作任何评论，一个什么也不说，另一个也未表达过一丝爱意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
It was already a painful novelty that it should be mentioned between them
它 曾是 已经 一个 痛苦 新奇 那 它 应该 是 提及 之间 他们
[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
how much they loved each other ,
如何 很多 他们 喜爱 每个 其他 ,

他们之间竟然需要开口谈论彼此有多爱对方，这本身就是一种痛苦的新鲜事。

[fɔːr; fər] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
for natural love like this has no need of words .
为了 自然的 爱 喜欢 这 有 不 需要 的 字 .

因为像这样自然而然的爱，不需要言语。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] ['mædəm] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'vɪr] .
And then sometimes Madam would be severe .
和 然后 有时 女士 会 是 严重 .

有时夫人也会很严厉。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['səʊfi] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['draɪvz] ,
“ Mamma , ” said little Sophy on one of these drives ,
“ 妈妈 , ” 说 小的 索菲 在 一 的 这些 驱动 ,

在一次驾车途中，小索菲说道：“妈妈。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [nuː] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [wel] , [pər'hæps] [nɑːt] [ə; eɪ]
“ there is somebody new living in the village — a gentleman — well , perhaps not a
“ 那里 是 某人 新的 活的 在 这 村庄 — 一个 绅士 — 出色地 , 也许 不是 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“村里来了一位新住户——一位绅士——嗯，或许算不上绅士。”

['rʌsl] [sez] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .
Russell says nobody knows who he is .
罗素 说道 无人 知道 WHO 他 是 .

拉塞尔说没人知道他是谁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] . ”
And he gets up in the middle of the day , and goes out at night . ”
和 他 获得 向上 在 这 中间 的 这 天 , 和 去 出去 在 夜晚 . ”

他白天起床，晚上出门。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
“ I should not think it could be any concern of yours who was living in the
“ 我 应该 不是 思考 它 可以 是 任何 忧虑 的 你的 WHO 曾是 活的 在 这
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

“我想这应该与你这个住在村里的人无关吧。”

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sed] , [fɑːr] [mɔːr] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['hɑːtli] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɔːnt] . { - }
” Mrs . Trevanion said , far more hastily and hotly than her wont . { 56 }
” 太太 . 特雷瓦尼翁 说 , 远的 更多的 草草 和 热 比 她 惯于 . { - }

特雷瓦尼翁太太说道，语气比她平时急促而激动得多。{56}

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['mæmə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['seldəm] ['eni] [wʌn] [kʌmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]
“ Oh , but mamma , it is so seldom any one comes ; and he lives at the
“ 哦 , 但 妈妈 , 它 是 所以 很少 任何 一 来 ; 和 他 生活 在 这
[red] ['laɪən] ;
Red Lion ;
红色的 狮子 ;

“哦，可是妈妈，很少有人来；他住在红狮酒店；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ; [ænd; ənd] ,
and it is too late for sketching , so he can't be an artist ; and ,
和 它 是 也 晚的 为了 素描 , 所以 他 不能 是 一个 艺术家 ; 和 ,
['mæmə] , ['rʌsl] [sez] — ”
mamma , Russell says — ”
妈妈 , 罗素 说道 — ”

现在画画已经太晚了，所以他不可能成为艺术家；而且，妈妈，罗素说——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['rʌsl] [fɪl] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ” [sed]
“ I will not have Russell fill your head with the gossip of the village , ” said
“ 我 将要 不是 有 罗素 充满 你的 头 和 这 闲话 的 这 村庄 , ” 说
['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

“我不会让罗素把村里的流言蜚语灌输给你，”夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
with a flush of anger .
和 一个 冲洗 的 愤怒 .

怒火中烧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['nebəz] .
“ You are too much disposed to talk about your neighbors .
“ 你 是 也 很多 处置 到 讲话 关于 你的 邻居 .

你太爱议论邻居了。

[tel] ['rʌsl] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] — ”
Tell Russell I desire you to have nothing to do with the village news — ”
告诉 罗素 我 欲望 你 到 有 没有什么 到 做 和 这 村庄 消息 — ”

告诉罗素，我希望你不要再参与村里的任何新闻——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['mæmə] , [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪznt] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] , [ɪts] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
“ Oh , but mamma , it isn't village news , it's a stranger .
“ 哦 , 但 妈妈 , 它 不是 村庄 消息 , 它是 一个 陌生人 .

“哦，妈妈，这不是村里的消息，而是一个陌生人。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] —
Everybody wants to find out about a stranger ; and he is so —
大家 想要 到 寻找 出去 关于 一个 陌生人 ; 和 他 是 所以 —

每个人都想了解一个陌生人；而他就是这样——

” ['mɪsɪz] . [trɛ'vænjən] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stæmp] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋgər] .
” Mrs . Trevanion gave a slight stamp of impatience and anger .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 给予 一个 轻微 邮票 的 不耐烦 和 愤怒 .

特雷瓦尼翁夫人略带不耐烦和愤怒地拍了拍手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
“ You have still less to do with strangers .
“ 你 有 仍然 较少的 到 做 和 陌生人 .

你与陌生人的接触就更少了。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Let me hear no more about this , ” she said .
让 我 听到 不 更多的 关于 这 , ” 她 说 .

“别再跟我提这件事了，”她说。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪˈkʌvər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]	[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[draɪv]	.
She	**did**	**not**	**recover**	**from**	**the**	**thrill**	**of**	**irritation**	**during**	**the**	**whole**	**course**	**of**	**the**	**drive**	**.**
她	做过	不是	恢复	从	这	刺激	的	刺激	期间	这	所有的	课程	的	这	驾驶	.

在整个驾车过程中，她始终没有从那种恼怒的兴奋中恢复过来。

[ˈsəufi]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ˈviːəməns]	,	[rɪˈtaɪərd]	[ˈɪntuː]	[ˈsʌlkinəs]	[ænd; ənd]	[terz]	,	[waɪl]	[ˈrɔzəlind]	,
Sophy	**,**	**who**	**was**	**unused**	**to**	**such**	**vehemence**	**,**	**retired**	**into**	**sulkiness**	**and**	**tears**	**,**	**while**	**Rosalind**	**,**
索菲	,	WHO	曾是	未使用的	到	这样的	激烈	,	退休	进入	闷闷不乐	和	眼泪	,	尽管	罗莎琳德	,

索菲不习惯这种激烈的争吵，闷闷不乐地哭了起来，而罗莎琳德……

[ˈwuːndɪd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðər]	[wʌz; wəz]	[ˈfæləb(ə)l]	,	[lʊkt]	[ɑːn]	,	[sərˈpraɪzd]	.
wounded	**a**	**little**	**to**	**see**	**that**	**her**	**mother**	**was**	**fallible**	**,**	**looked**	**on**	**,**	**surprised**	**.**
受伤	一个	小的	到	看	那	她	母亲	曾是	易犯错的	,	看起来	在	,	惊讶	.

看到母亲也会犯错，她感到有些受伤，惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈnevər]	[pʊt]	[aʊt]	!
She	**who**	**was**	**never**	**put**	**out**	**!**
她	WHO	曾是	绝不	放	出去	!

她从不气馁!

[ænd; ənd]	[ðen]	[əˈgen]	[ˈmædəm]	[trɛˈvæniən]	[keɪm]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˈemɪnəns]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ɪkˈskjuːs]	[wɪtʃ]	[ˈtrʌbld]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	[əˈdoʊrər]	[ˈɔːlmoʊst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fækt]	.
And	**then**	**again**	**Madam**	**Trevanion**	**came**	**down**	**from**	**her**	**eminence**	**and**	**made**	**a**	**sort**	**of**	**excuse**	**which**	**troubled**	**her**	**young**	**adorer**	**almost**	**more**	**than**	**the**	**fact**	**.**
和	然后	再次	女士	特雷瓦尼翁	来了	向下	从	她	卓越	和	制成	一个	种类	的	原谅	哪个	麻烦	她	年轻的	崇拜者	几乎	更多的	比	这	事实	.

然后，特雷瓦尼翁夫人又一次从高高在上的位置走下来，编造了一个借口，这个借口几乎比事实本身更让她的年轻崇拜者感到不安。

“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈfreɪd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgroʊɪŋ]	[ˈɪrɪtəb(ə)l]	.
“	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**am**	**growing**	**irritable**	**.**
“	我	是	害怕的	我	是	生长	易怒的	.

“恐怕我越来越烦躁了。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
I	**have**	**so**	**much**	**to**	**think**	**of**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
我	有	所以	很多	到	思考	的	,	”	她	说	.

“我有很多事情要考虑,”她说。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[naʊ]	[əˈbʌv]	[ˈʌðər]	[taɪmz]	?
What	**was**	**it**	**she**	**had**	**to**	**think**	**of**	**now**	**above**	**other**	**times**	**?**
什么	曾是	它	她	有	到	思考	的	现在	多于	其他	时代	?

她此刻究竟在想些什么，才会让她如此在意?

[ˈmɪstər]	.	[trɛˈvæniən]	,	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[wʌz; wəz]	[wel]	.
Mr	**.**	**Trevanion**	**,**	**for**	**him**	**,**	**was**	**well**	**.**
先生	.	特雷瓦尼翁	,	为了	他	,	曾是	出色地	.

对他来说，特雷瓦尼翁先生身体很好。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈpiːp(ə)l]	[ˈsteɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[huː]	[əˈmjuːzd]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[trɛˈvæniən]	[wʌz; wəz]	[ˈkʌmɪŋ]	,
They	**had**	**people**	**staying**	**in**	**the**	**house**	**who**	**amused**	**him**	**;**	**and**	**John**	**Trevanion**	**was**	**coming**	**,**
他们	有	人们	入住	在	这	房子	WHO	觉得好笑	他	;	和	约翰	特雷瓦尼翁	曾是	未来	,

房子里住着一些人，他们逗他开心；约翰·特雷瓦尼翁也要来了。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] .
Uncle John , whom everybody liked .
叔叔 约翰 , 谁 大家 喜欢 .

约翰叔叔，人人都喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn]
And the children were all well ; and nothing wrong , so far as any one
和 这 孩子们 是 全部出色地 ; 和 没有什么 错误的 , 所以 远的 作为 任何 一
[wʌz; wəz] [ə'wer] ,
was aware ,
曾是 意识到的 ,

孩子们都很好；据大家所知，一切正常。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mætərz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [bɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər]
in the business matters which Mrs . Trevanion bore the weight of to serve her
在 这 商业 事情 哪个 太太 . 特雷瓦尼翁 钻孔 这 重量 的 到 服务 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

特雷瓦尼翁夫人承担了丈夫的诸多商业事务；

[ðə; ði]['fɑːrmz][wɜːr; wər][ɔːl] [let] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] ['eniwer] .
the farms were all let , there was nothing out of gear anywhere .
这 农场 是 全部 让 , 那里 曾是 没有什么 出去 的 齿轮 任何地方 .

农场全部出租，一切都运转正常。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
What had she to think of ?
什么 有 她 到 思考 的 ?

她当时究竟在想些什么?

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['greɪtli] , ['peɪnfəli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'piːtɪd] ['steɪtmənt] .
Rosalind was greatly , painfully puzzled by this repeated statement .
罗莎琳德 曾是 非常 , 痛苦地 困惑 经过 这 重复 陈述 .

罗莎琳德对这种反复出现的说法感到非常困惑和痛苦。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hɜːr; hər][pər'pleksəti] [gruː] .
And by degrees her perplexity grew .
和 经过 学位 她 困惑 生长 .

她的困惑与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
It got into the air , and seemed to infect all the members of the household
它 得到 进入 这 空气 , 和 似乎 到 感染 全部 这 成员 的 这 家庭
.
.
.

病毒扩散到空气中，似乎感染了家里的所有成员。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [er] .
The servants acquired a watchful air .
这 仆人 获得 一个 警惕 空气 .

仆人们都露出了警惕的神情。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] [lʊkt] ['terəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt]
The footman who came in to take away the teacups looked terribly conscious that
这 男仆 WHO 来了 在 到 拿 离开 这 茶杯 看起来 可怕 有意识的 那
['mædəm][wʌz; wəz] [leɪt] .
Madam was late .
女士 曾是 晚的 .

进来收走茶杯的男仆看起来非常在意夫人迟到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːtʃflnəs] [ə'baʊt] .
There was a general watchfulness about .
那里 曾是 一个 一般的 警惕 关于 .

周围一片警惕。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɔːr][goʊ][ʌp] - [sterz] , [ɔːr][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm]
You could not cross the hall , or go up - stairs , or go through a corridor from
你 可以 不是 叉 这 大厅 , 或者 去 向上 - 楼梯 , 或者 去 通过 一个 走廊 从
[wʌn][pɑːrt] { - }
one part { 57 }
一 部分 { - }

你不能穿过大厅，也不能上楼，也不能从一部分穿过走廊{57}

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [wʊd] ['mɜːrmər] [æn; ən]
of the house to another , without meeting a servant who would murmur an
的 这 房子 到 其他 , 没有 会议 一个 仆人 WHO 会 低语 一个
[ə'pɑːlədʒi] ,
apology ,
道歉 ,

从一户人家到另一户人家，没有遇到一个会低声道歉的仆人，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,
as if his or her appearance was an accident ,
作为 如果 他的 或者 她 外貌 曾是 一个 事故 ,

仿佛他或她的出现是个意外，

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl][fɑːr] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]
but who were all far too wide awake and on the alert to have come
但 WHO 是 全部 远的 也 宽的 醒 和 在 这 警报 到 有 来
[ðer; ðər] [ˌæksɪ'dentəli] .
there accidentally .
那里 偶然 .

但他们当时都神志清醒，高度警惕，不可能是偶然来到这里。

[æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪz] ['kjuːmjəleɪtɪv] ,
Anxiety of this kind , or even curiosity , is cumulative ,
焦虑 的 这 种类 , 或者 甚至 好奇心 , 是 累计 ,

这种焦虑，甚至好奇心，都是会不断累积的。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeits] [ɪt'self] [ˌɪmpər'septəbli] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [fɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and communicates itself imperceptibly with greater and greater force as it
和 沟通 本身 不易察觉地 和 更大的 和 更大的 力量 作为 它
[goʊz][ɑːn] .
goes on .
去 在 .

并且随着时间的推移，它会以越来越大的力量，在不知不觉中传递自身的信息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['drɑːmə][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪd] - [siːn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]
And in the midst of the general drama a curious side - scene was going on
和 在 这 中间 的 这 一般的 戏剧 一个 好奇的 边 - 场景 曾是 去 在
['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [æn'tægənɪsts][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — ['rʌsl] [ænd; ənd][dʒeɪn] .
always between the two great antagonists in the household — Russell and Jane .
总是 之间 这 二 伟大的 反派 在 这 家庭 — 罗素 和 简 .

在纷繁复杂的家庭矛盾中，家中两个最大的对手——罗素和简——之间总是上演着一场有趣的插曲。

[ðeɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [iːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
They kept up a watch , each on her side .
他们 保留 向上 一个 手表 , 每个 在 她 边 .

她们各自在她两侧监视着她。

[ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɔːr] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
The one could not open her door or appear upon the upper stairs without a
这 一 可以 不是 打开 她 门 或者 出现 之上 这 上 楼梯 没有 一个
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
corresponding click of the door of the other ;
相应的 点击 的 这 门 的 这 其他 ;

如果没有另一扇门的相应咔哒声，其中一人就无法打开自己的门或出现在楼上的楼梯上；

[ə; eɪ] ['stelθi] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]
a stealthy inspection behind a pillar , or out of a corner , to see what was
一个 隐秘的 检查 在后面 一个 支柱 ，或者 出去 的 一个 角落 ， 到 看 什么 曾是
['goʊɪŋ] [ɑːn] ;
going on ;
去 在 ;

躲在柱子后面或角落里偷偷观察，看看发生了什么事；

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ber]
and both of them had expeditions of their own which would not bear
和 两个都 的 他们 有 探险 的 他们的 自己的 哪个 会 不是 熊
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

他们两人都曾进行过一些无法解释的探险活动。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .
both in the house and without .
两个都 在 这 房子 和 没有 .

无论在屋内还是屋外。

[ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ædvərseri] .
In this point Jane had a great advantage over her adversary .
在 这 观点 简 有 一个 伟大的 优势 超过 她 对手 .

在这一点上，简比她的对手拥有很大的优势。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [waɪl] ['rʌsl] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]
She could go out almost when she pleased , while Russell was restrained by the
她 可以 去 出去 几乎 什么时候 她 高兴 ， 尽管 罗素 曾是 克制 经过 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她几乎可以随心所欲地外出，而罗素则被孩子们束缚着。

[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] .
whom she could not leave .
谁 她 可以 不是 离开 .

她无法离开他。

[bʌt; bət] ['rʌsl] [hæd; həd] ['ʌðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
But Russell had other privileges that made up for this .
但 罗素 有 其他 特权 那 制成 向上 为了 这 .

但罗素还有其他特权弥补了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spaɪz] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
She had nursery - maids under her orders ; she had spies about in all sorts of
她 有 苗圃 - 女佣 在下面 她 订单 ; 她 有 间谍 关于 在 全部 排序 的
['pleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;

她手下有保姆；她在各处都安插了眼线；

[hɜːr; hər]	[rɪ'leɪʃnz]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
her	**relations**	**lived**	**in**	**the**	**village**	**.**
她	关系	居住地	在	这	村庄	.

她的亲戚住在村子里。

['evri]	[piːs]	[ʌv; əv]	[nuːz]	,	['evri]	[ges]	[ænd; ənd]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Every	**piece**	**of**	**news**	**,**	**every**	**guess**	**and**	**suspicion**	**,**	**was**	**brought**	**to**	**her**	**.**
每一个	片	的	消息	，	每一个	猜测	和	怀疑	，	曾是	带来	到	她	.

每一条新闻、每一份猜测和怀疑，都会传达给她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['fæk(ə)lti]	[fɔːr; fər]	['dʒɔɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	['bɪts]	[ʌv; əv]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[tə'geðər]	.
And	**she**	**had**	**a**	**great**	**faculty**	**for**	**joining**	**her**	**bits**	**of**	**information**	**together**	**.**
和	她	有	一个	伟大的	学院	为了	加入	她	比特	的	信息	一起	.

她非常擅长将零散的信息整合起来。

[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	['rʌsl]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wer]	[ə; eɪ]	[traɪ'ʌmfənt]	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	[dʒeɪn]	[ə; eɪ]	['dʒeɪdɪd]
By	**and**	**by**	**Russell**	**began**	**to**	**wear**	**a**	**triumphant**	**look**	**,**	**and**	**Jane**	**a**	**jaded**
经过	和	经过	罗素	开始	到	穿	一个	凯	看	，	和	简	一个	厌倦

[ænd; ənd]	[wɔːrn]	[wʌn]	;
and	**worn**	**one**	**;**
和	磨损	一	；

渐渐地，罗素脸上露出了胜利者的神情，而简则露出了疲惫不堪的神情；

[ðeɪ]	[bɪ'treɪd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[wət'evər]	[ðer; ðər]	['siːkrət]	['strʌg(ə)l]	[wʌz; wəz]	,
they	**betrayed**	**in**	**their**	**faces**	**the**	**fact**	**that**	**whatever**	**their**	**secret**	**struggle**	**was**	**,**
他们	背叛	在	他们的	面孔	这	事实	那	任何	他们的	秘密	斗争	曾是	，

他们脸上露出的表情，暴露了他们内心深处的秘密挣扎。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	['betər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
one	**was**	**getting**	**the**	**better**	**of**	**the**	**other**	**.**
一	曾是	获得	这	更好的	的	这	其他	.

一方占了上风。

[dʒeɪn]	[geɪv]	['rɔzəlɪnd]	[pə'θetɪk]	[lʊks]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['æskɪŋ]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[kən'faɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	,
Jane	**gave**	**Rosalind**	**pathetic**	**looks**	**,**	**as**	**if**	**asking**	**whether**	**she**	**might**	**confide**	**in**	**her**	**,**
简	给予	罗莎琳德	可怜的	看起来	，	作为	如果	问	无论	她	可能	信任	在	她	，

简用怜悯的眼神看着罗莎琳德，仿佛在问她是否愿意向自己倾诉。

[waɪl]	['rʌsl]	['ʌtəd]	[hɪnts]	[ænd; ənd]	[ˌɪnjuː'endəʊz]	,	['endɪŋ]	,	[ɪn'diːd]	,	[æz; əz]	[hæz; həz]	[bɪn]	[siːn]	,
while	**Russell**	**uttered**	**hints**	**and**	**innuendoes**	**,**	**ending**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**has**	**been**	**seen**	**,**
尽管	罗素	说出	提示	和	影射	，	结束	，	的确	，	作为	有	到过	已见	，

[ɪn]	[ˌinti'meiʃənz]	[mɔːr]	['pɑːzətɪv]	.
in	**intimations**	**more**	**positive**	**.**
在	暗示	更多的	积极的	.

而罗素则说了一些暗示和影射，最终，正如我们所看到的，暗示的内容更加积极。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[soʊ]	[tuː; tə]	['rɔzəlɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]
When	**she**	**spoke**	**so**	**to**	**Rosalind**	**it**	**may**	**be**	**supposed**	**that**	**she**	**was**	**not**
什么时候	她	辐	所以	到	罗莎琳德	它	可能	是	据称	那	她	曾是	不是

['saɪlənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
silent	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**house**	**;**
沉默的	到	这	休息	的	这	房子	；

她这样跟罗莎琳德说话，可以推测她并没有对屋里的其他人保持沉默；

[ɔːr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[feɪld]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['boʊldnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kaɪnd]	,
or	**that**	**she**	**failed**	**,**	**with**	**the**	**boldness**	**of**	**her**	**kind**	**,**
或者	那	她	失败的	，	和	这	大胆	的	她	种类	，

或者说，她失败了，但她却有着她这种人的胆识。

[tuː; tə]	[set]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	['məutivz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	.
to	**set**	**forth**	**and**	**explain**	**the**	**motives**	**of**	**her**	**mistress**	**.**
到	放	前进	和	解释	这	动机	的	她	情妇	.

阐明并解释她女主人的动机。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] ,
For some time before the incident of the bramble ,
为了 一些 时间 前 这 事件 的 这 荆棘 ，

在荆棘事件发生前的一段时间里，

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] ['mædəm] [went] [aʊt] ['evri]
every one in the house had come to be fully aware that Madam went out every
每一个 一 在 这 房子 有 来 到 是 完全 意识到的 那 女士 去 出去 每一个
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ，

家里所有人都已经完全知道夫人每天晚上都会外出。

[haʊ'evər] [koʊld] , [wet] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
however cold , wet , and miserable it might be .
然而 寒冷的 ， 湿的 ， 和 悲惨的 它 可能 是 .

无论天气多么寒冷、潮湿、糟糕。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] { - }
John Trevanion { 58 }
约翰 特雷瓦尼翁 { - }

约翰·特雷瓦尼翁{58}

[ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] ;
acquired the knowledge he could not tell how ;
获得 这 知识 他 可以 不是 告诉 如何 ；

他获得了自己无法言说的知识；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [ˌʌnə'werz] [ʃiː; ʃi]
he thought it was from that atmosphere of fresh air which unawares she
他 想法 它 曾是 从 那 气氛 的 新鲜的 空气 哪个 不知情 她
[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] ,
brought with her on those occasions when she was late ,
带来 和 她 在 那些 场合 什么时候 她 曾是 晚的 ，

他认为那是因为她每次迟到时，无意间带来的那种清新空气。

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
when the gentlemen had reached the drawing - room before she came in .
什么时候 这 先生们 有 达到 这 绘画 - 房间 前 她 来了 在 .

当男人们到达客厅时，她才进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .
This was not always the case .
这 曾是 不是 总是 这 案件 .

情况并非总是如此。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] , [kɑːm] [ɪ'nʌf] ,
Sometimes they found her there , seated in her usual place , calm enough ,
有时 他们 成立 她 那里 ， 坐着 在 她 通常 地方 ， 冷静的 足够的 ，

有时他们会在那里发现她，她坐在老地方，神态平静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [dɪs'kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æz; əz]
save for a searching disquiet in her eyes , which seemed to meet them as
节省 为了 一个 搜索 忧虑 在 她 眼睛 ， 哪个 似乎 到 见面 他们 作为
[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
they came in ,
他们 来了 在 ，

除了她眼中流露出的探寻般的不安，那眼神似乎在他们进来时就与他们相遇了。

['æskɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [di'vaind] [ɔːr] [nuː] .
asking what they divined or knew .
问 什么 他们 神谕 或者 知道 .

询问他们预言了什么或知道了什么。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl][bʌt; bət]['mɪstər] . [trɛ'væniən] [hɪm'self] , [huːz]

They all knew — that is to say , all but Mr . Trevanion himself , whose

他们 全部 知道 — 那 是 到 说 , 全部 但 先生 . 特雷瓦尼翁 他自己 , 谁

[vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ,

vituperations required no particular occasion ,

谩骂 必需的 不 特别的 场合 ,

他们都知道——也就是说，除了特雷瓦尼翁先生本人，他的谩骂无需任何特殊理由。

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wət'evər] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempəreri] [θriː] - [deɪz]

and ran on much the same whatever happened , and the temporary three - days

和 跑 在 很多 这 相同的 任何 发生 , 和 这 暂时的 三 - 天

- [gest] ,

' guest ,

- 客人 ,

无论发生什么，一切都照旧进行，而那位临时入住三天的客人，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['moʊmənt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['hæmərtən] .

who at the special moment referred to was young Hamerton .

WHO 在 这 特别的 片刻 指 到 曾是 年轻的 哈默顿 .

在这一特殊时刻出现的正是年轻的哈默顿。

['sʌmtaɪmz] ['ɪnsɪdənts] [wʊd] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['evɪdənt] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kjʊriəs]

Sometimes incidents would occur which had no evident bearing upon this curious

有时 事件 会 发生 哪个 有 不 明显 轴承 之上 这 好奇的

['siːkrət] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ,

secret which everybody knew ,

秘密 哪个 大家 知道 ,

有时会发生一些看似与这个人尽皆知的奇特秘密毫无关联的事件，

[bʌt; bət] [jet] [ˌnevərðə'les] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] .

but yet nevertheless disturbed the brooding air with a possibility of explosion .

但 然而 尽管如此 不安 这 沉思 空气 和 一个 可能性 的 爆炸 .

但即便如此，它还是扰乱了沉闷的气氛，带来了爆发的可能。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['lɪt(ə)l] ['səufi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'lektrɪkl]

On one occasion little Sophy was the occasion of a thrill in this electrical

在 一 场合 小的 索菲 曾是 这 场合 的 一个 刺激 在 这 电气

['ætməsfɪr] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

atmosphere which nobody quite understood .

气氛 哪个 无人 相当 理解 .

有一次，小索菲的出现给这种充满活力的氛围带来了一阵令人不安的气氛，但没有人能完全理解这种气氛。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd]

The child had come in to dessert , and was standing by her father's side

这 孩子 有 来 在 到 甜点 , 和 曾是 常设 经过 她 父亲的 边

,

,

,

孩子来到甜点区，站在她父亲身边。

[kən'suːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt'miːts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] .

consuming all the sweetmeats she could get .

消费 全部 这 甜食 她 可以 得到 .

她把能弄到的所有甜食都吃光了。

“ [oʊ] , ['mæmə] !

“ Oh , mamma !

“ 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

” ['səufi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['laʊdli] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
” Sophy said suddenly and loudly , addressing her mother across the table ;
” 索菲 说 突然 和 高声 , 解决 她 母亲 穿过 这 桌子 ;

“索菲突然大声说道，对着桌子对面的母亲说道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? ”
“ you know that gentleman at the Red Lion I told you about ? ”
“ 你 知道 那 绅士 在 这 红色的 狮子 我 讲述 你 关于 ? ”

“你还记得我跟你说过的红狮酒吧那位先生吗？”

“ [wʌt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [ɪr]
“ What gentleman at the Red Lion ? ” said her father , who had a keen ear
“ 什么 绅士 在 这 红色的 狮子 ? ” 说 她 父亲 , WHO 有 一个 敏锐的 耳朵
[fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .
for gossip .
为了 闲话 .

“红狮酒店是哪位先生？”她父亲问道，他很擅长打听八卦。

“ [duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , ['redʒinəld] , ” [sed] ['mædəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Do not encourage her , Reginald , ” said Madam from the other end of the
“ 做 不是 鼓励 她 , 雷金纳德 , ” 说 女士 从 这 其他 结尾 的 这
['teɪbl] ;
table ;
桌子 ;

“不要鼓励她，雷金纳德，”坐在桌子另一头的夫人说道；

“ [aɪ] ['kænɑːt] [let] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stɔːriz] [hɪr] . ”
“ I cannot let her bring the village stories here . ”
“ 我 不能 让 她 带来 这 村庄 故事 这里 . ”

“我不能让她把村里的故事带到这里来。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['laɪən] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Let us hear about the gentleman from the Red Lion , ” he said ;
“ 让 我们 听到 关于 这 绅士 从 这 红色的 狮子 , ” 他 说 ;

“让我们听听红狮旅店那位先生的故事吧,”他说；

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .
“ perhaps it is something amusing .
“ 也许 它 是 某物 有趣 .

“或许这很有趣。”

[aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
I never am allowed to hear what is going on .
我 绝不 是 允许 到 听到 什么 是 去 在 .

我从来不被允许了解发生了什么事。

[kʌm] , ['səufi] , [wɒts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Come , Sophy , what's about him ?
来 , 索菲 , 是什么 关于 他 ?

索菲，他怎么了？

[wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
We all want to know . ”
我们 全部 想 到 知道 . ”

我们都想知道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [krɔːs] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
“ Oh , but mamma will be so cross if I tell you !
“ 哦 , 但 妈妈 将要 是 所以 叉 如果 我 告诉 你 !

“哦，可是如果我告诉你，妈妈会很生气的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
She will not let me say a word .
她 将要 不是 让 我 说 一个 单词 .

她不让我说一个字。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] — ”
When I told her before she stamped her foot — ”
什么时候 我 讲述 她 前 她 盖章 她 脚 — ”

我之前跟她说过，她就跺了跺脚——”

“ [hɑː] , [ˈmædəm] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , “ [wiːv] [kɔːt] [juː; jʊ] .
“ Ha , Madam ! ” said the husband , “ we've caught you .
“ 哈 , 女士 ! ” 说 这 丈夫 , “ 我们已经 捕捉 你 .

“哈，夫人！”丈夫说，“我们抓到你了。”

[aɪ] { - }
I { 59 }
我 { - }

I{59}

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn] [ðæt] [ˈnevər] [lɔːst] [jʊr; jər] [ˈtempər] .
thought you were one that never lost your temper .
想法 你 是 一 那 绝不 丢失的 你的 脾气 .

我一直以为你是个从不发脾气的人。

[bʌt; bət] [ˈsəufi] [noʊz] [ˈbetər] .
But Sophy knows better .
但 索菲 知道 更好的 .

但索菲心里很清楚。

[kʌm] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] — ”
Come , what of this gentleman — ”
来 , 什么 的 这 绅士 — ”

“来吧，这位先生怎么样了——”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈrɔzəlind] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ I think , Rosalind , we had better go , ” said Mrs . Trevanion , rising .
“ 我 思考 , 罗莎琳德 , 我们 有 更好的 去 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , 上升 .

“罗莎琳德，我想我们最好走了，”特雷瓦尼翁太太说着站了起来。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
“ I do not wish the child to bring tales out of the village .
“ 我 做 不是 希望 这 孩子 到 带来 故事 出去 的 这 村庄 .

“我不希望孩子把故事带出村子。”

[ˈsəufi] !
Sophy !
索菲 !

索菲！

” [ðə; ði] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
” The mother looked at her with eyes of command .
” 这 母亲 看起来 在 她 和 眼睛 的 命令 .

母亲用命令的眼神看着她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [felt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjʊr]
But the little girl felt herself the heroine of the occasion , and perfectly secure
但 这 小的 女孩 毛毡 她自己 这 女英雄 的 这 场合 , 和 完美 安全的
,
,
,

但小女孩觉得自己是这场盛事的英雄，并且感到非常安心。

[held] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .
held in her father's arm .
握住 在 她 父亲的 手臂 .

被父亲抱在怀里。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] !
“ Oh , it is only that nobody knows him !
“ 哦 , 它 是 仅有的 那 无人 知道 他 !

“哦，只是没有人认识他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
” she said in her shrill little voice ; “ and he gets up in the middle of the
” 她 说 在 她 尖锐 小的 嗓音 ; “ 和 他 获得 向上 在 这 中间 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“她用尖细的声音说：‘他中午就起床了。’”

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊz] [aʊt] [tɪl] [naɪt] .
and never goes out till night .
和 绝不 去 出去 直到 夜晚 .

而且从不出门，直到晚上。

['rʌsl] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Russell knows all about him .
罗素 知道 全部 关于 他 .

罗素对他了如指掌。

['rʌsl] [sez] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] .
Russell says he is here for no good .
罗素 说道 他 是 这里 为了 不 好的 .

拉塞尔说他来这里不是为了好意。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪg] [aɪz] .
He is like a man in a story - book , with such big eyes .
他 是 喜欢 一个 男人 在 一个 故事 - 书 , 和 这样的 大的 眼睛 .

他就像童话故事里的人一样，有着一双大大的眼睛。

[oʊ] ! ['rʌsl] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] —
Oh ! Russell says she would know him anywhere , and I think so should I —
哦 ! 罗素 说道 她 会 知道 他 任何地方 , 和 我 思考 所以 应该 我 —

哦！拉塞尔说她无论在哪里都能认出他，我想我也应该认得出来——

” ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] .
” Mrs . Trevanion stood listening till all was said .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 站立 聆听 直到 全部 曾是 说 .

特雷瓦尼翁夫人一直站在那里听，直到所有人都说完。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [tʃaɪld]
Her face was perfectly without color , her eyes blazing upon the malicious child
她 脸 曾是 完美 没有 颜色 , 她 眼睛 炽烈 之上 这 恶意 孩子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] .
with a strange passion .
和 一个 奇怪的 热情 .

她脸色苍白，双眼带着一种奇异的热情，怒视着那个恶毒的孩子。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː] .
What she was doing was the most foolish thing a woman could do .
什么 她 曾是 正在做 曾是 这 最多 愚蠢 事物 一个 女士 可以 做 .

她当时的做法是女人所能做的最愚蠢的事。

[hɜːr; hər]['æŋgər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][kɑːm] ,

Her anger succeeded by so strange a calm ,

她 愤怒 成功了 经过 所以 奇怪的 一个 冷静的 ，

她的愤怒之后，取而代之的是一种奇异的平静。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌt] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

the intense seriousness with which she regarded what after all was nothing more

这 激烈的 严肃 和 哪个 她 认为 什么 后 全部 曾是 没有什么 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

than a childish disobedience ,

比 一个 幼稚 不服从 ，

她对这件事表现得异常严肃，而这其实只不过是一次孩子气的违抗行为而已。

[geɪv] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

gave the most exaggerated importance to the incident .

给予 这 最多 夸张的 重要性 到 这 事件 .

对该事件给予了极度夸大的重视。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɪriəsli] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [æskt] ?

Why should she take it so seriously , everybody asked ?

为什么 应该 她 拿 它 所以 严重地 ， 大家 问 ？

大家都问，她为什么要这么认真？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What was it to her ?

什么 曾是 它 到 她 ？

那和她有什么关系？

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] ['hɪndər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

And who could hinder the people who were looking on ,

和 WHO 可以 阻碍 这 人们 WHO 是 寻找 在 ，

谁又能阻止那些围观的人们呢？

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['mædəm][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ʌniks'pleinəbl] , ['sʌmθɪŋ]

and knew that Madam was herself involved in something unexplainable , something

和 知道 那 女士 曾是 她自己 涉及 在 某物 无法解释 ， 某物

[ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['hæbɪts] ,

entirely new to all her habits ,

完全 新的 到 全部 她 习惯 ，

她知道夫人自己也卷入了一件无法解释的事情，一件与她以往的习惯完全不同的事情。

[frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['æktər]['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

from receiving this new actor into their minds as somehow connected with it

从 接收 这 新的 演员 进入 他们的 思想 作为 不知何故 连接 和 它

, ['sʌmhaʊ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ?

, somehow appropriated by her ?

， 不知何故 挪用 经过 她 ？

他们是否从接受这位新演员开始，就认为她与这个角色有某种联系，或者说这个角色被她某种程度上挪用了？

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːpt] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌɪntə'fiəd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

When the child stopped , her mother interfered again with the same exaggeration

什么时候 这 孩子 停止 ， 她 母亲 干扰 再次 和 这 相同的 夸张

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of feeling ,

的 感觉 ，

孩子停下来后，她的母亲又以同样的夸张情绪介入。

[hɜːr; hər] ['veri] [vɔɪs] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['səufi] [tuː; tə]
her very voice thrilling the tranquillity of the room as she called Sophy to
她 非常 嗓音 惊险 这 宁静 的 这 房间 作为 她 称为 索菲 到
['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
follow her .
跟随 她 .

她的声音打破了房间里的宁静，她呼唤索菲跟她走。

“ [dəunt] [biːt] [hɜːr; hər] , ” ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [kɔːld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [læf] .
“ Don't beat her , ” Mr . Trevanion called out , with a chuckling laugh .
“ 不 打 她 , ” 先生 . 特雷瓦尼翁 称为 出去 , 和 一个 轻笑 笑 .

“别打她,”特雷瓦尼翁先生笑着喊道。

“ ['səufi] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪp] [juː; jʊ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Sophy , if they whip you , come back to me .
“ 索菲 , 如果 他们 鞭 你 , 来 后退 到 我 .

“索菲，如果他们鞭打你，就回到我身边。”

['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [wɪp] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ænsər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Nobody shall whip you for answering your father .
无人 将 鞭 你 为了 回答 你的 父亲 .

没有人会因为你回答父亲的问题而鞭打你。

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [wʌt]
Come and tell me all you hear about the gentleman , and never mind what
来 和 告诉 我 全部 你 听到 关于 这 绅士 , 和 绝不 头脑 什么
['mædəm] [meɪ] [seɪ] .
Madam may say .
女士 可能 说 .

来告诉我你听到的关于那位先生的一切都好，别在意夫人会说什么。

” ['səufi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , { - }
” Sophy was frightened , however , there could be no doubt , { 60 }
” 索菲 曾是 害怕 , 然而 , 那里 可以 是 不 怀疑 , { - }

“然而，索菲很害怕，这一点毋庸置疑，{60}

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
as she followed her mother .
作为 她 随后 她 母亲 .

她跟着母亲走。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
She began to cry as she crept through the hall .
她 开始 到 哭 作为 她 悄悄地爬 通过 这 大厅 .

她一边蹑手蹑脚地穿过走廊，一边哭了起来。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [held][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs . Trevanion held her head high ; there was a red spot on each of her
太太 . 特雷瓦尼翁 握住 她 头 高的 ; 那里 曾是 一个 红色的 点 在 每个 的 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

特雷瓦尼翁夫人昂首挺胸，两颊各有一块红斑。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['rɔzəlind] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
She paused for a moment and looked at Rosalind , as if she would have
她 暂停 为了 一个 片刻 和 看起来 在 罗莎琳德 , 作为 如果 她 会 有
['spoʊkən] ;
spoken ;
说 ;

她停顿了一会儿，看着罗莎琳德，好像要开口说话似的；

[ðen]	[ˈhɜːrid]	[əˈweɪ]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[noʊ]	[ˈnoʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[əˈlɑːrmd]	,	[hæf]	-	[rɪˈmɔːrsfl]	[tʃaɪld]	,
then	**hurried**	**away**	**,**	**taking**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**half**	**-**	**alarmed**	**,**	**half**	**-**	**remorseful**	**child**	**,**
然后	慌忙	离开	,	采取	不	注意	的	这	一半	-	惊慌	,	一半	-	懊悔的	孩子	,

[huː]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	[ˈæftər]	[hɜːr; hər]	,
who	**stood**	**and**	**gazed**	**after**	**her**	**,**
WHO	站立	和	凝视	后	她	,

然后她匆匆离去，丝毫没有注意到那个半惊半悔的孩子，孩子站在那里，望着她的背影。

[æt; ət]	[wʌns]	[rɪˈliːvd]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]	.
at	**once**	**relieved**	**and**	**disappointed**	**.**
在	一次	松了口气	和	失望的	.

既松了口气，又感到失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [get] [ɔːf] ?
“ Am I to get off ?
“ 是 我 到 得到 离开 ?

“我可以下车吗？ ”

” [ˈsəufi] [ˈwɪspəd] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] [ˈrɑzəlɪndz] [dres] .
” Sophy whispered , pulling at Rosalind's dress .
” 索菲 低声说道 , 拉 在 罗莎琳德的 裙子 .

索菲一边低声说着，一边拉扯着罗莎琳德的裙子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] : “ [oʊ] , [ˈrɔzəlind] , [ˈmæmə] [hæz; həz]
And then she burst into a sudden wail of crying : “ Oh , Rosalind , mamma has
和 然后 她 爆裂 进入 一个 突然 哀号 的 哭泣 : “ 哦 , 罗莎琳德 , 妈妈 有
[ˈnevər] [sed] [gʊd] - [naɪt] ! ”
never said good - night ! ”
绝不 说 好的 - 夜晚 ! ”

然后她突然嚎啕大哭起来：“哦，罗莎琳德，妈妈从来没有跟我说过晚安！ ”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˌdɪsəˈbeɪd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] .
“ You do not deserve it , after having disobeyed her , ” said Rosalind .
“ 你 做 不是 应得 它 , 后 拥有 违抗命令 她 , ” 说 罗莎琳德 .

“你违背了她的命令，不配得到这个,”罗莎琳德说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd][ɔːl] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
And with her young mind all confused and miserable ,
和 和 她 年轻的 头脑 全部 使困惑 和 悲惨的 ,

她年幼的心灵充满了困惑和痛苦，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd]
she went to the drawing - room to her favorite seat between the fire and
她 去 到 这 绘画 - 房间 到 她 最喜欢的 座位 之间 这 火 和
[ðə; ði][læmp] ;
the lamp ;
这 灯 ;

她走到客厅，坐在她最喜欢的位置上，就在壁炉和油灯之间；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈnɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [naɪt] .
but though her novel was very interesting , she did not read it that night .
但 尽管 她 小说 曾是 非常 有趣的 , 她 做过 不是 读 它 那 夜晚 .

虽然她的小说非常有趣，但那天晚上她并没有读。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[nekst] [deɪ] ,
Next day ,
下一个 天 ,

第二天，

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˌæftərˈnuːn] [ˈaʊər] [waɪl] [ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] [tʊk] [hɪz; ɪz][næp]
as they drove out in the usual afternoon hour while Mr . Trevanion took his nap
作为 他们 驾驶 出去 在 这 通常 下午 小时 尽管 先生 . 特雷瓦尼翁 采取 他的 午睡
[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,
after luncheon ,
后 午餐 ,

他们像往常一样在下午开车出发，而特雷瓦尼翁先生则在午饭后小睡了一会儿。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [jet] [ɡeɪv] [ˈrɔzəlind] ,
a little incident happened which was nothing , yet gave Rosalind ,
一个 小的 事件 发生 哪个 曾是 没有什么 , 然而 给予 罗莎琳德 ,

发生了一件小事，虽然没什么大不了的，却给罗莎琳德带来了……

[huː] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [senˈseɪʃ(ə)n] .
who was alone with her stepmother in the carriage , a curious sensation .
WHO 曾是 独自的 和 她 后妈 在 这 运输 , 一个 好奇的 感觉 .

她独自一人和继母待在马车里，这是一种奇特的感觉。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
A little way out of the village , on the side of the road ,
一个 小的 方式 出去 的 这 村庄 , 在 这 边 的 这 路 ,

出村子不远，路边，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] , [əˈpærəntli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] .
she suddenly perceived a man standing , apparently waiting till they should pass .
她 突然 感知 一个 男人 常设 , 显然 等待 直到 他们 应该 经过 .

她突然发现有个男人站在那里，似乎在等他们经过。

[ˈmædəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [left] [hoʊm] ,
Madam had been very silent ever since they left home ,
女士 有 到过 非常 沉默的 曾经 自从 他们 左边 家 ,

自从他们离开家后，夫人就一直沉默寡言。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsaɪlənt][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈrɔzəlind] [fɪrd]
so much more silent than it was her habit to be that Rosalind feared
所以 很多 更多的 沉默的 比 它 曾是 她 习惯 到 是 那 罗莎琳德 害怕
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ˈmɪsɪz] . - [dɪsˈpleʒər] .
she had done something to incur Mrs . Trevanion's displeasure .
她 有 完毕 某物 到 招致 太太 . - 不满 .

她比平时安静得多，罗莎琳德担心自己是不是做了什么事惹恼了特雷瓦尼翁太太。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,
Instead of the animated conversations they used to have ,
反而 的 这 动画 对话 他们 用过的 到 有 ,

他们之间不再像以前那样热烈地交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [həˈbɪtʃuəl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sæt][baɪ] [iːtʃ]
and the close consultations that were habitual between them , they sat by each
和 这 关闭 咨询 那 是 习惯性的 之间 他们 , 他们 卫星 经过 每个
[ˈʌðər] [ˈsaɪlənt] ,
other silent ,
其他 沉默的 ,

他们之间惯常的密切磋商也戛然而止，两人默默地并肩而坐。

[ˈskersli] [eksˈtʃeindʒiŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪl] .
scarcely exchanging a word in a mile .
几乎 交换 一个 单词 在 一个 英里 .

一英里之内几乎没说过一句话。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌðər]
Rosalind was not herself a great talker , but when she was with this other
罗莎琳德 曾是 不是 她自己 一个 伟大的 健谈者 , 但 什么时候 她 曾是 和 这 其他
[ænd; ənd] ['betər] [self] ,
and better self ,
和 更好的 自己 ,

罗莎琳德本人并不善于言辞，但当她与另一个更好的自己在一起时，

[ʃiː; ʃi] [floʊd] [fɔːrθ] [ɪn] ['laɪvli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːk] ,
she flowed forth in lively observation and remark , which was not talk ,
她 流动 前进 在 热闹 观察 和 评论 , 哪个 曾是 不是 讲话 ,

她滔滔不绝地发表生动的观察和评论，而不是空谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hɜːr; hər] [breθ] . {
but the involuntary natural utterance which came as easily as her breath . {
但 这 非自愿 自然的 发声 哪个 来了 作为 容易地 作为 她 气息 . {
- }
61 }
- }

但那自然而然、不由自主的言语却像呼吸一样轻松自如。{61}

[ðɪs] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]['mædəm] ['nʌθɪŋ] .
This day , however , she had very little to say , and Madam nothing .
这 天 , 然而 , 她 有 非常 小的 到 说 , 和 女士 没有什么 .

然而，这一天，她几乎没说什么，夫人更是一句话也没说。

[ðeɪ] [liːnd] [bæk] , [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
They leaned back , each in her corner , with a blank between them ,
他们 倾斜 后退 , 每个 在 她 角落 , 和 一个 空白的 之间 他们 ,

她们各自靠在角落里，彼此之间一片空白。

[wɪtʃ] ['rɔzəlind] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]
which Rosalind now and then tried to break with a wistful question as to
哪个 罗莎琳德 现在 和 然后 尝试 到 休息 和 一个 怅惘 问题 作为 到
['weðər] ['mæmə] [wʌz; wəz][koʊld] ,
whether mamma was cold ,
无论 妈妈 曾是 寒冷的 ,

罗莎琳德时不时会用一种略带惆怅的语气问妈妈冷不冷，试图打破这种沉默。

['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [er] [tuː] [kiːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kloʊzd] ,
whether she did not find the air too keen , if she would like the carriage closed ,
无论 她 做过 不是 寻找 这 空气 也 敏锐的 , 如果 她 会 喜欢 这 运输 关闭 ,

她是否觉得车厢里的空气太过闷热，是否希望车厢门关上，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
etc . , receiving a smile and a brief reply , but no more .
ETC . , 接收 一个 微笑 和 一个 简短的 回复 , 但 不 更多的 .

等等，得到的只是微笑和简短的回复，仅此而已。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['saɪləns] ['ɔːlmoʊst] ['æbsəluːt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
They had fallen into silence almost absolute as they passed through the village ,
他们 有 倒下 进入 沉默 几乎 绝对 作为 他们 通过了 通过 这 村庄 ,

他们穿过村庄时，几乎完全陷入了沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['kʌntri] [roʊd] [ðæt] [ðə; ði]
and it was when they emerged once more into the still country road that the
和 它 曾是 什么时候 他们 出现 一次 更多的 进入 这 仍然 国家 路 那 这
['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tʊk] [pleɪs] .
incident which has been referred to took place .
事件 哪个 有 到过 指 到 采取 地方 .

当他们再次出现在寂静的乡村道路上时，就发生了前面提到的那起事件。

[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Some	**time**	**before**	**they**	**came**	**up**	**to**	**him**	**,**
一些	时间	前	他们	来了	向上	到	他	,

在他们找到他之前不久，

['rɔzəlind]	[ri'mɑːkt]	[ðə; ði]	[mæn]	['stændɪŋ]	['ʌndər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hedʒroʊ]	[triːz]	,	[kloʊz]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['lʊkɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðem; ðəm]	,
Rosalind	**remarked**	**the**	**man**	**standing**	**under**	**one**	**of**	**the**	**hedgerow**	**trees**	**,**	**close**	**against**	**it**	**,**	**looking**	**towards**	**them**	**,**
罗莎琳德	评论	这	男人	常设	在下面	一	的	这	树篱	树木	,	关闭	反对	它	,	寻找	向	他们	,

罗莎琳德注意到有个男人站在一棵树篱树下，紧贴着树干，正看着他们。

[æz; əz]	[ɪf]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[tuː; tə]	[pæs]	.
as	**if**	**waiting**	**for**	**the**	**carriage**	**to**	**pass**	**.**
作为	如果	等待	为了	这	运输	到	经过	.

仿佛在等待马车通过。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːgər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[laɪk]	['səufi]	,
Though	**she**	**was**	**not**	**eager**	**for**	**the**	**tales**	**of**	**the**	**village**	**like**	**Sophy**	**,**
尽管	她	曾是	不是	渴望的	为了	这	故事	的	这	村庄	喜欢	索菲	,

虽然她不像索菲那样热衷于听村里的故事，

['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['gɝːlz]	['iːzəli]	[raʊzd]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	.
Rosalind	**had**	**a**	**country**	**girl's**	**easily**	**roused**	**curiosity**	**in**	**respect**	**to**	**a**	**stranger**	**.**
罗莎琳德	有	一个	国家	女孩们	容易地	唤醒	好奇心	在	尊重	到	一个	陌生人	.

罗莎琳德有着乡村女孩特有的那种对陌生人很容易产生的好奇心。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[æt; ət]	[wʌns]	[baɪ]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,
She	**knew**	**at**	**once**	**by**	**the**	**outline**	**of**	**him**	**,**
她	知道	在	一次	经过	这	大纲	的	他	,

她一眼就从他的轮廓认出了他。

[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[aʊt]	['iːv(ə)n]	[wʌt]	[klæs]	[hiː; hi]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	,
before	**she**	**could**	**make**	**out**	**even**	**what**	**class**	**he**	**belonged**	**to**	**,**
前	她	可以	制作	出去	甚至	什么	班级	他	属于	到	,

她还没来得及弄清楚他属于哪个班级，

[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	.
that	**this**	**was**	**some**	**one**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
那	这	曾是	一些	一	她	有	绝不	已见	前	.

这是她从未见过的人。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ə'proʊtʃt]	['ræpɪdli]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['sɜːrt(ə)n]	.
As	**the**	**carriage**	**approached**	**rapidly**	**she**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**certain**	**.**
作为	这	运输	接近	快速	她	生长	更多的	和	更多的	肯定	.

随着马车快速驶近，她越来越确信。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	,
He	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**
他	曾是	一个	年轻的	男人	,

他当时是个年轻人，

[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	—	[æt; ət]	[liːst]	[hɪz; ɪz]	[dres]	[ænd; ənd]	['ætɪtuːd]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	;
a	**gentleman**	**—**	**at**	**least**	**his**	**dress**	**and**	**attitude**	**were**	**like**	**those**	**of**	**a**	**gentleman**	**;**
一个	绅士	—	在	至少	他的	裙子	和	态度	是	喜欢	那些	的	一个	绅士	;

一位绅士——至少他的穿着打扮和举止像一位绅士；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[slɪm]	[ænd; ənd]	[streɪt]	,	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[laʊts]	.
he	**was**	**slim**	**and**	**straight**	**,**	**not**	**like**	**the**	**country**	**louts**	**.**
他	曾是	苗条的	和	直的	,	不是	喜欢	这	国家	流氓	.

他身材修长挺拔，不像那些乡巴佬。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
As	**he**	**turned**	**his**	**head**	**towards**	**the**	**carriage**	**,**
作为	他	转向	他的	头	向	这	运输	,

他转头看向马车时，

['rɔzəlind]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[feɪs]	.
Rosalind	**thought**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**more**	**remarkable**	**face**	**.**
罗莎琳德	想法	她	有	绝不	已见	一个	更多的	卓越	脸	.

罗莎琳德心想，她从未见过如此非凡的面孔。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]	;	[hɪz; ɪz]	['fitʃər]	[wɜːr; wər]	[lɑːrdʒ]	[ænd; ənd]	[faɪn]	,
He	**was**	**very**	**pale**	**;**	**his**	**features**	**were**	**large**	**and**	**fine**	**,**
他	曾是	非常	苍白	;	他的	特征	是	大的	和	美好的	,

他脸色苍白，五官轮廓分明。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['pælər]	[ænd; ənd]	['θɪnnəs]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[mɔːr]	[kən'spɪkjuəs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['veri]	[lɑːrdʒ]	,
and	**his**	**pallor**	**and**	**thinness**	**were**	**made**	**more**	**conspicuous**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**very**	**large**	**,**
和	他的	苍白	和	薄	是	制成	更多的	显眼的	经过	一个	一对	的	非常	大的	,

他的苍白和消瘦因两只非常大的……而更加显眼。

['driːmi]	,	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[dɑːrk]	[aɪz]	.
dreamy	**,**	**uncertain**	**dark**	**eyes**	**.**
梦幻般的	,	不确定	黑暗的	眼睛	.

梦幻而又略带迷离的深邃双眸。

[ðiːz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['lʊkɪŋ]	[soʊ]	[ɪn'tentli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ðæt]	['rɔzəlind]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[meɪd]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[dɪ'mænd]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['sɪmpəθi]	,
These	**eyes**	**were**	**looking**	**so**	**intently**	**towards**	**the**	**carriage**	**that**	**Rosalind**	**had**	**almost**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**that**	**there**	**was**	**to**	**be**	**some**	**demand**	**upon**	**their**	**sympathy**	**,**
这些	眼睛	是	寻找	所以	专注地	向	这	运输	那	罗莎琳德	有	几乎	制成	向上	她	头脑	那	那里	曾是	到	是	一些	要求	之上	他们的	同情	,

这些眼睛如此专注地盯着马车，以至于罗莎琳德几乎已经下定决心，一定要博取他们的同情。

[sʌm; səm]	[pə'tɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ə'piːl]	.
some	**petition**	**or**	**appeal**	**.**
一些	请愿	或者	上诉	.

一些请愿或上诉。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['biːɪŋ]	[stɜːrd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['neɪtʃər]	,
She	**could**	**not**	**help**	**being**	**stirred**	**with**	**all**	**the**	**impetuosity**	**of**	**her**	**nature**	**,**
她	可以	不是	帮助	存在	搅拌	和	全部	这	冲动	的	她	自然	,

她天性中的冲动让她无法抑制内心的激动。

[fræŋk]	[ænd; ənd]	[wɔːrm]	-	['hɑrtɪd]	[ænd; ənd]	['dʒenərəs]	,	[tɔːrdz]	[ðɪs]	[pʊr]	['dʒent(ə)lmən]	.
frank	**and**	**warm**	**-**	**hearted**	**and**	**generous**	**,**	**towards**	**this**	**poor**	**gentleman**	**.**
坦率	和	温暖的	-	心地	和	慷慨的	,	向	这	贫穷的	绅士	.

坦诚、热情、慷慨地对待这位可怜的先生。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪl]	,
He	**looked**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**ill**	**,**
他	看起来	作为	如果	他	有	到过	患病的	,

他看上去好像生过病。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɪm'self]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['baʊnti]	,
as	**if**	**he**	**meant**	**to**	**throw**	**himself**	**upon**	**their**	**bounty**	**,**
作为	如果	他	意思是	到	扔	他自己	之上	他们的	赏金	,

仿佛他打算投身于他们的恩惠之中。

[æz; əz]	[ɪf]	—	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[sped]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	['iːzi]	[spiːd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[prɪ'perd]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[maɪt]	['hæpən]
as	**if**	**—**	**The**	**horses**	**sped**	**on**	**with**	**easy**	**speed**	**as**	**she**	**sat**	**up**	**in**	**the**	**carriage**	**and**	**prepared**	**herself**	**for**	**whatever**	**might**	**happen**
作为	如果	—	这	马匹	加速	在	和	简单的	速度	作为	她	卫星	向上	在	这	运输	和	准备	她自己	为了	任何	可能	发生

.	
.	
.	

仿佛——马儿轻松地飞驰而去，她坐在马车里，准备迎接可能发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	['hæpənd]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['baɪstændər]	{	-	}
It	**is**	**needless**	**to**	**say**	**that**	**nothing**	**happened**	**as**	**far**	**as**	**the**	**bystander**	**{**	**62**	**}**
它	是	不必要	到	说	那	没有什么	发生	作为	远的	作为	这	旁观者	{	-	}

不言而喻，就旁观者而言，什么事也没发生{62}

[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	.
was	**concerned**	**.**
曾是	担心的	.

感到担忧。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ɪn'tentli]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[dɪd]	[noʊ]	[mɔːr]	.
He	**looked**	**intently**	**at**	**them**	**,**	**but**	**did**	**no**	**more**	**.**
他	看起来	专注地	在	他们	,	但	做过	不	更多的	.

他专注地看着他们，但除此之外没有做任何事。

['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nuːli]	[ə'weɪkənd]	['ɪntrəst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[els]	,
Rosalind	**was**	**so**	**absorbed**	**in**	**a**	**newly**	**awakened**	**interest**	**that**	**she**	**thought**	**of**	**nothing**	**else**	**,**
罗莎琳德	曾是	所以	吸收	在	一个	新	觉醒	兴趣	那	她	想法	的	没有什么	别的	,

罗莎琳德完全沉浸在新近萌生的兴趣中，其他什么都想不起来了。

[tɪl]	['sʌd(ə)nli]	,	['tɜːrnɪŋ]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	,	[ʃiː; ʃi]	[met]	—	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	['stepˌmʌðərz]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	['kaʊntənəns]
till	**suddenly**	**,**	**turning**	**round**	**to**	**her**	**companion**	**,**	**she**	**met**	**—**	**not**	**her**	**stepmother's**	**sympathetic**	**countenance**
直到	突然	,	转弯	圆形的	到	她	伴侣	,	她	遇见	—	不是	她	继母的	交感神经	面容

,
,
,

突然，她转身看向同伴，却发现看到的不是继母那充满同情的面容。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[veɪl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn'veləpt]	[hɜːr'self]
but	**the**	**blackness**	**of**	**a**	**veil**	**in**	**which**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**had**	**suddenly**	**enveloped**	**herself**
但	这	黑	的	一个	面纱	在	哪个	太太	.	特雷瓦尼翁	有	突然	被包裹	她自己

.
.
.

但特雷瓦尼翁夫人突然用一层黑色面纱将自己包裹起来。

“	[ðæt]	[mʌst; məst]	['ʃʊrli]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['səʊfi]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]
“	**That**	**must**	**surely**	**be**	**the**	**gentleman**	**Sophy**	**was**	**talking**	**of**	**,**	**”**	**she**	**said**
“	那	必须	一定	是	这	绅士	索菲	曾是	说	的	,	”	她	说

.
.
.

“那肯定就是索菲说的那位先生了,”她说。

['mædəm]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['ʃɪvər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[fəːz]	.
Madam	**gave**	**a**	**slight**	**shiver**	**in**	**her**	**furs**	**.**
女士	给予	一个	轻微	颤抖	在	她	毛皮	.

夫人身穿皮草，微微颤抖了一下。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɡroʊn] [mʌtʃ] [ˈkoʊldɚ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] . ”
“ It is very cold , ” she said ; “ it has grown much colder since we came out . ”
“ 它 是 非常 寒冷的 , ” 她 说 ; “ 它 有 生长 很多 更冷 自从 我们 来了 出去 . ”

“很冷,”她说;“自从我们出来后,天气变得更冷了。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˈrɑːbərt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ˈmʌðər] ? ”
“ Shall I tell Robert to close the carriage , mother ? ”
“ 将 我 告诉 罗伯特 到 关闭 这 运输 , 母亲 ? ”

“母亲,我该让罗伯特关上车厢门吗?”

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] .
“ Oh , no , it is unnecessary .
“ 哦 , 不 , 它 是 不必要 .

“哦,不,没必要。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd] [ɡeɪt] .
You can tell him to go home by the Wildwood gate .
你 能 告诉 他 到 去 家 经过 这 野木 门 .

你可以让他从野木镇大门回家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] . ”
I should not have come out if I had known it was so cold . ”
我 应该 不是 有 来 出去 如果 我 有 已知 它 曾是 所以 寒冷的 . ”

如果早知道这么冷,我就不该出来了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈteɪkən][koʊld] , [ˈmæmə] .
“ I hope you have not taken cold , mamma .
“ 我 希望 你 有 不是 已采取 寒冷的 , 妈妈 .

“妈妈,希望你没有着凉。”

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [er] [siːmz] [kwaɪt] [sɔːft] .
To me the air seems quite soft .
到 我 这 空气 似乎 相当 柔软的 .

我觉得空气很柔和。

[aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ˈrɔzəlind] [sed] , [ɪn] [ðæt] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əbˈtuːsnəs] [wɪtʃ] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈɪnəsns] ,
I suppose , ” Rosalind said , in that occasional obtuseness which belongs to innocence ,
我 认为 , ” 罗莎琳德 说 , 在 那 偶然 迟钝 哪个 属于 到 无辜 ,
“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] ,
“ you did not notice ,
“ 你 做过 不是 注意 ,

“我想,”罗莎琳德用那种偶尔只有天真才有的迟钝语气说道,“你没注意到。”

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [veɪl] [dʒʌst] [ðen] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ?
as you put down your veil just then , that gentleman on the road ?
作为 你 放 向下 你的 面纱 只是 然后 , 那 绅士 在 这 路 ?

就在你放下面纱的那一刻,路上的那位先生是谁?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsəufi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] — [ˈveri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] .
I think he must be the gentleman Sophy talked about — very pale , with large eyes .
我 思考 他 必须 是 这 绅士 索菲 谈话 关于 — 非常 苍白 , 和 大的 眼睛 .

我想他一定是索菲说的那位先生——脸色苍白,眼睛很大。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
I think he must have been ill .
我 思考 他 必须 有 到过 患病的 .

我想他一定是生病了。

[aɪ]	[fiːl]	[kwaɪt]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	.	”
I	**feel**	**quite**	**interested**	**in**	**him**	**too**	**.**	**”**
我	感觉	相当	感兴趣的	在	他	也	.	”

我对他也挺感兴趣的。

“	[noʊ]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[əb'zɜːrv]	—	”
“	**No**	**,**	**I**	**did**	**not**	**observe**	**—**	**”**
“	不	,	我	做过	不是	观察	—	”

“不，我没有观察到——”

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[hɪm; ɪm]	,	['mæmə]	.
“	**I**	**wish**	**you**	**had**	**noticed**	**him**	**,**	**mamma**	**.**
“	我	希望	你	有	注意到	他	,	妈妈	.

“妈妈，我真希望您能注意到他。”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	['eniwer]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[feɪs]	.
I	**should**	**know**	**him**	**again**	**anywhere**	**;**	**it**	**is**	**quite**	**a**	**remarkable**	**face**	**.**
我	应该	知道	他	再次	任何地方	;	它	是	相当	一个	卓越	脸	.

我无论在哪里都能认出他；他的脸非常引人注目。

[wʌt]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[wɑːnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	?
What	**can**	**he**	**want**	**in**	**the**	**village**	**?**
什么	能	他	想	在	这	村庄	?

他到村里来能得到什么呢?

[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[kɔːl]	,	[ɔːr]	[send]	['pɑːˌpɑːz]	[kɑːrd]	.
I	**think**	**you**	**should**	**make**	**the**	**doctor**	**call**	**,**	**or**	**send**	**papa's**	**card**	**.**
我	思考	你	应该	制作	这	医生	称呼	,	或者	发送	爸爸的	卡片	.

我觉得你应该让医生打电话，或者寄张爸爸的卡片。

[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪl]	—	”
If	**he**	**should**	**be**	**ill**	**—**	**”**
如果	他	应该	是	患病的	—	”

如果他生病了——”

“	['rɔzəlɪnd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[dɪs'laɪk]	['vɪlɪdʒ]	['gɑːsɪp]	.
“	**Rosalind**	**,**	**you**	**know**	**how**	**much**	**I**	**dislike**	**village**	**gossip**	**.**
“	罗莎琳德	,	你	知道	如何	很多	我	不喜欢	村庄	闲话	.

“罗莎琳德，你知道我有多讨厌村里的闲言碎语。”

[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
A	**stranger**	**in**	**the**	**inn**	**can**	**be**	**nothing**	**to**	**us**	**.**
一个	陌生人	在	这	客栈	能	是	没有什么	到	我们	.

旅店里的陌生人对我们来说无关紧要。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[smɪθ]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɒnts]	['eniθɪŋ]	,	”	[sed]	['mædəm]	,	['hɜːrɪdli]	,	['ɔːlmoʊst]
There	**is**	**Dr**	**.**	**Smith**	**if**	**he**	**wants**	**anything**	**,**	**”**	**said**	**Madam**	**,**	**hurriedly**	**,**	**almost**
那里	是	博士	.	史密斯	如果	他	想要	任何事物	,	”	说	女士	,	匆匆	,	几乎

['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[breθ]	.
under	**her**	**breath**	**.**
在下面	她	气息	.

“如果他需要什么，可以去找史密斯医生,”夫人急忙低声说道。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['ʃivəd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	[fɜːrd]	['mænt(ə)l]	[mɔːr]	['kloʊsli]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]
And	**she**	**shivered**	**again**	**,**	**and**	**drew**	**her**	**furred**	**mantle**	**more**	**closely**	**round**	**her**
和	她	瑟瑟发抖	再次	,	和	画	她	毛茸茸的	地幔	更多的	密切	圆形的	她

.
.
.

她又打了个寒颤，把毛皮披风裹得更紧了些。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊˈvembər] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [ˈskersli] [koʊld][æt; ət][ɔːl] ,

Though it was November , the air was soft and scarcely cold at all ,

尽管 它 曾是 十一月 ， 这 空气 曾是 柔软的 和 几乎 寒冷的 在 全部 ，

虽然已是十一月，但空气柔和，几乎感觉不到一丝寒意。

[ˈrɔzəlind] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈhɑːrdinəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] ,

Rosalind thought in her young hardiness ; but then Mrs . Trevanion ,

罗莎琳德 想法 在 她 年轻的 耐寒性 ； 但 然后 太太 . 特雷瓦尼翁 ，

罗莎琳德凭着她年轻的坚韧心想；但特雷瓦尼翁太太却说，

[ʃʌt] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [ruːm] , [ˈnætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][koʊld] .

shut up so much in an overheated room , naturally was more sensitive to cold .

关闭 向上 所以 很多 在 一个 过热 房间 ， 自然 曾是 更多的 敏感的 到 寒冷的 .

长时间待在过热的房间里，自然对寒冷更加敏感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [ðə; ði]

This was in the afternoon ; and on the same evening there occurred the

这 曾是 在 这 下午 ； 和 在 这 相同的 晚上 那里 发生 这

[ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræmbl] ,

incident of the bramble ,

事件 的 这 荆棘 ，

这件事发生在下午；当天晚上就发生了荆棘事件。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] { - }

and all the misery that { 63 }

和 全部 这 苦难 那 { - }

以及所有那些苦难{63}

[ˈfɑːloʊd] , [kənˈkluːdɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . - [əˈtæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [gluːm] [ænd; ənd]

followed , concluding in Mr . Trevanion's attack , and the sudden gloom and

随后 ， 总结 在 先生 . - 攻击 ， 和 这 突然 愁云 和

[ˈterər] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

terror thrown upon the house .

恐怖 抛掷 之上 这 房子 .

随后，特雷瓦尼翁先生发动袭击，给房子带来了突如其来的阴霾和恐惧。

[ˈrɔzəlind] [hæd; həd][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]

Rosalind had no recollection of so trifling a matter in the excitement and

罗莎琳德 有 不 回忆 的 所以 琐事 一个 事情 在 这 激动 和

[ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .

trouble that followed .

麻烦 那 随后 .

在随后的骚动和混乱中，罗莎琳德完全忘记了这件小事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [əˈgen] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen]

She saw her stepmother again only in the gray of the winter morning , when

她 锯 她 后妈 再次 仅有的 在 这 灰色的 的 这 冬天 早晨 ，什么时候

[ˈweɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] ,

waking suddenly ,

醒来 突然 ，

她最后一次见到继母，是在冬日清晨的灰蒙蒙中，当时她突然醒来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ˈpenətreɪts] [ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst]

with that sense of some one watching her which penetrates the profoundest

和 那 感觉 的 一些 一 观看 她 哪个 渗透 这 最深邃

[sliːp] ,

sleep ,

睡觉 ，

即使在最沉睡中，也总感觉有人在注视着她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [ɪk'striːmli] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [laɪnz]
she found Mrs . Trevanion seated by her bedside , extremely pale , with dark lines
她 成立 太太 . 特雷瓦尼翁 坐着 经过 她 床头 , 极其 苍白 , 和 黑暗的 线条
['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
under her eyes ,
在下面 她 眼睛 ,

她发现特雷瓦尼翁太太坐在床边，脸色极其苍白，眼下有很深的黑眼圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
and the air of exhaustion which is given by a sleepless night .
和 这 空气 的 疲惫 哪个 是 给定 经过 一个 失眠 夜晚 .

还有一丝熬夜带来的疲惫感。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [æt; ət] [læst] , [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ,
“ I came to tell you , dear , that your father , at last , is getting a little sleep ,
“ 我 来了 到 告诉 你 , 亲爱的 , 那 你的 父亲 , 在 最后的 , 是 获得 一个 小的 睡觉 ,

“亲爱的，我来告诉你，你父亲终于可以稍微睡一会儿了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [oʊ] , ['mæmə] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sliːp] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] !
“ Oh , mamma — But you have had no sleep — you have been up all night !
“ 哦 , 妈妈 — 但 你 有 有 不 睡觉 — 你 有 到过 向上全部 夜晚 !
”
”
”

“哦，妈妈——可是你一夜没睡——你整夜都没睡！”

“ [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .
“ That does not much matter .
“ 那 做 不是 很多 事情 .

“那并不重要。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] , ['rɔzəlind] ,
I came to say also , Rosalind ,
我 来了 到 说 还 , 罗莎琳德 ,

我还想说，罗莎琳德，

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
that I fear my being so late last night and his impatience had a great deal
那 我 害怕 我的 存在 所以 晚的 最后的 夜晚 和 他的 不耐烦 有 一个 伟大的 交易
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tæk] .
to do with bringing on the attack .
到 做 和 带来 在 这 攻击 .

我担心昨晚我太晚回家，加上他的不耐烦，是导致这次袭击发生的很大一部分原因。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [kən'sɪdərd] [maɪ] [fɔːlt] . ”
It might be almost considered my fault . ”
它 可能 是 几乎 经过考虑的 我的 过错 . ”

这几乎可以算作我的错。

“ [oʊ] , ['mæmə] !
“ Oh , mamma !
“ 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[wiː; wi]	[ɔːl]	[noʊ]	,	”	[kraɪd]	['rɔzəlind]	,	[ˌɪnɪk'spresəbli]	[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[er]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]
we	**all**	**know**	**,**	**”**	**cried**	**Rosalind**	**,**	**inexpressibly**	**touched**	**by**	**the**	**air**	**with**	**which**	**she**	**spoke**
我们	全部	知道	,	”	哭	罗莎琳德	,	难以言喻地	感动	经过	这	空气	和	哪个	她	辐

,
,
,

“我们都知道,”罗莎琳德喊道，她说话时的语气中充满了难以言喻的感动。

“	[haʊ]	[mʌtʃ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ber]	. ”
“	**how**	**much**	**you**	**have**	**had**	**to**	**bear**	**. ”**
“	如何	很多	你	有	有	到	熊	. ”

“你所承受了多少苦难。”

“	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	['duːti]	.
“	**No**	**more**	**than**	**what**	**was**	**my**	**duty**	**.**
“	不	更多的	比	什么	曾是	我的	责任	.

“我所做的，只是尽了我的职责。”

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['mæriz]	[ək'septs]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	.
A	**woman**	**when**	**she**	**marries**	**accepts**	**all**	**the**	**results**	**.**
一个	女士	什么时候	她	结婚	接受	全部	这	结果	.

女人结婚后要接受婚姻的一切结果。

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ber]	,
She	**may**	**not**	**know**	**what**	**there**	**will**	**be**	**to**	**bear**	**,**
她	可能	不是	知道	什么	那里	将要	是	到	熊	,

她或许不知道自己将要承受什么，

[bʌt; bət]	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ɪn'vɑːlvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'geɪdʒmənt]	.
but	**whatever**	**it**	**is**	**it**	**is**	**all**	**involved**	**in**	**the**	**engagement**	**.**
但	任何	它	是	它	是	全部	涉及	在	这	订婚	.

但无论是什么，都与参与有关。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ʃrɪŋk]	—
She	**has**	**no**	**right**	**to**	**shrink**	**—**
她	有	不	正确的	到	收缩	—

她没有权利退缩——

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['grævəti]	,	['ɔːlmoʊst]	[sə'lemnəti]	,	[ɪn]	['mædəmz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[wɪtʃ]	[ɔːd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
”	**There**	**was**	**a**	**gravity**	**,**	**almost**	**solemnity**	**,**	**in**	**Madam's**	**voice**	**and**	**look**	**which**	**awed**	**the**	**girl**	**.**
”	那里	曾是	一个	重力	,	几乎	严肃	,	在	夫人的	嗓音	和	看	哪个	敬畏	这	女孩	.

“夫人的声音和眼神中带着一种庄重、近乎肃穆的气氛，这让女孩感到敬畏。”

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['fɔːrm(ə)l]	[ænd; ənd]	['sɪriəs]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
She	**seemed**	**to**	**be**	**making**	**a**	**sort**	**of**	**formal**	**and**	**serious**	**explanation**	**.**
她	似乎	到	是	制作	一个	种类	的	正式的	和	严肃的	解释	.

她似乎在进行某种正式而严肃的解释。

['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[gɪv]	[wei]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['kruːəlti]	[ænd; ənd]	[ɪg'zækʃn]	.
Rosalind	**had**	**seen**	**her**	**give**	**way**	**under**	**her**	**husband's**	**cruelty**	**and**	**exactions**	**.**
罗莎琳德	有	已见	她	给	方式	在下面	她	丈夫的	残酷	和	提取	.

罗莎琳德亲眼目睹了她在丈夫的残暴和苛待下屈服。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[θroʊ]	[hɜːr'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	[wiːp]	,
She	**had**	**seen**	**her**	**throw**	**herself**	**upon**	**the**	**bed**	**and**	**weep**	**,**
她	有	已见	她	扔	她自己	之上	这	床	和	哭泣	,

她曾看到她扑倒在床上痛哭流涕。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][wɜːrdz][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə]
though there had never been a complaint in words to blame the father to
尽管 那里 有 绝不 到过 一个 抱怨 在 字 到 责备 这 父亲 到
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

虽然从未有人用言语责备过孩子的父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]
This was one point in which , and in which alone , the fact that Rosalind was
这 曾是 一 观点 在 哪个 , 和 在 哪个 独自的 , 这 事实 那 罗莎琳德 曾是
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

只有在这一点上，罗莎琳德是他的女儿这一事实才得以显现。

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] .
and not hers , had been apparent .
和 不是 她的 , 有 到过 明显 .

很明显，那不是她的。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]
Now there was no accusation , but something like a statement , formal and
现在 那里 曾是 不 指控 , 但 某物 喜欢 一个 陈述 , 正式的 和
['sɑːləm] ,
solemn ,
庄严 ,

现在没有指控，只有一份正式而庄重的声明。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
which was explained by the exhaustion and calm as of despair that was in
哪个 曾是 解释 经过 这 疲惫 和 冷静的 作为 的 绝望 那 曾是 在
[hɜːr; hər] [feɪs] . { - }
her face . { 64 }
她 脸 . { - }

这与她脸上流露出的疲惫和绝望般的平静形成了鲜明的对比。{64}

“ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [θruː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That has been my feeling all through , ” she said .
“ 那 有 到过 我的 感觉 全部 通过 , ” 她 说 .

“我一直都是这种感觉,”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔzəlind] .
“ I wish you to understand it , Rosalind .
“ 我 希望 你 到 理解 它 , 罗莎琳德 .

“我希望你能理解，罗莎琳德。”

[ɪf] ['redʒɪnəld] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
If Reginald were at home — well , he is a boy ,
如果 雷金纳德 是 在 家 — 出色地 , 他 是 一个 男生 ,

如果雷吉纳德在家——嗯，他毕竟是个男孩——

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I could not explain to him as I can to you .
和 我 可以 不是 解释 到 他 作为 我 能 到 你 .

我无法像向你解释那样向他解释。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
I want you to understand me ; I have had more to bear , a great deal
我 想 你 到 理解 我 ; 我 有 有 更多的 到 熊 , 一个 伟大的 交易
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

我希望你能理解我；我承受的远比你多得多。

[ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
than I expected .
比 我 预期的 .

比我预想的要好。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
But I have always said to myself it was in the day's work .
但 我 有 总是 说 到 我 它 曾是 在 这 天 工作 .

但我一直告诉自己，这只是日常工作的一部分。

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,
You may perhaps be tempted to think , looking back , that I have had ,
你 可能 也许 是 受诱惑 到 思考 , 寻找 后退 , 那 我 有 有 ,

回首往事，你或许会觉得我曾经拥有过……

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] .
even though he has been so dependent upon me , an irritating influence .
甚至 尽管 他 有 到过 所以 依赖 之上 我 , 一个 令人恼火的 影响 .

尽管他一直非常依赖我，这对他来说是一种烦人的影响。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [θɔːt] [soʊ] ,
Sometimes I have myself thought so ,
有时 我 有 我 想法 所以 ,

有时我自己也会这么想。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ” [ʃiː; ʃi]
and that some one else — But if you will put one thing to another , ” she
和 那 一些 一 别的 — 但 如果 你 将要 放 一 事物 到 其他 , ” 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

还有另一个人——但是如果你把一件事和另一件事联系起来，”她补充道，

['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pæʃnləs] , ['melənkɑːli] ['ɑːrgjumənt] ,
going on in the passionless , melancholy argument ,
去 在 在 这 无情 , 忧郁 争论 ,

在毫无激情、令人沮丧的争论中，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
“ you will perceive that the advantage to him of my knowledge of all his
“ 你 将要 感知 那 这 优势 到 他 的 我的 知识 的 全部 他的
[weɪz] ['kaʊntər] - ['bælənsɪz] ['eni] [hɑːrm] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [ðæt] ;
ways counter - balances any harm that might arise from that ;
方式 柜台 - 余额 任何 伤害 那 可能 出现 从 那 ;

“你会明白，我了解他的一切行事方式给他带来的好处，足以抵消由此可能造成的任何损害；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [daʊt] ['weðər] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
and then there is always the doubt whether any one else would not have been
和 然后 那里 是 总是 这 怀疑 无论 任何 一 别的 会 不是 有 到过
['iːkwəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] . ”
equally irritating after a time . ”
同样地 令人恼火的 后 一个 时间 . ”

而且人们总会怀疑，换作其他人，时间久了会不会也同样令人厌烦。

“ ['mʌðər] , ” [kraɪd] ['rɔzəlind] ,
“ Mother , ” cried Rosalind ,
“ 母亲 , ” 哭 罗莎琳德 ,

“妈妈！”罗莎琳德喊道。

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl]
who had raised herself in her bed and was gazing anxiously into the pale
WHO 有 提高 她自己 在 她 床 和 曾是 凝视 焦虑地 进入 这 苍白
[ænd; ənd] [wɔːrn] - [aʊt] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [hæf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
and worn - out face which was turned half away from her ,
和 磨损 - 出去 脸 哪个 曾是 转向 一半 离开 从 她 ,

她从床上坐起身来，焦急地凝视着那张苍白憔悴的脸，那张脸半转过身去，背对着她。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; “ ['mʌðər] !
not looking at her ; “ mother !
不是 寻找 在 她 ; “ 母亲 !

没有看她；“妈妈！”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
why do you say all this to me ?
为什么 做 你 说 全部 这 到 我 ?

你为什么要跟我说这些?

[duː] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [aɪ] [huː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] ,
Do I want you to explain yourself , I who know that you have been the best ,
做 我 想 你 到 解释 你自己 , 我 WHO 知道 那 你 有 到过 这 最好的 ,

我需要你解释一下吗？我知道你一直都是最棒的。

[ðə; ði] ['kaɪndɪst] —
the kindest —
这 最善良的 —

最善良的——

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs]
” Mrs . Trevanion did not look at her , but put up her hand to stop this
” 太太 . 特雷瓦尼翁 做过 不是 看 在 她 , 但 放 向上 她 手 到 停止 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

特雷瓦尼翁夫人没有看她，而是举起手阻止了这种打断行为。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] , ['rɔzəlind] . ”
“ I am saying this because I think your father is very ill , Rosalind . ”
“ 我 是 说 这 因为 我 思考 你的 父亲 是 非常 患病的 , 罗莎琳德 . ”

“我这么说是因为我觉得你父亲病得很重，罗莎琳德。”

“ [wɜːrs] , ['mæmə] ? ”
“ Worse , mamma ? ”
“ 更糟 , 妈妈 ? ”

“更糟吗，妈妈？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mʌtʃ] ['wikər] .
“ I have myself thought that he was growing much weaker .
“ 我 有 我 想法 那 他 曾是 生长 很多 较弱 .

“我本人也觉得他越来越虚弱了。”

[wiː; wi] ['flætərd] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tæk]
We flattered ourselves , you know , that to be so long without an attack
我们 受宠若惊 我们自己 , 你 知道 , 那 到 是 所以 长的 没有 一个 攻击
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪn] ;
was a great gain ;
曾是 一个 伟大的 获得 ;

我们当时自以为是，这么长时间没有遭到袭击，是一个巨大的收获；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][felt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wikər] ,
but I have felt he was growing weaker ,
但 我 有 毛毡 他 曾是 生长 较弱 ,

但我感觉他身体越来越虚弱了。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['biːtən] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and I see now that Dr . Beaton agrees with me .
和 我 看 现在 那 博士 . 比顿 同意 和 我 .

我现在明白了，比顿博士也同意我的看法。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['siːʒər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And to have been the means of bringing on this seizure when he was
和 到 有 到过 这 方法 的 带来 在 这 发作 什么时候 他 曾是
[soʊ]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — ”
so little able to bear it — ”
所以 小的 有能力的 到 熊 它 — ”

而我，竟然成了导致他发病的罪魁祸首，当时他根本无力承受这一切——”

“ [oʊ] , ['mæmə] !
“ Oh , mamma !
“ 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['evər] [bleɪm] — ”
how can you suppose that any one would ever blame — ”
如何 能 你 认为 那 任何 一 会 曾经 责备 — ”

你怎么能认为会有人责怪——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [dʒʌdʒ] , ['rɔzəlind] .
“ I am my own judge , Rosalind .
“ 我 是 我的 自己的 法官 , 罗莎琳德 .

“罗莎琳德，我自己就是我的法官。”

[noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər]
No , you would not blame me , not now at least , when you are entirely under
不 , 你 会 不是 责备 我 , 不是 现在 在 至少 , 什么时候 你 是 完全 在下面
[maɪ] ['ɪnfluəns] . { - }
my influence . { 65 }
我的 影响 . { - }

不，你不会怪我，至少现在不会，因为你完全受我影响。{65}

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]
I think , however , that had it not been this it would have been something
我 思考 , 然而 , 那 有 它 不是 到过 这 它 会 有 到过 某物
[els] .
else .
别的 .

但我认为，即便不是这件事，也会是另一件事。

['eni] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] .
Any trifling matter would have been enough .
任何 琐事 事情 会 有 到过 足够的 .

任何一件小事都足以构成理由。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['steɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
Nothing that we could have done would have staved it off much longer .
没有什么 那 我们 可以 有 完毕 会 有 挨饿 它 离开 很多 更长 .

我们无论做什么，都无法阻止它发生更长时间。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] .
That is my conviction .
那 是 我的 定罪 .

这是我的看法。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

I have worked out the question , oh , a hundred times within myself .

我 有 工作 出去 这 问题 ， 哦 ， 一个 百 时代 之内 我 .

这个问题，我已经在心里反复思考过不下百遍了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

Would it be better to go away ,

会 它 是 更好的 到 去 离开 ,

离开会不会更好?

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][æz; əz] [gʊd] —

and acknowledge that I could not — I was doing as much harm as good —

和 承认 那 我 可以 不是 — 我 曾是 正在做 作为 很多 伤害 作为 好的 —

我承认我做不到——我所做的弊大于利——

” ['rɔzəlind] [hɪr] [siːzd] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - [ɑːrm] , [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

” Rosalind here seized upon Mrs . Trevanion's arm , clasping it with her hands ,

” 罗莎琳德 这里 查获 之上 太太 . - 手臂 ， 紧握 它 和 她 双手 ，

罗莎琳德一把抓住特雷瓦尼翁太太的胳膊，双手紧紧地搂住它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [goʊ] [ə'weɪ] !

with a cry of “ Go away !

和 一个 哭 的 “ 去 离开 ！

伴随着一声“走开！”的喊声

[liːv] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] !

leave us , mother !

离开 我们 ， 母亲 !

母亲，离开我们吧!

” [ɪn] ['æbsəluːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

” in absolute astonishment and dismay .

” 在 绝对 惊讶 和 沮丧 .

“我感到无比震惊和沮丧。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

“ And so withdraw the irritation .

“ 和 所以 提取 这 刺激 .

“从而消除刺激。”

[bʌt; bət] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

But then with the irritation I should have deprived him of a great deal

但 然后 和 这 刺激 我 应该 有 被剥夺的 他 的 一个 伟大的 交易

[ʌv; əv] [help] .

of help .

的 帮助 .

但当时我的恼怒之举，本应让他失去很多帮助。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][duː][soʊ] [mʌtʃ] ,

And there was always the certainty that no other could do so much ,

和 那里 曾是 总是 这 肯定 那 不 其他 可以 做 所以 很多 ，

而且始终确信，没有人能做到他所做的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː] .

and that any other would soon become an irritation too .

和 那 任何 其他 会 很快 变得 一个 刺激 也 .

任何其他事物很快也会变成一种烦恼。

[aɪ][hæv; həv]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I have argued the whole thing out again and again .

我 有 争论 这 所有的 事物 出去 再次 和 再次 .

我已经反复讨论过整件事了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ['rɔzəlind] .
And I think I am right , Rosalind .
和 我 思考 我 是 正确的 , 罗莎琳德 .

我想我是对的，罗莎琳德。

[noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
No one else could have been at his disposal night and day like his wife .
不 一 别的 可以 有 到过 在 他的 处理 夜晚 和 天 喜欢 他的 妻子 .

没有人能像他的妻子那样日夜听候他的差遣。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
And if no one but his wife could have annoyed him so much ,
和 如果 不 一 但 他的 妻子 可以 有 恼怒 他 所以 很多 ,

如果说除了他妻子之外，没有人能让他如此恼火的话，

[ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . ”
the one must be taken with the other . ”
这 一 必须 是 已采取 和 这 其他 . ”

两者必须结合起来考虑。

“ [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mæmə] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] ['sɪriəs] ?
“ You frighten me , mamma ; is it so very serious ?
“ 你 吓唬 我 , 妈妈 ; 是 它 所以 非常 严肃的 ?

“妈妈，你吓到我了；事情有那么严重吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ?
And you have done nothing — nothing ?
和 你 有 完毕 没有什么 — 没有什么 ?

你什么都没做——什么都没做?

” [hɪr] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] .
” Here Mrs . Trevanion for the first time turned and looked into Rosalind's face .
” 这里 太太 . 特雷瓦尼翁 为了 这 第一的 时间 转向 和 看起来 进入 罗莎琳德的 脸 .

“这时，特雷瓦尼翁夫人第一次转过身，看向了罗莎琳德的脸。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , ” she said .
“ 是的 , ” 她 说 .

“是的,”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
There was a faint smile upon her lips ,
那里 曾是 一个 头晕的 微笑 之上 她 嘴唇 ,

她嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

[soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] ['rædər] [ðæn; ðən] ['laɪtnd] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .
so faint that it deepened rather than lightened the gravity of her look .
所以 头晕的 那 它 加深 相当 比 轻度 这 重力 的 她 看 .

那抹淡淡的光芒非但没有减轻她神情的庄重感，反而更增添了几分肃穆。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tendərli] [æt; ət] ['rɔzəlind] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smaɪl] .
She shook her head and looked tenderly at Rosalind with this smile .
她 摇晃 她 头 和 看起来 温柔地 在 罗莎琳德 和 这 微笑 .

她摇了摇头，带着这样的微笑，温柔地看着罗莎琳德。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ Ah , my dear , ” she said , “ you would willingly make the best of it ;
“ 啊 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , “ 你 会 心甘情愿 制作 这 最好的 的 它 ;

“啊，亲爱的,”她说，“你会欣然接受的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
but I have done something .
但 我 有 完毕 某物 .

但我已经做了一些事情。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] , [wʌt] [pər'hæps] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,
Not , indeed , what he thinks , what perhaps other people think ,
不是 , 的确 , 什么 他 思考 , 什么 也许 其他 人们 思考 ,

事实上，并非他自己所想的，或许也并非其他人所想的。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
but something I ought not to have done .
但 某物 我 应该 不是 到 有 完毕 .

但我不该这么做。

” [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ['fɑːloʊd] ,
” A deep sigh followed ,
” 一个 深的 叹 随后 ,

随后是一声深深的叹息。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
a long breath drawn from the inmost recesses of her breast to relieve
一个 长的 气息 绘制 从 这 最 凹陷处 的 她 胸部 到 缓解
[sʌm; səm][peɪn][ɔːr] ['preʃər] [ðer; ðər] .
some pain or pressure there .
一些 疼痛 或者 压力 那里 .

她从乳房最深处深深吸了一口气，以缓解那里的疼痛或压力。

“ ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] , [ðæt] , [ə'læs] !
“ Something , ” she continued , “ that I cannot help , that , alas !
“ 某物 , ” 她 持续 , “ 那 我 不能 帮助 , 那 , 唉 !

“有些事,”她继续说道，“我无能为力，唉！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [tuː] .
I don't want to do ; although I think it is my duty , too .
我 不 想 到 做 ; 虽然 我 思考 它 是 我的 责任 , 也 .

我不想做；虽然我也认为这是我的职责。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['sɪtɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] { - }
” And then she was silent , sitting absorbed in her own thoughts { 66 }
” 和 然后 她 曾是 沉默的 , 坐着 吸收 在 她 自己的 想法 { - }

然后她沉默不语，沉浸在自己的思绪中{66}

[baɪ] ['rɑzəlɪndz] [bed] .
by Rosalind's bed .
经过 罗莎琳德的 床 .

在罗莎琳德的床边。

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['fʊli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm]
The chilly winter morning had come in fully as she talked till now the room
这 寒冷 冬天 早晨 有 来 在 完全 作为 她 谈话 直到 现在 这 房间
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld] ['deɪlaɪt] ,
was full of cold daylight ,
曾是 满的 的 寒冷的 日光 ,

在她说话的时候，寒冷的冬日清晨已经完全笼罩了房间，房间里充满了冰冷的日光。

[ʌn'dʒiːniəl] , [ˌʌn'kaɪndli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
ungenial , unkindly , with no pleasure in it .
不友善的 , 不友善的 , 和 不 乐趣 在 它 .

冷漠无情，毫无善意，没有丝毫乐趣。

['rɔzəlind] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] [juːθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
Rosalind in her eager youth , impatient of trouble ,
罗莎琳德 在 她 渴望的 青年 , 不耐烦 的 麻烦 ,

年轻气盛的罗莎琳德，不愿惹麻烦，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɔːr] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl]
and feeling that something must be done or said to make an end of all
和 感觉 那 某物 必须 是 完毕 或者 说 到 制作 一个 结尾 的 全部
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

并且感到必须做些什么或说些什么来结束所有的苦难，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['remədi] , [held] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd]
that it was not possible there could be no remedy , held her mother's hand
那 它 曾是 不是 可能的 那里 可以 是 不 补救 , 握住 她 母亲的 手
[bɪ'twiːn] [hɜːrz] ,
between hers ,
之间 她的 ,

她觉得不可能，没有任何办法，紧紧地握住母亲的手。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] .
and cried and kissed it and asked a hundred questions .
和 哭 和 亲吻 它 和 问 一个 百 问题 .

然后她哭了，亲吻了它，问了一百个问题。

[bʌt; bət]['mædəm][sæt] ['skersli] ['muːvɪŋ] ,
But Madam sat scarcely moving ,
但 女士 卫星 几乎 移动 ,

但夫人几乎一动不动地坐着。

[hɜːr; hər][maɪnd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
her mind absorbed in a labyrinth from which she saw no way of escape .
她 头脑 吸收 在 一个 迷宫 从 哪个 她 锯 不 方式 的 逃脱 .

她的思绪陷入了一个迷宫，看不到任何逃脱的希望。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['remədi] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɔːr] [ðoʊz] [wɪtʃ]
There seemed no remedy either for the ills that were apparent or those which
那里 似乎 不 补救 任何一个 为了 这 疾病 那 是 明显 或者 那些 哪个
['noʊbɑːdi] [nuː] .
nobody knew .
无人 知道 .

无论是显而易见的弊病，还是无人知晓的弊病，似乎都无药可医。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [æt; ət][læst] ;
“ You ought at least to be resting , ” the girl said at last ;
“ 你 应该 在 至少 到 是 休息 , ” 这 女孩 说 在 最后的 ;

“你至少应该休息一下,”女孩最后说道;

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
“ you ought to get a little sleep .
“ 你 应该 到 得到 一个 小的 睡觉 .

你应该稍微睡一会儿。

[aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɜːrd] [ɪf] [hiː; hi][stəːz] . ”
I will get up and go to his room and bring you word if he stirs . ”
我 将要 得到 向上 和 去 到 他的 房间 和 带来 你 单词 如果 他 搅拌 . ”

“如果他醒了，我就起身去他房间看看，再告诉你。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
“ He will not stir for some time .
“ 他 将要 不是 搅拌 为了 一些 时间 .

“他一时半会儿不会动弹。”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
No , I am not going to bed .
不 , 我 是 不是 去 到 床 .

不，我不睡觉。

['æftər][aɪ][hæv; həv] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [dʒeɪn] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
After I have bathed my face Jane will get me a cup of tea ,
后 我 有 洗澡 我的 脸 简 将要 得到 我 一个 杯子 的 茶 ,

我洗完脸后，简会给我泡杯茶。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ə'gen] .
and I shall go down again .
和 我 将 去 向下 再次 .

我还要再下去一次。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
No , I could not sleep .
不 , 我 可以 不是 睡觉 .

不，我睡不着。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] ,
I am better within call ,
我 是 更好的 之内 称呼 ,

我通话时感觉更好，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
so that if he wants me — But I could not resist the temptation of coming in
所以 那 如果 他 想要 我 — 但 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 未来 在
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
to speak to you ,
到 说话 到 你 ,

所以如果他想要我——但我无法抗拒进来和你说话的诱惑，

['rɔzəlind] .
Rosalind .
罗莎琳德 .

罗莎琳德。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [dʒʌst][æn; ən] ['ɪmpʌls] .
I don't know why — just an impulse .
我 不 知道 为什么 — 只是 一个 冲动 .

我也不知道为什么——就是一时冲动。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] ['ɪmpʌls] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ə'læs] !
We ought not to do things by impulse , you know , but alas !
我们 应该 不是 到 做 事物 经过 冲动 , 你 知道 , 但 唉 !

你知道，我们不应该冲动行事，但是唉！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [duː] .
some of us always do .
一些 的 我们 总是 做 .

我们当中有些人总是这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ɪf] ['nesəseri] .
You will remember , however , if necessary .
你 将要 记住 , 然而 , 如果 必要的 .

但如有必要，你会记得的。

['sʌmhaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] ,
Somehow , ” she said , with a pathetic smile ,
不知何故 , ” 她 说 , 和 一个 可怜的 微笑 ,

“不知怎么的，”她带着一丝可怜兮兮的微笑说道。

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] ['iːgər] [ɪm'breɪs] , “ [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr]
her lips quivering as she turned to the girl's eager embrace , “ you seem more
她 嘴唇 颤抖 作为 她 转向 到 这 女孩们 渴望的 拥抱 , “ 你 似乎 更多的
[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
my own child ,
我的 自己的 孩子 ,

她嘴唇颤抖着，转向女孩，投入她热情的怀抱，“你看起来更像我的亲生孩子。”

['rɔzəlind] , [mɔːr] [maɪ] ['tʃæmpiən] , [maɪ] [dɪ'fendər] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [maɪn] . ”
Rosalind , more my champion , my defender , than those who are more mine . ”
罗莎琳德 , 更多的 我的 冠军 , 我的 防守队员 , 比 那些 WHO 是 更多的 矿 . ”

罗莎琳德，比那些更像我拥护者的人，更像我的捍卫者，更像我的保护者。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [jɔːrz] , ['mʌðər] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [tʃoʊz] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ Nothing can be more yours , mother , all the more that we chose each other .
“ 没有什么 能 是 更多的 你的 , 母亲 , 全部 这 更多的 那 我们 选择 每个 其他 .

“母亲，没有什么比这更属于您了，尤其当我们彼此选择了对方。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . ”
We were not merely compelled to be mother and child . ”
我们 是 不是 仅仅 被迫 到 是 母亲 和 孩子 . ”

我们并非仅仅被迫扮演母子角色。

“ [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] .
“ Perhaps there is something in that , ” said Mrs . Trevanion .
“ 也许 那里 是 某物 在 那 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 .

“或许这话有几分道理，”特雷瓦尼翁夫人说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ;
“ And the others are so young ;
“ 和 这 其他的 是 所以 年轻的 ;

“其他人都还很年轻；

['oʊnli][aɪ][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['rɔzəlind] ,
only I of all your children am old enough to understand you , ” cried Rosalind ,
仅有的 我 的 全部 你的 孩子们 是 老的 足够的 到 理解 你 , ” 哭 罗莎琳德 ,

“你所有的孩子中，只有我年纪够大，能听懂你的话，”罗莎琳德喊道。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [ɑːrmz] .
throwing herself into her stepmother's arms .
投掷 她自己 进入 她 继母的 武器 .

她扑进了继母的怀里。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kloʊsli] [ɪn] [ðæt] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [wɜːrdz] ,
They held each other for a moment closely in that embrace which is above words ,
他们 握住 每个 其他 为了 一个 片刻 密切 在 那 拥抱 哪个 是 多于 字 ,

他们紧紧相拥片刻，那拥抱超越了言语。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [su'priːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , { - }
which is the supreme expression of human emotion and sympathy , { 67 }
哪个 是 这 最高 表达 的 人类 情感 和 同情 , { - }

这是人类情感和同情心的最高表达，{67}

[ri'zɔːtid] [tuː; tə] [wen] [ɔːl] [wɜːrdz] [feɪl] , [ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] ['nʌθɪŋ] ,
resorted to when all words fail , and yet which explains nothing ,
复原 到 什么时候 全部 字 失败 , 和 然而 哪个 解释 没有什么 ,

当所有言语都失效时，人们才会诉诸于此，然而这却什么也解释不了。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][frʌm; frəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
which leaves the one as far as ever from understanding the other ,
哪个 树叶 这 一 作为 远的 作为 曾经 从 理解 这 其他 ,

这使得双方对彼此的理解更加遥远。

[frʌm; frəm] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɪtʃ] ['seprəts] ['hʌzbənd]

from divining what is behind the veil of individuality which separates husband

从 占卜 什么 是 在后面 这 面纱 的 个性 哪个 分离 丈夫

[frʌm; frəm] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [tʃaɪld] .

from wife and mother from child .

从 妻子 和 母亲 从 孩子 .

从探寻隔开夫妻、母子之间的个体差异背后的真相。

[ðen] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] ['rɔzəlind] ['sɔːftli] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]

Then Mrs . Trevanion rose and put Rosalind softly back upon her pillow and

然后 太太 . 特雷瓦尼翁 玫瑰 和 放 罗莎琳德 轻轻 后退 之上 她 枕头 和

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mə'tɜːrn(ə)l] [ker] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

covered her up with maternal care as if she had been a child .

涵盖 她 向上 和 母体 关心 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 .

然后特雷瓦尼翁太太起身，轻轻地把罗莎琳德放回枕头上，像对待孩子一样，用母亲般的关怀给她盖好被子。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kætʃ] [koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ I must not have you catch cold , ” she said ,

“ 我 必须 不是 有 你 抓住 寒冷的 , ” 她 说 ,

“我可不能让你着凉,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['mʌðərli] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ɪn]

with a smile which was her usual motherly smile with no deeper meaning in

和 一个 微笑 哪个 曾是 她 通常 母性 微笑 和 不 更深 意义 在

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

她脸上带着微笑，那是她平常那种充满母爱的微笑，没有丝毫深意。

“ [naʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .

“ Now go to sleep , my love , for another hour .

“ 现在 去 到 睡觉 , 我的 爱 , 为了 其他 小时 .

“亲爱的，再睡一个小时吧。”

” [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['mædəm] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] ,

” In her own room Madam exchanged a few words with Jane ,

” 在 她 自己的 房间 女士 交换 一个 很少 字 和 简 ,

“夫人独自在房间里和简说了几句话,

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

who had also been up all night ,

WHO 有 还 到过 向上 全部 夜晚 ,

他也是彻夜未眠。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['wɑːtʃərz]

and who was waiting for her with the tea which is a tired watcher's

和 WHO 曾是 等待 为了 她 和 这 茶 哪个 是 一个 疲劳的 观察者的

['sɑːləs] .

solace .

慰藉 .

谁正端着茶等着她呢？茶是疲惫的观众的慰藉。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] ['mɪstər]

“ You must do all for me to - day , Jane , ” she said ; “ I cannot leave Mr

“ 你 必须 做 全部 为了 我 到 - 天 , 简 , ” 她 说 ; “ 我 不能 离开 先生

. [trɛ'væniən] ;

. Trevanion ;

. 特雷瓦尼翁 ;

“简，你今天必须为我做这一切,”她说；“我不能离开特雷瓦尼翁先生；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] .
I will not , which is more .
我 将要 不是 , 哪个 是 更多的 .

我不会，这才是最重要的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ə'læs] !
I have been , alas !
我 有 到过 , 唉 !

唉，我确实去过！

['pɑːrtli] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'tæk] . ”
partly the means of bringing on this attack . ”
部分 这 方法 的 带来 在 这 攻击 . ”

部分原因在于发动这次袭击的手段。”

“ [oʊ] , ['mædəm] , [haʊ] ['meni] [ə'tæks] [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] ! ”
“ Oh , Madam , how many attacks have there been before without any cause ! ”
“ 哦 , 女士 , 如何 许多 攻击 有 那里 到过 前 没有 任何 原因 ! ”

“哦，夫人，之前有多少次袭击都是无缘无故的啊！”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .
“ That is a little consolation to me ; still , it is my fault .
“ 那 是 一个 小的 安慰 到 我 ; 仍然 , 它 是 我的 过错 .

“这对我来说是一点安慰；不过，这仍然是我的错。”

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʌn'seɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [haʊ] ['kjʊriəs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,
Tell him how unsafe it is to be here , how curious the village people are ,
告诉 他 如何 不安全 它 是 到 是 这里 , 如何 好奇的 这 村庄 人们 是 ,

告诉他这里有多不安全，村民们有多好奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and that I implore him , for my sake , if he thinks anything of that ,
和 那 我 恳求 他 , 为了 我的 清酒 , 如果 他 思考 任何事物 的 那 ,

我恳求他，看在我的份上，如果他对此有任何想法的话，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
and for God's sake , to go away .
和 为了 神的 清酒 , 到 去 离开 .

看在上帝的份上，快走开。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [mɔːr] ?
What can we do more ?
什么 能 我们 做 更多的 ?

我们还能做些什么？

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [dʒeɪn] ! ”
Tell him what we have both told him a hundred times , Jane ! ”
告诉 他 什么 我们 有 两个都 讲述 他 一个 百 时代 , 简 ! ”

简，把我们俩都跟他说过一百遍的话转告他！

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]
“ I will do what I can , Madam ; but he pays no attention to me , as
“ 我 将要 做 什么 我 能 , 女士 ; 但 他 支付 不 注意力 到 我 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

“夫人，我会尽力而为；但您也知道，他根本不理会我。”

“ [nɔːr][tuː; tə]['eni] [wʌn] , ” [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Nor to any one , ” said Madam , with a sigh .
“ 也不 到 任何 一 , ” 说 女士 , 和 一个 叹 .

“也没有告诉任何人，”夫人叹了口气说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbiːtən] [ˈevriθɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kaɪnd][mæn] ,
“ I have thought sometimes of telling Dr . Beaton everything ; he is a kind man ,
“ 我 有 想法 有时 的 讲述 博士 . 比顿 一切 ; 他 是 一个 种类 男人 ,

“我有时想过要把一切都告诉比顿医生；他是个好人。”

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] .
he would know how to forgive .
他 会 知道 如何 到 原谅 .

他会懂得如何宽恕。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [ɡʊd] [ɔːr][hɑːrm] ? ”
how could I tell if it would do good or harm ? ”
如何 可以 我 告诉 如果 它 会 做 好的 或者 伤害 ? ”

我怎么才能知道它会带来好处还是坏处呢？

“ [hɑːrm] !
“ Harm !
“ 伤害 !

“伤害！

[ˈoʊnli][hɑːrm] !
only harm !
仅有的 伤害 !

只会造成伤害！

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] .
He would never endure it , ” the other said .
他 会 绝不 忍受 它 , ” 这 其他 说 .

“他绝不会容忍这种事，”另一个人说。

[əˈɡen] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [said] ; [haʊ] [diːp] ,
Again Mrs . Trevanion sighed ; how deep ,
再次 太太 . 特雷瓦尼翁 叹了口气 ; 如何 深的 ,

特雷瓦尼翁太太又叹了口气；多么深沉啊。

[diːp] [daʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpreʃn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [breθs] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] .
deep down was the oppression which those long breaths attempted to relieve .
深的 向下 曾是 这 压迫 哪个 那些 长的 呼吸 尝试过 到 缓解 .

内心深处，是那些深长的呼吸试图缓解的压迫感。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] [ˈnevər] [streɪ] [bɪˈjɑːnd] { - }
“ Oh , ” she said , “ how happy they are that never stray beyond { 68 }
“ 哦 , ” 她 说 , “ 如何 快乐的 他们 是 那 绝不 流浪 超过 { - }

“哦，”她说，“那些从未偏离正道的人是多么幸福啊{68}

[ðə; ði][ˈlimits][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] !
the limits of nature !
这 限制 的 自然 !

大自然的极限！

[wʊd] [nɑːt] ['pɑːvərti] , [hɑːrd] [wɜːrk] , ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] ?
Would not poverty , hard work , any privation , have been better for all of us ?
会 不是 贫困 , 难的 工作 , 任何 匮乏 , 有 到过 更好的 为了 全部 的 我们 ?
”
”
”

贫穷、辛勤劳作、任何形式的匮乏，对我们所有人来说难道不是更好吗?

“ [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , ['mædəm] , ” [dʒeɪn] [sed] .
“ Sixteen years ago , Madam , ” Jane said .
“ 十六 年 前 , 女士 , ” 简 说 .

“十六年前，夫人,”简说道。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mɪstər] . - [ə'tæk] [wɔːr] [ɔːf] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
Mr . Trevanion's attack wore off by degrees , and by and by he resumed his
先生 . - 攻击 穿着 离开 经过 学位 , 和 经过 和 经过 他 恢复 他的
[oʊld]['hæbɪts] ,
old habits ,
老的 习惯 ,

特雷瓦尼翁先生的病情逐渐消退，过一段时间，他又恢复了以前的习惯。

[ə'piəriŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['dɪnər] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]['æftər] [ðæt] [miːl] ,
appearing once more at dinner , talking as of old after that meal ,
出现 一次 更多的 在 晚餐 , 说 作为 的 老的 后 那 一顿饭 ,

晚宴上他又出现了一次，饭后像往常一样和他交谈。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rʌbər] ['æftərwərdz] .
coming into the drawing - room for his rubber afterwards .
未来 进入 这 绘画 - 房间 为了 他的 橡皮 然后 .

之后他来到客厅拿橡皮擦。

['evriθɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] .
Everything returned into the usual routine .
一切 返回 进入 这 通常 常规 .

一切恢复了往常的秩序。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [daɪ'vɜːrdʒənsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
But there were a few divergences from the former habits of the house .
但 那里 是 一个 很少 分歧 从 这 以前的 习惯 的 这 房子 .

但与以前的生活习惯相比，还是有一些变化的。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] ['nevər] ['vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The invalid was never visible except in the evening , and there was a
这 无效的 曾是 绝不 可见的 除了 在 这 晚上 , 和 那里 曾是 一个
['ɡrædʒuəl] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ,
gradual increase of precaution ,
逐渐地 增加 的 预防 ,

除了晚上，人们从不见到这位病人，而且防范措施也逐渐加强。

[ə; eɪ]['ɡrædʒuəl][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː] , [wɪtʃ]
a gradual limitation of what he was permitted or attempted to do , which
一个 逐渐地 局限性 的 什么 他 曾是 允许 或者 尝试过 到 做 , 哪个
[di'nəutid] [əd'vænsɪŋ] ['wiːknəs] .
denoted advancing weakness .
表示 前进 弱点 .

他被允许或尝试做的事情逐渐受到限制，这表明他的虚弱程度日益加重。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [rɪ'meɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪn] .
John Trevanion remained , which was another sign .
约翰 特雷瓦尼翁 剩余 , 哪个 曾是 其他 符号 .

约翰·特雷瓦尼翁留了下来，这是另一个迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][goʊ] ,
He had made all his arrangements to go ,
他 有 制成 全部 他的 安排 到 去 ,

他已经做好了一切出行安排。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
and then after a conversation with the doctor departed from them
和 然后 后 一个 对话 和 这 医生 已离开 从 他们
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

然后，在与医生交谈后，他突然离开了他们。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] ['mædəmz] [ə'reɪndʒmənts]
and announced that if it did not interfere with any of Madam's arrangements
和 宣布 那 如果 它 做过 不是 干扰 和 任何 的 夫人的 安排
[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [tɪl] ['krɪsməs] ,
he would stay till Christmas ,
他 会 停留 直到 圣诞节 ,

他宣布，只要不影响夫人的任何安排，他就会待到圣诞节。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ['biːɪŋ] ['presɪŋ] .
none of his engagements being pressing .
没有任何 的 他的 订婚 存在 紧迫 .

他没有任何紧迫的事务要处理。

['ʌðər] [gests] [keɪm] ['rerli] ,
Other guests came rarely ,
其他 客人 来了 很少 ,

其他客人很少来。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] ,
and only when the invalid burst forth into a plaint that he never saw any one ,
和 仅有的 什么时候 这 无效的 爆裂 前进 进入 一个 感叹 那 他 绝不 锯 任何 一 ,

只有当病人突然抱怨说他根本没见过任何人时，

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .
that the sight of the same faces day by day was enough to kill a man .
那 这 视线 的 这 相同的 面孔 天 经过 天 曾是 足够的 到 杀 一个 男人 .

日复一日地看到同样的面孔，足以让人丧命。

“ [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ And every one longer than the other , ” he cried .
“ 和 每一个 一 更长 比 这 其他 , ” 他 哭 .

“而且一个比一个长，”他喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][dʒɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['wækswɜːrk] ,
“ There is John like a death's head , and the doctor like a grinning waxwork ,
“ 那里 是 约翰 喜欢 一个 死亡人数 头 , 和 这 医生 喜欢 一个 咧嘴笑 蜡像 ,
[ænd; ənd]['mædəm] — [waɪ] ,
and Madam — why ,
和 女士 — 为什么 ,

“约翰像个骷髅头，医生像个咧嘴笑的蜡像，还有夫人——哎，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
she is the worst of all .
她 是 这 最差 的 全部 .

她是所有人中最糟糕的。

[sɪns]	[aɪ]	[ˌɪntəˈfiəd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˌəˈmjuːzmənts]	,
Since	**I**	**interfered**	**with**	**her**	**little**	**amusements**	**,**
自从	我	干扰	和	她	小的	娱乐	，

因为我打扰了她的小消遣，

[ˈgoʊɪŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[laɪk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈhaʊsmeɪd]	,	[baɪ]	[dʒoʊv]	,
going	**out**	**in**	**the**	**dark**	**like**	**one**	**of**	**her**	**own**	**housemaids**	**,**	**by**	**Jove**	**,**
去	出去	在	这	黑暗的	喜欢	一	的	她	自己的	女佣	，	经过	朱庇特	，

天哪，她竟然像自己的女佣一样在夜里出门！

[ˈmædəm]	[hæz; həz]	[bɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wɪpt]	[tʃaɪld]	.
Madam	**has**	**been**	**like**	**a**	**whipped**	**child**	**.**
女士	有	到过	喜欢	一个	鞭打	孩子	.

夫人就像个被鞭打过的孩子。

[ʃiː; ʃi]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈɔːlweɪz]	[æn; ən]	[ˈɑːrgjumənt]	[ˈredi]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ˈteɪkən]	[ʌp]	[ðə; ði]	[səbˈmɪsɪv]	[roʊl]	[æt; ət]	[læst]	.
She	**that**	**had**	**always**	**an**	**argument**	**ready**	**,**	**she**	**has**	**taken**	**up**	**the**	**submissive**	**rôle**	**at**	**last**	**.**
她	那	有	总是	一个	争论	准备好	，	她	有	已采取	向上	这	顺从者	角色	在	最后的	.

她以前总是随时准备反驳别人，现在终于扮演了顺从的角色。

[its]	[ə; eɪ]	[nuː]	[dɪˈveləpmənt]	.
It's	**a**	**new**	**development**	**.**
它是	一个	新的	发展	.

这是一个新的发展。

[eɪ]	?	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[soʊ]	?
Eh	**?**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**?**
嗯	？	不	你	思考	所以	？

嗯？你不这么认为吗？

[dɪd]	[juː; jʊ]	[ˈevər]	[siː]	[ˈmædəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊl]	[ʌv; əv]	[^riˈzeldə]	[bɪˈfɔːr]	?
Did	**you**	**ever**	**see**	**Madam**	**in**	**the**	**rôle**	**of**	**Griselda**	**before**	**?**
做过	你	曾经	看	女士	在	这	角色	的	格里塞尔达	前	？

你以前见过Madam扮演Griselda这个角色吗？

[aɪ]	[ˈnevər]	[dɪd]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I	**never**	**did**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
我	绝不	做过	，	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我从来没有这样做过。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	!
It	**is**	**a**	**change**	**!**
它	是	一个	改变	！

这真是一个改变！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wəʊnt]	[læst]	[lɔːŋ]	,	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[dʒɑːn]	?
It	**won't**	**last**	**long**	**,**	**you**	**think**	**,**	**John**	**?**
它	惯于	最后的	长的	，	你	思考	，	约翰	？

约翰，你觉得这种情况不会持续太久吗？

[wel]	,	[let]	[ˌjuː ˈes]	[get]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[waɪl]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	.
Well	**,**	**let**	**us**	**get**	**the**	**good**	**of**	**it**	**while**	**we**	**can**	**.**
出色地	，	让	我们	得到	这	好的	的	它	尽管	我们	能	.

好吧，让我们趁现在还能享受的时候好好享受吧。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[kwaɪt]	[ˈnɑːv(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.	”	{	-	}
It	**is**	**something**	**quite**	**novel**	**to**	**me**	**.**	**”**	**{**	**69**	**}**
它	是	某物	相当	小说	到	我	.	”	{	-	}

这对我来说是相当新颖的事情。”{69}

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [dʒɑːn] ,
“ I said nothing on the subject , ” said John ,
“ 我 说 没有什么 在 这 主题 , ” 说 约翰 ,

约翰说：“我对此只字未提。”

“ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [teɪst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] . ”
“ and indeed I think it would be better taste to avoid personal observations . ”
“ 和 的确 我 思考 它 会 是 更好的 品尝 到 避免 个人的 观察 . ”

“而且我认为，避免个人评论会更有品味。”

“ [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [eɪ] ?
“ Especially in the presence of the person , eh ?
“ 尤其 在 这 在场 的 这 人 , 嗯 ?

“尤其是在当事人面前，是吧？”

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [wei] .
That's not my way .
那就是 不是 我的 方式 .

这不是我的行事方式。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,
I say the worst I have to say to your face ,
我 说 这 最差 我 有 到 说 到 你的 脸 ,

我会当面把最难听的话都告诉你。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [wʌt] [ɪz] [sed] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] — ['mædəm] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
so you need not fear what is said behind your back — Madam knows it .
所以 你 需要 不是 害怕 什么 是 说 在后面 你的 后退 — 女士 知道 它 .

所以你不必担心别人在背后议论你——夫人知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɑːnɪst] ; [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['ɑːnəsti] .
She is so honest ; she likes honesty .
她 是 所以 诚实的 ; 她 点赞 诚实 .

她为人非常诚实；她喜欢诚实。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [haʊ]
A woman that has set herself to thwart and cross her husband for how
一个 女士 那 有 放 她自己 到 阻挠 和 叉 她 丈夫 为了 如何
['meni] — [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ,
many — sixteen years ,
许多 — 十六 年 ,

一个女人一心想阻挠和背叛她的丈夫，长达十六年之久。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [eɪ] ?
she can't be in much doubt as to his opinion of her , eh ?
她 不能 是 在 很多 怀疑 作为 到 他的 观点 的 她 , 嗯 ?

她应该很清楚他对她的看法吧？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] ? ”
will nothing make you speak ? ”
将要 没有什么 制作 你 说话 ? ”

难道什么都不能让你开口吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tɑːnɪk] , ['redʒinəld] .
“ It is time for this tonic , Reginald .
“ 它 是 时间 为了 这 补品 , 雷金纳德 .

“是时候服用这种补品了，雷金纳德。”

[draɪv, 'dɑːktɝ] . ['biːtən] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Dr . Beaton is very anxious that you should not neglect it . ”
博士 . 比顿 是 非常 焦虑的 那 你 应该 不是 忽视 它 . ”

比顿医生非常担心你不要忽视它。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ Is that all you have got to say ?
“ 是 那 全部 你 有 得到 到 说 ?

“你就只有这些要说的吗？”

[ðæt] [ɪz] ['brɪliənt] , ['sɜːrt(ə)nli] ; ['kwaɪnaɪn] , [wen] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
That is brilliant , certainly ; quinine , when I want a little amusement .
那 是 杰出的 , 当然 ; 奎宁 , 什么时候 我 想 一个 小的 娱乐 .

那真是妙极了；奎宁，当我想要一点乐趣的时候。

['bɪtər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [swiːt] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
Bitter things are better than sweet , I suppose you think .
苦的 事物 是 更好的 比 甜的 , 我 认为 你 思考 .

你大概会觉得苦的东西比甜的东西好吧。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [fɑːks] - ['hʌntər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,
In that case I should be a robust fox - hunter instead of an invalid ,
在 那 案件 我 应该 是 一个 强壮的 狐狸 - 猎人 反而 的 一个 无效的 ,

那样的话，我应该是一名身强力壮的猎狐者，而不是一个残疾人。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [els] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . ”
as I am — for I have had little else all my life . ”
作为 我 是 — 为了 我 有 有 小的 别的 全部 我的 生活 . ”

就像我一样——因为我一生中几乎没有别的选择。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] , ['redʒɪnəld] .
“ I think you have done pretty well in your life , Reginald .
“ 我 思考 你 有 完毕 漂亮的 出色地 在 你的 生活 , 雷金纳德 .

“雷金纳德，我认为你的人生过得相当不错。”

[wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] .
What you have wanted you have got .
什么 你 有 通缉 你 有 得到 .

你想要的，都得到了。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
That does not happen to all of us .
那 做 不是 发生 到 全部 的 我们 .

这种情况并非人人都会遇到。

[ɪk'sept] [helθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
Except health , which is a great deduction , of course . ”
除了 健康 , 哪个 是 一个 伟大的 扣除 , 的 课程 . ”

当然，健康除外，这可以大大减少开支。

“ [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] !
“ What I have wanted !
“ 什么 我 有 通缉 !

“我一直想要的！”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæməli] [laɪk] ['ʌðər] [men] ,
I wanted an heir and a family like other men ,
我 通缉 一个 继承人 和 一个 家庭 喜欢 其他 男人 ,

我也想要一个继承人，想要一个像其他男人一样的家庭。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [huː] [daɪd] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ,
and I got a poor little wife who died at nineteen ,
和 我 得到 一个 贫穷的 小的 妻子 WHO 死亡 在 十九 ,

我娶了个可怜的小老婆，她十九岁就去世了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
and a useless slip of a girl .
和 一个 无用 滑 的 一个 女孩 .

还有一个没用的瘦弱女孩。

[ðen] [maɪ] [ˈsekənd] [ˈventʃər] — [pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈsekənd] [ˈventʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l]
Then my second venture — perhaps you think my second venture was very successful
然后 我的 第二 风险投资 — 也许 你 思考 我的 第二 风险投资 曾是 非常 成功的
— [ə; eɪ] [faɪn] [roʊˈbʌst] [waɪf] ,
— a fine robust wife ,
— 一个 美好的 强壮的 妻子 ,

然后我的第二次尝试——也许你认为我的第二次尝试非常成功——娶了一位贤惠能干的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [bræt] [laɪk] [reks] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [skreɪps] [æt; ət] [skuːl] , [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
and a mischievous brat like Rex , always in scrapes at school , besides that little
和 一个 恶作剧 小子 喜欢 雷克斯 , 总是 在 刮伤 在 学校 , 除了 那 小的
[ˈspaɪtf(ə)l][mɪŋks] [ˈsəufi] ,
spiteful minx Sophy ,
恶毒的 minx 索菲 ,

还有像雷克斯那样调皮捣蛋的小家伙，总是在学校惹是生非，以及那个心怀怨恨的小妖精索菲。

[huː] [wʊd] [spaɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪmps] [ɪn][ðə; ði]
who would spite her own mother if she could , and the two imps in the
WHO 会 尽管如此 她 自己的 母亲 如果 她 可以 , 和 这 二 小恶魔 在 这
[ˈnɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

她如果可以的话，会与自己的母亲作对，还有育婴室里的两个小恶魔。

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
What good are they to me ?
什么 好的 是 他们 到 我 ?

它们对我有什么用?

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [səkˈsiːd] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] .
The boy will succeed me , of course , and keep you out .
这 男生 将要 成功 我 , 的 课程 , 和 保持 你 出去 .

当然，我的儿子会继承我的职位，把你排除在外。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [liːf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] .
I had quite as lief you had it , John .
我 有 相当 作为 利夫 你 有 它 , 约翰 .

约翰，我和你一样感到快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ðæn; ðən]
You are my own brother , after all , and that boy is more his mother's than
你 是 我的 自己的 兄弟 , 后 全部 , 和 那 男生 是 更多的 他的 母亲的 比
[maɪn] .
mine .
矿 .

你毕竟是我的亲兄弟，而那个男孩与其说是我的亲兄弟，不如说是他母亲的亲兄弟。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
He has those eyes of hers .
他 有 那些 眼睛 的 她的 .

他有一双和她一样的眼睛。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz] !
what a fool a young fellow is !
什么 一个 傻子 一个 年轻的 同伴 是 ！

这年轻人真是个傻瓜！

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ,
To imagine I should have given up so much when I ought to have known better ,
到 想象 我 应该 有 给定 向上 所以 很多 什么时候 我 应该 到 有 已知 更好的 ，

难以想象，我本该更明智一些，却放弃了那么多。

[ænd; ənd]['teɪkən][soʊ] ['meni] ['bɜːdənz] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] { - }
and taken so many burdens on my shoulders for the sake of a { 70 }
和 已采取 所以 许多 负担 在 我的 肩膀 为了 这 清酒 的 一个 { - }

为了{70}，我肩负了许多重担。

[per] [ʌv; əv] [faɪn] [aɪz] .
pair of fine eyes .
一对 的 美好的 眼睛 .

一双漂亮的眼睛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] [aɪz] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] . ”
They are fine eyes still , but I know the meaning of them now . ”
他们 是 美好的 眼睛 仍然 ， 但 我 知道 这 意义 的 他们 现在 . ”

它们依然是一双漂亮的眼睛，但我现在明白了它们的含义。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] ['bruːt(ə)l] , ['redʒinəld] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪn] [haɪ] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
“ This is simply brutal , Reginald , ” said his brother , in high indignation .
“ 这 是 简单地 野蛮 ， 雷金纳德 ， ” 说 他的 兄弟 ， 在 高的 愤慨 .

“这简直太残忍了，雷金纳德,”他的兄弟义愤填膺地说。

[hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bæk] ,
He got up to go away , but a sign from Mrs . Trevanion , behind her husband's back ,
他 得到 向上 到 去 离开 ， 但 一个 符号 从 太太 . 特雷瓦尼翁 ， 在后面 她 丈夫的 后退 ，

他起身准备离开，但特雷瓦尼翁太太在她丈夫背后暗暗示意他。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .
made him pause .
制成 他 暂停 .

这让他停顿了一下。

“ ['bruːt(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Brutal , is it ?
“ 野蛮 ， 是 它 ？

“很残酷，是吗？”

[wɪtʃ] [miːnz] [truː] .
which means true .
哪个 方法 真的 .

意思是真的。

[ɡɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] .
Give me some of that eau - de - Cologne .
给 我 一些 的 那 水 - 德 - 科隆 .

给我来点古龙水。

[kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you be quick about it ?
不能 你 是 快的 关于 它 ?

你能不能快点儿?

[juː; jʊ] [teɪk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
You take half an hour to cross the room .
你 拿 一半 一个 小时 到 叉 这 房间 .

你花了半个小时才穿过房间。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] .
I've always meant to tell you about that second marriage of mine .
我已经 总是 意思是 到 告诉 你 关于 那 第二 婚姻 的 矿 .

我一直想跟你说说我的第二次婚姻。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ?
I was a fool , and she was — Shall I tell him all about it , Madam ?
我 曾是 一个 傻子 , 和 她 曾是 — 将 我 告诉 他 全部 关于 它 , 女士 ?

我真是个傻瓜，而她也是——夫人，我该把一切都告诉他吗?

[wen] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [led] [ˌem 'iː][ɑːn] .
when we met , and how you led me on .
什么时候 我们 遇见 , 和 如何 你 引领 我 在 .

我们相遇的那一刻，以及你是如何引诱我的。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
I have a great mind to publish the whole business ,
我 有 一个 伟大的 头脑 到 发布 这 所有的 商业 ,

我非常想把整个生意都公之于众。

[ænd; ənd] [let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
and let everybody know who you are and what you are — or , rather ,
和 让 大家 知道 WHO 你 是 和 什么 你 是 — 或者 , 相当 ,
[wɜːr; wər] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] . ”
were when I married you . ”
是 什么时候 我 已婚 你 . ”

让所有人都知道你是谁，你是什么样的人——或者更确切地说，是我嫁给你时你是什么样的人。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ] , ['redʒɪnəld] .
“ I wish you would do so , Reginald .
“ 我 希望 你 会 做 所以 , 雷金纳德 .

“我希望你能这样做，雷金纳德。”

[ðə; ði] ['mɪstəri] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [maɪ] ['duːɪŋ] .
The mystery has never been my doing .
这 神秘 有 绝不 到过 我的 正在做 .

这个谜团从来都不是我造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [dʒɑːn] .
It would be for my happiness if you would tell John .
它 会 是 为了 我的 幸福 如果 你 会 告诉 约翰 .

如果你能告诉约翰，我会非常高兴的。

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] ['mælɪs] .
” The sick man looked round upon her with a chuckling malice .
” 这 生病的 男人 看起来 圆形的 之上 她 和 一个 轻笑 恶意 .

“病人带着恶意的轻笑环视着她。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɜːr'self] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ She would like to expose herself in order to punish me , ” he said .

“ 她 会 喜欢 到 暴露 她自己 在 命令 到 惩治 我 , ” 他 说 .

“她想通过暴露自己来惩罚我,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .

“ But I sha'n't do it ; you may dismiss that from your mind .

“ 但 我 不会 做 它 ; 你 可能 解雇 那 从 你的 头脑 .

但我不会这么做；你可以把这件事从你的脑海中打消。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] — ” [ðen] [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]

I don't wish the country to know that my wife was — ” Then he ended with

我 不 希望 这 国家 到 知道 那 我的 妻子 曾是 — ” 然后 他 结束 和

[ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [trɛ'vænian] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [klintʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst]

a laugh which was so insulting that John Trevanion involuntarily clinched his fist

一个 笑 哪个 曾是 所以 侮辱 那 约翰 特雷瓦尼翁 不由自主 锁定 他的 拳头

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ;

and made a step forward ;

和 制成 一个 步 向前 ;

“我不希望全国人民知道我妻子是——”然后他笑着结束了这段话，这笑声如此侮辱人，以至于约翰·特雷瓦尼翁不由自主地握紧了拳头，向前迈了一步；

[ðen] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

then recollected himself , and fell back with a suppressed exclamation .

然后 回忆 他自己 , 和 跌倒 后退 和 一个 被抑制 感叹 .

然后他回过神来，压抑住一声惊呼，向后退去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [dʒæk] .

“ It is quite natural you should take her part , Jack .

“ 它 是 相当 自然的 你 应该 拿 她 部分 , 杰克 .

“杰克，你扮演她的角色是很自然的事情。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [stɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ]

She's a fine woman still of her years , though a good bit older than you

她是 一个 美好的 女士 仍然 的 她 年 , 尽管 一个 好的 少量 老 比 你

[wʊd] [θɪŋk] .

would think .

会 思考 .

她虽然年纪比你想象的要大一些，但依然是一位风韵犹存的女士。

[haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mædəm] , [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ?

How old were you , Madam , when I married you ?

如何 老的 是 你 , 女士 , 什么时候 我 已婚 你 ?

夫人，我娶您时您多大了？

[oʊ] ,

Oh ,

哦 ,

哦，

[oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] — [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔːr]

old enough for a great deal to have happened — eight - and - twenty or

老的 足够的 为了 一个 伟大的 交易 到 有 发生 — 八 - 和 - 二十 或者

[ˌðerə'baʊts] — [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðen] ,

thereabouts — just on the edge of being passée then ,

大约 — 只是 在 这 边缘 的 存在 过去 然后 ,

当时年纪足够大，经历了很多事——大概二十八岁左右——正处于即将过时的边缘。

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] !

the more fool I !

这 更多的 傻子 我 !

我真是个傻瓜!

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] , ['θrʌstɪŋ] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .
what a fool I was , thrusting my head into the bag .
什么 一个 傻子 我 曾是 , 推进 我的 头 进入 这 包 .

我真是个傻瓜，竟然把头伸进了袋子里。

[aɪ][dəunt][ɪk'skjuːs][maɪ'self] .
I don't excuse myself .
我 不 原谅 我 .

我不为自己辩解。

[aɪ] [poʊzd] [maɪ'self][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [laɪf] ,
I posed myself in those days as a fellow that had seen life ,
我 摆拍 我 在 那些 天 作为 一个 同伴 那 有 已见 生活 ,

那时我把自己塑造成一个阅历丰富的人，

[ænd; ənd] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .
and wasn't to be taken in .
和 不是 到 是 已采取 在 .

不应该被蒙蔽。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But you were too many for me .
但 你 是 也 许多 为了 我 .

但你们的人数对我来说太多了。

['nevər] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [dʒɑːn] ,
Never trust to a woman , John ,
绝不 相信 到 一个 女士 , 约翰 ,

约翰，永远不要相信女人。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
especially a woman that has a history and that sort of thing .
尤其 一个 女士 那 有 一个 历史 和 那 种类 的 事物 .

尤其是有过去经历的女性。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [trɪks] .
You are never up to their tricks .
你 是 绝不 向上 到 他们的 技巧 .

你永远也识破不了他们的诡计。

[haʊ'evər] ['noʊɪŋ] { - }
However knowing { 71 }
然而 会心 { - }

然而知道{71}

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
you may be , take my word for it , they know a thing or two more than
你 可能 是 , 拿 我的 单词 为了 它 , 他们 知道 一个 事物 或者 二 更多的 比
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

你或许是，但相信我，他们知道的比你多得多。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] [waɪf] , ['redʒɪnəld] — ”
“ If you mean to do nothing but insult your wife , Reginald — ”
“ 如果 你 意思是 到 做 没有什么 但 侮辱 你的 妻子 , 雷金纳德 — ”

“如果你除了侮辱你的妻子之外什么都不想做，雷金纳德——”

“	[dʒɑːn]	,	[fɔːr; fər]	['hɛvənz]	[seɪk]	!
“	**John**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**!**
“	约翰	,	为了	天	清酒	!

“约翰，看在上帝的份上！”

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	['mætər]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**?**
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[noʊ]	[wɜːrs]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sez]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['betər]	.
You	**will**	**think**	**no**	**worse**	**of**	**me**	**for**	**what**	**he**	**says**	**,**	**and**	**no**	**better**	**.**
你	将要	思考	不	更糟	的	我	为了	什么	他	说道	,	和	不	更好的	.

他的话不会让你对我的看法变差，也不会让你对我的看法变好。

[let]	[hɪm; ɪm]	[tɔːk]	!
Let	**him**	**talk**	**!**
让	他	讲话	!

让他说!

”	[kraɪd]	['mædəm]	,	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[breθ]	.
”	**cried**	**Madam**	**,**	**under**	**her**	**breath**	**.**
”	哭	女士	,	在下面	她	气息	.

“夫人低声喊道。”

“	[wʌt]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	['getɪŋ]	[wiːk]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	['seɪɪŋ]	?
“	**What**	**is**	**she**	**saying**	**to**	**you**	**—**	**that**	**I**	**am**	**getting**	**weak**	**in**	**my**	**mind**	**and**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**am**	**saying**	**?**
“	什么	是	她	说	到	你	—	那	我	是	获得	虚弱的	在	我的	头脑	和	不	知道	什么	我	是	说	?

“她跟你说的是什么？说我精神不正常，不知道自己在说什么吗？”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæts]	['klevər]	.
that's	**clever**	**.**
那就是	聪明的	.

这招真聪明。

[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[ɪk'spektɪd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	.
I	**have**	**always**	**expected**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**.**
我	有	总是	预期的	某物	的	这	种类	.

我一直都预料到会发生这样的事。

[lʊk]	[hɪr]	,	['mædəm]	!	[sɪt]	[daʊn]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[raɪt]	[tuː; tə]	['tʃɑːrli]	[bleɪk]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[hɪr]	?
Look	**here**	**,**	**Madam**	**!**	**sit**	**down**	**at**	**once**	**and**	**write**	**to**	**Charley**	**Blake**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**?**
看	这里	,	女士	!	坐	向下	在	一次	和	写	到	查理	布莱克	,	做	你	听到	?

听着，夫人！立刻坐下，给查理·布莱克写信，听到了吗?

['tʃɑːrli]	—	[nɑːt]	[ðə; ði]	[oʊld]	['feloʊ]	.
Charley	**—**	**not**	**the**	**old**	**fellow**	**.**
查理	—	不是	这	老的	同伴	.

查理——不是那个老家伙。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Ask him to come here from Saturday to Monday , I want to have a
问 他 到 来 这里 从 周六 到 周一 ，我 想 到 有 一个
[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
talk with him .
讲话 和 他 .

请他周六到周一过来，我想和他谈谈。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [bleɪk] .
You are not fond of Charley Blake .
你 是 不是 喜爱 的 查理 布莱克 .

你不喜欢查理·布莱克。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And tell him to bring all his tools with him .
和 告诉 他 到 带来 全部 他的 工具 和 他 .

并告诉他把所有工具都带上。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [læf] — “ [wʌt]
He will know ” — with a significant laugh — “ what
他 将要 知道 ” — 和 一个 重要的 笑 — “ 什么

他会知道的——”他大笑着说——“什么

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði][noʊt] .
” She went to the writing - table without a word , and wrote the note .
” 她 去 到 这 写作 - 桌子 没有 一个 单词 , 和 写道 这 笔记 .

她一言不发地走到书桌前，写了那张纸条。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['redʒinəld] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ Will you look at it , Reginald , to see if it is what you wish .
“ 将要 你 看 在 它 , 雷金纳德 , 到 看 如果 它 是 什么 你 希望 .

“雷金纳德，你看看它是不是你想要的。”

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [snaːrld] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læf] .
” The patient snarled at her with his laugh .
” 这 病人 纠缠 在 她 和 他的 笑 .

病人冲她咆哮着大笑。

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [bleɪk] [kʌmz] . ”
“ I can trust you , ” he said , “ and you shall see when Blake comes . ”
“ 我 能 相信 你 , ” 他 说 , “ 和 你 将 看 什么时候 布莱克 来 . ”

“我相信你，”他说，“等布莱克来了你就知道了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [bleɪk] , ['redʒinəld] ?
“ What do you want with Blake , Reginald ?
“ 什么 做 你 想 和 布莱克 , 雷金纳德 ?

雷吉纳德，你对布莱克有什么企图?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ?
Why should you trouble yourself with business in your present state of health ?
为什么 应该 你 麻烦 你自己 和 商业 在 你的 展示 状态 的 健康 ?

你现在身体状况不佳，为何还要为工作操心呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
You must have done all that is necessary long ago ,
你 必须 有 完毕 全部 那 是 必要的 长的 前 ,

你肯定很久以前就把所有必要的事情都做完了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [tʃæns] . ”
I wish you would keep quiet and give yourself a chance . ”
我 希望 你 会 保持 安静的 和 给 你自己 一个 机会 . ”

我希望你保持沉默，给自己一个机会。

“ [ə; eɪ] [tʃæns] !
“ A chance !
“ 一个 机会 !

“一个机会！”

[ðæts] ['biːtənz] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] .
that's Beaton's opinion , I suppose — that I have more than a chance .
那就是 比顿的 观点 , 我 认为 — 那 我 有 更多的 比 一个 机会 .

我想，那是比顿的看法——他认为我很有机会。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][ɔːl] ['gæðər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][krəuz] ,
That's why you all gather round me like a set of crows ,
那就是 为什么 你 全部 收集 圆形的 我 喜欢 一个 放 的 乌鸦 ,

所以你们才会像一群乌鸦一样聚集在我周围。

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːrkəs] .
ready to pounce upon the carcass .
准备好 到 猛扑 之上 这 尸体 .

准备扑向尸体。

[ænd; ənd]['mædəm] , ['mædəm] [hɪr] , [kæn; kən] ['skersli] [hoʊld][hɜːr'self][ɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi]
And Madam , Madam here , can scarcely hold herself in , thinking how soon she
和 女士 , 女士 这里 , 能 几乎 抓住 她自己 在 , 思维 如何 很快 她
[wɪl] [biː; bi] [friː] .
will be free .
将要 是 自由的 .

而这位夫人，这位夫人，几乎按捺不住心中的激动，想着自己很快就能获得自由。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
” He pushed back his chair ,
” 他 推动 后退 他的 椅子 ,

他向后推了推椅子，

[ænd; ənd] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]
and gazed from one to another with fiery eyes which seemed ready to burst
和 凝视 从 一 到 其他 和 火热 眼睛 哪个 似乎 准备好 到 爆裂
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .
from their sockets .
从 他们的 插座 .

他们目光交汇，眼中燃烧着怒火，仿佛随时都会从眼眶里蹦出来。

“ [ə; eɪ] [tʃæns] !
“ A chance !
“ 一个 机会 !

“一个机会！”

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
that's all I've got , is it ?
那就是 全部 我已经 得到 , 是 它 ?

这就是我全部的信息了，是吗？

[juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ; [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
You needn't wait for it , John ; there's not a penny for you . ”
你 不必 等待 为了 它 , 约翰 ; 有 不是 一个 一分钱 为了 你 . ”

约翰，你不用等了，你一分钱也拿不到。

“ ['redʒinəld] , [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , { - }
“ Reginald , what the doctor says is that you must be calm , { 72 }
“ 雷金纳德 , 什么 这 医生 说道 是 那 你 必须 是 冷静的 , { - }

“雷金纳德，医生说你必须保持冷静，{72}

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['spæzəmz] [ðæt] [ʃeɪk] [juː; jʊ][soʊ] .
that nothing must be done to bring on those spasms that shake you so .
那 没有什么 必须 是 完毕 到 带来 在 那些 痉挛 那 摇 你 所以 .

任何事都不要做，以免引发那些让你剧烈颤抖的痉挛。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [dʒɑːn] [sez] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] . ”
Never mind what John says ; he does not know . ”
绝不 头脑 什么 约翰 说道 ; 他 做 不是 知道 . ”

别理会约翰的话，他什么都不知道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ; “ [juː; jʊ] — [juːv] ['moʊtɪv] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , you ! ” cried the sick man ; “ you — you've motive enough .
“ 哦 , 你 ! ” 哭 这 生病的 男人 ; “ 你 — 你已经 动机 足够的 .

“哦，你！”病人喊道；“你——你有足够的动机。”

[its] ['friːdəm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It's freedom to you .
它是 自由 到 你 .

这是你的自由。

[aɪ][dəunt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [skiːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ðæts] [pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] .
I don't tell you to scheme for it , I know that's past praying for .
我 不 告诉 你 到 方案 为了 它 , 我 知道 那就是 过去的 祈祷 为了 .

我不会教你如何谋划，我知道那已经不是祈祷就能实现的了。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [daʊt] [its] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] ['set(ə)lmənt] ,
Nobody can doubt it's worth your while — a good settlement ,
无人 能 怀疑 它是 值得 你的 尽管 — 一个 好的 沉降 ,

谁都不会怀疑这是值得的——一笔不错的和解金。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][maɪ] [greɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
and freedom to dance on my grave as soon as you like ,
和 自由 到 舞蹈 在 我的 严重 作为 很快 作为 你 喜欢 ,

你随时都可以在我的坟墓上跳舞，这是你的自由。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
as soon as you have got me into it .
作为 很快 作为 你 有 得到 我 进入 它 .

你只要让我参与进来就行了。

[bʌt; bət][dʒɑːn][hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['moʊtɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gærələs]
But John has got no motive , ” he said again , with a sort of garrulous
但 约翰 有 得到 不 动机 , ” 他 说 再次 , 和 一个 种类 的 贫嘴
['peɪθɑːs] ;
pathos ;
感伤 ;

“但是约翰没有动机,”他又说道，语气中带着一种喋喋不休的悲悯；

“ ['hiːl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] .
“ he'll gain nothing .
“ 地狱 获得 没有什么 .

他将一无所获。

['hiːl] ['ræðər] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps] ,
He'll rather lose something perhaps ,
地狱 相当 失去 某物 也许 ,

他或许宁愿失去一些东西。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [jɔːrz] ,
for he couldn't have the run of the house if it were yours ,
为了 他 不能 有 这 跑步 的 这 房子 如果 它 是 你的 ,

如果房子是你的房子，他就不能随意出入。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
as he has done all his life .
作为 他 有 完毕 全部 他的 生活 .

他一生都是这样做的。

[jɔːrz] !
Yours !
此致 !

你的！

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] ;
” the sick man added , with concentrated wrath and scorn ; “ it shall never be yours ;
” 这 生病的 男人 额外 , 和 集中 愤怒 和 轻蔑 ; “ 它 将 绝不 是 你的 ;

病人带着强烈的愤怒和蔑视补充道：“它永远不会属于你；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I shall see to that .
我 将 看 到 那 .

我会处理此事。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] — ['tʃɑːrli] [bleɪk] ?
Where is the note to Charley — Charley Blake ?
在哪里 是 这 笔记 到 查理 — 查理 布莱克 ?

给查理·布莱克的纸条在哪里?

[dʒɑːn] , [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [siː] [ðæt] [its] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][poʊst] .
John , take charge of it for me ; see that it's put in the post .
约翰 , 拿 收费 的 它 为了 我 ; 看 那 它是 放 在 这 邮政 .

约翰，帮我处理一下；确保把它寄出去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][bæg][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
She has the bag in her hands ,
她 有 这 包 在 她 双手 ,

她手里拿着那个包。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?
and how can I tell whether she will let it go ?
和 如何 能 我 告诉 无论 她 将要 让 它 去 ?

我怎么才能知道她是否会放手呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ? [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
She was a great deal too ready to write it , eh ? don't you think ,
她 曾是 一个 伟大的 交易 也 准备好 到 写 它 , 嗯 ? 不 你 思考 ,

她是不是太急于写下这些文字了？你不觉得吗?

['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr'self] ?
knowing it was against herself ?
会心 它 曾是 反对 她自己 ?

明知这样做是对自己不利?

” ['æftər] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔrnɪŋz] [tɔːk] ,
” After this cheerful morning's talk ,
” 后 这 快乐 早晨 讲话 ,

“在今天上午愉快的谈话之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn]['mɪstər] . -
which was the ordinary kind of conversation that went on in Mr . Trevanion's
哪个 曾是 这 普通的 种类 的 对话 那 去 在 在 先生 . -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

这是特雷瓦尼翁先生房间里经常进行的那种谈话。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][dɪd] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət]['mædəm]
from which John Trevanion could escape and did very shortly , but Madam
从 哪个 约翰 特雷瓦尼翁 可以 逃脱 和 做过 非常 不久 , 但 女士
[kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ,
could not and did not ,
可以 不是 和 做过 不是 ,

约翰·特雷瓦尼翁得以逃脱，而且很快就逃脱了，但夫人却没能逃脱，也没有逃脱。

[ðə; ði] ['hevi] [deɪ] [went] [ɑːn] , ['lɪt(ə)l] ['verid] .
the heavy day went on , little varied .
这 重的 天 去 在 , 小的 多种多样 .

沉重的一天就这样过去了，变化不大。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ə'pɪrd] [æt; ət] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['træŋkwɪl] ['kaʊntənəns] ,
Mrs . Trevanion appeared at lunch with a sufficiently tranquil countenance ,
太太 . 特雷瓦尼翁 出现 在 午餐 和 一个 足够 宁静 面容 ,

特雷瓦尼翁夫人面带平静的神情出现在午餐会上。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [ɔːr]
and entered into the ordinary talk of a family party with a composure or
和 进入 进入 这 普通的 讲话 的 一个 家庭 派对 和 一个 镇定 或者
[fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
philosophy which was a daily miracle to the rest .
哲学 哪个 曾是 一个 日常的 奇迹 到 这 休息 .

他以一种令其他人惊叹的沉着冷静的态度，融入到家庭聚会的日常谈话中。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] ['lɪt(ə)l] - [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ]
She checked little Sophy's impertinences and attended to the small pair of young
她 已检查 小的 - 无礼 和 参加 到 这 小的 一对 的 年轻的
[wʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kerz] [les] [ɪg'noʊb(ə)l] .
ones like a mother embarrassed with no cares less ignoble .
一个 喜欢 一个 母亲 尴尬的 和 不 关心 较少的 卑鄙的 .

她制止了小索菲的无礼行为，像一位羞愧难当、无所顾忌的母亲一样照顾着这两个小家伙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
There was an air of great gravity about her ,
那里 曾是 一个 空气 的 伟大的 重力 关于 她 ,

她身上散发着一种沉稳的气质。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [helθ] [meɪd]
but not more than the critical condition of her husband's health made
但 不是 更多的 比 这 批判的 状况 的 她 丈夫的 健康 制成
['nætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

但这并不比她丈夫危重的健康状况更令人担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] , [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə][æsk]['æftər][ðə; ði]['skwaɪər] ,
And the vicar , who came in to lunch to ask after the squire ,
和 这 牧师 , WHO 来了 在 到 午餐 到 问 后 这 乡绅 ,

那位牧师进来吃午饭，打听一下乡绅的情况。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mædəmz] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['siːmli] .
saw nothing in Madam's manner that was not most natural and seemly .
锯 没有什么 在 夫人的 方式 那 曾是 不是 最多 自然的 和 似乎 .

夫人举止自然得体，没有丝毫不妥之处。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['bjuːtɪfli] ; “ ['veri] ['sɪriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He told his wife afterwards that she took it beautifully ; “ Very serious , you know ,
他 讲述 他的 妻子 然后 那 她 采取 它 非常漂亮 ; “ 非常 严肃的 , 你 知道 ,
['veri] ['æŋkʃəs] ,
very anxious ,
非常 焦虑的 ,

他事后告诉妻子，她处理得很好；“非常认真，你知道，非常焦虑，

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kɑːm] .
but resigned and calm .
但 辞职 和 冷静的 .

但内心平静，无奈接受。

” ['mɪsɪz] . ['vɪkər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
” Mrs . Vicar was of opinion that were she Mrs . Trevanion she would be more
” 太太 . 牧师 曾是 的 观点 那 是 她 太太 . 特雷瓦尼翁 她 会 是 更多的
{ - }
{ 73 }
{ - }

“维卡夫人认为，如果她是特雷瓦尼翁夫人，她会更……”{73}

[ðæn; ðən] [rɪ'zaɪnd] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] ['mædəm][hæd; həd] “ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]
than resigned , for everybody knew that Madam had “ a great deal to
比 辞职 , 为了 大家 知道 那 女士 有 “ 一个 伟大的 交易 到
[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
put up with .
放 向上 和 .

与其说是辞职，不如说是让所有人都知道夫人“忍受了很多”。

” [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['æspekt][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [flʌd] [ʌv; əv]
” But from her own aspect no one could have told the continual flood of
” 但 从 她 自己的 方面 不 一 可以 有 讲述 这 持续的 洪水 的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ,
insult to which she was exposed ,
侮辱 到 哪个 她 曾是 裸露 ,

但从她自身的角度来看，没有人能够察觉到她所遭受的持续不断的侮辱。

[ðə; ði] ['siːkrət] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the secret anxiety that was gnawing at her heart .
这 秘密 焦虑 那 曾是 啃咬 在 她 心 .

内心深处一直萦绕着一种隐秘的焦虑。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
In the evening , before dinner ,
在 这 晚上 , 前 晚餐 ,

晚上，晚餐前，

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ]['æksɪdənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
she met her brother - in - law by accident before the great fireplace in the hall .
她 遇见 她 兄弟 - 在 - 法律 经过 事故 前 这 伟大的 壁炉 在 这 大厅 .

她在大厅的大壁炉前偶然遇到了她的姐夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [θroʊn] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [tʃerz] , [laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt]
She was sitting there , thrown down in one of the deep chairs , like a worn - out
她 曾是 坐着 那里 , 抛掷 向下 在 一 的 这 深的 椅子 , 喜欢 一个 磨损 - 出去
[ˈkriːtʃər] .
creature .
生物 .

她像一只疲惫不堪的动物一样，瘫坐在其中一把深椅子里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rer] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv]
It was rare to see her there , though it was the common resort of
它 曾是 稀有的 到 看 她 那里 , 尽管 它 曾是 这 常见的 采取 的
[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

虽然那里是全家人的常去之处，但她很少在那里出现。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
and so much , in spite of himself ,
和 所以 很多 , 在 尽管如此 的 他自己 ,

而且，尽管他自己不情愿，还是做了很多事。

[hæd; həd][dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]
had John Trevanion been moved by the sense of mystery about , and by his
有 约翰 特雷瓦尼翁 到过 已搬 经过 这 感觉 的 神秘 关于 , 和 经过 他的
[ˈbrʌðɝz] [vɪˌtjuːpəˈreɪʃənz] ,
brother's vituperations ,
兄弟 谩骂 ,

如果约翰·特雷瓦尼翁被他兄弟的谩骂和神秘感所触动，

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
that his first glance was one of suspicion .
那 他的 第一的 瞥一眼 曾是 一 的 怀疑 .

他第一眼看到的是怀疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sərˈpraɪz] .
But his approach took her by surprise .
但 他的 方法 采取 她 经过 惊喜 .

但他的做法让她感到意外。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Her face was hidden in her hands ,
她 脸 曾是 隐 在 她 双手 ,

她双手捂着脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈbændən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [æz; əz] [ɪf]
and there was an air of abandon in her attitude and figure as if
和 那里 曾是 一个 空气 的 放弃 在 她 态度 和 数字 作为 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] ,
she had thrown herself ,
她 有 抛掷 她自己 ,

她姿态和身形都透着一股放荡不羁的气息，仿佛她已经纵身跃入了漩涡。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
like a wounded animal , before the fire .
喜欢 一个 受伤 动物 , 前 这 火 .

就像受伤的动物在火前一样。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈfɜːrtɪvli] ,
She uncovered her face , and , he thought , furtively ,
她 裸露 她 脸 , 和 , 他 想法 , 偷偷摸摸 ,

她揭开了遮住脸的面纱，他心想，那是偷偷摸摸的。

['heɪstɪli] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
hastily dried her eyes as she turned to see who was coming .
草草 干燥 她 眼睛 作为 她 转向 到 看 WHO 曾是 未来 .
她匆匆擦干眼泪，转身去看是谁来了。

['pɪti] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Pity was strong in his heart , notwithstanding his suspicion ,
遗憾 曾是 强的 在 他的 心 , 虽然 他的 怀疑 ,
尽管心存疑虑，但他心中仍充满怜悯。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kaɪndli] .
he came forward and looked down upon her kindly .
他 来了 向前 和 看起来 向下 之上 她 亲切地 .
他走上前去，慈祥地俯视着她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I am very glad , ” he said ,
“ 我 是 非常 高兴的 , ” 他 说 ,
“我非常高兴,”他说。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [jɔːr'self] . ”
“ to see that you are able to get a moment to yourself . ”
“ 到 看 那 你 是 有能力的 到 得到 一个 片刻 到 你自己 . ”
“让你有机会享受片刻独处时光。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['redʒɪnəld] [siːmz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Yes , ” she said , “ Reginald seems more comfortable to - night . ”
“ 是的 , ” 她 说 , “ 雷金纳德 似乎 更多的 舒服的 到 - 夜晚 . ”
“是的,”她说，“雷金纳德今晚看起来更放松了。”

“ [greɪs] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'vænjən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] .
“ Grace , ” said John Trevanion , “ it is beyond human patience .
“ 优雅 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , “ 它 是 超过 人类 耐心 .
“格蕾丝,”约翰·特雷瓦尼翁说，“这超出了人类的耐心。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ber] . ”
You ought not to have all this to bear . ”
你 应该 不是 到 有 全部 这 到 熊 . ”
你不应该承受这一切。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]
“ Oh , nothing is beyond human patience , ” she said , looking up at him suddenly
“ 哦 , 没有什么 是 超过 人类 耐心 , ” 她 说 , 寻找 向上 在 他 突然
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
“哦，没有什么能超出人类的耐心,”她说着，突然抬起头，带着微笑看着他。

“ ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
“ Never mind , I can bear it very well .
“ 绝不 头脑 , 我 能 熊 它 非常 出色地 .
“没关系，我能很好地忍受。”

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] .
After all , there is no novelty in it to wound me .
后 全部 , 那里 是 不 新奇 在 它 到 伤口 我 .
毕竟，这件事并没有什么新奇之处能让我感到受伤。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . ”
I have been bearing the same sort of thing for many years . ”
我 有 到过 轴承 这 相同的 种类 的 事物 为了 许多 年 . ”
多年来，我一直承受着同样的痛苦。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] .
“ And you have borne it without a murmur .
“ 和 你 有 出生 它 没有 一个 低语 .

“而你却默默忍受，没有抱怨。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ɔːr] — ”
You are a very wonderful woman , or — ”
你 是 一个 非常 精彩的 女士 , 或者 — ”

你是一位非常优秀的女性，或者——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bæd][wʌn] ?
Do you think me a bad one ?
做 你 思考 我 一个 坏的 一 ?

你觉得我是个坏人吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈæftər][ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .
It would not be wonderful after all you have heard .
它 会 不是 是 精彩的 后 全部 你 有 听到 .

听了你听到的那些话之后，事情不会那么美好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] , [dʒɑːn] .
But I am not a bad woman , John .
但 我 是 不是 一个 坏的 女士 , 约翰 .

但我不是坏女人，约翰。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [bleɪm] ; [huː] [ɪz] ?
I am not without blame ; who is ?
我 是 不是 没有 责备 ; WHO 是 ?

我并非无辜，谁又能无辜呢?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
But I am not what he says .
但 我 是 不是 什么 他 说道 .

但我并非他所说的那样。

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˈwiːknəs] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] ;
This is mere weakness to defend myself ;
这 是 仅仅 弱点 到 保卫 我 ;

这只是我自我辩解的软弱表现;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈbiːtn] [daʊn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [baɪ] { - }
but when one has been beaten down all day long by { 74 }
但 什么时候 一 有 到过 被打败 向下 全部 天 长的 经过 { - }

但是当一个人一整天都被{74}打倒时

[wʌn] [pərˈpetʃuəl] [flʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈheɪlstɔːrm] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
one perpetual flood like a hailstorm — What was that ?
一 永久 洪水 喜欢 一个 冰雹 — 什么 曾是 那 ?

像冰雹一样持续不断的洪水——那是什么?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈrɛdʒənəldz] [vɔɪs] . ”
I thought I heard Reginald's voice . ”
我 想法 我 听到 雷金纳德的 嗓音 . ”

我好像听到了雷金纳德的声音。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
“ It was nothing ; some of the servants .
“ 它 曾是 没有什么 ; 一些 的 这 仆人 .

“没什么，只是一些仆人而已。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [greɪs] .

I am very sorry for you , Grace .

我 是 非常 对不起 为了 你 , 优雅 .

格蕾丝，我非常同情你。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [iːz] [juː; jʊ] — ”

If anything can be done to ease you — ”

如果 任何事物 能 是 完毕 到 舒适 你 — ”

如果有什么能让你轻松些——”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

“ Nothing can be done .

“ 没有什么 能 是 完毕 .

“无能为力。”

[aɪ] [θɪŋk] ['tɔːkɪŋ] [dʌz] [hɪm; ɪm] [gʊd] ;

I think talking does him good ;

我 思考 说 做 他 好的 ;

我认为谈话对他有好处；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]

and what is the use of a man's wife if not to hear everything he has

和 什么 是 这 使用 的 一个 男人的 妻子 如果 不是 到 听到 一切 他 有

[tuː; tə] [seɪ] ?

to say ?

到 说 ?

如果丈夫不把话说完，妻子又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][daɪ'vɜːts][ðə; ði]['iːv(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː] .

It diverts the evil from others , and I hope from himself too .

它 转移 这 邪恶的 从 其他的 , 和 我 希望 从 他自己 也 .

它能使邪恶远离他人，我希望也能使他远离自己。

[jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Yes , I do think so ; it is an unpleasant way of working it out ,

是的 , 我 做 思考 所以 ; 它 是 一个 令人不快的 方式 的 在职的 它 出去 ,

是的，我也这么认为；这是一种令人不快的解决问题的方式。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] , [laɪk] [ðə; ði] [moʊdz] [ðeɪ] [ə'dɑːpt][ɪn]['sɜːrdʒəri] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [ðə; ði]

and yet I think , like the modes they adopt in surgery sometimes , it relieves the

和 然而 我 思考 , 喜欢 这 模式 他们 采纳 在 外科手术 有时 , 它 缓解 这

['sɪstəm] .

system .

系统 .

但我认为，就像他们在手术中有时采用的某些方式一样，这可以减轻系统的负担。

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

So let him talk , ” she went on with a sigh .

所以 让 他 讲话 , ” 她 去 在 和 一个 叹 .

“那就让他说吧,”她叹了口气，继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən]

“ It will be hard , though , if I am to lose the support of your good opinion

“ 它 将要 是 难的 , 尽管 , 如果 我 是 到 失去 这 支持 的 你的 好的 观点

, [dʒɑːn] .

, John .

, 约翰 .

“不过，如果我失去了你的支持和好感，那可就难办了，约翰。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [æskt] , ['hɜːrɪdli] ,

” To this he made no direct answer , but asked , hurriedly ,

” 到 这 他 制成 不 直接的 回答 , 但 问 , 匆匆 ,

他没有直接回答，而是急忙问道：

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[wɪð; wɪθ]	['tʃɑːrli]	[bleɪk]	?
“	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**he**	**wants**	**with**	**Charley**	**Blake**	**?**
“	什么	做	你	认为	他	想要	和	查理	布莱克	?

“你认为他想从查理·布莱克那里得到什么？”

['tʃɑːrli]	['speʃəli]	,	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	[huːm]	[aɪ]	[hæv; həv]	[mɔːr]	[feɪθ]	[ɪn]	?	”
Charley	**specially**	**,**	**not**	**his**	**father**	**,**	**whom**	**I**	**have**	**more**	**faith**	**in**	**?**	**”**
查理	特别	,	不是	他的	父亲	,	谁	我	有	更多的	信仰	在	?	”

尤其是查理，而不是他父亲，我更信任他父亲。

“	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
“	**Something**	**about**	**his**	**will**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
“	某物	关于	他的	将要	,	我	认为	.

“我想大概是关于他的遗嘱吧。”

[oʊ]	,	[pər'hæps]	[nɑːt]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	['kɑːnsɪkwens]	.
Oh	**,**	**perhaps**	**not**	**anything**	**of**	**consequence**	**.**
哦	,	也许	不是	任何事物	的	结果	.

哦，或许没什么大不了的。

[hiː; hi]	[traɪz]	[tuː; tə]	[sker]	[ˌem 'iː]	,	['θretnɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	.	”
He	**tries**	**to**	**scare**	**me**	**,**	**threatening**	**something**	**—**	**but**	**it**	**is**	**not**	**for**	**that**	**that**	**I**	**am**	**afraid**	**.**	**”**
他	尝试	到	吓	我	,	威胁	某物	—	但	它	是	不是	为了	那	那	我	是	害怕的	.	”

他试图吓唬我，威胁我——但我害怕的并不是这个。

“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	[juː; jʊ]	['dʒʌstɪs]	[ɪn]	[ðæt]	[pɔɪnt]	.
“	**We**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**do**	**you**	**justice**	**in**	**that**	**point**	**.**
“	我们	将	是	有能力的	到	做	你	正义	在	那	观点	.

“在这一点上，我们一定能公正地对待你。”

[ʌv; əv]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'freɪd]	?
Of	**what**	**are**	**you**	**afraid**	**?**
的	什么	是	你	害怕的	?

你害怕什么?

”	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ɪmpʌls]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	,
”	**She**	**rose**	**with**	**a**	**sudden**	**impulse**	**and**	**stood**	**by**	**him**	**in**	**the**	**firelight**	**,**
”	她	玫瑰	和	一个	突然	冲动	和	站立	经过	他	在	这	火光	,

她突然起身，站在火光下，陪伴在他身边。

['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[tɔːl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	,
almost	**as**	**tall**	**as**	**he**	**,**
几乎	作为	高的	作为	他	,

几乎和他一样高，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)
第6/32页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [er]
and with a certain force of indignation in her which gave her an air
和 和 一个 肯定 力量 的 愤慨 在 她 哪个 给予 她 一个 空气
[ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɡrændʒər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [sə'spektɪd] [ænd; ənd]
of command and almost grandeur beside the man who suspected and
的 命令 和 几乎 宏伟 旁 这 男人 WHO 怀疑 和
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

她身上带着某种义愤填膺的神情，这让她在那个心存疑虑、犹豫不决的男人面前，显得威严而高贵。

“ ['nʌθɪŋ] !
“ Nothing !
“ 没有什么 !

“没有什么！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
” she said , as if she flung all apprehension from her .
” 她 说 , 作为 如果 她 扔 全部 忧虑 从 她 .

她说，仿佛把所有的忧虑都抛在了脑后。

[dʒɑːn] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [felt] [hɪm'self] ['meltɪŋ] [ə'ɡenst]
John , whose heart had been turned from her , felt himself melting against
约翰 , 谁 心 有 到过 转向 从 她 , 毛毡 他自己 融化 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .

约翰的心早已离她而去，他感到自己不由自主地融化了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [mɔːr] ['dʒentli] ,
She repeated after a time , more gently ,
她 重复 后 一个 时间 , 更多的 轻轻地 ,

过了一会儿，她语气更柔和地重复道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
“ I know that if passion can suggest anything it will be done .
“ 我 知道 那 如果 热情 能 建议 任何事物 它 将要 是 完毕 .

“我知道，如果激情能够促成任何事情，那它就会发生。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] , [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] — ” (
And he will not have time to reconsider , to let his better nature — ” (
和 他 将要 不是 有 时间 到 重新考虑 , 到 让 他的 更好的 自然 — ” (
[hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
here she paused ,
这里 她 暂停 ,

他将没有时间重新考虑，没有时间让他的善良本性——”（她停顿了一下，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] ,
and in spite of herself a faint smile , in which there was some bitterness ,
和 在 尽管如此 的 她自己 一个 头晕的 微笑 , 在 哪个 那里 曾是 一些 苦味 ,

尽管她自己不由自主地露出一丝苦涩的微笑，但笑容中却带着一丝苦涩。

[pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs])
passed over her face)
通过了 超过 她 脸)

（掠过她的脸庞）

“ [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ; “ ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
“ his better nature speak , ” she said , slowly ; “ therefore I am prepared for
“ 他的 更好的 自然 说话 , ” 她 说 , 缓慢地 ; “ 所以 我 是 准备 为了
['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] . ”
everything and fear nothing . ”
一切 和 害怕 没有什么 . ”

“是他善良的本性在作祟，”她缓缓说道，“因此，我已经做好了应对一切的准备，无所畏惧。”

“ [ðɪs] [saʊndz] [nɑːt] [laɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] [dɪ'sper] . ”
“ This sounds not like courage , but despair . ”
“ 这 声音 不是 喜欢 勇气 , 但 绝望 . ”

“这听起来不像勇气，而像是绝望。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ And so it is .
“ 和 所以 它 是 .

确实如此。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'sper] { - }
Is it wonderful that it should be despair { 75 }
是 它 精彩的 那 它 应该 是 绝望 { - }

难道这很奇妙吗？那就是绝望{75}

['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɜːrɪdʒ] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
rather than courage after all these years ?
相当 比 勇气 后 全部 这些 年 ?

难道这么多年过去了，勇气还不够吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
I am sure there is something wrong .
我 是 当然 那里 是 某物 错误的 .

我确信肯定出了什么问题。

['lɪs(ə)n] ; [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
Listen ; don't you hear it ?
听 ; 不 你 听到 它 ?

听着，你没听到吗?

[ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['rɛdʒənəldz] [vɔɪs] . ”
That is certainly Reginald's voice . ”
那 是 当然 雷金纳德的 嗓音 . ”

那肯定是雷金纳德的声音。

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] .
“ No , no , you are excited .
“ 不 , 不 , 你 是 兴奋的 .

“不，不，你只是兴奋而已。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

[hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi]
He wants something , perhaps , and he always calls loudly for whatever he
他 想要 某物 , 也许 , 和 他 总是 呼叫 高声 为了 任何 他
['wɒnts] .
wants .
想要 .

他或许想要什么东西，而且他总是大声喊叫着要他想要的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseldəm] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
It is seldom I can see you for a moment .
它 是 很少 我 能 看 你 为了 一个 片刻 .

我很少有机会能见到你片刻。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [bleɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ”
I want to tell you that I will see Blake and find out from him — ”
我 想 到 告诉 你 那 我 将要 看 布莱克 和 寻找 出去 从 他 — ”

我想告诉你，我会去找布莱克，向他打听——”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˈredʒɪnəld] , [dʒɑːn] .
“ I must go to Reginald , John .
“ 我 必须 去 到 雷金纳德 , 约翰 .

“我必须去找雷金纳德，约翰。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns]
” She was interrupted before she had crossed the hall by the sudden appearance
” 她 曾是 中断 前 她 有 交叉 这 大厅 经过 这 突然 外貌
[ʌv; əv] [ˈrʌsl] ,
of Russell ,
的 罗素 ,

“她还没来得及穿过大厅，就被突然出现的罗素打断了。”

[huː] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ˈmɪstər] .
who pushed through the curtain which hung over the passage leading to Mr .
WHO 推动 通过 这 窗帘 哪个 悬挂 超过 这 通道 领导 到 先生 .
- [ruːm] ,
Trevanion's room ,
- 房间 ,

谁推开了挂在通往特雷瓦尼翁先生房间的走廊上的帘子?

[ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][hɜːrˈself][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɔːkwərdnəs] .
muffling herself in it in her awkwardness .
消音 她自己 在 它 在 她 尴尬 .

她尴尬地用它捂住自己的脸。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
The woman was scared and trembling .
这 女士 曾是 害怕的 和 发抖 .

那女人吓坏了，浑身颤抖。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈmædəm] , [ˈmædəm] ?
“ Where's Madam , Madam ?
“ 在哪里? 女士 , 女士 ?

“夫人在哪里？夫人？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ʃiːz] [ˈwɑːntɪd] ; [oʊ] , [ʃiːz] [ˈwɑːntɪd] [ˈbædli] !
“ She's wanted ; oh , she's wanted badly !
“ 她是 通缉 ; 哦 , 她是 通缉 糟糕 !

“她很受欢迎；哦，她非常受欢迎！”

[ˈhiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ][fɪt] [əˈɡen] .
He's got a fit again .
他是 得到 一个 合身 再次 .

他又发病了。

“ ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [fluː] [pæst][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
” Mrs . Trevanion flew past the trembling woman like a shadow .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 飞翔 过去的 这 发抖 女士 喜欢 一个 阴影 .

特雷瓦尼翁夫人像一道影子般从颤抖的女人身边飞过。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rʌŋ] ['ɪntuː] ['rʌsəlz] [hɑːrt] .
“ It is your doing , ” she said , with a voice that rung into Russell's heart .
“ 它 是 你的 正在做 , ” 她 说 , 和 一个 嗓音 那 梯子 进入 罗素的 心 .

“都是你的错,”她说道，声音深深刺痛了罗素的心。

[ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hɪndʒd] .
The intruder was entirely unhinged .
这 入侵者 曾是 完全 精神错乱 .

入侵者精神完全失常。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [bɪ'fɔːr] .
“ I never saw him in one before .
“ 我 绝不 锯 他 在 一 前 .

我以前从没见过他穿这件衣服。

[its] ['dredf(ə)l] ; [oʊ] , [its] ['dredf(ə)l] !
It's dreadful ; oh , it's dreadful !
它是 可怕 ; 哦 , 它是 可怕 !

太可怕了；哦，太可怕了！

['dɑːktər] ! ['dɑːktər] !
Doctor ! doctor !
医生 ! 医生 !

医生！医生！

[oʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['dɑːktər] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
oh , where's the doctor ? ” she cried , losing all command of herself ,
哦 , 在哪里? 这 医生 ? ” 她 哭 , 输 全部 命令 的 她自己 ,

“哦，医生在哪儿? ”她哭喊着，完全失去了理智。

[ænd; ənd] [ʃriːk] [fɔːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [haʊs] .
and shrieking forth the name in a way which startled the house .
和 尖叫 前进 这 姓名 在 一个 方式 哪个 惊慌 这 房子 .

她尖叫着喊出这个名字，吓坏了整栋房子。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['terər] - ['strɪkən] , [hæf] [baɪ]
The servants came running from all sides ; the children , terror - stricken , half by
这 仆人 来了 跑步 从 全部 侧面 ; 这 孩子们 , 恐怖 - 受打击的 , 一半 经过
[ðə; ði][kraɪ] ,
the cry ,
这 哭 ,

仆人们从四面八方跑来；孩子们惊恐万分，被哭喊声吓得魂飞魄散。

[hæf] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌsəlz] [vɔɪs] , [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'pɪrd] ,
half by the sound of Russell's voice , so familiar to them , appeared ,
一半 经过 这 声音 的 罗素的 嗓音 , 所以 熟悉的 到 他们 , 出现 ,

一半是听到罗素那他们无比熟悉的声音，他出现了。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l]['feɪsɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] [pʊʃt]
a succession of little wistful faces , upon the stair , while the doctor himself pushed
一个 演替 的 小的 怅惘 面孔 , 之上 这 楼梯 , 尽管 这 医生 他自己 推动
[θruː] ,
through ,
通过 ,

楼梯上，一张张稚嫩的、略带惆怅的脸庞映入眼帘，而医生本人则径直走了过去。

['stɑːrtld]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
startled	**,**	**but**	**with**	**all**	**his**	**wits**	**about**	**him**	**.**
惊慌	,	但	和	全部	他的	智慧	关于	他	.

他虽然受到惊吓，但头脑依然清醒。

“	[haʊ]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	?
“	**How**	**has**	**it**	**happened**	**?**
“	如何	有	它	发生	?

“这是怎么发生的？”

[juːv]	[bɪn]	['kæriɪŋ]	[jʊr; jər]	[ɪl]	-	['tempərd]	['tʃætər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
You've	**been**	**carrying**	**your**	**ill**	**-**	**tempered**	**chatter**	**to**	**him**	**.**
你已经	到过	携带	你的	患病的	-	淬火	喋喋不休	到	他	.

你一直把你的坏脾气和他混在一起。

[aɪl]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[traɪd]	[fɔːr; fər]	['mænslɔːtər]	,	”	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sed]	.
I'll	**have**	**you**	**tried**	**for**	**manslaughter**	**,**	**”**	**the**	**doctor**	**said**	**.**
患病的	有	你	尝试	为了	过失杀人	,	”	这	医生	说	.

“我会以过失杀人罪起诉你，”医生说。

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['rɔzəlind]	[trɛ'væniən]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[huː]	[hæd; həd]	['nevər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	—	[æt; ət]	[liːst]	,
Rosalind	**Trevanion**	**was**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**never**	**had**	**a**	**lover**	**—**	**at**	**least**	**,**
罗莎琳德	特雷瓦尼翁	曾是	一个	女孩	WHO	有	绝不	有	一个	情人	—	在	至少	,

[sʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[kən'vɪkʃn]	.
such	**was**	**her**	**own**	**conviction**	**.**
这样的	曾是	她	自己的	定罪	.

罗莎琳德·特雷瓦尼翁是一个从未有过恋人的女孩——至少，她自己是这么认为的。

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[ri'zentid]	[ðə; ði]	[fækt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
She	**even**	**resented**	**the**	**fact**	**a**	**little**	**,**
她	甚至	怨恨	这	事实	一个	小的	,

她甚至对此还有点不满。

['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʌndərf(ə)l]	[ðæt]	[wen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[ɪn]	['nɑːvəlz]	[pə'zest]	[sʌtʃ]	['ɪntrəsts]	[ʃiː; ʃi]
thinking	**it**	**wonderful**	**that**	**when**	**all**	**the**	**girls**	**in**	**novels**	**possessed**	**such**	**interests**	**she**
思维	它	精彩的	那	什么时候	全部	这	女孩们	在	小说	拥有	这样的	兴趣	她

[hæd; həd]	[nʌn]	.
had	**none**	**.**
有	没有任何	.

她觉得很神奇，小说里的女孩子都有各种各样的兴趣爱好，而她却一个也没有。

[tuː; tə]	[ə'teɪn]	[tuː; tə]	{	-	}
To	**attain**	**to**	**{**	**76**	**}**
到	达到	到	{	-	}

达到{76}

[ðə; ði]	[mə'tʃʊr]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌeɪ'tiːn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['welθi]	[ænd; ənd]	[wel]	-	[noʊn]	[haʊs]	[wer]	[ðer; ðər]
the	**mature**	**age**	**of**	**eighteen**	**,**	**in**	**a**	**wealthy**	**and**	**well**	**-**	**known**	**house**	**where**	**there**
这	成熟	年龄	的	十八	,	在	一个	富裕	和	出色地	-	已知	房子	在哪里	那里

[wɜːr; wər]	['meni]	['vɪzɪtər]	,
were	**many**	**visitors**	**,**
是	许多	访客	,

十八岁，正值成熟年纪，住在富裕且知名的宅邸里，经常有很多访客。

[ænd; ənd]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[æd'væntɪdʒɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[gɪv]	,
and	**where**	**she**	**had**	**all**	**the**	**advantages**	**that**	**a**	**good**	**position**	**can**	**give**	**,**
和	在哪里	她	有	全部	这	优势	那	一个	好的	位置	能	给	,

她拥有优越职位所能带来的所有优势，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ]

without ever having received that sign of approbation which is conveyed by a

没有 曾经 拥有 已收到 那 符号 的 赞许 哪个 是 传递 经过 一个

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ,

declaration of love ,

宣言 的 爱 ,

从未收到过以爱的宣言来表达的那种认可信号，

[wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

was very strange in the point of view of fiction .

曾是 非常 奇怪的 在 这 观点 的 看法 的 小说 .

从虚构作品的角度来看，这非常奇怪。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][æt; ət][hænd][tuː; tə] [kən'sʌlt]

And as she had few friends of her own age at hand to consult

和 作为 她 有 很少 朋友们 的 她 自己的 年龄 在 手 到 咨询

[wɪð; wɪθ] ,

with ,

和 ,

由于她身边几乎没有同龄朋友可以咨询，

[ænd; ənd][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən]

and an absorbing attachment and friendship for an older woman

和 一个 吸收 依恋 和 友谊 为了 一个 老 女士

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

to fill up the void ,

到 充满 向上 这 空白 ,

以及与一位年长女性之间建立起的深厚感情和友谊，以此填补内心的空虚。

['nɑːvəlz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ɪn'fɔːmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['juːθfl] [laɪf] .

novels were her chief informants as to the ordinary events of youthful life .

小说 是 她 首席 线人 作为 到 这 普通的 活动 的 青春 生活 .

小说是她了解青年生活日常事件的主要信息来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [ðæt] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪv]

It is an unfortunate peculiarity of these works that their almost exclusive

它 是 一个 不幸 特点 的 这些 作品 那 他们的 几乎 独家的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn]['sʌbdʒekt][ɪz] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs]

devotion to one subject is too likely to confuse the ideas of young women in this

虔诚 到 一 主题 是 也 可能 到 迷惑 这 想法 的 年轻的 女性 在 这

[pər'tɪkjələr] .

particular .

特别的 .

这些作品的一个不幸的特点是，它们几乎完全专注于一个主题，这很容易混淆年轻女性在这方面的想法。

[ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'merɪkən] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

In old - fashioned English fiction , and in the latest American variety of the art ,

在 老的 - 造型 英语 小说 , 和 在 这 最新的 美国人 种类 的 这 艺术 ,

在传统的英国小说中，以及在最新的美国小说中，

[noʊ][gɜːrl] [huː] [rɪ'spektɪd] [hɜːr'self][kʊd; kəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

no girl who respected herself could be satisfied with less than half a dozen

不 女孩 WHO 受人尊敬 她自己 可以 是 使满意 和 较少的 比 一半 一个 打

[prə'pəʊzlz] :

proposals :

提案 :

任何一个自尊自爱的女孩，都不会满足于少于六份求婚：

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɜːrkəmstæns]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[raʊz]	['peɪnf(ə)l]	['kwɛstʃənɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[ʌv; əv]
which	**is**	**a**	**circumstance**	**likely**	**to**	**rouse**	**painful**	**questionings**	**in**	**the**	**hearts**	**of**
哪个	是	一个	环境	可能	到	唤醒	痛苦	质询	在	这	心	的

['aʊər; ɑːr]	[jʌŋ]	[kən'tɛmpɝˌɛriːz]	.
our	**young**	**contemporaries**	**.**
我们的	年轻的	同时代人	.

这种情况很可能会在我们年轻的同龄人心中引起痛苦的疑问。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[nɑːt]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[ɪz]	['dʒen(ə)rəli]	[noʊn]	[æz; əz]	“	[ə; eɪ]
Here	**was**	**a**	**girl**	**not**	**unconscious**	**that**	**she**	**was**	**what**	**is**	**generally**	**known**	**as**	**“**	**a**
这里	曾是	一个	女孩	不是	无意识	那	她	曾是	什么	是	一般来说	已知	作为	“	一个

[naɪs]	[gɜːrl]	,
nice	**girl**	**,**
好的	女孩	,

这个女孩并非没有意识到自己是人们通常所说的“好女孩”,

”	[wɪð; wɪθ]	['evriθɪŋ]	['feɪvərəbl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	;
”	**with**	**everything**	**favorable**	**in**	**her**	**circumstances**	**;**
”	和	一切	有利	在	她	情况	;

“在她所有境遇都十分有利的情况下；

[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[æz; əz]	[jet]	['iːðər]	[ək'septɪd]	[ɔːr]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	['enibɑːdi]	!
and	**yet**	**she**	**had**	**not**	**as**	**yet**	**either**	**accepted**	**or**	**refused**	**anybody**	**!**
和	然而	她	有	不是	作为	然而	任何一个	公认	或者	拒绝	任何人	!

然而，她至今还没有接受或拒绝任何人！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	.
It	**was**	**curious**	**.**
它	曾是	好奇的	.

这很奇怪。

[jʌŋ]	['hæmərtən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['steɪɪŋ]	[æt; ət]	[haɪkɔrt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Young	**Hamerton**	**,**	**who**	**had**	**been**	**staying**	**at**	**Highcourt**	**at**	**the**	**uncomfortable**
年轻的	哈默顿	,	WHO	有	到过	入住	在	高等法院	在	这	不舒服

['moʊmənt]	[ɔːl'redi]	[dɪ'skraɪbd]	,
moment	**already**	**described**	**,**
片刻	已经	描述	,

年轻的哈默顿当时正待在高等法院，经历了前面描述的那段令人不安的时期。

[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[proʊn]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɜːr; hər]	[sə'saɪəti]	,	[ænd; ənd]	[ən'foʊldəd]	[hɪm'self]	['ræʃli]	[tuː; tə]
was	**indeed**	**prone**	**to**	**seek**	**her**	**society**	**,**	**and**	**unfolded**	**himself**	**rashly**	**to**
曾是	的确	易于	到	寻找	她	社会	,	和	展开	他自己	贸然	到

[hɜːr; hər]	[ɪn]	[tɔːk]	,
her	**in**	**talk**	**,**
她	在	讲话	,

他确实很想接近她，并且在交谈中鲁莽地向她敞开了心扉。

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[fə'tuːəti]	[wɪtʃ]	[jʌŋ]	[men]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ʃoʊ]	[ɪn]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[gɝːlz]
with	**that**	**indescribable**	**fatuity**	**which**	**young**	**men**	**occasionally**	**show**	**in**	**presence**	**of**	**girls**
和	那	无法形容	昏庸	哪个	年轻的	男人	偶尔	展示	在	在场	的	女孩们

,
,
,

带着年轻男子偶尔在女孩面前表现出的那种难以言喻的傻气，

[muːvd]	[pər'hæps]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tuː]	[greɪt]	['redinəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	[ðer; ðər]
moved	**perhaps**	**by**	**the**	**too**	**great**	**readiness**	**of**	**the**	**kind**	**to**	**laugh**	**at**	**their**
已搬	也许	经过	这	也	伟大的	准备就绪	的	这	种类	到	笑	在	他们的

[dʒoʊks]	[ænd; ənd]	[ək'sept]	[ðer; ðər]	[liːd]	.
jokes	**and**	**accept**	**their**	**lead**	**.**
笑话	和	接受	他们的	带领	.

或许是被这类人太容易被他们的玩笑逗笑和接受他们的领导所打动。

['rɔzəlind] , [prə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪndz] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ,
Rosalind , protected by her knowledge of minds more mature ,
罗莎琳德 , 受保护 经过 她 知识 的 思想 更多的 成熟 ,

罗莎琳德，凭借着对更成熟思想的了解而受到保护，

[lʊkt] [ə'pɑːn] ['hæmərtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['hɔːrər] ,
looked upon Hamerton with a kind of admiring horror ,
看起来 之上 哈默顿 和 一个 种类 的 钦佩 恐怖 ,

她用一种既钦佩又恐惧的目光打量着哈默顿。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
to think how wonderful it was that a man should be a man ,
到 思考 如何 精彩的 它 曾是 那 一个 男人 应该 是 一个 男人 ,

想想看，男人能做男人是多么美好的一件事啊！

[ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn]
and superior to all women , and have an education such as women
和 优越的 到 全部 女性 , 和 有 一个 教育 这样的 作为 女性
[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['envid] ,
of ambition admired and envied ,
的 志向 钦佩 和 令人羡慕 ,

并且比所有女性都优秀，拥有令有抱负的女性钦佩和羡慕的教育。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — .
and yet be such a — — .
和 然而 是 这样的 一个 — — .

然而，他却如此——。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [fuːl] , ['biːɪŋ] ['veri] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
She did not say fool , being very courteous , and unused to strong language .
她 做过 不是 说 傻子 , 存在 非常 有礼貌 , 和 未使用的 到 强的 语言 .

她没有骂人是傻瓜，因为她很有礼貌，而且不习惯说粗话。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — — ;
She only said such a — — ;
她 仅有的 说 这样的 一个 — — ;

她只说了这么一句——；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæn; ðən]
and naturally could no more take him into consideration as a lover than
和 自然 可以 不 更多的 拿 他 进入 考虑 作为 一个 情人 比
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] .
if he had been one of the footmen .
如果 他 有 到过 一 的 这 侍从 .

当然，她不可能把他当成情人，就像他只是个男仆一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ['iːðər] , [pər'hæps] , [ðæt] ['tʃɑːrli] [bleɪk] , [ðə; ði]
It was not beyond her consciousness either , perhaps , that Charley Blake , the
它 曾是 不是 超过 她 意识 任何一个 , 也许 , 那 查理 布莱克 , 这
[sʌn] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] { - }
son and partner { 77 }
儿子 和 伙伴 { - }

或许她也并非完全没有意识到，查理·布莱克，儿子兼合伙人{77}

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] , [huːm] ['bɪznəs] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [haɪkɔrt] ,
of the family lawyer , whom business often brought to Highcourt ,
的 这 家庭 律师 , 谁 商业 经常 带来 到 高等法院 ,

那位经常因公事出入高等法院的家庭律师

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld] [blæk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd]
contemplated her often with his bold black eyes in a marked and
思考 她 经常 和 他的 大胆的 黑色的 眼睛 在 一个 标记 和
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wei] .
unmistakable way .
毋庸置疑 方式 .

他经常用他那双炯炯有神的黑眼睛，以一种鲜明而独特的方式注视着她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] [trɛ'væniən] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz]
But that was a piece of presumption which Miss Trevanion thought of as
但 那 曾是 一个 片 的 假定 哪个 错过 特雷瓦尼翁 想法 的 作为
[ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .
a princess royal might regard the sighs of a courtier .
一个 公主 皇家 可能 看待 这 叹息 的 一个 朝臣 .

但特雷瓦尼翁小姐认为这是一种狂妄自大的想法，就像一位公主看待一位朝臣的叹息一样。

['rɔzəlind] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'klektɪk] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] [held] [baɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
Rosalind had the eclectic and varying political views held by young women
罗莎琳德 有 这 兼收并蓄的 和 变化 政治的 浏览 握住 经过 年轻的 女性
[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
of intelligence in the present time .
的 智力 在 这 展示 时间 .

罗莎琳德拥有当时年轻有才华的女性所持有的兼收并蓄、多变的政治观点。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['tɔːriɪzəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She smiled at the old Toryism about her .
她 微笑 在 这 老的 托利主义 关于 她 .

她对身上那种老派保守主义的气息笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [men] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meʒərz] [frʌm; frəm][bəuθ] ['pɑːrtiz] ,
She chose her men and her measures from both parties ,
她 选择 她 男人 和 她 措施 从 两个都 各方 ,

她从两党中挑选了她的人和手段，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['feivərits] [ə; eɪ][hɑːt][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['flʌktʃueitiŋ] [sə'pɔːrt] .
and gave her favorites a hot but somewhat fluctuating support .
和 给予 她 收藏夹 一个 热的 但 有些 波动 支持 .

她对她喜爱的选手给予了热情但略有波动的支持。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ,
She felt very sure that of all things in the world she was not an aristocrat ,
她 毛毡 非常 当然 那 的 全部 事物 在 这 世界 她 曾是 不是 一个 贵族 ,

她非常肯定，在世上所有身份中，她绝不是贵族。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skluːsɪv] [wɜːrld] [ə'genst] [sək'ses] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
endeavoring to shut the gates of any exclusive world against success (which she
努力 到 关闭 这 大门 的 任何 独家的 世界 反对 成功 (哪个 她
[kɔːld] ['dʒiːniəs]) ;
called genius) ;
称为 天才) ;

她努力关闭任何排斥成功的大门（她称之为天才）；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðɪs] ['θɜːrəli] [oʊld] - [wɜːrld] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər]
therefore it could not be this thoroughly old - world feeling which prompted her
所以 它 可以 不是 是 这 彻底 老的 - 世界 感觉 哪个 提示 她
[dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [bleɪk] .
disdain of Charley Blake .
蔑视 的 查理 布莱克 .

因此，她对查理·布莱克的蔑视不可能是这种彻底的旧世界情怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['strʌglɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [feɪm]

She was of opinion that a poor man of genius struggling upward towards fame

她 曾是 的 观点 那 一个 贫穷的 男人 的 天才 挣扎 向上 向 名声

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [saɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

was the sublimest sight on earth ,

曾是 这 至高无上的 视线 在 地球 ，

她认为，一个才华横溢却家境贫寒的人努力奋斗，最终功成名就，是世上最令人动容的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [help] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr]['faɪnər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]

and that to help in such a struggle was a far finer thing for a woman

和 那 到 帮助 在 这样的 一个 斗争 曾是 一个 远的 更精细 事物 为了 一个 女士

[tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [duːk] [ɔːr][ə; eɪ] [prɪns] .

to do than to marry a duke or a prince .

到 做 比 到 结婚 一个 公爵 或者 一个 王子 .

而且，对一个女人来说，参与这样的斗争远比嫁给公爵或王子要好得多。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [soʊ] ['gɪftɪd] ,

But no such person had ever come in her way , nor any one else so gifted ,

但 不 这样的 人 有 曾经 来 在 她 方式 ， 也不 任何 一 别的 所以 天才 ，

但是，此前从未有人遇到过这样的人，也没有其他像她这样天赋异禀的人。

[soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [soʊ] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][soʊ] ['tendər] [æz; əz][tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər]

so delightful , so brilliant , and so tender as to merit the name of a lover

所以 愉快 ， 所以 杰出的 ， 和 所以 投标 作为 到 优点 这 姓名 的 一个 情人

.

:

.

如此令人愉悦，如此才华横溢，如此温柔体贴，堪称情人之歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [stə'tɪstɪks] ,

She was a little surprised , but referred the question to statistics ,

她 曾是 一个 小的 惊讶 ， 但 指 这 问题 到 统计数据 ，

她有些惊讶，但还是把这个问题转而向统计学家寻求答案。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]

and said to herself that because of the surplus of women those sort of

和 说 到 她自己 那 因为 的 这 剩余 的 女性 那些 种类 的

[θɪŋz] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ['naʊədeɪz] :

things did not happen nowadays :

事物 做过 不是 发生 如今 :

她心想，因为现在女性过剩，所以这类事情不会发生了：

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

though , indeed ,

尽管 ， 的确 ，

不过，确实如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θiːəri] ['sʌmwʌt] [ɪn'vælɪˌdeɪtid] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

this was a theory somewhat invalidated by the fact that most of the young

这 曾是 一个 理论 有些 无效 经过 这 事实 那 最多 的 这 年轻的

['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

ladies in the county were married or about to be so .

女士们 在 这 县 是 已婚 或者 关于 到 是 所以 .

这一理论在某种程度上被否定了，因为该县的大多数年轻女性都已婚或即将结婚。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [dɪd][nɑːt] [kən'veɪ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] ['rɔzəlind] .

The position altogether did not convey any sense of humiliation to Rosalind .

这 位置 共 做过 不是 传达 任何 感觉 的 屈辱 到 罗莎琳德 .

这一处境并没有让罗莎琳德感到任何羞辱。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
It gave her rather a sense of superiority ,
它 给予 她 相当 一个 感觉 的 优势 ,

这让她产生了一种优越感。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈneɪtɪv] [wɜːrθ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n]
as of one who lifts her head in native worth superior to the poor appreciation
作为 的 一 WHO 电梯 她 头 在 本国的 值得 优越的 到 这 贫穷的 欣赏
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
of the crowd .
的 这 人群 .

就像一个人昂起头，展现出远超大众低级鉴赏力的内在价值。

[haʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti]
How the sense of being overlooked should carry with it this sense of superiority
如何 这 感觉 的 存在 被忽视的 应该 携带 和 它 这 感觉 的 优势
[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [tuː; tə] [seɪ] .
is for the philosopher to say .
是 为了 这 哲学家 到 说 .

被忽视的感觉如何与优越感相伴而生，这要由哲学家来解释。

[ðiːz] [θɔːts] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
These thoughts belonged to the lighter and happier portion of her life ,
这些 想法 属于 到 这 打火机 和 更快乐 部分 的 她 生活 ,

这些想法属于她人生中比较轻松快乐的那段时光。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [səbˈduːd] [baɪ] [ˈveri] [ˈsɑːmbər] [rɪˈflekʃnz] .
and were at present subdued by very sombre reflections .
和 是 在 展示 低沉的 经过 非常 阴沉 反思 .

此刻，他们都被非常沉重的思绪所笼罩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ðiːz] [ɪˈvents] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
When she walked out in the morning after these events there was , however ,
什么时候 她 步行 出去 在 这 早晨 后 这些 活动 那里 曾是 , 然而 ,

然而，当她在事发后的第二天早上走出去时，却发现……

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] . { - }
a certain sense of emancipation in her mind . { 78 }
一个 肯定 感觉 的 解放 在 她 头脑 . { - }

她心中有一种解放感。{78}

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [əˈɡen] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] — [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ðə; ði]
Her father had again been very ill — so ill that during the whole night the
她 父亲 有 再次 到过 非常 患病的 — 所以 患病的 那 期间 这 所有的 夜晚 这
[haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,
house had been on the alert ,
房子 有 到过 在 这 警报 ,

她父亲又病重了——病得非常厉害，以至于整晚家里都处于戒备状态。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [bed] .
and scarcely any one had ventured to go to bed .
和 几乎 任何 一 有 冒险 到 去 到 床 .

几乎没有人敢去睡觉。

[ˈrɔzəlind] [hæd; həd] [spent] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] ,
Rosalind had spent half the night in the hall with her uncle ,
罗莎琳德 有 花费 一半 这 夜晚 在 这 大厅 和 她 叔叔 ,

罗莎琳德和她的叔叔在大厅里待了半夜。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
expecting every moment a summons to the sick - room ,
期待 每一个 片刻 一个 传票 到 这 生病的 - 房间 ,

时刻提防着被叫到病房的通知，

[tuː; tə] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ;
to what everybody believed to be the deathbed of the sufferer ;
到 什么 大家 相信 到 是 这 - 的 这 患者 ;

到所有人都认为是病人临终的床榻前；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [haʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [noʊ][wʌn]
and there had crept through the house a whisper , how originating no one
和 那里 有 悄悄地爬 通过 这 房子 一个 耳语 , 如何 起源 不 一
[kʊd; kəd] [tel] ,
could tell ,
可以 告诉 ,

屋子里悄悄传来一阵低语，谁也说不清是从哪里传来的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['rʌsl] [ðæt] [ðə; ði] [fɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ,
that it was after an interview with Russell that the fit had come on ,
那 它 曾是 后 一个 面试 和 罗素 那 这 合身 有 来 在 ,

在与拉塞尔面谈之后，双方达成了一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mædəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and that she had carried him some information about Madam which had
和 那 她 有 携带 他 一些 信息 关于 女士 哪个 有
['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
almost killed him .
几乎 被杀 他 .

而且她还给他带来了一些关于夫人的消息，这些消息差点要了他的命。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mædəm] [ðæt] ['rʌsəlz] [rɪ'pɔːrt] [rɪ'fɜːrd] ,
Nobody had any doubt that it was to Madam that Russell's report referred ,
无人 有 任何 怀疑 那 它 曾是 到 女士 那 罗素的 报告 指 ,

没有人怀疑罗素的报告指的是夫人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wʌndərɪŋz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wer]
and there were many wonderings and questions in the background , where
和 那里 是 许多 疑惑 和 问题 在 这 背景 , 在哪里
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kɔŋgrigeitid] ,
the servants congregated ,
这 仆人 聚集 ,

仆人们聚集在一起，背景中充满了疑惑和疑问。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
as to what it was .
作为 到 什么 它 曾是 .

至于它到底是什么。

[ðæt] ['mædəm] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪts] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
That Madam went out of nights ; that she met some one in the park ,
那 女士 去 出去 的 夜晚 ; 那 她 遇见 一些 一 在 这 公园 ,

那位夫人晚上出去了；她在公园里遇到了某人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['intəvjuːz] ; [ðæt] [dʒeɪn] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and there had long and agitated interviews ; that Jane knew all about it ,
和 那里 有 长的 和 激动 访谈 ; 那 简 知道 全部 关于 它 ,
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,
more than any one ,
更多的 比 任何 一 ,

他们进行了长时间且激烈的访谈；简比任何人都更了解所有情况。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ruːɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] ;
and could ruin her mistress if she chose to speak ;
和 可以 废墟 她 情妇 如果 她 选择 到 说话 ;

如果她选择开口，可能会毁了她的女主人；

[bʌt; bət] [ðæt] ['rʌsl] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [diːl] ,
but that Russell too had found out a deal ,
但 那 罗素 也 有 成立 出去 一个 交易 ,

但拉塞尔也发现了这笔交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mæstɚz] [ɪrz] [θruː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [fʊl] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
and that it had come to master's ears through her ; and full time it
和 那 它 有 来 到 硕士学位 耳朵 通过 她 ; 和 满的 时间 它
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

这件事是通过她传到主人耳中的；而且确实如此。

[fɔːr; fər] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['goʊɪŋz] - [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ?
for who ever heard of goings - on like this in a gentleman's house ?
为了 WHO 曾经 听到 的 行进 - 在 喜欢 这 在 一个 绅士的 房子 ?

谁听说过绅士家中会发生这种事?

— [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
— this is what was said among the servants .
— 这 是 什么 曾是 说 之中 这 仆人 .

这是仆人们之间流传的说法。

[ɪn] [suː'pɪriər] ['riːdʒənz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [ɔːl] .
In superior regions nothing was said at all .
在 优越的 地区 没有什么 曾是 说 在 全部 .

在上层地区，人们什么也没说。

['rɔzəlind] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [kept] [tə'geðər] ,
Rosalind and her uncle kept together ,
罗莎琳德 和 她 叔叔 保留 一起 ,

罗莎琳德和她的叔叔一直住在一起。

[æz; əz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['drɪrinəs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tə'geðər] .
as getting a vague comfort in the universal dreariness from being together .
作为 获得 一个 模糊的 舒适 在 这 普遍的 沉闷 从 存在 一起 .

在普遍的沉闷氛围中，相聚能带来一丝模糊的慰藉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ruːm] ,
Now and then John Trevanion stole to the door of his brother's room ,
现在 和 然后 约翰 特雷瓦尼翁 偷窃 到 这 门 的 他的 兄弟 房间 ,

约翰·特雷瓦尼翁时不时会偷偷溜到他哥哥的房间门口。

[wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [er] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
which stood open to give all the air possible , to see or hear how things were
哪个 站立 打开 到 给 全部 这 空气 可能的 , 到 看 或者 听到 如何 事物 是
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

敞开的大门让空气流通，以便人们能够看到或听到事情的进展情况。

[wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
One time when he did so his face was working with emotion .
一 时间 什么时候 他 做过 所以 他的 脸 曾是 在职的 和 情感 .

有一次他这样做的时候，脸上充满了情绪。

“ ['rɔzəlind] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪspər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ,
“ Rosalind , ” he said , in the whisper which they spoke in ,
“ 罗莎琳德 , ” 他 说 , 在 这 耳语 哪个 他们 辐 在 ,

“罗莎琳德,”他用他们说话时常用的低语说道。

[ðoʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['spoʊkən][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [saʊnd]
though had they spoken as loudly as their voices would permit no sound
尽管 有 他们 说 作为 高声 作为 他们的 声音 会 允许 不 声音
[kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ;
could have reached the sick - room ;
可以 有 达到 这 生病的 - 房间 ;

即使他们用尽全力说话，也听不到任何声音传到病房里；

“ ['rɔzəlind] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [sə'blaɪm] .
“ Rosalind , I think that woman is sublime .
“ 罗莎琳德 , 我 思考 那 女士 是 升华 .

“罗莎琳德，我认为那个女人很了不起。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɑːrm][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] ,
She knows that the first thing he will do will be to harm and shame her ,
她 知道 那 这 第一的 事物 他 将要 做 将要 是 到 伤害 和 耻辱 她 ,

她知道他首先会做的就是伤害她、羞辱她。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and yet there she is , doing everything for him .
和 然而 那里 她 是 , 正在做 一切 为了 他 .

然而，她却在那里，为他做着一切。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'blaɪm] — ”
I don't know if she is a sinner or not , but she is sublime — ”
我 不 知道 如果 她 是 一个 罪人 或者 不是 , 但 她 是 升华 — ”

我不知道她是不是罪人，但她很崇高——”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] ? — [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ? ”
“ Who are you speaking of as that woman ? — of MY MOTHER , Uncle John ? ”
“ WHO 是 你 请讲 的 作为 那 女士 ? — 的 我的 母亲 , 叔叔 约翰 ? ”
[kraɪd] ['rɔzəlind] ,
cried Rosalind ,
哭 罗莎琳德 ,

“你说的那个女人是谁？——是我母亲吗，约翰叔叔？”罗莎琳德喊道。

[ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] { - }
expanding and growing out of { 79 }
扩展 和 生长 出去 的 { - }

从{79}中扩展和发展

[hɜːr; hər][sɔːft] ['gɜːrlhʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .
her soft girlhood into a sort of indignant guardian angel .
她 柔软的 少女时代 进入 一个 种类 的 愤怒 监护人 天使 .

她从柔弱的少女变成了义愤填膺的守护天使。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;
He shook his head impatiently and sat down ;
他 摇晃 他的 头 不耐烦地 和 卫星 向下 ;

他不耐烦地摇了摇头，坐了下来；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and nothing more was said between them till the middle of the night ,
和 没有什么 更多的 曾是 说 之间 他们 直到 这 中间 的 这 夜晚 ,

之后两人再也没有说话，直到半夜。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] ['kʌmɪŋ] [ɪn][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
when Dr . Beaton coming in told them the worst was over ,
什么时候 博士 . 比顿 未来 在 讲述 他们 这 最差 曾是 超过 ,

比顿医生进来后告诉他们最糟糕的时刻已经过去了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʊd] “ [pʊl] [θruː] . ”
and for the moment the sick man would “ pull through . ”
和 为了 这 片刻 这 生病的 男人 会 “ 拉 通过 . ”
暂时，这个病人会“挺过来”。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [nɜːrs] [ɪn] [kən'faɪnmənt] .
“ But I'll have that nurse in confinement .
“ 但 患病的 有 那 护士 在 监禁 .
“但我会把那位护士关起来。”

[aɪl] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .
I'll send her to the asylum .
患病的 发送 她 到 这 庇护所 .
我会把她送进精神病院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['mænslɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
It is just manslaughter , ” he said .
它 是 只是 过失杀人 , ” 他 说 .
“这纯粹是过失杀人,”他说。

['rʌsl] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [wen] ['rɔzəlind] [went] [ʌp] - [sterz] .
Russell , very pale and frightened , was at her door when Rosalind went up - stairs .
罗素 , 非常 苍白 和 害怕 , 曾是 在 她 门 什么时候 罗莎琳德 去 向上 - 楼梯 .
当罗莎琳德上楼时，罗素脸色苍白，惊恐万分地站在她家门口。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mænslɔːtər] , ” ['rɔzəlind] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] .
“ The doctor says he will have you tried for manslaughter , ” Rosalind said , as she passed her .
“ 这 医生 说道 他 将要 有 你 尝试 为了 过失杀人 , ” 罗莎琳德 说 , 作为 她 通过了 她 .
“医生说他会以过失杀人罪起诉你,”罗莎琳德经过她身边时说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
“ No , I will not say good - night .
“ 不 , 我 将要 不是 说 好的 - 夜晚 .
“不，我不会说晚安。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət] [kɪld] ['pɑːpə] . ”
You have all but killed papa . ”
你 有 全部 但 被杀 爸爸 . ”
你几乎害死了爸爸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['rʌsl] ;
“ It is not I that have killed him , ” said Russell ;
“ 它 是 不是 我 那 有 被杀 他 , ” 说 罗素 ;
“不是我杀了他,”罗素说；

“ [its] [ðoʊz] [ðæt] [duː] [wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə] .
“ it's those that do what they didn't ought to .
“ 它是 那些 那 做 什么 他们 没有 应该 到 .
“就是那些做了他们不该做的事的人。”

” ['rɔzəlind] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
” Rosalind , in her excitement , stamped her foot upon the floor .
” 罗莎琳德 , 在 她 激动 , 盖章 她 脚 之上 这 地面 .
罗莎琳德兴奋地跺了跺脚。

“ [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] ;
“ He says you shall be sent to the asylum ;
“ 他 说道 你 将 是 发送 到 这 庇护所 ;

他说你会被送进精神病院;

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
and I say you shall be sent away from here .
和 我 说 你 将 是 发送 离开 从 这里 .

我命令你离开这里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .
You are a bad woman .
你 是 一个 坏的 女士 .

你是个坏女人。

[pər'hæps] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [wɜːrk] .
Perhaps now you will kill the children to complete your work .
也许 现在 你 将要 杀 这 孩子们 到 完全的 你的 工作 .

或许现在你会为了完成你的计划而杀害孩子们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
We are none of us safe so long as you are here .
我们 是 没有任何 的 我们 安全的 所以 长的 作为 你 是 这里 .

只要你在这里,我们谁都不安全。

” [æt; ət] [ðɪs] ['rʌsl] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ][ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
” At this Russell gave a bitter cry and threw up her hands to heaven .
” 在 这 罗素 给予 一个 苦的 哭 和 扔 向上 她 双手 到 天堂 .

“这时,罗素发出了一声痛苦的哭喊,并向天举起了双手。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ The children , ” she cried ,
“ 这 孩子们 , ” 她 哭 ,

“孩子们,”她哭喊道。

“ [ðæt] [aɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪ] [oʊn] — [ðæt] [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] [fɔːr; fər] — [nɑːt] [seɪf] !
“ that I love like my own — that I give my heart's blood for — not safe !
“ 那 我 爱 喜欢 我的 自己的 — 那 我 给 我的 心脏的 血 为了 — 不是 安全的 !

“我像爱自己的孩子一样爱着——我为之付出心血——不安全!

[oʊ] , [mɪs] ['rɔzəlind] !
Oh , Miss Rosalind !
哦 , 错过 罗莎琳德 !

哦,罗莎琳德小姐!

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ! ”
God forgive you ! — you , that I have loved the best of all ! ”
上帝 原谅 你 ! — 你 , 那 我 有 喜爱 这 最好的 的 全部 ! ”

上帝原谅你!——你,我最爱的人!

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['rɔzəlind] , [rɪ'lentləs] .
“ How should I forgive you ? ” cried Rosalind , relentless .
“ 如何 应该 我 原谅 你 ? ” 哭 罗莎琳德 , 狠 .

“我该如何原谅你?”罗莎琳德毫不留情地喊道。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
“ I will never forgive you .
“ 我 将要 绝不 原谅 你 .

我永远不会原谅你。

[heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] ['nevər] [der] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Hate me if you please , but never dare to say you love me .
恨 我 如果 你 请 , 但 绝不 敢 到 说 你 爱 我 .

你可以恨我,但永远不要说你爱我。

[lʌv] ! — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Love ! — you don't know what it is .
爱 ! — 你 不 知道 什么 它 是 .

爱！——你根本不知道它是什么。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][aɪ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][nɑːt]
You should go away to - night if it were I who had the power and not
你 应该 去 离开 到 - 夜晚 如果 它 是 我 WHO 有 这 力量 和 不是
[ˈmæmə] . ”
mamma . ”
妈妈 . ”

如果是我而不是妈妈说了算，你今晚就应该离开。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [jet] .
“ She has the power yet .
“ 她 有 这 力量 然而 .

“她仍然拥有权力。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] , ” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kraɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .
She will not have it long , ” the woman cried , in her terror and passion .
她 将要 不是 有 它 长的 , ” 这 女士 哭 , 在 她 恐怖 和 热情 .

“她不会拥有它太久的，”女人在恐惧和愤怒中喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ,
And she shut herself up in her room , which communicated with the children's ,
和 她 关闭 她自己 向上 在 她 房间 , 哪个 沟通 和 这 孩子们的 ,

她把自己关在房间里，而她的房间与孩子们的房间相连。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz][ˈtrædʒɪkl][æz; əz]
and flung herself on the floor in a panic which was perhaps as tragical as
和 扔 她自己 在 这 地面 在 一个 恐慌 哪个 曾是 也许 作为 悲剧 作为
[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [haʊs] .
any of the other sensations of this confused and miserable house .
任何 的 这 其他 感觉 的 这 使困惑 和 悲惨的 房子 .

她惊慌失措地扑倒在地，这种惊慌失措或许与这间混乱而悲惨的房子里的其他任何感觉一样悲惨。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˈrɔzəlind] [went] [aʊt] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] { - }
And yet when Rosalind went out next morning she was able { 80 }
和 然而 什么时候 罗莎琳德 去 出去 下一个 早晨 她 曾是 有能力的 { - }

然而，第二天早上罗莎琳德出门时，她却能够{80}

[tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːrˈself] ,
to withdraw herself ,
到 提取 她自己 ,

她退缩了，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
in a way inconceivable to any one who has not been young and full of
在 一个 方式 不可思议 到 任何 一 WHO 有 不是 到过 年轻的 和 满的 的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imaginations ,
想象力 ,

对于任何一个没有经历过青春岁月和丰富想象力的人来说，这都是难以想象的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmizəriz] [ænd; ənd] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
from the miseries and terrors of the night .
从 这 苦难 和 恐怖 的 这 夜晚 .

摆脱夜晚的痛苦和恐惧。

[ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] ,
Mr . Trevanion was much exhausted , but living , and in his worn - out ,
先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 很多 筋疲力尽的 , 但 活的 , 和 在 他的 磨损 - 出去 ,

特雷瓦尼翁先生虽然筋疲力尽，但还活着，在他那破败不堪的……

['fiːb(ə)l] [steɪt] [rɪ'kwaɪərd] ['kɑːnstənt] [ker] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
feeble state required constant care and nursing , without being well enough to repay
微弱 状态 必需的 持续的 关心 和 护理 , 没有 存在 出色地 足够的 到 偿还
[ðæt] ['nɜːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'bjuːs] ,
that nursing with abuse ,
那 护理 和 虐待 ,

身体虚弱需要持续的照料和护理，但身体状况不足以回报这种照料和护理，反而会虐待他人。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] .
as was his wont .
作为 曾是 他的 惯于 .

正如他一贯的作风。

['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]
Rosalind , with no one to turn to for companionship , went out and escaped
罗莎琳德 , 和 不 一 到 转动 到 为了 友谊 , 去 出去 和 逃脱
.
:
.

罗莎琳德孤身一人，无依无靠，只好逃走了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] , [jet] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wɜːrld] , ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
She got clear of that small , yet so important , world , tingling with emotion ,
她 得到 清除 的 那 小的 , 然而 所以 重要的 , 世界 , 刺痛感 和 情感 ,

她从那个虽小却又如此重要的世界里抽身而出，心中充满了复杂的情感。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [moʊst] ['peɪnf(ə)l] [ɪn] [laɪf] ,
with death and life in the balance , and everything that is most painful in life ,
和 死亡 和 生活 在 这 平衡 , 和 一切 那 是 最多 痛苦 在 生活 ,

生死攸关，以及人生中最痛苦的一切，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ˌɔːltə'geðər] ,
and escaped altogether ,
和 逃脱 共 ,

并彻底逃脱了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'zest] [ðoʊz] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [lɔːŋ] ,
as if she had possessed those wings of a dove for which we all long ,
作为 如果 她 有 拥有 那些 翅膀 的 一个 鸽子 为了 哪个 我们 全部 长的 ,

仿佛她拥有了我们都渴望拥有的鸽子翅膀。

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['oʊpən] [wɜːrld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] ,
into another large and free and open world , in which there was a wide ,
进入 其他 大的 和 自由的 和 打开 世界 , 在 哪个 那里 曾是 一个 宽的 ,

进入另一个广阔、自由、开放的世界，那里有广阔的……

[dɪ'laɪtf(ə)l] [er] [wɪtʃ] [bluː] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst]
delightful air which blew in her face , and every kind of curiosity and interest
愉快 空气 哪个 吹 在 她 脸 , 和 每一个 种类 的 好奇心 和 兴趣
[ænd; ənd] [hoʊp] .
and hope .
和 希望 .

吹拂在她脸上的清爽微风，以及各种各样的好奇心、兴趣和希望。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ,
How it was she fell to thinking of the curious fact that she had not ,
如何 它 曾是 她 跌倒 到 思维 的 这 好奇的 事实 那 她 有 不是 ,

她怎么会想到这样一个奇怪的事实：她并没有……

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] , [ə; eɪ] ['lʌvər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
and had never had , a lover , at such a moment , who can tell ?
和 有 绝不 有 , 一个 情人 , 在 这样的 一个 片刻 , WHO 能 告诉 ?

而且，在这样的时刻，谁又能说得清，自己是否曾有过爱人呢？

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]

Perhaps because it occurred to her at first that it would be well to

也许 因为 它 发生 到 她 在 第一的 那 它 会 是 出色地 到

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ,

have something ,

有 某物 ,

或许是因为她一开始就觉得拥有点什么会比较好，

['sʌmbɑːdi] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

somebody , to escape to and take comfort in , when she was so full of

某人 , 到 逃脱 到 和 拿 舒适 在 , 什么时候 她 曾是 所以 满的 的

['trʌb(ə)l] ,

trouble ,

麻烦 ,

当她心烦意乱的时候，需要一个可以逃离现实、寻求慰藉的人。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪd] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [skaɪ][ænd; ənd] [ber] [triːz] , [ðæt]

without knowing that the wide atmosphere and fresh sky and bare trees , that

没有 会心 那 这 宽的 气氛 和 新鲜的 天空 和 裸 树木 , 那

[dis'tʃa:dʒd] ,

discharged ,

出院 ,

不知不觉中，广阔的空气、清新的天空和光秃秃的树木，都释放了出来。

[wen'evər] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] -

whenever the breath of the wind touched them , a sharp little shower of rain -

每当 这 气息 的 这 风 感动 他们 , 一个 锋利的 小的 淋浴 的 雨 -

[drɑːps] ,

drops ,

滴 ,

每当微风拂过，便会落下一阵清脆的小雨滴。

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

were enough at her age to woo her out of the misery which was not

是 足够的 在 她 年龄 到 哇 她 出去 的 这 苦难 哪个 曾是 不是

[ˌɔːltə'geðər] ['pɜːrsən(ə)l] ,

altogether personal ,

共 个人的 ,

在她那个年纪，这些足以让她摆脱痛苦，而这种痛苦并非完全是针对她的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wuːnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərəz] .

though she was so wound up in the lives of all the sufferers .

尽管 她 曾是 所以 伤口 向上 在 这 生活 的 全部 这 受害者 .

尽管她对所有受苦者的生活都非常关心。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] .

She escaped .

她 逃脱 .

她逃走了。

[ðæt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'θetɪk] ,

That thought about the lover , which was intended to be pathetic ,

那 想法 关于 这 情人 , 哪个 曾是 故意的 到 是 可怜的 ,

想到情人，那种想法原本是想表达一种悲哀的情绪。

[bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

beguiled her into a faint laugh under her breath ; for indeed it was

被迷惑 她 进入 一个 头晕的 笑 在下面 她 气息 ; 为了 的确 它 曾是

[ə'mjuːzɪŋ] ,

amusing ,

有趣 ,

这逗得她忍不住低声轻笑；因为这确实很有趣。

[ɪf] ['iːv(ə)n]['oʊnli] ['ruːfəli] [ə'mjuːzɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrld] .
if even only ruefully amusing , to be so unlike the rest of the young world .
如果 甚至 仅有的 懊悔地 有趣 ， 到 是 所以 与此不同 这 休息 的 这 年轻的 世界 .

即使只是带着一丝苦涩的滑稽，与世界上其他年轻人如此不同，也令人感到好笑。

[ðæt] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]
That opened to her , as it were , the gate ; and then her
那 打开 到 她 ， 作为 它 是 ， 这 门 ； 和 然后 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn][ɑːn] ,
imagination ran on ,
想像力 跑 在 ，

那仿佛为她打开了一扇门；然后她的想象力便开始驰骋。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɔːləs] , [swiːt] [jʌŋ] ['roʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'mjuːzɪŋ]
like the lawless , sweet young rover it was , to all kinds of things amusing
喜欢 这 无法无天 ， 甜的 年轻的 探测车 它 曾是 ， 到 全部 种类 的 事物 有趣
[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .
and wonderful .
和 精彩的 .

它就像一个无法无天、天真烂漫的年轻流浪者，对各种有趣和奇妙的事物都充满好奇。

[ðoʊz] [huːz] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] ,
Those whose life is all to come ,
那些 谁 生活 是 全部 到 来 ，

那些生命只剩下未来的人，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][flai]['ɪntuː] [wen] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [ˌʌnhaː'məuniəs] !
what a playground they have to fly into when the outside is unharmonious !
什么 一个 操场 他们 有 到 飞 进入 什么时候 这 外部 是 不和谐的 !

当外界环境不和谐时，他们却能飞入这样一个充满乐趣的乐园!

[haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ; [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] ['endləs] ,
how to fill up all those years ; what to do in the time that is endless ,
如何 到 充满 向上 全部 那些 年 ； 什么 到 做 在 这 时间 那 是 无尽的 ，

如何打发那些漫长的岁月；在无尽的时间里该做些什么？

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] ; [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ɪ'vents] , [ðoʊz] [nuː] ['pɝːsənz] ,
that will never be done ; how to meet those strange events , those new persons ,
那 将要 绝不 是 完毕 ； 如何 到 见面 那些 奇怪的 活动 ， 那些 新的 人 ，

那永远不可能做到；如何应对那些奇怪的事件，那些陌生人，

[ðoʊz] [di'laits] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] {
those delights and wonders that are all waiting round the next and the next {
那些 美味 和 奇迹 那 是 全部 等待 圆形的 这 下一个 和 这 下一个 {
- }
81 }
- }

那些令人愉悦和惊奇的事情，都在等待着我们去发现{81}

['kɔːrnər] !
corner !
角落 !

角落!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðɪs]
If she had thought of it she would have been ashamed of herself for this
如果 她 有 想法 的 它 她 会 有 到过 羞愧 的 她自己 为了 这
['veri] [ə'mjuːzmənt] ,
very amusement ,
非常 娱乐 ，

如果她想到了这一点，她一定会为这种消遣感到羞耻。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][let] [hɜːr'self][goʊ] ,
but fortunately she did not think of it , and so let herself go ,
但 幸运的是 她 做过 不是 思考 的 它 ， 和 所以 让 她自己 去 ，

但幸运的是，她没有想到这一点，于是便放任自己。

[laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
like the child she was .
喜欢 这 孩子 她 曾是 .

就像她小时候那样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] ,
She took her intended walk through the park , and then , as the morning was bright ,
她 采取 她 故意的 走 通过 这 公园 ， 和 然后 ， 作为 这 早晨 曾是 明亮的 ，

她按计划在公园里散步，然后，当晨光明媚时，

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
after lingering at the gate a little , went out into the road ,
后 挥之不去的 在 这 门 一个 小的 ， 去 出去 进入 这 路 ，

在门口逗留了一会儿后，他走到了路上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
and turned to the village without any particular intention ,
和 转向 到 这 村庄 没有 任何 特别的 意图 ，

他漫不经心地转向村庄，并没有什么特别的目的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ruːfs] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
because it was near and the red roofs shone in the light .
因为 它 曾是 靠近 和 这 红色的 屋顶 闪耀 在 这 光 .

因为它离得很近，而且红色的屋顶在阳光下闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] , [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [breɪks] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
It was a fresh , bright morning , such as sometimes breaks the dulness of November .
它 曾是 一个 新鲜的 ， 明亮的 早晨 ， 这样的 作为 有时 休息 这 沉闷 的 十一月 .

这是一个清新明媚的早晨，偶尔会打破十一月的沉闷。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [waɪt] ['klaʊdlɪt] ,
The sky was as blue as summer , with wandering white cloudlets ,
这 天空 曾是 作为 蓝色的 作为 夏天 ， 和 漫游 白色的 云朵 ，

天空湛蓝如夏，飘着朵朵白云。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
and not a sign of any harm , though there had been torrents of rain the night before .
和 不是 一个 符号 的 任何 伤害 ， 尽管 那里 有 到过 种子 的 雨 这 夜晚 前 .

尽管前一天晚上下了倾盆大雨，但没有发现任何损坏的迹象。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ，

的确，

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔrənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ]
no doubt it was the pouring down of those torrents which had cleared away
不 怀疑 它 曾是 这 浇注 向下 的 那些 种子 哪个 有 已清除 离开
[ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
the tinge of darkness from the clouds ,
这 色调 的 黑暗 从 这 云 ,

毫无疑问，正是那倾盆大雨驱散了云层中的一丝阴霾。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['fɪlmi] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒuːn] .
which were as innocent and filmy and light as if it had been June .
哪个 是 作为 清白的 和 电影 和 光 作为 如果 它 有 到过 六月 .

一切都像六月一样纯真、轻盈、飘逸。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]
Everything was glistening and gleaming with wet , but that only made the
一切 曾是 闪闪发光 和 闪闪发光 和 湿的 , 但 那 仅有的 制成 这
['kʌntri] [mɔːr] [braɪt] ,
country more bright ,
国家 更多的 明亮的 ,

万物在湿润中闪闪发光，但这反而让整个国家更加明亮。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɔzəlind] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
and as Rosalind looked along the road ,
和 作为 罗莎琳德 看起来 沿着 这 路 ,

罗莎琳德望着路边，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ɪ'θɪriəl] ['ɪntuː] [er] [soʊ] [pjʊr] [ðæt]
the sight of the red village with its smoke rising ethereal into air so pure that
这 视线 的 这 红色的 村庄 和 它是 抽烟 上升 空灵的 进入 空气 所以 纯的 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ɪts] ['lɪmpɪd] ,
it was a happiness to gaze into its limpid ,
它 曾是 一个 幸福 到 目光 进入 它是 清澈的 ,

红色村庄的景象令人叹为观止，炊烟袅袅升起，飘渺无比，纯净的空气中弥漫着迷人的光晕，凝视着这清澈的空气真是一种幸福。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [depθs] , [ɔːr] ['ræðər] [haɪts] , ['endɪŋ] [ɪn] ['hevəns] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɪr] ['eni]
invisible depths , or rather heights , ending in heavens , was enough to cheer any
无形的 深度 , 或者 相当 高度 , 结束 在 天 , 曾是 足够的 到 欢呼 任何
[jʌŋ] [soʊl] .
young soul .
年轻的 灵魂 .

无形的深渊，或者更确切地说是通往天堂的高度，足以让任何年轻的心灵感到振奋。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə]
She went on , with a little sense of adventure , for though she often went to
她 去 在 , 和 一个 小的 感觉 的 冒险 , 为了 尽管 她 经常 去 到
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

她继续前行，带着一丝冒险精神，因为尽管她经常去村子里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .
it was rare to this girl to have the privilege of being absolutely alone .
它 曾是 稀有的 到 这 女孩 到 有 这 特权 的 存在 绝对地 独自的 .

对这个女孩来说，能够完全独处是一种难得的特权。

[ðə; ði] [freʃ] [er] , [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈhedʒroʊ] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ruːfs] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The fresh air , the glistening hedgerows , the village roofs , in all the shining of the
这 新鲜的 空气 , 这 闪闪发光 树篱 , 这 村庄 屋顶 , 在 全部 这 灼灼 的 这
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

清新的空气，闪闪发光的树篱，村庄的屋顶，在阳光的照耀下，

[pliːzd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]
pleased her so much that she did not see till she was close to it a break in
高兴 她 所以 很多 那 她 做过 不是 看 直到 她 曾是 关闭 到 它 一个 休息 在
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

她高兴极了，以至于直到走近才注意到路面上的一个缺口。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səbˈmɜːrdʒd] [ðə; ði] [loʊ] [fiːldz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [hæd; həd] [ˈbroʊkən]
where the water which had submerged the low fields on either side had broken
在哪里 这 水 哪个 有 湮 这 低的 字段 在 任何一个 边 有 破碎的
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [graʊnd] ,
across the higher ground ,
穿过 这 更高 地面 ,

淹没两侧低洼田野的洪水冲破了地势较高的区域。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
finding a sort of channel in a slight hollow of the road .
寻找 一个 种类 的 渠道 在 一个 轻微 空洞的 的 这 路 .

在路面略微凹陷处找到一条通道。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [plæʃ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] ,
The sight of a laborer plashing through it , with but little thought ,
这 视线 的 一个 劳动者 飞溅 通过 它 , 和 但 小的 想法 ,

看到一个工人浑然不觉地趟过湍急的河水，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] [buːts] , [əˈrestɪd] [ˈrɔzəlɪnd] [ɔːl] [æt; ət]
though it came up to the top of his rough boots , arrested Rosalind all at
尽管 它 来了 向上 到 这 顶部 的 他的 粗糙的 靴子 , 被捕 罗莎琳德 全部 在
[wʌns] .
once .
一次 .

虽然它高及他粗糙靴子的顶部，但还是立刻逮捕了罗莎琳德。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办?

[hɜːr; hər] [buːts] ,
Her boots ,
她 靴子 ,

她的靴子，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [haɪ] [hiːl] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪndɪˈpendənt] [maɪnd] [kæn; kən]
though with the amount of high heel which only a most independent mind can
尽管 和 这 数量 的 高的 脚跟 哪个 仅有的 一个 最多 独立的 头脑 能
[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] ,
escape from ,
逃脱 从 ,

虽然只有极度独立的人才能够摆脱那令人窒息的高跟鞋，

[wɜːr; wər] ['klɪrli] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɔːsɪŋ] .
were clearly quite unequal to this crossing .
是 清楚地 相当 不等 到 这 过境 .

显然，他们完全不具备这次渡河的能力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [læf] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][smɔːl] ['mætər] [wɪtʃ] [stɑːpt] ['prɑːgres] ,
She could not but laugh to herself at the small matter which stopped progress ,
她 可以 不是 但 笑 到 她自己 在 这 小的 事情 哪个 停止 进步 ,

她忍不住暗自发笑，因为这件小事竟然阻碍了进展。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] { - }
and stood on the edge of it measuring the distance { 82 }
和 站立 在 这 边缘 的 它 测量 这 距离 { - }

站在边缘测量距离{82}

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ə'mjuːzd] [baɪ]
with her eye , and calculating probabilities with a smiling face , amused by
和 她 眼睛 , 和 计算 概率 和 一个 微笑 脸 , 觉得好笑 经过
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
the difficulty .
这 困难 .

她用眼神计算概率，脸上带着微笑，觉得这很难，觉得很有趣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbərər][ɪn] [frʌnt] .
While she stood thus she heard a voice behind her calling to the laborer in front .
尽管 她 站立 因此 她 听到 一个 嗓音 在后面 她 呼叫 到 这 劳动者 在 正面 .

她站着，听到身后有人在叫前面的工人。

“ [haɪ] !
“ Hi !
“ 你好 !

“你好！

” [sʌm; səm][wʌn] [sed] ; “ [hə'ləu] , [juː; jʊ][ðer; ðər] !
” some one said ; “ Hallo , you there !
” 一些 一 说 ; “ 你好 , 你 那里 !

有人说：“喂，你好！”

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [ðɪs] [lɔːg] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [krɔːs] .
help me to lift this log over the water , that the lady may cross .
帮助 我 到 举起 这 日志 超过 这 水 , 那 这 女士 可能 叉 .

请帮我把这根木头抬过水面，好让这位女士过河。

” [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['rɔzəlind] .
” The person appealed to turned round , and so did Rosalind .
” 这 人 上诉 到 转向 圆形的 , 和 所以 做过 罗莎琳德 .

“被请求的人转过身来，罗莎琳德也转过身来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
And then she felt that here was indeed an adventure .
和 然后 她 毛毡 那 这里 曾是 的确 一个 冒险 .

然后她觉得，这的确是一场冒险。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][lɑːrdʒ][lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Behind her , stooping over some large logs of wood on the side of the
在后面 她 , 弯腰 超过 一些 大的 日志 的 木头 在 这 边 的 这
['pæθweɪ] ,
pathway ,
路径 ,

在她身后，有人正弯腰在小路边的一些大木头上作业。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen]
was the man who had looked so intently at the carriage the other day when
曾是 这 男人 WHO 有 看起来 所以 专注地 在 这 运输 这 其他 天 什么时候
[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .
she passed with her stepmother .
她 通过了 和 她 后妈 .

就是那天她和继母路过时，一直目不转睛地盯着马车看的那个男人。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Before she saw his face she was sure , with a little jump of her heart ,
前 她 锯 他的 脸 她 曾是 当然 , 和 一个 小的 跳 的 她 心 ,

在她看到他的脸之前，她就确信无疑，心跳也随之加快了一拍。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
that it was the same man .
那 它 曾是 这 相同的 男人 .

那就是同一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dɑːrk] [twiːd] [kloʊðz] , ['sʌmwʌt] [rʌf] ,
He was dressed in dark tweed clothes , somewhat rough ,
他 曾是 穿着 在 黑暗的 粗花呢 衣服 , 有些 粗糙的 ,

他身穿深色粗花呢衣服，略显粗糙。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] ,
which might have been the garb of a gentleman or of a gamekeeper ,
哪个 可能 有 到过 这 外衣 的 一个 绅士 或者 的 一个 猎场管理员 ,

这可能是绅士或猎场看守的装束。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][fɪt][hɪm; ɪm] [wel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['lætər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .
and did not fit him well , which was more like the latter than the former .
和 做过 不是 合身 他 出色地 , 哪个 曾是 更多的 喜欢 这 后者 比 这 以前的 .

而且并不适合他，这更像是后者而不是前者。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] ['rednd] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
She could see , as he stooped , his cheek and throat reddened as with
她 可以 看 , 作为 他 弯腰 , 他的 脸颊 和 喉 发红 作为 和
[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] .
the unusual exertion .
这 异常 用力 .

她看到他弯下腰时，脸颊和喉咙都因剧烈用力而泛红。

“ [oʊ] , [pliːz] [duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
“ Oh , please do not take the trouble , ” she cried ; “ it is of no consequence .
“ 哦 , 请 做 不是 拿 这 麻烦 , ” 她 哭 ; “ 它 是 的 不 结果 .

“哦，请别费这个劲了，”她喊道；“这无关紧要。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”
I have nothing to do in the village . ”
我 有 没有什么 到 做 在 这 村庄 . ”

我在村里无事可做。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ It is no trouble , ” he said ;
“ 它 是 不 麻烦 , ” 他 说 ;

“没关系，”他说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd] [pæθ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and in a minute or two the logs were rolled across the side path so that she
和 在 一个 分钟 或者 二 这 日志 是 滚动 穿过 这 边 小路 所以 那 她
[kʊd; kəd] [pæs] .
could pass .
可以 经过 .

一两分钟后，原木被滚到路边，让她可以通行。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][help][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['læbɔːərz]
The man who had been called upon to help was one of the farm - laborers
这 男人 WHO 有 到过 称为 之上 到 帮助 曾是 一 的 这 农场 - 劳工
[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
whom she knew .
谁 她 知道 .

被叫来帮忙的那个人是她认识的农场工人之一。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [stʊd]
She thanked him cheerfully by name , and turned to the stranger , who stood
她 谢谢 他 愉快地 经过 姓名 , 和 转向 到 这 陌生人 , WHO 站立
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf] ,
with his hat off ,
和 他的 帽子 离开 ,

她愉快地叫着他的名字道谢，然后转向那位脱帽站立的陌生人。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm]
his pale face , which she remembered to have been so pale that she thought him
他的 苍白 脸 , 哪个 她 记得 到 有 到过 所以 苍白 那 她 想法 他
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

她记得他脸色苍白，苍白到她以为他生病了。

[naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [flʌʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃaɪn] .
now covered with a brilliant flush which made his eyes shine .
现在 涵盖 和 一个 杰出的 冲洗 哪个 制成 他的 眼睛 闪耀 .

他脸上泛起了一抹灿烂的红晕，双眼也闪闪发光。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
Rosalind was startled by the beauty of the face ,
罗莎琳德 曾是 惊慌 经过 这 美丽 的 这 脸 ,

罗莎琳德被那张脸的美貌惊艳到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] .
but it was not like that of the men she was accustomed to see .
但 它 曾是 不是 喜欢 那 的 这 男人 她 曾是 习惯 到 看 .

但这和她平时见到的那些男人不一样。

['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] , ['sʌmθɪŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wiːk] , [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Something feminine , something delicate and weak , was in it .
某物 女性 , 某物 精美的 和 虚弱的 , 曾是 在 它 .

其中蕴含着某种女性特质，某种柔弱而娇嫩的东西。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv]
“ You are very kind to take so much trouble ; but I am afraid you have
“ 你 是 非常 种类 到 拿 所以 很多 麻烦 ; 但 我 是 害怕的 你 有
['oʊvər] - [ig'zəːtid] [jɔːr'self] ,
over - exerted yourself ,
超过 - 施加 你自己 ,

“您真是太好了，费了这么多心思；但我恐怕您太累了。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭着说。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃ] [mɔːr] ['diːpli] [stɪl] .
This made the young man blush more deeply still .
这 制成 这 年轻的 男人 脸红 更多的 深 仍然 .

这让年轻人的脸更红了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [wiːk] [æz; əz] [ðæt] .
“ I am not very strong , ” he said half indignantly , “ but not so weak as that .
“ 我 是 不是 非常 强的 ， ” 他 说 一半 愤慨地 ， “ 但 不是 所以 虚弱的 作为 那 .

“我力气不算大，”他半是愤慨地说，“但也没那么弱。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['petʃələns] [ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
” There was a tone of petulance in the reply ; and then he added ,
” 那里 曾是 一个 语气 的 性急 在 这 回复 ； 和 然后 他 额外 ，

他的回答中带着一丝任性；然后他又补充道：

“ [wət'evər] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
“ Whatever trouble it might be is more than repaid , ” with a somewhat
“ 任何 麻烦 它 可能 是 是 更多的 比 已偿还 ， ” 和 一个 有些
[ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] . { - }
elaborate bow . { 83 }
精心制作的 弓 . { - }

“无论遇到什么麻烦，都得到了充分的回报，”说完，他略显夸张地鞠了一躬。{83}

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The face was refined and full of expression , but then probably he was
这 脸 曾是 精制 和 满的 的 表达 ， 但 然后 大概 他 曾是
[nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
not a gentleman ,
不是 一个 绅士 ，

他的面容精致而富有表现力，但或许他并非一位绅士。

['rɔzəlind] [θɔːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
Rosalind thought , and did not understand .
罗莎琳德 想法 ， 和 做过 不是 理解 .

罗莎琳德想了想，却不明白。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] [ə'gen] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
She said hurriedly again , “ I am very much obliged to you , ” and went on ,
她 说 匆匆 再次 ， “ 我 是 非常 很多 有义务 到 你 ， ” 和 去 在 ，

她又急忙说道：“我非常感谢您，”然后继续说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] .
a little troubled by the event .
一个 小的 麻烦 经过 这 事件 .

这件事让我有些不安。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['æftər][hɜːr; hər] .
She heard him make a few steps after her .
她 听到 他 制作 一个 很少 步骤 后 她 .

她听到他跟在她身后走了几步。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?
Was he going to follow ?
曾是 他 去 到 跟随 ?

他会跟上吗?

[ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][kɔːl] [bæk] ['wɪljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In her surprise it was almost on her lips to call back William from the
在 她 惊喜 它 曾是 几乎 在 她 嘴唇 到 称呼 后退 威廉 从 这
[fɑːrm] .
farm .
农场 .

她惊讶得几乎脱口而出要把威廉从农场叫回来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
“ I beg your pardon , ” said the stranger ,
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 陌生人 ,
“请问您有什么事吗？”陌生人说道。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ?
“ but may I take the liberty of asking how is Mr . Trevanion ?
“ 但 可能 我 拿 这 自由 的 问 如何 是 先生 . 特雷瓦尼翁 ?
“请问我能否冒昧地问一下，特雷瓦尼翁先生近况如何？”

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [læst] [naɪt] .
I heard he was worse last night .
我 听到 他 曾是 更糟 最后的 夜晚 .
我听说他昨晚病情加重了。

” ['rɔzəlind] [tɜːrnd] [raʊnd] , [hæf] [,riːə'ʃuəd] .
” Rosalind turned round , half reassured .
” 罗莎琳德 转向 圆形的 , 一半 放心 .
罗莎琳德转过身，半信半疑。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːpə] ?
“ Oh , do you know papa ?
“ 哦 , 做 你 知道 爸爸 ?
“哦，你认识爸爸吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .
她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['betər] , [ðoʊ] ['terəbli] [ɪg'zɔːstɪd] .
“ He has been very ill all night , but he is better , though terribly exhausted .
“ 他 有 到过 非常 患病的 全部 夜晚 , 但 他 是 更好的 , 尽管 可怕 筋疲力尽的 .
“他昨晚病得很重，但现在好多了，虽然非常疲惫。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [sliːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
He has had some sleep this morning .
他 有 有 一些 睡觉 这 早晨 .
他今天早上睡了一会儿。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːg] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɔːs] ,
” She was elevated upon the log , which she had begun to cross ,
” 她 曾是 升高 之上 这 日志 , 哪个 她 有 开始 到 叉 ,
她被抬到了她开始走过的那根圆木上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] .
and thus looked down upon the stranger .
和 因此 看起来 向下 之上 这 陌生人 .
于是，他便俯视着这位陌生人。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ;
If he knew her father , that made all the difference ;
如果 他 知道 她 父亲 , 那 制成 全部 这 不同之处 ;
如果他认识她的父亲，那就完全不一样了；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] .
and surely the face was one with which she was not unfamiliar .
和 一定 这 脸 曾是 一 和 哪个 她 曾是 不是 陌生 .
而且，她肯定对这张脸并不陌生。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . [trɛ'vænɪən] , ['oʊnli][wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
“ I do not know Mr . Trevanion , only one hears of him constantly in the village :
“ 我 做 不是 知道 先生 . 特雷瓦尼翁 , 仅有的 一 听到 的 他 不断地 在 这 村庄 .

“我不认识特雷瓦尼翁先生，只是经常在村里听到他的消息。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] ['betər] .
I am glad he is better .
我 是 高兴的 他 是 更好的 .

我很高兴他好转了。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][lɔːg] .
” He hesitated , as if he too was about to mount the log .
” 他 犹豫了一下 , 作为 如果 他 也 曾是 关于 到 山 这 日志 .

他犹豫了一下，仿佛自己也要爬上那根圆木。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['hʌriŋ] [ɑːn] .
“ Oh , thank you , ” said Rosalind , hurrying on .
“ 哦 , 感谢 你 , ” 说 罗莎琳德 , 匆忙 在 .

“哦，谢谢,”罗莎琳德说着，匆匆离去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

“ [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] , ['rɔzəlind] ? ”
“ To whom were you talking , Rosalind ? ”
“ 到 谁 是 你 说 , 罗莎琳德 ? ”

罗莎琳德，你刚才在跟谁说话?

“ [tuː; tə] — ['noʊbaːdi] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !
“ To — nobody , Uncle John !
“ 到 — 无人 , 叔叔 约翰 !

“致——无人，约翰叔叔！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]
” she said , in her surprise at the sudden question which came over her
” 她 说 , 在 她 惊喜 在 这 突然 问题 哪个 来了 超过 她
['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ,
shoulder , and ,
肩膀 , 和 ,

“她惊讶地说道，显然被这突如其来的问题吓了一跳，然后……”

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
turning round , waited till he joined her .
转弯 圆形的 , 等待 直到 他 加入 她 .

她转过身，等着他走到她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['wɔːtər]
She had changed her mind and come back after she had crossed the water
她 有 已更改 她 头脑 和 来 后退 后 她 有 交叉 这 水
[ə'pɑːn][ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː] [brɪdʒ] ,
upon the impromptu bridge ,
之上 这 即兴 桥 ,

她改变了主意，走过临时搭建的桥过河后又回来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
with a half apprehension that her new acquaintance intended to accompany
和 一个 一半 忧虑 那 她 新的 熟人 故意的 到 陪伴
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
her to the village ,
她 到 这 村庄 ,

她带着一丝担忧，觉得这位新认识的人打算陪她去村子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wɔːkt] ['ræðər] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] . { - }
and had , to tell the truth , walked rather quickly to the park gates . { 84 }
和 有 , 到 告诉 这 真相 , 步行 相当 迅速地 到 这 公园 大门 . { - }

说实话，他走得相当快，很快就到了公园门口。{84}

“ [bʌt; bət][aɪ] [met] [ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [huːz] [ə'pɪrəns] [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ But I met the man — a young fellow — whose appearance I don't know . ”
“ 但 我 遇见 这 男人 — 一个 年轻的 同伴 — 谁 外貌 我 不 知道 . ”

“但我遇到了那个人——一个年轻人——我不知道他的长相。”

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [æt; ət] [liːst] ,
“ Oh ! I don't know who it was either ; a gentleman ; at least ,
“ 哦 ! 我 不 知道 WHO 它 曾是 任何一个 ; 一个 绅士 ; 在 至少 ,

“哦！我也不知道是谁；至少是一位绅士。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
I suppose he was a gentleman . ”
我 认为 他 曾是 一个 绅士 . ”

我想他应该是一位绅士吧。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [daʊt] .
“ And yet you doubt .
“ 和 然而 你 怀疑 .

“然而你却心存疑虑。”

[wʌt] [kɔːz] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] ? ”
What cause had you to doubt ? ”
什么 原因 有 你 到 怀疑 ? ”

你为何心生疑虑?

“ [wel] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naɪs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ Well , Uncle John , his voice was nice enough , and what he said .
“ 出色地 , 叔叔 约翰 , 他的 嗓音 曾是 好的 足够的 , 和 什么 他 说 .

“嗯，约翰叔叔，他的声音还不错，他说的话也很好。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] — ['kɑːmplɪmənt] . ”
The only thing was , he paid me a sort of a — compliment . ”
这 仅有的 事物 曾是 , 他 有薪酬的 我 一个 种类 的 一个 — 赞扬 . ”

唯一的问题是，他算是夸奖了我一下。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ['kwɪkli] .
“ What was that ? ” said John Trevanion , quickly .
“ 什么 曾是 那 ? ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 迅速地 .

“那是什么？”约翰·特雷瓦尼翁迅速问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['rɔzəlind] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] .
“ Oh , nothing , ” said Rosalind , inconsistently .
“ 哦 , 没有什么 , ” 说 罗莎琳德 , 不一致 .

“哦，没什么，”罗莎琳德前后矛盾地说。

“ [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] ,
“ When I said I was sorry he had taken the trouble , he said , ' Oh ,
“ 什么时候 我 说 我 曾是 对不起 他 有 已采取 这 麻烦 , 他 说 , - 哦 ,

“当我表示很抱歉让他费了这么大劲时，他说，‘哦，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] .
if it was any trouble it was repaid .
如果 它 曾是 任何 麻烦 它 曾是 已偿还 .

如果有什么麻烦，都会偿还。

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
' Nothing at all !
- 没有什么 在 全部 !

什么都没有！

['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] — [ə'loʊn] . ”
Only a gentleman would not have said that to a girl who was — alone . ”
仅有的 一个 绅士 会 不是 有 说 那 到 一个 女孩 WHO 曾是 — 独自的 . ”

只有真正的绅士才不会对一个独行的女孩说出那样的话。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ɔːl] .
“ That is true ; but it was not very much after all .
“ 那 是 真的 ; 但 它 曾是 不是 非常 很多 后 全部 .

“没错；但实际上并没有很多。”

['fæʃənz] [tʃeɪndʒ] .
Fashions change .
时尚 改变 .

时尚潮流瞬息万变。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ə'ɡoʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
A few generations ago it would have been the right thing .
一个 很少 几代人 前 它 会 有 到过 这 正确的 事物 .

几代人以前，这样做是正确的。

” [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
” Then he dropped the subject as a matter without importance ,
” 然后 他 掉落 这 主题 作为 一个 事情 没有 重要性 ,

然后他便不再提起这个话题，认为它无关紧要。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and drew his niece's arm within his own .
和 画 他的 侄女的 手臂 之内 他的 自己的 .

他一把将侄女的手臂搂入自己的怀中。

“ ['rəuziː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
“ Rosie , ” he said , “ I am afraid we shall have to face the future ,
“ 罗西 , ” 他 说 , “ 我 是 害怕的 我们 将 有 到 脸 这 未来 ,

“罗茜，”他说，“恐怕我们不得不面对未来了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ”
you and I . What are we to do ? ”
你 和 我 . 什么 是 我们 到 做 ? ”

你和我，我们该怎么办?

“ [ɑːr; ər] [θɪŋz] [soʊ] ['veri] [bæd] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ?
“ Are things so very bad , Uncle John ?
“ 是 事物 所以 非常 坏的 , 叔叔 约翰 ?

“约翰叔叔，情况真的那么糟糕吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
” she cried ,
” 她 哭 ,

她哭着说：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['welɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the tears came welling up into her eyes as she raised them to his
和 这 眼泪 来了 井 向上 进入 她 眼睛 作为 她 提高 他们 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

当她抬起头看向他的脸时，泪水涌上了她的眼眶。

“ ['veri] [bæd] , [aɪ] [fɪr] .
“ Very bad , I fear .
“ 非常 坏的 , 我 害怕 .

“恐怕情况非常糟糕。”

[ðɪs] [læst] [ə'tæk] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]
This last attack has done him a great deal of harm , more than any of
这 最后的 攻击 有 完毕 他 一个 伟大的 交易 的 伤害 , 更多的 比 任何 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ;
the others ;
这 其他的 ;

这次袭击对他造成的伤害比以往任何一次都大；

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] , [ðə; ði] [peɪs] [ɪz] ['kwɪkər] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [nɪr]
perhaps , because , as the doctor says , the pace is quicker as he gets near
也许 , 因为 , 作为 这 医生 说道 , 这 步伐 是 更快 作为 他 获得 靠近
[ðə; ði] [end] ,
the end ,
这 结尾 ,

或许是因为，正如医生所说，他越接近生命的最后阶段，病情进展就越快。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] ['evər] ,
perhaps because he is still as angry as ever ,
也许 因为 他 是 仍然 作为 生气的 作为 曾经 ,

或许是因为他依然像以前一样愤怒。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vent] .
though he is not able to give it vent .
尽管 他 是 不是 有能力的 到 给 它 发泄 .

但他无法发泄。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [sʌtʃ] ['fjʊri] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] ['ædɪkwət] [kɔːz] . ”
I wonder if such fury may not have some adequate cause . ”
我 想知道 如果 这样的 愤怒 可能 不是 有 一些 足够的 原因 . ”

我怀疑这种愤怒是否真的有其合理原因。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !
“ Oh , Uncle John !
“ 哦 , 叔叔 约翰 !

“哦，约翰叔叔！”

” ['rɔzəlind] [kraɪd] ; [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
” Rosalind cried ; she clasped her hands upon his arm , looking up at him
” 罗莎琳德 哭 ; 她 紧握 她 双手 之上 他的 手臂 , 寻找 向上 在 他
[θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
through her tears .
通过 她 眼泪 .

罗莎琳德哭了起来；她双手紧紧抓住他的胳膊，透过泪水仰望着他。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
He knew what was the meaning in her tone ,
他 知道 什么 曾是 这 意义 在 她 语气 ,

他听出了她语气中的含义。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz] .
though it was a meaning very hard to put into words .
尽管 它 曾是 一个 意义 非常 难的 到 放 进入 字 .

虽然它的含义很难用语言来表达。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfjʊri][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n]
A child cannot say of her father when he is dying that his fury has often
一个 孩子 不能 说 的 她 父亲 什么时候 他 是 垂死 那 他的 愤怒 有 经常
[bɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈædɪkwət] [kɔːz] .
been without any adequate cause .
到过 没有 任何 足够的 原因 .

孩子无法在父亲临终时说，父亲的暴怒常常没有任何正当理由。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] { - }
“ I know , ” he said , “ and I acknowledge that no one could { 85 }
“ 我 知道 , ” 他 说 , “ 和 我 承认 那 不 一 可以 { - }

“我知道,”他说，“我也承认没有人能{85}

[hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [nɜːrs] .
have a more devoted nurse .
有 一个 更多的 奉献 护士 .

需要一位更尽职尽责的护士。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðer; ðər][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kənˈsiːlmənts] , [klænˈdestɪn] [ækts] ,
But whether there have not been concealments , clandestine acts ,
但 无论 那里 有 不是 到过 隐蔽处 , 秘密 行为 ,

但是，是否存在隐瞒、秘密行为呢?

[θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] — ”
things he has a right to find fault with — ”
事物 他 有 一个 正确的 到 寻找 过错 和 — ”

他有权挑剔的事情——”

“ [ˈiːv(ə)n][aɪ] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] , [ˈheɪstɪli] ,
“ Even I , ” said Rosalind , hastily ,
“ 甚至 我 , ” 说 罗莎琳德 , 草草 ,

“就连我,”罗莎琳德急忙说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] — [ˈiːv(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˈsiːkrɪts]
“ and I have nothing to hide — even I have had to make secrets
“ 和 我 有 没有什么 到 隐藏 — 甚至 我 有 有 到 制作 秘密
[frʌm; frəm][ˈpɑːpə] . ”
from papa . ”
从 爸爸 . ”

“我没有什么好隐瞒的——就连我都不得不对爸爸有所隐瞒。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpenəlti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempər] [soʊ] [ˈpæʃənət] .
“ That is the penalty , of course , of a temper so passionate .
“ 那 是 这 惩罚 , 的 课程 , 的 一个 脾气 所以 热情的 .

“当然，这就是脾气如此暴躁的代价。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [ˈrɔzəlind] . ”
But she should not have let you do so , Rosalind . ”
但 她 应该 不是 有 让 你 做 所以 , 罗莎琳德 . ”

但她不该让你这么做，罗莎琳德。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] .
“ It was not she .
“ 它 曾是 不是 她 .

“不是她。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ;
You think everything is her fault ;
你 思考 一切 是 她 过错 ;

你觉得一切都是她的错；

[oʊ] , [haʊ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
oh , how mistaken you are !
哦 , 如何 错误 你 是 !

哦，你大错特错了！

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'petʃuəsli] , “ [hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ]
My mother and I , ” cried the girl , impetuously , “ have no secrets from each
我的 母亲 和 我 , ” 哭 这 女孩 , 冲动地 , “ 有 不 秘密 从 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

“我和我妈妈,”女孩激动地喊道，“彼此之间没有任何秘密。”

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] : “ [ðen] ,
” John Trevanion looked into the young , ingenuous countenance with anxiety : “ Then ,
” 约翰 特雷瓦尼翁 看起来 进入 这 年轻的 , 天真无邪 面容 和 焦虑 : “ 然后 ,
['rɔzəlind] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Rosalind , ” he said ,
罗莎琳德 , ” 他 说 ,

约翰·特雷瓦尼翁焦虑地看着那张年轻、天真的脸庞：“那么，罗莎琳德,”他说。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ?
“ where is it that she goes ?
“ 在哪里 是 它 那 她 去 ?

她要去哪里?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
Why does she go out at that hour of all others , in the dark ?
为什么 做 她 去 出去 在 那 小时 的 全部 其他的 , 在 这 黑暗的 ?

为什么她偏偏选择在那个时间，在夜色中外出?

[huːm] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːt] ?
Whom does she meet ?
谁 做 她 见面 ?

她会遇到谁?

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ;
If you know all this , I think there cannot be another word to say ;
如果 你 知道 全部 这 , 我 思考 那里 不能 是 其他 单词 到 说 ;

如果你知道了这一切，我想就没什么好说的了；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
for nothing that is not innocent would be intrusted to you .
为了 没有什么 那 是 不是 清白的 会 是 受托人 到 你 .

任何不纯洁的东西都不会托付给你。

” ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” Rosalind was silent .
” 罗莎琳德 曾是 沉默的 .

罗莎琳德沉默不语。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [klɑːspɪŋ] [hændz][frʌm; frəm]
She ceased to look at him , and even withdrew her clasping hands from
她 停止 到 看 在 他 , 和 甚至 退出 她 紧握 双手 从
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

她不再看他，甚至松开了紧紧握着他手臂的双手。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	?
“	**You**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**?**
“	你	有	没有什么	到	说	?

你没什么要说的吗?

[ðer; ðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	:	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	['siːkrɪts]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	,
There	**it**	**is**	**:**	**she**	**has**	**no**	**secrets**	**from**	**you**	**,**
那里	它	是	:	她	有	不	秘密	从	你	,

真相就是这样：她对你没有任何秘密。

[ænd; ənd]	[jet]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[θroʊ]	[noʊ]	[laɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[wʌn]	['siːkrət]	.
and	**yet**	**you**	**can**	**throw**	**no**	**light**	**on**	**this**	**one**	**secret**	**.**
和	然而	你	能	扔	不	光	在	这	一	秘密	.

然而，你却对这个秘密一无所知。

[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['stepmʌðər]	,	['rɔzəlind]	.	”
I	**have**	**always**	**had**	**a**	**great**	**admiration**	**and**	**respect**	**for**	**your**	**stepmother**	**,**	**Rosalind**	**.**	**”**
我	有	总是	有	一个	伟大的	钦佩	和	尊重	为了	你的	后妈	,	罗莎琳德	.	”

我一直非常钦佩和尊重你的继母罗莎琳德。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[maɪ]	['stepmʌðər]	!
“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**not**	**call**	**her**	**my**	**stepmother**	**!**
“	我	希望	你	会	不是	称呼	她	我的	后妈	!

“我希望你不要叫她我的继母！”

[ˌaɪ ˈtiː]	[hɜːrts]	[ˌem ˈiː]	.
It	**hurts**	**me**	**.**
它	疼痛	我	.

这让我很伤心。

[wʌt]	['ʌðər]	['mʌðər]	[hæv; həv]	[aɪ]	['evər]	[noʊn]	?	”
What	**other**	**mother**	**have**	**I**	**ever**	**known**	**?**	**”**
什么	其他	母亲	有	我	曾经	已知	?	”

我认识的母亲中，还有谁比她更优秀呢?

“	[maɪ]	[dɪr]	,	[jʊr; jər]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dɪ'fens]	[ɪn]	[ɪt'self]	.
“	**My**	**dear**	**,**	**your**	**love**	**for**	**her**	**is**	**a**	**defence**	**in**	**itself**	**.**
“	我的	亲爱的	,	你的	爱	为了	她	是	一个	防御	在	本身	.

“亲爱的，你对她的爱本身就是一种防御。”

[bʌt; bət]	,	['rɔzəlind]	,	[fər'gɪv]	[ˌem ˈiː]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]	[hɪr]	.
But	**,**	**Rosalind**	**,**	**forgive**	**me**	**,**	**there**	**is**	**some**	**complication**	**here**	**.**
但	,	罗莎琳德	,	原谅	我	,	那里	是	一些	并发症	这里	.

但是，罗莎琳德，请原谅，这里有些复杂情况。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɪk'spleɪn]	,	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[duː]	?
If	**she**	**will**	**not**	**explain**	**,**	**what**	**are**	**we**	**to**	**do**	**?**
如果	她	将要	不是	解释	,	什么	是	我们	到	做	?

如果她不肯解释，我们该怎么办?

[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[rɔːŋ]	;	[æt; ət]	[liːst]	,
A	**mystery**	**is**	**always**	**a**	**sign**	**of**	**something**	**wrong**	**;**	**at**	**least**	**,**
一个	神秘	是	总是	一个	符号	的	某物	错误的	;	在	至少	,

谜团总是意味着出了问题；至少，

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['teɪkən]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[rɔːŋ]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪ'meɪnz]	[ˌʌnɪk'spleɪnd]	.
it	**must**	**be**	**taken**	**for**	**something**	**wrong**	**if**	**it**	**remains**	**unexplained**	**.**
它	必须	是	已采取	为了	某物	错误的	如果	它	遗迹	无法解释	.

如果无法解释，那肯定是出了什么问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['predʒədɪs] .
I am , I hope , without passion or prejudice .
我 是 , 我 希望 , 没有 热情 或者 偏见 .
我希望自己不带任何激情或偏见。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] — ”
She might have confided in me — ”
她 可能 有 坦白 在 我 — ”
她或许曾向我吐露过心声——”

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] , ” ['rɔzəlind] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ If there was anything to confide , ” Rosalind said under her breath .
“ 如果 那里 曾是 任何事物 到 信任 , ” 罗莎琳德 说 在下面 她 气息 .
“如果有什么可以倾诉的话，”罗莎琳德低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
But he went on .
但 他 去 在 .
但他继续前进。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] — [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] .
“ And now your father has sent for his lawyer — to do something , to change something .
“ 和 现在 你的 父亲 有 发送 为了 他的 律师 — 到 做 某物 , 到 改变 某物 .
“现在你父亲已经请来了他的律师——来做点什么，改变些什么。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː] , { - }
I can't tell what he means to do , { 86 }
我 不能 告诉 什么 他 方法 到 做 , { - }
我不知道他想做什么，{86}

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
but it will be trouble in any case .
但 它 将要 是 麻烦 在 任何 案件 .
但无论如何，这都会是个麻烦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['rɔzəlind] — [aɪ] [sed] [soʊ] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] — [mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] . ”
And you , Rosalind — I said so before , you — must not stay here . ”
和 你 , 罗莎琳德 — 我 说 所以 前 , 你 — 必须 不是 停留 这里 . ”
还有你，罗莎琳德——我之前就说过——你不能留在这里。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] — ”
“ If you mean that I am to leave my mother , Uncle John — ”
“ 如果 你 意思是 那 我 是 到 离开 我的 母亲 , 叔叔 约翰 — ”
“如果你的意思是让我离开我的母亲，约翰叔叔——”

“ [hʌʃ] ! [nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] .
“ Hush ! not your mother .
“ 嘘 ! 不是 你的 母亲 .
“嘘！别惹你妈。”

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
My dear , you must allow others to judge for you here .
我的 亲爱的 , 你 必须 允许 其他的 到 法官 为了 你 这里 .
亲爱的，在这里，你必须允许别人为你评判。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] :
Had you been her child it would have been different :
有 你 到过 她 孩子 它 会 有 到过 不同的 :
如果你是她的孩子，情况就会不一样了：

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][best] ['ɪntrəsts] .

but we must take thought for your best interests .

但 我们 必须 拿 想法 为了 你的 最好的 兴趣 .

但我们必须以您的最佳利益为出发点。

[huː] [ɪz] [ðæt] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?

Who is that driving in at the gate ?

WHO 是 那 驾驶 在 在 这 门 ?

是谁开车进来的?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bleɪk] [ɔːl'redi] .

Why , it is Blake already .

为什么 , 它 是 布莱克 已经 .

哦，原来是布莱克啊。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmənz] [hæz; həz] [bɪn] [sent] .

I wonder if a second summons has been sent .

我 想知道 如果 一个 第二 传票 有 到过 发送 .

我想知道是否已经发出第二份传票。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He was not expected till to - morrow .

他 曾是 不是 预期的 直到 到 - 明天 .

他原本预计明天才到。

[ðɪs] [lʊks] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , ['rɔzəlind] . ”

This looks worse and worse , Rosalind . ”

这 看起来 更糟 和 更糟 , 罗莎琳德 . ”

情况越来越糟了，罗莎琳德。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .

“ Uncle John , if you will let me , I will run in another way .

“ 叔叔 约翰 , 如果 你 将要 让 我 , 我 将要 跑步 在 其他 方式 .

“约翰叔叔，如果您允许的话，我会走另一条路。”

[aɪ] — [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [bleɪk] . ”

I — don't wish to meet Mr . Blake . ”

我 — 不 希望 到 见面 先生 . 布莱克 . ”

我——不想见布莱克先生。

“ [hə'ləu] , ['rɔzəlind] !

“ Hallo , Rosalind !

“ 你好 , 罗莎琳德 !

“你好，罗莎琳德！”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [bleɪk] [hæz; həz]['evər] [pri'zjʊmd] — [ɑː] !

you don't mean to say that Charley Blake has ever presumed — Ah !

你 不 意思是 到 说 那 查理 布莱克 有 曾经 假定 — 啊 !

你不是想说查理·布莱克曾经自以为是吧——啊！

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] . ”

this comes of not having a mother's care . ”

这 来 的 不是 拥有 一个 母亲的 关心 . ”

这是因为缺乏母亲的关爱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm]

“ It is nothing of the kind , ” she cried , drawing her hand violently from

“ 它 是 没有什么 的 这 种类 , ” 她 哭 , 绘画 她 手 暴力 从

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his arm .

他的 手臂 .

“根本不是那样！”她喊道，猛地把手从他的胳膊上抽了回来。

“ [hiː; hi] [heɪts] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] — [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ,
“ He hates her because she never would — Oh , how can you be so cruel ,
“ 他 讨厌 她 因为 她 绝不 会 — 哦 , 如何 能 你 是 所以 残忍的 ,
[soʊ] ['predʒədɪst] ,
so prejudiced ,
所以 有偏见的 ,

“他恨她，因为她永远不会——哦，你怎么能如此残忍，如此偏执，

[soʊ][ˌʌn'dʒʌst] ?
so unjust ?
所以 不公正 ?

如此不公?

” [ɪn][hɜːr; hər] ['viːəməns] ['rɔzəlind] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs]
” In her vehemence Rosalind pushed him away from her with a force
” 在 她 激烈 罗莎琳德 推动 他 离开 从 她 和 一个 力量
[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stedi] ,
which made his steady ,
哪个 制成 他的 稳定的 ,

“罗莎琳德愤怒地将他推开，力道之大令他难以招架，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['fɪgjər] ['ɔːlmoʊst] [swɜːrv] ,
middle - aged figure almost swerve ,
中间 - 老年人 数字 几乎 急转弯 ,

中年人险些转弯，

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt]
and darted across the park away from him just in time to make it evident
和 飞镖 穿过 这 公园 离开 从 他 只是 在 时间 到 制作 它 明显
[tuː; tə]['mɪstər] . [bleɪk] ,
to Mr . Blake ,
到 先生 . 布莱克 ,

然后她迅速穿过公园，逃离了他，正好让布莱克先生看得一清二楚。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [æd'væns] ,
driving his dog - cart quickly to make up to the group in advance ,
驾驶 他的 狗 - 大车 迅速地 到 制作 向上 到 这 团体 在 进步 ,

他驾着狗车快速赶往前面的队伍。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [mɪs] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [fled] .
that it was to avoid him Miss Trevanion had fled .
那 它 曾是 到 避免 他 错过 特雷瓦尼翁 有 逃亡 .

原来特雷瓦尼翁小姐是为了躲避他才逃走的。

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] [hiː; hi] [pʊt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][dʒɑːn]
“ How is he ? ” was the eager question he put as he came up to John
“ 如何 是 他 ? ” 曾是 这 渴望的 问题 他 放 作为 他 来了 向上 到 约翰
[trɛ'væniən] .
Trevanion .
特雷瓦尼翁 .

“他怎么样了? ”他走上前去，急切地问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [leɪt] . ”
“ I hope I am not too late . ”
“ 我 希望 我 是 不是 也 晚的 . ”

“希望我来得不算太晚。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ?
“ For what ?
“ 为了 什么 ?

“为了什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , ” [sed] [dʒɑːn] ,
If it is my brother you mean , I hear he is a little better , ” said John ,
如果 它 是 我的 兄弟 你 意思是 ， 我 听到 他 是 一个 小的 更好的 ， ” 说 约翰 ，
“如果你说的是我哥哥，我听说他情况好转了一些，”约翰说。

['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .
冷冷地。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] , ” [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [sed] ,
“ Then I suppose it is only one of his attacks , ” the new - comer said ,
“ 然后 我 认为 它 是 仅有的 一 的 他的 攻击 ， ” 这 新的 - 角 说 ，
“那我猜这只是他众多袭击中的一次，”这位新来者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
with a slight tone of disappointment ;
和 一个 轻微 语气 的 失望 ;
语气中略带失望；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ,
not that he had any interest in the death of Mr . Trevanion ,
不是 那 他 有 任何 兴趣 在 这 死亡 的 先生 . 特雷瓦尼翁 ，
并非说他对特雷瓦尼翁先生的死有任何兴趣，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
but that the fall from the excitement of a great crisis to the level of
但 那 这 落下 从 这 激动 的 一个 伟大的 危机 到 这 等级 的
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
the ordinary is always disagreeable .
这 普通的 是 总是 令人不快的 .
但是，从重大危机的兴奋状态跌落到平凡的日常生活中，总是令人不快的。

“ [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . ”
“ I thought from the telegram this morning there was no time to lose . ”
“ 我 想法 从 这 电报 这 早晨 那里 曾是 不 时间 到 失去 . ”
“我从今天早上收到的电报中得知，时间紧迫，刻不容缓。”

“ [huː] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” { - }
“ Who sent you the telegram this morning ? ” { 87 }
“ WHO 发送 你 这 电报 这 早晨 ? ” { - }
“今天早上是谁给你发的电报？”{87}

“ ['mædəm] [trɛ'væniən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Madam Trevanion , of course , ” said the young man .
“ 女士 特雷瓦尼翁 ， 的 课程 ， ” 说 这 年轻的 男人 .
“当然是特雷瓦尼翁夫人，”年轻人说道。

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] [tʊk] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
This reply took John Trevanion so much by surprise that he went on without a word .
这 回复 采取 约翰 特雷瓦尼翁 所以 很多 经过 惊喜 那 他 去 在 没有 一个 单词 .
约翰·特雷瓦尼翁对这个回答感到非常意外，以至于他一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] ['bleɪks] ['vɪzɪt] [pɔː'tendid] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She knew very well what Blake's visit portended to herself .
她 知道 非常 出色地 什么 布莱克的 访问 预示 到 她自己 .
她非常清楚布莱克的来访对她自己意味着什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['stoʊɪk][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt]
But what a strange , philosophical stoic was this woman , who did not hesitate
但 什么 一个 奇怪的 , 哲学 斯多葛派 曾是 这 女士 , WHO 做过 不是 犹豫
[hɜːr'self][tuː; tə] ['sʌmən] ,
herself to summon ,
她自己 到 召唤 ,

但这位女士真是个奇特的、充满哲思的斯多葛主义者，她毫不犹豫地召唤……

[tuː; tə]['heɪs(ə)n] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi]['ɪndʒərd] ,
to hasten , lest he should lose the moment in which she could still be injured ,
到 趋 , 免得 他 应该 失去 这 片刻 在 哪个 她 可以 仍然 是 受伤 ,

他必须加快速度，以免错过让她受伤的最后机会。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] .
the executioner of her fate .
这 刽子手 的 她 命运 .

处决她命运的人。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [keɪm] ['oʊvər][dʒɑːn] .
A sort of awe came over John .
一个 种类 的 敬畏 来了 超过 约翰 .

约翰心中涌起一股敬畏之情。

[hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [dauts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
He begun to blame himself for his miserable doubts of such a woman .
他 开始 到 责备 他自己 为了 他的 悲惨的 疑虑 的 这样的 一个 女士 .

他开始责怪自己，竟然会对这样一个女人抱有如此可悲的怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [ɪm'pæʃnd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [di'mɑːndid]
There was something in this silent impassioned performance of everything demanded
那里 曾是 某物 在 这 沉默的 热情洋溢 表现 的 一切 要求
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
from her that impressed the imagination .
从 她 那 印象深刻 这 想像力 .

她默默地、充满激情地完成了所有任务，这种表演方式给人们留下了深刻的印象。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [sloʊ] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bleɪk] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz]
After a few minutes ' slow pacing along , restraining his horse , Blake threw the reins
后 一个 很少 分钟 - 慢的 踱步 沿着 , 限制 他的 马 , 布莱克 扔 这 缰绳
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] ,
to his groom ,
到 他的 新郎 ,

布莱克慢悠悠地踱步了几分钟，控制住马匹后，把缰绳扔给了他的马夫。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] , [wɔːkt] [ɑːn][baɪ][dʒɑːn] - [saɪd] .
and , jumping down , walked on by John Trevanion's side .
和 , 跳 向下 , 步行 在 经过 约翰 - 边 .

然后，他跳下山，走到约翰·特雷瓦尼翁身边继续往前走。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['hɜːri] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose there is no such alarming hurry , then , " he said .
" 我 认为 那里 是 不 这样的 令人担忧 匆忙 , 然后 , " 他 说 .

“看来并没有那么令人担忧的紧迫性，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? "
" Of course you know what's up now ? "
" 的 课程 你 知道 是什么 向上 现在 ? "

“你当然知道现在发生了什么事吧？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðɚz] [ɪn'tenʃən] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ”
“ If you mean what are my brother's intentions , I know nothing about them , ”
“ 如果 你 意思是 什么 是 我的 兄弟 意图 , 我 知道 没有什么 关于 他们 , ”
[dʒɑːn] [sed] .
John said .
约翰 说 .

“如果你问的是我哥哥的意图，我对此一无所知，”约翰说。

“ [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] . [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
“ No more do I . I can't think what he's got in his mind ;
“ 不 更多的 做 我 . 我 不能 思考 什么 他是 得到 在 他的 头脑 ;

“我也不知道了。我无法想象他脑子里在想什么；

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
though we have been very confidential over it all .
尽管 我们 有 到过 非常 机密的 超过 它 全部 .

虽然我们对此事一直非常保密。

” ['mɪstər] . [bleɪk] ['eldər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]
” Mr . Blake elder was an old - fashioned and polite old gentleman , but
” 先生 . 布莱克 长老 曾是 一个 老的 - 造型 和 有礼貌的 老的 绅士 , 但
[hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,
his son belonged to another world ,
他的 儿子 属于 到 其他 世界 ,

“老布莱克先生是一位老派而有礼貌的老绅士，但他的儿子却仿佛来自另一个世界。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][noʊ][rɪ'gɑːrd]
and pushed his way by means of a good deal of assurance and no regard
和 推动 他的 方式 经过 方法 的 一个 好的 交易 的 保证 和 不 看待
[tuː; tə] ['eni] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .
to any one's feelings .
到 任何 一个人的 情怀 .

他凭借十足的自信，全然不顾他人的感受，一路披荆斩棘。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It would be a great assistance to me , ” he said ,
“ 它 会 是 一个 伟大的 协助 到 我 , ” 他 说 ,

“这对我将大有帮助，”他说。

“ [ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪl] [ə'gen] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] .
“ if he's going to tamper with that will again , to know how the land lies .
“ 如果 他是 去 到 篡改 和 那 将要 再次 , 到 知道 如何 这 土地 谎言 .

“如果他要再次篡改遗嘱，那就必须知道土地的状况。”

[wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?

怎么了？

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [baɪ][ɔːl][aɪ] [hɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] [fler] - [ʌp] . ”
There must have been , by all I hear , a great flare - up . ”
那里 必须 有 到过 , 经过 全部 我 听到 , 一个 伟大的 耀斑 - 向上 . ”

据我所知，当时肯定爆发了一场激烈的冲突。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [bleɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [ə'ferz] ?
“ Will you remember , Blake , that you are speaking of my brother's affairs ?
“ 将要 你 记住 , 布莱克 , 那 你 是 请讲 的 我的 兄弟 事务 ?

“布莱克，你可别忘了，你这是在谈论我哥哥的事啊！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [flers] - [ʌp] [hɪr] . ”
We are not in the habit of having flares - up here . ”
我们 是 不是 在 这 习惯 的 拥有 信号弹 - 向上 这里 . ”

我们这里没有疫情爆发的习惯。

“ [aɪ] [miːn] [noʊ] [ə'fens] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ I mean no offence , ” said the other .
“ 我 意思是 不 罪行 , ” 说 这 其他 .
“我并无冒犯之意,”另一个人说道。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , [ðen] , [ðæt] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ It's a lie , then , that is flying about the country . ”
“ 它是 一个 说谎 , 然后 , 那 是 飞行 关于 这 国家 . ”
“那么，这是在全国流传的谎言。”

“ [wʌt] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
“ What is flying about the country ?
“ 什么 是 飞行 关于 这 国家 ?
“全国各地都在飞什么东西？ ”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fler] - [ʌp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] . ”
If it is about a flare - up you may be sure it is a lie . ”
如果 它 是 关于 一个 耀斑 - 向上 你 可能 是 当然 它 是 一个 说谎 . ”
如果是关于病情复发，那肯定是谎言。

“ [aɪ][dəunt][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , ” [sed] [bleɪk] .
“ I don't stand upon the word , ” said Blake .
“ 我 不 站立 之上 这 单词 , ” 说 布莱克 .
“我并不信守诺言,”布莱克说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] { - }
“ I thought I { 88 }
“ 我 想法 我 { - }
“我以为我{88}

[maɪt] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
might speak frankly to you .
可能 说话 坦率地说 到 你 .
可能会对你坦诚相待。

['ruːməz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] ['evriwer] — [ðæt] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [fɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]
Rumors are flying everywhere — that Mr . Trevanion is out of one fit into another
谣言 是 飞行 到处 — 那 先生 . 特雷瓦尼翁 是 出去 的 一 合身 进入 其他
— ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] ['mædəm] — ”
— dying of it — and that Madam — ”
— 垂死 的 它 — 和 那 女士 — ”
谣言四起——说特雷瓦尼翁先生病入膏肓，命不久矣——还有夫人——”

“ [wʌt] [ʌv; əv]['mædəm] ? ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ['fɜːrmli] .
“ What of Madam ? ” said John Trevanion , firmly .
“ 什么 的 女士 ? ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 牢牢 .
“夫人呢？ ”约翰·特雷瓦尼翁坚定地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
“ I have myself the greatest respect for Mrs . Trevanion , ” said the lawyer ,
“ 我 有 我 这 最 尊重 为了 太太 . 特雷瓦尼翁 , ” 说 这 律师 ,
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] .
making a sudden pause .
制作 一个 突然 暂停 .
“我本人非常尊敬特雷瓦尼翁夫人,”律师突然停顿了一下，说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊld][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] ['eni] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [hɪr] ;
“ You would be a bold man if you expressed any other sentiment here ;
“ 你 会 是 一个 大胆的 男人 如果 你 表达 任何 其他 情绪 这里 ;
“如果你在这里表达其他任何观点，那你可真是个胆大包天的人；

[bʌt; bət]['ruːmər][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] ['fiːlɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
but rumor has not the same reverential and perfectly just feeling , I suppose .
但 谣言 有 不是 这 相同的 敬畏的 和 完美 只是 感觉 , 我 认为 .

但我觉得，谣言并没有给人以同样的敬畏和公正的感觉。

[wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] ?
What has it ventured to say of my sister ?
什么 有 它 冒险 到 说 的 我的 姐姐 ?

它竟然敢说我妹妹什么?

" [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['grævəti] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
" John Trevanion , with all his gravity , was very impulsive ; and the sense that her secret ,
" 约翰 特雷瓦尼翁 , 和 全部 他的 重力 , 曾是 非常 冲动 ; 和 这 感觉 那 她 秘密 ,

"约翰·特雷瓦尼翁虽然举止庄重，但性格却非常冲动；而且她似乎知道她心中的秘密，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [baʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .
whatever it was , had been betrayed , bound him at once to her defence .
任何 它 曾是 , 有 到过 背叛 , 边界 他 在 一次 到 她 防御 .

无论是什么事，一旦遭到背叛，他立刻就会挺身而出保护她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [bɪ'fɔːr] .
He had probably never called her his sister before .
他 有 大概 绝不 称为 她 他的 姐姐 前 .

他以前可能从未叫过她妹妹。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tɔːk] , " [sed] [bleɪk] .
" Of course it is all talk , " said Blake .
" 的 课程 它 是 全部 讲话 , " 说 布莱克 .

"当然，这一切都只是说说而已,"布莱克说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ;
" I dare say the story means nothing ;
" 我 敢 说 这 故事 方法 没有什么 ;

我敢说这个故事毫无意义;

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['dʒen(ə)rəli] — [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
but knowing as I do so much about the state of affairs generally — a lawyer , you know ,
但 会心 作为 我 做 所以 很多 关于 这 状态 的 事务 一般来说 — 一个 律师 , 你 知道 ,

但我作为一名律师，对整体情况了解很多，你知道的。

[laɪk] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] — "
like a doctor , and people used to say a clergyman — "
喜欢 一个 医生 , 和 人们 用过的 到 说 一个 牧师 — "

就像医生，人们过去常说就像牧师——"

" [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?
" Is bound to hold his tongue , is he not ?
" 是 边界 到 抓住 他的 舌头 , 是 他 不是 ?

他肯定会保持沉默，不是吗?

" [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [sed] .
" John Trevanion said .
" 约翰 特雷瓦尼翁 说 .

约翰·特雷瓦尼翁说道。

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
“ Oh , as for that , a member of the family is not like a stranger .
“ 哦 , 作为 为了 那 , 一个 成员 的 这 家庭 是 不是 喜欢 一个 陌生人 .

“哦，至于这一点，家庭成员和陌生人不一样。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɡræntɪd] [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['hʌzbəndz] [saɪd] . ”
I took it for granted you would naturally be on the injured husband's side . ”
我 采取 它 为了 的确 你 会 自然 是 在 这 受伤 丈夫的 边 . ”

我理所当然地认为你会站在受伤的丈夫那边。

“ ['mɪstər] . [bleɪk] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ə'sʌmpʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['iːv(ə)n]
“ Mr . Blake , ” said John , “ you make assumptions which would be intolerable even
“ 先生 . 布莱克 , ” 说 约翰 , “ 你 制作 假设 哪个 会 是 无法容忍 甚至
[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
to a stranger ,
到 一个 陌生人 ,

约翰说：“布莱克先生，你所做的假设，即使对一个陌生人来说也是不可容忍的。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [aɪ] [hoʊp] ,
and to a brother and friend , understanding the whole matter , I hope ,
和 到 一个 兄弟 和 朋友 , 理解 这 所有的 事情 , 我 希望 ,

对于我的兄弟和朋友，我希望我能理解整件事的来龙去脉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] [soʊ] , [bʌt; bət] [mɔːr] .
a little better than you do , they are not less so , but more .
一个 小的 更好的 比 你 做 , 他们 是 不是 较少的 所以 , 但 更多的 .

他们比你稍微强一点，不但不是弱，而是强。

[lʊk] [hɪr] ; [ə; eɪ] ['lɔɪər] [hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ,
Look here ; a lawyer has this advantage ,
看 这里 ; 一个 律师 有 这 优势 ,

你看，律师有这个优势。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
that he is sometimes able to calm the disordered fancy of a sick man ,
那 他 是 有时 有能力的 到 冷静的 这 混乱 想要 的 一个 生病的 男人 ,

他有时能够平息病人混乱的思绪。

[ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] .
and put things in a better light .
和 放 事物 在 一个 更好的 光 .

并把事情往好的方面想。

[teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
Take care what you do .
拿 关心 什么 你 做 .

注意你的言行。

[dəʊnt] [let] [ðə; ði] [læst] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't let the last act of his life be an injustice if you can help it .
不 让 这 最后的 行为 的 他的 生活 是 一个 不公正 如果 你 能 帮助 它 .

如果可以的话，不要让他的生命最后以不公正的方式结束。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] — ”
Your father — if your father were here — ”
你的 父亲 — 如果 你的 父亲 是 这里 — ”

如果你的父亲在这里——”

“ [wʊd] [ɪn'spaɪər]['mɪstər] . [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [snɪr] .
“ Would inspire Mr . John Trevanion with more confidence , ” said the other , with a suppressed sneer .
“ 会 启发 先生 . 约翰 特雷瓦尼翁 和 更多的 信心 , ” 说 这 其他 , 和 一个 被抑制 冷笑 .

“这会让约翰·特雷瓦尼翁先生更有信心，”另一个人带着一丝压抑的嘲讽说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [ə'pɪnjən] .
“ It is unfortunate , but that is not your brother's opinion .
“ 它 是 不幸 , 但 那 是 不是 你的 兄弟 观点 .

“很遗憾，但这并不是你哥哥的看法。”

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] . ” { - }
He has preferred the younger man , as some do . ” { 89 }
他 有 首选 这 年轻 男人 , 作为 一些 做 . ” { - }

他更喜欢年轻人，就像有些人那样。”{89}

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ['greɪvli] .
“ I hope you will justify his choice , ” said John Trevanion , gravely .
“ 我 希望 你 将要 证明合法 他的 选择 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 严重地 .

“我希望你能证明他的选择是正确的，”约翰·特雷瓦尼翁严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
“ It is a great responsibility .
“ 它 是 一个 伟大的 责任 .

这是一项重大的责任。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɪriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] — [ænd; ənd] , [rɪ'membər] ,
To make serious changes in a moment of passion is always dangerous — and , remember ,
到 制作 严肃的 变化 在 一个 片刻 的 热情 是 总是 危险的 — 和 , 记住 ,

在激情之下做出重大改变总是很危险的——记住，

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] . ”
my brother will in all probability have no time to repent . ”
我的 兄弟 将要 在 全部 可能性 有 不 时间 到 悔改 . ”

我的兄弟很可能没有时间忏悔了。

“ [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪl] [biː; bi]['mɪstər] . - , [nɑːt] [maɪn] , ” [sed] [bleɪk] .
“ The responsibility will be Mr . Trevanion's , not mine , ” said Blake .
“ 这 责任 将要 是 先生 . - , 不是 矿 , ” 说 布莱克 .

布莱克说：“这项责任将由特雷瓦尼翁先生承担，而不是我。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
“ You should warn him , not me .
“ 你 应该 警告 他 , 不是 我 .

“你应该警告他，而不是我。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːnstənt] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fæməli] ['lɔɪər] ,
His brother must have more constant access to him than even his family lawyer ,
他的 兄弟 必须 有 更多的 持续的 使用权 到 他 比 甚至 他的 家庭 律师 ,

他的兄弟肯定比他家的律师更容易接触到他。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and is in a better position .
和 是 在 一个 更好的 位置 .

并且处于更有利的地位。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃɪz]	;	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**am**	**here**	**to**	**execute**	**his**	**wishes**	**;**	**that**	**is**	**all**	**that**	**I**	**have**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
我	是	这里	到	执行	他的	愿望	;	那	是	全部	那	我	有	到	做	和	它	.

我来这里是为了执行他的遗愿；我所做的仅此而已。

”	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[boʊd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
”	**John**	**Trevanion**	**bowed**	**without**	**a**	**word**	**.**
”	约翰	特雷瓦尼翁	鞠躬	没有	一个	单词	.

约翰·特雷瓦尼翁一言不发地鞠了一躬。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[truː]	[ɪ'nʌf]	.
It	**was**	**true**	**enough**	**.**
它	曾是	真的	足够的	.

这确实如此。

[ðə; ði]	['eldər]	[bleɪk]	[wʊd]	[pər'hæps]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌv; əv]	[stɪl]	[les]	[juːz]	[ɪn]	['stemɪŋ]	[ðə; ði]	['pæʃənət]	[taɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪk]	['mænz]	['fjʊri]	,
The	**elder**	**Blake**	**would**	**perhaps**	**have**	**been**	**of**	**still**	**less**	**use**	**in**	**stemming**	**the**	**passionate**	**tide**	**of**	**the**	**sick**	**man's**	**fury**	**,**
这	长老	布莱克	会	也许	有	到过	的	仍然	较少的	使用	在	词干提取	这	热情的	潮	的	这	生病的	男人的	愤怒	,

老布莱克或许更无法阻止这位病人汹涌澎湃的怒火。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['strʌgld]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**at**	**least**	**he**	**would**	**have**	**struggled**	**against**	**it**	**.**
但	在	至少	他	会	有	挣扎	反对	它	.

但至少他会奋力反抗。

[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	['ɔːlmoʊst]	[wɪ'ðaʊt]	[eks'tʃeindʒiŋ]	[ə'nʌðər]	[wɜːrd]	.
They	**walked**	**up**	**to**	**the**	**house**	**almost**	**without**	**exchanging**	**another**	**word**	**.**
他们	步行	向上	到	这	房子	几乎	没有	交换	其他	单词	.

他们几乎没说一句话就走到了房子跟前。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[met]	[baɪ]	['mædəm]	[trɛ'væniən]	,
In	**the**	**hall**	**they**	**were**	**met**	**by**	**Madam**	**Trevanion**	**,**
在	这	大厅	他们	是	遇见	经过	女士	特雷瓦尼翁	,

他们在大厅里遇到了特雷瓦尼翁夫人。

[ə'pɑːn]	[huːm]	[ðə; ði]	['kɑːnstənt]	['wɑtʃɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[tel]	.
upon	**whom**	**the**	**constant**	**watching**	**had**	**begun**	**to**	**tell**	**.**
之上	谁	这	持续的	观看	有	开始	到	告诉	.

持续不断的监视开始对他产生影响。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[red]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[diːp]	[laɪnz]	['ʌndər]	[ðem; ðəm]	.
Her	**eyes**	**were**	**red**	**,**	**and**	**there**	**were**	**deep**	**lines**	**under**	**them**	**.**
她	眼睛	是	红色的	,	和	那里	是	深的	线条	在下面	他们	.

她的眼睛通红，眼下有很深的皱纹。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	[ænd; ənd]	['hægərd]	.
All	**the**	**lines**	**of**	**her**	**face**	**were**	**drawn**	**and**	**haggard**	**.**
全部	这	线条	的	她	脸	是	绘制	和	枯槁	.

她脸上的线条都十分明显，显得憔悴不堪。

[ʃiː; ʃi]	[met]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	['welkəm]	,
She	**met**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**with**	**an**	**anxious**	**welcome**	**,**
她	遇见	这	新的	-	角	和	一个	焦虑的	欢迎	,

她带着忐忑不安的心情迎接了这位新来者。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	.
as	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**messenger**	**of**	**good**	**and**	**not**	**of**	**evil**	**.**
作为	如果	他	有	到过	一个	信使	的	好的	和	不是	的	邪恶的	.

仿佛他是正义的使者，而不是邪恶的使者。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ˈmɪstər] . [bleɪk] .

“ I am very glad you have come , Mr . Blake .

“ 我 是 非常 高兴的 你 有 来 , 先生 . 布莱克 .

“布莱克先生，我很高兴您能来。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][prɑːmpt] .

Thank you for being so prompt .

感谢 你 为了 存在 所以 迅速的 .

非常感谢您的及时回复。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [pərˈhæps] , [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi][ˈkɑːmɚ, ˈkɑːlmɚ][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l]

My husband perhaps , after he has seen you , will be calmer and able

我的 丈夫 也许 , 后 他 有 已见 你 , 将要 是 更平静 和 有能力的

[tuː; tə] [rest] .

to rest .

到 休息 .

我丈夫或许在见到你之后，会平静下来，能够休息了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ?

Will you come to his room at once ?

将要 你 来 到 他的 房间 在 一次 ?

你现在能到他房间去吗?

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

” If he had been about to secure her a fortune she could not have

” 如果 他 有 到过 关于 到 安全的 她 一个 财富 她 可以 不是 有

[bɪn] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] .

been more anxious to introduce him .

到过 更多的 焦虑的 到 介绍 他 .

“如果他能给她带来一笔巨额财富，她一定会迫不及待地把他介绍给她。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ruːm] .

She came back to the hall after she had led him to Mr . Trevanion's room .

她 来了 后退 到 这 大厅 后 她 有 引领 他 到 先生 . - 房间 .

她领着他去了特雷瓦尼翁先生的房间后，就回到了大厅。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrestləs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [stɪl] .

“ I am restless , ” she said ; “ I cannot be still .

“ 我 是 不安 , ” 她 说 ; “ 我 不能 是 仍然 .

“我坐立不安，”她说，“我无法安静下来。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

Do you know , for the first time he has sent me away .

做 你 知道 , 为了 这 第一的 时间 他 有 发送 我 离开 .

你知道吗，他第一次把我赶走了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He will not have me with him .

他 将要 不是 有 我 和 他 .

他不会让我跟他在一起。

[bɪˈfɔːr] , [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd]

Before , whatever he might have against me was forgotten when he needed

前 , 任何 他 可能 有 反对 我 曾是 被遗忘的 什么时候 他 需要

[ˌem ˈiː] .

me .

我 .

以前，无论他对我有什么不满，只要他需要我，他都会忘记。

[gɑːd]	[grænt]	[ðæt]	[ðɪs]	[ˈɪntərvjuː]	[hiː; hi]	[ɪz]	[soʊ]	[ˈæŋkʃəs]	[fɔːr; fər]	[meɪ]	[kəmˈpoʊz]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[pʊt]
God	**grant**	**that**	**this**	**interview**	**he**	**is**	**so**	**anxious**	**for**	**may**	**compose**	**him**	**and**	**put**
上帝	授予	那	这	面试	他	是	所以	焦虑的	为了	可能	撰写	他	和	放

[θɪŋz]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[oʊld]	[ˈfʊtɪŋ]	.
things	**on**	**their**	**old**	**footing**	**.**
事物	在	他们的	老的	立足点	.

愿上帝保佑他如此渴望的这次面试能够让他平静下来，使一切恢复如初。

”	[pərˈhæps]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[hɜːr; hər]	[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪˈstres]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	{	-	}
”	**Perhaps**	**it**	**was**	**only**	**her**	**agitation**	**and**	**distress**	**,**	**but**	**as**	**she**	**{**	**90**	**}**
”	也许	它	曾是	仅有的	她	搅动	和	痛苦	,	但	作为	她	{	-	}

“或许只是她的激动和痛苦，但当她{90}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第7/32页

[spoʊk] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
spoke the tears came and choked her voice .
辐 这 眼泪 来了 和 窒息 她 嗓音 .

说话间，泪水涌上眼眶，哽咽了。

[dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]
John Trevanion came up to her , and laying his hands upon her shoulders
约翰 特雷瓦尼翁 来了 向上 到 她 ， 和 躺下 他的 双手 之上 她 肩膀
[geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
gazed into her face .
凝视 进入 她 脸 .

约翰·特雷瓦尼翁走到她面前，双手搭在她的肩膀上，凝视着她的脸。

“ [greɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [sɪn'sɪr] ? ”
“ Grace , ” he said , “ is it possible that you can be sincere ? ”
“ 优雅 ， ” 他 说 ， “ 是 它 可能的 那 你 能 是 真诚 ？ ”

“格蕾丝,”他说，“你有可能真诚吗？ ”

“ [sɪn'sɪr] !
“ Sincere !
“ 真诚 ！

“真诚！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] .
” she cried , looking at him with a strange incomprehension .
” 她 哭 ， 寻找 在 他 和 一个 奇怪的 不理解 .

她哭着，用一种奇怪的不解的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['kwestʃənz] ,
She had no room in her mind for metaphysical questions ,
她 有 不 房间 在 她 头脑 为了 形而上学的 问题 ，

她脑子里根本没有空间去思考形而上学的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [feɪt] .
and she was impatient of them at such a crisis of fate .
和 她 曾是 不耐烦 的 他们 在 这样的 一个 危机 的 命运 .

在这样危急的命运时刻，她对他们感到不耐烦。

“ [jes] , [sɪn'sɪr] .
“ Yes , sincere .
“ 是的 ， 真诚 .

“是的，真诚的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] .
You know that man has come for some evil purpose .
你 知道 那 男人 有 来 为了 一些 邪恶的 目的 .

你知道这个人来此必定怀有邪恶的目的。

[wət'evər] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər][hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Whatever they say or do together it will be to your hurt , you know ;
任何 他们 说 或者 做 一起 它 将要 是 到 你的 伤害 ， 你 知道 ；

你知道，无论他们说什么做什么，最终都会伤害到你；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] [wen] [hiː; hi]
and yet you hasten his coming , and tell him you are glad when he
和 然而 你 趋 他的 未来 , 和 告诉 他 你 是 高兴的 什么时候 他
[ə'raivz] — ”
arrives — ”
到达 — ”

然而，你却催促他快点来，并告诉他你很高兴他能来——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] ?
“ And you think it must be false ?
“ 和 你 思考 它 必须 是 错误的 ?

你认为这一定是假的吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɔːls] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
No , it is not false , John , ” she said , with a faint smile .
不 , 它 是 不是 错误的 , 约翰 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“不，这不是假的，约翰,”她带着一丝淡淡的微笑说道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
“ So long as he does it and gets it off his mind , what is it to me
“ 所以 长的 作为 他 做 它 和 获得 它 离开 他的 头脑 , 什么 是 它 到 我
?
?
?

“只要他做了这件事，并且能让自己不再为此烦恼，那与我有什么关系呢? ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][pər'hæps] ['daɪɪŋ] ?
Do you know that he is perhaps dying ?
做 你 知道 那 他 是 也许 垂死 ?

你知道他可能快要死了吗?

[aɪ][hæv; həv] [nəːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɪr] [hɪm; ɪm]
I have nursed him and been the only one that he would have near him
我 有 护理 他 和 到过 这 仅有的 一 那 他 会 有 靠近 他
[fɔːr; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

多年来，我一直照顾他，也是唯一一个愿意待在他身边的人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [wʌt] ['hæpənz] ['æftər] ?
Do you think I care what happens after ?
做 你 思考 我 关心 什么 发生 后 ?

你觉得我会关心之后发生什么吗?

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [naʊ] . ”
But I cannot bear to be put out of my own place now . ”
但 我 不能 熊 到 是 放 出去 的 我的 自己的 地方 现在 . ”

但我现在无法忍受被赶出自己的位置。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] !
“ Your own place !
“ 你的 自己的 地方 !

“你自己的地方！”

[tuː; tə] [ber] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'priːsiz] [ænd; ənd][ə'bjuːs] ! ”
to bear all his caprices and abuse ! ”
到 熊 全部 他的 一掷千金 和 虐待 ! ”

忍受他所有的任性和虐待!

“ [maɪ] [oʊn] [pleɪs] , [baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] ['bedsaɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ My own place , by my husband's bedside , ” she said with tears .
“ 我的 自己的 地方 , 经过 我的 丈夫的 床头 , ” 她 说 和 眼泪 .

“在我自己的地方，在我丈夫的床边,”她含泪说道。

"	[wen]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[wɑt'evər]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[duː]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪ'liːvd]	.
"	**When**	**he**	**has**	**done**	**whatever**	**he**	**wants**	**to**	**do**	**his**	**mind**	**will**	**be**	**relieved**	**.**
"	什么时候	他	有	完毕	任何	他	想要	到	做	他的	头脑	将要	是	松了口气	.

“当他做完了自己想做的事，他的心就会得到解脱。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]	['eni]	[wʌn]	.
And	**I**	**can**	**do**	**more**	**for**	**him**	**than**	**any**	**one**	**.**
和	我	能	做	更多的	为了	他	比	任何	一	.

我能为他做的比任何人都多。

[hiː; hi]	['ʃɔːtnz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[laɪf]	[wen]	[hiː; hi]	[sendz]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	.
He	**shortens**	**his**	**own**	**life**	**when**	**he**	**sends**	**me**	**away**	**.**
他	缩短	他的	自己的	生活	什么时候	他	发送	我	离开	.

他把我送走，就是在缩短自己的寿命。

"	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XIII**	**.**
"	章	十三	.

“第十三章

[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[kə'moʊʃ(ə)n]	[ʌp]	-	[sterz]	.
The	**house**	**was**	**in**	**a**	**curious**	**commotion**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
这	房子	曾是	在	一个	好奇的	骚动	向上	-	楼梯	.

楼上传来一阵奇怪的骚动。

[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	[ə'pɑːrtmənts]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	,
The	**nursery**	**apartments**	**were**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**passage**	**,**
这	苗圃	公寓	是	在	这	结尾	的	一个	通道	,

育婴室位于走廊尽头，

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['lev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[dʒeɪn]	,
but	**on**	**the**	**same**	**level**	**with**	**those**	**of**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**,**	**in**	**which**	**Jane**	**,**
但	在	这	相同的	等级	和	那些	的	太太	.	特雷瓦尼翁	,	在	哪个	简	,

但与特雷瓦尼翁夫人的水平相当，简也在其中，

['mædəmz]	[ə'tendənt]	[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	[meɪd]	,	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	—	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	,
Madam's	**attendant**	**and**	**anxious**	**maid**	**,**	**was**	**watching**	**—**	**coming**	**out**	**now**	**and**	**then**	**to**	**listen**	**,**
夫人的	服务员	和	焦虑的	女佣	,	曾是	观看	—	未来	出去	现在	和	然后	到	听	,

夫人的侍女兼焦虑的女仆一直在观察——不时出来偷听。

[ɔːr]	['stændɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['ʃeltər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[kloʊzd]	[dɔːr]	.
or	**standing**	**within**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**half**	**-**	**closed**	**door**	**.**
或者	常设	之内	这	庇护所	的	这	一半	-	关闭	门	.

或者站在半掩的门后。

['mɪsɪz]	.	-	[ruːm]	['oʊpənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gæləri]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sterkeɪs]	[led]	,
Mrs	**.**	**Trevanion's**	**room**	**opened**	**into**	**the**	**gallery**	**to**	**which**	**the**	**great**	**staircase**	**led**	**,**
太太	.	-	房间	打开	进入	这	画廊	到	哪个	这	伟大的	楼梯	引领	,

特雷瓦尼翁太太的房间通向走廊，走廊尽头是通往大楼梯的入口。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
and	**from**	**which**	**you**	**could**	**look**	**down**	**into**	**the**	**hall**	**.**
和	从	哪个	你	可以	看	向下	进入	这	大厅	.

从那里你可以俯瞰大厅。

[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	{	-	}
The	**nursery**	**was**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**{**	**91**	**}**
这	苗圃	曾是	在	这	结尾	的	一个	{	-	}

育婴室位于{91}的尽头

[lɔːŋ]	['pæsɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	,	[wen]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	,	[kə'mɑːndid]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gæləri]	.
long	**passage**	**,**	**and**	**,**	**when**	**the**	**door**	**was**	**open**	**,**	**commanded**	**also**	**a**	**view**	**of**	**the**	**gallery**	**.**
长的	通道	,	和	,	什么时候	这	门	曾是	打开	,	命令	还	一个	看法	的	这	画廊	.

走廊很长，而且当门打开时，还可以看到画廊。

[ðer; ðər]	['meni]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[wen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[faɪn]	['kʌmpəni]	[æt; ət]	[haɪkɔrt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[prest]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdiz]	['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[ænd; ənd]	['faɪnəri]	,
There	**many**	**an**	**evening**	**when**	**there**	**was**	**fine**	**company**	**at**	**Highcourt**	**had**	**the**	**children**	**pressed**	**to**	**see**	**the**	**beautiful**	**ladies**	**coming**	**out**	**in**	**their**	**jewels**	**and**	**finery**	**,**
那里	许多	一个	晚上	什么时候	那里	曾是	美好的	公司	在	高等法院	有	这	孩子们	按下	到	看	这	美丽的	女士们	未来	出去	在	他们的	珠宝	和	服饰	,

许多个夜晚，当高等法院有上流人士出席时，孩子们都会争相观看那些佩戴珠宝、身着华服的美丽女士们。

[drest]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	.
dressed	**for**	**dinner**	**.**
穿着	为了	晚餐	.

盛装出席晚宴。

[ðə; ði]	['spektək(ə)l]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ɪm'poʊzɪŋ]	,	[bʌt; bət]	['rʌsl]	,	['siːtɪd]	[nɪr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
The	**spectacle**	**now**	**was**	**not**	**so**	**imposing**	**,**	**but**	**Russell**	**,**	**seated**	**near**	**the**	**door**	**,**
这	奇观	现在	曾是	不是	所以	气势磅礴	,	但	罗素	,	坐着	靠近	这	门	,

眼前的景象已不再那么壮观，但坐在门口附近的罗素却……

[wɑːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnsntreɪtɪd]	['ɪntrəst]	.
watched	**it**	**with**	**concentrated**	**interest**	**.**
观看	它	和	集中	兴趣	.

我全神贯注地观看了它。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[tuː]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[wʊd]	['hæpən]	,
She	**was**	**waiting**	**too**	**to**	**see**	**what**	**would**	**happen**	**,**
她	曾是	等待	也	到	看	什么	会	发生	,

她也在等着看会发生什么。

[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['terər]	[ænd; ənd]	[sens]	[ʌv; əv]	[gɪlt]	.
with	**excitement**	**indescribable**	**and**	**some**	**terror**	**and**	**sense**	**of**	**guilt**	**.**
和	激动	无法形容	和	一些	恐怖	和	感觉	的	有罪	.

既有难以言喻的兴奋，又有些许恐惧和愧疚。

['sʌmtaɪmz]	[dʒeɪn]	[wʊd]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['oʊpən]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəsɪz]	[dɔːr]	,
Sometimes	**Jane**	**would**	**do**	**nothing**	**more**	**than**	**open**	**her**	**mistress's**	**door**	**,**
有时	简	会	做	没有什么	更多的	比	打开	她	情妇的	门	,

有时简什么也不做，只是打开了她女主人的房门。

[ænd; ənd]	[weɪt]	[wɪ'ðɪn]	[fɔːr; fər]	['eni]	[saʊnd]	[ɔːr]	[saɪt]	[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	['pɑːsəb(ə)l]	.
and	**wait**	**within**	**for**	**any**	**sound**	**or**	**sight**	**that**	**might**	**be**	**possible**	**.**
和	等待	之内	为了	任何	声音	或者	视线	那	可能	是	可能的	.

静静等待任何可能出现的声音或景象。

['sʌmtaɪmz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[step]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['fɜːrtɪv]	,	['nɔɪzləs]	[step]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['gæləri]	,
Sometimes	**she**	**would**	**step**	**out**	**with**	**a**	**furtive**	**,**	**noiseless**	**step**	**upon**	**the**	**gallery**	**,**
有时	她	会	步	出去	和	一个	鬼鬼祟祟	,	无声	步	之上	这	画廊	,

有时她会悄无声息地溜出画廊，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen]
and cast a quick look round and below into the hall , then return again
和 投掷 一个 快的 看 圆形的 和 以下 进入 这 大厅 ， 然后 返回 再次
['nɔɪzləsli] .
noiselessly .
无声 .

然后迅速环顾四周，向下望去，看向大厅，然后悄无声息地返回。

['rʌsl] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][æn; ən][æŋ'zaɪəti][æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]
Russell watched all these evidences of an anxiety as intense as her own
罗素 观看 全部 这些 证据 的 一个 焦虑 作为 激烈的 作为 她 自己的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
with a sense of relief and encouragement .
和 一个 感觉 的 宽慰 和 鼓励 .

罗素看到这些与她自身焦虑程度相当的迹象，感到既欣慰又受到鼓舞。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
Jane was as eager as she was , watching over her mistress .
简 曾是 作为 渴望的 作为 她 曾是 ， 观看 超过 她 情妇 .

简和她一样热切地守护着她的女主人。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['wɑtʃɪŋ] ?
Why was she thus watching ?
为什么 曾是 她 因此 观看 ?

她为什么会这样观看?

[ɪf] ['mædəm][hæd; həd] [bɪn] ['bleɪmləs] ,
If Madam had been blameless ,
如果 女士 有 到过 无责 ，

如果夫人是无辜的，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] [laɪk] [ðɪs] ?
was it likely that any one would be on the alert like this ?
曾是 它 可能 那 任何 一 会 是 在 这 警报 喜欢 这 ?

会有人像这样保持警惕吗?

['rʌsl] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fækts] .
Russell herself was very sure of her facts .
罗素 她自己 曾是 非常 当然 的 她 事实 .

罗素本人对自己掌握的事实非常有信心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] ['heɪtrɪd] [teɪks] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ɪts]
She had collected them with the care which hatred takes to verify its
她 有 集 他们 和 这 关心 哪个 仇恨 需要 到 核实 它是
[ˌækjuː'zeɪʃənz] ;
accusations ;
指控 ;

她收集这些指控时，就像仇恨为了核实指控而采取的那种谨慎态度一样;

[ænd; ənd] [jet] [koʊld] [dauts] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː]
and yet cold doubts would trouble her , and she was relieved to see
和 然而 寒冷的 疑虑 会 麻烦 她 ， 和 她 曾是 松了口气 到 看
[hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] ,
her opponent ,
她 对手 ，

然而，她心中仍充满疑虑，见到对手后，她如释重负。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [wel] - ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,
the devoted adherent of the woman whose well - being was at stake ,
这 奉献 信徒 的 这 女士 谁 出色地 - 存在 曾是 在 赌注 ，

那位忠心耿耿、誓死捍卫那位安危女性的追随者

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
in a state of so much perturbation and anxiety .
在 一个 状态 的 所以 很多 扰动 和 焦虑 .

处于极度不安和焦虑的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pruːf] , [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
It was another proof , more potent than any of the rest .
它 曾是 其他 证明 , 更多的 强效 比 任何 的 这 休息 .

这是又一个证据，比其他任何证据都更有力。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] ['rʌsəlz] [doʊ'meɪn][wʌz; wəz]['bædli] ['laɪtɪd] ,
The passage which led to Russell's domain was badly lighted ,
这 通道 哪个 引领 到 罗素的 领域 曾是 糟糕 照明 ,

通往罗素领地的通道光线昏暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ] .
and she could not be seen as she sat there at her post like a spy .
和 她 可以 不是 是 已见 作为 她 卫星 那里 在 她 邮政 喜欢 一个 间谍 .

她像个间谍一样坐在岗位上，所以没人能看到她。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] .
She watched with an intense passion which concentrated all her thoughts .
她 观看 和 一个 激烈的 热情 哪个 集中 全部 她 想法 .

她全神贯注地观看，目光炽热，思绪全然集中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] ['lɪt(ə)l][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
When she heard the faint little jar of the door she brightened involuntarily .
什么时候 她 听到 这 头晕的 小的 罐 的 这 门 她 明亮 不由自主 .

当她听到门轻微的晃动声时，她不由自主地露出了笑容。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒeɪn] — [slɪm] , [dɑːrk] , ['nɔɪzləs] — ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz]
The figure of Jane — slim , dark , noiseless — standing out upon the gallery was
这 数字 的 简 — 苗条的 , 黑暗的 , 无声 — 常设 出去 之上 这 画廊 曾是
['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .
comfort to her very soul .
舒适 到 她 非常 灵魂 .

简的身影——苗条、黝黑、无声——在画廊中显得格外醒目，这让她的灵魂得到了慰藉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [nɪr] .
The children were playing near .
这 孩子们 是 玩耍 靠近 .

孩子们在附近玩耍。

['səufi] , [pɜːrtʃt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Sophy , perched up at the table ,
索菲 , 栖息 向上 在 这 桌子 ,

索菲坐在桌边，

[wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [ænd; ənd] ['peɪstɪŋ]
was cutting out pictures from a number of illustrated papers and pasting
曾是 切割 出去 图片 从 一个 数字 的 插图 文件 和 粘贴
[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,
them into a book ,
他们 进入 一个 书 ,

他当时正在从一些插图报纸上剪下图片，然后把它们粘贴到一本书里。

[æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] .
an occupation which absorbed her .
一个 职业 哪个 吸收 她 .

一份让她全身心投入的工作。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pleɪ] ,
The two younger children were on the floor , where they went on with their play ,
这 二 年轻 孩子们 是 在 这 地面 ， 在哪里 他们 去 在 和 他们的 玩 ，

两个年纪较小的孩子在地板上继续玩耍。

['bæblɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] { - }
babbling to each { 92 }
胡说 到 每个 { - }

对每个人喋喋不休{92}

['ʌðər] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
other , conscious of nothing else .
其他 ， 有意识的 的 没有什么 别的 .

除此之外，他什么都不想。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ˌɪn'dɔːrz] [pər'fɔːrs] .
It had begun to rain , and they were kept indoors perforce .
它 有 开始 到 雨 ， 和 他们 是 保留 室内 强制 .

开始下雨了，他们被迫待在室内。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [siːn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
A more peaceful scene could not be .
一个 更多的 和平 场景 可以 不是 是 .

再也找不到比这更宁静的景象了。

[ðə; ði]['faɪər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['nɜːrsəri] ['fendər] , [bəːnd] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['braɪtli] .
The fire , surrounded by the high nursery fender , burned warmly and brightly .
这 火 ， 包围 经过 这 高的 苗圃 挡泥板 ， 烧伤 热情地 和 明亮地 .

被高高的育苗栏围住的篝火燃烧得温暖而明亮。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði] ['nɜːrsəri] -
In the background , at a window which looked out upon the park , the nursery -
在 这 背景 ， 在 一个 窗户 哪个 看起来 出去 之上 这 公园 ， 这 苗圃 -
[meɪd] — [ə; eɪ] [stɪl] ['fɪgjər] ,
maid — a still figure ,
女佣 — 一个 仍然 数字 ，

背景中，在一扇面向公园的窗户旁，保姆——一个静止的身影——

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] —
like a piece of still life but for the measured movement of her hand —
喜欢 一个 片 的 仍然 生活 但 为了 这 测量 移动 的 她 手 —
[sæt] ['soʊɪŋ] .
sat sewing .
卫星 缝纫 .

就像一幅静物画，只是她的手在有节奏地移动——她正坐着缝纫。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] ['vɑliz] [ʌv; əv] [tɔːk] .
The little ones interchanged their eager little volleys of talk .
这 小的 一个 互换 他们的 渴望的 小的 截击 的 讲话 .

孩子们兴致勃勃地你一言我一语地交谈着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['drɑːmə][ʌv; əv]
They were “ pretending to be ” some of the actors in the bigger drama of
他们 是 “ 假装 到 是 ” 一些 的 这 演员 在 这 大 戏剧 的
[laɪf] [ðæt] [went] [ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
life that went on over their heads .
生活 那 去 在 超过 他们的 头部 .

他们“假装”是发生在他们头顶之上的人生大戏中的一些演员。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['trædʒədi]
But their little performance was only Comedy , and it was Tragedy
但 他们的 小的 表现 曾是 仅有的 喜剧 ， 和 它 曾是 悲剧
[ɪn'kɑːrnət] ,
incarnate ,
体现 ，

但他们的表演只不过是喜剧，而且是悲剧的化身。

[wɪð; wɪθ][hændz] ['tremblɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɑːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ,
with hands trembling too much to knit the little sock which she held ,
和 双手 发抖 也 很多 到 针织 这 小的 短袜 哪个 她 握住 ，

她的双手颤抖得厉害，根本没法织她手里拿着的小袜子。

[wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən]
with dry lips parted with excitement , eyes feverish and shining , and an
和 干燥 嘴唇 分手了 和 激动 ， 眼睛 发烧 和 灼灼 ， 和 一个
[ɪm'pæʃnd] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
impassioned sense of power ,
热情洋溢 感觉 的 力量 ，

他嘴唇干裂，激动地微微张开，双眼炯炯有神，充满激情和力量感。

[ʌv; əv]['pænɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gɪlt] ,
of panic , and of guilt ,
的 恐慌 ， 和 的 有罪 ，

恐慌和内疚，

[ðæt] [sæt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd]['eɪprən][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
that sat close to them in her cap and apron at the open door .
那 卫星 关闭 到 他们 在 她 帽 和 围裙 在 这 打开 门 .

她戴着帽子，穿着围裙，坐在敞开的门口，离他们很近。

[wen] ['rɑzəlɪndz] ['fɪgjər] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːn] ,
When Rosalind's figure flitted across the vacant scene ,
什么时候 罗莎琳德的 数字 飞掠 穿过 这 空缺 场景 ，

当罗莎琳德的身影掠过空荡荡的场景时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [tuː; tə] ['rʌsl] ,
which was like the stage of a theatre to Russell ,
哪个 曾是 喜欢 这 阶段 的 一个 剧院 到 罗素 ，

对罗素来说，那就像一个剧院的舞台。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl]
her first impulse was to start up and secure this visitor from the still
她 第一的 冲动 曾是 到 开始 向上 和 安全的 这 游客 从 这 仍然
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'loʊ] ,
more important field of battle below ,
更多的 重要的 场地 的 战斗 以下 ，

她的第一反应是启动引擎，将这位访客从下方更为重要的战场上保护起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [læst] [ɪn'telɪdʒəns] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;
so as to procure the last intelligence how things were going ;
所以 作为 到 采购 这 最后的 智力 如何 事物 是 去 ；

以便获取有关事态发展的最新情报；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənd] [sens] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] , [dɪ'spaɪt] ,
and it was with a deepened sense of hostility , despite ,
和 它 曾是 和 一个 加深 感觉 的 敌意 ， 尽管 ，

尽管如此，敌意却加深了。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['wɑːtʃər] .
and excitement that she now saw her approached by the rival watcher .
和 激动 那 她 现在 锯 她 接近 经过 这 竞争对手 观察者 .

她兴奋地看到竞争对手的观察员向她走来。

[dʒeɪn] [ə'restɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
Jane arrested the young lady on her way to her room , and they had
简 被捕 这 年轻的 女士 在 她 方式 到 她 房间 , 和 他们 有
[æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
an anxious conversation ,
一个 焦虑的 对话 ,

简在年轻女子回房间的路上拦住了她，两人进行了一番令人不安的谈话。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd]
during which first one and then both approached the railing of the gallery and
期间 哪个 第一的 一 和 然后 两个都 接近 这 栏杆 的 这 画廊 和
[lʊkt] ['oʊvər] .
looked over .
看起来 超过 .

期间，第一个人，然后两人都走到画廊的栏杆边，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] .
It was all that the woman could do to restrain herself .
它 曾是 全部 那 这 女士 可以 做 到 抑制 她自己 .

她竭尽全力才克制住自己。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
What were they looking at ?
什么 是 他们 寻找 在 ?

他们在看什么?

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?
What was going on ?
什么 曾是 去 在 ?

到底发生了什么事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
It is seldom that any ordinary human creature has the consciousness of having
它 是 很少 那 任何 普通的 人类 生物 有 这 意识 的 拥有
[set] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['fɔːrsɪz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
set such tremendous forces in motion .
放 这样的 巨大的 力量 在 运动 .

普通人很少会意识到自己启动了如此巨大的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] ['ruːɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] .
It might involve ruin to her mistress , death to her master .
它 可能 涉及 废墟 到 她 情妇 , 死亡 到 她 掌握 .

这可能会导致她的女主人家破人亡，她的主人丧命。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfənd] [baɪ][hɜːr; hər][hænd] .
The children whom she loved might be orphaned by her hand .
这 孩子们 谁 她 喜爱 可能 是 孤儿 经过 她 手 .

她所爱的孩子可能会因她的所作所为而成为孤儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] , [ænd; ənd][nɑːt]
But she was not conscious of anything deeper than a latent , and not
但 她 曾是 不是 有意识的 的 任何事物 更深 比 一个 潜 , 和 不是
['peɪnf(ə)l] , [ðoʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
painful , though exciting ,
痛苦 , 尽管 激动人心 ,

但她并没有意识到比一种潜在的、并不痛苦但却令人兴奋的感觉更深层次的东西。

[θrɪl] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
thrill of guilt ,
刺激 的 有罪 ,

罪恶感带来的快感，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self][æn; ən]

and she was very conscious of the exultation of feeling herself an

和 她 曾是 非常 有意识的 的 这 大喜 的 感觉 她自己 一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɑːrti][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

important party in all that was going on .

重要的 派对 在 全部 那 曾是 去 在 .

她非常清楚自己身处这一切之中，成为重要参与者的那种兴奋感。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What had she done ?

什么 有 她 完毕 ?

她做了什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['duːti] .

Nothing but her duty .

没有什么 但 她 责任 .

她只尽职尽责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] { - }

She had { 93 }

她 有 { - }

她有{93}

[wɔːrnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [di'siːvd] ;

warned a man who was being deceived ;

警告 一个 男人 WHO 曾是 存在 受骗 ;

警告一个被欺骗的人;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept] [soʊ] [fer] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

she had exposed a woman who had always kept so fair an appearance ,

她 有 裸露 一个 女士 WHO 有 总是 保留 所以 公平的 一个 外貌 ,

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] ,

but whom she ,

但 谁 她 ,

她揭露了一个一直保持着完美外表的女人，但她，

[mɔːr] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] , [hæd; həd] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

more clear - sighted than any one , had suspected from the first .

更多的 清除 - 目击者 比 任何 一 , 有 怀疑 从 这 第一的 .

比任何人都看得更清楚，这一点从一开始就有所怀疑。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] ,

Was she not right in every point ,

曾是 她 不是 正确的 在 每一个 观点 ,

难道她的观点不是完全正确的吗?

['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]['mɪstər] . [trɛ'væniən] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd]

doing her duty to Mr . Trevanion and the house that had sheltered

正在做 她 责任 到 先生 . 特雷瓦尼翁 和 这 房子 那 有 避难所

[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] ?

her so long ?

她 所以 长的 ?

她这是在尽对特雷瓦尼翁先生和收留她多年的家的义务吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

Was not she indeed the benefactor of the house , preserving it

曾是 不是 她 的确 这 恩人 的 这 房子 , 保存 它

[frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] ?

from shame and injury ?

从 耻辱 和 受伤 ?

她难道不是这所房子的恩人，使它免遭耻辱和伤害吗?

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]

So she said to herself , justifying her own actions with an excitement which

所以 她 说 到 她自己 ， 证明其合理性 她 自己的 行动 和 一个 激动 哪个

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [daʊt] ;

betrayed a doubt ;

背叛 一个 怀疑 ;

于是她对自己说，用一种既兴奋又带着一丝疑虑的语气为自己的行为辩解；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] ,

and in the meantime awaiting the result with passionate eagerness ,

和 在 这 与此同时 等待中 这 结果 和 热情的 渴望 ,

与此同时，他们满怀热情地等待着结果。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] [ðɪs] ['sentər] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

incapable of a thought that did not turn round this centre — What was to

无法 的 一个 想法 那 做过 不是 转动 圆形的 这 中心 — 什么 曾是 到

['hæpən] ?

happen ?

发生 ?

他的一言一行都围绕着这个中心——接下来会发生什么？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] [fɔːrθ] ?

Was there an earthquake , a terrible explosion , about to burst forth ?

曾是 那里 一个 地震 , 一个 糟糕的 爆炸 , 关于 到 爆裂 前进 ?

是不是发生了地震，或者可怕的爆炸，即将爆发？

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

The stillness was ominous and dreadful to the watching woman who had

这 寂静 曾是 不祥的 和 可怕 到 这 观看 女士 WHO 有

[pʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['paʊɚz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

put all these powers in motion .

放 全部 这些 权力 在 运动 .

对于启动了所有这些力量的旁观女人来说，这片寂静是不祥之兆，令人恐惧。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [jet] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊtbɜːrst] ;

She feared yet longed for the first sound of the coming outburst ;

她 害怕 然而 渴望 为了 这 第一的 声音 的 这 未来 爆发 ;

她既害怕又渴望听到即将到来的爆发的第一声响；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt]

and yet all the while had a savage exultation in her heart in the thought

和 然而 全部 这 尽管 有 一个 野蛮的 大喜 在 她 心 在 这 想法

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs]

of having been able to bring the whole world about her to such a crisis

的 拥有 到过 有能力的 到 带来 这 所有的 世界 关于 她 到 这样的 一个 危机

[ʌv; əv] [feɪt] .

of fate .

的 命运 .

然而，一想到自己能够将周围的整个世界带入如此危急的命运危机之中，她心中却始终怀着一种野蛮的得意。

[dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [stɑːpt] ['rɔzəlind] , [huː] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Jane in the meantime had stopped Rosalind , who was breathless with her

简 在 这 与此同时 有 停止 罗莎琳德 , WHO 曾是 喘不过气 和 她

[rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .

run across the park .

跑步 穿过 这 公园 .

与此同时，简拦住了气喘吁吁的罗莎琳德，她刚刚跑过公园。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

The woman was much agitated and trembling .

这 女士 曾是 很多 激动 和 发抖 .

那名女子情绪激动，浑身颤抖。

“ [mɪs] ['rɔzəlɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] , “ [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?

“ Miss Rosalind , ” she said , with pale lips , “ is there something wrong ?

“ 错过 罗莎琳德 , ” 她 说 , 和 苍白 嘴唇 , “ 是 那里 某物 错误的 ?

“罗莎琳德小姐,”她嘴唇苍白地说，“有什么事吗？”

[aɪ] [siː] ['mædəm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ]['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [ɪl] .

I see Madam in the hall ; she is not with master , and he so ill .

我 看 女士 在 这 大厅 ; 她 是 不是 和 掌握 , 和 他 所以 患病的 .

我在大厅里看见夫人，她不在主人身边，主人病得很重。

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] — [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? ”

Oh ! what is wrong — what is wrong ? ”

哦 ! 什么 是 错误的 — 什么 是 错误的 ? ”

哦！出什么事了——出什么事了？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dʒeɪn] ; ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] .

“ I don't know , Jane ; nothing , I hope .

“ 我 不 知道 , 简 ; 没有什么 , 我 希望 .

“我不知道，简；我希望什么事都不会发生。”

['pɑːpə][ɪz][pər'hæps] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] — ['mɪstər] . [bleɪk] — [kʌm] [tuː; tə] [siː]

Papa is perhaps asleep , and there is some one — Mr . Blake — come to see

爸爸 是 也许 睡着了 , 和 那里 是 一些 一 — 先生 . 布莱克 — 来 到 看

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

爸爸可能睡着了，有人——布莱克先生——来看他了。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] . ”

My mother is waiting till he is gone . ”

我的 母亲 是 等待 直到 他 是 已消失 . ”

我母亲要等到他走了才罢休。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][pər'hæps] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , ” [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ;

“ Oh ! that is perhaps why she is there , ” said Jane , with relief ;

“ 哦 ! 那 是 也许 为什么 她 是 那里 , ” 说 简 , 和 宽慰 ;

“哦！或许这就是她在那里的原因吧,”简松了口气说道;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] ['tɪmɪdli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

then she caught the girl timidly by the arm .

然后 她 捕捉 这 女孩 胆怯地 经过 这 手臂 .

然后她怯生生地抓住了女孩的胳膊。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['rɔzəlɪnd] ;

“ You will forgive me , Miss Rosalind ;

“ 你 将要 原谅 我 , 错过 罗莎琳德 ;

“罗莎琳德小姐，您会原谅我的；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['enəmi] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə][hɑːrm]

she has enemies — there are some who would leave nothing undone to harm

她 有 敌人 — 那里 是 一些 WHO 会 离开 没有什么 未完成 到 伤害

[hɜːr; hər] . ”

her . ”

她 . ”

她树敌众多——有些人为了伤害她，会不择手段。

“ [tuː; tə][hɑːrm] ['mæmə] ! ” [sed] ['rɔzəlɪnd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ; “ [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] ,

“ To harm mamma ! ” said Rosalind , holding her head high ; “ you forget yourself ,

“ 到 伤害 妈妈 ! ” 说 罗莎琳德 , 保持 她 头 高的 ; “ 你 忘记 你自己 ,

[dʒeɪn] .

Jane .

简 .

“伤害妈妈！”罗莎琳德昂着头说，“简，你忘了自己。”

[huː] [wʊd] [hɑːrm][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
Who would harm her in this house ?
WHO 会 伤害 她 在 这 房子 ?

谁会在这个家里伤害她?

” [dʒeɪn] [ɡeɪv] [ðə; ði][ɡɜːrl][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] , [jet] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .
” Jane gave the girl a look which was full of gratitude , yet of miserable apprehension .
” 简 给予 这 女孩 一个 看 哪个 曾是 满的 的 感激 , 然而 的 悲惨的 忧虑 .

简看了女孩一眼，眼神中充满了感激，但也夹杂着一丝忧虑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , { - }
“ You will always be true to her , { 94 }
“ 你 将要 总是 是 真的 到 她 , { - }

“你将永远忠于她，{94}

[mɪs] ['rɔzəlind] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] ,
Miss Rosalind , ” she said ; “ and oh , you have reason ,
错过 罗莎琳德 , ” 她 说 ; “ 和 哦 , 你 有 原因 ,

“罗莎琳德小姐,”她说，“哦，您有理由这么说。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
for she has been a good mother to you .
为了 她 有 到过 一个 好的 母亲 到 你 .

因为她一直是一位好母亲。

” ['rɔzəlind] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
” Rosalind looked at the woman somewhat sternly , for she was proud in her way .
” 罗莎琳德 看起来 在 这 女士 有些 严厉地 , 为了 她 曾是 自豪的 在 她 方式 .

罗莎琳德有些严厉地看着那个女人，因为她自尊心很强。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ If I did not know how fond you are of mamma , ” she said ,
“ 如果 我 做过 不是 知道 如何 喜爱 你 是 的 妈妈 , ” 她 说 ,

“如果我不知道你有多喜欢妈妈,”她说，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋɡri] .
“ I should be angry .
“ 我 应该 是 生气的 .

我应该生气。

[dʌz] ['eni] [wʌn] ['evər] [tɔːk] [soʊ][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ?
Does any one ever talk so of mother and daughter ?
做 任何 一 曾经 讲话 所以 的 母亲 和 女儿 ?

有人会这样评价母女关系吗?

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bəʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
That is all a matter of course ; both that she is the best mother in the world ,
那 是 全部 一个 事情 的 课程 ; 两个都 那 她 是 这 最好的 母亲 在 这 世界 ,

这一切都是理所当然的；她既是世界上最好的母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] .
and that I am part of herself .
和 那 我 是 部分 的 她自己 .

而我，也是她的一部分。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [dʒeɪn][dɪd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪz] ['veri] [sloʊ] [tuː; tə][duː] .
" Upon this Jane did what an Englishwoman is very slow to do .
" 之上 这 简 做过 什么 一个 英国女人 是 非常 慢的 到 做 .

"简随后做了一件英国女人通常不会轻易做的事。"

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [terz] .
She got hold of Rosalind's hand , and made a struggle to kiss it , with tears .
她 得到 抓住 的 罗莎琳德的 手 , 和 制成 一个 斗争 到 吻 它 , 和 眼泪 .

她抓住罗莎琳德的手，泪流满面地挣扎着想要亲吻它。

" [oʊ] , [mɪs] ['rɔzəlind] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" Oh , Miss Rosalind , God bless you !
" 哦 , 错过 罗莎琳德 , 上帝 保佑 你 !

"哦，罗莎琳德小姐，上帝保佑你！"

[aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [ðæt] [ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [left] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
I'd rather hear that than have a fortune left me , " she cried .
ID 相当 听到 那 比 有 一个 财富 左边 我 , " 她 哭 .

"我宁愿听到这个，也不愿继承一大笔遗产，"她哭着说。

" [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['leɪdi] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "
" And my poor lady will want it all ; she will want it all ! "
" 和 我的 贫穷的 女士 将要 想 它 全部 ; 她 将要 想 它 全部 ! "

"而我可怜的夫人却想要这一切；她想要这一切！"

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [dʒeɪn] .
" Don't be silly , Jane .
" 不 是 愚蠢的 , 简 .

"别傻了，简。"

[maɪ] ['mʌðər] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] .
My mother wants nothing but that we should have a little sense .
我的 母亲 想要 没有什么 但 那 我们 应该 有 一个 小的 感觉 .

我母亲别无所求，只希望我们能有点常识。

[wʌt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [duː] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
What can any one do against her ,
什么 能 任何 一 做 反对 她 ,

谁又能拿她怎么样呢?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['fuːlɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
unless it is you and the rest annoying her by foolish anxiety about nothing .
除非 它 是 你 和 这 休息 恼人的 她 经过 愚蠢 焦虑 关于 没有什么 .

除非是你和其他人因为一些毫无意义的愚蠢焦虑而惹恼了她。

[ɪn'diːd] , ['pɑːpə][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['ædɪd] ,
Indeed , papa is very ill , and there is reason enough to be anxious , " the girl added ,
的确 , 爸爸 是 非常 患病的 , 和 那里 是 原因 足够的 到 是 焦虑的 , " 这 女孩 额外 ,

"爸爸确实病得很重，我们有理由担心，"女孩补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mædəm] [trɛ'væniən] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .
In the meantime Madam Trevanion sat alone in the hall below .
在 这 与此同时 女士 特雷瓦尼翁 卫星 独自的 在 这 大厅 以下 .

与此同时，特雷瓦尼翁夫人独自一人坐在楼下的大厅里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [bleɪk] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
She received Blake , when he arrived , as we have seen ,
她 已收到 布莱克 , 什么时候 他 到达的 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所见，布莱克到达时，她接待了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪtʃ]
and she had a brief conversation with her brother - in - law , which
和 她 有 一个 简短的 对话 和 她 兄弟 - 在 - 法律 , 哪个
['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
agitated her a little .
激动 她 一个 小的 .

她和姐夫进行了简短的交谈，这让她有些心烦意乱。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [hɪm'self] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə]
But when he left her , himself much agitated and not knowing what to
但 什么时候 他 左边 她 , 他自己 很多 激动 和 不是 会心 什么 到
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

但他离开她时，自己却非常激动，不知所措。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ;
she sat down again and waited , alone and unoccupied ;
她 卫星 向下 再次 和 等待 , 独自的 和 空置 ;

她又坐了下来，独自一人无所事事地等待着；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['skersli] ['evər] [ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] [laɪf] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
a thing that scarcely ever in her full life happened to her .
一个 事物 那 几乎 曾经 在 她 满的 生活 发生 到 她 .

这是她一生中几乎从未发生过的事情。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tempɪst] .
She , too , felt the stillness before the tempest .
她 , 也 , 毛毡 这 寂静 前 这 暴风雨 .

她也感受到了暴风雨前的宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['feɪt(ə)l] [kɑːm] ,
It repeated itself in her mind in a strange , fatal calm ,
它 重复 本身 在 她 头脑 在 一个 奇怪的 , 致命的 冷静的 ,

它以一种诡异而致命的平静在她脑海中不断重现。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
a sort of cessation of all emotion .
一个 种类 的 停止 的 全部 情感 .

一种情感完全停止的状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [keɪm] ['æftər] ;
She had said to John Trevanion that she did not care what came after ;
她 有 说 到 约翰 特雷瓦尼翁 那 她 做过 不是 关心 什么 来了 后 ;

她曾对约翰·特雷瓦尼翁说，她不在乎之后会发生什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ;
and she did not ;
和 她 做过 不是 ;

她没有；

[jet]	[ðə; ði]	[sens]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[dʌn]	[wɪtʃ]	[wʊd]	['sɪriəsli]	[ə'fekt]	[hɜːr; hər]
yet	**the**	**sense**	**that**	**something**	**was**	**being**	**done**	**which**	**would**	**seriously**	**affect**	**her**
然而	这	感觉	那	某物	曾是	存在	完毕	哪个	会	严重地	影响	她

['fjuːtʃər]	[laɪf]	,
future	**life**	**,**
未来	生活	,

然而，她却感觉自己正在做一件会严重影响她未来生活的事情。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sə'septəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	['fiːlɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	,	[meɪd]	[ðə; ði]
even	**though**	**she**	**was**	**not**	**susceptible**	**of**	**much**	**feeling**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**made**	**the**
甚至	尽管	她	曾是	不是	易受影响的	的	很多	感觉	在	这	主题	,	制成	这

['moʊmənt]	[ɪm'presɪv]	.
moment	**impressive**	**.**
片刻	感人的	.

尽管她对这个话题不太敏感，但还是让那一刻令人印象深刻。

[kɑːm]	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	,	[ɪn'diːd]	,
Calm	**and**	**strong**	**,**	**indeed**	**,**
冷静的	和	强的	,	的确	,

确实沉着冷静，意志坚定。

[mʌst; məst]	[ðə; ði]	[nəːvs]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[kæn; kən]	[weɪt]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[kloʊzd]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
must	**the**	**nerves**	**be**	**of**	**one**	**who**	**can**	**wait**	**outside**	**the**	**closed**	**door**	**of**	**a**
必须	这	神经	是	的	一	WHO	能	等待	外部	这	关闭	门	的	一个

[ruːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[feɪt]	[ɪz]	['biːɪŋ]	[dɪ'saɪdɪd]	,
room	**in**	**which**	**her**	**fate**	**is**	**being**	**decided**	**,**
房间	在	哪个	她	命运	是	存在	决定	,

难道你必须拥有那种能在决定自己命运的房间门外苦苦等待的神经吗?

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	.
without	**a**	**thrill**	**.**
没有	一个	刺激	.

毫无刺激感。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[fɔːls]	[træŋ'kwɪləti]	—	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['kɑːməst, 'kɑːlməst]	[ʌv; əv]
But	**a**	**sort**	**of**	**false**	**tranquillity**	**—**	**or**	**was**	**it**	**perhaps**	**the**	**calmest**	**of**
但	一个	种类	的	错误的	宁静	—	或者	曾是	它	也许	这	最平静	的

[ɔːl]	[mudz]	,	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ʌv; əv]	{	-	}
all	**moods**	**,**	**the**	**stillness**	**of**	**{**	**95**	**}**
全部	情绪	,	这	寂静	的	{	-	}

但这是一种虚假的平静——或者也许是所有情绪中最平静的一种，{95}的静谧

[dɪ'sper]	?	—	[keɪm]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	.
despair	**?**	**—**	**came**	**on**	**her**	**as**	**she**	**waited**	**.**
绝望	?	—	来了	在	她	作为	她	等待	.

绝望？——在她等待的过程中，这种感觉涌上心头。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dɪ'sper]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['pæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[reɪvz]	;	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[kaɪnd]
There	**is**	**a**	**despair**	**which**	**is**	**passion**	**,**	**and**	**raves**	**;**	**but**	**there**	**is**	**a**	**different**	**kind**
那里	是	一个	绝望	哪个	是	热情	,	和	锐舞	;	但	那里	是	一个	不同的	种类

[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	,
of	**despair**	**,**
的	绝望	,

有一种绝望是激情和狂怒；但还有另一种绝望，

[nɑːt]	[kɔːld]	[fɔːrθ]	[baɪ]	['eni]	[greɪt]	['præktɪk(ə)l]	['deɪndʒər]	,	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
not	**called**	**forth**	**by**	**any**	**great**	**practical**	**danger**	**,**	**but**	**by**	**a**	**sense**	**of**	**the**
不是	称为	前进	经过	任何	伟大的	实际的	危险	,	但	经过	一个	感觉	的	这

[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
impossibilities	**of**	**life**	**,**
不可能的事	的	生活	,

并非出于任何重大的实际危险，而是出于对人生种种不可能的感悟。

[ðə; ði] ['paʊərləsnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [sez] ['lɪt(ə)l] .
the powerlessness of human thought or action , which is very still and says little .
这 无力感 的 人类 想法 或者 行动 , 哪个 是 非常 仍然 和 说道 小的 .

人类思想或行动的无力感，它非常安静，很少说话。

[ðə; ði][bai'rɒnik] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
The Byronic desperation is very different from that which comes into the heart of
这 拜伦式 绝望 是 非常 不同的 从 那 哪个 来 进入 这 心 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [stændz] [stɪl] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]
a woman when she stands still amid the irreconcilable forces of existence and
一个 女士 什么时候 她 站立 仍然 之中 这 不可调和的 力量 的 存在 和
[fiːlz] [hɜːr'self] ['helpləs] [ə'mɪd] [kən'tendɪŋ] [wɪlz] ,
feels herself helpless amid contending wills ,
感觉 她自己 无助 之中 争吵 遗嘱 ,

拜伦式的绝望与女性在不可调和的存在力量面前停滞不前，在相互冲突的意志面前感到无助时所产生的绝望截然不同。

['sɜːrkəmstænsɪz] , ['paʊɚz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['niːðər] ['hɑːrmənaɪz] [nɔːr] [ˌoʊvər'kʌm] .
circumstances , powers , which she can neither harmonize nor overcome .
情况 , 权力 , 哪个 她 能 两者都不 协调 也不 克服 .

她既无法协调也无法战胜各种境遇和力量。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The situation in which she stood was impossible .
这 情况 在 哪个 她 站立 曾是 不可能的 .

她所处的境地简直是绝境。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She saw no way out of it .
她 锯 不 方式 出去 的 它 .

她看不到任何出路。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['juːsləsnəs] ,
The sharp sting of her present uselessness ,
这 锋利的 蜇 的 她 展示 无用性 ,

她此刻的无用感带来的刺痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and the sense that she had been for the first time turned away from
和 这 感觉 那 她 有 到过 为了 这 第一的 时间 转向 离开 从
[hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['bedsaɪd] ,
her husband's bedside ,
她 丈夫的 床头 ,

她感觉自己第一次被拒之于丈夫的床边之外。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['pɔɪnjənsi] [tuː; tə][hɜːr; hər][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [raʊzd] [hɜːr; hər] ,
had given a momentary poignancy to her emotions which roused her ,
有 给定 一个 瞬间 悲怆 到 她 情绪 哪个 唤醒 她 ,

这让她的情绪瞬间变得强烈而感伤，这触动了她。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
but as that died away she sat and looked her position in the face with
但 作为 那 死亡 离开 她 卫星 和 看起来 她 位置 在 这 脸 和
[ə; eɪ][kɑːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .
a calm that was appalling .
一个 冷静的 那 曾是 令人震惊 .

但当那股情绪消散后，她坐着，平静地面对自己的处境，这种平静令人震惊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] — [ðæt]
This was what she had come to at the end of seventeen years — that
这 曾是 什么 她 有 来 到 在 这 结尾 的 十七 年 — 那
[hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
her position was impossible .
她 位置 曾是 不可能的 .

十七年后，她终于明白——她的处境已经不可能了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][ɔːr] [wʌt] [step][tuː; tə] [teɪk] .
She did not know how to turn or what step to take .
她 做过 不是 知道 如何 到 转动 或者 什么 步 到 拿 .

她不知道该如何转身，也不知道该迈出哪一步。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt]
On either side of her was a mind that did not comprehend and a heart
在 任何一个 边 的 她 曾是 一个 头脑 那 做过 不是 理解 和 一个 心
[ðæt] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that did not feel for her .
那 做过 不是 感觉 为了 她 .

在她两侧，是无法理解她的头脑和对她漠不关心的心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [tʌtʃ] [nɔːr] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ə'pɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪg'zɪstəns]
She could neither touch nor convince the beings upon whom her very existence
她 可以 两者都不 触碰 也不 说服 这 生物 之上 谁 她 非常 存在
[dɪ'pendɪd] .
depended .
取决于 .

她既无法触及也无法说服那些她赖以生存的存在。

[æn'drɑːmədə] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnstər][tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] ,
Andromeda , waiting for the monster to devour her ,
仙女座 , 等待 为了 这 怪物 到 吞食 她 ,

安德洛墨达，等待着怪物将她吞噬。

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ə'proʊtʃɪŋ] [bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] , [ɑːn]
had at least the danger approaching but from one quarter , and , on
有 在 至少 这 危险 接近 但 从 一 四分之一 , 和 , 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

至少危险正从一个方向逼近，而从另一个方向来看，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pəːsjuːs; -siəs][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər][tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [skaɪz] .
always the possibility of a Perseus in shining armor to cleave the skies .
总是 这 可能性 的 一个 珀尔修斯 在 灼灼 盔甲 到 劈开 这 天空 .

永远都有可能出现一位身披闪亮盔甲的珀尔修斯，劈开苍穹。

[bʌt; bət]['mædəm][hæd; həd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [feɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [help] ,
But Madam had on either side of her an insatiable fate , and no help ,
但 女士 有 在 任何一个 边 的 她 一个 贪得无厌 命运 , 和 不 帮助 ,
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
she thought ,
她 想法 ,

但夫人两侧都是无法满足的命运，她心想，她孤立无援。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] .
on earth or in heaven .
在 地球 或者 在 天堂 .

无论是在人间还是在天堂。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [felt] ['veri] ['diːpli] ,
For there comes a moment in the experience of all who have felt very deeply ,
为了 那里 来 一个 片刻 在 这 经验 的 全部 WHO 有 毛毡 非常 深 ,

因为在所有经历过深刻情感的人的人生旅程中，都会有这样一个时刻：

[wen] ['hev(ə)n] , [tuː] , [siːmz] [tuː; tə] [feɪl] .
when Heaven , too , seems to fail .
什么时候 天堂 , 也 , 似乎 到 失败 .

当连天堂似乎也失灵的时候。

[preɪɪŋ] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [dreɪnz] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Praying long , with no visible reply , drains out the heart .
祈祷 长的 , 和 不 可见的 回复 , 排水沟 出去 这 心 .

长时间祈祷却得不到任何回应，会让人心力交瘁。

[ðer; ðər] [siːmz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][gɑːd] , [noʊ] [nuː] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
There seems nothing more left to say even to God , no new argument to employ
那里 似乎 没有什么 更多的 左边 到 说 甚至 到 上帝 , 不 新的 争论 到 采用
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

似乎已经没有什么可对上帝说的了，没有什么新的论点可以和他争辩了。

[huː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][toʊld] .
who all the while knows better than he can be told .
WHO 全部 这 尽管 知道 更好的 比 他 能 是 讲述 .

他其实比别人告诉他的更清楚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [stɪl] , ['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər][soʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps]
And there she was , still , silent in her soul as well as with her lips
和 那里 她 曾是 , 仍然 , 沉默的 在 她 灵魂 作为 出色地 作为 和 她 嘴唇
, ['weɪtɪŋ] ,
, waiting ,
, 等待 ,

她就那样静静地站在那里，内心和嘴唇都沉默不语，等待着。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
with almost a sense of ease in the thought that there was nothing more to
和 几乎 一个 感觉 的 舒适 在 这 想法 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

几乎带着一种轻松的心态，认为已经没有什么可做的了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [θɔːts] , [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ɔːl]
not even a prayer to be said , her heart , her thoughts , her wishes , all
不是 甚至 一个 祷告 到 是 说 , 她 心 , 她 想法 , 她 愿望 , 全部
['stændɪŋ] [ə'restɪd] [æz; əz] { - }
standing arrested as { 96 }
常设 被捕 作为 { - }

甚至连一句祈祷都无法说出口，她的心、她的思想、她的愿望，全都僵住了{96}

[bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [wɪtʃ] [stɑːpt] [ɔːl] ['efərt] .
before an impenetrable wall which stopped all effort .
前 一个 坚不可摧 墙 哪个 停止 全部 努力 .

面对一道阻挡一切努力的坚不可摧的墙。

[ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] !
And how still the house was !
和 如何 仍然 这 房子 曾是 !

房子里静悄悄的！

[ɔːl]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[kloʊzd]	,
All	**the**	**doors**	**closed**	**,**
全部	这	门	关闭	，

所有门都关上了，

[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[dɔːz]	[ænd; ənd]	['kɜːtənz]	;
the	**sounds**	**of**	**the**	**household**	**lost**	**in**	**the**	**distance**	**of**	**long**	**passages**	**and**	**shut**	**doors**	**and**	**curtains**	**;**
这	声音	的	这	家庭	丢失的	在	这	距离	的	长的	段落	和	关闭	门	和	窗帘	；

家中传来的声音消失在长长的走廊、紧闭的门窗和窗帘之间；

['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['tempɪst]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɜːrst]	.
nothing	**to**	**disturb**	**the**	**stillness**	**before**	**the**	**tempest**	**should**	**burst**	**.**
没有什么	到	打扰	这	寂静	前	这	暴风雨	应该	爆裂	.

暴风雨来临之前，一切都静悄悄的。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	[lʊks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	,
She	**was**	**not**	**aware**	**of**	**the**	**anxious**	**looks**	**of**	**her**	**maid**	**,**
她	曾是	不是	意识到的	的	这	焦虑的	看起来	的	她	女佣	，

她没有注意到女仆焦虑的神情。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['pɪrɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bæləstreɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gæləri]	[ə'bʌv]	,
now	**and**	**then**	**peering**	**over**	**the**	**balustrade**	**of**	**the**	**gallery**	**above**	**,**
现在	和	然后	窥视	超过	这	栏杆	的	这	画廊	多于	，

时不时地，他会从上面画廊的栏杆上向外张望。

[fɔːr; fər]	['dʒeɪnz]	['fɜːrtɪv]	['fʊtstep]	[meɪd]	[noʊ]	[saʊnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[θɪk]	['kɑːrpɪt]	.
for	**Jane's**	**furtive**	**footstep**	**made**	**no**	**sound**	**upon**	**the**	**thick**	**carpet**	**.**
为了	简的	鬼鬼祟祟	脚步	制成	不	声音	之上	这	厚的	地毯	.

简的脚步声轻柔地落在厚厚的地毯上，没有发出任何声音。

[θruː]	[ðə; ði]	[glæs]	[dɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[klɪr]	[bluː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,	['reɪdiənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntri]	['sʌnʃaɪn]	,
Through	**the**	**glass**	**door**	**she**	**saw**	**the**	**clear**	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**,**	**radiant**	**in**	**the**	**wintry**	**sunshine**	**,**
通过	这	玻璃	门	她	锯	这	清除	蓝色的	的	这	天空	，	辐射状	在	这	冬季	阳光	，

透过玻璃门，她看到了湛蓝的天空，在冬日的阳光下熠熠生辉。

[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[æz; əz]	['wɪntri]	['braɪtnəs]	[ɪz]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['flɪkɚz]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ænd; ənd]	['ʃædoʊ]	.
but	**still**	**,**	**as**	**wintry**	**brightness**	**is**	**,**	**without**	**the**	**flickers**	**of**	**light**	**and**	**shadow**	**.**
但	仍然	，	作为	冬季	亮度	是	，	没有	这	闪烁	的	光	和	阴影	.

但即便如此，冬日的明亮依然是那样，没有光影的闪烁。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['aʊərz]	[went]	[ɑːn]	.
And	**thus**	**the**	**morning**	**hours**	**went**	**on**	**.**
和	因此	这	早晨	小时	去	在	.

就这样，上午的时间慢慢过去了。

[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['laɪftaɪm]	,	[pæst]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[rɪ'poʊz]	[wʌz; wəz]	[dɪ'stɜːrbd]	.
A	**long**	**time**	**,**	**it**	**seemed**	**a**	**lifetime**	**,**	**passed**	**before**	**her**	**repose**	**was**	**disturbed**	**.**
一个	长的	时间	，	它	似乎	一个	寿命	，	通过了	前	她	休息	曾是	不安	.

过了很久，仿佛过了一个世纪那么久，她的安宁才被打扰。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['grædʒuəli]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[laɪk]	[æn; ən]	[hə'bɪtʃuəl]	[steɪt]	,
It	**had**	**gradually**	**got**	**to**	**be**	**like**	**an**	**habitual**	**state**	**,**
它	有	逐步地	得到	到	是	喜欢	一个	习惯性的	状态	，

这逐渐变成了一种习惯状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and she was startled to be called back from it .
和 她 曾是 惊慌 到 是 称为 后退 从 它 .

她被叫回会议室时感到很意外。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][fɜːrst]['mɪstər] . [bleɪk] , [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] ,
The heavy curtain was lifted , and first Mr . Blake , then Dr . Beaton ,
这 重的 窗帘 曾是 抬起 , 和 第一的 先生 . 布莱克 , 然后 博士 . 比顿 ,
[keɪm] [fɔːrθ] .
came forth .
来了 前进 .

厚重的帷幕被拉开，布莱克先生和比顿博士先后走了出来。

[ðə; ði][fɜːrst] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,
The first looked extremely grave and disturbed ,
这 第一的 看起来 极其 严重 和 不安 ,

第一个人看起来非常严肃，神情不安。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
as he came out with a case of papers which he had brought with
作为 他 来了 出去 和 一个 案件 的 文件 哪个 他 有 带来 和
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
him in his hand .
他 在 他的 手 .

他手里拿着一箱文件走了出来，那箱文件是他随身带来的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['deprəkeɪtɪŋ] [er] ,
He looked at Mrs . Trevanion with a curious , deprecating air ,
他 看起来 在 太太 . 特雷瓦尼翁 和 一个 好奇的 , 弃用 空气 ,

他用一种好奇而又轻蔑的眼神看着特雷瓦尼翁夫人。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['ɪndʒərd] [ə'nʌðər] [ʌn'wɪlɪŋli] .
like that of a man who has injured another unwillingly .
喜欢 那 的 一个 男人 WHO 有 受伤 其他 不情愿地 .

就像一个无意中伤害了他人的人一样。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [frendz] ,
They had never been friends ,
他们 有 绝不 到过 朋友们 ,

他们从来就不是朋友。

[ænd; ənd]['mædəm][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz]
and Madam had shown her sentiments very distinctly as to those
和 女士 有 所示 她 情感 非常 明显地 作为 到 那些
['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə]
overtures of admiration which the young lawyer had taken upon himself to
序曲 的 钦佩 哪个 这 年轻的 律师 有 已采取 之上 他自己 到
[meɪk] [tuː; tə] ['rɔzəlind] .
make to Rosalind .
制作 到 罗莎琳德 .

夫人对那位年轻律师向罗莎琳德表达的钦佩之情，已经非常明确地表达了自己的看法。

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'laɪtnəs]
The politeness he showed to her on ordinary occasions was the politeness
这 礼貌 他 显示 到 她 在 普通的 场合 曾是 这 礼貌
[ʌv; əv][hɑː'stɪləti] .
of hostility .
的 敌意 .

他在平常场合对她表现出的礼貌，其实是敌意的礼貌。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'lɑːrmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]

But now he looked at her alarmed , as if he could not support her

但 现在 他 看起来 在 她 惊慌 , 作为 如果 他 可以 不是 支持 她

[glæns] ,

glance ,

瞥一眼 ,

但现在他惊恐地看着她，仿佛无法承受她的目光。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

and would fain have avoided the sight of her altogether .

和 会 欣然 有 避免 这 视线 的 她 共 .

而且他恨不得完全避开她的目光。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [keɪm] ['fɔːrwərd] ['brɪskli] .

Dr . Beaton , on the other hand , came forward briskly .

博士 . 比顿 , 在 这 其他 手 , 来了 向前 轻快地 .

而比顿博士则迅速站了出来。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ I have just been called in to our patient , ” he said ,

“ 我 有 只是 到过 称为 在 到 我们的 病人 , ” 他 说 ,

“我刚刚被叫去查看病人的情况,”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] , ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] . ”

“ and you are very much wanted , Mrs . Trevanion . ”

“ 和 你 是 非常 很多 通缉 , 太太 . 特雷瓦尼翁 . ”

“特雷瓦尼翁夫人，您是大家非常需要的。”

“ [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː] ?

“ Does he want me ?

“ 做 他 想 我 ?

他想要我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] .

“ I think so — certainly .

“ 我 思考 所以 — 当然 .

“我认为是这样——当然。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [ɪn] ['biːɪŋ] ['æbsənt] [waɪl] ['mɪstər]

You are necessary to him ; I understand your delicacy in being absent while Mr

你 是 必要的 到 他 ; 我 理解 你的 美味 在 存在 缺席的 尽管 先生

. [bleɪk] — ”

. Blake — ”

. 布莱克 — ”

你对他来说至关重要；我理解你因为布莱克先生——”

“ [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , ['dɑːktər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['delɪkəsi] . ”

“ Do not deceive yourself , doctor ; it was not my delicacy . ”

“ 做 不是 欺骗 你自己 , 医生 ; 它 曾是 不是 我的 美味 . ”

“医生，别自欺欺人了，这不是我的小毛病。”

“ [kʌm] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] ; “ [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . ” { - }

“ Come , please , ” said the doctor , almost impatiently ; “ come at once . ” { 97 }

“ 来 , 请 , ” 说 这 医生 , 几乎 不耐烦地 ; “ 来 在 一次 . ” { - }

“请过来,”医生几乎不耐烦地说；“马上过来。”{97}

[bleɪk]	**Blake**	布莱克
[stʊd]	**stood**	站立
[ˈlʊkɪŋ]	**looking**	寻找
[ˈæftər]	**after**	后
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[tɪl]	**till**	直到
[bəʊθ]	**both**	两个都
[ˈdɪsəˈpɪrd]	**disappeared**	消失
[bɪˈhaɪnd]	**behind**	在后面
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkɜːrt(ə)n]	**curtain**	窗帘
,	**,**	,
[ðen]	**then**	然后
[druː]	**drew**	画
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɔːŋ]	**long**	长的
[breθ]	**breath**	气息
,	**,**	,

布莱克站在那里，目送他们消失在帘子后面，然后长长地舒了一口气。

[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[rɪˈliːvd]	**relieved**	松了口气
[baɪ]	**by**	经过
[hɜːr; hər]	**her**	她
[dɪˈpɑːrtʃər]	**departure**	离开
.	**.**	.

仿佛她的离开让他如释重负。

“	**“**	“
[aɪ]	**I**	我
[ˈwʌndər]	**wonder**	想知道
[ɪf]	**if**	如果
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæz; həz]	**has**	有
[ˈeni]	**any**	任何
[səˈspɪʃ(ə)n]	**suspicion**	怀疑
,	**,**	,
”	**”**	”
[hiː; hi]	**he**	他
[sed]	**said**	说
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
.	**.**	.

“不知道她有没有起疑心，”他自言自语道。

[ðen]	**Then**	然后
[hiː; hi]	**he**	他
[meɪd]	**made**	制成
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɔːŋ]	**long**	长的
[pɔːz]	**pause**	暂停
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɔːkt]	**walked**	步行
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[ðə; ði]	**the**	这
[hɔːl]	**hall**	大厅
,	**,**	,

然后他停顿了很久，在大厅里踱来踱去。

[ænd; ənd]	**and**	和
[kənˈsɪdərd]	**considered**	经过考虑的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈpɪktʃərz]	**pictures**	图片
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[aɪ]	**eye**	眼睛
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
[huː]	**who**	WHO
[maɪt]	**might**	可能
[hæv; həv]	**have**	有
[tuː; tə]	**to**	到
[lʊk]	**look**	看
[ˈoʊvər]	**over**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈɪnventɔːri]	**inventory**	存货
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[seɪl]	**sale**	销售
.	**.**	.

他以一个可能需要查看待售物品清单的人的眼光来审视这些照片。

[ðen]	**Then**	然后
[hiː; hi]	**he**	他
[ˈædɪd]	**added**	额外
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
,	**,**	,
“	**“**	“
[wʌt]	**What**	什么
[æn; ən]	**an**	一个
[oʊld]	**old**	老的
[ˈdev(ə)l]	**devil**	魔鬼
!	**!**	!

然后他自言自语道：“真是个老恶魔！”

”	**”**	”
[hæf]	**half**	一半
[əˈlaʊd]	**aloud**	大声
.	**.**	.

“半大声地说。”

[ʌv; əv]	**Of**	的
[huːm]	**whom**	谁
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[ˈʌtəd]	**uttered**	说出
[ðɪs]	**this**	这
[ˈsentɪmənt]	**sentiment**	情绪
[noʊ]	**no**	不
[wʌn]	**one**	一
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[tel]	**tell**	告诉
,	**,**	,

是谁说了这番话，谁也说不准。

[bʌt; bət]	**but**	但
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[keɪm]	**came**	来了
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈbɑːtəm]	**bottom**	底部
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɑːrt]	**heart**	心
.	**.**	.

但这番话却是发自肺腑。

[ˈmædəm]	**Madam**	女士
[dɪd]	**did**	做过
[nɑːt]	**not**	不是
[liːv]	**leave**	离开
[ðə; ði]	**the**	这
[sɪk]	**sick**	生病的
-	**-**	-
[ˈtʃeɪmbər]	**chamber**	房间
[əˈgen]	**again**	再次
[ðæt]	**that**	那
[deɪ]	**day**	天
.	**.**	.

那天，夫人再也没有离开过病房。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[dɪd]	**did**	做过
[nɑːt]	**not**	不是
[əˈpɪr]	**appear**	出现
[æt; ət]	**at**	在
[ˈlʌntʃən]	**luncheon**	午餐
,	**,**	,
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[pərˈhæps]	**perhaps**	也许
[ðə; ði]	**the**	这
[rest]	**rest**	休息
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ˈθæŋkfl]	**thankful**	感恩
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[hɜːrˈself]	**herself**	她自己
.	**.**	.

她没有出席午餐会，其他人或许都为此感到庆幸，她自己也是如此。

[haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪŋgld] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

How to look her in the face , with this mingled doubt of her and

如何 到 看 她 在 这 脸 , 和 这 混合 怀疑 的 她 和

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

respect for her ,

尊重 为了 她 ,

如何直视她的双眼，心中既有对她的怀疑，又有对她的敬意?

['noʊbɑːdi] [nuː] .

nobody knew .

无人 知道 .

谁也不知道。

['rɔzəlind] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Rosalind alone was disappointed .

罗莎琳德 独自的 曾是 失望的 .

只有罗莎琳德感到失望。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

The doctor took everything into his own hands .

这 医生 采取 一切 进入 他的 自己的 双手 .

医生事事亲力亲为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ruːld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He was now the master of the situation , and ruled everybody .

他 曾是 现在 这 掌握 的 这 情况 , 和 裁决 大家 .

他现在完全掌控了局面，主宰着所有人。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [nuː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] .

“ She is the best woman I ever knew , ” he said , with fervor .

“ 她 是 这 最好的 女士 我 曾经 知道 , ” 他 说 , 和 热情 .

“她是我认识的最好的女人,”他热情洋溢地说。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

“ I would rather trust her with a case than any Sister in the land .

“ 我 会 相当 相信 她 和 一个 案件 比 任何 姐姐 在 这 土地 .

“我宁愿把案子交给她，也不愿交给这个国家的任何一位修女。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] .

I said to her that I thought she would do better to stay .

我 说 到 她 那 我 想法 她 会 做 更好的 到 停留 .

我对她说，我觉得她最好还是留下来。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [bæk] .

Mr . Trevanion was very glad to get her back .

先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 非常 高兴的 到 得到 她 后退 .

特雷瓦尼翁先生非常高兴能把她接回来。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

” CHAPTER XIV .

” 章 十四 .

“第十四章

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

As so often happens when all is prepared and ready for the catastrophe ,

作为 所以 经常 发生 什么时候 全部 是 准备 和 准备好 为了 这 灾难 ,

正如灾难发生时常发生的那样，当一切都准备就绪，灾难却依然来临。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] .

the stroke of fate was averted .

这 中风 的 命运 曾是 避免了 .

命运的打击得以避免。

[ðæt] [naɪt] [pruːvd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː]
That night proved better than the last , and then there passed two or three
那 夜晚 已证实 更好的 比 这 最后的 , 和 然后 那里 通过了 二 或者 三
['kwaɪət] [deɪz] .
quiet days .
安静的 天 .

那晚比前一晚好过一些，之后又平静地过了两三天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls]
It was even possible , the doctor thought , that the alarm might be a false
它 曾是 甚至 可能的 , 这 医生 想法 , 那 这 警报 可能 是 一个 错误的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

医生心想，甚至有可能警报是误报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][goʊ][ɑːn] , [ɪf] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
and the patient go on , if tranquil and undisturbed , until , in the course of
和 这 病人 去 在 , 如果 宁静 和 未受干扰 , 直到 , 在 这 课程 的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

如果病人保持平静且不受干扰，病情就会继续发展，直到自然死亡。

[ə'nʌðər] ['kraɪsɪs] [prɪ'perd] [ɪt'self] [ɔːr][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ək'seləreɪtɪd] ['neɪtʃər] .
another crisis prepared itself or external commotion accelerated nature .
其他 危机 准备 本身 或者 外部的 骚动 加速 自然 .

另一场危机正在酝酿，或者外部动荡加速了这一进程。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] ['æftər][hɜːr; hər] [fjuː] ['aʊərz] - ['bænɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
He had received his wife back after her few hours ' banishment with a sort
他 有 已收到 他的 妻子 后退 后 她 很少 小时 - 流放 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
of chuckling satisfaction ,
的 轻笑 满意 ,

妻子被放逐几个小时后，他带着一种略带得意的轻笑，重新接回了她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'djʊst] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl]
and though even his reduced and enfeebled state did not make him incapable
和 尽管 甚至 他的 减少 和 虚弱的 状态 做过 不是 制作 他 无法
[ʌv; əv] [ə'fens] ,
of offence ,
的 罪行 ,

即使他身体虚弱，状态不佳，也未能使他丧失犯罪能力。

[ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'maːks] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
the insulting remarks he addressed to her were no more than his
这 侮辱 评论 他 已解决 到 她 是 不 更多的 比 他的
['ɔːrd(ə)neri] ['meθəd] .
ordinary method .
普通的 方法 .

他对她说的那些侮辱性话语，不过是他惯用的伎俩。

['mædəm] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] , { - }
Madam said nothing of them ; she seemed , { 98 }
女士 说 没有什么 的 他们 ; 她 似乎 , { - }

夫人对他们只字未提；她似乎，{98}

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] .
strangely enough , glad to return to her martyrdom .
奇怪的 足够的 , 高兴的 到 返回 到 她 殉道 .

奇怪的是，她很高兴能再次成为殉道者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sent] [əˈweɪ] .
It was better , it appeared , than the sensation of being sent away .
它 曾是 更好的 , 它 出现 , 比 这 感觉 的 存在 发送 离开 .

看来，这总比被遣送走的感觉要好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [rest] [ɔːr] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] ,
She was with him , without rest or intermission ,
她 曾是 和 他 , 没有 休息 或者 中场休息 ,

她一直陪着他，没有休息也没有间断。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the whole day and a great portion of the night .
这 所有的 天 和 一个 伟大的 部分 的 这 夜晚 .

一整天和晚上大部分时间。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [rɪˈpoʊz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
The two or three hours allowed her for repose were in the middle of the
这 二 或者 三 小时 允许 她 为了 休息 是 在 这 中间 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她仅有的两三个小时休息时间是在半夜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [stɜːrd] [əˈbrɔːd] [nɔːr] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [θruː] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
and she never stirred abroad nor tasted the fresh air through this period of
和 她 绝不 搅拌 国外 也不 尝过 这 新鲜的 空气 通过 这 时期 的
[kənˈfaɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

在这段禁闭期间，她既没有出国旅行，也没有呼吸过新鲜空气。

[ðə; ði] [ˈdraɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [rɪˈfreʃmənt] [wɜːr; wər] [stɑːpt] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
The drives which had been her daily refreshment were stopped , along with
这 驱动 哪个 有 到过 她 日常的 清爽 是 停止 , 沿着 和
[ˈevri] [ˈʌðər] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
every other possibility of freedom .
每一个 其他 可能性 的 自由 .

曾经让她每天都能放松身心的驾车活动停止了，所有其他获得自由的机会也随之消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns]
In the meantime there appeared something like a fresh development of confidence
在 这 与此同时 那里 出现 某物 喜欢 一个 新鲜的 发展 的 信心
[ænd; ənd] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
and dependence upon her ,
和 依赖性 之上 她 ,

与此同时，他似乎对她产生了一种新的信任和依赖。

[wɪtʃ] [rʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋhoʊld] ,
which wrung the heart of the enemy in her stronghold ,
哪个 拧干 这 心 的 这 敌人 在 她 据点 ,

这令敌军在她据点中胆战心惊。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈrʌsl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
and made Russell think her work had been all in vain .
和 制成 罗素 思考 她 工作 有 到过 全部 在 徒劳 .

这让罗素觉得她的所有努力都白费了。

[ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ber] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Mr . Trevanion could not , it was said , bear his wife out of his sight .
先生 . 特雷瓦尼翁 可以 不是 , 它 曾是 说 , 熊 他的 妻子 出去 的 他的 视线 .

据说，特雷瓦尼翁先生一刻也不愿让妻子离开他的视线。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [kiːps] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrld] ['weɪtɪŋ] .
It is a mistake when a dying person thus keeps all his world waiting .
它 是 一个 错误 什么时候 一个 垂死 人 因此 保持 全部 他的 世界 等待 .

让一个垂死之人让全世界的人都等待，这是个错误。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fækltiz] [ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] .
The sympathetic faculties are worn out .
这 交感神经 学院 是 磨损 出去 .

同情心已经衰竭。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]
The household in general felt a slight sensation of resentment towards the sick man
这 家庭 在 一般的 毛毡 一个 轻微 感觉 的 怨恨 向 这 生病的 男人
[huː] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
who had cheated them into so much interest .
WHO 有 作弊 他们 进入 所以 很多 兴趣 .

全家人都对那个骗取了他们那么多利息的病人感到一丝怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [lʌvd] ,
It was not as if he had been a man whom his dependents loved ,
它 曾是 不是 作为 如果 他 有 到过 一个 男人 谁 他的 家属 喜爱 ,

他并不是那种深受家人爱戴的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'frɔːdid] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɪntrəst]
and he had defrauded them of that profound and serious interest
和 他 有 受骗 他们 的 那 深刻的 和 严肃的 兴趣
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [steps] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] — [ən'les] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['ʌðər]
with which the last steps of any human creature — unless in a hospital or other
和 哪个 这 最后的 步骤 的 任何 人类 生物 — 除非 在 一个 医院 或者 其他
[əˌɡlɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
agglomeration of humanity ,
团聚 的 人类 ,

他辜负了他们心中那份深刻而严肃的关切，这份关切对于任何一个人类生命的最后时刻都是弥足珍贵的——除非是在医院或其他人群聚集的地方。

[wer] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər] [ə'bɑːlɪʃt] — [ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] .
where individual characteristics are abolished — are accompanied .
在哪里 个人 特征 是 废除 — 是 伴随 .

个体特征被消除的地方——随之而来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,
The servants , who had with a little awe attended the coming of death ,
这 仆人 , WHO 有 和 一个 小的 敬畏 参加 这 未来 的 死亡 ,
[wɜːr; wər][hæf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
were half disappointed ,
是 一半 失望的 ,

仆人们原本怀着些许敬畏之心迎接死神的到来，如今却有些失望。

[hæf] [dɪs'ɡʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
half disgusted by the delay .
一半 厌恶 经过 这 延迟 .

对这延误感到十分恼火。

['iːv(ə)n][dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] ,
Even John Trevanion ,
甚至 约翰 特雷瓦尼翁 ,

甚至约翰·特雷瓦尼翁

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn]
who had made up his mind very seriously and somewhat against his own
WHO 有 制成 向上 他的 头脑 非常 严重地 和 有些 反对 他的 自己的
[kən'vikʃənz] [tuː; tə] [weɪt] “ [tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
convictions to wait “ till all was over ,
定罪 到 等待 “ 直到全部 曾是 超过 ,

他非常认真地下定决心，尽管这在某种程度上违背了他自己的信念，但他还是决定等到“一切结束”。

” [hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] : [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [wiːks] , [pər'hæps][fɔːr; fər]
” had a sensation of annoyance : he might go on for weeks , perhaps for
” 有 一个 感觉 的 烦恼 : 他 可能 去 在 为了 周 , 也许 为了
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“我感到一阵恼火：他可能会持续数周，甚至数月。”

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] — “ [θæŋk] [gɑːd] !
all the winter — “ thank God !
全部 这 冬天 — “ 感谢 上帝 !

整个冬天——“感谢上帝！

” [ðeɪ] [sed] , [mə'kænɪkli] ;
” they said , mechanically ;
” 他们 说 , 机械地 ;

他们机械地说道；

[bʌt; bət][dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [bæk] —
but John could not help thinking how inconvenient it would be to come back —
但 约翰 可以 不是 帮助 思维 如何 不方便 它 会 是 到 来 后退 —
[tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ,
to hang on all the winter ,
到 悬挂 在 全部 这 冬天 ,

但约翰忍不住想到，回来该有多不方便——要在这里待上整个冬天。

['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] .
never able to go anywhere .
绝不 有能力的 到 去 任何地方 .

永远无法去任何地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət] [wʌns] ,
It would have been so much more considerate to get it over at once ,
它 会 有 到过 所以 很多 更多的 周到 到 得到 它 超过 在 一次 ,

如果能一次性完成，那就周到了得多。

[bʌt; bət] ['redʒɪnəld] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn] [huː] [kən'sɪdərd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kən'viːniəns] .
but Reginald was never one who considered other people's convenience .
但 雷金纳德 曾是 绝不 一 WHO 经过考虑的 其他 人们的 方便 .

但雷金纳德从来不会考虑别人的方便。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [liːv] [haɪkɔrt] , [ænd; ənd] [huː] , [bɪ'saɪdz]
Dr . Beaton , who had no desire to leave Highcourt , and who , besides
博士 . 比顿 , WHO 有 不 欲望 到 离开 高等法院 , 和 WHO , 除了
,
,
,

比顿博士并不想离开高等法院，而且，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]
had a doctor's satisfaction in a successful fight with disease , took it much
有 一个 医生的 满意 在 一个 成功的 斗争 和 疾病 ， 采取 它 很多
[mɔːr] { - }
more { 99 }
更多的 { - }

医生在成功战胜疾病后获得了极大的满足感，他对此更加满意{99}

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

愉快。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] “ ['pʊlɪŋ] ” [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]
He rubbed his hands and expressed his hopes of “ pulling ” his patient
他 摩擦 他的 双手 和 表达 他的 希望 的 “ 拉 ” 他的 病人
[θruː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
through , with much unnecessary cordiality .
通过 ， 和 很多 不必要 亲切 .

他搓着手，用一种不必要的热情表达了他“帮助”病人渡过难关的愿望。

“ [let] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [steɪv] [ɔːf] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [tɪl] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [meɪ]
“ Let us but stave off all trouble till spring , and there is no saying what may
“ 让 我们 但 五线谱 离开 全部 麻烦 直到 春天 ， 和 那里 是 不 说 什么 可能
['hæpən] ,
happen ,
发生 ，

“只要我们能把所有麻烦都拖到春天，谁也说不准会发生什么事。”

” [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔːntɪli] .
” he said , jauntily .
” 他 说 ， 轻快地 .

“他轻快地说。”

“ [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [nekst] ['wɪntər] [wiː; wi] [meɪ] [get]
“ The summer will be all in his favor , and before next winter we may get
“ 这 夏天 将要 是 全部 在 他的 偏爱 ， 和 前 下一个 冬天 我们 可能 得到
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .

“今年夏天对他来说一切都会很顺利，到明年冬天之前，我们或许就能把他带走了。”

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
” The younger members of the family took this for granted .
” 这 年轻 成员 的 这 家庭 采取 这 为了 的确 .

“家里的年轻成员对此习以为常。”

['redʒɪnəld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [skuːl] ,
Reginald , who had been sent for from school ,
雷金纳德 ， WHO 有 到过 发送 为了 从 学校 ，

雷金纳德，他是学校派人来接他的，

['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'nʌðər] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːəl] [niːd] [fɔːr; fər]
begged his mother another time to be sure there was some real need for
乞求 他的 母亲 其他 时间 到 是 当然 那里 曾是 一些 真实的 需要 为了
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] ;
it before summoning a fellow home in the middle of the half ;
它 前 召唤 一个 同伴 家 在 这 中间 的 这 一半 ；

他再次恳求母亲，一定要确保确实有此必要，才肯在半场中途把同伴叫回家；

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .
and Rosalind entirely recovered her spirits .
和 罗莎琳德 完全 恢复 她 烈酒 .

罗莎琳德完全恢复了精神。

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
The cloud that had hung over the house seemed about to melt away .
这 云 那 有 悬挂 超过 这 房子 似乎 关于 到 熔化 离开 .

笼罩在房子上空的那片乌云似乎即将消散。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['kɔnfərənsis] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [held] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Nobody was aware of the agitating conferences which Jane held with her
无人 曾是 意识到的 的 这 搅拌 会议 哪个 简 握住 和 她
['mɪstrəs] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
mistress in the few moments when they saw each other ;
情妇 在 这 很少 时刻 什么时候 他们 锯 每个 其他 ;

没有人知道简和她的女主人在为数不多的几次见面中，会进行哪些令人不安的谈话；

[ɔːr] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [kən'tendid] [ɪn] ['mædəmz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['evɪdənt]
or the miserable anxiety which contended in Madam's mind with her evident
或者 这 悲惨的 焦虑 哪个 有争议 在 夫人的 头脑 和 她 明显
[ænd; ənd] ['nesəseri] ['duːtiz] .
and necessary duties .
和 必要的 职责 .

或者说，是夫人心中因履行其显而易见且必要的职责而产生的痛苦焦虑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['berid] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] [tuː; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [ðem; ðəm]
She had buried her troubles too long in her own bosom to exhibit them
她 有 埋葬 她 麻烦 也 长的 在 她 自己的 怀 到 展览 他们
[naʊ] .
now .
现在 .

她把自己的烦恼埋藏在心底太久了，现在不愿再表现出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['sloʊli] [ə'weɪ] ;
And thus the days passed slowly away ;
和 因此 这 天 通过了 缓慢地 离开 ;

就这样，日子慢慢地过去了；

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
the patient had not yet been allowed to leave his bed , and , indeed ,
这 病人 有 不是 然而 到过 允许 到 离开 他的 床 , 和 , 的确 ,

病人当时还不被允许下床，事实上，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] ['fiːblnəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
was in a state of alarming feebleness , but that was all .
曾是 在 一个 状态 的 令人担忧 虚弱 , 但 那 曾是 全部 .

他当时身体虚弱得令人担忧，但仅此而已。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [left] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] .
Rosalind was left very much to herself during these days .
罗莎琳德 曾是 左边 非常 很多 到 她自己 期间 这些 天 .

这些日子里，罗莎琳德几乎完全被独自一人留了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .
She had now no longer any one to go out with .
她 有 现在 不 更长 任何 一 到 去 出去 和 .

她现在再也没有人陪她出去玩了。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
Sometimes , indeed , her uncle would propose a walk ,
有时 , 的确 , 她 叔叔 会 提出 一个 走 ,

有时，她的叔叔确实会提议散步。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but that at the most occupied but a small part of the day ,
但 那 在 这 最多 占领 但 一个 小的 部分 的 这 天 ,

但那只是一天中最繁忙的时段，也只是很短的时间。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] .
and all her usual occupations had been suspended in the general excitement .
和 全部 她 通常 职业 有 到过 暂停 在 这 一般的 激动 .

在大家的兴奋情绪中，她所有的日常工作都暂停了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [streɪ] [ə'loʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
She took to wandering about the park , where she could stray alone as much as
她 采取 到 漫游 关于 这 公园 , 在哪里 她 可以 流浪 独自的 作为 很多 作为
[pliːzd] [hɜːr; hər] ,
pleased her ,
高兴 她 ,

她喜欢在公园里闲逛，在那里她可以随心所欲地独自漫步。

[fiərɪŋ] [noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] .
fearing no intrusion .
害怕 不 入侵 .

不怕任何侵扰。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪk] ,
A week or ten days after the visit of Mr . Blake ,
一个 星期 或者 十 天 后 这 访问 的 先生 . 布莱克 ,

布莱克先生来访后的一周或十天，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] .
she was walking near the lake which was the pride of Highcourt .
她 曾是 步行 靠近 这 湖 哪个 曾是 这 自豪 的 高等法院 .

她当时正在湖边散步，那湖是高等法院的骄傲。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,
In summer the banks of this piece of water were a mass of flowering shrubs ,
在 夏天 这 银行 的 这 片 的 水 是 一个 大量的 的 开花 灌木 ,

夏天，这片水域的两岸长满了盛开的灌木丛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːkwəli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
and on the little artificial island in the middle was a little equally artificial
和 在 这 小的 人造的 岛 在 这 中间 曾是 一个 小的 同样地 人造的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

中间的小人工岛上有一座同样是人工建造的小屋。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] ['grænmʌðər] , [wer] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['sʌmər] [wʊd]
the creation of Rosalind's grandmother , where still the children in summer would
这 创建 的 罗莎琳德的 祖母 , 在哪里 仍然 这 孩子们 在 夏天 会
['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] .
often go to have tea .
经常 去 到 有 茶 .

这是罗莎琳德的祖母创建的，直到今天夏天，孩子们仍然经常去那里喝茶。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['boʊts] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['trænspɔːtiŋ]
One or two boats lay at a little landing - place for the purpose of transporting
一 或者 二 船 躺 在 一个 小的 降落 - 地方 为了 这 目的 的 运输
['vɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

一两艘船停泊在小型码头，用于运送游客。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [wen] [ðə; ði][ˈfæməli]

and it was one of the pleasures of the neighborhood , when the family

和 它 曾是 一 的 这 快乐 的 这 邻里 , 什么时候 这 家庭

[wɜːr; wər][ˈæbsənt] ,

were absent ,

是 缺席的 ,

当这家人不在家时，这是邻里间的一大乐趣。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈbiːʒuː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

to visit the Bijou , as it was called .

到 访问 这 珠宝 , 作为 它 曾是 称为 .

去参观那座被称为“宝石”的宫殿。

[æt; ət][wʌn] [end] { - }

At one end { 100 }

在 一 结尾 { - }

在一端{100}

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

of the little lake was a road leading from the village ,

的 这 小的 湖 曾是 一个 路 领导 从 这 村庄 ,

小湖边有一条从村庄延伸出来的路，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] .

to which the public of the place had a right .

到 哪个 这 民众 的 这 地方 有 一个 正确的 .

这是当地公众享有的权利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [wɔːks]

It was perhaps out of weariness with the monotony of her lonely walks

它 曾是 也许 出去 的 疲劳 和 这 单调 的 她 孤独 散步

[ðæt] [ˈrɔzəlind] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [steps] [ðæt] [wei] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz][koʊld]

that Rosalind directed her steps that way on an afternoon when all was cold

那 罗莎琳德 指导 她 步骤 那 方式 在 一个 下午 什么时候 全部 曾是 寒冷的

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and clear ,

和 清除 ,

或许是因为厌倦了独自散步的单调乏味，罗莎琳德在一个寒冷晴朗的下午，朝着那个方向走去。

[æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] - [red] [ˈsʌnset] [prɪˈpeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði]

an orange - red sunset preparing in the west , and indications of frost in the

一个 橙子 - 红色的 日落 准备 在 这 西方 , 和 症状 的 霜 在 这

[er] .

air .

空气 .

西方的夕阳呈橙红色，空气中弥漫着霜冻的迹象。

[ðə; ði] [leɪk] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [bleɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ]

The lake caught the reflection of the sunset blaze and was all barred with

这 湖 捕捉 这 反射 的 这 日落 火焰 和 曾是 全部 禁止 和

[ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ,

crimson and gold ,

赤红 和 金子 ,

湖面映照着落日的余晖，泛着一片绯红和金色的光芒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstiːli] [bluː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [in'tensifaiiŋ] [ˈevri] [tɪnt] .

with the steely blue of its surface coming in around and intensifying every tint .

和 这 钢铁般的 蓝色的 的 它是 表面 未来 在 大约 和 加剧 每一个 着色 .

其表面的钢铁般的蓝色环绕着并加深了每一种色调。

['rɔzəlind]	[wɔːkt]	['sloʊli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['mɑːrdʒɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
Rosalind	**walked**	**slowly**	**round**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**water**	**,**
罗莎琳德	步行	缓慢地	圆形的	这	利润	的	这	水	，

罗莎琳德沿着水边缓缓走着，

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæpi]	[ˌæftər'nuːnz]	[wen]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['mʌðər]
and	**thought**	**of**	**the**	**happy**	**afternoons**	**when**	**the**	**children**	**and**	**their**	**mother**
和	想法	的	这	快乐的	下午	什么时候	这	孩子们	和	他们的	母亲

[hæd; həd]	[bɪn]	[rəud]	[ə'krɔːs]	,
had	**been**	**rowed**	**across**	**,**
有	到过	划船	穿过	，

我想起了那些快乐的午后，孩子们和他们的母亲乘船过河的情景。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[reks]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
she	**herself**	**and**	**Rex**	**taking**	**the**	**control**	**of**	**the**	**boat**	**.**
她	她自己	和	雷克斯	采取	这	控制	的	这	船	.

她和雷克斯一起控制了船。

[ðə; ði]	['wɔːtər]	[lʊkt]	['temptɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[baːz]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	,
The	**water**	**looked**	**tempting**	**,**	**with**	**its**	**bars**	**of**	**color**	**,**
这	水	看起来	诱人的	，	和	它是	酒吧	的	颜色	，

水面色彩斑斓，看起来很诱人。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[red]	[ruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['biːʒuː]	[bleizd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['slæntɪŋ]	[laɪt]	.
and	**the**	**little**	**red**	**roof**	**of**	**the**	**Bijou**	**blazed**	**in**	**the**	**slanting**	**light**	**.**
和	这	小的	红色的	屋顶	的	这	珠宝	燃烧的	在	这	斜	光	.

在倾斜的阳光下，比茹小酒店的红色屋顶闪闪发光。

[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['boʊts]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	-	[pleɪs]	,
She	**played**	**with**	**the**	**boats**	**at**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**,**
她	玩	和	这	船	在	这	降落	-	地方	，

她在码头边玩船。

['pʊʃɪŋ]	[wʌn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hæf]	['fænsi]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[fɔːrθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
pushing	**one**	**into**	**the**	**water**	**with**	**a**	**half**	**fancy**	**to**	**push**	**forth**	**into**	**the**	**lake**	**,**
推动	一	进入	这	水	和	一个	一半	想要	到	推	前进	进入	这	湖	，

用半花式动作将一个人推入水中，然后推入湖中，

[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[gɑːt]	['ɔːlmoʊst]	[tuː]	[fɑːr]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊld]	[bæk]	[ə'gen]	,
until	**it**	**had**	**got**	**almost**	**too**	**far**	**off**	**to**	**be**	**pulled**	**back**	**again**	**,**
直到	它	有	得到	几乎	也	远的	离开	到	是	拉	后退	再次	，

直到它几乎偏离目标太远，无法再拉回来为止。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	,
and	**gave**	**her**	**some**	**trouble**	**,**
和	给予	她	一些	麻烦	，

并给她制造了一些麻烦，

['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taɪni]	[pɪr]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɔːr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
standing	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**tiny**	**pier**	**with**	**an**	**oar**	**in**	**her**	**hand**	**,**
常设	在	这	边缘	的	这	微小的	码头	和	一个	桨	在	她	手	，

她站在小码头的边缘，手里拿着一根桨。

[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[tuː; tə]	[ɪts]	['lɪt(ə)l]	['æŋkərɪdʒ]	.
to	**bring**	**it**	**back**	**to**	**its**	**little**	**anchorage**	**.**
到	带来	它	后退	到	它是	小的	安克雷奇	.

把它带回它的小锚地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðʌs] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
She was standing thus , her figure relieved against the still , shining surface of
她 曾是 常设 因此 , 她 数字 松了口气 反对 这 仍然 , 灼灼 表面 的
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

她就这样站着，身影映衬着平静闪亮的水面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
when she heard a footstep behind her ,
什么时候 她 听到 一个 脚步 在后面 她 ,

当她听到身后有脚步声时，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts]
and thinking it the man who had charge of the cottage and the boats
和 思维 它 这 男人 WHO 有 收费 的 这 小屋 和 这 船
,
,
,

他以为是负责照看小屋和船只的那个人。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , “ [kʌm] [hɪr] , [dʌn'mɔː] ;
called to him without turning round , “ Come here , Dunmore ;
称为 到 他 没有 转弯 圆形的 , “ 来 这里 , 邓莫尔 ;

头也不回地喊道：“邓莫尔，过来；

[aɪ][hæv; həv] [luːst] [ðɪs] [boʊt] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] —
I have loosed this boat and I can't get it back —
我 有 松开 这 船 和 我 不能 得到 它 后退 —

我把船弄丢了，再也找不回来了——

” [ðə; ði] ['fʊtstep] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
” The footstep advanced with a certain hesitation .
” 这 脚步 先进的 和 一个 肯定 犹豫 .

脚步声带着一丝犹豫向前迈去。

[ðen] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌn'mɔː] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː]
Then an unfamiliar voice said , “ I am not Dunmore — but if you will allow me
然后 一个 陌生 嗓音 说 , “ 我 是 不是 邓莫尔 — 但 如果 你 将要 允许 我
[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] —
to help you —
到 帮助 你 —

这时，一个陌生的声音说道：“我不是邓莫尔——但如果你允许我帮助你——”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .
” She started and turned round .
” 她 开始 和 转向 圆形的 .

她猛地一惊，转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['streɪndʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [twaɪs] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
It was the same stranger whom she had already twice seen on the road .
它 曾是 这 相同的 陌生人 谁 她 有 已经 两次 已见 在 这 路 .

那是她已经在路上见过两次的陌生人。

“ [oʊ] ! [preɪ] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
“ Oh ! pray don't let me trouble you .
“ 哦 ! 祈祷 不 让 我 麻烦 你 .

“哦！请不要让我打扰您。”

[dʌn'mɔː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Dunmore will be here directly , ” she said .
邓莫尔 将要 是 这里 直接地 , ” 她 说 .

“邓莫尔会直接过来，”她说。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [prɪ'vent] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

This did not , however , prevent the young man from rendering the necessary

这 做过 不是 , 然而 , 防止 这 年轻的 男人 从 渲染 这 必要的

[ə'sɪstəns] .

assistance .

协助 .

但这并没有阻止这位年轻人提供必要的帮助。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ]

He got into one of the nearer boats , and stretching out from the bow

他 得到 进入 一 的 这 更近 船 , 和 伸展 出去 从 这 弓

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of it ,

的 它 ,

他上了一艘离岸较近的小船，从船头伸出手来，

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [streɪ] ['pɪnɪs] .

secured the stray pinnace .

安全 这 流浪 小艇 .

固定住了那艘走失的小艇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ækt] , [nɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] [ðæt] [geɪv] { - }

It was not a dangerous act , nor even one that gave { 101 }

它 曾是 不是 一个 危险的 行为 , 也不 甚至 一 那 给予 { - }

这并非危险的行为，甚至也不是造成{101}

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] ['rɔzəlind] , ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the passer - by much trouble , but Rosalind , partly out of a sense that she

这 过路人 - 经过 很多 麻烦 , 但 罗莎琳德 , 部分 出去 的 一个 感觉 那 她

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'greɪʃəs] ,

had been ungracious ,

有 到过 不友善的 ,

路人为此费了不少周折，但罗莎琳德，部分原因是觉得自己不够礼貌，

['pɑːrtli] , [pər'hæps] — [huː] [kæn; kən] [tel] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd]

partly , perhaps — who can tell — out of the utter monotony of all around

部分 , 也许 — WHO 能 告诉 — 出去 的 这 说出 单调 的 全部 大约

[hɜːr; hər] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

her , thanked him with eagerness .

她 , 谢谢 他 和 渴望 .

或许部分原因是——谁知道呢——周围一切都极其单调乏味，她急切地向他道谢。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“ I am sorry to give you trouble , ” she said again .

“ 我 是 对不起 到 给 你 麻烦 , ” 她 说 再次 .

“很抱歉给您添麻烦了,”她再次说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] .

“ It is no trouble , it is a pleasure .

“ 它 是 不 麻烦 , 它 是 一个 乐趣 .

“这不麻烦，反而是件乐事。”

” [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sensəb(ə)l] , [soʊ] [dʒuː'dɪʃəs] , [æz; əz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['æftər] [ðɪs]

” Was he going to be so sensible , so judicious , as to go away after this

” 曾是 他 去 到 是 所以 明智的 , 所以 明智的 , 作为 到 去 离开 后 这

?

?

?

“他会如此明智，如此善解人意，就此离开吗？”

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'tend]	[soʊ]	.
He	**seemed**	**to**	**intend**	**so**	**.**
他	似乎	到	打算	所以	.

他似乎就是这个意思。

[hiː; hi]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	['æftər]	['bəuiŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,
He	**put**	**on**	**his**	**hat**	**after**	**bowing**	**to**	**her**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**,**
他	放	在	他的	帽子	后	鞠躬	到	她	,	和	转向	离开	,

他向她鞠躬后戴上帽子，然后转身离开。

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	['æftər]	-	[θɔːt]	[wɪtʃ]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	.
but	**then**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**after**	**-**	**thought**	**which**	**struck**	**him**	**.**
但	然后	那里	似乎	到	是	一个	后	-	想法	哪个	击	他	.

但随后他似乎又想到了什么。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[bæk]	[ə'gen]	,	[tʊk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:	“	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,
He	**turned**	**back**	**again**	**,**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**again**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**
他	转向	后退	再次	,	采取	离开	他的	帽子	再次	,	和	说	:	“	我	求	你的	赦免	,

他又转过身，再次摘下帽子，说道：“请原谅，

[bʌt; bət]	[meɪ]	[aɪ]	[æsk]	[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	[trɛ'væniən]	?
but	**may**	**I**	**ask**	**for**	**Mr**	**.**	**Trevanion**	**?**
但	可能	我	问	为了	先生	.	特雷瓦尼翁	?

请问特雷瓦尼翁先生在吗?

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[nuːz]	[ɪz]	[soʊ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	.	”
The	**village**	**news**	**is**	**so**	**uncertain**	**.**	**”**
这	村庄	消息	是	所以	不确定	.	”

村里的消息太不稳定了。

“	[maɪ]	['fɑːðər]	[ɪz]	[stɪl]	['veri]	[ɪl]	,	”	[sed]	['rɔzəlind]	,
“	**My**	**father**	**is**	**still**	**very**	**ill**	**,**	**”**	**said**	**Rosalind**	**,**
“	我的	父亲	是	仍然	非常	患病的	,	”	说	罗莎琳德	,

“我父亲的病情仍然很严重，”罗莎琳德说。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[θɔːt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[naʊ]	[sʌm; səm]	[hoʊp]	.	”
“	**but**	**it**	**is**	**thought**	**there**	**is**	**now**	**some**	**hope**	**.**	**”**
“	但	它	是	想法	那里	是	现在	一些	希望	.	”

“但现在看来，或许有一些希望了。”

“	[ðæt]	[ɪz]	[gʊd]	[nuːz]	[ɪn'diːd]	,	”	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[sed]	.
“	**That**	**is**	**good**	**news**	**indeed**	**,**	**”**	**the**	**stranger**	**said**	**.**
“	那	是	好的	消息	的确	,	”	这	陌生人	说	.

“这确实是个好消息，”陌生人说道。

['sɜːrt(ə)nli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	['ɪntrəstɪŋ]	[feɪs]	.
Certainly	**he**	**had**	**a**	**most**	**interesting**	**face**	**.**
当然	他	有	一个	最多	有趣的	脸	.

他的长相确实非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kaʊntənəns]	[wʌz; wəz]	“	[nɑːt]
It	**could**	**not**	**be**	**possible**	**that**	**a**	**man**	**with**	**such**	**a**	**countenance**	**was**	**“**	**not**
它	可以	不是	是	可能的	那	一个	男人	和	这样的	一个	面容	曾是	“	不是

[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	,
a	**gentleman**	**,**
一个	绅士	,

一个长相如此的人，怎么可能是“不是一位绅士”呢?

”	[ðæt]	[moʊst]	['dæmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['sentənsɪz]	.
”	**that**	**most**	**damning**	**of**	**all**	**sentences**	**.**
”	那	最多	令人震惊的	的	全部	句子	.

这是最具杀伤力的一句话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːrdʒ] , ['lɪkwɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
His face was refined and delicate ; his eyes large , liquid , full of meaning ,
他的 脸 曾是 精制 和 精美的 ; 他的 眼睛 大的 , 液体 , 满的 的 意义 ,

他面容精致，五官端正；双眼大而明亮，充满深意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]
which was increased by the air of weakness which made them larger and
哪个 曾是 增加 经过 这 空气 的 弱点 哪个 制成 他们 更大的 和
[braitə] [ðæn; ðən] [aɪz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
brighter than eyes in ordinary circumstances .
更亮 比 眼睛 在 普通的 情况 .

这种虚弱的气氛加剧了它们的明亮和放大，使它们比平时的眼睛更大更亮。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][glæd] .
And certainly it was kind of him to be glad .
和 当然 它 曾是 种类 的 他 到 是 高兴的 .

他能感到高兴当然很好。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] , ” ['rɔzəlind] [sed] .
“ Oh , yes , you told me before you knew my father , ” Rosalind said .
“ 哦 , 是的 , 你 讲述 我 前 你 知道 我的 父亲 , ” 罗莎琳德 说 .

“哦，是的，你在认识我父亲之前就告诉过我了,”罗莎琳德说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] ;
“ I cannot claim to know Mr . Trevanion ;
“ 我 不能 宣称 到 知道 先生 . 特雷瓦尼翁 ;

“我不能说我认识特雷瓦尼翁先生；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['veri] [wel] ,
but I do know a member of the family very well ,
但 我 做 知道 一个 成员 的 这 家庭 非常 出色地 ,

但我确实很了解这个家庭的一位成员。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .
and I have heard of him all my life .
和 我 有 听到 的 他 全部 我的 生活 .

我从小就听说过他。

” ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
” Rosalind was no more afraid of a young man than of an old woman ,
” 罗莎琳德 曾是 不 更多的 害怕的 的 一个 年轻的 男人 比 的 一个 老的 女士 ,

罗莎琳德对年轻男子的恐惧并不比对老妇人的恐惧更多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [huː] , ['æftər][ɔːl] ,
and she thought she had been unjust to this stranger , who , after all ,
和 她 想法 她 有 到过 不公正 到 这 陌生人 , WHO , 后 全部 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [dres] ,
notwithstanding his rough dress ,
虽然 他的 粗糙的 裙子 ,

她觉得自己对这个陌生人太不公平了，毕竟，尽管他衣着粗陋，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] .
had nothing about him to find fault with .
有 没有什么 关于 他 到 寻找 过错 和 .

他身上没有任何值得挑剔的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jes] ; [pər'hæps][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ?
She said , “ Yes ; perhaps my Uncle John ?
她 说 , “ 是的 ; 也许 我的 叔叔 约翰 ?

她说：“是的；也许是我的约翰叔叔？”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
In any case I am much obliged to you ,
在 任何 案件 我 是 很多 有义务 到 你 ，
总之，我非常感谢您。

[bəuθ][fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈpɑːpə] . ”
both for helping me and for your interest in papa . ”
两个都 为了 帮助 我 和 为了 你的 兴趣 在 爸爸 . ”
感谢你帮助我，也感谢你关心爸爸。

“ [meɪ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [æsk] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ?
“ May I sometimes ask how he is ?
“ 可能 我 有时 问 如何 他 是 ?
我可以偶尔问问他过得怎么样吗?

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [ɑːr; ər][soʊ] [veɪg] . ” { - }
The villagers are so vague . ” { 102 }
这 村民们 是 所以 模糊的 . ” { - }
村民们的说法很含糊。”{102}

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʊlətɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
“ Oh , certainly , ” said Rosalind ; “ they have a bulletin at the lodge ,
“ 哦 , 当然 , ” 说 罗莎琳德 ; “ 他们 有 一个 公告 在 这 小屋 ,
“哦，当然，”罗莎琳德说，“旅馆里有公告栏，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [haɪkɔrt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [læst]
or if you care to come so far as Highcourt , you will always have the last
或者如果 你 关心 到 来 所以 远的 作为 高等法院 , 你 将要 总是 有 这 最后的
[rɪˈpɔːrt] . ”
report . ”
报告 . ”
或者，如果你愿意一路告到高等法院，你总能看到最终的报告。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ You are very kind , I will not come to the house .
“ 你 是 非常 种类 , 我 将要 不是 来 到 这 房子 .
“您真是太好了，我就不去您家了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
But I know that you often walk in the park .
但 我 知道 那 你 经常 走 在 这 公园 .
但我知道你经常去公园散步。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] — [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] ?
If I may ask you when we — chance to meet ?
如果 我 可能 问 你 什么时候 我们 — 机会 到 见面 ?
请问我们何时有机会见面?

” [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈstɑːrtld] [ˈrɔzəlind] .
” This suggestion startled Rosalind .
” 这 建议 惊慌 罗莎琳德 .
这个提议让罗莎琳德大吃一惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈwoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈgen] [ðæt] [veɪg] [əˈlɑːrm] — [nɑːt] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
It awoke in her again that vague alarm — not , perhaps , a gentleman .
它 醒来 在 她 再次 那 模糊的 警报 — 不是 , 也许 , 一个 绅士 .
这再次唤起了她心中那份模糊的警觉——或许，他并非一位绅士。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['sɜːrtʃɪŋ]	[hɜːrz]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	['sensətɪv]
But	**when**	**she**	**looked**	**at**	**the**	**eyes**	**which**	**were**	**searching**	**hers**	**with**	**so**	**sensitive**
但	什么时候	她	看起来	在	这	眼睛	哪个	是	搜索	她的	和	所以	敏感的

[ə; eɪ]	[pər'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['evri]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
a	**perception**	**of**	**every**	**shade**	**of**	**expression**	**,**
一个	洞察力	的	每一个	阴影	的	表达	,

但当她看向那双正用如此敏锐的洞察力审视着她的眼睛时，她意识到，那双眼睛能捕捉到她眼中的每一丝表情。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[kən'fjuːzd]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
she	**became**	**confused**	**and**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**think**	**.**
她	成为	使困惑	和	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

她感到困惑，不知道该怎么想。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kwɪkli]	['sensəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['evri]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]
He	**was**	**so**	**quickly**	**sensible**	**of**	**every**	**change**	**that**	**he**	**saw**	**he**	**had**	**taken**	**a**
他	曾是	所以	迅速地	明智的	的	每一个	改变	那	他	锯	他	有	已采取	一个

[rɔːŋ]	[step]	.
wrong	**step**	**.**
错误的	步	.

他对每一个变化都反应如此迅速，以至于他意识到自己走错了一步。

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɔːn]	['fɜːrðər]	,	[ænd; ənd]	[pər'siːvd]	[wʌt]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[step]	[wʌz; wəz]	,
He	**ought**	**to**	**have**	**gone**	**further**	**,**	**and**	**perceived**	**what**	**the**	**wrong**	**step**	**was**	**,**
他	应该	到	有	已消失	更远	,	和	感知	什么	这	错误的	步	曾是	,

他本应该走得更远，并意识到自己错在哪里。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pʌz(ə)ld]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[dɪ'skʌvər]	[ðɪs]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	,
but	**she**	**thought**	**he**	**was**	**puzzled**	**and**	**did**	**not**	**discover**	**this**	**instinctively**	**,**
但	她	想法	他	曾是	困惑	和	做过	不是	发现	这	本能地	,

但她认为他感到困惑，并没有本能地发现这一点。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
as	**a**	**gentleman**	**would**	**have**	**done**	**.**
作为	一个	绅士	会	有	完毕	.

就像一位绅士会做的那样。

[ʃiː; ʃi]	[wɪð'druː]	[ə; eɪ]	[step]	[ɔːr]	[tuː]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	.
She	**withdrew**	**a**	**step**	**or**	**two**	**involuntarily**	**.**
她	退出	一个	步	或者	二	不由自主	.

她不由自主地后退了一两步。

“	[oʊ]	,	[noʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	['dʒent(ə)l]	['dɪgnəti]	,	“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[wɔːk]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	;
“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**she**	**said**	**with**	**gentle**	**dignity**	**,**	**“**	**I**	**do**	**not**	**always**	**walk**	**the**	**same**	**way**	**;**
“	哦	,	不	,	”	她	说	和	温和的	尊严	,	“	我	做	不是	总是	走	这	相同的	方式	;

“哦，不，”她带着温柔的尊严说道，“我并不总是走同一条路；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['bʊlətɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	.
but	**you**	**may**	**be**	**sure**	**of**	**seeing**	**the**	**bulletin**	**at**	**the**	**lodge**	**.**
但	你	可能	是	当然	的	看到	这	公告	在	这	小屋	.

但你肯定能在旅馆看到公告。

”	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['kɜːrtəsi]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	,	[nɑːt]	['hʌriŋ]	,
”	**And**	**with**	**this**	**she**	**made**	**him**	**a**	**courtesy**	**and**	**walked**	**away**	**,**	**not**	**hurrying**	**,**
”	和	和	这	她	制成	他	一个	礼貌	和	步行	离开	,	不是	匆忙	,

[tuː; tə]	[ʃoʊ]	['eni]	[ə'lɑːrm]	,
to	**show**	**any**	**alarm**	**,**
到	展示	任何	警报	,

“说完，她礼貌地向他行了个礼，然后不慌不忙地走开了，没有表现出任何惊慌。”

[bʌt; bət]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[pæθ]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	,
but	**taking**	**a**	**path**	**which**	**was**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**the**	**public**	**,**
但	采取	一个	小路	哪个	曾是	相当	出去	的	这	方式	的	这	民众	,

但却选择了一条完全避开公众视线的道路，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .
and where he could not follow .
和 在哪里 他 可以 不是 跟随 .

以及他无法跟随的地方。

['rɔzəlind] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] .
Rosalind felt a little thrill of agitation in her as she went home .
罗莎琳德 毛毡 一个 小的 刺激 的 搅动 在 她 作为 她 去 家 .

罗莎琳德回家时，心中涌起一丝激动之情。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [hɪr] ,
Who could he be , and what did he do here ,
WHO 可以 他 是 , 和 什么 做过 他 做 这里 ,

他是谁？他在这里做什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [θroʊ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ?
and why did he throw himself in her way ?
和 为什么 做过 他 扔 他自己 在 她 方式 ?

他为什么要挡在她面前？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgərli] [roʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
If she had been a girl of a vulgarly romantic imagination ,
如果 她 有 到过 一个 女孩 的 一个 粗俗地 浪漫的 想像力 ,

如果她是一个拥有庸俗浪漫想象力的女孩，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
she would no doubt have jumped at the idea of a secret adoration which
她 会 不 怀疑 有 跳了起来 在 这 主意 的 一个 秘密 崇拜 哪个
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
had brought him to the poor little village for her sake ,
有 带来 他 到 这 贫穷的 小的 村庄 为了 她 清酒 ,

她无疑会欣然接受这种秘密爱慕之情，并认为正是这份爱慕让他为了她来到了这个贫穷的小村庄。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪn'kaʊntər] .
for the chance of a passing encounter .
为了 这 机会 的 一个 通过 遇到 .

为了有机会与人偶遇。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
But Rosalind was not of this turn of imagination ,
但 罗莎琳德 曾是 不是 的 这 转动 的 想像力 ,

但罗莎琳德并不具备这种想象力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndɪ'faɪnd] [daʊt] [wɪtʃ] ['weivəd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][dæmp]
and that undefined doubt which wavered in her mind did a great deal to damp
和 那 不明确的 怀疑 哪个 犹豫不决 在 她 头脑 做过 一个 伟大的 交易 到 潮湿
[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['fænsi] .
the wings of any such fancy .
这 翅膀 的 任何 这样的 想要 .

她心中那挥之不去的疑虑，极大地抑制了任何此类幻想的萌芽。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]
What he had said was almost equal to asking her to meet him in
什么 他 有 说 曾是 几乎 平等的 到 问 她 到 见面 他 在
[ðə; ði][pɑːrk] .
the park .
这 公园 .

他说的那些话几乎等同于约她到公园见面。

[ʃiː; ʃi]	[blʌʃt]	[ɔːl]	['oʊvər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	—	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	['nɑːlɪdʒ]	.
She	**blushed**	**all**	**over**	**at**	**the**	**thought**	**—**	**at**	**the**	**curious**	**impossibility**	**of**	**it**	**,**	**the**	**want**	**of**	**knowledge**	**.**
她	脸红了	全部	超过	在	这	想法	—	在	这	好奇的	不可能	的	它	，	这	想	的	知识	.

想到这件事，她脸颊绯红——想到这件事的不可思议的不可能性，想到自己对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
It	**did**	**not**	**seem**	**an**	**insult**	**to**	**her**	**,**
它	做过	不是	似乎	一个	侮辱	到	她	，

她并不觉得这是侮辱。

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]	['ɪgnərəns]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;
but	**such**	**an**	**incomprehensible**	**ignorance**	**in**	**him**	**that**	**she**	**was**	**ashamed**	**of**	**it**	**;**
但	这样的	一个	难以理解	无知	在	他	那	她	曾是	羞愧	的	它	;

但他的无知如此令人费解，以至于她为此感到羞愧；

[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	.
that	**he**	**should**	**have**	**been**	**capable**	**of**	**such**	**a**	**mistake**	**.**
那	他	应该	有	到过	有能力的	的	这样的	一个	错误	.

他竟然会犯这样的错误。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	!	{	-	}
Not	**a**	**gentleman**	**!**	**{**	**103**	**}**
不是	一个	绅士	！	{	-	}

不是绅士！{103}

[oʊ]	,	['ʃʊrli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	,	['nevər]	—	[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[faɪn]	,
Oh	**,**	**surely**	**he**	**could**	**never**	**,**	**never**	**—**	**And**	**yet**	**the**	**testimony**	**of**	**those**	**fine**	**,**
哦	，	一定	他	可以	绝不	，	绝不	—	和	然而	这	见证	的	那些	美好的	，

哦，他肯定不可能，绝对不可能——然而那些优秀人士的证词，

[rɪ'faɪnd]	[fitʃər]	—	[ðə; ði]	[maʊθ]	[soʊ]	['delɪkət]	[ænd; ənd]	['sensətɪv]	,	[ðə; ði]	[aɪz]	[soʊ]	['eləkwənt]	—	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[kaɪnd]	.
refined	**features**	**—**	**the**	**mouth**	**so**	**delicate**	**and**	**sensitive**	**,**	**the**	**eyes**	**so**	**eloquent**	**—**	**was**	**of**	**such**	**a**	**different**	**kind**	**.**
精制	特征	—	这	嘴	所以	精美的	和	敏感的	，	这	眼睛	所以	雄辩	—	曾是	的	这样的	一个	不同的	种类	.

精致的五官——嘴唇纤细敏感，眼神灵动——与一般的美截然不同。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	[hiː; hi]	[nuː]	?
And	**was**	**it**	**Uncle**	**John**	**he**	**knew**	**?**
和	曾是	它	叔叔	约翰	他	知道	？

他认识的是约翰叔叔吗?

[bʌt; bət]	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	[hæd; həd]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[noʊn]	[hɪm; ɪm]	.
But	**Uncle**	**John**	**had**	**passed**	**him**	**on**	**the**	**road**	**and**	**had**	**not**	**known**	**him**	**.**
但	叔叔	约翰	有	通过了	他	在	这	路	和	有	不是	已知	他	.

但约翰叔叔在路上与他擦肩而过，并不认识他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[streɪndʒ]	[ˌɔːltə'geðər]	.
It	**was**	**very**	**strange**	**altogether**	**.**
它	曾是	非常	奇怪的	共	.

一切都非常奇怪。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['bænɪʃ]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	['pliːdɪŋ]	[aɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
She	**could**	**not**	**banish**	**the**	**beautiful**	**,**	**pleading**	**eyes**	**out**	**of**	**her**	**mind**	**.**
她	可以	不是	放逐	这	美丽的	，	恳求	眼睛	出去	的	她	头脑	.

她无法将那双美丽而恳求的眼睛从脑海中抹去。

[haʊ]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	!
How	**they**	**looked**	**at**	**her**	**!**
如何	他们	看起来	在	她	!

他们看她的眼神!

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	[aɪz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ænd; ənd]	['wɪstflnəs]	,
They	**were**	**almost**	**a**	**child's**	**eyes**	**in**	**their**	**uncertainty**	**and**	**wistfulness**	**,**
他们	是	几乎	一个	孩子的	眼睛	在	他们的	不确定	和	怅惘	,

他们的眼神中带着一丝迷茫和惆怅，几乎像孩子的眼睛一样。

['riːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[fɑːr]	[tuː; tə]	[goʊ]	.
reading	**her**	**face**	**to**	**see**	**how**	**far**	**to**	**go**	**.**
阅读	她	脸	到	看	如何	远的	到	去	.

观察她的表情，判断下一步该怎么做。

[ænd; ənd]	[ˌɔːltə'geðər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ɪk'striːm]	[juːθ]	,	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[æz; əz]
And	**altogether**	**he**	**had**	**the**	**air**	**of**	**extreme**	**youth**	**,**	**almost**	**as**	**young**	**as**
和	共	他	有	这	空气	的	极端	青年	,	几乎	作为	年轻的	作为

[hɜːr'self]	,	[wɪtʃ]	,
herself	**,**	**which**	**,**
她自己	,	哪个	,

他浑身上下都散发着极度年轻的气息，几乎和她一样年轻，这

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	['bɔɪhʊd]	.
of	**course**	**,**	**in**	**a**	**man**	**is**	**boyhood**	**.**
的	课程	,	在	一个	男人	是	童年	.

当然，每个男人心中都有一段童年。

[fɔːr; fər]	[wʌt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['twenti]	?	[ten]	['jɪrz]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	,
For	**what**	**is**	**a**	**man**	**of**	**twenty**	**?**	**ten**	**years**	**,**	**and**	**more**	**,**
为了	什么	是	一个	男人	的	二十	?	十	年	,	和	更多的	,

一个二十岁的人算什么？十年，甚至更久。

['jʌŋgər]	[ænd; ənd]	[les]	[ɪk'spɪriənst]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['soʊbər]	[eɪdʒ]	.
younger	**and**	**less**	**experienced**	**than**	**a**	**woman**	**of**	**that**	**sober**	**age**	**.**
年轻	和	较少的	经验丰富的	比	一个	女士	的	那	清醒	年龄	.

比同龄的清醒女性更年轻、经验更少。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['jɜːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	['pɪti]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	,
There	**was**	**a**	**sort**	**of**	**yearning**	**of**	**pity**	**in**	**her**	**heart**	**towards**	**him**	**,**
那里	曾是	一个	种类	的	渴望	的	遗憾	在	她	心	向	他	,

她心中对他怀有一种怜悯之情。

[dʒʌst]	['tempərd]	[baɪ]	[ðæt]	[daʊt]	.
just	**tempered**	**by**	**that**	**doubt**	**.**
只是	淬火	经过	那	怀疑	.

只是心中仍存有一丝疑虑。

[pʊr]	[bɔɪ]	!
Poor	**boy**	**!**
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[haʊ]	['bædli]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[brɔːt]	[ʌp]	—	[haʊ]	['sædli]	['ɪgnərənt]	[nɑːt]	[tuː; tə]
how	**badly**	**he**	**must**	**have**	**been**	**brought**	**up**	**—**	**how**	**sadly**	**ignorant**	**not**	**to**
如何	糟糕	他	必须	有	到过	带来	向上	—	如何	令人遗憾的是	无知	不是	到

[noʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[lɔːrd]	['lɪtənz]	['nɑːvəlz]	,
know	**that**	**a**	**gentleman**	**—**	**And**	**then**	**she**	**began**	**to**	**remember**	**Lord**	**Lytton's**	**novels**	**,**
知道	那	一个	绅士	—	和	然后	她	开始	到	记住	主	利顿的	小说	,

他一定是受过很差的教育——多么可悲的无知，竟然不知道一位绅士——然后她开始回忆起利顿勋爵的小说，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] .
some of which she had read .
一些 的 哪个 她 有 读 .

其中一些她读过。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [soʊ]
There would have been nothing out of place in them had such a youth so
那里 会 有 到过 没有什么 出去 的 地方 在 他们 有 这样的 一个 青年 所以
[ə'drest] [ə; eɪ]['leɪdi] .
addressed a lady .
已解决 一个 女士 .

如果这样一个年轻人这样称呼一位女士，在他们看来也并无不妥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lɔːrd] ['lɪtn] .
He was , indeed , not at all unlike a young man in Lord Lytton .
他 曾是 , 的确 , 不是 在 全部 与此不同 一个 年轻的 男人 在 主 利顿 .

他确实与利顿勋爵年轻时的样子非常相似。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['laɪtli] [hoʊm]
He interested her very much , and filled her mind as she went lightly home
他 感兴趣的 她 非常 很多 , 和 已填 她 头脑 作为 她 去 轻轻 家
.
.
.

她对他非常感兴趣，带着他，她轻松地走回家，脑海里一直萦绕着他。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] , [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [helθ] ?
Who could he be , and why so anxious about her father's health ?
WHO 可以 他 是 , 和 为什么 所以 焦虑的 关于 她 父亲的 健康 ?

他究竟是谁？为什么如此担心她父亲的健康？

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [wei] , [pər'hæps][hiː; hi]
or was that merely a reason for addressing her — a way , perhaps he
或者 曾是 那 仅仅 一个 原因 为了 解决 她 — 一个 方式 , 也许 他
[θɔːt] , [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,
thought , of securing her acquaintance ,
想法 , 的 确保 她 熟人 ,

或者，这仅仅是他接近她的理由——或许他认为这是结识她的一种方式？

['meɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
making up some sort of private understanding between them .
制作 向上 一些 种类 的 私人的 理解 之间 他们 .

他们之间达成了某种私下默契。

[hæd; həd][nɑːt] ['rɒzəlind] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːpt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
Had not Rosalind heard somewhere that a boy was opt to select a much
有 不是 罗莎琳德 听到 某处 那 一个 男生 曾是 选择 到 选择 一个 很多
['oʊldər] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?
older woman as the object of his first admiration ?
老 女士 作为 这 目的 的 他的 第一的 钦佩 ?

罗莎琳德难道没听说过，有个男孩会选择一位比他年长很多的女人作为他的第一个爱慕对象吗？

[pər'hæps] [ðæt] [maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]
Perhaps that might furnish an explanation for it , for he must be very
也许 那 可能 提供 一个 解释 为了 它 , 为了 他 必须 是 非常
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

或许这可以解释这一切，因为他一定非常年轻。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

not more than a boy .

不是 更多的 比 一个 男生 .

不过是个男孩而已。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] [hɜːr; hər][fɜːrst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['evri]

When she got home her first step into the house was enough to drive every

什么时候 她 得到 家 她 第一的 步 进入 这 房子 曾是 足够的 到 驾驶 每一个

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

thought of this description out of her mind .

想法 的 这 描述 出去 的 她 头脑 .

她回到家后，踏进屋子的第一步就足以让她把刚才的种种想法统统抛到脑后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

She was aware of the change before she could ask — before she saw even a

她 曾是 意识到的 的 这 改变 前 她 可以 问 — 前 她 锯 甚至 一个

['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

servant of whom to inquire .

仆人 的 谁 到 查询 .

她还没来得及询问，甚至还没见到可以询问的仆人，就已经察觉到了变化。

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɔːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [wɜːr; wər]['veɪkənt] .

The hall , all the rooms , were vacant .

这 大厅 , 全部 这 房间 , 是 空缺 .

大厅和所有房间都空无一人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['noʊbɑːdi] , [ʌn'tɪl] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [sɜːrtʃ] ,

She could find nobody , until , coming back after an ineffectual search ,

她 可以 寻找 无人 , 直到 , 未来 后退 后 一个 无效 搜索 ,

她一个人也没找到，直到徒劳地搜寻一番后才返回。

[ʃiː; ʃi] [met] [dʒeɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , { - }

she met Jane coming away from the sick - room , { 104 }

她 遇见 简 未来 离开 从 这 生病的 - 房间 , { - }

她遇见简正从病房出来，{104}

['kæriɪŋ] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ðer; ðər] .

carrying various things that had been used there .

携带 各种各样的 事物 那 有 到过 用过的 那里 .

携带在那里使用过的各种物品。

[dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] ['kwestʃən] .

Jane shook her head in answer to Rosalind's question .

简 摇晃 她 头 在 回答 到 罗莎琳德的 问题 .

简摇了摇头，回答了罗莎琳德的问题。

“ [oʊ] , ['veri] [bæd] [ə'gen] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

“ Oh , very bad again — worse than ever .

“ 哦 , 非常 坏的 再次 — 更糟 比 曾经 .

“哦，情况又变得非常糟糕——比以往任何时候都糟糕。”

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

No one can tell what has brought it on .

不 一 能 告诉 什么 有 带来 它 在 .

谁也说不清是什么原因造成的。

[ə'nʌðər] [ə'tæk] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] .

Another attack , worse than any he has had .

其他 攻击 , 更糟 比 任何 他 有 有 .

又一次袭击，比他以往任何一次都严重。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['rɔzəlind] , ” [dʒeɪn] [sed] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [ʃrɪl] ['wɪspər] ,

I think , Miss Rosalind , ” Jane said , drawing close with a tremulous shrill whisper ,

我 思考 , 错过 罗莎琳德 , ” 简 说 , 绘画 关闭 和 一个 颤抖的 尖锐 耳语 ,

“我想，罗莎琳德小姐，”简说着，凑近她，用颤抖而尖锐的耳语说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][ɪn] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [pʊr] ['leɪdiːz]

“ it was that dreadful woman that had got in again the moment my poor lady's

“ 它 曾是 那 可怕 女士 那 有 得到 在 再次 这 片刻 我的 贫穷的 女士的

[bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] . ”

back was turned . ”

后退 曾是 转向 . ”

“就是那个可怕的女人，趁着我可怜的夫人一转身，又溜了进来。”

“ [wʌt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] ? ”

“ What dreadful woman ? ”

“ 什么 可怕 女士 ? ”

“什么可怕的女人？”

“ [oʊ] , ['rʌsl] , [mɪs] ['rɔzəlind] .

“ Oh , Russell , Miss Rosalind .

“ 哦 , 罗素 , 错过 罗莎琳德 .

“哦，罗素，罗莎琳德小姐。”

[maɪ] [pʊr] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

My poor lady came out of the room for five minutes — I don't think it was

我的 贫穷的 女士 来了 出去 的 这 房间 为了 五 分钟 — 我 不 思考 它 曾是

[faɪv] ['mɪnɪts] .

five minutes .

五 分钟 .

我可怜的夫人从房间里出来五分钟——我觉得肯定不止五分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ; [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] .

She was faint with fatigue ; and all at once we heard a cry .

她 曾是 头晕的 和 疲劳 ; 和 全部 在 一次 我们 听到 一个 哭 .

她疲惫得几乎晕倒；突然，我们听到一声哭喊。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mæstər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] .

Oh , it was not master , it was that woman .

哦 , 它 曾是 不是 掌握 , 它 曾是 那 女士 .

哦，不是主人，是那个女人。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [ɪn] [hɪ'sterɪks] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm]

There she was , lying at the room door in hysterics , or whatever you call them

那里 她 曾是 , 说谎 在 这 房间 门 在 癔症 , 或者 任何 你 称呼 他们

.

.

.

她当时就那样躺在房间门口，歇斯底里地大哭大闹，或者随便你怎么称呼那种状态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spæzəmz] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

And the spasms came on again directly .

和 这 痉挛 来了 在 再次 直接地 .

痉挛随即再次发作。

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] [wei] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [jet] ,

I pushed her out of my lady's way ; she may be lying there yet ,

我 推动 她 出去 的 我的 女士的 方式 ; 她 可能 是 说谎 那里 然而 ,

我把她推开，让她避开我的夫人；她可能还躺在那里呢。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .

for anything I know .

为了 任何事物 我 知道 .

就我所知。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [get] ['betər] , [mɪs] ['rɔzəlind] , ” [dʒeɪn] [sed] .
This time he will never get better , Miss Rosalind , ” Jane said .
这 时间 他 将要 绝不 得到 更好的 , 错过 罗莎琳德 , ” 简 说 .

“这一次他再也好不了了，罗莎琳德小姐,”简说道。

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] — [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] .
“ Oh , do not say so — do not say so , ” the girl cried .
“ 哦 , 做 不是 说 所以 — 做 不是 说 所以 , ” 这 女孩 哭 .

“哦，别这么说——别这么说,”女孩哭着说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑːðər] [nɔːr][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['mæstər] .
He had not been a kind father nor a generous master .
他 有 不是 到过 一个 种类 父亲 也不 一个 慷慨的 掌握 .

他既不是慈爱的父亲，也不是慷慨的主人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['hjuːmən]
But such was the awe of it , and the quivering sympathy of human
但 这样的 曾是 这 敬畏 的 它 , 和 这 颤抖 同情 的 人类
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

但正是这种敬畏之情，以及人类天性中颤抖的同情心，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] [wept] [æz; əz] ['rɔzəlind] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
that even the woman wept as Rosalind threw herself upon her shoulder .
那 甚至 这 女士 哭泣 作为 罗莎琳德 扔 她自己 之上 她 肩膀 .

罗莎琳德扑到那女人肩上时，连那女人都哭了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
The house was full of the atmosphere of death .
这 房子 曾是 满的 的 这 气氛 的 死亡 .

房子里弥漫着死亡的气氛。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['rʌsl] [ment] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] .
Russell meant no harm to her master .
罗素 意思是 不 伤害 到 她 掌握 .

罗素并没有伤害她的主人的意思。

[ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [brɪŋz] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd]
In the curious confusion which one passionate feeling brings into an undisciplined
在 这 好奇的 困惑 哪个 一 热情的 感觉 带来 进入 一个 散漫
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

在一种激情的情感给一颗缺乏自律的心灵带来的奇特混乱之中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [trɛ'væniən] ,
she had even something that might be called affection for Mr . Trevanion ,
她 有 甚至 某物 那 可能 是 称为 感情 为了 先生 . 特雷瓦尼翁 ,

她甚至对特雷瓦尼翁先生怀有一种可以称之为感情的情绪。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [heitid] .
as the victim of the woman she hated .
作为 这 受害者 的 这 女士 她 憎恨 .

作为她所憎恨的女人的受害者。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Something that she called regard for him was the justification in her own

某物 那 她 称为 看待 为了 他 曾是 这 理由 在 她 自己的

[maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fjʊriəs] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

mind of her furious antipathy to his wife .

头脑 的 她 狂怒 反感 到 他的 妻子 .

她口中的“对他的尊重”，其实是她对自己强烈厌恶他妻子的理由。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

And after all her excitement and suspense ,

和 后 全部 她 激动 和 悬念 ,

在经历了所有的兴奋和悬念之后，

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mædəm] ,

to be compelled to witness what seemed to her the triumph of Madam ,

到 是 被迫 到 证人 什么 似乎 到 她 这 胜利 的 女士 ,

被迫目睹在她看来是夫人取得胜利的场面，

[ðə; ði] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

the quieting down of all suspicions , and her return , as more than ever

这 安静 向下 的 全部 怀疑 , 和 她 返回 , 作为 更多的 比 曾经

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

indispensable ,

必不可少 ,

一切疑虑都已平息，她的回归比以往任何时候都更加不可或缺。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [droʊv] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlmoʊst] { - }

to the bedside of her husband , drove the woman almost { 105 }

到 这 床头 的 她 丈夫 , 驾驶 这 女士 几乎 { - }

赶到丈夫床边，几乎把女人赶走了{105}

[tuː; tə] ['mædnəs] .

to madness .

到 疯狂 .

陷入疯狂。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][hɜːr; hər] ['veriəs] ['duːtiz] , [æz; əz][ɪn]

How she lived through the week and executed her various duties , as in

如何 她 居住地 通过 这 星期 和 执行 她 各种各样的 职责 , 作为 在

['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] ,

ordinary times ,

普通的 时代 ,

她如何度过这一周，如何像往常一样履行各项职责，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

she did not know .

她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌfərd] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The children suffered more or less , but not so much as might be supposed

这 孩子们 遭受 更多的 或者较少的 , 但 不是 所以 很多 作为 可能 是 据称

.

.

.

孩子们或多或少都遭受了痛苦，但并没有想象中那么严重。

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	['rʌsəlz]	[pər'vɜːrtɪd]	[pər'sepʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[hɜːrz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	['mʌðɜ˞z]	,
For	**to**	**Russell's**	**perverted**	**perception**	**the**	**children**	**were**	**hers**	**more**	**than**	**their**	**mother's**	**,**
为了	到	罗素的	变态	洞察力	这	孩子们	是	她的	更多的	比	他们的	母亲的	,

在罗素扭曲的认知里，这些孩子与其说是他们母亲的，不如说是她的。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wei]	,	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	.
and	**she**	**loved**	**them**	**in**	**her**	**way**	**,**	**while**	**she**	**hated**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**.**
和	她	喜爱	他们	在	她	方式	,	尽管	她	憎恨	太太	.	特雷瓦尼翁	.

她以自己的方式爱着他们，但她恨特雷瓦尼翁太太。

[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mædəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪk]	-	[ruːm]	[left]	[ðem; ðəm]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn]	['rʌsəlz]	['ɪnfluəns]	,
Indeed	**,**	**the**	**absorption**	**of**	**Madam**	**in**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**left**	**them**	**very**	**much**	**in**	**Russell's**	**influence**	**,**
的确	,	这	吸收	的	女士	在	这	生病的	-	房间	左边	他们	非常	很多	在	罗素的	影响	,

事实上，夫人卧病在床期间，他们很大程度上受到了罗素的影响。

[ænd; ənd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	,
and	**,**	**on**	**the**	**surface**	**,**
和	,	在	这	表面	,

而且，从表面上看，

[mɔːr]	['evɪdəntli]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[huːm]	[ðeɪ]	[sɔː]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	.
more	**evidently**	**attached**	**to**	**her**	**than**	**to**	**the**	**mother**	**of**	**whom**	**they**	**saw**	**so**	**little**	**.**
更多的	显然	随附的	到	她	比	到	这	母亲	的	谁	他们	锯	所以	小的	.

显然，他们对她的感情比对他们很少见面的母亲更深。

[ɪf]	[ðeɪ]	['sʌfərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ðæt]	[dɪ'stɜːrbd]	[hɜːr; hər]	['tempər]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,
If	**they**	**suffered**	**from**	**the**	**excitement**	**that**	**disturbed**	**her**	**temper**	**,**	**as**	**well**	**as**	**other**	**things**	**,**
如果	他们	遭受	从	这	激动	那	不安	她	脾气	,	作为	出色地	作为	其他	事物	,

如果他们也像她一样，因为激动而脾气暴躁，以及其他一些事情，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['mɑːdɪfaɪd]	[dɪ'griː]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[in'dʌldʒd]	[ænd; ənd]	[kə'rest]	[baɪ]	['moʊmənts]	,
it	**was**	**in**	**a**	**very**	**modified**	**degree**	**,**	**and**	**they**	**were**	**indulged**	**and**	**caressed**	**by**	**moments**	**,**
它	曾是	在	一个	非常	修改的	程度	,	和	他们	是	沉溺其中	和	被爱抚	经过	时刻	,

程度很轻，他们被片刻的宠爱和呵护所眷顾。

[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['hʌsəld]	[ænd; ənd]	[skəuldid]	[æt; ət]	['ʌðər]	.
as	**much**	**as**	**they**	**were**	**hustled**	**and**	**scolded**	**at**	**others**	**.**
作为	很多	作为	他们	是	匆忙	和	责骂	在	其他的	.

他们也曾被其他人催促和责骂。

[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	-	[meɪdz]	,	[ɪn'diːd]	,	[faʊnd]	['rʌsl]	[ʌn'berəb(ə)l]	,
The	**nursery**	**-**	**maids**	**,**	**indeed**	**,**	**found**	**Russell**	**unbearable**	**,**
这	苗圃	-	女佣	,	的确	,	成立	罗素	难以忍受	,

保姆们确实觉得罗素令人难以忍受。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and communicated to each other their intention to complain as soon as
和 沟通 到 每个 其他 他们的 意图 到 抱怨 作为 很快 作为
['mædəm][kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
Madam could be supposed able to listen to them ;
女士 可以 是 据称 有能力的 到 听 到 他们 ;

他们互相告知，一旦夫人有可能听取他们的意见，他们就会立即投诉；

[ɪf] [nɑːt] , [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [æt; ət] [wʌns] .
if not , to give notice at once .
如果 不是 , 到 给 注意 在 一次 .

否则，应立即发出通知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
But they did not tell for very much in the house ,
但 他们 做过 不是 告诉 为了 非常 很多 在 这 房子 ,

但他们并没有透露太多关于房子里的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [kən'siːld] [sək'sesfəli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðem; ðəm][ðə; ði]
and the nurse concealed successfully enough from all but them the
和 这 护士 暗 成功地 足够的 从 全部 但 他们 这
[dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .
devouring excitement which was in her .
吞噬 激动 哪个 曾是 在 她 .

除了他们之外，护士成功地向所有人掩饰了她内心那难以抑制的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['aʊər] , [wen] ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] ,
It was the afternoon hour , when nature is at its lowest ,
它 曾是 这 下午 小时 , 什么时候 自然 是 在 它是 最低 ,

当时正值下午时分，大自然处于最衰弱的时期。

[ænd; ənd] [wen] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] [ɑːr; ər] [liːst] [sə'pɔːrtəbl] , [ðæt] ['rʌsl] [faʊnd]
and when excitement and suspense are least supportable , that Russell found
和 什么时候 激动 和 悬念 是 至少 可支持的 , 那 罗素 成立
[hɜːr; hər][nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
her next opportunity .
她 下一个 机会 .

当兴奋和悬念最难以维持的时候，罗素找到了她的下一个机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] - [sterz] ,
She had gone down - stairs ,
她 有 已消失 向下 - 楼梯 ,

她下楼了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第8/32页

['siːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði]
seeking she knew not what — looking for something new — a little relief to the
寻求 她 知道 不是 什么 — 寻找 为了 某物 新的 — 一个 小的 宽慰 到 这
[streɪn] [ʌv; əv] [sə'spens] ,
strain of suspense ,
拉紧 的 悬念 ，

她不知自己在寻找什么——或许是想寻找一些新鲜事物——或许是想缓解一下悬念带来的紧张感。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən]
when she suddenly saw the door of the sick - room open and Mrs . Trevanion
什么时候 她 突然 锯 这 门 的 这 生病的 - 房间 打开 和 太太 . 特雷瓦尼翁
[kʌm] [aʊt] .
come out .
来 出去 .

突然，她看到病房的门开了，特雷瓦尼翁太太走了出来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['rɪskɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk]
She did not stop to ask herself what she was to gain by risking an outbreak
她 做过 不是 停止 到 问 她自己 什么 她 曾是 到 获得 经过 冒险 一个 暴发
[ʌv; əv] ['fjʊri] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mæstər] ,
of fury from her master ,
的 愤怒 从 她 掌握 ，

她没有停下来问问自己，冒着惹怒主人的风险，她能得到什么好处。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [bleɪm] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [baɪ] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .
and of blame and reproach from every side , by intruding upon the invalid .
和 的 责备 和 责备 从 每一个 边 ，经过 入侵 之上 这 无效的 .

并且因为打扰病人而受到各方的责备和谴责。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
The temptation was too strong to be resisted .
这 诱惑 曾是 也 强的 到 是 抵抗 .

诱惑太强，难以抗拒。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
She opened the door without leaving herself time to think , and went in .
她 打开 这 门 没有 离开 她自己 时间 到 思考 ， 和 去 在 .

她没给自己任何思考的时间就打开了门，走了进去。

[ðen] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] .
Then terror seized her .
然后 恐怖 查获 她 .

然后，恐惧攫住了她。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['faɪəri] , ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
Mr . Trevanion was propped up in his bed , a pair of fiery , twinkling eyes ,
先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 支撑 向上 在 他的 床 ， 一个 一对 的 火热 ， 闪烁 眼睛 ，

特雷瓦尼翁先生靠在床上，一双炯炯有神、闪闪发光的眼睛，

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['pɪrɪŋ] [aʊt]
full of the suspicion and curiosity that were natural to him , peering out
满的 的 这 怀疑 和 好奇心 那 是 自然的 到 他 ， 窥视 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hed] ,
of the skeleton head ,
的 这 骨骼 头 ，

他带着与生俱来的怀疑和好奇，从骷髅头里向外窥视。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] .
which was ghastly with illness and emaciation .
哪个 曾是 阴森 和 疾病 和 消瘦 .

他当时病入膏肓，骨瘦如柴，面容憔悴。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fɪrs] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .
Nothing escaped the fierce vitality of those eyes .
没有什么 逃脱 这 凶猛的 活力 的 那些 眼睛 .

任何事物都逃不过那双炯炯有神的眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] { - }
He saw the { 106 }
他 锯 这 { - }

他看到了{106}

['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] , [æt; ət][fɜːrst][soʊ]
movement of the door , the sudden apparition of the excited face , at first so
移动 的 这 门 , 这 突然 幻影 的 这 兴奋的 脸 , 在 第一的 所以
['iːgər] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,
eager and curious ,
渴望的 和 好奇的 ,

门开了，一张兴奋的脸突然出现，起初是那么渴望和好奇，

[ðen] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
then blanched with terror .
然后 焯水 和 恐怖 .

然后吓得脸色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [kəm'pærətɪvli] [æt; ət] [iːz] ,
He was himself comparatively at ease ,
他 曾是 他自己 比较 在 舒适 ,

他本人则相对轻松自在。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['veɪkənsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
in a moment of vacancy in which there was neither present suffering enough to
在 一个 片刻 的 空缺 在 哪个 那里 曾是 两者都不 展示 痛苦 足够的 到
['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] ,
occupy him ,
占据 他 ,

在一段空闲的时光里，既没有足以让他分心的痛苦，

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['restləs] [soʊl] .
nor anything else to amuse his restless soul .
也不 任何事物 别的 到 娱乐 他的 不安 灵魂 .

没有任何其他事物可以消遣他那躁动不安的灵魂。

“ [hə'ləu] !
“ Hallo !
“ 你好 !

“你好！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ; “ [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] .
” he cried , as soon as he saw her ; “ come in — come in .
” 他 哭 , 作为 很快 作为 他 锯 她 ; “ 来 在 — 来 在 .

他一见到她就喊道：“进来——进来。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
You have got something more to tell me ?
你 有 得到 某物 更多的 到 告诉 我 ?

你还有什么要告诉我吗?

['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] — ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] !

Faithful woman — faithful to your master !

忠实 女士 — 忠实 到 你的 掌握 !

忠贞的女人——忠于你的主人！

[kʌm] [ɪn] ; [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mædəm] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . ”

Come in ; there is just time before Madam comes back to hear what you have to say . ”

来 在 ; 那里 是 只是 时间 前 女士 来 后退 到 听到 什么 你 有 到 说 . ”

进来吧，夫人回来之前还有点时间听你说。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['mædəmz] [pleɪs] ,

“ I beg your pardon , sir , ” said the valet , who had taken Madam's place ,

“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 说 这 代客泊车 , WHO 有 已采取 夫人的 地方 ,

“对不起，先生，”代替夫人坐下的男仆说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz][ɪz] — ”

“ but the doctor's orders is — ”

“ 但 这 医生的 订单 是 — ”

“但是医生的嘱咐是——”

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] ?

“ What do I care for the doctor's orders ?

“ 什么 做 我 关心 为了 这 医生的 订单 ?

“我才不在乎医生的嘱咐呢？”

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [let] ['rʌsl] [ɪn] .

Get out of the way and let Russell in .

得到 出去 的 这 方式 和 让 罗素 在 .

让开，让罗素进来。

[hɪr] , ['wʊmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Here , woman , you have got news for me .

这里 , 女士 , 你 有 得到 消息 为了 我 .

女士，你有个消息要告诉我。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [huː] [wəʊnt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mæstər] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

A faithful servant , who won't conceal from her master what he ought to know .

一个 忠实 仆人 , WHO 惯于 隐藏 从 她 掌握 什么 他 应该 到 知道 .

忠心耿耿的仆人，不会对主人隐瞒他应该知道的事情。

[aʊt] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] [ɪn] .

Out , Jenkins , and let the woman come in .

出去 , 詹金斯 , 和 让 这 女士 来 在 .

出去，詹金斯，让女人进来。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] ['haɪər] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;

” He raised himself up higher in his bed ;

” 他 提高 他自己 向上 更高 在 他的 床 ;

他把自己在床上撑得更高了；

[ðə; ði] [kiːn] ['æŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

the keen angles of his knees seemed to rise to his chin .

这 敏锐的 角度 的 他的 膝盖 似乎 到 上升 到 他的 下巴 .

他膝盖的锐利角度似乎一直延伸到下巴。

[hiː; hi] [weɪvd] [ɪm'peɪʃntli] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] [hændz] .
He waved impatiently his skeleton hands .
他 挥手 不耐烦地 他的 骨骼 双手 .

他不耐烦地挥舞着他那骨瘦如柴的手。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [meɪd] [waɪld] [saɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdər] .
The valet made wild signs at the intruder .
这 代客泊车 制成 荒野 标志 在 这 入侵者 .

侍者对着闯入者做了几个疯狂的手势。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?
“ Can't you go away ?
“ 不能 你 去 离开 ?

“你不能离开吗？”

[juːl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
You'll kill him !
你会 杀 他 !

你会杀了他的！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
” he cried in a hoarse whisper .
” 他 哭 在 一个 嘶哑 耳语 .

他用沙哑的低语喊道。

“ [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bed] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
“ Come in — come in ! ” shrieked the skeleton in the bed , in all the excitement of
“ 来 在 — 来 在 ! ” 尖叫 这 骨骼 在 这 床 , 在 全部 这 激动 的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
opposition .
反对 .

“进来——进来！”床上的骷髅尖叫着，充满了反抗的兴奋。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rʌsl] , ['terəfaɪd] , ['helpləs] , [dɪ'stræktɪd] , [geɪv] [ðæt] [kraɪ] [wɪtʃ] ['ekəʊd]
Then it was that Russell , terrified , helpless , distracted , gave that cry which echoed
然后 它 曾是 那 罗素 , 恐惧 , 无助 , 愣 , 给予 那 哭 哪个 回声
[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ,
through all the house ,
通过 全部 这 房子 ,

这时，惊恐万分、无助又慌乱的罗素发出了一声响彻整栋房子的尖叫。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən]
and brought Dr . Beaton rushing from one side and Mrs . Trevanion
和 带来 博士 . 比顿 匆忙 从 一 边 和 太太 . 特雷瓦尼翁
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
from the other .
从 这 其他 .

于是，比顿医生从一边冲了过来，特雷瓦尼翁夫人从另一边冲了过来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [hɪ'sterɪks] , [æz; əz][dʒeɪn] [sed] ,
The woman had fallen at the door of the room in hysterics , as Jane said ,
这 女士 有 倒下 在 这 门 的 这 房间 在 癔症 , 作为 简 说 ,

正如简所说，那名女子歇斯底里地倒在了房间门口。

[ə; eɪ] ['siːʒər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənts] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,
a seizure for which all the attendants , absorbed in a more immediate danger ,
一个 发作 为了 哪个 全部 这 服务员 , 吸收 在 一个 更多的 即时 危险 ,
[felt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kən'tempt] .
felt the highest contempt .
毛毡 这 最高 鄙视 .

当时在场的所有人都正忙于应对更紧迫的危险，对这次癫痫发作感到无比鄙夷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][biː; bi] ['sʌkəd] [baɪ][ðə; ði][meɪdz] ,
She was pushed out of the way , to be succored by the maids ,
她 曾是 推动 出去 的 这 方式 , 到 是 援助 经过 这 女佣 ,

她被推到一边，由女仆们上前救助。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][kraɪ]['ɪntuː][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pæsɪdʒ] ,
who had been brought by the cry into the adjacent passage ,
WHO 有 到过 带来 经过 这 哭 进入 这 邻近的 通道 ,

被呼喊声引到隔壁通道的人，

[ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
in high excitement to know what was going on .
在 高的 激动 到 知道 什么 曾是 去 在 .

非常激动地想知道发生了什么事。

[bʌt; bət] ['rʌsl] [kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
But Russell could not throw any light upon what had happened even when she
但 罗素 可以 不是 扔 任何 光 之上 什么 有 发生 甚至 什么时候 她
[keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .
came to herself .
来了 到 她自己 .

但即使罗素恢复了意识，她也无法解释到底发生了什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ] , [wɪð; wɪθ]['stɑːrts][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['pænɪk] .
She could only sob and cry , with starts of nervous panic .
她 可以 仅有的 哭泣 和 哭 , 和 开始 的 紧张的 恐慌 .

她只能呜咽哭泣，时不时会感到一阵紧张恐慌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
She had done nothing , and yet what had she done ?
她 有 完毕 没有什么 , 和 然而 什么 有 她 完毕 ?

她什么都没做，可是她做了什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndər'stʊd]
She had not said a word to him , and yet — It was soon understood
她 有 不是 说 一个 单词 到 他 , 和 然而 — 它 曾是 很快 理解
[θruː'aʊt] { - }
throughout { 107 }
自始至终 { - }

她一句话也没跟他说，然而——这很快就被大家明白了{107}

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,
all the house that Mr . Trevanion had another of his attacks ,
全部 这 房子 那 先生 . 特雷瓦尼翁 有 其他 的 他的 攻击 ,

特雷瓦尼翁先生再次发病的那栋房子里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] ['ræli] [ə'gen] .
and that Dr . Beaton did not think he could ever rally again .
和 那 博士 . 比顿 做过 不是 思考 他 可以 曾经 集会 再次 .

比顿医生认为他再也无法康复了。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['oʊpən] .
The room where the patient lay was very large and open .
这 房间 在哪里 这 病人 躺 曾是 非常 大的 和 打开 .

病人躺着的房间很大很开阔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
It had once been the billiard - room of the house ,
它 有 一次 到过 这 台球 - 房间 的 这 房子 ,

这里曾经是这栋房子的台球室。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'spiːdiənt]

and had been prepared for him when it was found no longer expedient

和 有 到过 准备 为了 他 什么时候 它 曾是 成立 不 更长 权宜

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['iːzi] ,

that he should go up and down even the easy ,

那 他 应该 去 向上 和 向下 甚至 这 简单的 ，

而且，当发现他再也不宜亲自上下山，哪怕是走简单的路，也已经为他做好了准备。

[lʌg'ʒʊriəsli] ['kɑːrpətɪd] [sterz] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] .

luxuriously carpeted stairs of Highcourt .

奢华地 铺地毯的 楼梯 的 高等法院 .

高等法院铺着豪华地毯的楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ['fɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['kɜːtənz]

There was one large window filling almost one side of the room , without curtains

那里 曾是 一 大的 窗户 填充 几乎 一 边 的 这 房间 ， 没有 窗帘

[ɔːr]['iːv(ə)n][blaɪnd] ,

or even blind ,

或者 甚至 瞎的 ，

房间一侧几乎被一扇大窗户占据，没有窗帘，甚至连百叶窗都没有。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] ['fʊli] .

and which was now thrown open to admit the air fully .

和 哪个 曾是 现在 抛掷 打开 到 承认 这 空气 完全 .

现在，它被完全敞开，让空气充分流通。

[ðə; ði] [dɔːr] , [tuː] , [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [freʃ] , [koʊld] ,

The door , too , was open , and the draught of fresh , cold ,

这 门 ， 也 ， 曾是 打开 ， 和 这 草稿 的 新鲜的 ， 寒冷的 ，

门也开着，一股清新的冷风吹了进来。

['wɪntri] [er] ['bloʊɪŋ] [θruː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

wintry air blowing through made it more like a hillside than a room in a

冬季 空气 吹 通过 制成 它 更多的 喜欢 一个 山坡 比 一个 房间 在 一个

['ʃeltərd] [haʊs] .

sheltered house .

避难所 房子 .

凛冽的寒风吹过，使这里更像是山坡，而不是温暖的房屋。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæn] ,

Notwithstanding this , Mrs . Trevanion stood by the bed , waving a large fan ,

虽然 这 ， 太太 . 特雷瓦尼翁 站立 经过 这 床 ， 挥手 一个 大的 扇子 ，

尽管如此，特雷瓦尼翁太太还是站在床边，挥舞着一把大扇子。

[tuː; tə][get] [mɔːr] [er] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [lʌŋz] .

to get more air into the panting and struggling lungs .

到 得到 更多的 空气 进入 这 喘息 和 挣扎 肺 .

为了让更多空气进入喘息挣扎的肺部。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] ,

On the other side of the bed the doctor stood ,

在 这 其他 边 的 这 床 这 医生 站立 ，

医生站在床的另一边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊni] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] , ['lɪvɪŋ] [græsp] .

with the bony wrist of the patient in his warm , living grasp .

和 这 骨质 手腕 的 这 病人 在 他的 温暖的 ， 活的 抓牢 .

他用温暖而鲜活的手紧紧握住病人的骨节分明的手腕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [deθ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðiːz] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪstrənt] [wɜːr; wər]
It seemed to be Death in person with whom these anxious ministrants were
它 似乎 到 是 死亡 在 人 和 谁 这些 焦虑的 部长们 是
['strʌglɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ，

这些焦虑不安的侍从们似乎正在与死神本人搏斗。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
rather than a dying man .
相当 比 一个 垂死 男人 .

而不是一个垂死之人。

['ʌðər] ['fɪgjərz] [flitid] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [dʒeɪn] ['brɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs]
Other figures flitted about in the background , Jane bringing , with noiseless
其他 数据 飞掠 关于 在 这 背景 ， 简 带来 ， 和 无声
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ，

其他身影在背景中穿梭，简无声地带着默契，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [naʊ]
according to the signs the doctor made to her , the things he wanted — now
根据 到 这 标志 这 医生 制成 到 她 ， 这 事物 他 通缉 — 现在
[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] ,
a spoonful of stimulant ,
一个 一勺 的 兴奋剂 ，

根据医生向她示意的迹象，他想要的东西——现在是一勺兴奋剂，

[naʊ] ['wɔːtər] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
now water to moisten his lips .
现在 水 到 濡 他的 嘴唇 .

现在给他倒点水润润嘴唇。

[ded] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [θruː] ,
Dead silence reigned in the room ; the wind blew through ,
死的 沉默 统治 在 这 房间 ； 这 风 吹 通过 ，

房间里一片死寂，风吹过。

['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
fluttering a bit of paper on the table ;
飘动 一个 少量 的 纸 在 这 桌子 ；

在桌上抖动一张纸片；

[ðə; ði] [slaɪt] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn] [kept] [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] .
the slight beat of the fan kept a vibration in the air .
这 轻微 打 的 这 扇子 保留 一个 振动 在 这 空气 .

风扇轻微的摆动使空气中产生振动。

['ɪntuː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] ['rɔzəlind] [stoʊl] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ;
Into this terrible scene Rosalind stole trembling , and after her her uncle ;
进入 这 糟糕的 场景 罗莎琳德 偷窃 发抖 ， 和 后 她 她 叔叔 ；

罗莎琳德颤抖着潜入这可怕的一幕中，她的叔叔也跟了进去；

[ðeɪ] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [blæst] [wɪtʃ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
they shivered with the chill blast which swept over the others unnoticed ,
他们 瑟瑟发抖 和 这 寒意 爆炸 哪个 扫荡 超过 这 其他的 未被察觉 ，

寒风袭来，其他人却浑然不觉，他们却瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] .
and still more with the sight of the gasping and struggle .
和 仍然 更多的 和 这 视线 的 这 喘息 和 斗争 .

看到他们喘息挣扎的景象，就更加令人揪心了。

['rɔzəlind] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] , [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Rosalind , unused to suffering , hid her face in her hands .
罗莎琳德 , 未使用的 到 痛苦 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

罗莎琳德不习惯受苦，她用双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
She could do nothing .
她 可以 做 没有什么 .

她无能为力。

[dʒeɪn] , [huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
Jane , who knew what was wanted , was of more use than she .
简 , WHO 知道 什么 曾是 通缉 , 曾是 的 更多的 使用 比 她 .

简知道别人想要什么，比她更有用。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
She stood timidly at the foot of the bed ,
她 站立 胆怯地 在 这 脚 的 这 床 ,

她怯生生地站在床脚，

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] ,
now looking up for a moment at what she could see of her dying father ,
现在 寻找 向上 为了 一个 片刻 在 什么 她 可以 看 的 她 垂死 父亲 ,

她抬起头，望着眼前奄奄一息的父亲，片刻后，

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , ['nevər] [ɪntə'mɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
now at the figure of his wife against the light , never intermitting for a
现在 在 这 数字 的 他的 妻子 反对 这 光 , 绝不 间歇性 为了 一个
['moʊmənt][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ,
moment her dreadful ,
片刻 她 可怕 ,

现在，他注视着妻子在光线下的身影，她那可怕的……丝毫没有停止过。

[mə'nɑːtənəs] ['eksərsaɪz] .
monotonous exercise .
单调 锻炼 .

单调乏味的锻炼。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,
Mr . Trevanion was seated almost upright in the midst of his pillows ,
先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 坐着 几乎 直立 在 这 中间 的 他的 枕头 ,

特雷瓦尼翁先生几乎笔直地坐在枕头中间。

['leɪbərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [læst] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [breθ] , [fɔːr; fər] [deθ] , [nɑːt][fɔːr; fər][laɪf] . { - }
laboring in that last terrible struggle for breath , for death , not for life . { 108 }
劳动 在 那 最后的 糟糕的 斗争 为了 气息 , 为了 死亡 , 不是 为了 生活 . { - }

在最后那可怕的挣扎中，他为了呼吸、为了死亡，而不是为了生命而拼命挣扎。{108}

[hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst][ɪn]['broʊkən][gɑːsps][fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['wʊmən] !
He had cried out at first in broken gasps for “ The woman — the woman !
他 有 哭 出去 在 第一的 在 破碎的 喘息 为了 “ 这 女士 — 这 女士 !

他起初断断续续地喘息着喊道：“那个女人——那个女人！”

[ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
She's got something — to tell me .
她是 得到 某物 — 到 告诉 我 .

她有话要跟我说。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
Something more — to tell me .
某物 更多的 — 到 告诉 我 .

还有什么要告诉我的。

[aɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [hiː; hi] - [ˌeɪ 'ɑːr][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [noʊ] — ['evriθɪŋ] !
I'll hear it — I'll he - ar it — I'll know — everything !
患病的 听到 它 — 患病的 他 - ar 它 — 患病的 知道 — 一切 !

我会听到——我会听到——我会知道——一切!

" [hiː; hi] [naʊ] [ʃriːkt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
" he now shrieked , waving his skeleton arms to keep them away , and
" 他 现在 尖叫 , 挥手 他的 骨骼 武器 到 保持 他们 离开 , 和
['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .
struggling to rise .
挣扎 到 上升 .

他尖叫着，挥舞着骷髅般的双臂将他们赶走，挣扎着想要站起来。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['efərts] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
But these efforts soon gave way to the helplessness of nature .
但 这些 努力 很快 给予 方式 到 这 无助 的 自然 .

但这些努力很快就屈服于大自然的无力感。

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [suːn] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] ['məʊnɪŋ] ,
His cries soon sank into a hoarse moaning ,
他的 哭泣 很快 沉没 进入 一个 嘶哑 呻吟 ,

他的哭喊声很快变成了沙哑的呻吟，

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [weɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
his struggles to an occasional wave with his arms towards the door ,
他的 斗争 到 一个 偶然 海浪 和 他的 武器 向 这 门 ,

他挣扎着，偶尔向门口挥动双臂。

[æn; ən] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn'eksərəb(ə)l] .
an appeal with his eyes to the doctor , who stood over him inexorable .
一个 上诉 和 他的 眼睛 到 这 医生 , WHO 站立 超过 他 无情的 .

他用眼神恳求站在他面前、神情冷漠的医生。

['evri] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['muːvmənt] [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['rɔzəlind] [keɪm] [ɪn]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn][grænd]
Every agitating movement had dropped before Rosalind came in into the one grand
每一个 搅拌 移动 有 掉落 前 罗莎琳德 来了 在 进入 这 一 盛大
['efərt] [fɔːr; fər] [breθ] .
effort for breath .
努力 为了 气息 .

在罗莎琳德加入这场大呼吸之前，所有令人烦躁的动作都停止了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] .
That was all that was left him in this world to struggle for .
那 曾是 全部 那 曾是 左边 他 在 这 世界 到 斗争 为了 .

这就是他在这个世界上唯一值得奋斗的东西了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['pæʃnz] ,
A man of so many passions ,
一个 男人 的 所以 许多 激情 ,

一个拥有如此多激情的人，

[huː] [hæd; həd][gɑːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ɪn][laɪf] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [naʊ] ,
who had got everything he had set his heart on in life : a little breath now ,
WHO 有 得到 一切 他 有 放 他的 心 在 在 生活 : 一个 小的 气息 现在 ,

他已经得到了他一生中梦寐以求的一切：现在，他可以喘口气了。

[wɪtʃ] [ðə; ði][noʊ'vembər] [briːz] , [ðə; ði] ['wɪnəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fæn] ,
which the November breeze , the winnowing of the air by the great fan ,
哪个 这 十一月 微风 , 这 扬场 的 这 空气 经过 这 伟大的 扇子 ,

那是十一月的微风，是大扇扬起的空气，

['evri]	[eɪd]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[juːst]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['pæntɪŋ]	[lʌŋz]	.
every	**aid**	**that**	**could**	**be**	**used**	**,**	**could**	**not**	**bring**	**to**	**his**	**panting**	**lungs**	**.**
每一个	援助	那	可以	是	用过的	,	可以	不是	带来	到	他的	喘息	肺	.

所有能用的辅助手段，都无法缓解他喘息的肺部不适。

[huː]	[kæn; kən]	[dɪ'skraɪb]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wen]	['nɜːrsɪz]	[ænd; ənd]	['wɔtʃəz]	,
Who	**can**	**describe**	**the**	**moment**	**when**	**nurses**	**and**	**watchers**	**,**
WHO	能	描述	这	片刻	什么时候	护士	和	观察者	,

谁能描述一下护士和观察员们当时的情景?

[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	['lʌvəz]	[stænd]	[ðʌs]	[ɔːd]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	,
and	**children**	**and**	**lovers**	**stand**	**thus**	**awed**	**and**	**silent**	**,**
和	孩子们	和	恋人	站立	因此	敬畏	和	沉默的	,

孩子们和恋人们就这样肃然起敬，鸦雀无声。

['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[tɜːrn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[faɪt]	[fɔːr; fər]	[deθ]	—	[nɑːt]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	:	['fiːlɪŋ]
seeing	**the**	**struggle**	**turn**	**into**	**a**	**fight**	**for**	**death**	**—**	**not**	**against**	**it**	**:**	**feeling**
看到	这	斗争	转动	进入	一个	斗争	为了	死亡	—	不是	反对	它	:	感觉

[ðer; ðər]	[oʊn]	['hɑːrts]	[tɜːrn]	,
their	**own**	**hearts**	**turn**	**,**
他们的	自己的	心	转动	,

眼睁睁看着这场斗争演变成一场生死之战——而不是与死神搏斗：感受到自己的内心也随之转变，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[prerz]	,
and	**their**	**prayers**	**,**
和	他们的	祈祷	,

以及他们的祈祷，

[tuː; tə]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ˌhɪðər'tuː]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'zɪstɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðæt]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[skɪl]
to	**that**	**which**	**hitherto**	**they**	**have**	**been**	**resisting**	**with**	**all**	**that**	**love**	**and**	**skill**
到	那	哪个	迄今为止	他们	有	到过	抵抗	和	全部	那	爱	和	技能

[ænd; ənd]	['peɪʃ(ə)ns]	[kæn; kən]	[duː]	?
and	**patience**	**can**	**do**	**?**
和	耐心	能	做	?

他们此前一直用尽爱心、技巧和耐心来抵抗的事物，如今又要走向何方呢?

['neɪtʃər]	[ɪz]	[strɔːŋ]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
Nature	**is**	**strong**	**at**	**such**	**a**	**time**	**.**
自然	是	强的	在	这样的	一个	时间	.

在这样的时刻，大自然的力量是强大的。

[fjuː]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sentrəl]	['fɪgjər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[æn; ən]	[ˌʌn'kaɪnd]	['hʌzbənd]	,	[ə; eɪ]	['kerləs]
Few	**remember**	**that**	**the**	**central**	**figure**	**has**	**been**	**an**	**unkind**	**husband**	**,**	**a**	**careless**
很少	记住	那	这	中央	数字	有	到过	一个	不友善	丈夫	,	一个	粗心

['fɑːðər]	;
father	**;**
父亲	;

很少有人记得，故事的主角是一位冷酷无情的丈夫，一位不负责任的父亲；

[ðeɪ]	[rɪ'membər]	['oʊnli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	['dɑːrknəs]	[ʌn'fæðəməbl]
they	**remember**	**only**	**that**	**he**	**is**	**going**	**away**	**from**	**them**	**into**	**darkness**	**unfathomable**
他们	记住	仅有的	那	他	是	去	离开	从	他们	进入	黑暗	深不可测

,
,
,

他们只记得他正离他们而去，走向深不可测的黑暗。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	['penətreɪt]	[tɪl]	[ðeɪ]	['fɑːloʊ]	;	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðerz]	,
which	**they**	**can**	**never**	**penetrate**	**till**	**they**	**follow**	**;**	**that**	**he**	**is**	**theirs**	**,**
哪个	他们	能	绝不	穿透	直到	他们	跟随	;	那	他	是	他们的	,

他们只有跟随才能明白；他是属于他们的。

[bʌt; bət]	[suːn]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðerz]	[noʊ]	[mɔːr]	.
but	**soon**	**will**	**be**	**theirs**	**no**	**more**	**.**
但	很快	将要	是	他们的	不	更多的	.

但很快，它们将不再属于他们了。

[ðen]	[ðer; ðər]	[ə'kɜːrd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pɔːz]	;	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['moʊmənt]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['biːtən]	,
Then	**there**	**occurred**	**a**	**little**	**pause**	**;**	**for**	**the**	**first**	**moment**	**Dr**	**.**	**Beaton**	**,**
然后	那里	发生	一个	小的	暂停	;	为了	这	第一的	片刻	博士	.	比顿	,

然后出现了短暂的停顿；比顿博士第一次……

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪftɪd]	['fɪŋgər]	[ænd; ənd]	[aɪz]	['sʌd(ə)nli]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
with	**a**	**lifted**	**finger**	**and**	**eyes**	**suddenly**	**turned**	**upon**	**the**	**others**	**,**	**was**	**about**	**to**	**say**	**,**
和	一个	抬起	手指	和	眼睛	突然	转向	之上	这	其他的	,	曾是	关于	到	说	,

他抬起一根手指，目光突然转向其他人，正要开口说道：

“	[ɔːl]	[ɪz]	['oʊvər]	,
“	**All**	**is**	**over**	**,**
“	全部	是	超过	,

一切都结束了，

”	[wen]	[ə; eɪ]	['feɪntli]	[rɪ'nuːd]	[θrɑːb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[pʌls]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	[ˌkɔntrə'diktid]	[hɪm; ɪm]	.
”	**when**	**a**	**faintly**	**renewed**	**throb**	**of**	**the**	**dying**	**pulse**	**under**	**his**	**finger**	**contradicted**	**him**	**.**
”	什么时候	一个	淡淡的	更新	搏动	的	这	垂死	脉冲	在下面	他的	手指	矛盾	他	.

“这时，他手指下垂死的脉搏微弱地恢复了跳动，这与他的说法相矛盾。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ded]	[kɑːm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['ræli]	.
There	**was**	**a**	**dead**	**calm**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**a**	**faint**	**rally**	**.**
那里	曾是	一个	死的	冷静的	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	一个	头晕的	集会	.

短暂的平静之后，出现了一丝回响。

[ðə; ði]	['fiːvərɪʃ]	,	['iːgər]	[aɪz]	,	['sta:tiŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['sɑːkəts]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[kɑːm]	,
The	**feverish**	**,**	**eager**	**eyes**	**,**	**starting**	**out**	**of**	**their**	**sockets**	**,**	**seemed**	**to**	**calm**	**,**
这	发烧	,	渴望的	眼睛	,	开始	出去	的	他们的	插座	,	似乎	到	冷静的	,

那双焦灼而急切的眼睛，从眼眶中探出，似乎平静了下来。

[ænd; ənd]	[glæns]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɪm]	[pər'sepʃ(ə)n]	[æt; ət]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	,	[huː]	[ə'proʊtʃt]	.
and	**glance**	**with**	**something**	**like**	**a**	**dim**	**perception**	**at**	**John**	**Trevanion**	**and**	**Rosalind**	**,**	**who**	**approached**	**.**
和	瞥一眼	和	某物	喜欢	一个	暗淡	洞察力	在	约翰	特雷瓦尼翁	和	罗莎琳德	,	WHO	接近	.

他带着一种朦胧的感知瞥了一眼走近的约翰·特雷瓦尼翁和罗莎琳德。

['rɔzəlind]	,	[ɪn'taɪərli]	[ˌoʊvər'kʌm]	[baɪ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[ɪk'saɪtmənt]	{	-	}
Rosalind	**,**	**entirely**	**overcome**	**by**	**emotion**	**and**	**the**	**terrible**	**excitement**	**{**	**109**	**}**
罗莎琳德	,	完全	克服	经过	情感	和	这	糟糕的	激动	{	-	}

罗莎琳德完全被情绪和可怕的兴奋所淹没{109}

[ʌv; əv]	['wɪtnəsɪŋ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪ'vent]	,	[drɑːpt]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[niːz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,
of	**witnessing**	**such**	**an**	**event**	**,**	**dropped**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**by**	**the**	**bedside**	**,**
的	见证	这样的	一个	事件	,	掉落	向下	在	她	膝盖	经过	这	床头	,

目睹了这一切，她跪倒在床边。

[wer]	where	在哪里
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ə; eɪ]	a	一个
[slaɪt]	slight	轻微
['flɪkərɪŋ]	flickering	闪烁
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['aɪˌlɪdz]	eyelids	眼睑
[hɜːr; hər]	her	她
['fɑːðɚz]	father's	父亲的
[lʊk]	look	看
[siːmd]	seemed	似乎
[tuː; tə]	to	到
['fɑːloʊ]	follow	跟随
[hɜːr; hər]	her	她
.	.	.

她父亲的目光随着他眼睑的轻微眨动而似乎追随着她。

[bʌt; bət]	But	但
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[ækt]	act	行为
[ðæt]	that	那
[lʊk]	look	看
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ə'restɪd]	arrested	被捕
[baɪ]	by	经过
[ðə; ði]	the	这
[fɔːrm]	form	形式
[ʌv; əv]	of	的
[hɪz; ɪz]	his	他的
[waɪf]	wife	妻子
,	,	,

但就在这时，他的目光被妻子的身影吸引住了。

['stændɪŋ]	standing	常设
['ɔːlweɪz]	always	总是
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[seɪm]	same	相同的
[pə'zɪʃ(ə)n]	position	位置
,	,	,
['weɪvɪŋ]	waving	挥手
[ðə; ði]	the	这
[fæn]	fan	扇子
,	,	,
['sendɪŋ]	sending	发送
[wɑːfts]	wafts	飘动
[ʌv; əv]	of	的
[er]	air	空气
[tuː; tə]	to	到
[hɪm; ɪm]	him	他
,	,	,

他始终保持着同样的站姿，挥舞着扇子，向他吹来阵阵凉风。

[ðə; ði]	the	这
[læst]	last	最后的
[ænd; ənd]	and	和
['oʊnli]	only	仅有的
[θɪŋ]	thing	事物
[hiː; hi]	he	他
[naʊ]	now	现在
['wɑːntɪd]	wanted	通缉
.	.	.

这是他现在唯一想要的东西。

[hɪz; ɪz]	His	他的
[aɪz]	eyes	眼睛
['stedid]	steadied	稳定
[ðen]	then	然后
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ə; eɪ]	a	一个
['sɜːrt(ə)n]	certain	肯定
['miːnɪŋ]	meaning	意义
[ɪn]	in	在
[ðem; ðəm]	them	他们
—	—	—
[ə; eɪ]	a	一个
[læst]	last	最后的
[gliːm]	gleam	闪耀
[wɪtʃ]	which	哪个
['grædʒuəli]	gradually	逐步地
['streŋθənd]	strengthened	加强
.	.	.

他的眼神顿时变得坚定起来，眼神中流露出某种深意——最后那一抹光芒逐渐增强。

[hiː; hi]	He	他
[lʊkt]	looked	看起来
[æt; ət]	at	在
[hɜːr; hər]	her	她
['fɪksɪdli]	fixedly	固定地
,	,	,

他目不转睛地看着她。

[wɪð; wɪθ]	with	和
[wʌt]	what	什么
[ɪn]	in	在
[ə; eɪ]	a	一个
['pɜːrs(ə)n]	person	人
[les]	less	较少的
[ɪg'zɔːstɪd]	exhausted	筋疲力尽的
[wʊd]	would	会
[hæv; həv]	have	有
[bɪn]	been	到过
[ə; eɪ]	a	一个
[weɪv]	wave	海浪
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[hænd]	hand	手
[tɔːrdz]	towards	向
[hɜːr; hər]	her	她
.	.	.

如果换作一个不那么疲惫的人，他或许会朝她挥挥手。

[ðen]	Then	然后
[ðer; ðər]	there	那里
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ə; eɪ]	a	一个
[feɪnt]	faint	头晕的
['muːvmənt]	movement	移动
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[lɪps]	lips	嘴唇
.	.	.

然后，嘴唇微微动了一下。

“	“	“
[dʒɑːn]	John	约翰
!	!	!
”	”	”
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[pər'hæps]	perhaps	也许
?	?	?

“约翰！ ” 是那个人吗?

[ɔːr]	or	或者
“	“	“
[lʊk]	Look	看
!	!	!

或者“看!

” [ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɔːdəbl] .

” Then the words became more audible .

” 然后 这 字 成为 更多的 可听见的 .

然后，声音变得越来越清晰。

“ [ʃiːz] — [gʊd] [nɜːrs] — ['feɪθf(ə)l] — [er] ! — [stændz] — ['aʊərz] — [bʌt; bət] — ” [ðen] [ðə; ði] [lʊk]

“ She's — good nurse — faithful — Air ! — stands — hours — but — ” Then the look

“ 她是 — 好的 护士 — 忠实 — 空气 ! — 站立 — 小时 — 但 — ” 然后 这 看

['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] [strɔːŋgər] ; “ [aɪm] — ['ɔːlmoʊst] — ['sɑːri] — ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

softened a little , the voice grew stronger ; “ I'm — almost — sorry — ” it said .

软化 一个 小的 , 这 嗓音 生长 更强 ; “ 我是 — 几乎 — 对不起 — ” 它 说 .

“她——是个好护士——忠诚——空气！——站立——小时——但是——”然后眼神柔和了一些，声音却变得坚定起来；“我——几乎——对不起——”它说道。

[fɔːr; fər] [wʌt] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

For what — for what ?

为了 什么 — 为了 什么 ?

为了什么？为了什么？

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] ['evri] ['fiːb(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

In the intense stillness every feeble syllable was heard .

在 这 激烈的 寂静 每一个 微弱 音节 曾是 听到 .

在寂静无声中，每一个微弱的音节都清晰可闻。

['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Only a minute or two more was left to make amends for the cruelty of a

仅有的 一个 分钟 或者 二 更多的 曾是 左边 到 制作 修改 为了 这 残酷 的 一个

[laɪf] .

life .

生活 .

只剩下最后一两分钟的时间来弥补这残酷的人生。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [held] [ðer; ðər] [breθ] .

The spectators held their breath .

这 观众 握住 他们的 气息 .

观众们屏住了呼吸。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] , [huːz] [laɪf] [pər'hæps] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['siləblz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

As for the wife , whose life perhaps hung upon these syllables as much as

作为 为了 这 妻子 , 谁 生活 也许 悬挂 之上 这些 音节 作为 很多 作为

[hɪz; ɪz][dɪd] ,

his did ,

他的 做过 ,

至于他的妻子，她的生命或许和丈夫一样，都维系在这些音节之上。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] [ɔːr] [spoʊk] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['fænɪŋ] , ['fænɪŋ] ,

she never moved or spoke , but went on fanning , fanning ,

她 绝不 已搬 或者 辐 , 但 去 在 扇形 , 扇形 ,

她一动不动，也不说话，只是不停地扇着扇子，扇着扇子。

[sə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [læst] ['biləuz] [ʌv; əv] [er] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbərd] .

supplying to him these last billows of air for which he labored .

供应 到 他 这些 最后的 波澜 的 空气 为了 哪个 他 辛勤劳作 .

为他提供了他辛勤劳作所获得的最后几口空气。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] ,

Suddenly a change came over the dying face ,

突然 一个 改变 来了 超过 这 垂死 脸 ,

垂死之人的脸上突然发生了变化，

[ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] [ˈiːgərnəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
the eyes with all their old eagerness turned to the doctor ,
这 眼睛 和 全部 他们的 老的 渴望 转向 到 这 医生 ，

他们眼中重新燃起了往日的渴望，看向医生。

[ˈæskɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [help] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðɪs]
asking pitifully — was it for help in the last miserable strain of nature , this
问 可怜地 — 曾是 它 为了 帮助 在 这 最后的 悲惨的 拉紧 的 自然 ， 这
[ˈterəb(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə][daɪ] ?
terrible effort to die ?
糟糕的 努力 到 死 ？

可怜兮兮地问——这是在自然界最后的痛苦挣扎中寻求帮助吗？这是在可怕的死亡挣扎中寻求帮助吗？

[ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [siːmd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [stoʊn] .
Mrs . Trevanion seemed turned into stone .
太太 . 特雷瓦尼翁 似乎 转向 进入 石头 .

特雷瓦尼翁夫人仿佛变成了石头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [fænd] [ˈæftər][ɔːl] [niːd] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈsɑːləmli] [ˈwɪnəʊɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ,
She stood and fanned after all need was over , solemnly winnowing the cold ,
她 站立 和 扇形 后 全部 需要 曾是 超过 ， 庄严地 扬场 这 寒冷的 ，
[ˈpenətreɪtɪŋ] [er] ,
penetrating air ,
渗透 空气 ，

一切结束后，她站起身来扇风，庄严地拂去刺骨的寒风。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɪl] [ʌv; əv] [naɪt] ,
which was touched with the additional chill of night ,
哪个 曾是 感动 和 这 额外的 寒意 的 夜晚 ，

夜幕降临，又增添了一丝寒意。

[ɪn] [weɪvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɪl] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [laɪf] .
in waves towards the still lips which had done with that medium of life .
在 波浪 向 这 仍然 嘴唇 哪个 有 完毕 和 那 中等的 的 生活 .

一波又一波地涌向那已与生命之源断绝关系的静止的嘴唇。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ɔːr] [bɪˈkʌm] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,
To see her standing there , as if she had fainted or become unconscious ,
到 看 她 常设 那里 ， 作为 如果 她 有 昏厥 或者 变得 无意识 ，

看到她站在那里，好像昏倒了或者失去了意识，

[jet] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] [stɪl] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈɑːfɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
yet stood at her post still exercising that strange mechanical office , was the
然而 站立 在 她 邮政 仍然 锻炼 那 奇怪的 机械的 办公室 ， 曾是 这
[moʊst][ˈterəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .
most terrible of all .
最多 糟糕的 的 全部 .

然而，她仍然坚守岗位，继续履行着那奇怪的机械职责，这才是最可怕的。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
The doctor came round and took her by the arm ,
这 医生 来了 圆形的 和 采取 她 经过 这 手臂 ，

医生过来，扶住她的胳膊。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
and took the fan out of her hand .
和 采取 这 扇子 出去 的 她 手 .

然后从她手中拿走了扇子。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] ; “ [noʊ] [mɔːr] [niːd] .
“ There's no more need for that , ” he cried in a broken voice ; “ no more need .
“ 有 不 更多的 需要 为了 那 ， ” 他 哭 在 一个 破碎的 嗓音 ； “ 不 更多的 需要 .

“已经没有必要了，”他哽咽着说；“已经没有必要了。”

[let] [juː 'es] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [fʊlər] [er] [ðæn; ðən]['aʊərz] . ” { - }
Let us hope he is gone to fuller air than ours . ” { 110 }
让 我们 希望 他 是 已消失 到 更丰满 空气 比 我们的 . ” { - }
但愿他去了比我们更广阔的空气。”{110}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [streɪnd] [ænd; ənd]['stju:pifaid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .
She was so strained and stupefied that she scarcely seemed to understand this .
她 曾是 所以 紧张 和 目瞪口呆 那 她 几乎 似乎 到 理解 这 .
她当时非常紧张和茫然，似乎几乎无法理解这一点。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !
“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
” she said , pulling it from his hands , “ I tell you it does him good .
” 她 说 , 拉 它 从 他的 双手 , “ 我 告诉 你 它 做 他 好的 .
“她说着，从他手中夺过东西，“我告诉你，这对他有好处。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][fæn] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
” She had recovered the fan again and begun to put it in motion ,
” 她 有 恢复 这 扇子 再次 和 开始 到 放 它 在 运动 ,
她又把风扇拿了回来，开始转动起来。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [feɪs] .
when her eyes suddenly opened wide and fixed upon the dead face .
什么时候 她 眼睛 突然 打开 宽的 和 固定的 之上 这 死的 脸 .
她突然睁大了眼睛，目光落在了那张死者的脸上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sə'lemnəti] , [jet] [sər'praɪz] .
She looked round upon them all with a great solemnity , yet surprise .
她 看起来 圆形的 之上 他们 全部 和 一个 伟大的 严肃 , 然而 惊喜 .
她神情庄重而又惊讶地环视着他们所有人。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] !
“ My husband is dead !
“ 我的 丈夫 是 死的 !
“我丈夫去世了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .
她说。

“ [ɡreɪs] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , “ [kʌm] [ə'weɪ] .
“ Grace , ” said John Trevanion , “ come away .
“ 优雅 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , “ 来 离开 .
“格蕾丝,”约翰·特雷瓦尼翁说，“走吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .
You have done everything up to the last moment .
你 有 完毕 一切 向上 到 这 最后的 片刻 .
你已经尽力做到了最后一刻。

[kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Come , now , and rest for the sake of the living .
来 , 现在 , 和 休息 为了 这 清酒 的 这 活的 .
来吧，为了活着的人，好好休息吧。

[hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
He needs you no more .
他 需求 你 不 更多的 .
他不再需要你了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] .
” He was himself very much moved .
” 他 曾是 他自己 非常 很多 已搬 .

“他本人深受感动。”

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'leɪd] ,
That which had been so long looked for , so often delayed ,
那 哪个 有 到过 所以 长的 看起来 为了 , 所以 经常 延迟 ,

人们期盼已久、屡次延误的那件事，

[keɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
came now with all the force of a surprise .
来了 现在 和 全部 这 力量 的 一个 惊喜 .

突然之间，一切都来得猝不及防。

['rɔzəlind] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] ; ['mædəm]
Rosalind , in an agony of tears , with her face hidden in the coverlid ; Madam
罗莎琳德 , 在 一个 痛苦 的 眼泪 , 和 她 脸 隐 在 这 床单 ; 女士
['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
standing there ,
常设 那里 ,

罗莎琳德泪流满面，脸埋在被褥里；夫人站在那里。

['tɪrlɪs] , ['sɑːləm] , [wɪð; wɪθ][ə'læs] , [hiː; hi] [fɪrd] , [stɪl] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
tearless , solemn , with alas , he feared , still worse before her than anything
无泪 , 庄严 , 和 唉 , 他 害怕 , 仍然 更糟 前 她 比 任何事物
[ʃiː; ʃi] [di'vaind] ;
she divined ;
她 神谕 ;

他面无表情，神情肃穆，心中充满悲叹，他担心，在她面前，情况比她预想的还要糟糕；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ðə; ði] ['trʌblz] [tuː; tə][biː; bi]
the young fatherless children outside , the boy at school , the troubles to be
这 年轻的 无父 孩子们 外部 , 这 男生 在 学校 , 这 麻烦 到 是
[gɔːn] [θruː] ,
gone through ,
已消失 通过 ,

外面那些失去父亲的幼童，学校里的男孩，以及他们将要经历的种种磨难。

[ɔːl] [rʌʃt] [ə'pɑːn][dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .
all rushed upon John Trevanion as he stood there .
全部 匆忙 之上 约翰 特雷瓦尼翁 作为 他 站立 那里 .

约翰·特雷瓦尼翁站在那里时，所有人都冲向了他。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] [hæd; həd] ['æbdɪkeɪt] [ɔːr]
In a moment he who had been the object of all thought had abdicated or
在 一个 片刻 他 WHO 有 到过 这 目的 的 全部 想法 有 退位 或者
[bɪn] [di'θrəund] ,
been dethroned ,
到过 被废黜 ,

顷刻之间，这位曾经万众瞩目的人物退位或被废黜了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
and even his brother thought of him no more .
和 甚至 他的 兄弟 想法 的 他 不 更多的 .

甚至连他的兄弟也不再想起他了。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ][ðə; ði]
“ For the sake of the living , ” he repeated , taking his sister - in - law by the
“ 为了 这 清酒 的 这 活的 , ” 他 重复 , 采取 他的 姐姐 - 在 - 法律 经过 这
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“为了活着的人，”他重复道，同时抓住他嫂子的胳膊。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [deθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] ,
The touch of her was like death ; she was cold ,
这 触碰 的 她 曾是 喜欢 死亡 ; 她 曾是 寒冷的 ,

她的触碰如同死亡，她冰冷刺骨。

[ˈfroʊz(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] — [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪntri] [tʃɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv]
frozen where she stood — penetrated by the wintry chill and by the passing of
冷冻 在哪里 她 站立 — 渗透 经过 这 冬季 寒意 和 经过 这 通过 的
[ðæt] [ˈtʃɪlər] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .
that chiller presence which had gone by her — but she did not resist .
那 冷却器 在场 哪个 有 已消失 经过 她 — 但 她 做过 不是 抵抗 .

她僵立在原地——被凛冽的寒风和从她身边掠过的更加冰冷的气息所侵袭——但她没有反抗。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
She suffered him to lead her away .
她 遭受 他 到 带领 她 离开 .

她任由他把她带走。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
She sank into a chair in the hall ,
她 沉没 进入 一个 椅子 在 这 大厅 ,

她瘫坐在大厅的椅子上，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
as if she had no longer any power of her own .
作为 如果 她 有 不 更长 任何 力量 的 她 自己的 .

仿佛她已经失去了所有自主权。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [fɔːr; fər]
There she sat for a little while unmoving , and then cried out suddenly , “ For
那里 她 卫星 为了 一个 小的 尽管 不动 , 和 然后 哭 出去 突然 , “ 为了
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] !
the living !
这 活的 !

她一动不动地坐了一会儿，然后突然喊道：“为了活着的人！”

— [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ?
— for which of the living ?
— 为了 哪个 的 这 活的 ?

——对哪些活着的人来说?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈberi] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
It would be better for the living if you would bury me with him ,
它 会 是 更好的 为了 这 活的 如果 你 会 埋葬 我 和 他 ,

如果你能把我跟他一起葬，对活着的人来说会更好。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɪn][wʌn] [ɡreɪv] .
he and I in one grave .
他 和 我 在 一 严重 .

我和他葬身于同一墓穴。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] .
” Her voice was almost harsh in this sudden cry .
” 她 嗓音 曾是 几乎 残酷的 在 这 突然 哭 .

“她突然的哭喊声几乎有些刺耳。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][laɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [truːθ] ?
What was it — a lie , or the truth ?
什么 曾是 它 — 一个 说谎 , 或者 这 真相 ?

那究竟是谎言，还是真相?

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈtɔːmentid] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
That a woman who had been so outraged and tormented should wish to be
那 一个 女士 WHO 有 到过 所以 义愤填膺 和 饱受折磨 应该 希望 到 是
[ˈberid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
buried with her husband seemed to John Trevanion a thing impossible ;
埋葬 和 她 丈夫 似乎 到 约翰 特雷瓦尼翁 一个 事物 不可能的 ;

约翰·特雷瓦尼翁认为，一个遭受如此凌辱和折磨的女人竟然希望与丈夫合葬，这简直不可思议；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɔːlshʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and yet there was no falsehood in her face .
和 然而 那里 曾是 不 谬误 在 她 脸 .

然而，她的脸上却没有一丝虚伪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
He did not know what
他 做过 不是 知道 什么

他不知道什么

[tuː; tə] { - }
to { 111 }
到 { - }

至{111}

[θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] .
think or say .
思考 或者 说 .

思考或表达。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wʌt] ? —
After a moment he went away and left her alone with her — what ? —
后 一个 片刻 他 去 离开 和 左边 她 独自的 和 她 — 什么 ? —
[hɜːr; hər] [ɡriːf] , [hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊhʊd] ,
her grief , her widowhood ,
她 悲伤 , 她 丧偶 ,

过了一会儿，他走开了，留下她独自一人——面对什么？——面对她的悲伤，面对她的寡居生活。

[hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [freɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ,
her mourning — or was it only a physical frame that could bear no more ,
她 丧 — 或者 曾是 它 仅有的 一个 身体的 框架 那 可以 熊 不 更多的 ,
[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
the failure of nature ,
这 失败 的 自然 ,

她的哀悼——或者仅仅是肉体无法再承受更多，是自然规律的失效?

[ɔːltəˈɡeðər] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ?
altogether exhausted and worn out ?
共 筋疲力尽的 和 磨损 出去 ?

彻底精疲力竭了吗?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ˈbetər] , [ˈrəuziː] — [waɪ] [ˈwɔznt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ?
“ The mother might have managed better , Rosie — why wasn't I sent for ?
“ 这 母亲 可能 有 管理 更好的 , 罗西 — 为什么 不是 我 发送 为了 ?

“罗茜，孩子的母亲或许能处理得更好——为什么没人叫我过去呢？”

[aɪm][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
I'm the eldest and the heir , and I ought to have been here .
我是 这 长子 和 这 继承人 , 和 我 应该 到 有 到过 这里 .
我是长子，也是继承人，我本该在这里。

[pʊr] [oʊld]['pɑːpə] — [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .
Poor old papa — he would miss me , I know .
贫穷的 老的 爸爸 — 他 会 错过 我 , 我 知道 .
可怜的老爸——我知道他会想念我的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] .
He was fond of me because I was the biggest .
他 曾是 喜爱 的 我 因为 我 曾是 这 最大 .
他喜欢我，因为我个子最高。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .
He used to tell me things , I ought to have been sent for .
他 用过的 到 告诉 我 事物 , 我 应该 到 有 到过 发送 为了 .
他过去常跟我说一些事，本该派人来告诉我。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['rɔzəlind] ? ”
Why didn't she send for me , Rosalind ? ”
为什么 没有 她 发送 为了 我 , 罗莎琳德 ? ”
罗莎琳德，她为什么不派人来接我?

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [reks] .
“ I have told you before , Rex .
“ 我 有 讲述 你 前 , 雷克斯 .
“我以前跟你说过，雷克斯。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
We did not know .
我们 做过 不是 知道 .
我们不知道。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ænd; ənd][ɔːl] ['goʊɪŋ] [wel] ;
When I went out in the afternoon he was better and all going well ;
什么时候 我 去 出去 在 这 下午 他 曾是 更好的 和 全部 去 出色地 ;
我下午出去的时候，他情况好转了，一切都很顺利；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] — [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
and when I came back — I had only been in the park — he was dying .
和 什么时候 我 来了 后退 — 我 有 仅有的 到过 在 这 公园 — 他 曾是 垂死 .
当我回来的时候——我当时只是在公园里待了一会儿——他已经奄奄一息了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] [glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .
Oh , you should be rather glad you were not there .
哦 , 你 应该 是 相当 高兴的 你 是 不是 那里 .
哦，你应该庆幸自己当时不在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['terəb(ə)l] .
He took no notice of any one , and death is terrible .
他 采取 不 注意 的 任何 一 , 和 死亡 是 糟糕的 .
他漠视所有人，而死亡是可怕的。

[aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
I never understood what it was —
我 绝不 理解 什么 它 曾是 —
我一直没弄明白那是什么——

” ['redʒinəld] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Reginald was silent for a little .
” 雷金纳德 曾是 沉默的 为了 一个 小的 .
雷金纳德沉默了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɔːstrɪkən] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʃʌtər]

He was sufficiently awestricken even now by the sensation of the closed shutters

他 曾是 足够 敬畏 甚至 现在 经过 这 感觉 的 这 关闭 百叶窗

[ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [haʊs] .

and darkened house .

和 变暗 房子 .

即使到了现在，紧闭的百叶窗和漆黑的屋子仍然让他感到十分震撼。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

“ That may be , ” he said , in a softened voice , “ but though you did not know ,

“ 那 可能 是 , ” 他 说 , 在 一个 软化 嗓音 , “ 但 尽管 你 做过 不是 知道 ,

“也许是这样,”他柔声说道，“但即使你不知道，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] , [ˈrəuziː] .

she would know , Rosie .

她 会 知道 , 罗西 .

她肯定知道，罗茜。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ?

Do you think she wanted me not to be there ?

做 你 思考 她 通缉 我 不是 到 是 那里 ?

你觉得她不想让我去吗?

[ˈrʌsl] [sez] — ”

Russell says — ”

罗素 说道 — ”

罗素说——”

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] , [reks] .

“ Don't speak to me of that woman , Rex .

“ 不 说话 到 我 的 那 女士 , 雷克斯 .

“别跟我提那个女人，雷克斯。”

[ʃiː; ʃi] [kɪld] [maɪ] [ˈfɑːðər] — ”

She killed my father — ”

她 被杀 我的 父亲 — ”

她杀了我父亲——”

“ [oʊ] , [kʌm] , [ˈrəuziː] , [dəunt] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ Oh , come , Rosie , don't talk nonsense , you know .

“ 哦 , 来 , 罗西 , 不 讲话 废话 , 你 知道 .

“哦，罗茜，别胡说八道了，你知道的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

How could she kill him ?

如何 可以 她 杀 他 ?

她怎么能杀了他?

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈpærəntli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

She wanted to tell him something that apparently he ought to have known .

她 通缉 到 告诉 他 某物 那 显然 他 应该 到 有 已知 .

她想告诉他一些他显然应该知道的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

It was that that killed him , ” said the boy , with decision .

它 曾是 那 那 被杀 他 , ” 说 这 男生 , 和 决定 .

“就是这件事害死了他,”男孩斩钉截铁地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ruːmz; rʊmz] ;

They were sitting together in one of the dark rooms ;

他们 是 坐着 一起 在 一 的 这 黑暗的 房间 ;

他们并肩坐在其中一间昏暗的房间里;

['redʒinəld] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [steɪt] [ʌv; əv] ['kwerələs] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [ʌn'hæpinəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Reginald in the restless state of querulous and petulant unhappiness into which

雷金纳德 在 这 不安 状态 的 抱怨的 和 任性的 不快乐 进入 哪个

[ɪn'fɔːrst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['dɑːrknəs] ,

enforced seclusion , darkness ,

强制执行 隔离 , 黑暗 ,

雷金纳德陷入了焦躁不安、爱抱怨、易怒的痛苦状态，被迫与世隔绝，身处黑暗之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['æktɪv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɔːrp]['nætʃ(ə)rəl] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

and the cessation of all active occupation warp natural sorrow in the mind of

和 这 停止 的 全部 积极的 职业 经 自然的 悲哀 在 这 头脑 的

[ə; eɪ] { - }

a { 112 }

一个 { - }

一切积极活动的停止扭曲了{112}人心中的自然悲伤

[jʌŋ] ['kriːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ;

young creature full of life and movement ;

年轻的 生物 满的 的 生活 和 移动 ;

充满活力和动感的幼小生物；

['rɔzəlind] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [suːðd] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] .

Rosalind in the partially soothed exhaustion of strong but simple natural feeling .

罗莎琳德 在 这 部分 舒缓 疲惫 的 强的 但 简单的 自然的 感觉 .

罗莎琳德在强烈而简单的自然情感带来的疲惫感中，这种疲惫感得到了部分缓解。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ; [bʌt; bət] [jet] [ɔːl'redi] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent]

When she spoke of her father the tears came ; but yet already this great event

什么时候 她 辐 的 她 父亲 这 眼泪 来了 ; 但 然而 已经 这 伟大的 事件

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was over ,

曾是 超过 ,

当她提起父亲时，泪水夺眶而出；然而，这场盛事已经结束了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] , [baɪ]['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf]

and her mind was besieged , by moments , with thoughts of the new life

和 她 头脑 曾是 被围困 , 经过 时刻 , 和 想法 的 这 新的 生活

[tuː; tə] [kʌm] .

to come .

到 来 .

她的脑海中时不时涌现出对即将到来的新生活的种种遐想。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

There were many things to think of .

那里 是 许多 事物 到 思考 的 .

有很多事情需要考虑。

[wʊd] ['evriθɪŋ] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːf] , [ɔːr] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi]

Would everything go on as before under the familiar roof , or would there be

会 一切 去 在 作为 前 在下面 这 熟悉的 屋顶 , 或者 会 那里 是

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ?

some change ?

一些 改变 ?

在熟悉的屋檐下，一切是否会照旧，还是会发生一些变化?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

And as for herself , what was to be done with her ?

和 作为 为了 她自己 , 什么 曾是 到 是 完毕 和 她 ?

至于她自己，又该如何处置她呢?

[wʊd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][send]
Would they try to take her from the side of her mother and send
会 他们 尝试 到 拿 她 从 这 边 的 她 母亲 和 发送
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ?
her away among strangers ?
她 离开 之中 陌生人 ?

他们会试图把她从母亲身边带走，送到陌生人身边吗？

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rest] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Trevanion had retired after her husband's death to take the rest she
太太 . 特雷瓦尼翁 有 退休 后 她 丈夫的 死亡 到 拿 这 休息 她
['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] .
wanted so much .
通缉 所以 很多 .

特雷瓦尼翁夫人丈夫去世后便退休了，以便好好休息。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
For twenty - four hours no one had seen her ,
为了 二十 - 四 小时 不 一 有 已见 她 ,

整整二十四小时，没有人见过她。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n] ['rɔzəlind] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['kwaɪət] .
and Jane had not allowed even Rosalind to disturb the perfect quiet .
和 简 有 不是 允许 甚至 罗莎琳德 到 打扰 这 完美的 安静的 .

简甚至不允许罗莎琳德打破这完美的宁静。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd][self] - [əb'zɔːrbd] .
Since then she had appeared again , but very silent and self - absorbed .
自从 然后 她 有 出现 再次 , 但 非常 沉默的 和 自己 - 吸收 .

此后她再次出现，但非常沉默寡言，而且沉浸在自己的世界里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ə'fekʃənət] [tuː; tə] ['rɔzəlind] , [bʌt; bət] [siːmd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
She was not less affectionate to Rosalind , but seemed further away from
她 曾是 不是 较少的 亲热 到 罗莎琳德 , 但 似乎 更远 离开 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她对罗莎琳德的感情丝毫未减，但似乎与她渐行渐远。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .
as if something great and terrible divided them .
作为 如果 某物 伟大的 和 糟糕的 分割 他们 .

仿佛有什么巨大而可怕的东西将他们分隔开来。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd]
When even the children were taken to their mother they were frightened
什么时候 甚至 这 孩子们 是 已采取 到 他们的 母亲 他们 是 害怕
[ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ɑːn]['oʊvər]
and chilled by the dark room and the cap which she had put on over
和 冷藏 经过 这 黑暗的 房间 和 这 帽 哪个 她 有 放 在 超过
[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,
her beautiful hair ,
她 美丽的 头发 ,

就连孩子们被带到母亲身边时，也因为黑暗的房间和她戴在美丽头发上的帽子而感到害怕和寒冷。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðer; ðər]
and were glad when the visit was over and they could escape to their
和 是 高兴的 什么时候 这 访问 曾是 超过 和 他们 可以 逃脱 到 他们的
['nɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

参观结束后，他们很高兴能回到自己的育婴室。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
where there was light , and many things to play with .
在哪里 那里 曾是 光 , 和 许多 事物 到 玩 和 .

那里光线充足，而且有很多东西可以玩。

['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ; [bʌt; bət] [wen]
Sometimes children are the most sympathetic of all living creatures ; but when
有时 孩子们 是 这 最多 交感神经 的 全部 活的 生物 ; 但 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,
it is not so ,
它 是 不是 所以 ,

有时，孩子是所有生物中最富有同情心的；但有时并非如此，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][moʊst][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] .
they can be the most hard - hearted .
他们 能 是 这 最多 难的 - 心地 .

他们可能是最铁石心肠的人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ,
In this case they were impatient of the quiet ,
在 这 案件 他们 是 不耐烦 的 这 安静的 ,

在这种情况下，他们对平静感到不耐烦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and for a long time past had been little accustomed to be with their
和 为了 一个 长的 时间 过去的 有 到过 小的 习惯 到 是 和 他们的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

很长一段时间以来，他们都不太习惯和母亲在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
When she took the two little ones into her arms ,
什么时候 她 采取 这 二 小的 一个 进入 她 武器 ,

当她把两个孩子抱在怀里时，

[ðeɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [hæf] [ʌv; əv] [fraɪt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]
they resigned themselves with looks half of fright at each other , but were
他们 辞职 他们自己 和 看起来 一半 的 惊吓 在 每个 其他 , 但 是
['veri] [glæd] ,
very glad ,
非常 高兴的 ,

他们无奈地接受了现实，彼此脸上带着一丝惊恐，但同时也感到非常高兴。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] .
after they had hugged her , to slip down and steal away .
后 他们 有 拥抱 她 , 到 滑 向下 和 偷 离开 .

他们拥抱了她之后，悄悄溜走了。

['səufi] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] , [peɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
Sophy , who was too old for that , paced about and turned over everything .
索菲 , WHO 曾是 也 老的 为了 那 , 踱步 关于 和 转向 超过 一切 .

索菲年纪太大了，做不了这些事，她来回踱步，把所有东西都翻了个底朝天。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['wɪdoʊz] [kæps] , ['mæmə] ?
“ Are those what are called widow's caps , mamma ?
“ 是 那些 什么 是 称为 寡妇的 帽子 , 妈妈 ?

“妈妈，那是所谓的寡妇帽吗？”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wer] [ðem; ðəm][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [laɪk] [oʊld] ['wɪdoʊ] ['hɑːrvi] ,
Shall you always wear them all your life , like old Widow Harvey ,
将 你 总是 穿 他们 全部 你的 生活 , 喜欢 老的 寡妇 哈维 ,

你会像老寡妇哈维一样，一辈子都戴着它们吗？

[ɔːr] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][biː; bi][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
or will it only be just for a little while ?
或者 将要 它 仅有的 是 只是 为了 一个 小的 尽管 ?

或者只是暂时的?

” [ɪn] [ðɪs] [wei] ['səufi] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
” In this way Sophy made herself a comfort to her mother .
” 在 这 方式 索菲 制成 她自己 一个 舒适 到 她 母亲 .

就这样，索菲安慰了她的母亲。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wiːp] , [wen] [ðeɪ] ['hɜːrid]
The poor lady would turn her face to the wall and weep , when they hurried
这 贫穷的 女士 会 转动 她 脸 到 这 墙 和 哭泣 , 什么时候 他们 慌忙
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当他们匆匆离开时，那位可怜的妇人会转过脸去，对着墙壁哭泣。

[pliːzd] [tuː; tə] [get] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
pleased to get free of her .
高兴 到 得到 自由的 的 她 .

终于摆脱她了，真高兴。

[ænd; ənd] [wen] ['redʒinəld] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] { - }
And when Reginald came home , he had , after the first { 113 }
和 什么时候 雷金纳德 来了 家 , 他 有 , 后 这 第一的 { - }

当雷金纳德回家时，在第一次{113}之后，他已经有了

[bɜːrst] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] , ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
burst of childish tears , taken something of the high tone of the head of the
爆裂 的 幼稚 眼泪 , 已采取 某物 的 这 高的 语气 的 这 头 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一阵孩子般的泪水，带走了些许一家之主高高在上的语气。

[rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti]
resentful of not having been called in time , and disposed to resist the authority
不满 的 不是 拥有 到过 称为 在 时间 , 和 处置 到 抵抗 这 权威
[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,
of Uncle John ,
的 叔叔 约翰 ,

他因未能及时被召见而心怀不满，并倾向于反抗约翰叔叔的权威。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
who was only a younger brother .
WHO 曾是 仅有的 一个 年轻 兄弟 .

他只是个弟弟。

['mædəm][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
Madam had not got much comfort from her children ,
女士 有 不是 得到 很多 舒适 从 她 孩子们 ,

夫人并没有从孩子们那里得到多少安慰。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ðə; ði]
and between her and Rosalind there was a distance which wrung the
和 之间 她 和 罗莎琳德 那里 曾是 一个 距离 哪个 拧干 这
['gɜːlz] [hɑːrt] ,
girl's heart ,
女孩们 心 ,

她和罗莎琳德之间隔着一道鸿沟，这让女孩心如刀绞。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sər'maʊnt] .
but which she did not know how to surmount .
但 哪个 她 做过 不是 知道 如何 到 超越 .

但她不知道如何克服。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ” ['redʒinəld] [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rʌsl] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?
“ Don't you know , ” Reginald said , “ that there was something that Russell had to tell him ?
“ 不 你 知道 , ” 雷金纳德 说 , “ 那 那里 曾是 某物 那 罗素 有 到 告诉 他 ?

“难道你不知道吗？”雷金纳德说，“拉塞尔有件事要告诉他？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
She will not tell me what it was ; but if it was her duty to tell him ,
她 将要 不是 告诉 我 什么 它 曾是 ; 但 如果 它 曾是 她 责任 到 告诉 他 ,

她不肯告诉我那是什么；但如果她有义务告诉他，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] ? ”
how could it be her fault ? ”
如何 可以 它 是 她 过错 ? ”

怎么可能是她的错呢？

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mæmə] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['rʌsl] [mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] . ”
“ As soon as mamma is well enough to think of anything , Russell must go away . ”
“ 作为 很快 作为 妈妈 是 出色地 足够的 到 思考 的 任何事物 , 罗素 必须 去 离开 . ”

“等妈妈身体好些，能想事情的时候，罗素就必须离开。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['predʒədɪst] , ['rɒzəlind] .
“ You are so prejudiced , Rosalind .
“ 你 是 所以 有偏见的 , 罗莎琳德 .

“罗莎琳德，你真是太有偏见了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
It does not matter to me ;
它 做 不是 事情 到 我 ;

我并不在意；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
it is a long time since I had anything to do with her , ” said the boy ,
它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 任何事物 到 做 和 她 , ” 说 这 男生 ,

“我已经很久没和她联系了，”男孩说。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [er] .
who was so conscious of being the heir .
WHO 曾是 所以 有意识的 的 存在 这 继承人 .

他非常清楚自己是继承人。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] . ”
“ But for the sake of the little ones I shall object to that . ”
“ 但 为了 这 清酒 的 这 小的 一个 我 将 目的 到 那 . ”

“但为了孩子们的利益，我反对这种做法。”

“ [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['rɒzəlind] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
“ You ! ” cried Rosalind , with amazement .
“ 你 ! ” 哭 罗莎琳德 , 和 惊愕 .

“你！”罗莎琳德惊呼道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
“ You must remember , ” said the boy , “ that things are changed now .
“ 你 必须 记住 , ” 说 这 男生 , “ 那 事物 是 已更改 现在 .

“你必须记住，”男孩说，“现在情况已经改变了。”

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ([aɪ] [sə'poʊz]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The mother , of course , will have it all in her hands (I suppose) for a
这 母亲 , 的 课程 , 将要 有 它 全部 在 她 双手 (我 认为) 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

当然，母亲（我想）会在一段时间内掌控一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] .
But it is I who am the head .
但 它 是 我 WHO 是 这 头 .

但我才是领导者。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt] — ”
And when she knows that I object — ”
和 什么时候 她 知道 那 我 目的 — ”

当她知道我反对时——”

“ ['redʒɪnəld] , ” [hɪz; ɪz]['sɪstər] [kraɪd] ; “ [oʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ?
“ Reginald , ” his sister cried ; “ oh , how dare you speak so ?
“ 雷金纳德 , ” 他的 姐姐 哭 ; “ 哦 , 如何 敢 你 说话 所以 ?

“雷金纳德，”他妹妹喊道；“哦，你怎么敢这么说？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .
What have you to do with it ? — a boy at school .
什么 有 你 到 做 和 它 ? — 一个 男生 在 学校 .

这跟你有什么关系？——学校里一个男孩问道。

” [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” A flush came over his face .
” 一个 冲洗 来了 超过 他的 脸 .

“他脸上泛起了一抹红晕。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [jet] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɔnəz] .
He was half ashamed of himself , yet uplifted by his new honors .
他 曾是 一半 羞愧 的 他自己 , 然而 提升 经过 他的 新的 荣誉 .

他既为自己感到羞愧，又因新获得的荣誉而感到振奋。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [skuːl] — [ænd; ənd][nɑːt] — ['veri] [oʊld] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [trɛ'væniən] [ʌv; əv]
“ I may be at school — and not — very old ; but I am Trevanion of
“ 我 可能 是 在 学校 — 和 不是 — 非常 老的 ; 但 我 是 特雷瓦尼翁 的
[haɪkɔrt] [naʊ] .
Highcourt now .
高等法院 现在 .

“我可能还在上学——也可能已经不老了；但我现在是高等法院的特雷瓦尼翁了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wət'evər] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [meɪ] [seɪ] .
I am the head of the family , whatever Uncle John may say .
我 是 这 头 的 这 家庭 , 任何 叔叔 约翰 可能 说 .

不管约翰叔叔怎么说，我都是一家之主。

” ['rɔzəlind] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
” Rosalind looked at her young brother for some time without saying anything ,
” 罗莎琳德 看起来 在 她 年轻的 兄弟 为了 一些 时间 没有 说 任何事物 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
with an air of surprise .
和 一个 空气 的 惊喜 .

罗莎琳德一言不发地看着她的弟弟，脸上带着惊讶的神情。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,	“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]	,	[reks]	.
She	**said**	**at**	**last**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**“**	**You**	**are**	**very**	**disappointing**	**,**	**Rex**	**.**
她	说	在	最后的	和	一个	叹	,	“	你	是	非常	令人失望	,	雷克斯	.

她最后叹了口气说：“雷克斯，你太让人失望了。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[moʊst]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	.
I	**think**	**most**	**people**	**are**	**.**
我	思考	最多	人们	是	.

我认为大多数人都是如此。

[wʌn]	[lʊks]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[soʊ]	['dɪfrənt]	.
One	**looks**	**for**	**something**	**so**	**different**	**.**
一	看起来	为了	某物	所以	不同的	.

人们寻找的是截然不同的东西。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	['mæmə]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'bʌv]	['evriθɪŋ]	,
I	**thought**	**you**	**would**	**be**	**sorry**	**for**	**mamma**	**and**	**think**	**of**	**her**	**above**	**everything**	**,**
我	想法	你	会	是	对不起	为了	妈妈	和	思考	的	她	多于	一切	,

我以为你会同情妈妈，把她放在第一位。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[jɔːr'self]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['θɪŋkɪŋ]	.
but	**it**	**is**	**of**	**yourself**	**you**	**are**	**thinking**	**.**
但	它	是	的	你自己	你	是	思维	.

但你所想的其实是你自己。

[trɛ'væniən]	[ʌv; əv]	[haɪkɔrt]	!
Trevanion	**of**	**Highcourt**	**!**
特雷瓦尼翁	的	高等法院	!

高等法院的特雷瓦尼翁！

[aɪ]	[θɔːt]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['diːs(ə)nsi]	[tuː; tə]	[weɪt]	[æt; ət]	[liːst]	[ʌn'tɪl]	{	-	}
I	**thought**	**people**	**had**	**the**	**decency**	**to**	**wait**	**at**	**least**	**until**	**{**	**114**	**}**
我	想法	人们	有	这	体面	到	等待	在	至少	直到	{	-	}

我以为人们至少会等到{114}

—	['pɑːpə]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[stɪl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌoʊvər'floʊ]	[ʌv; əv]	[terz]	.
—	**Papa**	**is**	**in**	**the**	**house**	**still**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**with**	**an**	**overflow**	**of**	**tears**	**.**
—	爸爸	是	在	这	房子	仍然	,	”	她	额外	,	和	一个	溢出	的	眼泪	.

“爸爸还在屋里呢,”她说着，泪水盈眶。

[æt; ət]	[ðɪs]	['redʒinəld]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[hɑːrt]	,	[felt]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kən'strɪkʃn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	,
At	**this**	**Reginald**	**,**	**who**	**was**	**not**	**without**	**heart**	**,**	**felt**	**a**	**sudden**	**constriction**	**in**	**his**	**throat**	**,**
在	这	雷金纳德	,	WHO	曾是	不是	没有	心	,	毛毡	一个	突然	收缩	在	他的	喉	,

这时，并非铁石心肠的雷金纳德突然感到喉咙一阵紧缩。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪld]	[tuː]	.
and	**his**	**eyes**	**filled**	**too**	**.**
和	他的	眼睛	已填	也	.

他的眼眶也湿润了。

“	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	['fɔːltərɪŋ]	,	“	[tuː; tə]	[fər'get]	['pɑːpə]	.
“	**I**	**didn't**	**mean**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**faltering**	**,**	**“**	**to**	**forget**	**papa**	**.**
“	我	没有	意思是	,	”	他	说	,	摇摇欲坠	,	“	到	忘记	爸爸	.

“我不是故意的,”他结结巴巴地说，“忘记爸爸的。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['mæmə] , ['æftər][ɔːl] , [wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt]
” Then , after a pause , he added , “ Mamma , after all , won't be so very much cut
” 然后 , 后 一个 暂停 , 他 额外 , “ 妈妈 , 后 全部 , 惯于 是 所以 非常 很多 切
[ʌp] , ['rəuziː] .
up , Rosie .
向上 , 罗西 .

“然后，他停顿了一下，又补充道：‘毕竟，妈妈不会那么伤心的，罗茜。’

[hiː; hi] — ['bulid] [hɜːr; hər] ['ɔːfli] .
He — bullied her awfully .
他 — 被欺凌 她 非常 .

他——对她进行了非常恶劣的欺凌。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I wouldn't say a word , but he did , you know .
我 不会 说 一个 单词 , 但 他 做过 , 你 知道 .

我一句话也没说，但他却说了，你知道的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — ['iziə] —
And so I thought , perhaps , she might get over it — easier —
和 所以 我 想法 , 也许 , 她 可能 得到 超过 它 — 更轻松 —

所以我想，或许她能更容易地走出来——

” [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [wʌt] [kʊd; kəd] ['rɔzəlind] [rɪ'plaɪ] ?
” To this argument what could Rosalind reply ?
” 到 这 争论 什么 可以 罗莎琳德 回复 ?

罗莎琳德对这种说法能作何回应呢？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was not a moment to say it , yet it was true .
它 曾是 不是 一个 片刻 到 说 它 , 然而 它 曾是 真的 .

当时不宜说出口，但这是事实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [və'ræsəti] [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl]
She was confused between the claims of veracity and that most natural
她 曾是 使困惑 之间 这 索赔 的 真实性 和 那 最多 自然的
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['wuːndɪd] [baɪ] ['eni] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
superstition of the heart which is wounded by any censure of the dead .
迷信 的 这 心 哪个 是 受伤 经过 任何 谴责 的 这 死的 .

她对真理的说法感到困惑，同时也对人心中那种最自然的迷信感到困惑，这种迷信会因对死者的任何谴责而受到伤害。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
She cried a little ; she could not make any reply .
她 哭 一个 小的 ; 她 可以 不是 制作 任何 回复 .

她哭了一会儿，说不出话来。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .
Mrs . Trevanion did not show any sign of taking it easily .
太太 . 特雷瓦尼翁 做过 不是 展示 任何 符号 的 采取 它 容易地 .

特雷瓦尼翁夫人丝毫没有表现出能轻易接受这件事的迹象。

[ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The occupation of her life was gone .
这 职业 的 她 生活 曾是 已消失 .

她赖以生存的职业消失了。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][ænd; ənd] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪərli]
That which had filled all her time and thoughts had been removed entirely
那 哪个 有 已填 全部 她 时间 和 想法 有 到过 已移除 完全
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

曾经占据她所有时间和精力的事物，如今已彻底从她身上消失了。

[ɪf] [lʌv] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɪn][hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [kʊd; kəd][duː]
If love had survived in her through all that selfishness and cruelty could do
如果 爱 有 幸存下来 在 她 通过 全部 那 自私 和 残酷 可以 做
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to destroy it ,
到 破坏 它 ，

如果爱在她身上经受住了所有自私和残忍的摧残，依然存在的话，

[sʌtʃ] ['mɪrəklz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] .
such miracles have been known .
这样的 奇迹 有 到过 已知 .

此类奇迹并非闻所未闻。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self]
At all events , the change was one to which it was hard to adapt herself
在 全部 活动 ， 这 改变 曾是 一 到 哪个 它 曾是 难的 到 适应 她自己
,
,
,

总之，这种变化让她很难适应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['hæbɪts] , ['iːv(ə)n] , [pər'hæps]
and the difficulty , the pain , the disruption of all her habits , even , perhaps
和 这 困难 ， 这 疼痛 ， 这 中断 的 全部 她 习惯 ， 甚至 ， 也许
,
,
,

以及由此带来的困难、痛苦，甚至可能包括她所有习惯的改变。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [θrɪl] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
the unaccustomed thrill of freedom ,
这 不习惯 刺激 的 自由 ，

从未体验过的自由带来的兴奋感

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [prə'duːst] [ɔːl][ðə; ði]
had such a confusing and painful effect upon her as produced all the
有 这样的 一个 令人困惑 和 痛苦 影响 之上 她 作为 生产 全部 这
[ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [griːf] .
appearances of grief .
外貌 的 悲伤 .

这件事对她造成了如此混乱和痛苦的影响，以至于她表现出了悲伤的神情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['rɔzəlind] [felt] , ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ['weðər] , ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
This was what Rosalind felt , wondering within herself whether , after all she had
这 曾是 什么 罗莎琳德 毛毡 ， 好奇 之内 她自己 无论 ， 后 全部 她 有
[bɔːrn] ,
borne ,
出生 ，

这就是罗莎琳德的感受，她内心不禁思忖，在她承受了这一切之后，是否……

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [ɪn] [ri'æləti] “ [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] ,
her mother would in reality “ get over it easier ,
她 母亲 会 在 现实 “ 得到 超过 它 更轻松 ，

实际上，她母亲会“更容易接受这件事”。

” [æz; əz]['redʒinəld] [sed] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [freʃ] [fiːldz]
” as Reginald said — a suggestion which plunged her into fresh fields
” 作为 雷金纳德 说 — 一个 建议 哪个 暴跌 她 进入 新鲜的 字段
[ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] [θɔːt] [wen] ['redʒinəld] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hæf] - [klæn'destɪn]
of unaccustomed thought when Reginald left her to make a half - clandestine
的 不习惯 想法 什么时候 雷金纳德 左边 她 到 制作 一个 一半 - 秘密
['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ;
visit to the stables ;
访问 到 这 马厩 ;

正如雷金纳德所说——这一建议让她陷入了全新的、不习惯的思考领域，而雷金纳德则半偷偷地离开了她，去马厩探望她；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [griːf] [nɔːr] [dɪ'kɔːrəm] [kʊd; kəd] [kwentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [niːd]
for neither grief nor decorum could quench in the boy's heart the natural need
为了 两者都不 悲伤 也不 礼仪 可以 淬火 在 这 男孩们 心 这 自然的 需要
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
of something to do .
的 某物 到 做 .

因为悲伤和礼节都无法抑制男孩心中想要做点什么的自然需求。

['rɔzəlind] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fiːt] ,
Rosalind longed to go and throw herself at her mother's feet ,
罗莎琳德 渴望 到 去 和 扔 她自己 在 她 母亲的 脚 ,

罗莎琳德多么渴望能去投奔母亲的脚下。

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [æz; əz]['kloʊsɪst] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd]
and claim her old place as closest counsellor and
和 宣称 她 老的 地方 作为 最接近 顾问 和
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .
confidante .
知己 .

并重新夺回她作为最亲密顾问和知己的地位。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
But then she paused , feeling that there was a natural barrier between them .
但 然后 她 暂停 , 感觉 那 那里 曾是 一个 自然的 障碍 之间 他们 .

但她随即停顿了一下，感觉两人之间似乎存在着一道天然的屏障。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
If it should prove true that her father's death was a relief to his
如果 它 应该 证明 真的 那 她 父亲的 死亡 曾是 一个 宽慰 到 他的
[ə'prest] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [waɪf] ,
oppressed and insulted wife ,
受压迫者 和 受辱 妻子 ,

如果事实证明她父亲的死确实让饱受压迫和侮辱的妻子感到解脱，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] { - }
that was a secret which never , never could be { 115 }
那 曾是 一个 秘密 哪个 绝不 , 绝不 可以 是 { - }

那是一个永远、永远不可能被揭穿的秘密{115}

[briːðd] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [ɪr] .
breathed in Rosalind's ear .
呼吸 在 罗莎琳德的 耳朵 .

对着罗莎琳德的耳朵吹气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
It seemed to the girl , in the absoluteness of her youth ,
它 似乎 到 这 女孩 , 在 这 绝对性 的 她 青年 ,

在那个正值青春年华的女孩看来，

[æz; əz]	[ɪf]	[ðɪs]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[stænd]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,	[ə; eɪ]	[bɑːr]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['ɪntərkɔːrs]	,
as	**if**	**this**	**must**	**always**	**stand**	**between**	**them**	**,**	**a**	**bar**	**to**	**their**	**intercourse**	**,**
作为	如果	这	必须	总是	站立	之间	他们	，	一个	酒吧	到	他们的	交往	，

仿佛这件事必须永远横亘在他们之间，成为他们性交的障碍。

[wɪtʃ]	[wʌns]	[hæd; həd]	[noʊ]	['bæriər]	,	[noʊ]	['sʌbdʒekts]	[ðæt]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	['friːli]	[dɪ'skʌst]	.
which	**once**	**had**	**no**	**barrier**	**,**	**no**	**subjects**	**that**	**might**	**not**	**be**	**freely**	**discussed**	**.**
哪个	一次	有	不	障碍	，	不	主题	那	可能	不是	是	自由	讨论	.

曾经没有任何障碍，没有任何不能自由讨论的话题。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
When	**she**	**came**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
什么时候	她	来了	到	思考	的	它	，

她仔细想了想，

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	['nevər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tʌtʃt]	[ə'pɑːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]
she	**remembered**	**that**	**her**	**father**	**never**	**had**	**been**	**touched**	**upon**	**as**	**a**	**subject**
她	记得	那	她	父亲	绝不	有	到过	感动	之上	作为	一个	主题

[ʌv; əv]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	;
of	**discussion**	**between**	**them**	**;**
的	讨论	之间	他们	；

她记得，他们之间从未谈及过她的父亲；

[bʌt; bət]	[ðæt]	,	[ɪn'diːd]	,	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['nætʃ(ə)rəl]	.
but	**that**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**only**	**natural**	**.**
但	那	，	的确	，	曾是	仅有的	自然的	.

但这确实是理所当然的。

[fɔːr; fər]	['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[noʊn]	[noʊ]	['ʌðər]	[feɪz]	[ʌv; əv]	['fɑːðərhʊd]	,
For	**Rosalind**	**had**	**known**	**no**	**other**	**phase**	**of**	**fatherhood**	**,**
为了	罗莎琳德	有	已知	不	其他	阶段	的	父亲	，

因为罗莎琳德从未体验过为人父的其他阶段。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[groʊn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[dɪ'veləpmənt]	.
and	**had**	**grown**	**up**	**to**	**believe**	**that**	**this**	**was**	**the**	**natural**	**development**	**.**
和	有	生长	向上	到	相信	那	这	曾是	这	自然的	发展	.

并且从小就认为这是自然而然的发展。

[wen]	[men]	[wɜːr; wər]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[wel]	,	[noʊ]	[daʊt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	['dʒiːniəl]	;	[bʌt; bət]	[sɪk]
When	**men**	**were**	**strong**	**and**	**well**	**,**	**no**	**doubt**	**they**	**were**	**more**	**genial**	**;**	**but**	**sick**
什么时候	男人	是	强的	和	出色地	，	不	怀疑	他们	是	更多的	和蔼可亲	；	但	生病的

[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	,
and	**suffering**	**,**
和	痛苦	，

当男人身体强壮健康时，无疑会更加和蔼可亲；但当男人生病受苦时，

[wʌt]	[soʊ]	['nætʃ(ə)rəl]	[æz; əz]	[ðæt]	[waɪvz]	[ænd; ənd]	['dɔtɝz]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪ'speʃəli]	[waɪvz]	,
what	**so**	**natural**	**as**	**that**	**wives**	**and**	**daughters**	**,**	**and**	**more**	**especially**	**wives**	**,**
什么	所以	自然的	作为	那	妻子们	和	女儿们	，	和	更多的	尤其	妻子们	，

还有什么比妻子和女儿，尤其是妻子，更自然的事情呢？

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[kə'priːsiz]	?
should	**be**	**subject**	**to**	**all**	**their**	**caprices**	**?**
应该	是	主题	到	全部	他们的	一掷千金	？

应该受制于他们的所有任性妄为吗？

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	['ʌndər]	[wɪtʃ]	[laɪf]	[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]
These	**were**	**the**	**conditions**	**under**	**which**	**life**	**had**	**appeared**	**to**	**her**	**from**
这些	是	这	状况	在下面	哪个	生活	有	出现	到	她	从

[hɜːr; hər]	['ɜːrliɪst]	['kɑːnʃəsnəs]	,
her	**earliest**	**consciousness**	**,**
她	最早	意识	，

从她记事起，她所感知到的生活就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm] .

and she had never learned to criticise them .

和 她 有 绝不 学习 到 批评 他们 .

她一直没学会批评他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd]['teɪkən] ['vaɪələntli] ['mɪsɪz] . - [saɪd] ;

She had been indignant at times and taken violently Mrs . Trevanion's side ;

她 有 到过 愤怒 在 时代 和 已采取 暴力 太太 . - 边 ;

她有时义愤填膺，强烈地站在特雷瓦尼翁夫人一边；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] ['rɔzəlind] [hæd; həd] ['nevər] ['kwɑːrəld] .

but with the principle of the life Rosalind had never quarrelled .

但 和 这 原则 的 这 生活 罗莎琳德 有 绝不 争吵 .

但罗莎琳德从未与人争吵过，因为她恪守着人生的原则。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [els] .

She had known nothing else .

她 有 已知 没有什么 别的 .

她此前对此一无所知。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] ,

Now , however , in the light of these revelations ,

现在 , 然而 , 在 这 光 的 这些 启示 ,

然而，现在，鉴于这些披露，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and the penetration of ordinary light into the conditions of her own

和 这 渗透 的 普通的 光 进入 这 状况 的 她 自己的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence ,

存在 ,

以及普通光线对她自身生存状况的渗透，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər] .

she had begun to understand better .

她 有 开始 到 理解 更好的 .

她开始更好地理解了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .

But the awakening had been very painful .

但 这 唤醒 有 到过 非常 痛苦 .

但觉醒的过程非常痛苦。

[laɪf] [ɪt'self] [hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ɪts] [θred] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

Life itself had stopped short and its thread was broken .

生活 本身 有 停止 短的 和 它是 线 曾是 破碎的 .

生命戛然而止，生命之线断裂了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪn] [wʌt] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [piːst] [tə'geðər] [ə'gen] .

She could not tell in what way it was to be pieced together again .

她 可以 不是 告诉 在 什么 方式 它 曾是 到 是 拼接 一起 再次 .

她无法判断该如何将它重新拼凑起来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [prə'faʊndli] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][æz; əz]

Nothing could be more profoundly serious than the aspect of Uncle John as

没有什么 可以 是 更多的 深刻地 严肃的 比 这 方面 的 叔叔 约翰 作为

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

he went and came .

他 去 和 来了 .

没有什么比约翰叔叔的来来往往更令人深感忧虑的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ə'reɪndʒmənts] ,
It is not cheerful work at any time to make all the dismal arrangements ,
它 是 不是 快乐 工作 在 任何 时间 到 制作 全部 这 惨淡 安排 ,
任何时候，安排这些令人沮丧的事情都不是一件令人愉快的事情。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [rɪ'meɪnz] ,
to provide for the clearing away of a life with all its remains ,
到 提供 为了 这 清理 离开 的 一个 生活 和 全部 它是 遗迹 ,
负责清理逝者及其所有遗骸。

[ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
and make room for the new on the top of the old .
和 制作 房间 为了 这 新的 在 这 顶部 的 这 老的 .
在旧的之上为新的腾出空间。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][dʒɑːn] - [feɪs] .
But something more than this was in John Trevanion's face .
但 某物 更多的 比 这 曾是 在 约翰 - 脸 .
但约翰·特雷瓦尼翁的脸上却展现出了更深层次的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wɪl] ; [hiː; hi][ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [bleɪk] ,
He was one of the executors of his brother's will ; he and old Mr . Blake ,
他 曾是 一 的 这 遗嘱执行人 的 他的 兄弟 将要 ; 他 和 老的 先生 . 布莱克 ,
他是哥哥遗嘱的执行人之一；他和老布莱克先生，

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [haɪkɔrt] ,
the lawyer , who had come over to Highcourt ,
这 律师 , WHO 有 来 超过 到 高等法院 ,
那位来到高等法院的律师

[ænd; ənd] [held] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] ,
and held what seemed a very agitating consultation in the library ,
和 握住 什么 似乎 一个 非常 搅拌 咨询 在 这 图书馆 ,
并在图书馆举行了一场似乎非常激烈的磋商。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [keɪm] [fɔːrθ] “ ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,
from which the old lawyer came forth “ looking as if he had been crying ,
从 哪个 这 老的 律师 来了 前进 “ 寻找 作为 如果 他 有 到过 哭泣 ,
这时，那位老律师走了出来，“看起来像是哭过一样”，

” ['səufi] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
” Sophy had reported to her sister .
” 索菲 有 据报道 到 她 姐姐 .
索菲向她姐姐汇报了此事。

“ [duː]['dʒent(ə)lmən]['evər][kraɪ] ? ” [ðæt] [ɪn'kwɪzətɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['ædɪd] .
“ Do gentlemen ever cry ? ” that inquisitive young person had added .
“ 做 先生们 曾经 哭 ? ” 那 好奇 年轻的 人 有 额外 .
“绅士会哭吗？”那个好奇的年轻人补充道。

['mɪstər] . [bleɪk] [wʊd] [siː] [nʌn] { - }
Mr . Blake would see none { 116 }
先生 . 布莱克 会 看 没有任何 { - }
布莱克先生将看不到{116}

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['lʌntʃən] ,
of the family , would not take luncheon ,
的 这 家庭 , 会 不是 拿 午餐 ,
家人不肯吃午饭，

[ɔːr] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
or pause for a moment after he had completed his business ,
或者 暂停 为了 一个 片刻 后 他 有 完全的 他的 商业 ,
或者在他办完事后稍作停顿，

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
but kept his dog - cart standing at the door ,
但 保留 他的 狗 - 大车 常设 在 这 门 ,
但他仍然把狗车停在门口。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and hurried off as soon as ever the conference was over ,
和 慌忙 离开 作为 很快 作为 曾经 这 会议 曾是 超过 ,
会议一结束，他就匆匆离开了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɑːn] - ['kaʊntənəns] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləm] .
which seemed to make John Trevanion's countenance still more solemn .
哪个 似乎 到 制作 约翰 - 面容 仍然 更多的 庄严 .
这似乎让约翰·特雷瓦尼翁的表情更加严肃了。

[æz; əz]['redʒinəld] [went] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
As Reginald went out , Uncle John came into the room in which Rosalind was sitting
作为 雷金纳德 去 出去 , 叔叔 约翰 来了 进入 这 房间 在 哪个 罗莎琳德 曾是 坐着
.
.
.
雷金纳德出去后，约翰叔叔走进了罗莎琳德坐着的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɛrʊləsnəs] ,
There was about him , too , a little querulousness ,
那里 曾是 关于 他 , 也 , 一个 小的 爱抱怨 ,
他身上也带着一丝抱怨的神情。

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] .
produced by the darkened windows and the atmosphere of the shut - up house .
生产 经过 这 变暗 视窗 和 这 气氛 的 这 关闭 - 向上 房子 .
由昏暗的窗户和封闭的房屋营造出的氛围。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ Where is that boy ? ” he said , with a little impatience .
“ 在哪里 是 那 男生 ? ” 他 说 , 和 一个 小的 不耐烦 .
“那个男孩在哪儿？”他有些不耐烦地问道。

“ ['kudnt] [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['rɔzəlind] ?
“ Couldn't you keep him with you for once in a way , Rosalind ?
“ 不能 你 保持 他 和 你 为了 一次 在 一个 方式 , 罗莎琳德 ?
罗莎琳德，你就不能让他留在你身边一次吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
There is no keeping him still or out of mischief .
那里 是 不 保持 他 仍然 或者 出去 的 恶作剧 .
他根本停不下来，总是惹是生非。

[aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [æt; ət] [ðɪs]
I did hope that you could have exercised a little influence over him — at this
我 做过 希望 那 你 可以 有 锻炼 一个 小的 影响 超过 他 — 在 这
['moʊmənt][æt; ət] [liːst] . ”
moment at least . ”
片刻 在 至少 . ”
我确实希望你能对他施加一点影响——至少在这个时候。

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[nuː]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	,	[ˈʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	.
“	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**what**	**to**	**do**	**,**	**Uncle**	**John**	**.**
“	我	希望	我	知道	什么	到	做	,	叔叔	约翰	.

“约翰叔叔，我真希望我知道该怎么办。”

[ənˈles]	[aɪ]	[əˈmjuːz]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[duː]	[ˈeniθɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[tuː; tə]	[əˈmjuːz]	[hɪm; ɪm]	[dʒʌst]	[naʊ]	?	”
Unless	**I**	**amuse**	**him**	**I**	**cannot**	**do**	**anything**	**;**	**and**	**how**	**am**	**I**	**to**	**amuse**	**him**	**just**	**now**	**?**	**”**
除非	我	娱乐	他	我	不能	做	任何事物	;	和	如何	是	我	到	娱乐	他	只是	现在	?	”

除非我能逗他开心，否则我什么也做不了；可是现在我怎么能逗他开心呢?

“	[maɪ]	[dɪr]	,	”	[sed]	[ˈʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɑːzləs]	[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	,
“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Uncle**	**John**	**,**	**in**	**the**	**causeless**	**irritation**	**of**	**the**	**moment**	**,**
“	我的	亲爱的	,	”	说	叔叔	约翰	,	在	这	无因	刺激	的	这	片刻	,

“我亲爱的,”约翰叔叔无缘无故地生气说道。

“	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[mʌst; məst]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	[ˈweðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ɔːr]	[nɑːt]	.
“	**a**	**woman**	**must**	**learn**	**to**	**do**	**that**	**whether**	**it**	**is**	**possible**	**or**	**not**	**.**
“	一个	女士	必须	学习	到	做	那	无论	它	是	可能的	或者	不是	.

“无论是否可能，女性都必须学会做到这一点。”

[ˈbetər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪɡˈzɜːrt]	[jɔːrˈself]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[drɪft]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ɡrumz]	,
Better	**that**	**you**	**should**	**exert**	**yourself**	**a**	**little**	**than**	**that**	**he**	**should**	**drift**	**among**	**the**	**grooms**	**,**
更好的	那	你	应该	发挥	你自己	一个	小的	比	那	他	应该	漂移	之中	这	新郎	,

你稍微努力一下总比让他混在马夫中间要好。

[ænd; ənd]	[əˈmjuːz]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	.
and	**amuse**	**himself**	**in**	**that**	**way**	**.**
和	娱乐	他自己	在	那	方式	.

他以此为乐。

[ɪf]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[fəˈlɑːsəfaɪz]	,
If	**this**	**was**	**a**	**time**	**to**	**philosophize**	**,**
如果	这	曾是	一个	时间	到	哲学思考	,

如果这是个思考哲学问题的时候，

[aɪ]	[maɪt]	[seɪ]	[ðæts]	[waɪ]	[ˈwɪmɪn]	[ɪn]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[hɑːrd]	[laɪvz; lɪvz]	,
I	**might**	**say**	**that's**	**why**	**women**	**in**	**general**	**have**	**such**	**hard**	**lives**	**,**
我	可能	说	那就是	为什么	女性	在	一般的	有	这样的	难的	生活	,

我或许会说，这就是为什么女性的生活普遍如此艰难的原因。

[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[ˈɔːlweɪz]	[ɪkˈspekt]	[ðə; ði]	[ˈɡɜːlz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstʃɪf]	,
for	**we**	**always**	**expect**	**the**	**girls**	**to**	**keep**	**the**	**boys**	**out**	**of**	**mischief**	**,**
为了	我们	总是	预计	这	女孩们	到	保持	这	男孩们	出去	的	恶作剧	,

因为我们总是期望女孩们能阻止男孩们惹是生非，

[wɪˈðaʊt]	[ˈæskɪŋ]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
without	**asking**	**how**	**they**	**are**	**to**	**do**	**it**	**.**
没有	问	如何	他们	是	到	做	它	.

而不去询问他们该如何去做。

”	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ðɪs]	,
”	**When**	**he**	**had**	**said**	**this**	**,**
”	什么时候	他	有	说	这	,

“他说完这番话时，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] ['wɪrəli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl]
he came and threw himself down wearily in a chair close to the little table
他 来了 和 扔 他自己 向下 疲劳 在 一个 椅子 关闭 到 这 小的 桌子
[æt; ət] [wɪtʃ] ['rɒzəlind] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
at which Rosalind was sitting .
在 哪个 罗莎琳德 曾是 坐着 .

他走了过来，疲惫地一屁股坐在罗莎琳德坐着的小桌子旁边的一把椅子上。

“ ['rəuziː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , “ [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs]
“ Rosie , ” he said , in a changed voice , “ we have got a terrible business
“ 罗西 , ” 他 说 , 在 一个 已更改 嗓音 , “ 我们 有 得到 一个 糟糕的 商业
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
before us .
前 我们 .

“罗西，”他用变了声音说，“我们面前有一件非常棘手的事情。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how we are to get out of it .
我 不 知道 如何 我们 是 到 得到 出去 的 它 .

我不知道我们该如何摆脱困境。

[maɪ] [hɑːrt] [feilz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] —
My heart fails me when I think —
我的 心 失败 我 什么时候 我 思考 —

每当想到——我就心痛不已

” [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['liːnɪŋ]
” Here his voice stopped , and he threw himself forward upon the table , leaning
” 这里 他的 嗓音 停止 , 和 他 扔 他自己 向前 之上 这 桌子 , 倾斜
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
his elbow on it ,
他的 弯头 在 它 ,

“说到这里，他的声音戛然而止，然后他猛地扑到桌子上，胳膊肘撑在桌面上。”

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and covering his face with his hand .
和 覆盖 他的 脸 和 他的 手 .

他用手捂住了脸。

“ [juː; jʊ] [miːn] — ['wenzdeɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ?
“ You mean — Wednesday , Uncle John ?
“ 你 意思是 — 周三 , 叔叔 约翰 ?

“你是说——星期三，约翰叔叔？”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” She put out her hand and slid it into his , which rested on the table ,
” 她 放 出去 她 手 和 滑行 它 进入 他的 , 哪个 休息 在 这 桌子 ,

她伸出手，轻轻地握住他放在桌上的手。

[ɔːr] ['ræðər] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] , [klintʃt] [hænd] , [wɪð; wɪθ] {
or rather placed it , small and white , upon the brown , clinched hand , with {
或者 相当 放置 它 , 小的 和 白色的 , 之上 这 棕色的 , 锁定 手 , 和 {
- }
117 }
- }

或者更确切地说，是将它，小小的，白色的，放在那只棕色的、紧握的手上，{117}

[ðə; ði] [veɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] .
the veins standing out upon it , with which he had almost struck the table .
这 静脉 常设 出去 之上 它 , 和 哪个 他 有 几乎 击 这 桌子 .

他的手上布满了凸起的血管，差点把桌子都打翻了。

['wenzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
Wednesday was the day appointed for the funeral , to which , as a matter
周三 曾是 这 天 任命 为了 这 葬礼 , 到 哪个 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

葬礼定于星期三举行，这自然是理所当然的。

[hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
half the county was coming .
一半 这 县 曾是 未来 .

半个县的人都来了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hænd] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
She pressed her uncle's hand softly with hers .
她 按下 她 叔叔的 手 轻轻 和 她的 .

她轻轻地用自己的手按了按叔叔的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] , [soʊ] [strɔːŋ] ,
There was a faint movement of surprise in her mind that he , so strong ,
那里 曾是 一个 头晕的 移动 的 惊喜 在 她 头脑 那 他 , 所以 强的 ,

她心中涌起一丝淡淡的惊讶，他竟然如此强壮……

[soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
so capable of everything that had to be done , should feel it so .
所以 有能力的 的 一切 那 有 到 是 完毕 , 应该 感觉 它 所以 .

既然他有能力完成所有必须要做的事情，就应该这么认为。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .
He gave a groan .
他 给予 一个 呻吟 .

他呻吟了一声。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Of what comes after , ” he said ,
“ 的 什么 来 后 , ” 他 说 ,

“至于之后会发生什么,”他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
“ I can't tell you what a terrible thing we have to do .
“ 我 不能 告诉 你 什么 一个 糟糕的 事物 我们 有 到 做 .

我无法告诉你我们不得不做的这件事有多么可怕。

[gɑːd] [help] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] !
God help that poor woman !
上帝 帮助 那 贫穷的 女士 !

上帝保佑那个可怜的女人！

[gɑːd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənt]
God forgive her if she has done wrong , for she has a cruel punishment
上帝 原谅 她 如果 她 有 完毕 错误的 , 为了 她 有 一个 残忍的 惩罚
[tuː; tə] [ber] . ”
to bear . ”
到 熊 . ”

如果她做错了什么，愿上帝宽恕她，因为她将承受残酷的惩罚。

“ ['mæmə] ? ” [kraɪd] ['rɒzəlɪnd] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [lɪps] .
“ Mamma ? ” cried Rosalind , with blanched lips .
“ 妈妈 ? ” 哭 罗莎琳德 , 和 焯水 嘴唇 .

“妈妈？”罗莎琳德喊道，嘴唇苍白。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt] ,
He made no distinct reply , but sat there silent ,
他 制成 不 清楚的 回复 , 但 卫星 那里 沉默的 ,

他没有做出明确的回答，只是默默地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] ['evri] [lɪm] .
with a sort of despair in the pose of every limb .
和 一个 种类 的 绝望 在 这 姿势 的 每一个 肢 .

四肢的姿态都透着一丝绝望。

“ [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fekt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
“ God knows what we are all to do , ” he said , “ for it will affect us all .
“ 上帝 知道 什么 我们 是 全部 到 做 , ” 他 说 , “ 为了 它 将要 影响 我们 全部 .

“上帝知道我们所有人都应该做什么，”他说，“因为这将影响到我们所有人。”

[juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You , poor child , you will have to judge for yourself .
你 , 贫穷的 孩子 , 你 将要 有 到 法官 为了 你自己 .

可怜的孩子，你得自己去判断。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] .
I don't mean to say or suggest anything .
我 不 意思是 到 说 或者 建议 任何事物 .

我无意冒犯或暗示任何事。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['met(ə)l] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] , ['rɔzəlind] ; [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
You will have to show what mettle is in you , Rosalind ; you as well as the
你 将要 有 到 展示 什么 气概 是 在 你 , 罗莎琳德 ; 你 作为 出色地 作为 这
[rest] . ”
rest . ”
休息 . ”

罗莎琳德，你必须展现出你的勇气和胆识；你和其他人一样。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ? ” [sed] ['rɔzəlind] .
“ What is this terrible thing ? ” said Rosalind .
“ 什么 是 这 糟糕的 事物 ? ” 说 罗莎琳德 .

“这是什么可怕的东西？”罗莎琳德问道。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
“ Oh , Uncle John , can't you tell me ?
“ 哦 , 叔叔 约翰 , 不能 你 告诉 我 ?

“哦，约翰叔叔，您就不能告诉我吗？”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] ; [aɪ] ['fænsi] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
You make me wretched ; I fancy I don't know what .
你 制作 我 可怜 ; 我 想要 我 不 知道 什么 .

你让我感到痛苦；我感觉我不知道为什么。

” [dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
” John Trevanion raised himself from the table .
” 约翰 特雷瓦尼翁 提高 他自己 从 这 桌子 .

约翰·特雷瓦尼翁从桌边站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌlərləs] .
His face was quite colorless .
他的 脸 曾是 相当 无色 .

他脸色苍白。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪr] [wɪl] [biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ri'æləti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Nothing that you can fear will be so bad as the reality , ” he said .
“ 没有什么 那 你 能 害怕 将要 是 所以 坏的 作为 这 现实 , ” 他 说 .

“你所害怕的任何事情都不会比现实更糟糕，”他说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ I cannot tell you now .
“ 我 不能 告诉 你 现在 .

我现在不能告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ;
It would be wrong to say anything till she knows ;
它 会 是 错误的 到 说 任何事物 直到 她 知道 ;

在她知道真相之前，什么都不要说；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['rəuziː] .
but I am as weak as a child , Rosie .
但 我 是 作为 虚弱的 作为 一个 孩子 , 罗西 .

但我像个孩子一样虚弱，罗茜。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ; [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
I want your hand to help me ; poor little thing , there is not much strength in it
我 想 你的 手 到 帮助 我 ; 贫穷的 小的 事物 , 那里 是 不是 很多 力量 在 它
.
.
.

我需要你的帮助；可怜的小家伙，它没什么力气。

[ðæt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][oʊld] [bleɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
That hour with old Blake this morning has been too much both for him
那 小时 和 老的 布莱克 这 早晨 有 到过 也 很多 两个都 为了 他
[ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
and me . ”
和 我 . ”

今天早上和老布莱克待的那一个小时，对他和我来说都太难熬了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ? ” [kraɪd] ['rɔzəlind] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Is it something in the will ? ” cried Rosalind , almost in a whisper .
“ 是 它 某物 在 这 将要 ? ” 哭 罗莎琳德 , 几乎 在 一个 耳语 .

“遗嘱里有相关规定吗？”罗莎琳德几乎是耳语般地喊道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He gave a little nod of assent , and got up and began to pace about the
他 给予 一个 小的 点头 的 同意 , 和 得到 向上 和 开始 到 步伐 关于 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他微微点头表示同意，然后起身在房间里踱步。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['paʊər] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .
as if he had lost power to control himself .
作为 如果 他 有 丢失的 力量 到 控制 他自己 .

仿佛他失去了控制自己的能力。

“ ['tʃɑːrli] [bleɪk] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] .
“ Charley Blake will not show .
“ 查理 布莱克 将要 不是 展示 .

“查理·布莱克不会出席。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
He is ashamed of his share in it ; but I suppose he could do nothing .
他 是 羞愧 的 他的 分享 在 它 ; 但 我 认为 他 可以 做 没有什么 .

他对自己参与其中感到羞愧；但我想他也无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] { - }
It has made him { 118 }
它 有 制成 他 { - }

这让他{118}

[ɪl]	,	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[sez]	.
ill	**,**	**the**	**father**	**says**	**.**
患病的	,	这	父亲	说道	.

父亲说，他病了。

[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	—	[ɪn]	['dænti]	,	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	?
There's	**something**	**—**	**in**	**Dante**	**,**	**is it**	**?**
有	某物	—	在	但丁	,	是 它	?

但丁的作品里肯定蕴含着某种东西，对吧?

—	[ə'baʊt]	[men]	['biːɪŋ]	[pə'zest]	[baɪ]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	['spɪrɪt]	['æftər]	[ðer; ðər]	['riːəl]	[soʊl]	[ɪz]	[ɡɔːn] .
—	**about**	**men**	**being**	**possessed**	**by**	**an**	**evil**	**spirit**	**after**	**their**	**real**	**soul**	**is**	**gone .**
—	关于	男人	存在	拥有	经过	一个	邪恶的	精神	后	他们的	真实的	灵魂	是	已消失 .

—讲述的是男人在失去真魂后被邪灵附身的故事。

[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	[ðæt]	[ɪz]	[truː]	.
I	**wonder**	**if**	**that**	**is**	**true**	**.**
我	想知道	如果	那	是	真的	.

我想知道这是否属实。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['ɔːlmoʊst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	—	”
It	**would**	**almost**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**relief**	**to**	**believe**	**—**	**”**
它	会	几乎	是	一个	种类	的	宽慰	到	相信	—	”

如果相信这一点，几乎会让人感到一丝解脱——

“	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːðər]	? ”
“	**Uncle**	**John**	**,**	**you**	**are**	**not**	**speaking**	**of**	**my**	**father**	**? ”**
“	叔叔	约翰	,	你	是	不是	请讲	的	我的	父亲	? ”

“约翰叔叔，您说的不会是我父亲吧？”

“	[dəunt]	[æsk]	['eni]	['kwestʃənz]	,	['rɔzəlind]	.
“	**Don't**	**ask**	**any**	**questions**	**,**	**Rosalind**	**.**
“	不	问	任何	问题	,	罗莎琳德	.

“罗莎琳德，别问任何问题。”

['hævnt]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[kɑːnt]	['ænsər]	[juː; jʊ]	?
Haven't	**I**	**told**	**you**	**I**	**can't**	**answer**	**you**	**?**
还没有	我	讲述	你	我	不能	回答	你	?

我不是告诉过你我无法回答你吗?

[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dɪ'stræktɪd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	['kʌmɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
The	**fact**	**is**	**,**	**I**	**am**	**distracted**	**with**	**one**	**thing**	**and**	**another**	**,**	**all**	**the**	**business**	**coming**	**upon**	**me**	**,**
这	事实	是	,	我	是	愣	和	一	事物	和	其他	,	全部	这	商业	未来	之上	我	,

事实上，我被这样那样的事情分心，所有的事情都堆到了我头上。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['seɪɪŋ]	.
and	**I**	**can't**	**tell**	**what**	**I**	**am**	**saying**	**.**
和	我	不能	告诉	什么	我	是	说	.

我说话都不知道在说什么。

[wer]	[ɪz]	[ðæt]	[bɔɪ]	?	”
Where	**is**	**that**	**boy**	**?**	**”**
在哪里	是	那	男生	?	”

那个男孩在哪儿?

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steiblz]	,	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	.
“	**I**	**think**	**he**	**has**	**gone**	**to**	**the**	**stables**	**,**	**Uncle**	**John**	**.**
“	我	思考	他	有	已消失	到	这	马厩	,	叔叔	约翰	.

“我想他去马厩了，约翰叔叔。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
It is hard upon him , being always used to the open air .
它 是 难的 之上 他 , 存在 总是 用过的 到 这 打开 空气 .
对他来说很艰难，因为他一直习惯了户外生活。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He doesn't know what to do .
他 不 知道 什么 到 做 .
他不知道该怎么办。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] . ”
There is nothing to amuse him . ”
那里 是 没有什么 到 娱乐 他 . ”
他什么都笑不出来。

“ [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , ”
“ Oh , to be sure , it is necessary that his young lordship should be amused , ”
“ 哦 , 到 是 当然 , 它 是 必要的 那 他的 年轻的 领主 应该 是 觉得好笑 , ”
[kraɪd] [dʒɑːn] ,
cried John ,
哭 约翰 ,
“哦，当然，必须让这位年轻的少爷开心一下,”约翰喊道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
with something like a snarl of disgust .
和 某物 喜欢 一个 咆哮 的 厌恶 .
带着一种厌恶的咆哮。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [liːst] ,
“ Can't you manage to keep him in the house at least ,
“ 不能 你 管理 到 保持 他 在 这 房子 在 至少 ,
“你至少不能让他待在家里吗？”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ?
with your feminine influence that we hear so much of ?
和 你的 女性 影响 那 我们 听到 所以 很多 的 ?
我们经常听到的关于你女性影响力的描述?

['betər] ['eniwer] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [grumz] , ['hɪrɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [pər'hæps] — ['rəuziː] ,
Better anywhere than among those grooms , hearing tales , perhaps — Rosie ,
更好的 任何地方 比 之中 那些 新郎 , 听力 故事 , 也许 — 罗西 ,
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
forgive me , ” he cried ,
原谅 我 , ” 他 哭 ,
“或许待在任何地方都比待在那些新郎中间，听他们讲故事要好——罗茜，原谅我,”他喊道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
coming up to her suddenly , stooping over her and kissing her ,
未来 向上 到 她 突然 , 弯腰 超过 她 和 接吻 她 ,
他突然走到她面前，俯身吻了她。

“ [ɪf] [aɪ][snæp][ænd; ənd][snɑːrl]['iːv(ə)n][æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'stræktɪd]
“ if I snap and snarl even at you , my dear ; but I am altogether distracted
“ 如果 我 折断 和 咆哮 甚至 在 你 , 我的 亲爱的 ; 但 我 是 共 愣
,
,
,
“如果我对你发脾气、咆哮，亲爱的；但我完全心不在焉，

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] .
and don't know what I am saying or doing .
和 不 知道 什么 我 是 说 或者 正在做 .
他们不知道我在说什么，在做什么。

['oʊnli] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dæns] [ɔːr] [sɪŋ] , [ɔːr] [pleɪ] [kɑːrdz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
Only , for God's sake , dance or sing , or play cards , or anything ,
仅有的 , 为了 神的 清酒 , 舞蹈 或者 唱歌 , 或者 玩 牌 , 或者 任何事物 ,

看在上帝的份上，跳舞、唱歌、玩牌，或者做点什么都行。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['paɪəs] ['ɑːfɪs] ; ['oʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] - [dɔːz] ,
it does not matter what you do , it will be a pious office ; only keep him in - doors ,
它 做 不是 事情 什么 你 做 , 它 将要 是 一个 虔诚的 办公室 ; 仅有的 保持 他 在 - 门 ,

无论你做什么都无所谓，那将是一个虔诚的职位；只要把他关在室内就行了。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [noʊ] ['gɑːsɪp] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ;
where he will hear no gossip ; that would be the last aggravation ;
在哪里 他 将要 听到 不 闲话 ; 那 会 是 这 最后的 加重 ;

他不想听到任何闲言碎语；那将是他最后的烦恼；

[ɔːr][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
or go and take him out for a walk ,
或者 去 和 拿 他 出去 为了 一个 走 ,

或者带他出去散步，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .
it will be better for you both to get into the fresh air .
它 将要 是 更好的 为了 你 两个都 到 得到 进入 这 新鲜的 空气 .

你们俩出去透透气对身体都有好处。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .

“第十七章

[ðʌs] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] .
Thus a whole week of darkness and depression passed away .
因此 一个 所有的 星期 的 黑暗 和 沮丧 通过了 离开 .

就这样，整整一周的黑暗和沮丧过去了。

['mɪstər] . [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
Mr . Trevanion was a great personage in the county .
先生 . 特雷瓦尼翁 曾是 一个 伟大的 人士 在 这 县 .

特雷瓦尼翁先生是该县一位杰出人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪt] [ðæt] [ɔːl] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
It was fit that all honor should be done him .
它 曾是 合身 那 全部 荣誉 应该 是 完毕 他 .

他理应受到所有的尊敬。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'viːnd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːrblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] { - }
All the greatest persons in the neighborhood had to be convened to conduct him in due state to his other dwelling among the marbles of the mausoleum { 119 }
全部 这 最 人 在 这 邻里 有 到 是 召集 到 执行 他 在 到期的 状态 到 他的 其他 住宅 之中 这 弹珠 的 这 陵 { - }

附近所有最有名望的人都被召集起来，护送他体面地前往他在陵墓大理石中的另一处住所{119}

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪlt] .
which his fathers had built .
哪个 他的 父亲们 有 建造 .

那是他父辈建造的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈnesəseri]	[tuː; tə]	[əˈreɪndʒ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ðæt]	[wʊd]	[suːt]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	,
It	**had**	**been**	**necessary**	**to**	**arrange**	**a**	**day**	**that**	**would**	**suit**	**everybody**	**,**
它	有	到过	必要的	到	安排	一个	天	那	会	套装	大家	，

必须安排一个大家都方便的日子。

[soʊ]	[ðæt]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səbˈtræktɪd]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[kənˈkluːdɪŋ]	[ˈɡrændʒər]	;	[ænd; ənd]
so	**that**	**nothing**	**should**	**be**	**subtracted**	**from**	**this**	**concluding**	**grandeur**	**;**	**and**
所以	那	没有什么	应该	是	减去	从	这	总结	宏伟	；	和

[əˈkɔːrdɪŋli]	[haɪkɔrt]	[rɪˈmeɪnd]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
accordingly	**Highcourt**	**remained**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
因此	高等法院	剩余	，	所以	到	说话	，

以免这最后的辉煌有所减损；因此，高等法院可以说仍然……

[ɪn]	[ɪts]	[suːt]	[ʌv; əv]	[ˈseɪbəlz]	,	[wɪð; wɪθ]	[blaɪndz]	[drɔːn]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ˈʃʌtər]	[kloʊzd]	,
in	**its**	**suit**	**of**	**sables**	**,**	**with**	**blinds**	**drawn**	**down**	**and**	**shutters**	**closed**	**,**
在	它是	套装	的	貂	，	和	百叶窗	绘制	向下	和	百叶窗	关闭	，

他身着貂皮大衣，百叶窗拉下，卷帘紧闭。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˈdɑːrknəs]	[hæd; həd]	[veɪld]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
as	**if**	**darkness**	**had**	**veiled**	**this**	**part**	**of**	**the**	**earth**	**.**
作为	如果	黑暗	有	含蓄	这	部分	的	这	地球	.

仿佛黑暗笼罩了地球的这一部分。

[ænd; ənd]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[noʊˈvembər]	,
And	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**it**	**was**	**the**	**end**	**of**	**November**	**,**
和	，	的确	，	作为	它	曾是	这	结尾	的	十一月	，

而事实上，当时已是11月底，

[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪm]	[wɪð; wɪθ]	[klaʊdz]	,	[ænd; ənd]	[ˈhevi]	[mɪsts]	[ˈɡæðərd]	[ˈoʊvər]
the	**face**	**of**	**the**	**sky**	**was**	**dim**	**with**	**clouds**	**,**	**and**	**heavy**	**mists**	**gathered**	**over**
这	脸	的	这	天空	曾是	暗淡	和	云	，	和	重的	薄雾	聚集	超过

[ðə; ði]	[triːz]	,
the	**trees**	**,**
这	树木	，

天空乌云密布，树梢上笼罩着厚厚的雾气。

[ˈædɪŋ]	[ə; eɪ]	[diːpər]	[ɡluːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃʌt]	-	[ʌp]	[haʊs]	[wɪˈðɪn]	.
adding	**a**	**deeper**	**gloom**	**to**	**the**	**shut**	**-**	**up**	**house**	**within**	**.**
添加	一个	更深	愁云	到	这	关闭	-	向上	房子	之内	.

给这座封闭的房子增添了更深的阴郁气氛。

[laɪf]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kənˈdʒiːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsaɪlənt]	[ruːmz; rʊmz]	,
Life	**seemed**	**to**	**be**	**congealed**	**in**	**the**	**silent**	**rooms**	**,**
生活	似乎	到	是	凝固	在	这	沉默的	房间	，

寂静的房间里，生命仿佛凝固了一般。

[ɪkˈsept]	[wen]	[ˈbroʊkən]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˈaʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɪmˈpæʃnd]	[ˈfiːlɪŋ]	[æz; əz]	[ðæt]	[wɪtʃ]
except	**when**	**broken**	**by**	**such**	**an**	**outburst**	**of**	**impassioned**	**feeling**	**as**	**that**	**which**
除了	什么时候	破碎的	经过	这样的	一个	爆发	的	热情洋溢	感觉	作为	那	哪个

[dʒɑːn]	[trɛˈvæniən]	[hæd; həd]	[bɪˈtreɪd]	[tuː; tə]	[ˈrɔzəlind]	.
John	**Trevanion**	**had**	**betrayed**	**to**	**Rosalind**	**.**
约翰	特雷瓦尼翁	有	背叛	到	罗莎琳德	.

除非像约翰·特雷瓦尼翁那样，因激情澎湃的情感爆发而打破这种平静，他曾向罗莎琳德吐露过这种情感。

[pərˈhæps]	[ðɪs]	[rɪˈliːvd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	,
Perhaps	**this**	**relieved**	**him**	**a**	**little**	**,**
也许	这	松了口气	他	一个	小的	，

或许这让他稍微松了口气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [veɪg] ['mɪzəri] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz]

but it put a burden of vague misery upon her which her youth was

但 它 放 一个 负担 的 模糊的 苦难 之上 她 哪个 她 青年 曾是

[kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ber] .

quite unequal to bear .

相当 不等 到 熊 .

但这给她带来了一种难以言喻的痛苦，而她年轻的身体完全无法承受这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She awaited the funeral with feverish excitement , and a terror to which she

她 等待中 这 葬礼 和 发烧 激动 ， 和 一个 恐怖 到 哪个 她

[kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [fɔːrm] .

could give no form .

可以 给 不 形式 .

她既兴奋又恐惧地等待着葬礼的到来，这种恐惧她却无法用语言来形容。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['geinəz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] :

The servants in a house are the only gainers on such an occasion :

这 仆人 在 一个 房子 是 这 仅有的 增益者 在 这样的 一个 场合 :

在这种情况下，家中唯一的受益者是仆人：

[ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['fæməli] [feɪt] .

they derive a kind of pleasure from such a crisis of family fate .

他们 派生 一个 种类 的 乐趣 从 这样的 一个 危机 的 家庭 命运 .

他们从这种家庭命运危机中获得某种快感。

[blaɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [drɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,

Blinds are not necessarily drawn down in the housekeeper's room ,

百叶窗 是 不是 一定 绘制 向下 在 这 管家的 房间 ，

管家房间的百叶窗不一定会拉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [ɪz] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['heviərðən'er] [dɪ'koʊrəmz] [wɪtʃ] [ˌeɪ diː 'diː]

and the servants ' hall is exempt from those heavier decorums which add

和 这 仆人 - 大厅 是 豁免 从 那些 较重 礼仪 哪个 添加

[ə; eɪ] [gluːm] [ə'bʌv] - [sterz] ;

a gloom above - stairs ;

一个 愁云 多于 - 楼梯 ;

仆人餐厅不受楼上那些沉重礼仪的约束，那些礼仪往往会增添楼上的阴暗气氛；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd][ɪn]

and there is a great deal to talk about in the tragedy that is past and in

和 那里 是 一个 伟大的 交易 到 讲话 关于 在 这 悲剧 那 是 过去的 和 在

[ðə; ði] [nuː] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ,

the new arrangements that are to come ,

这 新的 安排 那 是 到 来 ，

过去发生的悲剧和即将到来的新安排都有很多值得探讨的地方。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]['fjuːnərəl] [gɪv] [mɔːr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblər]

while all the details of a grand funeral give more gratification to the humbler

尽管 全部 这 细节 的 一个 盛大 葬礼 给 更多的 满足感 到 这 谦逊

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

members of the family ,

成员 的 这 家庭 ，

虽然盛大葬礼的所有细节更能让家属中较为普通的成员感到满足，

[huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ðoʊz]

whose hearts are little affected , than they can be expected to do to those

谁 心 是 小的 做作的 ， 比 他们 能 是 预期的 到 做 到 那些

[mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] .

more immediately concerned .

更多的 立即地 担心的 .

那些受到直接影响的人的内心感受，可能比他们受到的影响要小得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv]['sɑːmbər] ['pleʒər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
There was a stir of sombre pleasure throughout the house in preparation for
那里 曾是 一个 搅拌 的 阴沉 乐趣 自始至终 这 房子 在 准备 为了
[ðə; ði] [greɪt] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] :
the great ceremony which was being talked of over all the county :
这 伟大的 仪式 哪个 曾是 存在 谈话 的 超过 全部 这 县 :

整个房子里弥漫着一丝沉稳的喜悦，大家都在为即将到来的盛大仪式做准备，这件事已经传遍了整个郡：

[ðoʊ] ['dɔːrɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [bɔːr] ['kaʊntənənsiz] [mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
though Dorrington and his subordinates bore countenances more solemn than it
尽管 多灵顿 和 他的 下属 钻孔 面容 更多的 庄严 比 它
[ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] ,
is possible to portray ,
是 可能的 到 写真 ,

尽管多灵顿和他的部下们面容严肃，难以用语言来形容，

['iːv(ə)n] [ðæt] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
even that solemnity was part of the gloomy festival ,
甚至 那 严肃 曾是 部分 的 这 阴沉 节日 ,

就连那份庄严肃穆也是这阴郁节日的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['kʌmər] [ænd; ənd]['goʊər]
and the current of life below was quickened by the many comers and goers
和 这 当前的 的 生活 以下 曾是 加速 经过 这 许多 来者 和 去者
[huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] " [rɪ'spekt] " [tuː; tə][ðə; ði]
whose office it was to provide everything that could show " respect " to the
谁 办公室 它 曾是 到 提供 一切 那 可以 展示 " 尊重 " 到 这
[ded] .
dead .
死的 .

而楼下熙熙攘攘的人群，他们的职责是提供一切可以表达对死者“尊重”的东西，这使得楼下的生命之流更加奔涌。

[ˌʌndə'teikəz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
Undertakers are not cheerful persons to think of ,
殡仪员 是 不是 快乐 人 到 思考 的 ,

殡葬师并不是让人感到愉悦的人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr]
but they brought with them a great deal of commotion which was far
但 他们 带来 和 他们 一个 伟大的 交易 的 骚动 哪个 曾是 远的
[frʌm; frəm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
from disagreeable ,
从 令人不快的 ,

但他们带来了很多骚动，但这远非令人不快。

[mʌtʃ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] { - }
much eating and drinking , and additional { 120 }
很多 吃 和 喝 , 和 额外的 { - }

大量饮食，以及其他{120}

[æk'tɪvəti] ['evriwer] .
activity everywhere .
活动 到处 .

到处都很热闹。

[nuː] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪvəri] , ['dresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪdz] ,
New mourning liveries , dresses for the maids ,
新的 丧 涂装 , 连衣裙 为了 这 女佣 ,

新的丧服，女仆的裙子，

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['nuːnəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ['laɪtnd] [ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]
a flutter of newness and general acquisition lightened the bustle that was
一个 扑 的 新奇 和 一般的 获得 轻度 这 忙碌 那 曾是
[ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪ'vent] .
attendant upon the greater event .
服务员 之上 这 更大的 事件 .

一股新鲜感和普遍的收获感，缓解了伴随大型活动而来的喧嚣。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [mɔːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] [bæd] ['tempər] ,
Why should some score of people mourn because one man of bad temper ,
为什么 应该 一些 分数 的 人们 哀悼 因为 一 男人 的 坏的 脾气 ,

为什么几十个人要为一个脾气暴躁的人的死而哀悼?

[siːn] [pər'hæps] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] , [baɪ] [sʌm; səm] ['nevər] [siːn] [æt; ət] [ɔːl] ,
seen perhaps once or twice a day by the majority , by some never seen at all ,
已见 也许 一次 或者 两次 一个 天 经过 这 多数 , 经过 一些 绝不 已见 在 全部 ,

大多数人可能一天只能看到一两次，而有些人则从未见过。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
had been removed from the midst of them ?
有 到过 已移除 从 这 中间 的 他们 ?

已经从他们中间移走了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] ;
It was not possible ;
它 曾是 不是 可能的 ;

这不可能;

[ænd; ənd] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]
and as everything that is out of the way is more or less a pleasure to
和 作为 一切 那 是 出去 的 这 方式 是 更多的 或者 较少的 一个 乐趣 到
[ʌnɪm'bærəst] [maɪndz] ,
unembarrassed minds ,
毫不尴尬 思想 ,

而对于心胸开阔的人来说，一切不碍于面子的事情或多或少都是一种享受。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [səb'duːd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]
there was a thrill of subdued satisfaction , excitement , and general
那里 曾是 一个 刺激 的 低沉的 满意 , 激动 , 和 一般的
[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
complacency ,
自满 ,

心中涌起一股压抑的满足感、兴奋感和普遍的自满情绪。

['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ʌn'fɪt] [jet] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ə'bʌv] .
forming an unfit yet not unnatural background to the gloom and anxiety above .
成型 一个 不合格 然而 不是 不自然 背景 到 这 愁云 和 焦虑 多于 .

与上方阴郁和焦虑的气氛形成了一种不协调但又并非不自然的背景。

[ðə; ði] ['fæməli] [ə'sembld] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sɑːmbər] [miːlz] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
The family assembled at their sombre meals , where there was little conversation
这 家庭 组装 在 他们的 阴沉 餐 , 在哪里 那里 曾是 小的 对话
[kept] [ʌp] ,
kept up ,
保留 向上 ,

一家人聚在一起，气氛沉闷，几乎无人交谈。

[ænd; ənd]	[ðen]	[dɪ'spɜːrst]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ruːmz; rʊmz]	,	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ˌɑːkjə'peɪʃənz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]
and	**then**	**dispersed**	**to**	**their**	**rooms**	**,**	**to**	**such**	**occupations**	**as**	**they**	**could**
和	然后	分散的	到	他们的	房间	，	到	这样的	职业	作为	他们	可以

[faɪnd]	,	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	['siːmɪŋ]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
find	**,**	**conversation**	**seeming**	**impossible**	**.**
寻找	，	对话	似乎	不可能的	.

然后他们各自回到房间，做着自己能找到的事情，交谈似乎变得不可能。

[ɪn]	['eni]	[keɪs]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[æt; ət]	['teɪbl]	[mʌst; məst]	['iːðər]	[biː; bi]	['tʃɪrf(ə)l]	—	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]
In	**any**	**case**	**a**	**party**	**at**	**table**	**must**	**either**	**be**	**cheerful**	**—**	**which**	**could**	**not**	**be**
在	任何	案件	一个	派对	在	桌子	必须	任何一个	是	快乐	—	哪个	可以	不是	是

[lʊkt]	[fɔːr; fər]	—	[ɔːr]	[biː; bi]	['saɪlənt]	,
looked	**for**	**—**	**or**	**be**	**silent**	**,**
看起来	为了	—	或者	是	沉默的	，

总之，餐桌上的一方要么兴高采烈——这是无法预料的——要么保持沉默。

[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[waɪl]	[stɪl]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[laɪz]	[ded]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪz]
for	**such**	**conversation**	**as**	**is**	**natural**	**while**	**still**	**the**	**father**	**lies**	**dead**	**in**	**the**	**house**	**is**
为了	这样的	对话	作为	是	自然的	尽管	仍然	这	父亲	谎言	死的	在	这	房子	是

[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪn'teɪnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mɪkst]	['kʌmpəni]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	[miːl]	.
not	**to**	**be**	**maintained**	**by**	**a**	**mixed**	**company**	**around**	**a**	**common**	**meal**	**.**
不是	到	是	维持	经过	一个	混合	公司	大约	一个	常见的	一顿饭	.

父亲还躺在家中，去世了，在这种情况下，人们自然而然地会进行这样的谈话，但这不应该由一群人围坐在一起吃饭时进行。

[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[huː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,
The	**doctor**	**,**	**who**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**one**	**of**	**the**	**party**	**,**
这	医生	，	WHO	，	的	课程	，	曾是	一	的	这	派对	，

那位医生，当然，也是该党成员之一，

[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[və'raɪəti]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mə'nɑːtənəs]	['miːtiŋz]	,
did	**his**	**best**	**to**	**introduce**	**a**	**little**	**variety**	**into**	**the**	**monotonous**	**meetings**	**,**
做过	他的	最好的	到	介绍	一个	小的	种类	进入	这	单调	会议	，

他尽力为单调的会议增添一些趣味性。

[bʌt; bət]	[dʒɑːn]	-	['sɑːmbər]	['kaʊntənəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]
but	**John**	**Trevanion's**	**sombre**	**countenance**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**table**	**was**	**enough**
但	约翰	-	阴沉	面容	在	这	脚	的	这	桌子	曾是	足够的

[tuː; tə]	[hæv; həv]	['saɪlənst]	['eni]	[mæn]	,
to	**have**	**silenced**	**any**	**man**	**,**
到	有	沉默	任何	男人	，

但约翰·特雷瓦尼翁坐在桌脚那严肃的表情足以让任何人噤声。

['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tendənsi]	[ʌv; əv]	['rɔzəlind]
even	**had**	**not**	**the**	**silence**	**of**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**and**	**the**	**tendency**	**of**	**Rosalind**
甚至	有	不是	这	沉默	的	太太	.	特雷瓦尼翁	和	这	趋势	的	罗莎琳德

[tuː; tə]	['sʌd(ə)n]	[terz]	[bɪn]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[tʃek]	.
to	**sudden**	**tears**	**been**	**enough**	**to**	**keep**	**him**	**in**	**check**	**.**
到	突然	眼泪	到过	足够的	到	保持	他	在	查看	.

即使特雷瓦尼翁太太的沉默和罗莎琳德动不动就哭，也不足以让他克制住自己。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['biːtən]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	['rɛdʒənəldz]	['oʊnli]	['kʌmfərt]	.
Dr	**.**	**Beaton**	**,**	**however**	**,**	**was**	**Reginald's**	**only**	**comfort**	**.**
博士	.	比顿	，	然而	，	曾是	雷金纳德的	仅有的	舒适	.

然而，比顿医生是雷金纳德唯一的慰藉。

[ðeɪ]	[kept]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['rʌnɪŋ]	[tɔːk]	,	[wɪtʃ]	[pər'hæps]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌz; wəz]	['greɪtf(ə)l]
They	**kept**	**up**	**a**	**running**	**talk**	**,**	**which**	**perhaps**	**even**	**to**	**the**	**others**	**was**	**grateful**
他们	保留	向上	一个	跑步	讲话	，	哪个	也许	甚至	到	这	其他的	曾是	感激的

,
,
，

他们一直聊个不停，这或许连其他人都感到欣慰。

[æz; əz]	['kʌvərɪŋ]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[gluːm]	.
as	**covering**	**the**	**general**	**gloom**	**.**
作为	覆盖	这	一般的	愁云	.

掩盖了普遍的阴霾。

['redʒinəld]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mʌtʃ]	[səb'duːd]	[baɪ]	['hɪrɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[skuːl]
Reginald	**had**	**been**	**much**	**subdued**	**by**	**hearing**	**that**	**he**	**was**	**to**	**return**	**to**	**school**
雷金纳德	有	到过	很多	低沉的	经过	听力	那	他	曾是	到	返回	到	学校

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
as	**soon**	**as**	**the**	**funeral**	**was**	**over**	**.**
作为	很快	作为	这	葬礼	曾是	超过	.

得知葬礼结束后就要回学校上课，雷金纳德的情绪非常低落。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[kleɪmz]	['eniwer]	,
He	**had**	**found**	**very**	**little**	**sympathy**	**with**	**his**	**claims**	**anywhere**	**,**
他	有	成立	非常	小的	同情	和	他的	索赔	任何地方	,

他几乎没有得到任何人的同情。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
and	**he**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**fall**	**back**	**upon**	**the**	**doctor**	**.**
和	他	曾是	非常	高兴的	到	落下	后退	之上	这	医生	.

他非常庆幸能再次求助于医生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第9/32页

[ɪn'diːd]	,	[ɪf]	[haɪkɔrt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[dʌl]	[æz; əz]	[ðɪs]	,
Indeed	**,**	**if**	**Highcourt**	**was**	**to**	**be**	**so**	**dull**	**as**	**this**	**,**
的确	,	如果	高等法院	曾是	到	是	所以	乏味的	作为	这	,

的确，如果高等法院真像这样枯燥乏味的话，

[reks]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[θɪŋk]	[skuːl]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	['betər]	.
Rex	**could**	**not**	**but**	**think**	**school**	**was**	**far**	**better**	**.**
雷克斯	可以	不是	但	思考	学校	曾是	远的	更好的	.

雷克斯不禁觉得学校比这里好得多。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	['nevər]	[ment]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,
“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**never**	**meant**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**his**	**sister**	**,**
“	的	课程	,	我	绝不	意思是	,	”	他	说	到	他的	姐姐	,

“当然，我从来没想过,”他对妹妹说。

“	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[skuːl]	—	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[kɑːnt]	[duː]	[ðæt]	.
“	**to**	**give**	**up**	**school**	**—**	**a**	**fellow**	**can't**	**do**	**that**	**.**
“	到	给	向上	学校	—	一个	同伴	不能	做	那	.

“放弃学业——一个人不能这样做。”

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[ə'weɪ]	.
It	**looks**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**sent**	**away**	**.**
它	看起来	作为	如果	他	有	到过	发送	离开	.

他好像被送走了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðeəz; ðəz]	[ðoʊz]	['taɪərsəm]	[igˌzæmi'neiʃənz]	[fɔːr; fər]	['evriθɪŋ]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[gɑːrdz]	.	”
And	**now**	**there's**	**those**	**tiresome**	**examinations**	**for**	**everything**	**,**	**even**	**the**	**Guards**	**.**	**”**
和	现在	有	那些	令人厌烦	考试	为了	一切	,	甚至	这	卫兵	.	”

{	-	}
{	**121**	**}**
{	-	}

现在连卫兵都要接受那些繁琐的检查。”{121}

“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['veri]	[dʌl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	”	[sed]	['rɔzəlind]	.
“	**We**	**shall**	**be**	**very**	**dull**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**”**	**said**	**Rosalind**	**.**
“	我们	将	是	非常	乏味的	为了	一个	长的	时间	,	”	说	罗莎琳德	.

“我们会很长一段时间都过得很无聊,”罗莎琳德说。

“	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['pɑːsəb(ə)l]	['ʌðərwaɪz]	?
“	**How**	**could**	**it**	**be**	**possible**	**otherwise**	**?**
“	如何	可以	它	是	可能的	否则	?

除此之外，还有什么可能呢?

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[tʃɪr]	[ˌjuː 'es]	[ʌp]	[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[hoʊm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hɑːlədeɪz]	;	[ænd; ənd]	,	[oʊ]	,
But	**you**	**will**	**cheer**	**us**	**up**	**when**	**you**	**come**	**home**	**for**	**the**	**holidays**	**;**	**and**	**,**	**oh**	**,**
但	你	将要	欢呼	我们	向上	什么时候	你	来	家	为了	这	假期	;	和	,	哦	,

但你回家过节的时候一定会让我们高兴起来的；哦，

[reks]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[stænd]	[baɪ]	['mæmə]	!	”
Rex	**,**	**you**	**must**	**always**	**stand**	**by**	**mamma**	**!**	**”**
雷克斯	,	你	必须	总是	站立	经过	妈妈	!	”

雷克斯，你一定要永远站在妈妈身边!

“	[baɪ]	['mæmə]	!
“	**By**	**mamma**	**!**
“	经过	妈妈	!

“妈妈的天哪！”

" [reks] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

" Rex said , with some surprise .

" 雷克斯 说 , 和 一些 惊喜 .

雷克斯有些惊讶地说。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [wel] [ɔːf] — ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

" Why , she will be very well off — better off than any of us .

" 为什么 , 她 将要 是 非常 出色地 离开 — 更好的 离开 比 任何 的 我们 .

"她以后会过得很好——比我们任何人都过得好。"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

" He had not any chivalrous feeling about his mother .

" 他 有 不是 任何 骑士精神 感觉 关于 他的 母亲 .

他对母亲没有任何骑士精神。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ʌp] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['bʊzəm] ,

Such a feeling we all think should spring up spontaneously in a boy's bosom ,

这样的 一个 感觉 我们 全部 思考 应该 春天 向上 自发地 在 一个 男孩们 怀 ,

我们都认为这种感觉应该自然而然地在男孩心中萌生。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [ə'prest] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

especially if he has seen his mother ill - used and oppressed ; but , as

尤其 如果 他 有 已见 他的 母亲 患病的 - 用过的 和 受压迫者 ; 但 , 作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

a matter of fact ,

一个 事情 的 事实 ,

尤其是如果他亲眼目睹母亲遭受虐待和压迫；但事实上，

[ðɪs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

this assumption is by no means to be depended on .

这 假设 是 经过 不 方法 到 是 取决于 在 .

这一假设绝不能依赖。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə]['kɑːpi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [reɪlz] [ə'genst] ['wɪmɪn] ,

A boy is at least as likely to copy a father who rails against women ,

一个 男生 是 在 至少 作为 可能 到 复制 一个 父亲 WHO 铁轨 反对 女性 ,

男孩模仿父亲抨击女性的可能性至少与模仿父亲的可能性一样大。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and against the one woman in particular who is his wife ,

和 反对 这 一 女士 在 特别的 WHO 是 他的 妻子 ,

尤其针对他的妻子，

[æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] ,

as to follow a vague general rule , which he has never seen put in practice ,

作为 到 跟随 一个 模糊的 一般的 规则 , 哪个 他 有 绝不 已见 放 在 实践 ,

至于遵循一条模糊的普遍规则，而他从未见过这条规则在实践中得到应用。

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['tendər] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['wʊmən] .

of respect and tender reverence for woman .

的 尊重 和 投标 尊敬 为了 女士 .

对女性的尊重和温柔的敬意。

['redʒɪnəld] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ðə; ði]['duːər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'djʊrər] [ʌv; əv]

Reginald had known his mother as the doer of everything , the endurer of

雷金纳德 有 已知 他的 母亲 作为 这 实干家 的 一切 , 这 耐力者 的

['evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

雷金纳德一直认为他的母亲是无所不能、忍耐一切的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['wiːknəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,
He had never heard that she had any weakness to be considered ,
他 有 绝不 听到 那 她 有 任何 弱点 到 是 经过考虑的 ,

他从未听说过她有任何值得注意的弱点。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l]
and had never contemplated the idea that she should be put upon a pedestal
和 有 绝不 思考 这 主意 那 她 应该 是 放 之上 一个 座
[ænd; ənd] ['wəːʃip] ;
and worshipped ;
和 崇拜 ;

她从未想过自己应该被捧上神坛，受到人们的膜拜；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɪt][baɪ] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['hæpi] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn]
and if he did not hit by insight of nature upon some happy medium between
和 如果 他 做过 不是 打 经过 洞察力 的 自然 之上 一些 快乐的 中等的 之间
[ðə; ði] [tuː] ,
the two ,
这 二 ,

如果他未能凭借对自然的洞察力找到两者之间的某种最佳平衡点，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
it was not , perhaps , his fault .
它 曾是 不是 , 也许 , 他的 过错 .

也许，这并不是他的错。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [noʊ] ['sentɪmənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]
In the meantime , at all events , no sentiment on the subject inspired his boyish
在 这 与此同时 , 在 全部 活动 , 不 情绪 在 这 主题 灵感 他的 男孩气
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

与此同时，无论如何，他对这个话题并没有产生任何感触。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [æz; əz] [ðiːz] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ri'zjuːmd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]['hæbɪts] ,
Mrs . Trevanion , as these days went on , resumed gradually her former habits ,
太太 . 特雷瓦尼翁 , 作为 这些 天 去 在 , 恢复 逐步地 她 以前的 习惯 ,

随着日子一天天过去，特雷瓦尼翁夫人逐渐恢复了以前的生活习惯。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd]
so far as was possible in view of the fact that all her married life had
所以 远的 作为 曾是 可能的 在 看法 的 这 事实 那 全部 她 已婚 生活 有
[bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sɜːrvɪs] ,
been devoted to her husband's service ,
到过 奉献 到 她 丈夫的 服务 ,

鉴于她整个婚姻生活都奉献给了丈夫，她也只能尽可能地做到这些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [wʌn][baɪ][wʌn] ['evri] [pər'suːt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and that she had dropped one by one every pursuit that separated her from
和 那 她 有 掉落 一 经过 一 每一个 追逐 那 分开 她 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她已经逐一放弃了所有让她与他分离的追求。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔzəlind]
The day before the funeral she came into the little morning - room in which Rosalind
这 天 前 这 葬礼 她 来了 进入 这 小的 早晨 - 房间 在 哪个 罗莎琳德
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

葬礼前一天，她走进罗莎琳德坐着的小晨室。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
and drew a chair to the fire .
和 画 一个 椅子 到 这 火 .

然后搬了把椅子到火炉旁。

“ [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I had almost forgotten the existence of this room , ” she said .
“ 我 有 几乎 被遗忘的 这 存在 的 这 房间 , ” 她 说 .

“我几乎都忘了这个房间的存在,”她说。

“ [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ So many things have dropped away from me .
“ 所以 许多 事物 有 掉落 离开 从 我 .

“我失去了很多东西。”

[aɪ] [fər'ɡet] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
I forget what I used to do .
我 忘记 什么 我 用过的 到 做 .

我忘了我以前是做什么的。

[wʌt] [juːst] [aɪ][tuː; tə][duː] , ['rɔzəlind] , [bɪ'fɔːr] —
What used I to do , Rosalind , before —
什么 用过的 我 到 做 , 罗莎琳德 , 前 —

罗莎琳德，我以前常做什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .
” She looked up with a pitiful smile .
” 她 看起来 向上 和 一个 可怜 微笑 .

她抬起头，脸上带着一丝可怜的微笑。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sæt]
And , indeed , it seemed to both of them as if they had not sat
和 , 的确 , 它 似乎 到 两个都 的 他们 作为 如果 他们 有 不是 卫星
['kwaɪətli] [tə'ɡeðər] ,
quietly together ,
悄悄 一起 ,

事实上，他们俩都觉得，他们似乎并没有安静地坐在一起。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] . { - }
undisturbed , for years . { 122 }
未受干扰 , 为了 年 . { - }

多年来未受干扰。{122}

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] — ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
“ You have always done — everything for everybody — as long as I
“ 你 有 总是 完毕 — 一切 为了 大家 — 作为 长的 作为 我
[kæn; kən] [rɪ'membər] , ” [sed] ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪn'θuːziæzəm] .
can remember , ” said Rosalind , with tender enthusiasm .
能 记住 , ” 说 罗莎琳德 , 和 投标 热情 .

“在我记忆中，你一直都是这样——为所有人付出一切,”罗莎琳德温柔而热情地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [juːz] .
“ I don't think it has come to much use .
“ 我 不 思考 它 有 来 到 很多 使用 .

我认为它并没有发挥多大作用。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	['oʊvər]	[maɪ]	[laɪf]	,	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	,	[ðiːz]	[fjuː]	[deɪz]	.
I	**have**	**been**	**thinking**	**over**	**my**	**life**	**,**	**over**	**and**	**over**	**,**	**these**	**few**	**days**	**.**
我	有	到过	思维	超过	我的	生活	，	超过	和	超过	，	这些	很少	天	.

这几天，我一直在反复思考我的人生。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[bɪn]	['veri]	[sək'sesf(ə)l]	,	['rɔzəlind]	.
It	**has**	**not**	**been**	**very**	**successful**	**,**	**Rosalind**	**.**
它	有	不是	到过	非常	成功的	，	罗莎琳德	.

罗莎琳德，这不太成功。

['sʌmθɪŋ]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[spɔɪld]	[maɪ]	[best]	['efərts]	,	[aɪ]	['wʌndər]	[ɪf]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[fiːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	?
Something	**has**	**always**	**spoiled**	**my**	**best**	**efforts**	**,**	**I**	**wonder**	**if**	**other**	**people**	**feel**	**the**	**same**	**?**
某物	有	总是	被宠坏了	我的	最好的	努力	，	我	想知道	如果	其他	人们	感觉	这	相同的	？

总有些事情会破坏我所有的努力，不知道其他人是否也有同感？

[nɑːt]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[ˌprɔtɪ'steɪʃənz]	.
Not	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**;**	**you**	**must**	**not**	**answer**	**with**	**your**	**protestations**	**.**
不是	你	，	我的	亲爱的	，	你	知道	没有什么	关于	它	；	你	必须	不是	回答	和	你的	抗议	.

亲爱的，你对此一无所知；你不要用你的辩解来回答。

['lʊkɪŋ]	[bæk]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[feɪld]	['sʌmhaʊ]	.
Looking	**back**	**,**	**I**	**can**	**see**	**how**	**it**	**has**	**always**	**failed**	**somehow**	**.**
寻找	后退	，	我	能	看	如何	它	有	总是	失败的	不知何故	.

回首往事，我发现它总是以某种方式失败。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[stænd]	[stɪl]	,	[soʊ]	['lɪvɪŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,
It	**is**	**a**	**curious**	**thing**	**to**	**stand**	**still**	**,**	**so**	**living**	**as**	**I**	**am**	**,**
它	是	一个	好奇的	事物	到	站立	仍然	，	所以	活的	作为	我	是	，

停滞不前是一件奇妙的事，所以我就这样活着。

[ænd; ənd]	[lʊk]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[pæst]	. ”
and	**look**	**back**	**upon**	**my**	**life**	**,**	**and**	**sum**	**it**	**up**	**as**	**if**	**it**	**were**	**past**	**. ”**
和	看	后退	之上	我的	生活	，	和	和	它	向上	作为	如果	它	是	过去的	. ”

回顾我的一生，并把它总结成一段过去式。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ə; eɪ]	['tʃæptər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[pæst]	,	”	[sed]	['rɔzəlind] .
“	**It**	**is**	**because**	**a**	**chapter**	**of**	**it**	**is**	**past**	**,**	**”**	**said**	**Rosalind .**
“	它	是	因为	一个	章	的	它	是	过去的	，	”	说	罗莎琳德 .

“那是因为其中一章已经过去了,”罗莎琳德说。

“	[oʊ]	,	['mæmə]	,	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	['wʌndər]	!
“	**Oh**	**,**	**mamma**	**,**	**I**	**do**	**not**	**wonder**	**!**
“	哦	，	妈妈	，	我	做	不是	想知道	！

“哦，妈妈，我一点也不奇怪！”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[stʊd]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[poʊst]	[tɪl]	[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt] ;
And	**you**	**have**	**stood**	**at**	**your**	**post**	**till**	**the**	**last**	**moment ;**
和	你	有	站立	在	你的	邮政	直到	这	最后的	片刻 ；

你坚守岗位直到最后一刻；

[noʊ]	['wʌndər]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	['evriθɪŋ]	[wɜːr; wər]	['oʊvər]	. ”
no	**wonder**	**you**	**feel**	**as**	**if**	**everything**	**were**	**over**	**. ”**
不	想知道	你	感觉	作为	如果	一切	是	超过	. ”

难怪你会觉得一切都结束了。

“ [jes] , [aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][poʊst] :
“ Yes , I stood at my post :
“ 是的 , 我 站立 在 我的 邮政 :

“是的，我坚守岗位：

[bʌt; bət][pər'hæps] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] ['ɪrɪteɪtɪd]
but perhaps another kind of woman would have soothed him when I irritated
但 也许 其他 种类 的 女士 会 有 舒缓 他 什么时候 我 受刺激
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但或许换成另一种类型的女人，在我惹恼他的时候就能安抚他了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɔzəlind] —
Your father — was not kind to me , Rosalind —
你的 父亲 — 曾是 不是 种类 到 我 , 罗莎琳德 —

罗莎琳德，你父亲——对我并不友善——

” [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd]['mɪsɪz] . - [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
” The girl rose and put her arms round Mrs . Trevanion's neck and kissed
” 这 女孩 玫瑰 和 放 她 武器 圆形的 太太 . - 脖子 和 亲吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“女孩站起身，搂住特雷瓦尼翁太太的脖子，吻了她。”

“ [noʊ] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , mother , ” she said .
“ 不 , 母亲 , ” 她 说 .

“不，妈妈,”她说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] .
“ He was not kind .
“ 他 曾是 不是 种类 .

他并不友善。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [left] .
now that he has gone out of my life I feel as if nothing were left .
现在 那 他 有 已消失 出去 的 我的 生活 我 感觉 作为 如果 没有什么 是 左边 .

他离开我的生活后，我觉得一切都消失了。

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
People will think me a hypocrite .
人们 将要 思考 我 一个 伪君子 .

人们会认为我是个伪君子。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
They will say I am glad to be free .
他们 将要 说 我 是 高兴的 到 是 自由的 .

他们会说，我很高兴获得自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , ['rɔzəlind] , [rɪ'membər] : [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
But it is not so , Rosalind , remember : man and wife ,
但 它 是 不是 所以 , 罗莎琳德 , 记住 : 男人 和 妻子 ,

但事实并非如此，罗莎琳德，记住：男人和妻子，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wuːnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] , ['kænɑːt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
even when they wound each other every day , cannot be nothing to each other .
甚至 什么时候 他们 伤口 每个 其他 每一个 天 ， 不能 是 没有什么 到 每个 其他 .

即使他们每天互相伤害，也不能对彼此毫无关系。

[maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [gɔːn] ; [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [rek] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] . ”
My occupation is gone ; I feel like a wreck cast upon the shore . ”
我的 职业 是 已消失 ； 我 感觉 喜欢 一个 破坏 投掷 之上 这 支撑 . ”

我的工作没了；我感觉自己就像搁浅在岸边的残骸。

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
“ 母亲 !

“母亲！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
how can you say that when we are all here , your children ,
如何 能 你 说 那 什么时候 我们 是 全部 这里 ， 你的 孩子们 ，

你怎么能说出这样的话呢？我们都在这里，你的孩子们……

[huː] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ”
who can do nothing without you ? ”
WHO 能 做 没有什么 没有 你 ? ”

没有你，谁能什么都做不了？

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] — [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ?
“ My children — which children ?
“ 我的 孩子们 — 哪个 孩子们 ?

“我的孩子——哪些孩子？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” she said ,
” 她 说 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
with a wildness in her eyes as if she did not know what she was saying ;
和 一个 野性 在 她 眼睛 作为 如果 她 做过 不是 知道 什么 她 曾是 说 ;

她眼神狂野，仿佛不知道自己在说什么；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['metəfər] , [laɪk] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ; “ [laɪk] [ə; eɪ]
and then she returned to her metaphor , like one thinking aloud ; “ like a
和 然后 她 返回 到 她 隐喻 ， 喜欢 一 思维 大声 ； “ 喜欢 一个
[rek] — [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ] [fɪrs] ,
wreck — that perhaps a fierce ,
破坏 — 那 也许 一个 凶猛的 ,

然后她又回到了她的比喻，就像自言自语一样；“就像一艘残骸——也许是一艘猛烈的……”

[haɪ] [siː] [meɪ] [siːz] [ə'gen] , [ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] , [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [wʌns] [mɔːr] .
high sea may seize again , a high tide , and drag out upon the waves once more .
高的 海 可能 抢占 再次 ， 一个 高的 潮 ， 和 拖 出去 之上 这 波浪 一次 更多的 .

汹涌的大海可能再次吞噬一切，掀起高潮，再次将人拖入波涛汹涌的大海之中。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [ænd; ənd] [bə'feɪ] [ðoʊz] [weɪvz] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
I wonder if I could beat and buffet those waves again as I used to do ,
我 想知道 如果 我 可以 打 和 自助餐 那些 波浪 再次 作为 我 用过的 到 做 ，

我不知道自己是否还能像以前那样再次征服那些巨浪。

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] { - }
and fight for my life { 123 }
和 斗争 为了 我的 生活 { - }

并为我的生命而战{123}

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['evər] [biː; bi] ? — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [siː] [hɪr] . ”
“ Oh , mother , how could that ever be ? — there is no sea here . ”
“ 哦 , 母亲 , 如何 可以 那 曾经 是 ? — 那里 是 不 海 这里 . ”

“哦，母亲，这怎么可能呢？——这里根本没有海。”

“ [noʊ] , [noʊ] [siː] — [wʌn] [gets] ['fɪgjərətɪv] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər]
“ No , no sea — one gets figurative when one is in great trouble — what your father
“ 不 , 不 海 — 一 获得 比喻 什么时候 一 是 在 伟大的 麻烦 — 什么 你的 父亲
[juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [θi'ætrɪk(ə)l] ,
used to call theatrical ,
用过的 到 称呼 戏剧 ,

“不，没有大海——人在遇到大麻烦时会使用比喻——你父亲过去称之为戏剧性的，

['rɔzəlind] .
Rosalind .
罗莎琳德 .

罗莎琳德。

[hiː; hi] [sed] ['veri] [ʃɑːrp] [θɪŋz] — [oʊ] , [θɪŋz] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
He said very sharp things — oh , things that cut like a knife .
他 说 非常 锋利的 事物 — 哦 , 事物 那 切 喜欢 一个 刀 .

他说了一些非常尖锐的话——哦，那些话就像刀子一样锋利。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;
But I was not without fault any more than he ;
但 我 曾是 不是 没有 过错 任何 更多的 比 他 ;

但我并不比他更没有过错；

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
there is one matter in which I have not kept faith with him .
那里 是 一 事情 在 哪个 我 有 不是 保留 信仰 和 他 .

有一件事我没有信守对他的承诺。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I should like to tell you , to see what you think .
我 应该 喜欢 到 告诉 你 , 到 看 什么 你 思考 .

我想告诉你，看看你的想法。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I did not quite keep faith with him .
我 做过 不是 相当 保持 信仰 和 他 .

我并没有完全信守对他的承诺。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
I made him a promise , and — I did not keep it .
我 制成 他 一个 承诺 , 和 — 我 做过 不是 保持 它 .

我向他许下了一个承诺，但是——我没有遵守。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æŋgri] [θɪŋz]
He had some reason , though he did not know it , in all the angry things
他 有 一些 原因 , 尽管 他 做过 不是 知道 它 , 在 全部 这 生气的 事物
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

虽然他自己并不知道，但他那些愤怒的话语背后是有原因的。

” ['rɔzəlind] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .
” Rosalind did not know what to reply ; her heart beat high with expectation .
” 罗莎琳德 做过 不是 知道 什么 到 回复 ; 她 心 打 高的 和 期待 .

罗莎琳德不知道该如何回答；她的心怦怦直跳，充满了期待。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['veri] [ɪrz]
She took her stepmother's hand between hers , and waited , her very ears
她 采取 她 继母的 手 之间 她的 ， 和 等待 ， 她 非常 耳朵
['tɪŋglɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɜːrd] .
tingling , for the next word .
刺痛感 ， 为了 这 下一个 单词 .

她紧紧握住继母的手，屏息凝神地等待着下一个字。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] , ” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['drɪri] [weɪ]
“ I have had no success in that , ” Mrs . Trevanion said , in the same dreary way
“ 我 有 有 不 成功 在 那 ， ” 太太 . 特雷瓦尼翁 说 ， 在 这 相同的 凄凉 方式
,
,
，

“我在这方面毫无进展，”特雷瓦尼翁夫人用同样沉闷的语气说道。

“ [ɪn] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .
“ in that no more than the rest .
“ 在 那 不 更多的 比 这 休息 .

“在这方面，并不比其他人更甚。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wel] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ; [ɪk'sept] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I have not done well with anything ; except , ” she said ,
我 有 不是 完毕 出色地 和 任何事物 ； 除了 ， ” 她 说 ，

“我什么都做不好，除了……”她说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , “ [juː; jʊ] ,
looking up with a faint smile and brightening of her countenance , “ you ,
寻找 向上 和 一个 头晕的 微笑 和 提亮 的 她 面容 ， “ 你 ，
['rɔzəlind] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ,
Rosalind , my own dear ,
罗莎琳德 ， 我的 自己的 亲爱的 ，

她抬起头，脸上带着淡淡的微笑，容光焕发，“你，罗莎琳德，我亲爱的……”

[huː] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
who are none of mine . ”
WHO 是 没有任何 的 矿 . ”

他们都不是我的人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mʌðər] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [dəunt] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː] ,
“ I am all of yours , mother , ” cried the girl ; “ don't disown me ,
“ 我 是 全部 的 你的 ， 母亲 ， ” 哭 这 女孩 ； “ 不 断绝关系 我 ，

“妈妈，我完全属于您，”女孩哭喊道，“不要抛弃我！”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kleɪm] [juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] !
for I shall always claim you — always !
为了 我 将 总是 宣称 你 — 总是 ！

因为我将永远拥有你——永远！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
You are all the mother I have ever known .
你 是 全部 这 母亲 我 有 曾经 已知 .

您是我所认识的最伟大的母亲。

” [ðen] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [kloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['klɪŋɪŋ] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” Then they held each other close for a moment , clinging one to the other .
” 然后 他们 握住 每个 其他 关闭 为了 一个 片刻 ， 依恋 一 到 这 其他 .

然后他们紧紧地拥抱了一会儿，彼此依偎着。

[kʊd; kəd] [griːf] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ?
Could grief have appeared more natural ?
可以 悲伤 有 出现 更多的 自然的 ？

悲伤还能表现得更自然一些吗?

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ɪn][ðer; ðər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
The wife and daughter , in their deep mourning , comforting each other ,
这 妻子 和 女儿 , 在 他们的 深的 丧 , 令人感到安慰 每个 其他 ,

妻子和女儿沉浸在深深的悲痛之中，互相安慰。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːniən] — [jet] [haʊ] ['meni] [streɪndʒ] , [ˌʌn'noʊn]
taking a little courage from their union — yet how many strange , unknown
采取 一个 小的 勇气 从 他们的 联盟 — 然而 如何 许多 奇怪的 , 未知
['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] .
elements were involved .
元素 是 涉及 .

他们的结合给了他们一些勇气——然而，其中又有多少奇怪、未知的因素呢?

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði]
But Mrs . Trevanion said no more of the confidence she had seemed on the
但 太太 . 特雷瓦尼翁 说 不 更多的 的 这 信心 她 有 似乎 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] .
point of giving .
观点 的 给予 .

但特雷瓦尼翁夫人再也没有说出她似乎即将流露出的那种自信。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
She rose shortly after and went away , saying she was restless and could not
她 玫瑰 不久 后 和 去 离开 , 说 她 曾是 不安 和 可以 不是
[duː] ['eniθɪŋ] ,
do anything ,
做 任何事物 ,

她随后起身离开，说她心神不宁，什么也做不了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [steɪ] [stɪl] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .
or even stay still in one place .
或者 甚至 停留 仍然 在 一 地方 .

或者甚至停留在原地不动。

“ [aɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [dʒeɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] . ”
“ I walk about my room and frighten Jane , but that is all I can do . ”
“ 我 走 关于 我的 房间 和 吓唬 简 , 但 那 是 全部 我 能 做 . ”

“我在房间里走来走去，吓唬简，但我也只能做到这些了。”

“ [steɪ] [hɪr] , ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] , [ɔːr][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Stay here , mamma , with me , and walk about , or do what you please .
“ 停留 这里 , 妈妈 , 和 我 , 和 走 关于 , 或者 做 什么 你 请 .

“妈妈，你留在这里陪着我，你可以四处走走，或者做任何你想做的事情。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][dʒeɪn] .
I understand you better than Jane .
我 理解 你 更好的 比 简 .

我比简更了解你。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;
” Mrs . Trevanion shook her head ;
” 太太 . 特雷瓦尼翁 摇晃 她 头 ;

特雷瓦尼翁夫人摇了摇头；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] [læst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɔːr] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
but whether it was to contradict that last assertion or merely because she
但 无论 它 曾是 到 顶撞 那 最后的 断言 或者 仅仅 因为 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ,
could not remain ,
可以 不是 保持 ,

但究竟是为了反驳最后那番说法，还是仅仅因为她无法留下，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
it was impossible to say .
它 曾是 不可能的 到 说 .

这很难说。

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪl] { - }
“ To - morrow , ” she said , “ will { 124 }
“ 到 - 明天 , ” 她 说 , “ 将要 { - }

“明天,”她说，“将{124}

[biː; bi][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
be the end , and , perhaps , the beginning .
是 这 结尾 , 和 , 也许 , 这 开始 .

既可以是终点，也可能是起点。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I feel as if all would be over to - morrow .
我 感觉 作为 如果全部 会 是 超过 到 - 明天 .

我觉得明天一切都会结束。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈrɔzəlind] —
After that , Rosalind —
后 那 , 罗莎琳德 —

之后，罗莎琳德——

” [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
” She went away with the words on her lips .
” 她 去 离开 和 这 字 在 她 嘴唇 .

她把话留在唇间，离开了。

“ [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ After to - morrow .
“ 后 到 - 明天 .

“明天之后。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɔzəlind] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊrəns]
” And to Rosalind , too , it seemed as if her powers of endurance
” 和 到 罗莎琳德 , 也 , 它 似乎 作为 如果 她 权力 的 耐力
[wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈendɪd] ,
were nearly ended ,
是 几乎 结束 ,

“对罗莎琳德来说，她的忍耐力似乎也快要耗尽了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][sʌm; səm] .
and to - morrow would fill up the sum .
和 到 - 明天 会 充满 向上 这 和 .

明天就能凑齐这个数额。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [mɪˈstɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [fɪrd] ?
But then , what was that further mysterious trouble which Uncle John feared ?
但 然后 , 什么 曾是 那 更远 神秘 麻烦 哪个 叔叔 约翰 害怕 ?

但是，约翰叔叔所担心的那个更神秘的麻烦究竟是什么呢?

[ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [əˈpɪrd] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [miːl] , [bʌt; bət]
Mrs . Trevanion appeared again to dinner , which was a very brief meal , but
太太 . 特雷瓦尼翁 出现 再次 到 晚餐 , 哪个 曾是 一个 非常 简短的 一顿饭 , 但
[rɪˈtaɪərd] [ɪˈmiːdiətli] ;
retired immediately ;
退休 立即地 ;

特雷瓦尼翁夫人再次出现共进晚餐，但晚餐时间很短，她随即就寝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['evri] [wʌn] ['hævɪŋ]
and the house was full of preparation for to - morrow — every one having
和 这 房子 曾是 满的 的 准备 为了 到 - 明天 — 每一个 一 拥有
, [ɔːr] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ,
, or seeming to have ,
, 或者 似乎 到 有 ,

屋子里到处都是为明天做准备的东西——每个人都有，或者看起来有，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
something to do .
某物 到 做 .

找点事做。

['rɒzəlɪnd] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
Rosalind was left alone .
罗莎琳德 曾是 左边 独自的 .

罗莎琳德独自一人留了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , ['veɪkənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
She could not go and sit in the great , vacant drawing - room , all dimly lighted ,
她 可以 不是 去 和 坐 在 这 伟大的 , 空缺 绘画 - 房间 , 全部 依稀 照明 ,

她无法走进那间空荡荡、灯光昏暗的大客厅，独自坐着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [maɪt] [biː; bi] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and looking as if some party of the dead might be gathered about the
和 寻找 作为 如果 一些 派对 的 这 死的 可能 是 聚集 关于 这
['veɪkənt] [hɑːrθ] ;
vacant hearth ;
空缺 炉 ;

看起来好像一些死者聚集在空荡荡的壁炉旁;

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ,
or in the hall , where now and then some one of the busy ,
或者 在 这 大厅 , 在哪里 现在 和 然后 一些 一 的 这 忙碌的 ,

或者在大厅里，时不时会有一些忙碌的人，

['neɪmləs] [treɪn] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['serəmoʊni] [wʊd] [stiːl] [pæst] .
nameless train of to - morrow's ceremony would steal past .
无名 火车 的 到 - 明天 仪式 会 偷 过去的 .

明天仪式的无名列车将悄然驶过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
And it was too early to go to bed .
和 它 曾是 也 早期的 到 去 到 床 .

现在睡觉还太早。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː]
She wrapped herself in a great shawl , and , opening the glass door , stole out into
她 包装 她自己 在 一个 伟大的 披肩 , 和 , 开幕 这 玻璃 门 , 偷窃 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

她裹上一条大披肩，打开玻璃门，悄悄溜进了夜色中。

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [er] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋklɪŋ]
The sweeping of the chill night air , the rustle of the trees , the stars twinkling
这 扫荡 的 这 寒意 夜晚 空气 , 这 沙沙 的 这 树木 , 这 明星 闪烁
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

凛冽的夜风拂过，树叶沙沙作响，繁星在头顶闪烁。

[geɪv] [mɔːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪ'ðɪn] .
gave more companionship than the silence and gloom within .
给予 更多的 友谊 比 这 沉默 和 愁云 之内 .

它带来的陪伴胜过了内心的寂静和阴郁。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [steps] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] ,
She stood outside on the broad steps , leaning against one of the pillars ,
她 站立 外部 在 这 广阔 步骤 , 倾斜 反对 一 的 这 柱子 ,

她站在外面宽阔的台阶上，倚靠着其中一根柱子。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [tʃɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
till she got chilled through and through , and began to think , with a kind
直到 她 得到 冷藏 通过 和 通过 , 和 开始 到 思考 , 和 一个 种类
[ʌv; əv] ['pleʒər] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,

直到她从里到外都感到一阵寒意，然后开始带着一种愉悦的心情思考。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
of the glow of the fire .
的 这 辉光 的 这 火 .

火光。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
But as she turned to go in a great and terrible shock awaited her .
但 作为 她 转向 到 去 在 一个 伟大的 和 糟糕的 震惊 等待中 她 .

但当她转身要走时，一个巨大的、可怕的冲击正等着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər] , [wɪtʃ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'blitəreitid] [hɜːr; hər]
She had just come away from the pillar , which altogether obliterated her
她 有 只是 来 离开 从 这 支柱 , 哪个 共 彻底摧毁 她
[slaɪt] ,
slight ,
轻微 ,

她刚刚从柱子旁走开，这完全抹去了她刚才的轻蔑。

[dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ,
dark figure in its shadow and gave her a sort of invisibility ,
黑暗的 数字 在 它是 阴影 和 给予 她 一个 种类 的 隐形 ,

阴影中一个黑影让她仿佛隐形了一般。

[wen] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [keɪm] [aʊt] .
when the glass door opened at a touch , and some one else came out .
什么时候 这 玻璃 门 打开 在 一个 触碰 , 和 一些 一 别的 来了 出去 .

轻轻一碰，玻璃门就开了，又有人走了出来。

[ðeɪ] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
They met face to face in the darkness .
他们 遇见 脸 到 脸 在 这 黑暗 .

他们在黑暗中面对面相遇了。

['rɔzəlind] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][pænt][ʌv; əv] ['kwɪkənd] ['briːðɪŋ]
Rosalind uttered a stifled cry ; the other only by a pant of quickened breathing
罗莎琳德 说出 一个 窒息 哭 ; 这 其他 仅有的 经过 一个 喘气 的 加速 呼吸
[ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
acknowledged the alarm .
已确认 这 警报 .

罗莎琳德发出了一声压抑的惊呼；另一个人只是喘着粗气，表示察觉到了惊恐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ][pæst] ['nɔɪzləsli] , [wen] ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] ,
She was gliding past noiselessly , when Rosalind , with sudden courage ,
她 曾是 滑翔 过去的 无声 , 什么时候 罗莎琳德 , 和 突然 勇气 ,

她悄无声息地滑过，这时罗莎琳德突然鼓起勇气，

[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kloʊk]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ræpt]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	.
caught	**her**	**by**	**the**	**cloak**	**in**	**which**	**she**	**was**	**wrapped**	**from**	**head**	**to**	**foot**	.
捕捉	她	经过	这	披风	在	哪个	她	曾是	包装	从	头	到	脚	.

她被斗篷裹得严严实实，从头到脚都被斗篷裹着。

“	[oʊ]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[oʊ]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!
“	**Oh**	,	**not**	**to**	-	**night**	,	**oh**	,	**not**	**to**	-	**night**	!
“	哦	,	不是	到	-	夜晚	,	哦	,	不是	到	-	夜晚	!

“哦，今晚不行，哦，今晚不行！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['æŋgwɪʃ]	;	“	[fɔːr; fər]	['gɑːdz]	[seɪk]	,	['mʌðər]	,	['mʌðər]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!	”	{ -	}
”	**she**	**said**	,	**with**	**a**	**voice**	**of**	**anguish**	;	“	**for**	**God's**	**sake**	,	**mother**	,	**mother**	,	**not**	**to**	-	**night**	!	”	{ 125	}
”	她	说	,	和	一个	嗓音	的	痛苦	;	“	为了	神的	清酒	,	母亲	,	母亲	,	不是	到	-	夜晚	!	”	{ -	}

她痛苦地说：“看在上帝的份上，母亲，母亲，今晚不要！”{125}

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kwɪk]	['briːðɪŋ]	,
There	**was**	**a**	**pause**	,	**and**	**no**	**reply**	**but**	**the**	**quick**	**breathing**	,
那里	曾是	一个	暂停	,	和	不	回复	但	这	快的	呼吸	,

一阵沉默，除了急促的呼吸声，没有人回应。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['pæsər]	-	[baɪ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[kən'siːlɪŋ]	[hɜːr'self]	.
as	**if**	**the**	**passer**	-	**by**	**had**	**some**	**hope**	**of**	**concealing**	**herself**	.
作为	如果	这	过路人	-	经过	有	一些	希望	的	隐藏	她自己	.

仿佛这位路人还抱有一丝隐藏自己的希望。

[bʌt; bət]	[ðen]	['mædəm]	[spoʊk]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['hɜːrid]	[toʊn]	—	“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	;	[aɪ]	[mʌst; məst]	!
But	**then**	**Madam**	**spoke**	,	**in**	**a**	**low**	,	**hurried**	**tone**	—	“	**I**	**must**	**go**	;	**I**	**must**	!
但	然后	女士	辐	,	在	一个	低的	,	慌忙	语气	—	“	我	必须	去	;	我	必须	!

但随后夫人用低沉而急促的声音说道：“我必须走了；我必须走了！”

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	['eni]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	[maɪn]	!
but	**not**	**for**	**any**	**pleasure**	**of**	**mine**	!
但	不是	为了	任何	乐趣	的	矿	!

但并非为了取悦我！

”	['rɔzəlind]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kloʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	.
”	**Rosalind**	**clung**	**to**	**her**	**cloak**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**desperation**	.
”	罗莎琳德	紧紧抓住	到	她	披风	和	一个	种类	的	绝望	.

罗莎琳德绝望地紧紧抓住她的斗篷。

“	[ə'nʌðər]	[taɪm]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[bʌt; bət]	[nɑːt]	,	[oʊ]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!	”
“	**Another**	**time**	,	”	**she**	**said**	,	“	**but**	**not**	,	**oh**	,	**not**	**to**	-	**night**	!	”
“	其他	时间	,	”	她	说	,	“	但	不是	,	哦	,	不是	到	-	夜晚	!	”

“下次吧,”她说，“但不是，哦，不是今晚！”

“	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	.
“	**Let**	**me**	**go**	.
“	让	我	去	.

“放开我。”

[gɑːd]	[bles]	[maɪ]	[dɪr]	!
God	**bless**	**my**	**dear**	!
上帝	保佑	我的	亲爱的	!

上帝保佑我亲爱的！

[aɪ]	['kænɑːt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**cannot**	**help**	**it**	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[aɪ][duː]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] .
I do only what I must .
我 做 仅有的 什么 我 必须 .

我只做我必须做的事。

['rɔzəlind] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Rosalind , let me go , ” she said .
罗莎琳德 , 让 我 去 , ” 她 说 .

“罗莎琳德，放开我,”她说。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [glaidid] ['swɪftli] , [mɪ'stɪriəsli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
And next moment the dark figure glided swiftly , mysteriously , among the bushes
和 下一个 片刻 这 黑暗的 数字 滑翔 迅速地 , 神秘地 , 之中 这 灌木丛
[tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .
towards the park .
向 这 公园 .

下一刻，那个黑影迅速而神秘地穿过灌木丛，向公园方向滑去。

['rɔzəlind] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Rosalind came in with despair in her heart .
罗莎琳德 来了 在 和 绝望 在 她 心 .

罗莎琳德带着绝望的心情走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪk'spekt] , [ɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
It seemed to her that nothing more was left to expect , or hope for .
它 似乎 到 她 那 没有什么 更多的 曾是 左边 到 预计 , 或者 希望 为了 .

在她看来，似乎已经没有什么值得期待或希望的了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [haʊs] ,
Her mother , the mistress of this sad house ,
她 母亲 , 这 情妇 的 这 伤心 房子 ,

她的母亲，这栋凄凉房子的女主人，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beriəl] .
the wife of the dead who still lay there awaiting his burial .
这 妻子 的 这 死的 WHO 仍然 躺 那里 等待中 他的 葬礼 .

死者的妻子仍然躺在那里，等待着他的下葬。

[æt; ət][noʊ] ['ʌðər] ['moʊmənt][pər'hæps] [wʊd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
At no other moment perhaps would the discovery have come upon her with
在 不 其他 片刻 也许 会 这 发现 有 来 之上 她 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] ;
such a pang ;
这样的 一个 疼痛 ;

在其他任何时刻，她都不会如此痛苦地意识到这一点；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['mɪzəri] ?
and yet at any moment what could it be but misery ?
和 然而 在 任何 片刻 什么 可以 它 是 但 苦难 ?

然而，在任何时刻，除了痛苦还能是什么呢?

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['eksɪt][hæd; həd]
Jane was watching furtively on the stairs to see that her mistress's exit had
简 曾是 观看 偷偷摸摸 在 这 楼梯 到 看 那 她 情妇的 出口 有
[bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .
been unnoticed .
到过 未被察觉 .

简偷偷地在楼梯上观察，看看女主人离开时是否无人察觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] , [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [ðə; ði] — [bʌt; bət]
She was in the secret , the confidante , the — But
她 曾是 在 这 秘密 ， 这 知己 ， 这 — 但
['rɑzəlɪndz] [jʌŋ] [soʊl] [nuː] [noʊ] [wɜːrdz] ;
Rosalind's young soul knew no words ;
罗莎琳德的 年轻的 灵魂 知道 不 字 ；

她是秘密的知己，是——但罗莎琳德年轻的灵魂却不懂言语；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
her heart seemed to die within her .
她 心 似乎 到 死 之内 她 .

她的心脏仿佛在体内死去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [hoʊp] [noʊ] [mɔːr] .
She could do or hope no more .
她 可以 做 或者 希望 不 更多的 .

她已经无能为力，也别无希望了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋklɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [soʊ][fɑːr] [ɔːf] , [laɪk] [spek'teitəs]
All was dark ; the stars twinkling ineffectually in the sky , so far off , like spectators
全部 曾是 黑暗的 ； 这 明星 闪烁 无效地 在 这 天空 ， 所以 远的 离开 ， 喜欢 观众
['mɪrli] ,
merely ,
仅仅 ，

一片漆黑；繁星在天上无力地闪烁，遥远得如同旁观者。

[ɔːr] ['dɪstənt] ['sentənəlz] , [nɑːt] ['hɛlpɚz] ; [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ɔːl] [ðer; ðər] ['wɪntər] ['neɪkɪdnəs] ['rʌslɪŋ]
or distant sentinels , not helpers ; the trees in all their winter nakedness rustling
或者 遥远 哨兵 ， 不是 助手 ； 这 树木 在 全部 他们的 冬天 裸体 沙沙声
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ，

或者说是遥远的哨兵，而不是帮手；冬日里光秃秃的树木在头顶沙沙作响。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔtʃəz] ; [ðə; ði] [græs] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
interrupting the vision of these watchers ; the grass soaked with rain and the
打断 这 想象 的 这些 观察者 ； 这 草 浸泡过 和 雨 和 这
['hevi] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
heavy breath of winter ,
重的 气息 的 冬天 ，

打断了这些观察者的视线；被雨水浸透的草地和冬日沉重的气息，

['slɪpɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hʌriŋ] [fiːt] .
slipping below the hurrying feet .
滑倒 以下 这 匆忙 脚 .

滑落到匆忙的脚步下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
There was no sound , but only a sense of movement in the night as she
那里 曾是 不 声音 ， 但 仅有的 一个 感觉 的 移动 在 这 夜晚 作为 她
[pæst] .
passed .
通过了 .

没有声音，只有夜色中传来她经过的动静。

[ðə; ði][moʊst] ['iːɡər] [ɡeɪz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

The most eager gaze could scarcely have made out what it was — a shadow ,

这 最多 渴望的 目光 可以 几乎 有 制成 出去 什么 它 曾是 — 一个 阴影 ，

即使是最敏锐的目光也很难辨认出那是什么——一个影子，

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

the flitting of a cloud , a thrill of motion among the dark shrubs and bushes ,

这 飞掠 的 一个 云 ， 一个 刺激 的 运动 之中 这 黑暗的 灌木 和 灌木丛 ，

云朵飘过，黑暗的灌木丛中传来一阵悸动，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [hæd; həd][ɡɑːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [baɪ] .

as if a faint breeze had got up suddenly and was blowing by .

作为 如果 一个 头晕的 微风 有 得到 向上 突然 和 曾是 吹 经过 .

仿佛一阵微风突然吹来，拂过脸庞。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['enibɑːdi] { - }

At that hour there was very little chance of meeting anybody { 126 }

在 那 小时 那里 曾是 非常 小的 机会 的 会议 任何人 { - }

那个时候几乎不可能遇到任何人{126}

[ɪn] [ðiːz] [dæmp][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [ɡleɪdz] ,

in these damp and melancholy glades ,

在 这些 潮湿 和 忧郁 林间空地 ，

在这些潮湿而忧郁的林间空地里，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

but the passenger avoided all open spaces until she had got to some distance from the house .

但 这 乘客 避免 全部 打开 空间 直到 她 有 得到 到 一些 距离 从 这 房子 .

但这位乘客避开了所有空旷的地方，直到她离房子有一段距离。

['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] , [hɜːr; hər] ['mʌfld] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnrekəɡ'naɪzəbl] .

Even then , as she hurried across , her muffled figure was quite unrecognizable .

甚至 然后 ， 作为 她 慌忙 穿过 ， 她 闷音 数字 曾是 相当 无法辨认 .

即使那时她匆匆走过，她被裹得严严实实的身影也完全认不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] .

It was enough to raise a popular belief that the park was haunted , but no more .

它 曾是 足够的 到 增加 一个 受欢迎的 信仰 那 这 公园 曾是 闹鬼的 ， 但 不 更多的 .

这足以让人们普遍相信这个公园闹鬼，但仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

She went on till she came to a thick copse about half - way between the house and the village .

她 去 在 直到 她 来了 到 一个 厚的 矮林 关于 一半 - 方式 之间 这 房子 和 这 村庄 .

她继续往前走，直到来到房子和村庄中间的一片茂密的小树林。

[ðen] [ə'nʌðər] ['fɪɡjər] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['kʌvər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

Then another figure made a step out of the thick cover to receive her ,

然后 其他 数字 制成 一个 步 出去 的 这 厚的 覆盖 到 收到 她 ，

这时，又一个身影从厚厚的掩体后探出头来迎接她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [wɪð'druː] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][ɪts] [ʃeɪd] .
and the two together withdrew entirely into its shade .
和 这 二 一起 退出 完全 进入 它是 阴影 .

于是两人一起完全退到了树荫下。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ðer; ðər] , [wʌt] [pæst] , [noʊ][wʌn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːps] ['kloʊsli]
What was said there , what passed , no one , even though skirting the copse closely
什么 曾是 说 那里 , 什么 通过了 , 不 一 , 甚至 尽管 裙边 这 矮林 密切
, [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] .
, could have told .
, 可以 有 讲述 .

那里究竟发生了什么，说了些什么，即使有人紧贴着小树林走，也无法知晓。

[ðə; ði] ['wɪspəˌrɜːz] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
The whisperers , hidden in its shade , were not without an alarm from time to
这 低语者 , 隐 在 它是 阴影 , 是 不是 没有 一个 警报 从 时间 到
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

躲在树荫下的窃窃私语者，时不时也会感到惊恐；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,
for the path to the village was not far off ,
为了 这 小路 到 这 村庄 曾是 不是 远的 离开 ,

因为通往村庄的小路并不远，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [pæs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and sometimes a messenger from the house would pass at a distance ,
和 有时 一个 信使 从 这 房子 会 经过 在 一个 距离 ,

有时，屋里的信使会远远地经过。

['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ,
whistling to keep his courage up , or talking loudly if there were two ,
吹口哨 到 保持 他的 勇气 向上 , 或者 说 高声 如果 那里 是 二 ,

他会吹口哨壮胆，或者如果是两个人的话就大声说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['goʊstli] .
for the place was supposed to be ghostly .
为了 这 地方 曾是 据称 到 是 幽灵般的 .

因为据说这个地方闹鬼。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [feɪnt] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [wʊd] [stɑːp] ,
On this occasion the faint movement among the bare branches would stop ,
在 这 场合 这 头晕的 移动 之中 这 裸 分支 会 停止 ,

这时，光秃秃的树枝间微弱的动静就停止了。

[ænd; ənd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
and all be as still as death .
和 全部 是 作为 仍然 作为 死亡 .

所有人都像死人一样寂静无声。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [θrɪl] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ʌv; əv]['hjuːmən] ['briːðɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] .
Then a faint thrill of sound , of human breathing , returned .
然后 一个 头晕的 刺激 的 声音 , 的 人类 呼吸 , 返回 .

然后，一阵微弱的呼吸声再次响起。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ræpɪd] .
The conversation was rapid .
这 对话 曾是 迅速的 .

谈话节奏很快。

“ [æt; ət] [læst] !
“ At last !
“ 在 最后的 !

“终于！

” [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ; “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðiːz] [læst] [naɪts] ?
” the other said ; “ do you know I have waited here for hours these last nights ?
” 这 其他 说 ; “ 做 你 知道 我 有 等待 这里 为了 小时 这些 最后的 夜晚 ?
”
”
”

另一个人说：“你知道我这几晚在这里等了好几个小时吗？”

“ [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ You knew it was impossible .
“ 你 知道 它 曾是 不可能的 .

“你知道这是不可能的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
How could I leave the house in such circumstances ?
如何 可以 我 离开 这 房子 在 这样的 情况 ?

在这种情况下我怎么可能离开家？

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] ['diːs(ə)nsi][baɪ] ['kʌmɪŋ] .
Even now I have outraged decency by coming .
甚至 现在 我 有 义愤填膺 体面 经过 未来 .

即使现在，我的到来也违背了道德底线。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'genst] ['neɪtʃər] — ”
I have gone against nature — ”
我 有 已消失 反对 自然 — ”

我违背了自然规律——”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .
“ Not for the first time , ” was the answer , with a faint laugh .
“ 不是 为了 这 第一的 时间 , ” 曾是 这 回答 , 和 一个 头晕的 笑 .

“这已经不是第一次了，”他轻笑着回答道。

“ [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ]
“ If so , you should be the last to reproach me , for it was for you
“ 如果 所以 , 你 应该 是 这 最后的 到 责备 我 , 为了 它 曾是 为了 你
. ”
. ”
. ”

“如果真是这样，你最不应该责怪我，因为这是为了你。”

“ [ɑː] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Ah , for me !
“ 啊 , 为了 我 !

“啊，对我来说！”

[ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that is one way of putting it .
那 是 一 方式 的 推杆 它 .

这是一种说法。

[laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['spjʊriəs] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ɪf] [wʌn] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] .
Like all those spurious sacrifices , if one examined a little deeper .
喜欢 全部 那些 虚假的 牺牲 , 如果 一 检查 一个 小的 更深 .

如果深入探究，就会发现所有这些虚假的牺牲都是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['enihaʊ] . ”
You have had the best of it , anyhow . ”
你 有 有 这 最好的 的 它 , 无论如何 . ”

反正你已经享受过最好的时光了。

“ [ɔːl] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , “ [hæz; həz] [bɪn] [sed] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr]
“ All this , ” she said , with a tone of despair , “ has been said so often before
“ 全部 这 , ” 她 说 , 和 一个 语气 的 绝望 , “ 有 到过 说 所以 经常 前
.
:
.

“所有这些话,”她带着绝望的语气说，“以前都说过很多遍了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
It was not for this you insisted on my coming .
它 曾是 不是 为了 这 你 坚持 在 我的 未来 .

你坚持让我来并不是因为这件事。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[tel] [ˌem ˈiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] .
Tell me quickly , and let me go before I am found out .
告诉 我 迅速地 , 和 让 我 去 前 我 是 成立 出去 .

快点告诉我，在我被发现之前放我走。

[faʊnd] [aʊt] !
Found out !
成立 出去 !

找到了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl'redi] .
I am found out already .
我 是 成立 出去 已经 .

我已经被发现了。

[aɪ] [der] [nɑːt][æsk][maɪ'self] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] . ” { - }
I dare not ask myself what they think . ” { 127 }
我 敢 不是 问 我 什么 他们 思考 . ” { - }

我不敢问自己他们在想什么。”{127}

“ [wət'evər] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
“ Whatever they think you may be sure it is not the truth .
“ 任何 他们 思考 你 可能 是 当然 它 是 不是 这 真相 .

“无论他们怎么想，你都可以肯定那不是真相。”

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
Nobody could guess at the truth .
无人 可以 猜测 在 这 真相 .

谁也猜不到真相。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ʌn'nætʃrəl] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [hɪr] [ɪn] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — ”
It is too unnatural , that I should be lurking here in wretchedness , and you — ”
它 是 也 不自然 , 那 我 应该 是 潜伏 这里 在 悲惨 , 和 你 — ”

这太不合常理了，我竟然要在这里如此凄惨地苟活，而你——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
“ But you are comfortable , ” she said quickly .
“ 但 你 是 舒服的 , ” 她 说 迅速地 .

“但你很舒服,”她赶紧说道。

“ [dʒeɪn][toʊld][ˌem ˈiː] — ”
“ Jane told me — ”
“ 简 讲述 我 — ”

“简告诉我——”

“ [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒeɪnz][aɪˈdiːəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] .
“ Comfortable according to Jane's ideas , which are different from mine .
“ 舒服的 根据 到 简的 想法 , 哪个 是 不同的 从 矿 .

“按照简的想法来说很舒服，但这与我的想法不同。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ;
What I want is to know what you are going to do ;
什么 我 想 是 到 知道 什么 你 是 去 到 做 ;

我想知道你打算怎么做；

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
what is to become of me ?
什么 是 到 变得 的 我 ?

我将会变成什么样?

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ˈdʒʌstɪs] [naʊ] , [æt; ət][læst] ? ”
Will you do me justice now , at last ? ”
将要 你 做 我 正义 现在 , 在 最后的 ? ”

现在，你终于能公正地对待我了吗?

“ [oʊ] , [ˈedmənd] , [wʌt] [ˈdʒʌstɪs][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)l] ?
“ Oh , Edmund , what justice have you made possible ?
“ 哦 , 埃德蒙 , 什么 正义 有 你 制成 可能的 ?

“哦，埃德蒙，你创造了何等的正义？”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][bʌt; bət] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] ?
What can I do but implore you to go ?
什么 能 我 做 但 恳求 你 到 去 ?

我还能做什么呢？只能恳求你离开。

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][ɪn][ˈdeɪndʒər] [ˈevri] [deɪ] ? ”
Are not you in danger every day ? ”
是 不是 你 在 危险 每一个 天 ? ”

你难道不是每天都身处险境吗?

“ [les] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] ; [ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [inˈkwaiəriz] [meɪd] ;
“ Less here than anywhere ; though I understand there have been inquiries made ;
“ 较少的 这里 比 任何地方 ; 尽管 我 理解 那里 有 到过 查询 制成 ;

“这里比任何地方都少；虽然我听说已经有人进行过调查；

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] — ”
the constable in the village shows a degree of interest — ”
这 警官 在 这 村庄 演出 一个 程度 的 兴趣 — ”

村里的警员表现出了一定的兴趣——”

“ [ˈedmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [ɡoʊ] ! ”
“ Edmund , ” she cried , seizing him by the arm , “ for God's sake , go ! ”
“ 埃德蒙 , ” 她 哭 , 抓住 他 经过 这 手臂 , “ 为了 神的 清酒 , 去 ! ”

“埃德蒙,”她喊道，抓住他的胳膊，“看在上帝的份上，快走！”

“ [ænd; ənd][nɑːt] [brɪŋ] [ʃeɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ?
“ And not bring shame upon you , Madam ?
“ 和 不是 带来 耻辱 之上 你 , 女士 ?

“难道不会让您蒙羞吗，夫人？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd] ?
Why should I mind ?
为什么 应该 我 头脑 ?

我为什么要介意?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
If I have gone wrong , whose fault is it ?
如果 我 有 已消失 错误的 , 谁 过错 是 它 ?

如果我做错了，那是谁的错?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] .
You must take that responsibility one time or other .
你 必须 拿 那 责任 一 时间 或者 其他 .

你迟早都要承担起这个责任。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] — ”
And now that you are free — ”
和 现在 那 你 是 自由的 — ”

现在你自由了——”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈfaɪ][ðə; ði] [lɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [moʊn] .
“ I cannot defy the law , ” she said , with a miserable moan .
“ 我 不能 违抗 这 法律 , ” 她 说 , 和 一个 悲惨的 呻吟 .

“我不能违抗法律,”她痛苦地呻吟道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
“ I can't deliver you from what you have done .
“ 我 不能 递送 你 从 什么 你 有 完毕 .

“我无法让你摆脱你所犯下的罪行。”

[gɑːd] [noʊz] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
God knows , though it had been to choose between you and everything else ,
上帝 知道 , 尽管 它 有 到过 到 选择 之间 你 和 一切 别的 ,

天知道，虽然要在你和其他一切之间做出选择，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ˈdʒʌstɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l]
I would have done you justice , as you say , as soon as it was possible
我 会 有 完毕 你 正义 , 作为 你 说 , 作为 很快 作为 它 曾是 可能的
.
:
.

正如你所说，我会在条件允许的情况下尽快为你伸张正义。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [juːz] [naʊ] ?
But to what use now ?
但 到 什么 使用 现在 ?

但现在又有什么用呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][dəˈrekt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] — [brɪŋ] [ðə; ði] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] , [ænd; ənd] [sed]
It would only direct attention to you — bring the — ” She shuddered , and said
它 会 仅有的 直接的 注意力 到 你 — 带来 这 — ” 她 颤抖 , 和 说
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

“那样只会把注意力引到你身上——把——”她打了个寒颤，没再说话。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [læf] .
“ The police , you mean , ” he replied , with a careless laugh .
“ 这 警察 , 你 意思是 , ” 他 回复 , 和 一个 粗心 笑 .

“你是说警察吧? ”他漫不经心地笑着回答。

“ [ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [ˈiːðər] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][maɪ]
“ And no great harm either , except to you ; for of course all my
“ 和 不 伟大的 伤害 任何一个 , 除了 到 你 ; 为了 的 课程 全部 我的
[ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtɛsədənts] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .
antecedents would be published .
来路 会 是 已发布 .

“除了对你之外，也不会造成什么大的伤害；因为我的所有过往都会被公之于众。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [dɪsˈɡaɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈklevər] [æt; ət][ə; eɪ] [meɪk] -
But there are such things as disguises , and I am clever at a make -
但 那里 是 这样的 事物 作为 伪装 ， 和 我 是 聪明的 在 一个 制作 -
[ʌp] .
up .
向上 .

但伪装这种东西是存在的，而我很擅长化妆。

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzər] .
You might receive me , and no one would be the wiser .
你 可能 收到 我 ， 和 不 一 会 是 这 更明智 .

你或许会接待我，而没有人会察觉。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈaʊtfɪt] , [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] — [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] .
The cost of a new outfit , a new name — you might choose me a nice one .
这 成本 的 一个 新的 全套服装 ， 一个 新的 姓名 — 你 可能 选择 我 一个 好的 一 .

一套新衣服，一个新名字——你或许会给我选个好名字。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][ðə; ði] [læst]
Of all places in the world , a gentleman's house in the country is the last
的 全部 地方 在 这 世界 ， 一个 绅士的 房子 在 这 国家 是 这 最后的
{ - }
{ 128 }
{ - }

在全世界所有地方中，乡间绅士的房子是最不寻常的{128}

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
where they would look for me .
在哪里 他们 会 看 为了 我 .

他们会在哪里找我。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][juː; jʊ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ][wʌz; wəz] — "
And then if there was any danger you could swear I was — "
和 然后 如果 那里 曾是 任何 危险 你 可以 发誓 我 曾是 — "

如果真有什么危险，你可以发誓说是我——"

" [oʊ] , [ˈedmənd] , [ˈedmənd] , [sper] [ˌem ˈiː] !
" Oh , Edmund , Edmund , spare me !
" 哦 ， 埃德蒙 ， 埃德蒙 ， 空闲的 我 ！

"哦，埃德蒙，埃德蒙，饶了我吧！"

[aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðɪs] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] . "
I cannot do this — to live in a deception under my children's eyes . "
我 不能 做 这 — 到 居住 在 一个 欺骗 在下面 我的 孩子们的 眼睛 . "

我不能这样做——在孩子们的眼皮底下活在谎言中。

" [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] !
" Your children's eyes !
" 你的 孩子们的 眼睛 ！

"你孩子的眼睛！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .
" he said , and laughed .
" 他 说 ， 和 笑了 .

他说着，笑了。

[ðə; ði] [kiːn] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [hɑːrt] .
The keen derision of his tone went to her very heart .
这 敏锐的 嘲笑 的 他的 语气 去 到 她 非常 心 .

他语气中尖锐的嘲讽深深刺痛了她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
“ I am used to hear everything said to me that can be said to a woman ,
“ 我 是 用过的 到 听到 一切 说 到 我 那 能 是 说 到 一个 女士 ，

“我已经习惯了听到所有能对女人说的话，这些话都是对我说的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
” she said quickly , “ and if there was anything wanting you make it up .
” 她 说 迅速地 , “ 和 如果 那里 曾是 任何事物 想要 你 制作 它 向上 .

“她说,”她赶紧说道，“如果有什么东西你不想要，那就弥补吧。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [fʊl] ['meʒər] , [hiːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .
I have had full measure , heaped up and running over .
我 有 有 满的 措施 , 堆积如山 向上 和 跑步 超过 .

我已经得到了足足的量，堆积如山，溢出来了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] [naʊ] .
But there is no time for argument now .
但 那里 是 不 时间 为了 争论 现在 .

但现在没有时间争论了。

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
All that might have been possible in other circumstances ;
全部 那 可能 有 到过 可能的 在 其他 情况 ;

在其他情况下，这一切或许都有可能发生；

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪfti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
now there is no safety for you but in getting away .
现在 那里 是 不 安全 为了 你 但 在 获得 离开 .

现在你唯一的安全办法就是逃离。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , ['ʃʊrli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
You know this , surely , as well as I do .
你 知道 这 , 一定 , 作为 出色地 作为 我 做 .

这一点，你肯定和我一样清楚。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .
The anxiety you have kept me in it is impossible to tell .
这 焦虑 你 有 保留 我 在 它 是 不可能的 到 告诉 .

你让我承受的焦虑难以言表。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] : [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [les] .
I have been calmer since he is gone : it matters less .
我 有 到过 更平静 自从 他 是 已消失 : 它 事情 较少的 .

他走了之后，我反而平静了些：这件事没那么重要了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] —
But for your own sake —
但 为了 你的 自己的 清酒 —

但为了你好——

” [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] ['enihaʊ] .
” The other voice said , with a change of tone , “ I am lost anyhow .
” 这 其他 嗓音 说 , 和 一个 改变 的 语气 , “ 我 是 丢失的 无论如何 .

另一个声音语气变了，说道：“反正我迷路了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] — ”
I shall do nothing for my own sake — ”
我 将 做 没有什么 为了 我的 自己的 清酒 — ”

我不会为了自己的私利而做任何事——”

“ [oʊ] , ['edmənd] , ['edmənd] , [duː][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] !
“ Oh , Edmund , Edmund , do not break my heart — at your age !
“ 哦 , 埃德蒙 , 埃德蒙 , 做 不是 休息 我的 心 — 在 你的 年龄 !

“哦，埃德蒙，埃德蒙，你这把年纪了，别让我伤心！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [set] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] ['betər] [weɪz] , ['evriθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [raɪt] [ə'gen] .
If you will only set your mind to better ways , everything can be put right again .
如果 你 将要 仅有的 放 你的 头脑 到 更好的 方式 , 一切 能 是 放 正确的 再次 .

只要你下定决心改正，一切都能重新走上正轨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [hænd] .
As soon as I know you are safe I will take it all in hand .
作为 很快 作为 我 知道 你 是 安全的 我 将要 拿 它 全部 在 手 .

一旦确认你安全，我就会处理好一切。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [də'rekt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .
I have not been able hitherto , and now I am afraid to direct observation upon you .
我 有 不是 到过 有能力的 迄今为止 , 和 现在 我 是 害怕的 到 直接的 观察 之上 你 .

我之前一直没能，现在也不敢直接观察你。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [goʊ] [ə'weɪ] ; [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] :
But only go away ; let me know you are safe :
但 仅有的 去 离开 ; 让 我 知道 你 是 安全的 :

但你只要离开就好；让我知道你安全了：

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [peɪ] ['eniθɪŋ] , [wət'evər] [ðeɪ] [æsk] . ”
and you have my promise I will pay anything , whatever they ask . ”
和 你 有 我的 承诺 我 将要 支付 任何事物 , 任何 他们 问 . ”

我向你保证，无论他们要价多少，我都会支付。”

“ [mɪs'prɪʒən] [ʌv; əv] ['feləni] !
“ Misprision of felony !
“ 误会 的 重罪 !

“未能侦破重罪！

[ðeɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] ; [ðeɪ] [noʊ] ['betər] .
They won't do that ; they know better .
他们 惯于 做 那 ; 他们 知道 更好的 .

他们不会那样做；他们心里清楚得很。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['peɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [læf] ,
If there is any paying , ” he said , with his careless laugh ,
如果 那里 是 任何 付费 , ” 他 说 , 和 他的 粗心 笑 ,

“如果有报酬的话,”他漫不经心地笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ it had much better be to me . ”
“ 它 有 很多 更好的 是 到 我 . ”

“最好是对我而言。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] ,
“ You shall be provided , ” she said breathlessly ,
“ 你 将 是 假如 , ” 她 说 气喘吁吁 ,

“你会得到所需的,”她气喘吁吁地说。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['oʊnli]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['seɪfti]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ə'weɪ]	.	”
“	**if**	**you**	**will**	**only**	**think**	**of**	**your**	**own**	**safety**	**and**	**go**	**away**	**.**	**”**
“	如果	你	将要	仅有的	思考	的	你的	自己的	安全	和	去	离开	.	”

“如果你能顾及自身安危，赶紧离开就好了。”

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	,	[ðen]	,	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[kʌm]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	['fɔːrtʃən]	?
“	**Are**	**you**	**sure**	**,**	**then**	**,**	**of**	**having**	**come**	**into**	**your**	**fortune**	**?**
“	是	你	当然	,	然后	,	的	拥有	来	进入	你的	财富	?

“那么，你确定你的财富是自己得来的吗？”

[hæz; həz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['feloʊ]	[ʃoʊn]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[juː; jʊ]	?
Has	**the**	**old**	**fellow**	**shown**	**so**	**much**	**confidence**	**in**	**you**	**?**
有	这	老的	同伴	所示	所以	很多	信心	在	你	?

那位老人家对你这么有信心吗?

[ɔːl]	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
All	**the**	**better**	**for**	**me**	**.**
全部	这	更好的	为了	我	.

对我来说当然是好事。

[jʊr; jər]	[ˌdʒenə'rɑːsəti]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	[wɪl]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	['fʊli]	[ə'priːʃieɪtɪd]	.
Your	**generosity**	**in**	**that**	**way**	**will**	**always**	**be**	**fully**	**appreciated**	**.**
你的	慷慨	在	那	方式	将要	总是	是	完全	感谢	.

您的慷慨之举，我们永远都会铭记于心。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	['trʌb(ə)l]	[ə'baʊt]	['livəpuːl]	;	[ðeə(r)]	[juːst]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[lɔːsɪz]	.
But	**I**	**would**	**not**	**trouble**	**about**	**Liverpool**	**;**	**they're**	**used**	**to**	**such**	**losses**	**.**
但	我	会	不是	麻烦	关于	利物浦	;	它们是	用过的	到	这样的	损失	.

但我不会为利物浦担心；他们已经习惯了这样的失利。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[ðem; ðəm]	[noʊ]	[hɑːrm]	,	['oʊnli]	[meɪks]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sæləriz]	[ðeɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðer; ðər]	[klɑːks]	,
It	**does**	**them**	**no**	**harm**	**,**	**only**	**makes**	**up**	**for**	**the**	**salaries**	**they**	**ought**	**to**	**pay**	**their**	**clerks**	**,**
它	做	他们	不	伤害	,	仅有的	制作	向上	为了	这	薪资	他们	应该	到	支付	他们的	职员	,

这对他们没有任何害处，只是弥补了他们应该支付给职员的薪水。

[ænd; ənd]	[dəunt]	.	”	{	-	}
and	**don't**	**.**	**”**	**{**	**129**	**}**
和	不	.	”	{	-	}

并且不要这样做。”{129}

“	[dəunt]	[spiːk]	[soʊ]	['laɪtli]	,	['edmənd]	.
“	**Don't**	**speak**	**so**	**lightly**	**,**	**Edmund**	**.**
“	不	说话	所以	轻轻	,	埃德蒙	.

“埃德蒙，别这么轻率。”

[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**cannot**	**feel**	**it**	**.**
你	不能	感觉	它	.

你感觉不到。

[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	—	['ɪndʒərd]	—	”
To	**make**	**up**	**to**	**those**	**you**	**have**	**—**	**injured**	**—**	**”**
到	制作	向上	到	那些	你	有	—	受伤	—	”

为了弥补那些你伤害过的人——”

“	[rɔbd]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['ɪndʒərd]	.
“	**Robbed**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**not**	**injured**	**.**
“	被抢劫	,	如果	你	喜欢	,	但	不是	受伤	.

“被抢劫了，但没受伤。”

[ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
That's quite another matter .
那就是 相当 其他 事情 .
那完全是另一回事。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I don't care a straw for this part of the business .
我 不 关心 一个 稻草 为了 这 部分 的 这 商业 .
我对这部分业务一点兴趣都没有。

[bʌt; bət] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['mʌni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [hɪr] .
But money , ” he said , “ money is always welcome here .
但 钱 , ” 他 说 , “ 钱 是 总是 欢迎 这里 .
“但是,”他说，“在这里，钱永远受欢迎。”

” [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [moʊn] [fɔːrst] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] .
” A sigh which was almost a moan forced itself from her breast .
” 一个 叹 哪个 曾是 几乎 一个 呻吟 强制 本身 从 她 胸部 .
“一声叹息，几乎像是呻吟，从她胸腔中逸出。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You shall have what you want , ” she said .
“ 你 将 有 什么 你 想 , ” 她 说 .
“你想要什么，都会得到,”她说。

“ [bʌt; bət] , ['edmənd] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] ['iːðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɔːr][ˌem 'iː] , [goʊ]
“ But , Edmund , for God's sake , if you care either for yourself or me , go
“ 但 , 埃德蒙 , 为了 神的 清酒 , 如果 你 关心 任何一个 为了 你自己 或者 我 , 去
[ə'weɪ] ! ”
away ! ”
离开 ! ”
“但是，埃德蒙，看在上帝的份上，如果你还关心你自己或者我，就赶紧走开！”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [hɪr] .
“ You would do a great deal better to introduce me here .
“ 你 会 做 一个 伟大的 交易 更好的 到 介绍 我 这里 .
“你最好亲自来介绍我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][ðæn; ðən] [speɪn] .
It would be safer than Spain .
它 会 是 更安全 比 西班牙 .
它比西班牙更安全。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] .
And leave it to me to make my way .
和 离开 它 到 我 到 制作 我的 方式 .
剩下的就交给我自己去想办法吧。

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [tɜːrnz] [ʌp] —
A good name — you can take one out of the first novel that turns up —
一个 好的 姓名 — 你 能 拿 一 出去 的 这 第一的 小说 那 转弯 向上 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz] .
and a few good suits of clothes .
和 一个 很少 好的 西装 的 衣服 .
一个好名字——你可以从找到的第一本小说里取一个——还有几套体面的衣服。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['relətɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'stres] .
I might be a long - lost relative come to console you in your distress .
我 可能 是 一个 长的 - 丢失的 相对的 来 到 安慰 你 在 你的 痛苦 .
我可能是你失散多年的亲人，前来安慰你，抚慰你的悲伤。

[ðæt] [wʊd] [suːt] [ˌem ˈiː] [ˈædmərəbli] .
That would suit me admirably .
那 会 套装 我 令人钦佩地 .

那正合我意。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
I much prefer it to going away .
我 很多 更喜欢 它 到 去 离开 .

我宁愿待在这里，也不愿离开。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [wel] [aɪ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərtər] — ”
You should see how well I would fill the post of comforter — ”
你 应该 看 如何 出色地 我 会 充满 这 邮政 的 棉被 — ”

你应该看看我多么适合扮演安慰者的角色——”

“ [dəunt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [dəunt] !
” she cried ; “ don't !
” 她 哭 ; “ 不 !

她喊道：“不要！”

” [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] .
” holding out her hands in an appeal for mercy .
” 保持 出去 她 双手 在 一个 上诉 为了 怜悯 .

她伸出双手，乞求怜悯。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfiːzəb(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] ,
“ Why , ” he said , “ it is far the most feasible way , and the safest ,
“ 为什么 , ” 他 说 , “ 它 是 远的 这 最多 可行的 方式 , 和 这 最安全 ,

“为什么呢？”他说道，“这是迄今为止最可行的方法，也是最安全的方法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [θɪŋk] .
if you would but think .
如果 你 会 但 思考 .

如果你肯想想的话。

[huː] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əbˈskɒnd; æb-] [klɜːrk] [æt; ət] [haɪkɔrt] ,
Who would look for an absconded clerk at Highcourt ,
WHO 会 看 为了 一个 潜逃 职员 在 高等法院 ,

谁会去高等法院找一个逃跑的办事员？

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
in the midst of family mourning and all the rest of it ?
在 这 中间 的 家庭 丧 和 全部 这 休息 的 它 ?

在家人哀悼以及其他种种情绪之中？

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [vjuːz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] — [kʌm] , [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] .
And I have views of my own — Come , think it over .
和 我 有 浏览 的 我的 自己的 — 来 , 思考 它 超过 .

我也有自己的看法——来，好好想想。

[ɪn] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] [aɪ] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] .
In former times I allow it would have been impossible , but now you are free .
在 以前的 时代 我 允许 它 会 有 到过 不可能的 , 但 现在 你 是 自由的 .
”
”
”

我承认，在过去这是不可能的，但现在你们自由了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“ I will not , ” she said , suddenly raising her head .

“ 我 将要 不是 , ” 她 说 , 突然 提高 她 头 .

“我不会,”她突然抬起头说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] .

“ I have done much , but there are some things that are too much .

“ 我 有 完毕 很多 , 但 那里 是 一些 事物 那 是 也 很多 .

“我做了很多事，但有些事真的太多了。”

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

Understand me , I will not .

理解 我 , 我 将要 不是 .

理解我，我不会。

[ɪn][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] .

In no conceivable circumstances , whatever may happen .

在 不 可以想象的 情况 , 任何 可能 发生 .

无论在任何情况下，无论发生什么。

['ræðər] [wɪl] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] . ”

Rather will I leave you to your fate . ”

相当 将要 我 离开 你 到 你的 命运 . ”

我宁愿任由你自生自灭。

“ [wʌt] !

“ What !

“ 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɑːn] [jɔːr'self] ? ”

” he said , “ and bring shame and ruin on yourself ? ”

” 他 说 , “ 和 带来 耻辱 和 废墟 在 你自己 ? ”

他说：“难道要给自己带来耻辱和毁灭吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] .

“ I do not care .

“ 我 做 不是 关心 .

我不在乎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərət] .

I am desperate .

我 是 绝望的 .

我走投无路了。

[mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wʊd] [aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Much , much would I do to make up for my neglect of you ,

很多 , 很多 会 我 做 到 制作 向上 为了 我的 忽视 的 你 ,

为了弥补我对你的冷落，我愿意做很多很多事。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [nɪ'glekt] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] .

if you can call it neglect ; but not this .

如果 你 能 称呼 它 忽视 ; 但 不是 这 .

如果可以称之为疏忽的话；但这不是疏忽。

['lɪs(ə)n] !

Listen !

听 !

听！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I will not do it .

我 将要 不是 做 它 .

我不会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] .
It is not to be mentioned again .
它 是 不是 到 是 提及 再次 .
此事无需再提。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [truːθ] — [ɪk'sept] [ʌv; əv] [truːθ] ! ” { - }
I will make any sacrifice , except of truth — except of truth ! ” { 130 }
我 将要 制作 任何 牺牲 , 除了 的 真相 — 除了 的 真相 ! ” { - }
我愿意做出任何牺牲，唯独不愿牺牲真理——唯独不愿牺牲真理！”{130}

“ [ʌv; əv] [truːθ] !
“ Of truth !
“ 的 真相 !
“真的！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ; [bʌt; bət] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['evɪdəntli] [kən'vɪnst] [baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] .
” he said , with a sneer ; but then was silent , evidently convinced by her tone .
” 他 说 , 和 一个 冷笑 ; 但 然后 曾是 沉默的 , 显然 确信 经过 她 语气 .
“他冷笑着说；但随后便沉默了，显然被她的语气说服了。”

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] .
He added , after a time , “ It is all your fault .
他 额外 , 后 一个 时间 , “ 它 是 全部 你的 过错 .
过了一会儿，他又补充道：“这都是你的错。”

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?
What was to be expected ?
什么 曾是 到 是 预期的 ?
还能期待什么呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
I have never had a chance .
我 有 绝不 有 一个 机会 .
我从未有过机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] . ”
It is just that you should bear the brunt , for it is your fault . ”
它 是 只是 那 你 应该 熊 这 冲击 , 为了 它 是 你的 过错 . ”
只是你应该承担后果，因为这是你的错。

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;
“ I acknowledge it , ” she said ; “ I have failed in everything ;
“ 我 承认 它 , ” 她 说 ; “ 我 有 失败的 在 一切 ;
“我承认,”她说；“我在所有事情上都失败了；

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ə'toʊn] [aɪ] [wɪl] [duː] .
and whatever I can do to atone I will do .
和 任何 我 能 做 到 赎罪 我 将要 做 .
我会尽一切努力赎罪。

['edmənd] , [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !
Edmund , oh , listen !
埃德蒙 , 哦 , 听 !
埃德蒙，哦，听着！

[goʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .
离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [hɪr] .
You are not safe here .
你 是 不是 安全的 这里 .

你在这里不安全。

[juː; jʊ] [rɪsk] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
You risk everything , even my power to help you .
你 风险 一切 , 甚至 我的 力量 到 帮助 你 .

你冒着失去一切的风险，甚至动用我的力量来帮助你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
You must go , you must go , ” she added ,
你 必须 去 , 你 必须 去 , ” 她 额外 ,

“你必须走，你必须走，”她补充道。

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] ['viːəməns] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
seizing him firmly by the arm in her vehemence ; “ there is no alternative .
抓住 他 牢牢 经过 这 手臂 在 她 激烈 ; “ 那里 是 不 选择 .

她激动地一把抓住他的胳膊；“别无选择。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] , [bʌt; bət][goʊ] , [goʊ] !
You shall have money , but go , go !
你 将 有 钱 , 但 去 , 去 !

你会得到钱，但是快走吧！

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] . ”
Promise me that you will go . ”
承诺 我 那 你 将要 去 . ”

答应我你会去。

“ [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [fɔːrs] — ” [hiː; hi] [sed] , ['friːɪŋ] [hɪm'self] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .
“ If you use force — ” he said , freeing himself roughly from her grasp .
“ 如果 你 使用 力量 — ” 他 说 , 释放 他自己 大致 从 她 抓牢 .

“如果你使用武力——”他一边说着，一边粗暴地挣脱了她的束缚。

“ [fɔːrs] !
“ Force !
“ 力量 !

“力量！

[wʌt] [fɔːrs] [hæv; həv][aɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
what force have I against you ?
什么 力量 有 我 反对 你 ?

我有什么力量能与你对抗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][rɪsk] ['evriθɪŋ] .
It is you who force me to come here and risk everything .
它 是 你 WHO 力量 我 到 来 这里 和 风险 一切 .

是你逼我来到这里，冒着一切风险。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪskʌvərd] , [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !
If I am discovered , God help me !
如果 我 是 发现 , 上帝 帮助 我 !

如果我被发现了，上帝保佑我！

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fjuːnərəl] ,
on the eve of my husband's funeral ,
在 这 前夕 的 我的 丈夫的 葬礼 ,

在我丈夫葬礼的前一天晚上，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
how am I to have the means of doing anything for you ?
如何 是 我 到 有 这 方法 的 正在做 任何事物 为了 你 ?

我怎么才能有办法为你做任何事呢？

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
You will understand that .
你 将要 理解 那 .

你会明白的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] . ”
You shall have the money ; but promise me to go . ”
你 将 有 这 钱 ; 但 承诺 我 到 去 . ”

钱会给你，但答应我你会去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['viːəmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are very vehement , ” he said .
“ 你 是 非常 慷慨 , ” 他 说 .

“你真是太激动了,”他说。

[ðen] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , “ [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] , [aɪ] [ə'laʊ] .
Then , after another pause , “ That is strong , I allow .
然后 , 后 其他 暂停 , “ 那 是 强的 , 我 允许 .

然后，在又一次停顿之后，“这很有力，我承认。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”
Bring me the money to - morrow night , and we shall see . ”
带来 我 这 钱 到 - 明天 夜晚 , 和 我们 将 看 . ”

把钱带到明天晚上，咱们再看看。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [dʒeɪn] . ”
“ I will send Jane . ”
“ 我 将要 发送 简 . ”

我会派简去。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][dʒeɪn] .
“ I don't want Jane .
“ 我 不 想 简 .

“我不要简。”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ɔːr][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Bring it yourself , or there is not another word to be said .
带来 它 你自己 , 或者 那里 是 不是 其他 单词 到 是 说 .

自己带过来，否则我们一句话也别说了。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'vænjən] [gɑːt] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌʌn'siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
” Mrs . Trevanion got back , as she thought , unseen to the house .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 得到 后退 , 作为 她 想法 , 看不见 到 这 房子 .

“特雷瓦尼翁太太自认为悄无声息地回到了家。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,
There was nobody in the hall when she opened noiselessly the glass door ,
那里 曾是 无人 在 这 大厅 什么时候 她 打开 无声 这 玻璃 门 ,

她轻轻推开玻璃门时，大厅里空无一人。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kloʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ræps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
and flung down the cloak she had worn among the wraps that were always
和 扔 向下 这 披风 她 有 磨损 之中 这 卷饼 那 是 总是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她把一直披在身上的斗篷扔到那些常备的裹布堆里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['steɪtli] [step] ;
She went up - stairs with her usual stately step ;
她 去 向上 - 楼梯 和 她 通常 庄严 步 ;

她迈着一贯的庄重步伐上了楼；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
but when she had safely reached the shelter of her own room ,
但 什么时候 她 有 安全 达到 这 庇护所 的 她 自己的 房间 ,

但当她安全抵达自己房间的庇护所后，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l]
she fell into the arms of the anxious Jane , who had been waiting in miserable
她 跌倒 进入 这 武器 的 这 焦虑的 简 , WHO 有 到过 等待 在 悲惨的
[sə'spens] ,
suspense ,
悬念 ,

她扑进了焦急等待的简的怀里，简一直焦急地等待着。

[fiərɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['evri] [saʊnd] .
fearing discovery in every sound .
害怕 发现 在 每一个 声音 .

害怕在每一个声音中被发现。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [feɪnt] .
She did not faint .
她 做过 不是 头晕的 .

她没有晕倒。

[nəːvs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] [breɪst] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'kluʒənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪn] [jet] [mɔːr]
Nerves strong and highly braced to all conclusions , and a brain yet more
神经 强的 和 高度 支撑 到 全部 结论 , 和 一个 脑 然而 更多的
['vɪgərəs] , [stɪl] { - }
vigorous , still { 131 }
蓬勃 , 仍然 { - }

神经强健，对所有结论都高度警惕，而大脑却更加活跃，仍然{131}

[kept] [hɜːr; hər] [vaɪ'tæləti] [ˌʌnɪm'perd] ,
kept her vitality unimpaired ,
保留 她 活力 未受损 ,

她依然保持着旺盛的精力，

[ænd; ənd] [noʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə]
and no merciful cloud came over her mind to soften what she had to
和 不 仁慈 云 来了 超过 她 头脑 到 软化 什么 她 有 到
[ber] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [tuː; tə] [huːm] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] [ə'kɔːd] ,
bear — there are some to whom unconsciousness is a thing never accorded ,
熊 — 那里 是 一些 到 谁 无意识 是 一个 事物 绝不 同意 ,

她的心中没有一丝怜悯之光来减轻她所承受的痛苦——有些人永远无法体验到昏迷。

['skersli] ['iːv(ə)n] [ɪn] [sliːp] .
scarcely even in sleep .
几乎 甚至 在 睡觉 .

即使在睡眠中也几乎不会。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
But for a moment she lay upon the shoulder of her faithful servant ,
但 为了 一个 片刻 她 躺 之上 这 肩膀 的 她 忠实 仆人 ,

但她却暂时靠在了忠仆的肩上。

['getɪŋ] [sʌm; səm] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] .
getting some strength from the contact of heart with heart .
获得 一些 力量 从 这 接触 的 心 和 心 .

从心与心的接触中获得力量。

[dʒeɪn] [nuː] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Jane knew everything ; she required no explanation .
简 知道 一切 ; 她 必需的 不 解释 .

简什么都知道，她不需要任何解释。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [kloʊz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld]
She held her mistress close , supporting her in arms that had never failed
她 握住 她 情妇 关闭 , 支持 她 在 武器 那 有 绝不 失败的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她紧紧地抱着她的女主人，用那双从未让她失望的臂膀支撑着她。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['perəl] .
giving the strength of two to the one who was in deadly peril .
给予 这 力量 的 二 到 这 一 WHO 曾是 在 致命 危险 .

将两个人的力量给予身处绝境的人。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [raʊzd] [hɜːr'self] .
After a time Mrs . Trevanion roused herself .
后 一个 时间 太太 . 特雷瓦尼翁 唤醒 她自己 .

过了一会儿，特雷瓦尼翁太太醒了过来。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
She sat down shivering in the chair which Jane placed for her before the fire .
她 卫星 向下 瑟瑟发抖 在 这 椅子 哪个 简 放置 为了 她 前 这 火 .

她坐在简为她在火炉前摆放的椅子上，瑟瑟发抖。

[wɔːrmθ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['mɪzəri] .
Warmth has a soothing effect upon misery .
温暖 有 一个 舒缓 影响 之上 苦难 .

温暖能抚慰痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][kɑːm] .
There was a sort of restoration in it , and possibility of calm .
那里 曾是 一个 种类 的 恢复 在 它 , 和 可能性 的 冷静的 .

其中蕴含着某种复兴的希望，以及平静的可能。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər]
She told all that had passed to the faithful woman who had stood by her
她 讲述 全部 那 有 通过了 到 这 忠实 女士 WHO 有 站立 经过 她
[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] — [hɜːr; hər]
in all the passages of her life — her
在 全部 这 段落 的 她 生活 — 她
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,
confidante ,
知己 ,

她把所有发生的事情都告诉了那位在她人生各个阶段都一直陪伴在她身边的忠实女性——她的知己。

[hɜːr; hər][goʊ] - [bɪ'twiːn] : ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɜːrs] [neɪmz] , [ɪf] [wɜːrs] [kæn; kən][biː; bi] , [hæd; həd] [bɪn]
her go - between : other and worse names , if worse can be , had been
她 去 - 之间 : 其他 和 更糟 姓名 , 如果 更糟 能 是 , 有 到过
[er] [naʊ] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn][dʒeɪn] .
ere now expended upon Jane .
埃雷 现在 已支出 之上 简 .

她的中间人：其他更糟糕的名字，如果还有更糟糕的，都曾被用来形容简。

“ [wʌns] [mɔːr] , ” ['mædəm] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , “ [wʌns] [mɔːr] ;
“ Once more , ” Madam said , with a long sigh , “ once more ;
“ 一次 更多的 , ” 女士 说 , 和 一个 长的 叹 , “ 一次 更多的 ;

“再一次，”夫人长叹一声，“再一次；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [sez] , [æt; ət] [liːst] .
and then it is to be over , or so he says , at least .
和 然后 它 是 到 是 超过 , 或者 所以 他 说道 , 在 至少 .

然后一切就结束了，至少他是这么说的。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfjuːnərəl] [deɪ] ;
On the night of my husband's funeral day ;
在 这 夜晚 的 我的 丈夫的 葬礼 天 ;
在我丈夫葬礼当晚;

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [noʊn] ?
on the night before — What could any one think of me , if it were known ?
在 这 夜晚 前 — 什么 可以 任何 一 思考 的 我 , 如果 它 是 已知 ?
前一天晚上——如果这件事被人知道，他们会怎么想我?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] ? ”
And how can I tell that it is not known ? ”
和 如何 能 我 告诉 那 它 是 不是 已知 ? ”
我怎么知道它不为人知呢?

“ [oʊ] , [dɪr] [ˈmædəm] , [let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , ” [sed] [dʒeɪn] .
“ Oh , dear Madam , let us hope for the best , ” said Jane .
“ 哦 , 亲爱的 女士 , 让 我们 希望 为了 这 最好的 , ” 说 简 .
“哦，亲爱的夫人，让我们祈祷一切顺利吧。”简说道。

“ [bɪˈsaɪdz] , [huː] [hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [naʊ] ?
“ Besides , who has any right to find fault now ?
“ 除了 , WHO 有 任何 正确的 到 寻找 过错 现在 ?
“再说，现在谁还有权利挑毛病呢? ”

[wətˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Whatever you choose to do , you have a right to do it .
任何 你 选择 到 做 , 你 有 一个 正确的 到 做 它 .
无论你选择做什么，你都有权利去做。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] — ”
The only one that had any right to complain — ”
这 仅有的 一 那 有 任何 正确的 到 抱怨 — ”
唯一有资格抱怨的人——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] , “ [huː] [hæd; həd]
“ And the only one , ” said Mrs . Trevanion , with sudden energy , “ who had
“ 和 这 仅有的 一 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , 和 突然 活力 , “ WHO 有
[noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
no right to complain .
不 正确的 到 抱怨 .
“而唯一一个,”特雷瓦尼翁夫人突然精神抖擞地说，“没有资格抱怨的人。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .
” Then she sank back again into her chair .
” 然后 她 沉没 后退 再次 进入 她 椅子 .
然后她又瘫倒在椅子上。

“ [aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪˈself] .
“ I care nothing for other people , ” she said ; “ it is myself .
“ 我 关心 没有什么 为了 其他 人们 , ” 她 说 ; “ 它 是 我 .
“我不在乎别人,”她说;“我只在乎我自己。”

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪˈself] .
I feel the misery of it in myself .
我 感觉 这 苦难 的 它 在 我 .
我能感同身受其中的痛苦。

[ðɪs] [naɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][maɪˈself] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
This night , of all others , to expose myself — and to - morrow .
这 夜晚 , 的 全部 其他的 , 到 暴露 我 — 和 到 - 明天 .
今晚，偏偏是今晚，我要袒露自己——还有明天。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] . ”

I think my punishment is more than any woman should have to bear . ”

我 思考 我的 惩罚 是 更多的 比 任何 女士 应该 有 到 熊 . ”

我认为我所受到的惩罚远超任何女性应该承受的。

“ [oʊ] , ['mædəm] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] . ”

“ Oh , Madam , do not think of it as a punishment . ”

“ 哦 , 女士 , 做 不是 思考 的 它 作为 一个 惩罚 . ”

“哦，夫人，请不要把它当作惩罚。”

“ [æz; əz] [wʌt] , [ðen] — [ə; eɪ]['duːti] ?

“ As what , then — a duty ?

“ 作为 什么 , 然后 — 一个 责任 ?

“那么，作为什么——一种责任呢？”

[bʌt; bət][wʌn] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But one implies the other .

但 一 暗示 这 其他 .

但两者之间存在因果关系。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !

God help us !

上帝 帮助 我们 !

上帝保佑我们！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] , { - }

If I could but hope that after this all would be over , { 132 }

如果 我 可以 但 希望 那 后 这 全部 会 是 超过 , { - }

如果我能抱有希望，希望这一切之后都能结束，{132}

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

at least for the time .

在 至少 为了 这 时间 .

至少目前是这样。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] .

I have always been afraid of to - morrow ; I cannot tell why .

我 有 总是 到过 害怕的 的 到 - 明天 ; 我 不能 告诉 为什么 .

我一直都很害怕明天，但我说不出为什么。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] ;

Not because of the grave and the ceremony ;

不是 因为 的 这 严重 和 这 仪式 ;

并非因为坟墓和仪式；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dred] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnfɔːr'siːn] ,

but with a kind of dread as if there were something in it unforeseen ,

但 和 一个 种类 的 恐惧 作为 如果 那里 是 某物 在 它 意外 ,

['sʌmθɪŋ] [nuː] .

something new .

某物 新的 .

但其中却夹杂着一种恐惧，仿佛里面有什么未曾预料到的东西，一些新的东西。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ðɪs] [læst]

Perhaps it is this last meeting which has been weighing upon me — this last

也许 它 是 这 最后的 会议 哪个 有 到过 称重 之上 我 — 这 最后的

['miːtɪŋ] ,

meeting ,

会议 ,

或许正是这最后一次会议一直让我耿耿于怀——这最后一次会议，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [tuː] , [pər'hæps] [fər'evər] —
which will be a parting , too , perhaps forever —
哪个 将要 是 一个 离别 ， 也 ， 也许 永远 —

这也将是一次离别，或许是永别——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [terz] .
” She paused for a moment , and then burst forth into tears .
” 她 暂停 为了 一个 片刻 ， 和 然后 爆裂 前进 进入 眼泪 .

她停顿了一下，然后突然嚎啕大哭起来。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .
“ I ought to be thankful .
“ 我 应该 到 是 感恩 .

我应该心存感激。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
That is the only thing to be desired .
那 是 这 仅有的 事物 到 是 想要的 .

这是唯一值得追求的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
But when I think of all that might have been ,
但 什么时候 我 思考 的 全部 那 可能 有 到过 ，

但每当我想到所有可能发生的事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] — [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɔːl] [gɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['taɪrənt] ,
and of what is — of my life all gone between the one who has been my tyrant ,
和 的 什么 是 — 的 我的 生活 全部 已消失 之间 这 一 WHO 有 到过 我的 暴君 ，

而我的生命——我的生命——却在那个曾经暴君般的人手中消逝殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] .
and the other — the other against whom I have sinned .
和 这 其他 — 这 其他 反对 谁 我 有 罪过 .

还有另一个人——我得罪的那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][daɪd][ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [oʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] !
And that one has died in anger , and the other — oh , the other !
和 那 一 有 死亡 在 愤怒 ， 和 这 其他 — 哦 ， 这 其他 ！

其中一个死于愤怒之中，而另一个——哦，另一个！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒeɪnz] ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['sɒbz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .
” It was to Jane's faithful bosom that she turned again to stifle the sobs which would not be restrained .
” 它 曾是 到 简的 忠实 怀 那 她 转向 再次 到 窒息 这 啜泣 哪个 会 不是 是 克制 .

“她再次投入简的怀抱，试图压抑住无法抑制的抽泣声。

[dʒeɪn] [stʊd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , ['pætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['helpləsnəs] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ʃoʊldər] .
Jane stood supporting her , weeping silently , patting with pathetic helplessness her mistress's shoulder .
简 站立 支持 她 ， 哭泣 默默 ， 轻拍 和 可怜的 无助 她 情妇的 肩膀 .

简站在一旁扶着她，默默地哭泣着，无助地拍着女主人的肩膀。

“ [oʊ] , ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [huː] [kæn; kən] [tel] ?
“ Oh , Madam , ” she said , “ who can tell ?
“ 哦 ， 女士 ， ” 她 说 ， “ WHO 能 告诉 ？

“哦，夫人，”她说，“谁知道呢？ ”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

his heart may be touched at the last .

他的 心 可能 是 感动 在 这 最后的 .

最后，他的心或许会被感动。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

” CHAPTER XIX .

” 章 十九 .

“第十九章

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [haɪkɔrt] ,

Next day there was a great concourse of people at Highcourt ,

下一个 天 那里 曾是 一个 伟大的 大厅 的 人们 在 高等法院 ,

第二天，高等法院外人山人海。

[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [soʊ] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] [ʌv; əv] [gluːm] .

disturbing the echoes which had lain so silent during that week of gloom .

令人不安 这 回声 哪个 有 莱恩 所以 沉默的 期间 那 星期 的 愁云 .

打破了那一周阴郁气氛中沉寂已久的寂静回响。

[ˈkærɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈbleiznz] , [ˈkwɔːrtərd] [ænd; ənd] [ˊkɒrənitid] ; [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

Carriages with the finest blazons , quartered and coronetted ; men of the

马车 和 这 最好的 纹章 , 四分 和 冠冕 ; 男人 的 这

[ˈgretɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [pɪrz] ,

greatest importance , peers ,

最 重要性 , 同龄人 ,

饰有最精美纹章的马车，四分冠冕；地位显赫之人，贵族，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈkɑːmənər] [huː] [hoʊld][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈriːs(ə)nt] [pɪrz] — [em] .

and those commoners who hold their heads higher than any recent peers — M .

和 那些 平民 WHO 抓住 他们的 头部 更高 比 任何 最近的 同龄人 — M .

[piː] . - [es] ; [ðə; ði][lɔːrd] - [luːˈtenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdepjuti] ,

P . ' s ; the lord - lieutenant and his deputy ,

P . - s ; 这 主 - 中尉 和 他的 副 ,

而那些自视甚高的平民，却比任何近来出身贵族的人——议员、郡尉及其副手——都要高傲。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][ænd; ənd] [ˈemɪnənt] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

everything that was noted and eminent in those parts .

一切 那 曾是 著名的 和 杰出 在 那些 部分 .

这些地区所有值得注意和杰出的事物。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendləs] ,

The procession was endless ,

这 游行 曾是 无尽的 ,

游行队伍似乎没有尽头。

[ˈswiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˌθɜːrˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [meɪd]

sweeping through the park towards the fine old thirteenth - century church which made

扫荡 通过 这 公园 向 这 美好的 老的 第十三 - 世纪 教会 哪个 制成

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈnoʊtəb(ə)l] ,

the village notable ,

这 村庄 值得注意的 ,

穿过公园，朝着那座精美的十三世纪古老教堂走去，正是这座教堂使这个村庄闻名遐迩。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɛˈvæniən] [ˈtʃæntri] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtər][ɪn] [deɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

and in which the Trevanion chantry , though a century later in date , was the

和 在 哪个 这 特雷瓦尼翁 圣堂 , 尽管 一个 世纪 之后 在 日期 , 曾是 这

[ˈfaɪnɪst][pɑːrt] ;

finest part ;

最好的 部分 ;

其中，特雷瓦尼翁小教堂虽然建成时间晚了一个世纪，却是最精美的部分；

[ðoʊ] [ðə; ði][dɑːrk] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , ['kænəpid] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['skʌlptʃərd] [wɜːrk] ,
though the dark opening in the vault , canopied over with fine sculptured work ,
尽管 这 黑暗的 开幕 在 这 金库 , 有顶棚的 超过 和 美好的 雕塑 工作 ,

尽管拱顶上有一个黑暗的开口，上方覆盖着精美的雕塑作品，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['paɪəs] [ɑːrt][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and all that pious art could do to make the last resting - place beautiful ,
和 全部 那 虔诚的 艺术 可以 做 到 制作 这 最后的 休息 - 地方 美丽的 ,

而所有那些虔诚的艺术作品，都能让最后的安息之地变得美丽。

['oʊpənd] [blæk] [æz; əz] ['eni] ['kɑːmən] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] . { - }
opened black as any common grave for the passage of the departed . { 133 }
打开 黑色的 作为 任何 常见的 严重 为了 这 通道 的 这 已离开 . { - }

坟墓像普通的坟墓一样敞开，通向逝者。{133}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][bænd][ʌv; əv]['klɜːrdʒi] ['gæðərd] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [roʊbz] [tuː; tə][duː]
There was an unusual band of clergy gathered in their white robes to do
那里 曾是 一个 异常 乐队 的 牧师 聚集 在 他们的 白色的 长袍 到 做
['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['liviŋz] ,
honor to the man who had given half of them their livings ,
荣誉 到 这 男人 WHO 有 给定 一半 的 他们 他们的 生活 ,

一群不同寻常的牧师身着白袍聚集在一起，向那位赐予他们一半生计的人致敬。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,
and all the villagers , and various visitors from the neighboring town ,
和 全部 这 村民们 , 和 各种各样的 访客 从 这 邻接 镇 ,

还有所有村民，以及来自邻镇的各种游客，

['ʃɔpˌkiːpəz] [huː] [hæd; həd] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] ,
shopkeepers who had rejoiced in his patronage ,
店主 WHO 有 欣喜若狂 在 他的 赞助 ,

那些曾因他的惠顾而感到高兴的店主们，

[ænd; ənd] [smɔːl] ['dʒentri][tuː; tə] [huːm] ['mædəm][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [brə'vet] [ræŋk][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['noʊtɪs] .
and small gentry to whom Madam had given brevet rank by occasional notice .
和 小的 绅 到 谁 女士 有 给定 特许状 秩 经过 偶然 注意 .

以及夫人偶尔授予其荣誉爵位的小乡绅。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
Before the procession approached , a little group of ladies ,
前 这 游行 接近 , 一个 小的 团体 的 女士们 ,

游行队伍靠近之前，有一小群女士，

[ɪn] [kreɪp] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [veɪld] ,
in crape from head to foot and closely veiled ,
在 黑纱 从 头 到 脚 和 密切 含蓄 ,

从头到脚都裹在绉纱里，并且严密地蒙着面纱。

[wɜːr; wər] [led] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] ['revərəntli] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] .
were led in by the curate reverently through a side door .
是 引领 在 经过 这 策展 虔诚地 通过 一个 边 门 .

在牧师的带领下，他们恭敬地从侧门进入。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædəm][hɜːr'self] [huː]
A murmur ran through the gathering crowd that it was Madam herself who
一个 低语 跑 通过 这 采集 人群 那 它 曾是 女士 她自己 WHO
[wɔːkt] [fɜːrst] ,
walked first ,
步行 第一的 ,

人群中传来一阵窃窃私语，说走在最前面的是夫人本人。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[boʊd]	,	[nɑːt]	['siːɪŋ]	[ɔːr]	[di'zaiərɪŋ]	[ðə; ði]	['kjʊrəts]	['æŋkʃəsli]	['ɔːfərd]	[ɑːrm]	.
with	**her**	**head**	**bowed**	**,**	**not**	**seeing**	**or**	**desiring**	**the**	**curate's**	**anxiously**	**offered**	**arm**	**.**
和	她	头	鞠躬	,	不是	看到	或者	渴望	这	策展人的	焦虑地	提供	手臂	.

她低着头，既不看也不想要牧师焦急地伸出的手臂。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['ruːmər]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪt]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	['mædəm]	,
The	**village**	**had**	**heard**	**a**	**rumor**	**of**	**trouble**	**at**	**the**	**great**	**house**	**,**	**and**	**something**	**about**	**Madam**	**,**
这	村庄	有	听到	一个	谣言	的	麻烦	在	这	伟大的	房子	,	和	某物	关于	女士	,

村里人听到了一些关于大宅子里出事的传闻，似乎还跟夫人有关。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	['eldəz]	[ʃeɪk]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
which	**had**	**made**	**the**	**elders**	**shake**	**their**	**heads**	**,**
哪个	有	制成	这	长者	摇	他们的	头部	,

这让长者们摇头叹息。

[ænd; ənd]	[rɪ'maɪnd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɔːrənər]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[pɑːrts]	,
and	**remind**	**each**	**other**	**that**	**she**	**was**	**a**	**foreigner**	**and**	**not**	**of**	**these**	**parts**	**,**
和	提醒	每个	其他	那	她	曾是	一个	外国人	和	不是	的	这些	部分	,

并互相提醒，她是个外国人，不是本地人。

[wɪtʃ]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	[rɔːŋ]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	[st'reɪndʒəz]	,
which	**accounted**	**for**	**anything**	**that**	**might**	**be**	**wrong**	**;**	**while**	**the**	**strangers**	**,**
哪个	已记录	为了	任何事物	那	可能	是	错误的	;	尽管	这	陌生人	,

这解释了所有可能出错的地方；而陌生人，

[huː]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌmθɪŋ]	,
who	**had**	**also**	**heard**	**that**	**there**	**was**	**a**	**something**	**,**
WHO	有	还	听到	那	那里	曾是	一个	某物	,

他也听说了这件事，

['kreɪnd]	[ðer; ðər]	[neks]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[θruː]	[ðə; ði]	[oʊld]	['aɪərnwɜːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃænsl]	-	[skriːn]	,
craned	**their**	**necks**	**to**	**see**	**her**	**through**	**the**	**old**	**ironwork**	**of**	**the**	**chancel**	**-**	**screen**	**,**
起重机	他们的	脖子	到	看	她	通过	这	老的	铁工	的	这	圣坛	-	屏幕	,

他们伸长脖子透过古老的圣坛屏风铁艺想看她一眼。

[bɪ'haɪnd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[wɜːr; wər]	[ˌɪntrə'duːst]	.
behind	**which**	**the**	**ladies**	**were**	**introduced**	**.**
在后面	哪个	这	女士们	是	介绍	.

女士们随后被介绍出场。

['meni]	['piːp(ə)l]	[pɔːzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	,	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[ðer; ðər]	[prer]	-	[bʊks]	[tuː; tə]	[geɪz]	[ə'gen]	,
Many	**people**	**paused**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**service**	**,**	**and**	**dropped**	**their**	**prayer**	**-**	**books**	**to**	**gaze**	**again**	**,**
许多	人们	暂停	在	这	中间	的	这	服务	,	和	掉落	他们的	祷告	-	图书	到	目光	再次	,

许多人在礼拜过程中停下脚步，放下祈祷书，再次凝视着神像。

[ænd; ənd]	['wʌndər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[naʊ]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'diːd]	,	[æz; əz]	['piːp(ə)l]	[sed]	,	[bɪn]	['gɪlti]	.
and	**wonder**	**what**	**she**	**was**	**thinking**	**now**	**,**	**if**	**she**	**had**	**indeed**	**,**	**as**	**people**	**said**	**,**	**been**	**guilty**	**.**
和	想知道	什么	她	曾是	思维	现在	,	如果	她	有	的确	,	作为	人们	说	,	到过	有罪的	.

我想知道，如果她真的像人们说的那样有罪，她现在会怎么想。

[haʊ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
How must she feel when she heard the deep tones of the priest ,
如何 必须 她 感觉 什么时候 她 听到 这 深的 音调 的 这 牧师 ,
当她听到牧师低沉的声音时，她该是怎样的感受?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] ['piːlɪŋ] [aʊt] [ɪts][ɑː'men; eɪ-] .
and the organ pealing out its Amens .
和 这 器官 剥落 出去 它是 阿门 .
风琴奏出阿门声。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] .
Blessed are the dead that die in the Lord .
蒙福 是 这 死的 那 死 在 这 主 .
在主里而死的人有福了。

[hæd; həd][hiː; hi] [fə'givn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ?
Had he forgiven her before he died ?
有 他 已原谅 她 前 他 死亡 ?
他去世前原谅她了吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]
Was she broken down with remorse and shame , or was she rejoicing in
曾是 她 破碎的 向下 和 悔恨 和 耻辱 ,或者 曾是 她 欢欣鼓舞 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,
她是因为悔恨和羞愧而崩溃，还是内心充满喜悦?

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [kreɪp] [veɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['friːdəm] ?
behind her crape veil , in her freedom ?
在后面 她 黑纱 面纱 , 在 她 自由 ?
在她薄纱面纱的背后，是她的自由吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
It must not be supposed , because of this general curiosity ,
它 必须 不是 是 据称 , 因为 的 这 一般的 好奇心 ,
不应因为这种普遍的好奇心就妄下断言。

[ðæt] ['mædəm] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
that Madam Trevanion had lost her place in the world ,
那 女士 特雷瓦尼翁 有 丢失的 她 地方 在 这 世界 ,
特雷瓦尼翁夫人已经失去了她在世界上的地位。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
or would not have the cards of the county showered upon her ,
或者 会 不是 有 这 牌 的 这 县 淋浴 之上 她 ,
否则她就不会收到全县的卡片了。

[wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz]['æftər][hɜːr; hər] [helθ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] ;
with inquiries after her health from all quarters ;
和 查询 后 她 健康 从 全部 四分之一 ;
各方纷纷询问她的健康状况;

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ” [wɪtʃ] [geɪv] ['piːkənsi] ,
but only that there was “ a something ” which gave piquancy ,
但 仅有的 那 那里 曾是 “ 一个 某物 ” 哪个 给予 辣味 ,
但仅仅因为有“某种东西”赋予了它辛辣味,

[sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌserɪ'moʊniəl] ,
such as does not usually belong to such a melancholy ceremonial ,
这样的 作为 做 不是 通常 属于 到 这样的 一个 忧郁 仪式 ,
例如，这通常不属于这种忧郁的仪式,

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

to the great function of the day .

到 这 伟大的 功能 的 这 天 .

为当天的盛大活动做准备。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɪn][fækt] , ['simpəθaizd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ]['mædəm] ,

The most of the audience , in fact , sympathized entirely with Madam ,

这 最多 的 这 观众 , 在 事实 , 同情 完全 和 女士 ,

事实上，绝大多数观众都完全同情这位夫人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ri'ma:ks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋli] ['ʌʃəd]

and made remarks as to the character of the man so imposingly ushered

和 制成 评论 作为 到 这 特点 的 这 男人 所以 气势磅礴地 引导

['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , { - }

into the realm of the dead , { 134 }

进入 这 领域 的 这 死的 , { - }

并对这位威严地被送入死者之境的人的品格发表了评论，{134}

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][fɪt][ɪn] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] .

which did not fit in well with the funeral service .

哪个 做过 不是 合身 在 出色地 和 这 葬礼 服务 .

这与葬礼仪式不太相符。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['kwaiəz][ʌv; əv]

There were many who scoffed at the hymn which was sung by the choirs of

那里 是 许多 WHO 嘲笑 在 这 圣歌 哪个 曾是 唱 经过 这 合唱团 的

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pærɪʃiz] ,

the adjacent parishes ,

这 邻近的 教区 ,

邻近教区唱诗班演唱的这首赞美诗，遭到了许多人的嘲笑。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - [gɪft] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] , [pər'hæps] [ˌʌn'duːli] ,

all in the late Mr . Trevanion's gift , and which was very , perhaps unduly ,

全部 在 这 晚的 先生 . - 礼物 , 和 哪个 曾是 非常 , 也许 过度 ,

这一切都是已故的特雷瓦尼翁先生的遗赠，而且这份遗赠或许过于慷慨了。

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] “ [dɪr] [seɪnt] ” [ðʌs] ['tendərli] [dɪs'mɪst] .

favorable to the “ dear saint ” thus tenderly dismissed .

有利 到 这 “ 亲爱的 圣 ” 因此 温柔地 解雇 .

对“亲爱的圣人”来说，这样温柔地送别是件好事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] [seɪnt] ; [pər'hæps] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

He had not been a dear saint ; perhaps , in such a case ,

他 有 不是 到过 一个 亲爱的 圣 ; 也许 , 在 这样的 一个 案件 ,

他并非一位受人爱戴的圣人；或许，在这种情况下，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [troʊ] [diː] - [ɪz] ['speʃəli] [ə'proʊpriət] .

the well - known deprecation of trop de zèle is specially appropriate .

这 出色地 - 已知 弃用 的 热带 德 - 是 特别 合适的 .

众所周知的贬义词“trop de zèle”在这里特别适用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['skɑːfər] [blæs'fiːm] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

It made the scoffer blaspheme to hear so many beautiful qualities attributed to

它 制成 这 嘲讽者 亵渎神明 到 听到 所以 许多 美丽的 品质 归因于 到

['mɪstər] . [trɛ'væniən] .

Mr . Trevanion .

先生 . 特雷瓦尼翁 .

听到人们将这么多美好的品质归功于特雷瓦尼翁先生，这让那些嘲笑他的人觉得受到了亵渎。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

But perhaps it is best to err on the side of kindness .

但 也许 它 是 最好的 到 犯错 在 这 边 的 仁慈 .

但或许还是宁可宽容一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ə; eɪ][ɡrænd][ˈfjuːnərəl] .
It was , at all events , a grand funeral .
它 曾是 , 在 全部 活动 , 一个 盛大 葬礼 .

总之，这是一场盛大的葬礼。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [mɔːr] .
No man could have desired more .
不 男人 可以 有 想要的 更多的 .

没有谁还能奢求更多。

[ðə; ði][θɜːrd][ˈleɪdi] [huː] [əˈkʌmpənid] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The third lady who accompanied Mrs . Trevanion and her daughter was the
这 第三 女士 WHO 伴随 太太 . 特雷瓦尼翁 和 她 女儿 曾是 这
[ænt] [ˈsəufi] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈrɔzəlind] .
Aunt Sophy to whom there had been some question of sending Rosalind .
阿姨 索菲 到 谁 那里 有 到过 一些 问题 的 发送 罗莎琳德 .

陪同特雷瓦尼翁夫人和她女儿的第三位女士是索菲姨妈，之前曾有人考虑过把罗莎琳德送到她那里去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈsɪstər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] , [ə; eɪ] [ˈwelθi]
She was the only surviving sister of Mr . Trevanion , Mrs . Lennox , a wealthy
她 曾是 这 仅有的 幸存 姐姐 的 先生 . 特雷瓦尼翁 , 太太 . 伦诺克斯 , 一个 富裕
[ˈwɪdoʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ,
widow , without any children ,
寡妇 , 没有 任何 孩子们 ,

她是特雷瓦尼翁先生唯一在世的妹妹伦诺克斯夫人，一位富有的寡妇，没有子女。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [haɪkɔrt] [ˈfæməli][wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [dɪr] .
to whom the Highcourt family were especially dear .
到 谁 这 高等法院 家庭 是 尤其 亲爱的 .

高等法院大家庭对他们来说尤其亲切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈevər] [bɔːrn] [ðə; ði]
She was the softest and most good - natured person who had ever borne the
她 曾是 这 最柔软 和 最多 好的 - 自然 人 WHO 有 曾经 出生 这
[neɪm] [ʌv; əv] [trɛˈvæniən] .
name of Trevanion .
姓名 的 特雷瓦尼翁 .

她是所有姓特雷瓦尼翁的人中最温柔、最善良的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
It was supposed to be from her mother ,
它 曾是 据称 到 是 从 她 母亲 ,

据说是她母亲寄来的。

[huːm] [ðə; ði] - [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈwɜːrid] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɡreɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli]
whom the Trevanions in general had worried into her grave at a very early
谁 这 - 在 一般的 有 担心 进入 她 严重 在 一个 非常 早期的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

特雷瓦尼翁家族普遍让她在很小的时候就去世了。

[ðæt] [ænt] [ˈsəufi] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
that Aunt Sophy got a character so unlike the rest of the family .
那 阿姨 索菲 得到 一个 特点 所以 与此不同 这 休息 的 这 家庭 .

索菲阿姨的性格与家里的其他人截然不同。

[bʌt; bət] [ˈwɜːriɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔtɝz] [keɪs] ;
But worrying had not been successful in the daughter's case ;
但 令人担忧 有 不是 到过 成功的 在 这 女儿的 案件 ;

但担心并没有对女儿起到作用；

[ɔːr]	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['ɜːrli]	[ɪ'skeɪp]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['mærɪdʒ]	[ðæt]	[seɪvd]	[hɜːr; hər]	.
or	**perhaps**	**it**	**was**	**her**	**early**	**escape**	**by**	**her**	**marriage**	**that**	**saved**	**her**	**.**
或者	也许	它	曾是	她	早期的	逃脱	经过	她	婚姻	那	已保存	她	.

或许正是她早早通过婚姻逃离了困境，才救了她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[æpt]	[tuː; tə]	[ə'ɡriː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[læst]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[spoʊk]	,
She	**was**	**so**	**apt**	**to**	**agree**	**with**	**the**	**last**	**person**	**who**	**spoke**	**,**
她	曾是	所以	易于	到	同意	和	这	最后的	人	WHO	辐	,

她总是很轻易地同意最后一个发言者的观点。

[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪnjən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[praɪzd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[kə'nekʃnz]	['dʒen(ə)rəli]	;
that	**her**	**opinion**	**was**	**not**	**prized**	**as**	**it**	**might**	**have**	**been**	**by**	**her**	**connections**	**generally**	**;**
那	她	观点	曾是	不是	珍贵的	作为	它	可能	有	到过	经过	她	连接	一般来说	;

她的意见并没有像她周围的人那样受到重视；

[bʌt; bət]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnfɪdənt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kaɪndnəs]	.
but	**everybody**	**was**	**confident**	**in**	**her**	**kindness**	**.**
但	大家	曾是	自信的	在	她	仁慈	.

但大家都相信她心地善良。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	,
She	**had**	**arrived**	**only**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**funeral**	**,**
她	有	到达的	仅有的	这	早晨	的	这	葬礼	,

她直到葬礼当天早上才到。

['hævɪŋ]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪkbed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[frend]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nɜːrsɪŋ]	,
having	**come**	**from**	**the**	**sickbed**	**of**	**a**	**friend**	**whom**	**she**	**was**	**nursing**	**,**
拥有	来	从	这	病床	的	一个	朋友	谁	她	曾是	护理	,

她刚从一位她正在照料的病友的病床边过来，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdərd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['nesəseri]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɡet]	[bæk]	;
and	**to**	**whom**	**she**	**considered**	**it**	**very**	**necessary**	**that**	**she**	**should**	**get**	**back**	**;**
和	到	谁	她	经过考虑的	它	非常	必要的	那	她	应该	得到	后退	;

她认为自己非常有必要回去；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	,	['biːɪŋ]	[pə'sweɪdid]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[ɔːr]	['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[niːd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
but	**it**	**was**	**quite**	**possible**	**that**	**,**	**being**	**persuaded**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**or**	**Rosalind**	**had**	**more**	**need**	**of**	**her**
但	它	曾是	相当	可能的	那	,	存在	被说服	她	姐姐	-	在	-	法律	或者	罗莎琳德	有	更多的	需要	的	她

,	
,	
,	

但很有可能，她被说服后认为她的嫂子或罗莎琳德更需要她。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[rɪ'meɪn]	[æt; ət]	[haɪkɔrt]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]
she	**might**	**remain**	**at**	**Highcourt**	**,**	**notwithstanding**	**that**	**it**	**was**	**so**	**indispensable**	**that**	**she**	**should**	**leave**	**that**	**afternoon**
她	可能	保持	在	高等法院	,	虽然	那	它	曾是	所以	必不可少	那	她	应该	离开	那	下午

,	
,	
,	

尽管她当天下午必须离开，但她或许会留在高等法院。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	.
for	**the**	**rest**	**of**	**the**	**year**	**.**
为了	这	休息	的	这	年	.

今年剩余时间。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['oʊpənd] , [ðə; ði][blaɪndz] [reɪzd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
The shutters had been all opened , the blinds raised , the windows let in the light
这 百叶窗 有 到过 全部 打开 , 这 百叶窗 提高 , 这 视窗 让 在 这 光
,
,
,

百叶窗全部打开，卷帘升起，阳光透过窗户照射进来。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
the great doors stood wide when they came back .
这 伟大的 门 站立 宽的 什么时候 他们 来了 后退 .

他们回来时，大门敞开着。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , { - }
The house was no longer the house of the dead , { 135 }
这 房子 曾是 不 更长 这 房子 的 这 死的 , { - }

这所房子不再是死者的房子了，{135}

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
but the house of the living .
但 这 房子 的 这 活的 .

但这是活人的家。

[ɪn]['mɪstər] . - [ruːm] , [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [steɪt] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊld]
In Mr . Trevanion's room , that chamber of state , the curtains were all pulled
在 先生 . - 房间 , 那 房间 的 状态 , 这 窗帘 是 全部 拉
[daʊn] [ɔːl'redi] ,
down already ,
向下 已经 ,

特雷瓦尼翁先生的房间里，也就是那间国事厅里，窗帘都已经全部拉下来了。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪn] [pə'zeʃn] .
the furniture turned topsy - turvy , the housemaids in possession .
这 家具 转向 颠倒 - 颠簸 , 这 女佣 在 拥有 .

家具被翻了个底朝天，女佣们占为己有。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [muːd] [hæd; həd] [bɪn] ,
In proportion as the solemnity of the former mood had been ,
在 部分 作为 这 严肃 的 这 以前的 情绪 有 到过 ,

与先前气氛的庄严肃穆程度成正比，

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [naʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [deθ] .
so was the anxiety now to clear away everything that belonged to death .
所以 曾是 这 焦虑 现在 到 清除 离开 一切 那 属于 到 死亡 .

所以，现在人们的焦虑是要清除所有与死亡有关的东西。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [frɑːks] , [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [hæf] [rɪ'lʌktənt] , [hæf]
The children , in their black frocks , came to meet their mother , half reluctant , half
这 孩子们 , 在 他们的 黑色的 连衣裙 , 来了 到 见面 他们的 母亲 , 一半 不情愿的 , 一半
['iːgər] .
eager .
渴望的 .

孩子们穿着黑色连衣裙来见他们的母亲，既不情愿又渴望。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] [deθ] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
The incident of papa's death was worn out to them long ago ,
这 事件 的 爸爸的 死亡 曾是 磨损 出去 到 他们 长的 前 ,

爸爸去世这件事对他们来说早已习以为常了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
and they were anxious to be released , and to see something new .
和 他们 是 焦虑的 到 是 发布 , 和 到 看 某物 新的 .

他们渴望获得自由，渴望看到新鲜事物。

[hɪr]	[ænt]	['səufi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gretɪst]	[ə'sɪstəns]	.
Here	**Aunt**	**Sophy**	**was**	**of**	**the**	**greatest**	**assistance**	**.**
这里	阿姨	索菲	曾是	的	这	最	协助	.

索菲阿姨在这里提供了莫大的帮助。

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[əd'maɪəd]	[ðer; ðər]	[nuː]	['dresɪz]	,	[ænd; ənd]
She	**cried**	**over**	**them**	**,**	**and**	**smiled**	**,**	**and**	**admired**	**their**	**new**	**dresses**	**,**	**and**
她	哭	超过	他们	,	和	微笑	,	和	钦佩	他们的	新的	连衣裙	,	和

[kraɪd]	[ə'gen]	,
cried	**again**	**,**
哭	再次	,

她为她们哭泣，又微笑，欣赏她们的新裙子，然后再次哭泣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt] [spɔɪl] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,
and bade them be good and not spoil their clothes ,
和 巴德 他们 是 好的 和 不是 剧透 他们的 衣服 ,

并嘱咐他们要乖，不要弄脏衣服。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪr] ['mæmə] .
and be a comfort to their dear mamma .
和 是 一个 舒适 到 他们的 亲爱的 妈妈 .

并给他们亲爱的妈妈带来安慰。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [kept] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [tɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The ladies kept together in the little morning - room till everybody was gone .
这 女士们 保留 一起 在 这 小的 早晨 - 房间 直到 大家 曾是 已消失 .

女士们一直待在小小的晨室里，直到所有人都离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] ;
It was very quiet there , out of the bustle ;
它 曾是 非常 安静的 那里 , 出去 的 这 忙碌 ;

那里非常安静，远离喧嚣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn]
and they had been told that there was no need for their presence in
和 他们 有 到过 讲述 那 那里 曾是 不 需要 为了 他们的 在场 在
[ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ,
the library where the gentlemen were ,
这 图书馆 在哪里 这 先生们 是 ,

他们被告知，没有必要出现在那几位先生所在的图书馆里。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesərz] . [bleɪk] .
John Trevanion with the Messrs . Blake .
约翰 特雷瓦尼翁 和 这 先生们 . 布莱克 .

约翰·特雷瓦尼翁与布莱克先生们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
There was no need , indeed , for any formal reading of the will .
那里 曾是 不 需要 , 的确 , 为了 任何 正式的 阅读 的 这 将要 .

事实上，根本无需正式宣读遗嘱。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mænz] [wɪl] [huːz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [in'teild] ,
There could be little uncertainty about a man's will whose estates were entailed ,
那里 可以 是 小的 不确定 关于 一个 男人的 将要 谁 庄园 是 包含 ,

如果一个人的遗产是限定继承的，那么他的遗嘱几乎不会有任何不确定性。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .
and who had a young family to provide for .
和 WHO 有 一个 年轻的 家庭 到 提供 为了 .

而且他们还要养家糊口。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
Nobody had any doubt that he would deal justly with his children ,
无人 有 任何 怀疑 那 他 会 交易 公正地 和 他的 孩子们 ,

没有人怀疑他会公正地对待自己的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] .
and the will was quite safe in the hands of the executors .
和 这 将要 曾是 相当 安全的 在 这 双手 的 这 遗嘱执行人 .

遗嘱在遗嘱执行人手中非常安全。

[rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃerd] [ðə; ði]
Refreshments were taken to them in the library , and the ladies shared the
茶点 是 已采取 到 他们 在 这 图书馆 ， 和 这 女士们 共享 这
['tʃɪldrənz] ['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] .
children's simple dinner .
孩子们的 简单的 晚餐 .

图书馆里摆放了茶点，女士们和孩子们一起享用了简单的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪriəs] , ['veri] ['kwaɪət] ,
It was all very serious , very quiet ,
它 曾是 全部 非常 严肃的 ， 非常 安静的 ，

气氛非常严肃，非常安静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli]
but there could be no doubt that the weight and oppression were partially
但 那里 可以 是 不 怀疑 那 这 重量 和 压迫 是 部分
[wɪð'drɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

但毫无疑问，压力和压迫已经部分解除。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['dɑːrkən] ,
The short afternoon had begun to darken ,
这 短的 下午 有 开始 到 变暗 ，

短暂的午后开始天色渐暗。

[ænd; ənd] [ænt] ['səufi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] ,
and Aunt Sophy had already asked if it were not nearly time for tea ,
和 阿姨 索菲 有 已经 问 如果 它 是 不是 几乎 时间 为了 茶 ，
[wen] ['dɔːrɪŋtən] ,
when Dorrington ,
什么时候 多灵顿 ，

索菲阿姨已经问是不是快到喝茶的时间了，这时多灵顿

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns]
the butler , knocked at the door , and with a very solemn countenance
这 管家 ， 敲门 在 这 门 ， 和 和 一个 非常 庄严 面容
[dɪ'lɪvərd] “ ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ['kɑːmpləmɛnts] ,
delivered “ Mr . John Trevanion's compliments ,
发表 “ 先生 . 约翰 - 赞美 ，

管家敲了敲门，神情非常严肃地转达了“约翰·特雷瓦尼翁先生的问候”。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mædəm][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
and would Madam be so good as step into the library for a few minutes ?
和 会 女士 是 所以 好的 作为 步 进入 这 图书馆 为了 一个 很少 分钟 ?

夫人能否抽出几分钟时间到图书馆来一下?

” [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] - [ə'dɪʃ(ə)n] .
” The few minutes were Dorrington's addition .
” 这 很少 分钟 是 - 添加 .

“这几分钟是多灵顿的补充。”

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz] [tə'geðər] , [laɪk] ['krɪmənəlz]
The look of the gentlemen seated at the table close together , like criminals
这 看 的 这 先生们 坐着 在 这 桌子 关闭 一起 ， 喜欢 罪犯
[ə'weɪtɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
awaiting execution ,
等待中 执行 ，

桌边几位男士肩并肩而坐，神情如同等待处决的罪犯。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt] [wʊd] [brɪŋ] { - }
and fearing that every moment would bring { 136 }
和 害怕 那 每一个 片刻 会 带来 { - }

并害怕每一刻都会带来{136}

[ðə; ði] ['hedzmən] , [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] ['dɔːrɪŋtən] .
the headsman , had alarmed Dorrington .
这 刽子手 , 有 惊慌 多灵顿 .

刽子手让多灵顿感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs]
He was favorable to his mistress on the whole ; and he thought this
他 曾是 有利 到 他的 情妇 在 这 所有的 ; 和 他 想法 这
['sʌmənz] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
summons meant something .
传票 意思是 某物 .

他总体上对他的情妇很友好；他认为这次传唤非同小可。

[soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
So unconsciously he softened his message .
所以 不知不觉 他 软化 他的 信息 .

于是，他不知不觉地缓和了自己的语气。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saʊnd] .
A few minutes had a reassuring sound .
一个 很少 分钟 有 一个 令人安心 声音 .

几分钟后，传来令人安心的声音。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
They all looked up at him as the message was given .
他们 全部 看起来 向上 在 他 作为 这 信息 曾是 给定 .

消息传达时，所有人都抬头看着他。

“ [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [ænt] ['səʊfi] ;
“ They will want to consult you about something , ” said Aunt Sophy ;
“ 他们 将要 想 到 咨询 你 关于 某物 , ” 说 阿姨 索菲 ;

“他们会想就某些事情咨询你，”索菲阿姨说；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
“ you have managed everything for so long .
“ 你 有 管理 一切 为了 所以 长的 .

“你已经管理好一切这么久了。”

[hiː; hi] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
He said only a few minutes .
他 说 仅有的 一个 很少 分钟 .

他说只需要几分钟。

[meɪk] [heɪst] , [dɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tiː] . ”
Make haste , dear , and we will wait for you for tea . ”
制作 匆忙 , 亲爱的 , 和 我们 将要 等待 为了 你 为了 茶 . ”

亲爱的，快点儿，我们等你喝茶。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] ? ” [sed] ['rɔzəlind] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Shall I go with you , mamma ? ” said Rosalind , rising and following to the
“ 将 我 去 和 你 , 妈妈 ? ” 说 罗莎琳德 , 上升 和 下列的 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“妈妈，我可以和您一起去吗？”罗莎琳德说着，起身跟在妈妈身后走向门口。

['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mrs . Trevanion hesitated for a moment .
太太 . 特雷瓦尼翁 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

特雷瓦尼翁夫人犹豫了片刻。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?
“ Why should I be so foolish ?
“ 为什么 应该 我 是 所以 愚蠢 ?

我为什么要这么愚蠢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
” she said , with a faint smile .
” 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“她说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [jes] , [kʌm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪli] . ”
“ I would say yes , come ; but that it is too silly . ”
“ 我 会 说 是的 , 来 ; 但 那 它 是 也 愚蠢的 . ”

“我会说，来吧；但这太傻了。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ['mæmə] . ”
“ I will come , mamma . ”
“ 我 将要 来 , 妈妈 . ”

“我会来的，妈妈。”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːt] ['fɑːli] .
“ No ; it is absolute folly .
“ 不 ; 它 是 绝对 蠢事 .

“不，这完全是愚蠢的。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] !
As if I were a novice !
作为 如果 我 是 一个 新手 !

就好像我是个新手一样!

[meɪk] [jʊr; jər] [ænt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dɪr] , [ænd; ənd][dəunt] [let] [hɜːr; hər] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Make your aunt comfortable , dear , and don't let her wait for me .
制作 你的 阿姨 舒服的 , 亲爱的 , 和 不 让 她 等待 为了 我 .

亲爱的，好好照顾你姑姑，别让她等我。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .
” She was going away when something in Rosalind's face attracted her notice .
” 她 曾是 去 离开 什么时候 某物 在 罗莎琳德的 脸 吸引 她 注意 .

“她正要离开时，罗莎琳德脸上的某些东西引起了她的注意。”

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt]
The girl's eyes were intent upon her with a pity and terror in them that
这 女孩们 眼睛 是 意图 之上 她 和 一个 遗憾 和 恐怖 在 他们 那
[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
was indescribable .
曾是 无法形容 .

女孩的目光紧紧地盯着她，眼中充满了难以言喻的怜悯和恐惧。

['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Mrs . Trevanion made a step back again and kissed her .
太太 . 特雷瓦尼翁 制成 一个 步 后退 再次 和 亲吻 她 .

特雷瓦尼翁夫人又后退了一步，吻了她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['rɔzəlind] .
“ You must not be frightened , Rosalind .
“ 你 必须 不是 是 害怕 , 罗莎琳德 .

“罗莎琳德，你千万不要害怕。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət][dəunt] [let] [jʊr; jər] [ænt] [weɪt] , ”
There can be nothing bad enough for that ; but don't let your aunt wait , ”
那里 能 是 没有什么 坏的 足够的 为了 那 ; 但 不 让 你的 阿姨 等待 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ;
she said ;
她 说 ;

“没有什么比这更糟糕的了；但是别让你姑妈等太久，”她说；

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
and closing the door quickly behind her ,
和 结束 这 门 迅速地 在后面 她 ,

她迅速地关上了身后的门。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ,
she left the peaceful protection of the women with whom she was safe ,
她 左边 这 和平 保护 的 这 女性 和 谁 她 曾是 安全的 ,

她离开了那些让她感到安全、安心的女性们的庇护。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] .
and went to meet her fate .
和 去 到 见面 她 命运 .

然后她就去迎接她的命运了。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['kɜːtənz]
The library was naturally a dark room , heavy with books , with solemn curtains
这 图书馆 曾是 自然 一个 黑暗的 房间 , 重的 和 图书 , 和 庄严 窗帘
[ænd; ənd][sæd] - ['kʌlərd] ['fɜːrnɪtʃər] .
and sad - colored furniture .
和 伤心 - 有色 家具 .

图书馆自然是一间光线昏暗的房间，堆满了书籍，挂着庄严肃穆的窗帘，摆放着颜色黯淡的家具。

[ðə; ði] [θriː] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ʃeɪdɪd] [laɪnz] [ʌv; əv]['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]
The three large windows were like shaded lines of vertical light in the breadth of
这 三 大的 视窗 是 喜欢 阴影 线条 的 垂直的 光 在 这 宽度 的
[ðə; ði] [gluːm] .
the gloom .
这 愁云 .

三扇大窗户就像黑暗中一道道垂直的光影。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [sʌm; səm] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ,
On the table some candles had been lighted ,
在 这 桌子 一些 蜡烛 有 到过 照明 ,

桌上点燃了一些蜡烛。

[ænd; ənd] [flerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] ['weɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
and flared with a sort of wild waving when the door was opened .
和 喇叭口 和 一个 种类 的 荒野 挥手 什么时候 这 门 曾是 打开 .

门打开时，它像一阵狂野的挥舞声。

['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ðem; ðəm] , [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] ,
Lighted up by them , against the dark background ,
照明 向上 经过 他们 , 反对 这 黑暗的 背景 ,

在它们的映衬下，在黑暗的背景下显得格外明亮。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv][dʒɑːn] [trɛ'vænjən] [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [bleɪk] .
were the pale faces of John Trevanion and old Mr . Blake .
是 这 苍白 面孔 的 约翰 特雷瓦尼翁 和 老的 先生 . 布莱克 .

那是约翰·特雷瓦尼翁和老布莱克先生苍白的脸。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'lɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd]
Both had a look of agitation , and even alarm , as if they were afraid
两个都 有 一个 看 的 搅动 ， 和 甚至 警报 ， 作为 如果 他们 是 害怕的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

两人都显得焦躁不安，甚至惊恐万分，仿佛害怕她似的。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['oʊnli][hæf]['vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]
Behind them , only half visible , was the doctor , leaning against a corner of
在后面 他们 ， 仅有的 一半 可见的 ， 曾是 这 医生 ， 倾斜 反对 一个 角落 的
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
the mantelpiece ,
这 壁炉架 ，

在他们身后，只能看到一半的医生倚靠在壁炉架的一角。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] { - }
with his face hidden by his { 137 }
和 他的 脸 隐 经过 他的 { - }

他的脸被他的{137}遮住了

[hænd] .
hand .
手 .

手。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
John Trevanion rose without a word ,
约翰 特雷瓦尼翁 玫瑰 没有 一个 单词 ，

约翰·特雷瓦尼翁一言不发地站了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [sæt] .
and placed a chair for his sister - in - law close to where they sat .
和 放置 一个 椅子 为了 他的 姐姐 - 在 - 法律 关闭 到 在哪里 他们 卫星 .

并在他们坐的地方附近为他的嫂子放了一把椅子。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
He drew nearer to his colleague when he sat down again , as if for
他 画 更近 到 他的 同事 什么时候 他 卫星 向下 再次 ， 作为 如果 为了
[prə'tekʃn] ,
protection ,
保护 ，

他重新坐下后，便靠近同事，仿佛寻求庇护。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [bleɪk] , [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] , [ˌʌnhɪ'roʊɪk]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
which , however , Mr . Blake , a most respectable , unheroic person , with his
哪个 ， 然而 ， 先生 . 布莱克 ， 一个 最多 可敬 ， 不英雄的 人 ， 和 他的
['kaʊntənəns] [laɪk] ['æʃɪz] ,
countenance like ashes ,
面容 喜欢 灰烬 ，

然而，布莱克先生，一个非常值得尊敬、并不英勇的人，却面色苍白如灰烬。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]
and looking as if he had seen a ghost , was very little qualified to
和 寻找 作为 如果 他 有 已见 一个 鬼 ， 曾是 非常 小的 合格的 到
[gɪv] .
give .
给 .

他看起来就像见了鬼一样，完全没有资格发表意见。

“ [maɪ] [dɪr] [greɪs] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['trembld] ,
“ My dear Grace , ” said John , clearing his voice , which trembled ,
“ 我的 亲爱的 优雅 , ” 说 约翰 , 清理 他的 嗓音 , 哪个 颤抖 ,
“我亲爱的格蕾丝，”约翰清了清颤抖的声音说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ we have taken the liberty to ask you to come here , instead of going to
“ 我们 有 已采取 这 自由 到 问 你 到 来 这里 , 反而 的 去 到
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”
“我们冒昧地邀请您来这里，而不是去您那里。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ,
“ I am very glad to come if you want me , John , ” she said , simply ,
“ 我 是 非常 高兴的 到 来 如果 你 想 我 , 约翰 , ” 她 说 , 简单地 ,
“如果你需要我，我很乐意来，约翰，”她简单地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [iːz] [wɪtʃ] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
with a frankness and ease which confused them more and more .
和 一个 坦率 和 舒适 哪个 使困惑 他们 更多的 和 更多的 .
他的坦率和轻松反而让他们越来越困惑。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]
“ Because , ” he went on , clearing his throat again , endeavoring to control his
“ 因为 , ” 他 去 在 , 清理 他的 喉 再次 , 努力 到 控制 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
“因为，”他继续说道，又清了清嗓子，努力控制自己的声音，“

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] — ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [seɪ] . ”
“ because we have something — very painful to say . ”
“ 因为 我们 有 某物 — 非常 痛苦 到 说 . ”
“因为我们有些话——非常难以启齿。”

“ ['veri] ['peɪnf(ə)l] ; [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪn][ɔːl][maɪ]
“ Very painful ; more painful than anything I ever had to do with in all my
“ 非常 痛苦 ; 更多的 痛苦 比 任何事物 我 曾经 有 到 做 和 在 全部 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
“非常痛苦；比我一生中经历过的任何事都痛苦。”

” ['mɪstər] . [bleɪk] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
” Mr . Blake added , in a husky voice .
” 先生 . 布莱克 额外 , 在 一个 沙哑 嗓音 .
布莱克先生用沙哑的声音补充道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['kwestʃənɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv]
She looked from one to another , questioning their faces , though neither of
她 看起来 从 一 到 其他 , 提问 他们的 面孔 , 尽管 两者都不 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
them would meet her eyes .
他们 会 见面 她 眼睛 .
她目光在他们之间来回移动，审视着他们的表情，但他们谁也不敢与她对视。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [maɪnd] .
The bitterness of death had passed from Mrs . Trevanion's mind .
这 苦味 的 死亡 有 通过了 从 太太 . - 头脑 .
特雷瓦尼翁太太心中的死亡的痛苦已经消散了。

[ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
The presentiment that had hung so heavily about her had blown away like a
这 预感 那 有 悬挂 所以 重度 关于 她 有 吹 离开 喜欢 一个
[klaʊd] .
cloud .
云 .

她心中那份沉重的预感像乌云一样消散了。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['səufi] , [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] [baɪ][hɜːr; hər] ,
Sitting by the fire in the innocent company of Sophy , with Rosalind by her ,
坐着 经过 这 火 在 这 清白的 公司 的 索菲 , 和 罗莎琳德 经过 她 ,

索菲和罗莎琳德依偎在火炉旁，两人天真无邪地坐在一起。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][roʊl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] .
the darkness had seemed to roll together and pass away .
这 黑暗 有 似乎 到 卷 一起 和 经过 离开 .

黑暗仿佛汇聚在一起，渐渐消散。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
But when she looked from one of these men to the other ,
但 什么时候 她 看起来 从 一 的 这些 男人 到 这 其他 ,

但当她把目光从这两个男人身上移到另一个男人身上时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
it came back and enveloped her like a shroud .
它 来了 后退 和 被包裹 她 喜欢 一个 裹尸布 .

它再次袭来，像裹尸布一样将她包裹起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [jes] ?
She said “ Yes ?
她 说 “ 是的 ?

她说：“是的？”

” ['kwɪkli] , [hɜːr; hər] [breθ] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt]
” quickly , her breath failing , and looked at them , who could not meet
” 迅速地 , 她 气息 失败 , 和 看起来 在 他们 , WHO 可以 不是 见面
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她气喘吁吁地看着他们，但他们不敢与她对视。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ It is so , ” said John .
“ 它 是 所以 , ” 说 约翰 .

“确实如此,”约翰说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [mɪns] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] .
“ We must not mince our words .
“ 我们 必须 不是 剁碎 我们的 字 .

“我们不能拐弯抹角。”

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr]
Whatever may have passed between you two , whatever he may have heard or
任何 可能 有 通过了 之间 你 二 , 任何 他 可能 有 听到 或者
[faʊnd] [aʊt] ,
found out ,
成立 出去 ,

无论你们之间发生过什么，无论他听到或发现了什么，

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl] . ”
we can say nothing less than that it is most unjust and cruel . ”
我们 能 说 没有什么 较少的 比 那 它 是 最多 不公正 和 残忍的 . ”

我们只能说，这极其不公正、极其残忍。

“ ['sævɪdʒ] , ['bɑːrbərəs] !
“ Savage , barbarous !
“ 野蛮的 , 野蛮 !

“野蛮，残暴！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hɪz; ɪz]
I should never have thought it , I should have refused to do it , ” his
我 应该 绝不 有 想法 它 , 我 应该 有 拒绝 到 做 它 , ” 他的
['kɑːliːg] [kraɪd] ,
colleague cried ,
同事 哭 ,

“我真不该这么想，我真不该这么做！”他的同事哭着说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] . { - }
in his high - pitched voice . { 138 }
在 他的 高的 - 投球 嗓音 . { - }

他用尖细的声音说道。{138}

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
“ But we have no alternative .
“ 但 我们 有 不 选择 .

但我们别无选择。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kæri] [hɪz; ɪz] [wɪl] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt]
We must carry his will out , and we are bound to let you know without
我们 必须 携带 他的 将要 出去 , 和 我们 是 边界 到 让 你 知道 没有
[dɪ'leɪ] . ”
delay . ”
延迟 . ”

我们必须执行他的遗愿，并且必须立即通知你们。

“ [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
“ This delay is already too much , ” she said hurriedly .
“ 这 延迟 是 已经 也 很多 , ” 她 说 匆匆 .

“这拖延已经太久了,”她急忙说道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [wɪl] ?
“ Is it something in my husband's will ?
“ 是 它 某物 在 我的 丈夫的 将要 ?

“这是我丈夫遗嘱里写的内容吗？”

[waɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?
Why try to frighten me ?
为什么 尝试 到 吓唬 我 ?

为什么要吓唬我?

[tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] . ”
Tell me at once . ”
告诉 我 在 一次 . ”

立即告诉我。

“ [gɑːd] [noʊz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
“ God knows we are not trying to frighten you .
“ 上帝 知道 我们 是 不是 尝试 到 吓唬 你 .

“上帝知道我们并不是想吓唬你。”

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['terəb(ə)l] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ɔːr] ['eni] [wʌnz] , [greɪs] , ” [sed] [dʒɑːn]
Nothing so terrible could occur to your mind , or any one's , Grace , ” said John
没有什么 所以 糟糕的 可以 发生 到 你的 头脑 , 或者 任何 一个人的 , 优雅 , ” 说 约翰
[trɛ'vænɪən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

“格蕾丝，你或者任何人，都不可能想到如此可怕的事情,”约翰·特雷瓦尼翁说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a nervous quivering of his voice .
和 一个 紧张的 颤抖 的 他的 嗓音 .

他的声音带着紧张的颤抖。

“ [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [juːst] [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] — [aɪ] [θɪŋk]
“ The executioner used to ask pardon of those he was about to — I think
“ 这 刽子手 用过的 到 问 赦免 的 那些 他 曾是 关于 到 — 我 思考
[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] . ”
I am going to give you your sentence of death . ”
我 是 去 到 给 你 你的 句子 的 死亡 . ”

“刽子手过去常常会请求即将被处决者的宽恕——我想我将要判处你死刑。”

“ [ðen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] — [maɪ]['pɑːrd(ə)n] — ['friːli] .
“ Then I give you — my pardon — freely .
“ 然后 我 给 你 — 我的 赦免 — 自由 .

“那么我白白地赦免你。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[duː][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Do not torture me any longer , ” she said .
做 不是 酷刑 我 任何 更长 , ” 她 说 .

“不要再折磨我了,”她说。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He thrust away his chair from the table , and covered his face with his
他 推力 离开 他的 椅子 从 这 桌子 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他猛地把椅子从桌边推开，双手捂住了脸。

“ [tel] [hɜːr; hər] , [bleɪk] ; [aɪ] ['kænɑːt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Tell her , Blake ; I cannot , ” he cried .
“ 告诉 她 , 布莱克 ; 我 不能 , ” 他 哭 .

“告诉她吧，布莱克；我不能,”他喊道。

[ðen] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [deθ] ; [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ; [wen] ['sʌd(ə)nli]
Then there ensued a silence like death ; no one seemed to breathe ; when suddenly
然后 那里 随后 一个 沉默 喜欢 死亡 ; 不 一 似乎 到 呼吸 ; 什么时候 突然
[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ,
the high - pitched ,
这 高的 - 投球 ,

随后一片死寂；仿佛无人呼吸；突然间，一阵尖锐的、

[ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [keɪm] [aʊt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,
shrill voice of the old lawyer came out like something visible ,
尖锐 嗓音 的 这 老的 律师 来了 出去 喜欢 某物 可见的 ,

老律师尖锐的声音像有形的东西一样传了出来，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flerɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
mingled with the flaring of the candles and the darkness all around .
混合 和 这 燃烧 的 这 蜡烛 和 这 黑暗 全部 大约 .

与摇曳的烛光和周围的黑暗交织在一起。

“ [aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , ” [sed] ['mɪstər] . [bleɪk] .
“ I will spare you the legal language , ” said Mr . Blake .
“ 我 将要 空闲的 你 这 合法的 语言 , ” 说 先生 . 布莱克 .

“我就不赘述法律术语了,”布莱克先生说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] .
" It is this .
" 它 是 这 .
就是这样。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [fɪt] ,
The children are all provided for , as is natural and fit ,
这 孩子们 是 全部 假如 为了 ， 作为 是 自然的 和 合身 ，
孩子们都得到了妥善照顾，这很自然也很合适。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prəˈvaɪzoʊ] — [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli]
but with this proviso — that their mother shall be at once and entirely
但 和 这 但书 — 那 他们的 母亲 将 是 在 一次 和 完全
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
separated from them .
分开 从 他们 .
但有一个条件——他们的母亲必须立即与他们完全分离。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːr] [teɪks] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
If Mrs . Trevanion remains with them , or takes any one of them to be
如果 太太 . 特雷瓦尼翁 遗迹 和 他们 ，或者 需要 任何 一 的 他们 到 是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ，
如果特雷瓦尼翁夫人继续和他们在一起，或者带走他们中的任何一个，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtoʊtəli] [ˌdisinˈheritid] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈhɒspɪtlz] [ænd; ənd]
they are totally disinherited , and their money is left to various hospitals and
他们 是 完全 剥夺继承权 ， 和 他们的 钱 是 左边 到 各种各样的 医院 和
[ˈtʃæritiz] .
charities .
慈善机构 .
他们被完全剥夺了继承权，他们的财产被捐赠给了各个医院和慈善机构。

[ˈiːðər] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl]
Either Mrs . Trevanion must leave them at once , and give up all
任何一个 太太 . 特雷瓦尼翁 必须 离开 他们 在 一次 ， 和 给 向上 全部
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
communication with them ,
沟通 和 他们 ，
特雷瓦尼翁夫人要么立刻离开他们，要么就断绝与他们的一切联系。

[ɔːr] [ðeɪ] [luːz] [ˈevriθɪŋ] .
or they lose everything .
或者 他们 失去 一切 .
否则他们将失去一切。

[ðæt] [ɪz][ɪn] [briːf] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
That is in brief what we have to say .
那 是 在 简短的 什么 我们 有 到 说 .
以上就是我们想简要说明的内容。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
" She sat listening without changing her position ,
" 她 卫星 聆听 没有 变化 她 位置 ，
她一动不动地坐着听，没有挪动位置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [əˈmeɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [klɪr] [ɡeɪz] .
with a dimness of confusion and amaze coming over her clear gaze .
和 一个 昏暗 的 困惑 和 惊奇 未来 超过 她 清除 目光 .
她清澈的目光中闪过一丝困惑和惊奇。

[ðə; ði][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈwɪldərɪŋ] , [soʊ] [əˈstaʊndɪŋ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfækltiz] [feɪld] [tuː; tə]
The intimation was so bewildering , so astounding , that her faculties failed to
这 暗示 曾是 所以 扑朔迷离 , 所以 惊人 , 那 她 学院 失败的 到
[græsp][ˌaɪ ˈtiː] .
grasp it .
抓牢 它 .

这种暗示如此令人困惑，如此令人震惊，以至于她的理智无法理解。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] — [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ?
Then she said , “ To leave them — my children ?
然后 她 说 , “ 到 离开 他们 — 我的 孩子们 ?

然后她说：“要我抛下他们——我的孩子们？”

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
To be separated from my children ? ” with a shrill tone of inquiry ,
到 是 分开 从 我的 孩子们 ? ” 和 一个 尖锐 语气 的 询问 ,

“要和我的孩子分离？”她用尖锐的语气问道。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbreθləs] [kraɪ] .
rising into a sort of breathless cry .
上升 进入 一个 种类 的 喘不过气 哭 .

渐渐地，变成了一种喘息般的呼喊。

[dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
John Trevanion took his hands from his face ,
约翰 特雷瓦尼翁 采取 他的 双手 从 他的 脸 ,

约翰·特雷瓦尼翁放下捂着脸的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [brɔːt] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
and looked at her with a look which brought more certainty than words .
和 看起来 在 她 和 一个 看 哪个 带来 更多的 肯定 比 字 .

他看着她，眼神中流露出的笃定胜过千言万语。

[ðə; ði] { - }
The { 139 }
这 { - }

该{139}

[oʊld] [ˈlɔɪər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪpərz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
old lawyer clasped his hands upon the papers before him , without lifting his eyes ,
老的 律师 紧握 他的 双手 之上 这 文件 前 他 , 没有 举重 他的 眼睛 ,

老律师双手紧紧地按在面前的文件上，眼睛始终没有抬起来。

[ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .
and mournfully nodded again and again his gray head .
和 悲伤地 点头 再次 和 再次 他的 灰色的 头 .

他灰白的脑袋悲伤地点了点头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
But she waited for an answer .
但 她 等待 为了 一个 回答 .

但她仍在等待答复。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [let] [hɜːrˈself] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
She could not let herself believe it .
她 可以 不是 让 她自己 相信 它 .

她无法让自己相信这是真的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ?
“ It is not that ?
“ 它 是 不是 那 ?

不是那样吗？

[maɪ] [hed] [ɪz]['goʊɪŋ] [raʊnd] .
My head is going round .
我的 头 是 去 圆形的 .

我头晕目眩。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
I don't understand the meaning of words .
我 不 理解 这 意义 的 字 .

我不懂这些词语的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ?
It is not that ?
它 是 不是 那 ?

不是那样吗?

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ,
” And then she rose up suddenly to her feet , clasping her hands together ,
” 和 然后 她 玫瑰 向上 突然 到 她 脚 , 紧握 她 双手 一起 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,
and cried out ,
和 哭 出去 ,

“然后她突然站了起来，双手合十，喊道：

” [maɪ][gɑːd] !
” My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝！

” [ðə; ði] [men] [roʊz] [tuː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli]
” The men rose too , as with one impulse ; and John Trevanion called out loudly
” 这 男人 玫瑰 也 , 作为 和 一 冲动 ; 和 约翰 特雷瓦尼翁 称为 出去 高声
[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
to the doctor ,
到 这 医生 ,

“男人们也像一阵旋风般站了起来；约翰·特雷瓦尼翁大声呼喊医生，

[huː] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
who hurried to her .
WHO 慌忙 到 她 .

谁急忙赶到她身边。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
She put them away with a motion of her hands .
她 放 他们 离开 和 一个 运动 的 她 双手 .

她挥手把它们收了起来。

” [ðə; ði]['dɑːktər] ?
” The doctor ?
” 这 医生 ?

“医生？”

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['dɑːktər][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
What can the doctor do for me ?
什么 能 这 医生 做 为了 我 ?

医生能为我做什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” she cried , with the scorn of despair .
” 她 哭 , 和 这 轻蔑 的 绝望 .

她哭喊道，语气中充满了绝望的蔑视。

“ [goʊ] , [goʊ] , [goʊ] !
“ Go , go , go !
“ 去 , 去 , 去 !

“去！去！去！

[aɪ] [niːd] [noʊ] [sə'pɔːrt] .
I need no support .
我 需要 不 支持 .

我不需要任何帮助。

” [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
” The men had come close to her on either side ,
” 这 男人 有 来 关闭 到 她 在 任何一个 边 ,

“那些男人从两边靠近了她，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [mʌst; məst] [feɪnt] [ɔːr] [fɔːl] , [ɔːr] [sə'steɪn] [sʌm; səm]
with that confused idea that the victim must faint or fall , or sustain some
和 那 使困惑 主意 那 这 受害者 必须 头晕的 或者 落下 , 或者 维持 一些
['fɪzɪk(ə)l] [kən'vʌlʃn] ,
physical convulsion ,
身体的 抽搐 ,

带着那种认为受害者必须昏厥、跌倒或出现某种身体抽搐的错误观念，

[wɪtʃ] [men] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌentər'teɪn] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
which men naturally entertain in respect to a woman .
哪个 男人 自然 招待 在 尊重 到 一个 女士 .

这是男人对女人自然而然产生的想法。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
She made a motion , as if to keep them away , with her arms ,
她 制成 一个 运动 , 作为 如果 到 保持 他们 离开 , 和 她 武器 ,

她挥动双臂，似乎要将他们挡开。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [sə'raʊndɪŋz]
and stood there in the midst , her pale face , with the white surroundings
和 站立 那里 在 这 中间 , 她 苍白 脸 , 和 这 白色的 周围环境
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktɪv] [dres] ,
of her distinctive dress ,
的 她 独特的 裙子 ,

她站在那里，苍白的脸庞与她那件独特的白色长裙在周围的映衬下显得格外醒目。

['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌsk] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['kaʊntənənsiz] .
clearly defined against the other dusk and troubled countenances .
清楚地 定义 反对 这 其他 黄昏 和 麻烦 面容 .

在昏暗的光线和忧郁的气氛中，他的轮廓清晰可见。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [sə'spens] ['endləs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They thought the moments of suspense endless , but to her they were
他们 想法 这 时刻 的 悬念 无尽的 , 但 到 她 他们 是
[ˌɪmpər'septəbl] .
imperceptible .
难以察觉的 .

他们认为悬念无穷无尽，但她却感觉不到。

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪzɪst] ['kaʊnsələz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] ['efərt]
Not all the wisest counsellors in the world could have helped her in that effort
不是 全部 这 最明智的 咨询师 在 这 世界 可以 有 帮助 她 在 那 努力
[ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [soʊl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
of desperation which her lonely soul was making to understand .
的 绝望 哪个 她 孤独 灵魂 曾是 制作 到 理解 .

世界上所有最睿智的顾问都无法帮助她理解她孤独的灵魂正在努力理解的那种绝望的挣扎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət][hɜːr'self] .
There was so much that no one knew but herself .
那里 曾是 所以 很多 那 不 一 知道 但 她自己 .

除了她自己，还有很多事情无人知晓。

[hɜːr; hər][maɪnd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] .
Her mind went through all the details of a history unthought of .
她 头脑 去 通过 全部 这 细节 的 一个 历史 未曾考虑过的 的 .

她的脑海中闪过一段她从未想过的历史细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [tə'ɡeðər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
She had to put together and follow the thread of events ,
她 有 到 放 一起 和 跟随 这 线 的 活动 ,

她必须把所有事件串联起来，理清头绪。

[ænd; ənd] ['ɡæðər] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪndə'keʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [ɔːl] ['flæʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk]
and gather up a hundred indications which now came all flashing about her like
和 收集 向上 一个 百 症状 哪个 现在 来了 全部 闪烁 关于 她 喜欢
[mɑːrʃ] - [laɪts] ,
marsh - lights ,
沼泽 - 灯 ,

她收集了上百条迹象，这些迹象此刻都像沼泽灯一样在她周围闪烁。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [swɪft] [θɔːts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θruː] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌndɪ'vaɪnd]
leading her swift thoughts here and there , through the hitherto undivined
领导 她 迅速 想法 这里 和 那里 , 通过 这 迄今为止 未占卜的
['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ,
workings of her husband's mind ,
运作 的 她 丈夫的 头脑 ,

她思绪飞快地穿梭于各处，探寻着丈夫此前从未被她洞悉过的内心世界。

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] .
and ripening of fate .
和 成熟 的 命运 .

命运的成熟。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə] [pər'siːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
Thus it was that she came slowly to perceive what it meant , and all that
因此 它 曾是 那 她 来了 缓慢地 到 感知 什么 它 意思是 , 和 全部 那
[ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
it meant ,
它 意思是 ,

就这样，她慢慢地明白了它的含义，以及它所代表的一切。

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n] [wen] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
which nature , even when perceiving the sense of the words , had refused
哪个 自然 , 甚至 什么时候 感知 这 感觉 的 这 字 , 有 拒绝
[tuː; tə] [bɪ'liːv] .
to believe .
到 相信 .

即使理解了这些话的含义，大自然也拒绝相信。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'lɑːrm] ,
When she spoke they all started with a sort of panic and individual alarm ,
什么时候 她 辐 他们 全部 开始 和 一个 种类 的 恐慌 和 个人 警报 ,

她说话时，他们都开始感到恐慌和不安。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
as if something might be coming which would be too terrible to listen to .
作为 如果 某物 可能 是 未来 哪个 会 是 也 糟糕的 到 听 到 .

仿佛有什么可怕的事情即将发生，让人不忍卒听。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'poʊʒər] , { - }
But what she said had a strange composure , { 140 }
但 什么 她 说 有 一个 奇怪的 镇定 , { - }

但她所说的话却带着一种奇怪的镇定，{140}

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [jet] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hɔːrər] , [tuː; tə][ðem; ðəm] .
which was a relief , yet almost a horror , to them .
哪个 曾是 一个 宽慰 , 然而 几乎 一个 恐怖 , 到 他们 .

这让他们既感到宽慰，又几乎感到恐惧。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'gen] ?
“ Will you tell me , ” she asked , “ exactly what it is , again ?
“ 将要 你 告诉 我 , ” 她 问 , “ 确切地 什么 它 是 , 再次 ?

“你能再告诉我一遍吗？”她问道，“那到底是什么？”

” [oʊld]['mɪstər] . [bleɪk] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
” Old Mr . Blake sat down again at the table , fumbled for his spectacles ,
” 老的 先生 . 布莱克 卫星 向下 再次 在 这 桌子 , 笨手笨脚 为了 他的 眼镜 ,
[ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] ['pepərz] .
unfolded his papers .
展开 他的 文件 .

“布莱克老先生又在桌边坐了下来，摸索着找到眼镜，展开文件。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]
Meanwhile she stood and waited , with the others behind her , and listened
同时 她 站立 和 等待 , 和 这 其他的 在后面 她 , 和 听着
[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] ,
without moving while he read ,
没有 移动 尽管 他 读 ,

与此同时，她站着等着，其他人跟在她身后，一动不动地听他朗读。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ɪts]['liːg(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sentəns] .
this time in its legal phraseology , the terrible sentence .
这 时间 在 它是 合法的 用语 , 这 糟糕的 句子 .

这一次，用法律术语来说，就是可怕的判决。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
She drew a long breath when it was over .
她 画 一个 长的 气息 什么时候 它 曾是 超过 .

结束后，她长长地舒了一口气。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'meɪz] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] .
This time there was no amaze or confusion .
这 时间 那里 曾是 不 惊奇 或者 困惑 .

这一次，既没有惊奇，也没有困惑。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
The words were like fire in her brain .
这 字 是 喜欢 火 在 她 脑 .

这些话就像火一样在她脑海里燃烧。

“ [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
“ Now I begin to understand .
“ 现在 我 开始 到 理解 .

“现在我开始明白了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pʌblɪk] [rɪ'zɪstəns] ,
I suppose , ” she said , “ that there is nothing but public resistance ,
我 认为 , ” 她 说 , “ 那 那里 是 没有什么 但 民众 反抗 ,

“我想,”她说，“除了公众的抵制之外，别无其他。”

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	['brɪŋɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[lɔː]	,	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ə'nʌl]	[ðæt]	?
and	**perhaps**	**bringing**	**it**	**before**	**a**	**court**	**of**	**law**	**,**	**that**	**could**	**annul**	**that**	**?**
和	也许	带来	它	前	一个	法庭	的	法律	,	那	可以	废止	那	?

或许可以将其提交法院，从而推翻该判决?

[oʊ]	,	[duː]	[nɑːt]	[fɪr]	.
Oh	**,**	**do**	**not**	**fear**	**.**
哦	,	做	不是	害怕	.

哦，别害怕。

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[traɪ]	;	[bʌt; bət]	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wei]	?
I	**will**	**not**	**try**	**;**	**but**	**is**	**that**	**the**	**only**	**way**	**?**
我	将要	不是	尝试	;	但	是	那	这	仅有的	方式	?

我不会尝试；但这是唯一的办法吗?

”	[ðə; ði]	[oʊld]	['lɔɪər]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**The**	**old**	**lawyer**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	这	老的	律师	摇晃	他的	头	.

老律师摇了摇头。

“	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	.
“	**Not**	**even**	**that**	**.**
“	不是	甚至	那	.

“甚至连这个都没有。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[raɪt]	;	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[juːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[noʊ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]
He	**had**	**the**	**right**	**;**	**and**	**though**	**he**	**has**	**used**	**it**	**as**	**no**	**man**	**should**
他	有	这	正确的	;	和	尽管	他	有	用过的	它	作为	不	男人	应该

[hæv; həv]	[juːst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
have	**used**	**it**	**,**
有	用过的	它	,

他有这个权利；虽然他滥用了这个权利的方式是任何人都不应该滥用的，

[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[ʌn'dʌn]	.	”
still	**,**	**it**	**is**	**done**	**,**	**and**	**cannot**	**be**	**undone**	**.**	**”**
仍然	,	它	是	完毕	,	和	不能	是	未完成	.	”

然而，事情已经发生了，无法挽回。

“	[ðen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[help]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**Then**	**there**	**is**	**no**	**help**	**for**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	然后	那里	是	不	帮助	为了	我	,	”	她	说	.

“那我就没救了,”她说。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	['kwaɪət]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[ɔːr]	[ˌes oʊ 'biː]	[ɔːr]	['strʌg(ə)l]	.
She	**was**	**perfectly**	**quiet**	**,**	**without**	**a**	**tear**	**or**	**sob**	**or**	**struggle**	**.**
她	曾是	完美	安静的	,	没有	一个	撕	或者	哭泣	或者	斗争	.

她一动不动，没有哭，没有抽泣，也没有挣扎。

“	[noʊ]	[help]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɑːn]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	.
“	**No**	**help**	**for**	**me**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**,**	**with**	**a**	**wan**	**little**	**smile**	**about**	**her**	**mouth**	**.**
“	不	帮助	为了	我	,	”	她	重复	,	和	一个	万	小的	微笑	关于	她	嘴	.

“没人能帮帮我,”她重复道，嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

“	['æftər]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	['jɪrz]	!
“	**After**	**seventeen**	**years**	**!**
“	后	十七	年	!

“十七年过去了！”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[raɪt]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?
He	**had**	**the**	**right**	**,**	**do**	**you**	**say**	**?**
他	有	这	正确的	,	做	你	说	?

你认为他有这个权利吗?

[oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [raɪt] !
Oh , how strange a right !
哦 , 如何 奇怪的 一个 正确的 !

哦，多么奇怪的权利啊!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] .
when I have been his wife for seventeen years .
什么时候 我 有 到过 他的 妻子 为了 十七 年 .

我与他结婚已有十七年了。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstipjuleit] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][goʊ] ?
” Then she added , “ Is it stipulated when I am to go ?
” 然后 她 额外 , “ 是 它 规定的 什么时候 我 是 到 去 ?

然后她又补充道：“有规定我什么时候走吗？”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [taɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [prɪˈper] ?
Is there any time given to prepare ?
是 那里 任何 时间 给定 到 准备 ?

是否有准备时间?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][maɪ] [bɔɪ] ? ”
And have you told my boy ? ”
和 有 你 讲述 我的 男生 ? ”

你告诉我儿子了吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɡreɪs] — [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , ” [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [sed] .
“ Not a word has been said , Grace — to any one , ” John Trevanion said .
“ 不是 一个 单词 有 到过 说 , 优雅 — 到 任何 一 , ” 约翰 特雷瓦尼翁 说 .

“格蕾丝，你一句话也没跟任何人说，”约翰·特雷瓦尼翁说道。

“ [ɑː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Ah , I did not think of that .
“ 啊 , 我 做过 不是 思考 的 那 .

“啊，我没想到这一点。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?
What is he to be told ?
什么 是 他 到 是 讲述 ?

要告诉他什么?

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
A boy of that age .
一个 男生 的 那 年龄 .

一个那个年纪的男孩。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] — [dʒɑːn] , [ɡɑːd] [help] [ˌem ˈiː] !
He will think his mother is — John , God help me !
他 将要 思考 他的 母亲 是 — 约翰 , 上帝 帮助 我 !

他会以为他妈妈是——约翰，上帝救救我!

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ? ”
what will you say to my boy ? ”
什么 将要 你 说 到 我的 男生 ? ”

你会对我儿子说什么?

“ [ɡɑːd] [help] [ˌjuː ˈes][ɔːl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [ɪnˈtaɪərli] [ˌoʊvərˈkʌm] .
“ God help us all ! ” cried the strong man , entirely overcome .
“ 上帝 帮助 我们 全部 ! ” 哭 这 强的 男人 , 完全 克服 .

“上帝保佑我们！”壮汉喊道，他彻底崩溃了。

“ [ɡreɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . ”
“ Grace , I do not know . ”
“ 优雅 , 我 做 不是 知道 . ”

“格蕾丝，我不知道。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ˈrɔzəlind] — [ˈrɔzəlind] [wɪl] [trʌst] [ˌem ˈiː] ;
“ The others are too young , ” she said ; “ and Rosalind — Rosalind will trust me ;
“ 这 其他的 是 也 年轻的 , ” 她 说 ; “ 和 罗莎琳德 — 罗莎琳德 将要 相信 我 ;

“其他人太年轻了,”她说;“而罗莎琳德——罗莎琳德会相信我;

[bʌt; bət] [reks] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [wɪl] ;
but Rex — it will be better to tell him the simple truth , that it is his father's will ;
但 雷克斯 — 它 将要 是 更好的 到 告诉 他 这 简单的 真相 , 那 它 是 他的 父亲的 将要 ;

但是雷克斯——最好还是告诉他真相，那就是这是他父亲的遗愿；

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] .
and perhaps when he is a man he will understand .
和 也许 什么时候 他 是 一个 男人 他 将要 理解 .

或许等他长大成人，他就会明白了。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] , [laɪk] [sʌm; səm] [kwiːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [dɪspəˈzɪʃnz] [ɪn] [fʊl] { - }
” She said this with a steady voice , like some queen making her last dispositions in full { 141 }
” 她 说 这 和 一个 稳定的 嗓音 , 喜欢 一些 女王 制作 她 最后的 性情 在 满的 { - }

“她说这话时语气很平静，就像一位女王在做最后的安排一样{141}

[helθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] — [ˈlɪvɪŋ] , [jet] [ˈdaɪɪŋ] .
health and force before her execution — living , yet dying .
健康 和 力量 前 她 执行 — 活的 , 然而 垂死 .

行刑前，她身体健康，精力充沛——活着，却又即将死去。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪnˈsjuːd] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [breɪk] ,
Then there ensued another silence , which no one ventured to break ,
然后 那里 随后 其他 沉默 , 哪个 不 一 冒险 到 休息 ,

随后又是一阵沉默，无人敢打破这片寂静。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːmd] [ˈwʊmən] [went] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈseprət] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] .
during which the doomed woman went back into her separate world of thought .
期间 哪个 这 注定失败 女士 去 后退 进入 她 分离 世界 的 想法 .

在此期间，这位注定要死去的女人又回到了她自己的精神世界。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [feɪnt] [smaɪl] ,
She recovered herself after a moment , and , looking round , with once more that faint smile ,
她 恢复 她自己 后 一个 片刻 , 和 , 寻找 圆形的 , 和 一次 更多的 那 头晕的 微笑 ,

她过了一会儿才回过神来，环顾四周，脸上再次浮现出那抹淡淡的微笑。

[æskt] , “ [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] ? ”
asked , “ Is there anything else I ought to hear ? ”
问 , “ 是 那里 任何事物 别的 我 应该 到 听到 ? ”

他问道：“还有什么我应该听到的吗？”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] , ” [sed] [oʊld] [bleɪk] .
“ There is this , Mrs . Trevanion , ” said old Blake .
“ 那里 是 这 , 太太 . 特雷瓦尼翁 , ” 说 老的 布莱克 .

“特雷瓦尼翁太太，还有这件事，”老布莱克说道。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [əˈmʌŋ] [soʊ] [mʌtʃ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɪz] [ʌnˈtʌtʃt] .
“ One thing is just among so much — What was settled on you is untouched .
“ 一 事物 是 只是 之中 所以 很多 — 什么 曾是 定居 在 你 是 未受触碰 .

“众多事物之中只有一件——你所拥有的命运却未曾改变。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	—
You	**have**	**a**	**right**	**to**	**—**
你	有	一个	正确的	到	—

你有权——

”	[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[hed]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'dɪgnənt]	['moʊʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	;
”	**She**	**threw**	**her**	**head**	**high**	**with**	**an**	**indignant**	**motion**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**;**
”	她	扔	她	头	高的	和	一个	愤怒	运动	,	和	转向	离开	;

她愤愤不平地高昂着头，转身离去；

[bʌt; bət]	['æftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[bæk]	.
but	**after**	**she**	**had**	**made**	**a**	**few**	**steps**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**paused**	**and**	**came**	**back**	**.**
但	后	她	有	制成	一个	很少	步骤	向	这	门	,	暂停	和	来了	后退	.

但她朝门口走了几步后，停了下来，又走了回来。

“	[lʊk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[juː; jʊ]	['dʒent(ə)lmən]	;	[hɪr]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	[bɪ'jɑːnd]	[juː; jʊ]	,
“	**Look**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**you**	**gentlemen**	**;**	**here**	**is**	**something**	**that**	**is**	**beyond**	**you**	**,**
“	看	,	”	她	说	,	“	你	先生们	;	这里	是	某物	那	是	超过	你	,

“听着,”她说，“各位先生，有些事情你们无法理解。”

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[ber]	.
which	**a**	**woman**	**has**	**to**	**bear**	**.**
哪个	一个	女士	有	到	熊	.

这是女人必须承受的。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[ək'sept]	[ðɪs]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	,	[tuː]	.
I	**must**	**accept**	**this**	**humiliation**	**,**	**too**	**.**
我	必须	接受	这	屈辱	,	也	.

我也必须接受这种羞辱。

[aɪ]	['kænɑːt]	[dɪg]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[beg]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'ʃeɪmd]	.
I	**cannot**	**dig**	**,**	**and**	**to**	**beg**	**I**	**am**	**ashamed**	**.**
我	不能	挖	,	和	到	求	我	是	羞愧	.

我不会挖土，乞讨让我感到羞耻。

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[duː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[nɑːt]	[terz]	.
”	**She**	**looked**	**at**	**them**	**with**	**a**	**bitter**	**dew**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**not**	**tears**	**.**
”	她	看起来	在	他们	和	一个	苦的	露	在	她	眼睛	,	不是	眼泪	.

她看着他们，眼中带着苦涩的露珠，而不是泪水。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['θæŋkfl]	.
“	**I**	**must**	**take**	**his**	**money**	**and**	**be**	**thankful**	**.**
“	我	必须	拿	他的	钱	和	是	感恩	.

“我必须收下他的钱，并且心存感激。”

[gɑːd]	[help]	[ˌem 'iː]	!
God	**help**	**me**	**!**
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

['tʃæptər]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	XX	.

第二十章

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪnər] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
Mrs . Trevanion appeared at dinner as usual , coming into the drawing - room at
太太 . 特雷瓦尼翁 出现 在 晚餐 作为 通常 , 未来 进入 这 绘画 - 房间 在
[ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
the last moment ,
这 最后的 片刻 ,

特雷瓦尼翁夫人像往常一样出现在晚餐桌上，在最后一刻才走进客厅。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
to the great surprise of the gentlemen ,
到 这 伟大的 惊喜 的 这 先生们 ,

令在场先生们大为惊讶的是，

[huː] [stɛərd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [goʊst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,
who stared and started as if at a ghost as she came in ,
WHO 凝视 和 开始 作为 如果 在 一个 鬼 作为 她 来了 在 ,

她进来时，她目不转睛地盯着她，仿佛看到了鬼魂一般。

[ðer; ðər] [kən'siːld] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
their concealed alarm and astonishment forming a strange contrast to the
他们的 暗 警报 和 惊讶 成型 一个 奇怪的 对比 到 这
['æbsəluːt] [kɑːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ,
absolute calm of Mrs . Lennox ,
绝对 冷静的 的 太太 . 伦诺克斯 ,

他们掩饰的惊恐和惊讶与伦诺克斯夫人的绝对平静形成了奇特的对比。

[ðə; ði] [slaɪt] ['bɔɪɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['redʒinəld] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
the slight boyish impatience of Reginald at being kept waiting for dinner ,
这 轻微 男孩气 不耐烦 的 雷金纳德 在 存在 保留 等待 为了 晚餐 ,

雷金纳德因为等晚饭而略带孩子气的不耐烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]
and the evident relief of Rosalind , who had been questioning them all
和 这 明显 宽慰 的 罗莎琳德 , WHO 有 到过 提问 他们 全部
[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
with anxious eyes .
和 焦虑的 眼睛 .

罗莎琳德明显松了一口气，她之前一直焦急地向他们所有人询问。

['mædəm][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ə'pɑːlədʒi] .
Madam was very pale ; but she smiled and made a brief apology .
女士 曾是 非常 苍白 ; 但 她 微笑 和 制成 一个 简短的 道歉 .

夫人脸色苍白，但她还是笑了笑，简单地道了歉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [oʊld]['mɪstər] . ['bleɪks] [ɑːrm][tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [huː] ,
She took old Mr . Blake's arm to go in to dinner , who ,
她 采取 老的 先生 . 布莱克的 手臂 到 去 在 到 晚餐 , WHO ,

她挽着老布莱克先生的胳膊去吃晚饭，他

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
though he was a man who had seen a great deal in his life ,
尽管 他 曾是 一个 男人 WHO 有 已见 一个 伟大的 交易 在 他的 生活 ,

虽然他是一个阅历丰富的人，

[ʃʊk] “ [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ;
shook “ like as a leaf , ” he said afterwards ;
摇晃 “ 喜欢 作为 一个 叶子 , ” 他 说 然后 ;

事后他说，自己“像一片树叶一样”颤抖着；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
but her arm was as steady as a rock , and supported him .
但 她 手臂 曾是 作为 稳定的 作为 一个 岩石 , 和 有 他 .

但她的手臂稳如磐石，支撑着他。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

The doctor said to her under his breath as they sat down , “ You are doing

这 医生 说 到 她 在下面 他的 气息 作为 他们 卫星 向下 , “ 你 是 正在做

[tuː] [mʌtʃ] .

too much .

也 很多 .

他们坐下后，医生低声对她说：“你做得太多了。”

[rɪ'membər] , [ɪn'dʊrəns] [ɪz][nɑːt] ['baʊndləs] . { - } ”

Remember , endurance is not boundless . { 142 } ”

记住 , 耐力 是 不是 无边无际 . { - } ”

记住，忍耐力是有限的。{142}

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“ Is it not ?

“ 是 它 不是 ?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

” she said aloud , looking at him with a smile .

” 她 说 大声 , 寻找 在 他 和 一个 微笑 .

她看着他，笑着大声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd][roʊ'bʌst][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt] [noʊ] ['dɪnər]

He was a man of composed and robust mind , but he ate no dinner

他 曾是 一个 男人 的 由 和 强壮的 头脑 , 但 他 吃 不 晚餐

[ðæt] [deɪ] .

that day .

那 天 .

他是一个沉着冷静、意志坚定的人，但那天他没有吃晚饭。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fɑːrs] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The dinner was indeed a farce for most of the company .

这 晚餐 曾是 的确 一个 闹剧 为了 最多 的 这 公司 .

对大多数在场的人来说，这场晚宴确实是一场闹剧。

[ænt] ['səʊfi] , [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪɪŋ]

Aunt Sophy , indeed , though with a shake of her head , and a sighing

阿姨 索菲 , 的确 , 尽管 和 一个 摇 的 她 头 , 和 一个 叹息

[rɪ'mɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

remark now and then ,

评论 现在 和 然后 ,

索菲阿姨确实如此，尽管她时不时地摇摇头，叹口气，

[tʊk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːl] ,

took full advantage of her meal ,

采取 满的 优势 的 她 一顿饭 ,

她充分利用了这顿饭。

[ænd; ənd]['redʒɪnəld] [klɪrd] [ɔːf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'sɪləti]

and Reginald cleared off everything that was set before him with the facility

和 雷金纳德 已清除 离开 一切 那 曾是 放 前 他 和 这 设施

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

of his age ;

的 他的 年龄 ;

雷金纳德以他这个年纪应有的轻松姿态，轻松地完成了摆在他面前的所有事情；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [sʌtʃ] [əˈtempts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] [kɑːm] [bʌt; bət]
but the others made such attempts as they could to deceive the calm but
但 这 其他的 制成 这样的 尝试 作为 他们 可以 到 欺骗 这 冷静的 但
[kiːn] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɔːrɪŋtən] ,
keen penetration of Dorrington ,
敏锐的 渗透 的 多灵顿 ,

但其他人则竭尽所能地试图欺骗多灵顿冷静而敏锐的洞察力。

[huː] [sɔː] [θruː] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈpriːˌtensiz] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ˈmeni] [miːlz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz]
who saw through all their pretences , and having served many meals in many houses
WHO 锯 通过 全部 他们的 伪装 , 和 拥有 服务 许多 餐 在 许多 房屋
[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] ,
after a funeral ,
后 一个 葬礼 ,

他看穿了他们所有的伪装，并且在葬礼后在许多家庭里准备了许多餐食，

[nuː] [ðæt] “ [ˈsʌmθɪŋ] ” [mʌst; məst] [biː; bi] “ [ʌp] , ” [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪstər] . - [deθ] ,
knew that “ something ” must be “ up , ” more than Mr . Trevanion's death ,
知道 那 “ 某物 ” 必须 是 “ 向上 , ” 更多的 比 先生 . - 死亡 ,

他知道，除了特雷瓦尼翁先生的死之外，肯定还有“一些事情”要“处理”。

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] .
to account for the absence of appetite .
到 帐户 为了 这 缺席 的 食欲 .

解释食欲不振的原因。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈiːðər] .
There was not much conversation either .
那里 曾是 不是 很多 对话 任何一个 .

两人之间也没怎么交谈。

[ænt] [ˈsəufi] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] , [tʊk] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Aunt Sophy , indeed , to the relief of every one , took the position of
阿姨 索菲 , 的确 , 到 这 宽慰 的 每一个 一 , 采取 这 位置 的
[ˈspoʊkswʊmən] .
spokeswoman .
发言人 .

令所有人松了一口气的是，索菲阿姨担任了发言人的角色。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈtrʌbld] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ɡreɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I would not have troubled to come down - stairs this evening , Grace , ” she said .
“ 我 会 不是 有 麻烦 到 来 向下 - 楼梯 这 晚上 , 优雅 , ” 她 说 .

“格蕾丝，我今晚本来不会费心下楼的。”她说。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [tuː] [mʌtʃ] .
“ You always did too much .
“ 你 总是 做过 也 很多 .

你总是做得太多。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]
I am sure all the watching and nursing you have had would have killed
我 是 当然 全部 这 观看 和 护理 你 有 有 会 有 被杀
[ten] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːp(ə)l] ;
ten ordinary people ;
十 普通的 人们 ;

我相信你所经历的一切，足以让十个普通人丧命；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sperd] [hɜːrˈself] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈdɑːktər] ?
but she never spared herself , did she , doctor ?
但 她 绝不 幸存 她自己 , 做过 她 , 医生 ?

但她对自己可从没手下留情，对吧，医生?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [naʊ] .

Well , it is a satisfaction now .

出色地 , 它 是 一个 满意 现在 .

现在总算满意了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nɪˈglektɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

You must feel that you neglected nothing , and that everything that could be

你 必须 感觉 那 你 被忽视的 没有什么 , 和 那 一切 那 可以 是

[θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [dʌn] — [ˈevriθɪŋ] !

thought of was done — everything !

想法 的 曾是 完毕 — 一切 !

你必须觉得自己什么都没疏忽，所有能想到的事情都做了——所有的事情！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dʒɑːn] , [kæn; kən] [ber] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ,

I am sure you and I , John , can bear witness to that ,

我 是 当然 你 和 我 , 约翰 , 能 熊 证人 到 那 ,

我相信你我，约翰，都能为此作证。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [nɜːrs] [noʊ][mæn][ˈevər][hæd; həd] .

that a more devoted nurse no man ever had .

那 一个 更多的 奉献 护士 不 男人 曾经 有 .

世上再也没有比她更尽心尽责的护士了。

[pʊr] [ˈredʒɪnəld] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Poor Reginald , ” she added , putting her handkerchief to her eyes ,

贫穷的 雷金纳德 , ” 她 额外 , 推杆 她 手帕 到 她 眼睛 ,

“可怜的雷金纳德,”她说着，用手帕捂住眼睛。

“ [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [soʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

“ if he did not always seem so grateful as he ought , you may be sure ,

“ 如果 他 做过 不是 总是 似乎 所以 感激的 作为 他 应该 , 你 可能 是 当然 ,

“如果他有时表现得不像他应该的那样感激涕零，你可以肯定，

[dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

dear , it was his illness that was to blame , not his heart .

亲爱的 , 它 曾是 他的 疾病 那 曾是 到 责备 , 不是 他的 心 .

亲爱的，罪魁祸首是他的疾病，而不是他的心脏。

” [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [tɪl] [ˈmædəm][hɜːrˈself] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

” No one dared to make any reply to this , till Madam herself said , after a pause ,

” 不 一 敢于 到 制作 任何 回复 到 这 , 直到 女士 她自己 说 , 后 一个 暂停 ,

“没有人敢对此作出任何回应，直到夫人停顿片刻后开口说道：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [dɪˈstɪŋkt] [θruː] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] , “ [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

her voice sounding distinct through a hushed atmosphere of attention , “ All that is

她 嗓音 听起来 清楚的 通过 一个 静静地 气氛 的 注意力 , “ 全部 那 是

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ;

over and forgotten ;

超过 和 被遗忘的 ;

在一片静谧的氛围中，她的声音清晰可辨：“一切都已过去，都被遗忘了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bleɪm] . ”

there is no blame . ”

那里 是 不 责备 . ”

没有过错。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsəʊfi] ; “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

“ Yes , my dear , ” said innocent Sophy ; “ that is a most natural and beautiful

“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 清白的 索菲 ; “ 那 是 一个 最多 自然的 和 美丽的

[ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

sentiment for you .

情绪 为了 你 .

“是的，亲爱的,”天真的索菲说；“这是你最自然、最美好的情感。”

[bʌt; bət]	[dʒɑːn]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	[fər'get]	[haʊ]	['peɪʃ(ə)nt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	.
But	**John**	**and**	**I**	**can**	**never**	**forget**	**how**	**patient**	**you**	**were**	**.**
但	约翰	和	我	能	绝不	忘记	如何	病人	你	是	.

但是约翰和我永远不会忘记你曾经是多么耐心。

[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['betər]	['teɪkən]	[ker]	[ʌv; əv]	.	”
A	**king**	**could**	**not**	**have**	**been**	**better**	**taken**	**care**	**of**	**.**	**”**
一个	国王	可以	不是	有	到过	更好的	已采取	关心	的	.	”

国王不可能得到更好的照顾了。

“	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[wɪð; wɪθ]	['fɜːrvər]	,	“	[noʊz]	[ðæt]	.
“	**Everybody**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**with**	**fervor**	**,**	**“**	**knows**	**that**	**.**
“	大家	,	”	说	这	医生	,	和	热情	,	“	知道	那	.

“每个人都知道这一点,”医生激动地说。

[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[noʊn]	[sʌtʃ]	['nɜːrsɪŋ]	;	”	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['seɪɪŋ]	{	-	}
I	**have**	**never**	**known**	**such**	**nursing**	**;**	**”**	**and**	**in**	**the**	**satisfaction**	**of**	**saying**	**{**	**143**	**}**
我	有	绝不	已知	这样的	护理	;	”	和	在	这	满意	的	说	{	-	}

我从未见过如此周到的护理;”并满意地说{143}

[ðɪs]	[hiː; hi]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[dɪ'spoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪkɪn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	.
this	**he**	**managed**	**to**	**dispose**	**of**	**the**	**chicken**	**on**	**his**	**plate**	**.**
这	他	管理	到	处置	的	这	鸡	在	他的	盘子	.

他设法把盘子里的鸡肉处理掉了。

[hɪz; ɪz]	['veri]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['mædəmz]	['kredɪt]	.
His	**very**	**consumption**	**of**	**it**	**was**	**to**	**Madam's**	**credit**	**.**
他的	非常	消耗	的	它	曾是	到	夫人的	信用	.

他能吃下这些东西，本身就为夫人增光添彩。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['swɑːloʊd]	[ə; eɪ]	['mɔːrs(ə)l]	,
He	**could**	**not**	**have**	**swallowed**	**a**	**morsel**	**,**
他	可以	不是	有	吞咽	一个	小块	,

他不可能吞下一小口东西。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ə'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[preɪz]	.
but	**for**	**having**	**had**	**the**	**opportunity**	**for**	**this**	**ascription**	**of**	**praise**	**.**
但	为了	拥有	有	这	机会	为了	这	归属	的	称赞	.

但能够获得这份赞誉，我感到无比荣幸。

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	,
“	**And**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**,**
“	和	如果	我	是	你	,	”	说	太太	.	伦诺克斯	,

“如果我是你,”伦诺克斯夫人说,

“	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	['wɜːri]	[maɪ'self]	[ə'baʊt]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	['evriθɪŋ]	[soʊ]	[suːn]	[ə'gen]	.
“	**I**	**would**	**not**	**worry**	**myself**	**about**	**taking**	**up**	**everything**	**so**	**soon**	**again**	**.**
“	我	会	不是	担心	我	关于	采取	向上	一切	所以	很快	再次	.

“我不会担心这么快就把所有事情都重新开始。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[rest]	.
I	**am**	**sure**	**you**	**must**	**want**	**a**	**thorough**	**rest**	**.**
我	是	当然	你	必须	想	一个	彻底	休息	.

我相信你一定很想好好休息。

[aɪ]	[wɪʃ]	,	[ɪn'diːd]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[dʒʌst]	[meɪk]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
I	**wish**	**,**	**indeed**	**,**	**you**	**would**	**just**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**come**	**home**	**with**	**me**	**,**
我	希望	,	的确	,	你	会	只是	制作	向上	你的	头脑	到	来	家	和	我	,

我真希望你能下定决心跟我回家。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[wʊd]	[duː]	[juː; jʊ]	[gʊd]	.
for	**a**	**change**	**would**	**do**	**you**	**good**	**.**
为了	一个	改变	会	做	你	好的	.

换换环境对你有好处。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [pʊr] [dɪr] [mə'riːə] ['hɛθkət] , [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [maɪ] [dɪr] ,
I said to poor dear Maria Heathcote , when I left her this morning , ' My dear ,
我 说 到 贫穷的 亲爱的 玛丽亚 希思科特 , 什么时候 我 左边 她 这 早晨 , - 我的 亲爱的 ,

今天早上我离开可怜的玛丽亚·希思科特时，对她说：“我亲爱的，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ən'les] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
you may expect me confidently to - night ; unless my poor dear sister - in - law wants me .
你 可能 预计 我 自信地 到 - 夜晚 ; 除非 我的 贫穷的 亲爱的 姐姐 - 在 - 法律 想要 我 .

今晚你大可放心，我肯定会到；除非我可怜的嫂子需要我。

[bʌt; bət] [dɪr] [greɪs] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] .
But dear Grace has , of course , the first claim upon me , ' I said .
但 亲爱的 优雅 有 , 的 课程 , 这 第一的 宣称 之上 我 , - 我 说 .

“当然，亲爱的格蕾丝对我有着优先权，”我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt][traɪ][maɪ] [streŋθ] [tuː] [mʌtʃ] .
And if I were you I would not try my strength too much .
和 如果 我 是 你 我 会 不是 尝试 我的 力量 也 很多 .

如果我是你，我就不会过度使用自己的力量。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
You should have stayed in your room to - night ,
你 应该 有 入住 在 你的 房间 到 - 夜晚 ,

你今晚应该待在房间里的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] .
and have had a tray with something light and trifling .
和 有 有 一个 托盘 和 某物 光 和 琐事 .

还吃了一盘清淡可口的食物。

[juː; jʊ][dəʊnt] [iːt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , ” [ænt] ['səufi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [truː] [rɪ'gret] .
You don't eat a morsel , ” Aunt Sophy said , with true regret .
你 不 吃 一个 小块 , ” 阿姨 索菲 说 , 和 真的 后悔 .

“你一口都没吃，”索菲阿姨真心遗憾地说。

“ [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ And Rosalind and I would have come up - stairs and sat with you .
“ 和 罗莎琳德 和 我 会 有 来 向上 - 楼梯 和 卫星 和 你 .

“我和罗莎琳德会上楼来，和你坐在一起。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
I have more experience than you have in trouble ,
我 有 更多的 经验 比 你 有 在 麻烦 ,

我在处理麻烦方面比你更有经验。

” ['ædɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ([huː] , [ɪn'diːd] , “ [hæd; həd] ['berid] [tuː] [dɪr] ['hʌzbəndz] ,
” added the good lady with a sigh (who , indeed , “ had buried two dear husbands ,
” 额外 这 好的 女士 和 一个 叹 (WHO , 的确 , “ 有 埋葬 二 亲爱的 丈夫们 ,

这位善良的女士叹了口气补充道（事实上，“她已经埋葬了两位亲爱的丈夫”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]) , “ [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
” as she said) , “ and that has always been my experience .
” 作为 她 说) , “ 和 那 有 总是 到过 我的 经验 .

正如她所说），“而这始终是我的经验。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] .
You must not do too much at first .
你 必须 不是 做 也 很多 在 第一的 .

一开始不要做太多。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] . ”
To - morrow is always a new day . ”
到 - 明天 是 总是 一个 新的 天 . ”

明天永远是新的一天。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sed] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ To - morrow , ” Mrs . Trevanion said , “ there will be many things to think of
“ 到 - 明天 , ” 太太 . 特雷瓦尼翁 说 , “ 那里 将要 是 许多 事物 到 思考 的
.
.
.

特雷瓦尼翁夫人说：“明天有很多事情需要考虑。”

” [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” She lingered on the word a little ,
” 她 徘徊不去 在 这 单词 一个 小的 ,

她稍微停顿了一下，把这个词说得更清楚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjuləsnɪs] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][men] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪf]
with a tremulousness which all the men felt as if it had been a knife
和 一个 颤抖 哪个 全部 这 男人 毛毡 作为 如果 它 有 到过 一个 刀
['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
going into their hearts .
去 进入 他们的 心 .

所有人都感到一阵颤栗，仿佛一把刀子刺进了他们的心脏。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gɑːt] [mɔːr] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
Her voice got more steady as she went on .
她 嗓音 得到 更多的 稳定的 作为 她 去 在 .

随着讲述的进行，她的声音变得越来越平稳。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [reks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
“ You must go back to school on Monday , Rex , ” she said ; “ that will be
“ 你 必须 去 后退 到 学校 在 周一 , 雷克斯 , ” 她 说 ; “ 那 将要 是
[best] .
best .
最好的 .

“雷克斯，你星期一必须回学校,”她说；“那样最好。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] ['eni] [taɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
You must not lose any time now , but be a man as soon as you can
你 必须 不是 失去 任何 时间 现在 , 但 是 一个 男人 作为 很快 作为 你 能
,
,
,

你现在绝不能浪费时间，必须尽快成为一个真正的男人。

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] . ”
for all our sakes . ”
为了 全部 我们的 清酒 . ”

为了我们大家的利益。”

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] ['redʒɪnəld] , “ [ðæt] ['dʌznt] [dʒʌst] [dɪ'pend] [ɑːn][eɪdʒ] ,
“ Oh , as for being a man , ” said Reginald , “ that doesn't just depend on age ,
“ 哦 , 作为 为了 存在 一个 男人 , ” 说 雷金纳德 , “ 那 不 只是 依赖 在 年龄 ,
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“哦，至于做一个男人,”雷金纳德说，“那不仅仅取决于年龄，母亲。”

[maɪ]['tuːtər] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ðæn; ðən] [smɪθ] , [huː] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] .
My tutor would rather have me for his captain than Smith , who is nineteen .
我的 导师 会 相当 有 我 为了 他的 队长 比 史密斯 , WHO 是 十九 .

我的导师宁愿让我当队长，也不愿让十九岁的史密斯当队长。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .
He said so .
他 说 所以 .

他说过。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['kærəktər] . ”
It depends upon a fellow's character . ”
它 取决于 之上 一个 同伴们 特点 . ”

这取决于一个人的品行。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪ] .
“ That is what I think too , ” she said , with a smile upon her boy .
“ 那 是 什么 我 思考 也 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 之上 她 男生 .

“我也是这么想的,”她笑着对儿子说。

“ [ænd; ənd] , ['səufi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['rɔzəlind] [ænd; ənd][jʊr; jər]['gɑːdtʃaɪld] { - }
“ And , Sophy , if you will take Rosalind and your godchild { 144 }
“ 和 , 索菲 , 如果 你 将要 拿 罗莎琳德 和 你的 教子 { - }

“还有，索菲，如果你愿意带上罗莎琳德和你的教子{144}

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] .
instead of me , I think it will do them good .
反而 的 我 , 我 思考 它 将要 做 他们 好的 .

我觉得这样做对他们有好处，而不是对我。

[aɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . ”
I — you may suppose I have a great many things to think of . ”
我 — 你 可能 认为 我 有 一个 伟大的 许多 事物 到 思考 的 . ”

你或许会觉得我有很多事情要考虑。

“ [liːv] [ðem; ðəm] , [dɪr] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] ;
“ Leave them , dear , till you are stronger , that is my advice ;
“ 离开 他们 , 亲爱的 , 直到 你 是 更强 , 那 是 我的 建议 ;

“亲爱的，等你更强大一些再离开他们吧，这是我的建议；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] .
and I know more about trouble than you do , ” Mrs . Lennox said .
和 我 知道 更多的 关于 麻烦 比 你 做 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 .

“我比你更了解麻烦事,”伦诺克斯夫人说。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
Mrs . Trevanion gave a glance around her .
太太 . 特雷瓦尼翁 给予 一个 瞥一眼 大约 她 .

特雷瓦尼翁夫人环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was a faint smile upon her face .
那里 曾是 一个 头晕的 微笑 之上 她 脸 .

她脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

The three gentlemen sitting by did not know even that she looked at them ,

这 三 先生们 坐着 经过 做过 不是 知道 甚至 那 她 看起来 在 他们 ，

坐在旁边的三位男士甚至没有注意到她正在看他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [iːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] , ['gɪlti] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

but they felt each like a culprit , guilty and responsible .

但 他们 毛毡 每个 喜欢 一个 罪魁祸首 ， 有罪的 和 负责任的 .

但他们都觉得自己像个罪魁祸首，感到内疚和愧疚。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] ['spiːtʃləsli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

Her eyes seemed to appeal speechlessly to earth and heaven ,

她 眼睛 似乎 到 上诉 无言 到 地球 和 天堂 ，

她的眼神仿佛无声地呼唤着天地，

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['hjuːmərəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] .

yet with an almost humorous consciousness of good Mrs . Lennox's superiority in experience .

然而 和 一个 几乎 幽默 意识 的 好的 太太 . 伦诺克斯的 优势 在 经验 .

然而，她却带着一种近乎幽默的自知之明，意识到伦诺克斯夫人在经验方面比她更胜一筹。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['rɔzəlind] [ænd; ənd] ['səufi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“ I should like Rosalind and Sophy to go with you for a change , ” she said , quietly .

“ 我 应该 喜欢 罗莎琳德 和 索菲 到 去 和 你 为了 一个 改变 ， ” 她 说 ， 悄悄 .

“我希望罗莎琳德和索菲这次能和你一起去，”她平静地说。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [wɪl] [biː; bi] [best] [æt; ət] [hoʊm] .

“ The little ones will be best at home .

“ 这 小的 一个 将要 是 最好的 在 家 .

“小孩子们待在家里最好。”

['rʌsl] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['səufi] , ['rɔzəlind] ;

Russell is not good for Sophy , Rosalind ;

罗素 是 不是 好的 为了 索菲 ， 罗莎琳德 ;

罗素对索菲和罗莎琳德来说并不好；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

but for the little ones it does not matter so much .

但 为了 这 小的 一个 它 做 不是 事情 所以 很多 .

但对小孩子来说，这并不那么重要。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She is very kind and careful of them .

她 是 非常 种类 和 小心 的 他们 .

她对他们非常友善和细心。

[ðæt] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] .

That covers a multitude of sins .

那 封面 一个 民众 的 罪孽 .

这涵盖了许多罪行。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] . ”

I think , for their sakes , she may stay . ”

我 思考 ， 为了 他们的 清酒 ， 她 可能 停留 . ”

我认为，为了他们，她可能会留下来。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] , ['mæmə] .

“ I would not keep her , mamma .

“ 我 会 不是 保持 她 , 妈妈 .

“妈妈，我不会留下她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['deɪndʒərəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪkɪd] . ”

She is dangerous ; she is wicked . ”

她 是 危险的 ; 她 是 邪恶 . ”

她很危险，她很邪恶。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [roʊz] ?

“ What do you mean by that , Rose ?

“ 什么 做 你 意思是 经过 那 , 玫瑰 ?

“罗斯，你这话是什么意思？”

['rʌsl] !

Russell !

罗素 !

罗素！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæmə] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] ['rʌsl] ['goʊɪŋ] , ” [kraɪd] [reks] .

I should as soon think of mamma going as of Russell going , ” cried Rex .

我 应该 作为 很快 思考 的 妈妈 去 作为 的 罗素 去 , ” 哭 雷克斯 .

“我宁愿想到妈妈要走了，也不愿想到罗素要走了，”雷克斯喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] ['mæmə] [heɪts] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] — ”

“ She says mamma hates her , but I say — ”

“ 她 说道 妈妈 讨厌 她 , 但 我 说 — ”

“她说妈妈恨她，但我说——”

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə'bʌv] ['nɜːrsəri] ['gɑːsɪp] ,

“ I wonder , ” said Mrs . Trevanion , “ that you do not find yourself above nursery gossip ,

“ 我 想知道 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , “ 那 你 做 不是 寻找 你自己 多于 苗圃 闲话 ,

特雷瓦尼翁太太说：“我很好奇，您怎么会不屑于参与儿女们的闲言碎语呢？”

[reks] , [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

Rex , at your age .

雷克斯 , 在 你的 年龄 .

雷克斯，你这个年纪。

['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] .

Never mind , it is a matter to be talked of afterwards .

绝不 头脑 , 它 是 一个 事情 到 是 谈话 的 然后 .

没关系，这件事以后再说。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] , [dʒɑːn] ? ”

You are not going away immediately , John ? ”

你 是 不是 去 离开 立即地 , 约翰 ? ”

约翰，你不打算马上离开吗？

“ [nɑːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] ,

“ Not as long as — ” He paused and looked at her wistfully ,

“ 不是 作为 长的 作为 — ” 他 暂停 和 看起来 在 她 怅然地 ,

“只要——”他顿了顿，眼神充满渴望地看着她，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .

with eyes that said a thousand things .

和 眼睛 那 说 一个 千 事物 .

眼神仿佛诉说着千言万语。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ As long as I can be of use , ” he said .

“ 作为 长的 作为 我 能 是 的 使用 , ” 他 说 .

“只要我还能派上用场,”他说。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [sed] .

“ As long as — I think I know what you mean , ” Mrs . Trevanion said .

“ 作为 长的 作为 — 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 , ” 太太 . 特雷瓦尼翁 说 .

“只要——我想我明白你的意思了,”特雷瓦尼翁夫人说。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsuː] - [ɛntɛndɪs] .

The conversation was full of these sous - entendus .

这 对话 曾是 满的 的 这些 深 - entendus .

谈话中充满了这种弦外之音。

[ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [ænd; ənd] [reks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd]

Except Mrs . Lennox and Rex , there was a sense of mystery and

除了 太太 . 伦诺克斯 和 雷克斯 , 那里 曾是 一个 感觉 的 神秘 和

[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

uncertainty in all the party .

不确定 在 全部 这 派对 .

除了伦诺克斯夫人和雷克斯之外，整个聚会都弥漫着一种神秘和不确定的气氛。

[ˈrɔzəlind] [ˈfɑːloʊd] [ˈevri] [ˈspiːkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːn] .

Rosalind followed every speaker with her eyes , inquiring what they could mean .

罗莎琳德 随后 每一个 扬声器 和 她 眼睛 , 查询 什么 他们 可以 意思是 .

罗莎琳德的目光追随着每一位发言者，探寻他们话语背后的含义。

[ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [wʌz; wəz] { - }

Mrs . Trevanion was { 145 }

太太 . 特雷瓦尼翁 曾是 { - }

特雷瓦尼翁夫人是{145}

[ðə; ði][moʊst] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ðoʊ] [ˈmiːnɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] [ɪn]

the most composed of the company , though meanings were found afterwards in

这 最多 由 的 这 公司 , 尽管 含义 是 成立 然后 在

[ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] .

every word she said .

每一个 单词 她 说 .

她是公司里最沉着冷静的人，尽管事后人们发现她说的每一个字都蕴含着深意。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

The servants had gone from the room while the latter part of this

这 仆人 有 已消失 从 这 房间 尽管 这 后者 部分 的 这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .

conversation went on .

对话 去 在 .

在谈话的后半部分进行时，仆人们已经离开了房间。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

After a little while she rose , and all of them with her .

后 一个 小的 尽管 她 玫瑰 , 和 全部 的 他们 和 她 .

过了一会儿，她站了起来，其他人也都跟着她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈredʒinəld] , [huː] [ˈfɑːloʊd] [rɪˈlʌktəntli] ,

She called Reginald , who followed reluctantly ,

她 称为 雷金纳德 , WHO 随后 勉强 ,

她给雷金纳德打了电话，雷金纳德不情愿地跟了过去。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

feeling that he was much too important a person to retire with the ladies .

感觉 那 他 曾是 很多 也 重要的 一个 人 到 退休 和 这 女士们 .

他觉得自己身份地位太重要了，不能和女士们一起退休。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
As she went out , leaning upon his arm , she waved her hand to the other
作为 她 去 出去 , 倾斜 之上 他的 手臂 , 她 挥手 她 手 到 这 其他
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

她拄着他的胳膊走出去时，向其他男士挥了挥手。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Good - night , ” she said .
“ 好的 - 夜晚 , ” 她 说 .

“晚安,”她说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I don't think I am equal to the drawing - room to - night . ”
“ 我 不 思考 我 是 平等的 到 这 绘画 - 房间 到 - 夜晚 . ”

“我觉得我今晚在客厅里显得不够格。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?
“ What do you want with me , mother ?
“ 什么 做 你 想 和 我 , 母亲 ?

“母亲，你找我有什么事？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
It isn't right , it isn't , indeed , to call me away like a child .
它 不是 正确的 , 它 不是 , 的确 , 到 称呼 我 离开 喜欢 一个 孩子 .

把我像个孩子一样叫走，这不对，真的不对。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
I'm not a child ;
我是 不是 一个 孩子 ;

我不是孩子；

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] .
and I ought to be there to hear what they are going to settle .
和 我 应该 到 是 那里 到 听到 什么 他们 是 去 到 定居 .

我应该到场听听他们最终会达成什么协议。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['mæmə] , [its] [maɪ][kən'sɜːrn] ? ”
Don't you see , mamma , it's my concern ? ”
不 你 看 , 妈妈 , 它是 我的 忧虑 ? ”

妈妈，难道你看不出来这是我的事吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [reks] ; [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][kən'sɜːrn] .
“ You can go back presently , Rex ; yes , my boy , it is your concern .
“ 你 能 去 后退 目前 , 雷克斯 ; 是的 , 我的 男生 , 它 是 你的 忧虑 .

“雷克斯，你现在可以回去了；是的，孩子，这是你的事。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] .
I want you to think so , dear .
我 想 你 到 思考 所以 , 亲爱的 .

我希望你这么想，亲爱的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kən'sɜːrn] .
And the little ones are your concern .
和 这 小的 一个 是 你的 忧虑 .

而孩子们才是你最关心的。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Being the head of a house means a great deal .
存在 这 头 的 一个 房子 方法 一个 伟大的 交易 .

成为一家之主意义重大。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
It means thinking of everything , taking care of the brothers and sisters ,
它 方法 思维 的 一切 , 采取 关心 的 这 兄弟 和 姐妹 ,

这意味着要顾及所有事情，照顾好兄弟姐妹。

[nɑːt]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [reks] — ”
not only being a person of importance , Rex — ”
不是 仅有的 存在 一个 人 的 重要性 , 雷克斯 — ”

雷克斯不仅是一位重要人物——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ I know , I know .
“ 我 知道 , 我 知道 .

“我知道，我知道。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] — ”
If this is all you wanted to say — ”
如果 这 是 全部 你 通缉 到 说 — ”

如果你只想说这些——”

“ ['ɔːlmoʊst][ɔːl] .
“ Almost all .
“ 几乎 全部 .

“几乎所有。”

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːtiz] , [dɪr] .
That you must think of your duties , dear .
那 你 必须 思考 的 你的 职责 , 亲爱的 .

亲爱的，你一定要想想自己的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ] , ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [soʊ] [jʌŋ] ;
It is unfortunate for you , oh , very unfortunate , to be left so young ;
它 是 不幸 为了 你 , 哦 , 非常 不幸 , 到 是 左边 所以 年轻的 ;

你年纪轻轻就去世，真是太不幸了，非常不幸；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [truː] [frend] . ”
but your Uncle John will be your true friend . ”
但 你的 叔叔 约翰 将要 是 你的 真的 朋友 . ”

但你的约翰叔叔会是你真正的朋友。

“ [wel] , [ðæt] [dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] .
“ Well , that don't matter much .
“ 出色地 , 那 不 事情 很多 .

“嗯，那并不重要。”

[oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
Oh , I dare say he will be good enough .
哦 , 我 敢 说 他 将要 是 好的 足够的 .

哦，我敢说他肯定足够好了。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmi] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɜːrid]
Then you know , mammy , ” said the boy condescendingly , giving her a hurried
然后 你 知道 , 妈咪 , ” 说 这 男生 居高临下地 , 给予 她 一个 慌忙
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

“那你就知道了，妈妈，”男孩居高临下地说着，匆匆地吻了她一下。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
and eager to get away ,
和 渴望的 到 得到 离开 ,

并且渴望逃离，

“ [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['veri] [hɑːrd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ when there's anything very hard I can come and talk it over with you .
“ 什么时候 有 任何事物 非常 难的 我 能 来 和 讲话 它 超过 和 你 .

“如果遇到什么非常困难的事情，我可以来和你谈谈。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [fɔːrm] [kloʊz]
” She did not make any reply , but kissed him , holding his reluctant form close
” 她 做过 不是 制作 任何 回复 , 但 亲吻 他 , 保持 他的 不情愿的 形式 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她没有回答，而是吻了他，将他犹豫不决的身体紧紧地搂在怀里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hʌgɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He did not like to be hugged , and he wanted to be back among the
他 做过 不是 喜欢 到 是 拥抱 , 和 他 通缉 到 是 后退 之中 这
[men] .
men .
男人 .

他不喜欢被拥抱，他想回到男人们中间。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ One moment , ” she said .
“ 一 片刻 , ” 她 说 .

“稍等片刻,”她说。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [reks] . ”
“ Promise me you will be very good to the little ones , Rex . ”
“ 承诺 我 你 将要 是 非常 好的 到 这 小的 一个 , 雷克斯 . ”

“雷克斯，答应我，你会好好对待孩子们。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biːt] [ðem; ðəm] ,
“ Why , of course , mother , ” said the boy ; “ you didn't think I would beat them ,
“ 为什么 , 的 课程 , 母亲 , ” 说 这 男生 ; “ 你 没有 思考 我 会 打 他们 ,
[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

“当然了，妈妈,”男孩说，“你不会以为我会打败他们吧？”

[gʊd] - [naɪt] . ” { - }
Good - night . ” { 146 }
好的 - 夜晚 . ” { - }

晚安。”{146}

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] .
“ Good - bye , my own boy .
“ 好的 - 再见 , 我的 自己的 男生 .

“再见了，我的孩子。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
” He had darted from her almost before she could withdraw her arm .
” 他 有 飞镖 从 她 几乎 前 她 可以 提取 她 手臂 .

“她还没来得及缩回手臂，他就迅速地离开了。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
She paused a moment to draw breath , and then followed to the door of
她 暂停 一个 片刻 到 画 气息 , 和 然后 随后 到 这 门 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

她停顿片刻，深吸一口气，然后跟着她走到客厅门口。

[wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
where the other ladies were gone .
在哪里 这 其他 女士们 是 已消失 .

其他女士都走了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈsəufi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ;
“ I think , Sophy , ” she said , “ I will take your advice and go to my room ;
“ 我 思考 , 索菲 , ” 她 说 , “ 我 将要 拿 你的 建议 和 去 到 我的 房间 ;

“我想，索菲,”她说，“我会听从你的建议，回我的房间去；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔzəlind] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and you must arrange with Rosalind to take her home with you ,
和 你 必须 安排 和 罗莎琳德 到 拿 她 家 和 你 ,
[ænd; ənd] [ˈsəufi] [tuː] . ”
and Sophy too . ”
和 索菲 也 . ”

你必须和罗莎琳德商量好，让她和索菲一起回家。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
“ That I will , with all my heart ; and I don't despair of getting you to come
“ 那 我 将要 , 和 全部 我的 心 ; 和 我 不 绝望 的 获得 你 到 来
.
.
.

“我一定会的，我发自内心地相信你会来的。”

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] .
Good - night , dear .
好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]
Should you like me to come and sit with you a little when you have got
应该 你 喜欢 我 到 来 和 坐 和 你 一个 小的 什么时候 你 有 得到
[tuː; tə][bed] ? ”
to bed ? ”
到 床 ? ”

你上床睡觉后，要不要我过来陪你坐一会儿?

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] .
“ Not to - night , ” said Mrs . Trevanion .
“ 不是 到 - 夜晚 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 .

“今晚不行,”特雷瓦尼翁夫人说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd] [aʊt] .
“ I am tired out .
“ 我 是 疲劳的 出去 .

我累了。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈrɔzəlind] .
Good - night , Rosalind .
好的 - 夜晚 , 罗莎琳德 .

晚安，罗莎琳德。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
God bless you , my darling !
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !

上帝保佑你，我的宝贝！

” [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
” She held the girl in her arms , and drew her towards the door .
” 她 握住 这 女孩 在 她 武器 , 和 画 她 向 这 门 .

她把女孩抱在怀里，拉着她朝门口走去。

“ [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˈʌðər]
“ I can give you no explanation about last night , and you will hear other
“ 我 能 给 你 不 解释 关于 最后的 夜晚 , 和 你 将要 听到 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“我无法向你解释昨晚发生的事，你还会听到其他说法。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [oʊn] , [ðæt] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Think of me as kindly as you can , my own , that are none of mine ,
思考 的 我 作为 亲切地 作为 你 能 , 我的 自己的 , 那 是 没有任何 的 矿 ,

请尽可能善待我，那些并非我亲生的孩子，我自己的孩子。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
” she said , bending over her with her eyes full of tears .
” 她 说 , 弯曲 超过 她 和 她 眼睛 满的 的 眼泪 .

“她说着，弯下腰，眼里噙满了泪水。”

“ [ˈmʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] , [flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm]
“ Mother , ” said the girl , flinging herself into Mrs . Trevanion's arms with enthusiasm
“ 母亲 , ” 说 这 女孩 , 投掷 她自己 进入 太太 . - 武器 和 热情
,
,
,

“妈妈！”女孩说着，热情地扑进了特雷瓦尼翁太太的怀里。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] . ”
“ you can do no wrong . ”
“ 你 能 做 不 错误的 . ”

你做什么都是对的。

“ [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] !
“ God bless you , my own dear !
“ 上帝 保佑 你 , 我的 自己的 亲爱的 !

“上帝保佑你，我亲爱的！”

” [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] [siːmd] [səˈfɪʃntli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
” This parting seemed sufficiently justified by the circumstances .
” 这 离别 似乎 足够 合理的 经过 这 情况 .

“从当时的情况来看，这次离别似乎是完全合理的。”

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [deɪ] !
The funeral day !
这 葬礼 天 !

葬礼日！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər] [nə:vs] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [strʌŋ] ,
Could it be otherwise than that their nerves were highly strung ,
可以 它 是 否则 比 那 他们的 神经 是 高度 串 ,

难道除了他们神经高度紧张之外，还有其他原因吗？

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl] [səˈpɔːrt] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd]
and words of love and mutual support , which might have seemed
和 字 的 爱 和 相互的 支持 , 哪个 可能 有 似乎
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
exaggerated at other times ,
夸张的 在 其他 时代 ,

还有那些在其他时候可能显得有些夸张的爱意和互相支持的话语，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [siːmd] [ˈnætʃ(ə)rəl] ?
should now have seemed natural ?
应该 现在 有 似乎 自然的 ?

现在应该看起来很自然了吧？

['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['bɜːrstɪŋ] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][saɪd] ,
Rosalind , with her heart bursting , went back to her aunt's side ,
罗莎琳德 , 和 她 心 爆发 , 去 后退 到 她 姑姑的 边 ,

罗莎琳德心如刀绞，回到了姨妈身边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['plæsɪd] [tɔːk] .
and sat down and listened to her placid talk .
和 卫星 向下 和 听着 到 她 平静 讲话 .

然后坐下来，听她平静地说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] ,
She would rather have been with her suffering mother ,
她 会 相当 有 到过 和 她 痛苦 母亲 ,

她宁愿陪伴在饱受病痛折磨的母亲身边。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wɔːrn] - [aʊt] ['wʊmən] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [rest] .
but for that worn - out woman there was nothing so good as rest .
但 为了 那 磨损 - 出去 女士 那里 曾是 没有什么 所以 好的 作为 休息 .

但对于那位疲惫不堪的女人来说，没有什么比休息更好了。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fæst]
Mrs . Trevanion went back to the nursery , where her little children were fast
太太 . 特雷瓦尼翁 去 后退 到 这 苗圃 , 在哪里 她 小的 孩子们 是 快速地
[ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər][kɑːts] ,
asleep in their cots ,
睡着了 在 他们的 婴儿床 ,

特雷瓦尼翁太太回到育婴室，她的孩子们正在婴儿床上熟睡。

[ænd; ənd] ['səufi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [bed] .
and Sophy preparing for bed .
和 索菲 准备 为了 床 .

索菲正在准备睡觉。

['səufi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['grʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]
Sophy was still grumbling over the fact that she had not been allowed to go
索菲 曾是 仍然 抱怨 超过 这 事实 那 她 有 不是 到过 允许 到 去
[daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] .
down to dessert .
向下 到 甜点 .

索菲还在抱怨自己没被允许下去吃甜点。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ] [daʊn] ?
“ Why shouldn't I go down ?
“ 为什么 不应该 我 去 向下 ?

我为什么不能下去?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .
” she cried , sitting on the floor , taking off her shoes .
” 她 哭 , 坐着 在 这 地面 , 采取 离开 她 鞋 .

她坐在地上，一边哭一边脱掉鞋子。

“ [oʊ] , [hɪəz] ['mæmə] !
“ Oh , here's mamma !
“ 哦 , 这里是 妈妈 !

“哦，妈妈来了！”

[wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] ? { - }
What difference could it have made ? { 147 }
什么 不同之处 可以 它 有 制成 ? { - }

这又能有什么不同呢? {147}

[groʊn]	-	[ʌp]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	['næsti]	[ænd; ənd]	['kruːəl]	.
Grown	**-**	**up**	**people**	**are**	**nasty**	**and**	**cruel**	**.**
生长	-	向上	人们	是	可恶的	和	残忍的	.

成年人真讨厌又残忍。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[dʌn]	['eni]	[hɑːrm]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	-	[sterz]	.
I	**should**	**not**	**have**	**done**	**any**	**harm**	**going**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
我	应该	不是	有	完毕	任何	伤害	去	向下	-	楼梯	.

我下楼本不该造成任何伤害。

['rɛdʒi]	[ɪz]	['daɪnɪŋ]	[daʊn]	-	[sterz]	.
Reggie	**is**	**dining**	**down**	**-**	**stairs**	**.**
雷吉	是	用餐	向下	-	楼梯	.

雷吉正在楼下用餐。

[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðæt]	[ɪz]	['petɪd]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
He	**is**	**always**	**the**	**one**	**that**	**is**	**petted**	**,**	**because**	**he**	**is**	**a**	**boy**	**,**
他	是	总是	这	一	那	是	被宠爱	,	因为	他	是	一个	男生	,

他总是被人抚摸，因为他是男孩。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	['oʊnli]	[faɪv]	['jɪrz]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[ˌem 'iː]	.	”
though	**he**	**is**	**only**	**five**	**years**	**older**	**than**	**me**	**.**	**”**
尽管	他	是	仅有的	五	年	老	比	我	.	”

虽然他只比我大五岁。

“	[hʌʃ]	,	[mɪs]	['səufi]	.
“	**Hush**	**,**	**Miss**	**Sophy**	**.**
“	嘘	,	错过	索菲	.

“嘘，索菲小姐。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	['mɑːməz]	['duːɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['mæmə; mə'mɑː]	[ɑːr; ər]	['ɔːlweɪz]	[raɪt]	.	”
It	**was**	**your**	**mamma's**	**doing**	**,**	**and**	**mammas**	**are**	**always**	**right**	**.**	**”**
它	曾是	你的	妈妈的	正在做	,	和	妈妈们	是	总是	正确的	.	”

这是你妈妈干的，妈妈们总是对的。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[soʊ]	,	['rʌsl]	.
“	**You**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**Russell**	**.**
“	你	不	思考	所以	,	罗素	.

“你不这么认为，拉塞尔。”

[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kɪs]	[juː; jʊ]	,	['mæmə]	.
Oh	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**kiss**	**you**	**,**	**mamma**	**.**
哦	,	我	不	想	到	吻	你	,	妈妈	.

哦，妈妈，我不想亲你。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌʌn'kaɪnd]	,	[ænd; ənd]	['rɛdʒi]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	;
It	**was**	**so**	**unkind**	**,**	**and**	**Reggie**	**going**	**on**	**Monday**	**;**
它	曾是	所以	不友善	,	和	雷吉	去	在	周一	;

这太不友好了，而且雷吉周一就要走了；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[dɪ'zɜːrt]	—	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.	”
and	**I**	**have**	**not**	**been**	**down**	**to**	**dessert**	**—**	**not**	**for**	**a**	**week**	**.**	**”**
和	我	有	不是	到过	向下	到	甜点	—	不是	为了	一个	星期	.	”

我已经一个星期没吃甜点了。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[kɪs]	[juː; jʊ]	,	['səufi]	,	”	[ðə; ði]	['mʌðər]	[sed]	.
“	**But**	**I**	**must**	**kiss**	**you**	**,**	**Sophy**	**,**	**”**	**the**	**mother**	**said**	**.**
“	但	我	必须	吻	你	,	索菲	,	”	这	母亲	说	.

“但我必须吻你，索菲，”母亲说。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[ænt]	[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	.
“	**You**	**are**	**going**	**away**	**with**	**your**	**aunt**	**and**	**Rosalind**	**,**	**on**	**a**	**visit**	**.**
“	你	是	去	离开	和	你的	阿姨	和	罗莎琳德	,	在	一个	访问	.

“你要和你的姑妈还有罗莎琳德一起去探望她们。”

[ɪz]	[nɑːt]	[ðæt]	['betər]	[ðæn; ðən]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[dɪ'zɜːrt]	?	”
Is	**not**	**that**	**better**	**than**	**coming**	**down**	**to**	**dessert**	**?**	**”**
是	不是	那	更好的	比	未来	向下	到	甜点	?	”

难道这不比下来吃甜点好吗?

“	[oʊ]	,	['mæmə]	!
“	**Oh**	**,**	**mamma**	**!**
“	哦	,	妈妈	!

“哦，妈妈！

”	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʃuː]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɜːr'self]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[brest]	.
”	**The**	**child**	**jumped**	**up**	**with**	**one**	**shoe**	**on**	**,**	**and**	**threw**	**herself**	**against**	**her**	**mother's**	**breast**	**.**
”	这	孩子	跳了起来	向上	和	一	鞋	在	,	和	扔	她自己	反对	她	母亲的	胸部	.

“孩子一只脚还穿着鞋，就跳了起来，扑到妈妈的怀里。”

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	[glæd]	.
“	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**.**
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	.

“哦，我太高兴了。”

[ænt]	['səufi]	[lets]	[ˌjuː 'es]	[duː]	[wət'evər]	[wiː; wi]	[pliːz]	.
Aunt	**Sophy**	**lets**	**us**	**do**	**whatever**	**we**	**please**	**.**
阿姨	索菲	让我们	我们	做	任何	我们	请	.

索菲阿姨让我们为所欲为。

”	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['kerləs]	[kɪs]	[ɪn]	[rɪ'spɑːns]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	-	[ɪm'breɪs]	.
”	**She**	**gave**	**a**	**careless**	**kiss**	**in**	**response**	**to**	**Mrs**	**.**	**Trevanion's**	**embrace**	**.**
”	她	给予	一个	粗心	吻	在	回复	到	太太	.	-	拥抱	.

“她漫不经心地回以特雷瓦尼翁太太一个吻。”

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðer; ðər]	[fər'evər]	,	”	['səufi]	[sed]	.
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**stay**	**there**	**forever**	**,**	**”**	**Sophy**	**said**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	停留	那里	永远	,	”	索菲	说	.

“我真想永远待在那里,”索菲说。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mʌðɚz]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɪð'druː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
There	**was**	**a**	**smile**	**on**	**the**	**mother's**	**face**	**as**	**she**	**withdrew**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	微笑	在	这	母亲的	脸	作为	她	退出	它	,

母亲抽出手时，脸上带着微笑。

[æz; əz]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[streɪndʒ]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	['wɪstflnəs]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[liːv]	[ʌv; əv]	[reks]	.
as	**there**	**had**	**been**	**a**	**smile**	**of**	**strange**	**wonder**	**and**	**wistfulness**	**when**	**she**	**took**	**leave**	**of**	**Rex**	**.**
作为	那里	有	到过	一个	微笑	的	奇怪的	想知道	和	怅惘	什么时候	她	采取	离开	的	雷克斯	.

当她离开雷克斯时，脸上带着一种奇异的惊奇和惆怅的微笑。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wʌnz]	[wɜːr; wər]	[ə'sliːp]	.
The	**little**	**ones**	**were**	**asleep**	**.**
这	小的	一个	是	睡着了	.

小家伙们都睡着了。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[waɪt]	[kɑːts]	.
She	**went**	**and**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**between**	**the**	**two**	**white**	**cots**	**.**
她	去	和	站立	为了	一个	片刻	之间	这	二	白色的	婴儿床	.

她走到两张白色折叠床之间，站了一会儿。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
Then all was done ; and the hour had come to which , without knowing
然后 全部 曾是 完毕 ; 和 这 小时 有 来 到 哪个 , 没有 会心
[wʌt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ,
what awaited her ,
什么 等待中 她 ,

一切都结束了；那一刻到来了，她不知道等待着她的是什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['terər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
she had looked with so much terror on the previous night .
她 有 看起来 和 所以 很多 恐怖 在 这 以前的 夜晚 .

前一天晚上，她看起来非常惊恐。

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [blæsts][ʌv; əv] [reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [moʊn]
A dark night , with sudden blasts of rain , and a sighing wind which moaned
一个 黑暗的 夜晚 , 和 突然 爆炸 的 雨 , 和 一个 叹息 风 哪个 呻吟
[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
about the house ,
关于 这 房子 ,

夜色漆黑，暴雨骤然袭来，风声呜咽，在屋子周围回荡。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊts] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['wɪntri] ['weðər] [tuː; tə] [kʌm] .
and gave notes of warning of the dreary wintry weather to come .
和 给予 笔记 的 警告 的 这 凄凉 冬季 天气 到 来 .

并发出警告，预示着即将到来的阴冷冬季天气。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [sæt]['saɪlənt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
As Mrs . Lennox and Rosalind sat silent over the fire ,
作为 太太 . 伦诺克斯 和 罗莎琳德 卫星 沉默的 超过 这 火 ,

伦诺克斯夫人和罗莎琳德默默地坐在火堆旁，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pər'veɪd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [haʊs] [ə; eɪ][blæst] ,
there suddenly seemed to come in and pervade the luxurious house a blast ,
那里 突然 似乎 到 来 在 和 弥漫 这 豪华 房子 一个 爆炸 ,

突然间，一股强烈的气流似乎涌入并弥漫了这座豪华住宅。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['entərd] ['bɑːdɪli] , [ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [freʃ] , [koʊld] , ['oʊdərəs]
as if the night had entered bodily , a great draught of fresh , cold , odorous
作为 如果 这 夜晚 有 进入 身体上的 , 一个 伟大的 草稿 的 新鲜的 , 寒冷的 , 有气味的
, ['reɪni] [er] ,
, rainy air ,
, 下雨 空气 ,

仿佛夜幕降临，一股强烈的清新、寒冷、带着雨后气息的空气扑面而来。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wet] [fiːldz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .
charged with the breath of the wet fields and earth .
带电 和 这 气息 的 这 湿的 字段 和 地球 .

充满了湿润田野和泥土的气息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .
And then there was the muffled sound as of a closed door .
和 然后 那里 曾是 这 闷音 声音 作为 的 一个 关闭 门 .

然后传来一阵闷闷的关门声。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ænt] ['səufi] , ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
“ What is that ? ” said Aunt Sophy , pricking up her ears ,
“ 什么 是 那 ? ” 说 阿姨 索菲 , 刺 向上 她 耳朵 ,

“那是什么？”索菲阿姨竖起耳朵问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['vɪzɪtər] [kʌm] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] . ”
“ It cannot be visitors come so late , and on such a day as this . ”
“ 它 不能 是 访客 来 所以 晚的 , 和 在 这样的 一个 天 作为 这 . ”

“不可能是访客这么晚才来，而且还是在这样的日子。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , ” [ˈrɔzəlind] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] { - }
“ It sounds like some one going out , ” Rosalind said , with a { 148 }
“ 它 声音 喜欢 一些 一 去 出去 , ” 罗莎琳德 说 , 和 一个 { - }
“听起来像是有人要出门,”罗莎琳德说，带着{148}

[ˈʃɪvər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [læst] [naɪt] .
shiver , thinking on what she had seen last night .
颤抖 , 思维 在 什么 她 有 已见 最后的 夜晚 .
想到昨晚看到的情景，她不禁打了个寒颤。

“ [pərˈhæps] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈiːɡərli] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
“ Perhaps , ” she added eagerly , after a moment , with a great sense of relief ,
“ 也许 , ” 她 额外 急切地 , 后 一个 片刻 , 和 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 ,
“或许吧,”她过了一会儿，带着极大的如释重负感，急切地补充道。

“ [ˈmɪstər] . [bleɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] . ”
“ Mr . Blake going away . ”
“ 先生 . 布莱克 去 离开 . ”
“布莱克先生要离开了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [wiːlz] ;
“ It will be that , of course , though I did not hear wheels ;
“ 它 将要 是 那 , 的 课程 , 尽管 我 做过 不是 听到 车轮 ;
“当然会是这样，虽然我没有听到车轮的声音；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [naɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [draɪv] , [pʊr] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and what a dismal night for his drive , poor old gentleman .
和 什么 一个 惨淡 夜晚 为了 他的 驾驶 , 贫穷的 老的 绅士 .
对于这位可怜的老先生来说，这真是一个糟糕的夜晚。

[ðæt] [wɪnd] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈretʃɪd] .
That wind always makes me wretched .
那 风 总是 制作 我 可怜 .
那风总是让我难受。

[ˌaɪ ˈtiː] [moʊnz] [ænd; ənd] [ɡrəunz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] .
It moans and groans like a human creature .
它 呻吟 和 呻吟 喜欢 一个 人类 生物 .
它像人类一样呻吟喘息。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , [ˈrɔzəlind] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˈeni] [wiːlz] . ”
But it is very odd , Rosalind , that we did not hear any wheels . ”
但 它 是 非常 奇怪的 , 罗莎琳德 , 那 我们 做过 不是 听到 任何 车轮 . ”
但罗莎琳德，很奇怪，我们竟然没听到车轮的声音。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [draunz] [ˈʌðər] [saʊndz] , ” [ˈrɔzəlind] [sed] .
“ The wind drowns other sounds , ” Rosalind said .
“ 这 风 溺水 其他 声音 , ” 罗莎琳德 说 .
“风声盖过了其他声音,”罗莎琳德说。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ That must be so , I suppose .
“ 那 必须 是 所以 , 我 认为 .
“我想应该是这样吧。”

[stɪl] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈrɔzəlind] ; [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
Still , I hope he doesn't think of walking , Rosalind ; an old man of that age .
仍然 , 我 希望 他 不 思考 的 步行 , 罗莎琳德 ; 一个 老的 男人 的 那 年龄 .
不过，罗莎琳德，我希望他不要考虑走路；他都这么大年纪了。

” [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ɔːl] [fel] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [lʌɡˈʒʊriəs] [haʊs] .
” And then once more all fell into silence in the great luxurious house .
” 和 然后 一次 更多的 全部 跌倒 进入 沉默 在 这 伟大的 豪华 房子 .
“然后，这座豪华大宅里再次陷入了寂静。”

[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[bluː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['weɪˌfeərəz]	.
Outside	**the**	**wind**	**blew**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**wayfarers**	**.**
外部	这	风	吹	在	这	面孔	的	这	旅行者	.

外面，风吹得行人脸颊生疼。

[ðə; ði]	[reɪn]	[drentʃt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['sʌd(ə)n]	[gʌsts]	,	[ðə; ði]	[pæðz]	[wɜːr; wər]	['slɪpəri]	[ænd; ənd]	[wet]	,
The	**rain**	**drenched**	**them**	**in**	**sudden**	**gusts**	**,**	**the**	**paths**	**were**	**slippery**	**and**	**wet**	**,**
这	雨	湿透了	他们	在	突然	阵风	，	这	路径	是	滑	和	湿的	，

暴雨夹杂着阵阵狂风，将他们淋得透湿，小路湿滑难行。

[ðə; ði]	[triːz]	[dis'tʃaːdʒd]	[ʃɑːrp]	['vɔliz]	[ʌv; əv]	[kə'lektɪd]	[reɪn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[blæsts]	[bluː]	.
the	**trees**	**discharged**	**sharp**	**volleys**	**of**	**collected**	**rain**	**as**	**the**	**blasts**	**blew**	**.**
这	树木	出院	锋利的	截击	的	集	雨	作为	这	爆炸	吹	.

狂风吹拂，树木迸发出阵阵积聚的雨水。

[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['iːzi]	['mætər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blaɪndɪŋ]	[sliːt]	[ænd; ənd]	[kə'prɪʃəs]	[wɪnd]	;
To	**struggle**	**across**	**the**	**park**	**was**	**no**	**easy**	**matter**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**blinding**	**sleet**	**and**	**capricious**	**wind**	**;**
到	斗争	穿过	这	公园	曾是	不	简单的	事情	在	这	脸	的	这	失明	霰	和	任性	风	；

顶着刺目的雨夹雪和变幻莫测的狂风，艰难地穿过公园并非易事；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hɪr]	[jʊr; jər]	[vɔɪs]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[triːz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɪn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[ˌoʊvər'hed]	.
and	**you**	**could**	**not**	**hear**	**your**	**voice**	**under**	**the**	**trees**	**for**	**the**	**din**	**that**	**was**	**going**	**on**	**overhead**	**.**
和	你	可以	不是	听到	你的	嗓音	在下面	这	树木	为了	这	din	那	曾是	去	在	开销	.

树荫下，你听不到自己的声音，因为头顶上喧嚣嘈杂。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

['rɔzəlind]	[spent]	[ə; eɪ]	['veri]	['restləs]	[naɪt]	.
Rosalind	**spent**	**a**	**very**	**restless**	**night**	**.**
罗莎琳德	花费	一个	非常	不安	夜晚	.

罗莎琳德度过了一个辗转难眠的夜晚。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sliːp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reɪn]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[ɪn]	['tɔrənts]	['ɪrɪteɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['siːsləs]	['pætərɪŋ]	.
She	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**coming**	**down**	**in**	**torrents**	**irritated**	**her**	**with**	**its**	**ceaseless**	**pattering**	**.**
她	可以	不是	睡觉	，	和	这	雨	未来	向下	在	种子	受刺激	她	和	它是	不停歇	打节拍	.

她无法入睡，瓢泼大雨不停地拍打着地面，令她心烦意乱。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[waɪ]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	['piːp(ə)l]	[huː]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['trævələz]	,
She	**thought**	**,**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**why**	**,**	**of**	**the**	**poor**	**people**	**who**	**were**	**out**	**in**	**it**	**—**	**travellers**	**,**
她	想法	，	她	可以	不是	告诉	为什么	，	的	这	贫穷的	人们	WHO	是	出去	在	它	—	旅行者	，

她想，她也说不清为什么，那些在外面游荡的穷人——旅行者们，

['weɪˌfeərəz]	,	[pʊr]	['veɪgrənts]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[roʊdz]	.
wayfarers	**,**	**poor**	**vagrants**	**,**	**such**	**as**	**she**	**had**	**seen**	**about**	**the**	**country**	**roads**	**.**
旅行者	，	贫穷的	流浪汉	，	这样的	作为	她	有	已见	关于	这	国家	道路	.

像她在乡间小路上看到的那些过路人、贫穷的流浪汉。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [naɪt] ?
What would the miserable creatures do in such a dismal night ?
什么 会 这 悲惨的 生物 做 在 这样的 一个 惨淡 夜晚 ?

在这样凄凉的夜晚，这些可怜的生物会做些什么呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] , [drentʃt] [ænd; ənd]
As she lay awake in the darkness she pictured them to herself , drenched and
作为 她 躺 醒 在 这 黑暗 她 如图所示 他们 到 她自己 , 湿透了 和
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

她躺在黑暗中辗转反侧，脑海中浮现出他们浑身湿透、冰冷的画面。

['drægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [weɪz] .
dragging along the muddy ways .
拖拽 沿着 这 浑 方式 .

拖着脚步走在泥泞的小路上。

[noʊ][wʌn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪzəri]
No one in whom she was interested was likely to be reduced to such misery
不 一 在 谁 她 曾是 感兴趣的 曾是 可能 到 是 减少 到 这样的 苦难
,
,
,

她所关心的人，不太可能落到如此悲惨的境地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .
but she thought of them , she could not tell why .
但 她 想法 的 他们 , 她 可以 不是 告诉 为什么 .

但她却想起了他们，她也说不出为什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] ,
She had knocked at Mrs . Trevanion's door as she came up - stairs ,
她 有 敲门 在 太太 . - 门 作为 她 来了 向上 - 楼梯 ,

她上楼时敲了敲特雷瓦尼翁太太的门。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [ɪn][hɜːr; hər] { - }
longing to go in to say another word , to give her a kiss in her { 149 }
渴望 到 去 在 到 说 其他 单词 , 到 给 她 一个 吻 在 她 { - }

渴望进去再说一句话，在她体内吻她{149}

['wɪrinəs] .
weariness .
疲劳 .

疲劳。

['rɒzəlind] [hæd; həd][æn; ən] [eɪk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Rosalind had an ache and terrible question in her heart which she had
罗莎琳德 有 一个 疼痛 和 糟糕的 问题 在 她 心 哪个 她 有
['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ,
never been able to get rid of ,
绝不 到过 有能力的 到 得到 摆脱 的 ,

罗莎琳德心中一直萦绕着一种痛苦和可怕的疑问，她始终无法摆脱。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːnərəl] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
notwithstanding the closeness of the intercourse on the funeral day and the
虽然 这 亲近 的 这 交往 在 这 葬礼 天 和 这
[ɪg'zuːbərənt] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] :
exuberant profession of faith to which she had given vent :
旺盛 职业 的 信仰 到 哪个 她 有 给定 发泄 :

尽管葬礼当天两人性关系亲密，而且她也热情洋溢地表达了自己的信仰:

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] .
" You can do no wrong .
" 你 能 做 不 错误的 .

你做什么都是对的。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðɪs] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv] [feɪθ] ,
" Her heart had cried out this protestation of faith ,
" 她 心 有 哭 出去 这 断言 的 信仰 ,

"她的内心深处呐喊着这信仰的宣言，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] [bæk] ,
but in her mind there had been a terrible drawing back ,
但 在 她 头脑 那里 有 到过 一个 糟糕的 绘画 后退 ,

但在她心中，却有一种可怕的退缩感。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dæʃt] ['brɪliəntli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stoʊni] [biːtʃ] ['oʊnli][tuː; tə]
like that of the wave which has dashed brilliantly upon a stony beach only to
喜欢 那 的 这 海浪 哪个 有 虚线 精彩 之上 一个 石质的 海滩 仅有的 到
[groʊn][ænd; ənd][tɜːrn] [bæk] [ə'gen] ,
groan and turn back again ,
呻吟 和 转动 后退 再次 ,

就像海浪猛烈地拍打在布满石头的海滩上，然后发出呻吟声，又转身返回一样。

['kæriɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
carrying everything with it .
携带 一切 和 它 .

它把所有东西都带上了。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['sliːpləs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['bælənsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [sen'seiʃənz] — [ðə; ði]
Through all this sleepless night she lay balancing between these two sensations — the
通过 全部 这 失眠 夜晚 她 躺 平衡 之间 这些 二 感觉 — 这
[ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] .
enthusiasm and the doubt .
热情 和 这 怀疑 .

在这一夜辗转难眠中，她始终在热情和怀疑这两种感觉之间摇摆不定。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] !
Her mother !
她 母亲 !

她的母亲！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɔːr] ['kwestʃən] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl]
It seemed a sort of blasphemy to judge or question that highest of all
它 似乎 一个 种类 的 亵渎神明 到 法官 或者 问题 那 最高 的 全部
['hjuːmən] [ə'θɔːrətiz] — [ðæt] [taɪp] [ænd; ənd] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] .
human authorities — that type and impersonation of all that was best .
人类 当局 — 那 类型 和 冒充 的 全部 那 曾是 最好的 .

对最高权威——所有美好事物的化身——进行评判或质疑，似乎是一种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːrs] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [bæk] .
And yet it would force itself upon her , in spite of all her holding back .
和 然而 它 会 力量 本身 之上 她 , 在 尽管如此 的 全部 她 保持 后退 .

然而，尽管她百般抗拒，它还是会强加于她。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] [ðæt] [naɪt] ?
Where was she going that night ?
在哪里 曾是 她 去 那 夜晚 ?

那天晚上她要去哪里?

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪ'vents] ['nʌθɪŋ] , [wʌt] , [oʊ] ,
Supposing the former events nothing , what , oh ,
假如 这 以前的 活动 没有什么 , 什么 , 哦 ,

假设之前发生的事情什么都没发生，哦，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] ['wɪdoʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
what was the new - made widow going to do on the eve of her husband's
什么 曾是 这 新的 - 制成 寡妇 去 到 做 在 这 前夕 的 她 丈夫的
['fjuːnərəl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
funeral out in the park ,
葬礼 出去 在 这 公园 ,

这位新寡妇在丈夫葬礼前夜，在公园里会做些什么呢?

[ɔːl] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ?
all disguised and concealed in the dusk ?
全部 伪装 和 暗 在 这 黄昏 ?

一切都伪装起来，隐藏在暮色之中?

[ðə; ði] [mɔːr] ['rɔzəlind] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [dauts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtərli] [dɪd] [ðæt] ['pɪktʃər]
The more Rosalind denied her doubts expression the more bitterly did that picture
这 更多的 罗莎琳德 否认 她 疑虑 表达 这 更多的 苦涩地 做过 那 图片
[fɔːrs] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [veɪld] ,
force itself upon her — the veiled ,
力量 本身 之上 她 — 这 含蓄 ,

罗莎琳德越是否认自己的疑虑，那幅画面就越是痛苦地强加在她身上——那层遮蔽的、

['mʌfld] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ə'kɑːmplɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['stelθɪli] ['oʊpənd] .
muffled figure , the watching accomplice , and the door so stealthily opened .
闷音 数字 , 这 观看 同案犯 , 和 这 门 所以 悄悄地 打开 .

一个被闷住的身影，一个旁观的同伙，还有那扇悄无声息打开的门。

[wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt]
Without practice and knowledge and experience , who could have done all that
没有 实践 和 知识 和 经验 , WHO 可以 有 完毕 全部 那
?
?
?

如果没有实践、知识和经验，谁能做到这一切?

[ɪf] ['rɔzəlind] [hɜːr'self] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] ['kwaɪətli] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪndɚənsɪz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn]
If Rosalind herself wanted to steal out quietly , a hundred hinderances started up in
如果 罗莎琳德 她自己 通缉 到 偷 出去 悄悄 , 一个 百 障碍 开始 向上 在
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 .

如果罗莎琳德自己想悄悄溜走，就会遇到无数阻碍。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [ʃiː; ʃi]
If she tried anything of the kind she knew very well that every individual whom she
如果 她 尝试 任何事物 的 这 种类 她 知道 非常 出色地 那 每一个 个人 谁 她
[wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] .
wished to avoid would meet her and find her out .
希望 到 避免 会 见面 她 和 寻找 她 出去 .

她很清楚，如果她尝试这样做，所有她想避开的人都会遇到她并发现她的所作所为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [kən'siːlmənt] ,
It is so with the innocent , but with those who are used to concealment ,
它 是 所以 和 这 清白的 , 但 和 那些 WHO 是 用过的 到 隐蔽 ,
[nɑːt][soʊ] .
not so .
不是 所以 .

对于无辜的人来说确实如此，但对于习惯于隐瞒的人来说则不然。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [sed] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'sent] [ʌv; əv]
These were the things that said themselves in her mind without any consent of
这些 是 这 事物 那 说 他们自己 在 她 头脑 没有 任何 同意 的
[hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
hers as she labored through the night .
她的 作为 她 辛勤劳作 通过 这 夜晚 .

在她彻夜劳作之时，这些念头不由自主地在她脑海中浮现，完全不受她的控制。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt]
And when the first faint sounds of waking began to be audible , a distant
和 什么时候 这 第一的 头晕的 声音 的 醒来 开始 到 是 可听见的 , 一个 遥远
[dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,
door opening ,
门 开幕 ,

当清晨的第一丝微弱声响开始显现时，远处传来开门声。

[æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , ['rɔzəlind] [ɡɑːt][ʌp] [tuː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber]
an indication that some one was stirring , Rosalind got up too , unable to bear
一个 指示 那 一些 一 曾是 搅拌 , 罗莎琳德 得到 向上 也 , 无法 到 熊
[ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋɡər] .
it any longer .
它 任何 更长 .

察觉到有人在动弹，罗莎琳德再也无法忍受，也起身去了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] ,
She sprang out of bed and wrapped herself in her dressing - gown ,
她 弹簧 出去 的 床 和 包装 她自己 在 她 敷料 - 袍 ,

她猛地从床上跳起来，裹上睡袍。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [naɪt]
resolved to go to her mother's room and disperse all those ghosts of night
已解决 到 去 到 她 母亲的 房间 和 分散 全部 那些 鬼魂 的 夜晚
.
.
.

她决心去母亲的房间，驱散所有夜晚的幽灵。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ðer; ðər][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] { - }
How often had she run there in childish troubles and shaken them { 150 }
如何 经常 有 她 跑步 那里 在 幼稚 麻烦 和 摇晃 他们 { - }
她曾多少次因为孩子气的烦恼而跑到那里，并让他们感到不安{150}

[ɔːf] !
off !
离开 !

离开！

[ðæt] [læst] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
That last court of appeal had never been closed to her .
那 最后的 法庭 的 上诉 有 绝不 到过 关闭 到 她 .
对她而言，最后一个上诉法院从未关闭过大门。

[ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrd] ,
A kiss , a touch of the soft hand upon her head , a comforting word ,
一个 吻 , 一个 触碰 的 这 柔软的 手 之上 她 头 , 一个 令人感到安慰 单词 ,
一个吻，一只温柔的手抚摸她的头，一句安慰的话语，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第11/32页

[hæd; həd]	[tʃɑːrmd]	[ə'weɪ]	['evri]	['spektər]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	.
had	charmed	away	every	spectre	again	and	again	.
有	迷住了	离开	每一个	幽灵	再次	和	再次	.

一次又一次地，他成功地驱散了所有幽灵。

[pər'hæps]	['rɔzəlind]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɔːl]	[aʊt]	,
Perhaps	Rosalind	thought	she	would	have	the	courage	to	speak	all	out	,
也许	罗莎琳德	想法	她	会	有	这	勇气	到	说话	全部	出去	，

或许罗莎琳德认为自己有勇气把话说完。

[pər'hæps]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[dauts]	[set]	[æt; ət]	[rest]	[fər'evər]	;
perhaps	to	have	her	doubts	set	at	rest	forever	;
也许	到	有	她	疑虑	放	在	休息	永远	；

或许是为了彻底消除她的疑虑；

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['kɜːrɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,
but	even	if	she	had	not	courage	for	that	,
但	甚至	如果	她	有	不是	勇气	为了	那	，

但即便她没有勇气这样做，

[ðə; ði]	[mɪr]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[dɪ'spel]	[ɔːl]	['predʒudisiz]	,
the	mere	sight	of	Mrs	.	Trevanion	was	enough	to	dispel	all	prejudices	,
这	仅仅	视线	的	太太	.	特雷瓦尼翁	曾是	足够的	到	打消	全部	偏见	，

仅仅是看到特雷瓦尼翁夫人，就足以消除所有的偏见。

[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[dauts]	.
to	make	an	end	of	all	doubts	.
到	制作	一个	结尾	的	全部	疑虑	.

消除所有疑虑。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[dɑːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[flitid]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	['oʊpənɪŋ]
It	was	quite	dark	in	the	passages	as	she	flitted	across	the	large	opening
它	曾是	相当	黑暗的	在	这	段落	作为	她	飞掠	穿过	这	大的	开幕

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sterz]	.
of	the	stairs	.
的	这	楼梯	.

她轻盈地穿过楼梯的大开口，走廊里一片漆黑。

[daʊn]	-	[sterz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔːl]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[spɑːrk]	[ʌv; əv]	[laɪt]	,	[wer]	[ə; eɪ]	['haʊsmeɪd]
Down	-	stairs	in	the	great	hall	there	was	a	spark	of	light	,	where	a	housemaid
向下	-	楼梯	在	这	伟大的	大厅	那里	曾是	一个	火花	的	光	，	在哪里	一个	保姆

,
,
，

楼下大厅里闪过一丝光亮，那里有个女仆，

['niːlɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['tʃɪmni]	,	[wʌz; wəz]	['laɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
kneeling	within	the	great	chimney	,	was	lighting	the	fire	.
跪着	之内	这	伟大的	烟囱	，	曾是	灯光	这	火	.

他跪在大烟囱里，点燃了炉火。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[rɪ'liːf]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	,
There	was	a	certain	relief	even	in	this	,
那里	曾是	一个	肯定	宽慰	甚至	在	这	，

即使在这种情况下，也有一种如释重负的感觉。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [ænd; ənd] [laɪf] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

in the feeling of a new day and life begun again .

在 这 感觉 的 一个 新的 天 和 生活 开始 再次 .

感觉就像新的一天，生活重新开始。

['rɔzəlind] [glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dɔːr] .

Rosalind glided like a ghost , in her warm dressing - gown , to Mrs . Trevanion's door .

罗莎琳德 滑翔 喜欢 一个 鬼 , 在 她 温暖的 敷料 - 袍 , 到 太太 . - 门 .

罗莎琳德穿着温暖的睡袍，像幽灵一样飘到了特雷瓦尼翁太太的门口。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

She knocked softly , but there was no reply .

她 敲门 轻轻 , 但 那里 曾是 不 回复 .

她轻轻敲了敲门，但无人应答。

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Little wonder , at this hour of the morning ; no doubt the mother was asleep .

小的 想知道 , 在 这 小时 的 这 早晨 ; 不 怀疑 这 母亲 曾是 睡着了 .

难怪，在这个时间，母亲肯定还在睡觉。

['rɔzəlind] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Rosalind opened the door .

罗莎琳德 打开 这 门 .

罗莎琳德打开了门。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sliːpər] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd][kɑːm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

There is a kind of horror of which it is difficult to give any description in the sensations of one who goes into a room expecting to find a sleeper in the safety and calm of natural repose and finds it empty ,

那里 是 一个 种类 的 恐怖 的 哪个 它 是 难的 到 给 任何 描述 在 这 感觉 的 一 WHO 去 进入 一个 房间 期待 到 寻找 一个 轨枕 在 这 安全 和 冷静的 的 自然的 休息 和 发现 它 空的 ,

有一种恐怖感难以言喻，那就是走进一个房间，本以为会看到一个熟睡的人在自然宁静的环境中安然入睡，却发现房间空无一人。

[koʊld] , [ænd; ənd]['veɪkənt] .

cold , and vacant .

寒冷的 , 和 空缺 .

寒冷，空旷。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

The shock is extraordinary .

这 震惊 是 非凡的 .

这令人震惊。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [prə'faʊnd] ,

The certainty that the inhabitant must be there is so profound ,

这 肯定 那 这 居民 必须 是 那里 是 所以 深刻的 ,

这种确信感如此强烈，仿佛那里一定住着一个人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['iːkwəl] — [ə; eɪ][waɪld] [dred] [ðæt] [fɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] ,

and in a moment is replaced by an uncertainty which nothing can equal — a wild dread that fears it knows not what ,

和 在 一个 片刻 是 替换 经过 一个 不确定 哪个 没有什么 能 平等的 — 一个 荒野 恐惧 那 恐惧 它 知道 不是 什么 ,

转瞬之间，这种感觉被一种无法比拟的不确定感所取代——一种莫名其妙的恐惧，害怕的是什么。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [fɪrd] .

but always the worst that can be feared .

但 总是 这 最差 那 能 是 害怕 .

但总是往最坏的方面想。

['rɒzəlɪnd] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [jet] ['kɑːnfɪdənt] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Rosalind went in with the soft yet confident step of a child ,

罗莎琳德 去 在 和 这 柔软的 然而 自信的 步 的 一个 孩子 ,

罗莎琳德迈着孩子般轻柔而自信的步伐走了进去。

[huː] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [weɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] ,

who knows that the mother will wake at a touch , almost at a look ,

WHO 知道 那 这 母亲 将要 唤醒 在 一个 触碰 , 几乎 在 一个 看 ,

谁知道母亲会不会一碰她就醒，甚至一看她就醒呢?

[ænd; ənd][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and turn with a smile and a kiss to listen ,

和 转动 和 一个 微笑 和 一个 吻 到 听 ,

然后带着微笑和亲吻转过身来倾听，

[wət'evər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪ] [biː; bi] .

whatever the story that is brought to her may be .

任何 这 故事 那 是 带来 到 她 可能 是 .

无论她听到的是什么故事。

[fʊlər] ['kɑːnfɪdəns] ['nevər] [wʌz; wəz] .

Fuller confidence never was .

富勒 信心 绝不 曾是 .

从未有过更充沛的自信。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

She did not even look before going straight to the bedside .

她 做过 不是 甚至 看 前 去 直的 到 这 床头 .

她甚至都没看一眼就径直走到床边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [nelt] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] .

She had , indeed , knelt down there before she found out .

她 有 , 的确 , 跪下 向下 那里 前 她 成立 出去 .

事实上，在她发现真相之前，她已经跪在那里了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt]

Then she sprang to her feet again with the cry of one who had touched

然后 她 弹簧 到 她 脚 再次 和 这 哭 的 一 WHO 有 感动

[deθ] [ˌʌnə'werz] .

death unawares .

死亡 不知情 .

然后她又猛地站了起来，发出了一声仿佛与死神擦肩而过的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [smuːð] ['lɪnɪn] ,

It was like death to her , the touch of the cold , smooth linen ,

它 曾是 喜欢 死亡 到 她 , 这 触碰 的 这 寒冷的 , 光滑的 亚麻布 ,

对她来说，冰冷光滑的亚麻布的触感如同死亡一般。

[ɔːl]['foʊldɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

all folded as it had been in preparation for the inmate — who was to

全部 折叠 作为 它 有 到过 在 准备 为了 这 囚犯 — WHO 曾是 到

[sliːp] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] .

sleep there no more .

睡觉 那里 不 更多的 .

所有东西都像之前为囚犯准备的那样折叠起来了——但他再也不会睡在那里了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər] .
She looked round the room as if asking an answer from every corner .
她 看起来 圆形的 这 房间 作为 如果 问 一个 回答 从 每一个 角落 .

她环顾房间四周，仿佛要从每个角落寻求答案。

“ ['mʌðər] , { - }
“ Mother , { 151 }
“ 母亲 , { - }

“母亲，{151}

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mʌðər] ?
Where are you , mother ?
在哪里 是 你 , 母亲 ?

母亲，您在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
” she cried , with a wild voice of astonishment and dismay .
” 她 哭 , 和 一个 荒野 嗓音 的 惊讶 和 沮丧 .

她惊叫道，声音里充满了惊讶和沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ə; eɪ] [feɪnt] ['peɪlnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
There was no light in the room ; a faint paleness to show the window ,
那里 曾是 不 光 在 这 房间 ; 一个 头晕的 苍白 到 展示 这 窗户 ,

房间里一片漆黑，只有窗户透出微弱的光线。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
a silence that was terrible , an atmosphere as of death itself .
一个 沉默 那 曾是 糟糕的 , 一个 气氛 作为 的 死亡 本身 .

一片死寂，气氛如同死亡一般。

['rɔzəlind] [fluː] , [hæf] ['fræntɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,
Rosalind flew , half frantic , into the dressing - room adjoining ,
罗莎琳德 飞翔 , 一半 疯狂的 , 进入 这 敷料 - 房间 相邻的 ,

罗莎琳德近乎疯狂地冲进了隔壁的更衣室，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][dʒeɪn] .
which for some time past had been occupied by Jane .
哪个 为了 一些 时间 过去的 有 到过 占领 经过 简 .

此前一段时间，简一直住在这间房子里。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['bɜːrnɪŋ] ['flikəd] ['fiːbli] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
There a night - light which had been left burning flickered feebly , on the point
那里 一个 夜晚 - 光 哪个 有 到过 左边 燃烧 闪烁 虚弱地 , 在 这 观点
[ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
of extinction .
的 灭绝 .

那里有一盏夜灯，一直亮着，现在微弱地闪烁着，即将熄灭。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['veɪkənsi] — [ðə; ði] [bed] [spred] [ɪn] [koʊld] ['ɔːrdər] , ['evriθɪŋ]
The faint light showed the same vacancy — the bed spread in cold order , everything
这 头晕的 光 显示 这 相同的 空缺 — 这 床 传播 在 寒冷的 命令 ， 一切
['empti] , [stɪl] .
empty , still .
空的 ， 仍然 .

微弱的光线映照出同样的空旷——床铺冰冷地摆放着，一切都空荡荡的，一片寂静。

['rɔzəlind] [felt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] .
Rosalind felt her senses giving way .
罗莎琳德 毛毡 她 感官 给予 方式 .

罗莎琳德感到自己的感官逐渐丧失。

[hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] , ['æskɪŋ] , [wer] [wɜːr; wər]
Her impulse was to rush out through the house , calling , asking , Where were
她 冲动 曾是 到 匆忙 出去 通过 这 房子 ， 呼叫 ， 问 ， 在哪里 是
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

她本能地想冲出房子，边跑边喊，问：“他们在哪里？”

[deθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] — [deθ] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l]
Death seemed to be in the place — death more mysterious and more terrible
死亡 似乎 到 是 在 这 地方 — 死亡 更多的 神秘 和 更多的 糟糕的
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] .
than that with which she had been made familiar .
比 那 和 哪个 她 有 到过 制成 熟悉的 .

死亡似乎就在这里——一种比她以往所熟悉的死亡更加神秘、更加可怕的死亡。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['breθləs] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]
After a pause she left the room and hurried breathless to that occupied by
后 一个 暂停 她 左边 这 房间 和 慌忙 喘不过气 到 那 占领 经过
[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] .
her uncle .
她 叔叔 .

停顿片刻后，她离开了房间，气喘吁吁地赶往她叔叔的房间。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] [breθ] , [wɔːrm]
How different there was the atmosphere , charged with human breath , warm
如何 不同的 那里 曾是 这 气氛 ， 带电 和 人类 气息 ， 温暖的
[wɪð; wɪθ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
with occupation .
和 职业 .

这里的气氛截然不同，充满了人的气息，温暖而热闹。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ɪn] , [tuː] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
She burst in , too terrified for thought .
她 爆裂 在 ， 也 恐惧 为了 想法 .

她惊慌失措地冲了进来，吓得魂飞魄散。

“ ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] !
“ Uncle John !
“ 叔叔 约翰 ！

“约翰叔叔！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] !
” she cried , “ Uncle John !
” 她 哭 ， “ 叔叔 约翰 ！

她喊道：“约翰叔叔！”

" ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" taking him by the shoulder .
" 采取 他 经过 这 肩膀 .

“抓住他的肩膀。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [sliːp] .
It was not easy to wake him out of his deep sleep .
它 曾是 不是 简单的 到 唤醒 他 出去 的 他的 深的 睡觉 .

把他从睡梦中叫醒并不容易。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
At last he sat up in his bed , half awake , and looked at her with
在 最后的 他 卫星 向上 在 他的 床 , 一半 醒 , 和 看起来 在 她 和
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

他终于从床上坐了起来，半梦半醒地看着她，神情惊恐。

" ['rɔzəlind] !
" Rosalind !
" 罗莎琳德 !

“罗莎琳德！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" ['mæmə] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Mamma is not in her room — where is she , where is she ?
" 妈妈 是 不是 在 她 房间 — 在哪里 是 她 , 在哪里 是 她 ?

“妈妈不在房间里——她在哪里，她在哪里？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [di'mɑːndid] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" the girl demanded , standing over him like a ghost in the dark .
" 这 女孩 要求 , 常设 超过 他 喜欢 一个 鬼 在 这 黑暗的 .

“女孩像黑暗中的幽灵一样站在他上方，质问道。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] — [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['taɪərd] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi]
" Your mother is not — I — I suppose she's tired , like all the rest of us , " he
" 你的 母亲 是 不是 — 我 — 我 认为 她是 疲劳的 , 喜欢 全部 这 休息 的 我们 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“你母亲不是——我——我想她和我们其他人一样，累了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'weɪkənɪŋ] .
with a sleepy desire to escape this premature awakening .
和 一个 困 欲望 到 逃脱 这 过早 唤醒 .

带着一种昏昏欲睡的渴望，想要逃离这过早的觉醒。

" [waɪ] , [its] [dɑːrk] [stɪl] , ['rɔzəlind] .
" Why , it's dark still , Rosalind .
" 为什么 , 它是 黑暗的 仍然 , 罗莎琳德 .

“哎呀，天还没亮呢，罗莎琳德。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [maɪ] [dɪr] .
Go back to bed , my dear .
去 后退 到 床 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，回去睡觉吧。

[jʊr; jər] ['mʌðər] — ”
Your mother — ”
你的 母亲 — ”

你的母亲-”

“ ['lɪs(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
“ Listen , Uncle John .
“ 听 , 叔叔 约翰 .

“听着，约翰叔叔。”

['mæmə] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
Mamma is not in her room .
妈妈 是 不是 在 她 房间 .

妈妈不在房间里。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [slept] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['empti] ; [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [gɔːn] , [ɪz] [gɔːn] !
No one has slept there to - night ; it is all empty ; my mother is gone , is gone !
不 一 有 睡着了 那里 到 - 夜晚 ; 它 是 全部 空的 ; 我的 母亲 是 已消失 , 是 已消失 !

今晚没有人睡在那里；那里空无一人；我的母亲走了，走了！

[wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
Where has she gone ?
在哪里 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

” [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] , ['waɪldli] .
” the girl cried , wildly .
” 这 女孩 哭 , 疯狂地 .

女孩放声大哭。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] . ”
“ She has not been there all night . ”
“ 她 有 不是 到过 那里 全部 夜晚 . ”

“她昨晚并没有一直待在那里。”

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [kraɪd] .
” John Trevanion cried .
” 约翰 特雷瓦尼翁 哭 .

约翰·特雷瓦尼翁哭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [raʊzd] [naʊ] .
He was entirely roused now .
他 曾是 完全 唤醒 现在 .

他现在完全清醒了。

“ ['rɔzəlind] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [mis'teik] . ” { - }
“ Rosalind , you must be making some mistake . ” { 152 }
“ 罗莎琳德 , 你 必须 是 制作 一些 错误 . ” { - }

“罗莎琳德，你一定是弄错了。”{152}

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teik] .
“ There is no mistake .
“ 那里 是 不 错误 .
“没有错误。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I thought perhaps you might know something .
我 想法 也许 你 可能 知道 某物 .
我想或许你会知道些什么。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [slept] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .
No one has slept there to - night .
不 一 有 睡着了 那里 到 - 夜晚 .
今晚没有人睡在那里。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ?
Oh , Uncle John , Uncle John , where is my mother ?
哦 , 叔叔 约翰 , 叔叔 约翰 , 在哪里 是 我的 母亲 ?
哦，约翰叔叔，约翰叔叔，我妈妈在哪里?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] . ”
Let us go and find her before everybody knows . ”
让 我们 去 和 寻找 她 前 大家 知道 . ”
我们趁着大家还没知道，赶紧去找她吧。

“ ['rɔzəlind] , [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] .
“ Rosalind , leave me , and I will get up .
“ 罗莎琳德 , 离开 我 , 和 我 将要 得到 向上 .
“罗莎琳德，你离开我，我这就起来。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] — [jes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ;
I can tell you nothing — yes , I can tell you something ;
我 能 告诉 你 没有什么 — 是的 , 我 能 告诉 你 某物 ;
我什么都不能告诉你——不，我可以告诉你一些事；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
but I never thought it would be like this .
但 我 绝不 想法 它 会 是 喜欢 这 .
但我从未想过事情会变成这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . ”
It is your father who has sent her away . ”
它 是 你的 父亲 WHO 有 发送 她 离开 . ”
是你父亲把她送走的。

“ ['pɑːpə] !
“ Papa !
“ 爸爸 !
“爸爸！

” [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] ; “ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ]
” the girl cried ; “ oh , Uncle John , stop before you have taken everything away
” 这 女孩 哭 ; “ 哦 , 叔叔 约翰 , 停止 前 你 有 已采取 一切 离开
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
from me ;
从 我 ;
女孩哭着说：“哦，约翰叔叔，住手吧，别再夺走我的一切了！”

['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] ! — [juː; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
neither father nor mother ! — you take everything from me !
两者都不 父亲 也不 母亲 ! — 你 拿 一切 从 我 !
既不是我的父亲，也不是我的母亲！——你们夺走了我的一切！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” she said , with a cry of despair .
” 她 说 , 和 一个 哭 的 绝望 .

“她绝望地喊道。”

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [get] [drest] , ['rɔzəlind] ,
“ Go away , ” he said , “ and get dressed , Rosalind ,
“ 去 离开 , ” 他 说 , “ 和 得到 穿着 , 罗莎琳德 ,

“走开，”他说，“去穿衣服，罗莎琳德。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and then we can see whether there is anything to be done .
和 然后 我们 能 看 无论 那里 是 任何事物 到 是 完毕 .

然后我们就可以看看是否有什么需要采取的措施。

” [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['kɪndld] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
” An hour later they stood together by the half - kindled fire in the hall .
” 一个 小时 之后 他们 站立 一起 经过 这 一半 - 点燃 火 在 这 大厅 .

一个小时后，他们并肩站在大厅里那半燃着的火堆旁。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] , [huː]
John Trevanion had gone through the empty rooms with his niece , who
约翰 特雷瓦尼翁 有 已消失 通过 这 空的 房间 和 他的 侄女 , WHO
[wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ,
was distracted ,
曾是 愣 ,

约翰·特雷瓦尼翁和他的侄女一起参观了那些空房间，他的侄女当时心不在焉。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
not knowing what she did .
不是 会心 什么 她 做过 .

她不知道自己做了什么。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ['deɪlaɪt] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [koʊld][ænd; ənd] ['mɪzəri] [meɪd]
By this time a pale and gray daylight , which looked like cold and misery made
经过 这 时间 一个 苍白 和 灰色的 日光 , 哪个 看起来 喜欢 寒冷的 和 苦难 制成
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

这时，苍白灰暗的日光映照着一切，仿佛寒冷和苦难显露在外。

[hæd; həd] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
had diffused itself through the great house .
有 扩散 本身 通过 这 伟大的 房子 .

已经扩散到整个大宅里。

[ðæt] [tʃɪl] [΄vizəblnis] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][rest]
That chill visibleness , showing all the arrangements of the room prepared for rest
那 寒意 可见性 , 显示 全部 这 安排 的 这 房间 准备 为了 休息
[ænd; ənd] ['slʌmbər] ,
and slumber ,
和 睡眠 ,

那种清冷的景象，将房间里为休息和睡眠准备的一切布置都展现了出来。

[wer] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [slept] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ]
where nobody had slept , had something terrible in it that struck them both
在哪里 无人 有 睡着了 , 有 某物 糟糕的 在 它 那 击 他们 两个都
[wɪð; wɪθ] [ɔː] .
with awe .
和 敬畏 .

在无人入眠的地方，似乎藏着某种可怕的东西，令他们两人都感到敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] , [noʊ] [saɪn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
There was no letter , no sign to be found of leave - taking .
那里 曾是 不 信 , 不 符号 到 是 成立 的 离开 - 采取 .

没有留下任何信件，也找不到任何离别的迹象。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [drɔːrz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['nesəseriz]
When they opened the wardrobe and drawers , a few dresses and necessaries
什么时候 他们 打开 这 衣柜 和 抽屉 , 一个 很少 连衣裙 和 必需品
[wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,
were found to be gone ,
是 成立 到 是 已消失 ,

当他们打开衣柜和抽屉时，发现一些衣服和必需品不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [sent] [tuː] [smɔːl] [bɑːksɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and it appeared that Jane had sent two small boxes to the village which she
和 它 出现 那 简 有 发送 二 小的 盒子 到 这 村庄 哪个 她
[hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [kloʊðz] ,
had represented to be old clothes ,
有 代表 到 是 老的 衣服 ,

简似乎寄了两个小盒子到村里，她说里面装的是旧衣服。

“ ['kʌlərd] [θɪŋz] , ” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][noʊ] [niːd] .
“ colored things , ” for which her mistress would now have no need .
“ 有色 事物 , ” 为了 哪个 她 情妇 会 现在 有 不 需要 .

“彩色物品”，她的女主人现在再也不需要这些东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['rɔzəlind] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ə; eɪ] [bə'feɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['goʊstli]
It was to Rosalind like a blow in the dark , a buffet from some ghostly
它 曾是 到 罗莎琳德 喜欢 一个 吹 在 这 黑暗的 , 一个 自助餐 从 一些 幽灵般的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

对罗莎琳德来说，这就像黑暗中遭受的一记重击，像是来自幽灵之手的盛宴。

[ə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [peɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] “ ['kʌlərd] [θɪŋz] ”
additional to her other pain , when she found it was these “ colored things ”
额外的 到 她 其他 疼痛 , 什么时候 她 成立 它 曾是 这些 “ 有色 事物 ”
[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'perd] ,
and not the prepared ,
和 不是 这 准备 ,

除了其他痛苦之外，当她发现那些东西是“有颜色的东西”而不是预先准备好的时，她更是难过不已。

['nuːli] [meɪd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
newly made mourning which her stepmother had taken with her .
新 制成 丧 哪个 她 后妈 有 已采取 和 她 .

继母带走的那件新做的丧服。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'bændənmənt] , [wɪtʃ] [meɪd]
This seemed a cutting off from them , an entire abandonment , which made
这 似乎 一个 切割 离开 从 他们 , 一个 全部的 放弃 , 哪个 制成
[hɜːr; hər] ['mɪzəri] [diːpər] ;
her misery deeper ;
她 苦难 更深 ;

这似乎意味着与她们断绝关系，彻底抛弃了她们，这让她更加痛苦；

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
but naturally John Trevanion did not think of that .
但 自然 约翰 特雷瓦尼翁 做过 不是 思考 的 那 .

但约翰·特雷瓦尼翁自然没有想到这一点。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] { - }
He told her the story of the will while they stood together in { 153 }
他 讲述 她 这 故事 的 这 将要 尽管 他们 站立 一起 在 { - }

他们并肩站在{153}中时，他向她讲述了遗嘱的故事。

[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

大厅。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
But he could think of nothing to do ,
但 他 可以 思考 的 没有什么 到 做 ,

但他却想不出该怎么办。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn]
nor could he give any hope that this terrible event was a thing to be undone
也不 可以 他 给 任何 希望 那 这 糟糕的 事件 曾是 一个 事物 到 是 未完成
[ɔːr] [kən'siːld] .
or concealed .
或者 暗 .

他也无法让人抱有任何希望，认为这起可怕的事件可以被撤销或掩盖。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ;
“ It must have happened , ” he said , “ sooner or later ;
“ 它 必须 有 发生 , ” 他 说 , “ 很快 或者 之后 ;

“这件事肯定发生了,”他说，“迟早都会发生;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] — ”
and though it is a shock — a great shock — ”
和 尽管 它 是 一个 震惊 — 一个 伟大的 震惊 — ”

虽然这令人震惊——非常震惊——”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] .
“ Oh , Uncle John , it is — there was never anything so terrible .
“ 哦 , 叔叔 约翰 , 它 是 — 那里 曾是 绝不 任何事物 所以 糟糕的 .

“哦，约翰叔叔，确实如此——从来没有发生过这么可怕的事情。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][juːz]['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrdz] ?
How can you use ordinary words ?
如何 能 你 使用 普通的 字 ?

如何用普通的词语来表达?

[ə; eɪ] [ʃɑːk] !
A shock !
一个 震惊 !

太令人震惊了!

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
If the wind had blown down a tree it would be a shock .
如果 这 风 有 吹 向下 一个 树 它 会 是 一个 震惊 .

如果风把树吹倒了，那将是一件令人震惊的事。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] ?
Don't you see , it is the house that has been blown down ?
不 你 看 , 它 是 这 房子 那 有 到过 吹 向下 ?

你难道没看到吗? 被吹倒的是那栋房子!

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['tʃɪldrən] .
we have nothing — nothing to shelter us , we children .
我们 有 没有什么 — 没有什么 到 庇护所 我们 , 我们 孩子们 .

我们一无所有——没有任何东西可以庇护我们，我们这些孩子。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] !
My mother and my father !
我的 母亲 和 我的 父亲 !

我的父母！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔrfən] , [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ɔrfən] .
We are orphans , and far , far worse than orphans .
我们 是 孤儿 , 和 远的 , 远的 更糟 比 孤儿 .

我们是孤儿，而且比孤儿还要糟糕得多。

[wiː; wi] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ʃeɪm] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] ! ”
We having nothing left but shame — nothing but shame ! ”
我们 拥有 没有什么 左边 但 耻辱 — 没有什么 但 耻辱 ! ”

我们除了耻辱什么都没有了——除了耻辱什么都没有了！

“ ['rɔzəlind] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Rosalind , it is worse for the others than for you .
“ 罗莎琳德 , 它 是 更糟 为了 这 其他的 比 为了 你 .

“罗莎琳德，其他人的处境比你更糟。”

[juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
You , at least , are clear of it ; she is not your mother . ”
你 , 在 至少 , 是 清除 的 它 ; 她 是 不是 你的 母亲 . ”

至少你很清楚这一点；她不是你的母亲。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , ” ['rɔzəlind] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ She is all the mother I have ever known , ” Rosalind cried for the
“ 她 是 全部 这 母亲 我 有 曾经 已知 , ” 罗莎琳德 哭 为了 这
['hʌndrədθ,ˌhʌndrətθ] [taɪm] .
hundredth time .
百分之一 时间 .

“她是我认识的所有母亲，”罗莎琳德第一百次哭着说。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
“ And , ” she added , with quivering lips ,
“ 和 , ” 她 额外 , 和 颤抖 嘴唇 ,

“而且，”她嘴唇颤抖着补充道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hæz; həz] [brɔːt] [ʃeɪm]
“ I am the daughter of the man who on his death - bed has brought shame
“ 我 是 这 女儿 的 这 男人 WHO 在 他的 死亡 - 床 有 带来 耻辱
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
upon his own ,
之上 他的 自己的 ,

“我是那个临终前给自己家族蒙羞的男人的女儿，

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and disgraced the wife that was like an angel to him .
和 蒙羞的 这 妻子 那 曾是 喜欢 一个 天使 到 他 .

他玷污了对他来说如同天使般的妻子。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] , [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .
If the other could be got over , that can never be got over .
如果 这 其他 可以 是 得到 超过 , 那 能 绝不 是 得到 超过 .

如果其他的事情可以克服，这件事却永远无法克服。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .
He did it , and he cannot undo it .
他 做过 它 , 和 他 不能 撤销 它 .

他做了这件事，就无法挽回了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː] .
And she is wicked too .
和 她 是 邪恶 也 .

她也很邪恶。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['jiːldɪd] [laɪk] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] — [ʃiː; ʃi]
She should not have yielded like that ; she should have resisted — she
她 应该 不是 有 产生 喜欢 那 ; 她 应该 有 抵抗 — 她
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;
should have refused ;
应该 有 拒绝 ;

她不应该那样屈服；她应该反抗——她应该拒绝；

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] . ”
she should not have gone away . ”
她 应该 不是 有 已消失 离开 . ”

她不该离开的。

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Had she done so it would have been our duty to insist upon it ,
“ 有 她 完毕 所以 它 会 有 到过 我们的 责任 到 坚持 之上 它 ,

“如果她那样做了，我们就有责任坚持要求她这样做。”

” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ['sædli] .
” said John Trevanion , sadly .
” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 令人遗憾的是 .

约翰·特雷瓦尼翁悲伤地说。

“ [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
“ We had no alternative .
“ 我们 有 不 选择 .

我们别无选择。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['goʊɪŋ][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . ”
You will find when you think it over that this sudden going is for the best . ”
你 将要 寻找 什么时候 你 思考 它 超过 那 这 突然 去 是 为了 这 最好的 . ”

你仔细想想就会发现，这突然的离开是最好的选择。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [rʌŋ] ,
“ Oh , that is so easy to say when it is not your heart that is wrung ,
“ 哦 , 那 是 所以 简单的 到 说 什么时候 它 是 不是 你的 心 那 是 拧干 ,

“哦，如果自己没有心痛，说这话当然容易。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] , ” [kraɪd] ['rɔzəlind] ,
but some one else's ; and how can it ever be , ” cried Rosalind ,
但 一些 一 其他人的 ; 和 如何 能 它 曾经 是 , ” 哭 罗莎琳德 ,

“但却是别人的；怎么可能呢？”罗莎琳德喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
with a dismal logic which many have employed before her ,
和 一个 惨淡 逻辑 哪个 许多 有 受雇 前 她 ,

她运用了一种许多人之前都曾使用过的令人沮丧的逻辑，

“ [ðæt] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][kæn; kən][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ?
“ that what is all wrong from beginning to end can be for the best ?
“ 那 什么 是 全部 错误的 从 开始 到 结尾 能 是 为了 这 最好的 ?

“从头到尾都是错的，但最终却可能反而是最好的结果？”

”	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[mɔːr]	['mɪzrəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[wɜːrdz]	[kæn; kən]	[dɪ'skraɪb]	.
”	**This**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**day**	**more**	**miserable**	**than**	**words**	**can**	**describe**	**:**
”	这	曾是	这	开始	的	一个	天	更多的	悲惨的	比	字	能	描述	.

“这仅仅是糟糕透顶的一天的开始，这种糟糕程度简直无法用语言形容。”

[ðeɪ]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	[kə'læməti]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
They	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**conceal**	**the**	**calamity**	**;**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**conceal**	**it**	**.**
他们	制成	不	试图	到	隐藏	这	灾害	;	它	曾是	不可能的	到	隐藏	它	.

他们没有试图掩盖这场灾难；因为这场灾难根本无法掩盖。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ə'staʊndɪd]	[ænd; ənd]	['terər]	-	['strɪkən]	['haʊsmeɪd]	[huː]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[spred]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	{	-	}
The	**first**	**astounded**	**and**	**terror**	**-**	**stricken**	**housemaid**	**who**	**entered**	**the**	**room**	**spread**	**it**	**over**	**{**	**154**	**}**
这	第一的	震惊	和	恐怖	-	受打击的	保姆	WHO	进入	这	房间	传播	它	超过	{	-	}

第一个惊恐万分、惊愕不已的女佣走进房间，将它摊开{154}

[ðə; ði]	[haʊs]	[laɪk]	['waɪldfaɪər]	.
the	**house**	**like**	**wildfire**	**.**
这	房子	喜欢	野火	.

房子像野火一样蔓延开来。

['mædəm]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	.
Madam	**had**	**gone**	**away**	**.**
女士	有	已消失	离开	.

夫人已经走了。

['mædəm]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[slept]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[bed]	[ɔːl]	[naɪt]	.
Madam	**had**	**not**	**slept**	**in**	**her**	**bed**	**all**	**night**	**.**
女士	有	不是	睡着了	在	她	床	全部	夜晚	.

夫人整夜都没睡在床上。

[wen]	['rɔzəlind]	,	[huː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rest]	,	[meɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['meni]	['eɪmləs]	['dʒɜːniz]	[ʌp]	-	[sterz]	,
When	**Rosalind**	**,**	**who**	**could**	**not**	**rest**	**,**	**made**	**one**	**of**	**her**	**many**	**aimless**	**journeys**	**up**	**-**	**stairs**	**,**
什么时候	罗莎琳德	,	WHO	可以	不是	休息	,	制成	一	的	她	许多	漫无目的	旅程	向上	-	楼梯	,

罗莎琳德无法休息，像往常一样漫无目的地上楼去了。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[weɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	,	[ænd; ənd]	['rʌsl]	,	['rʌʃɪŋ]	[aʊt]	,	['sʌd(ə)nli]	[kən'frʌntɪd]	[hɜːr; hər]	.
she	**heard**	**a**	**wail**	**from**	**the**	**nurseries**	**,**	**and**	**Russell**	**,**	**rushing**	**out**	**,**	**suddenly**	**confronted**	**her**	**.**
她	听到	一个	哀号	从	这	苗圃	,	和	罗素	,	匆忙	出去	,	突然	面对	她	.

她听到育婴室里传来一声哭喊，罗素冲了出来，突然与她对峙。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	;
The	**woman**	**was**	**pale**	**with**	**excitement**	**;**
这	女士	曾是	苍白	和	激动	;

那女子激动得脸色苍白；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɪn]
and there was a mixture of compunction and triumph and horror in
和 那里 曾是 一个 混合物 的 愧疚 和 胜利 和 恐怖 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她的眼中既有愧疚，又有胜利，还有恐惧。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [mɪs] ['rɔzəlind] ? [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
“ What does this mean , Miss Rosalind ? Tell me , for God's sake !
“ 什么 做 这 意思是 , 错过 罗莎琳德 ? 告诉 我 , 为了 神的 清酒 !

“罗莎琳德小姐，这是什么意思？看在上帝的份上告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['rɔzəlind] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən]
It did Rosalind a little good in her misery to find herself in front of an
它 做过 罗莎琳德 一个 小的 好的 在 她 苦难 到 寻找 她自己 在 正面 的 一个
['æktər][ɪn] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ;
actor in this catastrophe ;
演员 在 这 灾难 ;

在这场灾难中，罗莎琳德发现自己身处一个演员面前，这对她来说多少算是一种安慰；

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] .
one who was guilty and could be made to suffer .
一 WHO 曾是 有罪的 和 可以 是 制成 到 遭受 .

一个有罪且可以受到惩罚的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] ,
“ It means , ” she cried , with sudden rage ,
“ 它 方法 , ” 她 哭 , 和 突然 愤怒 ,

“这意味着,”她突然怒吼道，语气中充满了愤怒；

“ [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ] ['mʌðɚz] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] — [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] !
“ that you must leave my mother's children at once — this very moment !
“ 那 你 必须 离开 我的 母亲的 孩子们 在 一次 — 这 非常 片刻 !

“你必须立刻离开我母亲的孩子们——就在此刻！”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ]
My uncle will give you your wages , whatever you want , but you shall not stay
我的 叔叔 将要 给 你 你的 工资 , 任何 你 想 , 但 你 将 不是 停留
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我叔叔会给你工资，你想给多少都行，但是你不能留在这里。

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] . ”
not an hour . ”
不是 一个 小时 . ”

不到一个小时。

“ [maɪ]['weɪdʒɪz] !
“ My wages !
“ 我的 工资 !

“我的工资！

” [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skriːm] ; “ [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] ?
” the woman cried , with a sort of scream ; “ do I care for wages ?
” 这 女士 哭 , 和 一个 种类 的 尖叫 ; “ 做 我 关心 为了 工资 ?

女人尖叫着说：“我会在乎工资吗？”

[liːv]	[maɪ]	['beɪbiːz]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ʌp]	?
Leave	**my**	**babies**	**,**	**as**	**I**	**have**	**brought**	**up**	**?**
离开	我的	婴儿	,	作为	我	有	带来	向上	?

抛弃我一手养大的孩子们?

[oʊ]	,	['nevər]	,	['nevər]	!
Oh	**,**	**never**	**,**	**never**	**!**
哦	,	绝不	,	绝不	!

哦，绝不，绝不!

[juː; jʊ]	[meɪ]	[seɪ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	[ʌn'nætʃrəl]	,
You	**may**	**say**	**what**	**you**	**please**	**,**	**you**	**that**	**were**	**always**	**unnatural**	**,**
你	可能	说	什么	你	请	,	你	那	是	总是	不自然	,

你尽管说你想说的，你这个一直以来都有些不自然的人。

[ðæt]	[held]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[blʌd]	.
that	**held**	**for**	**her**	**instead**	**of**	**your**	**own**	**flesh**	**and**	**blood**	**.**
那	握住	为了	她	反而	的	你的	自己的	肉	和	血	.

那份情谊对她来说或许并不适用，但却适用于你的亲人。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kruːəl]	,	['kruːəl]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wəʊnt]	[stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[aɪ]	[wəʊnt]	.
You	**are**	**cruel**	**,**	**cruel**	**;**	**but**	**I**	**won't**	**stand**	**it**	**—**	**I**	**won't**	**.**
你	是	残忍的	,	残忍的	;	但	我	惯于	站立	它	—	我	惯于	.

你很残忍，很残忍；但我不能容忍——我绝对不能容忍。

[ðeəz; ðəz]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sʌltid]	,	[mɪs]	['rɔzəlind]	,	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	.	”
There's	**more**	**to**	**be**	**consulted**	**,**	**Miss**	**Rosalind**	**,**	**than**	**you**	**.**	**”**
有	更多的	到	是	咨询	,	错过	罗莎琳德	,	比	你	.	”

罗莎琳德小姐，除了你之外，还有很多人需要咨询。

“	[aɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[mɔːr]	['kruːəl]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	—	[aɪ]	[wʊd]	[straɪk]	[juː; jʊ]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ɪm'pæʃnd]	[gɜːrl]	,
“	**I**	**would**	**be**	**more**	**cruel**	**if**	**I**	**could**	**—**	**I**	**would**	**strike**	**you**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**impassioned**	**girl**	**,**
“	我	会	是	更多的	残忍的	如果	我	可以	—	我	会	罢工	你	,	”	哭	这	热情洋溢	女孩	,

“如果可以，我会更残忍——我会打你！”情绪激动的女孩喊道。

['klɪntʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[hændz]	,	“	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[juː; jʊ]	,
clinching	**her**	**small**	**hands**	**,**	**“**	**if**	**it**	**were**	**not**	**a**	**shame**	**for**	**a**	**lady**	**to**	**do**	**it**	**—**	**you**	**,**
锁定胜局	她	小的	双手	,	“	如果	它	是	不是	一个	耻辱	为了	一个	女士	到	做	它	—	你	,

她紧紧攥着小手，“如果淑女这样做不丢人的话——你，

[huː]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	['mʌðər]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪz]	[maɪ]	[oʊn]	['fɑːðər]	,
who	**have**	**taken**	**away**	**mother**	**from**	**me**	**and**	**made**	**me**	**hate**	**and**	**despise**	**my**	**own**	**father**	**,**
WHO	有	已采取	离开	母亲	从	我	和	制成	我	恨	和	鄙视	我的	自己的	父亲	,

他们夺走了我的母亲，让我憎恨和鄙视自己的父亲。

[oʊ]	,	[gɑːd]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	!
oh	**,**	**God**	**forgive**	**me**	**!**
哦	,	上帝	原谅	我	!

哦，上帝，请原谅我!

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['duːɪŋ]	,	[juː; jʊ]	['mɪzrəb(ə)l]	['wʊmən]	.
And	**it**	**is**	**your**	**doing**	**,**	**you**	**miserable**	**woman**	**.**
和	它	是	你的	正在做	,	你	悲惨的	女士	.

这一切都是你咎由自取，你这个可怜的女人。

[let] [ˌem 'iː] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Let me never see you again .
让 我 绝不 看 你 再次 .

我希望永远不要再见到你。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz] [laɪk] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
To see you is like death to me .
到 看 你 是 喜欢 死亡 到 我 .

见到你对我来说就像死亡一样。

[goʊ] [ə'weɪ] — [goʊ] [ə'weɪ] ! ”
Go away — go away ! ”
去 离开 — 去 离开 ! ”

走开——走开！

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] , ” [sed] ['rʌsl] ,
“ And yet I was better than a mother to you once , ” said Russell ,
“ 和 然而 我 曾是 更好的 比 一个 母亲 到 你 一次 , ” 说 罗素 ,

“然而，我曾经对你比母亲还好，”罗素说道。

[huː] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
who had cried out and put her hand to her heart as if she had
WHO 有 哭 出去 和 放 她 手 到 她 心 作为 如果 她 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] .
received a blow .
已收到 一个 吹 .

她惊叫一声，捂着胸口，仿佛受到了重击。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] , [ðoʊ] ['pɪtiləs] ['ʌðərwaɪz] .
Her heart was tender to her nursling , though pitiless otherwise .
她 心 曾是 投标 到 她 哺乳 , 尽管 无情 否则 .

她对婴儿心肠很软，但其他方面却冷酷无情。

“ [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] ;
“ I saved your life , ” she cried , beginning to weep ;
“ 我 已保存 你的 生活 , ” 她 哭 , 开始 到 哭泣 ;

“我救了你的命，”她哭着说，开始啜泣；

“ [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [truː] ['mʌðər] [daɪd] .
“ I took you when your true mother died .
“ 我 采取 你 什么时候 你的 真的 母亲 死亡 .

“你亲生母亲去世后，我收养了你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] — [ðæt] { - }
You would have loved me but for that woman — that { 155 }
你 会 有 喜爱 我 但 为了 那 女士 — 那 { - }

如果不是因为那个女人，你一定会爱我的——那个{155}

['rɔzəlind] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['pæʃənətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [baɪ]
Rosalind stamped her foot passionately upon the floor ; she was transported by
罗莎琳德 盖章 她 脚 热情地 之上 这 地面 ; 她 曾是 运输 经过
['mɪzəri] [ænd; ənd] [ræθ] .
misery and wrath .
苦难 和 愤怒 .

罗莎琳德愤怒地跺着脚，她被痛苦和愤怒冲昏了头脑。

“ [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Do not dare to speak to me !
“ 做 不是 敢 到 说话 到 我 !

“你敢跟我说话！”

[goʊ] [ə'weɪ] — [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Go away — go out of the house .
去 离开 — 去 出去 的 这 房子 .

走开——离开这栋房子。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Uncle John , ” she cried ,
叔叔 约翰 , ” 她 哭 ,

“约翰叔叔！”她喊道。

['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
hurrying to the balustrade and looking down into the hall where he stood ,
匆忙 到 这 栏杆 和 寻找 向下 进入 这 大厅 在哪里 他 站立 ,

他匆匆走到栏杆边，向下望去，看到自己正站在那里。

[tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][tɜːrn] [ðɪs]
too wretched to observe what was going on , “ will you come and turn this
也 可怜 到 观察 什么 曾是 去 在 , “ 将要 你 来 和 转动 这
['wʊmən] [ə'weɪ] ?
woman away ?
女士 离开 ?

悲惨至极，无暇顾及眼前发生的一切，“你们能来把这个女人赶走吗？”

” [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] - [sterz] [æt; ət] [ðɪs] [kɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
” He came slowly up - stairs at this call , with his hands in his pockets ,
” 他 来了 缓慢地 向上 - 楼梯 在 这 称呼 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

听到电话，他双手插在口袋里，缓缓地走上楼来。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪk'spresɪŋ] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
every line of his figure expressing despondency and dismay .
每一个 线 的 他的 数字 表达 沮丧 和 沮丧 .

他身上的每一条线条都流露出沮丧和失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['rʌsl] , [flʌʃt] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['ɪndʒərd]
It was only when he came in sight of Russell , flushed , crying , and injured
它 曾是 仅有的 什么时候 他 来了 在 视线 的 罗素 , 酡 , 哭泣 , 和 受伤
, [jet] [dɪ'faɪənt] [tuː] ,
, yet defiant too ,
, 然而 桀骜不驯 也 ,

只有当他看到罗素时，他才意识到罗素已经满脸通红、哭泣不止、身负伤痕，但同时又充满不屈之气。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['rɔzəlind] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] .
that he understood what Rosalind meant by the appeal .
那 他 理解 什么 罗莎琳德 意思是 经过 这 上诉 .

他明白罗莎琳德呼吁的意思。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , it will be well that you should go , ” he said .
“ 是的 , 它 将要 是 出色地 那 你 应该 去 , ” 他 说 .

“是的，你去是对的，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['mɪstʃɪf] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] .
“ You have made mischief that never can be mended .
“ 你 有 制成 恶作剧 那 绝不 能 是 已修复 .

“你犯下的罪行永远无法弥补。”

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] ['evər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
No one in this house will ever forgive you .
不 一 在 这 房子 将要 曾经 原谅 你 .

这家人永远不会原谅你。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] — ”
The best thing you can do is to go — ”
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 去 — ”

你最好还是走——”

“ [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['meɪkɪŋ] , ” [kraɪd] ['rʌsl] .
“ The mischief was not my making , ” cried Russell .
“ 这 恶作剧 曾是 不是 我的 制作 , ” 哭 罗素 .

“这恶作剧不是我干的！”罗素喊道。

“ [its] [nɑːt][ðem; ðəm] [ðæt] [telz] [bʌt; bət][ðem; ðəm] [ðæt] [goʊz] [rɔːŋ] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
“ It's not them that tells but them that goes wrong that are to blame .
“ 它是 不是 他们 那 讲述 但 他们 那 去 错误的 那 是 到 责备 .

“不是他们告密，而是他们犯错才应该受到谴责。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
And the children — there's the children to think of — who will take care of
和 这 孩子们 — 有 这 孩子们 到 思考 的 — WHO 将要 拿 关心 的
[ðem; ðəm] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
them like me ?
他们 喜欢 我 ?

还有孩子们——还有孩子们——谁会像我一样照顾他们呢?

[aɪ'd][daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I'd die sooner than leave the children .
ID 死 很快 比 离开 这 孩子们 .

我宁愿死也不会抛下孩子们。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
They're the same as my flesh and blood .
它们是 这 相同的 作为 我的 肉 和 血 .

他们就像我的骨肉一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][hændz] [sɪns] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]
They have been in my hands since ever they were born , ” the woman cried with
他们 有 到过 在 我的 双手 自从 曾经 他们 是 出生 , ” 这 女士 哭 和
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“它们从出生起就一直在我手里,”女人激动地哭着说。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən]
“ Oh , Mr . Trevanion , you that have always been known for a kind gentleman
“ 哦 , 先生 . 特雷瓦尼翁 , 你 那 有 总是 到过 已知 为了 一个 种类 绅士
,
,
,

“哦，特雷瓦尼翁先生，您一直以来都是一位和蔼可亲的绅士，

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
let me stay with the children !
让 我 停留 和 这 孩子们 !

让我留下来陪孩子们吧!

[ðer; ðər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['dezərt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] . ”
Their mother , she can desert them , but I can't ; it will break my heart . ”
他们的 母亲 , 她 能 沙漠 他们 , 但 我 不能 ; 它 将要 休息 我的 心 . ”

他们的母亲可以抛弃他们，但我不能；那样我会心碎的。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [braʊz] .
“ You had better go , ” said John Trevanion , with lowering brows .
“ 你 有 更好的 去 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 和 降低 眉毛 .

“你最好走吧,”约翰·特雷瓦尼翁低着眉说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['redʒɪnəld] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
At this moment Reginald appeared on the scene from another direction ,
在 这 片刻 雷金纳德 出现 在 这 场景 从 其他 方向 ,
这时，雷金纳德从另一个方向出现了。

['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɪn] [greɪt] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
pulling on his jacket in great hurry and excitement .
拉 在 他的 夹克 在 伟大的 匆忙 和 激动 .
他急忙兴奋地套上外套。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
“ What does it all mean ?
“ 什么 做 它 全部 意思是 ?
这一切意味着什么?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
” the boy cried , full of agitation .
” 这 男生 哭 , 满的 的 搅动 .
男孩激动地哭喊着。

“ [oʊ] , [ɪf] [its] ['oʊnli] ['rʌsl] !
“ Oh , if it's only Russell !
“ 哦 , 如果 它是 仅有的 罗素 !
“哦，如果只是罗素就好了！”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bʊliɪŋ] ['rʌsl] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ? ”
They told me some story about — Why are you bullying Russell , Uncle John ? ”
他们 讲述 我 一些 故事 关于 — 为什么 是 你 欺凌 罗素 , 叔叔 约翰 ? ”
他们跟我讲了些故事，问——约翰叔叔，你为什么要欺负罗素?

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['redʒɪnəld] , [juːl] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Oh , Mr . Reginald , you'll speak for me .
“ 哦 , 先生 . 雷金纳德 , 你会 说话 为了 我 .
“哦，雷金纳德先生，你会替我说话的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːəl] ['mæstər] .
You are my own boy , and you are the real master .
你 是 我的 自己的 男生 , 和 你 是 这 真实的 掌握 .
你是我的亲儿子，你才是真正的主人。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , ” [kraɪd] ['rʌsl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] .
Don't let them break my heart , ” cried Russell , holding out her imploring hands .
不 让 他们 休息 我的 心 , ” 哭 罗素 , 保持 出去 她 恳求 双手 .
“别让他们伤我的心,”罗素哭着说，伸出双手恳求道。

“ [oʊ] , [ɪf] [its] ['oʊnli] ['rʌsl] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [rɪ'liːvd] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] — [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]
“ Oh , if it's only Russell , ” the boy cried , relieved ; “ but they said — they told me
“ 哦 , 如果 它是 仅有的 罗素 , ” 这 男生 哭 , 松了口气 ; “ 但 他们 说 — 他们 讲述 我
{ - }
{ 156 }
{ - }
“哦，如果只是罗素就好了,”男孩松了口气，喊道;“但是他们说——他们告诉我{156}

[ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ænt] ['səʊfi] , [dɪ'ʃevld] , [ðə; ði] [greɪ] ['lɑːks]
Another door opened as he spoke , and Aunt Sophy , dishevelled , the gray locks
其他 门 打开 作为 他 辐 , 和 阿姨 索菲 , 蓬头垢面 , 这 灰色的 锁
['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
falling about her shoulders ,
坠落 关于 她 肩膀 ,
他说话间，另一扇门开了，索菲阿姨蓬头垢面地走了进来，灰白的头发披散在肩上。

[ə; eɪ]	[ˈdresɪŋ]	-	[gaʊn]	[ˈhʌdld]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	[ˈæmp(ə)l]	[ˈfɪgjər]	,	[əˈpɪrd]	[ˈsʌd(ə)nli]	.
a	**dressing**	**-**	**gown**	**huddled**	**about**	**her**	**ample**	**figure**	**,**	**appeared**	**suddenly**	**.**
一个	敷料	-	袍	蜷缩着	关于	她	充足	数字	,	出现	突然	.

一件裹在她丰满身躯上的睡袍突然出现了。

“	[fɔːr; fər]	[ˈgɑːdz]	[seɪk]	,	[spiːk]	[loʊ]	!
“	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**speak**	**low**	**!**
“	为了	神的	清酒	,	说话	低的	!

“看在上帝的份上，小声点说话！”

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[miːn]	?
What	**does**	**it**	**all**	**mean**	**?**
什么	做	它	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

[dəunt]	[ɪkˈspoʊz]	[ˈevriθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvənt]	,	[wətˈevər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
Don't	**expose**	**everything**	**to**	**the**	**servants**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**.**
不	暴露	一切	到	这	仆人	,	任何	它	是	,	”	她	哭	.

“不管是什么事，都不要把所有事情都告诉佣人,”她喊道。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[ˈprez(ə)ntli]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[əˈsembld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	—	[ə; eɪ]	[ˈmɪzrəb(ə)l]	[ˈpɑːrti]	.
Presently	**they**	**all**	**assembled**	**in**	**the**	**hall**	**—**	**a**	**miserable**	**party**	**.**
目前	他们	全部	组装	在	这	大厅	—	一个	悲惨的	派对	.

此刻，他们都聚集在大厅里——这是一场令人沮丧的聚会。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbrekfəst]	-	[ruːm]	[stʊd]	[ˈoʊpən]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[went]	[nɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
The	**door**	**of**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**stood**	**open**	**,**	**but**	**no**	**one**	**went**	**near**	**it**	**.**
这	门	的	这	早餐	-	房间	站立	打开	,	但	不	一	去	靠近	它	.

早餐室的门敞开着，但没有人靠近。

[ðeɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	,	[ɔːl]	[ˈhʌdld]	[təˈgeðər]	,	[ˈspiːkɪŋ]	[ˈɔːlmoʊst]	[ɪn]	[ˈhwispəz]	.
They	**stood**	**in**	**a**	**knot**	**,**	**all**	**huddled**	**together**	**,**	**speaking**	**almost**	**in**	**whispers**	**.**
他们	站立	在	一个	结	,	全部	蜷缩着	一起	,	请讲	几乎	在	低语	.

他们挤成一团，蜷缩在一起，几乎是低声细语地交谈着。

[kənˈsɪdərɪŋ]	[ðæt]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[naʊ]	[nuː]	[ðæt]	[ˈmædəm]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[bɪn]
Considering	**that**	**everybody**	**in**	**the**	**house**	**now**	**knew**	**that**	**Madam**	**had**	**never**	**been**
考虑	那	大家	在	这	房子	现在	知道	那	女士	有	绝不	到过

[ɪn]	[bed]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
in	**bed**	**at**	**all**	**,**
在	床	在	全部	,

考虑到屋里所有人都知道夫人根本就没上过床，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[left]	[haɪkɔrt]	[ˈsiːkrətli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
that	**she**	**must**	**have**	**left**	**Highcourt**	**secretly**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**,**
那	她	必须	有	左边	高等法院	偷偷	在	这	中间	的	这	夜晚	,

她一定是半夜偷偷离开了高等法院。

[noʊ]	[prɪˈkɔːʃn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[ˈfuːlɪʃ]	.
no	**precaution**	**could**	**have**	**been**	**more**	**foolish**	**.**
不	预防	可以	有	到过	更多的	愚蠢	.

没有比这更愚蠢的预防措施了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['saɪləns]
But Mrs . Lennox had not realized this ; and her anxiety to silence
但 太太 . 伦诺克斯 有 不是 已实现 这 ; 和 她 焦虑 到 沉默
['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .
scandal was extreme .
丑闻 曾是 极端 .

但伦诺克斯夫人并没有意识到这一点；她极度渴望平息丑闻。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She stood quite close to her brother , questioning him .
她 站立 相当 关闭 到 她 兄弟 , 提问 他 .

她站在哥哥跟前，质问他。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ But what do you mean ?
“ 但 什么 做 你 意思是 ?

“但你是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['redʒinəld] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How could Reginald do it ?
如何 可以 雷金纳德 做 它 ?

雷金纳德怎么可能做到?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] ?
What did he imagine ?
什么 做过 他 想象 ?

他想象了什么?

[ænd; ənd] , [oʊ] ! ['kudnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
And , oh ! couldn't you put a stop to it , for the sake of the family ,
和 , 哦 ! 不能 你 放 一个 停止 到 它 , 为了 这 清酒 的 这 家庭 ,
[dʒɑːn] ?
John ?
约翰 ?

哦，约翰！为了家人，你就不能阻止这一切吗?

” [jʌŋ] ['redʒinəld] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [kən'fjuːzd] [bɪ'twiːn] ['æŋgər][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
” Young Reginald stood on the other side , confused between anger and ignorance ,
” 年轻的 雷金纳德 站立 在 这 其他 边 , 使困惑 之间 愤怒 和 无知 ,

“年轻的雷金纳德站在另一边，既愤怒又无知，感到困惑不已。”

[ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bleɪm] [sʌm; səm][wʌn] .
incapacity to understand and a desire to blame some one .
无能力 到 理解 和 一个 欲望 到 责备 一些 一 .

缺乏理解能力，并且想要责怪别人。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What does she mean by it ? ” he said .
“ 什么 做 她 意思是 经过 它 ? ” 他 说 .

“她这话是什么意思？”他问道。

“ [wʌt] [dɪd] ['fɑːðər] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What did father mean by it ?
“ 什么 做过 父亲 意思是 经过 它 ?

父亲这话是什么意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz]
Was it just to make us all as wretched as possible — as if things
曾是 它 只是 到 制作 我们 全部 作为 可怜 作为 可能的 — 作为 如果 事物
[wəːnt, weənt][bæd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ?
weren't bad enough before ?
不是 坏的 足够的 前 ?

难道就是为了让我们都变得更悲惨吗——好像之前的情况还不够糟糕似的?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] ['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ]
” It was impossible to convey to either of them any real understanding
” 它 曾是 不可能的 到 传达 到 任何一个 的 他们 任何 真实的 理解
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
of the case .
的 这 案件 .

“我们无法让他们两人真正理解案情。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][pɑːrt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] ? ” [sed] [ænt] ['səufi] .
“ But how could he part the children from their mother ? ” said Aunt Sophy .
“ 但 如何 可以 他 部分 这 孩子们 从 他们的 母亲 ? ” 说 阿姨 索菲 .

“可是他怎么忍心让孩子们和他们的母亲分开呢？”索菲阿姨说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðer; ðər] ['mʌðər] ; [nɑːt][ðer; ðər] ['stepmʌðər] .
“ She is their mother , their mother ; not their stepmother .
“ 她 是 他们的 母亲 , 他们的 母亲 ; 不是 他们的 后妈 .

“她是他们的母亲，他们的亲生母亲；不是他们的继母。”

[juː; jʊ] [fər'get] , [dʒɑːn] ; [ʃiːz] ['rɑzəlɪndz] ['stepmʌðər] .
You forget , John ; she's Rosalind's stepmother .
你 忘记 , 约翰 ; 她是 罗莎琳德的 后妈 .

约翰，你忘了，她是罗莎琳德的继母。

['rɔzəlind] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [maɪ][wɔːrd] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ;
Rosalind might have been made my ward ; that would have been natural ;
罗莎琳德 可能 有 到过 制成 我的 病房 ; 那 会 有 到过 自然的 ;

罗莎琳德本可以成为我的监护人；那很自然；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [oʊn] .
but the others are her own .
但 这 其他的 是 她 自己的 .

但其他的都是她自己的作品。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ?
How could he separate her from her own ?
如何 可以 他 分离 她 从 她 自己的 ?

他怎么能让她与家人分离呢？

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] !
She ought not to have left them !
她 应该 不是 到 有 左边 他们 !

她不该离开他们！

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðem; ðəm] ?
Oh , how could she leave them ?
哦 , 如何 可以 她 离开 他们 ?

她怎么能离开他们呢？

” [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wʊmən] [kraɪd] . { - }
” the bewildered woman cried . { 157 }
” 这 困惑 女士 哭 . { - }

“那位惊慌失措的妇人喊道。{157}

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['destɪtuːt] , ['səufi] .
“ If she had not done it the children would have been destitute , Sophy .
“ 如果 她 有 不是 完毕 它 这 孩子们 会 有 到过 贫困 , 索菲 .

“如果她没有这样做，孩子们就会一贫如洗，索菲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
It was my business to make her do it ,
它 曾是 我的 商业 到 制作 她 做 它 ,

我的职责就是让她去做这件事。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”
unless she had been willing to ruin the children . ”
除非 她 有 到过 愿意的 到 废墟 这 孩子们 . ”

除非她甘愿毁了孩子们。

“ [nɑːt][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['redʒinəld] , ['laʊdli] .
“ Not me , ” cried Reginald , loudly .
“ 不是 我 , ” 哭 雷金纳德 , 高声 .

“不是我！”雷金纳德大声喊道。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ He could not have taken anything from me .
“ 他 可以 不是 有 已采取 任何事物 从 我 .

“他不可能从我这里拿走任何东西。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She might have stuck to me , and I should have taken care of her .
她 可能 有 卡住 到 我 , 和 我 应该 有 已采取 关心 的 她 .

她本可以一直跟着我，我应该好好照顾她。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ?
What had she to be frightened about ?
什么 有 她 到 是 害怕 关于 ?

她有什么好怕的?

[aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
I suppose , ” he added after a pause ,
我 认为 , ” 他 额外 后 一个 暂停 ,

“我想是这样的,”他停顿了一下，补充道。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plenti] — [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] — ”
“ there would have been plenty — to keep all the children too — ”
“ 那里 会 有 到过 很多 — 到 保持 全部 这 孩子们 也 — ”

“本来绰绰有余——足够养活所有的孩子了——”

“ ['haɪkɔrt] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] , [reks] .
“ Highcourt is not such a very large estate , Rex .
“ 高等法院 是 不是 这样的 一个 非常 大的 财产 , 雷克斯 .

“高等法院并不是一个很大的庄园，雷克斯。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪn'teɪld] .
Lowdean and the rest are unentailed .
- 和 这 休息 是 无继承权 .

洛迪恩和其他人都没有继承权。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [tuː] . ”
You would have been much impoverished too . ”
你 会 有 到过 很多 贫困 也 . ”

你也会变得非常贫困。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” ['redʒinəld] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [saɪd]
” Reginald cried , with an angry frown ; but then he turned to another side
” 雷金纳德 哭 , 和 一个 生气的 皱眉 ; 但 然后 他 转向 到 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
of the question ,
的 这 问题 ,

雷金纳德怒吼道，眉头紧锁；但随后他又转向了问题的另一面，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['viːəməntli] , “ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
and continued vehemently , “ Why on earth ,
和 持续 强烈地 , “ 为什么 在 地球 ,

他继续激烈地质问道：“这到底是为什么？”

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɑːpə][wʌz; wəz][soʊ] ['kræŋki] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
when she knew papa was so cranky and had it all in his power ,
什么时候 她 知道 爸爸 曾是 所以 暴躁的 和 有 它 全部 在 他的 力量 ,

当她知道爸爸脾气很暴躁，而且一切都在他的掌控之中时，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ægrəveɪt] [hɪm; ɪm] ?
why did she aggravate him ?
为什么 做过 她 加剧 他 ?

她为什么要激怒他？

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [mæd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [traɪd] [haʊ] [tuː; tə] [spaɪt]
I think they must all have been mad together , and just tried how to spite
我 思考 他们 必须 全部 有 到过 疯狂的 一起 , 和 只是 尝试 如何 到 尽管如此
[ˌjuː 'es][moʊst] !
us most !
我们 最多 !

我觉得他们一定是集体发火了，故意想方设法气我们！

” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” cried the boy , with a rush of passionate tears to his eyes .
” 哭 这 男生 , 和 一个 匆忙 的 热情的 眼泪 到 他的 眼睛 .

“啊！”男孩哭着说，眼中涌出了激动的泪水。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] .
The house was miserable altogether .
这 房子 曾是 悲惨的 共 .

整栋房子糟透了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
He wanted his breakfast , and he had no heart to eat it .
他 通缉 他的 早餐 , 和 他 有 不 心 到 吃 它 .

他想吃早餐，但又不忍心吃。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['spaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
He could not bear the solemn spying of the servants .
他 可以 不是 熊 这 庄严 间谍活动 的 这 仆人 .

他无法忍受仆人们严肃的窥探。

['dɔːrɪŋtən] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
Dorrington , in particular ,
多灵顿 , 在 特别的 ,

尤其是多灵顿

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
would come to the door of the breakfast - room and look in with an
会 来 到 这 门 的 这 早餐 - 房间 和 看 在 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['redʒɪnəld] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kɪl]
expression of mysterious sympathy for which Reginald would have liked to kill
表达 的 神秘 同情 为了 哪个 雷金纳德 会 有 喜欢 到 杀
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他会走到早餐室门口，带着一种神秘的同情神情向里张望，雷金纳德恨不得杀了他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] .
“ I wish I had never come away from school at all .
“ 我 希望 我 有 绝不 来 离开 从 学校 在 全部 .

“我真希望我当初从未离开过学校。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] .
I wish I were not going back .
我 希望 我 是 不是 去 后退 .

我真希望不用回去。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
I wish I were anywhere out of this , ” he cried .
我 希望 我 是 任何地方 出去 的 这 , ” 他 哭 .

“我真希望自己能离开这里,”他哭着说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] “ [stʌk] [tuː; tə] ” [hɪm; ɪm] .
But he did not suggest again that his mother should have “ stuck to ” him .
但 他 做过 不是 建议 再次 那 他的 母亲 应该 有 “ 卡住 到 ” 他 .

但他没有再次暗示他的母亲应该“一直支持”他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['sʌmbɑːdi] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ;
He wanted to know why somebody did not interfere ;
他 通缉 到 知道 为什么 某人 做过 不是 干扰 ;

他想知道为什么没有人干预;

[waɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
why this thing and the other was permitted to be done .
为什么 这 事物 和 这 其他 曾是 允许 到 是 完毕 .

为什么允许做这件事和那件事。

“ [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] , ” ['redʒinəld] [sed] ;
“ Some one could have stopped it if they had tried , ” Reginald said ;
“ 一些 一 可以 有 停止 它 如果 他们 有 尝试 , ” 雷金纳德 说 ;

“如果有人愿意尝试，或许就能阻止它,”雷金纳德说;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ænt] - [ə'pɪnjən] [tuː] .
and that was Aunt Sophy's opinion too .
和 那 曾是 阿姨 - 观点 也 .

索菲阿姨也是这么认为的。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [left] [haɪkɔrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
The conclusion of all was that Mrs . Lennox left Highcourt with the children
这 结论 的 全部 曾是 那 太太 . 伦诺克斯 左边 高等法院 和 这 孩子们
[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ,
and Rosalind as soon as their preparations could be made ,
和 罗莎琳德 作为 很快 作为 他们的 准备工作 可以 是 制成 ,

最终的结论是，伦诺克斯夫人带着孩子们和罗莎琳德，在做好一切准备后，立即离开了高等法院。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
by way of covering as well as possible the extraordinary revolution in the house
经过 方式 的 覆盖 作为 出色地 作为 可能的 这 非凡的 革命 在 这 房子
.
:
.

通过尽可能地掩盖家中发生的非凡变革。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'spiːdiənt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'stræktɪd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə]
It was the only expedient any of these distracted people could think of to
它 曾是 这 仅有的 权宜 任何 的 这些 愣 人们 可以 思考 的 到
[θroʊ] [ə; eɪ] { - }
throw a { 158 }
扔 一个 { - }

这是这些心不在焉的人能想到的唯一权宜之计，那就是扔掉{158}

['lɪt(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n]['oʊvər]['mɪsɪz] . - [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] .
little illusion over Mrs . Trevanion's abrupt departure .
小的 错觉 超过 太太 . - 突然 离开 .

特雷瓦尼翁夫人突然离开，这并没有让人抱有任何幻想。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'wer] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] .
Of course they were all aware everything must be known .
的 课程 他们 是 全部 意识到的 一切 必须 是 已知 .

当然，他们都明白所有事情都必须公之于众。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [noʊn] ?
What is there that is not known ?
什么 是 那里 那 是 不是 已知 ?

还有什么我们不知道的?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [wʊd] [kiːp] ['saɪlənt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And to think that a large houseful of servants would keep silent on such a
和 到 思考 那 一个 大的 满屋 的 仆人 会 保持 沉默的 在 这样的 一个
[piːs] [ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] .
piece of family history was past all expectation .
片 的 家庭 历史 曾是 过去的全部 期待 .

令人难以置信的是，一大群仆人竟然会对这样一段家族历史保持沉默。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sprediŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
No doubt it was already known through the village and spreading over the
不 怀疑 它 曾是 已经 已知 通过 这 村庄 和 传播 超过 这
['neɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

毫无疑问，这件事早已在村里传开，并逐渐在附近地区流传开来。

“ ['mædəm] ” [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][mæn][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
“ Madam ” had been caught meeting some man in the park when her husband
“ 女士 ” 有 到过 捕捉 会议 一些 男人 在 这 公园 什么时候 她 丈夫
[wʌz; wəz] [ɪl] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !
was ill , poor gentleman !
曾是 患病的 , 贫穷的 绅士 !

这位“夫人”趁丈夫生病时在公园里与一名男子幽会，可怜的先生！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] ,
And now , the very day of the funeral , she was off with the fellow ,
和 现在 , 这 非常 天 的 这 葬礼 , 她 曾是 离开 和 这 同伴 ,

而就在葬礼当天，她却和那个男人一起离开了。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
and left all her children , and everything turned upside down .
和 左边 全部 她 孩子们 , 和 一切 转向 上行 向下 .

她抛下所有的孩子，一切都天翻地覆了。

[ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed] ,
The older people all knew exactly what would be said ,
这 老 人们 全部 知道 确切地 什么 会 是 说 ,

年纪大的人都知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðæt] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wʊd]
and they knew that public opinion would think the worst , that no explanations would
和 他们 知道 那 民众 观点 会 思考 这 最差 , 那 不 解释 会
[biː; bi] [ə'laʊd] ,
be allowed ,
是 允许 ,

他们知道公众舆论会往最坏的方向想，任何解释都不会被允许。

[ðæt] [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] , ['groʊsɪst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
that the vulgarest , grossest interpretation would be so much easier than anything
那 这 最粗俗的 , 最恶心的 解释 会 是 所以 很多 更轻松 比 任何事物
[els] , [soʊ] ['redi] ,
else , so ready ,
别的 , 所以 准备好 ,

最庸俗、最粗鄙的解释竟然比其他任何解释都容易得多，如此唾手可得。

[soʊ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
so indisputable — she had gone away with her lover .
所以 无可争议的 — 她 有 已消失 离开 和 她 情人 .

事实无可辩驳——她和她的情人一起离开了。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hɜːr'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Mrs . Lennox herself could not help thinking so in the depths of her mind ,
太太 . 伦诺克斯 她自己 可以 不是 帮助 思维 所以 在 这 深度 的 她 头脑 ,

伦诺克斯夫人自己内心深处也忍不住这样想。

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ['ʌðər] [veɪg] [ænd; ənd] [les] [ə'ʃʊrd] [aɪ'diːəz] .
though on the surface she entertained other vague and less assured ideas .
尽管 在 这 表面 她 娱乐 其他 模糊的 和 较少的 保证 想法 .

虽然表面上她还抱有其他一些模糊且不太确定的想法。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
What else could explain it ?
什么 别的 可以 解释 它 ?

除此之外还有什么能解释得通?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [wɪl] [fər'seɪk]
Everybody knew the force of passion , the way in which women will forsake
大家 知道 这 力量 的 热情 , 这 方式 在 哪个 女性 将要 背叛
['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
everything , even their children ,
一切 , 甚至 他们的 孩子们 ,

每个人都知道激情的力量，知道女人会为了爱情放弃一切，甚至放弃自己的孩子。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['hoʊmz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ðoʊ] [soʊ] ['dredf(ə)l] .
even their homes — that was comprehensible , though so dreadful .
甚至 他们的 房屋 — 那 曾是 可理解的 , 尽管 所以 可怕 .

甚至连他们的家——虽然很可怕，但却可以理解。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
But nothing else was comprehensible .
但 没有什么 别的 曾是 可理解的 .

但其他的一切都令人费解。

[ænt] ['soufi] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
Aunt Sophy , in the depth of her heart , though she was herself an innocent
阿姨 索菲 , 在 这 深度 的 她 心 , 尽管 她 曾是 她自己 一个 清白的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

索菲阿姨，虽然她自己是个天真无邪的女人，但她内心深处却……

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ventɪŋ] , [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
was not sure that John was not inventing , to shield his sister - in - law ,
曾是 不是 当然 那 约翰 曾是 不是 发明 , 到 盾 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,

我不确定约翰是不是在编造故事来保护他的嫂子。

[ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
that incredible statement about the will .
那 极好的 陈述 关于 这 将要 .

那份关于遗嘱的惊人声明。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[wʊd]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪm]	['pɜːrpəs]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]
She	**felt**	**that**	**she**	**herself**	**would**	**say**	**anything**	**for**	**the**	**same**	**purpose**	**—**	**she**	**would**	**not**
她	毛毡	那	她	她自己	会	说	任何事物	为了	这	相同的	目的	—	她	会	不是

[maɪnd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	—	['eniθɪŋ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[greɪs]	,
mind	**what**	**it**	**was**	**—**	**anything**	**rather**	**than**	**that**	**Grace**	**,**
头脑	什么	它	曾是	—	任何事物	相当	比	那	优雅	,

她觉得为了达到同样的目的，她自己什么话都愿意说——她不在乎说什么——总之什么都行，就是不想说格蕾丝的话。

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[θɔːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	,	[hæd; həd]	“	[gɔːn]	[rɔːŋ]	”	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
a	**woman**	**they**	**had**	**all**	**thought**	**so**	**much**	**of**	**,**	**had**	**“**	**gone**	**wrong**	**”**	**in**	**such**	**a**
一个	女士	他们	有	全部	想法	所以	很多	的	,	有	“	已消失	错误的	”	在	这样的	一个

['dredf(ə)l]	[wei]	.
dreadful	**way**	**.**
可怕	方式	.

他们都如此敬重的一个女人，却以如此可怕的方式“误入歧途”。

[ˌnevərðə'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[mɔːr]	[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	“	[gɔːn]	[rɔːŋ]	”
Nevertheless	**it**	**was**	**far**	**more**	**comprehensible**	**that**	**she**	**had**	**“**	**gone**	**wrong**	**”**
尽管如此	它	曾是	远的	更多的	可理解的	那	她	有	“	已消失	错误的	”

[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	.
than	**any**	**other**	**explanation**	**could**	**be**	**.**
比	任何	其他	解释	可以	是	.

然而，比起其他任何解释，她“犯错”这种说法都更容易理解。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ə'pɑːn]	[huːm]	[noʊ]	[breθ]	[ʌv; əv]	['skænd(ə)l]	[hæd; həd]	['evər]
Though	**she**	**had**	**been**	**a**	**woman**	**upon**	**whom**	**no**	**breath**	**of**	**scandal**	**had**	**ever**
尽管	她	有	到过	一个	女士	之上	谁	不	气息	的	丑闻	有	曾经

[kʌm]	,
come	**,**
来	,

虽然她一直是一位从未沾染过任何丑闻的女人，

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	[ˌəʊvə'ɔːd]	['iːv(ə)l]	['spiːkɚz]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]
a	**woman**	**who**	**overawed**	**evil**	**speakers**	**,**	**and**	**was**	**above**	**all**	**possibility**	**of**
一个	女士	WHO	敬畏	邪恶的	演讲者	,	和	曾是	多于	全部	可能性	的

[rɪ'proʊtʃ]	,
reproach	**,**
责备	,

一位令恶言恶语都为之震慑，且绝对不容任何责备的女子。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	“	[gɔːn]	[rɔːŋ]	.
yet	**it**	**was**	**always**	**possible**	**that**	**she**	**might**	**have**	**“**	**gone**	**wrong**	**.**
然而	它	曾是	总是	可能的	那	她	可能	有	“	已消失	错误的	.

然而，她也始终有可能“犯错”。

”	[ə'genst]	[sʌtʃ]	['hæzərdz]	[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[noʊ]	[dɪ'fens]	.
”	**Against**	**such**	**hazards**	**there**	**could**	**be**	**no**	**defence**	**.**
”	反对	这样的	危险	那里	可以	是	不	防御	.

面对这样的危险，根本无法防御。

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[wʌz; wəz]	['veri]	['wɪlɪŋ]	{	-	}
But	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**was**	**very**	**willing**	**{**	**159**	**}**
但	太太	.	伦诺克斯	曾是	非常	愿意的	{	-	}

但伦诺克斯夫人非常乐意{159}

[tuː; tə]	[duː]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['fæməli]	['trʌb(ə)l]	.
to	**do**	**anything**	**to**	**cover**	**up**	**the**	**family**	**trouble**	**.**
到	做	任何事物	到	覆盖	向上	这	家庭	麻烦	.

为了掩盖家庭问题，不惜一切代价。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] ,
She even went the length of speaking somewhat loudly to her own maid ,
她 甚至 去 这 长度 的 请讲 有些 高声 到 她 自己的 女佣 ,

她甚至还大声地跟自己的女佣说话。

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . -
in the hearing of some of the servants of the house , about Mrs . Trevanion's
在 这 听力 的 一些 的 这 仆人 的 这 房子 , 关于 太太 . -
“ ['ɜːrli] [stɑːrt] . ”
“ early start . ”
“ 早期的 开始 . ”

一些家里的仆人听到了特雷瓦尼翁太太“早起”的消息。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] .
“ We shall catch her up on the way , ” Mrs . Lennox said .
“ 我们 将 抓住 她 向上 在 这 方式 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 .

“我们会在路上追上她的,”伦诺克斯太太说。

“ [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , [duː][juː; jʊ] , ['mɔːrɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [ðæt] ['ɜːrli] [treɪn] ?
“ I don't wonder , do you , Morris , that she went by that early train ?
“ 我 不 想知道 , 做 你 , 莫里斯 , 那 她 去 经过 那 早期的 火车 ?

“莫里斯，你难道不觉得奇怪吗？她为什么会搭乘那趟早班火车？”

[pʊr] [dɪr] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ][fɜːrst] [dɪr] ['hʌzbənd] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I remember when I lost my first dear husband I couldn't bear the sight of the
我 记住 什么时候 我 丢失的 我的 第一的 亲爱的 丈夫 我 不能 熊 这 视线 的 这
[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
house and the churchyard where he was lying .
房子 和 这 墓地 在哪里 他 曾是 说谎 .

我记得当我失去我亲爱的第一任丈夫时，我无法忍受看到他安息的房子和教堂墓地。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] , ” [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['hɪpəkrɪt] [sed] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər]
But we shall catch her up , ” the kind - hearted hypocrite said , drying her
但 我们 将 抓住 她 向上 , ” 这 种类 - 心地 伪君子 说 , 烘干 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“但我们会追上她的,”这位心地善良的伪君子一边擦着眼泪一边说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][soʊ] ['iːzəli] !
As if the housemaids were to be taken in so easily !
作为 如果 这 女佣 是 到 是 已采取 在 所以 容易地 !

仿佛女佣们就那么容易被骗似的！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [dɪd] ,
as if they did not know far more than Mrs . Lennox did ,
作为 如果 他们 做过 不是 知道 远的 更多的 比 太太 . 伦诺克斯 做过 ,

仿佛他们知道的并不比伦诺克斯夫人多得多似的。

[huː] [ðʌs] [lent] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] !
who thus lent herself to a falsehood !
WHO 因此 借出的 她自己 到 一个 谬误 !

她就这样让自己陷入了谎言之中！

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [daʊn] , [drest] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [frɑːks] ,
When the children came down , dressed in their black frocks ,
什么时候 这 孩子们 来了 向下 , 穿着 在 他们的 黑色的 连衣裙 ,

孩子们穿着黑色连衣裙走下来时，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
with eyes wide open and full of eager curiosity ,
和 眼睛 宽的 打开 和 满的 的 渴望的 好奇心 ，

睁大双眼，充满渴望的好奇心，

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['səufi] , [hɜːr; hər] ['neɪmseɪk]
Mrs . Lennox was daunted by the cynical air with which Sophy , her namesake
太太 . 伦诺克斯 曾是 畏惧 经过 这 愤世嫉俗 空气 和 哪个 索菲 , 她 同名者
[ænd; ənd]['gɑːdtʃaɪld] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
and godchild , regarded her .
和 教子 , 认为 她 .

伦诺克斯夫人对索菲（她的教女，也是她的同名者）看向她的那种愤世嫉俗的态度感到畏惧。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] ['mæmə] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['betər]
“ You needn't say anything to me about catching up mamma , for I know better
“ 你 不必 说 任何事物 到 我 关于 捕捉 向上 妈妈 , 为了 我 知道 更好的
’
’
’

“妈妈，你不用跟我说要赶上进度，因为我比你清楚得多。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , [vɪn'dɪktɪvli] .
” the child said , vindictively .
” 这 孩子 说 , 怀有报复心理 .

“孩子恶狠狠地说。”

“ [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['sʌmbɑːdi] [els] ['betər] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ] . ”
“ She likes somebody else better than us , and she has just gone away . ”
“ 她 点赞 某人 别的 更好的 比 我们 , 和 她 有 只是 已消失 离开 . ”

“她喜欢上了别人，已经离开了。”

“ ['rɔzəlind] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [kraɪd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , “ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ Rosalind , ” Mrs . Lennox cried , in dismay , “ I hope that woman is not coming with
“ 罗莎琳德 , ” 太太 . 伦诺克斯 哭 , 在 沮丧 , “ 我 希望 那 女士 是 不是 未来 和
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“罗莎琳德,”伦诺克斯太太惊恐地喊道，“我希望那个女人不要跟我们一起去。”

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [pʊts] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hedz] .
that horrible woman that puts such things into the children's heads .
那 可怕 女士 那 放置 这样的 事物 进入 这 孩子们的 头部 .

那个可怕的女人，竟然把这种东西灌输给孩子们。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] ['rʌsl] [ə'weɪ] .
I hope you have sent Russell away .
我 希望 你 有 发送 罗素 离开 .

我希望你已经把罗素送走了。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pækt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] ,
” But when the little ones were all packed in the carriage with their aunt ,
” 但 什么时候 这 小的 一个 是 全部 包装 在 这 运输 和 他们的 阿姨 ,

“但是当孩子们都和他们的姑姑一起挤进马车里时，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][kraɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]
who could not endure to see any one cry , there was a burst of simultaneous
WHO 可以 不是 忍受 到 看 任何 一 哭 , 那里 曾是 一个 爆裂 的 同时
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

见不得任何人哭泣，大家同时爆发出一阵哭泣声。

“ [aɪ]['niːbər] [lʌv] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['nænə; 'nɑːnə] .

“ I neber love nobody but Nana .

“ 我 内伯 爱 无人 但 娜娜 .

“除了娜娜，我从不爱任何人。”

[aɪ][duː][tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['nænə; 'nɑːnə] , ” ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ['ʃaʊtɪd] .

I do to nobody but Nana , ” little Johnny shouted .

我 做 到 无人 但 娜娜 , ” 小的 约翰尼 喊叫 .

“我只对奶奶这样,”小约翰尼喊道。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] [maʊθ] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs]

His little sister said nothing , but her small mouth quivered , and the piteous

他的 小的 姐姐 说 没有什么 , 但 她 小的 嘴 颤抖 , 和 这 可怜的

['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

aspect of her face ,

方面 的 她 脸 ,

他的小妹妹什么也没说，但她的小嘴微微颤抖，脸上露出可怜兮兮的神情。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [griːf] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .

struggling against a passion of restrained grief , was the most painful of all .

挣扎 反对 一个 热情 的 克制 悲伤 , 曾是 这 最多 痛苦 的 全部 .

与压抑的悲痛之情作斗争，是最痛苦的。

['səufi] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [dɪ'faɪənt] .

Sophy , however , continued defiant .

索菲 , 然而 , 持续 桀骜不驯 .

然而，索菲依然我行我素。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['redʒinəld] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk]

“ You may send her away , but me and Reginald will have her back

“ 你 可能 发送 她 离开 , 但 我 和 雷金纳德 将要 有 她 后退

[ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

again , ” she said .

再次 , ” 她 说 .

“你们可以把她送走，但我和雷金纳德会把她接回来的,”她说。

[ænt] ['səufi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

Aunt Sophy could scarcely have been more frightened had she taken a collection

阿姨 索菲 可以 几乎 有 到过 更多的 害怕 有 她 已采取 一个 收藏

[ʌv; əv] ['bɒmˌʃelz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

of bombshells with her into the carriage .

的 重磅炸弹 和 她 进入 这 运输 .

索菲阿姨吓得魂飞魄散，仿佛她带了一堆炸弹上马车似的。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mæmə] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] { - }

The absence of mamma was little to the children , who had been so { 160 }

这 缺席 的 妈妈 曾是 小的 到 这 孩子们 , WHO 有 到过 所以 { - }

妈妈的缺席对孩子们来说并不算什么，他们一直如此{160}

[mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət] ['rʌsl] , [ðə; ði] “

much separated from her by their father's long illness ; but Russell , the “

很多 分开 从 她 经过 他们的 父亲的 长的 疾病 ; 但 罗素 , 这 “

['nænə; 'nɑːnə] ” [ʌv; əv][ðer; ðər]['beɪbi] [ə'fekʃənz] ,

Nana ” of their baby affections ,

娜娜 ” 的 他们的 婴儿 情感 ,

由于父亲长期患病，他们与她相隔甚远；但拉塞尔，作为他们儿时挚爱的“奶奶”，

[hæd; həd][ə; eɪ]['kloʊzər][hoʊld] .

had a closer hold .

有 一个 更近 抓住 .

抓得更紧了。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'beljəs] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

With these rebellious companions , and with all the misery of the family

和 这些 叛逆的 同伴 , 和 和 全部 这 苦难 的 这 家庭

['trædʒədi] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

tragedy overshadowing her ,

悲剧 遮蔽 她 ,

在这些叛逆同伴的陪伴下，再加上笼罩在她头上的家庭悲剧的阴影，

['rɔzəlind] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mɔːr] ['sædli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .

Rosalind made the journey more sadly than any of the party .

罗莎琳德 制成 这 旅行 更多的 令人遗憾的是 比 任何 的 这 派对 .

罗莎琳德的旅程比同行的任何人都更加悲伤。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ðæt]

At times it seemed impossible for her to believe that all the miseries that

在 时代 它 似乎 不可能的 为了 她 到 相信 那 全部 这 苦难 那

[hæd; həd] ['hæpənd] [wɜːr; wər] ['riːəl] .

had happened were real .

有 发生 是 真实的 .

有时她觉得难以置信，所有发生的苦难都是真实的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'weɪkən] , [ænd; ənd][faɪnd]

Was it not rather a dream from which she might awaken , and find

曾是 它 不是 相当 一个 梦 从 哪个 她 可能 觉醒 , 和 寻找

['evriθɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ?

everything as of old ?

一切 作为 的 老的 ?

难道这不是一场梦吗？她或许会从梦中醒来，发现一切都和以前一样？

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,

To think that she should be leaving her home , feeling almost a fugitive ,

到 思考 那 她 应该 是 离开 她 家 , 感觉 几乎 一个 逃犯 ,

['heɪstɪli] , ['fɜːrtɪvli] ,

hastily , furtively ,

草草 , 偷偷摸摸 ,

想到她应该离开家，感觉自己几乎像个逃犯，匆匆忙忙，偷偷摸摸地走着，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [taɪp] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɔːl]

in order to cover the flight of one who had been her type of excellence all

在 命令 到 覆盖 这 航班 的 一 WHO 有 到过 她 类型 的 卓越 全部

[hɜːr; hər] [laɪf] :

her life :

她 生活 :

为了掩护一位她一生都视为榜样的杰出人物的逃亡：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [gɔːn] [aʊt]

to think that father and mother were both gone from her — gone out

到 思考 那 父亲 和 母亲 是 两个都 已消失 从 她 — 已消失 出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

of her existence ,

的 她 存在 ,

想到父亲和母亲都已离她而去——从她的生活中彻底消失，

['peɪnfəli] , ['mɪzrəbli] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['tendər] [griːf] ,

painfully , miserably ; not to be dwelt upon with tender grief ,

痛苦地 , 惨痛地 ; 不是 到 是 居住 之上 和 投标 悲伤 ,

痛苦地，悲惨地；不值得用温柔的悲伤去细细品味。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ]
such as others had the privilege of enduring , but with bitter anguish
这样的 作为 其他的 有 这 特权 的 持久 ， 但 和 苦的 痛苦
[ænd; ənd] [ʃeɪm] .
and shame .
和 耻辱 .

就像其他人有幸忍受这一切一样，但却伴随着痛苦和羞耻。

[ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
The wails of the children as they grew tired with the journey ,
这 哀嚎 的 这 孩子们 作为 他们 生长 疲劳的 和 这 旅行 ，

孩子们因旅途疲惫而发出哭喊声。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
the necessity of taking the responsibility of them upon herself ,
这 必要性 的 采取 这 责任 的 他们 之上 她自己 ，

她必须承担起这些责任，

['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɔːr; fər] “ ['nænə; 'nɑːnə] , ” ['sailənsiŋ] ['səufi] ,
hushing the cries of the little ones for “ Nana , ” silencing Sophy ,
嘘 这 哭泣 的 这 小的 一个 为了 “ 娜娜 ， ” 沉默 索菲 ，

她制止了孩子们喊“奶奶”的哭声，让索菲安静下来。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
who was disposed to be impertinent ,
WHO 曾是 处置 到 是 无礼 ，

他生性无礼，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [sə'septəb(ə)l] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
keeping the weight of the party from the too susceptible shoulders of the
保持 这 重量 的 这 派对 从 这 也 易受影响的 肩膀 的 这
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ，

不让姑妈那过于脆弱的肩膀承受聚会的重担，

[meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]
made a complication and interruption of her thoughts which Rosalind was
制成 一个 并发症 和 中断 的 她 想法 哪个 罗莎琳德 曾是
[tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] ,
too inexperienced to feel as an alleviation ,
也 缺乏经验 到 感觉 作为 一个 缓解 ，

这让她思绪变得复杂且混乱，而罗莎琳德经验不足，无法从中感受到一丝解脱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] [bɜːr'lesk] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
and which made a fantastic mixture of tragedy and burlesque in her mind
和 哪个 制成 一个 极好的 混合物 的 悲剧 和 滑稽剧 在 她 头脑
.
.
.

在她看来，这构成了一种悲剧与滑稽剧的奇妙结合。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
She had to think of the small matters of the journey ,
她 有 到 思考 的 这 小的 事情 的 这 旅行 ，

她必须考虑旅途中的琐事，

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ænt] - [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]
and to satisfy Aunt Sophy's fears as to the impossibility of getting the
和 到 满足 阿姨 - 恐惧 作为 到 这 不可能 的 获得 这
['ʌðər] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
other train at the junction ,
其他 火车 在 这 交汇处 ,

为了消除索菲阿姨对在岔路口无法搭乘另一列火车的担忧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dʒɑːniːz]
and the risk of losing the luggage , and to persuade her that Johnny's
和 这 风险 的 输 这 行李 , 和 到 说服 她 那 约翰尼的
['restləsnəs] ,
restlessness ,
躁动不安 ,

还有丢失行李的风险，以及说服她约翰尼的焦躁不安，

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]
his refusal to be comforted by the anxious nursery - maid , and wailing
他的 拒绝 到 是 安慰 经过 这 焦虑的 苗圃 - 女佣 , 和 哀嚎
[ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['rʌsl] ,
appeals for Russell ,
上诉 为了 罗素 ,

他拒绝接受焦急的保姆的安慰，并哭喊着呼唤罗素。

[wʊd] [wer] [ɔːf] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][æz; əz]['beɪbi] - ['hɑːrtbreɪk] [duː] .
would wear off by and by as baby - heartbreaks do .
会 穿 离开 经过 和 经过 作为 婴儿 - 心碎 做 .

就像失去孩子的痛苦一样，这种感觉会随着时间的推移而消退。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fret] [ɪt'self] [tuː; tə] [deθ] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [kraɪd] .
“ But I have known a child fret itself to death , ” Mrs . Lennox cried .
“ 但 我 有 已知 一个 孩子 烦恼 本身 到 死亡 , ” 太太 . 伦诺克斯 哭 .

“但我见过一个孩子因为焦虑而死，”伦诺克斯太太喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] , ['rɒzəlind] ;
“ I have heard of instances in which they would not be comforted , Rosalind ;
“ 我 有 听到 的 实例 在 哪个 他们 会 不是 是 安慰 , 罗莎琳德 ;

“我听说过一些他们不肯接受安慰的例子，罗莎琳德；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə][paɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][daɪ] ?
and what should we do if the child was to pine , and perhaps to die ?
和 什么 应该 我们 做 如果 这 孩子 曾是 到 松树 , 和 也许 到 死 ?

如果孩子日渐消瘦，甚至可能因此丧命，我们该怎么办？

” ['rɒzəlind] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriənst] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs]
” Rosalind , so young , so little experienced , was overwhelmed by this
” 罗莎琳德 , 所以 年轻的 , 所以 小的 经验丰富的 , 曾是 不堪重负 经过 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

“罗莎琳德年纪轻轻，经验不足，对这个提议感到不知所措。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dʒɑːni] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] { - }
She took Johnny upon her own { 161 }
她 采取 约翰尼 之上 她 自己的 { - }

她把约翰尼带在身边{161}

[læp] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ,
lap , and attempted to soothe him ,
膝 , 和 尝试过 到 舒缓 他 ,

他把腿放在他腿上，试图安抚他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɜːrdərər] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt]

with a sense that she might turn out a kind of murderer if the child did not

和 一个 感觉 那 她 可能 转动 出去 一个 种类 的 凶手 如果 这 孩子 做过 不是

[mend] .

mend .

修补 .

她觉得如果孩子的情况没有好转，她可能会变成某种杀人犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , ['wɔːrmli] [ræpt] , [ænd; ənd]

It was consolatory to feel that , warmly wrapped , and

它 曾是 安慰 到 感觉 那 , 热情地 包装 , 和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bʊzəm] , ['dʒɑːni] [gɑːt] ['sliːpi] ,

supported against her young bosom , Johnny got sleepy ,

有 反对 她 年轻的 怀 , 约翰尼 得到 困 ,

令人欣慰的是，约翰尼被温暖地包裹着，靠在她年轻的胸膛上，渐渐地睡着了。

[ænd; ənd] [moʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

and moaned himself into oblivion of his troubles .

和 呻吟 他自己 进入 遗忘 的 他的 麻烦 .

他呻吟着，渐渐忘却了所有的烦恼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

But this was not so pleasant when they came to the junction ,

但 这 曾是 不是 所以 令人愉快的 什么时候 他们 来了 到 这 交汇处 ,

但当他们来到十字路口时，情况就没那么愉快了。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [hæd; həd][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sʌmhaʊ] ,

and Rosalind had to stumble out of the carriage somehow ,

和 罗莎琳德 有 到 绊倒 出去 的 这 运输 不知何故 ,

罗莎琳德只好跌跌撞撞地从马车里爬了出来。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːniːz] [lɔːŋ] [legz] [θrʌst] [aʊt]

and hurry to the waiting train with poor little Johnny's long legs thrust out

和 匆忙 到 这 等待 火车 和 贫穷的 小的 约翰尼的 长的 腿 推力 出去

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] .

from her draperies .

从 她 窗帘 .

她匆匆赶往等候的火车，可怜的小约翰尼的大长腿从她的窗帘里伸出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] ,

It was at this moment , as she got out ,

它 曾是 在 这 片刻 , 作为 她 得到 出去 ,

就在她下车的那一刻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

that she saw a face in the crowd which gave her a singular thrill in the midst

那 她 锯 一个 脸 在 这 人群 哪个 给予 她 一个 单数 刺激 在 这 中间

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

of her trouble .

的 她 麻烦 .

在困境之中，她看到人群中有一张脸，这让她感到一种莫名的兴奋。

[ðə; ði] ['wɪntri] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði][væst] , ['nɔɪzi] [pleɪs] [wʌz; wəz]

The wintry afternoon was falling into darkness , the vast , noisy place was

这 冬季 下午 曾是 坠落 进入 黑暗 , 这 广阔的 , 嘈杂 地方 曾是

['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] .

swarming with life and tumult .

蜂拥而至 和 生活 和 骚乱 .

冬日的午后渐渐暗了下来，这片广袤喧闹的地方充满了生机和喧嚣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n]

She had to walk a little slower than the rest on account of her burden

她 有 到 走 一个 小的 慢点 比 这 休息 在 帐户 的 她 负担

,

,

,

由于负重，她不得不比其他人走得慢一些。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ɑːrmz] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .

which she did not venture to give into other arms , in case the child should wake .

哪个 她 做过 不是 风险投资 到 给 进入 其他 武器 ， 在 案件 这 孩子 应该 唤醒 .

她不敢将孩子交给其他人，以免孩子醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [ðə; ði]

It was the face of the young man whom she had met in the park — the

它 曾是 这 脸 的 这 年轻的 男人 谁 她 有 遇见 在 这 公园 — 这

['streɪndʒər] ,

stranger ,

陌生人 ,

那是她在公园里遇到的那个年轻人的脸——那个陌生人。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['enibɑːdi] [els] ,

so unlike anybody else ,

所以 与此不同 任何人 别的 ,

所以，他和其他人截然不同，

[ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr]

about whom she had been so uncomfortably uncertain whether he was or

关于 谁 她 有 到过 所以 不舒服地 不确定 无论 他 曾是 或者

[nɑːt] — [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?

not — But what did that matter ?

不是 — 但 什么 做过 那 事情 ?

她一直对他这个人感到不安和不确定，不知道他到底是不是——但这又有什么关系呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɔːr][ðə; ði] ['loʊɪst] [əd'ventʃərər] ,

If he had been a prince of the blood or the lowest adventurer ,

如果 他 有 到过 一个 王子 的 这 血 或者 这 最低 冒险家 ,

无论他是出身高贵的王子，还是最卑微的冒险者，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɔzəlind] ?

what was it to Rosalind ?

什么 曾是 它 到 罗莎琳德 ?

对罗莎琳德来说，那意味着什么?

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Her mind was full of other things ,

她 头脑 曾是 满的 的 其他 事物 ,

她满脑子都是其他事情，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

and no man in the world had a right to waylay her , to follow her

和 不 男人 在 这 世界 有 一个 正确的 到 路障 她 , 到 跟随 她

,

,

,

世界上没有任何人有权伏击她，跟踪她。

[tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

to trace her movements .

到 痕迹 她 移动 .

追踪她的行踪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][hɑːt][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
It made her hot and red with personal feeling in the midst of all the
它 制成 她 热的 和 红色的 和 个人的 感觉 在 这 中间 的 全部 这
['trʌb(ə)l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
trouble that surrounded her .
麻烦 那 包围 她 .

在周围的种种麻烦之中，这让她感到一阵燥热和羞涩。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] — [noʊ] [raɪt] ;
He had no right — no right ;
他 有 不 正确的 — 不 正确的 ;

他没有权利——没有权利；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['nəublist] ['lʌvər] [huː] ['evər] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
and yet the noblest lover who ever haunted his lady's window to see her
和 然而 这 最高贵 情人 WHO 曾经 闹鬼的 他的 女士的 窗户 到 看 她
['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ;
shadow on the blind had no right ;
阴影 在 这 瞎的 有 不 正确的 ;

然而，即使是最高尚的情人，也无权在百叶窗下徘徊，只为一睹爱人窗前的影子；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [pʊt] ['ɪntuː] ['vʌlgər] [wɜːrdz] , ['roʊmioʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [skeɪl] [ðæt] [wɔːl]
and perhaps , if put into vulgar words , Romeo had no right to scale that wall
和 也许 , 如果 放 进入 庸俗 字 , 罗密欧 有 不 正确的 到 规模 那 墙
,
,
,

或许，用粗俗的话来说，罗密欧根本没有权利翻越那堵墙。

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][ɑːn][hɜːr; hər] ['bælkəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
and Juliet on her balcony was a forward young woman .
和 朱丽叶 在 她 阳台 曾是 一个 向前 年轻的 女士 .

阳台上的朱丽叶是一位大胆的年轻女子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['eni] [ruːl] , [wɪtʃ] [juːθ] [iks'kjuːziz]
There are things which are not to be defended by any rule , which youth excuses
那里 是 事物 哪个 是 不是 到 是 辩护 经过 任何 规则 , 哪个 青年 借口
, [neɪ] , ['dʒʌstifaiz] ;
, nay , justifies ;
, 不 , 证明其合理性 ;

有些事情是任何规则都无法捍卫的，而年轻人却会为之辩解，甚至开脱；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
and to see a pair of sympathetic eyes directed towards her through the
和 到 看 一个 一对 的 交感神经 眼睛 指导 向 她 通过 这
[kraʊd] — [aɪz] [ðæt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðæt] ['mʌltɪtuːd] — [tʌtʃt] ['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] .
crowd — eyes that found her out amid all that multitude — touched Rosalind's heart .
人群 — 眼睛 那 成立 她 出去 之中 全部 那 民众 — 感动 罗莎琳德的 心 .

在人群中，有一双充满同情的眼睛看向她——这双眼睛在熙熙攘攘的人群中发现了她——这深深触动了罗莎琳德的心。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
Somehow they made her trouble , and even the weight of her little brother ,
不知何故 他们 制成 她 麻烦 , 和 甚至 这 重量 的 她 小的 兄弟 ,
[huː] [wʌz; wəz] ['hevi] ,
who was heavy ,
WHO 曾是 重的 ,

不知为何，它们给她带来了麻烦，就连她体重较重的弟弟的重量也让她感到困扰。

[mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [ber] .
more easy to bear .
更多的 简单的 到 熊 .

更容易忍受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [wɪtʃ] [meɪd]
She was weak and worn out , and this it was , perhaps , which made
她 曾是 虚弱的 和 磨损 出去 , 和 这 它 曾是 , 也许 , 哪个 制成
[hɜːr; hər] { - }
her { 162 }
她 { - }

她虚弱疲惫，或许正是这一点，使她{162}

[soʊ] [ˈiːzəli] [muːvd] .
so easily moved .
所以 容易地 已搬 .

很容易搬动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [senˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
But the startled sensation with which she heard a voice at her side ,
但 这 惊慌 感觉 和 哪个 她 听到 一个 嗓音 在 她 边 ,

但她听到身边传来声音时，那种惊愕之感，

[ˈsʌmwʌt] [tuː] [loʊ] [ænd; ənd] [tuː] [kloʊz] , [ˈseɪɪŋ] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər]
somewhat too low and too close , saying , “ Will you let me carry the child for
有些 也 低的 和 也 关闭 , 说 , “ 将要 你 让 我 携带 这 孩子 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

位置有点低，距离也有点近，说道：“你愿意让我帮你抱孩子吗？”

[mɪs] [trɛˈvæniən] ?
Miss Trevanion ?
错过 特雷瓦尼翁 ?

特雷瓦尼翁小姐？

” [wɜːrl] [ðə; ði][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ][senˈseɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈediz] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɑːrk] [θrilz]
” whirled the softer sensation away into eddies of suspicion and dark thrills
” 旋转 这 更柔和 感觉 离开 进入 涡流 的 怀疑 和 黑暗的 刺激
[ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [daʊt] .
of alarm and doubt .
的 警报 和 怀疑 .

“将柔和的感觉卷入怀疑的漩涡和惊恐、怀疑的黑暗快感中。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no , no !
“ 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈhʌriŋ] [ɑːn] .
” she cried , instinctively hurrying on .
” 她 哭 , 本能地 匆忙 在 .

她哭着，本能地加快了脚步。

“ [aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I ask nothing but to relieve you , ” he said .
“ 我 问 没有什么 但 到 缓解 你 , ” 他 说 .

“我别无所求，只求能让你解脱,”他说。

“ [oʊ] , [θæŋks] !
“ Oh , thanks !
“ 哦 , 谢谢 !

“哦，谢谢！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
I am much obliged to you , but it is impossible .
我 是 很多 有义务 到 你 , 但 它 是 不可能的 .

非常感谢您的帮助，但这不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
It would wake him , ” she said hurriedly , not looking up .
它 会 唤醒 他 , ” 她 说 匆匆 , 不是 寻找 向上 .

“会吵醒他的,”她头也不抬，急忙说道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [mɪs] [trɛ'væniən] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ;
“ You think me presumptuous , Miss Trevanion , and so I am ;
“ 你 思考 我 放肆 , 错过 特雷瓦尼翁 , 和 所以 我 是 ;

“特雷瓦尼翁小姐，你认为我狂妄自大，而我的确如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['bə:dnd] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] .
but it is terrible to see you so burdened and not be able to help .
但 它 是 糟糕的 到 看 你 所以 负担 和 不是 是 有能力的 到 帮助 .

但看到你如此辛苦却无能为力，真的很难过。

” [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] ['rɔzəlind] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] ,
” This made her burden so much the more that Rosalind quickened her steps ,
” 这 制成 她 负担 所以 很多 这 更多的 那 罗莎琳德 加速 她 步骤 ,

“这让她更加疲惫，罗莎琳德加快了脚步。”

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] .
and stumbled and almost fell .
和 踉跄 和 几乎 跌倒 .

他踉跄了一下，差点摔倒。

“ [oʊ] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [goʊ] [ə'weɪ] .
“ Oh , please , ” she said , “ go away .
“ 哦 , 请 , ” 她 说 , “ 去 离开 .

“哦，求求你,”她说，“走开。”

[juː; jʊ] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
You may mean to be kind .
你 可能 意思是 到 是 种类 .

你或许是出于好意。

[oʊ] , [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] .
Oh , please go away .
哦 , 请 去 离开 .

哦，请你离开。

” [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , [huː] [keɪm] [bæk] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [help] ['rɔzəlind] ,
” The nursery - maid , who came back at Mrs . Lennox's orders to help Rosalind ,
” 这 苗圃 - 女佣 , WHO 来了 后退 在 太太 . 伦诺克斯的 订单 到 帮助 罗莎琳德 ,
[sɔː] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,
saw nothing particular to remark ,
锯 没有什么 特别的 到 评论 ,

“奉伦诺克斯太太之命回来帮忙照顾罗莎琳德的保姆，并没有发现什么特别之处。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .
except that the young lady was flushed and disturbed .
除了 那 这 年轻的 女士 曾是 酡 和 不安 .

只是这位年轻女士面色潮红，心神不宁。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][wʌz; wəz]
But to hurry along a crowded platform with a child in your arms was
但 到 匆忙 沿着 一个 挤 平台 和 一个 孩子 在 你的 武器 曾是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
enough to account for that .
足够的 到 帐户 为了 那 .

但抱着孩子匆匆走过拥挤的站台就足以解释这一切了。

[ðə; ði] [meɪd] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['muːvmənt] .
The maid could very well appreciate such a drawback to movement .
这 女佣 可以 非常 出色地 欣赏 这样的 一个 退税 到 移动 .

女佣完全可以理解这种行动不便之处。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] ,
She succeeded , with the skill of her profession , in taking the child into her own arms ,
她 成功了 , 和 这 技能 的 她 职业 , 在 采取 这 孩子 进入 她 自己的 武器 ,

她凭借着专业技能，成功地将孩子抱在了怀里。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .
and repeated Mrs . Lennox's entreaties to make haste .
和 重复 太太 . 伦诺克斯的 恳求 到 制作 匆忙 .

他再次恳求伦诺克斯太太加快速度。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
But Rosalind required no solicitation in this respect .
但 罗莎琳德 必需的 不 征求意见 在 这 尊重 .

但罗莎琳德在这方面并不需要任何人的请求。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːrt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
She made a dart forward , and was in the carriage in a moment ,
她 制成 一个 镖 向前 , 和 曾是 在 这 运输 在 一个 片刻 ,

她猛地向前一冲，片刻后便上了马车。

[wer] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
where she threw herself into a seat and hid her face in her hands .
在哪里 她 扔 她自己 进入 一个 座位 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她猛地坐到座位上，双手捂住了脸。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ænt] ['səʊfi] , ['suːðɪŋli] .
“ I knew it would be too much for you , ” said Aunt Sophy , soothingly .
“ 我 知道 它 会 是 也 很多 为了 你 , ” 说 阿姨 索菲 , 舒缓地 .

“我知道这对你来说太难了,”索菲阿姨安慰道。

“ [oʊ] , ['θɜːzə] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , Thirza is used to it .
“ 哦 , 蒂尔扎 是 用过的 到 它 .

“哦，瑟扎已经习惯了。”

[aɪ] ['pɪti] ['nɜːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I pity nurses with all my heart ; but they are used to it .
我 遗憾 护士 和 全部 我的 心 ; 但 他们 是 用过的 到 它 .

我由衷地同情护士们，但她们已经习以为常了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] !
But you , my poor darling , in such a crowd !
但 你 , 我的 贫穷的 亲爱的 , 在 这样的 一个 人群 !

但是，我可怜的宝贝，你身处如此拥挤的人群中！

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] ?
Did you think we should miss the train ?
做过 你 思考 我们 应该 错过 这 火车 ?

你觉得我们应该错过火车吗?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I know what that is — to hurry along , and yet be sure you will miss it .
我 知道 什么 那 是 — 到 匆忙 沿着 , 和 然而 是 当然 你 将要 错过 它 .

我知道那是什么——匆匆忙忙地赶路，却又确信自己会错过它。

[hɪr] , ['θɜːzə] , [hɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd]['æftər] { - }
Here , Thirza , here ; we are all right ; and after { 163 }
这里 , 蒂尔扎 , 这里 ; 我们 是 全部 正确的 ; 和 后 { - }

蒂尔扎，你好，你好；我们都很好；之后{163}

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
all there is plenty of time .
全部 那里 是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ænt] ['səufi] [sed] , “ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kærɪdʒ] .
” After a pause Aunt Sophy said , “ I wonder who that is looking so intently into this carriage .
” 后 一个 暂停 阿姨 索菲 说 , “ 我 想知道 WHO 那 是 寻找 所以 专注地 进入 这 运输 .

停顿片刻后，索菲阿姨说道：“我想知道是谁在如此专注地看着这辆马车。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [feɪs] !
Such a remarkable face !
这样的 一个 卓越 脸 !

多么令人难忘的一张脸！

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][get][ɪn] [hɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [fʊl] [hɪr] .
But I hope he does not mean to get in here ; we are quite full here .
但 我 希望 他 做 不是 意思是 到 得到 在 这里 ; 我们 是 相当 满的 这里 .

但我希望他不是想进来；我们这里已经很满了。

['rɔzəlind] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] , [ɪn][jʊr; jər] [blæk] [dres] .
Rosalind , you look like nothing at all in that corner , in your black dress .
罗莎琳德 , 你 看 喜欢 没有什么 在 全部 在 那 角落 , 在 你的 黑色的 裙子 .

罗莎琳德，你穿着黑色连衣裙，站在那个角落里，看起来一点也不起眼。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [siːt] [ɪz]['veɪkənt][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'pɪrəns] .
He will think the seat is vacant and come in if you don't make a little more appearance .
他 将要 思考 这 座位 是 空缺 和 来 在 如果 你 不 制作 一个 小的 更多的 外貌 .

如果你再不露面，他会以为座位是空的，然后进来。

['rɔzəlind] — [gʊd] ['greɪʃəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feɪntɪd] ! ”
Rosalind — Good gracious , I believe she has fainted ! ”
罗莎琳德 — 好的 亲切 , 我 相信 她 有 昏厥 ! ”

罗莎琳德——我的天哪，我觉得她晕倒了！

“ [noʊ] , [ænt] ['səufi] .
“ No , Aunt Sophy .
“ 不 , 阿姨 索菲 .

“不，索菲阿姨。”

” ['rɔzəlind] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
” Rosalind raised her head and uncovered her pale face .
” 罗莎琳德 提高 她 头 和 裸露 她 苍白 脸 .

罗莎琳德抬起头，露出了苍白的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ɪn'truːdər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She knew that she should see that intruder looking at her .
她 知道 那 她 应该 看 那 入侵者 寻找 在 她 .

她知道自己应该注意到那个闯入者正盯着她看。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪɡ'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['kærɪdʒɪz]	,	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	,
He	**seemed**	**to**	**be**	**examining**	**the**	**carriages**	**,**	**looking**	**for**	**a**	**place**	**,**
他	似乎	到	是	检查	这	马车	,	寻找	为了	一个	地方	,

他似乎在打量马车，寻找合适的停放位置。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[met]	.
and	**as**	**she**	**took**	**her**	**hands**	**from**	**her**	**face**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
和	作为	她	采取	她	双手	从	她	脸	他们的	眼睛	遇见	.

当她放下捂住脸的手时，他们的目光相遇了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[wɪtʃ]	[bi'treiz]	[ðoʊz]	[huː]	['rekəɡnaɪz]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
There	**was**	**that**	**unconscious**	**communication**	**between**	**them**	**which**	**betrays**	**those**	**who**	**recognize**	**each**	**other**	**,**
那里	曾是	那	无意识	沟通	之间	他们	哪个	背叛	那些	WHO	认出	每个	其他	,

他们之间存在着一种无意识的交流，这种交流会暴露那些彼此认识的人。

['weðər]	[ðeɪ]	[meɪk]	['eni]	[saɪn]	[ɔːr]	[nɑːt]	.
whether	**they**	**make**	**any**	**sign**	**or**	**not**	**.**
无论	他们	制作	任何	符号	或者	不是	.

无论他们是否做出任何信号。

[ænt]	['səufi]	[ɡeɪv]	[ə; eɪ]	['wʌndərɪŋ]	[kraɪ]	.
Aunt	**Sophy**	**gave**	**a**	**wondering**	**cry**	**.**
阿姨	索菲	给予	一个	好奇	哭	.

索菲阿姨发出了一声疑惑的惊呼。

“	[waɪ]	, [juː; jʊ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	!
“	**Why**	**, you**	**know**	**him**	**!**
“	为什么	, 你	知道	他	!

“哎呀，你认识他啊！”

[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ɔːf]	.
and	**yet**	**he**	**does**	**not**	**take**	**his**	**hat**	**off**	**.**
和	然而	他	做	不是	拿	他的	帽子	离开	.

但他却没有脱帽。

[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['rɔzəlind]	?	”
Who	**is**	**it**	**,**	**Rosalind**	**?**	**”**
WHO	是	它	,	罗莎琳德	?	”

是谁，罗莎琳德?

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	— ”
“	**I**	**have**	**seen**	**him**	**—**	**in**	**the**	**village**	**— ”**
“	我	有	已见	他	—	在	这	村庄	— ”

“我见过他——在村子里——”

“	[oʊ]	, [aɪ]	[noʊ]	,	”	[kraɪd]	['lɪt(ə)l]	['səufi]	,	['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd]	.
“	**Oh**	**, I**	**know**	**,**	**”**	**cried**	**little**	**Sophy**	**,**	**pushing forward**	**.**
“	哦	, 我	知道	,	”	哭	小的	索菲	,	推动 向前	.

“哦，我知道了！”小索菲一边说着，一边向前走去。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	.
“	**It**	**is**	**the**	**gentleman**	**.**
“	它	是	这	绅士	.

“是这位先生。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	['ɔːf(ə)n]	.
I	**have**	**seen**	**him**	**often**	**.**
我	有	已见	他	经常	.

我经常见到他。

[hiː; hi]	[lɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[red]	['laɪən]	.
He	**lived**	**at**	**the**	**Red**	**Lion**	**.**
他	居住地	在	这	红色的	狮子	.

他住在红狮旅馆。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	,	['rɒzəlind]	,	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[ðæt]	['mæmə]	['wʊdnt]	[let]	[ˌem 'iː]	—	”
Don't	**you**	**remember**	**,**	**Rosalind**	**,**	**the**	**gentleman**	**that**	**mamma**	**wouldn't**	**let**	**me**	**—**	**”**
不	你	记住	,	罗莎琳德	,	这	绅士	那	妈妈	不会	让	我	—	”

罗莎琳德，你不记得了吗？妈妈不让我去的那位绅士——”

“	[oʊ]	,	['səufi]	,	[biː; bi]	['kwaɪət]	!
“	**Oh**	**,**	**Sophy**	**,**	**be**	**quiet**	**!**
“	哦	,	索菲	,	是	安静的	!

“哦，索菲，安静点！”

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
”	**cried**	**the**	**girl**	**.**
”	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

[wʌt]	['pɔɪnjənt]	['memәriz]	[ə'woʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	!
What	**poignant**	**memories**	**awoke**	**with**	**the**	**words**	**!**
什么	令人心酸的	回忆	醒来	和	这	字	!

这些话语唤起了我多么深刻的回忆啊！

“	[bʌt; bət]	[haʊ]	[streɪndʒ]	[hiː; hi]	[lʊks]	,	”	[kraɪd]	['səufi]	.
“	**But**	**how**	**strange**	**he**	**looks**	**,**	**”**	**cried**	**Sophy**	**.**
“	但	如何	奇怪的	他	看起来	,	”	哭	索菲	.

“可是他看起来好奇怪啊！”索菲喊道。

“	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[daʊn]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪrd]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	—	”
“	**His**	**hat**	**down**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**he**	**has**	**got**	**a**	**beard**	**or**	**something**	**—**	**”**
“	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛	,	和	我	相信	他	有	得到	一个	胡须	或者	某物	—	”

“他把帽子拉低遮住了眼睛，而且我觉得他好像留着胡子什么的——”

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[rʌn]	[ɑːn]	[laɪk]	[ðæt]	.
“	**You**	**must**	**not**	**run**	**on**	**like**	**that**	**.**
“	你	必须	不是	跑步	在	喜欢	那	.

你不能再这样跑下去了。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['pɜːrs(ə)n]	,	”	[sed]	[ænt]	['səufi]	.
I	**dare**	**say**	**it**	**is**	**quite**	**a**	**different**	**person**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Sophy**	**.**
我	敢	说	它	是	相当	一个	不同的	人	,	”	说	阿姨	索菲	.

“我敢说她完全变了一个人,”索菲阿姨说。

“	[wʌt]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	['noʊtɪs]	[hɪm; ɪm]	[ɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[aɪz]	[ɪg'zæktli]	[laɪk]	['lɪt(ə)l]	['dʒɑːniːz]	[aɪz]	.
“	**What**	**made**	**me**	**notice**	**him**	**is**	**that**	**he**	**has**	**eyes**	**exactly**	**like**	**little**	**Johnny's**	**eyes**	**.**
“	什么	制成	我	注意	他	是	那	他	有	眼睛	确切地	喜欢	小的	约翰尼的	眼睛	.

“我注意到他的原因是，他的眼睛和小约翰尼的眼睛一模一样。”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ænt]	-	['wiknəsɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['faɪndɪŋ]	[aʊt]	['laɪknəsɪz]	;
”	**It**	**was**	**one**	**of**	**Aunt**	**Sophy's**	**weaknesses**	**that**	**she**	**was**	**always**	**finding**	**out**	**likenesses**	**;**
”	它	曾是	一	的	阿姨	-	弱点	那	她	曾是	总是	寻找	出去	肖像	;

“索菲阿姨的弱点之一就是她总是喜欢找出别人的相似之处；

[bʌt; bət] ['rɑzəlɪndz] [maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɪfɪkəlti]
but Rosalind's mind was disturbed by another form of her original difficulty
但 罗莎琳德的 头脑 曾是 不安 经过 其他 形式 的 她 原来的 困难
[ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
about the stranger .
关于 这 陌生人 .

但是，罗莎琳德的思绪却被另一种形式的困扰所扰乱，这种困扰与她最初对陌生人的疑虑如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊd]
It might be forgiven him that he hung about her path , and even followed
它 可能 是 已原谅 他 那 他 悬挂 关于 她 小路 , 和 甚至 随后
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
at a distance ;
在 一个 距离 ;

他徘徊在她身边，甚至远远地跟踪她，这或许情有可原；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ɪf] { - }
it was excusable that he should ask if { 164 }
它 曾是 情有可原 那 他 应该 问 如果 { - }

他问是否{164}是可以理解的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'kɔːst]
he could help her with the child ; but having thus ventured to accost
他 可以 帮助 她 和 这 孩子 ; 但 拥有 因此 冒险 到 招呼
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他可以帮她照顾孩子；但他既然这样贸然接近她，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [baɪ] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪ] ,
and having established a sort of acquaintance by being useful to her , why ,
和 拥有 已确立的 一个 种类 的 熟人 经过 存在 有用 到 她 , 为什么 ,
[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
when their eyes met ,
什么时候 他们的 眼睛 遇见 ,

并且，由于他帮助了她，两人建立了一种初步的熟识，那么，当他们的目光相遇时，

[dɪd][hiː; hi] [meɪk] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ?
did he make no sign of recognition ?
做过 他 制作 不 符号 的 认出 ?

他难道没有表现出丝毫认出他的迹象吗?

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
No , he could not be a gentleman !
不 , 他 可以 不是 是 一个 绅士 !

不，他不可能是一位绅士!

[ðen] ['rɔzəlind] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði]
Then Rosalind awoke with horror to find that on the very first day after all the
然后 罗莎琳德 醒来 和 恐怖 到 寻找 那 在 这 非常 第一的 天 后 全部 这
[kə'læmitiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər]['fæməli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
calamities that had befallen her family she was able to discuss such a
灾难 那 有 发生 她 家庭 她 曾是 有能力的 到 讨论 这样的 一个
['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
question with herself .
问题 和 她自己 .

然后，罗莎琳德惊恐地醒来，发现就在她家遭遇所有灾难后的第一天，她竟然能够和自己讨论这样一个问题。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] .
John Trevanion remained in the empty house .
约翰 特雷瓦尼翁 剩余 在 这 空的 房子 .

约翰·特雷瓦尼翁仍然待在空荡荡的房子里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] :
It had seemed that morning as if nothing could be more miserable :
它 有 似乎 那 早晨 作为 如果 没有什么 可以 是 更多的 悲惨的 :

那天早上，似乎没有什么比这更糟糕的了：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [naʊ] , [wen] [ˈevri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
but it was more miserable now , when every cheerful element had gone out of it ,
但 它 曾是 更多的 悲惨的 现在 , 什么时候 每一个 快乐 元素 有 已消失 出去 的 它 ,

但现在情况更加糟糕了，因为所有令人愉快的因素都消失了。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] , [ɔːr] [ˈrɑzəlɪndz] [dres] ,
and not even the distant sound of a child's voice , or Rosalind's dress ,
和 不是 甚至 这 遥远 声音 的 一个 孩子的 嗓音 , 或者 罗莎琳德的 裙子 ,

甚至连远处孩子的说话声，或是罗莎琳德的裙子摩擦声，都听不到。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] [swiːp] [ʌv; əv] [saʊnd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveɪkənsi] .
with its faint sweep of sound , was to be heard in the vacancy .
和 它是 头晕的 扫 的 声音 , 曾是 到 是 听到 在 这 空缺 .

空旷的地方可以听到它微弱的回响。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːf] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [hɑːrt] .
After he had seen them off he walked home through the village with a very heavy heart .
后 他 有 已见 他们 离开 他 步行 家 通过 这 村庄 和 一个 非常 重的 心 .

送别他们之后，他心情沉重地穿过村庄走回家。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][stɜːr] :
In front of the little inn there was an unusual stir :
在 正面 的 这 小的 客栈 那里 曾是 一个 异常 搅拌 :

小客栈前出现了一阵异样的骚动：

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɡæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
a number of rustic people gathered about the front of the house ,
一个 数字 的 乡村 人们 聚集 关于 这 正面 的 这 房子 ,

一些乡下人聚集在房子前面，

[səˈraʊndɪŋ] [tuː] [men] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæspekt][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈrʌstikəl] ,
surrounding two men of an aspect not at all rustical ,
周围 二 男人 的 一个 方面 不是 在 全部 乡村 ,

围绕着两个看起来一点也不像乡下人的男人，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət] [ˈiːɡər] [ˈrʊrəl] [ˈwitnisiz] .
who were evidently questioning the slow but eager rural witnesses .
WHO 是 显然 提问 这 慢的 但 渴望的 乡村的 证人 .

显然，他们是在质问那些行动迟缓但热情洋溢的农村证人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] [læst] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ” [sed] [wʌn] .
“ It must ha ' been last night as he went , ” said one .
“ 它 必须 哈 - 到过 最后的 夜晚 作为 他 去 , ” 说 一 .

“他走的时候应该是昨晚，”其中一人说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [went] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
“ I don't know when he went , ” said another , “ but he never come in to his supper ,
“ 我 不 知道 什么时候 他 去 , ” 说 其他 , “ 但 他 绝不 来 在 到 他的 晚餐 ,

“我不知道他是什么时候走的,”另一个人说，“但他从来没有回来吃晚饭。”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [oʊ] - [ðæt] .
I'll take my oath o ' that .
患病的 拿 我的 誓言 o - 那 .

我发誓。

” [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['iːgərli] [tɔːrdz] [dʒɑːn] , [huː] [felt] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
” They all looked somewhat eagerly towards John , who felt himself compelled to interfere ,
” 他们 全部 看起来 有些 急切地 向 约翰 , WHO 毛毡 他自己 被迫 到 干扰 ,

他们都有些急切地看向约翰，约翰觉得自己有义务出面干预。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laikt] ['duːɪŋ] [soʊ] .
much as he disliked doing so .
很多 作为 他 不喜欢 正在做 所以 .

尽管他很不愿意这样做。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['iːgər] [maʊðz] [ðə; ði]['stɔːri] [rʌʃt] [aʊt] .
” he asked , and then from half a dozen eager mouths the story rushed out .
” 他 问 , 和 然后 从 一半 一个 打 渴望的 嘴 这 故事 匆忙 出去 .

“他问道，然后故事就从六七个急切的小嘴里传了出来。”

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ” [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] .
“ A gentleman ” had been living at the Red Lion for some time back .
“ 一个 绅士 ” 有 到过 活的 在 这 红色的 狮子 为了 一些 时间 后退 .

一位“绅士”之前一直在红狮酒店居住。

['noʊbɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ;
Nobody , it appeared , could make out what he wanted there ;
无人 , 它 出现 , 可以 制作 出去 什么 他 通缉 那里 ;

似乎没有人能弄明白他想在那里做什么；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ([ðeɪ] [naʊ] [sed]) [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
everybody (they now said) suspected him from the first .
大家 (他们 现在 说) 怀疑 他 从 这 第一的 .

他们现在说，所有人从一开始就怀疑他。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌæftər'nuːn] .
He would lie in bed all morning , and then get up towards afternoon .
他 会 说谎 在 床 全部 早晨 , 和 然后 得到 向上 向 下午 .

他整个上午都躺在床上，直到下午才起床。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'ræləti] , [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] .
Nothing more was necessary to demonstrate his immorality , the guilt of the man .
没有什么 更多的 曾是 必要的 到 证明 他的 不道德 , 这 有罪 的 这 男人 .

无需再多证明他的不道德行为和罪行了。

[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[treɪps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[æt; ət]	[naɪt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['wɔznt]	[noʊ]	['poʊtʃər]	,	[fɔːr; fər]
He	**went**	**out**	**trapesing**	**in**	**the**	**woods**	**at**	**night**	**,**	**but**	**he**	**wasn't**	**no**	**poacher**	**,**	**for**
他	去	出去	陷阱	在	这	树林	在	夜晚	,	但	他	不是	不	偷猎者	,	为了

[hiː; hi]	['nevər]	{	-	}
he	**never**	**{**	**165**	**}**
他	绝不	{	-	}

他晚上到树林里去捕猎，但他不是偷猎者，因为他从来没有{165}

[siːmd]	[tuː; tə]	['hænd(ə)l]	[ə; eɪ]	[gʌn]	[nɔːr]	[noʊ]	[ɔːt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
seemed	**to**	**handle**	**a**	**gun**	**nor**	**know**	**aught**	**about**	**it**	**.**
似乎	到	处理	一个	枪	也不	知道	零	关于	它	.

他似乎既不会摆弄枪支，又对枪支一无所知。

[hiː; hi]	[wʊd]	[tɜːrn]	[waɪt]	[wen]	['enibɑːdi]	[keɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[ə; eɪ]	['trɪgər]	,
He	**would**	**turn**	**white**	**when**	**anybody**	**came**	**in**	**and**	**tried**	**a**	**trigger**	**,**
他	会	转动	白色的	什么时候	任何人	来了	在	和	尝试	一个	扳机	,

任何人进来试图扣动扳机，他都会脸色煞白。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	.
or	**to**	**see**	**if**	**the**	**ball**	**was**	**drawn**	**.**
或者	到	看	如果	这	球	曾是	绘制	.

或者看看球是否被抽中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第12/32页

[noʊ]	,	[hiː; hi]	['wɔznt]	[noʊ]	['poʊtʃər]	:	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[oʊ]	-	[naɪt]
No	**,**	**he**	**wasn't**	**no**	**poacher**	**:**	**but**	**he**	**did**	**always**	**be**	**in**	**the**	**woods**	**o**	**'**	**night**
不	,	他	不是	不	偷猎者	:	但	他	做过	总是	是	在	这	树林	o	-	夜晚

,
,
,

不，他不是偷猎者；但他确实总是在夜里待在树林里。

[wɪtʃ]	[ment]	[noʊ]	[gʊd]	,	[ðə; ði]	['rʌstɪks]	[θɔːt]
which	**meant**	**no**	**good**	**,**	**the**	**rustics**	**thought**
哪个	意思是	不	好的	,	这	乡村	想法

.
.
.

乡下人心想，这可不是什么好事。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['wɪspərɪŋ]	[ə'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[glɑːnsiz]	,	[æz; əz]	[ðɪs]	[dɪ'skrɪpʃn]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]
There	**were**	**whisperings**	**aside**	**,**	**and**	**glances**	**,**	**as**	**this**	**description**	**was**	**given**
那里	是	耳语	旁边	,	和	眼神	,	作为	这	描述	曾是	给定

,						
,						
,						
[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[lɔːst]	[ə'pɑːn]	[dʒɑːn]	,
which	**were**	**not**	**lost**	**upon**	**John**	**,**
哪个	是	不是	丢失的	之上	约翰	,

在描述这段话的时候，旁边传来窃窃私语和眼神交流，约翰都注意到了。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[st'reɪndʒəz]	,
but	**his**	**attention**	**was**	**occupied**	**in**	**the**	**first**	**place**	**by**	**the**	**strangers**	**,**
但	他的	注意力	曾是	占领	在	这	第一的	地方	经过	这	陌生人	,

但他的注意力首先被陌生人吸引了。

[huː]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[dɪ'tektɪv]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]
who	**came**	**forward**	**and**	**announced**	**that**	**they**	**were**	**detectives**	**in**	**search**	**of**	**an**
WHO	来了	向前	和	宣布	那	他们	是	侦探	在	搜索	的	一个

[ə'fendər]	,
offender	**,**
罪犯	,

他们站出来宣布自己是正在追捕罪犯的侦探，

[ə; eɪ]	[klɜːrk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɝːtʃənts]	['ɑːfɪs]	,	[huː]	[hæd; həd]	[əb'skɒnd; æb-]
a	**clerk**	**in**	**a**	**merchant's**	**office**	**,**	**who**	**had**	**absconded**
一个	职员	在	一个	商人的	办公室	,	WHO	有	潜逃

,
,
,

一名在商铺潜逃的职员

['hævɪŋ]	['skwɔndəd]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mæstɝz]	['mʌni]	.
having	**squandered**	**a**	**considerable**	**sum**	**of**	**his**	**master's**	**money**	**.**
拥有	挥霍	一个	大量	和	的	他的	硕士学位	钱	.

他挥霍了主人的一大笔钱。

“	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kʌlprɪt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
“	**But**	**this**	**is**	**an**	**impossible**	**sort**	**of**	**place**	**for**	**such**	**a**	**culprit**	**to**	**have**
“	但	这	是	一个	不可能的	种类	的	地方	为了	这样的	一个	罪魁祸首	到	有

['teɪkən]		
taken		
已采取		
['refjuːdʒ]	[ɪn]	,
refuge	**in**	**,**
避难所	在	,

“但对于这样的罪犯来说，这里绝不可能是个藏身之处。”

”	[dʒɑːn]	[sed]	,	[ə'staʊndɪd]	.
”	**John**	**said**	**,**	**astounded**	**.**
”	约翰	说	,	震惊	.

约翰震惊地说。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [stept] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The chief of the two officers stepped out in front of the other ,
这 首席 的 这 二 警官 步 出去 在 正面 的 这 其他 ，
两名警官中，级别最高的那位走到了另一位前面。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðen] [went] [ɑːn]
and asked if he might say a few words to the gentleman , then went on
和 问 如果 他 可能 说 一个 很少 字 到 这 绅士 ， 然后 去 在
[ə'kʌmpəniɪŋ] [dʒɑːn] ,
accompanying John ,
随同 约翰 ，
他问是否可以跟那位先生说几句话，然后继续陪着约翰走去。

[æz; əz][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
as he mechanically continued his way ,
作为 他 机械地 持续 他的 方式 ，
他机械地继续前行，

[ri'presiŋ] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðʌs] [prə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
repressing all appearance of the extraordinary commotion thus produced in his mind .
压制 全部 外貌 的 这 非凡的 骚动 因此 生产 在 他的 头脑 .
他强忍住心中由此产生的强烈反常情绪。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ You see , sir , ” said the man ,
“ 你 看 ， 先生 ， ” 说 这 男人 ，
“您看，先生，”那人说道，

“ [its] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['priːviəs] [kə'nekʃ(ə)n]
“ it's thought that the young fellow had what you may call a previous connection
“ 它是 想法 那 这 年轻的 同伴 有 什么 你 可能 称呼 一个 以前的 联系
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”
“据推测，这个年轻人之前可能与这里有过某种联系。”

“ [ɑː] ! [wʌz; wəz][hiː; hi][pər'hæps] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
“ Ah ! was he perhaps related to some one in the village ?
“ 啊 ! 曾是 他 也许 有关的 到 一些 一 在 这 村庄 ?
“啊！他是不是村里的某个人有亲戚关系？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I never heard his name .
我 绝不 听到 他的 姓名 .
我从没听过他的名字。

” ([ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['evərɑːd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .)
” (The name was Everard , and quite unknown to the neighborhood .)
” (这 姓名 曾是 埃弗拉德 ， 和 相当 未知 到 这 邻里 .)
（他名叫埃弗拉德，邻里街坊都不知道他是谁。）

“ [noʊ] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”
“ No , Mr . Trevanion , ” said the other , significantly , “ not in the village . ”
“ 不 ， 先生 . 特雷瓦尼翁 ， ” 说 这 其他 ， 显著地 ， “ 不是 在 这 村庄 . ”
“不，特雷瓦尼翁先生，”另一个人意味深长地说，“村里没有。”

“ [wer] , [ðen] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Where , then — what do you mean ?
“ 在哪里 ， 然后 — 什么 做 你 意思是 ?
“那么，你指的是哪里？

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['priːviəs] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [biː; bi] ?
What could the previous connection that brought him here be ?
什么 可以 这 以前的 联系 那 带来 他 这里 是 ?

他之前与此地的联系究竟是什么?

” [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['krʌmpld]
” The man took a pocket - book from his pocket , and produced a crumpled
” 这 男人 采取 一个 口袋 - 书 从 他的 口袋 , 和 生产 一个 皱巴巴的
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

“那人从口袋里掏出一个钱包，从中取出一个皱巴巴的信封。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You may have seen this writing before , sir , ” he said .
“ 你 可能 有 已见 这 写作 前 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，您可能以前见过这种字迹,”他说。

[dʒɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [ðə; ði]
John took it with a thrill of pain and alarm , recognizing the paper , the
约翰 采取 它 和 一个 刺激 的 疼痛 和 警报 , 识别 这 纸 , 这
[stæmp] [ʌv; əv] “ [haɪkɔrt] ,
stamp of “ Highcourt ,
邮票 的 “ 高等法院 ,

约翰带着痛苦和惊恐的心情接过它，认出了这张纸，上面盖着“高等法院”的印章。

” [tɔːrn][bʌt; bət] [dɪ'saɪfərəbəl] [ɑːn][ðə; ði] [siːl] ,
” torn but decipherable on the seal ,
” 撕裂 但 可解读的 在 这 海豹 ,

“印章上的字迹虽已破损但仍可辨认。”

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['drɪvn] [tuː; tə][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pʊʃt]
and feeling himself driven to one conclusion which he would fain have pushed
和 感觉 他自己 驱动 到 一 结论 哪个 他 会 欣然 有 推动
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
from him ;
从 他 ;

他感到自己被迫得出了一个他原本希望避免的结论；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] ['trembld] [ɪn] [spaɪt]
but when he had smoothed it out , with a hand which trembled in spite
但 什么时候 他 有 平滑 它 出去 , 和 一个 手 哪个 颤抖 在 尽管如此
[ʌv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

但当他用那只不由自主地颤抖的手把它抚平后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , { -
he suddenly cried out , with a start of overwhelming surprise and relief , { 166
他 突然 哭 出去 , 和 一个 开始 的 压倒 惊喜 和 宽慰 , { -
}
}
}

他突然大叫一声，带着难以抑制的惊讶和如释重负。{166}

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðɚz] [hænd] ! ”
“ Why , it is my brother's hand ! ”
“ 为什么 , 它 是 我的 兄弟 手 ! ”

“哎呀，那是我哥哥的手！ ”

“ [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] .

“ Your brother's ? ” cried the officer , with a blank look .

“ 你的 兄弟 ? ” 哭 这 官 , 和 一个 空白的 看 .

“你哥哥的？”警官茫然地问道。

“ [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['berid] ['jestərdeɪ] ? ”

“ You mean , sir , the gentleman that was buried yesterday ? ”

“ 你 意思是 , 先生 , 这 绅士 那 曾是 埋葬 昨天 ? ”

“您指的是昨天下葬的那位先生吗，先生？”

“ [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [ʌv; əv] [haɪkɔrt] .

“ My brother , Mr . Trevanion , of Highcourt .

“ 我的 兄弟 , 先生 . 特雷瓦尼翁 , 的 高等法院 .

“我的兄弟，高等法院的特雷瓦尼翁先生。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [siːk] .

I do not know how he can have been connected with the person you seek .

我 做 不是 知道 如何 他 能 有 到过 连接 和 这 人 你 寻找 .

我不知道他怎么会和你要找的人有联系。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] [lɪŋk] .

It must have been some accidental link .

它 必须 有 到过 一些 偶然 关联 .

这一定是某种偶然的联系。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] .

I have already told you I never heard the name .

我 有 已经 讲述 你 我 绝不 听到 这 姓名 .

我已经告诉过你，我从来没听说过这个名字。

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æz; əz][dʒɑːn] [hɪm'self] .

” The man was as much confused and startled as John himself .

” 这 男人 曾是 作为 很多 使困惑 和 惊慌 作为 约翰 他自己 .

“那人跟约翰本人一样，既困惑又震惊。”

“ [ɪf] [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] ,

“ If that's so , ” he said , “ you have put us off the track ,

“ 如果 那就是 所以 , ” 他 说 , “ 你 有 放 我们 离开 这 追踪 ,

“如果真是这样，”他说，“你们已经把我们引入歧途了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and I don't know now what to do .

和 我 不 知道 现在 什么 到 做 .

我现在不知道该怎么办了。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv]['vɪdʒɪlənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

We had heard , ” he added , with a sidelong look of vigilant observation ,

我们 有 听到 , ” 他 额外 , 和 一个 横 看 的 警惕的 观察 ,

“我们听说了，”他补充道，同时警惕地瞥了一眼周围。

“ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] . ”

“ that there was a lady in the case . ”

“ 那 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 . ”

“案件中有一位女士。”

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['leɪdi] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ['briːfli] .

“ I know nothing about any lady , ” said John Trevanion , briefly .

“ 我 知道 没有什么 关于 任何 女士 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 简要地 .

“我对任何女士都一无所知，”约翰·特雷瓦尼翁简短地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ['stɔːriz] , [sɜːr] .

“ There's no trusting to village stories , sir .

“ 有 不 信任 到 村庄 故事 , 先生 .

先生，村里的故事不可信。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]
We were told that a lady had disappeared , and that it was more
我们 是 讲述 那 一个 女士 有 消失 , 和 那 它 曾是 更多的
[ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] — ”
than probable — ”
比 可能 — ”

我们被告知一位女士失踪了，而且极有可能——”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['vɪlɪdʒ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ʌn'trʌstwɜːrði] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ As you say , village stories are entirely untrustworthy , ” said John .
“ 作为 你 说 , 村庄 故事 是 完全 不可信赖的 , ” 说 约翰 .

“正如你所说，乡村故事完全不可信，”约翰说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] (
“ I can throw no light on the subject , except that the address on the envelope (
“ 我 能 扔 不 光 在 这 主题 , 除了 那 这 地址 在 这 信封 (
['evərɑːd] ,
Everard ,
埃弗拉德 ,

“我对此事无可奉告，只知道信封上的地址是（埃弗拉德，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?) [ɪz][ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [hænd] .
is it ?) is in my brother's hand .
是 它 ?) 是 在 我的 兄弟 手 .

是吗？）在我哥哥手里。

[hiː; hi] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌkɔris'pɒndənts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He might , of course , have a hundred correspondents unknown to me ,
他 可能 , 的 课程 , 有 一个 百 通讯员 未知 到 我 ,

当然，他可能还有上百个我不知道的通讯员。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
but I certainly never heard of this one .
但 我 当然 绝不 听到 的 这 一 .

但我从未听说过这个。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I suppose there is no more I can do for you ,
我 认为 那里 是 不 更多的 我 能 做 为了 你 ,

我想我已无能为力了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [haɪkɔrt] .
for I am anxious to get back to Highcourt .
为了 我 是 焦虑的 到 得到 后退 到 高等法院 .

因为我急切地想回到高等法院。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] . ”
You have heard , no doubt , that the family is in deep mourning and sorrow . ”
你 有 听到 , 不 怀疑 , 那 这 家庭 是 在 深的 丧 和 悲哀 . ”

想必您已经听说，这个家庭正沉浸在深深的悲痛之中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
“ I am very sorry , sir , ” said the official ,
“ 我 是 非常 对不起 , 先生 , ” 说 这 官方的 ,

“非常抱歉，先生，”这位官员说道。

“ [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ and distressed to have interrupted you at such a moment ,
“ 和 苦恼 到 有 中断 你 在 这样的 一个 片刻 ,

“很抱歉在这个时候打断您，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] .
but it is our duty to leave no stone unturned .
但 它 是 我们的 责任 到 离开 不 石头 未翻阅 .

但我们必须竭尽全力，不放过任何蛛丝马迹。

” [ðen] [hiː; hi] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” Then he lingered for a moment .
” 然后 他 徘徊不去 为了 一个 片刻 .

然后他停顿了一会儿。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈleɪdi] —
“ I suppose , then , ” he said , “ there is no truth in the story about the lady —
“ 我 认为 , 然后 , ” 他 说 , “ 那里 是 不 真相 在 这 故事 关于 这 女士 —

“那么，我想,”他说，“关于那位女士的故事就没有一点真实性可言——”

” [dʒɑːn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
” John turned upon him with a short laugh .
” 约翰 转向 之上 他 和 一个 短的 笑 .

约翰转过身，冷笑了一声。

“ [juː; jʊ][dəunt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ˈleɪdiz]
“ You don't expect me , I hope , to answer for all the village stories about ladies
“ 你 不 预计 我 , 我 希望 , 到 回答 为了 全部 这 村庄 故事 关于 女士们
’
’
’

“我希望你们不要指望我为村里所有关于妇女的故事负责。”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
” he said , waving his hand as he went on .
” 他 说 , 挥手 他的 手 作为 他 去 在 .

“他一边说着，一边挥着手继续往前走。”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
“ I have told you all I know .
“ 我 有 讲述 你 全部 我 知道 .

“我已经把我所知道的一切都告诉你们了。”

” [hiː; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [fel] [bæk] .
” He quickened his pace and his companion fell back .
” 他 加速 他的 步伐 和 他的 伴侣 跌倒 后退 .

他加快了脚步，他的同伴则落在了后面。

[bʌt; bət] { - }
But { 167 }
但 { - }

但是{167}

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [went] [ɑːn] ,
the officer was not satisfied , and John Trevanion went on ,
这 官 曾是 不是 使满意 , 和 约翰 特雷瓦尼翁 去 在 ,

警官并不满意，约翰·特雷瓦尼翁继续说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
with his mind in a dark and hopeless confusion ,
和 他的 头脑 在 一个 黑暗的 和 绝望 困惑 ,

他内心陷入一片黑暗绝望的混乱之中。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən]
not knowing what extraordinary addition of perplexity was added to the question
不是 会心 什么 非凡的 添加 的 困惑 曾是 额外 到 这 问题
[baɪ] [ðɪs] [nuː] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,
by this new piece of evidence ,
经过 这 新的 片 的 证据 ,

由于不知道这条新证据会给这个问题增添多少令人困惑的因素，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
but feeling vaguely that it increased the darkness all around him .
但 感觉 依稀 那 它 增加 这 黑暗 全部 大约 他 .

但他隐约觉得周围的黑暗似乎加剧了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði]
He had not in any way associated the stranger whom he had met on the
他 有 不是 在 任何 方式 联系 这 陌生人 谁 他 有 遇见 在 这
[roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
road with his sister - in - law .
路 和 他的 姐姐 - 在 - 法律 .

他丝毫没有将路上遇到的陌生人与自己的嫂子联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
He had thought it likely enough that the young man ,
他 有 想法 它 可能 足够的 那 这 年轻的 男人 ,

他认为这个年轻人很有可能……

[pər'hæps][ʌv; əv] [prɪ'tenʃənz] [tuː] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə][get] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] [haɪkɔrt] ,
perhaps of pretensions too humble to get admittance at Highcourt ,
也许 的 虚荣心 也 谦逊的 到 得到 准入 在 高等法院 ,

或许是野心太小，连高等法院的准入资格都达不到。

[hæd; həd] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ɪn] ['fuːlɪʃ] ['juːθfl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɔzəlind] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
had lingered about in foolish youthful adoration of Rosalind , which , however
有 徘徊不去 关于 在 愚蠢 青春 崇拜 的 罗莎琳德 , 哪个 , 然而
[prɪ'zʌmptʃuəs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
presumptuous it might be ,
放肆 它 可能 是 ,

他曾一度沉浸在对罗莎琳德愚蠢的年轻崇拜中，尽管这种崇拜或许有些狂妄，

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
was natural enough .
曾是 自然的 足够的 .

很自然而已。

[tuː; tə] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][duː] [mɪs] [trɛ'væniən] [ə; eɪ]
To hear now that the young man who had presumed to do Miss Trevanion a
到 听到 现在 那 这 年轻的 男人 WHO 有 假定 到 做 错过 特雷瓦尼翁 一个
['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] ['haɪdɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl] .
service was a criminal in hiding made his blood boil .
服务 曾是 一个 刑事 在 隐藏 制成 他的 血 熬 .

得知那个自以为是来帮助特雷瓦尼翁小姐的年轻人竟然是个藏匿的罪犯，他顿时怒火中烧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['hændraɪtɪŋ] [θruː] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .
But his brother's handwriting threw everything into confusion .
但 他的 兄弟 手写 扔 一切 进入 困惑 .

但他哥哥的笔迹却让一切变得混乱不堪。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [wʌt] [laɪt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [θroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪm'broʊlioʊ] ,
How did this connect with the rest , what light did it throw upon the imbroglio ,
如何 做过 这 连接 和 这 休息 , 什么 光 做过 它 扔 之上 这 纠葛 ,

这件事与其他部分有何关联？它为这场混乱局面带来了哪些启示？

[ɪn] [wʌt] [wei] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mædəm] ?
in what way could it be connected with the disappearance of Madam ?
在 什么 方式 可以 它 是 连接 和 这 消失 的 女士 ?

这和夫人的失踪有什么关系?

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['sɜːdʒd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [koʊ'hɪrənt] ,
All these things surged about him vaguely as he walked , but he could make nothing coherent ,
全部 这些 事物 激增 关于 他 依稀 作为 他 步行 , 但 他 可以 制作 没有什么 相干 ,

他边走边想，周围各种事物模糊不清地涌动着，但他却无法将它们联系起来，形成一个连贯的整体。

[noʊ]['ræʃ(ə)nəl] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
no rational whole out of them .
不 合理的 所有的 出去 的 他们 .

它们之间没有一个理性的整体。

[ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] .
The park and the trees lay in a heavy mist .
这 公园 和 这 树木 躺 在 一个 重的 薄雾 .

公园和树木笼罩在浓雾之中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] , [bʌt; bət] ['staɪflɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['hevi] ['veipəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
The day was not cold , but stifling , with a low sky , and heavy vapors in the air ,
这 天 曾是 不是 寒冷的 , 但 令人窒息 , 和 一个 低的 天空 , 和 重的 蒸汽 在 这 空气 ,

这一天并不冷，但却闷热难耐，天空低垂，空气中弥漫着浓重的水汽。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [wet] , ['sɑːd(ə)n] , ['drɪri] .
everything around wet , sodden , dreary .
一切 大约 湿的 , 烂 , 凄凉 .

周围的一切都是湿漉漉的，阴沉沉的。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd]['dɪstənt] [gleɪdz] [ʌv; əv] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][soʊ] ['loʊnli] ,
Never had the long stretches of turf and distant glades of trees seemed to him so lonely ,
绝不 有 这 长的 伸展 的 草皮 和 遥远 林间空地 的 树木 似乎 到 他 所以 孤独 ,

他从未觉得绵延的草坪和远处的树林如此孤寂。

[soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] .
so deserted and forsaken .
所以 荒凉的 和 被遗弃的 .

如此荒凉，如此被遗弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
There was not a movement to be seen ,
那里 曾是 不是 一个 移动 到 是 已见 ,

现场一片寂静，没有丝毫动静。

['noʊbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['pʌblɪk] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['griːvəns] [tuː; tə] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ˌdʒenɜ'eɪʃənz] [bæk] .
nobody coming by that public pathway which had been so great a grievance to the Trevanions for generations back .
无人 未来 经过 那 民众 路径 哪个 有 到过 所以 伟大的 一个 不满 到 这 - 为了 几代人 后退 .

没有人走过那条公共道路，这条道路曾让特雷瓦尼翁家族世世代代都感到无比愤慨。

[dʒɑːn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃerd] [ðə; ði]['fæməli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
John , though he shared the family feeling in this respect ,
约翰 , 尽管 他 共享 这 家庭 感觉 在 这 尊重 ,

约翰虽然在这方面也和家人有同样的感受，

[wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [naʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kən'testid] [pæθ] .
would have gladly now seen a village procession moving along the contested path .
会 有 乐意 现在 已见 一个 村庄 游行 移动 沿着 这 有争议的 小路 .

现在，我本很乐意看到一支村庄队伍沿着争议路线行进。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd][dæmp] ,
The house seemed to him to lie in a cold enclosure of mist and damp ,
这 房子 似乎 到 他 到 说谎 在 一个 寒冷的 外壳 的 薄雾 和 潮湿 ,

在他看来，这房子仿佛置身于一片阴冷潮湿的雾气之中。

[ə'bændənd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
abandoned by everybody , a spot on which there was a curse .
弃 经过 大家 , 一个 点 在 哪个 那里 曾是 一个 诅咒 .

一个被所有人遗弃的地方，一个被诅咒的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['fænsɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
But this , of course , was merely fanciful ; and he shook off the feeling .
但 这 , 的 课程 , 曾是 仅仅 奇幻的 ; 和 他 摇晃 离开 这 感觉 .

但这当然只是他的幻想；他很快就打消了这种感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ɪts]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
There was pain enough involved in its recent history without the aid of
那里 曾是 疼痛 足够的 涉及 在 它是 最近的 历史 没有 这 援助 的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

无需借助想象力，它近期的历史已经充满了痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [haʊ'evər] .
There was plenty to do , however .
那里 曾是 很多 到 做 , 然而 .

不过，要做的事情很多。

['mɪstər] . - ['pepərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [wuːnd] [ʌp]
Mr . Trevanion's papers had to be put in order , his personal affairs wound up
先生 . - 文件 有 到 是 放 在 命令 , 他的 个人的 事务 伤口 向上

;
;
;

特雷瓦尼翁先生的文件需要整理好，他的个人事务也需要处理完毕；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['duːti] , [ænd; ənd][soʊ]
and it was almost better to have no interruption in this duty , and so
和 它 曾是 几乎 更好的 到 有 不 中断 在 这 责任 , 和 所以

{ - }
{ 168 }
{ - }

而且，最好这项职责不要中断，因此{168}

[get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
get over it as quickly as possible .
得到 超过 它 作为 迅速地 作为 可能的 .

尽快克服这件事。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
There is something dreadful under all circumstances in fulfilling this office .
那里 是 某物 可怕 在下面 全部 情况 在 满足 这 办公室 .

无论在任何情况下，担任这个职务都是一件极其可怕的事情。

[tuː; tə]	[ɪɡ'zæmɪn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈɪnərmoʊst]	[rɪ'sesɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæz; həz]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['treʒərz]	,
To	**examine**	**into**	**the**	**innermost**	**recesses**	**in**	**which**	**a**	**man**	**has**	**kept**	**his**	**treasures**	**,**
到	检查	进入	这	最内层	凹陷处	在	哪个	一个	男人	有	保留	他的	宝藏	,

探究一个人珍藏宝物的最深处，

[hɪz; ɪz]	[moʊst]	[ˈɪntɪmət]	[pə'zeʃnz]	,	[ðə; ði]	['rekərdz]	,	[pər'hæps]	,	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃənz]	[ænd; ənd]
his	**most**	**intimate**	**possessions**	**,**	**the**	**records**	**,**	**perhaps**	**,**	**of**	**his**	**affections**	**and**
他的	最多	亲密的	财产	,	这	记录	,	也许	,	的	他的	情感	和

[æm'bɪʃənz]	;	[tuː; tə]	['oʊpən]	[hɪz; ɪz]	[desk]	,
ambitions	**;**	**to**	**open**	**his**	**desk**	**,**
抱负	;	到	打开	他的	桌子	,

他最私密的物品，或许是他情感和抱负的记录；打开他的书桌，

[tuː; tə]	[pʊl]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[drɔːrz]	,	[tuː; tə]	[tɜːrn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['letərz]	[wɪtʃ]	,	[pər'hæps]	,	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
to	**pull**	**out**	**his**	**drawers**	**,**	**to**	**turn**	**over**	**the**	**letters**	**which**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**him**
到	拉	出去	他的	抽屉	,	到	转动	超过	这	信件	哪个	,	也许	,	到	他

[wɜːr; wər]	['seɪkrɪd]	,
were	**sacred**	**,**
是	神圣	,

他拉出抽屉，翻看那些对他来说或许神圣无比的信件。

['nevər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	['eni]	[aɪ]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,
never	**to**	**be**	**revealed**	**to**	**any**	**eye**	**but**	**his**	**own**	**,**
绝不	到	是	揭晓	到	任何	眼睛	但	他的	自己的	,

除了他自己，绝不会向任何人展示。

[ɪz]	[æn; ən]	['ɑːfɪs]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[tuː; tə]	[ʃrɪŋk]	.
is	**an**	**office**	**from**	**which**	**it**	**is**	**natural**	**to**	**shrink**	**.**
是	一个	办公室	从	哪个	它	是	自然的	到	收缩	.

这是一个让人自然而然想要逃离的办公室。

[ðə; ði]	[ɪn'vestɪɡeɪtər]	[fiːlz]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	,	['teɪkɪŋ]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'θetɪk]	['helpləsnəs]
The	**investigator**	**feels**	**himself**	**a**	**spy**	**,**	**taking**	**advantage**	**of**	**the**	**pathetic**	**helplessness**
这	研究者	感觉	他自己	一个	间谍	,	采取	优势	的	这	可怜的	无助

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	,
of	**the**	**dead**	**,**
的	这	死的	,

调查员觉得自己像个间谍，利用死者悲惨的无助感来达到目的。

[ðer; ðər]	['paʊərləsnəs]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ðəm'selvz]	.
their	**powerlessness**	**to**	**protect**	**themselves**	**.**
他们的	无力感	到	保护	他们自己	.

他们无力保护自己。

[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[strɔːŋ]	[ə'pɑːn]
John	**Trevanion**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**library**	**with**	**the**	**sense**	**of**	**intrusion**	**strong**	**upon**
约翰	特雷瓦尼翁	卫星	向下	在	这	图书馆	和	这	感觉	的	入侵	强的	之上

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

约翰·特雷瓦尼翁坐在图书馆里，强烈地感到自己受到了侵犯。

[jet]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['peɪnf(ə)l]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː]	.
yet	**with**	**a**	**certain**	**painful**	**curiosity**	**too**	**.**
然而	和	一个	肯定	痛苦	好奇心	也	.

但同时也夹杂着一丝痛苦的好奇。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	.
He	**was**	**afraid**	**of**	**discovering**	**something**	**.**
他	曾是	害怕的	的	发现	某物	.

他害怕发现某些事情。

[æt; ət] ['evri] [nuː] ['hɑːrmləs] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
At every new harmless paper which he opened he drew a long breath of relief .
在 每一个 新的 无害 纸 哪个 他 打开 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

每打开一份新的、无害的文件，他都会长舒一口气。

[ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] [wɜːr; wər] [fjuː] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
The papers of recent times were few — they were chiefly on the subject of money ,
这 文件 的 最近的 时代 是 很少 — 他们 是 主要 在 这 主题 的 钱 ,

近来报纸不多，而且大多是关于金钱方面的。

[ðə; ði] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
the investments which had been made ,
这 投资 哪个 有 到过 制成 ,

已进行的投资，

[ə'piːlz] [fɔːr; fər] [fʌndz] [sent] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [fɔːr; fər] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] ,
appeals for funds sent to him for the needs of the estate , for repairs and improvements ,
上诉 为了 资金 发送 到 他 为了 这 需求 的 这 财产 , 为了 维修 和 改进 ,

他呼吁捐款以满足庄园的需要，用于修缮和改善。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] .
which it was evident Mr . Trevanion had been slow to yield to .
哪个 它 曾是 明显 先生 . 特雷瓦尼翁 有 到过 慢的 到 屈服 到 .

很明显，特雷瓦尼翁先生迟迟不愿让步。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It seemed from the letters addressed to him that most of his business had been managed through his wife ,
它 似乎 从 这 信件 已解决 到 他 那 最多 的 他的 商业 有 到过 管理 通过 他的 妻子 ,

从寄给他的信件来看，他的大部分生意似乎都是通过他的妻子打理的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
which was a fact his brother was aware of ; but somehow the constant reference to her ,
哪个 曾是 一个 事实 他的 兄弟 曾是 意识到的 的 ; 但 不知何故 这 持续的 参考 到 她 ,

他的哥哥也知道这件事；但不知为何，他总是提起她，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənsi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
and the evident position assigned to her as in reality the active agency in the whole ,
和 这 明显 位置 分配 到 她 作为 在 现实 这 积极的 机构 在 这 所有的 ,

以及她被赋予的显而易见的地位，即在整个过程中实际上是积极的行动者。

['ædɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [pæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [kloʊzd] .
added a curious and bewildering pang to the confusion in which all this had closed .
额外 一个 好奇的 和 扑朔迷离 疼痛 到 这 困惑 在 哪个 全部 这 有 关闭 .

这一切最终以混乱告终，而这又增添了一丝令人好奇和困惑的刺痛感。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [soʊ]
It seemed beyond belief that this woman , who had stood by her husband so
它 似乎 超过 信仰 那 这 女士 , WHO 有 站立 经过 她 丈夫 所以
[ˈfeɪθfəli] ,
faithfully ,
忠实 ,

令人难以置信的是，这位一直忠贞不渝地陪伴在丈夫身边的女人，

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [hɪz; ɪz][ədˈvaɪzər] , [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] [ə; eɪ]
his nurse , his adviser , his agent , his eyes and ears , should be now a
他的 护士 , 他的 顾问 , 他的 代理人 , 他的 眼睛 和 耳朵 , 应该 是 现在 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][ˈfjuːdʒətɪv] ,
sort of fugitive ,
种类 的 逃犯 ,

他的护士、顾问、经纪人、耳目，现在应该成了某种意义上的逃犯。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz][bæn] , [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
under the dead man's ban , separated from all she cared for in the world .
在下面 这 死的 男人的 禁止 , 分开 从 全部 她 关心 为了 在 这 世界 .

受死者禁锢，与世间所有她所珍视的人和事隔绝。

[dʒɑːn] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [ˈweðər] [hiː; hi]
John stopped in the middle of a bundle of letters to ask himself whether he
约翰 停止 在 这 中间 的 一个 捆 的 信件 到 问 他自己 无论 他
[hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [keɪs] .
had ever known a similar case .
有 曾经 已知 一个 相似的 案件 .

约翰停下手中的一叠信件，问自己是否曾经遇到过类似的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [rɪˈpɔːrts] ,
There was nothing like it in the law reports ,
那里 曾是 没有什么 喜欢 它 在 这 法律 报告 ,

法律报告中从未出现过类似的案例。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ˈkɔːzɪz] - [wɪtʃ] [ɪnˈkluːd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwʌndɚz] .
nothing even in those causes célèbres which include so many wonders .
没有什么 甚至 在 那些 原因 - 哪个 包括 所以 许多 奇迹 .

即使在那些包含众多奇迹的著名事件中，也没有任何东西。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
A woman with everything in her hands , her husband's business as well as
一个 女士 和 一切 在 她 双手 , 她 丈夫的 商业 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [helθ] ,
his health ,
他的 健康 ,

一位肩负重任的女性，既要掌管丈夫的事业，又要守护他的健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvərnəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈhaʊshoʊld] ,
and the governance of her great household ,
和 这 治理 的 她 伟大的 家庭 ,

以及她庞大家庭的治理，

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][ɔːr] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ˈʃʊrli]
suddenly turned away from it without reason given or any explanation — surely
突然 转向 离开 从 它 没有 原因 给定 或者 任何 解释 — 一定
[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] { - }
the man must { 169 }
这 男人 必须 { - }

突然毫无理由地转身离开——这个人肯定{169}

[hæv; həv] [bɪn] [mæd] — [ˈʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] !
have been mad — surely he must have been mad !
有 到过 疯狂的 — 一定 他 必须 有 到过 疯狂的 !

他一定是疯了——他肯定疯了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
It was the only solution that seemed possible .
它 曾是 这 仅有的 解决方案 那 似乎 可能的 .

这是唯一可行的解决方案。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][əˈroʊz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈθɪŋkərz] [ˈtrʌbld] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðoʊz] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But then there arose before the thinker's troubled vision those scenes which had
但 然后 那里 出现 前 这 思想家的 麻烦 想象 那些 场景 哪个 有
[ˌpriˈsiːdid] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɝz] [deθ] — [ðə; ði] [ˈbræmbl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dres] ,
preceded his brother's death — the bramble upon her dress ,
之前 他的 兄弟 死亡 — 这 荆棘 之上 她 裙子 ,

但随后，在他忧虑的脑海中浮现出哥哥去世前发生的那些场景——她裙子上的荆棘，

[ðə; ði] [wet] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈvaʊd] , [wɪð; wɪθ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][brəˈvɑːdoʊ] ?
the wet feet which she had avowed , with — was it a certain bravado ?
这 湿的 脚 哪个 她 有 公开承认 , 和 — 曾是 它 一个 肯定 虚张声势 ?

她曾坦言自己的双脚湿透了——这难道是一种虚张声势吗?

[ænd; ənd] [əˈgen] , [ðæt] [stɪl] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And again , that still more dreadful moment in the park , on the eve of her
和 再次 , 那 仍然 更多的 可怕 片刻 在 这 公园 , 在 这 前夕 的 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈfjuːnərəl] ,
husband's funeral ,
丈夫的 葬礼 ,

而更可怕的一幕，发生在她丈夫葬礼的前夜，在公园里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [siːn] [hɜːr; hər] [miːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
when he had himself seen her meet and talk with some one who was
什么时候 他 有 他自己 已见 她 见面 和 讲话 和 一些 一 WHO 曾是
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] .
invisible in the shadow of the copse .
无形的 在 这 阴影 的 这 矮林 .

他亲眼看到她与树丛阴影中一个看不见的人见面交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
He had seen it , there could be no question on the subject .
他 有 已见 它 , 那里 可以 是 不 问题 在 这 主题 .

他亲眼所见，这一点毋庸置疑。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He got up , feeling the moisture rise to his forehead in the conflict of his
他 得到 向上 , 感觉 这 水分 上升 到 他的 前额 在 这 冲突 的 他的
[ˈfiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

他起身，内心充满矛盾，额头涌起泪水；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [taɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
he could not sit still and go for the hundredth time over this question .
他 可以 不是 坐 仍然 和 去 为了 这 百分之一 时间 超过 这 问题 .

他无法静下心来第一百次思考这个问题。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?
这是什么意思?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbreri] ,
While he was walking up and down the library ,
尽管 他 曾是 步行 向上 和 向下 这 图书馆 ,
当他来回走动时，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə]['eni] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːm] ['bɪznəs] ['pepərz][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]
unable to settle to any examination of those calm business papers in which no
无法 到 定居 到 任何 考试 的 那些 冷静的 商业 文件 在 哪个 不
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,
agitation was ,
搅动 曾是 ,
无法静下心来审查那些平静的商业文件，这些文件里没有任何骚动。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a letter was brought to him .
一个 信 曾是 带来 到 他 .
有人给他送来了一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
It bore the stamp of a post - town at a short distance ,
它 钻孔 这 邮票 的 一个 邮政 - 镇 在 一个 短的 距离 ,
信封上盖有附近某个邮政城镇的邮戳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['lɪstləsli] [ɪ'nʌf] ,
and he turned it over listlessly enough ,
和 他 转向 它 超过 百无聊赖地 足够的 ,
他漫不经心地翻了过来。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
until it occurred to him that the writing was that of his sister - in - law .
直到 它 发生 到 他 那 这 写作 曾是 那 的 他的 姐姐 - 在 - 法律 .
直到他突然意识到，这字迹是他嫂子的。

['mædəm] [roʊt] [æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] [raɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Madam wrote as many women write ; there was nothing remarkable about her
女士 写道 作为 许多 女性 写 ; 那里 曾是 没有什么 卓越 关于 她
[hænd] .
hand .
手 .
这位夫人的字迹和很多女人的字迹一样，没有什么特别之处。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
John Trevanion opened the letter with excitement .
约翰 特雷瓦尼翁 打开 这 信 和 激动 .
约翰·特雷瓦尼翁兴奋地打开了信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It was as follows :
它 曾是 作为 跟随 :
内容如下：

“ [dɪr] ['brʌðər] [dʒɑːn] , — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] [naʊ] ,
“ Dear Brother John , — You may not wish me to call you so now ,
“ 亲爱的 兄弟 约翰 , — 你 可能 不是 希望 我 到 称呼 你 所以 现在 ,
“亲爱的约翰弟兄，——你现在可能不希望我这样称呼你，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [felt] [tɔːrdz] [juː; jʊ][soʊ] ,
but I have always felt towards you so ,
但 我 有 总是 毛毡 向 你 所以 ，

但我一直对你抱有这种感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [siːmz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [left] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]
and it still seems a link to those I have left behind to have one
和 它 仍然 似乎 一个 关联 到 那些 我 有 左边 在后面 到 有 一
[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] .
relationship which I may claim .
关系 哪个 我 可能 宣称 .

这似乎仍然是我与那些我身后的人之间的一种联系，让我可以声称拥有这种关系。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
There seems no reason why I should not write to you ,
那里 似乎 不 原因 为什么 我 应该 不是 写 到 你 ，

我似乎没有理由不给你写信。

[ɔːr] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
or why I should conceal from you where I am .
或者 为什么 我 应该 隐藏 从 你 在哪里 我 是 .

或者我为什么要对你隐瞒我的行踪。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
You will not seek to bring me back ; I am safe enough in your hands .
你 将要 不是 寻找 到 带来 我 后退 ； 我 是 安全的 足够的 在 你的 双手 .

你不会想方设法把我带回来；在你手中我很安全。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn]
I am going out of England , but if you want to communicate with me on
我 是 去 出去 的 英格兰 ， 但 如果 你 想 到 交流 和 我 在
[ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] ,
any subject ,
任何 主题 ，

我要离开英国了，但如果你想和我交流任何话题，

[ðə; ði][ˈbæŋkərz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
the bankers will always know where I am .
这 银行家 将要 总是 知道 在哪里 我 是 .

银行家们总会知道我在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
It is , as I said ,
它 是 ， 作为 我 说 ，

正如我所说，

[æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪn][maɪ] [ɡreɪt] [dɪˈstres] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n] [maɪ]
an additional humiliation in my great distress that I must take the provision my
一个 额外的 屈辱 在 我的 伟大的 痛苦 那 我 必须 拿 这 条款 我的
[ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [meɪd] ,
husband has made ,
丈夫 有 制成 ，

令我倍感羞辱的是，我不得不接受丈夫做出的安排，这让我更加痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈdɪɡnəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈwʊmən] [maɪt] .
and cannot fling it back to you indignantly as a younger woman might .
和 不能 一扔 它 后退 到 你 愤慨地 作为 一个 年轻 女士 可能 .

也不会像年轻女孩那样愤愤不平地把它扔回给你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] ;
I am old enough to know , and bitterly acknowledge , that I cannot hope to maintain myself ;
我 是 老的 足够的 到 知道 ， 和 苦涩地 承认 ， 那 我 不能 希望 到 维持 我 ；

我已经足够成熟，明白也痛苦地承认，我无法指望养活自己；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and I have others dependent on me .
和 我 有 其他的 依赖 在 我 .

我还有其他人需要我照顾。

[ðɪs] [nə'sesəti] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,
This necessity will always make it easy enough to find me ,
这 必要性 将要 总是 制作 它 简单的 足够的 到 寻找 我 ，

这种必要性总会让人很容易找到我。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɔːr] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] . { - }
but I do not fear that you will wish to seek me out or bring me back . { 170 }
但 我 做 不是 害怕 那 你 将要 希望 到 寻找 我 出去 或者 带来 我 后退 . { - }

但我并不担心你会想要找到我或把我带回来。{170}

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [wɪl] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
“ I desire you to know that I understand my husband's will better than any one else ,
“ 我 欲望 你 到 知道 那 我 理解 我的 丈夫的 将要 更好的 比 任何 一 别的 ，

“我希望你们知道，我比任何人都更了解我丈夫的意愿。”

[ænd; ənd][pər'hæps] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [bleɪm] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː] .
and perhaps , knowing his nature , blame him less than you will be disposed to do .
和 也许 ， 会心 他的 自然 ， 责备 他 较少的 比 你 将要 是 处置 到 做 .

或许，了解他的本性之后，你就不会像你原本打算的那样责怪他了。

[wen] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
When he married me I was very forlorn and miserable .
什么时候 他 已婚 我 我 曾是 非常 绝望 和 悲惨的 .

他娶我的时候，我非常孤独痛苦。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I had a story , which is the saddest thing that can be said of a woman .
我 有 一个 故事 ， 哪个 是 这 最悲伤的 事物 那 能 是 说 的 一个 女士 .

我有一个故事，这对于一个女人来说，可能是最悲惨的事情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [bʌt; bət][wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
He was generous to me then in every particular but one , but that one was very important .
他 曾是 慷慨的 到 我 然后 在 每一个 特别的 但 一 ， 但 那 一 曾是 非常 重要的 .

当时他对我非常慷慨，除了一个方面，但那一点却非常重要。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
I had to make a sacrifice , an unjustifiable sacrifice , and a promise
我 有 到 制作 一个 牺牲 ， 一个 无理 牺牲 ， 和 一个 承诺
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .
which was unnatural .
哪个 曾是 不自然 .

我不得不做出牺牲，一个不合理的牺牲，一个不自然的承诺。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪz][maɪ] [fɔːlt] .
Herein lies my fault .
在此处 谎言 我的 过错 .

这是我的错。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [ðæt] ['prɑːmɪs] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;
I have not kept that promise ; I could not ;
我 有 不是 保留 那 承诺 ； 我 可以 不是 ；

我没有遵守那个承诺；我做不到；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'siːvd]
it was more than flesh and blood was capable of ; and I deceived
它 曾是 更多的 比 肉 和 血 曾是 有能力的 的 ； 和 我 受骗
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这超越了血肉之躯所能做到的；而我欺骗了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] ,
I was always aware that if he discovered it he might , and probably would ,
我 曾是 总是 意识到的 那 如果 他 发现 它 他 可能 ， 和 大概 会 ，
[teɪk] ['sʌməri] ['vendʒəns] .
take summary vengeance .
拿 概括 复仇 .

我一直都知道，如果他发现了这件事，他可能会，而且很可能会立即进行报复。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now he has discovered it ,
现在 他 有 发现 它 ，

现在他发现了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] [wʌt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [maɪ]
and he has done without ruth what he promised me to do if I broke my
和 他 有 完毕 没有 露丝 什么 他 承诺 我 到 做 如果 我 打破 我的
[wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
word to him .
单词 到 他 .

他毫不留情地兑现了如果我违背诺言他会对我做的事。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['vʌlgər] [wɪl] [sə'poʊz] .
I deserve it , you see , though not in the way the vulgar will suppose .
我 应得 它 ， 你 看 ， 尽管 不是 在 这 方式 这 庸俗 将要 认为 .

你看，我罪有应得，虽然并非庸俗之人所想的那样。

[tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'læs] ,
To them I cannot explain , and circumstances , alas ,
到 他们 我 不能 解释 ， 和 情况 ， 唉 ，

我无法向他们解释，唉，种种情况也难免如此。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɪsɪt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
make it impossible for me to be explicit even with you .
制作 它 不可能的 为了 我 到 是 显式 甚至 和 你 .

这让我甚至无法对你坦诚相待。

[bʌt; bət][pər'hæps] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
But perhaps , even in writing so much , you may be delivered from some
但 也许 ， 甚至 在 写作 所以 很多 ， 你 可能 是 发表 从 一些
[səs'piʃənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ,
suspicions of me which ,
怀疑 的 我 哪个 ，

但是，或许即便写了这么多，你也能消除对我的一些疑虑，

[ɪf] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd] .
if I read you right , you will be glad to find are not justified .
如果 我 读 你 正确的 ， 你 将要 是 高兴的 到 寻找 是 不是 合理的 .

如果我理解正确的话，你会很高兴地发现这些说法并不成立。

“ [ˌfer'wel] , [dɪr] [dʒɑːn] ;
“ Farewell , dear John ;
“ 告别 ， 亲爱的 约翰 ；

“再见了，亲爱的约翰；

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [klɪrd] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel]
if we ever should meet in this world — if I should ever be cleared — I cannot tell
如果 我们 曾经 应该 见面 在 这 世界 — 如果 我 应该 曾经 是 已清除 — 我 不能 告诉
— [moʊst] ['laɪkli] [nɑːt] — [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] ;
— most likely not — my children will grow up without knowing me ;
— 最多 可能 不是 — 我的 孩子们 将要 生长 向上 没有 会心 我 ；

如果我们在这个世界上相遇——如果我被证明清白——我无法确定——很可能不会——我的孩子们将在不认识我的情况下长大；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [mʌtʃ] [les] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
but I dare not think on that subject , much less say anything .
但 我 敢 不是 思考 在 那 主题 ， 很多 较少的 说 任何事物 .

但我不敢去想这件事，更不敢说任何话。

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !
God bless them !
上帝 保佑 他们 !

愿上帝保佑他们!

[biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Be as much a father to them as you can ,
是 作为 很多 一个 父亲 到 他们 作为 你 能 ，

尽可能地扮演好父亲的角色。

[ænd; ənd][let][maɪ] ['rɔzəlind] [hæv; həv][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [ɪn'kloʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] :
and let my Rosalind have the letter I enclose ; it will do her no harm :
和 让 我的 罗莎琳德 有 这 信 我 括 ； 它 将要 做 她 不 伤害 ：

请把随信附上的信交给我的罗莎琳德，这对她没有任何坏处。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɑːrm][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]
anyhow , she would not believe harm of me , even though she saw what looked like
无论如何 ， 她 会 不是 相信 伤害 的 我 ， 甚至 尽管 她 锯 什么 看起来 喜欢
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

总之，即使她看到了看似伤害我的事情，她也不相信我会受到伤害。

['pɪti] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒɑːn] .
Pity me a little , John .
遗憾 我 一个 小的 ， 约翰 .

约翰，可怜可怜我吧。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [duːm] ['kwaɪətli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] — ['niːðər] [ɪn] [wʌt] [aɪ]
I have taken my doom quietly because I have no hope — neither in what I
我 有 已采取 我的 厄运 悄悄 因为 我 有 不 希望 — 两者都不 在 什么 我
[liːv] [nɔːr][ɪn] [wʌt] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] .
leave nor in what I go to is there any hope .
离开 也不 在 什么 我 去 到 是 那里 任何 希望 .

我已经平静地接受了我的厄运，因为我没有任何希望——无论是对我离开的地方，还是对我要去的地方，都没有任何希望。

[greɪs] [trɛ'væniən] .
Grace Trevanion .
优雅 特雷瓦尼翁 .

格蕾丝·特雷瓦尼翁。

" [ðɪs] ['letər] [fɔːrst] [terz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['veri] [sloʊ] [tuː; tə] [ʃed] , [tuː; tə][dʒɑːn]
" This letter forced tears , such as a man is very slow to shed , to John
" 这 信 强制 眼泪 , 这样的 作为 一个 男人 是 非常 慢的 到 棚 , 到 约翰
- [aɪz] ;
Trevanion's eyes ;
- 眼睛 ;

"这封信让约翰·特雷瓦尼翁流下了眼泪，要知道，男人很少会流泪；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli]
but there was in reality no explanation in it , no light upon the family
但 那里 曾是 在 现实 不 解释 在 它 , 不 光 之上 这 家庭
[kə'tæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

但实际上，其中并没有给出任何解释，也没有揭示这场家庭灾难的真相。

[ɔːr][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] . { - }
or the confusion of misery and perplexity she had left behind . { 171 }
或者 这 困惑 的 苦难 和 困惑 她 有 左边 在后面 . { - }

或者说，是她留下的痛苦和困惑的混乱。{171}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ɪn][jʊr; jər] [wɔːks] , ['dɑːktər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ?
" Have you ever noticed in your walks , doctor , a young fellow ?
" 有 你 曾经 注意到 在 你的 散步 , 医生 , 一个 年轻的 同伴 ?

"医生，您在散步时有没有注意到一位年轻人？"

— [juː; jʊ] ['kudnt] [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrk] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['priːməu] ['tɛˌnɔr] , [bɪg] [aɪd] , [peɪl]
— you couldn't but remark him — a sort of primo tenore , big eyed , pale
— 你 不能 但 评论 他 — 一个 种类 的 普里莫 男高音 , 大的 眼睛 , 苍白
[feɪst] — "
faced — "
面对 — "

你忍不住会注意到他——一个长相俊美、眼睛大大的、脸色苍白的男高音——"

" [ɔːl] ['pʌlməneri] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] .
" All pulmonary , " said Dr . Beaton .
" 全部 肺部 , " 说 博士 . 比顿 .

"都是肺部疾病，"比顿医生说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [miːn] .
" I know the man you mean .
" 我 知道 这 男人 你 意思是 .

我知道你指的是谁。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l]
He has been hanging about for a month , more or less , with no visible
他 有 到过 绞刑 关于 为了 一个 月 , 更多的 或者较少的 , 和 不 可见的
['ɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

他已经徘徊了大约一个月，身边没有任何可见的物体。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] —
To tell the truth —
到 告诉 这 真相 —

说实话——

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
” John Trevanion raised his hand instinctively .
” 约翰 特雷瓦尼翁 提高 他的 手 本能地 .

约翰·特雷瓦尼翁本能地举起了手。

“ [aɪ][faɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [prɪ'kɔːʃn] ,
“ I find , ” he said , interrupting with a hurried precaution ,
“ 我 寻找 , ” 他 说 , 打断 和 一个 慌忙 预防 ,

“我发现，”他打断道，语气急促而谨慎，说道，

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'fens] ,
“ that he has been in hiding for some offence ,
“ 那 他 有 到过 在 隐藏 为了 一些 罪行 ,

“他因为犯了某种罪行而一直躲藏着，

[ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and men have come after him here because of an envelope with the
和 男人 有 来 后 他 这里 因为 的 一个 信封 和 这
[haɪkɔrt] [stæmp] —
Highcourt stamp —
高等法院 邮票 —

有人因为一个盖有高等法院邮戳的信封而追杀他——

” [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [jet] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː; tə]
” Here Dr . Beaton began , with a face of regret , yet satisfaction , to
” 这里 博士 . 比顿 开始 , 和 一个 脸 的 后悔 , 然而 满意 , 到
[nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] ,
nod his head ,
点头 他的 头 ,

“这时，比顿博士脸上带着遗憾又满意的神色，开始点头。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'fensɪv] [er] [ʌv; əv] “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
with that offensive air of “ I knew it all the time ,
和 那 进攻 空气 的 “ 我 知道 它 全部 这 时间 ,

带着那种“我一直都知道”的冒犯语气，

” [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] .
” which is more exasperating than any other form of remark .
” 哪个 是 更多的 可气 比 任何 其他 形式 的 评论 .

这种说法比任何其他形式的评论都更令人恼火。

“ [ðə; ði] [haɪkɔrt] [stæmp] , ” [kən'tɪnjuːd] [trɛ'væniən] , [pə'remptrəli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
“ The Highcourt stamp , ” continued Trevanion , peremptorily , “ and a direction
“ 这 高等法院 邮票 , ” 持续 特雷瓦尼翁 , 专断地 , “ 和 一个 方向
['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] [hænd] . ”
written in my poor brother's hand . ”
书面 在 我的 贫穷的 兄弟 手 . ”

“高等法院的印章，”特雷瓦尼翁断然说道，“还有我可怜的兄弟亲手写的指示。”

“ [ɪn][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [hænd] ! ”
“ In your brother's hand ! ”
“ 在 你的 兄弟 手 ! ”

“在你哥哥的手里！”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , ” [dʒɑːn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ I thought I should surprise you , ” John said , with a grim satisfaction .
“ 我 想法 我 应该 惊喜 你 , ” 约翰 说 , 和 一个 严峻 满意 .

“我想给你一个惊喜,”约翰带着一丝阴冷的得意说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm]
“ I suppose it is according to the rules of the profession that so much time
“ 我 认为 它 是 根据 到 这 规则 的 这 职业 那 所以 很多 时间
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [let] [slɪp] .
should have been let slip .
应该 有 到过 让 滑 .

“我想，按照行业规则，应该让这么长的时间白白流逝。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] .
I am very glad of it , for my part .
我 是 非常 高兴的 的 它 , 为了 我的 部分 .

就我个人而言，我非常高兴。

[wət'evər] ['redʒɪnəld] [kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] — ['sʌmθɪŋ]
Whatever Reginald can have had to do with the fellow — something
任何 雷金纳德 能 有 有 到 做 和 这 同伴 — 某物
[ˌæksə'dent(ə)l] ,
accidental ,
偶然 ,

无论雷金纳德和那个人之间有什么关系——也许是偶然的——

[noʊ] [daʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [mɪkst] [ʌp] — [aɪ]
no doubt — it would have been disagreeable to have his name mixed up — I
不 怀疑 — 它 会 有 到过 令人不快的 到 有 他的 姓名 混合 向上 — 我
[sɔː] [ðə; ði][mæn][maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['rɔzəlind] . ”
saw the man myself trying to make himself agreeable to Rosalind . ”
锯 这 男人 我 尝试 到 制作 他自己 同意 到 罗莎琳德 . ”

毫无疑问——如果他的名字被搞混了，那肯定很不愉快——我亲眼看到他试图讨好罗莎琳德。

“ [tuː; tə] [mɪs] [trɛ'væniən] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'meɪ] .
“ To Miss Trevanion ? ” cried the doctor , with evident dismay .
“ 到 错过 特雷瓦尼翁 ? ” 哭 这 医生 , 和 明显 沮丧 .

“给特雷瓦尼翁小姐？”医生惊呼道，显然十分沮丧。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] — ”
“ Why , I thought — ”
“ 为什么 , 我 想法 — ”

“我当时想——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] , ” [sed] [dʒɑːn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə'gen] .
“ Oh , it was a very simple matter , ” said John , interrupting again .
“ 哦 , 它 曾是 一个 非常 简单的 事情 , ” 说 约翰 , 打断 再次 .

“哦，这是一件非常简单的事,”约翰再次打断道。

“ [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [sʌm; səm][plæŋks][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [flʌdz] . { - }
“ He laid down some planks for her to cross the floods . { 172 }
“ 他 铺设 向下 一些 木板 为了 她 到 叉 这 洪水 . { - }

“他铺了一些木板，让她可以过河。”{172}

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekəmpens] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
And the recompense she gave him was to doubt whether he was a gentleman ,
和 这 补偿 她 给予 他 曾是 到 怀疑 无论 他 曾是 一个 绅士 ,

而她给他的回报却是让他怀疑他是否是一位绅士。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] — [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] . ”
because he had paid her a compliment — which I must say struck me as a very modest attempt at a compliment . ”
因为 他 有 有薪酬的 她 一个 赞扬 — 哪个 我 必须 说 击 我 作为 一个 非常 谦虚的 试图 在 一个 赞扬 . ”

因为他夸奖了她——但我必须说，我觉得那句夸奖非常谦虚。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [skɑːtʃ] [wɔːrmθ] .
“ It was a tremendous piece of presumption , ” said the doctor , with Scotch warmth .
“ 它 曾是 一个 巨大的 片 的 假定 , ” 说 这 医生 , 和 苏格兰威士忌 温暖 .

“这真是狂妄自大，”医生用苏格兰式的热情说道。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [mɪs] ['rɑzəlɪndz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒent(ə)lmən] .
“ I don't doubt Miss Rosalind's instinct was right , and that he was no gentleman .
“ 我 不 怀疑 错过 罗莎琳德的 本能 曾是 正确的 , 和 那 他 曾是 不 绅士 .

“我毫不怀疑罗莎琳德小姐的直觉是正确的，他确实不是一位绅士。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — [ə; eɪ] [lɪmp] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] , ['θaɪsɪkl] ['sʌbdʒekt] . ”
He had not the air of it , in my opinion — a limp , hollow - eyed , phthisical subject . ”
他 有 不是 这 空气 的 它 , 在 我的 观点 — 一个 跛行 , 空洞的 - 眼睛 , 肺痨 主题 . ”

依我看，他身上没有那种气色——一个萎靡不振、双眼凹陷、患有肺痨的人。

“ [bʌt; bət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [sper] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['dɑːktər] .
“ But consumption does not spare even the cream of society , doctor .
“ 但 消耗 做 不是 空闲的 甚至 这 奶油 的 社会 , 医生 .

“但是，医生，即使是社会精英也难逃消费主义的魔爪。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər] ,
It appears he must have had warning of the coming danger ,
它 出现 他 必须 有 有 警告 的 这 未来 危险 ,

看来他一定是事先得到了即将到来的危险的预警。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] . ”
for he seems to have got away . ”
为了 他 似乎 到 有 得到 离开 . ”

他似乎已经逃脱了。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ! ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] .
“ I thought as much ! ” said Dr . Beaton .
“ 我 想法 作为 很多 ! ” 说 博士 . 比顿 .

“我就知道会这样！”比顿博士说。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər] — [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !

“ I never expected to see more of him after — Oh , I thought as much !

“ 我 绝不 预期的 到 看 更多的 的 他 后 — 哦 , 我 想法 作为 很多 !

“我没想到之后还能再见到他——哦，我就知道！”

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [aɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] ,

” John Trevanion eyed the doctor with a look that was almost threatening ,

” 约翰 特雷瓦尼翁 眼睛 这 医生 和 一个 看 那 曾是 几乎 威胁 ,

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but he said nothing more .

但 他 说 没有什么 更多的 .

约翰·特雷瓦尼翁用一种近乎威胁的眼神盯着医生，但他什么也没再说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Dr . Beaton , too , was on the eve of departure ; his occupation was

博士 . 比顿 , 也 , 曾是 在 这 前夕 的 离开 ; 他的 职业 曾是

[gɔːn] ,

gone ,

已消失 ,

比顿博士也即将离开；他的工作没了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]

and his tête - à - tête with John Trevanion not very agreeable to either of

和 他的 头 - - - 头 和 约翰 特雷瓦尼翁 不是 非常 同意 到 任何一个 的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

他和约翰·特雷瓦尼翁的私下谈话，两人都不太愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] ['frendli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

But the parting was friendly on all sides .

但 这 离别 曾是 友好的 在 全部 侧面 .

但各方都友好地告别了。

“ [ðə; ði]['dɑːktər][duː] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['veri] ['naɪsli] , ” ['dɔːrɪŋtən] [sed] ,

“ The doctor do express himself very nicely , ” Dorrington said ,

“ 这 医生 做 表达 他自己 非常 很好 , ” 多灵顿 说 ,

“这位医生表达能力很强,”多林顿说。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ,

when he joined the company in the housekeeper's room ,

什么时候 他 加入 这 公司 在 这 管家的 房间 ,

他加入公司时，住的是管家的房间。

['æftər] ['hævɪŋ] ['sɑːləmli] [sɜːrvd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['dɪnər] ,

after having solemnly served the two gentlemen at dinner ,

后 拥有 庄严地 服务 这 二 先生们 在 晚餐 ,

在郑重地为两位先生上菜之后，

“ [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [steɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

“ about his stay having been agreeable and all that — just what a gentleman

“ 关于 他的 停留 拥有 到过 同意 和 全部 那 — 只是 什么 一个 绅士

[ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .

ought to say .

应该 到 说 .

“关于他逗留期间的愉快经历等等——这才是绅士该说的话。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['medɪk(ə)l] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

There are medical men of all kinds ,

那里 是 医疗的 男人 的 全部 种类 ,

医生的种类有很多。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ɪn] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

just as there are persons of all sorts in domestic service ; and the doctor ,

只是 作为 那里 是 人 的 全部 排序 在 国内的 服务 ; 和 这 医生 ,

就像家政服务人员形形色色一样；还有医生，

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] . ”

he's one of the right sort . ”

他是 一 的 这 正确的 种类 . ”

他绝对是那种合适的人选。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [wət'evər] [eɪl] [wʌn] , [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

“ And a comfort , whatever ailed one , to know there was a doctor in the house ,

“ 和 一个 舒适 , 任何 生病的 一 , 到 知道 那里 曾是 一个 医生 在 这 房子 ,

“无论患了什么病，知道家里有医生都会让人感到安慰。”

[ænd; ənd][æz; əz] [juːd] [biː; bi] [raɪt] [dʌn] [baɪ] , ” [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sed] ,

and as you'd be right done by , ” the housekeeper said ,

和 作为 你会 是 正确的 完毕 经过 , ” 这 管家 说 ,

“这样对你来说就太好了,”管家说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

which was the general view in the servants ' hall .

哪个 曾是 这 一般的 看法 在 这 仆人 - 大厅 .

这是仆人厅里普遍的看法。

[ðiːz] ['riːdʒənz][wɜːr; wər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

These regions were , as may be supposed , deeply agitated .

这些 地区 是 , 作为 可能 是 据称 , 深 激动 .

正如人们所料，这些地区局势十分动荡。

['rʌsl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːrθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [vaɪ'tuːpəˌreɪtɪŋ] ,

Russell , one of the most important among them , had been sent forth weeping and vituperating ,

罗素 , 一 的 这 最多 重要的 之中 他们 , 有 到过 发送 前进 哭泣 和 谩骂 ,

罗素是他们当中最重要的人物之一，他被派出去时一边哭泣一边辱骂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [friː] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['kɑːmənteri] ,

and the sudden departure of the family had left the household free to make every commentary ,

和 这 突然 离开 的 这 家庭 有 左边 这 家庭 自由的 到 制作 每一个 评论 ,

而这家人突然离开，让家里人可以自由地发表各种评论。

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

possible and impossible .

可能的 和 不可能的 .

可能，也不可能。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəmz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Needless to say that Madam's disappearance had but one explanation among them .

不必要 到 说 那 夫人的 消失 有 但 一 解释 之中 他们 .

不言而喻，夫人失踪的原因只有一个。

[ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] ; { - }
In all circles the question would have been so decided by the majority ; { 173 }
在 全部 界 这 问题 会 有 到过 所以 决定 经过 这 多数 ; { - }

在所有圈子里，这个问题都会由多数人决定；{173}

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌjuːnə'nɪməti] ; [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
in the servants ' hall there was unanimity ; no one was bold enough to make a different suggestion ,
在 这 仆人 - 大厅 那里 曾是 一致 ; 不 一 曾是 大胆的 足够的 到 制作 一个 不同的 建议 ,

仆人厅里一片一致，没有人敢提出不同的建议。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] .
and had it been made it would have been laughed to scorn .
和 有 它 到过 制成 它 会 有 到过 笑了 到 轻蔑 .

如果真的拍出来了，肯定会被人嘲笑不已。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veriəs] ['stɔːriz] [toʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [ˌsʌpə'zɪʃənz] ['kɜːrənt] .
There were various stories told about her supposed lover , and several different suppositions current .
那里 是 各种各样的 故事 讲述 关于 她 据称 情人 , 和 一些 不同的 假设 当前的 .

关于她所谓的恋人，流传着各种各样的故事，也出现了几种不同的猜测。

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ə'pɪrənsəz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːrk] [baɪ] ['dɪfrənt] [spek'teitəs] ,
Gentlemen of different appearances had been seen about the park by different spectators ,
先生们 的 不同的 外貌 有 到过 已见 关于 这 公园 经过 不同的 观众 ,

不同的旁观者都曾在公园里看到过相貌各异的男士。

[ænd; ənd] [men] [ɪn] ['kerf(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] .
and men in careful disguises had even been admitted into the house , some were certain .
和 男人 在 小心 伪装 有 甚至 到过 承认 进入 这 房子 , 一些 是 肯定 .

有人确信，甚至有乔装打扮的人也被允许进入了房子。

[ðæt] [nuː] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wɪnd] [ðə; ði] [klɑːks] !
That new man who came to wind the clocks !
那 新的 男人 WHO 来了 到 风 这 时钟 !

那个来给钟表上弦的新人！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [hæv; həv] [bɪn] [sent] ?
Why should a new man have been sent ?
为什么 应该 一个 新的 男人 有 到过 发送 ?

为什么要派一个新的人来?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [waɪt] [hændz] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .
And he had white hands , altogether unlike the hands of one who worked for his living .
和 他 有 白色的 双手 , 共 与此不同 这 双手 的 一 WHO 工作 为了 他的 活的 .

他的双手白皙，完全不像一个靠劳动谋生的人的手。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The young man who had lived at the Red Lion was not left out of the
这 年轻的 男人 WHO 有 居住地 在 这 红色的 狮子 曾是 不是 左边 出去 的 这
[səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
suspicions of the house ,
怀疑 的 这 房子 ,

住在红狮旅馆的那个年轻人也未能幸免于这家人的怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
but he had not so important a place there as he had in the mind ,
但 他 有 不是 所以 重要的 一个 地方 那里 作为 他 有 在 这 头脑 ,

但他在那里的地位远不如他在心中的地位那么重要。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtən] , [huː] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ,
for example , of Dr . Beaton , who had , with grief and pain ,
为了 例子 , 的 博士 . 比顿 , WHO 有 , 和 悲伤 和 疼痛 ,

例如，比顿医生，他曾怀着悲痛欲绝的心情，

[bʌt; bət] [naʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [kən'kluːdid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
but now not without a certain satisfaction , concluded upon his identity .
但 现在 不是 没有 一个 肯定 满意 , 结束 之上 他的 身份 .

但现在，他对自己的身份有了某种程度的满意。

[ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['riːəl] [ɔːr][ɪ'mædʒɪneri]
The buzz and talk , and the whirl of suppositions and real or imaginary
这 嗡嗡声 和 讲话 , 和 这 旋转 的 假设 和 真实的或者 假想
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

各种议论和猜测，以及真假难辨的证据，

[meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
made a sort of reverberation through the house .
制成 一个 种类 的 混响 通过 这 房子 .

声音在房子里产生了一种回响。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɔːf] [ðer; ðər] [gɑːrd] ,
Now and then , when doors were open and the household off their guard ,
现在 和 然后 , 什么时候 门 是 打开 和 这 家庭 离开 他们的 警卫 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

有时，当房门敞开，家人放松警惕时，

[ə'kɜːrd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kɑːm][ænd; ənd] ['liːʒər] ,
occurred not unfrequently in the extraordinary calm and leisure ,
发生 不是 不常 在 这 非凡的 冷静的 和 闲暇 ,

在异常平静和悠闲的时光里，这种情况并不少见。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['laɪbreri] ,
the sounds of the eager voices were heard even as far as the library ,
这 声音 的 这 渴望的 声音 是 听到 甚至 作为 远的 作为 这 图书馆 ,

就连图书馆里都能听到人们急切的交谈声。

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pepərz] ,
in which John Trevanion sat with his papers ,
在 哪个 约翰 特雷瓦尼翁 卫星 和 他的 文件 ,

约翰·特雷瓦尼翁就坐在那里处理他的文件。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [iˈlisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈmesɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd]
and sometimes elicited from him a furious message full of bitterness and
和 有时 引发的 从 他 一个 狂怒 信息 满的 的 苦味 和
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

有时还会激起他充满怨恨和愤怒的怒吼。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [səˈbɔːdinits] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɔːz] [ʃʌt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
“ Can't you keep your subordinates quiet and your doors shut , ” he said to
“ 不能 你 保持 你的 下属 安静的 和 你的 门 关闭 , ” 他 说 到
[ˈdɔːrɪŋtən] ,
Dorrington ,
多灵顿 ,

“你就不能让你的手下保持安静，把门关上吗？”他对多灵顿说。

“ [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈklætər] [ænd; ənd]
“ instead of leaving them to disturb me with their infernal clatter and
“ 反而 的 离开 他们 到 打扰 我 和 他们的 地狱 哒 和
[ˈɡɑːsɪp] ? ”
gossip ? ”
闲话 ? ”

“与其让他们继续用他们那令人厌烦的喧闹和流言蜚语来打扰我，不如……”

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈdɔːrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] ;
“ I will see to it , sir , ” said Dorrington , with dignity ;
“ 我 将要 看 到 它 , 先生 , ” 说 多灵顿 , 和 尊严 ;

“我会照办的，先生，”多林顿庄重地说；

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ɡoʊz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] -
“ but as for what goes on in the servants '
“ 但 作为 为了 什么 去 在 在 这 仆人 -

“至于仆人们之间发生的事情……”

- [ɔːl] ,
' all ,
- 全部 ,

'全部，

[aɪ] - [ɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æz; əz][juː; jʊ] - [ɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [sɜːr] .
I ' ear it only as you ' ear it yourself , sir .
我 - 耳朵 它 仅有的 作为 你 - 耳朵 它 你自己 , 先生 .

先生，我听到的也和您听到的一样。

” [dʒɑːn] [beɪd] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [faɪn] [ˈbʌtlər] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [niːd] [nɑːt][biː; bi]
” John bade the over - fine butler to go to — a personage who need not be
” 约翰 巴德 这 超过 - 美好的 管家 到 去 到 — 一个 人士 WHO 需要 不是 是
[neɪmd] ,
named ,
命名 ,

约翰吩咐那位过于殷勤的管家去见——此人无需透露姓名——

[tuː; tə] [huːm] [ˈveri] [faɪn] [ˈpɝːsənz] [ɡoʊ] ;
to whom very fine persons go ;
到 谁 非常 美好的 人 去 ;

优秀的人都会去那里；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
and went on with his papers with a consciousness of all that was being
和 去 在 和 他的 文件 和 一个 意识 的 全部 那 曾是 存在
[sed] ,
said ,
说 ,

他一边继续写稿，一边意识到周围发生的一切。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['endləs] [tɔːk] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bloʊn] [ə'brɔːd] ['oʊvər][ɔːl]
the flutter of endless talk which before now must have blown abroad over all
这 扑 的 无尽的 讲话 哪个 前 现在 必须 有 吹 国外 超过 全部
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

此前想必已传遍全国的无休止的议论声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [kən'kluʒənz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrmd] .
and the false conclusions that would be formed .
和 这 错误的 结论 那 会 是 形成 .

以及由此产生的错误结论。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [hɜːr; hər] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — [hɜːr; hər] ['letər] ,
He could not publish her letter in the same way — her letter ,
他 可以 不是 发布 她 信 在 这 相同的 方式 — 她 信 ,

他无法以同样的方式发表她的信——她的信，

[wɪtʃ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] , [ə'læs] , [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] . { - }
which said so much yet so little , which did not , alas , explain anything . { 174 }
哪个 说 所以 很多 然而 所以 小的 , 哪个 做过 不是 , 唉 , 解释 任何事物 . { - }

它说了很多，但又说得很少，可惜的是，它什么也没解释清楚。{174}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , ['fʊli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She had accepted the burden , fully knowing what it was ,
她 有 公认 这 负担 , 完全 会心 什么 它 曾是 ,

她接受了这份重担，完全明白那是什么。

[nɑːt] [di'siːvɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;
not deceiving herself as to anything that was to follow ;
不是 欺骗 她自己 作为 到 任何事物 那 曾是 到 跟随 ;

她对自己即将发生的事情没有丝毫自欺欺人；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌfərər] [ɪz] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [æz; əz][ðə; ði]
but in such a case the first sufferer is scarcely so much to be pitied as the
但 在 这样的 一个 案件 这 第一的 患者 是 几乎 所以 很多 到 是 可怜的 作为 这
[sək'siːdɪŋ] ['vɪktəms] ,
succeeding victims ,
成功 受害者 ,

但在这种情况下，第一个受害者远不如后来的受害者那样值得同情。

[huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrtər] [ˌmɪskən'struːd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [feɪθ]
who have all the misery of seeing the martyr misconstrued and their own faith
WHO 有 全部 这 苦难 的 看到 这 烈士 误解 和 他们的 自己的 信仰
[læft] [æt; ət] .
laughed at .
笑了 在 .

他们承受着殉道者被误解、自己的信仰被嘲笑的所有痛苦。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[taɪmz]	[ɪn'diːd]	[wen]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɪm'self]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]
There	**were**	**times**	**indeed**	**when**	**John**	**Trevanion**	**was**	**not**	**himself**	**sure**	**that**	**he**
那里	是	时代	的确	什么时候	约翰	特雷瓦尼翁	曾是	不是	他自己	当然	那	他

[hæd; həd]	['eni]	[feɪθ]	,
had	**any**	**faith**	**,**
有	任何	信仰	,

约翰·特雷瓦尼翁本人也确实曾有过对自己是否拥有信仰产生怀疑的时候。

[ænd; ənd]	[felt]	[hɪm'self]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	['straɪvɪŋ]	['eni]	[lɔːŋgər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ˌprɑːbə'bɪləti]
and	**felt**	**himself**	**incapable**	**of**	**striving**	**any**	**longer**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**probability**
和	毛毡	他自己	无法	的	努力	任何	更长	和	这	重量	的	可能性

[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ɔːr]	[ɪk'spleɪn]	.
against	**her**	**which**	**she**	**had**	**never**	**attempted**	**to**	**remove**	**or**	**explain**	**.**
反对	她	哪个	她	有	绝不	尝试过	到	消除	或者	解释	.

他感到自己再也无法与她抗争下去了，因为她从未试图消除或解释这种不利于她的可能性。

[hiː; hi]	[went]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[leɪt]	['mɪstər]	.	-	['pepərz]	[wɪ'ðaʊt]	['faɪndɪŋ]	['eni]	[laɪt]	[ɑːn]
He	**went**	**through**	**all**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Trevanion's**	**papers**	**without**	**finding**	**any**	**light**	**on**
他	去	通过	全部	这	晚的	先生	.	-	文件	没有	寻找	任何	光	在

[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['evərɑːd]	,
the	**subject**	**of**	**his**	**connection**	**with**	**Everard**	**,**
这	主题	的	他的	联系	和	埃弗拉德	,

他查阅了已故特雷瓦尼翁先生的所有文件，但没有找到任何关于他与埃弗拉德之间关系的线索。

[ɔːr]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['letər]	[tuː; tə]	[ðæt]	['pɜːrs(ə)n]	.
or	**which**	**could**	**explain**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**letter**	**to**	**that**	**person**	**.**
或者	哪个	可以	解释	这	事实	的	他的	信	到	那	人	.

或者这可以解释他给那个人写信这件事。

['sevrəl]	['letərz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bæŋkərz]	[rɪ'fɜːrd]	[ɪn'diːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['peɪmənt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[æt; ət]
Several	**letters**	**from**	**his**	**bankers**	**referred**	**indeed**	**to**	**the**	**payment**	**of**	**money**	**at**
一些	信件	从	他的	银行家	指	的确	到	这	支付	的	钱	在

['livəpuːl]	,
Liverpool	**,**
利物浦	,

他的银行家们写了几封信，信中确实提到了在利物浦支付款项的事。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[wer]	[ðə; ði]	[ə'fendər]	[hæd; həd]	[lɪvd]	,
which	**was**	**where**	**the**	**offender**	**had**	**lived**	**,**
哪个	曾是	在哪里	这	罪犯	有	居住地	,

那是罪犯居住的地方。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[feɪnt]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kælkjuleɪtɪd]	[ə'pɑːn]	.
but	**this**	**was**	**too**	**faint**	**a**	**light**	**to**	**be**	**calculated**	**upon**	**.**
但	这	曾是	也	头晕的	一个	光	到	是	计算	之上	.

但这种光线太微弱，无法进行计算。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪz]	[went]	[ɑːn]	,
As	**the**	**days**	**went**	**on**	**,**
作为	这	天	去	在	,

随着时间推移，

['ɔːrdər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[dɪ'griː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ɪn]	[dʒɑːn]	-	[maɪnd]	.
order	**came**	**to**	**a**	**certain**	**degree**	**out**	**of**	**the**	**confusion**	**in**	**John**	**Trevanion's**	**mind**	**.**
命令	来了	到	一个	肯定	程度	出去	的	这	困惑	在	约翰	-	头脑	.

约翰·特雷瓦尼翁的混乱思想在某种程度上带来了秩序。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bætʃələr] [ə'baʊt]
To be suddenly turned out of the easy existence of a London bachelor about
到 是 突然 转向 出去 的 这 简单的 存在 的 一个 伦敦 学士 关于
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

突然被逐出伦敦单身汉轻松惬意的生活，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kəuzi] ['tʃembər] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [klʌb] ,
with his cosey chambers and luxurious club ,
和 他的 舒适的 房间 和 豪华 俱乐部 ,

他拥有舒适的房间和豪华的俱乐部，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][soʊ] ['trædʒɪkli]
and made to assume the head and charge of a family so tragically
和 制成 到 认为 这 头 和 收费 的 一个 家庭 所以 悲剧的是
[ə'bændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

并被迫承担起这个惨遭遗弃的家庭的家长和责任，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['efərt] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .
was an extraordinary effort for any man .
曾是 一个 非凡的 努力 为了 任何 男人 .

对任何人来说，这都是一项非凡的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] ,
It was a thing , could he have known it beforehand ,
它 曾是 一个 事物 , 可以 他 有 已知 它 预先 ,

那件事确实存在，他是否事先知道呢？

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]
which would have made him fly to the uttermost parts of the earth to
哪个 会 有 制成 他 飞 到 这 极致 部分 的 这 地球 到
[ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
avoid such a charge ;
避免 这样的 一个 收费 ;

为了躲避这样的指控，他甚至会飞到天涯海角；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] ['simplifaiz] ['mætərz] ,
but to have no choice simplifies matters ,
但 到 有 不 选择 简化 事情 ,

但别无选择反而简化了事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ɪt'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] .
and the mind habituates itself instinctively to what it is compelled to do .
和 这 头脑 习惯化 本身 本能地 到 什么 它 是 被迫 到 做 .

人的思维会本能地习惯于它被迫去做的事情。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn]
He decided , after much thought , that it was better the family should not return
他 决定 , 后 很多 想法 , 那 它 曾是 更好的 这 家庭 应该 不是 返回
[tuː; tə] [haɪkɔrt] .
to Highcourt .
到 高等法院 .

经过深思熟虑，他决定这家人最好不要再回到高等法院。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]
In the changed circumstances , and deprived of maternal care and protection
在 这 已更改 情况 , 和 被剥夺的 的 母体 关心 和 保护
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
as they were ,
作为 他们 是 ,

在环境改变的情况下，加上他们失去了母亲的关爱和保护，

[noʊ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən] ['rɔzəlind] ,
no woman about them more experienced than Rosalind ,
不 女士 关于 他们 更多的 经验丰富的 比 罗莎琳德 ,

她们之中没有哪个女人比罗莎琳德更有经验。

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .
their return could not be otherwise than painful and embarrassing .
他们的 返回 可以 不是 是 否则 比 痛苦 和 尴尬的 .

他们的回归只能是痛苦和尴尬的。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] ,
He decided that they should remain with their aunt ,
他 决定 那 他们 应该 保持 和 他们的 阿姨 ,

他决定让他们继续和姑姑住在一起。

['hævɪŋ] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːrdiənʃɪp] .
having absolute confidence in her delighted acceptance of their guardianship .
拥有 绝对 信心 在 她 高兴极了 验收 的 他们的 监护 .

她对欣然接受监护人一职充满信心。

['səʊfi] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]
Sophy , indeed , was quite incapable of such a charge , but they had
索菲 , 的确 , 曾是 相当 无法 的 这样的 一个 收费 , 但 他们 有
['rɔzəlind] ,
Rosalind ,
罗莎琳德 ,

索菲的确不可能犯下这样的罪行，但他们有罗莎琳德。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [trə'dɪʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['fæməliz] [ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] .
and they had the ordinary traditions by which such families are guided .
和 他们 有 这 普通的 传统 经过 哪个 这样的 家庭 是 引导 .

他们也拥有这类家庭所遵循的普通传统。

[ðeɪ] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] .
They would , he thought , come to no harm .
他们 会 , 他 想法 , 来 到 不 伤害 .

他心想，他们不会受到伤害。

['mɪsɪz] . { - }
Mrs . { 175 }
太太 . { - }

夫人{175}

['lɛnəks] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['klɪftən] ,
Lennox lived in the neighborhood of Clifton ,
伦诺克斯 居住地 在 这 邻里 的 克利夫顿 ,

伦诺克斯住在克利夫顿附近，

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [greɪt] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['trædʒədi] .
far enough off to avoid any great or general knowledge of the family tragedy .
远的 足够的 离开 到 避免 任何 伟大的 或者 一般的 知识 的 这 家庭 悲剧 .

距离足够远，以至于不会对这场家庭悲剧有任何广泛的或普遍的了解。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [haɪkɔrt] ,
The majority of the servants were consequently dismissed , and Highcourt ,
这 多数 的 这 仆人 是 最后 解雇 , 和 高等法院 ,

因此，大部分仆人被解雇了，高等法院也……

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [kloʊzd] [ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪmniz] [ɔːl][bʌt; bət] ['smoʊkləs] , [fel] [bæk] ['ɪntuː]
with its windows all closed and its chimneys all but smokeless , fell back into
和 它是 视窗 全部 关闭 和 它是 烟囱 全部 但 无烟 , 跌倒 后退 进入
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

窗户全部关闭，烟囱几乎没有烟雾，房子再次陷入了寂静。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'mɪd] [ɪts][pɑːrk][ænd; ənd] [faɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and stood amid its park and fine trees , a habitation of the dead .
和 站立 之中 它是 公园 和 美好的 树木 , 一个 居住地 的 这 死的 .

它矗立在公园和美丽的树木之间，是死者的居所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ðæt] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ['kærid] [hɜːr; hər]
It was not until he had done this that John Trevanion carried her
它 曾是 不是 直到 他 有 完毕 这 那 约翰 特雷瓦尼翁 携带 她
['stɛpˌmʌðərz] ['letər] [tuː; tə] ['rɔzəlind] .
stepmother's letter to Rosalind .
继母的 信 到 罗莎琳德 .

直到他这样做之后，约翰·特雷瓦尼翁才把她继母的信带给了罗莎琳德。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]
He had a very agitating interview with her on the day of his arrival
他 有 一个 非常 搅拌 面试 和 她 在 这 天 的 他的 到达
[æt; ət][ðə; ði]['laimiːz] ,
at the Limes ,
在 这 青柠 ,

他抵达莱姆斯的那天，与她进行了一次非常激烈的面谈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [haʊs] .
which was the suburban appellation of Sophy's house .
哪个 曾是 这 郊区 称谓 的 - 房子 .

这是索菲家在郊区的别称。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [lʊks] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,
He had to bear the artillery of anxious looks during dinner ,
他 有 到 熊 这 炮兵 的 焦虑的 看起来 期间 晚餐 ,

晚餐期间，他不得不忍受众人焦虑的目光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər]
and to avoid as he could his sister's questions , which were not over
和 到 避免 作为 他 可以 他的 姐妹 问题 , 哪个 是 不是 超过
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

他尽可能地回避妹妹那些不太明智的问题，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wʌt] ['piːp(ə)l]
as to what he had heard , and what he thought , and what people
作为 到 什么 他 有 听到 , 和 什么 他 想法 , 和 什么 人们
[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ;
were saying ;
是 说 ;

至于他听到的、他想到的以及人们在谈论的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

and it was not till the evening , when the children were disposed of ,

和 它 曾是 不是 直到 这 晚上 , 什么时候 这 孩子们 是 处置 的 ,

直到晚上，孩子们都安排妥当之后，

[ænd; ənd] ['səufi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , [ðæt] ['rɔzəlind] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

and Sophy herself had retired , that Rosalind , putting her hand within his arm ,

和 索菲 她自己 有 退休 , 那 罗莎琳德 , 推杆 她 手 之内 他的 手臂 ,

索菲本人已经退下了，罗莎琳德把手放在他的胳膊上，

[druː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['laɪbreri] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] “ [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

drew him to the small library , in which Mrs . Lennox allowed the gentlemen to “ make themselves comfortable ,

画 他 到 这 小的 图书馆 , 在 哪个 太太 . 伦诺克斯 允许 这 先生们 到 “ 制作 他们自己 舒服的 ,

他被引到小图书馆，伦诺克斯夫人允许男士们在那里“随意坐下”。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɔləreitɪŋ] [tə'bækoʊ] .

” as she said , tolerating tobacco .

” 作为 她 说 , 容忍 烟草 .

正如她所说，她容忍烟草。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“ I know you have something to say to me ,

“ 我 知道 你 有 某物 到 说 到 我 ,

我知道你有些话想对我说，

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [bɪ'fɔːr] — [ðem; ðəm][ɔːl] . ”

Uncle John — something that you could not say before — them all . ”

叔叔 约翰 — 某物 那 你 可以 不是 说 前 — 他们 全部 . ”

约翰叔叔——以前你不能这么说——他们所有人。”

“ ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['rɔzəlind] .

“ Little to say , but something to give you , Rosalind .

“ 小的 到 说 , 但 某物 到 给 你 , 罗莎琳德 .

“没什么好说的，但有些东西想送给你，罗莎琳德。”

” [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

” She recognized her stepmother's handwriting in a moment , though it was , as we have said ,

” 她 认可 她 继母的 手写 在 一个 片刻 , 尽管 它 曾是 , 作为 我们 有 说 ,

“她一眼就认出了继母的笔迹，尽管正如我们所说，

['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] ['pleʒər] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

little remarkable , and with a cry of agitated pleasure threw herself upon it .

小的 卓越 , 和 和 一个 哭 的 激动 乐趣 扔 她自己 之上 它 .

她毫不起眼，兴奋地叫了一声，扑了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌlki] ['letər] , [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] ,

It was a bulky letter , not like that which he had himself received ,

它 曾是 一个 笨重 信 , 不是 喜欢 那 哪个 他 有 他自己 已收到 ,

那是一封很厚的信，跟他自己收到的那封不一样。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr]
but when it was opened was found to contain a long and particular
但 什么时候 它 曾是 打开 曾是 成立 到 包含 一个 长的 和 特别的
[koʊd] [ʌv; əv] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
code of directions about the children ,
代码 的 方向 关于 这 孩子们 ，

但打开后却发现里面装着一长串关于孩子的特殊指示代码。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈkʌmpəniɪŋ] [noʊt] .
and only a small accompanying note .
和 仅有的 一个 小的 随同 笔记 .

仅附有一小段说明。

[ðɪs] [ˈrɔzəlind] [riːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgərnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gloʊ] .
This Rosalind read with an eagerness which made her cheeks glow .
这 罗莎琳德 读 和 一个 渴望 哪个 制成 她 脸颊 辉光 .

罗莎琳德读得津津有味，脸颊都泛起了红晕。

“ [maɪ] [ˈrɔzəlind] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmtaɪmz] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] ,
“ My Rosalind , I am sometimes glad to think now that you are not mine ,
“ 我的 罗莎琳德 ， 我 是 有时 高兴的 到 思考 现在 那 你 是 不是 矿 ，

“我的罗莎琳德，我有时很高兴你不再属于我了。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt] — [æz; əz] [ˈʌðər]
and never can have it said to you that your mother is not — as other
和 绝不 能 有 它 说 到 你 那 你的 母亲 是 不是 — 作为 其他
[ˈmʌðərz] [ɑːr; ər] .
mothers are .
母亲们 是 .

永远不要有人告诉你，你的母亲不像其他母亲那样。

[ˈsəufi] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪmi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] .
Sophy and little Amy are not so fortunate .
索菲 和 小的 艾米 是 不是 所以 幸运 .

索菲和小艾米就没有那么幸运了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
You must make it up to them , my darling ,
你 必须 制作 它 向上 到 他们 ， 我的 亲爱的 ，

亲爱的，你一定要补偿他们。

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
by being everything to them — better than I could have been .
经过 存在 一切 到 他们 — 更好的 比 我 可以 有 到过 .

我成为了他们的一切——比我本可以做到的还要好。

[ænd; ənd] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪl] [fərˈget] [ˌem ˈiː] . { - }
And when people see what you are they will forget me . { 176 }
和 什么时候 人们 看 什么 你 是 他们 将要 忘记 我 . { - }

当人们看到你的真面目时，他们就会忘记我。{176}

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] .
“ That is not to say , my dearest , that you are to give up your faith in me .
“ 那 是 不是 到 说 ， 我的 亲爱的 ， 那 你 是 到 给 向上 你的 信仰 在 我 .

“但这并不意味着，我最亲爱的，你要放弃对我的信任。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːl][ɪz] [ˈdɑːrknəs] — [pərˈhæps] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈdɑːrknəs] , [ɔːl][maɪ] [laɪf] .
For the moment all is darkness — perhaps will always be darkness , all my life .
为了 这 片刻 全部 是 黑暗 — 也许 将要 总是 是 黑暗 ，全部 我的 生活 .

此刻，一切都是黑暗——或许，我的一生都将是黑暗。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['keɪsɪz]	[ðæt]	[meɪ]	[ə'kɜːr]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	['evriθɪŋ]	,
There	**are**	**cases**	**that**	**may**	**occur**	**in**	**which**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**you**	**everything**	**,**
那里	是	案例	那	可能	发生	在	哪个	我	将	是	有能力的	到	告诉	你	一切	,

有些情况下，我或许能够把一切都告诉你。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[wʊd]	[ðæt]	['mætər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]	[stændz]	?
but	**what**	**would**	**that**	**matter**	**so**	**long**	**as**	**your**	**father's**	**prohibition**	**stands**	**?**
但	什么	会	那	事情	所以	长的	作为	你的	父亲的	禁令	站立	?

但只要你父亲的禁令仍然有效，那又有什么关系呢?

[maɪ]	[hɑːrt]	[grəuz]	[sɪk]	[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ɪn]	[noʊ]	[keɪs]	—	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wɪl]	[nɑːt]	[dwel]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	.
My	**heart**	**grows**	**sick**	**when**	**I**	**think**	**that**	**in**	**no**	**case**	**—**	**But**	**we**	**will**	**not**	**dwell**	**upon**	**that**	**.**
我的	心	生长	生病的	什么时候	我	思考	那	在	不	案件	—	但	我们	将要	不是	住	之上	那	.

一想到无论如何都不会发生这种情况，我就感到心痛——但我们就不细说了。

[maɪ]	[oʊn]	(	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[maɪ]	[oʊn]	)	,	[rɪ'membər]	[ˌem 'iː]	,	[lʌv]	[ˌem 'iː] .
My	**own**	**(**	**though**	**you**	**are**	**not**	**my**	**own**	**)**	**,**	**remember**	**me**	**,**	**love**	**me .**
我的	自己的	(	尽管	你	是	不是	我的	自己的	)	,	记住	我	,	爱	我 .

我的（虽然你不是我的），请记住我，爱我。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌn'wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	.
I	**am**	**no**	**more**	**unworthy**	**of**	**it**	**than**	**other**	**women**	**are**	**.**
我	是	不	更多的	不配	的	它	比	其他	女性	是	.

我并不比别的女人更不配拥有它。

[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[daʊn]	[ɔːl]	[aɪ]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
I	**have**	**written**	**down**	**all**	**I**	**can**	**think**	**of**	**about**	**the**	**children**	**.**
我	有	书面	向下	全部	我	能	思考	的	关于	这	孩子们	.

我已经把所有我能想到的关于孩子们的事情都写下来了。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[noʊ]	[daʊt]	[hæv; həv]	[dɪs'mɪst]	['rʌsl]	,
You	**will**	**no**	**doubt**	**have**	**dismissed**	**Russell**	**,**
你	将要	不	怀疑	有	解雇	罗素	,

你无疑已经驳斥了罗素的观点。

[bʌt; bət]	['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[aɪ]	['ɔːlmoʊst]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['teɪkən]	[bæk]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
but	**after**	**a**	**time**	**I**	**almost**	**think**	**she**	**should**	**be**	**taken**	**back**	**,**	**for**	**she**	**loves**	**the**	**children**	**.**
但	后	一个	时间	我	几乎	思考	她	应该	是	已采取	后退	,	为了	她	爱	这	孩子们	.

但过了一段时间后，我几乎觉得应该把她接回去，因为她很爱孩子们。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[heitid]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	[ðem; ðəm]	.
She	**always**	**hated**	**me**	**,**	**but**	**she**	**loves**	**them**	**.**
她	总是	憎恨	我	,	但	她	爱	他们	.

她一直恨我，但她爱他们。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pər'sweɪd]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[bæk]	.
If	**you**	**can**	**persuade**	**yourself**	**to**	**do**	**it**	**,**	**take**	**her**	**back**	**.**
如果	你	能	说服	你自己	到	做	它	,	拿	她	后退	.

如果你能说服自己这么做，就把她带回去吧。

[lʌv]	[ɪz]	[tuː]	['preʃəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	.
Love	**is**	**too**	**precious**	**to**	**be**	**lost**	**.**
爱	是	也	宝贵的	到	是	丢失的	.

爱太珍贵了，不应该失去。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] ['veri] ['kwaɪətli] , [nɑːt] [pə'mitɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'flekt] .
I am going away from you all very quietly , not permitting myself to reflect .
我 是 去 离开 从 你 全部 非常 悄悄 ， 不是 允许 我 到 反映 .

我要悄悄地离开你们，不让自己有时间去想这些。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
When you think of me ,
什么时候 你 思考 的 我 ，

当你想起我的时候，

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
believe that I am doing all I can to live — to live long enough to see
相信 那 我 是 正在做 全部 我 能 到 居住 — 到 居住 长的 足够的 到 看
[maɪ] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .
my children again .
我的 孩子们 再次 .

我相信我正在尽我所能地活下去——活得足够长久，以便再次见到我的孩子们。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][gɑːd] [bles]
My darling , my own child , I will not say good - bye to you , but only God bless
我的 亲爱的 ， 我的 自己的 孩子 ， 我 将要 不是 说 好的 - 再见 到 你 ， 但 仅有的 上帝 保佑
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ；

我的宝贝，我的孩子，我不会跟你说再见，只愿上帝保佑你；

[ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,
and till we meet again ,
和 直到 我们 见面 再次 ，

期待我们下次再见。

“ [jʊr; jər] [truː] ['mʌðər] [ænd; ənd] [frend] . ”
“ Your true Mother and Friend . ”
“ 你的 真的 母亲 和 朋友 . ”

“你真正的母亲和朋友。”

“ [maɪ] [truː] ['mʌðər] , ” ['rɔzəlind] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , “ [maɪ] ['dɪrɪst] [frend]
“ My true mother , ” Rosalind said , with the tears in her eyes , “ my dearest friend
“ 我的 真的 母亲 ， ” 罗莎琳德 说 ， 和 这 眼泪 在 她 眼睛 ， “ 我的 亲爱的 朋友
!
!
!

“我的亲生母亲，”罗莎琳德眼含泪水说道，“我最亲爱的朋友！

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [bɪ'fɔːr] ?
Oh , Uncle John , was there ever any such misery before ?
哦 ， 叔叔 约翰 ， 曾是 那里 曾经 任何 这样的 苦难 前 ?

哦，约翰叔叔，以前有过这么悲惨的经历吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] ?
Was it ever so with any woman ?
曾是 它 曾经 所以 和 任何 女士 ?

有哪个女人曾有过这样的经历吗？

[wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ['evər] [meɪd] ['retʃɪd] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] ['sʌfər] ?
Were children ever made wretched like this , and forced to suffer ?
是 孩子们 曾经 制成 可怜 喜欢 这 ， 和 强制 到 遭受 ?

历史上曾有孩子像这样遭受苦难，被迫承受痛苦吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃer] ?
And why should it fall to our share ?
和 为什么 应该 它 落下 到 我们的 分享 ?

为什么这部分责任要由我们承担？

" [dʒɑːn] [trɛ'vænjən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
" John Trevanion shook his head , pondering over the letter , and over the long ,
" 约翰 特雷瓦尼翁 摇晃 他的 头 , 沉思 超过 这 信 , 和 超过 这 长的 ,
['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,
perfectly calm ,
完美 冷静的 ,

约翰·特雷瓦尼翁摇了摇头，沉思着这封信，以及那漫长而平静的……

[moʊst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .
most minute , and detailed instructions which accompanied it .
最多 分钟 , 和 详细的 指示 哪个 伴随 它 .

以及随附的最细致、最详细的说明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [aʊt] [ɔːr] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
There was nothing left out or forgotten in these instructions .
那里 曾是 没有什么 左边 出去 或者 被遗忘的 在 这些 指示 .

这些说明中没有任何遗漏或遗漏。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] ,
She must have spent the night in putting down every little detail ,
她 必须 有 花费 这 夜晚 在 推杆 向下 每一个 小的 细节 ,

她肯定花了一整夜时间把每个细节都记录下来。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] .
the smallest as well as the greatest .
这 最小 作为 出色地 作为 这 最 .

最小的和最大的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['rɒzəlɪnd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] ;
The writing of the letter to Rosalind showed a little trembling ;
这 写作 的 这 信 到 罗莎琳德 显示 一个 小的 发抖 ;

写给罗莎琳德的信时，他略微有些颤抖；

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][spɑːt] ;
a tear had fallen on it at one spot ;
一个 撕 有 倒下 在 它 在 一 点 ;

上面有一滴眼泪；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər]['peɪpər] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but the longer paper showed nothing of the kind .
但 这 更长 纸 显示 没有什么 的 这 种类 .

但篇幅较长的论文并没有显示此类情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz][ðə; ði] ['meni] ['mænjʊskrɪpts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
It was as clear and steady as the many manuscripts from the same
它 曾是 作为 清除 和 稳定的 作为 这 许多 手稿 从 这 相同的
[hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pepərz] ;
hand which he had looked over among his brother's papers ;
手 哪个 他 有 看起来 超过 之中 他的 兄弟 文件 ;

它像他哥哥遗物中那些同一人手写的众多手稿一样清晰稳定；

['steɪtmənts] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] .
statements of financial operations , of farming , of improvements .
声明 的 金融的 运营 , 的 农业 , 的 改进 .

财务运营报表、农业报表、改良报表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] { - }
She had put { 177 }
她 有 放 { - }

她放了{177}

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
down all the necessary precautions to be taken for her children in the same
向下 全部 这 必要的 防范措施 到 是 已采取 为了 她 孩子们 在 这 相同的
[wei] ,
way ,
方式 ,

她以同样的方式列出了所有需要为孩子采取的必要预防措施。

[noʊtɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
noting all their peculiarities ,
注意到 全部 他们的 特殊性 ,

注意到它们的所有特点，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
for the guidance of the young sister who was hereafter to have the
为了 这 指导 的 这 年轻的 姐姐 WHO 曾是 此后 到 有 这
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
charge of them .
收费 的 他们 .

为了指导将来要照顾他们的那位年轻妹妹。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] [fɪld] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['wʌndər] .
This document filled the man with the utmost wonder .
这 文档 已填 这 男人 和 这 极致 想知道 .

这份文件令他感到无比惊奇。

['rɔzəlind] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['iːzəli] .
Rosalind took it a great deal more easily .
罗莎琳德 采取 它 一个 伟大的 交易 更多的 容易地 .

罗莎琳德对此表现得轻松得多。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;
To her it was natural that her mother should give these instructions ;
到 她 它 曾是 自然的 那 她 母亲 应该 给 这些 指示 ;

在她看来，母亲给出这些指示是理所当然的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
they were of the highest importance to herself in her novel position ,
他们 是 的 这 最高 重要性 到 她自己 在 她 小说 位置 ,

在她新的定位中，它们对她而言至关重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]
and she understood perfectly that Madam would be aware of the need of
和 她 理解 完美 那 女士 会 是 意识到的 的 这 需要 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她完全明白夫人会意识到他们的需要。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [niːd] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
and that to make some provision for that need would be one of the first
和 那 到 制作 一些 条款 为了 那 需要 会 是 一 的 这 第一的
[θɪŋz] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
things to occur to her .
事物 到 发生 到 她 .

而满足这一需求将是她首先想到的事情之一。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
But John Trevanion contemplated the paper from a very different point of view
但 约翰 特雷瓦尼翁 思考 这 纸 从 一个 非常 不同的 观点 的 看法
.
.
.

但约翰·特雷瓦尼翁对这篇论文的看法却截然不同。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [æz; əz] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt]) [ʃiː; ʃi]
That a woman so outraged and insulted as (if she were innocent) she
那 一个 女士 所以 义愤填膺 和 受辱 作为 （ 如果 她 是 清白的 ） 她
[mʌst; məst] [fiːl] [hɜːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ,
must feel herself to be ,
必须 感觉 她自己 到 是 ，

如果她是无辜的，那么一个女人一定会感到如此愤怒和受辱。

[ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
should pause on the eve of her departure from everything dear to her ,
应该 暂停 在 这 前夕 的 她 离开 从 一切 亲爱的 到 她 ，
[frʌm; frəm] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
from honor and consideration ,
从 荣誉 和 考虑 ，

在她即将离开她所珍视的一切——荣誉和尊重——的前夕，她应该停下来。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [pɪrz] ,
her home and her place among her peers ,
她 家 和 她 地方 之中 她 同龄人 ，

她的家和她在同龄人中的地位，

[tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['dʒɑːniːz] ['tendənsi] [tuː; tə] [kruːp] [ænd; ənd] ['eɪmiːz] ['redinəs] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] ,
to write about Johnny's tendency to croup and Amy's readiness to catch cold ,
到 写 关于 约翰尼的 趋势 到 哮吼 和 艾米的 准备就绪 到 抓住 寒冷的 ，

写写约翰尼容易得哮吼和艾米容易感冒的事，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
was to him more marvellous than almost anything that had gone before .
曾是 到 他 更多的 奇妙 比 几乎 任何事物 那 有 已消失 前 .

对他来说，这比以前发生的几乎任何事情都更加奇妙。

[hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['riːdɪŋ] [mə'kænɪkli] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] .
He lingered over it , reading mechanically all those simple directions .
他 徘徊不去 超过 它 ， 阅读 机械地 全部 那些 简单的 方向 .

他仔细端详着，机械地阅读着那些简单的说明。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [piːs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
A woman at peace , he thought , might have done it ,
一个 女士 在 和平 ， 他 想法 ， 可能 有 完毕 它 ，

他心想，一个心境平和的女人或许会做出这种事。

[wʌn] [huː] [nuː] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kɔːf] [ɔːr] ['tʃɪlbleɪnz] .
one who knew no trouble more profound than a child's cough or chilblains .
一 WHO 知道 不 麻烦 更多的 深刻的 比 一个 孩子的 咳嗽 或者 冻疮 .

他从未经历过比孩子咳嗽或冻疮更严重的烦恼。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] — [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]
But this woman — in the moment of her anguish — before she disappeared into
但 这 女士 — 在 这 片刻 的 她 痛苦 — 前 她 消失 进入
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [wɜːrld] !
the darkness of the distant world !
这 黑暗 的 这 遥远 世界 ！

但是，这位女子——在她极度痛苦的那一刻——在她消失于遥远世界的黑暗之前！

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
“ I do not understand it at all , ” he said as he put it down .
“ 我 做 不是 理解 它 在 全部 , ” 他 说 作为 他 放 它 向下 .
“我完全不明白,”他放下书时说道。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['rɔzəlind] , “ [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , ” cried Rosalind , “ who could understand it ?
“ 哦 , ” 哭 罗莎琳德 , “ WHO 可以 理解 它 ?
“哦,”罗莎琳德喊道，“谁能理解呢? ”

[aɪ] [θɪŋk] ['pɑːpə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] .
I think papa must have been mad .
我 思考 爸爸 必须 有 到过 疯狂的 .
我觉得爸爸当时一定很生气。

[ɑːr; ər][nɑːt][bæd] [wɪlz] ['sʌmtaɪmz] ['broʊkən] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ? ”
Are not bad wills sometimes broken , Uncle John ? ”
是 不是 坏的 遗嘱 有时 破碎的 , 叔叔 约翰 ? ”
约翰叔叔，难道恶意就没有被打破的时候吗?

“ [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [æz; əz] [ðɪs] .
“ Not such a will as this .
“ 不是 这样的 一个 将要 作为 这 .
“没有这样的遗嘱。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] . ”
He had a right to leave his money as he pleased . ”
他 有 一个 正确的 到 离开 他的 钱 作为 他 高兴 . ”
他有权随意处置自己的钱财。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][dʒɔɪn] — [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [mis'teik] , [ðə; ði]
“ But if we were all to join — if we were to show the mistake , the
“ 但 如果 我们 是 全部 到 加入 — 如果 我们 是 到 展示 这 错误 , 这
['dredf(ə)l] [mis'teik] ,
dreadful mistake ,
可怕 错误 ,
“但如果我们都能团结起来——如果我们都能指出这个错误，这个可怕的错误,

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] — ”
he had made — ”
他 有 制成 — ”
他已经——”

“ [wʌt] [mis'teik] ?
“ What mistake ?
“ 什么 错误 ?
“什么错误? ”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['wʊmən] , ['rɔzəlind] .
You could prove that your stepmother was no common woman , Rosalind .
你 可以 证明 那 你的 后妈 曾是 不 常见的 女士 , 罗莎琳德 .
罗莎琳德，你可以证明你的继母并非寻常女子。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A thing like this is astounding to me .
一个 事物 喜欢 这 是 惊人 到 我 .
这件事令我感到震惊。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how she could do it .
我 不 知道 如何 她 可以 做 它 .
我不知道她是怎么做到的。

[juː; jʊ] [maɪt] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] { - }
You might prove that she had the power to make fools of you and { 178 }
你 可能 证明 那 她 有 这 力量 到 制作 傻瓜 的 你 和 { - }
你或许可以证明她有能力让你出丑，并且{178}

[ˌem 'iː] .
me .
我 .
我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] .
But you could prove nothing more , my dear .
但 你 可以 证明 没有什么 更多的 , 我的 亲爱的 .
但你再也无法证明更多了，亲爱的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] .
Your father knew something more than we know .
你的 父亲 知道 某物 更多的 比 我们 知道 .
你父亲知道的事情比我们知道的要多。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['veri] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] .
It might be no mistake ; he might have very good reason .
它 可能 是 不 错误 ; 他 可能 有 非常 好的 原因 .
这或许并非错误；他可能有非常充分的理由。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['letər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] , [ɪk'spleɪnz] ['nʌθɪŋ] , ['rɔzəlind] . ”
Even this letter , though it makes you cry , explains nothing , Rosalind . ”
甚至 这 信 , 尽管 它 制作 你 哭 , 解释 没有什么 , 罗莎琳德 . ”
罗莎琳德，即使是这封信，虽然让你哭泣，却也解释不了任何事情。

“ [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
“ I want nothing explained , ” cried the girl .
“ 我 想 没有什么 解释 , ” 哭 这 女孩 .
“我什么都不想解释！”女孩哭喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ Do you think I have any doubt of her ?
“ 做 你 思考 我 有 任何 怀疑 的 她 ?
你认为我会对她有任何怀疑吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
I could not bear that she should explain — as if I did not know what she is !
我 可以 不是 熊 那 她 应该 解释 — 作为 如果 我 做过 不是 知道 什么 她 是 !
我无法忍受她解释——好像我不知道她是什么样的人似的！

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɡoʊ] [tə'ɡeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
But , Uncle John , let us all go together to the judge that can do it ,
但 , 叔叔 约翰 , 让 我们 全部 去 一起 到 这 法官 那 能 做 它 ,
但是，约翰叔叔，我们还是一起去见那位能做出判决的法官吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡet] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [wɪl] . ”
and tell him everything , and get him to break the will . ”
和 告诉 他 一切 , 和 得到 他 到 休息 这 将要 . ”
把一切都告诉他，让他毁掉遗嘱。

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [kæn; kən][duː] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['westmɪnstər] , ['rɔzəlind] .
“ The judge who can do that is not to be found in Westminster , Rosalind .
“ 这 法官 WHO 能 做 那 是 不是 到 是 成立 在 威斯敏斯特 , 罗莎琳德 .
罗莎琳德，在威斯敏斯特找不到能做到这一点的法官。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [ðæt] [siːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .
It must be one that sees into the heart .
它 必须 是 一 那 看到 进入 这 心 .
它一定是能看透人心的那种。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] — [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɔː] [wʊd]
I believe in her too — without any reason — but to take it to law would
我 相信 在 她 也 — 没有 任何 原因 — 但 到 拿 它 到 法律 会
['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['mɪzəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [noʊn] .
only be to make our domestic misery a little better known .
仅有的 是 到 制作 我们的 国内的 苦难 一个 小的 更好的 已知 .

我也相信她——没有任何理由——但诉诸法律只会让我们的家庭不幸更加为人所知。

” ['rɔzəlind] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
” Rosalind looked at him with large eyes full of light and excitement .
” 罗莎琳德 看起来 在 他 和 大的 眼睛 满的 的 光 和 激动 .

罗莎琳德睁大眼睛，眼中闪烁着光芒，兴奋地望着他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɜːrld] .
She felt strong enough to defy the world .
她 毛毡 强的 足够的 到 违抗 这 世界 .

她觉得自己足够强大，可以对抗这个世界。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənz] , [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pruːv] [wʌt] [wiː; wi]
“ Do you mean to say that , whatever happens , though we could prove what we
“ 做 你 意思是 到 说 那 , 任何 发生 , 尽管 我们 可以 证明 什么 我们
[noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
know of her ,
知道 的 她 ,

“你的意思是说，无论发生什么，即使我们能够证明我们所了解的关于她的一切，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] — [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ”
that she is the best — the best woman in the world — ”
那 她 是 这 最好的 — 这 最好的 女士 在 这 世界 — ”

她是最棒的——是世界上最棒的女人——”

“ [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][aɪs] , [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz] [snoʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
“ Were she as pure as ice , as chaste as snow , there is nothing to be
“ 是 她 作为 纯的 作为 冰 , 作为 贞洁 作为 雪 , 那里 是 没有什么 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

“如果她像冰一样纯洁，像雪一样贞洁，那就无能为力了。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .
Your father does not say , because of this or that .
你的 父亲 做 不是 说 , 因为 的 这 或者 那 .

你父亲没有说，是因为这样或那样的原因。

[wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] ['æbsəluːt] .
What he says is absolute .
什么 他 说道 是 绝对 .

他说的就是绝对的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːr][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [luːz]
If she continue with the children , or in communication with them , they lose
如果 她 继续 和 这 孩子们 , 或者 在 沟通 和 他们 , 他们 失去
['evriθɪŋ] . ”
everything . ”
一切 . ”

如果她继续和孩子们在一起，或者继续和他们保持联系，他们将失去一切。

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [luːz] ['evriθɪŋ] , ” [kraɪd] ['rɔzəlind] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ;
“ Then let us lose everything , ” cried Rosalind in her excitement ;
“ 然后 让 我们 失去 一切 , ” 哭 罗莎琳德 在 她 激动 ;

“那就让我们失去一切吧！”罗莎琳德激动地喊道；

“	['ræðər]	[biː; bi]	[pʊr]	[ænd; ənd]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[bred]	,	[ðæn; ðən]	[luːz]	['aʊər; ɑːr]	['mʌðər]	.
“	**rather**	**be**	**poor**	**and**	**work**	**for**	**our**	**bread**	**,**	**than**	**lose**	**our**	**mother**	**.**
“	相当	是	贫穷的	和	工作	为了	我们的	面包	，	比	失去	我们的	母亲	.

“宁愿贫穷，靠劳动挣面包，也不愿失去母亲。”

”	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**John**	**Trevanion**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	约翰	特雷瓦尼翁	摇晃	他的	头	.

约翰·特雷瓦尼翁摇了摇头。

“	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	['tʃoʊzn]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**She**	**has**	**already**	**chosen**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	她	有	已经	选定	,	”	他	说	.

“她已经做出了选择,”他说。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

['rʌsl]	[left]	[haɪkɔrt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[waɪld]	[kə'moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	['tempər]	,	[sʌtʃ]	[reɪdʒ]	,	[griːf]	,	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	,
Russell	**left**	**Highcourt**	**in**	**such**	**wild**	**commotion**	**of**	**mind**	**and**	**temper**	**,**	**such**	**rage**	**,**	**grief**	**,**	**compunction**	**,**
罗素	左边	高等法院	在	这样的	荒野	骚动	的	头脑	和	脾气	,	这样的	愤怒	,	悲伤	,	愧疚	,

拉塞尔离开高等法院时，情绪和脾气都极度混乱，充满了愤怒、悲伤和悔恨。

[ænd; ənd]	[peɪn]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	{	-	}
and	**pain**	**,**	**that**	**she**	**{**	**179**	**}**
和	疼痛	,	那	她	{	-	}

以及痛苦，她{179}

[wʌz; wəz]	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	['eni]	['riːəl]	[pər'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	['riːəlaɪz]	,
was	**incapable**	**of**	**any**	**real**	**perception**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**and**	**did**	**not**	**realise**	**,**
曾是	无法	的	任何	真实的	洞察力	的	什么	有	发生	,	和	做过	不是	意识到	,

他完全无法感知发生了什么事，也没有意识到这一点。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[dæmp]	[er]	['bloʊɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['hɜːrid]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,
until	**the**	**damp**	**air**	**blowing**	**in**	**her**	**face**	**as**	**she**	**hurried**	**across**	**the**	**park**	**,**
直到	这	潮湿	空气	吹	在	她	脸	作为	她	慌忙	穿过	这	公园	,

直到她匆匆穿过公园时，潮湿的空气吹拂着她的脸庞，

['sɔbiŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	[ə'laʊd]	,	[ænd; ənd]	['skersli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr'self]	[frʌm; frəm]	['skriːmɪŋ]	,	[brɔːt]	[bæk]	[hɜːr; hər]	['skætərd]	['fækltiz]	,
sobbing	**and**	**crying**	**aloud**	**,**	**and**	**scarcely**	**able**	**to**	**keep**	**herself**	**from**	**screaming**	**,**	**brought**	**back**	**her**	**scattered**	**faculties**	**,**
啜泣	和	哭泣	大声	,	和	几乎	有能力的	到	保持	她自己	从	尖叫	,	带来	后退	她	疏散	学院	,

她一边抽泣一边放声痛哭，几乎无法抑制自己的尖叫，这才使她逐渐恢复了意识。

['iːðər]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌɪnstrə'ment(ə)l]	[ɪn]	['duːɪŋ]	,
either	**what**	**it**	**was**	**that**	**she**	**had**	**been**	**instrumental**	**in**	**doing**	**,**
任何一个	什么	它	曾是	那	她	有	到过	乐器演奏	在	正在做	,

要么是她曾参与实施的那件事，

[ɔːr]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr'self]	.
or	**what**	**she**	**had**	**brought**	**upon**	**herself**	**.**
或者	什么	她	有	带来	之上	她自己	.

或者说，是她咎由自取。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[naʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[tuː; tə]	['mædəm]	,
She	**did**	**not**	**now**	**understand**	**what**	**it**	**was**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**Madam**	**,**
她	做过	不是	现在	理解	什么	它	曾是	那	有	发生	到	女士	，

她现在还不明白夫人身上究竟发生了什么事。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[vɪn'dɪktɪv]	[dʒɔɪ]	,
though	**she**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**vindictive**	**joy**	**,**
尽管	她	有	一个	种类	的	报复心强的	喜悦	，

虽然她有一种报复性的快感，

['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['sɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[wɪtʃ]	[ðoʊz]	[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	['hɑrdnd]	[tuː; tə]
mingled	**with**	**that**	**sinking**	**of**	**the**	**heart**	**which**	**those**	**not**	**altogether**	**hardened**	**to**
混合	和	那	下沉	的	这	心	哪个	那些	不是	共	硬化	到

['hjuːmən]	['sʌfərɪŋ]	[fiːl]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ə; eɪ]	[kə'tæstrəfi]	[brɔːt]	[ə'baʊt]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[miːnz]	,
human	**suffering**	**feel**	**in**	**regarding**	**a**	**catastrophe**	**brought**	**about**	**by**	**their**	**means**	**,**
人类	痛苦	感觉	在	关于	一个	灾难	带来	关于	经过	他们的	方法	，

其中还夹杂着那种心头沉痛的感受，只有那些对人类苦难并非完全麻木的人，才会对因自身过错而造成的灾难感到如此。

[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[i'limitəbl]	,	[ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l]	[hɑːrm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
in	**the**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**brought**	**illimitable**	**,**	**irremediable**	**harm**	**to**	**her**
在	这	想法	那	她	有	带来	无限的	，	无法补救	伤害	到	她

['mɪstrəs]	,
mistress	**,**
情妇	，

她想到自己给女主人带来了无法估量、无法弥补的伤害，

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[heitid]	.
whom	**she**	**had**	**always**	**hated**	**.**
谁	她	有	总是	憎恨	.

她一直都很讨厌他。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðɪs]	[wət'evər]	[maɪt]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**had**	**done**	**this**	**whatever**	**might**	**come**	**of**	**it**	**,**
她	有	完毕	这	任何	可能	来	的	它	，

她做这件事就是为了不去想结果如何。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[nəːvs]	[ðæt]	[oʊnd]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
and	**even**	**in**	**the**	**thrill**	**of**	**her**	**nerves**	**that**	**owned**	**a**	**human**	**horror**	**of**	**this**
和	甚至	在	这	刺激	的	她	神经	那	拥有	一个	人类	恐怖	的	这

[kə'læməti]	,
calamity	**,**
灾害	，

即使在她因这场灾难而感到极度紧张和恐惧的时候，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sək'ses]	[ɪn]	['hævɪŋ]	['traɪʌmft]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['enəmi]
there	**was**	**a**	**fierce**	**exhilaration**	**of**	**success**	**in**	**having**	**triumphed**	**over**	**her**	**enemy**
那里	曾是	一个	凶猛的	兴奋	的	成功	在	拥有	胜利	超过	她	敌人

.
:
.

战胜敌人后，她感到无比的兴奋和喜悦。

[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[wɪʃt]	,	['nevər]	[θɔːt]	,	[ʌv; əv]	[soʊ]	[kəm'pliːt]	[ə; eɪ]	['traɪʌmf]	.
But	**perhaps**	**she**	**had**	**never**	**wished**	**,**	**never**	**thought**	**,**	**of**	**so**	**complete**	**a**	**triumph**	**.**
但	也许	她	有	绝不	希望	，	绝不	想法	，	的	所以	完全的	一个	胜利	.

但或许她从未希望过，也从未想过会取得如此彻底的胜利。

[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[ʌv; əv]	[rɪ'vendʒ]	,	[wɪtʃ]	[sprɪŋz]	[soʊ]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌn'dɪsəplɪnd]	[maɪnd]	,
The	**desire**	**of**	**revenge**	**,**	**which**	**springs**	**so**	**naturally**	**in**	**the**	**undisciplined**	**mind**	**,**
这	欲望	的	复仇	，	哪个	弹簧	所以	自然	在	这	散漫	头脑	，

复仇的欲望，在缺乏自律的心灵中自然而然地滋生出来。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['rekləs] [ɪn][ɪts] ['efərts] [tuː; tə][hɑːrm][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,
and is so hot and reckless in its efforts to harm its object ,
和 是 所以 热的 和 鲁莽 在 它是 努力 到 伤害 它是 目的 ,

它如此狂热且肆无忌惮地试图伤害其目标，

[hæz; həz][moʊst]['dʒen(ə)rəli][noʊ] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɪndʒər] , [ɔːr] ,
has most generally no fixed intention , but only a vague wish to injure , or ,
有 最多 一般来说 不 固定的 意图 , 但 仅有的 一个 模糊的 希望 到 损伤 ,或者 ,
['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

通常情况下，他并没有明确的意图，而只是一种模糊的伤害愿望，或者更确切地说，

['pʌnɪʃ] ; [fɔːr; fər] ['rʌsl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] , [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]
punish ; for Russell , to her own consciousness , was inspired by the
惩治 ; 为了 罗素 , 到 她 自己的 意识 , 曾是 灵感 经过 这
[haɪɪst; 'haɪəst]['mɔːrəl] ['sentɪmənt] ,
highest moral sentiment ,
最高 道德 情绪 ,

惩罚；因为罗素在她自己的意识里，是受到了最高道德情操的感召。

[ænd; ənd] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz]
and meant only to bring retribution on the wicked and to open the eyes
和 意思是 仅有的 到 带来 报应 在 这 邪恶 和 到 打开 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [di'siːvd] .
of a man who was deceived .
的 一个 男人 WHO 曾是 受骗 .

其目的只是为了惩罚作恶者，并唤醒被欺骗的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'kɜːrd] ,
She did not understand what had really occurred ,
她 做过 不是 理解 什么 有 真的 发生 ,

她并不明白到底发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
but the fact that she had ruined her mistress was at the same time
但 这 事实 那 她 有 毁坏 她 情妇 曾是 在 这 相同的 时间
['terəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
terrible and delightful to her .
糟糕的 和 愉快 到 她 .

但对她来说，毁了她的女主人这件事既让她感到可怕，又让她感到高兴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ;
She did not mean so much as that ;
她 做过 不是 意思是 所以 很多 作为 那 ;

她的意思并非如此；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['mædəm][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
but no doubt Madam had been found out more wicked than was
但 不 怀疑 女士 有 到过 成立 出去 更多的 邪恶 比 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

但毫无疑问，夫人被发现比人们想象的还要邪恶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
and her heart swelled with pride and a gratified sense of importance
和 她 心 肿胀 和 自豪 和 一个 满意 感觉 的 重要性
['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
even while she trembled .
甚至 尽管 她 颤抖 .

她的心中充满了自豪和满足的成就感，即使她浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][hɜːr'self][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [fɔːr'siːn] ,
But the consequences to herself were such as she had never foreseen ,
但 这 结果 到 她自己 是 这样的 作为 她 有 绝不 预见 ,

但她自己却从未预料到自己会因此遭受如此严重的后果。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .
and for the moment overwhelmed her altogether .
和 为了 这 片刻 不堪重负 她 共 .

那一刻，她完全被压垮了。

[ʃiː; ʃi] [wept] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
She wept hysterically as she hurried to the village , stumbling over the
她 哭泣 歇斯底里地 作为 她 慌忙 到 这 村庄 , 踉跄 超过 这
[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
inequalities of the path ,
不平等 的 这 小路 ,

她歇斯底里地哭着，匆匆赶往村庄，路上的崎岖不平让她步履蹒跚。

[waɪld][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] .
wild with sorrow and anger .
荒野 和 悲哀 和 愤怒 .

悲愤交加。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['mædəmz] ['sɜːrvɪs] ,
She had meant to remain in Madam's service ,
她 有 意思是 到 保持 在 夫人的 服务 ,

她原本打算继续为夫人效力。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .
though she had done all she could to destroy her .
尽管 她 有 完毕 全部 她 可以 到 破坏 她 .

尽管她已经竭尽所能地想要摧毁她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] { - }
She thought nothing less than that life would go on without much { 180 }
她 想法 没有什么 较少的 比 那 生活 会 去 在 没有 很多 { - }

她认为生活不会有太大的变化，一切都会继续下去{180}

['vɪzəb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər]
visible alteration , and that she herself , because there was nobody like her
可见的 改造 , 和 那 她 她自己 , 因为 那里 曾是 无人 喜欢 她
,
,
,

明显的改变，以及她自己，因为世上再无第二个像她一样的人，

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [ker] [wʌz; wəz]
would necessarily remain with the children to whom her care was
会 一定 保持 和 这 孩子们 到 谁 她 关心 曾是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
indispensable .
必不可少 .

她必然会留在孩子们身边，因为她的照顾对他们来说至关重要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜːrθ] .
She had brought them all up from their birth .
她 有 带来 他们 全部向上 从 他们的 出生 .

她一手把他们从出生起就养大。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst]
She had devoted herself to them , and felt her right in them almost
她 有 奉献 她自己 到 他们 , 和 毛毡 她 正确的 在 他们 几乎

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] .
greater than their mother's .
更大的 比 他们的 母亲的 .

她全心全意地爱着他们，并且觉得自己对他们的权利几乎比他们的母亲还要大。

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [sed] “ [maɪ] [pleɪt] ,
“ My children , ” she said , as the butler said “ my plate ,
“ 我的 孩子们 , ” 她 说 , 作为 这 管家 说 “ 我的 盘子 ,

“我的孩子们,”她说，这时管家说“我的盘子”,

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] “ [maɪ] [greɪts] [ænd; ənd] ['kɑːrpəts] .
” and the housemaid “ my grates and carpets .
” 和 这 保姆 “ 我的 格栅 和 地毯 .

”和女佣“我的格栅和地毯。

” [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
” She spent her whole life with them ,
” 她 花费 她 所有的 生活 和 他们 ,

她一生都和他们在一起，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] [kæn; kən] [gɪv] .
whereas it is only a part of hers that the most devoted mother can give .
然而 它 是 仅有的 一个 部分 的 她的 那 这 最多 奉献 母亲 能 给 .

而即使是最慈爱的母亲，也只能给予她自己的一部分。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [ænd; ənd] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ɪn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ,
The woman , though she was cruel and hard - hearted in one particular ,
这 女士 , 尽管 她 曾是 残忍的 和 难的 - 心地 在 一 特别的 ,

这个女人虽然在某一方面残忍冷酷，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['femənɪn]
was in this as tender and sensitive as the most gentle and feminine
曾是 在 这 作为 投标 和 敏感的 作为 这 最多 温和的 和 女性

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
of women .
的 女性 .

在这件事上，她像最温柔、最有女人味的女人一样细腻敏感。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
She loved the children with passion .
她 喜爱 这 孩子们 和 热情 .

她非常爱孩子们。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər]
The idea that they could be torn away from her had never entered her
这 主意 那 他们 可以 是 撕裂 离开 从 她 有 绝不 进入 她

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她从未想过他们会被从她身边夺走。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?
What would they do without her ?
什么 会 他们 做 没有 她 ?

如果没有她，他们该怎么办?

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['delɪkət] : [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] ['kɑːnstənt] [ker] ;
The two little ones were delicate : they required constant care ;
这 二 小的 一个 是 精美的 : 他们 必需的 持续的 关心 ;

这两个孩子体弱多病，需要时刻照料；

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] “ [riəd] :

without her own attention she felt sure they never could be “ reared :

没有 她 自己的 注意力 她 毛毡 当然 他们 绝不 可以 是 “ 饲养 :

她确信，如果没有她自己的关注，他们永远不可能被“养育”：

” [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [wɪ'ðaʊt] [taɪm]

” and to be driven from them at a moment's notice , without time

” 和 到 是 驱动 从 他们 在 一个 瞬间 注意 , 没有 时间

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !

to say good - bye !

到 说 好的 - 再见 !

“却在一瞬间就被赶走，连道别的时间都没有！”

['sɒbz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] , [kən'vʌlsɪv] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] .

Sobs came from her breast , convulsive and hysterical , as she rushed along .

啜泣 来了 从 她 胸部 , 痉挛 和 歇斯底里的 , 作为 她 匆忙 沿着 .

她一边奔跑，一边发出阵阵抽泣，歇斯底里，仿佛要将她吞噬。

“ [oʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

“ Oh , my children !

“ 哦 , 我的 孩子们 !

“哦，我的孩子们！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] ,

” she cried , under her breath , as if it were she who had been robbed ,

” 她 哭 , 在下面 她 气息 , 作为 如果 它 是 她 WHO 有 到过 被抢劫 ,

她低声哭喊着，仿佛被抢劫的是她自己似的。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

and who refused to be comforted .

和 WHO 拒绝 到 是 安慰 .

并且拒绝接受安慰。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [huː] [stɑːpt] [ə'stɑːnɪʃt] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

She passed some one on the way , who stopped astonished , to look after her ,

她 通过了 一些 一 在 这 方式 , WHO 停止 惊讶 , 到 看 后 她 ,

她路上遇到一个人，那人惊讶地停下来看着她。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][æt; ət]

but whom she could scarcely see through the mist of her tears , and at

但 谁 她 可以 几乎 看 通过 这 薄雾 的 她 眼泪 , 和 在

[læst] ,

last ,

最后的 ,

但她泪水模糊了视线，几乎看不清他，最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrstɪŋ]

with a great effort , subduing the passionate sounds that had been bursting

和 一个 伟大的 努力 , 制服 这 热情的 声音 那 有 到过 爆发

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from her ,

从 她 ,

她竭力压制住自己原本要迸发出的激情呻吟，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

she hurried through the nearest corner of the village to her mother's house ,

她 慌忙 通过 这 最近的 角落 的 这 村庄 到 她 母亲的 房子 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and there ,

和 那里 ,

她匆匆穿过村子最近的角落，来到母亲家，然后，

[flɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ɡeɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf]
flinging herself down upon a chair , gave herself up to all the violence of that half
投掷 她自己 向下 之上 一个 椅子 , 给予 她自己 向上 到 全部 这 暴力 的 那 一半
- [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
- artificial ,
- 人造的 ,

她猛地扑倒在椅子上，任由自己沉溺于那半人造的一切暴力之中，

[hæf] - [ɪn'vɑːlənteri] ['trænspɔːrt] [noʊn] [æz; əz] [hɪ'sterɪks] .
half - involuntary transport known as hysterics .
一半 - 非自愿 运输 已知 作为 癔症 .

半自主性运动，称为癔症。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [iˈməuʃənz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['ɡreɪtli]
Her mother was old , and beyond such violent emotions ; but though greatly
她 母亲 曾是 老的 , 和 超过 这样的 暴力 情绪 ; 但 尽管 非常
[ə'stɑːnɪʃt] ,
astonished ,
惊讶 ,

她的母亲年老了，早已过了情绪如此激动的年纪；但尽管非常惊讶，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .
she was not unacquainted with the manifestation .
她 曾是 不是 不熟悉的 和 这 表现 .

她对这种现象并不陌生。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['tɔtəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She got up from the big chair in which she was seated , tottering a little ,
她 得到 向上 从 这 大的 椅子 在 哪个 她 曾是 坐着 , 颤巍巍 一个 小的 ,

她从大椅子上站起来，脚步有些踉跄。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['ɡetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
and hurried to her daughter , getting hold of and smoothing out her
和 慌忙 到 她 女儿 , 获得 抓住 的 和 平滑 出去 她
[klintʃt] ['fɪŋɡərz] .
clinched fingers .
锁定 手指 .

她赶紧跑到女儿身边，抓住她紧握的手指，轻轻抚平。

“ [dɪr] , [dɪr] , [naʊ] , [wʌt] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
“ Dear , dear , now , what be the matter ?
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 现在 , 什么 是 这 事情 ?

“亲爱的，亲爱的，现在，到底发生了什么事？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['suːðɪŋli] ; “ ['serə] , ['serə] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['sɪstər] .
” she said , soothingly ; “ Sarah , Sarah , come and look to your poor sister .
” 她 说 , 舒缓地 ; “ 莎拉 , 莎拉 , 来 和 看 到 你的 贫穷的 姐姐 .

她轻声安慰道：“莎拉，莎拉，快来看看你可怜的妹妹。”

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ?
What's come to her , what's come to her , the poor dear ?
是什么 来 到 她 , 是什么 来 到 她 , 这 贫穷的 亲爱的 ?

她怎么了，她怎么了，可怜的孩子？

[lɔːrd] { - }
Lord { 181 }
主 { - }

领主{181}

[bles] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][duː] [lʊk] [bæd] .
bless us , but she do look bad .
保佑 我们 , 但 她 做 看 坏的 .

真是可惜，她看起来确实不太好。

[fetʃ]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	['brændi]	,	[kwɪk]	;	[ðæts]	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	.
Fetch	**a**	**drop**	**of**	**brandy**	**,**	**quick**	**;**	**that's**	**the**	**best**	**thing**	**to**	**bring**	**her**	**round**	**.**
拿来	一个	降低	的	白兰地	，	快的	；	那就是	这	最好的	事物	到	带来	她	圆形的	.

快去拿点白兰地来，那是让她回心转意的最好办法。

”	[wen]	['rʌsl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['swɑːloʊ]	[ðə; ði]	['brændi]	,
”	**When**	**Russell**	**had**	**been**	**made**	**to**	**swallow**	**the**	**brandy**	**,**
”	什么时候	罗素	有	到过	制成	到	吞	这	白兰地	，

“当罗素被迫喝下白兰地后，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɪg'zɔːstɪd]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	['ɪntuː]
and	**had**	**exhausted**	**herself**	**and**	**brought**	**her**	**mother**	**and**	**sister**	**into**
和	有	筋疲力尽的	她自己	和	带来	她	母亲	和	姐姐	进入

[ə'kɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['pɑːrʃ(ə)l]	['frenzi]	,
accord	**with**	**her**	**partial**	**frenzy**	**,**
符合	和	她	部分的	狂热	，

她精疲力竭，并最终说服了她的母亲和妹妹接受她近乎疯狂的状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第13/32页

[ʃiː; ʃi]	[pər'mɪtɪd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[brɔːt]	[raʊnd]	.
she	**permitted**	**herself**	**to**	**be**	**brought**	**round**	**.**
她	允许	她自己	到	是	带来	圆形的	.

她允许自己被唤醒。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ʌp]	['waɪldli]	[waɪl]	[stɪl]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[hændz]	,
She	**sat**	**up**	**wildly**	**while**	**still**	**in**	**their**	**hands**	**,**
她	卫星	向上	疯狂地	尽管	仍然	在	他们的	双手	,

她虽然还在他们手中，却猛地坐了起来。

[ænd; ənd]	[steərd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	.
and	**stared**	**about**	**her**	**as**	**if**	**she**	**did**	**not**	**know**	**where**	**she**	**was**	**.**
和	凝视	关于	她	作为	如果	她	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	.

她茫然地环顾四周，仿佛不知道自己身在何处。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	;	“	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sent]	[ə'weɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
Then	**she**	**seized**	**her**	**mother**	**by**	**the**	**arm**	**;**	**“**	**I**	**have**	**been**	**sent**	**away**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
然后	她	查获	她	母亲	经过	这	手臂	;	“	我	有	到过	发送	离开	,	”	她	说	.

然后她抓住母亲的胳膊说：“我被送走了。”

“	[sent]	[ə'weɪ]	.
“	**Sent**	**away**	**.**
“	发送	离开	.

“被送走了。”

[ʃiːz]	[ɔːf]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	[stɪl]	,	[pʊr]	[dɪr]	!
She's	**off**	**of**	**her**	**head**	**still**	**,**	**poor**	**dear**	**!**
她是	离开	的	她	头	仍然	,	贫穷的	亲爱的	!

她还是神志不清，可怜的孩子！

[sent]	[ə'weɪ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[kɑːnt]	[muːv]	[hænd]	[nɔːr]	[fʊt]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	!	”
Sent	**away**	**,**	**when**	**they**	**can't**	**move**	**hand**	**nor**	**foot**	**without**	**you**	**!**	**”**
发送	离开	,	什么时候	他们	不能	移动	手	也不	脚	没有	你	!	”

把他们赶走，没有你他们寸步难行！

“	[ðæts]	[nɑːt]	[soʊ]	[naʊ]	,	['mʌðər]	.
“	**That's**	**not**	**so**	**now**	**,**	**mother**	**.**
“	那就是	不是	所以	现在	,	母亲	.

“现在情况不一样了，母亲。”

[ɪts]	[ɔːl]	[truː]	.
It's	**all**	**true**	**.**
它是	全部	真的	.

这一切都是真的。

[aɪv]	[bɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
I've	**been**	**all**	**the**	**same**	**as**	**turned**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
我已经	到过	全部	这	相同的	作为	转向	出去	的	这	房子	,

我一直都和被赶出家门一样，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[aɪ]	[nəːst]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	;
and	**by**	**her**	**as**	**I**	**nursed**	**and**	**thought**	**of**	**most**	**of**	**all**	**;**
和	经过	她	作为	我	护理	和	想法	的	最多	的	全部	;

在我哺乳期间，我最牵挂的就是她；

[hɜːr; hər][æz; əz][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] ['veri] [oʊn] ; [mɪs] ['rɔzəlind] !
her as was like my very own ; Miss Rosalind !
她 作为 曾是 喜欢 我的 非常 自己的 ; 错过 罗莎琳德 !

她就像我自己的孩子一样；罗莎琳德小姐！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

” [ænd; ənd] ['rʌsl] [ʃoʊd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] “ [goʊ] [ɔːf] ” [ə'gen] ,
” and Russell showed inclination to “ go off ” again ,
” 和 罗素 显示 倾角 到 “ 去 离开 ” 再次 ,

“而拉塞尔又表现出了再次‘爆发’的倾向，”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ] ['prɑːmptli] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː]
which the assistants resisted by promptly taking possession of her two
哪个 这 助理 抵抗 经过 及时 采取 拥有 的 她 二
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

助手们随即抓住她的双臂进行反抗。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klintʃt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and opening the hands which she would have clinched if she could .
和 开幕 这 双手 哪个 她 会 有 锁定 如果 她 可以 .

她张开了原本想要紧紧握住的双手。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , ['dɪəri] ; [ðer; ðər] [naʊ] !
“ There now , deary ; there now !
“ 那里 现在 , 亲爱的 ; 那里 现在 !

“好了好了，亲爱的；好了好了！”

[dəunt][juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
don't you excite yourself .
不 你 激发 你自己 .

不要让自己过于兴奋。

[jʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wel] [hɪr] . ”
You're among them that wishes you well here . ”
你是 之中 他们 那 愿望 你 出色地 这里 . ”

这里也有人祝你一切顺利。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['mʌðər] .
“ Oh , I know that , mother .
“ 哦 , 我 知道 那 , 母亲 .

“哦，我知道，妈妈。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['rɔzəlind] ,
But Miss Rosalind ,
但 错过 罗莎琳德 ,

但是罗莎琳德小姐，

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
she's as good as taken me by the shoulders and put me out of the house
她是 作为 好的 作为 已采取 我 经过 这 肩膀 和 放 我 出去 的 这 房子
,
,
,

她简直就像一把抓住我的肩膀，把我赶出了家门。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [aɪv] [brɔːt] [ʌp] ;
and took my children from me as I've brought up ;
和 采取 我的 孩子们 从 我 作为 我已经 带来 向上 ;

他们夺走了我一手养大的孩子;

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['beɪbiːz] ?
and what am I to do without my babies ?
和 什么 是 我 到 做 没有 我的 婴儿 ?

没有了我的孩子们，我该怎么办?

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] . ”
I wish I had never been born . ”
我 希望 我 有 绝不 到过 出生 . ”

我真希望我从未出生过。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɔːrd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ?
“ I hope you've got your wages and board wages , and something over to make up ?
“ 我 希望 你已经 得到 你的 工资 和 木板 工资 , 和 某物 超过 到 制作 向上 ?

“我希望你已经拿到了工资和津贴，并且还有一些剩余的钱可以补上? ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] .
You ought to have that , ” said the sister , who was a woman of good sense .
你 应该 到 有 那 , ” 说 这 姐姐 , WHO 曾是 一个 女士 的 好的 感觉 .

“你应该有那个,”姐姐说道，她是个很有常识的女人。

['rʌsl] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə][nɑːd][ɪn] [ə'sent] .
Russell , indeed , had sufficient command of herself to nod in assent .
罗素 , 的确 , 有 充足的 命令 的 她自己 到 点头 在 同意 .

罗素确实很镇定，点头表示同意。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærəktər] [seɪf] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ And your character safe ? ” said the old woman .
“ 和 你的 特点 安全的 ? ” 说 这 老的 女士 .

“你的名誉安全吗? ”老妇人问道。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɪəri] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'spektəbl] .
“ I will say that for you , deary , that you have always been respectable .
“ 我 将要 说 那 为了 你 , 亲爱的 , 那 你 有 总是 到过 可敬 .

“亲爱的，我要说的是，你一直都很值得尊敬。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæts] ['hæpənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] [jʊr; jər] ['kærəktər] ,
And whatever it is that's happened , so long as it's nothing again your character ,
和 任何 它 是 那就是 发生 , 所以 长的 作为 它是 没有什么 再次 你的 特点 ,

无论发生了什么事，只要没有损害你的人格，

[juːl] [get] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fæst] [ɪ'nʌf] .
you'll get another place fast enough .
你会 得到 其他 地方 快速地 足够的 .

你很快就能找到另一个住处。

[aɪ][dəʊnt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['steɪɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn]['fæməli] .
I don't hold with staying too long in one family .
我 不 抓住 和 入住 也 长的 在 一 家庭 .

我不赞成在一个家庭待太久。

[juːd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [stɪk] [ðer; ðər] [fər'evər] . ” { - }
You'd just like to stick there forever . ” { 182 }
你会 只是 喜欢 到 戳 那里 永远 . ” { - }

你只想永远待在那里。”{182}

“ [oʊ] , [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [nuː] ['pleɪsɪz] .
“ Oh , don't speak to me about new places .
“ 哦 , 不 说话 到 我 关于 新的 地方 .

“哦，别跟我谈什么新地方。”

[maɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [aɪv] [brɔːt] [ʌp] !
My children as I've brought up !
我的 孩子们 作为 我已经 带来 向上 !

我养育的孩子们！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [its] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld]['mæstər][ʌv; əv] ['mædəmz]
It has nothing to do with me ; it's all because I told master of Madam's
它 有 没有什么 到 做 和 我 ; 它是 全部 因为 我 讲述 掌握 的 夫人的
['goʊɪŋz] - [ɑːn] .
goings - on .
行进 - 在 .

这跟我一点关系都没有；都是因为我把夫人的所作所为告诉了主人。

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ænd; ənd] [raɪt] [tuː] .
And he's been and put her away in his will — and right too .
和 他是 到过 和 放 她 离开 在 他的 将要 — 和 正确的 也 .

他已经去过她那里，并在遗嘱中把她除名了——这样做也完全正确。

[ænd; ənd] [mɪs] ['rɔzəlind] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ðæt] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [mɔːr]
And Miss Rosalind , that always was unnatural , that took to that woman more
和 错过 罗莎琳德 , 那 总是 曾是 不自然 , 那 采取 到 那 女士 更多的
[ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
than to her aunt ,
比 到 她 阿姨 ,

而罗莎琳德小姐，这始终是不自然的，她更喜欢那个女人而不是她的姑妈。

[ɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][tuː; tə] [dɪ'fend] ['mædəm] , [ænd; ənd] - [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
or me , or any one , she jumps up to defend Madam , and ' go out of the
或者 我 , 或者 任何 一 , 她 跳跃 向上 到 保卫 女士 , 和 - 去 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

或者我，或者任何人，她都会跳起来维护夫人，然后说“滚出房子”。

['wʊmən] !
woman !
女士 !

女士！

- [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
' and stamping with her foot , and going on like a fury .
- 和 冲压 和 她 脚 , 和 去 在 喜欢 一个 愤怒 .

她跺着脚，像疯了一样继续走下去。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['dʒɑːni] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] !
And my little Master Johnny , that would never go to nobody but me !
和 我的 小的 掌握 约翰尼 , 那 会 绝不 去 到 无人 但 我 !

还有我的小主人约翰尼，那东西除了我谁也别想得到！

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪl] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪv] [brɔːt] [ʌp] ! ”
Oh , mother , I'll die of it , I'll die of it — my children that I've brought up ! ”
哦 , 母亲 , 患病的 死 的 它 , 患病的 死 的 它 — 我的 孩子们 那 我已经 带来 向上 ! ”

哦，母亲，我会为此而死的，我会为此而死的——我一手养大的孩子们！

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ ['nevər] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti] .
“ I've told you all , ” said the old woman , “ never you meddle with the quality .
“ 我已经 讲述 你 全部 , ” 说 这 老的 女士 , “ 绝不 你 插手 和 这 质量 .

“我告诉过你们所有人,”老妇人说，“千万不要改变质量。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .
It can't come to no good .
它 不能 来 到 不 好的 .

这肯定不会有好结果。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] ,
” She had given up her ministrations , seeing that her patient had come round ,
” 她 有 给定 向上 她 服事 , 看到 那 她 病人 有 来 圆形的 ,

“她见病人已经苏醒，便停止了照料。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['kɑːmli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
and retired calmly to her chair .
和 退休 平静地 到 她 椅子 .

然后平静地回到自己的椅子上。

“ ['mædəmz] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ Madam's goings - on was no concern of yours .
“ 夫人的 行进 - 在 曾是 不 忧虑 的 你的 .

“夫人的行踪与你无关。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .
You ought to have known that .
你 应该 到 有 已知 那 .

你应该早就知道的。

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] [pʊts] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,
When a poor person puts herself in the way of a rich person ,
什么时候 一个 贫穷的 人 放置 她自己 在 这 方式 的 一个 富有的 人 ,

当一个穷人挡在富人的路上时，

[its] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
it's always her as goes to the wall .
它是 总是 她 作为 去 到 这 墙 .

总是她走到墙边。

” [ʌv; əv] [ðiːz] ['mæksəmz][ðə; ði] ['mʌðər] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['twəːliŋ] [hɜːr; hər] [θʌmz] .
” Of these maxims the mother delivered herself deliberately as she sat twirling her thumbs .
” 的 这些 格言 这 母亲 发表 她自己 故意地 作为 她 卫星 旋转 她 拇指 .

“母亲一边坐着一边转动着拇指，故意说出了这些格言。”

[ðə; ði] [ˈsɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
The sister , who was the mistress of the cottage , showed a little more
这 姐姐 ， WHO 曾是 这 情妇 的 这 小屋 ， 显示 一个 小的 更多的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

妹妹是这间小屋的女主人，她表现出了更多的同情心。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [ɡɑːt] [jʊr; jər] [bɔːrd] [ˈweɪdʒɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪn] -
“ As long as you've got your board wages , ” she said , “ and a somethin '
“ 作为 长的 作为 你已经 得到 你的 木板 工资 ， ” 她 说 ， “ 和 一个 某物 -
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
to make up .
到 制作 向上 .

“只要你拿到董事会的工资，”她说，“并且还有一些补偿金。”

[ˈmʌðɚz] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [aɪl] [əˈlaʊ] [æz; əz] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] .
Mother's right enough , but I'll allow as it's hard to do .
母亲的 正确的 足够的 ， 但 患病的 允许 作为 它是 难的 到 做 .

母亲说得没错，但考虑到这很难做到，我就姑且放手吧。

[ðeə(r)] [ɔːl] [tɜːrnd] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɝːvi] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] [əˈbaʊt] [ˈmædəmz] [jʌŋ] [mæn] — [hɪm; ɪm]
They're all turned topsy - turvy at the Red Lion about Madam's young man — him
它们是 全部 转向 颠倒 - 颠簸 在 这 红色的 狮子 关于 夫人的 年轻的 男人 — 他
[æz; əz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] . ”
as all this business was about . ”
作为 全部 这 商业 曾是 关于 . ”

红狮酒馆里，大家都在热烈讨论夫人的年轻情人——这一切都与他有关。”

“ [wɒts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] [ˈrʌsl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈenərdʒi] [ˈreɪzɪŋ]
“ What's about him ? ” cried Russell , for the first time with real energy raising
“ 是什么 关于 他 ？ ” 哭 罗素 ， 为了 这 第一的 时间 和 真实的 活力 提高
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

“他怎么了？”罗素喊道，第一次真正地抬起头来，充满活力。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnz] [aʊt] [æz; əz] [ˈhiːz] [rɔbd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstərz] [ɪn] [ˈlivəpuːl] , ” [sed] [ˈserə] ,
“ It turns out as he's robbed his masters in Liverpool , ” said Sarah ,
“ 它 转弯 出去 作为 他是 被抢劫 他的 大师 在 利物浦 ， ” 说 莎拉 ，

“结果发现他抢劫了他在利物浦的硕士研究生，”莎拉说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈspekteɪtər] ; “ [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
with the perfect coolness of a rustic spectator ; “ just what was to be
和 这 完美的 凉爽 的 一个 乡村 旁观者 ； “ 只是 什么 曾是 到 是
[ɪkˈspektɪd] ;
expected ;
预期的 ；

带着一种乡野旁观者的完美冷静；“一切都在意料之中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪz] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
and the detectives is after him .
和 这 侦探 是 后 他 .

侦探们正在追捕他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈhiːz] [ɡɔːn] ,
He was here yesterday , I'll take my oath , but now he's gone ,
他 曾是 这里 昨天 ，患病的 拿 我的 誓言 ， 但 现在 他是 已消失 ，

他昨天还在这里，我宣誓过，但他现在走了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .
and there's none can find him .
和 有 没有任何 能 寻找 他 .

没有人能找到他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] — ”
There's a reward of — ”
有 一个 报酬 的 — ”

奖励是——”

“ [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] ['rʌsl] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
“ I'll find him , ” cried Russell , springing to her feet .
“ 患病的 寻找 他 , ” 哭 罗素 , 弹簧 到 她 脚 .

“我一定会找到他！”罗素喊道，然后猛地站了起来。

“ [aɪl] [træk] [hɪm; ɪm] .
“ I'll track him .
“ 患病的 追踪 他 .

“我会跟踪他。”

[aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wei] .
I'm good for nothing now in a common way .
我是 好的 为了 没有什么 现在 在 一个 常见的 方式 .

我现在真的一无是处了。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] , [aɪ] ['kænɑːt] ['set(ə)l] [tuː; tə] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt] .
I cannot rest , I cannot settle to needlework or that sort .
我 不能 休息 , 我 不能 定居 到 针线活 或者 那 种类 .

我无法休息，也无法静下心来做针线活之类的。

” [ʃiː; ʃi] { - }
” She { 183 }
” 她 { - }

“她{183}

[wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .
was fastening her cloak as she spoke , and tying on her bonnet .
曾是 紧固 她 披风 作为 她 辐 , 和 捆绑 在 她 引擎盖 .

她一边说话一边系好斗篷，戴上帽子。

“ [aɪv] [hiːps] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [tuː; tə]
“ I've heaps of mending to do , for I never had a moment's time to
“ 我已经堆积如山 的 修补 到 做 , 为了 我 绝不 有 一个 瞬间 时间 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
think of myself ,
思考 的 我 ,

“我有很多东西需要修补，因为我从来没有片刻时间考虑过自己。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] ['grætɪtuːd] — [maɪ] ['hɑːrts] [broʊk] ,
but only of them that have showed no more gratitude — My heart's broke ,
但 仅有的 的 他们 那 有 显示 不 更多的 感激 — 我的 心脏的 打破 ,

但只有那些不再感恩的人——我的心都碎了。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] [kɑːnt] ['set(ə)l] [daʊn] ;
that's what it is — I can't settle down ;
那就是 什么 它 是 — 我 不能 定居 向下 ;

就是这样——我无法安定下来；

[bʌt; bət] [hɪəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmər][tuː; tə][duː] — [aɪl] [træk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”
but here's one thing I'm just in a humor to do — I'll track him out . ”
但 这里是 一 事物 我是 只是 在 一个 幽默 到 做 — 患病的 追踪 他 出去 . ”

但我今天特别想做一件事——我要把他揪出来。”

“ [lɔːrd] , ['lɪzi] !
“ Lord , Lizzie !
“ 主 , 莉齐 !

“主啊，莉齐！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
what are you thinking of it ?
什么 是 你 思维 的 它 ?

你觉得怎么样?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ædəm] [wʌt] [wei] [ðeə(r)] [gɔːn] , [ɔːr] [ɔːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
You don't know no more than Adam what way they're gone , or aught about him . ”
你 不 知道 不 更多的 比 亚当 什么 方式 它们是 已消失 , 或者 零 关于 他 . ”

你和亚当一样，对他们去了哪里一无所知，对他的情况也一无所知。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['dɪəri] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
“ And if you'll take my advice , deary , ” said the old woman ,
“ 和 如果 你会 拿 我的 建议 , 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 ,

“如果你能听我的劝告，亲爱的,”老妇人说道，

“ [juːl] ['niːðər] [meɪk] [nɔːr] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti] .
“ you'll neither make nor meddle with the quality .
“ 你会 两者都不 制作 也不 插手 和 这 质量 .

“你既不能制造也不能干预质量。”

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk][æz; əz][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . ”
Right or wrong , it's always the poor folk as go to the wall . ”
正确的 或者 错误的 , 它是 总是 这 贫穷的 民间 作为 去 到 这 墙 . ”

不管对错，总是穷人最后遭殃。

“ [aɪl] [træk] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] .
“ I'll track him , that's what I'll do .
“ 患病的 追踪 他 , 那就是 什么 患病的 做 .

“我会跟踪他，我一定会这么做。”

[aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['hjuːmər][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [kraɪd] ['rʌsl] , ['sævɪdʒli] .
I'm just in the humor for that , ” cried Russell , savagely .
我是 只是 在 这 幽默 为了 那 , ” 哭 罗素 , 野蛮地 .

“我就是喜欢这种幽默,”罗素恶狠狠地喊道。

“ [dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] .
“ Don't stop me .
“ 不 停止 我 .

“别阻止我。”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [pruːv] [æz; əz][aɪm] [raɪt] .
What do I care for a bit of money to prove as I'm right .
什么 做 我 关心 为了 一个 少量 的 钱 到 证明 作为 我是 正确的 .

我才不在乎这点钱，只要证明我是对的就行了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .
I'll go and I'll find them .
患病的 去 和 患病的 寻找 他们 .

我去，我会找到他们的。

['prɑːvɪdəns] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
Providence will put me on the right way .
普罗维登斯 将要 放 我 在 这 正确的 方式 .

上帝会指引我走上正确的道路。

- [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [ðæt] ['vɪləni] [aʊt] . ”
Providence'll help me to find all that villainy out . ”
- 帮助 我 到 寻找 全部 那 邪恶 出去 . ”

上帝会帮助我找出所有那些恶人。”

“	[bʌt; bət]	,	['lɪzi]	!
“	**But**	**,**	**Lizzie**	**!**
“	但	,	莉齐	!

“但是，莉齐！

[stɑːp]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[tuː; tə]	[iːt]	[æt; ət]	[liːst]	.
stop	**and**	**have**	**a**	**bit**	**to**	**eat**	**at**	**least**	**.**
停止	和	有	一个	少量	到	吃	在	至少	.

停下来，至少吃点东西吧。

[dəunt]	[goʊ]	[ɔːf]	[laɪk]	[ðæt]	,	[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[tiː]	—	”
Don't	**go**	**off**	**like**	**that**	**,**	**without**	**even**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**—**	**”**
不	去	离开	喜欢	那	,	没有	甚至	一个	杯子	的	茶	—	”

别这样就走了，连杯茶都没喝——”

“	[oʊ]	,	[dəunt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[kʌps]	[ʌv; əv]	[tiː]	!
“	**Oh**	**,**	**don't**	**speak**	**to**	**me**	**about**	**cups**	**of**	**tea**	**!**
“	哦	,	不	说话	到	我	关于	杯子	的	茶	!

“哦，别跟我谈茶！”

”	['rʌsl]	[rʌʃt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	[dæbd]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	[kɪs]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[oʊld]	[tʃiːk]	.
”	**Russell**	**rushed**	**at**	**her**	**mother**	**and**	**dabbed**	**a**	**hurried**	**kiss**	**upon**	**her**	**old**	**cheek**	**.**
”	罗素	匆忙	在	她	母亲	和	轻拍	一个	慌忙	吻	之上	她	老的	脸颊	.

罗素冲到母亲面前，匆匆地在她苍老的脸颊上亲了一下。

[ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	[huː]	[stʊd]	['oʊpən]	-	[maʊðd]	,	['wʌndərɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
She	**waved**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**who**	**stood**	**open**	**-**	**mouthed**	**,**	**wondering**	**at**	**her**	**,**
她	挥手	她	手	到	她	姐姐	,	WHO	站立	打开	-	嘴巴	,	好奇	在	她	,

她朝妹妹挥了挥手，妹妹张着嘴，疑惑地看着她。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[rʌʃt]	[aʊt]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	['enərdʒi]	[wɪtʃ]	['kɔntræstid]	['streɪndʒli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['priːviəs]	[prɑː'streɪʃn]	.
and	**finally**	**rushed**	**out**	**in**	**an**	**excitement**	**and**	**energy**	**which**	**contrasted**	**strangely**	**with**	**her**	**previous**	**prostration**	**.**
和	最后	匆忙	出去	在	一个	激动	和	活力	哪个	对比	奇怪的	和	她	以前的	俯伏	.

最后，她兴奋而充满活力地冲了出去，这与她之前匍匐在地的状态形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]	[tuː]	['rʌstɪk]	[spek'teitəs]	[stʊd]	[geɪzɪŋ]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]	.
The	**two**	**rustic**	**spectators**	**stood**	**gazing**	**after**	**her**	**with**	**consternation**	**.**
这	二	乡村	观众	站立	凝视	后	她	和	惊愕	.

两个乡下观众惊愕地望着她的背影。

“	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[wʌn]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[noʊ]	['peɪʃ(ə)ns]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[æt; ət]	[læst]	.
“	**She**	**was**	**always**	**one**	**as**	**had**	**no**	**patience**	**,**	**”**	**said**	**the**	**mother**	**at**	**last**	**.**
“	她	曾是	总是	一	作为	有	不	耐心	,	”	说	这	母亲	在	最后的	.

“她一直都是个没有耐心的人，”母亲最后说道。

“	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	['dɪnər]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[bɪr]	,	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	,	”	[sed]	['serə]	.
“	**And**	**without**	**a**	**bit**	**of**	**dinner**	**or**	**a**	**glass**	**of**	**beer**	**,**	**or**	**anything**	**,**	**”**	**said**	**Sarah**	**.**
“	和	没有	一个	少量	的	晚餐	或者	一个	玻璃	的	啤酒	,	或者	任何事物	,	”	说	莎拉	.

“而且晚饭也没吃，啤酒也没喝，什么都没有，”莎拉说。

['æftər]	[ðæt]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˌɑːkjə'peɪʃənz]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[dɔːr]	.
After	**that**	**they**	**returned**	**to**	**their**	**occupations**	**and**	**closed**	**the**	**cottage**	**door**	**.**
后	那	他们	返回	到	他们的	职业	和	关闭	这	小屋	门	.

之后，他们各自回去工作，关上了小屋的门。

[ˈrʌsl] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
Russell rushed forth to the railway station , which was at least a mile from
罗素 匆忙 前进 到 这 铁路 车站 ， 哪个 曾是 在 至少 一个 英里 从
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

罗素匆匆赶往火车站，火车站距离村庄至少有一英里远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈmɪzəri] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ]
She was transported out of herself with excitement , misery , a sense of wrong
她 曾是 运输 出去 的 她自己 和 激动 ， 苦难 ， 一个 感觉 的 错误的
,
,
,

她被兴奋、痛苦和一种不祥的预感带离了自我，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] — [ɔːl] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈpæʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [brɔːt] .
a sense of remorse — all the conflicting passions which the crisis had brought .
一个 感觉 的 悔恨 — 全部 这 冲突 激情 哪个 这 危机 有 带来 .

悔恨之情——危机带来的所有矛盾情感。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd] [əˈbaʊt] [ˈmædəm][wʌz; wəz][ɪn]
To prove to herself that her suspicions were justified about Madam was in
到 证明 到 她自己 那 她 怀疑 是 合理的 关于 女士 曾是 在
[riˈæləti] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [fɪrs] [dɪˈzaɪər] { - }
reality as strong a motive in her mind as the fierce desire { 184 }
现实 作为 强的 一个 动机 在 她 头脑 作为 这 凶猛的 欲望 { - }

为了向自己证明她对夫人的怀疑是正确的，这在她心中实际上与强烈的欲望一样强烈{184}。

[ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [ˈfræntɪk] ;
of revenge upon her mistress , which drove her nearly frantic ;
的 复仇 之上 她 情妇 ， 哪个 驾驶 她 几乎 疯狂的 ;

她对女主人怀有强烈的报复心理，这几乎让她发疯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [waɪld] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ,
and she had that wild confidence in chance , and indifference to reason ,
和 她 有 那 荒野 信心 在 机会 ， 和 漠不关心 到 原因 ，

她对机遇抱有那种近乎疯狂的自信，对理性漠不关心。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] .
which are at once the strength and weakness of the uneducated .
哪个 是 在 一次 这 力量 和 弱点 的 这 未受过教育 .

这既是未受过教育者的优势，也是他们的劣势。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ˈsʌmhaʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [ˈsʌmhaʊ] ; [ˈmædəmz]
She would get on the track somehow ; she would find them somehow ; Madam's
她 会 得到 在 这 追踪 不知何故 ; 她 会 寻找 他们 不知何故 ; 夫人的
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ，

她总会找到办法的；她总会找到他们的；夫人的年轻情人，

[ænd; ənd][ˈmædəm] [hɜːrˈself] .
and Madam herself .
和 女士 她自己 .

还有夫人本人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] ,
She would give him up to justice ,
她 会 给 他 向上 到 正义 ，

她会把他交给法律。

[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[fɔːr; fər]	[huːz]	[seɪk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['drɪvn]	[fɔːrθ]	.
and	**shame**	**the**	**woman**	**for**	**whose**	**sake**	**she**	**had**	**been**	**driven**	**forth**	**.**
和	耻辱	这	女士	为了	谁	清酒	她	有	到过	驱动	前进	.

并羞辱那个为了她而被驱逐的女人。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	['rʌsl]	,	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['tɪkɪt]	[fɔːr; fər]	['lʌndən]	,
And	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**Russell**	**,**	**taking**	**her**	**ticket**	**for**	**London**	**,**
和	,	作为	它	发生	,	罗素	,	采取	她	票	为了	伦敦	,

碰巧的是，拉塞尔拿着她去伦敦的机票，

[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kærɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]
found	**herself**	**in**	**the**	**same**	**carriage**	**with**	**the**	**man**	**who**	**had**	**come**	**in**	**search**	**of**
成立	她自己	在	这	相同的	运输	和	这	男人	WHO	有	来	在	搜索	的

[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[red]	['laɪən]	,
the	**stranger**	**at**	**the**	**Red**	**Lion**	**,**
这	陌生人	在	这	红色的	狮子	,

她发现自己和那个来红狮旅店寻找陌生人的男人同乘一辆马车。

[ænd; ənd]	[ə'kwaɪrd]	[æn; ən]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[kə'mju:nikeitid]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]
and	**acquired**	**an**	**amount**	**of**	**information**	**and**	**communicated**	**a**	**degree**	**of**
和	获得	一个	数量	的	信息	和	沟通	一个	程度	的

[ziːl]	[wɪtʃ]	['stɪmjuleɪtɪd]	[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	.
zeal	**which**	**stimulated**	**the**	**search**	**on**	**both**	**sides**	**.**
热情	哪个	刺激	这	搜索	在	两个都	侧面	.

他们获取了大量信息，并表现出了极大的热情，这激发了双方的搜寻行动。

[wen]	[ðeɪ]	['pɑːrtɪd]	[ɪn]	[taʊn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'dres]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]
When	**they**	**parted**	**in**	**town**	**she**	**was**	**provided**	**with**	**an**	**address**	**to**	**which**	**to**
什么时候	他们	分手了	在	镇	她	曾是	假如	和	一个	地址	到	哪个	到

['telɪgræf]	['ɪnstəntli]	[ɑːn]	['faɪndɪŋ]	['eni]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjʊdʒətɪv]	,
telegraph	**instantly**	**on**	**finding**	**any**	**trace**	**of**	**the**	**fugitives**	**,**
电报	即刻	在	寻找	任何	痕迹	的	这	逃犯	,

他们在城里分别时，她得到了一个地址，以便一旦发现任何逃犯的踪迹就立即电报通知。

[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɜːr'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌʌn'noʊn]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪθ]
and	**flung**	**herself**	**upon**	**the**	**great**	**unknown**	**world**	**of**	**London**	**with**	**a**	**faith**
和	扔	她自己	之上	这	伟大的	未知	世界	的	伦敦	和	一个	信仰

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['vɪrələns]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['iːkwəli]	['vaɪələnt]	.
and	**a**	**virulence**	**which**	**were**	**equally**	**violent**	**.**
和	一个	毒力	哪个	是	同样地	暴力	.

她怀着同样猛烈的信念和热情，投身于伦敦这个广阔而未知的世界。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wer]	[tuː; tə]	[goʊ]	[nɔːr]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	;
She	**did**	**not**	**know**	**where**	**to**	**go**	**nor**	**what**	**to**	**do**	**;**
她	做过	不是	知道	在哪里	到	去	也不	什么	到	做	;

她不知道该去哪里，也不知道该做什么；

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	['lʌndən]	.
she	**had**	**very**	**little**	**acquaintance**	**with**	**London**	**.**
她	有	非常	小的	熟人	和	伦敦	.

她对伦敦几乎一无所知。

[ðə; ði]	-	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[taʊn]	[haʊs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[striːt]	[nɪr]	['bɜːrkli]	[skwer]	,
The	**Trevanions**	**had**	**a**	**town**	**house**	**in**	**a**	**street**	**near**	**Berkeley**	**Square**	**,**
这	-	有	一个	镇	房子	在	一个	街道	靠近	伯克利	正方形	,

特雷瓦尼翁一家在伯克利广场附近的一条街上拥有一栋联排别墅。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['sentər]
and all that she knew was the immediate neighborhood of that dignified centre
和 全部 那 她 知道 曾是 这 即时 邻里 的 那 凝重 中心
— [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
— of all places in the world least likely to shelter the fugitives .
— 的 全部 地方 在 这 世界 至少 可能 到 庇护所 这 逃犯 .

她所知道的只有那个庄严的中心附近的街区——而世界上所有地方中，这个地方最不可能庇护逃犯。

[ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] ,
She went there , however , in her helplessness ,
她 去 那里 , 然而 , 在 她 无助 ,

然而，她还是去了那里，因为她无能为力。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
and carried consternation to the bosom of the charwoman in charge ,
和 携带 惊愕 到 这 怀 的 这 女清洁工 在 收费 ,

并将惊恐之情告诉了负责的清洁女工。

[huː] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'telɪdʒəns] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [geɪpt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
who took in the strange intelligence vaguely , and gaped and hoped as it
WHO 采取 在 这 奇怪的 智力 依稀 , 和 张开的 和 希望 作为 它
['wɔznt] [truː] .
wasn't true .
不是 真的 .

他模糊地接受了这番奇怪的言论，目瞪口呆，希望这不是真的。

“ [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪz] [sed] , [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] - [ɪm] ['evər] [kʌmz] [truː] , ” [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
“ So many things is said , and few of ' em ever comes true , ” this philosophical
“ 所以 许多 事物 是 说 , 和 很少 的 - 呃 曾经 来 真的 , ” 这 哲学
[əb'zɜːrvər] [sed] .
observer said .
观察员 说 .

这位哲学家观察家说：“人们说了很多话，但很少有话能成真。”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] [truː] , ['evri] [wɜːrd]
“ But I've come out of the middle of it , and I know it's true , every word
“ 但 我已经 来 出去 的 这 中间 的 它 , 和 我 知道 它是 真的 , 每一个 单词
,
,
,

“但我已经从中走了出来，我知道这是真的，每一个字都是真的。”

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
” she almost shrieked in her excitement .
” 她 几乎 尖叫 在 她 激动 .

她兴奋得几乎尖叫起来。

[ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
The charwoman was a little hard of hearing .
这 女清洁工 曾是 一个 小的 难的 的 听力 .

女清洁工有点耳背。

“ [wiːl] [hoʊp][æz; əz] ['ɪtl] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [laɪz] — [ðeɪ] ['moʊstli] [dʌz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We'll hope as it'll all turn out lies — they mostly does , ” she said .
“ 出色地 希望 作为 它将 全部 转动 出去 谎言 — 他们 大多 做 , ” 她 说 .

“我们希望这一切都是谎言——大多数情况下都是谎言，”她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [rɪ'bʌfs] [ðə; ði] ['wʊmən] [met] [wɪð; wɪθ] .
This was but one of many rebuffs the woman met with .
这 曾是 但 一 的 许多 拒绝 这 女士 遇见 和 .

这只是这位女士遇到的众多拒绝之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] , ['ɡroʊɪŋ] ['hæɡərd]
She had spent more than a week wandering about London , growing haggard
她 有 花费 更多的 比 一个 星期 漫游 关于 伦敦 ， 生长 枯槁
[ænd; ənd] [θɪn] ;
and thin ;
和 薄的 ；

她在伦敦四处游荡了一个多星期，变得憔悴消瘦；

[hɜːr; hər] [rɪ'spektəbl] [kloʊðz] ['ɡroʊɪŋ] ['ʃæbi] ,
her respectable clothes growing shabby ,
她 可敬 衣服 生长 破旧 ，

她原本体面的衣服渐渐变得破旧不堪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪld] — [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] [sliːp] [ænd; ənd]['prɑːpər] [fuːd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] -
her eyes wild — the want of proper sleep and proper food making a hollow -
她 眼睛 荒野 — 这 想 的 恰当的 睡觉 和 恰当的 食物 制作 一个 空洞的 -
[aɪd] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [smuːð] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
eyed spectre of the once smooth and dignified upper servant — when she was
眼睛 幽灵 的 这 一次 光滑的 和 凝重 上 仆人 — 什么时候 她 曾是
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'wɔːdid] { - }
unexpectedly rewarded { 185 }
不料 奖励 { - }

她眼神狂乱——由于睡眠和饮食不足，曾经温文尔雅、仪态端庄的女仆如今变成了一个眼神空洞、面目狰狞的幽灵——这时她却意外地得到了奖赏{185}

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [pæŋz] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɜːʃənz] [baɪ] ['miːtɪŋ] [dʒeɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd]
for all her pangs and exertions by meeting Jane one morning , sharply and
为了 全部 她 疼痛 和 努力 经过 会议 简 一 早晨 ， 尖锐地 和
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ，

尽管她因为某天早晨突然与简相遇而感到痛苦和疲惫，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .
turning round a corner .
转弯 圆形的 一个 角落 .

转过街角。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kraɪd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər]
The two women paused by a mutual impulse , and then one cried , “ What are
这 二 女性 暂停 经过 一个 相互的 冲动 ， 和 然后 一 哭 ， “ 什么 是
[juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
you doing here ?
你 正在做 这里 ？

两个女人不约而同地停了下来，然后其中一个喊道：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɡræspɪŋ] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] .
” and the other , grasping her firmly by the arm , “ I've caught you at last .
” 和 这 其他 ， 抓握 她 牢牢 经过 这 手臂 ， “ 我已经 捕捉 你 在 最后的 .
”
”
”

另一个人紧紧抓住她的胳膊说：“我终于抓到你了。”

“ [kɔːt] [ˌem 'iː] !
“ Caught me !
“ 捕捉 我 ！

“抓到我了！”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Were you looking for me ?
是 你 寻找 为了 我 ?

你在找我吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
Has anything happened to the children ?
有 任何事物 发生 到 这 孩子们 ?

孩子们怎么样了?

” [dʒeɪn] [kraɪd] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] .
” Jane cried , beginning to tremble .
” 简 哭 , 开始 到 颤抖 .

简哭了起来，开始颤抖。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
“ The children !
“ 这 孩子们 !

“孩子们!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [teɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] ,
how dare you take their names in your mouth ,
如何 敢 你 拿 他们的 姓名 在 你的 嘴 ,

你竟敢把他们的名字念在嘴里!

[juː; jʊ][æz; əz][ɪz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][ˈruːɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðem; ðəm] ?
you as is helping to ruin and shame them ?
你 作为 是 帮助 到 废墟 和 耻辱 他们 ?

你也在助纣为虐，毁了他们的名声，让他们蒙羞吗?

[aɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] [naʊ] [aɪv] [ɡɑːt][juː; jʊ] ; [oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] !
I'll not let you go now I've got you ; oh , don't think it !
患病的 不是 让 你 去 现在 我已经 得到 你 ; 哦 , 不 思考 它 !

现在我抓住你了，我绝不会放你走；哦，别这么想!

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [ɡet] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] . ”
I'll stick to you till I get a policeman . ”
患病的 戳 到 你 直到 我 得到 一个 警察 . ”

我会一直跟着你，直到我找到警察为止。

“ [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! ” [kraɪd] [pʊr] [dʒeɪn] , [huː] ,
“ A policeman to me ! ” cried poor Jane , who ,
“ 一个 警察 到 我 ! ” 哭 贫穷的 简 , WHO ,

“对我来说，他是个警察! ”可怜的简喊道，

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊɚz] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [hæv; həv] , [ˈtrembld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
not knowing what mysterious powers the law might have , trembled more and more
不是 会心 什么 神秘 权力 这 法律 可能 有 , 颤抖 更多的 和 更多的
.
.
.

由于不了解法律可能拥有的神秘力量，他越来越害怕。

“ [aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I've done nothing , ” she said .
“ 我已经 完毕 没有什么 , ” 她 说 .

“我什么都没做,”她说。

“ [bʌt; bət][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [diːl] , ” [kraɪd] ['rʌsl] .
“ But them as you are with has done a deal , ” cried Russell .
“ 但 他们 作为 你 是 和 有 完毕 一个 交易 , ” 哭 罗素 .

“但是你和他们在一起的时候，他们已经达成了协议,”罗素喊道。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?
“ Where is that young man ?
“ 在哪里 是 那 年轻的 男人 ?

“那个年轻人在哪里？ ”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] .
Oh , I know — I know what he's been and done .
哦 , 我 知道 — 我 知道 什么 他是 到过 和 完毕 .

哦，我知道——我知道他做过什么。

[aɪ][hæv; həv] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [ɑːn][maɪ]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪl] [træk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
I have took an oath on my Bible that I'll track him out .
我 有 采取 一个 誓言 在 我的 圣经 那 患病的 追踪 他 出去 .

我已对着圣经发誓，我一定会把他揪出来。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['mædəmz] [seɪk] ,
If I'm to be driven from my place and my dear children for Madam's sake ,
如果 我是 到 是 驱动 从 我的 地方 和 我的 亲爱的 孩子们 为了 夫人的 清酒 ,

如果为了夫人，我注定要离开我的家园和亲爱的孩子们，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
she shall just pay for it , I can tell you .
她 将 只是 支付 为了 它 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，她肯定会为此付出代价。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] .
You thought I'd put up with it and do nothing , but a worm will turn .
你 想法 ID 放 向上 和 它 和 做 没有什么 , 但 一个 蠕虫 将要 转动 .

你以为我会忍气吞声什么也不做，但人非圣贤孰能无过。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I've got it in my power to publish her shame , and I'll do it .
我已经 得到 它 在 我的 力量 到 发布 她 耻辱 , 和 患病的 做 它 .

我有能力揭露她的丑事，我一定会这么做。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][toʊld]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋz] - [ɑːn] .
I know a deal more than I knew when I told master of her goings - on .
我 知道 一个 交易 更多的 比 我 知道 什么时候 我 讲述 掌握 的 她 行进 - 在 .

我现在比我之前告诉主人她的所作所为时知道得更多了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ]
But now I've got you
但 现在 我已经 得到 你

但现在我拥有你了。

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ]
I'll stick to you , and them as you're with , and I'll have my
患病的 戳 到 你 , 和 他们 作为 你是 和 , 和 患病的 有 我的
[rɪ'vendʒ] , ” ['rʌsl] [kraɪd] ,
revenge , ” Russell cried ,
复仇 , ” 罗素 哭 ,

“我会一直跟着你，跟着他们，我会报仇的！”罗素喊道。

[hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hæɡərd] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] ; “ [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
her wild eyes flaming , her haggard cheeks flushing ; “ I'll have my revenge .
她 荒野 眼睛 炽盛 ， 她 枯槁 脸颊 冲洗 ； “ 患病的 有 我的 复仇 .

她双目怒火中烧，憔悴的脸颊泛起红晕；“我一定要报仇。”

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ə'lɑːrm] , [dɪs'meɪ] ,
” She paused here with a cry of consternation , alarm , dismay ,
” 她 暂停 这里 和 一个 哭 的 惊愕 ， 警报 ， 沮丧 ，

她停顿了一下，发出了一声惊恐、惊慌、沮丧的叫喊。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɑːrd][baɪ] , ['mædəm][hɜːr'self] ,
for there stepped out of a shop hard by , Madam herself ,
为了 那里 步 出去 的 一个 店铺 难的 经过 ， 女士 她自己 ，

因为就在那附近的一家商店里，走出了夫人本人。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
and laid a hand suddenly upon her arm .
和 铺设 一个 手 突然 之上 她 手臂 .

突然，他把手放在了她的胳膊上。

“ ['rʌsl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
“ Russell , ” she said , “ I am sorry they have sent you away .
“ 罗素 ， ” 她 说 ， “ 我 是 对不起 他们 有 发送 你 离开 .

“拉塞尔,”她说，“我很遗憾他们把你送走了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I know you love the children .
我 知道 你 爱 这 孩子们 .

我知道你很爱孩子们。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [sent] [θruː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ,
” At this a convulsive movement passed across her face , which sent through the trembling ,
” 在 这 一个 痉挛 移动 通过了 穿过 她 脸 ， 哪个 发送 通过 这 发抖 ，

“这时，她脸上掠过一阵抽搐，颤抖着，

[ɔː] - ['strɪkən] ['wʊmən] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ʃʌdər] .
awe - stricken woman a sympathetic shudder .
敬畏 - 受打击的 女士 一个 交感神经 不寒而栗 .

一位受惊的女人不禁打了个寒颤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['enəmi] .
They were one in this deprivation , though they were enemies .
他们 是 一 在 这 剥夺 ， 尽管 他们 是 敌人 .

尽管他们是敌人，但在这场苦难中，他们却感同身受。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] { - }
“ You have always { 186 }
“ 你 有 总是 { - }

“你一直{186}

[heitid] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
hated me , I do not know why : but you love the children .
憎恨 我 ， 我 做 不是 知道 为什么 : 但 你 爱 这 孩子们 .

你恨我，我不知道为什么；但你爱孩子。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
I would not have removed you from them .
我 会 不是 有 已移除 你 从 他们 .

我不会把你从他们当中除名。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔzəlind] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [wen] — [wen]
I have written to Miss Rosalind to bid her have you back when — when
我 有 书面 到 错过 罗莎琳德 到 出价 她 有 你 后退 什么时候 — 什么时候
[ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .
she is calmer .
她 是 更平静 .

我已经写信给罗莎琳德小姐，请她等她平静下来后再让你回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
And you that have done me so much harm , what do you want with me ?
和 你 那 有 完毕 我 所以 很多 伤害 , 什么 做 你 想 和 我 ?

你对我伤害如此之深，你到底想从我这里得到什么？

” [sed] ['mædəm] ,
” said Madam ,
” 说 女士 ,

“夫人说道，”

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [smaɪl] [wɪtʃ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʌtərli]
looking with the pathetic smile which threw such a strange light upon her utterly
寻找 和 这 可怜的 微笑 哪个 扔 这样的 一个 奇怪的 光 之上 她 完全地
[peɪl] [feɪs] ,
pale face ,
苍白 脸 ,

她脸上带着一丝可怜的微笑，那笑容在她苍白的脸上投下诡异的光芒。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪɡnərənt] [pər'suːər] .
upon this ignorant pursuer .
之上 这 无知 追击者 .

针对这位无知的追捕者。

“ [aɪv] [kʌm] — [aɪv] [kʌm] ” — [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['tremblɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
“ I've come — I've come ” — she gasped , and then stood trembling , unable to
“ 我已经 来 — 我已经 来 ” — 她 倒吸一口气 , 和 然后 站立 发抖 , 无法 到
[ɑːr'tɪkjuleɪt] ,
articulate ,
能言善辩 ,

“我来了——我来了”——她喘着气说，然后颤抖着站在那里，说不出话来。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ɡræsp][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]
holding herself up by the grasp she had taken with such different intentions of
保持 她自己 向上 经过 这 抓牢 她 有 已采取 和 这样的 不同的 意图 的
['dʒeɪnz][ɑːrm] ,
Jane's arm ,
简的 手臂 ,

她用紧紧抓住简的手臂支撑着自己，而她当初抓住简的手臂，意图却截然不同。

[ænd; ənd] [ɡeɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi]
and gazing with her hollow eyes with a sort of fascination upon the lady
和 凝视 和 她 空洞的 眼睛 和 一个 种类 的 魅力 之上 这 女士
[huːm] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [daʊn] .
whom at last she had hunted down .
谁 在 最后的 她 有 猎杀 向下 .

她用空洞的眼神，带着某种迷恋，凝视着她最终找到的那位女士。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪntɪŋ] , ” ['mædəm] [sed] .
“ I think she is fainting , ” Madam said .
“ 我 思考 她 是 昏厥 , ” 女士 说 .

“我觉得她快晕倒了,”夫人说。

“ [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌaʊt'dʌn] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
“ Whatever she wants , she has outdone her strength .
“ 任何 她 想要 , 她 有 胜过 她 力量 .

“无论她想要什么，她都超越了自己的力量。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['rʌsəlz] ['wiːkənd] [steɪt] , [went]
” There was a compassion in the tone , which , in Russell's weakened state , went
” 那里 曾是 一个 同情 在 这 语气 , 哪个 , 在 罗素的 减弱 状态 , 去
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] .
through and through her .
通过 和 通过 她 .

“语气中充满了同情，在拉塞尔虚弱的状态下，这种同情深深地触动了她。”

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tʊk] [hɜːr; hər]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] ,
Her mistress took her gently by the other arm ,
她 情妇 采取 她 轻轻地 经过 这 其他 手臂 ,

她的女主人轻轻地挽着她的另一只胳膊，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
and led her into the shop she had just left .
和 引领 她 进入 这 店铺 她 有 只是 左边 .

然后领着她走进了她刚刚离开的那家店。

[hɪr] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [waɪn] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
Here they brought her wine and something to eat , of which she had the
这里 他们 带来 她 葡萄酒 和 某物 到 吃 , 的 哪个 她 有 这
['greɪtɪst] [niːd] .
greatest need .
最 需要 .

他们给她送来了酒和食物，这正是她最需要的。

“ [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] , ” [sed] ['mædəm] , “ [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [veɪn] ,
“ My poor woman , ” said Madam , “ your search for me was vain ,
“ 我的 贫穷的 女士 , ” 说 女士 , “ 你的 搜索 为了 我 曾是 徒劳 ,

“可怜的女人,”夫人说，“你寻找我是徒劳的。”

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
for Mr . John Trevanion knows where to find me at any moment .
为了 先生 . 约翰 特雷瓦尼翁 知道 在哪里 到 寻找 我 在 任何 片刻 .

因为约翰·特雷瓦尼翁先生随时都知道在哪里能找到我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm][wʌn] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː] [ə'nʌðər] ; [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ]
You have done me all the harm one woman could do another ; what could you
你 有 完毕 我 全部 这 伤害 一 女士 可以 做 其他 ; 什么 可以 你
[dɪ'zaɪər] [mɔːr] ?
desire more ?
欲望 更多的 ?

你对我造成的伤害，一个女人能对另一个女人造成的所有伤害，你还想要什么呢?

[bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .
But I forgive you for my children's sake .
但 我 原谅 你 为了 我的 孩子们的 清酒 .

但为了我的孩子们，我原谅你。

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ;
Go back , and Rosalind will take you again , because you love them ;
去 后退 , 和 罗莎琳德 将要 拿 你 再次 , 因为 你 爱 他们 ;

回去吧，罗莎琳德会再次接纳你，因为你爱她们；

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːliŋz] , ['rʌsl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] ;
and take care of my darlings , Russell , ” she said , with that ineffable smile of anguish ;
和 拿 关心 的 我的 亲爱的们 , 罗素 , ” 她 说 , 和 那 难以言喻的 微笑 的 痛苦 ;

“照顾好我的宝贝们，罗素，”她说着，脸上带着难以言喻的痛苦微笑；

“ [seɪ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] . ”
“ say no ill to them of their mother . ”
“ 说 不 患病的 到 他们 的 他们的 母亲 . ”

“不要说他们母亲的坏话。”

“ [oʊ] , ['mædəm] , [kɪl] [ˌem 'iː] !
“ Oh , Madam , kill me !
“ 哦 , 女士 , 杀 我 !

“哦，夫人，杀了我吧！”

” ['rʌsl] [kraɪd] .
” Russell cried .
” 罗素 哭 .

拉塞尔哭了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ʌv; əv]['mædəm] [trɛ'væniən] .
That was the last that was seen in England of Madam Trevanion .
那 曾是 这 最后的 那 曾是 已见 在 英格兰 的 女士 特雷瓦尼翁 .

那是特雷瓦尼翁夫人最后一次出现在英国。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['feɪntɪd] ['aʊtraɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [fiːt] .
The woman , overcome with passion , remorse , and long fasting and misery , fainted outright at her mistress's feet .
这 女士 , 克服 和 热情 , 悔恨 , 和 长的 禁食 和 苦难 , 昏厥 直接 在 她 情妇的 脚 .

女子因激情、悔恨、长期的禁食和痛苦而崩溃，当场晕倒在女主人的脚下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd][wɜːr; wər][bəuθ] [ɡɔːn] ,
And when she came to herself the lady and her maid were both gone ,
和 什么时候 她 来了 到 她自己 这 女士 和 她 女佣 是 两个都 已消失 ,

当她回过神来时，那位夫人和她的女仆都已经不见了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] . { - }
and were seen by her no more . { 187 }
和 是 已见 经过 她 不 更多的 . { - }

她再也没有见过他们。{187}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [streɪndʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kən'vʌlʃn] ['iːðər] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [si:siz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
There is nothing more strange in all the experiences of humanity than the manner in which a great convulsion either in nature or in human history ceases after a while to affect the world .
那里 是 没有什么 更多的 奇怪的 在 全部 这 经历 的 人类 比 这 方式 在 哪个 一个 伟大的 抽搐 任何一个 在 自然 或者 在 人类 历史 停止 后 一个 尽管 到 影响 这 世界 .

在人类的所有经历中，没有什么比自然界或人类历史上的巨大动荡在一段时间后停止对世界产生影响更奇怪的了。

[græs]	[groʊz]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	[weɪv]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[wɪtʃ]	[æn; ən]	['ɜːrθkweɪk]	[hæz; həz]	[rent]	[ə'sʌndər]	;
Grass	**grows**	**and**	**flowers**	**wave**	**over**	**the**	**soil**	**which**	**an**	**earthquake**	**has**	**rent**	**asunder**	**;**
草	生长	和	花朵	海浪	超过	这	土壤	哪个	一个	地震	有	租	分离	;

地震撕裂了大地，青草生长，鲜花摇曳；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌv; əv]	[men]	[ɑːr; ər]	['sɪmələrli]	[tɔːrn]	[ɪn]	[tweɪn]	[wɪ'ðaʊt]	['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['pɜːrmənənt]	[rɪ'zʌlt]	.
and	**the**	**lives**	**of**	**men**	**are**	**similarly**	**torn**	**in**	**twain**	**without**	**leaving**	**a**	**much**	**more**	**permanent**	**result**	**.**
和	这	生活	的	男人	是	相似地	撕裂	在	马克·吐温	没有	离开	一个	很多	更多的	永恒的	结果	.

男人的生活也同样被撕裂成两半，但并没有留下更持久的后果。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huːm]	[wiː; wi]	[siː]	[wʌn]	[jɪr]	[krʌʃt]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[greɪt]	[bloʊ]	,
The	**people**	**whom**	**we**	**see**	**one**	**year**	**crushed**	**by**	**some**	**great**	**blow**	**,**
这	人们	谁	我们	看	一	年	碎	经过	一些	伟大的	吹	,

我们看到那些一年内遭受重创的人们，

[wen]	[ðə; ði]	[nekst]	[hæz; həz]	[kʌm]	[hæv; həv]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[pər'suː]	[ðer; ðər]	['juːʒuəl]	[kɔːrs]	[ə'gen]	.
when	**the**	**next**	**has**	**come**	**have**	**begun**	**to**	**pursue**	**their**	**usual**	**course**	**again**	**.**
什么时候	这	下一个	有	来	有	开始	到	追求	他们的	通常	课程	再次	.

当下一波浪潮来袭时，它们又开始按部就班地进行。

[ðɪs]	[miːnz]	[noʊ]	[ˌɪnfɪ'deləti]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	,	[noʊ]	[fə'getiŋ]	;
This	**means**	**no**	**infidelity**	**of**	**nature**	**,**	**no**	**forgetting**	**;**
这	方法	不	不忠	的	自然	,	不	遗忘	;

这意味着不能违背自然规律，不能遗忘；

[bʌt; bət]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	['prɑːgres]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kiːps]	['goʊɪŋ]	.
but	**only**	**the**	**inevitable**	**progress**	**by**	**which**	**the**	**world**	**keeps**	**going**	**.**
但	仅有的	这	不可避免的	进步	经过	哪个	这	世界	保持	去	.

但这只是世界继续向前发展的必然趋势。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['trʌb(ə)l]	,	[haʊ'evər]	['terəb(ə)l]	,	[ðæt]	[dʌz]	[nɑːt]	[jiːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[taɪm]	.
There	**is**	**no**	**trouble**	**,**	**however**	**terrible**	**,**	**that**	**does**	**not**	**yield**	**to**	**the**	**touch**	**of**	**time**	**.**
那里	是	不	麻烦	,	然而	糟糕的	,	那	做	不是	屈服	到	这	触碰	的	时间	.

任何困难，无论多么可怕，最终都会被时间冲淡。

[sʌm; səm]	[tuː]	['jɪrz]	['æftər]	[ðiːz]	[ɪ'vents]	['rɔzəlind]	[trɛ'vænian]	[felt]	[hɜːr'self]	,	['ɔːlmoʊst]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	,
Some	**two**	**years**	**after**	**these**	**events**	**Rosalind**	**Trevanion**	**felt**	**herself**	**,**	**almost**	**against**	**her**	**will**	**,**
一些	二	年	后	这些	活动	罗莎琳德	特雷瓦尼翁	毛毡	她自己	,	几乎	反对	她	将要	,

这些事件发生大约两年后，罗莎琳德·特雷瓦尼翁几乎违背自己的意愿，感到自己

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['ʃædoʊ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ˌoʊvər'welmd]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
emerging	**out**	**of**	**the**	**great**	**shadow**	**which**	**had**	**overwhelmed**	**her**	**life**	**.**
新兴	出去	的	这	伟大的	阴影	哪个	有	不堪重负	她	生活	.

她从笼罩她生活的巨大阴影中走了出来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	['swɑːloʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[niːdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
She	**had**	**been**	**for**	**a**	**time**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**needs**	**of**	**the**	**family**	**,**
她	有	到过	为了	一个	时间	吞咽	向上	在	这	需求	的	这	家庭	,

她曾一度全身心投入到家庭的各种需求中。

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['paʊɚz]	[di'mɑːndid]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌriːə'reɪndʒmənt]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɑːn]	[ɪts]	[nuː]	['beɪsɪs]	,
all	**her**	**powers**	**demanded**	**for**	**the**	**rearrangement**	**of**	**life**	**on**	**its**	**new**	**basis**	**,**
全部	她	权力	要求	为了	这	重新排列	的	生活	在	它是	新的	基础	,

她的一切力量都要求在新的基础上重新安排生活。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [les] ['ɜːrdʒənt] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and everything less urgent banished from her .
和 一切 较少的 紧迫的 被放逐 从 她 .

所有不那么紧急的事情都被她排除在外。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['hæbɪt] ,
But by degrees the most unnatural arrangements fall into the calm of habit ,
但 经过 学位 这 最多 不自然 安排 落下 进入 这 冷静的 的 习惯 ,

但随着时间的推移，最不自然的安排也会变成习以为常的平静。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['duːtiz] [bɪ'kʌm] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
the most unlooked - for duties become things of every day .
这 最多 未曾注意的 - 为了 职责 变得 事物 的 每一个 天 .

那些最意想不到的任务，最终都变成了日常琐事。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rezəmeɪz] ,
Long before the period at which this history resumes ,
长的 前 这 时期 在 哪个 这 历史 简历 ,

早在这段历史重新开始之前，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['rɔzəlind] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər]
it had ceased to be wonderful to any one that Rosalind should take her
它 有 停止 到 是 精彩的 到 任何 一 那 罗莎琳德 应该 拿 她
[pleɪs] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desəlitid] [haʊs] .
place as head of the desolated house .
地方 作为 头 的 这 荒凉的 房子 .

对于任何人来说，罗莎琳德接任这个荒凉家族的族长一职，已经不再是一件令人惊讶的事情了。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪstər] - ['mʌðər] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
She assumed unconsciously that position of sister - mother which is one of the most
她 假定 不知不觉 那 位置 的 姐姐 - 母亲 哪个 是 一 的 这 最多
['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ɪg'zɪst] ,
touching and beautiful that exist ,
接触 和 美丽的 那 存在 ,

她不知不觉地扮演了姐妹母亲的角色，这是世间最感人、最美好的角色之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [brɪŋz] — [nɑːt] ['æskɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
with the ease which necessity brings — not asking how she could do it , but
和 这 舒适 哪个 必要性 带来 — 不是 问 如何 她 可以 做 它 , 但
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
doing it ;
正在做 它 ;

凭借着必要性带来的轻松——不问如何才能做到，而是去做；

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['baɪstændəz] [huː] ['krɪtɪsaɪz] ['evri] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [wʌt]
as did the bystanders who criticise every course of action and dictate what
作为 做过 这 旁观者 WHO 批评 每一个 课程 的 行动 和 听写 什么
[kæn; kən][ænd; ənd] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] ,
can and what cannot be done ,
能 和 什么 不能 是 完毕 ,

就像那些旁观者一样，他们对每项行动都评头论足，指手画脚地告诉别人什么能做什么不能做。

[bʌt; bət] [huː] [ɔːl] [ək'septɪd] { - }
but who all accepted { 188 }
但 WHO 全部 公认 { - }

但所有人都接受了{188}

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [suːn] [meɪd] ['evribaːdi; 'evribʌdi] [fər'get] [haʊ] [streɪndʒ] ,
her in her new duties with a composure which soon made everybody forget how strange ,
她 在 她 新的 职责 和 一个 镇定 哪个 很快 制成 大家 忘记 如何 奇怪的 ，

她在新岗位上表现得十分沉着冷静，很快让所有人都忘记了她之前有多么古怪。

[haʊ] [ʌn'laɪkli] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðoʊz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] .
how unlikely , to the girl those duties were .
如何 不太可能 ， 到 这 女孩 那些 职责 是 .

对那个女孩来说，这些职责是多么不可思议啊。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] ,
The disappearance of the mother , the breaking - up of the house , was no doubt a nine - days ' wonder ,
这 消失 的 这 母亲 ， 这 打破 - 向上 的 这 房子 ， 曾是 不 怀疑 一个 九 - 天 - 想知道 ，

母亲的失踪和家庭的破裂，无疑是一场昙花一现的九天奇观。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪstrɪkt] [fɔːr; fər] ['endləs] [dɪs'kʌʃnz] ;
and gave occasion in the immediate district for endless discussions ;
和 给予 场合 在 这 即时 区 为了 无尽的 讨论 ；

并引发了附近地区无休止的争论；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] [daɪd] [aʊt] [æz; əz] ['evri] ['wʌndər] [daɪz] [aʊt] .
but the wonder died out as every wonder dies out .
但 这 想知道 死亡 出去 作为 每一个 想知道 死亡 出去 .

但这种奇观也像所有奇观一样，最终消失了。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veɪgli] [noʊn] ,
Outside of the county it was but vaguely known ,
外部 的 这 县 它 曾是 但 依稀 已知 ，

在县外，它几乎无人知晓。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'spaːns] ;
and to those who professed to tell the details with authority there was but a dull response ;
和 到 那些 WHO 声称 到 告诉 这 细节 和 权威 那里 曾是 但 一个 乏味的 回复 ；

而那些自称能权威地讲述细节的人，得到的却是冷淡的回应；

['nætʃ(ə)rəl] ['sentɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpaːsə'bɪləti] [ðæt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .
natural sentiment at a distance being all against the possibility that anything so extraordinary and odious could be true .
自然的 情绪 在 一个 距离 存在 全部 反对 这 可能性 那 任何事物 所以 非凡的 和 令人厌恶的 可以 是 真的 .

远距离的自然情感完全否定了如此离奇可憎的事情可能是真的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'paːn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ You may depend upon it ,
“ 你 可能 依赖 之上 它 ，

你可以信赖它，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][end][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn]
a woman who was going to behave so at the end must have shown
一个 女士 WHO 曾是 去 到 表现 所以 在 这 结尾 必须 有 所示
[saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
signs of it from the beginning ,
标志 的 它 从 这 开始 ，

一个女人如果最后会做出那样的行为，那么她从一开始就必定会表现出这种迹象。

” ['piːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmər][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sɪriəsli]
” people said , and the propagation of the rumor was thus seriously
” 人们 说 ， 和 这 传播 的 这 谣言 曾是 因此 严重地
[dɪs'kɜːrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

人们这样说道，谣言的传播因此受到了严重的遏制。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] ,
Mrs . Lennox , though she was not wise ,
太太 . 伦诺克斯 ， 尽管 她 曾是 不是 明智的 ，

伦诺克斯夫人虽然并不睿智，

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
had enough of good sense and good feeling not to tell even to her
有 足够的 的 好的 感觉 和 好的 感觉 不是 到 告诉 甚至 到 她
[moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ;
most intimate friends the circumstances of her sister - in - law's disappearance ;
最多 亲密的 朋友们 这 情况 的 她 姐姐 - 在 - 法律的 消失 ；

她出于理智和良知，甚至对最亲密的朋友也坦然地讲述了嫂子失踪的经过；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mædəmz] [seɪk] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
and this not so much for Madam's sake as for that of her brother ,
和 这 不是 所以 很多 为了 夫人的 清酒 作为 为了 那 的 她 兄弟 ，

与其说是为了夫人，不如说是为了她哥哥。

[huːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃeɪm]
whose extraordinary will appeared to her simple understanding so great a shame
谁 非凡的 将要 出现 到 她 简单的 理解 所以 伟大的 一个 耻辱
[ænd; ənd]['skænd(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [fɔːr; fər] ['rɛdʒənəldz] [seɪk] .
and scandal that she kept it secret for Reginald's sake .
和 丑闻 那 她 保留 它 秘密 为了 雷金纳德的 清酒 .

在她单纯的理解力看来，这种非凡的意志是如此大的耻辱和丑闻，以至于她为了雷金纳德的缘故而保守了这个秘密。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['rɛdʒənəldz] [seɪk] .
Indeed , all she did in the matter was for Reginald's sake .
的确 ，全部 她 做过 在 这 事情 曾是 为了 雷金纳德的 清酒 .

事实上，她在这件事上所做的一切都是为了雷金纳德。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['mædəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [ænd; ənd][dʒɑːn]
She did not entertain the confidence in Madam with which Rosalind and John
她 做过 不是 招待 这 信心 在 女士 和 哪个 罗莎琳德 和 约翰
[en'ʃraɪnd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
enshrined the fugitive .
奉为圭臬 这 逃犯 .

她不像罗莎琳德和约翰那样对这位逃犯充满信任，对夫人也同样如此。

[tuː; tə] ['rɔzəlind] , ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
To Rosalind , Mrs . Lennox said little on the subject ,
到 罗莎琳德 ， 太太 . 伦诺克斯 说 小的 在 这 主题 ，

伦诺克斯太太很少跟罗莎琳德谈及此事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [eɪdʒ][ænd; ənd]
with a respect for the girl's innocence which persons of superior age and
和 一个 尊重 为了 这 女孩们 无辜 哪个 人 的 优越的 年龄 和
[ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ;
experience are not always restrained by ;
经验 是 不是 总是 克制 经过 ;
尊重女孩的纯真，而年长且经验丰富的人却未必能做到这一点；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒɑːn] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
but that John , a man who knew the world , should go on as he did ,
但 那 约翰 , 一个 男人 WHO 知道 这 世界 , 应该 去 在 作为 他 做过 ,
但约翰，一个见多识广的人，却依然我行我素。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
was a thing which exasperated his sister .
曾是 一个 事物 哪个 恼怒 他的 姐姐 .
这件事让他的妹妹非常生气。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɪnəsns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
How he could persuade himself of Mrs . Trevanion's innocence was a thing she
如何 他 可以 说服 他自己 的 太太 . - 无辜 曾是 一个 事物 她
[kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
could not explain .
可以 不是 解释 .
她无法解释他是如何说服自己相信特雷瓦尼翁太太是无辜的。

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Why , what could it be ?
为什么 , 什么 可以 它 是 ?
为什么？会是什么呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , ['æŋgrəli] .
she asked herself , angrily .
她 问 她自己 , 愤怒地 .
她愤怒地问自己。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ]
Everybody knows that the wisest of men or women are capable of going
大家 知道 那 这 最明智的 的 男人 或者 女性 是 有能力的 的 去
[rɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [kɔːz] ;
wrong for one cause ;
错误的 为了 一 原因 ;
人人都知道，即使是最睿智的人，也可能因为某种原因而犯错；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]
but what other could account for the flight of a woman , of a mother
但 什么 其他 可以 帐户 为了 这 航班 的 一个 女士 , 的 一个 母亲
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
from her children ,
从 她 孩子们 ,
但除了这个原因，还有什么能解释一个女人、一个母亲抛弃孩子的行为呢?

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [laɪf] ?
the entire disappearance of her out of all the scenes of her former life ?
这 全部的 消失 的 她 出去 的 全部 这 场景 的 她 以前的 生活 ?
她是否从她过去生活的所有场景中彻底消失了?

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
When her brother told her that there was no help for it ,
什么时候 她 兄弟 讲述 她 那 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,
当她哥哥告诉她这件事无药可救时

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['mædəm][wʌz; wəz] [kəm'peld] { - }
that in the interests of her children Madam was compelled { 189 }
那 在 这 兴趣 的 她 孩子们 女士 曾是 被迫 { - }

为了孩子的利益，夫人被迫{189}

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænt] ['səufi] [sed] “ [stʌf] !
to go away , Aunt Sophy said “ Stuff !
到 去 离开 , 阿姨 索菲 说 “ 东西 !

索菲阿姨要走了，她说：“东西！”

” [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]
” What was a woman good for if she could not find some means of
” 什么 曾是 一个 女士 好的 为了 如果 她 可以 不是 寻找 一些 方法 的
[ɪ'luːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ˌstɪpju'leɪʃn] ?
eluding such a monstrous stipulation ?
逃避 这样的 一个 滔天 规定 ?

“如果一个女人无法找到摆脱这种可怕规定的办法，那么她还有什么用呢？”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][hɪm; ɪm] ?
“ Do you think I would have minded him ?
“ 做 你 思考 我 会 有 有思想 他 ?

你觉得我会介意他吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self] , ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt] , [dʌn] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['dezərt] [maɪ]
I should have disguised myself , hidden about , done anything rather than desert my
我 应该 有 伪装 我 , 隐 关于 , 完毕 任何事物 相当 比 沙漠 我的
['fæməli] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
family , ” she cried ;
家庭 , ” 她 哭 ;

“我宁愿乔装打扮，躲藏起来，做任何事，也不愿抛弃我的家人，”她哭着说；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mædəm][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] , [tuː]
and when it was suggested to her that Madam was too honorable , too
和 什么时候 它 曾是 建议 到 她 那 女士 曾是 也 光荣的 , 也
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

当有人暗示她夫人过于正直、过于骄傲时，

[tuː] [haɪ] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] , ['səufi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [stʌf] ! ” [ə'gen] .
too high - minded to deceive , Sophy said nothing but “ Stuff ! ” again .
也 高的 - 有思想 到 欺骗 , 索菲 说 没有什么 但 “ 东西 ! ” 再次 .

索菲品格高尚，不愿欺骗他人，她再次只说了句“什么！”。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə'bændən][maɪ] ['tʃɪldrən] — [ɪf] [aɪ]
“ Do you think anything in the world would make me abandon my children — if I
“ 做 你 思考 任何事物 在 这 世界 会 制作 我 放弃 我的 孩子们 — 如果 我
[hæd; həd] ['eni] ?
had any ?
有 任何 ?

“你认为世界上有什么事会让我抛弃我的孩子——如果我有孩子的话？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['rɔzəlind] , [ʃiː; ʃi] [kept]
But though she was angry with John and impatient of Rosalind , she kept
但 尽管 她 曾是 生气的 和 约翰 和 不耐烦 的 罗莎琳德 , 她 保留
[ðə; ði] ['siːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

虽然她对约翰生气，对罗莎琳德不耐烦，但她还是保守了这个秘密。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] ['ɔːdəbl] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][daɪd] [ə'weɪ] .
And after a time all audible comments on the subject died away .
和 后 一个 时间 全部 可听见的 评论 在 这 主题 死亡 离开 .

过了一段时间，所有关于这个话题的评论都消失了。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , ” ['piːp(ə)l] [sed] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] .
“ There is something mysterious about the matter , ” people said ; “ I believe Mrs .
“ 那里 是 某物 神秘 关于 这 事情 , ” 人们 说 ; “ 我 相信 太太 .
[trɛ'væniən] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
Trevanion is still living .
特雷瓦尼翁 是 仍然 活的 .

“这件事有些蹊跷，”人们说；“我相信特雷瓦尼翁夫人还活着。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
” And then it began to be believed that she was ill and obliged to
” 和 然后 它 开始 到 是 相信 那 她 曾是 患病的 和 有义务 到
['træv(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] ,
travel for her health ,
旅行 为了 她 健康 ,

“后来人们开始相信她生病了，不得不外出疗养。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
which was the best suggestion that could have been made .
哪个 曾是 这 最好的 建议 那 可以 有 到过 制成 .

这是当时能提出的最佳建议。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['fʊli] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
And Rosalind gradually , but nevertheless fully , came out of the shadow of
和 罗莎琳德 逐步地 , 但 尽管如此 完全 , 来了 出去 的 这 阴影 的
[ðæt] ['blaɪtɪŋ] [klaʊd] .
that blighting cloud .
那 枯萎病 云 .

罗莎琳德逐渐地，但最终彻底地走出了那片阴霾。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn]['hjuːmən] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɜːrmənəntli] [krʌʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['ʌndər] ['twenti] ?
What is there in human misery which can permanently crush a heart under twenty ?
什么 是 那里 在 人类 苦难 哪个 能 永久的 压碎 一个 心 在下面 二十 ?

人类的苦难中究竟有什么，能永远摧毁一个不到二十岁的人的心灵？

['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [seɪv] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [lɔːsɪz] ,
Nothing , at least save the last and most intolerable of personal losses ,
没有什么 , 在 至少 节省 这 最后的 和 最多 无法容忍 的 个人的 损失 ,

没有什么，至少除了最后也是最难以承受的个人损失之外。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [soʊl] [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]
and even then only in the case of a passionate , undisciplined soul or a feeble
和 甚至 然后 仅有的 在 这 案件 的 一个 热情的 , 散漫 灵魂 或者 一个 微弱
['bɑːdi] .
body .
身体 .

即使如此，也仅适用于热情奔放、缺乏自律的灵魂或体弱多病的身体。

[juːθ] [wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
Youth will overcome everything if it has justice and fresh air and occupation
青年 将要 克服 一切 如果 它 有 正义 和 新鲜的 空气 和 职业
.
.
.

只要拥有公平正义、新鲜空气和工作，青年就能克服一切困难。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə]
And Rosalind made her way out of all the ways of gloom and misery to
和 罗莎琳德 制成 她 方式 出去 的 全部 这 方式 的 愁云 和 苦难 到
[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
the sky and sunshine .
这 天空 和 阳光 .

罗莎琳德走出了所有阴霾和苦难，走向了天空和阳光。

[hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][skɑːr][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .
Her memory had , indeed , an indelible scar upon it at that place .
她 记忆 有 , 的确 , 一个 不可磨灭 瘢痕 之上 它 在 那 地方 .

她的记忆中，确实在那片地方留下了一道无法磨灭的伤痕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]
She could not turn back and think of the extraordinary mystery and anguish
她 可以 不是 转动 后退 和 思考 的 这 非凡的 神秘 和 痛苦
[ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
of that terrible moment without a convulsion of the heart ,
的 那 糟糕的 片刻 没有 一个 抽搐 的 这 心 ,

她无法回头去想那可怕时刻的非凡神秘和痛苦，否则她的心就会剧烈抽搐。

[ænd; ənd] [sens] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] .
and sense that all the foundations of the earth had been shaken .
和 感觉 那 全部 这 基础 的 这 地球 有 到过 摇晃 .

感觉大地的根基都动摇了。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] , [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
But happily , at her age , there is not much need of turning back upon the
但 快乐地 , 在 她 年龄 , 那里 是 不是 很多 需要 的 转弯 后退 之上 这
[pæst] .
past .
过去的 .

但令人欣慰的是，在她这个年纪，已经没有必要再去回顾过去了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [wen] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
She shivered when the momentary recollection crossed her mind ,
她 瑟瑟发抖 什么时候 这 瞬间 回忆 交叉 她 头脑 ,

那一瞬间的回忆闪过脑海，她不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][ðə; ði]
but could always throw it off and come back to the present , to the
但 可以 总是 扔 它 离开 和 来 后退 到 这 展示 , 到 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

但总可以抛开这些，回到当下，回到未来。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] .
which are always so much more congenial .
哪个 是 总是 所以 很多 更多的 相投 .

它们总是更令人愉快。

[ðɪs] [greɪt] [kə'tæstrəfi] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kæzəm] [bɪ'twiːn] { - }
This great catastrophe , which made a sort of chasm between { 190 }
这 伟大的 灾难 , 哪个 制成 一个 种类 的 深渊 之间 { - }

这场巨大的灾难在{190}之间造成了一种鸿沟

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'tʃʊrəti] [tuː; tə] ['rɔzəlind] .
her and her former life , had given a certain maturity to Rosalind .
她 和 她 以前的 生活 , 有 给定 一个 肯定 到期 到 罗莎琳德 .

她和她过去的经历，使罗莎琳德变得成熟稳重。

[æt; ət] ['twenti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] ,
At twenty she had already much of the dignity , the self - possession ,
在 二十 她 有 已经 很多 的 这 尊严 , 这 自己 - 拥有 ,

二十岁时，她已经具备了相当的尊严和沉着冷静。

[ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [eɪdʒ] .
the seriousness of a more advanced age .
这 严肃 的 一个 更多的 先进的 年龄 .

年龄增长带来的严肃性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ,
She had something of the air of a young married woman , a young mother ,
她 有 某物 的 这 空气 的 一个 年轻的 已婚 女士 , 一个 年轻的 母亲 ,

她身上散发着年轻已婚妇女、年轻母亲的气质，

[dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [laɪf] .
developed by the early experiences of life .
发达 经过 这 早期的 经历 的 生活 .

由早期生活经历塑造而成。

[ðə; ði] [mɪr] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ,
The mere freshness of girlhood , even when it is most exquisite ,
这 仅仅 新鲜 的 少女时代 , 甚至 什么时候 它 是 最多 精美的 ,

少女时期那份纯真，即便是最美好的时刻，

[hæz; həz][ə; eɪ] [les] ['pɜːrfɪkt] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [stɪl]
has a less perfect charm than this ; and the fact that Rosalind was still
有 一个 较少的 完美的 魅力 比 这 ; 和 这 事实 那 罗莎琳德 曾是 仍然
[ə; eɪ][gɜːrl] ,
a girl ,
一个 女孩 ,

它不如这般完美；而且罗莎琳德当时还是个女孩，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['grævəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
notwithstanding the sweet and noble gravity of her responsible position ,
虽然 这 甜的 和 高贵 重力 的 她 负责任的 位置 ,
['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʃɑːrm] .
added to her an exceptional charm .
额外 到 她 一个 非凡的 魅力 .

尽管她肩负的重任赋予了她甜美、高贵的威严，但这反而给她增添了一种非凡的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][moʊst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] ['oʊldər][ðæn; ðən]
She was supposed by most people to be five years at least older than
她 曾是 据称 经过 最多 人们 到 是 五 年 在 至少 老 比
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] :
she was :
她 曾是 :

大多数人认为她至少比实际年龄大五岁：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
and she was the mother of her brothers and sisters ,
和 她 曾是 这 母亲 的 她 兄弟 和 姐妹 ,

她是她兄弟姐妹的母亲。

[æt; ət][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [pər'hæps] [les] ['æŋkʃəs] , [pər'hæps] [mɔːr]
at once more and less than a mother ; perhaps less anxious , perhaps more
在 一次 更多的 和 较少的 比 一个 母亲 ; 也许 较少的 焦虑的 , 也许 更多的
[ɪn'dʌldʒənt] ,
indulgent ,
放纵的 ,

她既比母亲更像母亲，又比母亲更不像母亲；或许不那么焦虑，或许更宽容。

[nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['klɪrnəs] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt]
not old enough to perceive with the same clearness or from the same point
不是 老的 足够的 到 感知 和 这 相同的 清晰度 或者 从 这 相同的 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ,
of view ,
的 看法 ,

年纪太小，无法以同样的清晰度或同样的视角去看待事物。

['siːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ðæn; ðən][pər'hæps][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] .
seeing from the level of the children more than perhaps a mother can .
看到 从 这 等级 的 这 孩子们 更多的 比 也许 一个 母亲 能 .

或许比母亲更能从孩子的角度看待问题。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv]
To see her with her little brother in her lap was the most lovely of
到 看 她 和 她 小的 兄弟 在 她 膝 曾是 这 最多 迷人的 的
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

她抱着弟弟的画面真是太可爱了。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [mə'tɜːrnəti] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðərhʊd] .
Something more exquisite even than maternity was in this virgin - motherhood .
某物 更多的 精美的 甚至 比 产科 曾是 在 这 处女 - 母性 .

在这种处女之身中，有一种比母性本身更加精妙绝伦的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['mʌðər] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪf] .
She was a better type of the second mother than any wife .
她 曾是 一个 更好的 类型 的 这 第二 母亲 比 任何 妻子 .

她比任何妻子都更像一位母亲。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['meni]
This made a sort of halo around the young creature who had so many
这 制成 一个 种类 的 光环 大约 这 年轻的 生物 WHO 有 所以 许多
[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
responsibilities .
职责 .

这就像给这个肩负重任的年轻人戴上了一圈光环。

[bʌt; bət] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ;
But yet in her heart Rosalind was only a girl ;
但 然而 在 她 心 罗莎琳德 曾是 仅有的 一个 女孩 ;

然而，在罗莎琳德的内心深处，她仍然只是个女孩；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] ['prəugrest] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
the other half of her had not progressed beyond where it was before that
这 其他 一半 的 她 有 不是 进展 超过 在哪里 它 曾是 前 那
[greɪt] ['kraɪsɪs] .
great crisis .
伟大的 危机 .

她的另一半并没有比那场大危机之前的状态有所进步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'saɪsɪv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt]
There was within her a sort of decisive consciousness of the apparent
那里 曾是 之内 她 一个 种类 的 决定性 意识 的 这 明显
[mə'tʃʊrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] ,
maturity which she had thus acquired ,
到期 哪个 她 有 因此 获得 ,

她内心深处有一种果断的意识，意识到自己已经达到了某种明显的成熟程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [hɑːrt] .
and she only such a child — a girl at heart .
和 她 仅有的 这样的 一个 孩子 — 一个 女孩 在 心 .

她就像个孩子——内心深处是个女孩。

[ɪn] [ðɪs] [prə'faʊnd] ['gɜːrlɪʃ] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːrz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [self] ,
In this profound girlish soul of hers , which was her very self ,
在 这 深刻的 少女 灵魂 的 她的 , 哪个 曾是 她 非常 自己 ,

在她那颗深邃而纯真的少女灵魂深处，那正是她真正的自我。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
while the other was more or less the product of circumstances ,
尽管 这 其他 曾是 更多的 或者较少的 这 产品 的 情况 ,

而另一种情况则或多或少是环境的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['rɔzəlind] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
it still occurred to Rosalind now and then to wonder how it was that she
它 仍然 发生 到 罗莎琳德 现在 和 然后 到 想知道 如何 它 曾是 那 她
[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] .
had never had a lover .
有 绝不 有 一个 情人 .

罗莎琳德时不时还会想，为什么自己从来没有过情人。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
Even this was meant in a manner of her own .
甚至 这 曾是 意思是 在 一个 方式 的 她 自己的 .

即使是这句话，也是她自己表达的意思。

[mɪs] [trɛ'væniən] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['suːtəz] ;
Miss Trevanion of Highcourt had not been without suitors ;
错过 特雷瓦尼翁 的 高等法院 有 不是 到过 没有 求婚者 ;

来自高等法院的特雷瓦尼翁小姐并非没有追求者；

[men] [huː] [hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .
men who had admired her beauty or her position .
男人 WHO 有 钦佩 她 美丽 或者 她 位置 .

那些曾被她的美貌或地位所吸引的男人们。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvər] .
But these were not at all what she meant by a lover .
但 这些 是 不是 在 全部 什么 她 意思是 经过 一个 情人 .

但这根本不是她所说的爱人。

[ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɜːrl] [miːnz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [krɔsiz] [hɜːr; hər][maɪnd]
She meant what an imaginative girl means when such a thought crosses her mind
她 意思是 什么 一个 富有想象力的 女孩 方法 什么时候 这样的 一个 想法 十字架 她 头脑
.
.
.

她的意思是，当一个富有想象力的女孩脑海中闪过这样的想法时，她会作何感想。

[ʃiː; ʃi] [ment] ['roʊmioʊ] , [ɔːr][pər'hæps] ['hæmlət] — [hæd; həd] [lʌv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
She meant Romeo , or perhaps Hamlet — had love been restored to the
她 意思是 罗密欧 , 或者 也许 村庄 — 有 爱 到过 恢复 到 这
[ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nəublist] { - }
possibilities of that noblest { 191 }
可能性 的 那 最高贵 { - }

她指的是罗密欧，或者也许是哈姆雷特——如果爱情能够恢复到最高尚的境界的话{191}

[ʌv; əv][ɔːl] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [soʊlz] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][æz; əz][sɜːr] ['kenɪθ] .
of all disenchanted souls — or even such a symbol as Sir Kenneth .
的 全部 失望的 灵魂 — 或者 甚至 这样的 一个 象征 作为 先生 肯尼斯 .

对所有心灰意冷的灵魂而言——甚至像肯尼斯爵士这样的象征。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər][biː; bi][hɜːrz][tuː; tə][faɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld]
She wondered whether it would ever be hers to find wandering about the world
她 想知道 无论 它 会 曾经 是 她的 到 寻找 漫游 关于 这 世界
[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
the other part of her ,
这 其他 部分 的 她 ,

她想知道，自己是否终有一天会找到游荡在世间的自己的另一半。

[hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
him who would understand every thought and feeling ,
他 WHO 会 理解 每一个 想法 和 感觉 ,

他能理解你的每一个想法和感受，

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [huː] [wʊd]
him to whom it would be needless to speak or to explain , who would
他 到 谁 它 会 是 不必要 到 说话 或者 到 解释 , WHO 会
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

无需多言或解释，他自然会明白；

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] ['maɪti] [lʌv] [wʊd] [kliːv] [ɪn] [tweɪn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪn]
him for whom mighty love would cleave in twain the burden of a single pain
他 为了 谁 强大的 爱 会 劈开 在 马克·吐温 这 负担 的 一个 单身的 疼痛
[ænd; ənd][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ,
and part it ,
和 部分 它 ,

对他而言，那份伟大的爱能将单一的痛苦一分为二，使之分开。

['gɪvɪŋ] [hæf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
giving half to him .
给予 一半 到 他 .

把一半给他。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [tə'geðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevəns] ,
The world , she thought , could not hold together as it did under the heavens ,
这 世界 , 她 想法 , 可以 不是 抓住 一起 作为 它 做过 在下面 这 天 ,

她心想，这个世界无法像在苍穹之下那样和谐共存了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər]
had it ceased to be possible that men and women should meet each other
有 它 停止 到 是 可能的 那 男人 和 女性 应该 见面 每个 其他
[soʊ] .
so .
所以 .

如果男女之间再也没有这样的相遇可能的话。

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	[jet]	[ɪn]	['rɑzəlɪndz]	[ɪk'spɪriəns]	,	[ænd; ənd]
But	**such**	**a**	**meeting**	**had**	**never**	**occurred**	**yet**	**in**	**Rosalind's**	**experience**	**,**	**and**
但	这样的	一个	会议	有	绝不	发生	然而	在	罗莎琳德的	经验	，	和

['siːɪŋ]	[haʊ]	['kɑːmən]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
seeing	**how**	**common**	**it**	**was**	**,**
看到	如何	常见的	它	曾是	，

但在罗莎琳德的经历中，这样的会面从未发生过，而且鉴于这种情况如此普遍，

[haʊ]	[ɪn'veriəb(ə)l]	[æn; ən]	[ə'kɜːrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['meidnz]	[ʌv; əv]	['poʊətri]	[ænd; ənd]
how	**invariable**	**an**	**occurrence**	**in**	**the**	**experience**	**of**	**all**	**maidens**	**of**	**poetry**	**and**
如何	不变的	一个	发生	在	这	经验	的	全部	少女们	的	诗	和

['fɪkʃ(ə)n]	,
fiction	**,**
小说	，

这是所有诗歌和小说少女经历中多么不可避免的事情啊！

[ðə; ði]	['feɪljər]	[ɔ'keɪʒənd]	[hɜːr; hər]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪz]	.
the	**failure**	**occasioned**	**her**	**always**	**a**	**little**	**surprise**	**.**
这	失败	引发	她	总是	一个	小的	惊喜	.

失败总是让她感到有些意外。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[siːn]	['eni]	[wʌn]	,	[met]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['eni]	[fɔːrm]	,
Had	**she**	**never**	**seen**	**any**	**one**	**,**	**met**	**about**	**the**	**world**	**any**	**form**	**,**
有	她	绝不	已见	任何	一	，	遇见	关于	这	世界	任何	形式	，

如果她从未见过任何人，从未遇到过世上任何形式的人，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪm'bɑːdi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	?
in	**which**	**she**	**could**	**embody**	**such**	**a**	**possibility**	**?**
在	哪个	她	可以	体现	这样的	一个	可能性	？

她有可能体现这种可能性吗？

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[pʊt]	[ðɪs]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	['pleɪnli]	,
She	**did**	**not**	**put**	**this**	**question**	**to**	**herself**	**plainly**	**,**
她	做过	不是	放	这	问题	到	她自己	显然	，

她并没有直接问自己这个问题。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ɪn'vɑːlənteri]	['ænsər]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**there**	**was**	**in**	**her**	**imagination**	**a**	**sort**	**of**	**involuntary**	**answer**	**to**	**it**	**,**
但	那里	曾是	在	她	想像力	一个	种类	的	非自愿	回答	到	它	，

但她的想象中却有一种不由自主的答案。

[ɔːr]	['ræðər]	[ðə; ði]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ænsər]	,	[wɪtʃ]	[wʊd]	['sʌmtaɪmz]	[meɪk]	[ɪt'self]	[noʊn]	,
or	**rather**	**the**	**ghost**	**of**	**an**	**answer**	**,**	**which**	**would**	**sometimes**	**make**	**itself**	**known**	**,**
或者	相当	这	鬼	的	一个	回答	，	哪个	会	有时	制作	本身	已知	，

[frʌm; frəm]	[wɪ'ðaʊt]	,
from	**without**	**,**
从	没有	，

或者更确切地说，是一个答案的幽灵，它有时会从外部显现出来。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	—	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[lʊkt]
she	**thought**	**,**	**more**	**than**	**from**	**within**	**—**	**as**	**if**	**a**	**face**	**had**	**suddenly**	**looked**
她	想法	，	更多的	比	从	之内	—	作为	如果	一个	脸	有	突然	看起来

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
at	**her**	**,**
在	她	，

她想，与其说是从内心深处发出的，不如说是仿佛突然有一张脸看着她。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	[bɪn]	[briːðd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	.
or	**a**	**whisper**	**been**	**breathed**	**in**	**her**	**ear**	**.**
或者	一个	耳语	到过	呼吸	在	她	耳朵	.

或者有人在她耳边轻声低语。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] ['eni] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
She did not give any name to this vision or endeavor to identify it .
她 做过 不是 给 任何 姓名 到 这 想象 或者 努力 到 确认 它 .

她没有给这个幻象命名，也没有试图去辨认它。

[bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] ,
But imagination is obstinate and not to be quenched ,
但 想像力 是 顽固 和 不是 到 是 淬火 ,

但想象力是顽固的，无法被扼杀。

[ænd; ənd][ɪn][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt]['moʊmənts][ʃiː; ʃi][hæf] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]
and in inadvertent moments she half acknowledged to herself that it had a
和 在 无意的 时刻 她 一半 已确认 到 她自己 那 它 有 一个
['biːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .
being and a name .
存在 和 一个 姓名 .

在不经意间，她隐约意识到它有生命，有名字。

[huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
Who or what he was , indeed , she could not tell ;
WHO 或者 什么 他 曾是 , 的确 , 她 可以 不是 告诉 ;

她根本无法分辨他究竟是谁，或者是什么；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membər] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʊd] [θrɪl]
but sometimes in her imagination the remembered tone of a voice would thrill
但 有时 在 她 想像力 这 记得 语气 的 一个 嗓音 会 刺激
[hɜːr; hər] [ɪrz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

但有时在她的想象中，记忆中某个声音的音调会让她感到兴奋。

[ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːrz] .
or a pair of eyes would look into hers .
或者 一个 一对 的 眼睛 会 看 进入 她的 .

或者会有一双眼睛注视着她。

[ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [flæʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnə'proʊpriət]
This recollection or imagination would flash upon her at the most inappropriate
这 回忆 或者 想像力 会 闪光 之上 她 在 这 最多 不当
['moʊmənts] ;
moments ;
时刻 ;

这种回忆或想象总会在最不合时宜的时候突然闪现；

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['semi] - [mə'tɜːrn(ə)l] ['kɛrz] ,
sometimes when she was busy with her semi - maternal cares ,
有时 什么时候 她 曾是 忙碌的 和 她 半 - 母体 关心 ,

有时当她忙于履行半母性的照料职责时，

[ɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [θɔːts] [friː] — ['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi]
or full of household occupation which left her thoughts free — moments when she
或者 满的 的 家庭 职业 哪个 左边 她 想法 自由的 — 时刻 什么时候 她
[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] .
was without defence .
曾是 没有 防御 .

或者忙于家务，让她的思绪自由驰骋——在她毫无防备的时刻。

[ɪn'diːd] , [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwɔːrtər] ,
Indeed , temptation would come upon her in this respect from the most innocent quarter ,
的确 , 诱惑 会 来 之上 她 在 这 尊重 从 这 最多 清白的 四分之一 ,

事实上，在这方面，她会受到来自最无辜者的诱惑。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
from her little brother ,
从 她 小的 兄弟 ,

来自她的弟弟

[huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .
who looked up at her with eyes that were like the eyes of her dream .
WHO 看起来 向上 在 她 和 眼睛 那 是 喜欢 这 眼睛 的 她 梦 .

他抬头望着她，那双眼睛如同她梦中的眼睛一般。

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] { - }
Was that why he had become { 192 }
曾是 那 为什么 他 有 变得 { - }

这就是他变成{192}的原因吗?

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
her darling , her favorite , among the children ?
她 亲爱的 , 她 最喜欢的 , 之中 这 孩子们 ?

在孩子们当中，她最疼爱的那个是哪个?

[oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði]['beɪbi] ,
Oh , no ; it was because he was the youngest , the baby ,
哦 , 不 ; 它 曾是 因为 他 曾是 这 最小的 , 这 婴儿 ,

哦，不；是因为他是最小的，是家里最小的孩子。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ['wɑːntɪŋ] .
the one to whom a mother was most of all wanting .
这 一 到 谁 一个 母亲 曾是 最多 的 全部 想要 .

最渴望母爱的孩子。

[ænt] ['səufi] , [ɪn'diːd] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['laɪknəsɪz] ,
Aunt Sophy , indeed , who was so fond of finding out likenesses ,
阿姨 索菲 , 的确 , WHO 曾是 所以 喜爱 的 寻找 出去 肖像 ,

的确，索菲阿姨非常喜欢寻找相似之处。

[hæd; həd] [sed] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
had said — And there was a certain truth in it .
有 说 — 和 那里 曾是 一个 肯定 真相 在 它 .

他曾说过——而且这话也有一定的道理。

['dʒɑːniːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ;
Johnny's eyes were very large and dark , shining out of the paleness of his little face ;
约翰尼的 眼睛 是 非常 大的 和 黑暗的 , 灼灼 出去 的 这 苍白 的 他的 小的 脸 ;

约翰尼的眼睛又大又黑，在他苍白的小脸上闪闪发光；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] ; [ɔːr][pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] ['delɪkət] ,
he was a delicate child ; or perhaps only a pale - faced child looking delicate ,
他 曾是 一个 精美的 孩子 ; 或者 也许 仅有的 一个 苍白 - 面对 孩子 寻找 精美的 ,

他是个体弱多病的孩子；或者说，他只是个面色苍白、看起来很虚弱的孩子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for there never was anything the matter with him .
为了 那里 绝不 曾是 任何事物 这 事情 和 他 .

因为他从来没有任何问题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə'piəriŋ] [soʊ] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
His eyes were very large for a child , appearing so , perhaps , because he
他的 眼睛 是 非常 大的 为了 一个 孩子 , 出现 所以 , 也许 , 因为 他
[wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ]['lɪt(ə)l] ;
was himself so little ;
曾是 他自己 所以 小的 ;

他的眼睛对于一个孩子来说很大，或许是因为他本身个子就很小；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] , [pjʊr] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
a child of fine organization , with the most delicate , pure complexion ,
一个 孩子 的 美好的 组织 , 和 这 最多 精美的 , 纯的 肤色 ,

一个组织能力极佳的孩子，拥有最细腻、最纯净的肤色。

[ænd; ənd] [bluː] [veɪnz] ['ʃoʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
and blue veins showing distinctly through the delicate tissue of his skin .
和 蓝色的 静脉 显示 明显地 通过 这 精美的 组织 的 他的 皮肤 .

透过他皮肤的薄薄组织，可以清晰地看到蓝色的血管。

['rɔzəlind] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['driːmi] [blɪs] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] ['dʒɑːni] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,
Rosalind felt a sort of dreamy bliss come over her when Johnny fixed his great ,
罗莎琳德 毛毡 一个 种类 的 梦幻般的 极乐 来 超过 她 什么时候 约翰尼 固定的 他的 伟大的 ,

当约翰尼修好他的大……时，罗莎琳德感到一种如梦似幻的幸福感涌上心头。

[sɔːft] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dɪ'vaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] .
soft eyes upon her , looking up with a child's devout attention .
柔软的 眼睛 之上 她 , 寻找 向上 和 一个 孩子的 虔诚的 注意力 .

温柔的目光注视着她，带着孩子般虔诚的神情仰望着她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɪrli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
She loved the child dearly , was not that enough ?
她 喜爱 这 孩子 亲爱的 , 曾是 不是 那 足够的 ?

她深爱着这个孩子，难道这还不够吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
And then there was the suggestion .
和 然后 那里 曾是 这 建议 .

然后，有人提出了这个建议。

['laɪknəsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['kjʊriəs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːrbɪtreri] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðeɪ]
Likenesses are very curious ; they are so arbitrary , no one can tell how they
肖像 是 非常 好奇的 ; 他们 是 所以 随意的 , 不 一 能 告诉 如何 他们
[kʌm] ;
come ;
来 ;

相似之处非常奇妙；它们如此随意，没有人能说清它们是如何产生的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [ðen] ['wʌndɚd] — [hæf]
there was a likeness , she admitted to herself ; and then wondered — half
那里 曾是 一个 相似 , 她 承认 到 她自己 ; 和 然后 想知道 — 一半
['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wishing it ,
祝 它 ,

她承认，确实有几分相似；然后她不禁思忖——甚至有些希望如此——

[hæf] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] — ['weðər] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪknəs]
half angry with herself for the idea — whether perhaps it was the likeness
一半 生气的 和 她自己 为了 这 主意 — 无论 也许 它 曾是 这 相似
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [soʊ] ['diːpli]
to her little brother which had impressed the face of a stranger so deeply
到 她 小的 兄弟 哪个 有 印象深刻 这 脸 的 一个 陌生人 所以 深
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [driːmz] .
upon her dreams .
之上 她 梦境 .

她对自己这种想法感到有些恼火——或许是因为长得像弟弟，才让陌生人的脸深深地印在了她的梦里。

[huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[wer] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did he come from ?
在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里?

[wer] , [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] , [hæd; həd] [hiː; hi] [gɔːn] ?
Where , all this long time , for these many months , had he gone ?
在哪里 , 全部 这 长的 时间 , 为了 这些 许多 几个月 , 有 他 已消失 ?

这么长时间，这么几个月以来，他都去了哪里?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
If it was because of her he had come to the village ,
如果 它 曾是 因为 的 她 他 有 来 到 这 村庄 ,

如果他是因为她才来到这个村子，

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə'gen] !
how strange that he should never have appeared again !
如何 奇怪的 那 他 应该 绝不 有 出现 再次 !

多么奇怪，他竟然再也没有出现过!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [jet] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər]
It was impossible it could have been for her ; yet , if not for
它 曾是 不可能的 它 可以 有 到过 为了 她 ; 然而 , 如果 不是 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

对她来说，这根本不可能；然而，即便不是对她来说，

[fɔːr; fər] [huːm] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [kʌm] ?
for whom could he have come ?
为了 谁 可以 他 有 来 ?

他究竟是为谁而来?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] ['grædʒuəli] [lɔːst] [aɪ'dentəti]
She asked herself these questions so often that her vision gradually lost identity
她 问 她自己 这些 问题 所以 经常 那 她 想象 逐步地 丢失的 身份
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
and became a tradition ,
和 成为 一个 传统 ,

她反复问自己这些问题，以至于她的愿景逐渐失去了原有的特色，变成了一种传统。

[æn; ən] [æb'strækʃn] , [ðə; ði] [truː] ['lʌvər] ['æftər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] .
an abstraction , the true lover after whom she had been wondering .
一个 抽象 , 这 真的 情人 后 谁 她 有 到过 好奇 .

一个抽象的概念，她一直思念的那个真正的爱人。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['gɜːlz][moʊst] ['dɪrli] [praɪz] .
She endowed him with all the qualities which girls most dearly prize .
她 捐赠 他 和 全部 这 品质 哪个 女孩们 最多 亲爱的 奖 .

她赋予了他所有女孩最珍视的品质。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .
She talked to him upon every subject under heaven .
她 谈话 到 他 之上 每一个 主题 在下面 天堂 .

她与他谈论了天下万事。

[ɪn] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [i'məːdʒənsiz] [ðæt] [ə'roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fænsi][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]
In all possible emergencies that arose to her fancy he came and stood by
在 全部 可能的 紧急情况 那 出现 到 她 想要 他 来了 和 站立 经过
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] .
her and helped her .
她 和 帮助 她 .

无论她遇到任何紧急情况，他都会来到她身边帮助她。

[noʊ] ['riːəl] [mæn][ɪz] ['evər] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ] ['tendər] ,
No real man is ever so noble , so tender ,
不 真实的 男人 是 曾经 所以 高贵 , 所以 投标 ,

真正的男人绝不会如此高尚，如此温柔。

[soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl][mæn][kæn; kən][biː; bi] . { - }
so generous as such an ideal man can be . { 193 }
所以 慷慨的 作为 这样的 一个 理想的 男人 能 是 . { - }

如此慷慨，堪称理想男人的典范。{193}

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [fər'gɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And Rosalind forgot altogether that she had asked herself whether it was
和 罗莎琳德 忘了 共 那 她 有 问 她自己 无论 它 曾是
['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
certain that he was a gentleman ,
肯定 那 他 曾是 一个 绅士 ,

罗莎琳德完全忘记了她曾问过自己，他是否真的是一位绅士。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]
the original of this shadowy figure which had got into her imagination she
这 原来的 的 这 阴暗的 数字 哪个 有 得到 进入 她 想像力 她
['skersli] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] .
scarcely could tell how .
几乎 可以 告诉 如何 .

她几乎说不清这个出现在她脑海中的神秘身影的原型是怎么来的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪk] [haɪkɔrt] .
Mrs . Lennox's house was not a great country - house like Highcourt .
太太 . 伦诺克斯的 房子 曾是 不是 一个 伟大的 国家 - 房子 喜欢 高等法院 .

伦诺克斯太太的房子不像高庭庄园那样是一座宏伟的乡村别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['klɪftən] , [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] , [set] [ɪn] ['prɪti] [graʊndz] ,
It was within a mile of Clifton , a pretty house , set in pretty grounds ,
它 曾是 之内 一个 英里 的 克利夫顿 , 一个 漂亮的 房子 , 放 在 漂亮的 理由 ,

它距离克利夫顿不到一英里，是一栋漂亮的房子，坐落在美丽的庭院中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fiːldz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
with a few fields about it , and space enough to permit of a sufficient
和 一个 很少 字段 关于 它 , 和 空间 足够的 到 允许 的 一个 充足的
[bʌt; bət] ['mɑːdɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
but modest establishment ;
但 谦虚的 建立 ;

周围有几块田地，空间足够建立一个规模适中但又不失格调的机构；

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] [pets] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
horses and dogs , and pets in any number to satisfy the children .
马匹 和 狗 , 和 宠物 在 任何 数字 到 满足 这 孩子们 .

马、狗，以及各种数量的宠物，以满足孩子们的需求。

['redʒɪnəld] , [ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , ['sʌmwʌt] [skɔft] [æt; ət]
Reginald , indeed , when he came home for the holidays , somewhat scoffed at
雷金纳德 , 的确 , 什么时候 他 来了 家 为了 这 假期 , 有些 嘲笑 在
[ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['haʊshoʊld] ,
the limited household ,
这 有限的 家庭 ,

雷金纳德回家过节时，确实对家中简陋的设施有些不屑一顾。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] .
and declared that there was scarcely room to breathe .
和 声明 那 那里 曾是 几乎 房间 到 呼吸 .

他们宣称，这里几乎没有呼吸的空间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv] [haɪkɔrt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,
For the young master of Highcourt everything was small and shabby ,
为了 这 年轻的 掌握 的 高等法院 一切 曾是 小的 和 破旧 ,

对于这位高等法院的年轻主人来说，一切都显得渺小而破旧。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but as his holidays were broken by visits to the houses of his
但 作为 他的 假期 是 破碎的 经过 访问 到 这 房屋 的 他的
['skuːlˌfeloʊz] ,
schoolfellows ,
同学们 ,

但由于他的假期经常被拜访同学家所打断，

[wer] [jʌŋ] ['mɪstər] . [trɛ'væniən] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,
where young Mr . Trevanion of Highcourt had many things in his favor ,
在哪里 年轻的 先生 . 特雷瓦尼翁 的 高等法院 有 许多 事物 在 他的 偏爱 ,

年轻的高等法院法官特雷瓦尼翁先生有很多有利条件，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]
and as he thus managed to get as much shooting and hunting and
和 作为 他 因此 管理 到 得到 作为 很多 射击 和 打猎 和
['ʌðər] [di'laits] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,
other delights as a schoolboy can indulge in ,
其他 美味 作为 一个 男生 能 放纵 在 ,

因此，他得以尽情享受一个学生所能体验到的所有射击、狩猎和其他乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ænt] ['səʊfi] [ænd; ənd] ['rɔzəlind] ,
he was , on the whole , gracious enough to Aunt Sophy and Rosalind ,
他 曾是 , 在 这 所有的 , 亲切 足够的 到 阿姨 索菲 和 罗莎琳德 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [weɪz] .
and their limited ways .
和 他们的 有限的 方式 .

总的来说，他对索菲阿姨和罗莎琳德以及她们有限的生活方式都足够宽容。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
The extraordinary changes that followed his father's death had produced a curious
这 非凡的 变化 那 随后 他的 父亲的 死亡 有 生产 一个 好奇的
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ;
effect upon the boy ;
影响 之上 这 男生 ;

父亲去世后发生的巨大变化对这个男孩产生了奇特的影响;

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] ,
there had been , indeed ,
那里 有 到过 , 的确 ,

确实如此。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ]
a moment of impulse in which he had declared his intention of standing by
一个 片刻 的 冲动 在 哪个 他 有 声明 他的 意图 的 常设 经过
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他一时冲动，表明了自己要站在母亲身边的决心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊlər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [hæd; həd] [sə'merəli] [tʃekt]
but a fuller understanding of all that was involved had summarily checked
但 一个 更丰满 理解 的 全部 那 曾是 涉及 有 简而言之 已检查
[ðɪs] .
this .
这 .

但对所有相关因素的更全面了解已经彻底否定了这一点。

[ðə; ði] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
The youthful imagination , when roused by the thought of wealth and importance
这 青春 想像力 , 什么时候 唤醒 经过 这 想法 的 财富 和 重要性
,
,
,

当年轻人的想象力被财富和地位的想法所激发时，

[ɪz][æz; əz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [pɔɪnts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər]
is as insatiable in these points as it is when inflamed by the thirst for
是 作为 贪得无厌 在 这些 积分 作为 它 是 什么时候 发炎的 经过 这 口渴 为了
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

在这方面，它和被享乐欲望点燃时一样，都永不满足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,
and it is , perhaps ,
和 它 是 , 也许 ,

或许，的确如此。

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːr] [kən'sent] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]
more difficult to give up or consent to modify greatness which you have never
更多的 难的 到 给 向上 或者 同意 到 调整 伟大 哪个 你 有 绝不
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

放弃或接受改变自己从未拥有过的伟大，要难得多。

[bʌt; bət][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æn; ən]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] .
but have hoped for , than to give up an actual possession .
但 有 希望 为了 , 比 到 给 向上 一个 实际的 拥有 .

但人们一直希望，与其放弃实际拥有的东西。

['redʒinəld] [hæd; həd] [felt] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [er] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Reginald had felt this importance as his father's heir so much ,
雷金纳德 有 毛毡 这 重要性 作为 他的 父亲的 继承人 所以 很多 ,

雷金纳德深切感受到自己作为父亲继承人的重要性。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
that the idea of depriving himself of it for the sake of his mother
那 这 主意 的 剥夺 他自己 的 它 为了 这 清酒 的 他的 母亲
[brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .
brought a sudden damp and chill all over his energies .
带来 一个 突然 潮湿 和 寒意 全部 超过 他的 能量 .

想到要为了母亲而放弃这一切，他顿时感到一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] { - }
He was silent when he heard what a sacrifice { 194 }
他 曾是 沉默的 什么时候 他 听到 什么 一个 牺牲 { - }

当他听到这样的牺牲时，他沉默不语{194}

[wʌz; wəz] ['nesəseri] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] , [ðə; ði]
was necessary , even though it was a sacrifice in imagination only , the
曾是 必要的 , 甚至 尽管 它 曾是 一个 牺牲 在 想像力 仅有的 , 这
[ri'æləti] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
reality being unknown to him .
现实 存在 未知 到 他 .

即使这只是想象中的牺牲，现实对他来说也是必要的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
And from that moment the thing remarkable in him was that he had
和 从 那 片刻 这 事物 卓越 在 他 曾是 那 他 有
['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] .
never mentioned his mother's name .
绝不 提及 他的 母亲的 姓名 .

从那一刻起，他身上最特别的一点就是他从未提起过他母亲的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [ɪ'fekt] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]
With the other children this effect had at the end of the year been almost
和 这 其他 孩子们 这 影响 有 在 这 结尾 的 这 年 到过 几乎
['iːkwəli] [ə'teɪnd] ,
equally attained ,
同样地 已达到 ,

到年底，其他孩子也几乎都达到了同样的效果。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ;
but by degrees ;
但 经过 学位 ;

但要循序渐进；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]
they had ceased to refer to her as they had ceased to refer to
他们 有 停止 到 参考 到 她 作为 他们 有 停止 到 参考 到
[ðer; ðər] ['fɑːðər] .
their father .
他们的 父亲 .

他们不再称呼她，就像他们不再称呼他们的父亲一样。

[bəuθ] ['perənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
Both parents seemed to have died together to these little ones .
两个都 父母 似乎 到 有 死亡 一起 到 这些 小的 一个 .

对于这些孩子来说，他们的父母似乎同时去世了。

[ðə; ði]	[wʌn]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['feɪdɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ded]	[duː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['pɜːrsən(ə)l]	[sfɪr]	,
The	**one**	**,**	**like**	**the**	**other**	**,**	**faded**	**as**	**the**	**dead**	**do**	**out**	**of**	**their**	**personal**	**sphere**	**,**
这	一	,	喜欢	这	其他	,	褪色	作为	这	死的	做	出去	的	他们的	个人的	领域	,

其中一个，就像另一个一样，如同死者一般，逐渐从他们各自的生活中消失。

[ænd; ənd]	['siːst]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[laɪf]	.
and	**ceased**	**to**	**have**	**any**	**place**	**in**	**their**	**life**	**.**
和	停止	到	有	任何	地方	在	他们的	生活	.

在他们的生活中不再占有一席之地。

[ðeɪ]	[sed]	['rɔzəlind]	[naʊ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	['mæmə]	.
They	**said**	**Rosalind**	**now**	**,**	**when**	**they**	**used**	**to**	**say**	**mamma**	**.**
他们	说	罗莎琳德	现在	,	什么时候	他们	用过的	到	说	妈妈	.

他们现在都叫罗莎琳德，以前都叫妈妈。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	['redʒinəld]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	—	[jʌŋ]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
But	**with**	**Reginald**	**the**	**effect**	**was**	**different**	**—**	**young**	**though**	**he**	**was**	**,**
但	和	雷金纳德	这	影响	曾是	不同的	—	年轻的	尽管	他	曾是	,

但对雷吉纳德来说，效果却不同——尽管他当时很年轻，

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['skuːlbɔɪ]	[sfɪr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
in	**his**	**schoolboy**	**sphere**	**he**	**had**	**a**	**certain**	**knowledge**	**of**	**the**	**world**	**.**
在	他的	男生	领域	他	有	一个	肯定	知识	的	这	世界	.

在他学生时代，他对世界有一定的了解。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	[wen]	[ə; eɪ]	['fɛloʊz]	['fæməli]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['ɛvriːˌbɑːdiːz]	[maʊθ]	,
He	**knew**	**that**	**it**	**was**	**something**	**intolerable**	**when**	**a**	**fellow's**	**family**	**was**	**in**	**everybody's**	**mouth**	**,**
他	知道	那	它	曾是	某物	无法容忍	什么时候	一个	同伴们	家庭	曾是	在	每个人的	嘴	,

他知道，当一个人的家人被所有人议论纷纷时，这是不可容忍的。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[dɪ'skʌst]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	,
and	**his**	**mother**	**was**	**discussed**	**and**	**talked**	**of**	**,**
和	他的	母亲	曾是	讨论	和	谈话	的	,

人们也谈论起他的母亲来。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[hæf]	-	['fjʊri]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[fɔːr; fər]	['sʌbdʒiktɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
and	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**half**	**-**	**fury**	**against**	**her**	**in**	**his**	**mind**	**for**	**subjecting**	**him**	**to**	**this**	**.**
和	那里	曾是	一个	种类	的	一半	-	愤怒	反对	她	在	他的	头脑	为了	服从	他	到	这	.

他心中对她怀有一种近乎愤怒的情绪，因为她让他遭受了这种痛苦。

[ðə; ði]	[pæŋz]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[praʊd]	[bɔɪ]	[fiːlz]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ɑːr; ər]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	['fæðəm]	,
The	**pangs**	**which**	**a**	**proud**	**boy**	**feels**	**in**	**such**	**circumstances**	**are**	**difficult**	**to**	**fathom**	**,**
这	疼痛	哪个	一个	自豪的	男生	感觉	在	这样的	情况	是	难的	到	捉摸	,

在这种情况下，一个骄傲的男孩所感受到的痛苦是难以想象的。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[fɔːrs]	[ɪz]	['ægrəveɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	['nevər]	[bi'treiz]	[ðem; ðəm]	.
for	**their**	**force**	**is**	**aggravated**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**never**	**betrays**	**them**	**.**
为了	他们的	力量	是	加重	经过	这	事实	那	他	绝不	背叛	他们	.

因为他从未背叛过他们，这反而加剧了他们的敌意。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	['nevər]	['menʃ(ə)nd]	[hɜːr; hər]	,	['nevər]	[æskt]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	,
The	**result**	**was**	**that**	**he**	**never**	**mentioned**	**her**	**,**	**never**	**asked**	**a**	**question**	**,**
这	结果	曾是	那	他	绝不	提及	她	,	绝不	问	一个	问题	,

结果是他从未提起过她，也从未问过她任何问题。

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv] [stiːl] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'dʒestɪd]
put on a mien of steel when anything was said which so much as suggested
放 在 一个 面容 的 钢 什么时候 任何事物 曾是 说 哪个 所以 很多 作为 建议
[hɜːr; hər] [ɪɡ'zɪstəns] ,
her existence ,
她 存在 ,

只要有人说任何暗示她存在的话，她就会摆出一副冷若冰霜的样子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [haɪkɔrt] [ɪɡ'nɔːrd] [ˌɔːltə'ɡeðər]
and from the moment of his departure from Highcourt ignored altogether
和 从 这 片刻 的 他的 离开 从 高等法院 忽略 共
[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .
the name and possibility of a mother .
这 姓名 和 可能性 的 一个 母亲 .

从他离开高等法院的那一刻起，他就完全忽略了母亲的名字和可能性。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [neɪm] .
He was angry with the very name .
他 曾是 生气的 和 这 非常 姓名 .

他一听到这个名字就感到愤怒。

['səufi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]
Sophy was the only one who caused a little embarrassment now and then by
索菲 曾是 这 仅有的 一 WHO 导致 一个 小的 尴尬 现在 和 然后 经过
[hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [laɪf] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðer; ðər] .
her recollections of the past life of Highcourt and the household there .
她 回忆 的 这 过去的 生活 的 高等法院 和 这 家庭 那里 .

只有索菲偶尔会因为回忆起高等法院和那里的宅邸往事而让人有些尴尬。

[bʌt; bət] ['səufi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə]
But Sophy was not favorable to her mother , which is a strange thing to
但 索菲 曾是 不是 有利 到 她 母亲 , 哪个 是 一个 奇怪的 事物 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

但索菲并不喜欢她的母亲，这真是一件奇怪的事。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['lɪŋɡərɪŋ] ['tendərnəs] [tuː; tə] ['smʌðər] ;
and had no lingering tenderness to smother ;
和 有 不 挥之不去的 压痛 到 窒息 ;

没有丝毫想要溺爱的余情；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ][dʒaɪb][æt; ət] ['rɔzəlind] [ɑːn]
she even went so far now and then as to launch a jibe at Rosalind on
她 甚至 去 所以 远的 现在 和 然后 作为 到 发射 一个 嘲讽 在 罗莎琳德 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mæmə] .
the subject of mamma .
这 主题 的 妈妈 .

她甚至时不时地拿妈妈这件事来嘲讽罗莎琳德。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðeɪ] [ɔːl'redi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
As for the little ones , they already remembered her no more .
作为 为了 这 小的 一个 , 他们 已经 记得 她 不 更多的 .

至于小孩子们，他们已经完全不记得她了。

[ðə; ði] ['ɛlmz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [smɔːl] [doʊ'meɪn] ,
The Elms , which was the suburban title of Mrs . Lennox's small domain ,
这 榆树 , 哪个 曾是 这 郊区 标题 的 太太 . 伦诺克斯的 小的 领域 ,

“榆树庄园”是伦诺克斯夫人位于郊区的那片小庄园的名称。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,
became the natural centre of their little lives ,
成为 这 自然的 中心 的 他们的 小的 生活 ,

自然而然地成为了他们小生活的中心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['speɪʃəs] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] { -
and they forgot the greater and more spacious house in which they were { 195
和 他们 忘了 这 更大的 和 更多的 宽敞 房子 在 哪个 他们 是 { -
}
}
}

他们忘记了他们所处的更大更宽敞的房子{195}

[bɔːrn] .
born .
出生 .

出生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'kɑːmplɪʃt] [sɪns] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
And now that the second year was nearly accomplished since the catastrophe
和 现在 那 这 第二 年 曾是 几乎 完成 自从 这 灾难
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

灾难发生至今已近两年，

['nætʃ(ə)rəl] ['^eiəti] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
natural gayety and consolation had come back .
自然的 同性恋 和 安慰 有 来 后退 .

自然的快乐和慰藉又回来了。

['rɔzəlind] [went] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fe'stɪvɪtiːz] [æz; əz] ['ɔːfərd] .
Rosalind went out to such festivities as offered .
罗莎琳德 去 出去 到 这样的 庆祝活动 作为 提供 .

罗莎琳德参加了各种庆祝活动。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
She spent a few weeks in London , and saw a little of society .
她 花费 一个 很少 周 在 伦敦 , 和 锯 一个 小的 的 社会 .

她在伦敦待了几个星期，对上流社会有了些许了解。

[ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,
The cloud had rolled away from her young horizon ,
这 云 有 滚动 离开 从 她 年轻的 地平线 ,

云朵已经从她年轻的地平线上消散了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [mɪst] [ʌv; əv] ['sɔfənd] [terz] .
leaving only a dimness and mist of softened tears .
离开 仅有的 一个 昏暗 和 薄雾 的 软化 眼泪 .

只留下朦胧的泪光和朦胧的泪痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛlmz] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
And the Elms was , in its way , a little centre of society .
和 这 榆树 曾是 , 在 它是 方式 , 一个 小的 中心 的 社会 .

而埃尔姆斯庄园，从某种意义上说，也是一个小小的社会中心。

[ænt] ['səufi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] .
Aunt Sophy was very hospitable .
阿姨 索菲 曾是 非常 好客 .

索菲阿姨非常热情好客。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She liked the pleasant commotion of life around her ,
她 喜欢 这 令人愉快的 骚动 的 生活 大约 她 ,

她喜欢周围生活中那种令人愉悦的喧闹感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
and she was pleased to feel the stir of existence which the presence of
和 她 曾是 高兴 到 感觉 这 搅拌 的 存在 哪个 这 在场 的
[ə; eɪ][gɜːrl] [brɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] .
a girl brings to such a house .
一个 女孩 带来 到 这样的 一个 房子 .

她很高兴感受到女孩的到来给这样的房子带来的活力。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːti] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [əd'maɪərəz][ænd; ənd] ['suːtəz]
Rosalind was not a beauty so remarkable as to draw admirers and suitors
罗莎琳德 曾是 不是 一个 美丽 所以 卓越 作为 到 画 仰慕者 和 求婚者
[frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
from every quarter of the compass .
从 每一个 四分之一 的 这 罗盘 .

罗莎琳德的美貌并不出众，不足以吸引四面八方的爱慕者和追求者。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn][laɪf] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
These are rare in life , though we are grateful to meet so many of them in
这些 是 稀有的 在 生活 , 尽管 我们 是 感激的 到 见面 所以 许多 的 他们 在
['nɑːvəlz] ;
novels ;
小说 ;

生活中这样的人很少见，不过我们很庆幸能在小说中遇到这么多这样的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][soʊ] ['meni]
but she was extremely pleasant to look upon , fair and sweet as so many
但 她 曾是 极其 令人愉快的 到 看 之上 , 公平的 和 甜的 作为 所以 许多
['ɪŋglɪʃ] ['gɝːlz][ɑːr; ər] ,
English girls are ,
英语 女孩们 是 ,

但她长相非常讨人喜欢，像很多英国女孩一样，既漂亮又甜美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
with a face full of feeling ,
和 一个 脸 满的 的 感觉 ,

满脸感慨，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['poʊətri][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
and enough of understanding and poetry to give it something of an
和 足够的 的 理解 和 诗 到 给 它 某物 的 一个
[aɪ'diːəl] [tʃɑːrm] .
ideal charm .
理想的 魅力 .

并且蕴含足够的理解力和诗意，赋予它某种理想的魅力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt]
And though it was , as we have said , the wonder of her life that
和 尽管 它 曾是 , 作为 我们 有 说 , 这 想知道 的 她 生活 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ,
she had never ,
她 有 绝不 ,

虽然正如我们所说，她一生中最神奇的事情就是她从未……

[laɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn]['nɑːvəlz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][nɔːr]
like young ladies in novels , had a lover , yet she was not without admiration nor
喜欢 年轻的 女士们 在 小说 ， 有 一个 情人 ， 然而 她 曾是 不是 没有 钦佩 也不
[wɪ'ðaʊt] ['suːtəz] ,
without suitors ,
没有 求婚者 ，

就像小说里的年轻女子一样，她有情人，但她也并非没有仰慕者和追求者。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
quite enough to maintain her self - respect and position in the world .
相当 足够的 到 维持 她 自己 - 尊重 和 位置 在 这 世界 .

足以维护她的自尊和她在世界上的地位。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['hæmərtən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [haɪkɔrt] [æt; ət]
One of these was the young Hamerton who was a visitor at Highcourt at
一 的 这些 曾是 这 年轻的 哈默顿 WHO 曾是 一个 游客 在 高等法院 在
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the opening of this history .
这 开幕 的 这 历史 .

其中一位是年轻的哈默顿，他曾作为访客出席了这段历史的开幕式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kaʊnti] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪkɔrt] ['neɪbərhʊd] ; [nɑːt]
He was the son of another county family of the Highcourt neighborhood ; not
他 曾是 这 儿子 的 其他 县 家庭 的 这 高等法院 邻里 ； 不是
[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ,
the eldest son ,
这 长子 儿子 ，

他是高等法院附近另一个县里人家的儿子；但不是长子。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ,
indeed , but still not altogether to be ranked among the detrimentals ,
的确 ， 但 仍然 不是 共 到 是 排名 之中 这 有害的 ，

确实如此，但还不足以完全归入不利因素之列。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['mʌni] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fɔːrtʃən] .
since he was to have his mother's money , a very respectable fortune .
自从 他 曾是 到 有 他的 母亲的 钱 ， 一个 非常 可敬 财富 .

因为他将继承母亲的遗产，那是一笔相当可观的财富。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bærɪstər] ,
And he was by way of being a barrister ,
和 他 曾是 经过 方式 的 存在 一个 律师 ，

他通过担任律师的身份……

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [ʌn'θɔːtful] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər]
although not so unthoughtful of the claims of others as to compete for
虽然 不是 所以 不经思考的 的 这 索赔 的 其他的 作为 到 竞争 为了
[briːfs] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
briefs with men who had more occasion for them .
内裤 和 男人 WHO 有 更多的 场合 为了 他们 .

虽然他并不漠视他人的诉求，以至于与那些更有机会接案的人争夺案情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['klɪftən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [nɑːt] , [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
He had come to Clifton for the hunting , not , perhaps , without a
他 有 来 到 克利夫顿 为了 这 打猎 ， 不是 ， 也许 ， 没有 一个
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [və'sɪnəti] .
consciousness of Rosalind's vicinity .
意识 的 罗莎琳德的 附近 .

他来到克利夫顿是为了打猎，或许并非没有意识到罗莎琳德就在附近。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [æt; ət] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [æt; ət] [haɪkɔrt] [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm]
He had not shown at all during the troubles at Highcourt or for some
他 有 不是 所示 在 全部 期间 这 麻烦 在 高等法院 或者 为了 一些
[taɪm] ['æftər] ,
time after ,
时间 后 ,

在高等法院发生骚乱期间以及之后的一段时间里，他都没有露面。

['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]
being too much disturbed and alarmed by his own discovery to approach the
存在 也 很多 不安 和 惊慌 经过 他的 自己的 发现 到 方法 这
['sɑːroʊfl] ['fæməli] .
sorrowful family .
悲伤 家庭 .

他因自己的发现而感到极度不安和惊恐，以至于无法接近悲伤的家属。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['mɪsɪz] .
But by degrees this feeling wore off , and a girl who was under Mrs .
但 经过 学位 这 感觉 穿着 离开 , 和 一个 女孩 WHO 曾是 在下面 太太 .
['lɛnəksɪz] [wɪŋ] , { - }
Lennox's wing , { 196 }
伦诺克斯的 翼 , { - }

但渐渐地，这种感觉消失了，一个在伦诺克斯太太庇护下的女孩，{196}

[ænd; ənd] [huː] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt] “ ['riːəli] [ðə; ði] ['dɔːtər] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['wʊmən] ,
and who , after all , was not “ really the daughter ” of the erring woman ,
和 WHO , 后 全部 , 曾是 不是 “ 真的 这 女儿 ” 的 这 犯错 女士 ,

而且，她毕竟并不是那个犯错女人的“亲生女儿”。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn]
would have been most unjustly treated had she been allowed to suffer in
会 有 到过 最多 不公正的 治疗 有 她 到过 允许 到 遭受 在
['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['mædəm] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
consequence of the mystery attached to Madam Trevanion and her
结果 的 这 神秘 随附的 到 女士 特雷瓦尼翁 和 她
[ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
disappearance from the world .
消失 从 这 世界 .

如果因为特雷瓦尼翁夫人失踪之谜而让她遭受痛苦，那将是极其不公正的待遇。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hæd; həd] [noʊn] ['rəulənd] - ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɔzəlind] [nuː]
Mrs . Lennox had known Roland Hamerton's father as well as Rosalind knew
太太 . 伦诺克斯 有 已知 罗兰 - 父亲 作为 出色地 作为 罗莎琳德 知道
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

伦诺克斯夫人对罗兰·哈默顿的父亲了如指掌，就像罗莎琳德对哈默顿本人一样。

[ðə; ði] ['fæməliz] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] , ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,
The families had grown up together , calling each other by their Christian names ,
这 家庭 有 生长 向上 一起 , 呼叫 每个 其他 经过 他们的 基督教 姓名 ,

这两个家庭从小一起长大，彼此都用教名称呼对方。

[ɑːn] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] ['brʌðər] - [ænd; ənd] - ['sɪstər] ['fʊtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][æpt][wɪð; wɪθ] [ˌɑːpər'tuːnəti]
on that preliminary brother - and - sister footing which is so apt with opportunity
在 那 初步的 兄弟 - 和 - 姐姐 立足点 哪个 是 所以 易于 和 机会
[tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['kloʊzər] .
to grow into something closer .
到 生长 进入 某物 更近 .

在这种初步的兄妹关系基础上，他们有机会发展成为更亲密的关系。

[ænd; ənd]['rəulənd][hæd; həd] ['ɔːlweiz] [θɔːt] ['rɔzəlind] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ə'baʊt] .
And Roland had always thought Rosalind the prettiest girl about .
和 罗兰 有 总是 想法 罗莎琳德 这 最漂亮的 女孩 关于 .

罗兰一直认为罗莎琳德是周围最漂亮的女孩。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪkɔrt] ['mɪstəri] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [kʌm]
When he got over the shock of the Highcourt mystery his heart had come
什么时候 他 得到 超过 这 震惊 的 这 高等法院 神秘 他的 心 有 来
[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
back to her with a bound .
后退 到 她 和 一个 边界 .

当他从高等法院谜案的震惊中缓过神来后，他的心立刻又回到了她身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['klɪftən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sentər]
And if he came to Clifton for the hunting instead of to any other centre
和 如果 他 来了 到 克利夫顿 为了 这 打猎 反而 的 到 任何 其他 中心
,
,
,

如果他来克利夫顿而不是其他狩猎中心打猎，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛlmz][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns]
it was with a pleasant recollection that the Elms was within walking distance
它 曾是 和 一个 令人愉快的 回忆 那 这 榆树 曾是 之内 步行 距离
,
,
,

令人欣慰的是，埃尔姆斯就在步行可达的范围内。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] “ [ɔːf] ”
and that there he was always likely to find agreeable occupation for “ off ”
和 那 那里 他 曾是 总是 可能 到 寻找 同意 职业 为了 “ 离开 ”
[deɪz] .
days .
天 .

而且他总能在休息日找到自己喜欢的事情做。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] “ [ɔːf] ” [deɪz] , [hiː; hi] [wʊd]
On such occasions , and even on days which were not “ off ” days , he would
在 这样的 场合 , 和 甚至 在 天 哪个 是 不是 “ 离开 ” 天 , 他 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

在这样的情况下，甚至在并非“休息日”的日子里，他也会来。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
sometimes to luncheon , sometimes in the afternoon ,
有时 到 午餐 , 有时 在 这 下午 ,

有时是午餐时间，有时是下午。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['friːkwənt] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['klɪftən] [fɔːr; fər] “
with the very frequent consequence of sending off a message to Clifton for “
和 这 非常 频繁 结果 的 发送 离开 一个 信息 到 克利夫顿 为了 “
[hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,
his things ,
他的 事物 ,

经常会导致有人向克利夫顿发信息索要“他的东西”，

” [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
” and staying all night .
” 和 入住 全部 夜晚 .

并在那里待了一整夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He was adopted , in short , as a sort of son or nephew of the house .
他 曾是 已采用 , 在 短的 , 作为 一个 种类 的 儿子 或者 侄子 的 这 房子 .

简而言之，他被收养为这家人的儿子或侄子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ([ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]) [ɪz][æn; ən]
It is undeniable that a visitor of this sort (or even more than one) is an
它 是 无可否认 那 一个 游客 的 这 种类 (或者 甚至 更多的 比 一) 是 一个
[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
addition to the cheerfulness of a house in the country .
添加 到 这 愉悦 的 一个 房子 在 这 国家 .

不可否认，这样的访客（甚至不止一位）会给乡村住宅增添欢乐气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi]
It may , perhaps , be dangerous to his own peace of mind , or even , if he
它 可能 , 也许 , 是 危险的 到 他的 自己的 和平 的 头脑 , 或者 甚至 , 如果 他
[ɪz] ['frɪvələs] ,
is frivolous ,
是 轻浮 ,

这或许会危及他的心境，或者，如果他轻浮的话，甚至会危及他的心境。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
to the comfort of a daughter of the same ,
到 这 舒适 的 一个 女儿 的 这 相同的 ,

安慰同父异母的女儿

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɑːn] [ðiːz] ['iːzi] [tɜːrmz] ,
but so long as he is on these easy terms ,
但 所以 长的 作为 他 是 在 这些 简单的 条款 ,

但只要他能接受这些宽松的条件，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] .
with no definite understanding one way or the other , he is a pleasant addition .
和 不 定 理解 一 方式 或者 这 其他 , 他 是 一个 令人愉快的 添加 .

虽然对他的态度没有明确的把握，但他的加入令人愉快。

[ðə; ði] [liːst] ['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] [men] [ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
The least amiable of men is obliging and pleasant in such circumstances .
这 至少 可亲 的 男人 是 乐于助人 和 令人愉快的 在 这样的 情况 .

即使是最不和善的人，在这种情况下也会表现得乐于助人、令人愉快。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .
He is on his promotion .
他 是 在 他的 晋升 .

他正在升职。

[hɪz; ɪz]['reɪsɑːn] - [ɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .
His raison d'être is his power of making himself agreeable .
他的 理性 - 是 他的 力量 的 制作 他自己 同意 .

他存在的意义在于他能让自己讨人喜欢。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] , ['evriθɪŋ]
When he comes to have a definite position as an accepted lover , everything
什么时候 他 来 到 有 一个 定 位置 作为 一个 公认 情人 , 一切
[ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,
is changed again ,
是 已更改 再次 ,

当他正式成为对方认可的爱人时，一切又都改变了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz]['hændi][ænd; ənd]
and he may be as much in the way as he once was handy and
和 他 可能 是 作为 很多 在 这 方式 作为 他 一次 曾是 便利 和
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;
desirable ;
理想 ;

他现在可能和以前一样碍事，就像他曾经那么有用、那么受欢迎一样；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][steɪdʒ][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
but in his first stage he is always an addition ,
但 在 他的 第一的 阶段 他 是 总是 一个 添加 ,

但在他的第一阶段，他始终是一个补充，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
especially when the household is chiefly composed of women .
尤其 什么时候 这 家庭 是 主要 由 的 女性 .

尤其是当家庭成员主要由女性组成时。

['hæmərtən] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [iːz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
Hamerton fell into this pleasant place with even more ease than usual .
哈默顿 跌倒 进入 这 令人愉快的 地方 和 甚至 更多的 舒适 比 通常 .

哈默顿比以往任何时候都更轻松地就来到了这个宜人的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [fə'mɪliər] { - }
He was already so familiar { 197 }
他 曾是 已经 所以 熟悉的 { - }

他已经非常熟悉{197}

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
with them all , that everything was natural in the arrangement .
和 他们 全部 , 那 一切 曾是 自然的 在 这 安排 .

对他们所有人来说，一切都显得那么自然。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [wɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wel] .
And Mrs . Lennox , there was no doubt , wished the young man well .
和 太太 . 伦诺克斯 , 那里 曾是 不 怀疑 , 希望 这 年轻的 男人 出色地 .

毫无疑问，伦诺克斯夫人也祝愿这位年轻人一切顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] “ [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
It would not be a brilliant match , but it would be “ quite satisfactory .
它 会 不是 是 一个 杰出的 匹配 , 但 它 会 是 “ 相当 令人满意的 .

这不会是一场精彩的比赛，但会“相当令人满意”。

” [hæd; həd] [jʌŋ] [lɔːrd] ['ɛlmɔr] [kʌm] [ə; eɪ] - [wuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['rəulənd] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
” Had young Lord Elmore come a - wooing instead of Roland , that would have
” 有 年轻的 主 埃尔莫尔 来 一个 - 求爱 反而 的 罗兰 , 那 会 有
[bɪn] , [noʊ] [daʊt] , [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] .
been , no doubt , more exciting .
到过 , 不 怀疑 , 更多的 激动人心 .

“如果来求爱的是年轻的埃尔莫勋爵而不是罗兰，那无疑会更加激动人心。”

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['ɛlmɔr] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
But Lord Elmore paid his homage in another direction ,
但 主 埃尔莫尔 有薪酬的 他的 尊敬 在 其他 方向 ,

但埃尔莫勋爵以另一种方式表达了他的敬意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] - ,
and his antecedents were not quite so good as Hamerton's ,
和 他的 来路 是 不是 相当 所以 好的 作为 - ,

他的出身不如哈默顿。

[huː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[jʌŋ]	[men]	[huː]	[hæv; həv]	['nevər]	['ɡɪv(ə)n]	[ðer; ðər]	['perənts]	[æn; ən]	[æŋ'zaɪəti]	—	[ə; eɪ]	[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	,
who	**was**	**one**	**of**	**those**	**young**	**men**	**who**	**have**	**never**	**given**	**their**	**parents**	**an**	**anxiety**	**—**	**a**	**qualification**	**which**	**,**
WHO	曾是	一	的	那些	年轻的	男人	WHO	有	绝不	给定	他们的	父母	一个	焦虑	—	一个	资格	哪个	，

他属于那种从未让父母担心过的年轻人——这是一项很高的评价。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[wʌz; wəz]	[dɪr]	[ə'bʌv]	['evri]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[ænt]	-	[hɑːrt]	.
it	**is**	**needless**	**to**	**say**	**,**	**was**	**dear**	**above**	**every**	**other**	**to**	**Aunt**	**Sophy's**	**heart**	**.**
它	是	不必要	到	说	，	曾是	亲爱的	多于	每一个	其他	到	阿姨	-	心	.

不言而喻，它在索菲阿姨心中胜过一切。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɛlmz]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]	[noʊ'vembər]	.
He	**was**	**seated**	**with**	**them**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**at**	**the**	**Elms**	**on**	**an**	**afternoon**	**of**	**November**	**.**
他	曾是	坐着	和	他们	在	这	绘画	-	房间	在	这	榆树	在	一个	下午	的	十一月	.

十一月的一个下午，他和他们一起坐在埃尔姆斯庄园的客厅里。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	['plez(ə)nt]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[jɪr]	,
It	**had**	**been**	**a**	**day**	**pleasant**	**enough**	**for**	**the**	**time**	**of**	**year**	**,**
它	有	到过	一个	天	令人愉快的	足够的	为了	这	时间	的	年	，

对于这个季节来说，这天天气相当宜人。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	['hʌntɪŋ]	[men]	—	[ə; eɪ]	[klɪr]	['frɔːsti]	[deɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[aɪs]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dɪtʃɪz]	,
but	**not**	**for**	**hunting**	**men**	**—**	**a**	**clear**	**frosty**	**day**	**,**	**with**	**ice**	**in**	**all**	**the**	**ditches**	**,**
但	不是	为了	打猎	男人	—	一个	清除	霜冻	天	，	和	冰	在	全部	这	沟渠	，

但对于打猎者来说却并非如此——晴朗的霜冻天，所有的沟渠都结了冰。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	[rɪ'zaʊndɪŋ]	;	[ə; eɪ]	[deɪ]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[wɔːk]	,
and	**the**	**ground**	**hard**	**and**	**resounding**	**;**	**a**	**day**	**when**	**it**	**is**	**delightful**	**to**	**walk**	**,**
和	这	地面	难的	和	高亢	；	一个	天	什么时候	它	是	愉快	到	走	，

地面坚硬而响亮；真是个适合散步的好日子。

[ðoʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[raɪd]	.
though	**not**	**to**	**ride**	**.**
尽管	不是	到	骑	.

虽然不能骑。

['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[met]	[hɪm; ɪm]	['strəuliŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˌæftər'nuːn]	[wɔːk]	.
Rosalind	**had**	**met**	**him**	**strolling**	**towards**	**the**	**house**	**when**	**she**	**was**	**out**	**for**	**her**	**afternoon**	**walk**	**.**
罗莎琳德	有	遇见	他	漫步	向	这	房子	什么时候	她	曾是	出去	为了	她	下午	走	.

罗莎琳德下午散步时，碰巧看到他正朝房子走来。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[prə'fest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	.
Perhaps	**he**	**was**	**not**	**so**	**sorry**	**for**	**himself**	**as**	**he**	**professed**	**to**	**the**	**ladies**	**.**
也许	他	曾是	不是	所以	对不起	为了	他自己	作为	他	声称	到	这	女士们	.

或许他并没有像他对女士们所说的那样自怜自艾。

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɔːr]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[deθ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	;	“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	,
“	**I**	**shall**	**bore**	**you**	**to**	**death**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**shall**	**always**	**be**	**coming**	**,**
“	我	将	钻孔	你	到	死亡	，	”	他	说	；	“	我	将	总是	是	未来	，

“我会让你无聊死的，”他说；“我会一直来，

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[siː]	[naʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ten]	[deɪz]	-	[frɔːst]	,
for	**I**	**see**	**now**	**we**	**are**	**in**	**for**	**a**	**ten**	**days**	**'**	**frost**	**,**
为了	我	看	现在	我们	是	在	为了	一个	十	天	-	霜	，

因为我现在看来，我们将迎来十天的霜冻。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['doʊlərəs]	['prɑːspekt]	—	[æt; ət]	[liːst]	,
which	**is**	**the**	**most**	**dolorous**	**prospect**	**—**	**at**	**least**	**,**
哪个	是	这	最多	悲伤的	前景	—	在	至少	,

最令人悲哀的前景是——至少，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第14/32页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['ɛlmz][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] .
it would be if I had not the Elms to fall back upon .
它 会 是 如果 我 有 不是 这 榆树 到 落下 后退 之上 .

如果没有榆树可以依靠，那就糟了。

” [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .
” He made this prognostication of evil with a beaming face .
” 他 制成 这 预测 的 邪恶的 和 一个 光芒四射 脸 .

“他面带笑容地做出了这个关于邪恶的预言。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] .
“ You seem on the whole to take it cheerfully , ” Mrs . Lennox said .
“ 你 似乎 在 这 所有的 到 拿 它 愉快地 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 .

“总的来说，你似乎欣然接受了这件事，”伦诺克斯夫人说。

“ [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛlmz][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] ['ʌðərwaɪz]
“ Yes , with the Elms to fall back upon ; I should not take it cheerfully otherwise
“ 是的 , 和 这 榆树 到 落下 后退 之上 ; 我 应该 不是 拿 它 愉快地 否则
. ”
. ”
. ”

“是的，还有榆树可以依靠；否则我不会如此乐观。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['rəulənd] , [wen] [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːrli]
“ But you were here on Saturday , Roland , when the meet was at Barley
“ 但 你 是 这里 在 周六 , 罗兰 , 什么时候 这 见面 曾是 在 大麦
[wʊd] ,
Wood ,
木头 ,

“但是罗兰，周六比赛在巴利伍德举行的时候，你也在场啊。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] , ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['səufi] .
and everybody was out , ” cried little Sophy .
和 大家 曾是 出去 , ” 哭 小的 索菲 .

“大家都出去了，”小索菲哭着说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn] .
“ I don't think you are half a hunting man .
“ 我 不 思考 你 是 一半 一个 打猎 男人 .

“我觉得你连个合格的猎人都算不上。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ; [nɔːr] ['redʒɪnəld] ['wʊdnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I shouldn't miss a day if it were me ; nor Reginald wouldn't , ” she added ,
我 不应该 错过 一个 天 如果 它 是 我 ; 也不 雷金纳德 不会 , ” 她 额外 ,

“如果是我，我一天都不会缺席；雷金纳德也不会，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['græmər] .
with much indifference to grammar .
和 很多 漠不关心 到 语法 .

对语法毫不在意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ It is all the fault of the Elms , ” the young man said , with a laugh .
“ 它 是 全部 这 过错 的 这 榆树 , ” 这 年轻的 男人 说 , 和 一个 笑 .

“这都是榆树的错，”年轻人笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɛlmz] .
“ I don't know what you find at the Elms .
“ 我 不 知道 什么 你 寻找 在 这 榆树 .

“我不知道你在榆树丛里发现了什么。”

[ˈredʒinəld] [sez] { - }
Reginald says { 198 }
雷金纳德 说道 { - }

雷金纳德说{198}

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [hɪr] .
we are so dull here .
我们 是 所以 乏味的 这里 .

我们这里真无聊。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] ;
I think so too — nothing but women ;
我 思考 所以 也 — 没有什么 但 女性 ;

我也这么认为——全是女人;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [klʌbz] [ænd; ənd][kæn; kən][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
and you that have got two or three clubs and can go where you like . ”
和 你 那 有 得到 二 或者 三 俱乐部 和 能 去 在哪里 你 喜欢 . ”

而你们这些人，拥有两三支球队，想去哪儿就去哪儿。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌbz] , [ˈsəufi] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ”
“ You shall go to the clubs , Sophy , instead of me . ”
“ 你 将 去 到 这 俱乐部 , 索菲 , 反而 的 我 . ”

“索菲，你代替我去夜店吧。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [sed] [mɪs] [ˈsəufi] .
“ That is what I should like , ” said Miss Sophy .
“ 那 是 什么 我 应该 喜欢 , ” 说 错过 索菲 .

“那正是我想要的,”索菲小姐说。

“ [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sez] [men] [ɑːr; ər] [ˈklɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv]
“ Everybody says men are cleverer than women , and I am very fond of
“ 大家 说道 男人 是 更聪明 比 女性 , 和 我 是 非常 喜爱 的
[gʊd] [tɔːk] .
good talk .
好的 讲话 .

“大家都说男人比女人聪明，而我非常喜欢谈笑风生。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbetɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ɑːn]
I like to hear you talk of horses and things ; and of betting a pot on
我 喜欢 到 听到 你 讲话 的 马匹 和 事物 ; 和 的 投注 一个 锅 在
[bju(ː)ˈsefələs] — ”
Bucephalus — ”
布塞法勒斯 — ”

我喜欢听你谈论马匹和各种事情；还有你把一大笔钱押在布塞法勒斯身上的事——”

“ [ˈsəufi] !
“ Sophy !
“ 索菲 !

“索菲！

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ?
where did you hear such language ?
在哪里 做过 你 听到 这样的 语言 ?

你从哪里听到这种说法?

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sent]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	,	”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	,
You	**must**	**be**	**sent**	**back**	**to**	**the**	**nursery**	**,**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**,**
你	必须	是	发送	后退	到	这	苗圃	,	”	哭	太太	.	伦诺克斯	,

“你必须被送回育婴室，”伦诺克斯太太喊道。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ɑːn]	[laɪk]	[ðæt]	.	”
“	**if**	**you**	**go**	**on**	**like**	**that**	**.**	**”**
“	如果	你	去	在	喜欢	那	.	”

“如果你继续这样下去的话。”

“	[wel]	,	”	[sed]	['səufi]	,	“	['redʒinəld]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ɑːn]	[bju(ː)'sefələs]	:	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	.
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Sophy**	**,**	**“**	**Reginald**	**had**	**a**	**lot**	**on**	**Bucephalus**	**:**	**he**	**told**	**me**	**so**	**.**
“	出色地	,	”	说	索菲	,	“	雷金纳德	有	一个	很多	在	布塞法勒斯	:	他	讲述	我	所以	.

“嗯，”索菲说，“雷金纳德知道布塞法勒斯很多事：他亲口告诉我的。”

[hiː; hi]	[sez]	[its]	['dredf(ə)l]	[fʌn]	.
He	**says**	**it's**	**dreadful**	**fun**	**.**
他	说道	它是	可怕	乐趣	.

他说这真是既可怕又有趣。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kept]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt]	,	[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[wɪn]	.
You	**are**	**kept**	**in**	**such**	**a**	**state**	**till**	**the**	**last**	**moment**	**,**	**not**	**knowing**	**which**	**is**	**to**	**win**	**.**
你	是	保留	在	这样的	一个	状态	直到	这	最后的	片刻	,	不是	会心	哪个	是	到	赢	.

直到最后一刻，你都无法确定哪一方会获胜，这种状态会让你一直处于这种状态。

['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	['feɪvərɪt]	[ɪz]	['sɪmpli]	['noʊwer]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['hæpən]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[drɔːn]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[hɔːrs]	—	”
Sometimes	**the**	**favorite**	**is**	**simply**	**nowhere**	**,**	**and**	**if**	**you**	**happen**	**to**	**have**	**drawn**	**a**	**dark**	**horse**	**—**	**”**
有时	这	最喜欢的	是	简单地	无处	,	和	如果	你	发生	到	有	绘制	一个	黑暗的	马	—	”

有时候，最被看好的马根本不在名单上，而如果你碰巧抽到了一匹黑马——”

“	['səufi]	!
“	**Sophy**	**!**
“	索菲	!

“索菲！

[aɪ]	[kɑːnt]	[ə'laʊ]	[sʌtʃ]	['læŋgwɪdʒ]	.	”
I	**can't**	**allow**	**such**	**language**	**.**	**”**
我	不能	允许	这样的	语言	.	”

我不能容忍这种言论。

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['feɪvərɪt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[kʊkt]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ɔːr]	[kʌm]	[tuː; tə]	[griːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	,
“	**And**	**the**	**favorite**	**has**	**been**	**cooked**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**	**or**	**come**	**to**	**grief**	**in**	**the**	**stable**	**,**
“	和	这	最喜欢的	有	到过	煮熟	,	不	你	知道	,	或者	来	到	悲伤	在	这	稳定的	,

“而你最喜欢的牲畜已经被煮熟了，你不知道吗？或者在马厩里遭遇了不幸。”

”	[kraɪd]	['səufi]	,	['breθləs]	,	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	“	[ðen]	[juː; jʊ]	[wɪn]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	!
”	**cried**	**Sophy**	**,**	**breathless**	**,**	**determined**	**to**	**have**	**it**	**out**	**,**	**“**	**then**	**you**	**win**	**a**	**pot**	**of**	**money**	**!**
”	哭	索菲	,	喘不过气	,	决定	到	有	它	出去	,	“	然后	你	赢	一个	锅	的	钱	!

“索菲气喘吁吁地喊道，决心要把话说清楚，“然后你就能赢得一大笔钱！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['redʒinəld]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ðæt]	.
It	**was**	**Reginald**	**told**	**me**	**all**	**that**	**.**
它	曾是	雷金纳德	讲述	我	全部	那	.

是雷金纳德告诉我的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ;
I don't know myself , more's the pity ;
我 不 知道 我 , 更多 这 遗憾 ;

我自己也不了解，真是可惜；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [noʊ] ,
and because I am a girl I don't suppose I shall ever know ,
和 因为 我 是 一个 女孩 我 不 认为 我 将 曾经 知道 ,

因为我是个女孩，我想我永远也不会知道了。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reprəbeɪt] [sed] , [rɪ'gretfəli] .
” the little reprobate said , regretfully .
” 这 小的 恶棍 说 , 遗憾的是 .

“那个小混混懊悔地说。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [æt; ət] ['iːtn] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Dear me , I never thought those things were permitted at Eton , ” said Mrs .
“ 亲爱的 我 , 我 绝不 想法 那些 事物 是 允许 在 伊顿公学 , ” 说 太太 .
['lɛnəks] .
Lennox .
伦诺克斯 .

“天哪，我从没想过伊顿公学会允许这些事情发生，”伦诺克斯夫人说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [seɪf] [ðer; ðər] .
“ I always thought boys were safe there .
“ 我 总是 想法 男孩们 是 安全的 那里 .

“我一直以为男孩子在那里很安全。”

['æftərwərdz] , [wʌn] [noʊz] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][kæn; kən][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] .
Afterwards , one knows , not a moment can be calculated upon .
然后 , 一 知道 , 不是 一个 片刻 能 是 计算 之上 .

事后人们才明白，没有一刻是可以计算的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ][naɪs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['rəulənd] ; [juː; jʊ] ['nevər] [went] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
That is what is so nice about you , Roland ; you never went into anything of that
那 是 什么 是 所以 好的 关于 你 , 罗兰 ; 你 绝不 去 进入 任何事物 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

罗兰，你最可贵的地方就在于此；你从来没有涉足过那种领域。

[aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['redʒɪnəld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I wish so much , if you are here at Christmas , you would give Reginald a little
我 希望 所以 很多 , 如果 你 是 这里 在 圣诞节 , 你 会 给 雷金纳德 一个 小的
[əd'vaɪs] . ”
advice . ”
建议 . ”

我真心希望，如果你圣诞节在这里，能给雷金纳德一些建议。

“ [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [bɪ'liːv] [ɪn] [əd'vaɪs] , ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] .
“ I don't much believe in advice , Mrs . Lennox .
“ 我 不 很多 相信 在 建议 , 太太 . 伦诺克斯 .

“我不太相信别人的建议，伦诺克斯夫人。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ɪ'mækjələt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ;
Besides , I'm not so immaculate as you think me ;
除了 , 我是 不是 所以 完美无瑕 作为 你 思考 我 ;

此外，我并不像你想象的那样完美无瑕；

[aɪv] [hæd; həd][ɪn][maɪ] [deɪ] [ə; eɪ][pɑːt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [æz; əz] ['səufi] [sez] — ”
I've had in my day a pot on something or other , as Sophy says — ”
我已经 有 在 我的 天 一个 锅 在 某物 或者 其他 , 作为 索菲 说道 — ”

正如索菲所说，我这辈子也曾有过类似的经历——”

“ ['səufi] [mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .
“ Sophy must not say those sort of things , ” said her aunt .
“ 索菲 必须 不是 说 那些 种类 的 事物 , ” 说 她 阿姨 .

“索菲不该说那种话，”她姑姑说。

“ ['rɔzəlind] , [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tiː] .
“ Rosalind , give us some tea .
“ 罗莎琳德 , 给 我们 一些 茶 .

罗莎琳德，给我们泡点茶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .
It is quite cold enough to make the fire most agreeable and the tea a great comfort .
它 是 相当 寒冷的 足够的 到 制作 这 火 最多 同意 和 这 茶 一个 伟大的 舒适 .

天气相当冷，生火取暖非常舒适，喝杯热茶更是莫大的安慰。

[ænd; ənd] [ɪf] { - }
And if { 199 }
和 如果 { - }

如果{199}

[juː; jʊ][hæv; həv] ['betid] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
you have betted you have seen the folly of it ,
你 有 下注 你 有 已见 这 蠢事 的 它 ,

你打赌你肯定已经看到了它的愚蠢之处。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
and you could advise him all the better .
和 你 可以 建议 他 全部 这 更好的 .

你完全可以给他更好的建议。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
That is always the worst with boys when they have women to deal with .
那 是 总是 这 最差 和 男孩们 什么时候 他们 有 女性 到 交易 和 .

男孩子跟女人相处的时候，这种情况总是最糟糕的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
They think we know nothing .
他们 思考 我们 知道 没有什么 .

他们以为我们什么都不知道。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [voʊts] , [ɔːr] [wʌt] ,
Whether it is because we have not education , or because we have not votes , or what ,
无论 它 是 因为 我们 有 不是 教育 , 或者 因为 我们 有 不是 投票 , 或者 什么 ,

无论是因为我们缺乏教育，还是因为我们没有投票权，或者其他什么原因，

[aɪ] [kɑːnt] [tel] .
I can't tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[bʌt; bət] ['redʒɪnəld] [fɔːr; fər] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] .
But Reginald for one does not pay the least attention .
但 雷金纳德 为了 一 做 不是 支付 这 至少 注意力 .

但雷金纳德却丝毫不在意。

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[hiː; hi]	[noʊz]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[duː]	.
He	**thinks**	**he**	**knows**	**ever**	**so**	**much**	**better**	**than**	**I**	**do**	**.**
他	思考	他	知道	曾经	所以	很多	更好的	比	我	做	.

他自认为比我懂得多得多。

[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[ɪz]	[ə'brɔːd]	;	[hiː; hi]	['dʌznt]	[ker]	['veri]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[dʒɑːn]	['iːðər]	.
And	**John**	**is**	**abroad**	**;**	**he**	**doesn't**	**care**	**very**	**much**	**for**	**John**	**either**	**.**
和	约翰	是	国外	;	他	不	关心	非常	很多	为了	约翰	任何一个	.

约翰在国外；他也不太关心约翰。

[hiː; hi]	[kɔːlz]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[oʊld]	['foʊgi]	;	[hiː; hi]	[sez]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	[noʊz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[læst]	.
He	**calls**	**him**	**an**	**old**	**fogy**	**;**	**he**	**says**	**the**	**present**	**generation**	**knows**	**better**	**than**	**the**	**last**	**.**
他	呼叫	他	一个	老的	老顽固	;	他	说道	这	展示	一代	知道	更好的	比	这	最后的	.

他称他为老古董；他说现在的这一代人比上一代人更懂事。

[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɪr]	[sʌtʃ]	[ɪm'pɜːrtnəns]	?
Did	**you**	**ever**	**hear**	**such**	**impertinence**	**?**
做过	你	曾经	听到	这样的	无礼	?

你听过如此无礼的言论吗?

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	['oʊnli]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	.
And	**he**	**is**	**only**	**seventeen**	**.**
和	他	是	仅有的	十七	.

他才十七岁。

[aɪ]	[laɪk]	[tuː]	[lʌmps]	[ʌv; əv]	['ʃʊgər]	,	['rɔzəlind]	.
I	**like**	**two**	**lumps**	**of**	**sugar**	**,**	**Rosalind**	**.**
我	喜欢	二	肿块	的	糖	,	罗莎琳德	.

罗莎琳德，我喜欢两块方糖。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[æt; ət]	['iːtn]	[ðeɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[seɪf]	.	”
But	**I**	**thought**	**at**	**Eton**	**they**	**ought**	**to**	**be**	**safe**	**.**	**”**
但	我	想法	在	伊顿公学	他们	应该	到	是	安全的	.	”

但我认为他们在伊顿公学应该很安全。”

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[fɔːr; fər]	['krɪsməs]	,	['rəʊlənd]	?
“	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**going**	**home**	**for**	**Christmas**	**,**	**Roland**	**?**
“	我	认为	你	是	去	家	为了	圣诞节	,	罗兰	?

“罗兰，我想你圣诞节是要回家吧？”

[ʃæl; ʃəl]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[hoʊm]	?
Shall	**you**	**all**	**be**	**at**	**home**	**?**
将	你	全部	是	在	家	?

你们都待在家里吗?

['ælɪs]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['beɪbi]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	?
Alice	**and**	**her**	**baby**	**,**	**and**	**every**	**one**	**of**	**you**	**?**
爱丽丝	和	她	婴儿	,	和	每一个	一	的	你	?

爱丽丝和她的孩子，还有你们每一个人?

”	['rɔzəlind]	[briːðd]	['sɔːftli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[saɪ]	.
”	**Rosalind**	**breathed**	**softly**	**a**	**little**	**sigh**	**.**
”	罗莎琳德	呼吸	轻轻	一个	小的	叹	.

罗莎琳德轻轻地叹了口气。

“	[aɪ]	[dəunt]	[laɪk]	['krɪsməs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;
“	**I**	**don't**	**like**	**Christmas**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**
“	我	不	喜欢	圣诞节	,	”	她	说	;

“我不喜欢圣诞节,”她说;

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ˈveri]	[wel]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[jʌŋ]	,
“	**it**	**is**	**all**	**very**	**well**	**so**	**long**	**as**	**you**	**are**	**quite**	**young**	**,**
“	它	是	全部	非常	出色地	所以	长的	作为	你	是	相当	年轻的	,

“只要你还年轻，一切都很好。”

[bʌt; bət]	[wen]	[juː; jʊ]	[bɪˈɡɪn]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ˈskætərd]	[ænd; ənd]	[ˈbroʊkən]	[ʌp]	—	”
but	**when**	**you**	**begin**	**to**	**get**	**scattered**	**and**	**broken**	**up**	**—**	**”**
但	什么时候	你	开始	到	得到	疏散	和	破碎的	向上	—	”

但当你开始变得四分五裂、心神不宁时——”

“	[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˈbiːɪŋ]	[kwaɪt]	[jʌŋ]	,
“	**My**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**far**	**from**	**being**	**quite**	**young**	**,**
“	我的	亲爱的	,	我	是	远的	从	存在	相当	年轻的	,

亲爱的，我年纪已经不小了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hoʊp]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈskætərd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ˈenibɑːdi]	,
and	**I**	**hope**	**I**	**have**	**been**	**scattered**	**as**	**much**	**as**	**anybody**	**,**
和	我	希望	我	有	到过	疏散	作为	很多	作为	任何人	,

我希望我的思绪不像其他人那样纷乱。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˈevri]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	,
and	**had**	**every**	**sort**	**of**	**thing**	**to**	**put**	**up**	**with**	**,**
和	有	每一个	种类	的	事物	到	放	向上	和	,

他不得不忍受各种各样的事情，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈnevər]	[ɡroʊ]	[tuː]	[oʊld]	[ɔːr]	[tuː]	[dʌl]	[fɔːr; fər]	[ˈkrɪsməs]	.	”
but	**I**	**never**	**grow**	**too**	**old**	**or**	**too**	**dull**	**for**	**Christmas**	**.**	**”**
但	我	绝不	生长	也	老的	或者	也	乏味的	为了	圣诞节	.	”

但我永远不会因为年纪大了或者觉得圣诞节无聊而错过它。

“	[ɑː]	,	[ænt]	[ˈsəʊfi]	,	[juː; jʊ]	!
“	**Ah**	**,**	**Aunt**	**Sophy**	**,**	**you**	**!**
“	啊	,	阿姨	索菲	,	你	!

“啊，索菲阿姨，是你！”

[bʌt; bət]	[ðen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[laɪk]	[ˈenibɑːdi]	[els]	;	[juː; jʊ]	[teɪk]	[θɪŋz]	[soʊ]	[ˈswiːtli]	,
But	**then**	**you**	**are**	**not**	**like**	**anybody**	**else**	**;**	**you**	**take**	**things**	**so**	**sweetly**	**,**
但	然后	你	是	不是	喜欢	任何人	别的	;	你	拿	事物	所以	甜蜜地	,

但你和别人不一样；你总是那么淡定。

[ˈiːv(ə)n]	[reks]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪmˈpɜːrtnəns]	.	”
even	**Rex**	**and**	**his**	**impertinence**	**.**	**”**
甚至	雷克斯	和	他的	无礼	.	”

甚至包括雷克斯和他的无礼行为。

“	[ˈkrɪsməs]	[ɪz]	[ˈplez(ə)nt]	[ɪˈnʌf]	,	”	[sed]	[jʌŋ]	[ˈhæmərtən]	.
“	**Christmas**	**is**	**pleasant**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**young**	**Hamerton**	**.**
“	圣诞节	是	令人愉快的	足够的	,	”	说	年轻的	哈默顿	.

“圣诞节挺愉快的，”小哈默顿说。

“	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ˈskætərd]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ɔːl]	[ɡet]	[bæk]	,
“	**We**	**are**	**not**	**so**	**much**	**scattered**	**but**	**that**	**we**	**can**	**all**	**get**	**back**	**,**
“	我们	是	不是	所以	很多	疏散	但	那	我们	能	全部	得到	后退	,

“我们并没有四散奔逃，我们都能回到原点。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wel]	[ɪˈnʌf]	.
and	**I**	**like**	**it**	**well**	**enough**	**.**
和	我	喜欢	它	出色地	足够的	.

我挺喜欢的。

[bʌt; bət]	,	”	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	,	“	[ɪf]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ˈwɑːntɪd]	[ˈelsˌwer]	,	[ɔːr]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[juːz]	,
But	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**if**	**one**	**was**	**wanted**	**elsewhere**	**,**	**or**	**could**	**be**	**of**	**use**	**,**
但	,	”	他	额外	,	“	如果	一	曾是	通缉	别处	,	或者	可以	是	的	使用	,

但是，”他补充道，“如果别处需要它，或者它能派上用场的话，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fəˈnætɪk][fɔːr; fər] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

I am not such a fanatic for home but that I could cut it once in a way ,

我 是 不是 这样的 一个 狂热分子 为了 家 但 那 我 可以 切 它 一次 在 一个 方式 ,

我虽然不是个恋家的人，但某种程度上来说，我还是可以把它剪掉一次的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈduːti] ;

if there was anything , don't you know , Mrs . Lennox , that one would call a duty ;

如果 那里 曾是 任何事物 , 不 你 知道 , 太太 . 伦诺克斯 , 那 一 会 称呼 一个 责任 ;

伦诺克斯夫人，您难道不知道，如果有什么事可以称之为职责的话；

[laɪk] [ˈlɪkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kʌb] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] , [ɔːr] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ] — [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] .

like licking a young cub into shape , or helping a — people you are fond of .

喜欢 舔舐 一个 年轻的 幼兽 进入 形状 ,或者 帮助 一个 — 人们 你 是 喜爱 的 .

就像把幼崽训练成健壮的样子，或者帮助你喜欢的人一样。

” [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] , [kənˈfjuːzɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

” He blushed and laughed , in the genial , confusing glow of the fire ,

” 他 脸红了 和 笑了 , 在 这 和蔼可亲 , 令人困惑 辉光 的 这 火 ,

在温暖而迷离的火光中，他脸红了，笑了起来。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈrɔzəlind] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] ,

and cast a glance at Rosalind to see whether she noted his offer ,

和 投掷 一个 瞥一眼 在 罗莎琳德 到 看 无论 她 著名的 他的 提供 ,

他瞥了罗莎琳德一眼，看看她是否注意到了他的提议。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and understood the motive of it .

和 理解 这 动机 的 它 .

并理解了其中的动机。

“ [ˈpiːp(ə)l] [wʌn] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ; ” [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ment] [ænt] [ˈsəufi] ? { - }

“ People one is fond of ; ” did she think that meant Aunt Sophy ? { 200 }

“ 人们 一 是 喜爱 的 ; ” 做过 她 思考 那 意思是 阿姨 索菲 ? { - }

“自己喜欢的人;”她以为那是指索菲阿姨吗? {200}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l]

There was a pleasant mingling of obscurity and light even when the cheerful

那里 曾是 一个 令人愉快的 混杂 的 朦胧 和 光 甚至 什么时候 这 快乐

[fleɪm] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] :

flame leaped up and illuminated the room :

火焰 跳跃 向上 和 照明 这 房间 :

即使当欢快的火焰跃起照亮房间时，黑暗与光明之间也依然有一种令人愉悦的交融：

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈʃeltər] .

something in its leaping and uncertainty made a delightful shelter .

某物 在 它是 跳跃 和 不确定 制成 一个 愉快 庇护所 .

它跳跃和不确定的状态反而成了一个令人愉悦的庇护所。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtreɪd]

You might almost stare at the people you were fond of without being betrayed

你 可能 几乎 盯 在 这 人们 你 是 喜爱 的 没有 存在 背叛

[æz; əz][ðə; ði][koʊld] [ˈdeɪlaɪt] [biˈtreiz] [juː; jʊ] ;

as the cold daylight betrays you ;

作为 这 寒冷的 日光 背叛 你 ;

你几乎可以凝视着你曾经喜欢的人，而不会像寒冷的日光背叛你那样被背叛；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [səˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

and as for the heat which he felt suffuse his countenance ,

和 作为 为了 这 热 哪个 他 毛毡 弥漫 他的 面容 ,

至于他感到脸上发热的那股感觉，

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltəˈɡeðər]	[ˌʌnˈmɑːrkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdʒiːniəl]	[ɡloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪrf(ə)l]	[ˈfaɪər]	.
that	**was**	**altogether**	**unmarked**	**in**	**the**	**genial**	**glow**	**of**	**the**	**cheerful**	**fire**	**.**
那	曾是	共	未标记	在	这	和蔼可亲	辉光	的	这	快乐	火	.

在温暖明媚的炉火映照下，这一切都丝毫没有留下痕迹。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[ɪn]	[æn; ən]	[ˈiːzi]	[haʊs]	,	[wer]	[ˌpʌŋktʃuˈæləti]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˈræmpənt]	,
In	**an**	**easy**	**house**	**,**	**where**	**punctuality**	**is**	**not**	**rampant**	**,**
在	一个	简单的	房子	,	在哪里	准时	是	不是	猖獗	,

在一个比较轻松的家庭里，守时并不普遍，

[ðə; ði]	[ˈaʊər]	[bɪˈfɔːr]	[ˈdɪnər]	[ɪz]	[ˈplez(ə)nt]	[tuː; tə]	[jʌŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	.
the	**hour**	**before**	**dinner**	**is**	**pleasant**	**to**	**young**	**people**	**.**
这	小时	前	晚餐	是	令人愉快的	到	年轻的	人们	.

晚餐前的一个小时对年轻人来说很愉快。

[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪz]	[ɡɔːn]	[tuː; tə]	[dres]	.
The	**lady**	**of**	**the**	**house**	**is**	**gone**	**to**	**dress**	**.**
这	女士	的	这	房子	是	已消失	到	裙子	.

女主人去换衣服了。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ˈjɪrz]	,	[ʃiː; ʃi]	[pərˈhæps]	[laɪks]	[ə; eɪ]	[næp]	[bɪˈfɔːr]	[ˈdɪnər]	,
If	**she**	**is**	**beginning**	**to**	**feel**	**the**	**weight**	**of**	**years**	**,**	**she**	**perhaps**	**likes**	**a**	**nap**	**before**	**dinner**	**,**
如果	她	是	开始	到	感觉	这	重量	的	年	,	她	也许	点赞	一个	午睡	前	晚餐	,

如果她开始感到岁月的痕迹，她或许喜欢在晚餐前小睡一会儿。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˈeni]	[keɪs]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[tʃeɪndʒ]	[hɜːr; hər]	[dres]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈliːʒərli]	[ˈmænər]	[ænd; ənd]	[laɪks]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈplenti]	[ʌv; əv]
and	**in**	**any**	**case**	**she**	**will**	**change**	**her**	**dress**	**in**	**a**	**leisurely**	**manner**	**and**	**likes**	**to**	**have**	**plenty**	**of**
和	在	任何	案件	她	将要	改变	她	裙子	在	一个	悠闲	方式	和	点赞	到	有	很多	的

[taɪm]	;
time	**;**
时间	;

无论如何，她都会悠闲地换衣服，喜欢有充足的时间；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈkærid]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈnɜːrsəri]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ˈtɔɪlət]	[meɪ]	[biː; bi]	[əˈtendid]	[tuː; tə]	,
and	**the**	**children**	**have**	**been**	**carried**	**off**	**to**	**the**	**nursery**	**that**	**their**	**toilet**	**may**	**be**	**attended**	**to**	**,**
和	这	孩子们	有	到过	携带	离开	到	这	苗圃	那	他们的	洗手间	可能	是	参加	到	,

孩子们已被送到托儿所，以便有人照看他们上厕所。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˈhɜːrid]	[kɔːl]	[ˈæftərwərdz]	[ˌɪntərˈfɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈtaɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈsæʃɪz]	.
and	**no**	**hurried**	**call**	**afterwards**	**interfere**	**with**	**the**	**tying**	**of**	**their**	**sashes**	**.**
和	不	慌忙	称呼	然后	干扰	和	这	捆绑	的	他们的	腰带	.

事后没有匆忙的电话打扰他们系腰带。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪz]	[nɑːt]	[muːvd]	[baɪ]	[ˈiːðər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˈməutivz]
The	**young**	**lady**	**of**	**the**	**house**	**is**	**not**	**moved**	**by**	**either**	**of**	**these**	**motives**
这	年轻的	女士	的	这	房子	是	不是	已搬	经过	任何一个	的	这些	动机

.
.
.

这位女主人对这两种动机都不为所动。

[faɪv]	[ˈmɪnɪts]	[ɪz]	[ɪˈnʌf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[ænd; ənd]	[sez]
Five	**minutes**	**is**	**enough**	**for**	**her**	**,**	**she**	**thinks**	**and**	**says**
五	分钟	是	足够的	为了	她	,	她	思考	和	说道

,
,
,

她心想，五分钟就够了，然后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][soʊ]['kəuzi][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] [laɪt] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,
and the room is so cosey and the half light so pleasant ,
和 这 房间 是 所以 舒适的 和 这 一半 光 所以 令人愉快的 ，

房间很温馨，昏暗的光线也很宜人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['kɔnfidənsiz] .
and it is the hour for confidences .
和 它 是 这 小时 为了 秘密 .

现在是倾诉心事的时候了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wɪl] [drɪft] ['ɪntuː] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
If she has another girl with her , they will drift into beginnings of the most
如果 她 有 其他 女孩 和 她 ， 他们 将要 漂移 进入 开端 的 这 最多
['ɪntɪmət] ['nærətɪv] ,
intimate narrative ,
亲密的 叙述 ，

如果她身边还有另一个女孩，她们就会自然而然地开始一段最私密的对话。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz]['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [gɔːn]
which must be finished in their own rooms after everybody has gone
哪个 必须 是 完成的 在 他们的 自己的 房间 后 大家 有 已消失
[tuː; tə][bed] ;
to bed ;
到 床 ；

必须在所有人都上床睡觉后，在各自的房间里完成；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'pænjən] ,
and if it is not a girl , but the other kind of companion ,
和 如果 它 是 不是 一个 女孩 ， 但 这 其他 种类 的 伴侣 ，

如果不是女孩，而是其他类型的伴侣，

[ðoʊz] ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] .
those confidences are perhaps even more exciting .
那些 秘密 是 也许 甚至 更多的 激动人心 .

这些秘密或许更加令人兴奋。

['rɔzəlind] [nuː] [wʌt] ['rəulənd] ['hæmərtən] ['wɑːntɪd] , ['veɪgli] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Rosalind knew what Roland Hamerton wanted , vaguely : she was , on the surface ,
罗莎琳德 知道 什么 罗兰 哈默顿 通缉 ， 依稀 ： 她 曾是 ， 在 这 表面 ，
[nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] .
not displeased with his devotions .
不是 不高兴 和 他的 虔诚 .

罗莎琳德隐约知道罗兰·哈默顿想要什么：表面上，她并不反感他的虔诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][soʊ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] ['mærɪdʒ] ,
She had no intention of coming to so very decided a step as marriage ,
她 有 不 意图 的 未来 到 所以 非常 决定 一个 步 作为 婚姻 ，

她原本并没有打算迈出结婚这样重要的一步。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [huːz] ['æbsəns]
nor did she for a moment contemplate him as the lover whose absence
也不 做过 她 为了 一个 片刻 沉思 他 作为 这 情人 谁 缺席
[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .
surprised her .
惊讶 她 .

她也丝毫没有把他当作那个突然消失让她感到惊讶的情人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪs] [ɪ'nʌf] .
But he was nice enough .
但 他 曾是 好的 足够的 .

但他为人还算不错。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She liked well enough to talk to him .
她 喜欢 出色地 足够的 到 讲话 到 他 .

她对他印象不错，愿意和他交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
They were like brother and sister , she would have said .
他们 是 喜欢 兄弟 和 姐姐 , 她 会 有 说 .

她会说，他们就像兄妹一样。

“ ['rəulənd] — [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd]
“ Roland — why , I have known him all my life , ” she would have exclaimed
“ 罗兰 — 为什么 , 我 有 已知 他 全部 我的 生活 , ” 她 会 有 惊呼
[ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] { - }
indignantly to any one { 201 }
愤慨地 到 任何 一 { - }

“罗兰——我一辈子都认识他,”她会对任何人愤愤不平地喊道{201}

[huː] [hæd; həd] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] “ [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ” [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] .
who had blamed her for “ encouraging ” this poor young man .
WHO 有 被指责 她 为了 “ 鼓励 ” 这 贫穷的 年轻的 男人 .

有人指责她“鼓励”了这个可怜的年轻人。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [dɪ'fendɪd]
Rosalind was so little perfect that she had already on several occasions defended
罗莎琳德 曾是 所以 小的 完美的 那 她 有 已经 在 一些 场合 辩护
[hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
herself in this way ,
她自己 在 这 方式 ,

罗莎琳德并非完美无缺，她已经多次以这种方式为自己辩护过了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] ['rəulənd] ,
and had not the slightest intention of accepting Roland ,
和 有 不是 这 丝毫 意图 的 接受 罗兰 ,

而且丝毫没有接受罗兰的打算。

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [tɔːk] ['æftər] [ænt]
and yet allowed him to persuade her to linger and talk after Aunt
和 然而 允许 他 到 说服 她 到 萦绕 和 讲话 后 阿姨
['səufi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] - [sterz] .
Sophy had gone up - stairs .
索菲 有 已消失 向上 - 楼梯 .

然而，在索菲阿姨上楼后，她却允许他劝说她留下来继续交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [haɪ] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt]
This was quite unjustifiable , and a more high - minded young woman would not
这 曾是 相当 无理 , 和 一个 更多的 高的 - 有思想 年轻的 女士 会 不是
[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
have done it .
有 完毕 它 .

这完全是无理取闹，一个更有品格的年轻女性绝不会这样做。

[bʌt; bət] [pʊr] ['rɔzəlind] ,
But poor Rosalind ,
但 贫穷的 罗莎琳德 ,

可怜的罗莎琳德，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]
though her life had been crossed by a strain of tragedy and though her
尽管 她 生活 有 到过 交叉 经过 一个 拉紧 的 悲剧 和 尽管 她
['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,
feelings were very deep and her experiences much out of the common ,
情怀 是 非常 深的 和 她 经历 很多 出去 的 这 常见的 ,

尽管她的人生充满了悲剧，尽管她的情感非常深沉，尽管她的经历也与常人大相径庭，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['keɪpəb(ə)l] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] ['veri] [haɪ] [kleɪmz] ,
and her mind capable and ready to respond to very high claims ,
和 她 头脑 有能力的 和 准备好 到 回应 到 非常 高的 索赔 ,

她思维敏捷，能够应对非常高的要求。

[wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] [gɜːrl] .
was yet not the ideal of a high - minded girl .
曾是 然而 不是 这 理想的 的 一个 高的 - 有思想 女孩 .

但她还不是理想中高尚女孩的典范。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]
It is to be hoped that she was unacquainted with flirtation and above it
它 是 到 是 希望 那 她 曾是 不熟悉的 和 调情 和 多于 它
,
,
,

希望她不谙调情之道，并且不屑于此。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skɪlfəli] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
but yet she did not dislike — so long as she could skilfully keep him from
但 然而 她 做过 不是 不喜欢 — 所以 长的 作为 她 可以 巧妙地 保持 他 从
['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] ,
anything definite in the way of a proposal ,
任何事物 定 在 这 方式 的 一个 提议 ,

但她并不讨厌他——只要她能巧妙地阻止他提出任何明确的求婚要求。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n]
anything that should be compromising and uncomfortable to sit and listen
任何事物 那 应该 是 妥协 和 不舒服 到 坐 和 听
[tuː; tə] — [ðə; ði] [veɪg] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] - [tɔːk] ,
to — the vague adoration which was implied in Hamerton's talk ,
到 — 这 模糊的 崇拜 哪个 曾是 暗示 在 - 讲话 ,

任何让人感到妥协和不舒服的谈话内容——比如哈默顿演讲中隐含的那种模糊的崇拜——

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz]
and to feel that the poor young fellow was laying himself out to please
和 到 感觉 那 这 贫穷的 年轻的 同伴 曾是 躺下 他自己 出去 到 请
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

而且感觉这个可怜的年轻人正在竭尽全力讨她欢心。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] .
It did please her , and it amused her — which was more .
它 做过 请 她 , 和 它 觉得好笑 她 — 哪个 曾是 更多的 .

这让她感到高兴，也让她觉得有趣——这才是最重要的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spɔːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
It was sport to her , though it might be death to him .
它 曾是 运动 到 她 , 尽管 它 可能 是 死亡 到 他 .

对她来说这只是游戏，但对他来说却可能是致命的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] [ɪn] [jʌŋ] -
She did not believe that there was anything sufficiently serious in young Hamerton's
她 做过 不是 相信 那 那里 曾是 任何事物 足够 严肃的 在 年轻的 -
['fiːlɪŋz] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [deθ] ,
feelings or in his character to involve anything like death ,
情怀 或者 在 他的 特点 到 涉及 任何事物 喜欢 死亡 ,

她不认为年轻的哈默顿的感情或性格中有什么严重到足以导致死亡的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she judged with some justice that he preferred the happiness of the
和 她 评判 和 一些 正义 那 他 首选 这 幸福 的 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她颇有道理地判断，他更看重的是眼前的快乐。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] ,
even if it inspired him with false hopes ,
甚至 如果 它 灵感 他 和 错误的 希望 ,

即使这给了他虚假的希望，

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [hoʊps] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['triːtmənt] [wʊd]
to the collapse of all those hopes which a more conscientious treatment would
到 这 坍塌 的 全部 那些 希望 哪个 一个 更多的 尽责的 治疗 会
[hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] .
have brought about .
有 带来 关于 .

导致所有希望破灭，而这些希望原本可以通过更认真负责的治疗来实现。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['rɔzəlind] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['twaɪlaɪt] .
Accordingly , Rosalind lingered in the pleasant twilight .
因此 , 罗莎琳德 徘徊不去 在 这 令人愉快的 暮 .

于是，罗莎琳德在宜人的暮色中流连忘返。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['bʌtlər] , ['sɔːndəs] , [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]
She sent her aunt's butler , Saunders , away when he appeared to light the
她 发送 她 姑姑的 管家 , 桑德斯 , 离开 什么时候 他 出现 到 光 这
[læmps] .
lamps .
灯 .

当她姑妈的管家桑德斯出现来点灯时，她把他打发走了。

“ [nɑːt] [jet] , ['sɔːndəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
“ Not yet , Saunders , ” she said , “ we like the firelight ,
“ 不是 然而 , 桑德斯 , ” 她 说 , “ 我们 喜欢 这 火光 ,

“还没呢，桑德斯，”她说，“我们喜欢火光。”

” [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] ['roʊləndz] [hɑːrt] [dʒʌmp] .
” in a manner which made Roland's heart jump .
” 在 一个 方式 哪个 制成 罗兰的 心 跳 .

”这番话让罗兰的心猛地一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [di'siːvd] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [rɪ'spɑːns]
It seemed to that deceived young man that nothing but a flattering response
它 似乎 到 那 受骗 年轻的 男人 那 没有什么 但 一个 奉承 回复
[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['rɔzəlind] ,
of sentiment in her mind would have made Rosalind ,
的 情绪 在 她 头脑 会 有 制成 罗莎琳德 ,

在那个受骗的年轻人看来，只有奉承的回应才能让罗莎琳德动心。

[laɪk] [hɪm'self] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
like himself , enjoy the firelight .
喜欢 他自己 , 享受 这 火光 .

和他一样，享受着火光。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That was very sweet of you , ” he said .
“ 那 曾是 非常 甜的 的 你 , ” 他 说 .

“你真是太好了,”他说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
“ What was sweet of me ?
“ 什么 曾是 甜的 的 我 ?

我做了什么好事?

” [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [preɪz] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] .
” The undeserved praise awakened a compunction in her .
” 这 不应得的 称赞 觉醒 一个 愧疚 在 她 .

“这份不应得的赞扬唤起了她的愧疚之情。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] { - }
“ There is nothing good in saying what { 202 }
“ 那里 是 没有什么 好的 在 说 什么 { - }

“说‘什么’没有任何好处{202}

[ɪz] [truː] .
is true .
是 真的 .

属实。

[aɪ][duː] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] .
I do like talking by this light .
我 做 喜欢 说 经过 这 光 .

我喜欢在这种光线下说话。

['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɪz]
Summer evenings are different , they are always a little sad ; but the fire is
夏天 晚上 是 不同的 , 他们 是 总是 一个 小的 伤心 ; 但 这 火 是
['tʃɪrf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

夏日的夜晚有所不同，总是带着一丝淡淡的忧伤；但炉火却令人感到愉悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] . ”
and it makes people confidential . ”
和 它 制作 人们 机密的 . ”

它会泄露个人隐私。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , ['rɔzəlɪnd] ! ”
“ If I could think you wanted me to be confidential , Rosalind ! ”
“ 如果 我 可以 思考 你 通缉 我 到 是 机密的 , 罗莎琳德 ! ”

“罗莎琳德，如果我能理解你的意思，我一定会为你保密的！”

“ [oʊ] , [aɪ][duː] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
“ Oh , I do ; everybody !
“ 哦 , 我 做 ; 大家 !

“哦，我愿意；每个人都愿意！”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ]
I like to talk about not only the outside , but what people are really thinking
我 喜欢 到 讲话 关于 不是 仅有的 这 外部 , 但 什么 人们 是 真的 思维
[ʌv; əv] .
of .
的 .

我喜欢谈论的不仅是表面现象，还有人们内心真正的想法。

[wʌn] ['hiːrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] : [ɔːl] [ðə; ði] [rʌnz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ,
One hears so much of the outside : all the runs you have had ,
一 听到 所以 很多 的 这 外部 : 全部 这 跑步 你 有 有 ,

人们听到太多外界的声音：你跑过的所有路，

[ænd; ənd] [haʊ] ['kæptɪn] ['θɔːntən] [dʒʌmps] , [ænd; ənd] [mɪs] ['plɪmptən] [kiːps] [ðə; ði] [liːd] . ”
and how Captain Thornton jumps , and Miss Plympton keeps the lead . ”
和 如何 队长 桑顿 跳跃 , 和 错过 普林顿 保持 这 带领 . ”

还有桑顿上尉如何跳跃，普林顿小姐如何保持领先。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər] [mɪs] ['plɪmptən] — ”
“ If you imagine that I admire Miss Plympton — ”
“ 如果 你 想象 那 我 钦佩 错过 普林顿 — ”

“如果你以为我欣赏普林顿小姐——”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ I never thought anything of the kind .
“ 我 绝不 想法 任何事物 的 这 种类 .

“我从未想过这种事。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][əd'maɪər][hɜːr; hər] ?
Why shouldn't you admire her ?
为什么 不应该 你 钦佩 她 ?

你为什么不应该欣赏她?

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] ,
Though she is a little too fond of hunting , she is a nice girl ,
尽管 她 是 一个 小的 也 喜爱 的 打猎 , 她 是 一个 好的 女孩 ,

虽然她有点过于热衷于打猎，但她是个好女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
and I like her .
和 我 喜欢 她 .

我喜欢她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] .
And she is very pretty .
和 她 是 非常 漂亮的 .

她长得非常漂亮。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] , ['rəulənd] , ” [sed] ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l]['grævəti] ,
You might do a great deal worse , Roland , ” said Rosalind , with maternal gravity ,
你 可能 做 一个 伟大的 交易 更糟 , 罗兰 , ” 说 罗莎琳德 , 和 母体 重力 ,

“你可能会做得更糟，罗兰，”罗莎琳德用母亲般的严肃语气说道。

“ [ðæn; ðən][əd'maɪər] ['eθəl] ['plɪmptən] .
“ than admire Ethel Plympton .
“ 比 钦佩 埃塞尔 普林顿 .

比起欣赏埃塞尔·普林顿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , [nɑːt]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
She is quite a nice girl , not only when she is on horseback .
她 是 相当 一个 好的 女孩 , 不是 仅有的 什么时候 她 是 在 马背 .

她是个很不错的女孩，不仅仅是在骑马的时候。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	”
But	**she**	**would**	**not**	**have**	**anything**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**	**”**
但	她	会	不是	有	任何事物	到	说	到	你	.	”

但她不会跟你说什么。

“	[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	,
“	**That**	**is**	**just**	**as**	**well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**
“	那	是	只是	作为	出色地	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“那也好,”年轻人说道。

“	[fɔːr; fər]	[hɜːrz]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ʃraɪn]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['evər]	['wɜːrʃɪp]	[æt; ət]	.
“	**for**	**hers**	**is**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**shrine**	**I**	**should**	**ever**	**worship**	**at**	**.**
“	为了	她的	是	不是	这	种类	的	神社	我	应该	曾经	崇拜	在	.

“因为她的神龛绝不是我应该膜拜的那种神龛。”

[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[gɜːrl]	[aɪ]	[laɪk]	['dʌznt]	[hʌnt]	,
The	**kind**	**of**	**girl**	**I**	**like**	**doesn't**	**hunt**	**,**
这	种类	的	女孩	我	喜欢	不	打猎	,

我喜欢的那种女孩不会去打猎。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[goʊz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[straɪks]	[hɜːr; hər]	['fænsi]	.
though	**she**	**goes**	**like**	**a**	**bird**	**when**	**it**	**strikes**	**her**	**fancy**	**.**
尽管	她	去	喜欢	一个	鸟	什么时候	它	罢工	她	想要	.

不过，她一旦兴致来了，就会像鸟儿一样飞走。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[laɪk]	[ðɪs]	['ɪntuː]	['hev(ə)n]	.
She	**is**	**the**	**queen**	**at**	**home**	**,**	**she**	**makes**	**a**	**room**	**like**	**this**	**into**	**heaven**	**.**
她	是	这	女王	在	家	,	她	制作	一个	房间	喜欢	这	进入	天堂	.

她在家就是女王，她能把这样的房间变成天堂。

[ʃiː; ʃi]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[mæn]	[fiːl]	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	[hæf]	[soʊ]	[swiːt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	,
She	**makes**	**a**	**man**	**feel**	**that**	**there's**	**nothing**	**in**	**life**	**half**	**so**	**sweet**	**as**	**to**	**be**	**by**	**her**	**,**
她	制作	一个	男人	感觉	那	有	没有什么	在	生活	一半	所以	甜的	作为	到	是	经过	她	,

她让男人觉得，人生中最美好的事莫过于陪伴在她身边。

[wət'evər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['duːɪŋ]	.
whatever	**she**	**is**	**doing**	**.**
任何	她	是	正在做	.

不管她在做什么。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[meɪk]	[hɑːrd]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	.
She	**would**	**make**	**hard**	**work**	**and**	**poverty**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**delightful**	**.**
她	会	制作	难的	工作	和	贫困	和	全部	那	种类	的	事物	愉快	.

她能把辛勤工作、贫穷以及所有类似的事情都变得令人愉悦。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	—	”
She	**is**	**—**	**”**
她	是	—	”

她是——”

“	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[piːs]	[ʌv; əv]	[pər'fekʃ(ə)n]	!	”	[sed]	['rɒzəlɪnd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['slaɪtli]	[ɪm'bærəst]	[læf]	.
“	**A**	**dreadful**	**piece**	**of**	**perfection**	**!**	**”**	**said**	**Rosalind**	**,**	**with**	**a**	**slightly**	**embarrassed**	**laugh**	**.**
“	一个	可怕	片	的	完美	!	”	说	罗莎琳德	,	和	一个	轻微地	尴尬的	笑	.

“真是完美得可怕！”罗莎琳德略带尴尬地笑着说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['noʊbɑːdi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm]
“ Don't you know nobody likes to have that sort of person held up to them
“ 不 你 知道 无人 点赞 到 有 那 种类 的 人 握住 向上 到 他们
?
?
?

“难道你不知道没有人喜欢被拿来和那种人比较吗？”

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [sə'spekts; 'sʌspekts]['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .
One always suspects girls that are too good .
一 总是 嫌疑人 女孩们 那 是 也 好的 .

人们总是会对那些条件太好的女孩心存疑虑。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['gɝːlz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
But I hope you sometimes think of other things than girls , ” she added ,
但 我 希望 你 有时 思考 的 其他 事物 比 女孩们 , ” 她 额外 ,

“但我希望你有时也能想想女孩子以外的事情,”她补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['grævəti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] .
with an air of delightful gravity and disapproval .
和 一个 空气 的 愉快 重力 和 不赞成 .

带着一种令人愉悦的严肃和不赞同的神情。

“ [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
“ I have wanted all this long time to know what you were going to do ;
“ 我 有 通缉 全部 这 长的 时间 到 知道 什么 你 是 去 到 做 ;

“我一直很想知道你打算怎么做；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ɪn'sted] ['oʊnli] [ðæt] [ˌhaɪpər'bɑːlɪkəl] [fiːnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [tɔːks] [ʌv; əv]
and to find instead only that hyperbolical fiend , you know , that talks of
和 到 寻找 反而 仅有的 那 双曲线 恶魔 , 你 知道 , 那 会谈 的
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪdiz] ,
nothing but ladies ,
没有什么 但 女士们 ,

结果却只找到那个夸张的家伙，你知道，他满嘴都是女人的话题。

[ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
is disappointing .
是 令人失望 .

令人失望。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” ['rɔzəlind] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stɪl]
What would you think of me , ” Rosalind continued , turning upon him with still
什么 会 你 思考 的 我 , ” 罗莎琳德 持续 , 转弯 之上 他 和 仍然
[mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['dɪgnəti] ,
more imposing dignity ,
更多的 气势磅礴 尊严 ,

“你会怎么看待我？”罗莎琳德继续说道，转过身来，神态更加威严高贵。

“ [ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] ? ” { - }
“ if I talked to you of nothing but gentlemen ? ” { 203 }
“ 如果 我 谈话 到 你 的 没有什么 但 先生们 ? ” { - }

“如果我只跟你谈论绅士呢？”{203}

“ ['rɔzəlind] ! — [ðæts] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
“ Rosalind ! — that's blasphemy to think of ;
“ 罗莎琳德 ! — 那就是 亵渎神明 到 思考 的 ;

“罗莎琳德！——想到这个简直是亵渎神明；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
besides that I should feel like getting behind a hedge and shooting all of them
除了 那 我 应该 感觉 喜欢 获得 在后面 一个 对冲 和 射击 全部 的 他们

,
,
,

除此之外，我还应该很想躲在树篱后面把他们都毙了。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] .
” the young man cried .
” 这 年轻的 男人 哭 .

“年轻人喊道。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ;
“ Yes , it is a sort of blasphemy ;
“ 是的 , 它 是 一个 种类 的 亵渎神明 ;

“是的，这是一种亵渎神明的行为；

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
you would all think a girl a dreadful creature if she did so .
你 会 全部 思考 一个 女孩 一个 可怕 生物 如果 她 做过 所以 .

如果一个女孩这样做，你们都会认为她是个可怕的生物。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt]
But you think you are different , and that it doesn't matter ; that is what
但 你 思考 你 是 不同的 , 和 那 它 不 事情 ; 那 是 什么

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] ;
everybody says ;
大家 说道 ;

但你认为自己与众不同，而且这无关紧要；每个人都这么说；

[wʌn] [lɔː] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
one law for men and one for women .
一 法律 为了 男人 和 一 为了 女性 .

男人适用一套法律，女人适用一套法律。

[bʌt; bət] [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðæt] .
But I , for one , will never give in to that .
但 我 , 为了 一 , 将要 绝不 给 在 到 那 .

但我，就我个人而言，绝不会屈服于这种想法。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] . ”
I want to know what you are going to do . ”
我 想 到 知道 什么 你 是 去 到 做 . ”

我想知道你打算怎么做。

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
“ And suppose , ” he cried , “ that I were to return the question ,
“ 和 认为 , ” 他 哭 , “ 那 我 是 到 返回 这 问题 ,

“假设,”他喊道，“我反问你这个问题，

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [wʌn] [lɔː] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
since you say there must not be one law for men and one for women .
自从 你 说 那里 必须 不是 是 一 法律 为了 男人 和 一 为了 女性 .

因为你说不应该对男人和女人制定不同的法律。

['rɔzəlɪnd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ”
Rosalind , what are you going to do ? ”
罗莎琳德 , 什么 是 你 去 到 做 ? ”

罗莎琳德，你打算怎么办？

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
” she said , and looked at him with surprise .
” 她 说 , 和 看起来 在 他 和 惊喜 .

“她说着，惊讶地看着他。”

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['rəulənd] .
you know I have my work cut out for me , Roland .
你 知道 我 有 我的 工作 切 出去 为了 我 , 罗兰 .

罗兰，你知道我还有很多工作要做。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ,
I have to bring up the children ; they are very young ,
我 有 到 带来 向上 这 孩子们 ; 他们 是 非常 年轻的 ,

我得抚养这些孩子；他们还很小。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;
and it will be a great many years before they can do without me ;
和 它 将要 是 一个 伟大的 许多 年 前 他们 能 做 没有 我 ;

他们要过很多年才能摆脱我；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
there is no question about me .
那里 是 不 问题 关于 我 .

关于我，没有任何疑问。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [pæθ] [kwaɪt] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
Perhaps it is a good thing to have your path quite clear before you ,
也许 它 是 一个 好的 事物 到 有 你的 小路 相当 清除 前 你 ,

或许，事先把事情安排得井井有条是件好事。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
so that you can't make any mistake about it , ” she added , with a little sigh .
所以 那 你 不能 制作 任何 错误 关于 它 , ” 她 额外 , 和 一个 小的 叹 .

“这样你就不会犯任何错误了,”她叹了口气补充道。

“ [bʌt; bət] , ['rɔzəlind] , [ðæt] [ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
“ But , Rosalind , that is completely out of the question , don't you know .
“ 但 , 罗莎琳德 , 那 是 完全地 出去 的 这 问题 , 不 你 知道 .

“但是，罗莎琳德，这完全不可能，你难道不知道吗？”

['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
Sacrifice yourself and all your life to those children — why , it would be
牺牲 你自己 和 全部 你的 生活 到 那些 孩子们 — 为什么 , 它 会 是
['bɑːrbərəs] ; ['noʊbɑːdi] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
barbarous ; nobody would permit it . ”
野蛮 ; 无人 会 允许 它 . ”

为了那些孩子牺牲自己和自己的一生——这太野蛮了；没有人会允许这种事发生。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['rɔzəlind] , “ [huː] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
“ I don't know , ” said Rosalind , “ who has any right to interfere .
“ 我 不 知道 , ” 说 罗莎琳德 , “ WHO 有 任何 正确的 到 干扰 .

“我不知道,”罗莎琳德说，“谁有权干涉。”

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	,	[pər'hæps]	?
You	**think**	**Uncle**	**John**	**,**	**perhaps**	**?**
你	思考	叔叔	约翰	,	也许	?

你觉得是约翰叔叔吗?

['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	[wʊd]	['nevər]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[soʊ]	['fuːlɪʃ]	.
Uncle	**John**	**would**	**never**	**think**	**of**	**anything**	**so**	**foolish**	**.**
叔叔	约翰	会	绝不	思考	的	任何事物	所以	愚蠢	.

约翰叔叔绝不会想到这么愚蠢的事情。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[les]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪn]	;
It	**is**	**much**	**less**	**his**	**business**	**than**	**it**	**is**	**mine**	**;**
它	是	很多	较少的	他的	商业	比	它	是	矿	;

这与其说是他的事，不如说是我的事；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[fər'get]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[dʒʌdʒ]	[fɔːr; fər]	[maɪ'self]	.	”
and	**you**	**forget**	**that**	**I**	**am**	**old**	**enough**	**to**	**judge**	**for**	**myself**	**.**	**”**
和	你	忘记	那	我	是	老的	足够的	到	法官	为了	我	.	”

你忘了我已经成年，可以自己判断了。

“	['rɔzəlind]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	['riːəli]	[ɪn'tend]	['eniθɪŋ]	[soʊ]	['dredf(ə)l]	!
“	**Rosalind**	**,**	**you**	**can't**	**really**	**intend**	**anything**	**so**	**dreadful**	**!**
“	罗莎琳德	,	你	不能	真的	打算	任何事物	所以	可怕	!

“罗莎琳德，你不可能真的想做这么可怕的事情吧！”

[oʊ]	,	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[jʌŋ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['lɪvɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[haʊs]
Oh	**,**	**at**	**present**	**you**	**are**	**so**	**young**	**,**	**you**	**are**	**all**	**living**	**in**	**the**	**same**	**house**
哦	,	在	展示	你	是	所以	年轻的	,	你	是	全部	活的	在	这	相同的	房子

,
,
,

哦，你们现在还这么小，都住在同一屋檐下。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[meɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['dɪfrəns]	.
it	**does**	**not**	**make**	**so**	**much**	**difference**	**.**
它	做	不是	制作	所以	很多	不同之处	.

其实差别不大。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	[jɔːr'self]	,	[tuː; tə]	[gɪv]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[laɪf] ,
But	**to**	**sacrifice**	**yourself**	**,**	**to**	**give**	**up**	**your**	**own**	**life ,**
但	到	牺牲	你自己	,	到	给	向上	你的	自己的	生活 ,

但是要牺牲自己，放弃自己的生命，

[tuː; tə]	[rɪ'lɪŋkwɪʃ]	['evriθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[set]	[ʌv; əv]	[hæf]	—	”
to	**relinquish**	**everything**	**for**	**a**	**set**	**of**	**half**	**—**	**”**
到	放弃	一切	为了	一个	放	的	一半	—	”

为了区区一半而放弃一切——”

“	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[nɑːt]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['æŋgri]	, ”	[ʃiː; ʃi]	[sed] .
“	**You**	**had**	**better**	**not**	**make**	**me**	**angry**	**, ”**	**she**	**said .**
“	你	有	更好的	不是	制作	我	生气的	, ”	她	说 .

“你最好别惹我生气,”她说。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['peɪsɪŋ]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[greɪt]	[ɪk'saɪtmənt] ,
He	**had**	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**was**	**pacing**	**about**	**in**	**great**	**excitement ,**
他	有	弹簧	到	他的	脚	和	曾是	踱步	关于	在	伟大的	激动 ,

他猛地站起身来，兴奋地来回踱步。

[hɪz; ɪz]	['fɪgjər]	[rɪ'liːvd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[bleɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
his	**figure**	**relieved**	**against**	**the**	**blaze**	**of**	**the**	**fire**	**,**
他的	数字	松了口气	反对	这	火焰	的	这	火	,

他的身影在熊熊烈火中显得格外清晰。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[æt; ət]	[wʌn]	[saɪd]	,	[prə'tektɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[gloʊ] .
while	**she**	**sat**	**in**	**the**	**shadow**	**at**	**one**	**side**	**,**	**protected**	**from**	**the**	**glow .**
尽管	她	卫星	在	这	阴影	在	一	边	,	受保护	从	这	辉光 .

她坐在旁边的阴影里，躲避着耀眼的光芒。

“ [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] { - }
“ What am I { 204 }
“ 什么 是 我 { - }

“我是什么{204}

['ɡɪvɪŋ] [ʌp] ?
giving up ?
给予 向上 ?

放弃吗?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] ;
In the first place , I know nothing that I am giving up ;
在 这 第一的 地方 , 我 知道 没有什么 那 我 是 给予 向上 ;

首先，我根本不知道自己放弃了什么；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ['rəulənd] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [maɪ]
and I confess that it amuses me , Roland , to see you so excited about my
和 我 承认 那 它 娱乐 我 , 罗兰 , 到 看 你 所以 兴奋的 关于 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

罗兰，说实话，看到你对我的生活如此兴奋，我感到很有趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] . ”
I should like to hear what you are going to do with your own . ”
我 应该 喜欢 到 听到 什么 你 是 去 到 做 和 你的 自己的 . ”

我很想知道你打算怎么处理你自己的那份。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ Can't you understand ?
“ 不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
” he cried , hastily and in confusion ,
” 他 哭 , 草草 和 在 困惑 ,

他慌乱而慌乱地喊道：“

“ [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [maɪt] — [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [maɪt] — [ɪn'vɑːlv] [pər'hæps] — ” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]
“ that the one might — that the one might — involve perhaps — ” And here the
“ 那 这 一 可能 — 那 这 一 可能 — 涉及 也许 — ” 和 这里 这
[jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
young man stopped and looked helplessly at her ,
年轻的 男人 停止 和 看起来 无助地 在 她 ,

“或许——或许——牵涉其中——”说到这里，年轻人停了下来，无助地看着她。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
not daring to risk what he had for the uncertainty of something better .
不是 大胆 到 风险 什么 他 有 为了 这 不确定 的 某物 更好的 .

他不敢为了不确定的未来而冒险失去自己所拥有的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr] , [tuː; tə] [rɪ'freɪn] .
But it was very hard , when he had gone so far , to refrain .
但 它 曾是 非常 难的 , 什么时候 他 有 已消失 所以 远的 , 到 避免 .

但是，当他已经走到这一步时，要克制自己是非常困难的。

“ [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [pər'hæps] — [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , ” ['rɔzəlind] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]
“ Might involve perhaps — No , I can't understand , ” Rosalind said , almost with
“ 可能 涉及 也许 — 不 , 我 不能 理解 , ” 罗莎琳德 说 , 几乎 和
[ˌʌnkən'sɜːrn] .
unconcern .
漠不关心 .

“或许会涉及到——不，我不明白，”罗莎琳德几乎毫不在意地说。

“ [wʌt] [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hʌnt] [fər'evər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni]
“ What I do understand is that you can't hunt forever if you are going to be any
“ 什么 我 做 理解 是 那 你 不能 打猎 永远 如果 你 是 去 到 是 任何
[gʊd] [ɪn][laɪf] .
good in life .
好的 在 生活 .

“我明白的是，如果你想在生活中有所成就，就不能永远打猎。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [hʌnt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]
And you don't even hunt as a man ought that means to make hunting his
和 你 不 甚至 打猎 作为 一个 男人 应该 那 方法 到 制作 打猎 他的
['ɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

而且你狩猎的方式甚至不像个男人，不像个男人那样把狩猎当作自己的目标。

[duː] ['sʌmθɪŋ] , ['rəulənd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ]
Do something , Roland , as if you meant it ! — that is what I am always telling
做 某物 , 罗兰 , 作为 如果 你 意思是 它 ! — 那 是 什么 我 是 总是 讲述
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

罗兰，做点什么吧，要像你真心想做的那样！——我一直都这么跟你说。

“ [ænd; ənd][dəunt][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['hɪroʊ] .
“ And don't I always tell you the same thing , that I am no hero .
“ 和 不 我 总是 告诉 你 这 相同的 事物 , 那 我 是 不 英雄 .

“我不是一直都跟你们说同样的话吗，我不是什么英雄。”

[aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
I can't hold on to an object , as you say .
我 不能 抓住 在 到 一个 目的 , 作为 你 说 .

正如你所说，我无法抓住任何东西。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ?
What do you mean by an object ?
什么 做 你 意思是 经过 一个 目的 ?

你说的“物体”指的是什么？

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
I want a happy life .
我 想 一个 快乐的 生活 .

我想要幸福的生活。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
I should like very well to be kind to people , and do my duty and all that
我 应该 喜欢 非常 出色地 到 是 种类 到 人们 , 和 做 我的 责任 和 全部 那
,
,
,

我非常乐意善待他人，尽职尽责等等。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , ['rɔzəlind] !
but as for an object , Rosalind !
但 作为 为了 一个 目的 , 罗莎琳德 !

但就一件物品而言，罗莎琳德！

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] [ɔːr][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
If you expect me to become a reformer or a philanthropist or anything of
如果 你 预计 我 到 变得 一个 改革者 或者 一个 慈善家 或者 任何事物 的
[ðæt] [sɔːrt] ,
that sort ,
那 种类 ,

如果你期望我成为改革者、慈善家或任何类似的人物，

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][maɪ'self] —
or make a great man of myself —
或者 制作 一个 伟大的 男人 的 我 —

或者让自己成为伟大的人——

” ['rɔzəlind] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃædoʊd] ['kɔːrnər] .
” Rosalind shook her head softly in her shadowed corner .
” 罗莎琳德 摇晃 她 头 轻轻 在 她 阴影 角落 .

罗莎琳德在阴暗的角落里轻轻摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
“ I don't expect that , ” she said , with a tone of regret .
“ 我 不 预计 那 , ” 她 说 , 和 一个 语气 的 后悔 .

“我没想到会这样,”她带着遗憾的语气说道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [pər'hæps] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
“ I might have done so , perhaps , at one time .
“ 我 可能 有 完毕 所以 , 也许 , 在 一 时间 .

“我或许曾经这样做过。”

[æt; ət][fɜːrst][wʌn] [θɪŋks] ['evri] [bɔɪ] [kæn; kən][duː] [greɪt] [θɪŋz] ,
At first one thinks every boy can do great things ,
在 第一的 一 思考 每一个 男生 能 做 伟大的 事物 ,

起初人们认为每个男孩都能成就一番伟业，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [wʌn][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] . ”
but that is only for a little while , when one is without experience . ”
但 那 是 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , 什么时候 一 是 没有 经验 . ”

但这只是暂时的，当一个人缺乏经验的时候。

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊɚz] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ You see you don't think very much of my powers , for all you say , ” he cried ,
“ 你 看 你 不 思考 非常 很多 的 我的 权力 , 为了 全部 你 说 , ” 他 哭 ,

“你看，不管你嘴上怎么说，你都不看好我的能力，”他喊道。

['heɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

草草，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fens] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [kæn; kən] ['skersli] [help] [ə'suːmɪŋ] [wen]
with the tone of offence which the humblest can scarcely help assuming when
和 这 语气 的 罪行 哪个 这 最谦逊的 能 几乎 帮助 假设 什么时候
['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
taken at his own low estimate .
已采取 在 他的 自己的 低的 估计 .

带着一种即使是最谦卑的人在被低估时也难以抑制的愤慨语气。

['rəulənd] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['greɪtnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Roland knew very well that he had no greatness in him ,
罗兰 知道 非常 出色地 那 他 有 不 伟大 在 他 ,

罗兰非常清楚自己没有成为伟人的潜质。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fækt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈgretfl] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz]
but to have the fact acknowledged with this regretful certainty was
但 到 有 这 事实 已确认 和 这 遗憾 肯定 曾是
[ˈsʌmwʌt] [hɑːrd] .
somewhat hard .
有些 难的 .

但要带着这种遗憾的确定性去承认这个事实，还是有些困难的。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] .
“ That is quite a different matter , ” said Rosalind .
“ 那 是 相当 一个 不同的 事情 , ” 说 罗莎琳德 .

“那是完全不同的另一回事,”罗莎琳德说。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] { - }
“ Only a { 205 }
“ 仅有的 一个 { - }

“只有{205}

[fjuː] [men] ([aɪ] [siː] [naʊ]) [kæn; kən][biː; bi] [greɪt] .
few men (I see now) can be great .
很少 男人 (我 看 现在) 能 是 伟大的 .

我现在明白了，能成为伟人的寥寥无几。

[aɪ] [noʊ] [ˈnoʊbɑːdi][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈgret] ,
I know nobody of that kind , ” she added , with once more that tone of regret ,
我 知道 无人 的 那 种类 , ” 她 额外 , 和 一次 更多的 那 语气 的 后悔 ,

“我认识的那种人一个也没有,”她补充道，语气中再次流露出遗憾。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
shaking her head .
摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [nɑːt] [hæŋ] [ɑːn] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] ,
“ But you can always do something , not hang on amusing yourself ,
“ 但 你 能 总是 做 某物 , 不是 悬挂 在 有趣 你自己 ,

但你总可以做点什么，而不是光自娱自乐。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈevər] [duː] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] . ”
for that is all you ever do , so far as I can see . ”
为了 那 是 全部 你 曾经 做 , 所以 远的 作为 我 能 看 . ”

就我所见，你除了做这些事什么都不会。”

“ [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][duː] ?
“ What does your Uncle John do ?
“ 什么 做 你的 叔叔 约翰 做 ?

你叔叔约翰是做什么的?

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ;
” he cried ; “ you have a great respect for him , and so have I ;
” 他 哭 ; “ 你 有 一个 伟大的 尊重 为了 他 , 和 所以 有 我 ;

他喊道：“你很尊敬他，我也是。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [best] [mæn] [ˈgoʊɪŋ] .
he is just the best man going .
他 是 只是 这 最好的 男人 去 .

他是最棒的人选。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?
But what does he do ?
但 什么 做 他 做 ?

但他做了什么?

[hiː; hi]['loʊfs] [ə'baʊt] ; [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] ;

He loafs about ; he goes out a great deal when he is in town ;

他 面包 关于 ; 他 去 出去 一个 伟大的 交易 什么时候 他 是 在 镇 ;

他游手好闲，在城里的时候经常外出；

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊs] , [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə]['hɑːmbɜːrg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

he goes to Scotland for the grouse , he goes to Homburg for his health ,

他 去 到 苏格兰 为了 这 松鸡 , 他 去 到 霍姆堡 为了 他的 健康 ,

他去苏格兰是为了猎松鸡，他去洪堡是为了养生。

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] .

he comes down and sees you , and then back to London again .

他 来 向下 和 看到 你 , 和 然后 后退 到 伦敦 再次 .

他下来见了你，然后又返回伦敦。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,

Oh , I think that's all right ,

哦 , 我 思考 那就是 全部 正确的 ,

哦，我觉得没问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ]

but if I am to take him for my example — and I don't know where I

但 如果 我 是 到 拿 他 为了 我的 例子 — 和 我 不 知道 在哪里 我

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] — ”

could find a better — ”

可以 寻找 一个 更好的 — ”

但如果我以他为榜样——我不知道还能在哪里找到更好的榜样——”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [keɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

“ There is no likeness between your case and his .

“ 那里 是 不 相似 之间 你的 案件 和 他的 .

“你的案子和他的案子没有任何相似之处。”

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪz][oʊld] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ; [hiː; hi][ɪz] — [wel]

Uncle John is old , he has nothing particular given him to do ; he is — well

叔叔 约翰 是 老的 , 他 有 没有什么 特别的 给定 他 到 做 ; 他 是 — 出色地

,

,

,

约翰叔叔年纪大了，也没有什么特别的事情要他做；他——嗯，

[hiː; hi][ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .

he is Uncle John .

他 是 叔叔 约翰 .

他是约翰叔叔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['rəulənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] . ”

But you , Roland , you are just my age . ”

但 你 , 罗兰 , 你 是 只是 我的 年龄 . ”

但是你，罗兰，你和我同龄。”

“ [aɪm] [gʊd] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] . ”

“ I'm good five years older , if not more . ”

“ 我是 好的 五 年 老 , 如果 不是 更多的 . ”

“我至少比她大五岁，甚至更多。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

“ What does that matter ?

“ 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [bɔɪz] [ænd; ənd]['ɡɜːlz] ,

You are my own age , or , according to all rules of comparison between boys and girls ,

你 是 我的 自己的 年龄 , 或者 , 根据 到 全部 规则 的 比较 之间 男孩们 和 女孩们 ,

你和我同龄，或者说，按照男孩女孩之间的所有比较规则来看，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

a little younger than me .

一个 小的 年轻 比 我 .

比我小一点。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

You have got to settle upon something .

你 有 得到 到 定居 之上 某物 .

你必须做出决定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['lɔːftɪli] ;

I am not like many people , ” said Rosalind , loftily ;

我 是 不是 喜欢 许多 人们 , ” 说 罗莎琳德 , 傲慢地 ;

“我和很多人不一样,”罗莎琳德傲慢地说；

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [duː] [ðɪs] [ɔːr][duː] [ðæt] ; [aɪ]['oʊnli] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

“ I don't say do this or do that ; I only say , for Heaven's sake do something ,

“ 我 不 说 做 这 或者 做 那 ; 我 仅有的 说 , 为了 天 清酒 做 某物 ,

“我不会说去做这个或去做那个；我只是说，看在老天的份上，做点什么吧。”

['rəulənd] ; [dəunt][biː; bi]['aɪd(ə)l][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . ”

Roland ; don't be idle all your life . ”

罗兰 ; 不 是 闲置的 全部 你的 生活 . ”

罗兰，别一辈子虚度光阴。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [duː] [ðɪs] [ɔːr][duː] [ðæt] .

“ I should not mind so much if you did say do this or do that .

“ 我 应该 不是 头脑 所以 很多 如果 你 做过 说 做 这 或者 做 那 .

“如果你说去做这个或去做那个，我倒也不会那么介意。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['rɔzəlind] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . ”

Tell me something to do , Rosalind , and I'll do it for your sake . ”

告诉 我 某物 到 做 , 罗莎琳德 , 和 患病的 做 它 为了 你的 清酒 . ”

罗莎琳德，告诉我该做什么，为了你，我一定会去做。

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['fɑːli] ; [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

“ Oh ! that is all folly ; that belongs to fairy tales — a shawl that will go through a ring ,

“ 哦 ! 那 是 全部 蠢事 ; 那 属于 到 仙女 故事 — 一个 披肩 那 将要 去 通过 一个 戒指 ,

“哦！那都是愚蠢的；那是童话故事里的情节——一条能穿过戒指的披肩，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , [ɔːr][ə; eɪ]['goʊldən]['æp(ə)l] .

or a little dog that will go into a nutshell , or a golden apple .

或者 一个 小的 狗 那 将要 去 进入 一个 简而言之 , 或者 一个 金的 苹果 .

或者一只可以钻进坚果壳的小狗，或者一个金苹果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ælɪg(ə)rɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,

They are all allegories , I suppose ; the right thing , however ,

他们 是 全部 寓言 , 我 认为 ; 这 正确的 事物 , 然而 ,

我想它们都是寓言；然而，正确的事情是……

[ɪz][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,
is to do what is right for the sake of what is right ,
是 到 做 什么 是 正确的 为了 这 清酒 的 什么 是 正确的 ,

就是为了做正确的事而做正确的事。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [telz] [juː; jʊ] . ”
and not because any one in particular tells you . ”
和 不是 因为 任何 一 在 特别的 讲述 你 . ”

并不是因为有人告诉你的。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [set] [ʌp] [ɪn] [ˈtʃembər] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [briːfs] ? ” [sed] [ˈrəulənd] .
“ Shall I set up in chambers , and try to get briefs ? ” said Roland .
“ 将 我 放 向上 在 房间 , 和 尝试 到 得到 内裤 ? ” 说 罗兰 .

“我是否应该在办公室里安顿下来，然后尝试获取案情摘要？”罗兰说道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [pʊr] [ˈbegərz] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːr] [ˈhævnt] ;
“ But then I have enough to live on , and half the poor beggars at the bar haven't ;
“ 但 然后 我 有 足够的 到 居住 在 , 和 一半 这 贫穷的 乞丐 在 这 酒吧 还没有 ;

“但我有足够的钱生活，而酒吧里一半的穷乞丐却没有；

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]
and don't you think it
和 不 你 思考 它

你不这么认为吗?

[wʊd] { - }
would { 206 }
会 { - }

会{206}

[biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] ,
be taking an unfair advantage , when I can afford to do without and they can't ,
是 采取 一个 不公平 优势 , 什么时候 我 能 买得起 到 做 没有 和 他们 不能 ,

我有能力放弃，而他们却负担不起，这简直是在占我便宜。

[ænd; ənd] [wen] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [hæf] [ɪˈnʌf] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] ?
and when everybody knows there isn't half enough business to keep all going ?
和 什么时候 大家 知道 那里 不是 一半 足够的 商业 到 保持 全部 去 ?

当大家都知道业务量连维持运营的一半都不够的时候呢?

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ˈrɔzəlind] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fer] ?
I ask you , Rosalind , do you think that would be fair ?
我 问 你 , 罗莎琳德 , 做 你 思考 那 会 是 公平的 ?

罗莎琳德，我问你，你觉得这样公平吗?

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɑːnətrɪs] [pɔːzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈiːgər] [rɪˈplaɪ] .
” Here the monitress paused , and did not make her usual eager reply .
” 这里 这 女监察员 暂停 , 和 做过 不是 制作 她 通常 渴望的 回复 .

“这时，女监工停顿了一下，并没有像往常那样急切地回答。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˈrəulənd] .
“ I don't know that it is right to consider that sort of thing , Roland .
“ 我 不 知道 那 它 是 正确的 到 考虑 那 种类 的 事物 , 罗兰 .

“罗兰，我不知道考虑这种事情是否正确。”

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[traɪ]	[fɔːr; fər]	[briːfs]	,
You	**see**	**,**	**it**	**would**	**be**	**good**	**for**	**you**	**to**	**try**	**for**	**briefs**	**,**
你	看	,	它	会	是	好的	为了	你	到	尝试	为了	内裤	,

你看，你最好去试试穿内裤。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈprɑːbəbli]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[men]	[huː]	[wɑːnt]	[ðem; ðəm]	[mɔːr]	[maɪt]	[biː; bi]	—	[ˈkɫɛvəˌɹɝ]
and	**then**	**probably**	**the**	**other**	**men**	**who**	**want**	**them**	**more**	**might**	**be**	**—**	**cleverer**
和	然后	大概	这	其他	男人	WHO	想	他们	更多的	可能	是	—	更聪明

[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	.	”
than	**you**	**are**	**.**	**”**
比	你	是	.	”

而且，其他更想要她们的男人可能比你更聪明。”

“	[oʊ]	,	[ˈveri]	[wel]	,	”	[kraɪd]	[ˈrəʊlənd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ədˈvaɪzər]	,
“	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**,**	**”**	**cried**	**Roland**	**,**	**who**	**had**	**taken**	**a**	**chair**	**close**	**to**	**his**	**adviser**	**,**
“	哦	,	非常	出色地	,	”	哭	罗兰	,	WHO	有	已采取	一个	椅子	关闭	到	他的	顾问	,

“哦，很好，”罗兰喊道，他已经在顾问旁边坐了下来。

[ˈsprɪŋɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]	;	“	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈoʊnli]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]	,
springing	**up**	**with**	**natural**	**indignation**	**;**	**“**	**if**	**it**	**is**	**only**	**by**	**way**	**of**	**mortification**	**,**
弹簧	向上	和	自然的	愤慨	;	“	如果	它	是	仅有的	经过	方式	的	屈辱	,

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈmɔːrəl]	[ˈdɪsəplɪn]	,
as	**a**	**moral**	**discipline**	**,**
作为	一个	道德	纪律	,

义愤填膺；“如果仅仅是为了克己苦修，作为一种道德约束，

[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[bɑːr]	[wɜːrk]	.
that	**you**	**want**	**me**	**to**	**go**	**in**	**for**	**bar**	**work**	**.**
那	你	想	我	到	去	在	为了	酒吧	工作	.

你想让我去酒吧工作。

”	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
”	**She**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**his**	**arm**	**.**
”	她	放	出去	她	手	和	铺设	它	在	他的	手臂	.

她伸出手，放在他的胳膊上。

“	[oʊ]	,	[noʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[ˈoʊnli]	[biː; bi]	[fer]	[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n]	.
it	**would**	**only**	**be**	**fair**	**competition**	**.**
它	会	仅有的	是	公平的	竞赛	.

这才是公平竞争。

[pərˈhæps]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈkɫɛvəˌɹɝ]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	—	[ðæn; ðən]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.	”
Perhaps	**you**	**would**	**be**	**cleverer**	**than**	**they**	**—**	**than**	**some**	**of**	**them**	**.**	**”**
也许	你	会	是	更聪明	比	他们	—	比	一些	的	他们	.	”

或许你会比他们更聪明——比他们中的一些人更聪明。

“	[ðæts]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdaʊtf(ə)l]	[pərˈhæps]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	.
“	**That's**	**a**	**very**	**doubtful**	**perhaps**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
“	那就是	一个	非常	疑	也许	,	”	他	哭	,	和	一个	笑	.

“这恐怕很难说，”他笑着说。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈmɑləˌfaɪd]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[əˈgen]	—	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[kənˈsɪliətɔːri]
But	**he**	**was**	**mollified**	**and**	**sat**	**down**	**again**	**—**	**the**	**touch**	**was**	**very**	**conciliatory**
但	他	曾是	柔和的	和	卫星	向下	再次	—	这	触碰	曾是	非常	和解

.
.
.

但他情绪平静下来，又坐了下来——这种触碰具有很强的安抚作用。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
“ The truth is , ” he said , getting hold of the hand ,
“ 这 真相 是 , ” 他 说 , 获得 抓住 的 这 手 ,

“事实是，”他一边说着，一边握住那只手，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['veri] ['kɑːmli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [heɪst] ; [ænd; ənd] , ” [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] ,
which she withdrew very calmly after a moment , “ I am in no haste ; and , ” with timidity ,
哪个 她 退出 非常 平静地 后 一个 片刻 , “ 我 是 在 不 匆忙 ; 和 , ” 和 胆怯 ,

过了一会儿，她非常平静地退了回去，“我不着急；”然后，带着怯怯的语气说道，

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['rɔzəlind] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] [wɜːrk] ['enihaʊ] [baɪ][maɪ'self] .
“ the truth is , Rosalind , that I shall never do work anyhow by myself .
“ 这 真相 是 , 罗莎琳德 , 那 我 将 绝不 做 工作 无论如何 经过 我 .

“罗莎琳德，说实话，我无论如何都不会独自工作。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][stɜːr][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] ,
If I had some one with me to stir me up and keep me going ,
如果 我 有 一些 一 和 我 到 搅拌 我 向上 和 保持 我 去 ,

如果有人在我身边激励我、鼓励我，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] — ”
and if I knew it was for her interest as well as for my own — ”
和 如果 我 知道 它 曾是 为了 她 兴趣 作为 出色地 作为 为了 我的 自己的 — ”

如果我知道这既有利于她也有利于我自己——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] ? ” [sed] ['rɔzəlind] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,
“ You mean if you were to marry ? ” said Rosalind , in a matter - of - fact tone ,
“ 你 意思是 如果 你 是 到 结婚 ? ” 说 罗莎琳德 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 ,

“你是说如果你要结婚的话？”罗莎琳德用一种平淡的语气问道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
rising from her chair .
上升 从 她 椅子 .

她从椅子上站了起来。

“ [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ;
“ I don't approve of a man who always has to be stirred up by his wife ;
“ 我 不 批准 的 一个 男人 WHO 总是 有 到 是 搅拌 向上 经过 他的 妻子 ;

“我不赞成总是需要妻子来挑拨离间的男人；

[bʌt; bət] ['mæri] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['rəulənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] .
but marry by all means , Roland , if you think that is the best way .
但 结婚 经过 全部 方法 , 罗兰 , 如果 你 思考 那 是 这 最好的 方式 .

但是，罗兰，如果你认为结婚是最好的办法，那就结婚吧。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
Nobody would have the least objection ; in short ,
无人 会 有 这 至少 异议 ; 在 短的 ,

没有人会有任何异议；简而言之，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔːl][jʊr; jər] [best] [frendz] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
I am sure all your best friends would like it , and I , for one ,
我 是 当然 全部 你的 最好的 朋友们 会 喜欢 它 , 和 我 , 为了 一 ,

我相信你所有的好朋友都会喜欢它，就我个人而言，我也很喜欢。

[wʊd]	[ɡɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['wɔrməst]	['welkəm]	.
would	**give**	**her**	**the**	**warmest**	**welcome**	**.**
会	给	她	这	最温暖	欢迎	.

会给予她最热烈的欢迎。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'fɜːr]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	['æktɪŋ]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	.
But	**still**	**I**	**should**	**prefer**	**,**	**you**	**know**	**,**	**first**	**to**	**see**	**you**	**acting**	**for**	**yourself**	**.**
但	仍然	我	应该	更喜欢	,	你	知道	,	第一的	到	看	你	表演	为了	你自己	.

但我仍然希望，你知道，先看看你自己的表现。

[waɪ]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kwɔːrtər]	[tʃaɪmɪŋ]	,
Why	**,**	**there**	**is**	**the**	**quarter**	**chiming**	**,**
为什么	,	那里	是	这	四分之一	鸣响	,

嗖，那是报时声。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[let]	['sɔːndəs]	[noʊ]	[wen]	[wiː; wi]	[went]	[tuː; tə]	[dres]	.
and	**I**	**promised**	**to**	**let**	**Saunders**	**know**	**when**	**we**	**went**	**to**	**dress**	**.**
和	我	承诺	到	让	桑德斯	知道	什么时候	我们	去	到	裙子	.

我答应他，等我们去换衣服的时候会告诉桑德斯。

[ænt]	['səufi]	[wɪl]	[biː; bi]	[daʊn]	-	[sterz]	[də'rektli; daɪ'rektli]	.
Aunt	**Sophy**	**will**	**be**	**down**	**-**	**stairs**	**directly**	**.**
阿姨	索菲	将要	是	向下	-	楼梯	直接地	.

索菲阿姨就在楼下。

[rɪŋ]	[ðə; ði]	[bel]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌjuː 'es]	[rʌn]	;	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[leɪt]	[ə'gen]
Ring	**the**	**bell**	**,**	**and**	**let**	**us**	**run**	**;**	**we**	**shall**	**be**	**late**	**again**
戒指	这	钟	,	和	让	我们	跑步	;	我们	将	是	晚的	再次

.
.
.

摇铃吧，我们快跑；我们又要迟到了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	{	-	}
But	**the**	**firelight**	**{**	**207**	**}**
但	这	火光	{	-	}

但火光{207}

[ɪz]	[soʊ]	['plez(ə)nt]	.
is	**so**	**pleasant**	**.**
是	所以	令人愉快的	.

真令人愉快。

”	[ʃiː; ʃi]	['dɪsə'pɪrd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	['spiːkɪŋ]	,
”	**She**	**disappeared**	**out**	**of**	**the**	**room**	**before**	**she**	**had**	**done**	**speaking**	**,**
”	她	消失	出去	的	这	房间	前	她	有	完毕	请讲	,

她话还没说完就消失在了房间里。

['flaɪɪŋ]	[ʌp]	-	[sterz]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[rɪ'spɑːns]	,	[ænd; ənd]	[left]	[pʊr]	['rəulənd]
flying	**up**	**-**	**stairs**	**to**	**escape**	**the**	**inevitable**	**response**	**,**	**and**	**left**	**poor**	**Roland**
飞行	向上	-	楼梯	到	逃脱	这	不可避免的	回复	,	和	左边	贫穷的	罗兰

,	
,	
,	

['tæntəˌlaɪzd]	[ænd; ənd]	['trʌbld]	,
tantalized	**and**	**troubled**	**,**
诱人	和	麻烦	,

为了逃避不可避免的反应，他飞奔上楼，留下可怜的罗兰，既兴奋又焦虑。

[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	['gluːmi]	[lʊks]	[ʌv; əv]	['sɔːndəs]	,
to	**meet**	**the**	**gloomy**	**looks**	**of**	**Saunders**	**,**
到	见面	这	阴沉	看起来	的	桑德斯	,

为了迎合桑德斯阴郁的表情，

[huː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [twelv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [dres] [ɪn] ,
who reminded him that there was but twelve minutes and a half to dress in ,
WHO 提醒 他 那 那里 曾是 但 十二 分钟 和 一个 一半 到 裙子 在 ,

谁提醒他只剩十二分半钟穿衣服了?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] .
and that Mrs . Lennox was very particular about the fish .
和 那 太太 . 伦诺克斯 曾是 非常 特别的 关于 这 鱼 .

伦诺克斯夫人对鱼的要求非常高。

['sɔːndəs] [tʊk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['vɪzɪtər] ,
Saunders took liberties with the younger visitors ,
桑德斯 采取 自由 和 这 年轻 访客 ,

桑德斯对年轻的来访者们举止轻佻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [noʊn] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['hæmərtən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and he too had known young Mr . Hamerton all his life .
和 他 也 有 已知 年轻的 先生 . 哈默顿 全部 他的 生活 .

而且，他一生都认识年轻的哈默顿先生。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ə'raɪvd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
It was not on that day , but the next , that Uncle John arrived so suddenly ,
它 曾是 不是 在 那 天 , 但 这 下一个 , 那 叔叔 约翰 到达的 所以 突然 ,

约翰叔叔并非当天，而是第二天突然到来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .
bringing with him the friend whom he had picked up in Switzerland .
带来 和 他 这 朋友 谁 他 有 挑选 向上 在 瑞士 .

他带来了在瑞士结识的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz]['rəulənd] ['hæmərtən] ,
This was a man still young , but not so young as Roland Hamerton ,
这 曾是 一个 男人 仍然 年轻的 , 但 不是 所以 年轻的 作为 罗兰 哈默顿 ,

他虽然还很年轻，但不如罗兰·哈默顿那么年轻。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrn] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] ,
with looks a little worn , as of a man who had been , as he himself said ,
和 看起来 一个 小的 磨损 , 作为 的 一个 男人 WHO 有 到过 , 作为 他 他自己 说 ,

他的神情略显疲惫，就像他自己所说的那样，像一个曾经……的人。

“ ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
“ knocking about the world .
“ 敲门 关于 这 世界 .

“在世界各地四处游荡。

” [pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dres] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [aɪ'diːə] ;
” Perhaps , indeed , they all thought afterwards , it was his dress which suggested this idea ;
” 也许 , 的确 , 他们 全部 想法 然后 , 它 曾是 他的 裙子 哪个 建议 这 主意 ;

“或许，事后他们都认为，正是他的穿着打扮暗示了这种想法；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ]
for when he appeared dressed for the evening he turned out in reality a
为了 什么时候 他 出现 穿着 为了 这 晚上 他 转向 出去 在 现实 一个
['hænsəm] [mæn] ,
handsome man ,
英俊的 男人 ,

因为他盛装打扮出现时，实际上是一位英俊的男子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['kɑːntræst][ʌv; əv] [her] [ɔːl'redi] [greɪ] ,
with the very effective contrast of hair already gray ,
和 这 非常 有效的 对比 的 头发 已经 灰色的 ,

与已经灰白的头发形成非常鲜明的对比，

['weɪvɪŋ] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ,
waving upwards from a countenance not old enough to justify that change ,
挥手 向上 从 一个 面容 不是 老的 足够的 到 证明合法 那 改变 ,

他抬起头，脸上带着一丝稚气，似乎并不足以支撑这种变化。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['hjuːmər][ænd; ənd] [laɪf] .
and lighted up with dark eyes full of light and humor and life .
和 照明 向上 和 黑暗的 眼睛 满的 的 光 和 幽默 和 生活 .

他的黑眼睛里闪烁着光芒，充满了幽默和活力。

[ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kʌlər] [soʊ] ['ɜːrli] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['veri] [dɑːrk][ɪn]
The hair which had changed its color so early had evidently been very dark in
这 头发 哪个 有 已更改 它是 颜色 所以 早期的 有 显然 到过 非常 黑暗的 在
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his youth ,
他的 青年 ,

他的头发这么早就变色了，显然他年轻时头发颜色很黑。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊ'mæntɪk] , [kʊd; kəd][nɑːt] [help]
and Mrs . Lennox , who was always a little romantic , could not help
和 太太 . 伦诺克斯 , WHO 曾是 总是 一个 小的 浪漫的 , 可以 不是 帮助
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ,
suggesting ,
建议 ,

而一向有些浪漫的伦诺克斯夫人忍不住建议道：

[wen] ['rɔzəlind] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ,
when Rosalind and she awaited the gentlemen in the drawing - room after dinner ,
什么时候 罗莎琳德 和 她 等待中 这 先生们 在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 ,

晚饭后，罗莎琳德和她一起在客厅里等候男士们。

[ðæt] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv]
that Mr . Rivers might be an example of one of the favorite devices of
那 先生 . 河流 可能 是 一个 例子 的 一 的 这 最喜欢的 设备 的
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

里弗斯先生或许是小说中最常用的一种叙事手法的例证。

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn]
the turning gray in a single night , which is a possibility of which every one
这 转弯 灰色的 在 一个 单身的 夜晚 , 哪个 是 一个 可能性 的 哪个 每一个 一
[hæz; həz] [hɜːrd] .
has heard .
有 听到 .

一夜之间变成灰色，这种可能性人人都听说过。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [laɪf] , ” [ænt] ['səufi]
“ I should not wonder if he has had a very remarkable life , ” Aunt Sophy
“ 我 应该 不是 想知道 如果 他 有 有 一个 非常 卓越 生活 , ” 阿姨 索菲
[sed] .
said .
说 .

“我一点也不奇怪他的一生是否非常精彩，”索菲阿姨说。

“ [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [oʊld] , [bʌt; bət] [wen]
“ No doubt the servants and common people think him quite old , but when
“ 不 怀疑 这 仆人 和 常见的 人们 思考 他 相当 老的 , 但 什么时候
[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
you look into it ,
你 看 进入 它 ,

“毫无疑问，仆人和普通百姓都认为他年纪很大了，但当你深入了解之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] .
it is a young face .
它 是 一个 年轻的 脸 .

这是一张年轻的脸。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ˌpærəfər'neɪliə] ,
” She took her chair by the fireside , and arranged all her little paraphernalia ,
” 她 采取 她 椅子 经过 这 炉边 , 和 安排 全部 她 小的 用具 ,
[ænd; ənd] [ən'foʊldəd] [hɜːr; hər] ['krʊəl] - [wɜːrk] ,
and unfolded her crewel - work ,
和 展开 她 克鲁尔 - 工作 ,

她走到壁炉旁，坐下椅子，整理好她的小物件，然后展开她的刺绣作品。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [hæf] [ə; eɪ] [liːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt]
and had done quite half a leaf before she burst forth again , as if without
和 有 完毕 相当 一半 一个 叶子 前 她 爆裂 前进 再次 , 作为 如果 没有
['eni] { - }
any { 208 }
任何 { - }

她已经折了半片叶子，然后又突然爆发出来，仿佛没有任何{208}

['ɪntərv(ə)l] , “ [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪnz] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['rɪŋklz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt]
interval , “ though full of lines , and what you might call wrinkles if you did not
间隔 , “ 尽管 满的 的 线条 , 和 什么 你 可能 称呼 皱纹 如果 你 做过 不是
[noʊ] ['betər] !
know better !
知道 更好的 !

间隔，“虽然布满了皱纹，如果你不了解情况，你可能会称之为皱纹！”

[ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [laɪk] ['lɑːrə] [ɔːr] ['kɑːnræd] ,
In my young days such a man would have been thought like Lara or Conrad ,
在 我的 年轻的 天 这样的 一个 男人 会 有 到过 想法 喜欢 拉拉 或者 康拉德 ,

在我年轻的时候，这样的人会被视为像拉拉或康拉德一样的人。

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] ['baɪrənz] ['ʌðər] ['hɪroʊz] .
or one of Byron's other heroes .
或者 一 的 拜伦的 其他 英雄 .

或者拜伦笔下的其他英雄人物。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['naʊədeɪz] ,
I don't know who to compare him to nowadays ,
我 不 知道 WHO 到 比较 他 到 如今 ,

我不知道现在该把他和谁比较了。

[fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
for men of that sort are quite out of fashion ; but he is quite a hero ,
为了 男人 的 那 种类 是 相当 出去 的 时尚 ; 但 他 是 相当 一个 英雄 ,

因为那种类型的男人已经完全过时了；但他确实是一位英雄。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [seɪvd] ['dʒɑːnz] [laɪf] . ”
I have a conviction , and saved John's life . ”
我 有 一个 定罪 , 和 已保存 约翰的 生活 . ”

我坚信自己救了约翰的命。

“ [hiː; hi] [sez] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] ,
“ He says Uncle John was in no danger ,
“ 他 说道 叔叔 约翰 曾是 在 不 危险 ,

他说约翰叔叔没有危险，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] . ”
and that he did nothing that a guide or a servant might not have done . ”
和 那 他 做过 没有什么 那 一个 指导 或者 一个 仆人 可能 不是 有 完毕 . ”

他所做的，不正是向导或仆人也会做的事吗？

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ænt] ['səʊfi] , “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ;
“ My dear , ” said Aunt Sophy , “ that is what they always say ;
“ 我的 亲爱的 , ” 说 阿姨 索菲 , “ 那 是 什么 他们 总是 说 ;

“亲爱的，”索菲阿姨说，“他们总是这么说；

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] [les] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
the more they do the less they will give in to it . ”
这 更多的 他们 做 这 较少的 他们 将要 给 在 到 它 . ”

他们做得越多，就越不会屈服。

“ [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [oʊld][mæn] [laɪk] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː][ə; eɪ]['hɪroʊ] ! ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['səʊfi] .
“ To call that old man like the Wandering Jew a hero ! ” said little Sophy .
“ 到 称呼 那 老的 男人 喜欢 这 漫游 犹 一个 英雄 ! ” 说 小的 索菲 .

“竟然把那个像流浪的犹太人一样的老人称为英雄！”小索菲说道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , I have seen him .
“ 是的 , 我 有 已见 他 .

“是的，我见过他。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
I saw him arrive with Uncle John .
我 锯 他 到达 和 叔叔 约翰 .

我看到他和约翰叔叔一起到了。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [oʊld][ænd; ənd] ['ʃæbi] ; [oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['lɑːrə] , [huːz] [her] [wʌz; wəz][dʒet]
He looked quite old and shabby ; oh , not a bit like Lara , whose hair was jet
他 看起来 相当 老的 和 破旧 ; 哦 , 不是 一个 少量 喜欢 拉拉 , 谁 头发 曾是 喷射
- [blæk] ,
- black ,
- 黑色的 ,

他看起来又老又邋遢；哦，和劳拉一点都不像，劳拉可是有着一头乌黑的头发。

[ænd; ənd] [huː] [skauld] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] . ”
and who scowled when he looked at you . ”
和 WHO 皱着眉头 什么时候 他 看起来 在 你 . ”

他看你的时候总是皱着眉头。

“ [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — ['rɔzəlind] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [mɪs] ['rɔbinsn]
“ Why , how can you tell , you little — Rosalind , I am afraid Miss Robinson
“ 为什么 , 如何 能 你 告诉 , 你 小的 — 罗莎琳德 , 我 是 害怕的 错过 罗宾逊
[mʌst; məst][biː; bi][roʊ'mæntɪk] ,
must be romantic ,
必须 是 浪漫的 ,

“哎呀，你怎么知道的，你这小家伙——罗莎琳德，恐怕罗宾逊小姐一定是个浪漫的人。”

[fɔːr; fər] ['səufi] [noʊz] — [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . ”
for Sophy knows — oh , a great deal more than a little girl ought to know . ”
为了 索菲 知道 — 哦 , 一个 伟大的 交易 更多的 比 一个 小的 女孩 应该 到 知道 . ”

因为索菲知道的——哦，远远超过一个小女孩应该知道的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] - ['lɑːrə] , -
“ It was in your room that I found ' Lara , '
“ 它 曾是 在 你的 房间 那 我 成立 - 拉拉 , -

“我正是在你的房间里发现了‘拉拉’，”

” [sed] ['səufi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] - [kɔːr'ser] - [tuː] ;
” said Sophy , “ and the ' Corsair ' too ;
” 说 索菲 , “ 和 这 - 海盗 - 也 ;

索菲说：“还有‘海盗号’；

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I have read them all .
我 有 读 他们 全部 .

我都读过了。

[oʊ] , [mɪs] ['rɔbinsn] ['nevər] [riːdz] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [riːdz] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [bʊks] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Oh , Miss Robinson never reads them ; she reads little good books where everybody
哦 , 错过 罗宾逊 绝不 阅读 他们 ; 她 阅读 小的 好的 图书 在哪里 大家
[daɪz] .
dies .
死亡 .

哦，罗宾逊小姐从来不读那些书；她读的是那种每个人都死了的小书。

[aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər]['mɪstər] . ['rɪvəz] [æt; ət][ɔːl] ,
I do not admire Mr . Rivers at all ,
我 做 不是 钦佩 先生 . 河流 在 全部 ,

我一点也不欣赏里弗斯先生。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
and if Uncle John should intend to give him one of us because he
和 如果 叔叔 约翰 应该 打算 到 给 他 一 的 我们 因为 他
[hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
has saved his life ,
有 已保存 他的 生活 ,

如果约翰叔叔打算把他从我们当中选出来送给他，因为他救了约翰叔叔的命，

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˌem 'iː] . ”
I hope it will not be me . ”
我 希望 它 将要 不是 是 我 . ”

我希望那个人不是我。

“ ['səufi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] .
“ Sophy , I shall send you to bed if you talk so .
“ 索菲 , 我 将 发送 你 到 床 如果 你 讲话 所以 .

“索菲，你要是再这么说，我就把你赶去睡觉。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Give him one of you !
给 他 一 的 你 !

把你们其中一个给他！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
I suppose you think you are in a fairy tale .
我 认为 你 思考 你 是 在 一个 仙女 故事 .

我猜你觉得自己身处童话世界里吧。

['mɪstər] . ['rɪvəz] [wʊd] [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mr . Rivers would laugh if you were offered to him .
先生 . 河流 会 笑 如果 你 是 提供 到 他 .

如果你被介绍给里弗斯先生，他肯定会笑出声来。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'wɔːrd] . ”
He would think it was a curious reward . ”
他 会 思考 它 曾是 一个 好奇的 报酬 . ”

他会觉得这是一种奇特的奖励。

“ [hiː; hi] [maɪt] [laɪk] ['rɔzəlind] ['betər] , [pər'hæps] , [naʊ] , [bʌt; bət] ['rɔzəlind] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] , [ænt] ['səufi] .
“ He might like Rosalind better , perhaps , now , but Rosalind has gone off , Aunt Sophy .
“ 他 可能 喜欢 罗莎琳德 更好的 , 也许 , 现在 , 但 罗莎琳德 有 已消失 离开 , 阿姨 索菲 .

“他现在或许更喜欢罗莎琳德了，但是罗莎琳德已经走了，索菲阿姨。”

['fɛrɪs] [sez] [soʊ] .
Ferriss says so .
费里斯 说道 所以 .

费里斯是这么说的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [oʊld] .
She is getting rather old .
她 是 获得 相当 老的 .

她年纪大了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ? ”
Don't you know she is in her twenty - first year ? ”
不 你 知道 她 是 在 她 二十 - 第一的 年 ? ”

你不知道她已经二十一岁了吗？

“ ['rɔzəlind] !
“ Rosalind !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德！

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
why , I never saw her looking better in her life .
为什么 , 我 绝不 锯 她 寻找 更好的 在 她 生活 .

我这辈子都没见过她这么漂亮。

['fɛrɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrtnəns] .
Ferriss shall be sent away if she talks such impertinence .
费里斯 将 是 发送 离开 如果 她 会谈 这样的 无礼 .

如果费里斯出言不逊，就应该被遣送离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['twenti] !
And she is just twenty !
和 她 是 只是 二十 !

她才二十岁！

['goʊɪŋ] [ɔːf] !
Going off !
去 离开 !

出发！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	['goʊɪŋ]	[ɔːf]	:	[hɜːr; hər]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[ɪz]	[dʒʌst]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[freʃ]	.
she	**is**	**not**	**the**	**least**	**going**	**off**	**:**	**her**	**complexion**	**is**	**just**	**beautiful**	**,**	**and**	**so**	**fresh**	**.**
她	是	不是	这	至少	去	离开	:	她	肤色	是	只是	美丽的	,	和	所以	新鲜的	.

她一点也不逊色：她的肤色非常漂亮，而且容光焕发。

[aɪ]	[dəʊnt]	[noʊ]	{	-	}
I	**don't**	**know**	**{**	**209**	**}**
我	不	知道	{	-	}

我不知道{209}

[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	[juː; jʊ]	[ɔːr]	['fɛrɪs]	['iːðər]	!
what	**you**	**mean**	**,**	**you**	**or**	**Ferriss**	**either**	**!**
什么	你	意思是	,	你	或者	费里斯	任何一个	!

你的意思是指你还是费里斯?

”	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[kraɪd]	.
”	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**cried**	**.**
”	太太	.	伦诺克斯	哭	.

伦诺克斯太太哭了起来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[sə'dʒestɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	,
She	**had**	**always**	**a**	**little**	**inclination**	**to**	**believe**	**what**	**was**	**suggested**	**to**	**her**	**;**	**and**	**,**
她	有	总是	一个	小的	倾角	到	相信	什么	曾是	建议	到	她	;	和	,

她总是有点倾向于相信别人告诉她的事情；而且，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðə; ði]	[kəm'pliːt]	[ə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	,	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	['rɔzəlind]	,
notwithstanding	**the**	**complete**	**assurance**	**of**	**her**	**words**	**,**	**she**	**followed**	**Rosalind**	**,**
虽然	这	完全的	保证	的	她	字	,	她	随后	罗莎琳德	,

尽管她言辞坚定，她还是跟随了罗莎琳德。

[huː]	[wʌz; wəz]	['muːvɪŋ]	[ə'baʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
who	**was**	**moving**	**about**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
WHO	曾是	移动	关于	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

在房间另一头走动的人

[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['sʌd(ə)n]	[ə'lɑːrm]	.
with	**eyes**	**that**	**were**	**full**	**of**	**sudden**	**alarm**	**.**
和	眼睛	那	是	满的	的	突然	警报	.

眼中充满了突如其来的惊恐。

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[maɪ]	[ˌθɜːr'tiːnθ]	[jɪr]	,	”	[sed]	['səufi]	;
“	**And**	**I**	**am**	**in**	**my**	**thirteenth**	**year**	**,**	**”**	**said**	**Sophy**	**;**
“	和	我	是	在	我的	第十三	年	,	”	说	索菲	;

“我今年十三岁了,”索菲说；

“	[ˌaɪ 'tiː]	[saʊndz]	[mʌtʃ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[seɪ]	['oʊnli]	[twelv]	.
“	**it**	**sounds**	**much**	**better**	**than**	**to**	**say**	**only**	**twelve**	**.**
“	它	声音	很多	更好的	比	到	说	仅有的	十二	.

“这听起来比说只有十二个要好得多。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪm'pruːv]	,	[bʌt; bət]	['rɔzəlind]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɪm'pruːv]	.
I	**shall**	**improve**	**,**	**but**	**Rosalind**	**will**	**not**	**improve**	**.**
我	将	提升	,	但	罗莎琳德	将要	不是	提升	.

我会进步，但罗莎琳德不会进步。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['sensəb(ə)l]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[best]	.	”
If	**he**	**were**	**sensible**	**,**	**he**	**would**	**like**	**me**	**best**	**.**	**”**
如果	他	是	明智的	,	他	会	喜欢	我	最好的	.	”

如果他明智的话，他应该最喜欢我。

“ [dəʊnt] [let] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , ['səufi] :
“ Don't let your sister hear you talk such nonsense , Sophy :
“ 不 让 你的 姐姐 听到 你 讲话 这样的 废话 ， 索菲 ：

“索菲，别让你妹妹听到你说这种胡话：”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]
and remember that I forbid you to read the books in my room without asking
和 记住 那 我 禁止 你 到 读 这 图书 在 我的 房间 没有 问
[ˌem 'iː][fɜːrst] .
me first .
我 第一的 .

记住，未经我允许，你禁止阅读我房间里的书。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['rɔzəlind] , [bʌt; bət]
There are things that are very suitable for me , or even for Rosalind , but
那里 是 事物 那 是 非常 合适的 为了 我 ，或者 甚至 为了 罗莎琳德 ， 但
[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
not for you .
不是 为了 你 .

有些东西很适合我，甚至很适合罗莎琳德，但并不适合你。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] - [sterz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ['səufi] ?
And what are you doing down - stairs at this hour , Sophy ?
和 什么 是 你 正在做 向下 - 楼梯 在 这 小时 ， 索菲 ？

索菲，你这个时间在楼下做什么呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][jʊr; jər] ['bedtaɪm] .
I did not remember the hour , but it is past your bedtime .
我 做过 不是 记住 这 小时 ， 但 它 是 过去的 你的 就寝时间 .

我不记得现在几点了，但已经过了你的睡觉时间了。

[mɪs] ['rɔbinsn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] . ”
Miss Robinson should not let you have so much of your own way . ”
错过 罗宾逊 应该 不是 让 你 有 所以 很多 的 你的 自己的 方式 . ”

罗宾逊小姐不应该让你这么为所欲为。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [sed] ['rɔzəlind] .
“ It was because of Uncle John , ” said Rosalind .
“ 它 曾是 因为 的 叔叔 约翰 ， ” 说 罗莎琳德 .

“都是因为约翰叔叔,”罗莎琳德说。

“ [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['lɑːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr'ser] ?
“ What has she been saying about Lara and the Corsair ?
“ 什么 有 她 到过 说 关于 拉拉 和 这 海盗 ？

“她都说了些什么关于劳拉和海盗的事？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , ['sɔːndəs] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .
I could not hear , Saunders made so much noise with the tea .
我 可以 不是 听到 ， 桑德斯 制成 所以 很多 噪音 和 这 茶 .

我什么也听不见，桑德斯倒茶的声音太大了。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [tiː] , [ænt] ['səufi] ,
Here is your tea , Aunt Sophy ,
这里 是 你的 茶 ， 阿姨 索菲 ，

索菲阿姨，您的茶来了。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['biːtən] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['dɪnər] ,
though you know Dr . Beaton says you ought not to take it after dinner ,
尽管 你 知道 博士 . 比顿 说道 你 应该 不是 到 拿 它 后 晚餐 ，

虽然你知道比顿医生说你不应该在晚餐后服用它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈsliːpɪŋ] . ”
and that it keeps you from sleeping . ”
和 那 它 保持 你 从 睡眠 . ”

而且它还会让你失眠。”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbiːtən] [goʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] - [ˈfæʃnd] [ruːlz] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .
“ Dr . Beaton goes upon the new - fashioned rules , my dear , ” said Mrs .
“ 博士 . 比顿 去 之上 这 新的 - 造型 规则 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 .
[ˈlɛnəks] .
Lennox .
伦诺克斯 .

“亲爱的，比顿医生遵循的是新式的规则，”伦诺克斯太太说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kiːps] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] ; [ˈnʌθɪŋ] [dʌz] [ðæt] , [θæŋk] [gɑːd] .
“ It never keeps me from my sleep ; nothing does that , thank God .
“ 它 绝不 保持 我 从 我的 睡觉 ; 没有什么 做 那 , 感谢 上帝 .

“它从来不会影响我的睡眠；感谢上帝，没有什么能让我睡个好觉。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdelɪkət] [ˈnaʊədeɪz] , [ðæt] [kɑːnt] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]
It is the young people that are so delicate nowadays , that can't take this and
它 是 这 年轻的 人们 那 是 所以 精美的 如今 , 那 不能 拿 这 和
[ðæt] .
that .
那 .

现在的年轻人太娇气了，什么都承受不了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [dʒɑːn][hæz; həz] [ˈeni] [nuːz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbiːtən] .
I wonder if John has any news of Dr . Beaton .
我 想知道 如果 约翰 有 任何 消息 的 博士 . 比顿 .

我想知道约翰有没有关于比顿博士的消息。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [fædz] [laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs]
He had a great many fads like that about the tea , but he was very nice
他 有 一个 伟大的 许多 时尚潮流 喜欢 那 关于 这 茶 , 但 他 曾是 非常 好的
.
.
.

他对茶有很多类似的痴迷，但他为人很好。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊr] [ˈredʒɪnəld] , [ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][ɔːf][grɑː]
What a comfort he was to poor Reginald , and took so much anxiety off Gra
什么 一个 舒适 他 曾是 到 贫穷的 雷金纳德 , 和 采取 所以 很多 焦虑 离开 格拉
— ”
— ”
— ”

他真是给可怜的雷金纳德带来了多大的安慰，也减轻了格雷的许多焦虑——”

“ [aɪ] [dɪˈkler] , ” [ænt] [ˈsəufi] [kraɪd] , [ˈkʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] ,
“ I declare , ” Aunt Sophy cried , coloring and coughing , “ I have caught cold ,
“ 我 宣布 , ” 阿姨 索菲 哭 , 染色 和 咳嗽 , “ 我 有 捕捉 寒冷的 ,

“我宣布，”索菲阿姨哭着说，脸涨得通红，咳嗽不止，“我感冒了。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði][koʊld] [ˈweðər] [set] [ɪn] .
though I have not been out of the house since the cold weather set in .
尽管 我 有 不是 到过 出去 的 这 房子 自从 这 寒冷的 天气 放 在 .

虽然自从天气转冷以来，我就一直没出过门。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] ;
My dear , I am so sorry , ” she added in an undertone ;
我的 亲爱的 , 我 是 所以 对不起 , ” 她 额外 在 一个 底色 ;

“亲爱的，我非常抱歉，”她低声补充道；

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] — ”
“ I know I should not have said a word — ”
“ 我 知道 我 应该 不是 有 说 一个 单词 — ”

“我知道我不该说一个字——”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
“ I have never been of that opinion , ” said Rosalind , shaking her head sadly .
“ 我 有 绝不 到过 的 那 观点 , ” 说 罗莎琳德 , 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

“我从来都不这么认为,”罗莎琳德悲伤地摇了摇头说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] . ” { - }
“ I think you are all taking the wrong way . ” { 210 }
“ 我 思考 你 是 全部 采取 这 错误的 方式 . ” { - }

“我认为你们都走错方向了。”{210}

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['rɔzəlind] ; [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
“ For Heaven's sake don't say a word , Rosalind ; with John coming in ,
“ 为了 天 清酒 不 说 一个 单词 , 罗莎琳德 ; 和 约翰 未来 在 ,

“看在上帝的份上，罗莎琳德，你一个字都别说；约翰马上就要进来了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [æz; əz] [ʃɑːrp] — ”
and that little thing with ears as sharp — ”
和 那 小的 事物 和 耳朵 作为 锋利的 — ”

还有那个耳朵很灵的小东西——”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ðæt] [hæv; həv] [ɪrz] [soʊ] [ʃɑːrp] , [ænt] ['səufi] ?
“ Is it me that have ears so sharp , Aunt Sophy ?
“ 是 它 我 那 有 耳朵 所以 锋利的 , 阿姨 索菲 ?

索菲阿姨，难道只有我的耳朵这么灵敏吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] .
It is funny to hear you talk .
它 是 有趣的 到 听到 你 讲话 .

听你说话真有趣。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
You think I don't know anything , but I know everything .
你 思考 我 不 知道 任何事物 , 但 我 知道 一切 .

你以为我什么都不知道，其实我什么都知道。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] ['rəulənd] ['hæmərtən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] ['mɪstər] . [bleɪk]
I know why Roland Hamerton is always coming here ; and I know why Mr . Blake
我 知道 为什么 罗兰 哈默顿 是 总是 未来 这里 ; 和 我 知道 为什么 先生 . 布莱克
['nevər] [kʌmz] ,
never comes ,
绝不 来 ,

我知道罗兰·哈默顿为什么总是来这里；我也知道布莱克先生为什么从不来。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
but only the old gentleman .
但 仅有的 这 老的 绅士 .

但只有那位老先生。

[ænd; ənd] , ['rɔzəlind] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn] ,
And , Rosalind , you had better make up your mind and take some one ,
和 , 罗莎琳德 , 你 有 更好的 制作 向上 你的 头脑 和 拿 一些 一 ,

罗莎琳德，你最好赶紧下定决心，找个人结婚。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən][oʊld] [meɪd] . ”
for you are getting quite passée , and you will soon be an old maid . ”
为了 你 是 获得 相当 过去 , 和 你 将要 很快 是 一个 老的 女佣 . ”

因为你已经过时了，很快你就会变成一个老处女了。

“ ['səufi] !
“ Sophy !
“ 索菲 !

“索菲！

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['sɪstər] — ”
if you insult your sister — ”
如果 你 侮辱 你的 姐姐 — ”

如果你侮辱你的妹妹——”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ Do you think that is insulting me ?
“ 做 你 思考 那 是 侮辱 我 ?

你认为这是在侮辱我吗?

” ['rɔzəlind] [sed] .
” Rosalind said .
” 罗莎琳德 说 .

罗莎琳德说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] .
“ I believe I shall be an old maid .
“ 我 相信 我 将 是 一个 老的 女佣 .

“我想我会一直单身下去。”

[ðæt] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][best] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
That would suit me best , and it would be best for the children ,
那 会 套装 我 最好的 , 和 它 会 是 最好的 为了 这 孩子们 ,

那对我来说是最好的，对孩子们来说也是最好的。

[huː] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
who will want me for a long time . ”
WHO 将要 想 我 为了 一个 长的 时间 . ”

会一直需要我的人。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ænt] ['səufi] , ['sɑːləmli] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] ['nevər]
“ My dear , ” said Aunt Sophy , solemnly , “ there are some things I will never
“ 我的 亲爱的 , ” 说 阿姨 索菲 , 庄严地 , “ 那里 是 一些 事物 我 将要 绝不
[kən'sent] [tuː; tə] ,
consent to ,
同意 到 ,

“亲爱的,”索菲阿姨严肃地说，“有些事我永远不会同意。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] , [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
and one of them is , a girl like you making such a sacrifice .
和 一 的 他们 是 , 一个 女孩 喜欢 你 制作 这样的 一个 牺牲 .

其中之一就是像你这样的女孩做出这样的牺牲。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] .
That is what I will never give in to .
那 是 什么 我 将要 绝不 给 在 到 .

这是我绝不会屈服的。

[oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] , ['səufi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nuːs(ə)ns] !
Oh , go away , Sophy , you are a perfect nuisance !
哦 , 去 离开 , 索菲 , 你 是 一个 完美的 滋扰 !

哦，索菲，走开，你真是个十足的麻烦精！

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
No , no , I will never give in to it .
不 , 不 , 我 将要 绝不 给 在 到 它 .

不，不，我绝不会屈服。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɪz]['ɔːlweɪz] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] .
For such a sacrifice is always repented of .
为了 这样的 一个 牺牲 是 总是 悔改 的 .
因为这样的牺牲总是会让人后悔的。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
When the children grow up they will not be a bit grateful to you ;
什么时候 这 孩子们 生长 向上 他们 将要 不是 是 一个 少量 感激的 到 你 ;
孩子们长大后不会对你有任何感激之情;

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
they will never think it was for them you did it .
他们 将要 绝不 思考 它 曾是 为了 他们 你 做过 它 .
他们永远不会认为你做这件事是为了他们。

[ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['læfəbl] ,
They will talk of you as if it was something laughable ,
他们 将要 讲话 的 你 作为 如果 它 曾是 某物 可笑 ,
他们会像谈论一件可笑的事一样谈论你。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and as if you could not help it .
和 作为 如果 你 可以 不是 帮助 它 .
仿佛你情不自禁似的。

[æn; ən][oʊld] [meɪd] !
An old maid !
一个 老的 女佣 !
老处女!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
Yes , it is intended for an insult , and I won't have it ,
是的 , 它 是 故意的 为了 一个 侮辱 , 和 我 惯于 有 它 ,
是的，这是在侮辱我，我绝不容忍。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['rɔzəlind] . ”
any more than I will have you do it , Rosalind . ”
任何 更多的 比 我 将要 有 你 做 它 , 罗莎琳德 . ”
我绝不会让你这么做，罗莎琳德。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]['terəb(ə)l] ,
“ Oh , Uncle John , ” cried the enfant terrible ,
“ 哦 , 叔叔 约翰 , ” 哭 这 孩子 糟糕的 ,
“哦，约翰叔叔！”那个淘气鬼喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ænt] ['səufi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]
“ there is Aunt Sophy with tears in her eyes because I said Rosalind was
“ 那里 是 阿姨 索菲 和 眼泪 在 她 眼睛 因为 我 说 罗莎琳德 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [meɪd] .
going to be an old maid .
去 到 是 一个 老的 女佣 .
“索菲阿姨眼里含着泪，因为我说罗莎琳德会成为一个老处女。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But it is not anything so very dreadful , is it ?
但 它 是 不是 任何事物 所以 非常 可怕 , 是 它 ?
但这也不是什么特别可怕的事情，对吧?

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [meɪd] . ”
Why , Uncle John , you are an old maid . ”
为什么 , 叔叔 约翰 , 你 是 一个 老的 女佣 . ”
“约翰叔叔，你都老土了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['rɑzəlɪndz] ['prɑːspekts] [niːd] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , ['səufi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
“ I don't think Rosalind's prospects need distress you , Sophy , ” said Uncle John .
“ 我 不 思考 罗莎琳德的 前景 需要 痛苦 你 , 索菲 , ” 说 叔叔 约翰 .

“索菲，我不认为罗莎琳德的前景会让你忧虑，”约翰叔叔说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [keɪs] .
“ We can take care of her in any case .
“ 我们 能 拿 关心 的 她 在 任何 案件 .

“无论如何，我们都能照顾好她。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [prə'tekʃn] . ”
She will not want your valuable protection . ”
她 将要 不是 想 你的 有价值的 保护 . ”

她不会需要你宝贵的保护。

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ][dəunt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['səufi] ;
“ Oh , I was not thinking of myself ; I don't mind at all , ” said Sophy ;
“ 哦 , 我 曾是 不是 思维 的 我 ; 我 不 头脑 在 全部 , ” 说 索菲 ;

“哦，我没想过自己；我一点也不介意，”索菲说；

“ [bʌt; bət]['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [oʊld] .
“ but only she is getting rather old .
“ 但 仅有的 她 是 获得 相当 老的 .

“但她年纪确实不小了。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ?
Don't you see a great difference , Uncle John ?
不 你 看 一个 伟大的 不同之处 , 叔叔 约翰 ?

约翰叔叔，您难道看不出其中的巨大差别吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] . ” { - }
She is in her twenty - first year . ” { 211 }
她 是 在 她 二十 - 第一的 年 . ” { - }

她今年二十一岁。{211}

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [hoʊp] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['θɜːrti] - [θɜːrd] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn]
“ I shall not lose hope till she has completed her thirty - third , ” said Uncle John
“ 我 将 不是 失去 希望 直到 她 有 完全的 她 三十 - 第三 , ” 说 叔叔 约翰
.
.
.

“在她完成33年学业之前，我绝不会放弃希望，”约翰叔叔说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] , ['səufi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , ['fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə][biː; bi] [sent]
“ You may run away , Sophy ; you are young enough , fortunately , to be sent
“ 你 可能 跑步 离开 , 索菲 ; 你 是 年轻的 足够的 , 幸运的是 , 到 是 发送
[tuː; tə][bed] . ”
to bed . ”
到 床 . ”

“索菲，你可以逃跑；幸运的是，你还年轻，可以被送去睡觉。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] , ” [sed] ['səufi] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['evri] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I am in my thirteenth , ” said Sophy , resisting every step of her way to the
“ 我 是 在 我的 第十三 , ” 说 索菲 , 抵抗 每一个 步 的 她 方式 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“我已经十三岁了，”索菲一边说着，一边抗拒着走向门口的每一步。

['dænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
dancing in front of her uncle , who was directing her towards it .
跳舞 在 正面 的 她 叔叔 , WHO 曾是 导演 她 向 它 .

她在叔叔面前跳舞，叔叔正指引她走向那里。

[wen] ['səufi] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [veɪn] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn'triːti] .
When Sophy found that resistance was vain , she tried entreaty .
什么时候 索菲 成立 那 反抗 曾是 徒劳 , 她 尝试 恳求 .

索菲发现反抗是徒劳的，于是她尝试恳求。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
“ Oh , Uncle John , don't send me away !
“ 哦 , 叔叔 约翰 , 不 发送 我 离开 !

“哦，约翰叔叔，别把我送走！”

['rɔzəlind] ['prɑːmɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . ”
Rosalind promised I should sit up to - night because you were coming home . ”
罗莎琳德 承诺 我 应该 坐 向上 到 - 夜晚 因为 你 是 未来 家 . ”

罗莎琳德答应我今晚要熬夜，因为你要回家了。

“ [ðen] ['rɔzəlind] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] .
“ Then Rosalind must take the consequences , ” said John Trevanion .
“ 然后 罗莎琳德 必须 拿 这 结果 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 .

“那么罗莎琳德就必须承担后果,”约翰·特雷瓦尼翁说道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
All this time the stranger had been standing silent , with a slight smile on his
全部 这 时间 这 陌生人 有 到过 常设 沉默的 , 和 一个 轻微 微笑 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

这段时间里，陌生人一直沉默地站在那里，脸上带着一丝微笑。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,
watching the whole party ,
观看 这 所有的 派对 ,

看着整个派对，

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðoʊz] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'kluʒənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['set(ə)l] ['ɛvriːˌbɑːdiːz]
and forming those unconscious conclusions with which we settle everybody's
和 成型 那些 无意识 结论 和 哪个 我们 定居 每个人的
['kærəktər] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .
character and qualities when we come into a new place .
特点 和 品质 什么时候 我们 来 进入 一个 新的 地方 .

当我们来到一个新地方时，我们会不自觉地形成一些结论，以此来判断每个人的性格和品质。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['skɜːrmɪʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [æz; əz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]
This little skirmish was all in his favor , as helping him to a comprehension
这 小的 小规模冲突 曾是 全部 在 他的 偏爱 , 作为 帮助 他 到 一个 理解
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
of the situation ;
的 这 情况 ;

这场小冲突对他来说完全有利，因为它帮助他理解了形势；

[ðə; ði] ['sɔːsi] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] [oʊld] [ænt] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['gɑːrdiən] ,
the saucy child , the indulgent old aunt , the disapproving guardian ,
这 风骚的 孩子 , 这 放纵的 老的 阿姨 , 这 不赞同 监护人 ,

调皮的孩子，溺爱孩子的老姑妈，不赞同的监护人，

[ʌv; əv] [huːm] [ə'loʊn] ['səufi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gruːp] [ɪ'nʌf] .
of whom alone Sophy was a little afraid , made a simple group enough .
的 谁 独自的 索菲 曾是 一个 小的 害怕的 , 制成 一个 简单的 团体 足够的 .

其中只有索菲有点害怕，这构成了一个很简单的小组。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] ,
But when he turned to the subject of the little disturbance ,
但 什么时候 他 转向 到 这 主题 的 这 小的 干扰 ,

但当他谈到那场小骚乱时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [smaɪl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .
he found in Rosalind's smile a curious light thrown upon the altercation .
他 成立 在 罗莎琳德的 微笑 一个 好奇的 光 抛掷 之上 这 争吵 .

他从罗莎琳德的笑容中发现了一丝奇特的光芒，为这场争吵增添了新的意义。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['riːəl]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld][meɪd] ?
Was she in real danger of becoming an old maid ?
曾是 她 在 真实的 危险 的 成为 一个 老的 女佣 ?

她真的有成为老处女的危险吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [sed] ,
He thought her looking older than the child had said ,
他 想法 她 寻找 老 比 这 孩子 有 说 ,

他觉得她看起来比孩子说的要成熟。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
a more gracious and perfect woman than was likely to be the subject
一个 更多的 亲切 和 完美的 女士 比 曾是 可能 到 是 这 主题
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] ;
of such a controversy ;
的 这样的 一个 争议 ;

一位比任何可能卷入这场争议的人都更加优雅完美的女性;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] [lʊk] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæmərtən] ,
and he saw , by the eager look and unnecessary indignation of Hamerton ,
和 他 锯 , 经过 这 渴望的 看 和 不必要 愤慨 的 哈默顿 ,

他从哈默顿急切的眼神和毫无必要的愤慨中看出了这一点。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['sɪstər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['sɜːrt(ə)n]
sufficient evidence that the fate of the elder sister was by no means so certain
充足的 证据 那 这 命运 的 这 长老 姐姐 曾是 经过 不 方法 所以 肯定
[æz; əz] ['səufi] [θɔːt] ,
as Sophy thought ,
作为 索菲 想法 ,

有足够的证据表明，姐姐的命运远没有索菲想象的那么确定。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
and that , at all events , it was in her own hands .
和 那 , 在 全部 活动 , 它 曾是 在 她 自己的 双手 .

无论如何，这都掌握在她自己手中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn]
The young fellow had seemed to Mr . Rivers a pleasant young fellow enough in
这 年轻的 同伴 有 似乎 到 先生 . 河流 一个 令人愉快的 年轻的 同伴 足够的 在
[ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] [tɔːk] ,
the after - dinner talk ,
这 后 - 晚餐 讲话 ,

晚饭后的谈话中，里弗斯先生觉得这个年轻人挺讨人喜欢的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kʌpld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tʃeɪndʒd]
but when he thus involuntarily coupled him with Rosalind , his opinion changed
但 什么时候 他 因此 不由自主 耦合 他 和 罗莎琳德 , 他的 观点 已更改
[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] .
in a curious way .
在 一个 好奇的 方式 .

但当他无意中将他和罗莎琳德联系在一起时，他的看法发生了奇特的改变。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The young man was not good enough for her .
这 年轻的 男人 曾是 不是 好的 足够的 为了 她 .

这个年轻人配不上她。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ['mɪŋɡld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ;
A touch of indignation mingled , he could not tell why , in this conclusion ;
一个 触碰 的 愤慨 混合 , 他 可以 不是 告诉 为什么 , 在 这 结论 ;
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ə'ɡenst] [ʌn'kɑːnʃəs] ['rəulənd] ,
indignation against unconscious Roland ,
愤慨 反对 无意识 罗兰 ,

他一时之间涌起一丝愤慨，自己也说不清为什么；这愤慨是对昏迷不醒的罗兰的愤慨。

[huː] [əs'paiəd] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
who aspired to one so much above him ,
WHO 渴望 到 一 所以 很多 多于 他 ,

他渴望达到比自己高得多的境界，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [huː] [wɜːr; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɡɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
and at the family who were so little aware that this girl was the only one
和 在 这 家庭 WHO 是 所以 小的 意识到的 那 这 女孩 曾是 这 仅有的 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . { - }
of them the least remarkable . { 212 }
的 他们 这 至少 卓越 . { - }

而这个家庭却浑然不知，这个女孩是他们之中唯一一个最不引人注目的人。{212}

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm'self] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl]
He smiled at himself afterwards for the earnestness with which he decided all
他 微笑 在 他自己 然后 为了 这 认真 和 哪个 他 决定 全部
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

事后，他为自己当初如此认真地做出这一切决定而感到欣慰；

['setlɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][soʊ]
settling the character of people whom he had never seen before in so
安顿 这 特点 的 人们 谁 他 有 绝不 已见 前 在 所以
[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
unjustifiable a fashion .
无理 一个 时尚 .

他以如此不公正的方式评判他从未见过的人的品格。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] [wɜːrld] [ðʌs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The little new world thus revealed to him had nothing very novel in it .
这 小的 新的 世界 因此 揭晓 到 他 有 没有什么 非常 小说 在 它 .

他由此发现的这个小小的新世界，其实并没有什么特别新奇的东西。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] .
The only interesting figure was the girl who was in her twenty - first year .
这 仅有的 有趣的 数字 曾是 这 女孩 WHO 曾是 在 她 二十 - 第一的 年 .

唯一引人注目的人物是那位二十一岁的女生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər]
She was good enough for the heroine of a romance of a higher order
她 曾是 好的 足够的 为了 这 女英雄 的 一个 浪漫 的 一个 更高 命令
[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hæmərtən] ;
than any that could be involved in the mild passion of young Hamerton ;
比 任何 那 可以 是 涉及 在 这 温和的 热情 的 年轻的 哈默顿 ;

她完全有资格成为比年轻的哈默顿那段温和的爱情故事更高层次的爱情小说的女主角；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第15/32页

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[pliːzd]	[ðə; ði]	[ˈstreɪndʒər]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,
and	**it**	**pleased**	**the**	**stranger**	**to**	**think**	**,**
和	它	高兴	这	陌生人	到	思考	,

陌生人想到这一点，感到很开心。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌʌnkənˈsɜːrnd]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˈrɔzəlind]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ədˈmaɪərər]	,
from	**the**	**unconcerned**	**way**	**in**	**which**	**Rosalind**	**looked**	**at**	**her**	**admirer**	**,**
从	这	漠不关心	方式	在	哪个	罗莎琳德	看起来	在	她	仰慕者	,

从罗莎琳德漫不经心地看着她的爱慕者的眼神中，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdəntli]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[əˈpɪnjən]	[tuː]	.
that	**she**	**was**	**evidently**	**of**	**this**	**opinion**	**too**	**.**
那	她	曾是	显然	的	这	观点	也	.

显然她也持这种观点。

“	[ˈrɔzəlind]	,	”	[sed]	[dʒɑːn]	[trɛˈvæniən]	,	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˈepɪsoʊd]	[ʌv; əv]	[ˈsəufi]	[wʌz; wəz]
“	**Rosalind**	**,**	**”**	**said**	**John**	**Trevanion**	**,**	**after**	**the**	**episode**	**of**	**Sophy**	**was**
“	罗莎琳德	,	”	说	约翰	特雷瓦尼翁	,	后	这	插曲	的	索菲	曾是

[ˈoʊvər]	,
over	**,**
超过	,

“罗莎琳德，”索菲的故事结束后，约翰·特雷瓦尼翁说道。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈseɪfli]	[dɪsˈmɪst]	[tuː; tə]	[bed]	,	“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ʃoʊ]	[ˈrɪvəz]	[ðə; ði]	[ˈminiətʃəz]
and	**she**	**was**	**safely**	**dismissed**	**to**	**bed**	**,**	**“**	**will**	**you**	**show**	**Rivers**	**the**	**miniatures**
和	她	曾是	安全	解雇	到	床	,	“	将要	你	展示	河流	这	微缩模型

?
?
?

于是她安心地回房睡觉了，“你能给里弗斯看看微缩模型吗？”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[trəˈmendəs]	[əˈθɔːrəti]	[ɑːn]	[ɑːrt]	.	”
He	**is**	**a**	**tremendous**	**authority**	**on**	**art**	**.**	**”**
他	是	一个	巨大的	权威	在	艺术	.	”

他在艺术方面是一位极具权威的专家。

“	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[læmp]	[ðen]	,	[ˈʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	;	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[laɪt]	[ɪˈnʌf]
“	**Bring**	**the**	**little**	**lamp**	**then**	**,**	**Uncle**	**John**	**;**	**there**	**is**	**not**	**light**	**enough**
“	带来	这	小的	灯	然后	,	叔叔	约翰	;	那里	是	不是	光	足够的

.
.
.

“约翰叔叔，把那盏小灯拿来吧，这里光线不够亮。”

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ˈveri]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑːrˈselvz]	,	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˈmɪstər]	.	[ˈrɪvəz]	[ɪz]	[ə; eɪ]
We	**are**	**very**	**proud**	**of**	**them**	**ourselves**	**,**	**but**	**if**	**Mr**	**.**	**Rivers**	**is**	**a**
我们	是	非常	自豪的	的	他们	我们自己	,	但	如果	先生	.	河流	是	一个

[greɪt]	[əˈθɔːrəti]	,
great	**authority**	**,**
伟大的	权威	,

我们自己也为他们感到非常自豪，但如果里弗斯先生是一位权威人士，

[pərˈhæps]	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[pliːz]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
perhaps	**they**	**will**	**not**	**please**	**him**	**so**	**much**	**.**
也许	他们	将要	不是	请	他	所以	很多	.

或许它们不会让他那么满意。

”	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[læmp]	[hɜːrˈself]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]
”	**She**	**took**	**up**	**the**	**lamp**	**herself**	**as**	**she**	**spoke**
”	她	采取	向上	这	灯	她自己	作为	她	辐

,
,
,

“她一边说话一边拿起灯，

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
and its light gave a soft illumination to her face , looking up at him
和 它是 光 给予 一个 柔软的 照明 到 她 脸 , 寻找 向上 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

灯光柔和地照在她脸上，她抬头微笑着望着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
It was certain that there was nothing so interesting here as she was .
它 曾是 肯定 那 那里 曾是 没有什么 所以 有趣的 这里 作为 她 曾是 .

可以肯定的是，这里没有哪个人比她更有趣。

[ðə; ði] ['miniətʃəz] !
The miniatures !
这 微缩模型 !

这些微缩模型！

[wel] , [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] ['miniətʃəz] .
well , yes , they were not bad miniatures .
出色地 , 是的 , 他们 是 不是 坏的 微缩模型 .

嗯，是的，这些微缩模型还不错。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [pliːzd]
He suggested a name as the painter of the best among them which pleased
他 建议 一个 姓名 作为 这 画家 的 这 最好的 之中 他们 哪个 高兴
[dʒɑːn] [trɛ'væniən] ,
John Trevanion ,
约翰 特雷瓦尼翁 ,

他推荐了其中一位最优秀的画家，约翰·特雷瓦尼翁对此很满意。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ]['fæməli] [trə'dɪʃnz] .
and fixed the date in a way which fell in entirely with family traditions .
和 固定的 这 日期 在 一个 方式 哪个 跌倒 在 完全 和 家庭 传统 .

并按照完全符合家族传统的方式确定了日期。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪʃəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [bɪn] [les]
Perhaps he would not have been so gracious had the exhibitor been less
也许 他 会 不是 有 到过 所以 亲切 有 这 参展商 到过 较少的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

如果参展者没那么有趣，他或许就不会这么热情了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hoʊldɪŋ] ,
He took the lamp , which she had insisted upon holding ,
他 采取 这 灯 , 哪个 她 有 坚持 之上 保持 ,

他接过她坚持要拿着的那盏灯。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
out of her hand when the inspection was done ,
出去 的 她 手 什么时候 这 检查 曾是 完毕 ,

检查结束后，她便将东西从手中拿走了。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and set it down upon a table which was at some distance from the
和 放 它 向下 之上 一个 桌子 哪个 曾是 在 一些 距离 从 这
['faɪərsaɪd] [gruːp] .
fireside group .
炉边 团体 .

然后把它放在离围坐在火炉旁的人们有一段距离的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndə'keʃənz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['oʊnərʃɪp]
It was a writing - table , with indications upon it of the special ownership
它 曾是 一个 写作 - 桌子 , 和 症状 之上 它 的 这 特别的 所有权
[ʌv; əv] ['rɔzəlind] .
of Rosalind .
的 罗莎琳德 .

那是一张写字台，上面有罗莎琳德专属的标记。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] .
But this he could not be supposed to know .
但 这 他 可以 不是 是 据称 到 知道 .

但他不可能知道这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
He thought it would be pleasant , however , to detain her here in conversation
他 想法 它 会 是 令人愉快的 , 然而 , 到 扣留 她 这里 在 对话
,
,
,

不过，他觉得把她留在这里聊聊天会很有趣。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] ,
apart from the others who were so much more ordinary ,
除 从 这 其他的 WHO 是 所以 很多 更多的 普通的 ,

除了其他那些平凡得多的人之外，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
for he was a man who liked to appropriate to himself the best of
为了 他 曾是 一个 男人 WHO 喜欢 到 合适的 到 他自己 这 最好的 的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

因为他是一个喜欢把所有最好的东西都据为己有的人。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] { - }
And fortune favored { 213 }
和 财富 受青睐 { - }

命运眷顾{213}

[hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] .
his endeavors .
他的 努力 .

他的努力。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læmp][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]
As he put down the lamp his eye was caught by a photograph framed in a
作为 他 放 向下 这 灯 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 照片 框 在 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [ʃraɪn] ,
sort of shrine ,
种类 的 神社 ,

他放下灯时，目光被一幅装裱在类似神龛的相框里的照片吸引住了。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
which stood upon the table .
哪个 站立 之上 这 桌子 .

它摆放在桌子上。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
The doors of the little shrine were open , and he stooped to look at
这 门 的 这 小的 神社 是 打开 , 和 他 弯腰 到 看 在
[ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðɪn] ,
the face within ,
这 脸 之内 ,

小神龛的门开着，他弯下腰去看里面的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
at the sight of which he uttered an exclamation .
在 这 视线 的 哪个 他 说出 一个 感叹 .

看到这一幕，他不禁发出了一声惊叹。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I know that lady very well , ” he said .
“ 我 知道 那 女士 非常 出色地 , ” 他 说 .

“我很了解那位女士,”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd]
In a moment the courteous attention which Rosalind had been giving him turned
在 一个 片刻 这 有礼貌 注意力 哪个 罗莎琳德 有 到过 给予 他 转向
['ɪntuː] ['iːgər] ['ɪntrəst] .
into eager interest .
进入 渴望的 兴趣 .

罗莎琳德原本对他彬彬有礼的关注，瞬间变成了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] ['fɔːrwərd] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ,
She made a hurried step forward , clasped her hands together ,
她 制成 一个 慌忙 步 向前 , 紧握 她 双手 一起 ,

她匆匆向前迈了一步，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aɪz] [wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['trædʒɪk]
and raised to him eyes which all at once had filled with sudden tragic
和 提高 到 他 眼睛 哪个 全部 在 一次 有 已填 和 突然 悲惨
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

她抬起头，望着他，眼中瞬间充满了悲怆的神情。

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [sə'spens] .
anxiety , and suspense .
焦虑 , 和 悬念 .

焦虑和悬念。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌv; əv]
If there had seemed to him before much more in her than in any of
如果 那里 有 似乎 到 他 前 很多 更多的 在 她 比 在 任何 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

如果说之前他觉得她比其他任何人都更有魅力的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrədˌfoʊld] [mɔːr] [naʊ] .
there was a hundredfold more now .
那里 曾是 一个 百倍 更多的 现在 .

现在数量比以前多了百倍。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
He seemed in a moment to have got at the very springs of her life .
他 似乎 在 一个 片刻 到 有 得到 在 这 非常 弹簧 的 她 生活 .

他似乎在一瞬间就抓住了她生命的源泉。

“ [oʊ] , [wer] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
“ Oh , where , where have you seen her ?
“ 哦 , 在哪里 , 在哪里 有 你 已见 她 ?

“哦，你在哪里，在哪里见过她？”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
When did you see her ?
什么时候 做过 你 看 她 ?

你什么时候见到她的?

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˈrɔzəlind] [kraɪd] .
Tell me all you know , ” Rosalind cried .
告诉 我 全部 你 知道 , ” 罗莎琳德 哭 .

“把你所知道的一切都告诉我！”罗莎琳德喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪˈtreiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈdʒestʃər][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli]
She turned to him , betraying in her every gesture an excess of suddenly
她 转向 到 他 , 背叛 在 她 每一个 手势 一个 过量的 的 突然
[əˈweɪkənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
awakened feeling ,
觉醒 感觉 ,

她转向他，每一个动作都流露出突然觉醒的强烈情感。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləs] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
and waited breathless , repeating her inquiry with her eyes .
和 等待 喘不过气 , 重复 她 询问 和 她 眼睛 .

她屏住呼吸，眼神中不断重复着她的疑问。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] [wʌz; wəz] [freɪmd] ,
“ I was afraid , from the way in which her portrait was framed ,
“ 我 曾是 害怕的 , 从 这 方式 在 哪个 她 肖像 曾是 框 ,

“从她画像的装裱方式来看，我感到害怕,”

[ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] —
that perhaps she was no longer —
那 也许 她 曾是 不 更长 —

或许她已经不再是——

” [ˈrɔzəlind] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” Rosalind gave a low cry , following the very movements of his lips with her
” 罗莎琳德 给予 一个 低的 哭 , 下列的 这 非常 移动 的 他的 嘴唇 和 她
[ˈiːgər] [aɪz] .
eager eyes .
渴望的 眼睛 .

罗莎琳德低声惊呼，目光紧紧追随着他的嘴唇的动作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] .
Then she exclaimed , “ No , no , she must be living , or we should have heard .
然后 她 惊呼 , “ 不 , 不 , 她 必须 是 活的 , 或者 我们 应该 有 听到 .
”
”
”

然后她惊呼道：“不，不，她一定还活着，否则我们应该早就听到她的消息了。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɔzəlind] ? ” [sed] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]
“ What is it , Rosalind ? ” said John Trevanion , looking somewhat pale and anxious
“ 什么 是 它 , 罗莎琳德 ? ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , 寻找 有些 苍白 和 焦虑的
[tuː] ,
too ,
也 ,

“罗莎琳德，什么事？”约翰·特雷瓦尼翁问道，他的脸色有些苍白，也显得有些焦虑。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
as he turned round to join them .
作为 他 转向 圆形的 到 加入 他们 .
他转身加入他们。

“ [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [noʊz] [hɜːr; hər] .
“ Uncle John , Mr . Rivers knows her .
“ 叔叔 约翰 , 先生 . 河流 知道 她 .
“约翰叔叔，里弗斯先生认识她。”

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
He is going to tell me something . ”
他 是 去 到 告诉 我 某物 . ”
他要告诉我一些事。

“ [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [mɪs] [trɛˈvæniən] .
“ But really I have nothing to tell , Miss Trevanion .
“ 但 真的 我 有 没有什么 到 告诉 , 错过 特雷瓦尼翁 .
“但我真的没什么可说的，特雷瓦尼翁小姐。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɑːn] [fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] .
I fear I have excited your interest on false pretences .
我 害怕 我 有 兴奋的 你的 兴趣 在 错误的 伪装 .
恐怕我以虚假的理由引起了您的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪs] — [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [wei] . ”
It is such an interesting face — so beautiful in its way . ”
它 是 这样的 一个 有趣的 脸 — 所以 美丽的 在 它是 方式 . ”
这张脸真有趣——别有一番风味。

“ [oʊ] , [jes] , [jes] . ”
“ Oh , yes , yes . ”
“ 哦 , 是的 , 是的 . ”
“哦，是的，是的。”

“ [aɪ] [met] [ðə; ði][ˈleɪdi] [læst] [jɪr] [ɪn] [speɪn] .
“ I met the lady last year in Spain .
“ 我 遇见 这 女士 最后的 年 在 西班牙 .
“我去年在西班牙认识了这位女士。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [sed] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
I cannot say that I know her , though I said so in the surprise of the moment .
我 不能 说 那 我 知道 她 , 尽管 我 说 所以 在 这 惊喜 的 这 片刻 .
虽然我当时一时冲动说了那样的话，但我不能说我认识她。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] . ”
One could not see her without being struck with her appearance . ”
一 可以 不是 看 她 没有 存在 击 和 她 外貌 . ”
任何人只要看到她，都会被她的容貌所吸引。

“ [oʊ] , [jes] , [jes] !
“ Oh , yes , yes !
“ 哦 , 是的 , 是的 !
“哦，是的，是的！”

” [ˈrɔzəlind] [kraɪd] [əˈgen] , [ˈiːgərli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪˈmændɪŋ] [mɔːr] . { - }
” Rosalind cried again , eagerly , with her eyes demanding more . { 214 }
” 罗莎琳德 哭 再次 , 急切地 , 和 她 眼睛 要求 更多的 . { - }
罗莎琳德又哭了起来，急切地哭着，眼神里充满了渴望。{214}

“ [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
“ I met her several times .
“ 我 遇见 她 一些 时代 .
我见过她好几次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .
They were travelling out of the usual routes .
他们 是 旅行 出去 的 这 通常 路线 .

他们没有走通常的路线。

[aɪ][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃæns] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
I have exchanged a few chance words with her at the door of a hotel ,
我 有 交换 一个 很少 机会 字 和 她 在 这 门 的 一个 酒店 ,

我在一家酒店门口和她偶然说了几句话，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
or on the road , changing horses .
或者 在 这 路 , 变化 马匹 .

或者在路上，更换马匹。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [mɪs] [trɛ'væniən] . ”
I am sorry to say that was all , Miss Trevanion . ”
我 是 对不起 到 说 那 曾是 全部 , 错过 特雷瓦尼翁 . ”

很遗憾，特雷瓦尼翁小姐，事情就到此为止了。

“ [læst] [jɪr] ; [ðæt] [ɪz]['leɪtər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] .
“ Last year ; that is later than we have heard .
“ 最后的 年 ; 那 是 之后 比 我们 有 听到 .

“去年；那比我们听说的要晚。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wel] ?
And was she well ?
和 曾是 她 出色地 ?

她身体状况如何?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [sæd] ?
Was she very sad ?
曾是 她 非常 伤心 ?

她当时很伤心吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
Did she say anything ?
做过 她 说 任何事物 ?

她说了什么吗?

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
But , oh , how could she say anything ?
但 , 哦 , 如何 可以 她 说 任何事物 ?

但是，哦，她怎么能说些什么呢?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , ” [kraɪd] ['rɒzəlind] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
for she could not tell , ” cried Rosalind , her eyes filling , “ that you were
为了 她 可以 不是 告诉 , ” 哭 罗莎琳德 , 她 眼睛 填充 , “ 那 你 是
['kʌmɪŋ] [hɪr] . ”
coming here . ”
未来 这里 . ”

“因为她无法预料到,”罗莎琳德哭着说，眼眶里噙满了泪水，“你会来到这里。”

“ [hʌʃ] , ['rɒzəlind] .
“ Hush , Rosalind .
“ 嘘 , 罗莎琳德 .

“嘘，罗莎琳德。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] , ['rɪvəz] .
You say they , Rivers .
你 说 他们 , 河流 .

你说他们，里弗斯。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'loʊn]	,	[ðen]	?	”
She	**was**	**not**	**alone**	**,**	**then**	**?**	**”**
她	曾是	不是	独自的	,	然后	?	”

原来她并非孤身一人?

“	[ə'loʊn]	?
“	**Alone**	**?**
“	独自的	?

“独自的?

[oʊ]	,	[noʊ]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
oh	**,**	**no**	**,**	**there**	**was**	**a**	**man**	**with**	**her**	**.**
哦	,	不	,	那里	曾是	一个	男人	和	她	.

哦，不，她身边还有一个男人。

[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	,	”	[sed]	['rɪvəz]	,	['laɪtli]	,
I	**never**	**could**	**,**	**”**	**said**	**Rivers**	**,**	**lightly**	**,**
我	绝不	可以	,	”	说	河流	,	轻轻	,

“我从来都做不到,”里弗斯轻松地说。

“	[meɪk]	[aʊt]	[huː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	—	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ɔːr]	['brʌðər]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
“	**make**	**out**	**who**	**he**	**was**	**—**	**more**	**like**	**a**	**son**	**or**	**brother**	**than**	**her**	**husband**	**.**
“	制作	出去	WHO	他	曾是	—	更多的	喜欢	一个	儿子	或者	兄弟	比	她	丈夫	.

“弄清楚他是谁——更像是她的儿子或兄弟，而不是丈夫。”

[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[juː; jʊ]	[huː]	[noʊ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	—
But	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**you**	**who**	**know**	**the**	**lady**	**—**
但	,	到	是	当然	,	你	WHO	知道	这	女士	—

但可以肯定的是，认识这位女士的人——

”	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[ɪn'taɪərli]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prə'duːst]	.
”	**He**	**paused**	**,**	**entirely**	**unable**	**to**	**account**	**for**	**the**	**effect**	**he**	**had**	**produced**	**.**
”	他	暂停	,	完全	无法	到	帐户	为了	这	影响	他	有	生产	.

他停顿了一下，完全无法解释自己所造成的影响。

['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[groʊn]	[æz; əz]	[peɪl]	[æz; əz]	['mɑːrb(ə)l]	;	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	['kwivəd]	,	[hɜːr; hər]	[hændz]	['trembld]	.
Rosalind	**had**	**grown**	**as**	**pale**	**as**	**marble**	**;**	**her**	**mouth**	**quivered**	**,**	**her**	**hands**	**trembled**	**.**
罗莎琳德	有	生长	作为	苍白	作为	大理石	;	她	嘴	颤抖	,	她	双手	颤抖	.

罗莎琳德的脸色变得像大理石一样苍白；她的嘴唇颤抖，双手也颤抖。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[moʊst]	[pə'θetɪk]	,	[rɪ'proʊtʃfl]	[lʊk]	,
She	**gave**	**him**	**the**	**most**	**pathetic**	**,**	**reproachful**	**look**	**,**
她	给予	他	这	最多	可怜的	,	责备的	看	,

她给了他一个充满怜悯和责备的眼神，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[maɪt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stæbd]	[ˌʌnə'werz]	,	[ænd; ənd]	,
as	**a**	**woman**	**might**	**have**	**done**	**whom**	**he**	**had**	**stabbed**	**unawares**	**,**	**and**	**,**
作为	一个	女士	可能	有	完毕	谁	他	有	刺伤	不知情	,	和	,

就像一个被他毫无防备地刺伤的女人可能会做的那样，而且，

['getɪŋ]	[ʌp]	['kwɪkli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	[went]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌn'stedi]	,	['weɪvərɪŋ]	['muːvmənt]	,
getting	**up**	**quickly**	**from**	**his**	**side**	**,**	**went**	**away**	**with**	**an**	**unsteady**	**,**	**wavering**	**movement**	**,**
获得	向上	迅速地	从	他的	边	,	去	离开	和	一个	不稳定	,	摇摆不定	移动	,

他猛地从身侧起身，踉跄着摇摇晃晃地离开了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as if it were all her strength could do to get out of the room .
作为 如果 它 是 全部 她 力量 可以 做 到 得到 出去 的 这 房间 .

仿佛她用尽全力才得以离开房间。

[ˈhæmərtən] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]
Hamerton rushed forward to open the door for her , but he was too
哈默顿 匆忙 向前 到 打开 这 门 为了 她 , 但 他 曾是 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

哈默顿冲上前去想为她开门，但他已经来不及了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈrɪvəz] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [ɪnˈdɪɡnənt] [lʊks] , [æz; əz] [ɪf]
and he too came to look at Rivers with inquiring , indignant looks , as if
和 他 也 来了 到 看 在 河流 和 查询 , 愤怒 看起来 , 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他也用疑惑而愤慨的目光看着里弗斯，仿佛在说：

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What have you done to her ?
什么 有 你 完毕 到 她 ?

你对她做了什么?

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [trɛˈvæniən] ?
“ What have I done — what is wrong , Trevanion ?
“ 什么 有 我 完毕 — 什么 是 错误的 , 特雷瓦尼翁 ?

“我做错了什么——我做错了什么，特雷瓦尼翁？”

[hæv; həv][aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ?
Have I said anything I ought not to have said ?
有 我 说 任何事物 我 应该 不是 到 有 说 ?

我有没有说过什么不该说的话?

” [ˈrɪvəz] [kraɪd] .
” Rivers cried .
” 河流 哭 .

河流哭泣着。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˈrɔzəlind]
The only answer John Trevanion made was to drop down upon the seat Rosalind
这 仅有的 回答 约翰 特雷瓦尼翁 制成 曾是 到 降低 向下 之上 这 座位 罗莎琳德
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,

约翰·特雷瓦尼翁唯一的回应就是径直坐到了罗莎琳德刚才离开的座位上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [ɡroʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with a suppressed groan , and to cover his face with his hands .
和 一个 被抑制 呻吟 , 和 到 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他压抑住呻吟，用双手捂住脸。

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˈrɔzəlind] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] .
Rosalind came down to breakfast next morning at the usual hour .
罗莎琳德 来了 向下 到 早餐 下一个 早晨 在 这 通常 小时 .

第二天早上，罗莎琳德像往常一样下楼吃早餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] { - }
She was the most important member of the household { 215 }
她 曾是 这 最多 重要的 成员 的 这 家庭 { - }

她是家中最重要的成员{215}

['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
party , and everything depended upon her .
派对 , 和 一切 取决于 之上 她 .

整个党派都取决于她。

['sʌmtaɪmz] [ænt] ['səufi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
Sometimes Aunt Sophy would have a little cold and did not appear .
有时 阿姨 索菲 会 有 一个 小的 寒冷的 和 做过 不是 出现 .

有时索菲阿姨会有点感冒，就不会出现了。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['liːʒər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ;
She considered it was her right to take her leisure in the mornings ;
她 经过考虑的 它 曾是 她 正确的 到 拿 她 闲暇 在 这 早晨 ;

她认为早上自己有权利享受休闲时光；

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
but Rosalind was like the mother of the young ones , and indispensable .
但 罗莎琳德 曾是 喜欢 这 母亲 的 这 年轻的 一个 , 和 必不可少 .

但罗莎琳德就像孩子们的母亲一样，是不可或缺的。

['rɪvəz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['ɜːrli] ,
Rivers had come down early ,
河流 有 来 向下 早期的 ,

河流水位很早就下降了，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
which is an indiscreet thing for a stranger to do in a house with which
哪个 是 一个 轻率 事物 为了 一个 陌生人 到 做 在 一个 房子 和 哪个
[hiː; hi][ɪz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .
he is unacquainted .
他 是 不熟悉的 .

对于一个陌生人来说，在自己不熟悉的房子里做这种事是很不谨慎的。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [wen] ['rɔzəlind] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['səufi] ,
He felt this when Rosalind came into the breakfast - room , and found Sophy ,
他 毛毡 这 什么时候 罗莎琳德 来了 进入 这 早餐 - 房间 , 和 成立 索菲 ,

当罗莎琳德走进早餐室，发现索菲时，他就有了这种感觉。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] ,
full of excitement and delight in thus taking the most important place ,
满的 的 激动 和 喜 在 因此 采取 这 最多 重要的 地方 ,
[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
entertaining him .
娱乐 他 .

充满兴奋和喜悦，占据了最重要的位置，逗他开心。

[hiː; hi] [θɔːt] ['rɔzəlind] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
He thought Rosalind looked at him with a sort of question in her eyes ,
他 想法 罗莎琳德 看起来 在 他 和 一个 种类 的 问题 在 她 眼睛 ,

他觉得罗莎琳德看着他时，眼神里带着一丝疑问。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ;
which she turned away the next moment ;
哪个 她 转向 离开 这 下一个 片刻 ;

下一刻，她便转过身去；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [pʊt] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]
but afterwards put force upon herself and came up to him , bidding him
但 然后 放 力量 之上 她自己 和 来了 向上 到 他 , 投标 他
[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
good - morning .
好的 - 早晨 .

但后来她鼓起勇气走到他面前，向他道早安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ɪn]
He was so much interested that he felt he could follow the processes in
他 曾是 所以 很多 感兴趣的 那 他 毛毡 他 可以 跟随 这 流程 在
[hɜːr; hər][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ;

他对此非常感兴趣，甚至觉得自己可以理解她脑海中的思考过程；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,
that she reproved herself for her distaste to him , and said within herself ,
那 她 责备 她自己 为了 她 厌恶 到 他 , 和 说 之内 她自己 ,

她责备自己对他的厌恶，心想：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
it is no fault of his .
它 是 不 过错 的 他的 .

这不是他的错。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [æt; ət][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
He did not yet at all know what he had done ,
他 做过 不是 然而 在 全部 知道 什么 他 有 完毕 ,

他当时完全不知道自己做了什么。

[bʌt; bət] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['foʊtəɡræf] [wʌz; wəz][ɑːn] ['rɑzəlɪndz] ['teɪbl] [mʌst; məst]
but conjectured that the woman whose photograph was on Rosalind's table must
但 推测 那 这 女士 谁 照片 曾是 在 罗莎琳德的 桌子 必须
[biː; bi][sʌm; səm] [dɪr] [frend] [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] [huː] [hæd; həd] ['iːðər] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] ,
be some dear friend or relation who had either made an imprudent marriage ,
是 一些 亲爱的 朋友 或者 关系 WHO 有 任何一个 制成 一个 轻率的 婚姻 ,
但他推测，罗莎琳德桌上照片上的女子一定是她的一位亲密朋友或亲戚，要么是仓促结婚，要么是其他什么原因。

[ɔːr] , [stɪl] [wɜːrs] , “ [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
or , still worse , “ gone wrong .
或者 , 仍然 更糟 , “ 已消失 错误的 .

或者，更糟糕的是，“出了问题”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪtʃ]
” It was the mention of the man who had been with her which
” 它 曾是 这 提到 的 这 男人 WHO 有 到过 和 她 哪个
[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
had done all the mischief .
有 完毕 全部 这 恶作剧 .

“正是她提到了那个和她在一起的男人，才造成了这一切麻烦。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪd] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət]
He wished that he had bitten his tongue rather than made that unfortunate
他 希望 那 他 有 被咬 他的 舌头 相当 比 制成 那 不幸
[dɪs'kloʊʒər] ,
disclosure ,
披露 ,

他后悔当初没把话说出口，而是咬住了舌头。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
which evidently had plunged them into trouble .
哪个 显然 有 暴跌 他们 进入 麻烦 .

这显然让他们陷入了困境。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] ?
But then , how was he to know ?
但 然后 , 如何 曾是 他 到 知道 ?

可是，他又怎么会知道呢?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɔzəlind] , [hɜːr; hər] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðɪs]
As for Rosalind , her pain was increased and complicated by finding this
作为 为了 罗莎琳德 , 她 疼痛 曾是 增加 和 复杂的 经过 寻找 这
[nuː] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
new visitor with the children ;
新的 游客 和 这 孩子们 ;

至于罗莎琳德，发现有这位新访客带着孩子们，这让她的痛苦加剧，情况也更加复杂;

['səufi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst]
Sophy , her eyes dancing with excitement and pleasure , doing her utmost
索菲 , 她 眼睛 跳舞 和 激动 和 乐趣 , 正在做 她 极致
[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
to entertain him .
到 招待 他 .

索菲眼中闪烁着兴奋和喜悦的光芒，竭尽全力地逗他开心。

['səufi] [hæd; həd] [ðæt] [kəm'pliːt] [ɪnˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['klevər]
Sophy had that complete insensibility which is sometimes to be seen in a clever
索菲 有 那 完全的 麻木 哪个 是 有时 到 是 已见 在 一个 聪明的
[tʃaɪld] [huːz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['klevərnəs] [ˌəuvə'bælənsiz] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] .
child whose satisfaction with her own cleverness overbalances all feeling .
孩子 谁 满意 和 她 自己的 聪明才智 超额平衡 全部 感觉 .

索菲完全麻木不仁，这种性格有时会在一些聪明的孩子身上看到，她们对自己聪明的满足感压倒了所有情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri]
She was just as likely as not to have poured forth all the family history
她 曾是 只是 作为 可能 作为 不是 到 有 倾倒 前进 全部 这 家庭 历史
['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] - ['kʌmərz] [ɪrz] ;
into this new - comer's ears ;
进入 这 新的 - 来者 耳朵 ;

她很有可能把家族的全部历史都一股脑地告诉了这个新来的人;

[tuː; tə][hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] ['mæmə] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wen] ['pɑːpə] [daɪd] ,
to have let him know that mamma had gone away when papa died ,
到 有 让 他 知道 那 妈妈 有 已消失 离开 什么时候 爸爸 死亡 ,

要让他知道爸爸去世后妈妈就离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
and that nobody knew where she had gone .
和 那 无人 知道 在哪里 她 有 已消失 .

没有人知道她去了哪里。

[ðɪs] [geɪv] ['rɔzəlind] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'lɑːrm] ,
This gave Rosalind an additional alarm ,
这 给予 罗莎琳德 一个 额外的 警报 ,

这让罗莎琳德更加警觉。

[bʌt; bət][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [nuːz]
but overcame her repugnance to address the stranger who had brought news
但 克服 她 厌恶 到 地址 这 陌生人 WHO 有 带来 消息
[soʊ]['peɪnf(ə)l] ,
so painful ,
所以 痛苦 ，

但她克服了厌恶之情，与这位带来如此痛苦消息的陌生人交谈。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tʃek] - { - }
for it was better at once to check Sophy's { 216 }
为了 它 曾是 更好的 在 一次 到 查看 - { - }

因为最好立即检查 Sophy 的{216}

[ˌrevɪ'leiʃənz] , [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
revelations , whatever they might have been .
启示 ， 任何 他们 可能 有 到过 .

无论那些启示是什么。

[ðæt] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
That lively little person turned immediately upon her sister ,
那 热闹 小的 人 转向 立即地 之上 她 姐姐 ，

那个活泼的小家伙立刻转向了她的妹妹，

['noʊɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hɜːr; hər]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
knowing by instinct that her moment of importance was over .
会心 经过 本能 那 她 片刻 的 重要性 曾是 超过 .

她本能地知道，自己最重要的时刻已经过去了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [goʊst] [juː; jʊ][duː] [lʊk] , ['rəuziː] !
“ What a ghost you do look , Rosie !
“ 什么 一个 鬼 你 做 看 ， 罗西 ！

“罗茜，你看上去像个鬼魂！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
” she cried ; “ you look as if you had been crying .
” 她 哭 ； “ 你 看 作为 如果 你 有 到过 哭泣 .

她哭着说：“你看上去好像哭过似的。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] [wen] [mɪs] [ˈrɔbinsn] [ɪz]['næsti] .
Just as I do when Miss Robinson is nasty .
只是 作为 我 做 什么时候 错过 罗宾逊 是 可恶的 .

就像罗宾逊小姐态度恶劣时我一样。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][skoʊld][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ænt] ['səufi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] ; [ðoʊ] —
But nobody can scold you except Aunt Sophy , and she never does ; though —
但 无人 能 骂 你 除了 阿姨 索菲 ， 和 她 绝不 做 ； 尽管 —
[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] ,
oh , I forgot ,
哦 ， 我 忘了 ，

但是除了索菲阿姨，没人能责骂你，而她也从来不责骂你；不过——哦，我忘了，

[ðer; ðər][ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] . ”
there is Uncle John . ”
那里 是 叔叔 约翰 . ”

还有约翰叔叔呢。

“ [mɪs] [ˈrɔbinsn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['səufi] , ” [sed]
“ Miss Robinson will be here before you are ready for her , Sophy , ” said
“ 错过 罗宾逊 将要 是 这里 前 你 是 准备好 为了 她 ， 索菲 ， ” 说
['rɔzəlind] .
Rosalind .
罗莎琳德 .

“索菲，罗宾逊小姐会在你准备好之前就到。”罗莎琳德说。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] .
“ I fear I am a little late .
“ 我 害怕 我 是 一个 小的 晚的 .

恐怕我来晚了。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɑːrt] [diːˈju] [peɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] ?
Has she been giving you the carte du pays , Mr . Rivers ?
有 她 到过 给予 你 这 卡片 杜 支付 , 先生 . 河流 ?

里弗斯先生，她给你提供过国家地图吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən][ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . ”
She is more fond of criticism than little girls should be . ”
她 是 更多的 喜爱 的 批评 比 小的 女孩们 应该 是 . ”

她比一般小女孩更喜欢接受批评。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] ,
“ I have had a few sketches of the neighborhood , ” he answered quickly ,
“ 我 有 有 一个 很少 草图 的 这 邻里 , ” 他 回答 迅速地 ,
[dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] .
divining her fears .
占卜 她 恐惧 .

“我画了几张附近街区的草图,”他迅速回答道，似乎察觉到了她的担忧。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɪmɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
“ She is an excellent mimic , I should suppose , but it is rather a dangerous
“ 她 是 一个 出色的 模仿 , 我 应该 认为 , 但 它 是 相当 一个 危险的
[ˈkwɑːləti] .
quality .
质量 .

“我认为她模仿能力很强，但这却是一种相当危险的特质。”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɔːf] , [mɪs] [ˈsəufi] , [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdiz] ,
If you take me off , Miss Sophy , as you take off the old ladies ,
如果 你 拿 我 离开 , 错过 索菲 , 作为 你 拿 离开 这 老的 女士们 ,

索菲小姐，如果你像脱掉老太太们的衣服一样脱掉我的衣服,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
I shall not enjoy it .
我 将 不是 享受 它 .

我不会喜欢它。

” [ˈrɔzəlind] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
” Rosalind was relieved , he could see .
” 罗莎琳德 曾是 松了口气 , 他 可以 看 .

罗莎琳德松了一口气，他看得出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈgreɪtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] ,
She gave him a look that was almost grateful as she poured out his coffee ,
她 给予 他 一个 看 那 曾是 几乎 感激的 作为 她 倾倒 出去 他的 咖啡 ,

她一边给他倒咖啡，一边给了他一个近乎感激的眼神。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] ,
though he had done nothing to call forth her gratitude ,
尽管 他 有 完毕 没有什么 到 称呼 前进 她 感激 ,

虽然他并没有做任何事来博得她的感激,

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [əˈkeɪʒn] [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] .
any more than he had done anything last night to occasion her sorrow .
任何 更多的 比 他 有 完毕 任何事物 最后的 夜晚 到 场合 她 悲哀 .

他昨晚并没有做任何让她伤心的事。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['haʊshoʊld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['biːɪŋ]
A stranger in a new household , of which he has heard nothing before , being
一个 陌生人 在 一个 新的 家庭 , 的 哪个 他 有 听到 没有什么 前 , 存在
[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
introduced into it ,
介绍 进入 它 ,

一个陌生人被介绍到一个他从未听说过的新家庭，

[ɪz] [laɪk] [æn; ən][ɪk'splɔːrər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] ;
is like an explorer in an unknown country ;
是 喜欢 一个 探险家 在 一个 未知 国家 ;

就像一个探险家来到一个陌生的国度；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [hɪm'self] [ɑːn] [fər'bɪdn] [graʊnd] , [ɔːr] [ɪn'truːdɪŋ] ['ɪntuː]
he does not know when he may find himself on forbidden ground , or intruding into
他 做 不是 知道 什么时候 他 可能 寻找 他自己 在 禁止 地面 , 或者 入侵 进入
[rɪ'lɪdʒəs] ['mistəriz] .
religious mysteries .
宗教 谜团 .

他不知道自己何时会踏入禁地，或闯入宗教秘境。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] ['seɪfɪst] ['sʌbdʒekt] ;
He began to talk of himself , which seemed the safest subject ;
他 开始 到 讲话 的 他自己 , 哪个 似乎 这 最安全 主题 ;

他开始谈论自己，这似乎是最安全的话题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə'pɑːn] ,
it was one which he was not eager to launch upon ,
它 曾是 一 哪个 他 曾是 不是 渴望的 到 发射 之上 ,

他并不急于着手处理这件事。

[bʌt; bət] [jet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [ɑːn] ['meni] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .
but yet which had come in handy on many previous occasions .
但 然而 哪个 有 来 在 便利 在 许多 以前的 场合 .

但它在之前的很多场合都派上了用场。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
His life had been full of adventures .
他的 生活 有 到过 满的 的 冒险 .

他的一生充满了冒险。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] ,
There were a hundred things in it to tell ,
那里 是 一个 百 事物 在 它 到 告诉 ,

里面有上百件事可以讲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]
and it had delivered him from many a temporary embarrassment to
和 它 有 发表 他 从 许多 一个 暂时的 尴尬 到
[ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verid] [iks'piəriənsiz] .
introduce a chapter out of his varied experiences .
介绍 一个 章 出去 的 他的 多种多样 经历 .

它让他摆脱了许多暂时的尴尬，得以讲述他丰富多彩的经历中的一个篇章。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['elifənts] [ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd]['taɪgɝz][ɪn] ['ɪndiə] .
He had shot elephants in Africa and tigers in India .
他 有 射击 大象 在 非洲 和 老虎 在 印度 .

他曾在非洲猎杀过大象，在印度猎杀过老虎。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːr] - [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪləteri] ['muːvmənt] .
He had been a war - correspondent in the height of every military movement .
他 有 到过 一个 战争 - 通讯员 在 这 高度 的 每一个 军队 移动 .

他曾是历次军事运动高峰时期的战地记者。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] [ðæt] ['gæðər] [noʊ] [mɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I have been one of the rolling stones that gather no moss , ” he said ,
“ 我 有 到过 一 的 这 滚动 石头 那 收集 不 苔藓 , ” 他 说 ,

“我一直是那些不会长苔藓的滚石之一,”他说。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːs] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] .
“ though it is a kind of moss to have so many stories to tell .
“ 尽管 它 是 一个 种类 的 苔藓 到 有 所以 许多 故事 到 告诉 .

“虽然它就像苔藓一样，有很多故事可以讲述。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ][kæn; kən][goʊ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] { - }
If the worst comes to the worst , I can go from house to { 217 }
如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我 能 去 从 房子 到 { - }

如果情况变得最糟，我可以从家到{217}

[haʊs] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
house and amuse the children .
房子 和 娱乐 这 孩子们 .

为孩子们提供住处和娱乐。

” [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['skɪlfəli] [ðæt] ['rɔzəlind] [felt] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːmd] .
” He did it so skilfully that Rosalind felt her agitation calmed .
” 他 做过 它 所以 巧妙地 那 罗莎琳德 毛毡 她 搅动 平静下来 .

“他做得如此娴熟，以至于罗莎琳德感到自己的焦虑平静了下来。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [fɔːl] [soʊ] ['iːzəli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] [veɪn] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ,
A man who could fall so easily into this narrative vein , and who was ,
一个 男人 WHO 可以 落下 所以 容易地 进入 这 叙述 静脉 , 和 WHO 曾是 ,
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

一个很容易陷入这种叙事模式的人，而且显然，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
so full of his own affairs , would not think twice , she reflected ,
所以 满的 的 他的 自己的 事务 , 会 不是 思考 两次 , 她 反映 ,

她心想，他满脑子都是自己的事情，根本不会多想。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .
of such a trifling incident as that of last night .
的 这样的 一个 琐事 事件 作为 那 的 最后的 夜晚 .

昨晚发生的那件小事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [mɔːr] ['truːli] ,
If she had judged more truly ,
如果 她 有 评判 更多的 真的 ,

如果她能做出更客观的判断，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [huː] [ðʌs] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['toʊtəli]
she would perhaps have seen that the observer who thus dismissed the incident totally
她 会 也许 有 已见 那 这 观察员 WHO 因此 解雇 这 事件 完全
,
,
,

她或许会注意到，那位完全无视此事的观察者……

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
with such an absence of all consciousness on the subject ,
和 这样的 一个 缺席 的 全部 意识 在 这 主题 ,

由于对这个问题完全缺乏意识，

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][wʌn][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [pər'siːvd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
was precisely the one most likely to have perceived , even if he did not
曾是 恰恰 这 一 最多 可能 到 有 感知 , 甚至 如果 他 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] [haʊ] ,
understand how ,
理解 如何 ,

即使他并不明白其中的缘由，他恰恰是最有可能察觉到这一点的人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
that it was an incident of great importance .
那 它 曾是 一个 事件 的 伟大的 重要性 .

这是一起非常重要的事件。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]
But Rosalind was not sufficiently learned in moral philosophy to have found out
但 罗莎琳德 曾是 不是 足够 学习 在 道德 哲学 到 有 成立 出去
[ðæt] .
that .
那 .

但罗莎琳德在道德哲学方面的学识不足以让她发现这一点。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['kerfəli] [rɪ'spektɪd] [baɪ]['rəulənd] ['hæmərtən] ,
Her feelings were not so carefully respected by Roland Hamerton ,
她 情怀 是 不是 所以 小心 受人尊敬 经过 罗兰 哈默顿 ,

罗兰·哈默顿并没有如此重视她的感受。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
who would have given everything he had in the world to please her ,
WHO 会 有 给定 一切 他 有 在 这 世界 到 请 她 ,

他愿意付出世间一切来取悦她，

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [wʌt] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət] [liːst] ,
but yet was not capable of perceiving what , in this matter at least ,
但 然而 曾是 不是 有能力的 的 感知 什么 , 在 这 事情 在 至少 ,

但至少在这件事上，他却无法理解……

[wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][duː][soʊ] .
was the right way to do so .
曾是 这 正确的 方式 到 做 所以 .

这样做是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
He had , though he was not one of the group round the writing - table ,
他 有 , 尽管 他 曾是 不是 一 的 这 团体 圆形的 这 写作 - 桌子 ,

虽然他不是围坐在书桌旁的那群人中的一员，但他确实有……

[hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['soʊlli] ,
heard enough to understand what had happened on the previous night , solely ,
听到 足够的 到 理解 什么 有 发生 在 这 以前的 夜晚 , 仅 ,
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,

仅凭听到的内容，似乎就足以了解前一晚发生的事情了。

[baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [lɔː] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] ,
by that strange law which prevails in human affairs ,
经过 那 奇怪的 法律 哪个 占上风 在 人类 事务 ,

遵循人类事务中普遍存在的那条奇特规律，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] [ɑːr; ər][set] [ə'saɪd]
by which the obstacles of distance and the rules of acoustics are set aside
经过 哪个 这 障碍 的 距离 和 这 规则 的 声学 是 放 旁边
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [spek'teitəs]
as soon as something is going on which it is undesirable for the spectators
作为 很快 作为 某物 是 去 在 哪个 它 是 不理想的 为了 这 观众
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

这样一来，一旦发生一些观众不希望听到的事情，距离的障碍和声学的规则就会被抛到一边。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['hæmərtən] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
In this way Hamerton had made out what it was ;
在 这 方式 哈默顿 有 制成 出去 什么 它 曾是 ;

哈默顿就这样弄明白了它是什么；

[ðæt] ['mædəm][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
that Madam had been seen by the stranger , travelling with a man .
那 女士 有 到过 已见 经过 这 陌生人 , 旅行 和 一个 男人 .

陌生人看到夫人与一名男子同行。

['rɑzəlɪndz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [spiːd]
Rosalind's sudden departure from the room , her face of anguish , the speed
罗莎琳德的 突然 离开 从 这 房间 , 她 脸 的 痛苦 , 这 速度
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,
with which she disappeared ,
和 哪个 她 消失 ,

罗莎琳德突然离开房间，她脸上痛苦的表情，以及她消失的速度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [lʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['heɪstɪli] [left] ,
and the confused looks of those whom she thus hastily left ,
和 这 使困惑 看起来 的 那些 谁 她 因此 草草 左边 ,

她匆匆离开后，人们脸上露出困惑的表情。

[raʊzd] [jʌŋ] ['hæmərtən] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
roused young Hamerton to something like the agitation into which he had been
唤醒 年轻的 哈默顿 到 某物 喜欢 这 搅动 进入 哪个 他 有 到过
[plʌndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
plunged by the incidents of that evening ,
暴跌 经过 这 事件 的 那 晚上 ,

这让年轻的哈默顿感到一阵激动，就像当晚发生的事情让他情绪激动一样。

[naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [pæst] ,
now so long past ,
现在 所以 长的 过去的 ,

如今已是很久以前的事了。

[wen] ['mædəm] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [haɪkɔrt] [wɪð; wɪθ]
when Madam Trevanion had appeared in the drawing - room at Highcourt with
什么时候 女士 特雷瓦尼翁 有 出现 在 这 绘画 - 房间 在 高等法院 和
[ðæt] ['gɪlti] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːk'tɜːrn(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] .
that guilty witness of her nocturnal expedition clinging to her dress .
那 有罪的 证人 的 她 夜 远征 依恋 到 她 裙子 .

特雷瓦尼翁夫人出现在高等法院的客厅时，她夜间探险的罪证就挂在她的裙子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had been then almost beside himself with the painful nature of the
他 有 到过 然后 几乎 旁 他自己 和 这 痛苦 自然 的 这
[dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
discovery which he had made .
发现 哪个 他 有 制成 .

当时，他因自己发现的真相而痛苦不堪，几乎丧失了理智。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] — [kiːp] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
What should he do — keep the knowledge to himself ,
什么 应该 他 做 — 保持 这 知识 到 他自己 ,

他应该怎么做——把这件事藏在心里吗?

[ɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ?
or communicate it to those who had a right to know ?
或者 交流 它 到 那些 WHO 有 一个 正确的 到 知道 ?

或者告知那些有权知道的人?

[ˈrəulənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
Roland was so unaccustomed to deal with difficulties of this kind that he
罗兰 曾是 所以 不习惯 到 交易 和 困难 的 这 种类 那 他
[hæd; həd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈfaʊndli] , { - }
had felt it profoundly , { 218 }
有 毛毡 它 深刻地 , { - }

罗兰非常不习惯处理这类困难，因此他深感痛苦。{218}

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,
and at the end had held his peace ,
和 在 这 结尾 有 握住 他的 和平 ,

最后他保持了沉默。

[ˈræðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈbetər]
rather because it was the easiest thing to do than from any better
相当 因为 它 曾是 这 最容易 事物 到 做 比 从 任何 更好的
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

与其说是出于什么更好的理由，不如说是因为这样做最容易。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [naʊ] ,
It returned to his mind now ,
它 返回 到 他的 头脑 现在 ,

这件事现在又浮现在他的脑海中。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈduːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
with all the original trouble and perception of a duty which he could not
和 全部 这 原来的 麻烦 和 洞察力 的 一个 责任 哪个 他 可以 不是
[dɪˈfaɪn] .
define .
定义 .

带着最初的种种困扰和对责任的感知，但他却无法定义这种责任。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈrɔzəlind] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] , [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
Here was Rosalind , the most perfect , the sweetest , the girl whom he loved ,
这里 曾是 罗莎琳德 , 这 最多 完美的 , 这 最甜美的 , 这 女孩 谁 他 喜爱 ,

这就是罗莎琳德，最完美、最甜美的女孩，他深爱的女孩。

[ˈweɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
wasting her best affections upon a woman who was unworthy of them ;
浪费 她 最好的 情感 之上 一个 女士 WHO 曾是 不配 的 他们 ;
[ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ,
standing by her ,
常设 经过 她 ,

将自己最美好的感情浪费在一个不值得的女人身上；站在她身边，

[dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn'sɪstɪŋ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
defending her , insisting even upon respect and honor for her — and
防守 她 ， 坚持 甚至 之上 尊重 和 荣誉 为了 她 — 和
['sʌfərɪŋ] ['æbsəluːt] ['æŋgwɪʃ] ,
suffering absolute anguish ,
痛苦 绝对 痛苦 ，

他为她辩护，坚持要给予她尊重和荣誉——并因此遭受了巨大的痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [læst] [naɪt] ,
such as he had seen last night ,
这样的 作为 他 有 已见 最后的 夜晚 ，

就像他昨晚看到的那样，

[wen] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
when the veil was lifted for a moment from that mysterious darkness of
什么时候 这 面纱 曾是 抬起 为了 一个 片刻 从 那 神秘 黑暗 的
[ɪn'triːg] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
intrigue and shame into which she had disappeared .
阴谋 和 耻辱 进入 哪个 她 有 消失 .

当她消失在那神秘的、充满阴谋和羞耻的黑暗之中时，面纱被短暂地揭开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mædəm][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɜːrði] [ɔːl]
If she only knew and could be convinced that Madam had been unworthy all
如果 她 仅有的 知道 和 可以 是 确信 那 女士 有 到过 不配 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ，

如果她知道并且能够确信夫人一直以来都配不上她，

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ?
would not that deliver her ?
会 不是 那 递送 她 ?

那样岂不是能救她吗?

['rəʊlənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['weɪvəd] [ɪn]
Roland thought that he was able to prove this ; he had never wavered in
罗兰 想法 那 他 曾是 有能力的 到 证明 这 ； 他 有 绝不 犹豫不决 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
his own judgment .
他的 自己的 判断 .

罗兰认为他能够证明这一点；他从未动摇过自己的判断。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ə; eɪ]
All his admiration and regard for Mrs . Trevanion had been killed at a
全部 他的 钦佩 和 看待 为了 太太 . 特雷瓦尼翁 有 到过 被杀 在 一个
[bloʊ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
blow by the shock he had received ,
吹 经过 这 震惊 他 有 已收到 ，

他之前对特雷瓦尼翁夫人的所有钦佩和尊重，都因他所受到的打击而瞬间消失殆尽。

[baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
by what he had seen .
经过 什么 他 有 已见 .

根据他所看到的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] ['rɑzəlɪndz] [ə'fekʃ(ə)n] .
He could not bear to think that such a woman should retain Rosalind's affection .
他 可以 不是 熊 到 思考 那 这样的 一个 女士 应该 保持 罗莎琳德的 感情 .

他无法忍受这样一个女人竟然能赢得罗莎琳德的芳心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈrɔzəlind] ,
And he thought he had it in his power to convince Rosalind ,
和 他 想法 他 有 它 在 他的 力量 到 说服 罗莎琳德 ,
他认为自己有能力说服罗莎琳德。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .
to make her see everything in its true light .
到 制作 她 看 一切 在 它是 真的 光 .
让她看清一切事物的真相。

[ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [wɪˈðaʊt] [peɪn] .
This conviction was not come to without pain .
这 定罪 曾是 不是 来 到 没有 疼痛 .
这一信念的形成并非一帆风顺。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,
The idea of opening such a subject at all ,
这 主意 的 开幕 这样的 一个 主题 在 全部 ,
仅仅是提出这样一个话题的想法，

[ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpjʊr] [ænd; ənd] [vaɪl] [ɪn] [ˈrɑzəlɪndz] [ˈhɪrɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn]
of speaking of what was impure and vile in Rosalind's hearing , of looking in
的 请讲 的 什么 曾是 不纯 和 卑鄙的 在 罗莎琳德的 听力 , 的 寻找 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
在罗莎琳德耳边谈论那些不纯洁、卑鄙的事情，直视她的眼睛，

[wɪtʃ] [nuː] [noʊ][ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
which knew no evil , and telling her such a tale , was terrible to the
哪个 知道 不 邪恶的 , 和 讲述 她 这样的 一个 故事 , 曾是 糟糕的 到 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .
她不懂邪恶，却对她讲述了这样一个故事，这让年轻人感到非常难过。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
But yet he thought it ought to be done .
但 然而 他 想法 它 应该 到 是 完毕 .
但他认为这件事应该做。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Certainly it ought to be done .
当然 它 应该 到 是 完毕 .
当然应该这样做。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,
Had she seen what he had seen , did she know what he knew ,
有 她 已见 什么 他 有 已见 , 做过 她 知道 什么 他 知道 ,
她是否看到了他所看到的？她是否知道他所知道的一切？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [soʊ] [ˈwɔːrmli] .
she would give up at once that championship which she had held so warmly .
她 会 给 向上 在 一次 那 锦标赛 哪个 她 有 握住 所以 热情地 .
她会立刻放弃她一直珍视的那个冠军头衔。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [men] [maɪt] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]
It had always been told him that though men might forgive a woman who
它 有 总是 到过 讲述 他 那 尽管 男人 可能 原谅 一个 女士 WHO
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,
他一直被灌输这样的观念：虽然男人可能会原谅一个犯错的女人，

[noʊ] ['wʊmən] ['evər] [dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌst; məst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , ['ɪgnərənt] , [ɪn'kredʒələs]

no woman ever did so ; and how must an innocent girl , ignorant , incredulous

不 女士 曾经 做过 所以 ; 和 如何 必须 一个 清白的 女孩 , 无知 , 难以置信

[ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ,

of all evil ,

的 全部 邪恶的 ,

没有哪个女人会这样做；一个天真无邪、懵懂无知、对一切邪恶都难以置信的女孩，又怎会……

[fiːl] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [sind] ?

feel towards one who had thus sinned ?

感觉 向 一 WHO 有 因此 罪过 ?

对犯下如此罪行的人，你作何感想？

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][bʌt; bət] [fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['terər] , [ɪn] ['hɔːrər] ,

What could she do but flee from her in terror , in horror ,

什么 可以 她 做 但 逃跑 从 她 在 恐怖 , 在 恐怖 ,

她除了惊恐万分地逃离她，还能做什么呢？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'lentləs] , [rɪ'mɔːrsləs] ,

with a condemnation which would be all the more relentless , remorseless ,

和 一个 谴责 哪个 会 是 全部 这 更多的 狠 , 冷酷无情 ,

谴责之严厉，将更加无情、更加冷酷无情。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [ðə; ði][sɪn][ɔːr][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

from her own incapacity to understand either the sin or the temptation ?

从 她 自己的 无能力 到 理解 任何一个 这 罪 或者 这 诱惑 ?

是因为她自身无力理解罪恶或诱惑吗？

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['rɔzəlind] .

But no doubt it would be a terrible shock to Rosalind .

但 不 怀疑 它 会 是 一个 糟糕的 震惊 到 罗莎琳德 .

但毫无疑问，这对罗莎琳德来说将是一个巨大的打击。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [held] { - }

This was the only thing that held { 219 }

这 曾是 这 仅有的 事物 那 握住 { - }

这是唯一能容纳{219}的东西

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him back .

他 后退 .

把他带回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] :

It would be a blow which would shake the very foundations of her being :

它 会 是 一个 吹 哪个 会 摇 这 非常 基础 的 她 存在 :

这将是一次足以动摇她存在根基的打击：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'spekt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mædəm][wʌz; wəz]

for she could not suspect , she could not even know of what Madam was

为了 她 可以 不是 怀疑 , 她 可以 不是 甚至 知道 的 什么 女士 曾是

[sə'spektɪd] ,

suspected ,

怀疑 ,

因为她不可能怀疑，她甚至不可能知道夫人被怀疑了什么。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [stænd] [baɪ][hɜːr; hər][soʊ] .

or she would never stand by her so .

或者 她 会 绝不 站立 经过 她 所以 .

否则她绝不会如此支持她。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [tʃæns] ['ɪnsɪdənt] ,
Now , however , that her peace had been disturbed by this chance incident ,
现在 , 然而 , 那 她 和平 有 到过 不安 经过 这 机会 事件 ,

然而，如今，这件偶然事件打破了她的平静生活，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['rəulənd] .
there was a favorable opportunity for Roland .
那里 曾是 一个 有利 机会 为了 罗兰 .

罗兰迎来了一个有利的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was his duty now , he thought , to strike to the root of her
它 曾是 他的 责任 现在 , 他 想法 , 到 罢工 到 这 根 的 她
['fæləsi] .
fallacy .
谬论 .

他心想，现在他有责任找出她谬误的根源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndi'siːvd] .
It was better for her that she should be entirely undeceived .
它 曾是 更好的 为了 她 那 她 应该 是 完全 惝 .

对她来说，最好是完全不被欺骗。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Thinking about this , turning it over and over in his mind ,
思维 关于 这 , 转弯 它 超过 和 超过 在 他的 头脑 ,

他反复思考着这件事，思绪万千。

[hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] : [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
had cost him almost his night's rest : not altogether .
有 成本 他 几乎 他的 夜晚 休息 : 不是 共 .

几乎让他彻夜难眠：但并非完全如此。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['rəulənd] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː]
If the world itself had gone to pieces , Roland would still have got a few
如果 这 世界 本身 有 已消失 到 件 , 罗兰 会 仍然 有 得到 一个 很少
['aʊərz] - [rɪ'poʊz] .
hours ' repose .
小时 - 休息 .

即使世界末日来临，罗兰仍然可以享受几个小时的休息。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
He allowed to himself that he had got a few hours , but , as a matter
他 允许 到 他自己 那 他 有 得到 一个 很少 小时 , 但 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,

他告诉自己还有几个小时的时间，但事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
he had been thinking of this the last thing when he went to sleep ,
他 有 到过 思维 的 这 这 最后的 事物 什么时候 他 去 到 睡觉 ,

他睡前想的最后一件事就是这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .
and it was the first thing that occurred to him when he awoke .
和 它 曾是 这 第一的 事物 那 发生 到 他 什么时候 他 醒来 .

这是他醒来后想到的第一件事。

[ðə; ði][frɔːst][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hʌnt]
The frost had given way , but he said to himself that he would not hunt
这 霜 有 给定 方式 , 但 他 说 到 他自己 那 他 会 不是 打猎
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

霜冻已经消退，但他告诉自己，今天他不会去打猎。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɛlmz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [siː] ['rɔzəlind] [baɪ]
He would go on to the Elms ; he would manage somehow to see Rosalind by
他 会 去 在 到 这 榆树 ; 他 会 管理 不知何故 到 看 罗莎琳德 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

他会继续前往埃尔姆斯庄园；他会想办法单独见到罗莎琳德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and he would have it out .
和 他 会 有 它 出去 .

他会把事情闹大。

[ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ,
If in her pain her heart was softened ,
如果 在 她 疼痛 她 心 曾是 软化 ,

如果她的痛苦软化了她的心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and she was disposed to turn to him for sympathy , then he could
和 她 曾是 处置 到 转动 到 他 为了 同情 , 然后 他 可以
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
have it all out ,
有 它 全部 出去 ,

她很想向他寻求同情，这样他就可以把一切都倾诉出来。

[ænd; ənd][soʊ] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] .
and so get a little advantage out of his anxiety for her good .
和 所以 得到 一个 小的 优势 出去 的 他的 焦虑 为了 她 好的 .

所以，她可以利用他的焦虑，为她谋取一点好处。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snʌbd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː]
she had snubbed him yesterday and made believe that she did not know who
她 有 冷落 他 昨天 和 制成 相信 那 她 做过 不是 知道 WHO
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [gaɪd] ;
it was he wanted for his companion and guide ;
它 曾是 他 通缉 为了 他的 伴侣 和 指导 ;

昨天她冷落了他，装作不知道他想找谁做他的伴侣和向导；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
but that was nothing .
但 那 曾是 没有什么 .

但这算不了什么。

['gɜːlz]	[dɪd]	[soʊ]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[hɜːrd]	—	['steɪvd]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	[prə'poʊz(ə)l]	[wen]	[ðeɪ]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	,
Girls	**did**	**so**	**,**	**he**	**had**	**often**	**heard**	**—**	**staved**	**off**	**a**	**proposal**	**when**	**they**	**knew**	**it**	**was**	**coming**	**,**
女孩们	做过	所以	,	他	有	经常	听到	—	挨饿	离开	一个	提议	什么时候	他们	知道	它	曾是	未来	,

他经常听说女孩子会这样做——当她们知道对方要求婚时，就会拒绝。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[miːn]	[tuː; tə]	[rɪ'dʒekt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	.
even	**though**	**they**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**reject**	**it**	**when**	**it**	**came**	**.**
甚至	尽管	他们	做过	不是	意思是	到	拒绝	它	什么时候	它	来了	.

尽管他们并非有意拒绝它。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	.
That	**was**	**nothing**	**.**
那	曾是	没有什么	.

那算什么。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	,	[wen]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[muːvd]	,
But	**when**	**she**	**was**	**in**	**trouble**	**,**	**when**	**her**	**heart**	**was**	**moved**	**,**
但	什么时候	她	曾是	在	麻烦	,	什么时候	她	心	曾是	已搬	,

但当她遇到麻烦，当她心生怜悯时，

[huː]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[klɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['sɪmpəθi]	?
who	**could**	**say**	**that**	**she**	**would**	**not**	**cling**	**to**	**him**	**for**	**sympathy**	**?**
WHO	可以	说	那	她	会	不是	黏着	到	他	为了	同情	?

谁能说她不会为了博取同情而依附于他呢?

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['noʊbɑːdi]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
And	**there**	**was**	**nobody**	**that**	**could**	**sympathize**	**with**	**her**	**as**	**he**	**could**	**.**
和	那里	曾是	无人	那	可以	同情	和	她	作为	他	可以	.

而且，没有人能像他那样同情她。

[hiː; hi]	['piktʃəd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[haʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[drɔː]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
He	**pictured**	**to**	**himself**	**how**	**he**	**would**	**draw**	**her**	**close**	**to**	**him**	**,**
他	如图所示	到	他自己	如何	他	会	画	她	关闭	到	他	,

他想象着自己会如何把她拉近自己身边，

[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɜːr; hər]	[kraɪ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['feɪθf(ə)l]	['bʊzəm]	.
and	**bid**	**her**	**cry**	**as**	**much**	**as**	**she**	**liked**	**on**	**his**	**faithful**	**bosom**	**.**
和	出价	她	哭	作为	很多	作为	她	喜欢	在	他的	忠实	怀	.

让她在他忠诚的怀抱中尽情哭泣。

[ðæt]	['feɪθf(ə)l]	['bʊzəm]	[hiːvd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	[θrɑːb]	.
That	**faithful**	**bosom**	**heaved**	**with**	**a**	**delicious**	**throb**	**.**
那	忠实	怀	喘息	和	一个	可口的	搏动	.

那忠诚的胸膛因愉悦的悸动而起伏。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[maɪnd]	[hɜːr; hər]	['kraɪɪŋ]	;	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[kraɪ]	[ˌjuː 'es]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pliːzd]	—	[ðer; ðər]	.
He	**would**	**not**	**mind**	**her**	**crying**	**;**	**she**	**might**	**cry**	**us**	**long**	**as**	**she**	**pleased**	**—**	**there**	**.**
他	会	不是	头脑	她	哭泣	;	她	可能	哭	我们	长的	作为	她	高兴	—	那里	.

他不会介意她哭泣；她想哭多久就哭多久——就在那里。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	['rəulənd]	{	-	}
And	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**by**	**a**	**chance**	**which**	**seemed**	**to**	**Roland**	**{**	**220**	**}**
和	,	作为	它	发生	,	经过	一个	机会	哪个	似乎	到	罗兰	{	-	}

而碰巧的是，罗兰{220} 似乎出于某种偶然。

[ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] ['rɔzəlind] [ə'loʊn] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛlmz] .
providential , he found Rosalind alone when he entered the drawing - room at the Elms .
天意 , 他 成立 罗莎琳德 独自的 什么时候 他 进入 这 绘画 - 房间 在 这 榆树 .

真是巧合，他走进埃尔姆斯家的客厅时，发现罗莎琳德独自一人。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hæd; həd]['teɪkən] ['səufi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] [æt; ət] ['klɪftən] ;
Mrs . Lennox had taken Sophy with her in the carriage to the dentist at Clifton ;
太太 . 伦诺克斯 有 已采取 索菲 和 她 在 这 运输 到 这 牙医 在 克利夫顿 ;

伦诺克斯夫人带着索菲乘马车去克利夫顿看牙医；

['rəulənd] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['səufi] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
Roland felt a certain satisfaction in knowing that Sophy , that little imp of mischief ,
罗兰 毛毡 一个 肯定 满意 在 会心 那 索菲 , 那 小的 重要 的 恶作剧 ,

罗兰得知索菲，那个调皮捣蛋的小家伙，感到一阵满足。

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [drɔːn] .
was going to have a tooth drawn .
曾是 去 到 有 一个 齿 绘制 .

本来打算拔牙。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
The gentlemen were out , and Miss Rosalind was alone .
这 先生们 是 出去 , 和 错过 罗莎琳德 曾是 独自的 .

男士们都出去了，罗莎琳德小姐独自一人待着。

['rəulənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgɪd] ['sɔːndəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,
Roland could have hugged Saunders for this information ; he gave him a sovereign ,
罗兰 可以 有 拥抱 桑德斯 为了 这 信息 ; 他 给予 他 一个 主权 ,

罗兰本可以拥抱桑德斯以感谢他提供的信息；他给了他一枚金币。

[wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [fluː] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌp] - [sterz] .
which pleased the worthy man much better , and flew three steps at a time up - stairs .
哪个 高兴 这 值得 男人 很多 更好的 , 和 飞翔 三 步骤 在 一个 时间 向上 - 楼梯 .

这让这位德高望重的人更加高兴，他一步三级地飞奔上楼。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
Rosalind was seated by her writing - table .
罗莎琳德 曾是 坐着 经过 她 写作 - 桌子 .

罗莎琳德坐在书桌旁。

[ˌaɪ 'tiː] [səb'duːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
It subdued him at once to see her attitude .
它 低沉的 他 在 一次 到 看 她 态度 .

看到她的态度，他立刻安静了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl'redi] .
She had been crying already .
她 有 到过 哭泣 已经 .

她之前就已经哭过了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	['bʊzəm]	.
She	**had**	**not**	**waited**	**for**	**the**	**faithful**	**bosom**	**.**
她	有	不是	等待	为了	这	忠实	怀	.

她没有等待忠诚的怀抱。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'stɜːrbd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
And	**he**	**thought**	**that**	**when**	**she**	**was**	**disturbed**	**by**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**door**	**,**
和	他	想法	那	什么时候	她	曾是	不安	经过	这	开幕	的	这	门	,

他认为，当她被开门声惊扰时，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[geɪts]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ka:vd]	[ʃraɪn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['mædəmz]	['pɪktʃər]	[dwelt]	;
she	**had**	**closed**	**the**	**little**	**gates**	**of**	**that**	**carved**	**shrine**	**in**	**which**	**Madam's**	**picture**	**dwelt**	**;**
她	有	关闭	这	小的	大门	的	那	雕刻	神社	在	哪个	夫人的	图片	居住	;

她关上了那座雕刻精美的神龛的小门，夫人的画像就安放在里面；

['ʌðərwaɪz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[huː]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪtər]	[wʌz; wəz]	,	[bʌt; bət]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
otherwise	**she**	**did**	**not**	**move**	**when**	**she**	**saw**	**who**	**her**	**visitor**	**was**	**,**	**but**	**nodded**	**to**	**him**
否则	她	做过	不是	移动	什么时候	她	锯	WHO	她	游客	曾是	,	但	点头	到	他

,	
,	
,	

否则，当她看到来访者是谁时，她并没有动，只是向他点了点头。

[wɪð; wɪθ]	[rɪ'liːf]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	.
with	**relief**	**,**	**he**	**thought**	**.**
和	宽慰	,	他	想法	.

他松了口气，心想。

“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	,	['rəulənd]	?
“	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Roland**	**?**
“	是	它	你	,	罗兰	?

“是你吗，罗兰？”

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]
I	**thought**	**you**	**were**	**sure**	**to**	**be**	**out**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**	**she**	**said**
我	想法	你	是	当然	到	是	出去	到	-	天	,	”	她	说

.	
.	
.	

“我还以为你今天肯定会出去呢,”她说。

“	[noʊ]	,	[aɪ]	['dɪdnt]	[goʊ]	[aʊt]	.
“	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**go**	**out**	**.**
“	不	,	我	没有	去	出去	.

“不，我没出去。”

[aɪ]	['hædnt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.
I	**hadn't**	**the**	**heart**	**.**
我	之前没有	这	心	.

我下不了手。

”	[hiː; hi]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	['rɪvəz]	[sɪt]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[naɪt]
”	**He**	**came**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**her**	**where**	**she**	**had**	**made**	**Rivers**	**sit**	**the**	**previous**	**night**
”	他	来了	和	卫星	向下	经过	她	在哪里	她	有	制成	河流	坐	这	以前的	夜晚

;	
;	
;	

“他走过去，在她身边坐下，就像前一天晚上里弗斯被她安排坐的那个位置一样；

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪz]	.
she	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**little**	**surprise**	**.**
她	看起来	向上	在	他	和	一个	小的	惊喜	.

她抬头看着他，带着一丝惊讶。

“ ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] !
“ Hadn't the heart !
“ 之前没有 这 心 !

“没那个胆量！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['rəulənd] ?
What is the matter , Roland ?
什么 是 这 事情 , 罗兰 ?

罗兰，你怎么了？

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [nuːz] — [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
Have you had bad news — is there anything wrong at home ? ”
有 你 有 坏的 消息 — 是 那里 任何事物 错误的 在 家 ? ”

你是不是听到什么坏消息了？家里是不是出了什么事？

“ [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
“ No — nothing about my people .
“ 不 — 没有什么 关于 我的 人们 .

“不——不要谈论我的人民。”

['rɔzəlind] , [aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] ” — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['riːdər]
Rosalind , I haven't slept a wink all night ” — which was exaggeration , the reader
罗莎琳德 , 我 还没有 睡着了 一个 眨眼 全部 夜晚 ” — 哪个 曾是 夸张 , 这 读者
[noʊz] — “ ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
knows — “ thinking about you . ”
知道 — “ 思维 关于 你 . ”

罗莎琳德，我整夜都没睡着——读者知道这是夸张的说法——“一直在想你”。

“ [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
“ About me !
“ 关于 我 !

“关于我！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
” She smiled , then blushed a little ,
” 她 微笑 , 然后 脸红了 一个 小的 ,

她笑了笑，然后脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ]
and then made an attempt to recover the composure with which yesterday
和 然后 制成 一个 试图 到 恢复 这 镇定 和 哪个 昨天
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kɑːmli] [ɪɡ'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
she had so calmly ignored his attempts at love - making .
她 有 所以 平静地 忽略 他的 尝试 在 爱 - 制作 .

然后，她试图恢复昨天那种冷静地无视他求欢的举动的镇定。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jʊr; jər] [sliːp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ I don't see why you should lose your sleep about me ; was it a little
“ 我 不 看 为什么 你 应该 失去 你的 睡觉 关于 我 ; 曾是 它 一个 小的
['tuːθeɪk] — [pər'hæps] [nʊ'rældʒə] ?
toothache — perhaps neuralgia ?
牙疼 — 也许 神经痛 ?

“我不明白你为什么会为我失眠；是不是牙疼——或许是神经痛？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] . ”
I know you are sometimes subject to that . ”
我 知道 你 是 有时 主题 到 那 . ”

我知道你有时也会遇到这种情况。

“ ['rɔzəlind] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Rosalind , ” he said , solemnly , “ you must not laugh at me to - day .
“ 罗莎琳德 , ” 他 说 , 庄严地 , “ 你 必须 不是 笑 在 我 到 - 天 .

“罗莎琳德,”他严肃地说，“你今天不能嘲笑我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .
It is nothing to laugh at .
它 是 没有什么 到 笑 在 .

这没什么好笑的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['feloʊ] [sed] [læst] [naɪt] .
I could not help hearing what that fellow said last night .
我 可以 不是 帮助 听力 什么 那 同伴 说 最后的 夜晚 .

昨晚我无意中听到了那个人说的话。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ebd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] { - }
" The color ebbed away out of Rosalind's face , but not the { 221 }
" 这 颜色 退潮 离开 出去 的 罗莎琳德的 脸 , 但 不是 这 { - }

“罗莎琳德脸上的血色渐渐褪去，但{221}

['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

勇气。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [hæf] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ; " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mæmə] [ə'brɔːd] .
" she said , half affirmation , half interrogation ; " that he had met mamma abroad .
" 她 说 , 一半 肯定 , 一半 审讯 ; " 那 他 有 遇见 妈妈 国外 .
"
"
"

她半是肯定半是质疑地说道：“他是在国外遇到妈妈的。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mæmə] .
" I can't bear to hear you call her mamma .
" 我 不能 熊 到 听到 你 称呼 她 妈妈 .

“我无法忍受听到你叫她妈妈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
And it almost killed you to hear what he said .
和 它 几乎 被杀 你 到 听到 什么 他 说 .

听到他说的话，简直让人崩溃。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [æz; əz] [ɪf]
" She did not make any attempt to defend herself , but grew whiter , as if
" 她 做过 不是 制作 任何 试图 到 保卫 她自己 , 但 生长 更白 , 作为 如果
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] ,
she would faint ,
她 会 头晕的 ,

她没有试图为自己辩护，反而脸色越来越白，好像要晕倒了似的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwivəd] [ə'gen] .
and her mouth quivered again .
和 她 嘴 颤抖 再次 .

她的嘴唇再次颤抖起来。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" Well , " she said , " I do not deny that — that I was startled .
" 出色地 , " 她 说 , " 我 做 不是 否定 那 — 那 我 曾是 惊慌 .

“嗯，”她说，“我不否认——我当时确实吓了一跳。”

[hɜːr; hər] [dɪr] [neɪm] , [ðæt] [ə'loʊn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [ˌem 'iː] ,
Her dear name , that alone is enough to agitate me ,
她 亲爱的 姓名 , 那 独自的 是 足够的 到 激荡 我 ,

光是她那亲切的名字就足以让我心烦意乱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
and to hear of her like that without warning , in a moment .
和 到 听到 的 她 喜欢 那 没有 警告 , 在 一个 片刻 .

毫无预兆地，就在一瞬间，听到了她的消息。

” [ðə; ði] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
” The tears rose to her eyes , but she still looked him in the face ,
” 这 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 , 但 她 仍然 看起来 他 在 这 脸 ,

“泪水涌上她的眼眶，但她仍然直视着他的脸。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] [mɪst] .
though she scarcely saw him through that mist .
尽管 她 几乎 锯 他 通过 那 薄雾 .

尽管她透过浓雾几乎看不见他。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['mæstər] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]
” she said again — she took some time to master herself before she was able
” 她 说 再次 — 她 采取 一些 时间 到 掌握 她自己 前 她 曾是 有能力的
[tuː; tə] [spiːk] — “ [ɪf] [aɪ] [dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ,
to speak — “ if I did feel it very much ,
到 说话 — “ 如果 我 做过 感觉 它 非常 很多 ,

“她又说了一遍——她花了点时间平复心情才开口——“如果我真的强烈地感受到这一点，

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] .
that was not wonderful .
那 曾是 不是 精彩的 .

那可不太妙。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] .
I was taken by surprise .
我 曾是 已采取 经过 惊喜 .

我感到很意外。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['noʊɪŋ] [wʌt] ['wɪkɪdnəs] ['piːp(ə)l] [θɪŋk]
For the first moment , just in the confusion , knowing what wickedness people think
为了 这 第一的 片刻 , 只是 在 这 困惑 , 会心 什么 邪恶 人们 思考
, [aɪ] — [aɪ] — [lɔːst] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] .
, I — I — lost heart altogether .
, 我 — 我 — 丢失的 心 共 .

最初，在混乱之中，想到人们的邪恶想法，我——我——彻底失去了勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It was too dreadful and miserable , but I was not very well , I suppose .
它 曾是 也 可怕 和 悲惨的 , 但 我 曾是 不是 非常 出色地 , 我 认为 .

那真是太可怕、太痛苦了，不过我想，我当时身体也不太好。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , ['rəulənd] .
I am not going to shirk it at all , Roland .
我 是 不是 去 到 推脱 它 在 全部 , 罗兰 .

罗兰，我绝对不会逃避的。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['trævəlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	—	[wel]	!
She	**was**	**travelling**	**with**	**a**	**gentleman**	**—**	**well**	**!**
她	曾是	旅行	和	一个	绅士	—	出色地	!

她当时正和一位绅士一起旅行——真是!

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ðen]	?	”
and	**what**	**then**	**?**	**”**
和	什么	然后	?	”

然后呢?

“	[oʊ]	,	['rɔzəlind]	!
“	**Oh**	**,**	**Rosalind**	**!**
“	哦	,	罗莎琳德	!

“哦，罗莎琳德！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	,	“	['æftər]	[ðæt]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[stænd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[stɪl]	?	”
”	**he**	**cried**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**horror**	**,**	**“**	**after**	**that**	**,**	**can**	**you**	**stand**	**up**	**for**	**her**	**still**	**?**	**”**
”	他	哭	,	和	一个	种类	的	恐怖	,	“	后	那	,	能	你	站立	向上	为了	她	仍然	?	”

他带着一丝惊恐喊道：“在那之后，你还能继续支持她吗？”

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[stænd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**there**	**is**	**to**	**stand**	**up**	**for**	**.**
“	我	不	知道	什么	那里	是	到	站立	向上	为了	.

“我不知道有什么值得我们挺身而出。”

[maɪ]	['mʌðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.
My	**mother**	**is**	**not**	**a**	**girl**	**like**	**me**	**.**
我的	母亲	是	不是	一个	女孩	喜欢	我	.

我妈妈不像我一样是个女孩。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	[dʒʌdʒ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ɪz]	[raɪt]	.
She	**is**	**the**	**best**	**judge**	**of**	**what**	**is**	**right**	**.**
她	是	这	最好的	法官	的	什么	是	正确的	.

她最能判断是非对错。

[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	[ðæt]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	['deɪlaɪt]	.	”
When	**I**	**had**	**time**	**to**	**think**	**,**	**that**	**became**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**as**	**plain**	**as**	**daylight**	**.**	**”**
什么时候	我	有	时间	到	思考	,	那	成为	一个	事情	的	课程	,	作为	清楚的	作为	日光	.	”

当我有时间思考时，这件事就变得理所当然了，就像白日梦一样显而易见。

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[maɪnd]	?
“	**And**	**you**	**don't**	**mind**	**?**
“	和	你	不	头脑	?

你不介意吗?

”	[hiː; hi]	[sed]	.
”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[lʊk]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kæst]	[ɑːn]	['rɪvəz]	,
She	**turned**	**upon**	**him**	**something**	**of**	**the**	**same**	**look**	**which**	**she**	**had**	**cast**	**on**	**Rivers**	**,**
她	转向	之上	他	某物	的	这	相同的	看	哪个	她	有	投掷	在	河流	,

她用和看里弗斯时几乎一样的眼神看着他。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] , [rɪ'proʊtʃfl] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tremjələs]
a look of anguish and pathos , reproachful , yet with a sort of tremulous
一个 看 的 痛苦 和 感伤 , 责备的 , 然而 和 一个 种类 的 颤抖的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

脸上带着痛苦和悲悯的神情，带着责备，却又带着一丝颤抖的微笑。

“ [oʊ] , ['rɔzəlind] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .
“ Oh , Rosalind , ” he cried , “ I can't bear to look at you like that .
“ 哦 , 罗莎琳德 , ” 他 哭 , “ 我 不能 熊 到 看 在 你 喜欢 那 .

“哦，罗莎琳德,”他喊道，“我实在不忍心那样看着你。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [di'siːvd] .
I can't bear to see you so deceived .
我 不能 熊 到 看 你 所以 受骗 .

我无法忍受看到你如此受骗。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] .
I'll tell you what I saw myself .
患病的 告诉 你 什么 我 锯 我 .

我来告诉你我亲眼所见的。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv]['mædəm][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk]
Nobody was more fond of Madam than I . I'd have gone to the stake
无人 曾是 更多的 喜爱 的 女士 比 我 . ID 有 已消失 到 这 赌注
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

没有人比我更爱戴夫人。我愿意为她上火刑柱。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [ðə; ði] [θɔːrn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ]
But that night — that night , if you remember , when the thorn was hanging
但 那 夜晚 — 那 夜晚 , 如果 你 记住 , 什么时候 这 刺 曾是 绞刑
[tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ,
to her dress ,
到 她 裙子 ,

但那天晚上——如果你还记得的话，就是那个刺挂在她裙子上的夜晚，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] { - }
I had gone away into the conservatory because I couldn't bear to hear { 222 }
我 有 已消失 离开 进入 这 温室 因为 我 不能 熊 到 听到 { - }
我躲进了温室，因为我实在听不见{222}

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
your father going on .
你的 父亲 去 在 .

你父亲继续说下去。

['rɔzəlind] , [dʒʌst] [hɪr] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
Rosalind , just hear out what I have got to say .
罗莎琳德 , 只是 听到 出去 什么 我 有 得到 到 说 .
罗莎琳德，请听我说完。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] — [oʊ] , [sɔː] !
And there I saw — oh , saw !
和 那里 我 锯 — 哦 , 锯 !

在那里我看到了——哦，看到了！

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][pɑːrt]
with my own eyes — I saw her standing — with a man — I saw them part
和 我的 自己的 眼睛 — 我 锯 她 常设 — 和 一个 男人 — 我 锯 他们 部分
,
,
,

我亲眼看见她和一个男人站在一起——我看见他们分开，

[hiː; hi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ʃiː; ʃi] — ['rɔzəlind] !
he going away into the shadow of the shrubbery , she — Rosalind !
他 去 离开 进入 这 阴影 的 这 灌木 , 她 — 罗莎琳德 !

他走进了灌木丛的阴影里，她——罗莎琳德！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['taʊərɪŋ] ([æz; əz][hiː; hi] [felt]) ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
” She had risen up , and stood towering (as he felt) over him ,
” 她 有 升起 向上 , 和 站立 参天 (作为 他 毛毡) 超过 他 ,

“她站了起来，在他看来，她高高地俯视着他。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [haɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
as if she had grown to double her height in a moment .
作为 如果 她 有 生长 到 双倍的 她 高度 在 一个 片刻 .

仿佛一瞬间，她的身高就增加了一倍。

“ [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stediŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
“ Do you tell me this , ” she said , steadying herself with an effort ,
“ 做 你 告诉 我 这 , ” 她 说 , 稳定 她自己 和 一个 努力 ,

“你告诉我这件事吗？”她一边说着，一边努力稳住自己。

['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] — “ [duː][juː; jʊ]
moistening her lips between her words to be able to speak — “ do you
润湿 她 嘴唇 之间 她 字 到 是 有能力的 到 说话 — “ 做 你
[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] ,
tell me this to make me love you ,
告诉 我 这 到 制作 我 爱 你 ,

她说话间用嘴唇轻舔，以便能开口说话——“你这样告诉我，是为了让我爱你吗？”

[ɔːr] [heɪt] [juː; jʊ] ? ”
or hate you ? ”
或者 恨 你 ? ”

还是恨你?

“ ['rɔzəlind] , [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . ”
“ Rosalind , to undeceive you , that you may know the truth . ”
“ 罗莎琳德 , 到 不欺骗 你 , 那 你 可能 知道 这 真相 . ”

“罗莎琳德，为了让你不再受骗，让你知道真相。”

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
“ Go away !
“ 去 离开 !

“离开！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She pointed with her arm to the door .
她 尖 和 她 手臂 到 这 门 .

她用手臂指了指门。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
“ Go away !
“ 去 离开 !

“离开！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
It is not the truth .
它 是 不是 这 真相 .

这不是事实。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
If it were the truth , I should never forgive you , I should never speak to you
如果 它 是 这 真相 , 我 应该 绝不 原谅 你 , 我 应该 绝不 说话 到 你
[ə'gen] .
again .
再次 .

如果这是真的，我永远不会原谅你，我永远不会再跟你说话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
But it is not the truth .
但 它 是 不是 这 真相 .

但这并非事实。

[goʊ] [ə'weɪ] ! ”
Go away ! ”
去 离开 ! ”

离开！ ”

“ ['rɔzəlind] ! ”
“ Rosalind ! ”
“ 罗莎琳德 ! ”

“罗莎琳德！ ”

“ [mʌst; məst][aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvər'keɪm]
“ Must I put you out , ” she cried , in the passion which now and then overcame
“ 必须 我 放 你 出去 , ” 她 哭 , 在 这 热情 哪个 现在 和 然后 克服
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我一定要把你赶出去吗？”她喊道，情绪不时会控制她。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , “ [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ?
stamping her foot upon the floor , “ with my own hands ?
冲压 她 脚 之上 这 地面 , “ 和 我的 自己的 双手 ?

她跺着脚说：“用我自己的手？”

” [ə'læs] !
” Alas !
” 唉 !

“唉！

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][ə'pɑːn] ,
he carried the faithful bosom which was of no use to her to cry upon ,
他 携带 这 忠实 怀 哪个 曾是 的 不 使用 到 她 到 哭 之上 ,

他怀抱着她忠诚的胸膛，但这对她来说毫无用处，无法让她依靠。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
but which throbbed with pain and trouble all the same , out of doors .
但 哪个 悸动 和 疼痛 和 麻烦 全部 这 相同的 , 出去 的 门 .

但即便如此，在户外，它仍然充满了痛苦和烦恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [kaʊd] [ænd; ənd] [səbˈduːd] , [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [hɪmˈself] , [nɔːr]
He was utterly cowed and subdued , not understanding her , nor himself , nor
他 曾是 完全地 胆怯 和 低沉的 ， 不是 理解 她 ， 也不 他自己 ， 也不
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

他彻底被吓倒了，完全屈服了，既不理解她，也不理解自己，更不明白发生了什么事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;
It was the truth , she might deny it as she pleased ;
它 曾是 这 真相 ， 她 可能 否定 它 作为 她 高兴 ;

这是事实，她可以随意否认；

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
he had meant it for the best .
他 有 意思是 它 为了 这 最好的 .

他的本意是好的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] .
But now he had done for himself , that was evident .
但 现在 他 有 完毕 为了 他自己 ， 那 曾是 明显 .

但现在他已经为自己做到了，这一点显而易见。

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæd][tuː; tə] [tel] .
And perhaps , after all , he was a cad to tell .
和 也许 ， 后 全部 ， 他 曾是 一个 CAD 到 告诉 .

或许，归根结底，他是个卑鄙小人，才会说出真相。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈɑːrθər] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈklɪftən] [nɑːt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [nuː] [frend] ,
Arthur Rivers had come to Clifton not to visit a new friend ,
亚瑟 河流 有 来 到 克利夫顿 不是 到 访问 一个 新的 朋友 ，

亚瑟·里弗斯来到克利夫顿并非为了拜访新朋友，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] , [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .
but to see his own family , who lived there .
但 到 看 他的 自己的 家庭 ， WHO 居住地 那里 .

但他是为了见见住在那里自己的家人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [pərˈhæps] , [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]
They were not , perhaps , quite on the same level as the Trevanions and Mrs
他们 是 不是 ， 也许 ， 相当 在 这 相同的 等级 作为 这 - 和 太太
. [ˈlɛnəks] ,
. Lennox ,
. 伦诺克斯 ，

或许，他们与特雷瓦尼翁一家和伦诺克斯夫人并不处于同一水平。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
who did not know them .
WHO 做过 不是 知道 他们 .

那些不认识他们的人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [æt; ət][ðə; ði]
And so it came to pass that , after the few days which he passed at the
和 所以 它 来了 到 经过 那 ， 后 这 很少 天 哪个 他 通过了 在 这
[ˈɛlmz] ,
Elms ,
榆树 ，

于是，在他于榆树庄园度过几天之后，事情就是这样发生了：

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] { - }
and in which he did everything he could to obliterate the recollection { 223 }
和 在 哪个 他 做过 一切 他 可以 到 泯 这 回忆 { - }

他竭尽所能地抹去这段记忆{223}

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['refrəns] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
of that first unfortunate reference on the night of his arrival ,
的 那 第一的 不幸 参考 在 这 夜晚 的 他的 到达 ,

在他抵达当晚那次不幸的提及之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he was for some time in the neighborhood without seeing much of them .
他 曾是 为了 一些 时间 在 这 邻里 没有 看到 很多 的 他们 .

他在附近待了一段时间，但没怎么见到他们。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
To the mistress of the house at least this was agreeable , and a relief .
到 这 情妇 的 这 房子 在 至少 这 曾是 同意 , 和 一个 宽慰 .

至少对女主人来说，这是件令人愉快的事，也让她松了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['teɪkən][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][step][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She had , indeed , taken so strong a step as to remonstrate with her
她 有 , 的确 , 已采取 所以 强的 一个 步 作为 到 抗议 和 她
['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
brother on the subject .
兄弟 在 这 主题 .

事实上，她采取了非常强硬的措施，就此事与她的哥哥进行了交涉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,
“ I am not quite sure that it was judicious to bring a man like that ,
“ 我 是 不是 相当 当然 那 它 曾是 明智的 到 带来 一个 男人 喜欢 那 ,

“我不太确定把那样的人带来是否明智。”

[soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [naɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] ['rɔzəlind] ,
so amusing and nice to talk to , into the company of a girl like Rosalind ,
所以 有趣 和 好的 到 讲话 到 , 进入 这 公司 的 一个 女孩 喜欢 罗莎琳德 ,

和罗莎琳德这样的女孩在一起，真是既有趣又愉快。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , ” ['mɪsɪz] . ['lenəks] [sed] .
without knowing who his people were , ” Mrs . Lennox said .
没有 会心 WHO 他的 人们 是 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 .

“他甚至不知道自己是哪一群人,”伦诺克斯夫人说。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʒuː'dɪʃəs] — [nɑːt] [kwaɪt] [dʒuː'dɪʃəs] ,
“ I don't like making a fuss , but it was not judicious — not quite judicious ,
“ 我 不 喜欢 制作 一个 大惊小怪 , 但 它 曾是 不是 明智的 — 不是 相当 明智的 ,
” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
” she added ,
” 她 额外 ,

“我不想小题大做，但这确实不太明智——不够明智,”她补充道。

['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [aɪz] .
faltering a little as she felt the influence of John's eyes .
摇摇欲坠 一个 小的 作为 她 毛毡 这 影响 的 约翰的 眼睛 .

她感受到约翰的目光，不禁有些动摇。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ?
“ What does it matter to us who his people are ?
“ 什么 做 它 事情 到 我们 WHO 他的 人们 是 ?

“他的人民是谁，与我们有什么关系？”

” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'vænjən] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]) .
” said John Trevanion (which was so like a man , Mrs . Lennox said to herself) .
” 说 约翰 特雷瓦尼翁 (哪个 曾是 所以 喜欢 一个 男人 , 太太 . 伦诺克斯 说 到 她自己) .

约翰·特雷瓦尼翁说道（伦诺克斯太太心想，这话真像个男人说的）。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
“ He is himself a capital fellow , and I am under obligations to him ;
“ 他 是 他自己 一个 首都 同伴 , 和 我 是 在下面 义务 到 他 ;

“他本人是个很棒的人，我对他心存感激；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['rɔzəlind] — ['rɔzəlind] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn]
and as for Rosalind — Rosalind is not likely to be fascinated by a man
和 作为 为了 罗莎琳德 — 罗莎琳德 是 不是 可能 到 是 着迷 经过 一个 男人
[ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ;
of that age ;
的 那 年龄 ;

至于罗莎琳德——罗莎琳德不太可能被一个年纪那么大的男人所吸引；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and , besides , if there had ever been any chance of that ,
和 , 除了 , 如果 那里 有 曾经 到过 任何 机会 的 那 ,

而且，即便曾经有过这种可能性，

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] . ”
he completely put his foot into it the first night . ”
他 完全地 放 他的 脚 进入 它 这 第一的 夜晚 . ”

第一晚他就彻底搞砸了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ænt] ['səufi] , ['daʊtfəli] .
“ Do you think so ? ” said Aunt Sophy , doubtfully .
“ 做 你 思考 所以 ? ” 说 阿姨 索菲 , 怀疑地 .

“你觉得是这样吗？”索菲阿姨怀疑地问道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [læf] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mæləˌprɑːp][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['seɪɪŋz] .
“ Now you know you all laugh at Mrs . Malaprop and her sayings .
“ 现在 你 知道 你 全部 笑 在 太太 . 马拉普罗普 和 她 谚语 .

“现在你们都知道你们都嘲笑马拉普罗普夫人和她的名言。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ɪn][wʌn]
But I have always thought there was a great deal of good sense in one
但 我 有 总是 想法 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 好的 感觉 在 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

但我一直觉得其中一位的观点很有道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .
and that is when she speaks of people beginning with a little aversion .
和 那 是 什么时候 她 说话 的 人们 开始 和 一个 小的 厌恶 .

这时她谈到，人们最初往往抱有一点点厌恶之情。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [its] [truː] .
Oh , you may smile , but it's true .
哦 , 你 可能 微笑 , 但 它是 真的 .

哦，你可能会笑，但这是事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] .
It is far better than being indifferent .
它 是 远的 更好的 比 存在 冷漠 .

这远比漠不关心要好得多。

['rɔzəlind] [wɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri]
Rosalind will think a great deal more of the man because he made her very
罗莎琳德 将要 思考 一个 伟大的 交易 更多的 的 这 男人 因为 他 制成 她 非常
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

罗莎琳德会更加看重这个男人，因为他让她非常生气。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] . ”
And , as he showed after that , he could make himself exceedingly pleasant . ”
和 , 作为 他 显示 后 那 , 他 可以 制作 他自己 非常 令人愉快的 . ”

而且，正如他后来所展现的那样，他能让自己变得非常讨人喜欢。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æŋgri] . ”
“ He did not make her angry . ”
“ 他 做过 不是 制作 她 生气的 . ”

他没有惹她生气。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][dɪd] .
“ Oh , I thought you said he did .
“ 哦 , 我 想法 你 说 他 做过 .

“哦，我还以为你说他做了呢。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] [greɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θɔːt] ['bædli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] —
Something about poor Grace — that he met her and thought badly of her —
某物 关于 贫穷的 优雅 — 那 他 遇见 她 和 想法 糟糕 的 她 —
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

好像是关于可怜的格蕾丝——他遇见她后对她印象很差——或者类似的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I shall take an opportunity when he calls to question him myself .
我 将 拿 一个 机会 什么时候 他 呼叫 到 问题 他 我 .

等他打电话来的时候，我会亲自找机会质问他。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] . ”
I dare say he will tell me more . ”
我 敢 说 他 将要 告诉 我 更多的 . ”

我敢说他还会告诉我更多。

“ [dəunt] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ['səufi] ;
“ Don't , unless you wish to distress me very much , Sophy ;
“ 不 , 除非 你 希望 到 痛苦 我 非常 很多 , 索菲 ;

“除非你想让我非常难过，否则就不要这样做，索菲；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['fæməli]
I would rather not hear anything about her , nor take him into our family
我 会 相当 不是 听到 任何事物 关于 她 , 也不 拿 他 进入 我们的 家庭
['siːkrɪts] . ” { - }
secrets . ” { 224 }
秘密 . ” { - }

我宁愿对她一无所知，也不愿让他知道我们家的秘密。”{224}

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] , [dʒɑːn] ?
“ Do you think not , John ?
“ 做 你 思考 不是 , 约翰 ?

“你不这么认为吗，约翰？”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] .
Oh , of course I will do nothing to displease you .
哦 , 的 课程 我 将要 做 没有什么 到 得罪 你 .

哦，我当然不会做任何让您不高兴的事。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn'diːd] ,
Perhaps , on the whole , indeed ,
也许 , 在 这 所有的 , 的确 ,

或许，总的来说，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
it will be better not to have him come here any more on account of
它 将要 是 更好的 不是 到 有 他 来 这里 任何 更多的 在 帐户 的
['rɔzəlind] ,
Rosalind ,
罗莎琳德 ,

为了罗莎琳德的缘故，最好不要再让他来这里了。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] — ”
for of course his people — ”
为了 的 课程 他的 人们 — ”

当然是为了他的人民——”

“ [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ? — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪm'self] .
“ Who are his people ? — he is a man of education himself .
“ WHO 是 他的 人们 ? — 他 是 一个 男人 的 教育 他自己 .

“他的人是谁？——他自己就是一位受过良好教育的人。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] . ”
I don't see why we should take it to heart whatever his people may be . ”
我 不 看 为什么 我们 应该 拿 它 到 心 任何 他的 人们 可能 是 . ”

我不明白我们为什么要把他的人民放在心上，不管他们是什么人。”

“ [oʊ] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz][ə; eɪ]
“ Oh , well , there is a brother a doctor , I believe , and somebody who is a
“ 哦 , 出色地 , 那里 是 一个 兄弟 一个 医生 , 我 相信 , 和 某人 WHO 是 一个
['skuːlmæstər] ,
schoolmaster ,
校长 ,

“哦，嗯，我有一个兄弟是医生，还有一个是教师。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
and the mother and sister , who live in — quite a little out - of - the -
和 这 母亲 和 姐姐 , WHO 居住 在 — 相当 一个 小的 出去 - 的 - 这 -
[wei] [pleɪs] . ”
way place . ”
方式 地方 . ”

还有母亲和妹妹，她们住在——一个相当偏僻的地方。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [griːn] - ['groʊsər] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ I thought you must mean a green - grocer , ” said John .
“ 我 想法 你 必须 意思是 一个 绿色的 - 杂货商 , ” 说 约翰 .

约翰说：“我还以为你说的是蔬菜水果店呢。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['səufi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] ;
“ Let him alone , Sophy , that is the best way ;
“ 让 他 独自的 , 索菲 , 那 是 这 最好的 方式 ;

“索菲，别管他了，这是最好的办法；

['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] [best] [left] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
everything of the kind is best left to nature .
一切 的 这 种类 是 最好的 左边 到 自然 .

这类事情最好还是交给大自然吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ,
I shall be very happy to see him if he comes ,
我 将 是 非常 快乐的 到 看 他 如果 他 来 ,

如果他来，我将非常高兴见到他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] .

and I will not break my heart if he doesn't come .

和 我 将要 不是 休息 我的 心 如果 他 不 来 .

如果他不来，我也不会伤心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['iːzi] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [best] , [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [ə'loʊn] . ”

It is always most easy , and generally best , to let things alone . ”

它 是 总是 最多 简单的 , 和 一般来说 最好的 , 到 让 事物 独自的 . ”

最简单的办法，通常也是最好的办法，就是顺其自然。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒɑːn] .

“ Well , if you think so , John .

“ 出色地 , 如果 你 思考 所以 , 约翰 .

“好吧，如果你这么认为的话，约翰。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [toʊn] ,

” There was a little hesitation in Mrs . Lennox's tone ,

” 那里 曾是 一个 小的 犹豫 在 太太 . 伦诺克斯的 语气 ,

伦诺克斯太太的语气中带着一丝犹豫，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [vjuː] .

but it was not in her to enforce a contrary view .

但 它 曾是 不是 在 她 到 执行 一个 相反 看法 .

但她天性中没有坚持相反观点的余地。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

And as it was a point he insisted upon that nothing should be said to

和 作为 它 曾是 一个 观点 他 坚持 之上 那 没有什么 应该 是 说 到

['rɔzəlind] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Rosalind on the subject ,

罗莎琳德 在 这 主题 ,

而且，他坚持认为，关于这件事绝对不能跟罗莎琳德说。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

that , too , was complied with .

那 , 也 , 曾是 遵命 和 .

这一点也得到了遵守。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['tæk(ə)l]

It was not , indeed , a subject on which Mrs . Lennox desired to tackle

它 曾是 不是 , 的确 , 一个 主题 在 哪个 太太 . 伦诺克斯 想要的 到 处理

['rɔzəlind] .

Rosalind .

罗莎琳德 .

事实上，这并不是伦诺克斯夫人想和罗莎琳德谈论的话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr]

She had herself the greatest difficulty in refraining from all discussion of poor

她 有 她自己 这 最 困难 在 克制 从 全部 讨论 的 贫穷的

[greɪs] ,

Grace ,

优雅 ,

她自己也费了九牛二虎之力才克制住不去谈论可怜的格蕾丝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] ,

but she never cared to discuss her with Rosalind ,

但 她 绝不 关心 到 讨论 她 和 罗莎琳德 ,

但她从来不在乎和罗莎琳德谈论她。

[huː] [meɪn'teɪnd] ['mɪsɪz] . - [kɔːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [wɪtʃ] [kən'fjuːzd] [ɔːl]

who maintained Mrs . Trevanion's cause with an impetuosity which confused all

WHO 维持 太太 . - 原因 和 一个 冲动 哪个 使困惑 全部

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][aɪ'diːəz] .

her aunt's ideas .

她 姑姑的 想法 .

她以极大的热情维护特雷瓦尼翁夫人的事业，这让她的姑妈的所有想法都变得混乱不堪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] [soʊ] ['strenjuəsli]

She could not hold her own opinion against professions of faith so strenuously

她 可以 不是 抓住 她 自己的 观点 反对 职业 的 信仰 所以 竭尽全力

[meɪd] ;

made ;

制成 ;

她无法坚持自己的观点去反对那些如此坚定不移的信仰宣言；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [wei] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] ['viːəməns]

and yet she did hold it in a wavering way , yielding to Rosalind's vehemence

和 然而 她 做过 抓住 它 在 一个 摇摆不定 方式 , 屈服 到 罗莎琳德的 激烈

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

for the moment ,

为了 这 片刻 ,

然而，她还是犹豫地握住了它，暂时屈服于罗莎琳德的强烈要求。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'vikʃənz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wen]

only to resume her own convictions with much shaking of her head when

仅有的 到 恢复 她 自己的 定罪 和 很多 摇晃 的 她 头 什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr'self] .

she was by herself .

她 曾是 经过 她自己 .

只是当她独自一人时，她会一边摇头一边重申自己的信念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

It was difficult for her to maintain her first opinion on the subject

它 曾是 难的 为了 她 到 维持 她 第一的 观点 在 这 主题

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

of Mr . Rivers and his people .

的 先生 . 河流 和 他的 人们 .

她很难坚持自己对里弗斯先生及其人民的第一印象。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn]

When he called he made himself so agreeable that Mrs . Lennox could not restrain

什么时候 他 称为 他 制成 他自己 所以 同意 那 太太 . 伦诺克斯 可以 不是 抑制

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

the invitation that rushed to her lips .

这 邀请 那 匆忙 到 她 嘴唇 .

他打电话来时表现得非常和蔼可亲，以至于伦诺克斯太太忍不住发出了邀请。

“ [dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [juː; jʊ] ;

“ John will be so sorry that he has missed you ;

“ 约翰 将要 是 所以 对不起 那 他 有 错过 你 ;

“约翰会非常遗憾错过了你；

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['sætərdeɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

won't you come and dine with us on Saturday ? ” she said ,

惯于 你 来 和 用餐 和 我们 在 周六 ? ” 她 说 ,

“你周六愿意来和我们一起吃饭吗？”她问道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] { - }

before she could remember that it was not desirable { 225 }

前 她 可以 记住 那 它 曾是 不是 理想 { - }

在她想起这是不可取的之前{225}

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
he	**should**	**be**	**encouraged**	**to**	**come**	**to**	**the**	**house**	**.**
他	应该	是	鼓励	到	来	到	这	房子	.

应该鼓励他来家里。

[ænd; ənd]	['rɔzəlɪnd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['nevər]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
And	**Rosalind**	**had**	**been**	**so**	**grateful**	**to**	**him**	**for**	**never**	**returning**	**to**	**the**
和	罗莎琳德	有	到过	所以	感激的	到	他	为了	绝不	返回	到	这

['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['foʊtəgræf]	,
subject	**of**	**the**	**photograph**	**,**
主题	的	这	照片	,

罗莎琳德非常感激他再也没有提起过照片里的事。

[ɔːr]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
or	**seeming**	**to**	**remember**	**anything**	**about**	**it**	**,**
或者	似乎	到	记住	任何事物	关于	它	,

或者似乎记得任何相关的事情，

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[ə'trækʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ɪn'kriːst]	[ðæn; ðən]	[dɪ'mɪnɪʃt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[baɪ]
that	**his**	**natural**	**attraction**	**was**	**rather**	**increased**	**than**	**diminished**	**to**	**her**	**by**
那	他的	自然的	景点	曾是	相当	增加	比	减少	到	她	经过

[ðæt]	['ɪnsɪdənt]	.
that	**incident**	**.**
那	事件	.

那件事非但没有减弱，反而增强了他对她的好感。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[fjuː]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[huː]	[tɔːkt]	[laɪk]	['mɪstər]	.	['rɪvəz]	.
There	**were**	**few**	**men**	**in**	**the**	**neighborhood**	**who**	**talked**	**like**	**Mr**	**.**	**Rivers**	**.**
那里	是	很少	男人	在	这	邻里	WHO	谈话	喜欢	先生	.	河流	.

附近很少有人像里弗斯先生那样说话。

[hiː; hi]	[nuː]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['evriwer]	.
He	**knew**	**everybody**	**,**	**he**	**had**	**been**	**everywhere**	**.**
他	知道	大家	,	他	有	到过	到处	.

他认识所有人，他去过很多地方。

['sʌmtaɪmz]	,	[wen]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['pleɪsɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	,
Sometimes	**,**	**when**	**he**	**talked**	**of**	**the**	**beautiful**	**places**	**he**	**had**	**seen**	**,**
有时	,	什么时候	他	谈话	的	这	美丽的	地方	他	有	已见	,

有时，当他谈起他所见过的美丽地方时，

['rɔzəlɪnd]	[wʌz; wəz]	[muːvd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	[ˌekspek'teɪʃn]	;	[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	['ɔːlmoʊst]	['breθləs]	[fɔːr; fər]
Rosalind	**was**	**moved**	**by**	**a**	**thrill**	**of**	**expectation**	**;**	**she**	**waited**	**almost**	**breathless**	**for**
罗莎琳德	曾是	已搬	经过	一个	刺激	的	期待	;	她	等待	几乎	喘不过气	为了

[ə; eɪ]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[speɪn]	,
a	**mention**	**of**	**Spain**	**,**
一个	提到	的	西班牙	,

罗莎琳德心中充满了期待，她几乎屏住了呼吸，等待着有人提到西班牙。

[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[rɪ'kɔːl]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
for	**something**	**that**	**would**	**recall**	**to**	**him**	**the**	**interrupted**	**conversation**	**of**	**the**
为了	某物	那	会	记起	到	他	这	中断	对话	的	这

[fɜːrst]	['iːvnɪŋ]	.
first	**evening**	**.**
第一的	晚上	.

为了让他想起第一晚那场被打断的谈话。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kept]	[rɪ'lɪdʒəsli]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	['evri]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[speɪn]	.
But	**he**	**kept**	**religiously**	**apart**	**from**	**every**	**mention**	**of**	**Spain**	**.**
但	他	保留	宗教地	除	从	每一个	提到	的	西班牙	.

但他始终虔诚地避开所有与西班牙有关的事情。

[hiː; hi]	[pæst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈraɪtɪŋ]	-	[ˈteɪbl]	[əˈpɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈpɔːrtrət]	[wʌz; wəz]
He	**passed**	**by**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**upon**	**which**	**the**	**shrine**	**in**	**which**	**the**	**portrait**	**was**
他	通过了	经过	这	写作	-	桌子	之上	哪个	这	神社	在	哪个	这	肖像	曾是

[ɪnˈkloʊzd]	[stʊd]	,
enclosed	**stood**	**,**
内	站立	,

他经过摆放着画像的神龛的写字台，

[naʊ]	[ˈɔːlweɪz]	[ʃʌt]	,	[wɪˈðaʊt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[glæns]	[wɪtʃ]	[bɪˈtreɪd]	[ˈeni]	[əˌsoʊsiˈeɪʃn; əˌsoʊʃiˈeɪʃn]
now	**always**	**shut**	**,**	**without**	**so**	**much**	**as**	**a**	**glance**	**which**	**betrayed**	**any**	**association**
现在	总是	关闭	,	没有	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	哪个	背叛	任何	协会

[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈeni]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	.
with	**it**	**,**	**any**	**recollection**	**.**
和	它	,	任何	回忆	.

现在总是紧闭着，连看一眼都不会流露出与它有任何关联或回忆。

[θæŋk]	[ˈhev(ə)n]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fərˈgɑːtn]	[ɔːl]	[ðæt]	,
Thank	**Heaven**	**,**	**he**	**had**	**forgotten**	**all**	**that**	**,**
感谢	天堂	,	他	有	被遗忘的	全部	那	,

谢天谢地，他早就把那些事都忘了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[ˈtrɪviəl]	[ˈæksɪdənt]	[wɪˈðaʊt]	[ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
it	**had**	**passed**	**from**	**his**	**mind**	**as**	**a**	**mere**	**trivial**	**accident**	**without**	**importance**
它	有	通过了	从	他的	头脑	作为	一个	仅仅	琐碎的	事故	没有	重要性

.
.
.

在他看来，这只是一件无关紧要的小事故，早已被他抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈsætɪsfaɪd]	,	[jet]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]	,	[tuː]	.
She	**was**	**satisfied**	**,**	**yet**	**disappointed**	**,**	**too**	**.**
她	曾是	使满意	,	然而	失望的	,	也	.

她既满意，又失望。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈnevər]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[ˈrɔzəlind]	[ðæt]	[ðɪs]	[ˈskruːpjələs]	[ˈsaɪləns]	[ment]	[ðæt]	[ˈrɪvəz]
But	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**Rosalind**	**that**	**this**	**scrupulous**	**silence**	**meant**	**that**	**Rivers**
但	它	绝不	发生	到	罗莎琳德	那	这	一丝不苟的	沉默	意思是	那	河流

[hæd; həd]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[fərˈgɑːtn]	;
had	**by**	**no**	**means**	**forgotten**	**;**
有	经过	不	方法	被遗忘的	;

但罗莎琳德从未想到，这种谨慎的沉默意味着里弗斯根本没有忘记；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈɪnstəntli]	[ˈkɑːnʃəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈpɔːrtrət]	[wʌz; wəz]	[ˈkʌvərd]	;	[hiː; hi]	[lɔːst]
and	**he**	**was**	**instantly**	**conscious**	**that**	**the**	**portrait**	**was**	**covered**	**;**	**he**	**lost**
和	他	曾是	即刻	有意识的	那	这	肖像	曾是	涵盖	;	他	丢失的

[ˈnʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˈdiːteɪlz]	.
nothing	**of**	**these**	**details**	**.**
没有什么	的	这些	细节	.

他立刻意识到画像被遮盖住了；但他并没有错过任何细节。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	[hæd; həd]	[ˈfeɪdɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈklɪftən]	[ˈpiːp(ə)l]	,
Though	**the**	**story**	**had**	**faded**	**out**	**of**	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**Clifton**	**people**	**,**
尽管	这	故事	有	褪色	出去	的	这	回忆	的	这	克利夫顿	人们	,

虽然克利夫顿人已经渐渐淡忘了这个故事，

[tuː; tə]	[huːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[bɪn]	[wel]	[noʊn]	,
to	**whom**	**it**	**had**	**never**	**been**	**well**	**known**	**,**
到	谁	它	有	绝不	到过	出色地	已知	,

对他来说，这件事原本并不为人所知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] ,
he did not fail to discover something of the facts of the case ; and ,
他 做过 不是 失败 到 发现 某物 的 这 事实 的 这 案件 ; 和 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他并非没有发现案件的一些事实；而且，或许，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛlmz] ,
it was the existence of a mystery which led him back to the Elms ,
它 曾是 这 存在 的 一个 神秘 哪个 引领 他 后退 到 这 榆树 ,

正是这个谜团的存在，将他带回了榆树庄园。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
and induced him to accept Mrs . Lennox's invitation to come on Saturday .
和 诱导 他 到 接受 太太 . 伦诺克斯的 邀请 到 来 在 周六 .

并劝说他接受伦诺克斯太太的邀请，于星期六前来。

[ðɪs] [fækt] ['lesnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mɪs] [trɛ'væniən] ,
This fact lessened the distance between the beautiful young Miss Trevanion ,
这 事实 减少 这 距离 之间 这 美丽的 年轻的 错过 特雷瓦尼翁 ,

这一事实拉近了美丽年轻的特雷瓦尼翁小姐与我的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] “ ['piːp(ə)l] ” [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [haɪkɔrt] ['lev(ə)l] .
and the man whose “ people ” were not at all on the Highcourt level .
和 这 男人 谁 “ 人们 ” 是 不是 在 全部 在 这 高等法院 等级 .

而这个人，他的“人脉”根本达不到高等法院的级别。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [best] ['pɑːləsi][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self]
He had thought at first that it would be his best policy to take himself
他 有 想法 在 第一的 那 它 会 是 他的 最好的 政策 到 拿 他自己
[ə'weɪ] [ænd; ənd] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['rɔzəlɪnd] .
away and see as little as might be of Rosalind .
离开 和 看 作为 小的 作为 可能 是 的 罗莎琳德 .

他起初认为，最好的办法就是离开，尽量少见到罗莎琳德。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
But when he heard that there was “ some story about the mother ,
但 什么时候 他 听到 那 那里 曾是 “ 一些 故事 关于 这 母亲 ,

但当他听说“关于母亲的一些故事”时，

” [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl] .
” he ceased to feel the necessity for so much self - denial .
” 他 停止 到 感觉 这 必要性 为了 所以 很多 自己 - 拒绝 .

他不再觉得有必要如此克制自己。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hɑːrm] ['soʊʃəli] ;
When there is a story about a mother it does the daughter harm socially ;
什么时候 那里 是 一个 故事 关于 一个 母亲 它 做 这 女儿 伤害 社会 ;

当故事的主角是母亲时，会对女儿造成社交伤害；

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['speʃəli] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [kleɪmz] .
and Rivers was not specially diffident about his own personal claims .
和 河流 曾是 不是 特别 羞怯 关于 他的 自己的 个人的 索赔 .

里弗斯对自己的个人主张也毫不含糊。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ ['piːp(ə)l] { - }
The disadvantage on his side of having “ people { 226 }
这 劣势 在 他的 边 的 拥有 “ 人们 { - }

他这边的劣势在于“人{226}

" [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ˈnuːtrəˌlaɪzd] [ɑːn][hɜːrz][baɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː]

" who were not in society was neutralized on hers by having a mother who

" WHO 是 不是 在 社会 曾是 中和 在 她的 经过 拥有 一个 母亲 WHO

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

had been talked of .

有 到过 谈话 的 .

那些不在社会中的人，因为有一个被人谈论过的母亲，而对她产生了中立的影响。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] [hɑːmd] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

Neither of these facts harmed the individual .

两者都不 的 这些 事实 受到伤害 这 个人 .

这两个事实都没有对个人造成伤害。

[hiː; hi] , [ˈɑːrθər] [ˈrɪvəz] ,

He , Arthur Rivers ,

他 , 亚瑟 河流 ,

他，亚瑟·里弗斯，

[wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

was not less of a personage in his own right because his mother lived in a

曾是 不是 较少的 的 一个 人士 在 他的 自己的 正确的 因为 他的 母亲 居住地 在 一个

[smɔːl] [striːt] [ɪn] [ˈklɪftən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi] ;

small street in Clifton and was nobody ;

小的 街道 在 克利夫顿 和 曾是 无人 ;

虽然他的母亲住在克利夫顿的一条小街上，是个无名小卒，但他本身也并非一个逊色的人物；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈrɔzəlind] [trɛˈvæniən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]

and she , Rosalind Trevanion , was not less delightful because her mother

和 她 , 罗莎琳德 特雷瓦尼翁 , 曾是 不是 较少的 愉快 因为 她 母亲

[hæd; həd] [bɪn] [briːðd] [əˈpɑːn][baɪ][ˈskænd(ə)l] ;

had been breathed upon by scandal ;

有 到过 呼吸 之上 经过 丑闻 ;

而她，罗莎琳德·特雷瓦尼翁，尽管她的母亲曾身陷丑闻，却丝毫没有减损她的魅力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrɔːbæk] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm][əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [iˈkwɑːləti]

but the drawback on her side brought them upon something like an equality

但 这 退税 在 她 边 带来 他们 之上 某物 喜欢 一个 平等

,

,

,

但她这边的劣势却使她们达到了某种程度的平等。

[ænd; ənd][dɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɔːbæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ]

and did away with the drawback on his , which was not so great a

和 做过 离开 和 这 退税 在 他的 , 哪个 曾是 不是 所以 伟大的 一个

[ˈdrɔːbæk] .

drawback .

退税 .

并消除了他身上存在的缺点，而那其实并不是一个很大的缺点。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ˈriːzənd] .

This , at least , was how he reasoned .

这 , 在 至少 , 曾是 如何 他 有理智的 .

至少他是这么认为的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈbaʊt] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt]

He did not even know that the lady about whom there was a story was not

他 做过 不是 甚至 知道 那 这 女士 关于 谁 那里 曾是 一个 故事 曾是 不是

[ˈrɑzəlɪndz] [ˈmʌðər] ,

Rosalind's mother ,

罗莎琳德的 母亲 ,

他甚至不知道，故事中提到的那位女士并不是罗莎琳德的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]
and he could not make up his mind whether it was possible that the lady
和 他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 无论 它 曾是 可能的 那 这 女士
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['mʌðər] .
whom he had recognized could be that mother .
谁 他 有 认可 可以 是 那 母亲 .

他无法确定他认出的那位女士是否有可能就是那位母亲。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk]
But after he had turned the whole matter over in his mind , after a week
但 后 他 有 转向 这 所有的 事情 超过 在 他的 头脑 , 后 一个 星期
[hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
had elapsed ,
有 过去 ,

但经过一周的反复思考，他最终还是决定不再追问此事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
and he had considered it from every point of view ,
和 他 有 经过考虑的 它 从 每一个 观点 的 看法 ,

他已经从各个角度考虑过这个问题。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [kɔːld] .
he went over to the Elms and called .
他 去 超过 到 这 榆树 和 称为 .

他走到榆树丛边，喊了一声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
This was the result of his thoughts .
这 曾是 这 结果 的 他的 想法 .

这是他思考的结果。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'kluːdid] [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]
It must not be concluded from these reflections that he had fallen in
它 必须 不是 是 结束 从 这些 反思 那 他 有 倒下 在
[lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
love at first sight ,
爱 在 第一的 视线 ,

我们不能从这些想法中得出结论，认为他一见钟情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [moʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
according to a mode which has gone out of fashion .
根据 到 一个 模式 哪个 有 已消失 出去 的 时尚 .

按照一种已经过时的方式。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [pər'hæps] , [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
He had not , perhaps , gone so far as that .
他 有 不是 , 也许 , 已消失 所以 远的 作为 那 .

他或许还没有走到那一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [sʌtʃ] [plʌndʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
He was a man of his time , and took no such plunges into the unseen .
他 曾是 一个 男人 的 他的 时间 , 和 采取 不 这样的 暴跌 进入 这 看不见 .

他是一个时代的产物，并没有像其他人那样冒险进入未知领域。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər]
But Rosalind Trevanion had somewhat suddenly detached herself from all other
但 罗莎琳德 特雷瓦尼翁 有 有些 突然 分离的 她自己 从 全部 其他
['ɪmɪdʒɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
images when he came ,
图片 什么时候 他 来了 ,

但当他到来时，罗莎琳德·特雷瓦尼翁似乎突然间将自己与所有其他形象剥离开来。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːzi] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɪz]
after years of wandering , into the kind of easy acquaintance with her which is
后 年 的 漫游 , 进入 这 种类 的 简单的 熟人 和 她 哪个 是
[prə'duːst] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ,
produced by living ,
生产 经过 活的 ,

经过多年的漂泊，最终与她建立了因共同生活而产生的轻松熟稔关系。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ, 'mʌndi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
even if it is only from Saturday to Monday , in the same house .
甚至 如果 它 是 仅有的 从 周六 到 周一 , 在 这 相同的 房子 .

即使只是从周六到周一，在同一所房子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] — [sʌm; səm]
He had met all kinds of women of the world , old and young — some
他 有 遇见 全部 种类 的 女性 的 这 世界 , 老的 和 年轻的 — 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [jʌŋ] ,
of them quite young ,
的 他们 相当 年轻的 ,

他见过形形色色的女人，有老有少——其中一些还很年轻。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['rɔzəlind] — [ɪn][ðə; ði] [sfiəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntid] [moʊst] ; [bʌt; bət]
younger than Rosalind — in the spheres which he had frequented most ; but
年轻 比 罗莎琳德 — 在 这 球体 哪个 他 有 经常光顾 最多 ; 但
[nɑːt] ['eni] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [freʃ] ,
not any that were so fresh ,
不是 任何 那 是 所以 新鲜的 ,

比罗莎琳德年轻——在他经常出入的领域；但没有哪个领域像罗莎琳德那样新鲜。

[soʊ] ['meɪdənli] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['lɪt(ə)l][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ; [noʊ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
so maidenly , so full of charm , and yet so little artificial ; no child , but a
所以 少女 , 所以 满的 的 魅力 , 和 然而 所以 小的 人造的 ; 不 孩子 , 但 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

如此少女般纯洁，如此充满魅力，却又如此自然不做作；不是孩子，而是一个女人。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [steɪnz] [ðə; ði] [θɔːts] .
and yet without a touch of that knowledge which stains the thoughts .
和 然而 没有 一个 触碰 的 那 知识 哪个 污渍 这 想法 .

然而，却丝毫没有沾染那种玷污思想的知识。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [kən'venʃən(ə)l]
This was what had caught his attention amid the simple but conventional
这 曾是 什么 有 捕捉 他的 注意力 之中 这 简单的 但 传统的
['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
circumstances that surrounded her .
情况 那 包围 她 .

在她周围看似平凡却又寻常的环境中，正是这一点吸引了他的注意。

['ɪnəsns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ; [ɔːr][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
Innocence is sometimes a little silly ; or so , at least , this man of the world
无辜 是 有时 一个 小的 愚蠢的 ; 或者 所以 , 在 至少 , 这 男人 的 这 世界
[θɔːt] .
thought .
想法 .

天真有时有点傻气；至少，这位见多识广的人是这么认为的。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] , { - }
But Rosalind understood as quickly , { 227 }
但 罗莎琳德 理解 作为 迅速地 , { - }

但罗莎琳德很快就明白了，{227}

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] ,
and had as much intelligence in her eyes , as any of his former acquaintances ,
和 有 作为 很多 智力 在 她 眼睛 , 作为 任何 的 他的 以前的 熟人 ,
在她眼中，她和他以前认识的任何人一样聪明。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['iːv(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and yet was as entirely without any evil knowledge as a child .
和 然而 曾是 作为 完全 没有 任何 邪恶的 知识 作为 一个 孩子 .
然而，他却像孩子一样，对邪恶一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] , [soʊ] [pə'θetɪk] , [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] ,
It had startled him strangely to meet that look of hers , so pathetic , so reproachful ,
它 有 惊慌 他 奇怪的 到 见面 那 看 的 她的 , 所以 可怜的 , 所以 责备的 ,
他被她那充满怜悯和责备的眼神吓了一跳。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .
though he did not know why .
尽管 他 做过 不是 知道 为什么 .
虽然他不知道为什么。

['sʌmθɪŋ] [diːpər] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [lʊk] ;
Something deeper still was in that look ;
某物 更深 仍然 曾是 在 那 看 ;
那眼神中还蕴含着更深层次的东西;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [æn; ən]['eɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [gɪlt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪzəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [dɪ'lɪvərəns] .
it was the look an angel might have given to one who drew his attention to a guilt or a misery from which he could give no deliverance .
它 曾是 这 看 一个 天使 可能 有 给定 到 一 WHO 画 他的 注意力 到 一个 有罪 或者 一个 苦难 从 哪个 他 可以 给 不 解救 .
那是天使可能会给那些向他倾诉罪恶或痛苦，而他却无力解救的人的眼神。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['pɪti] ,
The shame of the discovery , the anguish of it , the regret and heart - breaking pity ,
这 耻辱 的 这 发现 , 这 痛苦 的 它 , 这 后悔 和 心 - 打破 遗憾 ,
发现真相的耻辱、痛苦、悔恨和令人心碎的怜悯，

[ɔːl] [ðiːz] [ʃoʊn] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [aɪz] .
all these shone in Rosalind's eyes .
全部 这些 闪耀 在 罗莎琳德的 眼睛 .
这一切都在罗莎琳德的眼中闪耀着光芒。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [lʊk] .
He had never been able to forget that look .
他 有 绝不 到过 有能力的 到 忘记 那 看 .
他始终无法忘记那个眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] .
And he could not get her out of his mind , do what he would .
和 他 可以 不是 得到 她 出去 的 他的 头脑 , 做 什么 他 会 .
无论他做什么，都无法将她从脑海中抹去。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ;
No , it was not falling in love ;
不 ， 它 曾是 不是 坠落 在 爱 ；

不，那不是坠入爱河；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kuːl] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ,
for he was quite cool and able to think over the question whether ,
为了 他 曾是 相当 凉爽的 和 有能力的 到 思考 超过 这 问题 无论 ，

因为他相当冷静，能够仔细思考这个问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , ['betər] [ɔːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'nekʃnz]
as she was much younger , better off , and of more important connections
作为 她 曾是 很多 年轻 ， 更好的 离开 ， 和 的 更多的 重要的 连接

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ，

因为她比他年轻得多，家境更好，人脉也更广。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第16/32页

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['betər]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[siː]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[mɔːr]	.
he	**had**	**not**	**better**	**go**	**away**	**and**	**see**	**her**	**no**	**more**	**.**
他	有	不是	更好的	去	离开	和	看	她	不	更多的	.

他最好不要离开，以后再也见不到她了。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðɪs]	['fʊli]	['ɪntuː]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	['evri]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	,
He	**took**	**this**	**fully**	**into**	**consideration**	**from**	**every**	**point**	**of**	**view**	**,**
他	采取	这	完全	进入	考虑	从	每一个	观点	的	看法	,

他从各个角度对此进行了充分考虑。

[rɪ'flektɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[meɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[slaɪt]	[æz; əz]	[jet]	[ænd; ənd]	[maɪt]	[biː; bi]	[waɪpt]	[aʊt]	,
reflecting	**that**	**the**	**impression**	**made**	**upon**	**him**	**was**	**slight**	**as**	**yet**	**and**	**might**	**be**	**wiped**	**out**	**,**
反思	那	这	印象	制成	之上	他	曾是	轻微	作为	然而	和	可能	是	擦拭	出去	,

他意识到，这件事目前给他留下的印象还很浅，而且可能会被抹去。

[ˌwer'æz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	[æt; ət]	['klɪftən]	[ænd; ənd]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	['ɛlmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[bɪ'kʌm]	[mɔːr]	['sɪriəs]	,
whereas	**if**	**he**	**remained**	**at**	**Clifton**	**and**	**visited**	**the**	**Elms**	**it**	**might**	**become**	**more**	**serious**	**,**
然而	如果	他	剩余	在	克利夫顿	和	到访	这	榆树	它	可能	变得	更多的	严肃的	,

而如果他留在克利夫顿并去埃尔姆斯家，情况可能会变得更加严重。

[ænd; ənd]	[liːd]	[hɪm; ɪm]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['pruːd(ə)nt]	[tuː; tə]	[goʊ]	.
and	**lead**	**him**	**further**	**than**	**it**	**would**	**be**	**prudent**	**to**	**go**	**.**
和	带领	他	更远	比	它	会	是	谨慎	到	去	.

并把他引向比明智之举更为远的地方。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mʌðər]	—	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[maɪt]	[biː; bi]	['wɑːndərɪŋ]	['oʊvər]	['jʊrəp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'kwɪvək(ə)l]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[əd'ventʃərər]	—	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːrgjumənt]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[prɪ'vent]	['eni]	[jʌŋ]	[dju:ks]	[frʌm; frəm]	“	['kʌmɪŋ]	['fɔːrwərd]	,
But	**if**	**there**	**was**	**a**	**story**	**about**	**the**	**mother**	**—**	**if**	**it**	**was**	**possible**	**that**	**the**	**mother**	**might**	**be**	**wandering**	**over**	**Europe**	**in**	**the**	**equivocal**	**company**	**of**	**some**	**adventurer**	**—**	**this**	**was**	**an**	**argument**	**which**	**might**	**prevent**	**any**	**young**	**dukes**	**from**	**“**	**coming**	**forward**	**,**
但	如果	那里	曾是	一个	故事	关于	这	母亲	—	如果	它	曾是	可能的	那	这	母亲	可能	是	漫游	超过	欧洲	在	这	模棱两可	公司	的	一些	冒险家	—	这	曾是	一个	争论	哪个	可能	防止	任何	年轻的	公爵们	从	“	未来	向前	,

但是，如果有一个关于母亲的故事——如果母亲有可能与某个冒险家结伴在欧洲游荡，行踪暧昧——那么这个论点可能会阻止任何年轻的公爵“挺身而出”。

”	[ænd; ənd]	[maɪt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[duːk]	,	[nɔːr]	[ʌv; əv]	['eni]	['lɔːfti]	['lɪniɪdʒ]	,
”	**and**	**might**	**make**	**a**	**man**	**who**	**was**	**not**	**a**	**duke**	**,**	**nor**	**of**	**any**	**lofty**	**lineage**	**,**
”	和	可能	制作	一个	男人	WHO	曾是	不是	一个	公爵	,	也不	的	任何	高远	血统	,

并且可能会让一个既非公爵，也非出身显赫的人，

[mɔːr]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'siːvd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['stændɪŋ]	.
more	**likely**	**to**	**be**	**received**	**on**	**his**	**own**	**standing**	**.**
更多的	可能	到	是	已收到	在	他的	自己的	常设	.

他更有可能凭借自身实力获得认可。

[ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
This course of thought took him some time , as we have said , during which his mother ,
这 课程 的 想法 采取 他 一些 时间 , 作为 我们 有 说 , 期间 哪个 他的 母亲 ,

正如我们所说，他花了一些时间思考这个问题，在此期间，他的母亲……

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
a simple woman who was very proud of him ,
一个 简单的 女士 WHO 曾是 非常 自豪的 的 他 ,

一位朴实无华却为他感到无比自豪的女子，

[kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [waɪ] ['ɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] “ [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] - ,
could not think why Arthur should be so slow to keep up with “ his friends the Trevanions ,
可以 不是 思考 为什么 亚瑟 应该 是 所以 慢的 到 保持 向上 和 “ 他的 朋友们 这 - ,

我百思不得其解，为什么亚瑟跟不上“他的朋友特雷瓦尼翁一家”的步伐。

” [huː] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [reɪndʒ] .
” who ranked among the county people , and were quite out of her humble range .
” WHO 排名 之中 这 县 人们 , 和 是 相当 出去 的 她 谦逊的 范围 .

“他们是县里人，远远超出了她卑微的身份。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .
She said to her daughter that it was silly of Arthur .
她 说 到 她 女儿 那 它 曾是 愚蠢的 的 亚瑟 .

她对女儿说，亚瑟的做法很愚蠢。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][sə'saɪəti] [bəuθ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
“ He thinks nothing of them because he is used to the very first society both in London and abroad ,
“ 他 思考 没有什么 的 他们 因为 他 是 用过的 到 这 非常 第一的 社会 两个都 在 伦敦 和 国外 ,

“他根本不把他们放在眼里，因为他习惯了伦敦和国外最上流的社交圈。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['klɪftən] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] { - }
“ But he ought to remember that Clifton is different , and they are quite the best { 228 }
“ 但 他 应该 到 记住 那 克利夫顿 是 不同的 , 和 他们 是 相当 这 最好的 { - }

“但他应该记住，克利夫顿不一样，他们是最棒的{228}

['piːp(ə)l] [hɪr] . ”
people here . ”
人们 这里 . ”

这里的人。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [faɪn] [frendz] ?
“ Why don't you go and see your fine friends ?
“ 为什么 不 你 去 和 看 你的 美好的 朋友们 ?

你为什么不去看看你的好朋友们呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .
” she said to her son .
” 她 说 到 她 儿子 .

她对儿子说。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fuːlɪʃ] ;
“ Oh , no , Arthur , I am not foolish ;
“ 哦 , 不 , 亚瑟 , 我 是 不是 愚蠢 ;

“哦，不，亚瑟，我并不愚蠢;

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ;
I don't expect Mrs . Lennox and Miss Trevanion to visit me and the girls ;
我 不 预计 太太 . 伦诺克斯 和 错过 特雷瓦尼翁 到 访问 我 和 这 女孩们 ;

我不指望伦诺克斯夫人和特雷瓦尼翁小姐会来看望我和孩子们;

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɪn][maɪ] [wei] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;
I think myself just as good in my way , but of course there is a difference ;
我 思考 我 只是 作为 好的 在 我的 方式 , 但 的 课程 那里 是 一个 不同之处 ;

我认为我也有自己的优势，但当然，两者之间还是有区别的;

[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðoʊ] , ['ɑːrθər] ,
not for you though , Arthur ,
不是 为了 你 尽管 , 亚瑟 ,

但对你来说就不是这样了，亚瑟。

[huː] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
who have met the Prince of Wales and know everybody — I think it is
WHO 有 遇见 这 王子 的 威尔士 和 知道 大家 — 我 思考 它 是
[jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp] .
your duty to keep them up .
你的 责任 到 保持 他们 向上 .

那些见过威尔士亲王、认识所有人的人——我认为你有责任让他们保持联系。

” [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ; [ænd; ənd][æt; ət]
” At this he laughed , saying nothing , but thought all the more ; and at
” 在 这 他 笑了 , 说 没有什么 , 但 想法 全部 这 更多的 ; 和 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“他听了这话笑了，什么也没说，但心里却更加思索起来；最后，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'pɪnjən] ,
at the end of a week , he came round to his mother's opinion ,
在 这 结尾 的 一个 星期 , 他 来了 圆形的 到 他的 母亲的 观点 ,

一周后，他最终接受了母亲的观点。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz]['duːti] ,
and made up his mind that , if not his duty ,
和 制成 向上 他的 头脑 那 , 如果 不是 他的 责任 ,

他下定决心，即便这不是他的职责，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪn'dʌldʒəns] .
it was at least a reasonable and not imprudent indulgence .
它 曾是 在 至少 一个 合理的 和 不是 轻率的 放纵 .

这至少是一种合理而非鲁莽的放纵。

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['ɑːrgjumənt]	[hiː; hi]	[kɔːld]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	,
And	**upon**	**this**	**argument**	**he**	**called**	**,**	**and**	**was**	**invited**	**on**	**the**	**spot**	**by**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**,**
和	之上	这	争论	他	称为	,	和	曾是	受邀	在	这	点	经过	太太	.	伦诺克斯	,

基于这一论点，他提出了请求，并当场受到了伦诺克斯夫人的邀请。

[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[bɪn]	['seɪɪŋ]	[haʊ]	[ɪm'pruːd(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
who	**had**	**just**	**been**	**saying**	**how**	**imprudent**	**it**	**was**	**of**	**John**	**to**	**have**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**house**	**,**
WHO	有	只是	到过	说	如何	轻率的	它	曾是	的	约翰	到	有	带来	他	到	这	房子	,

刚才他还在说约翰把他带回家是多么不谨慎的事呢。

[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[daɪn]	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	.
to	**come**	**and**	**dine**	**on**	**Saturday**	**.**
到	来	和	用餐	在	周六	.

周六来用餐。

[ðʌs]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	['nevər]	[ə'pɪrd]	['pɑːsəb(ə)l]	[kʌm]	[ə'baʊt]	.
Thus	**things**	**which**	**have**	**never**	**appeared**	**possible**	**come**	**about**	**.**
因此	事物	哪个	有	绝不	出现	可能的	来	关于	.

于是，那些原本看似不可能的事情就发生了。

[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	[ænd; ənd]	[daind]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[frɔːst]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɑːn]	,
He	**went**	**on**	**Saturday**	**and**	**dined**	**,**	**and**	**as**	**a**	**bitter**	**frost**	**had**	**come**	**on**	**,**
他	去	在	周六	和	用餐	,	和	作为	一个	苦的	霜	有	来	在	,

他星期六去了那里吃饭，当时正值严寒的霜冻来临之际，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['haɪər]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[ɑːn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɑːnd]	[nɪr]	[ðə; ði]	['ɛlmz]	[tuː; tə]	[skeɪt]	,
and	**all**	**the**	**higher**	**world**	**of**	**the**	**neighborhood**	**was**	**coming**	**on**	**Monday**	**to**	**the**	**pond**	**near**	**the**	**Elms**	**to**	**skate**	**,**
和	全部	这	更高	世界	的	这	邻里	曾是	未来	在	周一	到	这	池塘	靠近	这	榆树	到	滑冰	,

周一，附近所有有头有脸的人物都来到榆树附近的池塘边滑冰。

[ɪf]	[ðə; ði]	[frɔːst]	[held]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn'vaɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[tuː]	;	[ænd; ənd]	[went]	,
if	**the**	**frost**	**held**	**,**	**was**	**invited**	**for**	**that**	**too**	**;**	**and**	**went**	**,**
如果	这	霜	握住	,	曾是	受邀	为了	那	也	;	和	去	,

如果霜冻持续，他也受邀前往；于是去了。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntrə'duːst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	['piːp(ə)l]	,
and	**was**	**introduced**	**to**	**a**	**great**	**many**	**people**	**,**
和	曾是	介绍	到	一个	伟大的	许多	人们	,

并因此结识了很多人，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm'self]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
and	**made**	**himself**	**quite**	**a**	**reputation**	**before**	**the**	**day**	**was**	**over**	**.**
和	制成	他自己	相当	一个	名声	前	这	天	曾是	超过	.

当天结束前，他就赢得了相当高的名声。

[ðer; ðər]	['nevər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[sək'sesf(ə)l]	[deɪ'bjuː]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	.
There	**never**	**had**	**been**	**a**	**more**	**successful**	**début**	**in**	**society**	**.**
那里	绝不	有	到过	一个	更多的	成功的	首次亮相	在	社会	.

社交界从未有过比这更成功的出道。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[taɪmz]	-	[ˌkɔːrə'spɑːndənt]	!
And	**a**	**Times**	**'**	**Correspondent**	**!**
和	一个	《时代周刊》	-	通讯员	!

而且还是《泰晤士报》的通讯员！

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ;
Nobody cared who was his father or what his family ;
无人 关心 WHO 曾是 他的 父亲 或者 什么 他的 家庭 ;

没有人关心他的父亲是谁，也没有人关心他的家庭情况；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] ['evriwer] .
he had enough in himself to gain admittance everywhere .
他 有 足够的 在 他自己 到 获得 准入 到处 .

他自身实力足以让他畅通无阻地进入任何地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,
And he had a distinguished look , with his gray hair and bright eyes ,
和 他 有 一个 杰出的 看 , 和 他的 灰色的 头发 和 明亮的 眼睛 ,

他相貌堂堂，头发灰白，眼睛明亮。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [huː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['rʌsti] ,
far more than the ordinary man of his age who is beginning to get rusty ,
远的 更多的 比 这 普通的 男人 的 他的 年龄 WHO 是 开始 到 得到 生锈的 ,

远胜于他这个年纪已经开始生疏的普通人，

[ɔːr][pər'hæps][bɔːld] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] .
or perhaps bald , which is not becoming .
或者 也许 秃 , 哪个 是 不是 成为 .

或许会秃顶，那可不太体面。

['mɪstər] . ['rɪvərz] [her] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][kɜːrl] ;
Mr . Rivers's hair was abundant and full of curl ;
先生 . 河流的 头发 曾是 丰富 和 满的 的 卷曲 ;

里弗斯先生的头发浓密且卷曲；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['fɪgjər] ,
there was no sign of age in his handsome face and vigorous figure ,
那里 曾是 不 符号 的 年龄 在 他的 英俊的 脸 和 蓬勃 数字 ,

他英俊的脸上和健壮的身躯上丝毫看不出岁月的痕迹。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːks] ['piːkənt] .
which made the whiteness of his locks piquant .
哪个 制成 这 白人 的 他的 锁 辛辣的 .

这使他雪白的头发显得格外醒目。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊnti] ['dʒent(ə)lmən] , [huː]
Indeed , there was no one about , none of the great county gentlemen , who
的确 , 那里 曾是 不 一 关于 , 没有任何 的 这 伟大的 县 先生们 , WHO
[lʊkt] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] .
looked so imposing .
看起来 所以 气势磅礴 .

确实，周围一个人也没有，那些看起来威风凛凛的郡绅士们一个也没有。

['rɔzəlind] , [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæf] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
Rosalind , half afraid of him , half drawn towards him , because , notwithstanding
罗莎琳德 , 一半 害怕的 的 他 , 一半 绘制 向 他 , 因为 , 虽然
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
the dreadful disclosure he had made ,
这 可怕 披露 他 有 制成 ,

罗莎琳德既害怕他，又被他吸引，因为，尽管他已经做出了可怕的坦白，

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
he had admired and remembered the woman whom she loved ,
他 有 钦佩 和 记得 这 女士 谁 她 喜爱 ,

他一直敬佩并怀念着他所爱的那个女人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nevər] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ɑːn] { - }
and more than half grateful to him for never having touched on { 229 }
和 更多的 比 一半 感激的 到 他 为了 绝不 拥有 感动 在 { - }

超过一半的人感谢他从未提及{229}

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [hæf] [praʊd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [hiː; hi] [ə'træktɪd] ,
the subject again , was half proud now of the notice he attracted ,
这 主题 再次 , 曾是 一半 自豪的 现在 的 这 注意 他 吸引 ,

那人又开始有点得意自己引起的关注了，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] .
and because he more or less belonged to her party .
和 因为 他 更多的 或者较少的 属于 到 她 派对 .

因为他或多或少属于她的党派。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] [dɪ'voʊt]
She was pleased that he should keep by her side and manifestly devote
她 曾是 高兴 那 他 应该 保持 经过 她 边 和 显然 奉献
[hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
himself to her .
他自己 到 她 .

她很高兴他能留在她身边，并且明显地对她一心一意。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
Thus it happened that she ceased to ask herself the question which has been
因此 它 发生 那 她 停止 到 问 她自己 这 问题 哪个 有 到过
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] ['priːviəs] ['peɪdʒɪz] ,
referred to in previous pages ,
指 到 在 以前的 页面 ,

于是，她便不再问自己前面几页提到的那个问题了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːvəlz] [wɜːr; wər] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] ,
and began to think that the novels were right , after all ,
和 开始 到 思考 那 这 小说 是 正确的 , 后 全部 ,

于是我开始觉得小说里说的或许是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [delt] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [dɪd] [fɔːl] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmənz]
and that the commodity in which they dealt so largely did fall to every woman's
和 那 这 商品 在 哪个 他们 已处理 所以 很大程度上 做过 落下 到 每一个 女性的
[lɑːt] .
lot .
很多 .

她们大量从事的商品最终落到了每个女人的肩上。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

['rəulənd] ['hæmərtən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [meɪd] [ðɪs] ['feɪvərəbl]
Roland Hamerton was not one of those on whom Mr . Rivers made this favorable
罗兰 哈默顿 曾是 不是 一 的 那些 在 谁 先生 . 河流 制成 这 有利
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

罗兰·哈默顿并非里弗斯先生留下良好印象的人之一。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
He would fain indeed have found something against him ,
他 会 欣然 的确 有 成立 某物 反对 他 ,

他肯定很想找到他的把柄。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['stɪgmə,taɪzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] “ [kæd] ,

something which would have justified him in stigmatizing as a “ cad ,

某物 哪个 会 有 合理的 他 在 污名化 作为 一个 “ CAD ，

这足以让他被贴上“无赖”的标签。

” [ɔːr] ['setɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'siːt] , [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ə'baʊt] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

” or setting down as full of conceit , the new - comer about whom everybody

” 或者 环境 向下 作为 满的 的 自负 ， 这 新的 - 角 关于 谁 大家

[wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] .

was infatuated .

曾是 迷恋 .

或者说，把那个人人都为之倾倒的新来者贬为自负之徒。

['rəulənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃæbi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz]

Roland was not shabby enough to make capital out of the lowliness of Arthur's

罗兰 曾是 不是 破旧 足够的 到 制作 首都 出去 的 这 卑贱 的 亚瑟的

[kə'nekʃnz] ,

connections ,

连接 ，

罗兰并不卑鄙到会利用亚瑟卑微的人脉关系来牟利。

[ðoʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ;

though the temptation to do so crossed his mind more than once ;

尽管 这 诱惑 到 做 所以 交叉 他的 头脑 更多的 比 一次 ；

虽然他不止一次有过这样的念头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

but the young man was a gentleman , and could not , even in all the

但 这 年轻的 男人 曾是 一个 绅士 ， 和 可以 不是 ， 甚至 在 全部 这

[hiːt] [ʌv; əv] ['raɪvlʃɪp] ,

heat of rivalship ,

热 的 竞争 ，

但这位年轻人是一位绅士，即使在最激烈的竞争中，他也不能……

[meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

make use of such an argument .

制作 使用 的 这样的 一个 争论 .

利用这样的论点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huːm] ['rəulənd] [felt] ,

There was , indeed , nothing to be said against the man whom Roland felt ,

那里 曾是 ， 的确 ， 没有什么 到 是 说 反对 这 男人 谁 罗兰 毛毡 ，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ,

with a pang ,

和 一个 疼痛 ，

的确，罗兰心中涌起一丝刺痛，他觉得这个人实在没什么可指责的。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

to be so much more interesting than himself ;

到 是 所以 很多 更多的 有趣的 比 他自己 ；

比他自己有趣得多；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [wen] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [tuː; tə] [spiːk] ;

a man who knew when to hold his tongue as well as when to speak ;

一个 男人 WHO 知道 什么时候 到 抓住 他的 舌头 作为 出色地 作为 什么时候 到 说话 ；

一个懂得何时该保持沉默，何时该开口说话的人；

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] (['hæmərtən]
who would never have gone and done so ridiculous a thing as he (Hamerton
WHO 会 绝不 有 已消失 和 完毕 所以 荒谬的 一个 事物 作为 他 (哈默顿
) [hæd; həd] [dʌn] ,
) had done ,
) 有 完毕 ,

谁会去做像他（哈默顿）那样荒唐的事情呢?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['pɑːrtəzn]
trying to convince a girl against her will and to shake her partisan
尝试 到 说服 一个 女孩 反对 她 将要 和 到 摇 她 党派
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

试图违背女孩的意愿说服她，并动摇她对党派的忠诚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [pər'siːvd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæd][aɪ'diːə] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ,
The young fellow perceived now what a mad idea this had been ,
这 年轻的 同伴 感知 现在 什么 一个 疯狂的 主意 这 有 到过 ,

这个年轻人现在才意识到自己之前的想法有多么疯狂。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][maɪnd] [lɜːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but unfortunately it is not till after the event that a simple mind learns such a
但 很遗憾 它 是 不是 直到 后 这 事件 那 一个 简单的 头脑 学习 这样的 一个
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

但遗憾的是，头脑简单的人往往要等到事情发生之后才能吸取这样的教训。

['rɪvəz] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊldər] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
Rivers , who was older , had no doubt found it out by experience ,
河流 , WHO 曾是 老 , 有 不 怀疑 成立 它 出去 经过 经验 ,

年长的里弗斯无疑已经从经验中领悟到了这一点。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [dɪ'ploʊmətɪst] ,
or else he had a superior instinct and was a better diplomatist ,
或者 别的 他 有 一个 优越的 本能 和 曾是 一个 更好的 外交官 ,

或者他拥有超凡的直觉，是一位更优秀的外交家。

[ɔːr][pər'hæps] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn'vɑːlvd] .
or perhaps thought less of the consequences involved .
或者 也许 想法 较少的 的 这 结果 涉及 .

或许他并没有过多考虑后果。

[ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] ['rəulənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ]
It wounded Roland to think of the girl he loved as associated in any way
它 受伤 罗兰 到 思考 的 这 女孩 他 喜爱 作为 联系 在 任何 方式
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [steɪn] .
with a woman who was under a stain .
和 一个 女士 WHO 曾是 在下面 一个 弄脏 .

一想到自己心爱的女孩会和一位身负污点的女人有任何关联，罗兰就感到无比痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [roʊb] [ʌv; əv] { - }
He could not bear to think that her robe of { 230 }
他 可以 不是 熊 到 思考 那 她 长袍 的 { - }

他无法忍受想到她的长袍{230}

['waɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɡɑːrmənts] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌliːd] .
whiteness should ever touch the garments of one who was sullied .
白人 应该 曾经 触碰 这 服装 的 一 WHO 曾是 污秽 .

洁白的衣物绝不应触碰被玷污之人的衣裳。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ， [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ，[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
But afterwards , when he came to think , he saw how foolish he had been .
但 然后 ，什么时候 他 来了 到 思考 ， 他 锯 如何 愚蠢 他 有 到过 .

但事后，当他回过神来时，他才意识到自己当时有多么愚蠢。

[pər'hæps] ['rɔzəlind] [felt] ， [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ， ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
Perhaps Rosalind felt , though she could not allow it , everything he had
也许 罗莎琳德 毛毡 ， 尽管 她 可以 不是 允许 它 ， 一切 他 有
['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ；
ventured to suggest ;
冒险 到 建议 ；

或许罗莎琳德内心深处感受到了他所暗示的一切，尽管她无法承认这一点；

[bʌt; bət] ， ['nætʃ(ə)rəli] ， [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bruːtəli] [baɪ][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ，[ʃiː; ʃi]
but , naturally , when it was said to her brutally by an outsider , she
但 ， 自然 ，什么时候 它 曾是 说 到 她 残酷地 经过 一个 局外人 ， 她
[wʊd] [fler] [ʌp] .
would flare up .
会 耀斑 向上 .

但是，如果外人用粗暴的方式对她说这话，她自然会勃然大怒。

['rəulənd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ，['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] ， [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['instənsiz] .
Roland could remember , even in his own limited experience , corresponding instances .
罗兰 可以 记住 ， 甚至 在 他的 自己的 有限的 经验 ， 相应的 实例 .

罗兰即使在他有限的经历中，也能想起类似的例子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ，
He saw the defects of the members of his own family clearly enough ,
他 锯 这 缺陷 的 这 成员 的 他的 自己的 家庭 清楚地 足够的 ，

他清楚地看到了自己家人的缺点。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] ！
but if any one else ventured to point them out !
但 如果 任何 一 别的 冒险 到 观点 他们 出去 ！

但如果其他人胆敢指出来呢！

[jes] ， [jes] ，[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] ，[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi]
Yes , yes , he had been a fool , and he had met with the fate he
是的 ， 是的 ， 他 有 到过 一个 傻子 ， 和 他 有 遇见 和 这 命运 他
[dɪ'zɜːrvd] .
deserved .
应得的 .

是的，是的，他是个傻瓜，他得到了应有的下场。

['rɔzəlind] [hæd; həd] [sed] [kən'dɪʃənəli] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə]
Rosalind had said conditionally that if it were true she would never speak to
罗莎琳德 有 说 有条件地 那 如果 它 是 真的 她 会 绝不 说话 到
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ，
him again ,
他 再次 ，

罗莎琳德曾有条件地表示，如果这是真的，她将永远不会再和他说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .
but that it was not true .
但 那 它 曾是 不是 真的 .

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [left] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
She had thus left for herself a way of escape .
她 有 因此 左边 为了 她自己 一个 方式 的 逃脱 .

这样，她就给自己留下了一条逃生之路。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
He knew very well that it was all truth he had said ,
他 知道 非常 出色地 那 它 曾是 全部 真相 他 有 说 ,

他非常清楚自己所说的一切都是真话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪlfl] ['skeptɪsɪzəm] [wen]
but he was glad enough to take advantage of her wilful scepticism when
但 他 曾是 高兴的 足够的 到 拿 优势 的 她 故意 怀疑论 什么时候
[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv]
he perceived that it afforded a way of escape from the sentence of
他 感知 那 它 提供 一个 方式 的 逃脱 从 这 句子 的
[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
excommunication otherwise to be pronounced against him .
逐出教会 否则 到 是 发音 反对 他 .

但他很高兴地利用了她这种故意的怀疑态度，因为他发现这为他逃脱原本将要对他作出的逐出教会的判决提供了一条出路。

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛlmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
He stayed away from the Elms for a time , which was also the time of
他 入住 离开 从 这 榆树 为了 一个 时间 , 哪个 曾是 还 这 时间 的
[ðə; ði][frɔːst] ,
the frost ,
这 霜 ,

他有一段时间没有去榆树丛，那段时间也正是霜冻来临的时候。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
when there was nothing to be done ;
什么时候 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 ;

当一切都无能为力时；

[bʌt; bət] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə] [skeɪt] ,
but ventured on the third or fourth day to the pond to skate ,
但 冒险 在 这 第三 或者 第四 天 到 这 池塘 到 滑冰 ,

但到了第三四天，他还是冒险去了池塘滑冰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] ,
and was invited by Mrs . Lennox , as was natural , to stay and dine ,
和 曾是 受邀 经过 太太 . 伦诺克斯 , 作为 曾是 自然的 , 到 停留 和 用餐 ,

按照惯例，伦诺克斯夫人邀请他留下来共进晚餐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['iːgərli] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] ['rɔzəlind] , [ðoʊ] [koʊld] , [wʌz; wəz][nɑːt]
which he accepted eagerly when he perceived that Rosalind , though cold , was not
哪个 他 公认 急切地 什么时候 他 感知 那 罗莎琳德 , 尽管 寒冷的 , 曾是 不是
[ɪn'eksərəb(ə)l] .
inexorable .
无情的 .

当他意识到罗莎琳德虽然冷漠，但并非铁石心肠时，他欣然接受了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] ['meni] ['iːvnɪŋz] ['æftər] ,
She said very little to him for that evening or many evenings after ,
她 说 非常 小的 到 他 为了 那 晚上 或者 许多 晚上 后 ,

那天晚上以及之后的许多个晚上，她几乎没跟他说过话。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] [ʌv; əv] ['nevər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
but still she did not carry out her threat of never speaking to him again .
但 仍然 她 做过 不是 携带 出去 她 威胁 的 绝不 请讲 到 他 再次 .

但她最终并没有兑现不再和他说话的威胁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪd] [pər'petʃuəli] ,
But when he met the other , as he now did perpetually ,
但 什么时候 他 遇见 这 其他 , 作为 他 现在 做过 永恒地 ,

但当他再次遇到对方时，就像他现在经常遇到的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [ˌeɪmiəˈbɪləti] .
it was not in human nature to preserve an unbroken amiability .
它 曾是 不是 在 人类 自然 到 保存 一个 未破 和蔼 .

人类天性并非要始终保持友好关系。

[hiː; hi] [let] [ˈrɪvəz] [siː] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm] ,
He let Rivers see by many a silent indication that he hated him ,
他 让 河流 看 经过 许多 一个 沉默的 指示 那 他 憎恨 他 ,

他通过许多无声的举动让里弗斯明白他恨他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
and found him in his way .
和 成立 他 在 他的 方式 .

结果发现他挡住了去路。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [pʊr] [bɔɪ] ,
He became disagreeable , poor boy ,
他 成为 令人不快的 , 贫穷的 男生 ,

他变得令人讨厌了，可怜的孩子。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɔːlɪŋ] [sens] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz]
by dint of rivalry and the galling sense he had of the advantages
经过 凹痕 的 对抗 和 这 令人恼火 感觉 他 有 的 这 优势
[pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] .
possessed by the new - comer .
拥有 经过 这 新的 - 角 .

由于竞争关系以及他对新来者所拥有的优势的恼怒之感。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [ˈtrævələz] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] ,
He would go so far as to sneer at travellers ' tales ,
他 会 去 所以 远的 作为 到 冷笑 在 旅行者 - 故事 ,

他甚至会对旅行者的故事嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [hɪnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
and hint a doubt that there might be another version of such and such
和 暗示 一个 怀疑 那 那里 可能 是 其他 版本 的 这样的 和 这样的
[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] .
an incident .
一个 事件 .

并暗示可能存在某种事件的另一种版本。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd]
When he had been guilty of suggestions of this kind he was overpowered
什么时候 他 有 到过 有罪的 的 建议 的 这 种类 他 曾是 实力悬殊
[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
with shame .
和 耻辱 .

当他曾提出过这类建议时，他感到无比羞愧。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv]
But it is very hard to be generous to a man who has the better of
但 它 是 非常 难的 到 是 慷慨的 到 一个 男人 WHO 有 这 更好的 的
[juː; jʊ][ɪn] { - }
you in { 231 }
你 在 { - }

但要对一个在各方面都占上风的人慷慨解囊是非常困难的{231}

[ˈevri] [wei] ; [huː] [ɪz] [ˈhæns(ə)m] , [ˈklɛvəˌɹɝ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtɔːlər] ; [kæn; kən] [tɔːk] [fɑːr] [ˈbetər] ,
every way ; who is handsomer , cleverer , even taller ; can talk far better ,
每一个 方式 ; WHO 是 更英俊 , 更聪明 , 甚至 更高 ; 能 讲话 远的 更好的 ,

各方面都更胜一筹：谁更英俊、更聪明、甚至更高大；谁的口才更好。

[kæn; kən] [ə'mjuːz] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] ['oʊnli] [bɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː]
can amuse people whom you only bore ; and when you attempt to argue
能 娱乐 人们 谁 你 仅有的 钻孔 ； 和 什么时候 你 试图 到 争论
[kæn; kən] [tɜːrn] [juː; jʊ] , [ə'læs] !
can turn you , alas !
能 转动 你 ， 唉 ！

能逗乐那些你只会让他们感到厌烦的人；当你试图与他们争论时，他们却会让你失望！

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
inside out with a touch of his finger .
里面 出去 和 一个 触碰 的 他的 手指 .

他手指轻轻一碰，就把里外翻了个面。

[ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['rəulənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [əb'steɪn]
The prudent thing for Roland to have done would have been to abstain
这 谨慎 事物 为了 罗兰 到 有 完毕 会 有 到过 到 弃权
[frʌm; frəm] ['eni] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ædvərseri] ;
from any comparison of himself with his accomplished adversary ;
从 任何 比较 的 他自己 和 他的 完成 对手 ；

罗兰最明智的做法应该是避免将自己与这位成就卓著的对手进行比较；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] : [fjuː] , ['veri] [fjuː] , [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [soʊ]
but he was not wise enough to do this : few , very few , young men are so
但 他 曾是 不是 明智的 足够的 到 做 这 ： 很少 ， 非常 很少 ， 年轻的 男人 是 所以
[waɪz] .
wise .
明智的 .

但他不够明智，做不到这一点：很少有年轻人如此明智。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] , [ə'fendɪd] , ['klaʊdɪd] [feɪs] ,
He was always presenting his injured , offended , clouded face ,
他 曾是 总是 呈现 他的 受伤 ， 被冒犯了 ， 阴天 脸 ，

他总是摆出一副受伤、愤愤不平、阴沉的表情。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [fitʃər] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [sɪ'kjʊr] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] ,
by the side of the fine features and serene , secure look of the elder man ,
经过 这 边 的 这 美好的 特征 和 安详 ， 安全的 看 的 这 长老 男人 ，

在这位老人的俊朗五官和沉稳自信的神态旁，

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] , [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm]
who was thus able to contemplate him , and , worse , to present him
WHO 曾是 因此 有能力的 到 沉思 他 ， 和 ， 更糟 ， 到 展示 他
[tuː; tə] ['ʌðər] ,
to others ,
到 其他的 ，

因此，他得以审视他，更糟糕的是，还能将他介绍给其他人。

[ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] ['jʌŋstər] , ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] .
in the aspect of a mad youngster , irritable and unreasoning .
在 这 方面 的 一个 疯狂的 青少年 ， 易怒的 和 不讲道理 .

像个疯癫的年轻人，易怒且不讲道理。

['rəulənd] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] , ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æt; ət] [ɔːl] ,
Roland was acutely , painfully aware that this was not his character at all ,
罗兰 曾是 急性 ， 痛苦地 意识到的 那 这 曾是 不是 他的 特点 在 全部 ，

罗兰痛苦地意识到，这根本不是他的性格。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and yet that he had the appearance of it ,
和 然而 那 他 有 这 外貌 的 它 ，

然而，他却有那样的外表。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɔzəlind] [noʊ] [daʊt] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][soʊ] .
and that Rosalind no doubt must consider him so .
和 那 罗莎琳德 不 怀疑 必须 考虑 他 所以 .

罗莎琳德无疑也这么认为。

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][peɪn] , [rɪ'zentmənt] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
The union of pain , resentment , indignation at the thought of such injustice ,
这 联盟 的 疼痛 , 怨恨 , 愤慨 在 这 想法 的 这样的 不公正 ,

痛苦、怨恨、义愤交织在一起，想到这种不公正的现象，真是令人难以承受。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]
with a sense that it scarcely was injustice , and that he was doing
和 一个 感觉 那 它 几乎 曾是 不公正 , 和 那 他 曾是 正在做
['evriθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
everything to justify it ,
一切 到 证明合法 它 ,

他觉得这几乎算不上不公正，而且他正在竭尽全力为这种行为辩解。

[meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
made the poor young fellow as miserable as can be imagined .
制成 这 贫穷的 年轻的 同伴 作为 悲惨的 作为 能 是 想象 .

这让这个可怜的年轻人痛苦不堪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ;
He did not deserve to be so looked upon , and yet he did deserve it ;
他 做过 不是 应得 到 是 所以 看起来 之上 , 和 然而 他 做过 应得 它 ;

他不该受到这样的看待，但他又确实应该受到这样的看待；

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][prɪg][ænd; ənd]['taɪrənt] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [streŋθ]
and Rivers was an intolerable prig and tyrant , using a giant's strength
和 河流 曾是 一个 无法容忍 伪君子 和 暴君 , 使用 一个 巨人的 力量
[´vilənəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
villainously as a giant ,
邪恶地 作为 一个 巨大的 ,

而里弗斯则是一个令人无法容忍的伪君子和暴君，他像巨人一样邪恶地利用巨人的力量。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'proʊtʃ] .
yet in a way which was too cunning to afford any opening for reproach .
然而 在 一个 方式 哪个 曾是 也 狡猾 到 买得起 任何 开幕 为了 责备 .

然而，这种做法又过于狡猾，以至于没有任何可指责的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
He could have wept in his sense of the intolerable ,
他 可以 有 哭泣 在 他的 感觉 的 这 无法容忍 ,

他本可以因这难以忍受的痛苦而哭泣，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
and yet he had not a word to say .
和 然而 他 有 不是 一个 单词 到 说 .

但他却一句话也没说。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ber] ?
Was there ever a position more difficult to bear ?
曾是 那里 曾经 一个 位置 更多的 难的 到 熊 ?

还有比这更难承受的处境吗?

[ænd; ənd] [pʊr] ['rəulənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [graʊnd] [ɪn] ['evri] [weɪ] .
And poor Roland felt that he had lost ground in every way .
和 贫穷的 罗兰 毛毡 那 他 有 丢失的 地面 在 每一个 方式 .

可怜的罗兰觉得自己各方面都处于劣势。

['evər] [sɪns] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
Ever since that unlucky interference of his and disclosure of his private
曾经 自从 那 倒霉 干涉 的 他的 和 披露 的 他的 私人的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪliːəst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn]
information (which he saw now was the silliest thing that could have been done
信息 (哪个 他 锯 现在 曾是 这 最愚蠢的 事物 那 可以 有 到过 完毕
) [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ,
) there was no lingering in the fire - light ,
) 那里 曾是 不 挥之不去的 在 这 火 - 光 ,

自从那次不幸的干涉和隐私泄露（他现在意识到那是他做过的最愚蠢的事）之后，他就再也没有在火光下逗留过。

[noʊ] [teɪt] - - - [teɪt] ['evər] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
no tête - à - tête ever accorded to him .
不 头 - - - 头 曾经 同意 到 他 .

从未与他有过任何亲密接触。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [went] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['rɔzəlind] [went] [tuː] .
When Mrs . Lennox went to dress for dinner , Rosalind went too .
什么时候 太太 . 伦诺克斯 去 到 裙子 为了 晚餐 , 罗莎琳德 去 也 .

伦诺克斯太太去换晚饭衣服的时候，罗莎琳德也去了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ,
After a while she ceased to show her displeasure ,
后 一个 尽管 她 停止 到 展示 她 不满 ,

过了一会儿，她不再表现出不满了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and talked to him as usual when they met in the presence of the family ,
和 谈话 到 他 作为 通常 什么时候 他们 遇见 在 这 在场 的 这 家庭 ,

当着家人的面与他们见面时，他们像往常一样交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr'self][noʊ] [mɔːr] .
but he saw her by herself no more .
但 他 锯 她 经过 她自己 不 更多的 .

但他再也没见过她单独相处的样子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ɪn'diːd] ['weðər] [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['evər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ]
He could not make out indeed whether that fellow was ever admitted to any such
他 可以 不是 制作 出去 的确 无论 那 同伴 曾是 曾经 承认 到 任何 这样的
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

他实在无法确定那个人是否曾享有过这种特权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [noʊ] [mɔːr] . { - }
but it certainly was extended to himself no more . { 232 }
但 它 当然 曾是 扩展 到 他自己 不 更多的 . { - }

但这种权利显然不再适用于他自己了。{232}

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɛlmz] [wen] [ðɪs] ['raɪvlˌʃɪp]
The neighborhood began to take a great interest in the Elms when this rivalship
这 邻里 开始 到 拿 一个 伟大的 兴趣 在 这 榆树 什么时候 这 竞争
[fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ,
first became apparent ,
第一的 成为 明显 ,

当这种竞争关系初露端倪时，附近的居民就开始对埃尔姆斯家族产生了浓厚的兴趣。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] ['hæmərtən] [ʃoʊn] ['eni] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
which it need not have done had Hamerton shown any command of himself ;
哪个 它 需要 不是 有 完毕 有 哈默顿 所示 任何 命令 的 他自己 ;

如果哈默顿能稍微控制住自己，这一切本不必发生；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] - [bred] ,
for Mr . Rivers was perfectly well - bred ,
为了 先生 . 河流 曾是 完美 出色地 - 繁殖 ,

因为里弗斯先生出身名门，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['mænərz] [ʃoʊ] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ɪn]
and there is nothing in which distinguished manners show more plainly than in
和 那里 是 没有什么 在 哪个 杰出的 礼仪 展示 更多的 显然 比 在
[ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] ,
the way by which ,
这 方式 经过 哪个 ,

而最能体现高贵品格的，莫过于……的方式。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
in the first stage of a love - making ,
在 这 第一的 阶段 的 一个 爱 - 制作 ,

在性爱的第一阶段，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'mɑːrk] .
a man can secure the object of his devotion from all remark .
一个 男人 能 安全的 这 目的 的 他的 虔诚 从 全部 评论 .

一个人可以保护他所爱慕的对象免受一切议论。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['betər] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['dʒent(ə)lmən] ;
There can be no better test of a high - bred gentleman ;
那里 能 是 不 更好的 测试 的 一个 高的 - 繁殖 绅士 ;

这是检验一位绅士是否出身高贵的最佳方法；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['fæməli][wɪð; wɪθ][noʊ]
and though he was only the son of an humble family with no
和 尽管 他 曾是 仅有的 这 儿子 的 一个 谦逊的 家庭 和 不
[prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] ,
pretension to be considered county people ,
预张 到 是 经过考虑的 县 人们 ,

虽然他只是出身卑微，不屑于被视为乡下人，

[hiː; hi] ['ænsər] ['ædmərəbli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he answered admirably to it .
他 回答 令人钦佩地 到 它 .

他对这个问题的回答堪称完美。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] ,
Rosalind was herself conscious of the special homage he paid her ,
罗莎琳德 曾是 她自己 有意识的 的 这 特别的 尊敬 他 有薪酬的 她 ,

罗莎琳德本人也意识到了他对她的特殊敬意。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['waɪzər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
but no one else would have been at all the wiser had it not been for
但 不 一 别的 会 有 到过 在 全部 这 更明智 有 它 不是 到过 为了
[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['rəulənd] ,
the ridiculous jealousy of Roland ,
这 荒谬的 妒忌 的 罗兰 ,

但如果不是罗兰那荒谬的嫉妒心，其他人根本不会知道这件事。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɪm'self] [ɪn] ['rɪvərz] ['prez(ə)ns] .
who could not contain himself in Rivers's presence .
WHO 可以 不是 包含 他自己 在 河流的 在场 .

他在里弗斯面前无法自持。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
The position of Rosalind between these two men was a little different from
这 位置 的 罗莎琳德 之间 这些 二 男人 曾是 一个 小的 不同的 从
[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [aɪ'diːəl] .
the ordinary ideal .
这 普通的 理想的 .

罗莎琳德在这两个男人之间的位置与通常的理想状态略有不同。

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd]
The right thing to have done in her circumstances would have been , had
这 正确的 事物 到 有 完毕 在 她 情况 会 有 到过 , 有
[ʃiː; ʃi] “ [felt] [ə; eɪ] ['prefrəns] ,
she “ felt a preference ,
她 “ 毛毡 一个 偏爱 ,

在她当时的处境下，如果她“有某种偏好”，那么正确的做法应该是：

” [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [tuː; tə] [hæv; həv] ,
” as it was expressed in the eighteenth century , to have ,
” 作为 它 曾是 表达 在 这 第十八 世纪 , 到 有 ,

正如十八世纪所表达的那样，拥有

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] ['prɑːpər] [tuː; tə] ['meɪdnˌhʊd] ,
with all the delicacy and firmness proper to maidenhood ,
和 全部 这 美味 和 硬度 恰当的 到 少女时代 ,

带着少女特有的娇柔与坚韧，

[soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'fɜːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv]
so discouraged and put down the one who was not preferred as to have
所以 灰心 和 放 向下 这 一 WHO 曾是 不是 首选 作为 到 有
[left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [pə'sistɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪn] [prɪ'tenʃənz] .
left him no excuse for persisting in his vain pretensions .
左边 他 不 原谅 为了 持续 在 他的 徒劳 虚荣心 .

如此打击和贬低那个不被青睐的人，以至于他再也没有理由坚持自己虚荣的自负。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['prefrəns] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒentli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [meɪd] [boʊθ]
If she had no preference she ought to have gently but decidedly made both
如果 她 有 不 偏爱 她 应该 到 有 轻轻地 但 绝对地 制成 两个都
[ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [veɪn] .
aware that their homage was vain .
意识到的 那 他们的 尊敬 曾是 徒劳 .

如果她没有偏好，她应该温和而坚定地让他们两人都意识到，他们的敬意是徒劳的。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
As for taking any pleasure in it ,
作为 为了 采取 任何 乐趣 在 它 ,

至于从中获得任何乐趣，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt]
if she did not intend in either case to recompense it — that would not be thought
如果 她 做过 不是 打算 在 任何一个 案件 到 补偿 它 — 那 会 不是 是 想法
[ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
of for a moment .
的 为了 一个 片刻 .

如果她在任何情况下都没有打算补偿——那她根本不会想到这一点。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs]
But Rosalind , though she had come in contact with so much that was serious
但 罗莎琳德 , 尽管 她 有 来 在 接触 和 所以 很多 那 曾是 严肃的
[ɪn] [laɪf] ,
in life ,
在 生活 ,

但是，罗莎琳德虽然在生活中接触过很多严肃的事情，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['grævəst] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,
and had so many of its gravest duties to perform ,
和 有 所以 许多 的 它是 最严重的 职责 到 履行 ,

它肩负着许多最重大的职责，

[wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [suː'pɪriər] [tuː; tə]
was yet so young and so natural as not to be at all superior to
曾是 然而 所以 年轻的 和 所以 自然的 作为 不是 到 是 在 全部 优越的 到
[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɔːt] .
the pleasure of being sought .
这 乐趣 的 存在 寻求 .

她当时还很年轻，很自然，完全没有意识到被追求的乐趣有多么珍贵。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɪ'stɔːriən] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .
She liked it , though her historian does not know how to make the admission .
她 喜欢 它 , 尽管 她 历史学家 做 不是 知道 如何 到 制作 这 入学 .

她很喜欢，尽管她的历史学家不知道该如何表达这个意思。

[noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,
No doubt , had she been accused of such a sentiment ,
不 怀疑 , 有 她 到过 被告 的 这样的 一个 情绪 ,

毫无疑问，如果她被指控持有这种观点，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
she would have denied it hotly and even with some indignation ,
她 会 有 否认 它 热 和 甚至 和 一些 愤慨 ,

她一定会强烈否认，甚至会有些愤慨。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd]
not being at all in the habit of investigating the phenomena of her own mind
不是 存在 在 全部 在 这 习惯 的 调查 这 现象 的 她 自己的 头脑
;
;
;

她根本没有探究自己内心现象的习惯；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
but yet she did not in her heart dislike to feel that she was of the first
但 然而 她 做过 不是 在 她 心 不喜欢 到 感觉 那 她 曾是 的 这 第一的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] { - }
importance to more than { 233 }
重要性 到 更多的 比 { - }

但她内心并不讨厌这种感觉，即她对超过{233}个人来说是最重要的。

[wʌn] [bɪ'hoʊldər] ,
one beholder ,
一 旁观者 ,

一位旁观者，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
and that her presence or absence made a difference in the aspect of the
和 那 她 在场 或者 缺席 制成 一个 不同之处 在 这 方面 的 这
[wɜːrld] [tuː; tə] [tuː] [men] .
world to two men .
世界 到 二 男人 .

她的出现或缺席，对两个男人的世界观产生了影响。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pruːvd] , [əd'maɪəd] , [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] .
A sense of being approved , admired , thought much of , is always agreeable .
一个 感觉 的 存在 得到正式认可的 , 钦佩 , 想法 很多 的 , 是 总是 同意 .

被认可、被欣赏、被重视的感觉总是令人愉悦的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [dʌz] [nɑːt][ɡoʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lʌv] ,
Even when the sentiment does not go the length of love ,
甚至 什么时候 这 情绪 做 不是 去 这 长度 的 爱 ，
即使这种感情还达不到爱情的程度，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɔːrəl] [səˈpɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɝːlz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
there is a certain moral support in the consciousness in a girl's mind that she
那里 是 一个 肯定 道德 支持 在 这 意识 在 一个 女孩们 头脑 那 她
[ɪmˈbɔdiz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][ˌhjuːmənˈkaɪnd] .
embodies to some one the best things in humankind .
体现 到 一些 一 这 最好的 事物 在 人类 .
在女孩的意识中，存在着某种道德上的支持，那就是她向某人展现了人类最美好的品质。

[wen] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [lʌv] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt]
When the highest instincts of love touch the heart it becomes a sort
什么时候 这 最高 本能 的 爱 触碰 这 心 它 变成 一个 种类
[ʌv; əv][prəˈfænəti,proʊˈfænəti] ,
of profanity ,
的 亵渎 ，
当爱的最高本能触及心灵时，它就变成了一种亵渎。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [əˈweɪkənd] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]
indeed , to think of any but the one who has awakened that divine inspiration
的确 ， 到 思考 的 任何 但 这 一 WHO 有 觉醒 那 神圣的 灵感
; [bʌt; bət] ,
; but ,
； 但 ，
的确，除了唤醒那神圣灵感的那位之外，很难想到其他人；但是，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈsteɪdʒɪz] , [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈdefɪnət] ,
in the earlier stages , before any sentiment has become definite ,
在 这 早些时候 阶段 ， 前 任何 情绪 有 变得 定 ，
在早期阶段，在任何情绪尚未确定之前，

[ɔːr][hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈeni] [ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
or her thoughts begun to contemplate any final decision ,
或者 她 想法 开始 到 沉思 任何 最终的 决定 ，
或者她开始思考最终的决定，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
there is a secret gratification in the mere consciousness .
那里 是 一个 秘密 满足感 在 这 仅仅 意识 .
仅仅意识本身就蕴含着一种隐秘的满足感。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
It may not be an elevated feeling , but it is a true one .
它 可能 不是 是 一个 升高 感觉 ， 但 它 是 一个 真的 一 .
这或许不是一种高尚的感觉，但却是真实的感觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈleɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
She is pleased ; there is a certain elation in her veins in spite of herself .
她 是 高兴 ； 那里 是 一个 肯定 欣喜 在 她 静脉 在 尽管如此 的 她自己 .
她很高兴；尽管她自己没有意识到，但她的血液里却涌起一股喜悦之情。

[ˈmɪstər] . [ˈrʌskɪn] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈsev(ə)n] [ˈsuːtəz] [æt; ət] [liːst] ,
Mr . Ruskin says that a good girl should have seven suitors at least ,
先生 . 拉斯金 说道 那 一个 好的 女孩 应该 有 七 求婚者 在 至少 ，
拉斯金先生说，一个好女孩至少应该有七个追求者。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə][duː] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] ,
all ready to do impossibilities in her service , among whom she should choose ,
全部 准备好 到 做 不可能的事 在 她 服务 , 之中 谁 她 应该 选择 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [suːn] ,
but not too soon ,
但 不是 也 很快 ,

他们都已准备好为她完成不可能的任务，她应该从中挑选，但不要操之过急。

['letɪŋ] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
letting each have a chance .
出租 每个 有 一个 机会 .

让每个人都有机会。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪm'præktɪkəbl] ,
Perhaps in the present state of statistics this is somewhat impracticable ,
也许 在 这 展示 状态 的 统计数据 这 是 有些 不切实际 ,

或许以目前的统计学水平来看，这在某种程度上是不切实际的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n]
and it may perhaps be doubted whether the adoration of these seven
和 它 可能 也许 是 怀疑 无论 这 崇拜 的 这些 七
['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
gentlemen would be a very safe moral atmosphere for the young lady .
先生们 会 是 一个 非常 安全的 道德 气氛 为了 这 年轻的 女士 .

人们或许会怀疑，这七位绅士的爱慕是否能为这位年轻女士营造一个非常安全的道德氛围。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][goʊz] ['ræðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːl] [wɪtʃ] [in'sists] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz]
It also goes rather against the other rule which insists on a girl falling in love as
它 还 去 相当 反对 这 其他 规则 哪个 坚持 在 一个 女孩 坠落 在 爱 作为
[wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
well as her lover ;
出色地 作为 她 情人 ;

这也与另一条规则相悖，那条规则坚持认为，女孩和她的爱人一样，也必须坠入爱河；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [tʃæns] , [baɪ] ['ɪmpʌls] ,
that is to say , making her selection by chance , by impulse ,
那 是 到 说 , 制作 她 选择 经过 机会 , 经过 冲动 ,

也就是说，她是出于偶然或冲动做出的选择。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːðiːəst] .
and not by proof of the worthiest .
和 不是 经过 证明 的 这 最值得 .

并非通过证明谁最优秀来选拔。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [plʊ'ræləti] [ʌv; əv] ['suːtəz] ,
But at least it is a high authority in favor of a plurality of suitors ,
但 在 至少 它 是 一个 高的 权威 在 偏爱 的 一个 复数 的 求婚者 ,

但至少它代表着对众多求婚者有利的权威。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] [baɪ][ðə; ði] [ə'fendəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər]
and might be adduced by the offenders in such cases as a proof that their
和 可能 是 已提出 经过 这 罪犯 在 这样的 案例 作为 一个 证明 那 他们的
['ʌðərwaɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wʌz; wəz]
otherwise not quite excusable satisfaction in the devotion of more than one was
否则 不是 相当 情有可原 满意 在 这 虔诚 的 更多的 比 一 曾是
['ɔːlmoʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
almost justifiable .
几乎 合理的 .

在这种情况下，犯罪者可能会以此为由，证明他们从获得不止一个伴侣的爱慕中获得的满足感，虽然这种满足感本身并不完全情有可原，但却几乎是正当的。

[ðə; ði]['dɔːgmə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [deɪ] ,

The dogma had not been given forth in Rosalind's day ,

这 教条 有 不是 到过 给定 前进 在 罗莎琳德的 天 ,

罗莎琳德时代还没有颁布这种教条。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ɪk'skjuːs][æt; ət][ɔːl] ,

and she was not aware that she had any excuse at all ,

和 她 曾是 不是 意识到的 那 她 有 任何 原谅 在 全部 ,

她根本不知道自己有任何借口。

[bʌt; bət] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][soʊ][ɪm'prɑːpər]

but blushed for herself if ever she was momentarily conscious of so improper

但 脸红了 为了 她自己 如果 曾经 她 曾是 片刻 有意识的 的 所以 不当

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] .

a sentiment .

一个 情绪 .

但如果她一时意识到自己有如此不恰当的情感，她就会为自己感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

She blushed ,

她 脸红了 ,

她脸红了，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [lʊkt] [æt; ət]

and then she withdrew from the outside world in which these two looked at

和 然后 她 退出 从 这 外部 世界 在 哪个 这些 二 看起来 在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʊks] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['eni] ['ʌðər] ,

her with looks so different from those they directed towards any other ,

她 和 看起来 所以 不同的 从 那些 他们 指导 向 任何 其他 ,

然后她便从外面的世界中抽身而出，而这两个人看她的眼神，与他们看向其他人的眼神截然不同。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and thought of neither of them .

和 想法 的 两者都不 的 他们 .

我当时并没有想起他们俩。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [klaʊd] [ʌv; əv]

On such occasions she would return to her room with a vague cloud of

在 这样的 场合 她 会 返回 到 她 房间 和 一个 模糊的 云 的

['ɪnsens] { - }

incense { 234 }

香 { - }

每当这时，她都会带着一股淡淡的香烟回到自己的房间{234}

['briːðɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['flætərd] [ænd; ənd] ['hæpi]

breathing about her , a sort of faint atmosphere of flattered and happy

呼吸 关于 她 , 一个 种类 的 头晕的 气氛 的 受宠若惊 和 快乐的

['sentɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

sentiment in her mind ,

情绪 在 她 头脑 ,

她周身散发着气息，心中涌起一股淡淡的受宠若惊和幸福的情绪。

[ɔːr][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ænt] ['səʊfi] [hæd; həd] [left] ,

or sit down in the firelight in the drawing - room , which Aunt Sophy had left ,

或者 坐 向下 在 这 火光 在 这 绘画 - 房间 , 哪个 阿姨 索菲 有 左边 ,

[ænd; ənd] [θɪŋk] .

and think .

和 思考 .

或者坐在索菲阿姨离开后的客厅里，在壁炉的火光下思考。

[ə'baʊt] [huːm] ?
About whom ?
关于 谁 ?

关于谁?

[oʊ] , [ə'baʊt] [noʊ] [wʌn] !
Oh , about no one !
哦 , 关于 不 一 !

哦，没有谁!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['dʒɑːniːz] ,
she would have said — about a pair of beautiful eyes which were like Johnny's ,
她 会 有 说 — 关于 一个 一对 的 美丽的 眼睛 哪个 是 喜欢 约翰尼的 ,

她会说——关于那双像约翰尼一样美丽的眼睛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [lʌv]
and which seemed to follow and gaze at her with a rapture of love
和 哪个 似乎 到 跟随 和 目光 在 她 和 一个 狂喜 的 爱
[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
and devotion still more wonderful to behold .
和 虔诚 仍然 更多的 精彩的 到 看哪 .

它们似乎一直注视着她，眼中充满了爱慕和奉献，这景象更加令人惊叹。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ]['æbstrækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl][ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv][fækt] .
This image was so abstract that it escaped all the drawbacks of fact .
这 图像 曾是 所以 抽象的 那 它 逃脱 全部 这 缺点 的 事实 .

这幅图如此抽象，以至于完全摆脱了事实的所有缺陷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [test] [ʌv; əv] [ri'æləti] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
There was nothing to detract from it , no test of reality to judge it
那里 曾是 没有什么 到 减损 从 它 , 不 测试 的 现实 到 法官 它
[baɪ] .
by .
经过 .

它没有任何瑕疵，也没有任何现实的检验标准可以用来评判它。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət]['rəulənd] ;
Sometimes she found it impossible not to laugh at Roland ;
有时 她 成立 它 不可能的 不是 到 笑 在 罗兰 ;

有时她忍不住要嘲笑罗兰;

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'griːd] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər]
sometimes she disagreed violently with something Mr . Rivers said ; but she never
有时 她 不同意 暴力 和 某物 先生 . 河流 说 ; 但 她 绝不
['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['lʌvər] ,
quarrelled with the visionary lover ,
争吵 和 这 有远见的 情人 ,

有时她会强烈反对里弗斯先生说的某些话；但她从未与这位充满幻想的情人发生过争吵。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]
who had appeared out of the unknown merely to make an appeal to
WHO 有 出现 出去 的 这 未知 仅仅 到 制作 一个 上诉 到
[hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
her , as it seemed ,
她 , 作为 它 似乎 ,

他似乎凭空出现，只是为了向她求助。

[tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [hɪm'self] .
to frustrate her affections , to bid her wait until he should reveal himself .
到 阻挠 她 情感 , 到 出价 她 等待 直到 他 应该 揭示 他自己 .

为了挫败她的爱意，让她等待他现身。

[wʊd]	[hiː; hi]	[kʌm]	[ə'gen]	?
Would	**he**	**come**	**again**	**?**
会	他	来	再次	?

他还会再来吗?

[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	['evər]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	?
Should	**she**	**ever**	**see**	**him**	**again**	**?**
应该	她	曾经	看	他	再次	?

她还会再见到他吗?

[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'riːəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[dɪ'griː]	.
All	**this**	**was**	**unreal**	**in**	**the**	**last**	**degree**	**.**
全部	这	曾是	虚幻	在	这	最后的	程度	.

这一切最终都显得那么不真实。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[ɪz]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[maɪnd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
But	**so**	**is**	**everything**	**in**	**a**	**young**	**mind**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**,**
但	所以	是	一切	在	一个	年轻的	头脑	在	这样的	一个	片刻	,

但对于一个年轻人来说，在这样的时刻，一切都是如此。

[wen]	['neɪtʃər]	[pleɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ə'proʊtʃɪz]	[ʌv; əv]	[feɪt]	.
when	**nature**	**plays**	**with**	**the**	**first**	**approaches**	**of**	**fate**	**.**
什么时候	自然	演出	和	这	第一的	方法	的	命运	.

当大自然与命运的最初降临嬉戏。

“	['mɪstər]	.	['rɪvəz]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['steɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ɪn]	['klɪftən]	,	”	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[sed]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	,
“	**Mr**	**.**	**Rivers**	**seems**	**to**	**be**	**staying**	**a**	**long**	**time**	**in**	**Clifton**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**said**	**one**	**evening**	**,**
“	先生	.	河流	似乎	到	是	入住	一个	长的	时间	在	克利夫顿	,	”	太太	.	伦诺克斯	说	一	晚上	,

“里弗斯先生似乎要在克利夫顿待很长时间了,”一天晚上，伦诺克斯太太说道。

[dɪ'stɜːrbɪŋ]	['rɔzəlind]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[driːmz]	.
disturbing	**Rosalind**	**out**	**of**	**these**	**dreams**	**.**
令人不安	罗莎琳德	出去	的	这些	梦境	.

打扰罗莎琳德的梦境。

['rəulənd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,
Roland	**was**	**in**	**the**	**room**	**,**	**though**	**she**	**could**	**scarcely**	**see**	**him**	**,**
罗兰	曾是	在	这	房间	,	尽管	她	可以	几乎	看	他	,

罗兰就在房间里，虽然她几乎看不见他。

[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[felt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ɔː'dæsəti]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌʌn'noʊn]	['lʌvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['vɪzəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['riːəl]	[wʌn]	.
and	**Rosalind**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**what**	**she**	**herself**	**felt**	**to**	**be**	**the**	**audacity**	**of**	**thinking**	**of**	**her**	**unknown**	**lover**	**in**	**the**	**very**	**presence**	**of**	**this**	**visible**	**and**	**real**	**one**	**.**
和	罗莎琳德	有	到过	有罪的	的	什么	她	她自己	毛毡	到	是	这	大胆	的	思维	的	她	未知	情人	在	这	非常	在场	的	这	可见的	和	真实的	一	.

罗莎琳德犯了一个她自己也认为是极其大胆的错误：当着眼前这个看得见摸得着的人的面，她竟然还想着自己素未谋面的情人。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɪtɪŋ]	['veri]	['kwaɪət]	,	['drɔːɪŋ]	[bæk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪt]	,
She	**had**	**been**	**sitting**	**very**	**quiet**	**,**	**drawing**	**back**	**out**	**of**	**the**	**light**	**,**
她	有	到过	坐着	非常	安静的	,	绘画	后退	出去	的	这	光	,

她一直静静地坐着，渐渐隐入光线中。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv] [tɔːk] [went] [ɑːn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

while a gentle hum of talk went on on the other side of the fire .

尽管 一个 温和的 哼 的 讲话 去 在 在 这 其他 边 的 这 火 .

火堆的另一边传来轻柔的交谈声。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The windows , with the twilight stars looking in , and the bare boughs of the

这 视窗 , 和 这 暮 明星 寻找 在 , 和 这 裸 树枝 的 这

[triːz] ['weɪvɪŋ] [ə'krɔːs] ,

trees waving across ,

树木 挥手 穿过 ,

透过窗户，可以看到暮色中的繁星，以及摇曳的树枝。

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [rɪ'liːvd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz]

formed the background , and Mrs . Lennox , relieved against one of those windows

形成 这 背景 , 和 太太 . 伦诺克斯 , 松了口气 反对 一 的 那些 视窗

,

,

,

构成了背景，而伦诺克斯夫人则倚靠在其中一扇窗户旁，显得轻松自在。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrm] [bʌt; bət] [ʌn'sɜːrtnli] ['laɪtɪd] [ruːm] .

was the centre of the warm but uncertainly lighted room .

曾是 这 中心 的 这 温暖的 但 不确定性 照明 房间 .

房间温暖但光线昏暗，它就位于房间中央。

['hæmərtən] [sæt][bɪ'haɪnd] , [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊd]

Hamerton sat behind , responding vaguely , and intent upon the shadowed

哈默顿 卫星 在后面 , 回应 依稀 , 和 意图 之上 这 阴影

['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] .

corner in which Rosalind was .

角落 在 哪个 罗莎琳德 曾是 .

哈默顿坐在后面，含糊地回应着，目光却始终盯着罗莎琳德所在的阴暗角落。

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [sperd] , [aɪ] ['wʌndər] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] ! ” [sed] [ðə; ði]

“ How can he be spared , I wonder , out of his newspaper work ! ” said the

“ 如何 能 他 是 幸存 , 我 想知道 , 出去 的 他的 报纸 工作 ! ” 说 这

['plæsɪd] [vɔɪs] .

placid voice .

平静 嗓音 .

“我倒想知道，怎样才能让他摆脱报社的工作呢！”一个平静的声音说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['drʌdʒəri] ,

“ I have always heard it was a dreadful drudgery ,

“ 我 有 总是 听到 它 曾是 一个 可怕 苦役 ,

“我一直听说那是一项极其枯燥乏味的苦差事，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [rest] . ” { - }

and that you had to be up all night , and never got any rest . ” { 235 }

和 那 你 有 到 是 向上全部 夜晚 , 和 绝不 得到 任何 休息 . ” { - }

而且你必须整夜不睡，根本没有休息时间。”{235}

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] , [pər'hæps] , ” ['rəulənd] [rɪ'plaɪd] .

“ He is not one of the principal ones , perhaps , ” Roland replied .

“ 他 是 不是 一 的 这 主要的 一个 , 也许 , ” 罗兰 回复 .

“或许他不是主要人物之一，”罗兰回答道。

“ [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] !

“ Oh , he must be a principal !

“ 哦 , 他 必须 是 一个 主要的 !

“哦，他一定是校长！”

[dʒɑːn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
John would not have brought a man here who is nothing particular to begin with
约翰 会 不是 有 带来 一个 男人 这里 WHO 是 没有什么 特别的 到 开始 和
,
,
,

约翰不会带一个本来就平庸无奇的人来这里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] . ”
if he had not been a sort of a personage in his way . ”
如果 他 有 不是 到过 一个 种类 的 一个 人士 在 他的 方式 . ”

如果他不是个碍事的人的话。”

“ [wel] , [ðen] , [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , ” [sed] ['hæmərtən] ;
“ Well , then , perhaps he is too much of a principal , ” said Hamerton ;
“ 出色地 , 然后 , 也许 他 是 也 很多 的 一个 主要的 , ” 说 哈默顿 ;

“那么，或许他太像个校长了，”哈默顿说；

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənderi] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn]['duːti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
“ perhaps it is only the secondary people that are always on duty ; and this ,
“ 也许 它 是 仅有的 这 次要 人们 那 是 总是 在 责任 ; 和 这 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“或许只有那些次要人员才一直值班；而这一点，你知道，

[ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['sɪli] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ”
is what they call the silly time of the year . ”
是 什么 他们 称呼 这 愚蠢的 时间 的 这 年 . ”

他们把这段时间称为一年中最荒唐的时期。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['nuːzpeɪpər] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ænt] ['səufi] , [ɪn][hɜːr; hər]
“ I never knew much about newspaper people , ” said Aunt Sophy , in her
“ 我 绝不 知道 很多 关于 报纸 人们 , ” 说 阿姨 索菲 , 在 她
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [vɔɪs] ,
comfortable voice ,
舒服的 嗓音 ,

“我对报社的人不太了解,”索菲阿姨用她那轻松的语气说道。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['pɜːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
something like a cat purring by the warm glow of the fire .
某物 喜欢 一个 猫 呼噜声 经过 这 温暖的 辉光 的 这 火 .

就像猫咪在温暖的炉火旁发出咕噜声一样。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [taɪm] .
“ We did not think much of them in my time .
“ 我们 做过 不是 思考 很多 的 他们 在 我的 时间 .

“在我那个年代，我们并没有太看得起他们。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][sə'saɪəti] ['naʊədeɪz] [ðæt]
there are a great many people who are quite important in society nowadays that
那里 是 一个 伟大的 许多 人们 WHO 是 相当 重要的 在 社会 如今 那
[wɜːr; wər]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][maɪ][taɪm] .
were never thought of in my time .
是 绝不 想法 的 在 我的 时间 .

如今社会上有很多举足轻重的人物，而这些人物在我那个年代根本无人问津。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['edɪtər] [wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]
I never knew how important a newspaper editor was till I read that novel of
我 绝不 知道 如何 重要的 一个 报纸 编辑 曾是 直到 我 读 那 小说 的
['mɪstər] . ['trɑːləps] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Mr . Trollope's — do you remember which one it is ,
先生 . 特罗洛普的 — 做 你 记住 哪个 一 它 是 ,

直到读了特罗洛普先生的那部小说——你还记得是哪一部吗？——我才知道报纸编辑有多么重要。

['rɔzəlind] ? — [wer] [ðer; ðər][ɪz][tɑːm] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Rosalind ? — where there is Tom something or other who is the editor of the
罗莎琳德 ? — 在哪里 那里 是 汤姆 某物 或者 其他 WHO 是 这 编辑 的 这
['dʒuːpɪtər] .
Jupiter .
木星 .

罗莎琳德？——那里有个叫汤姆什么的，他是《木星》杂志的编辑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [taɪmz] .
That was said to mean the Times .
那 曾是 说 到 意思是 这 《时代周刊》 .

据说那指的是《泰晤士报》。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] ,
But if Mr . Rivers is so important as that ,
但 如果 先生 . 河流 是 所以 重要的 作为 那 ,

但如果里弗斯先生真的那么重要的话，

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] ['klɪftən] ,
how does he manage to stay so long at Clifton ,
如何 做 他 管理 到 停留 所以 长的 在 克利夫顿 ,

他怎么能在克利夫顿待那么久？

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? ”
where I am sure there is nothing going on ? ”
在哪里 我 是 当然 那里 是 没有什么 去 在 ? ”

我确信那里什么事都没发生。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['hæmərtən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ Sometimes , ” said Hamerton , after a pause ,
“ 有时 , ” 说 哈默顿 , 后 一个 暂停 ,

“有时候,”哈默顿停顿了一下后说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ['bɪznəs] ,
“ there are things going on which are more important than a man's business ,
“ 那里 是 事物 去 在 哪个 是 更多的 重要的 比 一个 男人的 商业 ,

“有些事情比一个人的生意更重要，

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðeɪ] [dəunt] [ʃoʊ] .
though perhaps they don't show .
尽管 也许 他们 不 展示 .

虽然他们可能没有表现出来。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪtʃ] [kɔːld] ['rɔzəlind]
” There was something in the tone with which he said this which called Rosalind
” 那里 曾是 某物 在 这 语气 和 哪个 他 说 这 哪个 称为 罗莎琳德
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .
out of her dreams .
出去 的 她 梦境 .

“他说话的语气中有一种东西，将罗莎琳德从梦境中唤醒了出来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪntrəst] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi]
She had heard them talking before , but not with any interest ; now she
她 有 听到 他们 说 前 ， 但 不是 和 任何 兴趣 ； 现在 她
[wʌz; wəz] [raʊzd] ,
was roused ,
曾是 唤醒 ，

她以前也听过他们在说话，但并不感兴趣；现在她却被吸引住了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [waɪ] .
though she could scarcely tell why .
尽管 她 可以 几乎 告诉 为什么 .

虽然她几乎说不出个所以然。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rəulənd] , [huː] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] .
“ That is all very well for you , Roland , who have no business .
“ 那 是 全部 非常 出色地 为了 你 ， 罗兰 ， WHO 有 不 商业 .

“这对你来说当然很好，罗兰，因为你没有生意可做。”

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bærɪstər] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] —
Oh ! I know you're a barrister , but as you never did anything at the bar —
哦 ！ 我 知道 你是 一个 律师 ， 但 作为 你 绝不 做过 任何事物 在 这 酒吧 —
[ə; eɪ][mæn] ,
A man ,
一个 男人 ，

哦！我知道你是律师，但你从来没在律师界做过任何事——一个男人，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
when he has money of his own and does not live by his profession ,
什么时候 他 有 钱 的 他的 自己的 和 做 不是 居住 经过 他的 职业 ，
[kæn; kən] [pliːz] [hɪm'self] ,
can please himself ,
能 请 他自己 ，

当他有了自己的钱，而且不靠职业谋生时，他就可以随心所欲了。

[aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] , ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I suppose ; but when his profession is all he has , nothing , you know ,
我 认为 ； 但 什么时候 他的 职业 是 全部 他 有 ， 没有什么 ， 你 知道 ，

我猜也是；但如果他的职业是他的一切，那就什么都没有了，你知道的。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] .
ought to be more important than that .
应该 到 是 更多的 重要的 比 那 .

应该比这更重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fæməli] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] .
And if his family keep him from his work , it is not right .
和 如果 他的 家庭 保持 他 从 他的 工作 ， 它 是 不是 正确的 .

如果他的家人妨碍他工作，那是不对的。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːt] [tuː; tə] { - }
A mother ought to { 236 }
一个 母亲 应该 到 { - }

一位母亲应该{236}

[noʊ] ['betər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪstər] ; [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,
know better , and even a sister ; they ought not to keep him ,
知道 更好的 ， 和 甚至 一个 姐姐 ； 他们 应该 不是 到 保持 他 ，

明知不该如此，甚至连妹妹都不应该留下他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
if it is they who are keeping him .
如果 它 是 他们 WHO 是 保持 他 .

如果是他们扣押了他。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ? ”
Now , do you think , putting yourself in their place , that it is right ? ”
现在 , 做 你 思考 , 推杆 你自己 在 他们的 地方 , 那 它 是 正确的 ? ”

现在，如果你站在他们的角度思考，你认为这样做是对的吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] ['fænsi] [maɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɪvərz] ['mʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] , ” [sed] ['rəulənd] ,
“ I can't fancy myself in the place of Rivers's mother or sister , ” said Roland ,
“ 我 不能 想要 我 在 这 地方 的 河流的 母亲 或者 姐姐 , ” 说 罗兰 ,

罗兰说：“我无法想象自己是里弗斯的母亲或姐姐。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [kwaɪt] !
“ Oh , but I can , quite !
“ 哦 , 但 我 能 , 相当 !

“哦，但我完全可以！”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
and I could not do such a thing ; for my own pleasure injure him in his
和 我 可以 不是 做 这样的 一个 事物 ; 为了 我的 自己的 乐趣 损伤 他 在 他的
[kə'rɪr] !
career !
职业 !

我不能做这样的事；为了自己的一己私利而损害他的事业！

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] , ” [sed] [ænt] ['səufi] ,
And if it was any one else , ” said Aunt Sophy ,
和 如果 它 曾是 任何 一 别的 , ” 说 阿姨 索菲 ,

“如果换作其他人,”索菲阿姨说，

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] ['krɪmɪn(ə)l] .
“ I do think it would be nearly criminal .
“ 我 做 思考 它 会 是 几乎 刑事 .

“我认为这几乎等同于犯罪。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
If it was a girl , for instance .
如果 它 曾是 一个 女孩 , 为了 实例 .

例如，如果是个女孩的话。

['gɜːlz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['θɔːtləs] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðeɪ] [dəunt]
Girls are the most thoughtless creatures on the face of the earth ; they don't
女孩们 是 这 最多 轻率 生物 在 这 脸 的 这 地球 ; 他们 不
[ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
understand such things ;
理解 这样的 事物 ;

女孩是地球上最没心没肺的生物；她们不懂这些事；

[ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [noʊ] .
they don't really know .
他们 不 真的 知道 .

他们其实并不清楚。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I suppose , never having had anything to do themselves , they don't understand .
我 认为 , 绝不 拥有 有 任何事物 到 做 他们自己 , 他们 不 理解 .

我想，他们自己从来没有做过任何事，所以才不明白。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,
But if a girl should have so little feeling , and play with a man ,
但 如果 一个 女孩 应该 有 所以 小的 感觉 , 和 玩 和 一个 男人 ,

但如果一个女孩如此冷漠无情，还和男人玩弄感情，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wen] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ruːɪnəs] [tuː; tə]
and keep him from his work , when perhaps it may be ruinous to
和 保持 他 从 他的 工作 , 什么时候 也许 它 可能 是 毁灭性的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

阻止他工作，因为这或许会给他带来灾难性的后果。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɒntrə'diktid] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɜːr'self]
" said Mrs . Lennox — when she was not contradicted , she could express herself
" 说 太太 . 伦诺克斯 — 什么时候 她 曾是 不是 矛盾 , 她 可以 表达 她自己
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] ,
with some force ,
和 一些 力量 ,

伦诺克斯太太说——当她不被反驳时，她可以颇有力地表达自己的想法。

[ðoʊ] [ɪf] [wʌns] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][stænd]
though if once diverted from her course she had little strength to stand
尽管 如果 一次 改道 从 她 课程 她 有 小的 力量 到 站立
[ə'genst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] — " [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] ,
against opposition — " I cannot say less than that it would be criminal ,
反对 反对 — " 我 不能 说 较少的 比 那 它 会 是 刑事 ,

然而，一旦偏离了她的路线，她就几乎没有力量去对抗反对——“我只能说，那将是犯罪行为，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。”

" [ɪz] ['eni] [wʌn] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ? " [sed] ['rɒzəlind] , ['sʌd(ə)nli] , [aʊt]
" Is any one keeping Mr . Rivers from his work ? " said Rosalind , suddenly , out
" 是 任何 一 保持 先生 . 河流 从 他的 工作 ? " 说 罗莎琳德 , 突然 , 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,
of her corner ,
的 她 角落 ,

“有人在耽误里弗斯先生的工作吗？”罗莎琳德突然从角落里走出来问道。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [stɑːrt] .
which made Mrs . Lennox start .
哪个 制成 太太 . 伦诺克斯 开始 .

这让伦诺克斯夫人开始行动起来。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['rɒzəlind] ?
" Dear me , are you there , Rosalind ?
" 亲爱的 我 , 是 你 那里 , 罗莎琳德 ?

“天哪，罗莎琳德，你在吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] " ([wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [truː]) .
I thought you had gone away " (which we fear was not quite true) .
我 想法 你 有 已消失 离开 " (哪个 我们 害怕 曾是 不是 相当 真的) .

我以为你已经离开了”(我们担心事实并非如此)。

“ [ˈkiːpɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Keeping Mr . Rivers , did you say ?
“ 保持 先生 . 河流 , 做过 你 说 ?

“你是说要留下里弗斯先生？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
I am sure , my dear , I don't know .
我 是 当然 , 我的 亲爱的 , 我 不 知道 .

亲爱的，我确定，我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [diˈteinɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I think something must be detaining him .
我 思考 某物 必须 是 拘留 他 .

我认为他肯定是被什么事耽搁了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] . ”
I am sure he did not mean to stay so long when he first came here . ”
我 是 当然 他 做过 不是 意思是 到 停留 所以 长的 什么时候 他 第一的 来了 这里 . ”

我相信他最初来这里的时候，并没有打算待这么久。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [noʊz] [best] [hɪmˈself] , [ænt] [ˈsəufi] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ But perhaps he knows best himself , Aunt Sophy , don't you think ?
“ 但 也许 他 知道 最好的 他自己 , 阿姨 索菲 , 不 你 思考 ?

“但是，索菲阿姨，也许他自己最清楚，您不觉得吗？”

” [ˈrɔzəlind] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl] [sɪˈverəti] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌdi]
” Rosalind said , rising up with youthful severity and coming forward into the ruddy
” 罗莎琳德 说 , 上升 向上 和 青春 严重性 和 未来 向前 进入 这 红润
[laɪt] .
light .
光 .

罗莎琳德说着，起身，带着年轻人特有的严肃，走到了那片红光中。

“ [oʊ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dʌz] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋ] ;
“ Oh , yes , my dear , I have no doubt he does , ” Mrs . Lennox said , faltering ;
“ 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 , 我 有 不 怀疑 他 做 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 , 摇摇欲坠 ;

“哦，是的，亲爱的，我毫不怀疑他会的，”伦诺克斯太太结结巴巴地说；

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] — ”
“ I was only saying — ”
“ 我 曾是 仅有的 说 — ”

“我只是想说——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbleɪmɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [fɔːlt]
“ You were blaming some one ; you were saying it was his mother's fault
“ 你 是 指责 一些 一 ; 你 是 说 它 曾是 他的 母亲的 过错
,
,
,

“你当时在责怪别人；你说这是他母亲的错，

[ɔːr][pərˈhæps][sʌm; səm][ˈgɚːlz] [fɔːlt] .
or perhaps some girl's fault .
或者 也许 一些 女孩们 过错 .

或许是某个女孩的错。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [gɜːrl] ;
I think he is likely to know much better than any girl ;
我 思考 他 是 可能 到 知道 很多 更好的 比 任何 女孩 ;

我认为他很可能比任何女孩都更清楚；

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fɔːlt]	{	-	}
it	**must**	**be**	**his**	**own**	**fault**	**{**	**237**	**}**
它	必须	是	他的	自己的	过错	{	-	}

这一定是他自己的错{237}

[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	['weɪstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	.
if	**he**	**is**	**wasting**	**his**	**time**	**.**
如果	他	是	浪费	他的	时间	.

如果他是在浪费时间。

[aɪ]	['ʃʊdənt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['weɪstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	.
I	**shouldn't**	**think**	**he**	**was**	**wasting**	**his**	**time**	**.**
我	不应该	思考	他	曾是	浪费	他的	时间	.

我不应该认为他是在浪费时间。

[hiː; hi]	[lʊks]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[nuː]	['veri]	[wel]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	—	['betər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	,
He	**looks**	**as**	**if**	**he**	**knew**	**very**	**well**	**what**	**he**	**was**	**about**	**—**	**better**	**than**	**a**	**girl**	**,**
他	看起来	作为	如果	他	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	关于	—	更好的	比	一个	女孩	,

他看起来很清楚自己在做什么——比女孩子强多了。

[huː]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['seɪɪŋ]	,	['seldəm]	[hæz; həz]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	. ”
who	**,**	**as**	**you**	**were**	**saying**	**,**	**seldom**	**has**	**anything**	**to**	**do**	**. ”**
WHO	,	作为	你	是	说	,	很少	有	任何事物	到	做	. ”

正如你刚才所说，他很少有事可做。

“	[dɪr]	[ˌem 'iː]	,	['rɔzəlind]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['lɪsnɪŋ]	[soʊ]	['kloʊsli]	.
“	**Dear**	**me**	**,**	**Rosalind**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**listening**	**so**	**closely**	**.**
“	亲爱的	我	,	罗莎琳德	,	我	做过	不是	知道	你	是	聆听	所以	密切	.

“天哪，罗莎琳德，我不知道你听得这么仔细。”

[jes]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[best]	.
Yes	**,**	**to**	**be**	**sure**	**he**	**must**	**know**	**best**	**.**
是的	,	到	是	当然	他	必须	知道	最好的	.

是的，当然，他肯定最清楚。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['rəulənd]	,	['gɑːsɪp]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['kænɑːt]	[ə'baɪd]	.
You	**know**	**,**	**Roland**	**,**	**gossip**	**is**	**a**	**thing**	**that**	**she**	**cannot**	**abide**	**.**
你	知道	,	罗兰	,	闲话	是	一个	事物	那	她	不能	遵守	.

你知道吗，罗兰，她最不能容忍的就是流言蜚语。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[juː; jʊ]
And	**she**	**knows**	**you**
和	她	知道	你

她认识你

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gɔsipiŋ]	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	['nebəz]	.
and	**I**	**have**	**been**	**gossiping**	**about**	**our**	**neighbors**	**.**
和	我	有	到过	八卦	关于	我们的	邻居	.

我一直在和邻居们闲聊。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['riːəli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ɪntrəst]	;	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tuː]	,	['rəulənd]	.	”
It	**is**	**not**	**so**	**;**	**it**	**is**	**really**	**because**	**I**	**take**	**a**	**great**	**interest**	**;**	**and**	**you**	**too**	**,**	**Roland**	**.**	**”**
它	是	不是	所以	;	它	是	真的	因为	我	拿	一个	伟大的	兴趣	;	和	你	也	,	罗兰	.	”

并非如此；的确是因为我对此非常感兴趣；你也一样，罗兰。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] , ” [kraɪd] ['hæmərtən] , ['heɪstɪli] ;
“ Oh , no , I don't take any interest , ” cried Hamerton , hastily ;
“ 哦 , 不 , 我 不 拿 任何 兴趣 , ” 哭 哈默顿 , 草草 ;

“哦，不，我一点兴趣也没有，”哈默顿急忙喊道；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ['gɑːsɪp] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
“ it was simple gossip on my part .
“ 它 曾是 简单的 闲话 在 我的 部分 .

“那只是我随口说说而已。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːr] ['mʌni] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] ['ʃʊdənt]
If he were to lose ever so much time or money , or anything else , I shouldn't
如果 他 是 到 失去 曾经 所以 很多 时间 或者 钱 , 或者 任何事物 别的 , 我 不应该
[ker] ! ”
care ! ”
关心 ! ”

就算他因此损失了多少时间、金钱或其他任何东西，我也不在乎！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” ['rɔzəlind] [sed] .
“ It is of no consequence to any of us , ” Rosalind said .
“ 它 是 的 不 结果 到 任何 的 我们 , ” 罗莎琳德 说 .

“这对我们任何人来说都无关紧要，”罗莎琳德说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [mʌtʃ] [wʌt] ['piːp(ə)l]
“ I should think Mr . Rivers did what he pleased , without minding much what people
“ 我 应该 思考 先生 . 河流 做过 什么 他 高兴 , 没有 介意 很多 什么 人们
[seɪ] .
say .
说 .

我认为里弗斯先生做他想做的事，不太在意别人怎么说。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] !
And as for throwing the blame upon a girl !
和 作为 为了 投掷 这 责备 之上 一个 女孩 !

至于把责任推卸给一个女孩！

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What could a girl have to do with it ?
什么 可以 一个 女孩 有 到 做 和 它 ?

这跟一个女孩有什么关系？

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
” She stood still for a moment , holding out her hands in a sort of indignant
” 她 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 保持 出去 她 双手 在 一个 种类 的 愤怒
[ə'piːl] ,
appeal ,
上诉 ,

她站了一会儿，伸出双手，带着一种愤慨的恳求姿态。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌpɑːlə'dʒetɪk]
and then turned to leave the room , taking no notice of the apologetic
和 然后 转向 到 离开 这 房间 , 采取 不 注意 的 这 道歉的
['aʊtbɜːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .
outburst from her aunt .
爆发 从 她 阿姨 .

然后她转身离开房间，完全无视姑妈的道歉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] ['eni] [gɜːrl] , ['rɔzəlind] .
“ I am sure I was not blaming any girl , Rosalind .
“ 我 是 当然 我 曾是 不是 指责 任何 女孩 , 罗莎琳德 .

“我确信我没有责怪任何女孩，罗莎琳德。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
I was only saying , if it was a girl ; but to be sure ,
我 曾是 仅有的 说 , 如果 它 曾是 一个 女孩 ; 但 到 是 当然 ,

我只是说，如果是个女孩的话；但为了确定，

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][ɡɜːrl] ['kudnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
when one thinks of it , a girl couldn't have anything to do with it ,
什么时候 一 思考 的 它 , 一个 女孩 不能 有 任何事物 到 做 和 它 ,

仔细想想，这件事跟女孩子一点关系都没有。

” [keɪm] ['sʌmwʌt] ['tremjələsli] [frʌm; frəm] [ænt] - [lɪps] .
” came somewhat tremulously from Aunt Sophy's lips .
” 来了 有些 颤抖地 从 阿姨 - 嘴唇 .

“这话从索菲阿姨的嘴里有些颤抖地传了出来。”

[mɪs] [trɛ'væniən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['dɑːrknəs] ,
Miss Trevanion took no notice of this , but went away through the partial darkness ,
错过 特雷瓦尼翁 采取 不 注意 的 这 , 但 去 离开 通过 这 部分的 黑暗 ,

特雷瓦尼翁小姐对此毫不在意，径直穿过昏暗的光线离开了。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .
holding her head high .
保持 她 头 高的 .

她昂首挺胸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .
She had been awakened for the moment out of her dreams .
她 有 到过 觉醒 为了 这 片刻 出去 的 她 梦境 .

她此刻正从梦中惊醒。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [felt] ['ɡɪlti] , [ænd; ənd] [druː] [tə'ɡeðər] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːrt]
The two who were left behind felt guilty , and drew together for mutual support
这 二 WHO 是 左边 在后面 毛毡 有罪的 , 和 画 一起 为了 相互的 支持
.
.
.

留下的两人感到内疚，于是走到一起互相安慰。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ; “ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]
“ She thinks I mean her , ” said Mrs . Lennox ; “ she thinks I was talking at
“ 她 思考 我 意思是 她 , ” 说 太太 . 伦诺克斯 ; “ 她 思考 我 曾是 说 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她以为我说的是她,”伦诺克斯太太说；“她以为我是在跟她说话。”

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [tɔːk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] , ['rəulənd] , [ænd; ənd] ['riːəli] , [wen] [aɪ] [bɪ'ɡæn] ,
Now I never talk at people , Roland , and really , when I began ,
现在 我 绝不 讲话 在 人们 , 罗兰 , 和 真的 , 什么时候 我 开始 ,

罗兰，我现在从不对人说话，而且，当我刚开始的时候，

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'weɪ] .
I did think she had gone away .
我 做过 思考 她 有 已消失 离开 .

我当时以为她已经走了。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ]['evər] [ment] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔzəlind] ?
You don't suppose I ever meant it was Rosalind ?
你 不 认为 我 曾经 意思是 它 曾是 罗莎琳德 ?

你不会以为我指的不是罗莎琳德吧?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɔzəlind] , ” [sed] [jʌŋ] ['hæmərtən] .
“ But it is Rosalind , ” said young Hamerton .
“ 但 它 是 罗莎琳德 , ” 说 年轻的 哈默顿 .

“但她是罗莎琳德,”年轻的哈默顿说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [di'siːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't be deceived about it .
“ 我 不能 是 受骗 关于 它 .

“我不会被蒙蔽。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] .
We are both in the same box .
我们 是 两个都 在 这 相同的 盒子 .

我们俩都在同一个盒子里。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] .
She might make up her mind and put us out of our misery .
她 可能 制作 向上 她 头脑 和 放 我们 出去 的 我们的 苦难 .

她或许会下定决心，让我们摆脱痛苦。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] { - }
No , I don't { 238 }
不 , 我 不 { - }

不，我没有{238}

[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] .
want to be put out of my misery .
想 到 是 放 出去 的 我的 苦难 .

我希望能够摆脱痛苦。

[aɪ'd] ['ræðər] [weɪt] [ɑːn][ænd; ənd][traɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] . ”
I'd rather wait on and try , and think there was a little hope . ”
ID 相当 等待 在 和 尝试 , 和 思考 那里 曾是 一个 小的 希望 . ”

我宁愿再等等看，再试一次，哪怕只有一线希望也好。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊp] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] .
“ There must be hope , ” cried Mrs . Lennox ; “ of course there is hope .
“ 那里 必须 是 希望 , ” 哭 太太 . 伦诺克斯 ; “ 的 课程 那里 是 希望 .

“一定还有希望,”伦诺克斯太太喊道；“当然还有希望。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,
Is it rational that she should care for a stranger with gray hair ,
是 它 合理的 那 她 应该 关心 为了 一个 陌生人 和 灰色的 头发 ,

她照顾一个头发花白的陌生人，这合乎情理吗?

[ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
and old enough to be her father , instead of you , whom she has
和 老的 足够的 到 是 她 父亲 , 反而 的 你 , 谁 她 有
[noʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ?
known all her life ?
已知 全部 她 生活 ?

他年纪大到可以当她父亲了，而不是你——她从小就认识的你?

[oʊ] , [noʊ] , ['rəulənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .
Oh , no , Roland , it is not possible .
哦 , 不 , 罗兰 , 它 是 不是 可能的 .

哦，不，罗兰，这不可能。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbdʒekt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
And even if it were , I should object , you may be sure .
和 甚至 如果 它 是 , 我 应该 目的 , 你 可能 是 当然 .

即使真是如此，我也会反对，这一点你可以肯定。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi]['set(ə)l] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
It may be fine to be a Times Correspondent , but what could he settle upon her ?
它 可能 是 美好的 到 是 一个 《时代周刊》 通讯员 , 但 什么 可以 他 定居 之上 她 ?

当《时代》杂志的记者或许不错，但他能给她安排什么呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
You may be sure he could settle nothing upon her .
你 可能 是 当然 他 可以 定居 没有什么 之上 她 .

你可以肯定，他不可能在她身上做出任何决定。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
He has his mother and sister to think of .
他 有 他的 母亲 和 姐姐 到 思考 的 .

他还要顾及母亲和妹妹。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ; [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ;
And then he is not like a man with money ; he has only what he works for ;
和 然后 他 是 不是 喜欢 一个 男人 和 钱 ; 他 有 仅有的 什么 他 作品 为了 ;

而且他不像有钱人那样，他只有自己劳动所得。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɝːlz] [frendz] .
there is not much in that that could be satisfactory to a girl's friends .
那里 是 不是 很多 在 那 那 可以 是 令人满意的 到 一个 女孩们 朋友们 .

其中没有什么能让女孩的朋友们满意的。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
No , no , I will never give my consent to it ; I promise you that .
不 , 不 , 我 将要 绝不 给 我的 同意 到 它 ; 我 承诺 你 那 .

不，不，我永远不会同意；我向你保证。

” ['rəulənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
” Roland shook his head notwithstanding .
” 罗兰 摇晃 他的 头 虽然 .

罗兰摇了摇头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ænt] ['səufi] [sed] .
But he still took a little comfort from what Aunt Sophy said .
但 他 仍然 采取 一个 小的 舒适 从 什么 阿姨 索菲 说 .

但他还是从索菲阿姨的话中得到了一些安慰。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] ['ɔːlweɪz] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;
Such words always afford a grain of consolation ;
这样的 字 总是 买得起 一个 粮食 的 安慰 ;

这样的话语总能给人带来一丝安慰；

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
though he knew that she was not capable of holding by them in face of any opposition ,
尽管 他 知道 那 她 曾是 不是 有能力的 的 保持 经过 他们 在 脸 的 任何 反对 ,

尽管他知道，面对任何反对，她都无法坚持下去。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'pɔːrt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [sed] .
still there was a certain support even in hearing them said .
仍然 那里 曾是 一个 肯定 支持 甚至 在 听力 他们 说 .
即使听到这些话，仍然有人表示支持。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .
但他摇了摇头。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [best] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn][ðer; ðər] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ If she liked him best I would not stand in their way , ” he said ;
“ 如果 她 喜欢 他 最好的 我 会 不是 站立 在 他们的 方式 , ” 他 说 ;
“如果她最喜欢他，我不会阻拦他们,”他说；

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] .
“ that is the only thing to be guided by .
“ 那 是 这 仅有的 事物 到 是 引导 经过 .
这是唯一应该遵循的准则。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] .
Thank you very much , Mrs . Lennox ; you are my only comfort .
感谢 你 非常 很多 , 太太 . 伦诺克斯 ; 你 是 我的 仅有的 舒适 .
非常感谢您，伦诺克斯夫人；您是我唯一的慰藉。

[bʌt; bət] [stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But still , you know ,
但 仍然 , 你 知道 ,
但是，你知道，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [best] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
if she likes him best — I don't think much of the gray hair and all that ,
如果 她 点赞 他 最好的 — 我 不 思考 很多 的 这 灰色的 头发 和 全部 那 ,
如果她最喜欢他——我并不太在意他的白头发什么的，

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] ['tremjələsli] .
” he added somewhat tremulously .
” 他 额外 有些 颤抖地 .
“他有些颤抖地补充道。”

“ [aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn][hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .
“ I'm not the man he is , in spite of his gray hair .
“ 我是 不是 这 男人 他 是 , 在 尽管如此 的 他的 灰色的 头发 .
“尽管他头发花白了，但我不是他那样的人。”

[ænd; ənd]['gɝːlz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] [best] ,
And girls are just as likely as not to like that best ,
和 女孩们 是 只是 作为 可能 作为 不是 到 喜欢 那 最好的 ,
而女孩们很可能最喜欢这种风格。

” [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] ['feloʊ] .
” said the honest young fellow .
” 说 这 诚实的 年轻的 同伴 .
“这位诚实的年轻人说道。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌentər'teɪn] ['eni] [dɪ'luːʒn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ I don't entertain any delusion on the subject .
“ 我 不 招待 任何 错觉 在 这 主题 .
“我对这个问题没有任何幻想。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [best] .
I would not stand in her way , not a moment , if she likes him best .
我 会 不是 站立 在 她 方式 , 不是 一个 片刻 , 如果 她 点赞 他 最好的 .
如果她最喜欢他，我一刻也不会阻拦她。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
" CHAPTER XXXIII .
" 章 xxxiii .

“第三十三章

['rɔzəlind] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Rosalind herself was much aroused by this discussion .
罗莎琳德 她自己 曾是 很多 被唤醒 经过 这 讨论 .

罗莎琳德本人也被这场讨论激起了极大的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl] .
She thought it unjust and cruel .
她 想法 它 不公正 和 残忍的 .

她认为这不公正、很残忍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] { - }
She had done nothing to call for { 239 }
她 有 完毕 没有什么 到 称呼 为了 { - }

她没有做任何事来呼吁{239}

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
such a reproach .
这样的 一个 责备 .

如此责备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [lʌv] [hɜːr; hər] , [nɔːr][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
She had not attempted to make Mr . Rivers love her , nor to keep him
她 有 不是 尝试过 到 制作 先生 . 河流 爱 她 , 也不 到 保持 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
from his work ,
从 他的 工作 ,

她既没有试图让里弗斯先生爱上她，也没有试图阻止他工作。

[nɔːr][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
nor to interfere in any way with his movements .
也不 到 干扰 在 任何 方式 和 他的 移动 .

也不得以任何方式干涉他的行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] — ['ɔːlmoʊst] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ,
She had even avoided him at the first — almost disliked him ,
她 有 甚至 避免 他 在 这 第一的 — 几乎 不喜欢 他 ,

起初她甚至刻意回避他——几乎是讨厌他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
she said to herself — and that she should be exposed to remark on his
她 说 到 她自己 — 和 那 她 应该 是 裸露 到 评论 在 他的
[ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
account was not to be borne .
帐户 曾是 不是 到 是 出生 .

她心想——她不能忍受因为他而受到议论。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]
She retired to her room , full of lively indignation against her aunt and
她 退休 到 她 房间 , 满的 的 热闹 愤慨 反对 她 阿姨 和
['rəulənd] ,
Roland ,
罗兰 ,

她回到自己的房间，心中充满了对姑妈和罗兰的强烈愤慨。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['rɪvəz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ʃʊrli] , [ɪf] ['evər][mæn][wʌz; wəz] .
and even against Rivers , who was entirely innocent , surely , if ever man was .
和 甚至 反对 河流 , WHO 曾是 完全 清白的 , 一定 , 如果 曾经 男人 曾是 .

甚至连里弗斯也难逃厄运，他完全无辜，如果说世上真有无辜的人，那他肯定是无辜的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [feɪz] , [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
This was another phase , one she had not thought of ,
这 曾是 其他 阶段 , 一 她 有 不是 想法 的 ,

这是她始料未及的另一个阶段。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ðæt] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
in the chapter of life which had begun by that wonder in her mind why she
在 这 章 的 生活 哪个 有 开始 经过 那 想知道 在 她 头脑 为什么 她
[hæd; həd][noʊ] ['lʌvər] .
had no lover .
有 不 情人 .

人生的这一章始于她心中那个关于自己为何没有爱人的疑问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
She had been surprised by the absence of that figure in her life ,
她 有 到过 惊讶 经过 这 缺席 的 那 数字 在 她 生活 ,

她对生活中缺少这样一个人物感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] , [ðə; ði] ['siːkrət]
and then had seen him appear , and had felt the elation , the secret
和 然后 有 已见 他 出现 , 和 有 毛毡 这 欣喜 , 这 秘密
[dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wəːʃip] .
joy , of being worshipped .
喜悦 , 的 存在 崇拜 .

然后，她看到了他出现，感受到了被崇拜的喜悦和暗自的快乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [feɪz] ,
But now the matter had entered into another phase ,
但 现在 这 事情 有 进入 进入 其他 阶段 ,

但现在事情已经进入了另一个阶段。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['æktər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ,
and she herself was to be judged as an independent actor in it ; she ,
和 她 她自己 曾是 到 是 评判 作为 一个 独立的 演员 在 它 ; 她 ,

而她本人则要作为独立参与者接受评判；她，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['pæsɪv] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]
who had been only passive , doing nothing , looking on with curiosity and
WHO 有 到过 仅有的 被动的 , 正在做 没有什么 , 寻找 在 和 好奇心 和
['ɪntrəst] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['pleʒər] ,
interest , and perhaps pleasure ,
兴趣 , 和 也许 乐趣 ,

那些一直处于被动状态，什么也没做，只是带着好奇、兴趣，或许还有一丝愉悦地看着这一切的人，

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
but no more .
但 不 更多的 .

仅此而已。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What had she to do with it ?
什么 有 她 到 做 和 它 ?

这跟她有什么关系？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['duːɪŋ] , [ðerz] ['oʊnli] , [ɔːl] [θruː] .
She had no part in the matter : it was their doing , theirs only , all through .
她 有 不 部分 在 这 事情 : 它 曾是 他们的 正在做 , 他们的 仅有的 , 全部 通过 .

她与此事毫无关系：这一切都是他们做的，完全是他们做的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
She had done nothing to influence his fate .
她 有 完毕 没有什么 到 影响 他的 命运 .

她并没有做任何事来影响他的命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][oʊld][sɜːr]
She had conducted herself towards him no otherwise than she did to old Sir
她 有 实施 她自己 向 他 不 否则 比 她 做过 到 老的 先生
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

她对待他的态度与对待老约翰爵士并无二致。

[ɔːr]['mɪstər] . [pɛnwɝːði] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['rɑzəlɪndz] [gʊd] [frendz] .
or Mr . Penworthy , the clergyman , both of whom were Rosalind's good friends .
或者 先生 . 彭沃西 , 这 牧师 , 两个都 的 谁 是 罗莎琳德的 好的 朋友们 .

或者牧师彭沃西先生，他们两人都是罗莎琳德的好朋友。

[ɪf] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
If Mr . Rivers had taken up a different idea of her , that was his
如果 先生 . 河流 有 已采取 向上 一个 不同的 主意 的 她 , 那 曾是 他的
['duːɪŋ] , [nɑːt][hɜːrz] .
doing , not hers .
正在做 , 不是 她的 .

如果里弗斯先生对她有了不同的看法，那是他自己的选择，而不是她的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] !
She detain him , keep him from his business , interfere with his career !
她 扣留 他 , 保持 他 从 他的 商业 , 干扰 和 他的 职业 !

她扣留了他，让他无法做生意，干扰他的事业！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænt] ['səufi] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [ɔːr] ['driːmiŋ] .
She thought Aunt Sophy must be mad , or dreaming .
她 想法 阿姨 索菲 必须 是 疯狂的 , 或者 做梦 .

她觉得索菲阿姨一定是疯了，或者是在做梦。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Rosalind was indignant to be made a party at all in the matter .
罗莎琳德 曾是 愤怒 到 是 制成 一个 派对 在 全部 在 这 事情 .

罗莎琳德对自己被卷入此事感到非常愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðʌs] ['entərd] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
It had thus entered a stage of which she had no anticipation .
它 有 因此 进入 一个 阶段 的 哪个 她 有 不 预期 .

事情就这样进入了一个她始料未及的阶段。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,
It had been pleasant inasmuch as it was entirely apart from herself ,
它 有 到过 令人愉快的 因此 作为 它 曾是 完全 除 从 她自己 ,
[ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,
the attentions unsolicited ,
这 注意 未经请求的 ,

这感觉很愉快，因为这完全与她自身无关，这些关注都是不请自来的。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ˌʌn'sɔːt] .
the admiration unsought .
这 钦佩 不请自来 .

不期而至的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə'kaʊntəbl] ,
It was a new idea altogether that she should be considered accountable ,
它 曾是 一个 新的 主意 共 那 她 应该 是 经过考虑的 问责制 ,

认为她应该承担责任，这完全是一个新想法。

[ɔːr] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [bleɪm] .
or brought within the possibility of blame .
或者 带来 之内 这 可能性 的 责备 .

或者使自己有可能受到责备。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办?

['mɪstər] . ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛlmz] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
Mr . Rivers was expected at the Elms that very evening , at one of Mrs .
先生 . 河流 曾是 预期的 在 这 榆树 那 非常 晚上 , 在 一 的 太太 .
['lɛnəksɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] .
Lennox's everlasting dinner - parties .
伦诺克斯的 永恒 晚餐 - 各方 .

当晚，里弗斯先生应该会到埃尔姆斯家，参加伦诺克斯太太永无止境的晚宴。

['rɔzəlind] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ˌevər'læstɪŋ] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] .
Rosalind had not hitherto looked upon them as everlasting dinner - parties .
罗莎琳德 有 不是 迄今为止 看起来 之上 他们 作为 永恒 晚餐 - 各方 .

罗莎琳德此前从未将它们视为永无止境的晚宴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['laɪvli] [floʊ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] { - }
She had enjoyed the lively flow of society , which { 240 }
她 有 享受 这 热闹 流动 的 社会 , 哪个 { - }

她很享受社交生活中热闹的氛围，{240}

[ænt] ['səufi] ([huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ]) [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [fɔːr; fər]
Aunt Sophy (who enjoyed it very much) considered herself obliged to keep up for
阿姨 索菲 (WHO 享受 它 非常 很多) 经过考虑的 她自己 有义务 到 保持 向上 为了
['rɑzəlɪndz] [seɪk] ,
Rosalind's sake ,
罗莎琳德的 清酒 ,

索菲阿姨（她很喜欢）为了罗莎琳德，觉得自己有义务跟上她的步伐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
that she should have pleasant company and amusement .
那 她 应该 有 令人愉快的 公司 和 娱乐 .

让她有愉快的陪伴和娱乐。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [mɪs] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid]
Now , however , Miss Trevanion was suddenly of opinion that she had hated
现在 , 然而 , 错过 特雷瓦尼翁 曾是 突然 的 观点 那 她 有 憎恨
[ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;
them all along ;
他们 全部 沿着 ;

然而，特雷瓦尼翁小姐现在突然认为，她一直都讨厌他们；

[ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'laikt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌɪnvɪ'teiʃənz] [tuː; tə] [ðiːz] [men] .
that , above all , she had disliked the constant invitations to these men .
那 , 多于 全部 , 她 有 不喜欢 这 持续的 邀请函 到 这些 男人 .

最让她反感的是，她总是受到这些男人的邀请。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] ['pɑːrti] ,
It would be indispensable that she should put up with this evening's party ,
它 会 是 必不可少 那 她 应该 放 向上 和 这 晚上 派对 ,

她必须忍受今晚的聚会。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] .
which it was now much too late to elude .
哪个 它 曾是 现在 很多 也 晚的 到 躲避 .

现在逃避已经太晚了。

[bʌt; bət]['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['proʊtest] .
But after to - night she resolved that she would make a protest .
但 后 到 - 夜晚 她 已解决 那 她 会 制作 一个 反对 .

但今晚之后，她下定决心要进行抗议。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ænt] ['səʊfi] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .
She would say to Aunt Sophy that henceforward she must be excused .
她 会 说 到 阿姨 索菲 那 从此以后 她 必须 是 已原谅 .
她会对索菲阿姨说，从今以后她必须离开。

[wət'evər] ['hæpənd] ,
Whatever happened ,
任何 发生 ,
无论发生了什么，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˌdɪsɪn'tæŋɡ(ə)l][hɜːr'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['oʊdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]
she must disentangle herself from this odious position as a girl who was
她 必须 解开 她自己 从 这 令人厌恶的 位置 作为 一个 女孩 WHO 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,
responsible for the feeling ,
负责任的 为了 这 感觉 ,
她必须摆脱这种令人厌恶的处境，不再认为自己是造成这种感觉的罪魁祸首。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
whatever it was , entertained for her by a gentleman .
任何 它 曾是 , 娱乐 为了 她 经过 一个 绅士 .
不管是什么事，都是一位绅士为她安排的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .
It was preposterous , it was insupportable .
它 曾是 荒谬 , 它 曾是 站不住脚的 .
这太荒谬了，简直站不住脚。

[wət'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz][æt; ət][ɔːl] .
Whatever he chose to think , it was his doing , and not hers at all .
任何 他 选择 到 思考 , 它 曾是 他的 正在做 , 和 不是 她的 在 全部 .
无论他选择怎么想，那都是他自己的决定，与她一点关系也没有。

[ðiːz] ['sentɪmənts] [ɡeɪv] [ɡreɪt] ['steɪtlinəs] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] ['æspekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə]
These sentiments gave great stateliness to Rosalind's aspect when she went down to
这些 情感 给予 伟大的 庄严 到 罗莎琳德的 方面 什么时候 她 去 向下 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .
这些情绪让罗莎琳德下楼赴宴时显得仪态万方。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['influənst] [hɜːr; hər] [dres] ,
They even influenced her dress ,
他们 甚至 影响 她 裙子 ,
他们甚至影响了她的着装。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɪti] ['tɔɪlət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] ,
causing her to put aside the pretty toilet she had intended to make ,
导致 她 到 放 旁边 这 漂亮的 洗手间 她 有 故意的 到 制作 ,
这让她不得不放弃原本打算制作的漂亮马桶。

[ænd; ənd][ə'taɪər] [hɜːr'self] [ɪn][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] ['ɡɑːrmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and attire herself in an old and very serious garment which had been
和 服装 她自己 在 一个 老的 和 非常 严肃的 服装 哪个 有 到过
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
appropriated to evenings when the family was alone .
挪用 到 晚上 什么时候 这 家庭 曾是 独自的 .
她穿上一件陈旧而庄重的衣服，这件衣服是专门留在家里只有家人在场的晚上穿的。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [steərd][æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l][saɪn]

Mrs . Lennox stared at her niece in consternation when she saw this visible sign

太太 . 伦诺克斯 凝视 在 她 侄女 在 惊愕 什么时候 她 锯 这 可见的 符号

[ʌv; əv][ˌkɑːntrə'raɪəti][ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] .

of contrariety and displeasure .

的 相反性 和 不满 .

伦诺克斯太太看到侄女脸上明显的反对和不满的表情，惊愕地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][hɜːr; hər]

It disturbed her beyond measure to see how far Rosalind had gone in her

它 不安 她 超过 措施 到 看 如何 远的 罗莎琳德 有 已消失 在 她

[ə'nɔɪəns] :

annoyance :

烦恼 :

看到罗莎琳德的恼怒如此严重，她感到无比不安：

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['densəti] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mætər]

whereas the gentlemen , with their usual density , saw nothing at all the matter

然而 这 先生们 , 和 他们的 通常 密度 , 锯 没有什么 在 全部 这 事情

,

,

,

而那些先生们，一如既往地迟钝，对此事却丝毫没有察觉。

[bʌt; bət] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [dres] ,

but thought her more dazzling than usual in the little black dress ,

但 想法 她 更多的 耀眼的 比 通常 在 这 小的 黑色的 裙子 ,

但我觉得她穿小黑裙比平时更加光彩照人。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [θruː] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs]

which somehow threw up all her advantages of complexion and the whiteness

哪个 不知何故 扔 向上 全部 她 优势 的 肤色 和 这 白人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [ɑːrmz][ænd; ənd] [θroʊt] .

of her pretty arms and throat .

的 她 漂亮的 武器 和 喉 .

这反而凸显了她姣好的肤色，以及她漂亮的手臂和脖子的白皙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] ['mænərz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪ'pelənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

She had put on manners , however , which were more repellent than her

她 有 放 在 礼仪 , 然而 , 哪个 是 更多的 驱虫剂 比 她

[dres] ,

dress ,

裙子 ,

然而，她装出的举止却比她的穿着更令人反感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [froʊz] ['hæmərtən] [ˌɔːltə'geðər] ,

and which froze Hamerton altogether ,

和 哪个 冻住了 哈默顿 共 ,

而这彻底冻结了哈默顿。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] ['rɪvəz] [dɪd][nɑːt]

who had a guilty knowledge of what was the matter which Rivers did not

WHO 有 一个 有罪的 知识 的 什么 曾是 这 事情 哪个 河流 做过 不是

[ʃer] .

share .

分享 .

有人明知事情的真相，却不知道里弗斯没有告诉他们。

['rəulənd][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [ɪk'stɜːrnəli] ,

Roland was frozen externally ,

罗兰 曾是 冷冻 外部 ,

罗兰的外貌被冻住了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gɪlti]
but it cannot be denied that in his heart there was a certain guilty
但 它 不能 是 否认 那 在 他的 心 那里 曾是 一个 肯定 有罪的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

但不可否认的是，他内心深处有一种罪恶的快感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz]
He thought that the suggestion that she had encouraged Rivers was
他 想法 那 这 建议 那 她 有 鼓励 河流 曾是
[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['rɔzəlind] [ˌhens'fɔːrwərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]
quite enough to make Rosalind henceforward so much the reverse of encouraging
相当 足够的 到 制作 罗莎琳德 从此以后 所以 很多 这 撤销 的 鼓励
[ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suːt] ,
that his rival would see the folly of going on with his suit ,
那 他的 竞争对手 会 看 这 蠢事 的 去 在 和 他的 套装 ,

他认为，罗莎琳德曾鼓励里弗斯的说法足以让罗莎琳德从此彻底改变态度，不再鼓励他，这样他的情敌就会明白继续追求他的愚蠢之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] { - }
and the field { 241 }
和 这 场地 { - }

以及字段{241}

[wʊd] [biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
would be left free to himself , as before .
会 是 左边 自由的 到 他自己 , 作为 前 .

他会像以前一样，自由自在地做自己的事情。

['rɔzəlind] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ɪn'klaɪnd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə] [hɪm'self] :
Rosalind might not be the better inclined , in consequence , to himself :
罗莎琳德 可能 不是 是 这 更好的 倾斜 , 在 结果 , 到 他自己 :

因此，罗莎琳德可能对他本人也并非那么好心：

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['feloʊ] , [huːm] ['noʊbaːdi][kʊd; kəd] [help]
but it was worth something to get that fellow , whom nobody could help
但 它 曾是 值得 某物 到 得到 那 同伴 , 谁 无人 可以 帮助
['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ə'weɪ] .
looking at , away .
寻找 在 , 离开 .

但能把那个让人忍不住多看一眼的家伙弄走，还是值得的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
There were two or three indifferent people in the company this evening ,
那里 是 二 或者 三 冷漠 人们 在 这 公司 这 晚上 ,

今晚公司里有两三个漠不关心的人。

[tuː; tə] [huːz] [ə'mjuːzmənt] ['rɔzəlind] [dɪ'voʊtɪd] [hɜː'rself] , [ig'nɔːɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər]
to whose amusement Rosalind devoted herself , ignoring both the candidates for
到 谁 娱乐 罗莎琳德 奉献 她自己 , 忽略 两个都 这 候选人 为了
[hɜːr; hər]['feɪvər] ; [ænd; ənd] ,
her favor ; and ,
她 偏爱 ; 和 ,

罗莎琳德全心全意地取悦于他，对两位追求者都置之不理；

[æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪvli] , [mɔːr] [geɪ] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl]
as is natural in such circumstances , she was more lively , more gay , than usual
作为 是 自然的 在 这样的 情况 , 她 曾是 更多的 热闹 , 更多的 同性恋 , 比 通常
,
,
,

在这种情况下，她自然比平时更加活泼、更加快乐。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [pliːz] [ðiːz] [ɪn'dɪfrənt] ['pɝːsənz] .
and eager to please these indifferent persons .
和 渴望的 到 请 这些 冷漠 人 .

并渴望取悦这些冷漠的人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɪvəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,
As for Rivers , he thought she was out of sorts ,
作为 为了 河流 , 他 想法 她 曾是 出去 的 排序 ,

至于里弗斯，他觉得她情绪不太对劲。

[pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
perhaps out of temper (for he was aware that in this point she was not
也许 出去 的 脾气 (为了 他 曾是 意识到的 那 在 这 观点 她 曾是 不是
['pɜːrfɪkt]) ,
perfect) ,
完美的) ,

或许是出于一时冲动（因为他知道她在这点上并不完美），

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .
her usual friendliness and sweetness clouded over .
她 通常 友善 和 甜味 阴天 超过 .

她平日里的友善和温柔都消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][dʒʌmp]['ɪntuː] [dɪ'sper] [æz; əz] [juːθ] [dʌz] ,
But a man of his age does not jump into despair as youth does ,
但 一个 男人 的 他的 年龄 做 不是 跳 进入 绝望 作为 青年 做 ,

但像他这个年纪的人不会像年轻人那样陷入绝望。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] .
and he waited patiently , believing that the cloud would pass away .
和 他 等待 耐心 , 相信 那 这 云 会 经过 离开 .

他耐心地等待着，相信乌云终会散去。

['rɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['rɔzəlind] .
Rivers had been very wise in his way of approaching Rosalind .
河流 有 到过 非常 明智的 在 他的 方式 的 接近 罗莎琳德 .

里弗斯在接近罗莎琳德的方式上非常明智。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] ['oʊpənli][tuː; tə] [ə'proʊpriət] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [tuː; tə] [kiːp] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
He had not tried openly to appropriate her society , to keep by her side
他 有 不是 尝试 公然 到 合适的 她 社会 , 到 保持 经过 她 边
,
,
,

他并没有明目张胆地试图占有她的社交圈，也没有试图留在她身边。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n]['pæt(ə)nt] , [æz; əz] ['fuːlɪʃ] ['rəulənd][dɪd] .
to make his adoration patent , as foolish Roland did .
到 制作 他的 崇拜 专利 , 作为 愚蠢 罗兰 做过 .

像愚蠢的罗兰那样，毫不掩饰地表达他的爱慕之情。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] , [tuː] , [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːrs] .
To - night , however , he , too , adopted a different course .
到 - 夜晚 , 然而 , 他 , 也 , 已采用 一个 不同的 课程 .

然而，今晚，他也采取了不同的做法。

[pər'hæps]	[hɜːr; hər]	[tʃeɪndʒd]	['æspekt]	[stɜːrd]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	,
Perhaps	**her**	**changed**	**aspect**	**stirred**	**him**	**up**	**,**
也许	她	已更改	方面	搅拌	他	向上	，

或许她变化的神态触动了他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['boʊldər]	[stroʊk]	.
and	**he**	**felt**	**that**	**the**	**moment**	**had**	**come**	**for**	**a**	**bolder**	**stroke**	**.**
和	他	毛毡	那	这	片刻	有	来	为了	一个	更大胆	中风	.

他觉得时机已到，可以采取更大胆的行动了。

[haʊ'evər]	[ðɪs]	[maɪt]	[biː; bi]	,	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[baɪ]	['æksɪdənt]	[ɔːr]	[ɑːn]	['prɪnsəp(ə)l]	,
However	**this**	**might**	**be**	**,**	**whether**	**it**	**was**	**done**	**by**	**accident**	**or**	**on**	**principle**	**,**
然而	这	可能	是	，	无论	它	曾是	完毕	经过	事故	或者	在	原则	，

然而，无论这是偶然还是出于某种原则，

[ðə; ði]	[fækt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['tæktɪks]	[wɜːr; wər]	[tʃeɪndʒd]	.
the	**fact**	**was**	**that**	**his**	**tactics**	**were**	**changed**	**.**
这	事实	曾是	那	他的	策略	是	已更改	.

事实是他改变了策略。

[wen]	['rɔzəlind]	[roʊz]	,	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəksɪz]	[dɪ'zaɪər]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	-
When	**Rosalind**	**rose**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**Lennox's**	**desire**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**writing**	**-**
什么时候	罗莎琳德	玫瑰	，	经过	太太	.	伦诺克斯的	欲望	，	和	去	到	这	写作	-

['teɪbl]	[tuː; tə]	[raɪt]	[æn; ən]	[ə'dres]	,
table	**to**	**write**	**an**	**address**	**,**
桌子	到	写	一个	地址	，

罗莎琳德按照伦诺克斯太太的要求起身，走到写字台前准备写演讲稿。

['rɪvəz]	[roʊz]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	,
Rivers	**rose**	**too**	**,**	**and**	**followed**	**her**	**,**
河流	玫瑰	也	，	和	随后	她	，

河流也随之上涨，追随着她。

['drɔːɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[nɪr]	[hɜːrz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	['speʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
drawing	**a**	**chair**	**near**	**hers**	**with**	**the**	**air**	**of**	**having**	**something**	**special**	**to**	**say**	**.**
绘画	一个	椅子	靠近	她的	和	这	空气	的	拥有	某物	特别的	到	说	.

他拉过一把椅子坐在她旁边，一副有话要说的样子。

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[æsk]	[jʊr; jər]	[əd'vaɪs]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[pər'mɪt]	[ˌem 'iː]	,	[mɪs]	[trɛ'vænian]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**I**	**want**	**to**	**ask**	**your**	**advice**	**,**	**if**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**,**	**Miss**	**Trevanion**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	想	到	问	你的	建议	，	如果	你	将要	允许	我	，	错过	特雷瓦尼翁	，	”	他	说	.

“特雷瓦尼翁小姐，如果您不介意的话，我想请教您一些建议,”他说。

“	[maɪ]	[əd'vaɪs]	!
“	**My**	**advice**	**!**
“	我的	建议	！

“我的建议！”

[oʊ]	,	[noʊ]	!	”	[sed]	['rɔzəlind]	;	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[waɪz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[əd'vaɪz]	['eni]
oh	**,**	**no**	**!**	**”**	**said**	**Rosalind**	**;**	**“**	**I**	**am**	**not**	**wise**	**enough**	**to**	**be**	**able**	**to**	**advise**	**any**
哦	，	不	！	”	说	罗莎琳德	；	“	我	是	不是	明智的	足够的	到	是	有能力的	到	建议	任何

[wʌn]	.	”
one	**.**	**”**
一	.	”

“哦，不！”罗莎琳德说，“我没有足够的智慧去给任何人提建议。”

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['dʒenərəs]	.
“	**You**	**are**	**young**	**and**	**generous**	**.**
“	你	是	年轻的	和	慷慨的	.

你年轻又慷慨。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['wɪzdəm] . ”
I do not want wisdom . ”
我 做 不是 想 智慧 . ”

我不需要智慧。

“ [nɑːt][soʊ] ['veri] [jʌŋ] , ” [sed] ['rɔzəlind] .
“ Not so very young , ” said Rosalind .
“ 不是 所以 非常 年轻的 , ” 说 罗莎琳德 .

“不算很年轻,”罗莎琳德说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenərəs] [æt; ət][ɔːl] ?
“ And how do you know that I am generous at all ?
“ 和 如何 做 你 知道 那 我 是 慷慨的 在 全部 ?

“你怎么知道我慷慨大方呢？”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I do not think I am .
我 做 不是 思考 我 是 .

我不认为我是。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ['proʊtest] .
” He smiled and went on , without noticing this protest .
” 他 微笑 和 去 在 , 没有 注意到 这 反对 .

他面带微笑，继续往前走，没有注意到这种抗议。

“ [maɪ] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] .
“ My mother , ” he said , “ wishes to come to London to be near me .
“ 我的 母亲 , ” 他 说 , “ 愿望 到 来 到 伦敦 到 是 靠近 我 .

“我母亲,”他说，“想来伦敦和我住在一起。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [sent] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn]['deɪndʒər] .
I am sometimes sent off to the end of the world , and often in danger .
我 是 有时 发送 离开 到 这 结尾 的 这 世界 , 和 经常 在 危险 .

我有时会被派往世界的尽头，而且常常身处险境。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɔːr] ['iːzəli] , [biː; bi] { - }
She thinks she would hear of me more easily , be { 242 }
她 思考 她 会 听到 的 我 更多的 容易地 , 是 { - }

她认为她会更容易听到我的消息，{242}

['nɪrər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪndiə] [ɔːr]['zuːluːlænd] .
nearer , so to speak , though I might happen to be in India or Zululand .
更近 , 所以 到 说话 , 尽管 我 可能 发生 到 是 在 印度 或者 祖鲁兰 .

更近一些，虽然我可能身处印度或祖鲁兰。

” ['rɔzəlind] [wʌz; wəz]['teɪkən] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] .
” Rosalind was taken much by surprise .
” 罗莎琳德 曾是 已采取 很多 经过 惊喜 .

罗莎琳德感到非常意外。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɑːkjupaɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [baɪ]
Her thoughts of him , as of a man occupied above everything else by
她 想法 的 他 , 作为 的 一个 男人 占领 多于 一切 别的 经过
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

她对他的印象，就像一个满脑子只有她一个人的男人。

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
seemed to come back upon her as if they had been flung in her face .
似乎 到 来 后退 之上 她 作为 如果 他们 有 到过 扔 在 她 脸 .

这些负面情绪仿佛反弹回来，就像被人狠狠地泼在她脸上一样。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ?
His mother ! was she the subject of his anxiety ?
他的 母亲 ! 曾是 她 这 主题 的 他的 焦虑 ?

他的母亲！难道是他焦虑的对象？

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði]
She felt as though she had been indulging a preposterous vanity and the
她 毛毡 作为 尽管 她 有 到过 沉溺于 一个 荒谬 虚荣 和 这
[moʊst] [ʌn'faʊndɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
most unfounded expectations .
最多 毫无根据 期望 .

她觉得自己一直以来都在放纵自己荒谬的虚荣心和毫无根据的期望。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
The color flew to her face ; for what had she to do with his mother ,
这 颜色 飞翔 到 她 脸 ; 为了 什么 有 她 到 做 和 他的 母亲 ,

她脸色煞白；她跟他母亲有什么关系呢？

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
if his mother was what he was thinking of ?
如果 他的 母亲 曾是 什么 他 曾是 思维 的 ?

他是不是在想他的母亲？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [waɪ] .
She was irritated by the suggestion , she could scarcely tell why .
她 曾是 受刺激 经过 这 建议 , 她 可以 几乎 告诉 为什么 .

她对这个提议感到恼火，但她自己也说不清为什么。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm]
“ I think it is very natural she should wish it , and you would be at home
“ 我 思考 它 是 非常 自然的 她 应该 希望 它 , 和 你 会 是 在 家
,
,
,

“我觉得她有这样的愿望很正常，而且你也会在家。”

[aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] .
I suppose , sometimes , ” she replied , with a certain stiffness .
我 认为 , 有时 , ” 她 回复 , 和 一个 肯定 刚性 .

“我想，有时候吧，”她有些僵硬地回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [trɛ'væniən] , [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [wɜːrld] ;
You know , Miss Trevanion , my family and I are in two different worlds ;
你 知道 , 错过 特雷瓦尼翁 , 我的 家庭 和 我 是 在 二 不同的 世界 ;

特雷瓦尼翁小姐，你知道吗，我和我的家人生活在两个不同的世界里；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I should be a fool if I tried to hide it .
我 应该 是 一个 傻子 如果 我 尝试 到 隐藏 它 .

如果我试图隐瞒，那我才是傻瓜。

[wʊd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [biː; bi] [les] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][ænd; ənd] ['ɪzlɪŋtən]
Would the difference be less , do you think , between St . James's and Islington
会 这 不同之处 是 较少的 , 做 你 思考 , 之间 英石 . 詹姆斯的 和 伊斯灵顿
,
,
,

你认为圣詹姆斯和伊斯灵顿之间的差异会更小吗？

[ɔːr] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['klɪftən] ?
or between London and Clifton ?
或者 之间 伦敦 和 克利夫顿 ?

或者在伦敦和克利夫顿之间?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] [tel] [moʊst] .
I think the first would tell most .
我 思考 这 第一的 会 告诉 最多 .

我认为第一个问题就能说明大部分问题。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɔːr][aɪ] , [ə'læs] !
They would not be happy with me , nor I , alas !
他们 会 不是 是 快乐的 和 我 , 也不 我 , 唉 !

他们会对我不满，我也不会，唉!

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

和他们一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
It is the penalty a man has to pay for getting on , as they call it .
它 是 这 惩罚 一个 男人 有 到 支付 为了 获得 在 , 作为 他们 称呼 它 .

这是一个人为了成功而必须付出的代价，正如他们所说的那样。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][ɪn][maɪ] [smɔːl] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [ɑːr; ər][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I have got on in my small way , and they — are just where they were .
我 有 得到 在 在 我的 小的 方式 , 和 他们 — 是 只是 在哪里 他们 是 .

我以自己的方式取得了一些成就，而他们——依然原地踏步。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
How am I to settle it ?
如何 是 我 到 定居 它 ?

我该如何解决?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌt] [wʊd]
If you could imagine yourself , if that were possible , in my position , what would
如果 你 可以 想象 你自己 , 如果 那 是 可能的 , 在 我的 位置 , 什么 会
[juː; jʊ][duː] ?
you do ?
你 做 ?

如果你能设身处地地想一想，如果这可能的话，你会怎么做?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['eni]
” There was a soft insinuation in his voice which would have gone to any
” 那里 曾是 一个 柔软的 暗示 在 他的 嗓音 哪个 会 有 已消失 到 任何
['gɜːlz] [hɑːrt] ;
girl's heart ;
女孩们 心 ;

“他声音里带着一丝温柔的暗示，足以打动任何一个女孩的心;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and his eyes expressed a boundless faith in her opinion which could not be
和 他的 眼睛 表达 一个 无边无际 信仰 在 她 观点 哪个 可以 不是 是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

他的眼神中流露出对她意见的无比信任，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,
The irritation which was entirely without cause died away , and ,
这 刺激 哪个 曾是 完全 没有 原因 死亡 离开 , 和 ,

这种完全无缘无故的烦躁感渐渐消退了，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] , ['rɔzəlind] , ['penɪtənt] ,
with the usual rebound of a generous nature , Rosalind , penitent ,
和 这 通常 反弹 的 一个 慷慨的 自然 ， 罗莎琳德 ， 忏悔者 ，

罗莎琳德本性慷慨，她带着惯常的热情和悔意，

[felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] .
felt her heart moved to a return of the confidence he showed in her .
毛毡 她 心 已搬 到 一个 返回 的 这 信心 他 显示 在 她 .

她感到内心被他重新展现出的对她的信任所感动。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] , “ [aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪʃt] .
She answered softly , “ I would do what my mother wished .
她 回答 轻轻 ， “ 我 会 做 什么 我的 母亲 希望 .

她轻声回答说：“我会做我母亲希望我做的事。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
” She was seated still in front of the writing - table where stood the portrait ,
” 她 曾是 坐着 仍然 在 正面 的 这 写作 - 桌子 在哪里 站立 这 肖像 ，

她静静地坐在写字台前，画像就挂在那里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ka:vd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [hæf] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
the little carved door of the frame half closed on it .
这 小的 雕刻 门 的 这 框架 一半 关闭 在 它 .

那扇雕花小门半开着，挡住了它。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər] .
A sudden impulse seized her .
一个 突然 冲动 查获 她 .

她突然被一种冲动攫住了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
She pointed to it quickly , without waiting to think : “ That is the children's
她 尖 到 它 迅速地 ， 没有 等待 到 思考 ： “ 那 是 这 孩子们的
['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
mother , ” she said . { 243 }
母亲 ， ” 她 说 . { - }

她不假思索地迅速指着它说：“那是孩子们的母亲。”{243}

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [peɪn] .
He gave her a look of mingled sympathy and pain .
他 给予 她 一个 看 的 混合 同情 和 疼痛 .

他给了她一个既同情又痛苦的眼神。

“ [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ I had heard something . ”
“ 我 有 听到 某物 . ”

我好像听到了一些消息。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] ?
“ What did you hear , Mr . Rivers ?
“ 什么 做过 你 听到 ， 先生 . 河流 ?

里弗斯先生，你听到了什么？

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ?
Something that was not true ?
某物 那 曾是 不是 真的 ?

一些不真实的事情？

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] , [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
If you heard that she was not good , the best woman in the world ,
如果 你 听到 那 她 曾是 不是 好的 ， 这 最好的 女士 在 这 世界 ，

如果你听说她不好，那她就是世界上最好的女人，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[truː]	.
it	**was**	**not**	**true**	**.**
它	曾是	不是	真的	.

那不是真的。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I	**have**	**always**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	总是	通缉	到	告诉	你	.

我一直想告诉你。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[əˈweɪ]	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	;	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
She	**went**	**away**	**not**	**with**	**her**	**will**	**;**	**because**	**she**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
她	去	离开	不是	和	她	将要	;	因为	她	可以	不是	帮助	它	.

她并非自愿离开，而是迫于无奈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第17/32页

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] .
The children have almost forgotten her , but I can never forget .
这 孩子们 有 几乎 被遗忘的 她 , 但 我 能 绝不 忘记 .

孩子们几乎已经忘记她了，但我永远不会忘记。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
She was all the mother I have ever known .
她 曾是 全部 这 母亲 我 有 曾经 已知 .

她是我所认识的最完美的母亲。

” ['rɔzəlind] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv]
” Rosalind did not know at all why at such a moment she should suddenly have
” 罗莎琳德 做过 不是 知道 在 全部为什么 在 这样的 一个 片刻 她 应该 突然 有
['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
opened her heart to him on this subject ,
打开 她 心 到 他 在 这 主题 ,

罗莎琳德完全不明白，为什么在这个时候，她会突然就这件事向他敞开心扉。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] .
through which he had given her such a wound .
通过 哪个 他 有 给定 她 这样的 一个 伤口 .

他就是通过这种方式给她造成了如此大的伤害。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['heɪstɪli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd]
She took it up hastily , instinctively , in the quickening impulse of her disturbed
她 采取 它 向上 草草 , 本能地 , 在 这 加速 冲动 的 她 不安
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她慌乱的思绪加速涌动，她本能地、匆忙地拿起它。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [hɜːrt][ˌem 'iː] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] , [ðæt] [naɪt]
She added in a low voice , “ What you said hurt me — oh , it hurt me , that night
她 额外 在 一个 低的 嗓音 , “ 什么 你 说 伤害 我 — 哦 , 它 伤害 我 , 那 夜晚
;
;
;

她低声补充道：“你那天晚上说的话伤了我的心——哦，真的伤了我的心；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [went] [ə'weɪ] . ”
but afterwards , when I came to think of it , the feeling went away . ”
但 然后 , 什么时候 我 来了 到 思考 的 它 , 这 感觉 去 离开 . ”

但事后，当我回想起来的时候，那种感觉就消失了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ” [sed] ['rɪvəz] , ['heɪstɪli] .
“ There was nothing to hurt you , ” said Rivers , hastily .
“ 那里 曾是 没有什么 到 伤害 你 , ” 说 河流 , 草草 .

“没有什么能伤害你，”里弗斯急忙说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
“ I saw it was so , but I could not explain .
“ 我 锯 它 曾是 所以 , 但 我 可以 不是 解释 .

“我看到了事实，但我无法解释。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .
Besides , I was a stranger , and understood nothing .
除了 , 我 曾是 一个 陌生人 , 和 理解 没有什么 .

此外，我当时是个陌生人，什么都不懂。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [trʌst]
Don't you think I might be of use to you perhaps , if you were to trust
不 你 思考 我 可能 是 的 使用 到 你 也许 , 如果 你 是 到 相信
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

你不觉得，如果你信任我，我或许能帮到你吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
” He looked at her with eyes so full of sympathy that Rosalind's heart was
” 他 看起来 在 她 和 眼睛 所以 满的 的 同情 那 罗莎琳德的 心 曾是
[ˌɔːltə'geðər] [meltid] .
altogether melted .
共 融化 .

“他用充满同情的眼神看着她，罗莎琳德的心都融化了。”

“ [aɪ] [sɔː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
“ I saw , ” he added quietly , “ that there was a whole history in her face
“ 我 锯 , ” 他 额外 悄悄 , “ 那 那里 曾是 一个 所有的 历史 在 她 脸
. ”
. ”
. ”

“我看到,”他平静地补充道，“她的脸上写满了故事。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [sɔː] — [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Tell me all you saw — if you spoke to her — what she said .
“ 告诉 我 全部 你 锯 — 如果 你 辐 到 她 — 什么 她 说 .

“告诉我你所看到的——如果你和她交谈过——她说了什么。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !
if she had only known you were coming here !
如果 她 有 仅有的 已知 你 是 未来 这里 !

她要是知道你要来这里就好了！

[bʌt; bət][laɪf] [siːmz] [laɪk] [ðæt] — [wiː; wi] [miːt] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
But life seems like that — we meet people as it were in the dark ,
但 生活 似乎 喜欢 那 — 我们 见面 人们 作为 它 是 在 这 黑暗的 ,

但生活似乎就是这样——我们仿佛在黑暗中遇见彼此。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and we never know how much we may have to do with them .
和 我们 绝不 知道 如何 很多 我们 可能 有 到 做 和 他们 .

我们永远无法预知我们与他们之间会有多少交集。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .
I could not let you go away without asking you .
我 可以 不是 让 你 去 离开 没有 问 你 .

我不能不问你就让你走。

[tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] . ”
Tell me , before you go away . ”
告诉 我 , 前 你 去 离开 . ”

临走之前，告诉我一声。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I will tell you .
“ 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [mɪs] [trɛ'væniən] . ”
But I am not going away , Miss Trevanion . ”
但 我 是 不是 去 离开 , 错过 特雷瓦尼翁 . ”

但我不会离开，特雷瓦尼翁小姐。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['rɔzəlind] .
“ Oh ! ” cried Rosalind .
“ 哦 ! ” 哭 罗莎琳德 .

“哦！”罗莎琳德惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'fjuːzd] ,
She felt confused ,
她 毛毡 使困惑 ,

她感到困惑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [sɪns] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]
as if she had gone through a world of conflicting experience since she first
作为 如果 她 有 已消失 通过 一个 世界 的 冲突 经验 自从 她 第一的
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

仿佛她从开口说话以来就经历了无数矛盾的经历。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] . ”
“ I thought you must be going , and that this was why you asked me . ”
“ 我 想法 你 必须 是 去 , 和 那 这 曾是 为什么 你 问 我 . ”

“我以为你肯定要走了，所以才问我这个问题。”

“ [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ?
“ About my mother ?
“ 关于 我的 母亲 ?

关于我母亲?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] [aɪ] [spoʊk] .
It was with a very different view I spoke .
它 曾是 和 一个 非常 不同的 看法 我 辐 .

我的观点则截然不同。

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I wished you to know something more about me .
我 希望 你 到 知道 某物 更多的 关于 我 .

我希望你能多了解我一些。

[aɪ] { - }
I { 244 }
我 { - }

I{244}

[wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'wer]
wished you to understand in what position I am , and to make you aware
希望 你 到 理解 在 什么 位置 我 是 , 和 到 制作 你 意识到的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,
of her existence ,
的 她 存在 ,

我希望你能理解我的处境，也想让你知道她的存在。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[wʌt]	[wʊd]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]
and	**to**	**find**	**out**	**what**	**you**	**thought**	**about**	**it**	**;**	**what**	**would**	**appear**	**to**	**you**	**the**
和	到	寻找	出去	什么	你	想法	关于	它	;	什么	会	出现	到	你	这

['betər]	[wei]	.
better	**way**	**.**
更好的	方式	.

并了解你对此的看法；你认为哪种方法更好。

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ɪk'saɪtɪd]	[ænd; ənd]	['tremjələs]	[ðæn; ðən]	[bɪ'keɪm]	[hɪz; ɪz]	['jɪrz]	;
”	**He**	**was**	**more**	**excited**	**and**	**tremulous**	**than**	**became**	**his**	**years**	**;**
”	他	曾是	更多的	兴奋的	和	颤抖的	比	成为	他的	年	;

“他比同龄人更加激动和激动；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɔfənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	['eləkwəns]
and	**she**	**was**	**softened**	**by**	**the**	**emotion**	**more**	**than**	**by**	**the**	**highest**	**eloquence**
和	她	曾是	软化	经过	这	情感	更多的	比	经过	这	最高	口才

.
.
.

比起最雄辩的言辞，情感更能打动她。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ɔːlweɪz]	[best]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['hæpi]	,	”	['rɔzəlind]	[sed]	.
“	**It**	**must**	**be**	**always**	**best**	**to**	**make**	**her**	**happy**	**,**	**”**	**Rosalind**	**said**	**.**
“	它	必须	是	总是	最好的	到	制作	她	快乐的	,	”	罗莎琳德	说	.

“一定要让她开心，”罗莎琳德说。

“	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['hæpi]	?
“	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**what**	**would**	**make**	**her**	**happy**	**?**
“	将	我	告诉	你	什么	会	制作	她	快乐的	?

“要不要我告诉你什么能让她开心？”

[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	['sɪtɪŋ]	[hɪr]	[baɪ]	[jʊr; jər]	[saɪd]	,	[tuː; tə]	[hɪr]	[juː; jʊ]	['kaʊnsəlɪŋ]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	['swiːtli]	;
To	**see**	**me**	**sitting**	**here**	**by**	**your**	**side**	**,**	**to**	**hear**	**you**	**counselling**	**me**	**so**	**sweetly**	**;**
到	看	我	坐着	这里	经过	你的	边	,	到	听到	你	咨询	我	所以	甜蜜地	;

看到我坐在你身边，听到你如此温柔地劝导我；

[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[ə'pɪnjən]	,	[tuː; tə]	[hoʊp]	[pər'hæps]	—	”
to	**know**	**that**	**was**	**your**	**opinion**	**,**	**to**	**hope**	**perhaps**	**—**	**”**
到	知道	那	曾是	你的	观点	,	到	希望	也许	—	”

知道那是你的想法，或许会抱有一丝希望——”

“	['mɪstər]	.	['rɪvəz]	,	[duː]	[nɑːt]	[seɪ]	['eni]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	.
“	**Mr**	**.**	**Rivers**	**,**	**do**	**not**	**say**	**any**	**more**	**about**	**this**	**.**
“	先生	.	河流	,	做	不是	说	任何	更多的	关于	这	.

“里弗斯先生，请不要再谈论这件事了。”

[juː; jʊ]	[meɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪz]	['nesəseri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sɪmp(ə)l]	[wɜːrdz]	.
You	**make**	**so**	**much**	**more**	**than**	**is**	**necessary**	**of**	**a**	**few**	**simple**	**words**	**.**
你	制作	所以	很多	更多的	比	是	必要的	的	一个	很少	简单的	字	.

你用寥寥数语，赋予了太多不必要的意义。

[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɪz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.	”
What	**I**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**is**	**about**	**her**	**.**	**”**
什么	我	想	你	到	告诉	我	是	关于	她	.	”

我想让你告诉我关于她的事。

“	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**as**	**much**	**as**	**I**	**know**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	将要	告诉	你	作为	很多	作为	我	知道	,	”	他	说	,

“我会把我所知道的都告诉你，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] .
with a pause and visible effort of self - restraint .
和 一个 暂停 和 可见的 努力 的 自己 - 克制 .

停顿片刻，明显表现出努力克制自己的情绪。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [baɪ][ʌn'juːʒuəl]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪstəri] .
“ She was travelling by unusual routes , but without any mystery .
“ 她 曾是 旅行 经过 异常 路线 , 但 没有 任何 神秘 .

“她走的路线很不寻常，但并不神秘。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['æŋkʃəs] ['wʊmən] . ”
She had a maid with her , a tall , thin , anxious woman . ”
她 有 一个 女佣 和 她 , 一个 高的 , 薄的 , 焦虑的 女士 . ”

她身边有个女佣，个子高，很瘦，看起来很焦虑。

“ [oʊ] , [dʒeɪn] ! ” [kraɪd] ['rɔzəlind] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv]
“ Oh , Jane ! ” cried Rosalind , clasping her hands together with a little cry of
“ 哦 , 简 ! ” 哭 罗莎琳德 , 紧握 她 双手 一起 和 一个 小的 哭 的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] ;
recognition and pleasure ;
认出 和 乐趣 ;

“哦，简！”罗莎琳德喊道，双手合十，发出了一声既认出又高兴的轻呼；

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .
this seemed to give such reality to the tale .
这 似乎 到 给 这样的 现实 到 这 故事 .

这似乎让这个故事显得格外真实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ;
She knew very well that the faithful maid had gone with Mrs . Trevanion ;
她 知道 非常 出色地 那 这 忠实 女佣 有 已消失 和 太太 . 特雷瓦尼翁 ;

她很清楚，那位忠贞的女仆已经和特雷瓦尼翁太太一起走了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [geɪv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but to see her in this picture gave comfort to her heart .
但 到 看 她 在 这 图片 给予 舒适 到 她 心 .

但看到照片中的她，她的心得到了安慰。

“ [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ?
“ You knew her ?
“ 你 知道 她 ?

你认识她?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She seemed to be very anxious about her mistress , very careful of her .
她 似乎 到 是 非常 焦虑的 关于 她 情妇 , 非常 小心 的 她 .

她似乎很担心她的女主人，对她非常小心。

[mɪs] [trɛ'væniən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ]
Miss Trevanion , it may very well be that in my wanderings I may meet with
错过 特雷瓦尼翁 , 它 可能 非常 出色地 是 那 在 我的 漫游 我 可能 见面 和
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

特雷瓦尼翁小姐，或许在我的旅途中，我会再次与他们相遇。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
Shall I say anything ?
将 我 说 任何事物 ?

我该说点什么吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
Shall I carry a message ?
将 我 携带 一个 信息 ?

我该带个信吗?

" ['rɔzəlind] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Rosalind found her voice choked with tears .
" 罗莎琳德 成立 她 嗓音 窒息 和 眼泪 .

罗莎琳德哽咽着，声音都哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] .
She made him a sign of assent , unable to do more .
她 制成 他 一个 符号 的 同意 ， 无法 到 做 更多的 .

她向他做了个表示同意的手势，但她已无力再做更多。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
" What shall I tell her ?
" 什么 将 我 告诉 她 ?

我该怎么跟她说呢?

[ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
That you trust me — that I am a messenger from you ?
那 你 相信 我 — 那 我 是 一个 信使 从 你 ?

你信任我——相信我是你的使者?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][jʊr; jər] [æm'bæsədər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwiːnz] .
I would rather be your ambassador than the queen's .
我 会 相当 是 你的 大使 比 这 女王的 .

我宁愿做你们的大使，也不愿做女王的大使。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][geɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] — [ɔːr]['iːv(ə)n]
Shall I say that I have been so happy as to gain your confidence — or even
将 我 说 那 我 有 到过 所以 快乐的 作为 到 获得 你的 信心 — 或者 甚至
[pər'hæps] — "
perhaps — "
也许 — "

我该说我非常高兴能赢得您的信任吗？或者，或许——"

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [duː] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ;
" Oh , a little thing will do , " cried the girl ;
" 哦 ， 一个 小的 事物 将要 做 ， " 哭 这 女孩 ;

"哦，一点点就够了,"女孩喊道;

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['rɔzəlind] —
" she will understand you as soon as you say that Rosalind —
" 她 将要 理解 你 作为 很快 作为 你 说 那 罗莎琳德 —

"只要你这么说，她就会明白你的意思，罗莎琳德——"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] { - }
" He was leaning forward , his eyes fixed upon hers , his face full { 245 }
" 他 曾是 倾斜 向前 ， 他的 眼睛 固定的 之上 她的 ， 他的 脸 满的 { - }

"他向前倾着身子，目光紧紧地盯着她，脸上满是……"

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
of emotion .
的 情感 .

情感。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He put out his hand and touched hers , which was leaning on the table .
他 放 出去 他的 手 和 感动 她的 ， 哪个 曾是 倾斜 在 这 桌子 .

他伸出手，碰了碰她倚在桌子上的手。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Yes , ” he said ,
“ 是的 , ” 他 说 ,

“是的,”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['rɔzəlind] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['juːzɪŋ] [ðæt]
“ I will say that Rosalind — so long as you give me an excuse for using that
“ 我 将要 说 那 罗莎琳德 — 所以 长的 作为 你 给 我 一个 原谅 为了 使用 那
[neɪm] .
name .
姓名 .

“我会说罗莎琳德——只要你给我一个使用这个名字的理由。”

” ['rɔzəlind] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] .
” Rosalind came to herself with a little shock .
” 罗莎琳德 来了 到 她自己 和 一个 小的 震惊 .

罗莎琳德这才回过神来，感到有些震惊。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] ['heɪstɪli] .
She withdrew her hand hastily .
她 退出 她 手 草草 .

她慌忙缩回了手。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps I am saying too much , ” she said .
“ 也许 我 是 说 也 很多 , ” 她 说 .

“也许我说得太多了,”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] .
“ It is only a dream , and you may never see her .
“ 它 是 仅有的 一个 梦 , 和 你 可能 绝不 看 她 .

“这只是一场梦，你可能永远也见不到她。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
But I could not bear that you should imagine we did not speak of her ,
但 我 可以 不是 熊 那 你 应该 想象 我们 做过 不是 说话 的 她 ,

但我无法忍受你以为我们没有谈论过她。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [trʌst] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
or that I did not love her , and trust her , ” she added , drawing a long
或者 那 我 做过 不是 爱 她 , 和 相信 她 , ” 她 额外 , 绘画 一个 长的
[breθ] .
breath .
气息 .

“或者说我不爱她，不信任她,”她长长地吸了一口气，补充道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
“ This is a great deal too much about me ,
“ 这 是 一个 伟大的 交易 也 很多 关于 我 ,

“这其中关于我的信息太多了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] , ” ['rɔzəlind] [sed] ,
and you had begun to tell me of your own arrangements , ” Rosalind said ,
和 你 有 开始 到 告诉 我 的 你的 自己的 安排 , ” 罗莎琳德 说 ,

“你开始跟我讲述你自己的安排,”罗莎琳德说。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'lɑːrm] .
drawing her chair aside a little in instinctive alarm .
绘画 她 椅子 旁边 一个 小的 在 本能 警报 .

出于本能的警觉，她把椅子往旁边拉了拉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wɪtʃ] [kɔːld] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɑːn]
It was the sound she made in doing so which called the attention of John
它 曾是 这 声音 她 制成 在 正在做 所以 哪个 称为 这 注意力 的 约翰
[trɛˈvæniən] — [ɔːr] ,
Trevanion — or ,
特雷瓦尼翁 — 或者 ,

正是她这样做时发出的声音引起了约翰·特雷瓦尼翁的注意——或者说，

[ˈræðər] , [wɪtʃ] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] [ðæt] [wei] ,
rather , which moved him to turn his steps that way ,
相当 , 哪个 已搬 他 到 转动 他的 步骤 那 方式 ,

相反，正是这件事促使他转身朝那个方向走去。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɔːlˈredi] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [geɪz] [ʌv; əv]
his attention having been already attracted by the fixed and jealous gaze of
他的 注意力 拥有 到过 已经 吸引 经过 这 固定的 和 嫉妒的 目光 的
[ˈrəulənd] ,
Roland ,
罗兰 ,

他的注意力早已被罗兰那专注而充满嫉妒的目光所吸引。

[huː] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈevər] [sɪns]
who had sat with his face towards the group by the writing - table ever since
WHO 有 卫星 和 他的 脸 向 这 团体 经过 这 写作 - 桌子 曾经 自从
[hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈrɔzəlind] [ðer; ðər] .
his rival had followed Rosalind there .
他的 竞争对手 有 随后 罗莎琳德 那里 .

自从他的情敌跟着罗莎琳德来到书桌旁后，他就一直面朝那群人坐在那里。

[ˈrɪvəz] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Rivers saw that his chance was over , with a sigh ,
河流 锯 那 他的 机会 曾是 超过 , 和 一个 叹 ,

里弗斯叹了口气，意识到自己的机会已经错过了。

[jet] [nɑːt][pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈviːəmənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] .
yet not perhaps with all the vehement disappointment of a youth .
然而 不是 也许 和 全部 这 慷慨 失望 的 一个 青年 .

但或许没有年轻人那种强烈的失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ]
He had made a beginning , and perhaps he was not yet ready to go
他 有 制成 一个 开始 , 和 也许 他 曾是 不是 然而 准备好 到 去
[ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
any further ,
任何 更远 ,

他已经迈出了第一步，或许他还没有准备好走得更远。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhɜːrid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tuː] [ˈheɪstɪli] , [ˌɪn.dʒuːˈdɪʃ.əs.li] , [hæd; həd]
though his feelings might have hurried him on too hastily , injudiciously , had
尽管 他的 情怀 可能 有 慌忙 他 在 也 草草 , 不明智地 , 有
[noʊ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] .
no interruption occurred .
不 中断 发生 .

虽然如果没有人打断，他的感情可能会让他过于仓促、不明智地行事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ˈfraɪt(ə)nd] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
But he had half frightened without displeasing her , which , as he was
但 他 有 一半 害怕 没有 令人不快 她 , 哪个 , 作为 他 曾是
[æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [mæn] ,
an experienced man ,
一个 经验丰富的 男人 ,

但他既没有让她不高兴，又让她感到半信半疑，因为他是个经验丰富的男人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
was a condition of things he did not think undesirable .
曾是 一个 状况 的 事物 他 做过 不是 思考 不理想的 .

这是他认为并不令人反感的状况。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fraɪt] [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [jet] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ,
There is a kind of fright which , to be plunged into yet escape from ,
那里 是 一个 种类 的 惊吓 哪个 , 到 是 暴跌 进入 然而 逃脱 从 ,

有一种恐惧，让人既想深陷其中又想逃离，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['suːts][ðə; ði] [haɪ] ,
to understand without being forced to come to any conclusion , suits the high ,
到 理解 没有 存在 强制 到 来 到 任何 结论 , 西装 这 高的 ,

无需被迫得出任何结论就能理解，这很符合高尚的心态。

[fæn'tæstɪkəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdnz] [ə'weɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋz] .
fantastical character of a young maiden's awakening feelings .
奇幻 特点 的 一个 年轻的 少女的 唤醒 情怀 .

一个年轻女子觉醒情感的奇幻故事。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [soʊ] ['dɪfrənt] ,
And then before he , who was of a race so different ,
和 然后 前 他 , WHO 曾是 的 一个 种族 所以 不同的 ,

然后，在他面前，一个与他种族截然不同的人，

[kʊd; kəd] ['æktʃuəli] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [mɪs] [trɛ'væniən] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
could actually venture to ask a Miss Trevanion of Highcourt to marry him ,
可以 实际上 风险投资 到 问 一个 错过 特雷瓦尼翁 的 高等法院 到 结婚 他 ,

他竟然敢大胆地向高等法院的特雷瓦尼翁小姐求婚，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .
a great many calculations and arrangements were necessary .
一个 伟大的 许多 计算 和 安排 是 必要的 .

需要进行大量的计算和安排。

[hiː; hi] [θɔːt] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
He thought John Trevanion , who was a man of the world ,
他 想法 约翰 特雷瓦尼翁 , WHO 曾是 一个 男人 的 这 世界 ,

他认为约翰·特雷瓦尼翁是个见多识广的人，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] , ['æskɪŋ] [hɪm'self] ,
looked at him with a certain surprise and disapproval , asking himself ,
看起来 在 他 和 一个 肯定 惊喜 和 不赞成 , 问 他自己 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他带着几分惊讶和不赞同的神情看着他，或许在自问：

[wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] , [wʌt] ['setlmənts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ,
what such a man could have to offer , what settlements he could make ,
什么 这样的 一个 男人 可以 有 到 提供 , 什么 定居点 他 可以 制作 ,

这样的人能带来什么，他能达成什么协议，

[wʌt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp] . { - }
what establishment he could keep up . { 246 }
什么 建立 他 可以 保持 向上 . { - }

他能维持什么样的局面呢？{246}

“ [ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][koʊld][ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , ” [dʒɑːn] [sed] , “ [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,
“ Are not you cold in this corner , ” John said , “ so far from the fire ,
“ 是 不是 你 寒冷的 在 这 角落 , ” 约翰 说 , “ 所以 远的 从 这 火 ,

“你待在这个角落里不冷吗？”约翰说，“离火这么远。”

['rɔzəlind] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['kriːtʃər] .
Rosalind ? — and you are a chilly creature .
罗莎琳德 ? — 和 你 是 一个 寒冷 生物 .

罗莎琳德？——你真是个冷漠的人。

[rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [jɔːr'self] [wɔːrm] .
Run away and get yourself warm .
跑步 离开 和 得到 你自己 温暖的 .

快跑，找个暖和的地方待着。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
” He took her chair as she rose ,
” 他 采取 她 椅子 作为 她 玫瑰 ,

她起身时，他接过她的椅子坐了下来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and sat down with an evident intention of continuing the conversation .
和 卫星 向下 和 一个 明显 意图 的 继续 这 对话 .

他坐了下来，显然是打算继续谈话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] ['setlmənts] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
John Trevanion was not asking himself what settlements a newspaper correspondent
约翰 特雷瓦尼翁 曾是 不是 问 他自己 什么 定居点 一个 报纸 通讯员
[kʊd; kəd] [meɪk] .
could make .
可以 制作 .

约翰·特雷瓦尼翁并没有考虑报社记者可以达成什么样的和解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
He was thinking of other things .
他 曾是 思维 的 其他 事物 .

他当时在想别的事情。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
He gave a nod of his head towards the portrait , and said in a low tone ,
他 给予 一个 点头 的 他的 头 向 这 肖像 , 和 说 在 一个 低的 语气 ,

他朝画像点了点头，低声说道：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ She has been talking to you of her .
“ 她 有 到过 说 到 你 的 她 .

她一直在跟你谈论她。

” ['rɪvəz] [wʌz; wəz] [hæf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hæf] [rɪ'liːvd] .
” Rivers was half disappointed , half relieved .
” 河流 曾是 一半 失望的 , 一半 松了口气 .

里弗斯一半失望，一半如释重负。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It proved to him , he thought ,
它 已证实 到 他 , 他 想法 ,

他心想，这向他证明了这一点。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]	[ə; eɪ]	[prɪˈtendər]	[tuː; tə]	[əˈraʊz]	[ˈeni]	[əˈlɑːrm]	[ɪn]	[ˈrɑzəlɪndz]	[rɪˈleɪʃnz]	,
that	**he**	**was**	**too**	**insignificant**	**a**	**pretender**	**to**	**arouse**	**any**	**alarm**	**in**	**Rosalind's**	**relations**	**,**
那	他	曾是	也	微不足道	一个	冒名顶替者	到	引起	任何	警报	在	罗莎琳德的	关系	,

他不过是个微不足道的冒名顶替者，根本不足以引起罗莎琳德亲戚们的任何警觉。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈɡɔːlɪŋ]	[θɔːt]	.
which	**was**	**a**	**galling**	**thought**	**.**
哪个	曾是	一个	令人恼火	想法	.

这真是一个令人恼火的想法。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈbetər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[mɔːr]	[kəmˈpliːtli]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪ] ,
At	**the**	**same**	**time**	**it**	**was**	**better**	**that**	**he**	**should**	**have**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**more**	**completely**	**what**	**he**	**was**	**to**	**say ,**
在	这	相同的	时间	它	曾是	更好的	那	他	应该	有	制成	向上	他的	头脑	更多的	完全地	什么	他	曾是	到	说 ,

与此同时，他最好能更彻底地想清楚自己要说什么。

[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[ɪkˈspoʊzd]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[ˈkwestʃənɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	.
before	**he**	**exposed**	**himself**	**to**	**any**	**questioning**	**on**	**the**	**subject**	**.**
前	他	裸露	他自己	到	任何	提问	在	这	主题	.

在他接受任何关于此事的质询之前。

[soʊ]	[hiː; hi]	[ˈænsər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪmp(ə)l]	“	[jes]	.	”
So	**he**	**answered**	**with**	**a**	**simple**	**“**	**Yes**	**.**	**”**
所以	他	回答	和	一个	简单的	“	是的	.	”

所以他简单地回答了一个“是”。

“	[wiː; wi]	[ˈkænɑːt]	[meɪk]	[ʌp]	[ˈaʊər; ɑːr]	[maɪndz]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˈeni]	[hɑːrm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	”	[sed]	[trɛˈvæniən] ,
“	**We**	**cannot**	**make**	**up**	**our**	**minds**	**to**	**think**	**any**	**harm**	**of**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Trevanion ,**
“	我们	不能	制作	向上	我们的	思想	到	思考	任何	伤害	的	她	,	”	说	特雷瓦尼翁 ,

特雷瓦尼翁说：“我们无法断定她受到了任何伤害。”

[ˈliːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
leaning	**his**	**head**	**on**	**his**	**hand**	**.**
倾斜	他的	头	在	他的	手	.

他用手托着头。

“	[ðə; ði]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[ɑːr; ər]	[ˈveri]	[streɪndʒ]	,	[tuː]	[streɪndʒ]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[ɪkˈspleɪn] .
“	**The**	**circumstances**	**are**	**very**	**strange**	**,**	**too**	**strange**	**for**	**me**	**to**	**attempt**	**to**	**explain .**
“	这	情况	是	非常	奇怪的	,	也	奇怪的	为了	我	到	试图	到	解释 .

“情况非常奇怪，奇怪到我无法解释。”

[ænd; ənd]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sed]	[siːmd]	[ˈdæmɪdʒɪŋ]	[ɪˈnʌf]	.
And	**what**	**you**	**said**	**seemed**	**damaging**	**enough**	**.**
和	什么	你	说	似乎	损害	足够的	.

而且你说的话似乎已经足够具有破坏性了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃer] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
But I want you to know that I share somehow that instinctive confidence of
但 我 想 你 到 知道 那 我 分享 不知何故 那 本能 信心 的
['rɑzəlɪndz] .
Rosalind's .
罗莎琳德的 .

但我希望你知道，我在某种程度上也拥有罗莎琳德那种与生俱来的自信。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] — [kəm'pænjən] —
I believe there must be some explanation , even of the — companion —
我 相信 那里 必须 是 一些 解释 ， 甚至 的 这 — 伴侣 —

我相信这其中一定存在某种解释，即使是对于——伴侣——

” ['rɪvəz] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [smaɪl] ['kerfəli] [tuː; tə]
” Rivers could not but smile a little , but he kept the smile carefully to
” 河流 可以 不是 但 微笑 一个 小的 ， 但 他 保留 这 微笑 小心 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

里弗斯忍不住微微一笑，但他小心翼翼地将笑容藏在心底。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was not so much interested in the woman he did not know as he was
他 曾是 不是 所以 很多 感兴趣的 在 这 女士 他 做过 不是 知道 作为 他 曾是
[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] ,
in the young creature who ,
在 这 年轻的 生物 WHO ，

他对那个素未谋面的女人并不太感兴趣，反而对那个年轻的女孩更感兴趣。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [maɪt] [jet] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
he hoped , might yet make a revolution in his life .
他 希望 ， 可能 然而 制作 一个 革命 在 他的 生活 .

他希望，或许还能在自己的人生中掀起一场革命。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] “ ['ɪŋgləndz] ['lɪt(ə)l] ['wɔrz] ” [broʊk] [aʊt] —
It was not very long after this that one of “ England's little wars ” broke out —
它 曾是 不是 非常 长的 后 这 那 一 的 “ 英格兰的 小的 战争 ” 打破 出去 —
[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːr][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [lɔːs] [ænd; ənd][kɔːst] [went] ,
not a little war in so far as loss and cost went ,
不是 一个 小的 战争 在 所以 远的 作为 损失 和 成本 去 ，

此后不久，英国爆发了一场“小战争”——就损失和代价而言，这场战争可不小。

[bʌt; bət] [jet] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'vʌlʃəŋ] [ðæt] [goʊ][ɑːn][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
but yet one of those convulsions that go on far from us ,
但 然而 一 的 那些 抽搐 那 去 在 远的 从 我们 ，

但那些发生在远离我们的剧烈动荡中，却依然存在。

[ðæt] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd]['trædʒɪk] { - }
that only when they are identified by some dreadful and tragic { 247 }
那 仅有的 什么时候 他们 是 已识别 经过 一些 可怕 和 悲惨 { - }

只有当他们被某些可怕的和悲惨的事件所识别时{247}

['ɪnsɪdənt] ['riːəli] [raʊz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
incident really rouse the nation .
事件 真的 唤醒 这 国家 .

事件确实激起了全国的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['juːʒuəl] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['hɔːrər]
It is more usual now than it used to be to have the note of horror
它 是 更多的 通常 现在 比 它 用过的 到 是 到 有 这 笔记 的 恐怖
[strʌk] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
struck in this way ,
击 在 这 方式 ,

如今，以这种方式表达恐怖情绪已经比以往更为常见了。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk]
and Rivers was one of the most important instructors of the English public
和 河流 曾是 一 的 这 最多 重要的 教师 的 这 英语 民众
[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
in such matters .
在 这样的 事情 .

而里弗斯是英国公众在这些方面最重要的指导者之一。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛlmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] ,
He went up to the Elms in the morning , an unusual hour ,
他 去 向上 到 这 榆树 在 这 早晨 , 一个 异常 小时 ,

他清晨去了榆树丛，这时间很不寻常。

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd]
to tell his friends there that he was ordered off at once , and to bid
到 告诉 他的 朋友们 那里 那 他 曾是 订购 离开 在 一次 , 和 到 出价
[ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .
them good - bye .
他们 好的 - 再见 .

他告诉那里的朋友们他已被命令立即离开，并向他们道别。

[hiː; hi] [meɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,
He made as little as possible of his own special mission ,
他 制成 作为 小的 作为 可能的 的 他的 自己的 特别的 使命 ,

他尽可能低调地宣传自己的特殊任务。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd]
but there was no disguising the light of excitement , anxiety , and
但 那里 曾是 不 伪装 这 光 的 激动 , 焦虑 , 和
[ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
expectation that was in his eyes .
期待 那 曾是 在 他的 眼睛 .

但他眼中流露出的兴奋、焦虑和期待的光芒却掩饰不住。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ'self] [twaɪs] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] ;
“ If I were a soldier , ” he said , “ I should feel myself twice as interesting ;
“ 如果 我 是 一个 士兵 , ” 他 说 , “ 我 应该 感觉 我 两次 作为 有趣的 ;

“如果我是一名士兵，”他说，“我会觉得自己更有趣；

[ænd; ənd] ['səufi] [pər'hæps] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['rɪbən] [tuː; tə] [wer] [ɪn][maɪ][kæp] ;
and Sophy perhaps would give me her ribbon to wear in my cap ;
和 索菲 也许 会 给 我 她 丝带 到 穿 在 我的 帽 ;

索菲或许会把她的丝带给我，让我戴在我的帽子上；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪks] , [ænd; ənd][nɑːt]
but a newspaper correspondent has his share of the kicks , and not
但 一个 报纸 通讯员 有 他的 分享 的 这 踢 , 和 不是
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
much of the ha'pence ,
很多 的 这 半便士 ,

但报社记者虽然能得到不少好处，却赚不到多少钱。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['glɔːri] [æt; ət] [liːst] . ”
in the way of glory at least . ”
在 这 方式 的 荣耀 在 至少 . ”

至少在荣耀的道路上是如此。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz]
“ Oh , I think quite the reverse , ” said Mrs . Lennox , always anxious to please
“ 哦 , 我 思考 相当 这 撤销 , ” 说 太太 . 伦诺克斯 , 总是 焦虑的 到 请
[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ;
and encourage ;
和 鼓励 ;

“哦，我倒觉得恰恰相反,”伦诺克斯太太说道，她总是急于取悦和鼓励别人;

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət]
“ because you know we should never know anything about it at home , but
“ 因为 你 知道 我们 应该 绝不 知道 任何事物 关于 它 在 家 , 但
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
for you . ”
为了 你 . ”

“因为你知道，除了你，我们在家里根本不应该知道这件事。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] [duː] [fɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃer] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ”
“ And the real ha'pence do fall to your share , and not to the soldiers , ”
“ 和 这 真实的 半便士 做 落下 到 你的 分享 , 和 不是 到 这 士兵 , ”
[sed] [dʒɑːn] .
said John .
说 约翰 .

约翰说:“真正的那半便士会落到你们手里，而不是士兵们手里。”

“ [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [peɪ] ['betər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , ”
“ Well , perhaps it does pay better , which you will think an ignoble distinction , ”
“ 出色地 , 也许 它 做 支付 更好的 , 哪个 你 将要 思考 一个 卑鄙的 区别 , ”
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“嗯，或许它的薪水更高一些，你会觉得这是一种不光彩的差别,”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rɔzəlind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
turning to Rosalind with a laugh .
转弯 到 罗莎琳德 和 一个 笑 .

她笑着转向罗莎琳德。

“ [bʌt; bət] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [nuːz] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [in'fliktɪŋ] [deθ] [ɪz] ,
“ But picking up news is not without danger any more than inflicting death is ,
“ 但 挑选 向上 消息 是 不是 没有 危险 任何 更多的 比 造成 死亡 是 ,

“但是，获取新闻并非没有危险，就像杀人一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['greɪtər]
and the trouble we take to forestall our neighbors is as hard as greater
和 这 麻烦 我们 拿 到 垄断 我们的 邻居 是 作为 难的 作为 更大的
['dʒenrəlʃɪp] .
generalship .
将军 .

我们为阻止邻居所付出的努力，与卓越的统帅才能一样难能可贵。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
” He was very uneasy , looking anxiously from one to another .
” 他 曾是 非常 不安 , 寻找 焦虑地 从 一 到 其他 .

他非常不安，焦急地四处张望。

[ðə; ði]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	！
The	**impossibility**	**of**	**getting**	**these**	**people**	**out**	**of**	**the**	**way**	**!**
这	不可能	的	获得	这些	人们	出去	的	这	方式	！

根本不可能把这些人弄走！

[wʌt]	[dɪ'vaɪs]	[wʊd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**device**	**would**	**do**	**it**	**?**
什么	设备	会	做	它	?

什么设备可以做到这一点?

[hiː; hi]	['wʌndɚd]	.
he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[sæt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['krʊəl]	[wɜːrk]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[muːv]	;
Mrs	**.**	**Lennox**	**sat**	**in**	**her**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**with**	**her**	**crewel**	**work**	**as**	**if**	**she**	**would**	**never**	**move**	**;**
太太	.	伦诺克斯	卫星	在	她	椅子	经过	这	火	和	她	克鲁尔	工作	作为	如果	她	会	绝不	移动	；

伦诺克斯夫人坐在火炉旁的椅子上，埋头刺绣，仿佛一刻也不想动弹。

['səufi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hɑːlədeɪ]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[pə'veɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	[ɔːl]	['kɔːrnərz]	[æt; ət]	[wʌns]	;
Sophy	**had**	**a**	**holiday**	**and**	**was**	**pervading**	**the**	**room**	**in**	**all**	**corners**	**at**	**once**	**;**
索菲	有	一个	假期	和	曾是	普遍存在	这	房间	在	全部	角落	在	一次	；

索菲放假了，她同时出现在房间的各个角落；

[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	[æt; ət]	['rɑzəlɪndz]	['teɪbl]	,
and	**John**	**Trevanion**	**was**	**writing**	**at**	**Rosalind's**	**table**	**,**
和	约翰	特雷瓦尼翁	曾是	写作	在	罗莎琳德的	桌子	，

约翰·特雷瓦尼翁当时正在罗莎琳德的桌旁写作。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kəm'poʊʒər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[dɪ'stɜːrbd]	.
with	**the**	**composure**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**being**	**disturbed**	**.**
和	这	镇定	的	一个	男人	WHO	有	不	意图	的	存在	不安	.

他神态自若，仿佛根本不想被打扰。

[haʊ]	['ɔːf(ə)n]	[dʌz]	[ðɪs]	['hoʊpləs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	['prez(ə)nt]	[ɪt'self]	[wen]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[tʃæns]	[rɪ'meɪnz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	['lʌvər]	!
How	**often**	**does**	**this**	**hopeless**	**condition**	**of**	**affairs**	**present**	**itself**	**when**	**but**	**one**	**chance**	**remains**	**for**	**the**	**anxious**	**lover**	**!**
如何	经常	做	这	绝望	状况	的	事务	展示	本身	什么时候	但	一	机会	遗迹	为了	这	焦虑的	情人	！

当焦急的恋人只剩最后一次机会时，这种绝望的境况究竟会经常出现吗?

[hæd; həd]	['rɪvəz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[duːk]	,	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	[maɪt]	['iːzəli]	[hæv; həv]	[bɪn]	[gɑːt]	['oʊvər]	,
Had	**Rivers**	**been**	**a**	**duke**	**,**	**the**	**difficulty**	**might**	**easily**	**have**	**been**	**got**	**over**	**,**
有	河流	到过	一个	公爵	，	这	困难	可能	容易地	有	到过	得到	超过	，

如果里弗斯是位公爵，这个难题或许很容易就能解决。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[huːz]	[tʃiːf]	[hoʊp]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	{	-	}
but	**he**	**whose**	**chief**	**hope**	**is**	**not**	**in**	**the**	**{**	**248**	**}**
但	他	谁	首席	希望	是	不是	在	这	{	-	}

但他的主要希望并不在于{248}

['fæməli]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[hɜːr'self]	,	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	[tæsk]	.
family	**,**	**but**	**in**	**favor**	**of**	**the**	**lady**	**herself**	**,**	**has**	**a**	**more**	**difficult**	**task**	**.**
家庭	，	但	在	偏爱	的	这	女士	她自己	，	有	一个	更多的	难的	任务	.

对于家人来说，但对这位女士本人而言，任务则更为艰巨。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] , [wʊd] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]
Mrs . Lennox , he felt convinced , would have no desire to clear the way for
太太 . 伦诺克斯 , 他 毛毡 确信 , 会 有 不 欲望 到 清除 这 方式 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他确信，伦诺克斯夫人绝不会愿意为他扫清障碍。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]
and as for Mr . Trevanion , it was too probable that even had the
和 作为 为了 先生 . 特雷瓦尼翁 , 它 曾是 也 可能 那 甚至 有 这
['suːtər] [bɪn] [ə; eɪ] [duːk] ,
suitor been a duke ,
求婚者 到过 一个 公爵 ,

至于特雷瓦尼翁先生，即便求婚者是一位公爵，可能性也太大了。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
on the eve of a long and dangerous expedition ,
在 这 前夕 的 一个 长的 和 危险的 远征 ,

在一次漫长而危险的探险即将开始之际，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər] ['rɑzəlɪndz] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd]
he would have watched over Rosalind's tranquillity and would not have allowed
他 会 有 观看 超过 罗莎琳德的 宁静 和 会 不是 有 允许
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
her to be disturbed .
她 到 是 不安 .

他会守护罗莎琳德的安宁，不会让她受到打扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [glæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvər] [θruː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
It was a hopeless sort of glance which the lover threw round him ,
它 曾是 一个 绝望 种类 的 瞥一眼 哪个 这 情人 扔 圆形的 他 ,

那是一种绝望的眼神，恋人向他投去的目光。

['endɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʌn'spoʊkən] [ə'piːl] .
ending in an unspoken appeal .
结束 在 一个 未说出口的 上诉 .

最后以无声的恳求告终。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hæd; həd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [ɔːr] [help] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,
They were very kind to him ; had he wanted money or help of influence ,
他们 是 非常 种类 到 他 ; 有 他 通缉 钱 或者 帮助 的 影响 ,

他们对他非常友善；如果他想要钱或人脉关系，

[ɔːr] ['eni] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ,
or any support to push him on in the world , John Trevanion ,
或者 任何 支持 到 推 他 在 在 这 世界 , 约翰 特雷瓦尼翁 ,

或者任何能推动他在世界上前进的支持，约翰·特雷瓦尼翁

[ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
a true friend to all whom he esteemed , would have given it .
一个 真的 朋友 到 全部 谁 他 尊敬的 , 会 有 给定 它 .

一个真正的朋友，会把礼物送给所有他尊重的人。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]
But Rosalind — they would not give him five minutes with Rosalind to save his
但 罗莎琳德 — 他们 会 不是 给 他 五 分钟 和 罗莎琳德 到 节省 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

但是罗莎琳德——就算救他的命，他们也不肯给他五分钟时间和罗莎琳德待在一起。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [haʊ'evər] , [huːz] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns] ,
Mrs . Lennox , however , whose amiability always overcame her prudence ,
太太 . 伦诺克斯 , 然而 , 谁 和蔼 总是 克服 她 谨慎 ,
然而，伦诺克斯夫人的和蔼可亲总是胜过她的谨慎，

[kɔːt] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
caught the petition in his eyes and interpreted it after her own fashion .
捕捉 这 请愿 在 他的 眼睛 和 翻译 它 后 她 自己的 时尚 .
他从他的眼神中捕捉到了这份请愿，并以她自己的方式进行了解读。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] !
“ Dear me , ” she said , “ how sorry we shall be to lose you !
“ 亲爱的 我 , ” 她 说 , “ 如何 对不起 我们 将 是 到 失去 你 !
“哎呀,”她说，“失去你我们会多么遗憾啊！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
But you really must stay to lunch .
但 你 真的 必须 停留 到 午餐 .
但你一定要留下来吃午饭。

[ðə; ði][læst] [taɪm] !
The last time !
这 最后的 时间 !
最后一次！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [ðæt] .
You could not do less for us than that .
你 可以 不是 做 较少的 为了 我们 比 那 .
你对我们所做的一切，已经不能再多了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] . ”
And we shall drink your health and wish you a happy return . ”
和 我们 将 喝 你的 健康 和 希望 你 一个 快乐的 返回 . ”
我们将举杯祝您健康，并祝您一路平安。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ; [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz]
“ That will do him so much good ; when he must have a hundred things
“ 那 将要 做 他 所以 很多 好的 ; 什么时候 他 必须 有 一个 百 事物
[tuː; tə][duː] . ”
to do . ”
到 做 . ”
“这对他来说真是太好了；他有上百件事要做。”

“ [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
“ The kindness will do me good .
“ 这 仁慈 将要 做 我 好的 .
“这份善意对我有益。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [ɪz][soʊ][kaɪnd] ;
Yes , I have a hundred things to do , but since Mrs . Lennox is so kind ;
是的 , 我 有 一个 百 事物 到 做 , 但 自从 太太 . 伦诺克斯 是 所以 种类 ;
是的，我有很多事情要做，但是伦诺克斯太太人很好；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ” ['rɪvəz] [sed] .
it will do me more good than anything , ” Rivers said .
它 将要 做 我 更多的 好的 比 任何事物 , ” 河流 说 .
“这对我的好处比什么都多,”里弗斯说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['rɔzəlind]
His eyes were glistening as if there was moisture in them ; and Rosalind
他的 眼睛 是 闪闪发光 作为 如果 那里 曾是 水分 在 他们 ; 和 罗莎琳德
,
,
,

他的眼睛闪闪发光，仿佛里面有泪水；而罗莎琳德，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ə'fektɪd]
looking up and perceiving the restlessness of anxiety in his face , was affected
寻找 向上 和 感知 这 躁动不安 的 焦虑 在 他的 脸 , 曾是 做作的
[baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'saɪtmənt] .
by a sympathetic excitement .
经过 一个 交感神经 激动 .

抬头望去，看到他脸上焦虑不安的神情，不禁心生同情和激动。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
She began to realize what the position was — that he was going away ,
她 开始 到 意识到 什么 这 位置 曾是 — 那 他 曾是 去 离开 ,

她开始意识到他的处境——他要离开了。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and might never see her again .
和 可能 绝不 看 她 再次 .

而且可能再也见不到她了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː] .
She would be sorry too .
她 会 是 对不起 也 .

她也会感到后悔的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
It would be a loss of importance , a sort of coming down in the world ,
它 会 是 一个 损失 的 重要性 , 一个 种类 的 未来 向下 在 这 世界 ,

那将是一种重要性的丧失，一种在世界上的衰落。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] [ðɪs] [mæn] — [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [laɪk] ['rəulənd] ;
to have no longer this man — not a boy , like Roland ;
到 有 不 更长 这 男人 — 不是 一个 男生 , 喜欢 罗兰 ;

不再拥有这个人——不是像罗兰那样的男孩；

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'pɪnjənz] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ,
a man whose opinions people looked up to ,
一个 男人 谁 意见 人们 看起来 向上 到 ,

一个人们非常敬重其意见的人，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] ['ɔːrəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [di'pendiŋ] [ə'pɑːn]
who was one of the instructors and oracles of the world — depending upon
WHO 曾是 一 的 这 教师 和 神谕 的 这 世界 — 取决于 之上
[hɜːr; hər]['feɪvər] .
her favor .
她 偏爱 .

她曾是世界上的导师和先知之一——这都取决于她的恩宠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] [rɪ'spɑːnsɪv] ['sentɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər]
There was perhaps more than this , a slightly responsive sentiment on her
那里 曾是 也许 更多的 比 这 , 一个 轻微地 响应式设计 情绪 在 她
[oʊn] [pɑːrt] , { - }
own part , { 249 }
自己的 部分 , { - }

或许还有更多，她自己也略带回应之情，{249}

[nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [jet] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .
not like his , but yet something — an interest , a liking .
不是 喜欢 他的 , 但 然而 某物 — 一个 兴趣 , 一个 喜欢 .

虽然不像他那样，但还是有某种东西——一种兴趣，一种喜爱。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ;
Her heart began to beat ;
她 心 开始 到 打 ;

她的心脏开始跳动;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [muːvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
there was a sort of anguish in his eyes which moved her more , she thought
那里 曾是 一个 种类 的 痛苦 在 他的 眼睛 哪个 已搬 她 更多的 , 她 想法
,
,
,

她觉得他眼中流露出的某种痛苦更加触动了她。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [muːvd] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ]
than she had ever been moved before — a force of appeal to her which
比 她 有 曾经 到过 已搬 前 — 一个 力量 的 上诉 到 她 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'zɪst] .
she could scarcely resist .
她 可以 几乎 抵抗 .

比她以往任何时候都更让她感动——这种感动让她几乎无法抗拒。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
But what could she do ?
但 什么 可以 她 做 ?

但她又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] , [klɪr] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
She could not , any more than he could , clear the room of the principal
她 可以 不是 , 任何 更多的 比 他 可以 , 清除 这 房间 的 这 主要的
['pɝːsənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
persons in it ,
人 在 它 ,

她和他一样，都无法将房间里的主要人物全部清空。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and give him the chance of speaking to her .
和 给 他 这 机会 的 请讲 到 她 .

给他一个和她说话的机会。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ? — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
Would she do it if she could ? — she thought she would not .
会 她 做 它 如果 她 可以 ? — 她 想法 她 会 不是 .

如果可以，她会去做吗?——她觉得她不会。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ['slaɪtli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
But yet she was agitated slightly , sympathetically , and gave him an
但 然而 她 曾是 激动 轻微地 , 同情地 , 和 给予 他 一个
['ænsər] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ,
answering look in which ,
回答 看 在 哪个 ,

但她还是略感激动，带着同情，回以他一个眼神，眼神中:

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

in the excitement of the moment , he read a great deal more than there

在 这 激动 的 这 片刻 , 他 读 一个 伟大的 交易 更多的 比 那里

[wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] .

was to read .

曾是 到 读 .

在当时的兴奋情绪驱使下，他读了很多本不该读的东西。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ]

Was this to be all that was to pass between them before he went away

曾是 这 到 是 全部 那 曾是 到 经过 之间 他们 前 他 去 离开

?

?

?

难道这就是他离开前他们之间仅有的交流吗?

[haʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ðə; ði] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] !

How commonplace the observations of the others seemed to them both !

如何 平凡 这 观察 的 这 其他的 似乎 到 他们 两个都 !

在他们俩看来，其他人的观察是多么平常啊!

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ˈrɪvəz] , [huːz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] , [ænd; ənd]

especially to Rivers , whose impatience was scarcely to be concealed , and

尤其 到 河流 , 谁 不耐烦 曾是 几乎 到 是 暗 , 和

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] ,

who looked at the calm ,

WHO 看起来 在 这 冷静的 ,

尤其是里弗斯，他的不耐烦几乎难以掩饰，他看着眼前的平静，

[ˈevri] - [deɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeɪ]

every - day proceedings of the heads of the house with a sense that they

每一个 - 天 诉讼程序 的 这 头部 的 这 房子 和 一个 感觉 那 他们

[wɜːr; wər][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ,

were intolerable ,

是 无法容忍 ,

议长们的日常行为令人难以忍受，

[jet] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

yet a consciousness that the least sign of impatience would be fatal to him .

然而 一个 意识 那 这 至少 符号 的 不耐烦 会 是 致命的 到 他 .

但他内心深处明白，哪怕最轻微的不耐烦都会给他带来致命的后果。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] ? ” [sed] [ˈsəufi] ,

“ Are you frightened , then , Mr . Rivers , that you look so strange ? ” said Sophy ,

“ 是 你 害怕 , 然后 , 先生 . 河流 , 那 你 看 所以 奇怪的 ? ” 说 索菲 ,

“里弗斯先生，您是不是因为自己看起来很奇怪而感到害怕呢? ”索菲问道。

[ˈplæntɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

planting herself in front of him , and looking curiously into his face .

种植 她自己 在 正面 的 他 , 和 寻找 奇怪的是 进入 他的 脸 .

她走到他面前，好奇地看着他的脸。

“ [ˈsəufi] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ruːd] ?

“ Sophy , how can you be so rude ?

“ 索菲 , 如何 能 你 是 所以 粗鲁的 ?

“索菲，你怎么能这么没礼貌? ”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [sed] .

” Mrs . Lennox said .

” 太太 . 伦诺克斯 说 .

伦诺克斯夫人说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] — [nɑːt] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ I don't think I am frightened — not yet , ” he said , with a laugh .
“ 我 不 思考 我 是 害怕 — 不是 然而 , ” 他 说 , 和 一个 笑 .

“我觉得我并不害怕——至少现在还没有，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gɪnz] . ”
“ It is time enough when the fighting begins . ”
“ 它 是 时间 足够的 什么时候 这 斗争 开始 . ”

“战斗何时开始，时间就到了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] ?
“ Are you very frightened then ?
“ 是 你 非常 害怕 然后 ?

“那你很害怕吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ruːdnəs] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
It is not rudeness ; I want to know .
它 是 不是 粗鲁 ; 我 想 到 知道 .

这不是无礼，我只是想知道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] .
It must be very funny to go into battle .
它 必须 是 非常 有趣的 到 去 进入 战斗 .

上战场一定很有趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,
I should not have time to be frightened ,
我 应该 不是 有 时间 到 是 害怕 ,

我应该没有时间感到害怕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [fiːl] — [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]
I should want to know how people feel — and I never knew any one who was
我 应该 想 到 知道 如何 人们 感觉 — 和 我 绝不 知道 任何 一 WHO 曾是
[dʒʌst]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
just going before .
只是 去 前 .

我应该想知道人们的感受——但我以前从未认识过即将离世的人。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ? ”
Did you ever want to run away ? ”
做过 你 曾经 想 到 跑步 离开 ? ”

你有没有想过逃离?

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['rɪvəz] , “ [aɪ][dəunt] [faɪt] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['nuːzpeɪpər] ['feloʊ] ,
“ You know , ” said Rivers , “ I don't fight , except with another newspaper fellow ,
“ 你 知道 , ” 说 河流 , “ 我 不 斗争 , 除了 和 其他 报纸 同伴 ,

“你知道，”里弗斯说，“除了和另一个报社同事打架之外，我从不打架。”

[huː] [ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [nuːz] [fɜːrst] . ”
who shall get the news first . ”
WHO 将 得到 这 消息 第一的 . ”

谁将最先获得消息?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ I am sure Mr . Rivers is frightened , for he has got tears in his eyes ,
“ 我 是 当然 先生 . 河流 是 害怕 , 为了 他 有 得到 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“我确信里弗斯先生很害怕，因为他眼里噙着泪水。”

” [sed] [ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]['terəb(ə)l] .
” said the enfant terrible .
” 说 这 孩子 糟糕的 .

“那个淘气鬼说道。”

“ [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [terz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈveri] [ˈʃaɪni] .
“ Well , if they are not tears , it is something that makes your eyes very shiny .
“ 出色地 , 如果 他们 是 不是 眼泪 , 它 是 某物 那 制作 你的 眼睛 非常 闪亮的 .

“嗯，如果那不是眼泪，那就是某种会让你的眼睛闪闪发光的东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈʃaɪni] [aɪz] .
You have always rather shiny eyes .
你 有 总是 相当 闪亮的 眼睛 .

你的眼睛总是闪闪发亮。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɡɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːl] { - }
And you have never got a chair all { 250 }
和 你 有 绝不 得到 一个 椅子 全部 { - }

而且你从来没有得到过一把椅子{250}

[ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] .
this time , Mr . Rivers .
这 时间 , 先生 . 河流 .

这次是里弗斯先生。

[pliːz] [sɪt] [daʊn] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [ænt] [ˈsəufi] .
Please sit down ; for to move about like that worries Aunt Sophy .
请 坐 向下 ; 为了 到 移动 关于 喜欢 那 担忧 阿姨 索菲 .

请坐，您这样走动会让索菲阿姨担心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][reks] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
You are as bad as Rex when he comes home for the holidays .
你 是 作为 坏的 作为 雷克斯什么时候 他 来 家 为了 这 假期 .

你跟雷克斯回家过节时一样淘气。

[ænt] [ˈsəufi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Aunt Sophy is always saying she will not put up with it . ”
阿姨 索菲 是 总是 说 她 将要 不是 放 向上 和 它 . ”

索菲阿姨总是说她绝不会容忍这种事。

“ [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] , [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] ,
“ Child ! ” cried Mrs . Lennox , with dismay ,
“ 孩子 ! ” 哭 太太 . 伦诺克斯 , 和 沮丧 ,

“孩子！”伦诺克斯太太惊恐地喊道。

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] .
“ what I say to you is not meant for Mr . Rivers .
“ 什么 我 说 到 你 是 不是 意思是 为了 先生 . 河流 .

“我对你说的话，不是说给里弗斯先生听的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Of course Mr . Rivers is a little excited .
的 课程 先生 . 河流 是 一个 小的 兴奋的 .

里弗斯先生当然有点兴奋。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
I am sure I shall look for the newspapers ,
我 是 当然 我 将 看 为了 这 报纸 ,

我一定会去找报纸的。

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .
and read all the descriptions with twice as much interest .
和 读 全部 这 描述 和 两次 作为 很多 兴趣 .

并以双倍的兴趣阅读所有描述。

[ˈrɔzəlind] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] .
Rosalind , I wish you would go and get some flowers .
罗莎琳德 , 我 希望 你 会 去 和 得到 一些 花朵 .

罗莎琳德，我希望你能去买些花。

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

We have none for the table .

我们 有 没有任何 为了 这 桌子 .

桌上没有东西。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

You were so busy this morning , you did not pay any attention .

你 是 所以 忙碌的 这 早晨 , 你 做过 不是 支付 任何 注意力 .

你今天早上太忙了，根本没注意。

[ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

Those we have here will do very well for to - day ,

那些 我们 有 这里 将要 做 非常 出色地 为了 到 - 天 ,

我们这里这些人今天都能很好地完成任务。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [wiː; wi][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] .

but for the table we want something fresh .

但 为了 这 桌子 我们 想 某物 新鲜的 .

但餐桌上我们想要一些新鲜的东西。

[get] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['kæktəsiz] .

Get some of those fine cactuses .

得到 一些 的 那些 美好的 仙人掌 .

买些上好的仙人掌吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

They are just the thing to put on the table for any one who is going to the

他们 是 只是 这 事物 到 放 在 这 桌子 为了 任何 一 WHO 是 去 到 这

['wɔrz] . ”

wars . ”

战争 . ”

对于任何即将奔赴战场的人来说，这些都是应该放在桌上的东西。

“ [jes] , [ænt] ['səufi] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['feɪntli] .

“ Yes , Aunt Sophy , ” said Rosalind , faintly .

“ 是的 , 阿姨 索菲 , ” 说 罗莎琳德 , 淡淡的 .

“是的，索菲阿姨，”罗莎琳德虚弱地说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] , [jet] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] .

She saw what was coming , and it frightened , yet excited her .

她 锯 什么 曾是 未来 , 和 它 害怕 , 然而 兴奋的 她 .

她预见了即将发生的事情，这让她既害怕又兴奋。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

“ There is plenty of time .

“ 那里 是 很多 的 时间 .

“时间很充裕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ɪn] — [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . ”

It will do in — half an hour . ”

它 将要 做 在 — 一半 一个 小时 . ”

半小时就能搞定。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd] [ɪn'sɪstəns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment]

“ My dear , ” said Mrs . Lennox , with an absurd insistence , as if she meant

“ 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 伦诺克斯 , 和 一个 荒诞 坚持 , 作为 如果 她 意思是

['sʌmθɪŋ] ,

something ,

某物 ,

“亲爱的，”伦诺克斯太太荒谬地坚持道，仿佛她真的有话要说似的。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] . ”
“ you had better go at once . ”
“ 你 有 更好的 去 在 一次 . ”

你最好立刻走。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] , [æz; əz] ['səufi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [kiːp] [stɪl] , ” [sed] ['rɪvəz] .
“ I am nervous , as Sophy has discovered , and can't keep still , ” said Rivers .
“ 我 是 紧张的 , 作为 索菲 有 发现 , 和 不能 保持 仍然 , ” 说 河流 .

“正如索菲所发现的那样，我很紧张，无法保持安静，”里弗斯说。

“ [meɪ] [aɪ][goʊ] [tuː] ?
“ May I go too ?
“ 可能 我 去 也 ?

“我也可以去吗？”

” ['rɔzəlind] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tremjələs] [ə'piːl] ,
” Rosalind looked at him , on her side , with a kind of tremulous appeal ,
” 罗莎琳德 看起来 在 他 , 在 她 边 , 和 一个 种类 的 颤抖的 上诉 ,

罗莎琳德侧身看着他，眼神中带着一丝颤抖的恳求。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
as he took her basket out of her hand .
作为 他 采取 她 篮子 出去 的 她 手 .

他从她手中接过篮子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] “ [dəunt] !
It seemed to say “ Don't !
它 似乎 到 说 “ 不 !

它似乎在说“不要！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
” with a distinct sense that it was vain to say so .
” 和 一个 清楚的 感觉 那 它 曾是 徒劳 到 说 所以 .

“带着一种明显的徒劳感，觉得这样说是徒劳的。”

[ænt] ['səufi] ,
Aunt Sophy ,
阿姨 索菲 ,

索菲阿姨

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [wɪtʃ] [went] [ə'genst] [ɔːl][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]
with that foolish desire to please which went against all her convictions and
和 那 愚蠢 欲望 到 请 哪个 去 反对 全部 她 定罪 和
['bæfəld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrpəs] ,
baffled her own purpose ,
困惑 她 自己的 目的 ,

她出于那种愚蠢的取悦他人的欲望，违背了她所有的信念，也弄巧成拙，最终适得其反。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , ['rɔzəlind] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['iːgər] .
looked up at them as they stood , Rosalind hesitating and he so eager .
看起来 向上 在 他们 作为 他们 站立 , 罗莎琳德 犹豫不决 和 他 所以 渴望的 .

他抬头看着他们站着，罗莎琳德犹豫不决，而他却急切地想要抓住他们。

“ [jes] , [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['gɑːrdiən] [sed] .
“ Yes , do ; it will cheer you up a little , ” the foolish guardian said .
“ 是的 , 做 ; 它 将要 欢呼 你 向上 一个 小的 , ” 这 愚蠢 监护人 说 .

“是的，去做吧；这会让你高兴一点，”愚蠢的监护人说道。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [roʊt] [ɑːn] ['kɑːmli] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
And John Trevanion wrote on calmly , thinking nothing .
和 约翰 特雷瓦尼翁 写道 在 平静地 , 思维 没有什么 .

约翰·特雷瓦尼翁平静地继续写作，什么也没想。

[ðeɪ] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .
They abandoned her to her fate .
他们 弃 她 到 她 命运 .
他们抛弃了她，任其自生自灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] ['rɪvəz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
It was such a chance as Rivers could not have hoped for .
它 曾是 这样的 一个 机会 作为 河流 可以 不是 有 希望 为了 .
这是里弗斯做梦都想不到的机会。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He could scarcely contain himself as he followed her out of the room .
他 可以 几乎 包含 他自己 作为 他 随后 她 出去 的 这 房间 .
他几乎按捺不住内心的激动，跟着她走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] ['veri] ['sloʊli] , ['hoʊpɪŋ] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] ,
She went very slowly , hoping perhaps even now to be called back ,
她 去 非常 缓慢地 , 希望 也许 甚至 现在 到 是 称为 后退 ,
她走得很慢，或许还抱有一丝希望，希望此刻能被叫回去。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
though she scarcely wished to be called back , and would have been
尽管 她 几乎 希望 到 是 称为 后退 , 和 会 有 到过
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] , [pər'hæps] .
disappointed too , perhaps .
失望的 也 , 也许 .
虽然她几乎不想被召回，而且或许也会感到失望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [nɔːr] { - }
She could not tell what her feelings were , nor { 251 }
她 可以 不是 告诉 什么 她 情怀 是 , 也不 { - }
她无法分辨自己的感受，也{251}

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
what she was going to do .
什么 她 曾是 去 到 做 .
她打算做什么。

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
Yet there came before her eyes as she went out a sudden vision of the other
然而 那里 来了 前 她 眼睛 作为 她 去 出去 一个 突然 想象 的 这 其他
,
,
,
然而，当她走出去的时候，眼前突然浮现出另一个人的幻影。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [huː] [hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,
the stranger , he whom she did not know , who had wooed her in the silence ,
这 陌生人 , 他 谁 她 做过 不是 知道 , WHO 有 追求 她 在 这 沉默 ,
那个陌生人，那个她不认识的人，在寂静中向她求爱的人，

[ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [nɑːt] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] ,
in her dreams , and penetrated her eyes with eyes not bright and keen ,
在 她 梦境 , 和 渗透 她 眼睛 和 眼睛 不是 明亮的 和 敏锐的 ,
[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ,
like those of Rivers ,
喜欢 那些 的 河流 ,
在她的梦中，她的眼睛被一双不像里弗斯那样明亮锐利的眼睛看穿了。

[bʌt; bət] [pə'θetɪk] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːniːz] .
but pathetic , like little Johnny's .
但 可怜的 , 喜欢 小的 约翰尼的 .
但真可怜，就像小约翰尼的一样。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] ?
Was she going to forsake the visionary for the actual ?
曾是 她 去 到 背叛 这 有远见的 为了 这 实际的 ?

她难道要为了现实而放弃理想吗?

['rɔzəlind] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv]
Rosalind felt that she too was going into battle , not knowing what might come of
罗莎琳德 毛毡 那 她 也 曾是 去 进入 战斗 , 不是 会心 什么 可能 来 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

罗莎琳德觉得自己也即将奔赴战场，却不知道结果会如何；

['ɪntuː][hɜːr; hər][fɜːrst]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
into her first personal encounter with life and a crisis in which she must
进入 她 第一的 个人的 遇到 和 生活 和 一个 危机 在 哪个 她 必须
[ækt][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
act for herself .
行为 为了 她自己 .

进入她人生中的第一次个人遭遇，以及她必须为自己而战的危机。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ;
“ I did not hope for anything like this , ” he said , hurriedly ;
“ 我 做过 不是 希望 为了 任何事物 喜欢 这 , ” 他 说 , 匆匆 ;

“我没想到会发生这样的事,”他急忙说道;

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ a good angel must have got it for me .
“ 一个 好的 天使 必须 有 得到 它 为了 我 .

“一定是善良的天使帮我弄到的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . ”
I thought I should have to go without a word . ”
我 想法 我 应该 有 到 去 没有 一个 单词 . ”

我以为我应该一句话也不说就离开。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] [wɜːrdz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ænt] ['səʊfi] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
there will be many more words ; you have promised Aunt Sophy to stay to
那里 将要 是 许多 更多的 字 ; 你 有 承诺 阿姨 索菲 到 停留 到
[lʌntʃ] . ”
lunch . ”
午餐 . ”

还有很多话要说；你已经答应索菲阿姨留下来吃午饭了。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən][nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]
“ To see you in the midst of the family is almost worse than not seeing you
“ 到 看 你 在 这 中间 的 这 家庭 是 几乎 更糟 比 不是 看到 你
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“在家人中间看到你，几乎比完全看不到你还要糟糕。”

[mɪs] [trɛ'væniən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
Miss Trevanion , you must know .
错过 特雷瓦尼翁 , 你 必须 知道 .

特雷瓦尼翁小姐，你一定知道。

[pər'hæps]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['duːɪŋ]	[rɔːŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['kɑːnfɪdəns]	,	[bʌt; bət]	[haʊ]
Perhaps	**I**	**am**	**doing**	**wrong**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**their**	**confidence**	**,**	**but**	**how**
也许	我	是	正在做	错误的	到	拿	优势	的	他们的	信心	,	但	如何
[kæn; kən]	[aɪ]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	?									
can	**I**	**help**	**it**	**?**									
能	我	帮助	它	?									

或许利用他们的自信是不对的，但我又能怎么办呢?

['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[sʌmd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	['moʊmənt]	.
Everything	**in**	**the**	**world**	**is**	**summed**	**up**	**to**	**me**	**in**	**this**	**moment**	**.**
一切	在	这	世界	是	总结	向上	到	我	在	这	片刻	.

此刻，世间万物都汇聚于我眼前。

[seɪ]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
Say	**something**	**to**	**me**	**!**
说	某物	到	我	!

说点什么给我听！

[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ɪn]	['kɑːmən]	[wɜːrdz]	[siːmz]	['nʌθɪŋ]	.
To	**talk**	**of**	**love**	**in**	**common**	**words**	**seems**	**nothing**	**.**
到	讲话	的	爱	在	常见的	字	似乎	没有什么	.

用普通的语言谈论爱情似乎毫无意义。

[aɪ]	[noʊ]	[noʊ]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[miːn]	[hæf]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.
I	**know**	**no**	**words**	**that**	**mean**	**half**	**what**	**I**	**mean**	**.**
我	知道	不	字	那	意思是	一半	什么	我	意思是	.

我不知道有什么词语能表达我意思的一半。

[seɪ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	['sʌmtaɪmz]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'weɪ]	.
Say	**you**	**will**	**think**	**of**	**me**	**sometimes**	**when**	**I**	**am**	**away**	**.**
说	你	将要	思考	的	我	有时	什么时候	我	是	离开	.

请告诉我，我不在的时候你会时不时想起我。

”	['rɔzəlind]	['trembld]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[tuː; tə]	['stedi]	[hɜːr'self]	.
”	**Rosalind**	**trembled**	**very**	**much**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**she**	**could**	**do**	**to**	**steady**	**herself**	**.**
”	罗莎琳德	颤抖	非常	很多	在	尽管如此	的	全部	她	可以	做	到	稳定的	她自己	.

尽管罗莎琳德竭尽全力稳住自己，但她仍然浑身颤抖。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	,
They	**had**	**gone**	**through**	**the**	**hall**	**without**	**speaking**	**,**
他们	有	已消失	通过	这	大厅	没有	请讲	,

他们一言不发地穿过了大厅。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[geɪnd]	[ðə; ði]	['ʃeltər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	,
and	**it**	**was**	**only**	**when**	**they**	**had**	**gained**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**conservatory**	**,**
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他们	有	获得	这	庇护所	的	这	温室	,

只有当他们躲进温室避难时，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[seɪf]	[frʌm; frəm]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[ðʌs]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	.
in	**which**	**they**	**were**	**safe**	**from**	**interruption**	**,**	**that**	**he**	**thus**	**burst**	**forth**	**.**
在	哪个	他们	是	安全的	从	中断	,	那	他	因此	爆裂	前进	.

他们不受打扰，于是他突然爆发了。

[ðə; ði]	['ɪntərv(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['breθləs]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[ðæt]	['evri]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]
The	**interval**	**had**	**been**	**so**	**breathless**	**and**	**exciting**	**that**	**every**	**emotion**	**was**
这	间隔	有	到过	所以	喘不过气	和	激动人心	那	每一个	情感	曾是
[ɪn'tensɪfaɪd]	.										
intensified	**.**										
加强	.										

这段时间紧张刺激，令人屏息，以至于每一种情绪都被放大了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She did not venture to look up at him ,
她 做过 不是 风险投资 到 看 向上 在 他 ,

她不敢抬头看他。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [teɪk] [fleɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
feeling as if something might take flame at his eyes .
感觉 作为 如果 某物 可能 拿 火焰 在 他的 眼睛 .

感觉眼睛好像要着火了。

“ ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['veri] ['iːzəli] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [miːn] [wʌt]
“ Mr . Rivers , I could say that very easily , but perhaps it would not mean what
“ 先生 . 河流 , 我 可以 说 那 非常 容易地 , 但 也许 它 会 不是 意思是 什么
[juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
you think . ”
你 思考 . ”

“里弗斯先生，我可以很轻易地说出那句话，但也许它的意思并非您所想的那样。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ Yes , ” he said , “ I see how it is ; the words are too small for me ,
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我 看 如何 它 是 ; 这 字 是 也 小的 为了 我 ,

“是的,”他说，“我明白了；这些词语对我来说太渺小了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
and you would mean just what they say .
和 你 会 意思是 只是 什么 他们 说 .

而你的意思就是他们所说的。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , ['evriθɪŋ] , [æz; əz] [maɪn] [duː] .
I want them to mean a great deal more , everything , as mine do .
我 想 他们 到 意思是 一个 伟大的 交易 更多的 , 一切 , 作为 矿 做 .

我希望它们对我来说意义非凡，一切都像我的一样。

[æt; ət][maɪ] { - }
At my { 252 }
在 我的 { - }

在我的{252}

[eɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [smaɪl] — “ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
age , ” he said , with an agitated smile — “ for I am too old for you ,
年龄 , ” 他 说 , 和 一个 激动 微笑 — “ 为了 我 是 也 老的 为了 你 ,

“年龄,”他带着一丝焦躁的笑容说道，“因为我对你来说太老了。”

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [weɪ] — [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
besides being not good enough in any way — at my age I ought to have the
除了 存在 不是 好的 足够的 在 任何 方式 — 在 我的 年龄 我 应该 到 有 这
[sens] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ,
sense to speak calmly ,
感觉 到 说话 平静地 ,

除了各方面都不够好之外——我这个年纪应该有冷静说话的意识才对，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [greɪt] [θɪŋz] ;
to offer you as much as I can , which is no great things ;
到 提供 你 作为 很多 作为 我 能 , 哪个 是 不 伟大的 事物 ;

我能给你的，其实也没什么了不起的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'troʊl] , ['rɔzəlind] .
but I have got out of my own control , Rosalind .
但 我 有 得到 出去 的 我的 自己的 控制 , 罗莎琳德 .

但我已经失控了，罗莎琳德。

[wel] , [jes] , [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] — [ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [ɪz] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] ,

Well , yes , let me say that — a man's love is worth that much ,

出色地 , 是的 , 让 我 说 那 — 一个 男人的 爱 是 值得 那 很多 ,

是的，我得说——一个男人的爱就值这么多钱。

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ['rɔzəlind] — ['rɔzəlind] .

to call the girl whom he loves Rosalind — Rosalind .

到 称呼 这 女孩 谁 他 爱 罗莎琳德 — 罗莎琳德 .

他称呼自己心爱的女孩为罗莎琳德——罗莎琳德。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][daɪ][soʊ] , [laɪk] [pɝdɪtəs] [prɪns] .

I could go on saying it , and die so , like Perdita's prince .

我 可以 去 在 说 它 , 和 死 所以 , 喜欢 佩尔迪塔的 王子 .

我可以一直说下去，然后像佩尔迪塔的王子一样死去。

[ɔːl] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [truː] .

All exaggerated nonsense and folly , I know , I know , and yet all true .

全部 夸张的 废话 和 蠢事 , 我 知道 , 我 知道 , 和 然而 全部 真的 .

我知道，我知道，这一切都是夸张的胡言乱语和愚蠢之举，然而，这一切都是真的。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

” She raised her head for a moment and gave him a look in which there

” 她 提高 她 头 为了 一个 片刻 和 给予 他 一个 看 在 哪个 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tendər] ['grætɪtuːd] [jet] [hæf] - [rɪ'proʊtʃ] ,

was a sort of tender gratitude yet half - reproach ,

曾是 一个 种类 的 投标 感激 然而 一半 - 责备 ,

她抬起头，看了他一眼，眼神中既有温柔的感激，又带有一丝责备。

[æz; əz] [ɪf] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

as if entreating him to spare her that outburst of passion ,

作为 如果 恳求 他 到 空闲的 她 那 爆发 的 热情 ,

仿佛在恳求他不要让她爆发那股激情，

[tuː; tə] [miːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [prɪ'perd] .

to meet which she was so entirely prepared .

到 见面 哪个 她 曾是 所以 完全 准备 .

她对此早已做好了充分的准备。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“ I understand , ” he said ;

“ 我 理解 , ” 他 说 ;

“我明白了,”他说;

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][jʊr; jər] [swiːt] [maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː] ,

“ I can see into your sweet mind as if it were open before me ,

“ 我 能 看 进入 你的 甜的 头脑 作为 如果 它 是 打开 前 我 ,

“我能看清你甜美的心灵，就像它向我敞开一样。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I am so much older than you are .

我 是 所以 很多 老 比 你 是 .

我比你年纪大得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [saɪd] .

But the love ought to be most on the man's side .

但 这 爱 应该 到 是 最多 在 这 男人的 边 .

但爱应该更多地偏向男人一方。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [mɪr] [ɑːmz] ! — [ɪf]

I will take whatever you will give me — a little , a mere alms ! — if

我 将要 拿 任何 你 将要 给 我 — 一个 小的 , 一个 仅仅 施舍 ! — 如果

你给我什么我都接受——哪怕只是一点点，一点点施舍！——如果

[aɪ] ['kænɑːt] [get] ['eni] [mɔːr] .

I cannot get any more .

我 不能 得到 任何 更多的 .

我不能再弄到手了。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,

If you say only that , that you will think of me sometimes when I am away ,

如果 你 说 仅有的 那 , 那 你 将要 思考 的 我 有时 什么时候 我 是 离开 ,

如果你只说，当我不在家的时候你会偶尔想起我，

[ænd; ənd] [miːn] ['oʊnli] [ðæt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,

and mean only that , and let me come back , if I come back ,

和 意思是 仅有的 那 , 和 让 我 来 后退 , 如果 我 来 后退 ,

仅此而已，如果我能回来，就让我回来吧。

[ænd; ənd] [siː] — [wʌt] [pər'hæps] ['prɑːvɪdəns] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] —

and see — what perhaps Providence may have done for me in the meantime —

和 看 — 什么 也许 普罗维登斯 可能 有 完毕 为了 我 在 这 与此同时 —

”

”

”

看看——或许上帝在这段时间里为我做了些什么——”

“ ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] .

“ Mr . Rivers , I will think of you often .

“ 先生 . 河流 , 我 将要 思考 的 你 经常 .

“里弗斯先生，我会经常想起您。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['ʌðərwaɪz] ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Is it possible I could do otherwise after what you say ?

是 它 可能的 我 可以 做 否则 后 什么 你 说 ?

听了你的话，我还有别的选择吗?

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] — [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr]

But when you come back , if you find that I do not — care for you more

但 什么时候 你 来 后退 , 如果 你 寻找 那 我 做 不是 — 关心 为了 你 更多的

[ðæn; ðən] [naʊ] — ”

than now — ”

比 现在 — ”

但当你回来时，如果你发现我不再像现在这样关心你——”

“ [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [naʊ] , ['rɔzəlind] ? ”

“ Do you care for me at all now , Rosalind ? ”

“ 做 你 关心 为了 我 在 全部 现在 , 罗莎琳德 ? ”

“罗莎琳德，你现在还关心我吗? ”

“ [ɪn] [wʌn] [wei] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] .

“ In one way , but not as you want me .

“ 在 一 方式 , 但 不是 作为 你 想 我 .

“从某种意义上说，但不是你想要的方式。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I must tell you the truth .

我 必须 告诉 你 这 真相 .

我必须告诉你实话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ,

I am always glad when you come , I shall be very glad when you come back ,

我 是 总是 高兴的 什么时候 你 来 , 我 将 是 非常 高兴的 什么时候 你 来 后退 ,

你每次来我都很高兴，你下次来我也会非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — ”
but I could not — I could not — ”
但 我 可以 不是 — 我 可以 不是 — ”

但我做不到——我做不到——”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] — ['mæri] [ˌem 'iː] , ['rɔzəlind] ?
“ You could not — marry me , Rosalind ?
“ 你 可以 不是 — 结婚 我 , 罗莎琳德 ?

“你不能——嫁给我吗，罗莎琳德？”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
” She drew back a little from his side .
” 她 画 后退 一个 小的 从 他的 边 .

她稍稍从他身边退了一步。

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [noʊ] ” [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['stɑːrtld] [toʊn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] “ [nɔːr] ['eni] [wʌn] ,
She said “ No ” in a quick , startled tone ; then she added “ Nor any one ,
她 说 “ 不 ” 在 一个 快的 , 惊慌 语气 ; 然后 她 额外 “ 也不 任何 一 ,

她用一种惊愕的语气快速地说了声“不”；然后她又补充道：“也没有任何人……”

” [hæf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
” half under her breath .
” 一半 在下面 她 气息 .

她低声嘟囔着。

“ [nɔːr] ['eni] [wʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
“ Nor any one , ” he repeated ; “ that is enough .
“ 也不 任何 一 , ” 他 重复 ; “ 那 是 足够的 .

“任何人都不行,”他重复道；“这就够了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [meɪ] {
And you will think of me when I am away , and if I come back , I may {
和 你 将要 思考 的 我 什么时候 我 是 离开 , 和 如果 我 来 后退 , 我 可能 {
- }
253 }
- }

当我离开的时候，你会想念我，如果我回来，我可能会{253}

[kʌm] [ænd; ənd][æsk] ?
come and ask ?
来 和 问 ?

过来问问?

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æsk][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] . ”
All this I will accept on my knees , and , at present , ask for no more . ”
全部 这 我 将要 接受 在 我的 膝盖 , 和 , 在 展示 , 问 为了 不 更多的 . ”

这一切我都跪着接受，目前我别无所求。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] — [wen] [juː; jʊ]
“ But you must not expect — you must not make sure of — when you
“ 但 你 必须 不是 预计 — 你 必须 不是 制作 当然 的 — 什么时候 你
[kʌm] [bæk] — ”
come back — ”
来 后退 — ”

“但是你千万不要指望——你千万不要确信——当你回来的时候——”

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , ['rɔzəlind] ! ”
“ I will wait upon Providence and my good angel , Rosalind ! ”
“ 我 将要 等待 之上 普罗维登斯 和 我的 好的 天使 , 罗莎琳德 ! ”

“我将仰赖天意，也仰赖我的天使罗莎琳德！”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [ə'baʊt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['rɔzəlind] ?
“ What are you saying , Mr . Rivers , about angels and Rosalind ?
“ 什么 是 你 说 , 先生 . 河流 , 关于 天使 和 罗莎琳德 ?

里弗斯先生，您刚才说的天使和罗莎琳德是什么意思?

[duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ?
Do you call her by her name , and do you think she is an angel ?
做 你 称呼 她 经过 她 姓名 , 和 做 你 思考 她 是 一个 天使 ?

你会直呼她的名字吗？你认为她是天使吗?

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɪn]['nɑːvəlz] ; [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] .
That is how people talk in novels ; I have read a great many .
那 是 如何 人们 讲话 在 小说 ; 我 有 读 一个 伟大的 许多 .

小说里的人都是这么说话的；我读过很多小说。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][noʊ] ['flaʊərz] !
Why , you have got no flowers !
为什么 , 你 有 得到 不 花朵 !

你竟然没有花!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
What have you been doing all this time ?
什么 有 你 到过 正在做 全部 这 时间 ?

你这段时间都在做什么?

[aɪ] [meɪd] [ænt] ['səufi] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæktəsiz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn]
I made Aunt Sophy send me to help you with the cactuses , and Uncle John
我 制成 阿姨 索菲 发送 我 到 帮助 你 和 这 仙人掌 , 和 叔叔 约翰
[sed] ,
said ,
说 ,

我让索菲阿姨派我来帮你们照料仙人掌，约翰叔叔说：

- [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] .
' Well , perhaps it will be better .
- 出色地 , 也许 它 将要 是 更好的 .

“或许情况会好转。”

- [bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] ['aɪd(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' But , oh , what idle things you are !
- 但 , 哦 , 什么 闲置的 事物 你 是 !

但是，唉，你们这些懒汉!

[ðə; ði] ['kæktəsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ['iːv(ə)n] .
The cactuses are not here even .
这 仙人掌 是 不是 这里 甚至 .

这里甚至连仙人掌都没有。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [roʊz] . ”
You look as if you had forgotten all about them , Rose . ”
你 看 作为 如果 你 有 被遗忘的 全部 关于 他们 , 玫瑰 . ”

罗斯，你看上去好像已经把他们都忘得一干二净了。

“ [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['rɪvəz] ;
“ We knew you were sure to come , and waited for you , ” said Rivers ;
“ 我们 知道 你 是 当然 到 来 , 和 等待 为了 你 , ” 说 河流 ;

“我们知道你一定会来，所以一直在等你,”里弗斯说；

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][dɪd] .
“ that is to say , I did .
“ 那 是 到 说 , 我 做过 .

也就是说，我做到了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
I knew you were sure to follow .
我 知道 你 是 当然 到 跟随 .

我知道你一定会跟来的。

[hɪr] , ['səufi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæktəsiz] ,
Here , Sophy , you and I will go for the cactuses ,
这里 , 索菲 , 你 和 我 将要 去 为了 这 仙人掌 ,

索菲，我们一起去摘仙人掌吧。

[ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
and Miss Trevanion will sit down and wait for us .
和 错过 特雷瓦尼翁 将要 坐 向下 和 等待 为了 我们 .

特雷瓦尼翁小姐会坐下来等我们。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] ? ”
Don't you think that is the best way ? ”
不 你 思考 那 是 这 最好的 方式 ? ”

你不觉得这是最好的办法吗?

“ [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] [mɪs] [trɛ'væniən] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['rɔzəlind] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
“ You call her Miss Trevanion now , but you called her Rosalind when I was
“ 你 称呼 她 错过 特雷瓦尼翁 现在 , 但 你 称为 她 罗莎琳德 什么时候 我 曾是
[nɑːt] [hɪr] .
not here .
不是 这里 .

“你现在叫她特雷瓦尼翁小姐，但我不在的时候，你叫她罗莎琳德。”

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] :
Oh , and I know you don't care a bit for the flowers :
哦 , 和 我 知道 你 不 关心 一个 少量 为了 这 花朵 :

哦，我知道你一点也不喜欢花：

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd] [ænt] ['səufi] [wɜːr; wər] [aʊt]
you wanted only to talk to her when Uncle John and Aunt Sophy were out
你 通缉 仅有的 到 讲话 到 她 什么时候 叔叔 约翰 和 阿姨 索菲 是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . ”
of the way . ”
的 这 方式 . ”

你只想在约翰叔叔和索菲阿姨不在的时候和她说话。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['səufi] ?
“ Don't you think that was natural , Sophy ?
“ 不 你 思考 那 曾是 自然的 , 索菲 ?

“索菲，你不觉得这很自然吗? ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
You are a wise little girl .
你 是 一个 明智的 小的 女孩 .

你真是个聪明的小女孩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd] [ænt] ['səufi] ,
You are very fond of Uncle John and Aunt Sophy ,
你 是 非常 喜爱 的 叔叔 约翰 和 阿姨 索菲 ,

你非常喜欢约翰叔叔和索菲阿姨。

[bʌt; bət] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]
but still now and then you like to get away for a time , and tell your
但 仍然 现在 和 然后 你 喜欢 到 得到 离开 为了 一个 时间 , 和 告诉 你的
['siːkrɪts] . ”
secrets . ”
秘密 . ”

但你偶尔还是想出去走走，倾诉一下你的秘密。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ?
“ Were you telling your secrets to Rosalind ?
“ 是 你 讲述 你的 秘密 到 罗莎琳德 ?

你是不是把秘密告诉了罗莎琳德?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I am not very fond of them .
我 是 不是 非常 喜爱 的 他们 .

我不太喜欢他们。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ['piːp(ə)l] [aʊt] . ”
I like to see what is going on , and to find people out . ”
我 喜欢 到 看 什么 是 去 在 , 和 到 寻找 人们 出去 . ”

我喜欢看看发生了什么事，也喜欢了解人们的情况。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ? ”
“ Shall I give you something to find out for me while I am away ? ”
“ 将 我 给 你 某物 到 寻找 出去 为了 我 尽管 我 是 离开 ? ”

“我不在的时候，要不要我给你打听一下？ ”

“ [oʊ] , [jes] , [jes] , [duː] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [kraɪd] ['səufi] ,
“ Oh , yes , yes , do ; that is what I should like , ” cried Sophy ,
“ 哦 , 是的 , 是的 , 做 ; 那 是 什么 我 应该 喜欢 , ” 哭 索菲 ,

“哦，对，对，就那样吧；那正是我想要的,”索菲喊道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
with her little mischievous eyes dancing .
和 她 小的 恶作剧 眼睛 跳舞 .

她那双调皮的小眼睛闪闪发光。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] { - }
“ And I will write { 254 }
“ 和 我 将要 写 { - }

“我将写下{254}

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .
and tell you .
和 告诉 你 .

然后告诉你。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] ;
But then you must give me your address ;
但 然后 你 必须 给 我 你的 地址 ;

但是你必须把你的地址给我；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [noʊz] [jʊr; jər] [ə'dres] ;
I shall be the only one in the house that knows your address ;
我 将 是 这 仅有的 一 在 这 房子 那 知道 你的 地址 ;

我将是屋里唯一知道你地址的人；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['duːɪŋ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I'll tell you what they are all doing , every one of them .
和 患病的 告诉 你 什么 他们 是 全部 正在做 , 每一个 一 的 他们 .

我会告诉你他们都在做什么，他们每个人都在做什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] , ” ['səufi] [kraɪd] .
There is nothing I should like so much , ” Sophy cried .
那里 是 没有什么 我 应该 喜欢 所以 很多 , ” 索菲 哭 .

“我怎么会这么喜欢它呢？”索菲哭着说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
She was so pleased with this idea that she forgot to ask what the special
她 曾是 所以 高兴 和 这 主意 那 她 忘了 到 问 什么 这 特别的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʌz; wəz] .
information required by her future correspondent was .
信息 必需的 经过 她 未来 通讯员 曾是 .

她对这个主意非常满意，以至于忘记询问未来的通信者需要哪些特殊信息。

['miːnwaɪl] ['rɔzəlind] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]
Meanwhile Rosalind sat among the flowers , hearing the distant sound of their voices
同时 罗莎琳德 卫星 之中 这 花朵 , 听力 这 遥远 声音 的 他们的 声音
,
,
,

与此同时，罗莎琳德坐在花丛中，听着远处传来他们的声音。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [raʊnd] ['flɪkərɪŋ]
with her heart beating and all the color and brightness round flickering
和 她 心 殴打 和 全部 这 颜色 和 亮度 圆形的 闪烁
[ʌn'stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
unsteadily in her eyes .
不稳定地 在 她 眼睛 .

她心跳加速，眼前的一切都变得模糊不清，色彩和光芒在她眼中摇曳不定。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] ;
She did not know what she had done , or if she had done anything ;
她 做过 不是 知道 什么 她 有 完毕 , 或者 如果 她 有 完毕 任何事物 ;

她不知道自己做了什么，也不知道自己是否做了什么；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [friː] .
if she had pledged herself , or if she were still free .
如果 她 有 承诺 她自己 , 或者 如果 她 是 仍然 自由的 .

她是否已经宣誓效忠，或者她是否仍然自由。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] [ðæt] ['sɪknəs] [krept] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] .
It happened after these events that sickness crept into Mrs . Lennox's cheerful house .
它 发生 后 这些 活动 那 疾病 悄悄地爬 进入 太太 . 伦诺克斯的 快乐 房子 .

这些事件发生之后，疾病悄然降临到伦诺克斯太太原本欢乐的家中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːvər] ; [ænd; ənd] [ænt] ['səufi] [hɜːr'self][wʌz; wəz]
One of the children had a lingering fever ; and Aunt Sophy herself was
一 的 这 孩子们 有 一个 挥之不去的 发烧 ; 和 阿姨 索菲 她自己 曾是
['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['hedeikiz] ,
troubled with headaches ,
麻烦 和 头痛 ,

其中一个孩子一直发烧不退；索菲阿姨自己也头痛难忍。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
and not up to the mark , the doctor said .
和 不是 向上 到 这 标记 , 这 医生 说 .

医生说，这还不够好。

[ðɪs] [noʊ] [daʊt] [ə'roʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [di'kriːz] [ʌv; əv]['sænəteri] ['saɪəns] ,
This no doubt arose , according to the infallible decrees of sanitary science ,
这 不 怀疑 出现 , 根据 到 这 绝对正确 法令 的 卫生 科学 ,

毫无疑问，这是根据卫生科学的绝对权威而产生的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv]
from some deficiency in the drainage , notwithstanding that a great deal of
从 一些 不足 在 这 引流 , 虽然 那 一个 伟大的 交易 的
['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['teɪkən] ,
trouble had already been taken ,
麻烦 有 已经 到过 已采取 ,

尽管已经做了很多努力，但由于排水系统存在一些缺陷，还是出现了问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['fʌŋkʃəneri] [ænd; ənd]['ekspɜːrt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]
and that a local functionary and expert in such matters had been almost
和 那 一个 当地的 官员 和 专家 在 这样的 事情 有 到过 几乎
['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
resident in the house for some months ,
居民 在 这 房子 为了 一些 几个月 ,

而且，当地一名官员兼此类事务专家已经在这所房子里住了几个月，几乎一直都住在那里。

[tuː; tə] [set] [raɪt] [ðiːz] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .
to set right these sources of all evil .
到 放 正确的 这些 来源 的 全部 邪恶的 .

纠正这些万恶之源。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] ,
As soon , however ,
作为 很快 , 然而 ,

然而，很快，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪksθ] [ɔːr] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd]
as it was understood that for the sixth or seventh time the house would
作为 它 曾是 理解 那 为了 这 第六 或者 第七 时间 这 房子 会
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndə'maind] ,
have to be undermined ,
有 到 是 被削弱 ,

人们普遍认为，这栋房子需要第六次或第七次进行地基破坏。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ ['ɔːlweɪz]
Mrs . Lennox came to a resolution which , as she said , she had “ always
太太 . 伦诺克斯 来了 到 一个 解决 哪个 , 作为 她 说 , 她 有 “ 总是
[ɪn'tendɪd] ;
intended ;
故意的 ;

伦诺克斯夫人做出了一个决定，正如她所说，这是她“一直打算做的”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] “ [goʊ] [ə'brɔːd] .
” and that was to “ go abroad .
” 和 那 曾是 到 “ 去 国外 .

”那就是“出国”。

” [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌrekə'mendz] [ɪt'self][tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] [æz; əz][æn; ən]
” To go abroad is a thing which recommends itself to most women as an
” 到 去 国外 是 一个 事物 哪个 建议 本身 到 最多 女性 作为 一个
[ɪn'fæləbl] [moʊd] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['pleʒər] .
infallible mode of procuring pleasure .
绝对正确 模式 的 采购 乐趣 .

“出国旅行对大多数女性来说，是一种获得快乐的万无一失的方式。”

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
They may not like it when they are there .
他们 可能 不是 喜欢 它 什么时候 他们 是 那里 .

他们身处其中时可能并不喜欢那里。

['fɔːrən] “ [weɪz] ” [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] ,
Foreign “ ways ” may be a weariness to their souls ,
外国的 “ 方式 ” 可能 是 一个 疲劳 到 他们的 灵魂 ,

异国的“生活方式”或许会令他们感到厌倦。

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt]
and foreign languages a series of unholy mysteries which they do not
和 外国的 语言 一个 系列 的 不圣洁的 谜团 哪个 他们 做 不是
[ə'tempt] [tuː; tə] ['fæðəm] ;
attempt to fathom ;
试图 到 捉摸 ;

而外语则是一系列他们不愿尝试理解的神秘莫测的事物；

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪz][ə; eɪ][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][ɔːl] [dʌlnis] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mælədi] .
but going abroad is a panacea for all dulness and a good many maladies .
但 去 国外 是 一个 万能药 为了 全部 沉闷 和 一个 好的 许多 疾病 .

但出国旅行是治疗所有懒惰和许多疾病的万灵药。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] { - }
The Englishwoman { 255 }
这 英国女人 { - }

英国女人{255}

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][maɪnd][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wɔːmd] [ænd; ənd] [suːðd] ,
of simple mind is sure that she will be warmed and soothed ,
的 简单的 头脑 是 当然 那 她 将要 是 温暖 和 舒缓 ,

头脑简单的人确信自己会感到温暖和舒适。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] , [ðə; ði] [skaɪz] ['nevər] [reɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [goʊ][tuː; tə]
that the sun will always shine , the skies never rain , and everything go to
那 这 太阳 将要 总是 闪耀 , 这 天空 绝不 雨 , 和 一切 去 到
[hɜːr; hər] [wɪʃ] “ [ə'brɔːd] .
her wish “ abroad .
她 希望 “ 国外 .

太阳永远照耀大地，天空永远不会下雨，一切都如她所愿，“在国外”。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpf(ə)l] ,
” She returns discontented ; but she goes away always hopeful ,
” 她 返回 不满 ; 但 她 去 离开 总是 充满希望 ,

她带着不满的心情回来，但离开时总是充满希望。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [greɪ] [skaɪz] [ænd; ənd][koʊld]['waɪndz] [prɪ'veɪl] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn]
scarcely able to conceive that gray skies and cold winds prevail anywhere except in
几乎 有能力的 到 构想 那 灰色的 天空 和 寒冷的 风 占上风 任何地方 除了 在
[hɜːr; hər] [oʊn] ['aɪlənd] .
her own island .
她 自己的 岛 .

她几乎无法想象，除了自己的岛屿之外，其他地方也会有阴沉的天空和凛冽的寒风。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['ɔːrdər] .
Mrs . Lennox was of this simple - minded order .
太太 . 伦诺克斯 曾是 的 这 简单的 - 有思想 命令 .

伦诺克斯夫人就是这种头脑简单的人。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] ,
When she was driven to the depths of her recollection she could , indeed ,
什么时候 她 曾是 驱动 到 这 深度 的 她 回忆 她 可以 , 的确 ,

当她被逼到记忆深处时，她确实能够……

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['instənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
remember a great many instances to the contrary ,
记住 一个 伟大的 许多 实例 到 这 相反 ,

请记住，有很多相反的例子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['æksədənts] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['laɪklihʊd]
but in the abstract she felt that these were accidents , and , the likelihood
但 在 这 抽象的 她 毛毡 那 这些 是 事故 ， 和 ， 这 可能性
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

但从理论上讲，她觉得这些都是意外，而且可能性很小。

[wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] .
would never occur again .
会 绝不 发生 再次 .

绝不会再次发生。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
And then it would be so good for the children !
和 然后 它 会 是 所以 好的 为了 这 孩子们 ！

那对孩子们来说就太好了！

[ðeɪ] [wʊd] [lɜːrn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
They would learn languages without knowing , without any trouble at all .
他们 会 学习 语言 没有 会心 ， 没有 任何 麻烦 在 全部 .

他们会在不知不觉中学会语言，而且毫不费力。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæpi] [pər'sweɪʒ(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] ['evri] [deɪ] [kən'veɪ] [ðer; ðər] ['hæpləs] ['beɪbz] ['ɪntuː]
With this happy persuasion English families every day convey their hapless babes into
和 这 快乐的 劝说 英语 家庭 每一个 天 传达 他们的 不幸的 宝贝们 进入
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,
the depths of Normandy ,
这 深度 的 诺曼底 ，

凭借这种令人愉悦的劝说，英国家庭每天都将他们不幸的婴儿送往诺曼底深处。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] .
for example , to learn French .
为了 例子 ， 到 学习 法语 .

例如，学习法语。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə]
Mrs . Lennox went to the Riviera , as was inevitable , and afterwards to
太太 . 伦诺克斯 去 到 这 里维埃拉 ， 作为 曾是 不可避免的 ， 和 然后 到
['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
other places ,
其他 地方 ，

伦诺克斯夫人去了里维埃拉，这是不可避免的，之后她又去了其他地方。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ]
thinking it as well , as she said , while they were abroad , to see as much
思维 它 作为 出色地 ， 作为 她 说 ， 尽管 他们 是 国外 ， 到 看 作为 很多
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

她也这样认为，就像她说的，当他们在国外的时候，要尽可能多地去看看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] ['bɪznəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkærə'vænsəri] ['ʌndər] [weɪ] ,
It was no small business to get the little caravansary under way ,
它 曾是 不 小的 商业 到 得到 这 小的 商队旅馆 在下面 方式 ，

开办这家小型商队旅馆可不是件容易的事。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
and when it was accomplished it may be doubted how much advantage it
和 什么时候 它 曾是 完成 它 可能 是 怀疑 如何 很多 优势 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːz] [gʊd] ,
was to the children for whose good ,
曾是 到 这 孩子们 为了 谁 好的 ,

而当这件事最终完成时，人们不禁要问，这对那些为了自身利益而活的孩子们究竟有多大好处?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['səufi] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] .
according to Aunt Sophy , the journey was prolonged .
根据 到 阿姨 索菲 , 这 旅行 曾是 延长 .

据索菲阿姨说，旅程被延长了。

['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst]
Little Amy and Johnny wandered with big eyes after the nurse who had replaced
小的 艾米 和 约翰尼 漫步 和 大的 眼睛 后 这 护士 WHO 有 替换
['rʌsl] ,
Russell ,
罗素 ,

小艾米和小约翰尼睁着大眼睛，跟在代替拉塞尔的护士身后。

[θruː] [roʊm] [ænd; ənd] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [bə'loʊnjə] ,
through Rome and Florence , and gazed alarmed at the towers of Bologna ,
通过 罗马 和 佛罗伦萨 , 和 凝视 惊慌 在 这 塔楼 的 博洛尼亚 ,

途经罗马和佛罗伦萨，惊恐地望着博洛尼亚的塔楼，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'raɪvɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
which the children thought were falling upon them , without deriving very much
哪个 这 孩子们 想法 是 坠落 之上 他们 , 没有 推导 非常 很多
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .
instruction from the sight .
操作说明 从 这 视线 .

孩子们以为那些东西正落在他们身上，但并没有从中得到多少教训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ,
It was a thoroughly English party , like many another ,
它 曾是 一个 彻底 英语 派对 , 喜欢 许多 其他 ,

这是一个彻头彻尾的英式派对，和许多其他派对一样。

['kæriɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['ɪnsələr] ['kʌstəmz] .
carrying its own little atmosphere about it and all its insular customs .
携带 它是 自己的 小的 气氛 关于 它 和 全部 它是 岛屿 海关 .

它有着自己独特的氛围和所有与世隔绝的习俗。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The first thing they did on arriving at a new place was to establish a little
这 第一的 事物 他们 做过 在 抵达 在 一个 新的 地方 曾是 到 建立 一个 小的
['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [hoʊ'tel][ɔːr] [ʃɑ̃ːbr] [gɑːrniːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] .
England in the foreign hotel or chambres garnies which they occupied .
英格兰 在 这 外国的 酒店 或者 房间 加尼 哪个 他们 占领 .

他们到达一个新地方后做的第一件事，就是在他们入住的外国旅馆或客栈里建立一个小小的英国。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tʊk] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [foʊ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
The sitting - room at the inn took at once a kind of faux air of the dining
这 坐着 - 房间 在 这 客栈 采取 在 一次 一个 种类 的 假的 空气 的 这 用餐
- [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɛlmz] ,
- room at the Elms ,
- 房间 在 这 榆树 ,

客栈的起居室立刻给人一种模仿榆树酒店餐厅的假象。

['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['kruːəlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] ['biːɪŋ]

Mrs . Lennox's work and her basket of crewels and her footstool being

太太 . 伦诺克斯的 工作 和 她 篮子 的 刺绣 和 她 脚凳 存在

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][ɪg'zækt]['ɔːrdər] ,

placed in the usual exact order ,

放置 在 这 通常 精确的 命令 ，

伦诺克斯太太的手工制品、她的刺绣篮和脚凳都按照惯常的顺序摆放着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ðæt]

and a writing - table arranged for the family letters in the same light as that

和 一个 写作 - 桌子 安排 为了 这 家庭 信件 在 这 相同的 光 作为 那

[ə'pruːvd] { - }

approved { 256 }

得到正式认可的 { - }

以及一张摆放得与批准的相同的书桌，用于书写家信{256}

[æt; ət] [hoʊm] .

at home .

在 家 .

在家里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'læbərət] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ]

And then there were elaborate arrangements for the nursery dinner at a

和 然后 那里 是 精心制作的 安排 为了 这 苗圃 晚餐 在 一个

['prɑːpər] ['nɜːrsəri] ['aʊər] ,

proper nursery hour ,

恰当的 苗圃 小时 ，

然后，还精心安排了在合适的时间给孩子们准备晚餐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [roʊst] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ,

and for roast mutton and rice pudding ,

和 为了 烤 羊肉 和 米 布丁 ，

还有烤羊肉和米布丁，

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [fɪt] [fuːd] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [naɪn] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .

such as were fit food for British subjects of the age of nine and seven .

这样的 作为 是 合身 食物 为了 英国 主题 的 这 年龄 的 九 和 七 .

例如，这些食物适合九岁和七岁的英国公民食用。

[ðen] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then the whereabouts of the English church was inquired into , and the

然后 这 下落 的 这 英语 教会 曾是 询问 进入 ， 和 这

['ɪŋglɪʃ] ['kemɪst] ,

English chemist ,

英语 化学家 ，

然后，人们开始调查英国教会的下落，以及那位英国化学家，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] [wer] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['bærən]

and the bookshop where English books , and especially the editions of Baron

和 这 书店 在哪里 英语 图书 ， 和 尤其 这 版本 的 男爵

['tauknits] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːz,peɪpəz] ,

Tauchnitz , and perhaps English newspapers ,

陶赫尼茨 ， 和 也许 英语 报纸 ，

还有那家书店，里面有英文书籍，特别是巴伦·陶赫尼茨的著作，或许还有英文报纸。

[maɪt] [biː; bi][hæd; həd] .

might be had .

可能 是 有 .

或许能得到。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [ə'blitəreitid] [ɔːl]
Having ascertained all this , and to the best of her power obliterated all
拥有 已确定 全部 这 , 和 到 这 最好的 的 她 力量 彻底摧毁 全部
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [kænz; kæn] ,
difference between Cannes ,
不同之处 之间 戛纳 ,

在查明这一切之后，她尽其所能地消除了戛纳之间的所有差异，

[ɔːr]['dʒenəuə] , [ɔːr] ['flɔrəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['klɪftən] ,
or Genoa , or Florence , or even Rome , and the neighborhood of Clifton ,
或者 热那亚 , 或者 佛罗伦萨 , 或者 甚至 罗马 , 和 这 邻里 的 克利夫顿 ,

或者热那亚，或者佛罗伦萨，甚至罗马，以及克利夫顿附近地区，

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [wei] .
Mrs . Lennox began to enjoy herself in a mild way .
太太 . 伦诺克斯 开始 到 享受 她自己 在 一个 温和的 方式 .

伦诺克斯夫人开始以一种温和的方式享受起来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['deɪli] [draɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]
She took her daily drive , and looked at the Italians from her carriage
她 采取 她 日常的 驾驶 , 和 看起来 在 这 意大利人 从 她 运输
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
with a certain disapproval ,
和 一个 肯定 不赞成 ,

她像往常一样驾车兜风，坐在马车里，带着几分不屑的神情看着意大利人。

[mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzmənt] .
much curiosity , and sometimes amusement .
很多 好奇心 , 和 有时 娱乐 .

充满好奇，有时也觉得有趣。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .
She disapproved of them because they were not English , in a general way .
她 不赞成 的 他们 因为 他们 是 不是 英语 , 在 一个 一般的 方式 .

她不赞同他们，因为他们总体上不是英国人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] - ['tempərd] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,
She was too sweet - tempered to conclude ,
她 曾是 也 甜的 - 淬火 到 结束 ,

她性情太善良，不愿下结论。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
as some of the ladies did whom she met at the hotel , that they were
作为 一些 的 这 女士们 做过 谁 她 遇见 在 这 酒店 , 那 他们 是
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['laɪəz] ,
universally liars ,
普遍地 说谎者 ,

就像她在酒店遇到的一些女士一样，她们无一例外都是骗子。

[tʃiːts] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔːrʃənərz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðoʊ] , [pər'hæps] , [pʊr]
cheats , and extortioners ; but they were not English ; though , perhaps , poor
作弊 , 和 勒索者 ; 但 他们 是 不是 英语 ; 尽管 , 也许 , 贫穷的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

骗子和敲诈勒索者；但他们不是英国人；虽然，或许，他们很可怜。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðer; ðər] [fɔːlt] .
that was not exactly their fault .
那 曾是 不是 确切地 他们的 过错 .

那并不完全是他们的错。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trævld] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] [wei] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
This was how she travelled , and in a sober way enjoyed it .
这 曾是 如何 她 旅行 , 和 在 一个 清醒 方式 享受 它 .

她就是这样旅行的，并且以一种清醒的方式享受着这种旅行方式。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ['veri] ['prɪti] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ;
She thought the Riviera very pretty , if there were not so many sick people about ;
她 想法 这 里维埃拉 非常 漂亮的 , 如果 那里 是 不是 所以 许多 生病的 人们 关于 ;

她觉得里维埃拉非常漂亮，如果不是周围有那么多病人的话；

[ænd; ənd] ['flɔrəns] ['veri] ['prɪti] [tuː] .
and Florence very pretty too .
和 佛罗伦萨 非常 漂亮的 也 .

佛罗伦萨也很漂亮。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ But I have been here before , you know , my dear , ” she said ;
“ 但 我 有 到过 这里 前 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 ;

“但我以前来过这里，你知道的，亲爱的,”她说；

['ðerfɔːr] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][kɑːm] ,
therefore her admiration was calm ,
所以 她 钦佩 曾是 冷静的 ,

因此，她的赞赏之情是平静的。

[ænd; ənd] ['nevər] [roʊz] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz]
and never rose into any of the raptures with which Rosalind sometimes was
和 绝不 玫瑰 进入 任何 的 这 狂喜 和 哪个 罗莎琳德 有时 曾是
[raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['lændskeɪp] .
roused by a new landscape .
唤醒 经过 一个 新的 景观 .

从未像罗莎琳德那样，被新的风景所震撼，从而产生狂喜之情。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hoʊm] ,
She lived just as she would have done if she had never stirred from home ,
她 居住地 只是 作为 她 会 有 完毕 如果 她 有 绝不 搅拌 从 家 ,

她过着和从未离开过家时一样的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] ['hæpi] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][hæz; həz]
and was moderately happy , as happy as a person of her age has
和 曾是 中等程度 快乐的 , 作为 快乐的 作为 一个 人 的 她 年龄 有
['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
any right to be .
任何 正确的 到 是 .

她感到还算快乐，对于她这个年纪的人来说，这已经算是相当快乐了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] ,
The children came to her at the same hours ,
这 孩子们 来了 到 她 在 这 相同的 小时 ,

孩子们在同一时间来到她身边。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊərz] ,
they had their dinner and walk at the same hours ,
他们 有 他们的 晚餐 和 走 在 这 相同的 小时 ,

他们吃饭和散步的时间都一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and they all went to church on Sunday just in the same way .
和 他们 全部 去 到 教会 在 星期日 只是 在 这 相同的 方式 .

星期天，他们都以同样的方式去教堂。

[ðə; ði] ['teɪbl] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daind] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] ,
The table d'hôte , at which she usually dined with Rosalind ,
这 桌子 - , 在 哪个 她 通常 用餐 和 罗莎琳德 ,

她通常和罗莎琳德一起用餐的那间餐桌，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr]
was the only difference of importance between her life as a traveller
曾是 这 仅有的 不同之处 的 重要性 之间 她 生活 作为 一个 游客
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
and her life at home .
和 她 生活 在 家 .

这是她作为旅行者的生活与她在家中的生活之间唯一重要的区别。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
She thought it was rather like a dinner - party without the trouble ,
她 想法 它 曾是 相当 喜欢 一个 晚餐 - 派对 没有 这 麻烦 ,

她觉得这就像一场没有麻烦的晚宴。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['lɪt(ə)l] " [set] " [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and as she soon got to know a select little " set " of English of her
和 作为 她 很快 得到 到 知道 一个 选择 小的 " 放 " 的 英语 的 她
[oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] { - }
own condition { 257 }
自己的 状况 { - }

她很快就熟悉了她自身情况的一小部分精选英语“集合”{257}

[ɪn][hɜːr; hər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
in her hotel , and sat with them ,
在 她 酒店 , 和 卫星 和 他们 ,

她待在酒店里，和他们坐在一起。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪbl] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] ,
the public table grew more and more like a private one ,
这 民众 桌子 生长 更多的 和 更多的 喜欢 一个 私人的 一 ,

公共餐桌越来越像私人餐桌了。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
except in so far as that all the guests had the delightful privilege of finding
除了 在 所以 远的 作为 那 全部 这 客人 有 这 愉快 特权 的 寻找
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

但所有宾客都享有挑剔的特权，这倒也算是一种乐趣。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
The clergyman called upon her , and made little appeals to her for
这 牧师 称为 之上 她 , 和 制成 小的 上诉 到 她 为了
[dɪ'zɜːrvɪŋ] ['keɪsɪz] ,
deserving cases ,
值得 案例 ,

牧师拜访了她，并就一些值得同情的案件向她提出一些小小的请求。

[ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] ['rɔzəlind] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
and pleaded that Rosalind should help in the music ,
和 恳求 那 罗莎琳德 应该 帮助 在 这 音乐 ,

并恳求罗莎琳德在音乐方面提供帮助，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'tentɪd] [ɪrz] .
and talked the talk of a small parish to her contented ears .
和 谈话 这 讲话 的 一个 小的 教区 到 她 满足 耳朵 .

她听得津津有味，仿佛在听一个小型教区的闲聊。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [waɪl] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]
All this made her very much at home , while still enjoying the gentle excitement
全部 这 制成 她 非常 很多 在 家 , 尽管 仍然 享受 这 温和的 激动
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] .
of being abroad .
的 存在 国外 .

这一切让她感到非常自在，同时又享受着身处异国他乡的轻松兴奋感。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
And at the end of six months Mrs . Lennox began to feel that she was
和 在 这 结尾 的 六 几个月 太太 . 伦诺克斯 开始 到 感觉 那 她 曾是
[kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ,
quite a cosmopolitan ,
相当 一个 国际化 ,

六个月后，伦诺克斯夫人开始觉得自己已经相当见多识广了。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə][ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [gʊd] [ʌv; əv]
able to adapt herself to all circumstances , and getting the full good of
有能力的 到 适应 她自己 到 全部 情况 , 和 获得 这 满的 好的 的
['fɔːrən] ['træv(ə)l] ,
foreign travel ,
外国的 旅行 ,

她能够适应各种环境，并充分体验出国旅行的乐趣。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
which , as she declared she was doing it entirely for the children ,
哪个 , 作为 她 声明 她 曾是 正在做 它 完全 为了 这 孩子们 ,

她宣称自己这样做完全是为了孩子们。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] .
was a repayment of her goodness upon which she had not calculated .
曾是 一个 还款 的 她 善良 之上 哪个 她 有 不是 计算 .

这是她对自身善行的回报，而她对此却始料未及。

“ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [wʌz; wəz] [wʌt] [ænt] ['səʊfi] [sed] .
“ I feel quite a woman of the world , ” was what Aunt Sophy said .
“ 我 感觉 相当 一个 女士 的 这 世界 , ” 曾是 什么 阿姨 索菲 说 .

“我觉得自己像个见多识广的女人，”索菲阿姨说道。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , ['rɔzəlind] , [pleɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
Perhaps , however , Rosalind , placed as she was between the children and
也许 , 然而 , 罗莎琳德 , 放置 作为 她 曾是 之间 这 孩子们 和
[ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ,
their guardian ,
他们的 监护人 ,

然而，或许罗莎琳德夹在孩子们和他们的监护人之间，

['niːðər] [tuː] [oʊld] [nɔːr] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [seɪ] , [ðə; ði]
neither too old nor too young for such enjoyment , was , as lawyers say , the
两者都不 也 老的 也不 也 年轻的 为了 这样的 享受 , 曾是 , 作为 律师 说 , 这
[truː] [ˌbenɪ'fɪʃieri] .
true beneficiary .
真的 受益人 .

正如律师所说，既不太老也不太年轻，能够享受这种乐趣的人才是真正的受益者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ]
She had the disadvantage of visiting a great many places of interest with
她 有 这 劣势 的 访问 一个 伟大的 许多 地方 的 兴趣 和
[kəm'pænjənz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,
companions who did not appreciate or understand them ,
同伴 WHO 做过 不是 欣赏 或者 理解 他们 ,

她的劣势在于，她和一些不欣赏或不理解这些景点的同伴一起游览了许多名胜古迹。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	;	[wɪð; wɪθ]	[ænt]	['səufi]	,
it	**is**	**true**	**;**	**with**	**Aunt**	**Sophy**	**,**
它	是	真的	;	和	阿姨	索菲	,

的确如此；和索菲阿姨在一起时，

[huː]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɪktʃərz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[vjuːz]	[wɜːr; wər]	['prɪti]	;
who	**thought**	**that**	**the**	**pictures**	**as**	**well**	**as**	**the**	**views**	**were**	**pretty**	**;**
WHO	想法	那	这	图片	作为	出色地	作为	这	浏览	是	漂亮的	;

有人觉得照片和景色都很漂亮；

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	['lɪt(ə)l]	['sɪstər]	[huː]	[θɔːt]	['pɪktʃər]	-	['gæləriz]	[ænd; ənd]	['maʊnt(ə)n]
and	**with**	**the**	**sharp**	**little**	**sister**	**who**	**thought**	**picture**	**-**	**galleries**	**and**	**mountain**
和	和	这	锋利的	小的	姐姐	WHO	想法	图片	-	画廊	和	山

['lændskeips]	['iːkwəli]	[ə; eɪ]	[bɔːr]	.
landscapes	**equally**	**a**	**bore**	**.**
风景	同样地	一个	钻孔	.

还有个伶牙俐齿的小妹妹，她觉得美术馆和山水风景一样无聊。

[bʌt; bət]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[kə'pæsəti]	[fɔːr; fər]	['sepəreitiŋ]	[hɜːr'self]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]
But	**,**	**notwithstanding**	**,**	**with**	**that**	**capacity**	**for**	**separating**	**herself**	**from**	**her**
但	,	虽然	,	和	那	容量	为了	分离	她自己	从	她

[sə'raʊndɪŋz]	[wɪtʃ]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	,
surroundings	**which**	**belongs**	**to**	**the**	**young**	**,**
周围环境	哪个	属于	到	这	年轻的	,

但是，尽管如此，她仍然具备年轻人特有的那种与周围环境保持距离的能力，

['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]
Rosalind	**was**	**able**	**to**	**get**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**enjoyment**	**as**	**she**	**moved**	**along**	**in**
罗莎琳德	曾是	有能力的	到	得到	一个	伟大的	交易	的	享受	作为	她	已搬	沿着	在

['mɪsɪz]	.	['lɛnəksɪz]	[treɪn]	.
Mrs	**.**	**Lennox's**	**train**	**.**
太太	.	伦诺克斯的	火车	.

罗莎琳德乘坐伦诺克斯太太的火车旅行时，获得了极大的乐趣。

[ænt]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	['siːnəri]	;	[ðeɪ]	[ker]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]
Aunts	**in**	**general**	**are**	**not**	**expected**	**to**	**care**	**for**	**scenery**	**;**	**they**	**care**	**for**	**being**
姑姑们	在	一般的	是	不是	预期的	到	关心	为了	风景	;	他们	关心	为了	存在

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	,
comfortable	**,**
舒服的	,

人们通常不指望姑妈们在意风景，她们更在意的是舒适。

[fɔːr; fər]	['getɪŋ]	[ðer; ðər]	[miːlz]	,	[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	[miːlz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːpər]
for	**getting**	**their**	**meals**	**,**	**and**	**especially**	**the**	**children's**	**meals**	**,**	**at**	**the**	**proper**
为了	获得	他们的	餐	,	和	尤其	这	孩子们的	餐	,	在	这	恰当的

[taɪm]	,
time	**,**
时间	,

确保他们，特别是儿童，能够按时用餐。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'stɜːrbd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɔːrd(ə)neri]	[ruː'tiːn]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
and	**being**	**as**	**little**	**disturbed**	**in**	**their**	**ordinary**	**routine**	**as**	**possible**	**.**
和	存在	作为	小的	不安	在	他们的	普通的	常规	作为	可能的	.

尽量减少对日常生活的干扰。

[wen]	[ðɪs]	[ɪz]	['fʊli]	['græntɪd]	,
When	**this**	**is**	**fully**	**granted**	**,**
什么时候	这	是	完全	的确	,

当这一点完全得到批准时，

[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[kæn; kən]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	['ʌndər]	[ðer; ðər]	['pɔːrtli]	['ʃædoʊ]	.
a	**girl**	**can**	**usually**	**manage**	**to**	**get**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**pleasure**	**under**	**their**	**portly**	**shadow**	**.**
一个	女孩	能	通常	管理	到	得到	一个	好的	交易	的	乐趣	在下面	他们的	肥胖的	阴影	.

在他们肥胖的庇护下，女孩通常可以获得很多乐趣。

['rɔzəlind]	[sɔː]	['evriθɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	['noʊbɑːdi]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	;
Rosalind	**saw**	**everything**	**as**	**if**	**nobody**	**had**	**ever**	**seen**	**it**	**before**	**;**
罗莎琳德	锯	一切	作为	如果	无人	有	曾经	已见	它	前	;

罗莎琳德看到的一切都像是从未有人见过一样；

[ðə; ði]	[moʊst]	['hæknid]	[siːnz]	[wɜːr; wər]	['nuːli]	[kri'eɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
the	**most**	**hackneyed**	**scenes**	**were**	**newly**	**created**	**for**	**her**	**,**
这	最多	老套的	场景	是	新	创建	为了	她	,

那些最老套的场景都是为她全新创作的。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	['ɔːlmoʊst]	[mɔːr]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[laɪf]	,
and	**came**	**upon**	**her**	**with**	**a**	**surprise**	**almost**	**more**	**delightful**	**than**	**anything**	**in**	**life**	**,**
和	来了	之上	她	和	一个	惊喜	几乎	更多的	愉快	比	任何事物	在	生活	,

并给她带来了一个惊喜，这个惊喜几乎比生活中任何事都更令人愉悦。

['sɜːrt(ə)nli]	[mɔːr]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ðæn; ðən]	{	-	}
certainly	**more**	**delightful**	**than**	**{**	**258**	**}**
当然	更多的	愉快	比	{	-	}

当然比{258}更令人愉快

['eniθɪŋ]	[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪ'miːdiətli]	[kən'sɜːrn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃənz]	.
anything	**that**	**did**	**not**	**immediately**	**concern**	**the**	**heart**	**and**	**affections**	**.**
任何事物	那	做过	不是	立即地	忧虑	这	心	和	情感	.

任何不直接关系到内心和情感的事情。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[ɪn'diːd]	,	['sʌmtaɪmz]	['wɪstfəli]	,	[ðæt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]
She	**thought**	**,**	**indeed**	**,**	**sometimes**	**wistfully**	**,**	**that**	**if**	**it**	**had**	**been**	**her**	**mother**
她	想法	,	的确	,	有时	怅然地	,	那	如果	它	有	到过	她	母亲

,
,
,

她有时确实会带着一丝惆怅想，如果那是她的母亲，

[ðæt]	['nevər]	-	[tuː; tə]	-	[biː; bi]	-	[fər'gɑːtn]	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	['trʌstɪd]	[frend]	,	[huː]	[kʊd; kəd]
that	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**and**	**always**	**trusted**	**friend**	**,**	**who**	**could**
那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	和	总是	可信	朋友	,	WHO	可以

[hæv; həv]	[ˌʌndər'stʊd]	['evriθɪŋ]	[ænd; ənd]	[felt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
have	**understood**	**everything**	**and**	**felt**	**with**	**her**	**,**
有	理解	一切	和	毛毡	和	她	,

那位永远不会被遗忘、永远值得信赖的朋友，能够理解她的一切，感同身受。

[ænd; ənd]	['ædɪd]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrm]	[wer'evər]	[ðeɪ]	[went]	,	[ðə; ði]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fɑːr]	['greɪtər]	.
and	**added**	**a**	**charm**	**wherever**	**they**	**went**	**,**	**the**	**enjoyment**	**would**	**have**	**been**	**far**	**greater**	**.**
和	额外	一个	魅力	无论	他们	去	,	这	享受	会	有	到过	远的	更大的	.

如果他们走到哪里都充满魅力，那将会给人们带来更大的乐趣。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː]['peɪnf(ə)l] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ænd; ənd]
But then her heart would fall into painful questions as to where and
但 然后 她 心 会 落下 进入 痛苦 问题 作为 到 在哪里 和
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'pænjənz] [ðæt] [frend] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ,
with what companions that friend might now be ,
和 什么 同伴 那 朋友 可能 现在 是 ，

但随后，她的心中便会涌起痛苦的疑问：那位朋友现在身在何处，和哪些人在一起？

[ænd; ənd][raɪz]['ɪntuː] [prerz] , ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and rise into prayers , sometimes that they might meet to - morrow ,
和 上升 进入 祈祷 ， 有时 那 他们 可能 见面 到 - 明天 ，

他们起身祈祷，有时祈求明天能够再次相聚。

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [miːt] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər]
sometimes that they might never meet — that nothing which could diminish her
有时 那 他们 可能 绝不 见面 — 那 没有什么 哪个 可以 减少 她
[rɪ'spekt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
respect and devotion should ever be made known to her .
尊重 和 虔诚 应该 曾经 是 制成 已知 到 她 .

有时她甚至希望他们永远不会见面——任何可能减损她对她的尊重和爱慕的事情都不应该让她知道。

[ðen] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] ['rɔzəlind] [wʊd] [æsk][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ,
Then , too , sometimes Rosalind would ask herself , in the leisure of her solitude ,
然后 ， 也 ， 有时 罗莎琳德 会 问 她自己 ， 在 这 闲暇 的 她 孤独 ，

有时，罗莎琳德也会在独处闲暇时问自己：

[wʌt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [els] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ?
what this journey might have been had some one else been of the party ?
什么 这 旅行 可能 有 到过 有 一些 一 别的 到过 的 这 派对 ？

如果同行的不是我，而是其他人，这段旅程又会是怎样一番景象呢？

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz][nɑːt]['rəulənd] ['hæmərtən] : [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
This some one else was not Roland Hamerton : that was certain .
这 一些 一 别的 曾是 不是 罗兰 哈默顿 ： 那 曾是 肯定 .

这个人绝对不是罗兰·哈默顿：这一点可以肯定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['iːðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['rɪvəz] .
She could not say to herself , either , that it was Arthur Rivers .
她 可以 不是 说 到 她自己 ， 任何一个 ， 那 它 曾是 亚瑟 河流 .

她也无法告诉自己，那就是亚瑟·里弗斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] , [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [aɪz] , [dɑːrk][ænd; ənd]['lɪkwɪd] ,
It was — well , some one with great eyes , dark and liquid ,
它 曾是 — 出色地 ， 一些 一 和 伟大的 眼睛 ， 黑暗的 和 液体 ，

那是一个——嗯，有着一双深邃如水的眼睛的人。

[huːz] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] , [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
whose power of vision would be more refined , more educated than that of
谁 力量 的 想象 会 是 更多的 精制 ， 更多的 受过教育 比 那 的
['rɔzəlind] ,
Rosalind ,
罗莎琳德 ，

她的洞察力比罗莎琳德更敏锐、更有见识。

[huː] [wʊd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['poʊətri] ,
who would know all the associations and all the poetry ,
WHO 会 知道 全部 这 协会 和 全部 这 诗 ，

谁会知道所有的关联和所有的诗歌呢？

[ænd; ənd]	[meɪk]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]
and	**make**	**everything**	**that**	**was**	**beautiful**	**before**	**more**	**beautiful**	**by**	**the**	**charm**	**of**
和	制作	一切	那	曾是	美丽的	前	更多的	美丽的	经过	这	魅力	的

[hɪz; ɪz]	[suː'pɪriər]	['nɑːlɪdʒ]	.
his	**superior**	**knowledge**	**.**
他的	优越的	知识	.

凭借他渊博的知识，使原本美好的事物变得更加美好。

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[tuː]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['mɑːdɪst]	,	[mɔːr]	['meɪdənli]	,
Perhaps	**she**	**felt**	**,**	**too**	**,**	**that**	**it**	**was**	**more**	**modest**	**,**	**more**	**maidenly**	**,**
也许	她	毛毡	,	也	,	那	它	曾是	更多的	谦虚的	,	更多的	少女	,

或许她也觉得这样更端庄，更显少女气质。

[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[ə; eɪ]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kəm'pænjənʃɪp]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	,
to	**allow**	**a**	**longing**	**for**	**the**	**companionship**	**of**	**one**	**whom**	**she**	**did**	**not**	**know**	**,**
到	允许	一个	渴望	为了	这	友谊	的	一	谁	她	做过	不是	知道	,

允许自己渴望与一个素未谋面的人相伴，

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[aɪ'diːəl]	,	[ðə; ði]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,	[ɔːr]	['dʒiːniəs]	,	[ɔːr]	['poʊətri]	,
who	**was**	**a**	**mere**	**ideal**	**,**	**the**	**symbol**	**of**	**love**	**,**	**or**	**genius**	**,**	**or**	**poetry**	**,**
WHO	曾是	一个	仅仅	理想的	,	这	象征	的	爱	,	或者	天才	,	或者	诗	,

他仅仅是一个理想，爱情的象征，或者天才，或者诗歌的象征。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wɪtʃ]	,	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[wɪʃ]	[ɪn]	[ˌstreɪt'fɔːrwərd]	[tɜːrmz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lʌvər]
she	**did**	**not**	**know**	**which**	**,**	**than**	**to**	**wish**	**in**	**straightforward**	**terms**	**for**	**the**	**lover**
她	做过	不是	知道	哪个	,	比	到	希望	在	直截了当	条款	为了	这	情人

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,
whom	**she**	**knew**	**,**
谁	她	知道	,

她不知道该如何选择，与其如此，不如坦诚地向她所认识的爱人表达愿望。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sɪmb(ə)l]	.
who	**was**	**a**	**man**	**,**	**and**	**not**	**a**	**symbol**	**.**
WHO	曾是	一个	男人	,	和	不是	一个	象征	.

他是一个活生生的人，而不是一个符号。

[hɜːr; hər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ʃaɪ]	,	[tuː]	[praʊd]	,	[tuː; tə]	['sʌmən]	[ʌp]	[æn; ən]	['æktʃuəl]	['pɜːrs(ə)n]	,
Her	**imagination**	**was**	**too**	**shy**	**,**	**too**	**proud**	**,**	**to**	**summon**	**up**	**an**	**actual**	**person**	**,**
她	想像力	曾是	也	害羞的	,	也	自豪的	,	到	召唤	向上	一个	实际的	人	,

[səb'stænʃ(ə)l]	[ænd; ənd]	[wel]	[noʊn]	.
substantial	**and**	**well**	**known**	**.**
重大的	和	出色地	已知	.

她的想象力太过羞涩，太过骄傲，以至于无法想象出一个真实存在、有分量且广为人知的人物。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['iːzi]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	,	[mɔːr]	['pɑːsəb(ə)l]	,
It	**was**	**more**	**easy**	**and**	**simple**	**,**	**more**	**possible**	**,**
它	曾是	更多的	简单的	和	简单的	,	更多的	可能的	,

它更容易、更简单，也更容易实现。

[tuː; tə]	[fɪl]	[ðæt]	['fænsi]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɪmɪdʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[noʊ]	['æktʃuəl]	[ɪm'bɑːdimənt]	,
to	**fill**	**that**	**fancy**	**with**	**an**	**image**	**that**	**had**	**no**	**actual**	**embodiment**	**,**
到	充满	那	想要	和	一个	图像	那	有	不	实际的	实施例	,

用一个没有实际存在的形象来满足这种幻想，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)
第18/32页

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and to call to her side the being who was nothing more than a
和 到 称呼 到 她 边 这 存在 WHO 曾是 没有什么 更多的 比 一个
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

并将那个不过是回忆中的人物召唤到她身边，

[huːz] ['veri] [neɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
whose very name and everything about him was unknown to her .
谁 非常 姓名 和 一切 关于 他 曾是 未知 到 她 .

她对他的姓名和所有关于他的事情都一无所知。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['driːmiŋ] [gɜːrl] [dɪ'zaɪɚz] [ɪn][ə; eɪ]
She accepted him as a symbol of all that a dreaming girl desires in a
她 公认 他 作为 一个 象征 的 全部 那 一个 做梦 女孩 欲望 在 一个
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

她把他视为一个梦想中的女孩渴望在伴侣身上看到的一切的象征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ; [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðə; ði]['poʊətri]
He was a dream ; there need be no bounds to the enthusiasm , the poetry
他 曾是 一个 梦 ; 那里 需要 是 不 界限 到 这 热情 , 这 诗
, [ðə; ði] [faɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
, the fine imagination ,
, 这 美好的 想像力 ,

他简直就是个梦中情人；他的热情、诗意和丰富的想象力都无可限量。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] , { - }
with which she endowed him , { 259 }
和 哪个 她 捐赠 他 , { - }

她赋予他的，{259}

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
any more than there need be to the devotion to herself , which was a
任何 更多的 比 那里 需要 是 到 这 虔诚 到 她自己 , 哪个 曾是 一个
[mɪr] [driːm] ['ɔːlsoʊ] .
mere dream also .
仅仅 梦 还 .

对她自己的奉献，也仅仅是一个梦而已，除此之外，无需再有其他的奉献。

[hiː; hi] [maɪt] [wuː] [hɜːr; hər][æz; əz] [men] ['oʊnli] [wuː] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɜːlz] , [soʊ] ['delɪkətli]
He might woo her as men only woo in the imagination of girls , so delicately
他 可能 哇 她 作为 男人 仅有的 哇 在 这 想像力 的 女孩们 , 所以 轻柔地
,
,
,

他或许会像女孩想象中男人追求她那样，如此温柔细腻地追求她。

[soʊ] ['tendərli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'θɪriəl] ['wɜːrʃɪp] .
so tenderly , with such ethereal worship .
所以 温柔地 , 和 这样的 空灵的 崇拜 .

如此温柔，如此空灵的崇拜。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [roʊd] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər][hiː; hi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] !
How different the most glorious road would be were he beside her !
如何 不同的 这 最多 辉煌 路 会 是 是 他 旁 她 !

如果他与她并肩而行，那条最辉煌的道路该是多么不同啊!

[ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
though in reality he was beside her all the way ,
尽管 在 现实 他 曾是 旁 她 全部 这 方式 ,

但实际上他一直陪在她身边。

['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['fænsi] ,
saying things which were finer than anything but fancy ,
说 事物 哪个 是 更精细 比 任何事物 但 想要 ,

说的话比任何华丽的辞藻都更加优美，

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .
breathing the very soul of rapture into her being .
呼吸 这 非常 灵魂 的 狂喜 进入 她 存在 .

将极致的喜悦注入她的灵魂。

[ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
The others knew nothing of all this ; how should they ?
这 其他的 知道 没有什么 的 全部 这 ; 如何 应该 他们 ?

其他人对此一无所知；他们又怎么会知道呢?

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] ['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz]
And Mrs . Lennox , for one , sometimes asked herself whether Rosalind was
和 太太 . 伦诺克斯 , 为了 一 , 有时 问 她自己 无论 罗莎琳德 曾是
['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['trævlz] .
really enjoying her travels .
真的 享受 她 旅行 .

伦诺克斯夫人有时也会问自己，罗莎琳德是否真的享受她的旅行。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ]['lɪt(ə)l] , ” [ðæt] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [sed] .
“ She says so little , ” that great authority said .
“ 她 说道 所以 小的 , ” 那 伟大的 权威 说 .

“她话很少,”那位权威人士说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv]
There was , however , little danger that she should forget one , at least , of
那里 曾是 , 然而 , 小的 危险 那 她 应该 忘记 一 , 在 至少 , 的
[hɜːr; hər]['æktʃuəl]['lʌvəz] .
her actual lovers .
她 实际的 恋人 .

然而，她不太可能忘记她的至少一位真正的情人。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
In the meantime a great deal had been going on in the world ,
在 这 与此同时 一个 伟大的 交易 有 到过 去 在 在 这 世界 ,

与此同时，世界上发生了很多事情。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪtʃ] ['rɪvəz] [hæd; həd] [gɔːn] .
and especially in that distant part of it to which Rivers had gone .
和 尤其 在 那 遥远 部分 的 它 到 哪个 河流 有 已消失 .

尤其是在里弗斯去过的那个遥远的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]
The little war which he had gone to report had turned into a most exciting
这 小的 战争 哪个 他 有 已消失 到 报告 有 转向 进入 一个 最多 激动人心
[ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] ;
and alarming one ;
和 令人担忧 一 ;

他原本要报道的那场小规模战争，却演变成了一场极其激动人心、令人担忧的战争；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ɔːl]
and there had been days in which the whole world , so to speak — all
和 那里 有 到过 天 在 哪个 这 所有的 世界 , 所以 到 说话 — 全部
['ɪŋglənd] [æt; ət] [liːst] ,
England at least ,
英格兰 在 至少 ,

也曾有过那么一些日子，可以说整个世界——至少整个英格兰——

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [di'pendənsiz] — [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,
and her dependencies — had hung upon his utterance ,
和 她 依赖项 — 有 悬挂 之上 他的 发声 ,

以及她所依赖的一切——都取决于他的一句话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]
and looked for his communications every morning almost before they looked at
和 看起来 为了 他的 通讯 每一个 早晨 几乎 前 他们 看起来 在
[ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] .
those which came from their nearest and dearest .
那些 哪个 来了 从 他们的 最近的 和 亲爱的 .

他们几乎每天早上都会先查看他的来信，然后再查看来自至亲好友的来信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sɛld] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
And it was said that he had excelled himself in these communications .
和 它 曾是 说 那 他 有 表现出色 他自己 在 这些 通讯 .

据说他在这些交流方面表现出色。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hə'roʊɪk] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]
He had done things which were heroic , if not to hasten the conclusion of
他 有 完毕 事物 哪个 是 英勇 , 如果 不是 到 趋 这 结论 的
[ðə; ði][wɔːr] ,
the war ,
这 战争 ,

即使未能加速战争结束，他所做的事也堪称英勇。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesf(ə)l] , [jet] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['eni]
to make it successful , yet at least to convey the earliest intelligence of any
到 制作 它 成功的 , 然而 在 至少 到 传达 这 最早 智力 的 任何
[nuː] ['ækʃ(ə)n] ,
new action ,
新的 行动 ,

为了使其成功，但至少要传达任何新行动的最早情报，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri]
and to make people at home feel as if they were present upon the very
和 到 制作 人们 在 家 感觉 作为 如果 他们 是 展示 之上 这 非常
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

让在家观看比赛的人们感觉仿佛身临其境，置身于比赛现场。

[spek'teitəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ðer; ðər] .
spectators of all the movements there .
观众 的 全部 这 移动 那里 .

旁观那里发生的一切运动。

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
This service involved him in as much danger as if he had been in the very
这 服务 涉及 他 在 作为 很多 危险 作为 如果 他 有 到过 在 这 非常
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ;
front of the fighting ;
正面 的 这 斗争 ;

这项任务让他身处险境，其危险程度不亚于身处战斗的最前线；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [fiːts] ,
and , indeed , he was known to have done feats ,
和 , 的确 , 他 曾是 已知 到 有 完毕 壮举 ,
事实上，他曾做过很多壮举。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
for what is called the advantage of the public ,
为了 什么 是 称为 这 优势 的 这 民众 ,
为了所谓的公众利益，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][stænd] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['soʊldʒər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt]
to which the stand made by a mere soldier , even in the most urgent
到 哪个 这 站立 制成 经过 一个 仅仅 士兵 , 甚至 在 这 最多 紧迫的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
即使在最紧急的情况下，一个普通士兵所作出的立场，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] .
was not to be compared .
曾是 不是 到 是 比较的 .
两者根本无法相提并论。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
All this was extremely interesting , not to say exciting , to his friends .
全部 这 曾是 极其 有趣的 , 不是 到 说 激动人心 , 到 他的 朋友们 .
这一切对他的朋友们来说都非常有趣，甚至可以说是令人兴奋。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hæd; həd][ðə; ði]['peɪpər] [sent] ['æftər][hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] ['trævld] ; [ænd; ənd] ,
Mrs . Lennox had the paper sent after her wherever she travelled ; and ,
太太 . 伦诺克斯 有 这 纸 发送 后 她 无论 她 旅行 ; 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,
伦诺克斯夫人无论走到哪里，都会让人把报纸寄给她；而且，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] { - }
it was great part of her day's occupation to { 260 }
它 曾是 伟大的 部分 的 她 天 职业 到 { - }
这是她一天工作的重要组成部分{260}

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
read it , which she did with devotion .
读 它 , 哪个 她 做过 和 虔诚 .
她认真地读了这本书。

“ [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
“ The correspondent is a friend of ours ,
“ 这 通讯员 是 一个 朋友 的 我们的 ,
“这位记者是我们的朋友，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊ'tel] .
” she said to the other English people in the hotels .
” 她 说 到 这 其他 英语 人们 在 这 酒店 .
她对酒店里的其他英国人说。

“ [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['veri] [wel] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɪntrəst] .
“ We know him , I may say , very well , and naturally I take a great interest .
“ 我们 知道 他 , 我 可能 说 , 非常 出色地 , 和 自然 我 拿 一个 伟大的 兴趣 .
“可以说，我们非常了解他，我自然对他非常感兴趣。”

” [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
” The importance of his position as the author of those letters which interested everybody ,
” 这 重要性 的 他的 位置 作为 这 作者 的 那些 信件 哪个 感兴趣的 大家 ,

“他作为那些引起所有人关注的信件的作者，其地位的重要性不言而喻。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [kə'mɑːndəz] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [prə'faʊndli] .
and even the familiar way in which he talked of generals and commanders - in - chief , impressed her profoundly .
和 甚至 这 熟悉的 方式 在 哪个 他 谈话 的 将军们 和 指挥官 - 在 - 首席 , 印象深刻 她 深刻地 .

甚至他谈论将军和总司令时的那种亲切语气，也给她留下了深刻的印象。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɒzəlind] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
As for Rosalind , she said nothing , but she , too ,
作为 为了 罗莎琳德 , 她 说 没有什么 , 但 她 , 也 ,

至于罗莎琳德，她什么也没说，但她也……

[riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breθləs] ,
read all about the war with an attention which was breathless ,
读 全部 关于 这 战争 和 一个 注意力 哪个 曾是 喘不过气 ,

我屏息凝神地阅读了所有关于这场战争的报道。

[nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['helmɪt] [ðæt] [ðoʊz] [krɪsp] ['lɑːks] [ʌv; əv] [greɪ] [wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] ,
not quite sure in her mind that it was not under a general's helmet that those crisp locks of gray were curling ,
不是 相当 当然 在 她 头脑 那 它 曾是 不是 在下面 一个 将军的 头盔 那 那些 脆 锁 的 灰色的 是 冰壶 ,

她心里不太确定，那几缕卷曲的灰白头发是不是藏在将军的头盔下面。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['vɪvɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːrz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
or that the vivid eyes which had looked into hers with such expression were not those of the hero of the campaign .
或者 那 这 生动 眼睛 哪个 有 看起来 进入 她的 和 这样的 表达 是 不是 那些 的 这 英雄 的 这 活动 .

或者说，那双曾以如此神情凝视着她的明亮双眼，并非那位战役英雄的双眼。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
It did not seem possible , somehow , that he could be less than a general .
它 做过 不是 似乎 可能的 , 不知何故 , 那 他 可以 是 较少的 比 一个 一般的 .

不知为何，我总觉得他不可能不是将军。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ænt] ['səʊfi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
She took the paper to her room in the evening , when Aunt Sophy had done with it ,
她 采取 这 纸 到 她 房间 在 这 晚上 , 什么时候 阿姨 索菲 有 完毕 和 它 ,

晚上，索菲阿姨处理完报纸后，她把报纸带回了自己的房间。

[ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] .
and read and read .
和 读 和 读 .

反复阅读。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [muːvd] [ˌdezdi'məʊnə] ,
The charm was upon her that moved Desdemona ,
这 魅力 曾是 之上 她 那 已搬 苔丝狄蒙娜 ,

打动苔丝狄蒙娜的，是她身上那股迷人的魅力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]
and it was difficult to remember that the teller of the tale was not
和 它 曾是 难的 到 记住 那 这 出纳员 的 这 故事 曾是 不是
[ðə; ði] [tʃiːf] ['muːvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the chief mover in it .
这 首席 搬家公司 在 它 .

很难记住，讲述故事的人并不是故事的主要推动者。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ?
How could she help but follow him in his wanderings wherever he went ?
如何 可以 她 帮助 但 跟随 他 在 他的 漫游 无论 他 去 ?

她怎能不跟随他四处游荡呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n]
It was the least thing she could do in return for what he had given
它 曾是 这 至少 事物 她 可以 做 在 返回 为了 什么 他 有 给定
[tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
to her — for that passion which had made her tremble — which she
到 她 — 为了 那 热情 哪个 有 制成 她 颤抖 — 哪个 她
['wʌndɚd] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪəd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['poʊətri] .
wondered at and admired as if it had been poetry .
想知道 在 和 钦佩 作为 如果 它 有 到过 诗 .

这是她能为他给予她的一切——那份令她颤抖的激情——所做的最起码的回报，她对那份激情感到惊叹和钦佩，仿佛那是一首诗。

[ɔːl] [ðɪs] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['ɡɝːlz] ['fænsi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
All this captivated the girl's fancy in spite of herself ,
全部 这 着迷 这 女孩们 想要 在 尽管如此 的 她自己 ,

这一切都深深吸引了她，尽管她自己并不想这样。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt]
and gave her an extraordinary interest in everything he said , and that
和 给予 她 一个 非凡的 兴趣 在 一切 他 说 , 和 那
[wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was said of him .
曾是 说 的 他 .

她对他所说的每一句话都表现出了非凡的兴趣，而人们对他的评价也是如此。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
But , notwithstanding ,
但 , 虽然 ,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['rɪvəz] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɝːniz]
it was not Mr . Rivers who accompanied her in the spirit on all the journeys
它 曾是 不是 先生 . 河流 WHO 伴随 她 在 这 精神 在 全部 这 旅程
[ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
she made ,
她 制成 ,

在她所有的旅程中，陪伴她的并非里弗斯先生的精神。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
and to all the beautiful places which filled her with rapture .
和 到 全部 这 美丽的 地方 哪个 已填 她 和 狂喜 .

以及所有令她心旷神怡的美丽地方。

[nɑːt]['mɪstər] . ['rɪvəz] — [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌn] [huːz] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]
Not Mr . Rivers — a visionary person , one whose very name was to her
不是 先生 . 河流 — 一个 有远见的 人 , 一 谁 非常 姓名 曾是 到 她
[ˌʌn'noʊn] .
unknown .
未知 .

不是里弗斯先生——一个有远见的人，她甚至不知道他的名字。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER XXXVI .

章 xxxvi .

第三十六章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [trɛ'vænjən] [left] [haɪkɔrt] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs]
The events of the night on which Mrs . Trevanion left Highcourt had at this
这 活动 的 这 夜晚 在 哪个 太太 . 特雷瓦尼翁 左边 高等法院 有 在 这
['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['stɔːri] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɔfənd] [ə'blɪviən] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði]
period of the family story fallen into that softened oblivion which covers the
时期 的 这 家庭 故事 倒下 进入 那 软化 遗忘 哪个 封面 这
[prə'faʊndɪst] ['skɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] { - }
profoundest scars of the { 261 }
最深邃 疤痕 的 这 { - }

特雷瓦尼翁夫人离开高等法院当晚发生的事情，在此时此刻已逐渐被家族故事中淡淡的遗忘所掩盖，这种遗忘掩盖了最深的伤痕{261}

[hɑːrt] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər][ɪn] [sʌtʃ]
heart after a certain passage of time , except sometimes to the chief actor in such
心 后 一个 肯定 通道 的 时间 , 除了 有时 到 这 首席 演员 在 这样的
[siːnz] ,
scenes ,
场景 ,

经过一段时间后，心脏会逐渐发生变化，但有时也会对这类场景中的主角产生影响。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [tuː; tə] [fər'get] .
who naturally takes a longer period to forget .
WHO 自然 需要 一个 更长 时期 到 忘记 .

有些人天生需要更长的时间才能忘记。

[ʃiː; ʃi][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd]
She on whom the blow had fallen at a moment when she was unprepared
她 在 谁 这 吹 有 倒下 在 一个 片刻 什么时候 她 曾是 毫无准备
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

她毫无防备地遭到了重击。

[wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
when a faint sense of security had begun to steal over her in spite of
什么时候 一个 头晕的 感觉 的 安全 有 开始 到 偷 超过 她 在 尽管如此 的
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

当一丝淡淡的安全感不由自主地涌上心头时，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pliːn] [kɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .
had received it en plein cœur , as the French say .
有 已收到 它 英文 普莱因 心 , 作为 这 法语 说 .

正如法国人所说，我满怀热情地接受了它。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɜːrd] [wɪtʃ] [iks'presiz] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ʃɑːk] .
We have no word which expresses so well the unexpected , unmitigated shock .
我们 有 不 单词 哪个 表达 所以 出色地 这 意外 , 未加缓解的 震惊 .
我们找不到合适的词语来表达这种意想不到的、毫无保留的震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪv] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
She had said to herself , like the captive king in the Bible ,
她 有 说 到 她自己 , 喜欢 这 俘虏 国王 在 这 圣经 ,
她对自己说，就像圣经中被俘的国王一样，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] , [laɪk] [ðæt] [pʊr] [prɪns]
that the bitterness of death was past , and had gone , like that poor prince
那 这 苦味 的 死亡 曾是 过去的 , 和 有 已消失 , 喜欢 那 贫穷的 王子
, “ ['delɪkətli] ,
, “ delicately ,
, “ 轻柔地 ,
死亡的痛苦已经过去，就像那位可怜的王子一样，“悄然离世”。

” [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [hʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] [ə'lɑːmz] , [tuː; tə] [miːt]
” with undefended bosom , and heart hushed out of its first alarms , to meet
” 和 未设防 怀 , 和 心 静静地 出去 的 它是 第一的 警报 , 到 见面
[hɜːr; hər] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .
她毫无防备地袒露着胸膛，压抑着内心的悸动，静静地迎接自己的命运。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɜːr; hər] ['veri] [fleʃ] ,
The blow had gone through her very flesh ,
这 吹 有 已消失 通过 她 非常 肉 ,
这一击穿透了她的血肉。

['rendɪŋ] ['evri] ['delɪkət] ['tɪʃuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
rending every delicate tissue before she had time to think .
渲染 每一个 精美的 组织 前 她 有 时间 到 思考 .
在她来不及思考之前，她每一寸娇嫩的肌肤都被撕碎了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [ə; eɪ] ['metəfər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːr] ,
It does not even seem a metaphor to say that it broke her heart , or ,
它 做 不是 甚至 似乎 一个 隐喻 到 说 那 它 打破 她 心 , 或者 ,
说这件事让她心碎，似乎都算不上什么比喻，或者说，

['ræðər] , [kʌt] [ðə; ði] ['tendər] ['strʌktʃər] [ʃɪr] [ɪn] [tuː] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bliːdɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , [ɪn]
rather , cut the tender structure sheer in two , leaving it bleeding , quivering , in
相当 , 切 这 投标 结构 透明 在 二 , 离开 它 出血 , 颤抖 , 在
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .
相反，将这娇嫩的组织一分为二，让它在她胸前流血颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [feɪnt] [ɔːr][daɪ][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] .
She was not a woman to faint or die at a stroke .
她 曾是 不是 一个 女士 到 头晕的 或者 死 在 一个 中风 .
她不是那种会晕倒或中风而死的女人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
She took the torture silently , without being vanquished by it .
她 采取 这 酷刑 默默 , 没有 存在 战败者 经过 它 .
她默默忍受着酷刑，没有被酷刑击垮。

[wen] ['neɪtʃər] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [greɪt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pæŋ]
When nature is strong within us , and the force of life great , there is no pang
什么时候 自然 是 强的 之内 我们 , 和 这 力量 的 生活 伟大的 , 那里 是 不 疼痛
[sperd] .
spared .
幸存 .

当我们体内天性强大，生命力旺盛时，痛苦是无法避免的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
And while in one sense it was true that for the moment she expected
和 尽管 在 一 感觉 它 曾是 真的 那 为了 这 片刻 她 预期的
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

虽然从某种意义上说，她此刻确实什么也没期待，

[ðə; ði] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mædəmz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl]
the instantly following sensation in Madam's mind was that she had known all
这 即刻 下列的 感觉 在 夫人的 头脑 曾是 那 她 有 已知 全部
[ə'lɔːŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
along what was going to happen to her ,
沿着 什么 曾是 去 到 发生 到 她 ,

夫人脑海中立刻浮现出一种感觉：她早就知道自己将要遭遇什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] .
and that it had never been but certain that this must come .
和 那 它 有 绝不 到过 但 肯定 那 这 必须 来 .

而且，这件事的到来是必然的，这一点从未改变。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [fə'mɪliər] .
Even the details of the scene seemed familiar .
甚至 这 细节 的 这 场景 似乎 熟悉的 .

就连场景的细节都显得似曾相识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ðiːz] [men] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
She had always known that some time or other these men would look at her
她 有 总是 已知 那 一些 时间 或者 其他 这些 男人 会 看 在 她
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

她一直都知道，总有一天这些男人会那样看着她。

[wʊd] [seɪ] [dʒʌst] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]
would say just those words to her , and that she would stand and bear it
会 说 只是 那些 字 到 她 , 和 那 她 会 站立 和 熊 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他会对她说出这些话，而她会挺身而出，独自承受这一切。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
a victim appointed from the beginning .
一个 受害者 任命 从 这 开始 .

从一开始就被指定为受害者。

[ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['mɪzəriz] [ʌv; əv][laɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [haʊ'evər]
In the greater miseries of life it happens often that the catastrophe , however
在 这 更大的 苦难 的 生活 它 发生 经常 那 这 灾难 , 然而
[ˌʌnɪk'spektɪd] , [berz] ,
unexpected , bears ,
意外 , 熊 ,

在人生更大的苦难中，灾难往往即便出乎意料，也会带来……

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [er] ,
when it comes , a familiar air ,
什么时候 它 来 , 一个 熟悉的 空气 ,

当它到来时，一股熟悉的气息，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli] [rɪ'hɜːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːl]
as of a thing which has been mysteriously rehearsed in our consciousness all
作为 的 一个 事物 哪个 有 到过 神秘地 排练 在 我们的 意识 全部
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
our lives .
我们的 生活 .

仿佛是我们一生中一直在意识中神秘地排练过的事情。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] ,
After the first shock ,
后 这 第一的 震惊 ,

第一次冲击过后，

[hɜːr; hər][maɪnd] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪ'miːdiət] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei]
her mind sprang with a bound to those immediate attempts to find a way
她 头脑 弹簧 和 一个 边界 到 那些 即时 尝试 到 寻找 一个 方式
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
of existence on the other side of the impossible ,
的 存在 在 这 其他 边 的 这 不可能的 ,

她的思绪立刻飞快地转向了那些试图在不可能的彼岸找到生存之道的尝试。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [soʊl] .
which was the first impulse of the vigorous soul .
哪个 曾是 这 第一的 冲动 的 这 蓬勃 灵魂 .

这是旺盛灵魂的最初冲动。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][dʒeɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['drɪri] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['dɪnər] ,
She said little even to Jane until the dreary afternoon was over , the dinner ,
她 说 小的 甚至 到 简 直到 这 凄凉 下午 曾是 超过 , 这 晚餐 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] { - }
with its { 262 }
和 它是 { - }

直到沉闷的下午结束，晚餐及其{262}，她甚至很少和简说话。

['hɔːrəb(ə)l] ['fɔrmjələz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [tuː; tə]
horrible formulas , and she had said what was really her farewell to
可怕 公式 , 和 她 有 说 什么 曾是 真的 她 告别 到
['evriθɪŋ] [æt; ət] [haɪkɔrt] .
everything at Highcourt .
一切 在 高等法院 .

可怕的公式，她已经向高等法院的一切作了真正的告别。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
Then , when the time approached for the meeting in the park ,
然后 , 什么时候 这 时间 接近 为了 这 会议 在 这 公园 ,

然后，当公园会面时间临近时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]
she began to prepare for going out with a solemnity which startled her
她 开始 到 准备 为了 去 出去 和 一个 严肃 哪个 惊慌 她
['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] .
faithful attendant .
忠实 服务员 .

她开始庄重地准备外出，这让她的忠实侍从大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ([huː]
She took from her desk a sum which she had kept in reserve (who
她 采取 从 她 桌子 一个 和 哪个 她 有 保留 在 预订 (WHO
[kæn; kən] [tel] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ?
can tell for what possibility ?
能 告诉 为了 什么 可能性 ?

她从办公桌上拿出了一笔她预留的钱（谁知道是为了什么呢？）

) , [ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] ['kerfəli] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [kreɪp] ,
) , and dressed herself carefully , not in her new mourning , with all its crape ,
) , 和 穿着 她自己 小心 , 不是 在 她 新的 丧 , 和 全部它是 黑纱 ,

她仔细地穿戴好自己，但不是那件新买的、缀满绉纱的丧服。

[bʌt; bət][ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
but in simple black from head to foot .
但 在 简单的 黑色的 从 头 到 脚 .

但从头到脚都是简单的黑色。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]
She always had worn a great deal of black lace ; it had been her
她 总是 有 磨损 一个 伟大的 交易 的 黑色的 蕾丝 ; 它 有 到过 她
['feɪvərɪt] ['kɑːstuːm] ['ɔːlweɪz] .
favorite costume always .
最喜欢的 戏服 总是 .

她一直很喜欢穿黑色蕾丝，那一直是她最喜欢的装束。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veləpt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [veɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
She enveloped herself in a great veil which would have fallen almost to her feet
她 被包裹 她自己 在 一个 伟大的 面纱 哪个 会 有 倒下 几乎 到 她 脚
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ən'foʊldəd] ,
had it been unfolded ,
有 它 到过 展开 ,

她用一块巨大的面纱把自己裹了起来，如果展开的话，面纱几乎会垂到她的脚边。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
doing everything for herself ,
正在做 一切 为了 她自己 ,

凡事都自己做，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [drɔːrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [dʒeɪn]
seeking the things she wanted in her drawers with a silent diligence which Jane
寻求 这 事物 她 通缉 在 她 抽屉 和 一个 沉默的 勤勉 哪个 简
[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
watched with consternation .
观看 和 惊愕 .

她默默地、一丝不苟地在抽屉里寻找自己想要的东西，简在一旁惊恐地看着。

[æt; ət][læst][ðə; ði][meɪd] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] .
At last the maid could restrain herself no longer .
在 最后的 这 女佣 可以 抑制 她自己 不 更长 .

最终，女仆再也按捺不住了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Am I to do nothing for you ?
“ 是 我 到 做 没有什么 为了 你 ?

难道我什么都不肯为你做吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .
” she cried , with anguish .
” 她 哭 , 和 痛苦 .

她痛苦地哭喊道。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ] ?
“ And , oh ! where are you going ?
“ 和 , 哦 ! 在哪里 是 你 去 ?

“哦！你要去哪里？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] . ”
There's something more than I thought . ”
有 某物 更多的 比 我 想法 . ”

事情比我想象的要复杂得多。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , ” [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ You are to do everything for me , Jane , ” her mistress said , with a
“ 你 是 到 做 一切 为了 我 , 简 , ” 她 情妇 说 , 和 一个
[pə'θetɪk] [smaɪl] .
pathetic smile .
可怜的 微笑 .

“简，你要为我做一切事，”她的女主人带着一丝可怜兮兮的微笑说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][soʊl] [kəm'pænjən] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ən'les] ,
“ You are to be my sole companion all the rest of my life — unless ,
“ 你 是 到 是 我的 唯一 伴侣 全部 这 休息 的 我的 生活 — 除非 ,

“你将是我余生唯一的伴侣——除非，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] . ”
if it is not too late , that poor boy . ”
如果 它 是 不是 也 晚的 , 那 贫穷的 男生 . ”

如果还来得及，那个可怜的孩子。”

“ ['mædəm] , ” [dʒeɪn] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['trædʒɪk]
“ Madam , ” Jane said , putting her hand to her heart with a natural tragic
“ 女士 , ” 简 说 , 推杆 她 手 到 她 心 和 一个 自然的 悲惨
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

“夫人，”简说着，自然而然地把手放在胸口，带着一丝悲怆的神情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['dezərt] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
“ you are not going to desert — the children ?
“ 你 是 不是 去 到 沙漠 — 这 孩子们 ?

“你不会抛弃孩子们吧？”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
you are not thinking of leaving the children ?
你 是 不是 思维 的 离开 这 孩子们 ?

你没打算抛下孩子们吧？

” [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn]['dʒeɪnz] ['ʃəuldəz] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
” Her mistress put her hands upon Jane's shoulders , clutching her ,
” 她 情妇 放 她 双手 之上 简的 肩膀 , 紧握 她 ,

“她的女主人将双手放在简的肩膀上，紧紧地抱着她，

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [kraɪ] .
and gave vent to a low laugh more terrible than any cry .
和 给予 发泄 到 一个 低的 笑 更多的 糟糕的 比 任何 哭 .

然后发出了一声比任何哭声都更可怕的低沉笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] — [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] — [mɔːr] , [ɑː] , [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] .
“ It is more wonderful than that — more wonderful — more , ah , more ridiculous .
“ 它 是 更多的 精彩的 比 那 — 更多的 精彩的 — 更多的 , 啊 , 更多的 荒谬的 .

“这比那更奇妙——更奇妙——更，啊，更荒谬。”

[dəunt][kraɪ] .
Don't cry .
不 哭 .

别哭。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] .
They have sent me away .
他们 有 发送 我 离开 .

他们把我赶走了。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] — [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] ! ”
Their father — has sent me away ! ”
他们的 父亲 — 有 发送 我 离开 ! ”

他们的父亲——把我赶走了！

“ ['mædəm] !
“ Madam !
“ 女士 !

“女士！

” ['dʒeɪnz] [ʃriːk] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
” Jane's shriek would have rung through the house had it not been for
” 简的 尖叫 会 有 梯子 通过 这 房子 有 它 不是 到过 为了
['mædəmz] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
Madam's imperative gesture and the hand she placed upon her mouth .
夫人的 至关重要的 手势 和 这 手 她 放置 之上 她 嘴 .

“如果不是夫人果断地做出手势并用手捂住简的嘴，简的尖叫声恐怕会响彻整栋房子。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
“ Not a word !
“ 不是 一个 单词 !

“一句话也不说！”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I have not told you before , for I cannot bear a word .
我 有 不是 讲述 你 前 , 为了 我 不能 熊 一个 单词 .

我之前没告诉你，是因为我一言不发。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . { - }
It is true , and nothing can be done . { 263 }
它 是 真的 , 和 没有什么 能 是 完毕 . { - }

确实如此，而且无能为力。{263}

[dres] [jɔːr'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][jʊr; jər][bæg] .
Dress yourself now , and put what we want for the night in your bag .
裙子 你自己 现在 , 和 放 什么 我们 想 为了 这 夜晚 在 你的 包 .
现在就穿好衣服，把我们今晚要用的东西放进你的包里。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] .
I will take nothing .
我 将要 拿 没有什么 .
我什么也不拿。

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mætər] ,
Oh , that is a small matter , a very small matter ,
哦 , 那 是 一个 小的 事情 , 一个 非常 小的 事情 ,
哦，那只是件小事，一件很小的事。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] .
to provide all that will be wanted for two poor women .
到 提供 全部 那 将要 是 通缉 为了 二 贫穷的 女性 .
为两位贫困妇女提供她们所需的一切。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dʒeɪn] , [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ? ”
Do you remember , Jane , how we came here ? ”
做 你 记住 , 简 , 如何 我们 来了 这里 ? ”
简，你还记得我们是怎么来到这里的吗?

“ [oʊ] , [wel] , [wel] , ['mædəm] .
“ Oh , well , well , Madam .
“ 哦 , 出色地 , 出色地 , 女士 .
“哦，好吧，夫人。”

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf]
You a beautiful bride , and nothing too much for you , nothing good enough
你 一个 美丽的 新娘 , 和 没有什么 也 很多 为了 你 , 没有什么 好的 足够的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
for you . ”
为了 你 . ”
你是一位美丽的新娘，对你来说没有什么是过分的，没有什么是足够好的。

“ [jes] , [dʒeɪn] ; [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [maɪ]['duːti][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
“ Yes , Jane ; but leaving my duty behind me .
“ 是的 , 简 ; 但 离开 我的 责任 在后面 我 .
“是的，简；但我已将我的职责抛在脑后。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'peɪd] . ”
And now it is repaid . ”
和 现在 它 是 已偿还 . ”
现在这笔钱已经还清了。

“ [oʊ] , ['mædəm] , ['mædəm] !
“ Oh , Madam , Madam !
“ 哦 , 女士 , 女士 !
“哦，夫人，夫人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
He was too young to know the loss ; and it was for his own sake .
他 曾是 也 年轻的 到 知道 这 损失 ; 和 它 曾是 为了 他的 自己的 清酒 .
他年纪太小，不懂失去亲人的滋味；这样做是为了他好。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] , [its] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
And besides , if that were all , it's long , long ago — long , long ago .
和 除了 , 如果 那 是 全部 , 它是 长的 , 长的 前 — 长的 , 长的 前 .
而且，如果仅此而已，那也是很久很久以前的事了——很久很久以前的事了。

“ [ˈmɪsɪz] . - [hændz] [drɑːpt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
” Mrs . Trevanion's hands dropped by her side .
” 太太 . - 双手 掉落 经过 她 边 .

特雷瓦尼翁夫人的双手垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [feɪnt] [læf] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ˈmɑːkəri] .
She turned away with another faint laugh of tragic mockery .
她 转向 离开 和 其他 头晕的 笑 的 悲惨 嘲讽 .

她转过身去，又发出一声带着悲怆嘲讽的微弱笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ; [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] .
“ It is long , long ago ; long enough to change everything .
“ 它 是 长的 , 长的 前 ; 长的 足够的 到 改变 一切 .

“那是很久很久以前的事了；久到足以改变一切。”

[ɑː] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [riˈmembərz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒeɪn] .
Ah , not so long ago but that he remembers it , Jane .
啊 , 不是 所以 长的 前 但 那 他 记得 它 , 简 .

啊，虽然时间不算太久，但他还记得这件事，简。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
And now the time is come when I am free , if I can , to make it up .
和 现在 这 时间 是 来 什么时候 我 是 自由的 , 如果 我 能 , 到 制作 它 向上 .

现在，如果我能做到的话，我终于有时间弥补了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk]
I have always wondered if the time would ever come when I could try to make
我 有 总是 想知道 如果 这 时间 会 曾经 来 什么时候 我 可以 尝试 到 制作
[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . ”
it up . ”
它 向上 . ”

我一直想知道，是否有一天我能有机会弥补这一切。

“ [ˈmædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ Madam , you have never failed to him , except in not having him with you
“ 女士 , 你 有 绝不 失败的 到 他 , 除了 在 不是 拥有 他 和 你
. ”
. ”
. ”

“夫人，你从未辜负过他，唯一不同的是，你没有让他陪在你身边。”

“ [ɪkˈsept] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti] , [dʒeɪn] .
“ Except in all that was my duty , Jane .
“ 除了 在 全部 那 曾是 我的 责任 , 简 .

“除了所有那些都是我的职责之外，简。”

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [ker] , [noʊ] [lʌv] .
He has known no home , no care , no love .
他 有 已知 不 家 , 不 关心 , 不 爱 .

他从未感受过家的温暖，从未感受过关爱。

[pərˈhæps] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] —
Perhaps now , if it should not be too late —
也许 现在 , 如果 它 应该 不是 是 也 晚的 —

或许现在还不算太晚——

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [kɑːm] [ʌv; əv]
" And then she resumed her preparations with that concentrated calm of
" 和 然后 她 恢复 她 准备工作 和 那 集中 冷静的 的
[dɪ'sper] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [eɪps] ['ɔːrd(ə)neri] [kəm'poʊʒər] [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['lʊkɚz]
despair which sometimes apes ordinary composure so well as to deceive the lookers
绝望 哪个 有时 猿猴 普通的 镇定 所以 出色地 作为 到 欺骗 这 外貌
- [ɑːn] .
- on .
- 在 .

“然后她又恢复了准备工作，带着那种绝望的专注平静，这种平静有时能很好地模仿普通人的镇定，以至于欺骗旁观者。”

[dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['leɪdiːz] ['miːnɪŋ] .
Jane could not understand what was her lady's meaning .
简 可以 不是 理解 什么 曾是 她 女士的 意义 .

简不明白她夫人这话是什么意思。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [lʊks] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][tuː; tə]
She followed her about with anxious looks , doing nothing on her own part to
她 随后 她 关于 和 焦虑的 看起来 , 正在做 没有什么 在 她 自己的 部分 到
[eɪd] ,
aid ,
援助 ,

她焦虑地跟在她身后，自己却什么也没做来帮助她。

['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
paralyzed by the extraordinary suggestion .
瘫痪 经过 这 非凡的 建议 .

这个非同寻常的建议让我不知所措。

['mædəm][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [bɪ'fɔːr] [dʒeɪn][hæd; həd] [stɜːrd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['wɪstfəli]
Madam was fully equipped before Jane had stirred , except to follow wistfully
女士 曾是 完全 配备 前 简 有 搅拌 , 除了 到 跟随 怅然地
['evri] [step] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [tʊk] .
every step Mrs . Trevanion took .
每一个 步 太太 . 特雷瓦尼翁 采取 .

简还没来得及动弹，夫人就已经做好了一切准备，只是满怀憧憬地注视着特雷瓦尼翁太太的每一步。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ?
" Are you not coming ?
" 是 你 不是 未来 ?

“你不来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ?
" Am I to go alone ?
" 是 我 到 去 独自的 ?

“我必须独自前往吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ? "
For the first time in our lives do you mean to desert me , Jane ? "
为了 这 第一的 时间 在 我们的 生活 做 你 意思是 到 沙漠 我 , 简 ? "

简，你这辈子第一次要抛弃我吗?

" ['mædəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ! { - }
" Madam , " cried the woman , " it cannot be — it cannot be ! { 264 }
" 女士 , " 哭 这 女士 , " 它 不能 是 — 它 不能 是 ! { - }

“夫人,”女人喊道，“这不可能——这不可能！{264}

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdriːmiŋ] ; [wiː; wi][ˈkænɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
You must be dreaming ; we cannot go without the children .
你 必须 是 做梦 ; 我们 不能 去 没有 这 孩子们 .

你一定是在做梦；我们不能丢下孩子。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ˈθɪŋkɪŋ]
” She stood wringing her hands , beyond all capacity of comprehension , thinking
” 她 站立 拧干 她 双手 , 超过 全部 容量 的 理解 , 思维
[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [mæd][ɔːr][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
her mistress mad or criminal ,
她 情妇 疯狂的 或者 刑事 ,

她站在那里，双手不停地绞在一起，完全无法理解，认为她的女主人疯了或者犯了罪。

[ɔːr] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [greɪt] [dɪˈluːʒn] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] .
or under some great delusion — she could not tell which .
或者 在下面 一些 伟大的 错觉 — 她 可以 不是 告诉 哪个 .

或许是陷入了某种巨大的错觉——她无法分辨是哪种情况。

[ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [streɪnd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] [terz] .
Mrs . Trevanion looked at her with strained eyes that were past tears .
太太 . 特雷瓦尼翁 看起来 在 她 和 紧张 眼睛 那 是 过去的 眼泪 .

特雷瓦尼翁夫人用疲惫的眼神看着她，泪水早已干涸。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [dʒeɪn] ? ”
“ Why , ” she said , “ why — did you not say so seventeen years ago , Jane ? ”
“ 为什么 , ” 她 说 , “ 为什么 — 做过 你 不是 说 所以 十七 年 前 , 简 ? ”

“为什么,”她说，“为什么——你十七年前不这么说吗，简？”

“ [oʊ] , [ˈmædəm] , ” [kraɪd] [dʒeɪn] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [baɪ][ðə; ði][hændz] , “ [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː]
“ Oh , Madam , ” cried Jane , seizing her mistress by the hands , “ don't do it
“ 哦 , 女士 , ” 哭 简 , 抓住 她 情妇 经过 这 双手 , “ 不 做 它
[əˈnʌðər] [taɪm] !
another time !
其他 时间 !

“哦，夫人，”简叫道，抓住女主人的手，“不要再这样做了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [jʌŋ] , [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] .
They are all so young , they want you .
他们 是 全部 所以 年轻的 , 他们 想 你 .

他们都很年轻，他们想要你。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [duː][ðem; ðəm] [ˈeni] [gʊd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][hɑːrm] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] .
It can't do them any good , but only harm , if you go away .
它 不能 做 他们 任何 好的 , 但 仅有的 伤害 , 如果 你 去 离开 .

如果你离开，对他们没有任何好处，只会造成伤害。

[oʊ] , [ˈmædəm] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] .
Oh , Madam , listen to me that loves you .
哦 , 女士 , 听 到 我 那 爱 你 .

哦，夫人，请听我说，我爱你。

[huː] [hæv; həv][aɪ][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Who have I but you in the world ?
WHO 有 我 但 你 在 这 世界 ?

除了你，我在这世上还有谁呢?

[bʌt; bət][dəunt] [liːv] [ðem; ðəm] .
But don't leave them .
但 不 离开 他们 .

但不要离开他们。

[oʊ] , [dəunt][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ?
Oh , don't we both know the misery it brings ?
哦 , 不 我们 两个都 知道 这 苦难 它 带来 ?

哦，难道我们俩都不知道它带来的痛苦吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp] .
You may be doing it thinking it will make up .
你 可能 是 正在做 它 思维 它 将要 制作 向上 .

你这样做可能是想弥补过错。

[bʌt; bət][gɑːd][dəunt][æsk] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
But God don't ask these kind of sacrifices , ” she cried , the tears running down
但 上帝 不 问 这些 种类 的 牺牲 , ” 她 哭 , 这 眼泪 跑步 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

“但是上帝不会要求这样的牺牲,”她哭着说，泪水顺着脸颊流了下来。

“ [hiː; hi][dəunt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .
“ He don't ask it .
“ 他 不 问 它 .

“他没问。”

[hiː; hi] [sez] , [maɪnd][jʊr; jər]['duːti] [naʊ] , [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
He says , mind your duty now , whatever's been done in the past .
他 说道 , 头脑 你的 责任 现在 , 不管是什么 到过 完毕 在 这 过去的 .

他说，不管过去发生了什么，现在都要谨言慎行。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lɔːrd] [sez] , ['mædəm] ;
Don't try to be making up for it , the Lord says , Madam ;
不 尝试 到 是 制作 向上 为了 它 , 这 主 说道 , 女士 ;

主说，夫人，不要试图弥补过错;

[bʌt; bət][dʒʌst][duː][jʊr; jər]['duːti] [naʊ] ; [its] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
but just do your duty now ; it's all that we can do .
但 只是 做 你的 责任 现在 ; 它是 全部 那 我们 能 做 .

但现在你只需要尽到你的职责；我们只能做到这些了。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'vænjən] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] ,
” Mrs . Trevanion listened to this address ,
” 太太 . 特雷瓦尼翁 听着 到 这 地址 ,

特雷瓦尼翁夫人听了这番讲话,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɪn]
which was made with streaming eyes and a face quivering with emotion , in
哪个 曾是 制成 和 流媒体 眼睛 和 一个 脸 颤抖 和 情感 , 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

她泪流满面，脸庞因情绪激动而颤抖，默默地完成了这一切。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['dʒeɪnz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
She kept her eyes fixed on Jane's face as if the sight of the tears was a
她 保留 她 眼睛 固定的 在 简的 脸 作为 如果 这 视线 的 这 眼泪 曾是 一个
[rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [soʊl] .
refreshment to her parched soul .
清爽 到 她 干渴 灵魂 .

她目不转睛地盯着简的脸，仿佛看到她的眼泪能滋润她干涸的心灵。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] ,
Her own eyes were dry ,
她 自己的 眼睛 是 干燥 ,

她的眼睛干涩。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['ænsər] [æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
with that smile in them which answers at some moments in place of weeping .
和 那 微笑 在 他们 哪个 答案 在 一些 时刻 在 地方 的 哭泣 .

他们脸上带着微笑，有时这种微笑会代替哭泣。

“ [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['evri] [wɜːrd] .
“ You cut me to the heart , ” she said , “ every word .
“ 你 切 我 到 这 心 , ” 她 说 , “ 每一个 单词 .

“你说的每一个字都深深刺痛了我的心。”她说道。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [gɑːd] ['eni] [veɪn] ['sækrɪfaɪsɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'toʊn] .
Oh , but I am not offering God any vain sacrifices , thinking to atone .
哦 , 但 我 是 不是 提供 上帝 任何 徒劳 牺牲 , 思维 到 赎罪 .

哦，但我并没有向上帝献上任何虚妄的祭品，妄图以此赎罪。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
He has taken it into his own hand .
他 有 已采取 它 进入 他的 自己的 手 .

他已经亲自处理了此事。

[laɪf] [ri'piːts] [ɪt'self] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [soʊ] .
Life repeats itself , though we never think so .
生活 重复 本身 , 尽管 我们 绝不 思考 所以 .

人生其实会不断重演，尽管我们从未这样想过。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [wʌns] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [wɪl] [gɑːd] [meɪks] [ˌem 'iː][duː]['oʊvər] [ə'gen] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl]
What I did once for my own will God makes me do over again not of my own will
什么 我 做过 一次 为了 我的 自己的 将要 上帝 制作 我 做 超过 再次 不是 的 我的 自己的 将要
.
.
.

我曾经出于自己的意愿所做的事情，上帝却让我违背自己的意愿再次去做。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [klɪr] [θruː] [ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
He has his meaning clear through all , but I don't know what it is ,
他 有 他的 意义 清除 通过 全部 , 但 我 不 知道 什么 它 是 ,

他的意思表达得很清楚，但我却不明白他的意思是什么。

[aɪ]['kænɑːt] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot fathom it .
我 不能 捉摸 它 .

我无法理解。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setld] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” She said this quickly , with the settled quietness of despair .
” 她 说 这 迅速地 , 和 这 定居 寂静 的 绝望 .

“她说这话时语速很快，带着绝望中平静的沉寂。

[ðen] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['meltɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'lɔːrn]
Then , the lines of her countenance melting , her eyes lit up with a forlorn
然后 , 这 线条 的 她 面容 融化 , 她 眼睛 点燃 向上 和 一个 绝望
[ɪn'triːti] ,
entreaty ,
恳求 ,

然后，她脸上的线条渐渐消失，眼中闪烁着凄凉的恳求光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [dʒeɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [æskt] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
as she touched Jane on the shoulder , and asked , “ Are you coming ?
作为 她 感动 简 在 这 肩膀 , 和 问 , “ 是 你 未来 ?

她拍了拍简的肩膀，问道：“你来吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [əˈloʊn] { - }
You will not let me go alone { 265 }
你 将要 不是 让 我 去 独自的 { - }

你不会让我独自一人去{265}

“ [oʊ] , [ˈmædəm] , [werˈevər] [juː; jʊ][goʊ] — [werˈevər] [juː; jʊ][goʊ] !
“ Oh , Madam , wherever you go — wherever you go !
“ 哦 , 女士 , 无论 你 去 — 无论 你 去 !

“哦，夫人，无论您去哪里——无论您去哪里！

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] .
I have never done anything but follow you .
我 有 绝不 完毕 任何事物 但 跟随 你 .

我一直都只关注你。

[aɪ][kæn; kən] [ˈniːðər] [lɪv; laɪv][nɔːr][daɪ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , ” [dʒeɪn] [ˈænsər] , [ˈhɜːrɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I can neither live nor die without you , ” Jane answered , hurriedly ; and then ,
我 能 两者都不 居住 也不 死 没有 你 , ” 简 回答 , 匆匆 ; 和 然后 ,
[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ,
turning away ,
转弯 离开 ,

“没有你，我既不能活也不能死,”简匆匆回答道；然后，她转身离开了。

[taɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .
tied on her bonnet with trembling hands .
系 在 她 引擎盖 和 发抖 双手 .

她颤抖着双手系上帽子。

[ˈmædəm][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [els] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪn][tuː; tə] [prəˈvaɪd] .
Madam had done everything else ; she had left nothing for Jane to provide .
女士 有 完毕 一切 别的 ; 她 有 左边 没有什么 为了 简 到 提供 .

夫人已经做完了其他一切，没有给简留下任何东西。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈlɑːrmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [tuː] [dɑːrk] [ˈfɪgjərz] , [ˈhʌriŋ]
They went out together , no longer alarmed to be seen — two dark figures , hurrying
他们 去 出去 一起 , 不 更长 惊慌 到 是 已见 — 二 黑暗的 数据 , 匆忙
[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] .
down the great stairs .
向下 这 伟大的 楼梯 .

他们一起出去了，不再害怕被人看见——两个黑影，匆匆走下大台阶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]
But the languor that follows excitement had got into the house : there were
但 这 倦怠 那 跟随 激动 有 得到 进入 这 房子 : 那里 是
[noʊ] [ˈwɑtʃəz] [əˈbaʊt] ;
no watchers about ;
不 观察者 关于 ;

但兴奋过后随之而来的倦怠感已经蔓延到屋内：周围没有旁观者；

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
the whole place seemed deserted .
这 所有的 地方 似乎 荒凉的 .

整个地方看起来空无一人。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [haɪkɔrt] ,
She , who that morning had been the mistress of Highcourt ,
她 , WHO 那 早晨 有 到过 这 情妇 的 高等法院 ,

她，那天早上还是高等法院的女主人，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər]['goʊɪŋ]
went out of the home of so many years without a soul to mark her going
去 出去 的 这 家 的 所以 许多 年 没有 一个 灵魂 到 标记 她 去
[ɔːr][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [spiːd] .
or bid her good - speed .
或者 出价 她 好的 - 速度 .

她离开了生活了多年的家，没有一个人送她离开，也没有人祝她一路顺风。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni]
But the anguish of the parting was far too great to leave room for any
但 这 痛苦 的 这 离别 曾是 远的 也 伟大的 到 离开 房间 为了 任何
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
thought of the details .
想法 的 这 细节 .

但离别的痛苦实在太大，让人无暇顾及细节。

[ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
They stepped out into the night , into the dark ,
他们 步 出去 进入 这 夜晚 , 进入 这 黑暗的 ,

他们踏入了夜色，踏入了黑暗。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldli] ['bloʊɪŋ] [triːz] .
to the sobbing of the wind and the wildly blowing trees .
到 这 啜泣 的 这 风 和 这 疯狂地 吹 树木 .

伴着风的呜咽和树木的狂舞。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
The storm outside gave them a little relief from that which was within .
这 风暴 外部 给予 他们 一个 小的 宽慰 从 那 哪个 曾是 之内 .

外面的暴风雨让他们暂时摆脱了内心的煎熬。

['mædəm] [went] ['swɪftli] , ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] ,
Madam went swiftly , softly along ,
女士 去 迅速地 , 轻轻 沿着 ,

夫人轻快地、轻柔地走了过去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs]
with that power of putting aside the overwhelming consciousness of wretchedness
和 那 力量 的 推杆 旁边 这 压倒 意识 的 悲惨
[wɪtʃ] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɔɪntɪd] ['meʒər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn] [ðɪs]
which is possessed by those whose appointed measure of misery is the largest in this
哪个 是 拥有 经过 那些 谁 任命 措施 的 苦难 是 这 最大 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

拥有那种能够放下世上最悲惨之人所拥有的那种难以承受的痛苦意识的力量。

[tuː; tə][daɪ] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [best] ,
To die then would have been best ,
到 死 然后 会 有 到过 最好的 ,

当时死去或许是最好的选择。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]
but not to be helpless and encounter the pity of those who could give no
但 不是 到 是 无助 和 遇到 这 遗憾 的 那些 WHO 可以 给 不
[eɪd] .
aid .
援助 .

但不要感到无助，也不要遭受那些无力伸出援手的人的怜悯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr'self][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
She had the power not to think , to address herself to what was before
她 有 这 力量 不是 到 思考 ， 到 地址 她自己 到 什么 曾是 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

她有能力不去思考，而是专注于眼前的事情。

[ænd; ənd][hoʊld] [bæk] “ [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ” [ðə; ði] [su'priːm] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]
and hold back “ upon the threshold of the mind ” the supreme anguish of
和 抓住 后退 “ 之上 这 临界点 的 这 头脑 ” 这 最高 痛苦 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [friː] ,
which she could never be free ,
哪个 她 可以 绝不 是 自由的 ，

并将她永远无法摆脱的极致痛苦“阻挡在心灵的门槛上”。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ə'læs] !
which there would be time enough , alas !
哪个 那里 会 是 时间 足够的 ， 唉 ！

可惜时间还来得及！

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
and to spare , to indulge in .
和 到 空闲的 ， 到 放纵 在 .

还有余钱，可以尽情享受。

[pər'hæps] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][peɪn] ,
Perhaps , though she knew so much and was so experienced in pain ,
也许 ， 尽管 她 知道 所以 很多 和 曾是 所以 经验丰富的 在 疼痛 ，

或许，尽管她懂得很多，也经历过很多痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['kraɪsɪs][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]
it did not occur to her at this terrible crisis of life to think it possible
它 做过 不是 发生 到 她 在 这 糟糕的 危机 的 生活 到 思考 它 可能的
[ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [pæŋ] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
that any further pang might be awaiting her .
那 任何 更远 疼痛 可能 是 等待中 她 .

在这场可怕的人生危机中，她丝毫没有想到，或许还会有更大的痛苦在等着她。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] ,
The other , who waited for her within shade of the copse ,
这 其他 ， WHO 等待 为了 她 之内 阴影 的 这 矮林 ，

另一个则在小树林的阴凉处等着她，

[druː] [bæk] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
drew back when he perceived that two people were coming towards him .
画 后退 什么时候 他 感知 那 二 人们 是 未来 向 他 .

当他察觉到有两个人朝他走来时，便向后退了一步。

[hiː; hi] ['skersli] [ri'spɔndid] ['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [baɪ]
He scarcely responded even when Mrs . Trevanion called him in a low voice by
他 几乎 回应 甚至 什么时候 太太 . 特雷瓦尼翁 称为 他 在 一个 低的 嗓音 经过
[neɪm] .
name .
姓名 .

即使特雷瓦尼翁太太低声叫他的名字，他也几乎没有反应。

“ [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Whom have you got with you ?
“ 谁 有 你 得到 和 你 ?

“你带了谁来？”

” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
” he said , almost in a whisper , holding himself concealed among the trees .
” 他 说 , 几乎 在 一个 耳语 , 保持 他自己 暗 之中 这 树木 .

“他几乎是低声说道，同时把自己隐藏在树丛中。”

“ ['oʊnli] [dʒeɪn] . ” { - }
“ Only Jane . ” { 266 }
“ 仅有的 简 . ” { - }

“只有简。”{266}

“ ['oʊnli] [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
“ Only Jane , ” he said , in a tone of relief ,
“ 仅有的 简 , ” 他 说 , 在 一个 语气 的 宽慰 ,

“只有简，”他如释重负地说。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl]
but still with a roughness and sullenness out of keeping with his youthful
但 仍然 和 一个 粗糙度 和 阴郁 出去 的 保持 和 他的 青春
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

但声音中仍然带着与他年轻嗓音不符的粗犷和阴郁。

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , “ [wʌt] [dʌz] [dʒeɪn] [wɑːnt] ?
He added , after a moment , “ What does Jane want ?
他 额外 , 后 一个 片刻 , “ 什么 做 简 想 ?

过了一会儿，他又补充道：“简想要什么？”

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
I hope there is not going to be any sentimental leave - taking .
我 希望 那里 是 不是 去 到 是 任何 感伤的 离开 - 采取 .

我希望不会有任何感伤的离别场面。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] . ”
I want to stay and not to go . ”
我 想 到 停留 和 不是 到 去 . ”

我想留下，不想走。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .
“ That is impossible now .
“ 那 是 不可能的 现在 .

现在这不可能了。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔːltərd] .
Everything is altered .
一切 是 已修改 .

一切都变了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['edmənd] . ”
I am going with you , Edmund . ”
我 是 去 和 你 , 埃德蒙 . ”

“我跟你一起去，埃德蒙。”

“ ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [gʊd] [lɔːrd] !
“ Going with me — good Lord !
“ 去 和 我 — 好的 主 !

“跟我一起去——我的天哪！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sætaɪər] ,
” There was a moment's silence ; then he resumed in a tone of satire ,
” 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ; 然后 他 恢复 在 一个 语气 的 讽刺 ,

一阵沉默后，他用讽刺的语气继续说道：

“	[wʌt]	[meɪ]	[ðæt]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	?
“	**What**	**may**	**that**	**be**	**for**	**?**
“	什么	可能	那	是	为了	?

那会是做什么用的呢?

['goʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!
Going	**with**	**me**	**!**
去	和	我	!

跟我一起去!

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kɑːnt]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	?
Do	**you**	**think**	**I**	**can't**	**take**	**care**	**of**	**myself**	**?**
做	你	思考	我	不能	拿	关心	的	我	?

你觉得我不能照顾自己吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[nɜːrs]	[æt; ət]	[maɪ]	[hiːlz]	?
Do	**you**	**think**	**I**	**want**	**a**	**nurse**	**at**	**my**	**heels**	**?**
做	你	思考	我	想	一个	护士	在	我的	高跟鞋	?

你觉得我希望有个护士跟在我身后吗?

”	[ðen]	[ə'nʌðər]	[pɔːz]	.
”	**Then**	**another**	**pause**	**.**
”	然后	其他	暂停	.

然后又是一阵沉默。

“	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	.
“	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**
“	我	知道	什么	你	意思是	.

“我明白你的意思。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	,
You	**are**	**going**	**away**	**for**	**a**	**change**	**,**
你	是	去	离开	为了	一个	改变	,

你要出去走走，换个环境。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[miːn]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ʌp]	['iːzəli]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ˌɪntrə'duːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fæməli]	?
and	**you**	**mean**	**me**	**to**	**turn**	**up**	**easily**	**and**	**be**	**introduced**	**to**	**the**	**family**	**?**
和	你	意思是	我	到	转动	向上	容易地	和	是	介绍	到	这	家庭	?

你的意思是让我轻松到场，然后被介绍给你们家吗?

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bæd]	[aɪ'diːə]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['peɪtrənaɪzɪŋ]	[toʊn]	.
Not	**a**	**bad**	**idea**	**at**	**all**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**in**	**a**	**patronizing**	**tone**	**.**
不是	一个	坏的	主意	在	全部	,	”	他	额外	,	在	一个	居高临下	语气	.

“这主意真不错,”他用居高临下的语气补充道。

“	['edmənd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	['æftərwərdz]	,	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[taɪm]	,	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	['evriθɪŋ]	.
“	**Edmund**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**afterwards**	**,**	**when**	**we**	**have**	**time**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**everything**	**.**
“	埃德蒙	,	”	她	说	,	“	然后	,	什么时候	我们	有	时间	,	我	将要	告诉	你	一切	.

“埃德蒙,”她说，“以后有时间的时候，我会把一切都告诉你。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[taɪm]	[naʊ]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hæz; həz]	[kʌm]	[ə'baʊt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[θɔːt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
There	**is**	**no**	**time**	**now**	**;**	**but**	**that**	**has**	**come**	**about**	**which**	**I**	**thought**	**impossible**	**.**
那里	是	不	时间	现在	;	但	那	有	来	关于	哪个	我	想法	不可能的	.

现在没有时间了；但是，我以为不可能的事情还是发生了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] —
I am — free to make up to you as much as I can , for the past —
我 是 — 自由的 到 制作 向上 到 你 作为 很多 作为 我 能 , 为了 这 过去的 —
”
”
”

我——可以自由地尽我所能弥补你过去所受的伤害——”

“ [friː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Free , ” he repeated , with astonishment , “ to make up to me ?
“ 自由的 , ” 他 重复 , 和 惊讶 , “ 到 制作 向上 到 我 ?

“免费,”他惊讶地重复道，“来补偿我? ”

” [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
” The pause that followed seemed one of consternation .
” 这 暂停 那 随后 似乎 一 的 惊愕 .

随后的沉默似乎充满了惊愕。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['rʌfli] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then he went on roughly , “ I don't know what you mean by making up to me .
然后 他 去 在 大致 , “ 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 制作 向上 到 我 .

然后他粗鲁地继续说道：“我不知道你说的‘向我道歉’是什么意思。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] ['wɪmɪn] ['kudnt] ['riːz(ə)n] .
I have often heard that women couldn't reason .
我 有 经常 听到 那 女性 不能 原因 .

我经常听到有人说女人不善于推理。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fliŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['roʊmæns]
You don't mean that you are flinging over the others now , to make a romance
你 不 意思是 那 你 是 投掷 超过 这 其他的 现在 , 到 制作 一个 浪漫
— [ænd; ənd] ['bæləns] ['mætərz] ?
— and balance matters ?
— 和 平衡 事情 ?

你不会是说你现在为了谈恋爱而抛弃其他人——为了平衡关系吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I don't know what you mean .
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

” ['mædəm] [trɛ'vænian] [grɑːspt] ['dʒeɪnz][ɑːrm][ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]
” Madam Trevanion grasped Jane's arm and leaned upon it with what seemed a
” 女士 特雷瓦尼翁 抓住 简的 手臂 和 倾斜 之上 它 和 什么 似乎 一个
['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
sudden collapse of strength ,
突然 坍塌 的 力量 ,

特雷瓦尼翁夫人抓住简的手臂，靠了上去，似乎突然间力气全无。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
but this was invisible to the other ,
但 这 曾是 无形的 到 这 其他 ,

但对方却看不到这一点。

[huː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
who probably was unaware of any effect produced by what he said .
WHO 大概 曾是 不知情 的 任何 影响 生产 经过 什么 他 说 .

他可能根本没有意识到自己所说的话会产生任何影响。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['æftərwərdz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmd]
Her voice came afterwards through the dark with a thrill in it that seemed
她 嗓音 来了 然后 通过 这 黑暗的 和 一个 刺激 在 它 那 似乎
[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [er] ,
to move the air ,
到 移动 这 空气 ,

随后，她的声音从黑暗中传来，带着一种激动人心的情绪，仿佛能撼动空气。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] .
something more penetrating than the wind .
某物 更多的 渗透 比 这 风 .

比风更具穿透力的东西。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I have no time to explain , ” she said .
“ 我 有 不 时间 到 解释 , ” 她 说 .

“我没时间解释,”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['hʌzbənd] [maɪ] [streŋθ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [traɪd] .
“ I must husband my strength , which has been much tried .
“ 我 必须 丈夫 我的 力量 , 哪个 有 到过 很多 尝试 .

“我必须节省体力，因为我的体力已经非常虚弱了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] .
I am going with you to London to - night .
我 是 去 和 你 到 伦敦 到 - 夜晚 .

今晚我要和你一起去伦敦。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] { - }
We have a long walk before we { 267 }
我们 有 一个 长的 走 前 我们 { - }

我们还要走很长一段路，然后我们{267}

[riːtʃ] [ðə; ði] [treɪn] .
reach the train .
抵达 这 火车 .

到达火车站。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ɔːr] ['æftərwərdz] , [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [sɜːvz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɔːl] [ðæt]
On the way , or afterwards , as my strength serves me , I will tell you — all that
在 这 方式 , 或者 然后 , 作为 我的 力量 服务 我 , 我 将要 告诉 你 — 全部 那
[hæz; həz] ['hæpənd] .
has happened .
有 发生 .

在路上，或者之后，等我力气允许的时候，我会把所有发生的事情都告诉你。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['feɪntli] , “ [ɪz][baɪ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
What I am doing , ” she added , faintly , “ is by no will of mine . ”
什么 我 是 正在做 , ” 她 额外 , 淡淡的 , “ 是 经过 不 将要 的 矿 . ”

“我所做的一切,”她轻声补充道，“并非出于我的本意。”

“ [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ To London to - night ? ” he repeated , with astonishment .
“ 到 伦敦 到 - 夜晚 ? ” 他 重复 , 和 惊讶 .

“今晚去伦敦？”他惊讶地重复道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I am not going to London to - night . ”
“ 我 是 不是 去 到 伦敦 到 - 夜晚 . ”

“我今晚不去伦敦。”

“ [jes] , ['edmənd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Yes , Edmund , with me .
“ 是的 , 埃德蒙 , 和 我 .

“是的，埃德蒙，和我一起。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . ”
I want you . ”
我 想 你 . ”

我想要你。

“ [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
“ I have wanted , ” he said , “ you — or , at least ,
“ 我 有 通缉 , ” 他 说 , “ 你 — 或者 , 在 至少 ,

“我一直想要,”他说，“你——或者至少，

[aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I have wanted my proper place and the people I belonged to , all my life .
我 有 通缉 我的 恰当的 地方 和 这 人们 我 属于 到 , 全部 我的 生活 .

我一生都在渴望拥有属于自己的位置和属于自己的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,
If you think that now , when I am a man ,
如果 你 思考 那 现在 , 什么时候 我 是 一个 男人 ,

如果你认为我现在是个男人了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] — [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ]
I am to be burdened with two women always at my heels — Why can't you
我 是 到 是 负担 和 二 女性 总是 在 我的 高跟鞋 — 为什么 不能 你
[steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] ?
stay and make everything comfortable here ?
停留 和 制作 一切 舒服的 这里 ?

我得忍受两个女人总是跟在我身后——你们为什么不能留下来，让我在这里过得舒服些呢?

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [raɪts] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
I want my rights , but I don't want you — more than is reasonable ,
我 想 我的 权利 , 但 我 不 想 你 — 更多的 比 是 合理的 ,

我想要我的权利，但我不需要你——超过合理的程度。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['slaɪtli] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'greɪʃəsnəs] .
” he added after a moment , slightly struck by his own ungraciousness .
” 他 额外 后 一个 片刻 , 轻微地 击 经过 他的 自己的 失礼 .

片刻后，他补充道，似乎对自己失礼的行为感到有些懊恼。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ] ,
“ As for walking to the train , and going to London to - night — you ,
“ 作为 为了 步行 到 这 火车 , 和 去 到 伦敦 到 - 夜晚 — 你 ,
[ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ,
a fine lady ,
一个 美好的 女士 ,

“至于步行去火车站，今晚去伦敦——你，一位优秀的女士，

[ðæt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['drɪvn] [ə'baʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] !
that have always driven about in your carriage !
那 有 总是 驱动 关于 在 你的 运输 !

那些一直乘坐你的马车的人!

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
” He gave a hoarse little laugh at the ridiculous suggestion .
” 他 给予 一个 嘶哑 小的 笑 在 这 荒谬的 建议 .

“他对这个荒谬的建议发出了一声沙哑的轻笑。”

['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [ə'gen] [klʌtʃt] ['dʒeɪnz][ɑːrm] .
Mrs . Trevanion again clutched Jane's arm .
太太 . 特雷瓦尼翁 再次 紧握 简的 手臂 .

特雷瓦尼翁太太再次紧紧抓住简的手臂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .
It was the only outlet for her excitement .
它 曾是 这 仅有的 出路 为了 她 激动 .

这是她宣泄兴奋的唯一途径。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [loʊ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['betər] — [oʊ] , [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ['betər] ,
She said very low , “ I should not have expected better — oh , no ; how could he know better ,
她 说 非常 低的 , “ 我 应该 不是 有 预期的 更好的 — 哦 , 不 ; 如何 可以 他 知道 更好的 ,

她低声说道：“我不该抱有更高的期望——哦，不；他怎么会知道得更多呢？”

['æftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɔɪs] .
But I must go , there is no choice .
但 我 必须 去 , 那里 是 不 选择 .

但我必须去，别无选择。

['edmənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] [kæn; kən][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði][pæst] — [noʊ] ,
Edmund , if anything I can do now can blot out the past — no ,
埃德蒙 , 如果 任何事物 我 能 做 现在 能 印迹 出去 这 过去的 — 不 ,

埃德蒙，如果我现在能做的任何事情可以抹去过去——不，

[nɑːt] [ðæt] — [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
not that — but make up for it .
不是 那 — 但 制作 向上 为了 它 .

不是那样——但要弥补。

[juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [tə'rænɪk(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] [mʌnθs] [pæst] .
You too , you have been very tyrannical to me these months past .
你 也 , 你 有 到过 非常 强横 到 我 这些 几个月 过去的 .

你也是，过去几个月你对我非常专横跋扈。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
let me speak , it is quite true .
让 我 说话 , 它 是 相当 真的 .

让我说几句，这确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] .
If you could have had patience , all might have been so different .
如果 你 可以 有 有 耐心 , 全部 可能 有 到过 所以 不同的 .

如果你当时能更有耐心，一切或许都会截然不同。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ʌp'breɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ,
Let us not upbraid each other — but if you will let me ,
让 我们 不是 吒 每个 其他 — 但 如果 你 将要 让 我 ,

我们不要互相责备——但如果你们允许的话，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] —
all that I can do for you now — all that is possible —
全部 那 我 能 做 为了 你 现在 — 全部 那 是 可能的 —

我现在能为你做的一切——所有可能的事情——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
” There was another pause .
” 那里 曾是 其他 暂停 .

“又是一阵沉默。”

[dʒeɪn] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,
Jane , standing behind , supported her mistress in her outstretched arms ,
简 , 常设 在后面 , 有 她 情妇 在 她 伸展 武器 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] ,
but this was not apparent ,
但 这 曾是 不是 明显 ,

简站在后面，张开双臂扶着她的女主人，但这并没有被人察觉。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,
nor any other sign of weakness ,
也不 任何 其他 符号 的 弱点 ,

也没有其他任何虚弱的迹象。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
except that her voice quivered upon the dark air which was still in the shadow
除了 那 她 嗓音 颤抖 之上 这 黑暗的 空气 哪个 曾是 仍然 在 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] .
of the copse .
的 这 矮林 .

只是她的声音在树林阴影下依然昏暗的空气中颤抖着。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌt] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] .
“ I have told you , ” he said , “ again and again , what would please me .
“ 我 有 讲述 你 , ” 他 说 , “ 再次 和 再次 , 什么 会 请 我 .

“我已经告诉过你，”他说，“什么会让我高兴。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [kæn; kən][wiː; wi] , ['æftər][ɔːl] !
We can't be much devoted to each other , can we , after all !
我们 不能 是 很多 奉献 到 每个 其他 , 能 我们 , 后 全部 !

我们毕竟不可能对彼此有太深的感情，不是吗！

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [wɒts] [ə'fekʃənət] .
We can't be a model of what's affectionate .
我们 不能 是 一个 模型 的 是什么 亲热 .

我们无法成为表达爱意的典范。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] { - }
That was all very well when I was a child , when I thought a present { 268 }
那 曾是 全部 非常 出色地 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 什么时候 我 想法 一个 展示 { - }

当我还是个孩子的时候，我觉得一切都很好，那时我认为礼物{268}

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , [ɔːr] ['betər] .
was just as good , or better .
曾是 只是 作为 好的 , 或者 更好的 .

同样好，甚至更好。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [wʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['wɑːntɪd] .
But now I know what is what , and that something more is wanted .
但 现在 我 知道 什么 是 什么 , 和 那 某物 更多的 是 通缉 .

但现在我知道了事情的真相，也知道还需要更多。

[waɪ]	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[steɪ]	[stɪl]	[wer]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ænd; ənd]	[send]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	?
Why	**can't**	**you**	**stay**	**still**	**where**	**you**	**are**	**and**	**send**	**for**	**me**	**?**
为什么	不能	你	停留	仍然	在哪里	你	是	和	发送	为了	我	?

你为什么不能待在原地，派人来接我？

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[seɪ]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[rɪˈleɪʃn]	.
You	**can**	**say**	**I'm**	**a**	**relation**	**.**
你	能	说	我是	一个	关系	.

你可以说我是你的亲戚。

[aɪ]	[dəʊnt]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˈsækrɪfaɪs]	[jɔːrˈself]	—	[wʌt]	[ɡʊd]	[wɪl]	[ðæt]	[duː]	[ˌem ˈiː]	?
I	**don't**	**want**	**you**	**to**	**sacrifice**	**yourself**	**—**	**what**	**good**	**will**	**that**	**do**	**me**	**?**
我	不	想	你	到	牺牲	你自己	—	什么	好的	将要	那	做	我	?

我不想让你牺牲自己——那样对我有什么好处呢？

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[ədˈvæntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[rɪˈleɪʃnz]	,	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[maɪ]	[tʃæns]	.
I	**want**	**to**	**get**	**the**	**advantage**	**of**	**my**	**relations**	**,**	**to**	**know**	**them**	**all**	**,**	**and**	**have**	**my**	**chance**	**.**
我	想	到	得到	这	优势	的	我的	关系	,	到	知道	他们	全部	,	和	有	我的	机会	.

我想利用人脉关系，认识他们所有人，并抓住机会。

[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[aɪv]	[set]	[maɪ]	[hɑːrt]	[əˈpɑːn]	,
There's	**one**	**thing**	**I've**	**set**	**my**	**heart**	**upon**	**,**
有	一	事物	我已经	放	我的	心	之上	,

我心中只有一件事，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[help]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪkt]	.
and	**you**	**could**	**help**	**me**	**in**	**that**	**if**	**you**	**liked**	**.**
和	你	可以	帮助	我	在	那	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以帮我做这件事。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rʌn]	[əˈweɪ]	,	[ɡʊd]	[lɔːrd]	!
But	**to**	**run**	**away**	**,**	**good**	**Lord**	**!**
但	到	跑步	离开	,	好的	主	!

但是，逃跑啊，我的天哪！

[wʌt]	[ɡʊd]	[wʊd]	[ðæt]	[duː]	?
what	**good**	**would**	**that**	**do**	**?**
什么	好的	会	那	做	?

那样做有什么用呢？

[its]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[ɪˈfekt]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	,
It's	**all**	**for**	**effect**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
它是	全部	为了	影响	,	我	认为	,

我想，这一切都是为了营造效果吧。

[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈwɪlɪŋ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	[diːl]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
to	**make**	**me**	**think**	**you**	**are**	**willing**	**now**	**to**	**do**	**a**	**deal**	**for**	**me**	**.**
到	制作	我	思考	你	是	愿意的	现在	到	做	一个	交易	为了	我	.

让我觉得你现在愿意和我做这笔交易。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	[ə; eɪ]	[diːl]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[baɪ]	[ˈsteɪɪŋ]	,
You	**can**	**do**	**a**	**deal**	**for**	**me**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**it**	**will**	**be**	**by**	**staying**	**,**
你	能	做	一个	交易	为了	我	如果	你	喜欢	,	但	它	将要	是	经过	入住	,

如果你愿意，你可以帮我做笔交易，但前提是你要留下来。

[nɑːt]	[baɪ]	[ˈrʌnɪŋ]	[əˈweɪ]	.	”
not	**by**	**running**	**away**	**.**	**”**
不是	经过	跑步	离开	.	”

不是通过逃跑。

“ [dʒeɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] , “ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;
“ Jane , ” said Mrs . Trevanion , “ he does not understand me ;
“ 简 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , “ 他 做 不是 理解 我 ;
“简，”特雷瓦尼翁太太说，“他不理解我；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
how should he ?
如何 应该 他 ?
他应该怎么做?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] .
you did not understand me at first .
你 做过 不是 理解 我 在 第一的 .
你一开始没听懂我的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] ['eniθɪŋ] .
It is not that he means anything .
它 是 不是 那 他 方法 任何事物 .
这并不是说他有什么特别的意义。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? — [nɑːt] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l] .
And how can I tell him ? — not here , I am not able .
和 如何 能 我 告诉 他 ? — 不是 这里 , 我 是 不是 有能力的 .
我该如何告诉他？——不能在这里，我无法说。

['æftər] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,
After , when we are far away , when I am out of reach ,
后 , 什么时候 我们 是 远的 离开 , 什么时候 我 是 出去 的 抵达 ,
之后，当我们远隔重洋，当我无法触及之时，

[wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [streŋθ] — ”
when I have got a little — strength — ”
什么时候 我 有 得到 一个 小的 — 力量 — ”
当我稍微恢复了一点力气之后——”

“ ['mædəm] ! ” [sed] [dʒeɪn] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Madam ! ” said Jane , “ if it is true , if you have to do it ,
“ 女士 ! ” 说 简 , “ 如果 它 是 真的 , 如果 你 有 到 做 它 ,
“夫人！”简说，“如果这是真的，如果您必须这样做，

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
if we must go to - night ,
如果 我们 必须 去 到 - 夜晚 ,
如果我们今晚必须去，

[dəunt][stænd][ænd; ənd] [weɪst] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['stændɪŋ] [hɪr] .
don't stand and waste all the little strength you have got standing here .
不 站立 和 浪费 全部 这 小的 力量 你 有 得到 常设 这里 .
不要站在这里，浪费你仅剩的一点力气。

” [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
” He listened to this conversation with impatience ,
” 他 听着 到 这 对话 和 不耐烦 ,
他不耐烦地听着这段对话，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz]
yet with a growing sense that something lay beneath which would confound his
然而 和 一个 生长 感觉 那 某物 躺 下面 哪个 会 混杂 他的
[hoʊps] .
hopes .
希望 .
然而，他越来越觉得，在这之下隐藏着某种东西，会让他希望落空。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] .
He was not sympathetic with her trouble .
他 曾是 不是 交感神经 和 她 麻烦 .

他对她的困境并不同情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ?
How could he have been so ?
如何 可以 他 有 到过 所以 ?

他怎么会这样?

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [weɪz] [bɪn] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ?
Had not her ways been contrary to his all his life ?
有 不是 她 方式 到过 相反 到 他的 全部 他的 生活 ?

难道她一生都与他的行事方式背道而驰吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
But a vague dread crept over him .
但 一个 模糊的 恐惧 悄悄地爬 超过 他 .

但一种莫名的恐惧感悄然袭来。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [naʊ]
He had thought himself near the object of his hopes , and now
他 有 想法 他自己 靠近 这 目的 的 他的 希望 , 和 现在
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [hɪm; ɪm] .
disappointment seemed to overshadow him .
失望 似乎 到 黯然失色 他 .

他曾以为自己离梦想很近，但现在失望似乎笼罩着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋgrəli] , [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [dɪsˈmeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪgjərz]
He looked angrily , with vexation and gathering dismay , at the dark figures
他 看起来 愤怒地 , 和 烦恼 和 采集 沮丧 , 在 这 黑暗的 数据
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] ,
of the two women ,
的 这 二 女性 ,

他怒气冲冲地看着那两个女人的黑影，眼中充满了恼怒和越来越强烈的沮丧。

[wʌn] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
one leaning against the other .
一 倾斜 反对 这 其他 .

一个靠在另一个身上。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [naʊ] ?
What did she mean now ?
什么 做过 她 意思是 现在 ?

她现在是什么意思?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈbæf(ə)l][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə]
How was she going to baffle him this time — she who had been contrary to
如何 曾是 她 去 到 挡板 他 这 时间 — 她 WHO 有 到过 相反 到
[hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ? { - }
him all his life ? { 269 }
他 全部 他的 生活 ? { - }

她这次要如何才能让他感到困惑呢？她可是他一生都在与他作对啊！{269}

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [blæsts] [ʌv; əv] [reɪn] ,
It was a long walk through the wind and blasts of rain ,
它 曾是 一个 长的 走 通过 这 风 和 爆炸 的 雨 ,

这是一段漫长的跋涉，一路狂风暴雨。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[roʊdz]	[wɜːr; wər]	['veri]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[wet]	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
and	**the**	**country**	**roads**	**were**	**very**	**dark**	**and**	**wet**	**—**	**not**	**a**	**night**	**for**	**a**
和	这	国家	道路	是	非常	黑暗的	和	湿的	—	不是	一个	夜晚	为了	一个

['wʊmən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɪn]	,
woman	**to**	**be**	**out**	**in**	**,**
女士	到	是	出去	在	,

乡村道路又黑又湿——这样的夜晚，女人不宜外出。

[mʌtʃ]	[les]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[juːst]	[tuː; tə]	[draɪv]	['evriwer]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kærɪdʒ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
much	**less**	**a**	**lady**	**used**	**to**	**drive**	**everywhere**	**in**	**her**	**carriage**	**,**	**as**	**he**	**had**
很多	较少的	一个	女士	用过的	到	驾驶	到处	在	她	运输	,	作为	他	有

[sed]	,
said	**,**
说	,

更何况，正如他所说，以前一位女士会乘坐马车到处走。

[ænd; ənd]	[les]	[stɪl]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[huːz]	[streŋθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['weɪstɪd]	[baɪ]	[lɔːŋ]	[kən'faɪnmənt]	[ɪn]
and	**less**	**still**	**for**	**one**	**whose**	**strength**	**had**	**been**	**wasted**	**by**	**long**	**confinement**	**in**
和	较少的	仍然	为了	一	谁	力量	有	到过	浪费	经过	长的	监禁	在

[ə; eɪ]	[sɪk]	-	[ruːm]	,
a	**sick**	**-**	**room**	**,**
一个	生病的	-	房间	,

而对于一个因长期卧病在床而耗尽体力的人来说，就更是如此了。

[ænd; ənd]	[huːz]	['veri]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[sæpt]	[baɪ]	['siːkrət]	[peɪn]	.
and	**whose**	**very**	**life**	**was**	**sapped**	**by**	**secret**	**pain**	**.**
和	谁	非常	生活	曾是	精疲力竭	经过	秘密	疼痛	.

他的一生都被难以启齿的痛苦所吞噬。

[bʌt; bət]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,
But	**these**	**things**	**,**
但	这些	事物	,

但是这些事情，

[wɪtʃ]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[les]	['pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[tuː; tə]	[ber]	[ðə; ði]	[fə'tiːgz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]
which	**made**	**it**	**less**	**possible**	**for**	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**to**	**bear**	**the**	**fatigues**	**to**	**which**
哪个	制成	它	较少的	可能的	为了	太太	.	特雷瓦尼翁	到	熊	这	疲劳	到	哪个

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spoʊzd]	,
she	**was**	**exposed**	**,**
她	曾是	裸露	,

这使得特雷瓦尼翁夫人更难忍受她所承受的疲劳。

[ri'æktid]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	,
reacted	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
反应	在	这	其他	边	,

对方做出了反应，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lesər]	[ˌaʊt'saɪd]	['iːvəlz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]
and	**made**	**her**	**unconscious**	**of**	**the**	**lesser**	**outside**	**evils**	**which**	**were**	**as**
和	制成	她	无意识	的	这	较少	外部	罪恶	哪个	是	作为

['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[kəm'pærɪsn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['riːəl]	['mɪzəri]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[noʊ]	[ɪk'spiːdiənt]	[kʊd; kəd]	[set]
nothing	**in**	**comparison**	**with**	**the**	**real**	**misery**	**from**	**which**	**no**	**expedient**	**could**	**set**
没有什么	在	比较	和	这	真实的	苦难	从	哪个	不	权宜	可以	放

[hɜːr; hər]	[friː]	.
her	**free**	**.**
她	自由的	.

使她对外界较小的邪恶漠不关心，因为与她所遭受的真正苦难相比，这些邪恶根本微不足道，而没有任何办法能使她摆脱这种苦难。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [mə'kænɪkli] ,
She went along mechanically ,
她 去 沿着 机械地 ,

她机械地跟着做了，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['welkəm] — [wɪtʃ] ['lʌld]
conscious of a fatigue and aching which were almost welcome — which lulled
有意识的 的 一个 疲劳 和 疼痛 哪个 是 几乎 欢迎 — 哪个 昏昏欲睡
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌmwer] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
a little the other misery which lay somewhere awaiting her ,
一个 小的 这 其他 苦难 哪个 躺 某处 等待中 她 ,

她感到疲惫和疼痛，但这几乎是令人欣慰的——这稍微缓解了潜伏在某处等待着她的另一种痛苦。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['liːʒər] ,
waiting for the first moment of leisure ,
等待 为了 这 第一的 片刻 的 闲暇 ,

等待着闲暇时光的第一刻，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪr] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]
the time when she should be clear - headed enough to understand and feel it
这 时间 什么时候 她 应该 是 清除 - 标题 足够的 到 理解 和 感觉 它
[ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] .
all to the fullest .
全部 到 这 最 .

那是她头脑清醒，能够充分理解和感受这一切的时候。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]
When they came into the light at the nearest railway station the two women were
什么时候 他们 来了 进入 这 光 在 这 最近的 铁路 车站 这 二 女性 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

当她们走到最近的火车站，沐浴在阳光下时，只剩下两名女子了。

[ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd]
They got into an empty carriage and placed themselves each in a corner , and
他们 得到 进入 一个 空的 运输 和 放置 他们自己 每个 在 一个 角落 , 和
, [laɪk] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,
, like St . Paul ,
, 喜欢 英石 . 保罗 ,

他们上了一辆空车厢，各自坐在一个角落里，就像圣保罗一样，

[wɪʃt] [fɔːr; fər] [deɪ] ; [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː] ,
wished for day ; but yet the night was welcome too ,
希望 为了 天 ; 但 然而 这 夜晚 曾是 欢迎 也 ,

盼望白昼，但夜晚也同样令人欣慰。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
giving their proceedings an air of something strange and out of all the
给予 他们的 诉讼程序 一个 空气 的 某物 奇怪的 和 出去 的 全部 这
['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] ,
habits of their life ,
习惯 的 他们的 生活 ,

这使得他们的行为显得有些怪异，与他们日常生活中的所有习惯都截然不同。

[wɪtʃ] ['pɑːrʃəli] , [ˌmoʊmən'terəli] , [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['æspekt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] ,
which partially , momentarily , confused the every - day aspect of things around ,
哪个 部分 , 片刻 , 使困惑 这 每一个 - 天 方面 的 事物 大约 ,

这在一定程度上、暂时地扰乱了周围事物的日常运作。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɔːl] [ˌʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .
and made this episode in existence all unnatural and unreal .
和 制成 这 插曲 在 存在 全部 不自然 和 虚幻 .

并使这一集的存在显得如此不自然、不真实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][dɑːrk] , [grɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [ɔːr] ['kʌlər] ,
It was morning , the dark , grim morning of winter , without light or color ,
它 曾是 早晨 , 这 黑暗的 , 严峻 早晨 的 冬天 , 没有 光 或者 颜色 ,

那是清晨，冬日里阴沉沉的清晨，没有一丝光亮，也没有一丝色彩。

[wen] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
when Mrs . Trevanion suddenly spoke for the first time .
什么时候 太太 . 特雷瓦尼翁 突然 辐 为了 这 第一的 时间 .

特雷瓦尼翁夫人第一次突然开口说话了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
She said , as if thinking aloud , “ It was not to be expected .
她 说 , 作为 如果 思维 大声 , “ 它 曾是 不是 到 是 预期的 .

她仿佛自言自语般说道：“这真是出乎意料。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
Why should he , when he knows so little of me ?
为什么 应该 他 , 什么时候 他 知道 所以 小的 的 我 ?

他对我了解甚少，为什么要了解我呢?

” [æz; əz] [ɪf] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] . { - }
” as if reasoning with herself . { 270 }
” 作为 如果 推理 和 她自己 . { - }

“仿佛在和自己辩论。”{270}

“ [noʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒeɪn] .
“ No , Madam , ” said Jane .
“ 不 , 女士 , ” 说 简 .

“不，夫人,”简说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪst'reɪnts] — [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt]
“ If he had been like others , accustomed to these restraints — for no doubt
“ 如果 他 有 到过 喜欢 其他的 , 习惯 到 这些 约束 — 为了 不 怀疑
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] — ”
it is a restraint — ”
它 是 一个 克制 — ”

“如果他和其他人一样，习惯了这些限制——毫无疑问，这是一种限制——”

“ [oʊ] , [jes] , ['mædəm] . ”
“ Oh , yes , Madam . ”
“ 哦 , 是的 , 女士 . ”

“哦，是的，夫人。”

“ [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] .
“ And perhaps with time and use , ” she said , sighing and faltering .
“ 和 也许 和 时间 和 使用 , ” 她 说 , 叹息 和 摇摇欲坠 .

“或许随着时间的推移和使用,”她叹了口气，声音有些颤抖地说。

“ [jes] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒeɪn] .
“ Yes , Madam , ” said Jane .
“ 是的 , 女士 , ” 说 简 .

“是的，夫人,”简说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [noʊ][ænd; ənd] [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] ,
“ Why do you say no and yes , ” she cried , with sudden vehemence ,
“ 为什么 做 你 说 不 和 是的 , ” 她 哭 , 和 突然 激烈 ,

“你为什么一会儿说不，一会儿说是？”她突然激动地喊道。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ？
“ as if you had no opinion of your own ?
“ 作为 如果 你 有 不 观点 的 你的 自己的 ?

难道你没有自己的意见吗?

” [ðen] [dʒeɪn] ['fɔːltəd] [tuː] .
” Then Jane faltered too .
” 然后 简 犹豫不决 也 .

“然后简也动摇了。”

“ ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm] — [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
“ Madam , ” she said , “ everything is to be hoped from — time , as you say ,
“ 女士 , ” 她 说 , “ 一切 是 到 是 希望 从 — 时间 , 作为 你 说 ,
[ænd; ənd][juːz] — ”
and use — ”
和 使用 — ”

“夫人,”她说,“一切都只能寄希望于——正如您所说，时间，以及实践——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] ,
“ You don't think so , ” her mistress replied , with a moan ,
“ 你 不 思考 所以 , ” 她 情妇 回复 , 和 一个 呻吟 ,

“你不这么认为,”她的女主人呻吟着回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['setld] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] .
and then all settled into silence again .
和 然后 全部 定居 进入 沉默 再次 .

然后一切又恢复了平静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['vʌlgər] [spiːd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [kən'viːniəns]
It is not supposed that anything save vulgar speed and practical convenience
它 是 不是 据称 那 任何事物 节省 庸俗 速度 和 实际的 方便
[ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ;
is to be got from the railway ;
是 到 是 得到 从 这 铁路 ;

人们并不认为铁路除了速度和便利之外还能带来其他任何东西;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['betər] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and yet there is nothing that affords a better refuge and shelter from the
和 然而 那里 是 没有什么 那 提供 一个 更好的 避难所 和 庇护所 从 这
['peɪnf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [ə'tend] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [laɪf] ,
painful thoughts that attend a great catastrophe in life ,
痛苦 想法 那 出席 一个 伟大的 灾难 在 生活 ,

然而，没有什么比这里更能让人远离人生重大灾难带来的痛苦思绪了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌkɒnsəl'teɪʃənz] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] [hoʊldz][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
and those consultations which an individual in deep trouble holds with himself ,
和 那些 咨询 哪个 一个 个人 在 深的 麻烦 持有 和 他自己 ,
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
than a long ,
比 一个 长的 ,

以及身处困境之人与自己进行的那些长时间的内心对话,

['saɪlənt] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ðə; ði] ['despərət] [peɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
silent journey at the desperate pace of an express train over the long ,
沉默的 旅行 在 这 绝望的 步伐 的 一个 表达 火车 超过 这 长的 ,

漫长而寂静的旅程，如同特快列车般以绝望的速度飞驰。

[dɑːrk] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['prɑːɡres] [ɪn]
dark sweeps of the scarcely visible country , with the wind of rapid progress in
黑暗的 扫荡 的 这 几乎 可见的 国家 , 和 这 风 的 迅速的 进步 在
[wʌnz] [feɪs] .
one's face .
一个人的 脸 .

几乎看不见的乡村的黑暗景象，迎面吹来快速发展的风。

[ðæt] [kəm'pliːt] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ɔːl] [dɪ'stɜːrbəns] ,
That complete separation from all disturbance ,
那 完全的 分离 从 全部 干扰 ,

与一切干扰完全隔绝，

[ðə; ði][dɪn] [ðæt] ['pɑːrʃəli] ['dednz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [breɪn]
the din that partially deadens in our ears the overwhelming commotion of brain
这 din 那 部分 死 在 我们的 耳朵 这 压倒 骚动 的 脑
[ænd; ənd] [hɑːrt] ,
and heart ,
和 心 ,

那嘈杂的声音部分地掩盖了我们耳中大脑和心脏的剧烈波动，

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][hɑːt] [heɪst] [wɪtʃ] [hoʊldz]
the protection which is afforded by the roar and sweep of hot haste which holds
这 保护 哪个 是 提供 经过 这 吼 和 扫 的 热的 匆忙 哪个 持有
[ˌjuː 'es][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
us as in a sanctuary of darkness ,
我们 作为 在 一个 避难所 的 黑暗 ,

那咆哮而来的热浪席卷而来的庇护，将我们包裹在黑暗的圣殿之中。

[piːs] , [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ɪz][ə; eɪ]['pærədɑːks][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [fjuː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
peace , and solitude , is a paradox of every - day life which few think of ,
和平 , 和 孤独 , 是 一个 悖论 的 每一个 - 天 生活 哪个 很少 思考 的 ,

和平与独处是日常生活中一个鲜为人知的悖论。

[jet] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['meni] .
yet which is grateful to many .
然而 哪个 是 感激的 到 许多 .

然而，这令许多人心存感激。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [iːz] .
Mrs . Trevanion sank into it with a sensation which was almost ease .
太太 . 特雷瓦尼翁 沉没 进入 它 和 一个 感觉 哪个 曾是 几乎 舒适 .

特雷瓦尼翁夫人沉入其中，感觉几乎是一种轻松自在。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,
She lay back in her corner ,
她 躺 后退 在 她 角落 ,

她向后躺在角落里，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] [laɪz] [stɪl] ['æftər][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ker] [ɪz]
as a creature wounded to death lies still after the anguish of medical care is
作为 一个 生物 受伤 到 死亡 谎言 仍然 后 这 痛苦 的 医疗的 关心 是
['endɪd] ,
ended ,
结束 ,

就像一个身负重伤、奄奄一息的动物，在经历了痛苦的医疗救治后，静静地躺在那里一样。

[θrɑːbɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [peɪn] , [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ['oʊvər] ,
throbbing , indeed , with inevitable pain , yet with all horror of expectation over ,
悸动 , 的确 , 和 不可避免的 疼痛 , 然而 和 全部 恐怖 的 期待 超过 ,

确实，剧痛难忍，但所有恐惧和期待都已消散。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .
and nothing further asked of the sufferer .
和 没有什么 更远 问 的 这 患者 .

没有对患者提出任何其他要求。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ,
If not the anguish ,
如果 不是 这 痛苦 ,

如果不是痛苦，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪr] [noʊ]
at least the consciousness of anguish was deadened by the sense that here no
在 至少 这 意识 的 痛苦 曾是 麻木 经过 这 感觉 那 这里 不
[wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'mænd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
one could demand anything from her ,
一 可以 要求 任何事物 从 她 ,

至少，她那种“在这里没有人可以向她索取任何东西”的感觉，麻木了她的痛苦意识。

['eni] [rɪ'spɑːns] , ['eni] [lʊk] , ['eni] [wɜːrd] .
any response , any look , any word .
任何 回复 , 任何 看 , 任何 单词 .

任何回应，任何眼神，任何话语。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] { - }
She lay for a long time { 271 }
她 躺 为了 一个 长的 时间 { - }

她躺了很久{271}

[dʌm] ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [θrɔbz] [ðæt] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ,
dumb even in thought , counting the throbs that went through her ,
哑的 甚至 在 想法 , 计数 这 悸动 那 去 通过 她 ,

她甚至连思考都变得迟钝，只是数着身上传来的阵阵悸动。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd][smɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [wuːnd] ,
feeling the sting and smart of every wound ,
感觉 这 蜇 和 聪明的 的 每一个 伤口 ,

感受到每一处伤口带来的刺痛和灼痛，

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːzd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt]
yet a little eased by the absolute separation between her and everything that
然而 一个 小的 缓解 经过 这 绝对 分离 之间 她 和 一切 那
[kʊd; kəd][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [θɔːt] .
could ask a question or suggest a thought .
可以 问 一个 问题 或者 建议 一个 想法 .

然而，她与所有可能提出问题或提出想法的事物之间的绝对隔离，让她感到些许轻松。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['moʊmənts][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [pæŋz]
It is not necessary for us in such terrible moments to think over our pangs
它 是 不是 必要的 为了 我们 在 这样的 糟糕的 时刻 到 思考 超过 我们的 疼痛
.
:
.

在如此可怕的时刻，我们没有必要去细想自己的痛苦。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [laɪz] ['pɪtiəsli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm] ,
The sufferer lies piteously contemplating the misery that holds him ,
这 患者 谎言 可怜地 沉思 这 苦难 那 持有 他 ,

受苦者悲惨地躺着，沉思着笼罩着他的痛苦。

['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
almost glad to be left alone with it .
几乎 高兴的 到 是 左边 独自的 和 它 .

几乎很高兴能独自一人和它待在一起。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['terəb(ə)l]	[ˌkɔmpli'keiʃəns]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['sʌfərɪŋ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['betər]	['ɪmɪdʒ]
For	**the**	**most**	**terrible**	**complications**	**of**	**human**	**suffering**	**there**	**is**	**no**	**better**	**image**
为了	这	最多	糟糕的	并发症	的	人类	痛苦	那里	是	不	更好的	图像

[stɪl]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['eɪnʃənts]	[pɔː'treid]	[ðə; ði]	['æŋgwɪʃ]	[ʌv; əv]	[prəu'miːθjuːs; -θiəs]
still	**than**	**that**	**with**	**which**	**the**	**ancients**	**portrayed**	**the**	**anguish**	**of**	**Prometheus**
仍然	比	那	和	哪个	这	古代人	描绘	这	痛苦	的	普罗米修斯

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɑːk]	.
on	**his**	**rock**	**.**
在	他的	岩石	.

对于人类苦难中最可怕的复杂情况，没有比古人描绘普罗米修斯在岩石上痛苦挣扎的画面更好的形象了。

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[laɪz]	,	[baʊnd]	[ænd; ənd]	['helpləs]	,	['berɪŋ]	[ˌevər'mɔːr]	[ðə; ði]	['rendɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
There	**he**	**lies**	**,**	**bound**	**and**	**helpless**	**,**	**bearing**	**evermore**	**the**	**rending**	**of**	**the**
那里	他	谎言	,	边界	和	无助	,	轴承	越来越	这	渲染	的	这

['vʌltʃərz]	[biːk]	,
vulture's	**beak**	**,**
秃鹫的	喙	,

他被捆绑着，无助地躺在那里，永远忍受着秃鹫喙撕裂的痛苦。

['sʌmtaɪmz]	['raɪðɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɑːndz]	,	['ʌtərɪŋ]	['hɔːrsli]	[ðə; ði]	[moʊn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'piːl]	[tuː; tə]
sometimes	**writhing**	**in**	**his**	**bonds**	**,**	**uttering**	**hoarsely**	**the**	**moan**	**of**	**his**	**appeal**	**to**
有时	扭动	在	他的	债券	,	发出声音	沙哑地	这	呻吟	的	他的	上诉	到

[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	,
earth	**and**	**heaven**	**,**
地球	和	天堂	,

他有时在束缚中扭动身体，发出嘶哑的呻吟，向天地发出求救信号。

['kraɪɪŋ]	[aʊt]	['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	['hɔːrəb(ə)l]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'dʊrəns]	[pæst]	[ɪn'dʊrɪŋ]	,	[ə'nɑːn]	['laɪɪŋ]
crying	**out**	**sometimes**	**the**	**horrible**	**cry**	**of**	**an**	**endurance**	**past**	**enduring**	**,**	**anon**	**lying**
哭泣	出去	有时	这	可怕	哭	的	一个	耐力	过去的	持久	,	匿名	说谎

['saɪlənt]	,
silent	**,**
沉默的	,

有时发出痛苦的哭喊，那是超越忍耐的可怕哭喊，随后便静静地躺下。

['fiːlɪŋ]	[ðə; ði]	[duː]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	['hɪrɪŋ]	[sɔːft]	['vɔɪsɪz]	[ʌv; əv]	['pɪti]	,
feeling	**the**	**dew**	**upon**	**him**	**,**	**hearing**	**soft**	**voices**	**of**	**pity**	**,**
感觉	这	露	之上	他	,	听力	柔软的	声音	的	遗憾	,

感觉到身上的露水，听到轻柔的怜悯之声，

['kʌmfərtərz]	[ðæt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[piːs]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	['sʌmtaɪmz]	['sɔːfnɪŋ]	,	['sʌmtaɪmz]	['oʊnli]
comforters	**that**	**tell**	**him**	**of**	**peace**	**to**	**come**	**,**	**sometimes**	**softening**	**,**	**sometimes**	**only**
被子	那	告诉	他	的	和平	到	来	,	有时	软化	,	有时	仅有的

[ɪn'kriːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['mɪzəri]	;
increasing	**his**	**misery**	**;**
增加	他的	苦难	;

安慰他的人告诉他和平即将到来，有时能减轻他的痛苦，有时却只会加剧他的痛苦；

[bʌt; bət]	[θruː]	[ɔːl]	[ʌn'endɪŋ]	,	['nevər]	[ɪntə'mɪtɪŋ]	,	[ðə; ði]	[peɪn]	—	“	[peɪn]	,	['evər]	,
but	**through**	**all**	**unending**	**,**	**never**	**intermitting**	**,**	**the**	**pain**	**—**	**“**	**pain**	**,**	**ever**	**,**
但	通过	全部	无尽的	,	绝不	间歇性	,	这	疼痛	—	“	疼痛	,	曾经	,

但是，在所有无休止的、从未间断的痛苦中——“痛苦，永远，

[fər'evər]	”	[ʌv; əv]	[ðæt]	['tɔːrtʃər]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪ'skeɪp]	.
forever	**”**	**of**	**that**	**torture**	**from**	**which**	**there**	**is**	**no**	**escape**	**.**
永远	”	的	那	酷刑	从	哪个	那里	是	不	逃脱	.

“永远”遭受那种无法逃脱的折磨。

[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	-	,
In	**all**	**its**	**moments**	**of**	**impatience**	**,**	**in**	**all**	**its**	**succumbings**	**,**
在	全部	它是	时刻	的	不耐烦	,	在	全部	它是	-	,

在其所有不耐烦的时刻，在其所有屈服的时刻，

[ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l]
the calm of anguish which looks like resignation , the struggle with the unbearable
这 冷静的 的 痛苦 哪个 看起来 喜欢 辞职 , 这 斗争 和 这 难以忍受
[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [rɪ'zɪstəns] ,
which looks like resistance ,
哪个 看起来 喜欢 反抗 ,

看似顺从的痛苦平静，看似反抗的与难以忍受之苦的斗争。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] .
the image is always true .
这 图像 是 总是 真的 .

图像始终真实。

[wiː; wi] [laɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .
We lie bound and cannot escape .
我们 说谎 边界 和 不能 逃脱 .

我们被束缚着，无法逃脱。

[wiː; wi] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [sɔːft] [kən'səuliŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
We listen to what is said about us , the soft consoling of nature ,
我们 听 到 什么 是 说 关于 我们 , 这 柔软的 安慰 的 自然 ,

我们倾听别人对我们的评价，聆听大自然温柔的慰藉。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfərtərz] .
the voices of the comforters .
这 声音 的 这 被子 .

安慰者的声音。

[greɪt] ['hev(ə)nli] ['kriːtʃərz] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Great heavenly creatures come and sit around us , and talk together of the
伟大的 天上 生物 来 和 坐 大约 我们 , 和 讲话 一起 的 这
[rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [kʌm] ;
recovery to come ;
恢复 到 来 ;

伟大的天界生物来到我们身边，围坐在一起，谈论即将到来的复兴；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [hɑːrt] ['kwivəz] [ænd; ənd] [bliːdz] , [ðə; ði] ['kruːəl] [griːf]
but meanwhile without a pause the heart quivers and bleeds , the cruel grief
但 同时 没有 一个 暂停 这 心 箭筒 和 出血 , 这 残忍的 悲伤
[terz] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
tears us without intermission .
眼泪 我们 没有 中场休息 .

但与此同时，心脏不停地颤抖、流血，残酷的悲痛不停地撕裂着我们。

“ [ɑː] [ˌem 'iː] , [ə'læs] , [peɪn] , ['evər] , [fər'evər] !
“ Ah me , alas , pain , ever , forever !
“ 啊 我 , 唉 , 疼痛 , 曾经 , 永远 !

“唉，痛苦，永远，永远！”

” [ɪf] ['evər] ['hjuːmən] [soʊl] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs]
” If ever human soul had occasion for such a consciousness it was this
” 如果 曾经 人类 灵魂 有 场合 为了 这样的 一个 意识 它 曾是 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“如果说人类灵魂中有什么人需要这种意识，那非这位女性莫属。”

[kʌt] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm]
cut off in a moment from all she loved best — from her children , from
切 离开 在 一个 片刻 从 全部 她 喜爱 最好的 — 从 她 孩子们 , 从
[hɜːr; hər] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

一瞬间，她与所有她最爱的人——她的孩子、她的家——都失去了联系。

[frʌm; frəm] [laɪf] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [dɪr] .
from life itself and honor , and all that makes life dear .
从 生活 本身 和 荣誉 , 和 全部 那 制作 生活 亲爱的 .

从生命本身、荣誉以及所有使生命珍贵的事物中汲取力量。

[hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] , [ðə; ði] [læst] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] , ['ʃɪprekt] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] ,
Her good name , the last possession which , shipwrecked in every other ,
她 好的 姓名 , 这 最后的 拥有 哪个 , 遭遇海难 在 每一个 其他 ,

她的名誉，是她最后的财产，在其他一切都被摧毁之后，

[ðə; ði] [soʊl] [ɪn] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [meɪ] [stɪl] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ,
the soul in ruin and dismay may still derive some miserable satisfaction from ,
这 灵魂 在 废墟 和 沮丧 可能 仍然 派生 一些 悲惨的 满意 从 ,

即使灵魂处于毁灭和绝望之中，或许仍能从中获得某种悲惨的满足感。

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['jiːldɪd] [tuː] .
had to be yielded too .
有 到 是 产生 也 .

也必须做出让步。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] { - }
A faint smile came upon her face , the profoundest { 272 }
一个 头晕的 微笑 来了 之上 她 脸 , 这 最深邃 { - }

她脸上浮现出一丝淡淡的微笑，这是最深沉的{272}

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [wen] [ðɪs] [θɔːt] , [laɪk] [ə'nʌðər] [ˌlæsə'reɪʃn] , ['sepəreɪtɪd] [ɪt'self]
expression of suffering , when this thought , like another laceration , separated itself
表达 的 痛苦 , 什么时候 这 想法 , 喜欢 其他 撕裂伤 , 分开 本身
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .
from the crowd .
从 这 人群 .

痛苦的表达，当这种想法像另一道伤口一样，从人群中分离出来时。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [smaɪld] [æt; ət] ?
A little more or less , was that not a thing to be smiled at ?
一个 小的 更多的 或者较少的 , 曾是 那 不是 一个 事物 到 是 微笑 在 ?

差不多就是这样，难道这不是一件值得微笑的事情吗?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What could it matter ?
什么 可以 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
All that could be done to her was done ;
全部 那 可以 是 完毕 到 她 曾是 完毕 ;

能对她做的事都做了;

[hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [tɔː'mentəz] [hæd; həd] [noʊ] ['lɔːŋgər] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər]
her spiritual tormentors had no longer the power to give her another
她 精神 折磨者 有 不 更长 这 力量 到 给 她 其他
[sen'seɪʃ(ə)n] ;
sensation ;
感觉 ;

折磨她的那些精神恶魔再也无法给她带来任何感觉了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['tɔːtʃəz] .
she had exhausted all their tortures .
她 有 筋疲力尽的 全部 他们的 酷刑 .

她已经用尽了他们所有的酷刑。

[hɜːr; hər] [ɡʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !
Her good name , and that even in the knowledge of her children !
她 好的 姓名 , 和 那 甚至 在 这 知识 的 她 孩子们 !

她的名誉，甚至连她的孩子们都知道！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

['iːv(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] .
Evil had done its worst .
邪恶的 有 完毕 它是 最差 .

邪恶已经作恶多端。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrwərd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['tɔːrtʃər] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [peɪn] [kʊd; kəd] [duː] .
She was henceforward superior to any torture , as knowing all that pain could do .
她 曾是 从此以后 优越的 到 任何 酷刑 , 作为 会心 全部 那 疼痛 可以 做 .

从此以后，她便能凌驾于任何酷刑之上，因为她深知痛苦会带来怎样的后果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][maɪndz][tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
There are some minds to which death is not a thought which is possible ,
那里 是 一些 思想 到 哪个 死亡 是 不是 一个 想法 哪个 是 可能的 ,

有些人根本不会想到死亡。

[ɔːr][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪtʃ] ['evər][sə'dʒests; səɡ'dʒests][ɪt'self] .
or a way of escape which ever suggests itself .
或者 一个 方式 的 逃脱 哪个 曾经 建议 本身 .

或者任何一种想要逃脱的方式。

['hæmlət] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [soʊl] , ['pa:siz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,
Hamlet , in his musings , in the sickness of his great soul , passes it indeed in review ,
村庄 , 在 他的 沉思 , 在 这 疾病 的 他的 伟大的 灵魂 , 通过 它 的确 在 审查 ,

哈姆雷特在沉思中，在他伟大灵魂的病痛中，确实回顾了它。

[bʌt; bət][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪk'spiːdiənt] .
but rejects it as an unworthy and ineffectual expedient :
但 拒绝 它 作为 一个 不配 和 无效 权宜 .

但他认为这是一种不光彩、无效的权宜之计，因此予以拒绝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [wen] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
And it is seldom that a worthy human creature , when not at the outside verge of life ,
和 它 是 很少 那 一个 值得 人类 生物 , 什么时候 不是 在 这 外部 边缘 的 生活 ,

而一个真正有价值的人，如果不是处于生命边缘，这种情况也并不常见。

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][daɪ] .

can afford to die .

能 买得起 到 死 .

死得起。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [kiːps] ['evri] [sʌtʃ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

There is always something to do which keeps every such possibility in the background

那里 是 总是 某物 到 做 哪个 保持 每一个 这样的 可能性 在 这 背景

.

:

.

总有事情要做，让所有这些可能性都无法被考虑。

[tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [keɪm] [raʊnd] .

To this thought after a time Mrs . Trevanion came round .

到 这 想法 后 一个 时间 太太 . 特雷瓦尼翁 来了 圆形的 .

过了一段时间，特雷瓦尼翁太太想到了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['duːti] — [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] —

She had a great deal to do ; she had still a duty — a responsibility —

她 有 一个 伟大的 交易 到 做 ; 她 有 仍然 一个 责任 — 一个 责任 —

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

was it perhaps a possibility ,

曾是 它 也许 一个 可能性 ,

她有很多事要做；她仍然肩负着职责——或许还有一线希望。

[ɪn][laɪf] ?

in life ?

在 生活 ?

人生中?

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪl] [wʌn][bɑːnd] , [ə; eɪ][bɑːnd] ['pɑːrʃəli] ['sɛvɝd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

There existed for her still one bond , a bond partially severed for long ,

那里 存在 为了 她 仍然 一 纽带 , 一个 纽带 部分 切断 为了 长的 ,

她心中仍然保留着一份羁绊，一份早已部分断裂的羁绊。

[ə'pærəntli] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [jet] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

apparently dropped out of her existence , yet never forgotten .

显然 掉落 出去 的 她 存在 , 然而 绝不 被遗忘的 .

她似乎从她的生活中消失了，但却从未被遗忘。

[ðə; ði] [briːf] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

The brief dialogue which she had held with Jane had betrayed the condition

这 简短的 对话 哪个 她 有 握住 和 简 有 背叛 这 状况

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of her thoughts in respect to this one relationship which was left to her ,

的 她 想法 在 尊重 到 这 一 关系 哪个 曾是 左边 到 她 ,

她与简的那次短暂对话，已经暴露了她对这段仅剩的感情的真实想法。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][dʒeɪn][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as it betrayed also the judgment of Jane on the subject .

作为 它 背叛 还 这 判断 的 简 在 这 主题 .

这也暴露了简对此事的判断。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [nuː] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə]
Both of these women knew in their hearts that the young man who was now to
两个都 的 这些 女性 知道 在 他们的 心 那 这 年轻的 男人 WHO 曾是 现在 到
[biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid]
be the only interest of their lives had little in him which corresponded
是 这 仅有的 兴趣 的 他们的 生活 有 小的 在 他 哪个 对应
[wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːəl] .
with any ideal .
和 任何 理想的 .

这两个女人心里都明白，这个即将成为她们生命中唯一牵挂的年轻人，身上几乎没有任何理想可言。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [truː] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
He had not been kind , he had not been true ; he thought of nothing
他 有 不是 到过 种类 , 他 有 不是 到过 真的 ; 他 想法 的 没有什么
[bʌt; bət] [hɪm'self] ,
but himself ,
但 他自己 ,

他为人不仁慈，为人不真诚；他满脑子只有自己。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ,
and yet he was all that now remained to make ,
和 然而 他 曾是 全部 那 现在 剩余 到 制作 ,

然而，他却是现在唯一剩下的东西了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [lɔːsɪz]
to the woman upon whom his folly had brought so many and terrible losses
到 这 女士 之上 谁 他的 蠢事 有 带来 所以 许多 和 糟糕的 损失
,
,
,

致那位因他的愚蠢行为而遭受诸多可怕损失的女子，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
the possibility of a new life .
这 可能性 的 一个 新的 生活 .

新生活的可能性。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][koʊld] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
When she saw the cold glimmer of the dawn ,
什么时候 她 锯 这 寒冷的 微光 的 这 黎明 ,

当她看到黎明时分那冰冷的微光时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and heard the beginnings of that sound of London ,
和 听到 这 开端 的 那 声音 的 伦敦 ,

我听到了伦敦之声的雏形，

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [soʊ][fɑːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['sentər] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
which stretches so far round the centre on every side ,
哪个 伸展 所以 远的 圆形的 这 中心 在 每一个 边 ,

它向中心向各个方向延伸很远，

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ə'woʊk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prɑːbləm] { - }
Mrs . Trevanion awoke again to the living problem { 273 }
太太 . 特雷瓦尼翁 醒来 再次 到 这 活的 问题 { - }

特雷瓦尼翁夫人再次醒来，面对着生活难题{273}

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] ['hoʊlli] .
which now was to occupy her wholly .
哪个 现在 曾是 到 占据 她 完全 .

这件事现在将占据她全部的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She had been guilty towards him almost all his life ,

她 有 到过 有罪的 向 他 几乎 全部 他的 生活 ，

她几乎在他一生中都对他怀有愧疚之心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] ;

and she had been punished by his means ;

和 她 有 到过 受到惩罚 经过 他的 方法 ；

她曾遭受他的惩罚；

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

but perhaps it might be that there was still for her a place of

但 也许 它 可能 是 那 那里 曾是 仍然 为了 她 一个 地方 的

[rɪ'pentəns] .

repentance .

悔改 .

但或许她还有忏悔的空间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

She had much to do for him , and not a moment to lose .

她 有 很多 到 做 为了 他 ， 和 不是 一个 片刻 到 失去 .

她有很多事要为他做，一刻也不能耽搁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She had the power to make up to him now for all the neglect of the

她 有 这 力量 到 制作 向上 到 他 现在 为了 全部 这 忽视 的 这

[pæst] .

past .

过去的 .

她现在有能力弥补过去对他的所有冷落。

['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [θɔːt] , [ɪn] ['ɪmpʌls] , [ɪn] [wɪʃɪz] ,

Realizing what he was , unlike her in thought , in impulse , in wishes ,

意识到 什么 他 曾是 ， 与此不同 她 在 想法 ， 在 冲动 ， 在 愿望 ，

他意识到自己与她截然不同，无论在思想、冲动还是愿望上，

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [jet] [huː] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]

a being who belonged to her , yet who in heart and soul was none of

一个 存在 WHO 属于 到 她 ， 然而 WHO 在 心 和 灵魂 曾是 没有任何 的

[hɜːrz] ,

hers ,

她的 ，

一个属于她的人，然而他的内心和灵魂却不属于她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] [ðɪs] ['endləs] [naɪt] ,

she rose up from the terrible vigil of this endless night ,

她 玫瑰 向上 从 这 糟糕的 守夜 的 这 无尽的 夜晚 ，

她从这无尽黑夜的可怕守望中起身而出，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˌhens'fɔːrwərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪts] ['gɑːrdiən] [pər'hæps] , [ɪts]

to make her life henceforward the servant of his , its guardian perhaps , its

到 制作 她 生活 从此以后 这 仆人 的 他的 ，它是 监护人 也许 ，它是

[gaɪd] [pər'hæps] ,

guide perhaps ,

指导 也许 ，

从此以后，她将为他服务，或许是他的守护者，或许是他的向导。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but in any case subject to it ,

但 在 任何 案件 主题 到 它 ，

但无论如何，都必须遵守它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .
as a woman at all times is subject to those for whom she lives .
作为 一个 女士 在 全部 时代 是 主题 到 那些 为了 谁 她 生活 .

作为一个女人，无论何时何地，她都受制于她所依附的人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] ,
She spoke again , when they were near their arrival , to her maid ,
她 辐 再次 , 什么时候 他们 是 靠近 他们的 到达 , 到 她 女佣 ,

当她们快要到达目的地时，她又对她的女仆说了些什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] :
as if they had continued the subject throughout the night :
作为 如果 他们 有 持续 这 主题 自始至终 这 夜晚 :

仿佛他们整晚都在讨论这个话题：

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [dʒeɪn] . ”
“ He will be sure to follow us to - morrow night , Jane . ”
“ 他 将要 是 当然 到 跟随 我们 到 - 明天 夜晚 , 简 . ”

“简，他肯定会跟踪我们到明天晚上。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . ”
“ I think so , Madam , for he will have nothing else to do . ”
“ 我 思考 所以 , 女士 , 为了 他 将要 有 没有什么 别的 到 做 . ”

“我想也是，夫人，因为他除此之外也无事可做。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'vænjən] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ It was natural , ” said Mrs . Trevanion , “ that he should hesitate to come off in a moment .
“ 它 曾是 自然的 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , “ 那 他 应该 犹豫 到 来 离开 在 一个 片刻 .

特雷瓦尼翁夫人说：“他犹豫片刻才肯下来，这是很自然的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?
Why should he , indeed ?
为什么 应该 他 , 的确 ?

他为什么要这么做呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌjuː 'es] — ”
There was nothing to break the shock to him — as there was to us — ”
那里 曾是 没有什么 到 休息 这 震惊 到 他 — 作为 那里 曾是 到 我们 — ”

对他来说，没有什么能缓解这种震惊——就像对我们一样——”

“ [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] ?
“ To break the shock ?
“ 到 休息 这 震惊 ?

“打破震惊？”

” [dʒeɪn] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” Jane murmured , with a look of astonishment .
” 简 低声说道 , 和 一个 看 的 惊讶 .

简喃喃自语，脸上带着惊讶的表情。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ You know what I mean , ” her mistress said , with a little impatience .
“ 你 知道 什么 我 意思是 , ” 她 情妇 说 , 和 一个 小的 不耐烦 .

“你知道我的意思,”她的女主人有些不耐烦地说。

“ [wen] [θɪŋz] ['hæpən] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
“ When things happen like the things that have happened ,
“ 什么时候 事物 发生 喜欢 这 事物 那 有 发生 ,
“当发生像已经发生的事情这样的事情时，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['dʒɜːrni] .
one does not think very much of a midnight journey .
一 做 不是 思考 非常 很多 的 一个 午夜 旅行 .
人们通常不会对午夜出行抱有太大的想法。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ðæt] [ɪz] !
Ah , what a small matter that is !
啊 , 什么 一个 小的 事情 那 是 !
啊，这真是件小事啊！

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæz; həz] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — ”
But one who has — nothing to speak of on his mind — ”
但 一 WHO 有 — 没有什么 到 说话 的 在 他的 头脑 — ”
但有一个人——他心里什么事都没有——”

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [sed] [dʒeɪn] .
“ He ought to have a great deal on his mind , ” said Jane .
“ 他 应该 到 有 一个 伟大的 交易 在 他的 头脑 , ” 说 简 .
“他肯定有很多心事，”简说道。

“ [ɔːt] !
“ Ought !
“ 应该 !
“应该！

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [ded] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Yes , I suppose I ought to be half dead , and , on the contrary ,
是的 , 我 认为 我 应该 到 是 一半 死的 , 和 , 在 这 相反 ,
是的，我想我应该奄奄一息了，但恰恰相反，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜːrni] .
I am revived by the night journey .
我 是 复活 经过 这 夜晚 旅行 .
夜间的旅程让我精神焕发。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I am able for anything .
我 是 有能力的 为了 任何事物 .
我无所不能。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [streŋθ] . ”
There is no ought in such matters — it is according to your strength . ”
那里 是 不 应该 在 这样的 事情 — 它 是 根据 到 你的 力量 . ”
这种事没有“应该”之说——一切都取决于你的力量。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , ” [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] .
“ You have not slept a wink , ” said Jane , in an injured voice .
“ 你 有 不是 睡着了 一个 眨眼 , ” 说 简 , 在 一个 受伤 嗓音 .
“你一夜没睡，”简用受伤的声音说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sliːp] .
“ There are better things than sleep .
“ 那里 是 更好的 事物 比 睡觉 .
“除了睡觉，还有更美好的事情。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , { - }
And he is young , { 274 }
和 他 是 年轻的 , { - }
而且他还很年轻，{274}

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] [jet] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
and has not learned yet the lesson that I have had such difficulty in
和 有 不是 学习 然而 这 课 那 我 有 有 这样的 困难 在
[ˈlɜːrnɪŋ] . ”
learning . ”
学习 . ”

他至今仍未吸取我费尽周折才领悟的教训。

“ [wʌt] [ˈles(ə)n] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [dʒeɪn] , [ˈkwɪkli] .
“ What lesson is that ? ” said Jane , quickly .
“ 什么 课 是 那 ? ” 说 简 , 迅速地 .

“那是什么教训？”简急忙问道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌnz] [ˈbɪznəs] ,
“ If it is to think of everything and every one's business ,
“ 如果 它 是 到 思考 的 一切 和 每一个 一个人的 商业 ,

“如果要考虑所有事情和每个人的事，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈlɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
you have been indeed a long time learning , for you have been at it all
你 有 到过 的确 一个 长的 时间 学习 , 为了 你 有 到过 在 它 全部
[jʊr; jər][laɪf] . ”
your life . ”
你的 生活 . ”

你确实学习了很长时间，因为你一生都在学习。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] , ” [sed] [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ It takes a long time to learn , ” said Madam , with a smile ;
“ 它 需要 一个 长的 时间 到 学习 , ” 说 女士 , 和 一个 微笑 ;

“学习需要很长时间，”夫人笑着说；

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][soʊ] [ˈiːzəli] .
“ the young do not take it in so easily .
“ 这 年轻的 做 不是 拿 它 在 所以 容易地 .

“年轻人不容易接受这一点。”

[kʌm] , [dʒeɪn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈraɪvɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [wei] [ʌv; əv]
Come , Jane , we are arriving ; we must think now of our new way of
来 , 简 , 我们 是 抵达 ; 我们 必须 思考 现在 的 我们的 新的 方式 的
[ˈlɪvɪŋ] . ”
living . ”
活的 . ”

简，我们到了，现在我们必须考虑一下新的生活方式了。

“ [ˈmædəm] , ” [kraɪd] [dʒeɪn] , “ [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [æt; ət] [haɪkɔrt] ,
“ Madam , ” cried Jane , “ if there had been an earthquake at Highcourt ,
“ 女士 , ” 哭 简 , “ 如果 那里 有 到过 一个 地震 在 高等法院 ,

“夫人，”简喊道，“如果高等法院发生地震，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [ˈperɪʃt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — ”
and we had both perished in it trying to save the children — ”
和 我们 有 两个都 遇难 在 它 尝试 到 节省 这 孩子们 — ”

我们俩为了救孩子都牺牲了——”

“ [dʒeɪn] !
“ Jane !
“ 简 !

“简！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [waɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [θɔːts]
do you think it is wise when you are in great trouble to fix your thoughts
做 你 思考 它 是 明智的 什么时候 你 是 在 伟大的 麻烦 到 使固定 你的 想法
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?
upon the greatest happiness in the world ?
之上 这 最 幸福 在 这 世界 ?

你认为在身处困境时，专注于追求世上最大的幸福是明智之举吗?

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [æt; ət] [haɪkɔrt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
To have perished at Highcourt , you and me ,
到 有 遇难 在 高等法院 ， 你 和 我 ，

你和我，都死在了高等法院。

[ˈtraɪɪŋ] — ” [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈreɪdiəns] .
trying — ” Her face shone for a moment with a great radiance .
尝试 — ” 她 脸 闪耀 为了 一个 片刻 和 一个 伟大的 辐射 .

“试着——”她的脸上瞬间绽放出灿烂的光芒。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ You are a good woman , ” she said , shaking her head , with a smile ,
“ 你 是 一个 好的 女士 ， ” 她 说 ， 摇晃 她 头 ， 和 一个 微笑 ，

“你是个好女人,”她笑着摇了摇头说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] ?
“ but why should there be a miracle to save me ?
“ 但 为什么 应该 那里 是 一个 奇迹 到 节省 我 ?

“但是，为什么一定要有奇迹来拯救我呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] . ”
It is a miracle to give me the chance of making up — for what is past . ”
它 是 一个 奇迹 到 给 我 这 机会 的 制作 向上 — 为了 什么 是 过去的 . ”

能有机会弥补过去的过错，这简直是个奇迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)
第19/32页

“ [oʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [kraɪd] [dʒeɪn] ;
“ Oh , Madam , I wish I knew what to say to you , ” cried Jane ;
“ 哦 , 女士 , 我 希望 我 知道 什么 到 说 到 你 , ” 哭 简 ;

“哦，夫人，我真希望我知道该对您说什么，”简哭着说；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][traɪ][jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [get] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] .
“ you will just try your strength and make yourself miserable , and get no return .
“ 你 将要 只是 尝试 你的 力量 和 制作 你自己 悲惨的 , 和 得到 不 返回 .

你只会徒劳地尝试，让自己痛苦不堪，却一无所获。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] .
” Mrs . Trevanion laughed with a strange solemnity .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 笑了 和 一个 奇怪的 严肃 .

特雷瓦尼翁夫人带着一种奇怪的严肃感笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [er] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪt] .
She looked before her into the vacant air , as if looking in the face of fate .
她 看起来 前 她 进入 这 空缺 空气 , 作为 如果 寻找 在 这 脸 的 命运 .

她凝视着前方空旷的空气，仿佛在直面命运。

[wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] ?
What could make her miserable now ?
什么 可以 制作 她 悲惨的 现在 ?

现在还有什么能让她难过呢?

['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
Nothing — the worst that could be done had been done .
没有什么 — 这 最差 那 可以 是 完毕 有 到过 完毕 .

什么也没发生——最糟糕的事情已经发生了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self] , [nɑːt][tuː; tə][dʒeɪn] , “ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
She said , but to herself , not to Jane , “ There is an advantage in it ,
她 说 , 但 到 她自己 , 不是 到 简 , “ 那里 是 一个 优势 在 它 ,

她自言自语道，而不是对简说：“这样做是有好处的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] .
it cannot be done over again .
它 不能 是 完毕 超过 再次 .

这件事无法重来。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .
” Then she began to prepare for the arrival .
” 然后 她 开始 到 准备 为了 这 到达 .

然后她开始为迎接到来做准备。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] .
“ We shall have a great deal to do , and we must lose no time .
“ 我们 将 有 一个 伟大的 交易 到 做 , 和 我们 必须 失去 不 时间 .

“我们有很多事情要做，我们不能浪费时间。”

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Jane , you will go at once and provide some clothes for us .
简 , 你 将要 去 在 一次 和 提供 一些 衣服 为了 我们 .

简，你立刻去给我们弄些衣服来。

[wət'evər] ['hæpənz] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] ,
Whatever happens , we must have clothes , and we must have food ,
任何 发生 , 我们 必须 有 衣服 , 和 我们 必须 有 食物 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

不管发生什么，我们总得有衣服穿，总得有食物吃，你知道的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] — [laɪf][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] — ”
The other things — life can go on without — ”
这 其他 事物 — 生活 能 去 在 没有 — ”

其他的东西——没有它们生活也能继续——”

“ ['mædəm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː][nɑːt] [smaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] . ” { - }
“ Madam , for God's sake , do not smile , it makes my blood run cold . ” { 275 }
“ 女士 , 为了 神的 清酒 , 做 不是 微笑 , 它 制作 我的 血 跑步 寒冷的 . ” { - }

“夫人，看在上帝的份上，别笑了，你的笑容让我不寒而栗。”{275}

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][kraɪ] , [dʒeɪn] ?
“ Would you like me to cry , Jane ?
“ 会 你 喜欢 我 到 哭 , 简 ?

“简，你想让我哭吗？”

[aɪ] [maɪt] [duː] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['betər] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ?
I might do that , too , but what the better should we be ?
我 可能 做 那 , 也 , 但 什么 这 更好的 应该 我们 是 ?

我或许也会那样做，但我们应该做得更好吗?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][kraɪ][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
If I were to cry all to - day and to - morrow ,
如果 我 是 到 哭 全部 到 - 天 和 到 - 明天 ,

如果我今天和明天都哭，

[ðə; ði]['moʊmənt] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [smaɪl] [ə'gen] .
the moment would come when I should have to stop and smile again .
这 片刻 会 来 什么时候 我 应该 有 到 停止 和 微笑 再次 .

总有一天，我会停下来，再次露出笑容。

[ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] , “ [aɪ] [kɑːnt] [kraɪ] — [aɪ]
And then , ” she said , turning hastily upon her faithful follower , “ I can't cry — I
和 然后 , ” 她 说 , 转弯 草草 之上 她 忠实 追随者 , “ 我 不能 哭 — 我
[kɑːnt] [kraɪ] !
can't cry !
不能 哭 !

然后,”她急忙转向她忠实的追随者说，“我哭不出来——我哭不出来！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
” with a spasm of anguish going over her face .
” 和 一个 痉挛 的 痛苦 去 超过 她 脸 .

“脸上掠过一丝痛苦的表情。”

“ [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst]
“ Besides , we are just arriving , ” she added , after a moment ; “ we must
“ 除了 , 我们 是 只是 抵达 , ” 她 额外 , 后 一个 片刻 ; “ 我们 必须
[nɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːrk] .
not call for remark .
不是 称呼 为了 评论 .

“此外，我们才刚到,”她过了一会儿又补充道，“我们不能引起人们的注意。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ə'pɑːn][ə; eɪ]
You and I , we are two poor women setting out upon the world — upon a
你 和 我 ， 我们 是 二 贫穷的 女性 环境 出去 之上 这 世界 — 之上 一个
[fər'lɔːrn] [hoʊp] .
forlorn hope .
绝望 希望 .

你和我，都是两个贫穷的女人，怀揣着渺茫的希望踏上人生的旅程。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .
Yes , that is it — upon a forlorn hope .
是的 ， 那 是 它 — 之上 一个 绝望 希望 .

是的，就是这样——寄托着渺茫的希望。

[wiː; wi][doʊnt] [lʊk] [laɪk] ['hɪroʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
We don't look like heroes , but that is what we are going to do ,
我们 不 看 喜欢 英雄 ， 但 那 是 什么 我们 是 去 到 做 ，

我们看起来不像英雄，但这就是我们要做的事。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] , [ɔːr]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [dʒeɪn] — [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] !
without any banners flying , or music , but a good heart , Jane — a good heart !
没有 任何 横幅 飞行 ，或者 音乐 ， 但 一个 好的 心 ， 简 — 一个 好的 心 ！

没有横幅飘扬，也没有音乐，但简有一颗善良的心——一颗善良的心！

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
” With these words , she stepped out upon the crowded pavement at the great
” 和 这些 字 ， 她 步 出去 之上 这 挤 路面 在 这 伟大的
['lʌndən] ['steɪʃ(ə)n] .
London station .
伦敦 车站 .

说完这些话，她便走上了伦敦大火车站拥挤的人行道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was a very early hour in the morning ,
它 曾是 一个 非常 早期的 小时 在 这 早晨 ，

当时是清晨，时间很早。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtəz] [ə'baʊt] .
and there were few people except the travellers and the porters about .
和 那里 是 很少 人们 除了 这 旅行者 和 这 搬运工 关于 .

除了旅客和搬运工之外，周围几乎没有其他人。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kən'fjuːzd] [dʒeɪn] ,
They had no luggage , which was a thing that confused Jane ,
他们 有 不 行李 ， 哪个 曾是 一个 事物 那 使困惑 简 ，

他们没有行李，这让简感到困惑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and made her ashamed to the bottom of her heart .
和 制成 她 羞愧 到 这 底部 的 她 心 .

这让她感到无比羞愧。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
She answered the questions of the porter with a confused consciousness of
她 回答 这 问题 的 这 搬运工 和 一个 使困惑 意识 的
['sʌmθɪŋ] [hæf] [dɪs'greɪsfl] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'nuːdid] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
something half disgraceful in their denuded condition ,
某物 一半 可耻 在 他们的 赤裸裸的 状况 ，

她回答了搬运工的问题，心中却带着一种困惑，意识到他们赤身裸体的状态有多么丢脸。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][bæg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪtʃ]
and gave her bag into his hands with a shrinking and trembling which
和 给予 她 包 进入 他的 双手 和 一个 收缩 和 发抖 哪个
[meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] ,
made the poor soul ,
制成 这 贫穷的 灵魂 ,

她畏缩颤抖地将包递到他手中，这让可怜的她感到……

['pælɪd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [prɪm] ['ɔːrdər] , [lʊk]
pallid with unaccustomed travelling , and out of her usual prim order , look
苍白 和 不习惯 旅行 , 和 出去 的 她 通常 原始 命令 , 看
[laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['fjuːdʒətɪv] .
like a furtive fugitive .
喜欢 一个 鬼鬼祟祟 逃犯 .

她因不习惯旅行而脸色苍白，一改往日端庄的形象，看起来像个偷偷摸摸的逃犯。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪ'skeɪpɪŋ]
She half thought the man looked at her as if she were a criminal escaping
她 一半 想法 这 男人 看起来 在 她 作为 如果 她 是 一个 刑事 逃脱
[frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .
from justice .
从 正义 .

她觉得那男人看她的眼神，就像在看一个逃脱法律制裁的罪犯。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] :
Jane was ashamed :
简 曾是 羞愧 :

简感到羞愧：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæb][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [aʊt] [ʌv; əv]
she thought the people in the streets looked at the cab as it rattled out of
她 想法 这 人们 在 这 街道 看起来 在 这 出租车 作为 它 摇晃 出去 的
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
the station with suspicion and surprise .
这 车站 和 怀疑 和 惊喜 .

她觉得街上的人们看着出租车嘎嘎地驶出车站时，都带着怀疑和惊讶的目光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
She looked forward to the arrival at the hotel with a kind of horror .
她 看起来 向前 到 这 到达 在 这 酒店 和 一个 种类 的 恐怖 .

她既期待又害怕到达酒店。

[wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ?
What would people think ?
什么 会 人们 思考 ?

人们会怎么想?

[dʒeɪn] [felt] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃiːf]
Jane felt the real misery of the catastrophe more than any one except the chief
简 毛毡 这 真实的 苦难 的 这 灾难 更多的 比 任何 一 除了 这 首席
['sʌfərər] :
sufferer :
患者 :

除了主要受害者之外，简比任何人都更能感受到这场灾难带来的真正痛苦：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ; [bʌt; bət]
she looked forward to the new life about to begin with dismay ; but
她 看起来 向前 到 这 新的 生活 关于 到 开始 和 沮丧 ; 但
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

她既期待又沮丧地迎接即将开始的新生活；但是，尽管如此，

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
at this miserable moment , to come to London without luggage gave her the
在 这 悲惨的 片刻 , 到 来 到 伦敦 没有 行李 给予 她 这
['diːpəst] [pæŋ] [ʌv; əv][ɔːl] . { - }
deepest pang of all . { 276 }
最深处 疼痛 的 全部 . { - }

在这个悲惨的时刻，没有行李就来到伦敦，让她感到无比痛苦。{276}

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd]
Mrs . Trevanion remained for some time in London , where she was joined
太太 . 特雷瓦尼翁 剩余 为了 一些 时间 在 伦敦 , 在哪里 她 曾是 加入
[rɪ'lʌktəntli] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
reluctantly , after a few days ,
勉强 , 后 一个 很少 天 ,

特雷瓦尼翁夫人留在伦敦一段时间，几天后，有人不情愿地与她会合。

[baɪ] ['edmənd] .
by Edmund .
经过 埃德蒙 .

作者：埃德蒙。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [haɪkɔrt] .
This young man had not been educated on the level of Highcourt .
这 年轻的 男人 有 不是 到过 受过教育 在 这 等级 的 高等法院 .

这位年轻人没有接受过高等法院级别的教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːp] [skuːl] .
He had been sent to a cheap school .
他 有 到过 发送 到 一个 便宜的 学校 .

他被送去了一所廉价学校。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] , [nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz]
He had never known any relations , nor had any culture of the affections
他 有 绝不 已知 任何 关系 , 也不 有 任何 文化 的 这 情感
[tuː; tə] [rɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
to refine his nature .
到 精炼 他的 自然 .

他从未有过任何亲情，也从未接触过任何能提升他性情的情感。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] ,
From his school , as soon as he was old enough ,
从 他的 学校 , 作为 很快 作为 他 曾是 老的 足够的 ,

他一到上学的年龄，就离开了学校。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['livəpuːl] ,
he had been transferred to an office in Liverpool ,
他 有 到过 转移 到 一个 办公室 在 利物浦 ,

他被调往利物浦的一个办公室。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [hæd; həd][bɜːrst][ə'pɑːn]
where all the temptations and attractions of the great town had burst upon
在哪里 全部 这 诱惑 和 景点 的 这 伟大的 镇 有 爆裂 之上
[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] .
him without defence .
他 没有 防御 .

大城市的各种诱惑和吸引力如潮水般涌来，他毫无招架之力。

['meni]	[jʌŋ]	[men]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[ðɪs]	[ɔːr'diːl]	,
Many	**young**	**men**	**have**	**to**	**support**	**this**	**ordeal**	**,**
许多	年轻的	男人	有	到	支持	这	考验	,

许多年轻人不得不承受这种煎熬，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[duː]	[nɑːt]	[kʌm]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	[skeɪð]	,
and	**even**	**for**	**those**	**who**	**do**	**not**	**come**	**through**	**it**	**without**	**scathe**	**,**
和	甚至	为了	那些	WHO	做	不是	来	通过	它	没有	伤害	,

即使对于那些未能毫发无损地度过难关的人来说，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jet]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['ruːɪnəs]	[lɔːs]	[ænd; ənd]	[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	.
it	**is**	**yet**	**possible**	**to**	**do**	**so**	**without**	**ruinous**	**loss**	**and**	**depreciation**	**.**
它	是	然而	可能的	到	做	所以	没有	毁灭性的	损失	和	折旧	.

而且这样做还能避免造成毁灭性的损失和贬值。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	[ðə; ði]	[ˌæbə'reɪʃ(ə)n]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	['tempəreri]	,
But	**in**	**that**	**case**	**the**	**aberration**	**must**	**be**	**but**	**temporary**	**,**
但	在	那	案件	这	像差	必须	是	但	暂时的	,

但那样的话，这种异常现象必定只是暂时的。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[aɪ'diːəl]	[bɪ'haɪnd]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ə'genst]	[ðæt]
and	**there**	**must**	**be**	**a**	**higher**	**ideal**	**behind**	**to**	**defend**	**the**	**mind**	**against**	**that**
和	那里	必须	是	一个	更高	理想的	在后面	到	保卫	这	头脑	反对	那

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[wʌt]	[ɪz]	[gʊd]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['hɔːrəb(ə)l]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	['vɪʃəs]
extinction	**of**	**all**	**belief**	**in**	**what**	**is**	**good**	**which**	**is**	**the**	**most**	**horrible**	**result**	**of**	**vicious**
灭绝	的	全部	信仰	在	什么	是	好的	哪个	是	这	最多	可怕	结果	的	恶毒

['lɪvɪŋ]	.
living	**.**
活的	.

背后一定存在着更高的理想，以保护心灵免于丧失对一切美好事物的信念，而这种信念的丧失正是邪恶生活最可怕的后果。

['weðər]	['edmənd]	[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['æbsəluːt]	[depθs]	[ʌv; əv]	[vaɪs]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['nesəseri]
Whether	**Edmund**	**fell**	**into**	**the**	**absolute**	**depths**	**of**	**vice**	**at**	**all**	**it**	**is**	**not**	**necessary**
无论	埃德蒙	跌倒	进入	这	绝对	深度	的	副	在	全部	它	是	不是	必要的

[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	.
to	**inquire**	**.**
到	查询	.

埃德蒙是否真的堕入了罪恶的深渊，没有必要去探究。

[hiː; hi]	[fel]	['ɪntuː]	[det]	,	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ʌn'lɔːfl]	[weɪz]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['dɛts]	.
He	**fell**	**into**	**debt**	**,**	**and**	**into**	**unlawful**	**ways**	**of**	**making**	**up**	**for**	**his**	**debts**	**.**
他	跌倒	进入	债务	,	和	进入	非法的	方式	的	制作	向上	为了	他的	债务	.

他负债累累，于是采取非法手段偿还债务。

[wen]	[dɪ'skʌvəri]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['steɪvd]	[ɔːf]	['eni]	[lɔːŋgər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fled]	,
When	**discovery**	**was**	**not**	**to**	**be**	**staved**	**off**	**any**	**longer**	**he**	**had**	**fled**	**,**
什么时候	发现	曾是	不是	到	是	挨饿	离开	任何	更长	他	有	逃亡	,

当无法再逃避被发现的命运时，他逃走了。

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðen]	[tʌtʃt]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ʃeɪm]	,
not	**even**	**then**	**touched**	**with**	**any**	**compunction**	**or**	**shame**	**,**
不是	甚至	然后	感动	和	任何	愧疚	或者	耻辱	,

即便在那时，她也没有丝毫愧疚或羞耻之感。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['sɜːrt(ə)nti]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mætər]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]
but	**with**	**a**	**strong**	**certainty**	**that**	**the**	**matter**	**against**	**him**	**would**	**never**	**be**
但	和	一个	强的	肯定	那	这	事情	反对	他	会	绝不	是

[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	['ɪʃuː]	,
allowed	**to**	**come**	**to**	**a**	**public**	**issue**	**,**
允许	到	来	到	一个	民众	问题	,

但他非常确信，针对他的这件事永远不会被公开讨论。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
it being so necessary to the credit of the family that his relations with
它 存在 所以 必要的 到 这 信用 的 这 家庭 那 他的 关系 和
[haɪkɔrt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
Highcourt should never be made known to the world .
高等法院 应该 绝不 是 制成 已知 到 这 世界 .

为了维护家族的声誉，他与高等法院的关系绝对不能公之于众。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [haɪkɔrt]
It was with this certainty that he had come to the village near Highcourt
它 曾是 和 这 肯定 那 他 有 来 到 这 村庄 靠近 高等法院
[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [læst] [ˈɪlnəs] .
at the beginning of Mr . Trevanion's last illness .
在 这 开始 的 先生 . - 最后的 疾病 .

正是怀着这样的信念，在特雷瓦尼翁先生最后一次生病之初，他来到了高等法院附近的村庄。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈprez(ə)ns] ,
To prevent him from bursting into her husband's presence ,
到 防止 他 从 爆发 进入 她 丈夫的 在场 ,

为了防止他闯入她丈夫的房间，

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæks] [wɪtʃ] [sæpt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən]
and bringing on one of the attacks which sapped his strength , Mrs . Trevanion
和 带来 在 一 的 这 攻击 哪个 精疲力竭 他的 力量 , 太太 . 特雷瓦尼翁
[hæd; həd] { - }
had { 277 }
有 { - }

特雷瓦尼翁夫人发动了一次削弱他力量的攻击{277}

[ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðiːz] [ɪnˈkriːst] [ˈdeɪli] ,
yielded to his demands on her , and , as these increased daily ,
产生 到 他的 需求 在 她 , 和 , 作为 这些 增加 日常的 ,

她屈从于他的要求，而且随着这些要求日益增多，

[hæd; həd][ɪkˈspoʊzd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] , [tuː; tə]
had exposed herself to remark and scandal , and , as it proved , to
有 裸露 她自己 到 评论 和 丑闻 , 和 , 作为 它 已证实 , 到
[ˈruːɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
ruin and shame .
废墟 和 耻辱 .

她让自己陷入了议论和丑闻之中，事实证明，这给她带来了毁灭和耻辱。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Did she think of that as he sat opposite to her at the table ,
做过 她 思考 的 那 作为 他 卫星 对面的 到 她 在 这 桌子 ,

当他坐在她对面时，她有没有想过这件事?

[əˈfɔːd] [rɪˈlʌktəntli] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ,
affording reluctantly the information she insisted upon ,
负担得起 勉强 这 信息 她 坚持 之上 ,

他很不情愿地提供了她坚持要知道的信息。

[bɪˈtreiŋ] [baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wɜːrd] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] [ðæt] [ðə; ði]
betraying by almost every word a mind so much out of tune with hers that the
背叛 经过 几乎 每一个 单词 一个 头脑 所以 很多 出去 的 调 和 她的 那 这
[bɑːnd] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [ðem; ðəm] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
bond which connected them seemed impossible ?
纽带 哪个 连接 他们 似乎 不可能的 ?

几乎每一句话都暴露出他与她心意相通，以至于他们之间的纽带似乎不可能存在?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtɚəst] [self] - [rɪˈproʊtʃ] ,
If she did think of this it was with the bitterest self - reproach ,
如果 她 做过 思考 的 这 它 曾是 和 这 最苦涩的 自己 - 责备 ,

如果她真的想到了这一点，那一定是带着最强烈的自我谴责。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
rather than any complaint of him .
相当 比 任何 抱怨 的 他 .

而不是对他的任何抱怨。

“ [pʊr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbliːdɪŋ] .
“ Poor boy , ” she said to herself , with her heart bleeding .
“ 贫穷的 男生 , ” 她 说 到 她自己 , 和 她 心 出血 .

“可怜的孩子，”她自言自语道，心如刀绞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hoʊm] ,
She had informed him of the circumstances under which she had left home ,
她 有 知情的 他 的 这 情况 在下面 哪个 她 有 左边 家 ,

她曾向他讲述过自己离家的缘由。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [ɔːr][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
but without a word of blame or intimation that the fault was his ,
但 没有 一个 单词 的 责备 或者 暗示 那 这 过错 曾是 他的 ,

但他只字未提责，也没有暗示错在他身上。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [riˈprəutʃiz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈsaɪləntli] ,
and received what were really his reproaches on this matter silently ,
和 已收到 什么 是 真的 他的 责备 在 这 事情 默默 ,

他默默地接受了他在这件事上实际上是对他的责备。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ðæt] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ment] [ɪnˈdʌldʒəns]
with only that heart - breaking smile in her eyes , which meant indulgence
和 仅有的 那 心 - 打破 微笑 在 她 眼睛 , 哪个 意思是 放纵
[ʌnˈbaʊndɪd] ,
unbounded ,
无界 ,

她眼中只有那令人心碎的微笑，这意味着无尽的纵容。

[fərˈgɪvnəs] [bɪˈfɔːrhænd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ɔːr] [seɪ] .
forgiveness beforehand of anything he might do or say .
饶恕 预先 的 任何事物 他 可能 做 或者 说 .

事先原谅他可能做出或说出的任何事。

[wen] [ˈrʌsl] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [hɑːˈstɪləti] , [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] ,
When Russell , breathing hatred and hostility , came across her path ,
什么时候 罗素 , 呼吸 仇恨 和 敌意 , 来了 穿过 她 小路 ,

当充满仇恨和敌意的罗素出现在她面前时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [ˈmædəm][hæd; həd] [ˈsʌkəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː]
it was with the same sentiment that Madam had succored the woman who
它 曾是 和 这 相同的 情绪 那 女士 有 援助 这 女士 WHO
[hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
had played so miserable a part in the catastrophe .
有 玩 所以 悲惨的 一个 部分 在 这 灾难 .

夫人也怀着同样的感情去帮助那位在灾难中扮演了极其悲惨角色的女人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz][soʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ]
The whole history of the event was so terrible that she could bear no
这 所有的 历史 的 这 事件 曾是 所以 糟糕的 那 她 可以 熊 不
[ˈkɑːment] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
comment upon it .
评论 之上 它 .

整个事件的来龙去脉实在太可怕了，她根本无力发表任何评论。

['iːv(ə)n][dʒeɪn][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Even Jane did not venture to speak to her of the past .

甚至 简 做过 不是 风险投资 到 说话 到 她 的 这 过去的 .

就连简也不敢和她谈起过去的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

She was calm , almost cheerful , in what she was doing at the moment ,

她 曾是 冷静的 , 几乎 快乐 , 在 什么 她 曾是 正在做 在 这 片刻 ,

她神态平静，甚至带着一丝愉悦，全然投入到她正在做的事情中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .

and she had a great deal to do .

和 她 有 一个 伟大的 交易 到 做 .

她有很多事情要做。

[ðə; ði][fɜːrst][step][ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['edmənd] [ə'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

The first step she took was one which Edmund opposed with all his might ,

这 第一的 步 她 采取 曾是 一 哪个 埃德蒙 反对 和 全部 他的 可能 ,

她迈出的第一步，遭到了埃德蒙的全力反对。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːrgjuːmənts] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vælɪd] ,

with a hundred arguments more or less valid ,

和 一个 百 论点 更多的 或者较少的 有效的 ,

有上百个或多或少成立的论点，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [tə'merəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hju'milieitid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

and a mixture of terror and temerity which it humiliated her to be

和 一个 混合物 的 恐怖 和 鲁莽 哪个 它 受辱 她 到 是

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] .

a witness of .

一个 证人 的 .

目睹这一切，她感到既恐惧又胆大妄为，这是一种耻辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['æftər] - ['seɪfti] [ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]

He was ready to abandon all possibility of after - safety or of recovery of

他 曾是 准备好 到 放弃 全部 可能性 的 后 - 安全 或者 的 恢复 的

['kærəktər] ,

character ,

特点 ,

他准备放弃一切获得安全保障或恢复人格的可能性。

[tuː; tə][flaɪ][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

to fly as a criminal to the ends of the earth ,

到 飞 作为 一个 刑事 到 这 结束 的 这 地球 ,

以罪犯的身份飞到天涯海角，

[ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] , ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [ə'pɑːn][æt; ət] ['eni]

or to keep in hiding in holes and corners , liable to be seized upon at any

或者 到 保持 在 隐藏 在 孔 和 角落 , 容易 到 是 查获 之上 在 任何

['moʊmənt] ;

moment ;

片刻 ;

或者藏匿在洞穴和角落里，随时可能被抓获；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [step] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]

but to take any step to atone for what he had done , to restore the

但 到 拿 任何 步 到 赎罪 为了 什么 他 有 完毕 , 到 恢复 这

['mʌni] ,

money ,

钱 ,

但他却从未采取任何措施来弥补他所做的一切，比如归还那笔钱。

[ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [fə'givn] ,
or attempt to recover the position of a man innocent , or at least forgiven ,
或者 试图 到 恢复 这 位置 的 一个 男人 清白的 , 或者 在 至少 已原谅 ,

或者试图恢复一个无辜者，或者至少是已被原谅的人的地位，

[wɜːr; wər] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
were suggestions that filled him with passion .
是 建议 那 已填 他 和 热情 .

这些建议让他充满热情。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
He declared that such an attempt would be ineffectual ,
他 声明 那 这样的 一个 试图 会 是 无效 ,

他宣称这样的尝试是徒劳的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [baɪ] ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ,
that it would end by landing him in prison ,
那 它 会 结尾 经过 降落 他 在 监狱 ,

最终他会被送进监狱。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
that it was madness to think she could do anything .
那 它 曾是 疯狂 到 思考 她 可以 做 任何事物 .

认为她能做到任何事都是疯了。

[ʃiː; ʃi] !
She !
她 !

她！

[soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] { - }
so entirely ignorant { 278 }
所以 完全 无知 { - }

完全无知{278}

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
of business as she was .
的 商业 作为 她 曾是 .

她从事商业活动。

[hiː; hi] ['endɪd] , [ɪn'diːd] , [baɪ] [di'naunsɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n]['ruːɪn] , [wen] , [ɪn] [spaɪt]
He ended , indeed , by denouncing her as his certain ruin , when , in spite
他 结束 , 的确 , 经过 谴责 她 作为 他的 肯定 废墟 , 什么时候 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] ,
of all these arguments ,
的 全部 这些 论点 ,

事实上，尽管有这些理由，他最终还是谴责她会毁了他，

[ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['livəpuːl] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['æŋgri] ['terər] ,
she set out for Liverpool , and left him in a paroxysm of angry terror ,
她 放 出去 为了 利物浦 , 和 左边 他 在 一个 发作 的 生气的 恐怖 ,

她动身前往利物浦，留下他独自一人，心中充满愤怒和恐惧。

[fə'getiŋ] [bəuθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][sə'vɪləti][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
forgetting both respect and civility in the passion of opposition .
遗忘 两个都 尊重 和 礼貌 在 这 热情 的 反对 .

在激烈的反对中，人们忘记了尊重和礼貌。

['mædəm] [trɛ'væniən] [dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [fɪts]
Madam Trevanion did not shrink from this any more than from the other fits
女士 特雷瓦尼翁 做过 不是 收缩 从 这 任何 更多的 比 从 这 其他 适合
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
of passion to which she had been exposed in her life .
的 热情 到 哪个 她 有 到过 裸露 在 她 生活 .

特雷瓦尼翁夫人对此事并不比对她一生中经历过的其他激情发作更加畏惧。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['livəpu:l] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][dʒeɪn] .
She went to Liverpool alone , without even the company and support of Jane .
她 去 到 利物浦 独自的 , 没有 甚至 这 公司 和 支持 的 简 .

她独自一人去了利物浦，甚至没有简的陪伴和支持。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
And there she found her mission not without difficulty .
和 那里 她 成立 她 使命 不是 没有 困难 .

在那里，她发现自己的任务并非一帆风顺。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] ,
But the aspect of the woman to whom fate had done its worst ,
但 这 方面 的 这 女士 到 谁 命运 有 完毕 它是 最差 ,

但命运对那个女人最残酷的一面是：

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
who was not conscious of the insignificant pain of a rebuff from a
WHO 曾是 不是 有意识的 的 这 微不足道 疼痛 的 一个 回绝 从 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

他丝毫没有意识到被陌生人拒绝所带来的微不足道的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] ['evri] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
she who had borne every anguish that could be inflicted upon a woman ,
她 WHO 有 出生 每一个 痛苦 那 可以 是 造成的 之上 一个 女士 ,

她承受了女人所能遭受的一切痛苦，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ə'poʊzd]
had an impressive influence which in the end triumphed over everything opposed
有 一个 感人的 影响 哪个 在 这 结尾 胜利 超过 一切 反对
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她拥有令人印象深刻的影响力，最终战胜了所有反对她的人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She told the young man's story with a composure from which it was
她 讲述 这 年轻的 男人的 故事 和 一个 镇定 从 哪个 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
impossible to divine what her own share in it was ,
不可能的 到 神圣的 什么 她 自己的 分享 在 它 曾是 ,

她讲述这位年轻人的故事时表现得十分沉着冷静，让人根本无法从中看出她自己在其中扮演了怎样的角色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]
but with a pathos which touched the heart of the master , who was not
但 和 一个 感伤 哪个 感动 这 心 的 这 掌握 , WHO 曾是 不是
[ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ,
a hard man ,
一个 难的 男人 ,

但其中蕴含的悲悯之情却打动了主人的心，而主人并非一个冷酷无情的人。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .
and who knew the dangers of such a youth better than she did .
和 WHO 知道 这 危险 的 这样的 一个 青年 更好的 比 她 做过 .

谁又能比她更了解这种年轻人的危险呢?

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ,
In the end she was permitted to pay the money ,
在 这 结尾 她 曾是 允许 到 支付 这 钱 ,

最终她被允许支付这笔钱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .
and to release the culprit from all further danger .
和 到 发布 这 罪魁祸首 从 全部 更远 危险 .

并释放罪犯，使其脱离一切危险。

[hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hoʊp] .
Her success in this gave her a certain hope .
她 成功 在 这 给予 她 一个 肯定 希望 .

她在这件事上的成功给了她一定的希望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][maɪnd] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As she returned her mind went forward with something like a recollection of
作为 她 返回 她 头脑 去 向前 和 某物 喜欢 一个 回忆 的
[ɪts][oʊld][ˌiːlæ'stɪsəti] ,
its old elasticity ,
它是 老的 弹性 ,

当她返回时，她的思绪仿佛回到了过去那种富有弹性的状态。

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
to what was at least a possibility in the future .
到 什么 曾是 在 至少 一个 可能性 在 这 未来 .

至少在未来，这是一种可能性。

[ðʌs] [meɪd] [friː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Thus made free , and with all the capacities of youth in him ,
因此 制成 自由的 , 和 和 全部 这 容量 的 青年 在 他 ,

就这样，他获得了自由，并拥有了年轻人的一切能力。

[maɪt] [nɑːt][sʌm; səm] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['neɪtʃər] [biː; bi] [hoʊpt]
might not some softening and melting of the young man's nature be hoped
可能 不是 一些 软化 和 融化 的 这 年轻的 男人的 自然 是 希望
[fɔːr; fər] — [sʌm; səm] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
for — some development of natural affection ,
为了 — 一些 发展 的 自然的 感情 ,

或许可以期待这位年轻人的性情有所软化和融化——自然而然地产生一些感情，

[sʌm; səm] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [laɪf] ?
some enlargement of life ?
一些 放大 的 生活 ?

延长寿命?

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .
She said to herself that it might be so .
她 说 到 她自己 那 它 可能 是 所以 .

她心想，或许真是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd][nɔːr]['kruːəl] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ker]
He was not bad nor cruel — he was only unaccustomed to love and care
他 曾是 不是 坏的 也不 残忍的 — 他 曾是 仅有的 不习惯 到 爱 和 关心
, ['kerləs] ,
, careless ,
, 粗心 ,

他并不坏，也不残忍——他只是不习惯爱和关怀，粗心大意。

[ˌʌn'treɪnd] [tuː; tə] ['eni] ['haɪər] [ɪɡ'zɪstəns] , [ˌʌnə'wekənd] [tuː; tə] ['eni] ['betər] [aɪ'diːəl] .

untrained to any higher existence , unawakened to any better ideal .

未经训练的 到 任何 更高 存在 , 未觉醒的 到 任何 更好的 理想的 .

未曾接受过更高层次的修行，也未曾觉醒于更美好的理想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trævld] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

As she travelled back to London she said to herself that he must have repented his passion ,

作为 她 旅行 后退 到 伦敦 她 说 到 她自己 那 他 必须 有 悔改 他的 热情 ,

在返回伦敦的途中，她心想，他一定已经为自己的放荡行为感到后悔了。

[ðæt] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'toʊn] .

that some compunction must have moved him , even , perhaps , some wish to atone .

那 一些 愧疚 必须 有 已搬 他 , 甚至 , 也许 , 一些 希望 到 赎罪 .

或许他内心深处有些愧疚，甚至想要赎罪。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“ He will come to meet me , ” she said to herself ,

“ 他 将要 来 到 见面 我 , ” 她 说 到 她自己 ,

“他会来见我的,”她对自己说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

with a forlorn movement of anticipation in her mind .

和 一个 绝望 移动 的 预期 在 她 头脑 .

她心中涌起一丝凄凉的期待。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] , { - }

She felt so sure as she thought of this expedient , { 279 }

她 毛毡 所以 当然 作为 她 想法 的 这 权宜 , { - }

她想到这个权宜之计时，感到非常有把握。{279}

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

by which he might show a wish to please her without bending his pride to confess himself in the wrong ,

经过 哪个 他 可能 展示 一个 希望 到 请 她 没有 弯曲 他的 自豪 到 承认 他自己 在 这 错误的 ,

这样他既可以表达想要取悦她的愿望，又不必违背自尊承认自己犯了错。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊdz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [sɔː] [noʊ][wʌn] ,

that when she arrived and , amid the crowds at the railway , saw no one ,

那 什么时候 她 到达的 和 , 之中 这 人群 在 这 铁路 , 锯 不 一 ,

当她到达时，身处火车站熙熙攘攘的人群中，却一个人也没看到。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her heart sank a little .

她 心 沉没 一个 小的 .

她心里微微一沉。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [pʊr] [bɔɪ] !

But in a moment she recovered , saying to herself , “ Poor boy !

但 在 一个 片刻 她 恢复 , 说 到 她自己 , “ 贫穷的 男生 !

但片刻之后，她恢复了过来，自言自语道：“可怜的孩子！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] ?

why should he come ?

为什么 应该 他 来 ?

他为什么要来?

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['rendər] [sʌtʃ] [ə'tenʃnz] .
” He had never been used to render such attentions .
” 他 有 绝不 到过 用过的 到 使成为 这样的 注意 .

他以前从未享受过如此周到的服务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kəm'pænjənʃɪp] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] .
He was uneasy in the new companionship , to which he was unaccustomed .
他 曾是 不安 在 这 新的 友谊 , 到 哪个 他 曾是 不习惯 .

他不太适应这种新的社交环境，因为他以前从未有过这样的经历。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , ['wuːndɪd] , ['mɔːtifaid] , [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [pɑːrt][hiː; hi]
Perhaps , indeed , he was ashamed , wounded , mortified , by the poor part he
也许 , 的确 , 他 曾是 羞愧 , 受伤 , 羞愧难当 , 经过 这 贫穷的 部分 他
[pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
played in it .
玩 在 它 .

或许，他确实为自己在这件事中所扮演的糟糕角色感到羞愧、受伤和懊悔。

[tuː; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
To owe his deliverance even to her might be humiliating to his pride .
到 欠 他的 解救 甚至 到 她 可能 是 羞辱 到 他的 自豪 .

即便要将自己的获救归功于她，也可能令他颜面尽失。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子！

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Thus she explained and softened everything to herself .
因此 她 解释 和 软化 一切 到 她自己 .

于是她解释道，并试图让一切变得温和一些。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [faʊnd] [hɜːr'self] [naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'praiziz]
But Mrs . Trevanion found herself now the subject of a succession of surprises
但 太太 . 特雷瓦尼翁 成立 她自己 现在 这 主题 的 一个 演替 的 惊喜
['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
very strange to her .
非常 奇怪的 到 她 .

但特雷瓦尼翁夫人发现自己现在成了一系列令她感到非常奇怪的意外事件的主角。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
She was brought into intimate contact with a nature she did not understand ,
她 曾是 带来 进入 亲密的 接触 和 一个 自然 她 做过 不是 理解 ,

她被迫与她不了解的自然进行了亲密接触。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['veri] ['ælfəbet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and had to learn the very alphabet of a language unknown to her ,
和 有 到 学习 这 非常 字母 的 一个 语言 未知 到 她 ,

她不得不学习一种她完全陌生的语言的字母表。

[ænd; ənd] ['stʌdi] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [left] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [bɪ'haɪnd] ,
and study impulses which left all her experience of human nature behind ,
和 学习 冲动 哪个 左边 全部 她 经验 的 人类 自然 在后面 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] .
and were absolutely new .
和 是 绝对地 新的 .

并激发出一种全新的、完全颠覆她以往对人性认知的学习冲动。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [waɪpt]
When he understood that he was free , that everything against him was wiped
什么时候 他 理解 那 他 曾是 自由的 , 那 一切 反对 他 曾是 擦拭
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

当他意识到自己自由了，所有不利于他的事情都被消除时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,
that he was in a position superior to anything he had ever dreamed of ,
那 他 曾是 在 一个 位置 优越的 到 任何事物 他 有 曾经 梦见 的 ,

他所处的地位远超他以往的任何梦想。

[wɪ'ðaʊt] [niːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːr][dɪ'naɪ] [hɪm'self] ,
without need to work or deny himself ,
没有 需要 到 工作 或者 否定 他自己 ,

无需工作或克制自己，

[hɪz; ɪz][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [dɪ'sper] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [self] -
his superficial despair gave way to a burst of pleasure and self -
他的 浅 绝望 给予 方式 到 一个 爆裂 的 乐趣 和 自己 -
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
congratulation .
恭喜 .

他表面上的绝望转为一阵愉悦和自我祝贺。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]
Even then he was on his guard not to receive with too much satisfaction the
甚至 然后 他 曾是 在 他的 警卫 不是 到 收到 和 也 很多 满意 这
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'kʌm] [pə'zest] ,
advantages of which he had in a moment become possessed ,
优势 的 哪个 他 有 在 一个 片刻 变得 拥有 ,

即便如此，他仍然保持警惕，不让自己对瞬间获得的优势过于满意。

[lest] [pər'hæps][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
lest perhaps he should miss something more that might be coming .
免得 也许 他 应该 错过 某物 更多的 那 可能 是 未来 .

免得他错过即将到来的更多好事。

[ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ]
The unbounded delight which filled him when he found himself in London , with
这 无界 喜 哪个 已填 他 什么时候 他 成立 他自己 在 伦敦 , 和
['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
money in his pocket ,
钱 在 他的 口袋 ,

当他发现自己身处伦敦，口袋里又揣着钱时，他感到无比欣喜。

[ænd; ənd] ['friːdəm] , [ʃoʊd] [ɪt'self] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['evri] [lʊk] ;
and freedom , showed itself , indeed , in every look ;
和 自由 , 显示 本身 , 的确 , 在 每一个 看 ;

自由，的确在每一个眼神中都展现了出来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kept] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
but he still kept a wary eye upon the possibilities of the future ,
但 他 仍然 保留 一个 警惕 眼睛 之上 这 可能性 的 这 未来 ,

但他仍然对未来的可能性保持着警惕。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [pə'zest] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] [ɔːr]
and would not allow that what he possessed was above his requirements or
和 会 不是 允许 那 什么 他 拥有 曾是 多于 他的 要求 或者
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

他不会允许自己所拥有的超出自己的需求或期望。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər][baɪ]
And when he perceived that the preparations for a further journey were by
和 什么时候 他 感知 那 这 准备工作 为了 一个 更远 旅行 是 经过
[noʊ] [miːnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
no means interrupted ,
不 方法 中断 ,

当他意识到再次启程的准备工作丝毫没有中断时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [plæn][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ,
and that Mrs . Trevanion's plan was still to go abroad ,
和 那 太太 . - 计划 曾是 仍然 到 去 国外 ,

特雷瓦尼翁夫人仍然计划出国。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] .
his disappointment and vexation were not to be controlled .
他的 失望 和 烦恼 是 不是 到 是 受控 .

他的失望和恼怒无法控制。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What should you go abroad for ? ” he said .
“ 什么 应该 你 去 国外 为了 ? ” 他 说 .

“你出国是为了什么？”他问道。

“ [wɪə(r)] [fɑːr] { - }
“ We're far { 280 }
“ 是 远的 { - }

“我们很远{280}

['betər] [ɪn] ['lʌndən] .
better in London .
更好的 在 伦敦 .

伦敦更好。

[ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
There is everything in London that can be desired .
那里 是 一切 在 伦敦 那 能 是 想要的 .

伦敦应有尽有，满足你的一切愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
It is the right place for a young fellow like me .
它 是 这 正确的 地方 为了 一个 年轻的 同伴 喜欢 我 .

这里很适合像我这样的年轻人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [nɔːr][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
I have never had any pleasure in my life , nor the means of seeing anything .
我 有 绝不 有 任何 乐趣 在 我的 生活 , 也不 这 方法 的 看到 任何事物 .

我一生中从未享受过任何快乐，也从未有机会看到任何东西。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌʃ]
And here , the moment I have something in my power , you want to rush
和 这里 , 这 片刻 我 有 某物 在 我的 力量 , 你 想 到 匆忙
[ə'weɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

而在这里，我刚掌握了什么，你就想逃走。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['edmənd] . ”
“ There is a great deal to see on the other side of the Channel , Edmund . ”
“ 那里 是 一个 伟大的 交易 到 看 在 这 其他 边 的 这 渠道 , 埃德蒙 . ”

“埃德蒙，海峡对岸有很多值得一看的东西。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] — [ə'mʌŋ] ['fɔːrənərz] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] .
“ I dare say — among foreigners whose language one doesn't know a word of .
“ 我 敢 说 — 之中 外国人 谁 语言 一 不 知道 一个 单词 的 .

“我敢说——在那些你完全不懂其语言的外国人之间。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ?
And what is it , after all ?
和 什么 是 它 , 后 全部 ?

那它究竟是什么呢?

['siːnəri] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Scenery , or pictures , and that sort of thing .
风景 , 或者 图片 , 和 那 种类 的 事物 .

风景画、照片之类的东西。

[ˌwer'æz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪz][laɪf] .
Whereas what I want to see is life .
然而 什么 我 想 到 看 是 生活 .

而我真正想看到的是生活。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
” She looked at him with a strange understanding of all that she would have
” 她 看起来 在 他 和 一个 奇怪的 理解 的 全部 那 她 会 有
[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ,
desired to ignore ,
想要的 到 忽略 ,

她看着他，眼中流露出一种奇特的理解，仿佛洞悉了她原本想要忽略的一切。

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
knowing what he meant by some incredible pang of inspiration ,
会心 什么 他 意思是 经过 一些 极好的 疼痛 的 灵感 ,

明白了他所说的“灵感迸发”是什么意思

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]
though she had neither any natural acquaintance with such a strain of thought
尽管 她 有 两者都不 任何 自然的 熟人 和 这样的 一个 拉紧 的 想法
[nɔːr] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
nor any desire to divine it .
也不 任何 欲望 到 神圣的 它 .

虽然她对这种思想流派既没有天生的了解，也没有想要探究这种思想的欲望。

“ [ðer; ðər][ɪz][laɪf] ['evriwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər]
“ There is life everywhere , ” she said , “ and I think it will be very good for
“ 那里 是 生活 到处 , ” 她 说 , “ 和 我 思考 它 将要 是 非常 好的 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“到处都有生命,”她说，“我认为这对你来说会非常好。”

['edmənd] .
Edmund .
埃德蒙 .

埃德蒙。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] . ”
You are not very strong , and there are so many things to learn . ”
你 是 不是 非常 强的 , 和 那里 是 所以 许多 事物 到 学习 . ”

你身体还不够强壮，还有很多东西要学。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈkredɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] ,
You think , as I am , that I am not much credit to you , Mrs . Trevanion ,
你 思考 , 作为 我 是 , 那 我 是 不是 很多 信用 到 你 , 太太 . 特雷瓦尼翁 ,
[ʌv; əv] [haɪkɔrt] .
of Highcourt .
的 高等法院 .

特雷瓦尼翁夫人，您和我一样认为，我没能给您带来多少荣耀。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [ðæt] .
But there might be different opinions about that .
但 那里 可能 是 不同的 意见 关于 那 .

但对此可能存在不同的意见。

” [əˈfens] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
” Offence brought a flush of color to his cheek .
” 罪行 带来 一个 冲洗 的 颜色 到 他的 脸颊 .

“这番话让他的脸颊泛起了一抹红晕。”

“ [mɪs] [trɛˈvæniən] , [ʌv; əv] [haɪkɔrt] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ Miss Trevanion , of Highcourt , was not so difficult to please , ” he added ,
“ 错过 特雷瓦尼翁 , 的 高等法院 , 曾是 不是 所以 难的 到 请 , ” 他 额外 ,

“高等法院的特雷瓦尼翁小姐并不难取悦，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][ˈvænəti] .
with a laugh of vanity .
和 一个 笑 的 虚荣 .

带着虚荣的笑声。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ,
“ She showed no particular objections to me ; but you have ruined me there ,
“ 她 显示 不 特别的 反对意见 到 我 ; 但 你 有 毁坏 我 那里 ,
[aɪ] [səˈpoʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

“她并没有对我表现出任何异议；但我想，你已经毁了我在这方面的声誉了。”

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
once for all .
一次 为了 全部 .

一劳永逸。

” [ðɪs] [əˈtæk] [left] [hɜːr; hər] [ˈspiːtʃləs] .
” This attack left her speechless .
” 这 攻击 左边 她 无言 .

“这次袭击让她哑口无言。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][rɪˈplaɪ] ,
She could not for the moment reply ,
她 可以 不是 为了 这 片刻 回复 ,

她一时无法回答。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈpiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
but only looked at him with that appeal in her eyes , to which ,
但 仅有的 看起来 在 他 和 那 上诉 在 她 眼睛 , 到 哪个 ,

但她只是用那种充满渴望的眼神看着他，

[ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm] ,
in the assurance not only of his egotism ,
在 这 保证 不是 仅有的 的 他的 自负 ，

不仅出于他的自负，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] ['ʌnə'kweintəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
but of his total unacquaintance with what was going on in her mind ,
但 的 他的 全部的 不熟悉 和 什么 曾是 去 在 在 她 头脑 ，

但他对她内心的想法却一无所知。

[hɜːr; hər] ['məutivz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
her motives and ways of thinking , he was utterly insensible .
她 动机 和 方式 的 思维 ， 他 曾是 完全地 麻木不仁 .

他对她的动机和思维方式完全麻木不仁。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [fɪld]
This , however , was only the first of many arguments on the subject which filled
这 ， 然而 ， 曾是 仅有的 这 第一的 的 许多 论点 在 这 主题 哪个 已填
[ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] [deɪz] .
those painful days .
那些 痛苦 天 .

然而，这只是围绕这个话题展开的众多争论中的第一个，这些争论充斥着那些痛苦的日子。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [stɪl] [went] [ɑːn] , ['ɛdməndz] [dɪs'gʌst] [wʌz; wəz] [greɪt] .
When he saw that the preparations still went on , Edmund's disgust was great .
什么时候 他 锯 那 这 准备工作 仍然 去 在 ， 埃德蒙的 厌恶 曾是 伟大的 .

当他看到准备工作仍在继续时，埃德蒙感到非常厌恶。

“ [aɪ] [siː] [dʒeɪn][ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['pækɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I see Jane is still going on packing , ” he said .
“ 我 看 简 是 仍然 去 在 包装 ， ” 他 说 .

“我看到简还在收拾行李，”他说。

“ [juː; jʊ][dəunt] { - }
“ You don't { 281 }
“ 你 不 { - }

“你没有{281}

[maɪnd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
mind , then , that I can't bear it ?
头脑 ， 然后 ， 那 我 不能 熊 它 ?

那么，你介意我无法忍受吗?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ?
What should you drag me away for ?
什么 应该 你 拖 我 离开 为了 ?

你为什么要把我拖走?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪr] . ”
I am quite happy here . ”
我 是 相当 快乐的 这里 . ”

我在这里过得很开心。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['eniθɪŋ]
“ My dear , ” she said , “ you were complaining yourself that you have not anything
“ 我的 亲爱的 ， ” 她 说 ， “ 你 是 抱怨 你自己 那 你 有 不是 任何事物
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

“亲爱的，”她说，“你自己还抱怨说你无所事事呢。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [hɪr] . ”

You have no friends here . ”

你 有 不 朋友们 这里 . ”

你在这里没有朋友。

“ [nɔːr] ['eniwer] , ” [sed] ['edmənd] ; “ [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“ Nor anywhere , ” said Edmund ; “ and whose fault is that ? ”

“ 也不 任何地方 , ” 说 埃德蒙 ; “ 和 谁 过错 是 那 ? ”

“哪里都没有,”埃德蒙说，“那又是谁的错呢？”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .

“ Perhaps it is my fault .

“ 也许 它 是 我的 过错 .

“也许是我的错。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] , ['edmənd] .

But that does not alter the fact , Edmund .

但 那 做 不是 改变 这 事实 , 埃德蒙 .

但埃德蒙，这并不能改变事实。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

If I say that I am sorry , that is little , but still it does not mend it .

如果 我 说 那 我 是 对不起 , 那 是 小的 , 但 仍然 它 做 不是 修补 它 .

如果我说对不起，这虽然微不足道，但仍然无法弥补过错。

[ɪn] ['ɪtəli] ['evriθɪŋ] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] . ”

In Italy everything will amuse you . ”

在 意大利 一切 将要 娱乐 你 . ”

在意大利，什么都能让你开心。

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“ Nothing will amuse me , ” said the young man .

“ 没有什么 将要 娱乐 我 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“什么都逗不笑我,”年轻人说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['siːnəri] .

“ I tell you I don't care for scenery .

“ 我 告诉 你 我 不 关心 为了 风景 .

“我告诉你，我不在乎风景。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪz][laɪf] . ”

What I want to see is life . ”

什么 我 想 到 看 是 生活 . ”

我想看到的是生活。

“ [ɪn] ['trævəlɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , “ [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [frendz] ,

“ In travelling , ” said Mrs . Trevanion , “ you often make friends ,

“ 在 旅行 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , “ 你 经常 制作 朋友们 ,

特雷瓦尼翁夫人说：“旅行中，你常常会结交朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɜːrn] — ”

and you see how the people of other countries live , and you learn — ”

和 你 看 如何 这 人们 的 其他 国家 居住 , 和 你 学习 — ”

你会看到其他国家的人民是如何生活的，你会学到——”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'brʌptli] .

“ I don't want to learn , ” he cried abruptly .

“ 我 不 想 到 学习 , ” 他 哭 突然 .

“我不想学！”他突然喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [haːpiŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] .

“ You are always harping upon that .

“ 你 是 总是 喋喋不休 之上 那 .

你总是老是提起这件事。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[skuːl]	[æt; ət]	[maɪ]	[eɪdʒ]	.
It	**is**	**too**	**late**	**to**	**go**	**to**	**school**	**at**	**my**	**age**	**.**
它	是	也	晚的	到	去	到	学校	在	我的	年龄	.

我这个年纪再去上学已经太晚了。

[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	.
If	**I**	**have**	**no**	**education**	**you**	**must**	**put**	**up**	**with**	**it**	**,**	**for**	**it**	**is**	**your**	**fault**	**.**
如果	我	有	不	教育	你	必须	放	向上	和	它	,	为了	它	是	你的	过错	.

如果我没有受过教育，你必须忍受，因为这是你的错。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɪr]	.
And	**what**	**I**	**want**	**is**	**to**	**stay**	**here**	**.**
和	什么	我	想	是	到	停留	这里	.

我想留在这里。

['lʌndən]	[ɪz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	.
London	**is**	**the**	**place**	**to**	**learn**	**life**	**and**	**everything**	**.**
伦敦	是	这	地方	到	学习	生活	和	一切	.

伦敦是学习人生百态的地方。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[get]	[ˌem 'iː]	['plenti]	[ʌv; əv]	[frendz]	,
And	**if**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**couldn't**	**get**	**me**	**plenty**	**of**	**friends**	**,**
和	如果	你	告诉	我	那	你	不能	得到	我	很多	的	朋友们	,

如果你告诉我你没办法帮我交到很多朋友，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[ɪg'zɜːrt]	[jɔːr'self]	,	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	.
if	**you**	**chose**	**to**	**exert**	**yourself**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**you**	**.**
如果	你	选择	到	发挥	你自己	,	我	不	相信	你	.

如果你选择努力拼搏，我不相信你。

[its]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	,	[nɑːt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	.	”
It's	**because**	**you**	**won't**	**,**	**not**	**because**	**you**	**can't**	**.**	**”**
它是	因为	你	惯于	,	不是	因为	你	不能	.	”

不是因为你做不到，而是因为你不愿意。

“	['edmənd]	!	”
“	**Edmund**	**!**	**”**
“	埃德蒙	!	”

“埃德蒙！”

“	[oʊ]	,	[dəunt]	[ˌkɑːntrə'dɪkt]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[noʊ]	['betər]	.
“	**Oh**	**,**	**don't**	**contradict**	**me**	**,**	**for**	**I**	**know**	**better**	**.**
“	哦	,	不	顶撞	我	,	为了	我	知道	更好的	.

“哦，别反驳我，因为我比你更清楚。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	['ʌðər]	,
There	**is**	**one**	**thing**	**I**	**want**	**above**	**all**	**others**	**,**
那里	是	一	事物	我	想	多于	全部	其他的	,

我最想要的是一件东西，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðæt]	.
and	**I**	**know**	**you**	**mean**	**to**	**go**	**against**	**me**	**in**	**that**	**.**
和	我	知道	你	意思是	到	去	反对	我	在	那	.

我知道你打算在这件事上与我作对。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[steɪ]	[hɪr]	['kwaɪət]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	['veri]	[wel]	[ðeɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[taʊn]	[laɪk]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[els]	,
If	**you**	**stay**	**here**	**quiet**	**,**	**you**	**know**	**very**	**well**	**they**	**will**	**come**	**to**	**town**	**like**	**everybody**	**else**	**,**
如果	你	停留	这里	安静的	,	你	知道	非常	出色地	他们	将要	来	到	镇	喜欢	大家	别的	,

如果你在这里保持沉默，你很清楚他们也会像其他人一样进城来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] .
for the season , and then you can introduce me .
为了 这 季节 , 和 然后 你 能 介绍 我 .

这个赛季结束后，你可以介绍我认识我。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
She knows me already .
她 知道 我 已经 .

她已经认识我了。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp] .
The last time she saw me she colored up .
这 最后的 时间 她 锯 我 她 有色 向上 .

她上次见到我时，她涂了颜料。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] .
She knew very well what I was after .
她 知道 非常 出色地 什么 我 曾是 后 .

她很清楚我的意图。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
This has always been in my mind since the first time I saw her with you .
这 有 总是 到过 在 我的 头脑 自从 这 第一的 时间 我 锯 她 和 你 .

自从第一次看到她和你在一起，这件事就一直萦绕在我心头。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
She is fond of you .
她 是 喜爱 的 你 .

她很喜欢你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] —
She will be glad enough to come , if it is even on the sly —
她 将要 是 高兴的 足够的 到 来 , 如果 它 是 甚至 在 这 狡猾 —

即使是偷偷摸摸地来，她也很乐意——

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,
” He was very quick to see when he had gone wrong ,
” 他 曾是 非常 快的 到 看 什么时候 他 有 已消失 错误的 ,

他很快就能意识到自己犯了错，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]
and the little cry that came from her lips , the look that came over her
和 这 小的 哭 那 来了 从 她 嘴唇 , 这 看 那 来了 超过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

还有她唇间发出的那声细语，以及她脸上的神情，

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [leɪt] .
warned him a moment too late .
警告 他 一个 片刻 也 晚的 .

警告他的时候已经晚了一步。

[hiː; hi] “ ['kʌlərd] [ʌp] , ” [æz; əz][hiː; hi] { - }
He “ colored up , ” as he { 282 }
他 “ 有色 向上 , ” 作为 他 { - }

他“涂上了颜色”，因为他{282}

[sed] , ['krɪmz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [en'devəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] [tuː; tə]
said , crimson to the eyes , and endeavored with an uneasy laugh to
说 , 赤红 到 这 眼睛 , 和 努力 和 一个 不安 笑 到
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][slɪp] .
account for his slip .
帐户 为了 他的 滑 .

他双眼通红，说道，并尴尬地笑着试图解释自己的失言。

“ [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['vʌlgər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] .
“ The expression may be vulgar , ” he said , “ but everybody uses it .
“ 这 表达 可能 是 庸俗 , ” 他 说 , “ 但 大家 用途 它 .

“这种表达方式可能很粗俗,”他说，“但每个人都在使用它。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
And that's about what it would come to , I suppose . ”
和 那就是 关于 什么 它 会 来 到 , 我 认为 . ”

我想，事情大概就是这样吧。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , ['edmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You mistake me altogether , Edmund , ” she said .
“ 你 错误 我 共 , 埃德蒙 , ” 她 说 .

“你完全误会我了，埃德蒙,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;
“ I will not see any one on the sly , as you say ;
“ 我 将要 不是 看 任何 一 在 这 狡猾 , 作为 你 说 ;

“我不会像你所说的那样偷偷摸摸地去看望任何人；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɑːt] — [dəunt] [wuːnd] [ˌem 'iː][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and especially not — Don't wound me by suggesting what is impossible .
和 尤其 不是 — 不 伤口 我 经过 建议 什么 是 不可能的 .

尤其不要——不要用不可能的事情来伤害我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
If I had not known that I had no alternative ,
如果 我 有 不是 已知 那 我 有 不 选择 ,

如果我不知道自己别无选择，

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ? ”
can you suppose I should have left them at all ? ”
能 你 认为 我 应该 有 左边 他们 在 全部 ? ”

你觉得我当初就不该离开他们吗?

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [ðæt] ;
“ That's a different matter ; you were obliged to do that ;
“ 那就是 一个 不同的 事情 ; 你 是 有义务 到 做 那 ;

“那是另一回事；你有义务那样做；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
but nobody could prevent you meeting them in the streets , seeing them as
但 无人 可以 防止 你 会议 他们 在 这 街道 , 看到 他们 作为
[ðeɪ] [pæs] ,
they pass ,
他们 经过 ,

但没有人能阻止你在街上遇到他们，看到他们经过。

['seɪɪŋ] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] —
saying ' How do you do ? ' introducing a relation —
说 - 如何 做 你 做 ? - 介绍 一个 关系 —

用“你好吗？”来引出一段关系——

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
” She rose up , and began to pace about the room in great agitation .
” 她 玫瑰 向上 , 和 开始 到 步伐 关于 这 房间 在 伟大的 搅动 .
她站起身来，焦躁不安地在房间里踱来踱去。

“ [dəunt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [dəunt] [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Don't say any more , don't torture me like this , ” she said .
“ 不 说 任何 更多的 , 不 酷刑 我 喜欢 这 , ” 她 说 .
“别再说了，别这样折磨我，”她说。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈterɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ?
“ Can you not understand how you are tearing me to pieces ?
“ 能 你 不是 理解 如何 你 是 撕裂 我 到 件 ?
“你难道不明白你正在把我撕成碎片吗？”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] ,
If I were to do what you say , I should be dishonest ,
如果 我 是 到 做 什么 你 说 , 我 应该 是 不诚实 ,
如果我按照你说的做，我就不诚实了。

[fɔːls] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .
false both to the living and the dead .
错误的 两个都 到 这 活的 和 这 死的 .
对生者和死者都是虚假的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [tuː; tə]
And it would be better to be at the end of the world than to
和 它 会 是 更好的 到 是 在 这 结尾 的 这 世界 比 到
[biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈfiːvər] ,
be near them in a continual fever ,
是 靠近 他们 在 一个 持续的 发烧 ,
与其在他们身边忍受持续的高烧，不如身处世界尽头。

[ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈskiːmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
watching , scheming , for a word .
观看 , 心计 , 为了 一个 单词 .
暗中观察，暗中谋划，只为争取一个字。

[oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !
Oh , no ! no !
哦 , 不 ! 不 !
哦，不！不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , “ [duː] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [streŋθ] .
” she said , wringing her hands , “ do not let me be tempted beyond my strength .
” 她 说 , 拧干 她 双手 , “ 做 不是 让 我 是 受诱惑 超过 我的 力量 .
她搓着手说：“不要让我受到超出我能力范围的诱惑。”

[ˈedmənd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [ɪf] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈʌðər] , [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [əˈweɪ] .
Edmund , for my sake , if for no other , let us go away .
埃德蒙 , 为了 我的 清酒 , 如果 为了 不 其他 , 让 我们 去 离开 .
埃德蒙，就算没有别的理由，也为了我，我们走吧。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
” He looked at her with a sort of cynical observation ,
” 他 看起来 在 她 和 一个 种类 的 愤世嫉俗 观察 ,
他用一种愤世嫉俗的眼神看着她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen]
as she walked up and down the room with hurried steps at first , then
作为 她 步行 向上 和 向下 这 房间 和 慌忙 步骤 在 第一的 , 然后
['kɑːmɪŋ] ['grædʒuəli] .
calming gradually .
平静 逐步地 .

她起初在房间里来回踱步，步伐急促，然后逐渐平静下来。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] , “ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ?
He repeated slowly , with a half laugh , “ For your sake ?
他 重复 缓慢地 , 和 一个 一半 笑 , “ 为了 你的 清酒 ?

他缓缓重复道，带着一丝笑意：“为了你好？”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
But I thought everything now was to be for my sake .
但 我 想法 一切 现在 曾是 到 是 为了 我的 清酒 .

但我认为现在的一切都是为了我好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] .
And it is my turn ; you can't deny that .
和 它 是 我的 转动 ; 你 不能 否定 那 .

现在轮到我了，这一点你不能否认。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] .
” Mrs . Trevanion gave him a piteous look .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 给予 他 一个 可怜的 看 .

特雷瓦尼翁夫人怜悯地看了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] ;
It was true that it was his turn ;
它 曾是 真的 那 它 曾是 他的 转动 ;

确实，当时轮到他了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
and it was true that she had said all should be for him in her
和 它 曾是 真的 那 她 有 说 全部 应该 是 为了 他 在 她
[tʃeɪndʒd] [laɪf] .
changed life .
已更改 生活 .

的确，她曾说过，在她改变后的生活中，一切都应该为了他。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ;
He had her at an advantage ;
他 有 她 在 一个 优势 ;

他让她占了上风；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['faɪnər] ['neɪtʃər] [siːmd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
a fact which to her finer nature seemed the strongest reason for
一个 事实 哪个 到 她 更精细 自然 似乎 这 最强 原因 为了
['dʒenərəs] ['triːtmənt] ,
generous treatment ,
慷慨的 治疗 ,

在她善良的本性看来，这是她应该受到慷慨对待的最有力理由。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
but not to his .
但 不是 到 他的 .

但对他来说并非如此。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
“ It is all very well to speak , ” he continued ;
“ 它 是 全部 非常 出色地 到 说话 , ” 他 持续 ;

“说起来容易，”他继续说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rɔzəlind] .
“ but if you really mean well by me , introduce me to Rosalind .
“ 但 如果 你 真的 意思是 出色地 经过 我 , 介绍 我 到 罗莎琳德 .

“但如果你真的为我好，就介绍我认识罗莎琳德吧。”

[ðæt] [wʊd] { - }
That would { 283 }
那 会 { - }

那将是{283}

[biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
be the making of me .
是 这 制作 的 我 .

成就我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]
She is a fine girl , and she has money ; and she would be just as
她 是 一个 美好的 女孩 , 和 她 有 钱 ; 和 她 会 是 只是 作为
[pliːzd] —
pleased —
高兴 —

她是个好姑娘，而且有钱；她也会同样高兴的——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , ['æftər] ['veriəs] ['efərts] , ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” She stopped him , after various efforts , almost by force , seizing his arm .
” 她 停止 他 , 后 各种各样的 努力 , 几乎 经过 力量 , 抓住 他的 手臂 .

“经过一番努力，她几乎是强行阻止了他，抓住了他的胳膊。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] .
“ There are some things , ” she said , “ that I cannot bear .
“ 那里 是 一些 事物 , ” 她 说 , “ 那 我 不能 熊 .

“有些事,”她说，“我无法忍受。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This is one of them .
这 是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [neɪm] [brɔːt] [ɪn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] — ”
I will not have her name brought in — not even her name — ”
我 将要 不是 有 她 姓名 带来 在 — 不是 甚至 她 姓名 — ”

我不会让她的名字被提及——哪怕是她的名字——”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒts] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?
What's in her name more than another ?
是什么 在 她 姓名 更多的 比 其他 ?

她的名字比别人的名字多什么?

[ə; eɪ][roʊz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] — ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
A rose , don't you know , by any other name — ” he said , with a forced laugh .
一个 玫瑰 , 不 你 知道 , 经过 任何 其他 姓名 — ” 他 说 , 和 一个 强制 笑 .

“玫瑰，你知道吗，无论叫什么名字——”他强颜欢笑道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [lʊk] ,
But he was alarmed by Mrs . Trevanion's look ,
但 他 曾是 惊慌 经过 太太 . - 看 ,

但他被特雷瓦尼翁太太的表情吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and the clutch which in her passion she had taken of his arm .
和 这 离合器 哪个 在 她 热情 她 有 已采取 的 他的 手臂 .

还有她在激情之下紧紧抓住他手臂的那一手。

['æftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
After all , his new life was dependent upon her ,
后 全部 , 他的 新的 生活 曾是 依赖 之上 她 ,

毕竟，他的新生活依赖于她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] .
and it might be expedient not to go too far .
和 它 可能 是 权宜 不是 到 去 也 远的 .

或许不宜走得太远。

[ðɪs] ['ɪntərluːd] [left] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
This interlude left her trembling and full of agitation .
这 插曲 左边 她 发抖 和 满的 的 搅动 .

这段插曲让她浑身颤抖，心神不宁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][hɜːr; hər]['dɪndʒi] ['lʌndən]
She did not sleep all night , but moved about the room , in her dingy London
她 做过 不是 睡觉 全部 夜晚 , 但 已搬 关于 这 房间 , 在 她 昏暗的 伦敦
['lɑːdʒɪŋ] ,
lodging ,
住宿 ,

她整夜没有睡觉，而是在伦敦那间昏暗的住处里来回走动。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .
scarcely able to keep still .
几乎 有能力的 到 保持 仍然 .

几乎无法保持静止。

[ə; eɪ]['pænɪk][hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
A panic had seized hold upon her .
一个 恐慌 有 查获 抓住 之上 她 .

她顿时陷入恐慌。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
She sent for him in the morning as soon as he had left his room ,
她 发送 为了 他 在 这 早晨 作为 很快 作为 他 有 左边 他的 房间 ,

第二天早上，他刚离开房间，她就派人去叫他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɜːrli] ;
which was not early ;
哪个 曾是 不是 早期的 ;

这并不早；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['hævək] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [wɔːrn] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
and even he observed the havoc made in her already worn face by the night .
和 甚至 他 观察到 这 混乱 制成 在 她 已经 磨损 脸 经过 这 夜晚 .

就连他也看到了夜晚在她原本就饱经风霜的脸上造成的破坏。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][stɑːrt][nekst] [deɪ] .
She told him that she had resolved to start next day .
她 讲述 他 那 她 有 已解决 到 开始 下一个 天 .

她告诉他，她决定第二天就开始。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ,
“ I did not perceive , ” she said , “ all the dangers of staying ,
“ 我 做过 不是 感知 , ” 她 说 , “ 全部 这 危险 的 入住 ,

“我当时并没有意识到,”她说，“留下来的所有危险。”

[tɪl]	[juː; jʊ]	[ˈpɔɪntɪd]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
till	**you**	**pointed**	**them**	**out**	**to**	**me**	**.**
直到	你	尖	他们	出去	到	我	.

直到你指出来我才发现。

[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈɑːnɪst]	,	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˈeni]	[wʌnz]	[ɪˈstiːm]	,
If	**I**	**am**	**to**	**be**	**honest**	**,**	**if**	**I**	**am**	**to**	**keep**	**any**	**one's**	**esteem**	**,**
如果	我	是	到	是	诚实的	,	如果	我	是	到	保持	任何	一个人的	尊重	,

说实话，如果我还想保住任何人的尊重，

[aɪ]	[mʌst; məst]	[ɡoʊ]	[əˈweɪ]	.	”
I	**must**	**go**	**away**	**.**	**”**
我	必须	去	离开	.	”

我必须离开了。

“	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ˈsʌmwʌt]	[ˈsʌlənli]	.
“	**I**	**don't**	**see**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**somewhat**	**sullenly**	**.**
“	我	不	看	它	,	”	他	说	,	有些	闷闷不乐地	.

“我没看出来,”他有些闷闷不乐地说。

“	[its]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[ˈfænsi]	.
“	**It's**	**all**	**your**	**fancy**	**.**
“	它是	全部	你的	想要	.

“这都是你的幻想。”

[wen]	[ə; eɪ]	[ˈpɝːsənz]	[ɪn]	[ˈhaɪdɪŋ]	,	[ˈhiːz]	[ˈseɪfər]	[ɪn]	[ˈlʌndən]	[ðæn; ðən]	[ˈeniwer]	[els]	.	”
When	**a**	**person's**	**in**	**hiding**	**,**	**he's**	**safer**	**in**	**London**	**than**	**anywhere**	**else**	**.**	**”**
什么时候	一个	人的	在	隐藏	,	他是	更安全	在	伦敦	比	任何地方	别的	.	”

如果一个人需要躲藏，那么在伦敦比在任何其他地方都更安全。

“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ɪn]	[ˈhaɪdɪŋ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ˈheɪstɪli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈmiŋɡld]	[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪˈsper]	.
“	**I**	**am**	**not**	**in**	**hiding**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**hastily**	**,**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**mingled**	**irritation**	**and**	**despair**	**.**
“	我	是	不是	在	隐藏	,	”	她	说	,	草草	,	和	一个	感觉	的	混合	刺激	和	绝望	.

“我没有躲藏,”她急忙说道，语气中夹杂着恼怒和绝望。

[fɔːr; fər]	[wʌt]	[wɜːrdz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[juːst]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ˌʌndərˈstænd]	,
For	**what**	**words**	**could**	**be**	**used**	**which**	**he**	**would**	**understand**	**,**
为了	什么	字	可以	是	用过的	哪个	他	会	理解	,

那么，用什么词语他才能听懂呢?

[wɪtʃ]	[wʊd]	[kənˈveɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˈeni]	[kənˈsepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	?
which	**would**	**convey**	**to**	**him**	**any**	**conception**	**of**	**what**	**she**	**meant**	**?**
哪个	会	传达	到	他	任何	概念	的	什么	她	意思是	?

这样他才能明白她话里的意思吗?

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[tuː]	[ˈpiːp(ə)l]	[ˈspiːkɪŋ]	[ˈdɪfrənt]	[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz]	,
They	**were**	**like**	**two**	**people**	**speaking**	**different**	**languages**	**,**
他们	是	喜欢	二	人们	请讲	不同的	语言	,

他们就像两个说着不同语言的人。

[ɪnˈkeɪpəbl]	[ʌv; əv]	[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[ˈeniθɪŋ]	[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪ]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
incapable	**of**	**communicating**	**to**	**each**	**other**	**anything**	**that**	**did**	**not**	**lie**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**their**	**lives**	**.**
无法	的	沟通	到	每个	其他	任何事物	那	做过	不是	说谎	之上	这	表面	的	他们的	生活	.

他们之间无法交流任何超出生活表面之外的事情。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [æt; ət] [læst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ] ['ʌtərli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt]
When he perceived at last how much in earnest she was , how utterly resolved not
什么时候 他 感知 在 最后的 如何 很多 在 认真 她 曾是 , 如何 完全地 已解决 不是
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
to remain ,
到 保持 ,

当他最终意识到她是何等认真，何等决心离开时，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [greɪs] [ɔːr] [gʊd] ['hjuːmər] .
he yielded , but without either grace or good humor .
他 产生 , 但 没有 任何一个 优雅 或者 好的 幽默 .

他屈服了，但既没有风度也没有幽默感。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
He had not force enough in himself to resist when it came to a distinct
他 有 不是 力量 足够的 在 他自己 到 抵抗 什么时候 它 来了 到 一个 清楚的
['ɪʃuː] .
issue .
问题 .

在遇到具体问题时，他没有足够的意志力去抵抗。

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] { - }
Thus they departed { 284 }
因此 他们 已离开 { - }

于是他们离开了{284}

[tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] — [tuː] ['biːɪŋs] [ˌæbsə'luːtli] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
together into the world unknown — two beings absolutely bound to each other ,
一起 进入 这 世界 未知 — 二 生物 绝对地 边界 到 每个 其他 ,

携手进入未知的世界——两个生命彼此紧紧相连。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ,
each with no one else in the world to turn to ,
每个 和 不 一 别的 在 这 世界 到 转动 到 ,

他们在这个世界上举目无亲，无依无靠。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ælfəbet]
and yet with no understanding of each other , not knowing the very alphabet
和 然而 和 不 理解 的 每个 其他 , 不是 会心 这 非常 字母
[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] .
of each other's thoughts .
的 每个 其他的 想法 .

然而，他们彼此却一无所知，甚至连对方思想的字母都不懂。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ðʌs] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]
Thus Mrs . Trevanion went away out of reach and knowledge of everything that
因此 太太 . 特雷瓦尼翁 去 离开 出去 的 抵达 和 知识 的 一切 那
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [laɪf] .
belonged to her old life .
属于 到 她 老的 生活 .

就这样，特雷瓦尼翁夫人离开了，彻底失去了她过去生活中的一切，也失去了对它们的了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [laɪf] .
She had not been very happy in that life .
她 有 不是 到过 非常 快乐的 在 那 生活 .

她在那段生活中并不快乐。

[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['æktər]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
The	**principal**	**actor**	**in**	**it**	**,**	**her**	**husband**	**,**
这	主要的	演员	在	它	,	她	丈夫	,

这部影片的主演，也就是她的丈夫，

[hæd; həd]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɜːr; hər]	['kʌmfərt]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	[ɔːr]	[haʊndz]	.
had	**regarded**	**her**	**comfort**	**less**	**than**	**that**	**of**	**his**	**horses**	**or**	**hounds**	**.**
有	认为	她	舒适	较少的	比	那	的	他的	马匹	或者	猎犬	.

他对待她的舒适程度，远不及对待他的马匹或猎犬的舒适程度。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[ɪg'zɪstəns]	[wɪð; wɪθ]	[ˌædʒɪ'teɪʃənz]	,
He	**had**	**filled**	**her**	**existence**	**with**	**agitations**	**,**
他	有	已填	她	存在	和	骚动	,

他让她的生活充满了焦虑和不安。

[bʌt; bət]	[jet]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[meɪd]	[laɪf]	[ʌn'berəb(ə)l]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[læst]	['feɪt(ə)l]	[ˌkɔmpli'keiʃəns]	[hæd; həd]	[ə'rɪzn]	.
but	**yet**	**had**	**not**	**made**	**life**	**unbearable**	**until**	**the**	**last**	**fatal**	**complications**	**had**	**arisen**	**.**
但	然而	有	不是	制成	生活	难以忍受	直到	这	最后的	致命的	并发症	有	出现	.

但直到出现最后致命的并发症之前，生活还没有变得难以忍受。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	['piːp(ə)l]	[huː]	[ˌʌndər'stʊd]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	,	[huː]	[ɪ'stiːmd]	[ænd; ənd]	[ə'pruːvd]	[hɜːr; hər]	,
She	**had**	**been**	**surrounded**	**by**	**people**	**who**	**understood**	**her**	**more**	**or**	**less**	**,**	**who**	**esteemed**	**and**	**approved**	**her**	**,**
她	有	到过	包围	经过	人们	WHO	理解	她	更多的	或者	较少的	,	WHO	尊敬的	和	得到正式认可的	她	,

她身边的人或多或少都了解她，尊重她，认可她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pə'zest]	[ɪn]	['rɔzəlind]	[ðə; ði]	[swiːtəst]	[ʌv; əv]	[kəm'pænjənz]	,
and	**she**	**had**	**possessed**	**in**	**Rosalind**	**the**	**sweetest**	**of**	**companions**	**,**
和	她	有	拥有	在	罗莎琳德	这	最甜美的	的	同伴	,

而罗莎琳德则是她最亲密的伙伴。

[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[θɔːt]	,
one	**who**	**was**	**in**	**sympathy**	**with**	**every**	**thought**	**,**
一	WHO	曾是	在	同情	和	每一个	想法	,

一个能理解并同情每一个想法的人，

[huː]	[ˌʌndər'stʊd]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
who	**understood**	**almost**	**before**	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**thinking**	**at**	**all**	**;**
WHO	理解	几乎	前	她	曾是	有意识的	的	思维	在	全部	;

她几乎在意识到自己开始思考之前就已经明白了；

[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[huː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr'self]	[jet]	[nɑːt]	[hɜːr'self]	,	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['ʃerɪŋ]	['evriθɪŋ]	[ænd; ənd]	[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]	[æt; ət]	['evri]	[pɔɪnt]	.
a	**creature**	**who**	**was**	**herself**	**yet**	**not**	**herself**	**,**	**capable**	**of**	**sharing**	**everything**	**and**	**responding**	**at**	**every**	**point**	**.**
一个	生物	WHO	曾是	她自己	然而	不是	她自己	,	有能力的	的	分享	一切	和	回应	在	每一个	观点	.

一个既是自己又不是自己的生物，能够分享一切，并随时做出回应。

[ænd; ənd]	,	[ɪk'sept]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,
And	**,**	**except**	**her**	**husband**	**,**
和	,	除了	她	丈夫	,

除了她丈夫之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mædəm] [trɛ'væniən] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt]
there was no one who regarded Madam Trevanion with anything but respect
那里 曾是 不 一 WHO 认为 女士 特雷瓦尼翁 和 任何事物 但 尊重
[ænd; ənd] ['revərəns] .
and reverence .
和 尊敬 .

所有人都对特雷瓦尼翁夫人充满敬意和崇敬。

[noʊ][wʌn] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
No one mistook the elevation of her character .
不 一 误 这 海拔 的 她 特点 .

没有人误解她品格的提升。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [praɪzd] , [hɜːr; hər]
She was regarded with honor wherever she went , her opinions prized , her
她 曾是 认为 和 荣誉 无论 她 去 , 她 意见 珍贵的 , 她
['dʒʌdʒmənt] [mʌtʃ] [kən'sɪdərd] .
judgment much considered .
判断 很多 经过考虑的 .

她无论走到哪里都备受尊敬，她的意见备受重视，她的判断被反复考虑。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendz] [tuː; tə]
When a woman to whom this position has been given suddenly descends to
什么时候 一个 女士 到 谁 这 位置 有 到过 给定 突然 下降 到
[faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][soʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kerz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] ,
find herself in the sole company of one who cares nothing for her judgment ,
寻找 她自己 在 这 唯一 公司 的 一 WHO 关心 没有什么 为了 她 判断 ,

当一位被赋予此职位的女性突然发现自己身边只有一位对她的判断毫不在意的人时，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] ['æntɪkweɪtɪd] [ɔːr][əb'sɜːrd] ,
to whom all her opinions are antiquated or absurd ,
到 谁 全部 她 意见 是 过时的 或者 荒诞 ,

在她看来，她的所有观点都过时或荒谬。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'venʃən(ə)l] ['fiːmeɪl] [taɪps] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːdʒɪk][ɔːr] ['riːz(ə)n] ,
and herself one of those conventional female types without logic or reason ,
和 她自己 一 的 那些 传统的 女性 类型 没有 逻辑 或者 原因 ,

她自己也是那种缺乏逻辑和理性的传统女性类型。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [noʊ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
which are all that some men know of women ,
哪个 是 全部 那 一些 男人 知道 的 女性 ,

这就是一些男人对女人的全部了解。

[ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər]
the confusing effect which is produced upon earth and heaven is too wonderful for
这 令人困惑 影响 哪个 是 生产 之上 地球 和 天堂 是 也 精彩的 为了
[wɜːrdz] .
words .
字 .

这种对天地造成的迷惑效果，简直妙不可言。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'fjuːziz] [ænd; ənd]
More than any change of events , this change of position confuses and
更多的 比 任何 改变 的 活动 , 这 改变 的 位置 令人困惑 和
[ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði][maɪnd] .
overwhelms the mind .
压倒性 这 头脑 .

比起任何事件的变化，这种立场的变化更能让人感到困惑和不知所措。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdərd] ['mærɪdʒ] .
Sometimes it is the dismal result of an ill - considered marriage .
有时 它 是 这 惨淡 结果 的 一个 患病的 - 经过考虑的 婚姻 .

有时，这是草率婚姻带来的悲惨结果。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .
Sometimes it appears in other relationships .
有时 它 出现 在 其他 关系 .

有时它也会出现在其他关系中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊld] { - }
She was pulled { 285 }
她 曾是 拉 { - }

她被拉了{285}

['ruːdli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ruːdli] ,
rudely down from the pedestal she had occupied so long , and rudely ,
粗鲁地 向下 从 这 座 她 有 占领 所以 长的 , 和 粗鲁地 ,
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她粗暴地从长期占据的高台上跌落，而且粗暴地、突然地……

[meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔrəkl] ,
made to feel that she was no oracle ,
制成 到 感觉 那 她 曾是 不 神谕 ,

让她觉得自己并非先知，

[ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] ,
that her words had no weight because she said them ,
那 她 字 有 不 重量 因为 她 说 他们 ,

因为她是说话的人，所以她的话没有分量。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
but rather carried with them a probability of foolishness because they
但 相当 携带 和 他们 一个 可能性 的 愚蠢 因为 他们
[wɜːr; wər][hɜːrz] .
were hers .
是 她的 .

但却因为这些事是她的，所以带有愚蠢的可能。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][fɜːrst] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd]
The wonder of this bewildered at first ; it confused her consciousness , and
这 想知道 的 这 困惑 在 第一的 ; 它 使困惑 她 意识 , 和
[meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
made her insecure of herself .
制成 她 不安全 的 她自己 .

这种奇妙的景象起初让她感到困惑；它扰乱了她的意识，让她对自己感到不自信。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][tuː; tə]
And at last it produced the worse effect of making everything uncertain to
和 在 最后的 它 生产 这 更糟 影响 的 制作 一切 不确定 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

最终，它产生了更糟糕的后果，让她对一切都感到不确定。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ][self] - [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] ['kærəktər] ,
Though she had been supposed so self - sustained and strong in character ,
尽管 她 有 到过 据称 所以 自己 - 持续 和 强的 在 特点 ,

虽然人们一直认为她是一个自立自强、性格坚强的人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['sɪmpəθi]
she was too natural a woman not to be deeply dependent upon sympathy
她 曾是 也 自然的 一个 女士 不是 到 是 深 依赖 之上 同情
[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and the support of understanding .
和 这 支持 的 理解 .

她天性善良，自然会非常依赖同情和理解的支持。

[wen] [ðiːz] [feɪld] [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] ['eniwer] .
When these failed she tottered and found no firm footing anywhere .
什么时候 这些 失败的 她 摇摇晃晃 和 成立 不 公司 立足点 任何地方 .

当这些方法都失效后，她步履蹒跚，找不到任何立足之地。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz] ['edmənd] [θɔːt] ,
Perhaps she said to herself she was really foolish , as Edmund thought ,
也许 她 说 到 她自己 她 曾是 真的 愚蠢 , 作为 埃德蒙 想法 ,
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
unreasonable ,
不合理 ,

或许她心里想着自己真是愚蠢，就像埃德蒙认为的那样，不讲道理。

[sloʊ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
slow to comprehend all character that was unlike her own .
慢的 到 理解 全部 特点 那 曾是 与此不同 她 自己的 .

她很难理解与自己性格不同的所有性格特征。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ; [pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːr; wər]['waɪzər] , [hæd; həd] [strɔːŋgər] [laɪts] ;
She was no longer young ; perhaps the young were wiser , had stronger lights ;
她 曾是 不 更长 年轻的 ; 也许 这 年轻的 是 更明智 , 有 更强 灯 ;
[pər'hæps][hɜːr; hər] [bɪ'liːfs] ,
perhaps her beliefs ,
也许 她 信仰 ,

她不再年轻了；或许年轻人更睿智，更有远见；或许她的信仰，

[hɜːr; hər]['predʒudisiz] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
her prejudices , were things of the past .
她 偏见 , 是 事物 的 这 过去的 .

她的偏见早已成为过去。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [peɪn] [wen] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [feɪθ]
All this she came to think with wondering pain when the support of general faith
全部 这 她 来了 到 思考 和 好奇 疼痛 什么时候 这 支持 的 一般的 信仰
[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
and sympathy was withdrawn .
和 同情 曾是 撤回 .

当普遍的信仰和同情心的支持消失时，她带着疑惑和痛苦想到了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [bi'liːvd] , ['tɪmɪd][tuː; tə]
It made her doubtful of everything she had done or believed , timid to
它 制成 她 疑 的 一切 她 有 完毕 或者 相信 , 胆小 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

这让她对自己做过的一切和相信的一切都产生了怀疑，甚至不敢开口说话。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hæd; həd]
watching the countenance of the young man whose attitude towards her had
观看 这 面容 的 这 年轻的 男人 谁 态度 向 她 有
[tʃeɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
changed all the world to her .
已更改 全部 这 世界 到 她 .

她注视着那个年轻人的脸色，正是他对待她的态度，彻底改变了她眼中的世界。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[kə'læməti]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔːlən]	[hɜːr; hər]	.
This	**was**	**not**	**part**	**of**	**the**	**great**	**calamity**	**that**	**had**	**befallen**	**her**	**.**
这	曾是	不是	部分	的	这	伟大的	灾害	那	有	发生	她	.

这并非她所遭遇的巨大灾难的一部分。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'dɪʃən(ə)l]	,	[ə'nʌðər]	[bloʊ]	;	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]
It	**was**	**something**	**additional**	**,**	**another**	**blow**	**;**	**to**	**be**	**parted**	**from**	**her**	**children**
它	曾是	某物	额外的	,	其他	吹	;	到	是	分手了	从	她	孩子们

,	
,	
,	

这无疑是雪上加霜，又是一次沉重的打击；她不得不与孩子们分离。

[tuː; tə]	[sə'steɪn]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[dɪr]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['terəb(ə)l]	[feɪt]	,
to	**sustain**	**the**	**loss**	**of**	**all**	**things**	**dear**	**to**	**her**	**,**	**was**	**her**	**terrible**	**fate**	**,**
到	维持	这	损失	的	全部	事物	亲爱的	到	她	,	曾是	她	糟糕的	命运	,

承受失去所有挚爱之物的痛苦，是她可怕的命运。

[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['vendʒəns]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[pæst]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[self]	-	[rɪ'spekt]	,	[hɜːr; hər]	['kɑːnfɪdəns]	,
a	**kind**	**of**	**vengeance**	**for**	**what**	**was**	**past**	**;**	**but**	**that**	**her**	**self**	**-**	**respect**	**,**	**her**	**confidence**	**,**
一个	种类	的	复仇	为了	什么	曾是	过去的	;	但	那	她	自己	-	尊重	,	她	信心	,

这是一种对过去之事的报复；但她的自尊、她的自信，

[ʃʊd; ʃəd]	[ðʌs]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[dɪ'stɪŋkt]	[ænd; ənd]	[sɪ'vɪr]	[kə'læməti]	.
should	**thus**	**be**	**taken**	**away**	**from**	**her**	**was**	**another**	**distinct**	**and**	**severe**	**calamity**	**.**
应该	因此	是	已采取	离开	从	她	曾是	其他	清楚的	和	严重	灾害	.

因此，从她身边夺走这一切，是另一场截然不同且极其严重的灾难。

['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['ment(ə)l]	['ɡɪdinəs]	,
Sometimes	**the**	**result**	**was**	**a**	**mental**	**giddiness**	**,**
有时	这	结果	曾是	一个	精神的	眩晕	,

有时其结果是精神上的眩晕，

[ə; eɪ]	['kwɪvər]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɑːlɪd]	[sə'raʊndɪŋz]	,
a	**quiver**	**about**	**her**	**of**	**the**	**atmosphere**	**and**	**all**	**the**	**solid**	**surroundings**	**,**
一个	颤动	关于	她	的	这	气氛	和	全部	这	坚硬的	周围环境	,

她周身弥漫着一丝颤抖，周围的一切都显得那么坚实。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	(	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[ʌn'θɔːt]	[ʌv; əv]	[baɪ]	['bɜːrkli]	)
as	**though**	**there**	**was**	**(**	**but**	**in**	**a**	**manner**	**unthought**	**of**	**by**	**Berkeley**	**)**
作为	尽管	那里	曾是	(	但	在	一个	方式	未曾考虑过的	的	经过	伯克利	)

仿佛确实存在（但方式是伯克利没有想到的）

['nʌθɪŋ]	['riːəli]	[ɪɡ'zɪstənt]	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[bɪ'held]	[ˌaɪ 'tiː]	.
nothing	**really**	**existent**	**but**	**only**	**in**	**the**	**thoughts**	**of**	**those**	**who**	**beheld**	**it**	**.**
没有什么	真的	存在的	但	仅有的	在	这	想法	的	那些	WHO	观看	它	.

一切事物实际上并不存在，只存在于观者的想象之中。

[pər'hæps]	[hɜːr; hər]	['priːviəs]	[iks'piəriənsiz]	[hæd; həd]	[led]	[hɜːr; hər]	[tɔːrdz]	[ðɪs]	;
Perhaps	**her**	**previous**	**experiences**	**had**	**led**	**her**	**towards**	**this**	**;**
也许	她	以前的	经历	有	引领	她	向	这	;

或许是她过去的经历让她走到了这一步；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'dresiz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
for such had been the scope of all her husband's addresses to her
为了 这样的 有 到过 这 范围 的 全部 她 丈夫的 地址 到 她
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
for many a day .
为了 许多 一个 天 .

因为在过去的许多天里，她丈夫对她说的所有话都围绕着这个主题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['ʌtərli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
But she had not been utterly alone with him ,
但 她 有 不是 到过 完全地 独自的 和 他 ,

但她并非完全单独和他待在一起。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] ['hoʊldɪŋ]
she had felt the strong support of other people's faith and approval holding
她 有 毛毡 这 强的 支持 的 其他 人们的 信仰 和 赞同 保持
[hɜːr; hər] { - }
her { 286 }
她 { - }

她感受到来自他人的信仰和认可的强大支持支撑着她{286}

[ʌp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
up and giving her strength .
向上 和 给予 她 力量 .

振作起来，给她力量。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [æk'sesəri] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .
Now all these accessories had failed her .
现在 全部 这些 配件 有 失败的 她 .

现在，所有这些配饰都让她失望了。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [kən'sistid] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
Her world consisted of one soul , which had no faith in her ; and thus ,
她 世界 由……组成 的 一 灵魂 , 哪个 有 不 信仰 在 她 ; 和 因此 ,

她的世界里只有一个灵魂，而这个灵魂对她毫无信仰；因此，

[tɜːrnd] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mɔːrəl] ['sɜːtntiz] ,
turned back upon herself , she faltered in all her moral certainties ,
转向 后退 之上 她自己 , 她 犹豫不决 在 全部 她 道德 确定性 ,

她反思自身，所有道德信念都动摇了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [raɪt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni]
and began to doubt whether she had ever been right , whether she had any
和 开始 到 怀疑 无论 她 有 曾经 到过 正确的 , 无论 她 有 任何
['paʊər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
power to judge ,
力量 到 法官 ,

她开始怀疑自己是否曾经是对的，自己是否有资格评判他人。

[ɔːr] [pər'sepʃ(ə)n] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['fiːlɪŋ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pər'hæps] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]
or perception , or even feeling , whether she were not perhaps in reality the
或者 洞察力 , 或者 甚至 感觉 , 无论 她 是 不是 也许 在 现实 这
[kən'venʃən(ə)l] ['wʊmən] ,
conventional woman ,
传统的 女士 ,

或者感知，甚至感觉，她是否真的不是传统意义上的女性。

['fuːlɪʃ] , [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [θruː] ['ɛdməndz] [aɪz] .
foolish , inconsistent , pertinacious , which she appeared through Edmund's eyes .
愚蠢 , 不一致 , 顽强的 , 哪个 她 出现 通过 埃德蒙的 眼睛 .

在埃德蒙眼中，她愚蠢、反复无常、固执己见。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [streɪndʒ] , [nuː] [senˈseiʃənz] [ðæt] [ˈmædəm] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
The other strange , new sensations that Madam encountered in these years ,
这 其他 奇怪的 , 新的 感觉 那 女士 遭遇 在 这些 年 ,

这些年来，夫人还经历了其他一些奇怪的、全新的感觉。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [θroʊv] [ænd; ənd] [ɡruː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] ,
while her little children throve and grew under the care of Mrs . Lennox ,
尽管 她 小的 孩子们 茁壮成长 和 生长 在下面 这 关心 的 太太 . 伦诺克斯 ,

在伦诺克斯太太的悉心照料下，她的孩子们茁壮成长。

[ænd; ənd] [ˈrɔzəlind] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈwʊmənhʊd] , [wɜːr; wər] [ˈmeni]
and Rosalind developed into the full bloom of early womanhood , were many
和 罗莎琳德 发达 进入 这 满的 盛开 的 早期的 女性 , 是 许多
[ænd; ənd] [ˈveriəs] .
and various .
和 各种各样的 .

罗莎琳德逐渐成长为成熟女性，她身上有许多不同之处。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ˈveri] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmistəriz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən]
She had thought herself very well acquainted with the mysteries of human
她 有 想法 她自己 非常 出色地 熟人 和 这 谜团 的 人类
[ɪnˈdʊrəns] ,
endurance ,
耐力 ,

她自认为非常了解人类耐力的奥秘，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [laɪf] [ʃiː; ʃi]
but it seemed to her now that at the beginning of that new life she
但 它 似乎 到 她 现在 那 在 这 开始 的 那 新的 生活 她
[hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
had known nothing of them .
有 已知 没有什么 的 他们 .

但现在她觉得，在新生活的开始之初，她对他们一无所知。

[nuː] [depθs] [ænd; ənd] [haɪts] [dɪˈveləpt] [ˈevri] [deɪ] ;
New depths and heights developed every day ;
新的 深度 和 高度 发达 每一个 天 ;

每天都有新的深度和高度出现；

[hɜːr; hər] [oʊn] [kəmˈpliːt] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʌv; əv]
her own complete breaking down and the withdrawal from her of
她 自己的 完全的 打破 向下 和 这 退出 从 她 的
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːrˈself] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsentrəl] [fækt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
confidence in herself being the great central fact of all .
信心 在 她自己 存在 这 伟大的 中央 事实 的 全部 .

她彻底崩溃，丧失了对自己的信心，这是所有事情的核心事实。

[ɑːn] [ˈɛdməndz] [saɪd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [tuː] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
On Edmund's side the development too was great .
在 埃德蒙的 边 这 发展 也 曾是 伟大的 .

埃德蒙那边的发展也非常好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns]
He had looked and wished for pleasure and ease and self - indulgence
他 有 看起来 和 希望 为了 乐趣 和 舒适 和 自己 - 放纵
[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðem; ðəm] .
when he had very little power of securing them .
什么时候 他 有 非常 小的 力量 的 确保 他们 .

他渴望享乐、安逸和放纵，但他却几乎没有能力获得这些。

[wen]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['fɔːrtʃən]	[soʊ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[hiː; hi]	['æktʃuəli]
When	**by**	**a**	**change**	**of**	**fortune**	**so**	**extraordinary**	**and**	**unexpected**	**he**	**actually**
什么时候	经过	一个	改变	的	财富	所以	非凡的	和	意外	他	实际上

[əb'teɪnd]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	['grætɪfaɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]	,
obtained	**the**	**means**	**of**	**gratifying**	**his**	**instincts**	**,**
获得	这	方法	的	可喜	他的	本能	,

当命运发生如此非凡和出乎意料的转变，让他真正获得了满足自己本能的手段时，

[hiː; hi]	[ə'drest]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tæsk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['juːnəti]	[ʌv; əv]	['pɜːrpəs]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
he	**addressed**	**himself**	**to**	**the**	**task**	**with**	**a**	**unity**	**of**	**purpose**	**which**	**was**
他	已解决	他自己	到	这	任务	和	一个	统一	的	目的	哪个	曾是

['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['greɪtər]	[eɪm]	.
worthy	**of**	**a**	**greater**	**aim**	**.**
值得	的	一个	更大的	目的	.

他以崇高的目标和坚定的决心投入到这项工作中。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[end]	[baɪ]	[noʊ]	['glɪmər]	[ʌv; əv]	[æm'bɪʃ(ə)n]	,
He	**was**	**drawn**	**aside**	**from**	**his**	**end**	**by**	**no**	**glimmer**	**of**	**ambition**	**,**
他	曾是	绘制	旁边	从	他的	结尾	经过	不	微光	的	志向	,

他最终走向毁灭，并非出于一丝野心。

[noʊ]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[meɪk]	['sʌmθɪŋ]	['betər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
no	**impulse**	**to**	**make**	**something**	**better**	**out**	**of**	**his**	**life**	**.**
不	冲动	到	制作	某物	更好的	出去	的	他的	生活	.

他没有改变人生的动力。

[hɪz; ɪz]	[ɪm'pɜːrfɪkt]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['ɪgnərəns]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[best]	[ɪn]	[ɪg'zɪstəns]	[hæd; həd]
His	**imperfect**	**education**	**and**	**ignorance**	**of**	**what**	**was**	**best**	**in**	**existence**	**had**
他的	不完善	教育	和	无知	的	什么	曾是	最好的	在	存在	有

[pər'hæps]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	.
perhaps	**something**	**to**	**do**	**with**	**this**	**.**
也许	某物	到	做	和	这	.

他受的教育不完善，对世间美好事物缺乏了解，这或许与此有关。

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	['meni]	[ə; eɪ]	['leɪbərɪŋ]	[mæn]	,	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[noʊ]	[wɜːrk]	,
To	**him**	**,**	**as**	**to**	**many**	**a**	**laboring**	**man**	**,**	**the**	**power**	**of**	**doing**	**no**	**work**	**,**
到	他	,	作为	到	许多	一个	劳动	男人	,	这	力量	的	正在做	不	工作	,

对他而言，就像对许多劳动者而言一样，不工作的能力，

[nɔːr]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[wʌt]	[hiː; hi]	[pliːzd]	,	[siːmd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[su'priːm]	[ʌv; əv]	[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	.
nor	**anything**	**but**	**what**	**he**	**pleased**	**,**	**seemed**	**the**	**most**	**supreme**	**of**	**gratifications**	**.**
也不	任何事物	但	什么	他	高兴	,	似乎	这	最多	最高	的	满足感	.

除了他喜欢的东西之外，其他任何东西对他来说似乎都是最大的满足。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[gɪv]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	['stʌdi]	['eniθɪŋ]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
He	**would**	**not**	**give**	**himself**	**the**	**trouble**	**to**	**study**	**anything**	**,**	**even**	**the**	**world**	**,**
他	会	不是	给	他自己	这	麻烦	到	学习	任何事物	,	甚至	这	世界	,

他不愿意费心去了解任何东西，甚至连这个世界也不愿意。

['kɑːnfɪdənt]	[æz; əz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['ɪgnərənt]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,
confident	**as**	**only**	**the**	**ignorant**	**are**	**in**	**the**	**power**	**of**	**money**	**,**
自信的	作为	仅有的	这	无知	是	在	这	力量	的	钱	,

只有无知的人才会像他们那样自信，笃信金钱的力量。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	[greɪt]	['evɪdəns]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒd]	['klæsɪz]	,
and	**in**	**that**	**great**	**evidence**	**that**	**he**	**had**	**become**	**one**	**of**	**the**	**privileged**	**classes**	**,**
和	在	那	伟大的	证据	那	他	有	变得	一	的	这	特权	课程	,

而这有力地证明了他已经跻身特权阶级之列。

[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[naʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[duː]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['lɪvɪŋ]	.
the	**fact**	**that**	**he**	**did**	**not**	**now**	**need**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**his**	**living**	**.**
这	事实	那	他	做过	不是	现在	需要	到	做	任何事物	为了	他的	活的	.

他现在无需再为生计奔波。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [bæd][ɔːr][ˈkruːəl] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [prɪˈfɜːrd] { - }
He was not absolutely bad or cruel ; he only preferred { 287 }
他 曾是 不是 绝对地 坏的 或者 残忍的 ; 他 仅有的 首选 { - }

他并非绝对邪恶或残忍；他只是更喜欢{287}

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [ˈɛlsɪz] ,
his own pleasure to anybody else's ,
他的 自己的 乐趣 到 任何人 其他人的 ,

他只顾自己的快乐，根本不顾及他人的感受。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑːlərənt] [ʌv; əv]
and was a little contemptuous of a woman's advice and intolerant of
和 曾是 一个 小的 轻蔑的 的 一个 女性的 建议 和 不宽容 的
[hɜːr; hər] [ruːl] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
her rule and impatient of her company .
她 规则 和 不耐烦 的 她 公司 .

他对女性的建议有些轻蔑，对女性的统治有些不耐烦，对女性的陪伴也有些不耐烦。

[pərˈhæps][hɜːr; hər][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Perhaps her idea that she owed herself to him ,
也许 她 主意 那 她 欠款 她自己 到 他 ,

或许她觉得她亏欠他，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [æn; ən][oʊld] [det] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [poʊˈspoʊnd] [ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself]
that it was paying an old debt of long - postponed duty to devote herself
那 它 曾是 付费 一个 老的 债务 的 长的 - 推迟 责任 到 奉献 她自己
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
to him now ,
到 他 现在 ,

她现在全身心投入到他身上，是为了偿还一笔拖延已久的旧债。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
to do her best for him ,
到 做 她 最好的 为了 他 ,

她要尽全力为他付出。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] ,
to give him everything in her power that could make him happy ,
到 给 他 一切 在 她 力量 那 可以 制作 他 快乐的 ,

她会竭尽所能让他快乐。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
was a mistaken one from the beginning .
曾是 一个 错误 一 从 这 开始 .

从一开始就是个错误。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] [ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She got to believe that she was selfish in remaining with him ,
她 得到 到 相信 那 她 曾是 自私 在 其余的 和 他 ,

她开始觉得，自己留在他身边是自私的。

[waɪl] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][kɜːrb][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
while still feeling that her presence was the only possible curb upon him .
尽管 仍然 感觉 那 她 在场 曾是 这 仅有的 可能的 抑制 之上 他 .

但他仍然觉得她的存在是唯一能约束他的东西。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] [best] ,
How was she to find a way of serving him best ,
如何 曾是 她 到 寻找 一个 方式 的 服务 他 最好的 ,

她该如何才能更好地服侍他呢？

[ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
of providing for all his wants and wishes , of keeping him within the
的 提供 为了 全部 他的 想要 和 愿望 ， 的 保持 他 之内 这
[baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
bounds of possibility ,
界限 的 可能性 ，

满足他的所有需求和愿望，并将他限制在可行的范围内，

[jet] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ?
yet letting him be free from the constraint of her presence ?
然而 出租 他 是 自由的 从 这 约束 的 她 在场 ？

但又让他摆脱了她在身边的束缚?

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðɪs] [ˈprɑːbləm] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] ,
As time went on , this problem became more and more urgent ,
作为 时间 去 在 ， 这 问题 成为 更多的 和 更多的 紧迫的 ，

随着时间的推移，这个问题变得越来越紧迫。

[jet] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [taɪm] [hɜːr; hər][maɪnd] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] [klɪr] [ɑːn] [ˈeni]
yet by the same progress of time her mind grew less and less clear on any
然而 经过 这 相同的 进步 的 时间 她 头脑 生长 较少的 和 较少的 清除 在 任何
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

然而，随着时间的推移，她的思维却越来越混乱，对任何事情都越来越不清楚。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkæri] .
The balance of the comparative became more difficult to carry .
这 平衡 的 这 比较 成为 更多的 难的 到 携带 .

比较级的平衡变得越来越难以维持。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæbsəluːt] [gʊd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,
There was no absolute good within her reach ,
那里 曾是 不 绝对 好的 之内 她 抵达 ，

她所能触及的范围内没有绝对的善。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈæbsəluːt] [bæd][ɪn]
and she would not allow even to herself that there was any absolute bad in
和 她 会 不是 允许 甚至 到 她自己 那 那里 曾是 任何 绝对 坏的 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈselfɪʃ] [laɪf] .
the young man's selfish life .
这 年轻的 男人的 自私 生活 .

她甚至不愿承认这个年轻人的自私生活中有任何绝对的邪恶之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kəmˈpærətɪv] , [æz; əz] [laɪf][wʌz; wəz] .
It was all comparative , as life was .
它 曾是 全部 比较 ， 作为 生活 曾是 .

一切都是相对的，就像生活本身一样。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər]
But to find the point of comparative advantage which should be best for
但 到 寻找 这 观点 的 比较 优势 哪个 应该 是 最好的 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

但要找到最适合他的比较优势点，

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈbændənd] ,
where he should be free without being abandoned ,
在哪里 他 应该 是 自由的 没有 存在 弃 ，

他应该在那里获得自由，而不是被抛弃。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
and have the power of shaping his course as he pleased without the
和 有 这 力量 的 成型 他的 课程 作为 他 高兴 没有 这
['paʊər] [ʌv; əv] ['ruinɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] — [ðɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]
power of ruining himself and her — this became more and more the
力量 的 毁坏 他自己 和 她 — 这 成为 更多的 和 更多的 这
[ɪn'groʊsɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
engrossing subject of her thoughts .
引人入胜 主题 的 她 想法 .

并且有能力按照自己的意愿塑造自己的道路，而不会毁了自己和她——这越来越成为她思考的焦点。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['edmənd] ,
As for Edmund ,
作为 为了 埃德蒙 ,

至于埃德蒙，

[ðoʊ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['grʌmblz] [æz; əz][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]
though he indulged in many complaints and grumbles as to having always a
尽管 他 沉溺其中 在 许多 投诉 和 抱怨 作为 到 拥有 总是 一个
['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
woman at his heels ,
女士 在 他的 高跟鞋 ,

尽管他经常抱怨身边总是跟着个女人，

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['nevər] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [hɪm'self] .
his impatience never went the length of emancipating himself .
他的 不耐烦 绝不 去 这 长度 的 解放 他自己 .

他的急躁从未发展到要自我解放的地步。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] ['neɪtʃər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ]
On the whole , his indolent nature found it most agreeable to have everything
在 这 所有的 , 他的 懒惰的 自然 成立 它 最多 同意 到 有 一切
[dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
done for him ,
完毕 为了 他 ,

总的来说，他生性懒散，最乐意有人替他做一切。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
to have no occasion for thought .
到 有 不 场合 为了 想法 .

无需思考。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
He had the power always of complaint , which gave him a kind of
他 有 这 力量 总是 的 抱怨 , 哪个 给予 他 一个 种类 的
[suː'preməsi] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
supremacy without responsibility .
霸权 没有 责任 .

他始终拥有抱怨的权力，这使他获得了一种无需承担责任的至高无上的权力。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] ['griːvəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [hɪz; ɪz] [hoʊp] ,
His fixed grievance was that he was kept out of London ; his hope ,
他的 固定的 不满 曾是 那 他 曾是 保留 出去 的 伦敦 ; 他的 希望 ,

他一直耿耿于怀的是自己被拒之伦敦门外；他的希望是，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
varying as they went and came about the world ,
变化 作为 他们 去 和 来了 关于 这 世界 ,

随着他们在世界各地迁徙和发展，他们的生活方式也各不相同。

[ðæt] ['sʌmwer] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] ,
that somewhere they would meet the family from which Mrs . Trevanion had been torn ,
那 某处 他们 会 见面 这 家庭 从 哪个 太太 . 特雷瓦尼翁 有 到过 撕裂 ,

他们相信，在某个地方，他们会遇到特雷瓦尼翁太太被迫离开的那个家庭。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , ” [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ([ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] { - }
and that “ on the sly , ” or otherwise (though he never repeated those unlucky { 288 }
和 那 “ 在 这 狡猾 , ” 或者 否则 (尽管 他 绝不 重复 那些 倒霉 { - }

而且“偷偷地”，或者其他方式（尽管他从未重复过那些不幸的{288}

[wɜːrdz]) , [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['rɔzəlind] .
words) , he might find himself in a position to approach Rosalind .
字) , 他 可能 寻找 他自己 在 一个 位置 到 方法 罗莎琳德 .

（用言语表达），他可能会发现自己处于接近罗莎琳德的位置。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['præktɪkəbl] ,
In the meantime he amused himself in such ways as were practicable ,
在 这 与此同时 他 觉得好笑 他自己 在 这样的 方式 作为 是 切实可行的 ,

与此同时，他以各种可行的方式自娱自乐。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and spent a great deal of money ,
和 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

并且花费了大量的钱，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and got a certain amount of pleasure out of his life .
和 得到 一个 肯定 数量 的 乐趣 出去 的 他的 生活 .

他的人生也因此获得了一定的乐趣。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt][roʊ'bʌst] ,
His health was not robust ,
他的 健康 曾是 不是 强壮的 ,

他身体不太好。

[ænd; ənd] [wen] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [toʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] .
and when late hours and amusements told upon him he had the most devoted of nurses .
和 什么时候 晚的 小时 和 娱乐 讲述 之上 他 他 有 这 最多 奉献 的 护士 .

当夜深人静、娱乐过度让他感到疲惫时，他有一位最忠诚的护士照顾他。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[ə'pɑːn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ['sæləri][ɪn][ə; eɪ] ['livəpuːl] ['ɑːfɪs] ,
upon comparison with the life of a clerk on a small salary in a Liverpool office ,
之上 比较 和 这 生活 的 一个 职员 在 一个 小的 薪水 在 一个 利物浦 办公室 ,

与利物浦办公室里拿着微薄薪水的职员的生活相比，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃæbi] ['pærədaɪs] .
his present existence was a sort of shabby Paradise .
他的 展示 存在 曾是 一个 种类 的 破旧 天堂 .

他现在的生活就像一个破败的天堂。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['rɔzəlind] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər]
About the time when Rosalind heard from Mr . Rivers of that chance encounter
关于 这 时间 什么时候 罗莎琳德 听到 从 先生 . 河流 的 那 机会 遇到
[wɪtʃ] [ri'vaivd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
which revived all her longings for her mother ,
哪个 复活 全部 她 渴望 为了 她 母亲 ,

就在罗莎琳德从里弗斯先生那里得知那次偶然的邂逅，重新唤起她对母亲的所有思念之时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [veɪɡ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and at the same time all the horror of vague and miserable suspicion which
和 在 这 相同的 时间 全部 这 恐怖 的 模糊的 和 悲惨的 怀疑 哪个
[sə'raʊndɪd] ['mɪsɪz] . - [neɪm] ,
surrounded Mrs . Trevanion's name ,
包围 太太 . - 姓名 ,

与此同时，特雷瓦尼翁夫人的名字也笼罩着一种模糊而令人痛苦的怀疑氛围。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kraɪsɪs][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] .
a kind of crisis had occurred in this strange , wandering life .
一个 种类 的 危机 有 发生 在 这 奇怪的 , 漫游 生活 .

在这种奇异而漂泊的生活中，发生了一场危机。

['edmənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] , [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
Edmund had fallen ill , more seriously than before ,
埃德蒙 有 倒下 患病的 , 更多的 严重地 比 前 ,

埃德蒙病倒了，而且比以前更严重了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ['æftər] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [felt] ['sɜːrt(ə)n]
and in the quiet of convalescence after severe suffering had felt certain
和 在 这 安静的 的 恢复期 后 严重 痛苦 有 毛毡 肯定
[kəm'pʌŋkʃənz] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
compunctions cross his mind .
愧疚 叉 他的 头脑 .

在经历了严重的痛苦之后，在平静的康复期里，他心中涌起了一些愧疚之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tendər] [nɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
He had acknowledged to his tender nurse that she was very kind to him
他 有 已确认 到 他的 投标 护士 那 她 曾是 非常 种类 到 他
.
.
.

他曾向温柔的护士表达过感谢，说她对他很好。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][næɡ][ə; eɪ] ['feloʊ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ If you would not nag a fellow so , ” he said ,
“ 如果 你 会 不是 唠叨 一个 同伴 所以 , ” 他 说 ,

“如果你不这样唠叨别人就好了,”他说。

“ [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ and drive me about so that I don't know what I am doing , I think ,
“ 和 驾驶 我 关于 所以 那 我 不 知道 什么 我 是 正在做 , 我 思考 ,

“开车带着我到处跑，让我不知道自己在做什么，我想……”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [weɪz] , [wiː; wi] [maɪt] [ɡet][ɑːn] .
now that I am used to your ways , we might get on .
现在 那 我 是 用过的 到 你的 方式 , 我们 可能 得到 在 .

既然我已经习惯了你的行事方式，我们或许能相处得不错。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] “ ['nægɪŋ] ” [ɔːr] “ ['draɪvɪŋ]
” Mrs . Trevanion did not defend herself against the charge of “ nagging ” or “ driving
” 太太 . 特雷瓦尼翁 做过 不是 保卫 她自己 反对 这 收费 的 “ 唠叨 ” 或者 “ 驾驶
” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] ,
” as she might perhaps have done at an earlier period ,
” 作为 她 可能 也许 有 完毕 在 一个 早些时候 时期 ,

“特雷瓦尼翁夫人没有像以前那样为自己辩护，否认自己被指责‘唠叨’或‘唠叨’。”

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['greɪtf(ə)l] [hjuː'mɪləti] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
but accepted with almost grateful humility the condescension of this
但 公认 和 几乎 感激的 谦逊 这 居高临下 的 这
[ək'nɑːlɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .

但他几乎带着感激的谦卑接受了这份屈尊的认可。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] , [pliːz] [gɑːd] ,
“ In the meantime , ” she said , “ you must get well , and then , please God ,
“ 在 这 与此同时 , ” 她 说 , “ 你 必须 得到 出色地 , 和 然后 , 请 上帝 ,

“与此同时,”她说，“你必须好好养病，然后，上帝保佑，

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] . ”
everything will be better . ”
一切 将要 是 更好的 . ”

一切都会好起来的。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ If you like to make it so , ” he said ,
“ 如果 你 喜欢 到 制作 它 所以 , ” 他 说 ,

“如果你愿意的话,”他说。

[ɔːl'redi] [hæf] [rɪ'pentənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
already half repentant of the admission he had made .
已经 一半 悔改的 的 这 入学 他 有 制成 .

他已经对自己的供述感到半悔了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['fænsi] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən]
And then he added , “ If you'd only give up this fancy of yours for foreign
和 然后 他 额外 , “ 如果 你会 仅有的 给 向上 这 想要 的 你的 为了 外国的
[pɑːrts] .
parts .
部分 .

然后他又补充道：“如果你能放弃你对外国零件的这种执念就好了。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [goʊ] [hoʊm] ?
Why shouldn't we go home ?
为什么 不应该 我们 去 家 ?

我们为什么不回家？

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] : [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] .
You may like it , you speak the language , and so forth : but I detest it .
你 可能 喜欢 它 , 你 说话 这 语言 , 和 所以 前进 : 但 我 厌恶 它 .

你可能喜欢它，你会说这门语言等等：但我讨厌它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [get] [wel] , [lets] [goʊ] [hoʊm] . ”
If you want to please me and make me get well , let's go home . ”
如果 你 想 到 请 我 和 制作 我 得到 出色地 , 我们来吧 去 家 . ”

如果你想让我高兴，让我康复，我们就回家吧。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] , ['edmənd] — ”
“ We have no home to go to , Edmund — ”
“ 我们 有 不 家 到 去 到 , 埃德蒙 — ”

“我们无家可归了，埃德蒙——”

“ [oʊ] , [ðæts] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Oh , that's nonsense , you know .
“ 哦 , 那就是 废话 , 你 知道 .

“哦，那都是胡说八道。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [miːn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪərsaɪd] ['bɪznəs] .
You don't suppose I mean the sort of fireside business .
你 不 认为 我 意思是 这 种类 的 炉边 商业 .

你不会以为我指的是那种围坐在炉火旁闲聊的话题吧。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['iːzi] [æz; əz] { - }
Nothing is so easy as { 289 }
没有什么 是 所以 简单的 作为 { - }

没有什么比{289}简单。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [best] . ”
to get a house in London ; and you know that is what I like best . ”
到 得到 一个 房子 在 伦敦 ; 和 你 知道 那 是 什么 我 喜欢 最好的 . ”

在伦敦买套房子；你知道那是我最喜欢的事。”

“ ['edmənd] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ?
“ Edmund , how could I live in a house in London ?
“ 埃德蒙 , 如何 可以 我 居住 在 一个 房子 在 伦敦 ?

“埃德蒙，我怎么可能住在伦敦的房子里呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [pæst] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .
“ You must remember that a great deal has passed that is very painful .
“ 你 必须 记住 那 一个 伟大的 交易 有 通过了 那 是 非常 痛苦 .

你必须记住，过去发生了很多非常痛苦的事情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] — ”
I could not but be brought in contact with people who used to know me — ”
我 可以 不是 但 是 带来 在 接触 和 人们 WHO 用过的 到 知道 我 — ”

我无法避免地会遇到一些以前认识我的人——”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [læst] .
” he cried , “ here's the real reason at last .
” 他 哭 , “ 这里是 这 真实的 原因 在 最后的 .

他喊道：“这才是真正的原因。”

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I thought all this time it was out of consideration for me ,
我 想法 全部 这 时间 它 曾是 出去 的 考虑 为了 我 ,

我一直以为他们根本没为我着想。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ;
to keep me out of temptation , and that sort of thing ;
到 保持 我 出去 的 诱惑 , 和 那 种类 的 事物 ;

为了让我远离诱惑，诸如此类的事情；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][krɑːps] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
but now it crops up at last .
但 现在 它 农作物 向上 在 最后的 .

但现在它终于出现了。

[its] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['æftər][ɔːl] .

It's for yourself , after all .

它是 为了 你自己 , 后 全部 .

毕竟，这都是为了你自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'væns] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] .

It is always an advance to know the true reason .

它 是 总是 一个 进步 到 知道 这 真的 原因 .

了解真相总是有益的。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]

And what could they do to you , those people with whom you might be

和 什么 可以 他们 做 到 你 , 那些 人们 和 谁 你 可能 是

[brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt] ?

brought in contact ?

带来 在 接触 ?

那些你可能会接触到的人，他们会对你做什么？

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'gaɪld]

” She would not perhaps have said anything about herself had he not beguiled

” 她 会 不是 也许 有 说 任何事物 关于 她自己 有 他 不是 被迷惑

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

her by the momentary softness of his tone .

她 经过 这 瞬间 柔软 的 他的 语气 .

“如果不是他那短暂的温柔语气迷惑了她，她或许不会说出关于自己的任何事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræpɪd] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv] [krɔːs] [laɪt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

And now one of those rapid scintillations of cross light which were continually

和 现在 一 的 那些 迅速的 闪烁 的 叉 光 哪个 是 持续

['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['məutivz] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

gleaming upon her life and motives flashed over her and changed

闪闪发光 之上 她 生活 和 动机 闪光灯 超过 她 和 已更改

['evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

而现在，一道道快速闪烁的交叉光芒，一直照亮着她的生活和动机，突然闪过她的头顶，改变了一切。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

To be sure !

到 是 当然 !

没错！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃnəs] , [noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

it was selfishness , no doubt , though she had not seen it so .

它 曾是 自私 , 不 怀疑 , 尽管 她 有 不是 已见 它 所以 .

毫无疑问，这是自私的行为，尽管她自己并没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : “ [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She answered , faltering a little : “ They could do nothing to me .

她 回答 , 摇摇欲坠 一个 小的 : “ 他们 可以 做 没有什么 到 我 .

她回答道，声音有些颤抖：“他们拿我没办法。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['edmənd] .

Perhaps you are right , Edmund .

也许 你 是 正确的 , 埃德蒙 .

或许你是对的，埃德蒙。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

It may be that I have been thinking too much of myself .

它 可能 是 那 我 有 到过 思维 也 很多 的 我 .

或许是我太关注自己了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['lʌndən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But I am sure London would not be good for you .
但 我 是 当然 伦敦 会 不是 是 好的 为了 你 .

但我确信伦敦不适合你。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɔːr][juː; jʊ]
To live there with comfort you must have something to do , or you
到 居住 那里 和 舒适 你 必须 有 某物 到 做 , 或者 你
[mʌst; məst][hæv; həv] — [frendz] — ”
must have — friends — ”
必须 有 — 朋友们 — ”

要想在那里过得舒适，你必须有事可做，或者你必须有——朋友——”

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
” he said , with a kind of defiance .
” 他 说 , 和 一个 种类 的 蔑视 .

“他带着一种挑衅的语气说道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] , ['edmənd] . ”
“ You have no friends , Edmund . ”
“ 你 有 不 朋友们 , 埃德蒙 . ”

“埃德蒙，你没有朋友。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] ?
“ Well , ” he repeated , “ whose fault is that ?
“ 出色地 , ” 他 重复 , “ 谁 过错 是 那 ?

“那么,”他重复道，“这是谁的错呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ;
It is true that I have no friends ;
它 是 真的 那 我 有 不 朋友们 ;

我确实没有朋友;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but I could have friends and everything else if you would take a little
但 我 可以 有 朋友们 和 一切 别的 如果 你 会 拿 一个 小的
['trʌb(ə)l] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] ;
trouble — more than friends ;
麻烦 — 更多的 比 朋友们 ;

但如果你肯多花点心思——不仅仅是朋友——我就可以拥有朋友和其他一切;

[aɪ] [maɪt] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] .
I might marry and settle .
我 可能 结婚 和 定居 .

我可能会结婚安定下来。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
You could do everything for me in that way if you would take the trouble .
你 可以 做 一切 为了 我 在 那 方式 如果 你 会 拿 这 麻烦 .

如果你肯花点心思，你就能用那种方式为我做一切事。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ;
That's what I want to do ;
那就是 什么 我 想 到 做 ;

这就是我想做的;

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [dræg][ˌem 'iː] [fər'evər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [siː] [ˌem 'iː]
but I suppose you would rather drag me forever about with you than see me
但 我 认为 你 会 相当 拖 我 永远 关于 和 你 比 看 我
['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
happy in a place of my own .
快乐的 在 一个 地方 的 我的 自己的 .
但我猜你宁愿永远拖着我到处走，也不愿看到我在属于自己的地方快乐生活。

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .
” Mrs . Trevanion had lost her beauty .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 有 丢失的 她 美丽 .
特雷瓦尼翁夫人失去了她的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz] [ɪf] ['twenti] [ə'dɪʃən(ə)l] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]
She was pale and worn as if twenty additional years had passed over
她 曾是 苍白 和 磨损 作为 如果 二十 额外的 年 有 通过了 超过
[hɜːr; hər] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] .
her head instead of two .
她 头 反而 的 二 .
她脸色苍白，面容憔悴，仿佛过了二十年而不是两年。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ðæt] [wɔːmd] [ænd; ənd] { - }
But for a moment the sudden flush that warmed and { 290 }
但 为了 一个 片刻 这 突然 冲洗 那 温暖 和 { - }
但有一瞬间，突然涌起的暖流和{290}

['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪm] .
lighted up her countenance restored to her something of her prime .
照明 向上 她 面容 恢复 到 她 某物 的 她 主要的 .
她的容光焕发，仿佛恢复了她巅峰时期的风采。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['edmənd] ,
“ I think , ” she said , “ Edmund ,
“ 我 思考 , ” 她 说 , “ 埃德蒙 ,
“我想,”她说，“埃德蒙，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,
if you will let me for a moment believe what I am saying , that ,
如果 你 将要 让 我 为了 一个 片刻 相信 什么 我 是 说 , 那 ,
如果你们允许我暂时相信自己所说的话，

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] .
to see you happy and prosperous , I would gladly die .
到 看 你 快乐的 和 繁荣 , 我 会 乐意 死 .
为了看到你幸福安康，我甘愿赴死。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] ['daɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;
I know you will say my dying would be little to the purpose ;
我 知道 你 将要 说 我的 垂死 会 是 小的 到 这 目的 ;
我知道你会说我的死对这个目的来说微不足道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but the other I cannot do for you .
但 这 其他 我 不能 做 为了 你 .
但另一件事我却帮不了你。

[tuː; tə] ['mæri] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
To marry requires a great deal that you do not think of .
到 结婚 需要 一个 伟大的 交易 那 你 做 不是 思考 的 .
结婚需要考虑很多你意想不到的事情。

[aɪ]	[dəʊnt]	[seɪ]	[lʌv]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	—	”
I	**don't**	**say**	**love**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**—**	**”**
我	不	说	爱	，	在	这	第一的	地方	—	”

我首先就没说过爱——”

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**You**	**may**	**if**	**you**	**please**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	可能	如果	你	请	，	”	他	说	.

“如果你愿意的话，可以。”他说。

“	[aɪm]	['ɔːfli]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	—	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəʊnt]	[maɪnd]	['seɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	.
“	**I'm**	**awfully**	**fond**	**of**	**—**	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**mind**	**saying**	**her**	**name**	**.**
“	我是	非常	喜爱	的	—	哦	，	我	不	头脑	说	她	姓名	.

“我非常喜欢——哦，我不介意说出她的名字。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[huː]	[aɪ]	[miːn]	.
You	**know**	**who**	**I**	**mean**	**.**
你	知道	WHO	我	意思是	.

你知道我指的是谁。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
If	**you**	**were**	**good**	**enough**	**for**	**her**	**,**
如果	你	是	好的	足够的	为了	她	，

如果你配得上她，

[aɪ]	[dəʊnt]	[siː]	[waɪ]	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
I	**don't**	**see**	**why**	**I**	**shouldn't**	**be**	**good**	**enough**	**for**	**her**	**.**
我	不	看	为什么	我	不应该	是	好的	足够的	为了	她	.

我不明白为什么我配不上她。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['oʊnli]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ˌɪntrə'duːs]	[ˌem 'iː]	,	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,
You	**have**	**only**	**got**	**to**	**introduce**	**me**	**,**	**which**	**you**	**can**	**if**	**you**	**like**	**,**
你	有	仅有的	得到	到	介绍	我	，	哪个	你	能	如果	你	喜欢	，

你只需要介绍一下我，如果你愿意的话，当然可以。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)
第20/32页

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][aɪ] [teɪk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] . ”
and all the rest I take in my own hands . ”
和 全部 这 休息 我 拿 在 我的 自己的 双手 . ”

其余的都由我自己来处理。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ðæt] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [lʌv] [ɪg'zɪsts] , [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
“ I was saying , ” she repeated , “ that love , even if love exists , is not all .
“ 我 曾是 说 , ” 她 重复 , “ 那 爱 , 甚至 如果 爱 存在 , 是 不是 全部 .

“我当时想说的是，”她重复道，“即使爱存在，爱也不是一切。”

[bɪ'fɔːr] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] ,
Before any girl of a certain position would be allowed to marry ,
前 任何 女孩 的 一个 肯定 位置 会 是 允许 到 结婚 ,

任何出身特定阶层的女孩在被允许结婚之前，

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [frendz] .
the man must satisfy her friends .
这 男人 必须 满足 她 朋友们 .

他必须让她的朋友们满意。

[hɪz; ɪz][pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz] ,
His past , and his future , and the means he has ,
他的 过去的 , 和 他的 未来 , 和 这 方法 他 有 ,

他的过去、他的未来以及他所拥有的资源，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]
and how he intends to live — all these things have to be taken into
和 如何 他 意图 到 居住 — 全部 这些 事物 有 到 是 已采取 进入
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

以及他打算如何生活——所有这些因素都必须考虑在内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
It is not so easy as you think . ”
它 是 不是 所以 简单的 作为 你 思考 . ”

事情并没有你想的那么容易。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] ['edmənd] ;
“ That is all very well , ” said Edmund ;
“ 那 是 全部 非常 出色地 , ” 说 埃德蒙 ;

“那很好，”埃德蒙说；

[ðoʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [dɪs'meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
though he paused with a stare of mounting dismay in his beautiful eyes ,
尽管 他 暂停 和 一个 盯 的 安装 沮丧 在 他的 美丽的 眼睛 ,

虽然他停顿了一下，美丽的眼睛里流露出越来越强烈的沮丧，

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪkwɪd][ðæn; ðən]['evər][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ]
larger and more liquid than ever by reason of his illness — those eyes which
更大的 和 更多的 液体 比 曾经 经过 原因 的 他的 疾病 — 那些 眼睛 哪个
['hɔːntɪd] ['rɑzəlɪndz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
haunted Rosalind's imagination .
闹鬼的 罗莎琳德的 想像力 .

由于生病，他的眼睛比以往任何时候都更大更明亮——那双眼睛一直萦绕在罗莎琳德的想象中。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] :
“ That is all very well : but it is not as if you were a stranger :
“ 那 是 全部 非常 出色地 : 但 它 是 不是 作为 如果 你 是 一个 陌生人 :

“这当然很好，但你又不是陌生人：

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wen] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
when they know who I am — when I have you to answer for me —
什么时候 他们 知道 WHO 我 是 — 什么时候 我 有 你 到 回答 为了 我 —

当他们知道我是谁的时候——当你要替我负责的时候——

” [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
” A flicker of self - assertion came into her eyes .
” 一个 闪烁 的 自己 - 断言 来了 进入 她 眼睛 .

“她眼中闪过一丝自信。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ?
“ Why do you think they should care for me or my recommendation ?
“ 为什么 做 你 思考 他们 应该 关心 为了 我 或者 我的 推荐 ?

“你觉得他们为什么要在意我或者我的建议？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
You do not , ” she said .
你 做 不是 , ” 她 说 .

“你没有,”她说。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

“ [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
“ That's quite different .
“ 那就是 相当 不同的 .

“那完全不同。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] [les] — [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
Perhaps they know more — and I am sure they know less — than I do .
也许 他们 知道 更多的 — 和 我 是 当然 他们 知道 较少的 — 比 我 做 .

或许他们比我懂得多——但我确信他们懂得少——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
I should think you would like them to know about me for your own sake .
我 应该 思考 你 会 喜欢 他们 到 知道 关于 我 为了 你的 自己的 清酒 .

我想，为了你自己，你应该会希望他们了解我。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['ræpɪd] [flʌʃ] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['moʊmənteri] [juːθ] [tuː; tə]
” She turned away with once more a rapid flush restoring momentary youth to
” 她 转向 离开 和 一次 更多的 一个 迅速的 冲洗 恢复 瞬间 青年 到
[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

她转过身去，脸上再次迅速泛起红晕，瞬间恢复了青春活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps]
She was so changed that it seemed to her , as she caught a glimpse
她 曾是 所以 已更改 那 它 似乎 到 她 , 作为 她 捕捉 一个 一瞥
[ʌv; əv][hɜːr'self] , ['læŋɡwɪdli] { - }
of herself , languidly { 291 }
的 她自己 , 懒洋洋地 { - }

她变化如此之大，以至于当她瞥见自己时，她觉得，慵懒地{291}

['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [dɪm] ['mɪrər] ['ɑːpəzɪt] ,
moving across the room , in the large , dim mirror opposite ,
移动 穿过 这 房间 , 在 这 大的 , 暗淡 镜子 对面的 ,

穿过房间，映入对面那面昏暗的大镜子中：

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .
that no one who belonged to her former existence would now recognize her .
那 不 一 WHO 属于 到 她 以前的 存在 会 现在 认出 她 .

曾经属于她的人，现在都不会认出她了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
And there was truth in what he said .
和 那里 曾是 真相 在 什么 他 说 .

他说的也有道理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,
It would be better for her , for her own sake ,
它 会 是 更好的 为了 她 , 为了 她 自己的 清酒 ,

为了她自己，这样做对她更好。

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər]
that the family from whom she was separated should know everything there
那 这 家庭 从 谁 她 曾是 分开 应该 知道 一切 那里
[wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] .
was to tell .
曾是 到 告诉 .

让与她分离的家人知道所有的事情。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]
After the first horror lest they should know , there had come a revulsion of
后 这 第一的 恐怖 免得 他们 应该 知道 , 那里 有 来 一个 厌恶 的
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

最初的恐惧过后，他们害怕知道真相，随之而来的是一阵厌恶之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
and she had consented in her mind that to inform them of everything
和 她 有 同意 在 她 头脑 那 到 通知 他们 的 一切
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] ,
would be the best ,
会 是 这 最好的 ,

她心里也同意，把一切都告诉他们是最好的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
though she still shrank from it .
尽管 她 仍然 缩小 从 它 .

但她仍然对此感到畏缩。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [su'priːm] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː]
But even if she had strength to make that supreme effort it could do
但 甚至 如果 她 有 力量 到 制作 那 最高 努力 它 可以 做
[hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] .
her no good .
她 不 好的 .

即使她有力量做出如此巨大的努力，也无济于事。

['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ,
Nothing , they had said , no explanation , no clearing up ,
没有什么 , 他们 有 说 , 不 解释 , 不 清理 向上 ,

他们什么也没说，没有解释，也没有澄清。

[wʊd] ['evər] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bæn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
would ever remove the ban under which she lay .
会 曾经 消除 这 禁止 在下面 哪个 她 躺 .

永远不会解除她所受的禁令。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][ðæn; ðən][tuː; tə]
And it would be better to go down to her grave unjustified than to
和 它 会 是 更好的 到 去 向下 到 她 严重 不合理的 比 到
[pleɪs] ['rɔzəlind] [ɪn]['deɪndʒər] .
place Rosalind in danger .
地方 罗莎琳德 在 危险 .

与其让罗莎琳德身处险境，不如让她带着冤屈入土。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['fretfəli] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ]
She looked back upon the convalescent as he resumed fretfully the book which
她 看起来 后退 之上 这 康复期 作为 他 恢复 忧心忡忡地 这 书 哪个
[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] .
was for the moment his only way of amusing himself .
曾是 为了 这 片刻 他的 仅有的 方式 的 有趣 他自己 .

她回头看了看正在康复的病人，他焦躁不安地继续读着那本书，这是他目前唯一的消遣方式。

['ɪlnəs] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɛdməndz] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns]
Illness had cleared away from Edmund's face all the traces of self - indulgence
疾病 有 已清除 离开 从 埃德蒙的 脸 全部 这 痕迹 的 自己 - 放纵
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .
which she had seen there .
哪个 她 有 已见 那里 .

疾病抹去了埃德蒙脸上所有她曾看到的放纵的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,
It was a beautiful face , full of apparent meaning and sentiment ,
它 曾是 一个 美丽的 脸 , 满的 的 明显 意义 和 情绪 ,

那是一张美丽的脸庞，饱含深意和情感。

[ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌt] [maɪt] [siːm] [soʊ][ɪn]
the eyes full of tenderness and passion — or at least what might seem so in
这 眼睛 满的 的 压痛 和 热情 — 或者 在 至少 什么 可能 似乎 所以 在
['ʌðər] [laɪts] ,
other lights ,
其他 灯 ,

那双充满温柔和热情的眼睛——或者至少在别处看来是这样。

[ænd; ənd][tuː; tə][spek'teitəs] [les] ['dɪzməli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .
and to spectators less dismally enlightened than herself .
和 到 观众 较少的 令人沮丧地 开明 比 她自己 .

以及对那些不如她开明的旁观者而言。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] [laɪk] ['rɔzəlind] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ,
A young soul like Rosalind , full of faith and enthusiasm ,
一个 年轻的 灵魂 喜欢 罗莎琳德 , 满的 的 信仰 和 热情 ,

像罗莎琳德这样充满信仰和热情、年轻的灵魂，

[maɪt] [teɪk] [ðæt] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ]['poʊət] .
might take that face for the face of a hero , a poet .
可能 拿 那 脸 为了 这 脸 的 一个 英雄 , 一个 诗人 .

或许会把那张脸误认为是英雄或诗人的脸。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

this was a cruel thought that came to her against her will ,

这 曾是 一个 残忍的 想法 那 来了 到 她 反对 她 将要 ，

这是一个违背她意愿而产生的残酷念头。

[ðæt] [stæbd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

that stabbed her like a knife as it came .

那 刺伤 她 喜欢 一个 刀 作为 它 来了 .

那感觉就像一把刀子刺进了她的身体。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['tremjələsli] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi]

She said to herself tremulously that in other circumstances , with other people , he

她 说 到 她自己 颤抖地 那 在 其他 情况 ， 和 其他 人们 ， 他

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

might have been ,

可能 有 到过 ，

她颤抖着对自己说，在其他情况下，面对其他人，他或许会是那样的人。

[maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] , [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld] .

might even be , all that his face told .

可能 甚至 是 ，全部 那 他的 脸 讲述 .

或许真是如此，他的表情已经说明了一切。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] — [wɪtʃ] [ə'gen]

Only with her from the beginning everything had gone wrong — which again

仅有的 和 她 从 这 开始 一切 有 已消失 错误的 — 哪个 再次

, [ɪn][sʌm; səm] ['sʌbtɪl] [wei] ,

, in some subtile way ,

， 在 一些 微妙 方式 ，

只是从一开始，和她在一起一切都出了问题——这在某种程度上，又体现得淋漓尽致。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ri'vendʒz] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

according to those revenges which everything that is evil brings with it ,

根据 到 那些 复仇 哪个 一切 那 是 邪恶的 带来 和 它 ，

根据一切邪恶事物所带来的报复，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] .

was her fault and not his .

曾是 她 过错 和 不是 他的 .

是她的错，不是他的错。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][led][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [feɪθ] [ə'pɑːn] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

But Rosalind must not be led to put her faith upon promises which were

但 罗莎琳德 必须 不是 是 引领 到 放 她 信仰 之上 承诺 哪个 是

[ɔːl] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

all unfulfilled .

全部 未实现的 .

但罗莎琳德绝不能将希望寄托在那些从未兑现的承诺上。

['rɔzəlind] [mʌst; məst][nɑːt] [rʌn] ['eni] [sʌtʃ] [rɪsk] .

Rosalind must not run any such risk .

罗莎琳德 必须 不是 跑步 任何 这样的 风险 .

罗莎琳德绝不能冒这样的风险。

[wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spoʊz][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər] [ə'nʌðər]

Whatever should happen , she could not expose to so great a danger another

任何 应该 发生 ， 她 可以 不是 暴露 到 所以 伟大的 一个 危险 其他

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ，

无论发生什么，她都不能让另一个女人陷入如此巨大的危险之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
and that her own child .
和 那 她 自己的 孩子 .

那是她自己的孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
But there were other means of setting the wheels of fate in motion ,
但 那里 是 其他 方法 的 环境 这 车轮 的 命运 在 运动 ,

但还有其他方法可以启动命运的齿轮，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mædəm] [trɛ'vænɪən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . { - }
with which Madame Trevanion had nothing to do . { 292 }
和 哪个 夫人 特雷瓦尼翁 有 没有什么 到 做 . { - }

特雷瓦尼翁夫人与此事毫无关系。{292}

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
Towards the end of the summer ,
向 这 结尾 的 这 夏天 ,

夏末时节，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['pɑːrti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliən]
during the height of which Mrs . Lennox's party had returned to the Italian
期间 这 高度 的 哪个 太太 . 伦诺克斯的 派对 有 返回 到 这 意大利语
[leɪks] ,
lakes ,
湖泊 ,

就在伦诺克斯夫人一行人重返意大利湖区之际，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət] [kadənæbiːə] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [ðæt]
one of the friends she made at Cadenabbia represented to that good woman that
一 的 这 朋友们 她 制成 在 卡德纳比亚 代表 到 那 好的 女士 那
[hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ,
her rheumatism ,
她 风湿病 ,

她在卡德纳比亚结识的一位朋友向那位善良的女士透露了她的风湿病病情。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]
from which she had suffered during the winter , though perhaps not quite so
从 哪个 她 有 遭受 期间 这 冬天 , 尽管 也许 不是 相当 所以
[sɪ'vɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
severely as she imagined ,
严重 作为 她 想象 ,

她在冬天饱受这种疾病的折磨，虽然可能没有她想象的那么严重。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] “ [kjʊr] ” [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] ,
made it absolutely necessary to go through a “ cure ” at Aix - les - Bains ,
制成 它 绝对地 必要的 到 去 通过 一个 “ 治愈 ” 在 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 ,
[wer] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,
where , as everybody knows ,
在哪里 , 作为 大家 知道 ,

这使得他必须在艾克斯莱班接受“治疗”，众所周知，

['ruːmətɪzəm] [ɪz] [mɪ'rækjələsli] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] .
rheumatism is miraculously operated upon by the waters .
风湿病 是 奇迹般地 经营的 之上 经过 这 水 .

水疗法对风湿病有奇效。

[ænt]	['səufi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪk'saɪtɪd]	[baɪ]	[ðɪs]	[piːs]	[ʌv; əv]	[əd'vaɪs]	.
Aunt	**Sophy**	**was**	**very**	**much**	**excited**	**by**	**this**	**piece**	**of**	**advice**	**.**
阿姨	索菲	曾是	非常	很多	兴奋的	经过	这	片	的	建议	.

索菲阿姨对这条建议非常兴奋。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['friːkwəntɪŋ]	[ʌv; əv]	[leɪt]	,
In	**the**	**company**	**which**	**she**	**had**	**been**	**frequenting**	**of**	**late**	**,**
在	这	公司	哪个	她	有	到过	经常	的	晚的	,

在她最近经常光顾的那家公司里，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[teiblz]	-	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ˌprɔmə'neɪdz]	,
at	**the**	**tables**	**d'hôte**	**and**	**in**	**the**	**public**	**promenades**	**,**
在	这	表格	-	和	在	这	民众	长廊	,

在餐厅和公共步道上，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['skersli]	[rɪ'spektəbl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[eɪdʒ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['jɪrli]	“	[kjʊr]	”	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ɔːr]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['wɔːtərɪŋ]
she	**had**	**begun**	**to**	**perceive**	**that**	**it**	**was**	**scarcely**	**respectable**	**for**	**a**	**person**	**of**	**a**	**certain**	**age**	**not**	**to**	**go**	**through**	**a**	**yearly**	**“**	**cure**	**”**	**at**	**some**	**one**	**or**	**other**	**of**	**a**	**number**	**of**	**watering**
她	有	开始	到	感知	那	它	曾是	几乎	可敬	为了	一个	人	的	一个	肯定	年龄	不是	到	去	通过	一个	每年	“	治愈	”	在	一些	一	或者	其他	的	一个	数字	的	浇水

-	['pleɪsɪz]	.
-	**places**	**.**
-	地方	.

她开始意识到，对于一个上了年纪的人来说，如果不去某个温泉疗养地进行一年一度的“疗养”，那简直是不体面的。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ʌn'dɪgnɪfaɪd]	[helθ]	[ænd; ənd]	[roʊ'bʌstnəs]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[naɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[jʌŋ]
It	**indicated**	**a**	**state**	**of**	**undignified**	**health**	**and**	**robustness**	**which**	**was**	**not**	**quite**	**nice**	**for**	**a**	**lady**	**no**	**longer**	**young**
它	表明的	一个	状态	的	有失尊严	健康	和	鲁棒性	哪个	曾是	不是	相当	好的	为了	一个	女士	不	更长	年轻的

.
.
.

这表明她的健康状况和体能有所下降，这对一位不再年轻的女士来说并不体面。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['meni]	[huː]	[went]	[tuː; tə]	['dʒɜːrməni]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	[bædz]	[ðer; ðər]
There	**were**	**many**	**who**	**went**	**to**	**Germany**	**,**	**to**	**the**	**different**	**bads**	**there**
那里	是	许多	WHO	去	到	德国	,	到	这	不同的	坏的	那里

,
,
,

很多人去了德国，去了那里的不同地方。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['nʌmbər]	[huːz]	“	[kjʊr]	”	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fræns]	,
and	**a**	**considerable**	**number**	**whose**	**“**	**cure**	**”**	**was**	**in**	**France**	**,**
和	一个	大量	数字	谁	“	治愈	”	曾是	在	法国	,

还有相当一部分人是在法国接受“治疗”的，

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['iːv(ə)n]	[huː]	[sɔːt]	[ˌʌn'noʊn]	[sprɪŋz]	[ɪn]	['swɪtsərlənd]	[ænd; ənd]	['ɪtəli]	;	[bʌt; bət]	,	['teɪkən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]
and	**some**	**even**	**who**	**sought**	**unknown**	**springs**	**in**	**Switzerland**	**and**	**Italy**	**;**	**but**	**,**	**taken**	**on**	**the**	**whole**
和	一些	甚至	WHO	寻求	未知	弹簧	在	瑞士	和	意大利	;	但	,	已采取	在	这	所有的

,
,
,

甚至有些人远赴瑞士和意大利寻找不知名的泉水；但总的来说，

['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɝːsənz] ['oʊvər] ['fɪfti] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] [huː] [dɪd][nɑːt] ['rekən] [ə; eɪ] “
very few indeed were the persons over fifty of either sex who did not reckon a “
非常 很少 的确 是 这 人 超过 五十 的 任何一个 性别 WHO 做过 不是 估计 一个 “
['kjʊr] ” ['ɔkjupaiŋ] [θriː] [wiːks] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɔːr] ['ɔːtəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri]
cure ” occupying three weeks or so of the summer or autumn as a necessary
治愈 ” 占领 三 周 或者 所以 的 这 夏天 或者 秋天 作为 一个 必要的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] .
part of the routine of life .
部分 的 这 常规 的 生活 .

事实上，五十岁以上的男女中，很少有人不把在夏季或秋季抽出三周左右时间进行“疗养”视为日常生活中必不可少的一部分。

[tuː; tə][ɔːl][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
To all Continental people it was indispensable ,
到 全部 大陆 人们 它 曾是 必不可少 ，

对整个欧洲大陆的人们来说，它是不可或缺的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
and there were many Americans who crossed the ocean for this purpose ,
和 那里 是 许多 美国人 WHO 交叉 这 海洋 为了 这 目的 ，

许多美国人为此远渡重洋。

['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːlzbæd][ɔːr][tuː; tə] ['kɪsɪŋən] [ɔːr] ['sʌmwer] [els] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌregju'lærəti]
going to Carlsbad or to Kissingen or somewhere else with as much regularity
去 到 卡尔斯巴德 或者 到 基辛根 或者 某处 别的 和 作为 很多 规律性
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
as if they had lived within a railway journey of the place .
作为 如果 他们 有 居住地 之内 一个 铁路 旅行 的 这 地方 .

他们经常去卡尔斯巴德、基辛根或其他地方，就像他们就住在附近，乘火车就能到达的地方一样。

['oʊnli][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] ['kerləs] [ɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
Only the English were careless on so important a subject ,
仅有的 这 英语 是 粗心 在 所以 重要的 一个 主题 ，

只有英国人才会在如此重要的问题上如此粗心大意。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['meni] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [deɪ] [baɪ] [deɪ] . {
but even among them many become convinced of the necessity day by day . {
但 甚至 之中 他们 许多 变得 确信 的 这 必要性 天 经过 天 . {
- }
293 }
- }

但即使在他们当中，也有许多人日渐确信这种必要性。{293}

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [wen] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['fʊli] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
Mrs . Lennox , when this idea fully penetrated her mind ,
太太 . 伦诺克斯 , 什么时候 这 主意 完全 渗透 她 头脑 ,

当这个想法完全深入伦诺克斯夫人的脑海中时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ɪn][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ]
and she had blushed to think how far she was behind in so essential a
和 她 有 脸红了 到 思考 如何 远的 她 曾是 在后面 在 所以 基本的 一个
[pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [laɪf] ,
particular of life ,
特别的 的 生活 ，

想到自己在如此重要的人生细节上落后了那么多，她不禁脸红了。

[hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hɑːmbɜːrg] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] “ [best] ['piːp(ə)l] ” [went] ,
had a strong desire to go to Homburg , where all the “ best people ” went ,
有 一个 强的 欲望 到 去 到 霍姆堡 ， 在哪里 全部 这 “ 最好的 人们 ” 去 ，

我一直很想去霍姆堡，因为那里聚集了所有“最优秀的人”。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsʌplɪ'mentri] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , ['æftər][ðə; ði]
and where there was quite a little supplementary London season , after the
和 在哪里 那里 曾是 相当 一个 小的 补充 伦敦 季节 ， 后 这
[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
conclusion of the genuine article .
结论 的 这 真的 文章 .

在正剧结束后，伦敦还有相当少的补充演出季。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][daɪ'dʒestʃən] .
But , unfortunately , there was nothing the matter with her digestion .
但 ， 很遗憾 ， 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 她 消化 .

但不幸的是，她的消化系统没有任何问题。

[hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [in'taitlɪŋ] [hɜːr; hər]
Her rheumatism was the only thing she could bring forward as entitling her
她 风湿病 曾是 这 仅有的 事物 她 可以 带来 向前 作为 权利 她
[tuː; tə] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪn] ['ɔːgəst]
to any position at all among the elderly ladies and gentlemen who in August
到 任何 位置 在 全部 之中 这 老年 女士们 和 先生们 WHO 在 八月
[wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ,
were setting out for ,
是 环境 出去 为了 ，

她唯一能拿出来说的，就是她的风湿病，以此作为她在八月份即将启程的老年男女中占有一席之地的理由。

[ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] , [ðer; ðər] “ ['kjʊrz] . ”
or returning from , their “ cures . ”
或者 返回 从 ， 他们的 “ 治愈 . ”

或者从他们的“疗养院”回来。

“ [oʊ] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɛks, 'eɪks][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] , ” [hɜːr; hər] [ɪn'fɔːmənts]
“ Oh , then , of course , it is Aix you must go to , ” her informants
“ 哦 ， 然后 ， 的 课程 ， 它 是 艾克斯 你 必须 去 到 ， ” 她 线人
[sed] ;
said ;
说 ；

“哦，那当然，你必须去艾克斯，”她的线人说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [pər'hæps] , [ɪn] [sep'tembər] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv]
“ it is a little late , perhaps , in September — most of the best people will have
“ 它 是 一个 小的 晚的 ， 也许 ， 在 九月 — 最多 的 这 最好的 人们 将要 有
[gɔːn] — [stɪl] ,
gone — still ,
已消失 — 仍然 ，

“或许现在才九月份有点晚了——大多数优秀的人才可能都已经离开了——不过，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ɪz]['oʊvər] .
you know , the waters are just as good , and the great heat is over .
你 知道 ， 这 水 是 只是 作为 好的 ， 和 这 伟大的 热 是 超过 .

你知道，这里的水质也一样好，而且酷暑已经过去了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən]['ɛks, 'eɪks] .
You could not do better than Aix .
你 可以 不是 做 更好的 比 艾克斯 .

没有比艾克斯更好的选择了。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest]
” One of the ladies who thus instructed her was even kind enough to suggest
” 一 的 这 女士们 WHO 因此 指示 她 曾是 甚至 种类 足够的 到 建议
[ðə; ði] [best] [hoʊ'tel][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,
the best hotel to go to ,
这 最好的 酒店 到 去 到 ，

“其中一位指导她的女士甚至还好心地推荐了最好的酒店。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['prɑːfər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvɪsɪz] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and to proffer her own services , as knowing all about it ,
和 到 报价 她 自己的 服务 , 作为 会心 全部 关于 它 ,

并毛遂自荐，因为她对这方面非常了解。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .
to write and secure rooms for her friend .
到 写 和 安全的 房间 为了 她 朋友 .

为她的朋友安排房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,
“ It is a pity you did not go three weeks ago ,
“ 它 是 一个 遗憾 你 做过 不是 去 三 周 前 ,

“很遗憾你三周前没去。”

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər][dʒʌst]
when all the best people were there ; but , of course , the waters are just
什么时候 全部 这 最好的 人们 是 那里 ; 但 , 的 课程 , 这 水 是 只是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

当所有最优秀的人才都在那里的时候；但是，当然，水质还是一样。

” [ðɪs] [bə'nevələnt] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'piːtɪd] .
” this benevolent person repeated .
” 这 仁慈 人 重复 .

这位好心人重复道。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [bɪ'keɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['veri] ['iːgər] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
Mrs . Lennox became , after a time , very eager on this subject .
太太 . 伦诺克斯 成为 , 后 一个 时间 , 非常 渴望的 在 这 主题 .

过了一段时间，伦诺克斯夫人对这个话题变得非常热衷。

[ʃiː; ʃi][noʊ] ['lɔːŋgər] [blʌʃt] [wen] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kjʊr] .
She no longer blushed when her new acquaintances talked of their cure .
她 不 更长 脸红了 什么时候 她 新的 熟人 谈话 的 他们的 治愈 .

当她的新朋友谈论他们的治疗方法时，她不再脸红了。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [nuː] - ['kʌmər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][maɪ]
She explained to new - comers , “ It is a little late , but it did not suit my
她 解释 到 新的 - 来者 , “ 它 是 一个 小的 晚的 , 但 它 做过 不是 套装 我的
[ə'reɪndʒmənts] [bɪ'fɔːr] ;
arrangements before ;
安排 前 ;

她向新来的人解释说：“虽然有点晚了，但这不符合我之前的安排；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [gɔːn]
and , of course , the waters are the same , though the best people are gone
和 , 的 课程 , 这 水 是 这 相同的 , 尽管 这 最好的 人们 是 已消失
.
.
.

当然，水质还是一样，只是最优秀的人才都离开了。

” [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .
” Besides , it was always , she said , on the way home , whatever might happen .
” 除了 , 它 曾是 总是 , 她 说 , 在 这 方式 家 , 任何 可能 发生 .

“此外，”她说，“无论回家的路上会发生什么事，总是如此。”

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər]
They set off accordingly , travelling in a leisurely way , in the beginning of September
他们 放 离开 因此 ， 旅行 在 一个 悠闲 方式 ， 在 这 开始 的 九月
.
:
.

九月初，他们悠闲地启程了。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] ,
Mrs . Lennox felt that it was expedient to go slowly ,
太太 . 伦诺克斯 毛毡 那 它 曾是 权宜 到 去 缓慢地 ，

伦诺克斯夫人觉得慢慢来比较稳妥。

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] “ [kjʊr] .
to have something of the air of an invalid before she began her “ cure .
到 有 某物 的 这 空气 的 一个 无效的 前 她 开始 她 “ 治愈 .

在她开始“治疗”之前，她身上带着几分病人的气息。

” [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [streɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
” Up to this moment she had borne a stray twinge of pain when it came ,
” 向上 到 这 片刻 她 有 出生 一个 流浪 轻微疼痛 的 疼痛 什么时候 它 来了 ，

“直到此刻，她每次疼痛来袭时都只会感到一丝轻微的刺痛，

[ɪn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɔːr][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
in her shoulder or her knee , and thought it best to say nothing about
在 她 肩膀 或者 她 膝盖 ， 和 想法 它 最好的 到 说 没有什么 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ；

她肩膀或膝盖受伤了，觉得最好什么也别说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [wen] [ðæt] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [maɪ]
but now she made a little grimace when that occurred , and said , “ Oh , my
但 现在 她 制成 一个 小的 鬼脸 什么时候 那 发生 ， 和 说 ， “ 哦 ， 我的
['ʃoʊldər] !
shoulder !
肩膀 ！

但现在，当这种情况发生时，她做了个鬼脸，说道：“哦，我的肩膀！”

” [ɔːr] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] { - }
” or complained of being stiff when she got out of { 294 }
” 或者 抱怨 的 存在 僵硬的什么时候 她 得到 出去 的 { - }

或者抱怨说，她下床时感觉身体僵硬{294}

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['eilmənts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]
It was only right that she should feel her ailments a little more than usual
它 曾是 仅有的 正确的 那 她 应该 感觉 她 疾病 一个 小的 更多的 比 通常
[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] [kjʊr] .
when she began her cure .
什么时候 她 开始 她 治愈 .

她开始接受治疗时，感到身体不适比平时更明显一些，这是理所当然的。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pɑːrti] , [soʊ] ['helpləs] , [soʊ] [juːst]
The hotels were beginning to empty when the English party , so helpless , so used
这 酒店 是 开始 到 空的 什么时候 这 英语 派对 , 所以 无助 , 所以 用过的
[tuː; tə] ['kʌmfərt] ,
to comfort ,
到 舒适 ,

当英国一行人，如此无助，如此习惯于安逸，酒店开始变得空荡荡的时候，

[soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
so inviting to everybody that wanted to make money out of them ,
所以 邀请 到 大家 那 通缉 到 制作 钱 出去 的 他们 ,
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

对所有想从中牟利的人来说，这简直太有吸引力了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,
They were received , it is needless to say , with open arms ,
他们 是 已收到 , 它 是 不必要 到 说 , 和 打开 武器 ,

毋庸置疑，他们受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .
and had the best suites of rooms to choose from .
和 有 这 最好的 套房 的 房间 到 选择 从 .

并且拥有最好的套房可供选择。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]
Mrs . Lennox felt herself to grow in importance from the moment she entered the
太太 . 伦诺克斯 毛毡 她自己 到 生长 在 重要性 从 这 片刻 她 进入 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

伦诺克斯夫人从踏入这个地方的那一刻起，就觉得自己的重要性与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [stɪf] [ðæn; ðən] ['evər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [led]
She felt more stiff than ever when she got out of the carriage and was led
她 毛毡 更多的 僵硬的 比 曾经 什么时候 她 得到 出去 的 这 运输 和 曾是 引领
[ʌp] - [sterz] ,
up - stairs ,
向上 - 楼梯 ,

她下马车被领上楼时，感觉身体比以往任何时候都更加僵硬。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lændleɪdi] [sə'dʒestɪn; səɡ'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
the anxious landlady suggesting that there was a chair in which she could
这 焦虑的 房东 建议 那 那里 曾是 一个 椅子 在 哪个 她 可以
[biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪf] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
be carried to her apartment if the stairs were too much for her .
是 携带 到 她 公寓 如果 这 楼梯 是 也 很多 为了 她 .

焦急的女房东建议说，如果她爬楼梯太吃力，可以把她抬到公寓里，她可以坐在椅子上。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hɜːrid] ,
“ Oh , I think I can manage to walk up if I am not hurried ,
“ 哦 , 我 思考 我 能 管理 到 走 向上 如果 我 是 不是 慌忙 ,

“哦，如果我不着急的话，我想我可以走上去。”

” [ænt] ['səufi] [sed] .
” Aunt Sophy said .
” 阿姨 索菲 说 .

“索菲阿姨说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌn'kaɪnd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'prɑːpər] , [nɑːt] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [roʊl] [wɪtʃ]
It would have been quite unkind , almost improper , not to adopt the rôle which
它 会 有 到过 相当 不友善 ， 几乎 不当 ， 不是 到 采纳 这 角色 哪个
['suːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
suited the place .
适合 这 地方 .

如果不采取适合当地环境的角色，那将是非常不友善，甚至可以说是不合适的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [kwaɪt] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bæləstər] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'stɑːnɪʃt] ,
She went up quite slowly , holding by the baluster , while the children , astonished ,
她 去 向上 相当 缓慢地 ， 保持 经过 这 栏杆 ， 尽管 这 孩子们 ， 惊讶 ，
['kraʊdɪd] [ʌp] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
crowded up after her ,
挤 向上 后 她 ，

她扶着栏杆，缓缓地走了上去，孩子们惊讶地看着她，纷纷跟在她身后。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
wondering what had happened .
好奇 什么 有 发生 .

想知道发生了什么事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ɑːrm] , ['rɔzəlind] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] .
“ I think I will take your arm , Rosalind , ” murmured the simple woman .
“ 我 思考 我 将要 拿 你的 手臂 ， 罗莎琳德 ， ” 低声说道 这 简单的 女士 .

“我想我会挽着你的胳膊，罗莎琳德，”这位朴素的妇人低声说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['riːəli] [fiːl] [mʌtʃ] ['stɪfɝ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [peɪn] [ɪn]
She did really feel much stiffer than usual ; and then there was that pain in
她 做过 真的 感觉 很多 更硬 比 通常 ； 和 然后 那里 曾是 那 疼痛 在
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

她感觉身体比平时僵硬得多；而且肩膀也疼。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] .
“ I am so glad I have suffered myself to be persuaded to come .
“ 我 是 所以 高兴的 我 有 遭受 我 到 是 被说服 到 来 .

“我很高兴自己最终还是被说服来了。”

[aɪ] ['wʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɛnənt] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
I wonder Dr . Tennant did not order me here long ago ;
我 想知道 博士 . 坦南特 做过 不是 命令 我 这里 长的 前 ；

我纳闷坦南特医生为什么没早点把我派到这里来；

[fɔːr; fər] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get]
for I really think in my present condition I never should have been able to get
为了 我 真的 思考 在 我的 展示 状况 我 绝不 应该 有 到过 有能力的 到 得到
[hoʊm] .
home .
家 .

因为我真的觉得以我现在的状况，我根本不可能回家。

” ['iːv(ə)n] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
” Even Rosalind was much affected by this suggestion ,
” 甚至 罗莎琳德 曾是 很多 做作的 经过 这 建议 ，

“就连罗莎琳德也深受这个建议的影响。”

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['nevər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [leɪm] [ænt] ['səufi] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] .
and blamed herself for never having discovered how lame Aunt Sophy was growing .
和 被指责 她自己 为了 绝不 拥有 发现 如何 瘸 阿姨 索菲 曾是 生长 .

她自责自己从未发现索菲阿姨的腿脚越来越不便。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But it is almost your own fault , for you never showed it , ” she said .
“ 但 它 是 几乎 你的 自己的 过错 , 为了 你 绝不 显示 它 , ” 她 说 .

“但这几乎是你自己造成的，因为你从未表现出来，”她说。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋkʃəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] .
“ My dear , I did not , of course , want to make you anxious , ” replied Mrs . Lennox .
“ 我的 亲爱的 , 我 做过 不是 , 的 课程 , 想 到 制作 你 焦虑的 , ” 回复 太太 . 伦诺克斯 .

“亲爱的，我当然不想让你担心，”伦诺克斯太太回答道。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [kjʊr] .
The doctor came next morning , and everything was settled about the “ cure .
这 医生 来了 下一个 早晨 , 和 一切 曾是 定居 关于 这 “ 治愈 .

第二天早上医生来了，关于“治疗”的一切都定了下来。

” [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɛks, 'eɪks] ,
” He told the new - comers that there were still a good many people in Aix ,
” 他 讲述 这 新的 - 来者 那 那里 是 仍然 一个 好的 许多 人们 在 艾克斯 ,

他告诉新来的人，艾克斯仍然有很多人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [moʊst] ['feɪvərəbl] .
and that all the circumstances were most favorable .
和 那 全部 这 情况 是 最多 有利 .

一切条件都非常有利。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bæθ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,
Mrs . Lennox was taken to her bath in a chair the day after ,
太太 . 伦诺克斯 曾是 已采取 到 她 洗澡 在 一个 椅子 这 天 后 ,

第二天，伦诺克斯太太被人用椅子抬去洗澡。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] [θɔːt] ['rekwɪzɪt] .
and went through all the operations which the medical man thought requisite .
和 去 通过 全部 这 运营 哪个 这 医疗的 男人 想法 必需品 .

并接受了医生认为必要的所有手术。

[hiː; hi] [spoʊk] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪʃ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
He spoke excellent English — which was such a comfort .
他 辐 出色的 英语 — 哪个 曾是 这样的 一个 舒适 .

他的英语说得非常好——这真是太好了。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] { - }
He told his patient that the air of { 295 }
他 讲述 他的 病人 那 这 空气 的 { - }

他告诉他的病人，空气{295}

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
the place where the cure was to be effected often seemed to produce a temporary recrudescence of the disease .
这 地方 在哪里 这 治愈 曾是 到 是 受影响 经常 似乎 到 生产 一个 暂时的 复发 的 这 疾病 .

进行治疗的地方似乎常常会导致疾病暂时复发。

[ænt] ['səufi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [wɜːrd] .
Aunt Sophy was much exhilarated by this word .
阿姨 索菲 曾是 很多 兴奋 经过 这 单词 .

索菲阿姨对这个词感到非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [səb'duːd] [toʊn] ,
She talked of this chance of a recrudescence in a soft and subdued tone ,
她 谈话 的 这 机会 的 一个 复发 在 一个 柔软的 和 低沉的 语气 ,

她用柔和低沉的语气谈到这种复发的可能性。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
such as became her invalid condition ,
这样的 作为 成为 她 无效的 状况 ,

例如，她因此患上了残疾症。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and felt a most noble increase of dignity and importance as she
和 毛毡 一个 最多 高贵 增加 的 尊严 和 重要性 作为 她
[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ [kjʊr] .
proceeded with her “ cure .
继续 和 她 “ 治愈 .

随着她“康复”的进行，她感到自己的尊严和重要性得到了极大的提升。

” ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [tʊk] [liːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'leɪ] .
” Rosalind was one of the party who took least to this unexpected delay .
” 罗莎琳德 曾是 一 的 这 派对 WHO 采取 至少 到 这 意外 延迟 .

“罗莎琳德是派对上最不接受这次意外延误的人之一。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ,
She had begun to be very weary of the travelling ,
她 有 开始 到 是 非常 厌倦 的 这 旅行 ,

她开始对旅行感到非常厌倦。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɔːl][soʊ] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði]
the monotony of the groups of new acquaintances all so like each other , the
这 单调 的 这 团体 的 新的 熟人 全部 所以 喜欢 每个 其他 , 这
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] ,
atmosphere of hotels ,
气氛 的 酒店 ,

新认识的朋友们都如此相似，这种单调乏味的氛围，以及酒店的氛围，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] ['pʌblɪk] .
and all the vulgarities of a life in public .
和 全部 这 粗俗 的 一个 生活 在 民众 .

以及公众生活中所有庸俗不堪的事情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ;
To the children it did not matter much ;
到 这 孩子们 它 做过 不是 事情 很多 ;

对孩子们来说，这无关紧要；

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wɔːks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['ɛlmz][ɔːr]['ɛks, 'eɪks] - [lez]
they took their walks all the same whether they were at the Elms or Aix - les
他们 采取 他们的 散步 全部 这 相同的 无论 他们 是 在 这 榆树 或者 艾克斯 - 莱斯
- ['beɪnz] ,
- Bains ,
- 贝恩斯 ,

无论是在埃尔姆斯还是在艾克斯莱班，他们每天都照常散步。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] ['dɪnər] [æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['aʊər] , [wət'evər] ['hæpənd] .
and had their nursery dinner at their usual hour , whatever happened .
和 有 他们的 苗圃 晚餐 在 他们的 通常 小时 , 任何 发生 .

无论发生什么事，他们都会在平常的时间吃幼儿园晚餐。

[ðə; ði] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [ɪn] [hɜːr; hər] “ [kjʊr] ” [θruː] [ˈrɒzəlind] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn]
The absorption of Mrs . Lennox in her “ cure ” threw Rosalind now entirely upon
这 吸收 的 太太 . 伦诺克斯 在 她 “ 治愈 ” 扔 罗莎琳德 现在 完全 之上
[ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːsənz] .
the society of these little persons .
这 社会 的 这些 小的 人 .

伦诺克斯太太全身心投入到她的“治疗”中，罗莎琳德现在完全沉浸在与这些小人物的交往中。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənt]
She went with them , or rather they went with her , in her constant
她 去 和 他们 , 或者 相当 他们 去 和 她 , 在 她 持续的
[ekspɪˈdɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,
expeditions to the lake ,
探险 到 这 湖 ,

她经常去湖边探险，要么是和他们一起去，要么是他们和她一起去。

[wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs]
which attracted her more than the tiresome amusements of the watering - place
哪个 吸引 她 更多的 比 这 令人厌烦 娱乐 的 这 浇水 - 地方
,
,
,

比起水上乐园里那些令人厌烦的娱乐活动，这更能吸引她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [inˈkauntəz] — [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈʌðər]
and thus all their little adventures and encounters — incidents which in other
和 因此 全部 他们的 小的 冒险 和 遭遇 — 事件 哪个 在 其他
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] — [bɪˈkeɪm] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
circumstances might have been overlooked — became matters of importance to
情况 可能 有 到过 被忽视的 — 成为 事情 的 重要性 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因此，他们所有的小冒险和邂逅——在其他情况下可能会被忽略的事件——都成了她关注的重要事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˈpɑːrti] ,
It was perhaps because he was the only boy in the little feminine party ,
它 曾是 也许 因为 他 曾是 这 仅有的 男生 在 这 小的 女性 派对 ,

或许是因为他是这群女孩中唯一的男孩吧。

[ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] ,
or because he was the youngest ,
或者 因为 他 曾是 这 最小的 ,

或者因为他是最小的，

[ðæt] [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ]
that Johnny was invariably the principal personage in all these episodes of childish
那 约翰尼 曾是 总是 这 主要的 人士 在 全部 这些 剧集 的 幼稚
[laɪf] .
life .
生活 .

在所有这些童年生活片段中，约翰尼始终是主角。

[hiː; hi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [huːm] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ədˈmaɪəd] , [huːm] [stˈreɪndʒəz] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
He it was whom the ladies admired , whom strangers stopped to talk to ,
他 它 曾是 谁 这 女士们 钦佩 , 谁 陌生人 停止 到 讲话 到 ,

他是女士们仰慕的对象，也是陌生人驻足交谈的对象。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ˈevri] [smɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
who was the little hero of every small excitement .
WHO 曾是 这 小的 英雄 的 每一个 小的 激动 .

他是每一次小插曲中的小英雄。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] ['kɒntræstid] [soʊ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['eɪmiːz] ['peɪnf(ə)l] ['ʃaɪnəs] ,
His beautiful eyes , the boyish boldness which contrasted so strongly with little Amy's painful shyness ,
他的 美丽的 眼睛 , 这 男孩气 大胆 哪个 对比 所以 强烈 和 小的 艾米的 痛苦 害羞 ,

他那双漂亮的眼睛，以及男孩特有的大胆，与小艾米痛苦的羞怯形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃuəd] [streŋθ] , ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
and even with his own little pale face and unassured strength , captivated the passers - by .
和 甚至 和 他的 自己的 小的 苍白 脸 和 不确定 力量 , 着迷 这 过路人 - 经过 .

即使他面色苍白，体格也不强健，也依然吸引了路人的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
He was the favorite of the nursery ,
他 曾是 这 最喜欢的 的 这 苗圃 ,

他是育婴室里最受欢迎的孩子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['rʌsl] ,
which was now presided over by a nurse much more enlightened than Russell ,
哪个 曾是 现在 主持 超过 经过 一个 护士 很多 更多的 开明 比 罗素 ,

现在主持会议的是一位比罗素开明得多的护士。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrətiz] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] , [ɔːr][wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ,
a woman recommended by the highest authorities , and who knew , or was supposed to know ,
一个 女士 受到推崇的 经过 这 最高 当局 , 和 WHO 知道 , 或者 曾是 据称 到 知道 ,

一位由最高权威机构推荐的女性，她知道，或者应该知道，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .
nothing of the family history .
没有什么 的 这 家庭 历史 .

家族史一无所知。

['rɒzəlind] [hæd; həd] [hɜːrd] ['veɪgli] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['veriəs] [əd'maɪərəz] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] { - }
Rosalind had heard vaguely , without paying much attention , of various admirers who had paid their { 296 }
罗莎琳德 有 听到 依稀 , 没有 付费 很多 注意力 , 的 各种各样的 仰慕者 WHO 有 有薪酬的 他们的 { - }

罗莎琳德曾隐约听说过一些仰慕者，但她并没有太在意，这些人曾付钱给她{296}

['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
tribute to the attractions of her little brother ,
贡 到 这 景点 的 她 小的 兄弟 ,

向她弟弟的魅力致敬，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] ,
but it was not until her curiosity was roused by the appearance of a present in the form of a handsome and expensive mechanical toy ,
但 它 曾是 不是 直到 她 好奇心 曾是 唤醒 经过 这 外貌 的 一个 展示 在 这 形式 的 一个 英俊的 和 昂贵的 机械的 玩具 ,

但直到她被一份礼物——一个漂亮而昂贵的机械玩具——所吸引，才引起了她的好奇心。

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [ɪk'spaʊndid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
the qualities of which Johnny expounded with much self - importance and in a loud voice ,
这 品质 的 哪个 约翰尼 阐述 和 很多 自己 - 重要性 和 在 一个 大声 嗓音 ,

约翰尼自以为是地大声宣扬了这些品质，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'mɑːrk] .
that she was moved to any remark .
那 她 曾是 已搬 到 任何 评论 .

她被感动得说不出话来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
The children were on the floor near her , full of excitement .
这 孩子们 是 在 这 地面 靠近 她 , 满的 的 激动 .

孩子们在她附近的地板上，兴奋不已。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [hoʊm] , ” ['dʒɑːni] [sed] ,
“ Now it shall run round and round , and now it shall go straight home , ” Johnny said ,
“ 现在 它 将 跑步 圆形的 和 圆形的 , 和 现在 它 将 去 直的 家 , ” 约翰尼 说 ,

“现在它要绕着圈跑，现在它要直接回家了，”约翰尼说。

[waɪl] ['eɪmi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪk'stætɪkli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,
while Amy watched and listened ecstatically , a little maiden of few words ,
尽管 艾米 观看 和 听着 欣喜若狂 , 一个 小的 少女 的 很少 字 ,

艾米是个沉默寡言的小女孩，她兴高采烈地看着、听着，

[huːz] [tʃiːf] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ʌv; əv] [lʌv] .
whose chief qualities were a great power of admiration and a still greater of love .
谁 首席 品质 是 一个 伟大的 力量 的 钦佩 和 一个 仍然 更大的 的 爱 .

他最主要的品质是极强的敬佩之心和更强大的爱心。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði] “ [kjʊr] ” [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ,
Rosalind was seated musing by the window , a little tired , wondering when the “ cure ” would be over ,
罗莎琳德 曾是 坐着 沉思 经过 这 窗户 , 一个 小的 疲劳的 , 好奇 什么时候 这 “ 治愈 ” 会 是 超过 ,

罗莎琳德坐在窗边沉思，有些疲惫，心想“疗程”何时才能结束。

[ænd; ənd] [ɪf] [ænt] ['səufi] [wʊd] [ðen] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] [ə'gen] ,
and if Aunt Sophy would then recover the use of her limbs again ,
和 如果 阿姨 索菲 会 然后 恢复 这 使用 的 她 四肢 再次 ,

如果索菲阿姨那时能够恢复四肢的活动能力，

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
and consent to go home .
和 同意 到 去 家 .

并同意回家。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪr]
Mrs . Lennox was always good and kind , and the children were very dear
太太 . 伦诺克斯 曾是 总是 好的 和 种类 , 和 这 孩子们 是 非常 亲爱的
[tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] - ['sɪstər] ;
to their mother - sister ;
到 他们的 母亲 - 姐姐 ;

伦诺克斯太太一向善良友好，孩子们和她的母亲（姐姐）都非常亲近；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [pər'hæps][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,
but now and then , not always , perhaps not often ,
但 现在 和 然后 , 不是 总是 , 也许 不是 经常 ,

但偶尔，并非总是，或许并不经常，

[ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] ['rɔzəlind] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [sʌtʃ]
there comes to a young woman like Rosalind a longing for companionship such
那里 来 到 一个 年轻的 女士 喜欢 罗莎琳德 一个 渴望 为了 友谊 这样的
[æz; əz] ['niːðər] [ænt] [ɔːr] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [gɪv] .
as neither aunts or children can give .
作为 两者都不 姑姑们 或者 孩子们 能 给 .

像罗莎琳德这样的年轻女子会渴望陪伴，而这种陪伴是姑姑和孩子都无法给予的。

['niːðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɔːr][hɜːr; hər] [ænt] [ʃerd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ; [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]
Neither the children nor her aunt shared her thoughts ; they understood her
两者都不 这 孩子们 也不 她 阿姨 共享 她 想法 ; 他们 理解 她
['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] ;
very imperfectly on most occasions ;
非常 不完美地 在 最多 场合 ;

孩子们和她的姑姑都不理解她的想法；大多数情况下，他们对她的理解都非常有限；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
they had love to give her , but not a great deal more .
他们 有 爱 到 给 她 , 但 不是 一个 伟大的 交易 更多的 .

他们能给她爱，但仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [said] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
She sighed , as people do when there is something wanting to them ,
她 叹了口气 , 作为 人们 做 什么时候 那里 是 某物 想要 到 他们 ,

她叹了口气，就像人们在有所期盼时那样。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [æskt] , “ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt]
then turned upon herself with a kind of rage and asked , “ What did she want
然后 转向 之上 她自己 和 一个 种类 的 愤怒 和 问 , “ 什么 做过 她 想
?
?
?

然后她带着某种愤怒自问：“她想要什么？”

” [æz; əz]['gɝːlz] [wɪl] [duː][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prest] [ðæt] [ðɪs] [wɪʃ] [fɔːr; fər]
” as girls will do on whom it has been impressed that this wish for
” 作为 女孩们 将要 做 在 谁 它 有 到过 印象深刻 那 这 希望 为了
[kəm'pænjənʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ,
companionship is a thing that is wrong ,
友谊 是 一个 事物 那 是 错误的 ,

“就像那些从小被灌输这种渴望陪伴是错误观念的女孩一样，

[pər'hæps] [ˌʌn'meidənli] .
perhaps unmaidenly .
也许 不贞洁地 .

或许还未成年。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But , after all , there was no harm in it .
但 , 后 全部 , 那里 曾是 不 伤害 在 它 .

但归根结底，这样做并没有什么害处。

[oʊ] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wɜːr; wər] [hɪr] !
Oh , that Uncle John were here !
哦 , 那 叔叔 约翰 是 这里 !

哦，要是约翰叔叔在这里就好了！

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
she said to herself .
她 说 到 她自己 .

她自言自语道。

['iːv(ə)n]['rəulənd] ['hæmərtən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] .
Even Roland Hamerton would have been something .
甚至 罗兰 哈默顿 会 有 到过 某物 .

即使是罗兰·哈默顿也足以称得上是一位杰出的人物。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [traɪd] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
He could have tried at least his very best to think as she did .
他 可以 有 尝试 在 至少 他的 非常 最好的 到 思考 作为 她 做过 .

他至少可以尽力尝试像她那样思考。

[oʊ] , [ðæt] — !
Oh , that — !
哦 , 那 — !

哦，那个——！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt] ['eni] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
She did not put any name to this aspiration .
她 做过 不是 放 任何 姓名 到 这 抱负 .

她没有给这个愿望命名。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [huː] — [wɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [saɪ] ,
She was not very sure who — which — it meant , and then she breathed a still deeper sigh ,
她 曾是 不是 非常 当然 WHO — 哪个 — 它 意思是 , 和 然后 她 呼吸 一个 仍然 更深 叹 ,

她不太确定这指的是谁——或者哪个——然后她又深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
and tears came to her eyes .
和 眼泪 来了 到 她 眼睛 .

她眼中噙满了泪水。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv] [huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːr][ɪn] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .
for her of whom nobody knew where she was wandering or in what circumstances she might be .
为了 她 的 谁 无人 知道 在哪里 她 曾是 漫游 或者 在 什么 情况 她 可能 是 .

没有人知道她流落到哪里，也不知道她身处何种境地。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['veɪgli] [θruː] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] ,
She heard the children's voices vaguely through her thinking ,
她 听到 这 孩子们的 声音 依稀 通过 她 思维 ,
她透过思绪隐约听到孩子们的声音。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] . { - }
and by and by a word caught her ear . { 297 }
和 经过 和 经过 一个 单词 捕捉 她 耳朵 . { - }
过了一会儿，她听到了一个词。{297}

“ [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .
“ The lady said I was to do it like this .
“ 这 女士 说 我 曾是 到 做 它 喜欢 这 .
“那位女士说我应该这样做。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
She did it for me on the table out in the garden .
她 做过 它 为了 我 在 这 桌子 出去 在 这 花园 .
她在花园里的桌子上为我做的。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [feld] [daʊn] , ” [sed] ['dʒɑːni] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ɪt'self] ,
It nearly felled down , ” said Johnny , “ and then it would have broken itself ,
它 几乎 倒下 向下 , ” 说 约翰尼 , “ 和 然后 它 会 有 破碎的 本身 ,
“它差点就倒了，”约翰尼说，“那样的话它就会自己摔坏。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] . ”
so she put it on the ground and went down on her knees . ”
所以 她 放 它 在 这 地面 和 去 向下 在 她 膝盖 . ”
于是她把东西放在地上，跪了下来。

“ [oʊ] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər] , [laɪk] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] , ['dʒɑːni] ? ”
“ Oh , what did she go on her knees for , like saying her prayers , Johnny ? ”
“ 哦 , 什么 做过 她 去 在 她 膝盖 为了 , 喜欢 说 她 祈祷 , 约翰尼 ? ”
“哦，她跪下来干什么呢，约翰尼，像是在祈祷吗？”

“ ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ Nothin ' of the sort .
“ 什么也没有 - 的 这 种类 .
“完全不是那样。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
She just went down like this and caught hold of me .
她 只是 去 向下 喜欢 这 和 捕捉 抓住 的 我 .
她就这样倒了下去，然后抓住了我。

[aɪ][ɪk'spoʊz] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪf] , [laɪk]
I expose , ” said Johnny , whose language was not always correct , “ she is stiff , like
我 暴露 , ” 说 约翰尼 , 谁 语言 曾是 不是 总是 正确的 , “ 她 是 僵硬的 , 喜欢
[ænt] ['səufi] ;
Aunt Sophy ;
阿姨 索菲 ;
“我揭露，”约翰尼说道，他的语言并不总是准确，“她很僵硬，就像索菲阿姨一样；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ʌp] . ”
for I was far more stronger and kept her up . ”
为了 我 曾是 远的 更多的 更强 和 保留 她 向上 . ”
因为我力气比她大得多，我才能撑住她。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , ['eɪmi] ?
“ Who is this that he is talking of , Amy ?
“ WHO 是 这 那 他 是 说 的 , 艾米 ?
“艾米，他说的这个人是谁？”

” ['rɔzəlind] [sed] .
” Rosalind said .
” 罗莎琳德 说 .

罗莎琳德说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The little girl gave her a look which had some meaning in it ,
这 小的 女孩 给予 她 一个 看 哪个 有 一些 意义 在 它 ,

小女孩看了她一眼，眼神里似乎蕴含着某种含义。

['rɔzəlind] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] , [ænd; ənd] ,
Rosalind could not tell what , and ,
罗莎琳德 可以 不是 告诉 什么 , 和 ,

罗莎琳德说不出是什么，而且，

['ɡɪvɪŋ] ['dʒɑːni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm]['æftər][ðə; ði] ['iːzi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
giving Johnny a little push with her arm after the easy method of childhood ,
给予 约翰尼 一个 小的 推 和 她 手臂 后 这 简单的 方法 的 童年 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

她用手臂轻轻推了约翰尼一把，就像小时候那样，说道：

“ [tel] [hɜːr; hər] , ” ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] .
“ Tell her , ” turning away to examine the toy .
“ 告诉 她 , ” 转弯 离开 到 检查 这 玩具 .

“告诉她,”说着，他转过身去查看玩具。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] , ” ['dʒɑːni] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] [raʊnd] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] ,
“ It was the lady , ” Johnny said , turning slightly round as on a pivot ,
“ 它 曾是 这 女士 , ” 约翰尼 说 , 转弯 轻微地 圆形的 作为 在 一个 枢 ,

“是那位女士,”约翰尼说着，微微转过身来，仿佛绕着轴转了一圈。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊz] [ɡreɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [ænt] ['səufi] [hæd; həd] [sed] [wɜːr; wər] [laɪk] —
and lifting to her those great eyes which Aunt Sophy had said were like —
和 举重 到 她 那些 伟大的 眼睛 哪个 阿姨 索菲 有 说 是 喜欢 —
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] .
and which always went straight to Rosalind's heart .
和 哪个 总是 去 直的 到 罗莎琳德的 心 .

她抬起头，看向她，那双索菲阿姨说像——总是直击罗莎琳德心灵的大眼睛。

“ [wʌt] ['leɪdi] , [dɪr] ?
“ What lady , dear ?
“ 什么 女士 , 亲爱的 ?

“哪位女士，亲爱的？”

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][ɡet] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪ] ?
and where did you get that beautiful toy ?
和 在哪里 做过 你 得到 那 美丽的 玩具 ?

你从哪里弄到那个漂亮的玩具?

” ['rɔzəlind] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪvɪŋ] ,
” Rosalind followed the description the child had been giving ,
” 罗莎琳德 随后 这 描述 这 孩子 有 到过 给予 ,

罗莎琳德按照孩子描述的情景做了下去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and came and knelt on the carpet beside him .
和 来了 和 跪下 在 这 地毯 旁 他 .

然后走上前去，跪在他身旁的毯子上。

“ [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ How pretty it is !
“ 如何 漂亮的 它 是 !

“它真漂亮！”

[dɪd] [ænt] ['səufi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ? ”
Did Aunt Sophy give you that ? ”
做过 阿姨 索菲 给 你 那 ? ”

是索菲阿姨给你的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] , ” ['dʒɑːni] [rɪ'piːtɪd] .
“ It was the lady , ” Johnny repeated .
“ 它 曾是 这 女士 , ” 约翰尼 重复 .

“是那位女士,”约翰尼重复道。

“ [wʌt] ['leɪdi] ?
“ What lady ?
“ 什么 女士 ?

哪位女士?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['eɪmi] , [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪ] ? ”
Was it a stranger , Amy , that gave him such a beautiful toy ? ”
曾是 它 一个 陌生人 , 艾米 , 那 给予 他 这样的 一个 美丽的 玩具 ? ”

艾米，是陌生人送给他这么漂亮的玩具吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['rɒzəlind] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,
“ I think , Miss Rosalind , ” said the nurse , coming to the rescue ,
“ 我 思考 , 错过 罗莎琳德 , ” 说 这 护士 , 未来 到 这 救援 ,

“我想，罗莎琳德小姐,”护士插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz] [lɒːst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ it is some lady that has lost her little boy ,
“ 它 是 一些 女士 那 有 丢失的 她 小的 男生 ,

“是一位母亲失去了她的小男孩,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['mæstər] ['dʒɑːniːz] [eɪdʒ] .
and that he must have been about Master Johnny's age .
和 那 他 必须 有 到过 关于 掌握 约翰尼的 年龄 .

他当时的年纪应该和约翰尼少爷差不多。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
I said it was too much , and that you would not like him to take it ;
我 说 它 曾是 也 很多 , 和 那 你 会 不是 喜欢 他 到 拿 它 ;

我说这太多了，你肯定不希望他接受;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
but she said the ladies would never mind if they knew it was for the sake
但 她 说 这 女士们 会 绝不 头脑 如果 他们 知道 它 曾是 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒːst] . ”
of another — that she had lost . ”
的 其他 — 那 她 有 丢失的 . ”

但她说，如果女士们知道这是为了别人——为了她失去的东西——她们就不会介意了。

“ [pʊr] ['leɪdi] !
“ Poor lady !
“ 贫穷的 女士 !

“可怜的女士！”

” ['rɔzəlind] [sed] ; [ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] ; “ [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi][soʊ][sæd] ,
” Rosalind said ; the tears came to her eyes in sudden sympathy ; “ that must be so sad ,
” 罗莎琳德 说 ; 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 在 突然 同情 ; “ 那 必须 是 所以 伤心 ,

罗莎琳德说，她突然同情得眼泪都涌了出来；“那一定很悲伤。”

[tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . ” { - }
to lose a child . ” { 298 }
到 失去 一个 孩子 . ” { - }

失去孩子。”{298}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['sɑːroʊ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
“ It is the greatest sorrow in this world , to be only sorrow , ” the woman said .
“ 它 是 这 最 悲哀 在 这 世界 , 到 是 仅有的 悲哀 , ” 这 女士 说 .

“世上最大的悲哀，莫过于只有悲哀,”女人说道。

“ ['oʊnli] ['sɑːroʊ] !
“ Only sorrow !
“ 仅有的 悲哀 !

只有悲伤！

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ” [sed] ['ɪnəs(ə)nt] ['rɔzəlind] .
and what can be worse than that ? ” said innocent Rosalind .
和 什么 能 是 更糟 比 那 ? ” 说 清白的 罗莎琳德 .

还有什么比这更糟糕的呢？”天真的罗莎琳德说道。

“ [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ['veri] [sæd] , ['dʒɑːni] ?
“ Is the lady very sad , Johnny ?
“ 是 这 女士 非常 伤心 , 约翰尼 ?

“约翰尼，这位女士很伤心吗？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I hope you were good and thanked her for it .
我 希望 你 是 好的 和 谢谢 她 为了 它 .

希望你表现得很好，并且为此感谢了她。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
Perhaps if I were with him some day she would speak to me . ”
也许 如果 我 是 和 他 一些 天 她 会 说话 到 我 . ”

也许有一天，如果我和他在一起，她就会和我说话了。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ She doesn't want nobody but me , ” said Johnny .
“ 她 不 想 无人 但 我 , ” 说 约翰尼 .

“她除了我谁也不想要,”约翰尼说。

“ [oʊ] , [lʊk] !
“ Oh , look !
“ 哦 , 看 !

“哦，看！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
doesn't it go .
不 它 去 .

不是吗？

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .
It couldn't go on the ground because of the stones .
它 不能 去 在 这 地面 因为 的 这 石头 .

由于地面上有石头，它无法在地面上行驶。

['eɪmi] , ['eɪmi] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [juː; jʊ]['oʊvər] .
Amy , Amy , get out of the way , it will run you over .
艾米 , 艾米 , 得到 出去 的 这 方式 , 它 将要 跑步 你 超过 .

艾米，艾米，快让开，它会撞到你的。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] ['wɪljəm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
And now it's going home to take William a message .
和 现在 它是 去 家 到 拿 威廉 一个 信息 .

现在它要回家给威廉带个口信了。

[aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . ”
I whispered in it , so it knows what to say . ”
我 低声说道 在 它 , 所以 它 知道 什么 到 说 . ”

我对着它低语，所以它知道该说什么。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['dʒɑːni] . ”
“ But I want to hear about the lady , Johnny . ”
“ 但 我 想 到 听到 关于 这 女士 , 约翰尼 . ”

“但我更想听听那位女士的故事，约翰尼。”

“ [oʊ] , [lʊk] , [lʊk] !
“ Oh , look , look !
“ 哦 , 看 , 看 !

“哦，看，看！”

[its] [fɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊnz] .
it's falled on the carpet ; it don't like the carpet any more than the stones .
它是 坠落 在 这 地毯 ; 它 不 喜欢 这 地毯 任何 更多的 比 这 石头 .

它掉在了地毯上；它不喜欢地毯，就像不喜欢石头一样。

[aɪ][ɪk'spoʊz] [its] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [best] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
I expose it's on the floor it will go best , or on the grass .
我 暴露 它是 在 这 地面 它 将要 去 最好的 , 或者 在 这 草 .

我认为放在地板上或草地上效果最好。

[nɜːrs] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] . ”
Nurse , come along , let's go out and try it on the grass . ”
护士 , 来 沿着 , 我们来吧 去 出去 和 尝试 它 在 这 草 . ”

护士，跟我来，我们去草地上试试。

“ ['dʒɑːni] , [stɑːp] !
“ Johnny , stop !
“ 约翰尼 , 停止 !

“约翰尼，住手！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] , [dɪr] . ”
I want to know more about this lady , dear . ”
我 想 到 知道 更多的 关于 这 女士 , 亲爱的 . ”

亲爱的，我想多了解一下这位女士。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['rʌʃɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [tɔɪ] .
“ Oh , there is nothing about her , ” cried the little boy , rushing after his toy .
“ 哦 , 那里 是 没有什么 关于 她 , ” 哭 这 小的 男生 , 匆忙 后 他的 玩具 .

“哦，她什么也没有！”小男孩喊道，一边追着他的玩具跑去。

['səufi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] , [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd]
Sophy , who had been practising , got up from the piano and came forward
索菲 , WHO 有 到过 练习 , 得到 向上 从 这 钢琴 和 来了 向前
[tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
to volunteer information .
到 志愿者 信息 .

一直在练习的索菲从钢琴旁站起来，走上前来提供信息。

“ [ʃiːz] [æn; ən][oʊld] [fraɪt] , ” [sed] ['səufi] .
“ She's an old fright , ” said Sophy .
“ 她是 一个 老的 惊吓 , ” 说 索菲 .

“她真是个老妖婆，”索菲说。

“ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [bæk] — [drest] [ɔːl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [ɑːn] .
“ I've seen her back — dressed all in mourning , with a thick veil on .
“ 我已经 已见 她 后退 — 穿着 全部 在 丧 , 和 一个 厚的 面纱 在 .

“我见过她回来——她身着丧服，戴着厚厚的面纱。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] ['dʒɑːni] .
She never took any notice of us others that have more sense than Johnny .
她 绝不 采取 任何 注意 的 我们 其他的 那 有 更多的 感觉 比 约翰尼 .

她从来没注意到我们这些比约翰尼更有见识的人。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,
I could have talked to her , but he can't talk to anybody ,
我 可以 有 谈话 到 她 , 但 他 不能 讲话 到 任何人 ,

我本来可以和她谈谈，但他却不能和任何人说话。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['sɪli] .
he is so little and so silly .
他 是 所以 小的 和 所以 愚蠢的 .

他个子太小，也太傻了。

[ɔːl] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ɪz]['oʊnli] ['stɔːriz] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['klevər] ,
All he can say is only stories he makes up ; you think that is clever ,
全部 他 能 说 是 仅有的 故事 他 制作 向上 ; 你 思考 那 是 聪明的 ,

他只会编故事，你觉得这很聪明吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klevər] .
but I don't think it is clever .
但 我 不 思考 它 是 聪明的 .

但我认为这并不聪明。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [ænt] , ” [sed] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [aɪ] [wʊd]
If I were his — aunt , ” said Sophy , with a momentary hesitation , “ I would
如果 我 是 他的 — 阿姨 , ” 说 索菲 , 和 一个 瞬间 犹豫 , “ 我 会
[wɪp] [hɪm; ɪm] .
whip him .
鞭 他 .

“如果我是他的——姑姑，”索菲犹豫了一下说道，“我会鞭打他。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][laɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
For all that is lies , don't you know ?
为了 全部 那 是 谎言 , 不 你 知道 ?

难道你不知道这一切都是谎言吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪz] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
You would say it was lies if I said it ,
你 会 说 它 曾是 谎言 如果 我 说 它 ,

如果我说出来，你会说那是谎言。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['poʊətri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['dʒɑːni] .
but you think it's poetry because of Johnny .
但 你 思考 它是 诗 因为 的 约翰尼 .

但你觉得这是诗，是因为约翰尼。

['poʊətri][ɪz][laɪz] , ['rɔzəlind] , [jes] , [ænd; ənd]['nɑːvəlz] [tuː] .
Poetry is lies , Rosalind , yes , and novels too .
诗 是 谎言 , 罗莎琳德 , 是的 , 和 小说 也 .

诗歌是谎言，罗莎琳德，没错，小说也是。

[ðeə(r)]	[nɑːt]	[truː]	,	[soʊ]	[wʌt]	[kæn; kən]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[laɪz]	?
They're	**not**	**true**	**,**	**so**	**what**	**can**	**they**	**be**	**but**	**lies**	**?**
它们是	不是	真的	,	所以	什么	能	他们	是	但	谎言	?

它们都不是真的，那它们除了谎言还能是什么呢?

[ðæts]	[waɪ]	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðem; ðəm]	.
that's	**why**	**I**	**don't**	**care**	**to**	**read**	**them**	**.**
那就是	为什么	我	不	关心	到	读	他们	.

这就是我为什么不想看它们的原因。

[noʊ]	,	[aɪ]	['nevər]	[riːd]	[ðem; ðəm]	,	[aɪ]	[laɪk]	[wɒts]	[truː]	.
No	**,**	**I**	**never**	**read**	**them**	**,**	**I**	**like**	**what's**	**true**	**.**
不	,	我	绝不	读	他们	,	我	喜欢	是什么	真的	.

不，我从不看那些书，我喜欢真实的故事。

”	['rɔzəlind]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[bʊk]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	.
”	**Rosalind**	**caught**	**her**	**book**	**instinctively**	**,**	**which**	**was**	**all**	**she**	**had**	**left**	**.**
”	罗莎琳德	捕捉	她	书	本能地	,	哪个	曾是	全部	她	有	左边	.

罗莎琳德本能地抓起书，那是她仅剩的东西。

“	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]	[æsk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ə'pɪnjən]	[ə'baʊt]	{	-	}
“	**We**	**did**	**not**	**ask**	**you**	**for**	**your**	**opinion**	**about**	**{**	**299**	**}**
“	我们	做过	不是	问	你	为了	你的	观点	关于	{	-	}

“我们没有征求您对{299}的意见

['poʊətri]	,	['səufi]	;
poetry	**,**	**Sophy**	**;**
诗	,	索菲	;

诗歌，索菲；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðɪs]	['leɪdi]	[ɪz]	[soʊ]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	['dʒɑːni]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[θæŋk]	[hɜːr; hər]	.
but	**if**	**this**	**lady**	**is**	**so**	**kind**	**to**	**Johnny**	**I**	**should**	**like**	**to**	**go**	**and**	**thank**	**her**	**.**
但	如果	这	女士	是	所以	种类	到	约翰尼	我	应该	喜欢	到	去	和	感谢	她	.

但如果这位女士对约翰尼这么好，我应该去感谢她。

[nekst]	[taɪm]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɜːr; hər]	[seɪ]	[ðæt]	['dʒɑːniːz]	['sɪstər]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[hɜːr; hər]	.
Next	**time**	**you**	**see**	**her**	**say**	**that**	**Johnny's**	**sister**	**would**	**like**	**to**	**thank**	**her**	**.**
下一个	时间	你	看	她	说	那	约翰尼的	姐姐	会	喜欢	到	感谢	她	.

下次你见到她时，请转告约翰尼的妹妹想感谢她。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
If	**she**	**has**	**lost**	**her**	**little**	**boy**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**very**	**sorry**	**for**	**her**	**,**
如果	她	有	丢失的	她	小的	男生	我们	应该	到	是	非常	对不起	为了	她	,

如果她失去了她的小男孩，我们应该为她感到非常难过。

”	['rɔzəlind]	[sed]	.
”	**Rosalind**	**said**	**.**
”	罗莎琳德	说	.

罗莎琳德说道。

['səufi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌʌn'muːvd]	['kaʊntənəns]	.
Sophy	**looked**	**at**	**her**	**with**	**an**	**unmoved**	**countenance**	**.**
索菲	看起来	在	她	和	一个	不动	面容	.

索菲面无表情地看着她。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	['betər]	[ɔːf]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['bɑːðərd]	[wɪð; wɪθ]	['tʃɪldrən]	,
“	**I**	**think**	**people**	**are**	**a**	**great**	**deal**	**better**	**off**	**that**	**are**	**not**	**bothered**	**with**	**children**	**,**
“	我	思考	人们	是	一个	伟大的	交易	更好的	离开	那	是	不是	烦恼	和	孩子们	,

我认为那些不为孩子操心的人生活得更好。

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[send]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wʌnz]	[hoʊm]	,
”	**she**	**said**	**;**	**“**	**I**	**should**	**send**	**the**	**little**	**ones**	**home**	**,**
”	她	说	;	“	我	应该	发送	这	小的	一个	家	,

她说：“我应该把孩子们送回家。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [wiː; wi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [laɪkt] ,
and then we could do what we liked , and stay as long as we liked ,
和 然后 我们 可以 做 什么 我们 喜欢 , 和 停留 作为 长的 作为 我们 喜欢 ,

然后我们就可以做我们喜欢的事，想待多久就待多久。

” [kwoʊθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
” quoth the little woman of the world .
” 引用 这 小的 女士 的 这 世界 .

“世界之小女人说道。”

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

['dʒɑːniːz] ['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['friːkwənt] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi]
Johnny's little social successes were so frequent that the memory of the poor lady
约翰尼的 小的 社会的 成功 是 所以 频繁 那 这 记忆 的 这 贫穷的 女士
[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] ,
who had lost her child at his age soon died away ,
WHO 有 丢失的 她 孩子 在 他的 年龄 很快 死亡 离开 ,

约翰尼在社交场合取得的小小成功如此频繁，以至于人们很快就忘记了那位在他这个年纪就失去孩子的可怜妇人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] [gɑːt]['broʊkən][ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [tɔɪz] .
and the toy got broken and went the way of all toys .
和 这 玩具 得到 破碎的 和 去 这 方式 的 全部 玩具 .

玩具坏了，和其他玩具一样，最终消失了。

[ðer; ðər] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
Their life was spent in a very simple round of occupations .
他们的 生活 曾是 花费 在 一个 非常 简单的 圆形的 的 职业 .

他们一生都在从事非常简单的职业。

['rɔzəlind] , [huːz] ['paʊɚz] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒɛntələst]['lev(ə)l][ʌv; əv]
Rosalind , whose powers as an artist were not beyond the gentlest level of
罗莎琳德 , 谁 权力 作为 一个 艺术家 是 不是 超过 这 最温柔的 等级 的
['æmətər] [ɑːrt] ,
amateur art ,
业余 艺术 ,

罗莎琳德的绘画水平不过是业余爱好者的浅尝辄止。

[tʊk] [tuː; tə] ['sketʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aɪd(ə)l]
took to sketching , as a means of giving some interest to her idle
采取 到 素描 , 作为 一个 方法 的 给予 一些 兴趣 到 她 闲置的
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

为了打发空闲时间，她开始画素描。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ænt] ['səufi] ,
and it became one of the habits of the family that Aunt Sophy ,
和 它 成为 一 的 这 习惯 的 这 家庭 那 阿姨 索菲 ,

于是，索菲阿姨就成了家里的一个习惯。

[wen] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌæftər'nuːn] [draɪv] ,
when well enough to go out for her usual afternoon drive ,
什么时候 出色地 足够的 到 去 出去 为了 她 通常 下午 驾驶 ,

当身体状况允许时，她可以像往常一样下午开车出去兜风了。

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːzɪt] [hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
should deposit her niece and the children on the bank of the lake ,
应该 订金 她 侄女 和 这 孩子们 在 这 银行 的 这 湖 ,

应该把她的侄女和孩子们安置在湖边。

[ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] .
the spot which Rosalind had chosen as the subject of a sketch .
这 点 哪个 罗莎琳德 有 选定 作为 这 主题 的 一个 草图 .

罗莎琳德选择作为素描主题的地点。

[ðə; ði] [hɪlz] ['ɑːpəzɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt] ['sɔːfnɪŋ]
The hills opposite shone in the afternoon sun with a gray haze of heat softening
这 丘陵 对面的 闪耀 在 这 下午 太阳 和 一个 灰色的 阴霾 的 热 软化
[ɔːl][ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] ;
all their outlines ;
全部 他们的 概述 ;

对面的山丘在午后的阳光下闪闪发光，一层灰蒙蒙的热浪模糊了它们的轮廓；

[ðə; ði]['wɔːtər] [gləud] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['veriəs] [toʊnz] [ʌv; əv] [bluː] ,
the water glowed and sparkled in all its various tones of blue ,
这 水 发光 和 闪闪发光 在 全部 它是 各种各样的 音调 的 蓝色的 ,

水面波光粼粼，呈现出各种深浅不一的蓝色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [spekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sloʊli] [prəg'resɪŋ] [boʊt] ,
here and there specked by a slowly progressing boat ,
这里 和 那里 斑点 经过 一个 缓慢地 进展 船 ,

偶尔能看到缓缓驶过的船只的身影，

['kæriɪŋ] ['vɪzɪtər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] - .
carrying visitors across to the mock antiquity of Hautecombe .
携带 访客 穿过 到 这 嘲笑 古代 的 - .

载着游客前往仿古建筑豪特科姆。

['æftər][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
After the jingle and roll of Mrs . Lennox's carriage had passed away ,
后 这 铃铛 和 卷 的 太太 . 伦诺克斯的 运输 有 通过了 离开 ,

伦诺克斯太太的马车叮当作响、隆隆作响之后，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [soʊ] ['stɪld] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [klæŋk][ʌv; əv]
the silence of the summer heat so stilled the landscape that the distant clank of
这 沉默 的 这 夏天 热 所以 静止 这 景观 那 这 遥远 铮铮 的
[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [prə'duːst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'fekt] .
the oars on the water produced the highest effect .
这 桨 在 这 水 生产 这 最高 影响 .

夏日的酷暑让大地一片寂静，远处水面上船桨的叮当声显得格外动人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]
It was very warm , yet there was something in the haze that spoke of
它 曾是 非常 温暖的 , 然而 那里 曾是 某物 在 这 阴霾 那 辐 的
['ɔːtəm] , [ænd; ənd]
autumn , and
秋天 , 和

天气很暖和，但薄雾中却透着一丝秋天的气息。

[ə; eɪ] [kuːl] [bʌt; bət] [kə'prɪʃəs] { - }
a cool but capricious { 300 }
一个 凉爽的 但 任性 { - }

冷静但反复无常{300}

['lɪt(ə)l] [briːz] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
little breeze came now and then from the water .
小的 微风 来了 现在 和 然后 从 这 水 .

偶尔有阵阵微风从水面吹来。

['rɔzəlind] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] - [blɑːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
Rosalind , sitting in the shade , with her sketching - block upon her knee ,
罗莎琳德 , 坐着 在 这 阴影 , 和 她 素描 - 堵塞 之上 她 膝盖 ,

罗莎琳德坐在树荫下，膝上放着素描本。

[felt] [ðæt] [sɔːft] ['ɪndələns] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['hɑːrməni]
felt that soft indolence steal over her , that perfect physical content and harmony
毛毡 那 柔软的 懒惰 偷 超过 她 ， 那 完美的 身体的 内容 和 和谐
[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,
with everything ,
和 一切 ，

她感到一股柔和的慵懒感袭来，一种完美的身体满足感和与万物的和谐感。

[wɪtʃ] [teɪks] [ɔːl] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
which takes all impulse from the mind and makes the sweetness of doing
哪个 需要 全部 冲动 从 这 头脑 和 制作 这 甜味 的 正在做
['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] .
nothing a property of the very atmosphere .
没有什么 一个 财产 的 这 非常 气氛 .

它使人的冲动完全消失，并将无所事事的甜蜜变成空气本身的一种属性。

[hɜːr; hər] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] :
Her sketch was very unsatisfactory , for one thing :
她 草图 曾是 非常 不令人满意 ， 为了 一 事物 ：

首先，她的素描非常不尽人意：

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['paʊɚz] .
the subject was much too great for her simple powers .
这 主题 曾是 很多 也 伟大的 为了 她 简单的 权力 .

这件事对她来说太深奥了，她的能力远远不够。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] ,
She knew just enough to know that it was bad ,
她 知道 只是 足够的 到 知道 那 它 曾是 坏的 ，

她只知道一点皮毛，足以明白情况很糟糕。

[bʌt; bət][nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəl] .
but not how to do what she wished , to carry out her own ideal .
但 不是 如何 到 做 什么 她 希望 ， 到 携带 出去 她 自己的 理想的 .

但她不知道如何做她想做的事，如何实现她自己的理想。

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['oʊpən] ['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
To make out the open secret before her ,
到 制作 出去 这 打开 秘密 前 她 ，

为了看清摆在她面前的公开秘密，

[ænd; ənd] [pər'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['neɪtʃər] [fɔːrmd] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn]
and perceive how it was that Nature formed those shadows and poured down
和 感知 如何 它 曾是 那 自然 形成 那些 阴影 和 倾倒 向下
[ðæt] [laɪt] ,
that light ,
那 光 ，

并感知大自然是如何形成那些阴影，又是如何倾泻下那些光线的，

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] ,
was possible to her mind but not to her hand ,
曾是 可能的 到 她 头脑 但 不是 到 她 手 ，

她觉得有可能，但做不到。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ;
which had not the cunning necessary for the task ;
哪个 有 不是 这 狡猾 必要的 为了 这 任务 ；

它缺乏完成这项任务所需的狡猾手段；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˌɪnkə'pæsəti] ,
but she was clever enough to see her incapacity ,
但 她 曾是 聪明的 足够的 到 看 她 无能力 ，

但她足够聪明，能够意识到自己的无能为力。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][moʊst]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .
which is more than can be said of most amateurs .
哪个 是 更多的 比 能 是 说 的 最多 业余爱好者 .
这比大多数业余爱好者强多了。

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [drɑːpt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sketʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .
Her hands had dropped by her side , and her sketch upon her lap .
她 双手 有 掉落 经过 她 边 , 和 她 草图 之上 她 膝 .
她的双手垂在身侧，素描本放在膝上。

['æftər][ɔːl] , [huː] [kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn]['peɪpər] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ] [laɪts] ,
After all , who could hope to put upon paper those dazzling lights ,
后 全部 , WHO 可以 希望 到 放 之上 纸 那些 耀眼的 灯 ,
毕竟，谁又能指望将那些耀眼的光芒描绘在纸上呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['difərɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [flitid] ['oʊvər]
and the differing tones of air and distance , the shadows that flitted over
和 这 不同 音调 的 空气 和 距离 , 这 阴影 那 飞掠 超过
[ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,
the mountainsides ,
这 山坡 ,
还有空气和距离的不同色调，以及在山坡上掠过的阴影，

[ðə; ði] [səb'duːd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?
the subdued radiance of the sky ?
这 低沉的 辐射 的 这 天空 ?
天空柔和的光芒?

[pər'hæps][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , ['tɜːrnər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] [gɜːrl] ,
Perhaps a great artist , Turner or his chosen rival , but not an untrained girl ,
也许 一个 伟大的 艺术家 , 车工 或者 他的 选定 竞争对手 , 但 不是 一个 未经训练的 女孩 ,
或许是一位伟大的艺术家，特纳或者他选定的竞争对手，但绝不是一个未经训练的女孩。

[huːz] [gɪfts] [wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
whose gifts were only for the drawing - room .
谁 礼物 是 仅有的 为了 这 绘画 - 房间 .
他们的礼物只用于客厅装饰。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ] ['eni] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljər] .
Rosalind was not moved by any passion of regret on account of her failure .
罗莎琳德 曾是 不是 已搬 经过 任何 热情 的 后悔 在 帐户 的 她 失败 .
罗莎琳德并没有因为自己的失败而产生任何悔恨之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] ,
She was content to sit still and vaguely contemplate the beautiful scene ,
她 曾是 内容 到 坐 仍然 和 依稀 沉思 这 美丽的 场景 ,
她心满意足地静静坐着，茫然地欣赏着这美丽的景色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæf] [wɪ'ðaʊt] .
which was half within her and half without .
哪个 曾是 一半 之内 她 和 一半 没有 .
一半在她体内，一半在她体外。

[ðə; ði] “ ['ɪnwərd] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ” [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The “ inward eye which is the bliss of solitude ” filled out the outline of the
这 “ 向内 眼睛 哪个 是 这 极乐 的 孤独 ” 已填 出去 这 大纲 的 这
['pɪktʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,
picture for her as she sat ,
图片 为了 她 作为 她 卫星 ,
她坐着的时候，“独处时的喜悦——内在之眼”在她心中勾勒出了这幅图景的轮廓。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
not thinking , a part of the silent rapture of the scene .
不是 思维 , 一个 部分 的 这 沉默的 狂喜 的 这 场景 .

什么也不想，沉浸在这无声的狂喜之中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]
The children were playing near her , and their voices , softened in the warm
这 孩子们 是 玩耍 靠近 她 , 和 他们的 声音 , 软化 在 这 温暖的
[er] ,
air ,
空气 ,

孩子们在她附近玩耍，他们的声音在温暖的空气中变得柔和起来。

[meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv]
made part of the beatitude of the moment — that , and the plash of
制成 部分 的 这 至福 的 这 片刻 — 那 , 和 这 水花 的
[ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the water on the shore ,
这 水 在 这 支撑 ,

那一刻的幸福感也融入其中——还有海水拍打岸边的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər]
and the distant sound of the oars , and the breeze that blew in her
和 这 遥远 声音 的 这 桨 , 和 这 微风 那 吹 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

还有远处划桨的声音，以及吹拂在她脸上的微风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪnstənts] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æktʃuəl] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn]
It was one of those exquisite instants , without any actual cause of happiness in
它 曾是 一 的 那些 精美的 瞬间 , 没有 任何 实际的 原因 的 幸福 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那是那种美妙的瞬间，其中并没有任何真正幸福的理由。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
when we are happy without knowing why .
什么时候 我们 是 快乐的 没有 会心 为什么 .

当我们感到快乐却不知道原因的时候。

[sʌtʃ] [pɪrɪədz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['dʒɔɪfl]
Such periods come back to the mind as the great events which are called joyful
这样的 时期 来 后退 到 这 头脑 作为 这 伟大的 活动 哪个 是 称为 快乐
['nevər] [duː] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ,
never do — for with events ,
绝不 做 — 为了 和 活动 ,

这样的时光总会在人们的记忆中重现，而那些被称为快乐的大事却永远不会——因为对于这些事件，

[haʊ'evər] ['dʒɔɪfl] , [ðer; ðər] [kʌm] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] , { - }
however joyful , there come agitations , { 301 }
然而 快乐 , 那里 来 骚动 , { - }

然而，尽管快乐，也难免会有烦恼，{301}

[ik'saitmənts] — [ˌwer'æz] [pjʊr] ['hæpinəs] [ɪz] [sə'riːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
excitements — whereas pure happiness is serene , and all the sweeter for being
兴奋 — 然而 纯的 幸福 是 安详 , 和 全部 这 更甜 为了 存在
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] .
without any cause .
没有 任何 原因 .

兴奋——而纯粹的幸福是宁静的，而且因为没有任何原因，所以更加甜蜜。

[ðʌs]	['rɔzəlind]	[sæt]	—	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	['meni]	[θɪŋz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]
Thus	**Rosalind**	**sat**	**—**	**notwithstanding**	**many**	**things**	**in**	**her**	**life**	**which**	**were**	**far**	**from**
因此	罗莎琳德	卫星	—	虽然	许多	事物	在	她	生活	哪个	是	远的	从

['pɜːrfɪkt]	—	[ɪn]	['pɜːrfɪkt]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	['pleʒər]	.
perfect	**—**	**in**	**perfect**	**calm**	**and**	**pleasure**	**.**
完美的	—	在	完美的	冷静的	和	乐趣	.

就这样，罗莎琳德坐着——尽管她的生活中有很多事情远非完美——却感到无比平静和快乐。

[ðə; ði]	[nɜːrs]	,	['siːtɪd]	['loʊər]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
The	**nurse**	**,**	**seated**	**lower**	**down**	**upon**	**the**	**beach**	**,**	**was**	**busy**	**with**	**a**
这	护士	,	坐着	降低	向下	之上	这	海滩	,	曾是	忙碌的	和	一个

[piːs]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	,
piece	**of**	**work**	**,**
片	的	工作	,

坐在沙滩较低处的护士正在忙着处理一项工作。

[kroʊ'ʃeɪ]	[ɔːr]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['juːsləs]	['hændiwɜːrk]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[rɪ'freʃmənt]
crochet	**or**	**some**	**other**	**of**	**those**	**useless**	**handiworks**	**which**	**are**	**a**	**refreshment**
钩针编织	或者	一些	其他	的	那些	无用	手工艺品	哪个	是	一个	清爽

[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[ɑːr; ər]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['juːsf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['greɪtər]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
to	**those**	**who**	**are**	**compelled**	**to**	**be**	**useful**	**for**	**the**	**greater**	**portion**	**of**
到	那些	WHO	是	被迫	到	是	有用	为了	这	更大的	部分	的

[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
their	**lives**	**.**
他们的	生活	.

钩针编织或其他一些看似无用的手工艺品，对于那些被迫在大部分人生中从事有用工作的人来说，却是一种精神慰藉。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
The	**children**	**were**	**still**	**nearer**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**	**,**
这	孩子们	是	仍然	更近	到	这	边缘	的	这	水	,

孩子们仍然离水边比较近。

['pleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['pleʒər]	-	[boʊt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[muəd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[plæʃ]
playing	**with**	**a**	**little**	**pleasure**	**-**	**boat**	**which**	**was**	**moored**	**within**	**the**	**soft**	**plash**
玩耍	和	一个	小的	乐趣	-	船	哪个	曾是	系泊	之内	这	柔软的	水花

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
of	**the**	**lake**	**.**
的	这	湖	.

在湖面上轻柔拍打着水花的系泊小船玩耍。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[səb'stænʃ(ə)l]	[krɑːft]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['boʊts]	['neɪtɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
It	**was**	**not**	**a**	**substantial**	**craft**	**,**	**like**	**the**	**boats**	**native**	**to**	**the**
它	曾是	不是	一个	重大的	工艺	,	喜欢	这	船	本国的	到	这

[pleɪs]	,
place	**,**
地方	,

它不是一艘像当地特有的那种结实的船。

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ment]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	['pæsndʒɚ]	[ænd; ənd]	[duː]	['sɪriəs]	[wɜːrk]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]
which	**are**	**meant**	**to**	**convey**	**passengers**	**and**	**do**	**serious**	**work**	**,**	**but**	**was**	**a**
哪个	是	意思是	到	传达	乘客	和	做	严肃的	工作	,	但	曾是	一个

['lɪt(ə)l]	,	['geili]	['peɪntɪd]	,
little	**,**	**gayly**	**painted**	**,**
小的	,	同性恋地	绘	,

这些车辆原本是用来运送乘客和执行重要任务的，但却被涂成了略显花哨的颜色。

['pleʒər]	[skɪf]	,	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,
pleasure	**skiff**	**,**	**belonging**	**to**	**an**	**Englishman**	**in**	**the**	**neighborhood**	**,**
乐趣	小艇	,	属于	到	一个	英国人	在	这	邻里	,

附近一位英国人拥有的休闲小艇

['niːðər] [seɪf] [nɔːr]['sɑːlɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːklʃel] [ðæt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['bæləns] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ɪn]
neither safe nor solid — one of the cockleshells that a wrong balance upsets in
两者都不 安全的 也不 坚硬的 — 一 的 这 鸟蛤 那 一个 错误的 平衡 爆冷 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

既不安全也不牢固——就像鸟蛤壳一样，稍有不慎就会失去平衡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['seɪfli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
It was to all appearance safely attached to something on the land ,
它 曾是 到 全部 外貌 安全 随附的 到 某物 在 这 土地 ,

它看起来似乎安全地固定在陆地上的某个东西上。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] ['siːtɪd] [ə'bʌv] [ɔːr]
and suggested no idea of danger either to the elder sister seated above or
和 建议 不 主意 的 危险 任何一个 到 这 长老 姐姐 坐着 多于 或者
[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
to the nurse on the beach .
到 这 护士 在 这 海滩 .

丝毫没有意识到坐在上面的姐姐或沙滩上的护士会面临危险。

['eɪmi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [drə'mætɪk] [pleɪz] ;
Amy and Johnny had exhausted their imagination in a hundred dramatic plays ;
艾米 和 约翰尼 有 筋疲力尽的 他们的 想像力 在 一个 百 戏剧性 演出 ;

艾米和约翰尼已经把他们的想象力用一百个戏剧剧本用尽了；

[ðeɪ] [hæd; həd] “ [prɪ'tendɪd] ” [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;
they had “ pretended ” to be kings and queens ;
他们 有 “ 假装 ” 到 是 国王 和 女王们 ;

他们“假扮”了国王和王后；

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] ;
to be a lady receiving visitors and a gentleman making a morning call ;
到 是 一个 女士 接收 访客 和 一个 绅士 制作 一个 早晨 称呼 ;

既要像女士一样接待访客，又要像绅士一样进行晨间拜访；

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪli] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɔːdiəns]
to be a clergyman preaching to a highly critical and unsatisfactory audience
到 是 一个 牧师 布道 到 一个 高度 批判的 和 不令人满意 观众
,
,
,

成为一名牧师，向一群挑剔且不满意的听众布道，

[wɪtʃ] [wʊd] ['niːðər] [steɪ] ['kwaɪət][nɔːr] [kiːp] [stɪl] ; [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['tʃæntɪŋ] ['fjuːnərəl]
which would neither stay quiet nor keep still ; to be a procession chanting funeral
哪个 会 两者都不 停留 安静的 也不 保持 仍然 ; 到 是 一个 游行 吟唱 葬礼
[hɪmz] ;
hymns ;
赞美诗 ;

既不会保持安静也不会保持静止；成为一支吟唱葬礼赞歌的送葬队伍；

['iːv(ə)n] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['sædli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [ɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
even coming down sadly from that level of high art to keep a shop ,
甚至 未来 向下 令人遗憾的是 从 那 等级 的 高的 艺术 到 保持 一个 店铺 ,

即使令人惋惜的是，他最终还是从高雅艺术的境界降级去经营一家店铺。

['selɪŋ] ['peblz] [ænd; ənd][sænd][fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .
selling pebbles and sand for tea and sugar .
销售 鹅卵石 和 沙 为了 茶 和 糖 .

用鹅卵石和沙子换茶和糖。

[sʌtʃ] [di'laits] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət]['trænzətɔːri] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Such delights , however , are but transitory ; the children , after a while ,
这样的 美味 ， 然而 ， 是 但 短暂的 ； 这 孩子们 ， 后 一个 尽管 ，

然而，这样的快乐只是短暂的；孩子们过了一段时间后，

[ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [dɪ'vaɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
exhausted every device they could think of ; and then they got into the boat ,
筋疲力尽的 每一个 设备 他们 可以 思考 的 ； 和 然后 他们 得到 进入 这 船 ，

他们用尽了所有能想到的办法；然后他们上了船。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][duː] .
which it was very easy to do .
哪个 它 曾是 非常 简单的 到 做 .

这很容易做到。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz][tuː; tə] “ [prɪ'tend] ” [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [ænd; ənd]
The next thing , as was natural , was to “ pretend ” to push off and
这 下一个 事物 ， 作为 曾是 自然的 ， 曾是 到 “ 假装 ” 到 推 离开 和
[roʊ] .
row .
排 .

接下来，很自然地，就是“假装”蹬水划船。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
And , alas !
和 ， 唉 ！

唉！

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tempts] [wʌz; wəz] [tuː] [sək'sesf(ə)l] .
the very first of these attempts was too successful .
这 非常 第一的 的 这些 尝试 曾是 也 成功的 .

第一次尝试就太成功了。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
The boat had been attached , as it appeared ,
这 船 有 到过 随附的 ， 作为 它 出现 ，

看起来，那艘船已经被连接起来了。

['mɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn][rɑːd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ,
merely to a small iron rod thrust into the sand , and Johnny ,
仅仅 到 一个 小的 铁 杆 推力 进入 这 沙 ， 和 约翰尼 ，

仅仅是一根插在沙子里的小铁棍，还有约翰尼，

['biːɪŋ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maɪt] — [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [ðæt]
being vigorous and pulling with all his little might — with so much might that
存在 蓬勃 和 拉 和 全部 他的 小的 可能 — 和 所以 很多 可能 那
[hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] { - }
he tumbled into the bottom of the boat head over heels in the revulsion { 302 }
他 翻滚 进入 这 底部 的 这 船 头 超过 高跟鞋 在 这 厌恶 { - }

他使劲往前拉，使出了浑身解数——结果却因为用力过猛，头朝下栽进了船底{302}

[ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] — [ðə; ði][hoʊld] [geɪv] [wei] .
of the effort — the hold gave way .
的 这 努力 — 这 抓住 给予 方式 .

努力失败了——抓力减弱了。

[bəuθ] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['sɪstər] [sæt] ['træŋkwɪli] , [fiərɪŋ] [noʊ]['iːv(ə)l] , [waɪl] [ðɪs] [trə'mendəs] [ɪ'vent]
Both nurse and sister sat tranquilly , fearing no evil , while this tremendous event
两个都 护士 和 姐姐 卫星 平静地 ， 害怕 不 邪恶的 ， 尽管 这 巨大的 事件
[tʊk] [pleɪs] ,
took place ,
采取 地方 ，

护士和护士长都平静地坐着，不惧任何邪恶，任由这件惊天动地的大事发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd]
and it was not till the shifting of some bright lines in the foreground
和 它 曾是 不是 直到 这 转变 的 一些 明亮的 线条 在 这 前景
[kɔːt] [ˈrɑzəlɪndz] [ˈdriːmiŋ] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
caught Rosalind's dreaming eye that the possibility of any accident occurred to
捕捉 罗莎琳德的 做梦 眼睛 那 这 可能性 的 任何 事故 发生 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

直到前景中一些明亮的线条移动吸引了罗莎琳德的目光，她才意识到可能会发生意外。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ðen] ,
She sprang to her feet then ,
她 弹簧 到 她 脚 然后 ,

她随即跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ]
with a loud cry which startled the nurse and a group of children playing
和 一个 大声 哭 哪个 惊慌 这 护士 和 一个 团体 的 孩子们 玩耍
[ˈfɑːrðər] [ɑːn] ,
farther on ,
更远 在 ,

一声响亮的哭喊声惊醒了护士和远处一群玩耍的孩子。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːəl] [əˈsɪstəns] .
on the beach , but no one who could be of any real assistance .
在 这 海滩 , 但 不 一 WHO 可以 是 的 任何 真实的 协助 .

在海滩上，却没有人能提供任何真正的帮助。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braɪt] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈfloʊt] [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈberɪŋ] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
The little bright vessel was afloat and already bearing away upon the shining
这 小的 明亮的 血管 曾是 漂浮 和 已经 轴承 离开 之上 这 灼灼
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

那艘明亮的小船已经漂浮在水面上，驶向波光粼粼的水面。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][duː] .
In a minute it was out of reach of anything the women could do .
在 一个 分钟 它 曾是 出去 的 抵达 的 任何事物 这 女性 可以 做 .

一分钟之内，它就超出了女人们所能控制的范围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðɪn] [saɪt] ;
There was not a boat or a man within sight ;
那里 曾是 不是 一个 船 或者 一个 男人 之内 视线 ;

周围既没有船也没有人;

[ðə; ði][ˈoʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [skɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
the only hope was in the breeze which directed the frail little skiff to a small
这 仅有的 希望 曾是 在 这 微风 哪个 指导 这 脆弱 小的 小艇 到 一个 小的
[prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] ,
projecting point farther on ,
投影 观点 更远 在 ,

唯一的希望寄托在微风上，它指引着这艘脆弱的小船驶向更远处一个突出的岬角。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈrɔzəlind] [rʌʃt] ,
to which , as soon as her senses came back to her , Rosalind rushed ,
到 哪个 , 作为 很快 作为 她 感官 来了 后退 到 她 , 罗莎琳德 匆忙 ,

于是，罗莎琳德一恢复意识，就冲了过去。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːt] [swɪm] ,
with what intention she scarcely knew , to plunge into the water though she could not swim ,
和 什么 意图 她 几乎 知道 , 到 暴跌 进入 这 水 尽管 她 可以 不是 游泳 ,

她自己也说不清此行的意图，尽管她不会游泳，却还是跳进了水里。

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] [draʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to do something , if it should only be to drown along with them .
到 做 某物 , 如果 它 应该 仅有的 是 到 溺水 沿着 和 他们 .

哪怕只是和他们一起淹死，也要去做点什么。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [maɪt] [floʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ;
The danger that the boat might float out into the lake was not all ;
这 危险 那 这 船 可能 漂浮 出去 进入 这 湖 曾是 不是 全部 ;

船只可能漂到湖里的危险还不是全部；

[fɔːr; fər] ['eni] ['fraɪt(ə)nd] ['muːvmənt] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
for any frightened movement , even an attempt to help themselves on the part of the children ,
为了 任何 害怕 移动 , 甚至 一个 试图 到 帮助 他们自己 在 这 部分 的 这 孩子们 ,

对于任何惊恐的动作，甚至是孩子们试图自救的举动，

[maɪt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [end] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [fər'evər] .
might upset the frail craft in a moment , and end their voyage forever .
可能 沮丧的 这 脆弱 工艺 在 一个 片刻 , 和 结尾 他们的 航程 永远 .

可能瞬间就会使这艘脆弱的小船倾覆，永远结束他们的航程。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] , ['stʌmbliŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
She flew over the broken ground , stumbling in her hurry and agitation ,
她 飞翔 超过 这 破碎的 地面 , 踉跄 在 她 匆忙 和 搅动 ,

她飞奔过破碎的地面，慌乱中踉跄了几步。

['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
doing her best to stifle the cries that burst from her ,
正在做 她 最好的 到 窒息 这 哭泣 那 爆裂 从 她 ,

她竭力压抑住即将爆发的哭喊声。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒɝz] .
lest she should frighten the little voyagers .
免得 她 应该 吓唬 这 小的 航海者 .

以免吓到小旅行者们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [stɪl] ,
For the moment they were quite still ,
为了 这 片刻 他们 是 相当 仍然 ,

他们此刻都一动不动。

[sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempəreri] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] ['hævɪŋ] ['kwaiətid] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['restləsnəs] .
surprise and alarm and a temporary confusion as to what to do having quieted their usual restlessness .
惊喜 和 警报 和 一个 暂时的 困惑 作为 到 什么 到 做 拥有 安静 他们的 通常 躁动不安 .

平时躁动不安的情绪平息下来后，他们感到惊讶、惊恐，一时不知所措。

['eɪmiːz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Amy's little face , with a smile on it ,
艾米的 小的 脸 , 和 一个 微笑 在 它 ,

艾米的小脸上带着微笑，

['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [fɪkst] [æz; əz] [fɪr] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] ,
gradually growing fixed as fear crept over her which she would not betray ,
逐步地 生长 固定的 作为 害怕 悄悄地爬 超过 她 哪个 她 会 不是 背叛 ,

恐惧逐渐在她心中滋生，但她绝不会表露出来，她的意志也渐渐坚定起来。

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊɪŋ] [siːt] ,
and Johnny's back as he settled himself on the rowing seat ,
和 约翰尼的 后退 作为 他 定居 他自己 在 这 划船 座位 ,

约翰尼背对着我，在划船座位上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [felt]
with his arms just beginning to move towards the oars which Rosalind felt
和 他的 武器 只是 开始 到 移动 向 这 桨 哪个 罗莎琳德 毛毡
[wʊd] [biː; bi] ['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃn] [dɪd][hiː; hi][get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
would be instant destruction did he get hold of them ,
会 是 立即的 破坏 做过 他 得到 抓住 的 他们 ,

他的手臂刚开始伸向船桨，罗莎琳德觉得如果他抓住了船桨，那将会带来毁灭性的后果。

[stʊd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [fleɪm] .
stood out in her eyes as if against a background of flame .
站立 出去 在 她 眼睛 作为 如果 反对 一个 背景 的 火焰 .

在她眼中，它显得格外醒目，仿佛在火焰的映衬下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,
It was only the background of the water , all soft and glowing ,
它 曾是 仅有的 这 背景 的 这 水 , 全部柔软的 和 发光 ,

那只是水的背景，柔和而闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [seɪf] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [deθ] .
with scarcely a ripple upon it , safe , so peaceful , and yet death .
和 几乎 一个 波纹 之上 它 , 安全的 , 所以 和平 , 和 然而 死亡 .

表面几乎没有一丝涟漪，安全、宁静，然而却是死亡。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] ['pɪktʃər] .
There could not have been a prettier picture .
那里 可以 不是 有 到过 一个 更漂亮 图片 .

这简直是一幅绝美的画面。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] { - }
The boat was { 303 }
这 船 曾是 { - }

船是{303}

[rɪ'flektɪd] [ɪn] ['evri] [tɪnt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dresɪz] , [ɪts] [oʊn] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
reflected in every tint , the children's dresses , its own lines of white and crimson ,
反映 在 每一个 着色 , 这 孩子们的 连衣裙 , 它是自己的 线条 的 白色的 和 赤红 ,

映照在每一种色调中，孩子们的裙子，有着白色和深红色的线条。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlɝz] [ðæt] ['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] — [ɔːl]
the foolish little flag of the same colors that fluttered at the bow — all
这 愚蠢 小的 旗帜 的 这 相同的 颜色 那 飘动 在 这 弓 — 全部
['prɪtinəs] , ['^eiəti] ,
prettiness , gayety ,
美丽 , 同性恋 ,

那面愚蠢的小旗子，颜色和船头飘扬的旗子一样——全是漂亮、欢快的景象。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['sɔːftli] ['floʊtɪŋ] , ['dʌb(ə)l] , [boʊt] [ænd; ənd]
a picture that would have delighted a child , softly floating , double , boat and
一个 图片 那 会 有 高兴极了 一个 孩子 , 轻轻 漂浮的 , 双倍的 , 船 和
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

一幅会让孩子欣喜的画面：轻柔地漂浮着，双人、小船和影子。

[bʌt; bət]	['nevər]	[wʌz; wəz]	['eni]	[siːn]	[ʌv; əv]	['prɪtinəs]	[lʊkt]	[æt; ət]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[dɪ'sper]	.
But	**never**	**was**	**any**	**scene**	**of**	**prettiness**	**looked**	**at**	**with**	**such**	**despair**	**.**
但	绝不	曾是	任何	场景	的	美丽	看起来	在	和	这样的	绝望	.

但从来没有哪幅美丽的景象被如此绝望地看待过。

“	[kiːp]	[stɪl]	,	[kiːp]	[stɪl]	,	”	['rɔzəlind]	[kraɪd]	,	[hæf]	[ə'freɪd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[seɪ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,
“	**Keep**	**still**	**,**	**keep**	**still**	**,**	**”**	**Rosalind**	**cried**	**,**	**half**	**afraid**	**even**	**to**	**say**	**so**	**much**	**,**
“	保持	仍然	,	保持	仍然	,	”	罗莎琳德	哭	,	一半	害怕的	甚至	到	说	所以	很多	,

“别动，别动，”罗莎琳德喊道，她甚至不敢说这么多。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[fluː]	[ə'lɔːŋ]	,	[hɜːr; hər]	[breɪn]	[ɔːl]	[wʌn]	[θrɑːb]	.
as	**she**	**flew**	**along**	**,**	**her**	**brain**	**all**	**one**	**throb**	**.**
作为	她	飞翔	沿着	,	她	脑	全部	一	搏动	.

她飞驰而去，脑海中思绪万千。

[ɪf]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[briːz]	,	[ðə; ði]	['kɜːrənt]	[soʊ]	[slaɪt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['skersli]	['vɪzəb(ə)l]	,
If	**but**	**the**	**gentle**	**breeze**	**,**	**the**	**current**	**so**	**slight**	**as**	**to**	**be**	**scarcely**	**visible**	**,**
如果	但	这	温和的	微风	,	这	当前的	所以	轻微	作为	到	是	几乎	可见的	,

如果只是微风，水流微弱到几乎看不见，

[wʊd]	[drɪft]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	!
would	**drift**	**them**	**to**	**the**	**point**	**!**
会	漂移	他们	到	这	观点	!

会把他们引到那个点！

[ɪf]	['oʊnli]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[wʊd]	['kæri]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[taɪm]	!
if	**only**	**her**	**feet**	**would**	**carry**	**her**	**there**	**in**	**time**	**!**
如果	仅有的	她	脚	会	携带	她	那里	在	时间	!

如果她的双脚能及时带她到达那里就好了！

[hɜːr; hər]	[saɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[feɪl]	[hɜːr; hər]	,
Her	**sight**	**seemed**	**to**	**fail**	**her**	**,**
她	视线	似乎	到	失败	她	,

她的视力似乎出现了问题。

[ænd; ənd]	[jet]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ˌɪnɪ'feɪsəbli]	['prɪntɪd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
and	**yet**	**for**	**years**	**after**	**it**	**was**	**like**	**a**	**picture**	**ineffaceably**	**printed**	**upon**	**her**	**eyes**	**.**
和	然而	为了	年	后	它	曾是	喜欢	一个	图片	不可抹去地	打印	之上	她	眼睛	.

然而，此后的很多年里，那幅画面就像一幅永远无法抹去的图画一样印在她的眼前。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['rʌʃɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ɪn]	[dɪ'sper]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[stretʃt]	[aʊt]	,	[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	!
She	**was**	**rushing**	**into**	**the**	**water**	**in**	**despair**	**,**	**with**	**her**	**hands**	**stretched**	**out**	**,**	**but**	**,**	**alas**	**!**
她	曾是	匆忙	进入	这	水	在	绝望	,	和	她	双手	拉伸	出去	,	但	,	唉	!

她绝望地冲进水中，伸出双手，但是，唉！

['siːɪŋ]	[tuː]	['klɪrli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[boʊt]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[riːtʃ]	,
seeing	**too**	**clearly**	**that**	**the**	**boat**	**was**	**still**	**out**	**of**	**her**	**reach**	**,**
看到	也	清楚地	那	这	船	曾是	仍然	出去	的	她	抵达	,

她清楚地看到，那艘船仍然超出她的够不着范围。

[ænd; ənd]	[rɪ'streɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	['æŋgwɪʃ]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['stɑːrtld]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
and	**restraining**	**with**	**pain**	**the**	**cry**	**of**	**anguish**	**which**	**would**	**have**	**startled**	**the**	**children**	**,**
和	限制	和	疼痛	这	哭	的	痛苦	哪个	会	有	惊慌	这	孩子们	,

他强忍着痛苦，不让自己发出惊吓孩子们的哭喊声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊt] ,
when she felt herself suddenly put aside and a coat ,
什么时候 她 毛毡 她自己 突然 放 旁边 和 一个 外套 ,

当她突然感到自己被冷落在一旁，手里拿着一件外套时，

[θroʊn] [ɔːf] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] ['ræpɪd] ['moʊʃ(ə)n] , [fel] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
thrown off by some one in rapid motion , fell at her feet .
抛掷 离开 经过 一些 一 在 迅速的 运动 , 跌倒 在 她 脚 .

被快速移动的人甩了出去，摔倒在她脚边。

['rɔzəlind] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,
Rosalind did not lose her senses ,
罗莎琳德 做过 不是 失去 她 感官 ,

罗莎琳德并没有失去理智。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [strʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪləti] ; [bʌt; bət]
which were all strung to the last degree of vivid force and capability ; but
哪个 是 全部 串 到 这 最后的 程度 的 生动 力量 和 能力 ; 但
[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,
she knew nothing ,
她 知道 没有什么 ,

所有这些都展现出了极强的活力和能力；但她却一无所知。

[dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['niːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [nɔːr] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs]
did not think , was conscious neither of her own existence nor of how this
做过 不是 思考 , 曾是 有意识的 两者都不 的 她 自己的 存在 也不 的 如何 这
[keɪm] [ə'baʊt] ,
came about ,
来了 关于 ,

她没有思考，既没有意识到自己的存在，也没有意识到这一切是如何发生的。

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
of nothing but the sight before her eyes .
的 没有什么 但 这 视线 前 她 眼睛 .

她眼中只有眼前的景象。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði]
She stood among the reeds , her feet in the water , trying to smile to the
她 站立 之中 这 芦苇 , 她 脚 在 这 水 , 尝试 到 微笑 到 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她站在芦苇丛中，双脚浸在水中，努力对孩子们微笑。

[tuː; tə] ['eɪmi] , [ə'pɑːn] [huːm] ['terər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [kraɪz]
to Amy , upon whom terror was growing , and to keep her own cries
到 艾米 , 之上 谁 恐怖 曾是 生长 , 和 到 保持 她 自己的 哭泣
[frʌm; frəm] ['ʌtərəns] .
from utterance .
从 发声 .

让艾米承受恐惧，让她强忍住哭喊声。

[ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['stɑːrtld] ['dʒɑːni] .
The plunge of the new - comer in the water startled Johnny .
这 暴跌 的 这 新的 - 角 在 这 水 惊慌 约翰尼 .

新来者跳入水中的动作吓了约翰尼一跳。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] ,
He had got hold of the oar ,
他 有 得到 抓住 的 这 桨 ,

他抓住了船桨。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæp] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]
and in the act of flinging it upon the water with the clap which used to
和 在 这 行为 的 投掷 它 之上 这 水 和 这 拍 哪个 用过的 到
[dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] [hoʊm] ,
delight him on the lake at home ,
喜 他 在 这 湖 在 家 ,

他像在家乡湖边那样，拍打着鱼饵，将鱼饵扔进水里，发出他以前在湖上常听到的那种欢快的拍击声。

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [nuː] [saʊnd] [ment] .
turned sharply round to see what this new sound meant .
转向 尖锐地 圆形的 到 看 什么 这 新的 声音 意思是 .

我猛地转身，想看看这新声音意味着什么。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['rɑzəlɪndz] [aɪz] .
Then the light vanished from Rosalind's eyes .
然后 这 光 消失了 从 罗莎琳德的 眼睛 .

然后，罗莎琳德眼中的光芒消失了。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌn][kraɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
She uttered one cry , which seemed to ring from one end of the lake to the
她 说出 一 哭 , 哪个 似乎 到 戒指 从 一 结尾 的 这 湖 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

她发出了一声呼喊，那声音似乎响彻了整个湖面。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['rəʊəz] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and startled the rowers far away on the other side .
和 惊慌 这 划船者 远的 离开 在 这 其他 边 .

惊扰了远处对岸的划船者。

[ðen] ['grædʒuəli] [saɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then gradually sight came back to her .
然后 逐步地 视线 来了 后退 到 她 .

然后，她的视力渐渐恢复了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft]
Had it all turned into death and destruction , that shining water , with its soft
有 它 全部 转向 进入 死亡 和 破坏 , 那 灼灼 水 , 和 它是柔软的
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

如果那波光粼粼的水面，以及它柔和的倒影，都变成了死亡和毁灭，

[ðə; ði] ['prɪti] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['kʌlɚz] ?
the pretty outline , the floating colors ?
这 漂亮的 大纲 , 这 漂浮的 颜色 ?

美丽的轮廓，漂浮的色彩?

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }
She heard a sound of voices , the tones of the { 304 }
她 听到 一个 声音 的 声音 , 这 音调 的 这 { - }

她听到人声，是{304}的音调

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ]
children , and then the scene became visible again , as if a black shadow
孩子们 , 和 然后 这 场景 成为 可见的 再次 , 作为 如果 一个 黑色的 阴影
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
had been removed .
有 到过 已移除 .

孩子们，然后场景再次清晰可见，仿佛一道黑影被驱散了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] , [stɪl] ['floʊtɪŋ] ['dʌb(ə)l] , ['eɪmiːz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] , ['dʒɑːniːz] [vɔɪs]
There was the boat , still floating double , Amy's face full of smiles , Johnny's voice
那里 曾是 这 船 ， 仍然 漂浮的 双倍的 ， 艾米的 脸 满的 的 微笑 ， 约翰尼的 嗓音
[reɪzd] [haɪ] — “ [oʊ] ,
raised high — “ Oh ,
提高 高的 — “ 哦 ，

那艘船还在那里，依然双体漂浮着，艾米的脸上满是笑容，约翰尼的声音高高提高——“哦，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [doʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” — [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
I could have doned it ! ” — a man's head above the level of the water ,
我 可以 有 捐赠 它 ！ ” — 一个 男人的 头 多于 这 等级 的 这 水 ，

我本来可以做到的！——一个男人的头露出水面，

[ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
a hand upon the side of the boat .
一个 手 之上 这 边 的 这 船 .

一只手搭在船舷上。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [noʊ][hɑːrm] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]
Then some one called to her , “ No harm done ; I will take them back to
然后 一些 一 称为 到 她 ， “ 不 伤害 完毕 ； 我 将要 拿 他们 后退 到
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

这时有人对她说：“没事的，我带他们回海滩去。”

” [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [breɪn] [ænd; ənd] [went] ['loʊər] [daʊn] , [tɪl] [hɜːr; hər]
” The throbbing went out of Rosalind's brain and went lower down , till her
” 这 悸动 去 出去 的 罗莎琳德的 脑 和 去 降低 向下 ，直到 她
[lɪmz] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,
limbs shook under her ,
四肢 摇晃 在下面 她 ，

“罗莎琳德的脑部剧痛逐渐向下蔓延，直到她的四肢都颤抖起来。”

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
and how to get through the reeds she could not tell .
和 如何 到 得到 通过 这 芦苇 她 可以 不是 告诉 .

她也不知道该如何穿过芦苇丛。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] , ['teɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
She lifted the coat instinctively and struggled along , taking , it seemed to
她 抬起 这 外套 本能地 和 挣扎 沿着 ， 采取 ， 它 似乎 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

她本能地提起外套，艰难地向前走去，在她看来，

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]
half an hour to retrace the steps which she had made in two minutes in the
一半 一个 小时 到 回溯 这 步骤 哪个 她 有 制成 在 二 分钟 在 这
['ækses] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [wiːk] .
access of terror which had left her so weak .
使用权 的 恐怖 哪个 有 左边 她 所以 虚弱的 .

她花了半个小时才重新走完两分钟内因极度恐惧而虚弱不堪地走过的路。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
The nurse , who had fallen helpless on the beach ,
这 护士 ， WHO 有 倒下 无助 在 这 海滩 ，

那位无助地倒在沙滩上的护士

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

covering her eyes with her hands not to see the catastrophe ,

覆盖 她 眼睛 和 她 双手 不是 到 看 这 灾难 ,

她用双手捂住眼睛，不去想这场灾难。

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] ['rɔzəlind] [riːtʃt]

had recovered and got the children in her arms before Rosalind reached

有 恢复 和 得到 这 孩子们 在 她 武器 前 罗莎琳德 达到

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

她已经恢复过来，并在罗莎琳德赶到之前把孩子们抱在了怀里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [wen] ['lɪftɪd]

They were quite at their ease , and skipped about on the shingle , when lifted

他们 是 相当 在 他们的 舒适 , 和 跳过 关于 在 这 卵石 , 什么时候 抬起

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] ,

from the boat ,

从 这 船 ,

它们被从船上抱下来时，显得十分自在，在鹅卵石滩上蹦蹦跳跳。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

with an air of triumph .

和 一个 空气 的 胜利 .

带着胜利者的姿态。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [doʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , ” [sed] ['dʒɑːni] ,

“ I could have doned it if you had left me alone , ” said Johnny ,

“ 我 可以 有 捐赠 它 如果 你 有 左边 我 独自的 , ” 说 约翰尼 ,

“如果你不来烦我，我本来可以做到的，”约翰尼说。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt]

careless of the mingled caresses and reproaches that fell upon him in a torrent

粗心 的 这 混合 爱抚 和 责备 那 跌倒 之上 他 在 一个 激流

— [ðə; ði] “ [oʊ] ,

— the “ Oh ,

— 这 “ 哦 ,

他毫不在意如潮水般涌来的爱抚与责备交织在一起的话语——“哦，

['tʃɪldrən] , [juːv] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] ! ” [ʌv; əv] [nɜːrs] ,

children , you've almost killed me ! ” of nurse ,

孩子们 , 你已经 几乎 被杀 我 ! ” 的 护士 ,

孩子们，你们差点害死我了！——护士

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [klæsp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [siːzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and the passionate clasp with which Rosalind seized upon them .

和 这 热情的 搭扣 和 哪个 罗莎琳德 查获 之上 他们 .

以及罗莎琳德热情地抓住它们的那一刻。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛrərz] ;

“ We were floating beautiful , ” said little Amy , oblivious of her terrors ;

“ 我们 是 漂浮的 美丽的 , ” 说 小的 艾米 , 浑然不觉 的 她 恐怖 ;

“我们漂浮得好美啊，”小艾米说道，丝毫没有意识到自己正身处恐惧之中；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['deskænt][bəuθ] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ [seɪl] . ”

and they began to descant both together upon the delights of their “ sail . ”

和 他们 开始 到 解说 两个都 一起 之上 这 美味 的 他们的 “ 帆 . ”

于是他们开始一起畅谈“航行”的乐趣。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]['naɪsər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [bɪg] ['boʊts] ! ”

“ Oh , it is far nicer than those big boats ! ”

“ 哦 , 它 是 远的 更漂亮 比 那些 大的 船 ! ”

“哦，这比那些大船好多了！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [get] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [aʊt] [aɪ'd] [hæv; həv] [doʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,
“ And if he had let me get the oars out I'd have doned it myself ,
“ 和 如果 他 有 让 我 得到 这 桨 出去 ID 有 捐赠 它 我 ,

“如果他让我拿出桨，我就会自己划。”

” [kraɪd] ['dʒɑːni] .
” cried Johnny .
” 哭 约翰尼 .

“约翰尼喊道。”

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] [stʊd] [raʊnd] ,
The group of children which had been disturbed by the accident stood round ,
这 团体 的 孩子们 哪个 有 到过 不安 经过 这 事故 站立 圆形的 ,
['geɪpɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
gaping open - mouthed in admiration ,
张开的 打开 - 嘴巴 在 钦佩 ,

事故发生后，一群孩子受到了惊吓，他们围拢过来，张着嘴，满脸崇拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [ɔːrz; oʊrz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk]
and the loud sound of hurrying oars from a boat rushing across the lake
和 这 大声 声音 的 匆忙 桨 从 一个 船 匆忙 穿过 这 湖
[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] .
to the rescue added to the excitement of the little hero and heroine .
到 这 救援 额外 到 这 激动 的 这 小的 英雄 和 女英雄 .

一艘快艇飞速划过湖面前去救援，发出急促的桨声，这更增添了小英雄和小女英雄的兴奋之情。

['rɑzəlɪndz] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] , [hɜːr; hər] [ʃuːz] [wet] ,
Rosalind's dress was torn with her rush through the reeds , her shoes wet ,
罗莎琳德的 裙子 曾是 撕裂 和 她 匆忙 通过 这 芦苇 , 她 鞋 湿的 ,
[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['tremblɪŋ] ;
her whole frame trembling ;
她 所有的 框架 发抖 ;

罗莎琳德在芦苇丛中奔跑时，裙子被撕破了，鞋子也湿透了，全身都在颤抖；

[waɪl] [nɜːrs] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]['taɪdi] ['bɑːnɪt] [ə'raɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
while nurse had got her tidy bonnet awry and her hair out of order .
尽管 护士 有 得到 她 整齐的 引擎盖 错误 和 她 头发 出去 的 命令 .

而护士的帽子却歪了，头发也乱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ][hɑːrm][ɔːr] [streɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
But the small adventurers had suffered no harm or strain of any kind .
但 这 小的 冒险者 有 遭受 不 伤害 或者 拉紧 的 任何 种类 .

但这些小冒险者们并没有遭受任何伤害或压力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɑːnti][ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [sək'ses] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] . { - }
They were jaunty in their perfect success and triumph . { 305 }
他们 是 轻快的 在 他们的 完美的 成功 和 胜利 . { - }

他们为取得完美的成功和胜利而沾沾自喜。{305}

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [biːtʃ] ,
“ I thought it safest to bring them round to this bit of beach ,
“ 我 想法 它 最安全 到 带来 他们 圆形的 到 这 少量 的 海滩 ,

“我觉得带他们到这片海滩来最安全。”

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['lændɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .
where they could be landed without any difficulty .
在哪里 他们 可以 是 登陆 没有 任何 困难 .

它们可以毫无困难地降落在那里。

[oʊ] , [preɪ] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , pray don't say anything about it .
哦 , 祈祷 不 说 任何事物 关于 它 .

哦，千万别把这件事说出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈweɪdɪŋ] , [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz][nɑːt] [diːp] .
It was little more than wading , the water is not deep .
它 曾是 小的 更多的 比 涉水 , 这 水 是 不是 深的 .

水深，几乎不用费力就能趟过去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæmpli] — [mɪs] [trɛˈvæniən] ?
And I am amply — Miss Trevanion ?
和 我 是 充足的 — 错过 特雷瓦尼翁 ?

我完全够用——特雷瓦尼翁小姐?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈkæriɪŋ] [maɪ] [koʊt] !
I am shocked to see you carrying my coat !
我 是 震惊 到 看 你 携带 我的 外套 !

看到你拿着我的外套，我真是太惊讶了！

” [ˈrɔzəlind] [tɜrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈfɪgjər] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
” Rosalind turned to the dripping figure by her side with a cry of
” 罗莎琳德 转向 到 这 滴落 数字 经过 她 边 和 一个 哭 的
[əˈstɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

罗莎琳德惊叫一声，转向身旁那个浑身湿透的人影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
She had been far too much agitated even to make any question in her mind
她 有 到过 远的 也 很多 激动 甚至 到 制作 任何 问题 在 她 头脑
[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
who it was .
WHO 它 曾是 .

她当时情绪极度激动，甚至根本没心思去怀疑对方是谁。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] — [wʌt] ?
Now she raised her eyes to meet — what ?
现在 她 提高 她 眼睛 到 见面 — 什么 ?

她抬起头，想看看——什么?

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈdʒɑːniːz] , [ðə; ði][dɑːrk] , [ˈwɪstf(ə)l] ,
the eyes that were like Johnny's , the dark , wistful ,
这 眼睛 那 是 喜欢 约翰尼的 , 这 黑暗的 , 怅惘 ,

那双像约翰尼一样的眼睛，深邃、忧郁，

[əˈpiːlɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
appealing look which had come back to her mind so often .
上诉 看 哪个 有 来 后退 到 她 头脑 所以 经常 .

她脑海中经常浮现出那个迷人的眼神。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrʃn] ,
He stood there with the water running from him , in the glow of exertion ,
他 站立 那里 和 这 水 跑步 从 他 , 在 这 辉光 的 用力 ,

他站在那里，任由水流从他身上流淌，身上散发着剧烈运动后的余晖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [les] [ˈbɔɪɪʃ] ,
his face thinner and less boyish ,
他的 脸 更薄 和 较少的 男孩气 ,

他的脸变得更瘦削，少了些稚气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [help] [ɑːn][ðə; ði]
but his look the same as when he had come to her help on the
但 他的 看 这 相同的 作为 什么时候 他 有 来 到 她 帮助 在 这
[ˈkʌntri] [roʊd] ,
country road ,
国家 路 ,

但他看起来和当初在乡间小路上帮助她时一模一样。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [æt; ət] [haɪkɔrt] .
and by the little lake at Highcourt .
和 经过 这 小的 湖 在 高等法院 .

还有高地法院附近的小湖。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] ['rɑzəlɪndz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [help] .
It flashed through Rosalind's mind that he had always come to her help .
它 闪光灯 通过 罗莎琳德的 头脑 那 他 有 总是 来 到 她 帮助 .

罗莎琳德脑海中突然闪过一个念头：他总是会在她需要帮助的时候伸出援手。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] “ [oʊ] ! ” [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['evri] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt]
She uttered the “ Oh ! ” which is English for every sudden wonder , not knowing what
她 说出 这 “ 哦 ! ” 哪个 是 英语 为了 每一个 突然 想知道 , 不是 会心 什么
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

她发出了一声“哦！”，这是英语中表示突然的惊奇和不知所措时的反应。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I hope , ” he said ,
“ 我 希望 , ” 他 说 ,

“我希望,”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'membər] [aɪ] [wʌns] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [haɪkɔrt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
“ that you may perhaps remember I once saw you at Highcourt in the old days ,
“ 那 你 可能 也许 记住 我 一次 锯 你 在 高等法院 在 这 老的 天 ,

“或许你还记得，以前我在高等法院见过你。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊt] .
in a little difficulty with a boat .
在 一个 小的 困难 和 一个 船 .

船出了点小问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
This was scarcely more than that . ”
这 曾是 几乎 更多的 比 那 . ”

这几乎就只是如此而已。

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] — [ænd; ənd]
“ I recollect , ” she said , her breath coming fast ; “ you were very kind — and
“ 我 追忆 , ” 她 说 , 她 气息 未来 快速地 ; “ 你 是 非常 种类 — 和
[naʊ] — [oʊ] ,
now — Oh ,
现在 — 哦 ,

“我记得,”她急促地说道，“你当时非常和善——而现在——哦，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ; [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . ”
this is a great deal more ; I owe you — their lives . ”
这 是 一个 伟大的 交易 更多的 ; 我 欠 你 — 他们的 生活 . ”

这远远不止于此；我欠你的是——他们的命。”

“ [preɪ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] .
“ Pray don't say so .
“ 祈祷 不 说 所以 .

“求你别这么说。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was nothing — any one would have done it ,
它 曾是 没有什么 — 任何 一 会 有 完毕 它 ,

没什么大不了的——任何人都会这么做。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
even if there had been a great deal more to do , but there was nothing
甚至 如果 那里 有 到过 一个 伟大的 交易 更多的 到 做 , 但 那里 曾是 没有什么
;
;
;

即使还有很多事情要做，但什么也没有；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈweɪdɪŋ] .
it was little more than wading .
它 曾是 小的 更多的 比 涉水 .

那简直就是趟水而已。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɔːl]
" Then he took his coat from her hand , which she had been holding all
" 然后 他 采取 他的 外套 从 她 手 , 哪个 她 有 到过 保持 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

然后他从她手中接过外套，她一直拿着那件外套。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkærid] [maɪ] [koʊt] , [mɪs]
" It is far more — it is too much that you should have carried my coat , Miss
" 它 是 远的 更多的 — 它 是 也 很多 那 你 应该 有 携带 我的 外套 , 错过
[trɛˈvæniən] .
Trevanion .
特雷瓦尼翁 .

“特雷瓦尼翁小姐，你不应该帮我拿外套，这太过分了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] .
It is more than a reward .
它 是 更多的 比 一个 报酬 .

这不仅仅是奖励。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
" She had thought of the face so often , the eyes fixed upon her ,
" 她 有 想法 的 这 脸 所以 经常 , 这 眼睛 固定的 之上 她 ,

她常常想起那张脸，那双凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [dauts] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]
and had forgotten what doubts had visited her mind when she saw him
和 有 被遗忘的 什么 疑虑 有 到访 她 头脑 什么时候 她 锯 他
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

她已经忘记了之前见到他时心中曾有过的种种疑虑。

[naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [ɡeɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [əˈɡen] , [ɔːl][hɜːr; hər] [dauts] [keɪm] [bæk] .
Now , when she met the gaze of those eyes again , all her doubts came back .
现在 , 什么时候 她 遇见 这 目光 的 那些 眼睛 再次 , 全部 她 疑虑 来了 后退 .

现在，当她再次与那双眼睛对视时，她所有的疑虑都回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
There was a faint internal struggle , even while she remembered that he had
那里 曾是 一个 头晕的 内部的 斗争 , 甚至 尽管 她 记得 那 他 有
[seɪvd]
saved
已保存

即使她记得他救过她，内心仍然涌起一丝不易察觉的挣扎。

[ðə; ði] { - }
the { 306 }
这 { - }

306

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
lives of the children .
生活 的 这 孩子们 .

孩子们的生命。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ,
“ I know , ” she said , recollecting herself , “ that we have met before ,
“ 我 知道 , ” 她 说 , 回忆 她自己 , “ 那 我们 有 遇见 前 ,

“我知道,”她回过神来说道，“我们以前见过面。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
and that I had other things to thank you for , though nothing like this .
和 那 我 有 其他 事物 到 感谢 你 为了 , 尽管 没有什么 喜欢 这 .

我还有其他事要感谢你，虽然跟这件事完全不同。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
But you must forgive me , for I don't know your name . ”
但 你 必须 原谅 我 , 为了 我 不 知道 你的 姓名 . ”

但请您原谅，因为我不知道您的名字。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['evərɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ]
“ My name is Everard , ” he said , with a little hesitation and a quick flush
“ 我的 姓名 是 埃弗拉德 , ” 他 说 , 和 一个 小的 犹豫 和 一个 快的 冲洗
[ʌv; əv] ['kʌlər] .
of color .
的 颜色 .

“我的名字叫埃弗拉德,”他说道，略微犹豫了一下，脸颊迅速泛起红晕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'faɪnd] [ɪn] ['fiːtʃər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [lʊkt]
His face , which had always been refined in feature , had a delicacy that looked
他的 脸 , 哪个 有 总是 到过 精制 在 特征 , 有 一个 美味 那 看起来
[laɪk] [ɪl] - [helθ] ,
like ill - health ,
喜欢 患病的 - 健康 ,

他原本五官精致的脸庞，此刻却透着一股病容。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] [hiː; hi] ['ʃivəd] ['slaɪtli] .
and as he pulled on his coat over his wet clothes he shivered slightly .
和 作为 他 拉 在 他的 外套 超过 他的 湿的 衣服 他 瑟瑟发抖 轻微地 .

他套上外套，盖住湿衣服时，微微颤抖了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] ,
Was it because he felt the chill ,
曾是 它 因为 他 毛毡 这 寒意 ,

是因为他感到寒冷吗?

[ɔːr]['oʊnli][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [feɪs] ?
or only to call forth the sudden anxiety which appeared in Rosalind's face ?
或者 仅有的 到 称呼 前进 这 突然 焦虑 哪个 出现 在 罗莎琳德的 脸 ?

或者仅仅是为了唤起罗莎琳德脸上突然出现的焦虑?

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['moʊmənteri] .
“ Oh , ” he said , “ it was momentary .
“ 哦 , ” 他 说 , “ 它 曾是 瞬间 .

“哦,”他说，“那只是一瞬间。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ][hɑːrm] . ”
I shall take no harm . ”
我 将 拿 不 伤害 . ”
我不会受到伤害。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? ” [kraɪd] ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
“ What can we do ? ” cried Rosalind , with alarm .
“ 什么 能 我们 做 ? ” 哭 罗莎琳德 , 和 警报 .
“我们该怎么办？”罗莎琳德惊恐地喊道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] !
“ If it should make you ill !
“ 如果 它 应该 制作 你 患病的 !
“如果它让你生病了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] ?
And you are here perhaps for the baths ?
和 你 是 这里 也许 为了 这 浴室 ?
您来这里或许是为了泡澡?

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .
and yet have plunged in without thought .
和 然而 有 暴跌 在 没有 想法 .
然而，他们却不假思索地一头扎了进去。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?
我们能做些什么?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kærɪdʒ] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] .
There is no carriage nor anything to be got .
那里 是 不 运输 也不 任何事物 到 是 得到 .
这里既没有马车，也没有任何东西可以买到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

[oʊ] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] !
Oh , Mr . Everard !
哦 , 先生 . 埃弗拉德 !

哦，埃弗拉德先生！

[teɪk] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [hoʊm] . ”
take pity upon me and hasten home . ”
拿 遗憾 之上 我 和 趋 家 . ”

可怜我吧，快点送我回家。

“ [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] . ”
“ I will walk with you if you will let me . ”
“ 我 将要 走 和 你 如果 你 将要 让 我 . ”

“如果你愿意，我愿意陪你走。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [kwɪk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ]
“ But we cannot go quick , the children are not able ; and what if you
“ 但 我们 不能 去 快的 , 这 孩子们 是 不是 有能力的 ; 和 什么 如果 你
[kætʃ] [koʊld] !
catch cold !
抓住 寒冷的 !

“但是我们不能走得太快，孩子们走不了；万一你们着凉了怎么办！”

[maɪ] [ænt] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [weɪt] . ”
My aunt would never forgive me if I let you wait . ”
我的 阿姨 会 绝不 原谅 我 如果 我 让 你 等待 . ”

如果我让你等了，我姑姑一定会原谅我的。

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɑːpər] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]
“ There could be nothing improper , ” he said hastily , “ with the nurse and
“ 那里 可以 是 没有什么 不当 , ” 他 说 草草 , “ 和 这 护士 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

“护士和孩子们之间不可能有什么不妥之处,”他急忙说道。

” ['rɔzəlind] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] [spiːtʃ] [prɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] .
” Rosalind felt the pain of this mistaken speech prick her like a pin - point .
” 罗莎琳德 毛毡 这 疼痛 的 这 错误 演讲 刺 她 喜欢 一个 别针 - 观点 .

罗莎琳德感到这番失言带来的痛苦像针尖一样刺痛着她。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] “ [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ” [ɪz]
To think in your innermost consciousness that a man is “ not a gentleman ” is
到 思考 在 你的 最内层 意识 那 一个 男人 是 “ 不是 一个 绅士 ” 是
[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] .
worse than anything else that can be said of him in English speech .
更糟 比 任何事物 别的 那 能 是 说 的 他 在 英语 演讲 .

在内心深处认为一个人“不是绅士”比英语中对他的任何其他评价都要糟糕。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [jet] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz]
She hesitated and was angry with herself , but yet her color rose
她 犹豫了一下 和 曾是 生气的 和 她自己 , 但 然而 她 颜色 玫瑰
[haɪ] .
high .
高的 .

她犹豫了，对自己很生气，但脸色却涨得通红。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['delɪkət] [praɪd] ,

“ What I mean , ” she said , with an indescribable , delicate pride ,

“ 什么 我 意思是 , ” 她 说 , 和 一个 无法形容 , 精美的 自豪 ,

“我的意思是,”她带着一种难以言喻的、微妙的自豪说道。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] — [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [koʊld]['æftər]

“ is that you will take cold — you understand me , surely — you will take cold after

“ 是 那 你 将要 拿 寒冷的 — 你 理解 我 , 一定 — 你 将要 拿 寒冷的 后

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

being in the water .

存在 在 这 水 .

“那就是你会着凉——你肯定明白我的意思——你在水里待久了会着凉。”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [wɔːk] ['kwɪkli] . ”

I beg you to go on without waiting , for the children cannot walk quickly . ”

我 求 你 到 去 在 没有 等待 , 为了 这 孩子们 不能 走 迅速地 . ”

请你们不要耽搁，继续前进，因为孩子们走不快。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] ; [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

“ And you ? ” he said ; still he did not seem to understand ,

“ 和 你 ? ” 他 说 ; 仍然 他 做过 不是 似乎 到 理解 ,

“那你呢？”他问道；但他似乎仍然不明白。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but looked at her with a sort of delighted persuasion that she was

但 看起来 在 她 和 一个 种类 的 高兴极了 劝说 那 她 曾是

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɔɪli] ,

avoiding the walk with him coyly ,

避免 这 走 和 他 羞涩地 ,

但他看着她，眼神中带着一种欣喜的语气，仿佛在暗示她是在羞涩地逃避和他一起散步。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['femənɪn] [wɪð'drɔːəl] [wɪtʃ] [liːdz] [ə; eɪ] ['suːtər] [ɑːn] .

with that feminine withdrawal which leads a suitor on .

和 那 女性 退出 哪个 线索 一个 求婚者 在 .

女性那种矜持的疏离感反而会吸引追求者。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [wet] [æz; əz][aɪ] { - }

“ You are just as wet as I { 307 }

“ 你 是 只是 作为 湿的 作为 我 { - }

“你和我一样湿透了{307}

[ˌeɪ 'em] .

am .

是 .

是。

[kʊd; kəd][nɑːt][wiː; wi] [tuː] [pʊʃ] [ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

Could not we two push on and leave the children to follow ?

可以 不是 我们 二 推 在 和 离开 这 孩子们 到 跟随 ?

我们俩能不能先行一步，让孩子们跟在后面?

” ['rɔzəlind] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] ['wʌndər] .

” Rosalind gave him a look which was full of almost despairing wonder .

” 罗莎琳德 给予 他 一个 看 哪个 曾是 满的 的 几乎 绝望 想知道 .

罗莎琳德给了他一个眼神，眼神中充满了近乎绝望的惊奇。

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [kən'veid] [soʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [meɪd]

The mind and the words conveyed so different an impression from that made

这 头脑 和 这 字 传递 所以 不同的 一个 印象 从 那 制成

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [feɪs] .

by the refined features and harmonious face .

经过 这 精制 特征 和 和谐 脸 .

思想和言语所传达的印象，与精致的五官和和谐的面容所给人的印象截然不同。

“ [oʊ] , [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Oh , please go away , ” she said ,
“ 哦 , 请 去 离开 , ” 她 说 ,

“哦，请你走开，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['mɪzəri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [wet] .
“ I am in misery to see you standing there so wet .
“ 我 是 在 苦难 到 看 你 常设 那里 所以 湿的 .

“看到你浑身湿透地站在那里，我很难过。”

[maɪ] [ænt] [wɪl] [send] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
My aunt will send to you to thank you .
我的 阿姨 将要 发送 到 你 到 感谢 你 .

我姑姑会寄信给你表示感谢。

[oʊ] , [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] !
Oh , please go away !
哦 , 请 去 离开 !

哦，请你走开！

[ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [koʊld][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ɑːr'selvz] , ” ['rɔzəlind] [kraɪd] ,
If you catch cold we will never forgive ourselves , ” Rosalind cried ,
如果 你 抓住 寒冷的 我们 将要 绝不 原谅 我们自己 , ” 罗莎琳德 哭 ,

“如果你着凉了，我们永远都不会原谅自己，”罗莎琳德哭着说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
with an earnestness that brought tears to her eyes .
和 一个 认真 那 带来 眼泪 到 她 眼睛 .

她那份真挚的感情让她热泪盈眶。

“ [mɪs] [trɛ'væniən] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ker] —
“ Miss Trevanion , that you should care —
“ 错过 特雷瓦尼翁 , 那 你 应该 关心 —

“特雷瓦尼翁小姐，你竟然会关心——”

” ['rɔzəlind] , [ɪn][hɜːr; hər] [hiːt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] , [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] ,
” Rosalind , in her heat and eagerness , made an imperious gesture ,
” 罗莎琳德 , 在 她 热 和 渴望 , 制成 一个 专横 手势 ,

“罗莎琳德在情急之下，做出了一个傲慢的手势，

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn] ['pæʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
stamping her foot on the sand in passionate impatience .
冲压 她 脚 在 这 沙 在 热情的 不耐烦 .

她焦躁地跺着脚，满脸不耐烦。

“ [goʊ] , [goʊ] !
“ Go , go !
“ 去 , 去 !

“走，走！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][goʊ]
“ We owe you the children's lives , and we shall not forget it — but go
“ 我们 欠 你 这 孩子们的 生活 , 和 我们 将 不是 忘记 它 — 但 去
!
!
!

“我们亏欠你们孩子们的生命，我们永远不会忘记——但是，走吧！”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” He hesitated .
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] !
He did not believe nor understand her !
他 做过 不是 相信 也不 理解 她 !

他既不相信她，也不理解她!

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪstfəli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] ,
He looked in her eyes wistfully , yet with a sort of smile ,
他 看起来 在 她 眼睛 怅然地 , 然而 和 一个 种类 的 微笑 ,

他眼神中带着一丝怅然，却又带着一丝微笑，凝视着她的双眼。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
to know how much of it was true .
到 知道 如何 很多 的 它 曾是 真的 .

想知道其中有多少是真话。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][soʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ?
Could any one who was a gentleman have so failed to apprehend her meaning ?
可以 任何 一 WHO 曾是 一个 绅士 有 所以 失败的 到 逮捕 她 意义 ?

任何一个绅士，怎么可能如此未能理解她的意思呢?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [gliːm] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,
Yet it did gleam on him at length , and he obeyed her , though reluctantly ,
然而 它 做过 闪耀 在 他 在 长度 , 和 他 服从 她 , 尽管 勉强 ,

然而，最终他还是被她的话语所打动，尽管很不情愿，但他还是服从了她。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
turning back half a dozen times in the first hundred yards to see if she were coming .
转弯 后退 一半 一个 打 时代 在 这 第一的 百 码 到 看 如果 她 是 未来 .

在最初的一百码内，他回头看了不下六次，看看她是否跟过来。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] .
At last a turn in the road hid him from her troubled eyes .
在 最后的 一个 转动 在 这 路 隐藏 他 从 她 麻烦 眼睛 .

最后，道路的一个转弯让他从她忧虑的目光中消失了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ænt] ['səufi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
When the party arrived at the hotel and Aunt Sophy was informed of what had happened ,
什么时候 这 派对 到达的 在 这 酒店 和 阿姨 索菲 曾是 知情的 的 什么 有 发生 ,

当一行人到达酒店，索菲阿姨得知发生的事情后，

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] .
her excitement was great .
她 激动 曾是 伟大的 .

她非常兴奋。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kə'rest] [ænd; ənd][skəuldid][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
The children were caressed and scolded in a breath .
这 孩子们 是 被爱抚 和 责骂 在 一个 气息 .

孩子们一会儿被宠爱，一会儿又被责骂。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [dwelt] [ə'pɑːn][baɪ][ɔːl]
After a while , however , the enormity of their behavior was dwelt upon by all
后 一个 尽管 , 然而 , 这 巨大 的 他们的 行为 曾是 居住 之上 经过 全部
[ðer; ðər] ['gɑːdɪənz] [tə'geðər] .
their guardians together .
他们的 守护者 一起 .

然而，过了一段时间，他们所有监护人都共同反思了他们行为的严重性。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ I was saying , ma'am ,
“ 我 曾是 说 , 女士 ,

“我当时正说，女士，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['nevər] [teɪk] [mɪs] ['eɪmi][ænd; ənd]['mæstər] ['dʒɑːni] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [leɪk] [ə'gen] .
that I couldn't never take Miss Amy and Master Johnny near to that lake again .
那 我 不能 绝不 拿 错过 艾米 和 掌握 约翰尼 靠近 到 那 湖 再次 .

我再也不能带艾米小姐和约翰尼少爷去那个湖边了。

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] !
Oh , I couldn't !
哦 , 我 不能 !

哦，我做不到！

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['gɑːrdn] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ] ['fɑːrðər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . ” { - }
The hotel garden , I couldn't go farther , not with any peace of mind . ” { 308 }
这 酒店 花园 , 我 不能 去 更远 , 不是 和 任何 和平 的 头脑 . ” { - }

酒店花园，我再也走不动了，心里很不安。”{308}

“ [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [nɜːrs] [sez] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ænt] ['səufi] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
“ You hear what nurse says , children , ” said Aunt Sophy ; “ she is quite right .
“ 你 听到 什么 护士 说道 , 孩子们 , ” 说 阿姨 索菲 ; “ 她 是 相当 正确的 .

“孩子们，你们听听护士怎么说，”索菲阿姨说；“她说的完全正确。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] [ən'les] [juː; jʊ]
It would be impossible for me to allow you to go out again unless you
它 会 是 不可能的 为了 我 到 允许 你 到 去 出去 再次 除非 你
[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
made me a promise ,
制成 我 一个 承诺 ,

除非你向我做出承诺，否则我不可能允许你再次外出。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['prɑːmɪs] .
oh , a faithful promise .
哦 , 一个 忠实 承诺 .

哦，多么信守承诺啊。

” ['eɪmi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ;
” Amy was tired with the long walk after all the excitement ;
” 艾米 曾是 疲劳的 和 这 长的 走 后 全部 这 激动 ;

“经历了之前的兴奋之后，艾米走了很长一段路，累坏了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
and she was always an impressionable little thing .
和 她 曾是 总是 一个 易受影响的 小的 事物 .

她从小就是一个很容易受影响的小姑娘。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ˈproʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ment] [ˈeni] [hɑːrm] ,
She began to cry and protest that she never meant any harm ,
她 开始 到 哭 和 反对 那 她 绝不 意思是 任何 伤害 ,

她开始哭泣并抗议说她从来没有恶意，

[ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] ,
that the boat was so pretty ,
那 这 船 曾是 所以 漂亮的 ,

那艘船真漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡet] [əˈweɪ] .
and that she was sure it was fastened and could not get away .
和 那 她 曾是 当然 它 曾是 系紧 和 可以 不是 得到 离开 .

她确信锁已经扣好，不可能挣脱。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːni] [held] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] .
But Johnny held his ground .
但 约翰尼 握住 他的 地面 .

但约翰尼坚持己见。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [doʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [roʊ] .
“ I could have doned it myself , ” he said ; “ I know how to row .
“ 我 可以 有 捐赠 它 我 , ” 他 说 ; “ 我 知道 如何 到 排 .

“我自己也能做到,”他说；“我会划船。”

[ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɔznt] [ˈwɑːntɪd] — [ɪf] [ðæt] [ˈfeloʊ] [hæd; həd] [let] [ˌjuː ˈes] [əˈloʊn] . ”
Nobody wasn't wanted — if that fellow had let us alone . ”
无人 不是 通缉 — 如果 那 同伴 有 让 我们 独自的 . ”

如果那家伙不来招惹我们，谁都不受欢迎。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈrɔzəlind] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] .
“ Where is the gentleman , Rosalind ? ” cried Mrs . Lennox .
“ 在哪里 是 这 绅士 , 罗莎琳德 ? ” 哭 太太 . 伦诺克斯 .

“罗莎琳德，那位先生在哪里？”伦诺克斯太太喊道。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] [wer] [hiː; hi]
how could you be so ungrateful as to let him go without asking where he
如何 可以 你 是 所以 忘恩负义 作为 到 让 他 去 没有 问 在哪里 他
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
was to be found ?
曾是 到 是 成立 ?

你怎么能如此忘恩负义，连问都不问他在哪里就放他走了？

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðoʊz] [ˈpreʃəs] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer]
To think he should have saved those precious children and not to know where
到 思考 他 应该 有 已保存 那些 宝贵的 孩子们 和 不是 到 知道 在哪里
[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] !
to find him to thank him !
到 寻找 他 到 感谢 他 !

想到他本可以救下那些可怜的孩子，而我却不知道该去哪里找到他，向他道谢！

[oʊ] , ['tʃɪldrən] , ['oʊnli] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [ɔːl][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,

Oh , children , only think , if you had been brought home all cold and stiff ,

哦 , 孩子们 , 仅有的 思考 , 如果 你 有 到过 带来 家 全部 寒冷的 和 僵硬的 ,

孩子们，想想看，如果你们被带回家时浑身冰冷僵硬，

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ðer; ðər] ['nevər] [tuː; tə] [ɡɪv] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , ['nevər] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ə'ɡen] ,

and laid out there never to give any more trouble , never to go home again ,

和 铺设 出去 那里 绝不 到 给 任何 更多的 麻烦 , 绝不 到 去 家 再次 ,

他躺在那里，再也不会带来任何麻烦，再也不会回家了。

['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] , [dɪ'stræktɪd] ['ænti] , [ɔːr][tuː; tə] [pʊr] ['rɔzəlind] , [ɔːr][tuː; tə] —

never to speak to your poor , distracted auntie , or to poor Rosalind , or to —

绝不 到 说话 到 你的 贫穷的 , 愣 阿姨 , 或者 到 贫穷的 罗莎琳德 , 或者 到 —

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] !

Oh , my darlings !

哦 , 我的 亲爱的们 !

永远不要和可怜的、心不在焉的姑妈说话，也不要和可怜的罗莎琳德说话，也不要——哦，我的宝贝们！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

What should I have done if you had been brought home to me like that ?

什么 应该 我 有 完毕 如果 你 有 到过 带来 家 到 我 喜欢 那 ?

如果你就这样被带回家，我该怎么办？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .

It would have killed me .

它 会 有 被杀 我 .

这会要了我的命。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔːr] [hæv; həv] [held] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'ɡen] .

I should never more have held up my head again .

我 应该 绝不 更多的 有 握住 向上 我的 头 再次 .

我真不该再抬起头来。

” [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['prɑːspekt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ænt] - [terz] ,

” At this terrible prospect , and at the sight of Aunt Sophy's tears ,

” 在 这 糟糕的 前景 , 和 在 这 视线 的 阿姨 - 眼泪 ,

“想到这可怕的前景，又看到索菲阿姨的眼泪，

['eɪmi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðæt] ['pɔːrtli] ['fɪɡjər] ,

Amy flung her arms as far as they would go round that portly figure ,

艾米 扔 她 武器 作为 远的 作为 他们 会 去 圆形的 那 肥胖的 数字 ,

艾米张开双臂，尽可能地环抱住那个肥胖的身影。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər]['sɒbz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['bʊzəm] .

and hid her sobs upon her aunt's bosom .

和 隐藏 她 啜泣 之上 她 姑姑的 怀 .

她把哭泣声藏在姑妈的怀里。

['dʒɑːni] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [jiːld] ; [hiː; hi] [ɡruː] [peɪl] ,

Johnny began to yield ; he grew pale ,

约翰尼 开始 到 屈服 ; 他 生长 苍白 ,

约翰尼开始屈服；他的脸色变得苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪɡ] [aɪz] [veɪld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪlm] [ʌv; əv] [terz] .

and his big eyes veiled themselves with a film of tears .

和 他的 大的 眼睛 含蓄 他们自己 和 一个 电影 的 眼泪 .

他那双大眼睛里蒙上了一层泪水。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [æz; əz] [ænt] ['səufi] [sed] , [dɔːntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
To think of lying there cold and stiff , as Aunt Sophy said , daunted the little
到 思考 的 说谎 那里 寒冷的 和 僵硬的 , 作为 阿姨 索菲 说 , 畏惧 这 小的
['hɪroʊ] .
hero .
英雄 .

一想到自己会像索菲阿姨说的那样，又冷又僵地躺在那里，小英雄就感到害怕。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [doʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn]
“ I could have doned it , ” he said , but faltered , and his mouth began
“ 我 可以 有 捐赠 它 , ” 他 说 , 但 犹豫不决 , 和 他的 嘴 开始
[tuː; tə] ['kwɪvər] .
to quiver .
到 颤动 .

“我本来可以做到的,”他说，但话到嘴边又咽了回去，嘴唇开始颤抖。

“ [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , “ [ænd; ənd] [reks] !
“ And Uncle John , ” cried Mrs . Lennox , “ and Rex !
“ 和 叔叔 约翰 , ” 哭 太太 . 伦诺克斯 , “ 和 雷克斯 !

“还有约翰叔叔,”伦诺克斯太太喊道，“还有雷克斯！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
what would you have said never , never to see them again ?
什么 会 你 有 说 绝不 , 绝不 到 看 他们 再次 ?

你会怎么说？永远，永远不再见他们？

” ['dʒɑːni] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [paɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ægəni] [stɪl] ['haɪər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbəts] ,
” Johnny , in his own mind , piled up the agony still higher — and the rabbits ,
” 约翰尼 , 在 他的 自己的 头脑 , 堆积 向上 这 痛苦 仍然 更高 — 和 这 兔子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,
and the pigeons ,
和 这 鸽子 ,

“约翰尼在心里把痛苦越积越多——还有兔子，还有鸽子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] ['gɪni] - [pɪg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊni] !
and his own pet guinea - pig , and his pony !
和 他的 自己的 宠物 几内亚 - 猪 , 和 他的 小马 !

还有他自己的宠物豚鼠，以及他的小马！

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ænt] - [læp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][sɔːft] ,
He flung himself into Aunt Sophy's lap , which was so large , and so soft ,
他 扔 他自己 进入 阿姨 - 膝 , 哪个 曾是 所以 大的 , 和 所以 柔软的 ,
[ænd; ənd][soʊ] [sɪ'kjʊr] . { - }
and so secure . { 309 }
和 所以 安全的 . { - }

他扑到索菲阿姨的腿上，那腿又大又软又稳。{309}

[ðɪs] [siːn] [muːvd] ['rɔzəlind] [bəuθ][tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] ;
This scene moved Rosalind both to tears and laughter ;
这 场景 已搬 罗莎琳德 两个都 到 眼泪 和 笑声 ;

这一幕让罗莎琳德又哭又笑；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]
for it was a little pathetic as well as funny , and the girl was
为了 它 曾是 一个 小的 可怜的 作为 出色地 作为 有趣的 , 和 这 女孩 曾是
[əʊvəst'reɪnd] .
overstrained .
过度劳累 .

因为这件事既有点可怜又有点滑稽，而且那个女孩压力过大。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self] , [tuː] , ['ɪntuː][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] [ænt] - ,
She would have liked to fling herself , too , into arms of love like Aunt Sophy's ,
她 会 有 喜欢 到 一扔 她自己 , 也 , 进入 武器 的 爱 喜欢 阿姨 - ,

她也很想投入像索菲阿姨那样充满爱的怀抱。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] — [ɑːrmz][æz; əz] ['lʌvɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [strɔːŋ] .
which were full — arms as loving , but more strong .
哪个 是 满的 — 武器 作为 爱 , 但 更多的 强的 .

里面装满了——双臂同样充满爱意，但更加强壮。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðer; ðər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['rɔzəlind] [dɪd] .
The children did not want their mother , but Rosalind did .
这 孩子们 做过 不是 想 他们的 母亲 , 但 罗莎琳德 做过 .

孩子们不想要他们的母亲，但罗莎琳德想要。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['sentɪmənts] [mɔːr] [kəm'pleks][ðæn; ðən] ['dʒɑːniːz] [i'məuʃənz] ,
Her mind was moved by sentiments more complex than Johnny's emotions ,
她 头脑 曾是 已搬 经过 情感 更多的 复杂的 比 约翰尼的 情绪 ,

她的内心感受比约翰尼的情感要复杂得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] .
but she had no one to have recourse to .
但 她 有 不 一 到 有 追索权 到 .

但她却无处求助。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['braɪtnəs] [hæd; həd] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði][lɑːrdʒ]
The afternoon brightness had faded , and the gray of twilight filled the large
这 下午 亮度 有 褪色 , 和 这 灰色的 的 暮 已填 这 大的
[ruːm] , ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
room , making everything indistinct .
房间 , 制作 一切 模糊 .

午后的明亮光线已经消失，暮色笼罩了整个大房间，使一切都变得模糊不清。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
At this crisis the door opened and somebody was ushered into the room ,
在 这 危机 这 门 打开 和 某人 曾是 引导 进入 这 房间 ,

危机时刻，门开了，有人被领进了房间。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [jet] ['iːgər] , [step] .
some one who came forward with a hesitating , yet eager , step .
一些 一 WHO 来了 向前 和 一个 犹豫不决 , 然而 渴望的 , 步 .

有人迈着犹豫却又渴望的步伐走上前来。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
“ I hope I may be permitted , though I am without introduction ,
“ 我 希望 我 可能 是 允许 , 尽管 我 是 没有 介绍 ,

“我希望能够允许我自我介绍，虽然我没有自我介绍的话。”

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [hɑːrm] , ” [hiː; hi] [sed] .
to ask if the children have taken any harm , ” he said .
到 问 如果 这 孩子们 有 已采取 任何 伤害 , ” 他 说 .

“要问问孩子们是否受到了伤害,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['evərɑːd] , [ænt] ['səufi] .
“ It is Mr . Everard , Aunt Sophy .
“ 它 是 先生 . 埃弗拉德 , 阿姨 索菲 .

“是埃弗拉德先生，索菲阿姨。”

” ['rɔzəlind] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] .
” Rosalind retired to the background , her heart beating loudly .
” 罗莎琳德 退休 到 这 背景 , 她 心 殴打 高声 .

罗莎琳德退到了角落，她的心跳声很大。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spekteɪtər] ,
She wanted to look on , to see what appearance he presented to a spectator ,
她 通缉 到 看 在 , 到 看 什么 外貌 他 呈现 到 一个 旁观者 ,
她想看看，看看他作为旁观者会呈现出怎样的形象。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
to know how he would speak , what he would say .
到 知道 如何 他 会 说话 , 什么 他 会 说 .
想知道他会如何说话，他会说什么。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , ['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm] ,
“ Oh ! ” cried Mrs . Lennox , standing up with a child in each arm ,
“ 哦 ! ” 哭 太太 . 伦诺克斯 , 常设 向上 和 一个 孩子 在 每个 手臂 ,
“哦！”伦诺克斯太太惊叫一声，站起身来，两只胳膊各抱着一个孩子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [seɪvd] [maɪ] ['dɑːliŋz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [dɪ'lɪvərə] , ['tʃɪldrən] .
“ it is the gentleman who saved my darlings — it is your deliverer , children .
“ 它 是 这 绅士 WHO 已保存 我的 亲爱的们 — 它 是 你的 送货员 , 孩子们 .
“是这位先生救了我的宝贝们——是你们的救星，孩子们。”

[oʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['iːv(ə)n] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
Oh , sir , what can I say to you ; how can I even thank you ?
哦 , 先生 , 什么 能 我 说 到 你 ; 如何 能 我 甚至 感谢 你 ?
先生，我该对您说什么呢？我该如何感谢您呢？

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [tuː] ,
You have saved my life too ,
你 有 已保存 我的 生活 也 ,
你也救了我的命。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for I should never have survived if anything had happened to them .
为了 我 应该 绝不 有 幸存下来 如果 任何事物 有 发生 到 他们 .
如果他们出了什么事，我就不可能活下来。

” [hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
” He stood against the light of one of the windows ,
” 他 站立 反对 这 光 的 一 的 这 视窗 ,
他站在一扇窗户前，迎着窗户透进来的光线。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] ['krɪtɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .
unconscious of the eager criticism with which he was being watched .
无意识 的 这 渴望的 批评 和 哪个 他 曾是 存在 观看 .
他丝毫没有意识到自己正被人们用热切的目光注视着，并受到严厉的批评。

[pər'hæps][ðə; ði][baʊ; boʊ][hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'læbərət] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft]
Perhaps the bow he made was a little elaborate , but his voice was soft
也许 这 弓 他 制成 曾是 一个 小的 精心制作的 , 但 他的 嗓音 曾是 柔软的
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
and refined .
和 精制 .
他鞠躬的姿势或许有些夸张，但他的声音却柔和悦耳。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am very glad if I have been of any service , ” he said .
“ 我 是 非常 高兴的 如果 我 有 到过 的 任何 服务 , ” 他 说 .
“如果我能帮上忙，我感到非常高兴，”他说。

“ [oʊ] , ['sɜːrvɪs] !
“ Oh , service !
“ 哦 , 服务 !
“哦，服务！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
it is far , far beyond that .
它 是 远的 , 远的 超过 那 .

远远不止如此。

[aɪ] [hoʊp] ['rɔzəlind] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['preʃəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
I hope Rosalind said something to you ; I hope she told you how precious they were ,
我 希望 罗莎琳德 说 某物 到 你 ; 我 希望 她 讲述 你 如何 宝贵的 他们 是 ,

我希望罗莎琳德跟你说过些什么；我希望她告诉你他们有多么珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] . ”
and that we could never , never forget . ”
和 那 我们 可以 绝不 , 绝不 忘记 . ”

我们永远、永远不会忘记这件事。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] .
“ There is nothing to thank me for , indeed .
“ 那里 是 没有什么 到 感谢 我 为了 , 的确 .

“确实没有什么值得感谢我的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][dʒoʊk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;
It was more a joke than anything else ;
它 曾是 更多的 一个 开玩笑 比 任何事物 别的 ;

与其说是别的什么，不如说更像是个玩笑；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] .
the little things were in no danger so long as they sat still .
这 小的 事物 是 在 不 危险 所以 长的 作为 他们 卫星 仍然 .

只要小东西们保持静止，它们就不会有危险。

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['weɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ” { - }
I was scarcely out of my depth , not much more than wading all the time . ” { 310 }
我 曾是 几乎 出去 的 我的 深度 , 不是 很多 更多的 比 涉水 全部 这 时间 . ” { - }

我几乎没遇到什么困难，只是一直在浅水中跋涉而已。”{310}

“ [ænt] ['səufi] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] ,
“ Aunt Sophy , that is what I told you , ” said Johnny ,
“ 阿姨 索菲 , 那 是 什么 我 讲述 你 , ” 说 约翰尼 ,

“索菲阿姨，我就是这么跟你说的，”约翰尼说。

[wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
withdrawing his head from under her arm .
撤退 他的 头 从 在下面 她 手臂 .

他将头从她胳膊下抽了出来。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [doʊnd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”
“ I could have doned it myself . ”
“ 我 可以 有 捐赠 它 我 . ”

“我自己也能做到。”

“ [oʊ] , [hʌʃ] , ['dʒɑːni] !
“ Oh , hush , Johnny !
“ 哦 , 嘘 , 约翰尼 !

“哦，嘘，约翰尼！”

[wət'evər] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
Whatever way it was done , what does that matter ?
任何 方式 它 曾是 完毕 ， 什么 做 那 事情 ？

无论用什么方法，那又有什么关系呢？

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Here they are , and they might have been at the bottom of the lake .
这里 他们 是 ， 和 他们 可能 有 到过 在 这 底部 的 这 湖 .

它们就在这里，它们原本可能在湖底。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][ɔːr][jʊr; jər] [helθ] , [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
And you risked your own life or your health , which comes to the same thing !
和 你 冒险 你的 自己的 生活 或者 你的 健康 ， 哪个 来 到 这 相同的 事物 ！

你拿自己的生命或健康冒险，这其实是一样的！

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] .
Pray sit down , Mr . Everard .
祈祷 坐 向下 ， 先生 . 埃弗拉德 .

埃弗拉德先生，请坐下。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ænt] ['səufi] [went] [ɑːn] ,
If you are here , ” Aunt Sophy went on ,
如果 你 是 这里 ， ” 阿姨 索菲 去 在 ，

“如果你在这里，”索菲阿姨继续说道，“

['luːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['pɜːrpəs]
loosing her arms from the children and sitting down with the full purpose
失败 她 武器 从 这 孩子们 和 坐着 向下 和 这 满的 目的
[ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] ,
of enjoying a talk ,
的 享受 一个 讲话 ，

她松开抱着孩子的手臂，坐下来，全心全意地想好好享受一番谈话。

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
“ as I am , for the waters ,
“ 作为 我 是 ， 为了 这 水 ，

“正如我一样，为了水，

[tuː; tə] [get] [drentʃt] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər] [wet] [kloʊðz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
to get drenched and to walk home in your wet clothes must have been
到 得到 湿透了 和 到 走 家 在 你的 湿的 衣服 必须 有 到过
['mædnəs] — [ðæt] [ɪz] ,
madness — that is ,
疯狂 — 那 是 ，

浑身湿透，穿着湿衣服走回家，那肯定是疯了——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] . ”
if you are here for your health . ”
如果 你 是 这里 为了 你的 健康 . ”

如果你是为了健康而来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][hɑːrm][noʊ][wʌn] . ”
“ I am here for the baths , but a trifle like that could harm no one . ”
“ 我 是 这里 为了 这 浴室 ， 但 一个 琐事 喜欢 那 可以 伤害 不 一 . ”

“我来这里是为了洗澡，但这种小事不会伤害任何人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [trʌst] [nɑːt] — [oʊ] , [aɪ] ['æŋkʃəsli] [trʌst] [nɑːt] !
“ Oh , I trust not — oh , I anxiously trust not !
“ 哦 ， 我 相信 不是 — 哦 ， 我 焦虑地 相信 不是 ！

“哦，我不信任——哦，我焦虑地不信任！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It makes my heart stand still even to think of it .
它 制作 我的 心 站立 仍然 甚至 到 思考 的 它 .

光是想到这件事，我的心就止不住地跳动。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡetɪŋ] [ˈeni] [ˈbenɪfɪt] ?
Are you getting any benefit ?
是 你 获得 任何 益处 ?

你从中获得了什么好处吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈruːmətɪzəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
It is for rheumatism , I suppose ?
它 是 为了 风湿病 , 我 认为 ?

我想，应该是治疗风湿病的吧?

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːrm] [dʌz] [jɔːrz] [teɪk] ?
And what form does yours take ?
和 什么 形式 做 你的 拿 ?

你的又是以何种形式呈现的呢?

[wʌn] [ˈsʌfərər] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [sed] .
One sufferer is interested in another , ” Mrs . Lennox said .
一 患者 是 感兴趣的 在 其他 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 .

伦诺克斯夫人说：“一位患者对另一位患者很感兴趣。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
He seemed to wince a little ,
他 似乎 到 畏缩 一个 小的 ,

他似乎微微皱了皱眉，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ɡlæns] [bɪˈhaɪnd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈrɔzəlɪnd] .
and threw a glance behind into the dimness to look for Rosalind .
和 扔 一个 瞥一眼 在后面 进入 这 昏暗 到 看 为了 罗莎琳德 .

然后他回头向昏暗处望去，寻找罗莎琳德的身影。

[tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈruːmətɪzəm] [ɪz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪŋ] .
To confess to rheumatism is not interesting .
到 承认 到 风湿病 是 不是 有趣的 .

承认自己得了风湿病没什么意思的。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] , “ [aɪ][hæd; həd] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz]
He said at last , with a faint laugh , “ I had rheumatic fever some years
他 说 在 最后的 , 和 一个 头晕的 笑 , “ 我 有 风湿病 发烧 一些 年
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

他最后轻笑一声说道：“我几年前得过风湿热。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ; [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈkudnt] [hɜːrt] [ðæt]
My heart is supposed to be affected , that is all ; the water couldn't hurt that
我的 心 是 据称 到 是 做作的 , 那 是 全部 ; 这 水 不能 伤害 那
[ˈɔːrɡən] ;
organ ;
器官 ;

我的心脏应该会受到影响，仅此而已；水不可能伤害到那个器官；

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ɡʊd] .
indeed I think it did good .
的确 我 思考 它 做过 好的 .

我觉得确实做得很好。

”	['rɔzəlind]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	,	[nuː]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ment]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	;
”	**Rosalind**	**,**	**in**	**the**	**background**	**,**	**knew**	**that**	**this**	**was**	**meant**	**for**	**her**	**;**
”	罗莎琳德	，	在	这	背景	，	知道	那	这	曾是	意思是	为了	她	;

“背景中的罗莎琳德知道，这是为她准备的；

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['krɪtɪsɪzəm]	[wʌz; wəz]	[dis'a:rmd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	['hjuːmərəs]	['sɪmpəθi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pʊr]	[jʌŋ]	['feloʊ]	,
but	**her**	**criticism**	**was**	**disarmed**	**by**	**a**	**touch**	**of**	**humorous**	**sympathy**	**for**	**the**	**poor**	**young**	**fellow**	**,**
但	她	批评	曾是	解除武装	经过	一个	触碰	的	幽默	同情	为了	这	贫穷的	年轻的	同伴	，

但她对这位可怜的年轻人流露出的幽默同情，化解了她的批评。

[huː]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hɪroʊ]	,
who	**had**	**expected**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**to**	**appear**	**in**	**the**	**character**	**of**	**a**	**hero**	**,**
WHO	有	预期的	，	不	怀疑	，	到	出现	在	这	特点	的	一个	英雄	，

毫无疑问，他原本期望以英雄的形象出现。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[rɪ'siːvd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	-	['sʌfərər]	[ɪn]	['ruːmətɪzəm]	.
and	**was**	**thus**	**received**	**as**	**a**	**fellow**	**-**	**sufferer**	**in**	**rheumatism**	**.**
和	曾是	因此	已收到	作为	一个	同伴	-	患者	在	风湿病	.

因此，他被视为风湿病的病友。

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	['nætʃ(ə)rəli]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	['luːdɪkrəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
But	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**naturally**	**saw**	**nothing**	**ludicrous**	**in**	**the**	**situation**	**.**
但	太太	.	伦诺克斯	自然	锯	没有什么	荒谬	在	这	情况	.

但伦诺克斯夫人自然觉得这种情况一点也不荒谬。

“	[maɪn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒɔɪnts]	.
“	**Mine**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**is**	**in**	**the**	**joints**	**.**
“	矿	,	”	她	说	,	“	是	在	这	关节	.

“我的,”她说，“在关节处。”

[aɪ]	[get]	[soʊ]	[stɪf]	,
I	**get**	**so**	**stiff**	**,**
我	得到	所以	僵硬的	,

我浑身僵硬，

[ænd; ənd]	['riːəli]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ʌp]	['æftər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	['eni]	[taɪm]	[ɪz]	[kwaɪt]	[æn; ən]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	.
and	**really**	**to**	**rise**	**up**	**after**	**I**	**have**	**been**	**sitting**	**down**	**for**	**any**	**time**	**is**	**quite**	**an**	**operation**	**.**
和	真的	到	上升	向上	后	我	有	到过	坐着	向下	为了	任何	时间	是	相当	一个	手术	.

坐了一段时间后，要站起来对我来说简直是一项艰巨的任务。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[fiːl]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɔːrt]	?
I	**suppose**	**you**	**don't**	**feel**	**anything**	**of**	**that**	**sort**	**?**
我	认为	你	不	感觉	任何事物	的	那	种类	?

我想你大概没有那种感觉吧?

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['jʌŋgər]	—	[bʌt; bət]	['sʌfərəz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	-	['fiːlɪŋ]	.
To	**be**	**sure**	**,**	**you**	**are**	**so**	**much**	**younger**	**—**	**but**	**sufferers**	**have**	**a**	**fellow**	**-**	**feeling**	**.**
到	是	当然	,	你	是	所以	很多	年轻	—	但	受害者	有	一个	同伴	-	感觉	.

诚然，你比我年轻得多——但病患之间是有同情心的。

[ænd; ənd]	{	-	}
And	**{**	**311**	**}**
和	{	-	}

和{311}

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [jʊr; jər][bɑːðz] ?
when did you begin your baths ?
什么时候 做过 你 开始 你的 浴室 ?

你是什么时候开始泡澡的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ?
and how many do you mean to take ?
和 如何 许多 做 你 意思是 到 拿 ?

你打算带走多少?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈeni] [ɡʊd] ?
and do you think they are doing you any good ?
和 做 你 思考 他们 是 正在做 你 任何 好的 ?

你觉得它们对你有好处吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
It is more than I can say just at present ,
它 是 更多的 比 我 能 说 只是 在 展示 ,

目前我能说的就这么多了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [soʊ] ,
but they tell me that it often happens so ,
但 他们 告诉 我 那 它 经常 发生 所以 ,

但他们告诉我，这种情况经常发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [ɡʊd] [rɪˈzʌlt] . ”
and that it is afterwards that one feels the good result . ”
和 那 它 是 然后 那 一 感觉 这 好的 结果 . ”

事后人们才会感受到好的结果。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈskersli] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ I know scarcely any one here , ” said the young man ,
“ 我 知道 几乎 任何 一 这里 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“我在这里几乎不认识任何人,”年轻人说。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəmˈper] [noʊts] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ɪl] ,
“ so I have not been able to compare notes ; but I am not ill ,
“ 所以 我 有 不是 到过 有能力的 到 比较 笔记 ; 但 我 是 不是 患病的 ,

所以我一直没能和他们交流；但我没生病，

[ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːðz][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] — [rɪˈleɪʃn] , [huː] , [pərˈhæps] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
only taking the baths to please a — relation , who , perhaps , ” he said with
仅有的 采取 这 浴室 到 请 一个 — 关系 , WHO , 也许 , ” 他 说 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
a little laugh ,
一个 小的 笑 ,

“我洗澡只是为了取悦某个亲戚，也许吧,”他笑着说。

“ [teɪks] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] . ”
“ takes more interest in me than I deserve . ”
“ 需要 更多的 兴趣 在 我 比 我 应得 . ”

“他对我表现出的关心远超我应得的。”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [nɑːt] [ðæt] ! ” [sed] [ænt] [ˈsəufi] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
“ Oh , I am sure not that ! ” said Aunt Sophy , with enthusiasm .
“ 哦 , 我 是 当然 不是 那 ! ” 说 阿姨 索菲 , 和 热情 .

“哦，我肯定不是那样的！”索菲阿姨热情地说。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ But , indeed , it is very nice of you to pay so much attention to your
“ 但 , 的确 , 它 是 非常 好的 的 你 到 支付 所以 很多 注意力 到 你的
[-] [wɪʃɪz] .
relation's wishes .
关系 愿望 .

“但是，你如此重视亲人的意愿，真是太好了。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'pent] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
You will never repent putting yourself to trouble for her peace of mind ,
你 将要 绝不 悔改 推杆 你自己 到 麻烦 为了 她 和平 的 头脑 ,

你永远不会后悔为了让她安心而让自己操心。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
and I am sure I sympathize with her very much in the anxiety she must
和 我 是 当然 我 同情 和 她 非常 很多 在 这 焦虑 她 必须
[biː; bi] ['fiːlɪŋ] .
be feeling .
是 感觉 .

我非常理解她此刻的焦虑心情。

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] .
When the heart is affected it is always serious .
什么时候 这 心 是 做作的 它 是 总是 严肃的 .

心脏一旦受到影响，通常都是很严重的问题。

[aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . — — ”
I hope , Mr . — — ”
我 希望 , 先生 . — — ”

我希望，先生——”

“ ['evərɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wʌns] [mɔːr] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ Everard , ” he said with a bow , once more just a little ,
“ 埃弗拉德 , ” 他 说 和 一个 弓 , 一次 更多的 只是 一个 小的 ,

“埃弗拉德，”他微微鞠躬说道，又一次微微地鞠了一躬。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [felt] , [tuː] [ɪ'læbərət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
as the critic behind him felt , too elaborate for the occasion .
作为 这 评论家 在后面 他 毛毡 , 也 精心制作的 为了 这 场合 .

正如他身后的评论家所认为的那样，这件衣服对于这个场合来说太过繁复。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
“ I beg your pardon .
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

['rɒzəlind] [dɪd] [tel] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ]
Rosalind did tell me ; but I was so much agitated , almost too much to pay
罗莎琳德 做过 告诉 我 ; 但 我 曾是 所以 很多 激动 , 几乎 也 很多 到 支付
['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
any attention .
任何 注意力 .

罗莎琳德确实告诉过我；但我当时非常激动，几乎没心思听。

[aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ɔːl]
I hope , Mr . Everard , that you are careful to keep yourself from all
我 希望 , 先生 . 埃弗拉德 , 那 你 是 小心 到 保持 你自己 从 全部
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

埃弗拉德先生，我希望您能小心谨慎，避免任何激动情绪。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I can't think the shock of plunging into the lake could be good for you .
我 不能 思考 这 震惊 的 骤降 进入 这 湖 可以 是 好的 为了 你 .

我觉得跳进湖里带来的冲击对你肯定不好。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [gʊd] .
Oh , I feel quite sure it couldn't be good .
哦 , 我 感觉 相当 当然 它 不能 是 好的 .

哦，我几乎可以肯定这不会是什么好事。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [noʊ] [ɪl] [rɪ'zʌlts] ['æftərwərdz] .
I hope you will feel no ill results afterwards .
我 希望 你 将要 感觉 不 患病的 结果 然后 .

希望你之后不会感到任何不良反应。

[bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [ɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt]
But excitement of any sort , or agitation , that is the worst thing for the heart
但 激动 的 任何 种类 , 或者 搅动 , 那 是 这 最差 事物 为了 这 心
.
.
.

但任何形式的兴奋或激动，对心脏来说都是最糟糕的事情。

[aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] [-] [seɪk] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] , [pʊr] ['leɪdi]
I hope , for your poor dear relation's sake , who must be so anxious , poor lady
我 希望 , 为了 你的 贫穷的 亲爱的 关系 清酒 , WHO 必须 是 所以 焦虑的 , 贫穷的 女士
,
,
,

我希望，为了你那位可怜的、一定非常焦虑的亲戚，可怜的女士，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['evri] [ker] .
that you will take every care .
那 你 将要 拿 每一个 关心 .

你会尽一切努力照顾好自己。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn]
” He gave a glance behind Mrs . Lennox to the shadow which stood between
” 他 给予 一个 瞥一眼 在后面 太太 . 伦诺克斯 到 这 阴影 哪个 站立 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
him and the window .
他 和 这 窗户 .

他瞥了一眼伦诺克斯太太身后的影子，那影子挡在他和窗户之间。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ræðər] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ɑːn][maɪ'self] .
“ That depends , ” he said , “ rather on other people than on myself .
“ 那 取决于 , ” 他 说 , “ 相当 在 其他 人们 比 在 我 .

“那要看情况，”他说，“与其说是取决于我自己，不如说是取决于其他人。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]
You may be sure I should prefer to be happy and at ease if it were in
你 可能 是 当然 我 应该 更喜欢 到 是 快乐的 和 在 舒适 如果 它 是 在
[maɪ] ['paʊər] . ”
my power . ”
我的 力量 . ”

请相信，如果可以的话，我当然更愿意快乐自在地生活。

“ [ɑː] , [wel] ! ” [sed] [ænt] ['səufi] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] .
“ Ah , well ! ” said Aunt Sophy , “ that is very true .
“ 啊 , 出色地 ! ” 说 阿姨 索菲 , “ 那 是 非常 真的 .

“啊，好吧！”索菲阿姨说，“这确实如此。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['aʊər; ɑːr]	['hæpinəs]	[dɪ'pendz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'pɑːn]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	.
Of	**course**	**our**	**happiness**	**depends**	**very**	**much**	**upon**	**other**	**people**	**.**
的	课程	我们的	幸福	取决于	非常	很多	之上	其他	人们	.

当然，我们的幸福很大程度上取决于他人。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[fɔːr; fər]	[maɪn]	,	['mɪstər]	.	['evərɑːd]	.
And	**you**	**have**	**done**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**mine**	**,**	**Mr**	**.**	**Everard**	**.**
和	你	有	完毕	一个	伟大的	交易	为了	矿	,	先生	.	埃弗拉德	.

埃弗拉德先生，您为我做了很多。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['piːp(ə)l]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]
It	**would**	**not**	**have**	**done**	**me**	**much**	**good**	**to**	**have**	**people**	**telling**	**me**	**to**	**be**
它	会	不是	有	完毕	我	很多	好的	到	有	人们	讲述	我	到	是

['tʃɪrf(ə)l]	{	-	}
cheerful	**{**	**312**	**}**
快乐	{	-	}

如果有人告诉我应该开心，那对我并没有什么好处{312}

[ɪf]	[maɪ]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['dɑːliŋz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
if	**my**	**poor**	**little**	**darlings**	**had**	**been**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lake**	**.**
如果	我的	贫穷的	小的	亲爱的们	有	到过	在	这	底部	的	这	湖	.

如果我可怜的小宝贝们当时在湖底就好了。

”	[hɪr]	[ænt]	['səufi]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ðen]	[went]	[ɑːn]	.
”	**Here**	**Aunt**	**Sophy**	**stopped**	**and**	**cried**	**a**	**little**	**,**	**then**	**went**	**on**	**.**
”	这里	阿姨	索菲	停止	和	哭	一个	小的	,	然后	去	在	.

“说到这里，索菲阿姨停了下来，哭了一会儿，然后继续往前走。”

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,	['lɪvɪŋ]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊ'tel]	,
“	**You**	**are**	**not**	**,**	**I**	**think**	**,**	**living**	**at**	**our**	**hotel**	**,**
“	你	是	不是	,	我	思考	,	活的	在	我们的	酒店	,

我想，你并没有住在我们酒店里。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[steɪ]	[ænd; ənd]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
but	**I**	**hope**	**you**	**will**	**stay**	**and**	**dine**	**with**	**us**	**.**
但	我	希望	你	将要	停留	和	用餐	和	我们	.

但我希望您能留下来和我们一起用餐。

[oʊ]	,	[jes]	,	[aɪ]	['kænɑːt]	[teɪk]	['eni]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	.
Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**cannot**	**take**	**any**	**refusal**	**.**
哦	,	是的	,	我	不能	拿	任何	拒绝	.

哦，是的，我不能接受任何拒绝。

[wiː; wi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[meɪd]	[jʊr; jər]	[ə'kweɪntəns]	[ɪn'fɔːrməli]	,
We	**may**	**have**	**made**	**your**	**acquaintance**	**informally**	**,**
我们	可能	有	制成	你的	熟人	非正式地	,

我们可能已经通过非正式途径认识了你，

[bʌt; bət]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[soʊ]	[gʊd]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[juː; jʊ]	.
but	**few**	**people**	**can**	**have**	**so**	**good**	**a**	**reason**	**for**	**wishing**	**to**	**know**	**you**	**.**
但	很少	人们	能	有	所以	好的	一个	原因	为了	祝	到	知道	你	.

但很少有人会有如此充分的理由想要认识你。

[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[niːs]	,	[mɪs]	[trɛ'væniən]	,	['mɪstər]	.	['evərɑːd]	;
This	**is**	**my**	**niece**	**,**	**Miss**	**Trevanion**	**,**	**Mr**	**.**	**Everard**	**;**
这	是	我的	侄女	,	错过	特雷瓦尼翁	,	先生	.	埃弗拉德	;

这是我的侄女特雷瓦尼翁小姐，这是埃弗拉德先生；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [seɪvd] [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðɚz] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [trɛ'væniən]
the little children you saved are my brother's children — the late Mr . Trevanion
这 小的 孩子们 你 已保存 是 我的 兄弟 孩子们 — 这 晚的 先生 . 特雷瓦尼翁
[ʌv; əv] [haɪkɔrt] .
of Highcourt .
的 高等法院 .

你救下的那些小孩是我哥哥的孩子——已故的高等法院的特雷瓦尼翁先生。

" ['rɔzəlind] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] .
" Rosalind listened with her heart beating high .
" 罗莎琳德 听着 和 她 心 殴打 高的 .

罗莎琳德心跳加速地听着。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Was it possible that he would receive the introduction as if he had
曾是 它 可能的 那 他 会 收到 这 介绍 作为 如果 他 有
[noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ?
known nothing of her before ?
已知 没有什么 的 她 前 ?

他是否有可能表现得好像之前对她一无所知一样?

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [meɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['slaɪtli] [stɪf] , [tuː]
He rose and turned towards her , made once more that slightly stiff , too
他 玫瑰 和 转向 向 她 , 制成 一次 更多的 那 轻微地 僵硬的 , 也
[ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] ,
elaborate bow ,
精心制作的 弓 ,

他站起身，转身面向她，再次行了那个略显僵硬、过于夸张的鞠躬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
and was silent .
和 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[noʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] —
No , worse than that , began to say something about being happy to make —
不 , 更糟 比 那 , 开始 到 说 某物 关于 存在 快乐的 到 制作 —
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

不，更糟糕的是，他开始说很高兴能结识——认识。

" [ænt] ['səʊfi] , " [sed] ['rɔzəlind] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Aunt Sophy , " said Rosalind , stepping forward , " you are under a mistake .
" 阿姨 索菲 , " 说 罗莎琳德 , 步进 向前 , " 你 是 在下面 一个 错误 .

“索菲阿姨，”罗莎琳德走上前来说，“你搞错了。”

['mɪstər] . ['evərɑːd] [noʊz] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] .
Mr . Everard knows us well enough .
先生 . 埃弗拉德 知道 我们 出色地 足够的 .

埃弗拉德先生对我们很了解。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [haɪkɔrt] .
I met him before we left Highcourt .
我 遇见 他 前 我们 左边 高等法院 .

我在离开高等法院之前见过他。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [pɔːzd] ,
" And then she , too , paused ,
" 和 然后 她 , 也 , 暂停 ,

然后，她也停顿了一下，

[ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
feeling with sudden embarrassment that there was a certain difficulty in explaining
感觉 和 突然 尴尬 那 那里 曾是 一个 肯定 困难 在 解释
[ðer; ðər] [ˈmiːtiŋz] ,
their meetings ,
他们的 会议 ,

他突然感到有些尴尬，因为他觉得很难解释他们之间的会面。

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] .
a difficulty of which she had not thought .
一个 困难 的 哪个 她 有 不是 想法 .

这是她始料未及的困难。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ]
It was he now who had the advantage which she had felt to lie with
它 曾是 他 现在 WHO 有 这 优势 哪个 她 有 毛毡 到 说谎 和
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

现在，他反而拥有了她之前独自一人时所感受到的优势。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊriəs] [haʊ] [θɪŋz] [rɪˈpiːt] [ðəmˈselvz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is curious how things repeat themselves , ” he said .
“ 它 是 好奇的 如何 事物 重复 他们自己 , ” 他 说 .

“真是奇妙，事情总是会重演，”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][wʌns][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ]
“ I had once the pleasure of recovering a boat that had floated away
“ 我 有 一次 这 乐趣 的 恢复中 一个 船 那 有 漂浮 离开
[frʌm; frəm] [mɪs] [trɛˈvæniən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd][æt; ət] [haɪkɔrt] ,
from Miss Trevanion on the pond at Highcourt ,
从 错过 特雷瓦尼翁 在 这 池塘 在 高等法院 ,

“我曾有幸在高等法院池塘里找回了特雷瓦尼翁小姐漂走的船只。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kleɪm] [əˈkweɪntəns] [ɑːn][soʊ] [smɔːl] [æn; ən]
but I could not have ventured to claim acquaintance on so small an
但 我 可以 不是 有 冒险 到 宣称 熟人 在 所以 小的 一个
[ˈɑːrgjumənt][æz; əz] [ðæt] .
argument as that .
争论 作为 那 .

但我绝不敢仅凭这么点小事就声称自己认识对方。

” [ˈrɔzəlind] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] — [hɜːr; hər][maɪnd][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [kənˈfjuːzd] .
” Rosalind was silenced — her mind began to grow confused .
” 罗莎琳德 曾是 沉默 — 她 头脑 开始 到 生长 使困惑 .

罗莎琳德沉默了——她的思绪开始变得混乱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːls] .
It was not true that this was all , and yet it was not false .
它 曾是 不是 真的 那 这 曾是 全部 , 和 然而 它 曾是 不是 错误的 .

这并非全部事实，但也并非完全错误。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði]
She said nothing ; if it were wrong , she made herself an accomplice in the
她 说 没有什么 ; 如果 它 是 错误的 , 她 制成 她自己 一个 同案犯 在 这
[rɔːŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

她什么也没说；如果这是错的，她就成了错的帮凶；

[ænd; ənd] [ænt] - [ˌekskləˈmeɪʃənz] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .
and Aunt Sophy's exclamations soon put an end to the incident .
和 阿姨 - 感叹词 很快 放 一个 结尾 到 这 事件 .

索菲阿姨的惊呼很快制止了这场冲突。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [met] [bɪˈfɔːr] !
“ So you had met before !
“ 所以 你 有 遇见 前 !

“原来你们之前就见过面啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haɪkɔrt] !
“ So you know Highcourt !
“ 所以 你 知道 高等法院 !

“所以你知道高等法院！”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] ! — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sez] [soʊ] ,
Oh , what a very small world this is ! — everybody says so ,
哦 , 什么 一个 非常 小的 世界 这 是 ! — 大家 说道 所以 ,

世界真小啊！——大家都这么说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ˈsensəb(ə)l] .
but it is only now and then that one is sensible .
但 它 是 仅有的 现在 和 然后 那 一 是 明智的 .

但人只有偶尔才会保持理智。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] { - }
But you { 313 }
但 你 { - }

但是你{313}

[mʌst; məst] [tel] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
must tell us all about it at dinner .
必须 告诉 我们 全部 关于 它 在 晚餐 .

晚饭时一定要跟我们详细说说。

[wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] .
We dine at the table d'hôte , if you don't mind .
我们 用餐 在 这 桌子 - , 如果 你 不 头脑 .

如果您不介意的话，我们将在餐桌上用餐。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] ,
It is more amusing ,
它 是 更多的 有趣 ,

这更有趣，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ˈrɔzəlind] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] [laɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər]
and I don't like to shut up Rosalind with only an old lady like me for
和 我 不 喜欢 到 关闭 向上 罗莎琳德 和 仅有的 一个 老的 女士 喜欢 我 为了
[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
her company .
她 公司 .

我不喜欢让罗莎琳德只能和像我这样的老太太作伴，让她安静下来。

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ?
You like it too ?
你 喜欢 它 也 ?

你也喜欢吗?

[oʊ] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [naɪs] .
Oh , well , that is quite nice .
哦 , 出色地 , 那 是 相当 好的 .

哦，那真是太好了。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [naʊ] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] , [waɪl] [wiː; wi] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
Will you excuse us now , Mr . Everard , while we prepare for dinner ?
将要 你 原谅 我们 现在 , 先生 . 埃弗拉德 , 尽管 我们 准备 为了 晚餐 ?

埃弗拉德先生，请允许我们暂时离开一下，准备晚餐。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [dʒʌst] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'laʊ] [wʌn][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
for that is the dressing - bell just ringing , and they allow one so little time .
为了 那 是 这 敷料 - 钟 只是 铃声 , 和 他们 允许 一 所以 小的 时间 .

因为那是更衣室的铃声响了，而留给人的时间却非常少。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [dɪr] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ʌp] .
Give me your hand , dear , to help me up .
给 我 你的 手 , 亲爱的 , 到 帮助 我 向上 .

亲爱的，把手给我，扶我起来。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['krɪpld] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] , [kəm'pleɪsntli] ,
You see I am quite crippled , ” Mrs . Lennox said , complacently ,
你 看 我 是 相当 残疾的 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 , 自满地 ,

“你看，我身体很残疾，”伦诺克斯太太自鸣得意地说。

[fə'getiŋ] [haʊ] ['nɪmbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ʌndər]
forgetting how nimbly she had sprung from her chair with a child under
遗忘 如何 敏捷地 她 有 弹簧 从 她 椅子 和 一个 孩子 在下面
[iːtʃ] [ɑːrm][tuː; tə] [griːt] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] .
each arm to greet their deliverer .
每个 手臂 到 迎接 他们的 送货员 .

她忘记了自己是如何轻盈地从椅子上跳起来，腋下各夹着一个孩子去迎接送信人。

[ʃiː; ʃi] [limpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['rɑzəlɪndz] [ɑːrm] .
She limped a little as she went out of the room on Rosalind's arm .
她 跛行 一个 小的 作为 她 去 出去 的 这 房间 在 罗莎琳德的 手臂 .

她一瘸一拐地挽着罗莎琳德的胳膊走出了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɪmp] ;
She was quite sure that her rheumatism made her limp ;
她 曾是 相当 当然 那 她 风湿病 制成 她 跛行 ;

她非常肯定是风湿病导致她走路一瘸一拐;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] ,
but sometimes she forgot that she had rheumatism ,
但 有时 她 忘了 那 她 有 风湿病 ,

但有时她会忘记自己患有风湿病。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
which is a thing that will happen in such cases now and then .
哪个 是 一个 事物 那 将要 发生 在 这样的 案例 现在 和 然后 .

这种情况偶尔会发生。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .
The room was still dark .
这 房间 曾是 仍然 黑暗的 .

房间里仍然一片漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
It was not Mrs . Lennox's custom to have it lighted before dinner ,
它 曾是 不是 太太 . 伦诺克斯的 风俗 到 有 它 照明 前 晚餐 ,

伦诺克斯太太没有在晚餐前点燃蜡烛的习惯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and when the door closed upon the ladies the young man was left alone .
和 什么时候 这 门 关闭 之上 这 女士们 这 年轻的 男人 曾是 左边 独自的 .

当门在女士们身后关上时，只剩下这位年轻人一个人。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [preɪz]
His thoughts were full of triumph and satisfaction , not unmingled with praise
他的 想法 是 满的 的 胜利 和 满意 , 不是 未混合的 和 称赞
.
:
.

他心中充满了胜利和满足，也夹杂着赞美之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
He had attained by the chance of a moment what he had set his heart
他 有 已达到 经过 这 机会 的 一个 片刻 什么 他 有 放 他的 心
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

他凭借一次偶然的机会，实现了自己梦寐以求的目标。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [haɪkɔrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [end] ;
he said to himself ; for years he had haunted Highcourt for this end ;
他 说 到 他自己 ; 为了 年 他 有 闹鬼的 高等法院 为了 这 结尾 ;

他心想；多年来，他一直为此目的在高等法院奔波；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['kruːəli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] ([hiː; hi] [θɔːt]) [frʌm; frəm] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
he had been kept cruelly and unnaturally (he thought) from realizing it
他 有 到过 保留 残酷地 和 不自然地 (他 想法) 从 意识到 它
.
:
.

他认为自己被残酷且不自然地蒙蔽了双眼，才无法意识到这一点。

[ðoʊz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [hæd; həd]
Those who might have helped him , without any harm to themselves , had
那些 WHO 可能 有 帮助 他 , 没有 任何 伤害 到 他们自己 , 有
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
refused and resisted his desire ,
拒绝 和 抵抗 他的 欲望 ,

那些原本可以帮助他且不会伤害自己的人，却拒绝并抵制了他的请求。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and compelled him to relinquish it .
和 被迫 他 到 放弃 它 .

并迫使他放弃了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'zaɪrd] .
And now in a moment he had attained what he had so desired .
和 现在 在 一个 片刻 他 有 已达到 什么 他 有 所以 想要的 .

而现在，他瞬间就得到了他梦寐以求的东西。

[ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌpripə'seʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]
Introduced under the most flattering circumstances , with every prepossession in his
介绍 在下面 这 最多 奉承 情况 , 和 每一个 预感 在 他的
['feɪvər] ,
favor ,
偏爱 ,

在最令人艳羡的场合下，他被介绍出场，一切先入为主的观念都对他有利。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['diːpəst] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðə; ði]['fæməli] ,

having had it in his power to lay under the deepest obligation the family ,

拥有 有 它 在 他的 力量 到 躺 在下面 这 最深处 义务 这 家庭 ,

他有能力让这个家庭背负最沉重的债务，

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

the guardians as well as the girl who , he said to himself ,

这 守护者 作为 出色地 作为 这 女孩 WHO , 他 说 到 他自己 ,

监护人，还有那个女孩，他心想，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] .

was the only girl he had ever loved .

曾是 这 仅有的 女孩 他 有 曾经 喜爱 .

她是他唯一爱过的女孩。

[dɪd][hiː; hi] [lʌv] ['rɔzəlɪnd] ?

Did he love Rosalind ?

做过 他 爱 罗莎琳德 ?

他爱罗莎琳德吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] .

He thought so , as Mrs . Lennox thought she had rheumatism .

他 想法 所以 , 作为 太太 . 伦诺克斯 想法 她 有 风湿病 .

他这么认为，就像伦诺克斯太太认为自己得了风湿病一样。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt] ['klɪrli]

Both were serious enough — and perhaps this young stranger was not clearly

两个都 是 严肃的 足够的 — 和 也许 这 年轻的 陌生人 曾是 不是 清楚地

[ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['rɔzəlɪnd] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] .

aware how much it was he saw in Rosalind besides herself .

意识到的 如何 很多 它 曾是 他 锯 在 罗莎琳德 除了 她自己 .

两人都非常认真——或许这位年轻的陌生人并没有清楚地意识到，他在罗莎琳德身上看到的不仅仅是她本人。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [aɪ] ,

He saw in her a great deal that did not meet the outward eye ,

他 锯 在 她 一个 伟大的 交易 那 做过 不是 见面 这 向外 眼睛 ,

他看到了她身上许多不为人知的特质。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , ['mægnɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] { - }

though he also saw the share of beauty she possessed , magnified by his { 314 }

尽管 他 还 锯 这 分享 的 美丽 她 拥有 , 放大 经过 他的 { - }

尽管他也看到了她所拥有的美丽，这美丽因他的{314}而更加突出。

[smɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] .

small acquaintance with women of her kind .

小的 熟人 和 女性 的 她 种类 .

对这类女性略有了解。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] ,

He saw her sweet and fair and desirable in every way ,

他 锯 她 甜的 和 公平的 和 理想 在 每一个 方式 ,

在他眼里，她甜美、漂亮，各方面都令人着迷。

[æz; əz][ðə; ði] ['truːɪst] ['lʌvər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as the truest lover might have done .

作为 这 最真实的 情人 可能 有 完毕 .

就像最真挚的爱人可能会做的那样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz]['rəulənd] ['hæmərtən]
And there were other advantages which such a lover as Roland Hamerton
和 那里 是 其他 优势 哪个 这样的 一个 情人 作为 罗兰 哈默顿
[wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
would have scorned to take into consideration ,
会 有 被鄙视 到 拿 进入 考虑 ，

而像罗兰·哈默顿这样的情圣，却对其他一些好处不屑一顾。

[wɪtʃ] ['rɪvəz] — [nɑːt]['eɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [eɪdʒ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]
which Rivers — not able at his more serious age to put them entirely out of
哪个 河流 — 不是 有能力的 在 他的 更多的 严肃的 年龄 到 放 他们 完全 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] — [jet] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
his mind — yet turned from instinctively as if it were doing her a
他的 头脑 — 然而 转向 从 本能地 作为 如果 它 是 正在做 她 一个
[rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
wrong to remember them ,
错误的 到 记住 他们 ，

里弗斯虽然年纪大了，无法完全忘记这些事，但他本能地想要摆脱它们，仿佛记住它们会让她感到愧疚似的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['riːəlaɪzd] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm'self] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]
but which this young man realized vividly and reminded himself of with rising
但 哪个 这 年轻的 男人 已实现 生动地 和 提醒 他自己 的 和 上升
[ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
exhilaration .
兴奋 .

但这位年轻人对此却有了深刻的体会，并越来越兴奋地提醒自己这一点。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][duː] ?
With such a wife what might he not do ?
和 这样的 一个 妻子 什么 可能 他 不是 做 ?

有了这样的妻子，他还有什么做不到的呢？

[blɑːt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ə'teɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
Blot out everything that was against him , attain everything he had ever
印迹 出去 一切 那 曾是 反对 他 ， 达到 一切 他 有 曾经
[driːmd] [ʌv; əv] , [sɪ'kjʊr] ['hæpinəs] ,
dreamed of , secure happiness ,
梦见 的 ， 安全的 幸福 ，

抹去所有与他作对的事物，实现他梦寐以求的一切，获得幸福。

[əd'vænsmənt] , [welθ] .
advancement , wealth .
进步 ， 财富 .

晋升，财富。

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz]
He moved from window to window of the dim room , waiting for the ladies
他 已搬 从 窗户 到 窗户 的 这 暗淡 房间 ， 等待 为了 这 女士们
,
,
,

他从昏暗房间的一扇窗户走到另一扇窗户，等待着女士们的到来。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌeɡzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
in a state of exaltation indescribable .
在 一个 状态 的 提高 无法形容 .

处于一种难以言喻的极度兴奋状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
He had been raised at once from earth to heaven .
他 有 到过 提高 在 一次 从 地球 到 天堂 .

他瞬间从尘世升入天堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
There was not a circumstance that was not in his favor .
那里 曾是 不是 一个 环境 那 曾是 不是 在 他的 偏爱 .

没有哪件事对他不利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
He was received by them as an intimate , he was to be their
他 曾是 已收到 经过 他们 作为 一个 亲密的 , 他 曾是 到 是 他们的
['eskɔːrt] ,
escort ,
护送 ,

他们把他当作亲信接待，让他担任他们的护卫。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðem; ðəm] , [tuː; tə][fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] ; [ænd; ənd] ['rɔzəlind] !
to be introduced by them , to form one of their party ; and Rosalind !
到 是 介绍 经过 他们 , 到 形式 一 的 他们的 派对 ; 和 罗莎琳德 !

由他们介绍，组成他们的政党之一；还有罗莎琳德！

['rɔzəlind] !
Rosalind !
罗莎琳德 !

罗莎琳德！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] .
she was the only girl whom he had ever loved .
她 曾是 这 仅有的 女孩 谁 他 有 曾经 喜爱 .

她是他唯一爱过的女孩。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - .
He was placed between the ladies at the table d'hôte .
他 曾是 放置 之间 这 女士们 在 这 桌子 - .

他被安排在主桌两位女士中间。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,
Mrs . Lennox , on her side ,
太太 . 伦诺克斯 , 在 她 边 ,

伦诺克斯夫人，在她那边，

[toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] ,
told the story of what had happened to the lady on her other side ,
讲述 这 故事 的 什么 有 发生 到 这 女士 在 她 其他 边 ,

她讲述了她另一边那位女士的遭遇，

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][hɜːr; hər][left] - [hænd] ['neɪbər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
and Rosalind was appealed to by her left - hand neighbor to know what
和 罗莎琳德 曾是 上诉 到 经过 她 左边 - 手 邻居 到 知道 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
was the truth of the rumor which had begun to float about the little
曾是 这 真相 的 这 谣言 哪个 有 开始 到 漂浮 关于 这 小的
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

罗莎琳德的左边邻居请求她帮忙查明在小镇上流传的谣言的真相。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[rɪˈpɔːrtɪd]	[ɔːl]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	,	[soʊ]	[fɑːr]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[gruːp]	[ɪkˈstendɪd]	,
It	**was**	**reported**	**all**	**down**	**the**	**table**	**,**	**so**	**far**	**,**	**at**	**least**	**,**	**as**	**the**	**English**	**group**	**extended**	**,**
它	曾是	据报道	全部	向下	这	桌子	,	所以	远的	,	在	至少	,	作为	这	英语	团体	扩展	,

至少到目前为止，随着英格兰队的晋级，各级别球队都报道了这一消息。

“	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[nekst]	[tuː; tə]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlɛnəks]	—	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[ˈdraʊnɪŋ]	,
“	**That**	**is**	**the**	**gentleman**	**next**	**to**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**—**	**the**	**children**	**were**	**drowning**	**,**
“	那	是	这	绅士	下一个	到	太太	.	伦诺克斯	—	这	孩子们	是	溺水	,

“那是伦诺克斯太太旁边的那位先生——孩子们当时正在溺水。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[seɪvd]	[bəuθ]	.	”
and	**he**	**plunged**	**in**	**and**	**saved**	**both**	**.**	**”**
和	他	暴跌	在	和	已保存	两个都	.	”

他奋不顾身地跳入水中，救起了他们俩。

“	[wʌt]	[ˈkerləsnəs]	[tuː; tə]	[let]	[ðem; ðəm]	[goʊ]	[soʊ]	[nɪr]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	!
“	**What**	**carelessness**	**to**	**let**	**them**	**go**	**so**	**near**	**the**	**water**	**!**
“	什么	疏忽	到	让	他们	去	所以	靠近	这	水	!

“让他们离水这么近，真是太粗心了！”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈiːzi]	[tuː; tə]	[siː]	,	[pʊr]	[θɪŋz]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[ˈmʌðər]	.	”
It	**is**	**easy**	**to**	**see**	**,**	**poor**	**things**	**,**	**that**	**they**	**have**	**no**	**mother**	**.**	**”**
它	是	简单的	到	看	,	贫穷的	事物	,	那	他们	有	不	母亲	.	”

很容易看出，这些可怜的小家伙们没有母亲。

“	[ænd; ənd]	[dɪd]	[hiː; hi]	[seɪv]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	?
“	**And**	**did**	**he**	**save**	**them**	**both**	**?**
“	和	做过	他	节省	他们	两个都	?

他救了他们两个吗?

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[bəuθ]	[biː; bi]	[seɪf]	[ɔːr]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlɛnəks]	[ænd; ənd]	[mɪs]	[trɛˈvæniən]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[əˈpɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	-	.
they	**must**	**both**	**be**	**safe**	**or**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**and**	**Miss**	**Trevanion**	**would**	**not**	**have**	**appeared**	**at**	**the**	**table**	**d'hôte**	**.**
他们	必须	两个都	是	安全的	或者	太太	.	伦诺克斯	和	错过	特雷瓦尼翁	会	不是	有	出现	在	这	桌子	-	.

她们俩肯定都很安全，否则伦诺克斯夫人和特雷瓦尼翁小姐就不会出现在主桌旁了。

”	[sʌtʃ]	[ri'ma:ks]	[æz; əz]	[ðiːz]	,	[intə'spə:st]	{	-	}
”	**Such**	**remarks**	**as**	**these**	**,**	**interspersed**	**{**	**315**	**}**
”	这样的	评论	作为	这些	,	穿插	{	-	}

“诸如此类的评论，穿插其中{315}

[wɪð; wɪθ]	[ˈkwestʃənz]	,	“	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈfeloʊ]	?	—	[wer]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[sprʌŋ]	[frʌm; frəm]	?
with	**questions**	**,**	**“**	**Who**	**is**	**the**	**young**	**fellow**	**?**	**—**	**where**	**has**	**he**	**sprung**	**from**	**?**
和	问题	,	“	WHO	是	这	年轻的	同伴	?	—	在哪里	有	他	弹簧	从	?

带着疑问，“这个年轻人是谁？——他从哪里冒出来的？”

[aɪ]	[ˈnevər]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[bɪˈfɔːr]	,	”	[bʌzd]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[æz; əz]	[ˈdɪnər]	[went]	[ɑːn]	.
I	**never**	**saw**	**him**	**before**	**,**	**”**	**buzzed**	**all**	**about**	**as**	**dinner**	**went**	**on**	**.**
我	绝不	锯	他	前	,	”	嗡嗡作响	全部	关于	作为	晚餐	去	在	.

“我以前从没见过他，”晚餐期间，大家纷纷议论纷纷。

['mɪstər] . ['evərɑːd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɡrætɪtuːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Mr . Everard was presented by Mrs . Lennox , in her gratitude , to the lady next to her ,
先生 . 埃弗拉德 曾是 呈现 经过 太太 . 伦诺克斯 , 在 她 感激 , 到 这 女士 下一个 到 她 ,

为了表达感激之情，伦诺克斯夫人将埃弗拉德先生介绍给了她旁边的女士。

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɡlæs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
who was rather a great lady , and put up her glass to look at him .
WHO 曾是 相当 一个 伟大的 女士 , 和 放 向上 她 玻璃 到 看 在 他 .

她是一位相当优雅的女士，举起酒杯看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['rɑzəlɪndz] ['ʌðər] [hænd][baɪ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'kwest] .
He was introduced to the gentleman on Rosalind's other hand by that gentleman's request .
他 曾是 介绍 到 这 绅士 在 罗莎琳德的 其他 手 经过 那 绅士的 要求 .

应那位先生的要求，他被介绍给了罗莎琳德的另一位先生。

[ðʌs] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [sə'saɪəti] [æt; ət] ['ɛks, 'eɪks] [wɪð; wɪθ] ['ɡretɪst] [ɪ'klɑː] .
Thus he made his appearance in society at Aix with greatest éclat .
因此 他 制成 他的 外貌 在 社会 在 艾克斯 和 最 光辉 .

于是，他在艾克斯的社交圈中以极高的风度亮相。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['rɔzəlind] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] [ɔː'tʌmnəl] [naɪt] .
When they rose from the table he followed Rosalind out of doors into the soft autumnal night .
什么时候 他们 玫瑰 从 这 桌子 他 随后 罗莎琳德 出去 的 门 进入 这 柔软的 秋季 夜晚 .

他们起身离开餐桌时，他跟着罗莎琳德走出了家门，来到了柔和的秋夜里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [və'rændə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [wɔːks] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
The little veranda and the garden walks under the trees were full of people ,
这 小的 阳台 和 这 花园 散步 在下面 这 树木 是 满的 的 人们 ,

小阳台和树荫下的花园小径上挤满了人。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [huːz] ['nɔɪzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] .
under cover of whose noisy conversation there was abundant opportunity for a more interesting tête - à - tête .
在下面 覆盖 的 谁 嘈杂 对话 那里 曾是 丰富 机会 为了 一个 更多的 有趣的 头 - - - 头 .

在他们喧闹的谈话声中，其实有很多机会进行更有趣的单独谈话。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
“ You are too kind , ” he said , “ in telling this little story .
“ 你 是 也 种类 , ” 他 说 , “ 在 讲述 这 小的 故事 .

“你太好了，”他说，“愿意跟我讲这个小故事。”

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] .
Indeed , there was nothing to make any commotion about .
的确 , 那里 曾是 没有什么 到 制作 任何 骚动 关于 .

的确，没什么值得大惊小怪的。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . ”
You could almost have done it , without any help from me . ”
你 可以 几乎 有 完毕 它 , 没有 任何 帮助 从 我 . ”

你几乎可以不用我帮忙就完成这件事。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 , ” 她 说 .

“不,”她说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd][pərˈhæps] [bɪn] [draʊnd] ,
“ I could not have done it ; I should have tried and perhaps been drowned ,
“ 我 可以 不是 有 完毕 它 ; 我 应该 有 尝试 和 也许 到过 溺水 ,
[tuː] .
too .
也 .

“我做不到；我应该尝试一下，但也许也会被淹死。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [hæv; həv] [tɔːkt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ænt] [ˈsəufi] .
But it is not I who have talked , it is Aunt Sophy .
但 它 是 不是 我 WHO 有 谈话 , 它 是 阿姨 索菲 .

但说话的不是我，是索菲阿姨。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
She is very grateful to you . ”
她 是 非常 感激的 到 你 . ”

她非常感激你。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [əˈkeɪʒn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She has no occasion , ” he said .
“ 她 有 不 场合 , ” 他 说 .

“她没有理由这样做,”他说。

“ [wətˈevər] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [trɛˈvæniən] — ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
“ Whatever I could do for you , Miss Trevanion — ” and then he stopped ,
“ 任何 我 可以 做 为了 你 , 错过 特雷瓦尼翁 — ” 和 然后 他 停止 ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈbreθləsli] .
somewhat breathlessly .
有些 气喘吁吁 .

“特雷瓦尼翁小姐，我能为您做些什么——”然后他停了下来，有些气喘吁吁。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
“ It was curious , was it not ?
“ 它 曾是 好奇的 , 曾是 它 不是 ?

“这很奇怪，不是吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
that the boat on the pond should have been so much the same thing ,
那 这 船 在 这 池塘 应该 有 到过 所以 很多 这 相同的 事物 ,

池塘里的船也应该如此，

[ðoʊ] [ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] .
though everything else was so different .
尽管 一切 别的 曾是 所以 不同的 .

但其他一切都截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . ”
And that is years ago . ”
和 那 是 年 前 . ”

那已经是很多年前的事了。

“ [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] . ”
“ Nearly two years . ”
“ 几乎 二 年 . ”

“将近两年。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
“ Then you remember ?
“ 然后 你 记住 ?

“然后你还记得？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] .
” he said , in a tone of delighted surprise .
” 他 说 , 在 一个 语气 的 高兴极了 惊喜 .

“他用惊喜的语气说道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
“ I have much occasion to remember .
“ 我 有 很多 场合 到 记住 .

我有很多值得纪念的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [sæd]['moʊmənt] .
It was at a very sad moment .
它 曾是 在 一个 非常 伤心 片刻 .

那是一个非常悲伤的时刻。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] . ”
I remember everything that happened . ”
我 记住 一切 那 发生 . ”

我记得发生的一切。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ To be sure , ” said the young man .
“ 到 是 当然 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“当然,”年轻人说道。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] .
“ No , I did not forget .
“ 不 , 我 做过 不是 忘记 .

“不，我没有忘记。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [els] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
It was only that in the pleasure of seeing you everything else went out of my
它 曾是 仅有的 那 在 这 乐趣 的 看到 你 一切 别的 去 出去 的 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

只是因为见到你太高兴了，其他一切都被我抛在了脑后。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] , [mɪs] [trɛ'vænɪən] , [ɔːl][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] .
But I have never forgotten , Miss Trevanion , all your anxiety .
但 我 有 绝不 被遗忘的 , 错过 特雷瓦尼翁 , 全部 你的 焦虑 .

但我从未忘记，特雷瓦尼翁小姐，你所有的焦虑。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .
I saw you , you may remember , the day you were leaving home .
我 锯 你 , 你 可能 记住 , 这 天 你 是 离开 家 .

你或许还记得，我见过你，就是你离家的那天。

” ['rɔzəlind] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .
” Rosalind raised her eyes to him with a look of pain .
” 罗莎琳德 提高 她 眼睛 到 他 和 一个 看 的 疼痛 .

罗莎琳德抬起头，痛苦地看着他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
“ It is not a happy recollection , ” she said . { 316 }
“ 它 是 不是 一个 快乐的 回忆 , ” 她 说 . { - }

“这不是一段愉快的回忆,”她说。{316}

“ [oʊ] , [mɪs] ['rɔzəlɪnd] .
“ Oh , Miss Rosalind .
“ 哦 , 错过 罗莎琳德 .

“哦，罗莎琳德小姐。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] . ”
I hope you will forgive me for recalling to you what is so painful . ”
我 希望 你 将要 原谅 我 为了 回忆 到 你 什么 是 所以 痛苦 . ”

希望您能原谅我唤起您如此痛苦的回忆。

“ [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ri'kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] ,
“ The sight of you recalls it , ” she said ; “ it is not your fault , Mr . Everard ,
“ 这 视线 的 你 召回 它 , ” 她 说 ; “ 它 是 不是 你的 过错 , 先生 . 埃弗拉德 ,

“看到你，我就想起了那件事,”她说；“这不是你的错，埃弗拉德先生。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [nɪr] [haɪkɔrt] . ”
you had relations near Highcourt . ”
你 有 关系 靠近 高等法院 . ”

你在高等法院附近有亲戚。

“ ['oʊnli] [wʌn] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [naʊ] — ['noʊbɑːdi] .
“ Only one , but nobody now — nobody .
“ 仅有的 一 , 但 无人 现在 — 无人 .

“只有一个，但现在没人了——没人了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .
It was a sort of chance that took me there at all .
它 曾是 一个 种类 的 机会 那 采取 我 那里 在 全部 .

我能去那里完全是个偶然。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
I was in a little trouble , and then I left suddenly , as it happened ,
我 曾是 在 一个 小的 麻烦 , 和 然后 我 左边 突然 , 作为 它 发生 ,

我当时遇到了一些小麻烦，然后就突然离开了，事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] , [mɪs] [trɛ'væniən] .
the same day as you did , Miss Trevanion .
这 相同的 天 作为 你 做过 , 错过 特雷瓦尼翁 .

和您同一天，特雷瓦尼翁小姐。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
How well I remember it all !
如何 出色地 我 记住 它 全部 !

我竟然把一切都记得这么清楚！

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] - [deɪ] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]
You were carrying the same little boy who was in the boat to - day — was it
你 是 携带 这 相同的 小的 男生 WHO 曾是 在 这 船 到 - 天 — 曾是 它

你当时抱着的就是今天船上的那个小男孩——是吗?

[ðə; ði] [seɪm] ? — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .
the same ? — and you would not let me help you .
这 相同的 ? — 和 你 会 不是 让 我 帮助 你 .

同样的事情？——而且你还不让我帮你。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd]
I almost think if you had seen it was me you would not have allowed
我 几乎 思考 如果 你 有 已见 它 曾是 我 你 会 不是 有 允许
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
me to help you to - day . ”
我 到 帮助 你 到 - 天 . ”

我几乎觉得，如果你今天看到是我，你就不会让我帮你了。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ” ['rɔzəlind] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [sər'praɪz] .
“ If I had seen it was — ” Rosalind paused with troubled surprise .
“ 如果 我 有 已见 它 曾是 — ” 罗莎琳德 暂停 和 麻烦 惊喜 .

“如果我当时看到了——”罗莎琳德顿了顿，脸上带着不安的惊讶。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [faɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔːft] [toʊnz] ['lʌld] [hɜːr; hər] [dauts] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət] ,
Sometimes his fine voice and soft tones lulled her doubts altogether , but ,
有时 他的 美好的 嗓音 和 柔软的 音调 昏昏欲睡 她 疑虑 共 , 但 ,
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

有时他那悦耳动听的声音和温柔的语调会彻底消除她的疑虑，但是，再一次，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] .
a sudden touch brought them all back .
一个 突然 触碰 带来 他们 全部 后退 .

一个突如其来的触碰让他们都回过神来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ,
He was very quick , however , to observe the changes in her ,
他 曾是 非常 快的 , 然而 , 到 观察 这 变化 在 她 ,

然而，他很快就注意到了她身上的变化。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
and changed with them with a curious mixture of sympathy and
和 已更改 和 他们 和 一个 好奇的 混合物 的 同情 和
[sɜːr'vɪləti] .
servility .
奴性 .

并与他们一同改变，心中怀着一种既同情又顺从的奇特情感。

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem ˈiː][fɑːr] [ə'weɪ] [sɪns] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Circumstances have carried me far away since then , ” he said ;
“ 情况 有 携带 我 远的 离开 自从 然后 , ” 他 说 ;

“从那时起，世事变迁，我已远走他乡,”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə] [hɪr] , ['sʌmθɪŋ] .
“ but I have always longed to know , to hear , something .
“ 但 我 有 总是 渴望 到 知道 , 到 听到 , 某物 .

但我一直渴望知道、听到一些事情。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]
If I could tell you the questions I have asked myself as to what might be
如果 我 可以 告诉 你 这 问题 我 有 问 我 作为 到 什么 可能 是
['goʊɪŋ][ɑːn] ;
going on ;
去 在 ;

如果我能告诉你我一直在问自己关于可能发生的事情的问题；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][get] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ! ”
and how many times I have tried to get to England to find out ! ”
和 如何 许多 时代 我 有 尝试 到 得到 到 英格兰 到 寻找 出去 ! ”

我曾多次尝试前往英国打听此事！

“ [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [haɪkɔrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ We have never returned to Highcourt , ” she said ,
“ 我们 有 绝不 返回 到 高等法院 , ” 她 说 ,

“我们再也没有回到高等法院,”她说。

[kən'fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðoʊz] ['fɔːrmər] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ]
confused by his efforts to bring back those former meetings , and not knowing
使困惑 经过 他的 努力 到 带来 后退 那些 以前的 会议 , 和 不是 会心
[haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
how to reply .
如何 到 回复 .

他试图重现那些过去的会面，这让他感到困惑，也不知道该如何回应。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tɪl] [maɪ] ['brʌðər] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
“ I think we shall not till my brother comes of age .
“ 我 思考 我们 将 不是 直到 我的 兄弟 来 的 年龄 .

“我想，等我弟弟成年后，我们再说吧。”

[jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Yes , my little brother was the same .
是的 , 我的 小的 兄弟 曾是 这 相同的 .

是的，我弟弟也一样。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
He is very much excited about what happened to - day ; neither of them
他 是 非常 很多 兴奋的 关于 什么 发生 到 - 天 ; 两者都不 的 他们
[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,
understood it at first ,
理解 它 在 第一的 ,

他对今天发生的事情感到非常兴奋；起初他们俩都没明白是怎么回事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] .
but now they begin to perceive that it is a wonderful adventure .
但 现在 他们 开始 到 感知 那 它 是 一个 精彩的 冒险 .

但现在他们开始意识到这是一场奇妙的冒险。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['wetɪŋ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] . ”
I hope the wetting will do you no harm . ”
我 希望 这 润湿 将要 做 你 不 伤害 . ”

希望弄湿衣服不会对你造成任何伤害。

“ [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['petʃələnt] [toʊn] , “ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][veks][ˌem 'iː] ,
“ Please , ” he said in a petulant tone , “ if you do not want to vex me ,
“ 请 , ” 他 说 在 一个 任性的 语气 , “ 如果 你 做 不是 想 到 烦恼 我 ,

“拜托,”他带着愠怒的语气说,“如果你不想惹我生气的话,

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
say no more of that .
说 不 更多的 的 那 .

别再说了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] ['kriːtʃər] ; [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I am not such a weak creature ; indeed , there is nothing the matter with me ,
我 是 不是 这样的 一个 虚弱的 生物 ; 的确 , 那里 是 没有什么 这 事情 和 我 ,

我并非如此软弱；事实上，我没有任何问题。

[ɪk'sept] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ” { - }
except in imagination . ” { 317 }
除了 在 想像力 . ” { - }

除了在想象中。”{317}

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɑːlənteri] [læf] ,
“ I think , ” said Rosalind , with a little involuntary laugh ,
“ 我 思考 , ” 说 罗莎琳德 , 和 一个 小的 非自愿 笑 ,

“我想,”罗莎琳德说着，不由自主地轻笑了一声。

“ [ðæt] [ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ that the baths of Aix are good for the imagination .
“ 那 这 浴室 的 艾克斯 是 好的 为了 这 想像力 .

“艾克斯的温泉浴场对激发想象力很有帮助。”

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ɑːn] ;
It grows by what it feeds on ;
它 生长 经过 什么 它 饲料 在 ;

它靠吸收养分而生长；

[ðoʊ] ['ruːmətɪzəm] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mælədi] . ”
though rheumatism does not seem to be an imaginative sort of malady . ”
尽管 风湿病 做 不是 似乎 到 是 一个 富有想象力的 种类 的 弊病 . ”

虽然风湿病似乎不是一种富有想象力的疾病。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] ;
“ You forget , ” he cried , almost with resentment ;
“ 你 忘记 , ” 他 哭 , 几乎 和 怨恨 ;

“你忘了,”他几乎带着怨恨喊道；

“ [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [hɑːrt] ,
“ the danger of it is that it affects the heart ,
“ 这 危险 的 它 是 那 它 影响 这 心 ,

“它的危险之处在于它会影响心脏，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] . ”
which is not a thing to laugh at . ”
哪个 是 不是 一个 事物 到 笑 在 . ”

这可不是什么值得嘲笑的事。

“ [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Oh , forgive me !
“ 哦 , 原谅 我 !

“哦，请原谅我！”

” ['rɔzəlind] [kraɪd] .
” Rosalind cried .
” 罗莎琳德 哭 .

罗莎琳德哭了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] ['laɪtli] .
“ I should not have spoken so lightly .
“ 我 应该 不是 有 说 所以 轻轻 .

“我不该那么轻率地说话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [eɪl] [juː; jʊ] .
It was because you were so determined that nothing ailed you .
它 曾是 因为 你 是 所以 决定 那 没有什么 生病的 你 .

正因为你意志坚定，所以什么病都治不好。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
And I hope you are right .
和 我 希望 你 是 正确的 .

我希望你是对的。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .
The lake was so beautiful to - day .
这 湖 曾是 所以 美丽的 到 - 天 .

今天的湖真美。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][duː][hɑːrm] . ”
It did not look as if it could do harm . ”
它 做过 不是 看 作为 如果 它 可以 做 伤害 . ”

它看起来好像不会造成伤害。

“ [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n] ?
“ You go there often ?
“ 你 去 那里 经常 ?

你经常去那里吗?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] . ”
I saw you had been painting . ”
我 锯 你 有 到过 绘画 . ”

我看到你一直在画画。

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈveri] [bæd] , [sketʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
“ Making a very little , very bad , sketch , that was all .
“ 制作 一个 非常 小的 , 非常 坏的 , 草图 , 那 曾是 全部 .

“画了个很小、很糟糕的草图，仅此而已。”

[ˈmɪstər] . [ˈevərɑːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .
Mr . Everard , I think I must go in .
先生 . 埃弗拉德 , 我 思考 我 必须 去 在 .

埃弗拉德先生，我想我得进去了。

[maɪ] [ænt] [wɪl] [wɑːnt][ˌem ˈiː] . ”
My aunt will want me . ”
我的 阿姨 将要 想 我 . ”

我姑姑会想要我的。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] , [tuː] ?
“ May I come , too ?
“ 可能 我 来 , 也 ?

“我也可以一起来吗？”

[haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] !
How kind she is !
如何 种类 她 是 !

她真是太好了！

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnoʊbɑːdi] — [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [hæz; həz]
I feared that being without introduction , knowing nobody — But Mrs . Lennox has
我 害怕 那 存在 没有 介绍 , 会心 无人 — 但 太太 . 伦诺克斯 有
[bɪn] [moʊst] [ˈdʒenərəs] ,
been most generous ,
到过 最多 慷慨的 ,

我原以为没有自我介绍，也不认识任何人——但伦诺克斯夫人非常慷慨。

[rɪˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [trɛˈvæniən] . ”
receiving me without a question — and you , Miss Trevanion . ”
接收 我 没有 一个 问题 — 和 你 , 错过 特雷瓦尼翁 . ”

你们毫不犹豫地接待了我——还有你，特雷瓦尼翁小姐。”

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [æskt]
“ Did you expect me to stop you from saving the children till I had asked
“ 做过 你 预计 我 到 停止 你 从 保存 这 孩子们 直到 我 有 问
[huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ?
who you were ?
WHO 你 是 ?

“你以为在我问清楚你是谁之前，我会阻止你救孩子吗？”

” [kraɪd] ['rɔzəlind] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
” cried Rosalind , endeavoring to elude the seriousness with which he always
” 哭 罗莎琳德 , 努力 到 躲避 这 严肃 和 哪个 他 总是
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒekt] .
returned to the original subject .
返回 到 这 原来的 主题 .

“罗莎琳德喊道，试图回避他总是严肃地回到最初话题上的那种态度。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]
“ It is a pretty manner of introduction to do us the greatest service , the
“ 它 是 一个 漂亮的 方式 的 介绍 到 做 我们 这 最 服务 , 这
['gretɪst] ['kaɪndnəs] . ”
greatest kindness . ”
最 仁慈 . ”

“这是一种非常美好的介绍方式，能给我们带来最大的帮助和最大的善意。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
“ But it was nothing .
“ 但 它 曾是 没有什么 .

但这根本算不了什么。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
I can assure you it was nothing , ” he said .
我 能 保证 你 它 曾是 没有什么 , ” 他 说 .

“我可以向你保证，没什么事,”他说。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .
He liked to be able to make this protestation .
他 喜欢 到 是 有能力的 到 制作 这 断言 .

他喜欢能够做出这样的抗议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
It was a sort of renewing of his claim upon them .
它 曾是 一个 种类 的 更新 的 他的 宣称 之上 他们 .

这相当于他再次重申对他们的所有权。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] , [ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [raɪt] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] ,
To have a right , the very strongest right , to their gratitude ,
到 有 一个 正确的 , 这 非常 最强 正确的 , 到 他们的 感激 ,

拥有获得他们感激的权利，这是最强烈的权利。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]
and yet to declare it was nothing — that was very pleasant to the
和 然而 到 宣布 它 曾是 没有什么 — 那 曾是 非常 令人愉快的 到 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

然而，如果对方说这没什么大不了的——这让年轻人非常高兴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
And in a way it was true .
和 在 一个 方式 它 曾是 真的 .

某种程度上来说，确实如此。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]
He would have done anything that it did not hurt him very much to do for
他 会 有 完毕 任何事物 那 它 做过 不是 伤害 他 非常 很多 到 做 为了
['rɔzəlind] ,
Rosalind ,
罗莎琳德 ,

为了罗莎琳德，他愿意做任何不会让他自己付出太大代价的事情。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

even for her aunt and her little brothers and sisters ,

甚至 为了 她 阿姨 和 她 小的 兄弟 和 姐妹 ,

甚至对她的姑姑和她的弟弟妹妹们来说，

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər] [θæŋks] [ænd; ənd] [jet] [weɪvd] [ðem; ðəm]

but to feel that he was entitled to their thanks and yet waived them

但 到 感觉 那 他 曾是 标题 到 他们的 谢谢 和 然而 放弃 他们

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was delightful to him .

曾是 愉快 到 他 .

但让他感到高兴的是，他觉得自己理应得到他们的感谢，却又婉拒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

It was a statement over and over again of his right to be with

它 曾是 一个 陈述 超过 和 超过 再次 的 他的 正确的 到 是 和

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

这反复表明了他有权和他们在一起。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] ['rɔzəlind] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ænt] ['səufi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self]

He accompanied Rosalind to the room in which Aunt Sophy had established herself

他 伴随 罗莎琳德 到 这 房间 在 哪个 阿姨 索菲 有 已确立的 她自己

,

,

,

他陪同罗莎琳德来到索菲姨妈居住的房间。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ðæt]

with mingled confidence and timidity , ingratiating himself by every means that

和 混合 信心 和 胆怯 , 讨好 他自己 经过 每一个 方法 那

[wʌz; wəz] { - }

was { 318 }

曾是 { - }

他既自信又怯懦，想方设法讨好别人{318}

['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] .

possible , though he did not talk very much .

可能的 , 尽管 他 做过 不是 讲话 非常 很多 .

虽然他话不多，但有可能。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Indeed , he was not great in conversation at any time ,

的确 , 他 曾是 不是 伟大的 在 对话 在 任何 时间 ,

事实上，他一直都不擅长交谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]

and now he was so anxious to please that he was nervous and

和 现在 他 曾是 所以 焦虑的 到 请 那 他 曾是 紧张的 和

['daʊtf(ə)l] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

doubtful what to say .

疑 什么 到 说 .

现在他太想讨好别人，以至于紧张又犹豫，不知道该说什么。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['pleʒər] .

Mrs . Lennox received the young people with real pleasure .

太太 . 伦诺克斯 已收到 这 年轻的 人们 和 真实的 乐趣 .

伦诺克斯夫人非常高兴地接待了这些年轻人。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
She liked , as has been said in a previous part of this history ,
她 喜欢 , 作为 有 到过 说 在 一个 以前的 部分 的 这 历史 ,

正如本故事前文所述，她喜欢……

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'tendəns] ,
to have a young man about , in general attendance ,
到 有 一个 年轻的 男人 关于 , 在 一般的 出席 ,

一般情况下，需要有一位年轻男子在场。

['redi] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['erəndz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .
ready to go upon her errands and make himself agreeable .
准备好 到 去 之上 她 跑腿 和 制作 他自己 同意 .

准备为她办事，并让自己讨她欢心。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ə'pɑːn]
It added to the ease and the gayety of life to have a lover upon
它 额外 到 这 舒适 和 这 同性恋 的 生活 到 有 一个 情人 之上
[hænd] ,
hand ,
手 ,

有爱人在身边，生活就变得轻松愉快多了。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] ,
one who was not too far gone ,
一 WHO 曾是 不是 也 远的 已消失 ,

一个尚未堕落太深的人

[huː] [stɪl] [hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
who still had eyes for the other members of the party ,
WHO 仍然 有 眼睛 为了 这 其他 成员 的 这 派对 ,

但他的目光仍然停留在党内其他成员身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] ['plez(ə)nt] .
and a serious intention of making himself generally pleasant .
和 一个 严肃的 意图 的 制作 他自己 一般来说 令人愉快的 .

并且他真心想让自己成为一个令人愉快的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æn; ən] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn]
She had never concealed her opinion that an attendant of this description
她 有 绝不 暗 她 观点 那 一个 服务员 的 这 描述
[wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
was an advantage .
曾是 一个 优势 .

她从未掩饰过自己的观点，即拥有这样一位侍从是一件好事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
And Mrs . Lennox was imprudent to the bottom of her heart .
和 太太 . 伦诺克斯 曾是 轻率的 到 这 底部 的 她 心 .

伦诺克斯夫人从心底里就是一个轻率之人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [waɪz] ['mæksəmz][ɪn] [stɔːr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
She had plenty of wise maxims in store as to the necessity of keeping
她 有 很多 的 明智的 格言 在 店铺 作为 到 这 必要性 的 保持
[ɪn'elɪdʒəb(ə)l] ['pɝːsənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
ineligible persons at a distance ,
不符合资格 人 在 一个 距离 ,

她有很多关于远离不合格人士的明智格言，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['streɪndʒər]
but it did not occur to her to imagine that a well - looking young stranger
但 它 做过 不是 发生 到 她 到 想象 那 一个 出色地 - 寻找 年轻的 陌生人
[ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrti] [maɪt] [biː; bi][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] .
attaching himself to her own party might be ineligible .
连接 他自己 到 她 自己的 派对 可能 是 不符合资格 .

但她丝毫没有想到，一个相貌英俊的年轻陌生人加入她的政党可能会不符合资格。

[ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['rɪvəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [striːt] [ɪn]
Of Arthur Rivers she had known that his family lived in an obscure street in
的 亚瑟 河流 她 有 已知 那 他的 家庭 居住地 在 一个 朦胧 街道 在
['klɪftən] ,
Clifton ,
克利夫顿 ,

她知道亚瑟·里弗斯一家住在克利夫顿一条不起眼的街道上。

[wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əb'dʒɛkʃənz] [æt; ət][wʌns] .
which furnished her with objections at once .
哪个 提供 她 和 反对意见 在 一次 .

这立刻让她有了反对意见。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['mɪstər] . ['evərɑːd] , [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
But of Mr . Everard , who had saved the children's lives , she had no
但 的 先生 . 埃弗拉德 , WHO 有 已保存 这 孩子们的 生活 , 她 有 不
[dauts] .
doubts .
疑虑 .

但对于救了孩子们性命的埃弗拉德先生，她毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn'diːd] , [miːn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['esɪks] ,
She did , indeed , mean to ask him if he belonged to the Everards of Essex ,
她 做过 , 的确 , 意思是 到 问 他 如果 他 属于 到 这 - 的 埃塞克斯 ,

她的确是想问他是否是埃塞克斯郡埃弗拉德家族的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
but in the meantime was quite willing to take that for granted .
但 在 这 与此同时 曾是 相当 愿意的 到 拿 那 为了 的确 .

但与此同时，我却很乐意把这一切视为理所当然。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kjʊriəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd]
“ It is so curious , ” she said , making room for him to bring a chair beside
“ 它 是 所以 好奇的 , ” 她 说 , 制作 房间 为了 他 到 带来 一个 椅子 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“真是奇怪，”她说着，挪了挪身子让他搬把椅子到她旁边。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər]
“ that you and Rosalind should have met before , and how fortunate for
“ 那 你 和 罗莎琳德 应该 有 遇见 前 , 和 如何 幸运 为了
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

“你和罗莎琳德早该相遇了，这对我们来说真是太幸运了！”

[oʊ] , [jes] , [haɪkɔrt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] .
Oh , yes , Highcourt is a fine place .
哦 , 是的 , 高等法院 是 一个 美好的 地方 .

哦，是的，高等法院是个好地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] , ['rɔzəlind] [ænd; ənd][aɪ] , ['hævɪŋ] [bəuθ] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] .
Of course we think so , Rosalind and I , having both been born there .
的 课程 我们 思考 所以 , 罗莎琳德 和 我 , 拥有 两个都 到过 出生 那里 .

当然，我和罗莎琳德都这么认为，因为我们都出生在那里。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
We think there is no place in the world like it ;
我们 思考 那里 是 不 地方 在 这 世界 喜欢 它 ;

我们认为世界上没有哪个地方能与之媲美;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
but I have a right to feel myself impartial , for I have been a good
但 我 有 一个 正确的 到 感觉 我 公正 , 为了 我 有 到过 一个 好的
[diːl] [ə'baʊt] ;
deal about ;
交易 关于 ;

但我有权认为自己是公正的，因为我做了很多事情;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] .
and there is no doubt it is a fine place .
和 那里 是 不 怀疑 它 是 一个 美好的 地方 .

毫无疑问，这是一个好地方。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] ?
Did you see over the house , Mr . Everard ?
做过 你 看 超过 这 房子 , 先生 . 埃弗拉德 ?

埃弗拉德先生，您看到房子上方了吗?

[oʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] .
Oh , no , of course it was when my poor brother was ill .
哦 , 不 , 的 课程 它 曾是 什么时候 我的 贫穷的 兄弟 曾是 患病的 .

哦，不，当然是我可怜的弟弟生病的时候。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
There were so many trying circumstances , " she added , lowering her voice ,
那里 是 所以 许多 尝试 情况 , " 她 额外 , 降低 她 嗓音 ,

"当时的情况非常艰难,"她压低声音补充道。

" [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" that we thought it best just to leave it , you know ,
" 那 我们 想法 它 最好的 只是 到 离开 它 , 你 知道 ,

"我们当时觉得最好还是就此作罢，你知道的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛlmz] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] .
and the Elms does very well for the children as long as they are children .
和 这 榆树 做 非常 出色地 为了 这 孩子们 作为 长的 作为 他们 是 孩子们 .

只要孩子们还是孩子，埃尔姆斯对他们来说就非常好。

[ʌv; əv] { - }
Of { 319 }
的 { - }

[kɔːrs] , [wen] ['redʒinəld] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['klɪftən] ,
course , when Reginald comes of age — Do you know the neighborhood of Clifton ,
课程 , 什么时候 雷金纳德 来 的 年龄 — 做 你 知道 这 邻里 的 克利夫顿 ,
['mɪstər] . ['evərɑːd] ?
Mr . Everard ?
先生 . 埃弗拉德 ?

当然，等雷金纳德长大成人——埃弗拉德先生，您了解克利夫顿街区吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
Oh , you must come and see me there .
哦 , 你 必须 来 和 看 我 那里 .

哦，你一定要来那里见我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪnˈduːsmənt]
It is a capital hunting country , you know , and that is always an inducement
它 是 一个 首都 打猎 国家 , 你 知道 , 和 那 是 总是 一个 诱导
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . ”
to a gentleman . ”
到 一个 绅士 . ”

你知道，那里是绝佳的狩猎胜地，这对绅士来说总是极具吸引力的。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈduːsmənt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] . ”
“ I should have no need of any inducement , if you are so kind . ”
“ 我 应该 有 不 需要 的 任何 诱导 , 如果 你 是 所以 种类 . ”

“如果您如此仁慈，我便无需任何诱饵。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] , ” [ˈmɪsɪz] , [ˈlɛnəks] [sed] .
“ It is you that have been kind , ” Mrs , Lennox said .
“ 它 是 你 那 有 到过 种类 , ” 太太 , 伦诺克斯 说 .

“是你对我很好，”伦诺克斯夫人说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ I am sure if we can do anything to make our house agreeable to you
“ 我 是 当然 如果 我们 能 做 任何事物 到 制作 我们的 房子 同意 到 你
— [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɑːn] [hɪr] .
— Now tell me how you get on here .
— 现在 告诉 我 如何 你 得到 在 这里 .

“我相信如果我们能做任何事让您满意——现在告诉我您在这里感觉如何。”

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][bɑːðz] ?
How often do you take the baths ?
如何 经常 做 你 拿 这 浴室 ?

你多久洗一次澡?

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈregjələr] — [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ˌregjuˈlærəti] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] .
Oh , I hope you are regular — so much depends upon regularity , they tell me .
哦 , 我 希望 你 是 常规的 — 所以 很多 取决于 之上 规律性 , 他们 告诉 我 .

哦，我希望你月经规律——他们告诉我，规律性对很多事情都有好处。

[ˈleɪdi] [ˈblæʃˌfiːld] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
Lady Blashfield , whom I was talking to at dinner ,
女士 布拉什菲尔德 , 谁 我 曾是 说 到 在 晚餐 ,

我在晚餐时和布拉什菲尔德夫人交谈

[telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˌɔːltəˈgeðər] .
tells me that if you miss one it is as bad as giving up altogether .
讲述 我 那 如果 你 错过 一 它 是 作为 坏的 作为 给予 向上 共 .

这告诉我，如果错过一次，就跟彻底放弃一样糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnuːəti] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
It is the continuity , she says .
它 是 这 连续性 , 她 说道 .

她说，关键在于延续性。

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðer; ðər] [helθ] .
Young men are very difficult to guide in respect to their health .
年轻的 男人 是 非常 难的 到 指导 在 尊重 到 他们的 健康 .

年轻男性在健康方面很难得到指导。

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ɪz] , ['mɪstər] . ['pʌltni] , [maɪ][fɜːrst] [dɪr] ['hʌzbənd] ,
My dear husband , that is , Mr . Pulteney , my first dear husband ,
我的 亲爱的 丈夫 , 那 是 , 先生 . 普尔特尼 , 我的 第一的 亲爱的 丈夫 ,

我亲爱的丈夫，也就是普尔特尼先生，我的第一任亲爱的丈夫，

[huːm] [aɪ] [lɔːst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [kwaɪt] [jʌŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] , [pʊr]
whom I lost when we were both quite young , might have been here now , poor
谁 我 丢失的 什么时候 我们 是 两个都 相当 年轻的 , 可能 有 到过 这里 现在 , 贫穷的
[dɪr] ['feloʊ] ,
dear fellow ,
亲爱的 同伴 ,

我失去的那个人，我们都还很年轻，他本该现在在这里，可怜的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['remədiz]
if he had only consented to be an invalid , and to use the remedies
如果 他 有 仅有的 同意 到 是 一个 无效的 , 和 到 使用 这 补救措施
.
:
.

如果他当初同意成为一名残疾人，并接受治疗的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
You must let one who has suffered so much say a word of warning to
你 必须 让 一 WHO 有 遭受 所以 很多 说 一个 单词 的 警告 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你必须让一个饱受苦难的人给你一些忠告。

['mɪstər] . ['evərɑ:d] .
Mr . Everard .
先生 . 埃弗拉德 .

埃弗拉德先生。

[juːz] [ðə; ði] ['remədiz] , [ænd; ənd] [juːθ] [wɪl] [duː]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Use the remedies , and youth will do almost everything for you .
使用 这 补救措施 , 和 青年 将要 做 几乎 一切 为了 你 .

使用这些方法，青春将为你做几乎任何事情。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] — ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər]
He might have been here now — ” Mrs . Lennox paused and applied her
他 可能 有 到过 这里 现在 — ” 太太 . 伦诺克斯 暂停 和 应用 她
['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
handkerchief to her eyes .
手帕 到 她 眼睛 .

“他现在可能就在这里——”伦诺克斯太太停顿了一下，用手帕擦了擦眼睛。

[jʌŋ] ['evərɑ:d] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] ['rɔzəlind] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd]
Young Everard listened with the most devout attention , while Rosalind , on her side
年轻的 埃弗拉德 听着 和 这 最多 虔诚的 注意力 , 尽管 罗莎琳德 , 在 她 边
,
,
,

年轻的埃弗拉德全神贯注地听着，而罗莎琳德则在她身旁，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm]
could not refrain from an involuntary reflection as to the extreme
可以 不是 避免 从 一个 非自愿 反射 作为 到 这 极端
[ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['prez(ə)ns] [naʊ] .
inconvenience of Mr . Pulteney's presence now .
不便 的 先生 . - 在场 现在 .

我不禁想到，普尔特尼先生的到来实在是太不方便了。

[ɪf]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɔːl]	[ə'lɔːŋ]	['pɑːsəb(ə)l]	,
If	**that**	**had**	**been**	**all**	**along**	**possible**	**,**
如果	那	有	到过	全部	沿着	可能的	,

如果这一切一直都是可能的，

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ænt]	['səufi]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[kən'strʌktɪv]	['bɪgəmi]	?
was	**not**	**Aunt**	**Sophy**	**guilty**	**of**	**a**	**kind**	**of**	**constructive**	**bigamy**	**?**
曾是	不是	阿姨	索菲	有罪的	的	一个	种类	的	建设性的	重婚	?

索菲阿姨难道不是犯了一种变相重婚罪吗?

[tuː; tə]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	['dwelɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['sʌbdʒekt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	['lɪsnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]
To	**hear**	**her**	**dwelling**	**upon**	**this**	**subject**	**,**	**and**	**the**	**stranger**	**listening**	**with**	**so**
到	听到	她	住宅	之上	这	主题	,	和	这	陌生人	聆听	和	所以

[mʌtʃ]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
much	**attention**	**,**
很多	注意力	,

听她滔滔不绝地谈论这个话题，而陌生人又如此专注地倾听，

[geɪv]	['rɔzəlind]	[æn; ən]	[ɪn'seɪn]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[læf]	.
gave	**Rosalind**	**an**	**insane**	**desire**	**to**	**laugh**	**.**
给予	罗莎琳德	一个	疯狂的	欲望	到	笑	.

这让罗莎琳德产生了强烈的想笑的冲动。

['iːv(ə)n]	['rəulənd]	['hæmərtən]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	['hjuːmər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Even	**Roland**	**Hamerton**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**would**	**have**	**seen**	**the**	**humor**	**of**	**the**
甚至	罗兰	哈默顿	,	她	想法	,	会	有	已见	这	幽默	的	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	;
suggestion	**;**
建议	;

她心想，就连罗兰·哈默顿也会觉得这个提议很幽默;

[bʌt; bət]	['evərɑːd]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['sɪriəs]	,	['lendɪŋ]	[æn; ən]	[ə'tentɪv]	[ɪr]	.
but	**Everard**	**was**	**quite**	**serious**	**,**	**lending**	**an**	**attentive**	**ear**	**.**
但	埃弗拉德	曾是	相当	严肃的	,	贷款	一个	细心	耳朵	.

但埃弗拉德非常认真，认真地倾听着。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[pliːz]	.
He	**was**	**very**	**anxious**	**to**	**please**	**.**
他	曾是	非常	焦虑的	到	请	.

他非常渴望讨人喜欢。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[iːz]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[æŋ'zaɪəti]	.
There	**was**	**an**	**absence**	**of**	**ease**	**about**	**him**	**in**	**his**	**anxiety**	**.**
那里	曾是	一个	缺席	的	舒适	关于	他	在	他的	焦虑	.

他的焦虑中透着一丝不安。

[nɑːt]	[ðə; ði]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[stoʊl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
Not	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**smile**	**stole**	**to**	**his**	**lips**	**.**
不是	这	鬼	的	一个	微笑	偷窃	到	他的	嘴唇	.

他嘴角没有一丝微笑。

[hiː; hi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[ʌn'tɪl]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[gɑːt]	['taɪərd]	,
He	**sat**	**there**	**until**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**got**	**tired**	**,**
他	卫星	那里	直到	太太	.	伦诺克斯	得到	疲劳的	,

他一直坐在那里，直到伦诺克斯太太累了为止。

[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['aʊər]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	{	-	}
and	**remembered**	**that**	**the**	**early**	**hour**	**at**	**which**	**she**	**began**	**{**	**320**	**}**
和	记得	那	这	早期的	小时	在	哪个	她	开始	{	-	}

并记得她开始的那个清晨{320}

[tuː; tə] [beɪð] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

to bathe every morning made it expedient now to go to bed .

到 洗澡 每一个 早晨 制成 它 权宜 现在 到 去 到 床 .

每天早上洗澡让睡觉变得方便多了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He was on the alert in a moment , offering his arm ,

他 曾是 在 这 警报 在 一个 片刻 , 提供 他的 手臂 ,

他立刻警觉起来，伸出手臂。

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

and truly sympathetic about the difficulty she expressed in rising from her chair :

和 真的 交感神经 关于 这 困难 她 表达 在 上升 从 她 椅子 .

并对她从椅子上站起来的困难表示了真切的同情。

“ [aɪ][kæn; kən] [get] [ɑːn] [wen] [wʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] ['stɑːrtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,

“ I can get on when once I am fairly started , ” she said ; “ thank you so much ,

“ 我 能 得到 在 什么时候 一次 我 是 相当 开始 , ” 她 说 ; “ 感谢 你 所以 很多 ,

“一旦我稍微开始，我就能继续下去，”她说；“非常感谢，

['mɪstər] . ['evərɑːd] .

Mr . Everard .

先生 . 埃弗拉德 .

埃弗拉德先生。

['rɔzəlind] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒenəlˌmənz] [ɑːrm] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [sə'pɔːrt] . ”

Rosalind is very kind , but naturally in a gentleman's arm there is more support . ”

罗莎琳德 是 非常 种类 , 但 自然 在 一个 绅士的 手臂 那里 是 更多的 支持 . ”

罗莎琳德很善良，但自然而然地，依偎在绅士的臂弯里会得到更多支持。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrvəntli] .

“ I am so glad that I can be of use , ” he said fervently .

“ 我 是 所以 高兴的 那 我 能 是 的 使用 , ” 他 说 热切地 .

“我很高兴能帮上忙，”他热情地说。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] ['fɑːloʊd] [ʌp] - [sterz] , ['kæriɪŋ] [ænt] - [wɜːrk] , [hæf] [pliːzd] , [hæf] [ə'mjuːzd] ,

And Rosalind followed up - stairs , carrying Aunt Sophy's work , half pleased , half amused ,

和 罗莎琳德 随后 向上 - 楼梯 , 携带 阿姨 - 工作 , 一半 高兴 , 一半 觉得好笑 ,

罗莎琳德拿着索菲姨妈的工作，跟在后面上了楼，既高兴又觉得好笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

a little disconcerted by the sudden friendship which had arisen between them .

一个 小的 不安 经过 这 突然 友谊 哪个 有 出现 之间 他们 .

他们之间突然产生的友谊让他有些不知所措。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

She was , herself , in a very uncertain , somewhat excited state of mind .

她 曾是 , 她自己 , 在 一个 非常 不确定 , 有些 兴奋的 状态 的 头脑 .

她本人则处于一种非常不确定、略带兴奋的状态。

[ðə; ði]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[huː]	[hæd; həd]	[ə'tʃiːvd]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	,	[ʃiː; ʃi]
The	**re**	**-**	**appearance**	**of**	**the**	**stranger**	**who**	**had**	**achieved**	**for**	**himself**	**,**	**she**
这	关于	-	外貌	的	这	陌生人	WHO	有	已达成	为了	他自己	，	她

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[haʊ]	,
could	**not**	**tell**	**how**	**,**
可以	不是	告诉	如何	，

那个陌生人再次出现，他取得了她无法解释的成就。

[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[driːmz]	,	[dɪ'stɜːrbd]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lɪvɪŋ]	,
a	**place**	**in**	**her**	**dreams**	**,**	**disturbed**	**the**	**calm**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**living**	**,**
一个	地方	在	她	梦境	，	不安	这	冷静的	在	哪个	她	有	到过	活的	，

梦境中的一个地方，扰乱了她一直以来所享有的平静生活。

[wɪtʃ]	[ɪn]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[ʌn'nætʃrəl]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	.
which	**in**	**itself**	**was**	**a**	**calm**	**unnatural**	**at**	**her**	**age**	**.**
哪个	在	本身	曾是	一个	冷静的	不自然	在	她	年龄	.

在她那个年纪，这种平静本身就显得不寻常。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	['kjʊriəs]	['kɑːntent]	,	[ˌekspek'teɪʃn]	,	[daʊt]	,	[ænd; ənd]	[æŋ'zaɪəti]	.
Her	**heart**	**beat**	**with**	**curious**	**content**	**,**	**expectation**	**,**	**doubt**	**,**	**and**	**anxiety**	**.**
她	心	打	和	好奇的	内容	，	期待	，	怀疑	，	和	焦虑	.

她的心中充满了好奇、满足、期待、怀疑和焦虑。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[men]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	.
He	**was**	**not**	**like**	**the**	**other**	**men**	**whom**	**she**	**had**	**known**	**.**
他	曾是	不是	喜欢	这	其他	男人	谁	她	有	已知	.

他跟她认识的其他男人都不一样。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[ə; eɪ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]
There	**was**	**something**	**uncertain**	**about**	**him**	**,**	**a**	**curiosity**	**as**	**to**	**what**	**he**
那里	曾是	某物	不确定	关于	他	，	一个	好奇心	作为	到	什么	他

[wʊd]	[duː]	[ɔːr]	[seɪ]	,
would	**do**	**or**	**say**	**,**
会	做	或者	说	，

他身上有一种难以捉摸的气质，让人好奇他会做什么或说什么。

[ə; eɪ]	[sə'prest]	[ə'lɑːrm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['weðər]	[hɪz; ɪz]	['duːɪŋz]	[ænd; ənd]	['seɪɪŋz]
a	**suppressed**	**alarm**	**in**	**her**	**mind**	**as**	**to**	**whether**	**his**	**doings**	**and**	**sayings**
一个	被抑制	警报	在	她	头脑	作为	到	无论	他的	行为	和	谚语

[wʊd]	[biː; bi]	[ˌsætɪs'fæktəri]	.
would	**be**	**satisfactory**	**.**
会	是	令人满意的	.

她心中压抑着一丝担忧，不知道他的言行是否能让她满意。

[hiː; hi]	[maɪt]	[meɪk]	[sʌm; səm]	['terəb(ə)l]	[mis'teik]	.
He	**might**	**make**	**some**	**terrible**	**mistake**	**.**
他	可能	制作	一些	糟糕的	错误	.

他可能会犯下严重的错误。

[hiː; hi]	[maɪt]	[seɪ]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[gʌlf]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]
He	**might**	**say**	**something**	**that**	**would**	**set**	**in**	**a**	**moment**	**a**	**great**	**gulf**	**between**	**him**
他	可能	说	某物	那	会	放	在	一个	片刻	一个	伟大的	海湾	之间	他

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	.
and	**her**	**.**
和	她	.

他可能会说些什么，瞬间在他和她之间筑起一道巨大的鸿沟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn]
It was uncomfortable , and yet perhaps it had a certain fascination in
它 曾是 不舒服 ， 和 然而 也许 它 有 一个 肯定 魅力 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这让人感到不舒服，但或许其中也蕴含着某种吸引力。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː] .
She never knew what was the next thing he might say or do .
她 绝不 知道 什么 曾是 这 下一个 事物 他 可能 说 或者 做 .

她永远不知道他接下来会说什么或做什么。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈsəufi] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] .
But Aunt Sophy was loud in his praises when they reached their own apartment .
但 阿姨 索菲 曾是 大声 在 他的 赞扬 什么时候 他们 达到 他们的 自己的 公寓 .

但当他们回到自己的公寓时，索菲阿姨却大声赞扬他。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [naɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] !
“ What a thoroughly nice person !
“ 什么 一个 彻底 好的 人 !

“真是个非常好的人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] !
“ What a modest , charming young man !
“ 什么 一个 谦虚的 ， 迷人 年轻的 男人 !

“多么谦逊迷人的年轻人啊！”

[nɑːt] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːv] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] ,
not like so many , laughing in their sleeve , in a hurry to get away ,
不是 喜欢 所以 许多 ， 笑 在 他们的 袖子 ， 在 一个 匆忙 到 得到 离开 ，

不像很多人那样，偷偷地笑着，急着逃走。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈeldər] [ˈpiːp(ə)l] .
taking no trouble about elder people .
采取 不 麻烦 关于 长老 人们 .

对老人毫不关心。

[ˈmɪstər] . [ˈevərɑːd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ˈrɔzəlind] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
Mr . Everard has been thoroughly well brought up , Rosalind ; he must have
先生 . 埃弗拉德 有 到过 彻底 出色地 带来 向上 ， 罗莎琳德 ； 他 必须 有
[hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [ˈmʌðər] .
had a nice mother .
有 一个 好的 母亲 .

罗莎琳德，埃弗拉德先生家教很好；他一定有个好母亲。

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈmænərz] .
That is always what I think when I see a young man with such good manners .
那 是 总是 什么 我 思考 什么时候 我 看 一个 年轻的 男人 和 这样的 好的 礼仪 .

每当我看到一位如此彬彬有礼的年轻人时，我总是会这样想。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs] [ˈwʊmən] .
His mother must have been a nice woman .
他的 母亲 必须 有 到过 一个 好的 女士 .

他的母亲一定是个好人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['nefjuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

I am sure if he had been my own nephew he could not have been more

我 是 当然 如果 他 有 到过 我的 自己的 侄子 他 可以 不是 有 到过 更多的

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

attentive to me .

细心 到 我 .

我确信，如果他是我亲侄子，他也一定会对我格外体贴。

” ['rɔzəlind] [sed] ['lɪt(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [preɪz] .

” Rosalind said little in reply to this praise .

” 罗莎琳德 说 小的 在 回复 到 这 称赞 .

罗莎琳德对这番赞扬几乎没有回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] , { - }

She was pleased , { 321 }

她 曾是 高兴 , { - }

她很高兴，{321}

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ɪn'truːsɪv] [daʊt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .

and yet an intrusive doubt would come in .

和 然而 一个 侵入性的 怀疑 会 来 在 .

然而，一个挥之不去的疑虑却会涌上心头。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l] , [nɑːt] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ?

To be a little original , not like all the others , is not that an advantage ?

到 是 一个 小的 原来的 , 不是 喜欢 全部 这 其他的 , 是 不是 那 一个 优势 ?

有点个性，不跟别人一样，难道不是一种优势吗?

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['θɔːtf(ə)l] ,

and yet — She went to her own room , thoughtful ,

和 然而 — 她 去 到 她 自己的 房间 , 周到 ,

然而——她若有所思地回到了自己的房间，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd]

yet with a sensation of novelty not without pleasure in her mind , and

然而 和 一个 感觉 的 新奇 不是 没有 乐趣 在 她 头脑 , 和

[pɔːzd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

paused , in passing ,

暂停 , 在 通过 ,

然而，她心中却涌起一丝新奇的愉悦，于是停下来，路过时，

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɔːr] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['vɪzɪt] ,

at the children's door to pay them her usual visit ,

在 这 孩子们的 门 到 支付 他们 她 通常 访问 ,

她像往常一样来到孩子们家门口看望他们。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt]

and give them the kiss when they were asleep which their mother was not

和 给 他们 这 吻 什么时候 他们 是 睡着了 哪个 他们的 母亲 曾是 不是

[nɪr] [tuː; tə] [ɡɪv] .

near to give .

靠近 到 给 .

趁着孩子们睡着的时候，给他们一个吻，弥补母亲不在身边时无法给予的吻。

[ðɪs] ['vɪzɪt][hæd; həd][ə; eɪ]['tuːfoʊld] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['rɔzəlind] .

This visit had a twofold meaning to Rosalind .

这 访问 有 一个 双重 意义 到 罗莎琳德 .

这次访问对罗莎琳德来说有双重意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

It was a visit of love to the little ones ,

它 曾是 一个 访问 的 爱 到 这 小的 一个 ,

这是一次充满爱意的探访，对象是孩子们。

[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[dɪ'praɪvd]	[ʌv; əv]	['eni]	['tendərnəs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	;
that	**they**	**might**	**not**	**be**	**deprived**	**of**	**any**	**tenderness**	**that**	**she**	**could**	**give**	**;**
那	他们	可能	不是	是	被剥夺的	的	任何	压痛	那	她	可以	给	;

以免他们失去她所能给予的任何温柔;

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['pɪlgrɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	['feɪθf(ə)l]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]
and	**it**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**pilgrimage**	**of**	**faithful**	**devotion**	**to**	**the**	**shrine**
和	它	曾是	一个	种类	的	朝圣	的	忠实	虔诚	到	这	神社

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[hæd; həd]	[left]	['empti]	.
which	**the**	**mother**	**had**	**left**	**empty**	**.**
哪个	这	母亲	有	左边	空的	.

这是一次虔诚的朝圣之旅，前往母亲留下的空荡荡的神龛。

[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mʌðər]	,
A	**pang**	**of**	**longing**	**for**	**that**	**mother**	**,**
一个	疼痛	的	渴望	为了	那	母亲	,

一股对母亲的思念之情涌上心头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第22/32页

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʌndərɪŋ]	[peɪn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	['ɔːlweɪz]	[kɔːld]	[fɔːrθ]	,
and	**of**	**the**	**wondering**	**pain**	**which**	**her**	**name**	**always**	**called**	**forth**	**,**
和	的	这	好奇	疼痛	哪个	她	姓名	总是	称为	前进	,

她的名字总是唤起人们心中那难以言喻的痛苦，

[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[stuːpt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bedz]	.
was	**in**	**her**	**heart**	**when**	**she**	**stooped**	**over**	**the**	**little**	**beds**	**.**
曾是	在	她	心	什么时候	她	弯腰	超过	这	小的	床	.

当她俯身查看那些小床时，心中充满了希望。

[ˌɔːrdn'erəli]	,	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dɪm]	—	[ðə; ði]	[feɪnt]	[naɪt]	-	[laɪt]	[ə'fɔːd]	['gaɪd(ə)ns]	[tuː; tə]	[wer]	[ðeɪ]	[leɪ]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mɔːr]	—	[ænd; ənd]	[stɪl]	,
Ordinarily	**,**	**everything**	**was**	**dim**	**—**	**the**	**faint**	**night**	**-**	**light**	**affording**	**guidance**	**to**	**where**	**they**	**lay**	**,**	**and**	**no**	**more**	**—**	**and**	**still**	**,**
按说	,	一切	曾是	暗淡	—	这	头晕的	夜晚	-	光	负担得起	指导	到	在哪里	他们	躺	,	和	不	更多的	—	和	仍然	,

通常情况下，一切都很昏暗——只有微弱的夜灯指引他们找到躺卧的地方，仅此而已——而且，

[wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['briːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['tʃɪldrən]	,
with	**nothing**	**but**	**the**	**soft**	**breathing**	**of**	**the**	**two**	**children**	**,**
和	没有什么	但	这	柔软的	呼吸	的	这	二	孩子们	,

除了两个孩子轻微的呼吸声，周围一片寂静。

[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[ruːm]	.
one	**in**	**the**	**outer**	**and**	**the**	**other**	**in**	**the**	**inner**	**room**	**.**
一	在	这	外	和	这	其他	在	这	内	房间	.

一个在外屋，另一个在内屋。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	['bɜːrnɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['nɝːsɪz]	[vɔɪs]	['suːðɪŋ]	['dʒɑːni]	,
But	**to**	**-**	**night**	**there**	**was**	**a**	**candle**	**burning**	**within**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**nurse's**	**voice**	**soothing**	**Johnny**	**,**
但	到	-	夜晚	那里	曾是	一个	蜡烛	燃烧	之内	和	这	声音	的	护士的	嗓音	舒缓	约翰尼	,

但今晚房间里燃着一根蜡烛，护士的声音在安抚约翰尼。

[huː]	,	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[laɪt]	,
who	**,**	**sitting**	**up**	**in**	**his**	**bed**	**,**	**was**	**looking**	**round**	**him**	**with**	**eyes**	**full**	**of**	**light**	**,**
WHO	,	坐着	向上	在	他的	床	,	曾是	寻找	圆形的	他	和	眼睛	满的	的	光	,

他从床上坐起来，双眼闪着光环环相扣。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[lɑːrdʒ]	['tʃaɪldɪʃ]	['weɪkflnəs]	[wɪtʃ]	[siːmz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['proʊtest]	[ə'genst]	['evər]	['sliːpɪŋ]	[ə'gen]	.
and	**that**	**large**	**childish**	**wakefulness**	**which**	**seems**	**a**	**sort**	**of**	**protest**	**against**	**ever**	**sleeping**	**again**	**.**
和	那	大的	幼稚	清醒	哪个	似乎	一个	种类	的	反对	反对	曾经	睡眠	再次	.

还有那种孩子般强烈的清醒状态，似乎是对再次入睡的一种抗议。

“	[oʊ]	,	[mɪs]	['rɔzəlind]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['mæstər]	['dʒɑːni]	;
“	**Oh**	**,**	**Miss**	**Rosalind**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**Master**	**Johnny**	**;**
“	哦	,	错过	罗莎琳德	,	我	不	知道	什么	到	做	和	掌握	约翰尼	;

“哦，罗莎琳德小姐，我不知道该拿约翰尼少爷怎么办；

[hiː; hi] [sez] [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
he says a lady came and looked at him .
他 说道 一个 女士 来了 和 看起来 在 他 .

他说有个女士走过来看了他一眼。

[juːv] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɪs] ?
You've not been here , have you , miss ?
你已经 不是 到过 这里 , 有 你 , 错过 ?

小姐，您之前没来过这里吧?

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi] .
I tell him there is no lady .
我 告诉 他 那里 是 不 女士 .

我告诉他根本没有女士。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He must just have dreamed it . ”
他 必须 只是 有 梦见 它 . ”

他一定是做梦了。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ I didn't dreamed it , ” said Johnny .
“ 我 没有 梦见 它 , ” 说 约翰尼 .

“我没有做梦,”约翰尼说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
“ It was a beautiful lady .
“ 它 曾是 一个 美丽的 女士 .

“她是一位美丽的女士。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [hɪr] .
She came in there , and stood here .
她 来了 在 那里 , 和 站立 这里 .

她走了进来，就站在这里。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I want her to come again , ” the child said , gazing about him with his
我 想 她 到 来 再次 , ” 这 孩子 说 , 凝视 关于 他 和 他的
[greɪt] [aɪz] .
great eyes .
伟大的 眼睛 .

“我希望她再来,”孩子说着，用他那双大眼睛环顾四周。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [mɪs] ['rɔzəlind] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ; “ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] ,
“ But it is impossible , Miss Rosalind , ” said the nurse ; “ the door is locked ,
“ 但 它 是 不可能的 , 错过 罗莎琳德 , ” 说 这 护士 ; “ 这 门 是 已锁定 ,

“但是不可能，罗莎琳德小姐,”护士说，“门锁着。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi] .
and there is no lady .
和 那里 是 不 女士 .

而且没有女士。

[hiː; hi][dʒʌst][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .
He just must have been dreaming .
他 只是 必须 有 到过 做梦 .

他一定是在做梦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt] . ”
He is a little upset with the accident . ”
他 是 一个 小的 沮丧的 和 这 事故 . ”

他对这场事故有点沮丧。

“ [wiː; wi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈʌpˈsɛtɪd] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] .
“ We wasn't a bit upsetted , ” said Johnny .
“ 我们 不是 一个 少量 沮丧 , ” 说 约翰尼 .

“我们一点也不生气，”约翰尼说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [doʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
“ I could have doned it myself .
“ 我 可以 有 捐赠 它 我 .

“我自己也能做到。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈroʊzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] , - [goʊ][tuː; tə] [sliːp] . - { - }
I wanted to tell the lady , Rosy , but she only said , ' Go to sleep . ' { 322 }
我 通缉 到 告诉 这 女士 , 红润 , 但 她 仅有的 说 , - 去 到 睡觉 . - { - }

我想告诉那位女士罗西，但她只说：“去睡觉吧。”{322}

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .
“ That was the very wisest thing she could say .
“ 那 曾是 这 非常 最明智的 事物 她 可以 说 .

“那是她能说的最明智的话。”

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt][baɪ][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈrɔzəlind] .
Go to sleep , and I will sit by you , ” said Rosalind .
去 到 睡觉 , 和 我 将要 坐 经过 你 , ” 说 罗莎琳德 .

“睡吧，我会坐在你旁边，”罗莎琳德说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɑːni] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ]
It was some time , however , before Johnny accomplished the feat of going
它 曾是 一些 时间 , 然而 , 前 约翰尼 完成 这 特技 的 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

然而，过了好一会儿，约翰尼才终于睡着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtɔːkətɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbætlz] [ˈoʊvər] [əˈgen] ,
He was very talkative and anxious to fight his battles over again ,
他 曾是 非常 健谈 和 焦虑的 到 斗争 他的 战斗 超过 再次 ,

他非常健谈，而且急于再次战斗。

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ɪgˈzæktli] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] “ [doʊnd] ” [ˌaɪ ˈtiː] .
and explain exactly how he would have “ doned ” it .
和 解释 确切地 如何 他 会 有 “ 捐赠 ” 它 .

并详细解释他会如何“完成”这件事。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [kloʊzd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
When the little eyes closed at last , and all was still ,
什么时候 这 小的 眼睛 关闭 在 最后的 , 和 全部 曾是 仍然 ,

当小眼睛终于闭上，一切都安静下来的时候，

[ˈrɔzəlind] [faʊnd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
Rosalind found the nurse waiting in the outer room in some anxiety .
罗莎琳德 成立 这 护士 等待 在 这 外 房间 在 一些 焦虑 .

罗莎琳德发现护士在外面的房间里焦急地等着她。

“ [jes] , [mɪs] [ˈrɔzəlind] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə][kɔːl]
“ Yes , Miss Rosalind , I am sure he was off his head a little — not to call
“ 是的 , 错过 罗莎琳德 , 我 是 当然 他 曾是 离开 他的 头 一个 小的 — 不是 到 称呼
[ˈwɑːndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,

“是的，罗莎琳德小姐，我确信他当时有点神志不清——虽然不能说是游荡，

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
but	**just**	**a**	**little**	**off**	**his**	**head**	**.**
但	只是	一个	小的	离开	他的	头	.

但只是从他头上掉了一点点。

[fɔːr; fər]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	['eni]	['leɪdi]	[hæv; həv]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[ruːm]	?
For	**how**	**could**	**any**	**lady**	**have**	**got**	**into**	**this**	**room**	**?**
为了	如何	可以	任何	女士	有	得到	进入	这	房间	?

任何一位女士怎么可能进入这个房间呢?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʒʌst]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
It	**is**	**just**	**his**	**imagination**	**.**
它	是	只是	他的	想像力	.

这只是他的想象。

[aɪ]	[hæd; həd]	[wʌns]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[bɪ'fɔːr]	[huː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
I	**had**	**once**	**a**	**little**	**boy**	**before**	**who**	**was**	**just**	**the**	**same**	**,**
我	有	一次	一个	小的	男生	前	WHO	曾是	只是	这	相同的	,

我以前也有一个小男孩，情况就是这样。

['ɔːlweɪz]	['siːɪŋ]	['leɪdiz]	[ænd; ənd]	['piːp(ə)l]	[wen'evər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[liːst]	[ɪk'saɪtɪd]	.
always	**seeing**	**ladies**	**and**	**people**	**whenever**	**he**	**was**	**the**	**least**	**excited**	**.**
总是	看到	女士们	和	人们	每当	他	曾是	这	至少	兴奋的	.

他总是在最不兴奋的时候看到女士和其他人。

[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[doʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
I	**will**	**give**	**him**	**a**	**dose**	**in**	**the**	**morning**	**,**
我	将要	给	他	一个	剂量	在	这	早晨	,

我明天早上会给他喂药。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[siːz]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	[aɪ]	[wʊd]	[dʒʌst]	[send]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
and	**if**	**he**	**sees**	**her**	**again**	**I**	**would**	**just**	**send**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
和	如果	他	看到	她	再次	我	会	只是	发送	为了	这	医生	.

如果他再见到她，我就直接叫医生来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	['fɪzɪk(ə)l]	,	[mɪs]	,	[ðem; ðəm]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['vɪʒənz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[nɜːrs]	,
It	**is**	**all**	**physical**	**,**	**miss**	**,**	**them**	**sort**	**of**	**visions**	**,**	**”**	**said**	**the**	**nurse**	**,**
它	是	全部	身体的	,	错过	,	他们	种类	的	愿景	,	”	说	这	护士	,

“小姐，那都是生理上的幻觉,”护士说。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['saɪəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	.
who	**was**	**up**	**to**	**the**	**science**	**of**	**her**	**time**	**.**
WHO	曾是	向上	到	这	科学	的	她	时间	.

她掌握了当时最先进的科学技术。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XLIV**	**.**
章	xliv	.

第四十四章

['mɪsɪz]	.	['lɛnəksɪz]	[kjʊr]	[went]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[sep'tembər]	,
Mrs	**.**	**Lennox's**	**cure**	**went**	**on**	**through**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**month**	**of**	**September**	**,**
太太	.	伦诺克斯的	治愈	去	在	通过	这	更大的	部分	的	这	月	的	九月	,

伦诺克斯太太的疗养过程一直持续到九月份的大部分时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [soʊ] [sək'sesfəli] [gruː] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi]

and the friendship that had been begun so successfully grew into intimacy

和 这 友谊 那 有 到过 开始 所以 成功地 生长 进入 亲密关系

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kredəb(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

perhaps in a shorter time than would have been credible had the conditions

也许 在 一个 较短 时间 比 会 有 到过 可信的 有 这 状况

[ʌv; əv][laɪf] [bɪn] [les] ['iːzi] .

of life been less easy .

的 生活 到过 较少的 简单的 .

这段友谊发展得如此顺利，或许在比人们预想的更短的时间内就发展成了亲密关系，如果生活条件不那么容易，这种发展速度是难以想象的。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['mɪstər] . ['evərɑːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['membər]

In the space of two or three days Mr . Everard had become almost a member

在 这 空间 的 二 或者 三 天 先生 . 埃弗拉德 有 变得 几乎 一个 成员

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['pɑːrti] .

of Mrs . Lennox's party .

的 太太 . 伦诺克斯的 派对 .

短短两三天之内，埃弗拉德先生就几乎成了伦诺克斯太太聚会的一员。

[hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] ['iːvnɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] .

He dined with them two evenings out of three .

他 用餐 和 他们 二 晚上 出去 的 三 .

三天里，他有两天晚上和他们一起吃饭。

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði]['eldər]['leɪdiːz] [tʃer] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæθ] ,

He walked by the elder lady's chair when she went to her bath ,

他 步行 经过 这 长老 女士的 椅子 什么时候 她 去 到 她 洗澡 ,

他从老太太的椅子旁走过，当时她正去洗澡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he was always ready to give her his arm when she wished it ,

他 曾是 总是 准备好 到 给 她 他的 手臂 什么时候 她 希望 它 ,

只要她需要，他总是随时准备搀扶她。

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

to help her to her favorite seat in the garden ,

到 帮助 她 到 她 最喜欢的 座位 在 这 花园 ,

扶她到花园里她最喜欢的座位上，

[tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][moʊst]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

to choose a place for her from which she could most comfortably

到 选择 一个 地方 为了 她 从 哪个 她 可以 最多 舒适地

[hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

hear the music .

听到 这 音乐 .

为她选择一个能让她最舒适地聆听音乐的地方。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr'self] [ænt] ['səufi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði]

All these services to herself Aunt Sophy was quite aware were the price the

全部 这些 服务 到 她自己 阿姨 索菲 曾是 相当 意识到的 是 这 价格 这

[jʌŋ] [mæn] [peɪd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['rɔzəlind] ,

young man paid for permission to approach Rosalind ,

年轻的 男人 有薪酬的 为了 允许 到 方法 罗莎琳德 ,

索菲阿姨很清楚，年轻人为自己做的这一切，都是他获得接近罗莎琳德的许可所要付出的代价。

[tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

to admire and address her , to form part of her surroundings ,

到 钦佩 和 地址 她 , 到 形式 部分 的 她 周围环境 ,

欣赏她、与她交谈，成为她周围环境的一部分，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[hɜːr; hər]	['ɔːlmoʊst]	['kɑːnstənt]	[kəm'pænjən]	.
and	**by**	**degrees**	**to**	**become**	**her**	**almost**	**constant**	**companion**	**.**
和	经过	学位	到	变得	她	几乎	持续的	伴侣	.

并逐渐成为她几乎形影不离的伙伴。

['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	{	-	}
Mrs	**.**	**Lennox**	**{**	**323**	**}**
太太	.	伦诺克斯	{	-	}

伦诺克斯夫人{323}

[ə'griːd]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['rʌskɪn]	[ðæt]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə'prentɪʃɪp]	[ɪn]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[raɪt]
agreed	**with**	**Mr**	**.**	**Ruskin**	**that**	**this**	**sort**	**of**	**apprenticeship**	**in**	**love**	**was**	**right**
同意	和	先生	.	拉斯金	那	这	种类	的	学徒制	在	爱	曾是	正确的

[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəl]	.
and	**natural**	**.**
和	自然的	.

我同意拉斯金先生的观点，认为这种爱情中的学徒制是正确且自然的。

[ɪf]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðiːz]	['prɪvəlɪdʒɪz]	[hiː; hi]	[feɪld]	[tuː; tə]	[pliːz]	,
If	**in**	**spite**	**of**	**all**	**these**	**privileges**	**he**	**failed**	**to**	**please**	**,**
如果	在	尽管如此	的	全部	这些	特权	他	失败的	到	请	,

即使拥有所有这些特权，如果他仍然无法取悦他人，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'diːd]	,
she	**would**	**have**	**been**	**sorry**	**for**	**him**	**indeed**	**,**
她	会	有	到过	对不起	为了	他	的确	,

她一定会为他感到难过的。

[bʌt; bət]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['eni]	[raɪt]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	.
but	**would**	**not**	**have**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**any**	**right**	**to**	**complain**	**.**
但	会	不是	有	毛毡	那	他	有	任何	正确的	到	抱怨	.

但他觉得自己没有权利抱怨。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[tʃæns]	[laɪk]	[ə'nʌðər]	;
It	**was**	**giving**	**him**	**his**	**chance**	**like**	**another**	**;**
它	曾是	给予	他	他的	机会	喜欢	其他	;

这给了他一个像其他人一样的机会；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	[ɔːr]	[tuː]	[ɑːn]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	[θɪŋ]
and	**she**	**was**	**of**	**opinion**	**that**	**a**	**lover**	**or**	**two**	**on**	**hand**	**was**	**a**	**cheerful**	**thing**
和	她	曾是	的	观点	那	一个	情人	或者	二	在	手	曾是	一个	快乐	事物

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[haʊs]	.
for	**a**	**house**	**.**
为了	一个	房子	.

她认为，家里有一两个情人会是一件令人愉快的事。

[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['mesərz]	.	['hæmərtən]	[ænd; ənd]	['rɪvəz]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	[gʊd]
In	**the**	**days**	**of**	**Messrs**	**.**	**Hamerton**	**and**	**Rivers**	**the**	**effect**	**had**	**been**	**very**	**good**
在	这	天	的	先生们	.	哈默顿	和	河流	这	影响	有	到过	非常	好的

在哈默顿先生和里弗斯先生的时代，效果非常好。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[laɪkt]	[ðiːz]	[ʌn'wɪrid]	[ə'tendənts]	,	[ðiːz]	[ˌʌn'peɪd]	['ɑːfəsərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**she**	**had**	**liked**	**these**	**unwearied**	**attendants**	**,**	**these**	**unpaid**	**officers**	**of**	**the**
和	她	有	喜欢	这些	不知疲倦	服务员	,	这些	未付	警官	的	这

['haʊshoʊld]	,
household	**,**
家庭	,

她很喜欢这些不知疲倦的侍从，这些不领薪水的家务人员。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [get] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi]
who were always ready to get anything or do anything that might happen to be
WHO 是 总是 准备好 到 得到 任何事物 或者 做 任何事物 那 可能 发生 到 是
[ˈwɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

他们总是随时准备接受任何需要，或做任何需要做的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhæŋgəz] - [ɑːn] ,
It was lonely to be without one of those hangers - on ,
它 曾是 孤独 到 是 没有 一 的 那些 衣架 - 在 ,

没有了那些跟班，感觉很孤独。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [maɪld] [ɪnˈθuːziæzəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]
and she accepted with a kind of mild enthusiasm the young man who had
和 她 公认 和 一个 种类 的 温和的 热情 这 年轻的 男人 WHO 有
[bɪˈgʌn] [hɪz; ɪz] [proʊˈbeɪʃ(ə)n] [baɪ] [soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] .
begun his probation by so striking an exhibition of his fitness for the post .
开始 他的 缓刑 经过 所以 引人注目 一个 展览 的 他的 健康 为了 这 邮政 .

她带着一丝淡淡的热情接受了这位年轻人，他在试用期伊始就以如此出色的表现证明了自己胜任这份工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈɔbdʒiktid] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈredi] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]
It may be objected that her ready reception of a stranger without any
它 可能 是 反对 那 她 准备好 接待 的 一个 陌生人 没有 任何
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ,
introduction or guarantee of his position was imprudent in the extreme ,
介绍 或者 保证 的 他的 位置 曾是 轻率的 在 这 极端 ,

有人可能会反对说，她未经介绍或保证陌生人身份就贸然接纳他，实在是极其不谨慎。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈteɪk] [ðæt] [ˈrɔzəlind] [maɪt] [nɑːt] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈsuːtər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈredi]
for who could undertake that Rosalind might not accept this suitor with more ready
为了 WHO 可以 承担 那 罗莎琳德 可能 不是 接受 这 求婚者 和 更多的 准备好
[ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
sympathy than she had shown for the others ?
同情 比 她 有 所示 为了 这 其他的 ?

谁又能保证罗莎琳德不会比对待其他求婚者更欣然接受这位求婚者呢?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ;
And there can be no doubt that this was the case ;
和 那里 能 是 不 怀疑 那 这 曾是 这 案件 ;

毫无疑问，事实的确如此；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpruːd(ə)nt] ,
but as a matter of fact Mrs . Lennox was not prudent ,
但 作为 一个 事情 的 事实 太太 . 伦诺克斯 曾是 不是 谨慎 ,

但事实上，伦诺克斯夫人并不谨慎。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeksərsaɪz] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː]
and it was scarcely to be expected that she should exercise a virtue
和 它 曾是 几乎 到 是 预期的 那 她 应该 锻炼 一个 美德
[ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ,
unfamiliar to her in respect to the young man who had ,
陌生 到 她 在 尊重 到 这 年轻的 男人 WHO 有 ,

人们很难指望她会对那个年轻人展现出她不熟悉的美德。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] , [seɪvd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
as she loved to repeat , saved the lives of the children .
作为 她 喜爱 到 重复 , 已保存 这 生活 的 这 孩子们 .

正如她常说的那样，她拯救了孩子们的生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['esɪks] - , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] .
He was one of the Essex Everards , she made no doubt .
他 曾是 一 的 这 埃塞克斯 - , 她 制成 不 怀疑 .

她毫不怀疑他是埃塞克斯郡埃弗拉德家族的一员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She had always forgotten to ask him , and as , she said ,
她 有 总是 被遗忘的 到 问 他 , 和 作为 , 她 说 ,

她总是忘记问他，正如她所说，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
they had never got upon the subject of his family ,
他们 有 绝不 得到 之上 这 主题 的 他的 家庭 ,

他们从未谈及他的家人。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
he had said nothing to her about them .
他 有 说 没有什么 到 她 关于 他们 .

他没有跟她提起过这些事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] .
But there was nothing wonderful in that .
但 那里 曾是 没有什么 精彩的 在 那 .

但这其中并没有什么美好之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
It is always pleasant when a young man does talk about his people ,
它 是 总是 令人愉快的 什么时候 一个 年轻的 男人 做 讲话 关于 他的 人们 ,

年轻人谈论自己的人民总是令人愉快的。

[ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and lets you know how many brothers and sisters he has , and all the
和 让我们 你 知道 如何 许多 兄弟 和 姐妹 他 有 , 和 全部 这
['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
family history ,
家庭 历史 ,

还会告诉你他有多少兄弟姐妹，以及所有的家族历史。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] [men] [dəunt][duː][soʊ] ,
but a great many young men don't do so ,
但 一个 伟大的 许多 年轻的 男人 不 做 所以 ,

但很多年轻人并没有这样做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
and there was nothing at all wonderful about it in this case .
和 那里 曾是 没有什么 在 全部 精彩的 关于 它 在 这 案件 .

但就这件事而言，它根本没有任何可取之处。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz][æt; ət]['ɛks, 'eɪks][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] ,
A young man who is at Aix for the baths ,
一个 年轻的 男人 WHO 是 在 艾克斯 为了 这 浴室 ,

一位来艾克斯泡温泉的年轻人

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][moʊst]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [goʊ] ,
who has been at most places where the travelling English go ,
WHO 有 到过 在 最多 地方 在哪里 这 旅行 英语 去 ,

他几乎去过所有英国旅行者常去的地方。

[huː] [kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [roʊm] [ænd; ənd] ['flɔrəns] ,
who can talk like other people about Rome and Florence ,
WHO 能 讲话 喜欢 其他 人们 关于 罗马 和 佛罗伦萨 ,

谁能像其他人一样谈论罗马和佛罗伦萨？

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['riːdʒənz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
not to speak of a great many out - of - the - way regions — it would be
不是 到 说话 的 一个 伟大的 许多 出去 - 的 - 这 - 方式 地区 — 它 会 是
[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] “ [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] { - }
ridiculous to suppose that he was not “ of our own { 324 }
荒谬的 到 认为 那 他 曾是 不是 “ 的 我们的 自己的 { - }

更不用说许多偏远地区了——认为他不是“我们自己人”是荒谬的{324}

[klæs] .
class .
班级 .

班级。

” ['iːv(ə)n] [ænt] - [nɑːt] ['veri] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɒnts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” Even Aunt Sophy's not very fastidious taste detected a few wants about him .
” 甚至 阿姨 - 不是 非常 挑剔 品尝 检测到 一个 很少 想要 关于 他 .

“即使是品味并不挑剔的索菲阿姨也察觉到他身上有一些不足之处。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɔːl] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] ;
He was not quite perfect in all points in his manners ;
他 曾是 不是 相当 完美的 在 全部 积分 在 他的 礼仪 ;

他的举止并非完美无瑕；

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][sə'saɪəti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
he hesitated when a man in society would not have hesitated .
他 犹豫了一下 什么时候 一个 男人 在 社会 会 不是 有 犹豫了一下 .

一个社会上的男人不会犹豫，但他却犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] ['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [nɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .
He had not been at any university , nor even at a public school .
他 有 不是 到过 在 任何 大学 , 也不 甚至 在 一个 民众 学校 .

他既没有上过大学，也没有上过公立学校。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evər] ,
All these things , however ,
全部 这些 事物 , 然而 ,

然而，所有这些事情

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['iːzəli] — [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Mrs . Lennox accounted for easily — when she took the trouble to think of
太太 . 伦诺克斯 已记录 为了 容易地 — 什么时候 她 采取 这 麻烦 到 思考 的
[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] — [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][hoʊm] ,
them at all — by the supposition that he had been brought up at home ,
他们 在 全部 — 经过 这 假设 那 他 有 到过 带来 向上 在 家 ,

伦诺克斯太太很容易就能解释这一切——如果她真的会费心去想这些事的话——她假设他是在家长大的。

[moʊst] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
most likely in the country .
最多 可能 在 这 国家 .

最有可能在该国。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ,
“ Depend upon it , he is an only child , ” she said to Rosalind ,
“ 依赖 之上 它 , 他 是 一个 仅有的 孩子 , ” 她 说 到 罗莎琳德 ,

“你放心，他是独生子，”她对罗莎琳德说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['delɪkət] — [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['delɪkət] [stɪl] —
“ and he has been delicate — one can see that he is delicate still —
“ 和 他 有 到过 精美的 — 一 能 看 那 他 是 精美的 仍然 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][hoʊm] .
and they have brought him up at home .
和 他们 有 带来 他 向上 在 家 .

“他一直体弱多病——现在仍然体弱多病——他们是在家里把他抚养长大的。”

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] — [æt; ət] [liːst] , [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [soʊ] ;
Well , perhaps it is wrong — at least , all the gentlemen say so ;
出色地 , 也许 它 是 错误的 — 在 至少 , 全部 这 先生们 说 所以 ;
或许这是错误的——至少，所有男士都这么说；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['laɪkli] [duː][ðə; ði] [seɪm] ,
but if I had an only child I think I should very likely do the same ,
但 如果 我 有 一个 仅有的 孩子 我 思考 我 应该 非常 可能 做 这 相同的 ,
但如果我只有一个孩子，我想我很可能也会这样做。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] .
and I am sure I feel very much for his poor mother .
和 我 是 当然 我 感觉 非常 很多 为了 他的 贫穷的 母亲 .
我非常同情他可怜的母亲。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] , ['rɔzəlind] .
Oh , because I don't think he is strong , Rosalind .
哦 , 因为 我 不 思考 他 是 强的 , 罗莎琳德 .
哦，因为我觉得他不够强壮，罗莎琳德。

[hiː; hi] ['kʌlɝz] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [hiː; hi] [meɪks] ['eni] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] .
He colors like a girl when he makes any little mistake .
他 颜色 喜欢 一个 女孩 什么时候 他 制作 任何 小的 错误 .
他涂色涂得像个女孩子，哪怕涂错了一点点。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][boʊld] [jʌŋ] [men] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːf]
He is not one of your bold young men that have a way of carrying off
他 是 不是 一 的 你的 大胆的 年轻的 男人 那 有 一个 方式 的 携带 离开
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .
他不是那种胆大妄为、无所不能的年轻人。

[hiː; hi] [dʌz] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] ,
He does make little mistakes ,
他 做 制作 小的 错误 ,
他确实会犯一些小错误，

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [bɔɪz]
but then that is one of the things that is sure to happen when you bring boys
但 然后 那 是 一 的 这 事物 那 是 当然 到 发生 什么时候 你 带来 男孩们
[ʌp][æt; ət] [hoʊm] .
up at home .
向上 在 家 .
但如果你在家养男孩，这几乎是必然会发生的事情之一。

” ['rɔzəlind] ,
” Rosalind ,
” 罗莎琳德 ,
罗莎琳德

[huː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best]
who became more and more inclined as the days went on to take the best
WHO 成为 更多的 和 更多的 倾斜 作为 这 天 去 在 到 拿 这 最好的
[vjuː] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɛvɝdz] [di'fiʃənsiz] ,
view of young Everard's deficiencies ,
看法 的 年轻的 埃弗拉德 缺陷 ,
随着时间的推移，他们越来越倾向于以积极的眼光看待年轻的埃弗拉德的缺点。

[ək'septɪd] ['veri] ['kaɪndli] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
accepted very kindly this explanation .
公认 非常 亲切地 这 解释 .

我非常欣然接受了这个解释。

[ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənst] ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ðæt] [tʃɪl] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [daʊt] ,
It silenced finally , she believed , that chill and horrible doubt ,
它 沉默 最后 , 她 相信 , 那 寒意 和 可怕 怀疑 ,

她相信，这最终平息了那种寒意和可怕的疑虑。

[ðæt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][hɜːr'self] ['brɔːdli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,
that question which she had put to herself broadly when she saw him first ,
那 问题 哪个 她 有 放 到 她自己 总体而言 什么时候 她 锯 他 第一的 ,

她第一次见到他时，就曾在心里大致问过自己这个问题。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪnjueɪt] ['kɑːnʃəsli] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [duː] [wʌt]
which she did not even insinuate consciously now , but which haunted her , do what
哪个 她 做过 不是 甚至 暗示 有意识地 现在 , 但 哪个 闹鬼的 她 , 做 什么
[ʃiː; ʃi] [wʊd] .
she would .
她 会 .

虽然她现在并没有有意识地暗示这一点，但这一点却一直困扰着她，让她无法控制自己。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [pər'hæps] , [nɑːt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Was he , perhaps , not exactly a gentleman ?
曾是 他 , 也许 , 不是 确切地 一个 绅士 ?

他或许算不上是一位绅士?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [ðæt] [naʊ] .
No , she did not ask that now .
不 , 她 做过 不是 问 那 现在 .

不，她现在没有问这个问题。

[noʊ] [daʊt] [ænt] ['səʊfi] ([huː] ['sʌmtaɪmz] [hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
No doubt Aunt Sophy (who sometimes hit upon the right explanation ,
不 怀疑 阿姨 索菲 (WHO 有时 打 之上 这 正确的 解释 ,

毫无疑问，索菲阿姨（她有时能给出正确的解释）

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['klevər]) [wʌz; wəz] [raɪt] ,
though she could not be called clever) was right ,
尽管 她 可以 不是 是 称为 聪明的) 曾是 正确的 ,

虽然她不能算聪明，但她是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]
and the secret of the whole matter was that he had been brought up
和 这 秘密 的 这 所有的 事情 曾是 那 他 有 到过 带来 向上
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

整件事的秘密在于，他是在家长大的。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [sə'dʒestɪd]
There could be no doubt that the deficiencies which had at first suggested
那里 可以 是 不 怀疑 那 这 缺陷 哪个 有 在 第一的 建议
[ðɪs] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kwestʃənz] [bɪ'keɪm] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [wen] [juː; jʊ]
this most awful of all questions became rather interesting than otherwise when you
这 最多 可怕 的 全部 问题 成为 相当 有趣的 比 否则 什么时候 你
[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .
came to know him better .
来了 到 知道 他 更好的 .

毫无疑问，起初引发这个最可怕问题的那些缺陷，在你更了解他之后，反而变得有趣起来。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[wʌt]	[maɪt]	[biː; bi]	[kɔːld]	['ɪɡnərəns]	,	[self]	-	[dɪs'trʌsts]	,	[æn; ən]	[ˌʌnə'ʃʊəd]
They	**were**	**what**	**might**	**be**	**called**	**ignorances**	**,**	**self**	**-**	**distrusts**	**,**	**an**	**unassured**
他们	是	什么	可能	是	称为	无知	,	自己	-	不信任	,	一个	不确定

[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[dɪ'fɪʃənsiz]	;
condition	**of**	**mind**	**,**	**rather**	**than**	**deficiencies**	**;**
状况	的	头脑	,	相当	比	缺陷	;

它们与其说是缺陷，不如说是无知、不自信、缺乏安全感；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	{	-	}
and	**his**	**{**	**325**	**}**
和	他的	{	-	}

以及他的{325}

[blʌʃ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	“	['lɪt(ə)l]	[mɪ'steɪks]	,	”	[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	,
blush	**over**	**his**	**“**	**little**	**mistakes**	**,**	**”**	**as**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**called**	**them**	**,**
脸红	超过	他的	“	小的	错误	,	”	作为	太太	.	伦诺克斯	称为	他们	,

他为自己犯的“小错误”（正如伦诺克斯太太所说的那样）而脸红。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['ʌtəd]	[ə'pɑːlədʒi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deprɪkətɔːri]	[lʊk]	,
and	**the**	**half**	**-**	**uttered**	**apology**	**and**	**the**	**deprecatory**	**look**	**,**
和	这	一半	-	说出	道歉	和	这	贬义的	看	,

还有那未说出口的道歉和那贬低的眼神，

[tʊk]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bə'nevələnt]	[əb'zɜːrvər]	[ɔːl]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tɔːrdz]	[ˌʌn'kaɪndli]	['krɪtɪsɪzəm]	.
took	**away**	**from**	**a**	**benevolent**	**observer**	**all**	**inclination**	**towards**	**unkindly**	**criticism**	**.**
采取	离开	从	一个	仁慈	观察员	全部	倾角	向	不友善的	批评	.

它使一位仁慈的观察者丧失了所有恶意批评的倾向。

['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	,	[huː]	[suːn]	[bɪ'keɪm]	“	[kwaɪt]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	”	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['streɪndʒər]	,
Mrs	**.**	**Lennox**	**,**	**who**	**soon**	**became**	**“**	**quite**	**fond**	**of**	**”**	**the**	**young**	**stranger**	**,**
太太	.	伦诺克斯	,	WHO	很快	成为	“	相当	喜爱	的	”	这	年轻的	陌生人	,

伦诺克斯夫人很快就“非常喜欢”这位年轻的陌生人，

[toʊld]	[hɪm; ɪm]	['fræŋkli]	[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	['eniθɪŋ]	['kɑːntreri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊd]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	,
told	**him**	**frankly**	**when**	**he**	**did**	**anything**	**contrary**	**to**	**the**	**code**	**of**	**society**	**,**
讲述	他	坦率地说	什么时候	他	做过	任何事物	相反	到	这	代码	的	社会	,

当他做出任何违反社会规范的事情时，我会坦率地告诉他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tʊk]	[sʌtʃ]	[ri'bjuːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[best]	['spɪrɪt]	,
and	**he**	**took**	**such**	**rebukes**	**in**	**the**	**very**	**best**	**spirit**	**,**
和	他	采取	这样的	责备	在	这	非常	最好的	精神	,

他以非常宽容的态度接受了这些责备。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[æpt]	[tuː; tə]	[fər'ɡet]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	['blʌndər]	[ə'ɡen]	.
but	**was**	**unfortunately**	**apt**	**to**	**forget**	**and**	**fall**	**into**	**the**	**same**	**blunder**	**again**	**.**
但	曾是	很遗憾	易于	到	忘记	和	落下	进入	这	相同的	错误	再次	.

但不幸的是，他很容易忘记，并再次犯同样的错误。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[mɪ'steɪks]	[wɪtʃ]	[kept]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ɪn]	[ə'mjuːzmənt]	,	[ænd; ənd]
There	**were**	**some**	**of**	**these**	**mistakes**	**which**	**kept**	**the**	**ladies**	**in**	**amusement**	**,**	**and**
那里	是	一些	的	这些	错误	哪个	保留	这	女士们	在	娱乐	,	和

[sʌm; səm]	[wɪtʃ]	[meɪd]	['rɔzəlɪnd]	,
some	**which**	**made**	**Rosalind**	**,**
一些	哪个	制成	罗莎琳德	,

这些错误中有些让女士们觉得好笑，有些则让罗莎琳德……

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	“	['ɪntrəstɪd]	,
as	**she**	**became**	**more**	**and**	**more**	**“**	**interested**	**,**
作为	她	成为	更多的	和	更多的	“	感兴趣的	,

随着她变得越来越“感兴趣”，

" [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [ʃeɪm] — [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
" blush with hot shame — a far more serious feeling than that which made the
" 脸红 和 热的 耻辱 — 一个 远的 更多的 严肃的 感觉 比 那 哪个 制成 这
[jʌŋ] [ə'fendər] [blʌʃ] .
young offender blush .
年轻的 罪犯 脸红 .

"羞愧得满脸通红——这种感觉比让年轻罪犯脸红的感觉要严重得多。"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sketʃ] - [bʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
For instance , when he found her sketch - book one morning ,
为了 实例 , 什么时候 他 成立 她 草图 - 书 一 早晨 ,

例如，一天早上他发现了她的素描本，

[jʌŋ] ['evərɑːd] [fel] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər] [ðə; ði] [sketʃ] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
young Everard fell into ecstasies over the sketch Rosalind had been making of the
年轻的 埃弗拉德 跌倒 进入 狂喜 超过 这 草图 罗莎琳德 有 到过 制作 的 这
[leɪk] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .
lake on that eventful afternoon which had begun their intercourse .
湖 在 那 多事 下午 哪个 有 开始 他们的 交往 .

年轻的埃弗拉德被罗莎琳德在那个充满戏剧性的下午所画的湖泊素描深深吸引，而那个下午也正是他们性关系的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [sketʃ] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a very bad sketch , and Rosalind knew it .
它 曾是 一个 非常 坏的 草图 , 和 罗莎琳德 知道 它 .

那是一幅非常糟糕的素描，罗莎琳德也知道这一点。

[ðæt] ['goʊldən] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn]
That golden sheet of water , full of light , full of reflections , with the sun
那 金的 床单 的 水 , 满的 的 光 , 满的 的 反思 , 和 这 太阳
['bleɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
blazing upon it ,
炽烈 之上 它 ,

那片金色的水面，充满光芒，倒映着万千光影，阳光灿烂地照耀着它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] [depθs] ,
and the hills rising up on every side , and the sky looking down into its depths ,
和 这 丘陵 上升 向上 在 每一个 边 , 和 这 天空 寻找 向下 进入 它是 深度 ,

四周群山耸立，天空俯瞰着它的深处。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [dɔːbz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] [hɪr]
had become a piece of yellow mud with daubs of blue and brown here
有 变得 一个 片 的 黄色的 泥 和 涂抹 的 蓝色的 和 棕色的 这里
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

变成了一块黄色的泥巴，上面零星点缀着蓝色和棕色的斑点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]
and the reeds in the foreground looked as if they had been cut out of
和 这 芦苇 在 这 前景 看起来 作为 如果 他们 有 到过 切 出去 的
['peɪpər] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ɑːn] .
paper and pasted on .
纸 和 粘贴 在 .

前景中的芦苇看起来像是用纸剪下来贴上去的。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't look at it .
" 不 看 在 它 .

"别看它。"

[aɪ] [kɑːnt] [duː] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
I can't do very much , but yet I can do better than that , ” she had said ,
我 不能 做 非常 很多 , 但 然而 我 能 做 更好的 比 那 , ” 她 有 说 ,

“我能做的并不多，但我可以做得更好,”她曾这样说过。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ræpt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [pər'fɔːrməns] ,
finding him in rapt contemplation of her unsatisfactory performance ,
寻找 他 在 欣喜若狂 沉思 的 她 不令人满意 表现 ,

发现他正全神贯注地思考她不尽如人意的表现,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] .
and putting out her hand to close the book .
和 推杆 出去 她 手 到 关闭 这 书 .

她伸出手合上了书。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He looked up at her , for he was seated by the table ,
他 看起来 向上 在 她 , 为了 他 曾是 坐着 经过 这 桌子 ,

他抬头看着她，因为他坐在桌旁。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
hanging over the sketch with rapture , with the most eager deprecation .
绞刑 超过 这 草图 和 狂喜 , 和 这 最多 渴望的 弃用 .

带着欣喜若狂的神情俯视着素描，同时又带着最热切的谦逊。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
“ I think it is lovely , ” he said ; “ don't try to take away my enjoyment .
“ 我 思考 它 是 迷人的 , ” 他 说 ; “ 不 尝试 到 拿 离开 我的 享受 .

“我觉得它很可爱,”他说；“别想夺走我的乐趣。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [tɜːrn] [ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ! ”
I wonder how any one can turn a mere piece of paper into a picture ! ”
我 想知道 如何 任何 一 能 转动 一个 仅仅 片 的 纸 进入 一个 图片 ! ”

我很好奇，一个人怎么能把一张纸变成一幅画呢！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fens] .
“ You are laughing at me , ” said Rosalind , with a little offence .
“ 你 是 笑 在 我 , ” 说 罗莎琳德 , 和 一个 小的 罪行 .

“你在嘲笑我,”罗莎琳德带着一丝恼怒说道。

“ [aɪ] — ['læfɪŋ] !
“ I — laughing !
“ 我 — 笑 !

“我——笑！

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [læf] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
I would as soon laugh in church .
我 会 作为 很快 笑 在 教会 .

我宁愿在教堂里大笑。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I think it is beautiful .
我 思考 它 是 美丽的 .

我觉得它很漂亮。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I can't imagine how you do it .
我 不能 想象 如何 你 做 它 .

我无法想象你是怎么做到的。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .
Why , there are the reflections in the water just as you see them .
为什么 , 那里 是 这 反思 在 这 水 只是 作为 你 看 他们 .

你看，水里就有倒影。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] . ” { - }
I never thought before that it was so pretty . ” { 326 }
我 绝不 想法 前 那 它 曾是 所以 漂亮的 . ” { - }
我以前从没想过它这么漂亮。”{326}

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“哦！

” ['rɔzəlind] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
” Rosalind cried , drawing a long breath .
” 罗莎琳德 哭 , 绘画 一个 长的 气息 .
罗莎琳德长长地吸了一口气，哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ,
It hurt her that he should say so ,
它 伤害 她 那 他 应该 说 所以 ,
他这么说让她很伤心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]
and it hurt still more to think that he was endeavoring to please her
和 它 伤害 仍然 更多的 到 思考 那 他 曾是 努力 到 请 她
[baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
by saying so .
经过 说 所以 .
想到他那样说是为了讨好她，她就更加难过。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['evərɑːd]
“ I am sure it is your kindness that makes you praise it ; but , Mr . Everard
“ 我 是 当然 它 是 你的 仁慈 那 制作 你 称赞 它 ; 但 , 先生 . 埃弗拉德
,
,
,
“我相信是您的善良让您赞扬它；但是，埃弗拉德先生，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] ['ɪgnərənt] .
you must know that I am not quite ignorant .
你 必须 知道 那 我 是 不是 相当 无知 .
你应该知道我并非完全无知。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːb] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [kən'tempt] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
When you say such things of this daub it sounds like contempt — as if you
什么时候 你 说 这样的 事物 的 这 涂抹 它 声音 喜欢 鄙视 — 作为 如果 你
[θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['betər] . ”
thought I did not know better . ”
想法 我 做过 不是 知道 更好的 . ”
你这样评价这块污渍，听起来像是轻蔑——好像你认为我不懂事似的。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
“ But suppose I don't know any better ? ” he said ,
“ 但 认为 我 不 知道 任何 更好的 ? ” 他 说 ,
“但如果我一无所知呢？”他说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,
looking up at her with lustrous eyes full of humility ,
寻找 向上 在 她 和 光泽的 眼睛 满的 的 谦逊 ,
她抬起头，用充满谦卑的明亮双眸望着她，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] - [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
without even his usual self - disgust at having said something wrong .
没有 甚至 他的 通常 自己 - 厌恶 在 拥有 说 某物 错误的 .
他甚至没有像往常那样因为说错话而感到懊悔。

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] .
“ Indeed , you must believe me , I don't .
“ 的确 , 你 必须 相信 我 , 我 不 .

“的确，你必须相信我，我不相信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
It is quite true .
它 是 相当 真的 .

确实如此。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːlt] , [mɪs] [trɛ'væniən] , [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ?
Is it a fault , Miss Trevanion , when one does not know ?
是 它 一个 过错 , 错过 特雷瓦尼翁 , 什么时候 一 做 不是 知道 ?

特雷瓦尼翁小姐，不知道这件事算不算错呢?

” [wʌt] [kʊd; kəd] ['rɔzəlind] [seɪ] ?
” What could Rosalind say ?
” 什么 可以 罗莎琳德 说 ?

罗莎琳德还能说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][pʊt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bʊk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] ,
She stood with her hand put out towards the book , looking down upon the most expressive countenance ,
她 站立 和 她 手 放 出去 向 这 书 , 寻找 向下 之上 这 最多 富有表现力的 面容 ,

她伸出手指向书本，低头看着那张极富表现力的脸庞。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] .
a face which of itself was a model for a painter .
一个 脸 哪个 的 本身 曾是 一个 模型 为了 一个 画家 .

一张本身就曾是画家创作灵感的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][eɪdʒ] , [pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
There was very little difference between them in age , perhaps a year or so to his advantage ,
那里 曾是 非常 小的 不同之处 之间 他们 在 年龄 , 也许 一个 年 或者 所以 到 他的 优势 ,

他们年龄相差不大，他可能比他大一岁左右。

[nɑːt] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
not more ; and something of the freemasonry of youth was between them ,
不是 更多的 ; 和 某物 的 这 共济会 的 青年 曾是 之间 他们 ,

仅此而已；他们之间还存在着某种青年时代的共济会情谊。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
besides the more delicate link of sentiment .
除了 这 更多的 精美的 关联 的 情绪 .

除了更为微妙的情感联系之外。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] .
Yes , she said to herself , it was a fault .
是的 , 她 说 到 她自己 , 它 曾是 一个 过错 .

是的，她对自己说，这是个缺点。

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['ɪgnərənt] .
A man , a gentleman , should not be so ignorant .
一个 男人 , 一个 绅士 , 应该 不是 是 所以 无知 .

一个男人，一个绅士，不应该如此无知。

['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[rɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[sʌtʃ]	['ɪɡnərəns]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	.
Something	**must**	**be**	**wrong**	**before**	**such**	**ignorance**	**could**	**be**	**.**
某物	必须	是	错误的	前	这样的	无知	可以	是	.

这种无知必然源于某种错误。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[seɪ]	[ðɪs]	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	,
But	**how**	**say**	**this**	**or**	**anything**	**like**	**it**	**to**	**her**	**companion**	**,**
但	如何	说	这	或者	任何事物	喜欢	它	到	她	伴侣	,

但是该如何把这些话，或者类似的话，跟她的同伴说呢?

[huː]	[θruː]	[hɪm'self]	[soʊ]	[ɪn'taɪərli]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['mɜːrsi]	?
who	**threw**	**himself**	**so**	**entirely**	**upon**	**her**	**mercy**	**?**
WHO	扔	他自己	所以	完全	之上	她	怜悯	?

谁如此彻底地将自己交付于她?

[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpən]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[druː]	[ˌaɪ 'tiː]	['heɪstɪli]
She	**closed**	**the**	**book**	**that**	**had**	**been**	**open**	**before**	**him**	**and**	**drew**	**it**	**hastily**
她	关闭	这	书	那	有	到过	打开	前	他	和	画	它	草草

[ə'weɪ]	.
away	**.**
离开	.

她合上在他面前摊开的书，匆匆拿走了。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[jʊr; jər]	[aɪ]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɡʊd]	;
“	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**your**	**eye**	**is**	**not**	**good**	**;**
“	我	是	害怕的	,	”	她	说	,	“	你的	眼睛	是	不是	好的	;

“恐怕,”她说，“你的眼睛不太好;

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[fɔːlt]	[ɪk'sept]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[soʊ]	['sɪli]	,
of	**course**	**it**	**is**	**no**	**fault**	**except**	**to**	**think**	**that**	**I**	**could**	**be**	**so**	**silly**	**,**
的	课程	它	是	不	过错	除了	到	思考	那	我	可以	是	所以	愚蠢的	,

当然，这并非我的错，只是我竟然会如此愚蠢。

[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ək'sept]	[preɪz]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[dəunt]	[dɪ'zɜːrv]	.	”
that	**I**	**could**	**accept**	**praise**	**which**	**I**	**don't**	**deserve**	**.**	**”**
那	我	可以	接受	称赞	哪个	我	不	应得	.	”

我竟然会接受我不配得到的赞扬。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊!

”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[aɪ]	[siː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	.
”	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**see**	**what**	**you**	**mean**	**.**
”	他	说	,	“	我	看	什么	你	意思是	.

他说:“我明白你的意思了。”

[juː; jʊ]	[dɪ'spaɪz]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['ɪɡnərəns]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['ɪɡnərənt]	;
You	**despise**	**me**	**for**	**my**	**ignorance**	**,**	**and**	**it**	**is**	**true**	**I**	**am**	**quite**	**ignorant**	**;**
你	鄙视	我	为了	我的	无知	,	和	它	是	真的	我	是	相当	无知	;

你鄙视我的无知，而我确实很无知;

[bʌt; bət]	[ðen]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	?
but	**then**	**how**	**could**	**I**	**help**	**it**	**?**
但	然后	如何	可以	我	帮助	它	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	[tɔːt]	.	”
I	**have**	**never**	**been**	**taught**	**.**	**”**
我	有	绝不	到过	教授	.	”

我从未接受过这方面的教育。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['rɔzəlind] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːlt] , [bæd][æz; əz]
“ Oh ! ” cried Rosalind again , thinking the apology worse than the fault , bad as
“ 哦 ! ” 哭 罗莎琳德 再次 , 思维 这 道歉 更糟 比 这 过错 , 坏的 作为
[ðæt] [wʌz; wəz] .
that was .
那 曾是 .

“哦！”罗莎琳德又叫了一声，她觉得道歉比犯错本身更糟糕，尽管犯错本身也很糟糕。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['pɪktʃərz] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] ? ”
“ But you have seen pictures — you have been in the galleries ? ”
“ 但 你 有 已见 图片 — 你 有 到过 在 这 画廊 ? ”

“但是你看过照片——你去过画廊吗？”

“ [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Without any instruction , ” he said .
“ 没有 任何 操作说明 , ” 他 说 .

“没有任何指示,”他说。

“ [aɪ][duː][əd'maɪər] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləriz] .
“ I do admire that , but I don't care for the galleries .
“ 我 做 钦佩 那 , 但 我 不 关心 为了 这 画廊 .

“我很欣赏这一点，但我对画廊不感兴趣。”

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [seɪ] [soʊ] [ɪk'sept] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” { - }
Oh , but I never say so except to you . ” { 327 }
哦 , 但 我 绝不 说 所以 除了 到 你 . ” { - }

哦，但我除了对你以外，从不这么说。”{327}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] .
She was silent in the dreadful situation in which she found herself .
她 曾是 沉默的 在 这 可怕 情况 在 哪个 她 成立 她自己 .

面对如此可怕的处境，她沉默不语。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ,
She did not know how to behave ,
她 做过 不是 知道 如何 到 表现 ,

她不知道该如何表现，

[sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] [wɑːnt][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [bɪ'fɔːr] .
such unutterable want of perception had never come in her way before .
这样的 难以言喻 想 的 洞察力 有 绝不 来 在 她 方式 前 .

她以前从未遇到过如此难以言喻的认知缺失。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [kɑːm] , “ [ðə; ði]['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] , [ðoʊz]
“ Then I suppose , ” she said , with awful calm , “ the chromo - lithographs , those
“ 然后 我 认为 , ” 她 说 , 和 可怕 冷静的 , “ 这 色度 - 石版画 , 那些
[ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ?
are what you like ?
是 什么 你 喜欢 ?

“那么我想,”她平静得可怕地说，“你喜欢的是彩色石版画吧？”

[maɪn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
Mine is something like them , that is why you approve of it , I suppose ? ”
矿 是 某物 喜欢 他们 , 那 是 为什么 你 批准 的 它 , 我 认为 ? ”

我的作品和他们的有些类似，所以我想这就是你赞同它的原因吧?

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] ,
“ I like it , ” he said simply , “ because you were doing it that day ,
“ 我 喜欢 它 , ” 他 说 简单地 , “ 因为 你 是 正在做 它 那 天 ,

“我喜欢它,”他简单地说，“因为你那天做了这件事。”

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [wen] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] .
and because that is where I saw you sitting when everything happened .
和 因为 那 是 在哪里 我 锯 你 坐着 什么时候 一切 发生 .

因为事发时我看到你就坐在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɔːl] [siːm] [jɔːrz]
And because the lake and the mountains and the sky all seem yours
和 因为 这 湖 和 这 山脉 和 这 天空 全部 似乎 你的
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .
to me now .
到 我 现在 .

因为现在在我看来，湖泊、山脉和天空都像是你的。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] [ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər] [æz; əz]
" This speech was of a character very difficult to ignore and pass over as
" 这 演讲 曾是 的 一个 特点 非常 难的 到 忽略 和 经过 超过 作为
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] .
if it meant nothing .
如果 它 意思是 没有什么 .

“这段演讲意义重大，很难被忽视或轻视。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [naʊ] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə]
But Rosalind had now some experience , and was not unused to
但 罗莎琳德 有 现在 一些 经验 , 和 曾是 不是 未使用的 到
[sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
such situations .
这样的 情况 .

但罗莎琳德现在已经积累了一些经验，对这种情况并不陌生。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] .
She said hurriedly , " I see — it is the association that interests you .
她 说 匆匆 , " 我 看 — 它 是 这 协会 那 兴趣 你 .

她急忙说道：“我明白了——你感兴趣的是协会。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɔːθər] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I remember a very great person , a great author , saying something like that .
我 记住 一个 非常 伟大的 人 , 一个 伟大的 作者 , 说 某物 喜欢 那 .

我记得一位伟人，一位伟大的作家，说过类似的话。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [laɪkt] ,
He said it was the story of the pictures he liked ,
他 说 它 曾是 这 故事 的 这 图片 他 喜欢 ,

他说这是他喜欢的那些照片的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and when that pleased him he did not think so much about the execution .
和 什么时候 那 高兴 他 他 做过 不是 思考 所以 很多 关于 这 执行 .

当他因此感到高兴时，他并不太在意处决方式。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
If he had not been a great person he would not have dared to say it .
如果 他 有 不是 到过 一个 伟大的 人 他 会 不是 有 敢于 到 说 它 .

如果他不是一个伟大的人，他就不会敢说这样的话。

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] , [wʊd] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
An artist , a true artist , would shiver to hear such a thing .
一个 艺术家 , 一个 真的 艺术家 , 会 颤抖 到 听到 这样的 一个 事物 .

真正的艺术家听到这种话会不寒而栗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [dɔːb] .
But that explains why you like my daub .
但 那 解释 为什么 你 喜欢 我的 涂抹 .

但这就能解释为什么你喜欢我的涂鸦了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪt'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [preɪz] . ”
It is better than if you really thought it itself worthy of praise . ”
它 是 更好的 比 如果 你 真的 想法 它 本身 值得 的 称赞 . ”
这比你真的认为它本身值得称赞要好得多。

“ [bʌt; bət][aɪ] — ” [hɪr] [jʌŋ] ['evərɑːd] [pɔːzd] ;
“ But I — ” here young Everard paused ;
“ 但 我 — ” 这里 年轻的 埃弗拉德 暂停 ;
“但是我——”年轻的埃弗拉德说到这里停顿了一下；

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] ,
he saw by her eyes that he must not go any further ,
他 锯 经过 她 眼睛 那 他 必须 不是 去 任何 更远 ,
他从她的眼神中明白，他不能再往前走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .
there was a little kindling of indignation in them .
那里 曾是 一个 小的 引火物 的 愤慨 在 他们 .
他们心中燃起了一丝愤慨。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Where had he been all his life that he did not know any better than that ?
在哪里 有 他 到过 全部 他的 生活 那 他 做过 不是 知道 任何 更好的 比 那 ?
他这一生究竟身处何方，才会如此愚昧无知？

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ɑːn] , ['rɔzəlind] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] ,
Had he gone on , Rosalind might not have been able to contain herself ,
有 他 已消失 在 , 罗莎琳德 可能 不是 有 到过 有能力的 到 包含 她自己 ,
如果他继续说下去，罗莎琳德或许会控制不住自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and there were premonitory symptoms in the air .
和 那里 是 预兆 症状 在 这 空气 .
空气中出现了预兆症状。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] [wʌt] ['ɪznt] . ”
“ I wish , ” he said , “ that you would tell me what is nice and what isn't . ”
“ 我 希望 , ” 他 说 , “ 那 你 会 告诉 我 什么 是 好的 和 什么 不是 . ”
“我希望,”他说，“你能告诉我什么是好的，什么是不好的。”

“ [naɪs] !
“ Nice !
“ 好的 !
“好的！

[oʊ] , ['mɪstər] , ['evərɑːd] !
Oh , Mr , Everard !
哦 , 先生 , 埃弗拉德 !
哦，埃弗拉德先生！

” ['rɔzəlind] [briːðd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
” Rosalind breathed out with a shudder .
” 罗莎琳德 呼吸 出去 和 一个 不寒而栗 .
罗莎琳德打了个寒颤，呼出了一口气。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu][naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Perhaps you would call Michael Angelo nice , ” she added , with a laugh .
“ 也许 你 会 称呼 迈克尔 安杰洛 好的 , ” 她 额外 , 和 一个 笑 .
“或许你会说米开朗基罗很和善吧,”她笑着补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ It is very likely that I might ; you must forgive me .
“ 它 是 非常 可能 那 我 可能 ; 你 必须 原谅 我 .
“我很有可能会这么做；请您原谅我。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[rɪ'leɪʃn]	[huː]	[lɑːfs]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	,
I	**have**	**a**	**relation**	**who**	**laughs**	**at**	**me**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**
我	有	一个	关系	WHO	笑声	在	我	在	这	相同的	方式	,

我有个亲戚也用同样的方式嘲笑我。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[kæn; kən]	[wʌn]	[noʊ]	[ɪf]	[wʌn]	[hæz; həz]	['nevər]	[bɪn]	[tɔːt]	?	”	{	-	}
but	**how**	**can**	**one**	**know**	**if**	**one**	**has**	**never**	**been**	**taught**	**?**	**”**	**{**	**328**	**}**
但	如何	能	一	知道	如果	一	有	绝不	到过	教授	?	”	{	-	}

但是，如果从未接受过教导，又怎能知道呢？”{328}

“	[wʌn]	[ɪz]	['nevər]	[tɔːt]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	,	”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['rɑzəlɪndz]	[lɪps]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
“	**One**	**is**	**never**	**taught**	**such**	**things**	**,**	**”**	**it**	**was**	**on**	**Rosalind's**	**lips**	**to**	**say**	**,**
“	一	是	绝不	教授	这样的	事物	,	”	它	曾是	在	罗莎琳德的	嘴唇	到	说	,

“从来没有人教过我们这些事,”罗莎琳德脱口而出。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[saɪ]	[ʃiː; ʃi]	[fɔːr'bɔːr]	.
but	**with**	**an**	**impatient**	**sigh**	**she**	**forbore**	**.**
但	和	一个	不耐烦	叹	她	前钻孔	.

但她不耐烦地叹了口气，拒绝了。

['æftərwərdz]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['kwestʃən]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	,
Afterwards	**,**	**when**	**she**	**began**	**to**	**question**	**herself**	**on**	**the**	**subject**	**,**
然后	,	什么时候	她	开始	到	问题	她自己	在	这	主题	,

后来，当她开始质疑自己这个问题时，

['rɔzəlind]	[tʊk]	[sʌm; səm]	['kʌmfərt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	['rəulənd]	['hæmərtən]	[nuː]	['ɔːlmoʊst]
Rosalind	**took**	**some**	**comfort**	**from**	**the**	**thought**	**that**	**Roland**	**Hamerton**	**knew**	**almost**
罗莎琳德	采取	一些	舒适	从	这	想法	那	罗兰	哈默顿	知道	几乎

[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	[ɑːrt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[bred]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	[tuː; tə]
as	**little**	**about**	**art**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**for**	**a**	**well**	**-**	**bred**	**young**	**Englishman**	**to**
作为	小的	关于	艺术	作为	它	是	可能的	为了	一个	出色地	-	繁殖	年轻的	英国人	到

[noʊ]	.
know	**.**
知道	.

罗莎琳德想到罗兰·哈默顿对艺术的了解少得可怜，这对于一个出身良好的英国青年来说，几乎是不可能的，这让她感到些许安慰。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[bʌt; bət]	[ðæt]	[meɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	.
but	**that**	**made**	**all**	**the**	**difference**	**.**
但	那	制成	全部	这	不同之处	.

但这却带来了巨大的改变。

[hiː; hi]	[nuː]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[sketʃ]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[prə'dʌkʃn]	;
He	**knew**	**enough**	**to**	**have**	**thought**	**her**	**sketch**	**a**	**dreadful**	**production**	**;**
他	知道	足够的	到	有	想法	她	草图	一个	可怕	生产	;

他见多识广，足以认为她的素描作品糟糕透顶；

[hiː; hi]	[nuː]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[əb'hɔːr]	[ðə; ði]	[staɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kroʊmoʊ]	-	['lɪθəgræf]	.
he	**knew**	**enough**	**to**	**abhor**	**the**	**style**	**of**	**the**	**chromo**	**-**	**lithograph**	**.**
他	知道	足够的	到	痛恨	这	风格	的	这	色度	-	石版画	.

他很清楚彩色石版画的风格令人厌恶。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]
Even a man who has been brought up at home must have seen the
甚至 一个 男人 WHO 有 到过 带来 向上 在 家 必须 有 已见 这
['pɪktʃərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːlz] .
pictures on his own walls .
图片 在 他的 自己的 墙壁 .

即使是在家长大的人，也一定见过自家墙上的那些照片。

[ðɪs] [θɔːt] [kæst][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] ,
This thought cast her down again ,
这 想法 投掷 她 向下 再次 ,

这个念头再次让她沮丧不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['æftər] [ðɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp]['ɪntuː] [smɔːl] ['mɔːsəlz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but she began after this to break up into small morsels adapted to her
但 她 开始 后 这 到 休息 向上 进入 小的 小块 改编 到 她
[kəm'pænjənz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt] ,
companion's comprehension the simplest principles of art ,
同伴的 理解 这 最简单的 原则 的 艺术 ,

但此后她开始将最简单的艺术原理分解成适合同伴理解的小块内容。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv]
and to give him little hints about the fundamental matters which are part of
和 到 给 他 小的 提示 关于 这 基本的 事情 哪个 是 部分 的
[ə; eɪ]['dʒentəlˌmənz, 'dʒenəlˌmənz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
a gentleman's education in this respect ,
一个 绅士的 教育 在 这 尊重 ,

并就绅士教育中一些基本事项给他一些小提示，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [juːst] .
and even to indicate to him what terms are commonly used .
和 甚至 到 表明 到 他 什么 条款 是 通常 用过的 .

甚至还要向他指出常用的术语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['efərts] [æz; əz]['rəulənd] [wʊd]
He was very quick ; he did not laugh out at her efforts as Roland would
他 曾是 非常 快的 ; 他 做过 不是 笑 出去 在 她 努力 作为 罗兰 会
[hæv; həv] [dʌn] ;
have done ;
有 完毕 ;

他反应很快；他不像罗兰那样嘲笑她的努力；

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ɔːl] [wɪtʃ]
he picked up the hints and adopted every suggestion — all which
他 挑选 向上 这 提示 和 已采用 每一个 建议 — 全部 哪个
[kəm'plaɪənsɪz] [pliːzd] ['rɔzəlind] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] ,
compliances pleased Rosalind in a certain sense ,
合规性 高兴 罗莎琳德 在 一个 肯定 感觉 ,

他领会了这些暗示，并采纳了每一个建议——从某种意义上说，他的这些顺从让罗莎琳德感到高兴。

[jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [ræpt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
yet in another wrapped her soul in trouble ,
然而 在 其他 包装 她 灵魂 在 麻烦 ,

然而，在另一处，她的灵魂却陷入了困境。

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [moʊst] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dauts] ,
reviving again and again that most dreadful of all possible doubts ,
复苏 再次 和 再次 那 最多 可怕 的 全部 可能的 疑虑 ,

一次又一次地唤起那种最可怕的疑虑，

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfli] [leɪd][tuː; tə][rest] .
just when she thought that it had been safely laid to rest .
只是 什么时候 她 想法 那 它 有 到过 安全 铺设 到 休息 .

就在她以为这件事已经彻底过去的时候。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [ˈdeɪli] [kəmˈpænjən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,
And yet all the while this daily companion made his way into something which ,
和 然而 全部 这 尽管 这 日常的 伴侣 制成 他的 方式 进入 某物 哪个 ,

然而，就在这时，这个日常伴侣却不知不觉地变成了某种东西，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
if not the heart , was dangerously near it , a sort of vestibule of the heart
如果 不是 这 心 , 曾是 危险地 靠近 它 , 一个 种类 的 前厅 的 这 心
,
,
,

即使不是心脏，也离心脏非常近，像是心脏的一个前庭。

[wer] [ðoʊz] [huː] [ˈentər] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] .
where those who enter may hope to go further with good luck .
在哪里 那些 WHO 进入 可能 希望 到 去 更远 和 好的 运气 .

进入其中的人或许会希望凭借好运走得更远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
He was ignorant in many ways .
他 曾是 无知 在 许多 方式 .

他在很多方面都很无知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] — [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi]
He did not know much more of books than of pictures — sometimes he
他 做过 不是 知道 很多 更多的 的 图书 比 的 图片 — 有时 他
[ɪkˈsprest] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [tʊk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [breθ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn]
expressed an opinion which took away her breath — and he was always on
表达 一个 观点 哪个 采取 离开 她 气息 — 和 他 曾是 总是 在
[ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌɪndəˈkeʃənz] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ;
the watch for indications how far he might go ;
这 手表 为了 症状 如何 远的 他 可能 去 ;

他对书籍的了解并不比对图片的了解多多少——有时他发表的观点令她惊叹不已——而且他总是留意着自己可能会走多远的迹象；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvɪdʒɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm]
a sort of vigilance which was highly uncomfortable , and suggested some
一个 种类 的 警觉 哪个 曾是 高度 不舒服 , 和 建议 一些
[ˈpɜːrpəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
purpose on his part ,
目的 在 他的 部分 ,

这种警惕令人非常不安，暗示着他另有所图。

[sʌm; səm] [pərˈsuːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl]
some pursuit which was of more consequence to him than his natural
一些 追逐 哪个 曾是 的 更多的 结果 到 他 比 他的 自然的
[əˈpɪnjənz] [ɔːr] [trəˈdɪʃnz] ,
opinions or traditions ,
意见 或者 传统 ,

对他而言，有些追求比他天生的观点或传统更重要。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .
all of which he seemed ready to sacrifice at a word .
全部 的 哪个 他 似乎 准备好 到 牺牲 在 一个 单词 .

这一切，他似乎都随时准备听从他的命令而牺牲。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [æn; ən] [iːz] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ə'pærənt]
Rosalind was used to the ease of society , an ease , perhaps , more apparent
罗莎琳德 曾是 用过的 到 这 舒适 的 社会 , 一个 舒适 , 也许 , 更多的 明显
[ðæn; ðən] ['riːəl] ,
than real ,
比 真实的 ,

罗莎琳德习惯了上流社会的安逸生活，这种安逸或许更多的是表面上的，而非真实的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːgərnəs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] { - }
and this eagerness disconcerted { 329 }
和 这 渴望 不安 { - }

而这种渴望令人不安{329}

[hɜːr; hər] ['greɪtli] .
her greatly .
她 非常 .

她非常爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ber] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
It was true that it might bear a flattering interpretation ,
它 曾是 真的 那 它 可能 熊 一个 奉承 解释 ,

这确实有可能被解读为一种恭维之举。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk]
if it was to recommend himself to her that he was ready to make
如果 它 曾是 到 推荐 他自己 到 她 那 他 曾是 准备好 到 制作
[ɔːl] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
all these sacrifices ,
全部 这些 牺牲 ,

如果这是为了向她证明他愿意做出所有这些牺牲，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪs'pliːz] [hɜːr; hər] .
to change even his opinions , to give up everything that could displease her .
到 改变 甚至 他的 意见 , 到 给 向上 一切 那 可以 得罪 她 .

甚至改变他的想法，放弃一切可能让她不高兴的事情。

[ɪf] [ɔːl] [ɪk'spiːdiːənts] [ɑːr; ər] [fer] [ɪn] [lʌv] ,
If all expedients are fair in love ,
如果全部 权宜之计 是 公平的 在 爱 ,

如果爱情中所有手段都是公平的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [noʊ][wɜːrd] [meɪ] [ə'fend] ,
is it not justifiable to watch that no word may offend ,
是 它 不是 合理的 到 手表 那 不 单词 可能 得罪 ,

难道不合理地要求确保任何言语都不会冒犯他人吗?

[tuː; tə] [ɪk'spres] [noʊ] ['laɪkɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]
to express no liking unless it is sure to be in harmony with the tastes of
到 表达 不 喜欢 除非 它 是 当然 到 是 在 和谐 和 这 口味 的
[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [lʌvd] ,
the object loved ,
这 目的 喜爱 ,

除非确信所表达的喜好与所爱之物的喜好相符，否则不要表达任何喜好。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [eɪmd] [æt; ət] ?
to be always on the alert and never to forget the purpose aimed at ?
到 是 总是 在 这 警报 和 绝不 到 忘记 这 目的 旨在 在 ?

时刻保持警惕，永不忘记目标?

[ðɪs] ['kwestʃən] [maɪt] , [pər'hæps] , [baɪ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['pɝːsənz] , [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]
This question might , perhaps , by impartial persons , be considered open to a
这 问题 可能 , 也许 , 经过 公正 人 , 是 经过考虑的 打开 到 一个
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

这个问题，或许会被公正的人认为存在疑问。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] [wʌnz] [self][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['hɑːmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
but when one is one's self the object of such profound homage it is natural
但 什么时候 一 是 一个人的 自己 这 目的 的 这样的 深刻的 尊敬 它 是 自然的
[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['slaɪtli] ['baɪəst] .
that the judgment should be slightly biassed .
那 这 判断 应该 是 轻微地 有偏见的 .

但是，当一个人成为自己如此深切的敬仰的对象时，这种判断自然会略带偏见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
And there was a certain personal charm about him notwithstanding all his
和 那里 曾是 一个 肯定 个人的 魅力 关于 他 虽然 全部 他的
[dɪ'fɪʃənsiz] .
deficiencies .
缺陷 .

尽管他有很多缺点，但他身上却有一种独特的个人魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊn]
It was difficult for a girl not to be touched by the devotion which shone
它 曾是 难的 为了 一个 女孩 不是 到 是 感动 经过 这 虔诚 哪个 闪耀
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] .
upon her from such a pair of wonderful eyes .
之上 她 从 这样的 一个 一对 的 精彩的 眼睛 .

一个女孩很难不被那双美丽眼睛里流露出的爱意所打动。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[waɪl] [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
While this intercourse was going on ,
尽管 这 交往 曾是 去 在 ,

在性交过程中，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['evərɑːd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
and Mr . Everard became more and more the associate of the ladies ,
和 先生 . 埃弗拉德 成为 更多的 和 更多的 这 联系 的 这 女士们 ,

埃弗拉德先生与女士们的关系越来越密切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [ɪk'saɪtmənt]
the little shock that had been given them by the result of Johnny's excitement
这 小的 震惊 那 有 到过 给定 他们 经过 这 结果 的 约翰尼的 激动
[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] .
on the night of the accident grew into something definite and rather alarming .
在 这 夜晚 的 这 事故 生长 进入 某物 定 和 相当 令人担忧 .

约翰尼在事故当晚的兴奋所造成的轻微惊吓，逐渐演变成某种确定的、相当令人担忧的事情。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] ;
Johnny was not ill — so far as appeared , he was not even frightened ;
约翰尼 曾是 不是 患病的 — 所以 远的 作为 出现 , 他 曾是 不是 甚至 害怕 ;

约翰尼并没有生病——就他看起来而言，他甚至一点也不害怕；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] “ [ðə; ði]['leɪdi] ” [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
but he continued to see “ the lady ” from time to time ,
但 他 持续 到 看 “ 这 女士 ” 从 时间 到 时间 ,

但他还是会不时地和“那位女士”见面。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [hæd; həd]
and more than once a cry from the room in which he slept had
和 更多的 比 一次 一个 哭 从 这 房间 在 哪个 他 睡着了 有
['sʌmənd] ['rɔzəlind] ,
summoned Rosalind ,
被召唤 罗莎琳德 ,

而且不止一次，他睡觉的房间里传来一声呼喊，把罗莎琳德叫了过来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] .
and even Mrs . Lennox , forgetful of her rheumatism .
和 甚至 太太 . 伦诺克斯 , 健忘 的 她 风湿病 .

甚至连伦诺克斯夫人也忘记了自己患有风湿病。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['dʒɑːni] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
On these occasions Johnny would be found sitting up in his bed ,
在 这些 场合 约翰尼 会 是 成立 坐着 向上 在 他的 床 ,

每当这时，人们都会发现约翰尼坐在床上。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [laɪk] [tuː] [læmps] , ['ʃaɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] .
his great eyes like two lamps , shining even in the dim glow of the night - light .
他的 伟大的 眼睛 喜欢 二 灯 , 灼灼 甚至 在 这 暗淡 辉光 的 这 夜晚 - 光 .

他那双大眼睛像两盏灯，即使在昏暗的夜灯光下也闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] ,
It was at an hour when he should have been asleep ,
它 曾是 在 一个 小时 什么时候 他 应该 有 到过 睡着了 ,

当时他本该睡觉了。

[wen] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌpər] ,
when nurse had gone to her supper ,
什么时候 护士 有 已消失 到 她 晚餐 ,

护士去吃晚饭的时候，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['niːdfl] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nɜːrsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] [rɪ'kwaɪər] .
and to that needful relaxation which nurses as well as other mortals require .
和 到 那 需要 松弛 哪个 护士 作为 出色地 作为 其他 凡人 要求 .

以及护士和其他人一样都需要的必要放松。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðɪs]
The child was not frightened , but there was a certain excitement about this
这 孩子 曾是 不是 害怕 , 但 那里 曾是 一个 肯定 激动 关于 这
[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] .
periodical awakening .
期刊 唤醒 .

孩子并不害怕，反而对这种周期性的醒来感到某种兴奋。

“ [ðə; ði]['leɪdi] !
“ The lady !
“ 这 女士 !

“这位女士！

[ðə; ði]['leɪdi] !
the lady !
这 女士 !

这位女士！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” { - }
“ Oh , my darling , ” { 330 }
“ 哦 , 我的 亲爱的 , ” { - }

“哦，我的宝贝，”{330}

[kraɪd] [ænt] ['səufi] , ['tremblɪŋ] ; “ [wʌt] ['leɪdi] ?
cried Aunt Sophy , trembling ; “ what lady ?
哭 阿姨 索菲 , 发抖 ; “ 什么 女士 ?

索菲阿姨颤抖着喊道：“什么夫人？”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['leɪdi] .
There could be no lady .
那里 可以 是 不 女士 .

不可能有女士。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .
You have been dreaming .
你 有 到过 做梦 .

你一直在做梦。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] . ”
Go to sleep , Johnny , and think of it no more . ”
去 到 睡觉 , 约翰尼 , 和 思考 的 它 不 更多的 . ”

睡吧，约翰尼，别再想这件事了。

“ [aɪ] [sɔːd] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ I sawed her , ” cried the child .
“ 我 锯 她 , ” 哭 这 孩子 .

“我锯了她！”孩子哭喊道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ,
He pushed away Mrs . Lennox and clung to Rosalind ,
他 推动 离开 太太 . 伦诺克斯 和 紧紧抓住 到 罗莎琳德 ,

他推开伦诺克斯太太，紧紧地抱着罗莎琳德。

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst] .
who had her arms round him holding him fast .
WHO 有 她 武器 圆形的 他 保持 他 快速地 .

她双臂环抱着他，紧紧地搂着他。

“ [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][ɔːl] , ['roʊzi] ; [aɪ][dʒʌst] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
“ I never was asleep at all , Rosy ; I just closed my eyes ,
“ 我 绝不 曾是 睡着了 在 全部 , 红润 ; 我 只是 关闭 我的 眼睛 ,

“我根本没睡着，罗茜；我只是闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [sɔːd] [ðə; ði]['leɪdi] . ”
and then I opened them and I sawed the lady . ”
和 然后 我 打开 他们 和 我 锯 这 女士 . ”

然后我打开它们，锯死了那个女人。”

“ [oʊ] , ['rɔzəlind] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['driːmiŋ] .
“ Oh , Rosalind , he has just been dreaming .
“ 哦 , 罗莎琳德 , 他 有 只是 到过 做梦 .

“哦，罗莎琳德，他只是在做梦。”

[oʊ] , ['dʒɑːni] [dɪr] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪdi] !
Oh , Johnny dear , that is all nonsense ; there was no lady !
哦 , 约翰尼 亲爱的 , 那 是 全部 废话 ; 那里 曾是 不 女士 !

哦，亲爱的约翰尼，那都是胡说八道；根本没有那位女士！

” [ænt] ['səufi] [kraɪd] .
” Aunt Sophy cried .
” 阿姨 索菲 哭 .

索菲阿姨哭了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['rɔzəlind] .
“ Tell me about her , ” said Rosalind .
“ 告诉 我 关于 她 , ” 说 罗莎琳德 .

“跟我说说她吧,”罗莎琳德说。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] ?
“ Was it a strange lady ?
“ 曾是 它 一个 奇怪的 女士 ?

“她是个陌生的女人吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? ”
Did you know who she was ? ”
做过 你 知道 WHO 她 曾是 ? ”

你知道她是谁吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['leɪdi] , ” [kraɪd] ['dʒɑːni] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ It is just the lady , ” cried Johnny , impatiently .
“ 它 是 只是 这 女士 , ” 哭 约翰尼 , 不耐烦地 .

“只是那位女士,”约翰尼不耐烦地喊道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
“ I told you before .
“ 我 讲述 你 前 .

我之前就告诉过你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ænt] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
She is much more taller than Aunt Sophy , with a black thing over her head .
她 是 很多 更多的 更高 比 阿姨 索菲 , 和 一个 黑色的 事物 超过 她 头 .

她比索菲阿姨高得多，头上戴着黑色的东西。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [steɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] .
She wouldn't stay , because you came running , and she didn't want you .
她 不会 停留 , 因为 你 来了 跑步 , 和 她 没有 想 你 .

她不会留下来，因为你跑了过来，而她不想要你。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
But I want the lady to speak to me — I want her to speak to me .
但 我 想 这 女士 到 说话 到 我 — 我 想 她 到 说话 到 我 .

但我希望这位女士能跟我说话——我希望她能跟我说话。

[goʊ] [ə'weɪ] , ['roʊzi] !
Go away , Rosy !
去 离开 , 红润 !

走开，罗西!

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kraɪd] .
” the little fellow cried .
” 这 小的 同伴 哭 .

小家伙哭了起来。

“ [dɪr] , [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Dear , the lady will not come back again to - night .
“ 亲爱的 , 这 女士 将要 不是 来 后退 再次 到 - 夜晚 .

“亲爱的，那位女士今晚不会再来了。”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
Tell me about her .
告诉 我 关于 她 .

跟我说说她吧。

['dʒɑːni] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? ”
Johnny , did you know who she was ? ”
约翰尼 , 做过 你 知道 WHO 她 曾是 ? ”
约翰尼，你知道她是谁吗?

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] : [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði]['leɪdi] , ” [kraɪd] ['dʒɑːni] ,
“ I told you : she's just the lady , ” cried Johnny ,
“ 我 讲述 你 : 她是 只是 这 女士 , ” 哭 约翰尼 ,
“我早就跟你说过，她只是个普通女人,”约翰尼喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
with the air of one whose explanation leaves nothing to be desired .
和 这 空气 的 一 谁 解释 树叶 没有什么 到 是 想要的 .
他的语气仿佛在说，他的解释已经完美无缺。

“ [oʊ] , ['rɔzəlind] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] .
“ Oh , Rosalind , you are just encouraging him in his nonsense .
“ 哦 , 罗莎琳德 , 你 是 只是 鼓励 他 在 他的 废话 .
“哦，罗莎琳德，你这是在助长他的胡言乱语。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
He was dreaming .
他 曾是 做梦 .
他在做梦。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .
My darling , you were dreaming .
我的 亲爱的 , 你 是 做梦 .
亲爱的，你是在做梦。

[nɜːrs] , [hɪr] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz]
Nurse , here is this little boy been dreaming again about the lady , as he calls
护士 , 这里 是 这 小的 男生 到过 做梦 再次 关于 这 女士 , 作为 他 呼叫
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
护士，这个小男孩又梦到那位女士了，他一直这样称呼她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [doʊs] .
You must give him a dose .
你 必须 给 他 一个 剂量 .
你必须给他注射一剂。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][daɪ'dʒestʃən][ɔːl] [rɔːŋ] .
He must have got his little digestion all wrong .
他 必须 有 得到 他的 小的 消化 全部 错误的 .
他一定是消化出了问题。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ænt] ['səufi] [sed] .
It can be nothing but that , you know , ” Aunt Sophy said .
它 能 是 没有什么 但 那 , 你 知道 , ” 阿姨 索菲 说 .
“除了这件事，还能是什么呢? ”索菲阿姨说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] ['heɪsnd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['aʊɚz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn]
She drew the nurse , who had hastened up from her hour's relaxation in
她 画 这 护士 , WHO 有 加快 向上 从 她 小时 松弛 在
[ə'lɑːrm] ,
alarm ,
警报 ,
她拉过护士，护士惊慌失措地结束了一个小时的休息时间，匆匆赶来。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[ruːm]	.
with	**her**	**into**	**the**	**outer**	**room**	**.**
和	她	进入	这	外	房间	.

和她一起进了外面的房间。

['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	['tremblɪŋ]	.
Mrs	**.**	**Lennox**	**herself**	**was**	**trembling**	**.**
太太	.	伦诺克斯	她自己	曾是	发抖	.

伦诺克斯夫人自己也在颤抖。

[ʃiː; ʃi]	[klʌtʃt]	[ðə; ði]	['wʊmənz]	[ɑːrm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	[græsp]	.
She	**clutched**	**the**	**woman's**	**arm**	**with**	**a**	**nervous**	**grasp**	**.**
她	紧握	这	女性的	手臂	和	一个	紧张的	抓牢	.

她紧张地抓住了那女人的手臂。

“	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[miːn]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['leɪdi]	?
“	**What**	**does**	**he**	**mean**	**about**	**this**	**lady**	**?**
“	什么	做	他	意思是	关于	这	女士	?

“他指的是这位女士什么？”

[ɪz]	[ðer; ðər]	['eni]	['stɔːri]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	?
Is	**there**	**any**	**story**	**about**	**a**	**lady**	**?**
是	那里	任何	故事	关于	一个	女士	?

有没有关于一位女士的故事?

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	['nɑːnsens]	,	[ɔːr]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
I	**am**	**quite**	**sure**	**it**	**is**	**all**	**nonsense**	**,**	**or**	**that**	**it**	**is**	**just**	**a**	**dream**	**,**
我	是	相当	当然	它	是	全部	废话	,	或者	那	它	是	只是	一个	梦	,

我非常确定这一切都是无稽之谈，或者只是一场梦。

”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	['flʌtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[baʊ; boʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kæp]	.
”	**said**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**,**	**with**	**a**	**nervous**	**flutter**	**in**	**the**	**bow**	**of**	**her**	**cap**	**.**
”	说	太太	.	伦诺克斯	,	和	一个	紧张的	扑	在	这	弓	的	她	帽	.

“伦诺克斯太太说着，紧张地抖了抖帽子上的蝴蝶结。”

“	[ɪz]	[ðer; ðər]	['eni]	['stɔːri]	(	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	['nɑːnsens]	)	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hɔːntɪd]	[ruːm]	[ɔːr]	{	-	}
“	**Is**	**there**	**any**	**story**	**(**	**though**	**it**	**is**	**all**	**nonsense**	**)**	**of**	**a**	**haunted**	**room**	**or**	**{**	**331**	**}**
“	是	那里	任何	故事	(	尽管	它	是	全部	废话	)	的	一个	闹鬼的	房间	或者	{	-	}

“有没有关于闹鬼房间的故事（尽管都是无稽之谈）或{331}

['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɔːrt]	?
anything	**of**	**that**	**sort**	**?**
任何事物	的	那	种类	?

诸如此类的事情吗?

[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	,	[aɪ]	['ʃænt]	[steɪ]	[hɪr]	,	[nɑːt]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	.
If	**there**	**is**	**,**	**I**	**sha'n't**	**stay**	**here**	**,**	**not**	**another**	**day**	**.**
如果	那里	是	,	我	不会	停留	这里	,	不是	其他	天	.

如果真有那样，我一天也不会再待在这里。

”	[ðə; ði]	[nɜːrs]	,	[haʊ'evər]	,	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[noʊ]	[sʌtʃ]	['stɔːri]	:	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['wɪspərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
”	**The**	**nurse**	**,**	**however**	**,**	**had**	**heard**	**no**	**such**	**story**	**:**	**she**	**stood**	**whispering**	**with**
”	这	护士	,	然而	,	有	听到	不	这样的	故事	:	她	站立	耳语	和

[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	,
her	**mistress**	**,**
她	情妇	,

然而，护士却从未听说过这样的故事：她正和女主人低声交谈着，

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] , [waɪl] ['rɔzəlind] [suːðd] [ænd; ənd] ['kwaiətid] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd]
talking over this strange occurrence , while Rosalind soothed and quieted the excited
说 超过 这 奇怪的 发生 , 尽管 罗莎琳德 舒缓 和 安静 这 兴奋的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

罗莎琳德一边安抚激动的孩子，一边谈论着这件奇怪的事情。

['eɪmiːz] ['lɪt(ə)l] [bed] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [tʃaɪld]
Amy's little bed was in the outer room , but all was still there , the child
艾米的 小的 床 曾是 在 这 外 房间 , 但 全部 曾是 仍然 那里 , 这 孩子
['nevər] ['stɜːrɪŋ] ,
never stirring ,
绝不 搅拌 ,

艾米的小床在外面的房间里，但一切都还在那里，孩子一动不动。

[soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nɔɪzləs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['æŋkʃəs]
so absolutely noiseless that her very presence was forgotten by the two anxious
所以 绝对地 无声 那 她 非常 在场 曾是 被遗忘的 经过 这 二 焦虑的
['wɪmɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] .
women comparing notes .
女性 比较 笔记 .

她安静得连一个人的存在都忘了，两个焦急地交换笔记的女人甚至都忘记了她的存在。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , ” [sed] [nɜːrs] .
“ He always keeps to the same story , ” said nurse .
“ 他 总是 保持 到 这 相同的 故事 , ” 说 护士 .

“他总是重复同样的说法，”护士说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] ['mæstər] ['dʒɑːni] ['ɔːlweɪz]
“ I can't tell what to make of it , ma'am , but Master Johnny always
“ 我 不能 告诉 什么 到 制作 的 它 , 女士 , 但 掌握 约翰尼 总是
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] . ”
was a little strange . ”
曾是 一个 小的 奇怪的 . ”

“夫人，我也不知道该怎么看待这件事，但约翰尼少爷一直有点古怪。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ?
“ What do you mean by a little strange ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 一个 小的 奇怪的 ?

“你说的‘有点奇怪’是什么意思？”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
He is a dear child , he never gives any trouble , he is just a darling ,
他 是 一个 亲爱的 孩子 , 他 绝不 给予 任何 麻烦 , 他 是 只是 一个 亲爱的 ,

他是个可爱的孩子，从不惹麻烦，真是个宝贝。

” [ænt] ['səufi] [sed] .
” Aunt Sophy said .
” 阿姨 索菲 说 .

“索菲阿姨说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] .
“ It is his digestion that has got a little wrong .
“ 它 是 他的 消化 那 有 得到 一个 小的 错误的 .

“是他的消化系统有点问题。”

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [nɑːt] [tel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
A shock like that of the other day — it sometimes will not tell for some time
一个 震惊 喜欢 那 的 这 其他 天 — 它 有时 将要 不是 告诉 为了 一些 时间
,
,
,

像前几天那样的冲击——有时需要一段时间才能显现出来。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['stʌməks] [rɔːŋ] .
and as often as not it puts their little stomachs wrong .
和 作为 经常 作为 不是 它 放置 他们的 小的 胃 错误的 .

而且常常会让他们的小肠胃不舒服。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n] [wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
A little medicine will set everything right .
一个 小的 药品 将要 放 一切 正确的 .

吃点药就能解决一切问题。

” [nɜːrs] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['hævɪŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
” Nurse demurred to this , having notions of her own , and the discussion
” 护士 拒绝 到 这 , 拥有 概念 的 她 自己的 , 和 这 讨论
[went] [ɑːn] [tɪl] ['rɔzəlind] ,
went on till Rosalind ,
去 在 直到 罗莎琳德 ,

护士对此表示异议，她有自己的想法，讨论一直持续到罗莎琳德……

[huː] [hæd; həd] [pə'sweidid] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [fel]
who had persuaded Johnny to compose himself , and sat by him till he fell
WHO 有 被说服 约翰尼 到 撰写 他自己 , 和 卫星 经过 他 直到 他 跌倒
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

谁劝约翰尼冷静下来，谁就一直坐在他身边直到他睡着。

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
came out and joined them .
来了 出去 和 加入 他们 .

他出来加入了他们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːr][sʌm; səm]
“ It will be better for you not to leave him without calling me or some
“ 它 将要 是 更好的 为了 你 不是 到 离开 他 没有 呼叫 我 或者 一些
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“你最好不要一声不响地离开他，最好给我或者其他人打个电话。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [mɪs] ['rɔzəlind] ! ” [kraɪd] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdespə'reɪʃn] ,
“ Miss Rosalind ! ” cried nurse , with natural desperation ,
“ 错过 罗莎琳德 ! ” 哭 护士 , 和 自然的 绝望 ,

“罗莎琳德小姐！”护士带着自然的绝望喊道。

“ ['tʃɪldrən] [ɪz] ['dredfəli] ['taɪərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .
“ children is dreadfully tiring to have them all day long , and every day .
“ 孩子们 是 极其糟糕 令人疲惫 到 有 他们 全部 天 长的 , 和 每一个 天 .

“整天和孩子待在一起真是太累了，而且每天都是如此。”

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [ɪz]['oʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
And nurses is only flesh and blood like other people .
和 护士 是 仅有的 肉 和 血 喜欢 其他 人们 .

护士也和其他人一样，是血肉之躯。

[ɪf] [aɪm] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] ,
If I'm never to have a moment's rest , day nor night ,
如果 我是 绝不 到 有 一个 瞬间 休息 , 天 也不 夜晚 ,

如果我永远都无法得到片刻的休息，无论白天还是夜晚，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɔːf] [maɪ] [hed] .
I think I shall go off my head .
我 思考 我 将 去 离开 我的 头 .

我觉得我要疯了。

” [ɔːl] [ðɪs] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [leɪ] [ə'sliːp] .
” All this went on in the room where little Amy lay asleep .
” 全部 这 去 在 在 这 房间 在哪里 小的 艾米 躺 睡着了 .

这一切都发生在小艾米熟睡的房间里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [ɔːl] .
She was so still that she was not considered at all .
她 曾是 所以 仍然 那 她 曾是 不是 经过考虑的 在 全部 .

她一动不动，以至于没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
She was , indeed ,
她 曾是 , 的确 ,

她确实是。

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɜːr'self] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
at all times so little disposed to produce herself or make any call upon the
在 全部 时代 所以 小的 处置 到 生产 她自己 或者 制作 任何 称呼 之上 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
attention of those about her ,
注意力 的 那些 关于 她 ,

她始终都不太愿意露面或引起周围人的注意。

[ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] , [æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ,
that the family , as is general ,
那 这 家庭 , 作为 是 一般的 ,

这个家庭，就像通常那样，

[tʊk] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
took poor little Amy at her own showing and left her to herself .
采取 贫穷的 小的 艾米 在 她 自己的 显示 和 左边 她 到 她自己 .

把可怜的小艾米带到她自己的表演现场，然后把她一个人丢在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siːm] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] — [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi]
It did not even seem anything remarkable that she was so still — and nobody
它 做过 不是 甚至 似乎 任何事物 卓越 那 她 曾是 所以 仍然 — 和 无人
[pər'siːvd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
perceived the pair of wide - open eyes with which she watched all that was going
感知 这 一对 的 宽的 - 打开 眼睛 和 哪个 她 观看 全部 那 曾是 去
[ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] { - }
on under the { 332 }
在 在下面 这 { - }

她一动不动，这似乎并不奇怪——也没有人注意到她睁大的眼睛，注视着下面发生的一切。{332}

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .
corner of the coverlet .
角落 的 这 床单 .

被褥的一角。

['iːv(ə)n]	['rɔzəlind]	['skersli]	[lʊkt]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['sɪstɚz]	[bed]	,
Even	**Rosalind**	**scarcely**	**looked**	**towards**	**her**	**little**	**sister's**	**bed**	**,**
甚至	罗莎琳德	几乎	看起来	向	她	小的	姐妹	床	,

就连罗莎琳德也几乎没看一眼她妹妹的床。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pent]	-	[ʌp]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	['terər]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[kæn; kən]	[kən'siːl]	(	[ænd; ənd]
and	**all**	**the**	**pent**	**-**	**up**	**misery**	**and**	**terror**	**which**	**a**	**child**	**can**	**conceal**	**(**	**and**
和	全部	这	五角星	-	向上	苦难	和	恐怖	哪个	一个	孩子	能	隐藏	(	和
[haʊ]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[ɪm'plaɪz]	)	[leɪ]	[ˌʌnkən'soʊld]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'laɪtənd]	[ɪn]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['eɪmiːz]	[brest]	.	
how	**much**	**that**	**implies**	**)**	**lay**	**unconsoled**	**and**	**unlightened**	**in**	**poor**	**little**	**Amy's**	**breast**	**.**	
如何	很多	那	暗示	)	躺	无法安慰	和	未开化的	在	贫穷的	小的	艾米的	胸部	.	

一个孩子所能隐藏的所有压抑的痛苦和恐惧（以及这其中蕴含的深意）都无法得到安慰和解脱，只能在可怜的小艾米的胸膛里煎熬。

['miːnwaɪl]	['dʒɑːni]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[fæst]	[ə'sliːp]	,
Meanwhile	**Johnny**	**had**	**fallen**	**fast**	**asleep**	**,**
同时	约翰尼	有	倒下	快速地	睡着了	,

与此同时，约翰尼已经睡着了。

[ʌn'trʌbld]	[baɪ]	['eni]	['fɜːrðər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['oʊnli]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
untroubled	**by**	**any**	**further**	**thought**	**of**	**the**	**apparition**	**which**	**only**	**he**	**was**
平静无波	经过	任何	更远	想法	的	这	幻影	哪个	仅有的	他	曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	.							
supposed	**to**	**have**	**seen**	**.**							
据称	到	有	已见	.							

他丝毫没有想起只有他自己才看到的那个幻影。

[ðɪs]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	['dʒɑːniːz]	['gɑːdiənz]	.
This	**brought**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**into**	**the**	**minds**	**of**	**Johnny's**	**guardians**	**.**
这	带来	一个	伟大的	交易	的	麻烦	进入	这	思想	的	约翰尼的	守护者	.

这给约翰尼的监护人们带来了很多麻烦。

['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['nɪrli]	['breɪkɪŋ]	[daʊn]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]
Mrs	**.**	**Lennox**	**was**	**so**	**nearly**	**breaking**	**down**	**under**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**responsibility**
太太	.	伦诺克斯	曾是	所以	几乎	打破	向下	在下面	一个	感觉	的	这	责任
[ðæt]	[hɜːr; hər]	['ruːmətɪzəm]	,										
that	**her**	**rheumatism**	**,**										
那	她	风湿病	,										

伦诺克斯夫人几乎被责任感压垮，以至于她的风湿病都加重了她的病情。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bɑːðz]	,	[gruː]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['evər]	,
instead	**of**	**improving**	**with**	**her**	**baths**	**,**	**grew**	**worse**	**than**	**ever**	**,**
反而	的	改善	和	她	浴室	,	生长	更糟	比	曾经	,

她的病情不但没有因为洗澡而好转，反而比以前更糟了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[soʊ]	[stɪf]	[ðæt]	['rɔzəlind]	[ænd; ənd]	['evərɑːd]	[tə'geðər]	[wɜːr; wər]	['niːdɪd]	,	[iːtʃ]
and	**she**	**became**	**so**	**stiff**	**that**	**Rosalind**	**and**	**Everard**	**together**	**were**	**needed**	**,**	**each**
和	她	成为	所以	僵硬的	那	罗莎琳德	和	埃弗拉德	一起	是	需要	,	每个
[æt; ət]	[wʌn]	[ɑːrm]	,										
at	**one**	**arm**	**,**										
在	一	手臂	,										

她身体僵硬得厉害，需要罗莎琳德和埃弗拉德一起搀扶，一人扶住她的一只胳膊。

[tuː; tə]	[reɪz]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	.
to	**raise**	**her**	**from**	**her**	**chair**	**.**
到	增加	她	从	她	椅子	.

把她从椅子上扶起来。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [huː] [ɪg'zæmɪnd] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
The doctor was sent for , who examined Johnny , and , after hearing all the
这 医生 曾是 发送 为了 ， WHO 检查 约翰尼 ， 和 ， 后 听力 全部 这
['stɔːri] ,
story ,
故事 ，

医生被请来，他给约翰尼做了检查，听完事情经过后，

[kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'prest] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɪstəm] ,
concluded that it was suppressed gout in the child's system ,
结束 那 它 曾是 被抑制 痛风 在 这 孩子的 系统 ，

最终得出结论，这是由于儿童体内的痛风被抑制所致。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɑːðz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [kjʊr] .
and that baths to bring it out would be the best cure .
和 那 浴室 到 带来 它 出去 会 是 这 最好的 治愈 .

而通过沐浴将其排出体外是最好的治疗方法。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]
He questioned Mrs . Lennox so closely as to her family and all their
他 被质问 太太 . 伦诺克斯 所以 密切 作为 到 她 家庭 和 全部 他们的
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
antecedents that it very soon appeared a certain fact that all the
来路 那 它 非常 很快 出现 一个 肯定 事实 那 全部 这
- [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sə'prest] [gaʊt] ,
Trevanions had suffered from suppressed gout ,
- 有 遭受 从 被抑制 痛风 ，

他对伦诺克斯夫人进行了非常详细的询问，了解了她的家庭和所有祖先的情况，很快就证实了特雷瓦尼翁家族的所有成员都患有隐匿性痛风。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɔːl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɔːr] [kən'dʌkt] .
which explained everything , and especially all peculiarities in the mind or conduct .
哪个 解释 一切 ， 和 尤其 全部 特殊性 在 这 头脑 或者 执行 .

这解释了一切，尤其是思想或行为上的所有怪癖。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [wel] ,
“ The little boy , ” said the doctor , who spoke English so well ,
“ 这 小的 男生 ， ” 说 这 医生 ， WHO 辐 英语 所以 出色地 ，

“那个小男孩，”医生说道，他的英语说得非常流利。

“ [ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
“ is the victim of the physiological sins of his forefathers .
“ 是 这 受害者 的 这 生理 罪孽 的 他的 祖先 .

“是其祖先生理罪孽的受害者。”

['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Pardon , madam ; I do not speak in a moral point of view .
赦免 ， 女士 ； 我 做 不是 说话 在 一个 道德 观点 的 看法 .

对不起，夫人；我并非从道德角度发言。

[ðeɪ] [dræŋk][oʊ'pɔːrtoʊ] [waɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['goʊsts] ; [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz] ['veri]
They drank Oporto wine and he sees what you call ghosts ; the succession is very
他们 喝 波尔图 葡萄酒 和 他 看到 什么 你 称呼 鬼魂 ； 这 演替 是 非常
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

他们喝了波尔图葡萄酒，他看到了你们所说的鬼魂；这种传承非常明显。

[ðɪs] [tʃaɪld] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['eɪmi] , [huː] [stʊd] [baɪ] , “ [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [sə'prest] [gaʊt] . ”
This child , ” turning to Amy , who stood by , “ she also has suppressed gout . ”
这 孩子 ， ” 转弯 到 艾米 ， WHO 站立 经过 ， “ 她 还 有 被抑制 痛风 . ”

“这个孩子，”他转向站在一旁的艾米说，“她也有痛风。”

“ [oʊ] , ['eɪmi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , ” [kraɪd] [ænt] ['səufi] ;
“ Oh , Amy is quite well , ” cried Aunt Sophy ;
“ 哦 , 艾米 是 相当 出色地 , ” 哭 阿姨 索菲 ;

“哦，艾米很好,”索菲阿姨喊道;

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eɪmi] .
“ there is nothing at all the matter with Amy .
“ 那里 是 没有什么 在 全部 这 事情 和 艾米 .

“艾米一点问题都没有。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
But it cannot be denied that there is gout in the family .
但 它 不能 是 否认 那 那里 是 痛风 在 这 家庭 .

但不可否认的是，家族中确实有人患有痛风。

[ɪn'diːd] , [wen] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['sʌfər] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
Indeed , when gentlemen come to a certain age they always suffer in that way ,
的确 , 什么时候 先生们 来 到 一个 肯定 年龄 他们 总是 遭受 在 那 方式 ,

的确，男士到了某个年纪，都会面临这样的困扰。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
though I am sure I don't know why .
尽管 我 是 当然 我 不 知道 为什么 .

虽然我确信我不知道为什么。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , [tuː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] .
My poor father and grandfather , too , as I have always heard .
我的 贫穷的 父亲 和 祖父 , 也 , 作为 我 有 总是 听到 .

我可怜的父亲和祖父，我一直都听说他们也很不幸。

[jʊr; jər]['pɑːpə] , ['rɔzəlind] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] . ”
Your papa , Rosalind , with him it was the heart . ”
你的 爸爸 , 罗莎琳德 , 和 他 它 曾是 这 心 . ”

罗莎琳德，你爸爸，对他来说，那就是心脏。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kə'nektɪd] .
“ They are all connected .
“ 他们 是 全部 连接 .

它们之间都有联系。

['ruːmətɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [gaʊt] , [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] [ɪz][ðə; ði]['taɪrənt] [wɪtʃ]
Rheumatism , it is the brother of gout , and rheumatism is the tyrant which
风湿病 , 它 是 这 兄弟 的 痛风 , 和 风湿病 是 这 暴君 哪个
[ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [hɑːrt] .
affects the heart .
影响 这 心 .

风湿病是痛风的兄弟，风湿病是侵袭心脏的暴君。

[noʊ] , { - }
No , { 333 }
不 , { - }

编号，{333}

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][i'məuʃənz] , [nɔːr] [lʌv] , [nɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
my dear young lady , it is not the emotions , nor love , nor disappointment ,
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 它 是 不是 这 情绪 , 也不 爱 , 也不 失望 ,

我亲爱的年轻女士，这不是情感问题，也不是爱情问题，更不是失望问题。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;
nor any of the pretty things you think ;
也不 任何 的 这 漂亮的 事物 你 思考 ;

也不是你想象中的那些美好事物;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [ɪz][moʊst]['feɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] .
it is rheumatism that is most fatal for the heart .
它 是 风湿病 那 是 最多 致命的 为了 这 心 .

对心脏而言，最致命的是风湿病。

[aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][bɑːðz] ,
I will settle for the little boy a course of baths ,
我 将要 定居 为了 这 小的 男生 一个 课程 的 浴室 ,

我会给小男孩安排一次疗程的洗澡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [noʊ] [mɔːr] ['leɪdiz] ; [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
and he will see no more ladies ; that is , ” said the doctor ,
和 他 将要 看 不 更多的 女士们 ; 那 是 , ” 说 这 医生 ,

“他以后再也见不到女士了，”医生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a wave of his hand ,
和 一个 海浪 的 他的 手 ,

他挥了挥手，

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] .
“ except the very charming ladies whom he has a right to see .
“ 除了 这 非常 迷人 女士们 谁 他 有 一个 正确的 到 看 .

“除了他有权觐见的那些魅力四射的女士们。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [prə'naʊnst] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
But this child , she has it more pronounced ; she is more ill than the little
但 这 孩子 , 她 有 它 更多的 发音 ; 她 是 更多的 患病的 比 这 小的
[bɔɪ] . ”
boy . ”
男生 . ”

但是这个孩子病情更严重，比那个小男孩还要严重。

“ [oʊ] , [noʊ] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] ['eɪmi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [peɪl] ;
“ Oh , no , doctor , it is only that Amy is always pale ;
“ 哦 , 不 , 医生 , 它 是 仅有的 那 艾米 是 总是 苍白 ;

“哦，不，医生，只是艾米的脸色总是很苍白；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
there is nothing the matter with her .
那里 是 没有什么 这 事情 和 她 .

她没有任何问题。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eɪmi] , [maɪ] [dɪr] ? ”
Do you feel anything the matter with you , Amy , my dear ? ”
做 你 感觉 任何事物 这 事情 和 你 , 艾米 , 我的 亲爱的 ? ”

亲爱的艾米，你觉得你哪里不舒服吗？

“ [noʊ] , [ænt] ['səufi] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ]
“ No , Aunt Sophy , ” said the little girl in a very low voice , turning her head away
“ 不 , 阿姨 索菲 , ” 说 这 小的 女孩 在 一个 非常 低的 嗓音 , 转弯 她 头 离开
.
.
.

“不，索菲阿姨，”小女孩低声说道，把头扭到一边。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ I told you so ; there is nothing the matter with her .
“ 我 讲述 你 所以 ; 那里 是 没有什么 这 事情 和 她 .

“我早就告诉过你，她没有任何问题。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
She is a pale little thing .
她 是 一个 苍白 小的 事物 .

她是个面色苍白的小东西。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] ['kʌlər] .
She never has any color .
她 绝不 有 任何 颜色 .

她脸上从来没有色彩。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] !
But Johnny !
但 约翰尼 !

但是约翰尼！

['dɑːktər] , [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] !
Doctor , oh , I hope you will do your best for Johnny !
医生 , 哦 , 我 希望 你 将要 做 你的 最好的 为了 约翰尼 !

医生，哦，我希望您能尽全力救治约翰尼！

[hiː; hi] [kwaɪt] [dis'trɔiz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
He quite destroys all our peace and comfort .
他 相当 摧毁 全部 我们的 和平 和 舒适 .

他彻底破坏了我们的平静和舒适。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] ['æftər][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ,
I am afraid to open my eyes after I go to bed ,
我 是 害怕的 到 打开 我的 眼睛 后 我 去 到 床 ,

我害怕睡着后睁开眼睛。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .
lest I should see the lady too ; for that sort of thing is very catching .
免得 我 应该 看 这 女士 也 ; 为了 那 种类 的 事物 是 非常 捕捉 .

免得我也见到那位女士；因为那种事很容易传染。

[juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] .
You get it into your mind .
你 得到 它 进入 你的 头脑 .

你把它记在心里了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [nɔɪz] [aɪ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [skriːm] .
If there is any noise I can't account for , I feel disposed to scream .
如果 那里 是 任何 噪音 我 不能 帐户 为了 , 我 感觉 处置 到 尖叫 .

如果听到任何我无法解释的噪音，我都会忍不住尖叫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪf] ['dʒɑːni] [gets] [noʊ] ['betər] .
I am sure I shall be seeing it before long if Johnny gets no better .
我 是 当然 我 将 是 看到 它 前 长的 如果 约翰尼 获得 不 更好的 .

如果约翰尼的病情没有好转，我相信不久之后我就会看到这一幕。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] [ðæt]
But I have always supposed in such cases that it was the digestion that
但 我 有 总是 据称 在 这样的 案例 那 它 曾是 这 消化 那
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
was out of order ,
曾是 出去 的 命令 ,

但我一直认为，在这种情况下，是消化系统出了问题。

” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['daʊtfəli] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [vjuː] .
” Mrs . Lennox said , returning , but doubtfully , to her original view .
” 太太 . 伦诺克斯 说 , 返回 , 但 怀疑地 , 到 她 原来的 看法 .

伦诺克斯夫人说着，又回到了她最初的观点，但语气中带着一丝怀疑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tʃɪrfəli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
“ It is all the same thing , ” said the doctor , cheerfully waving his hand ;
“ 它 是 全部 这 相同的 事物 , ” 说 这 医生 , 愉快地 挥手 他的 手 ;

“这都是一回事，”医生说着，愉快地挥了挥手；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pætɪd] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [huː] [wʌz; wəz][hæf] [ˌəʊvə'ɔːd] , [hæf] [pliːzd] ,
and then he patted Johnny on the head , who was half overawed , half pleased ,
和 然后 他 轻拍 约翰尼 在 这 头 , WHO 曾是 一半 敬畏 , 一半 高兴 ,

然后他拍了拍约翰尼的头，约翰尼既感到敬畏又感到高兴。

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['petɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪn] .
to have an illness which procured unlimited petting without any pain .
到 有 一个 疾病 哪个 采购 无限 抚摸 没有 任何 疼痛 .

患上一种疾病，可以无痛地享受无限次的爱抚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz][bɑːðz] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][nekst] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi]
The little fellow began his baths immediately , but next night he saw the lady
这 小的 同伴 开始 他的 浴室 立即地 , 但 下一个 夜晚 他 锯 这 女士
[ə'gen] .
again .
再次 .

小家伙立刻开始洗澡，但第二天晚上他又看到了那位女士。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
This time he woke and found her bending over him ,
这 时间 他 觉醒 和 成立 她 弯曲 超过 他 ,

这一次他醒来时发现她正弯腰俯身看着他。

[ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [wel] [noʊn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] .
and gave forth the cry which was now so well known by all the party .
和 给予 前进 这 哭 哪个 曾是 现在 所以 出色地 已知 经过 全部 这 派对 .

然后发出了那声现在全党都耳熟能详的呐喊。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][fɜːrst] , ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
Mrs . Lennox , who rushed into the room the first , being in her own chamber ,
太太 . 伦诺克斯 , WHO 匆忙 进入 这 房间 这 第一的 , 存在 在 她 自己的 房间 ,

伦诺克斯夫人第一个冲进房间，因为她当时在自己的房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] ['dʒɑːniːz] ,
which was near Johnny's ,
哪个 曾是 靠近 约翰尼的 ,

就在约翰尼家附近，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn]
had to be led back to the sitting - room in a state of nervous prostration
有 到 是 引领 后退 到 这 坐着 - 房间 在 一个 状态 的 紧张的 俯伏
, ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .
, trembling and sobbing .
, 发抖 和 啜泣 .

她被人搀扶着回到客厅，当时她神情恍惚，浑身颤抖，啜泣不止。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] { - }
When she was placed in her chair and a glass of { 334 }
什么时候 她 曾是 放置 在 她 椅子 和 一个 玻璃 的 { - }

当她被安排坐在椅子上，并被递上一杯{334}

[waɪn] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
wine administered to her , she declared that she had seen it too .
葡萄酒 管理 到 她 , 她 声明 那 她 有 已见 它 也 .

有人给她倒了酒，她便宣称自己也看到了。

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?
“ Oh , how can you ask me what it was ?
“ 哦 , 如何 能 你 问 我 什么 它 曾是 ?

“哦，你怎么能问我那是什么呢？”

[aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [muːv] .
I saw something move .
我 锯 某物 移动 .

我看到有什么东西在动。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , “ [ˈrɔzəlind] , [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [kiːp] [wʌnz] [wɪts] [əˈbaʊt] [wʌn] ,
Do you think , ” with a gasp , “ Rosalind , that one can keep one's wits about one ,
做 你 思考 , ” 和 一个 喘气 , “ 罗莎琳德 , 那 一 能 保持 一个人的 智慧 关于 一 ,

“你认为,”她倒吸一口凉气，“罗莎琳德，一个人能保持清醒的头脑吗？”

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] ?
with all that going on ?
和 全部 那 去 在 ?

在发生这么多事情的情况下？

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] .
I am sure I saw something — something black go out of the door — or at least something moved .
我 是 当然 我 锯 某物 — 某物 黑色的 去 出去 的 这 门 — 或者 在 至少 某物 已搬 .

我确信我看到了什么东西——一个黑色的东西从门里出去了——或者至少有什么东西动了一下。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ?
The curtain ?
这 窗帘 ?

窗帘？

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ?
oh , how can you say it was the curtain ?
哦 , 如何 能 你 说 它 曾是 这 窗帘 ?

哦，你怎么能说那是窗帘呢？

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I never thought of that .
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [ˈrɔzəlind] ? ”
Are you sure you didn't see anything , Rosalind ? ”
是 你 当然 你 没有 看 任何事物 , 罗莎琳德 ? ”

罗莎琳德，你确定你什么都没看见吗？

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænt] [ˈsəufi] : [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
“ I saw the wind in the curtain , Aunt Sophy : the window was open ,
“ 我 锯 这 风 在 这 窗帘 , 阿姨 索菲 : 这 窗户 曾是 打开 ,

“我看到窗帘被风吹动了，索菲阿姨：窗户开着。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [aʊt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] [tuː] . ”
and it blew out and almost frightened me too . ”
和 它 吹 出去 和 几乎 害怕 我 也 . ”

它突然爆发出来，差点也把我吓了一跳。”

“ [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , ['græspɪŋ] ['rɑzəlɪndz] [hænd] [taɪt] .

“ Oh , I could not say I was frightened , ” said Mrs . Lennox , grasping Rosalind's hand tight .

“ 哦 , 我 可以 不是 说 我 曾是 害怕 , ” 说 太太 . 伦诺克斯 , 抓握 罗莎琳德的 手 紧的 .

“哦，我可没说我害怕，”伦诺克斯太太说着，紧紧握住罗莎琳德的手。

“ [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [dʌz] [bʌldʒ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ A curtain does bulge out with the wind , doesn't it ?

“ 一个 窗帘 做 凸出 出去 和 这 风 , 不 它 ?

“窗帘被风吹得鼓鼓囊囊的，不是吗？”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I never thought of that .

我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] — [muːv] — [aɪ] — ['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

I saw something — move — I — wasn't frightened , only a little nervous .

我 锯 某物 — 移动 — 我 — 不是 害怕 , 仅有的 一个 小的 紧张的 .

我看到有什么东西在动——我——并不害怕，只是有点紧张。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

Perhaps it was — the wind in the curtain .

也许 它 曾是 — 这 风 在 这 窗帘 .

或许真是如此——窗帘被风吹动了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] . ”

You are sure you were frightened too . ”

你 是 当然 你 是 害怕 也 . ”

你肯定你当时也很害怕吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [raɪt] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

“ It blew right out upon me , like some one coming to meet me .

“ 它 吹 正确的 出去 之上 我 , 喜欢 一些 一 未来 到 见面 我 .

“它像一阵狂风吹向我，就像有人来迎接我一样。”

” [ænt] ['səufi] [grɑːspt] ['rɑzəlɪndz] [hænd] [taɪt] .

” Aunt Sophy grasped Rosalind's hand tight .

” 阿姨 索菲 抓住 罗莎琳德的 手 紧的 .

索菲阿姨紧紧地握住罗莎琳德的手。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ It must have some explanation , ” she said .

“ 它 必须 有 一些 解释 , ” 她 说 .

“这其中肯定有某种解释，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['suːpər] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['rɔzəlind] ? ”

“ It couldn't be anything super — You don't believe in — that sort of thing , Rosalind ? ”

“ 它 不能 是 任何事物 极好的 — 你 不 相信 在 — 那 种类 的 事物 , 罗莎琳德 ? ”

“不可能是什么超级——你不相信——那种事，罗莎琳德？”

“ [dɪr] [ænt] ['səufi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

“ Dear Aunt Sophy , I am sure it was the curtain .

“ 亲爱的 阿姨 索菲 , 我 是 当然 它 曾是 这 窗帘 .

“亲爱的索菲阿姨，我确定那是窗帘。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
I saw it too .
我 锯 它 也 .

我也看到了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] — [ʃʊr] — ”
I would not say so if I did not feel — sure — ”
我 会 不是 说 所以 如果 我 做过 不是 感觉 — 当然 — ”

如果我不是确信无疑，我就不会这么说了。”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kuːl] [hed] [laɪk] [jɔːrz] .
“ Oh , my dear , what a comfort it is to have a cool head like yours .
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 什么 一个 舒适 它 是 到 有 一个 凉爽的 头 喜欢 你的 .

“哦，亲爱的，有你这样冷静的头脑真是太好了。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
You're not carried away by your feelings like me .
你是 不是 携带 离开 经过 你的 情怀 喜欢 我 .

你不像我一样容易被感情冲昏头脑。

[aɪm][soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] ;
I'm so sympathetic , I feel as other people feel ;
我是 所以 交感神经 , 我 感觉 作为 其他 人们 感觉 ;

我非常有同情心，我能感同身受；

[tuː; tə] [hɪr] [ˈdʒɑːni] [kraɪ][dʒʌst] [meɪd] [ˌem ˈiː][aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] .
to hear Johnny cry just made me I can't tell how .
到 听到 约翰尼 哭 只是 制成 我 我 不能 告诉 如何 .

听到约翰尼的哭声，我简直无法形容我的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈrɔzəlind] . ”
It was dreadfully like some one moving , Rosalind . ”
它 曾是 极其糟糕 喜欢 一些 一 移动 , 罗莎琳德 . ”

罗莎琳德，那声音听起来就像有人在动一样，真是可怕。

“ [jes] , [ænt] [ˈsəufi] .
“ Yes , Aunt Sophy .
“ 是的 , 阿姨 索菲 .

“是的，索菲阿姨。”

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][foʊldz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ˈmuːvɪŋ] . ”
When the wind got into the folds , it was exactly like some one moving . ”
什么时候 这 风 得到 进入 这 折叠 , 它 曾是 确切地 喜欢 一些 一 移动 . ”

风吹进褶皱里时，就像有人在移动一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ˈrɔzəlind] .
“ You are sure it was the curtain , Rosalind .
“ 你 是 当然 它 曾是 这 窗帘 , 罗莎琳德 .

“你确定那是窗帘吗，罗莎琳德？”

” [pʊr] [ˈrɔzəlind] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ʃʊr] [æz; əz] [ˈeni] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
” Poor Rosalind was as little sure as any imaginative girl could be ; she , too ,
” 贫穷的 罗莎琳德 曾是 作为 小的 当然 作为 任何 富有想象力的 女孩 可以 是 ; 她 , 也 ,

可怜的罗莎琳德和所有富有想象力的女孩一样，都缺乏自信；她也一样，

[wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [ˈdʒɑːniːz] [ˈvɪʒ(ə)n] ;
was very much shaken by Johnny's vision ;
曾是 非常 很多 摇晃 经过 约翰尼的 想象 ;

约翰尼的幻象让他深受震撼；

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['iːzi]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	[ðæn; ðən]	[ɪn]
at	**her**	**age**	**it**	**is**	**so**	**much**	**more**	**easy**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**supernatural**	**than**	**in**
在	她	年龄	它	是	所以	很多	更多的	简单的	到	相信	在	这	超自然	比	在

['spektrəl]	[ɪ'luːʒnz]	[ɔːr]	[dɪ'reɪndʒmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[daɪ'dʒestʃən]	.
spectral	**illusions**	**or**	**derangement**	**of**	**the**	**digestion**	**.**
光谱	幻觉	或者	精神错乱	的	这	消化	.

在她这个年纪，人们更容易相信超自然现象，而不是鬼魂幻觉或消化系统紊乱。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	{	-	}
She	**did**	**{**	**335**	**}**
她	做过	{	-	}

她做了{335}

[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	['stʌmək]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	['fænsi]	,
not	**believe**	**that**	**the**	**stomach**	**was**	**the**	**source**	**of**	**fancy**	**,**
不是	相信	那	这	胃	曾是	这	来源	的	想要	,

不相信胃是幻想的源泉，

[ɔːr]	[ðæt]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['oʊnli]	[ment]	[ə; eɪ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[sə'prest]	[gaʊt]	.
or	**that**	**imagination**	**only**	**meant**	**a**	**form**	**of**	**suppressed**	**gout**	**.**
或者	那	想像力	仅有的	意思是	一个	形式	的	被抑制	痛风	.

或者说，想象力只不过是一种被压抑的痛风表现。

[hɜːr; hər]	[nəːvs]	[wɜːr; wər]	['greɪtli]	[dɪ'stɜːrbd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['redi]	[tuː; tə]	[siː]
Her	**nerves**	**were**	**greatly**	**disturbed**	**,**	**and**	**she**	**was**	**as**	**ready**	**to**	**see**
她	神经	是	非常	不安	,	和	她	曾是	作为	准备好	到	看

['eniθɪŋ]	,
anything	**,**
任何事物	,

她神经极度紧张，什么事都可能看到。

[ɪf]	['siːɪŋ]	[dɪ'pendɪd]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	[ɪk'saɪtɪd]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	['eni]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[ɪm'preʃənəb(ə)l]
if	**seeing**	**depended**	**upon**	**an**	**excited**	**condition**	**,**	**as**	**any**	**young**	**and**	**impressionable**
如果	看到	取决于	之上	一个	兴奋的	状况	,	作为	任何	年轻的	和	易受影响的

['pɜːrs(ə)n]	['evər]	[wʌz; wəz]	.
person	**ever**	**was**	**.**
人	曾经	曾是	.

如果视力取决于兴奋状态，就像任何一个年轻易受影响的人那样。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[suːð]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['iːzi]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
She	**was**	**glad**	**to**	**soothe**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**with**	**an**	**easy**	**explanation**	**.**
她	曾是	高兴的	到	舒缓	太太	.	伦诺克斯	和	一个	简单的	解释	.

她很高兴能用简单的解释安抚伦诺克斯太太。

[bʌt; bət]	['rɔzəlind]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[di'siːvd]
But	**Rosalind**	**did**	**not**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**the**	**curtain**	**which**	**had**	**deceived**
但	罗莎琳德	做过	不是	相信	那	它	曾是	这	窗帘	哪个	有	受骗

['dʒɑːni]	.
Johnny	**.**
约翰尼	.

但罗莎琳德并不认为欺骗约翰尼的是窗帘。

['niːðər]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɑːðz]	,	[ɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'prest]	[gaʊt]	.
Neither	**did**	**she**	**believe**	**in**	**the**	**baths**	**,**	**or**	**in**	**the**	**suppressed**	**gout**	**.**
两者都不	做过	她	相信	在	这	浴室	,	或者	在	这	被抑制	痛风	.

她既不相信温泉疗法，也不相信痛风可以被抑制。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kən'vɪnst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[spoʊk]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
She	**was**	**convinced**	**in**	**her**	**mind**	**that**	**the**	**child**	**spoke**	**the**	**truth**	**,**
她	曾是	确信	在	她	头脑	那	这	孩子	辐	这	真相	,

她内心深信孩子说的是真话。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[ˈvɪzɪtər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌʌnˈsiːn]	[huː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
and	**that**	**it**	**was**	**some**	**visitor**	**from**	**the**	**unseen**	**who**	**came**	**to**	**him**	**.**
和	那	它	曾是	一些	游客	从	这	看不见	WHO	来了	到	他	.

而来到他面前的，是来自看不见的某个访客。

[bʌt; bət]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
But	**who**	**was**	**it**	**?**
但	WHO	曾是	它	?

但究竟是谁呢?

[dɑːrk]	[fɪrz]	[krɔːst]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[ˈwɪstf(ə)l]	[ˈwʌndər]	.
Dark	**fears**	**crossed**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**many**	**a**	**wistful**	**wonder**	**.**
黑暗的	恐惧	交叉	她	头脑	,	和	许多	一个	怅惘	想知道	.

她心中闪过黑暗的恐惧，也涌起许多怅然若失的憧憬。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[ˈfæməli]	[ˈwɔːnɪŋz]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	-	,
There	**were**	**no**	**family**	**warnings**	**among**	**the**	**Trevanions**	**,**
那里	是	不	家庭	警告	之中	这	-	,

特雷瓦尼翁家族中没有任何家族警告。

[ɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪrd]	[ðæt]	[ˈriːz(ə)n]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈjiːldɪd]	[ɪn]	[ˈrɑzəlɪndz]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ˈneɪtʃər]	[ænd; ənd]	[feɪθ]	.
or	**it**	**is**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**reason**	**would**	**have**	**yielded**	**in**	**Rosalind's**	**mind**	**to**	**nature**	**and**	**faith**	**.**
或者	它	是	到	是	害怕	那	原因	会	有	产生	在	罗莎琳德的	头脑	到	自然	和	信仰	.

或者说，人们担心理性会在罗莎琳德的心中屈服于自然和信仰。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[gruː]	[ˈfiːvərɪʃ]	[ænd; ənd]	[ɪkˈspektənt]	.
As	**it**	**was**	**,**	**her**	**heart**	**grew**	**feverish**	**and**	**expectant**	**.**
作为	它	曾是	,	她	心	生长	发烧	和	怀孕	.

于是，她的心变得炽热而充满期待。

[ðə; ði]	[əˈraɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈletərz]	[frʌm; frəm]	[ˈɪŋglənd]	[ˈevri]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈterər]	.
The	**arrival**	**of**	**the**	**letters**	**from**	**England**	**every**	**morning**	**filled**	**her**	**with**	**terror**	**.**
这	到达	的	这	信件	从	英格兰	每一个	早晨	已填	她	和	恐怖	.

每天早上收到来自英国的信件，都让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi]	[ˈdredɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[blæk]	-	[ˈbɔːdəd]	[ˈenvəloʊp]	,	[ə; eɪ]	[ˈmesɪndʒər]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
She	**dreaded**	**to**	**see**	**a**	**black**	**-**	**bordered**	**envelope**	**,**	**a**	**messenger**	**of**	**death**	**.**
她	令人恐惧的	到	看	一个	黑色的	-	带边框	信封	,	一个	信使	的	死亡	.

她害怕看到黑边信封，那是死亡的使者。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ]	.
CHAPTER	**XLVI**	**.**
章	xlvi	.

第四十六章

[ˈdʒɑːni]	[θroʊv]	,	[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈvɪʒənz]	.
Johnny	**throve**	**,**	**notwithstanding**	**his**	**visions**	**.**
约翰尼	茁壮成长	,	虽然	他的	愿景	.

尽管有幻觉，约翰尼依然茁壮成长。

[hiː; hi]	[woʊk]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ˌɔːltəˈgeðər]	[ˌʌnəˈfektɪd]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[əˈpɪrd]	,
He	**woke**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**altogether**	**unaffected**	**,**	**so**	**far**	**as**	**appeared**	**,**
他	觉醒	向上	在	这	早晨	共	不受影响	,	所以	远的	作为	出现	,

早上醒来，他看起来完全没有受到影响。

[baɪ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[æt; ət]	[naɪt]	.
by	**what**	**he**	**saw**	**at**	**night**	**.**
经过	什么	他	锯	在	夜晚	.

根据他晚上所见。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
He had always been more or less the centre of interest ,
他 有 总是 到过 更多的 或者较少的 这 中心 的 兴趣 ,

他一直都是人们关注的中心人物。

[bəuθ][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [meɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]
both by dint of being the only male member of the party and because he
两个都 经过 凹痕 的 存在 这 仅有的 男性 成员 的 这 派对 和 因为 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] ,
was the youngest ,
曾是 这 最小的 ,

由于他是党内唯一的男性成员，又因为他是最年轻的成员，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [naʊ] .
and he was more than ever the master of the situation now .
和 他 曾是 更多的 比 曾经 这 掌握 的 这 情况 现在 .

现在，他比以往任何时候都更能掌控局面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz][bɑːðz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrelɪʃt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
He did not mind his baths , and he relished the importance of his position .
他 做过 不是 头脑 他的 浴室 , 和 他 津津有味 这 重要性 的 他的 位置 .

他并不介意洗澡，而且很享受自己地位的重要性。

[soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [hæd; həd] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] “ [kjʊr] ” [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]
So much time as Mrs . Lennox had free from her “ cure ” was entirely
所以 很多 时间 作为 太太 . 伦诺克斯 有 自由的 从 她 “ 治愈 ” 曾是 完全
[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːni] .
occupied with Johnny .
占领 和 约翰尼 .

伦诺克斯太太从“治疗”中解放出来的所有空闲时间都完全用来陪伴约翰尼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] “ [ˈnɜːrɪʃmənt] ” [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈdeɪnti] [kaɪndz] ,
She thought he wanted “ nourishment ” of various dainty kinds ,
她 想法 他 通缉 “ 营养 ” 的 各种各样的 纤巧 种类 ,

她以为他想要的是各种精致的“营养品”，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
to which the little fellow had not the least objection .
到 哪个 这 小的 同伴 有 不是 这 至少 异议 .

对此，小家伙丝毫没有反对意见。

[ˈsiːkrətli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænt] [ˈsəufi] [wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [səˈprest] [gaʊt]
Secretly in her heart Aunt Sophy was opposed to the idea of suppressed gout
偷偷 在 她 心 阿姨 索菲 曾是 反对 到 这 主意 的 被抑制 痛风
,
,
,

索菲阿姨内心深处其实反对抑制痛风的想法。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪmˈperd] [daɪˈdʒestʃən] .
and clung to that of impaired digestion .
和 紧紧抓住 到 那 的 受损 消化 .

并坚持认为是消化不良。

[ˈdelɪkət] [ˈfrɪkəsiː] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] , [geɪm] , [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][lɑː] [ˈʃæseɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd]
Delicate fricassees of chicken , game , the earliest products of la chasse , she ordered
精美的 炖菜 的 鸡 , 游戏 , 这 最早 产品 的 拉 追击 , 她 订购
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] { - }
for him instead of { 336 }
为了 他 反而 的 { - }

她为他点了精致的鸡肉炖菜、野味炖菜，以及狩猎最早的产物，而不是{336}

[ðə; ði] [roʊst] ['mʌt(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] .
the roast mutton of old .
这 烤 羊肉 的 老的 .

古老的烤羊肉。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] ['kʌstərd] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['dʒeliz] , [waɪl] ['səufi] [ænd; ənd]['eɪmi] [eɪt] [ðer; ðər]
He had fine custards and tempting jellies , while Sophy and Amy ate their
他 有 美好的 蛋奶冻 和 诱人的 果冻 , 尽管 索菲 和 艾米 吃 他们的
[raɪs] ['pʊdɪŋ] ;
rice pudding ;
米 布丁 ;

他享用了美味的蛋奶冻和诱人的果冻，而索菲和艾米则吃了她们的米布丁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænt] ['səufi] [əd'ministəd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
and in the intervals between his meals Aunt Sophy administered glasses of wine ,
和 在 这 间隔 之间 他的 餐 阿姨 索菲 管理 眼镜 的 葡萄酒 ,
[kʌps] [ʌv; əv]['dʒeli] ,
cups of jelly ,
杯子 的 果冻 ,

在两餐饭的间隙，索菲阿姨会给他倒上几杯葡萄酒和几杯果冻。

[hʌntʃiz] [ʌv; əv] [s'pʌndʒkeɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
hunches of spongecake , to the boy .
预感 的 海绵蛋糕 , 到 这 男生 .

男孩觉得海绵蛋糕很诱人。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ]
He took it all with the best grace in the world — and an appetite which
他 采取 它 全部 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 — 和 一个 食欲 哪个
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [θroʊv] [ænd; ənd] [gruː] ,
it was a pleasure to see — and throve and grew ,
它 曾是 一个 乐趣 到 看 — 和 茁壮成长 和 生长 ,

他以世上最优雅的姿态接受了这一切——而且他的求知欲也令人欣喜——并茁壮成长。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but nevertheless still saw the lady at intervals with a pertinacity which was
但 尽管如此 仍然 锯 这 女士 在 间隔 和 一个 坚韧 哪个 曾是
[moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
most discouraging .
最多 令人沮丧 .

尽管如此，他还是时不时地执着地去看望那位女士，这种执着令人非常沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [pæst]
It may be supposed that an incident so remarkable had not passed
它 可能 是 据称 那 一个 事件 所以 卓越 有 不是 通过了
[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
without notice in the curious little community of the hotel .
没有 注意 在 这 好奇的 小的 社区 的 这 酒店 .

可以想象，如此非同寻常的事件，在这个奇特的小旅馆社区里，不可能悄无声息地发生。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪspəd] [baɪ] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]
And the first breath of it , whispered by nurse in the ear of some
和 这 第一的 气息 的 它 , 低声说道 经过 护士 在 这 耳朵 的 一些
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,
confidante ,
知己 ,

而护士轻声在某个知己耳边诉说的第一口气息，

[brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['lændleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
brought up the landlady from the bureau in a painful condition of excitement ,
带来 向上 这 房东 从 这 局 在 一个 痛苦 状况 的 激动 ,

房东太太从办公室被叫了出来，她当时情绪激动得难以自持。

[fɜːrst][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðæt] [kəm'pliːt] ['siːkrəsi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ɑːn]
first to inquire and then to implore that complete secrecy might be kept on
第一的 到 查询 和 然后 到 恳求 那 完全的 保密 可能 是 保留 在
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

先是询问，然后恳求对此事完全保密。

['mædəm] [prəu'testid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [haʊs]
Madame protested that there was no ghost in her well - regulated house
夫人 抗议 那 那里 曾是 不 鬼 在 她 出色地 - 受监管 房子
.
.
.

夫人抗议说，在她那井然有序的房子里根本没有鬼。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] [huːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli]
If the little boy saw anything it must be a ghost whom the English family
如果 这 小的 男生 锯 任何事物 它 必须 是 一个 鬼 谁 这 英语 家庭
[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :
had brought with them :
有 带来 和 他们 :

如果小男孩看到了什么，那一定是英国人带来的鬼魂：

[sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [dɪd][ɪg'zɪst][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] .
such things , it was well known , did exist in English houses .
这样的 事物 , 它 曾是 出色地 已知 , 做过 存在 在 英语 房屋 .

众所周知，英国人家里确实存在这种东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['goʊsts] [ɪn]['ɛks, 'eɪks] , [mʌtʃ] [les] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] - .
But there were no ghosts in Aix , much less in the Hotel Venat .
但 那里 是 不 鬼魂 在 艾克斯 , 很多 较少的 在 这 酒店 - .

但艾克斯没有鬼魂，更何况是维纳特酒店。

[tuː; tə] [rɪ'kwest] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kjʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] [wʌz; wəz]
To request ladies in the middle of their cure to find other quarters was
到 要求 女士们 在 这 中间 的 他们的 治愈 到 寻找 其他 四分之一 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

要求正在疗养中的妇女另寻住处是不可能的。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] ['lɛnəks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæməli][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði]
not to say that Madame Lennox and her charming family were quite the
不是 到 说 那 夫人 伦诺克斯 和 她 迷人 家庭 是 相当 这
[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑːrti] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
most distinguished party at the hotel ,
最多 杰出的 派对 在 这 酒店 ,

当然，这并不是说伦诺克斯夫人和她迷人的家人是酒店里最尊贵的客人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第23/32页

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɑːn]['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
and one which she would not part with on any consideration ;
和 一 哪个 她 会 不是 部分 和 在 任何 考虑 ;

一件她无论如何都不会舍弃的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'sjɜːr] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] [ɪm'perd] ([ænd; ənd]
but if the little monsieur continued to have his digestion impaired (and
但 如果 这 小的 先生 持续 到 有 他的 消化 受损 (和
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [tɪ'zæn] [ðæt] [wɜːrkt] ['mɑːvəlz]) ,
she could recommend a most excellent tisane that worked marvels) ,
她 可以 推荐 一个 最多 出色的 花草茶 那 工作 奇迹) ,

但如果这位小先生的消化功能持续受损（她可以推荐一种效果极佳的花草茶），

[maɪt] [ʃiː; ʃi][beg] [sɛs] [deɪmz] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
might she beg ces dames to keep silence on the subject ?
可能 她 求 ces 女士们 到 保持 沉默 在 这 主题 ?

她会恳求这些女士对此事保持沉默吗?

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
The reputation of a hotel was like that of a woman ,
这 名声 的 一个 酒店 曾是 喜欢 那 的 一个 女士 ,

酒店的声誉就像女人的声誉一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [briːðd] [ə'pɑːn] — ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld]
and if once breathed upon — Mrs . Lennox remained in puzzling and puzzled
和 如果 一次 呼吸 之上 — 太太 . 伦诺克斯 剩余 在 令人费解 和 困惑
['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
silence for some time after this visit was over .
沉默 为了 一些 时间 后 这 访问 曾是 超过 .

仿佛有人对着她吹了一口气——莱诺克斯夫人在这次拜访结束后，沉默了许久，不知所措。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər][hɜːr; hər] [θɔːt] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
About a quarter of an hour after her thought burst forth .
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 后 她 想法 爆裂 前进 .

大约过了十五分钟，她的想法才突然涌现。

“ ['rɔzəlind] !
“ Rosalind !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德!

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [wʌt] [ðæt] ['wʊmən] [sed] .
I don't feel at all reassured by what that woman said .
我 不 感觉 在 全部 放心 经过 什么 那 女士 说 .

那位女士的话丝毫没有让我感到安心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
Why should she make all that talk about the house if there wasn't some truth in it
为什么 应该 她 制作 全部 那 讲话 关于 这 房子 如果 那里 不是 一些 真相 在 它
?
?
?

如果她说的那些关于房子的事没有一点真实成分，她为什么要说那么多呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkriːpi] , [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
It is a very creepy , disagreeable thing to think of ,
它 是 一个 非常 爬行 , 令人不快的 事物 到 思考 的 ,

想到这件事就觉得很毛骨悚然，很不舒服。

[ænd; ənd][ˌjuː ˈes] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
and us living on the very brink of it , so to speak .
和 我们 活的 在 这 非常 边缘 的 它 , 所以 到 说话 .

而我们，可以说，就生活在它的边缘。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪf] [ˈdʒɑːniːz] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] { - }
But , after all , what if Johnny's lady should { 337 }
但 , 后 全部 , 什么 如果 约翰尼的 女士 应该 { - }

但是，归根结底，如果约翰尼的女友应该{337}呢?

[biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] — [əˈpɪrəns] , [sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? ”
be something — some — appearance , some mystery about the house ? ”
是 某物 — 一些 — 外貌 , 一些 神秘 关于 这 房子 ? ”

是不是这房子有什么特别之处——一些外观上的谜团?

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒɑːniːz] [daɪˈdʒestʃən] , [ænt] [ˈsəufi] . ”
“ You thought it was Johnny's digestion , Aunt Sophy . ”
“ 你 想法 它 曾是 约翰尼的 消化 , 阿姨 索菲 . ”

“你以为那是约翰尼的消化问题，索菲阿姨。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] : [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ So I did : but then , you know ,
“ 所以 我 做过 : 但 然后 , 你 知道 ,

“所以我照做了：但是后来，你知道，

[wʌn] [sez] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
one says that sort of thing when one can't think of anything else .
一 说道 那 种类 的 事物 什么时候 一 不能 思考 的 任何事物 别的 .

当一个人实在想不出别的办法时，就会说出这种话。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][daɪˈdʒestʃən] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
I believe it is his digestion , but , at the same time ,
我 相信 它 是 他的 消化 , 但 , 在 这 相同的 时间 ,

我认为这是他的消化问题，但同时，

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn] [greɪt] [bɪg] [ˈfɔːrən]
how can one tell what sort of things may have happened in great big foreign
如何 能 一 告诉 什么 种类 的 事物 可能 有 发生 在 伟大的 大的 外国的
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

如何才能知道在那些巨大的外国宅邸里可能发生过什么样的事情呢?

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [kwɪr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] ?
and so many queer people coming and going ?
和 所以 许多 酷儿 人们 未来 和 去 ?

这么多同性恋者来来往往?

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdər][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] .
There might have been a murder or something , for anything we know .
那里 可能 有 到过 一个 谋杀 或者 某物 , 为了 任何事物 我们 知道 .

就我们所知，那里可能发生过谋杀或其他什么事。

“ [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'woʊk] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
” This suggestion awoke a tremor in Rosalind's heart , for she was not
” 这 建议 醒来 一个 震颤 在 罗莎琳德的 心 , 为了 她 曾是 不是
['veri] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ,
very strong - minded ,
非常 强的 - 有思想 ,

“这个提议让罗莎琳德的心微微颤抖，因为她意志并不坚定。”

[nɔːr] ['fɔːtifaid] [baɪ] ['eni] [kən'sɪstənt] [ə'pɪnjən] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['goʊsts] .
nor fortified by any consistent opinion in respect to ghosts .
也不 强化 经过 任何 持续的 观点 在 尊重 到 鬼魂 .

也没有任何关于鬼魂的一致观点。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʌt] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ə; eɪ]
She said somewhat faintly , with a laugh , “ I never heard of a ghost in a
她 说 有些 淡淡的 , 和 一个 笑 , “ 我 绝不 听到 的 一个 鬼 在 一个
[hoʊ'tel] . ”
hotel . ”
酒店 . ”

她声音有些低沉地笑着说：“我从没听说过酒店里有鬼。”

“ [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ?
“ In a hotel ?
“ 在 一个 酒店 ?

在酒店里?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [streɪndʒ]
I should think a hotel was just the sort of place , with all kinds of strange
我 应该 思考 一个 酒店 曾是 只是 这 种类 的 地方 , 和 全部 种类 的 奇怪的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我想酒店正是那种会遇到各种各样奇怪人物的地方。

[maɪnd] , [haʊ'evər] , ” [sed] [ænt] ['səufi] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] [æt; ət][ɔːl] ,
Mind , however , ” said Aunt Sophy after a pause , “ I don't believe in ghosts at all ,
头脑 , 然而 , ” 说 阿姨 索菲 后 一个 暂停 , “ 我 不 相信 在 鬼魂 在 全部 ,

“不过,”索菲阿姨停顿了一下，说道，“我一点也不相信鬼魂。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
not at all ; there are no such things .
不是 在 全部 ; 那里 是 不 这样的 事物 .

完全没有；根本没有这种东西。

['oʊnli] ['fuːlɪʃ] ['pɝːsənz] , ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,
Only foolish persons , servants and the uneducated ,
仅有的 愚蠢 人 , 仆人 和 这 未受过教育 ,

只有愚昧的人、仆人和未受过教育的人，

[pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['eɪmi][ænd; ənd] ['səufi] [ɪn][ðə; ði]
put any faith in them (it was the entrance of Amy and Sophy in the
放 任何 信仰 在 他们 (它 曾是 这 入口 的 艾米 和 索菲 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ]) ;
midst of this discussion that called forth such a distinct profession of faith) ;
中间 的 这 讨论 那 称为 前进 这样的 一个 清楚的 职业 的 信仰) ;

对她们抱有任何信心（正是艾米和索菲在讨论过程中的出现，才引发了如此鲜明的信仰表态）；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] ,
and now your Uncle John is coming , ” she added cheerfully ,
和 现在 你的 叔叔 约翰 是 未来 , ” 她 额外 愉快地 ,

“现在你约翰叔叔要来了,”她兴高采烈地补充道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] . ”
“ and it will all be cleared up and everything will come right . ”
“ 和 它 将要 全部 是 已清除 向上 和 一切 将要 来 正确的 . ”

“一切都会真相大白，一切都会好起来的。”

“ [wɪl] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [klɪr] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈleɪdi] ? ” [sed] [ˈsəufi] ,
“ Will Uncle John clear up about the lady ? ” said Sophy ,
“ 将要 叔叔 约翰 清除 向上 关于 这 女士 ? ” 说 索菲 ,

“约翰叔叔能解释清楚那位女士的事吗？”索菲问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [hed] .
with a toss of her little impertinent head .
和 一个 折腾 的 她 小的 无礼 头 .

她傲慢地甩了甩头。

“ [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [læf] , [aɪ] [noʊ] .
“ He will just laugh , I know .
“ 他 将要 只是 笑 , 我 知道 .

我知道他只会笑。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪdiz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
He will say he wished he had ladies come to see him like that .
他 将要 说 他 希望 他 有 女士们 来 到 看 他 喜欢 那 .

他会说他希望有女士们像这样来看他。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [sed] [ðɪs] [smɔːl] [ˈkrɪtɪk] , “ [ɪz] [ˈnevər] [ˈsɪriəs] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [ˈtʃɪldrən] .
Uncle John , ” said this small critic , “ is never serious at all about us children .
叔叔 约翰 , ” 说 这 小的 评论家 , “ 是 绝不 严肃的 在 全部 关于 我们 孩子们 .

“约翰叔叔，”这位小批评家说，“对我们这些孩子从来都不认真。”

[oʊ] , [pərˈhæps] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [groʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [læf] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , perhaps about you grown - up people ; but he will just laugh , I know .
哦 , 也许 关于 你 生长 - 向上 人们 ; 但 他 将要 只是 笑 , 我 知道 .

哦，也许他指的是你们这些成年人；但我知道他只会笑。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [læf] .
And so shall I laugh .
和 所以 将 我 笑 .

于是，我便要笑了。

[ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈdʒɑːni] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] .
All the fuss that is made is because Johnny is the boy .
全部 这 大惊小怪 那 是 制成 是 因为 约翰尼 是 这 男生 .

之所以会引起这么大的轰动，是因为约翰尼是个男孩。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈeɪmi] , [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ˈelifənts] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] , [ænt] [ˈsəufi] .
Me and Amy , we might see elephants and you would not mind , Aunt Sophy .
我 和 艾米 , 我们 可能 看 大象 和 你 会 不是 头脑 , 阿姨 索菲 .

我和艾米可能会看到大象，索菲阿姨，您不会介意的吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈdʒɑːni] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] . ”
It is because Johnny is the boy . ”
它 是 因为 约翰尼 是 这 男生 . ”

因为约翰尼是个男孩。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] !
“ You are a little impertinent !
“ 你 是 一个 小的 无礼 !

你有点太无礼了！

[aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eɪmi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]
I think just as much about Amy — and the child is looking pale , don't you think
我 思考 只是 作为 很多 关于 艾米 — 和 这 孩子 是 寻找 苍白 , 不 你 思考
[soʊ] , ['rɔzəlind] ?
so , Rosalind ?
所以 , 罗莎琳德 ?

我同样很担心艾米——而且这孩子脸色苍白，你不觉得吗，罗莎琳德?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , [maɪ] [pet] , [nɔːr] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
But you are never disturbed in your sleep , my pet , nor take things in your little
但 你 是 绝不 不安 在 你的 睡觉 , 我的 宠物 , 也不 拿 事物 在 你的 小的
[hed] .
head .
头 .

但是，我的宝贝，你睡觉时从来不会被打扰，也不会把事情记在心里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kwaɪətəst]['lɪt(ə)l] { - }
You are the quietest little { 338 }
你 是 这 最安静 小的 { - }

你是最安静的小{338}

['wʊmən] .
woman .
女士 .

女士。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['nɔːti] ['sʌmtaɪmz] , ['rɔzəlind] .
Indeed , I wish she would be naughty sometimes , Rosalind .
的确 , 我 希望 她 会 是 淘气 有时 , 罗莎琳德 .

罗莎琳德，我倒希望她偶尔也能调皮一下。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ?
What is the matter with you , dear ?
什么 是 这 事情 和 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Don't you want me to talk to you ?
不 你 想 我 到 讲话 到 你 ?

你不想让我跟你说话吗?

[wel] , [ɪf] [maɪ][ɑːrm][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['eɪmi] — ”
Well , if my arm is disagreeable , Amy — ”
出色地 , 如果 我的 手臂 是 令人不快的 , 艾米 — ”

“好吧，如果我的胳膊不舒服的话，艾米——”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ænt] ['səufi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [kɪs] ,
“ Oh , no , no , Aunt Sophy ! ” cried the child , with an impetuous kiss ,
“ 哦 , 不 , 不 , 阿姨 索菲 ! ” 哭 这 孩子 , 和 一个 浮躁 吻 ,

“哦，不，不，索菲阿姨！”孩子喊道，并急切地吻了她一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɜːr'self] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər]
but she extricated herself notwithstanding , and went away to the farther
但 她 脱困 她自己 虽然 , 和 去 离开 到 这 更远
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

但她还是挣脱了束缚，走到了更远的窗户边。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
where she sat down on a footstool , half hidden among the curtains .
在哪里 她 卫星 向下 在 一个 脚凳 , 一半 隐 之中 这 窗帘 .

她坐在脚凳上，半个身子隐没在窗帘后面。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
The two ladies , looking at her ,
这 二 女士们 , 寻找 在 她 ,

两位女士看着她，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eɪmiːz] [hə'bɪtʃuəl] [pleɪs] .
began to remember at the same moment that this had become Amy's habitual place .
开始 到 记住 在 这 相同的 片刻 那 这 有 变得 艾米的 习惯性的 地方 .

与此同时，她开始想起这里已经成了艾米经常来的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər][wʌz; wəz][nɑːt] [ri'mɑːkt] [ɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] :
She was always so quiet that to become a little quieter was not remarked in her as it would have been in the other children :
她 曾是 总是 所以 安静的 那 到 变得 一个 小的 更安静 曾是 不是 评论 在 她 作为 它 会 有 到过 在 这 其他 孩子们 :

她一向很安静，所以她稍微安静一些并不会引起人们的注意，不像其他孩子那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [peɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [peɪl] [æz; əz] [naʊ] .
she had always been pale , but not so pale as now .
她 有 总是 到过 苍白 , 但 不是 所以 苍白 作为 现在 .

她一直脸色苍白，但从未像现在这样苍白。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] , ['fɔːlɪŋ] [hæf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
The folds of the long white curtain , falling half over her ,
这 折叠 的 这 长的 白色的 窗帘 , 坠落 一半 超过 她 ,

长长的白色窗帘的褶皱，一半垂落在她身上，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æspekt] .
added to the delicacy of her aspect .
额外 到 这 美味 的 她 方面 .

更添她容貌的娇柔之美。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She seemed to shrink and hide herself from their gaze , though she was not conscious of it .
她 似乎 到 收缩 和 隐藏 她自己 从 他们的 目光 , 尽管 她 曾是 不是 有意识的 的 它 .

她似乎在躲避他们的目光，尽管她自己并没有意识到这一点。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ænt] ['səufi] ,
“ Dear me ! ” said Aunt Sophy ,
“ 亲爱的 我 ! ” 说 阿姨 索菲 ,

“我的天哪！”索菲阿姨说道。

“ [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sə'prest] [gaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['fæməli] .
“ perhaps there is something after all in the doctor's idea of suppressed gout being in the family .
“ 也许 那里 是 某物 后 全部 在 这 医生的 主意 的 被抑制 痛风 存在 在 这 家庭 .

“或许医生关于家族遗传性痛风的说法是有道理的。”

[juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɔzəlind] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
You don't show any signs of it , Rosalind , Heaven be praised !
你 不 展示 任何 标志 的 它 , 罗莎琳德 , 天堂 是 赞扬 !

罗莎琳德，你一点儿也没表现出来，感谢老天！

[ɔːr] ['səufi] ['iːðər] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] , [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
or Sophy either ; but just look at that child , how pale she is !
或者 索菲 任何一个 ; 但 只是 看 在 那 孩子 , 如何 苍白 她 是 !

索菲也是；但看看那个孩子，她脸色多么苍白啊！

” ['rɔzəlind] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
” Rosalind did not make any reply .
” 罗莎琳德 做过 不是 制作 任何 回复 .

罗莎琳德没有做出任何回应。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət] ['eɪmi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She called her little sister to her presently , but Amy declared that she was
她 称为 她 小的 姐姐 到 她 目前 , 但 艾米 声明 那 她 曾是
“ ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
“ reading a book ,
“ 阅读 一个 书 ,

她叫妹妹过来，但艾米说她正在“看书”。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [sweɪ] ,
” which was , under Mrs . Lennox's sway ,
” 哪个 曾是 , 在下面 太太 . 伦诺克斯的 摇摆 ,

”而当时，这都受到伦诺克斯夫人的影响，

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stuːd(ə)nt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
a reason above all others for leaving the little student undisturbed .
一个 原因 多于 全部 其他的 为了 离开 这 小的 学生 未受干扰 .

这是不去打扰小学生的首要原因。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks] ,
Mrs . Lennox had not been used to people who were given to books ,
太太 . 伦诺克斯 有 不是 到过 用过的 到 人们 WHO 是 给定 到 图书 ,

伦诺克斯太太以前从未接触过嗜书如命的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði]['hæbɪt] ['ɡreɪtli] .
and she admired the habit greatly .
和 她 钦佩 这 习惯 非常 .

她非常欣赏这个习惯。

“ [dəunt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] , ['rɔzəlind] .
“ Don't call her if she is reading , Rosalind .
“ 不 称呼 她 如果 她 是 阅读 , 罗莎琳德 .

“罗莎琳德，如果她正在看书，就不要给她打电话。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt] [riːd] .
I wonder how it is the rest of you don't read .
我 想知道 如何 它 是 这 休息 的 你 不 读 .

我很好奇你们其他人怎么都不看书。

[bʌt; bət]['eɪmi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɜːr; hər] [bʊk] .
But Amy always has her book .
但 艾米 总是 有 她 书 .

但艾米总是带着她的书。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [peɪl] .
Perhaps it is because of reading so much that she is so pale .
也许 它 是 因为 的 阅读 所以 很多 那 她 是 所以 苍白 .

或许是因为读书太多，她脸色才会这么苍白。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
Well , Uncle John is coming to - morrow , and he will want the children to
出色地 , 叔叔 约翰 是 未来 到 - 明天 , 和 他 将要 想 这 孩子们 到
[teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] ,
take long walks ,
拿 长的 散步 ,

约翰叔叔明天要来，他希望孩子们多出去散步。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪl] [bloʊ] [ə'weɪ] .
and I dare say all this little confusion will blow away .
和 我 敢 说 全部 这 小的 困惑 将要 吹 离开 .

我敢说，所有这些小小的混乱都会烟消云散。

[aɪ] [wɪʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] ;
I wish John had come a little sooner ;
我 希望 约翰 有 来 一个 小的 很快 ;

我希望约翰能早点来；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] - [kjʊr] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]
he might have tried the ' cure ' as well as me , for I am sure he
他 可能 有 尝试 这 - 治愈 - 作为 出色地 作为 我 , 为了 我 是 当然 他
[hæz; həz] ['ruːmətɪzəm] ,
has rheumatism ,
有 风湿病 ,

他可能也像我一样尝试过那种“疗法”，因为我确信他患有风湿病。

[ɪf] [nɑːt] [gaʊt] .
if not gout .
如果 不是 痛风 .

如果不是痛风的话。

['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [eɪdʒ] ,
Gentlemen always have one or the other when they come to your uncle's age ,
先生们 总是 有 一 或者 这 其他 什么时候 他们 来 到 你的 叔叔的 年龄 ,

绅士们到了你叔叔这个年纪，总会有其中一种情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪlnəs] ['leɪtər] , ” { - }
and it might have saved him an illness later , ” { 339 }
和 它 可能 有 已保存 他 一个 疾病 之后 , ” { - }

这或许能让他免于日后的一场疾病。”{339}

[sed] [ænt] ['səufi] .
said Aunt Sophy .
说 阿姨 索菲 .

索菲阿姨说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bæθ] ,
She had to go away in her chair , in a few minutes , for her bath ,
她 有 到 去 离开 在 她 椅子 , 在 一个 很少 分钟 , 为了 她 洗澡 ,

几分钟后，她要坐着椅子去洗澡了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and it was this that made her think what an excellent thing it would
和 它 曾是 这 那 制成 她 思考 什么 一个 出色的 事物 它 会
[biː; bi][fɔːr; fər][dʒɑːn] .
be for John .
是 为了 约翰 .

正是这一点让她觉得这对约翰来说是多么好的一件事啊。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,	['rɔzəlind]	[sæt]	['veri]	['saɪlənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	['sɪstər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
When	**she**	**had**	**gone**	**,**	**Rosalind**	**sat**	**very**	**silent**	**with**	**her**	**two**	**little**	**sisters**	**in**	**the**	**room**	**.**
什么时候	她	有	已消失	，	罗莎琳德	卫星	非常	沉默的	和	她	二	小的	姐妹	在	这	房间	.

她走后，罗莎琳德和她的两个妹妹静静地坐在房间里。

['səufi]	[went]	[ɑːn]	['tɔːkɪŋ]	,	[waɪl]	['rɔzəlind]	[mjuːzd]	[ænd; ənd]	[kept]	['saɪlənt]	.
Sophy	**went**	**on**	**talking**	**,**	**while**	**Rosalind**	**mused**	**and**	**kept**	**silent**	**.**
索菲	去	在	说	，	尽管	罗莎琳德	沉思	和	保留	沉默的	.

索菲继续说个不停，而罗莎琳德则沉思着，保持沉默。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[wel]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['səufi]	['tɔːkɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	['lɪt(ə)l]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**was**	**so**	**well**	**accustomed**	**to**	**Sophy**	**talking**	**that**	**she**	**took**	**little**	**notice**	**of**	**it**	**.**
她	曾是	所以	出色地	习惯	到	索菲	说	那	她	采取	小的	注意	的	它	.

她太习惯索菲说话了，所以几乎没在意。

[wen]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	[sed]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[tuː; tə]	['penətreɪt]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ʌv; əv]	[self]	-	[æb'strækʃn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[sæt]	,
When	**the**	**little**	**girl**	**said**	**anything**	**of**	**sufficient**	**importance**	**to**	**penetrate**	**the**	**mist**	**of**	**self**	**-**	**abstraction**	**in**	**which**	**her**	**sister**	**sat**	**,**
什么时候	这	小的	女孩	说	任何事物	的	充足的	重要性	到	穿透	这	薄雾	的	自己	-	抽象	在	哪个	她	姐姐	卫星	，

当小女孩说了一些足够重要的话，足以穿透她姐姐沉浸在自我陶醉中的迷雾时，

['rɔzəlind]	[wʊd]	['ænsər]	[hɜːr; hər]	.
Rosalind	**would**	**answer**	**her**	**.**
罗莎琳德	会	回答	她	.

罗莎琳德会回答她。

[bʌt; bət]	['dʒen(ə)rəli]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	['lɪt(ə)l]	['noʊtɪs]	.
But	**generally**	**she**	**took**	**little**	**notice**	**.**
但	一般来说	她	采取	小的	注意	.

但通常她不太在意。

[ʃiː; ʃi]	[woʊk]	[ʌp]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	-	['sentənsɪz]	[wɪtʃ]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,
She	**woke**	**up**	**,**	**however**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**one**	**of**	**Sophy's**	**sentences**	**which**	**caught**	**her**	**ear**	**,**
她	觉醒	向上	，	然而	，	在	这	中间	的	一	的	-	句子	哪个	捕捉	她	耳朵	，

然而，她醒来时，正听到索菲的一句话，这句话引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[waɪ]	.
she	**could**	**not**	**tell**	**why**	**.**
她	可以	不是	告诉	为什么	.

她也说不出原因。

“	[θɪŋk]	[its]	[ə; eɪ]	['riːəl]	['leɪdi]	?
“	**Think**	**it's**	**a**	**real**	**lady**	**?**
“	思考	它是	一个	真实的	女士	?

你觉得她是真人吗?

”	['səufi]	[sed]	.
”	**Sophy**	**said**	**.**
”	索菲	说	.

索菲说道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['mɑːnəlɔːg]	,
It	**was**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**long**	**monologue**	**,**
它	曾是	在	这	结尾	的	一个	长的	独白	，

这是在一段冗长独白的结尾，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [hæd; həd] [rʌn] [ɑːn] [mə'nɑːtənəs] [wɪ'ðaʊt] [və'raɪəti] .
during which her somewhat sharp voice had run on monotonous without variety .
期间 哪个 她 有些 锋利的 嗓音 有 跑步 在 单调 没有 种类 .

在此期间，她那略显尖锐的声音单调乏味，毫无变化。

“ [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ?
“ Think it's a real lady ?
“ 思考 它是 一个 真实的 女士 ?

你觉得她是真人吗?

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [goʊst] [hɪr] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə]
There could be no ghost here , or if there was , why should it go to
那里 可以 是 不 鬼 这里 , 或者 如果 那里 曾是 , 为什么 应该 它 去 到
['dʒɑːni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

这里不可能有鬼，或者即使有，为什么会到约翰尼那里去呢?

[huː] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [huː] [hæz; həz][noʊ] [sens] .
who don't understand , who has no sense .
WHO 不 理解 , WHO 有 不 感觉 .

那些不懂事的人，那些没有常识的人。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I think it's a real lady that comes in to look at the children .
我 思考 它是 一个 真实的 女士 那 来 在 到 看 在 这 孩子们 .

我认为进来看孩子的是一位真正的女士。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [pər'hæps] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] , ” [sed] ['səufi] ;
Perhaps she is fond of children ; perhaps she's not in her right mind , ” said Sophy ;
也许 她 是 喜爱 的 孩子们 ; 也许 她是 不是 在 她 正确的 头脑 , ” 说 索菲 ;

“或许她喜欢孩子；或许她精神不太正常,”索菲说；

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] ['dʒɑːni] ; [pər'hæps] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər]
“ perhaps she has lost a little boy like Johnny ; perhaps — ” here she clapped her
“ 也许 她 有 丢失的 一个 小的 男生 喜欢 约翰尼 ; 也许 — ” 这里 她 鼓掌 她
[hændz] [tə'geðər] ,
hands together ,
双手 一起 ,

“或许她也像约翰尼一样失去了一个小男孩；或许——”说着，她拍了拍手。

[wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['rɔzəlind] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz]
which startled Rosalind greatly , and made little Amy , looking up with big eyes
哪个 惊慌 罗莎琳德 非常 , 和 制成 小的 艾米 , 寻找 向上 和 大的 眼睛
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
from within the curtain ,
从 之内 这 窗帘 ,

这让罗莎琳德大吃一惊，小艾米从窗帘后面抬起头，睁着大大的眼睛看着她。

[dʒʌmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ; “ [aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]
jump from her seat ; “ I know who it is — it is the lady that gave him
跳 从 她 座位 ; “ 我 知道 WHO 它 是 — 它 是 这 女士 那 给予 他
[ðə; ði] [tɔɪ] . ”
the toy . ”
这 玩具 . ”

她猛地从座位上跳起来；“我知道是谁了——是送他玩具的那位女士。”

“ [ðə; ði] [tɔɪ] — [wʌt] [tɔɪ] ? ”
“ The toy — what toy ? ”
“ 这 玩具 — 什么 玩具 ? ”

“玩具？什么玩具？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , ['rɔzəlind] .
“ Oh , you know very well , Rosalind .
“ 哦 , 你 知道 非常 出色地 , 罗莎琳德 .

“哦，你很清楚，罗莎琳德。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] ['dʒɑːni] ,
That is what it is — the lady that had lost a child like Johnny ,
那 是 什么 它 是 — 这 女士 那 有 丢失的 一个 孩子 喜欢 约翰尼 ,

就是这样——那位像约翰尼一样失去孩子的女士，

[ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] , [ðæt] [rʌnz] ,
that brought him that thing that you wind up , that runs ,
那 带来 他 那 事物 那 你 风 向上 , 那 跑步 ,

那给他带来了那种上发条、运转起来的东西，

[ðæt] [nɜːrs] [sez] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
that nurse says must have cost a mint of money .
那 护士 说道 必须 有 成本 一个 薄荷 的 钱 .

那位护士说这肯定花了不少钱。

[ʃiː; ʃi] [sez] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
She says mint of money , and why shouldn't I ?
她 说道 薄荷 的 钱 , 和 为什么 不应该 我 ?

她说那是一大笔钱，我为什么不应该说呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['səʊfi] ;
I shall watch to - night , and try if I can't see her , ” cried Sophy ;
我 将 手表 到 - 夜晚 , 和 尝试 如果 我 不能 看 她 , ” 哭 索菲 ;

“我今晚要守着，看看能不能找到她,”索菲喊道;

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] !
“ that is the lady !
“ 那 是 这 女士 !

“那就是那位女士！”

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and Johnny is such a little silly he has never found it out .
和 约翰尼 是 这样的 一个 小的 愚蠢的 他 有 绝不 成立 它 出去 .

而约翰尼真是个傻瓜，他一直都没发现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [wət'evər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] . ”
But it is a real lady , that I am quite certain , whatever the children say . ”
但 它 是 一个 真实的 女士 , 那 我 是 相当 肯定 , 任何 这 孩子们 说 . ”

但我非常肯定，不管孩子们怎么说，她绝对是一位真正的淑女。

“ [bʌt; bət] ['eɪmi] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] , ['səʊfi] , [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , ” ['rɔzəlind] [sed] . {
“ But Amy has never seen anything , Sophy , or heard anything , ” Rosalind said . {
“ 但 艾米 有 绝不 已见 任何事物 , 索菲 , 或者 听到 任何事物 , ” 罗莎琳德 说 . {
- }
340 }
- }

“但是艾米什么也没看到，索菲，什么也没听到,”罗莎琳德说。{340}

“ [oʊ] , ['rɔzəlind] , [haʊ] [sɔːft] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Oh , Rosalind , how soft you are !
“ 哦 , 罗莎琳德 , 如何 柔软的 你 是 !

“哦，罗莎琳德，你真是太温柔了！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
How could she help hearing about it ,
如何 可以 她 帮助 听力 关于 它 ,

她怎么可能不听到这件事呢?

[wɪð; wɪθ] [ænt] ['səʊfi] [ænd; ənd][juː; jʊ]['ræmˌpeɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['evri] [naɪt] !
with Aunt Sophy and you rampaging in the room every night !
和 阿姨 索菲 和 你 横冲直撞 在 这 房间 每一个 夜晚 !

每天晚上，你和索菲阿姨都在房间里横冲直撞!

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [diːp] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ,
You don't know how deep she is ; she would just go on and go on ,
你 不 知道 如何 深的 她 是 ; 她 会 只是 去 在 和 去 在 ,

你不知道她内心有多深；她会一直说个不停。

[ænd; ənd] ['nevər] [tel] . ”
and never tell . ”
和 绝不 告诉 . ”

而且永远不要说出去。

“ ['eɪmi] , [kʌm] [hɪr] , ” [sed] ['rɔzəlind] .
“ Amy , come here , ” said Rosalind .
“ 艾米 , 来 这里 , ” 说 罗莎琳德 .

“艾米，过来,”罗莎琳德说。

“ [oʊ] , [pliːz] , ['roʊzi] !
“ Oh , please , Rosy !
“ 哦 , 请 , 红润 !

“哦，拜托，罗西! ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] . ”
I am in such an interesting part . ”
我 是 在 这样的 一个 有趣的 部分 . ”

我现在所处的位置真是太有趣了。

“ ['eɪmi] , [kʌm] [hɪr] — [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [bʊk] ['æftər] .
“ Amy , come here — you can go back to your book after .
“ 艾米 , 来 这里 — 你 能 去 后退 到 你的 书 后 .

“艾米，过来一下——看完书你就可以继续看书了。”

['səʊfi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒɑːni] [θɪŋks] [hiː; hi] [siːz] . ”
Sophy says you have heard about the lady Johnny thinks he sees . ”
索菲 说道 你 有 听到 关于 这 女士 约翰尼 思考 他 看到 . ”

索菲说你听说过约翰尼觉得他看到的那个女人的事吧。

“ [jes] , ['rɔzəlind] . ”
“ Yes , Rosalind . ”
“ 是的 , 罗莎琳德 . ”

“是的，罗莎琳德。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][pər'hæps][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
“ You have known about her perhaps all the time ,
“ 你 有 已知 关于 她 也许 全部 这 时间 ,

“或许你一直都知道她的存在，

[ðoʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [slept] [soʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] !
though we thought you slept so sound and heard nothing !
尽管 我们 想法 你 睡着了 所以 声音 和 听到 没有什么 !

虽然我们以为你睡得很沉，什么也没听到!

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [tuː] ?
You don't mean that you have seen her too ?
你 不 意思是 那 你 有 已见 她 也 ?

你不会是说你也见过她吧?

”	['eɪmi]	[stʊd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['sɪstɝz]	[niː]	,	[hɜːr; hər]	[hænd]	[rɪ'lʌktəntli]	[ə'laʊɪŋ]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[held]	[ɪn]	['rɑzəlɪndz]	[hænd]	.
”	**Amy**	**stood**	**by**	**her**	**sister's**	**knee**	**,**	**her**	**hand**	**reluctantly**	**allowing**	**itself**	**to**	**be**	**held**	**in**	**Rosalind's**	**hand**	**.**
”	艾米	站立	经过	她	姐妹	膝盖	,	她	手	勉强	允许	本身	到	是	握住	在	罗莎琳德的	手	.

艾米站在姐姐的膝盖旁，不情愿地将手放在罗莎琳德的手中。

[ʃiː; ʃi]	[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['kwestʃənɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[rɪ'lʌktəns]	,
She	**submitted**	**to**	**this**	**questioning**	**with**	**the**	**greatest**	**reluctance**	**,**
她	提交	到	这	提问	和	这	最	不情愿	,

她极不情愿地接受了质询。

[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[freɪm]	[ɔːl]	['ɪnstɪŋkt]	[wɪð; wɪθ]	['iːgərnəs]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	.
her	**little**	**frame**	**all**	**instinct**	**with**	**eagerness**	**to**	**get**	**away**	**.**
她	小的	框架	全部	本能	和	渴望	到	得到	离开	.

她娇小的身躯满怀本能地渴望逃离。

[bʌt; bət]	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[lʊk]	['ʌpwərd]	[æz; əz]	[ɪf]	[drɔːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['rɑzəlɪndz]	[aɪz]	.
But	**here**	**she**	**gave**	**a**	**hasty**	**look**	**upward**	**as**	**if**	**drawn**	**by**	**the**	**attraction**	**of**	**Rosalind's**	**eyes**	**.**
但	这里	她	给予	一个	仓促	看	向上	作为	如果	绘制	经过	这	景点	的	罗莎琳德的	眼睛	.

但她却突然抬头，仿佛被罗莎琳德的眼神所吸引。

[haʊ]	[streɪndʒ]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ri'mɑːkt]	[haʊ]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[smɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[groʊn]	!
How	**strange**	**that**	**no**	**one**	**had**	**remarked**	**how**	**white**	**and**	**small**	**she**	**had**	**grown**	**!**
如何	奇怪的	那	不	一	有	评论	如何	白色的	和	小的	她	有	生长	!

真奇怪，竟然没有人注意到她长得又白又小!

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[ə; eɪ]	['sɑːləm]	,	['moʊmənteri]	[lʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪk'spænd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[lʊkt]	,
She	**gave**	**her**	**sister**	**a**	**solemn**	**,**	**momentary**	**look**	**,**	**with**	**eyes**	**that**	**seemed**	**to**	**expand**	**as**	**they**	**looked**	**,**
她	给予	她	姐姐	一个	庄严	,	瞬间	看	,	和	眼睛	那	似乎	到	扩张	作为	他们	看起来	,

她神情严肃地看了妹妹一眼，目光似乎随着注视而睁大了。

[bʌt; bət]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
but	**said**	**nothing**	**.**
但	说	没有什么	.

但他什么也没说。

“	['eɪmi]	,	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	['ænsər]	[ˌem 'iː]	?
“	**Amy**	**,**	**can't**	**you**	**answer**	**me**	**?**
“	艾米	,	不能	你	回答	我	?

“艾米，你不能回答我吗？”

”	['rɔzəlind]	[kraɪd]	.
”	**Rosalind**	**cried**	**.**
”	罗莎琳德	哭	.

罗莎琳德哭了。

['eɪmiːz]	['aɪˌlɪdz]	[gruː]	[bɪg]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[terz]	,
Amy's	**eyelids**	**grew**	**big**	**with**	**unwilling**	**tears**	**,**
艾米的	眼睑	生长	大的	和	不情愿	眼泪	,

艾米的眼皮沉重，不由自主地涌出了泪水。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['efərt]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ə'weɪ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
and	**she**	**made**	**a**	**great**	**effort**	**to**	**draw**	**away**	**her**	**hand**	**.**
和	她	制成	一个	伟大的	努力	到	画	离开	她	手	.

她费了好大劲才把手抽回来。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈeɪmi] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˈrɔzəlind] ?
“ Tell me , Amy , is there anything you can't tell Rosalind ?
“ 告诉 我 ， 艾米 ， 是 那里 任何事物 你 不能 告诉 罗莎琳德 ？

“艾米，告诉我，有没有什么事是你不能告诉罗莎琳德的？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈwɜːrid] [ɔːr] [skəuldid] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] .
You shall not be worried or scolded , but tell me .
你 将 不是 是 担心 或者 责骂 ， 但 告诉 我 .

你不必担心，也不必责骂，告诉我吧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] ,
” There was a little pause ,
” 那里 曾是 一个 小的 暂停 ，

“短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɝz] [nek] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər]
and then the child flung her arms round her sister's neck and hid her
和 然后 这 孩子 扔 她 武器 圆形的 她 姐妹 脖子 和 隐藏 她
[feɪs] .
face .
脸 .

然后，孩子一把搂住姐姐的脖子，把脸埋了起来。

“ [oʊ] , [ˈrɔzəlind] ! ”
“ Oh , Rosalind ! ”
“ 哦 ， 罗莎琳德 ！ ”

“哦，罗莎琳德！”

“ [jes] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Yes , my darling , what is it ?
“ 是的 ， 我的 亲爱的 ， 什么 是 它 ？

“是的，亲爱的，什么事？”

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell me !
告诉 我 ！

告诉我！

” [ˈeɪmi] [klʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] ,
” Amy clung as if she would grow there , and pressed her little head ,
” 艾米 紧紧抓住 作为 如果 她 会 生长 那里 ， 和 按下 她 小的 头 ，

艾米紧紧地抱着它，仿佛要把它养大似的，她把小脑袋埋了进去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈkɑːntækt] [ˈstreŋθnd] [hɜːr; hər] , [əˈgenst] [ðə; ði] [fer] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [ˈrɑzəlɪndz] [θroʊt] .
as if the contact strengthened her , against the fair pillar of Rosalind's throat .
作为 如果 这 接触 加强 她 ， 反对 这 公平的 支柱 的 罗莎琳德的 喉 .

仿佛这种接触让她更加坚强，抵挡住了罗莎琳德清澈的喉咙。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiziə] [tuː; tə] [klɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː]
But apparently it was easier to cling there and give vent to a sob
但 显然 它 曾是 更轻松 到 黏着 那里 和 给 发泄 到 一个 哭泣
[ɔːr] [tuː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] .
or two than to speak .
或者 二 比 到 说话 .

但显然，与其说话，不如紧紧抓住那里，放声抽泣一两声更容易。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] . { - }
She pressed closer and closer , but she made no reply . { 341 }
她 按下 更近 和 更近 ， 但 她 制成 不 回复 . { - }

她越靠越近，却始终没有回应。{341}

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ['evri] [taɪm] , ” [sed] ['səufi] , “ ['oʊnli] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] .
“ She has seen her every time , ” said Sophy , “ only she's such a story she won't tell .
“ 她 有 已见 她 每一个 时间 , ” 说 索菲 , “ 仅有的 她是 这样的 一个 故事 她 惯于 告诉 .

“她每次都见过她,”索菲说，“只是她的故事太精彩了，她不会讲出来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
She is always seeing her .
她 是 总是 看到 她 .

她总是能见到她。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɔːl] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
When you think she's asleep she is lying all shivering and shaking with the sheet over her head .
什么时候 你 思考 她是 睡着了 她 是 说谎 全部 瑟瑟发抖 和 摇晃 和 这 床单 超过 她 头 .

当你以为她睡着了的时候，她却浑身颤抖，被子盖在头上。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
That is how I found out .
那 是 如何 我 成立 出去 .

我就是这样发现的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
She is so frightened she can't go to sleep .
她 是 所以 害怕 她 不能 去 到 睡觉 .

她吓坏了，睡不着觉。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['rɔzəlind] ; ['rɔzəlind] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I said I should tell Rosalind ; Rosalind is the eldest , and she ought to know .
我 说 我 应该 告诉 罗莎琳德 ; 罗莎琳德 是 这 长子 , 和 她 应该 到 知道 .

我说我应该告诉罗莎琳德；罗莎琳德是老大，她应该知道。

[bʌt; bət] [ðen] , ['eɪmi] [θɪŋks] — ”
But then , Amy thinks — ”
但 然后 , 艾米 思考 — ”

但随后，艾米心想——”

“ [wʌt] , ['səufi] ? ”
“ What , Sophy ? ”
“ 什么 , 索菲 ? ”

“什么事，索菲？”

“ [wel] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][hæf] - ['sɪstər] .
“ Well , that you are only our half - sister .
“ 出色地 , 那 你 是 仅有的 我们的 一半 - 姐姐 .

“嗯，你只是我们的同父异母妹妹。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][hæf] - ['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You are only our half - sister , you know .
你 是 仅有的 我们的 一半 - 姐姐 , 你 知道 .

你知道，你只是我们的同父异母妹妹。

[wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
We all think that , and perhaps you wouldn't understand .
我们 全部 思考 那 , 和 也许 你 不会 理解 .

我们都这么想，也许你不会理解。

” [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] [ðɪs] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] [went] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] ,

” To Rosalind's heart this sting of mistrust went sharp and keen ,

” 到 罗莎琳德的 心 这 蜇 的 不信任 去 锋利的 和 敏锐的 ,

“这种不信任感深深刺痛了罗莎琳德的心。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

notwithstanding the close strain of the little girl's embrace which seemed to protest against the statement .

虽然 这 关闭 拉紧 的 这 小的 女孩们 拥抱 哪个 似乎 到 反对 反对 这 陈述 .

尽管小女孩紧紧地抱着她，似乎在抗议这句话。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] , ['riːəli] [soʊ] ?

“ Is it really , really so ?

“ 是 它 真的 , 真的 所以 ?

真的，真的如此吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

” she cried , in a voice of anguish .

” 她 哭 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 .

她用痛苦的声音哭喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər]['riːəl] ['sɪstər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ?

“ Do you think I am not your real sister , you little ones ?

“ 做 你 思考 我 是 不是 你的 真实的 姐姐 , 你 小的 一个 ?

“你们这些小家伙，以为我不是你们的亲姐姐吗？”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] — ”

Have I done anything to make you think — ”

有 我 完毕 任何事物 到 制作 你 思考 — ”

我做了什么让你觉得——”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [oʊ] , ['rɔzəlind] , [noʊ] !

“ Oh , no , no ! Oh , Rosalind , no !

“ 哦 , 不 , 不 ! 哦 , 罗莎琳德 , 不 !

“哦，不，不！哦，罗莎琳德，不！”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [klɑːspɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

Oh , no , no ! ” cried the little girl , clasping closer and closer .

哦 , 不 , 不 ! ” 哭 这 小的 女孩 , 紧握 更近 和 更近 .

“哦，不，不！”小女孩哭喊着，抱得越来越紧。

[ðə; ði] [goʊst] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] , [ðə; ði] “ ['leɪdi] ” [huː] , ['səufi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ ['riːəl] ['leɪdi] ,

The ghost , if it was a ghost , the “ lady ” who , Sophy was sure , was a “ real lady ,

这 鬼 , 如果 它 曾是 一个 鬼 , 这 “ 女士 ” WHO , 索菲 曾是 当然 , 曾是 一个 “ 真实的 女士 ,

如果那真是个鬼魂的话，那位“女士”，索菲确信她是一位“真正的女士”，

” ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪnjənt] ['kwestʃən] .

” disappeared in the more immediate pressure of this poignant question .

” 消失 在 这 更多的 即时 压力 的 这 令人心酸的 问题 .

“消失在了这道尖锐问题的直接压力之下。”

['iːv(ə)n] ['rɔzəlind] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] , [fər'gɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

Even Rosalind , who had now herself to be consoled , forgot , in the pang of personal suffering ,

甚至 罗莎琳德 , WHO 有 现在 她自己 到 是 安慰 , 忘了 , 在 这 疼痛 的 个人的 痛苦 ,

就连现在自己也需要安慰的罗莎琳德，也在个人痛苦的煎熬中忘记了这一点。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] .
to inquire further .
到 查询 更远 .

进一步询问。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [terz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
And they were still clinging together in excitement and tears when the door
和 他们 是 仍然 依恋 一起 在 激动 和 眼泪 什么时候 这 门
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['brɪskli] ,
was opened briskly ,
曾是 打开 轻快地 ,

他们激动得泪流满面，紧紧地抱在一起，这时门被猛地推开了。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] ,
and Uncle John , all brown and dusty and smiling , a day too soon ,
和 叔叔 约翰 , 全部 棕色的 和 尘土飞扬 和 微笑 , 一个 天 也 很快 ,

还有约翰叔叔，他全身黝黑，满身尘土，脸上带着笑容，可惜英年早逝。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and much pleased with himself for being so , suddenly marched into the room .
和 很多 高兴 和 他自己 为了 存在 所以 , 突然 行军 进入 这 房间 .

他为此感到非常得意，突然大步走进房间。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'siːvd] .
A more extraordinary change of sentiment could not be conceived .
一个 更多的 非凡的 改变 的 情绪 可以 不是 是 构思 .

再也想象不到比这更不可思议的情感转变了。

[ðə; ði] ['femənɪn] [terz] [draɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [tʃeɪndʒd] .
The feminine tears dried up in a moment , the whole aspect of affairs changed .
这 女性 眼泪 干燥 向上 在 一个 片刻 , 这 所有的 方面 的 事务 已更改 .

女人的眼泪瞬间干涸，整个局面都改变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [braʊn] , [soʊ]['kɔːrdʒəl] , [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
He was so strong , so brown , so cordial , so pleased to see them ,
他 曾是 所以 强的 , 所以 棕色的 , 所以 亲切 , 所以 高兴 到 看 他们 ,

他身体那么强壮，皮肤那么黝黑，态度那么和蔼，见到他们那么高兴。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
so full of cheerful questions , and the account of what he had done .
所以 满的 的 快乐 问题 , 和 这 帐户 的 什么 他 有 完毕 .

他兴致勃勃地提出了许多问题，并讲述了他所做的一切。

“ [left] ['lʌndən] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Left London only yesterday , ” he said , “ and here I am .
“ 左边 伦敦 仅有的 昨天 , ” 他 说 , “ 和 这里 我 是 .

“我昨天才离开伦敦,”他说，“现在我就在这里了。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eɪmi] ?
What's the matter with Amy ?
是什么 这 事情 和 艾米 ?

艾米怎么了?

['kraɪɪŋ] !
Crying !
哭泣 !

哭了!

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][ɔːf] , ['rɔzəlind] , [wət'evər] [ðə; ði][sɪn] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . ” {
You must let her off , Rosalind , whatever the sin may be , for my sake . ” {
你 必须 让 她 离开 , 罗莎琳德 , 任何 这 罪 可能 是 , 为了 我的 清酒 . ” {
- }
342 }
- }

罗莎琳德，无论她犯了什么罪，看在我的份上，你都必须放过她。”{342}

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [gruːp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] ,
The arrival of John Trevanion made a great difference to the family group , which had become absorbed ,
这 到达 的 约翰 特雷瓦尼翁 制成 一个 伟大的 不同之处 到 这 家庭 团体 , 哪个 有 变得 吸收 ,

约翰·特雷瓦尼翁的到来给这个原本已经融合在一起的家族群体带来了巨大的变化。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
as women are so apt to be , in the circle of little interests about them ,
作为 女性 是 所以 易于 到 是 , 在 这 圆圈 的 小的 兴趣 关于 他们 ,

女人往往如此，她们的兴趣爱好往往局限于自己周围的小圈子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['dʒɑːniːz] ['vɪʒənz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and to think Johnny's visions the most important things in the world .
和 到 思考 约翰尼的 愿景 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 .

并且认为约翰尼的愿景是世界上最重要的事。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['vɪʒənz] .
Uncle John would hear nothing at all of Johnny's visions .
叔叔 约翰 会 听到 没有什么 在 全部 的 约翰尼的 愿景 .

约翰叔叔对约翰尼的预言充耳不闻。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] [hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][hæf][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
Mrs . Lennox was half disposed to think him brutal and half to think him right .
太太 . 伦诺克斯 曾是 一半 处置 到 思考 他 野蛮 和 一半 到 思考 他 正确的 .

伦诺克斯太太一半觉得他残忍，一半觉得他说的有道理。

[hiː; hi] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] ['frɪkəsiː] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv]['dʒeli] .
He scoffed at the fricassee of chicken and the cups of jelly .
他 嘲笑 在 这 炖菜 的 鸡 和 这 杯子 的 果冻 .

他嘲笑那道炖鸡和那几杯果冻。

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
“ He looks as well as possible , ” said Uncle John .
“ 他 看起来 作为 出色地 作为 可能的 , ” 说 叔叔 约翰 .

“他看起来状态还不错，”约翰叔叔说。

“ ['eɪmi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][fæt][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ,
“ Amy is a little shadow , but the boy is fat and flourishing ,
“ 艾米 是 一个 小的 阴影 , 但 这 男生 是 胖的 和 芊芊 ,

“艾米像个小影子，但男孩却胖乎乎的，长得茁壮成长。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['vaɪələnt][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][mɜːrθ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə]
” and he laughed with an almost violent effusion of mirth at the idea
” 和 他 笑了 和 一个 几乎 暴力 渗出液 的 欢笑 在 这 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'prest] [gaʊt] .
of the suppressed gout .
的 这 被抑制 痛风 .

想到自己被压抑的痛风，他几乎是狂笑着爆发了出来。

“ [get] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr] ,
“ Get them all off to some place among the hills , or ,
“ 得到 他们 全部 离开 到 一些 地方 之中 这 丘陵 , 或者 ,

“把他们都送到山里的某个地方去，或者，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [kʌm] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .
if it is too late for that , come home , ” he said .
如果 它 是 也 晚的 为了 那 , 来 家 , ” 他 说 .

“如果为时已晚，那就回家吧,”他说。

“ [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [maɪ] [kjʊr] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ; “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ru'mætɪk] [aɪ]
“ But , John , my cure ! ” cried Mrs . Lennox ; “ you don't know how rheumatic I
“ 但 , 约翰 , 我的 治愈 ! ” 哭 太太 . 伦诺克斯 ; “ 你 不 知道 如何 风湿病 我
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] .
have become .
有 变得 .

“可是，约翰，我的病啊！”伦诺克斯太太喊道；“你不知道我的风湿病有多严重。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;
If it was not a little too late I should advise you to try it too ;
如果 它 曾是 不是 一个 小的 也 晚的 我 应该 建议 你 到 尝试 它 也 ;

如果时间还不算太晚，我也建议你试试；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
for , of course , we have gout in the family , whatever you may say ,
为了 , 的 课程 , 我们 有 痛风 在 这 家庭 , 任何 你 可能 说 ,

当然，不管你怎么说，我们家有痛风病史。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪlnəs] [ə'nʌðər] [taɪm] .
and it might save you an illness another time .
和 它 可能 节省 你 一个 疾病 其他 时间 .

而且它或许还能让你避免再次生病。

['rɒzəlind] , [wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['evərɑːd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ?
Rosalind , was not Mr . Everard coming to lunch ?
罗莎琳德 , 曾是 不是 先生 . 埃弗拉德 未来 到 午餐 ?

罗莎琳德，埃弗拉德先生不是要来吃午饭吗?

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
I quite forgot him in the pleasure of seeing your uncle .
我 相当 忘了 他 在 这 乐趣 的 看到 你的 叔叔 .

见到你叔叔我高兴极了，完全把他忘了。

[pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] , [ðen] , [dʒɑːn] , ['kʌmɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
Perhaps we ought to have waited , but , then , John , coming off his journey ,
也许 我们 应该 到 有 等待 , 但 , 然后 , 约翰 , 未来 离开 他的 旅行 ,
['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ;
wanted his luncheon ;
通缉 他的 午餐 ;

或许我们应该再等等，但是，约翰刚结束旅程，就想吃午饭了；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['mɪstər] . ['evərɑːd] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] .
and I dare say Mr . Everard will not mind .
和 我 敢 说 先生 . 埃弗拉德 将要 不是 头脑 .
我敢说埃弗拉德先生不会介意的。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] .
He is always so obliging .
他 是 总是 所以 乐于助人 .
他总是那么乐于助人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [frend] . ”
He would not mind going without his luncheon altogether to serve a friend . ”
他 会 不是 头脑 去 没有 他的 午餐 共 到 服务 一个 朋友 . ”
他甚至愿意为了招待朋友而放弃自己的午餐。

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['evərɑːd] ? ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] .
“ Who is Mr . Everard ? ” said John Trevanion .
“ WHO 是 先生 . 埃弗拉德 ? ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 .
“埃弗拉德先生是谁？”约翰·特雷瓦尼翁问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]
He was pleased to meet them all , and indisposed to find fault with
他 曾是 高兴 到 见面 他们 全部 , 和 不适 到 寻找 过错 和
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
他很高兴见到他们所有人，并且不愿挑剔任何事情。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ?
Why should he go without his lunch ?
为什么 应该 他 去 没有 他的 午餐 ?
他为什么要不吃午饭？

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] , ” [sed] [ænt] ['səufi] ['sʌmwʌt] [ɪ'veɪsɪvli] ; “ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ Oh , he is very nice , ” said Aunt Sophy somewhat evasively ; “ he is here for his
“ 哦 , 他 是 非常 好的 , ” 说 阿姨 索菲 有些 闪烁其词 ; “ 他 是 这里 为了 他的
- [kjʊr] ,
' cure ,
- 治愈 ,
“哦，他很好，”索菲阿姨有些含糊其辞地说；“他是来这里接受治疗的。”

- [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
' like all the rest .
- 喜欢 全部 这 休息 .
和其他人一样。

['ʃʊrli] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] { - }
Surely I wrote to { 343 }
一定 我 写道 到 { - }
我肯定写信给{343}

[juː; jʊ] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ,
you , or some one wrote to you , about the accident with the boat ,
你 , 或者 一些 一 写道 到 你 , 关于 这 事故 和 这 船 ,
你或者其他人曾就那起船只事故给你写过信，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [seɪvd] ?
and how the children's lives were saved ?
和 如何 这 孩子们的 生活 是 已保存 ?
孩子们的生命是如何被挽救的？

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .
Well , this is the gentleman .
出色地 , 这 是 这 绅士 .

这位就是那位先生。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['evər] [sɪns] .
He has been a great deal with us ever since .
他 有 到过 一个 伟大的 交易 和 我们 曾经 自从 .

从那以后，他一直对我们帮助很大。

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] ,
He is quite young , but I think he looks younger than he is ,
他 是 相当 年轻的 , 但 我 思考 他 看起来 年轻 比 他 是 ,

他年纪很轻，但我认为他看起来比实际年龄要年轻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['veri] [naɪs] ['mænərz] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪm] [sens]
and he has very nice manners , ” Mrs . Lennox continued , with a dim sense
和 他 有 非常 好的 礼仪 , ” 太太 . 伦诺克斯 持续 , 和 一个 暗淡 感觉
,
,
,

“而且他很有礼貌,”伦诺克斯太太继续说道，语气中带着一丝淡淡的忧伤。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
which began to grow upon her , that explanations were wanted , and a
哪个 开始 到 生长 之上 她 , 那 解释 是 通缉 , 和 一个
[kən'sɪliətɔːri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .
conciliatory fulness of detail .
和解 充满 的 细节 .

她渐渐意识到，需要解释，并且需要详尽的细节来缓和气氛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] .
“ It is very kind of him making himself so useful as he does .
“ 它 是 非常 种类 的 他 制作 他自己 所以 有用 作为 他 做 .

“他能如此尽心尽力地帮助别人，真是太好了。”

[aɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['friːli] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
I ask him quite freely to do anything for me ; and , of course , being a
我 问 他 相当 自由 到 做 任何事物 为了 我 ; 和 , 的 课程 , 存在 一个
[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
young person ,
年轻的 人 ,

我毫不犹豫地请他为我做任何事；当然，他毕竟是个年轻人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] ['rɔzəlind] .
it is more cheerful for Rosalind .
它 是 更多的 快乐 为了 罗莎琳德 .

罗莎琳德感觉更快乐了。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
” Here she made a little pause ,
” 这里 她 制成 一个 小的 暂停 ,

“说到这里，她稍作停顿，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt]
in which for the first time there was a consciousness of guilt , or , if not
在 哪个 为了 这 第一的 时间 那里 曾是 一个 意识 的 有罪 , 或者 , 如果 不是
[ʌv; əv] [gɪlt] ,
of guilt ,
的 有罪 ,

其中第一次产生了罪恶感，或者，即便没有罪恶感，

[ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] .
of imprudence .
的 轻率 .

轻率。

[dʒɑːn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪd] [θɪŋz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] ['rɔzəlind]
John might think that a young person who made things more cheerful for Rosalind
约翰 可能 思考 那 一个 年轻的 人 WHO 制成 事物 更多的 快乐 为了 罗莎琳德
[rɪ'kwaɪərd] [krə'denʃ(ə)lz] .
required credentials .
必需的 证书 .

约翰可能会认为，一个让罗莎琳德心情愉悦的年轻人需要具备某种资格。

[dʒɑːn] [maɪt] [lʊk] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv]
John might look as gentlemen have a way of looking at individuals of
约翰 可能 看 作为 先生们 有 一个 方式 的 寻找 在 个人 的
[ðer; ðər] [oʊn] [seks] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] .
their own sex introduced in their absence .
他们的 自己的 性别 介绍 在 他们的 缺席 .

约翰可能会以绅士的眼光看待在自己不在场的情况下被介绍的同性人士。

[tɔːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænt] ['səufi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
Talk of women being jealous of each other , Aunt Sophy said to herself ,
讲话 的 女性 存在 嫉妒的 的 每个 其他 , 阿姨 索菲 说 到 她自己 ,

“说女人之间互相嫉妒，真是让人受不了。”索菲阿姨自言自语道。

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] !
but men are a hundred times more !
但 男人 是 一个 百 时代 更多的 !

但男性的数量是女性的百倍！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪstər] . ['evərɑːd] [maɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
and she began to wish that Mr . Everard might forget his engagement ,
和 她 开始 到 希望 那 先生 . 埃弗拉德 可能 忘记 他的 订婚 ,

她开始希望埃弗拉德先生能够忘记他的婚约。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɔːk] [ɪn] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['kɑːnkleɪv] .
and not walk in quite so soon into the family conclave .
和 不是 走 在 相当 所以 很快 进入 这 家庭 秘密会议 .

不要那么快就走进家庭聚会。

['rɑzəlɪndz] [maɪnd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ;
Rosalind's mind , too , was disturbed by the same thought ;
罗莎琳德的 头脑 , 也 , 曾是 不安 经过 这 相同的 想法 ;

罗莎琳德的脑海中也萦绕着同样的念头；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] ['mɪstər] . ['evərɑːd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
she felt that it would be better if Mr . Everard did not come ,
她 毛毡 那 它 会 是 更好的 如果 先生 . 埃弗拉德 做过 不是 来 ,

她觉得埃弗拉德先生最好不要来。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
if he would have the good taste to stay away when he heard of the new
如果 他 会 有 这 好的 品尝 到 停留 离开 什么时候 他 听到 的 这 新的
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

如果他听闻有新来者的消息后能识趣地避开就好了。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
But Rosalind , though she had begun to like him ,
但 罗莎琳德 , 尽管 她 有 开始 到 喜欢 他 ,

但是罗莎琳德虽然开始喜欢他，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ]
and though her imagination was touched by his devotion , had not much
和 尽管 她 想像力 曾是 感动 经过 他的 虔诚 , 有 不是 很多
['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ɛvɝdz] [gʊd] [teɪst] .
confidence in Everard's good taste .
信心 在 埃弗拉德 好的 品尝 .

虽然她被他的深情所感动，但她对埃弗拉德的品味却不太有信心。

[hiː; hi] [wʊd] ['hezɪteɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːndər] ,
He would hesitate , she thought , he would ponder ,
他 会 犹豫 , 她 想法 , 他 会 思考 ,

她想，他会犹豫，他会沉思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][waɪz][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .
but he would not be so wise as to keep away .
但 他 会 不是 是 所以 明智的 作为 到 保持 离开 .

但他不会明智到选择远离。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðɪs] [læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skersli] [daɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd]
As a matter of fact this last reflection had scarcely died from her mind
作为 一个 事情 的 事实 这 最后的 反射 有 几乎 死亡 从 她 头脑
[wen] ['evərɑːd] [keɪm] [ɪn] ,
when Everard came in ,
什么时候 埃弗拉德 来了 在 ,

事实上，她脑海中刚刚浮现出这个念头，埃弗拉德就进来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,
a little flushed and anxious , having heard of the arrival ,
一个 小的 酡 和 焦虑的 , 拥有 听到 的 这 到达 ,

听到有人到来的消息，他脸颊微红，略感焦虑。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
but regarding it from an opposite point of view .
但 关于 它 从 一个 对面的 观点 的 看法 .

但从相反的角度来看。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['oʊvər] [waɪl] [dʒɑːn] [trɛ'væniən]
He thought that it would be well to get the meeting over while John Trevanion
他 想法 那 它 会 是 出色地 到 得到 这 会议 超过 尽管 约翰 特雷瓦尼翁
[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
was still in the excitement of the reunion and tired with his journey .
曾是 仍然 在 这 激动 的 这 团圆 和 疲劳的 和 他的 旅行 .

他认为趁着约翰·特雷瓦尼翁还沉浸在重逢的兴奋中，并且旅途劳顿，最好尽快结束这次会面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
There were various changes in his own appearance since he had been at
那里 是 各种各样的 变化 在 他的 自己的 外貌 自从 他 有 到过 在
[haɪkɔrt] ,
Highcourt ,
高等法院 ,

自从他来到高等法院后，他的外貌发生了许多变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ]
and he was three years older , but on the other side he remembered so
和 他 曾是 三 年 老 , 但 在 这 其他 边 他 记得 所以
[wel] { - }
well { 344 }
出色地 { - }

他比她大三岁，但另一方面，他却记得很清楚{344}

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɑzəlɪndz] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]
his own meeting with Rosalind's uncle that he could not suppose himself to be
他的 自己的 会议 和 罗莎琳德的 叔叔 那 他 可以 不是 认为 他自己 到 是
[mɔːr] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .
more easily forgotten .
更多的 容易地 被遗忘的 .

他与罗莎琳德的叔叔的会面让他觉得自己不可能更容易被遗忘。

[ɪn][fækt] , [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In fact , John Trevanion had a slight movement of surprise at sight of the
在 事实 , 约翰 特雷瓦尼翁 有 一个 轻微 移动 的 惊喜 在 视线 的 这
[jʌŋ] [ɪn'truːdər] ,
young intruder ,
年轻的 入侵者 ,

事实上，约翰·特雷瓦尼翁看到年轻的入侵者时，脸上露出了一丝惊讶的神色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət]
and a vague sense of recognition as he met the eyes which looked at
和 一个 模糊的 感觉 的 认出 作为 他 遇见 这 眼睛 哪个 看起来 在
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
him with a mixture of anxiety and deprecation .
他 和 一个 混合物 的 焦虑 和 弃用 .

当他与那双充满焦虑和贬低之情的眼睛相遇时，他隐约感到一种似曾相识的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
But he got up and held out his hand ,
但 他 得到 向上 和 握住 出去 他的 手 ,

但他站起身，伸出手来，

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['evərɑːd]
and said a few words of thanks for the great service which Mr . Everard
和 说 一个 很少 字 的 谢谢 为了 这 伟大的 服务 哪个 先生 . 埃弗拉德
[hæd; həd] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,
had rendered to the family ,
有 渲染 到 这 家庭 ,

并对埃弗拉德先生为家人提供的巨大帮助表示了简短的感谢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
with the best grace in the world ,
和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ,

以世上最优雅的姿态，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [felt] ['ʌðərwaɪz]
and though the presence of a stranger could scarcely be felt otherwise
和 尽管 这 在场 的 一个 陌生人 可以 几乎 是 毛毡 否则
[ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
than as an intrusion at such a moment ,
比 作为 一个 入侵 在 这样的 一个 片刻 ,

虽然在这样的时刻，陌生人的出现几乎只能被视为一种打扰，

['evərɑːd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Everard himself was perhaps the person least conscious of it .
埃弗拉德 他自己 曾是 也许 这 人 至少 有意识的 的 它 .

埃弗拉德本人或许对此最没有意识到。

['rɔzəlɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Rosalind , on the other hand , was very conscious of it , and
罗莎琳德 , 在 这 其他 手 , 曾是 非常 有意识的 的 它 , 和
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['evərɑːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
uncomfortably conscious that Everard was not ,
不舒服地 有意识的 那 埃弗拉德 曾是 不是 ,

而罗莎琳德则对此非常清楚，并且不安地意识到埃弗拉德并没有意识到这一点。

[jet]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	,	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪnə'proʊpriətnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	.
yet	**ought**	**to**	**have**	**been**	**,**	**aware**	**of**	**the**	**inappropriateness**	**of**	**his**	**appearance**	**.**
然而	应该	到	有	到过	，	意识到的	的	这	不恰当	的	他的	外貌	.

但他本应该意识到自己这身打扮有多么不合时宜。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[klaʊd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['lʌntʃən]	['aʊər]	,
There	**was**	**thus**	**a**	**certain**	**cloud**	**over**	**the**	**luncheon**	**hour**	**,**
那里	曾是	因此	一个	肯定	云	超过	这	午餐	小时	，

因此，午餐时间笼罩着一层阴云。

[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veri]	['meri]	[ænd; ənd]	['veri]	['plez(ə)nt]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʌn]
which	**would**	**have**	**been**	**very**	**merry**	**and**	**very**	**pleasant**	**but**	**for**	**the**	**one**
哪个	会	有	到过	非常	欢乐	和	非常	令人愉快的	但	为了	这	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	,
individual	**who**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**party**	**,**
个人	WHO	做过	不是	属于	到	这	派对	，

如果不是因为有一个不属于该党的人，那将会是非常欢乐愉快的。

[ænd; ənd]	[huː]	,	[ðoʊ]	['wɪstfəli]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[ˌrekə'mend]	[hɪm'self]	,
and	**who**	**,**	**though**	**wistfully**	**anxious**	**to**	**recommend**	**himself**	**,**
和	WHO	，	尽管	怅然地	焦虑的	到	推荐	他自己	，

而他，虽然满怀渴望地想要推荐自己，

[tuː; tə]	[duː]	['evriθɪŋ]	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm'self]	[ə'griːəb(ə)l]	,
to	**do**	**everything**	**or**	**anything**	**possible**	**to**	**make**	**himself**	**agreeable**	**,**
到	做	一切	或者	任何事物	可能的	到	制作	他自己	同意	，

竭尽所能让自己讨人喜欢，

[jet]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wʌn]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm'self]	[ə'weɪ]	.
yet	**could**	**not**	**see**	**that**	**the**	**one**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**was**	**to**	**take**	**himself**	**away**	**.**
然而	可以	不是	看	那	这	一	事物	到	是	完毕	曾是	到	拿	他自己	离开	.

然而他却看不到，唯一应该做的就是离开。

[wen]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	[æt; ət]	[læst]	,
When	**he**	**did**	**so**	**at**	**last**	**,**
什么时候	他	做过	所以	在	最后的	，

当他最终这样做时，

[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[broʊk]	[ɔːf]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	['hɜːrɪdli]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]
John	**Trevanion**	**broke**	**off**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**hurriedly**	**—**	**he**	**was**	**talking**	**of**
约翰	特雷瓦尼翁	打破	离开	什么	他	曾是	说	匆匆	—	他	曾是	说	的

['redʒinəld]	,	[æt; ət]	[skuːl]	,
Reginald	**,**	**at**	**school**	**,**
雷金纳德	，	在	学校	，

约翰·特雷瓦尼翁匆匆打断了他正在说的话——他正在谈论雷金纳德在学校的事，

[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	—	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['rɔzəlind]	,	[sed]	,	“
a	**subject**	**very**	**interesting**	**to**	**them**	**all**	**—**	**and**	**,**	**turning**	**to**	**Rosalind**	**,**	**said**	**,**	**“**
一个	主题	非常	有趣的	到	他们	全部	—	和	，	转弯	到	罗莎琳德	，	说	，	“

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[jʌŋ]	['fɛloʊz]	[feɪs]	;
I	**know**	**that**	**young**	**fellow's**	**face**	**;**
我	知道	那	年轻的	同伴们	脸	；

这是一个他们都非常感兴趣的话题——然后，他转向罗莎琳德说：“我认得那个年轻人的脸；

[wer]	[hæv; həv]	[aɪ]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	?	”
where	**have**	**I**	**seen**	**him**	**before**	**?**	**”**
在哪里	有	我	已见	他	前	？	”

我以前在哪儿见过他?

“	[aɪ]	[noʊ]	,	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	,	”	[kraɪd]	['səufi]	;
“	**I**	**know**	**,**	**Uncle**	**John**	**,**	**”**	**cried**	**Sophy**	**;**
“	我	知道	，	叔叔	约翰	，	”	哭	索菲	；

“我知道了，约翰叔叔，”索菲喊道；

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [dəunt]
“ he is the gentleman who was staying at the Red Lion in the village , don't
“ 他 是 这 绅士 WHO 曾是 入住 在 这 红色的 狮子 在 这 村庄 , 不
[juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
you remember ,
你 记住 ,

“他就是住在村里红狮旅馆的那位先生，你不记得了吗？”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [haɪkɔrt] .
before we left Highcourt .
前 我们 左边 高等法院 .

在我们离开高等法院之前。

['rɔzəlind] [nuː] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . ”
Rosalind knew him directly , and so did I . ”
罗莎琳德 知道 他 直接地 , 和 所以 做过 我 . ”

罗莎琳德直接认识他，我也认识他。

“ [jes] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Yes , ” said Rosalind , faltering a little .
“ 是的 , ” 说 罗莎琳德 , 摇摇欲坠 一个 小的 .

“是的，”罗莎琳德有些犹豫地说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [wʌns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] ; [ðæt] ,
“ You remember I met you once when he had done me a little service ; that ,
“ 你 记住 我 遇见 你 一次 什么时候 他 有 完毕 我 一个 小的 服务 ; 那 ,

“你还记得我曾经见过你一次吗？当时他帮了我一个忙；那次，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː'rself][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
” she said , with a sense that she was making herself his advocate , and a
” 她 说 , 和 一个 感觉 那 她 曾是 制作 她自己 他的 提倡 , 和 一个
['deprəkeɪtɪŋ] ,
deprecating ,
弃用 ,

她说着，语气中带着一种为自己辩护的意味，同时又带着贬低的意味。

[kən'sɪliətɔːri] [smaɪl] , “ [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] , [tuː; tə][duː] ['piːp(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] . ”
conciliatory smile , “ seems to be his specialty , to do people services . ”
和解 微笑 , “ 似乎 到 是 他的 专业 , 到 做 人们 服务 . ”

他面带和解的微笑，“似乎很擅长为人服务。”

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] ! ” [kraɪd] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ The gentleman who was at the Red Lion ! ” cried John Trevanion with a
“ 这 绅士 WHO 曾是 在 这 红色的 狮子 ! ” 哭 约翰 特雷瓦尼翁 和 一个
[stɑːrt] .
start .
开始 .

“那位在红狮酒馆的先生！”约翰·特雷瓦尼翁猛地喊道。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] — — ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] { - }
“ The fellow who — — ” and then he stopped { 345 }
“ 这 同伴 WHO — — ” 和 然后 他 停止 { - }

“那个家伙——”然后他停了下来{345}

[ʃɔːrt] [ænd; ənd][kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] ['sɪstər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ['tremb(ə)l] .
short and cast upon his guileless sister a look which made Mrs . Lennox tremble .
短的 和 投掷 之上 他的 朴实 姐姐 一个 看 哪个 制成 太太 . 伦诺克斯 颤抖 .

他简短地瞥了一眼天真无邪的妹妹，那眼神让伦诺克斯太太浑身颤抖。

“ [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ Oh , dear , dear , what have I done ?
“ 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦，天哪，天哪，我做了什么？”

" [ænt] ['səufi] [kraɪd] .
" Aunt Sophy cried .
" 阿姨 索菲 哭 .

索菲阿姨哭了。

" ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ,
" Nothing ; it is of no consequence , " said he ; but he got up ,
" 没有什么 ; 它 是 的 不 结果 , " 说 他 ; 但 他 得到 向上 ,

“没什么，无关紧要，”他说；但他还是站了起来。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] ['wɪndoʊ]
thrusting his hands deep into his pockets , and walked about from one window
推进 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 , 和 步行 关于 从 一 窗户
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

他将双手深深插进口袋，在各个窗户间来回走动。

[ænd; ənd][steərd] ['gluːmɪli] [fɔːrθ] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
and stared gloomily forth , without adding any more .
和 凝视 阴郁地 前进 , 没有 添加 任何 更多的 .

他目光阴郁地望着前方，一言不发。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs] [naʊ] , " [sed] ['səufi] ; " [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['naɪsli] [drest] ,
" But he is very nice now , " said Sophy ; " he is much more nicely dressed ,
" 但 他 是 非常 好的 现在 , " 说 索菲 ; " 他 是 很多 更多的 很好 穿着 ,

“但他现在人很好，”索菲说，“他穿衣打扮也更体面了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] — ['ræðər] .
and I think he is handsome — rather .
和 我 思考 他 是 英俊的 — 相当 .

我觉得他长得挺帅的。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['dʒɑːni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He is like Johnny a little .
他 是 喜欢 约翰尼 一个 小的 .

他有点像约翰尼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
It was nice of him , don't you think , Uncle John , to save the children ?
它 曾是 好的 的 他 , 不 你 思考 , 叔叔 约翰 , 到 节省 这 孩子们 ?

约翰叔叔，你不觉得他救了孩子们真是个好人吗?

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
They weren't anything to him , you know ,
他们 不是 任何事物 到 他 , 你 知道 ,

你知道，那些对他来说根本算不了什么。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]
and yet he went plunging into the water with his clothes on — for , of
和 然而 他 去 骤降 进入 这 水 和 他的 衣服 在 — 为了 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

然而，他却穿着衣服跳进了水里——当然，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
he could not stop to take off his clothes ,
他 可以 不是 停止 到 拿 离开 他的 衣服 ,

他没法停下来脱衣服，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] ['rɔzəlind] — [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
and he couldn't have done it either before Rosalind — and had to
和 他 不能 有 完毕 它 任何一个 前 罗莎琳德 — 和 有 到
[wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet] ['traʊzərz] ,
walk all the way home in his wet trousers ,
走 全部 这 方式 家 在 他的 湿的 裤子 ,

而且在罗莎琳德之前他也做不到——他不得不穿着湿裤子一路走回家。

[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
all for the sake of these little things .
全部 为了 这 清酒 的 这些 小的 事物 .

一切都是为了这些小事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['səufi] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
Everybody would not have done it , ” said Sophy , with importance ,
大家 会 不是 有 完毕 它 , ” 说 索菲 , 和 重要性 ,

“不是每个人都会这么做的,”索菲严肃地说。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
speaking as one who knew human nature .
请讲 作为 一 WHO 知道 人类 自然 .

以一个了解人性的人的身份来说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['evərɑːd] . ”
“ It was very nice , don't you think , of Mr . Everard . ”
“ 它 曾是 非常 好的 , 不 你 思考 , 的 先生 . 埃弗拉德 . ”

“你不觉得埃弗拉德先生人很好吗？”

“ ['evərɑːd] !
“ Everard !
“ 埃弗拉德 !

“埃弗拉德!

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ? ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Was that the name ? ” said Uncle John , incoherently ; and he did not
曾是 那 这 姓名 ? ” 说 叔叔 约翰 , 语无伦次 ; 和 他 做过 不是
[sɪt] [daʊn] [ə'gen] ,
sit down again ,
坐 向下 再次 ,

“那是他的名字吗？”约翰叔叔语无伦次地问道；然后他再也没有坐下。

[bʌt; bət] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] ,
but kept walking up and down the long room in a way some men have ,
但 保留 步行 向上 和 向下 这 长的 房间 在 一个 方式 一些 男人 有 ,

但他却像某些男人那样，在长长的房间里来回踱步。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [huː] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] , [æz; əz]
to the great annoyance of Mrs . Lennox , who did not like to see people , as
到 这 伟大的 烦恼 的 太太 . 伦诺克斯 , WHO 做过 不是 喜欢 到 看 人们 , 作为
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

令伦诺克斯太太非常恼火的是，她不喜欢见到人，正如她所说：

['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [waɪld] [biːsts] .
roving about like wild beasts .
漫游 关于 喜欢 荒野 野兽 .

像野兽一样四处游荡。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['sʌmhaʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel]
A certain uneasiness had got into the atmosphere somehow , no one could tell
一个 肯定 不安 有 得到 进入 这 气氛 不知何故 , 不 一 可以 告诉
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

不知为何，空气中弥漫着一丝不安的气氛，但谁也说不清原因。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] ['rɒzəlind] [tuː] ['dɪsə'pɪrd]
and when the children were called out for their walk Rosalind too disappeared
和 什么时候 这 孩子们 是 称为 出去 为了 他们的 走 罗莎琳德 也 消失
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ,
, with a consciousness ,
, 和 一个 意识 ,

当孩子们被叫出去散步时，罗莎琳德也消失了，她仿佛失去了意识。

[ðæt] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [jet] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr'self] ,
that wounded her and yet seemed somehow a fault in herself ,
那 受伤 她 和 然而 似乎 不知何故 一个 过错 在 她自己 ,

那件事伤害了她，但某种程度上又似乎是她自身的缺点。

[ðæt] [ðə; ði]['eldəz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
that the elders would be more at ease without her presence .
那 这 长者 会 是 更多的 在 舒适 没有 她 在场 .

没有她的陪伴，长辈们会更安心。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [dʒɑːn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
When they were all gone John turned upon his sister .
什么时候 他们 是 全部 已消失 约翰 转向 之上 他的 姐姐 .

众人离开后，约翰转而责备他的妹妹。

“ ['səufi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['rɪvəz]
“ Sophy , ” he said , “ I remember how you took me to task for bringing Rivers
“ 索菲 , ” 他 说 , “ 我 记住 如何 你 采取 我 到 任务 为了 带来 河流
,
,
,

“索菲，”他说，“我记得你当时因为我把里弗斯带来而责备我。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['tælənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ]
a man of character and talent , to the house , because his parentage
一个 男人 的 特点 和 天赋 , 到 这 房子 , 因为 他的 亲子关系
[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] .
was somewhat obscure .
曾是 有些 朦胧 .

他是一位品格高尚、才华横溢的人，来到这所房子，因为他的出身有些不明。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [æskt] [jɔːr'self] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Have you ever asked yourself what your own meaning was in allowing a young
有 你 曾经 问 你自己 什么 你的 自己的 意义 曾是 在 允许 一个 年轻的
[əd'ventʃərər] ,
adventurer ,
冒险家 ,

你有没有问过自己，允许一个年轻的冒险家去冒险，对你来说意味着什么？

[huːz] ['veri] ['kærəktər] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [nɑːt] [ber] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l]
whose very character , I fear , will not bear looking into , to make himself agreeable
谁 非常 特点 , 我 害怕 , 将要 不是 熊 寻找 进入 , 到 制作 他自己 同意
[tuː; tə] ['rɒzəlind] ? ” { - }
to Rosalind ? ” { 346 }
到 罗莎琳德 ? ” { - }

我担心，他的品格经不起推敲，以至于无法讨罗莎琳德的欢心。"{346}

“ [dʒɑːn] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
“ John ! ” cried Mrs . Lennox , with a sudden scream , sitting up very upright in her chair ,
“ 约翰 ! ” 哭 太太 . 伦诺克斯 , 和 一个 突然 尖叫 , 坐着 向上 非常 直立 在 她 椅子 ,

“约翰！”伦诺克斯太太突然尖叫一声，猛地从椅子上坐了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fraɪt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['betər] .
and in her fright taking off her spectacles to see him the better .
和 在 她 惊吓 采取 离开 她 眼镜 到 看 他 这 更好的 .

她惊恐万分，摘下眼镜以便看得更清楚。

“ [jes] , ” [kraɪd] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , “ [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ Yes , ” cried John Trevanion , “ I mean what I say .
“ 是的 , ” 哭 约翰 特雷瓦尼翁 , “ 我 意思是 什么 我 说 .

“是的,”约翰·特雷瓦尼翁喊道，“我说的都是真心话。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['rɔzəlind] .
He has managed to make himself agreeable to Rosalind .
他 有 管理 到 制作 他自己 同意 到 罗莎琳德 .

他成功地赢得了罗莎琳德的好感。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɔːl'redi] .
She takes his part already .
她 需要 他的 部分 已经 .

她已经承担起他的角色了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”
She is troubled when he puts himself in a false position . ”
她 是 麻烦 什么时候 他 放置 他自己 在 一个 错误的 位置 . ”

当他让自己处于虚假地位时，她会感到不安。

“ [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [əd'ventʃərər] ?
“ But , John , what makes you think he is an adventurer ?
“ 但 , 约翰 , 什么 制作 你 思考 他 是 一个 冒险家 ?

“但是，约翰，你凭什么认为他是个冒险家呢？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['esɪks] - ,
I am quite sure he is one of the Essex Everards ,
我 是 相当 当然 他 是 一 的 这 埃塞克斯 - ,

我非常确定他是埃塞克斯郡埃弗拉德家族的一员。

[huː] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [æz; əz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] — ”
who are as good a family and as well thought of — ”
WHO 是 作为 好的 一个 家庭 和 作为 出色地 想法 的 — ”

他们是一个非常好的家庭，备受尊敬——”

“ [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['esɪks] - ?
“ Did he tell you he was one of the Essex Everards ?
“ 做过 他 告诉 你 他 曾是 一 的 这 埃塞克斯 - ?

“他有没有告诉你他是埃塞克斯·埃弗拉德家族的一员？”

” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [er] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
” Mrs . Lennox put on a very serious air of trying to remember .
” 太太 . 伦诺克斯 放 在 一个 非常 严肃的 空气 的 尝试 到 记住 .

“伦诺克斯夫人摆出一副非常严肃的样子，好像在努力回忆。”

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] .
She bit her lips , she contracted her forehead , she put up her hand to her head .
她 少量 她 嘴唇 , 她 合同 她 前额 , 她 放 向上 她 手 到 她 头 .

她咬着嘴唇，皱着眉头，抬手捂住头。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] ['weðər] [hiː; hi] ['evər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I am sure , ” she said , “ I cannot recollect whether he ever said it ,
“ 我 是 当然 , ” 她 说 , “ 我 不能 追忆 无论 他 曾经 说 它 ,

“我确定,”她说，“我不记得他是否说过这话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
but I have always understood .
但 我 有 总是 理解 .

但我一直都能理解。

[waɪ] , [wʌt] ['ʌðər] - [kʊd; kəd] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?
Why , what other Everards could he belong to ?
为什么 , 什么 其他 - 可以 他 属于 到 ?

为什么？他还能属于其他哪个埃弗拉德家族？

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kændɪd] [toʊn] .
” she added , in the most candid tone .
” 她 额外 , 在 这 最多 坦率 语气 .

她用最坦诚的语气补充道。

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ;
“ That is just the question , ” said John Trevanion ;
“ 那 是 只是 这 问题 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 ;

“这正是问题所在,”约翰·特雷瓦尼翁说道;

“ [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] - [pər'hæps] [æz; əz] [maɪ] ['frɛndz] [rɪvɝsɪz] , [ɔːr] [moʊst] ['laɪkli] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [gʊd] .
“ the same sort of Everards perhaps as my friend's Riverses , or most likely not half so good .
“ 这 相同的 种类 的 - 也许 作为 我的 朋友们 河流 , 或者 最多 可能 不是 一半 所以 好的 .

“或许和我朋友的里弗斯一样的埃弗拉德，或者很可能没那么好。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [kleɪmz] .
I'm not at all sure that your friend has any right even to the name he claims .
我是 不是 在 全部 当然 那 你的 朋友 有 任何 正确的 甚至 到 这 姓名 他 索赔 .

我完全不确定你的朋友是否有权使用他所声称的那个名字。

[aɪ] [bəuθ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [haɪkɔrt] .
I both saw and heard of him before we left Highcourt .
我 两个都 锯 和 听到 的 他 前 我们 左边 高等法院 .

在离开高等法院之前，我既见过他，也听说过他。

[baɪ] [dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [swer] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈiːzi] [wei] ,
” He was not a man to swear , even in this easy way ,
” 他 曾是 不是 一个 男人 到 发誓 , 甚至 在 这 简单的 方式 ,

“他不是那种会说脏话的人，即使是以这种轻松的方式。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself]
but he jumped up from the seat upon which he had thrown himself
但 他 跳了起来 向上 从 这 座位 之上 哪个 他 有 抛掷 他自己
[ænd; ənd] [ɡruː] [soʊ] [red] [ðæt] [ænt] [ˈsəufi] [ɪˈmiːdiətli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈprest] [ɡaʊt] [ɪn]
and grew so red that Aunt Sophy immediately thought of the suppressed gout in
和 生长 所以 红色的 那 阿姨 索菲 立即地 想法 的 这 被抑制 痛风 在
[ðə; ði][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

但他猛地从他扑倒的座位上跳了起来，脸涨得通红，索菲阿姨立刻想到了家族中被压抑的痛风病史。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈsʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
and felt that it must suddenly have gone to his head .
和 毛毡 那 它 必须 突然 有 已消失 到 他的 头 .

他觉得他一定是突然得意忘形了。

“ [oʊ] , [dʒɑːn] , [maɪ] [dɪr] !
“ Oh , John , my dear !
“ 哦 , 约翰 , 我的 亲爱的 !

“哦，约翰，我的亲爱的！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] [peɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə]
He paced about the room back and forward in high excitement , repeating to
他 踱步 关于 这 房间 后退 和 向前 在 高的 激动 , 重复 到
[hɪmˈself] [ðæt] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
himself that exclamation .
他自己 那 感叹 .

他兴奋地在房间里来回踱步，不停地重复着那句感叹。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] !
“ Oh , nothing , nothing !
“ 哦 , 没有什么 , 没有什么 !

“哦，没什么，没什么！”

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
I can't quite tell what it is , ” he said .
我 不能 相当 告诉 什么 它 是 , ” 他 说 .

“我不太确定那是什么,”他说。

“ [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] [fʊt] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] .
“ A twinge in your foot , ” cried Mrs . Lennox .
“ 一个 轻微疼痛 在 你的 脚 , ” 哭 太太 . 伦诺克斯 .

“你脚有点疼,”伦诺克斯太太喊道。

“ [oʊ] , [dʒɑːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ˈveri] [leɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
“ Oh , John , though it is late , very late , in the season ,
“ 哦 , 约翰 , 尽管 它 是 晚的 , 非常 晚的 , 在 这 季节 ,

“哦，约翰，虽然现在已经是深秋，赛季已经非常晚了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði] [kjʊr] [ˌɔːltə'geðər] ,
and you could not perhaps follow out the cure altogether ,
和 你 可以 不是 也许 跟随 出去 这 治愈 共 ,

或许你无法完全接受治疗，

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːðz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni]
you might at least take some of the baths as they are ordered for Johnny
你 可能 在 至少 拿 一些 的 这 浴室 作为 他们 是 订购 为了 约翰尼
.
.
.

你至少可以洗几个澡，因为那是给约翰尼准备的。

[ˌaɪ 'tiː] { - }
It { 347 }
它 { - }

它{347}

[maɪt] [prɪ'vent] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ˌhɪr'æftər] .
might prevent an illness hereafter .
可能 防止 一个 疾病 此后 .

或许能预防日后患病。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] — ”
It might , if you took it in time — ”
它 可能 , 如果 你 采取 它 在 时间 — ”

如果你及时采取的话，也许会——”

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - [kjʊr] - ? ” [sed] [dʒɑːn] .
“ What is a ' cure ' ? ” said John .
“ 什么 是 一个 - 治愈 - ? ” 说 约翰 .

约翰问道：“什么是‘治愈’？”

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
Mrs . Lennox pronounced the word ,
太太 . 伦诺克斯 发音 这 单词 ,

伦诺克斯夫人念出了这个词，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
as indeed it is intended that the reader should pronounce it in this history ,
作为 的确 它 是 故意的 那 这 读者 应该 发音 它 在 这 历史 ,

事实上，本书的意图正是让读者在阅读本书时能够理解它。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wei] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [maʊθ] , [juːst] [tuː; tə] [gʊd] , ['daʊnraɪt]
in the French way ; but this in her honest mouth , used to good , downright
在 这 法语 方式 ; 但 这 在 她 诚实的 嘴 , 用过的 到 好的 , 彻头彻尾
['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
English pronunciation ,
英语 发音 ,

用法国人的方式说；但这却是她那张诚实的嘴里说出来的，她习惯了地道、纯正的英语发音。

['saʊndɪd] [laɪk] ['kuːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
sounded like koor , and the brother did not know what it was .
听起来 喜欢 库尔 , 和 这 兄弟 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .

听起来像“koor”，哥哥不知道那是什么。

[hiː; hi] [læft] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [baɪ]
He laughed so long and so loudly at the idea of preventing an illness by
他 笑了 所以 长的 和 所以 高声 在 这 主意 的 预防 一个 疾病 经过
[ðə; ði] [kjʊr] ,
the cure ,
这 治愈 ,

他嘲笑用治疗方法来预防疾病的想法，笑了很久，笑声很大。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bruːˈtæləti] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒɑːniːz]
as he called it with English brutality , and at the notion of Johnny's
作为 他 称为 它 和 英语 残酷 ， 和 在 这 概念 的 约翰尼的
[bɑːðz] ,
baths ,
浴室 ，

正如他用英国式的粗暴语气称呼它那样，以及对约翰尼的澡堂的想法，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
that Mrs . Lennox was quite disconcerted and could not find a word to say .
那 太太 . 伦诺克斯 曾是 相当 不安 和 可以 不是 寻找 一个 单词 到 说 .

伦诺克斯太太十分慌乱，一句话也说不出来。

[ˈrɔzəlind] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪəˌtuːd] .
Rosalind had withdrawn with her mind full of disquietude .
罗莎琳德 有 撤回 和 她 头脑 满的 的 不安 .

罗莎琳德心事重重，独自一人待在房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ɛvɝdz] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv]
She was vexed and annoyed by Everard's ignorance of the usages of
她 曾是 烦恼 和 恼怒 经过 埃弗拉德 无知 的 这 用法 的
[səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .
society and the absence of perception in him .
社会 和 这 缺席 的 洞察力 在 他 .

埃弗拉德对社会习俗的无知和缺乏同理心让她感到恼火和生气。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd] [əˈraɪvd] ;
He should not have come up when he heard that Uncle John had arrived ;
他 应该 不是 有 来 向上 什么时候 他 听到 那 叔叔 约翰 有 到达的 ;

他听到约翰叔叔来了就不该上来；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [steɪd] .
he should not have stayed .
他 应该 不是 有 入住 .

他不该留下来。

[bʌt; bət] [ˈrɔzəlind] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
But Rosalind reflected with a certain resentment and impatience that it
但 罗莎琳德 反映 和 一个 肯定 怨恨 和 不耐烦 那 它
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,
was impossible to make him aware of this deficiency ,
曾是 不可能的 到 制作 他 意识到的 的 这 不足 ，

但罗莎琳德带着些许怨恨和不耐烦心想，要让他意识到这个缺点是不可能的。

[ɔːr][tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [əˈkʌlt] [wei] [ðə; ði] [pɚˈsɛpʃən] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] .
or to convey to him in any occult way the perceptions that were wanting .
或者 到 传达 到 他 在 任何 神秘学 方式 这 感知 那 是 想要 .

或者用某种神秘的方式向他传达他所缺乏的感知。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [haʊ] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
This is not how a girl thinks of her lover ,
这 是 不是 如何 一个 女孩 思考 的 她 情人 ，

这并非女孩看待爱人的方式。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæn; ðən] [ˈeni]
and yet she was more disturbed by his failure to perceive than any
和 然而 她 曾是 更多的 不安 经过 他的 失败 到 感知 比 任何
[prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [kʊd; kəd]
proceeding on the part of a person in whom she was not interested could
进行中 在 这 部分 的 一个 人 在 谁 她 曾是 不是 感兴趣的 可以
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] .
have made her .
有 制成 她 .

然而，他未能察觉到这一点，比任何与她无关的人的举动都更让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈkerz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [suːn] [əˈsɜːrtɪd] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [kleɪm]
She had other cares in her mind , however , which soon asserted a superior claim
她 有 其他 关心 在 她 头脑 , 然而 , 哪个 很快 断言 一个 优越的 宣称
.
.
.

然而，她心中还有其他牵挂，这些牵挂很快就占据了上风。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪmiːz] [peɪl] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [pəˈθetɪk] ,
Little Amy's pale face , her eyes so wistful and pathetic ,
小的 艾米的 苍白 脸 , 她 眼睛 所以 怅惘 和 可怜的 ,

小艾米的脸色苍白，眼神充满渴望和怜悯。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈrɑzəlɪndz]
which seemed to say a thousand things and to appeal to Rosalind's
哪个 似乎 到 说 一个 千 事物 和 到 上诉 到 罗莎琳德的
[ˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈrɔzəlind] ,
knowledge with a trust and faith which were a bitter reproach to Rosalind ,
知识 和 一个 相信 和 信仰 哪个 是 一个 苦的 责备 到 罗莎琳德 ,

这似乎蕴含着千言万语，并且带着一种信任和信念诉诸罗莎琳德的知识，而这种信任和信念对罗莎琳德来说却是一种痛苦的责备。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] .
had given her a sensation which she could not overcome .
有 给定 她 一个 感觉 哪个 她 可以 不是 克服 .

那感觉让她无法抗拒。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tuː] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [pərˈsepʃ(ə)n] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [wʌt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ment]
Was she too wanting in perception , unable to divine what her little sister meant
曾是 她 也 想要 在 洞察力 , 无法 到 神圣的 什么 她 小的 姐姐 意思是
?
?
?

她是不是理解力太差，无法领会妹妹的意思?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bleɪm] [jʌŋ] [ˈevərɑːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
It was well for her to blame young Everard and to blush for his
它 曾是 出色地 为了 她 到 责备 年轻的 埃弗拉德 和 到 脸红 为了 他的
[wɑːnt][ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] ,
want of perception ,
想 的 洞察力 ,

她责怪年轻的埃弗拉德并为他缺乏洞察力而感到羞愧，这倒也合情合理。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪmi] !
she , who could not understand little Amy !
她 , WHO 可以 不是 理解 小的 艾米 !

她，竟然听不懂小艾米的话!

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈnʌðər] [laɪt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɑːn]
Her conversation with the children had thrown another light altogether on
她 对话 和 这 孩子们 有 抛掷 其他 光 共 在
[ˈdʒɑːniːz] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Johnny's vision .
约翰尼的 想象 .

她与孩子们的谈话为约翰尼的愿景带来了全新的视角。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][noʊ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪˈdʒestʃən] , [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
What if it were no trick of the digestion , no excitement of the spirit ,
什么 如果 它 是 不 诡计 的 这 消化 , 不 激动 的 这 精神 ,
[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəl] ,
but something real ,
但 某物 真实的 ,

如果这不是消化系统的错觉，也不是精神上的兴奋，而是真实存在的东西呢?

[ˈweðər] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] { - }
whether in the body or out of the body , something with meaning in { 348 }
无论 在 这 身体 或者 出去 的 这 身体 , 某物 和 意义 在 { - }

无论在体内还是体外，具有意义的事物{348}

[ˌaɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

它?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðɪs] [ˈeni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
She resolved that she would not allow this any longer to go on without investigation ,
她 已解决 那 她 会 不是 允许 这 任何 更长 到 去 在 没有 调查 ,

她决心不再允许此事未经调查就继续下去。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] , [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər]
and , with a little thrill of excitement in her , arranged her plans for
和 , 和 一个 小的 刺激 的 激动 在 她 , 安排 她 计划 为了
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

她带着一丝兴奋，安排好了当晚的计划。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ðæt] [ˈrɔzəlind] [tʊk] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
It was not without a tremor that Rosalind took this resolution .
它 曾是 不是 没有 一个 震颤 那 罗莎琳德 采取 这 解决 .

罗莎琳德下定决心时，内心充满了颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈteɪkən] [ˈnɜːsɪz] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
She had already many times taken nurse's place without any particular feeling on the
她 有 已经 许多 时代 已采取 护士的 地方 没有 任何 特别的 感觉 在 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

她之前已经多次担任过护士，对这个职业并没有什么特别的感觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈdʒɑːni] [slept] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] ;
with the peaceful result that Johnny slept soundly and nobody was disturbed ;
和 这 和平 结果 那 约翰尼 睡着了 稳固地 和 无人 曾是 不安 ;

结果，约翰尼睡得很香，没有人被打扰;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːzi] [wɑːtʃ] [dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [naʊ] .
but this easy watch did not satisfy her now .
但 这 简单的 手表 做过 不是 满足 她 现在 .

但这块简单的手表现在并不能让她满意。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] ['prez(ə)ns] ,

Notwithstanding the charm of Uncle John's presence ,

虽然 这 魅力 的 叔叔 约翰的 在场 ,

尽管约翰叔叔的存在很有魅力，

['rɔzəlind] ['heɪsnd] [ʌp] - [sterz] ['æftər] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti] ['striːmd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] ['kɔːfi]

Rosalind hastened up - stairs after dinner when the party streamed forth to take coffee

罗莎琳德 加快 向上 - 楼梯 后 晚餐 什么时候 这 派对 流媒体 前进 到 拿 咖啡

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in the garden ,

在 这 花园 ,

晚饭后，当众人涌到花园里喝咖啡时，罗莎琳德匆匆上楼去了。

[dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [stroʊl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,

denying herself the pleasant stroll with him which she had looked forward to ,

否认 她自己 这 令人愉快的 漫步 和 他 哪个 她 有 看起来 向前 到 ,

她放弃了原本期待与他一起愉快散步的机会。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm]

and which he in his heart was wounded to see her withdraw from

和 哪个 他 在 他的 心 曾是 受伤 到 看 她 提取 从

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without a word .

没有 一个 单词 .

看到她一声不响地离开，他内心感到很受伤。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['laɪtɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] .

She flew along the half - lighted passages with her heart beating high .

她 飞翔 沿着 这 一半 - 照明 段落 和 她 心 殴打 高的 .

她沿着光线昏暗的走廊飞奔，心跳加速。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [naɪt] - [læmp][ɪn]

The children's rooms were in their usual twilight , the faint little night - lamp in

这 孩子们的 房间 是 在 他们的 通常 暮 , 这 头晕的 小的 夜晚 - 灯 在

[ɪts]['kɔːrnər] ,

its corner ,

它是 角落 ,

孩子们的房间里依旧昏暗，角落里只有一盏昏暗的小夜灯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɝz] ['briːðɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

the little sleepers breathing softly in the gloom .

这 小的 卧铺 呼吸 轻轻 在 这 愁云 .

昏暗的夜里，小睡的人们轻轻地呼吸着。

['rɔzəlind] [pleɪst] [hɜːr'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]

Rosalind placed herself unconsciously out of sight from the door , sitting down

罗莎琳德 放置 她自己 不知不觉 出去 的 视线 从 这 门 , 坐着 向下

[bɪ'haɪnd] ['dʒɑːniːz] [bed] ,

behind Johnny's bed ,

在后面 约翰尼的 床 ,

罗莎琳德无意识地躲到门口看不见的地方，坐在约翰尼的床后。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɜːr'self] .

though without any intention by so doing of hiding herself .

尽管 没有 任何 意图 经过 所以 正在做 的 隐藏 她自己 .

虽然她这样做并非出于隐藏自己的意图。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bed] ,

If it were possible that any visitor from the unseen came to the child's bed ,

如果 它 是 可能的 那 任何 游客 从 这 看不见 来了 到 这 孩子的 床 ,

如果真有来自看不见的访客来到孩子的床边，

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmætər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈwɑːtʃər]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	?
what	**could**	**it**	**matter**	**that**	**the**	**watcher**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**?**
什么	可以	它	事情	那	这	观察者	曾是	出去	的	视线	?

监视者不在视线范围内又有什么关系呢？

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈbiːtɪŋ]	[hɑːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsemi]	-	[ˈdɑːrknəs]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ˈeni]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	,
She	**sat**	**down**	**there**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**in**	**the**	**semi**	**-**	**darkness**	**which**	**made**	**any**	**occupation**	**impossible**	**,**
她	卫星	向下	那里	和	一个	殴打	心	在	这	半	-	黑暗	哪个	制成	任何	职业	不可能的	,

她坐在那里，心脏怦怦直跳，昏暗的光线让她无法做任何事。

[ænd; ənd]	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[fel]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmʌðər]	-	[ˈsɪstər]	,
and	**after**	**a**	**while**	**fell**	**into**	**the**	**thoughts**	**which**	**had**	**come**	**prematurely**	**to**	**the**	**mother**	**-**	**sister**	**,**
和	后	一个	尽管	跌倒	进入	这	想法	哪个	有	来	过早	到	这	母亲	-	姐姐	,

过了一会儿，她又陷入了之前母亲姐姐过早产生的那些想法中。

[ə; eɪ]	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	[ˈʃəuldəz]	.
a	**girl**	**,**	**and**	**yet**	**with**	**so**	**much**	**upon**	**her**	**young**	**shoulders**	**.**
一个	女孩	,	和	然而	和	所以	很多	之上	她	年轻的	肩膀	.

她虽是女孩，却肩负着如此重担。

[ðə; ði]	[əˈraɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈʌŋk(ə)l]	[brɔːt]	[bæk]	[ðə; ði]	[pæst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
The	**arrival**	**of**	**her**	**uncle**	**brought**	**back**	**the**	**past**	**to**	**her**	**mind**	**.**
这	到达	的	她	叔叔	带来	后退	这	过去的	到	她	头脑	.

叔叔的到来让她想起了往事。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[terz]	[ˈgæðərɪŋ]	[θɪk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
She	**thought**	**of**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**,**	**with**	**the**	**tears**	**gathering**	**thick**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
她	想法	的	全部	那	有	发生	,	和	这	眼泪	采集	厚的	在	她	眼睛	.

她回想起发生的一切，泪水在眼眶里打转。

[wer]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðiːz]	[ˈtʃɪldrən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ker]	?
Where	**was**	**she**	**now**	**that**	**should**	**have**	**had**	**these**	**children**	**in**	**her**	**care**	**?**
在哪里	曾是	她	现在	那	应该	有	有	这些	孩子们	在	她	关心	?

她现在身在何处？她本应照顾这些孩子。

[oʊ]	,	[wer]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	?
Oh	**,**	**where**	**was**	**she**	**?**
哦	,	在哪里	曾是	她	?

哦，她去哪儿了？

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈnevər]	[ˈiːv(ə)n]	[traɪ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	,
would	**she**	**never**	**even**	**try**	**to**	**see**	**them**	**,**
会	她	绝不	甚至	尝试	到	看	他们	,

她难道就从未想过要见他们吗？

[ˈnevər]	[breɪk]	[hɜːr; hər]	[bɑːndz]	[ænd; ənd]	[kleɪm]	[ðə; ði]	[raɪts]	[ʌv; əv]	[ˈneɪtʃər]	?
never	**break**	**her**	**bonds**	**and**	**claim**	**the**	**rights**	**of**	**nature**	**?**
绝不	休息	她	债券	和	宣称	这	权利	的	自然	?

永远不要挣脱束缚，行使自然权利？

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	—	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
How	**could**	**she**	**give**	**them**	**up**	**—**	**how**	**could**	**she**	**do**	**it**	**?**
如何	可以	她	给	他们	向上	—	如何	可以	她	做	它	?

她怎么能放弃他们——她怎么能做到？

[ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['rɒzəlind] [æskt] [hɜː'self] — [ɔːr] ['ræðər] [dɪd][nɑːt][æsk][hɜː'self] ,
Or could it be , Rosalind asked herself — or rather did not ask herself ,
或者 可以 它 是 ， 罗莎琳德 问 她自己 — 或者 相当 做过 不是 问 她自己 ，

或者会不会是……罗莎琳德问自己——或者更确切地说，她没有问自己。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [keɪm]
but in the depths of her heart was aware of the question which came
但 在 这 深度 的 她 心 曾是 意识到的 的 这 问题 哪个 来了
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
independent of any will of hers — that there was some reason ,
独立的 的 任何 将要 的 她的 — 那 那里 曾是 一些 原因 ，

但在她内心深处，她意识到这个问题并非出于她的意愿——其中必有缘由。

[sʌm; səm] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] { - }
some new conditions , which made the breach in { 349 }
一些 新的 状况 ， 哪个 制成 这 违反 在 { - }

一些新的条件，使得{349}中的违约行为发生。

[hɜːr; hər][laɪf] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ?
her life endurable , which made the mother forget her children ?
她 生活 可忍受的 ， 哪个 制成 这 母亲 忘记 她 孩子们 ？

她的生活勉强可以忍受，以至于这位母亲忘记了自己的孩子?

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] ,
The girl's heart grew sick as she sat thus thinking ,
这 女孩们 心 生长 生病的 作为 她 卫星 因此 思维 ，

女孩这样坐着，心里越来越难受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['saɪləntli] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
with the tears silently dropping from her eyes ,
和 这 眼泪 默默 下降 从 她 眼睛 ，

泪水无声地从她的眼中滑落。

['wʌndərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk][saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['mistəriz]
wondering upon the verge of that dark side of human life in which such mysteries
好奇 之上 这 边缘 的 那 黑暗的 边 的 人类 生活 在 哪个 这样的 谜团
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ，

徘徊在人类生活黑暗面的边缘，那里充满了各种谜团。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , ['weðər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ?
wondering whether it were possible , whether such things could be ?
好奇 无论 它 是 可能的 ， 无论 这样的 事物 可以 是 ？

我在想这是否有可能，这样的事情真的会发生吗?

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [priˌɑːkju'peɪʃn] .
A faint sound roused her from this preoccupation .
一个 头晕的 声音 唤醒 她 从 这 专注 .

一声轻微的响动将她从沉思中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
She turned her head .
她 转向 她 头 .

她转过头去。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] ?
Oh , what was it she saw ?
哦 ， 什么 曾是 它 她 锯 ？

哦，她看到了什么?

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]
The lady of Johnny's dream had come in while Rosalind had forgotten her
这 女士 的 约翰尼的 梦 有 来 在 尽管 罗莎琳德 有 被遗忘的 她
[wɑːtʃ] ,
watch ,
手表 ,

约翰尼梦寐以求的那位女士进来的时候，罗莎琳德已经忘记带手表了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] .
and stood looking at him in his little bed .
和 站立 寻找 在 他 在 他的 小的 床 .

他站在那里，望着躺在小床上的他。

['rɑzəlɪndz] [lɪps] ['oʊpənd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraɪ] [siːmd] ['staɪf(ə)ld] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
Rosalind's lips opened to cry out , but the cry seemed stifled in her throat .
罗莎琳德的 嘴唇 打开 到 哭 出去 , 但 这 哭 似乎 窒息 在 她 喉 .

罗莎琳德张开嘴唇想要喊叫，但喊声却好像被堵在喉咙里发不出来了。

[ðə; ði] ['spektər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['spektər] ,
The spectre , if it were a spectre ,
这 幽灵 , 如果 它 是 一个 幽灵 ,

那个幽灵，如果它真的是幽灵的话，

[hæf] [reɪzd] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['stuːpɪŋ]
half raised the veil that hung about her head and gazed at the child , stooping
一半 提高 这 面纱 那 悬挂 关于 她 头 和 凝视 在 这 孩子 , 弯腰
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

她撩起半边头纱，俯身凝视着孩子。

[hɜːr; hər] [hændz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm]
her hands holding the lace in such an attitude that she seemed to bless him
她 双手 保持 这 蕾丝 在 这样的 一个 态度 那 她 似乎 到 保佑 他
[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] — [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ,
as he lay — a tall figure ,
作为 他 躺 — 一个 高的 数字 ,

她双手握着蕾丝，摆出的姿势仿佛在祝福躺在地上的他——一个高大的身影。

[ɔːl] [blæk] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [siːn] [feɪs] .
all black save for the whiteness of the half - seen face .
全部 黑色的 节省 为了 这 白人 的 这 一半 - 已见 脸 .

除了半张脸的白色之外，全身都是黑色。

['rɔzəlind] [hæd; həd] ['rɪzn] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] ;
Rosalind had risen noiselessly from her chair ;
罗莎琳德 有 升起 无声 从 她 椅子 ;

罗莎琳德悄无声息地从椅子上站了起来；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,
she gazed too as if her eyes would come out of their sockets ,
她 凝视 也 作为 如果 她 眼睛 会 来 出去 的 他们的 插座 ,

她凝视着前方，仿佛眼珠都要从眼眶里蹦出来似的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .
but she was behind the curtain and unseen .
但 她 曾是 在后面 这 窗帘 和 看不见 .

但她躲在幕后，无人看见。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [dɪ'fjuːzd] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [raʊnd] ,
Whether it was that her presence diffused some sense of protection round ,
无论 它 曾是 那 她 在场 扩散 一些 感觉 的 保护 圆形的 ,

或许是因为她的出现带来了某种安全感，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [sliːp] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

or that the child was in a more profound sleep than usual , it was

或者 那 这 孩子 曾是 在 一个 更多的 深刻的 睡觉 比 通常 , 它 曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,

impossible to tell ,

不可能的 到 告诉 ,

或者孩子是否比平时睡得更深，这一点无法判断。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːni] [ˈnevər] [muːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər] [stʊd] [ˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

but Johnny never moved , and his visitor stood bending towards him without a

但 约翰尼 绝不 已搬 , 和 他的 游客 站立 弯曲 向 他 没有 一个

[breθ] [ɔːr] [saʊnd] .

breath or sound .

气息 或者 声音 .

但约翰尼一动不动，他的访客站在那里，弯着腰向他走来，一动不动，没有呼吸，也没有发出声音。

[ˈrɔzəlind] , [ˈperəlaɪzd] [ɪn][ˈbɑːdi] , [ˌoʊvərˈwelmd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ˈwʌndər] ,

Rosalind , paralyzed in body , overwhelmed in her mind with terror , wonder ,

罗莎琳德 , 瘫痪 在 身体 , 不堪重负 在 她 头脑 和 恐怖 , 想知道 ,

[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

confusion ,

困惑 ,

罗莎琳德身体僵硬，内心充满恐惧、惊奇和困惑。

[stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [senˈseiʃənz] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ,

stood and looked on with sensations beyond description ,

站立 和 看起来 在 和 感觉 超过 描述 ,

站在那里，看着这一切，心中涌起难以言喻的感受。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈvent] .

as if her whole soul was suspended on the event .

作为 如果 她 所有的 灵魂 曾是 暂停 在 这 事件 .

仿佛她的整个灵魂都悬于此事之上。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈgoʊstli] ,

Had any one been there to see , the dark room , with the two ghostly ,

有 任何 一 到过 那里 到 看 , 这 黑暗的 房间 , 和 这 二 幽灵般的 ,

如果有人当时在场，是否能看到那间黑暗的房间，以及两个幽灵般的……

[ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnɔɪzləs] , [əbˈzɔːrbd] , [wʌn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

silent figures in it , noiseless , absorbed , one watching the other , would have been

沉默的 数据 在 它 , 无声 , 吸收 , 一 观看 这 其他 , 会 有 到过

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [saɪt] .

the strangest sight .

这 最奇怪的 视线 .

画面中，两个沉默的人影，一言不发，全神贯注地看着对方，那将是最奇怪的景象。

[bʌt; bət] [ˈrɔzəlind] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ʌv; əv][laɪf] [səˈspendɪd] , [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn]

But Rosalind was conscious of nothing save of life suspended , hanging upon

但 罗莎琳德 曾是 有意识的 的 没有什么 节省 的 生活 暂停 , 绞刑 之上

[ðə; ði][nekst] [ˈmuːvmənt] [ɔːr] [saʊnd] ,

the next movement or sound ,

这 下一个 移动 或者 声音 ,

但罗莎琳德除了感觉生命悬于一线，仿佛一切都取决于下一个动作或声音之外，什么也感觉不到。

[ænd; ənd][ˈnevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɔːl] [ˈpaʊər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and never knew how long it was that she stood , all power gone from her

和 绝不 知道 如何 长的 它 曾是 那 她 站立 , 全部 力量 已消失 从 她

,

,

,

她永远不知道自己站了多久，她已经失去了所有的力量。

['watʃɪŋ] , ['skersli] ['briːðɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] .
watching , scarcely breathing , unable to speak or think .
观看 , 几乎 呼吸 , 无法 到 说话 或者 思考 .

他静静地看着，几乎停止了呼吸，无法说话，也无法思考。

[ðen] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]
Then the dark figure turned , and there seemed to breathe into the air
然后 这 黑暗的 数字 转向 , 和 那里 似乎 到 呼吸 进入 这 空气
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .
something like a sigh .
某物 喜欢 一个 叹 .

然后，那个黑影转过身，似乎向空气中呼出了一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] ;
It was the only sound ;
它 曾是 这 仅有的 声音 ;

这是唯一的声音；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɔftəst] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ɔːr] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [siːmd] [tuː; tə]
not even the softest footfall on the carpet or rustle of garments seemed to
不是 甚至 这 最柔软 人流量 在 这 地毯 或者 沙沙 的 服装 似乎 到
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , { - }
accompany her movements , { 350 }
陪伴 她 移动 , { - }

她的动作似乎没有伴随着最轻柔的脚步声或衣物摩擦的沙沙声，{350}

[sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
slow and reluctant , towards the doorway .
慢的 和 不情愿的 , 向 这 门口 .

缓慢而犹豫地走向门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
Then she seemed to pause again on the threshold between the two rooms ,
然后 她 似乎 到 暂停 再次 在 这 临界点 之间 这 二 房间 ,

然后，她似乎又在两间房间的门槛上停顿了一下。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] ['eɪmi] [leɪ] .
within sight of the bed in which Amy lay .
之内 视线 的 这 床 在 哪个 艾米 躺 .

在艾米躺着的床边，视线范围内。

['rɔzəlind] ['fɑːloʊd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Rosalind followed , feeling herself drawn along by a power not her own ,
罗莎琳德 随后 , 感觉 她自己 绘制 沿着 经过 一个 力量 不是 她 自己的 ,

罗莎琳德跟了上去，感觉自己被一股不属于自己的力量牵引着。

[hɜːr'self] [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .
herself as noiseless as a ghost .
她自己 作为 无声 作为 一个 鬼 .

她像幽灵一样悄无声息。

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
The strain upon her was so intense that she was incapable of feeling ,
这 拉紧 之上 她 曾是 所以 激烈的 那 她 曾是 无法 的 感觉 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [mə'kænɪkli] ,
and stood mechanically ,
和 站立 机械地 ,

她承受的压力如此之大，以至于她感觉不到任何东西，只是机械地站着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] ['flʌtərɪŋ] ['waɪldli] , [naʊ] ['stændɪŋ] [stɪl] [ˌɔːltə'geðər] .
her eyes fixed , her heart now fluttering wildly , now standing still altogether .
她 眼睛 固定的 , 她 心 现在 飘动 疯狂地 , 现在 常设 仍然 共 .

她的目光呆滞，心脏时而狂跳不止，时而完全停止跳动。

[ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] , [haʊ'evər] , [wen] [ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
The moment came , however , when this tension was too much .
这 片刻 来了 , 然而 , 什么时候 这 紧张 曾是 也 很多 .

然而，总有那么一刻，这种紧张气氛会变得难以承受。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['eɪmiːz] [aɪz] ,
Beyond the dark figure in the doorway she saw , or thought she saw , Amy's eyes ,
超过 这 黑暗的 数字 在 这 门口 她 锯 , 或者 想法 她 锯 , 艾米的 眼睛 ,

在门口那个黑影的后面，她看到了，或者说她以为自己看到了，艾米的眼睛。

[waɪld][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊpən] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
wild and wide open , appealing to her from the bed .
荒野 和 宽的 打开 , 上诉 到 她 从 这 床 .

狂野而开放，在床上吸引着她。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɝz] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] [broʊk] [ðə; ði] [spel]
Her little sister's anguish of terror and appeal for help broke the spell
她 小的 姐妹 痛苦 的 恐怖 和 上诉 为了 帮助 打破 这 拼写
[ænd; ənd] [meɪd] ['rɑzəlɪndz] [sə'spens] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
and made Rosalind's suspense intolerable .
和 制成 罗莎琳德的 悬念 无法容忍 .

她妹妹的恐惧和求救声打破了沉寂，让罗莎琳德的紧张感变得难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] [vɔɪs] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] .
She made a wild rush forward , her frozen voice broke forth in a hoarse cry .
她 制成 一个 荒野 匆忙 向前 , 她 冷冻 嗓音 打破 前进 在 一个 嘶哑 哭 .

她猛地向前冲去，冻僵的声音爆发成一声嘶哑的哭喊。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [grɑːspt] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She put out her hands and grasped or tried to grasp the draperies of the
她 放 出去 她 双手 和 抓住 或者 尝试 到 抓牢 这 窗帘 的 这
[mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] ;
mysterious figure ;
神秘 数字 ;

她伸出手，试图抓住那个神秘人物的衣襟；

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [fel] ['helpləs] , [blaɪnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr'self] ,
then , as they escaped her , fell helpless , blind , unable to sustain herself ,
然后 , 作为 他们 逃脱 她 , 跌倒 无助 , 瞎的 , 无法 到 维持 她自己 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
but not unconscious ,
但 不是 无意识 ,

然后，当他们逃离她时，她变得无助、失明、无法维持自身，但并未失去意识。

[baɪ]['eɪmiːz] [bed] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
by Amy's bed , upon the floor .
经过 艾米的 床 , 之上 这 地面 .

在艾米的床边，地板上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
Down below , in the garden of the hotel , all was cheerful enough ,
向下 以下 , 在 这 花园 的 这 酒店 , 全部 曾是 快乐 足够的 ,

楼下，酒店花园里，一切都显得十分欢快。

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪstəri] [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] .
and most unlike the existence of any mystery here or elsewhere .
和 最多 与此不同 这 存在 的 任何 神秘 这里 或者 别处 .

而且，这里或其他地方都不存在任何神秘现象。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] [ænd; ənd][maɪld] , [ðoʊ] [dɑːrk] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net]
The night was very soft and mild , though dark , the scent of the mignonette
这 夜晚 曾是 非常 柔软的 和 温和的 ， 尽管 黑暗的 ， 这 香味 的 这 小醋汁
[ɪn][ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ，

夜色虽深，却十分柔和温暖，空气中弥漫着木犀草的香气。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ,
and most of the inhabitants of the hotel sitting out among the dark ,
和 最多 的 这 居民 的 这 酒店 坐着 出去 之中 这 黑暗的 ，

酒店的大部分住客都坐在黑暗中，

['rʌslɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɪ'fekts] , [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə]
rustling shrubs and under the twinkling lights , which made effects , too strong to
沙沙声 灌木 和 在下面 这 闪烁 灯 ， 哪个 制成 效果 ， 也 强的 到
[biː; bi] [kɔːld] [ˌpɪktʃə'resk] ,
be called picturesque ,
是 称为 如画 ，

沙沙作响的灌木丛和闪烁的灯光营造出一种过于强烈的效果，以至于称不上如诗如画。

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [gruːps] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][fɔːr; fər] [pɪk'tɔːriəl]
of light and shade among the many groups who were too artificial for pictorial
的 光 和 阴影 之中 这 许多 团体 WHO 是 也 人造的 为了 画报
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ，

在许多过于矫揉造作而缺乏绘画效果的群体中，光影的运用显得尤为重要。

[jet] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [laɪk] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ['straɪkɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]
yet made up a picture like the art of the theatre , effective , striking , full of
然而 制成 向上 一个 图片 喜欢 这 艺术 的 这 剧院 ， 有效的 ， 引人注目 ， 满的 的
['brɪliənt] [pɔɪnts] .
brilliant points .
杰出的 积分 .

然而，它却构成了一幅如同戏剧艺术般的画面，生动、引人注目、充满亮点。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [tɔːk] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] , ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
The murmur of talk was continuous , softened by the atmosphere ,
这 低语 的 讲话 曾是 连续的 ， 软化 经过 这 气氛 ，

低声交谈声持续不断，被空气柔和了下来。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][sɔːft] .
yet full of laughter and exclamations which were not soft .
然而 满的 的 笑声 和 感叹词 哪个 是 不是 柔软的 .

然而，现场充满了笑声和惊叹声，而且并不轻柔。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
High above , the stars were shining in an atmosphere of their own ,
高的 多于 ， 这 明星 是 灼灼 在 一个 气氛 的 他们的 自己的 ，

高空中，繁星闪烁，仿佛置身于一片独特的氛围之中。

['ɔːlmoʊst] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
almost chill with the purity and remoteness of another world .
几乎 寒意 和 这 纯度 和 偏远 的 其他 世界 .

几乎被另一个世界的纯净和遥远所震撼。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][nɑːt] { - }
At some of the tables the parties were not { 351 }
在 一些 的 这 表格 这 各方 是 不是 { - }

在某些桌子上，双方并没有{351}

[geɪ] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌp(ə)l] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] , [hæf]
gay ; here and there a silent English couple sat and looked on , half
同性恋 ; 这里 和 那里 一个 沉默的 英语 夫妻 卫星 和 看起来 在 , 一半
[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [hæf]['wɪstf(ə)l] ,
disapproving , half wistful ,
不赞同 , 一半 怅惘 ,

同性恋；偶尔会有一对沉默的英国夫妇坐着观看，半是不满，半是惆怅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [sed] ,
with a look in their eyes that said ,
和 一个 看 在 他们的 眼睛 那 说 ,

他们眼神中流露出这样的神情：

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wen] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [ðoʊ] [ɪn][ɔːl]
how pleasant it must be when people can thus enjoy themselves , though in all
如何 令人愉快的 它 必须 是 什么时候 人们 能 因此 享受 他们自己 , 尽管 在 全部
['laɪklihʊd] [haʊ] [rɔːŋ] !
likelihood how wrong !
可能性 如何 错误的 !

人们能够这样享受生活该是多么令人愉快啊，尽管这很可能是错误的！

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [əb'zɜːvəz] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] .
Among these English observers were Mrs . Lennox and John Trevanion .
之中 这些 英语 观察员 是 太太 . 伦诺克斯 和 约翰 特雷瓦尼翁 .

这些英国观察员中有伦诺克斯夫人和约翰·特雷瓦尼翁。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [hæd; həd][noʊ][hæt][ɑːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [waɪt] [ʃɔːl] [ʌv; əv] ['leisi] ['tekstʃər] ['oʊvər]
Mrs . Lennox had no hat on , but a light white shawl of lacey texture over
太太 . 伦诺克斯 有 不 帽子 在 , 但 一个 光 白色的 披肩 的 蕾丝 质地 超过
[hɜːr; hər][kæp] ,
her cap ,
她 帽 ,

伦诺克斯太太没戴帽子，而是在帽子上披了一条轻薄的白色蕾丝披肩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and her face full in the light .
和 她 脸 满的 在 这 光 .

她的脸庞沐浴在光线中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['rɑzəlɪndz] ['æbsəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] .
She was in no trouble about Rosalind's absence , which she took with perfect calm .
她 曾是 在 不 麻烦 关于 罗莎琳德的 缺席 , 哪个 她 采取 和 完美的 冷静的 .

罗莎琳德的缺席并没有给她带来任何困扰，她表现得非常平静。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The girl had gone , no doubt , to sit with the children ,
这 女孩 有 已消失 , 不 怀疑 , 到 坐 和 这 孩子们 ,

毫无疑问，女孩是去和孩子们坐在一起了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ʌp] - [sterz] — ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
or she had something to do up - stairs — Mrs . Lennox was aware of all the
或者 她 有 某物 到 做 向上 - 楼梯 — 太太 . 伦诺克斯 曾是 意识到的 的 全部 这
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][tuː; tə][duː] .
little things a girl has to do .
小的 事物 一个 女孩 有 到 做 .

或者她楼上还有事要做——伦诺克斯太太很清楚一个女孩要做的所有小事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][faɪnd][dʒɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] .
But she was dull , and did not find John amusing .
但 她 曾是 乏味的 , 和 做过 不是 寻找 约翰 有趣 .

但她性格沉闷，并不觉得约翰有趣。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]
Mrs . Lennox would have thought it most unnatural to subject a brother to
太太 . 伦诺克斯 会 有 想法 它 最多 不自然 到 主题 一个 兄弟 到
[sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [wɜːrdz] ,
such criticism in words ,
这样的 批评 在 字 ,

伦诺克斯夫人会认为用言语如此批评自己的兄弟是极其不合情理的。

[ɔːr][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]
or to acknowledge that it was necessary for him to be amusing to
或者 到 承认 那 它 曾是 必要的 为了 他 到 是 有趣 到
[meɪk] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [ə'griːəb(ə)l] .
make his society agreeable .
制作 他的 社会 同意 .

或者承认他必须风趣幽默，才能让与他交往的人感到愉快。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'genst] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Such an idea would have been a blasphemy against nature , which , of course ,
这样的 一个 主意 会 有 到过 一个 亵渎神明 反对 自然 , 哪个 , 的 课程 ,

这样的想法是对自然的亵渎，当然，

[meɪks] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wʌnz] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːr][hæz; həz]
makes the society of one's brother always delightful , whether he has or has
制作 这 社会 的 一个人的 兄弟 总是 愉快 , 无论 他 有 或者 有
[nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
not anything to say .
不是 任何事物 到 说 .

兄弟的陪伴总是令人愉悦，无论他有没有话说。

[bʌt; bət] [g'rɑːntɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] [baɪ]
But granting this , and that she was , of course , a great deal happier by
但 授予 这 , 和 那 她 曾是 , 的 课程 , 一个 伟大的 交易 更快乐 经过
['dʒɑːnz][saɪd] ,
John's side ,
约翰的 边 ,

但即便如此，而且她和约翰在一起当然也快乐得多，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and that it was delightful to have him again , still she was a little
和 那 它 曾是 愉快 到 有 他 再次 , 仍然 她 曾是 一个 小的
[dʌl] .
dull .
乏味的 .

再次见到他让她很高兴，但她自己却有点无趣。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] ,
The conversation flagged ,
这 对话 已标记 ,

对话陷入了沉寂。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [hɜːr'self] [wen] [niːd]
even though she had a great power of keeping it up by herself when need
甚至 尽管 她 有 一个 伟大的 力量 的 保持 它 向上 经过 她自己 什么时候 需要
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

即使在需要的时候，她也有很强的能力独自维持下去；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]['oʊnli][get] [tuː] [wɜːrdz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
but when you only get two words in answer to a question which it has
但 什么时候 你 仅有的 得到 二 字 在 回答 到 一个 问题 哪个 它 有
['teɪkən][juː; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][æsk] ,
taken you five minutes to ask ,
已采取 你 五 分钟 到 问 ,

但是，当你花了五分钟提出的问题，却只得到两个字的回答时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ;
the result is discouraging ;
这 结果 是 令人沮丧 ;

结果令人沮丧；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt]
and she looked round her with a great desire for some amusement
和 她 看起来 圆形的 她 和 一个 伟大的 欲望 为了 一些 娱乐
[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ,
and a considerable envy of the people at the next table ,
和 一个 大量 嫉妒 的 这 人们 在 这 下一个 桌子 ,

她环顾四周，既渴望找点乐子，又十分羡慕隔壁桌的人。

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
who were making such a noise !
WHO 是 制作 这样的 一个 噪音 !

谁制造了这么大的噪音！

[haʊ] [ðeɪ] [læft] , [haʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fluː] [ɑːn] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ['evɪdəntli] , [fʊl] [ʌv; əv] [wɪt] ,
How they laughed , how the conversation flew on , full of fun evidently , full of wit ,
如何 他们 笑了 , 如何 这 对话 飞翔 在 , 满的 的 乐趣 显然 , 满的 的 有 ,

他们笑声不断，谈话也进行得非常顺利，显然充满了乐趣和智慧。

[noʊ] [daʊt] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] .
no doubt , if one could only understand .
不 怀疑 , 如果 一 可以 仅有的 理解 .

毫无疑问，如果人们能够理解的话。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ]
No doubt it is rather an inferior thing to be French or Russian or whatever they
不 怀疑 它 是 相当 一个 下 事物 到 是 法语 或者 俄语 或者 任何 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

毫无疑问，成为法国人、俄罗斯人或其他什么民族的人，都是一种低人一等的事情。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪz]
and not English ; and to enjoy yourself so much out of doors in public is
和 不是 英语 ; 和 到 享受 你自己 所以 很多 出去 的 门 在 民众 是
['vʌlgər] [pər'hæps] .
vulgar perhaps .
庸俗 也许 .

而且不是英语；在公共场合如此尽情享受户外时光或许有些庸俗。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ['envid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] ,
But still Mrs . Lennox envied a little while she disapproved ,
但 仍然 太太 . 伦诺克斯 令人羡慕 一个 小的 尽管 她 不赞成 ,

但伦诺克斯太太虽然不赞同，却还是有些羡慕。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and so did the other English couple on the other side .
和 所以 做过 这 其他 英语 夫妻 在 这 其他 边 .

另一边的英国夫妇也一样。

[ænt] ['səufi] ['iːv(ə)n][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]
Aunt Sophy even had begun to yawn and to think it would perhaps be
阿姨 索菲 甚至 有 开始 到 打哈欠 和 到 思考 它 会 也许 是
['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][get][tuː; tə][bed] ,
better for her rheumatism to go in and get to bed ,
更好的 为了 她 风湿病 到 去 在 和 得到 到 床 ，

索菲阿姨甚至开始打哈欠，心想或许为了缓解风湿病，她最好还是进去睡觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] { - }
when she perceived { 352 }
什么时候 她 感知 { - }

当她感知到{352}

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['evərɑːd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['wɪstfəli]
the familiar figure of young Everard amid the shadows , looking still more wistfully
这 熟悉的 数字 的 年轻的 埃弗拉德 之中 这 阴影 ， 寻找 仍然 更多的 怅然地
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
towards her .
向 她 .

在阴影中，年轻的埃弗拉德的身影再次浮现，他更加惆怅地望着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ə'lækrəti][ænd; ənd] ['pleʒər] ,
She made him a sign with great alacrity and pleasure ,
她 制成 他 一个 符号 和 伟大的 敏捷 和 乐趣 ，

她非常迅速且愉快地给他做了一个手势。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ['evri] [naɪt]
as she was in the habit of doing , for indeed he joined them every night
作为 她 曾是 在 这 习惯 的 正在做 ， 为了 的确 他 加入 他们 每一个 夜晚
,
,
，

她一向如此，因为他确实每晚都和他们在一起。

[ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] .
or almost every night .
或者 几乎 每一个 夜晚 .

或者几乎每晚如此。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
When she had done this , and had drawn a chair towards her for
什么时候 她 有 完毕 这 ， 和 有 绘制 一个 椅子 向 她 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

她做完这一切，并为他拉过一把椅子后，

[ðen] [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [nɑːt] [laɪk]
then and not till then Mrs . Lennox suddenly remembered that John might not like
然后 和 不是 直到 然后 太太 . 伦诺克斯 突然 记得 那 约翰 可能 不是 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

直到那时，伦诺克斯太太才突然想起约翰可能不喜欢这样。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] — [dʒɑːn] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
That was very true — John might not like it !
那 曾是 非常 真的 — 约翰 可能 不是 喜欢 它 ！

说得太对了——约翰可能不会喜欢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第24/32页

[wʌt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['suːnər]	?
What	**a**	**pity**	**she**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**sooner**	**?**
什么	一个	遗憾	她	有	不是	想法	的	它	很快	?

真可惜她没早点想到！

[bʌt; bət]	[waɪ]	['ʃʊdənt]	[dʒɑːn]	[laɪk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['veri]	[naɪs]	,	['frendli]	,	['sɜːrvɪsəb(ə)l]	[jʌŋ]	[mæn]	.
But	**why**	**shouldn't**	**John**	**like**	**such**	**a**	**very**	**nice**	**,**	**friendly**	**,**	**serviceable**	**young**	**man**	**.**
但	为什么	不应该	约翰	喜欢	这样的	一个	非常	好的	，	友好的	，	可用	年轻的	男人	.

但约翰为什么会不喜欢这样一个非常友善、和蔼、乐于助人的年轻人呢?

[men]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[streɪndʒ]	!
Men	**were**	**so**	**strange**	**!**
男人	是	所以	奇怪的	！

男人真是太奇怪了！

[ðeɪ]	[tʊk]	[sʌtʃ]	['fænsis]	[ə'baʊt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
they	**took**	**such**	**fancies**	**about**	**each**	**other**	**.**
他们	采取	这样的	幻想	关于	每个	其他	.

他们彼此都倾慕不已。

[ɔːl]	[ðɪs]	[flæʃt]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	['æftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðæt]	['frendli]	[saɪn]	[tuː; tə]	['evərɑːd]	,
All	**this**	**flashed**	**through**	**her**	**mind**	**after**	**she**	**had**	**made**	**that**	**friendly**	**sign**	**to**	**Everard**	**,**
全部	这	闪光灯	通过	她	头脑	后	她	有	制成	那	友好的	符号	到	埃弗拉德	，

在她向埃弗拉德打出友好的手势之后，所有这些念头都闪现在她的脑海中。

[ænd; ənd]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]	[tʃer]	.
and	**indicated**	**the**	**chair**	**.**
和	表明的	这	椅子	.

他指了指椅子。

“	[ɪz]	['eni]	[wʌn]	['kʌmɪŋ]	?	”	[æskt]	[dʒɑːn]	,	[raʊzd]	[baɪ]	[ðiːz]	['muːvmənts]	.
“	**Is**	**any**	**one**	**coming**	**?**	**”**	**asked**	**John**	**,**	**roused**	**by**	**these**	**movements**	**.**
“	是	任何	一	未来	?	”	问	约翰	，	唤醒	经过	这些	移动	.

“有人过来吗？”约翰被这些动静惊醒，问道。

“	['oʊnli]	['mɪstər]	.	['evərɑːd]	,	[dʒɑːn]	;	[hiː; hi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[kʌmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	—	[pliːz]	[biː; bi]	['sɪv(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
“	**Only**	**Mr**	**.**	**Everard**	**,**	**John**	**;**	**he**	**usually**	**comes**	**in**	**the**	**evening**	**—**	**please**	**be**	**civil**	**to**	**him**	**,**
“	仅有的	先生	.	埃弗拉德	，	约翰	；	他	通常	来	在	这	晚上	—	请	是	民用	到	他	，

“只有埃弗拉德先生，约翰；他通常晚上来——请对他礼貌一些。”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ɪn]	[dɪs'meɪ]	.
”	**she**	**cried**	**in**	**dismay**	**.**
”	她	哭	在	沮丧	.

她惊恐地哭了起来。

“	[oʊ]	,	['sɪv(ə)l]	!	”	[sed]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	;	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	['ɔːlmoʊst]	['vaɪələntli]	,
“	**Oh**	**,**	**civil**	**!**	**”**	**said**	**John**	**Trevanion**	**;**	**he**	**pushed**	**away**	**his**	**chair**	**almost**	**violently**	**,**
“	哦	，	民用	!	”	说	约翰	特雷瓦尼翁	;	他	推动	离开	他的	椅子	几乎	暴力	，

“哦，文明！”约翰·特雷瓦尼翁说道；他几乎是猛地推开了椅子。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tuː]	['ræpɪd]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	,	[soʊ]	['iːzəli]	[kɔːld]	[fɔːrθ]	,
with	**the**	**too**	**rapid**	**reflection**	**,**	**so**	**easily**	**called**	**forth**	**,**
和	这	也	迅速的	反射	,	所以	容易地	称为	前进	,

过快的反思，如此轻易地被唤起，

[ðæt]	['səufi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[θɔːt]	,
that	**Sophy**	**was**	**a**	**fool**	**and**	**had**	**no**	**thought**	**,**
那	索菲	曾是	一个	傻子	和	有	不	想法	,

索菲是个傻瓜，没有思想。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	.
and	**the**	**intention**	**of**	**getting**	**up**	**and**	**going**	**away**	**.**
和	这	意图	的	获得	向上	和	去	离开	.

以及起身离开的打算。

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	[bɪ'θɔːt]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[wel]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['feloʊ]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	.
But	**then**	**he**	**bethought**	**himself**	**that**	**it**	**would**	**be**	**well**	**to**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**fellow**	**this**	**young**	**man**	**was**	**.**
但	然后	他	思考	他自己	那	它	会	是	出色地	到	看	什么	种类	的	同伴	这	年轻的	男人	曾是	.

但他随即想到，最好还是看看这个年轻人究竟是怎样一个人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['nesəseri]	,	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	['stɜːrnli]	,
It	**would**	**be**	**necessary**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**sternly**	**,**
它	会	是	必要的	,	他	说	到	他自己	严厉地	,

他严肃地对自己说，这是必要的。

[ðæt]	[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ɪntɪməsi]	[went]	['eni]	['fɜːrðər]	,	[bʌt; bət]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,
that	**there**	**should**	**be**	**an**	**explanation**	**before**	**the**	**intimacy**	**went**	**any**	**further**	**,**	**but**	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**
那	那里	应该	是	一个	解释	前	这	亲密关系	去	任何	更远	,	但	,	在	这	与此同时	,

在亲密关系进一步发展之前应该有一个解释，但与此同时，

[æz; əz]	['fɔːrtʃənətli]	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	['æbsənt]	(	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fər'lɔːrn]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[smaɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmər]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	)	,
as	**fortunately**	**Rosalind**	**was**	**absent**	**(**	**he**	**said**	**this**	**to**	**himself**	**with**	**a**	**forlorn**	**sort**	**of**	**smile**	**at**	**his**	**former**	**disappointment**	**)**	**,**
作为	幸运的是	罗莎琳德	曾是	缺席的	（	他	说	这	到	他自己	和	一个	绝望	种类	的	微笑	在	他的	以前的	失望	）	,

幸好罗莎琳德不在（他带着一丝惆怅的微笑，为自己之前的失望感到惋惜，心里这样想着）。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
it	**would**	**be**	**a**	**good**	**opportunity**	**to**	**see**	**what**	**was**	**in**	**him**	**.**
它	会	是	一个	好的	机会	到	看	什么	曾是	在	他	.

这将是了解他潜质的好机会。

[ə'kɔːrdɪŋli]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	[ʌp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	,	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ə'weɪ]	,
Accordingly	**he**	**did**	**not**	**get**	**up**	**as**	**he**	**intended**	**,**	**but**	**only**	**pushed**	**his**	**chair**	**away**	**,**
因此	他	做过	不是	得到	向上	作为	他	故意的	,	但	仅有的	推动	他的	椅子	离开	,

因此，他并没有像原计划那样起身，而是把椅子推开了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ə'proʊtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	['æŋkʃəs]	[er]	.
as	**the**	**young**	**man**	**approached**	**with**	**a**	**hesitating**	**and**	**somewhat**	**anxious**	**air**	**.**
作为	这	年轻的	男人	接近	和	一个	犹豫不决	和	有些	焦虑的	空气	.

年轻人走近时，神情犹豫而略显焦虑。

[dʒɑːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [grʌf] [nɑːd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][baɪ] , [ə; eɪ] [grɪm] ['spekteɪtər]
John gave him a gruff nod , but said nothing , and sat by , a grim spectator
约翰 给予 他 一个 粗暴 点头 , 但 说 没有什么 , 和 卫星 经过 , 一个 严峻 旁观者
,
,
,

约翰粗声粗气地点了点头，但什么也没说，只是冷冷地坐在一旁，像个旁观者。

['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [broʊk] ['ɪntuː] ['iːgər] , [bʌt; bət] ,
taking no part in the conversation , as Mrs . Lennox broke into eager , but ,
采取 不 部分 在 这 对话 , 作为 太太 . 伦诺克斯 打破 进入 渴望的 , 但 ,

伦诺克斯太太急切地插话，但她没有参与谈话，但是

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [tɔːk] .
in consequence of his presence , somewhat embarrassed and uneasy talk .
在 结果 的 他的 在场 , 有些 尴尬的 和 不安 讲话 .

由于他的出现，谈话变得有些尴尬和不安。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I thought we were not to see you to - night , ” she said .
“ 我 想法 我们 是 不是 到 看 你 到 - 夜晚 , ” 她 说 .

“我还以为今晚见不到你了呢,”她说。

“ [aɪ] { - }
“ I { 353 }
“ 我 { - }

“I{353}

[θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [pər'hæps] .
thought there might be something going on , perhaps .
想法 那里 可能 是 某物 去 在 , 也许 .

我当时就想，或许出了什么事吧。

[wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɜːrd] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] .
We never know what is going on except when you bring us word , Mr . Everard .
我们 绝不 知道 什么 是 去 在 除了 什么时候 你 带来 我们 单词 , 先生 . 埃弗拉德 .

埃弗拉德先生，除非您给我们带来消息，否则我们永远不知道发生了什么事。

[aɪ][duː] [θɪŋk] , [ðoʊ] [ðə; ði] - [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] ,
I do think , though the Venat is supposed to be the best hotel ,
我 做 思考 , 尽管 这 - 是 据称 到 是 这 最好的 酒店 ,

虽然维纳特酒店被认为是最好的酒店，但我确实认为

[ðæt] ['mædəm] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['entərpraɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
that madame is not at all enterprising about getting up a little amusement .
那 夫人 是 不是 在 全部 进取 关于 获得 向上 一个 小的 娱乐 .

那位夫人一点也不热衷于搞些娱乐活动。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .
To be sure , the season is almost over .
到 是 当然 , 这 季节 是 几乎 超过 .

没错，赛季确实快要结束了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] . ”
I suppose that is the cause . ”
我 认为 那 是 这 原因 . ”

我想这就是原因吧。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ɪk'sept] [ðə; ði]['juːʒuəl]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli]
“ I don't think there is anything going on except the usual music and the weekly
“ 我 不 思考 那里 是 任何事物 去 在 除了 这 通常 音乐 和 这 每周
[dæns] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [djʊrəpi] ,
dance at the Hotel d'Europe ,
舞蹈 在 这 酒店 d'Europe ,

“我认为除了欧洲酒店每周例行的音乐和舞会之外，没有其他什么活动了。”

[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

和-”

“ [aɪ] [θɪŋk] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dænsɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ]
“ I think French people are always dancing , ” said Mrs . Lennox , with a little sigh
“ 我 思考 法语 人们 是 总是 跳舞 , ” 说 太太 . 伦诺克斯 , 和 一个 小的 叹
,
,
,

“我觉得法国人总是跳舞，”伦诺克斯夫人叹了口气说道。

“ [ɔːr] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [wei] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ][æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [pleɪ] .
“ or rattling on in that way , laughing and jesting as if life were all a play .
“ 或者 嘎嘎作响 在 在 那 方式 , 笑 和 开玩笑 作为 如果 生活 是 全部 一个 玩 .

“或者那样喋喋不休，笑着打趣，仿佛人生就是一场戏。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
I am sure I don't know how they keep it up , always going on like that .
我 是 当然 我 不 知道 如何 他们 保持 它 向上 , 总是 去 在 喜欢 那 .

我真不知道他们是怎么坚持下来的，总是这样下去。

[bʌt; bət] ['rɔzəlind] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz] .
But Rosalind does not care for those sort of dances .
但 罗莎琳德 做 不是 关心 为了 那些 种类 的 舞蹈 .

但罗莎琳德并不喜欢那种舞蹈。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊ'tel] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ]
Had there been one in our own hotel among people we know — But I
有 那里 到过 一 在 我们的 自己的 酒店 之中 人们 我们 知道 — 但 我
[mʌst; məst] [seɪ] ['mædəm] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'mɪs] :
must say madame is rather remiss :
必须 说 夫人 是 相当 疏忽 :

如果在我们自己的酒店里，在我们认识的人当中，有这样一位女士——但我必须说，这位夫人有点疏忽了：

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'mjuːzmənt] .
she does not exert herself to provide amusement .
她 做 不是 发挥 她自己 到 提供 娱乐 .

她并不努力逗人开心。

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə'nʌðər] [jɪr] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ,
If I came here another year , as I suppose I must ,
如果 我 来了 这里 其他 年 , 作为 我 认为 我 必须 ,

如果我像我想的那样，再来这里一年，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kuːr] — ”
now that I have begun to have a koor — ”
现在 那 我 有 开始 到 有 一个 库尔 — ”

现在我已经开始有koor-”

“ [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , yes , they will keep you to it .
“ 哦 , 是的 , 他们 将要 保持 你 到 它 .

“哦，是的，他们会让你遵守的。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
This is the second year I have been made to come .
这 是 这 第二 年 我 有 到过 制成 到 来 .

这是我第二次被迫前来。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
I hope you will be here , Mrs . Lennox , for then I shall be sure to see you
我 希望 你 将要 是 这里 , 太太 . 伦诺克斯 , 为了 然后 我 将 是 当然 到 看 你
,
,
,

伦诺克斯夫人，我希望您能来，那样我一定能见到您。

[ænd; ənd] — ” [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ædɪd] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər]
and — ” Here he paused a little and added “ the children , ” in a lower
和 — ” 这里 他 暂停 一个 小的 和 额外 “ 这 孩子们 , ” 在 一个 降低
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“还有——”他停顿了一下，然后压低声音补充道，“孩子们。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
“ It is so nice of you , a young man , to think of the children ,
“ 它 是 所以 好的 的 你 , 一个 年轻的 男人 , 到 思考 的 这 孩子们 ,

“你作为一个年轻人，能想到孩子们，真是太好了。”

” [sed] [ænt] ['səufi] , ['greɪtfəli] ;
” said Aunt Sophy , gratefully ;
” 说 阿姨 索菲 , 感激不尽 ;

索菲阿姨感激地说；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
“ but they say it does make you like people when you have done them a
“ 但 他们 说 它 做 制作 你 喜欢 人们 什么时候 你 有 完毕 他们 一个
[greɪt] ['sɜːrvɪs] .
great service .
伟大的 服务 .

“但他们说，当你为别人做了一件大事之后，你会更喜欢他们。”

[æz; əz][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
As to meeting us , I hope we shall meet sooner than that .
作为 到 会议 我们 , 我 希望 我们 将 见面 很快 比 那 .

至于见面，我希望我们能早点见面。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][mʌst; məst] — ” [hɪr] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [pɔːzd] ,
When you come to England you must — ” Here Mrs . Lennox paused ,
什么时候 你 来 到 英格兰 你 必须 — ” 这里 太太 . 伦诺克斯 暂停 ,

“你来到英国后必须——”伦诺克斯夫人说到这里停顿了一下，

['fiːlɪŋ] ['dʒɑːnz] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
feeling John's malign influence by her side ,
感觉 约翰的 诽谤 影响 经过 她 边 ,

她感受到约翰在她身边的恶意影响，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'prest] [snɔːrt]
and conscious of a certain kick of his foot and the suppressed snort
和 有意识的 的 一个 肯定 踢 的 他的 脚 和 这 被抑制 哼哼
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
with which he puffed out the smoke of his cigar .
和 哪个 他 膨胀的 出去 这 抽烟 的 他的 雪茄 .

他意识到自己踢了一下脚，然后压抑住一声哼哼声，吐出了雪茄的烟雾。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['ɛlmz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She paused ; but then she reflected that , after all , the Elms was her own ,
她 暂停 ; 但 然后 她 反映 那 , 后 全部 , 这 榆树 曾是 她 自己的 ,

她停顿了一下；但随后她想到，毕竟，榆树庄园是她自己的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [dʒɑːn][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and she was not in the habit of consulting John as to whom she should
和 她 曾是 不是 在 这 习惯 的 咨询 约翰 作为 到 谁 她 应该
[æsk][ðer; ðər] .
ask there .
问 那里 .

她没有向约翰咨询应该向谁求助的习惯。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] ,
And then she went on , with a voice that trembled slightly ,
和 然后 她 去 在 , 和 一个 嗓音 那 颤抖 轻微地 ,

然后她继续说道，声音略微颤抖：

“ [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['klɪftən] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Come down to Clifton and see me ; I shall be so happy to see you ,
“ 来 向下 到 克利夫顿 和 看 我 ; 我 将 是 所以 快乐的 到 看 你 ,

“来克利夫顿看看我吧；我非常高兴见到你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['esɪks] [rɪ'leɪʃnz] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] . { - }
and I think I know some of your Essex relations , ” Mrs . Lennox said . { 354 }
和 我 思考 我 知道 一些 的 你的 埃塞克斯 关系 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 . { - }

“我想我认识你的一些埃塞克斯亲戚,”伦诺克斯夫人说。{354}

[dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [ɪn]
John Trevanion , who had been leaning back with the legs of his chair tilted in
约翰 特雷瓦尼翁 , WHO 有 到过 倾斜 后退 和 这 腿 的 他的 椅子 斜 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

约翰·特雷瓦尼翁当时向后靠着，椅子腿高高翘起。

[keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪnt] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
came down upon them with a dint in the gravel ,
来了 向下 之上 他们 和 一个 凹痕 在 这 碎石 ,

巨石砸在他们身上，在碎石路上留下了一个凹痕。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'proʊtʃt] [hɪm'self] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪŋgld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]
and thus approached himself nearer to the table in his mingled indignation at
和 因此 接近 他自己 更近 到 这 桌子 在 他的 混合 愤慨 在
[hɪz; ɪz] ['sɪstɝ] ['fuːlɪʃnəs] ,
his sister's foolishness ,
他的 姐妹 愚蠢 ,

于是，他带着对妹妹愚蠢行为的愤怒和矛盾的情绪，走近了桌子。

[ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʊd] [faɪnd][tuː; tə] [seɪ] .
and eagerness to hear what the young fellow would find to say .
和 渴望 到 听到 什么 这 年轻的 同伴 会 寻找 到 说 .

并渴望听听这位年轻人会说些什么。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , ['meɪkɪŋ] [jʌŋ] ['evərɑːd]
This , no doubt , disturbed the even flow of the response , making young Everard
这 , 不 怀疑 , 不安 这 甚至 流动 的 这 回复 , 制作 年轻的 埃弗拉德
[stɑːrt] .
start .
开始 .

毫无疑问，这扰乱了反应的正常进行，使得年轻的埃弗拉德得以首发。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['esɪks] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't think I have any relations in Essex , ” he said .
“ 我 不 思考 我 有 任何 关系 在 埃塞克斯 , ” 他 说 .
“我想我在埃塞克斯没有任何亲戚,”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .
“ You are very kind .
“ 你 是 非常 种类 .
你真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
But I have not been in England for some years ,
但 我 有 不是 到过 在 英格兰 为了 一些 年 ,
但我已经好几年没去过英国了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] . ”
and I don't think I am very likely to go . ”
和 我 不 思考 我 是 非常 可能 到 去 . ”
我觉得我不太可能去。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .
“ Dear me ! ” said Mrs . Lennox , “ I am very sorry .
“ 亲爱的 我 ! ” 说 太太 . 伦诺克斯 , “ 我 是 非常 对不起 .
“天哪！”伦诺克斯太太说，“我非常抱歉。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hoʊm] .
I hope you have not got any prejudice against home .
我 希望 你 有 不是 得到 任何 偏见 反对 家 .
我希望你对家乡没有任何偏见。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'brɔːd] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] ,
Perhaps there is more amusement to be found abroad , Mr . Everard ,
也许 那里 是 更多的 娱乐 到 是 成立 国外 , 先生 . 埃弗拉德 ,
埃弗拉德先生，或许在国外能找到更多乐趣。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [telz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ;
and no doubt that tells with young men like you ;
和 不 怀疑 那 讲述 和 年轻的 男人 喜欢 你 ;
毫无疑问，这在你这样的年轻人身上体现得淋漓尽致;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] ,
but I am sure you will find after a while what the song says ,
但 我 是 当然 你 将要 寻找 后 一个 尽管 什么 这 歌曲 说道 ,
但我相信过一段时间你就会明白这首歌的含义了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . ”
that there is no place like home . ”
那 那里 是 不 地方 喜欢 家 . ”
“没有比家更好的地方了。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['predʒədɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
“ Oh , no , I have no prejudice , ” he said hurriedly .
“ 哦 , 不 , 我 有 不 偏见 , ” 他 说 匆匆 .
“哦，不，我没有任何偏见,”他连忙说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] — ['fæməli] ['riːz(ə)nz] .
“ There are reasons — family reasons .
“ 那里 是 原因 — 家庭 原因 .
“这其中是有原因的——家庭原因。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Then he added , with what seemed to John , watching him eagerly , a little
" 然后 他 额外 , 和 什么 似乎 到 约翰 , 观看 他 急切地 , 一个 小的
[brə'vɑːdoʊ] ,
bravado ,
虚张声势 ,

"然后，他又补充道，在约翰的注视下，似乎带着一丝虚张声势。"约翰急切地看着他。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [aɪ][hæv; həv][ɪz] ['ræðər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ɪk'sentrɪk] .
" The only relative I have is rather what you would call eccentric .
" 这 仅有的 相对的 我 有 是 相当 什么 你 会 称呼 偏心 .

"我唯一的亲戚可以说是有点古怪。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
She has her own ways of thinking .
她 有 她 自己的 方式 的 思维 .

她有自己独特的思考方式。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] - [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] ,
She has been ill - used in England , or at least she thinks so ,
她 有 到过 患病的 - 用过的 在 英格兰 , 或者 在 至少 她 思考 所以 ,

她在英国受到了不公平的对待，或者至少她自己是这么认为的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] — ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [streɪndʒ] [vjuːz]
and nothing will persuade her — Ladies , you know , sometimes take strange views
和 没有什么 将要 说服 她 — 女士们 , 你 知道 , 有时 拿 奇怪的 浏览
[ʌv; əv] [θɪŋz] . "
of things . "
的 事物 . "

什么都说服不了她——你知道，女士们有时对事物的看法很奇怪。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['leɪdiz] .
" Oh , " said Mrs . Lennox , " I cannot allow you to say anything against ladies .
" 哦 , " 说 太太 . 伦诺克斯 , " 我 不能 允许 你 到 说 任何事物 反对 女士们 .

"哦，"伦诺克斯太太说，"我不能允许你说任何不利于女士的话。"

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [men] [ðæt] [teɪk] [streɪndʒ] [vjuːz] .
For my part I think it is men that take strange views .
为了 我的 部分 我 思考 它 是 男人 那 拿 奇怪的 浏览 .

就我个人而言，我认为持有奇怪观点的是男人。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['evərɑːd] ,
But , my dear Mr . Everard ,
但 , 我的 亲爱的 先生 . 埃弗拉德 ,

但是，我亲爱的埃弗拉德先生，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['relətɪv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] ([wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən]
because your relative has a prejudice (which is so very unnatural in a woman
因为 你的 相对的 有 一个 偏见 (哪个 是 所以 非常 不自然 在 一个 女士
) ,
) ,
) ,

因为你的亲戚有偏见（这对于一个女人来说是非常不自然的），

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
that is not to say that a young man like you is to be kept from home .
那 是 不是 到 说 那 一个 年轻的 男人 喜欢 你 是 到 是 保留 从 家 .

但这并不意味着像你这样的年轻人就应该被禁止回家。

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] . "
Oh , no , you may be sure she doesn't mean that . "
哦 , 不 , 你 可能 是 当然 她 不 意思是 那 . "

哦，不，你完全可以相信她不是那个意思。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [əbˈsɜːrd] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ It does seem absurd , doesn't it ?
“ 它 做 似乎 荒诞 , 不 它 ?

“这听起来确实很荒谬，不是吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
” the young man said .
” 这 年轻的 男人 说 .

“年轻人说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] , ” [sed] [ænt] [ˈsəufi] ,
“ And I would not , ” said Aunt Sophy ,
“ 和 我 会 不是 , ” 说 阿姨 索菲 ,

“我不会,”索菲阿姨说。

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːrˈself] [soʊ]
strong in the sense of superiority over a woman who could show herself so
强的 在 这 感觉 的 优势 超过 一个 女士 WHO 可以 展示 她自己 所以
[kəˈprɪʃəs] ,
capricious ,
任性 ,

这种强大体现在他对一个如此反复无常的女人所拥有的优越感上。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] { - }
“ I would not , though it is very nice of you , and everybody { 355 }
“ 我 会 不是 , 尽管 它 是 非常 好的 的 你 , 和 大家 { - }

“我不会，虽然你和大家的好意非常好{355}

[mʌst; məst] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
must like you the better for trying to please her ,
必须 喜欢 你 这 更好的 为了 尝试 到 请 她 ,

你努力讨好她，她肯定更喜欢你了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [laɪk] [ðɪs] .
I would not yield altogether in a matter like this .
我 会 不是 屈服 共 在 一个 事情 喜欢 这 .

在这种事情上，我不会完全让步。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [laɪf] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv]
For , you know , if you are thinking of public life , or of any way of
为了 , 你 知道 , 如果 你 是 思维 的 民众 生活 , 或者 的 任何 方式 的
[dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [jɔːrˈself] ,
distinguishing yourself ,
区别 你自己 ,

你知道，如果你想进入公共领域，或者想通过任何方式脱颖而出，

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][duː] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] .
you can only do that at home .
你 能 仅有的 做 那 在 家 .

你只能在家做这件事。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈduːti][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] [fɜːrst] .
Besides , I think it is everybody's duty to think of their own country first .
除了 , 我 思考 它 是 每个人的 责任 到 思考 的 他们的 自己的 国家 第一的 .

此外，我认为每个人都有责任首先考虑自己的国家。

[ə; eɪ] [tʊr] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
A tour like this we are all making is all very well ,
一个 旅游 喜欢 这 我们 是 全部 制作 是 全部 非常 出色地 ,

我们现在进行的这样的巡演非常好，

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
for six months or even more .
为了 六 几个月 或者 甚至 更多的 .

六个月甚至更久。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [naɪn] [mʌnθs] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
We shall have been nine months away in a day or two ,
我们 将 有 到过 九 几个月 离开 在 一个 天 或者 二 ,

再过一两天，我们就满九个月了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [maɪ] [dreɪnz] ['θɜːrəli] [lʊkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but then I am having my drains thoroughly looked to , and it was
但 然后 我 是 拥有 我的 排水沟 彻底 看起来 到 , 和 它 曾是
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

但后来我的下水道被彻底检查了一遍，这是必要的。

[sɪks] [mʌnθs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənsi] , [oʊ]
Six months is quite enough , and I would not stay abroad for a permanency , oh
六 几个月 是 相当 足够的 , 和 我 会 不是 停留 国外 为了 一个 永久性 , 哦
!
!
!

六个月已经足够了，我不会在国外永久居住的，哦！

[nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
not for anything .
不是 为了 任何事物 .

并非出于任何原因。

['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [hoʊm] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] , [ðer; ðər][ɪz] —
Being abroad is very nice , but home — you know what the song says , there is —
存在 国外 是 非常 好的 , 但 家 — 你 知道 什么 这 歌曲 说道 , 那里 是 —
['rɔzəlind] !
Rosalind !
罗莎琳德 !

出国固然很好，但家——你知道歌里唱的是什么吗？——罗莎琳德！

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Good heavens , what is the matter ?
好的 天 , 什么 是 这 事情 ?

我的天哪，出什么事了？

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['dʒɑːni] [ə'gen] ?
It can't be Johnny again ?
它 不能 是 约翰尼 再次 ?

不可能又是约翰尼吧？

” ['rɔzəlind] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” Rosalind seemed to rush upon them in a moment ,
” 罗莎琳德 似乎 到 匆忙 之上 他们 在 一个 片刻 ,

罗莎琳德仿佛瞬间冲向了他们，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .
as if she had lighted down from the skies .
作为 如果 她 有 照明 向下 从 这 天空 .

仿佛她是从天而降。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
Even in the flickering artificial light they could see that she was as white as
甚至 在 这 闪烁 人造的 光 他们 可以 看 那 她 曾是 作为 白色的 作为
[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] .
her dress and her face drawn and haggard .
她 裙子 和 她 脸 绘制 和 枯槁 .

即使在摇曳的人造灯光下，他们也能看到她脸色苍白如衣，面容憔悴不堪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [kraʊd]
She came and stood by the table with her back to all the fluttering crowd
她 来了 和 站立 经过 这 桌子 和 她 后退 到 全部 这 飘动 人群
[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
beyond and the light streaming full upon her .
超过 和 这 光 流媒体 满的 之上 她 .

她走上前，站在桌旁，背对着桌外熙熙攘攘的人群，阳光倾泻在她身上。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mæmə] [ɪz] [ded] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ;
“ Uncle John , ” she said , “ mamma is dead , I have seen her ;
“ 叔叔 约翰 , ” 她 说 , “ 妈妈 是 死的 , 我 有 已见 她 ;

“约翰叔叔,”她说，“妈妈去世了，我亲眼见过她；

['eɪmi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
Amy and I have seen her .
艾米 和 我 有 已见 她 .

我和艾米都见过她。

[juː; jʊ] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
You drove her away , but she has come back to the children .
你 驾驶 她 离开 , 但 她 有 来 后退 到 这 孩子们 .

你把她赶走了，但她还是回到了孩子们身边。

[aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] — [ðæt] ['sʌmtaɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] . ”
I knew — I knew — that sometime she would come back . ”
我 知道 — 我 知道 — 那 有时 她 会 来 后退 . ”

我知道——我知道——她总有一天会回来的。

“ ['rɔzəlind] !
“ Rosalind !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德！

” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [roʊz] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ,
” Mrs . Lennox rose , forgetting her rheumatism ,
” 太太 . 伦诺克斯 玫瑰 , 遗忘 她 风湿病 ,

伦诺克斯太太站了起来，全然忘记了她的风湿病。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and John Trevanion rushed to the girl and took her into his arms .
和 约翰 特雷瓦尼翁 匆忙 到 这 女孩 和 采取 她 进入 他的 武器 .

约翰·特雷瓦尼翁冲到女孩身边，把她抱在怀里。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ My darling , what is it ?
“ 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“亲爱的，什么事？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .
You are ill — you have been frightened .
你 是 患病的 — 你 有 到过 害怕 .

你生病了——你受到了惊吓。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs]
” She leaned against his arm , supporting herself so , and lifted her pale face
” 她 倾斜 反对 他的 手臂 , 支持 她自己 所以 , 和 抬起 她 苍白 脸
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 .

她靠在他的手臂上，以此支撑自己，然后抬起苍白的脸看着他。

“ ['mæmə] [ɪz] [ded] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” ['rɔzəlind] [sed] .
“ Mamma is dead , for I have seen her , ” Rosalind said .
“ 妈妈 是 死的 , 为了 我 有 已见 她 , ” 罗莎琳德 说 .

“妈妈死了，因为我亲眼见过她，”罗莎琳德说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[wen] ['rɔzəlind] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['naɪtgaʊn]
When Rosalind came to herself she had found little Amy in her white nightgown
什么时候 罗莎琳德 来了 到 她自己 她 有 成立 小的 艾米 在 她 白色的 睡衣
['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ,
standing by her ,
常设 经过 她 ,

罗莎琳德回过神来时，发现小艾米穿着白色睡衣站在她身边。

['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [her] , [ɔːl] ['tʌmbld] [ænd; ənd][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]
clinging round her , her pretty hair , all tumbled and in disorder , hanging about
依恋 圆形的 她 , 她 漂亮的 头发 , 全部 翻滚 和 在 紊乱 , 绞刑 关于
[ðə; ði] { - }
the { 356 }
这 { - }

她漂亮的头发凌乱地垂在她周围，乱糟糟的，乱糟糟地挂在{356}

[tʃiːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] , [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
cheeks which were pressed against her sister's , wet with tears .
脸颊 哪个 是 按下 反对 她 姐妹 , 湿的 和 眼泪 .

她的脸颊紧贴着姐姐的脸颊，泪水模糊了双眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
For a moment they said nothing to each other .
为了 一个 片刻 他们 说 没有什么 到 每个 其他 .

他们沉默了一会儿。

['rɔzəlind] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]
Rosalind raised herself from her entire prostration and sat on the carpet
罗莎琳德 提高 她自己 从 她 全部的 俯伏 和 卫星 在 这 地毯
['hoʊldɪŋ] ['eɪmi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
holding Amy in her arms .
保持 艾米 在 她 武器 .

罗莎琳德从俯卧的姿势中起身，抱着艾米坐在地毯上。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] , [tuː] [jʌŋ] [soʊlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [jet]
They clung to each other , two hearts beating , two young souls full of anguish , yet
他们 紧紧抓住 到 每个 其他 , 二 心 殴打 , 二 年轻的 灵魂 满的 的 痛苦 , 然而
[ˌegzɔː'l'teɪʃ(ə)n] ;
exaltation ;
提高 ;

他们紧紧相拥，两颗心跳动，两个年轻的灵魂充满痛苦，却又无比兴奋；

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[reɪzd]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[spiːtʃ]	[ænd; ənd]	[θɔːt]	.
they	**were**	**raised**	**above**	**all**	**that**	**was**	**round**	**them**	**,**	**above**	**the**	**common**	**strain**	**of**	**speech**	**and**	**thought**	**.**
他们	是	提高	多于	全部	那	曾是	圆形的	他们	,	多于	这	常见的	拉紧	的	演讲	和	想法	.

他们超脱于周围的一切之上，超脱于寻常的言语和思想之上。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wɜːrdz]	[ðæt]	['rɔzəlind]	[sed]	[wɜːr; wər]	['veri]	[loʊ]	.
The	**first**	**words**	**that**	**Rosalind**	**said**	**were**	**very**	**low**	**.**
这	第一的	字	那	罗莎琳德	说	是	非常	低的	.

罗莎琳德开口说的第一句话声音很低。

“	['eɪmi]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɜːr; hər]	? ”
“	**Amy**	**,**	**did**	**you**	**see**	**her**	**? ”**
“	艾米	,	做过	你	看	她	? ”

“艾米，你看到她了吗？”

“	[oʊ]	,	[jes]	,	[jes]	,	['rɔzəlind]	! ”
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**Rosalind**	**! ”**
“	哦	，	是的	，	是的	，	罗莎琳德	！ ”

“哦，是的，是的，罗莎琳德！”

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	? ”
“	**Did**	**you**	**know**	**her**	**? ”**
“	做过	你	知道	她	? ”

你认识她吗?

“	[jes]	,	['rɔzəlind]	. ”
“	**Yes**	**,**	**Rosalind**	**. ”**
“	是的	，	罗莎琳德	. ”

“是的，罗莎琳德。”

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr] ? ”
“	**Have**	**you**	**seen**	**her**	**before ? ”**
“	有	你	已见	她	前 ? ”

你以前见过她吗?

“	[oʊ]	,	['evri]	[naɪt] ! ”
“	**Oh**	**,**	**every**	**night ! ”**
“	哦	，	每一个	夜晚 ! ”

“哦，每晚都是！”

“	['eɪmi]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['nevər]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mæmə]	!
“	**Amy**	**,**	**and**	**you**	**never**	**said**	**it**	**was**	**mamma**	**!**
“	艾米	,	和	你	绝不	说	它	曾是	妈妈	!

“艾米，你从来没说过那是妈妈！”

”	[ðeɪ]	['trembld]	[bəuθ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[blæst]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[pæst]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	,
”	**They**	**trembled**	**both**	**as**	**if**	**a**	**blast**	**of**	**wind**	**had**	**passed**	**over**	**them**	**,**
”	他们	颤抖	两个都	作为	如果	一个	爆炸	的	风	有	通过了	超过	他们	,

“他们俩都浑身颤抖，仿佛被一阵狂风吹过。”

[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['kloʊzər]	.
and	**clasped**	**each**	**other**	**closer**	**.**
和	紧握	每个	其他	更近	.

他们紧紧地拥抱在一起。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɔzəlind] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈeɪmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
Was it Rosalind that had become a child again and Amy that was the woman ?
曾是 它 罗莎琳德 那 有 变得 一个 孩子 再次 和 艾米 那 曾是 这 女士 ?

是罗莎琳德变回了孩子，而艾米变成了女人吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [tʃiːk] ,
She whispered , with her lips on her sister's cheek ,
她 低声说道 , 和 她 嘴唇 在 她 姐妹 脸颊 ,

她嘴唇贴着妹妹的脸颊，低声说道：

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [tel] ?
“ How was I to tell ?
“ 如何 曾是 我 到 告诉 ?

我怎么会知道呢?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] .
She came to me — to me and Johnny .
她 来了 到 我 — 到 我 和 约翰尼 .

她来到我身边——来到我和约翰尼身边。

[wiː; wi] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈrɔzəlind] . ”
We belong to her , Rosalind . ”
我们 属于 到 她 , 罗莎琳德 . ”

我们属于她，罗莎琳德。

“ [ænd; ənd] [nɑːt] [aɪ] !
“ And not I !
“ 和 不是 我 !

“而且不是我！”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .
” the girl exclaimed , with a great cry .
” 这 女孩 惊呼 , 和 一个 伟大的 哭 .

“女孩大声喊道，发出了一声凄厉的哭喊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] , [ðæt] [θɔːt] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [kiːn] [tuː; tə] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] .
Then she recovered herself , that thought being too keen to pass without effect .
然后 她 恢复 她自己 , 那 想法 存在 也 敏锐的 到 经过 没有 影响 .

然后她回过神来，这个念头太过强烈，无法轻易消散。

“ [ˈeɪmi] !
“ Amy !
“ 艾米 !

“艾米！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrz] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,
you are hers without her choice ,
你 是 她的 没有 她 选择 ,

她别无选择，你却属于她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;
but she took me of her own will to be her child ;
但 她 采取 我 的 她 自己的 将要 到 是 她 孩子 ;

但她出于自愿收养了我，让我成为她的孩子；

[aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I belong to her almost more than you .
我 属于 到 她 几乎 更多的 比 你 .

我几乎比你更属于她。

[oʊ] , [nɑːt] [mɔːr] , [nɑːt] [mɔːr] , ['eɪmi] !
Oh , not more , not more , Amy !
哦 , 不是 更多的 , 不是 更多的 , 艾米 !

哦，不要再多了，不要再多了，艾米！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˌem 'iː] .
but you were so little you did not know her like me .
但 你 是 所以 小的 你 做过 不是 知道 她 喜欢 我 .

但你当时太小了，不像我一样了解她。

" ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['iːkwəl] ,
" Little Amy recognized at last that in force of feeling she was not her sister's equal ,
" 小的 艾米 认可 在 最后的 那 在 力量 的 感觉 她 曾是 不是 她 姐妹 平等的 ,

“小艾米终于意识到，在情感上，她不如姐姐。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ]['saɪlənt] .
and for a time they were both silent .
和 为了 一个 时间 他们 是 两个都 沉默的 .

两人沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] , " ['rɔzəlind] ,
Then the child asked , looking round her with a wild and frightened glance , " Rosalind ,
然后 这 孩子 问 , 寻找 圆形的 她 和 一个 荒野 和 害怕 瞥一眼 , " 罗莎琳德 ,

然后孩子惊恐地环顾四周，问道：“罗莎琳德，

[mʌst; məst] ['mæmə] [biː; bi] [ded] ?
must mamma be dead ?
必须 妈妈 是 死的 ?

妈妈一定去世了吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [raʊzd] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd]['pænɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .
" This question roused them both to a terror and panic such as in the first emotion and wonder they had not been conscious of .
" 这 问题 唤醒 他们 两个都 到 一个 恐怖 和 恐慌 这样的 作为 在 这 第一的 情感 和 想知道 他们 有 不是 到过 有意识的 的 .

“这个问题让他们俩都感到恐惧和恐慌，就像他们最初感受到的那种恐惧和惊奇一样，而他们自己却从未意识到这一点。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] [keɪm] [fɪr] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ə'bʌv] { - }
Instead of love came fear ; they had been raised above { 357 }
反而 的 爱 来了 害怕 ; 他们 有 到过 提高 多于 { - }

恐惧取代了爱；他们被提升到了更高的境界{357}

[ðæt] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
that tremor of the flesh ,
那 震颤 的 这 肉 ,

那肉体的颤抖，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] .
but now it came upon them in a horror not to be put aside .
但 现在 它 来了 之上 他们 在 一个 恐怖 不是 到 是 放 旁边 .

但现在，这恐怖的景象却降临到他们身上，让他们无法忽视。

['iːv(ə)n] ['rɔzəlind] , [huː] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][tæsk] ,
Even Rosalind , who was old enough to take herself to task ,
甚至 罗莎琳德 , WHO 曾是 老的 足够的 到 拿 她自己 到 任务 ,

即使是已经懂事到能够自我约束的罗莎琳德，

[felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fleʃ]
felt with a painful thrill that she had stood by something that was not flesh
毛毡 和 一个 痛苦 刺激 那 她 有 站立 经过 某物 那 曾是 不是 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

她痛苦而又兴奋地意识到，自己曾守护过一个非血肉之躯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ['terər] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['noʊblɚ] ['jɜːrnɪŋ]
and in the intensity of the shuddering terror forgot her nobler yearning
和 在 这 强度 的 这 颤抖 恐怖 忘了 她 更高贵 渴望
['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] .
sympathy and love .
同情 和 爱 .

在极度的恐惧中，她忘记了自己更高尚的同情和爱。

[ðeɪ] [krept] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [læmp][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
They crept together to the night - lamp and lit the candles from it ,
他们 悄悄地爬 一起 到 这 夜晚 - 灯 和 点燃 这 蜡烛 从 它 ,
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ,
and closed all the doors ,
和 关闭 全部 这 门 ,

他们蹑手蹑脚地走到夜灯旁，用灯里的光线点燃蜡烛，然后关上了所有的门。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][æz; əz] [ɪf] ['spektəz]
shrinking from the dark curtains and shadows in the corners as if spectres
收缩 从 这 黑暗的 窗帘 和 阴影 在 这 角落 作为 如果 幽灵
[maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ðer; ðər] .
might be lurking there .
可能 是 潜伏 那里 .

他畏缩地躲避着黑暗的窗帘和角落里的阴影，仿佛那里潜伏着幽灵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [ðʌs] [wen] [nɜːrs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz]
They had lit up the room thus when nurse returned from her evening's
他们 有 点燃 向上 这 房间 因此 什么时候 护士 返回 从 她 晚上
[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [daʊn] - [sterz] ,
relaxation down - stairs ,
松弛 向下 - 楼梯 ,

当护士从楼下休息回来时，他们已经把房间点亮了。

['tʃɪrf(ə)l] [bʌt; bət]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
cheerful but tired , and ready to go to bed .
快乐 但 疲劳的 , 和 准备好 到 去 到 床 .

虽然心情愉快，但很疲惫，准备睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]
She stood holding up her head and gazing at them with eyes of
她 站立 保持 向上 她 头 和 凝视 在 他们 和 眼睛 的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

她昂着头，惊奇地望着他们。

“ [lɔːrd] , [mɪs] ['rɔzəlind] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Lord , Miss Rosalind , what's the matter ?
“ 主 , 错过 罗莎琳德 , 是什么 这 事情 ?

“老爷，罗莎琳德小姐，怎么了？”

[juːl] [weɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
You'll wake the children up , ” she cried .
你会 唤醒 这 孩子们 向上 , ” 她 哭 .

“你会吵醒孩子们的！”她喊道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [nɜːrs] .
“ Oh , it is nothing , nurse .
“ 哦 , 它 是 没有什么 , 护士 .

“哦，没什么，护士。”

['eɪmi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['tremblɪŋ] .
Amy was awake , ” said Rosalind , trembling .
艾米 曾是 醒 , ” 说 罗莎琳德 , 发抖 .

“艾米醒了,”罗莎琳德颤抖着说。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] .
“ We thought the light would be more cheering .
“ 我们 想法 这 光 会 是 更多的 欢呼 .

“我们以为灯光会更令人振奋。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
” Her voice shook so that she could with difficulty articulate the words .
” 她 嗓音 摇晃 所以 那 她 可以 和 困难 能言善辩 这 字 .

她的声音颤抖，说话都十分困难。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['rɔzəlind] ,
“ And did you think , Miss Rosalind ,
“ 和 做过 你 思考 , 错过 罗莎琳德 ,

“罗莎琳德小姐，你当时是怎么想的？”

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['evər] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [laɪt] ; [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]
that the child could ever go to sleep with all that light ; and telling her
那 这 孩子 可以 曾经 去 到 睡觉 和 全部 那 光 ; 和 讲述 她
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

孩子在这么亮的灯光下还能睡着吗？还有给她讲故事，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ?
and putting things in her head ?
和 推杆 事物 在 她 头 ?

给她灌输某些想法？

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bedtaɪm] .
I don't hold with exciting them when it is their bedtime .
我 不 抓住 和 激动人心 他们 什么时候 它 是 他们的 就寝时间 .

我不赞成在他们睡觉时间逗他们开心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
It may not matter so much for a lady that comes in just now and then ,
它 可能 不是 事情 所以 很多 为了 一个 女士 那 来 在 只是 现在 和 然后 ,

对于偶尔光顾的女士来说，这可能无关紧要。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] [æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['taɪərsəm]
but for the nurse as is always with them — And children are tiresome
但 为了 这 护士 作为 是 总是 和 他们 — 和 孩子们 是 令人厌烦
[æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .
at the best of times .
在 这 最好的 的 时代 .

但护士总是陪伴在他们身边——而且，孩子们在任何时候都很令人厌烦。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] ['taɪərsəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
No one knows how tiresome they are but those that have to do for them
不 一 知道 如何 令人厌烦 他们 是 但 那些 那 有 到 做 为了 他们
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . ”
day and night . ”
天 和 夜晚 . ”

只有那些日夜为他们工作的人才知道他们有多累人。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .
“ We did not mean to vex you .
“ 我们 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 .

“我们无意冒犯您。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [sæd] , ['eɪmi] [ænd; ənd][aɪ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We were very sad , Amy and I ; we were unhappy , thinking of our
我们 是 非常 伤心 , 艾米 和 我 ; 我们 是 不开心 , 思维 的 我们的
['mʌðər] , ” [sed] ['rɔzəlind] ,
mother , ” said Rosalind ,
母亲 , ” 说 罗莎琳德 ,

“我和艾米都非常难过，我们很不开心，因为想起了我们的母亲，”罗莎琳德说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['fɜːrmli] , “ [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] . ”
trying to say the words firmly , “ whom we have lost . ”
尝试 到 说 这 字 牢牢 , “ 谁 我们 有 丢失的 . ”

努力坚定地说出这句话：“我们失去了谁。”

“ [oʊ] , ['rɔzəlind] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ? ” [kraɪd] ['eɪmi] , ['flɪŋɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]
“ Oh , Rosalind , do you think so too ? ” cried Amy , flinging herself into her sister's
“ 哦 , 罗莎琳德 , 做 你 思考 所以 也 ? ” 哭 艾米 , 投掷 她自己 进入 她 姐妹
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“哦，罗莎琳德，你也这么认为吗？”艾米喊道，扑进了姐姐的怀里。

['rɔzəlind] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bed] .
Rosalind took her up trembling and carried her to bed .
罗莎琳德 采取 她 向上 发抖 和 携带 她 到 床 .

罗莎琳德颤抖着抱起她，把她抱到床上。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] ,
The tears had begun to come ,
这 眼泪 有 开始 到 来 ,

眼泪开始涌了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['aɪərn][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
and the terrible iron hand that had seemed to press upon her heart
和 这 糟糕的 铁 手 那 有 似乎 到 按 之上 她 心
[rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
relaxed a little .
轻松 一个 小的 .

仿佛一直压在她心脏上的那只可怕的铁手稍微放松了一些。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
She kissed the child with quivering lips .
她 亲吻 这 孩子 和 颤抖 嘴唇 .

她颤抖着嘴唇吻了孩子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
“ I think it must be so , ” she said . { 358 }
“ 我 思考 它 必须 是 所以 , ” 她 说 . { - }

“我想一定是这样，”她说。{358}

“ [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] , [ænd; ənd][æsk][gɑːd] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː 'es]
“ We will say our prayers , and ask God , if there is anything she wants us
“ 我们 将要 说 我们的 祈祷 , 和 问 上帝 , 如果 那里 是 任何事物 她 想要 我们
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

“我们会向上帝祈祷，问问她是否有什么事想让我们做。”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
to show us what it is .
到 展示 我们 什么 它 是 .

向我们展示它是什么。

” ['rɑzəlɪndz] [lɪps] ['kwivəd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [meɪk]
” Rosalind's lips quivered so that she had to stop to subdue herself , to make
” 罗莎琳德的 嘴唇 颤抖 所以 那 她 有 到 停止 到 征服 她自己 , 到 制作
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːdəbl] .
her voice audible .
她 嗓音 可听见的 .

罗莎琳德的嘴唇颤抖着，她不得不停下来控制自己，让自己的声音能被听到。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ Now she is dead , she can come back to us .
“ 现在 她 是 死的 , 她 能 来 后退 到 我们 .

“既然她已经死了，她就可以回到我们身边了。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .
We ought to be glad .
我们 应该 到 是 高兴的 .

我们应该感到高兴。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mæmə] ?
Why should we be frightened for poor mamma ?
为什么 应该 我们 是 害怕 为了 贫穷的 妈妈 ?

我们为什么要为可怜的妈妈感到害怕?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — ”
She could not come back to us living , but now , when she is dead — ”
她 可以 不是 来 后退 到 我们 活的 , 但 现在 , 什么时候 她 是 死的 — ”

她不可能活着回到我们身边，但现在，当她死去的时候——”

“ [mɪs] ['rɔzəlind] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ,
“ Miss Rosalind , ” said the nurse , “ I don't know what you are saying ,
“ 错过 罗莎琳德 , ” 说 这 护士 , “ 我 不 知道 什么 你 是 说 ,

“罗莎琳德小姐,”护士说，“我听不懂您在说什么。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] [ɔːl] [ðə; ði]
but you will put the child off her sleep and she won't close an eye all the
但 你 将要 放 这 孩子 离开 她 睡觉 和 她 惯于 关闭 一个 眼睛 全部 这
[naɪt] . ”
night . ”
夜晚 . ”

但你会让孩子睡不好觉，她整晚都不会合眼。”

“ ['eɪmi] , [ðæt] [wʊd] [griːv] ['mæmə] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Amy , that would grieve mamma , ” said the girl .
“ 艾米 , 那 会 悲伤 妈妈 , ” 说 这 女孩 .

“艾米，那样妈妈会伤心的,”女孩说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
“ We must not do anything to vex her now that she has come back .
“ 我们 必须 不是 做 任何事物 到 烦恼 她 现在 那 她 有 来 后退 .

“既然她回来了，我们就不能做任何惹她生气的事。”

” [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt] ['eɪmi] , ['wɪrid] [ænd; ənd]
” And so strong is nature and so weak is childhood , that Amy , wearied and
” 和 所以 强的 是 自然 和 所以 虚弱的 是 童年 , 那 艾米 , 疲惫 和
[suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ,
soothed and comforted ,
舒缓 和 安慰 ,

“天性如此强大，童年如此脆弱，以至于疲惫不堪、备受安慰的艾米，

[wɪð; wɪθ] ['rɑzəlɪndz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [dɪd][drɑːp]
with Rosalind's voice in her ears and the cheerful light within sight , did drop
和 罗莎琳德的 嗓音 在 她 耳朵 和 这 快乐 光 之内 视线 , 做过 降低
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

耳边回荡着罗莎琳德的声音，眼前是明媚的阳光，她渐渐睡着了。

['sɔbiŋ] , [bɪ'fɔːr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [aʊt] .
sobbing , before half an hour was out .
啜泣 , 前 一半 一个 小时 曾是 出去 .

不到半小时，她就开始啜泣。

[ðen] ['rɔzəlind] [beɪðd] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,
Then Rosalind bathed the tears from her eyes , and ,
然后 罗莎琳德 洗澡 这 眼泪 从 她 眼睛 , 和 ,

然后罗莎琳德擦干了眼泪，

['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [teɪl]
hurrying through the long passages with that impulse to tell her tale
匆忙 通过 这 长的 段落 和 那 冲动 到 告诉 她 故事
[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][soʊl] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ,
to some one which to the simple soul is a condition of life ,
到 一些 一 哪个 到 这 简单的 灵魂 是 一个 状况 的 生活 ,

她匆匆穿过漫长的走廊，心中涌起一股强烈的冲动，想要把自己的故事告诉某个人，这对于一个单纯的人来说，是生活的一种必需。

[ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzi] [gruːps] [ɪn][ðə; ði]
appeared suddenly in her exaltation and sorrow amid all the noisy groups in the
出现 突然 在 她 提高 和 悲哀 之中 全部 这 嘈杂 团体 在 这
[hoʊ'tel] ['gɑːrdn] .
hotel garden .
酒店 花园 .

在酒店花园喧闹的人群中，她突然以既兴奋又悲伤的神情出现。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi]
Her head was light with tears and suffering , she scarcely felt the ground she
她 头 曾是 光 和 眼泪 和 痛苦 , 她 几乎 毛毡 这 地面 她
[trɑːd][ə'pɑːn] ,
trod upon ,
践踏 之上 ,

她泪流满面，痛苦万分，几乎感觉不到脚下的土地。

[ɔːr] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
or realized what was about her .
或者 已实现 什么 曾是 关于 她 .

或者意识到她身上有什么特别之处。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] ,
Her only distinct feeling was that which she uttered with such conviction ,
她 仅有的 清楚的 感觉 曾是 那 哪个 她 说出 和 这样的 定罪 ,

她唯一清晰的感受，就是她如此坚定地表达出来的那种感受。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [weɪt] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz][kaɪnd][ɑːrm][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs]
leaning her entire weight on Uncle John's kind arm and lifting her colorless face
倾斜 她 全部的 重量 在 叔叔 约翰的 种类 手臂 和 举重 她 无色 脸
[tuː; tə][hɪz; ɪz] — “ ['mæmə] [ɪz] [ded] ;
to his — “ Mamma is dead ;
到 他的 — “ 妈妈 是 死的 ;

她将全身的重量都靠在约翰叔叔仁慈的胳膊上，抬起她苍白的脸对着他——“妈妈死了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
and she has come back to the children .
和 她 有 来 后退 到 这 孩子们 .

她已经回到孩子们身边了。

” [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !
” How natural it seemed !
” 如何 自然的 它 似乎 !

“看起来多么自然啊！”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ;
the only thing to be expected ;
这 仅有的 事物 到 是 预期的 ;

这是唯一可以预料到的；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
but Mrs . Lennox gave a loud cry and fell back in her chair ,
但 太太 . 伦诺克斯 给予 一个 大声 哭 和 跌倒 后退 在 她 椅子 ,

但伦诺克斯太太尖叫一声，倒回椅子里去。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] , [gʊd] [ˈwʊmən] , [ˈhævɪŋ] [ˈhæpɪli] [ˈlɪt(ə)l]
in what she supposed to be a faint , good woman , having happily little
在 什么 她 据称 到 是 一个 头晕的 , 好的 女士 , 拥有 快乐地 小的
[ɪkˈspɪriəns] .
experience .
经验 .

她本应是一个体弱多病、心地善良的女人，而且人生阅历尚浅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈevərɑːd] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was now that young Everard justified her good opinion of him .
它 曾是 现在 那 年轻的 埃弗拉德 合理的 她 好的 观点 的 他 .

年轻的埃弗拉德现在证明了她对他的好印象是正确的。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜːr; hər] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [feɪnt] , [ænd; ənd] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]
He soothed her back out of this half - faint , and , supporting her on his
他 舒缓 她 后退 出去 的 这 一半 - 头晕的 , 和 , 支持 她 在 他的
[ɑːrm] , [led][hɜːr; hər][ʌp] - [sterz] .
arm , led her up - stairs .
手臂 , 引领 她 向上 - 楼梯 .

他安抚她，让她从半昏迷的状态中恢复过来，然后用胳膊扶着她，领着她上了楼。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [əˈloʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I will see to her ; you will be better alone , ” he said ,
“ 我 将要 看 到 她 ; 你 将要 是 更好的 独自的 , ” 他 说 ,

“我会照顾她；你一个人待着会更好,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gruːp] .
as he passed the other group .
作为 他 通过了 这 其他 团体 .

他经过另一群人时。

[ˈiːv(ə)n][dʒɑːn] [trɛˈvæniən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
Even John Trevanion , when he had time to think of it , felt that it
甚至 约翰 特雷瓦尼翁 , 什么时候 他 有 时间 到 思考 的 它 , 毛毡 那 它
[wʌz; wəz][kaɪnd] ,
was kind ,
曾是 种类 ,

就连约翰·特雷瓦尼翁，在有时间仔细思考之后，也觉得这很仁慈。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈsəʊfi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] { - }
and Aunt Sophy never forgot the touching attention he { 359 }
和 阿姨 索菲 绝不 忘了 这 接触 注意力 他 { - }

索菲阿姨永远不会忘记他那令人感动的关怀{359}

[ʃoʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] ,
showed to her , calling her maid ,
显示 到 她 , 呼叫 她 女佣 ,

向她展示，称她为女仆，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
and bringing her eau - de - cologne after he had placed her on the sofa
和 带来 她 水 - 德 - 科隆 后 他 有 放置 她 在 这 沙发
.
.
.

他把她扶到沙发上后，给她拿来了古龙水。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][sʌn] , " ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] ; " [noʊ] ['nefjuː] [wʌz; wəz]['evər][soʊ]
" He might have been my son , " Mrs . Lennox said ; " no nephew was ever so
" 他 可能 有 到过 我的 儿子 , " 太太 . 伦诺克斯 说 ; " 不 侄子 曾是 曾经 所以
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“他就像我的儿子一样，”伦诺克斯夫人说；“没有哪个侄子像他这样善良。”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd]
" But when he came out of the room , and stood outside in the lighted
" 但 什么时候 他 来了 出去 的 这 房间 , 和 站立 外部 在 这 照明
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

“但是当他走出房间，站在灯火通明的走廊里时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tendər] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
there was nothing tender in the young man's face .
那里 曾是 没有什么 投标 在 这 年轻的 男人的 脸 .

年轻人的脸上没有一丝柔情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [fɔːrs] .
It was pale with passion and a cruel force .
它 曾是 苍白 和 热情 和 一个 残忍的 力量 .

它因激情和残酷的力量而显得苍白。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He paused for a moment to collect himself , and then ,
他 暂停 为了 一个 片刻 到 收集 他自己 , 和 然后 ,

他停顿了一会儿，整理了一下思绪，然后，

['tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp] [ə'nʌðər] ['sterkeɪs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
turning along a long passage and up another staircase , made his way ,
转弯 沿着 一个 长的 通道 和 向上 其他 楼梯 , 制成 他的 方式 ,

他沿着一条长长的通道拐了个弯，又上了另一段楼梯，继续前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['despərət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn][hænd] ,
with the determined air of a man who has a desperate undertaking in hand ,
和 这 决定 空气 的 一个 男人 WHO 有 一个 绝望的 承诺 在 手 ,

他神情坚定，仿佛肩负着一项孤注一掷的使命。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
to an apartment with which he was evidently well acquainted , on the other
到 一个 公寓 和 哪个 他 曾是 显然 出色地 熟人 , 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
side of the house .
边 的 这 房子 .

他来到房子另一侧的一间公寓，显然他对那里的住户非常熟悉。

['tʃæptər] [el] .

CHAPTER L .

章 L .

L 章

[ðə; ði][hoʊ'tel] - [ðæt] [naɪt] [kloʊzd] [ɪts] [dɔːz] [ə'pɑːn] ['meni] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] [soʊlz] .

The Hotel Venat that night closed its doors upon many anxious and troubled souls .

这 酒店 - 那 夜晚 关闭 它是 门 之上 许多 焦虑的 和 麻烦 灵魂 .

当晚，维纳特酒店关上了大门，留下了许多焦虑不安的灵魂。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

A certain agitation seemed to have crept through the house itself .

一个 肯定 搅动 似乎 到 有 悄悄地爬 通过 这 房子 本身 .

某种不安的情绪似乎悄然弥漫在整栋房子里。

[ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] ,

The landlady was disturbed in her bureau , moving about restlessly ,

这 房东 曾是 不安 在 她 局 , 移动 关于 躁动不安 ,

女房东在书桌前心神不宁，焦躁地来回踱步。

['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [ɪn'kwaɪrərz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

giving short answers to the many inquirers who came to know what was the

给予 短的 答案 到 这 许多 询问者 WHO 来了 到 知道 什么 曾是 这

['mætər] .

matter .

事情 .

对于前来询问情况的众多民众，他都给出了简短的答复。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ][æsk] ?

“ What is there , do you ask ?

“ 什么 是 那里 , 做 你 问 ?

你问那里有什么？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

” she said , stretching out her plump hands , “ there is nothing !

” 她 说 , 伸展 出去 她 丰满 双手 , “ 那里 是 没有什么 !

她伸出胖乎乎的双手说：“什么也没有！”

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [mædəmwə'zel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːŋ'gleɪz] , [hæz; həz][æn; ən] [ə'tæk] ['di'i'es] [nəːf] .

there is that mademoiselle , the young Anglaise , has an attaque des nerfs .

那里 是 那 小姐 , 这 年轻的 英式蛋奶冻 , 有 一个 攻击 德斯 削弱 .

那位小姐，年轻的英国人，有一种削弱的倾向。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] .

Nothing could be more simple .

没有什么 可以 是 更多的 简单的 .

再简单不过了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ?

The reason I know not . Is it necessary to inquire ?

这 原因 我 知道 不是 . 是 它 必要的 到 查询 ?

我不知道原因。有必要问吗？

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

An affair of the heart !

一个 事务 的 这 心 !

一段情缘！

[lez] [ɑːŋ'gleiz] [hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

Les Anglaises have two or three in a year .

莱斯 英语 有 二 或者 三 在 一个 年 .

英国人一年能赢两到三次。

[mædəmwə'zel]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
Mademoiselle	**has**	**had**	**a**	**disappointment**	**.**
小姐	有	有	一个	失望	.

小姐感到失望了。

[ðə; ði]	['ʌŋk(ə)l]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['siːʒər]	.
The	**uncle**	**has**	**come**	**to**	**interfere**	**,**	**and**	**she**	**has**	**a**	**seizure**	**.**
这	叔叔	有	来	到	干扰	,	和	她	有	一个	发作	.

叔叔来干预，她癫痫发作了。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[bleɪm]	[hɜːr; hər]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['wepən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	.
I	**do**	**not**	**blame**	**her**	**;**	**it**	**is**	**the**	**weapon**	**of**	**a**	**young**	**girl**	**.**
我	做	不是	责备	她	;	它	是	这	武器	的	一个	年轻的	女孩	.

我不责怪她；这是年轻女孩的武器。

[wʌt]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[els]	,	[poʊv]	[pə'tiːt]	,	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[hɜːr'self]	?	”
What	**has**	**she**	**else**	**,**	**pauvre**	**petite**	**,**	**to**	**avenge**	**herself**	**?**	**”**
什么	有	她	别的	,	穷人	娇小	,	到	报仇	她自己	?	”

她这可怜的小家伙，还有什么可以报复的呢?

“	[bʌt; bət]	,	['mædəm]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[siːn]	—	[ə; eɪ]	[goʊst]	,	[ə; eɪ]	—	”
“	**But**	**,**	**madame**	**,**	**they**	**say**	**that**	**something**	**has**	**been**	**seen**	**—**	**a**	**ghost**	**,**	**a**	**—**	**”**
“	但	,	夫人	,	他们	说	那	某物	有	到过	已见	—	一个	鬼	,	一个	—	”

“可是，夫人，他们说有人看到了什么东西——一个鬼魂，一个——”

“	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['goʊsts]	[ɪn]	[maɪ]	[haʊs]	,	”	[ðə; ði]	[ɪn'dɪgnənt]	['lændleɪdi]	[sed]	;
“	**There**	**are**	**no**	**ghosts**	**in**	**my**	**house**	**,**	**”**	**the**	**indignant**	**landlady**	**said**	**;**
“	那里	是	不	鬼魂	在	我的	房子	,	”	这	愤怒	房东	说	;

“我家没有鬼,”愤愤不平的女房东说道;

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɪm'pɪriəs]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[braʊ]	[soʊ]	['laʊərɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]
and	**her**	**tone**	**was**	**so**	**imperious**	**and**	**her**	**brow**	**so**	**lowering**	**that**	**the**
和	她	语气	曾是	所以	专横	和	她	眉头	所以	降低	那	这

['tɪmɪd]	['kwestʃənəz]	['skætərd]	[ɪn]	[ɔːl]	[də'rekʃ(ə)nz]	.
timid	**questioners**	**scattered**	**in**	**all**	**directions**	**.**
胆小	提问者	疏散	在	全部	方向	.

她的语气如此专横，眉头如此低垂，以至于那些胆怯的提问者四散奔逃。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['vɪzɪtər]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[wʌt]	[æn; ən]	[ə'tæk]	['di'i'es]	[nəːf]	{	-	}
The	**English**	**visitors**	**were**	**not**	**quite**	**sure**	**what**	**an**	**attaque**	**des**	**nerfs**	**{**	**360**	**}**
这	英语	访客	是	不是	相当	当然	什么	一个	攻击	德斯	削弱	{	-	}

英国游客不太确定什么是 attaque des nerfs{360}

[wʌz; wəz]	.
was	**.**
曾是	.

曾是。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	“	['nɜːrvəs]	[ə'tæk]	;	”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'faɪnd]	[baɪ]
It	**was**	**not**	**a**	**“**	**nervous**	**attack**	**;**	**”**	**it**	**was**	**something**	**not**	**to**	**be**	**defined**	**by**
它	曾是	不是	一个	“	紧张的	攻击	;	”	它	曾是	某物	不是	到	是	定义	经过

['ɪŋglɪʃ]	[tɜːrmz]	.
English	**terms**	**.**
英语	条款	.

这不是一次“神经衰弱”；它不是可以用英语词汇来定义的。

['ɪŋglɪʃ]	['leɪdiz]	[duː]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[hɪ'sterɪks]	['naʊədeɪz]	;	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nʊ'rældʒə]	,	[wɪtʃ]	['ænsər]
English	**ladies**	**do**	**not**	**have**	**hysterics**	**nowadays**	**;**	**they**	**have**	**neuralgia**	**,**	**which**	**answers**
英语	女士们	做	不是	有	癔症	如今	;	他们	有	神经痛	,	哪个	答案

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['pɜːrpəs]	,
something	**of**	**the**	**same**	**purpose**	**,**
某物	的	这	相同的	目的	,

如今英国女性不再患有歇斯底里症，她们患的是神经痛，这在某种程度上达到了相同的目的。

[bʌt; bət] [ðen] [nʊ'rældʒə] [hæz; həz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] .

but then neuralgia has no sort of connection with ghosts .

但 然后 神经痛 有 不 种类 的 联系 和 鬼魂 .

但是，神经痛与鬼魂没有任何关系。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌp] - [sterz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['laɪtɪd] , [soʊ] ['fʊli]

In Mrs . Lennox's sitting - room up - stairs , which was so well lighted , so fully

在 太太 . 伦诺克斯的 坐着 - 房间 向上 - 楼梯 , 哪个 曾是 所以 出色地 照明 , 所以 完全

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied ,

占领 ,

楼上伦诺克斯太太的起居室光线充足，坐满了人，

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət]

with large windows opening upon the garden , and white curtains fluttering at

和 大的 视窗 开幕 之上 这 花园 , 和 白色的 窗帘 飘动 在

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

the open windows ,

这 打开 视窗 ,

宽大的窗户面向花园，白色的窗帘在敞开的窗户边飘动。

[ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə'sembld] .

a very agitated group was assembled .

一个 非常 激动 团体 曾是 组装 .

一群情绪非常激动的人聚集在一起。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt]

Mrs . Lennox was seated at a distance from the table , with her white

太太 . 伦诺克斯 曾是 坐着 在 一个 距离 从 这 桌子 , 和 她 白色的

['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

handkerchief in her hand ,

手帕 在 她 手 ,

伦诺克斯夫人坐在离桌子一段距离的地方，手里拿着她的白色手帕。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [naʊ]

with which now

和 哪个 现在

现在

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] .

and then she wiped off a few tears .

和 然后 她 擦拭 离开 一个 很少 眼泪 .

然后她擦了擦眼泪。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ][wɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Sometimes she would throw a word into the conversation that was going on ,

有时 她 会 扔 一个 单词 进入 这 对话 那 曾是 去 在 ,

她有时会插话到正在进行的谈话中，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kən'faɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['pæsɪv] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] ,

but for the most part confined herself to passive remonstrances and appeals ,

但 为了 这 最多 部分 受限 她自己 到 被动的 抗议 和 上诉 ,

['lɪftɪŋ] [ʌp] [naʊ] [hɜːr; hər][hændz] ,

lifting up now her hands ,

举重 向上 现在 她 双手 ,

但她大多时候只是消极地抗议和恳求，现在她举起了双手。

[naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

now her eyes , to heaven .

现在 她 眼睛 , 到 天堂 .

现在，她的目光投向了天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['mɪsɪz] .
It was half because she was so overcome by her feelings that Mrs .
它 曾是 一半 因为 她 曾是 所以 克服 经过 她 情怀 那 太太 .
['lɛnəks] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
Lennox took so little share in what was going on ,
伦诺克斯 采取 所以 小的 分享 在 什么 曾是 去 在 ,

莱诺克斯太太之所以很少参与到正在发生的事情中，一半原因是她被自己的情绪所淹没。

[ænd; ənd][hæf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɔːf]
and half because her brother had taken the management of this crisis off
和 一半 因为 她 兄弟 有 已采取 这 管理 的 这 危机 离开
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

一半原因是她哥哥接手处理这场危机了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [mʌtʃ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
She did not think that he showed much mastery of the situation ,
她 做过 不是 思考 那 他 显示 很多 精通 的 这 情况 ,

她认为他对局势的掌控力并不强。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]
but she yielded it to him with a great and consolatory
但 她 产生 它 到 他 和 一个 伟大的 和 安慰
['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] , [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['hæpən] ,
consciousness that , whatever should now happen ,
意识 那 , 任何 应该 现在 发生 ,

但她带着一种莫大的安慰和释然之情，将一切交托给了他，无论接下来会发生什么，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [held] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] .
she could not be held as the person to blame .
她 可以 不是 是 握住 作为 这 人 到 责备 .

她不能被认定为罪魁祸首。

['rɑzəlɪndz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] ,
Rosalind's story was that which the reader already knows ,
罗莎琳德的 故事 曾是 那 哪个 这 读者 已经 知道 ,

罗莎琳德的故事，读者早已耳熟能详。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] ,
with the addition of another extracted from little Amy ,
和 这 添加 的 其他 提取 从 小的 艾米 ,

再加上从小艾米身上提取的另一份样本，

[huː] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['saɪləns]
who had one of those wonderful tales of childish endurance and silence
WHO 有 一 的 那些 精彩的 故事 的 幼稚 耐力 和 沉默
[wɪtʃ] [siːm] ['skersli] ['kredəb(ə)l] ,
which seem scarcely credible ,
哪个 似乎 几乎 可信的 ,

他曾有过一段关于孩童般坚韧和沉默的奇妙故事，这段故事听起来几乎难以置信。

[jet] [ə'kɜːr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [tel] .
yet occur so often , to tell .
然而 发生 所以 经常 , 到 告诉 .

然而，这种情况却屡见不鲜。

[fɔːr; fər]	['meni]	[naɪts]	[pæst]	,	['eɪmi]	,	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['hɪd(ə)n]	[ɑːn]	['rɑzəlɪndz]	['ʃoʊldər]	,
For	**many**	**nights**	**past**	**,**	**Amy**	**,**	**clinging**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**with**	**her**	**face**	**hidden**	**on**	**Rosalind's**	**shoulder**	**,**
为了	许多	夜晚	过去的	,	艾米	,	依恋	到	她	姐姐	,	和	她	脸	隐	在	罗莎琳德的	肩膀	,

过去许多个夜晚，艾米都紧紧依偎着姐姐，脸埋在罗莎琳德的肩膀上。

[dɪ'klerd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fɪgjər]	[stiːl]	[ɪn]	.
declared	**that**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**same**	**figure**	**steal**	**in**	**.**
声明	那	她	有	已见	这	相同的	数字	偷	在	.

她说她也看到过同一个人影偷偷溜进来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	['klɪrli]	[siːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,
She	**had**	**never**	**clearly**	**seen**	**the**	**face**	**,**
她	有	绝不	清楚地	已见	这	脸	,

她从未看清过那张脸。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɜːrt(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mæmə]	.
but	**the**	**child**	**had**	**been**	**certain**	**from**	**the**	**first**	**that**	**it**	**was**	**mamma**	**.**
但	这	孩子	有	到过	肯定	从	这	第一的	那	它	曾是	妈妈	.

但孩子从一开始就确信那是妈妈。

['mæmə]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['dʒɑːni]	[fɜːrst]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['lɪt(ə)l]	[bed]	,
Mamma	**had**	**gone**	**to**	**Johnny**	**first**	**,**	**and**	**then**	**had**	**come**	**to**	**her**	**own**	**little**	**bed**	**,**
妈妈	有	已消失	到	约翰尼	第一的	,	和	然后	有	来	到	她	自己的	小的	床	,

妈妈先去找了约翰尼，然后才回到自己的小床上。

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	['dɪsə'pɪrd]	.
where	**she**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**she**	**disappeared**	**.**
在哪里	她	站立	为了	一个	片刻	前	她	消失	.

她在那里站了一会儿，然后就消失了。

['dʒɑːniːz]	['aʊtkraɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːlweɪz]	,	['eɪmi]	[sed]	,	['æftər]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	['dɪsə'pɪrd]	,
Johnny's	**outcry**	**had**	**been**	**always**	**,**	**Amy**	**said**	**,**	**after**	**the**	**figure**	**disappeared**	**,**
约翰尼的	强烈抗议	有	到过	总是	,	艾米	说	,	后	这	数字	消失	,

艾米说，每次那个身影消失后，约翰尼都会发出惊叫。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'mɜːrdʒ]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪmnəs]	,	[ænd; ənd]	[glaɪd]	[ə'weɪ]	,
but	**she**	**had**	**seen**	**it**	**emerge**	**from**	**out**	**of**	**the**	**dimness**	**,**	**and**	**glide**	**away**	**,**
但	她	有	已见	它	出现	从	出去	的	这	昏暗	,	和	滑行	离开	,

但她看到它从昏暗中出现，然后滑落远去。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[dɪ'griːz]	[ðɪs]	['mɪstəri]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	{	-	}
and	**by**	**degrees**	**this**	**mystery**	**had**	**become**	**{**	**361**	**}**
和	经过	学位	这	神秘	有	变得	{	-	}

渐渐地，这个谜团变成了{361}

[ðə; ði]	[tʃiːf]	['ɪnsɪdənt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
the	**chief**	**incident**	**in**	**her**	**life**	**.**
这	首席	事件	在	她	生活	.

她生命中最重要的事件。

[ɔːl] [ðɪs] ['rɔzəlind] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['eləkwəns] ; [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
All this Rosalind repeated with tremulous eloquence ; and excitement , as she
全部 这 罗莎琳德 重复 和 颤抖的 口才 ; 和 激动 , 作为 她
[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['piːp(ə)l] ,
stood before the two elder people ,
站立 前 这 二 长老 人们 ,
罗莎琳德站在两位长者面前，颤抖着，激动地，用充满感染力的语气重复着这一切。

[ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .
on her defence .
在 她 防御 .
她为自己辩护。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ; [wʌt] ['ɑːrgjumənt][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
“ But I saw her , Uncle John ; what argument can be so strong as that ?
“ 但 我 锯 她 , 叔叔 约翰 ; 什么 争论 能 是 所以 强的 作为 那 ?
“但我亲眼见过她，约翰叔叔；还有什么比这更有力的论据呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][jʊr; jər] ['letərz] ;
You have been moving about , you have not got your letters ;
你 有 到过 移动 关于 , 你 有 不是 得到 你的 信件 ;
你一直在四处奔波，没有收到信件；

[ænd; ənd][pər'hæps] — [pər'hæps] — ” [kraɪd] ['rɔzəlind] [wɪð; wɪθ] [terz] — “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
and perhaps — perhaps — ” cried Rosalind with tears — “ perhaps it has
和 也许 — 也许 — ” 哭 罗莎琳德 和 眼泪 — “ 也许 它 有
['hæpənd] ['oʊnli] [naʊ] , ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] .
happened only now , only to - night .
发生 仅有的 现在 , 仅有的 到 - 夜晚 .
“也许——也许——”罗莎琳德含着泪喊道，“也许这件事只发生在现在，只发生在今晚。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] —
A woman who was far from her children might come and see them —
一个 女士 WHO 曾是 远的 从 她 孩子们 可能 来 和 看 他们 —
[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,
and see them ,
和 看 他们 ,
一位远离子女的母亲可能会来看望他们——并且亲眼见到他们。

” [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [seɪ] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] , “ [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . ”
” she struggled to say through her sobs , “ on her way to heaven . ”
” 她 挣扎 到 说 通过 她 啜泣 , “ 在 她 方式 到 天堂 . ”
她抽泣着艰难地说：“她正在前往天堂的路上。”

“ [oʊ] , ['rɔzəlind] !
“ Oh , Rosalind !
“ 哦 , 罗莎琳德 !
“哦，罗莎琳德！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] .
it is a fortnight since it begun , ” Mrs . Lennox said .
它 是 一个 两星期 自从 它 开始 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 .
“已经过去两周了，”伦诺克斯夫人说。

“ [duː] ['piːp(ə)l] [daɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ? ” [kraɪd] ['rɔzəlind] .
“ Do people die in a moment ? ” cried Rosalind .
“ 做 人们 死 在 一个 片刻 ? ” 哭 罗莎琳德 .
“人会在一瞬间死去吗？”罗莎琳德惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;
“ She may have been dying all this time ;
“ 她 可能 有 到过 垂死 全部 这 时间 ;
“她可能一直都在走向死亡；

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
and perhaps when they thought her wandering in her mind it might be
和 也许 什么时候 他们 想法 她 漫游 在 她 头脑 它 可能 是
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .
that she was here .
那 她 曾是 这里 .

或许当他们以为她心不在焉时，其实她就在这里。

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] ; [huː] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [huː] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
Oh , my mother ; who would watch over her , who would be taking care of
哦 , 我的 母亲 ; WHO 会 手表 超过 她 , WHO 会 是 采取 关心 的
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

哦，我的母亲；谁来照看她，谁来照顾她?

[ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] !
and me so far away !
和 我 所以 远的 离开 !

而我却远在天边!

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” John Trevanion sprang from his chair .
” 约翰 特雷瓦尼翁 弹簧 从 他的 椅子 .

约翰·特雷瓦尼翁猛地从椅子上跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ðɪs]
It was intolerable to sit there and listen and feel the contagion of this
它 曾是 无法容忍 到 坐 那里 和 听 和 感觉 这 传染 的 这
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

坐在那里听着，感受着这种兴奋情绪的蔓延，真是令人难以忍受。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [geɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] .
which was so irrational , so foolish , gain his own being .
哪个 曾是 所以 非理性 , 所以 愚蠢 , 获得 他的 自己的 存在 .

这是如此不理智，如此愚蠢，竟能获得自我。

['wɪmɪn] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['æŋɡwɪʃ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [ber] .
Women take a pleasure in their own anguish , which a man cannot bear .
女性 拿 一个 乐趣 在 他们的 自己的 痛苦 , 哪个 一个 男人 不能 熊 .

女人会从自己的痛苦中获得快感，而男人却无法忍受。

“ ['rɔzəlind] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Rosalind , ” he cried , “ this is too terrible , you know .
“ 罗莎琳德 , ” 他 哭 , “ 这 是 也 糟糕的 , 你 知道 .

“罗莎琳德,”他喊道，“你知道，这太可怕了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
I cannot stand it if you can ; I tell you , if anything had happened ,
我 不能 站立 它 如果 你 能 ; 我 告诉 你 , 如果 任何事物 有 发生 ,

如果你能忍受，那我绝对无法忍受；我告诉你，如果真的发生了什么事，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] .
I must have heard .
我 必须 有 听到 .

我肯定听到了。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
All this is simply impossible .
全部 这 是 简单地 不可能的 .

这一切根本不可能。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfænsis][hæv; həv] [ˈæktɪd][əˈpɑːn][juː; jʊ] . ”
You have all got out of order , the children first , and their fancies have acted upon you . ”
你 有 全部 得到 出去 的 命令 ， 这 孩子们 第一的 ， 和 他们的 幻想 有 行动 之上 你 . ”

你们全都失控了，孩子们先是失控，他们的幻想控制了你们。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][daɪˈdʒestʃən] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [soʊ] — [ɔːr] [ɡaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] , ” [sed] [ænt] [ˈsəufi] ,
“ It is their digestion , I always said so — or gout in the system , ” said Aunt Sophy ,
“ 它 是 他们的 消化 ， 我 总是 说 所以 — 或者 痛风 在 这 系统 ， ” 说 阿姨 索菲 ，

“我一直都这么说，这是他们的消化问题——或者说是痛风引起的，”索菲阿姨说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
lifting her handkerchief to her eyes .
举重 她 手帕 到 她 眼睛 .

她用手帕捂住眼睛。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ It is derangement of the brain , I think , ” said John .
“ 它 是 精神错乱 的 这 脑 ， 我 思考 ， ” 说 约翰 .

“我认为这是大脑紊乱，”约翰说。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][ɡet][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ; [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ I see I must get you out of here ; one of you has infected the other .
“ 我 看 我 必须 得到 你 出去 的 这里 ； 一 的 你 有 已感染 这 其他 .

“看来我必须带你们离开这里；你们其中一人已经传染给了另一人。”

[kʌm] , [ˈrɔzəlind] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [sens] — [let][ˌjuː ˈes] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
Come , Rosalind , you have so much sense — let us see you make use of it . ”
来 ， 罗莎琳德 ， 你 有 所以 很多 感觉 — 让 我们 看 你 制作 使用 的 它 . ”

来吧，罗莎琳德，你这么有头脑——让我们看看你如何运用它。”

“ [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wʌt] [hæz; həz] [sens] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Uncle John , what has sense to do with it ?
“ 叔叔 约翰 ， 什么 有 感觉 到 做 和 它 ?

“约翰叔叔，这跟道理有什么关系呢？ ”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [ˈrɔzəlind] [sed] . { - }
I have seen her , ” Rosalind said . { 362 }
我 有 已见 她 ， ” 罗莎琳德 说 . { - }

“我见过她，”罗莎琳德说。{362}

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈmædnəs] , [ˈrɔzəlind] . ”
“ This is madness , Rosalind . ”
“ 这 是 疯狂 ， 罗莎琳德 . ”

“罗莎琳德，这简直是疯了。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˈmædnəs] ?
“ What is madness ?
“ 什么 是 疯狂 ?

什么是疯狂?

[ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] [mæd] [ðæt] [sɔː] [ˈmæmə] ?
Are my eyes mad that saw mamma ?
是 我的 眼睛 疯狂的 那 锯 妈妈 ?

我的眼睛是不是疯了，竟然看到了妈妈?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
I was not thinking of seeing her .
我 曾是 不是 思维 的 看到 她 .

我当时并没有想着要见她。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
In a moment I lifted up my eyes , and she was there .
在 一个 片刻 我 抬起 向上 我的 眼睛 , 和 她 曾是 那里 .

片刻之后，我抬起头，她就在那里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?
Is it madness that she should die ?
是 它 疯狂 那 她 应该 死 ?

她死了，这难道是疯了吗？

[oʊ] [noʊ] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ;
Oh no , more wonderful how she can live ;
哦 不 , 更多的 精彩的 如何 她 能 居住 ;

哦不，她能活下来真是太好了；

[ɔːr] ['mædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [flai][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [oʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ,
or madness to think that her heart would fly to us — oh , like an arrow ,
或者 疯狂 到 思考 那 她 心 会 飞 到 我们 — 哦 , 喜欢 一个 箭 ,

或者说，认为她的心会飞向我们，简直是疯了——哦，就像箭一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] ? ”
the moment it was free ? ”
这 片刻 它 曾是 自由的 ? ”

它免费的时候？

“ ['rɔzəlind] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , “ [pʊr] [greɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ;
“ Rosalind , ” said Mrs . Lennox , “ poor Grace was a very religious woman ;
“ 罗莎琳德 , ” 说 太太 . 伦诺克斯 , “ 贫穷的 优雅 曾是 一个 非常 宗教 女士 ;

“罗莎琳德,”伦诺克斯太太说，“可怜的格蕾丝是一位非常虔诚的信徒；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['meɪkər] . ”
at that moment she would be thinking about her Maker . ”
在 那 片刻 她 会 是 思维 关于 她 制造商 . ”

那一刻，她会想起她的造物主。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] ['rɔzəlind] ,
“ Do you think she would be afraid of him ? ” cried Rosalind ,
“ 做 你 思考 她 会 是 害怕的 的 他 ? ” 哭 罗莎琳德 ,

“你觉得她会害怕他吗？”罗莎琳德喊道。

“ [ə'freɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv]
“ afraid that our Lord would be jealous , that he would not like her to love
“ 害怕的 那 我们的 主 会 是 嫉妒的 , 那 他 会 不是 喜欢 她 到 爱
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ?
her children ?
她 孩子们 ?

“难道她害怕主会嫉妒，害怕主会不喜欢她爱她的孩子吗？”

[oʊ] , [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [θɔːt] !
Oh , that's not what my mother thought !
哦 , 那就是 不是 什么 我的 母亲 想法 !

哦，我妈妈可不是这么想的！

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [wʌt] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
My religion is what I got from her .
我的 宗教 是 什么 我 得到 从 她 .

我的宗教信仰是从她那里继承来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She was not afraid of him — she loved him .
她 曾是 不是 害怕的 的 他 — 她 喜爱 他 .

她并不害怕他——她爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] , [pərˈhæps] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][stænd][baɪ] [hɜːr; hər] ;
She would know that he would let her come , perhaps bring her and stand by her ;
她 会 知道 那 他 会 让 她 来 , 也许 带来 她 和 站立 经过 她 ;

她会知道他会让她来，或许还会带她来，站在她身边；

[pərˈhæps] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] , [mɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] ,
perhaps , ” the girl cried , clasping her hands , “ if I had been better , more religious ,
也许 , ” 这 女孩 哭 , 紧握 她 双手 , “ 如果 我 有 到过 更好的 , 更多的 宗教 ,

“也许,”女孩双手合十哭着说，“如果我更善良、更虔诚一些就好了。”

[mɔːr] [laɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː] .
more like my mother , I should have seen him in the room too .
更多的 喜欢 我的 母亲 , 我 应该 有 已见 他 在 这 房间 也 .

更像我母亲，我也应该看到他在房间里。

” [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] .
” John Trevanion seized her hands almost fiercely .
” 约翰 特雷瓦尼翁 查获 她 双手 几乎 激烈地 .

约翰·特雷瓦尼翁几乎是凶狠地抓住了她的手。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstɔːrmi] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Short of giving up his own self - control , and yielding to this stormy tide of emotion ,
短的 的 给予 向上 他的 自己的 自己 - 控制 , 和 屈服 到 这 暴风雨 潮 的 情感 ,

只要他不放弃自制力，不屈服于这股汹涌澎湃的情感浪潮，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
it was the only thing he could do .
它 曾是 这 仅有的 事物 他 可以 做 .

这是他唯一能做的。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I must have an end of this , ” he said .
“ 我 必须 有 一个 结尾 的 这 , ” 他 说 .

“我必须结束这一切,”他说。

“ [ˈrɔzəlind] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ] [dɪˈstræktɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [soʊ] .
“ Rosalind , you must be calm — we shall all go distracted if you continue so :
“ 罗莎琳德 , 你 必须 是 冷静的 — 我们 将 全部 去 愣 如果 你 继续 所以 .

“罗莎琳德，你必须冷静下来——如果你继续这样，我们都会分心的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ˈsəufi] [sez] .
She was a good woman , as Sophy says .
她 曾是 一个 好的 女士 , 作为 索菲 说道 .

正如索菲所说，她是个好女人。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[kʊd; kəd]	,	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hæv; həv]	['grætɪfaɪd]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[ɪk'spens]	[laɪk]	[ðɪs]	.
She	**never**	**could**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**,**	**have**	**gratified**	**herself**	**at**	**your**	**expense**	**like**	**this**	**.**
她	绝不	可以	,	我	不	相信	它	,	有	满意	她自己	在	你的	费用	喜欢	这	.

我不相信她会这样以牺牲你为代价来满足自己的私欲。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['telɪgræf]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]	,
I	**shall**	**telegraph**	**the**	**first**	**thing**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**the**	**lawyers**	**,**
我	将	电报	这	第一的	事物	在	这	早晨	到	这	律师	,

我将于明日一早给律师们发电报。

[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['eni]	[nuːz]	.
to	**know**	**if**	**they**	**have**	**any**	**news**	**.**
到	知道	如果	他们	有	任何	消息	.

想知道他们有没有什么消息。

[wɪl]	[ðæt]	['sætɪsfaɪ]	[juː; jʊ]	?
Will	**that**	**satisfy**	**you**	**?**
将要	那	满足	你	?

这样可以让你满意吗?

[sə'spend]	[jʊr; jər]	['dʒʌdʒmənt]	[tɪl]	[aɪ]	[hɪr]	;
Suspend	**your**	**judgment**	**till**	**I**	**hear**	**;**
暂停	你的	判断	直到	我	听到	;

在我听取意见之前，请暂缓你的判断；

[ɪf]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnz]	[aʊt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['eni]	[kɔːz]	—	”	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[broʊk]	[ænd; ənd]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]
if	**then**	**it**	**turns**	**out**	**that**	**there**	**is**	**any**	**cause**	**—**	**”**	**Here**	**his**	**voice**	**broke**	**and**	**yielded**	**to**	**the**	**strain**	**of**	**emotion**
如果	然后	它	转弯	出去	那	那里	是	任何	原因	—	”	这里	他的	嗓音	打破	和	产生	到	这	拉紧	的	情感

;
;
;

如果事实证明有任何原因——”说到这里，他的声音哽咽了，屈服于情绪的激动；

[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	['rɔzəlind]	,	[huːz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,
upon	**which**	**Rosalind**	**,**	**whose**	**face**	**had**	**been**	**turned**	**away**	**,**
之上	哪个	罗莎琳德	,	谁	脸	有	到过	转向	离开	,

这时，罗莎琳德转过脸去，

[roʊz]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɜːr'self]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['eɪmi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,	['kraɪɪŋ]	,
rose	**up**	**suddenly**	**and**	**flung**	**herself**	**upon**	**him**	**as**	**Amy**	**had**	**done**	**upon**	**her**	**,**	**crying**	**,**
玫瑰	向上	突然	和	扔	她自己	之上	他	作为	艾米	有	完毕	之上	她	,	哭泣	,

她突然起身，像艾米之前扑向她那样扑向他，哭了起来。

“	[oʊ]	,	[maɪ]	['mʌðər]	!
“	**Oh**	**,**	**my**	**mother**	**!**
“	哦	,	我的	母亲	!

“哦，我的母亲！”

[oʊ]	,	[maɪ]	['mʌðər]	!
oh	**,**	**my**	**mother**	**!**
哦	,	我的	母亲	!

哦，我的母亲！

[juː; jʊ]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	,	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	.
you	**loved**	**her**	**too**	**,**	**Uncle**	**John**	**.**
你	喜爱	她	也	,	叔叔	约翰	.

约翰叔叔，你也爱她。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] .
" Thus the passion of excited feeling extended itself .
" 因此 这 热情 的 兴奋的 感觉 扩展 本身 .

"于是，激动的情绪蔓延开来。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] { - }
For a { 363 }
为了 一个 { - }

对于 a{363}

['moʊmənt][dʒɑːn] [trɛ'væniən] ['sɒbd] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [wɪtʃ] [kɑːmd] [hɜːr; hər] ,
moment John Trevanion sobbed too , and the girl felt , with a sensation of awe which calmed her ,
片刻 约翰 特雷瓦尼翁 啜泣 也 , 和 这 女孩 毛毡 , 和 一个 感觉 的 敬畏 哪个 平静下来 她 ,

约翰·特雷瓦尼翁也开始啜泣，女孩感到一阵敬畏，这种感觉让她平静下来。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [brest] .
the swelling of the man's breast .
这 肿胀 的 这 男人的 胸部 .

男子的乳房肿胀。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [nekst]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] .
He put her down in her chair next moment with a tremulous smile .
他 放 她 向下 在 她 椅子 下一个 片刻 和 一个 颤抖的 微笑 .

他随即带着一丝颤抖的微笑，把她放在椅子上。

" [noʊ] [mɔːr] , ['rɔzəlind] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɔːl] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .
" No more , Rosalind — we must not all lose our senses .
" 不 更多的 , 罗莎琳德 — 我们 必须 不是 全部 失去 我们的 感官 .

"够了，罗莎琳德——我们不能都失去理智。"

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][maɪ] ['sɪmpəθi] .
I promise you if there is any truth in your imagination you shall not want my sympathy .
我 承诺 你 如果 那里 是 任何 真相 在 你的 想像力 你 将 不是 想 我的 同情 .

我向你保证，如果你的想象有任何真实成分，你就不会需要我的同情。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] ;
But I am sure you are exciting yourself unnecessarily ;
但 我 是 当然 你 是 激动人心 你自己 不必要的 ;

但我相信你是在给自己增加不必要的兴奋感；

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
I know I should have heard had there been anything wrong .
我 知道 我 应该 有 听到 有 那里 到过 任何事物 错误的 .

我知道如果出了什么事，我应该会听到的。

[maɪ] [dɪr] , [noʊ] [mɔːr] [naʊ] .
My dear , no more now .
我的 亲爱的 , 不 更多的 现在 .

亲爱的，到此为止了。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'stəː] .
" Next morning John Trevanion was early astir .
" 下一个 早晨 约翰 特雷瓦尼翁 曾是 早期的 搅拌 .

第二天早上，约翰·特雷瓦尼翁早早起床了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɛrz] .
He had slept little , and his mind was full of cares .
他 有 睡着了 小的 ， 和 他的 头脑 曾是 满的 的 关心 .

他睡眠不足，满脑子都是烦恼。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [læst]
In the light of the morning he felt a little ashamed of the agitation of last
在 这 光 的 这 早晨 他 毛毡 一个 小的 羞愧 的 这 搅动 的 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ，

清晨的阳光照耀下，他为昨晚的激动感到有些羞愧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪ'duːləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ] ['rɑzəlɪndz]
and of the credulity to which he himself had been drawn by Rosalind's
和 的 这 轻信 到 哪个 他 他自己 有 到过 绘制 经过 罗莎琳德的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

以及他自己被罗莎琳德的热情所吸引而产生的轻信。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['eɪmi]
He said to himself that no doubt it was in the imagination of little Amy
他 说 到 他自己 那 不 怀疑 它 曾是 在 这 想像力 的 小的 艾米
[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mɪθ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
that the whole myth had arisen .
那 这 所有的 神话 有 出现 .

他心想，毫无疑问，整个神话都是小艾米的想象出来的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpləs] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ,
The child had been sleepless , as children often are ,
这 孩子 有 到过 失眠 ， 作为 孩子们 经常 是 ，

孩子像很多孩子一样，一直没睡好觉。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['spektər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
and no doubt she had formed to herself that spectre out of the darkness
和 不 怀疑 她 有 形成 到 她自己 那 幽灵 出去 的 这 黑暗
[wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][hæd; həd] [ɪm'bɑːdid] [tuː; tə] ['rɔzəlind] ['ɔːlsoʊ]
which sympathy and excitement and solitude had embodied to Rosalind also
哪个 同情 和 激动 和 孤独 有 具身化的 到 罗莎琳德 还
.
.
.

毫无疑问，她从黑暗中为自己塑造了那个幽灵，而同情、激动和孤独也同样在罗莎琳德身上体现了出来。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [kən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Nothing is more contagious than imagination .
没有什么 是 更多的 传染性 比 想像力 .

没有什么比想象力更具感染力了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['rɑzəlɪndz] [ɪm'pæʃnd] ['sɜːrt(ə)nti] .
He had himself been all but overpowered by Rosalind's impassioned certainty .
他 有 他自己 到过 全部 但 实力悬殊 经过 罗莎琳德的 热情洋溢 肯定 .

他几乎完全被罗莎琳德那充满激情的自信所征服。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜːrmnəs] ['weɪvər] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][gɜːrl]
He had felt his own firmness waver ; how much more was an emotional girl
他 有 毛毡 他的 自己的 硬度 动摇 ； 如何 很多 更多的 曾是 一个 情绪 女孩
['laɪkli] [tuː; tə]['weɪvər] ,
likely to waver ,
可能 到 动摇 ，

他感到自己的坚定都动摇了；一个情感丰富的女孩岂不更容易动摇？

[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˈɪntuː]	[əˈkaʊnt]	[ðə; ði]	[ˈtæŋɡ(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈment(ə)l]	[ˈwɜːrkɪŋz]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	?
who	**did**	**not**	**take**	**into**	**account**	**the**	**tangle**	**of**	**mental**	**workings**	**even**	**in**	**a**	**child**	**?**
WHO	做过	不是	拿	进入	帐户	这	纠纷	的	精神的	运作	甚至	在	一个	孩子	?

谁没有考虑到即使是儿童的复杂心理运作机制呢?

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[kuːl]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[er]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[siːmd]	[klɪr]	[ɪˈnʌf]	[ænd; ənd]	[ˈiːzi]	;
As	**he**	**came**	**out**	**into**	**the**	**cool**	**morning**	**air**	**it**	**all**	**seemed**	**clear**	**enough**	**and**	**easy**	**;**
作为	他	来了	出去	进入	这	凉爽的	早晨	空气	它	全部	似乎	清除	足够的	和	简单的	;

当他走到凉爽的晨风中时，一切似乎都变得清晰而简单了；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈkɑːnsɪkwensɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ˈiːzi]	,	[nɔːr]	[haʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	[spel]	,
but	**the**	**consequences**	**were**	**not**	**easy**	**,**	**nor**	**how**	**he**	**was**	**to**	**break**	**the**	**spell**	**,**
但	这	结果	是	不是	简单的	,	也不	如何	他	曾是	到	休息	这	拼写	,

但后果并不简单，他也不知道该如何解除这个魔咒。

[ænd; ənd]	[rɪˈkɔːl]	[ðə; ði]	[ˈvɪʒəneri]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˌsɪmpəˈθetɪk]	[ɡɜːrl]	[tuː; tə]	[ˈpræktɪk(ə)l]	[riˈælitiz]	,
and	**recall**	**the**	**visionary**	**child**	**and**	**the**	**too**	**sympathetic**	**girl**	**to**	**practical**	**realities**	**,**
和	记起	这	有远见的	孩子	和	这	也	交感神经	女孩	到	实际的	现实	,

并回想起那个充满幻想的孩子和那个过于同情现实的女孩。

[ænd; ənd]	[ˈdɪsɪpeɪt]	[ðiːz]	[ˈfænsis]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈhedz]	.
and	**dissipate**	**these**	**fancies**	**out**	**of**	**their**	**heads**	**.**
和	消散	这些	幻想	出去	的	他们的	头部	.

并让他们打消这些幻想。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈveri]	[ˈkɑːnfɪdənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈpaʊɚz]	;
He	**was**	**not**	**very**	**confident**	**in**	**his**	**own**	**powers**	**;**
他	曾是	不是	非常	自信的	在	他的	自己的	权力	;

他对自己能力不太自信；

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[ˈlaɪkli]	[tuː; tə]	[ˌoʊvərˈkʌm]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[rɪˈstɔːr]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[kəmˈpoʊʒər]	.
he	**thought**	**they**	**were**	**quite**	**as**	**likely**	**to**	**overcome**	**him**	**as**	**he**	**to**	**restore**	**them**	**to**	**composure**	**.**
他	想法	他们	是	相当	作为	可能	到	克服	他	作为	他	到	恢复	他们	到	镇定	.

他认为他们战胜他的可能性和他让他们恢复平静的可能性一样大。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ˈsʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːn]	[tʃeɪndʒd]	[æt; ət]	[liːst]	.
But	**still**	**something**	**must**	**be**	**done**	**,**	**and**	**the**	**scene**	**changed**	**at**	**least**	**.**
但	仍然	某物	必须	是	完毕	,	和	这	场景	已更改	在	至少	.

但总得做点什么，至少情况有所改变。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrɪdɔːr]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
As	**he**	**came**	**along**	**the**	**corridor**	**from**	**his**	**room**	**,**
作为	他	来了	沿着	这	走廊	从	他的	房间	,

他从房间沿着走廊走过来时，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[ˈweɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
with	**a**	**sense**	**of**	**being**	**the**	**only**	**person**	**waking**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
和	一个	感觉	的	存在	这	仅有的	人	醒来	在	这	部分	的	这	房子	,

感觉自己是这栋房子里唯一一个醒来的人，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'loʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]
though the servants had long been stirring below , his ear was caught by a
尽管 这 仆人 有 长的 到过 搅拌 以下 ， 他的 耳朵 曾是 捕捉 经过 一个
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ，

虽然仆人们早已在楼下忙碌起来，但他还是被一阵微弱的动静吸引住了。

[kwɪk] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
quick sound , and a whispering call from the apartment occupied by his sister
快的 声音 ， 和 一个 耳语 称呼 从 这 公寓 占领 经过 他的 姐姐
.
:
.

一声急促的响声，以及从他姐姐居住的公寓里传来的低语声。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['kwɪkli] , ['fɪrf(ə)l] , [æz; əz] { - }
He looked round quickly , fearful , as { 364 }
他 看起来 圆形的 迅速地 ， 可怕 ， 作为 { - }

他惊恐地迅速环顾四周，就像{364}

[wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['evri] [nuː] [saʊnd] ,
one is in a time of agitation , of every new sound ,
一 是 在 一个 时间 的 搅动 ， 的 每一个 新的 声音 ，

人们身处一个动荡不安的时代，对每一个新出现的声音都感到不安。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'nʌðər] ['æktər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] ,
and saw another actor in the little drama ,
和 锯 其他 演员 在 这 小的 戏剧 ，

然后我在那部小剧里看到了另一位演员，

[wʌn] [huːz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn]
one whose name had not yet been so much as mentioned as taking any part in
一 谁 姓名 有 不是 然而 到过 所以 很多 作为 提及 作为 采取 任何 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
it — the sharp ,
它 — 这 锋利的 ，

一个名字甚至还没有被提及参与其中的人——尖锐的，

[ɪn'kwɪzətɪv] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] ['səufi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi]
inquisitive , matter - of - fact little Sophy , who was the one of the children he
好奇 ， 事情 - 的 - 事实 小的 索菲 ， WHO 曾是 这 一 的 这 孩子们 他
[laɪkt] [liːst] .
liked least .
喜欢 至少 .

好奇心强、实事求是的小索菲，是他最不喜欢的孩子之一。

['səufi] [meɪd] [ˌenər'dʒetɪk] ['dʒestʃərz] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
Sophy made energetic gestures to stop him ,
索菲 制成 精力充沛 手势 到 停止 他 ，

索菲用力地做出手势阻止他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [prɪ'kɔːʃn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and with elaborate precaution came out of her room attired in a little
和 和 精心制作的 预防 来了 出去 的 她 房间 穿着 在 一个 小的
['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [bluː] ['flænl] ,
dressing - gown of blue flannel ,
敷料 - 袍 的 蓝色的 绒布 ，

她小心翼翼地从房间里出来，身穿一件蓝色法兰绒小睡袍。

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ɪn] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
with bare feet in slippers , and her hair hanging over her shoulders .
和 裸 脚 在 拖鞋 , 和 她 头发 绞刑 超过 她 肩膀 .

她光着脚，穿着拖鞋，头发披散在肩上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪ'læbərətli] [kloʊzd] [ðə; ði]
He stood still in the passage with great impatience while she elaborately closed the
他 站立 仍然 在 这 通道 和 伟大的 不耐烦 尽管 她 精心 关闭 这
[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
door behind her ,
门 在后面 她 ,

她煞有介事地关上身后的门时，他焦躁地站在走廊里一动不动。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and came towards him on her toes , with an evident enjoyment of the
和 来了 向 他 在 她 脚趾 , 和 一个 明显 享受 的 这
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

她踮着脚尖向他走来，显然很享受这种神秘感。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ! [hʌʃ] , [dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , ” ['səufi] [sed] .
“ Oh , Uncle John ! hush , don't make any noise , ” Sophy said .
“ 哦 , 叔叔 约翰 ! 嘘 , 不 制作 任何 噪音 , ” 索菲 说 .

“哦，约翰叔叔！嘘，别出声，”索菲说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
“ Is that all you want to tell me ?
“ 是 那 全部 你 想 到 告诉 我 ?

“你就只想告诉我这些吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [sɪ'vɪrli] .
” he asked severely .
” 他 问 严重 .

他严厉地问道。

“ [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪk] [ðiːz] [pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]
“ No , Uncle John ; but we must not wake these poor things , they are all
“ 不 , 叔叔 约翰 ; 但 我们 必须 不是 唤醒 这些 贫穷的 事物 , 他们 是 全部
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

“不，约翰叔叔；但是我们不能吵醒这些可怜的孩子，他们都睡着了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [hɪr]
I want to tell you — do you think we are safe here and nobody can hear
我 想 到 告诉 你 — 做 你 思考 我们 是 安全的 这里 和 无人 能 听到
[juː 'es] ?
us ?
我们 ?

我想问你——你觉得我们在这里安全吗？没人能听到我们说话吗？

[pliːz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
Please go back to your room .
请 去 后退 到 你的 房间 .

请回房间去。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
If any one were to come and see me , in bare feet and my dressing - gown
如果 任何 一 是 到 来 和 看 我 , 在 裸 脚 和 我的 敷料 - 袍

—
—
—

如果有人来看我，看到我光着脚，穿着睡袍——

” [hiː; hi] [læft] ['sʌmwʌt] ['grɪmli] ,
” He laughed somewhat grimly ,
” 他 笑了 有些 阴沉地 ,

他苦笑了一下，

[ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɪp] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ;
indeed with a feeling that he would like to whip this important little person ;
的确 和 一个 感觉 那 他 会 喜欢 到 鞭 这 重要的 小的 人 ;

他确实有种想要鞭打这个重要小人物的感觉；

[bʌt; bət] ['səʊfi] [dɪ'tektɪd] [noʊ] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
but Sophy detected no under - current of meaning .
但 索菲 检测到 不 在下面 - 当前的 的 意义 .

但索菲并没有察觉到其中的弦外之音。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] “ [hʌʃ] !
She cried “ Hush !
她 哭 “ 嘘 !

她喊道：“嘘！”

” [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'perətɪv] ['enərdʒi] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
” again , with the most imperative energy , under her breath ,
” 再次 , 和 这 最多 至关重要的 活力 , 在下面 她 气息 ,

她再次低声说道，语气极其坚定，

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and swinging by his arm drew him back to his room ,
和 摇摆 经过 他的 手臂 画 他 后退 到 他的 房间 ,

他拽着自己的胳膊，把他拉回了房间。

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts]['oʊpən] [dɔːr] .
which threw a ray of morning sunshine down the passage from its open door .
哪个 扔 一个 射线 的 早晨 阳光 向下 这 通道 从 它是 打开 门 .

清晨的阳光从敞开的大门照射进来，洒落在走廊上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['femənɪn] ['kriːtʃər] ,
The man was a little abashed by the entrance of this feminine creature ,
这 男人 曾是 一个 小的 羞愧 经过 这 入口 的 这 女性 生物 ,

这位男子被这位女性的出现弄得有些尴尬。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌθɜːr'tiːn] ,
though she was but thirteen ,
尽管 她 曾是 但 十三 ,

虽然她只有十三岁，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
especially as she gave a quick glance round of curiosity and sharp inspection .
尤其 作为 她 给予 一个 快的 瞥一眼 圆形的 的 好奇心 和 锋利的 检查 .

尤其是当她带着好奇和敏锐的目光迅速扫视了一眼时。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːfli] [bɪg] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [buːts] [juː; jʊ][hæv; həv] !
“ What an awfully big sponge , and what a lot of boots you have !
“ 什么 一个 非常 大的 海绵 , 和 什么 一个 很多 的 靴子 你 有 !

“好大的海绵啊，还有好多靴子啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
” she said quickly .
″ 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !
“ Uncle John !
“ 叔叔 约翰 !

“约翰叔叔！”

[ðeɪ] [seɪ] [wʌn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr]['lɪs(ə)n][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;
they say one ought never to watch or listen or anything of that sort ;
他们 说 一 应该 绝不 到 手表 或者 听 或者 任何事物 的 那 种类 ;

他们说，人绝对不应该观看、聆听或做任何类似的事情；

[bʌt; bət] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [læst] [naɪt] ,
but when everybody was in such a state last night ,
但 什么时候 大家 曾是 在 这样的 一个 状态 最后的 夜晚 ,

但昨晚大家都处于那种状态时，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [steɪ] [stɪl] [ɪn][bed] ?
how do you think I could just stay still in bed ?
如何 做 你 思考 我 可以 只是 停留 仍然 在 床 ?

你觉得我怎么可能一直躺在床上不动呢?

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
I saw that lady come out of the children's room , Uncle John .
我 锯 那 女士 来 出去 的 这 孩子们的 房间 , 叔叔 约翰 .

我看到那位女士从儿童房出来，约翰叔叔。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt]
” The child , though her eyes were dancing with excitement and the delight
″ 这 孩子 , 尽管 她 眼睛 是 跳舞 和 激动 和 这 喜
[ʌv; əv] ['medlɪŋ] ,
of meddling ,
的 干预 ,

“孩子虽然眼中闪烁着兴奋和捣蛋的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] { - }
and the importance of what she { 365 }
和 这 重要性 的 什么 她 { - }

以及她所做的事情的重要性{365}

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [tuː; tə] [groʊ] [red] [ænd; ənd] [ðen]
had to say , began at this point to change color , to grow red and then
有 到 说 , 开始 在 这 观点 到 改变 颜色 , 到 生长 红色的 和 然后
[peɪl] .
pale .
苍白 .

不得不说，从那时起，它开始变色，先变红，然后变白。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , ['səʊfi] — ”
I did not think you were the sort of person , Sophy — ”
我 做过 不是 思考 你 是 这 种类 的 人 , 索菲 — ”

我没想到你竟然是那种人，索菲——”

“ [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] !
“ Oh , wait a little , Uncle John !
“ 哦 , 等待 一个 小的 , 叔叔 约翰 !

“哦，约翰叔叔，稍等一下！”

[tuː; tə] [siː] [ˈɡoʊsts] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
To see ghosts you were going to say .
到 看 鬼魂 你 是 去 到 说 .

你本来想说的是去看鬼魂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [mis'teik] .
But that is just the mistake .
但 那 是 只是 这 错误 .

但那恰恰是个错误。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] .
I knew all the time it was a real lady .
我 知道 全部 这 时间 它 曾是 一个 真实的 女士 .

我一直都知道她是一位真正的女士。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] .
I don't know how I knew .
我 不 知道 如何 我 知道 .

我不知道我是怎么知道的。

[aɪ] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hed] . ”
I just found out , out of my own head . ”
我 只是 成立 出去 , 出去 的 我的 自己的 头 . ”

我刚刚自己想出来的。

“ [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] !
“ A real lady !
“ 一个 真实的 女士 !

“一位真正的淑女！”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , [ˈsəufi] , [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
I don't know , Sophy , what you mean . ”
我 不 知道 , 索菲 , 什么 你 意思是 . ”

索菲，我不知道你是什么意思。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] .
“ Oh , but you do , it is quite simple .
“ 哦 , 但 你 做 , 它 是 相当 简单的 .

“哦，但你确实可以，这很简单。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ɡoʊst] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] , [æz; əz] [ˈriːəl] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] .
It is no ghost , it is a real lady , as real as any one .
它 是 不 鬼 , 它 是 一个 真实的 女士 , 作为 真实的 作为 任何 一 .

她不是鬼魂，而是一位真正的女士，和任何人一样真实。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] .
I stood at the door and saw her come out .
我 站立 在 这 门 和 锯 她 来 出去 .

我站在门口，看到她走了出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [kwaɪt] [kloʊz] [pæst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
She went quite close past me , and I felt her things ,
她 去 相当 关闭 过去的 我 , 和 我 毛毡 她 事物 ,

她从我身边很近的地方走过，我摸到了她的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈriːəl] [æz; əz] [maɪn] .
and they were as real as mine .
和 他们 是 作为 真实的 作为 矿 .

它们和我的一样真实。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [nɔɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .
She makes no noise because she is so light and thin .
她 制作 不 噪音 因为 她 是 所以 光 和 薄的 .

她因为身体轻盈纤细，所以不会发出任何声音。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['goʊsts] , ” [sed] ['səufi] .
Besides , there are no ghosts , ” said Sophy .
除了 , 那里 是 不 鬼魂 , ” 说 索菲 .

“此外，这里根本没有鬼，”索菲说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ If she had been a ghost she would have known I was there , and she
“ 如果 她 有 到过 一个 鬼 她 会 有 已知 我 曾是 那里 , 和 她
['nevər] [dɪd] ,
never did ,
绝不 做过 ,

“如果她真是个鬼魂，她应该知道我在那里，但她从来没有知道。”

['nevər] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
never found me out though I felt her things .
绝不 成立 我 出去 尽管 我 毛毡 她 事物 .

虽然我摸过她的东西，但她始终没有发现我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [ɑːn] , ” [ðə; ði][gɜːrl] ['ædɪd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ,
She had a great deal of black lace on , ” the girl added , not without meaning ,
她 有 一个 伟大的 交易 的 黑色的 蕾丝 在 , ” 这 女孩 额外 , 不是 没有 意义 ,

“她身上穿了很多黑色蕾丝，”女孩补充道，语气中带着意味。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst] [ə'pɑːn][dʒɑːn] [trɛ'væniən] .
though it was a meaning altogether lost upon John Trevanion .
尽管 它 曾是 一个 意义 共 丢失的 之上 约翰 特雷瓦尼翁 .

然而，约翰·特雷瓦尼翁完全没有理解其中的含义。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .
Though she was so cool and practical , her nerves were all in commotion .
尽管 她 曾是 所以 凉爽的 和 实际的 , 她 神经 是 全部 在 骚动 .

虽然她表面上很冷静也很务实，但她内心却十分紧张。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ɔːl][wɜːr; wər]
She could not keep still ; her eyes , her feet , her fingers , all were
她 可以 不是 保持 仍然 ; 她 眼睛 , 她 脚 , 她 手指 , 全部 是
['kwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

她无法保持静止；她的眼睛、她的脚、她的手指都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt][ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
She made a dart aside to his dressing - table .
她 制成 一个 镖 旁边 到 他的 敷料 - 桌子 .

她迅速侧身走到他的梳妆台前。

“ [wʌt] [bɪg] , [bɪg] ['brʌʃɪz] — [ænd; ənd][noʊ] ['hændlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
“ What big , big brushes — and no handles to them !
“ 什么 大的 , 大的 刷子 — 和 不 把手 到 他们 !

“好大的刷子啊——而且还没有把手！”

[waɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][soʊ][bɪg] ?
Why is everything a gentleman has so big ?
为什么 是 一切 一个 绅士 有 所以 大的 ?

为什么绅士拥有的东西都那么大？

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [her] .
though you have so little hair .
尽管 你 有 所以 小的 头发 .

虽然你的头发很少。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hiːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her shoes were of that soft kind without any heels to them , and she
她 鞋 是 的 那 柔软的 种类 没有 任何 高跟鞋 到 他们 , 和 她
[meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .
made no noise .
制成 不 噪音 .

她穿的是那种没有鞋跟的软底鞋，而且她走路时没有发出任何声音。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ! ”
Uncle John ! ”
叔叔 约翰 ! ”

约翰叔叔！

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] , ['səufi] .
“ This is a very strange addition to the story , Sophy .
“ 这 是 一个 非常 奇怪的 添加 到 这 故事 , 索菲 .

“索菲，这是故事中一个非常奇怪的补充。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
I am obliged to you for telling me .
我 是 有义务 到 你 为了 讲述 我 .

感谢你的告知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðen] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] ,
It was no imagination , then , but somebody ,
它 曾是 不 想像力 , 然后 , 但 某人 ,

那并非想象，而是某人……

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['moʊtɪv] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [sens] ,
who for some strange motive — I am very glad you had so much sense ,
WHO 为了 一些 奇怪的 动机 — 我 是 非常 高兴的 你 有 所以 很多 感觉 ,

出于某种奇怪的动机——我很高兴你如此明智，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] . ”
not to be deceived . ”
不是 到 是 受骗 . ”

不要被欺骗。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !
“ Uncle John !
“ 叔叔 约翰 !

“约翰叔叔！”

” ['səufi] [sed] .
” Sophy said .
” 索菲 说 .

索菲说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'plɔːz] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She did not take any notice of this applause , as in other circumstances she would
她 做过 不是 拿 任何 注意 的 这 掌声 , 作为 在 其他 情况 她 会
[hæv; həv] [dʌn] ;
have done ;
有 完毕 ;

她没有理会这阵掌声，这在其他情况下她肯定会理会的。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [twɪtʃt] [ænd; ənd] ['trembld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [lɑːrdʒ]

everything about her twitched and trembled , her eyes seemed to grow large

一切 关于 她 抽搐 和 颤抖 , 她 眼睛 似乎 到 生长 大的

[laɪk] ['eɪmiːz] .

like Amy's .

喜欢 艾米的 .

她浑身都在抽搐颤抖，眼睛似乎也像艾米的眼睛一样睁得大大的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] .

She could not stand still .

她 可以 不是 站立 仍然 .

她一刻也停不下来。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ! ”

“ Uncle John ! ”

“ 叔叔 约翰 ! ”

“约翰叔叔！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['səufi] ?

“ What is it , Sophy ?

“ 什么 是 它 , 索菲 ?

“索菲，什么事？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . ” { - }

You have something more to say . ” { 366 }

你 有 某物 更多的 到 说 . ” { - }

你还有话要说。”{366}

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

The child's eyes filled with tears .

这 孩子的 眼睛 已填 和 眼泪 .

孩子眼中噙满了泪水。

[soʊ] [ʃɑːrp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [kiːn] ,

So sharp they were , and keen ,

所以 锋利的 他们 是 , 和 敏锐的 ,

它们如此敏锐，如此精明。

[ðæt] [ðɪs] ['lɪkwɪd] ['miːdiəm] [siːmd] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðer; ðər] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

that this liquid medium seemed inappropriate to their eager curiosity and

那 这 液体 中等的 似乎 不当 到 他们的 渴望的 好奇心 和

['braɪtnəs] .

brightness .

亮度 .

这种液体介质似乎并不适合他们旺盛的好奇心和聪颖的头脑。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [peɪl] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She grew quite pale , her lips quivered a little .

她 生长 相当 苍白 , 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 .

她的脸色变得苍白，嘴唇微微颤抖。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] !

“ Uncle John !

“ 叔叔 约翰 !

“约翰叔叔！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

” she said again , with an hysterical heave of her bosom , “ I think it is

” 她 说 再次 , 和 一个 歇斯底里的 举 的 她 怀 , “ 我 思考 它 是

['mæmə] . ”

mamma . ”

妈妈 . ”

她又说道，同时歇斯底里地挺起胸膛，“我想是妈妈。”

“	['səufi]	!
“	**Sophy**	**!**
“	索菲	!

“索菲!

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['waɪldnəs]	[ʌv; əv]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[fraɪt]	,
”	**He**	**cried**	**out**	**with**	**such**	**a**	**wildness**	**of**	**exclamation**	**that**	**she**	**started**	**with**	**fright**	**,**
”	他	哭	出去	和	这样的	一个	野性	的	感叹	那	她	开始	和	惊吓	,

他发出了一声近乎疯狂的叫喊，吓得她一下子跳了起来。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[hɑːt]	[terz]	[drɑːpt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
and	**those**	**hot**	**tears**	**dropped**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
和	那些	热的	眼泪	掉落	出去	的	她	眼睛	.

滚烫的泪水从她眼中滑落。

['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[tʃoʊkt]	[hɜːr; hər]	.
Something	**in**	**her**	**throat**	**choked**	**her**	**.**
某物	在	她	喉	窒息	她	.

她喉咙里好像有什么东西堵住了她的喉咙。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	,	['broʊkən]	[vɔɪs]	,	“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['mæmə] . ”
She	**repeated**	**,**	**in**	**a**	**stifled**	**,**	**broken**	**voice**	**,**	**“**	**I**	**am**	**sure**	**it**	**is**	**mamma . ”**
她	重复	,	在	一个	窒息	,	破碎的	嗓音	,	“	我	是	当然	它	是	妈妈 . ”

她用哽咽、破碎的声音重复道：“我确定是妈妈。”

“	['səufi]	!
“	**Sophy**	**!**
“	索菲	!

“索菲!

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	['seɪɪŋ]	[ðɪs]	.
you	**must**	**have**	**some**	**reason**	**for**	**saying**	**this**	**.**
你	必须	有	一些	原因	为了	说	这	.

你这么说肯定有你的理由。

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[dəunt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[hæf]	,	[bʌt; bət]	['evriθɪŋ] .
Don't	**tell**	**me**	**half**	**,**	**but**	**everything .**
不	告诉	我	一半	,	但	一切 .

不要只告诉我一半，要全部告诉我。

[wʌt]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	—	?	”
What	**makes**	**you**	**think**	**—**	**?**	**”**
什么	制作	你	思考	—	?	”

是什么让你这么想?

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld] .
“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**at**	**all**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**child .**
“	哦	,	我	不	思考	在	全部	,	”	哭	这	孩子 .

“哦，我一点儿也想不起来,”孩子哭着说。

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[θɪŋk]	?
“	**Why**	**should**	**I**	**think**	**?**
“	为什么	应该	我	思考	?

我为什么要思考?

[aɪ]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	.
I	**saw**	**her**	**.**
我	锯	她	.

我见过她。

[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[tel]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɔːr]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hɑːrm]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	,
I	**would**	**not**	**tell**	**the**	**others**	**or**	**say**	**anything**	**,**	**because**	**it**	**would**	**harm**	**us**	**all**	**,**
我	会	不是	告诉	这	其他的	或者	说	任何事物	,	因为	它	会	伤害	我们	全部	,

我不会告诉其他人，也不会说任何话，因为那样会伤害我们所有人。

['wʊdnt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	?
wouldn't	**it**	**,**	**Uncle**	**John**	**?**
不会	它	,	叔叔	约翰	?

约翰叔叔，是不是?

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['mæmə]	.
but	**I**	**know**	**it**	**is**	**mamma**	**.**
但	我	知道	它	是	妈妈	.

但我知道那是妈妈。

”	[hiː; hi]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[ɪn]	[hɑːt]	['æŋgər]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	.
”	**He**	**seized**	**her**	**by**	**the**	**shoulder**	**in**	**hot**	**anger**	**and**	**excitement**	**.**
”	他	查获	她	经过	这	肩膀	在	热的	愤怒	和	激动	.

他怒火中烧，激动地抓住她的肩膀。

“	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	—	!
“	**You**	**little**	**—**	**!**
“	你	小的	—	!

你这小——！

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wen]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	—	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	?
Could	**you**	**think**	**of**	**that**	**when**	**you**	**saw**	**your**	**mother**	**—**	**if**	**it**	**is**	**your**	**mother**	**?**
可以	你	思考	的	那	什么时候	你	锯	你的	母亲	—	如果	它	是	你的	母亲	?

当你看到你的母亲时——如果那是你的母亲——你会想到这一点吗?

[bʌt; bət]	[ðæts]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
but	**that's**	**impossible**	**.**
但	那就是	不可能的	.

但这不可能。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['diːmən]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[jɔːr'self]	[aʊt]	.	”
And	**you**	**can't**	**be**	**such**	**a**	**little**	**—**	**such**	**a**	**demon**	**as**	**you**	**make**	**yourself**	**out**	**.**	**”**
和	你	不能	是	这样的	一个	小的	—	这样的	一个	恶魔	作为	你	制作	你自己	出去	.	”

你不可能像你表现得那样卑鄙无耻——像个恶魔一样。”

“	[juː; jʊ]	['nevər]	[sed]	[ðæt]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[els]	,	”	[kraɪd]	['səufi]	,	['bɜːrstɪŋ]	['ɪntuː]	[terz]	;
“	**You**	**never**	**said**	**that**	**to**	**any**	**one**	**else**	**,**	**”**	**cried**	**Sophy**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**;**
“	你	绝不	说	那	到	任何	一	别的	,	”	哭	索菲	,	爆发	进入	眼泪	;

“你从来没对其他人说过这样的话，”索菲哭着喊道；

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[reks]	[ðæt]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	.
“	**it**	**was**	**Rex**	**that**	**told**	**me**	**.**
“	它	曾是	雷克斯	那	讲述	我	.

“是雷克斯告诉我的。”

[hiː; hi]	[sed]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[luːz]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['mʌni]	[ɪf]	['mæmə]	[keɪm]	[bæk]	.
He	**said**	**we**	**should**	**lose**	**all**	**our**	**money**	**if**	**mamma**	**came**	**back**	**.**
他	说	我们	应该	失去	全部	我们的	钱	如果	妈妈	来了	后退	.

他说如果妈妈回来，我们所有的钱都会打水漂。

[wiː; wi]	[kɑːnt]	[lɪv; laɪv]	[wɪ'ðaʊt]	['aʊər; ɑːr]	['mʌni]	,	[kæn; kən]	[wiː; wi]	,	['ʌŋk(ə)l]	[dʒɑːn]	?
We	**can't**	**live**	**without**	**our**	**money**	**,**	**can**	**we**	**,**	**Uncle**	**John**	**?**
我们	不能	居住	没有	我们的	钱	,	能	我们	,	叔叔	约翰	?

我们离不开钱，对吧，约翰叔叔?

['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[meɪ]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	—	[ɔːl]	[ðæt]	.
Other	**people**	**may**	**take**	**care**	**of**	**us**	**,**	**and**	**—**	**all**	**that**	**.**
其他	人们	可能	拿	关心	的	我们	,	和	—	全部	那	.

其他人可能会照顾我们，等等。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
But if we had no money what would become of us ?
但 如果 我们 有 不 钱 什么 会 变得 的 我们 ?

但如果我们没钱，我们该怎么办?

[reks] [toʊld][ˌem 'iː] .
Rex told me .
雷克斯 讲述 我 .

雷克斯告诉我的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['mæmə] [went] [ə'weɪ] .
He said that was why mamma went away .
他 说 那 曾是 为什么 妈妈 去 离开 .

他说这就是妈妈离开的原因。

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'koʊʃəs] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” John Trevanion gazed at the little girl in her precocious wisdom with a
” 约翰 特雷瓦尼翁 凝视 在 这 小的 女孩 在 她 早熟 智慧 和 一个
['wʌndər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz] .
wonder for which he could find no words .
想知道 为了 哪个 他 可以 寻找 不 字 .

约翰·特雷瓦尼翁凝视着这个小女孩，她身上散发着早熟的智慧，他惊叹不已，却找不到合适的词语来形容。

[reks] , [tuː] , [ðæt] [freʃ] [ænd; ənd] ['mænli] [bɔɪ] , [soʊ]['ædmərəb(ə)l][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Rex , too , that fresh and manly boy , so admirable an example of English
雷克斯 , 也 , 那 新鲜的 和 男子气概 男生 , 所以 令人钦佩的 一个 例子 的 英语
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

雷克斯也是如此，那个英俊潇洒、充满活力的男孩，是英国青年的典范;

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
to think of these two young creatures talking it over , coming to their decision
到 思考 的 这些 二 年轻的 生物 说 它 超过 , 未来 到 他们的 决定
!
!
!

想想这两个小家伙会一起商量，最终做出决定！

[hiː; hi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [laɪt] ,
He forgot even the strange light , if it were a light ,
他 忘了 甚至 这 奇怪的 光 , 如果 它 是 一个 光 ,

他甚至忘记了那奇异的光，如果它真的是光的话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
which she had thrown upon the events of the previous evening , in admiration
哪个 她 有 抛掷 之上 这 活动 的 这 以前的 晚上 , 在 钦佩
[ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] , { - }
and wonder at this , { 367 }
和 想知道 在 这 , { - }

她将前一天晚上发生的事情，表达了对这件事的钦佩和惊奇之情，{367}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)
第25/32页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .
which was more wonderful .
哪个 曾是 更多的 精彩的 .

哪个更棒?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['sætaɪər] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] ['səufi] ,
At length he said , with perhaps a tone of satire too fine for Sophy ,
在 长度 他 说 , 和 也许 一个 语气 的 讽刺 也 美好的 为了 索菲 ,

最后他说道，语气中或许带着索菲难以察觉的讽刺意味：

“ [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pə'zesiz] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['səufi] , [wʌt] [duː]
“ As you are the only person who possesses this information , Sophy , what do
“ 作为 你 是 这 仅有的 人 WHO 拥有 这 信息 , 索菲 , 什么 做
[juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? ”
you propose to do ? ”
你 提出 到 做 ? ”

“索菲，只有你掌握这些信息，你打算怎么做？”

“ [duː] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
” she said , looking at him with startled eyes ; “ I am not going to do
” 她 说 , 寻找 在 他 和 惊慌 眼睛 ; “ 我 是 不是 去 到 做
['eniθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
anything , Uncle John .
任何事物 , 叔叔 约翰 .

她惊愕地看着他，说道：“我不会做任何事，约翰叔叔。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] — ”
I thought I would tell you — ”
我 想法 我 会 告诉 你 — ”

我想告诉你——”

“ [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ?
“ And put the responsibility on my shoulders ?
“ 和 放 这 责任 在 我的 肩膀 ?

“把责任都推到我肩上？”

[jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
Yes , I understand that .
是的 , 我 理解 那 .

是的，我明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .
But you cannot forget what you have seen .
但 你 不能 忘记 什么 你 有 已见 .

但你无法忘记你所看到的一切。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? ”
If your mother , as you think , is in the house , what shall you do ? ”
如果 你的 母亲 , 作为 你 思考 , 是 在 这 房子 , 什么 将 你 做 ? ”

如果你认为你的母亲真的在家，你该怎么办?

“ [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [sed] [ˈsəufi] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .
“ Oh , Uncle John , ” said Sophy , pale with alarm .
“ 哦 , 叔叔 约翰 , ” 说 索菲 , 苍白 和 警报 .
“哦，约翰叔叔,”索菲惊恐地脸色苍白地说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈriːəli] , [ˈriːəli] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I have not really , really seen her , if that is what you mean .
“ 我 有 不是 真的 , 真的 已见 她 , 如果 那 是 什么 你 意思是 .
“如果你的意思是说，我真的没有真正见过她。”

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][dʒʌst] [pæst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
She only just passed where I was standing .
她 仅有的 只是 通过了 在哪里 我 曾是 常设 .
她刚刚经过我站的地方。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [pæs] . ”
No one could punish me just for having seen her pass . ”
不 一 可以 惩治 我 只是 为了 拥有 已见 她 经过 . ”
没有人能仅仅因为我目睹了她的离世就惩罚我。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [fəˈlɑːsəfər] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I think you are a great philosopher , my dear , ” he said .
“ 我 思考 你 是 一个 伟大的 哲学家 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 .
“我认为你是一位伟大的哲学家，亲爱的,”他说。

[æt; ət] [ðɪs] , [ˈsəufi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈkiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
At this , Sophy looked very keenly at him ,
在 这 , 索菲 看起来 非常 敏锐地 在 他 ,
这时，索菲非常专注地看着他。

[ænd; ənd] [dɪˈraɪvɪŋ] [noʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [əˈgen] [bɪˈgæn]
and deriving no satisfaction from the expression of his face , again began
和 推导 不 满意 从 这 表达 的 他的 脸 , 再次 开始
[tuː; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .
但他脸上的表情并没有让他感到满意，于是他又开始哭了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You are making fun of me , Uncle John , ” she said .
“ 你 是 制作 乐趣 的 我 , 叔叔 约翰 , ” 她 说 .
“约翰叔叔，你是在嘲笑我吗？”她说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [læf] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔzəlind] .
“ You would not laugh like that if it had been Rosalind .
“ 你 会 不是 笑 喜欢 那 如果 它 有 到过 罗莎琳德 .
“如果那是罗莎琳德，你就不会那样笑了。”

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [læf] [æt; ət][ˌjuː ˈes] [ˈtʃɪldrən] [wətˈevər] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] . ”
You always laugh at us children whatever we may say . ”
你 总是 笑 在 我们 孩子们 任何 我们 可能 说 . ”
不管我们孩子说什么，你们总是嘲笑我们。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [læf] , [ˈsəufi] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
“ I have no wish to laugh , Sophy , I assure you .
“ 我 有 不 希望 到 笑 , 索菲 , 我 保证 你 .
“索菲，我向你保证，我一点也不想笑。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [weiks] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][bed] ,
If your aunt or some one wakes and finds you gone from your bed ,
如果 你的 阿姨 或者 一些 一 醒来 和 发现 你 已消失 从 你的 床 ,
如果你的姑姑或其他什么人醒来发现你不在床上，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
how shall you explain it ? ”
如何 将 你 解释 它 ? ”

你打算如何解释?

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] ,
“ Oh , I shall tell her that I was — I know what I shall tell her ,
“ 哦 , 我 将 告诉 她 那 我 曾是 — 我 知道 什么 我 将 告诉 她 ,

“哦，我要告诉她我曾经是——我知道我要告诉她什么，

” ['səufi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] . ”
” Sophy said , recovering herself ; “ I am not such a silly as that . ”
” 索菲 说 , 恢复中 她自己 ; “ 我 是 不是 这样的 一个 愚蠢的 作为 那 . ”

索菲恢复了镇定，说道：“我没那么傻。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪli] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] .
“ You are not silly at all , my dear .
“ 你 是 不是 愚蠢的 在 全部 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你一点也不傻。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][hæf][soʊ] ['klevər] , ” [sed] [dʒɑːn] .
I wish you were not half so clever , ” said John .
我 希望 你 是 不是 一半 所以 聪明的 , ” 说 约翰 .

“我真希望你没那么聪明,”约翰说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] .
He turned away with a sick heart .
他 转向 离开 和 一个 生病的 心 .

他怀着一颗痛苦的心转身离去。

['səufi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['terəb(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Sophy and those unconscious , terrible revelations of hers were more than the
索菲 和 那些 无意识 , 糟糕的 启示 的 她的 是 更多的 比 这
[mæn][kʊd; kəd] [ber] .
man could bear .
男人 可以 熊 .

索菲和她那些无意识的、可怕的启示，是这个男人无法承受的。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
The air was fresh outside , the day was young ;
这 空气 曾是 新鲜的 外部 , 这 天 曾是 年轻的 ;

外面空气清新，白昼尚早；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]
he seemed to have come out of an oppressive atmosphere of age and
他 似乎 到 有 来 出去 的 一个 压迫性的 气氛 的 年龄 和
[səˌfɪstɪ'keɪʃn] ,
sophistication ,
复杂 ,

他似乎是从一种令人压抑的、充满岁月痕迹和世故气息的氛围中走出来的。

['kælkjuleɪtɪŋ] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] , [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
calculating prudence and artificial life , when he left the child behind him .
计算 谨慎 和 人造的 生活 , 什么时候 他 左边 这 孩子 在后面 他 .

他带着精于算计的谨慎和虚假的生命，把孩子留在了身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['səufi] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] {
He was so much overwhelmed by Sophy that for the moment , he did not {
他 曾是 所以 很多 不堪重负 经过 索菲 那 为了 这 片刻 , 他 做过 不是 {
- }
368 }
- }

他被索菲的魅力深深感染，以至于一时之间，他没有{368}

['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
fully realize the importance of what she had told him ,
完全 意识到 这 重要性 的 什么 她 有 讲述 他 ,

他完全意识到她告诉他的话的重要性，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
and it was not till he had walked some distance ,
和 它 曾是 不是 直到 他 有 步行 一些 距离 ,

直到他走了一段路之后，

[ænd; ənd]['rekənsaild] [hɪm'self] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and reconciled himself to nature in the still brightness of the morning ,
和 和解 他自己 到 自然 在 这 仍然 亮度 的 这 早晨 ,

在清晨静谧明亮的光线中，他与自然和解了。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
that he awoke with a sudden sensation which thrilled through and through
那 他 醒来 和 一个 突然 感觉 哪个 激动不已 通过 和 通过
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [sed] .
him to the meaning of what the little girl had said .
他 到 这 意义 的 什么 这 小的 女孩 有 说 .

他突然惊醒，心中涌起一股莫名的激动，明白了小女孩所说的话的含义。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Her mother — was it possible ?
她 母亲 — 曾是 它 可能的 ?

她的母亲——这可能吗?

[noʊ] [goʊst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .
no ghost , but a living woman .
不 鬼 , 但 一个 活的 女士 .

不是鬼魂，而是一个活生生的女人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
This was indeed a solution of the problem which he had never thought of
这 曾是 的确 一个 解决方案 的 这 问题 哪个 他 有 绝不 想法 的
.
:
.

这确实是他从未想过的一个问题解决方案。

[æt; ət][fɜːrst] , ['æftər] ['mædəmz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [haɪkɔrt] ,
At first , after Madam's sudden departure from Highcourt ,
在 第一的 , 后 夫人的 突然 离开 从 高等法院 ,

起初，在夫人突然离开高等法院之后，

[dʒɑːn] [trɛ'vænian] [went] ['noʊwer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
John Trevanion went nowhere without a sort of vague expectation of meeting
约翰 特雷瓦尼翁 去 无处 没有 一个 种类 的 模糊的 期待 的 会议
[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,
her suddenly ,
她 突然 ,

约翰·特雷瓦尼翁无论去哪里，心中都隐隐期待着会突然遇到她。

[ɪn][sʌm; səm] [kwaɪt] [ˌɪnə'proʊpriət] [pleɪs] — [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
in some quite inappropriate place — on a railway , in a hotel .
在 一些 相当 不当 地方 — 在 一个 铁路 , 在 一个 酒店 .

在非常不合适的地方——比如火车站、酒店里。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃn] .
But now , after years had passed , he had no longer that expectation .
但 现在 , 后 年 有 通过了 , 他 有 不 更长 那 期待 .

但如今，多年过去，他不再抱有那样的期望了。

[ðə; ði]	**The**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
[ɪz]	**is**	是
[soʊ]	**so**	所以
[smɔːl]	**small**	小的
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[ðə; ði]	**the**	这
['kɑːmən]	**common**	常见的
[vʌl'gærəti]	**vulgarity**	粗俗
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['moʊmənt]	**moment**	片刻
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪ]	**say**	说
,	**,**	,

世界真小，正如现在一句俗语所说：

[bʌt; bət]	**but**	但
[ˌnevərðə'les]	**nevertheless**	尽管如此
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
[ɪz]	**is**	是
[lɑːrdʒ]	**large**	大的
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[pər'mɪt]	**permit**	允许
['piːp(ə)l]	**people**	人们
[huː]	**who**	WHO
[hæv; həv]	**have**	有
[lɔːst]	**lost**	丢失的
[iːtʃ]	**each**	每个
['ʌðər]	**other**	其他
[ɪn]	**in**	在
[laɪf]	**life**	生活
[tuː; tə]	**to**	到
[drɪft]	**drift**	漂移
[ə'pɑːrt]	**apart**	除
,	**,**	,

但即便如此，世界足够大，足以让那些在生活中失去彼此的人渐行渐远。

['nevər]	**never**	绝不
[tuː; tə]	**to**	到
[miːt]	**meet**	见面
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
['wɑːndər]	**wander**	漫步
[ə'baʊt]	**about**	关于
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[saɪt]	**sight**	视线
[ʌv; əv]	**of**	的
[iːtʃ]	**each**	每个
['ʌðər]	**other**	其他
,	**,**	,

永远不会相遇，却又在彼此的视线范围内徘徊。

[jet]	**yet**	然而
['nevər]	**never**	绝不
[krɔːs]	**cross**	叉
[iːtʃ]	**each**	每个
['ʌðɚz]	**other's**	其他的
[pæðz]	**paths**	路径
.	**.**	.

然而，他们却从未相遇。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[nɑːt]	**not**	不是
[θɔːt]	**thought**	想法
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðæt]	**that**	那
—	**—**	—
[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
['skersli]	**scarcely**	几乎
[gɪv]	**give**	给
['eni]	**any**	任何
[feɪθ]	**faith**	信仰
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[naʊ]	**now**	现在
.	**.**	.

他之前从未想过这一点——现在他也几乎无法相信这一点了。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[siːmd]	**seemed**	似乎
[tuː]	**too**	也
['nætʃ(ə)rəl]	**natural**	自然的
,	**,**	,
[tuː]	**too**	也
['prɑːbəb(ə)l]	**probable**	可能
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
['hæpənd]	**happened**	发生
.	**.**	.

这似乎太自然、太合情合理了，不像是真的。

[ænd; ənd]	**And**	和
[jet]	**yet**	然而
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
['iːðər]	**either**	任何一个
['nætʃ(ə)rəl]	**natural**	自然的
[ɔːr]	**or**	或者
['prɑːbəb(ə)l]	**probable**	可能
[ðæt]	**that**	那
['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
[trɛ'væniən]	**Trevanion**	特雷瓦尼翁
,	**,**	,

然而，特雷瓦尼翁夫人这样做既不自然也不可能，

[sʌtʃ]	**such**	这样的
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[noʊn]	**known**	已知
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wʊmən]	**woman**	女士
[soʊ]	**so**	所以
[self]	**self**	自己
-	**-**	-
[rɪ'streɪnd]	**restrained**	克制
,	**,**	,

他认识的她，是一个如此克制的女人。

[soʊ]	**so**	所以
[lɔːŋ]	**long**	长的
[ɪk'spɪriənst]	**experienced**	经验丰富的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ækt]	**act**	行为
[ʌv; əv]	**of**	的
[səb'djuːɪŋ]	**subduing**	制服
[hɜːr; hər]	**her**	她
[oʊn]	**own**	自己的
['ɪmpʌlsɪz]	**impulses**	冲动
,	**,**	,

她长期以来都习惯于克制自己的冲动，

[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[rɪsk]	**risk**	风险
[ðə; ði]	**the**	这
[helθ]	**health**	健康
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
['tʃɪldrən]	**children**	孩子们
[ænd; ənd]	**and**	和
['ʃætər]	**shatter**	破碎
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[nɜːvs]	**nerves**	神经
[baɪ]	**by**	经过
['siːkrət]	**secret**	秘密
['vɪzɪts]	**visits**	访问
[ðæt]	**that**	那
[lʊkt]	**looked**	看起来
[laɪk]	**like**	喜欢
[ðoʊz]	**those**	那些
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˌsuːpər'nætʃrəl]	**supernatural**	超自然
['biːɪŋ]	**being**	存在
.	**.**	.

她应该冒着危及孩子健康、摧残他们神经的风险，进行看起来像是超自然生物出没的秘密探访。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	**impossible**	不可能的
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ðɪs]	**this**	这
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
.	**.**	.

他根本无法想象她会是这种人。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts]

She who had not hesitated to sacrifice herself entirely to their interests

她 WHO 有 不是 犹豫了一下 到 牺牲 她自己 完全 到 他们的 兴趣

[wʌns] ,

once ,

一次 ,

她曾毫不犹豫地为他们的利益完全牺牲自己，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] [fər'getfl] [naʊ] ?

would she be so forgetful now ?

会 她 是 所以 健忘 现在 ?

她现在还会这么健忘吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] ['mʌðər] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , ['sɛvɚd]

And yet , a mother hungering for the sight of her children's faces , severed

和 然而 , 一个 母亲 饥饿 为了 这 视线 的 她 孩子们的 面孔 , 切断

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from them ,

从 他们 ,

然而，一位母亲渴望见到与她分离的孩子们的脸庞，

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] ?

without hope , was she to be judged by ordinary rules ?

没有 希望 , 曾是 她 到 是 评判 经过 普通的 规则 ?

如果她没有希望，难道要按照普通的规则来评判她吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] — ['eni]

Was there any expedient which she might not be pardoned for taking — any

曾是 那里 任何 权宜 哪个 她 可能 不是 是 赦免 为了 采取 — 任何

['efɚt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [meɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ?

effort which she might not make to see them once more ?

努力 哪个 她 可能 不是 制作 到 看 他们 一次 更多的 ?

有什么权宜之计是她不能采取的，有什么努力是她不能做的，只为了能再见他们一面?

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The immediate question , however , was what to do .

这 即时 问题 , 然而 , 曾是 什么 到 做 .

然而，眼下的问题是该怎么办。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə] ;

He could not insist upon carrying the party away , which was his first idea ;

他 可以 不是 坚持 之上 携带 这 派对 离开 , 哪个 曾是 他的 第一的 主意 ;

他无法坚持把聚会带走，而这原本是他的想法；

[fɔːr; fər] ['veriəs] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

for various visitors were already on their way to join them ,

为了 各种各样的 访客 是 已经 在 他们的 方式 到 加入 他们 ,

因为许多访客已经在前往与他们汇合的路上了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] “ ['kuːr] ” [wɪtʃ] { - }

and it would be cruel to interrupt the “ koor ” which { 369 }

和 它 会 是 残忍的 到 打断 这 “ 库尔 ” 哪个 { - }

打断“koor”是残酷的{369}

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] .

Mrs . Lennox regarded with so much hope .

太太 . 伦诺克斯 认为 和 所以 很多 希望 .

伦诺克斯夫人满怀希望地看着。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['gɑːrdiən] [dɪd][æz; əz][soʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] ['gɑːdɪənz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi]
The anxious guardian did as so many anxious guardians have done before — he
这 焦虑的 监护人 做过 作为 所以 许多 焦虑的 守护者 有 完毕 前 — 他
[tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .
took refuge in a compromise .
采取 避难所 在 一个 妥协 .

这位焦虑的监护人像许多焦虑的监护人一样，选择了妥协。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['vɪləz] [ɪn]
Before he returned to the hotel he had hired one of the many villas in
前 他 返回 到 这 酒店 他 有 雇用 一 的 这 许多 别墅 在
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
the neighborhood ,
这 邻里 ,

在返回酒店之前，他租下了附近众多别墅中的一栋。

[ðə; ði] [waɪt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [luː'eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
the white board with the inscription à louer coming to him like a sudden
这 白色的 木板 和 这 题词 - louer 未来 到 他 喜欢 一个 突然
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

一块写着“à louer”的白板突然出现在他眼前，仿佛灵光一闪。

['weðər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr][ʌv; əv]
Whether the appearance which had disturbed them was of this world or of
无论 这 外貌 哪个 有 不安 他们 曾是 的 这 世界 或者 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

无论那令他们感到不安的景象是来自这个世界还是另一个世界，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .
the change must be beneficial .
这 改变 必须 是 有利 .

这种改变必须是有益的。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [haɪt] ,
The house stood upon a wooded height ,
这 房子 站立 之上 一个 树木繁茂的 高度 ,

房子坐落在树木繁茂的高地上，

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
which descended with its fringe of trees to the very edge of the water ,
哪个 下降 和 它是 边缘 的 树木 到 这 非常 边缘 的 这 水 ,

它连同周围茂密的树木一直延伸到水边，

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] ,
and commanded the whole beautiful landscape ,
和 命令 这 所有的 美丽的 景观 ,

他俯瞰着整个美丽的景色，

[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['ænsər] [tuː; tə] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
the expanse of the lake answering to every change of the sky ,
这 广阔 的 这 湖 回答 到 每一个 改变 的 这 天空 ,

广阔的湖面随着天空的每一次变化而变化，

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['taʊərz] [ʌv; əv] - ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
the homely towers of Hautecombe opposite , the mountains on either side ,
这 家常的 塔楼 的 - 对面的 , 这 山脉 在 任何一个 边 ,

对面是奥特孔布的温馨塔楼，两侧是群山。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [bluː] ['mɪrər] [ˌʌndər'niːθ] .
reflected in the profound blue mirror underneath .
反映 在 这 深刻的 蓝色的 镜子 下 .

倒映在下方深蓝色的镜面上。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['entri] ; [noʊ][wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,
Within this enclosure no one could make a mysterious entry ; no one , at least ,
之内 这 外壳 不 一 可以 制作 一个 神秘 入口 ; 不 一 , 在 至少 ,

在这个围墙之内，任何人都不可能神秘地闯入；至少没有人能做到。

[kloʊðd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
clothed in ordinary flesh and blood .
穿着衣服 在 普通的 肉 和 血 .

披着血肉之躯。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðʌs]
To his bewildered mind it was the most grateful relief to escape thus
到 他的 困惑 头脑 它 曾是 这 最多 感激的 宽慰 到 逃脱 因此
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
from the dilemma before him ;
从 这 困境 前 他 ;

对他而言，摆脱眼前的困境无疑是最令人欣慰的解脱；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .
and in any case he must gain time for examination and thought .
和 在 任何 案件 他 必须 获得 时间 为了 考试 和 想法 .

无论如何，他都必须争取时间进行审查和思考。

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hɜːr; hər]
Mrs . Lennox was struck dumb with amazement when she heard what her
太太 . 伦诺克斯 曾是 击 哑的 和 惊愕 什么时候 她 听到 什么 她
['brʌðɚz] ['mɔrnɪŋz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] .
brother's morning's occupation had been .
兄弟 早晨 职业 有 到过 .

伦诺克斯太太听到她哥哥早上做的事情后，惊讶得说不出话来。

“ ['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] !
“ Taken a house !
“ 已采取 一个 房子 !

“占领了一栋房子！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
” she cried , with a scream which summoned the whole party round her .
” 她 哭 , 和 一个 尖叫 哪个 被召唤 这 所有的 派对 圆形的 她 .

她尖叫起来，一声尖叫把所有人都吸引到了她身边。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [step] [wɪtʃ] ['pɑːsəbli]
But presently she consoled herself , and found it the best step which possibly
但 目前 她 安慰 她自己 , 和 成立 它 这 最好的 步 哪个 可能
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .
could have been taken .
可以 有 到过 已采取 .

但很快她就安慰了自己，觉得这是当时所能采取的最好的措施。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðer; ðər] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] “ [ˈkuːr] ” [wɪˈðaʊt]
It was a pretty place ; and she could there complete her “ koor ” without
它 曾是 一个 漂亮的 地方 ; 和 她 可以 那里 完全的 她 “ 库尔 ” 没有
[let] [ɔːr] [ˈhɪndərəns] .
let or hinderance .
让 或者 阻碍 .

那是一个风景优美的地方；在那里，她可以不受任何阻碍地完成她的“koor”（祈祷）。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [əˈdæptɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]
The other members of the party adapted themselves to it with the ease of
这 其他 成员 的 这 派对 改编 他们自己 到 它 和 这 舒适 的
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

党内其他成员像年轻人一样轻松地适应了这种变化；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈprəutests][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] ;
but there were many protests on the part of the people in the hotel ;
但 那里 是 许多 抗议活动 在 这 部分 的 这 人们 在 这 酒店 ;

但酒店里的人们对此进行了多次抗议；

[ænd; ənd][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈevərɑːd] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ˈfeɪt(ə)l] .
and to young Everard the news at first seemed fatal .
和 到 年轻的 埃弗拉德 这 消息 在 第一的 似乎 致命的 .

对年轻的埃弗拉德来说，这消息起初似乎是致命的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [met] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈdʊrɪŋ]
He could not understand how it was that he met none of the party during
他 可以 不是 理解 如何 它 曾是 那 他 遇见 没有任何 的 这 派对 期间
[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
the afternoon .
这 下午 .

他无法理解为什么整个下午他都没遇到聚会上的任何人。

[ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðer; ðər] [pæθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] ,
In ordinary circumstances he crossed their path two or three times at least ,
在 普通的 情况 他 交叉 他们的 小路 二 或者 三 时代 在 至少 ,

通常情况下，他至少与他们有过两三次交集。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstrætədʒi]
and by a little strategy
和 经过 一个 小的 战略

通过一点策略

[kʊd; kəd] { - }
could { 370 }
可以 { - }

可能{370}

[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈrɑzəlɪndz] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
make sure of being in Rosalind's company for a considerable part of every day ,
制作 当然 的 存在 在 罗莎琳德的 公司 为了 一个 大量 部分 的 每一个 天 ,
[ˈhævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

确保每天有相当长的时间陪伴在罗莎琳德身边，并且，

[ɪn'diːd] , [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
indeed , come to consider himself , and being generally considered , as one of
的确 ， 来 到 考虑 他自己 ， 和 存在 一般来说 经过考虑的 ， 作为 一 的
['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [hə'bɪtʃuəl] [treɪn] .
Mrs . Lennox's habitual train .
太太 . 伦诺克斯的 习惯性的 火车 .

事实上，他逐渐将自己视为，并且也被普遍认为是伦诺克斯夫人的常客之一。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sper]
He thought at first that they had gone away altogether , and his despair
他 想法 在 第一的 那 他们 有 已消失 离开 共 ， 和 他的 绝望
[wʌz; wəz] ['baʊndləs] .
was boundless .
曾是 无边无际 .

他起初以为他们已经全部离开了，他的绝望无以复加。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr]
But very soon the shock was softened , and better things began to appear
但 非常 很快 这 震惊 曾是 软化 ， 和 更好的 事物 开始 到 出现
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

但很快，这种冲击就减轻了，更好的事情似乎开始变得有可能。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæθ] ,
Next day he met Mrs . Lennox going to her bath ,
下一个 天 他 遇见 太太 . 伦诺克斯 去 到 她 洗澡 ，

第二天，他遇到莱诺克斯太太去洗澡。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and not only did she stop to explain everything to him ,
和 不是 仅有的 做过 她 停止 到 解释 一切 到 他 ，

她不仅停下来向他解释了一切，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði]
and tell him all about the new house , which was so much nicer than the
和 告诉 他 全部 关于 这 新的 房子 ， 哪个 曾是 所以 很多 更漂亮 比 这
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ，

然后告诉他新房子的一切，新房子比酒店好太多了。

[bʌt; bət] , [led] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [flʌd] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt]
but , led away by her own flood of utterance , and without thinking what
但 ，引领 离开 经过 她 自己的 洪水 的 发声 ， 和 没有 思维 什么
[dʒɑːn] [wʊd] [seɪ] ,
John would say ,
约翰 会 说 ，

但她却被自己滔滔不绝的话语所吸引，完全没有考虑约翰会说什么，

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['dɪnər] .
she invited him at once to dinner .
她 受邀 他 在 一次 到 晚餐 .

她立即邀请他共进晚餐。

“ ['dɪnər] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
“ Dinner is rather a weak point , ” she said , “ but there is something to eat
“ 晚餐 是 相当 一个 虚弱的 观点 ， ” 她 说 ， “ 但 那里 是 某物 到 吃
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ，

“晚餐是个薄弱环节，”她说，“但总会有东西吃。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [tʃæns] . ”
if you don't mind taking your chance . ”
如果 你 不 头脑 采取 你的 机会 . ”

如果你不介意冒险的话。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['biːmɪŋ] .
“ I would not mind , however little there might be , ” he said , beaming .
“ 我 会 不是 头脑 , 然而 小的 那里 可能 是 , ” 他 说 , 光芒四射 .

“即使不多，我也不会介意，”他笑容满面地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] . ”
“ I thought you had gone away , and I was in despair . ”
“ 我 想法 你 有 已消失 离开 , 和 我 曾是 在 绝望 . ”

“我以为你已经走了，我当时非常绝望。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [sed] .
“ Oh , no , ” Mrs . Lennox said .
“ 哦 , 不 , ” 太太 . 伦诺克斯 说 .

“哦，不，”伦诺克斯夫人说。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [dʒɑːn] [wʊd] [seɪ] .
But then she began to think what John would say .
但 然后 她 开始 到 思考 什么 约翰 会 说 .

但随后她开始思考约翰会说什么。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] , ['evərɑːd] ,
John did not say very much when , in the early dusk , Everard ,
约翰 做过 不是 说 非常 很多 什么时候 , 在 这 早期的 黄昏 , 埃弗拉德 ,

在黄昏时分，当埃弗拉德……时，约翰并没有说太多话。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [dres] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
in all the glories of evening dress , made his appearance in the drawing - room at
在 全部 这 荣耀 的 晚上 裙子 , 制成 他的 外貌 在 这 绘画 - 房间 在
- ,
Bonport ,
- ,

他身着华丽的晚礼服，出现在邦波特的客厅里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [vjuː] .
which was furnished with very little except the view .
哪个 曾是 提供 和 非常 小的 除了 这 看法 .

除了景色之外，房间里几乎没有任何其他物品。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] ['meni] [di'fiʃənsiz] .
But then the view was enough to cover many deficiencies .
但 然后 这 看法 曾是 足够的 到 覆盖 许多 缺陷 .

但美景足以弥补许多不足。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ['biːɪŋ] ['wɪndoʊ] ,
The room was rounded , almost the half of the wall being window ,
这 房间 曾是 圆润 , 几乎 这 一半 的 这 墙 存在 窗户 ,

房间是圆形的，几乎一半的墙都是窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
which was filled at all times , when there was light enough to see it ,
哪个 曾是 已填 在 全部 时代 , 什么时候 那里 曾是 光 足够的 到 看 它 ,

只要光线足够，它总是被装满的。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɑːspekts][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['nevər] [luːz] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,
with one of those prospects of land and water which never lose their interest ,
和 一 的 那些 前景 的 土地 和 水 哪个 绝不 失去 他们的 兴趣 ,

拥有如此令人向往的土地和水域，真是令人着迷。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [ˌveəri:'eiʃənz] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sets] [ə'pɑːn]
and which take as many variations , as the sun rises and sets upon
和 哪个 拿 作为 许多 变体 , 作为 这 太阳 上升 和 套 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它们的变化之多，正如太阳升起落下一样，数不胜数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [pɔːz] [aʊt] [ʌv; əv]
and the clouds and shadows flit over them , and the light pours out of
和 这 云 和 阴影 掠过 超过 他们 , 和 这 光 倾倒 出去 的
[ðə; ði] [skaɪz] ,
the skies ,
这 天空 ,

云影在他们上方飘动，阳光从天而降。

[æz; əz] [dʌz] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['hjuːmən] [feɪs] .
as does an expressive human face .
作为 做 一个 富有表现力的 人类 脸 .

就像一张富有表现力的人脸一样。

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [ðə; ði]
The formation of the room aided the effect by making this wonderful scene the
这 形成 的 这 房间 协助 这 影响 经过 制作 这 精彩的 场景 这
['nesəseri] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] ;
necessary background of everything that occurred within ;
必要的 背景 的 一切 那 发生 之内 ;

房间的布局增强了这种效果，使这美妙的景象成为房间内发生的一切的必要背景；

[ɪn] [ðæt] [sɔːft] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [stɪl]
in that soft twilight the figures were as shadows against the brightness which still
在 那 柔软的 暮 这 数据 是 作为 阴影 反对 这 亮度 哪个 仍然
['liŋgə] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
lingered upon the lake .
徘徊不去 之上 这 湖 .

在柔和的暮色中，湖面上仍然残留着明亮的光芒，人们的身影就像影子一样。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [blæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['aʊtlaɪn] , ['teɪkɪŋ]
John Trevanion stood against it , black in his height and massive outline , taking
约翰 特雷瓦尼翁 站立 反对 它 , 黑色的 在 他的 高度 和 大量的 大纲 , 采取
[ðə; ði] { - }
the { 371 }
这 { - }

约翰·特雷瓦尼翁站在它对面，他身材高大魁梧，身形黝黑，占据了{371}

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv]
privilege of his manhood and darkening for the others the remnant of
特权 的 他的 男子气概 和 变暗 为了 这 其他的 这 剩 的
['deɪlaɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .
daylight that remained .
日光 那 剩余 .

他作为男人的特权，却让其他人眼中仅存的日光黯淡无光。

['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,
Mrs . Lennox's chair had been placed in a corner , as she liked it to be ,
太太 . 伦诺克斯的 椅子 有 到过 放置 在 一个 角落 , 作为 她 喜欢 它 到 是 ,

伦诺克斯太太的椅子被放在角落里，这是她喜欢的摆放方式。

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [drɑːft] ,
out of what she called the draught ,
出去 的 什么 她 称为 这 草稿 ,

她称之为“干旱”

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ə'pɪrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[hiːp]	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['maʊnt(ə)n]	,
and	**all**	**that**	**appeared**	**of**	**her**	**was**	**one**	**side**	**of**	**a**	**soft**	**heap**	**,**	**a**	**small**	**mountain**	**,**
和	全部	那	出现	的	她	曾是	一	边	的	一个	柔软的	堆	，	一个	小的	山	，

她露出的只有一堆柔软的物体的一侧，像一座小山。

[ʌv; əv]	['dreɪpəri]	;	[waɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	['rɔzəlind]	,	[slɪm]	[ænd; ənd]	[streɪt]	,	[ə; eɪ]	[sɔːft]	['waɪtnəs]	,
of	**drapery**	**;**	**while**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Rosalind**	**,**	**slim**	**and**	**straight**	**,**	**a**	**soft**	**whiteness**	**,**
的	布料	；	尽管	在	这	其他	手	，	罗莎琳德	，	苗条的	和	直的	，	一个	柔软的	白人	，

褶皱的；而另一方面，罗莎琳德身材苗条挺拔，肤色白皙柔和。

[ə'pɪrd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['trelɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[və'rændə]	.
appeared	**against**	**the**	**trellis**	**of**	**the**	**veranda**	**.**
出现	反对	这	棚架	的	这	阳台	.

出现在阳台的棚架旁。

[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ɪn]	['ʃæ,doʊz]	,	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	,	['vɪʒəneri]	,	[seɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	,
The	**picture**	**was**	**all**	**in**	**shadows**	**,**	**uncertain**	**,**	**visionary**	**,**	**save**	**for**	**the**	**outline**	**of**	**John**	**Trevanion**	**,**
这	图片	曾是	全部	在	阴影	，	不确定	，	有远见的	，	节省	为了	这	大纲	的	约翰	特雷瓦尼翁	，

画面一片阴影笼罩，模糊不清，充满幻想，只有约翰·特雷瓦尼翁的轮廓隐约可见。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['veri]	['sɑːlɪd]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]	,
which	**was**	**very**	**solid**	**and**	**uncompromising**	**,**
哪个	曾是	非常	坚硬的	和	毫不妥协	，

这非常坚定，毫不妥协。

[ænd; ənd]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪ'fekt]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['veɪgnəs]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	.
and	**produced**	**a**	**great**	**effect**	**amid**	**the**	**gentle**	**vagueness**	**of**	**all**	**around**	**.**
和	生产	一个	伟大的	影响	之中	这	温和的	模糊性	的	全部	大约	.

在周围一片朦胧柔和的氛围中，产生了巨大的效果。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	['fɔːltəd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	['fiːlɪŋ]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæpi]	,
The	**young**	**man**	**faltered**	**on**	**the**	**threshold**	**at**	**sight**	**of**	**him**	**,**	**feeling**	**none**	**of**	**the**	**happy**	**,**
这	年轻的	男人	犹豫不决	在	这	临界点	在	视线	的	他	，	感觉	没有任何	的	这	快乐的	，

年轻人一见到他就踉跄了一下，站在门槛上，丝毫没有感受到快乐。

[,sɪmpə'θetɪk]	[sɪ'kjʊrəti]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
sympathetic	**security**	**which**	**he**	**had**	**felt**	**in**	**the**	**company**	**of**	**the**	**ladies**	**and**	**the**	**children**	**.**
交感神经	安全	哪个	他	有	毛毡	在	这	公司	的	这	女士们	和	这	孩子们	.

他从与女士和孩子们在一起时感受到的那种同情的安全感。

[jʌŋ] ['evərɑːd] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [tuː] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [tuː; tə][hæv; həv]
Young Everard was in reality too ignorant of society and its ways to have
年轻的 埃弗拉德 曾是 在 现实 也 无知 的 社会 和 它是 方式 到 有
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['ɡɑːdɪənz] [ænd; ənd] [ɪnvestɪ'ɡeɪʃnz] ['ɪntuː]
thought of the inevitable interviews with guardians and investigations into
想法 的 这 不可避免的 访谈 和 守护者 和 调查 进入
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ə'tend] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
antecedents which would necessarily attend any possible engagement with a
来路 哪个 会 一定 出席 任何 可能的 订婚 和 一个
[ɡɜːrl][ɪn] ['rɑzəlɪndz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
girl in Rosalind's position .
女孩 在 罗莎琳德的 位置 .

年轻的埃弗拉德实际上对社会及其运作方式太过无知，以至于没有想到与罗莎琳德这样的女孩交往必然会伴随着与监护人的面谈和对过往经历的调查。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] ['fɪɡjər] ['ɑːpəzɪt]
But there came a cold shiver over him when he saw the man's figure opposite
但 那里 来了 一个 寒冷的 颤抖 超过 他 什么时候 他 锯 这 男人的 数字 对面的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,
to him as he entered ,
到 他 作为 他 进入 ,

但当他看到对面进来的那个人影时，不禁感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
and a prevision of an examination very different from anything he
和 一个 预知 的 一个 考试 非常 不同的 从 任何事物 他
[hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
had calculated upon came into his mind .
有 计算 之上 来了 进入 他的 头脑 .

他脑海中浮现出一幅与他预想的截然不同的考试景象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
For a moment the impulse of flight seized him ; but that was impossible ,
为了 一个 片刻 这 冲动 的 航班 查获 他 ; 但 那 曾是 不可能的 ,

他一时萌生了逃跑的念头，但这不可能。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [maɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
and however terrible the ordeal might be it was evident that he must
和 然而 糟糕的 这 考验 可能 是 它 曾是 明显 那 他 必须
[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
face it .
脸 它 .

无论考验多么可怕，他都必须面对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
It was well for him , however ,
它 曾是 出色地 为了 他 , 然而 ,

但这对他来说是件好事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that it was so dark that the changes of his color and hesitation of his
那 它 曾是 所以 黑暗的 那 这 变化 的 他的 颜色 和 犹豫 的 他的
['mænər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
manner were not so visible as they would otherwise have been .
方式 是 不是 所以 可见的 作为 他们 会 否则 有 到过 .

天色太暗，以至于他脸色的变化和举止的犹豫都没有像平时那样明显地被人注意到。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] — [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʃaɪ]
Mrs . Lennox was of opinion that he was shy — perhaps even more shy
太太 . 伦诺克斯 曾是 的 观点 那 他 曾是 害羞的 — 也许 甚至 更多的 害羞的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['frendli] [æz; əz] ,
than usual from the fact that John was not so friendly as ,
比 通常 从 这 事实 那 约翰 曾是 不是 所以 友好的 作为 ,

伦诺克斯太太认为他很害羞——或许比平时更加害羞，因为约翰不像其他人那样友善。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['evərɑːd] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
in view of what Mr . Everard had done for the children , he ought to
在 看法 的 什么 先生 . 埃弗拉德 有 完毕 为了 这 孩子们 , 他 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

考虑到埃弗拉德先生为孩子们所做的一切，他本该受到表彰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [best] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
And she did her best accordingly to encourage the visitor .
和 她 做过 她 最好的 因此 到 鼓励 这 游客 .

她也尽力以同样的方式鼓励来访者。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
The little interval before dinner , in the twilight , when they could not see each other ,
这 小的 间隔 前 晚餐 , 在 这 暮 , 什么时候 他们 可以 不是 看 每个 其他 ,

晚餐前那短暂的间隙，暮色渐浓，他们彼此看不见对方。

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ] [hɜːr'self] , ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] ;
was naturally awkward , and , except by herself , little was said ;
曾是 自然 尴尬的 , 和 , 除了 经过 她自己 , 小的 曾是 说 ;

她天性腼腆，除了自己之外，很少与人交谈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [wel] - ['dʒʌstɪfaɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dɪnər] [æz; əz][ə; eɪ]
but she had a generally well - justified faith in the effect of dinner as a
但 她 有 一个 一般来说 出色地 - 合理的 信仰 在 这 影响 的 晚餐 作为 一个
['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔlifaiiŋ] ['ɪnfluəns] .
softening and mollifying influence .
软化 和 缓和 影响 .

但她对晚餐具有缓和气氛、安抚情绪的作用抱有相当合理的信念。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] { - }
When , however , the party were seated in the dining - room { 372 }
什么时候 , 然而 , 这 派对 是 坐着 在 这 用餐 - 房间 { - }

然而，当一行人在餐厅落座时{372}

[raʊnd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
round the shaded lamp , which threw a brilliant light on the table ,
圆形的 这 阴影 灯 , 哪个 扔 一个 杰出的 光 在 这 桌子 ,

围绕着那盏灯，灯罩将明亮的光线投射到桌子上，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɪŋk] ['ʃædoʊ] ,
and left the faces round it in a sort of pink shadow ,
和 左边 这 面孔 圆形的 它 在 一个 种类 的 粉色的 阴影 ,

周围的人脸笼罩在一片粉红色的阴影中。

['mætərz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
matters were little better than before .
事情 是 小的 更好的 比 前 .

情况并没有比以前好多少。

[ðə; ði][ˌʌndɪˈzaɪərd] [gest] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The undesired guest , who had not self - confidence enough to appear at his
这 不想要的 客人 , WHO 有 不是 自己 - 信心 足够的 到 出现 在 他的
[iːz] , [əˈtemptɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
ease , attempted , after a while ,
舒适 , 尝试过 , 后 一个 尽管 ,

这位不速之客缺乏足够的自信，无法表现得自在，过了一会儿，他试图……

[tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
to entertain Mrs . Lennox with scraps of gossip from the hotel ,
到 招待 太太 . 伦诺克斯 和 碎屑 的 闲话 从 这 酒店 ,

用从酒店里听来的零星八卦来逗伦诺克斯太太开心，

[ðoʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk][hjuːˈmɪləti] ;
though always in a deprecating tone and with an apologetic humility ;
尽管 总是 在 一个 弃用 语气 和 和 一个 道歉的 谦逊 ;

虽然总是带着贬低的语气和歉意的谦卑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [hʌʃt] [baɪ]
but this conversation went on strangely in the midst of an atmosphere hushed by
但 这 对话 去 在 奇怪的 在 这 中间 的 一个 气氛 静静地 经过
[ˈmeni] [ˌædʒɪˈteɪʃənz] ,
many agitations ,
许多 骚动 ,

但奇怪的是，在各种骚动交织的静谧氛围中，这场谈话却进行得异常顺利。

[wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [kept] [ˈsaɪlənt][baɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətiz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz]
where the others were kept silent by thoughts and anxieties too great for words
在哪里 这 其他的 是 保留 沉默的 经过 想法 和 焦虑 也 伟大的 为了 字
.
.
.

而其他人则因为难以言喻的思绪和焦虑而保持沉默。

[dʒɑːn] [trɛˈvæniən] ,
John Trevanion ,
约翰 特雷瓦尼翁 ,

约翰·特雷瓦尼翁

[huː] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [ɔːr] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ]
who could scarcely contain himself or restrain his inclination to take this young
WHO 可以 几乎 包含 他自己 或者 抑制 他的 倾角 到 拿 这 年轻的
[ɪnˈtruːdər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
intruder by the throat and compel him to explain who he was ,
入侵者 经过 这 喉 和 迫使 他 到 解释 WHO 他 曾是 ,

他几乎难以抑制住想要掐住这个年轻入侵者的喉咙，逼他解释自己是谁的冲动。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈrɔzəlɪnd] ,
and what he did here , and Rosalind ,
和 什么 他 做过 这里 , 和 罗莎琳德 ,

以及他在这里所做的一切，还有罗莎琳德，

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredʒələs] [ˈæpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd]
who had looked with incredulous apathy at the telegram her uncle had
WHO 有 看起来 和 难以置信 冷漠 在 这 电报 她 叔叔 有
[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz] ,
received from Mrs . Trevanion's lawyers ,
已收到 从 太太 . - 律师 ,

她带着难以置信的冷漠表情看着她叔叔收到的特雷瓦尼翁太太律师发来的电报，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] , [sæt] [mjuːt] ,
informing him that nothing had happened to her , so far as they were aware , sat mute ,
通知 他 那 没有什么 有 发生 到 她 ，所以 远的 作为 他们 是 意识到的 ， 卫星 沉默的 ，

她告诉他，据他们所知，她没有发生任何事，然后便沉默不语。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪld] ['tʃætər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
both of them , listening to the mild chatter without taking any part in it .
两个都 的 他们 ， 聆听 到 这 温和的 喋喋不休 没有 采取 任何 部分 在 它 .

他们两人静静地听着轻声细语，却不参与其中。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wægd] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] [hed] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['leɪsiz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ,
Mrs . Lennox wagged , if not her head , at least the laces of her cap ,
太太 . 伦诺克斯 摇晃 ，如果 不是 她 头 ， 在 至少 这 鞋带 的 她 帽 ，

伦诺克斯太太摇了摇头，就算不摇头，至少也摇了摇帽子的带子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - .
as she discussed the company at the table d'hôte .
作为 她 讨论 这 公司 在 这 桌子 - .

她在餐桌上谈论着公司。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌʃənz] , ['æftər][ɔːl] ?
“ And these people were Russians , after all ?
“ 和 这些 人们 是 俄罗斯人 ， 后 全部 ?

“这些人原来是俄罗斯人？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['rɒzəlɪnd] [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] ,
“ Why , I thought them English , and you remember Rosalind and you , Mr . Everard ,
“ 为什么 ， 我 想法 他们 英语 ， 和 你 记住 罗莎琳德 和 你 ， 先生 . 埃弗拉德 ，

“哎呀，我以为他们是英国人呢，你还记得罗莎琳德和你吗，埃弗拉德先生？”

[dɪ'klerd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒɜːrmən] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃənz] .
declared they must be German ; and all the time they were Russians .
声明 他们 必须 是 德语 ； 和 全部 这 时间 他们 是 俄罗斯人 .

他们声称自己一定是德国人；但实际上他们一直是俄国人。

[haʊ] ['veri] [ɑːd] !
How very odd !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] ['hʌzbənd] !
And it was the little man who was the lady's husband !
和 它 曾是 这 小的 男人 WHO 曾是 这 女士的 丈夫 !

而那个矮个子男人竟然是这位女士的丈夫！

[wel] , [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] .
Well , I never should have guessed that .
出色地 ， 我 绝不 应该 有 猜对了 那 .

我真不该猜到这一点。

[jes] , [aɪ] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] — [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Yes , I knew our going away would make a great gap — so many of us , you know .
是的 , 我 知道 我们的 去 离开 会 制作 一个 伟大的 差距 — 所以 许多 的 我们 , 你 知道 .

是的，我知道我们离开会造成很大的空缺——你知道，我们人太多了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [frendz] ['kʌmɪŋ] .
But we have got some friends coming .
但 我们 有 得到 一些 朋友们 未来 .

不过我们有一些朋友要来。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] - [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɪvəz] , [dʒɑːn] ?
Do you mean to take rooms at the Venat for Mr . Rivers , John ?
做 你 意思是 到 拿 房间 在 这 - 为了 先生 . 河流 , 约翰 ?

约翰，你是打算帮里弗斯先生在维纳特酒店订房间吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['rəulənd] ['hæmərtən] — ”
And then there is Roland Hamerton — ”
和 然后 那里 是 罗兰 哈默顿 — ”

还有罗兰·哈默顿——”

“ [ɪz]['rəulənd] ['hæmərtən] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ”
“ Is Roland Hamerton coming here ? ”
“ 是 罗兰 哈默顿 未来 这里 ? ”

“罗兰·哈默顿会来这里吗？”

“ [wɪð; wɪθ] [reks] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ With Rex , I think .
“ 和 雷克斯 , 我 思考 .

“我觉得是雷克斯。”

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] — [hiː; hi][ɪz] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ] [reks] .
Oh , yes , he is sure to come — he is great friends with Rex .
哦 , 是的 , 他 是 当然 到 来 — 他 是 伟大的 朋友们 和 雷克斯 .

哦，是的，他一定会来的——他和雷克斯是好朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] , [naɪs] [frend] .
I am so glad the boy should have such a steady , nice friend .
我 是 所以 高兴的 这 男生 应该 有 这样的 一个 稳定的 , 好的 朋友 .

我真高兴这孩子能有这么一位可靠又友善的朋友。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] - ,
But we cannot take him in at Bonport ,
但 我们 不能 拿 他 在 在 - ,

但是我们不能把他带到邦波特。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and of course he never would expect such a thing .
和 的 课程 他 绝不 会 预计 这样的 一个 事物 .

他当然不会想到会发生这样的事。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] ,
Perhaps you will mention at the bureau , Mr . Everard ,
也许 你 将要 提到 在 这 局 , 先生 . 埃弗拉德 ,

或许您会在局里提到，埃弗拉德先生，

[ðæt] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ruːmz; rʊmz] . ” { - }
that some friends of mine will be wanting rooms . ” { 373 }
那 一些 朋友们 的 矿 将要 是 想要 房间 . ” { - }

我的几个朋友也需要房间。”{373}

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , ” [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
“ I had no idea , ” said John , with a tone of annoyance ,
“ 我 有 不 主意 , ” 说 约翰 , 和 一个 语气 的 烦恼 ,

“我完全不知道，”约翰带着恼怒的语气说道。

“ [ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] . ”
“ that so large a party was expected . ”
“ 那 所以 大的 一个 派对 曾是 预期的 . ”

“不出所料，会有一场如此盛大的聚会。”

“ [reks] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [ɔː'dæsəti] .
“ Rex ? ” said Mrs . Lennox , with simple audacity .
“ 雷克斯 ? ” 说 太太 . 伦诺克斯 , 和 简单的 大胆 .

“雷克斯？”伦诺克斯太太带着一丝大胆的语气说道。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
“ Well , I hope you don't think I could refuse our own boy when he wanted to
“ 出色地 , 我 希望 你 不 思考 我 可以 拒绝 我们的 自己的 男生 什么时候 他 通缉 到
[kʌm] . ”
come . ”
来 . ”

“嗯，我希望你不会认为我会拒绝我们自己的儿子想来。”

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] , ” [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['grʌmbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]
“ He ought to have been at school , ” the guardian grumbled under his breath
“ 他 应该 到 有 到过 在 学校 , ” 这 监护人 咕哝 在下面 他的 气息
.
.
.

“他本该在学校的，”监护人低声抱怨道。

“ [dʒɑːn] ! [wen] [juː; jʊ] [ə'griːd] [jɔːr'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd]
“ John ! when you agreed yourself he was doing no good at school ; and
“ 约翰 ! 什么时候 你 同意 你自己 他 曾是 正在做 不 好的 在 学校 ; 和
[ðə; ði]['mæstərz] [sed] [soʊ] ,
the masters said so ,
这 大师 说 所以 ,

“约翰！你自己也承认他在学校表现不好；老师们也这么说，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and everybody .
和 大家 .

还有所有人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɑːksfərd] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,
And he is too young to go to Oxford ; and whatever you may think ,
和 他 是 也 年轻的 到 去 到 牛津 ; 和 任何 你 可能 思考 ,
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

而且他年纪太小，还不能去牛津；不管你怎么想，约翰，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] , [gʊd] ,
I am very glad to know that a nice , good ,
我 是 非常 高兴的 到 知道 那 一个 好的 , 好的 ,

我很高兴得知一位优秀的、善良的……

['stedi] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['rəulənd] ['hæmərtən] [hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [reks] .
steady young man like Roland Hamerton has taken such a fancy to Rex .
稳定的 年轻的 男人 喜欢 罗兰 哈默顿 有 已采取 这样的 一个 想要 到 雷克斯 .

像罗兰·哈默顿这样稳重的年轻人竟然对雷克斯如此着迷。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Oh , yes , he has taken a great fancy to him — he is staying with him
哦 ， 是的 ， 他 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 他 — 他 是 入住 和 他
[naʊ] .
now .
现在 .

哦，是的，他非常喜欢他——他现在和他住在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪlfl] ,
It shows that though the poor boy may be a little wilful ,
它 演出 那 尽管 这 贫穷的 男生 可能 是 一个 小的 故意 ，

这表明，虽然这个可怜的孩子可能有点任性，

[hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [naɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
he is thoroughly nice in his heart .
他 是 彻底 好的 在 他的 心 .

他心地善良。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , ['redi] [tuː; tə] [wiːp] ,
Though even without that , " said Mrs . Lennox , ready to weep ,
尽管 甚至 没有 那 ， " 说 太太 . 伦诺克斯 ， 准备好 到 哭泣 ，

"即便没有那些,"伦诺克斯太太说着，眼泪就要夺眶而出，"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['rəulənd] ['hæmərtən] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , ['rɔzəlind] ?
" I should always be glad to see Roland Hamerton , shouldn't you , Rosalind ?
" 我 应该 总是 是 高兴的 到 看 罗兰 哈默顿 ， 不应该 你 ， 罗莎琳德 ？

"我总是很高兴见到罗兰·哈默顿，你不是吗，罗莎琳德？"

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind]
He is always good and kind , and we have known him , and Rosalind
他 是 总是 好的 和 种类 ， 和 我们 有 已知 他 ， 和 罗莎琳德
[hæz; həz] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
has known him ,
有 已知 他 ，

他一向善良友好，我们都认识他，罗莎琳德也认识他。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
all his life .
全部 他的 生活 .

他的一生。

" ['rɔzəlind] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] .
" Rosalind made no reply to this appeal .
" 罗莎琳德 制成 不 回复 到 这 上诉 .

罗莎琳德没有对这一呼吁作出回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
She was in no mood to say anything , to take any part in common conversation .
她 曾是 在 不 情绪 到 说 任何事物 ， 到 拿 任何 部分 在 常见的 对话 .

她没有心情说话，也没有心情参与任何日常谈话。

[hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
Her time of peace and repose was over .
她 时间 的 和平 和 休息 曾是 超过 .

她的平静安宁时光结束了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ,
If there had been nothing else ,
如果 那里 有 到过 没有什么 别的 ，

如果没有其他原因，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [naʊ] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪvəz]
the sudden information only now conveyed to her of the coming of Rivers
这 突然 信息 仅有的 现在 传递 到 她 的 这 未来 的 河流
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæmərtən] ,
and of Hamerton ,
和 的 哈默顿 ,

她刚刚才得知里弗斯和哈默顿即将到来。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['moʊtɪv] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]
with what motive she knew too well , would have been enough to stop her
和 什么 动机 她 知道 也 出色地 , 会 有 到过 足够的 到 停止 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

她很清楚自己的动机，这足以让她闭嘴。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
She heard this with a thrill of excitement , of exasperation , and at the
她 听到 这 和 一个 刺激 的 激动 , 的 恼怒 , 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
same time of alarm ,
相同的 时间 的 警报 ,

她听到这话，既兴奋又恼火，同时还感到惊恐。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [fə'lɑːsəfər]
which is far from the state of mind supposed by the visionary philosopher
哪个 是 远的 从 这 状态 的 头脑 据称 经过 这 有远见的 哲学家
[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [miːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['sev(ə)n] ['suːtəz] .
to whom it seems meet that a good girl should have seven suitors .
到 谁 它 似乎 见面 那 一个 好的 女孩 应该 有 七 求婚者 .

这与那位富有远见的哲学家所设想的心态相去甚远，在他看来，一个好女孩应该有七个追求者。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .
Above all , the name of Rivers filled her with alarm .
多于 全部 , 这 姓名 的 河流 已填 她 和 警报 .

最让她感到不安的是，里弗斯这个名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən] ['ænsər] ,
He was a man who was a stranger , who would insist upon an answer ,
他 曾是 一个 男人 WHO 曾是 一个 陌生人 , WHO 会 坚持 之上 一个 回答 ,

他是个陌生人，却执意要得到答案。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪl] - [juːst] [ɪf] [ðæt] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] .
and probably think himself ill - used if that answer was not favorable .
和 大概 思考 他自己 患病的 - 用过的 如果 那 回答 曾是 不是 有利 .

如果答案不尽如人意，他可能会觉得自己受到了不公平的对待。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːl'redi] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
With so many subjects of thought already weighing upon her ,
和 所以 许多 主题 的 想法 已经 称重 之上 她 ,

她心中已经思绪万千，

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ædɪd] [meɪd] [hɜːr; hər][breɪn] [swɪm] .
to have this added made her brain swim .
到 有 这 额外 制成 她 脑 游泳 .

这件事让她头晕目眩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
And when she looked up and caught , from the other side of the table ,
和 什么时候 她 看起来 向上 和 捕捉 , 从 这 其他 边 的 这 桌子 ,
[ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [geɪz] { - }
a wistful gaze { 374 }
一个 怅惘 目光 { - }

当她抬起头，看到桌子另一边传来一抹惆怅的目光时{374}

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['rɑzəlɪndz]
from those eyes which had so long haunted her imagination , Rosalind's
从 那些 眼睛 哪个 有 所以 长的 闹鬼的 她 想像力 , 罗莎琳德的
[dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
dismay was complete .
沮丧 曾是 完全的 .

从那双长久以来一直萦绕在她脑海中的眼睛里，罗莎琳德彻底失望了。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] [laɪf]
She shrank into herself with a troubled consciousness that all the problems of life
她 缩小 进入 她自己 和 一个 麻烦 意识 那 全部 这 问题 的 生活
[wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
were crowding upon her ,
是 拥挤 之上 她 ,

她蜷缩起身子，心中充满不安，感觉生活中所有的难题都向她袭来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]
and at a moment when she had little heart to consider any personal
和 在 一个 片刻 什么时候 她 有 小的 心 到 考虑 任何 个人的
['kwestʃən] [æt; ət] [ɔːl] ,
question at all ,
问题 在 全部 ,

在她根本无暇顾及任何私人问题的时候，

[mʌtʃ] [les] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðɪs] .
much less such a one as this .
很多 较少的 这样的 一个 一 作为 这 .

更何况是像这样的。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [wʌn] ,
The party round the dinner - table was thus a very agitated one ,
这 派对 圆形的 这 晚餐 - 桌子 曾是 因此 一个 非常 激动 一 ,

因此，餐桌上的气氛变得非常激动人心。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [les] [ænd; ənd] [les] [wʌz; wəz] [sed] .
and by degrees less and less was said .
和 经过 学位 较少的 和 较少的 曾是 说 .

渐渐地，人们说的话越来越少了。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] — ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['ædʒ(ə)l] ['kəriər] [ænd; ənd] [dʒɑːn]
The movements of the servants — Mrs . Lennox's agile courier and John
这 移动 的 这 仆人 — 太太 . 伦诺克斯的 敏捷 导游 和 约翰
- ['sɑːləm] ['ɪŋglɪʃ] [ə'tendənt] ,
Trevanion's solemn English attendant ,
- 庄严 英语 服务员 ,

仆人们的举动——伦诺克斯夫人身手敏捷的信使和约翰·特雷瓦尼翁神情严肃的英国侍从，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʊd] — [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɔːdəbl] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
whose face was like wood — became very audible , the chief action of the scene .
谁 脸 曾是 喜欢 木头 — 成为 非常 可听见的 , 这 首席 行动 的 这 场景 .

他的脸像木头一样——声音变得非常响亮，成为场景的主要动作。

[tuː; tə] ['evərɑːd] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
To Everard the silence ,
到 埃弗拉德 这 沉默 ,
对埃弗拉德来说，这是寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [ðiːz] [saʊndz] [ænd; ənd][baɪ]['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
broken only by these sounds and by Mrs . Lennox's voice coming in at intervals ,
破碎的 仅有的 经过 这些 声音 和 经过 太太 . 伦诺克斯的 嗓音 未来 在 在 间隔 ,
只有这些声音和伦诺克斯太太不时传来的声音打破了这片宁静。

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [feɪt] .
was as the silence of fate .
曾是 作为 这 沉默 的 命运 .
如同命运的沉默。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [stuː'pendəs] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
He made exertions which were really stupendous to find something to say ,
他 制成 努力 哪个 是 真的 惊人的 到 寻找 某物 到 说 ,
他费了九牛二虎之力才找到话说，真是令人叹为观止。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] ,
to seize the occasion and somehow divert the catastrophe which ,
到 抢占 这 场合 和 不知何故 转移 这 灾难 哪个 ,
抓住机会，设法转移这场灾难的局面，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;
though he did not know what it would be , he felt to be hanging over his head ;
尽管 他 做过 不是 知道 什么 它 会 是 , 他 毛毡 到 是 绞刑 超过 他的 头 ;
虽然他不知道那会是什么，但他感觉就像悬在头顶上一样；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [pɑːrtʃt] ,
but his throat was dry and his lips parched ,
但 他的 喉 曾是 干燥 和 他的 嘴唇 干渴 ,
但他喉咙发干，嘴唇干裂。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [kʌm] .
notwithstanding the wine which he swallowed in his agitation , and not a word would come .
虽然 这 葡萄酒 哪个 他 吞咽 在 他的 搅动 , 和 不是 一个 单词 会 来 .
尽管他激动地喝了些酒，却一句话也说不出来。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .
When the ladies rose to leave the table , he felt that the catastrophe was very near .
什么时候 这 女士们 玫瑰 到 离开 这 桌子 , 他 毛毡 那 这 灾难 曾是 非常 靠近 .
当女士们起身离开餐桌时，他感到灾难即将降临。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɑːn] ,
He was paralyzed by their sudden movement , which he had not calculated upon ,
他 曾是 瘫痪 经过 他们的 突然 移动 , 哪个 他 有 不是 计算 之上 ,
他们突如其来的举动让他措手不及，这是他始料未及的。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz]
and had not even presence of mind to open the door for them as
和 有 不是 甚至 在场 的 头脑 到 打开 这 门 为了 他们 作为
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
he ought to have done ,
他 应该 到 有 完毕 ,

他甚至没有想到要像他应该做的那样为他们开门。

[bʌt; bət] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
but stood gazing with his mouth open and his napkin in his hand ,
但 站立 凝视 和 他的 嘴 打开 和 他的 餐巾 在 他的 手 ,

但他却张着嘴，手里拿着餐巾，呆呆地站在那里，目不转睛地盯着他。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [trɛ'væniən] .
to find himself alone and face to face with John Trevanion .
到 寻找 他自己 独自的 和 脸 到 脸 和 约翰 特雷瓦尼翁 .

他发现自己孤身一人，与约翰·特雷瓦尼翁面对面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] .
He had not thought of this terrible ordeal .
他 有 不是 想法 的 这 糟糕的 考验 .

他从未想到会遭遇如此可怕的磨难。

[ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,
In the hotel life to which he had of late been accustomed ,
在 这 酒店 生活 到 哪个 他 有 的 晚的 到过 习惯 ,

在他近来习以为常的酒店生活中，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l]['æftər] ['dɪnər] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
the awful interval after dinner is necessarily omitted ,
这 可怕 间隔 后 晚餐 是 一定 省略 ,

晚餐后那段令人难熬的空档期必须省略。

[ænd; ənd] ['evərɑːd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [sɪts]['oʊvər][ɪts] [waɪn] .
and Everard had not been brought up in a society which sits over its wine .
和 埃弗拉德 有 不是 到过 带来 向上 在 一个 社会 哪个 坐着 超过 它是 葡萄酒 .

埃弗拉德并没有在那种喜欢坐着喝酒的社会环境中长大。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn]
When he saw John Trevanion bearing down upon him with his glass of wine in
什么时候 他 锯 约翰 特雷瓦尼翁 轴承 向下 之上 他 和 他的 玻璃 的 葡萄酒 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

当他看到约翰·特雷瓦尼翁手里拿着酒杯朝他走来时，

[tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [pleɪs] ,
to take Mrs . Lennox's place ,
到 拿 太太 . 伦诺克斯的 地方 ,

接替伦诺克斯夫人的位置，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['traɪəl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'lɪmɪneri] ,
he felt that he did not know to what trial this might be preliminary ,
他 毛毡 那 他 做过 不是 知道 到 什么 审判 这 可能 是 初步的 ,

他觉得自己不知道这可能是哪次审判的预审。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['terər] [wɪtʃ]
and turned towards his host with a sense of danger and terror which
和 转向 向 他的 主持人 和 一个 感觉 的 危险 和 恐怖 哪个
['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ,
nothing in the circumstances seemed to justify ,
没有什么 在 这 情况 似乎 到 证明合法 ,

他转向主人，脸上带着一种危险和恐惧的神情，而当时的处境似乎并没有理由让他产生这种感觉。

[rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði][gæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
restraining with an effort the gasp in his throat .
限制 和 一个 努力 这 喘气 在 他的 喉 .

他努力克制住喉咙里的喘息。

[dʒɑːn][bɪ'gæn] , ['ɪnəsntli] { - }
John began , innocently { 375 }
约翰 开始 , 天真地 { - }

约翰开始，天真无邪地{375}

[ɪ'nʌf] , [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] .
enough , by some remark about the wine .
足够的 , 经过 一些 评论 关于 这 葡萄酒 .

仅凭对葡萄酒的几句评论就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [waɪn] , ['betər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ]
It was very tolerable wine , better than might have been expected in a
它 曾是 非常 可容忍的 葡萄酒 , 更好的 比 可能 有 到过 预期的 在 一个
['kʌntri] ['oʊvərʌn] [baɪ] ['vɪzɪtər] .
country overrun by visitors .
国家 超限 经过 访客 .

这酒还算可以接受，在一个游客众多的国家，这酒比预期的要好得多。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] ['veri] [suːn] ,
“ But I suppose the strangers will be going very soon ,
“ 但 我 认为 这 陌生人 将要 是 去 非常 很快 ,

“但我认为这些陌生人很快就会离开。”

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
as I hear the season is nearly over .
作为 我 听到 这 季节 是 几乎 超过 .

我听说赛季快要结束了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] ? ”
Have you been long here ? ”
有 你 到过 长的 这里 ? ”

你在这里待很久了吗?

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] — [sɪks] [wiːks] [aɪ] [miːn] — [sɪns] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] . ”
“ A month — six weeks I mean — since early in August . ”
“ 一个 月 — 六 周 我 意思是 — 自从 早期的 在 八月 . ”

“从八月初到现在已经一个月了——我是说六周。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [kjʊr] - ?
“ And did you come for the ' cure ' ?
“ 和 做过 你 来 为了 这 - 治愈 - ?

“你是来寻求‘治疗’的吗? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] . ”
You must have taken a double allowance . ”
你 必须 有 已采取 一个 双倍的 津贴 . ”

你一定是拿了双倍的零用钱。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] — [fɔːr; fər] ['ʌðər]
“ It was not exactly for the cure ; at least I have stayed on — for other
“ 它 曾是 不是 确切地 为了 这 治愈 ; 在 至少 我 有 入住 在 — 为了 其他
['riːz(ə)nz] . ”
reasons . ”
原因 . ”

“我留了下来并不完全是为了治疗；至少我留了下来——是出于其他原因。”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [ɪnˈkwɪzətɪv] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛˈvænɪən] .
“ Pardon me if I seem inquisitive , ” said John Trevanion .
“ 赦免 我 如果 我 似乎 好奇 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 .

“如果我显得过于好奇，请见谅，”约翰·特雷瓦尼翁说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [huːm] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] [haɪkɔrt] [tuː]
“ It was you , was it not , whom I met in the village at Highcourt two
“ 它 曾是 你 , 曾是 它 不是 , 谁 我 遇见 在 这 村庄 在 高等法院 二
[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ? ”
years ago ? ”
年 前 ? ”

“两年前我在高等法院附近的村子里遇到的那个人，是你，对吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . ”
“ Yes , it was I . ”
“ 是的 , 它 曾是 我 . ”

“是的，是我。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] ; [mɔːr] [ʌnˈlaɪkli] [ðæn; ðən][ˈɛks, ˈeɪks] .
“ That was a very unlikely place to meet ; more unlikely than Aix .
“ 那 曾是 一个 非常 不太可能 地方 到 见面 ; 更多的 不太可能 比 艾克斯 .

“那是一个非常不可能的会面地点；比艾克斯还要不可能。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] [əˈgen] , [ˈmɪstər] . [ˈevərɑːd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][faɪnd]
I must ask your pardon again , Mr . Everard ; you will allow that when I find
我 必须 问 你的 赦免 再次 , 先生 . 埃弗拉德 ; 你 将要 允许 那 什么时候 我 寻找
[juː; jʊ] [hɪr] ,
you here ,
你 这里 ,

我必须再次向您道歉，埃弗拉德先生；请您下次见到我时再原谅我。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstɝz] [ˈfæməli] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
almost a member of my sister's family , I have a right to inquire .
几乎 一个 成员 的 我的 姐妹 家庭 , 我 有 一个 正确的 到 查询 .

作为我姐姐家的一员，我有权询问。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [haɪkɔrt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Do you know that there were very unpleasant visitors at Highcourt in search of
做 你 知道 那 那里 是 非常 令人不快的 访客 在 高等法院 在 搜索 的
[juː; jʊ][ˈæftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ?
you after you were gone ?
你 后 你 是 已消失 ?

你知道吗？在你离开后，曾有一些非常不怀好意的人到高等法院找你。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪkˈspændɪŋ] [ænd; ənd][daɪˈleɪtɪŋ] — [wer]
” The young man looked at him with eyes expanding and dilating — where
” 这 年轻的 男人 看起来 在 他 和 眼睛 扩展 和 扩张 — 在哪里
[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [aɪz] ?
had he seen such eyes ?
有 他 已见 这样的 眼睛 ?

“年轻人瞪大了眼睛看着他——他在哪里见过这样的眼睛呢？”

— [ə; eɪ] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] ,
— a deep crimson flush ,
— 一个 深的 赤红 冲洗 ,

—一片深红的红晕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [dʒɑːn] - [gʊd] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
and a look of such terror and anguish that John Trevanion's good heart was
和 一个 看 的 这样的 恐怖 和 痛苦 那 约翰 - 好的 心 曾是
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

约翰·特雷瓦尼翁看到他脸上那惊恐和痛苦的神情，心中充满了怜悯。

[hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv] [dɪ'naɪəl] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
He had anticipated a possible bravado of denial , which would have given
他 有 预期 一个 可能的 虚张声势 的 拒绝 ， 哪个 会 有 给定
[hɪm; ɪm][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,
him no difficulty ,
他 不 困难 ，

他预料到对方可能会虚张声势地否认，这对他来说毫无难度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
but this was much less easy to deal with .
但 这 曾是 很多 较少的 简单的 到 交易 和 .

但这件事处理起来就困难得多。

“ ['mɪstər] . [trɛ'vænɪən] , ” ['evərɑːd] [sed] ,
“ Mr . Trevanion , ” Everard said ,
“ 先生 . 特雷瓦尼翁 ， ” 埃弗拉德 说 ，

“特雷瓦尼翁先生，”埃弗拉德说道。

[wɪð; wɪθ][lɪps][soʊ] [pɑːrtʃt] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , “ [ðæt]
with lips so parched that he to moisten them before he could speak , “ that
和 嘴唇 所以 干渴 那 他 到 濡 他们 前 他 可以 说话 ， “ 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
was a mistake ,
曾是 一个 错误 ，

他嘴唇干裂得厉害，说话前还得先润润嘴唇，“那是个错误。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] !
it was indeed !
它 曾是 的确 ！

确实如此！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ]
That was all arranged ; you would not put me to shame for a thing so long
那 曾是 全部 安排 ； 你 会 不是 放 我 到 耻辱 为了 一个 事物 所以 长的
[pæst] ,
past ,
过去的 ，

一切都安排好了；你不会因为一件很久以前的事情而让我蒙羞的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [mis'teik] !
and that was entirely a mistake !
和 那 曾是 完全 一个 错误 ！

那完全是个错误！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [raɪt] [ɪn] ['evri] [wei] , ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] .
It was put right in every way , every farthing was paid .
它 曾是 放 正确的 在 每一个 方式 ， 每一个 法辛 曾是 有薪酬的 .

事情已经彻底解决了，每一分钱都付清了。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
A great change happened to me at that time of my life .
一个 伟大的 改变 发生 到 我 在 那 时间 的 我的 生活 .

那段时间，我的人生发生了巨大的变化。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['bædli] ['triːtɪd] .
I had been kept out of what I had a right to , and badly treated .
我 有 到过 保留 出去 的 什么 我 有 一个 正确的 到 , 和 糟糕 治疗 .

我被剥夺了应有的权利，还受到了不公平的对待。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːrd] .
But after that a change occurred .
但 后 那 一个 改变 发生 .

但之后发生了变化。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .
I can assure you , and the people themselves would tell you .
我 能 保证 你 , 和 这 人们 他们自己 会 告诉 你 .

我可以向你保证，人们自己也会告诉你这一点。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'dres] . ” { - }
I can give their address . ” { 376 }
我 能 给 他们的 地址 . ” { - }

我可以提供他们的地址。”{376}

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
“ I should not have spoken to you on the subject if I had not been
“ 我 应该 不是 有 说 到 你 在 这 主题 如果 我 有 不是 到过
[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ,
disposed to accept any explanation you could make ,
处置 到 接受 任何 解释 你 可以 制作 ,

“如果我不愿意接受你的任何解释，我就不会和你谈论这件事了。”

” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [truː] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [went]
” said John Trevanion ; which was but partially true so far as his intention went
” 说 约翰 特雷瓦尼翁 ; 哪个 曾是 但 部分 真的 所以 远的 作为 他的 意图 去
,
,
,

约翰·特雷瓦尼翁说道；就他的意图而言，这话只部分正确。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli]
although it was impossible to doubt an explanation which was so evidently
虽然 它 曾是 不可能的 到 怀疑 一个 解释 哪个 曾是 所以 显然
[sɪn'sɪr] .
sincere .
真诚 .

虽然很难怀疑这样一个明显真诚的解释。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evərɑːd] ,
After this there ensued a silence , during which Everard ,
后 这 那里 随后 一个 沉默 , 期间 哪个 埃弗拉德 ,

此后一片沉默，期间埃弗拉德……

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['groʊɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
the excitement in his mind growing higher and higher ,
这 激动 在 他的 头脑 生长 更高 和 更高 ,

他心中的兴奋之情越来越高涨。

[tɜːrnd] ['oʊvər] ['evri] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
turned over every subject on which he thought it possible that he could be
转向 超过 每一个 主题 在 哪个 他 想法 它 可能的 那 他 可以 是
['kwestʃənd] ['fɜːrðər] .
questioned further .
被质问 更远 .

他把所有他认为可能被进一步盘问的话题都告诉了别人。

[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[ðer; ðər]	[drɔːn]	[tə'geðər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'fens]	,
He	**thought**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**drawn**	**together**	**on**	**his**	**defence**	**,**
他	想法	，	作为	他	卫星	那里	绘制	一起	在	他的	防御	，

他坐在那里，摆出一副防御姿态，心想：

['iːgərli]	[jet]	['stelθɪli]	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪn'kwɪzɪtər]	,
eagerly	**yet**	**stealthily**	**examining**	**the**	**countenance**	**of**	**this**	**inquisitor**	**,**
急切地	然而	悄悄地	检查	这	面容	的	这	审判官	，

他既急切又隐秘地打量着这位审讯者的面容。

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['teɪkən]	[baɪ]	[sər'praɪz]	.
that	**he**	**had**	**thought**	**of**	**everything**	**and**	**could**	**not**	**be**	**taken**	**by**	**surprise**	**.**
那	他	有	想法	的	一切	和	可以	不是	是	已采取	经过	惊喜	.

他已经考虑到了一切，不可能被突如其来的变故所吓到。

[ˌnevərðə'les]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[baʊnd]	[ʌv; əv]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[wen]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]
Nevertheless	**his**	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**bound**	**of**	**astonishment**	**when**	**John**	**Trevanion**
尽管如此	他的	心	给予	一个	伟大的	边界	的	惊讶	什么时候	约翰	特雷瓦尼翁

[spoʊk]	[ə'gen]	.
spoke	**again**	**.**
辐	再次	.

然而，当约翰·特雷瓦尼翁再次开口说话时，他的内心却涌起一阵巨大的惊讶。

[ðə; ði]	['kwestʃən]	[hiː; hi]	[pʊt]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[wʌz; wəz]
The	**question**	**he**	**put**	**was**	**perhaps**	**the**	**only**	**one**	**for**	**which**	**the**	**victim**	**was**
这	问题	他	放	曾是	也许	这	仅有的	一	为了	哪个	这	受害者	曾是

[ˌʌnprɪ'perd]	.
unprepared	**.**
毫无准备	.

他提出的问题或许是受害者唯一没有预料到的问题。

“	[wʊd]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['grævəti]	[ænd; ənd]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	,
“	**Would**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**great**	**gravity**	**and**	**deliberation**	**,**
“	会	你	头脑	讲述	我	，	”	他	说	，	和	伟大的	重力	和	审议	，

“请问您介意告诉我吗？”他语气严肃而慎重地说道。

“	[wʌt]	[kə'nekʃ(ə)n]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['brʌðər]	,	[ðə; ði]	[leɪt]	['mɪstər]	.
“	**what**	**connection**	**there**	**was**	**between**	**you**	**and**	**my**	**brother**	**,**	**the**	**late**	**Mr**	**.**
“	什么	联系	那里	曾是	之间	你	和	我的	兄弟	，	这	晚的	先生	.

[trɛ'væniən]	[ʌv; əv]	[haɪkɔrt]	?
Trevanion	**of**	**Highcourt**	**?**
特雷瓦尼翁	的	高等法院	?

“你和我哥哥，已故的高等法院法官特雷瓦尼翁先生之间有什么联系？”

”	['tʃæptər]	[liː]	.
”	**CHAPTER**	**LII**	**.**
”	章	lii	.

“第五十二章

[ðə; ði]	[muːn]	[wʌz; wəz]	['ʃaɪnɪŋ]	[ɪn]	[fʊl]	['glɔːri]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
The	**moon**	**was**	**shining**	**in**	**full**	**glory**	**upon**	**the**	**lake**	**,**
这	月亮	曾是	灼灼	在	满的	荣耀	之上	这	湖	，

月亮皎洁地照耀着湖面。

[soʊ]	['brɪliənt]	[ænd; ənd]	[brɔːd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪt]	['glɪtərɪŋ]	[ɪk'spæns]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[ri'teind]	['sʌmθɪŋ]
so	**brilliant**	**and**	**broad**	**that**	**the**	**great**	**glittering**	**expanse**	**of**	**water**	**retained**	**something**
所以	杰出的	和	广阔	那	这	伟大的	闪闪发光	广阔	的	水	保留	某物

[laɪk]	[ə; eɪ]	[tɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['nætʃ(ə)rəl]	[bluː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wʌndərf(ə)l]	['splendər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
like	**a**	**tinge**	**of**	**its**	**natural**	**blue**	**in**	**the**	**wonderful**	**splendor**	**of**	**the**	**light**	**.**
喜欢	一个	色调	的	它是	自然的	蓝色的	在	这	精彩的	辉煌	的	这	光	.

如此明亮广阔，以至于波光粼粼的大片水面在美妙的光线下，仍然保留着一丝天然的蓝色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] - [dɔːz] .
It was not a night on which to keep in - doors .
它 曾是 不是 一个 夜晚 在 哪个 到 保持 在 - 门 .

那晚并不适合待在室内。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['pɹoʊtəˌʒeɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mɜːsiz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,
Mrs . Lennox , in the drawing - room , after she had left her protégé to the tender mercies of John ,
太太 . 伦诺克斯 , 在 这 绘画 - 房间 , 后 她 有 左边 她 门徒 到 这 投标 怜悯 的 约翰 ,

伦诺克斯夫人把她的爱徒托付给约翰后，独自一人在客厅里。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] , ['veri] [mʌtʃ] “ [ˌʌp'set] . ”
had been a little hysterical , or , at least , as she allowed , very much “ upset . ”
有 到过 一个 小的 歇斯底里的 , 或者 , 在 至少 , 作为 她 允许 , 非常 很多 “ 沮丧的 . ”

她当时有点歇斯底里，或者至少，正如她自己所说，非常“沮丧”。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I don't know what has come over John , ” she said ;
“ 我 不 知道 什么 有 来 超过 约翰 , ” 她 说 ;

“我不知道约翰怎么了，”她说；

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
“ I think his heart is turned to stone .
“ 我 思考 他的 心 是 转向 到 石头 .

“我觉得他的心已经变得像石头一样了。”

[oʊ] , ['rɔzəlind] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [soʊ] [stɪl] ?
Oh , Rosalind , how could you keep so still ?
哦 , 罗莎琳德 , 如何 可以 你 保持 所以 仍然 ?

哦，罗莎琳德，你怎么能这么安静？

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
You that have such a feeling for the children ,
你 那 有 这样的 一个 感觉 为了 这 孩子们 ,

你对孩子们有如此深厚的感情，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['bulid] .
and saw the way that poor young fellow was being bullied .
和 锯 这 方式 那 贫穷的 年轻的 同伴 曾是 存在 被欺凌 .

他看到那个可怜的年轻人被欺负。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn][maɪ] [haʊs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
It is a thing I will not put up with in my house — if it can be said that this is my house .
它 是 一个 事物 我 将要 不是 放 向上 和 在 我的 房子 — 如果 它 能 是 说 那 这 是 我的 房子 .

如果这能算是我的房子的话，我绝对不会容忍这种事发生在我家。

[jes] , ['bulid] .
Yes , bullied .
是的 , 被欺凌 .

是的，我被欺负了。

[dʒɑːn][hæz; həz] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
John has never said a word to him !
约翰 有 绝不 说 一个 单词 到 他 !

约翰从来没跟他说过一句话！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] { - }
And I am sure he is going to make himself { 377 }
和 我 是 当然 他 是 去 到 制作 他自己 { - }

我相信他会让自己{377}

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [naʊ] ,
disagreeable now ,
令人不快的 现在 ，

现在很不愉快，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]
and when there is nobody to protect him — and he is so good and
和 什么时候 那里 是 无人 到 保护 他 — 和 他 是 所以 好的 和
['kwaɪət][ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [wel] ,
quiet and takes it all so well ,
安静的 和 需要 它 全部 所以 出色地 ，

当没有人保护他的时候——他那么善良、那么安静，那么坚强地承受着这一切

” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɝːsənz] , “ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] .
” said Mrs . Lennox , with a great confusion of persons , “ for our sakes .
” 说 太太 . 伦诺克斯 ， 和 一个 伟大的 困惑 的 人 ， “ 为了 我们的 清酒 .

伦诺克斯夫人语气十分激动地说：“为了我们好。”

” ['rɔzəlind] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [kɑːm] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ɪk'saɪtmənt] ,
” Rosalind did her best to soothe and calm her aunt's excitement ,
” 罗莎琳德 做过 她 最好的 到 舒缓 和 冷静的 她 姑姑的 激动 ，

罗莎琳德尽力安抚她姑妈激动的情绪。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,
and at last succeeded in persuading her that she was very tired ,
和 在 最后的 成功了 在 说服 她 那 她 曾是 非常 疲劳的 ，

最后成功说服她，她真的很累了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .
and had much better go to bed .
和 有 很多 更好的 去 到 床 .

他最好还是去睡觉。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
“ Oh , yes , I am very tired .
“ 哦 ， 是的 ， 我 是 非常 疲劳的 .

“哦，是的，我很累。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [daʊn] [hɪr] ,
What with my bath , and the trouble of removing down here ,
什么 和 我的 洗澡 ， 和 这 麻烦 的 移除 向下 这里 ，

洗澡的时候，还有清理下面那部分的麻烦事，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dinəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['dʒɑːni]
and having to think of the dinners , and all this trouble about Johnny
和 拥有 到 思考 的 这 晚餐 ， 和 全部 这 麻烦 关于 约翰尼
[ænd; ənd]['eɪmi] ,
and Amy ,
和 艾米 ，

还有晚餐的事要操心，以及约翰尼和艾米之间的种种麻烦事，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ʃoʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
and your uncle that shows so little feeling — of course , I am very tired .
和 你的 叔叔 那 演出 所以 小的 感觉 — 的 课程 ， 我 是 非常 疲劳的 .

还有你那位冷漠无情的叔叔——当然，我很累。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bed] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
Most people would have been in bed an hour ago .
最多 人们 会 有 到过 在 床 一个 小时 前 .

大多数人一个小时前就该上床睡觉了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['evərɑːd] :
If you think you can remember my message to poor Mr . Everard :
如果 你 思考 你 能 记住 我的 信息 到 贫穷的 先生 . 埃弗拉德 :

如果你还记得我给可怜的埃弗拉德先生的话：

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə][maɪnd][dʒɑːn] ;
to tell him never to mind John ;
到 告诉 他 绝不 到 头脑 约翰 ;

告诉他别在意约翰；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [teɪks] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
that it is just his way and nobody takes any notice of it ;
那 它 是 只是 他的 方式 和 无人 需要 任何 注意 的 它 ;

这只是他自己的行事方式，没有人会在意；

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and say good - night to him for me .
和 说 好的 - 夜晚 到 他 为了 我 .

替我向他道晚安。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['meməri] , ['rɔzəlind] ,
But you know you have a very bad memory , Rosalind ,
但 你 知道 你 有 一个 非常 坏的 记忆 , 罗莎琳德 ,

但你知道你的记性很差，罗莎琳德。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðæt] . ”
and you will never tell him the half of that . ”
和 你 将要 绝不 告诉 他 这 一半 的 那 . ”

你永远不会告诉他事情的一半。”

“ [ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænt] ['səufi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ If I see him , Aunt Sophy ; but he may not come in here at all . ”
“ 如果 我 看 他 , 阿姨 索菲 ; 但 他 可能 不是 来 在 这里 在 全部 . ”

“如果我见到他，索菲阿姨；但他可能根本不会进来。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [ænt] ['səufi] [sed] ;
“ Oh , you may trust him to come in , ” Aunt Sophy said ;
“ 哦 , 你 可能 相信 他 到 来 在 , ” 阿姨 索菲 说 ;

“哦，你可以放心让他进来，”索菲阿姨说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [tʃɑːrdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] ,
and with a renewed charge not to forget , she finally rang for her maid ,
和 和 一个 更新 收费 不是 到 忘记 , 她 最后 响铃 为了 她 女佣 ,
[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
and went away ,
和 去 离开 ,

她再次告诫自己不要忘记，然后摇响铃铛叫来了女仆，离开了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərtiz] , [tuː; tə] [bed] .
with all her little properties , to bed .
和 全部 她 小的 特性 , 到 床 .

带着她所有的小财产，上床睡觉。

['rɔzəlind] [dɪd][nɑːt][ə'weɪt][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [wʌz; wəz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] .
Rosalind did not await the interview which Mrs . Lennox was so certain of .
罗莎琳德 做过 不是 等待 这 面试 哪个 太太 . 伦诺克斯 曾是 所以 肯定 的 .

罗莎琳德并没有像伦诺克斯夫人那样满怀信心地等待面试。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði]
She stole out of the window , which stood wide open like a door , into the
她 偷窃 出去 的 这 窗户 , 哪个 站立 宽的 打开 喜欢 一个 门 , 进入 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

她从敞开着的窗户溜了出去，窗户像门一样大，她溜进了月光下。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌsld]
Everything was so still that the movements of the leaves , as they rustled
一切 曾是 所以 仍然 那 这 移动 的 这 树叶 , 作为 他们 沙沙作响
['feɪntli] ,
faintly ,
淡淡的 ,

周围一片寂静，只有树叶轻微的沙沙声才能分辨出来。

[tʊk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
took importance in the great quiet ; and the dip of an oar into the water ,
采取 重要性 在 这 伟大的 安静的 ; 和 这 蘸 的 一个 桨 进入 这 水 ,

在寂静中显得尤为重要；桨划入水中的动作，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [sloʊ] ['ɪntərvlz] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
which took place at slow intervals , somewhere about the middle of the lake ,
哪个 采取 地方 在 慢的 间隔 , 某处 关于 这 中间 的 这 湖 ,

这些事件以缓慢的间隔发生，地点大约在湖的中央。

[wer] [sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['vaɪələnt]
where some romantic visitors were out in the moonlight , was almost a violent
在哪里 一些 浪漫的 访客 是 出去 在 这 月光 , 曾是 几乎 一个 暴力
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

一些情侣在月光下享受浪漫时光时，几乎遭到了暴力打断。

['rɔzəlind] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
Rosalind stepped out into the soft night with a sense of escape ,
罗莎琳德 步 出去 进入 这 柔软的 夜晚 和 一个 感觉 的 逃脱 ,

罗莎琳德带着逃离的渴望，步入了柔和的夜色中。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
not thinking much perhaps of the messages with which she had been
不是 思维 很多 也许 的 这 消息 和 哪个 她 有 到过
[tʃɑːrdʒd] .
charged .
带电 .

她或许并没有过多考虑自己被指控的那些信息。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt] [bʌt; bət][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['freɪgrəns] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['əudəz] ,
The air was full of that faint but all - pervading fragrance made up of odors ,
这 空气 曾是 满的 的 那 头晕的 但 全部 - 普遍存在 香味 制成 向上 的 气味 ,
[ˌɪmpər'septəbl] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
imperceptible in themselves ,
难以察觉的 在 他们自己 ,

空气中弥漫着一种淡淡的、但又无处不在的香味，这种香味是由各种本身难以察觉的气味混合而成的。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['seɪkrɪd] ,
which belong to the night , and the moon made everything sacred ,
哪个 属于 到 这 夜晚 , 和 这 月亮 制成 一切 神圣 ,

那是属于夜晚的，月亮使万物神圣化。

['spredɪŋ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd]	['iːv(ə)n]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[piːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	{	-	}
spreading	**a**	**white**	**beatitude**	**even**	**over**	**the**	**distant**	**peaks**	**of**	**the**	**{**	**378**	**}**
传播	一个	白色的	至福	甚至	超过	这	遥远	高峰	的	这	{	-	}

甚至在遥远的山峰上也洒下一片白色的幸福{378}

[hɪlz]	.
hills	**.**
丘陵	.

丘陵。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaɪəti]	,	[felt]	[suːðd]	[ænd; ənd]	['stɪld]	,	[wɪ'ðaʊt]
The	**girl**	**,**	**in**	**her**	**great**	**trouble**	**and**	**anxiety**	**,**	**felt**	**soothed**	**and**	**stilled**	**,**	**without**
这	女孩	,	在	她	伟大的	麻烦	和	焦虑	,	毛毡	舒缓	和	静止	,	没有

['eni]	['riːz(ə)n]	,
any	**reason**	**,**
任何	原因	,

女孩在极度的烦恼和焦虑中，却毫无缘由地感到平静和安宁。

[baɪ]	[ðoʊz]	[ɪn'efəb(ə)l]	[ˌmɪnɪ'streɪʃnz]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ruːl]	.
by	**those**	**ineffable**	**ministrations**	**of**	**nature**	**which**	**are**	**above**	**all**	**rule**	**.**
经过	那些	难以言喻的	服事	的	自然	哪个	是	多于	全部	规则	.

凭借自然界那些凌驾于一切规则之上的不可思议的运作。

[ʃiː; ʃi]	[ə'vɔɪdɪd]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	,	[wɪtʃ]	[ræŋ]	[ænd; ənd]	['dʒɑːrd]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	['wɔndəd]
She	**avoided**	**the**	**gravel**	**,**	**which**	**rang**	**and**	**jarred**	**under**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**wandered**
她	避免	这	碎石	,	哪个	响铃	和	罐装	在下面	她	脚	,	和	漫步

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[draɪ]	[græs]	,
across	**the**	**dry**	**grass**	**,**
穿过	这	干燥	草	,

她避开脚下发出叮当声和震动的碎石，径直穿过干燥的草地。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[bɜːnd]	[braʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hiːt]	,	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['vɜːrd(ə)nt]	['ɪŋglɪʃ]	[tɜːrf]	,
which	**was**	**burned**	**brown**	**with**	**the**	**heat**	**,**	**not**	**like**	**the**	**verdant**	**English**	**turf**	**,**
哪个	曾是	烧伤	棕色的	和	这	热	,	不是	喜欢	这	葱茏	英语	草皮	,

被高温烤成了棕色，不像翠绿的英国草坪那样。

[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sloʊp]	.
towards	**the**	**edge**	**of**	**the**	**slope**	**.**
向	这	边缘	的	这	坡	.

向山坡边缘走去。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	,	[bʌt; bət]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[hʌʃ]	[ʌv; əv]
She	**had**	**enough**	**to**	**think**	**of**	**,**	**but**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**in**	**the**	**hush**	**of**
她	有	足够的	到	思考	的	,	但	,	为了	这	片刻	,	在	这	嘘	的

[ðə; ði]	[naɪt]	,
the	**night**	**,**
这	夜晚	,

她有很多事情要考虑，但此刻，在寂静的夜里，

[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[bʌt; bət]	[geɪv]	[hɜːr'self]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['træŋkwəlaɪz]	[kɑːm]	.
did	**not**	**think**	**at**	**all**	**,**	**but**	**gave**	**herself**	**over**	**to**	**the**	**tranquillizing**	**calm**	**.**
做过	不是	思考	在	全部	,	但	给予	她自己	超过	到	这	镇静剂	冷静的	.

她什么也没想，完全沉浸在令人心旷神怡的平静之中。

[hɜːr; hər]	['kerz]	[went]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	;
Her	**cares**	**went**	**from**	**her**	**for**	**the**	**time**	**;**
她	关心	去	从	她	为了	这	时间	;

她暂时忘却了烦恼；

[ðə; ði]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[tə'geðər]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
the	**light**	**and**	**the**	**night**	**together**	**went**	**to**	**her**	**heart**	**.**
这	光	和	这	夜晚	一起	去	到	她	心	.

光明与黑夜一同触动了她的心。

['sʌmtaɪmz]	[ðɪs]	['kwaɪət]	[wɪl]	[kʌm]	[ˌʌn'sɔːt]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[ɑːr; ər]	['diːpli]	['weɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaɪəti]	;
Sometimes	**this**	**quiet**	**will**	**come**	**unsought**	**to**	**those**	**who**	**are**	**deeply**	**weighted**	**with**	**pain**	**and**	**anxiety**	**;**
有时	这	安静的	将要	来	不请自来	到	那些	WHO	是	深	加权	和	疼痛	和	焦虑	;

有时，这种宁静会不期而至，降临到那些内心充满痛苦和焦虑的人身上；

[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	['veri]	[jʌŋ]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ɔːl]	['neɪtʃər]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[ju'nænɪməsli]	,
and	**Rosalind**	**was**	**very**	**young**	**;**	**and**	**when**	**all**	**nature**	**says**	**it**	**so**	**unanimously**	**,**
和	罗莎琳德	曾是	非常	年轻的	;	和	什么时候	全部	自然	说道	它	所以	一致	,

罗莎琳德当时还很年轻；而当整个自然界都如此一致地表明这一点时，

[haʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['kriːtʃər]	[tuː; tə]	[ˌkɑːntrə'dɪkt]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ðæt]	[ɔːl]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[wel]	?
how	**is**	**a**	**young**	**creature**	**to**	**contradict**	**,**	**and**	**say**	**that**	**all**	**will**	**not**	**be**	**well**	**?**
如何	是	一个	年轻的	生物	到	顶撞	,	和	说	那	全部	将要	不是	是	出色地	?

一个幼小的生命怎能反驳，说一切都不会好起来呢?

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ænd; ənd]	['wɪri]	[wɪl]	[biː; bi]	[di'siːvd]	,
Even	**the**	**old**	**and**	**weary**	**will**	**be**	**deceived**	**,**
甚至	这	老的	和	厌倦	将要	是	受骗	,

即使是年老体衰的人也会上当受骗。

[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[skaɪz]	[ænd; ənd]	[hʌʃt]	,	[bɪ'liːvɪŋ]	[ɜːrθ]	.
and	**take**	**that**	**on**	**the**	**word**	**of**	**the**	**kind**	**skies**	**and**	**hushed**	**,**	**believing**	**earth**	**.**
和	拿	那	在	这	单词	的	这	种类	天空	和	静静地	,	相信	地球	.

并相信仁慈的天空和静默、相信的大地所传达的信息。

[ʃiː; ʃi]	[streɪd]	[ə'baʊt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['lɔrəlz]	[ænd; ənd]	['dæfni]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	,
She	**strayed**	**about**	**among**	**the**	**great**	**laurels**	**and**	**daphnes**	**,**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**trees**	**,**
她	迷路了	关于	之中	这	伟大的	月桂树	和	瑞香	,	在下面	这	阴影	的	这	树木	,

她漫步在高大的月桂树和瑞香树丛中，在树荫下，

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	[kɑːmd]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['preʃər]	[ʌv; əv]	['trʌbləs]	[ɪ'vents]	[ænd; ənd]	[θɔːts]	.
with	**her**	**spirit**	**calmed**	**and**	**relieved**	**from**	**the**	**pressure**	**of**	**troublous**	**events**	**and**	**thoughts**	**.**
和	她	精神	平静下来	和	松了口气	从	这	压力	的	麻烦的	活动	和	想法	.

她的心情平静下来，从烦恼的事件和思绪中解脱出来。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	,	[ɪn]	[ðæt]	['moʊmənteri]	[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]	,	[ðæt]	['eni]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	,
She	**had**	**forgotten**	**,**	**in**	**that**	**momentary**	**exaltation**	**,**	**that**	**any**	**interruption**	**was**	**possible**	**,**	**and**	**stood**	**,**
她	有	被遗忘的	,	在	那	瞬间	提高	,	那	任何	中断	曾是	可能的	,	和	站立	,

在那短暂的狂喜之中，她忘记了任何打断的可能性，于是站了起来。

['klɪrli]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
clearly	**visible**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**looking**	**out**	**upon**	**the**	**lake**	**,**
清楚地	可见的	在	这	月光	,	寻找	出去	之上	这	湖	,

在月光下清晰可见，眺望着湖面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn]
when she heard the sound behind her of an uncertain step coming out upon
什么时候 她 听到 这 声音 在后面 她 的 一个 不确定 步 未来 出去 之上
[ðə; ði] [və'rændə] ,
the veranda ,
这 阳台 ,

当她听到身后传来不稳的脚步声，那是从走廊上走出来的时，

[ðen] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
then , crossing the gravel path , coming towards her .
然后 , 过境 这 碎石 小路 , 未来 向 她 .

然后，穿过碎石路，朝她走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr'self] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
She had not any thought of concealing herself , nor had she time to do so ,
她 有 不是 任何 想法 的 隐藏 她自己 , 也不 有 她 时间 到 做 所以 ,

她根本没想过要隐藏自己，也没有时间这样做。

[wen] ['evərɑːd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
when Everard came up to her , breathless with haste , and what seemed to
什么时候 埃弗拉德 来了 向上 到 她 , 喘不过气 和 匆忙 , 和 什么 似乎 到
[biː; bi] [ɪk'saɪtmənt] .
be excitement .
是 激动 .

埃弗拉德气喘吁吁地走到她面前，看起来既兴奋又匆忙。

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
He said quickly , “ You were not in the drawing - room , and the window
他 说 迅速地 , “ 你 是 不是 在 这 绘画 - 房间 , 和 这 窗户
[wʌz; wəz]['oʊpən] .
was open .
曾是 打开 .

他赶紧说道：“你当时不在客厅，而且窗户是开着的。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] ['æftər][juː; jʊ] .
I thought you would not mind if I came after you .
我 想法 你 会 不是 头脑 如果 我 来了 后 你 .

我想你不会介意我来找你。

” ['rɔzəlind] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['koʊldli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hiː; hi]
” Rosalind looked up at him somewhat coldly , for she had forgotten he
” 罗莎琳德 看起来 向上 在 他 有些 冷冷地 , 为了 她 有 被遗忘的 他
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

罗莎琳德有些冷淡地抬头看着他，因为她已经忘记了他的存在。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
“ I thought you had gone , ” she said , turning half towards him ,
“ 我 想法 你 有 已消失 , ” 她 说 , 转弯 一半 向 他 ,

“我还以为你走了呢，”她说着，半转过身面向他。

[æz; əz] [ɪf] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
as if — which was true — she did not mean to be disturbed .
作为 如果 — 哪个 曾是 真的 — 她 做过 不是 意思是 到 是 不安 .

仿佛——事实也的确如此——她并不想被打扰。

[hɪz; ɪz]	[ˈprez(ə)ns]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈdʒɑːrɪŋ]	[ɪˈfekt]	,	[ænd; ənd]	[broʊk]	[ðə; ði]	[ɪnˈtʃæntmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	.
His	**presence**	**had**	**a**	**jarring**	**effect**	**,**	**and**	**broke**	**the**	**enchantment**	**of**	**the**	**scene**	**.**
他的	在场	有	一个	刺耳的	影响	,	和	打破	这	魅力	的	这	场景	.

他的出现产生了突兀的效果，打破了这令人陶醉的场景。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈɪnstəntli]	[ˈsensətɪv]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[rɪˈbʌf]	.
He	**was**	**always**	**instantly**	**sensitive**	**to**	**any**	**rebuff**	**.**
他	曾是	总是	即刻	敏感的	到	任何	回绝	.

他总是对任何拒绝都非常敏感。

“	[aɪ]	[θɔːt]	,	”	[hiː; hi]	[rɪˈpiːtɪd]	[əˌpɑːləˈdʒetɪkli]	,	“	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	{	-	}
“	**I**	**thought**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**apologetically**	**,**	**“**	**that**	**you**	**would**	**{**	**379**	**}**
“	我	想法	,	”	他	重复	带着歉意地	,	“	那	你	会	{	-	}

“我以为,”他歉意地重复道，“你会{379}

[nɑːt]	[maɪnd]	.
not	**mind**	**.**
不是	头脑	.

没关系。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[fiːl]	[soʊ]	[mʌtʃ]	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
You	**have**	**always**	**made**	**me**	**feel**	**so**	**much**	**—**	**so**	**much**	**at**	**home**	**.**
你	有	总是	制成	我	感觉	所以	很多	—	所以	很多	在	家	.

你总是让我感到如此自在——如此像在家一样。

”	[ðiːz]	[ɪl]	-	[ˈtʃoʊzn]	[wɜːrdz]	[raʊzd]	[ˈrɑzəlɪndz]	[praɪd]	.
”	**These**	**ill**	**-**	**chosen**	**words**	**roused**	**Rosalind's**	**pride**	**.**
”	这些	患病的	-	选定	字	唤醒	罗莎琳德的	自豪	.

“这些措辞不当的话激起了罗莎琳德的骄傲。”

“	[maɪ]	[ænt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[hæz; həz]	[ˈɔːlweɪz]	[bɪn]	[ˈveri]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈevərɑːd]	,
“	**My**	**aunt**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**has**	**always**	**been**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Everard**	**,**
“	我的	阿姨	,	”	她	说	,	“	有	总是	到过	非常	高兴的	到	看	你	,	先生	.	埃弗拉德	,

“我姑妈,”她说，“一直很高兴见到您，埃弗拉德先生。”

[ænd; ənd]	[ˈgreɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː ˈes]	.	”
and	**grateful**	**to**	**you**	**for**	**what**	**you**	**have**	**done**	**for**	**us**	**.**	**”**
和	感激的	到	你	为了	什么	你	有	完毕	为了	我们	.	”

非常感谢您为我们所做的一切。

“	[ɪz]	[ðæt]	[ɔːl]	?
“	**Is**	**that**	**all**	**?**
“	是	那	全部	?

就这些吗?

”	[hiː; hi]	[sed]	[ˈheɪstɪli]	;	“	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðoʊz]	[ˈtʃɪldrən]	[θroʊn]	[ɪn]	[maɪ]	[tiːθ]	?
”	**he**	**said**	**hastily**	**;**	**“**	**am**	**I**	**always**	**to**	**have**	**those**	**children**	**thrown**	**in**	**my**	**teeth**	**?**
”	他	说	草草	;	“	是	我	总是	到	有	那些	孩子们	抛掷	在	我的	牙齿	?

他急忙说道：“难道我每次都要被这些孩子扔到嘴里吗？”

[aɪ]	[θɔːt]	[naʊ]	,	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	[maɪˈself]	;
I	**thought**	**now**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**	**that**	**you**	**might**	**have**	**cared**	**for**	**me**	**a**	**little**	**for**	**myself**	**;**
我	想法	现在	,	经过	这	时间	,	那	你	可能	有	关心	为了	我	一个	小的	为了	我	;

我原以为到了这个时候，你应该会稍微关心一下我这个人了；

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I thought we had taken to each other , ” he added ,
我 想法 我们 有 已采取 到 每个 其他 , ” 他 额外 ,

“我以为我们彼此很合得来,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['sentɪmənt]
with a mixture of irritation and pathos , with the straightforward sentiment
和 一个 混合物 的 刺激 和 感伤 , 和 这 直截了当 情绪
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
of a child ;
的 一个 孩子 ;

带着恼怒和悲悯，带着孩子般直白的情感；

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ for you know very well , ” he cried , after a pause ,
“ 为了 你 知道 非常 出色地 , ” 他 哭 , 后 一个 暂停 ,

“因为你很清楚,”他停顿了一下，然后喊道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ that it is not for nothing I am always coming ; that it is not for the
“ 那 它 是 不是 为了 没有什么 我 是 总是 未来 ; 那 它 是 不是 为了 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“我不断前来并非毫无缘由；这并非为了孩子们，

[nɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
nor for your aunt , nor for anything but you .
也不 为了 你的 阿姨 , 也不 为了 任何事物 但 你 .

既不是为了你姑姑，也不是为了任何事，只为了你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
You know that I think of nothing but you .
你 知道 那 我 思考 的 没有什么 但 你 .

你知道我满脑子都是你。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]
” The young man's voice was hurried and tremulous with real feeling , and
” 这 年轻的 男人的 嗓音 曾是 慌忙 和 颤抖的 和 真实的 感觉 , 和
[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn] ,
the scene was one ,
这 场景 曾是 一 ,

“年轻人的声音急促而颤抖，饱含真情实感，场面十分感人。”

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] ;
above all others , in harmony with a love tale ;
多于 全部 其他的 , 在 和谐 和 一个 爱 故事 ;

最重要的是，它与爱情故事相得益彰；

[ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][sɔːft][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
and Rosalind's heart had been touched by many a soft illusion in respect to
和 罗莎琳德的 心 有 到过 感动 经过 许多 一个 柔软的 错觉 在 尊重 到
[ðə; ði] ['spiːkər] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,

罗莎琳德的心曾被演讲者身上许多温柔的幻想所触动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
and had made him , before she knew him , the subject of many a
和 有 制成 他 ， 前 她 知道 他 ， 这 主题 的 许多 一个
[driːm] ;
dream ;
梦 ；

在她认识他之前，她就让他成为了许多梦境的主题；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [su'priːm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .
but at this supreme moment a strange effect took place in her .
但 在 这 最高 片刻 一个 奇怪的 影响 采取 地方 在 她 .

但就在这一至高无上的时刻，她身上发生了一种奇特的现象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ə'kjuːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] ,
With a pang , acute as if it had been cut off by a blow ,
和 一个 疼痛 ， 急性 作为 如果 它 有 到过 切 离开 经过 一个 吹 ，

一阵剧痛，尖锐得仿佛被重击切断一般，

[ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɛvɝd] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
the mist of illusion was suddenly severed , and floated away from her ,
这 薄雾 的 错觉 曾是 突然 切断 ， 和 漂浮 离开 从 她 ，

那层幻象的迷雾突然破灭，飘离了她。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] .
leaving her eyes cold and clear .
离开 她 眼睛 寒冷的 和 清除 .

让她的眼神冰冷而清澈。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
A sensation of shame that she should ever have been deceived , that she could
一个 感觉 的 耻辱 那 她 应该 曾经 有 到过 受骗 ， 那 她 可以
[hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
have deceived him ,
有 受骗 他 ，

她感到羞愧，竟然会受骗，甚至可能欺骗了他。

[ræn][hɑːt] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .
ran hot through all her being .
跑 热的 通过 全部 她 存在 .

这股热流涌遍她的全身。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , “ ['mɪstər] . ['evərɑːd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['waɪldli] .
“ I think , ” she said quickly , “ Mr . Everard , that you are speaking very wildly .
“ 我 思考 ， ” 她 说 迅速地 ， “ 先生 . 埃弗拉德 ， 那 你 是 请讲 非常 疯狂地 .

“我认为,”她迅速说道，“埃弗拉德先生，您说话太疯狂了。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] , [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .
I know nothing at all of why you come , of what you are thinking .
我 知道 没有什么 在 全部 的 为什么 你 来 ， 的 什么 你 是 思维 .

我完全不知道你为什么来，也不知道你在想什么。

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪɡnənt] , ['ɔːlmoʊst] ['hɔːti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
” Her tone was indignant , almost haughty , in spite of herself .
” 她 语气 曾是 愤怒 ， 几乎 傲慢 ， 在 尽管如此 的 她自己 .

她的语气愤愤不平，近乎傲慢，尽管她自己并不情愿。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;
” he cried , “ I know what you think ;
” 他 哭 , “ 我 知道 什么 你 思考 ;

他喊道：“我知道你在想什么；

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
you think that I am not as good as you are , that I'm not a gentleman .
你 思考 那 我 是 不是 作为 好的 作为 你 是 , 那 我是 不是 一个 绅士 .

你认为我不如你，认为我不是个绅士。

[ˈrɔzəlind] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] .
Rosalind , if you knew who I was you would not think that .
罗莎琳德 , 如果 你 知道 WHO 我 曾是 你 会 不是 思考 那 .

罗莎琳德，如果你知道我是谁，你就不会这么想了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] ; [eɪ] !
I could tell you about somebody that you are very , very fond of ; ay !
我 可以 告诉 你 关于 某人 那 你 是 非常 , 非常 喜爱 的 ; 哎 !

我可以告诉你你非常非常喜欢的某个人；哎！

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]
and make it easy for you to see her and be with her as
和 制作 它 简单的 为了 你 到 看 她 和 是 和 她 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər][juː; jʊ] [pliːzd] ,
much as ever you pleased ,
很多 作为 曾经 你 高兴 ,

让你能够随时随地轻松地见到她、和她在一起。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
if you would listen to me .
如果 你 会 听 到 我 .

如果你愿意听我说的话。

[ɪf] [juː; jʊ] { - }
If you { 380 }
如果 你 { - }

如果你{380}

[ˈoʊnli] [nuː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
only knew , there are many , many things I could do for you .
仅有的 知道 , 那里 是 许多 , 许多 事物 我 可以 做 为了 你 .

我只知道，我可以为你做很多很多事。

[aɪ][kʊd; kəd] [klɪr] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .
I could clear up a great deal if I chose .
我 可以 清除 向上 一个 伟大的 交易 如果 我 选择 .

如果我愿意，我可以清理掉很多东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .
I could tell you much you want to know if I chose .
我 可以 告诉 你 很多 你 想 到 知道 如果 我 选择 .

如果我愿意，我可以告诉你很多你想知道的事情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔːf] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] [ɔːf] [juː; jʊ] .
I have been fighting off John Trevanion , but I would not fight off you .
我 有 到过 斗争 离开 约翰 特雷瓦尼翁 , 但 我 会 不是 斗争 离开 你 .

我一直在与约翰·特雷瓦尼翁作战，但我不会与你作战。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [jʊr; jər] [hɑːrt] [spiːk] ;
If you will only promise me a reward for it ; if you will let your heart speak ;
如果 你 将要 仅有的 承诺 我 一个 报酬 为了 它 ; 如果 你 将要 让 你的 心 说话 ;

如果你能答应给我报酬；如果你能敞开心扉；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] , [ˈrɔzəlind] !
if you will give me what I am longing for , Rosalind !
如果 你 将要 给 我 什么 我 是 渴望 为了 ， 罗莎琳德 ！

罗莎琳德，如果你能给我我渴望的东西！

” [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmˈpæʃnd] [heɪst] , [ˈstæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
” He poured forth all this with such impassioned haste , stammering with excitement
” 他 倾倒 前进 全部 这 和 这样的 热情洋溢 匆忙 ， 结巴 和 激动
[ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] ,
and eagerness ,
和 渴望 ，

“他激动万分，语速飞快地倾吐了这一切，激动得结结巴巴，急切而兴奋。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [sens] ,
that she could but partially understand the sense ,
那 她 可以 但 部分 理解 这 感觉 ，

她只能部分理解其中的含义。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and not at all the extraordinary meaning and intention with which he
和 不是 在 全部 这 非凡的 意义 和 意图 和 哪个 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

完全没有他说话时所蕴含的非凡意义和意图。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæŋgri] , [bɪˈwɪldərd] ,
She stood with her face turned to him , angry , bewildered ,
她 站立 和 她 脸 转向 到 他 ， 生气的 ， 困惑 ，

她转过脸看着他，既愤怒又困惑。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsiːld] [ænd; ənd][ɔːl] -
feeling that the attempt to catch the thread of something concealed and all -
感觉 那 这 试图 到 抓住 这 线 的 某物 暗 和 全部 -
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfækltiz] [wɜːr; wər][ˈiːkwəl][tuː; tə] ;
important in what he said was more than her faculties were equal to ;
重要的 在 什么 他 说 曾是 更多的 比 她 学院 是 平等的 到 ；

她感到自己无法理解他话语中隐藏的、至关重要的信息；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʃeɪm]
and on the surface of her mind was the indignation and almost shame
和 在 这 表面 的 她 头脑 曾是 这 愤慨 和 几乎 耻辱
[wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpiːl] ,
which such an appeal ,
哪个 这样的 一个 上诉 ，

她内心深处涌起的，是这种诉求所带来的愤慨和近乎羞耻之感。

[ˌʌnˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv][hɜːrz] , [əˈweɪkənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [gɜːrl] .
unjustified by any act of hers , awakens in a sensitive girl .
不合理的 经过 任何 行为 的 她的 ， 觉醒 在 一个 敏感的 女孩 .

她的任何行为都无可辩驳，却唤醒了敏感少女内心的恐惧。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf]
The sound of her own name from his lips seemed to strike her as if
这 声音 的 她 自己的 姓名 从 他的 嘴唇 似乎 到 罢工 她 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he had thrown a stone at her .
他 有 抛掷 一个 石头 在 她 .

他呼唤她名字的声音，仿佛一块石头砸在了她身上。

“ ['mɪstər] . ['evərɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] ,
“ Mr . Everard , ” she cried , scarcely knowing what words she used ,
“ 先生 . 埃弗拉德 , ” 她 哭 , 几乎 会心 什么 字 她 用过的 ,

“埃弗拉德先生,”她喊道，几乎不知道自己说了些什么。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['rɔzəlind] .
“ you have no right to call me Rosalind .
“ 你 有 不 正确的 到 称呼 我 罗莎琳德 .

你没有权利叫我罗莎琳德。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What is it you mean ? ”
什么 是 它 你 意思是 ? ”

你是什么意思?

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] !
” he cried , with a laugh , “ you ask me that !
” 他 哭 , 和 一个 笑 , “ 你 问 我 那 !

他笑着喊道：“你问我这个问题！”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . ”
you want to have what I can give , but give me nothing in return . ”
你 想 到 有 什么 我 能 给 , 但 给 我 没有什么 在 返回 . ”

你想得到我能给予的一切，却不想给我任何回报。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['kwɪkli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] .
“ I think , ” said Rosalind , quickly , “ that you forget yourself , Mr . Everard .
“ 我 思考 , ” 说 罗莎琳德 , 迅速地 , “ 那 你 忘记 你自己 , 先生 . 埃弗拉德 .

“我认为,”罗莎琳德迅速说道，“你忘了自己，埃弗拉德先生。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['baːginz] .
A gentleman , if he has anything to tell , does not make bargains .
一个 绅士 , 如果 他 有 任何事物 到 告诉 , 做 不是 制作 特价商品 .

一位绅士，如果他有什么话要说，就不会讨价还价。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] , [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [lʌv] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l]
What is it , about some one , whom you say I love — ” She began to tremble
什么 是 它 , 关于 一些 一 , 谁 你 说 我 爱 — ” 她 开始 到 颤抖
['veri] [mʌtʃ] ,
very much ,
非常 很多 ,

“究竟是什么让你说我爱上了某个人——”她开始剧烈颤抖起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [prer] !
and put her hands together in an involuntary prayer !
和 放 她 双手 一起 在 一个 非自愿 祷告 !

她不由自主地双手合十祈祷!

“ [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — ['mɪstər] . ['evərɑːd] !
“ Oh , if it should be — Mr . Everard !
“ 哦 , 如果 它 应该 是 — 先生 . 埃弗拉德 !

“哦，如果真是这样的话——埃弗拉德先生!

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] — ”
I will thank you all my life if you will tell me — ”
我 将要 感谢 你 全部 我的 生活 如果 你 将要 告诉 我 — ”

如果你能告诉我——我将终生感激你。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɔzəlind] ; ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] !
“ Promise me you will listen to me , Rosalind ; promise me !
“ 承诺 我 你 将要 听 到 我 ， 罗莎琳德 ； 承诺 我 ！

“罗莎琳德，答应我你会听我的；答应我！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] [θæŋks] ; [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] — [lʌv] .
I don't want your thanks ; I want your — love .
我 不 想 你的 谢谢 ； 我 想 你的 — 爱 .

我不需要你的感谢；我需要你的——爱。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æftər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ; [oʊ] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .
I have been after you for a long , long time ; oh , before anything happened .
我 有 到过 后 你 为了 一个 长的 ， 长的 时间 ； 哦 ， 前 任何事物 发生 .

我追求你很久很久了；哦，在一切发生之前。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] —
Promise me —
承诺 我 —

答应我——

” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][klæsp][hɜːrz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
” He put out his hands to clasp hers , but this was more than she could bear .
” 他 放 出去 他的 双手 到 搭扣 她的 ， 但 这 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

他伸出手想握住她的手，但这让她难以承受。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] { - }
She recoiled from him , with an unconscious { 381 }
她 反冲 从 他 ， 和 一个 无意识 { - }

她猛地向他退缩，失去了意识{381}

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] , ['ɔːlmoʊst] ['hɔːrər] , [ʌv; əv] [ðiːz] [əd'vænsɪz] , [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] .
revelation of her distaste , almost horror , of these advances , which stung his self - esteem .
启示 的 她 厌恶 ， 几乎 恐怖 ， 的 这些 进展 ， 哪个 被蜇了 他的 自己 - 尊重 .

她对这些示好表现出厌恶，甚至近乎恐惧，这深深伤害了他的自尊心。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] !
“ You won't !
“ 你 惯于 ！

你不会的！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [get] ['nʌθɪŋ] ?
” he cried , hoarsely ; “ I am to give everything and get nothing ?
” 他 哭 ， 沙哑地 ； “ 我 是 到 给 一切 和 得到 没有什么 ？

他嘶哑地喊道：“我要付出一切，却一无所获吗？”

[ðen] [aɪ][wəʊnt] ['niːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] —
Then I won't neither , and that is enough for to - night —
然后 我 惯于 两者都不 ， 和 那 是 足够的 为了 到 - 夜晚 —

那我也不去了，今晚就到此为止吧——

” [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] , ['æŋgri] [step] ['bækwərd] ,
” He had got on the gravel again , in his sudden , angry step backward ,
” 他 有 得到 在 这 碎石 再次 ， 在 他的 突然 ， 生气的 步 落后 ，

他突然愤怒地后退一步，又一次踩到了碎石路上。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,
and	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**
和	转向	在	他的	脚跟	,

然后他转身就走，

['krʌʃɪŋ]	[ðə; ði]	['peblz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dʒɑːr]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	.
crushing	**the**	**pebbles**	**with**	**a**	**sound**	**that**	**seemed**	**to**	**jar**	**through**	**all**	**the**	**atmosphere**	**.**
压碎	这	鹅卵石	和	一个	声音	那	似乎	到	罐	通过	全部	这	气氛	.

他用力踩碎鹅卵石，发出的声响仿佛震碎了整个大气层。

['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪk'spektɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːld]	[bæk]	.
After	**he**	**had**	**gone**	**a**	**few**	**steps**	**he**	**paused**	**,**	**as**	**if**	**expecting**	**to**	**be**	**called**	**back**	**.**
后	他	有	已消失	一个	很少	步骤	他	暂停	,	作为	如果	期待	到	是	称为	后退	.

他走了几步后停了下来，好像在等着被叫回去。

[bʌt; bət]	['rɑzəlɪndz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ə'fleɪm]	.
But	**Rosalind's**	**heart**	**was**	**all**	**aflame**	**.**
但	罗莎琳德的	心	曾是	全部	燃烧	.

但罗莎琳德心中却燃起了熊熊烈火。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	[ɪn'dɪgnəntli]	,
She	**said**	**to**	**herself**	**,**	**indignantly**	**,**
她	说	到	她自己	,	愤慨地	,

她愤愤不平地自言自语道：

[ðæt]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	['fɑːli]	,
that	**to**	**believe**	**such**	**a**	**man**	**had**	**anything**	**to**	**tell**	**her**	**was**	**folly**	**,**
那	到	相信	这样的	一个	男人	有	任何事物	到	告诉	她	曾是	蠢事	,

相信这样的人会告诉她什么，真是愚蠢至极。

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	,	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
was	**a**	**shame**	**to**	**think**	**of**	**,**	**was**	**impossible**	**.**
曾是	一个	耻辱	到	思考	的	,	曾是	不可能的	.

想到这件事就觉得很可惜，也根本不可能。

[tuː; tə]	['tʃæfər]	[ænd; ənd]	['bɑːrgən]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[tuː; tə]	['prɑːmɪs]	[hɪm; ɪm]	['eniθɪŋ]	—	[hɜːr; hər]	[lʌv]	,
To	**chaffer**	**and**	**bargain**	**with**	**him**	**,**	**to**	**promise**	**him**	**anything**	**—**	**her**	**love**	**,**
到	司机	和	便宜货	和	他	,	到	承诺	他	任何事物	—	她	爱	,

与他讨价还价，向他许诺一切——她的爱，

[oʊ]	['hev(ə)n]	!
oh	**Heaven**	**!**
哦	天堂	!

哦，天堂！

[haʊ]	[derd]	[hiː; hi]	[æsk]	[ˌaɪ 'tiː]	?	—	[wʌz; wəz]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	.
how	**dared**	**he**	**ask**	**it**	**?**	**—**	**was**	**intolerable**	**.**
如何	敢于	他	问	它	?	—	曾是	无法容忍	.

他怎么敢问这种问题？——简直令人无法容忍。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɑːt]	,	['femənɪn]	['ɪmpʌls]	,
She	**turned**	**away**	**with**	**hot**	**,**	**feminine**	**impulse**	**,**
她	转向	离开	和	热的	,	女性	冲动	,

她带着炽热的女性本能转身离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][step][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] [ɔːr] ['weɪvərɪŋ] ;
and a step in which there was no pause or wavering ;
和 一个 步 在 哪个 那里 曾是 不 暂停 或者 摇摆不定 ;

一步迈出，没有丝毫停顿或犹豫；

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [reɪt] [frʌm; frəm] [ðæt]
increasing the distance between them at a very different rate from that
增加 这 距离 之间 他们 在 一个 非常 不同的 速度 从 那
[ə'tʃiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] .
achieved by his lingering steps .
已达成 经过 他的 挥之不去的 步骤 .

他以与缓慢步伐截然不同的速度拉开了彼此之间的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'kɔːld] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
It seemed that he expected to be recalled after she had disappeared
它 似乎 那 他 预期的 到 是 召回 后 她 有 消失
[ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] ,
altogether and hidden herself ,
共 和 隐 她自己 ,

他似乎期待着在她彻底消失并藏匿起来之后会被召回。

['pæntɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;
panting , among the shadows ;
喘息 , 之中 这 阴影 ;

气喘吁吁，在阴影中；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɑːr][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [nɔɪz] [ə'pɑːn]
for she could still hear his step pause with that jar and harsh noise upon
为了 她 可以 仍然 听到 他的 步 暂停 和 那 罐 和 残酷的 噪音 之上
[ðə; ði]['græv(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the gravel for what seemed to her ,
这 碎石 为了 什么 似乎 到 她 ,

因为她仍然能听到他的脚步声在碎石路上发出嘎吱嘎吱的响声，仿佛在说：

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [sə'spens] .
in her excitement , an hour of suspense .
在 她 激动 , 一个 小时 的 悬念 .

她激动不已，紧张地等待了一个小时。

[ænd; ənd] ['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] ['dʒɑːrd] , [æz; əz][dɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] .
And Rosalind's heart jarred , as did all the echoes .
和 罗莎琳德的 心 罐装 , 作为 做过 全部 这 回声 .

罗莎琳德的心猛地一震，所有的回声也随之震颤。

[hɑːrʃ] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [peɪn] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Harsh vibrations of pain went through and through it .
残酷的 振动 的 疼痛 去 通过 和 通过 它 .

剧烈的疼痛感穿透了它，持续不断地传递。

[ðə; ði] ['rendɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The rending away of her own self - illusion in respect to him ,
这 渲染 离开 的 她 自己的 自己 - 错觉 在 尊重 到 他 ,

她对他建立的自我幻想彻底破灭了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd]
which was not unmingled with a sense of guilt — for that illusion had
哪个 曾是 不是 未混合的 和 一个 感觉 的 有罪 — 为了 那 错觉 有
[bɪn] [hæf] ['vɑːlənteri] ,
been half voluntary ,
到过 一半 自愿 ,

这其中夹杂着一丝愧疚感——因为那种错觉有一半是自愿的。

[ə; eɪ]	['fɪkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[kri'eɪtɪŋ]	,
a	**fiction**	**of**	**her**	**own**	**creating**	**,**
一个	小说	的	她	自己的	创建	,

这是她自己创作的虚构故事。

[ə; eɪ]	['refjuːdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	['ʌðər]	[θɔːts]	—	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]
a	**refuge**	**of**	**the**	**imagination**	**from**	**other**	**thoughts**	**—**	**and**	**at**	**the**	**same**
一个	避难所	的	这	想像力	从	其他	想法	—	和	在	这	相同的

[taɪm]	[ə; eɪ]	['peɪnf(ə)l]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feɪljər]	,
time	**a**	**painful**	**sense**	**of**	**his**	**failure**	**,**
时间	一个	痛苦	感觉	的	他的	失败	,

想象力是逃避其他思绪的避难所——同时也是他痛苦的失败感的来源。

[ænd; ənd]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['floʊtɪŋ]	[daʊt]	[ænd; ənd]	[fɪr]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
and	**proof**	**of**	**the**	**floating**	**doubt**	**and**	**fear**	**which**	**had**	**always**	**been**	**in**	**her**
和	证明	的	这	漂浮的	怀疑	和	害怕	哪个	有	总是	到过	在	她

[maɪnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ə'kaʊnt]	,
mind	**on**	**his**	**account**	**,**
头脑	在	他的	帐户	,

这也证明了她心中一直萦绕着对他的怀疑和恐惧。

['wuːndɪd]	[ænd; ənd]	[hɜːrt]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['fɪzɪk(ə)l]	[ri'æləti]	[ʌv; əv]	[peɪn]	.
wounded	**and**	**hurt**	**her**	**with**	**almost**	**a**	**physical**	**reality**	**of**	**pain**	**.**
受伤	和	伤害	她	和	几乎	一个	身体的	现实	的	疼痛	.

她受伤了，感受到了几乎如同身体上般的疼痛。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	,	[kæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wɜːrlpuːl]
And	**what**	**was**	**this**	**suggestion**	**,**	**cast**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**whirlpool**
和	什么	曾是	这	建议	,	投掷	进入	这	中间	的	这	漩涡

[ʌv; əv]	['ædʒɪteɪtɪd]	[ænd; ənd]	['trʌbld]	[θɔːt]	?
of	**agitated**	**and**	**troubled**	**thought**	**?**
的	激动	和	麻烦	想法	?

那么，在这种激动不安的思绪漩涡中抛出的这个建议是什么呢?

—	“	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[juː; jʊ]	;	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[siː]	;	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[klɪr]
—	**“**	**I**	**could**	**tell**	**you**	**;**	**I**	**could**	**make**	**it**	**easy**	**for**	**you**	**to**	**see**	**;**	**I**	**could**	**clear**
—	“	我	可以	告诉	你	;	我	可以	制作	它	简单的	为了	你	到	看	;	我	可以	清除

[ʌp]	—
up	**—**
向上	—

“我可以告诉你；我可以让你更容易明白；我可以解释清楚——”

”	[wʌt]	?
”	**What**	**?**
”	什么	?

“什么?

[oʊ]	[wʌt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	!
oh	**what**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Heaven**	**!**
哦	什么	,	在	这	姓名	的	天堂	!

我的天啊!

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[miːn]	?
could	**he**	**mean**	**?**
可以	他	意思是	?

他是什么意思?

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'meɪnd]	['pɒndərɪŋ]	[ðiːz]	{	-	}
She	**did**	**not**	**know**	**how**	**long**	**she**	**remained**	**pondering**	**these**	**{**	**382**	**}**
她	做过	不是	知道	如何	长的	她	剩余	沉思	这些	{	-	}

她不知道自己思考这些问题持续了多久{382}

['kwestʃənz]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[sər'kjuːɪtəs]	[raʊnd]	[θruː]	[ðə; ði]	[graʊndz]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	,	[ʌn'tɪl]
questions	**,**	**making**	**a**	**circuitous**	**round**	**through**	**the**	**grounds**	**,**	**under**	**the**	**shadows**	**,**	**until**
问题	,	制作	一个	迂回	圆形的	通过	这	理由	,	在下面	这	阴影	,	直到

[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[bæk]	[ə'gen]	,
she	**got**	**back**	**again**	**,**
她	得到	后退	再次	,

她一边问着问题，一边在场地里绕来绕去，躲在阴影里，直到她再次回到原处。

['glaɪdɪŋ]	['nɔɪzləsli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[və'rændə]	,
gliding	**noiselessly**	**to**	**the**	**veranda**	**,**
滑翔	无声	到	这	阳台	,

无声地滑行到阳台上，

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɑːrt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æt; ət]	['eni]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʌn'welkəm]
from	**which**	**she**	**could**	**dart**	**into**	**the**	**house**	**at**	**any**	**return**	**of**	**her**	**unwelcome**
从	哪个	她	可以	镖	进入	这	房子	在	任何	返回	的	她	不受欢迎

['suːtər]	.
suitor	**.**
求婚者	.

这样，当她不受欢迎的追求者再次回来时，她就可以迅速冲进房子里。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[stʊd]	[ðer; ðər]	['æftər]	[ɔːl]	[hæd; həd]	['riːlæpst; rɪ'læpst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	['saɪləns]	[ʌv; əv]
But	**she**	**still**	**stood**	**there**	**after**	**all**	**had**	**relapsed**	**into**	**the**	**perfect**	**silence**	**of**
但	她	仍然	站立	那里	后	全部	有	复发	进入	这	完美的	沉默	的

[naɪt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	.
night	**in**	**such**	**a**	**place**	**.**
夜晚	在	这样的	一个	地方	.

但当夜幕降临，万籁俱寂之时，她依然站在那里。

[ðə; ði]	['tʊrɪsts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	[hæd; həd]	[rəud]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsem'bɑːkt]	,
The	**tourists**	**in**	**the**	**boat**	**had**	**rowed**	**to**	**the**	**beach**	**and**	**disembarked**	**,**
这	游客	在	这	船	有	划船	到	这	海滩	和	下船	,

船上的游客划船到海滩后下了船。

[ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wei]	[hoʊm]	.
and	**disappeared**	**on**	**their**	**way**	**home**	**.**
和	消失	在	他们的	方式	家	.

在回家的路上，他们失踪了。

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[briːz]	[drɑːpt]	[ˌɔːltə'geðər]	[ænd; ənd]	['siːst]	[tuː; tə]	[muːv]	[ðə; ði]	[triːz]	,
The	**evening**	**breeze**	**dropped**	**altogether**	**and**	**ceased**	**to**	**move**	**the**	**trees**	**,**
这	晚上	微风	掉落	共	和	停止	到	移动	这	树木	,

晚风完全停了，不再吹动树木。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[stʊd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['trelɪs]	-	[wɜːrk]	['skersli]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gluːm]	,	['wʌndərɪŋ]	,
while	**she**	**still**	**stood**	**against**	**the**	**trellis**	**-**	**work**	**scarcely**	**visible**	**in**	**the**	**gloom**	**,**	**wondering**	**,**
尽管	她	仍然	站立	反对	这	棚架	-	工作	几乎	可见的	在	这	愁云	,	好奇	,

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,
trying	**to**	**think**	**,**
尝试	到	思考	,

她仍然倚靠在昏暗中几乎看不见的棚架上，沉思着，努力思考着。

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[ðæt]	[ə'roʊz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,
trying	**to**	**satisfy**	**the**	**questions**	**that**	**arose**	**in**	**her**	**mind**	**,**
尝试	到	满足	这	问题	那	出现	在	她	头脑	,

她试图解答心中涌现的疑问。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[sens]	[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[bʌt; bət]	[nuː]	[wʌt]	[jʌŋ]	['evərɑːd]	[ment]	,
with	**a**	**vague**	**sense**	**that**	**if**	**she**	**but**	**knew**	**what**	**young**	**Everard**	**meant**	**,**
和	一个	模糊的	感觉	那	如果	她	但	知道	什么	年轻的	埃弗拉德	意思是	,

她隐约觉得，如果她知道年轻的埃弗拉德是什么意思就好了。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [gaɪd] , [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [weid]
there might be in it some guide , some clue to the mystery which weighed
那里 可能 是 在 它 一些 指导 , 一些 线索 到 这 神秘 哪个 称重
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .
upon her soul .
之上 她 灵魂 .

或许其中蕴藏着某种指引，某种线索，可以解开萦绕在她心头的谜团。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
But this was not all that Rosalind was to encounter .
但 这 曾是 不是 全部 那 罗莎琳德 曾是 到 遇到 .

但这并非罗莎琳德将要遭遇的全部。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] [geɪzɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['noʊtɪd] ['nʌθɪŋ] ,
While she stood thus gazing out from her with eyes that noted nothing ,
尽管 她 站立 因此 凝视 出去 从 她 和 眼睛 那 著名的 没有什么 ,

她就这样站着，目光空洞地望着前方，什么也看不到。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːndərɪŋ]
yet could not but see , she was startled by something , a little wandering
然而 可以 不是 但 看 , 她 曾是 惊慌 经过 某物 , 一个 小的 漫游
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

然而，她还是忍不住看到了什么，她被什么东西吓了一跳，一个游荡的小影子。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [driːmz] , [wɪtʃ] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr]
not much more substantial than her dreams , which flitted across the scene before
不是 很多 更多的 重大的 比 她 梦境 , 哪个 飞掠 穿过 这 场景 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她的梦境并没有比这更具体，那些梦境在她眼前一闪而过。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] .
Her heart leaped up with a pang of terror .
她 心 跳跃 向上 和 一个 疼痛 的 恐怖 .

她感到一阵恐惧，心跳骤然加速。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wen] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [hæz; həz][wʌns] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd]
When the idea of the supernatural has once gained admission into the mind
什么时候 这 主意 的 这 超自然 有 一次 获得 入学 进入 这 头脑
[ðə; ði]['ment(ə)l] [pɚ'sɛpʃən] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [dɪs'eɪbld] [ɪn]['æftər] - [i'mə:dʒənsiz] .
the mental perceptions are often disabled in after - emergencies .
这 精神的 感知 是 经常 已禁用 在 后 - 紧急情况 .

一旦超自然观念进入人们的脑海，在紧急情况发生后，人们的心理感知能力往往会受到损害。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] .
Her strength abandoned her .
她 力量 弃 她 .

她的力量消失了。

[ʃiː; ʃi]	['kʌvərd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blʌd]	[tuː; tə]
She	**covered**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**the**	**blood**	**to**
她	涵盖	她	眼睛	和	她	双手	,	和	一个	匆忙	的	这	血	到

[hɜːr; hər]	[hed]	,
her	**head**	**,**
她	头	,

她双手捂住双眼，一股热流涌上头顶。

[ə; eɪ]	['feɪlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['paʊɚz]	.
a	**failing**	**of**	**all**	**her**	**powers**	**.**
一个	失败	的	全部	她	权力	.

她所有能力都失效了。

['sʌmθɪŋ]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	['flɪtɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	,	[ə; eɪ]	['muːvmənt]	,
Something	**white**	**as**	**the**	**moonlight**	**flitting**	**across**	**the**	**moonlight**	**,**	**a**	**movement**	**,**
某物	白色的	作为	这	月光	飞掠	穿过	这	月光	,	一个	移动	,

像月光一样洁白的东西在月光下闪烁，一种运动，

[ə; eɪ]	[breɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	.
a	**break**	**in**	**the**	**stillness**	**of**	**nature**	**.**
一个	休息	在	这	寂静	的	自然	.

打破大自然的宁静。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ə'gen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
When	**she**	**looked**	**up**	**again**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**seen**	**.**
什么时候	她	看起来	向上	再次	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

她再次抬头时，却什么也看不到了。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	?
Was	**there**	**nothing**	**to**	**be**	**seen**	**?**
曾是	那里	没有什么	到	是	已见	?

难道什么都没看到吗?

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɪk]	['flʌtər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	['sɜːrtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[kiːn]
With	**a**	**sick**	**flutter**	**of**	**her**	**heart**	**,**	**searching**	**the**	**shadows**	**round**	**with**	**keen**
和	一个	生病的	扑	的	她	心	,	搜索	这	阴影	圆形的	和	敏锐的

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

她心头一阵悸动，目光锐利地扫视着周围的阴影。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[meɪd]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['terəs]	,
she	**had**	**just**	**made**	**sure**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
她	有	只是	制成	当然	那	那里	曾是	没有什么	在	这	阳台	,

她刚刚确认过露台上什么都没有。

[wen]	[ə; eɪ]	['waɪtnəs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ʃrʌbz]	[druː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['fɑːrðər]	[daʊn]	.
when	**a**	**whiteness**	**among**	**the**	**shrubs**	**drew**	**her**	**eyes**	**farther**	**down**	**.**
什么时候	一个	白人	之中	这	灌木	画	她	眼睛	更远	向下	.

灌木丛中的一抹白色吸引她的目光继续向下看去。

[hɜːr; hər]	[nə:vs]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[hɜːr; hər]	[fɔːls]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[gruː]	['stedi]
Her	**nerves**	**,**	**which**	**had**	**played**	**her**	**false**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**grew**	**steady**
她	神经	,	哪个	有	玩	她	错误的	为了	一个	片刻	,	生长	稳定的

[ə'gen]	,
again	**,**
再次	,

她刚才那副紧张兮兮的样子，现在又恢复了平静。

[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	['waɪldli]	.
though	**her**	**heart**	**beat**	**wildly**	**.**
尽管	她	心	打	疯狂地	.

虽然她的心跳得非常剧烈。

[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[saʊnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈfʊtstep]	,	[wɪtʃ]	[ˌriːəˈʃuəd]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	.
There	**came**	**a**	**faint**	**sound**	**like**	**a**	**footstep**	**,**	**which**	**reassured**	**her**	**a**	**little**	**.**
那里	来了	一个	头晕的	声音	喜欢	一个	脚步	，	哪个	放心	她	一个	小的	.

一阵轻微的脚步声传来，这让她稍微安心了一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第26/32页

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [saʊnd] [ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
In such circumstances sound is salvation .
在 这样的 情况 声音 是 救恩 .

在这种情况下，声音就是救赎。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['eni] [bɪ'hoʊldər] , [æz; əz] ['tɪmɪdli] ,
She herself was a sight to have startled any beholder , as timidly ,
她 她自己 曾是 一个 视线 到 有 惊慌 任何 旁观者 , 作为 胆怯地 ,
['breθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

她本人的模样足以让任何旁观者大吃一惊，她怯懦地、气喘吁吁地……

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] { - }
under the impulse of a visionary terror , she came { 383 }
在下面 这 冲动 的 一个 有远见的 恐怖 , 她 来了 { - }

在一种幻觉般的恐惧的驱使下，她来了{383}

[aʊt] , [hɜːr'self] [ɔːl] [waɪt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
out , herself all white , into the whiteness of the night .
出去 , 她自己 全部 白色的 , 进入 这 白人 的 这 夜晚 .

她全身雪白地走了出去，融入了漆黑的夜色中。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [ðer; ðər] ?
She called “ Is there any one there ?
她 称为 “ 是 那里 任何 一 那里 ?

她喊道：“有人在吗？”

” [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tremjələs] [vɔɪs] .
” in a very tremulous voice .
” 在 一个 非常 颤抖的 嗓音 .

“用颤抖的声音说道。”

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ;
No answer came to her question ;
不 回答 来了 到 她 问题 ;

她的问题没有得到回答；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['muːvɪŋ] [spek] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] ,
but she could now see clearly the other moving speck of whiteness ,
但 她 可以 现在 看 清楚地 这 其他 移动 斑点 的 白人 ,

但她现在可以清楚地看到另一团移动的白色光点了。

['glaɪdɪŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑːrk] [triːz] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
gliding on under the dark trees , emerging from the shadows ,
滑翔 在 在下面 这 黑暗的 树木 , 新兴 从 这 阴影 ,

在幽暗的树荫下滑行，从阴影中浮现，

[ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə; eɪ]
on to a little point of vision from which the foliage had been cleared a
在 到 一个 小的 观点 的 想象 从 哪个 这 叶子 有 到过 已清除 一个
['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] .
little farther down .
小的 更远 向下 .

再往前走一点，视线会来到一小块开阔地带，那里的树叶已经被清理干净了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['waɪtnəs] [ɑːn] ['waɪtnəs] , [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt]
It stood there for a moment , whiteness on whiteness , the very embodiment
它 站立 那里 为了 一个 片刻 , 白人 在 白人 , 这 非常 实施例
[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
of a dream .
的 一个 梦 .

它静静地伫立在那里，一片纯白，宛如梦想的化身。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː] ['rɑzəlɪndz] [maɪnd] , [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
A sudden idea flashed into Rosalind's mind , relieving her brain , and , without
一个 突然 主意 闪光灯 进入 罗莎琳德的 头脑 , 缓解 她 脑 , 和 , 没有
['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
pausing a moment ,
暂停 一个 片刻 ,

罗莎琳德脑海中突然闪过一个主意，顿时松了口气，她毫不犹豫地

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [fɪr] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ] [ə'nʌðər] .
she hurried down the path , relieved from one fear only to be seized by another .
她 慌忙 向下 这 小路 , 松了口气 从 一 害怕 仅有的 到 是 查获 经过 其他 .

她匆匆沿着小路走去，刚摆脱了一种恐惧，却又被另一种恐惧攫住了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['plætfɔːrm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]
She reached the little ghost as it turned from that platform to continue the
她 达到 这 小的 鬼 作为 它 转向 从 那 平台 到 继续 这
[dɪ'sent] .
descent .
下降 .

她赶到小幽灵身边时，它正从那个平台上转身继续往下走。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] .
The whiteness of the light had stolen the color out of the child's hair .
这 白人 的 这 光 有 被盗 这 颜色 出去 的 这 孩子的 头发 .

刺眼的白光夺走了孩子头发的颜色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stætʃuː][ɪn]['æləbæstər] , [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [hæf] - [kɜːrld]
She was like a little statue in alabaster , her bare feet , her long , half - curled
她 曾是 喜欢 一个 小的 雕像 在 雪花石膏 , 她 裸 脚 , 她 长的 , 一半 - 卷曲
['lɑːks] ,
locks ,
锁 ,

她就像一尊用雪花石膏制成的小雕像，赤着的双脚，半卷曲的长发，

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtdres] , [ɔːl] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
the folds of her nightdress , all softened and rounded in the light .
这 折叠 的 她 睡衣 , 全部 软化 和 圆润 在 这 光 .

在灯光下，她睡衣的褶皱变得柔和圆润。

“ ['eɪmi] ! ” [kraɪd] ['rɔzəlind] — [bʌt; bət]['eɪmi] [dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
“ Amy ! ” cried Rosalind — but Amy did not notice her sister .
“ 艾米 ! ” 哭 罗莎琳德 — 但 艾米 做过 不是 注意 她 姐姐 .

“艾米！”罗莎琳德喊道——但艾米并没有注意到她的姐姐。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːləm] [lʊk] [ʌv; əv] [sliːp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
Her face had the solemn look of sleep , but her eyes were open .
她 脸 有 这 庄严 看 的 睡觉 , 但 她 眼睛 是 打开 .

她脸上带着睡意朦胧的严肃神情，但她的眼睛却是睁着的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
She went on unconscious ,
她 去 在 无意识 ,

她昏迷不醒，

['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['vɪʒəneri] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['aʊtwərd]
going forward to some visionary end of her own from which no outward
去 向前 到 一些 有远见的 结尾 的 她 自己的 从 哪个 不 向外
['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] .
influence could divert her .
影响 可以 转移 她 .

她朝着自己远大的目标前进，任何外在因素都无法动摇她的决心。

['rɑzəlɪndz] ['terər] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [greɪt] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
Rosalind's terror was scarcely less great than when she thought it an apparition
罗莎琳德的 恐怖 曾是 几乎 较少的 伟大的 比 什么时候 她 想法 它 一个 幻影
.
:
.

罗莎琳德的恐惧几乎与她认为那是幻影时一样强烈。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bəʊθ] ['θrɑːbɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]
She followed , with her heart and her head both throbbing , the unconscious
她 随后 , 和 她 心 和 她 头 两个都 悸动 , 这 无意识
['lɪt(ə)l] ['wɑːndərər] .
little wanderer .
小的 流浪者 .

她心跳加速，头痛欲裂，跟在昏迷不醒的小流浪者身后。

['eɪmi] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
Amy went down through the trees and shrubs to the very edge of the lake ,
艾米 去 向下 通过 这 树木 和 灌木 到 这 非常 边缘 的 这 湖 ,

艾米穿过树林和灌木丛，走到湖边。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] ['rɔzəlind] [bɪ'haɪnd] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['redi] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [step] [tuː; tə] [siːz]
so close that Rosalind behind hovered over her , ready at the next step to seize
所以 关闭 那 罗莎琳德 在后面 悬停 超过 她 , 准备好 在 这 下一个 步 到 抢占
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

两人距离如此之近，以至于身后的罗莎琳德俯身在她上方，随时准备在她下一步迈出时抓住她。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [kən'fjuːzd] , [ɪn][hɜːr; hər] [pər'pleksəti] [nɑːt]
her senses coming back , but her mind still confused , in her perplexity not
她 感官 未来 后退 , 但 她 头脑 仍然 使困惑 , 在 她 困惑 不是
['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
knowing what to do .
会心 什么 到 做 .

她的意识逐渐恢复，但她的头脑仍然混乱，困惑中不知所措。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] .
Then there was for a moment a breathless pause .
然后 那里 曾是 为了 一个 片刻 一个 喘不过气 暂停 .

然后，出现了一阵令人窒息的沉默。

['eɪmi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ;
Amy turned her head from side to side , as if looking for some one ;
艾米 转向 她 头 从 边 到 边 , 作为 如果 寻找 为了 一些 一 ;

艾米左右转头，好像在寻找什么人；

['rɔzəlind] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][tuː; tə][weɪt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'suː] .
Rosalind seated herself on a stone to wait what should ensue .
罗莎琳德 坐着 她自己 在 一个 石头 到 等待 什么 应该 随之而来 .

罗莎琳德坐在石头上，等待接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[siːn]	.
It	**was**	**a**	**wonderful**	**scene**	**.**
它	曾是	一个	精彩的	场景	.

那真是一幅美妙的景象。

[ðə; ði]	[dɑːrk]	[triːz]	[weɪvd]	[ˌoʊvər'hed]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[muːn]	,	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	,
The	**dark**	**trees**	**waved**	**overhead**	**,**	**but**	**the**	**moon**	**,**	**coming**	**down**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**silver**	**,**
这	黑暗的	树木	挥手	开销	,	但	这	月亮	,	未来	向下	在	一个	洪水	的	银	,

头顶上，深色的树木摇曳生姿，而月亮则如银光般倾泻而下。

[lɪt]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[bɪ'loʊ]	.
lit	**up**	**all**	**the**	**beach**	**below**	**.**
点燃	向上	全部	这	海滩	以下	.

照亮了下方的整个海滩。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æn; ən]	['æləgɔːri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	[ə'streɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['gɑːrdiən]	['eɪndʒl]	['stændɪŋ]	[kloʊz]	,
It	**might**	**have**	**been**	**an**	**allegory**	**of**	**a**	**mortal**	**astray**	**,**	**with**	**a**	**guardian**	**angel**	**standing**	**close**	**,**
它	可能	有	到过	一个	寓言	的	一个	凡人	误入歧途	,	和	一个	监护人	天使	常设	关闭	,

这或许是一个关于迷途凡人的寓言，而守护天使就站在他身边。

['wɑtʃɪŋ]	,	[jet]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['paʊər]	[tuː; tə]	[seɪv]	.
watching	**,**	**yet**	**with**	**no**	**power**	**to**	**save**	**.**
观看	,	然而	和	不	力量	到	节省	.

眼睁睁看着，却无力拯救。

[ðə; ði]	['wɔːtər]	['muːvɪŋ]	['sɔːftli]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['siːsləs]	['rɪp(ə)l]	,
The	**water**	**moving**	**softly**	**with**	**its**	**ceaseless**	**ripple**	**,**
这	水	移动	轻轻	和	它是	不停歇	波纹	,

水面轻柔地荡漾着，涟漪永不停息。

[ðə; ði]	[sɔːft]	[jet]	[tʃɪl]	[er]	[ʌv; əv]	[naɪt]	['rʌslɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	{	-	}
the	**soft**	**yet**	**chill**	**air**	**of**	**night**	**rustling**	**in**	**the**	**{**	**384**	**}**
这	柔软的	然而	寒意	空气	的	夜晚	沙沙声	在	这	{	-	}

夜晚柔和而寒冷的空气在{384}中沙沙作响

[liːvz]	,	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋz]	[ðæt]	[broʊk]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	.
leaves	**,**	**were**	**the**	**only**	**things**	**that**	**broke**	**the**	**stillness**	**.**
树叶	,	是	这	仅有的	事物	那	打破	这	寂静	.

只有树叶打破了寂静。

[ðə; ði]	[tuː]	['hjuːmən]	['fɪgjərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[siːmd]	['ɔːlmoʊst]	[wɪ'ðaʊt]	[breθ]	.
The	**two**	**human**	**figures**	**in**	**the**	**midst**	**seemed**	**almost**	**without**	**breath**	**.**
这	二	人类	数据	在	这	中间	似乎	几乎	没有	气息	.

中间的两个人影似乎几乎停止了呼吸。

['rɔzəlind]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
Rosalind	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
罗莎琳德	做过	不是	知道	什么	到	做	.

罗莎琳德不知道该怎么办。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[ʌv; əv]	['piːsf(ə)l]	[laɪf]	[sʌtʃ]	['ɪnsɪdənts]	[ɑːr; ər]	[rer]	.
In	**the**	**calm**	**of**	**peaceful**	**life**	**such**	**incidents**	**are**	**rare**	**.**
在	这	冷静的	的	和平	生活	这样的	事件	是	稀有的	.

在平静祥和的生活中，这类事件很少发生。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] ['ɪndʒər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
She did not know whether she might not injure the child by awaking her .
她 做过 不是 知道 无论 她 可能 不是 损伤 这 孩子 经过 觉醒 她 .

她不知道叫醒孩子会不会伤到她。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['neɪtʃər] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər]
But while she waited , anxious and trembling , Nature solved the question for
但 尽管 她 等待 , 焦虑的 和 发抖 , 自然 已解决 这 问题 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但当她焦急地等待着，浑身颤抖时，大自然替她解决了这个问题。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ənd]
The little wavelets lapping the stones came up with a little rush and
这 小的 小波 交叠 这 石头 来了 向上 和 一个 小的 匆忙 和
['spɑːrk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
sparkle in the light an inch or two farther than before ,
火花 在 这 光 一个 英寸 或者 二 更远 比 前 ,

轻柔的波浪拍打着石头，在阳光下闪闪发光，比之前又向前移动了一两英寸。

[ænd; ənd] [beɪðd] ['eɪmiːz] [ber] [fiːt] .
and bathed Amy's bare feet .
和 洗澡 艾米的 裸 脚 .

然后给艾米洗了光着的脚。

[ðə; ði] [koʊld] [tʌtʃ] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
The cold touch broke the spell in a moment .
这 寒冷的 触碰 打破 这 拼写 在 一个 片刻 .

冰冷的触碰瞬间打破了沉醉的气氛。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .
The child started and sprang up with a sudden cry .
这 孩子 开始 和 弹簧 向上 和 一个 突然 哭 .

孩子吓了一跳，突然尖叫着跳了起来。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɑːn]
What might have happened to her had she woke to find herself alone on
什么 可能 有 发生 到 她 有 她 觉醒 到 寻找 她自己 独自的 在
[ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
the beach in the moonlight ,
这 海滩 在 这 月光 ,

如果她醒来发现自己独自一人在月光下的沙滩上，会发生什么呢？

['rɔzəlind] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Rosalind trembled to think .
罗莎琳德 颤抖 到 思考 .

罗莎琳德一想到这件事就浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [kraɪ] [ræŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ]
Her cry rang along all the silent shore , a cry of distracted and bewildering
她 哭 响铃 沿着 全部 这 沉默的 支撑 , 一个 哭 的 愣 和 扑朔迷离
['terər] :
terror :
恐怖 :

她的哭喊声响彻寂静的海岸，那是一种惊恐万分、不知所措的哭喊：

“ [oʊ] , ['mæmə] ! ['mæmə] !
“ Oh , mamma ! mamma !
“ 哦 , 妈妈 ! 妈妈 !

“哦，妈妈！妈妈！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

” [ðen] ['eɪmi] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [fluː] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['fɔːrtʃənətli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
” then Amy , turning suddenly round , flew , wild with fear , fortunately into her
” 然后 艾米 , 转弯 突然 圆形的 , 飞翔 , 荒野 和 害怕 , 幸运的是 进入 她
['sɪstɚz] [ɑːrmz] .
sister's arms .
姐妹 武器 .

“然后艾米突然转身，吓得魂飞魄散，飞奔而去，幸好扑进了姐姐的怀里。”

“ ['rɔzəlind] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɔzəlind] ?
“ Rosalind ! is it Rosalind ?
“ 罗莎琳德 ! 是 它 罗莎琳德 ?

“罗莎琳德！是罗莎琳德吗？”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['mæmə] ?
And where is mamma ?
和 在哪里 是 妈妈 ?

妈妈在哪里?

[oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæmə] .
oh , take me to mamma .
哦 , 拿 我 到 妈妈 .

哦，带我去见妈妈。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] .
She said she would be here .
她 说 她 会 是 这里 .

她说她会来。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['rɔzəlind] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [səb'duː] [ænd; ənd][kən'troʊl][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ['nɪrli]
” It was all Rosalind could do to subdue and control the child , who nearly
” 它 曾是 全部 罗莎琳德 可以 做 到 征服 和 控制 这 孩子 , WHO 几乎
['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
suffocated her ,
窒息 她 ,

罗莎琳德竭尽全力才制服并控制住这个孩子，孩子差点让她窒息。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] : “ [aɪ][wɑːnt] ['mæmə] — [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]
clinging to her throat , urging her on : “ I want mamma — take me to
依恋 到 她 喉 , 敦促 她 在 : “ 我 想 妈妈 — 拿 我 到
['mæmə] !
mamma !
妈妈 !

她紧紧抓住她的喉咙，催促她：“我要妈妈——带我去见妈妈！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ə'tempts] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrdz]
” she cried , resisting her sister's attempts to lead her up the slope towards
” 她 哭 , 抵抗 她 姐妹 尝试 到 带领 她 向上 这 坡 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她哭着，不肯放手让姐姐带她上坡去房子。

['rɑzəlɪndz] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
Rosalind's strength was not equal to the struggle .
罗莎琳德的 力量 曾是 不是 平等的 到 这 斗争 .

罗莎琳德的力量不足以应对这场战斗。

['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['lɔːŋɪŋ]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	.
After	**a**	**while**	**her**	**own**	**longing**	**burst**	**forth**	**.**
后	一个	尽管	她	自己的	渴望	爆裂	前进	.

过了一会儿，她自己的渴望也涌上心头。

“	[oʊ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[nuː]	[wer]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	!
“	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**knew**	**where**	**I**	**could**	**find**	**her**	**!**
“	哦	,	如果	我	知道	在哪里	我	可以	寻找	她	!

“哦，如果我知道在哪里能找到她就好了！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[klɑːspɪŋ]	[ðə; ði]	['strʌɡlɪŋ]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	.
”	**she**	**said**	**,**	**clasping**	**the**	**struggling**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**.**
”	她	说	,	紧握	这	挣扎	孩子	在	她	武器	.

“她说着，紧紧地抱着怀里挣扎的孩子。”

['eɪmi]	[wʌz; wəz]	[səb'duːd]	[baɪ]	['rɑzəlɪndz]	[terz]	.
Amy	**was**	**subdued**	**by**	**Rosalind's**	**tears**	**.**
艾米	曾是	低沉的	经过	罗莎琳德的	眼泪	.

罗莎琳德的眼泪让艾米心软了。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pæʃ(ə)n]	[wɔːr]	[ɪt'self]	[aʊt]	.
The	**little**	**passion**	**wore**	**itself**	**out**	**.**
这	小的	热情	穿着	本身	出去	.

那一点点热情最终消退了。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	,	['ʃudəriŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['waɪtnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
She	**looked**	**round**	**her**	**,**	**shuddering**	**in**	**the**	**whiteness**	**of**	**the**	**moonlight**	**.**
她	看起来	圆形的	她	,	颤抖	在	这	白人	的	这	月光	.

她环顾四周，在皎洁的月光下瑟瑟发抖。

“	['rɔzəlind]	!	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[ded]	,	[laɪk]	['mæmə]	?
“	**Rosalind**	**!**	**are**	**we**	**all**	**dead**	**,**	**like**	**mamma**	**?**
“	罗莎琳德	!	是	我们	全部	死的	,	喜欢	妈妈	?

“罗莎琳德！我们都像妈妈一样死了吗？”

”	['eɪmi]	[sed]	.
”	**Amy**	**said**	**.**
”	艾米	说	.

艾米说。

[ðə; ði]	['penətreɪtɪŋ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[kraɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[fɑːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**penetrating**	**sound**	**of**	**the**	**child's**	**cry**	**reached**	**the**	**house**	**and**	**far**	**beyond**	**it**	**,**
这	渗透	声音	的	这	孩子的	哭	达到	这	房子	和	远的	超过	它	,

孩子的哭声穿透力极强，不仅传到了房子里，还传到了很远的地方。

[dɪ'stɜːrbɪŋ]	[ʌn'iːzi]	['sliːpɚz]	[ɔːl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
disturbing	**uneasy**	**sleepers**	**all**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lake**	**.**
令人不安	不安	卧铺	全部	沿着	这	边缘	的	这	湖	.

吵醒了湖边所有安睡的人们。

[ˌaɪ 'tiː]	[riːtʃt]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[baɪ]	[hɪm'self]	,	['tʃuːɪŋ]	[ðə; ði]	[kʌd]	[ʌv; əv]	['fænsi]	,
It	**reached**	**John**	**Trevanion**	**,**	**who**	**was**	**seated**	**by**	**himself**	**,**	**chewing**	**the**	**cud**	**of**	**fancy**	**,**
它	达到	约翰	特雷瓦尼翁	,	WHO	曾是	坐着	经过	他自己	,	咀嚼	这	盘根错节	的	想要	,

消息传到了独自一人坐着、胡思乱想的约翰·特雷瓦尼翁那里。

['bɪtər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [swiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ə'stəː][ɪn][ðə; ði]
bitter rather than sweet , and believing himself the only person astir in the
苦的 相当 比 甜的 , 和 相信 他自己 这 仅有的 人 搅拌 在 这

[haʊs] .
house .
房子 .

苦涩而非甜蜜，并且他认为自己是屋里唯一一个在动的人。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] {
There is something in a child's cry which touches the hardest heart ; and {
那里 是 某物 在 一个 孩子的 哭 哪个 触摸 这 最难 心 ; 和 {

- }
385 }
- }

孩子的哭声中蕴含着某种东西，能够触动最铁石心肠的人；{385}

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] .
his heart was not hard .
他的 心 曾是 不是 难的 .

他心并不硬。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
It did not occur to him that it could proceed from any of the children
它 做过 不是 发生 到 他 那 它 可以 继续 从 任何 的 这 孩子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

他丝毫没有想到，这事会从家里的任何一个孩子身上发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
but it was too full of misery and pain to be neglected .
但 它 曾是 也 满的 的 苦难 和 疼痛 到 是 被忽视的 .

但它充满了苦难和痛苦，不容忽视。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , ['heɪstɪli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] ,
He went out , hastily opening the great window , and was , in his terror ,
他 去 出去 , 草草 开幕 这 伟大的 窗户 , 和 曾是 , 在 他的 恐怖 ,

他冲了出去，慌忙打开大窗户，惊恐万分，

['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['fɪgjərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
almost paralyzed by the sight of the two white figures among the trees ,
几乎 瘫痪 经过 这 视线 的 这 二 白色的 数据 之中 这 树木 ,

看到树林中那两个白色身影，她几乎惊得动弹不得。

[wʌn] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
one leaning upon the other .
一 倾斜 之上 这 其他 .

一个靠在另一个身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
It was only after a momentary hesitation that he hurried towards them ,
它 曾是 仅有的 后 一个 瞬间 犹豫 那 他 慌忙 向 他们 ,

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
arriving just in time ,
抵达 只是 在 时间 ,

他略作犹豫后，便匆匆朝他们走去，正好赶上。

[wen] ['rɑzəlɪndz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] ['kærid] ['eɪmi]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
when Rosalind's strength was about giving way , and carried Amy into the house .
什么时候 罗莎琳德的 力量 曾是 关于 给予 方式 , 和 携带 艾米 进入 这 房子 .

罗莎琳德精疲力竭，抱着艾米进了屋。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] , [dɪ'stɜːrbd] , [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['aʊtˌkraɪz]
The entire household , disturbed , came from all corners with lights and outcries
这 全部的 家庭 , 不安 , 来了 从 全部 角落 和 灯 和 抗议
.
:
.

全家人都惊慌失措，从四面八方涌来，带着灯光和哭喊声。

[bʌt; bət]['eɪmi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn] ['rɑzəlɪndz]
But Amy , when she had been warmed and comforted , and laid in Rosalind's
但 艾米 , 什么时候 她 有 到过 温暖 和 安慰 , 和 铺设 在 罗莎琳德的
[bed] ,
bed ,
床 ,

但是，当艾米感到温暖舒适，躺在罗莎琳德的床上时，

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] , [hæd; həd][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [gɪv] .
and recovered from her sobbing , had no explanations to give .
和 恢复 从 她 啜泣 , 有 不 解释 到 给 .

她止住了哭泣，却无法做出任何解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæmə] ,
She had dreamed she was going to mamma ,
她 有 梦见 她 曾是 去 到 妈妈 ,

她梦见自己要去见妈妈，

[ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
that mamma was waiting for her down on the side of the lake .
那 妈妈 曾是 等待 为了 她 向下 在 这 边 的 这 湖 .

妈妈在湖边等着她。

“ [oʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['mæmə] , [aɪ][wɑːnt] ['mæmə] !
“ Oh , I want mamma , I want mamma !
“ 哦 , 我 想 妈妈 , 我 想 妈妈 !

“哦，我要妈妈，我要妈妈！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .
” the child cried , and would not be comforted .
” 这 孩子 哭 , 和 会 不是 是 安慰 .

孩子哭了起来，怎么安慰也不行。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

['ɑːrθər] ['rɪvəz] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ;
Arthur Rivers had come home on the top of the wave of prosperity ;
亚瑟 河流 有 来 家 在 这 顶部 的 这 海浪 的 繁荣 ;

亚瑟·里弗斯是乘着繁荣的浪潮回到家乡的；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]
his little war was over , and if it were not he who had gained the
他的 小的 战争 曾是 超过 , 和 如果 它 是 不是 他 WHO 有 获得 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他的小小战争结束了，即便最终获胜的不是他，

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔnəz] .
he yet had a large share of its honors .
他 然而 有 一个 大的 分享 的 它是 荣誉 .

但他仍然获得了其中很大一部分荣誉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːɡər] [ˈkrɪtɪks] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
It was he who had made it known to all the eager critics in England ,
它 曾是 他 WHO 有 制成 它 已知 到 全部 这 渴望的 评论家 在 英格兰 ，

是他把这件事告诉了英国所有热切的评论家们。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [let] [luːs] [ðer; ðər] [əˈpɪnjən] .
and given them the opportunity to let loose their opinion .
和 给定 他们 这 机会 到 让 松动的 他们的 观点 .

并给了他们表达自己意见的机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [nuːz] [ˈpaɪpɪŋ] [hɑːt] ,
He had kept the supply of news piping hot ,
他 有 保留 这 供应 的 消息 管道 热的 ，

他一直保持着消息的新鲜度。

[wʌn] [səˈplaɪ] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] ,
one supply ready to be served as soon as the other was despatched ,
一 供应 准备好 到 是 服务 作为 很快 作为 这 其他 曾是 已派送 ，

其中一批物资已准备就绪，另一批物资发出后即可立即供应。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [prəˈpraɪətəz] .
to the great satisfaction of the public and of his “ proprietors .
到 这 伟大的 满意 的 这 民众 和 的 他的 “ 业主 .

令公众和他的“所有者”们非常满意。

” [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈenərdʒi] , [ˈderɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈlɜːrtnəs] , [ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” His well - known energy , daring , and alertness , the qualities for which he
” 他的 出色地 - 已知 活力 ， 大胆 ， 和 警觉 ， 这 品质 为了 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] ,
had been sent out ,
有 到过 发送 出去 ，

“他那众所周知的精力、胆识和机敏，正是他被派往各地的原因，

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ˈmænɪfestɪd] [bɪˈfɔːr] .
had never been so largely manifested before .
有 绝不 到过 所以 很大程度上 表现出来 前 .

此前从未如此大规模地表现出来过。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət][hɑːt] [kæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv]
He had thrown himself into the brief but hot campaign with the ardor of
他 有 抛掷 他自己 进入 这 简短的 但 热的 活动 和 这 热情 的
[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
a soldier .
一个 士兵 .

他像个战士一样，全身心地投入到这场短暂而激烈的战役中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðɪs] .
But there was more in it than this .
但 那里 曾是 更多的 在 它 比 这 .

但其中蕴含的意义远不止于此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪbərd] — [ə; eɪ] [ˈlʌvər]
It was with the ardor of a lover that he had labored — a lover
它 曾是 和 这 热情 的 一个 情人 那 他 有 辛勤劳作 — 一个 情人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [hɜːr; hər][hiː; hi]
with a great deal to make up to bring him to the level of her he
和 一个 伟大的 交易 到 制作 向上 到 带来 他 到 这 等级 的 她 他
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

他像个情人一样热情地努力着——一个有很多不足之处需要弥补的情人，以使自己达到他所爱之人的水平。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔːdid] .
And his zeal had been rewarded .
和 他的 热情 有 到过 奖励 .

他的热情得到了回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [pleɪs]
He was coming home , to an important post , with an established place
他 曾是 未来 家 , 到 一个 重要的 邮政 , 和 一个 已确立的 地方
[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] { - }
and position { 386 }
和 位置 { - }

他要回家了，回到一个重要的岗位，拥有稳定的地位和身份{386}

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
in the world , leaving his life of adventure and wandering behind him .
在 这 世界 , 离开 他的 生活 的 冒险 和 漫游 在后面 他 .

在世间，他告别了冒险和漂泊的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] ;
They had their charms , and in their time he had enjoyed them ;
他们 有 他们的 魅力 , 和 在 他们的 时间 他 有 享受 他们 ;

它们自有其魅力，他曾一度很享受它们；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk]
but what he wanted now was something that it would be possible to ask
但 什么 他 通缉 现在 曾是 某物 那 它 会 是 可能的 到 问
['rɔzəlind] [tuː; tə] [ʃer] .
Rosalind to share .
罗莎琳德 到 分享 .

但他现在想要的是一些可以请罗莎琳德分享的东西。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði] [kə'mændər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv]
Had he been the commander , as he had only been the historian of
有 他 到过 这 指挥官 , 作为 他 有 仅有的 到过 这 历史学家 的
[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;
the expedition ;
这 远征 ;

如果他真是指挥官的话，因为他实际上只是探险队的历史学家；

[hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['bærənətsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]
had he brought back a baronetcy and a name famous in the annals of
有 他 带来 后退 一个 从男爵爵位 和 一个 姓名 著名的 在 这 志 的
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

如果他带回了男爵爵位和当时名垂青史的名号，

[hɪz; ɪz][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] .
his task would have been easier .
他的 任务 会 有 到过 更轻松 .

他的任务原本会更容易些。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ]
his reputation — though to its owner very agreeable — was of a kind which
他的 名声 — 尽管 到 它是 所有者 非常 同意 — 曾是 的 一个 种类 哪个
['meni] ['pɜːsənz] [skɑːf] [æt; ət] .
many persons scoff at .
许多 人 嘲笑 在 .

他的名声——虽然他本人非常满意——却是许多人嘲笑的那种。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [kʊd; kəd][duː] ,
The soldiers , for whom he had done more than anybody else could do ,
这 士兵 , 为了 谁 他 有 完毕 更多的 比 任何人 别的 可以 做 ,

他为那些士兵所做的一切，比任何人都多。

[ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd] ['wuːndz]
recommending them to their country as even their blood and wounds
推荐 他们 到 他们的 国家 作为 甚至 他们的 血 和 伤口
[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] ,
would never have recommended them without his help ,
会 绝不 有 受到推崇的 他们 没有 他的 帮助 ,

他向他们的国家推荐了他们，即便他们身负鲜血和伤痛，如果没有他的帮助，他们也绝不会做出这样的选择。

[dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [tʃiːp] ; [bʌt; bət]
did not make any return for his good offices , and held him cheap ; but
做过 不是 制作 任何 返回 为了 他的 好的 办公室 , 和 握住 他 便宜的 ; 但
,
,
,

他的善意斡旋并未得到任何回报，反而让他身价倍增；但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,
on the other hand , it had procured him his appointment ,
在 这 其他 手 , 它 有 采购 他 他的 预约 ,

另一方面，它也为他争取到了这个职位。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and made it possible for him to put his question to Rosalind into a
和 制成 它 可能的 为了 他 到 放 他的 问题 到 罗莎琳德 进入 一个
['præktɪk(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
practical shape and repeat it to her uncle .
实际的 形状 和 重复 它 到 她 叔叔 .

这使他能够将向罗莎琳德提出的问题转化为实际问题，并转述给她的叔叔。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
He came home with his mind full of this and of excitement and
他 来了 家 和 他的 头脑 满的 的 这 和 的 激动 和
['iːgərnəs] .
eagerness .
渴望 .

他带着满脑子的兴奋和渴望回到了家。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
He had no time to lose .
他 有 不 时间 到 失去 .

他没有时间可以浪费了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['rɔzəlɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɑːt]
He was too old for Rosalind as well as not good enough for her , not
他 曾是 也 老的 为了 罗莎琳德 作为 出色地 作为 不是 好的 足够的 为了 她 , 不是
[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ,
rich enough ,
富有的 足够的 ,

他年纪太大，配不上罗莎琳德，而且条件也不够好，不够富有。

[nɑːt] [ɡreɪt] [ɪ'nʌf] .
not great enough .
不是 伟大的 足够的 .

还不够好。

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['rɪvəz] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
Sir Arthur Rivers , K . C . B . , the conquering hero — that would have been the
先生 亚瑟 河流 , K . C . B . , 这 征服 英雄 — 那 会 有 到过 这
[raɪt] [θɪŋ] .
right thing .
正确的 事物 .

亚瑟·里弗斯爵士，KCB，这位凯旋的英雄——那才是正确的做法。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ,
But since he was not that ,
但 自从 他 曾是 不是 那 ,

但他并非那样的人，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
the only thing he could do was to make the most of what he was .
这 仅有的 事物 他 可以 做 曾是 到 制作 这 最多 的 什么 他 曾是 .

他唯一能做的就是充分利用自己的优势。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
He could give her a pretty house in London , where she would see the best of
他 可以 给 她 一个 漂亮的 房子 在 伦敦 , 在哪里 她 会 看 这 最好的 的
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

他可以送她一套伦敦漂亮的房子，让她在那里结识上流人士；

[nɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wɪts] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪliənt]
not the gentle dulness of the country , but all the wits , all that was brilliant
不是 这 温和的 沉闷 的 这 国家 , 但 全部 这 智慧 , 全部 那 曾是 杰出的
[ɪn][sə'saɪəti] ,
in society ,
在 社会 ,

不是乡村的温吞沉闷，而是社会上所有的才智，所有闪耀的光芒。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf]
and have the cream of those amusements and diversions which make life
和 有 这 奶油 的 那些 娱乐 和 转移 哪个 制作 生活
[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] .
worth living in town .
值得 活的 在 镇 .

并享受到城市生活中最精彩纷呈的娱乐和消遣。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] ['pæləs] [nɔːr] ['kɑːslz] , [nɔːr][ə; eɪ]
That is always something to offer , if you have neither palaces nor castles , nor a
那 是 总是 某物 到 提供 , 如果 你 有 两者都不 宫殿 也不 城堡 , 也不 一个
[ɡreɪt] [neɪm] ,
great name ,
伟大的 姓名 ,

如果你既没有宫殿也没有城堡，更没有显赫的名声，这总算是一种可以拿出来的东西。

[nɔːr][ə; eɪ][bɪɡ] ['fɔːrtʃən] .
nor a big fortune .
也不 一个 大的 财富 .

也不是一大笔财富。

[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðiːz]	;
Some	**women**	**would**	**think**	**it**	**better**	**than**	**all**	**these**	**;**
一些	女性	会	思考	它	更好的	比	全部	这些	；

有些女性会认为它比所有这些都好；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['pleʒərz]	[ænd; ənd]	['plezntnəs]	,
and	**he**	**knew**	**that**	**it**	**would**	**be**	**full**	**of**	**pleasures**	**and**	**pleasantness**	**,**
和	他	知道	那	它	会	是	满的	的	快乐	和	愉悦	，

他知道那将充满乐趣和愉悦，

[nɑːt]	[dʌl]	—	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[və'raɪəti]	[ænd; ənd]	['braɪtnəs]	[ænd; ənd]	[iːz]	.
not	**dull**	**—**	**a**	**life**	**of**	**variety**	**and**	**brightness**	**and**	**ease**	**.**
不是	乏味的	—	一个	生活	的	种类	和	亮度	和	舒适	.

不乏味——生活丰富多彩、充满光彩、轻松自在。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	['veri]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[wʊd]	[tempt]	[hɜːr; hər]	,
Was	**it**	**not**	**very**	**possible**	**that**	**these**	**things**	**would**	**tempt**	**her**	**,**
曾是	它	不是	非常	可能的	那	这些	事物	会	诱惑	她	，

这些事情难道不太可能诱惑到她吗？

[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['temptɪd]	['wɪmɪn]	[mɔːr]	['lɔːfti]	[ɪn]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	['rɔzəlind]	?
as	**they**	**have**	**tempted**	**women**	**more**	**lofty**	**in**	**position**	**than**	**Rosalind**	**?**
作为	他们	有	受诱惑	女性	更多的	高远	在	位置	比	罗莎琳德	？

她们甚至诱惑过地位比罗莎琳德更高的女性？

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	[rɪ'leɪʃnz]	[wʊd]	[ə'poʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[soʊ]	[tʃoʊz]	.
And	**he**	**did**	**not**	**think**	**her**	**relations**	**would**	**oppose**	**it**	**if**	**she**	**so**	**chose**	**.**
和	他	做过	不是	思考	她	关系	会	反对	它	如果	她	所以	选择	.

他认为，如果她选择这样做，她的亲戚们不会反对。

[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[wʌz; wəz]	['veri]	[əb'skjʊr]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hæz; həz]	['siːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ˌaɪ 'tiː]	{ - }
His	**family**	**was**	**very**	**obscure**	**;**	**but**	**that**	**has**	**ceased**	**to**	**be**	**of**	**the**	**importance**	**it**	**{ 387 }**
他的	家庭	曾是	非常	朦胧	；	但	那	有	停止	到	是	的	这	重要性	它	{ - }

他的家族非常默默无闻；但这已经不再是那么重要了{387}

[wʌns]	[wʌz; wəz]	.
once	**was**	**.**
一次	曾是	.

曾经是。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[wʊd]	['hezɪteɪt]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	.
He	**did**	**not**	**believe**	**that**	**John**	**Trevanion**	**would**	**hesitate**	**on**	**account**	**of**	**his**	**family**	**.**
他	做过	不是	相信	那	约翰	特雷瓦尼翁	会	犹豫	在	帐户	的	他的	家庭	.

他不相信约翰·特雷瓦尼翁会因为家人而犹豫不决。

[ɪf]	['oʊnli]	['rɔzəlind]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[pliːzd]	!
If	**only**	**Rosalind**	**should**	**be**	**pleased**	**!**
如果	仅有的	罗莎琳德	应该	是	高兴	！

但愿罗莎琳德能感到高兴！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[pər'hæps]	,
It	**was**	**,**	**perhaps**	**,**
它	曾是	，	也许	，

或许是……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kwaɪt] [jʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

because he was no longer quite young that he thought of what he had

因为 他 曾是 不 更长 相当 年轻的 那 他 想法 的 什么 他 有

[tuː; tə] ['ɔːfər] ;

to offer ;

到 提供 ;

因为他不再年轻，开始思考自己能为社会做出什么贡献；

['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

going over it a thousand times ,

去 超过 它 一个 千 时代 ,

反复阅读上千遍，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

and wondering if this and that might not have a charm to her as

和 好奇 如果 这 和 那 可能 不是 有 一个 魅力 到 她 作为

[gʊd] ,

good ,

好的 ,

并且想知道这和那是否对她也有同样的吸引力，

[pər'hæps] ['betər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] .

perhaps better , than the different things that other people had to offer .

也许 更好的 , 比 这 不同的 事物 那 其他 人们 有 到 提供 .

或许比其他人所能提供的各种东西更好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][tuː; tə]

He was a man who was supposed to know human nature and to

他 曾是 一个 男人 WHO 曾是 据称 到 知道 人类 自然 和 到

[hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ,

have studied it much ,

有 研究 它 很多 ,

他本应是一位了解人性并对此进行过深入研究的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [skɔft] [æt; ət]

and had he been writing a book he would no doubt have scoffed at

和 有 他 到过 写作 一个 书 他 会 不 怀疑 有 嘲笑 在

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

the idea of a young girl considering the attractions of different ways of living

这 主意 的 一个 年轻的 女孩 考虑 这 景点 的 不同的 方式 的 活的

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [pə'zest] .

and comparing what he had to give with what other people possessed .

和 比较 什么 他 有 到 给 和 什么 其他 人们 拥有 .

如果他写的是一本书，他无疑会嘲笑一个年轻女孩考虑不同生活方式的吸引力，并将他所拥有的与其他人所拥有的进行比较的想法。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hjuː'mɪləti][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'proʊtʃt]

But there was a certain humility in the way in which his mind approached

但 那里 曾是 一个 肯定 谦逊 在 这 方式 在 哪个 他的 头脑 接近

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,

the subject in his own case ,

这 主题 在 他的 自己的 案件 ,

但他在看待自身情况时，却表现出一种谦逊的态度。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['merɪts] .

not thinking of his own personal merits .

不是 思维 的 他的 自己的 个人的 优点 .

他没有考虑自己的个人功绩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [laɪf] .
He could give her a bright and full and entertaining life .
他 可以 给 她 一个 明亮的 和 满的 和 娱乐 生活 .

他可以给她一个光明、充实、充满乐趣的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
She would never be dull with him .
她 会 绝不 是 乏味的 和 他 .

和他在一起，她的生活永远不会无聊。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ræŋk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
That was better even than rank , he said to himself .
那 曾是 更好的 甚至 比 秩 , 他 说 到 他自己 .

他心想，那甚至比排名还高。

['rɪvəz] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [trɛ'væniən] ['pɑːrti] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - .
Rivers arrived a few days after the Trevanion party had gone to Bonport .
河流 到达的 一个 很少 天 后 这 特雷瓦尼翁 派对 有 已消失 到 - .

特雷瓦尼翁一行人到达邦波特几天后，里弗斯也到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [pliːzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
He was profoundly pleased and gratified to find John Trevanion waiting at
他 曾是 深刻地 高兴 和 满意 到 寻找 约翰 特雷瓦尼翁 等待 在
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

他欣喜若狂地发现约翰·特雷瓦尼翁在车站等候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] .
and to receive his cordial greeting .
和 到 收到 他的 亲切 问候 .

并接受了他热情友好的问候。

“ [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ My sister will expect to see you very soon , ” he said .
“ 我的 姐姐 将要 预计 到 看 你 非常 很快 , ” 他 说 .

“我妹妹很快就会见到你,”他说。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
“ They think it is you who are the hero of the war ; and , indeed ,
“ 他们 思考 它 是 你 WHO 是 这 英雄 的 这 战争 ; 和 , 的确 ,

“他们认为你是这场战争的英雄；而且，的确，

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜːr] ['ruːbi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuːər]
so you have been , almost as much as Sir Ruby , and with fewer
所以 你 有 到过 , 几乎 作为 很多 作为 先生 红宝石 , 和 和 更少
['dʒeləsiːz] ;
jealousies ;
嫉妒 ;

所以你几乎和鲁比爵士一样出色，而且嫉妒心更少；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [poʊst] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn] .
and the new post , I hear , is a capital one .
和 这 新的 邮政 , 我 听到 , 是 一个 首都 一 .

我听说，新职位非常重要。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] ,
I should say you were a lucky fellow ,
我 应该 说 你 是 一个 幸运的 同伴 ,

我应该说你真是个幸运儿。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . ”
if you had not worked so well for it all . ”
如果 你 有 不是 工作 所以 出色地 为了 它 全部 . ”

如果你没有为此付出如此多的努力的话。”

“ [jes] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [poʊst] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
“ Yes , I hear it is a pleasant post ; and to be able to stay at home ,
“ 是的 , 我 听到 它 是 一个 令人愉快的 邮政 ; 和 到 是 有能力的 到 停留 在 家 ,

“是的，我听说这是一份很不错的工作；而且还能待在家里，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [sent] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] — ”
and not be sent off to the end of the earth at a moment's notice — ”
和 不是 是 发送 离开 到 这 结尾 的 这 地球 在 一个 瞬间 注意 — ”

不会随时被派往天涯海角——”

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ How will you bear it ?
“ 如何 将要 你 熊 它 ?

你如何承受这一切?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] .
that is the question , ” said John Trevanion .
那 是 这 问题 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 .

“这就是问题所在，”约翰·特雷瓦尼翁说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
“ I should not wonder if in a year you were bored to death .
“ 我 应该 不是 想知道 如果 在 一个 年 你 是 无聊的 到 死亡 .

“我一点也不奇怪你一年后会不会无聊死。”

” [ˈrɪvəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” Rivers shook his head , with a laugh .
” 河流 摇晃 他的 头 , 和 一个 笑 .

里弗斯笑着摇了摇头。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [ɑːr; ər] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [ænd; ənd] [mɪs] [trɛˈvæniən] .
“ And I hope all are well , ” he said ; “ Mrs . Lennox and Miss Trevanion .
“ 和 我 希望 全部 是 出色地 , ” 他 说 ; “ 太太 . 伦诺克斯 和 错过 特雷瓦尼翁 .

“我希望大家都好，”他说；“伦诺克斯夫人和特雷瓦尼翁小姐。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mɔːr] [ˈpleɪnli] . { - }
” He did not venture as yet to put the question more plainly . { 388 }
” 他 做过 不是 风险投资 作为 然而 到 放 这 问题 更多的 显然 . { - }

“他还没有敢更直白地提出这个问题。{388}

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [vekˈseɪʃənz] .
“ We are all well enough , ” said John , “ though there are always vexations .
“ 我们 是 全部 出色地 足够的 , ” 说 约翰 , “ 尽管 那里 是 总是 烦恼 .

约翰说：“我们都还好，虽然总会有些烦心事。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [hoʊp] ; [ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
nothing of importance , I hope ; only some bother about the children and
没有什么 的 重要性 , 我 希望 ; 仅有的 一些 打扰 关于 这 孩子们 和
[ˈrɔzəlind] .
Rosalind .
罗莎琳德 .

希望没什么大事发生；只是孩子们和罗莎琳德的一些烦心事。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [reks] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
That's why I removed them ; but Rex is coming , and another young fellow ,
那就是 为什么 我 已移除 他们 ; 但 雷克斯 是 未来 , 和 其他 年轻的 同伴 ,

这就是我把它们移走的原因；但是雷克斯要来了，还有另一个年轻人，

['hæmərtən] — [pər'hæps] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['klɪftən] .
Hamerton — perhaps you recollect him at Clifton .
哈默顿 — 也许 你 追忆 他 在 克利夫顿 .

哈默顿——或许你还记得他在克利夫顿的日子。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I hope they will cheer us up a little .
我 希望 他们 将要 欢呼 我们 向上 一个 小的 .

我希望它们能让我们开心一些。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðer; ðər] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
There is their train coming in .
那里 是 他们的 火车 未来 在 .

他们的火车进站了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .
Let us see you soon .
让 我们 看 你 很快 .

期待很快见到你。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['hæmərtən] !
" Another young fellow , Hamerton !
" 其他 年轻的 同伴 , 哈默顿 !

“又一个年轻人，哈默顿！”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['rɪvəz] , [ðæt] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
Then it was not to meet him , Rivers , that Trevanion was waiting .
然后 它 曾是 不是 到 见面 他 , 河流 , 那 特雷瓦尼翁 曾是 等待 .

特雷瓦尼翁等待的并非是里弗斯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
There was no special expectation of him .
那里 曾是 不 特别的 期待 的 他 .

人们对他并没有抱有特别的期望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [reks] , [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hæmərtən] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʃɪr]
It was Rex , the schoolboy , and young Hamerton who was to cheer
它 曾是 雷克斯 , 这 男生 , 和 年轻的 哈默顿 WHO 曾是 到 欢呼
[ðem; ðəm] [ʌp] — [reks] ,
them up — Rex ,
他们 向上 — 雷克斯 ,

是小学生雷克斯和年轻的哈默顿让他们高兴起来——雷克斯，

[ə; eɪ] ['sʌlki] [jʌŋ] [kʌb] , [ænd; ənd] ['hæmərtən] , [ə; eɪ] [θɪk] - ['hedɪd] ['rʌstɪk] .
a sulky young cub , and Hamerton , a thick - headed rustic .
一个 闷闷不乐的 年轻的 幼兽 , 和 哈默顿 , 一个 厚的 - 标题 乡村 .

一只闷闷不乐的小狮子，还有哈默顿，一个头脑简单的乡巴佬。

[dʒɑːn]	[went]	[ɔːf]	[kwaɪt]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æroʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[plaːntid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['frɛndz]	[hɑːrt]	,
John	**went**	**off**	**quite**	**unconscious**	**of**	**the**	**arrow**	**he**	**had**	**planted**	**in**	**his**	**friend's**	**heart**	**,**
约翰	去	离开	相当	无意识	的	这	箭	他	有	已种植	在	他的	朋友们	心	,

约翰离开时完全没有意识到自己已经向朋友的心射出了一箭。

[ænd; ənd]	['rɪvəz]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	['kaʊntənəns]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hoʊ'tel]	,
and	**Rivers**	**turned**	**away**	**,**	**with**	**a**	**blank**	**countenance**	**,**	**to**	**his**	**hotel**	**,**
和	河流	转向	离开	,	和	一个	空白的	面容	,	到	他的	酒店	,

里弗斯面无表情地转身走向他的酒店。

['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[daʊn]	—	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[skaɪz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['bɑːtəmləs]	[ə'bɪs]	.
feeling	**that**	**he**	**had**	**fallen**	**down**	**—**	**down**	**from**	**the**	**skies**	**into**	**a**	**bottomless**	**abyss**	**.**
感觉	那	他	有	倒下	向下	—	向下	从	这	天空	进入	一个	无底	深渊	.

他感觉自己坠落了——从天上坠入了无底深渊。

[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	,	['dʊrɪŋ]	[soʊ]	['meni]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kʌmɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	;
All	**this**	**while**	**,**	**during**	**so**	**many**	**days**	**of**	**travel**	**,**	**he**	**had**	**been**	**coming**	**towards**	**her**	**;**
全部	这	尽管	,	期间	所以	许多	天	的	旅行	,	他	有	到过	未来	向	她	;

在这段漫长的旅途中，他一直朝着她的方向走来；

[naʊ]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θroʊn]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	—	[bæk]	['ɪntuː]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌʌn'noʊn]	.
now	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**thrown**	**back**	**from**	**her**	**—**	**back**	**into**	**uncertainty**	**and**	**the**	**unknown**	**.**
现在	他	似乎	到	是	抛掷	后退	从	她	—	后退	进入	不确定	和	这	未知	.

现在他似乎被她拒之门外——重新陷入了迷茫和未知之中。

[hiː; hi]	['liŋgə]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[treɪn]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[dʒɑːn]	-	['tʃɪrf(ə)l]	“	[oʊ]	,
He	**lingered**	**a**	**little**	**as**	**the**	**train**	**from**	**Paris**	**came**	**in**	**,**	**and**	**heard**	**John**	**Trevanion's**	**cheerful**	**“**	**Oh**	**,**
他	徘徊不去	一个	小的	作为	这	火车	从	巴黎	来了	在	,	和	听到	约翰	-	快乐	“	哦	,

当从巴黎开来的火车进站时，他稍作停留，听到约翰·特雷瓦尼翁欢快的“哦，

[hɪr]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!
here	**you**	**are**	**!**
这里	你	是	!

给你！

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['vɔɪsɪz]	.
”	**and**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**other**	**voices**	**.**
”	和	这	声音	的	这	其他	声音	.

以及其他人的声音。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[bɜːrn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	['hæmərtən]	—	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['klɑːdhɑːpər]	!	—	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	,
It	**made**	**his**	**heart**	**burn**	**to**	**think**	**of**	**young**	**Hamerton**	**—**	**the**	**young**	**clodhopper**	**!**	**—**	**going**	**to**	**her**	**presence**	**,**
它	制成	他的	心	烧伤	到	思考	的	年轻的	哈默顿	—	这	年轻的	笨蛋	!	—	去	到	她	在场	,

一想到年轻的哈默顿——那个笨手笨脚的小家伙！——要去见她，他就感到心头一阵灼痛。

[waɪl] [hiː; hi] [went] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
while he went gloomily to the hotel .
尽管 他 去 阴郁地 到 这 酒店 .

他垂头丧气地去了酒店。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ðə; ði]
His appearance late for dinner presented a new and welcome enigma to the
他的 外貌 晚的 为了 晚餐 呈现 一个 新的 和 欢迎 谜 到 这
['kʌmpəni] [huː] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - .
company who dined at the table d'hôte .
公司 WHO 用餐 在 这 桌子 - .

他迟到参加晚餐，给在餐桌上用餐的客人带来了一个新的、令人惊喜的谜团。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[sʌm; səm][wʌn] [freʃ] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [noʊ] [daʊt] ,
Some one fresh from India , no doubt ,
一些 一 新鲜的 从 印度 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，是刚从印度来的人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [brɑːnzd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪ] .
with that bronzed countenance and hair which had no right to be gray .
和 那 古铜色 面容 和 头发 哪个 有 不 正确的 到 是 灰色的 .

他有着古铜色的脸庞和不应该变灰的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
There was something distinguished about his appearance which everybody
那里 曾是 某物 杰出的 关于 他的 外貌 哪个 大家
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

他的外表十分出众，每个人都对此议论纷纷。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'woʊk] , [ɪ'speʃəli]
and a little flutter of curiosity to know who he was awoke , especially
和 一个 小的 扑 的 好奇心 到 知道 WHO 他 曾是 醒来 , 尤其
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,
among the English people ,
之中 这 英语 人们 ,

人们，尤其是英国民众，对他的身份产生了一丝好奇。

[huː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sɜːr]
who , but that he seemed so entirely alone , would have taken him for Sir
WHO , 但 那 他 似乎 所以 完全 独自的 , 会 有 已采取 他 为了 先生
['ruːbi] [hɪm'self] .
Ruby himself .
红宝石 他自己 .

如果不是因为他看起来孤身一人，谁都会把他当成鲁比爵士本人。

['rɪvəz] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Rivers took a little comfort from the sense of his own importance and of
河流 采取 一个 小的 舒适 从 这 感觉 的 他的 自己的 重要性 和 的
[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
the sensation made by his appearance .
这 感觉 制成 经过 他的 外貌 .

里弗斯从自己的重要性感和自己出现所引起的轰动中得到了一丝安慰。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɒzəlind] ,
But to arrive here with his mind full of Rosalind ,
但 到 到达 这里 和 他的 头脑 满的 的 罗莎琳德 ,

但他来到这里时，满脑子都是罗莎琳德。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['teɪbl] - ,
and to find himself sitting alone at a foreign table d'hôte ,
和 到 寻找 他自己 坐着 独自的 在 一个 外国的 桌子 - ,

他发现自己独自一人坐在异国他乡的一家餐馆里。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] ['empti] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] { - }
with half the places empty and not a { 389 }
和 一半 这 地方 空的 和 不是 一个 { - }

一半的位置是空的，而且不是{389}

['kriːtʃər] [hiː; hi] [nuː] ,
creature he knew ,
生物 他 知道 ,

他认识的生物，

[tʃɪld] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələsli] — [hiː; hi] [huː] [met] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] ['evri] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
chilled him ridiculously — he who met people he knew in every out - of - the -
冷藏 他 荒谬地 — 他 WHO 遇见 人们 他 知道 在 每一个 出去 - 的 - 这 -
[wei] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
way corner in the earth .
方式 角落 在 这 地球 .

这让他感到一阵莫名的寒意——他可是走遍了地球上每一个偏僻角落，都遇到过熟人的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['hæmərtən] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — ['hæmərtən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊbɑːdi] !
And all the time Hamerton at her side — Hamerton , a young nobody !
和 全部 这 时间 哈默顿 在 她 边 — 哈默顿 , 一个 年轻的 无人 !

而哈默顿一直陪伴在她身边——哈默顿，一个默默无闻的年轻人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
There was no doubt that it was very hard to bear .
那里 曾是 不 怀疑 那 它 曾是 非常 难的 到 熊 .

毫无疑问，这令人难以承受。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][goʊ]
As soon as dinner was over he went out to smoke his cigar and go
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 他 去 出去 到 抽烟 他的 雪茄 和 去
['oʊvər] [ə'gen] ,
over again ,
超过 再次 ,

晚饭一结束，他就出去抽雪茄，然后又去了一趟。

[mɔːr] ['ruːfəli] [ðæn; ðən]['evər] , [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ʌv; əv] [sək'ses] .
more ruefully than ever , his prospects of success .
更多的 懊悔地 比 曾经 , 他的 前景 的 成功 .

他比以往任何时候都更加懊悔自己的成功前景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['gɑːrdn] ['stændɪŋ] ,
It was a brilliant moonlight night , the trees in the hotel garden standing ,
它 曾是 一个 杰出的 月光 夜晚 , 这 树木 在 这 酒店 花园 常设 ,

那是一个月光皎洁的夜晚，酒店花园里的树木依然挺立。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['blæknəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [waɪl]
with their shadows at their feet , in a blackness as of midnight , while
和 他们的 阴影 在 他们的 脚 , 在 一个 黑 作为 的 午夜 , 尽管
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

它们的影子落在脚下，在午夜般的黑暗中，而它们之间，

['evri] ['veɪkənt] [speɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [waɪt] ['reɪdiəns] .
every vacant space was full of the intense white radiance .
每一个 空缺 空间 曾是 满的 的 这 激烈的 白色的 辐射 .

每一处空隙都充满了强烈的白色光芒。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
He wandered out and in among them ,
他 漫步 出去 和 在 之中 他们 ,

他一会儿走出去，一会儿又走进去，在他们中间走来走去。

['gluːmɪli] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['lʊkɪŋ]
gloomily thinking how different the night would have been had he been looking
阴郁地 思维 如何 不同的 这 夜晚 会 有 到过 有 他 到过 寻找
[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [leɪk] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] .
down upon the silver lake by the side of Rosalind .
向下 之上 这 银 湖 经过 这 边 的 罗莎琳德 .

他忧郁地想着，如果他当时能和罗莎琳德一起俯瞰银色的湖泊，那该是多么不同的夜晚啊。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
No doubt that was what she was doing .
不 怀疑 那 曾是 什么 她 曾是 正在做 .

毫无疑问，她当时就是在做这件事。

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
Would there be any recollection of him among her thoughts ,
会 那里 是 任何 回忆 的 他 之中 她 想法 ,

她的记忆中是否还会有关于他的影子?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛlmz] ?
or of the question he had asked her in the conservatory at the Elms ?
或者 的 这 问题 他 有 问 她 在 这 温室 在 这 榆树 ?

或者，是他曾在埃尔姆斯温室里问过她的那个问题?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,
Would she think he was coming for his answer ,
会 她 思考 他 曾是 未来 为了 他的 回答 ,

她会认为他是来寻求答案的吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][rɪ'plaɪ]
and what in all this long interval had she been making up her mind to reply
和 什么 在 全部 这 长的 间隔 有 她 到过 制作 向上 她 头脑 到 回复
?
?
?

在这段漫长的时间里，她一直在犹豫要如何回答?

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l]
He was so absorbed in these thoughts that he took no note of the few people
他 曾是 所以 吸收 在 这些 想法 那 他 采取 不 笔记 的 这 很少 人们
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他完全沉浸在这些思绪中，丝毫没有注意到周围的几个人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
These were very few , for though the night was as warm as it was
这些 是 非常 很少 , 为了 尽管 这 夜晚 曾是 作为 温暖的 作为 它 曾是
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

这样的人很少，因为尽管夜晚既温暖又明亮，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
it was yet late in the season ,
它 曾是 然而 晚的 在 这 季节 ，

当时已是赛季末期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru'mætɪk] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and the rheumatic people thought there was a chill in the air .
和 这 风湿病 人们 想法 那里 曾是 一个 寒意 在 这 空气 .

患有风湿病的人都觉得空气中弥漫着寒意。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ['dwɪndld] [ə'weɪ] ,
By degrees even the few figures that had been visible at first dwindled away ,
经过 学位 甚至 这 很少 数据 那 有 到过 可见的 在 第一的 减少 离开 ，

渐渐地，就连起初可见的几个身影也消失了。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [æt; ət] [læst] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [left]
and Rivers at last awoke to the consciousness that there was but one left
和 河流 在 最后的 醒来 到 这 意识 那 那里 曾是 但 一 左边

,
,
,

里弗斯最终意识到，只剩下一个人了。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [blæk] , ['veri] [slaɪt] , ['veri] [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , [fɔːr; fər] [huːz] ['kʌmɪŋ]
a lady in black , very slight , very light of foot , for whose coming
一个 女士 在 黑色的 ， 非常 轻微 ， 非常 光 的 脚 ， 为了 谁 未来

一位身着黑衣的女士，身材纤细，脚步轻盈，她的到来

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [prɪ'perd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,
he was scarcely ever prepared when she appeared ,
他 曾是 几乎 曾经 准备 什么时候 她 出现 ，

她出现时，他几乎总是毫无准备。

[ænd; ənd] [huː] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ]
and who shrank into the shadow as he came up , as if to avoid his eye
和 WHO 缩小 进入 这 阴影 作为 他 来了 向上 ， 作为 如果 到 避免 他的 眼睛

.
.
.

当他走近时，她缩进阴影里，仿佛要躲避他的目光。

['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] ,
Something attracted him in this mysterious figure , he could not tell what ,
某物 吸引 他 在 这 神秘 数字 ， 他 可以 不是 告诉 什么 ，

这个神秘人物身上有什么东西吸引了他，但他自己也说不清是什么。

[ə; eɪ] ['sʌbtɪl] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɪŋk] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] ;
a subtile sense of some link of connection between her and himself ;
一个 微妙 感觉 的 一些 关联 的 联系 之间 她 和 他自己 ；

她和他之间似乎存在某种微妙的联系；

[sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ʌn'spoʊkən][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
some internal and unspoken suggestion which quickened his eyes and
一些 内部的 和 未说出口的 建议 哪个 加速 他的 眼睛 和

['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ，

某种内在的、未曾言明的暗示，让他目光加快，兴趣也随之高涨。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'defɪnət] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
but which was too indefinite to be put into words .
但 哪个 曾是 也 不定 到 是 放 进入 字 .

但这又太过模糊，无法用语言来表达。

[huː]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	?
Who	**could**	**she**	**be**	**?**
WHO	可以	她	是	?

她会是谁呢?

[wer]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[siːn]	[hɜːr; hər]	?
Where	**had**	**he**	**seen**	**her**	**?**
在哪里	有	他	已见	她	?

他在哪里见过她?

[hiː; hi]	[æskt]	,	[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[briːf]	,	[ˈmoʊmənteri]	[ɡlɪmps]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	;
he	**asked**	**,**	**catching**	**a**	**very**	**brief**	**,**	**momentary**	**glimpse**	**of**	**her**	**face**	**;**
他	问	,	捕捉	一个	非常	简短的	,	瞬间	一瞥	的	她	脸	;

他问道，目光短暂地瞥见了她的脸；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[nuː]	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈwʌndər]
but	**he**	**was**	**a**	**man**	**who**	**knew**	**everybody**	**,**	**and**	**it**	**was**	**little**	**wonder**
但	他	曾是	一个	男人	WHO	知道	大家	,	和	它	曾是	小的	想知道

[ɪf]	[ðə; ði]	[neɪmz]	{	-	}
if	**the**	**names**	**{**	**390**	**}**
如果	这	姓名	{	-	}

但他认识所有人，所以如果名字{390}

[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əˈkweɪntəns]	[ʃʊd; ʃəd]	[slɪp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	.
of	**some**	**of**	**his**	**acquaintances**	**should**	**slip**	**out**	**of**	**his**	**recollection**	**.**
的	一些	的	他的	熟人	应该	滑	出去	的	他的	回忆	.

他的一些熟人应该会从他的记忆中消失。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈfɔːd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
It	**afforded**	**him**	**a**	**sort**	**of**	**occupation**	**to**	**watch**	**for**	**her**	**,**
它	提供	他	一个	种类	的	职业	到	手表	为了	她	,

监视她让他有了一份工作。

[tuː; tə]	[ˈkælkjuleɪt]	[wen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːrdn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈmeɪkɪŋ]
to	**calculate**	**when**	**in**	**the**	**round**	**of**	**the**	**garden**	**which**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**making**
到	计算	什么时候	在	这	圆形的	的	这	花园	哪个	她	似乎	到	是	制作

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ber]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[roʊd]	,
she	**would**	**come**	**to**	**that**	**bare**	**bit**	**of**	**road**	**,**
她	会	来	到	那	裸	少量	的	路	,

她得估算一下，在她似乎正在构建的花园里，走到哪一圈才会遇到那段光秃秃的小路。

[disˈkləuzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[triːz]	,
disclosed	**by**	**the**	**opening**	**in**	**the**	**trees**	**,**
披露	经过	这	开幕	在	这	树木	,

从树丛中的缝隙中显露出来，

[wer]	[ðə; ði]	[ˈmuːnlaɪt]	[rɪˈviːld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[bleɪz]	[ˈevriθɪŋ]	[ðæt]	[pæst]	.
where	**the**	**moonlight**	**revealed**	**in**	**a**	**white**	**blaze**	**everything**	**that**	**passed**	**.**
在哪里	这	月光	揭晓	在	一个	白色的	火焰	一切	那	通过了	.

月光洒下，映照出一片白色的光芒，一切过往的事物都清晰可见。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[əbˈzɔːrbd]	[ɪn]	[ðɪs]	[pərˈsuːt]	—	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[riˈæləti]
He	**was**	**for**	**the**	**moment**	**absorbed**	**in**	**this**	**pursuit**	**—**	**for**	**it**	**was**	**in**	**reality**
他	曾是	为了	这	片刻	吸收	在	这	追逐	—	为了	它	曾是	在	现实

[ə; eɪ]	[pərˈsuːt]	,
a	**pursuit**	**,**
一个	追逐	,

他此刻完全沉浸在追求之中——因为这确实是一项追求。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌnt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θred] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
a sort of hunt through his own mind for some thread of association
一个 种类 的 打猎 通过 他的 自己的 头脑 为了 一些 线 的 协会
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fɪgjər] [laɪk] [ðɪs] — [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,
connected with a wandering figure like this — when some one else ,
连接 和 一个 漫游 数字 喜欢 这 — 什么时候 一些 一 别的 ，

他仿佛在自己的脑海中搜寻着与这样一个游荡的身影相关的线索——而当其他人……

[ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] , [keɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]
a new - comer , came hastily into the garden , and established himself at a
一个 新的 - 角 ， 来了 草草 进入 这 花园 ， 和 已确立的 他自己 在 一个
['teɪbl] [kloʊz] [baɪ] .
table close by .
桌子 关闭 经过 .

一个新来者匆匆走进花园，在附近的一张桌子旁坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒər] — [ə; eɪ][roʊ'bʌst] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was no mistaking this stranger — a robust young Englishman still in his
那里 曾是 不 误会 这 陌生人 — 一个 强壮的 年轻的 英国人 仍然 在 他的
['trævəlɪŋ] [dres] ,
travelling dress ,
旅行 裙子 ，

这位陌生人身份显而易见——一位身形健壮的年轻英国人，仍然穿着旅行服。

[huːm] ['rɪvəz] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][hɑː'stɪləti] .
whom Rivers recognized with mingled satisfaction and hostility .
谁 河流 认可 和 混合 满意 和 敌意 .

里弗斯认出了他，心中既有满足感又有敌意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɒzəlɪnd] ,
He was not then spending the evening with Rosalind ,
他 曾是 不是 然后 开支 这 晚上 和 罗莎琳德 ，

当时他并没有和罗莎琳德一起度过那个夜晚。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
this young fellow who was not worthy to be admitted to her presence .
这 年轻的 同伴 WHO 曾是 不是 值得 到 是 承认 到 她 在场 .

这个年轻人不配觐见她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [wei] .
That was a satisfaction in its way .
那 曾是 一个 满意 在 它是 方式 .

从某种意义上说，这令人感到满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] ['dɪnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət]
He had been received to dinner because he came with the boy , but
他 有 到过 已收到 到 晚餐 因为 他 来了 和 这 男生 ， 但
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

他因为陪同男孩一起来而被邀请共进晚餐，仅此而已。

[jʌŋ] ['hæmərtən] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [mis'teik]
Young Hamerton sat down in the full moonlight where no one could make any mistake
年轻的 哈默顿 卫星 向下 在 这 满的 月光 在哪里 不 一 可以 制作 任何 错误
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

年轻的哈默顿坐在皎洁的月光下，谁也不会认错他。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .

He recognized Rivers with a stiff little bow .

他 认可 河流 和 一个 僵硬的 小的 弓 .

他向里弗斯微微鞠了一躬，算是认出了他。

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]

They said to each other , “ It is a beautiful night , ” and then relapsed

他们 说 到 每个 其他 , “ 它 是 一个 美丽的 夜晚 , ” 和 然后 复发

[rɪ'spektɪvli] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

respectively into silence .

分别 进入 沉默 .

他们彼此说道：“这是一个美丽的夜晚。”然后各自陷入了沉默。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [i'vəukt] ,

But in the heat of personal feeling thus suddenly evoked ,

但 在 这 热 的 个人的 感觉 因此 突然 唤起 ,

但在这种突如其来的个人情感的强烈驱使下，

['rɪvəz] [fər'gɑːt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

Rivers forgot the mysterious lady for a moment , and saw her no more .

河流 忘了 这 神秘 女士 为了 一个 片刻 , 和 锯 她 不 更多的 .

里弗斯一时忘记了那位神秘的女士，之后再也没有见过她。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt]

After some time the new - comer said to him , with a sort of reluctant

后 一些 时间 这 新的 - 角 说 到 他 , 和 一个 种类 的 不情愿的

[ə'brʌptnəs] ,

abruptness ,

突兀 ,

过了一会儿，新来的人带着一种不情愿的生硬语气对他说：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

“ They are rather in trouble over there ,

“ 他们 是 相当 在 麻烦 超过 那里 ,

“他们那边遇到了不少麻烦，”

” ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm][loʊ'kæləti][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

” making a gesture with his hand to indicate some locality on the other side

” 制作 一个 手势 和 他的 手 到 表明 一些 地点 在 这 其他 边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkli] ['weɪvɪŋ] [triːz] .

of the darkly waving trees .

的 这 黑暗 挥手 树木 .

他用手比划着，指向远处摇曳的树木另一侧的某个地方。

“ [ɪn] ['trʌb(ə)l] — ”

“ In trouble — ”

“ 在 麻烦 — ”

“遇到麻烦了——”

“ [oʊ] , [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [pər'hæps] .

“ Oh , not of much importance , perhaps .

“ 哦 , 不是 的 很多 重要性 , 也许 .

“哦，也许并不重要。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] — [ˌʌp'set] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] .

The children — have all been — upset ; I don't understand it quite .

这 孩子们 — 有 全部 到过 — 沮丧的 ; 我 不 理解 它 相当 .

孩子们都很伤心；我不太明白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [hɪr] .

There was something that disturbed them — in the hotel here .

那里 曾是 某物 那 不安 他们 — 在 这 酒店 这里 .

这家酒店里发生了一些令他们不安的事情。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] — ”
Perhaps you know — ”
也许 你 知道 — ”

或许你知道——”

“ [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” ['rɪvəz] [sed] .
“ I only arrived this evening , ” Rivers said .
“ 我 仅有的 到达的 这 晚上 , ” 河流 说 .

“我今晚才到,”里弗斯说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
The other drew a long breath .
这 其他 画 一个 长的 气息 .

另一个人长长地吸了一口气。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ?
Was it of relief ?
曾是 它 的 宽慰 ?

是如释重负吗?

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] { - }
Perhaps he had spoken only to discover whether his rival had been { 391 }
也许 他 有 说 仅有的 到 发现 无论 他的 竞争对手 有 到过 { - }

或许他开口只是为了弄清楚他的对手是否{391}

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] .
long enough in the neighborhood to have secured any advantage .
长的 足够的 在 这 邻里 到 有 安全 任何 优势 .

在附近居住的时间足够长，足以获得任何优势。

“ [wiː; wi] [brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] — [oʊ]
“ We brought over the old nurse with us — the woman , you know , who — Oh
“ 我们 带来 超过 这 老的 护士 和 我们 — 这 女士 , 你 知道 , WHO — 哦
, [aɪ][fər'gɑːt] ,
, I forgot ,
, 我 忘了 ,

“我们把那位老护士也带来了——就是那个女人，你知道的，她——哦，我忘了，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ” ['hæmərtən] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .
you don't know , ” Hamerton added , hastily .
你 不 知道 , ” 哈默顿 额外 , 草草 .

“你不知道,”哈默顿赶紧补充道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['suːtər] ,
This was said innocently enough , but it offended the elder suitor ,
这 曾是 说 天真地 足够的 , 但 它 被冒犯了 这 长老 求婚者 ,

这番话本意并不强烈，却冒犯了那位年长的求婚者。

['dʒeləs] [ænd; ənd]['æŋgri]['æftər][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ðæt] ['eni] [wʌn] ,
jealous and angry after the unreasonable manner of a lover , that any one ,
嫉妒的 和 生气的 后 这 不合理 方式 的 一个 情人 , 那 任何 一 ,

因恋人无理取闹而嫉妒和愤怒，任何人,

[mʌtʃ] [les] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huːz] [prɪ'tenʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ,
much less this young fellow , whose pretensions were so ridiculous ,
很多 较少的 这 年轻的 同伴 , 谁 虚荣心 是 所以 荒谬的 ,

更何况是这个年轻人，他的自负简直荒谬至极。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]
should have known her and her circumstances before and better than
应该 有 已知 她 和 她 情况 前 和 更好的 比
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他本应该比自己更了解她和她的处境。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] ,
“ I prefer not to know anything that the Trevanions do not wish to be known ,
“ 我 更喜欢 不是 到 知道 任何事物 那 这 - 做 不是 希望 到 是 已知 ,

“我宁愿不知道特雷瓦尼翁家族不想让别人知道的事情。”

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
” he said sharply .
” 他 说 尖锐地 .

“他厉声说道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ]
It was not true , for his whole being quivered with eagerness to know
它 曾是 不是 真的 , 为了 他的 所有的 存在 颤抖 和 渴望 到 知道
['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
everything about them ,
一切 关于 他们 ,

这并非事实，因为他全身都在颤抖，渴望了解关于他们的一切。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [toʊld] ;
all that could be told ;
全部 那 可以 是 讲述 ;

能说的都说了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [toʊnz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv]
but at the same time there was in his harsh tones a certain justness of
但 在 这 相同的 时间 那里 曾是 在 他的 残酷的 音调 一个 肯定 公正 的
[rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə] [jʌŋ] - [feɪs] .
reproach that brought the color to young Hamerton's face .
责备 那 带来 这 颜色 到 年轻的 - 脸 .

但与此同时，他严厉的语气中又带着某种公正的责备，这让年轻的哈默顿脸上泛起了红晕。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːrd] .
“ You are quite right , ” he said ; “ it is not my business to say word .
“ 你 是 相当 正确的 , ” 他 说 ; “ 它 是 不是 我的 商业 到 说 单词 .

“你说得对,”他说；“我不应该多说什么。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .
” And then there was silence again .
” 和 然后 那里 曾是 沉默 再次 .

然后又是一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .
It was growing late .
它 曾是 生长 晚的 .

夜已深。

[ðə; ði] [və'rændəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [gruːps] ,
The verandas of the great hotel , a little while ago full of chattering groups ,
这 阳台 的 这 伟大的 酒店 , 一个 小的 尽管 前 满的 的 喋喋不休 团体 ,
[wɜːr; wər] [ɔːl] ['veɪkənt] ;
were all vacant ;
是 全部 空缺 ;

这家大酒店的阳台上，不久前还挤满了叽叽喳喳的人群，现在却空无一人；

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [flitid] [ʌp] - [sterz] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪri] ['weitəz] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] ,
the lights had flitted up - stairs ; a few weary waiters lounged about the doors ,
这 灯 有 飞掠 向上 - 楼梯 ; 一个 很少 厌倦 服务员 休闲 关于 这 门 ,

楼上的灯光闪烁不定；几个疲惫的服务员懒散地倚在门口。

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] — [soʊ] ['kʌlpəbli] [ɪn'kɔːʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] [er]
anxiously waiting till the two Englishmen — so culpably incautious about the night air
焦虑地 等待 直到 这 二 英国人 — 所以 应受谴责 不谨慎 关于 这 夜晚 空气
[ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] ,
and the draughts ,
和 这 起草 ,

焦急地等待着那两个英国人——他们对夜风和穿堂风如此粗心大意，实在令人愧疚。

[soʊ] ['bruːtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒuːlz][ænd; ənd] [ə'dɑːlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd]
so brutally indifferent to the fact that Jules and Adolphe and the rest had
所以 残酷地 冷漠 到 这 事实 那 朱尔斯 和 阿道夫 和 这 休息 有
[tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bed] — [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]
to get up very early in the morning and longed to be in bed — should come in
到 得到 向上 非常 早期的 在 这 早晨 和 渴望 到 是 在 床 — 应该 来 在
,
,
,

他们如此冷酷无情地漠视朱尔斯、阿道夫和其他人不得不清晨很早起床，并且渴望回到床上——他们应该进来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ; [bʌt; bət] ['niːðər] ['hæmərtən] [nɔːr] ['rɪvəz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'dɑːlf]
and all things be shut up ; but neither Hamerton nor Rivers thought of Adolphe
和 全部 事物 是 关闭 向上 ; 但 两者都不 哈默顿 也不 河流 想法 的 阿道夫
[ænd; ənd][dʒuːlz] .
and Jules .
和 朱尔斯 .

一切都被封闭起来；但哈默顿和里弗斯都没有想起阿道夫和朱尔斯。

['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [spoʊk] [ə'gen] .
Finally , after a long silence , the younger man spoke again .
最后 , 后 一个 长的 沉默 , 这 年轻 男人 辐 再次 .

一阵漫长的沉默之后，年轻人终于再次开口说话了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌn]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [wʌn][tuː; tə] [spiːk]
His mind was full of one subject , and he wanted some one to speak
他的 头脑 曾是 满的 的 一 主题 , 和 他 通缉 一些 一 到 说话
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他满脑子都是一件事，他想找个人倾诉。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
were it only his rival .
是 它 仅有的 他的 竞争对手 .

如果那只是他的竞争对手的话。

“ [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] — [ðeɪ]
“ This cannot be a healthy place , ” he said ; “ they are not looking well — they
“ 这 不能 是 一个 健康 地方 , ” 他 说 ; “ 他们 是 不是 寻找 出色地 — 他们
[ɑːr; ər][ɔːl] — [ˌʌp'set] .
are all — upset .
是 全部 — 沮丧的 .

“这里肯定不是个健康的地方，”他说；“他们看起来都不太好——他们都很沮丧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər] — [ðə; ði] [nəːvs] — ”
I suppose it is bad for — the nerves — ”
我 认为 它 是 坏的 为了 — 这 神经 — ”

我想这对神经系统不好——”

“ [pər'hæps] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , ” [sed] ['rɪvəz] .
“ Perhaps there may be other reasons , ” said Rivers .
“ 也许 那里 可能 是 其他 原因 , ” 说 河流 .

“或许还有其他原因，”里弗斯说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
His heart stirred within him at the thought that agitation ,
他的 心 搅拌 之内 他 在 这 想法 那 搅动 ,

想到这种激动，他的内心不禁涌起一阵悸动。

[pər'hæps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
perhaps of a nature kindred to his own ,
也许 的 一个 自然 亲属 到 他的 自己的 ,

或许与他自身性格相似，

[maɪt] [biː; bi] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [bəuθ]
might be affecting the one person who was uppermost in the thoughts of both
可能 是 影响 这 一 人 WHO 曾是 最上层 在 这 想法 的 两个都
— [fɔːr; fər] [hiː; hi] { - }
— for he { 392 }
— 为了 他 { - }

可能会影响到两人心中最重要的那个人——因为他{392}

[dɪd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] ['hæmərtən] , [huː] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] , [ment] ['rɔzəlind] .
did not doubt that Hamerton , who had said them , meant Rosalind .
做过 不是 怀疑 那 哈默顿 , WHO 有 说 他们 , 意思是 罗莎琳德 .

毫不怀疑说出这些话的哈默顿指的是罗莎琳德。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['tremjələs] [ɪn] [ðɪs] [læst]
That she might be pale with anticipation , nervous and tremulous in this last
那 她 可能 是 苍白 和 预期 , 紧张的 和 颤抖的 在 这 最后的
['moʊmənt] [ʌv; əv] [sə'spens] !
moment of suspense !
片刻 的 悬念 !

或许她会因为激动而脸色苍白，在这最后的悬念时刻紧张颤抖吧！

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [brɔːt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the idea brought a rush of blood to his face ,
这 主意 带来 一个 匆忙 的 血 到 他的 脸 ,

这个想法让他脸色瞬间涨红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendər] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and a warm flood of tender thoughts and delight to his heart .
和 一个 温暖的 洪水 的 投标 想法 和 喜 到 他的 心 .

一股温暖的思绪和喜悦涌上心头。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , ” [sed] ['hæmərtən] .
“ I don't know what other reasons , ” said Hamerton .
“ 我 不 知道 什么 其他 原因 , ” 说 哈默顿 .

“我不知道还有什么其他原因，”哈默顿说。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [aɪ] [miːn] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] .
“ She thinks — I mean there is nothing thought of but those children .
“ 她 思考 — 我 意思是 那里 是 没有什么 想法 的 但 那些 孩子们 .

“她心里想的只有那些孩子。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Something has happened to them .
某物 有 发生 到 他们 .

他们出事了。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [ðə; ði] ['wʊmən] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk]

The old nurse , the woman — I told you — came over with us to take

这 老的 护士 , 这 女士 — 我 讲述 你 — 来了 超过 和 我们 到 拿

[ðem; ðəm][ɪn][hænd] .

them in hand .

他们 在 手 .

那位老护士，就是我跟你说过的那位女士，跟我们一起过来照顾他们。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?

Poor little things ?

贫穷的 小的 事物 ?

可怜的小家伙们?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] — ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

it is not much to be wondered at — ” he said , and then stopped short ,

它 是 不是 很多 到 是 想知道 在 — ” 他 说 , 和 然后 停止 短的 ,

“这没什么好奇怪的——”他说道，然后突然停住了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] .

with the air of a man who might have a great deal to say .

和 这 空气 的 一个 男人 WHO 可能 有 一个 伟大的 交易 到 说 .

他一副有很多话要说的样子。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪ'haɪnd] [kɔːt] ['rɪvəz] - [ə'tenʃ(ə)n] .

A slight rustling in the branches behind caught Rivers ' attention .

一个 轻微 沙沙声 在 这 分支 在后面 捕捉 河流 - 注意力 .

身后树枝间轻微的沙沙声引起了里弗斯的注意。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , [ʌv; əv] [greɪt]

All his senses were very keen , and he had the power , of great

全部 他的 感官 是 非常 敏锐的 , 和 他 有 这 力量 , 的 伟大的

[əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

advantage in his profession ,

优势 在 他的 职业 ,

他的所有感官都非常敏锐，而且能力很强，这对他从事的职业来说是一个很大的优势。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

of seeing and hearing without appearing to do so .

的 看到 和 听力 没有 出现 到 做 所以 .

能够看见和听见，却不显露出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt]

He turned his eyes , but not his head , in the direction of that faint

他 转向 他的 眼睛 , 但 不是 他的 头 , 在 这 方向 的 那 头晕的

[saʊnd] ,

sound ,

声音 ,

他转过眼睛，但没有转头，看向那微弱的声音传来的方向。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʌndər] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['watʃɪŋ] ,

and saw with great wonder the lady whom he had been watching ,

和 锯 和 伟大的 想知道 这 女士 谁 他 有 到过 观看 ,

他惊奇地发现，自己一直注视的那位女士……

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ʃrʌbz] ,

an almost imperceptible figure against the opaque background of the high shrubs ,

一个 几乎 难以察觉的 数字 反对 这 不透明 背景 的 这 高的 灌木 ,

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['hæmərtən] .

standing behind Hamerton .

常设 在后面 哈默顿 .

在茂密的灌木丛的映衬下，一个几乎难以察觉的身影站在哈默顿身后。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,
Her head was a little thrust forward in the attitude of listening ,
她 头 曾是 一个 小的 推力 向前 在 这 态度 的 聆听 ，

她微微前倾着头，像是在认真倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] [kɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and the moon just caught her face .
和 这 月亮 只是 捕捉 她 脸 .

月光正好洒在她脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]
He was too well disciplined to suffer the cry of recognition which came to
他 曾是 也 出色地 纪律严明的 到 遭受 这 哭 的 认出 哪个 来了 到
[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
his lips to escape from them ,
他的 嘴唇 到 逃脱 从 他们 ，

他自律性很强，强忍住想要脱口而出的那声认出他们的呼喊。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] — [ə; eɪ]
but in spite of himself expressed his excitement in a slight movement — a
但 在 尽管如此 的 他自己 表达 他的 激动 在 一个 轻微 移动 — 一个
[stɑːrt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['kwɪvər] ,
start which made the rustic chair on which he was seated quiver ,
开始 哪个 制成 这 乡村 椅子 在 哪个 他 曾是 坐着 颤动 ，

但他还是不由自主地微微动了一下，表现出了激动之情——这一下惊吓使他所坐的那把简陋的椅子都晃动了一下。

[ænd; ənd] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði]['ɡræv(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and displaced the gravel under his feet .
和 流离失所 这 碎石 在下面 他的 脚 .

他踩开了脚下的碎石。

['hæmərtən] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] ,
Hamerton did not so much as notice that he had moved at all ,
哈默顿 做过 不是 所以 很多 作为 注意 那 他 有 已搬 在 全部 ，

哈默顿甚至都没有注意到他已经动过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdiːz] [hed] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,
but the lady's head was drawn back ,
但 这 女士的 头 曾是 绘制 后退 ，

但那位女士的头向后仰着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ][bɪ'haɪnd][wʌns] [mɔːr] [muːvd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ɔːl]
and the thick foliage behind once more moved as by a breath , and all
和 这 厚的 叶子 在后面 一次 更多的 已搬 作为 经过 一个 气息 ， 和 全部
[wʌz; wəz] [stɪl] .
was still .
曾是 仍然 .

后面的茂密树叶再次像呼吸般飘动，一切都静止了。

['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn] [pər'suːt] [ænd; ənd][wʌn][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Rivers was very much absorbed in one pursuit and one idea , which made him
河流 曾是 非常 很多 吸收 在 一 追逐 和 一 主意 ， 哪个 制成 他
['selfɪʃ] ;
selfish ;
自私 ；

里弗斯全身心投入到一项事业和一个想法中，这使他变得自私；

[bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
but yet his heart was kind .
但 然而 他的 心 曾是 种类 .

但他心地善良。

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
He conquered his antipathy to the young fellow who was his rival ,
他 征服 他的 反感 到 这 年轻的 同伴 WHO 曾是 他的 竞争对手 ,

他克服了对那个年轻竞争对手的反感。

[huːm] ([ɑːn] [ðæt] [graʊnd]) [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] , [jet] [fɪrd] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
whom (on that ground) he despised , yet feared , and forced himself to ask a question ,
谁 (在 那 地面) 他 被鄙视的 , 然而 害怕 , 和 强制 他自己 到 问 一个 问题 ,

他（基于此）鄙视他，却又害怕他，于是强迫自己问了一个问题。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
to draw him on .
到 画 他 在 .

把他引上来。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪl] ?
“ What has happened to the children , ” he said ; “ are they ill ?
“ 什么 有 发生 到 这 孩子们 , ” 他 说 ; “ 是 他们 患病的 ?

“孩子们怎么了？”他问道，“他们生病了吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] { - }
” There was a faint breeze { 393 }
” 那里 曾是 一个 头晕的 微风 { - }

“微风拂面{393}

[ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [bʌt; bət] [nʌn] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊʃɪz] ;
in the tree - tops , but none down here in the solid foliage of the great bushes ;
在 这 树 - 最高额 , 但 没有任何 向下 这里 在 这 坚硬的 叶子 的 这 伟大的 灌木丛 ;

在树梢上，但在大灌木丛茂密的树叶下，却一个也没有；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['lɒːrəl] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ɪts] [nest] .
yet there was a stir in the laurel as of a bird in its nest .
然而 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 月桂树 作为 的 一个 鸟 在 它是 巢 .

然而，月桂树丛中却传来一阵骚动，如同鸟儿在巢中翻腾。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət] [jet] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
“ They are not ill , but yet something has happened .
“ 他们 是 不是 患病的 , 但 然而 某物 有 发生 .

“他们并没有生病，但还是发生了一些事情。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['siːɪŋ] ['goʊsts] .
I believe the little things have been seeing ghosts .
我 相信 这 小的 事物 有 到过 看到 鬼魂 .

我相信那些小东西看到了鬼魂。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] , ['rʌsl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] — ”
They sent for this woman , Russell , you know — confound her — ”
他们 发送 为了 这 女士 , 罗素 , 你 知道 — 混杂 她 — ”

他们把那个女人叫来了，拉塞尔，你知道的——真该死——”

“ [waɪ] [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ? ”
“ Why confound her ? ”
“ 为什么 混杂 她 ? ”

“为什么要让她感到困惑呢？”

“ [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] — [kən'faʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
“ Oh , it's a long story — confound her all the same !
“ 哦 , 它是 一个 长的 故事 — 混杂 她 全部 这 相同的 !

“哦，说来话长——总之，真让她恼火！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] .
There are some women that it is very hard for a man not to wish to knock down .
那里 是 一些 女性 那 它 是 非常 难的 为了 一个 男人 不是 到 希望 到 敲 向下 .

有些女人，让男人很难不想要征服她们。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
But I suppose they think she's good for the children .
但 我 认为 他们 思考 她是 好的 为了 这 孩子们 .

但我猜他们认为她对孩子们有好处。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ˈrəulənd] [sed] , [dɪˈdʒektɪdli] .
That is all they think of , it appears to me , ” Roland said , dejectedly .
那 是 全部 他们 思考 的 , 它 出现 到 我 , ” 罗兰 说 , 沮丧地 .

“在我看来，他们满脑子想的都是这些,”罗兰沮丧地说。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [wʌn] [ˈkænɑːt] [get] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
“ The children — always the children — one cannot get in a word .
“ 这 孩子们 — 总是 这 孩子们 — 一 不能 得到 在 一个 单词 .

“孩子们——总是孩子们——你根本插不上话。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] — [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] —
And as for anything else — anything that is natural —
和 作为 为了 任何事物 别的 — 任何事物 那 是 自然的 —

至于其他一切——任何自然的事物——

” [ðɪs] [muːvd] [ˈrɪvəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
” This moved Rivers on his own account .
” 这 已搬 河流 在 他的 自己的 帐户 .

“这促使里弗斯自己做出了决定。”

[swiːt] [hoʊp] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Sweet hope was high in his heart .
甜的 希望 曾是 高的 在 他的 心 .

他心中充满了甜蜜的希望。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [get] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
It might very well be that this young fellow could not get in a word .
它 可能 非常 出色地 是 那 这 年轻的 同伴 可以 不是 得到 在 一个 单词 .

这位年轻人很可能根本插不上话。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [æn; ən] [ˌʌndɪˈzaɪərd] [ˈsuːtər] ,
Who could tell that the excuse of the children might not be made use of to silence an undesired suitor ,
WHO 可以 告诉 那 这 原谅 的 这 孩子们 可能 不是 是 制成 使用 的 到 沉默 一个 不想要的 求婚者 ,

谁能想到，以孩子为借口可能会被用来让不速之客闭嘴呢?

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wei] [friː] [fɔːr; fər] — [hɪz; ɪz] [soʊl] [meltid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
to leave the way free for — His soul melted with a delicious softness and sense of secret exultation .
到 离开 这 方式 自由的 为了 — 他的 灵魂 融化 和 一个 可口的 柔软 和 感觉 的 秘密 大喜 .

为——让路畅通无阻。他的灵魂融化在甜蜜的柔软和秘密的喜悦之中。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [ðer; ðər][æŋˈzaɪəti] [meɪ] [nɑːt] [læst] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪmˈself] ,
“ Let us hope their anxiety may not last , ” he said , restraining himself ,
“ 让 我们 希望 他们的 焦虑 可能 不是 最后的 , ” 他 说 , 限制 他自己 ,

“但愿他们的焦虑不会持续太久,”他克制住情绪说道。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
keeping as well as he could the triumph out of his voice .
保持 作为 出色地 作为 他 可以 这 胜利 出去 的 他的 嗓音 .

他竭力不让自己的声音里流露出胜利的喜悦。

['hæmərtən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , ['kiːnli] ;
Hamerton looked at him quickly , keenly ;
哈默顿 看起来 在 他 迅速地 , 敏锐地 ;

哈默顿迅速而敏锐地看了他一眼；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] — ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
he felt that there was exultation — something exasperating — a tone of triumph in it .
他 毛毡 那 那里 曾是 大喜 — 某物 可气 — 一个 语气 的 胜利 在 它 .

他觉得其中蕴含着一种狂喜——某种令人恼火的东西——一种胜利的语气。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [læst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't see why it shouldn't last , ” he said .
“ 我 不 看 为什么 它 不应该 最后的 , ” 他 说 .

“我不明白为什么它不能长久，”他说。

“ ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [hɜːr'self] ;
“ Little Amy is like a little ghost herself ;
“ 小的 艾米 是 喜欢 一个 小的 鬼 她自己 ;

“小艾米就像个小幽灵一样；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [ðə; ði] ['mʌðər] [gɔːn] ,
but how can it be otherwise in such an unnatural state of affairs — the mother gone ,
但 如何 能 它 是 否则 在 这样的 一个 不自然 状态 的 事务 — 这 母亲 已消失 ,

但在这种不自然的情况下——母亲去世了——还能有什么别的结果呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [pʊt] [ə'pɑːn][wʌn] — [ə'pɑːn][wʌn] [huː] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ?
and all the responsibility put upon one — upon one who — For what is Mrs . Lennox ?
和 全部 这 责任 放 之上 一 — 之上 一 WHO — 为了 什么 是 太太 . 伦诺克斯 ?

所有的责任都落在了一个人身上——落在了那个人身上——伦诺克斯夫人究竟是谁?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [hæf] ['æŋgrəli] ; “ [oʊ] [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] ,
” he cried , half angrily ; “ oh yes , a good ,
” 他 哭 , 一半 愤怒地 ; “ 哦 是的 , 一个 好的 ,

“他半是生气地喊道；“哦，是的，一个好的，

[kaɪnd] [soʊl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [tuː] — [ænd; ənd][ɔːl][ə'pɑːn][wʌn] — [ə'pɑːn][wʌn] [huː] — ”
kind soul — but she has to be taken care of too — and all upon one — upon one who — ”
种类 灵魂 — 但 她 有 到 是 已采取 关心 的 也 — 和 全部 之上 一 — 之上 一 WHO — ”

她心地善良——但她也需要人照顾——而这一切都落在一个人身上——落在那个——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] [trɛ'væniən] ? ”
“ You mean Miss Trevanion ? ”
“ 你 意思是 错过 特雷瓦尼翁 ? ”

“您指的是特雷瓦尼翁小姐吗? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [miːn] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['eni] [neɪmz] .
“ I don't mean — to bring in any names .
“ 我 不 意思是 — 到 带来 在 任何 姓名 .

“我不是要说出任何人的名字。”

[lʊk] [hɪr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
Look here , ” cried the young man , “ you and I ,
看 这里 , ” 哭 这 年轻的 男人 , “ 你 和 我 ,

“看这里,”年轻人喊道，“你和我，

['rɪvəz] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] . ” { - }
Rivers — we are not worthy to name her name . ” { 394 }
河流 — 我们 是 不是 值得 到 姓名 她 姓名 . ” { - }

里弗斯——我们不配说出她的名字。”{394}

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
His voice was a little husky ; his heart was in his mouth .
他的 嗓音 曾是 一个 小的 沙哑 ; 他的 心 曾是 在 他的 嘴 .

他的声音有些沙哑，心都提到了嗓子眼。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['brʌðərli] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['raɪv(ə)l] [huː] [maɪt] [pər'hæps] ,
He felt a sort of brotherly feeling even for this rival who might perhaps ,
他 毛毡 一个 种类 的 兄弟般的 感觉 甚至 为了 这 竞争对手 WHO 可能 也许 ,

他对这个或许会成为对手的人，也怀有一种兄弟般的感情。

['biːɪŋ] ['klevər] ([hiː; hi] [θɔːt]) , [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [bʌt; bət] [huː] , [ɪn][ðə; ði]
being clever (he thought) , be more successful than he , but who , in the
存在 聪明的 (他 想法) , 是 更多的 成功的 比 他 , 但 WHO , 在 这
['miːntaɪm] ,
meantime ,
与此同时 ,

他自认为很聪明，会比他更成功，但与此同时，谁又能做到呢？

[hæd; həd] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tuː] [lʌvd]
had more in common with him than any other man , because he too loved
有 更多的 在 常见的 和 他 比 任何 其他 男人 , 因为 他 也 喜爱
['rɔzəlind] .
Rosalind .
罗莎琳德 .

她与他比与任何其他男人都更有共同之处，因为他也爱着罗莎琳德。

['rɪvəz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɑːns] .
Rivers did not make any response .
河流 做过 不是 制作 任何 回复 .

里弗斯没有做出任何回应。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .
Perhaps he was not young enough to have this feeling for any woman .
也许 他 曾是 不是 年轻的 足够的 到 有 这 感觉 为了 任何 女士 .

或许他年纪还不够大，无法对任何女性产生这种感觉。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] — [meɪ] [biː; bi] ['redi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] ,
A man may be very much in love — may be ready even to make any exertion ,
一个 男人 可能 是 非常 很多 在 爱 — 可能 是 准备好 甚至 到 制作 任何 用力 ,

一个男人如果深爱着某人，甚至愿意付出任何努力。

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ,
almost any sacrifice , to win the woman he loves ,
几乎 任何 牺牲 , 到 赢 这 女士 他 爱 ,

为了赢得心爱的女人，他几乎可以做出任何牺牲。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .
and yet be unable to echo such a sentiment .
和 然而 是 无法 到 回声 这样的 一个 情绪 .

然而，却无法表达这种感受。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] .
He could not allow that he was unworthy to name her name .
他 可以 不是 允许 那 他 曾是 不配 到 姓名 她 姓名 .

他无法接受自己不配说出她的名字。

['hæmərtən] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [nɑːt][tuː; tə]
Hamerton scarcely noticed his silence , and yet was a little relieved not to
哈默顿 几乎 注意到 他的 沉默 , 和 然而 曾是 一个 小的 松了口气 不是 到
[hæv; həv] ['eni] [rɪ'spɑːns] .
have any response .
有 任何 回复 .

哈默顿几乎没有注意到他的沉默，但又有点庆幸没有得到任何回应。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I am a little upset myself , ” he said ,
“ 我 是 一个 小的 沮丧的 我 , ” 他 说 ,

“我自己也有点沮丧,”他说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
“ because you know I've been mixed up with it all from the beginning ,
“ 因为 你 知道 我已经 到过 混合 向上 和 它 全部 从 这 开始 ,

“因为你知道，从一开始我就一直深陷其中。”

[wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
which makes one feel very differently from those that don't know the story .
哪个 制作 一 感觉 非常 不同 从 那些 那 不 知道 这 故事 .

这使得了解这个故事的人与不了解这个故事的人感受截然不同。

[aɪ] ['kudnt] [help] [dʒʌst] ['letɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I couldn't help just letting out a little .
我 不能 帮助 只是 出租 出去 一个 小的 .

我忍不住稍微放开了一点。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pər'hæps] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]
I beg your pardon for taking up your time with what perhaps doesn't interest you
我 求 你的 赦免 为了 采取 向上 你的 时间 和 什么 也许 不 兴趣 你
.
.
.

请原谅我占用您的时间，说些您可能不感兴趣的事情。

” [ðɪs] [stʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
” This stung the other man to the quick .
” 这 被蜇了 这 其他 男人 到 这 快的 .

“这句话深深刺痛了对方。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ It interests me more , perhaps , than you could understand , ” he cried .
“ 它 兴趣 我 更多的 , 也许 , 比 你 可以 理解 , ” 他 哭 .

“或许，这件事比你想象的更让我感兴趣,”他喊道。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ But , ” he added , after a pause ,
“ 但 , ” 他 额外 , 后 一个 暂停 ,

“但是,”他停顿了一下，补充道，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈfæməli] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] — [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli]
“ it remains to be seen whether the family wish me to know — not certainly
“ 它 遗迹 到 是 已见 无论 这 家庭 希望 我 到 知道 — 不是 当然
[æt; ət] [ˈsekənd] - [hænd] .
at second - hand .
在 第二 - 手 .

“目前还不清楚家属是否希望我了解此事——当然，我肯定不希望我以二手消息的方式得知。

” [ˈhæmərtən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][hɑːt] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
” Hamerton sprang to his feet in hot revulsion of feeling .
” 哈默顿 弹簧 到 他的 脚 在 热的 厌恶 的 感觉 .

“哈默顿猛地站了起来，心中充满了厌恶之情。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] - [hænd] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [pɔːzd] ,
“ If you mean me by the second - hand , ” he said ; then paused ,
“ 如果 你 意思是 我 经过 这 第二 - 手 , ” 他 说 ; 然后 暂停 ,

“如果你说的‘二手货’是指我的话，”他说；然后停顿了一下，

[əˈʃeɪmd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [gʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
ashamed both of the good impulse and the less good which had made him
羞愧 两个都 的 这 好的 冲动 和 这 较少的 好的 哪个 有 制成 他
[ðʌs] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] .
thus betray himself .
因此 背叛 他自己 .

他既为自己出于好意而产生的冲动感到羞愧，也为自己因此而做出的不光彩的行为感到羞愧，正是这种不光彩的行为让他背叛了自己。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ; “ [aɪv] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
“ I beg your pardon , ” he added ; “ I've been travelling all day ,
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 额外 ; “ 我已经 到过 旅行 全部 天 ,

“请原谅，”他补充道，“我今天一整天都在路上。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm][ˈtaɪərd][ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] .
and I suppose I'm tired and apt to talk nonsense .
和 我 认为 我是 疲劳的 和 易于 到 讲话 废话 .

我猜我累了，所以容易胡言乱语。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [dʒuːlz][ænd; ənd] [əˈdɑːlf] [wɜːr; wər][glæd] .
” Jules and Adolphe were glad .
” 朱尔斯 和 阿道夫 是 高兴的 .

朱尔斯和阿道夫很高兴。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
They showed the young Englishman to his room with joy ,
他们 显示 这 年轻的 英国人 到 他的 房间 和 喜悦 ,

他们兴高采烈地带这位年轻的英国人去了他的房间。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] .
making no doubt that the other would follow .
制作 不 怀疑 那 这 其他 会 跟随 .

毫无疑问，另一个人也会跟随。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] .
But the other did not follow .
但 这 其他 做过 不是 跟随 .

但另一个人没有跟上。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
He sat for a time silently , with his head on his hand .
他 卫星 为了 一个 时间 默默 , 和 他的 头 在 他的 手 .

他一言不发地坐了一会儿，手托着头。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bu'keɪ] [ʌv; əv]
Then he rose , and walking to the other side of the great bouquet of
然后 他 玫瑰 , 和 步行 到 这 其他 边 的 这 伟大的 花束 的
['lɔrəlz] ,
laurels ,
月桂树 ,

然后他起身，走到那束巨大的月桂花环的另一边，

[pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ʃædoʊ] , [wer] [ðer; ðər] [stʊd] , [æz; əz][hiː; hi] { - }
paused in the profound shadow , where there stood , as he { 395 }
暂停 在 这 深刻的 阴影 , 在哪里 那里 站立 , 作为 他 { - }

他停在了深深的阴影中，就站在那里，就像他{395}

[di'vaind] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['æŋgwɪʃ] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd]
divined rather than saw , a human creature in mysterious anguish , anxiety , and
神谕 相当 比 锯 , 一个 人类 生物 在 神秘 痛苦 , 焦虑 , 和
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

不是看到，而是预知，一个人类生物正处于神秘的痛苦、焦虑和悲伤之中。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gluːmi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He made out with difficulty a tall shadow against the gloomy background of the
他 制成 出去 和 困难 一个 高的 阴影 反对 这 阴沉 背景 的 这
[kloʊz] ['bræntʃɪz] .
close branches .
关闭 分支 .

在茂密树枝交错的昏暗背景下，他艰难地辨认出一个高大的影子。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [noʊ] ;
“ I do not know who you are , ” he said ; “ I do not ask to know ;
“ 我 做 不是 知道 WHO 你 是 , ” 他 说 ; “ 我 做 不是 问 到 知道 ;

“我不知道你是谁,”他说；“我也不想知道；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðæt] — [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?
but you are deeply interested in what that — that young fellow was saying ?
但 你 是 深 感兴趣的 在 什么 那 — 那 年轻的 同伴 曾是 说 ?

但你对那个年轻人说的话很感兴趣?

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .
” The voice that replied to him was very low .
” 这 嗓音 那 回复 到 他 曾是 非常 低的 .

“回答他的声音很低沉。”

“ [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Oh , more than interested ; it is like life and death to me .
“ 哦 , 更多的 比 感兴趣的 ; 它 是 喜欢 生活 和 死亡 到 我 .

“哦，我不仅仅是感兴趣；这对我来说就像生死攸关一样。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] . ”
For God's sake , tell me if you know anything more . ”
为了 神的 清酒 , 告诉 我 如果 你 知道 任何事物 更多的 . ”

看在上帝的份上，如果你知道更多，请告诉我。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ]
“ I know nothing to - night — but to - morrow — You are the lady whom I
“ 我 知道 没有什么 到 - 夜晚 — 但 到 - 明天 — 你 是 这 女士 谁 我
[met] [ɪn] [speɪn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
met in Spain two years ago ,
遇见 在 西班牙 二 年 前 ，

“今晚我一无所知——但明天——你就是两年前我在西班牙遇到的那位女士，

[huːz] ['pɔːrtrət] [stændz][ɑːn] ['rɔzəlind] - ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
whose portrait stands on Rosalind Trevanion's writing - table .
谁 肖像 站立 在 罗莎琳德 - 写作 - 桌子 .

他的画像摆放在罗莎琳德·特雷瓦尼翁的书桌上。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ; “ [oʊ] ! [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] !
” There was a low cry ; “ Oh ! God bless you for telling me !
” 那里 曾是 一个 低的 哭 ; “ 哦 ! 上帝 保佑 你 为了 讲述 我 !

一声低低的哭喊传来：“哦！感谢上帝告诉我！”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] !
God bless you for telling me !
上帝 保佑 你 为了 讲述 我 !

感谢你告诉我这些!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː] .
” and the sound of a suppressed sob .
” 和 这 声音 的 一个 被抑制 哭泣 .

“还有一声压抑的抽泣声。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I shall see her to - morrow , ” he said .
“ 我 将 看 她 到 - 明天 , ” 他 说 .

“我明天就能见到她了,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
“ I have come thousands of miles to see her .
“ 我 有 来 数千 的 英里 到 看 她 .

“我跋涉千里来看她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
It is possible that I might be of use to you .
它 是 可能的 那 我 可能 是 的 使用 到 你 .

或许我能帮上你的忙。

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
May I tell her that you are here ?
可能 我 告诉 她 那 你 是 这里 ?

我可以告诉她你在这里吗?

” [ðə; ði][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [æz; əz][hiː; hi]
” The stir among the branches seemed to take a different character as he
” 这 搅拌 之中 这 分支 似乎 到 拿 一个 不同的 特点 作为 他
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“他说话的时候，树枝间的骚动似乎也变得不一样了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [laɪt] .
and the lady came out towards the partial light .
和 这 女士 来了 出去 向 这 部分的 光 .

那位女士朝着昏暗的光线走了出来。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [noʊ] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] ; ” [ðen] [pɔːzd] .
She said firmly , “ No ; I thank you for your kind intentions ; ” then paused .
她 说 牢牢 , “ 不 ; 我 感谢 你 为了 你的 种类 意图 ; ” 然后 暂停 .

她坚定地说：“不；谢谢你的好意；”然后停顿了一下。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lisnd] .
“ You will think it strange that I came behind you and listened .
“ 你 将要 思考 它 奇怪的 那 我 来了 在后面 你 和 听着 .

“你会觉得我走到你身后偷听很奇怪。”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːnərəb(ə)l] .
You will think it was not honorable .
你 将要 思考 它 曾是 不是 光荣的 .

你会觉得这很不光彩。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪm] , [ænd; ənd]['rəulənd] ['hæmərtən] [noʊz] [ˌem 'iː] .
But I heard their name , and Roland Hamerton knows me .
但 我 听到 他们的 姓名 , 和 罗兰 哈默顿 知道 我 .

但我听过他们的名字，而且罗兰·哈默顿认识我。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ɪk'spiːdiːənts] .
When a woman is in great trouble she is driven to strange expedients .
什么时候 一个 女士 是 在 伟大的 麻烦 她 是 驱动 到 奇怪的 权宜之计 .

当一个女人遇到大麻烦时，她会采取一些奇怪的权宜之计。

[sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['ædʒɪteɪtɪd] [pɔːz] , “ [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [nɔːr] [huː]
Sir , ” she cried , after another agitated pause , “ I neither know your name nor who
先生 , ” 她 哭 , 后 其他 激动 暂停 , “ 我 两者都不 知道 你的 姓名 也不 WHO
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

“先生，”她焦躁地停顿片刻后喊道，“我既不知道您的名字，也不知道您是谁。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nuːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [ɪf]
but if you will bring me news to - morrow after you have seen them — if
但 如果 你 将要 带来 我 消息 到 - 明天 后 你 有 已见 他们 — 如果
[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [diːd] . ”
you will tell me — it will be a good deed — it will be a Christian deed . ”
你 将要 告诉 我 — 它 将要 是 一个 好的 契据 — 它 将要 是 一个 基督教 契据 . ”

但是，如果你明天见到他们之后能告诉我消息——如果你能告诉我——那将是一件好事——那将是一件基督徒该做的事。”

“ [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]
“ Say something more to me than that , ” he cried , with a passion that
“ 说 某物 更多的 到 我 比 那 , ” 他 哭 , 和 一个 热情 那
[sər'praɪzd] [hɪm'self] ;
surprised himself ;
惊讶 他自己 ;

“跟我说点别的吧，”他喊道，语气中的激情连他自己都感到惊讶；

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [wel] .
“ say that you will wish me well .
“ 说 那 你 将要 希望 我 出色地 .

请代我向我表达你的祝福。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ['sɔːftli] , ['nɔɪzləsli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['muːvɪŋ]
” She moved along softly , noiselessly , with her head turned to him , moving
” 她 已搬 沿着 轻轻 , 无声 , 和 她 头 转向 到 他 , 移动
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
towards the moonlight ,
向 这 月光 ,

她轻手轻脚、悄无声息地走着，头转向他，朝着月光走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
which was like the blaze of day , within a few steps from where they had
哪个 曾是 喜欢 这 火焰 的 天 , 之内 一个 很少 步骤 从 在哪里 他们 有
[bɪn] ['stændɪŋ] . { - }
been standing . { 396 }
到过 常设 . { - }

离他们刚才站立的地方只有几步之遥，却像白昼的烈日一样耀眼。{396}

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] — [ə; eɪ] ['wʊmən]
The impression which had been upon his mind of a fugitive — a woman
这 印象 哪个 有 到过 之上 他的 头脑 的 一个 逃犯 — 一个 女士
[ə'bændənd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] — [daɪd] [aʊt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] ['evər] [tuː; tə]
abandoned and forlorn — died out so completely that he felt ashamed ever to
弃 和 绝望 — 死亡 出去 所以 完全地 那 他 毛毡 羞愧 曾经 到
[hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
have ventured upon such a thought .
有 冒险 之上 这样的 一个 想法 .

他脑海中原本对逃亡者的印象——一个被遗弃、孤苦伶仃的女人——已经彻底消失了，以至于他为自己曾经有过这样的想法感到羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] [kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
And he felt , with a sudden sense of imperfection quite unfamiliar to him
和 他 毛毡 , 和 一个 突然 感觉 的 缺陷 相当 陌生 到 他
,
,
,

他突然感到一种前所未有的不完美感，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪɡ'zæmɪnd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] .
that he was being examined and judged .
那 他 曾是 存在 检查 和 评判 .

他正在接受审查和审判。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,
He felt , too , with an acute self - consciousness ,
他 毛毡 , 也 , 和 一个 急性 自己 - 意识 ,

他也感到一种强烈的自我意识，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ,
that the silver in his hair shone in the white light ,
那 这 银 在 他的 头发 闪耀 在 这 白色的 光 ,

他银白的头发在白光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [faɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['mænli]
and that the counterbalancing qualities of fine outline and manly
和 那 这 平衡 品质 的 美好的 大纲 和 男子气概
['kʌlər] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɑːn][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
color must be wanting in that wan and colorless illumination .
颜色 必须 是 想要 在 那 万 和 无色 照明 .

而那种黯淡无光的光线，必然缺乏精细轮廓和阳刚色彩的平衡特性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən]['æbstrækt] ['peɪlnəs] , [tɜːrnd] [tɔːrdz]
He could not see her face , except as an abstract paleness , turned towards
他 可以 不是 看 她 脸 , 除了 作为 一个 抽象的 苍白 , 转向 向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他看不清她的脸，只觉得她脸色苍白，抽象地转向他。

['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [bæk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [θruː] [ə; eɪ]
over - shadowed by the veil which she had put back , but which still threw a
超过 - 阴影 经过 这 面纱 哪个 她 有 放 后退 , 但 哪个 仍然 扔 一个
[diːp] [ʃeɪd] ;
deep shade ;
深的 阴影 ;

虽然她已经重新戴上了面纱，但面纱仍然投下深深的阴影；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
but she gazed into his ,
但 她 凝视 进入 他的 ,

但她凝视着他，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][tɜːrn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
which he could not but turn towards her in the full light of the moon .
哪个 他 可以 不是 但 转动 向 她 在 这 满的 光 的 这 月亮 .

在皎洁的月光下，他情不自禁地转向她。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kən'soʊlətɔːri,kən'sɑːlətɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
The end of the examination was not very consolatory to his pride .
这 结尾 的 这 考试 曾是 不是 非常 安慰 到 他的 自豪 .

考试结果并没有给他带来多少安慰，他的自尊心受到了打击。

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
She sighed and turned away .
她 叹了口气 和 转向 离开 .

她叹了口气，转身走开了。

“ [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [wɪl] [wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] ['blesɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ The man whom she chooses will want no other blessing , ” she said .
“ 这 男人 谁 她 选择 将要 想 不 其他 祝福 , ” 她 说 .

“她选择的那个人不会想要其他任何祝福，”她说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][dʒuːlz][ænd; ənd] [ə'dɑːlf] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːz] ,
A few minutes after Jules and Adolphe were happy , shutting up the doors ,
一个 很少 分钟 后 朱尔斯 和 阿道夫 是 快乐的 , 关闭 向上 这 门 ,
['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] ,
putting out the lights ,
推杆 出去 这 灯 ,

几分钟后，朱尔斯和阿道夫高兴地关上门，熄灭了灯。

[bi'teikɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːfs] ,
betaking themselves to the holes and corners under the stairs , under the roofs ,
采取 他们自己 到 这 孔 和 角落 在下面 这 楼梯 , 在下面 这 屋顶 ,

他们躲进了楼梯下、屋顶下的洞穴和角落里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sʌfərəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [slept] .
in which these sufferers for the good of humanity slept .
在 哪个 这些 受害者 为了 这 好的 的 人类 睡着了 .

这些为人类福祉而受苦的人们安息于此。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]
The incident of that evening had a very disturbing effect upon the family at
这 事件 的 那 晚上 有 一个 非常 令人不安 影响 之上 这 家庭 在
- .
Bonport .
- .

当晚发生的事件对邦波特一家造成了非常不安的影响。

['lɪt(ə)l]	['eɪmi]	,	['weɪkɪŋ]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[mʌtʃ]	[ə'stɑːnɪʃt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	['rɑzəlɪndz]	[ruːm]	,
Little	**Amy**	**,**	**waking**	**next**	**morning**	**much**	**astonished**	**to**	**find**	**herself**	**in**	**Rosalind's**	**room**	**,**
小的	艾米	,	醒来	下一个	早晨	很多	惊讶	到	寻找	她自己	在	罗莎琳德的	房间	,

第二天早上，小艾米醒来后惊讶地发现自己身处罗莎琳德的房间里。

[ænd; ənd]	['veri]	['feɪntli]	[rɪ'membərɪŋ]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,
and	**very**	**faintly**	**remembering**	**what**	**had**	**happened**	**,**
和	非常	淡淡的	记住	什么	有	发生	,

他隐约记得发生了什么事，

[wʌz; wəz]	[səb'dʒɛktɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	['kwɛstʃənɪŋz]	[mɔːr]	['ɜːrnɪst]	[ðæn; ðən]	[dʒuː'dɪʃəs]	—
was	**subjected**	**at**	**once**	**to**	**questionings**	**more**	**earnest**	**than**	**judicious**	**—**
曾是	受	在	一次	到	质询	更多的	认真	比	明智的	—

['kwɛstʃənɪŋz]	[wɪtʃ]	[brɔːt]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	,
questionings	**which**	**brought**	**everything**	**to**	**her**	**mind**	**,**
质询	哪个	带来	一切	到	她	头脑	,

她立刻遭到了一连串咄咄逼人而非审慎的盘问——这些问题让她想起了所有的事情。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'nuːəl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
with	**a**	**renewal**	**of**	**all**	**the**	**agitation**	**of**	**the**	**night**	**.**
和	一个	续期	的	全部	这	搅动	的	这	夜晚	.

夜里的喧嚣再次袭来。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[bɪ'jɑːnd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[bɪ'fɔːr]	—	[ðæt]
But	**the**	**child**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**beyond**	**what**	**she**	**had**	**said**	**before**	**—**	**that**
但	这	孩子	有	没有什么	到	说	超过	什么	她	有	说	前	—	那

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[driːmd]	[ʌv; əv]	['mæmə]	,
she	**had**	**dreamed**	**of**	**mamma**	**,**
她	有	梦见	的	妈妈	,

但孩子除了之前说过的话——她梦见了妈妈——之外，什么也没说。

[ðæt]	['mæmə]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leɪk]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['teɪkən]
that	**mamma**	**had**	**called**	**her**	**to**	**come**	**down**	**to**	**the**	**lake**	**,**	**and**	**be**	**taken**
那	妈妈	有	称为	她	到	来	向下	到	这	湖	,	和	是	已采取

[hoʊm]	;
home	**;**
家	;

妈妈叫她到湖边来，然后带她回家；

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	,	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['mæmə]	—	[oʊ]	,	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['mæmə]	!
that	**she**	**wanted**	**to**	**go**	**home**	**,**	**to**	**go**	**to**	**mamma**	**—**	**oh**	**,**	**to**	**go**	**to**	**mamma**	**!**
那	她	通缉	到	去	家	,	到	去	到	妈妈	—	哦	,	到	去	到	妈妈	!

她想回家，想去找妈妈——哦，想去找妈妈！

[bʌt; bət]	['rɔzəlind]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	{	-	}
but	**Rosalind**	**said**	**she**	**was**	**{**	**397**	**}**
但	罗莎琳德	说	她	曾是	{	-	}

但罗莎琳德说她是{397}

[ded]	,	[ænd; ənd]	['səufi]	[sed]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nevər]	,	['nevər]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
dead	**,**	**and**	**Sophy**	**said**	**they**	**were**	**never**	**,**	**never**	**to**	**see**	**her**	**again**	**.**
死的	,	和	索菲	说	他们	是	绝不	,	绝不	到	看	她	再次	.

她死了，索菲说他们再也见不到她了。

[ðen]	['eɪmi]	[flʌŋ]	[hɜːr'self]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['sɪstɝz]	[brest]	,	[ænd; ənd]	[ɪm'plɔːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]
Then	**Amy**	**flung**	**herself**	**upon**	**her**	**sister's**	**breast**	**,**	**and**	**implored**	**to**	**be**	**taken**
然后	艾米	扔	她自己	之上	她	姐妹	胸部	,	和	恳求	到	是	已采取

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	.
to	**her**	**mother**	**.**
到	她	母亲	.

然后艾米扑到姐姐的怀里，恳求姐姐带她去找妈妈。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][wʌz; wəz] , ['rɔzəlind] .
“ You don't know how wicked I was , Rosalind .
“ 你 不 知道 如何 邪恶 我 曾是 , 罗莎琳德 .

“你不知道我有多邪恶，罗莎琳德。”

['rʌsl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tɪl] [aɪ] [stɑːpt] ['lʌvɪŋ] ['mæmə] — [oʊ] , [aɪ][dɪd] ,
Russell used to say things till I stopped loving mamma — oh , I did ,
罗素 用过的 到 说 事物 直到 我 停止 爱 妈妈 — 哦 , 我 做过 ,

罗素过去常说一些话，直到我不再爱妈妈——哦，我真的不再爱妈妈了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] !
and did not mind when she went away !
和 做过 不是 头脑 什么时候 她 去 离开 !

她离开的时候我一点也不介意！

[bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
但 现在 !

但现在！

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
where is she , where is she ?
在哪里 是 她 , 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？她在哪儿？

[oʊ] , ['rɔzəlind] !
Oh , Rosalind !
哦 , 罗莎琳德 !

哦，罗莎琳德！

[oʊ] , ['rɔzəlind] !
oh , Rosalind !
哦 , 罗莎琳德 !

哦，罗莎琳德！

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?
will she never come back ?
将要 她 绝不 来 后退 ?

她永远不会回来了吗？

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋgri] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ?
Oh , do you think she is angry , or that she does not care for me any more ?
哦 , 做 你 思考 她 是 生气的 , 或者 那 她 做 不是 关心 为了 我 任何 更多的 ?

哦，你觉得她是生气了，还是不再喜欢我了？

[oʊ] , ['rɔzəlind] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?
Oh , Rosalind , is she dead , and will she never come back ?
哦 , 罗莎琳德 , 是 她 死的 , 和 将要 她 绝不 来 后退 ?

哦，罗莎琳德，她死了吗？她再也不会回来了？

” [ðɪs] [kraɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eɪmiːz] ['veri] [soʊl] .
” This cry seemed to come from Amy's very soul .
” 这 哭 似乎 到 来 从 艾米的 非常 灵魂 .

“这声哭喊仿佛来自艾米的灵魂深处。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['stɪld] .
She could not be stilled .
她 可以 不是 是 静止 .

她无法安静下来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['rɑzəlɪndz] [bed] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
She lay in Rosalind's bed , as white as the hangings about her ,
她 躺 在 罗莎琳德的 床 , 作为 白色的 作为 这 绞刑 关于 她 ,

她躺在罗莎琳德的床上，皮肤像她周围的帷幔一样洁白。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
not much more than a pair of dark eyes looking out with eagerness unspeakable
不是 很多 更多的 比 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 寻找 出去 和 渴望 无法形容
.
.
.

只不过是一双深邃的眼睛，带着难以言喻的渴望向外凝视。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] ,
And Rosalind ,
和 罗莎琳德 ,

还有罗莎琳德，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] ['meni] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]
who had gone through so many vicissitudes of feeling — who had stood by the
WHO 有 已消失 通过 所以 许多 变迁 的 感觉 — WHO 有 站立 经过 这
['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['lɔɪəlti] ,
mother who was not her mother with so much loyalty ,
母亲 WHO 曾是 不是 她 母亲 和 所以 很多 忠诚 ,

她经历了那么多情感上的起伏——她对那个并非自己亲生母亲的人充满了忠诚，

[jet] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ,
yet had yielded to the progress of events , and had not known ,
然而 有 产生 到 这 进步 的 活动 , 和 有 不是 已知 ,

然而，他却顺应了事态的发展，对此毫不知情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ,
in the ignorance of her youth , what to do or say ,
在 这 无知 的 她 青年 , 什么 到 做 或者 说 ,

在年少无知的她，不知道该做什么或说什么。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [siːzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] ['viːəmənt]
or how to stand against it — Rosalind was seized all at once by a vehement
或者 如何 到 站立 反对 它 — 罗莎琳德 曾是 查获 全部 在 一次 经过 一个 慷慨
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz]
determination and an intolerable sense that the present position of affairs
决心 和 一个 无法容忍 感觉 那 这 展示 位置 的 事务
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
was impossible ,
曾是 不可能的 ,

或者如何对抗它——罗莎琳德突然下定决心，同时感到一种无法忍受的绝望，她觉得目前的处境已经无法挽回。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][læst] .
and could not last .
和 可以 不是 最后的 .

无法持续下去。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
“ Oh , my darling !
“ 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk]
” she cried ; “ get well and strong , and you and I will go and look
” 她 哭 ; “ 得到 出色地 和 强的 , 和 你 和 我 将要 去 和 看
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她哭着说：“你一定要快点好起来，坚强起来，我们一起去找她。”

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! ”
and never , never be taken from her again ! ”
和 绝不 , 绝不 是 已采取 从 她 再次 ! ”

而且永远、永远都不能再从她身边夺走！

“ [bʌt; bət] , ['rɔzəlind] , [ɪf] ['mæmə] [ɪz] [ded] ? ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] .
“ But , Rosalind , if mamma is dead ? ” cried little Amy .
“ 但 , 罗莎琳德 , 如果 妈妈 是 死的 ? ” 哭 小的 艾米 .

“可是，罗莎琳德，如果妈妈死了呢？”小艾米哭着问。

[ðə; ði] ['eldər] ['piːp(ə)l] [huː] ['witnist] [ðɪs] [siːn] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
The elder people who witnessed this scene stole out of the room ,
这 长老 人们 WHO 目击者 这 场景 偷窃 出去 的 这 房间 ,

目睹这一幕的老人们悄悄溜出了房间。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
unable to bear it any longer .
无法 到 熊 它 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] , ” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [sed] ,
“ It must be put a stop to , ” John Trevanion said ,
“ 它 必须 是 放 一个 停止 到 , ” 约翰 特雷瓦尼翁 说 ,

“必须制止这种行为，”约翰·特雷瓦尼翁说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
in a voice that was sharp with pain .
在 一个 嗓音 那 曾是 锋利的 和 疼痛 .

声音尖锐而痛苦。

“ [oʊ] , [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , ['wiːpɪŋ] ,
“ Oh , who can put a stop to it ? ” cried Mrs . Lennox , weeping ,
“ 哦 , WHO 能 放 一个 停止 到 它 ? ” 哭 太太 . 伦诺克斯 , 哭泣 ,

“哦，谁能阻止这一切呢？”伦诺克斯太太哭着喊道。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ə'gen] .
and recovering herself and weeping again .
和 恢复中 她自己 和 哭泣 再次 .

她缓过神来，又开始哭泣。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['wʌndɝd] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [fɜːrst] ;
“ I should not have wondered , not at all , if it had happened at first ;
“ 我 应该 不是 有 想知道 , 不是 在 全部 , 如果 它 有 发生 在 第一的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“如果这件事一开始就发生了，我根本不会感到惊讶；但是，

['æftər] [ðiːz] ['jɪrz] !
after these years !
后 这些 年 !

这么多年过去了！

[ænd; ənd] [aɪ] [ðæt] [θɔːt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
And I that thought children were heartless little things , and that they had
和 我 那 想法 孩子们 是 狠心 小的 事物 , 和 那 他们 有
[fər'gɑːt] ! ”
forgot ! ”
忘了 ! ”

而我以前一直认为小孩子都是冷酷无情的小东西，他们已经忘记了！

“ [kæn; kən] ['rʌsl] [duː] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] [hɪr] ?
“ Can Russell do nothing , now you have got her here ?
“ 能 罗素 做 没有什么 , 现在 你 有 得到 她 这里 ?

“既然你已经把她抓到这里了，拉塞尔难道就什么都做不了吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
” he cried with impatience , walking up and down the room .
” 他 哭 和 不耐烦 , 步行 向上 和 向下 这 房间 .

他焦躁地叫喊着，在房间里来回踱步。

[hiː; hi] { - }
He { 398 }
他 { - }

赫{398}

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [felt] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] .
was at his wits ' end , and in his perplexity felt himself incapable even of thought .
曾是 在 他的 智慧 - 结尾 , 和 在 他的 困惑 毛毡 他自己 无法 甚至 的 想法 .

他感到束手无策，困惑不已，甚至无法思考。

“ [oʊ] , [dʒɑːn] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [sed] ?
“ Oh , John , did you not hear what that little thing said ?
“ 哦 , 约翰 , 做过 你 不是 听到 什么 那 小的 事物 说 ?

“哦，约翰，你没听到那个小东西说了什么吗？”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
She put the children against their mother .
她 放 这 孩子们 反对 他们的 母亲 .

她挑拨孩子们和他们的母亲之间的关系。

['eɪmi] [wɪl] [nɑːt] [let] ['rʌsl] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .
Amy will not let Russell come near her .
艾米 将要 不是 让 罗素 来 靠近 她 .

艾米不让罗素靠近她。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
If I have made a mistake , I meant it for the best .
如果 我 有 制成 一个 错误 , 我 意思是 它 为了 这 最好的 .

如果我犯了错误，那也是出于好意。

['rʌsl] [ɪz][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Russell is as miserable as any of us .
罗素 是 作为 悲惨的 作为 任何 的 我们 .

罗素和我们一样痛苦。

['dʒɑːni] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['eɪmi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Johnny has forgotten her , and Amy cannot endure the sight of her .
约翰尼 有 被遗忘的 她 , 和 艾米 不能 忍受 这 视线 的 她 .

约翰尼已经忘记了她，而艾米也无法忍受看到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə] , [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː] ,
And now it appears that coming to Bonport , which was your idea , is a failure too ,
和 现在 它 出现 那 未来 到 - , 哪个 曾是 你的 主意 , 是 一个 失败 也 ,

现在看来，你提议来邦波特的计划也失败了。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][bəuθ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . ”
though I am sure we both did it for the best . ”
尽管 我 是 当然 我们 两个都 做过 它 为了 这 最好的 . ”

但我相信我们俩都是为了最好的结果才这么做的。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wel] -
“ That is all that could be said for us if we were a couple of well -
“ 那 是 全部 那 可以 是 说 为了 我们 如果 我们 是 一个 夫妻 的 出色地 -
[ɪn'tenʃnd] [fuːlz] ,
intentioned fools ,
有意的 傻瓜 ,

“如果我们只是两个好心办坏事的傻瓜，那也只能这么说了。”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他喊道。

“ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [fuːlz] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði]
“ And , indeed , we seem to have acted like fools in all that concerns the
“ 和 , 的确 , 我们 似乎 到 有 行动 喜欢 傻瓜 在 全部 那 担忧 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“的确，在所有涉及孩子的事情上，我们似乎都表现得像个傻瓜。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
” he added , with a sort of bitterness .
” 他 额外 , 和 一个 种类 的 苦味 .

“他带着一丝苦涩补充道。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [feɪt] [tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] [huː]
For what right had fate to lay such a burden upon him — him who
为了 什么 正确的 有 命运 到 躺 这样的 一个 负担 之上 他 — 他 WHO
[hæd; həd] ['skruːpjələsli] [prɪ'zɜːrv] [hɪm'self] ,
had scrupulously preserved himself ,
有 一丝不苟地 保存完好 他自己 ,

命运有什么权利将这样的重担加在他身上——一个小心翼翼保护自己的人？

[ɔːr] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] , [frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
or been preserved by Providence , from any such business of his own ?
或者 到过 保存完好 经过 普罗维登斯 , 从 任何 这样的 商业 的 他的 自己的 ?

或者说，是上帝保佑他免于卷入此类事件？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
“ John , ” said Mrs . Lennox , drying her eyes ,
“ 约翰 , ” 说 太太 . 伦诺克斯 , 烘干 她 眼睛 ,

“约翰,”伦诺克斯太太一边擦着眼泪一边说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔːr'self] [ə'baʊt] .
“ I don't think there is so much to blame yourself about .
“ 我 不 思考 那里 是 所以 很多 到 责备 你自己 关于 .

“我觉得你没什么好自责的。”

[juː; jʊ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [hɪr] ;
You felt sure it would be better for them being here ;
你 毛毡 当然 它 会 是 更好的 为了 他们 存在 这里 ;

你确信他们留在这里会更好；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [dɪd] [aɪ] . [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and when you put it to me , so did I . You never thought of the lake .
和 什么时候 你 放 它 到 我 , 所以 做过 我 . 你 绝不 想法 的 这 湖 .

你问我的时候，我也这么想。你从来没想过湖的事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?
Why should you think of the lake ?
为什么 应该 你 思考 的 这 湖 ?

为什么要想到湖泊?

[wiː; wi] ['nevər] [let] [ðem; ðəm][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
We never let them go near it without somebody to take care of them in
我们 绝不 让 他们 去 靠近 它 没有 某人 到 拿 关心 的 他们 在
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

我们绝不会让它们在白天无人照看的情况下靠近那里。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [sə'poʊz] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] —
and how could any one suppose that at night —
和 如何 可以 任何 一 认为 那 在 夜晚 —

谁又能想到，在夜里——

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
” Upon this her brother seized his hat and hurried from the house .
” 之上 这 她 兄弟 查获 他的 帽子 和 慌忙 从 这 房子 .

“于是她哥哥抓起帽子，匆匆离开了房子。”

[ðə; ði] [smɔːl] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kʌp] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ,
The small aggravation seemed to fill up his cup so that he could bear no more ,
这 小的 加重 似乎 到 充满 向上 他的 杯子 所以 那 他 可以 熊 不 更多的 ,

这点小小的恼怒似乎让他忍无可忍，再也无法承受更多了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [sɔːft] [pɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [raʊzd] [mɪr]
with this addition , that Mrs . Lennox's soft purr of a voice roused mere
和 这 添加 , 那 太太 . 伦诺克斯的 柔软的 呼噜声 的 一个 嗓音 唤醒 仅仅
[ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ,
exasperation in him ,
恼怒 在 他 ,

此外，伦诺克斯太太轻柔如猫咪般的声音反而让他感到恼火。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kɛrz] [ðeɪ] [brɔːt]
while his every thought of the children , even when the cares they brought
尽管 他的 每一个 想法 的 这 孩子们 , 甚至 什么时候 这 关心 他们 带来
['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] ,
threatened to overwhelm him ,
威胁 到 压倒 他 ,

他满脑子都是孩子们，即使他们带来的烦恼几乎让他喘不过气来。

[wʌz; wəz] ['tendər] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] .
was tender with natural affection .
曾是 投标 和 自然的 感情 .

温柔体贴，充满自然的爱意。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [wer'evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]
But , in fact , wherever he turned at this moment he saw not a gleam of
但 , 在 事实 , 无论 他 转向 在 这 片刻 他 锯 不是 一个 闪耀 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

但事实上，此刻他无论环顾四周，都看不到一丝光亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪn] [ðɪs]
and there was a bitterness as of the deferred and unforeseen in this
和 那里 曾是 一个 苦味 作为 的 这 延期 和 意外 在 这
['sʌd(ə)n] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]
sudden gathering together of clouds and dangers which filled him almost with
突然 采集 一起 的 云 和 危险 哪个 已填 他 几乎 和
[ɔː] .
awe .
敬畏 .

而这突如其来的乌云和危险的聚集，让他感到一种迟来的、无法预料的苦涩，几乎让他心生敬畏。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪt'self] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv]
The catastrophe itself had passed over much more quietly than could have
这 灾难 本身 有 通过了 超过 很多 更多的 悄悄 比 可以 有
[bɪn] { - }
been { 399 }
到过 { - }

这场灾难本身发生得比预想的要平静得多{399}

[θɔːt] .
thought .
想法 .

想法。

[bʌt; bət] , [loʊ] , [hɪr] , [wen] [noʊ] [fɪr] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [keɪm] .
But , lo , here , when no fear was , the misery came .
但 , 洛 , 这里 , 什么时候 不 害怕 曾是 , 这 苦难 来了 .

但是，瞧，当恐惧消失的时候，苦难却降临了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
His heart melted within him when he thought of Amy's little pale face and
他的 心 融化 之内 他 什么时候 他 想法 的 艾米的 小的 苍白 脸 和
[ðæt] [fər'lɔːrn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
that forlorn expedition in the stillness of the night to the side of the lake
那 绝望 远征 在 这 寂静 的 这 夜晚 到 这 边 的 这 湖
[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ,
which betrayed ,
哪个 背叛 ,

每当他想起艾米苍白的小脸，想起那次在寂静的夜里孤零零地走到湖边，最终导致她失踪的冒险，他的心就融化了。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
as nothing else could have done ,
作为 没有什么 别的 可以 有 完毕 ,

因为别无他法，

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] ['biːɪŋ]
the feverish working of her brain and the disturbance of her entire being
这 发烧 在职的 的 她 脑 和 这 干扰 的 她 全部的 存在

.
:
.

她脑中剧烈的思考和她整个人的精神状态的紊乱。

[wʌt] ['mædnəs] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [mʌst; məst] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]
What madness of rage and jealousy must that have been that induced a
什么 疯狂 的 愤怒 和 妒忌 必须 那 有 到过 那 诱导 一个

[mæn] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['legəsi] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
man to leave this legacy of misery behind him to work in the minds of his
男人 到 离开 这 遗产 的 苦难 在后面 他 到 工作 在 这 思想 的 他的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [jɪrz] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] !
little children years after he was dead !
小的 孩子们 年 后 他 曾是 死的 !

究竟是怎样的愤怒和嫉妒，才会让一个人在死后多年，仍将如此痛苦的遗产留在年幼的孩子们心中！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɔːlɪŋ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l]
and what appalling cruelty and tyranny it was which made it possible
和 什么 令人震惊 残酷 和 暴政 它 曾是 哪个 制成 它 可能的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
for a dead man ,
为了 一个 死的 男人 ,

而这又是何等骇人听闻的残忍和暴政，竟能让一个死人遭受如此对待！

[ə'pɑːn] [huːm] ['niːðər] ['ɑːrgjumənt] [nɔːr] [pruːf] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,
upon whom neither argument nor proof could be brought to bear ,
之上 谁 两者都不 争论 也不 证明 可以 是 带来 到 熊 ,

对于无法提出任何论点或证据的人，

[ðʌs] [tuː; tə] [blaɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] !
thus to blight by a word so many lives !
因此 到 枯萎病 经过 一个 单词 所以 许多 生活 !

一句话竟毁了这么多人的生活！

[ɔːl] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪm'plɪsəti] [æt; ət] [fɜːrst] ,
All had passed with a strange simplicity at first ,
全部 有 通过了 和 一个 奇怪的 简单 在 第一的 ,

起初，一切都以一种奇特的简单方式过去了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swɪft] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['kæriɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
and with such swift and silent carrying - out of the terrible conditions of
和 和 这样的 迅速 和 沉默的 携带 - 出去 的 这 糟糕的 状况 的

[ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] ['eni] [ɪk'spiːdiənt] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] .
the will that there had been no time to think if any expedient were possible .
这 将要 那 那里 有 到过 不 时间 到 思考 如果 任何 权宜 是 可能的 .

遗嘱中可怕的条件被如此迅速而悄无声息地执行，以至于根本没有时间去思考是否有任何权宜之计。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Looking back upon it ,
寻找 后退 之上 它 ,

回想起来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]
it seemed to him incredible that anything so extraordinary should have taken
它 似乎 到 他 极好的 那 任何事物 所以 非凡的 应该 有 已采取
[pleɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .
place with so little disturbance .
地方 和 所以 小的 干扰 .

在他看来，如此非凡的事情竟然能在如此平静的环境下发生，简直不可思议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd]
She had accepted her fate without a word , and every one else had
她 有 公认 她 命运 没有 一个 单词 , 和 每一个 一 别的 有
[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
accepted it .
公认 它 .

她一言不发地接受了自己的命运，其他人也都接受了。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]
The bitterness of death seemed to have passed , except for the romance of
这 苦味 的 死亡 似乎 到 有 通过了 , 除了 为了 这 浪漫 的
[dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑːn] ['rɑzəlɪndz] [pɑːrt] ,
devotion on Rosalind's part ,
虔诚 在 罗莎琳德的 部分 ,

死亡的苦涩似乎已经消散，唯有罗莎琳德心中那份浪漫的奉献之情永存。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['roʊmæns] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət]
which he believed had faded in the other kind of romance more natural at
哪个 他 相信 有 褪色 在 这 其他 种类 的 浪漫 更多的 自然的 在
[hɜːr; hər][eɪdʒ] .
her age .
她 年龄 .

他认为，在她这个年纪更自然的另一种浪漫情怀中，这种情怀已经消退了。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ]
No one but himself had appeared to remember at all this catastrophe which
不 一 但 他自己 有 出现 到 记住 在 全部 这 灾难 哪个
[rent] [laɪf] [ə'sʌndər] .
rent life asunder .
租 生活 分离 .

除了他自己，似乎没有人记得这场撕裂生活的灾难。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But now , when no one expected it ,
但 现在 , 什么时候 不 一 预期的 它 ,

但现在，就在所有人意想不到的时候，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
out of the clear sky came the explosions of the storm .
出去 的 这 清除 天空 来了 这 爆炸 的 这 风暴 .

暴风雨的爆炸声从晴朗的天空中传来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː] ['kwɪkli] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
He had decided too quickly that all was over .
他 有 决定 也 迅速地 那 全部 曾是 超过 .

他太快就断定一切都结束了。

[ðə; ði] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['priːtens] ,
The peace had been but a pretence ,
这 和平 有 到过 但 一个 虚伪 ,

和平不过是假象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [ə'gen] .
and now the whole matter would have to be re - opened again .
和 现在 这 所有的 事情 会 有 到 是 关于 - 打开 再次 .

现在整件事又要重新审理了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][dɪ'zæstər][ænd; ənd]
The cause of the sudden return of all minds to the great family disaster and
这 原因 的 这 突然 返回 的 全部 思想 到 这 伟大的 家庭 灾难 和
['mɪzəri] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [ɪ'vent] .
misery seemed to him more than ever confused by this last event .
苦难 似乎 到 他 更多的 比 曾经 使困惑 经过 这 最后的 事件 .

最近发生的这件事，让他更加困惑，为什么所有人的思绪都会突然回到那场巨大的家庭灾难和苦难上。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə]['eɪmiːz] [læst] [əd'ventʃər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]
The condition which had led to Amy's last adventure seemed to make it more
这 状况 哪个 有 引领 到 艾米的 最后的 冒险 似乎 到 制作 它 更多的
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

导致艾米上次冒险的那种情况似乎让这件事更有可能发生。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
notwithstanding Sophy's supposed discovery , that the story of the apparition
虽然 - 据称 发现 , 那 这 故事 的 这 幻影
[wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [θruː'aʊt] .
was an illusion throughout .
曾是 一个 错觉 自始至终 .

尽管索菲声称发现了真相，但显灵的故事完全是一场幻觉。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [tʃaɪld] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,
The child , always a visionary child , must have had ,
这 孩子 , 总是 一个 有远见的 孩子 , 必须 有 有 ,

这个孩子，一个从小就富有想象力的孩子，一定有这样的想法。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [streɪnd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪ'preʃ(ə)n]
in the unnatural and strained condition of her nerves and long repression
在 这 不自然 和 紧张 状况 的 她 神经 和 长的 抑制
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
of her feelings ,
的 她 情怀 ,

在她神经处于不自然和紧张状态，以及长期压抑自身情感的情况下，

[ə; eɪ] [driːm] [soʊ] ['vɪvɪd] [æz; əz] , { - }
a dream so vivid as , { 400 }
一个 梦 所以 生动 作为 , { - }

一个如此生动的梦境，{400}

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ri'æləti] ; [ænd; ənd] ['rɔzəlind] , [fʊl] [ʌv; əv]
like that of last night , to take the aspect of reality ; and Rosalind , full of
喜欢 那 的 最后的 夜晚 , 到 拿 这 方面 的 现实 ; 和 罗莎琳德 , 满的 的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

就像昨晚那样，要看清现实；而罗莎琳德，充满同情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [kiːn] [ˌrekə'lekʃənz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ]
and with all her own keen recollections ready to be called forth at a
和 和 全部 她 自己的 敏锐的 回忆 准备好 到 是 称为 前进 在 一个
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

她敏锐的记忆力只需轻轻一触就能唤起。

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
must have received the contagion from her little sister ,
必须 有 已收到 这 传染 从 她 小的 姐姐 ,

她一定是受妹妹传染的。

[ænd; ənd] [siːn] [wʌt] ['eɪmi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [sɔː] .
and seen what Amy had so long imagined she saw .
和 已见 什么 艾米 有 所以 长的 想象 她 锯 .

她看到了艾米一直以来想象中看到的东西。

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kən'teɪdʒən] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
Perhaps , even , it was the same contagion , acting on a matter - of - fact
也许 , 甚至 , 它 曾是 这 相同的 传染 , 表演 在 一个 事情 - 的 - 事实
['temprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

或许，正是同一种传染病，以务实的性格为诱饵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['səufi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
which had induced Sophy to believe that she , too , had seen her mother ,
哪个 有 诱导 索菲 到 相信 那 她 , 也 , 有 已见 她 母亲 ,

这让索菲相信，她也看到了自己的母亲。

[bʌt; bət][ɪn]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
but in real flesh and blood .
但 在 真实的 肉 和 血 .

但却是活生生的血肉之躯。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsiːz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Of all the hypotheses that could be thought of this seemed to him the
的 全部 这 假设 那 可以 是 想法 的 这 似乎 到 他 这
[moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
most impossible .
最多 不可能的 .

在他看来，所有可能的假设中，这个假设是最不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz]
He had examined all the hotel registers , and made anxious inquiries
他 有 检查 全部 这 酒店 登记簿 , 和 制成 焦虑的 查询
['evriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

他查阅了所有酒店的登记簿，并四处打听，焦急万分。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] .
without finding a trace of Mrs . Trevanion .
没有 寻找 一个 痕迹 的 太太 . 特雷瓦尼翁 .

没有找到特雷瓦尼翁夫人的任何踪迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ri'naunst] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
She had not , so far as he was aware , renounced her own name .
她 有 不是 , 所以 远的 作为 他 曾是 意识到的 , 放弃 她 自己的 姓名 .

据他所知，她并没有放弃自己的姓氏。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ,
And , even had she done so ,
和 , 甚至 有 她 完毕 所以 ,

即使她那样做了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn]

it was impossible that she could have been in the hotel without some one

它 曾是 不可能的 那 她 可以 有 到过 在 这 酒店 没有 一些 一

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

seeing her ,

看到 她 ，

她不可能在酒店里而不被人看到。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

without leaving some trace behind .

没有 离开 一些 痕迹 在后面 .

不留任何痕迹。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] , [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn]

Notwithstanding this certainty , John Trevanion , even while he repeated his conviction

虽然 这 肯定 ， 约翰 特雷瓦尼翁 ， 甚至 尽管 他 重复 他的 定罪

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to himself ,

到 他自己 ，

尽管如此，约翰·特雷瓦尼翁即便在反复向自己强调这一信念时，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [siː] ['weðər] , [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti]

was making his way once more to the hotel to see whether , by any possibility

曾是 制作 他的 方式 一次 更多的 到 这 酒店 到 看 无论 ， 经过 任何 可能性

,

,

,

他再次前往酒店，想看看是否还有可能……

[sʌm; səm] [laɪt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['ɜːrdʒənt] .

some light might still be thrown upon a subject which had become so urgent .

一些 光 可能 仍然 是 抛掷 之上 一个 主题 哪个 有 变得 所以 紧迫的 .

或许还能为这个已经变得如此紧迫的问题带来一些新的启示。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Yet even that , though it was the first thing that presented itself to him ,

然而 甚至 那 ， 尽管 它 曾是 这 第一的 事物 那 呈现 本身 到 他 ，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

had become ,

有 变得 ，

然而，即便如此，尽管那是他首先想到的，也已经变成了……

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['sekənderi] ['mætər] .

in fact , a secondary matter .

在 事实 ， 一个 次要 事情 .

事实上，这只是次要问题。

[ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

The real question in this , as in all difficulties , was what to do next .

这 真实的 问题 在 这 ， 作为 在 全部 困难 ， 曾是 什么 到 做 下一个 .

就像所有困难一样，真正的问题在于接下来该怎么办。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['tæŋg(ə)l] ?

What could be done to unravel the fatal tangle ?

什么 可以 是 完毕 到 绎 这 致命的 纠纷 ?

如何才能解开这个致命的谜团?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

Now that he contemplated the matter from afar ,

现在 那 他 思考 这 事情 从 远方 ，

现在他从远处仔细思考了这件事，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]
it became to him all at once a thing intolerable — a thing that must
它 成为 到 他 全部 在 一次 一个 事物 无法容忍 — 一个 事物 那 必须
[noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .
no longer be allowed to exist .
不 更长 是 允许 到 存在 .

对他来说，这件事突然变得无法容忍——这件事绝不能再被允许存在下去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pʌbˈlɪsəti] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈskænd(ə)l] , [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rek] [ʌv; əv] [laɪf] ?
What was publicity , what was scandal , in comparison with this wreck of life ?
什么 曾是 宣传 , 什么 曾是 丑闻 , 在 比较 和 这 破坏 的 生活 ?

与这场人生灾难相比，什么叫宣传，什么叫丑闻?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [miːnz] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈraɪtʃəs]
There must be means , he declared to himself , of setting an unrighteous
那里 必须 是 方法 , 他 声明 到 他自己 , 的 环境 一个 不义的
[wɪl] [əˈsaɪd] ,
will aside ,
将要 旁边 ,

他对自己说，一定有办法可以摒弃不义的意志。

[wətˈevər] [ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz] [maɪt] [seɪ] .
whatever lawyers might say .
任何 律师 可能 说 .

不管律师怎么说。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæsivnis] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His own passiveness seemed incredible to him ,
他的 自己的 被动 似乎 极好的 到 他 ,

他觉得自己的消极被动简直不可思议。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [kəmˈpoʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [hæd; həd]
as well as the extraordinary composure with which everybody else had
作为 出色地 作为 这 非凡的 镇定 和 哪个 大家 别的 有
[ˌækwɪˈes] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [ˈsækrɪfaɪs] .
acquiesced , accepting the victim's sacrifice .
默许 , 接受 这 受害者的 牺牲 .

以及其他所有人表现出的非凡的镇定，他们都默许了，接受了受害者的牺牲。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
But that was over .
但 那 曾是 超过 .

但那已经过去了。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [əˈweɪ] ,
Even though the present agitation should pass away ,
甚至 尽管 这 展示 搅动 应该 经过 离开 ,

即使目前的动荡局面终将平息，

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
he vowed to himself that it should not pass from him until he had
他 发誓 到 他自己 那 它 应该 不是 经过 从 他 直到 他 有
[dʌn] [ɔːl] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][set][ðə; ði] [rɔːŋ] [raɪt] .
done all that man could do to set the wrong right .
完毕 全部 那 男人 可以 做 到 放 这 错误的 正确的 .

他向自己发誓，在竭尽所能纠正错误之前，绝不让这个错误从他身边溜走。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }
While these thoughts were passing through his mind , he was { 401 }
尽管 这些 想法 是 通过 通过 他的 头脑 , 他 曾是 { - }

当这些想法在他脑海中闪过时，他{401}

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː]['ɛks, 'eɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['ɜːrdʒənt][wɜːrk] [bɪ'fɔːr]
walking into Aix with the speed of a man who has urgent work before
步行 进入 艾克斯 和 这 速度 的 一个 男人 WHO 有 紧迫的 工作 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他迈着大步走进艾克斯，动作之快，仿佛肩负着一项紧急任务。

[ðoʊ] [ðæt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [ɔːr]['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
though that work was nothing more definite or practical than the examination
尽管 那 工作 曾是 没有什么 更多的 定 或者 实际的 比 这 考试
['oʊvər] [ə'ɡen] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [bʊks] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [kluː] .
over again of the hotel books to see if there he could find any clew .
超过 再次 的 这 酒店 图书 到 看 如果 那里 他 可以 寻找 任何 线索 .

虽然这项工作并没有什么更确切或实际意义，只不过是再次查阅酒店账簿，看看能否从中找到任何线索。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
He turned them over and over in his abstraction , going back without knowing
他 转向 他们 超过 和 超过 在 他的 抽象 , 去 后退 没有 会心
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dɪstənt] [deɪts] ,
it to distant dates ,
它 到 遥远 日期 ,

他在抽象思维中反复思考这些，不知不觉地回溯到遥远的过去。

[ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neɪmz] [wɪtʃ] [kən'veid] [noʊ][aɪ'diːə][tuː; tə]
and roaming over an endless succession of names which conveyed no idea to
和 漫游 超过 一个 无尽的 演替 的 姓名 哪个 传递 不 主意 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他漫无目的地浏览着一连串的名字，但这些名字并没有给他带来任何意义。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['rɪvəz] ,
He came at last , on the last page , to the name of Arthur Rivers ,
他 来了 在 最后的 , 在 这 最后的 页 , 到 这 姓名 的 亚瑟 河流 ,

最后，在最后一页，他看到了亚瑟·里弗斯的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
with a dull sort of surprise .
和 一个 乏味的 种类 的 惊喜 .

带着一种淡淡的惊讶。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['rɪvəz] [ɪz] [hɪr] !
“ To be sure , Rivers is here !
“ 到 是 当然 , 河流 是 这里 !

“可以肯定的是，里弗斯来了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] .
” he said to himself aloud .
” 他 说 到 他自己 大声 .

他自言自语道。

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
“ Yes , to be sure I am here .
“ 是的 , 到 是 当然 我 是 这里 .

“是的，我当然在这里。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] , ” ['rɪvəz] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
I have been waiting to see if you would find me out , ” Rivers said behind him .
我 有 到过 等待 到 看 如果 你 会 寻找 我 出去 , ” 河流 说 在后面 他 .

“我一直在等着看你能不能发现我,”里弗斯在他身后说道。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][soʊ]['kɔːrdʒəl][ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
John did not give him so cordial a welcome as he had done on the previous night .
约翰 做过 不是 给 他 所以 亲切 一个 欢迎 作为 他 有 完毕 在 这 以前的 夜晚 .

约翰没有像前一天晚上那样热情地欢迎他。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I beg your pardon , ” he said .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 .

“请再说一遍,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] .
“ I have so much on my mind I forget everything .
“ 我 有 所以 很多 在 我的 头脑 我 忘记 一切 .

“我心事重重，什么都忘了。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstər] ?
Were you coming out to see my sister ?
是 你 未来 出去 到 看 我的 姐姐 ?

你是来看我妹妹的吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [tə'geðər] .
We can walk together .
我们 能 走 一起 .

我们可以一起走。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːrm] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .
The sun is warm , but not too hot for walking .
这 太阳 是 温暖的 , 但 不是 也 热的 为了 步行 .

阳光温暖，但并不热，很适合散步。

[ðæts] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ”
That's an advantage of this time of the year . ”
那就是 一个 优势 的 这 时间 的 这 年 . ”

这是一年中这个时候的优势。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , ” ['rɪvəz] [sed] .
“ It is perhaps too early for Mrs . Lennox , ” Rivers said .
“ 它 是 也许 也 早期的 为了 太太 . 伦诺克斯 , ” 河流 说 .

“对伦诺克斯夫人来说，现在或许还为时过早,”里弗斯说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [tuː] ['ɜːrli] .
“ Oh , no , not too early .
“ 哦 , 不 , 不是 也 早期的 .

“哦，不，还不早。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .
The truth is we are in a little confusion .
这 真相 是 我们 是 在 一个 小的 困惑 .

事实上，我们现在有点困惑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] . ”

One of the children has been giving us a great deal of anxiety . ”

一 的 这 孩子们 有 到过 给予 我们 一个 伟大的 交易 的 焦虑 . ”

其中一个孩子让我们非常焦虑。

“ [ðen] , [pər'hæps] , ” [sed] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] [pə'laɪtnəs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər]

“ Then , perhaps , ” said Rivers , with desperate politeness , “ it will be better for

“ 然后 , 也许 , ” 说 河流 , 和 绝望的 礼貌 , “ 它 将要 是 更好的 为了

[ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] .

me not to go .

我 不是 到 去 .

“那么，或许,”里弗斯带着一种绝望的礼貌说道，“我最好还是不要去。”

” [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['sɪv(ə)l] ,

” He felt within himself , though he was so civil ,

” 他 毛毡 之内 他自己 , 尽管 他 曾是 所以 民用 ,

“他内心深处感到，尽管他表现得如此彬彬有礼，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [dis'tresiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

a sort of brutal indifference to their insignificant distresses , which were

一个 种类 的 野蛮 漠不关心 到 他们的 微不足道 痛苦 , 哪个 是

['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nothing in comparison with his own .

没有什么 在 比较 和 他的 自己的 .

他对他们微不足道的痛苦表现出一种残酷的冷漠，因为与他自己的痛苦相比，他们的痛苦根本算不了什么。

[tuː; tə] [kʌm] [soʊ][fɑːr][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌsti] [triːz] ,

To come so far in order to eat his breakfast under the dusty trees ,

到 来 所以 远的 在 命令 到 吃 他的 早餐 在下面 这 尘土飞扬 树木 ,

他走了这么远的路，就为了在尘土飞扬的树下吃顿早餐。

[ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['empti] [hoʊ'tel][æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ,

and dine at the table d'hôte in a half - empty hotel at Aix ,

和 用餐 在 这 桌子 - 在 一个 一半 - 空的 酒店 在 艾克斯 ,

在艾克斯一家半空的酒店里享用套餐晚餐

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [skɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm]

seemed to him so great an injustice and scorn in the midst of his fame

似乎 到 他 所以 伟大的 一个 不公正 和 轻蔑 在 这 中间 的 他的 名声

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

and importance that even the discovery he had made ,

和 重要性 那 甚至 这 发现 他 有 制成 ,

在他声名显赫、举足轻重之际，他所遭受的这种不公和蔑视让他觉得，甚至连他所做出的发现，都无法让他感到愤慨。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [tel] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

though it could not but tell in the situation ,

尽管 它 可以 不是 但 告诉 在 这 情况 ,

虽然在这种情况下他不可能不说出来，

[pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd][praɪd] .

passed from his mind in the heat of offended consequence and pride .

通过了 从 他的 头脑 在 这 热 的 被冒犯了 结果 和 自豪 .

在愤怒和自尊的驱使下，这件事很快就被他抛在了脑后。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

John Trevanion , for his part , noticed the feeling of the other as little as

约翰 特雷瓦尼翁 , 为了 他的 部分 , 注意到 这 感觉 的 这 其他 作为 小的 作为

['rɪvəz] [dɪd][hɪz; ɪz] .

Rivers did his .

河流 做过 他的 .

约翰·特雷瓦尼翁对对方的感受，就像里弗斯对自己的感受一样，几乎毫无察觉。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [bɪn] { - }
“ One of the children has been { 402 }
“ 一 的 这 孩子们 有 到过 { - }

“其中一个孩子是{402}

['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] .
walking in her sleep , ” he said .
步行 在 她 睡觉 , ” 他 说 .

“她梦游的时候会走路,”他说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ I don't want to get a fool of a doctor who thinks of nothing but
“ 我 不 想 到 得到 一个 傻子 的 一个 医生 WHO 思考 的 没有什么 但
['ruːmətɪzəm] .
rheumatism .
风湿病 .

“我不想找个只会治风湿病的庸医。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [maɪ] [gʊd] ['sɪstɚz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['fɑːli] [ə'baʊt] [sə'prest] [gaʊt] .
One of them filled my good sister's mind with folly about suppressed gout .
一 的 他们 已填 我的 好的 姐妹 头脑 和 蠢事 关于 被抑制 痛风 .

其中一人向我善良的妹妹灌输了关于抑制痛风的愚蠢想法。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] !
Poor little Amy !
贫穷的 小的 艾米 !

可怜的小艾米!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [sə'septəb(ə)l] [breɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set]
She has a most susceptible brain , and I am afraid something has upset
她 有 一个 最多 易受影响的 脑 , 和 我 是 害怕的 某物 有 沮丧的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她的大脑非常敏感，恐怕有什么事扰乱了她的心智。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , ['rɪvəz] ? ”
Do you believe in ghosts , Rivers ? ”
做 你 相信 在 鬼魂 , 河流 ? ”

里弗斯，你相信有鬼吗?

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] , ” [sed] ['rɪvəz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ As much as everybody does , ” said Rivers , recovering himself a little .
“ 作为 很多 作为 大家 做 , ” 说 河流 , 恢复中 他自己 一个 小的 .

“就像每个人都做的那样,”里弗斯缓过神来说道。

“ [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] .
“ That is about all that any one can say .
“ 那 是 关于 全部 那 任何 一 能 说 .

“这就是每个人所能说的全部了。”

[ðɪs] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [wʌn] .
This child thinks she has seen one .
这 孩子 思考 她 有 已见 一 .

这个孩子认为她看到了一个。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
She is a silent little thing .
她 是 一个 沉默的 小的 事物 .

她是个沉默寡言的小家伙。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] ,
She has gone on suffering and never said a word , and the consequence is ,
她 有 已消失 在 痛苦 和 绝不 说 一个 单词 , 和 这 结果 是 ,

她默默忍受着痛苦，从未说过一句话，其后果是：

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [hæz; həz][gɑːt][ɔːl] [rɔːŋ] .
her little head has got all wrong .
她 小的 头 有 得到 全部 错误的 .

她的小脑袋瓜完全搞错了。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɪvəz] , ['hævɪŋ] [kuːld] [daʊn] ,
” By this time Rivers , having cooled down ,
” 经过 这 时间 河流 , 拥有 冷却 向下 ,

“此时，河流的水温已经降了下来，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] .
began to see the importance of the disclosure he had to make .
开始 到 看 这 重要性 的 这 披露 他 有 到 制作 .

他开始意识到自己必须做出的披露有多么重要。

[hiː; hi] [sed] , “ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ?
He said , “ Would you mind telling me what the apparition was ?
他 说 , “ 会 你 头脑 讲述 我 什么 这 幻影 曾是 ?

他说：“请问您介意告诉我那是什么幻象吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [trɛ'væniən] , [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər]['fæməli] [kən'sɜːrnz] ,
You will understand , Trevanion , that I don't want to pry into your family concerns ,
你 将要 理解 , 特雷瓦尼翁 , 那 我 不 想 到 撬 进入 你的 家庭 担忧 ,

特雷瓦尼翁，你应该明白，我不想过问你的家庭私事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
and that I would not ask without a reason .
和 那 我 会 不是 问 没有 一个 原因 .

我不会无缘无故地问这个问题。

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]
” John Trevanion looked at him intently with a startled curiosity and
” 约翰 特雷瓦尼翁 看起来 在 他 专注地 和 一个 惊慌 好奇心 和
['ɜːrnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

约翰·特雷瓦尼翁带着惊讶的好奇和认真的神情，专注地看着他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
“ I can't suppose , ” he said , “ when it comes to that ,
“ 我 不能 认为 , ” 他 说 , “ 什么时候 它 来 到 那 ,

“我无法推测,”他说，“就这件事而言，

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd]
much as we have paid for concealment , that you have not heard
很多 作为 我们 有 有薪酬的 为了 隐蔽 , 那 你 有 不是 听到
['sʌmθɪŋ] — ”
something — ”
某物 — ”

尽管我们付出了诸多代价来掩盖真相，但你仍然没有听到一些消息——”

“ [mɪs] [trɛ'væniən] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['rɪvəz] — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ Miss Trevanion told me , ” said Rivers — he paused a moment ,
“ 错过 特雷瓦尼翁 讲述 我 , ” 说 河流 — 他 暂停 一个 片刻 ,

“特雷瓦尼翁小姐告诉我,”里弗斯说道——他停顿了一下，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld]
feeling that it was a cruel wrong to him that he should be compelled
感觉 那 它 曾是 一个 残忍的 错误的 到 他 那 他 应该 是 被迫
[tuː; tə] [seɪ] [mɪs] [trɛˈvæniən] — [hiː; hi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]
to say Miss Trevanion — he who ought to have been called to her side
到 说 错过 特雷瓦尼翁 — 他 WHO 应该 到 有 到过 称为 到 她 边
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

他觉得被迫说出“特雷瓦尼翁小姐”这句话对他来说是一种残酷的冤屈——他本应该立刻被叫到她身边。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hɪz; ɪz]
who should have been in a position to claim her before the world as his
WHO 应该 有 到过 在 一个 位置 到 宣称 她 前 这 世界 作为 他的
[ˈrɒzəlind] — “ [mɪs] [trɛˈvæniən] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [aɪ][hæd; həd]
Rosalind — “ Miss Trevanion gave me to understand that the lady whom I had
罗莎琳德 — “ 错过 特雷瓦尼翁 给予 我 到 理解 那 这 女士 谁 我 有
[met] [ɪn] [speɪn] ,
met in Spain ,
遇见 在 西班牙 ,

他本应有机会在世人面前宣称她是他的罗莎琳德——“特雷瓦尼翁小姐让我明白，我在西班牙遇到的那位女士，

[huːz] [ˈpɔːrtrət] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] , [wʌz; wəz] — ”
whose portrait was on her table , was — ”
谁 肖像 曾是 在 她 桌子 , 曾是 — ”

她桌上摆着她的画像，画像上的人是——”

“ [maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [jes] , [jes] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen]
“ My sister - in - law — the mother of the children — yes , yes — and what then
“ 我的 姐姐 - 在 - 法律 — 这 母亲 的 这 孩子们 — 是的 , 是的 — 和 什么 然后
?
?
?

“我的嫂子——孩子们的母亲——是的，是的——然后呢？”

” [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [kraɪd] .
” John Trevanion cried .
” 约翰 特雷瓦尼翁 哭 .

约翰·特雷瓦尼翁哭了。

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] , [trɛˈvæniən] — [ðæt] [ˈleɪdi][ɪz] [hɪr] .
“ Only this , Trevanion — that lady is here .
“ 仅有的 这 , 特雷瓦尼翁 — 那 女士 是 这里 .

“只有这一点，特雷瓦尼翁——那位女士在这里。”

” [dʒɑːn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][soʊ] [ˈfɪrsli] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈliːʒərli] [ˈweitəz]
” John caught him by the arm so fiercely , so suddenly , that the leisurely waiters
” 约翰 捕捉 他 经过 这 手臂 所以 激烈地 , 所以 突然 , 那 这 悠闲 服务员
[ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] ,
standing about ,
常设 关于 ,

约翰一把抓住他的胳膊，力道之大、动作之突然，以至于周围悠闲站着的侍者们都惊呆了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [hoʊˈtel] [gests] [huː] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]
and the few hotel guests who were moving out and in in the quiet of the
和 这 很少 酒店 客人 WHO 是 移动 出去 和 在 在 这 安静的 的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd][steərd][wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] .
morning stopped and stared with ideas of rushing to the rescue .
早晨 停止 和 凝视 和 想法 的 匆忙 到 这 救援 .

清晨，几位正在搬进搬出的酒店客人停下脚步，凝视着眼前的一切，心中萌生了想要冲上前去救援的想法。

“ [wʌt] { - }
“ What { 403 }
“ 什么 { - }

“What{403}

[duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
do you mean ? ” he said .
做 你 意思是 ? ” 他 说 .

“你的意思是? ”他问道。

“ [hɪr] ?
“ Here ?
“ 这里 ?

“这里?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”
It is impossible . ”
它 是 不可能的 . ”

这不可能。

“ [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .
“ Come out into the garden , where we can talk .
“ 来 出去 进入 这 花园 , 在哪里 我们 能 讲话 .

“到花园里来，我们可以谈谈。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
It may be impossible , but it is true .
它 可能 是 不可能的 , 但 它 是 真的 .

这或许不可能，但却是事实。

[aɪ][ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] . ”
I also saw her last night . ”
我 还 锯 她 最后的 夜晚 . ”

我昨晚也见到她了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][ɔːr] [ˈdriːmiŋ] , [ˈrɪvəz] .
“ You must be mad or dreaming , Rivers .
“ 你 必须 是 疯狂的 或者 做梦 , 河流 .

“里弗斯，你一定是疯了或者在做梦。”

[juː; jʊ] [tuː] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [ˈsensɪz] — [ænd; ənd] — [gɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] !
You too — a man in your senses — and — God in heaven !
你 也 — 一个 男人 在 你的 感官 — 和 — 上帝 在 天堂 !

你也是——一个神智清醒的人——还有——天上的上帝！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [ˈfrendʃɪp] —
” he said , with a sudden bitter sense of his own unappreciated friendship —
” 他 说 , 和 一个 突然 苦的 感觉 的 他的 自己的 未被赏识 友谊 —
[ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [ˈiːv(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
unappreciated even , it would seem ,
未被赏识 甚至 , 它 会 似乎 ,

“他说道，突然间，他感到自己那段不被珍惜的友谊——甚至似乎连珍惜都没有——变得苦涩起来。”

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] — “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
beyond the grave — “ that she should have come , whatever she had to say ,
超过 这 严重 — “ 那 她 应该 有 来 , 任何 她 有 到 说 ,

死后——“她本该来，无论她有什么要说的，

[tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
to you — to any one — and not to me ! ”
到 你 — 到 任何 一 — 和 不是 到 我 ! ”

对你——对任何人——都行——但不是对我！

“ [trɛ'væniən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
“ Trevanion , you are mistaken .
“ 特雷瓦尼翁 , 你 是 错误 .

“特雷瓦尼翁，你错了。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
This is no apparition .
这 是 不 幻影 .

这不是幻影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [wʌn] .
There was no choice , of me or any one .
那里 曾是 不 选择 , 的 我 或者 任何 一 .

我和任何人都没有选择。

[ðæt] [pʊr] ['leɪdi] , ['weðər] [sind] [ə'genst] [ɔːr] ['sɪnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz] [hɪr] .
That poor lady , whether sinned against or sinning I have no knowledge , is here .
那 贫穷的 女士 , 无论 罪过 反对 或者 犯罪 我 有 不 知识 , 是 这里 .

那位可怜的女士，我不知道她是否受到过伤害或者做过什么错事，她就在这里。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
Do you understand me ?
做 你 理解 我 ?

你了解我吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .
She is here .
她 是 这里 .

她来了。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɒːrəl] [bʊʃɪz] [wer]
” They were standing by this time in the shadow of the great laurel bushes where
” 他们 是 常设 经过 这 时间 在 这 阴影 的 这 伟大的 月桂树 灌木丛 在哪里
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeltərd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
she had sheltered on the previous night .
她 有 避难所 在 这 以前的 夜晚 .

“他们当时就站在她前一天晚上躲避的那片巨大的月桂树丛的阴影下。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
John Trevanion said nothing for a moment .
约翰 特雷瓦尼翁 说 没有什么 为了 一个 片刻 .

约翰·特雷瓦尼翁沉默了一会儿。

[hiː; hi][kæst] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He cast himself down on one of the seats to recover his breath .
他 投掷 他自己 向下 在 一 的 这 座位 到 恢复 他的 气息 .

他一屁股坐在座位上，喘着粗气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] ['hæmərtən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
It was just where Hamerton had been sitting .
它 曾是 只是 在哪里 哈默顿 有 到过 坐着 .

那正是哈默顿之前坐的地方。

[ˈrɪvəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv]

Rivers almost expected to see the faint stir in the bushes , the evidence of

河流 几乎 预期的 到 看 这 头晕的 搅拌 在 这 灌木丛 , 这 证据 的

[sʌm; səm][wʌn] [ˈlɪsnɪŋ] ,

some one listening ,

一些 一 聆听 ,

里弗斯几乎预料到会看到灌木丛中微弱的动静，那是有人在偷听的证据。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈspoʊkən] [maɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [biː; bi] [deθ] [ɔːr] [laɪf] .

to whom the words spoken might , as she said , be death or life .

到 谁 这 字 说 可能 , 作为 她 说 , 是 死亡 或者 生活 .

正如她所说，对那些人来说，这些话可能意味着死亡，也可能意味着生命。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [nuːz] , ” [sed] [trɛˈvæniən] [æt; ət] [læst] .

“ This is extraordinary news , ” said Trevanion at last .

“ 这 是 非凡的 消息 , ” 说 特雷瓦尼翁 在 最后的 .

“这真是个惊人的消息,”特雷瓦尼翁最后说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

“ You will pardon me if I was quite overwhelmed by it .

“ 你 将要 赦免 我 如果 我 曾是 相当 不堪重负 经过 它 .

“如果我因此感到不知所措，请您原谅。”

[ˈrɪvəz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Rivers , you can't think how important it is .

河流 , 你 不能 思考 如何 重要的 它 是 .

河流，你无法想象它有多重要。

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ?

Where can I find her ?

在哪里 能 我 寻找 她 ?

我可以在哪里找到她?

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

You need not fear to betray her — oh , Heaven , to betray her to me ,

你 需要 不是 害怕 到 背叛 她 — 哦 , 天堂 , 到 背叛 她 到 我 ,

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] !

her brother !

她 兄弟 !

你不必害怕背叛她——哦，老天，把她背叛给我，她的哥哥！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .

But you need not fear .

但 你 需要 不是 害怕 .

但你无需害怕。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] — [mɔːr] [rɪˈɡɑːrd] , [mɔːr] [rɪˈspekt] ,

She knows that there is no one who has more — more regard , more respect ,

她 知道 那 那里 是 不 一 WHO 有 更多的 — 更多的 看待 , 更多的 尊重 ,

她知道没有人比她更受重视、更尊重。

[ɔːr] [mɔːr] — [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeloʊ] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk]

or more — Let me know where to find her , my good fellow , for Heaven's sake

或者 更多的 — 让 我 知道 在哪里 到 寻找 她 , 我的 好的 同伴 , 为了 天 清酒

! ”

! ”

! ”

或者更多——看在上帝的份上，告诉我她在哪里！

“ [trɛˈvæniən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“ Trevanion , it is not any doubt of you .

“ 特雷瓦尼翁 , 它 是 不是 任何 怀疑 的 你 .

“特雷瓦尼翁，这一点对你毫无疑问。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,
But , in the first place , I don't know where to find her ,
但 , 在 这 第一的 地方 , 我 不 知道 在哪里 到 寻找 她 ,

但首先，我不知道去哪里找她。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪs'kloʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then — she did not disclose herself to me .
和 然后 — 她 做过 不是 透露 她自己 到 我 .

然后——她没有向我透露自己的身份。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ] ['æksɪdənt] .
I found her out by accident .
我 成立 她 出去 经过 事故 .

我是偶然发现她的。

[hæv; həv][aɪ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] ?
Have I any right to dispose of her secret ?
有 我 任何 正确的 到 处置 的 她 秘密 ?

我有什么权利去揭开她的秘密?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
I will tell you everything I know , ” he added hastily ,
我 将要 告诉 你 一切 我 知道 , ” 他 额外 草草 ,

“我会把我所知道的一切都告诉你,”他急忙补充道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [wɪtʃ] [dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt]
in answer to the look and gesture , almost of despair , which John could not
在 回答 到 这 看 和 手势 , 几乎 的 绝望 , 哪个 约翰 可以 不是
[rɪ'streɪn] .
restrain .
抑制 .

面对那近乎绝望的眼神和姿态，约翰无法抑制自己的情绪。

“ [læst] [naɪt] { - }
“ Last night { 404 }
“ 最后的 夜晚 { - }

“昨晚{404}

[jʊr; jər] [frend] , [jʌŋ] ['hæmərtən] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] — [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] , [aɪ] [θɪŋk] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
your friend , young Hamerton , was talking — injudiciously , I think ” — there was
你的 朋友 , 年轻的 哈默顿 , 曾是 说 — 不明智地 , 我 思考 ” — 那里 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːtnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
a little sweetness to him in saying this ,
一个 小的 甜味 到 他 在 说 这 ,

你的朋友，年轻的哈默顿，刚才在说话——我觉得他说话不太恰当——他说这话的时候语气里带着一丝温柔。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] — “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
even in the midst of real sympathy and interest — “ he was talking of
甚至 在 这 中间 的 真实的 同情 和 兴趣 — “ 他 曾是 说 的
[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .
what was going on in your house .
什么 曾是 去 在 在 你的 房子 .

即使在真正表示同情和关心的时候——“他谈论的是你家里发生的事情。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [huːz] [ə'pɪrəns] [aɪ]
I had already seen some one walking about the garden whose appearance I
我 有 已经 已见 一些 一 步行 关于 这 花园 谁 外貌 我
[siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .
seemed to recollect .
似乎 到 追忆 .

我之前看到过一个人在花园里走来走去，我好像对他的长相印象很深。

[wen] ['hæmərtən] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] ” ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
When Hamerton mentioned your name ” (he was anxious that this should be made
什么时候 哈默顿 提及 你的 姓名 ” (他 曾是 焦虑的 那 这 应该 是 制成
['fʊli] ['evɪdənt]) ,
fully evident) ,
完全 明显) ,

当哈默顿提到你的名字时”(他急于让这一点完全明了)，

“ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,
“ she heard it ; and by and by I perceived that some one was listening ,
“ 她 听到 它 ; 和 经过 和 经过 我 感知 那 一些 一 曾是 聆听 ,
[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
behind you ,
在后面 你 ,

“她听到了；过了一会儿，我意识到有人在你身后偷听，

[dʒʌst][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['lɔrəlz] .
just there , in the laurels .
只是 那里 , 在 这 月桂树 .

就在那里，在桂冠之中。

” [dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] , ['glɪsnɪŋ] [skriːn]
” John started up and turned round , gazing at the motionless , glistening screen
” 约翰 开始 向上 和 转向 圆形的 , 凝视 在 这 静止不动 , 闪闪发光 屏幕
[ʌv; əv] [liːvz] ,
of leaves ,
的 树叶 ,

约翰猛地站起身，转过身，凝视着静止不动、闪闪发光的树叶幕布。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
as if she might still be there .
作为 如果 她 可能 仍然 是 那里 .

仿佛她还在那里似的。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”
After a moment — “ And what then ? ”
后 一个 片刻 — “ 和 什么 然后 ? ”

片刻后——“然后呢？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
“ Not much more .
“ 不是 很多 更多的 .

不多了。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .
I spoke to her afterwards .
我 辐 到 她 然后 .

之后我和她谈了谈。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] ,
She asked me , for the love of God , to bring her news ,
她 问 我 , 为了 这 爱 的 上帝 , 到 带来 她 消息 ,

她求我看在上帝的份上，帮她带个消息。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] — [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] — [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
and I promised — what I could — for to - night .
和 我 承诺 — 什么 我 可以 — 为了 到 - 夜晚 .

我承诺——尽我所能——今晚。

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['preʃər] .
” John Trevanion held out his hand , and gave that of Rivers a strong pressure .
” 约翰 特雷瓦尼翁 握住 出去 他的 手 , 和 给予 那 的 河流 一个 强的 压力 .

约翰·特雷瓦尼翁伸出手，用力按压里弗斯的手。

“ [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - .
“ Come out with me to Bonport .
“ 来 出去 和 我 到 - .

“跟我一起去邦波特吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .
You must hear everything , and perhaps you can advise me .
你 必须 听到 一切 , 和 也许 你 能 建议 我 .

你必须听完所有内容，或许你能给我一些建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst] ,
I am determined to put an end to the situation somehow , whatever it may cost ,
我 是 决定 到 放 一个 结尾 到 这 情况 不知何故 , 任何 它 可能 成本 ,

我决心无论如何都要结束这种局面，哪怕付出任何代价。

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [aʊt] [tuː; tə] - [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ,
The two men went out to Bonport together , and on the way John Trevanion ,
这 二 男人 去 出去 到 - 一起 , 和 在 这 方式 约翰 特雷瓦尼翁 ,

两人一同前往邦波特，途中约翰·特雷瓦尼翁

[hæf] [rɪ'voʊltɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
half revolted that he should have to tell it ,
一半 反抗 那 他 应该 有 到 告诉 它 ,

他半是反感自己不得不讲述这件事，

[hæf] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,
half relieved to talk of it to another man ,
一半 松了口气 到 讲话 的 它 到 其他 男人 ,

半是如释重负地把这件事告诉了另一个男人。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,
and see how the matter appeared to a person unconcerned ,
和 看 如何 这 事情 出现 到 一个 人 漠不关心 ,

看看一个漠不关心的人是如何看待这件事的。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [klɪr] [frʌm; frəm] [ˌpripə'seʃən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['iːðər] ['hɑːst(ə)l][ɔːr] ['tendər] ,
with eyes clear from prepossession of any kind , either hostile or tender ,
和 眼睛 清除 从 预感 的 任何 种类 , 任何一个 敌对的 或者 投标 ,

眼神清澈，没有任何敌意或温柔的预感。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] .
gave his companion all the particulars of his painful story .
给予 他的 伴侣 全部 这 细节 的 他的 痛苦 故事 .

他将自己痛苦经历的每一个细节都告诉了同伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ,
It was a relief ; and Rivers , who had been trained for the bar ,
它 曾是 一个 宽慰 ; 和 河流 , WHO 有 到过 受过训练 为了 这 酒吧 ,

这让人松了一口气；而里弗斯，他曾接受过律师资格培训，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑmpɪtənt] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt]
gave it at once as his opinion that the competent authorities would not hesitate
给予 它 在 一次 作为 他的 观点 那 这 胜任的 当局 会 不是 犹豫
[tuː; tə] [set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [ə'saɪd] ,
to set such a will aside ,
到 放 这样的 一个 将要 旁边 ，

他立即表示，他认为主管当局会毫不犹豫地撤销这样的遗嘱。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ɑːn] [pruːf] [ðæt] [noʊ]['mɔːrəl]['deɪndʒər] [wʊd] [ə'raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
or at least , on proof that no moral danger would arise to the children ,
或者 在 至少 ， 在 证明 那 不 道德 危险 会 出现 到 这 孩子们 ，

或者至少，在证明不会对儿童造成道德危险之后，

[wʊd] ['mɑːdɪfaɪ][ɪts] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ['greɪtli] .
would modify its restrictions greatly .
会 调整 它是 限制 非常 .

将会大幅修改其限制措施。

“ [wɪlz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] [ˌθiːə'retɪkli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]
“ Wills are sacred theoretically ; but there has always been a power of
“ 遗嘱 是 神圣 理论上 ; 但 那里 有 总是 到过 一个 力量 的
[rɪ'vɪʒ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
revision , ” he said .
修订 , ” 他 说 .

“遗嘱在理论上是神圣的；但一直以来都存在修改的权力，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['præktɪk(ə)l] { - }
And he suggested practical { 405 }
和 他 建议 实际的 { - }

他提出了实用建议{405}

[miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['traɪəl]
means of bringing this point to a trial — or at least to the preliminary trial
方法 的 带来 这 观点 到 一个 审判 — 或者 在 至少 到 这 初步的 审判
[ʌv; əv] ['kaʊnsəlz] [əd'vaɪs] ,
of counsel's advice ,
的 律师的 建议 ,

将这一点提交审判的手段——或者至少提交对律师建议进行初步审判的手段，

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [greɪt] ['sɑːləs] .
which gave his companion great solace .
哪个 给予 他的 伴侣 伟大的 慰藉 .

这给他的同伴带来了极大的安慰。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] ['æktɪd] [laɪk] [fuːlz] , ” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [kən'fest] ,
“ I can see that we all acted like fools , ” John Trevanion confessed ,
“ 我 能 看 那 我们 全部 行动 喜欢 傻瓜 , ” 约翰 特雷瓦尼翁 坦白 ,

“我意识到我们都像傻瓜一样行事，”约翰·特雷瓦尼翁坦白道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən]
with a momentary over - confidence that his troubles might be approaching an
和 一个 瞬间 超过 - 信心 那 他的 麻烦 可能 是 接近 一个
[end] .
end .
结尾 .

他一时过于自信，认为自己的麻烦可能即将结束。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
“ We were terrified for the scandal , the public discussion ,
“ 我们 是 恐惧 为了 这 丑闻 , 这 民众 讨论 ,

“我们当时非常害怕丑闻曝光，害怕公众的讨论，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪz] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
that would have been sure to rise — and no one so much as she .
那 会 有 到过 当然 到 上升 — 和 不 一 所以 很多 作为 她 .

那肯定会引起轰动——而且没有人比她更甚。

[oʊld] [bleɪk] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Old Blake was all for the sanctity of the will , as you say ,
老的 布莱克 曾是 全部 为了 这 圣洁 的 这 将要 , 作为 你 说 ,

正如你所说，老布莱克完全赞成意志的神圣性。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][tɔːrn][ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] — ['mizəriz] — ”
and I — I was so torn in two with doubts and — miseries — ”
和 我 — 我 曾是 所以 撕裂 在 二 和 疑虑 和 — 苦难 — ”

而我——我内心充满了疑虑和痛苦，内心无比煎熬。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] , ” ['rɪvəz] [sed] , “ [ðiːz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][rest] .
“ But I presume , ” Rivers said , “ these have all been put to rest .
“ 但 我 估 , ” 河流 说 , “ 这些 有 全部 到过 放 到 休息 .

“但我认为,”里弗斯说，“这些事情都已经尘埃落定了。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ”
There has been a satisfactory explanation — ”
那里 有 到过 一个 令人满意的 解释 — ”

已经有了令人满意的解释——”

“ [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ! ” [kraɪd] [dʒɑːn] .
“ Explanation ! ” cried John .
“ 解释 ! ” 哭 约翰 .

“解释！”约翰喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɡɪv] , [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌeksplə'neɪʃənz]
“ Do you think I could ask , or she condescend to give , what you call explanations
“ 做 你 思考 我 可以 问 , 或者 她 屈尊 到 给 , 什么 你 称呼 解释
?
?
?

“你认为我可以问她，或者她会屈尊给出你所谓的解释吗？”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She knew her own honor and purity ; and she knew , ” he added with a
她 知道 她 自己的 荣誉 和 纯度 ; 和 她 知道 , ” 他 额外 和 一个
[lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] ,
long - drawn breath ,
长的 - 绘制 气息 ,

她深知自己的荣誉和纯洁；而且她也知道,”他长长地叹了口气，补充道，

“ [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] — ”
“ that I knew them as well as she — ”
“ 那 我 知道 他们 作为 出色地 作为 她 — ”

“我对他们的了解和她一样多——”

“ [stɪl] , ” [sed] ['rɪvəz] , “ [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
“ Still , ” said Rivers , “ explanations are necessary when it is brought before the
“ 仍然 , ” 说 河流 , “ 解释 是 必要的 什么时候 它 是 带来 前 这
['pʌblɪk] . ”
public . ”
民众 . ”

“不过,”里弗斯说，“当这件事公之于众时，解释是必要的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ! ”
“ It shall never be brought before the public ! ”
“ 它 将 绝不 是 带来 前 这 民众 ! ”

“绝不能公之于众！”

“ [maɪ] [dɪr] [trɛ'væniən] !
“ My dear Trevanion !
“ 我的 亲爱的 特雷瓦尼翁 !

“我亲爱的特雷瓦尼翁!

[haʊ] [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [haʊ] [set] [ðə; ði] [wɪl] [ə'saɪd] ?
How then are you to do anything , how set the will aside ?
如何 然后 是 你 到 做 任何事物 , 如何 放 这 将要 旁边 ?

那么，你该如何做事？如何放下你的意志？

” [ðɪs] ['kwestʃən] ['saɪlənst] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
” This question silenced John ; and it took further speech out of the mouth of
” 这 问题 沉默 约翰 ; 和 它 采取 更远 演讲 出去 的 这 嘴 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,

这个问题让约翰哑口无言；也让他的同伴再也说不出话来。

[huː] [felt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who felt , on his side , that if he were about to be connected with the
WHO 毛毡 , 在 他的 边 , 那 如果 他 是 关于 到 是 连接 和 这
[trɛ'væniən] ['fæməli] ,
Trevanion family ,
特雷瓦尼翁 家庭 ,

他自己则觉得，如果他要和特雷瓦尼翁家族扯上关系，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɑːn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd]
it would not be at all desirable , on any consideration , that this story should
它 会 不是 是 在 全部 理想 , 在 任何 考虑 , 那 这 故事 应该
[bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] .
become public .
变得 民众 .

无论从哪个角度来看，这件事都绝对不应该公之于众。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [strʌk]
He had been full of interest in the woman whose appearance had struck
他 有 到过 满的 的 兴趣 在 这 女士 谁 外貌 有 击
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
him before he knew anything about her ,
他 前 他 知道 任何事物 关于 她 ,

在对她一无所知之前，他就对那位女子产生了浓厚的兴趣，她的外貌深深吸引了他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] .
and who had figured so largely in his first acquaintance with Rosalind .
和 WHO 有 想 所以 很大程度上 在 他的 第一的 熟人 和 罗莎琳德 .

而这个人，在他与罗莎琳德的初次相识中扮演了非常重要的角色。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] ['ɔkjupaiŋ] ['evri] [maɪnd]
But when it became a question of a great scandal occupying every mind
但 什么时候 它 成为 一个 问题 的 一个 伟大的 丑闻 占领 每一个 头脑
[ænd; ənd] [tʌŋ] ,
and tongue ,
和 舌头 ,

但当这件事演变成一件占据所有人心头、人人都在议论的巨大丑闻时，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz][oʊn] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] — [ðæt] [wʌz; wəz]
and in which it was possible his own wife might be concerned — that was
和 在 哪个 它 曾是 可能的 他的 自己的 妻子 可能 是 担心的 — 那 曾是
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .
a very different matter .
一个 非常 不同的 事情 .

而如果这件事涉及到他自己的妻子——那就是完全不同的另一回事了。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [keɪs] .
In a great family such things are treated with greater case .
在 一个 伟大的 家庭 这样的 事物 是 治疗 和 更大的 案件 .

在一个大家庭里，这类事情会得到更妥善的处理。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɑːnər] , [ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['skʌtʃən] ,
If it is true that an infringement on their honor , a blot on the scutcheon ,
如果 它 是 真的 那 一个 侵权 在 他们的 荣誉 , 一个 印迹 在 这 盾形纹章 ,

如果这确实是对他们荣誉的侵犯，是对他们荣誉的污点，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['skʌtʃən]
is supposed to be of more importance where there is a noble scutcheon
是 据称 到 是 的 更多的 重要性 在哪里 那里 是 一个 高贵 盾形纹章
[tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] ,
to tarnish ,
到 玷污 ,

如果一件贵重物品的盾徽容易被玷污，那么这件事就显得尤为重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrəst] { - }
it is yet true that a great family history would lose much of its interest { 406 }
它 是 然而 真的 那 一个 伟大的 家庭 历史 会 失去 很多 的 它是 兴趣 { - }

然而，一部伟大的家族史确实会因此失去很多趣味{406}

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [krɔːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
if it were not crossed now and then by a shadow of darkness ,
如果 它 是 不是 交叉 现在 和 然后 经过 一个 阴影 的 黑暗 ,

如果不是偶尔有黑暗的阴影掠过，

[ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɪrər] ['ʃʌdər] ;
a tale to make the hearers shudder ;
一个 故事 到 制作 这 听众 不寒而栗 ;

一个令听者不寒而栗的故事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]
and that those who are accustomed to feel themselves always objects of
和 那 那些 WHO 是 习惯 到 感觉 他们自己 总是 对象 的
['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ber] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] [fɑːr] ['betər]
interest to the world bear the shame of an occasional disclosure far better
兴趣 到 这 世界 熊 这 耻辱 的 一个 偶然 披露 远的 更好的
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊliər] ['lev(ə)l] [huːz] [laɪf] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
than those sprung from a lowlier level whose life is sacred to themselves ,
比 那些 弹簧 从 一个 低级 等级 谁 生活 是 神圣 到 他们自己 ,

那些习惯于觉得自己总是世界关注对象的人，比那些出身较低、视生命为神圣不可侵犯的人，更能承受偶尔的隐私泄露带来的羞耻感。

[ænd; ənd] [huː] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [fɑːr] [mɔːr] ['dʒeləsli] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['veri]
and who guard their secrets far more jealously than either the great or the very
和 WHO 警卫 他们的 秘密 远的 更多的 嫉妒 比 任何一个 这 伟大的 或者 这 非常
[smɔːl] .
small .
小的 .

他们保守秘密的谨慎程度远胜于权贵和卑微之人。

['rɪvəz] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] [pə'trɪʃn] ,
Rivers , in the depth of his nature , which was not that of a born patrician ,
河流 , 在 这 深度 的 他的 自然 , 哪个 曾是 不是 那 的 一个 出生 贵族 ,

里弗斯，在他内心深处，并非生来就是贵族，

['trembld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['pʌblɪk]	[ˌɪntər'fɪrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'ferz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[wɪð; wɪθ]
trembled	**at**	**the**	**thought**	**of**	**public**	**interference**	**in**	**the**	**affairs**	**of**	**a**	**family**	**with**
颤抖	在	这	想法	的	民众	干涉	在	这	事务	的	一个	家庭	和

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kə'nektɪd]	.
which	**he**	**should**	**be**	**connected**	**.**
哪个	他	应该	是	连接	.

一想到公众会干涉与他有血缘关系的家庭事务，他就感到不寒而栗。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɑːnər]	[ænd; ənd]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]
All	**the**	**more**	**that**	**it**	**would**	**be**	**an**	**honor**	**and**	**elevation**	**to**	**him**	**to**	**be**
全部	这	更多的	那	它	会	是	一个	荣誉	和	海拔	到	他	到	是

[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
connected	**with**	**it**	**,**
连接	和	它	,

因此，能与此事联系起来对他来说更是一种荣幸和提升。

[hiː; hi]	['trembld]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪts]	['siːkrɪts]	['pʌblɪʃt]	.
he	**trembled**	**to**	**have**	**its**	**secrets**	**published**	**.**
他	颤抖	到	有	它是	秘密	已发布	.

他害怕它的秘密会被公之于众。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tɪl]	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[əd'vaɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ðæt]	[ðɪs]
It	**was**	**not**	**till**	**after**	**he**	**had**	**given**	**his**	**advice**	**on**	**the**	**subject**	**that**	**this**
它	曾是	不是	直到	后	他	有	给定	他的	建议	在	这	主题	那	这

['drɔːbæk]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
drawback	**occurred**	**to**	**him**	**.**
退税	发生	到	他	.

直到他提出建议之后，才意识到这个缺点。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bæd]	[mæn]	,
He	**was**	**not**	**a**	**bad**	**man**	**,**
他	曾是	不是	一个	坏的	男人	,

他不是个坏人。

[tuː; tə]	[duːm]	[ə'nʌðər]	[tuː; tə]	['sʌfər]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[sə'raʊndɪŋz]	[maɪt]	[goʊ]	[friː]	;
to	**doom**	**another**	**to**	**suffer**	**that**	**his**	**own**	**surroundings**	**might**	**go**	**free**	**;**
到	厄运	其他	到	遭受	那	他的	自己的	周围环境	可能	去	自由的	;

为了让自己的周围环境获得自由，而让另一个人遭受痛苦；

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[ðæt]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	,
but	**when**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**he**	**resolved**	**that**	**,**	**if**	**he**	**could**	**bring**	**it**	**about**	**,**
但	什么时候	他	想法	的	它	他	已解决	那	,	如果	他	可以	带来	它	关于	,

但他想到这件事后便下定决心，如果他能促成此事，

['rɑzəlɪndz]	[ɪn'θuːziæzəm]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kɑːmd]	[daʊn]	,
Rosalind's	**enthusiasm**	**should**	**be**	**calmed**	**down**	**,**
罗莎琳德的	热情	应该	是	平静下来	向下	,

罗莎琳德的热情应该冷静下来。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['stepmʌðər]	['oʊnli]	[ðæt]	[kɑːm]	[ə'fekʃ(ə)n]	[wɪtʃ]
and	**she**	**should**	**learn**	**to**	**feel**	**for**	**her**	**stepmother**	**only**	**that**	**calm**	**affection**	**which**
和	她	应该	学习	到	感觉	为了	她	后妈	仅有的	那	冷静的	感情	哪个

['stepˌmʌðəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[best]	[ɑːr; ər]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	,
stepmothers	**at**	**the**	**best**	**are**	**worthy**	**of**	**,**
继母	在	这	最好的	是	值得	的	,

她应该学会对继母只怀有那种平和的爱，这才是最好的继母应得的。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[miːnz]	[ˌsepə'reɪʃn]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	['juːnəti]	[ʌv; əv]	['ɪntrəsts]	.
and	**which**	**means**	**separation**	**rather**	**than**	**unity**	**of**	**interests**	**.**
和	哪个	方法	分离	相当	比	统一	的	兴趣	.

这意味着利益的分离而非统一。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æb'strækʃn] [ʌv; əv]
He pondered this during the latter part of the way with great abstraction of
他 沉思 这 期间 这 后者 部分 的 这 方式 和 伟大的 抽象 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

在后半程，他陷入了深深的沉思，思考着这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ,
He was very willing to take advantage of his knowledge of Mrs . Trevanion ,
他 曾是 非常 愿意的 到 拿 优势 的 他的 知识 的 太太 . 特雷瓦尼翁 ,

他非常乐意利用自己对特雷瓦尼翁夫人的了解。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]
and of the importance it gave him to be their only means of
和 的 这 重要性 它 给予 他 到 是 他们的 仅有的 方法 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
communication with her ;
沟通 和 她 ;

以及他作为他们与她之间唯一沟通渠道的重要性；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] .
but further than this he did not mean to go .
但 更远 比 这 他 做过 不是 意思是 到 去 .

但他并不打算走得更远。

[wɜːr; wər] ['rɒzəlind] [wʌns][hɪz; ɪz] ,
Were Rosalind once his ,
是 罗莎琳德 一次 他的 ,

罗莎琳德曾经是他的吗?

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stepmʌðər] [ʌv; əv] ['blemɪʃt]
there should certainly be no room in his house for a stepmother of blemished
那里 应该 当然 是 不 房间 在 他的 房子 为了 一个 后妈 的 有瑕疵的
[feɪm] .
fame .
名声 .

他的房子里绝对不应该有名誉受损的继母的容身之地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['haɪli]
And there were many things in his visit to Bonport which were highly
和 那里 是 许多 事物 在 他的 访问 到 - 哪个 是 高度
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['rɪvəz] .
unsatisfactory to Rivers .
不令人满意 到 河流 .

里弗斯对他在邦波特的访问中有很多事情感到非常不满。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɛrz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['veri]
John Trevanion was so entirely wrapped in his own cares as to be very
约翰 特雷瓦尼翁 曾是 所以 完全 包装 在 他的 自己的 关心 作为 到 是 非常
[ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
inconsiderate of his friend ,
不体贴 的 他的 朋友 ,

约翰·特雷瓦尼翁完全沉浸在自己的忧虑中，以至于对他的朋友非常不体谅。

[huːz] ['riːəl]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks][æt; ət][ɔːl][hiː; hi][mʌst; məst][noʊ] [daʊt]
whose real object in presenting himself at Aix at all he must no doubt
谁 真实的 目的 在 呈现 他自己 在 艾克斯 在 全部 他 必须 不 怀疑
[hæv; həv] [di'vaind] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪn'telɪdʒəns] .
have divined had he been in possession of his full intelligence .
有 神谕 有 他 到过 在 拥有 的 他的 满的 智力 .

如果他头脑清醒，无疑会猜到他出现在艾克斯的真正目的是什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ,
He took the impatient lover into the grounds of the house where Rosalind was ,
他 采取 这 不耐烦 情人 进入 这 理由 的 这 房子 在哪里 罗莎琳德 曾是 ,

他带着这位心急的情人来到罗莎琳德所在的房子庭院里。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] [baɪ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]
and expected him to take an interest in the winding walks by which little
和 预期的 他 到 拿 一个 兴趣 在 这 绕线 散步 经过 哪个 小的
['eɪmi] [hæd; həd] { - }
Amy had { 407 }
艾米 有 { - }

并期望他对小艾米走过的蜿蜒小路感兴趣{407}

[streɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] .
strayed down to the lake , and all the scenery of that foolish little episode .
迷路了 向下 到 这 湖 , 和 全部 这 风景 的 那 愚蠢 小的 插曲 .

漫步到湖边，回想起那段愚蠢的小插曲。

“ [ɪf] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ?
“ If her sister had not followed her , what might have happened ?
“ 如果 她 姐姐 有 不是 随后 她 , 什么 可能 有 发生 ?

“如果她姐姐没有跟着她，会发生什么事呢？”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,
The child might have been drowned , or , worse still ,
这 孩子 可能 有 到过 溺水 , 或者 , 更糟 仍然 ,

孩子可能溺水身亡，或者更糟，

[maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ðer; ðər] [ɔːl] [ə'loʊn] .
might have gone mad in the shock of finding herself out there all alone .
可能 有 已消失 疯狂的 在 这 震惊 的 寻找 她自己 出去 那里 全部 独自的 .

她可能因为发现自己孤身一人而受到惊吓，精神失常了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
It makes one shudder to think of it .
它 制作 一 不寒而栗 到 思考 的 它 .

光是想想就让人不寒而栗。

” ['rɪvəz] [dɪd] [nɑːt] ['ʃʌdər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] ['eɪmi] .
” Rivers did not shudder ; he was not very much interested about Amy .
” 河流 做过 不是 不寒而栗 ; 他 曾是 不是 非常 很多 感兴趣的 关于 艾米 .

“里弗斯没有颤抖；他对艾米并不太感兴趣。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['dʒɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz]
But his nerves were all jarred by the contrariety of the circumstances as
但 他的 神经 是 全部 罐装 经过 这 相反性 的 这 情况 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]
he looked up through the shade of the trees to the house at the top of
他 看起来 向上 通过 这 阴影 的 这 树木 到 这 房子 在 这 顶部 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] ,
the little eminence ,
这 小的 卓越 ,

但当他透过树荫抬头望向小山顶上的房子时，眼前景象的反常让他心神不宁。

[wer] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] ,
where Rosalind was ,
在哪里 罗莎琳德 曾是 ,

罗莎琳德在哪里？

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[riːtʃ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]
but	**as**	**much**	**out**	**of**	**his**	**reach**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**at**	**the**	**end**	**of**
但	作为	很多	出去	的	他的	抵达	作为	如果	她	有	到过	在	这	结尾	的

[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
the	**world**	**.**
这	世界	.

但她对他来说却遥不可及，仿佛她身处世界尽头。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ʌn'tɪl]	[mʌtʃ]	['leɪtər]	,	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[æt; ət]	[dʒɑːn]	-
He	**did**	**not**	**see**	**her**	**until**	**much**	**later**	**,**	**when**	**he**	**returned**	**at**	**John**	**Trevanion's**
他	做过	不是	看	她	直到	很多	之后	,	什么时候	他	返回	在	约翰	-

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['dɪnər]	.
invitation	**to**	**dinner**	**.**
邀请	到	晚餐	.

直到很久以后，他应约翰·特雷瓦尼翁的邀请再次赴宴时，才再次见到她。

['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]	,
Rosalind	**was**	**very**	**pale**	**,**
罗莎琳德	曾是	非常	苍白	,

罗莎琳德脸色苍白，

[bʌt; bət]	[blʌʃt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[met]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːnʃəsnəs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['skersli]	[nuː]
but	**blushed**	**when**	**she**	**met**	**him**	**with**	**a**	**consciousness**	**which**	**he**	**scarcely**	**knew**
但	脸红了	什么时候	她	遇见	他	和	一个	意识	哪个	他	几乎	知道

[haʊ]	[tuː; tə]	[ɪn'tɜːrprət]	.
how	**to**	**interpret**	**.**
如何	到	解释	.

但当她与他相遇时，她却脸红了，而他几乎不知道该如何解读她话语中的那种意识。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[hoʊp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blʌʃ]	,	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'bærəsmənt]	—	['ɔːlmoʊst]	[peɪn]	?
Was	**there**	**hope**	**in**	**the**	**blush**	**,**	**or**	**was**	**it**	**embarrassment**	**—**	**almost**	**pain**	**?**
曾是	那里	希望	在	这	脸红	,	或者	曾是	它	尴尬	—	几乎	疼痛	?

那抹红晕中是希望，还是尴尬——甚至是痛苦?

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['skersli]	['eniθɪŋ]	['dʊrɪŋ]	['dɪnər]	,	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[ə'bæt]	-
She	**said**	**scarcely**	**anything**	**during**	**dinner**	**,**	**sitting**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**pink**	**abat**	**-**
她	说	几乎	任何事物	期间	晚餐	,	坐着	在	这	阴影	的	这	粉色的	巴布	-

['dʒuːr]	,
jour	**,**
一天	,

晚饭时她几乎一言不发，坐在粉红色的阿巴乔尔树荫下。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ænt]	['səufi]	,	[huː]	,	[glæd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	['lɪsənər]	,
and	**of**	**her**	**aunt**	**Sophy**	**,**	**who**	**,**	**glad**	**of**	**a**	**new**	**listener**	**,**
和	的	她	阿姨	索菲	,	WHO	,	高兴的	的	一个	新的	听众	,

还有她的姑姑索菲，索菲很高兴有新的听众，

[pɔːd]	[fɔːrθ]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[sliːp]	-	['wɔːkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ə; eɪ]
poured	**forth**	**her**	**soul**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**sleep**	**-**	**walking**	**,**	**and**	**told**	**a**
倾倒	前进	她	灵魂	之上	这	主题	的	睡觉	-	步行	,	和	讲述	一个

['hʌndrəd]	['stɔːriz]	,
hundred	**stories**	**,**
百	故事	,

她倾诉了自己对梦游的种种感受，并讲述了上百个故事。

[iks'piəriənsiz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	,
experiences	**of**	**her**	**own**	**and**	**of**	**other**	**people**	**,**
经历	的	她	自己的	和	的	其他	人们	,

她自己和他人的经历，

[ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]
all tending to prove that it was the most usual thing in the world , and
全部 倾向于 到 证明 那 它 曾是 这 最多 通常 事物 在 这 世界 ， 和
[ðæt] ,
that ,
那 ，

所有这些都表明，这是世界上最平常的事情，而且，

[ɪn'diːd] , [moʊst] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .
indeed , most children walked in their sleep .
的确 ， 最多 孩子们 步行 在 他们的 睡觉 .

事实上，大多数孩子都会梦游。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] , ” ['mɪsɪz] . ['lɛnəks]
“ The thing to do is to be very careful not to wake them , ” Mrs . Lennox
“ 这 事物 到 做 是 到 是 非常 小心 不是 到 唤醒 他们 ， ” 太太 . 伦诺克斯
[sed] .
said .
说 .

“要做的就是非常小心，不要吵醒他们，”伦诺克斯夫人说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɑzəlɪndz] [mis'teik] .
“ That was Rosalind's mistake .
“ 那 曾是 罗莎琳德的 错误 .

“那是罗莎琳德的失误。”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Oh , my dear ,
哦 ， 我的 亲爱的 ，

哦，亲爱的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
there is no need to tell me that you didn't mean anything that wasn't for the
那里 是 不 需要 到 告诉 我 那 你 没有 意思是 任何事物 那 不是 为了 这
[best] .
best .
最好的 .

你无需告诉我你并非有意为之，而是另有所图。

['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz]['evər] [siːn] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]
Nobody who has ever seen how devoted you are to these children — just like a
无人 WHO 有 曾经 已见 如何 奉献 你 是 到 这些 孩子们 — 只是 喜欢 一个
['mʌðər] — [kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðæt] ;
mother — could suppose that ;
母亲 — 可以 认为 那 ；

任何见过你像母亲一样爱护这些孩子的人，都不会想到这一点；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ænt] ['səufi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɪzdəm] ,
but I understand , ” said Aunt Sophy with an air of great wisdom ,
但 我 理解 ， ” 说 阿姨 索菲 和 一个 空气 的 伟大的 智慧 ，

“但我明白，”索菲阿姨用一种充满智慧的语气说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [weɪk] [ðem; ðəm] .
“ that you should never wake them .
“ 那 你 应该 绝不 唤醒 他们 .

“你永远不应该吵醒他们。”

['fɑːloʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] ,
Follow , to see that they come to no harm ,
跟随 ， 到 看 那 他们 来 到 不 伤害 ，

跟随他们，确保他们不受伤害。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm]
and sometimes you may be able to guide them back to their own room
和 有时 你 可能 是 有能力的 到 指导 他们 后退 到 他们的 自己的 房间
— [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [bʌt; bət] ['nevər] [weɪk] [ðem; ðəm] ;
— which is always the best thing to do — but never wake them ;
— 哪个 是 总是 这 最好的 事物 到 做 — 但 绝不 唤醒 他们 ;

有时你可以引导他们回到自己的房间——这始终是最好的做法——但千万不要叫醒他们;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] . ”
that is the one thing you must always avoid . ”
那 是 这 一 事物 你 必须 总是 避免 . ”

那是你一定要避免的一件事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['rɪvəz] [hæz; həz][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] [sɑːm'næmbjəlɪzəm][baɪ] [ðɪs]
“ I should think Rivers has had about enough of Amy's somnambulism by this
“ 我 应该 思考 河流 有 有 关于 足够的 的 艾米的 梦游症 经过 这
[taɪm] , ” [dʒɑːn] [sed] .
time , ” John said .
时间 , ” 约翰 说 .

“我想里弗斯现在应该已经受够了艾米的梦游症了,”约翰说。

“ [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
“ Tell us something about yourself .
“ 告诉 我们 某物 关于 你自己 .

请介绍一下你自己。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] ?
Are you going to stay long ?
是 你 去 到 停留 长的 ?

你打算待很久吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] { - }
Are you on { 408 }
是 你 在 { - }

您目前在{408}上吗?

[jʊr; jər] [wei] ['nɔːrθwərdz] ?
your way northwards ?
你的 方式 向北 ?

你往北走?

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ə'weɪt] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [wiː; wi] [noʊ] . ”
All kinds of honor and glory await you at home , we know . ”
全部 种类 的 荣誉 和 荣耀 等待 你 在 家 , 我们 知道 . ”

我们知道,各种各样的荣誉和荣耀在家乡等着你。

“ [maɪ] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [veɪg] .
“ My movements are quite vague .
“ 我的 移动 是 相当 模糊的 .

“我的动作很模糊。”

[aɪ][hæv; həv] ['setld] ['nʌθɪŋ] , ” ['rɪvəz] [rɪ'plaɪd] .
I have settled nothing , ” Rivers replied .
我 有 定居 没有什么 , ” 河流 回复 .

“我什么都没解决,”里弗斯回答说。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] ['rɔzəlind] , [huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['lɪftɪd]
And how could he help but look at Rosalind , who , though she never lifted
和 如何 可以 他 帮助 但 看 在 罗莎琳德 , WHO , 尽管 她 绝不 抬起
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

他怎能不去看罗莎琳德呢?尽管她始终没有抬起头来,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [jet] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ɪn][sʌm; səm][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
and could not have seen his look , yet changed color in some incomprehensible
和 可以 不是 有 已见 他的 看 ， 然而 已更改 颜色 在 一些 难以理解
[wei] ?
way ?
方式 ？

明明看不到他的表情，他的脸色却以某种无法理解的方式发生了变化?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
And how could he see that she changed color in the pink gloom of the shade ,
和 如何 可以 他 看 那 她 已更改 颜色 在 这 粉色的 愁云 的 这 阴影 ，

他怎么会看出她在粉红色的树荫下脸色变了呢?

[wɪtʃ] [əb'skjuəd] ['evriθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] ?
which obscured everything , especially such a change as that ?
哪个 模糊不清 一切 ， 尤其 这样的 一个 改变 作为 那 ？

这掩盖了一切，尤其是像这样的变化?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [ə'wer] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
But he did see it , and Rosalind was aware he did so .
但 他 做过 看 它 ， 和 罗莎琳德 曾是 意识到的 他 做过 所以 .

但他确实看到了，罗莎琳德也知道他看到了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
Notwithstanding his real interest in the matter ,
虽然 他的 真实的 兴趣 在 这 事情 ，

尽管他对此事确实很感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][dʒɑːn] - ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
it was hard for him to respond to John Trevanion's questions about the
它 曾是 难的 为了 他 到 回应 到 约翰 - 问题 关于 这
['miːtɪŋ] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
meeting planned for this evening .
会议 计划 为了 这 晚上 .

他很难回答约翰·特雷瓦尼翁关于今晚计划举行的会议的问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] ['rɪvəz] [bæk]
It had been arranged between them that John should accompany Rivers back
它 有 到过 安排 之间 他们 那 约翰 应该 陪伴 河流 后退
[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
to the hotel ,
到 这 酒店 ，

他们之间已经约定好，约翰应该陪同里弗斯返回酒店。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
that he should be at hand should the mysterious lady consent to see him ;
那 他 应该 是 在 手 应该 这 神秘 女士 同意 到 看 他 ；

他应该随时待命，以防那位神秘女士同意与他见面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
and the thought of this possible interview was to him as
和 这 想法 的 这 可能的 面试 曾是 到 他 作为
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] [lʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
absorbing as was the question of Rosalind's looks to his companion .
吸收 作为 曾是 这 问题 的 罗莎琳德的 看起来 到 他的 伴侣 .

想到这次可能的采访，他就像他的同伴一样，对罗莎琳德的外貌感到十分着迷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
But they had not much to say to each other ,
但 他们 有 不是 很多 到 说 到 每个 其他 ，

但他们彼此之间并没有太多话要说。

[iːtʃ]	[ˈbiːɪŋ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[θɔːts]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sæt]	[təˈgeðər]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]
each	**being**	**full**	**of**	**his**	**own**	**thoughts**	**as**	**they**	**sat**	**together**	**for**	**those**	**few**	**minutes**
每个	存在	满的	的	他的	自己的	想法	作为	他们	卫星	一起	为了	那些	很少	分钟

[ˈæftər]	[ˈdɪnər]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ɪnˈevɪtəb(ə)l]	.
after	**dinner**	**which**	**were**	**inevitable**	**.**
后	晚餐	哪个	是	不可避免的	.

晚饭后，两人不可避免地坐在一起，各自沉浸在自己的思绪中。

[ðen]	[ðeɪ]	[ˈfɑːloʊd]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[ˈgluːmɪli]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˈveɪkənt]	,
Then	**they**	**followed**	**each**	**other**	**gloomily**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**which**	**was**	**vacant**	**,**
然后	他们	随后	每个	其他	阴郁地	进入	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	空缺	,

然后，他们垂头丧气地跟在一旁走进空无一人的客厅。

[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ˈvɔɪsɪz]	[frʌm; frəm]	[ˌaʊtˈsaɪd]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[ˈwɪndoʊ]	[bɪˈtreɪd]	[wer]	[ðə; ði]
though	**a**	**sound**	**of**	**voices**	**from**	**outside**	**the**	**open**	**window**	**betrayed**	**where**	**the**
尽管	一个	声音	的	声音	从	外部	这	打开	窗户	背叛	在哪里	这

[ˈleɪdiz]	[hæd; həd]	[gɔːn]	.
ladies	**had**	**gone**	**.**
女士们	有	已消失	.

然而，从敞开的窗户外传来的人声暴露了女士们的去向。

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlɛnəks]	[keɪm]	[ˌɪnˈdɔːrz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[əˈproʊtʃt]	.
Mrs	**.**	**Lennox**	**came**	**indoors**	**as**	**they**	**approached**	**.**
太太	.	伦诺克斯	来了	室内	作为	他们	接近	.

他们走近时，伦诺克斯太太进了屋。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[koʊld]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈʃɪvər]	.
“	**It**	**is**	**a**	**little**	**cold**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**shiver**	**.**
“	它	是	一个	小的	寒冷的	,	”	她	说	,	和	一个	颤抖	.

“有点冷,”她说着，打了个寒颤。

[bʌt; bət]	[ˈrɪvəz]	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɑːm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stept]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ˈrɔzəlind]	[ˈliːnɪŋ]	[əˈpɑːn]
But	**Rivers**	**found**	**it**	**balm**	**as**	**he**	**stepped**	**out**	**and**	**saw**	**Rosalind**	**leaning**	**upon**
但	河流	成立	它	香脂	作为	他	步	出去	和	锯	罗莎琳德	倾斜	之上

[ðə; ði]	[vəˈrændə]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[leɪt]	[ˈroʊziz]	,
the	**veranda**	**among**	**the**	**late**	**roses**	**,**
这	阳台	之中	这	晚的	玫瑰	,

但当里弗斯走出去，看到罗莎琳德倚靠在阳台上，周围是盛开的晚季玫瑰时，他感到一阵慰藉。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈmuːnlaɪt]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈsɪlvəri]	[gɔːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪt]	[dres]	.
with	**the**	**moonlight**	**making**	**a**	**sort**	**of**	**silvery**	**gauze**	**of**	**her**	**light**	**dress**	**.**
和	这	月光	制作	一个	种类	的	银色	纱布	的	她	光	裙子	.

月光在她浅色的裙子上投下一层银色的薄纱。

[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[hɪmˈself]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	[stʊd]	[ˈoʊpən]	[bɪˈhaɪnd]
He	**came**	**out**	**and**	**placed**	**himself**	**by**	**her**	**;**	**but**	**the**	**window**	**stood**	**open**	**behind**
他	来了	出去	和	放置	他自己	经过	她	;	但	这	窗户	站立	打开	在后面

,
,
,

他走了出来，站在她身边；但他身后的窗户却开着。

[wɪð; wɪθ]	[dʒɑːn]	[trɛˈvæniən]	[wɪˈðɪn]	[ˈhɪrɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlɛnəksɪz]	[vɔɪs]	[ˈrʌnɪŋ]	[ɑːn]	[kwaɪt]
with	**John**	**Trevanion**	**within**	**hearing**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Lennox's**	**voice**	**running**	**on**	**quite**
和	约翰	特雷瓦尼翁	之内	听力	,	和	太太	.	伦诺克斯的	嗓音	跑步	在	相当

[ˈɔːdəbli]	[kloʊz]	[æt; ət]	[hænd]	.
audibly	**close**	**at**	**hand**	**.**
可听见的	关闭	在	手	.

约翰·特雷瓦尼翁就在附近，伦诺克斯太太的声音清晰可闻。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ?
Was it always to be so ?
曾是 它 总是 到 是 所以 ?

一直都是这样吗?

[hiː; hi] [druː] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
He drew very near to her , and said in a low voice ,
他 画 非常 靠近 到 她 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 ,

他凑得很近她，低声说道：

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ May I not speak to you ?
“ 可能 我 不是 说话 到 你 ?

我可以和你说话吗?

” [ˈrɔzəlind] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈsiːtʃɪŋ]
” Rosalind looked at him with eyes which were full of a beseeching
” 罗莎琳德 看起来 在 他 和 眼睛 哪个 是 满的 的 一个 恳求
[ˈɜːrnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

罗莎琳德用充满恳求的眼神望着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
She did not pretend to be ignorant of what he meant .
她 做过 不是 假装 到 是 无知 的 什么 他 意思是 .

她并没有假装不知道他的意思。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [geɪv] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] [pəˈθetɪk] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
The moonlight gave an additional depth of pathetic meaning to her face ,
这 月光 给予 一个 额外的 深度 的 可怜的 意义 到 她 脸 ,

月光更衬得她的脸庞增添了几分悲凉之感。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlər] . { - }
out of which it stole all the color . { 409 }
出去 的 哪个 它 偷窃 全部 这 颜色 . { - }

它从中偷走了所有的颜色。{409}

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [nɑːt] [naʊ] !
“ Oh , Mr . Rivers , not now !
“ 哦 , 先生 . 河流 , 不是 现在 !

“哦，里弗斯先生，现在可不是这样！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .
” she said , with an appeal which he could not resist .
” 她 说 , 和 一个 上诉 哪个 他 可以 不是 抵抗 .

“她说,”她恳求道，他无法抗拒。

[pʊr] [ˈrɪvəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Poor Rivers turned and left her in the excitement of the moment .
贫穷的 河流 转向 和 左边 她 在 这 激动 的 这 片刻 .

可怜的里弗斯在激动的心情中转身离开了她。

[hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ]
He went along the terrace to the farther side with a poor pretence of looking
他 去 沿着 这 阳台 到 这 更远 边 和 一个 贫穷的 虚伪 的 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
at the landscape ,
在 这 景观 ,

他沿着露台走到另一边，假装欣赏风景。

[ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
in reality to think out the situation .
在 现实 到 思考 出去 这 情况 .

实际上，要认真思考一下情况。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm'self] , [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] ?
What could he say to recommend himself , to put himself in the foreground of her thoughts ?
什么 可以 他 说 到 推荐 他自己 , 到 放 他自己 在 这 前景 的 她 想法 ?

他该说些什么才能让她对他产生好感，让他对他念念不忘呢?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
A sudden suggestion flashed upon him , and he snatched at it without further consideration .
一个 突然 建议 闪光灯 之上 他 , 和 他 抢夺 在 它 没有 更远 考虑 .

他突然灵光一闪，不假思索地就抓住了这个主意。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] .
When he returned to where he had left her , Rosalind was still there , apparently waiting .
什么时候 他 返回 到 在哪里 他 有 左边 她 , 罗莎琳德 曾是 仍然 那里 , 显然 等待 .

当他回到离开她的地方时，罗莎琳德仍然在那里，显然是在等他。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [peɪn] .
She advanced towards him shyly , with a sense of having given him pain .
她 先进的 向 他 害羞地 , 和 一个 感觉 的 拥有 给定 他 疼痛 .

她羞涩地走向他，心中充满愧疚，觉得自己伤害了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ɪn] [naʊ] [tuː; tə]['eɪmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] . ”
“ I am going in now to Amy , ” she said ; “ I waited to bid you good - night . ”
“ 我 是 去 在 现在 到 艾米 , ” 她 说 ; “ 我 等待 到 出价 你 好的 - 夜晚 . ”

“我现在要去艾米那里了,”她说；“我一直等着跟你道晚安。”

“ [wʌn] [wɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ One word , ” he said .
“ 一 单词 , ” 他 说 .

“一个词,”他说。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [mɪs] [trɛ'væniən] .
“ Oh , nothing about myself , Miss Trevanion .
“ 哦 , 没有什么 关于 我 , 错过 特雷瓦尼翁 .

“哦，没什么关于我的事，特雷瓦尼翁小姐。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] .
I will wait , if I must not speak .
我 将要 等待 , 如果 我 必须 不是 说话 .

如果我必须保持沉默，我会等待。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
But I have a message for you . ”
但 我 有 一个 信息 为了 你 . ”

但我有句话要对你说。

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ A message — for me !
“ 一个 信息 — 为了 我 !

“给我的一条信息！ ”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wɪtʃ]
” She came a little nearer to him , with that strange divination which
” 她 来了 一个 小的 更近 到 他 , 和 那 奇怪的 占卜 哪个
[ə'kʌmpəniz] [greɪt] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
accompanies great mental excitement ,
伴随 伟大的 精神的 激动 ,

她带着那种伴随极度精神激动而来的奇特神情，向他走近了几步。

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌst; məst] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]
feeling instinctively that what he was about to say must bear upon the
感觉 本能地 那 什么 他 曾是 关于 到 说 必须 熊 之上 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
subject of her thoughts .
主题 的 她 想法 .

她本能地感觉到，他接下来要说的话一定与她正在思考的事情有关。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [met] ?
“ You remember , ” he said , “ the lady whom I told you I had met ?
“ 你 记住 , ” 他 说 , “ 这 女士 谁 我 讲述 你 我 有 遇见 ?

“你还记得吗？”他说道，“我跟你说过我遇到的那位女士？”

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [mɪs] [trɛ'væniən] . ”
I have met her again , Miss Trevanion . ”
我 有 遇见 她 再次 , 错过 特雷瓦尼翁 . ”

我又见到她了，特雷瓦尼翁小姐。

“ [wer] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .
” She turned upon him with a cry , imperative and passionate .
” 她 转向 之上 他 和 一个 哭 , 至关重要的 和 热情的 .

她转身对他大喊，语气急切而充满激情。

“ [mɪs] [trɛ'væniən] ,
“ Miss Trevanion ,
“ 错过 特雷瓦尼翁 ,

“特雷瓦尼翁小姐，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [lʊk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]
I have never forgotten the look you gave me when I said that the lady was
我 有 绝不 被遗忘的 这 看 你 给予 我 什么时候 我 说 那 这 女士 曾是
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .
accompanied by a man .
伴随 经过 一个 男人 .

我永远不会忘记当我说那位女士身边有一位男士时，你看我的眼神。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
I want to explain ; I have found out who it was . ”
我 想 到 解释 ; 我 有 成立 出去 WHO 它 曾是 . ”

我想解释一下；我已经查出是谁干的了。

“ ['mɪstər] . ['rɪvəz] ! ”
“ Mr . Rivers ! ”
“ 先生 . 河流 ! ”

“里弗斯先生！”

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ?
“ Should I be likely to tell you anything unfit for your ears to hear ?
“ 应该 我 是 可能 到 告诉 你 任何事物 不合格 为了 你的 耳朵 到 听到 ?

“我会告诉你一些你不该听的话吗？”

[aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] .
I know better now .
我 知道 更好的 现在 .

我现在明白了。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] ,
The poor lady is not happy ,
这 贫穷的 女士 是 不是 快乐的 ,

这位可怜的女士很不高兴。

[ɪn] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .
in that any more than in any other particular of her lot .
在 那 任何 更多的 比 在 任何 其他 特别的 的 她 很多 .

在这方面，她所经历的命运比其他任何方面都更加复杂。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] . ”
The man was her son . ”
这 男人 曾是 她 儿子 . ”

那人是她的儿子。

“ [hɜːr; hər] [sʌn] !
“ Her son !
“ 她 儿子 !

“她的儿子！”

” ['rɑzəlɪndz] [kraɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [stɑːp][ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ; [ænd; ənd]
” Rosalind's cry was such that it made Mrs . Lennox stop in her talk ; and
” 罗莎琳德的 哭 曾是 这样的 那 它 制成 太太 . 伦诺克斯 停止 在 她 讲话 ; 和
[dʒɑːn] [trɛ'væniən] ,
John Trevanion ,
约翰 特雷瓦尼翁 ,

罗莎琳德的哭声如此之大，以至于伦诺克斯太太不得不停下说话；约翰·特雷瓦尼翁也……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
from the depths of the dark room behind , came forward to know what it
从 这 深度 的 这 黑暗的 房间 在后面 , 来了 向前 到 知道 什么 它
[wʌz; wəz] . { - }
was . { 410 }
曾是 . { - }

从后面黑暗房间的深处走出来，想知道那是什么。{410}

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [aɪ] [sed]
“ I felt that I must tell you ; you reproached me with your eyes when I said
“ 我 毛毡 那 我 必须 告诉 你 ; 你 受责备 我 和 你的 眼睛 什么时候 我 说
— [bʌt; bət] ,
— But ,
— 但 ,

“我觉得我必须告诉你；当我说的时候，你用眼神责备我——但是，

[ɪf] [aɪ] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
if I wronged her , I must make reparation .
如果 我 冤枉 她 , 我 必须 制作 赔偿 .

如果我做错了什么，我必须做出补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] . ”
It was in all innocence and honor ; it was her son . ”
它 曾是 在 全部 无辜 和 荣誉 ; 它 曾是 她 儿子 . ”

一切都纯洁无辜，而且非常光荣；那是她的儿子。

“ ['mɪstər] . ['rɪvəz] ! ” [kraɪd] ['rɒzəlind] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [brest] ['hiːvɪŋ] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,
“ Mr . Rivers ! ” cried Rosalind , turning upon him , her breast heaving , her lips quivering ,
“ 先生 . 河流 ! ” 哭 罗莎琳德 , 转弯 之上 他 , 她 胸部 起伏 , 她 嘴唇 颤抖 ,

“里弗斯先生！”罗莎琳德喊道，转过身来面对他，胸口剧烈起伏，嘴唇颤抖。

“ [ðɪs] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
“ this shows it is a mistake .
“ 这 演出 它 是 一个 错误 .

“这说明这是一个错误。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
I might have known all the time it was a mistake .
我 可能 有 已知 全部 这 时间 它 曾是 一个 错误 .

我可能一直都知道那是个错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][sʌn] [ɪk'sept] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
She had no son except — It was not the same .
她 有 不 儿子 除了 — 它 曾是 不是 这 相同的 .

她没有儿子，只是——情况不一样。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [raɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Thank you for wishing to set me right ; but it could not be the same .
感谢 你 为了 祝 到 放 我 正确的 ; 但 它 可以 不是 是 这 相同的 .

谢谢你想纠正我，但这已经不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][wʌn][wiː; wi] [noʊ] .
It is no one we know .
它 是 不 一 我们 知道 .

不是我们认识的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] . ”
It is a mistake . ”
它 是 一个 错误 . ”

这是个错误。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [trɛ'væniən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] — ”
“ But when I tell you , Miss Trevanion , that she said — ”
“ 但 什么时候 我 告诉 你 , 错过 特雷瓦尼翁 , 那 她 说 — ”

“但是，特雷瓦尼翁小姐，当我告诉你，她说——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
“ No , no , you must not say any more .
“ 不 , 不 , 你 必须 不是 说 任何 更多的 .

“不，不，你不能再说下去了。”

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
We know nothing ; it is a mistake .
我们 知道 没有什么 ; 它 是 一个 错误 .

我们一无所知；这是个错误。

” [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪð; wɪθ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['pɔɪnjənt] [smɑːrt] ,
” Disappointment , with , at the same time , a strange , poignant smart ,
” 失望 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 一个 奇怪的 , 令人心酸的 聪明的 ,

“失望，同时又带着一种奇怪而辛酸的智慧，

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈæroʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪtʃ] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər]
as of some chance arrow striking her in the dark , which wounded her
作为 的 一些 机会 箭 引人注目 她 在 这 黑暗的 , 哪个 受伤 她
[wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
without reason ,
没有 原因 ,

仿佛黑暗中一支偶然射中的箭，无缘无故地击伤了她。

[wɪˈðaʊt] [eɪm] , [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .
without aim , filled her mind .
没有 目的 , 已填 她 头脑 .

漫无目的，充斥着她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] , [ɪˈluːdɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] , [nɑːt] [ˈpɔːzɪŋ]
She turned quickly , eluding the hand which Rivers had stretched out , not pausing
她 转向 迅速地 , 逃避 这 手 哪个 河流 有 拉伸 出去 , 不是 暂停
[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] ,
even for her uncle ,
甚至 为了 她 叔叔 ,

她迅速转身，躲开了里弗斯伸出的手，甚至没有停下来等她的叔叔。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and hastened away without a word .
和 加快 离开 没有 一个 单词 .

然后一句话也没说就匆匆离开了。

[dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈrɪvəz] ,
John Trevanion turned upon Rivers ,
约翰 特雷瓦尼翁 转向 之上 河流 ,

约翰·特雷瓦尼翁转而攻击里弗斯,

[huː] [keɪm] [ɪn] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] .
who came in slowly from the veranda with a changed and wondering look .
WHO 来了 在 缓慢地 从 这 阳台 和 一个 已更改 和 好奇 看 .

他缓缓地从阳台上走了进来，脸上带着一种变化莫测的神情。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɔzəlind] ?
“ What have you been saying to Rosalind ?
“ 什么 有 你 到过 说 到 罗莎琳德 ?

你跟罗莎琳德说了些什么?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
You seem to have frightened her , ” he said .
你 似乎 到 有 害怕 她 , ” 他 说 .

“你好像吓到她了,”他说。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɔːl][ə; eɪ] [misˈteik] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈveɪɡli] .
“ Oh , it seems all a mistake , ” he replied vaguely .
“ 哦 , 它 似乎 全部 一个 错误 , ” 他 回复 依稀 .

“哦，看来这一切都是个误会,”他含糊地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈɡreɪtli] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
He was , in fact , greatly cast down by the sudden check he had received .
他 曾是 , 在 事实 , 非常 投掷 向下 经过 这 突然 查看 他 有 已收到 .

事实上，他因突然收到的支票而感到非常沮丧。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kluː]
In the height of his consciousness that his own position as holding a clew
在 这 高度 的 他的 意识 那 他的 自己的 位置 作为 保持 一个 线索
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbli] [ədˈvæntɪdʒd] ,
to the whereabouts of this mysterious woman was immeasurably advantaged ,
到 这 下落 的 这 神秘 女士 曾是 无法估量 优势 ,

他深知自己掌握着这位神秘女子下落的线索，这让他拥有了无比巨大的优势。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [tʃɪl] [ʌv; əv] [daʊt] [lest] [pər'hæps]['æftər] [ɔːl] —
there came upon him this chill of doubt lest perhaps after all —
那里 来了 之上 他 这 寒意 的 怀疑 免得 也许 后 全部 —

他心中涌起一丝疑虑，或许最终——

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [dɪ'klerd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][tuː; tə]
But then she had herself declared that to hear of the Trevanions was to
但 然后 她 有 她自己 声明 那 到 听到 的 这 - 曾是 到
[hɜːr; hər][æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
her as life and death .
她 作为 生活 和 死亡 .

但她自己曾说过，听到特雷瓦尼翁家族的消息对她来说就像生死攸关一样。

['rɪvəz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['rɑzəlɪndz] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
Rivers did not know how to reconcile Rosalind's instant change of tone ,
河流 做过 不是 知道 如何 到 调和 罗莎琳德的 立即的 改变 的 语气 ,

里弗斯不知道该如何理解罗莎琳德语气的突然转变。

[hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər] ,
her evident certainty that his information did not concern her ,
她 明显 肯定 那 他的 信息 做过 不是 忧虑 她 ,

她显然确信他提供的信息与她无关。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæf] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
with the impassioned interest of the woman whom he half felt that he had
和 这 热情洋溢 兴趣 的 这 女士 谁 他 一半 毛毡 那 他 有
[bɪ'treɪd] .
betrayed .
背叛 .

他怀着对那位他半信半疑似背叛过的女人的热情关注。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
How he had acquired the information which he had thought it would be
如何 他 有 获得 这 信息 哪个 他 有 想法 它 会 是
[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][toʊld] .
a good thing for him thus to convey he could scarcely have told .
一个 好的 事物 为了 他 因此 到 传达 他 可以 几乎 有 讲述 .

他如何获得这些信息，以及他认为有必要将这些信息传达出去，他自己也说不清楚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , ['pɑːrtli] [sʌm; səm] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
It had been partly divination , partly some echo of recollection ;
它 有 到过 部分 占卜 , 部分 一些 回声 的 回忆 ;

这其中一部分是预兆，一部分是记忆的回响；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] { - }
but he felt certain that he was right ; and he had { 411 }
但 他 毛毡 肯定 那 他 曾是 正确的 ; 和 他 有 { - }

但他确信自己是对的；而且他有{411}

['ɔːlsoʊ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['rɔzəlind] .
also felt certain that to hear it would please Rosalind .
还 毛毡 肯定 那 到 听到 它 会 请 罗莎琳德 .

也确信罗莎琳德听到这个消息会很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [kæst] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz] .
He was altogether cast down by her reception of his news .
他 曾是 共 投掷 向下 经过 她 接待 的 他的 消息 .

她对他的消息的反应让他彻底沮丧。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['ɛks, 'eɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
He did not recover himself during all the long walk back to Aix in the moonlight
他 做过 不是 恢复 他自己 期间 全部 这 长的 走 后退 到 艾克斯 在 这 月光

,
,
,

在月光下漫长的返回艾克斯的途中，他始终没有恢复过来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] .
which he made in company with John Trevanion .
哪个 他 制成 在 公司 和 约翰 特雷瓦尼翁 .

这是他与约翰·特雷瓦尼翁共同制作的。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] ,
But John was absorbed in the excitement of the expected meeting ,
但 约翰 曾是 吸收 在 这 激动 的 这 预期的 会议 ,

但约翰完全沉浸在对即将到来的会面的兴奋之中。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [baɪ] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] .
and did not disturb him by much talking .
和 做过 不是 打扰 他 经过 很多 说 .

而且没有过多打扰他。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
They walked along between the straight lines of the trees ,
他们 步行 沿着 之间 这 直的 线条 的 这 树木 ,

他们沿着笔直的树木间行走，

[θruː] [blæk] [depθs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , [eks'tʃeindʒiŋ]
through black depths of shadow and the white glory of the light , exchanging
通过 黑色的 深度 的 阴影 和 这 白色的 荣耀 的 这 光 , 交换
[fjuː] [wɜːrdz] ,
few words ,
很少 字 ,

穿过漆黑的阴影深处和耀眼的白光，他们几乎没有说话。

[iːtʃ] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætməsfɪr] .
each wrapped in his own atmosphere .
每个 包装 在 他的 自己的 气氛 .

每个人都沉浸在自己独特的氛围中。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [dʒɑːn] [spoʊk] .
When the lights of the town were close to them John spoke .
什么时候 这 灯 的 这 镇 是 关闭 到 他们 约翰 辐 .

当城镇的灯光靠近他们时，约翰开口说话了。

“ ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pleɪs] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [kæn; kən]
“ Whether she will speak to me or not , you must place me where I can
“ 无论 她 将要 说话 到 我 或者 不是 , 你 必须 地方 我 在哪里 我 能
[siː] [hɜːr; hər] ,
see her ,
看 她 ,

“不管她愿不愿意跟我说话，你都必须把我安排在她能看到的地方。”

['rɪvəz] .
Rivers .
河流 .

河流。

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] . ”
I must make sure . ”
我 必须 制作 当然 . ”

我必须确认一下。

“	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[ðə; ði]	[best]	[aɪ]	[kæn; kən]	,	”	[sed]	['rɪvəz]	;
“	**I**	**will**	**do**	**the**	**best**	**I**	**can**	**,**	**”**	**said**	**Rivers**	**;**
“	我	将要	做	这	最好的	我	能	，	”	说	河流	；

“我会尽我所能,”里弗斯说;

“	[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɔːl]	[tɜːrn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	?	”
“	**but**	**what**	**if**	**it**	**should**	**all**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**a**	**mistake**	**?**	**”**
“	但	什么	如果	它	应该	全部	转动	出去	到	是	一个	错误	？	”

“但如果这一切最终证明都是个错误呢？”

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	?
“	**How**	**can**	**it**	**be**	**a**	**mistake**	**?**
“	如何	能	它	是	一个	错误	？

“怎么会是错误呢？”

[huː]	[els]	[wʊd]	['lɪs(ə)n]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	?
Who	**else**	**would**	**listen**	**as**	**you**	**say**	**she**	**did**	**?**
WHO	别的	会	听	作为	你	说	她	做过	？

还有谁会像你所说的那样听她的话呢?

[huː]	[els]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['ɪntrəst]	?
Who	**else**	**could**	**take**	**so**	**much**	**interest**	**?**
WHO	别的	可以	拿	所以	很多	兴趣	？

还有谁会如此感兴趣呢?

[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ʃʊr]	.
But	**I**	**must**	**make**	**sure**	**.**
但	我	必须	制作	当然	.

但我必须确认一下。

[pleɪs]	[ˌem 'iː]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[wer]	[aɪ]	[meɪ]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[spiːk]	.
Place	**me**	**,**	**at**	**least**	**,**	**where**	**I**	**may**	**see**	**her**	**,**	**even**	**if**	**I**	**must**	**not**	**speak**	**.**
地方	我	，	在	至少	，	在哪里	我	可能	看	她	，	甚至	如果	我	必须	不是	说话	.

至少把我安置在能看到她的地方，即使我不能和她说话。

”	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
”	**The**	**garden**	**was**	**nearly**	**deserted**	**,**
”	这	花园	曾是	几乎	荒凉的	，

花园几乎空无一人，

['oʊnli]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['sɑːləteri]	['fɪgjərz]	[ɪn]	[ʃɔːlz]	[ænd; ənd]	['oʊvərkoʊt]	[stɪl]	['lɪŋgərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bjuːti]
only	**one**	**or**	**two**	**solitary**	**figures**	**in**	**shawls**	**and**	**overcoats**	**still**	**lingering**	**in**	**the**	**beauty**
仅有的	一	或者	二	孤	数据	在	披肩	和	大衣	仍然	挥之不去的	在	这	美丽

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
of	**the**	**moonlight**	**.**
的	这	月光	.

只有一两个身披披肩和大衣的孤零零的身影，依然徘徊在美丽的月光下。

['rɪvəz]	[pleɪst]	[dʒɑːn]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['ʃrʌbəri]	,
Rivers	**placed**	**John**	**standing**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**piece**	**of**	**shrubbery**	**,**
河流	放置	约翰	常设	在	这	阴影	的	一个	片	的	灌木	，

里弗斯让约翰站在一丛灌木的阴影里，

[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[speɪs]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[krɔːst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	[ʌv; əv]
close	**to**	**the**	**open**	**space**	**which**	**she**	**had**	**crossed**	**as**	**she**	**made**	**her**	**round**	**of**
关闭	到	这	打开	空间	哪个	她	有	交叉	作为	她	制成	她	圆形的	的

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ˌprɑːmə'neɪd]	,
the	**little**	**promenade**	**,**
这	小的	长廊	，

靠近她绕着小长廊走一圈时穿过的那片空地，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn]
and he himself took the seat under the laurels which he had occupied on
和 他 他自己 采取 这 座位 在下面 这 月桂树 哪个 他 有 占领 在
[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
the previous night .
这 以前的 夜晚 .

他自己则坐到了前一天晚上他坐过的桂冠下的位置上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He thought there was no doubt that she would come to him ,
他 想法 那里 曾是 不 怀疑 那 她 会 来 到 他 ,

他确信她一定会来找他。

[ðæt] ['æftər][ðə; ði][hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
that after the hotel people had disappeared she would be on the watch ,
那 后 这 酒店 人们 有 消失 她 会 是 在 这 手表 ,

她表示，在酒店人员失踪后，她会继续监视。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
and hasten to hear what he had to tell her .
和 趋 到 听到 什么 他 有 到 告诉 她 .

她急忙想听听他要告诉她什么。

[wen] [taɪm] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] ,
When time passed on and no one appeared ,
什么时候 时间 通过了 在 和 不 一 出现 ,

时间流逝，却始终无人出现，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
he got up again and began himself to walk round and round ,
他 得到 向上 再次 和 开始 他自己 到 走 圆形的 和 圆形的 ,

他又站了起来，开始来回踱步。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]
pausing now and then to whisper to John Trevanion that he did not understand
暂停 现在 和 然后 到 耳语 到 约翰 特雷瓦尼翁 那 他 做过 不是 理解
[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
it — that he could not imagine what could be the cause of the delay .
它 — 那 他 可以 不是 想象 什么 可以 是 这 原因 的 这 延迟 .

他时不时停下来，小声告诉约翰·特雷瓦尼翁，他不明白——他无法想象造成延误的原因是什么。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðʌs] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [tɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['weitəz] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][wɜːr; wər]
They waited thus till midnight , till the unfortunate waiters on the veranda were
他们 等待 因此 直到 午夜 , 直到 这 不幸 服务员 在 这 阳台 是
['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] ,
nearly distracted ,
几乎 愣 ,

他们就这样等到午夜，直到阳台上那些不幸的侍者几乎被吵醒。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] [wɪtʃ] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [men][kʊd; kəd] ['ventʃər]
and every intimation of the late hour which these unhappy men could venture
和 每一个 暗示 的 这 晚的 小时 哪个 这些 不开心 男人 可以 风险投资
[tuː; tə] [gɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
to give had been given .
到 给 有 到过 给定 .

这些不幸的人已经尽其所能地透露了时间已晚的种种迹象。

[wen] [twelv] { - }
When twelve { 412 }
什么时候 十二 { - }

当十二{412}

[strʌk] , ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [er] , [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [keɪm] , ['faɪnəli] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

struck , tingling through the blue air , John Trevanion came , finally , out of his

击 , 刺痛感 通过 这 蓝色的 空气 , 约翰 特雷瓦尼翁 来了 , 最后 , 出去 的 他的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding - place ,

隐藏 - 地方 ,

一阵刺痛划破蔚蓝的空气，约翰·特雷瓦尼翁终于从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and Rivers from his chair .

和 河流 从 他的 椅子 .

里弗斯从椅子上站了起来。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] , [æz; əz] [kən'spɪərətəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [duː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi]

They spoke in whispers , as conspirators instinctively do , though there was nobody

他们 辐 在 低语 , 作为 阴谋者 本能地 做 , 尽管 那里 曾是 无人

[tuː; tə] [hɪr] .

to hear .

到 听到 .

他们像阴谋者本能那样低声交谈，尽管周围没有人能听到。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɪvəz] ,

“ I cannot understand it , ” said Rivers ,

“ 我 不能 理解 它 , ” 说 河流 ,

“我无法理解,”里弗斯说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [feɪld] .

with the disconcerted air of a man whose exhibition has failed .

和 这 不安 空气 的 一个 男人 谁 展览 有 失败的 .

他神情慌乱，一副展览失败后的样子。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋgər] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“ I don't think it is of any use waiting longer , ” said John .

“ 我 不 思考 它 是 的 任何 使用 等待 更长 , ” 说 约翰 .

约翰说：“我认为再等下去没有任何用处。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv][noʊ][juːz] .

“ Oh , of no use .

“ 哦 , 的 不 使用 .

“哦，没用。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [trɛ'væniən] .

I am very sorry , Trevanion .

我 是 非常 对不起 , 特雷瓦尼翁 .

特雷瓦尼翁，我深感抱歉。

[aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] — ”

I confidently expected — ”

我 自信地 预期的 — ”

我原本满怀信心地期待着——”

“ ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

“ Something , ” said John , “ must have happened to detain her .

“ 某物 , ” 说 约翰 , “ 必须 有 发生 到 扣留 她 .

约翰说：“一定是发生了什么事才让她耽搁了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]

I am disappointed , but still I do not cease to hope ; and if , in the

我 是 失望的 , 但 仍然 我 做 不是 停止 到 希望 ; 和 如果 , 在 这

['miːntaɪm] ,

meantime ,

与此同时 ,

我很失望，但我仍然抱有希望；而且如果，在此期间，

[juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ”
you see her , or any trace of her — ”
你 看 她 , 或者 任何 痕迹 的 她 — ”

你看到她，或者看到她的任何踪迹——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] ,
“ You may be sure I will do my best ,
“ 你 可能 是 当然 我 将要 做 我的 最好的 ,

“请放心，我一定会尽我所能。”

” ['rɪvəz] [sed] , [ə'ʃeɪmd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ,
” Rivers said , ashamed , though it was no fault of his , and ,
” 河流 说 , 羞愧 , 尽管 它 曾是 不 过错 的 他的 , 和 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['rɑzəlɪndz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
notwithstanding Rosalind's refusal to believe ,
虽然 罗莎琳德的 拒绝 到 相信 ,

“里弗斯羞愧地说，虽然这不是他的错，而且，尽管罗莎琳德拒绝相信，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'kluʒənz] [rɪ'stɔːrd] .
with all his faith in his own conclusions restored .
和 全部 他的 信仰 在 他的 自己的 结论 恢复 .

他对自己得出的结论完全重拾信心。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [went] [ə'weɪ] ['daʊnkæst] [ænd; ənd]
They shook hands silently , and John Trevanion went away downcast and
他们 摇晃 双手 默默 , 和 约翰 特雷瓦尼翁 去 离开 沮丧 和
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

他们默默地握了握手，约翰·特雷瓦尼翁垂头丧气、失望地离开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,
When he had gone down the narrow street and emerged into the Place ,
什么时候 他 有 已消失 向下 这 狭窄的 街道 和 出现 进入 这 地方 ,

当他沿着狭窄的街道走到广场时，

[wɪtʃ] [leɪ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [tɔːl] ,
which lay full in the moonlight , he saw two tall ,
哪个 躺 满的 在 这 月光 , 他 锯 二 高的 ,

在月光下，他看到两个高大的物体，

[dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]
dark shadows in the very centre of the white vacancy and brightness in the
黑暗的 阴影 在 这 非常 中心 的 这 白色的 空缺 和 亮度 在 这
[dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] .
deserted square .
荒凉的 正方形 .

空旷的广场中央，白色的空地上投下阴影，而广场上却一片明亮。

[ðeɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
They caught his attention for the moment ,
他们 捕捉 他的 注意力 为了 这 片刻 ,

它们暂时吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] ['kwestʃən] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː]
and he remembered after that a vague question crossed his mind what two
和 他 记得 后 那 一个 模糊的 问题 交叉 他的 头脑 什么 二
['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] .
women could be doing out so late .
女性 可以 是 正在做 出去 所以 晚的 .

之后他想起，一个模糊的问题闪过他的脑海：两个女人这么晚了怎么会在外面？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ?
Were they sisters of charity , returning from some labor of love ?
是 他们 姐妹 的 慈善机构 , 返回 从 一些 劳动 的 爱 ?

她们是从事慈善事业的姐妹吗？从某种充满爱心的劳动中归来？

[ðʌs] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wʌndər] , [tʌtʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
Thus he passed them quickly , yet with a passing wonder , touched , he could
因此 他 通过了 他们 迅速地 , 然而 和 一个 通过 想知道 , 感动 , 他 可以
[nɑːt] [tel] [haʊ] ,
not tell how ,
不是 告诉 如何 ,

于是他迅速地从他们身边经过，但心中却涌起一丝惊奇和感动，他无法说清这种感觉是怎样的。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fər'lɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sɑːləteri] ['wɪmɪn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt]
by something forlorn in the two solitary women , returning he knew not from what
经过 某物 绝望 在 这 二 孤 女性 , 返回 他 知道 不是 从 什么
['erənd] .
errand .
差事 .

他从两个孤零零的女人身上感受到了一种凄凉，她回来了，但他不知道她们是去执行什么任务了。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [huː] [ðiːz] ['weɪˌfeərəz] [wɜːr; wər] !
Had he but known who these wayfarers were !
有 他 但 已知 WHO 这些 旅行者 是 !

他要是知道这些旅人是谁该多好啊!

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [waɪl] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [noʊ] ['fɜːrðər] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
Two days after this , while as yet there had appeared no further solution of
二 天 后 这 , 尽管 作为 然而 那里 有 出现 不 更远 解决方案 的
[ðə; ði] ['mɪstəri] ,
the mystery ,
这 神秘 ,

两天后，谜团仍未得到进一步解开，

['rəʊlənd] ['hæmərtən] [keɪm] ['heɪstɪli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [pæðz] [ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði]
Roland Hamerton came hastily one morning up the sloping paths of Bonport into the
罗兰 哈默顿 来了 草草 一 早晨 向上 这 倾斜的 路径 的 - 进入 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

一天早晨，罗兰·哈默顿匆匆沿着邦波特的斜坡小路走进了花园。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['rɔzəlind] .
where he knew he should find Rosalind .
在哪里 他 知道 他 应该 寻找 罗莎琳德 .

他知道他应该在那里找到罗莎琳德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
He was in the position of a sort of outdoor member of the household ,
他 曾是 在 这 位置 的 一个 种类 的 户外的 成员 的 这 家庭 ,
['goʊɪŋ] [ænd; ənd] { - }
going and { 413 }
去 和 { - }

他扮演着家庭户外成员的角色，四处走动，{413}

['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [meɪd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,
coming at his pleasure , made no account of ,
未来 在 他的 乐趣 , 制成 不 帐户 的 ,

他随心所欲，毫不在意。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
enjoying the privileges of a son and brother rather than of a lover .
享受 这 特权 的 一个 儿子 和 兄弟 相当 比 的 一个 情人 .

享受的是儿子和兄弟的待遇，而不是恋人的待遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [greɪt] .
But the advantages of this position were great .
但 这 优势 的 这 位置 是 伟大的 .

但这个职位带来的优势也很大。

[hiː; hi] [sɔː] ['rɔzəlind] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] , [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
He saw Rosalind at all hours , in all circumstances ,
他 锯 罗莎琳德 在 全部 小时 , 在 全部 情况 ,

他无论何时何地都见到罗莎琳德。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] ,
and he was himself so much concerned about little Amy ,
和 他 曾是 他自己 所以 很多 担心的 关于 小的 艾米 ,

他本人也十分关心小艾米。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['fæməli] ,
and so full of earnest interest in everything that affected the family ,
和 所以 满的 的 认真 兴趣 在 一切 那 做作的 这 家庭 ,

他对影响家庭的一切事情都充满了真挚的兴趣。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .
that he was admitted even to the most intimate consultations .
那 他 曾是 承认 甚至 到 这 最多 亲密的 咨询 .

他甚至被允许参加最私密的会诊。

[tuː; tə] ['rɔzəlind] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
To Rosalind his presence had given a support and help which she could
到 罗莎琳德 他的 在场 有 给定 一个 支持 和 帮助 哪个 她 可以
[nɑːt][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['pɑːsəb(ə)l] ;
not have imagined possible ;
不是 有 想象 可能的 ;

他的存在给予了罗莎琳德莫大的支持和帮助，这是她之前无法想象的；

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] , [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]
especially in contrast with Rivers , who approached her with that almost
尤其 在 对比 和 河流 , WHO 接近 她 和 那 几乎
['θretnɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
threatening demand for a final explanation ,
威胁 要求 为了 一个 最终的 解释 ,

尤其与里弗斯形成鲜明对比的是，里弗斯带着近乎威胁的语气要求她做出最终解释。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
and shaped every word and action so as to show that the reason for
和 形状 每一个 单词 和 行动 所以 作为 到 展示 那 这 原因 为了
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] .
his presence here was her and her only .
他的 在场 这里 曾是 她 和 她 仅有的 .

他的一言一行都经过精心安排，以表明他来到这里的原因只有一个，那就是为了她。

['roʊləndz]	[self]	-	[kən'troʊl]	[ænd; ənd]	[ʌn'feɪnd]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[prə'moʊt]	[hɜːr; hər]	['kʌmfərt]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]
Roland's	**self**	**-**	**control**	**and**	**unfeigned**	**desire**	**to**	**promote**	**her**	**comfort**	**first**	**of**	**all**
罗兰的	自己	-	控制	和	慥	欲望	到	推动	她	舒适	第一的	的	全部

,	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,
,	**before**	**he**	**thought**	**of**	**himself**	**,**
,	前	他	想法	的	他自己	,

罗兰的自制力和真诚的愿望，首先是让她感到舒适，然后才想到自己。

[wʌz; wəz]	[ɪn]	['pɜːrfɪkt]	['kɑːntræst]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]	[bɪ'jɑːnd]	['meʒər]	.
was	**in**	**perfect**	**contrast**	**to**	**this**	**,**	**and**	**consolatory**	**beyond**	**measure**	**.**
曾是	在	完美的	对比	到	这	,	和	安慰	超过	措施	.

这与此形成了鲜明的对比，令人无比欣慰。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['rɪvəz]	;
She	**had**	**got**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**Rivers**	**;**
她	有	得到	到	是	害怕的	的	河流	;

她肯定害怕里弗斯；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	['lʌvər]	[huː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]
she	**was**	**not**	**at**	**all**	**afraid**	**of**	**the**	**humble**	**lover**	**who**	**was**	**at**	**the**	**same**	**time**
她	曾是	不是	在	全部	害怕的	的	这	谦逊的	情人	WHO	曾是	在	这	相同的	时间

[hɜːr; hər]	[oʊld]	[frend]	,
her	**old**	**friend**	**,**
她	老的	朋友	,

她一点也不害怕这位谦逊的情人，因为他同时也是她的老朋友。

[huː]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	[laɪk]	[hɜːr'self]	,	[huː]	[nuː]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
who	**was**	**young**	**like**	**herself**	**,**	**who**	**knew**	**everything**	**that**	**had**	**happened**	**.**
WHO	曾是	年轻的	喜欢	她自己	,	WHO	知道	一切	那	有	发生	.

她和她一样年轻，知道发生的一切。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[steɪt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	[ðæt]	['feɪməs]	[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]
This	**was**	**the**	**state**	**to**	**which**	**she**	**had**	**come**	**in**	**that**	**famous**	**competition**	**between**
这	曾是	这	状态	到	哪个	她	有	来	在	那	著名的	竞赛	之间

[ðə; ði]	[θriː]	,
the	**three**	**,**
这	三	,

这就是她在三人那场著名的比赛中所达到的状态。

[huː]	[ɔːt]	,	[æz; əz]	['mɪstər]	.	['rʌskɪn]	[sez]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sev(ə)n]	.
who	**ought**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Ruskin**	**says**	**,**	**to**	**have**	**been**	**seven**	**.**
WHO	应该	,	作为	先生	.	拉斯金	说道	,	到	有	到过	七	.

正如拉斯金先生所说，他本该是七岁。

[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɪð'drɔːn]	[ˌɔːltə'geðər]	[frʌm; frəm]	,	['pʊtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɪsts]	[wɪð; wɪθ]
One	**she**	**had**	**withdrawn**	**altogether**	**from**	**,**	**putting**	**him**	**out**	**of**	**the**	**lists**	**with**
一	她	有	撤回	共	从	,	推杆	他	出去	的	这	列表	和

['mɪŋgld]	[rɪ'pʌlʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['pɪti]	.
mingled	**repulsion**	**and**	**pity**	**.**
混合	排斥	和	遗憾	.

她彻底疏远了他，带着厌恶和怜悯将他从名单中除名。

[ə'nʌðər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['terər]	[ʌv; əv]	,
Another	**she**	**had**	**been**	**seized**	**with**	**a**	**terror**	**of**	**,**
其他	她	有	到过	查获	和	一个	恐怖	的	,

她对另一个事物感到极度恐惧，

[æz; əz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[weɪt]	[tuː; tə]	[dɪ'vaʊər]	[hɜːr; hər]	.
as	**of**	**a**	**man**	**lying**	**in**	**wait**	**to**	**devour**	**her**	**.**
作为	的	一个	男人	说谎	在	等待	到	吞食	她	.

就像一个男人埋伏着要吞噬她一样。

[ðə; ði] [θɜːrd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['rəulənd] ; [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði]
The third — he was no one ; he was only Roland ; her lover in the
这 第三 — 他 曾是 不 一 ; 他 曾是 仅有的 罗兰 ; 她 情人 在 这
['nɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

第三个——他算不上什么人物；他只是罗兰；她在育儿室里的情人，

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .
her faithful attendant all her life .
她 忠实 服务员 全部 她 生活 .

她一生忠实的侍从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɔːr][ʌv; əv] ['eni] [ɪɡ'zækʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
She was not afraid of him , nor of any exaction on his part .
她 曾是 不是 害怕的 的 他 , 也不 的 任何 执行 在 他的 部分 .

她既不怕他，也不怕他的任何勒索。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'laɪəns] .
Her heart turned to him with a simple reliance .
她 心 转向 到 他 和 一个 简单的 依赖 .

她对他倾心不已，只因心中怀着单纯的信赖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['klevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ;
He was not clever , he was not distinguished ;
他 曾是 不是 聪明的 , 他 曾是 不是 杰出的 ;

他既不聪明，也不出众；

[hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leibəz] ['iːðər] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][ɔːr] ['eni]
he had executed for her none of the labors either of Hercules or any
他 有 执行 为了 她 没有任何 的 这 劳动 任何一个 的 赫拉克勒斯 或者 任何
['ʌðər] ['hɪroʊ] .
other hero .
其他 英雄 .

他没有为她完成赫拉克勒斯或其他任何英雄的任何一项功绩。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][noʊ] [ə'trækʃnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] ,
He had on his side no attractions of natural beauty ,
他 有 在 他的 边 不 景点 的 自然的 美丽 ,

他身上没有任何自然美景可言。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪɡ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] ['evərɑːd] [ə; eɪ]
or any of those vague appeals to the imagination which had given Everard a
或者 任何 的 那些 模糊的 上诉 到 这 想像力 哪个 有 给定 埃弗拉德 一个
['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;
certain power over her ;
肯定 力量 超过 她 ;

或者任何那些模糊的、诉诸想象力的手段，正是这些手段赋予了埃弗拉德某种控制她的力量；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['rɪvəz] [hæd; həd] [dʌn] ,
and he had not carried her image with him , as Rivers had done ,
和 他 有 不是 携带 她 图像 和 他 , 作为 河流 有 完毕 ,
[θruː] ['deɪndʒər][ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] ,
through danger and conflict ,
通过 危险 和 冲突 ,

他不像里弗斯那样，在危险和冲突中始终带着她的形象。

[ɔːr] [brɔːt] [bæk] ['eni] ['lɔrəlz] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
or brought back any laurels to lay at her feet .
或者 带来 后退 任何 月桂树 到 躺 在 她 脚 .

或者带回任何荣誉来献给她。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] , { -
If it had been a matter of competition , as in the days of chivalry , { 414
如果 它 有 到过 一个 事情 的 竞赛 , 作为 在 这 天 的 骑士精神 , { -
}
}
}

如果这是一场竞争，就像骑士时代那样，{414}

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)l] [jet] [ˈviːəmənt] [fəˈlɑːsəfər] , [ˈrəulənd] [wʊd] [hæv; həv]
or in the scheme of our gentle yet vehement philosopher , Roland would have
或者 在 这 方案 的 我们的 温和的 然而 慷慨 哲学家 , 罗兰 会 有
[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] .
had little chance .
有 小的 机会 .

或者按照我们这位温和而又激烈的哲学家的设想，罗兰几乎没有机会。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn] [wɪtʃ] [ˈrɔzəlind] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n]
But after the year was over in which Rosalind had known of the competition
但 后 这 年 曾是 超过 在 哪个 罗莎琳德 有 已知 的 这 竞赛
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] ,
for her favor ,
为了 她 偏爱 ,

但罗莎琳德得知有人在追求她之后，一年的时间已经过去了。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [ˈnɪrəst] .
he it was who remained nearest .
他 它 曾是 WHO 剩余 最近的 .

他是离他最近的人。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlɑːrmd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
She glanced up with an alarmed look to see who was coming ,
她 瞥了一眼 向上 和 一个 惊慌 看 到 看 WHO 曾是 未来 ,

她惊恐地抬头，想看看是谁来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈrəulənd] .
and her face cleared when she saw it was Roland .
和 她 脸 已清除 什么时候 她 锯 它 曾是 罗兰 .

当她看到是罗兰时，脸上的笑容才消散。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [noʊ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [æsk][noʊ] [trəˈmendəs] [ˈkwestʃənz] .
He would force no considerations upon her , ask no tremendous questions .
他 会 力量 不 考虑因素 之上 她 , 问 不 巨大的 问题 .

他不会强迫她考虑任何事情，也不会问任何棘手的问题。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .
She gave him a smile as he approached .
她 给予 他 一个 微笑 作为 他 接近 .

他走近时，她对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
She was seated under the trees ,
她 曾是 坐着 在下面 这 树木 ,

她坐在树下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] [ˈgliːmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
with the lake gleaming behind for a background through an opening in the
和 这 湖 闪闪发光 在后面 为了 一个 背景 通过 一个 开幕 在 这
[ˈfoʊliɪdʒ] .
foliage .
叶子 .

透过树叶间的缝隙，可以看到波光粼粼的湖面。

['mɪsɪz]	.	['lɛnəksɪz]	[tʃer]	[stɪl]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[spɑːt]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	.
Mrs	**.**	**Lennox's**	**chair**	**still**	**stood**	**on**	**the**	**same**	**spot**	**,**	**but**	**she**	**was**	**not**	**there**	**.**
太太	.	伦诺克斯的	椅子	仍然	站立	在	这	相同的	点	，	但	她	曾是	不是	那里	.

伦诺克斯太太的椅子还放在原地，但她已经不在那里了。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	[bʊks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[bʌt; bət]	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['riːdɪŋ]	.
There	**were**	**some**	**books**	**on**	**the**	**table**	**,**	**but**	**Rosalind**	**was**	**not**	**reading**	**.**
那里	是	一些	图书	在	这	桌子	，	但	罗莎琳德	曾是	不是	阅读	.

桌上有一些书，但罗莎琳德没有看。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['niːd(ə)lwɜːrk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]
She	**had**	**some**	**needlework**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**but**	**that**	**was**	**little**	**more**	**than**
她	有	一些	针线活	在	她	双手	，	但	那	曾是	小的	更多的	比

[ə; eɪ]	['priːtens]	;
a	**pretence**	**;**
一个	虚伪	；

她手里拿着一些针线活，但这只是装装样子；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[də'rektɪd]	[tuː; tə]	[wʌn]	['sʌbdʒekt]	.
she	**was**	**thinking**	**,**	**and**	**all**	**her**	**thoughts**	**were**	**directed**	**to**	**one**	**subject**	**.**
她	曾是	思维	，	和	全部	她	想法	是	指导	到	一	主题	.

她陷入了沉思，而她所有的思绪都集中在一个问题上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第28/32页

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [jet] [ɡrʌdʒd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['endləs] [θɔːts] .
She smiled when he came up , yet grudged to lose the freedom of those endless thoughts .
她 微笑 什么时候 他 来了 向上 , 然而 心怀怨恨 到 失去 这 自由 的 那些 无尽的 想法 .

他走过来时，她笑了，但又舍不得失去那些无尽思绪的自由。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][reks] . ”
“ I thought , ” she said , “ you were on the water with Rex . ”
“ 我 想法 , ” 她 说 , “ 你 是 在 这 水 和 雷克斯 . ”

“我以为,”她说，“你和雷克斯一起在水上。”

“ [noʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ No , I told you I wanted something to do .
“ 不 , 我 讲述 你 我 通缉 某物 到 做 .

“不，我告诉过你我想做点什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I think I have got what I wanted , but I should like to tell you about it ,
我 思考 我 有 得到 什么 我 通缉 , 但 我 应该 喜欢 到 告诉 你 关于 它 ,

我想我已经得到了我想要的，但我还想跟你说说这件事。

['rɔzəlind] . ”
Rosalind . ”
罗莎琳德 . ”

罗莎琳德。

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪnˌterə'ɡeɪʃ(ə)n] .
” she said , looking up again with a smiling interrogation .
” 她 说 , 寻找 向上 再次 和 一个 微笑 审讯 .

“她说着，又抬起头，带着微笑和询问的语气看着我。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv]['eksərsaɪz][ɔːr] [ə'mjuːzmənt] ,
She thought it was about some piece of exercise or amusement ,
她 想法 它 曾是 关于 一些 片 的 锻炼 或者 娱乐 ,

她以为那和某种锻炼或娱乐活动有关。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [wɔːk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] , [sʌm; səm][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['ɔːrɡənaɪz] .
some long walk he was going to take , some expedition which he wanted to organize .
一些 长的 走 他 曾是 去 到 拿 , 一些 远征 哪个 他 通缉 到 组织 .

他打算进行一次长途徒步旅行，或者组织一次探险活动。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have heard something very strange , ” he said .
“ 我 有 听到 某物 非常 奇怪的 , ” 他 说 .

“我听到了一些非常奇怪的事情,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [tuː; tə] ['rɪvəz] ,

“ It appears that I said something the other night to Rivers ,

“ 它 出现 那 我 说 某物 这 其他 夜晚 到 河流 ,

“看来前几天晚上我跟里弗斯说了些什么，”

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] , [sʌm; səm]['leɪdi] ,

whom I found when I went back to the hotel , and that somebody , some lady ,

谁 我 成立 什么时候 我 去 后退 到 这 酒店 , 和 那 某人 , 一些 女士 ,

我回到酒店后找到了她，那个人，一个女人，

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

was seen to come near and listen .

曾是 已见 到 来 靠近 和 听 .

有人看到他走近倾听。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eni] [hɑːrm] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˌʌp'set] .

I was not saying any harm , you may suppose , but only that the children were upset .

我 曾是 不是 说 任何 伤害 , 你 可能 认为 , 但 仅有的 那 这 孩子们 是 沮丧的 .

你可能会认为我并没有恶意，只是说孩子们很伤心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

And this lady came around to hear what I was saying .

和 这 女士 来了 大约 到 听到 什么 我 曾是 说 .

这位女士走过来听我说话。

” [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['iːzəli] [riːtʃ] ['rɔzəlind] , [huː] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] ,

” His meaning did not easily reach Rosalind , who was preoccupied ,

” 他的 意义 做过 不是 容易地 抵达 罗莎琳德 , WHO 曾是 心事重重 ,

“他的话并没有轻易传达给心事重重的罗莎琳德。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] ['rəulənd][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and did not connect Roland at all with the mystery around her .

和 做过 不是 连接 罗兰 在 全部 和 这 神秘 大约 她 .

而且她完全没有将罗兰与围绕着她的谜团联系起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðə; ði][hoʊ'tel] ? ”

She said , “ That was strange ; who could it be ; some one who knew us in the hotel ? ”

她 说 , “ 那 曾是 奇怪的 ; WHO 可以 它 是 ; 一些 一 WHO 知道 我们 在 这 酒店 ? ”

她说：“真奇怪；会是谁呢？是酒店里认识我们的人吗？”

“ ['rɔzəlind] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — ['mædəm] . ” { - }

“ Rosalind , I have never liked to say anything to you about — Madam . ” { 415 }

“ 罗莎琳德 , 我 有 绝不 喜欢 到 说 任何事物 到 你 关于 — 女士 . ” { - }

“罗莎琳德，我从来都不喜欢跟你说任何关于——夫人的事。”{415}

“ [dəunt] !

“ Don't !

“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] ; “ [oʊ] , [dəunt] , ['rəulənd] .

” she said , holding up her hand ; “ oh , don't , Roland .

” 她 说 , 保持 向上 她 手 ; “ 哦 , 不 , 罗兰 .

“她说着，举起手；“哦，别这样，罗兰。”

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] — [oʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] ;
The only time you spoke to me about her you hurt me — oh , to the very heart ;
这 仅有的 时间 你 辐 到 我 关于 她 你 伤害 我 — 哦 , 到 这 非常 心 ;

你唯一一次跟我提起她，就伤了我的心——哦，伤到了我的灵魂深处；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɡriːvəs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,
not that I believed it ; but it was so grievous that you could think ,
不是 那 我 相信 它 ; 但 它 曾是 所以 严重的 那 你 可以 思考 ,

我并不相信这件事；但这件事太过严重，以至于你会想，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n] , ['eniθɪŋ] — ”
that you could say — that you could see even , anything — ”
那 你 可以 说 — 那 你 可以 看 甚至 , 任何事物 — ”

可以说，你甚至可以看到任何东西——”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ['rɔzəlind] .
“ I have thought it over a hundred times since then , and what you say is true , Rosalind .
“ 我 有 想法 它 超过 一个 百 时代 自从 然后 , 和 什么 你 说 是 真的 , 罗莎琳德 .

“从那以后，我反复思考过一百多次，你说的是对的，罗莎琳德。”

[wʌn] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ðæt] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
One has no right even to see things that — there are some people who are above even — I know now what you mean ,
一 有 不 正确的 甚至 到 看 事物 那 — 那里 是 一些 人们 WHO 是 多于 甚至 — 我 知道 现在 什么 你 意思是 ,

一个人甚至没有权利去看那些——有些人甚至凌驾于——我现在明白你的意思了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
and that it is true .
和 那 它 是 真的 .

这是真的。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz] [maɪn] .
You knew her better than any one else , and your faith is mine .
你 知道 她 更好的 比 任何 一 别的 , 和 你的 信仰 是 矿 .

你比任何人都了解她，你的信任就是我的信任。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
That is why I came to tell you .
那 是 为什么 我 来了 到 告诉 你 .

这就是我来告诉你的原因。

['rɔzəlind] — [huː] [kʊd; kəd] [ðæt] ['wʊmən] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ?
Rosalind — who could that woman be but one ?
罗莎琳德 — WHO 可以 那 女士 是 但 一 ?

罗莎琳德——除了她，还能是谁呢？

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
She came behind the bushes to hear what I was saying .
她 来了 在后面 这 灌木丛 到 听到 什么 我 曾是 说 .

她躲到灌木丛后面，想听听我在说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['tremblɪŋ] — [huː] [els] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? ”
She was all trembling — who else could that be ? ”
她 曾是 全部 发抖 — WHO 别的 可以 那 是 ? ”

她浑身颤抖——除了她还能是谁呢？

“ ['rəulənd] !
“ Roland !
“ 罗兰 !

“罗兰!

” ['rɔzəlind] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] , ['evri] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ; “ [juː; jʊ]
” Rosalind had risen up , every tinge of color ebbing from her face ; “ you
” 罗莎琳德 有 升起 向上 , 每一个 色调 的 颜色 退潮 从 她 脸 ; “ 你
[tuː] ! — [juː; jʊ] [tuː] — ! ”
too ! — you too — ! ”
也 ! — 你 也 — ! ”

罗莎琳德站起身来，脸上的血色瞬间褪尽；“你也一样！——你也一样——！”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ; “ [nɑːt] [ðæt] , [nɑːt] [ðæt] , ['rɔzəlind] .
“ No , ” he said , rising also , taking her hand ; “ not that , not that , Rosalind .
“ 不 , ” 他 说 , 上升 还 , 采取 她 手 ; “ 不是 那 , 不是 那 , 罗莎琳德 .

“不,”他站起身，握住她的手说；“不是那样，不是那样，罗莎琳德。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] ['evriθɪŋ] ?
If she were dead , as you think , would she not know everything ?
如果 她 是 死的 , 作为 你 思考 , 会 她 不是 知道 一切 ?

如果她像你认为的那样死了，那她岂不是什么都知道了?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She would not need to listen to me .
她 会 不是 需要 到 听 到 我 .

她不需要听我的。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['evri] [wei] —
This is what I am sure of , that she is here and trying every way —
这 是 什么 我 是 当然 的 , 那 她 是 这里 和 尝试 每一个 方式 —

我确信的是，她就在这里，并且正在想尽一切办法——

” [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər]['aɪərn] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ðem; ðəm]
” She grasped his hands as if her own were iron , and then let them
” 她 抓住 他的 双手 作为 如果 她 自己的 是 铁 , 和 然后 让 他们
[goʊ] ,
go ,
去 ,

她紧紧抓住他的手，仿佛自己的手是铁做的，然后又松开了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] ['sɒbd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , “ [oʊ] ,
and threw herself into her seat , and sobbed , unable to speak , “ Oh ,
和 扔 她自己 进入 她 座位 , 和 啜泣 , 无法 到 说话 , “ 哦 ,
['rəulənd] !
Roland !
罗兰 !

她扑进座位里，抽泣着，说不出话来，“哦，罗兰！”

[oʊ] , ['rəulənd] !
oh , Roland !
哦 , 罗兰 !

哦，罗兰！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
” with a cry that went to his heart .
” 和 一个 哭 那 去 到 他的 心 .

“一声痛彻心扉的呼喊。”

“ ['rɔzəlind] , ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ,
“ Rosalind , ” he said , leaning over her , touching her shoulder , and her hair ,
“ 罗莎琳德 , ” 他 说 , 倾斜 超过 她 , 接触 她 肩膀 , 和 她 头发 ,

“罗莎琳德,”他俯身靠近她，抚摸着她的肩膀和头发说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ,
with a sympathy which filled his eyes with tears , and would not be contented with words ,
和 一个 同情 哪个 已填 他的 眼睛 和 眼泪 , 和 会 不是 是 满足 和 字 ,

他眼中噙满泪水，满怀同情，却又不愿只用言语表达。

“ ['lɪs(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .
“ listen ; I am going to look for her now .
“ 听 ; 我 是 去 到 看 为了 她 现在 .

“听着，我现在要去找她。”

[aɪ] ['ʃænt] ['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [huː'evər] ['taɪərz] .
I sha'n't tire of it , whoever tires .
我 不会 胎 的 它 , 谁 轮胎 .

我不会厌倦，谁厌倦了谁就厌倦了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] , ['rɔzəlind] .
I shall find her , Rosalind .
我 将 寻找 她 , 罗莎琳德 .

我一定会找到她，罗莎琳德。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [stænd][baɪ][hɜːr; hər] ,
And then , if she will let me take care of her , stand by her ,
和 然后 , 如果 她 将要 让 我 拿 关心 的 她 , 站立 经过 她 ,

然后，如果她愿意让我照顾她，陪伴在她身边，

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] — !
bring her news of you all — !
带来 她 消息 的 你 全部 — !

把你们的消息都告诉她——!

[aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] ;
I have wronged her more than anybody , for I thought that I believed ;
我 有 冤枉 她 更多的 比 任何人 , 为了 我 想法 那 我 相信 ;

我比任何人都更伤害了她，因为我以为我信了；

[siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
see if I don't make up for it now .
看 如果 我 不 制作 向上 为了 它 现在 .

看看我现在能不能弥补回来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] , ['rɔzəlind] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] .
I could not go without telling you — I shall find her , Rosalind , ” the young man cried .
我 可以 不是 去 没有 讲述 你 — 我 将 寻找 她 , 罗莎琳德 , ” 这 年轻的 男人 哭 .

“我不能不告诉你就走——我一定会找到她，罗莎琳德,”年轻人喊道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She rose up again , trembling , and uncovered her face .
她 玫瑰 向上 再次 , 发抖 , 和 裸露 她 脸 .

她颤抖着再次站起身，揭开了遮住脸的面纱。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd]
Her cheeks were wet with tears , her eyes almost wild with hope and
她 脸颊 是 湿的 和 眼泪 , 她 眼睛 几乎 荒野 和 希望 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

她双颊湿润，泪水盈眶，眼中充满了希望和兴奋，几乎有些疯狂。

“ [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll come with you , ” she said .
“ 患病的 来 和 你 , ” 她 说 .

“我跟你一起去,”她说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] { - }
“ I had made { 416 }
“ 我 有 制成 { - }

“我做了{416}

[ʌp] [maɪ] [maɪnd] [bɪˈfɔːr] .
up my mind before .
向上 我的 头脑 前 .

我之前就想好了。

[aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
I will bear it no longer .
我 将要 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
Let them take everything ; what does it matter ?
让 他们 拿 一切 ; 什么 做 它 事情 ?

让他们拿走一切吧，那又有什么关系呢?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈoʊnli] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈdɔːtər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [maɪˈself] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
I am not only my father's daughter , I am myself first of all .
我 是 不是 仅有的 我的 父亲的 女儿 , 我 是 我 第一的 的 全部 .

我不仅是父亲的女儿，首先我还是我自己。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈrəulənd] — ”
If she is living , Roland — ”
如果 她 是 活的 , 罗兰 — ”

如果她还活着，罗兰——”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] . ”
“ She is living , I am sure . ”
“ 她 是 活的 , 我 是 当然 . ”

“我确信她还活着。”

“ [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [hɜːr; hər] — [oʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ;
“ Then as soon as we find her — oh no , she would go away from me ;
“ 然后 作为 很快 作为 我们 寻找 她 — 哦 不 , 她 会 去 离开 从 我 ;

“然后我们一找到她——哦不，她就会离开我；

[wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈrəulənd] — [aɪ] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] . ”
when you find her Roland — I put all my trust in you . ”
什么时候 你 寻找 她 罗兰 — 我 放 全部 我的 相信 在 你 . ”

罗兰，找到她的时候——我完全信任你。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈbreθləsli] , “ [ænd; ənd] [ðen] ?
“ And then , ” he cried breathlessly , “ and then ?
“ 和 然后 , ” 他 哭 气喘吁吁 , “ 和 然后 ?

“然后呢？”他气喘吁吁地喊道，“然后呢？”

[noʊ] , [aɪl] [meɪk] [noʊ] ['ba:ginz] ; ['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] .
No , I'll make no bargains ; only say you trust me , dear .
不 , 患病的 制作 不 特价商品 ; 仅有的 说 你 相信 我 , 亲爱的 .
不，我不会做任何妥协；亲爱的，你只要相信我。

[juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , ['rɔzəlind] . ”
You did say you trusted me , Rosalind . ”
你 做过 说 你 可信 我 , 罗莎琳德 . ”
罗莎琳德，你的确说过你信任我。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ With all my heart , ” she said .
“ 和 全部 我的 心 , ” 她 说 .
“我全心全意地,”她说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɔzəlind] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
And as Rosalind looked at him , smiling with her eyes full of tears ,
和 作为 罗莎琳德 看起来 在 他 , 微笑 和 她 眼睛 满的 的 眼泪 ,
罗莎琳德看着他，眼里噙满了泪水，脸上带着微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
the young man turned and hurried away .
这 年轻的 男人 转向 和 慌忙 离开 .
年轻人转身匆匆离去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] :
When he was nearly out of sight he looked back and waved his hand :
什么时候 他 曾是 几乎 出去 的 视线 他 看起来 后退 和 挥手 他的 手 :
当他几乎消失在视线之外时，他回头挥了挥手：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn]
she was standing up gazing after him as if — as if it were the man
她 曾是 常设 向上 凝视 后 他 作为 如果 — 作为 如果 它 是 这 男人
[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
whom she loved was leaving her .
谁 她 喜爱 曾是 离开 她 .
她站起身来，凝视着他的背影，仿佛——仿佛她所爱的男人要离开她了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [liːpt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n]
That was the thought that leaped up into his heart with an emotion
那 曾是 这 想法 那 跳跃 向上 进入 他的 心 和 一个 情感
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [lɔːst]
indescribable — the feeling of one who has found what he had thought lost
无法形容 — 这 感觉 的 一 WHO 有 成立 什么 他 有 想法 丢失的
[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
and beyond his reach .
和 超过 他的 抵达 .
那一刻，一个念头带着难以言喻的情感涌上心头——仿佛找到了自己以为已经失去、遥不可及的东西。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] !
As if it were the man she loved !
作为 如果 它 是 这 男人 她 喜爱 !
仿佛那就是她所爱的人!

[kʊd; kəd][wʌn] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Could one say more than that ?
可以 一 说 更多的 比 那 ?
还能说更多吗?

“ [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [noʊ] ['ba:ginz] , [aɪl] [meɪk] [noʊ] ['ba:ginz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ But I'll make no bargains , I'll make no bargains , ” he said to himself .
“ 但 患病的 制作 不 特价商品 , 患病的 制作 不 特价商品 , ” 他 说 到 他自己 .
“但我绝不妥协，绝不妥协，”他自言自语道。

“ [its] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] .
“ It's best to be all for love and nothing for reward .
“ 它是 最好的 到 是 全部 为了 爱 和 没有什么 为了 报酬 .

“最好全心全意为爱，不求回报。”

” [waɪl] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə'nʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
” While this scene was being enacted in the garden , another , of a very different
” 尽管 这 场景 曾是 存在 已颁布 在 这 花园 , 其他 , 的 一个 非常 不同的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

“当花园里上演着这一幕时，另一幕截然不同的场景也同时发生，”

[jet] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [dʒɑːn]
yet bearing on the same subject , was taking place in the room which John
然而 轴承 在 这 相同的 主题 , 曾是 采取 地方 在 这 房间 哪个 约翰
[trɛ'væniən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

然而，同样的事情也发生在约翰·特雷瓦尼翁所在的房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
with the instinct of an Englishman , called his study .
和 这 本能 的 一个 英国人 , 称为 他的 学习 .

带着英国人的本能，他把这里称为书房。

[ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['rʌsl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
The expedient of sending for Russell had not been very successful so far as
这 权宜 的 发送 为了 罗素 有 不是 到过 非常 成功的 所以 远的 作为
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
the nursery was concerned .
这 苗圃 曾是 担心的 .

就育婴室而言，请罗素来帮忙的权宜之计目前为止并没有取得太大成功。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [haɪ] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
The woman had arrived in high elation and triumph ,
这 女士 有 到达的 在 高的 欣喜 和 胜利 ,

那名女子兴高采烈、凯旋而归。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] “ ['fæməli] ” [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər]
feeling that her “ family ” had found it impossible to go on any longer
感觉 那 她 “ 家庭 ” 有 成立 它 不可能的 到 去 在 任何 更长
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
without her ,
没有 她 ,

她觉得她的“家人”没有她就无法继续生活下去了。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] , [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ək'nɑːlɪdʒd] .
and full of the best intentions , this preliminary being fully acknowledged .
和 满的 的 这 最好的 意图 , 这 初步的 存在 完全 已确认 .

并且充满美好的愿望，这一点已得到充分认可。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːniːz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz]
She had meant to make short work with Johnny's visions and the dreams
她 有 意思是 到 制作 短的 工作 和 约翰尼的 愿景 和 这 梦境
[ʌv; əv] ['eɪmi] ,
of Amy ,
的 艾米 ,

她原本打算速战速决地解决掉约翰尼的幻象和艾米的梦想，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[traɪ'ʌmfəntli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	,	[ˌʌndər'stʊd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
and	**to**	**show**	**triumphantly**	**that**	**she**	**,**	**and**	**she**	**only**	**,**	**understood**	**the**	**children**	**.**
和	到	展示	凯旋而归	那	她	,	和	她	仅有的	,	理解	这	孩子们	.

并得意洋洋地证明，只有她才了解孩子们。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	-	[hɜːr; hər]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	.
But	**when**	**she**	**arrived**	**at**	**Bonport**	**her**	**reception**	**was**	**not**	**what**	**she**	**had**	**hoped**	**.**
但	什么时候	她	到达的	在	-	她	接待	曾是	不是	什么	她	有	希望	.

但当她抵达邦波特时，她所受到的接待并不如她所愿。

[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	{	-	}
The	**face**	**of**	**{**	**417**	**}**
这	脸	的	{	-	}

417 的脸

[ə'ferz]	[wʌz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	.
affairs	**was**	**changed**	**.**
事务	曾是	已更改	.

情况发生了变化。

['dʒɑːni]	,	[huː]	[sɔː]	[noʊ]	[mɔːr]	[ˌæpə'rɪʃənz]	,	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['wɑːntɪd]	['eni]	['speʃ(ə)l]	[ker]	,
Johnny	**,**	**who**	**saw**	**no**	**more**	**apparitions**	**,**	**no**	**longer**	**wanted**	**any**	**special**	**care**	**,**
约翰尼	,	WHO	锯	不	更多的	幻影	,	不	更长	通缉	任何	特别的	关心	,

约翰尼再也没有看到过幻象，也不再需要任何特殊照顾了。

[ænd; ənd]	['rʌsl]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['wʊmən]	[ɪn]	[pə'zeʃn]	,	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[hɜːr; hər]	[dɪk'teɪʃ(ə)n]	,
and	**Russell**	**found**	**the**	**other**	**woman**	**in**	**possession**	**,**	**and**	**indisposed**	**to**	**accept**	**her**	**dictation**	**,**
和	罗素	成立	这	其他	女士	在	拥有	,	和	不适	到	接受	她	听写	,

罗素发现另一个女人占有了它，并且不愿意接受她的口述。

[ɔːr]	[jiːld]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[waɪl]	['eɪmi]	,	[naʊ]	[træns'fə:d]	[tuː; tə]	['rɑzəlɪndz]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[ker]	,
or	**yield**	**the**	**place**	**to**	**her**	**,**	**while**	**Amy**	**,**	**now**	**transferred**	**to**	**Rosalind's**	**room**	**and**	**care**	**,**
或者	屈服	这	地方	到	她	,	尽管	艾米	,	现在	转移	到	罗莎琳德的	房间	和	关心	,

或者把地方让给她，而艾米现在则被转移到罗莎琳德的房间接受照顾。

[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['ɔːlmoʊst]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrər]	.
shrank	**from**	**her**	**almost**	**with**	**horror**	**.**
缩小	从	她	几乎	和	恐怖	.

他几乎是出于恐惧而躲开了她。

[ɔːl]	[ðɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɪtər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
All	**this**	**had**	**been**	**bitter**	**to**	**her**	**,**
全部	这	有	到过	苦的	到	她	,

这一切对她来说都无比痛苦。

[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[hoʊps]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[haɪ]	.
a	**disappointment**	**all**	**the**	**greater**	**that**	**her**	**hopes**	**had**	**been**	**so**	**high**	**.**
一个	失望	全部	这	更大的	那	她	希望	有	到过	所以	高的	.

正因为她之前抱有那么高的期望，所以失望之情才更加强烈。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[ə; eɪ]	[ˌsuːpər'nuːməreri]	,	[nɑːt]	['wɑːntɪd]	[baɪ]	['eni]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
She	**found**	**herself**	**a**	**supernumerary**	**,**	**not**	**wanted**	**by**	**any**	**one**	**in**	**the**	**house**	**,**
她	成立	她自己	一个	额外	,	不是	通缉	经过	任何	一	在	这	房子	,

她发现自己成了多余的人，家里没有人想要她。

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪvərə]	.
where	**she**	**had**	**expected**	**to**	**be**	**regarded**	**as**	**a**	**deliverer**	**.**
在哪里	她	有	预期的	到	是	认为	作为	一个	送货员	.

她原本以为自己会被视为一位拯救者。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	['səufi]	,
The	**only**	**consolation**	**she**	**received**	**was**	**from**	**Sophy**	**,**
这	仅有的	安慰	她	已收到	曾是	从	索菲	,

她得到的唯一安慰来自索菲。

[huː]	[hæd; həd]	['greɪtli]	[drɑːpt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	['dʊrɪŋ]	['riːs(ə)nt]	[ɪ'vents]	,
who	**had**	**greatly**	**dropped**	**out**	**of**	**observation**	**during**	**recent**	**events**	**,**
WHO	有	非常	掉落	出去	的	观察	期间	最近的	活动	,

在最近发生的事件中，他/她已经大大淡出了人们的视线。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪn'dɪgnənt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['eɪmi]	[ðə; ði]	[fɜːrst]
and	**was**	**as**	**much**	**astonished**	**and**	**as**	**indignant**	**to**	**find**	**Amy**	**the**	**first**
和	曾是	作为	很多	惊讶	和	作为	愤怒	到	寻找	艾米	这	第一的

['ɑːbdʒekt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	,
object	**in**	**the**	**household**	**,**
目的	在	这	家庭	,

令他既惊讶又愤怒的是，他发现艾米竟然是家里的第一个物品。

[ænd; ənd]	[hɜːr'self]	[left]	[aʊt]	,	[æz; əz]	['rʌsl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	.
and	**herself**	**left**	**out**	**,**	**as**	**Russell**	**was**	**in**	**her**	**humiliation**	**.**
和	她自己	左边	出去	,	作为	罗素	曾是	在	她	屈辱	.

她自己也被排除在外，因为罗素感到很屈辱。

[ðə; ði]	[tuː]	['ɪndʒərd]	[wʌnz]	[faʊnd]	[greɪt]	['sɑːləs]	[ɪn]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðiːz]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
The	**two**	**injured**	**ones**	**found**	**great**	**solace**	**in**	**each**	**other**	**in**	**these**	**circumstances**	**.**
这	二	受伤	一个	成立	伟大的	慰藉	在	每个	其他	在	这些	情况	.

在这种情况下，两名伤者互相给予了极大的安慰。

['səufi]	[θruː]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'θuːziæzəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[kən'səuliŋ]	,	[jet]	[em'bɪtərɪŋ]	,
Sophy	**threw**	**herself**	**with**	**enthusiasm**	**into**	**the**	**work**	**of**	**consoling**	**,**	**yet**	**embittering**	**,**
索菲	扔	她自己	和	热情	进入	这	工作	的	安慰	,	然而	苦涩	,

[hɜːr; hər]	[oʊld]	[ə'tɛndənts]	[laɪf]	.
her	**old**	**attendant's**	**life**	**.**
她	老的	服务员	生活	.

索菲满怀热情地投入到安慰她年迈侍女的工作中，但同时也加剧了她生活的痛苦。

['səufi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[ə'raɪv(ə)l]	,
Sophy	**told**	**her**	**all**	**that**	**had**	**been**	**said**	**in**	**the**	**house**	**before**	**her**	**arrival**	**,**
索菲	讲述	她	全部	那	有	到过	说	在	这	房子	前	她	到达	,

索菲把在她来之前屋里发生的一切都告诉了她。

[ænd; ənd]	[dɪ'skraɪbd]	[ðə; ði]	[dɪs'teɪst]	[ʌv; əv]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[mʌtʃ]	['græfɪk]
and	**described**	**the**	**distaste**	**of**	**everybody**	**for**	**her**	**with**	**much**	**graphic**
和	描述	这	厌恶	的	大家	为了	她	和	很多	形象的

[fɔːrs]	.
force	**.**
力量	.

并以生动形象的语言描述了所有人对她的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	['rʌsl]	['ɔːlsoʊ]	[æn; ən]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pæst]	,
She	**gave**	**Russell**	**also**	**an**	**account**	**of**	**all**	**that**	**had**	**passed**	**,**
她	给予	罗素	还	一个	帐户	的	全部	那	有	通过了	,

她还向罗素讲述了所有发生的事情。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	[meɪd]	,	[ænd; ənd]	['fɜːrðər]	,
of	**the**	**discovery**	**which**	**she**	**believed**	**she**	**herself**	**had**	**made**	**,**	**and**	**further**	**,**
的	这	发现	哪个	她	相信	她	她自己	有	制成	,	和	更远	,

她认为自己发现了这一事实，而且，

[ðoʊ] [ðɪs] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] ['rʌsəlz] [veɪnz] ,

though this of itself sent the blood coursing through Russell's veins ,

尽管 这 的 本身 发送 这 血 赛跑 通过 罗素的 静脉 ,

但这本身就让罗素的血液沸腾起来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɑzəlɪndz] ['lʌvəz] ; ['mɪstər] . ['rɪvəz] ,

of the other incidents of the family life , and of Rosalind's lovers ; Mr . Rivers ,

的 这 其他 事件 的 这 家庭 生活 , 和 的 罗莎琳德的 恋人 ; 先生 . 河流 ,

关于家庭生活的其他事件，以及罗莎琳德的情人们；里弗斯先生，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['evərɑːd] ,

who had just come from the war , and Mr . Everard ,

WHO 有 只是 来 从 这 战争 , 和 先生 . 埃弗拉德 ,

刚从战场回来的还有埃弗拉德先生，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] .

who was the gentleman who had been at the Red Lion .

WHO 曾是 这 绅士 WHO 有 到过 在 这 红色的 狮子 .

那位曾在红狮酒店待过的先生是谁?

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəlind] [ðen] , ['rʌsl] ?

“ Do you think he was in love with Rosalind then , Russell ?

“ 做 你 思考 他 曾是 在 爱 和 罗莎琳德 然后 , 罗素 ?

“你认为他当时爱上了罗莎琳德吗，拉塞尔? ”

” ['səufi] [sed] , [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs] .

” Sophy said , her keen eyes dancing with curiosity and eagerness .

” 索菲 说 , 她 敏锐的 眼睛 跳舞 和 好奇心 和 渴望 .

索菲说道，她那双锐利的眼睛闪烁着好奇和渴望。

['rʌsl] [sed] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ,

Russell said many things that were very injudicious ,

罗素 说 许多 事物 那 是 非常 不明智的 ,

罗素说了许多非常不明智的话，

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['səufi] [leɪd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

every word of which Sophy laid up in her heart ,

每一个 单词 的 哪个 索菲 铺设 向上 在 她 心 ,

索菲把每一句话都珍藏在心底。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

and felt with fierce satisfaction that her coming was not to be for nothing ,

和 毛毡 和 凶猛的 满意 那 她 未来 曾是 不是 到 是 为了 没有什么 ,

他心中充满了强烈的满足感，觉得她的到来并非徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [ɪm'broʊlioʊ] .

and that the hand of Providence had brought her to clear up this imbroglio .

和 那 这 手 的 普罗维登斯 有 带来 她 到 清除 向上 这 纠葛 .

而冥冥之中，是上帝之手让她来澄清这个棘手的问题。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [jʌŋ] ['evərɑːd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

She saw young Everard next day , and convinced herself of his identity ,

她 锯 年轻的 埃弗拉德 下一个 天 , 和 确信 她自己 的 他的 身份 ,

第二天她见到了年轻的埃弗拉德，并确信了他的身份。

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] [bleizd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
and indignation and horror blazed up within her .
和 愤慨 和 恐怖 燃烧的 向上 之内 她 .

她心中燃起了义愤和恐惧。

['rʌsl] ['skersli] [slept] [ɔːl] [naɪt] ,
Russell scarcely slept all night ,
罗素 几乎 睡着了 全部 夜晚 ,

罗素几乎整夜没睡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ræθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
and as she lay awake gathered together all the subjects of wrath she had ,
和 作为 她 躺 醒 聚集 一起 全部 这 主题 的 愤怒 她 有 ,

她躺在床上辗转反侧，将所有令她愤怒的人都聚集起来。

[ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [haɪ] .
and piled them high .
和 堆积 他们 高的 .

并将它们堆得很高。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] { - }
Next morning { 418 }
下一个 早晨 { - }

第二天早上{418}

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][dʒɑːn] - [dɔːr] ,
she knocked at John Trevanion's door ,
她 敲门 在 约翰 - 门 ,

她敲了敲约翰·特雷瓦尼翁的门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər]
with a determination to make both her grievances and her
和 一个 决心 到 制作 两个都 她 不满 和 她
[dɪ'skʌvəri] [noʊn] [æt; ət] [wʌns] .
discovery known at once .
发现 已知 在 一次 .

她决心立即公开她的不满和她的发现。

“ ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , ” [sed] ['rʌsl] , “ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ Mr . Trevanion , ” said Russell , “ may I speak a word with you , sir , if you
“ 先生 . 特雷瓦尼翁 , ” 说 罗素 , “ 可能 我 说话 一个 单词 和 你 , 先生 , 如果 你
[pliːz] ?
please ?
请 ?

“特雷瓦尼翁先生,”罗素说，“我可以和您说几句话吗，先生? ”

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
” John Trevanion turned around upon his chair , and looked at her with
” 约翰 特雷瓦尼翁 转向 大约 之上 他的 椅子 , 和 看起来 在 她 和
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

约翰·特雷瓦尼翁转过身，惊讶地看着她。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
and an uncomfortable sense of something painful to come .
和 一个 不舒服 感觉 的 某物 痛苦 到 来 .

一种不安的预感，似乎有什么痛苦的事情即将发生。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] ?
What had he to do with the women - servants ?
什么 有 他 到 做 和 这 女性 - 仆人 ?

他跟那些女仆有什么关系?

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .
That , at least , was out of his department .
那 , 在 至少 , 曾是 出去 的 他的 部门 .

至少，那件事不属于他的职责范围。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [toʊn] .
” he asked in a helpless tone .
” 他 问 在 一个 无助 语气 .

他用无助的语气问道。

“ ['mɪstər] . [dʒɑːn] , ” [sed] ['rʌsl] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]
“ Mr . John , ” said Russell , drawing nearer , “ there is something that I must say
“ 先生 . 约翰 , ” 说 罗素 , 绘画 更近 , “ 那里 是 某物 那 我 必须 说
.
.
.

“约翰先生，”罗素走近说道，“我有话要说。”

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
I can't say it to Mrs . Lennox , for she's turned against me like the rest .
我 不能 说 它 到 太太 . 伦诺克斯 , 为了 她是 转向 反对 我 喜欢 这 休息 .

我不能跟伦诺克斯太太说，因为她和其他人一样，都和我反目成仇了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [mɔːr] [ʌn'pɑːrʃəl] [laɪk] .
But a gentleman is more unpartial like .
但 一个 绅士 是 更多的 公正的 喜欢 .

但绅士则更倾向于公正无私。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]['æftər] [mɪs]
Do you know , sir , who it is that is coming here every day , and after Miss
做 你 知道 , 先生 , WHO 它 是 那 是 未来 这里 每一个 天 , 和 后 错过
['rɔzəlind] ,
Rosalind ,
罗莎琳德 ,

先生，您知道每天都来这里，而且是在罗莎琳德小姐之后来的是谁吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?
as they tell me ?
作为 他们 告诉 我 ?

就像他们告诉我的那样?

['æftər] [mɪs] ['rɔzəlind] !
After Miss Rosalind !
后 错过 罗莎琳德 !

罗莎琳德小姐之后!

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
It's not a thing I like to say of a young lady ,
它是 不是 一个 事物 我 喜欢 到 说 的 一个 年轻的 女士 ,

我不喜欢这样评价一位年轻女士。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪv] [brɔːt] [ʌp] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] [wɜːrs] ;
and one that I've brought up , which makes it a deal worse ;
和 一 那 我已经 带来 向上 , 哪个 制作 它 一个 交易 更糟 ;

还有一点是我提出的，这让情况变得更糟;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['prɑːpər] [praɪd] .
but she has no proper pride .
但 她 有 不 恰当的 自豪 .

但她没有应有的自尊心。

['mɪstər] . [dʒɑːn] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] ['mɪstər] . ['evərɑːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ɪz] ? ”
Mr . John , do you know who that Mr . Everard , as they call him , is ? ”
先生 . 约翰 , 做 你 知道 WHO 那 先生 . 埃弗拉德 , 作为 他们 称呼 他 , 是 ? ”

约翰先生，您知道他们都叫他埃弗拉德先生是谁吗?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .
“ Yes , I know who he is .
“ 是的 , 我 知道 WHO 他 是 .

“是的，我知道他是谁。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['rʌsl] .
You had better attend to the affairs of the nursery , Russell .
你 有 更好的 出席 到 这 事务 的 这 苗圃 , 罗素 .

罗素，你最好去照看好育婴室。

” [ðɪs] [tʌtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['haɪər] [bleɪz] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['rʌsəlz] [ræθ] .
” This touched into a higher blaze the fire of Russell's wrath .
” 这 感动 进入 一个 更高 火焰 这 火 的 罗素的 愤怒 .

“这激起了罗素更大的怒火。”

“ [ðə; ði] ['nɜːrsəri] !
“ The nursery !
“ 这 苗圃 !

“托儿所！

[aɪm] [nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm not allowed in it .
我是 不是 允许 在 它 .

我没资格进去。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ðer; ðər] [ðæt] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] .
There is another woman there that thinks she has the right to my place .
那里 是 其他 女士 那里 那 思考 她 有 这 正确的 到 我的 地方 .

那里还有另一个女人，她认为她有权住我的地方。

[aɪm] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [duː] ['niːd(ə)lwɜːrk] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] .
I'm put in a room to do needlework , Mr . John .
我是 放 在 一个 房间 到 做 针线活 , 先生 . 约翰 .

约翰先生，我被安排在一个房间里做针线活。

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

[ænd; ənd] [mɪs] ['eɪmi] [ɪn] [mɪs] ['rɑzəlɪndz] [ruːm] ,
and Miss Amy in Miss Rosalind's room ,
和 错过 艾米 在 错过 罗莎琳德的 房间 ,

还有艾米小姐在罗莎琳德小姐的房间里，

[ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .
that doesn't know no more than you do how to manage her .
那 不 知道 不 更多的 比 你 做 如何 到 管理 她 .

他跟你一样，也不知道该如何管教她。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mʌsnt] [gɪv] [weɪ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
But I mustn't give way , ” the woman cried , with an effort .
但 我 不得 给 方式 , ” 这 女士 哭 , 和 一个 努力 .

“但我不能让步，”女人拼命喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['æftər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ?

“ Do you know as the police are after him , Mr . John ?

“ 做 你 知道 作为 这 警察 是 后 他 , 先生 . 约翰 ?

约翰先生，您知道警方正在追捕他吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['mædəm] [went] [ə'weɪ] ?

Do you know it was all along of him as Madam went away ?

做 你 知道 它 曾是 全部 沿着 的 他 作为 女士 去 离开 ?

你知道夫人离开后，这一切都是他做的吗?

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

” John Trevanion sprang from his chair .

” 约翰 特雷瓦尼翁 弹簧 从 他的 椅子 .

约翰·特雷瓦尼翁猛地从椅子上跳了起来。

“ [biː; bi]['saɪlənt] , ['wʊmən] !

“ Be silent , woman !

“ 是 沉默的 , 女士 !

“闭嘴，女人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

” he cried ; “ how dare you speak so to me ? ”

” 他 哭 ; “ 如何 敢 你 说话 所以 到 我 ? ”

他喊道：“你竟敢这样跟我说话？”

“ [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'gen] !

“ I've said it before , and I will again !

“ 我已经 说 它 前 , 和 我 将要 再次 !

“我以前说过，现在再说一遍！”

” [kraɪd] ['rʌsl] — “ [ə; eɪ][mæn][nɑːt][hæf][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

” cried Russell — “ a man not half her age .

” 哭 罗素 — “ 一个 男人 不是 一半 她 年龄 .

“罗素喊道——”一个年纪还不到她一半的男人。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

Oh , it was a shame !

哦 , 它 曾是 一个 耻辱 !

哦，真是太可惜了！

— [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [haɪkɔrt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] ,

— and out of a house like Highcourt — and a lady that should know better ,

— 和 出去 的 一个 房子 喜欢 高等法院 — 和 一个 女士 那 应该 知道 更好的 ,

[nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] { - }

not a poor { 419 }

不是 一个 贫穷的 { - }

——而且是从像高等法院那样的房子里出来的——还有一位本应更懂事的女士，而不是一个可怜的{419}

['sɜːrvənt] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [wen]

servant like them that are sent out of the way at a moment's notice when

仆人 喜欢 他们 那 是 发送 出去 的 这 方式 在 一个 瞬间 注意 什么时候

[ðeɪ] [goʊ] [rɔːŋ] .

they go wrong .

他们 去 错误的 .

像他们这样的仆人，一旦犯错，就会立刻被赶走。

[dəunt] [lɪft] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] .

Don't lift your hand to me , Mr . John .

不 举起 你的 手 到 我 , 先生 . 约翰 .

约翰先生，别对我动手。

[wʊd] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
Would you strike a woman , sir , and call yourself a gentleman ?
会 你 罢工 一个 女士 , 先生 , 和 称呼 你自己 一个 绅士 ?

先生，您会殴打女性，然后还自称绅士吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] .
And you that brought me here against my will when I was happy at home .
和 你 那 带来 我 这里 反对 我的 将要 什么时候 我 曾是 快乐的 在 家 .

还有你，在我待在家里很幸福的时候，违背我的意愿把我带到这里。

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] . ”
I won't go out of the room till I have said my say . ”
我 惯于 去 出去 的 这 房间 直到 我 有 说 我的 说 . ”

“在我把话说完之前，我是不会离开房间的。”

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [reɪdʒ] ,
“ No , ” said John , with a laugh which was half rage ,
“ 不 , ” 说 约翰 , 和 一个 笑 哪个 曾是 一半 愤怒 ,

“不,”约翰说道，笑声中夹杂着一丝怒火。

[ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [straɪk] ['rʌsl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]
though the idea that he was likely to strike Russell was a ludicrous
尽管 这 主意 那 他 曾是 可能 到 罢工 罗素 曾是 一个 荒谬
[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
exasperation .
恼怒 .

尽管认为他可能会殴打罗素的想法十分荒谬可笑，令人恼火。

“ [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [kɑːnt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] , [wət'evər]
“ No , as you are a woman I can't , unfortunately , knock you down , whatever
“ 不 , 作为 你 是 一个 女士 我 不能 , 很遗憾 , 敲 你 向下 , 任何
[ɪm'pɜːrtnəns] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] . ”
impertinence you may say . ”
无礼 你 可能 说 . ”

“不，因为你是女人，很遗憾我不能把你打倒，不管你说什么无礼的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , ” [sed] ['rʌsl] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ I am glad of that , sir , ” said Russell , “ for you looked very like it ;
“ 我 是 高兴的 的 那 , 先生 , ” 说 罗素 , “ 为了 你 看起来 非常 喜欢 它 ;

“我很高兴，先生,”罗素说，“因为您看起来很像那样;

[ænd; ənd] [aɪv] [sɜːrvd] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [get] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔːr; fər]
and I've served the Trevanions for years , though I don't get much credit for
和 我已经 服务 这 - 为了 年 , 尽管 我 不 得到 很多 信用 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我为特雷瓦尼翁家族效力多年，虽然并没有得到多少赞誉。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fər'gɑːt]
and I shouldn't like to have to say as the lady of the house forgot
和 我 不应该 喜欢 到 有 到 说 作为 这 女士 的 这 房子 忘了
[hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
herself for a boy ,
她自己 为了 一个 男生 ,

我不愿说出这样的话：女主人为了一个男孩而忘恩负义。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and a gentleman of the house struck a woman .
和 一个 绅士 的 这 房子 击 一个 女士 .

屋里的一位男仆打了一名女子。

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðæt] .
I've too much regard for them to do that .
我已经 也 很多 看待 为了 他们 到 做 那 .

我非常尊重他们，不会那样做。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] ,
” Here she paused to take breath , and then resumed ,
” 这里 她 暂停 到 拿 气息 , 和 然后 恢复 ,

她停顿了一下，喘了口气，然后继续说道：“

['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪðər] ['dʒɑːnz] ['θretnɪŋ]
standing in an attitude of defence against the door , whither John's threatening
常设 在 一个 态度 的 防御 反对 这 门 , 往哪里去 约翰的 威胁
['æspekt][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] :
aspect had driven her :
方面 有 驱动 她 :

她摆出防御的姿态抵着门站着，约翰凶狠的表情把她逼到了那里：

“ [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [sɜːr] , ” [kraɪd] ['rʌsl] , “ [wer] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] , ['mædəmz] [nɑːt]
“ You mark my words , sir , ” cried Russell , “ where that young man is , Madam's not
“ 你 标记 我的 字 , 先生 , ” 哭 罗素 , “ 在哪里 那 年轻的 男人 是 , 夫人的 不是
[fɑːr] [ɔːf] .
far off .
远的 离开 .

“先生，您记住我的话，”罗素喊道，“那个年轻人在哪里，夫人就在哪里。”

[mɪs] ['səufi] , [ðæt] [hæz; həz][hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Miss Sophy , that has her wits about her ,
错过 索菲 , 那 有 她 智慧 关于 她 ,

苏菲小姐，她头脑很清醒。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] [ðeɪv] [siːn] [wʌt]
she has seen her — and the others that is full of fancies they've seen what
她 有 已见 她 — 和 这 其他的 那 是 满的 的 幻想 他们有 已见 什么
[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [goʊst] ;
they think is a ghost ;
他们 思考 是 一个 鬼 ;

她见过她——还有其他充满幻想的人，他们看到了他们认为是鬼魂的东西；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['eɪmi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and little Miss Amy , she is wrong in the head with it .
和 小的 错过 艾米 , 她 是 错误的 在 这 头 和 它 .

还有小艾米小姐，她在这件事上脑子有问题。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][faɪnd] [θɪŋz] [wen] [aɪm] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]
This is how I find things when I'm telegraphed for , and brought out to a
这 是 如何 我 寻找 事物 什么时候 我是 电报 为了 , 和 带来 出去 到 一个
[streɪndʒ] [pleɪs] ,
strange place ,
奇怪的 地方 ,

这就是我接到通知被带到陌生地方后发现事物的方式。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][æz; əz][aɪm][nɑːt] ['wɑːntɪd] .
and then told as I'm not wanted .
和 然后 讲述 作为 我是 不是 通缉 .

然后他们告诉我，我不受欢迎。

[bʌt; bət] [ɪts] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [hɪr] .
But it's Providence as wants me here .
但 它是 普罗维登斯 作为 想要 我 这里 .

但这是天意，他想让我留在这里。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][sɔːft] — [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [di'siːvd] ;
Mrs . Lennox — she always was soft — I don't wonder at her being deceived ;
太太 . 伦诺克斯 — 她 总是 曾是 柔软的 — 我 不 想知道 在 她 存在 受骗 ;
[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,

伦诺克斯太太——她向来心肠软——我不奇怪她会被骗；而且，

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] .
she wasn't on the spot , and she don't know .
她 不是 在 这 点 , 和 她 不 知道 .

她当时不在现场，所以她不知道。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . [trɛ'væniən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
But , Mr . Trevanion , you were there all the time .
但 , 先生 . 特雷瓦尼翁 , 你 是 那里 全部 这 时间 .

但是，特雷瓦尼翁先生，你一直都在那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər] .
You know what goings - on there were .
你 知道 什么 行进 - 在 那里 是 .

你知道那里发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['dɑːktər][ɔːr][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['mædəm] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]
It wasn't the doctor or the parson Madam went out to meet , and who was
它 不是 这 医生 或者 这 牧师 女士 去 出去 到 见面 , 和 WHO 曾是
[ðer; ðər] [bɪ'saɪdz] ?
there besides ?
那里 除了 ?

夫人出去见的既不是医生也不是牧师，除了医生还有谁?

['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
Nobody but this young man .
无人 但 这 年轻的 男人 .

除了这个年轻人，没有其他人。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [bent] [ɑːn]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [ʃiːl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] .
When a woman's bent on going wrong , she'll find out the way .
什么时候 一个 女性的 弯曲 在 去 错误的 , 壳 寻找 出去 这 方式 .

当一个女人铁了心要走错路时，她总会找到办法。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
You're going to strike me again !
你是 去 到 罢工 我 再次 !

你又要打我了!

[bʌt; bət] [its] [truː] .
but it's true .
但 它是 真的 .

但这是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [met] ['evri] [naɪt] , ['evri] [naɪt] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
It was him she met every night , every night , out in the cold .
它 曾是 他 她 遇见 每一个 夜晚 , 每一个 夜晚 , 出去 在 这 寒冷的 .

她每晚都会在寒冷的户外与他见面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['rɔzəlind] , [ænd; ənd] { - }
And then he saw Miss Rosalind , and { 420 }
和 然后 他 锯 错过 罗莎琳德 , 和 { - }

然后他看到了罗莎琳德小姐，{420}

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] — [hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] ,
he thought to himself — here's a young one , and a rich one ,
他 想法 到 他自己 — 这里是 一个 年轻的 一 , 和 一个 富有的 一 ,

他心想——这可是个年轻有钱人啊。

[ænd; ənd][fɑːr]['naɪsər][ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld] — ['mɪstər] . [dʒɑːn] !
and far nicer than that old — Mr . John !
和 远的 更漂亮 比 那 老的 — 先生 . 约翰 !

而且比那位老先生——约翰先生——要好得多！

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['vaɪələns] ,
I know more than any of you know , and I'll put up with no violence ,
我 知道 更多的 比 任何 的 你 知道 , 和 患病的 放 向上 和 不 暴力 ,

我知道的比你们任何人都多，我绝不容忍任何暴力行为。

['mɪstər] . [dʒɑːn] !
Mr . John !
先生 . 约翰 !

约翰先生！

” [dʒɑːn] - [wɜːrdz] [wɪl] ['skersli] [ber] [rɪ'piːtɪŋ] .
” John Trevanion's words will scarcely bear repeating .
” 约翰 - 字 将要 几乎 熊 重复 .

约翰·特雷瓦尼翁的话不值一提。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
He put her out of the room with more energy than perhaps he ought to
他 放 她 出去 的 这 房间 和 更多的 活力 比 也许 他 应该 到
[hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
have employed with a woman ;
有 受雇 和 一个 女士 ;

他用比对待女人应该用的力度更大的力气把她赶出了房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [laɪz] .
and he bade her go to the devil with her infernal lies .
和 他 巴德 她 去 到 这 魔鬼 和 她 地狱 谎言 .

他命令她带着她那些弥天大谎滚去见魔鬼。

[prə'feɪn] [spiːtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,
Profane speech is not to be excused ,
亵渎 演讲 是 不是 到 是 已原谅 ,

粗俗言语不可原谅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɪr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd][nɑːt]
but there are times when it becomes mere historical truth and not
但 那里 是 时代 什么时候 它 变成 仅仅 历史 真相 和 不是
[prə'fænəti,proʊ'fænəti][æt; ət][ɔːl] .
profanity at all .
亵渎 在 全部 .

但有时，它就变成了纯粹的历史事实，而根本不是亵渎之语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'fɜːrn(ə)l][laɪz] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [hel] ['iːv(ə)n] [ɪf] —
They were infernal lies , the language and suggestion of hell even if —
他们 是 地狱 谎言 , 这 语言 和 建议 的 地狱 甚至 如果 —
['iːv(ə)n] [ɪf] — [oʊ] ,
even if — oh ,
甚至 如果 — 哦 ,

那是彻头彻尾的谎言，是地狱般的语言和暗示，即使——即使——哦，

[ðæt]	[ə; eɪ]	['bliːdɪŋ]	[hɑːrt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðɪs]	!	—	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[truː]	.
that	**a**	**bleeding**	**heart**	**should**	**have**	**to**	**remember**	**this**	**!**	**—**	**even**	**if**	**they**	**were**	**true**	**:**
那	一个	出血	心	应该	有	到	记住	这	！	—	甚至	如果	他们	是	真的	.

一个心软的人竟然还要记住这些！——即使这些都是真的。

[dʒɑːn]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['strʌglɪŋ]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[feɪs]	[hɪm'self]	,
John	**shut**	**the**	**door**	**of**	**his**	**room**	**upon**	**the**	**struggling**	**woman**	**and**	**came**	**back**	**to**	**face**	**himself**	**,**
约翰	关闭	这	门	的	他的	房间	之上	这	挣扎	女士	和	来了	后退	到	脸	他自己	，

约翰关上房门，将挣扎的女人拒之门外，然后回来面对自己。

[huː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['terəb(ə)l]	[stɪl]	.
who	**was**	**more**	**terrible**	**still**	**.**
WHO	曾是	更多的	糟糕的	仍然	.

还有谁更可怕?

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[truː]	!
Even	**if**	**they**	**were**	**true**	**!**
甚至	如果	他们	是	真的	！

即使它们是真的!

[ðeɪ]	[brɔːt]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
They	**brought**	**back**	**in**	**a**	**moment**	**a**	**suggestion**	**which**	**had**	**died**	**away**	**in**	**his**	**mind**	**,**
他们	带来	后退	在	一个	片刻	一个	建议	哪个	有	死亡	离开	在	他的	头脑	，

他们立刻让他想起了一个已经从脑海中消失的建议。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	['nevər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['defɪnətli]	[kæst]	[fɔːrθ]	.
but	**which**	**never**	**had**	**been**	**definitely**	**cast**	**forth**	**.**
但	哪个	绝不	有	到过	确实	投掷	前进	.

但这从未被明确提出过。

[hɪz; ɪz]	['ɪmpʌls]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['evərɑːd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɑːlər]	[ænd; ənd]	[pɪtʃ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːrθ]	,
His	**impulse**	**when**	**he**	**had**	**seen**	**this**	**young**	**Everard**	**had**	**been**	**to**	**take**	**him**	**by**	**the**	**collar**	**and**	**pitch**	**him**	**forth**	**,**
他的	冲动	什么时候	他	有	已见	这	年轻的	埃弗拉德	有	到过	到	拿	他	经过	这	衣领	和	沥青	他	前进	，

他看到这个年轻的埃弗拉德时，本能地想揪住他的衣领把他扔出去。

[ænd; ənd]	[rɪ'fjuːz]	[hɪm; ɪm]	[pər'mɪʃ(ə)n]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[briːð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[er]	:	“	['deɪndʒərəs]	['feloʊ]	,	[hens]	;
and	**refuse**	**him**	**permission**	**even**	**to**	**breathe**	**the**	**same**	**air**	**:**	**“**	**Dangerous**	**fellow**	**,**	**hence**	**;**
和	拒绝	他	允许	甚至	到	呼吸	这	相同的	空气	:	“	危险的	同伴	,	因此	;

甚至不许他呼吸同样的空气:“危险的家伙，因此;

[briːð]	[nɑːt]	[wer]	['prɪnsəz]	[ɑːr; ər]	!
breathe	**not**	**where**	**princes**	**are**	**!**
呼吸	不是	在哪里	王子们	是	！

王子所在之处，切勿呼吸！

” [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]
” but then a sense of confusion and uncertainty had come in and
” 但 然后 一个 感觉 的 困惑 和 不确定 有 来 在 和
['bæfəld] [hɪm; ɪm] .
baffled him .
困惑 他 .

但随后，一种困惑和不确定感袭来，让他感到困惑不解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] , ['iːðər] , [ðæt] ['evərɑːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was no proof , either , that Everard was the man , or that there was
那里 曾是 不 证明 , 任何一个 , 那 埃弗拉德 曾是 这 男人 , 或者 那 那里 曾是
['eni] [mæn] .
any man .
任何 男人 .

也没有任何证据表明埃弗拉德就是那个人，甚至没有证据表明有这个人存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mædəmz] ['hændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [ðæt] [hæd; həd] [kə'nektɪd]
It was not Madam's handwriting , but her husband's , that had connected
它 曾是 不是 夫人的 手写 , 但 她 丈夫的 , 那 有 连接
[ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [haɪkɔrt] ;
the youth with Highcourt ;
这 青年 和 高等法院 ;

将这位年轻人与高等法院联系起来的，不是夫人的笔迹，而是她丈夫的笔迹；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] ,
and though he might have a thousand faults ,
和 尽管 他 可能 有 一个 千 故障 ,

即使他可能有上千个缺点，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] [huː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn]
he did not look the cold - blooded villain who would make his connection with one
他 做过 不是 看 这 寒冷的 - 血腥 恶棍 WHO 会 制作 他的 联系 和 一
['wʊmən] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [skiːmz] [ə'genst] [ə'nʌðər] .
woman a standing ground upon which to establish schemes against another .
女士 一个 常设 地面 之上 哪个 到 建立 方案 反对 其他 .

他看起来不像那种冷血无情的恶棍，会利用与某个女人的关系作为立足之地，来策划陷害另一个女人。

[dʒɑːn] - [braʊ] [gruː] [kwaɪt] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
John Trevanion's brow grew quite crimson as the thought went through his mind .
约翰 - 眉头 生长 相当 赤红 作为 这 想法 去 通过 他的 头脑 .

想到这里，约翰·特雷瓦尼翁的眉头涨得通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
He was alone , and he was middle - aged and experienced in the world
他 曾是 独自的 , 和 他 曾是 中间 - 老年人 和 经验丰富的 在 这 世界
;
;
;

他孤身一人，已步入中年，阅历丰富；

[ænd; ənd] [tuː] [jɪrz] [ə'goʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌbləs] [daʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]
and two years ago many a troublous doubt , and something even like a
和 二 年 前 许多 一个 麻烦的 怀疑 , 和 某物 甚至 喜欢 一个
['hɔːrəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] ,
horrible certainty ,
可怕 肯定 ,

两年前，我心中充满了许多令人不安的疑虑，甚至还有一种可怕的确定感。

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
had passed through his mind .
有 通过了 通过 他的 头脑 .

曾一度在他脑海中闪过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ʃeɪm] .
But there are people with whom it is impossible to associate shame .
但 那里 是 人们 和 谁 它 是 不可能的 到 联系 耻辱 .

但有些人，你根本无法将羞耻感与他们联系起来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃeɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [bʌt; bət] [pruːvd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] .
Even if shame should be all but proved against them , it will not hold .
甚至 如果 耻辱 应该 是 全部 但 已证实 反对 他们 , 它 将要 不是 抓住 .

即使羞耻感几乎可以完全证明他们有罪，那也站不住脚。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv]['mædəm] — [neɪ] , [wen] [ðæt] [θɔːt] { - }
When he thought an evil thought of Madam — nay , when that thought { 421 }
什么时候 他 想法 一个 邪恶的 想法 的 女士 — 不 , 什么时候 那 想法 { - }

当他想到夫人时——不，当那个想法{421}

[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
had but a thoroughfare through his mind against his will ,
有 但 一个 通道 通过 他的 头脑 反对 他的 将要 ,

他脑海中只有一条违背他意愿的通道，

[ðə; ði][mæn] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['red(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [feɪnt] .
the man felt his cheek redden and his soul faint .
这 男人 毛毡 他的 脸颊 变红 和 他的 灵魂 头晕的 .

那人感到脸颊发烫，灵魂仿佛被抽空了一般。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pæst] ,
And here , too , were the storm - clouds of that catastrophe which was past ,
和 这里 , 也 , 是 这 风暴 - 云 的 那 灾难 哪个 曾是 过去的 ,
['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,
rolling up again ,
滚动 向上 再次 ,

而在这里，那场已逝灾难的乌云再次翻滚而来。

[fʊl] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [ræθ] .
full of flame and wrath .
满的 的 火焰 和 愤怒 .

充满火焰和愤怒。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['saɪlənt] [ðen] , ['ɔːstrɪkən] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər] ,
They had all been silent then , awestricken , anxious to hush up and pass over ,
他们 有 全部 到过 沉默的 然后 , 敬畏 , 焦虑的 到 嘘 向上 和 经过 超过 ,

当时他们都沉默不语，惊愕不已，急于安静下来，悄悄离开。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪn] .
and let the mystery remain .
和 让 这 神秘 保持 .

就让这个谜团继续存在吧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] .
But now this was no longer possible .
但 现在 这 曾是 不 更长 可能的 .

但现在这已经不可能了。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
A bewildering sense of confusion , of a darkness through which he could not
一个 扑朔迷离 感觉 的 困惑 , 的 一个 黑暗 通过 哪个 他 可以 不是
[meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ,
make his way ,
制作 他的 方式 ,

一种令人困惑的迷茫感，仿佛置身于一片黑暗之中，无法找到出路。

[ʌv; əv] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [streɪndʒ] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [wʌz; wəz][ɪn][dʒɑːn] - [maɪnd] .
of strange coincidences , strange contradictions , was in John Trevanion's mind .
的 奇怪的 巧合 , 奇怪的 矛盾 , 曾是 在 约翰 - 头脑 .

约翰·特雷瓦尼翁的脑海中充满了奇怪的巧合和矛盾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn] [ðɪs] [meɪz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
He was afraid to enter upon this maze , not knowing to what conclusion it
他 曾是 害怕的 到 进入 之上 这 迷宫 , 不是 会心 到 什么 结论 它
[maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] .
might lead him .
可能 带领 他 .

他害怕进入这个迷宫，因为他不知道它会把他引向何方。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
And yet now it must be done .
和 然而 现在 它 必须 是 完毕 .

但现在这件事必须做了。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ə'nʌðər] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind]
Only a very short time after another knock came to his door , and Rosalind
仅有的 一个 非常 短的 时间 后 其他 敲 来了 到 他的 门 , 和 罗莎琳德
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

没过多久，又有人敲门，罗莎琳德走了进来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
with an atmosphere about her of urgency and excitement .
和 一个 气氛 关于 她 的 紧迫性 和 激动 .

她身上散发着一种紧迫而兴奋的气息。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prefəs] :
She said , without any preface :
她 说 , 没有 任何 前言 :

她开门见山地说：

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː]
“ Uncle John , I have come to tell you what I have made up my mind to do
“ 叔叔 约翰 , 我 有 来 到 告诉 你 什么 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 做
.
.
.

“约翰叔叔，我来告诉你我已经决定要做什么。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] ?
Do you remember that in two days I shall be of age , and my own mistress ?
做 你 记住 那 在 二 天 我 将 是 的 年龄 , 和 我的 自己的 情妇 ?

你还记得吗？再过两天我就成年了，我将成为自己的女主人！

[ɪn] [tuː] [deɪz] ! ”
In two days ! ”
在 二 天 ! ”

两天后！

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ My dear , ” he said ,
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 ,

“亲爱的,”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['ʌndər] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] ['tæskmæstər] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
“ I hope you have not been under so hard a taskmaster as to make you
“ 我 希望 你 有 不是 到过 在下面 所以 难的 一个 监工 作为 到 制作 你
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] . ”
impatient to be free . ”
不耐烦 到 是 自由的 . ”

“我希望你没有受到过过于严苛的管教，以至于你迫不及待地想要获得自由。”

“ [jes] , ” [sed] ['rɔzəlind] .
“ Yes , ” said Rosalind .
“ 是的 , ” 说 罗莎琳德 .

“是的,”罗莎琳德说。

“ [oʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['tæskmæstər] ; [bʌt; bət] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] !
“ Oh , not a hard taskmaster ; but life has been hard , Uncle John !
“ 哦 , 不是 一个 难的 监工 ; 但 生活 有 到过 难的 , 叔叔 约翰 !

“哦，他不是个严厉的监工；但是生活很艰难，约翰叔叔！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] , ['eɪmi] [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː; tə] — [juː; jʊ]
As soon as I am my own mistress I am going , Amy and I , to — you
作为 很快 作为 我 是 我的 自己的 情妇 我 是 去 , 艾米 和 我 , 到 — 你
[noʊ] .
know .
知道 .

一旦我成为自己的女主人，我就要和艾米一起去——你知道的。

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
I cannot rest here any longer .
我 不能 休息 这里 任何 更长 .

我不能再在这里休息了。

['eɪmi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ; [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] ['mʌni] .
Amy will be safe ; she can have my money .
艾米 将要 是 安全的 ; 她 能 有 我的 钱 .

艾米会很安全的；我可以把我的钱给她。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] .
But this cannot go on any longer .
但 这 不能 去 在 任何 更长 .

但这种情况不能再继续下去了。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [maɪ] ['mʌðər] .
If we should starve , we must find my mother .
如果 我们 应该 饿死 , 我们 必须 寻找 我的 母亲 .

如果我们饿死了，我们必须找到我的母亲。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['mʌðər] .
I know you will say she is not my mother .
我 知道 你 将要 说 她 是 不是 我的 母亲 .

我知道你会说她不是我的母亲。

[ænd; ənd] [huː] [els] , [ðen] ?
And who else , then ?
和 WHO 别的 , 然后 ?

还有谁呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] .
She is all the mother I have ever known .
她 是 全部 这 母亲 我 有 曾经 已知 .

她是我所认识的最完美的母亲。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[left]	[hɜːr; hər]	[ðiːz]	[tuː]	['jɪrz]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[steɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ber]	,
And	**I**	**have**	**left**	**her**	**these**	**two**	**years**	**under**	**a**	**stain**	**which**	**she**	**ought**	**not**	**to**	**bear**	**,**
和	我	有	左边	她	这些	二	年	在下面	一个	弄脏	哪个	她	应该	不是	到	熊	,

我让她背负了不应承受的污点，长达两年之久。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['mɪzəri]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ber]	.
and	**in**	**misery**	**which**	**she**	**ought**	**not**	**to**	**bear**	**.**
和	在	苦难	哪个	她	应该	不是	到	熊	.

她承受着本不该承受的痛苦。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['bænɪʃt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['tʃɪldrən]	?
Was	**it**	**ever**	**heard**	**of**	**before**	**that**	**a**	**mother**	**should**	**be**	**banished**	**from**	**her**	**children**	**?**
曾是	它	曾经	听到	的	前	那	一个	母亲	应该	是	被放逐	从	她	孩子们	?

历史上曾有将母亲逐出子女的先例吗?

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[æt; ət]	[fɜːrst]	;
I	**was**	**too**	**young**	**to**	**understand**	**it**	**all**	**at**	**first**	**;**
我	曾是	也	年轻的	到	理解	它	全部	在	第一的	;

起初我年纪太小，无法完全理解；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['æktɪŋ]	[fɔːr; fər]	[maɪ'self]	;
and	**I**	**had**	**no**	**habit**	**of**	**acting**	**for**	**myself**	**;**
和	我	有	不	习惯	的	表演	为了	我	;

我没有为自己做事的习惯；

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[raɪt]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ˌem 'iː]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	—	”
and	**perhaps**	**you**	**would**	**have**	**been**	**right**	**to**	**stop**	**me**	**;**	**but**	**now**	**—**	**”**
和	也许	你	会	有	到过	正确的	到	停止	我	;	但	现在	—	”

或许你阻止我是对的；但是现在——”

“	['sɜːrt(ə)nli]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[stɑːpt]	[juː; jʊ]	.
“	**Certainly**	**I**	**should**	**have**	**stopped**	**you**	**.**
“	当然	我	应该	有	停止	你	.

“我当然应该阻止你。”

[bʌt; bət]	,	['rɔzəlind]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
But	**,**	**Rosalind**	**,**	**I**	**have**	**come**	**myself**	**to**	**a**	**similar**	**resolution**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
但	,	罗莎琳德	,	我	有	来	我	到	一个	相似的	解决	,	”	他	说	.

“但是，罗莎琳德，我自己也得出了类似的结论,”他说。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	{	-	}
“	**It**	**must**	**{**	**422**	**}**
“	它	必须	{	-	}

“它必须{422}

[ɔːl]	[biː; bi]	[klɪrd]	[ʌp]	.
all	**be**	**cleared**	**up**	**.**
全部	是	已清除	向上	.

一切都将得到澄清。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[baɪ]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[nɑːt]	[baɪ]	[juː; jʊ]	.
But	**not**	**by**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**not**	**by**	**you**	**.**
但	不是	经过	你	,	我的	亲爱的	,	不是	经过	你	.

但你不行，亲爱的，你不行。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃeɪm] — ”
If there is anything to discover that is to her shame — ”
如果 那里 是 任何事物 到 发现 那 是 到 她 耻辱 — ”

如果有什么事让她蒙羞——”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] . ”
“ There is nothing , Uncle John . ”
“ 那里 是 没有什么 , 叔叔 约翰 . ”

“什么也没有，约翰叔叔。”

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mɪ'stɪriəs] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] .
“ My dear , you don't know how mysterious human nature is .
“ 我的 亲爱的 , 你 不 知道 如何 神秘 人类 自然 是 .

“亲爱的，你不知道人性有多么神秘莫测。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !
There are fine and noble creatures such as she is — as she is !
那里 是 美好的 和 高贵 生物 这样的 作为 她 是 — 作为 她 是 !

世上确实有像她这样优秀高贵的生物——她本来的样子！

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['rɔzəlind] — [huː] [meɪ] [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ][spɑːt] , [ə; eɪ] [steɪn] ,
don't think I deny it , Rosalind — who may have yet a spot , a stain ,
不 思考 我 否定 它 , 罗莎琳德 — WHO 可能 有 然而 一个 点 , 一个 弄脏 ,

别以为我会否认，罗莎琳德——她或许还有污点，还有瑕疵，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [griːv] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [fər'gɪv] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — ”
which a man like me may see and grieve for and forgive , but you — ”
哪个 一个 男人 喜欢 我 可能 看 和 悲伤 为了 和 原谅 , 但 你 — ”

像我这样的人或许会对此感到悲痛和原谅，但你——”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] [meɪ] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ Oh , Uncle John , say that a woman like me may wash away with tears , if you like ,
“ 哦 , 叔叔 约翰 , 说 那 一个 女士 喜欢 我 可能 洗 离开 和 眼泪 , 如果 你 喜欢 ,

“哦，约翰叔叔，如果你愿意，就说像我这样的女人可以用眼泪洗净一切吧。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
but that should never , never be betrayed to the eyes of a man !
但 那 应该 绝不 , 绝不 是 背叛 到 这 眼睛 的 一个 男人 !

但这一点，绝对、绝对不能让男人看出！

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][fɑːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
” He took her into his arms , weeping as she was , and he not far from it .
” 他 采取 她 进入 他的 武器 , 哭泣 作为 她 曾是 , 和 他 不是 远的 从 它 .

“他把她抱在怀里，她当时正在哭泣，而他离她也不远。”

“ ['rɔzəlind] , [pər'hæps] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] ['truːɪst] [weɪ] ; [bʌt; bət] [jet] , [æz; əz] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,
“ Rosalind , perhaps yours is the truest way ; but yet , as common people think ,
“ 罗莎琳德 , 也许 你的 是 这 最真实的 方式 ; 但 然而 , 作为 常见的 人们 思考 ,

“罗莎琳德，或许你的方式才是最真实的；但是，正如普通人所想的那样，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — ”
and according to the way of the world — ”
和 根据 到 这 方式 的 这 世界 — ”

按照世俗的风俗——”

“ [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [jʊr; jər] [wei] [nɔːr] [maɪn] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
“ Which is neither your way nor mine , ” cried the girl .
“ 哪个 是 两者都不 你的 方式 也不 矿 , ” 哭 这 女孩 .

“这既不是你的方式，也不是我的方式,”女孩喊道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət]
“ And you can say nothing to change my mind ; I was too young at
“ 和 你 能 说 没有什么 到 改变 我的 头脑 ; 我 曾是 也 年轻的 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

“你说什么都改变不了我的想法；当时我太年轻了。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [daɪd] , ” ['rɔzəlind] [sed] ,
But now — if she has died , ” Rosalind said ,
但 现在 — 如果 她 有 死亡 , ” 罗莎琳德 说 ,

但现在——如果她已经去世了,”罗莎琳德说。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['swɔləuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ ['klaɪmɪŋ] ['sɑːroʊ] ” [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
with difficulty swallowing down the “ climbing sorrow ” in her throat ,
和 困难 吞咽 向下 这 “ 攀登 悲哀 ” 在 她 喉 ,

她难以抑制哽咽着喉咙里“不断攀升的悲伤”,

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [wiː; wi] [ment] .
“ she will know at least what we meant .
“ 她 将要 知道 在 至少 什么 我们 意思是 .

“她至少会明白我们的意思。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rest] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['eɪmi]
And if she is living there is no rest but with our mother for Amy
和 如果 她 是 活的 那里 是 不 休息 但 和 我们的 母亲 为了 艾米
[ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and me .
和 我 .

如果她还活着，我和艾米除了和母亲在一起，就没有安宁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [maɪn] . ”
And the child shall not suffer , Uncle John , for she shall have what is mine . ”
和 这 孩子 将 不是 遭受 , 叔叔 约翰 , 为了 她 将 有 什么 是 矿 . ”

约翰叔叔，孩子不会受苦，因为她将得到属于我的东西。

“ ['rɔzəlind] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [steɪdʒ] — [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['mɑːdɪfaɪ]
“ Rosalind , you are still in the absolute stage — you see nothing that can modify
“ 罗莎琳德 , 你 是 仍然 在 这 绝对 阶段 — 你 看 没有什么 那 能 调整
[jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
your purposes .
你的 目的 .

“罗莎琳德，你仍然处于绝对阶段——你看不到任何可以改变你目标的事情。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
My dear , you should have had your mother to speak to on this subject .
我的 亲爱的 , 你 应该 有 有 你的 母亲 到 说话 到 在 这 主题 .

亲爱的，你应该就这件事和你妈妈谈谈。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] [hɪr] , ['rɔzəlind] , [tuː; tə] [huːm] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][sʌm; səm]['duːti] ,
There are two men here , Rosalind , to whom — have you not some duty ,
那里 是 二 男人 这里 , 罗莎琳德 , 到 谁 — 有 你 不是 一些 责任 ,
[sʌm; səm] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn] ?
some obligation ?
一些 义务 ?

罗莎琳德，这里有两个人，你对他们难道没有责任、没有义务吗?

[ðeɪ] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [wʌt] , [ˈrɔzəlind] ?
They both seem to me to be waiting — for what , Rosalind ?
他们 两个都 似乎 到 我 到 是 等待 — 为了 什么 , 罗莎琳德 ?

在我看来，他们俩似乎都在等待——罗莎琳德，他们在等待什么呢?

” [ˈrɔzəlind] [dɪˈtætʃt] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ɑːrm] .
” Rosalind detached herself from her uncle's arm .
” 罗莎琳德 分离的 她自己 从 她 叔叔的 手臂 .

罗莎琳德挣脱了叔叔的手臂。

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A crimson flush covered her face .
一个 赤红 冲洗 涵盖 她 脸 .

她脸上泛起了一抹绯红。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [disˈɔnərəbl] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Is it — dishonorable ? ” she said .
“ 是 它 — 不光彩的 ? ” 她 说 .

“这算不算——不光彩的事？”她问道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n][dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
In the midst of his emotion John Trevanion could not suppress a smile .
在 这 中间 的 他的 情感 约翰 特雷瓦尼翁 可以 不是 压制 一个 微笑 .

约翰·特雷瓦尼翁在情绪激动之余，还是忍不住露出了笑容。

“ [ðæt] [ɪz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] . ”
“ That is , perhaps , a strong word . ”
“ 那 是 , 也许 , 一个 强的 单词 . ”

“这或许是一个比较重的词。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [disˈɔnərəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ It would be dishonorable in a man , ” she cried ,
“ 它 会 是 不光彩的 在 一个 男人 , ” 她 哭 ,

“男人这样做太丢人了，”她喊道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [ˈkʌlər] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [hɜːr; hər] .
lifting her eyes with a hot color under them which seemed to scorch her .
举重 她 眼睛 和 一个 热的 颜色 在下面 他们 哪个 似乎 到 烧焦 她 .
{ - }
{ 423 }
{ - }

她抬起头，眼下泛起灼热的红晕，仿佛要将她灼伤。{423}

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ˈrɔzəlind] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ; “ [ðə; ði]
“ It would be impossible in a man , Rosalind , ” he said gravely ; “ the
“ 它 会 是 不可能的 在 一个 男人 , 罗莎琳德 , ” 他 说 严重地 ; “ 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ˈdɪfrənt] .
circumstances are altogether different .
情况 是 共 不同的 .

“如果是男人，那就不可能了，罗莎琳德，”他严肃地说；“情况完全不同。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [tuː] [oʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈrəulənd] , [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
And yet you too owe something to Roland , who has loved you all his life ,
和 然而 你 也 欠 某物 到 罗兰 , WHO 有 喜爱 你 全部 他的 生活 ,

然而，你也亏欠罗兰一些东西，他一生都爱你。

[pʊr] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɪvəz] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [niˈɡlektɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər]
poor fellow , and to Rivers , who has come here neglecting everything for
贫穷的 同伴 , 和 到 河流 , WHO 有 来 这里 疏忽 一切 为了
[jʊr; jər] [seɪk] .
your sake .
你的 清酒 .

可怜的人，还有里弗斯，他为了你放弃了一切来到这里。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrʃər] [toʊn] ,
I do not know , ” he added , in a harsher tone ,
我 做 不是 知道 , ” 他 额外 , 在 一个 更严厉 语气 ,

“我不知道,”他语气更加严厉地补充道。

“ [ˈweðər] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [stɪl] [əˈnʌðər] [kleɪm] . ”
“ whether there may not be still another claim . ”
“ 无论 那里 可能 不是 是 仍然 其他 宣称 . ”

“是否可能还有其他索赔。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌnˈdʒʌst] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [ˈdɪɡnəti] .
“ I think you are unjust , Uncle John , ” she said , with tremulous dignity .
“ 我 思考 你 是 不公正 , 叔叔 约翰 , ” 她 说 , 和 颤抖的 尊严 .

“我认为你不公正，约翰叔叔,”她带着颤抖的尊严说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər] [oʊn]
“ And if it is as you say , these gentlemen have followed their own
“ 和 如果 它 是 作为 你 说 , 这些 先生们 有 随后 他们的 自己的
[ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [nɑːt] [maɪn] .
inclinations , not mine .
倾向 , 不是 矿 .

“如果真如你所说，这些先生们是遵循了自己的意愿，而不是我的意愿。”

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [baʊnd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [fɪt] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsleɪvəri] [fɔːr; fər]
Am I bound because they have seen fit — But that would be slavery for
是 我 边界 因为 他们 有 已见 合身 — 但 那 会 是 奴隶制 为了
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

难道因为他们认为应该如此，我就必须受其束缚吗？但这对于一个女人来说，就等同于奴役。

” [ðen] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [klɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
” Then her countenance cleared a little , and she added ,
” 然后 她 面容 已清除 一个 小的 , 和 她 额外 ,

“然后她的脸色稍稍舒缓了一些，她补充道：

“ [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpruːv] . ”
“ When you know all that is in my mind you will not disapprove . ”
“ 什么时候 你 知道 全部 那 是 在 我的 头脑 你 将要 不是 不赞成 . ”

“当你了解我心中所想的一切，你就不会反对了。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈrɔzəlind] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I hope you will make a wise decision , Rosalind , ” he said .
“ 我 希望 你 将要 制作 一个 明智的 决定 , 罗莎琳德 , ” 他 说 .

“我希望你能做出明智的决定，罗莎琳德,”他说。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [duː] [ˈnʌθɪŋ] — [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [tɪl] [ðə; ði] [taɪm]
“ But at least do nothing — make up your mind to do nothing — till the time
“ 但 在 至少 做 没有什么 — 制作 向上 你的 头脑 到 做 没有什么 — 直到 这 时间
[kʌmz] .
comes .
来 .

“但至少在时机到来之前，什么都不要做——下定决心什么都不要做。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ˈveɪɡli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] ,
” He spoke vaguely , and so did she ,
” 他 辐 依稀 , 和 所以 做过 她 ,

“他说话含糊不清，她也是。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [ˈniːðər] [riˈmɑːkt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
but in the excitement of their minds neither remarked this in the other .
但 在 这 激动 的 他们的 思想 两者都不 评论 这 在 这 其他 .

但他们当时都沉浸在兴奋之中，没有注意到对方的这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For he had not hinted to her , nor her to him ,
为了 他 有 不是 暗示 到 她 , 也不 她 到 他 ,

因为他没有向她暗示过，她也没有向他暗示过。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [nuː] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]
the possibility of some great new event which might happen at any moment
这 可能性 的 一些 伟大的 新的 事件 哪个 可能 发生 在 任何 片刻
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [plænz][ænd; ənd] [θɔːts] .
and change all plans and thoughts .
和 改变 全部 计划 和 想法 .

随时可能发生一些重大新事件，从而改变所有计划和想法。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

['rɔzəlind] [left] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [veɪnz] .
Rosalind left her uncle with the thrill of her resolution in all her veins .
罗莎琳德 左边 她 叔叔 和 这 刺激 的 她 解决 在 全部 她 静脉 .

罗莎琳德离开叔叔时，心中充满了决心带来的激动。

[ʃiː; ʃi] [met] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , ['rɪvəz] ,
She met , as she crossed the ante - room , Rivers ,
她 遇见 , 作为 她 交叉 这 赌注 - 房间 , 河流 ,

她穿过前厅时，遇到了里弗斯。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
who had just come in and was standing waiting for a reply to the
WHO 有 只是 来 在 和 曾是 常设 等待 为了 一个 回复 到 这
[pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sent] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt]
petition to be admitted to see her which he had just sent by a servant
请愿 到 是 承认 到 看 她 哪个 他 有 只是 发送 经过 一个 仆人
.
.
.

他刚进来，正站在那里等着仆人回复他刚刚送来的探视申请。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪm'self] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə] [haɪ]
She came upon him suddenly while he stood there , himself wound up to high
她 来了 之上 他 突然 尽管 他 站立 那里 , 他自己 伤口 向上 到 高的
['tenʃ(ə)n] ,
tension ,
紧张 ,

她突然出现，发现他站在那里，神情高度紧张。

[fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪl] - [juːst] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt]
full of passion and urgency , feeling himself ill - used , and determined that
满的 的 热情 和 紧迫性 , 感觉 他自己 患病的 - 用过的 , 和 决定 那
[naʊ] , [æt; ət][læst] ,
now , at last ,
现在 , 在 最后的 ,

他充满激情和紧迫感，觉得自己受到了不公平的对待，并决心现在终于要……

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['setld] .
this question should be settled .
这 问题 应该 是 定居 .

这个问题应该得到解决。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn'diːd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər]
He had failed indeed in pushing his suit by means of the mysterious stranger
他 有 失败的 的确 在 推动 他的 套装 经过 方法 的 这 神秘 陌生人
[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ə'gen] ;
whom he had not seen again ;
谁 他 有 不是 已见 再次 ;

他试图通过那位神秘的陌生人来推动他的诉讼，但最终失败了，之后他再也没有见过那位陌生人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] { - }
but this made him only return with { 424 }
但 这 制成 他 仅有的 返回 和 { - }

但这使得他只带回了{424}

[ə'dɪʃən(ə)l] ['viːəməns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] ,
additional vehemence to his own claim ,
额外的 激烈 到 他的 自己的 宣称 ,

他进一步强化了自己的说法，

[ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
the claim of a man who had waited a year for his answer .
这 宣称 的 一个 男人 WHO 有 等待 一个 年 为了 他的 回答 .

一位等待了一年才得到答复的男子提出的说法。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['rɔzəlind] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪnstənt] ['sɔːfnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ]
But when he saw Rosalind there came over him that instant softening which is so
但 什么时候 他 锯 罗莎琳德 那里 来了 超过 他 那 立即的 软化 哪个 是 所以
[æpt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['fiːlɪŋ] ,
apt to follow an unusual warmth of angry feeling ,
易于 到 跟随 一个 异常 温暖 的 生气的 感觉 ,

但当他看到罗莎琳德时，他立刻变得温柔起来，这种温柔往往是在经历了异常强烈的愤怒情绪之后才会出现的。

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] “ [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .
when we are “ wroth with those we love .
什么时候 我们 是 “ 愤怒 和 那些 我们 爱 .

当我们对我们所爱的人感到愤怒时。

” [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” He thought at first that she had come to him in answer to his
” 他 想法 在 第一的 那 她 有 来 到 他 在 回答 到 他的
['mesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

“他起初以为她是回应他的信息而来，

[g'rɑːntɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [æskt] [baɪ] [ðæt] ['greɪʃəs] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
granting all he asked by that gracious personal response .
授予 全部 他 问 经过 那 亲切 个人的 回复 .

那份亲切的亲自回应满足了他所有的要求。

“ ['rɔzəlind] !
“ Rosalind !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
” he cried , putting out his hands .
” 他 哭 , 推杆 出去 他的 双手 .

他喊道，同时伸出双手。

[bʌt; bət][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɪn][hɜːrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] ,

But next moment his countenance reflected the blush in hers , as she turned to him startled ,

但 下一个 片刻 他的 面容 反映 这 脸红 在 她的 , 作为 她 转向 到 他 惊慌 ,

但下一刻，她惊愕地转过身来，他的脸上也映照出她脸上的红晕。

[nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'dres] .

not comprehending and shrinking from this enthusiastic address .

不是 理解 和 收缩 从 这 热情的 地址 .

不理解并畏缩于这番热情洋溢的讲话。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

“ I beg your pardon , ” he said , crushing his hat in his hands .

“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 , 压碎 他的 帽子 在 他的 双手 .

“对不起，”他一边说着，一边把帽子捏在手里。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

“ I was taken by surprise .

“ 我 曾是 已采取 经过 惊喜 .

我感到很意外。

[mɪs] [trɛ'væniən] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sent] [tuː; tə][æsk] —

Miss Trevanion , I had just sent to ask —

错过 特雷瓦尼翁 , 我 有 只是 发送 到 问 —

特雷瓦尼翁小姐，我刚才派人去问——

” ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] ['terər] .

” Rosalind was seized by a sort of helpless terror .

” 罗莎琳德 曾是 查获 经过 一个 种类 的 无助 恐怖 .

罗莎琳德感到一种无助的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

She was afraid of him and his passion .

她 曾是 害怕的 的 他 和 他的 热情 .

她害怕他，也害怕他的热情。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

She said , “ Uncle John is in his room .

她 说 , “ 叔叔 约翰 是 在 他的 房间 .

她说：“约翰叔叔在他的房间里。”

[oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] !

Oh , forgive me , please !

哦 , 原谅 我 , 请 !

哦，请原谅我！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] — [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] ?

If it is me , will you wait — oh , will you be so kind as to wait till Thursday ?

如果 它 是 我 , 将要 你 等待 — 哦 , 将要 你 是 所以 种类 作为 到 等待 直到 周四 ?

如果是我，你能等吗——哦，你能好心等到星期四吗？

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['setld] [ðen] .

Everything will be settled then .

一切 将要 是 定居 然后 .

到那时一切都会迎刃而解。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðen] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
I shall know then what I have to do .
我 将 知道 然后 什么 我 有 到 做 .

到那时我就知道我该怎么做了。

['mɪstər] . ['rɪvəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — ”
Mr . Rivers , I am very sorry to give you so much trouble — ”
先生 . 河流 , 我 是 非常 对不起 到 给 你 所以 很多 麻烦 — ”

里弗斯先生，非常抱歉给您添了这么多麻烦——”

“ ['trʌb(ə)l] !
“ Trouble !
“ 麻烦 !

“麻烦！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” he cried ; his voice was almost inarticulate in the excess of emotion .
” 他 哭 ; 他的 嗓音 曾是 几乎 不善言辞 在 这 过量的 的 情感 .

他哭了起来；情绪激动得几乎说不出话来。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ How can you use such words to me ?
“ 如何 能 你 使用 这样的 字 到 我 ?

“你怎么能用这样的话语对我说话？”

[æz; əz] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
As if trouble had anything to do with it ;
作为 如果 麻烦 有 任何事物 到 做 和 它 ;

仿佛麻烦跟这件事有什么关系似的；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
if you would send me to the end of the earth ,
如果 你 会 发送 我 到 这 结尾 的 这 地球 ,

如果你愿意送我到天涯海角，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
so long as it was to serve you ,
所以 长的 作为 它 曾是 到 服务 你 ,

只要是为了服务你，

[ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'strævəgənt] .
or give me one of the labors of Hercules — Yes , I know I am extravagant .
或者 给 我 一 的 这 劳动 的 赫拉克勒斯 — 是的 , 我 知道 我 是 靡 .

或者给我赫拉克勒斯的十二项功绩之一——是的，我知道我很奢侈。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]
One becomes extravagant in the state of mind in which — And to hear you
一 变成 靡 在 这 状态 的 头脑 在 哪个 — 和 到 听到 你
[spiːk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — ”
speak of trouble — ”
说话 的 麻烦 — ”

在这种心态下，人会变得挥霍无度——听你谈起这些麻烦事——”

“ ['mɪstər] . ['rɪvəz] , ” [sed] ['rɒzəlɪnd] , ['hʌmb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
“ Mr . Rivers , ” said Rosalind , humble in her sense of guilt ,
“ 先生 . 河流 , ” 说 罗莎琳德 , 谦逊的 在 她 感觉 的 有罪 ,

“里弗斯先生，”罗莎琳德谦卑地说道，语气中带着愧疚。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
“ I have a great many things to think of .
“ 我 有 一个 伟大的 许多 事物 到 思考 的 .

我有很多事情需要考虑。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
You don't know how serious it is ; but on Thursday I shall be of age ,
你 不 知道 如何 严肃的 它 是 ; 但 在 周四 我 将 是 的 年龄 ,

你不知道事情有多严重；但星期四我就成年了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] .
and then I can decide .
和 然后 我 能 决定 .

然后我就可以做决定了。

[kʌm] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Come then , if you will , and I will tell you .
来 然后 , 如果 你 将要 , 和 我 将要 告诉 你 .

如果你愿意，就来吧，我会告诉你。

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] — [nɑːt] [naʊ] ! ”
Oh , let me tell you on Thursday — not now ! ”
哦 , 让 我 告诉 你 在 周四 — 不是 现在 ! ”

哦，我周四再告诉你——现在可不是说这个！

“ [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] ['veri] ['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That does not sound very hopeful for me , ” he said .
“ 那 做 不是 声音 非常 充满希望 为了 我 , ” 他 说 .

“这对我来说听起来不太乐观，”他说。

“ [mɪs] [trɛ'væniən] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] — [fjuː] [men]
“ Miss Trevanion , remember that I have waited a year for my answer — few men
“ 错过 特雷瓦尼翁 , 记住 那 我 有 等待 一个 年 为了 我的 回答 — 很少 男人
[duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt] —
do that without — without —
做 那 没有 — 没有 —

“特雷瓦尼翁小姐，请记住，我已经等了一年才得到答复——很少有男人会等这么久而不——而不——”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] { - }
” And then he paused , and looked at her with an air which { 425 }
” 和 然后 他 暂停 , 和 看起来 在 她 和 一个 空气 哪个 { - }

然后他停顿了一下，用一种{425}的神情看着她。

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [fɪrs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
was at once fierce and piteous , defiant and imploring .
曾是 在 一次 凶猛的 和 可怜的 , 桀骜不驯 和 恳求 .

既凶狠又可怜，既桀骜不驯又苦苦哀求。

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
And Rosalind shrank with a sense of guilt ,
和 罗莎琳德 缩小 和 一个 感觉 的 有罪 ,

罗莎琳德因愧疚而畏缩不前。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spens] , [jet] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]
feeling that she had no right to hold him in suspense , yet frightened by his
感觉 那 她 有 不 正确的 到 抓住 他 在 悬念 , 然而 害怕 经过 他的
['viːəməns] ,
vehemence ,
激烈 ,

她觉得自己没有权利让他一直提心吊胆，但又被他的激烈反应吓到了。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
and too much agitated to know what to say .
和 也 很多 激动 到 知道 什么 到 说 .

他激动得不知该说什么。

“ [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [məˈkænɪkli] ; “ [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv]
“ On Thursday , ” she said , mechanically ; “ on Thursday — You shall not complain of
“ 在 周四 , ” 她 说 , 机械地 ; “ 在 周四 — 你 将 不是 抱怨 的
[ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
me any more .
我 任何 更多的 .

“星期四，”她机械地说；“星期四——你以后不许再抱怨我了。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [əˌpɑːləˈdʒetɪk][ænd; ənd] [ˈdeprɪkətɔːri]
” She held out her hand to him with a smile , apologetic and deprecatory
” 她 握住 出去 她 手 到 他 和 一个 微笑 , 道歉的 和 贬义的
, [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] ,
, which was very sweet ,
, 哪个 曾是 非常 甜的 ,

她面带歉意和谦卑的微笑，向他伸出手，这笑容非常可爱。

[wɪtʃ] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .
which threw him into a bewilderment unspeakable .
哪个 扔 他 进入 一个 困惑 无法形容 .

这让他陷入了难以言喻的困惑之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
She was cruel without knowing it , without intending it .
她 曾是 残忍的 没有 会心 它 , 没有 意图 它 .

她残忍却不自知，也并非有意为之。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,
She had , she thought , something to make up to this man ,
她 有 , 她 想法 , 某物 到 制作 向上 到 这 男人 ,

她心想，她得想办法弥补这个男人。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][baɪ] [ˈkaɪndnəs] — [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and how could she do it but by kindness — by showing him that she was
和 如何 可以 她 做 它 但 经过 仁慈 — 经过 显示 他 那 她 曾是
[ˈɡreɪtf(ə)l] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [hɪm; ɪm] ?
grateful — that she liked and honored him ?
感激的 — 那 她 喜欢 和 荣幸 他 ?

她除了用善意——向他表达她的感激之情，向他表达她对他的喜爱和尊敬——还能怎么做呢?

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜːr; hər]
He went away asking himself a thousand questions , going over and over her
他 去 离开 问 他自己 一个 千 问题 , 去 超过 和 超过 她
[ˈsɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ,
simple words ,
简单的 字 ,

他离开时心中充满疑问，一遍又一遍地回想着她那些朴实无华的话语。

[iksˈtræktiŋ] [ˈmiːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
extracting meanings from them of which they were entirely innocent ,
提取 含义 从 他们 的 哪个 他们 是 完全 清白的 ,

从中解读出他们完全不知情的含义，

[ˈfreɪmɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] .
framing them at last to the signification which he wished .
框架 他们 在 最后的 到 这 意义 哪个 他 希望 .

最终将它们框定成他想要的含义。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] - [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzinis] ,
He started from Bonport full of doubt and uneasiness ,
他 开始 从 - 满的 的 怀疑 和 不安 ,

他怀着满腔疑虑和不安的心情从博恩波特出发。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ɪ'leɪʃn] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
but before he reached his hotel a foolish elation had got the better of
但 前 他 达到 他的 酒店 一个 愚蠢 欣喜 有 得到 这 更好的 的
[ðiːz] ['sædɝ] ['sentɪmənts] .
these sadder sentiments .
这些 更悲伤 情感 .

但还没等他到达酒店，一股愚蠢的兴奋就战胜了这些悲伤的情绪。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] .
He said to himself that these words could have but one meaning .
他 说 到 他自己 那 这些 字 可以 有 但 一 意义 .

他心想，这些话只能有一个意思。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
“ You shall not complain of me any more .
“ 你 将 不是 抱怨 的 我 任何 更多的 .

你不许再抱怨我了。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [proʊ'beɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] [gʊd]
” But if she cast him off after this long probation he would have very good
” 但 如果 她 投掷 他 离开 后 这 长的 缓刑 他 会 有 非常 好的
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
reason to complain .
原因 到 抱怨 .

“但如果她在这么长的试用期结束后就抛弃他，他有充分的理由抱怨。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ,
It was impossible that she should prepare a refusal by such words ; and ,
它 曾是 不可能的 那 她 应该 准备 一个 拒绝 经过 这样的 字 ; 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她不可能用这样的话语来表达拒绝；而且，事实上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] [hɜːr; hər] ['ænsər]
if she had meant to refuse him , could she have postponed her answer
如果 她 有 意思是 到 拒绝 他 , 可以 她 有 推迟 她 回答
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

如果她原本打算拒绝他，她还能再次推迟答复吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] “ [noʊ] ” [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
Is it not honor in a woman to say “ No ” without delay ,
是 它 不是 荣誉 在 一个 女士 到 说 “ 不 ” 没有 延迟 ,

难道女人毫不犹豫地说“不”不是一种荣誉吗?

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] “ [jes] ?
unless she means to say “ Yes ?
除非 她 方法 到 说 “ 是的 ?

除非她想说的是“是的? ”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kleɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
” It is the only claim of honor upon her ,
” 它 是 这 仅有的 宣称 的 荣誉 之上 她 ,

这是她唯一值得称道的荣誉。

[huː] [meɪks] [soʊ] ['meni] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [men] , [tuː; tə] [seɪ] “ [noʊ] ,
who makes so many claims upon the honor of men , to say “ No ,
WHO 制作 所以 许多 索赔 之上 这 荣誉 的 男人 , 到 说 “ 不 ,

谁敢对人类的荣誉提出如此多的要求，却说“不”，

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːnz] “ [noʊ] .
” if she means “ No .
” 如果 她 方法 “ 不 .

如果她的意思是“不”。

” [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðæt] ['praɪmeri] [ruːl] .
” No one could mistake that primary rule .
” 不 一 可以 错误 那 基本的 规则 .

“任何人都不可能误解这条基本原则。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ ['θɜːrzdeɪ] ,
When she said “ Thursday ,
什么时候 她 说 “ 周四 ,

当她说“星期四，

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][læst] [ə'ʃʊrəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ək'septəns] ,
” was it not the last assurance she could give before a final acceptance ,
” 曾是 它 不是 这 最后的 保证 她 可以 给 前 一个 最终的 验收 ,

“这难道不是她在最终接受之前所能给出的最后保证吗？”

[ænd; ənd] “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ?
and “ You shall not complain of me any more ?
和 “ 你 将 不是 抱怨 的 我 任何 更多的 ？

“你以后不许再抱怨我了吗？”

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'petətɪv] ['sɪstəm] [ɪn] [lʌv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rʌskɪn]
” This is a consequence of the competitive system in love which Mr . Ruskin
” 这 是 一个 结果 的 这 竞争的 系统 在 爱 哪个 先生 . 拉斯金
['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] ,
evidently did not foresee ,
显然 做过 不是 预见 ,

“这是爱情中竞争机制的后果，显然罗斯金先生没有预料到这一点。”

[fɔːr; fər] ['rɔzəlind] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
for Rosalind , on the other hand ,
为了 罗莎琳德 , 在 这 其他 手 ,

但对罗莎琳德来说，情况则恰恰相反。

[wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt]
was right enough when she tried to assure herself that she had not wished
曾是 正确的 足够的 什么时候 她 尝试 到 保证 她自己 那 她 有 不是 希望
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
for his love ,
为了 他的 爱 ,

她试图说服自己，她并不渴望得到他的爱，这话不无道理。

[hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] { - }
had not sought it in any way , that she should be made responsible { 426 }
有 不是 寻求 它 在 任何 方式 , 那 她 应该 是 制成 负责任的 { - }

她并没有以任何方式寻求过，让她承担责任{426}

[fɔːr; fər][ɪts] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
for its discomfiture .
为了 它是 沮丧 .

因为它感到不安。

['rɪvəz] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [sə'spens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Rivers employed his time of suspense in making arrangements for his departure .
河流 受雇 他的 时间 的 悬念 在 制作 安排 为了 他的 离开 .

里弗斯利用这段悬而未决的时间安排好了他的离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ,
He was a proud man ,
他 曾是 一个 自豪的 男人 ,

他是个骄傲的人,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈɛks, ˈeɪks] [ˈheɪstɪli] [ɪn]
and he would not have it said that he had left Aix hastily in
和 他 会 不是 有 它 说 那 他 有 左边 艾克斯 草草 在
[ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
consequence of his disappointment .
结果 的 他的 失望 .

他绝不允许别人说他是因为失望而匆忙离开艾克斯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm] [ˈletərz] , [ˈveɪgli] [əˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [rɪˈtɜːrn] .
In the evening he wrote some letters , vaguely announcing a speedy return .
在 这 晚上 他 写道 一些 信件 , 依稀 宣布 一个 迅速 返回 .

当晚他写了几封信，含糊地宣布即将返回。

“ [pərˈhæps][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Perhaps almost as soon as you receive this , ” he said ,
“ 也许 几乎 作为 很快 作为 你 收到 这 , ” 他 说 ,

“或许你收到这封信后几乎立刻就会收到,”他说。

[ˈɔːlweɪz] [ˈgaːdiŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] ;
always guarding against the possibility of a sudden departure ;
总是 守护 反对 这 可能性 的 一个 突然 离开 ;

时刻警惕突然离去的可能性;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and then he said to himself that such a thing was impossible .
和 然后 他 说 到 他自己 那 这样的 一个 事物 曾是 不可能的 .

然后他心想，这种事绝不可能发生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [deɪz] .
This was how he spent the intervening days .
这 曾是 如何 他 花费 这 介入 天 .

接下来的几天，他就是这样度过的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] ,
He had almost forgotten by this time , in the intensity of personal feeling ,
他 有 几乎 被遗忘的 经过 这 时间 , 在 这 强度 的 个人的 感觉 ,

此时，他几乎已经忘记了，因为他完全沉浸在个人情感之中。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi]
the disappointment and shock to his pride involved in the fact that the lady
这 失望 和 震惊 到 他的 自豪 涉及 在 这 事实 那 这 女士
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [noʊ] [mɔːr] .
of the garden had appeared no more .
的 这 花园 有 出现 不 更多的 .

花园里的女主人不再出现，这让他感到失望和震惊，也让他的自尊心受到了极大的伤害。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] ,
In the meantime , while all this was going on ,
在 这 与此同时 , 尽管 全部 这 曾是 去 在 ,

与此同时，就在这一切发生的同时，

[ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
Reginald was out on the shining water in a boat ,
雷金纳德 曾是 出去 在 这 灼灼 水 在 一个 船 ,

雷金纳德乘着小船在波光粼粼的水面上航行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] ['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]
which was the first thing the English boy turned to in that urgent necessity for
哪个 曾是 这 第一的 事物 这 英语 男生 转向 到 在 那 紧迫的 必要性 为了
“ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
“ something to do ” which is the first thought of his mind .
“ 某物 到 做 ” 哪个 是 这 第一的 想法 的 他的 头脑 .

那是英国男孩在迫切需要“做点什么”时首先想到的，也是他脑海中第一个念头。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['səufi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ,
He had taken Sophy with him condescendingly for want of a better ,
他 有 已采取 索菲 和 他 居高临下地 为了 想 的 一个 更好的 ,

他带着索菲，带着一种居高临下的姿态，因为他找不到更好的人选。

[rɪ'flektɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['begər] ['hæmərtən] ,
reflecting contemptuously all the time on the desertion of that beggar Hamerton ,
反思 轻蔑地 全部 这 时间 在 这 逃兵 的 那 乞丐 哈默顿 ,

他始终鄙夷地回想起那个乞丐哈默顿的背叛，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] .
with whom he was no longer the first object .
和 谁 他 曾是 不 更长 这 第一的 目的 .

他不再是他心中最重要的人了。

[bʌt; bət] ['səufi] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] [æd'væntɪdʒɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
But Sophy was by no means without advantages as a companion .
但 索菲 曾是 经过 不 方法 没有 优势 作为 一个 伴侣 .

但索菲作为伴侣也绝非毫无优势。

[hiː; hi] [skʌld] [hɜːr; hər] [aʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ]
He sculled her out half a mile from shore with the intention of teaching
他 划桨 她 出去 一半 一个 英里 从 支撑 和 这 意图 的 教学
[hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] ;
her how to row on the way back ;
她 如何 到 排 在 这 方式 后退 ;

他划着独木舟带她游到离岸边半英里远的地方，打算在返程途中教她如何划船；

[bʌt; bət] ['səufi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
but Sophy had made herself more amusing in another way by that time ,
但 索菲 有 制成 她自己 更多的 有趣 在 其他 方式 经过 那 时间 ,

但那时，索菲已经用另一种方式让自己变得更有趣了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and he was willing to do the work while she maintained the conversation .
和 他 曾是 愿意的 到 做 这 工作 尽管 她 维持 这 对话 .

他愿意做这项工作，而她则负责继续谈话。

['səufi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiˌhiərə'zɑːdə; ʃəˌhɛə-] .
Sophy was nearly as good as Scheherazade .
索菲 曾是 几乎 作为 好的 作为 舍赫拉扎德 .

索菲几乎和舍赫拉扎德一样出色。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] , [ɔːr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nærətɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə]
She kept up her narrative , or series of narratives , with scarcely a pause to
她 保留 向上 她 叙述 , 或者 系列 的 叙事 , 和 几乎 一个 暂停 到
[teɪk] [breθ] ,
take breath ,
拿 气息 ,

她滔滔不绝地讲述着她的故事，或者说一系列故事，几乎没有停顿喘息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌŋz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

for she was very young and very long - winded , with her lungs in perfect

为了 她 曾是 非常 年轻的 和 非常 长的 - 喘息 , 和 她 肺 在 完美的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition ,

状况 ,

因为她年纪很轻，说话又很啰嗦，而且肺部状况非常好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ɪz] ,

and her stories had this advantage , to the primitive intelligence that is ,

和 她 故事 有 这 优势 , 到 这 原始 智力 那 是 ,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [truː] ;

that they were all true ;

那 他们 是 全部 真的 ;

她的故事对原始智力来说有一个优势，那就是它们都是真实的；

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] ['riːəl] ['pɝːsənz] ,

which is to say that they were all about real persons ,

哪个 是 到 说 那 他们 是 全部 关于 真实的 人 ,

也就是说，它们都是关于真实人物的。

[ænd; ənd] [spaɪst] [baɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

and spiced by that natural inclination to take the worst view of everything ,

和 加香料 经过 那 自然的 倾角 到 拿 这 最差 看法 的 一切 ,

[wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

which , unfortunately ,

哪个 , 很遗憾 ,

再加上人们天生倾向于把所有事情都往最坏的方向想，不幸的是，

[ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] ['piːkənt] , ['pɑːpjələr] ,

is so often justified by the results , and makes a story - teller piquant , popular ,

是 所以 经常 合理的 经过 这 结果 , 和 制作 一个 故事 - 出纳员 辛辣的 , 受欢迎的 ,

[ænd; ənd] [dɪ'testid] .

and detested .

和 令人厌恶的 .

结果往往证明了这种做法的合理性，这使得讲故事的人既引人注目，又受欢迎，同时也令人厌恶。

['səufi] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Sophy had a great future before her in this way ,

索菲 有 一个 伟大的 未来 前 她 在 这 方式 ,

索菲在这方面前途光明。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redʒinəld] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] { - }

and in the meantime she made Reginald acquainted with { 427 }

和 在 这 与此同时 她 制成 雷金纳德 熟人 和 { - }

与此同时，她让雷金纳德认识了{427}

['evriθɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [kən'kluːdid] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

everything , as they both concluded , that he ought to know .

一切 , 作为 他们 两个都 结束 , 那 他 应该 到 知道 .

他们一致认为，他应该知道的一切。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['evərɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['eɪmi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] ,

She told him about Everard , and the saving of Amy and Johnny ,

她 讲述 他 关于 埃弗拉德 , 和 这 保存 的 艾米 和 约翰尼 ,

她告诉他关于埃弗拉德的事，以及艾米和约翰尼获救的经过。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [plænt] , ” [ænd; ənd] “ [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] ;

which he concluded to be a “ plant , ” and “ just like the fellow ;

哪个 他 结束 到 是 一个 “ 植物 , ” 和 “ 只是 喜欢 这 同伴 ;

他断定这是一株“植物”，并且“就像那家伙一样”。

” [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['rɔzəlind] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [reks] [swɔːr] , [tuː; tə]
” and about the encouragement Rosalind gave him , at which Rex swore , to
” 和 关于 这 鼓励 罗莎琳德 给予 他 , 在 哪个 雷克斯 发誓 , 到
[ðə; ði] ['hɔːrər] ,
the horror ,
这 恐怖 ,

”还有罗莎琳德对他的鼓励，令雷克斯惊恐万分的是，他竟然发誓说，

[jet] [dɪ'laɪt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [greɪt] , ['riːəl] [oʊðz] .
yet delight , of his little sister , great , real oaths .
然而 喜 , 的 他的 小的 姐姐 , 伟大的 , 真实的 誓言 .

然而，他却为他的小妹妹感到高兴，并许下了伟大的、真实的誓言。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
And then the story quickened and the interest rose as she told him about
和 然后 这 故事 加速 和 这 兴趣 玫瑰 作为 她 讲述 他 关于
[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] ,
the apparitions ,
这 幻影 ,

然后，当她向他讲述那些幻象时，故事节奏加快，也引起了他的兴趣。

[ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
about what the children saw , and , finally ,
关于 什么 这 孩子们 锯 , 和 , 最后 ,

关于孩子们所看到的，以及，最后，

['ʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [əd'ministəd] [tuː; tə] ['rʌsl]) , [wʌt]
under a vow of secrecy (which she had also administered to Russell) , what
在下面 一个 发誓 的 保密 (哪个 她 有 还 管理 到 罗素) , 什么
[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sɔː] ,
she herself saw ,
她 她自己 锯 ,

在保密誓言的约束下（她也对罗素施加了同样的誓言），她亲眼目睹了什么，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] .
and the conclusion she had formed .
和 这 结论 她 有 形成 .

以及她得出的结论。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] , ['redʒɪnəld] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]
When she came to this point of her story , Reginald was too much excited
什么时候 她 来了 到 这 观点 的 她 故事 , 雷金纳德 曾是 也 很多 兴奋的
['iːv(ə)n][tuː; tə] [swer] .
even to swear .
甚至 到 发誓 .

当她讲到这里时，雷金纳德激动得连咒骂都说不出来。

[hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['lisnd] ,
He kept silence with a dark countenance , and listened ,
他 保留 沉默 和 一个 黑暗的 面容 , 和 听着 ,

他面色阴沉，沉默不语，侧耳倾听。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['flætərd] ['səufi] .
leaning forward on his oars with a rapt attention that flattered Sophy .
倾斜 向前 在 他的 桨 和 一个 欣喜若狂 注意力 那 受宠若惊 索菲 .

他身体前倾，全神贯注地划着船桨，这让索菲感到受宠若惊。

“ [aɪ][toʊld]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ I told Uncle John , ” cried the child ,
“ 我 讲述 叔叔 约翰 , ” 哭 这 孩子 ,

“我告诉约翰叔叔了！”孩子哭着说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
“ and he asked me what I was going to do ?
“ 和 他 问 我 什么 我 曾是 去 到 做 ?

他问我打算怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] , [reks] ?
How could I do anything , Rex ?
如何 可以 我 做 任何事物 , 雷克斯 ?

我还能做什么呢，雷克斯?

[aɪ] [wɑːtʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
I watched because I don't believe in ghosts , and I knew it could not be
我 观看 因为 我 不 相信 在 鬼魂 , 和 我 知道 它 可以 不是 是
[ə; eɪ] [goʊst] .
a ghost .
一个 鬼 .

我之所以观看，是因为我不相信鬼魂，而且我知道那不可能是鬼魂。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ?
But what could I do at my age ?
但 什么 可以 我 做 在 我的 年龄 ?

但我这个年纪又能做什么呢?

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [siː] [hɜːr; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
And , besides , I did not actually see her so as to speak to her .
和 , 除了 , 我 做过 不是 实际上 看 她 所以 作为 到 说话 到 她 .

而且，我实际上并没有见到她，所以也没有机会和她说话。

[aɪ]['oʊnli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] . ”
I only touched her as she passed . ”
我 仅有的 感动 她 作为 她 通过了 . ”

我只是在她离世时碰了碰她。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['səufi] , [ænd; ənd]
“ And you are sure it was — ” The boy was older than Sophy , and
“ 和 你 是 当然 它 曾是 — ” 这 男生 曾是 老 比 索菲 , 和
[ˌʌndər'stʊd] ['betər] .
understood better .
理解 更好的 .

“你确定那是——”男孩比索菲年纪大，也更懂事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['glɪbli] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
He could not speak so glibly of everything as she did .
他 可以 不是 说话 所以 轻率地 的 一切 作为 她 做过 .

他无法像她那样对一切都侃侃而谈。

“ ['mæmə] ?
“ Mamma ?
“ 妈妈 ?

“妈妈?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
Yes , of course I am sure .
是的 , 的 课程 我 是 当然 .

是的，我当然确信。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [fɪts] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] .
I don't take fits like the rest ; I always know what I see .
我 不 拿 适合 喜欢 这 休息 ; 我 总是 知道 什么 我 看 .

我不会像其他人那样大发脾气；我总是知道自己看到了什么。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [reks] ?
Don't you think Uncle John was the one to do something about it , Rex ?
不 你 思考 叔叔 约翰 曾是 这 一 到 做 某物 关于 它 , 雷克斯 ?

雷克斯，你不觉得约翰叔叔会采取行动吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
And he has not done anything .
和 他 有 不是 完毕 任何事物 .

他什么都没做。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
It could never be thought that it was a thing for me . ”
它 可以 绝不 是 想法 那 它 曾是 一个 事物 为了 我 . ”

我从未想过这会是我感兴趣的事情。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['səufi] , ” [sed] [reks] , [ˈɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ɪn][hɪz; ɪz] ['viːəməns] ;
“ I'll tell you what , Sophy , ” said Rex , almost losing his oars in his vehemence ;
“ 患病的 告诉 你 什么 , 索菲 , ” 说 雷克斯 , 几乎 输 他的 桨 在 他的 激烈 ;

“我告诉你，索菲，”雷克斯激动地说，几乎要把桨都弄丢了;

“ [suːn] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ soon it'll have to be a thing for me .
“ 很快 它将 有 到 是 一个 事物 为了 我 .

“很快它就会成为我生活的一部分。”

[aɪ] [kɑːnt] [let] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ænt] - ['mʌdlɪŋ] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] .
I can't let things go on like this with all Aunt Sophy's muddlings and Uncle John's .
我 不能 让 事物 去 在 喜欢 这 和 全部 阿姨 - 混乱 和 叔叔 约翰的 .

我不能让事情继续这样下去，索菲阿姨和约翰叔叔总是把事情搞得一团糟。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ;
The children will be driven out of their senses ;
这 孩子们 将要 是 驱动 出去 的 他们的 感官 ;

孩子们会变得神志不清;

[ænd; ənd] ['rɔzəlind] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and Rosalind is just a romantic — I am the head of the family ,
和 罗莎琳德 是 只是 一个 浪漫的 — 我 是 这 头 的 这 家庭 ,

罗莎琳德只是个浪漫主义者——我是一家之主。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . ”
and I shall have to interfere . ”
和 我 将 有 到 干扰 . ”

我不得不出面干预。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] ['səufi] ,
“ But you are only seventeen , ” said Sophy ,
“ 但 你 是 仅有的 十七 , ” 说 索菲 ,

“但你才十七岁,”索菲说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] . { - }
her eyes starting from their sockets with excitement and delight . { 428 }
她 眼睛 开始 从 他们的 插座 和 激动 和 喜 . { - }

她兴奋又欣喜地睁大了眼睛。{428}

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ But I am the head of the house .
“ 但 我 是 这 头 的 这 房子 .

但我是一家之主。

[dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] [meɪ] [ɡɪv] [hɪm'self] [æz; əz] ['meni] ['ɛrz] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] ,
John Trevanion may give himself as many airs as he likes ,
约翰 特雷瓦尼翁 可能 给 他自己 作为 许多 播出 作为 他 点赞 ,

约翰·特雷瓦尼翁可以随心所欲地摆架子，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋɡər] [sʌn] .
but he is only a younger son .
但 他 是 仅有的 一个 年轻 儿子 .

但他只是个小儿子。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒts] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] .
After all , it is I that have got to decide what's right for my family .
后 全部 , 它 是 我 那 有 得到 到 决定 是什么 正确的 为了 我的 家庭 .

毕竟，最终要由我来决定什么对我的家庭才是正确的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
I have been thinking a great deal about it , ” he cried .
我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 关于 它 , ” 他 哭 .

“我一直在认真思考这件事，”他喊道。

“ [ɪf] — [ɪf] — ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
“ If — if — Mrs . Trevanion is to come like this frightening people out of their
“ 如果 — 如果 — 太太 . 特雷瓦尼翁 是 到 来 喜欢 这 令人恐惧 人们 出去 的 他们的
[wɪts] — ”
wits — ”
智慧 — ”

“如果——如果——特雷瓦尼翁夫人就这样来吓唬人，把人们吓得魂飞魄散——”

“ [oʊ] , ['redʒɪnəld] , ” [kraɪd] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] ,
“ Oh , Reginald , ” cried Sophy , with a mixture of admiration and horror ,
“ 哦 , 雷金纳德 , ” 哭 索菲 , 和 一个 混合物 的 钦佩 和 恐怖 ,

“哦，雷金纳德，”索菲惊呼道，语气中既有钦佩又有恐惧。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] ['mæmə] ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] ? ”
“ how can you call mamma Mrs . Trevanion ? ”
“ 如何 能 你 称呼 妈妈 太太 . 特雷瓦尼翁 ? ”

“你怎么能叫妈妈特雷瓦尼翁夫人呢？”

“ [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ That's her name , ” said the boy .
“ 那就是 她 姓名 , ” 说 这 男生 .

“她就叫这个名字，”男孩说。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɑːrkli]
His lips quivered a little , to do him justice , and his face was darkly
他的 嘴唇 颤抖 一个 小的 , 到 做 他 正义 , 和 他的 脸 曾是 黑暗
[red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
red with passion ,
红色的 和 热情 ,

公平地说，他的嘴唇微微颤抖，脸颊因激动而涨得通红。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
which was scarcely his fault , so unnatural were all the circumstances .
哪个 曾是 几乎 他的 过错 , 所以 不自然 是 全部 这 情况 .

这几乎不能算是他的错，因为所有的情况都太不自然了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['sʌmwer] ,
“ I am going to insist that she should live somewhere ,
“ 我 是 去 到 坚持 那 她 应该 居住 某处 ,

“我一定要让她有个住处，

[soʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[meɪ]	[seɪ]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[laɪvz; lɪvz]	.
so	**that**	**a**	**fellow**	**may**	**say**	**where**	**she**	**lives**	**.**
所以	那	一个	同伴	可能	说	在哪里	她	生活	.

这样，别人就可以说出她住在哪里了。

[its]	['ɔːf(ə)l]	[wen]	['piːp(ə)l]	[æsk]	[juː; jʊ]	['wɛrz, 'hwɛrz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
It's	**awful**	**when**	**people**	**ask**	**you**	**where's**	**your**	**mother**	**,**	**not**	**to**	**be**	**able**	**to**	**say**	**.**
它是	可怕	什么时候	人们	问	你	在哪里?	你的	母亲	,	不是	到	是	有能力的	到	说	.

当别人问你妈妈在哪里时，你却无法回答，这种感觉糟透了。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	.
I	**suppose**	**she**	**has**	**enough**	**to**	**live**	**on**	**.**
我	认为	她	有	足够的	到	居住	在	.

我想她应该足够生活了。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[prə'poʊz]	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	[tʃuːz]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[pliːziz]	,
I	**shall**	**propose**	**to**	**let**	**her**	**choose**	**where**	**she**	**pleases**	**,**
我	将	提出	到	让	她	选择	在哪里	她	请	,

我建议让她自己选择去哪里。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[steɪ]	[ɪn]	[wʌn]	[pleɪs]	,
but	**to**	**make**	**her**	**stay**	**in**	**one**	**place**	**,**
但	到	制作	她	停留	在	一	地方	,

但要让她待在一个地方，

[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[faʊnd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['wɑːntɪd]	.
so	**that**	**she**	**can**	**be**	**found**	**when**	**she**	**is**	**wanted**	**.**
所以	那	她	能	是	成立	什么时候	她	是	通缉	.

这样，当需要她的时候就能找到她。

['eɪmi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[sent]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[fʌs]	[wʊd]	[biː; bi]	['oʊvər]	—	”
Amy	**could**	**be**	**sent**	**to**	**her**	**for**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**then**	**the**	**fuss**	**would**	**be**	**over**	**—**	**”**
艾米	可以	是	发送	到	她	为了	一个	少量	,	和	然后	这	大惊小怪	会	是	超过	—	”

可以把艾米送到她那里待一段时间，然后这场风波就结束了——”

“	[bʌt; bət]	,	[reks]	,	[juː; jʊ]	[sed]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[luːz]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['mʌni]	—	”
“	**But**	**,**	**Rex**	**,**	**you**	**said**	**we**	**should**	**lose**	**all**	**our**	**money**	**—**	**”**
“	但	,	雷克斯	,	你	说	我们	应该	失去	全部	我们的	钱	—	”

“可是，雷克斯，你说过我们应该赔光所有的钱——”

“	[oʊ]	,	['bɑːðər]	!
“	**Oh**	**,**	**bother**	**!**
“	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.
”	**cried**	**the**	**boy**	**.**
”	哭	这	男生	.

“男孩喊道。”

“	[huːz]	[tuː; tə]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	?
“	**Who's**	**to**	**say**	**anything**	**?**
“	谁是	到	说	任何事物	?

谁又能说点什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][ɪk'spoʊz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌni] [frʌm; frəm]['eɪmi]
Should I make a trial and expose everything to take her money from Amy
应该 我 制作 一个 审判 和 暴露 一切 到 拿 她 钱 从 艾米
?
?
?

我是否应该提起诉讼，揭露一切，从艾米那里夺回她的钱?

([ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] .)
(It isn't so very much you have , any of you , that I should mind .)
(它 不是 所以 非常 很多 你 有 , 任何 的 你 , 那 我 应该 头脑 .)

（你们拥有的东西并不算多，我倒也不觉得有什么不妥。）

[aɪ] [sə'poʊz] ['iːv(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɪlə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] [ɔːr]
I suppose even , if I insisted , they might take a villa for her here or
我 认为 甚至 , 如果 我 坚持 , 他们 可能 拿 一个 别墅 为了 她 这里 或者
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

我想，即使我坚持，他们也可能会在这里或其他地方给她租一栋别墅。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .
And then one could say she lived abroad for her health .
和 然后 一 可以 说 她 居住地 国外 为了 她 健康 .

也可以说她是为了健康才在国外居住的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [duː] ['evri] [deɪ] .
That is what people do every day .
那 是 什么 人们 做 每一个 天 .

这就是人们每天都在做的事情。

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huːz] ['fɑːðər] , [ɔːr][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] ,
I know lots of fellows whose father , or their mother , or some one ,
我 知道 很多 的 伙伴们 谁 父亲 , 或者 他们的 母亲 , 或者 一些 一 ,

我认识很多朋友，他们的父亲、母亲或某个人，

[laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] .
lives abroad for their health .
生活 国外 为了 他们的 健康 .

为了健康而移居国外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] .
It would be more respectable .
它 会 是 更多的 可敬 .

那样会更体面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , ” [reks]
It would be a thing you could talk about when it was necessary , ” Rex
它 会 是 一个 事物 你 可以 讲话 关于 什么时候 它 曾是 必要的 , ” 雷克斯
[sed] .
said .
说 .

“必要时，你们可以谈论这件事，”雷克斯说。

- [maɪnd][wʌz; wəz] ['skersli] [jet] ['oʊpən][tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Sophy's mind was scarcely yet open to this view of the question .
- 头脑 曾是 几乎 然而 打开 到 这 看法 的 这 问题 .

索菲当时还不太能接受这种观点。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['piːvɪʃli] ,
“ I wish you had told me , ” she said peevishly ,
“ 我 希望 你 有 讲述 我 , ” 她 说 恼怒地 ,

“我真希望你早点告诉我，”她闷闷不乐地说。

“ [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] ;
“ that one could get out of it like that ;
“ 那 一 可以 得到 出去 的 它 喜欢 那 ;

“那样就能脱身了；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmæmə] — ”
for I should have liked to speak to mamma — ”
为了 我 应该 有 喜欢 到 说话 到 妈妈 — ”

因为我本想和妈妈说说话——”

“ [aɪ] [doʊnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] .
“ I don't know that we can get out of it like that .
“ 我 不 知道 那 我们 能 得到 出去 的 它 喜欢 那 .

“我不知道我们能否通过这种方式摆脱困境。”

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ˈveri] [ˈfʌni] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [pərˈhæps] .
The law is very funny ; it may be impossible , perhaps .
这 法律 是 非常 有趣的 ; 它 可能 是 不可能的 , 也许 .

法律真是滑稽，也许根本不可能。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] { - }
But , at all { 429 }
但 , 在 全部 { - }

但是，总而言之{429}

[ɪˈvents] , ” [sed] [ˈredʒinəld] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈɪmpʌls]
events , ” said Reginald , recovering his oars , and giving one great impulse
活动 , ” 说 雷金纳德 , 恢复中 他的 桨 , 和 给予 一 伟大的 冲动
[ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
forward with all his strength ,
向前 和 全部 他的 力量 ,

“事情就是这样，”雷金纳德说着，收回船桨，用尽全力猛地向前一划。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ʃuːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
which made the boat shoot along the lake like a living thing ,
哪个 制成 这 船 射击 沿着 这 湖 喜欢 一个 活的 事物 ,

这使得小船像活物一样在湖面上飞驰。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [woʊnt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈmʌdld] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I know that I won't let it be muddled any longer if I can help it ,
“ 我 知道 那 我 惯于 让 它 是 混乱 任何 更长 如果 我 能 帮助 它 ,

“我知道，只要我能做到，我就不会再让事情变得混乱了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .
and that I am going to interfere .
和 那 我 是 去 到 干扰 .

我会介入。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
” CHAPTER LVIII .
” 章 第五十八章 .

“第五十八章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第29/32页

['rəulənd] ['hæmərtən] [dɪd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Roland Hamerton did not find any trace of her .
罗兰 哈默顿 做过 不是 寻找 任何 痕迹 的 她 .

罗兰·哈默顿没有找到她的任何踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] ['iːzəli] , [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,
He had pledged himself easily , in utter ignorance of all ways and means ,
他 有 承诺 他自己 容易地 , 在 说出 无知 的 全部 方式 和 方法 ,
[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,
to find her ,
到 寻找 她 ,

他当时对找到她的所有方法和途径都一无所知，却轻易地发誓要找到她。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,
knowing nothing , neither how to set about such a search ,
会心 没有什么 , 两者都不 如何 到 放 关于 这样的 一个 搜索 ,

对此一无所知，也不知道该如何着手寻找答案。

[ɔːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or where he was likely to meet with success in it .
或者 在哪里 他 曾是 可能 到 见面 和 成功 在 它 .

或者说，他很可能在其中取得成功的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɜːrvər] ,
It is easy for a young man , in his fervor ,
它 是 简单的 为了 一个 年轻的 男人 , 在 他的 热情 ,

年轻人在热情中很容易做到这一点，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] ,
to declare that he is able to do anything for the girl he loves ,
到 宣布 那 他 是 有能力的 到 做 任何事物 为了 这 女孩 他 爱 ,

他宣称自己愿意为心爱的女孩做任何事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and to feel that in that inspiration he is sure to carry all before him .
和 到 感觉 那 在 那 灵感 他 是 当然 到 携带 全部 前 他 .

并且感到凭借这种灵感，他一定能够克服一切困难。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] [nɑːt] [treɪs] [ðə; ði][lɔːst]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But love will not trace the lost even when it is the agony of love for the
但 爱 将要 不是 痕迹 这 丢失的 甚至 什么时候 它 是 这 痛苦 的 爱 为了 这
[lɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

但是，即使是对逝者的深深思念，爱也无法寻回逝去的人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,
and that passion of awful longing , anxiety , and fear which is , perhaps ,
和 那 热情 的 可怕 渴望 , 焦虑 , 和 害怕 哪个 是 , 也许 ,

以及那种可怕的渴望、焦虑和恐惧交织的激情，或许就是……

[ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][i'məuʃənz] .
the most profound of all human emotions .
这 最多 深刻的 的 全部 人类 情绪 .

人类所有情感中最深刻的一种。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['rɔzəlind] [dɪd][nɑːt] [kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['sʌblɪmeɪtɪd] [ænd; ənd]
The fact that he loved Rosalind did not convert him into that sublimated and
这 事实 那 他 喜爱 罗莎琳德 做过 不是 转变 他 进入 那 升华 和
[hə'roʊɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɑːfɪsər] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
heroic version of a detective officer which is to be found more often in fiction
英勇 版本 的 一个 侦探 官 哪个 是 到 是 成立 更多的 经常 在 小说
[ðæn; ðən] [ri'æləti] .
than reality .
比 现实 .

他爱罗莎琳德这件事并没有让他变成那种在小说中比在现实中更常见的、崇高而英雄式的侦探形象。

[hiː; hi] , [tuː] , [went] [tuː; tə][ɔːl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [æz; əz][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [dʌn] ; [hiː; hi] [wɔːkt]
He , too , went to all the hotels , as John Trevanion had done ; he walked
他 ， 也 ， 去 到 全部 这 酒店 ， 作为 约翰 特雷瓦尼翁 有 完毕 ； 他 步行
[ə'baʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
about incessantly ,
关于 不已 ，

他也像约翰·特雷瓦尼翁一样，去了所有的旅馆；他不停地四处走动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [met] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][bæd] [frentʃ] ,
looking at everybody he met , and trying hard , in his bad French ,
寻找 在 大家 他 遇见 ， 和 尝试 难的 ， 在 他的 坏的 法语 ，

他看着遇到的每一个人，努力用他蹩脚的法语说道：

[tuː; tə] [pʊʃ] ['kʌnɪŋ] [in'kwaiəriz] ['evriwer] — [in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['kʌnɪŋ] ,
to push cunning inquiries everywhere — inquiries which he thought cunning ,
到 推 狡猾 查询 到处 — 查询 哪个 他 想法 狡猾 ，

到处抛出狡猾的询问——他认为这些询问很狡猾。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] ['oʊnli] ['veri] ['ɪnəsntli] ['æŋkʃəs] , [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn]
but which were in reality only very innocently anxious , betraying his object in
但 哪个 是 在 现实 仅有的 非常 天真地 焦虑的 ， 背叛 他的 目的 在
[ðə; ði] ['pleɪnɪst] [wei] .
the plainest way .
这 最朴素的 方式 .

但实际上只是出于天真的焦虑，以最直白的方式暴露了他的目的。

“ [ə; eɪ] [tɔːl] ['leɪdi] , ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] . ”
“ A tall lady , English , with remains of great beauty . ”
“ 一个 高的 女士 ， 英语 ， 和 遗迹 的 伟大的 美丽 . ”

“一位身材高挑的英国女士，容貌依旧绝美。”

“ [wiː] , [mə'sjɜːr] , [naʊs] [lɑː] [kɑːnesənz] ; ” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['laɪvli] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]
“ Oui , monsieur , nous la connaissons ; ” a dozen such lively responses
“ 是的 ， 先生 ， 我们 拉 知识 ； ” 一个 打 这样的 热闹 回应
[wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
were made to him ,
是 制成 到 他 ，

“Oui，先生，nous la connaissons；”这样的热烈回应有十几个，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['vɪləz] ,
and he was sent in consequence to wander about as many villas ,
和 他 曾是 发送 在 结果 到 漫步 关于 作为 许多 别墅 ，

因此，他被派去四处游荡各个别墅。

[tuː; tə] [praʊl] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['veriəs] [hoʊ'tel] ,
to prowl in the gardens of various hotels ,
到 潜行 在 这 花园 的 各种各样的 酒店 ，

在各家酒店的花园里闲逛，

[ri'wɔ:did]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[faɪn]	['ɪŋglɪʃwʊmən]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['skeəˌkrəʊz]	,
rewarded	**by**	**the**	**sight**	**of**	**some**	**fine**	**Englishwomen**	**and**	**some**	**scarecrows**	**,**
奖励	经过	这	视线	的	一些	美好的	英国女性	和	一些	稻草人	,

看到一些美丽的英国女子和一些稻草人，不禁心生欣慰。

[bʌt; bət]	['nevər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['dɪstənt]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[hiː; hi]	[sɔːt]	.
but	**never**	**with**	**the**	**most**	**distant**	**glimpse**	**of**	**the**	**woman**	**he**	**sought**	**.**
但	绝不	和	这	最多	遥远	一瞥	的	这	女士	他	寻求	.

但他始终未能瞥见他所寻找的那个女人的身影。

[hiː; hi]	[dɪd]	,	[haʊ'evər]	,
He	**did**	**,**	**however**	**,**
他	做过	,	然而	,

然而，他确实这么做了。

[miːt]	[ænd; ənd]	['rekəgnaɪz]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	['evri]	[tɜːrn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[huːz]	[ə'pɪrənsəz]	[æt; ət]
meet	**and**	**recognize**	**almost**	**at**	**every**	**turn**	**the**	**young**	**fellow**	**whose**	**appearances**	**at**
见面	和	认出	几乎	在	每一个	转动	这	年轻的	同伴	谁	外貌	在

-	[hæd; həd]	[bɪn]	[fjuː]	[sɪns]	['rɑzəlɪndz]	[rɪ'pʌls]	,
Bonport	**had**	**been**	**few**	**since**	**Rosalind's**	**repulse**	**,**
-	有	到过	很少	自从	罗莎琳德的	击退	,

几乎每走几步就能遇到并认出那个年轻人，自从罗莎琳德拒绝他之后，他就很少在邦波特露面了。

[bʌt; bət]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	['sevrəl]	{	-	}
but	**whom**	**he**	**had**	**seen**	**several**	**{**	**430**	**}**
但	谁	他	有	已见	一些	{	-	}

但他见过他好几次{430}

[taɪmz]	[ɪn]	[ə'tendəns]	[ə'pɑːn]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	,
times	**in**	**attendance**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**,**
时代	在	出席	之上	太太	.	伦诺克斯	,

服侍伦诺克斯夫人的次数

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌʌndər'stʊd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[siːn]	[ɪn]
and	**of**	**whom**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**understood**	**to**	**have**	**been**	**seen**	**in**
和	的	谁	他	知道	那	他	曾是	理解	到	有	到过	已见	在

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[æt; ət]	[haɪkɔrt]	,
the	**village**	**at**	**Highcourt**	**,**
这	村庄	在	高等法院	,

他知道有人听说有人在村里的高等法院见过他。

[prɪ'zuːməbli]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	['rɔzəlind]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ðerfɔːr]	[ə; eɪ]	['suːtər]	[tuː]	,	[ænd; ənd]
presumably	**on**	**account**	**of**	**Rosalind**	**,**	**and**	**was**	**therefore**	**a**	**suitor**	**too**	**,**	**and**
想必	在	帐户	的	罗莎琳德	,	和	曾是	所以	一个	求婚者	也	,	和

[ə; eɪ]	['raɪv(ə)l]	.
a	**rival**	**.**
一个	竞争对手	.

大概是因为罗莎琳德，所以他也是罗莎琳德的追求者，是她的竞争对手。

['sʌmθɪŋ]	[ˌɪndɪ'faɪnəbl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[er]	,	[ðoʊ]	['rəulənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	[sə'fɪʃntli]	[tuː; tə]
Something	**indefinable**	**in**	**his**	**air**	**,**	**though**	**Roland**	**did**	**not**	**know**	**him**	**sufficiently**	**to**
某物	无法定义的	在	他的	空气	,	尽管	罗兰	做过	不是	知道	他	足够	到

[biː; bi]	[ə; eɪ]	[dʒʌst]	[dʒʌdʒ]	,
be	**a**	**just**	**judge**	**,**
是	一个	只是	法官	,

他身上散发着一种难以言喻的气息，虽然罗兰对他了解不够深入，无法做出公正的判断。

[hæd; həd]	[ɪn'kriːst]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['æŋgri]	[skɔːrn]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]
had	**increased**	**at**	**first**	**the**	**natural**	**sensation**	**of**	**angry**	**scorn**	**with**	**which**	**a**
有	增加	在	第一的	这	自然的	感觉	的	生气的	轻蔑	和	哪个	一个

[jʌŋ]	['lʌvər]	[lʊks]	[ə'pɑːn]	[ə'nʌðər]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[pri'zjʊmd]	[tuː; tə]	[lɪft]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
young	**lover**	**looks**	**upon**	**another**	**man**	**who**	**has**	**presumed**	**to**	**lift**	**his**	**eyes**	**to**	**the**
年轻的	情人	看起来	之上	其他	男人	WHO	有	假定	到	举起	他的	眼睛	到	这

[seɪm]	[ˌɑːb'dʒeɪ]	-	;
same	**objet**	**adoré**	**;**
相同的	物体	-	;

起初，年轻的恋人看到另一个男人胆敢将目光投向同一个心上人时，自然而然产生的愤怒和轻蔑之情，反而加剧了这种感觉；

[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ðer; ðər]	[ə'roʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[seɪm]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
but	**presently**	**there**	**arose**	**in**	**his**	**mind**	**something**	**of**	**that**	**same**	**sensation**	**of**
但	目前	那里	出现	在	他的	头脑	某物	的	那	相同的	感觉	的

['feloʊʃɪp]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[hɪm; ɪm]	,
fellowship	**which**	**had**	**drawn**	**him**	**,**
奖学金	哪个	有	绘制	他	,

但随后，他心中又涌起了一种与之前吸引他的那种归属感。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[tɔːrdz]	['rɪvəz]	.
on	**the**	**first**	**night**	**of**	**his**	**arrival**	**,**	**towards**	**Rivers**	**.**
在	这	第一的	夜晚	的	他的	到达	,	向	河流	.

抵达当晚，他便前往里弗斯方向。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	“	[ðə; ði]	[seɪm]	[bɑːks]	.
They	**were**	**in**	**“**	**the**	**same**	**box**	**.**
他们	是	在	“	这	相同的	盒子	.

他们身处“同一个盒子里”。

”	[noʊ]	[daʊt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
”	**No**	**doubt**	**she**	**was**	**too**	**good**	**for**	**any**	**of**	**them**	**,**
”	不	怀疑	她	曾是	也	好的	为了	任何	的	他们	,

毫无疑问，她比他们任何人都优秀得多。

[ænd; ənd]	['evərɑːd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ænd; ənd]	[siːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	[ə'baʊt]
and	**Everard**	**had**	**not**	**the**	**sign**	**and**	**seal**	**of**	**the**	**English**	**gentleman**	**about**
和	埃弗拉德	有	不是	这	符号	和	海豹	的	这	英语	绅士	关于

[hɪm; ɪm]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	;
him	**—**	**the**	**one**	**thing**	**indispensable**	**;**
他	—	这	一	事物	必不可少	;

而埃弗拉德身上却没有英国绅士的印章和签名——这是必不可少的。

[bʌt; bət]	[jet]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['brʌðərhʊd]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['raɪv(ə)lri]	.
but	**yet**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**brotherhood**	**even**	**in**	**the**	**rivalry**	**.**
但	然而	那里	曾是	一个	肯定	兄弟情	甚至	在	这	对抗	.

但即便在竞争关系中，也存在着某种兄弟情谊。

['rəulənd]	[ə'drest]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[læst]	[wen]	[hiː; hi]	[met]	[hɪm; ɪm]	['kʌmɪŋ]	[raʊnd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Roland	**addressed**	**him**	**at**	**last**	**when**	**he**	**met**	**him**	**coming**	**round**	**one**	**of**	**the**
罗兰	已解决	他	在	最后的	什么时候	他	遇见	他	未来	圆形的	一	的	这

['kɔːrnərz]	,
corners	**,**
角落	,

罗兰终于在他转过街角时与他相遇，并开口和他说话。

[wer]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	['poʊstɪd]	,
where	**he**	**himself**	**was**	**posted**	**,**
在哪里	他	他自己	曾是	发布	,

他本人被派驻在那里

[geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['boʊtmən]
gazing blankly at an English lady pointed out to him by an officious boatman
凝视 茫然地 在 一个 英语 女士 尖 出去 到 他 经过 一个 爱管闲事的 船工
[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
from the lake .
从 这 湖 .

他茫然地望着湖上一个爱管闲事的船夫指给他看的一位英国女士。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] ['æspekt] [wen] [dɪ'skʌvərd] , [ɔːl] [rɪ'kwaɪərd] , [hiː; hi] [felt] ,
His gaze over a wall , his furtive aspect when discovered , all required , he felt ,
他的 目光 超过 一个 墙 , 他的 鬼鬼祟祟 方面 什么时候 发现 , 全部 必需的 , 他 毛毡 ,
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

他越过墙壁的凝视，被发现时鬼鬼祟祟的神情，这一切都让他觉得需要解释。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'frendli] [toʊn] .
“ I think we almost know each other , ” he said , in a not unfriendly tone .
“ 我 思考 我们 几乎 知道 每个 其他 , ” 他 说 , 在 一个 不是 不友好 语气 .

“我觉得我们彼此都挺了解的,”他用并不不友好的语气说道。

['evərɑːd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ]
Everard took off his hat with the instinct of a man who has acquired such
埃弗拉德 采取 离开 他的 帽子 和 这 本能 的 一个 男人 WHO 有 获得 这样的
['briːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,
breeding as he has in foreign countries ,
选育 作为 他 有 在 外国的 国家 ,

埃弗拉德脱下帽子，那动作带着一种在国外接受过良好教养的绅士的本能。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['maɪldli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm]
an action for which , as was natural , the Englishman mildly despised him
一个 行动 为了 哪个 , 作为 曾是 自然的 , 这 英国人 轻微地 被鄙视的 他
.
.
.

英国人自然对他的这一举动略感鄙夷。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['ɔːf(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I have seen you , at least , often , ” he replied .
“ 我 有 已见 你 , 在 至少 , 经常 , ” 他 回复 .

“至少，我经常见到你,”他回答说。

[ænd; ənd] [ðen] ['rəulənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
And then Roland plunged into his subject .
和 然后 罗兰 暴跌 进入 他的 主题 .

然后罗兰便开始深入探讨他的主题。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know the Trevanions , don't you ?
你 知道 这 - , 不 你 ?

你认识特雷瓦尼翁一家，对吧?

[oʊ] [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Oh yes , I heard all about it — the children and all that .
哦 是的 , 我 听到 全部 关于 它 — 这 孩子们 和 全部 那 .

哦，是的，我都听说了——孩子们的事什么的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] ;
I am a very old friend ;
我 是 一个 非常 老的 朋友 ;

我是一位非常老的朋友；

” ['rəulənd] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz]
” Roland dwelt upon these words by way of showing that a stranger was
” 罗兰 居住 之上 这些 字 经过 方式 的 显示 那 一个 陌生人 曾是
[ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] .
altogether out of competition with him in this respect at least .
共 出去 的 竞赛 和 他 在 这 尊重 在 至少 .

罗兰反复强调这些话，是为了表明至少在这一点上，陌生人完全无法与他竞争。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] — ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
“ There is a lady in whom they are all — very much interested , to say the least ,
“ 那里 是 一个 女士 在 谁 他们 是 全部 — 非常 很多 感兴趣的 , 到 说 这 至少 ,

“有一位女士，他们都非常感兴趣，至少可以说，她非常感兴趣。”

['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə]
living somewhere about here ; but I don't know where , and nobody seems to
活的 某处 关于 这里 ; 但 我 不 知道 在哪里 , 和 无人 似乎 到
[noʊ] .
know .
知道 .

我住在这附近，但我不知道具体在哪里，似乎也没有人知道。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
You seem to be very well up to all the ways of the place ;
你 似乎 到 是 非常 出色地 向上 到 全部 这 方式 的 这 地方 ;

你似乎对这里的一切都非常熟悉；

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] .
perhaps you could help me .
也许 你 可以 帮助 我 .

或许你能帮帮我。

['rɔs] — [aɪ] [miːn] , ” [sed] ['rəulənd] ,
Ros — I mean , ” said Roland ,
罗斯 — 我 意思是 , ” 说 罗兰 ,

罗兰说：“罗丝——我的意思是……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] — “ [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]
with a cough to obliterate the syllable — “ they would all be very grateful to
和 一个 咳嗽 到 泯 这 音节 — “ 他们 会 全部 是 非常 感激的 到
['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [faɪnd] { - }
any one who would find { 431 }
任何 一 WHO 会 寻找 { - }

用咳嗽声掩盖音节——“他们都会非常感谢任何能找到{431}的人

“ [wʌt] , ” [sed] ['evərɑːd] , ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['roʊləndz] [feɪs] , “ [ɪz][ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] ?
“ What , ” said Everard , slowly , looking in Roland's face , “ is the lady's name ?
“ 什么 , ” 说 埃弗拉德 , 缓慢地 , 寻找 在 罗兰的 脸 , “ 是 这 女士的 姓名 ?

“这位女士叫什么名字？”埃弗拉德缓缓问道，目光落在罗兰的脸上。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] ;
” It was the most natural question ;
” 它 曾是 这 最多 自然的 问题 ;

这是一个最自然的问题；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and yet the one man put it with a depth of significance which to a

和 然而 这 一 男人 放 它 和 一个 深度 的 意义 哪个 到 一个

[ˈkiːnər] [əbˈzɜːrvər] [ðæn; ðən] [ˈrəulənd] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈnɑːlɪdʒ] ;

keener observer than Roland would have proved his previous knowledge ;

更敏锐 观察员 比 罗兰 会 有 已证实 他的 以前的 知识 ;

然而，那个人却以深刻的意味表达了这一点，对于比罗兰更敏锐的观察者来说，这足以证明他之前就了解这一点；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [ɪnˈtaɪərli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] .

while the other stood entirely disconcerted , and not knowing how to reply .

尽管 这 其他 站立 完全 不安 , 和 不是 会心 如何 到 回复 .

而另一人则完全不知所措，不知道该如何回答。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz]

It was perfectly natural ; but somehow he had not thought of it as

它 曾是 完美 自然的 ; 但 不知何故 他 有 不是 想法 的 它 作为

[ə; eɪ] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈkwestʃən] .

a probable question .

一个 可能 问题 .

这完全合情合理；但他不知为何没想到这会是一个可能被问到的问题。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈænsər] .

And he was not prepared with an answer .

和 他 曾是 不是 准备 和 一个 回答 .

他并没有准备好答案。

“ [oʊ] — [ɑː] — [hɜːr; hər] [neɪm] .

“ Oh — ah — her name .

“ 哦 — 啊 — 她 姓名 .

“哦——啊——她的名字。”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi]

Well , she is a kind of a relation , you know — and her name would be

出色地 , 她 是 一个 种类 的 一个 关系 , 你 知道 — 和 她 姓名 会 是

— [trɛˈvæniən] . ”

— Trevanion . ”

— 特雷瓦尼翁 . ”

嗯，她算是我的亲戚，你知道——她的名字是——特雷瓦尼翁。”

“ [oʊ] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [trɛˈvæniən] ?

“ Oh , her name would be Trevanion ?

“ 哦 , 她 姓名 会 是 特雷瓦尼翁 ?

“哦，她的名字是特雷瓦尼翁吗？”

[ɪz] [ðer; ðər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”

Is there supposed to be any chance that she would change her name ? ”

是 那里 据称 到 是 任何 机会 那 她 会 改变 她 姓名 ? ”

她有没有可能改名？

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? ”

“ Why do you ask such a question ? ”

“ 为什么 做 你 问 这样的 一个 问题 ? ”

你为什么会问这样的问题？

“ [aɪ] [θɔːt] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [daʊt] . ”

“ I thought , by the way you spoke , as if there might be a doubt . ”

“ 我 想法 , 经过 这 方式 你 辐 , 作为 如果 那里 可能 是 一个 怀疑 . ”

“从你的说话方式来看，我觉得你好像还有所怀疑。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈrəulənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , “ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [ˈlaɪkli] .

“ No , ” said Roland , after a moment , “ I never thought — I don't think it's likely .

“ 不 , ” 说 罗兰 , 后 一个 片刻 , “ 我 绝不 想法 — 我 不 思考 它是 可能 .

“不，”罗兰过了一会儿说，“我从来没想过——我觉得不太可能。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
Why should she change her name ?
为什么 应该 她 改变 她 姓名 ?

她为什么要改名?

” ['evərɑːd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['sɔːftnəs] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
” Everard answered with great softness , “ I don't know anything about it .
” 埃弗拉德 回答 和 伟大的 柔软 , “ 我 不 知道 任何事物 关于 它 .

埃弗拉德轻声回答说：“我对此一无所知。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
Something in your tone suggested the idea , but no doubt I am wrong .
某物 在 你的 语气 建议 这 主意 , 但 不 怀疑 我 是 错误的 .

你的语气似乎暗示了这一点，但我肯定错了。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
No , I cannot say , all in a moment ,
不 , 我 不能 说 , 全部 在 一个 片刻 ,

不，我不能一下子说完。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] — ” [hɪr] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [toʊld] [laɪk] ['roʊləndz] .
that I am acquainted — ” Here his want of experience told like Roland's .
那 我 是 熟人 — ” 这里 他的 想 的 经验 讲述 喜欢 罗兰的 .

我所认识的——”这里他缺乏经验，就像罗兰一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] , [neɪ] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .
He was very willing , nay anxious , to deceive , but did not know how .
他 曾是 非常 愿意的 , 不 焦虑的 , 到 欺骗 , 但 做过 不是 知道 如何 .

他非常愿意，甚至可以说是渴望欺骗，但却不知道该怎么做。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .
He colored , and made a momentary pause .
他 有色 , 和 制成 一个 瞬间 暂停 .

他涂上颜料，然后停顿了一下。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ But I will inquire , ” he said ,
“ 但 我 将要 查询 , ” 他 说 ,

“但我会去打听一下,”他说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] — - [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
“ if it is a thing that the — Trevanions want to find out .
“ 如果 它 是 一个 事物 那 这 — - 想 到 寻找 出去 .

“如果这是特雷瓦尼翁家族想要了解的事情。”

” ['rəulənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
” Roland looked at him with instinctive suspicion , but he did not know what
” 罗兰 看起来 在 他 和 本能 怀疑 , 但 他 做过 不是 知道 什么
[hiː; hi] [sə'spektɪd] .
he suspected .
他 怀疑 .

罗兰本能地怀疑地看着他，但他自己也不知道他怀疑的是什么。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] , [haʊ'evər] ,
He had no desire , however ,
他 有 不 欲望 , 然而 ,

但他却毫无此意。

[tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [kwest] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [meɪk]
to put this quest out of his own hands into those of a man who might make
到 放 这 寻求 出去 的 他的 自己的 双手 进入 那些 的 一个 男人 WHO 可能 制作
['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .
capital of it as he himself intended to do .
首都 的 它 作为 他 他自己 故意的 到 做 .

他将这项任务从自己手中交给一个可能会从中牟利的人，就像他自己打算做的那样。

[hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .
He said hastily , “ Oh , I don't want to put you to trouble .
他 说 草草 , “ 哦 , 我 不 想 到 放 你 到 麻烦 .

他急忙说道：“哦，我不想给你添麻烦。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [sent] .
I think I am on the scent .
我 思考 我 是 在 这 香味 .

我觉得我找到线索了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
If you hear anything , however , and would come in and see me at the
如果 你 听到 任何事物 , 然而 , 和 会 来 在 和 看 我 在 这
[hoʊ'tel] — [tuː; tə] - [naɪt] .
hotel — to - night .
酒店 — 到 - 夜晚 .

不过，如果你听到什么消息，请今晚到酒店来见我。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['rəulənd][dɪd][nɑːt]
” The other looked at him with something in his face which Roland did not
” 这 其他 看起来 在 他 和 某物 在 他的 脸 哪个 罗兰 做过 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“另一个人看着他，脸上带着罗兰无法理解的神情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] ? { - }
Was it a kind of sardonic smile ? { 432 }
曾是 它 一个 种类 的 讽刺的 微笑 ? { - }

那是一种讽刺的微笑吗？{432}

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fens] ?
Was it offence ?
曾是 它 罪行 ?

这算冒犯吗？

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] ,
He ended by repeating , “ I will inquire ,
他 结束 经过 重复 , “ 我 将要 查询 ,

他最后重复道：“我会询问，

” [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['frentʃɪˌfaɪd] [wei] .
” and took off his hat again in that Frenchified way .
” 和 采取 离开 他的 帽子 再次 在 那 法式风格 方式 .

“然后他又以那种法式风格脱下帽子。”

[ænd; ənd]['rəulənd] [went] [ɑːn] , [ʌn'eɪdɪd] , ['sʌmwʌt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz]
And Roland went on , unaided , somewhat discouraged , indeed , with his inquiries
和 罗兰 去 在 , 未受帮助 , 有些 灰心 , 的确 , 和 他的 查询
.
.
.

于是罗兰独自一人继续调查，虽然有些灰心丧气。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ,
Sometimes he saw in the distance a figure in the crowd which he thought he recognized ,
有时 他 锯 在 这 距离 一个 数字 在 这 人群 哪个 他 想法 他 认可 ,

有时他会在远处的人群中看到一个身影，他觉得那人很眼熟。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sək'ses] .
and hurried after it , but never with any success .
和 慌忙 后 它 , 但 绝不 和 任何 成功 .

然后他们匆匆追赶，但始终未能成功。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,
For either it was gone when he reached the spot ,
为了 任何一个 它 曾是 已消失 什么时候 他 达到 这 点 ,

要么是他到达目的地时东西已经不见了，

[ɔːr] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ;
or turned out to be one of the ordinary people about ;
或者 转向 出去 到 是 一 的 这 普通的 人们 关于 ;

或者，他其实是周围众多普通人中的一员；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [tɔːl] ['leɪdiz] ['werɪŋ] [blæk] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] ,
for of course there were many tall ladies wearing black to be seen about the streets of Aix ,
为了 的 课程 那里 是 许多 高的 女士们 穿着 黑色的 到 是 已见 关于 这 街道 的 艾克斯 ,

当然，在艾克斯的街头，可以看到许多身材高挑、身穿黑衣的女士。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] .
and most of them English .
和 最多 的 他们 英语 .

而且他们大多数都是英国人。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
He trudged about all that day and the next with a heavy heart ,
他 艰难跋涉 关于 全部 那 天 和 这 下一个 和 一个 重的 心 ,

他整整一天以及第二天都心情沉重地拖着脚步。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [hoʊps] [ə'bændənɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['siːmɪŋ] ['hoʊpləs] .
his high hopes abandoning him , and the search seeming hopeless .
他的 高的 希望 放弃 他 , 和 这 搜索 似乎 绝望 .

他满怀希望却又破灭了，寻找之路似乎毫无希望。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [wen] [naɪt] [fel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] .
He became aware when night fell that he was not alone in his quest .
他 成为 意识到的 什么时候 夜晚 跌倒 那 他 曾是 不是 独自的 在 他的 寻求 .

夜幕降临时，他才意识到自己并非孤身一人在追寻梦想。

[ðer; ðər] ['drɪftɪd] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['hɜːrid] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
There drifted past him at intervals , hurried , flushed , and breathless , with her cloak hanging from her shoulders ,
那里 漂移 过去的 他 在 间隔 , 慌忙 , 酡 , 和 喘不过气 , 和 她 披风 绞刑 从 她 肩膀 ,

不时有身影匆匆从他身边飘过，面色潮红，气喘吁吁，斗篷挂在肩上。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [bloʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [fɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
her bonnet blown back from her head , her eyes always far in front of
她 引擎盖 吹 后退 从 她 头 ， 她 眼睛 总是 远的 在 正面 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

她的帽子被风吹得向后翻，眼睛总是望着前方很远的地方。

[ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] ['evri] ['kɔːrnər] ,
investigating every corner ,
调查 每一个 角落 ，

仔细搜遍每个角落

[ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər]
a woman so instinct with keen suspicion and what looked like a thirst for
一个 女士 所以 本能 和 敏锐的 怀疑 和 什么 看起来 喜欢 一个 口渴 为了
[blʌd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [lʊks] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] ['pæsər] - [baɪ] ,
blood that she attracted the looks even of the careless passers - by ,
血 那 她 吸引 这 看起来 甚至 的 这 粗心 过路人 - 经过 ，

她天性机敏，疑心极重，似乎还带着一股嗜血的劲儿，就连粗心的路人都会忍不住多看她一眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['læŋgwɪd]
and was followed , till she outstripped him , by more than one languid
和 曾是 随后 ，直到 她 超越 他 ， 经过 更多的 比 一 慵懒的
['ʒɑːndɑːrm] .
gendarme .
宪兵 .

她被不止一个懒散的宪兵跟踪，直到她超过了他。

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Her purpose was so much more individual than she was that , for a
她 目的 曾是 所以 很多 更多的 个人 比 她 曾是 那 ， 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ，

她的目标远比她本人更具个人特色，以至于在一段时间内，

[ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hjuːmən] [sluːθ] - [haʊnd] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['rʌsl] .
in the features of this human sleuth - hound he failed to recognize Russell .
在 这 特征 的 这 人类 侦探 - 猎犬 他 失败的 到 认出 罗素 .

在这个人形侦探的特征中，他没能认出罗素。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌsl] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd]
But it was Russell , as he soon saw , with a mixture of alarm and
但 它 曾是 罗素 ， 作为 他 很快 锯 ， 和 一个 混合物 的 警报 和
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

但很快，他便发现那是罗素，脸上带着惊恐和恐惧的神色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm]['trædʒɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɑːrm][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz]
It seemed to him that some tragic force of harm was in this woman's
它 似乎 到 他 那 一些 悲惨 力量 的 伤害 曾是 在 这 女性的
[hænd] ,
hand ,
手 ，

在他看来，这个女人手中似乎握着某种可怕的伤害力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈveɪgli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ,

and that while he wandered vaguely round and round discovering nothing , she ,

和 那 尽管 他 漫步 依稀 圆形的 和 圆形的 发现 没有什么 , 她 ,

[grɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] ,

grim with hatred and revenge ,

严峻 和 仇恨 和 复仇 ,

而当他漫无目的地四处徘徊，一无所获时，她却满脸仇恨和复仇的怒火。

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .

was on the track .

曾是 在 这 追踪 .

当时正在赛道上。

[ˈtʃæptər] [lɪks] .

CHAPTER LIX .

章 利克斯 .

第五十九章

[wen] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [ˈkwestʃənd] [ˈevərɑːd] , [æz; əz] [ɔːlˈredi] [rɪˈkɔːrdɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

When John Trevanion questioned Everard , as already recorded , the young man ,

什么时候 约翰 特雷瓦尼翁 被质问 埃弗拉德 , 作为 已经 记录 , 这 年轻的 男人 ,

[ðoʊ] [ˈgreɪtli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] ,

though greatly disconcerted ,

尽管 非常 不安 ,

正如之前所记载的，当约翰·特雷瓦尼翁质问埃弗拉德时，这个年轻人虽然非常不安，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈplaɪ] .

had made him a very unexpected reply .

有 制成 他 一个 非常 意外 回复 .

他的回答出乎意料。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

He had the boldness to say what was so near the truth that there was

他 有 这 大胆 到 说 什么 曾是 所以 靠近 这 真相 那 那里 曾是

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ;

all the assurance of conviction in his tone ;

全部 这 保证 的 定罪 在 他的 语气 ;

他大胆地说出了接近真相的话，语气中充满了自信；

[ænd; ənd] [dʒɑːn] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] . { - }

and John , on his side , was confounded . { 433 }

和 约翰 , 在 他的 边 , 曾是 令人困惑 . { - }

而约翰这边，则感到困惑不解。{433}

[ˈevərɑːd] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

Everard had declared to him that there was a family connection , a

埃弗拉德 有 声明 到 他 那 那里 曾是 一个 家庭 联系 , 一个

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,

relationship ,

关系 ,

埃弗拉德曾向他宣称，他们之间存在家族联系和关系。

[bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [trɛˈvæniən] , [ðoʊ] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈkwestʃənd] ,

between himself and Mr . Trevanion , though , on being more closely questioned ,

之间 他自己 和 先生 . 特雷瓦尼翁 , 尽管 , 在 存在 更多的 密切 被质问 ,

然而，在被更仔细地询问后，他和特雷瓦尼翁先生之间却出现了分歧。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [poʊˈspoʊnd] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

he declined to explain how it was ; that is , he postponed the explanation ,

他 拒绝 到 解释 如何 它 曾是 ; 那 是 , 他 推迟 这 解释 ,

他拒绝解释事情的来龙去脉；也就是说，他推迟了解释。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [klɪr] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] ,
saying that he could only make the matter clear by reference to another relation ,
说 那 他 可以 仅有的 制作 这 事情 清除 经过 参考 到 其他 关系 ,
他说，他只能通过提及另一位亲戚来把事情说清楚。

[huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
who could give him the exact information .
WHO 可以 给 他 这 精确的 信息 .
谁能给他提供确切信息?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [θɔːt] , [kən'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [θruː]
It was a bold thought , conceived at the moment , and carried through
它 曾是 一个 大胆的 想法 , 构思 在 这 片刻 , 和 携带 通过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
with the daring of desperation .
和 这 大胆 的 绝望 .
这是一个大胆的想法，是当时萌生的，并且是在绝望中凭着一股胆量付诸实践的。

[hiː; hi] [felt] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] [sed] ,
He felt , before it was half said ,
他 毛毡 , 前 它 曾是 一半 说 ,
话还没说完一半，他就感觉到了。

[ðæt] [dʒɑːn] [trɛ'vænɪən] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ri'æləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
that John Trevanion was impressed by the reality in his tone , and that if he
那 约翰 特雷瓦尼翁 曾是 印象深刻 经过 这 现实 在 他的 语气 , 和 那 如果 他
[derd] ['fɜːrðər] ,
dared further ,
敢于 更远 ,
约翰·特雷瓦尼翁被他语气中的真诚所打动，如果他胆敢继续下去，

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
and told all his tale , the position of affairs might be changed .
和 讲述 全部 他的 故事 , 这 位置 的 事务 可能 是 已更改 .
如果他把事情的来龙去脉都说清楚，事情的走向或许就会改变。

[bʌt; bət] ['rɑzəlɪndz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [hiː; hi][hæd; həd]
But Rosalind's reply to the sudden declaration which in his boldness he had
但 罗莎琳德的 回复 到 这 突然 宣言 哪个 在 他的 大胆 他 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
但罗莎琳德对他的突然大胆宣言的回应是：

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [veɪg] , [ɪl] - [əd'vaɪzd] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n]
and to his vague , ill - advised promises to reward her if she would listen
和 到 他的 模糊的 , 患病的 - 建议 承诺 到 报酬 她 如果 她 会 听
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
以及他那些含糊不清、不明智的承诺，说如果她听他的话就会奖励她。

[hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
had driven for some days everything out of his mind ;
有 驱动 为了 一些 天 一切 出去 的 他的 头脑 ;
他连续几天开车，把所有事情都抛在了脑后；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[met]	['rəulənd]	['hæmərtən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[hɪz; ɪz]	['kɜːrɪdʒ]	,
and	**when**	**he**	**met**	**Roland**	**Hamerton**	**he**	**was**	**but**	**beginning**	**to**	**recall**	**his**	**courage**	**,**
和	什么时候	他	遇见	罗兰	哈默顿	他	曾是	但	开始	到	记起	他的	勇气	,

当他遇到罗兰·哈默顿时，他才刚刚开始恢复勇气。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[biː; bi]	[dʌn]	,
and	**to**	**say**	**to**	**himself**	**that**	**there**	**was**	**still**	**something**	**which**	**might**	**be**	**done**	**,**
和	到	说	到	他自己	那	那里	曾是	仍然	某物	哪个	可能	是	完毕	,

他告诉自己，或许还有办法做点什么。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pər'hæps]	[soʊ]	['hoʊpləs]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[siːmd]	.
and	**that**	**things**	**were**	**not**	**perhaps**	**so**	**hopeless**	**as**	**they**	**seemed**	**.**
和	那	事物	是	不是	也许	所以	绝望	作为	他们	似乎	.

事情或许并没有看起来那么绝望。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[briːf]	['ɪntərvjuː]	[hiː; hi]	[went]	[ə'weɪ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	.
From	**that**	**brief**	**interview**	**he**	**went**	**away**	**full**	**of**	**a**	**sudden**	**resolution**	**.**
从	那	简短的	面试	他	去	离开	满的	的	一个	突然	解决	.

那次短暂的面谈之后，他突然下定了决心。

[ɪf]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[ðɪs]	[kɑːrd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[tuː; tə]	[pleɪ]	,
If	**,**	**after**	**all**	**,**	**this**	**card**	**was**	**the**	**one**	**to**	**play**	**,**
如果	,	后	全部	,	这	卡片	曾是	这	一	到	玩	,

如果最终这张牌才是必须打出的，

[dɪd]	[nɑːt]	[hiː; hi]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	?
did	**not**	**he**	**hold**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**?**
做过	不是	他	抓住	它	在	他的	手	?

他难道没把它拿在手里吗?

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːst]	['mʌðər]	[ðæt]	['rɔzəlind]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	,
If	**it**	**were**	**by**	**means**	**of**	**the**	**lost**	**mother**	**that**	**Rosalind**	**was**	**to**	**be**	**won**	**,**
如果	它	是	经过	方法	的	这	丢失的	母亲	那	罗莎琳德	曾是	到	是	韩元	,

如果要通过罗莎琳德失散多年的母亲来赢得她的芳心，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[miːnz]	[ə'loʊn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pruːv]	[tuː; tə]	[dʒɑːn]	[trɛ'vænian]	,
it	**was**	**by**	**the**	**same**	**means**	**alone**	**that**	**he**	**could**	**prove**	**to**	**John**	**Trevanion**	**,**
它	曾是	经过	这	相同的	方法	独自的	那	他	可以	证明	到	约翰	特雷瓦尼翁	,

只有通过同样的方式，他才能向约翰·特雷瓦尼翁证明这一点。

[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[pruːv]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[set]	[hɪm'self]	[raɪt]	[wɪð; wɪθ]	['rɑzəlɪndz]	['ɡɑːrdiən]	.
all	**he**	**had**	**promised**	**to**	**prove**	**,**	**and**	**thus**	**set**	**himself**	**right**	**with**	**Rosalind's**	**guardian**	**.**
全部	他	有	承诺	到	证明	,	和	因此	放	他自己	正确的	和	罗莎琳德的	监护人	.

他兑现了所有承诺，证明了自己的清白，从而与罗莎琳德的监护人和解。

[θɔːts]	['kraʊdɪd]	[fæst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,	[ɪn'stɪŋktɪvli]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	-	['skruːtəni]	.
Thoughts	**crowded**	**fast**	**upon**	**him**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**,**	**instinctively**	**making**	**a**	**round**	**to**	**escape**	**Hamerton's**	**scrutiny**	**.**
想法	挤	快速地	之上	他	作为	他	转向	离开	,	本能地	制作	一个	圆形的	到	逃脱	-	审查	.

他转身离开时，思绪纷乱如麻，本能地绕开哈默顿的注视。

[ðɪs]	[led]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	,
This	**led**	**him**	**back**	**at**	**length**	**to**	**the**	**precincts**	**of**	**the**	**hotel**	**,**
这	引领	他	后退	在	长度	到	这	辖区	的	这	酒店	,

这最终让他回到了酒店附近。

[wer]	[hiː; hi]	[plʌndʒd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	,	['pæsɪŋ]	[raʊnd]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
where	**he**	**plunged**	**among**	**the**	**shrubbery**	**,**	**passing**	**round**	**behind**	**the**	**house**	**,**
在哪里	他	暴跌	之中	这	灌木	,	通过	圆形的	在后面	这	房子	,

他钻进灌木丛中，绕到房子后面，

[ænd; ənd]	['entərd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[hɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ʌv; əv]	['lɔrəlz]	.
and	**entered**	**by**	**a**	**small**	**door**	**which**	**was**	**almost**	**hid**	**by**	**a**	**clump**	**of**	**laurels**	**.**
和	进入	经过	一个	小的	门	哪个	曾是	几乎	隐藏	经过	一个	丛	的	月桂树	.

他从一扇几乎被一丛月桂树遮蔽的小门进去了。

[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[ster]	[led]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	,
A	**short**	**stair**	**led**	**from**	**this**	**to**	**a**	**small**	**,**
一个	短的	楼梯	引领	从	这	到	一个	小的	,

从这里沿着一小段楼梯通往一个小房间，

[ɪn'taɪərli]	[sɪ'kluːdɪd]	[ə'pɑːrtmənt]	['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	.
entirely	**secluded**	**apartment**	**separated**	**from**	**the**	**other**	**part**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
完全	僻	公寓	分开	从	这	其他	部分	的	这	酒店	.

完全独立的公寓，与酒店其他部分完全隔开。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪtʃ]	[jʌŋ]	['evərɑːd]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə'θɔːrəteɪtɪv]	[fəˌmɪli'ærəti]
The	**room**	**which**	**young**	**Everard**	**entered**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**authoritative**	**familiarity**
这	房间	哪个	年轻的	埃弗拉德	进入	和	一个	种类	的	权威性	熟悉
[wʌz; wəz]	[wel]	['laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[θriː]	[lɑːrdʒ]	['wɪndoʊz]	['oʊpənɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
was	**well**	**lighted**	**with**	**three**	**large**	**windows**	**opening**	**upon**	**the**	**garden**	**,**
曾是	出色地	照明	和	三	大的	视窗	开幕	之上	这	花园	,

年轻的埃弗拉德带着一种权威而亲切的语气走进房间，房间光线充足，三扇大窗户通向花园。

[bʌt; bət]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[rɪ'septək(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[oʊld]	['fɜːrnɪtʃər]	[dɪ'spaɪzd]
but	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**receptacle**	**for**	**all**	**the**	**old**	**furniture**	**despised**
但	似乎	到	是	一个	种类	的	容器	为了	全部	这	老的	家具	被鄙视的
['elsˌwer]	.												
elsewhere	**.**												
别处	.												

但它似乎成了存放其他地方不受欢迎的旧家具的容器。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['ɑːkjəpənt]	,	[huː]	{	-	}
It	**had**	**but**	**one**	**occupant**	**,**	**who**	**{**	**434**	**}**
它	有	但	一	居住者	,	WHO	{	-	}

它只有一个住户，他{434}

[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wen]	['evərɑːd]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	[ɪn'kwaɪərɪŋ]
put	**down**	**the**	**book**	**when**	**Everard**	**came**	**in**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**faint**	**,**	**inquiring**
放	向下	这	书	什么时候	埃弗拉德	来了	在	,	和	看起来	向上	和	一个	头晕的	,	查询
[smaɪl]	.															
smile	**.**															
微笑	.															

埃弗拉德进来时，他放下书，抬起头，脸上带着一丝淡淡的、探寻的微笑。

[ðə; ði]	['riːdər]	[dʌz]	[nɑːt]	[niːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[toʊld]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['bænɪʃt]	['wʊmən]	[huː]	[sæt]	[hɪr]
The	**reader**	**does**	**not**	**need**	**to**	**be**	**told**	**who**	**was**	**the**	**banished**	**woman**	**who**	**sat**	**here**
这	读者	做	不是	需要	到	是	讲述	WHO	曾是	这	被放逐	女士	WHO	卫星	这里
,															
,															
,															

读者无需被告知坐在这里的被放逐的女人是谁。

[ʃʌt]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪk'stɜːrn(ə)l]	[wɜːrld]	.
shut	**out**	**and**	**separated**	**from**	**the**	**external**	**world**	**.**
关闭	出去	和	分开	从	这	外部的	世界	.

被拒之门外，与外界隔绝。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪz]	,	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[rɪsks]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]	,
She	**had**	**thought**	**it**	**wise**	**,**	**amid**	**the**	**risks**	**of**	**travel**	**,**
她	有	想法	它	明智的	，	之中	这	风险	的	旅行	，

她认为考虑到旅行的风险，这样做是明智的。

[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜːr'self]	[baɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[hiː; hi]	[bɔːr]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lɪvɪŋ]	[hɪr]	,	[æz; əz]	['evriwer]	,
to	**call**	**herself**	**by**	**the**	**name**	**he**	**bore**	**,**	**and**	**had**	**been**	**living**	**here**	**,**	**as**	**everywhere**	**,**
到	称呼	她自己	经过	这	姓名	他	钻孔	，	和	有	到过	活的	这里	，	作为	到处	，

她自称是他的名字，并且一直住在这里，就像住在哪里一样。

[ɪn]	[kəm'pliːt]	[rɪ'taɪərmənt]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	.
in	**complete**	**retirement**	**,**	**before**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**Trevanions**	**.**
在	完全的	退休	，	前	这	到达	的	这	-	.

在特雷瓦尼翁家族到来之前，他已经完全退休了。

[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['ɑːkjupaɪd]	[wʌz; wəz]	[tʃiːp]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,
The	**apartment**	**which**	**she**	**occupied**	**was**	**cheap**	**and**	**quiet**	**,**
这	公寓	哪个	她	占领	曾是	便宜的	和	安静的	，

她住的公寓便宜又安静。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ˌrekəmen'deiʃənz]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[weɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	[ʌv; əv]	['ɛdməndz]	[ɪk'spensɪz]	;
one	**of**	**which**	**recommendations**	**was**	**of**	**weight**	**with**	**her**	**in**	**consequence**	**of**	**Edmund's**	**expenses**	**;**
一	的	哪个	建议	曾是	的	重量	和	她	在	结果	的	埃德蒙的	开支	；

其中一条建议对她来说非常重要，因为埃德蒙的开销很大；

[ðə; ði]	['ʌðər]	[fɔːr; fər]	['riːz(ə)nz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
the	**other**	**for**	**reasons**	**of**	**her**	**own**	**.**
这	其他	为了	原因	的	她	自己的	.

另一个人则出于她自己的原因。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	['greɪtli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[tuː]	['jɪrz]	,
She	**had**	**changed**	**greatly**	**in**	**the**	**course**	**of**	**these**	**two**	**years**	**,**
她	有	已更改	非常	在	这	课程	的	这些	二	年	，

这两年里，她发生了很大的变化。

[nɑːt]	['oʊnli]	[baɪ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['veri]	[θɪn]	[ænd; ənd]	[wɔːrn]	,
not	**only**	**by**	**becoming**	**very**	**thin**	**and**	**worn**	**,**
不是	仅有的	经过	成为	非常	薄的	和	磨损	，

不仅变得非常薄和破旧，

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['mɔːrəl]	[ɪg'zɔːstʃən]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['pɜːrsən(ə)l]	['paʊər]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[wʌns]	[ðə; ði]	[prɪ'veɪlɪŋ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
but	**also**	**from**	**a**	**kind**	**of**	**moral**	**exhaustion**	**which**	**had**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**that**	**personal**	**power**	**and**	**dignity**	**which**	**were**	**once**	**the**	**prevailing**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**.**
但	还	从	一个	种类	的	道德	疲惫	哪个	有	已采取	这	地方	的	那	个人的	力量	和	尊严	哪个	是	一次	这	盛行	表达	的	她	脸	.

但同时也源于一种道德上的疲惫，这种疲惫取代了她脸上曾经洋溢的个人力量和尊严。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɪt'self]
She had borne much in the former part of her life without having the life itself
她 有 出生 很多 在 这 以前的 部分 的 她 生活 没有 拥有 这 生活 本身
[krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
crushed out of her ;
碎 出去 的 她 ;

她前半生承受了许多苦难，却没有被夺去生命；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [træns'fɜːrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] ,
but her complete transference to a strange world ,
但 她 完全的 转移 到 一个 奇怪的 世界 ,

但她完全融入了一个陌生的世界，

[hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [soʊl] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] ['noʊb(ə)l] ,
her absorption in one sole subject of interest which presented nothing noble ,
她 吸收 在 一 唯一 主题 的 兴趣 哪个 呈现 没有什么 高贵 ,
['nʌθɪŋ] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
nothing elevated , and ,
没有什么 升高 , 和 ,

她只专注于一个感兴趣的话题，而这个话题既不高尚，也不高深，而且

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['peti] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
finally , the existence of a perpetual petty conflict in which she was always the
最后 , 这 存在 的 一个 永久 小气 冲突 在 哪个 她 曾是 总是 这
['luːzər] ,
loser ,
失败者 ,

最后，她陷入了一场永无休止的琐碎冲突，而她总是失败者。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪtʃər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
a struggle to make a small nature into a great one , or , rather ,
一个 斗争 到 制作 一个 小的 自然 进入 一个 伟大的 一 , 或者 , 相当 ,

努力将渺小的自然变成伟大的自然，或者更确切地说，

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
to deal with the small nature as if it were a great one ,
到 交易 和 这 小的 自然 作为 如果 它 是 一个 伟大的 一 ,

把小事当作大事来处理，

[tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnər] ['məutivz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] ,
to attribute to it finer motives than it could even understand ,
到 属性 到 它 更精细 动机 比 它 可以 甚至 理解 ,

赋予它远超其自身理解能力的更高尚的动机，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] ['feɪljər] [tuː; tə] [ˌdʒenə'rɑːsɪtiz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] — [ðɪs]
and to appeal with incessant failure to generosities which did not exist — this
和 到 上诉 和 不停歇 失败 到 慷慨 哪个 做过 不是 存在 — 这
[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] .
had taken the strength out of Mrs . Trevanion .
有 已采取 这 力量 出去 的 太太 . 特雷瓦尼翁 .

不断地向根本不存在的慷慨人士求助，却屡屡失败——这耗尽了特雷瓦尼翁夫人的精力。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['efərt] .
Her face had an air of exhausted and hopeless effort .
她 脸 有 一个 空气 的 筋疲力尽的 和 绝望 努力 .

她脸上带着疲惫和绝望的神情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [feɪnt] , [wʌz; wəz] [jet]
She saw the young man approaching with a smile , which , though faint , was yet
她 锯 这 年轻的 男人 接近 和 一个 微笑 ， 哪个 ， 尽管 头晕的 ， 曾是 然而
[wʌn][ʌv; əv] ['welkəm] .
one of welcome .
一 的 欢迎 .

她看到那个年轻人面带微笑地走过来，虽然笑容很淡，但却是欢迎的笑容。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,
To be ready to receive him whenever he should appear ,
到 是 准备好 到 收到 他 每当 他 应该 出现 ,

随时准备迎接他的到来。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [gliːm] [ʌv; əv] ['haɪər] ['miːnɪŋ] ,
to be always ready and on the watch for any gleam of higher meaning ,
到 是 总是 准备好 和 在 这 手表 为了 任何 闪耀 的 更高 意义 ,

时刻准备着，留意任何蕴含更高意义的闪光点。

[tuː; tə][biː; bi] [dʌl] [tuː; tə][noʊ] ['betər] ['ɪmpʌls] ,
to be dull to no better impulse ,
到 是 乏味的 到 不 更好的 冲动 ,

对没有更好的冲动感到麻木，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] .
but always waiting for the good — that was the part she had to play .
但 总是 等待 为了 这 好的 — 那 曾是 这 部分 她 有 到 玩 .

但她始终期待着美好的事情发生——这就是她必须扮演的角色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːgər] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər]
But she was no longer impatient , no longer eager to thrust him into her
但 她 曾是 不 更长 不耐烦 ， 不 更长 渴望的 到 推力 他 进入 她
[oʊn] [wɜːrld] ,
own world ,
自己的 世界 ,

但她不再那么急躁，不再渴望将他拉入自己的世界。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
to convey to him her own thoughts .
到 传达 到 他 她 自己的 想法 .

向他传达她自己的想法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'devər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
That she knew was an endeavor without hope .
那 她 知道 曾是 一个 努力 没有 希望 .

她知道那是一项毫无希望的努力。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
And , as a matter of fact , she had little hope in anything .
和 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 有 小的 希望 在 任何事物 .

事实上，她对任何事都几乎不抱希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] . { - }
She had done all that she knew how to do . { 435 }
她 有 完毕 全部 那 她 知道 如何 到 做 . { - }

她已经尽力了。{435}

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]
If anything further were possible she was unaware what it was ; and
如果 任何事物 更远 是 可能的 她 曾是 不知情 什么 它 曾是 ; 和
[hɜːr; hər] [feɪs] , [laɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her face , like her heart ,
她 脸 , 喜欢 她 心 ,

如果还有什么可能性，她也并不清楚是什么；而她的脸，就像她的内心一样，

[wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] .
was worn out .
曾是 磨损 出去 .

已经筋疲力尽了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] .
Yet she looked up with what was not unlike a cheerful expectation .
然而 她 看起来 向上 和 什么 曾是 不是 与此不同 一个 快乐 期待 .

然而，她抬起头，脸上带着近乎欣喜的期待。

“ [wel] , ['edmənd] ?
“ Well , Edmund ?
“ 出色地 , 埃德蒙 ?

“怎么样，埃德蒙？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ɡɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
He threw down his hat on the table , giving emphasis to what he said .
他 扔 向下 他的 帽子 在 这 桌子 , 给予 强调 到 什么 他 说 .

他把帽子扔在桌子上，以此强调自己所说的话。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuːz] .
“ I have brought you some news .
“ 我 有 带来 你 一些 消息 .

我给你们带来了一些消息。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
I don't know if you will like it or not , or if it will be a surprise .
我 不 知道 如果 你 将要 喜欢 它 或者 不是 , 或者 如果 它 将要 是 一个 惊喜 .

我不知道你是否会喜欢，或者这会不会让你感到意外。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər]['æftər][juː; jʊ] .
The Trevanions are after you .
这 - 是 后 你 .

特雷瓦尼翁家族正在追捕你。

” [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
” The smile faded away from her face ,
” 这 微笑 褪色 离开 从 她 脸 ,

她脸上的笑容渐渐消失了。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋɡər] [pə'θetɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but seemed to linger pathetically in her eyes as she looked at him and
但 似乎 到 萦绕 可悲地 在 她 眼睛 作为 她 看起来 在 他 和
[rɪ'piːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

但当她看着他并重复这句话时，那句话似乎在她眼中可怜地萦绕不去：

“ ['æftər][ˌem 'iː] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
“ After me ! ” with a start .
“ 后 我 ! ” 和 一个 开始 .

“请！”她猛地说道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðoʊz] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] ['kudnt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
Of course all those visits and apparitions couldn't be without effect .
的 课程 全部 那些 访问 和 幻影 不能 是 没有 影响 .

当然，所有这些来访和显灵不可能没有影响。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] .
You must have known that ; and you can't say I did not warn you .
你 必须 有 已知 那 ; 和 你 不能 说 我 做过 不是 警告 你 .

你肯定知道这一点；你不能说我没有警告过你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] — ”
They are moving heaven and earth — ”
他们 是 移动 天堂 和 地球 — ”

他们真是竭尽全力——”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ?
“ How can they do that ?
“ 如何 能 他们 做 那 ?

“他们怎么能这样做？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː]['dʒʌstli] , ['edmənd] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
” she asked ; and then , “ You reproach me justly , Edmund ; not so much as I
” 她 问 ; 和 然后 , “ 你 责备 我 公正地 , 埃德蒙 ; 不是 所以 很多 作为 我
[rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] .
reproach myself .
责备 我 .

她问道；然后说：“埃德蒙，你责备我是理所当然的；但我责备自己却远不及你责备自己。”

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] — [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] . ”
I was made to do it , and frighten — my poor children . ”
我 曾是 制成 到 做 它 , 和 吓唬 — 我的 贫穷的 孩子们 . ”

我被迫这么做，吓坏了我的可怜的孩子们。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ More than that , ” he said ,
“ 更多的 比 那 , ” 他 说 ,

“不止如此,”他说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['ædɪŋ] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
as if he took a pleasure in adding color to the picture ;
作为 如果 他 采取 一个 乐趣 在 添加 颜色 到 这 图片 ;

仿佛他乐于为这幅画增添色彩；

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
“ the little girl has gone all wrong in her head .
“ 这 小的 女孩 有 已消失 全部 错误的 在 她 头 .

“这个小女孩精神出了问题。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
She walks in her sleep and says she is looking for her mother .
她 散步 在 她 睡觉 和 说道 她 是 寻找 为了 她 母亲 .

她梦游时会走路，说她在找妈妈。

” [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [aɪz] .
” The tears sprang to Mrs . Trevanion's eyes .
” 这 眼泪 弹簧 到 太太 . - 眼睛 .

特雷瓦尼翁太太的眼泪夺眶而出。

“ [oʊ] , ['edmənd] !
“ Oh , Edmund !
“ 哦 , 埃德蒙 !

“哦，埃德蒙！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] !
” she said , “ you wring my heart ; and yet it is sweet !
” 她 说 , “ 你 拧 我的 心 ; 和 然而 它 是 甜的 !

她说：“你让我心碎；然而，这感觉却很甜蜜！”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
My little girl !
我的 小的 女孩 !

我的小宝贝！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː] ! ”
she does not forget me ! ”
她 做 不是 忘记 我 ! ”

她没有忘记我！

“ ['tʃɪldrən] [dəunt] [fər'get] , ” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .
“ Children don't forget , ” he said gloomily .
“ 孩子们 不 忘记 , ” 他 说 阴郁地 .

“孩子们不会忘记,”他沮丧地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] .
“ I didn't .
“ 我 没有 .

我没有。

[aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I cried for you often enough , but you never came to me .
我 哭 为了 你 经常 足够的 , 但 你 绝不 来了 到 我 .

我曾多次为你哭泣，但你从未来找过我。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
” She gave him once more a piteous look , to which the tears in her eyes
” 她 给予 他 一次 更多的 一个 可怜的 看 , 到 哪个 这 眼泪 在 她 眼睛
['ædɪd] ['peɪθɑːs] .
added pathos .
额外 感伤 .

她再次用怜悯的眼神看着他，眼中的泪水更增添了悲悯之情。

“ [nɑːt] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Not — till it was too late , ” she said .
“ 不是 — 直到 它 曾是 也 晚的 , ” 她 说 .

“直到为时已晚才意识到这一点,”她说。

“ [nɑːt] — [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] ; [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , ” [sed]
“ Not — till you were obliged ; till you had no one else to go to , ” said
“ 不是 — 直到 你 是 有义务 ; 直到 你 有 不 一 别的 到 去 到 , ” 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“不会——直到你不得不这样做；直到你无处可去,”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
“ And you have not done very much for me since — nothing that you could
“ 和 你 有 不是 完毕 非常 很多 为了 我 自从 — 没有什么 那 你 可以
[help] .
help .
帮助 .

“从那以后，你也没为我做多少事——你所能帮的忙，你什么也没做。”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ðeəz; ðəz] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] . ”
You can make up for that now , if you like ; there's every opportunity now . ”
你 能 制作 向上 为了 那 现在 , 如果 你 喜欢 ; 有 每一个 机会 现在 . ”

如果你愿意，现在完全可以弥补；现在机会很多。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['edmənd] ?
“ What is it , Edmund ?
“ 什么 是 它 , 埃德蒙 ?

“什么事，埃德蒙？”

” [ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] { - }
” She relapsed into the chair , which { 436 }
” 她 复发 进入 这 椅子 , 哪个 { - }

“她又坐回了椅子上，{436}

[sə'plaɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['freɪmwɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [siːmd] [ə'laɪk][tuː; tə][rest] .
supplied a sort of framework on which mind and body seemed alike to rest .
供应 一个 种类 的 框架 在 哪个 头脑 和 身体 似乎 同样 到 休息 .

提供了一种框架，让身心都能在其上得到安宁。

['edmənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Edmund drew a chair opposite to her , close to her , and threw himself down in it .
埃德蒙 画 一个 椅子 对面的 到 她 , 关闭 到 她 , 和 扔 他自己 向下 在 它 .

埃德蒙拉了一把椅子在她对面，挨着她坐下。

[hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz] ['retərɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] .
His hand raised to enhance his rhetoric was almost like the threat of a blow .
他的 手 提高 到 提高 他的 修辞 曾是 几乎 喜欢 这 威胁 的 一个 吹 .

他举起手来增强自己的言辞，这几乎就像是在威胁要打人。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] ['rɔzəlind] ! ”
“ Look here , ” he repeated ; “ I have told you before all I feel about Rosalind ! ”
“ 看 这里 , ” 他 重复 ; “ 我 有 讲述 你 前 全部 我 感觉 关于 罗莎琳德 ! ”

“听着，”他重复道，“我以前已经把我对罗莎琳德的所有感受都告诉过你了！”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] ,
“ And I have told you , ” she said , with a faint , rising color ,
“ 和 我 有 讲述 你 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 , 上升 颜色 ,

“我已经告诉过你了，”她说着，脸色微微泛红。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
“ that you have no right to call her by that name .
“ 那 你 有 不 正确的 到 称呼 她 经过 那 姓名 .

你没有权利这样称呼她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [mɪs] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
There is no sort of link between Miss Trevanion and you . ”
那里 是 不 种类 的 关联 之间 错过 特雷瓦尼翁 和 你 . ”

特雷瓦尼翁小姐和你之间没有任何关系。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['groʊɪŋ] [red] .
“ She does not think so , ” he answered , growing red .
“ 她 做 不是 思考 所以 , ” 他 回答 , 生长 红色的 .

“她不这么认为，”他回答道，脸涨得通红。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] .
“ She has always felt there was a link , although she didn't know what .
“ 她 有 总是 毛毡 那里 曾是 一个 关联 , 虽然 她 没有 知道 什么 .

“她一直觉得这两者之间有某种联系，尽管她不知道是什么联系。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['æftər][hɜːr; hər] [naʊ] .
There are two other fellows after her now .
那里 是 二 其他 伙伴们 后 她 现在 .

现在还有两个人盯上她了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ]
I know that one of them , and I rather think both of them , are hunting
我 知道 那 一 的 他们 , 和 我 相当 思考 两个都 的 他们 , 是 打猎
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

我知道他们之中有一个人，或者我更倾向于认为他们两个都在找你。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn] ['rɔzəlind] .
by way of getting a hold on Rosalind .
经过 方式 的 获得 一个 抓住 在 罗莎琳德 .

通过联系罗莎琳德。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [help] [hɪm; ɪm] .
One of them asked me just now if I wouldn't help him .
一 的 他们 问 我 只是 现在 如果 我 不会 帮助 他 .

刚才其中一个人问我能不能帮帮他。

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɜːrs] [æt; ət] [haɪkɔrt] , [ðæt] [bɪ'gæn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ɪz]
And that woman that was nurse at Highcourt , that began all the mischief , is
和 那 女士 那 曾是 护士 在 高等法院 , 那 开始 全部 这 恶作剧 , 是
[hɪr] .
here .
这里 .

还有那个在高等法院当护士的女人，就是她挑起了所有麻烦，她也在这里。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] .
So you will be hunted out whatever you do .
所以 你 将要 是 猎杀 出去 任何 你 做 .

所以无论你做什么，都会被追捕。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [ɪz][æt; ət][ˌem 'iː] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
And John Trevanion is at me , asking me what had I to do with his
和 约翰 特雷瓦尼翁 是 在 我 , 问 我 什么 有 我 到 做 和 他的
['brʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

约翰·特雷瓦尼翁正对着我，问我跟他哥哥有什么关系？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [noʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [noʊ] .
I don't know how he knows , but he does know .
我 不 知道 如何 他 知道 , 但 他 做 知道 .

我不知道他是怎么知道的，但他确实知道。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] ,
I've told him there was a family connection ,
我已经 讲述 他 那里 曾是 一个 家庭 联系 ,

我告诉他，这其中有家族渊源。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [wʌt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kən'sʌltid] — ”
but that I couldn't say what till I had consulted — ”
但 那 我 不能 说 什么 直到 我 有 咨询 — ”
但我得先咨询一下才能说清楚——”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , ['edmənd] ?
“ You said that , Edmund ?
“ 你 说 那 , 埃德蒙 ?
“你这么说的，埃德蒙？”

[ə; eɪ] — ['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] ! ”
A — family connection ! ”
一个 — 家庭 联系 ! ”
——家族渊源！

“ [jes] , [aɪ][dɪd] .
“ Yes , I did .
“ 是的 , 我 做过 .
“是的，我做了。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
What else could I say ?
什么 别的 可以 我 说 ?
我还能说什么呢？

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
And isn't it true ?
和 不是 它 真的 ?
难道不是这样吗？

[naʊ] , [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] : [wʌn] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] , ['dʒenərəs] ,
Now , here are two things you can do : one would be kind , generous ,
现在 , 这里 是 二 事物 你 能 做 : 一 会 是 种类 , 慷慨的 ,
现在，你可以做两件事：一件是善良、慷慨，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
all that I don't expect from you ; the other would , at least , leave us to
全部 那 我 不 预计 从 你 ; 这 其他 会 , 在 至少 , 离开 我们 到
[faɪt] [fer] .
fight fair .
斗争 公平的 .
这一切都出乎我的意料；至少其他人会让我们公平竞争。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !
看这里！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [glæd] .
I believe they would be quite glad .
我 相信 他们 会 是 相当 高兴的 .
我相信他们会非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
It would be a way of smoothing up everything and stopping all sorts of
它 会 是 一个 方式 的 平滑 向上 一切 和 停止 全部 排序 的
['skænd(ə)l] .
scandal .
丑闻 .
这将是平息一切风波、杜绝各种丑闻的一种方法。

[kʌm] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;
Come up there with me straight and tell them who I am ;
来 向上 那里 和 我 直的 和 告诉 他们 WHO 我 是 ;

跟我直接上去，告诉他们我是谁；

[ænd; ənd] [tel] ['rɔzəlind] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
and tell Rosalind that you want her to cast off the others and marry me .
和 告诉 罗莎琳德 那 你 想 她 到 投掷 离开 这 其他的 和 结婚 我 .

告诉罗莎琳德，你想让她抛弃其他人，嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] . ”
She will do whatever you tell her . ”
她 将要 做 任何 你 告诉 她 . ”

你让她做什么她都会照做。

“ ['nevər] , ['nevər] , ['edmənd] .
“ Never , never , Edmund .
“ 绝不 , 绝不 , 埃德蒙 .

“绝不，绝不，埃德蒙。”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
” She had begun to shake her head , looking at him ,
” 她 有 开始 到 摇 她 头 , 寻找 在 他 ,

她看着他，开始摇头。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .
for some time before he would permit her voice to be heard .
为了 一些 时间 前 他 会 允许 她 嗓音 到 是 听到 .

他过了好一会儿才允许她开口说话。

“ [oʊ] , [æsk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! ” { - }
“ Oh , ask me anything but that ! ” { 437 }
“ 哦 , 问 我 任何事物 但 那 ! ” { - }

“哦，除了这个问题，什么都行！”{437}

“ ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] .
“ Anything but the only thing , ” he said ; “ that is like you ; that is always the way .
“ 任何事物 但 这 仅有的 事物 , ” 他 说 ; “ 那 是 喜欢 你 ; 那 是 总是 这 方式 .

“除了唯一一件事之外的任何事,”他说；“那才像你；那总是这样。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ?
Can't you see it would be a way of smoothing over everything ?
不能 你 看 它 会 是 一个 方式 的 平滑 超过 一切 ?

难道你看不出来这是一种掩盖一切的方法吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friː] ['rɔzəlind] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [maɪ] —
It would free Rosalind — it would free them all ; if she were my —
它 会 自由的 罗莎琳德 — 它 会 自由的 他们 全部 ; 如果 她 是 我的 —

这将使罗莎琳德获得自由——这将使他们所有人获得自由；如果她是我的——

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .
” She put out her hand to stop him .
” 她 放 出去 她 手 到 停止 他 .

她伸出手阻止他。

“ [noʊ] , ['edmənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ No , Edmund , you must not say it .
“ 不 , 埃德蒙 , 你 必须 不是 说 它 .
“不，埃德蒙，你不能说。”

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot permit it .
我 不能 允许 它 .
我不能允许这种事发生。

[ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] .
That cannot be .
那 不能 是 .
那不可能。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][juː; jʊ] .
You do not understand her , nor she you .
你 做 不是 理解 她 , 也不 她 你 .
你不了解她，她也不了解你。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — ['iːv(ə)n] [ɪf] — ”
I can never permit it , even if — even if — ”
我 能 绝不 允许 它 , 甚至 如果 — 甚至 如果 — ”
我绝不能允许这种事发生，即使——即使——”

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] — ?
“ Even if — ?
“ 甚至 如果 — ?
“即使-?

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] — [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] —
You mean to say if she were — fond of me —
你 意思是 到 说 如果 她 是 — 喜爱 的 我 —
你的意思是说，如果她——喜欢我——

” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .
” Mrs . Trevanion uttered a low cry .
” 太太 . 特雷瓦尼翁 说出 一个 低的 哭 .
特雷瓦尼翁夫人低声惊呼。

“ ['edmənd] , [aɪ] [wɪl] ['ræðər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ,
“ Edmund , I will rather go and tell her ,
“ 埃德蒙 , 我 将要 相当 去 和 告诉 她 ,
“埃德蒙，我宁愿亲自去告诉她。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðæt] [juː; jʊ]
what I have told you — that you could never understand each other — that you
什么 我 有 讲述 你 — 那 你 可以 绝不 理解 每个 其他 — 那 你
[ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ,
are different ,
是 不同的 ,
我告诉过你们的——你们永远无法互相理解——你们是不同的，

['hoʊlli] ['dɪfrənt] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] —
wholly different — that nothing of the kind could be —
完全 不同的 — 那 没有什么 的 这 种类 可以 是 —
完全不同——根本不可能——

” [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [reɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
” He glared at her with a fierce rage , by which she was no longer
” 他 怒目而视 在 她 和 一个 凶猛的 愤怒 ，经过 哪个 她 曾是 不 更长
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ，

他怒目而视，眼神凶狠，她再也不害怕了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'rɔːt] [maɪnd][ə; eɪ]
which she had seen before , but which produced in her overwrought mind a
哪个 她 有 已见 前 ， 但 哪个 生产 在 她 雕饰 头脑 一个
['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
flutter of the old ,
扑 的 这 老的 ，

她以前见过这景象，但这景象却在她过度紧张的脑海中激起了一阵旧时的悸动。

['sɪkənɪŋ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][soʊ] ['hoʊpləs] [ə; eɪ] [kɑːm] .
sickening misery which had fallen into so hopeless a calm .
令人作呕 苦难 哪个 有 倒下 进入 所以 绝望 一个 冷静的 .

令人作呕的悲惨境地，陷入了绝望的平静之中。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wen] [ə'ferz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] !
“ That is what you will do for me — when affairs come to an issue !
“ 那 是 什么 你 将要 做 为了 我 — 什么时候 事务 来 到 一个 问题 ！

“这就是你为我做的事——当事情出现问题时！”

— [ðæt] [ɪz][ɔːl]['æftər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] — [ðæt]
— that is all after everything you have promised , everything you have said — that
— 那 是 全部 后 一切 你 有 承诺 ， 一切 你 有 说 — 那
[ɪz][ɔːl] ;
is all ;
是 全部 ；

——这就是你所承诺的一切，你所说过的一切——这就是全部了；

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] —
but I might have known —
但 我 可能 有 已知 —

但我本该知道的——

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” She made no reply .
” 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [səb'duːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
She was so subdued in her nature by all the hopeless struggles of the past
她 曾是 所以 低沉的 在 她 自然 经过 全部 这 绝望 斗争 的 这 过去的
[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][self] - [dɪ'fens] .
that she did not say a word in self - defence .
那 她 做过 不是 说 一个 单词 在 自己 - 防御 .

由于过去种种毫无希望的挣扎，她的性格变得非常温顺，以至于她没有说一句自卫的话。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ Then , ” he said , rising up from his chair ,
“ 然后 ，” 他 说 ， 上升 向上 从 他的 椅子 ，

“然后,”他边说边从椅子上站起来，

['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðoʊ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪs] , “ [goʊ] !
throwing out his hands as though putting her out of her place , “ go !
投掷 出去 他的 双手 作为 尽管 推杆 她 出去 的 她 地方 ，“ 去 ！

他张开双手，仿佛要把她赶下台，“走！”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That's the only other thing you can do for me .
那就是 这 仅有的 其他 事物 你 能 做 为了 我 .

这是你唯一能为我做的另一件事。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Get out of this .
得到 出去 的 这 .

赶紧离开这里。

[waɪ] [steɪ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][dræg][juː; jʊ][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][juː; jʊ] —
Why stay till they come and drag you out to the light and expose you —
为什么 停留 直到 他们 来 和 拖 你 出去 到 这 光 和 暴露 你 —
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
and me ?
和 我 ?

为什么要等到他们来把你拖到光天化日之下，把你和我都暴露出来?

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [duː][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr]
If you won't do the one thing for me , do the other , and make no more
如果 你 惯于 做 这 一 事物 为了 我 , 做 这 其他 , 和 制作 不 更多的
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

如果你不肯帮我做这件事，那就做另一件事，别再惹是生非了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɔːr][fɔːr; fər] [lʌv] ['iːðər] , ” [hiː; hi]
for the love of heaven — if you care for heaven or for love either , ” he
为了 这 爱 的 天堂 — 如果 你 关心 为了 天堂 或者 为了 爱 任何一个 , ” 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“看在天堂的份上——如果你关心天堂或者关心爱情的话,”他补充道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [straɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .
making a stride towards the table and seizing his hat again .
制作 一个 步幅 向 这 桌子 和 抓住 他的 帽子 再次 .

他大步走向桌子，再次拿起帽子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rʌʃ] [ə'weɪ] [ðen] , [æz; əz] [siːmd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
He did not , however , rush away then , as seemed his first intention ,
他 做过 不是 , 然而 , 匆忙 离开 然后 , 作为 似乎 他的 第一的 意图 ,

然而，他并没有像最初打算的那样匆匆离开。

[bʌt; bət] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]
but stood for a moment irresolute , not looking at her , holding his hat in
但 站立 为了 一个 片刻 徊 , 不是 寻找 在 她 , 保持 他的 帽子 在
[hɪz; ɪz][hænd] . { - }
his hand . { 438 }
他的 手 . { - }

但他犹豫了一会儿，没有看她，手里拿着帽子。{438}

“ ['edmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] ['æftərwərdz] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
“ Edmund , ” she said , “ you are always sorry afterwards when you say such things
“ 埃德蒙 , ” 她 说 , “ 你 是 总是 对不起 然后 什么时候 你 说 这样的 事物
[tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
to me . ”
到 我 . ”

“埃德蒙,”她说，“你每次跟我说这种话之后，事后总是后悔的。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] — [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] — [aɪ] [miːn] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [seɪ] .
“ No , ” he said , “ I'm not sorry — don't flatter yourself — I mean every word I say .
“ 不 , ” 他 说 , “ 我是 不是 对不起 — 不 奉承 你自己 — 我 意思是 每一个 单词 我 说 .

“不，”他说，“我并不后悔——别自作多情了——我说的每一个字都是真心话。”

[juːv] [bɪn] [maɪ][wɜːrst] ['enəmi] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
You've been my worst enemy all my life .
你已经 到过 我的 最差 敌人 全部 我的 生活 .

你是我一生中最可怕的敌人。

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [its] [bɪn] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .
And since you've been with me it's been worst of all .
和 自从 你已经 到过 和 我 它是 到过 最差 的 全部 .

自从你和我在一起后，情况变得更糟了。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [sleɪv] ; [juːv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
You've made me your slave ; you've pretended to make a gentleman of me ,
你已经 制成 我 你的 奴隶 ; 你已经 假装 到 制作 一个 绅士 的 我 ,

你把我变成了你的奴隶；你假装要把我培养成绅士，

[ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sleɪv] .
and you've made me a slave .
和 你已经 制成 我 一个 奴隶 .

你把我变成了奴隶。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][maɪ] [oʊn] [wei] [ɔːr][maɪ] [flɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][dræg] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
I have never had my own way or my fling , but had to drag about with
我 有 绝不 有 我的 自己的 方式 或者 我的 一扔 , 但 有 到 拖 关于 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我从来没有过自己想要的生活，也没有过我想要的恋情，只能拖着你到处走。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː] [gʊd] — [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]
when you really could do me good — when you could help me to marry the
什么时候 你 真的 可以 做 我 好的 — 什么时候 你 可以 帮助 我 到 结婚 这
[gɜːrl][aɪ] [laɪk] ,
girl I like ,
女孩 我 喜欢 ,

当你真的能帮到我的时候——当你真的能帮我娶到我喜欢的女孩的时候，

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] .
and reform , and everything , you won't .
和 改革 , 和 一切 , 你 惯于 .

改革等等，你都不会做。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk][juː; jʊ][wəʊnt] .
You tell me point - blank you won't .
你 告诉 我 观点 - 空白的 你 惯于 .

你直截了当地告诉我你不会。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːl] ['ræðər] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [help] [ˌem 'iː] .
You say you'll rather ruin me than help me .
你 说 你会 相当 废墟 我 比 帮助 我 .

你说你宁愿毁了我也不帮我。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] — ['æftər]
Do you call that the sort of a thing a man has a right to expect — after
做 你 称呼 那 这 种类 的 一个 事物 一个 男人 有 一个 正确的 到 预计 — 后
[ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ? ”
all I have suffered in the past ? ”
全部 我 有 遭受 在 这 过去的 ? ”

你觉得这是我过去遭受那么多苦难之后，一个男人有权期待的吗？

“ ['edmənd] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] — ”
“ Edmund , I have always told you that Miss Trevanion — ”
“ 埃德蒙 , 我 有 总是 讲述 你 那 错过 特雷瓦尼翁 — ”

“埃德蒙，我一直都跟你说过，特雷瓦尼翁小姐——”

“ ['rɔzəlind] !
“ Rosalind !
“ 罗莎琳德 !

“罗莎琳德！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .
“ Whatever you choose to call her , I shall call her by her name .
“ 任何 你 选择 到 称呼 她 , 我 将 称呼 她 经过 她 姓名 .

“无论你选择如何称呼她，我都会直呼其名。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [naʊ] , [wen] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðɪs]
I have been everything with them till now , when this friend of yours , this
我 有 到过 一切 和 他们 直到 现在 , 什么时候 这 朋友 的 你的 , 这
['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,
Uncle John ,
叔叔 约翰 ,

直到现在，我一直和他们形影不离，直到你的这位朋友，这位约翰叔叔，

[hæz; həz] [kʌm] .
has come .
有 来 .

已经到来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
And you can put it all right with him , if you please , in a moment ,
和 你 能 放 它 全部 正确的 和 他 , 如果 你 请 , 在 一个 片刻 ,

如果你愿意，可以稍后跟他把一切都说清楚。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [wei] [klɪr] .
and make my way clear .
和 制作 我的 方式 清除 .

请为我让路。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] !
And now you say you won't !
和 现在 你 说 你 惯于 !

现在你却说你不会了！

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
Oh , yes , I know you well enough .
哦 , 是的 , 我 知道 你 出色地 足够的 .

哦，是的，我很了解你。

[let] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [goʊ] ['kreɪzi] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] ,
Let all those little things go crazy and everybody be put out ,
让 全部 那些 小的 事物 去 疯狂的 和 大家 是 放 出去 ,

让那些小事闹得沸沸扬扬，让每个人都感到不快，

['ræðər] [ðæn; ðən] [lend] [ə; eɪ] ['riːəl] ['helpɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ”
rather than lend a real helping hand to me — ”
相当 比 借 一个 真实的 帮助 手 到 我 — ”

与其说是伸出援手帮助我——”

“ ['edmənd] !
“ Edmund !
“ 埃德蒙 !

“埃德蒙！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ;
” she called to him , holding out her hands as he rushed to the door ;
” 她 称为 到 他 , 保持 出去 她 双手 作为 他 匆忙 到 这 门 ;

她一边喊着他的名字，一边伸出手，看着他冲向门口；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs]
but he felt he had got a little advantage and would not risk the loss
但 他 毛毡 他 有 得到 一个 小的 优势 和 会 不是 风险 这 损失
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
of it again .
的 它 再次 .

但他觉得自己已经取得了一点优势，不想再冒失去它的风险。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
He turned round for a moment and addressed her with a sort of
他 转向 圆形的 为了 一个 片刻 和 已解决 她 和 一个 种类 的
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

他转过身来，神情庄重地对她说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ To - morrow !
“ 到 - 明天 !

“明天！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,
“ I'll give you till to - morrow to think it over ,
“ 患病的 给 你 直到 到 - 明天 到 思考 它 超过 ,

“我给你一天时间考虑一下。”

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪl] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wət'evər] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [duː] .
and then — I'll do for myself whatever I find it best to do .
和 然后 — 患病的 做 为了 我 任何 我 寻找 它 最好的 到 做 .

然后——我会做我认为最适合自己的事。

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]
” For a minute or two after the closing of the door , which was noisy and
” 为了 一个 分钟 或者 二 后 这 结束 的 这 门 , 哪个 曾是 嘈杂 和
[ʃɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,

“门关上后，发出响亮而刺耳的声音，持续了一两分钟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] .
there was no further movement in the dim room .
那里 曾是 不 更远 移动 在 这 暗淡 房间 .

昏暗的房间里再也没有动静。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sæt] ['moʊʃnləs] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [θɔːt] .
Mrs . Trevanion sat motionless , even from thought .
太太 . 特雷瓦尼翁 卫星 静止不动 , 甚至 从 想法 .

特雷瓦尼翁夫人一动不动地坐着，甚至连思考都没有。

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] , [held] [hɜːr; hər] [ʌp] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
The framework of the chair supported her , held her up , but for
这 框架 的 这 椅子 有 她 , 握住 她 向上 , 但 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

椅子的框架支撑着她，托着她，但此刻，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] . { - }
as it seemed to her , nothing else in earth and heaven . { 439 }
作为 它 似乎 到 她 , 没有什么 别的 在 地球 和 天堂 . { - }

在她看来，天地间再无其他。{439}

[ʃiː; ʃi][sæt] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt] , ['pæsɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] ,
She sat entirely silent , passive , as she had done so often during these years ,
她 卫星 完全 沉默的 , 被动的 , 作为 她 有 完毕 所以 经常 期间 这些 年 ,

她一言不发，被动地坐着，就像这些年来她经常做的那样。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd] [ə'restɪd] .
all her former habits of mind arrested .
全部 她 以前的 习惯 的 头脑 被捕 .

她以前所有的思维习惯都停止了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['enərdʒi] ,
Once she had been a woman of energy ,
一次 她 有 到过 一个 女士 的 活力 ,

她曾经是一位精力充沛的女性，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [huːz]
to whom a defeat or discouragement was but a new beginning , whose
到 谁 一个 击败 或者 沮丧 曾是 但 一个 新的 开始 , 谁
['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['mænɪfoʊld] ;
resources were manifold ;
资源 是 歧管 ;

对他们而言，失败或挫折只是一个新的开始，他们拥有多种资源；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪɡ'zɔːstɪd] .
but all these had been exhausted .
但 全部 这些 有 到过 筋疲力尽的 .

但所有这些方法都已经用尽了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊpləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜːr; hər]
She sat in the torpor of that hopelessness which had become habitual to her
她 卫星 在 这 麻木 的 那 绝望 哪个 有 变得 习惯性的 到 她
,
,
,

她呆坐在那里，沉浸在那种已经习以为常的绝望之中。

[laɪf] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
life failing and everything in life .
生活 失败 和 一切 在 生活 .

人生的失败以及人生中的一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ,
As she sat thus an inner door opened , and another figure ,
作为 她 卫星 因此 一个 内 门 打开 , 和 其他 数字 ,

她就这样坐着，一扇内门开了，另一个人影走了进来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['ɪntərkɔːrs]
which had grown strangely like her own in the close and continual intercourse
哪个 有 生长 奇怪的 喜欢 她 自己的 在 这 关闭 和 持续的 交往
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

在他们之间亲密而持续的交往中，那东西竟然变得和她自己的非常相似。

[keɪm] [ɪn] ['sɔːftli] .
came in softly .
来了 在 轻轻 .

轻轻地进来了。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][wɔːrn][æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
Jane was noiseless as her mistress , almost as worn as her mistress ,
简 曾是 无声 作为 她 情妇 , 几乎 作为 磨损 作为 她 情妇 ,

简像她的女主人一样沉默寡言，几乎和她的女主人一样疲惫不堪。

['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
moving like a shadow across the room .
移动 喜欢 一个 阴影 穿过 这 房间 .

像影子一样在房间里移动。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['ætməsfɪr] .
Her presence made a change in the motionless atmosphere .
她 在场 制成 一个 改变 在 这 静止不动 气氛 .

她的出现打破了沉寂的气氛。

['mædəm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] ;
Madam was no longer alone ;
女士 曾是 不 更长 独自的 ;

夫人不再孤身一人了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ɔːl]
and with the softening touch of that devotion which had accompanied all
和 和 这 软化 触碰 的 那 虔诚 哪个 有 伴随 全部
[hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
her wanderings for so great a portion of her life ,
她 漫游 为了 所以 伟大的 一个 部分 的 她 生活 ,

而伴随着她一生中大部分漂泊岁月的那份虔诚，也温柔地抚慰着她。

[ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
there arose in her a certain re - awakening , a faint flowing of the old
那里 出现 在 她 一个 肯定 关于 - 唤醒 , 一个 头晕的 流动 的 这 老的
[vaɪ'tæləti] .
vitality .
活力 .

她心中升起了一种复苏的迹象，一股淡淡的旧日活力重新涌现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði][aɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]
There were , indeed , many reasons why the ice should be broken and the
那里 是 , 的确 , 许多 原因 为什么 这 冰 应该 是 破碎的 和 这
[striːm] [rɪ'zuːm] [ɪts] ['floʊɪŋ] .
stream resume its flowing .
溪流 恢复 它是 流动 .

的确有很多理由可以打破冰层，让溪流恢复流动。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She raised herself a little in her chair , and then she spoke .
她 提高 她自己 一个 小的 在 她 椅子 ， 和 然后 她 辐 .

她微微抬起身子，然后开口说话了。

“ [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [dʒeɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ”
“ Jane , ” she said ; “ Jane , I have news of the children — ”
“ 简 ， ” 她 说 ； “ 简 ， 我 有 消息 的 这 孩子们 — ”

“简，”她说，“简，我有孩子们的消息——”

“ [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] , ” [sed] [dʒeɪn] .
“ God bless them , ” said Jane .
“ 上帝 保佑 他们 ， ” 说 简 .

“愿上帝保佑他们,”简说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]
She put the books down out of her hands , which she had been pretending to
她 放 这 图书 向下 出去 的 她 双手 ， 哪个 她 有 到过 假装 到
[ə'reɪndʒ] ,
arrange ,
安排 ，

她放下手中的书，刚才她一直在假装整理这些书。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] [sed] “ [eɪ'men,ɑː'men] !
and turned her face towards her mistress , who said “ Amen !
和 转向 她 脸 向 她 情妇 ， WHO 说 “ 阿门 !

她转过脸看向她的女主人，女主人说：“阿门！”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] ['æftər]
” with a sudden gleam and lighting - up of her pale face like the sky after
” 和 一个 突然 闪耀 和 灯光 - 向上 的 她 苍白 脸 喜欢 这 天空 后
[ə; eɪ] [stɔːrm] .
a storm .
一个 风暴 .

“她苍白的脸上突然闪过一丝光彩，如同暴风雨后的天空一般明亮起来。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ;
“ I have done very wrong , ” said Mrs . Trevanion ;
“ 我 有 完毕 非常 错误的 ， ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 ；

“我做错了事,”特雷瓦尼翁夫人说；

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] ['sʌfəz] [fɔːr; fər] [,aɪ 'tiː] .
“ there is never self - indulgence in the world but some one suffers for it .
“ 那里 是 绝不 自己 - 放纵 在 这 世界 但 一些 一 遭受 为了 它 .

“世上没有一种自我放纵是不会有人因此受苦的。”

[dʒeɪn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [ɪz] [ɪl] .
Jane , my little Amy is ill .
简 ， 我的 小的 艾米 是 患病的 .

简，我的小艾米生病了。

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] .
She dreams about her poor mother .
她 梦境 关于 她 贫穷的 母亲 .

她梦见了她可怜的母亲。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] . ”
She has taken to walking in her sleep . ”
她 有 已采取 到 步行 在 她 睡觉 . ”

她现在会梦游走路了。

“ [wel] , ['mædəm] , [ðæts] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] .
“ Well , Madam , that's no great harm .
“ 出色地 , 女士 , 那就是 不 伟大的 伤害 .

“夫人，那没什么大碍。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] [dɪd] — ”
I have heard of many children who did — ”
我 有 听到 的 许多 孩子们 WHO 做过 — ”

我听说过很多孩子都这样做过——”

“ [bʌt; bət][nɑːt] [θruː] — [oʊ] , [sʌtʃ] ['selfɪʃ] ['fɑːli] [æz; əz] [maɪn] !
“ But not through — oh , such selfish folly as mine !
“ 但 不是 通过 — 哦 , 这样的 自私 蠢事 作为 矿 !

“但绝不是——哦，像我这样自私的愚蠢！

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [wiːk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !
I have grown so weak , such a fool !
我 有 生长 所以 虚弱的 , 这样的 一个 傻子 !

我变得如此软弱，如此愚蠢！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] ['rʌsl] , [ænd; ənd] ['rʌsl] [ɪz] [hɪr] .
And they have sent for Russell , and Russell is here .
和 他们 有 发送 为了 罗素 , 和 罗素 是 这里 .

他们已经把罗素叫来了，罗素现在就在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [hɜːr; hər] ['eni] [deɪ] — ”
You may meet her any day — ”
你 可能 见面 她 任何 天 — ”

你随时都可能遇到她——”

“ ['rʌsl] !
“ Russell !
“ 罗素 !

“拉塞尔！

” [dʒeɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , ['klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] { - }
” Jane said , with an air of dismay , clasping her { 440 }
” 简 说 , 和 一个 空气 的 沮丧 , 紧握 她 { - }

简沮丧地说，紧紧地抱着她{440}

[hændz] ; “ [ðen] , ['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ,
hands ; “ then , Madam , you must make up your mind what you will do ,
双手 ; “ 然后 , 女士 , 你 必须 制作 向上 你的 头脑 什么 你 将要 做 ,

双手合十；“那么，夫人，您必须决定您要怎么做了，

[fɔːr; fər] ['rʌsl] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] .
for Russell is not one to be balked .
为了 罗素 是 不是 一 到 是 犹豫不决 .

因为拉塞尔可不是那种会被吓倒的人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [aʊt] . ”
She will find us out . ”
她 将要 寻找 我们 出去 . ”

她会发现我们的。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]
“ Why should I fear to be found out ? ” said Mrs . Trevanion , with a faint smile
“ 为什么 应该 我 害怕 到 是 成立 出去 ? ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , 和 一个 头晕的 微笑
.
.
.

“我为什么要怕被发现呢？”特雷瓦尼翁太太淡淡一笑说道。

“ [noʊ][wʌn] [naʊ] [kæn; kən][hɑːrm][ˌem 'iː] .
“ No one now can harm me .
“ 不 一 现在 能 伤害 我 .
“现在没有人能伤害我了。”

[dʒeɪn] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Jane , everything has been done that can be done to us .
简 , 一切 有 到过 完毕 那 能 是 完毕 到 我们 .
简，所有能对我们做的事都已经做了。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] ['rʌsl] [ɔːr] ['eni] [wʌn] .
I do not fear Russell or any one .
我 做 不是 害怕 罗素 或者 任何 一 .
我不怕罗素，也不怕任何人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
And sometimes it seems to me that I have been wrong all along .
和 有时 它 似乎 到 我 那 我 有 到过 错误的 全部 沿着 .
有时我觉得自己一直都错了。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] — ”
I think now I have made up my mind — ”
我 思考 现在 我 有 制成 向上 我的 头脑 — ”
我想我现在已经下定决心了——”

“ [tuː; tə] [wʌt] ?
“ To what ?
“ 到 什么 ?
“到什么程度？”

[oʊ] , [tuː; tə] [wʌt] , ['mædəm] ?
oh , to what , Madam ?
哦 , 到 什么 , 女士 ?
哦，给什么，夫人？

” [dʒeɪn] [kraɪd] .
” Jane cried .
” 简 哭 .
简哭了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
“ I am not well , ” said Mrs . Trevanion ; “ I am only a shadow of myself .
“ 我 是 不是 出色地 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 ; “ 我 是 仅有的 一个 阴影 的 我 .
“我身体不好，”特雷瓦尼翁太太说，“我感觉自己像个影子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr]
I am not at all sure
我 是 不是 在 全部 当然
我一点也不确定。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
but perhaps I may be going to die .
但 也许 我 可能 是 去 到 死 .
但我或许即将死去。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pri'zentimənts] , [dʒeɪn] .
No , no — I have no presentiments , Jane .
不 , 不 — 我 有 不 预感 , 简 .
不，不——我没有任何预感，简。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [huː] [hæv; həv] [pri'zentimənts] ,
It is only people who want to live who have presentiments ,
它 是 仅有的 人们 WHO 想 到 居住 WHO 有 预感 ,
只有想活下去的人才会有预感。

[ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] [fjuː] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and life has few charms for me .
和 生活 有 很少 魅力 为了 我 .

生活对我来说没什么乐趣。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [maɪ][hændz]['ɔːlmoʊst] .
But look at me ; you can see through my hands almost .
但 看 在 我 ; 你 能 看 通过 我的 双手 几乎 .

但看看我，你几乎能透过我的双手看到东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['taɪərd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] .
I am dreadfully tired coming up those stairs .
我 是 极其糟糕 疲劳的 未来 向上 那些 楼梯 .

爬楼梯让我筋疲力尽。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .
I should not be surprised if I were to die .
我 应该 不是 是 惊讶 如果 我 是 到 死 .

如果我死了，我应该不会感到惊讶。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
” She said this apologetically ,
” 她 说 这 带着歉意地 ,

她带着歉意说道：“

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [pliː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pər'hæps] [əb'dʒekʃənz] [maɪt] [biː; bi]
as if she were putting forth a plea to which perhaps objections might be
作为 如果 她 是 推杆 前进 一个 恳求 到 哪个 也许 反对意见 可能 是
[meɪd] .
made .
制成 .

仿佛她是在提出一项请求，而这项请求或许会遭到反对。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] -
“ You have come through a deal , Madam , ” said Jane , with the matter - of -
“ 你 有 来 通过 一个 交易 , 女士 , ” 说 简 , 和 这 事情 - 的 -
[fækt] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .
fact tone of her class .
事实 语气 的 她 班级 .

“夫人，您已经达成协议了。”简用她那种不带感情色彩的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]
“ It is no wonder if you are thin ; you have had a great deal of anxiety
“ 它 是 不 想知道 如果 你 是 薄的 ; 你 有 有 一个 伟大的 交易 的 焦虑
.
.
.

“你很瘦并不奇怪；你一定承受了很多焦虑。”

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] ['dʌznt] [kɪl] . ”
But trouble doesn't kill . ”
但 麻烦 不 杀 . ”

但麻烦不会致命。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
“ Sometimes , ” said her mistress , with a smile , “ in the long run .
“ 有时 , ” 说 她 情妇 , 和 一个 微笑 , “ 在 这 长的 跑步 .

“有时候，”女主人笑着说，“从长远来看。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
But I don't say I am sure .
但 我 不 说 我 是 当然 .

但我不能说我确信。

['oʊnli] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self] . ”

Only , if that were so — there would be no need to deny myself . ”

仅有的 , 如果 那 是 所以 — 那里 会 是 不 需要 到 否定 我 . ”

如果真是那样的话——我就无需委屈自己了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔzəlind] .

“ You will send for the children and Miss Rosalind .

“ 你 将要 发送 为了 这 孩子们 和 错过 罗莎琳德 .

“你派人去把孩子们和罗莎琳德小姐接过来。”

” [dʒeɪn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt]

” Jane clasped her hands with a cry of anticipation in which her whole heart

” 简 紧握 她 双手 和 一个 哭 的 预期 在 哪个 她 所有的 心

[went] [fɔːrθ] .

went forth .

去 前进 .

简双手紧握，发出了一声充满期待的惊呼，她的整个心都倾注其中。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ” [sed] ['mædəm] ,

“ That would be worth dying for , ” said Madam ,

“ 那 会 是 值得 垂死 为了 , ” 说 女士 ,

“那值得为之献出生命,”夫人说道。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['piːsəbli] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

“ to have them all peaceably for perhaps a day or two .

“ 到 有 他们 全部 和平地 为了 也许 一个 天 或者 二 .

“让他们和平相处一两天。”

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ;

but I would need to be very bad before we could do that ;

但 我 会 需要 到 是 非常 坏的 前 我们 可以 做 那 ;

但我得非常糟糕才能做到这一点；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

and I am not ill , not that I know .

和 我 是 不是 患病的 , 不是 那 我 知道 .

我没生病，至少我没意识到这一点。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [dʒeɪn] .

I have thought of something else , Jane .

我 有 想法 的 某物 别的 , 简 .

简，我还有别的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , [ɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

It appears that they have found out , or think they have found out , that I am

它 出现 那 他们 有 成立 出去 , 或者 思考 他们 有 成立 出去 , 那 我 是

[hɪr] .

here .

这里 .

看来他们已经发现，或者自认为已经发现我在这里。

[aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌst] [stiːl] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

I cannot just steal away again as I did before .

我 不能 只是 偷 离开 再次 作为 我 做过 前 .

我不能再像以前那样偷偷溜走了。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
I will go to them and see them all .
我 将要 去 到 他们 和 看 他们 全部 .

我会去拜访他们，见见他们所有人。

[ɑː] , [dəʊnt] [lʊk] { - }
Ah , don't look { 441 }
啊 , 不 看 { - }

啊，别看{441}

[soʊ] [pliːzd] ; [ðæt] ['prɑːbəbli] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['æftərwərdz] [æt; ət][wʌns] .
so pleased ; that probably means that we shall have to leave afterwards at once .
所以 高兴 ; 那 大概 方法 那 我们 将 有 到 离开 然后 在 一次 .

太好了；那可能意味着我们之后得马上离开。

[ən'les] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [soʊ] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Unless things were to happen so well , you know , ” she said , with a smile ,
除非 事物 是 到 发生 所以 出色地 , 你 知道 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 ,

“除非事情进展得那么顺利，你知道的，”她笑着说。

“ [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] ['riːəli] — [daɪ] [ðer; ðər] ; [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][aɪ'diːəl] — [bʌt; bət] ['ðerfɔːr]
“ as that I should just really — die there ; which would be ideal — but therefore
“ 作为 那 我 应该 只是 真的 — 死 那里 ; 哪个 会 是 理想的 — 但 所以
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] . ”
not to be hoped for . ”
不是 到 是 希望 为了 . ”

“就好像我应该就此——死在那里；那将是理想的——但因此，这是不可能实现的。”

“ [oʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt]
“ Oh , Madam , ” said Jane , with a sob , “ you don't think , when you say that
“ 哦 , 女士 , ” 说 简 , 和 一个 哭泣 , “ 你 不 思考 , 什么时候 你 说 那
— ”
— ”
— ”

“哦，夫人，”简抽泣着说，“您这么说的时候，难道没想过——”

“ [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] ?
“ Of you , my old friend ?
“ 的 你 , 我的 老的 朋友 ?

“你呢，我的老朋友？”

[bʌt; bət][aɪ][duː] .
But I do .
但 我 做 .

但我确实有。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [θɪŋk] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
You would be glad to think , after a while , that I had got over it all .
你 会 是 高兴的 到 思考 , 后 一个 尽管 , 那 我 有 得到 超过 它 全部 .

过了一段时间，你会很高兴地认为我已经走出了那段阴影。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ?
And what could happen better to me than that I should die among my own ?
和 什么 可以 发生 更好的 到 我 比 那 我 应该 死 之中 我的 自己的 ?

还有什么比死在自己人中间更好的结局呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə] ['edmənd] — [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] .
I am of little use to Edmund — far less than I hoped .
我 是 的 小的 使用 到 埃德蒙 — 远的 较少的 比 我 希望 .

我对埃德蒙几乎没什么用处——远不如我所希望的那样。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊp] .

Perhaps I had no right to hope .

也许 我 有 不 正确的 到 希望 .

或许我根本不配抱有希望。

[wʌn] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] [wʌnz] ['duːtiz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

One cannot give up one's duties for years , and then take them back again .

一 不能 给 向上 一个人的 职责 为了 年 , 和 然后 拿 他们 后退 再次 .

一个人不可能放弃自己的职责多年，然后再重新承担起来。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

God forgive me for leaving him ,

上帝 原谅 我 为了 离开 他 ,

上帝请原谅我离开他。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ðæt] ['betər] ['treɪnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] .

and him for all the faults that better training might have saved him from .

和 他 为了 全部 这 故障 那 更好的 训练 可能 有 已保存 他 从 .

以及他身上所有那些本可以通过更好的训练避免的缺点。

[ɔːl] [ðə; ði]['trædʒədi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɛndz] [ɪn] [ðæt] .

All the tragedy began in that , and ends in that .

全部 这 悲剧 开始 在 那 , 和 结束 在 那 .

所有的悲剧都始于此，也终于此。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] — [ðɪs] . ”

I did wrong , and the issue is — this . ”

我 做过 错误的 , 和 这 问题 是 — 这 . ”

我做错了，问题是——这样。”

“ [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['mædəm] — [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“ So long ago , Madam — so long ago .

“ 所以 长的 前 , 女士 — 所以 长的 前 .

“那是很久以前的事了，夫人——那是很久以前的事了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ]['sɪmp(ə)l] . ”

And it all seemed so simple . ”

和 它 全部 似乎 所以 简单的 . ”

一切似乎都那么简单。

“ [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

“ To give up my child for his good ,

“ 到 给 向上 我的 孩子 为了 他的 好的 ,

“为了孩子的利益而放弃我的孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [ɔːr] [maɪn] ?

and then to be forced to give up my other children , not for their good or mine ?

和 然后 到 是 强制 到 给 向上 我的 其他 孩子们 , 不是 为了 他们的 好的 或者 矿 ?

然后被迫放弃我的其他孩子，既不是为了他们好，也不是为了我好？

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [toʊld][dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [frend] .

I sometimes wonder how it was that I never told John Trevanion , who was always my friend .

我 有时 想知道 如何 它 曾是 那 我 绝不 讲述 约翰 特雷瓦尼翁 , WHO 曾是 总是 我的 朋友 .

我有时会想，为什么我从来没有告诉过约翰·特雷瓦尼翁这件事，他一直都是我的朋友。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [haɪkɔrt] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?
Why did I leave Highcourt so , without a word to any one ?
为什么 做过 我 离开 高等法院 所以 , 没有 一个 单词 到 任何 一 ?
我为什么一声不响地离开了高等法院，没有跟任何人说一句话?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [kən'fjuːzd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
It all seems confused now , as if I might have done better .
它 全部 似乎 使困惑 现在 , 作为 如果 我 可能 有 完毕 更好的 .
现在一切都显得很混乱，好像我本可以做得更好。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [klɪrd] [maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] .
I might have cleared myself , at least ; I might have told them .
我 可能 有 已清除 我 , 在 至少 ; 我 可能 有 讲述 他们 .
我至少可以澄清自己的清白；我本可以告诉他们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][wʌn] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] , [dʒeɪn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] . ”
I should like to give myself one great indulgence , Jane , before I die . ”
我 应该 喜欢 到 给 我 一 伟大的 放纵 , 简 , 前 我 死 . ”
简，在我死之前，我想好好犒劳自己一次。

“ ['mædəm] !
“ Madam !
“ 女士 !
“女士!

” [dʒeɪn] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [bɪ'laɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
” Jane cried , with a panic which her words belied , “ I am sure that it is
” 简 哭 , 和 一个 恐慌 哪个 她 字 谎言 , “ 我 是 当然 那 它 是
['oʊnli] ['fænsi] ;
only fancy ;
仅有的 想要 ;
简惊恐地喊道，但她的话语却掩盖了这种惊恐：“我确信这只是幻想;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . ”
you are not going to die . ”
你 是 不是 去 到 死 . ”
你不会死的。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] .
“ Perhaps , ” said her mistress ; “ I am not sure at all .
“ 也许 , ” 说 她 情妇 ; “ 我 是 不是 当然 在 全部 .
“也许吧,”她的女主人说,“我一点也不确定。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [bʌt; bət]['oʊnli][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] .
I told you so ; but only I should not be surprised .
我 讲述 你 所以 ; 但 仅有的 我 应该 不是 是 惊讶 .
我早就跟你说过；不过只有我不应该感到惊讶。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] , ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Whether it is death or whether it is life , something new is coming .
无论 它 是 死亡 或者 无论 它 是 生活 , 某物 新的 是 未来 .
无论是死亡还是生命，新的事物即将到来。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['goʊsts] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [selvz]
We must be ghosts no longer ; we must come back to our real selves
我们 必须 是 鬼魂 不 更长 ; 我们 必须 来 后退 到 我们的 真实的 自我
, [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
, you and I ,
, 你 和 我 ,
我们不能再做幽灵了；你必须回归真实的自我，你和我。

[dʒeɪn]	.
Jane	**.**
简	.

简。

[wiː; wi]	[wɪl]	[nɑːt]	[let]	[ɑːr'selvz]	[biː; bi]	['hʌntɪd]	[daʊn]	,	[bʌt; bət]	[kʌm]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[deɪ]	.
We	**will**	**not**	**let**	**ourselves**	**be**	**hunted**	**down**	**,**	**but**	**come**	**out**	**in**	**the**	**eye**	**of**	**day**	**.**
我们	将要	不是	让	我们自己	是	猎杀	向下	,	但	来	出去	在	这	眼睛	的	天	.

我们不会让自己被追捕，而是会在光天化日之下现身。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[streɪndʒ]	[ɪf]	['rʌsl]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	.
It	**would**	**be**	**strange**	**if**	**Russell**	**had**	**the**	**power**	**to**	**frighten**	**me**	**.**
它	会	是	奇怪的	如果	罗素	有	这	力量	到	吓唬	我	.

如果罗素有能力吓到我，那才奇怪呢。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	{	-	}
And	**did**	**I**	**tell**	**you**	**{**	**442**	**}**
和	做过	我	告诉	你	{	-	}

我有没有告诉过你{442}

[ðæt]	['redʒɪnəld]	[ɪz]	[hɪr]	,	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['rəulənd]	['hæmərtən]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[haɪkɔrt]	[ðæt]	[naɪt]	?
that	**Reginald**	**is**	**here**	**,**	**too**	**,**	**and**	**young**	**Roland**	**Hamerton**	**,**	**who**	**was**	**at**	**Highcourt**	**that**	**night**	**?**
那	雷金纳德	是	这里	,	也	,	和	年轻的	罗兰	哈默顿	,	WHO	曾是	在	高等法院	那	夜晚	?

雷金纳德也在这里，还有当晚在高等法院的年轻的罗兰·哈默顿?

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['gæðərd]	[tə'geðər]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['trædʒədi]	,	[dʒeɪn]	.	”
They	**are**	**all**	**gathered**	**together**	**again**	**for**	**the**	**end**	**of**	**the**	**tragedy**	**,**	**Jane**	**.**	**”**
他们	是	全部	聚集	一起	再次	为了	这	结尾	的	这	悲剧	,	简	.	”

简，他们又聚在一起，见证这场悲剧的终结。

“	[oʊ]	,	['mædəm]	,	”	[kraɪd]	[dʒeɪn]	,	“	[pər'hæps]	[fɔːr; fər]	['setɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[raɪt]	.
“	**Oh**	**,**	**Madam**	**,**	**”**	**cried**	**Jane**	**,**	**“**	**perhaps**	**for**	**setting**	**it**	**all**	**right**	**.**
“	哦	,	女士	,	”	哭	简	,	“	也许	为了	环境	它	全部	正确的	.

“哦，夫人，”简喊道，“或许是为了把一切都安排妥当。”

”	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	[smaɪld]	['sʌmwʌt]	['driːmɪli]	.
”	**Her**	**mistress**	**smiled**	**somewhat**	**dreamily**	**.**
”	她	情妇	微笑	有些	梦幻般地	.

她的女主人露出了梦幻般的微笑。

“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[siː]	[haʊ]	[ðæt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	.
“	**I**	**do**	**not**	**see**	**how**	**that**	**can**	**be**	**.**
“	我	做	不是	看	如何	那	能	是	.

我不明白怎么会这样。

[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	.
And	**,**	**even**	**if**	**it**	**were**	**so**	**,**	**it**	**will**	**not**	**change**	**the**	**state**	**of**	**affairs**	**.**
和	,	甚至	如果	它	是	所以	,	它	将要	不是	改变	这	状态	的	事务	.

即使情况真是如此，也无法改变现状。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[ɑːr'selvz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[aʊt]	[baɪ]	['rʌsl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,
But	**we**	**are**	**not**	**going**	**to**	**allow**	**ourselves**	**to**	**be**	**found**	**out**	**by**	**Russell**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**
但	我们	是	不是	去	到	允许	我们自己	到	是	成立	出去	经过	罗素	,	”	她	额外	,

但她补充说：“我们绝不会允许自己的秘密被罗素发现。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

with a curious sense of the ludicrous .

和 一个 好奇的 感觉 的 这 荒谬 .

带着一种奇特的荒诞感。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt] [geɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['ɔːlmoʊst]

The occasion was not gay , and yet there was something natural , almost

这 场合 曾是 不是 同性恋 , 和 然而 那里 曾是 某物 自然的 , 几乎

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

a sound of amusement ,

一个 声音 的 娱乐 ,

场合并不轻松愉快，但却有一种自然而然的、近乎愉悦的气氛。

[ɪn][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

in the laugh with which she spoke .

在 这 笑 和 哪个 她 辐 .

她说话时发出的笑声。

[dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

Jane looked at her wistfully , shaking her head .

简 看起来 在 她 怅然地 , 摇晃 她 头 .

简满怀惆怅地看着她，摇了摇头。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [læf]

“ When I think of all that you have gone through , and that you can laugh

“ 什么时候 我 思考 的 全部 那 你 有 已消失 通过 , 和 那 你 能 笑

[stɪl] !

still !

仍然 !

“每当我想起你经历的一切，你还能笑得出来！

— [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['kraɪɪŋ] , ” [dʒeɪn] [sed] .

— but perhaps it is better than crying , ” Jane said .

— 但 也许 它 是 更好的 比 哭泣 , ” 简 说 .

“但也许这比哭泣要好,”简说道。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] ,

Mrs . Trevanion nodded her head in assent ,

太太 . 特雷瓦尼翁 点头 她 头 在 同意 ,

特雷瓦尼翁夫人点头表示同意。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wer] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [spent] [ðer; ðər]

and there was silence in the dim room where these two women spent their

和 那里 曾是 沉默 在 这 暗淡 房间 在哪里 这些 二 女性 花费 他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives .

生活 .

在这两个女人度过一生的昏暗房间里，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

It gave her a certain pleasure to see Jane moving about .

它 给予 她 一个 肯定 乐趣 到 看 简 移动 关于 .

看到简走动，她感到一阵愉悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌl] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kɑːm] ,

There was a sort of lull of painful sensation , a calm ,

那里 曾是 一个 种类 的 麻痹 的 痛苦 感觉 , 一个 冷静的 ,

痛苦的感觉暂时消退，取而代之的是平静。

[ænd; ənd] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ;

and disinclination for any exertion on her own part ;

和 不情愿 为了 任何 用力 在 她 自己的 部分 ;

她本人也不愿意付出任何努力；

[ə; eɪ] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
a mood in which it was grateful to see another entirely occupied with her
一个 情绪 在 哪个 它 曾是 感激的 到 看 其他 完全 占领 和 她
['wɒnts] ;
wants ;
想要 ;

她当时的心情是，看到另一个人完全专注于满足她的需求，她感到很感激；

['æŋkʃəs] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'vent] [mɔːr] ['wɒnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]
anxious only to invent more wants for her , and means of doing her
焦虑的 仅有的 到 发明 更多的 想要 为了 她 , 和 方法 的 正在做 她
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

他只想为她创造更多需求，以及为她服务的方法。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ʃʊd; ʃəd]
In the languor of this quiet it was not wonderful that Mrs . Trevanion should
在 这 倦怠 的 这 安静的 它 曾是 不是 精彩的 那 太太 . 特雷瓦尼翁 应该
[fiːl] [hɜːr; hər][laɪf] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .
feel her life ebbing away .
感觉 她 生活 退潮 离开 .

在这份宁静的慵懒中，特雷瓦尼翁太太感到自己的生命正在流逝，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd]
She began to look forward to the end of the tragedy with a pleased
她 开始 到 看 向前 到 这 结尾 的 这 悲剧 和 一个 高兴
[ˌækwi'es(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .

她开始带着欣然接受的心情，期盼着这场悲剧的结束。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] [æt; ət][fɜːrst] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs]
She had yielded to her fate at first , understanding it to be hopeless
她 有 产生 到 她 命运 在 第一的 , 理解 它 到 是 绝望
[tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] ;
to strive against it ;
到 努力 反对 它 ;

起初她顺从了自己的命运，因为她知道与之抗争是徒劳的；

[wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] ,
with , perhaps ,
和 , 也许 ,

或许，

[ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm]['æktʃuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
a recoil from actual contact with the scandal and the shame which was
一个 畏缩 从 实际的 接触 和 这 丑闻 和 这 耻辱 哪个 曾是
[æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] [æz; əz] [səb'mɪʃ(ə)n] ;
as much pride as submission ;
作为 很多 自豪 作为 提交 ;

亲身接触丑闻后产生的反抗和羞耻感，既包含着骄傲，也包含着屈服；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'beɪt] , [nɔːr] ['eni] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [lɔːst] .
but at that time her strength was not abated , nor any habit of living lost .
但 在 那 时间 她 力量 曾是 不是 减弱 , 也不 任何 习惯 的 活的 丢失的 .

但那时她的体力并未减弱，生活习惯也未丧失。

[naʊ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [siːmd] [fɑːr] [ɔːf] ,
Now that period of anguish seemed far off ,
现在 那 时期 的 痛苦 似乎 远的 离开 ,

现在看来，那段痛苦的时期已经很遥远了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ænd; ənd]
and she judged herself and her actions not without a great pity and
和 她 评判 她自己 和 她 行动 不是 没有 一个 伟大的 遗憾 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

她对自己和自己的行为进行了评判，其中充满了怜悯和理解。

[bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pruːvl] .
but yet not without some disapproval .
但 然而 不是 没有 一些 不赞成 .

但并非没有一些反对意见。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ,
She thought over it all as she sat lying back in the great chair ,
她 想法 超过 它 全部 作为 她 卫星 说谎 后退 在 这 伟大的 椅子 ,

她靠在宽大的椅子上，仔细思考着这一切。

[wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] .
with Jane moving softly about .
和 简 移动 轻轻 关于 .

简轻声细语地走来走去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] ['heɪsti] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] { - }
She would not repeat the decisive and hasty step she had once { 443 }
她 会 不是 重复 这 决定性 和 仓促 步 她 有 一次 { - }

她不会再重蹈覆辙，采取她曾经采取过的果断而仓促的行动{443}

['teɪkən] .
taken .
已采取 .

已接收。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] , [ə'læs] ,
She could not now , alas ,
她 可以 不是 现在 , 唉 ,

唉，她现在做不到了。

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [θɔːt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['præktɪkəbl] [ɪn] [rɪ'spekt]
believe in the atonement which she then thought might still be practicable in respect
相信 在 这 赎罪 哪个 她 然后 想法 可能 仍然 是 切实可行的 在 尊重
[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;
to the son whom she had given up in his childhood ;
到 这 儿子 谁 她 有 给定 向上 在 他的 童年 ;

她相信赎罪，并且认为这种赎罪方式对于她在幼年时抛弃的儿子来说仍然可行；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðen] ,
nor did she think that it was well , as she had done then ,
也不 做过 她 思考 那 它 曾是 出色地 , 作为 她 有 完毕 然后 ,

她也不认为这是好事，就像她当时那样。

[tuː; tə][ə'bændən] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
to abandon everything without a word — to leave her reputation at the
到 放弃 一切 没有 一个 单词 — 到 离开 她 名声 在 这
['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['evri] ['iːv(ə)l] - ['spiːkər] .
mercy of every evil - speaker .
怜悯 的 每一个 邪恶的 - 扬声器 .

一声不吭地放弃一切——将自己的名誉置于每一个恶意诋毁者的摆布之下。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
To say nothing for herself ,
到 说 没有什么 为了 她自己 ,

她自己什么也没说。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbəndz] ['meməri] [ˌʌnə'seild] [baɪ] ['eni] [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [fɔːrθ] ,
to leave her dead husband's memory unassailed by any defence she could put forth ,
到 离开 她 死的 丈夫的 记忆 未受攻击 经过 任何 防御 她 可以 放 前进 ,

为了不让亡夫的名誉受到任何质疑，她必须提出任何辩护。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,
and to cut short the anguish of parting , for her children as well as for herself ,
和 到 切 短的 这 痛苦 的 离别 , 为了 她 孩子们 作为 出色地 作为 为了 她自己 ,

为了减轻离别的痛苦，也为了减轻她自己和孩子们的痛苦，

[hæd; həd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [best] .
had then seemed to her the best .
有 然后 似乎 到 她 这 最好的 .

当时在她看来，那似乎是最好的选择。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɑːndli] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːld] ['vænəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'gɑːrd] ,
And she had fondly thought , with what she now called vanity and the delusion of self - regard ,
和 她 有 深情地 想法 , 和 什么 她 现在 称为 虚荣 和 这 错觉 的 自己 - 看待 ,

她曾满怀幻想地认为，如今她称之为虚荣和自负的错觉，

[ðæt] , [baɪ] [di'vəutɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ,
that , by devoting herself to him who was the cause of all her troubles ,
那 , 经过 奉献 她自己 到 他 WHO 曾是 这 原因 的 全部 她 麻烦 ,

她竟然将自己奉献给了那个给她带来所有痛苦的罪魁祸首，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvəlz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [in'fliktid] .
she might make up for the evils which her desertion of him had inflicted .
她 可能 制作 向上 为了 这 罪恶 哪个 她 逃兵 的 他 有 造成的 .

她或许能弥补她抛弃他所造成的伤害。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪks] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [naʊ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
These were mistakes , she recognized now , and must not be repeated .
这些 是 错误 , 她 认可 现在 , 和 必须 不是 是 重复 .

她现在意识到，这些都是错误，绝不能重蹈覆辙。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['sɔːftli] ,
“ I was a fool , ” she said to herself softly ,
“ 我 曾是 一个 傻子 , ” 她 说 到 她自己 轻轻 ,

“我真是个傻瓜，”她轻声自语道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] , [jet] [dɪm] ,
with a realization of the misery of the past which was acute , yet dim ,
和 一个 实现 的 这 苦难 的 这 过去的 哪个 曾是 急性 , 然而 暗淡 ,

对过去苦难的认识虽然深刻却模糊，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
as if the sufferer had been another person .
作为 如果 这 患者 有 到过 其他 人 .

就好像受害者是另一个人一样。

[dʒeɪn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — “
Jane paused at the sound of her voice , and came towards her — “
简 暂停 在 这 声音 的 她 嗓音 ， 和 来了 向 她 — “
['mædəm] , [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? ”
Madam , did you speak ? ”
女士 ， 做过 你 说话 ？ ”

听到她的声音，简停下了脚步，朝她走去——“夫人，您刚才说话了吗？”

“ [noʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ No , except to myself .
“ 不 ， 除了 到 我 .

“不，除了我自己。”

[maɪ] ['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
My faithful Jane , you have suffered everything with me .
我的 忠实 简 ， 你 有 遭受 一切 和 我 .

我忠诚的简，你陪我经历了一切苦难。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd] [ɑːr'selvz] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
We are not going to hide ourselves any longer , ” she replied .
我们 是 不是 去 到 隐藏 我们自己 任何 更长 ， ” 她 回复 .

“我们不会再躲藏了,”她回答说。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðʌs] ['teɪkən][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
A resolution thus taken is not , however ,
一个 解决 因此 已采取 是 不是 ， 然而 ，

然而，如此作出的决议并非……

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .
strong enough to overcome the habits which have grown with years .
强的 足够的 到 克服 这 习惯 哪个 有 生长 和 年 .

有足够的力量克服多年养成的习惯。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mrs . Trevanion had been so long in the background that she shrank from the
太太 . 特雷瓦尼翁 有 到过 所以 长的 在 这 背景 那 她 缩小 从 这
[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
idea of presenting herself again to what seemed to her the view of the
主意 的 呈现 她自己 再次 到 什么 似乎 到 她 这 看法 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

特雷瓦尼翁夫人长期以来一直默默无闻，以至于她不愿再次出现在她眼中的世界面前。

[ʃiː; ʃi] [poʊ'spoʊnd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['kaʊərdɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt]
She postponed all further steps with a conscious cowardice , at which , with faint
她 推迟 全部 更远 步骤 和 一个 有意识的 怯懦 ， 在 哪个 ， 和 头晕的
['hjuːmər] ,
humor ,
幽默 ，

她出于自觉的怯懦，推迟了所有后续步骤，对此，她略带嘲讽地说道：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] .
she was still able to smile .
她 曾是 仍然 有能力的 到 微笑 .

她仍然能够微笑。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [aulz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We are two owls , ” she said .
“ 我们 是 二 猫头鹰 , ” 她 说 .

“我们是两只猫头鹰,”她说。

“ [dʒeɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
“ Jane , we will make a little reconnaissance first in the evening .
“ 简 , 我们 将要 制作 一个 小的 侦察 第一的 在 这 晚上 .

“简，我们晚上先进行一次小小的侦察。”

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [muːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
There is still a moon , though it is a little late ,
那里 是 仍然 一个 月亮 , 尽管 它 是 一个 小的 晚的 ,

虽然时间有点晚了，但月亮依然高悬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] . ” { - }
and the lake in the moonlight is a fine sight . ” { 444 }
和 这 湖 在 这 月光 是 一个 美好的 视线 . ” { - }

月光下的湖面景色优美。”{444}

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ” [sed] [dʒeɪn] .
“ But , Madam , you were not thinking of the lake , ” said Jane .
“ 但 , 女士 , 你 是 不是 思维 的 这 湖 , ” 说 简 .

“但是，夫人，您当时并没有想到湖,”简说道。

“ [noʊ] , ” [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [sed] ;
“ No , ” her mistress said ;
“ 不 , ” 她 情妇 说 ;

“不,”她的女主人说；

“ [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [fɔːr] [wɔːlz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] — [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ the sight of a roof and four walls within which are — that is more to you
“ 这 视线 的 一个 屋顶 和 四 墙壁 之内 哪个 是 — 那 是 更多的 到 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and me than the most beautiful scenery in the world .
和 我 比 这 最多 美丽的 风景 在 这 世界 .

“对于你我而言，看到屋顶和四面墙壁，比看到世界上最美丽的风景更有意义。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk]
And to think for how many years I had nothing to do but to walk
和 到 思考 为了 如何 许多 年 我 有 没有什么 到 做 但 到 走
[frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] !
from my room to the nursery to see them all !
从 我的 房间 到 这 苗圃 到 看 他们 全部 !

想想看，这么多年来，我除了从我的房间走到婴儿房去看望他们之外，什么也不做！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)
第30/32页

”	[dʒeɪn]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	['saɪlənt]	['sɪmpəθi]	.
”	**Jane**	**shook**	**her**	**head**	**with**	**silent**	**sympathy**	**.**
”	简	摇晃	她	头	和	沉默的	同情	.

简默默地摇了摇头，表示同情。

“	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	[ə'gen]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['suːðɪŋli]	,	“	[wen]	['mɪstər]	.	[reks]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	.
“	**And**	**it**	**will**	**be**	**so**	**again**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**soothingly**	**,**	**“**	**when**	**Mr**	**.**	**Rex**	**is**	**of**	**age**	**.**
“	和	它	将要	是	所以	再次	,	”	她	说	,	舒缓地	,	“	什么时候	先生	.	雷克斯	是	的	年龄	.

“等雷克斯先生长大成人，情况也会再次如此，”她安慰道。

[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[sed]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kʌm]	[raɪt]	[ðen]	.
I	**have**	**always**	**said**	**to**	**myself**	**it**	**would**	**come**	**right**	**then**	**.**
我	有	总是	说	到	我	它	会	来	正确的	然后	.

我一直告诉自己，它总会在那时到来。

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['mædəmz]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
”	**It**	**was**	**now**	**Madam's**	**turn**	**to**	**shake**	**her**	**head**	**.**
”	它	曾是	现在	夫人的	转动	到	摇	她	头	.

现在轮到夫人摇头了。

[ðə; ði]	[smaɪl]	[daɪd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
The	**smile**	**died**	**away**	**from**	**her**	**face**	**.**
这	微笑	死亡	离开	从	她	脸	.

她脸上的笑容消失了。

“	[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[nɑːt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['hɜːrɪdli]	,	“	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[pruːf]	.
“	**I**	**would**	**rather**	**not**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**hurriedly**	**,**	**“**	**put**	**him**	**to**	**that**	**proof**	**.**
“	我	会	相当	不是	,	”	她	说	,	匆匆	,	“	放	他	到	那	证明	.

“我宁愿不，”她急忙说道，“让他接受这样的考验。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[test]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['kriːtʃər]	[tuː; tə]	.
It	**would**	**be**	**a**	**terrible**	**test**	**to**	**put**	**a**	**young**	**creature**	**to**	**.**
它	会	是	一个	糟糕的	测试	到	放	一个	年轻的	生物	到	.

对幼小的动物来说，这将是一场极其残酷的考验。

[oʊ]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	,	[dʒeɪn]	!
Oh	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**Jane**	**!**
哦	,	不	,	不	,	简	!

哦，不，不，简！

[ɪf]	[hiː; hi]	[feɪld]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	?
If	**he**	**failed**	**,**	**how**	**could**	**I**	**bear**	**it**	**?**
如果	他	失败的	,	如何	可以	我	熊	它	?

如果他失败了，我该如何承受？

—	[ɔːr]	[dɪd]	[fɔːr; fər]	['duːti]	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	?
—	**or**	**did**	**for**	**duty**	**what**	**should**	**be**	**done**	**for**	**love**	**?**
—	或者	做过	为了	责任	什么	应该	是	完毕	为了	爱	?

——还是为了尽忠职守而做了本该为了爱而做的事？

[noʊ]	,	[noʊ]	;	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[test]	.
No	**,**	**no**	**;**	**the**	**boy**	**must**	**not**	**be**	**put**	**to**	**such**	**a**	**test**	**.**
不	,	不	;	这	男生	必须	不是	是	放	到	这样的	一个	测试	.

不，不；不能让这个孩子经受这样的考验。

”	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'kɑːnɪs(ə)ns]	.
”	**In**	**the**	**evening**	**she**	**carried**	**out**	**her**	**idea**	**of**	**making**	**a**	**reconnaissance**	**.**
”	在	这	晚上	她	携带	出去	她	主意	的	制作	一个	侦察	.

“晚上，她实施了侦察计划。”

[ʃiː; ʃi]	[set]	[aʊt]	[wen]	[ðə; ði]	[muːn]	[wʌz; wəz]	['raɪzɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veɪpərəs]	[ɔː'tʌmnəl]	[skaɪ]	,
She	**set**	**out**	**when**	**the**	**moon**	**was**	**rising**	**in**	**a**	**vaporous**	**autumnal**	**sky**	**,**
她	放	出去	什么时候	这	月亮	曾是	上升	在	一个	蒸汽	秋季	天空	,

她出发的时候，月亮正从秋日朦胧的夜空中升起。

['klɪrɪŋ]	['sloʊli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɪn'kriːst]	.
clearing	**slowly**	**as**	**the**	**light**	**increased**	**.**
清理	缓慢地	作为	这	光	增加	.

随着光线增强，画面逐渐清晰。

['mædəm]	[θruː]	[bæk]	[ðə; ði]	['hevi]	[veɪl]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[wɔːr]	,	[ænd; ənd]	[briːðd]	[ɪn]	[ðə; ði]
Madam	**threw**	**back**	**the**	**heavy**	**veil**	**which**	**she**	**usually**	**wore**	**,**	**and**	**breathed**	**in**	**the**
女士	扔	后退	这	重的	面纱	哪个	她	通常	穿着	,	和	呼吸	在	这

[kiːn]	,
keen	**,**
敏锐的	,

夫人掀开她平时佩戴的厚重面纱，深深吸了一口气。

[swiːt]	[er]	[wɪð; wɪθ]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	.
sweet	**air**	**with**	**almost**	**a**	**pang**	**of**	**pleasure**	**.**
甜的	空气	和	几乎	一个	疼痛	的	乐趣	.

空气清新甜美，带着一丝愉悦。

[ʃiː; ʃi]	[grɑːspt]	['dʒeɪnz]	[ɑːrm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[droʊv]	['sloʊli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['tʌftɪd]	[maʊnd]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
She	**grasped**	**Jane's**	**arm**	**as**	**they**	**drove**	**slowly**	**round**	**the**	**tufted**	**mound**	**upon**	**which**	**the**
她	抓住	简的	手臂	作为	他们	驾驶	缓慢地	圆形的	这	簇绒	冢	之上	哪个	这

[haʊs]	[ʌv; əv]	-	[stʊd]	;
house	**of**	**Bonport**	**stood**	**;**
房子	的	-	站立	;

她紧紧抓住简的胳膊，她们驾车缓缓绕着邦波特家所在的矮丘行驶；

[ðen]	,
then	**,**
然后	,

然后，

[æz; əz]	[ðə; ði]	['koʊtʃmən]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
as	**the**	**coachman**	**paused**	**for**	**further**	**instructions**	**in**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**little**
作为	这	马车夫	暂停	为了	更远	指示	在	这	阴影	的	一个	小的

['emɪnəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːrðər]	[saɪd]	,
eminence	**on**	**the**	**farther**	**side**	**,**
卓越	在	这	更远	边	,

马车夫在远处一个小山丘的阴凉处停下来，等待进一步的指示。

[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	['breθləsli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[wɔːk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[weɪ]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	['nɪrər]	.
she	**whispered**	**breathlessly**	**that**	**she**	**would**	**walk**	**a**	**little**	**way**	**,**	**and**	**see**	**it**	**nearer**	**.**
她	低声说道	气喘吁吁	那	她	会	走	一个	小的	方式	,	和	看	它	更近	.

她气喘吁吁地低声说，她要走一小段路，就能看得更清楚了。

[ðeɪ]	[gɑːt]	[aʊt]	,	[ə'kɔːrdɪŋli]	,	[bəʊθ]	['mɪstrəs]	[ænd; ənd]	[meɪd]	,	['tremjələs]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
They	**got**	**out**	**,**	**accordingly**	**,**	**both**	**mistress**	**and**	**maid**	**,**	**tremulous**	**with**	**excitement**	**.**
他们	得到	出去	,	因此	,	两个都	情妇	和	女佣	,	颤抖的	和	激动	.

于是，女主人和女仆都下了车，激动得浑身颤抖。

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] ; [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
All was so still ; not a creature about ; the lighted windows shining among the
全部 曾是 所以 仍然 ； 不是 一个 生物 关于 ； 这 照明 视窗 灼灼 之中 这
[triːz] ;
trees ;
树木 ；

周围一片寂静，没有一只动物；窗户亮着灯，阳光洒在树丛间；

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['ventʃərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
there seemed no harm in venturing within the gate , which was open ,
那里 似乎 不 伤害 在 冒险 之内 这 门 ， 哪个 曾是 打开 ，

大门敞开着，进去似乎没什么危险。

[ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
in ascending the slope a little way .
在 上升 这 坡 一个 小的 方式 .

稍微爬上坡。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] ['feɪntli] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Mrs . Trevanion had begun to say faintly , half to herself , half to her
太太 . 特雷瓦尼翁 有 开始 到 说 淡淡的 ， 一半 到 她自己 ， 一半 到 她
[kəm'pænjən] , “ [ðɪs] [ɪz]['vænəti] ;
companion , “ This is vanity ;
伴侣 ， “ 这 是 虚荣 ；

特雷瓦尼翁太太开始轻声说道，一半是自言自语，一半是跟她的同伴说：“这是虚荣心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , ” [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
it is no use , ” when , suddenly ,
它 是 不 使用 ， ” 什么时候 ， 突然 ，

“没用了，”突然，

[hɜːr; hər][græsp][ə'pɑːn]['dʒeɪnz][ɑːrm] ['taɪtnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]
her grasp upon Jane's arm tightened so that the faithful maid had to make
她 抓牢 之上 简的 手臂 收紧 所以 那 这 忠实 女佣 有 到 制作
[æn; ən] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .
an effort not to cry out .
一个 努力 不是 到 哭 出去 .

她紧紧抓住简的手臂，以至于这位忠诚的女仆不得不努力不让自己发出叫声。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ What is that ?
“ 什么 是 那 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪspər] , [æt; ət]['dʒeɪnz] [ɪr] .
” she said , in a shrill whisper , at Jane's ear .
” 她 说 ， 在 一个 尖锐 耳语 ， 在 简的 耳朵 .

“她对着简的耳朵，用尖锐的耳语说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] { - }
It was { 445 }
它 曾是 { - }

它是{445}

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
nothing more than a little speck , but it moved along under the edge of the
没有什么 更多的 比 一个 小的 斑点 ， 但 它 已搬 沿着 在下面 这 边缘 的 这
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] ,
overhanging trees ,
悬垂 树木 ，

它只不过是一个小黑点，却在枝繁叶茂的树荫下移动着。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [spek] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
with evident life in it ; a speck which , as it emerged into the moonlight ,
和 明显 生活 在 它 ; 一个 斑点 哪个 , 作为 它 出现 进入 这 月光 ,

它显然充满了生命力；一个黑点，当它出现在月光下时，

[brɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [fleɪm] ['glaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['dɑːrknəs]
became of a dazzling whiteness , like a pale flame gliding across the solid darkness
成为 的 一个 耀眼的 白人 , 喜欢 一个 苍白 火焰 滑翔 穿过 这 坚硬的 黑暗
.
.
.

变得耀眼洁白，如同苍白的火焰划过漆黑的深渊。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
They both stood still for a moment in awe and wonder , clinging to each other
他们 两个都 站立 仍然 为了 一个 片刻 在 敬畏 和 想知道 , 依恋 到 每个 其他
.
.
.

他们俩愣在原地，满怀敬畏和惊奇，紧紧地拥抱在一起。

[ðen] ['mædəm] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ['meɪdz] [ɑːrm] ,
Then Madam forsook her maid's arm ,
然后 女士 放弃 她 女佣 手臂 ,

于是夫人松开了女仆的手臂。

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [step] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
and went forward with a swift and noiseless step very different from
和 去 向前 和 一个 迅速 和 无声 步 非常 不同的 从
[hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['lɪŋgərɪŋ] .
her former lingering .
她 以前的 挥之不去的 .

她迈着轻快无声的步伐向前走去，这与她以前慢吞吞的步伐截然不同。

[dʒeɪn] ['fɑːloʊd] , ['breθləs] , [ə'freɪd] , [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [spiːd] .
Jane followed , breathless , afraid , not capable of the same speed .
简 随后 , 喘不过气 , 害怕的 , 不是 有能力的 的 这 相同的 速度 .

简气喘吁吁地跟在后面，她很害怕，速度跟不上前面的人。

[noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
No doubt had been in Mrs . Trevanion's mind from the first .
不 怀疑 有 到过 在 太太 . - 头脑 从 这 第一的 .

毫无疑问，特雷瓦尼翁夫人从一开始就想到了这一点。

[ðə; ði] [naɪt] [er] ['lɪftɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] ,
The night air lifted now and then a lock of the child's hair ,
这 夜晚 空气 抬起 现在 和 然后 一个 锁 的 这 孩子的 头发 ,

夜风不时卷起孩子的一缕头发，

[ænd; ənd] [bluː] [koʊld] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [waɪt] [naɪt] - [dres] ,
and blew cold through her long , white night - dress ,
和 吹 寒冷的 通过 她 长的 , 白色的 夜晚 - 裙子 ,

寒风吹透了她那件长长的白色睡裙。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['stedəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
but she went on steadily towards the side of the lake .
但 她 去 在 稳步 向 这 边 的 这 湖 .

但她径直走向湖边。

[wʌns] [mɔːr] ['eɪmi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
Once more Amy was absorbed in her dream that her mother was waiting
一次 更多的 艾米 曾是 吸收 在 她 梦 那 她 母亲 曾是 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
for her there ;
为了 她 那里 ;

艾米再次沉浸在梦中，梦见她的母亲在那里等着她；

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
and , and unconscious , wrapped in her sleep ,
和 , 和 无意识 , 包装 在 她 睡觉 ,

她昏迷不醒，沉浸在睡梦中。

[hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
had set out to find the one great thing wanting in her life .
有 放 出去 到 寻找 这 一 伟大的 事物 想要 在 她 生活 .

她决心找到生活中唯一缺少的那件伟大的东西。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [hed]
The mother followed her , conscious of nothing save a great throbbing of head
这 母亲 随后 她 , 有意识的 的 没有什么 节省 一个 伟大的 悸动 的 头
[ænd; ənd] [hɑːrt] .
and heart .
和 心 .

母亲跟在她身后，除了剧烈的头痛和心跳之外，什么也感觉不到。

[ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [leɪ]
Thus they went on till the white breadth of the lake , flooded with moonlight , lay
因此 他们 去 在 直到 这 白色的 宽度 的 这 湖 , 被淹 和 月光 , 躺
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

于是他们继续前行，直到眼前展现出一片月光洒满的洁白湖面。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['eɪmi] ['weivəd] .
Then , for the first time , Amy wavered .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 艾米 犹豫不决 .

然后，艾米第一次动摇了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ; ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] , [bʌt; bət]
She came to a pause ; something disturbed the absorption of her state , but
她 来了 到 一个 暂停 ; 某物 不安 这 吸收 的 她 状态 , 但
[wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
without awaking her .
没有 觉醒 她 .

她停顿了一下；有什么东西打断了她对状态的专注，但并没有让她醒来。

“ ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mæmə] ? ”
“ Mamma , ” she said , “ where are you , mamma ? ”
“ 妈妈 , ” 她 说 , “ 在哪里 是 你 , 妈妈 ? ”

“妈妈,”她说，“妈妈，你在哪里？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
“ I am here , my darling .
“ 我 是 这里 , 我的 亲爱的 .

“我在这里，亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . - [vɒɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] ['skersli] ['ɔːdəbl] , [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
" Mrs . Trevanion's voice was choked , and scarcely audible , in the strange
" 太太 . - 嗓音 曾是 窒息 , 和 几乎 可听见的 , 在 这 奇怪的
['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] .
mystery of this encounter .
神秘 的 这 遇到 .

“在这场奇异的遭遇中，特雷瓦尼翁夫人的声音哽咽了，几乎听不见。”

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][klæsp][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bʌt; bət] [stʊd] ['tremblɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri]
She dared not clasp her child in her arms , but stood trembling , watching every
她 敢于 不是 搭扣 她 孩子 在 她 武器 , 但 站立 发抖 , 观看 每一个
[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
indication ,
指示 ,

她不敢将孩子抱在怀里，只是颤抖着站在那里，密切关注着每一个迹象。

['terəfaɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
terrified to disturb the illusion ,
恐惧 到 打扰 这 错觉 ,

害怕打破这种幻象，

[jet] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .
yet hungering for the touch of the little creature who was her own .
然而 饥饿 为了 这 触碰 的 这 小的 生物 WHO 曾是 她 自己的 .

然而，她却渴望触摸她自己的小宝贝。

['eɪmiːz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] , [ɪts] [laɪnz] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
Amy's little face showed no surprise , its lines softened with a smile of pleasure ;
艾米的 小的 脸 显示 不 惊喜 , 它是 线条 软化 和 一个 微笑 的 乐趣 ;

艾米的小脸上没有一丝惊讶，反而露出了愉悦的笑容，线条柔和了许多。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['trembld] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
she put out her cold hand and placed it in that which trembled to receive
她 放 出去 她 寒冷的 手 和 放置 它 在 那 哪个 颤抖 到 收到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她伸出冰冷的手，放在那只颤抖着迎接她的手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [tuː; tə] ['eɪmi] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər]
It was no wonder to Amy , in her dream , to put her hand into her
它 曾是 不 想知道 到 艾米 , 在 她 梦 , 到 放 她 手 进入 她
['mʌðɚz] .
mother's .
母亲的 .

在梦中，艾米把手放在母亲的手上，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] ['gaɪd(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sər'praɪz] [ɔːr] [daʊt] ,
She gave herself up to this beloved guidance without any surprise or doubt ,
她 给予 她自己 向上 到 这 心爱 指导 没有 任何 惊喜 或者 怀疑 ,

她毫无惊讶或怀疑地接受了这位挚爱的指引。

[ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,
and obeyed the impulse given her without the least resistance ,
和 服从 这 冲动 给定 她 没有 这 至少 反抗 ,

她毫不犹豫地服从了内心的冲动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
with a smile of heavenly satisfaction on her face .
和 一个 微笑 的 天上 满意 在 她 脸 .

脸上带着无比满足的笑容。

[ɔːl] ['eɪmiːz] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər] [wen] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] . { -
All Amy's troubles were over when her hand was in her mother's hand . { 446
全部 艾米的 麻烦 是 超过 什么时候 她 手 曾是 在 她 母亲的 手 . { -
}
}
}

当艾米的手握在母亲的手中时，她所有的烦恼都结束了。{446}

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ɪn] [ɪts] [sɔːft] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ə'wer] [ʌv; əv]
Nor was her little soul , in its soft confusion and unconsciousness , aware of
也不 曾是 她 小的 灵魂 ， 在 它是柔软的 困惑 和 无意识 ， 意识到的 的
['eni] ['priːviəs] [ˌsepə'reɪʃn] ,
any previous separation ,
任何 以前的 分离 ，

她幼小的灵魂在迷茫和无意识中，也丝毫没有意识到之前的任何分离。

[ɔːr] ['eni] ['trænspɔːrt][ʌv; əv][ˌriː'juːniən] .
or any transport of reunion .
或者 任何 运输 的 团圆 .

或任何团聚交通工具。

[ʃiː; ʃi] [went] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [led] , [kɑːm][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd]
She went where her mother led , calm as if that mother had never been parted
她 去 在哪里 她 母亲 引领 ， 冷静的 作为 如果 那 母亲 有 绝不 到过 分手了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

她跟随母亲的脚步，平静如水，仿佛母亲从未与她分离。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz]
As for Mrs . Trevanion , the tumult of trouble and joy in her soul is
作为 为了 太太 . 特雷瓦尼翁 ， 这 骚乱 的 麻烦 和 喜悦 在 她 灵魂 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
impossible to describe .
不可能的 到 描述 .

至于特雷瓦尼翁夫人，她内心的痛苦与喜悦交织在一起，难以言表。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [tuː; tə][dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['pæntɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,
She made an imperative gesture to Jane , who had come panting after her ,
她 制成 一个 至关重要的 手势 到 简 ， WHO 有 来 喘息 后 她 ，

她向气喘吁吁地跟在她身后的简做了个命令式的手势。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [hæf] ['stju:pifaid][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
and now stood half stupefied in the way ,
和 现在 站立 一半 目瞪口呆 在 这 方式 ，

现在他半呆半愣地站在路中间，

['oʊnli] [pri'ventid] [baɪ] [ðæt] ['stuːpər][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]['sɒbz][ænd; ənd]
only prevented by that stupor of astonishment from bursting out into sobs and
仅有的 阻止 经过 那 昏迷 的 惊讶 从 爆发 出去 进入 啜泣 和
[kraɪz] .
cries .
哭泣 .

只是因为震惊得说不出话来，才没放声痛哭。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ;
Her mistress could not speak ;
她 情妇 可以 不是 说话 ;

她的女主人无法说话；

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
her	**face**	**was**	**not**	**visible**	**in**	**the**	**shadow**	**as**	**she**	**turned**	**her**	**back**	**upon**	**the**
她	脸	曾是	不是	可见的	在	这	阴影	作为	她	转向	她	后退	之上	这

[leɪk]	[wɪtʃ]	[rɪ'viːld]	[ðɪs]	['wʌndərf(ə)l]	[gruːp]	['fʊli]	[ə'genst]	[ɪts]	['ʃaɪnɪŋ]	['bækgraʊnd]	.
lake	**which**	**revealed**	**this**	**wonderful**	**group**	**fully**	**against**	**its**	**shining**	**background**	**.**
湖	哪个	揭晓	这	精彩的	团体	完全	反对	它是	灼灼	背景	.

她背对着湖面，脸庞隐没在阴影中，湖面波光粼粼，映衬着这群美丽的女子。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saʊnd]	['ɔːdəbl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[stɜːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːvz]	,	[ðə; ði]	[plæʃ]	[ʌv; əv]
There	**was**	**no**	**sound**	**audible**	**but**	**the**	**faint**	**stir**	**of**	**the**	**leaves**	**,**	**the**	**plash**	**of**
那里	曾是	不	声音	可听见的	但	这	头晕的	搅拌	的	这	树叶	,	这	水花	的

[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
the	**water**	**,**
这	水	,

除了树叶轻微的沙沙声和水花飞溅的声音外，听不到任何其他声音。

[ðə; ði]	['keɪd(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kwɪk]	['briːðɪŋ]	.
the	**cadence**	**of**	**her**	**quick**	**breathing**	**.**
这	节奏	的	她	快的	呼吸	.

她急促的呼吸节奏。

[dʒeɪn]	['fɑːloʊd]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪk'saɪtmənt]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ˌoʊvər'paʊərɪŋ]	.
Jane	**followed**	**in**	**an**	**excitement**	**almost**	**as**	**overpowering**	**.**
简	随后	在	一个	激动	几乎	作为	压倒性的	.

简也紧随其后，兴奋之情几乎与她一样强烈。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[sed]	.
There	**was**	**not**	**a**	**word**	**said**	**.**
那里	曾是	不是	一个	单词	说	.

两人一句话也没说。

['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[tɜːrnd]	[bæk]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[triːz]	,	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]
Mrs	**.**	**Trevanion**	**turned**	**back**	**and**	**made**	**her**	**way**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**along**	**the**
太太	.	特雷瓦尼翁	转向	后退	和	制成	她	方式	通过	这	树木	,	沿着	这

['waɪndɪŋ]	[pæθ]	,
winding	**path**	**,**
绕线	小路	,

特雷瓦尼翁太太转身，沿着蜿蜒的小路穿过树林。

[wɪð; wɪθ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ɔːr]	[mis'teik]	.
with	**not**	**a**	**pause**	**or**	**mistake**	**.**
和	不是	一个	暂停	或者	错误	.

没有丝毫停顿或失误。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[di'vaind]	[ðə; ði]	[wei]	,
It	**was**	**dark**	**among**	**the**	**bushes**	**,**	**but**	**she**	**divined**	**the**	**way**	**,**
它	曾是	黑暗的	之中	这	灌木丛	,	但	她	神谕	这	方式	,

灌木丛中一片漆黑，但她还是找到了路。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[bəuθ]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[breθ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[feɪld]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['ʌðər]
and	**though**	**both**	**strength**	**and**	**breath**	**would**	**have**	**failed**	**her**	**in**	**other**
和	尽管	两个都	力量	和	气息	会	有	失败的	她	在	其他

['sɜːrkəmstænsɪz]	,
circumstances	**,**
情况	,

虽然在其他情况下，她的体力和呼吸都会耗尽，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['fɔːltərɪŋ]	[naʊ]	.
there	**was**	**no**	**sign**	**of**	**faltering**	**now**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	摇摇欲坠	现在	.

现在丝毫没有动摇的迹象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [æt; ət][læst] ,
The little terrace in front of the house , to which they reached at last ,
这 小的 阳台 在 正面 的 这 房子 , 到 哪个 他们 达到 在 最后的 ,

他们最终到达了房子前面的小露台，

[wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .
was brilliant with moonlight .
曾是 杰出的 和 月光 .

月光下，它熠熠生辉。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] ,
And here she paused , the child standing still in perfect calm ,
和 这里 她 暂停 , 这 孩子 常设 仍然 在 完美的 冷静的 ,

她停顿了一下，孩子静静地站在那里，一动不动，十分平静。

['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hændz] .
having resigned her very soul into her mother's hands .
拥有 辞职 她 非常 灵魂 进入 她 母亲的 双手 .

她已将自己的灵魂完全托付给了母亲。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Then , for the first time , a great fainting and trembling seized upon her .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 伟大的 昏厥 和 发抖 查获 之上 她 .

然后，她第一次感到一阵剧烈的晕厥和颤抖。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][tuː; tə][dʒeɪn] .
She held out her disengaged hand to Jane .
她 握住 出去 她 脱离 手 到 简 .

她向简伸出了未扣上的那只手。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
“ What am I to do ?
“ 什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒeɪn] , ['tremblɪŋ] , [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” she said , with an appeal to which Jane , trembling , could give no reply .
” 她 说 , 和 一个 上诉 到 哪个 简 , 发抖 , 可以 给 不 回复 .

“她说,”简颤抖着说道，语气中带着恳求，简无法回应。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] , [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər][ɔːl][dɑːrk] .
The closed doors , the curtained windows , were all dark .
这 关闭 门 , 这 帘幕 视窗 , 是 全部 黑暗的 .

紧闭的门窗，拉上的窗帘，一片漆黑。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l] [roʊz] [ɪn]['mɪsɪz] . - [maɪnd] , [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['kæri]
A momentary struggle rose in Mrs . Trevanion's mind , a wild impulse to carry
一个 瞬间 斗争 玫瑰 在 太太 . - 头脑 , 一个 荒野 冲动 到 携带
[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] ,
the child away ,
这 孩子 离开 ,

特雷瓦尼翁太太心中一瞬间涌起一阵挣扎，一种想要把孩子带走的强烈冲动油然而生。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] , [ɪf] ['nevər] [ə'gen] ,
to take her into her bosom , to claim her natural rights , if never again ,
到 拿 她 进入 她 怀 , 到 宣称 她 自然的 权利 , 如果 绝不 再次 ,

把她拥入怀中，夺回她与生俱来的权利，即便此生再无可能。

[jet]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[naɪt]	—	['mɪŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['terər]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	['sensɪz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,
yet	**for**	**this**	**night**	**—**	**mingled**	**with**	**a**	**terror**	**that**	**seemed**	**to**	**take**	**her**	**senses**	**from**	**her**	**,**
然而	为了	这	夜晚	—	混合	和	一个	恐怖	那	似乎	到	拿	她	感官	从	她	,

然而今晚——恐惧交织在一起，似乎夺走了她的理智，

[lest]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʃʊd; ʃəd]	['sʌd(ə)nli]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvərd]	.
lest	**the**	**door**	**should**	**suddenly**	**open**	**,**	**and**	**she**	**be**	**discovered**	**.**
免得	这	门	应该	突然	打开	,	和	她	是	发现	.

以免门突然打开，她被发现。

[hɜːr; hər]	[streŋθ]	[fər'sʊk]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[moʊst]	['wɑːntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Her	**strength**	**forsook**	**her**	**when**	**she**	**most**	**wanted**	**it**	**.**
她	力量	放弃	她	什么时候	她	最多	通缉	它	.

她最需要力量的时候，力量却离她而去。

['eɪmi]	[stʊd]	[stɪl]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['muːvmənt]	,	[kɑːm]	,	['sætɪsfaɪd]	,	[ræpt]	[ɪn]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	,
Amy	**stood**	**still**	**by**	**her**	**side**	**,**	**without**	**a**	**movement**	**,**	**calm**	**,**	**satisfied**	**,**	**wrapped**	**in**	**unconsciousness**	**,**
艾米	站立	仍然	经过	她	边	,	没有	一个	移动	,	冷静的	,	使满意	,	包装	在	无意识	,

艾米静静地站在她身边，一动不动，平静而满足，仿佛陷入了无意识之中。

['noʊɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[seɪv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	{	-	}
knowing	**nothing**	**save**	**that**	**she**	**{**	**447**	**}**
会心	没有什么	节省	那	她	{	-	}

除了她{447}之外，她一无所知

[hæd; həd]	[ə'teɪnd]	[hɜːr; hər]	[dɪ'zaɪər]	,	['fiːlɪŋ]	['niːðər]	[koʊld]	[nɔːr]	[fɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[driːm]	.
had	**attained**	**her**	**desire**	**,**	**feeling**	**neither**	**cold**	**nor**	**fear**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**dream**	**.**
有	已达到	她	欲望	,	感觉	两者都不	寒冷的	也不	害怕	在	这	深度	的	她	梦	.

她实现了自己的愿望，在梦境深处既没有感到寒冷也没有感到恐惧。

“	['mædəm]	,	”	[sed]	[dʒeɪn]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	['wɪspər]	,	“	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wɪl]	[kætʃ]	[hɜːr; hər]	[deθ]	.
“	**Madam**	**,**	**”**	**said**	**Jane**	**,**	**in**	**an**	**anxious**	**whisper**	**,**	**“**	**the**	**child**	**will**	**catch**	**her**	**death**	**.**
“	女士	,	”	说	简	,	在	一个	焦虑的	耳语	,	“	这	孩子	将要	抓住	她	死亡	.

“夫人,”简焦急地低声说，“这孩子会得致命的病。”

[aɪ'd]	[hæv; həv]	['kærid]	[hɜːr; hər]	.
I'd	**have**	**carried**	**her**	**.**
ID	有	携带	她	.

我会抱起她。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['nʌθɪŋ]	[ɑːn]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['naɪtdres]	.
She	**has**	**nothing**	**on**	**but**	**her**	**nightdress**	**.**
她	有	没有什么	在	但	她	睡衣	.

她身上只穿着睡衣。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[kætʃ]	[hɜːr; hər]	[deθ]	.
She	**will**	**catch**	**her**	**death**	**.**
她	将要	抓住	她	死亡	.

她会因此丧命。

” [ðɪs] [raʊzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [bʌt; bət][moʊst] [prə'faʊnd]
” This roused the mother in a moment , with the simplest but most profound
” 这 唤醒 这 母亲 在 一个 片刻 , 和 这 最简单的 但 最多 深刻的
[ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] .
of arguments .
的 论点 .

“这番话立刻唤醒了母亲，她提出的论点既简单又深刻。”

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [dʒeɪn] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər]['eɪmi] , [kɪst] [hɜːr; hər]
She bade Jane knock at the door , and , stooping over Amy , kissed her
她 巴德 简 敲 在 这 门 , 和 , 弯腰 超过 艾米 , 亲吻 她
[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] .
and blessed her .
和 蒙福 她 .

她让简去敲门，然后俯身亲吻艾米，祝福她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɜːrz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] .
Then she transferred the little hand in hers to that of her faithful maid .
然后 她 转移 这 小的 手 在 她的 到 那 的 她 忠实 女佣 .

然后她把手从自己的小手里移到她忠实的女仆手里。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [freɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led]
A shiver passed through the child's frame , but she permitted herself to be led
一个 颤抖 通过了 通过 这 孩子的 框架 , 但 她 允许 她自己 到 是 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

孩子浑身一颤，但还是任由别人领着她走到门口。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [self] - [rɪ'streɪnd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
Jane was not so self - restrained as her mistress .
简 曾是 不是 所以 自己 - 克制 作为 她 情妇 .

简不像她的女主人那样自制。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [ænd; ənd][rʌb] [hɜːr; hər]
She lifted the little girl in her arms and began to chafe and rub her
她 抬起 这 小的 女孩 在 她 武器 和 开始 到 摩擦 和 擦 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

她把小女孩抱起来，开始揉搓她的脚。

[ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðoʊ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][kaɪnd] , [woʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɑːm'næmbjəlɪst] ,
The touch , though was warm and kind , woke the little somnambulist ,
这 触碰 , 尽管 曾是 温暖的 和 种类 , 觉醒 这 小的 梦游者 ,

那温暖而温柔的触碰，却唤醒了正在梦游的小家伙。

[æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
as the touch of the cold water had done before .
作为 这 触碰 的 这 寒冷的 水 有 完毕 前 .

就像之前冰冷的水触碰那样。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒeɪnz][ɑːrmz] .
She gave a scream and struggled out of Jane's arms .
她 给予 一个 尖叫 和 挣扎 出去 的 简的 武器 .

她尖叫一声，挣脱了简的怀抱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]
And then there was a great sound of movement and alarm from the
和 然后 那里 曾是 一个 伟大的 声音 的 移动 和 警报 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后，房子里传来一阵巨大的动静和惊恐声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['rɔzəlind] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [siːzd] ['eɪmi] [ɪn][hɜːr; hər]
The door was flung open and Rosalind rushed out and seized Amy in her
这 门 曾是 扔 打开 和 罗莎琳德 匆忙 出去 和 查获 艾米 在 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

门被猛地推开，罗莎琳德冲了出去，一把抱住了艾米。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hæf] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hʌriŋ] [aʊt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər]
She was followed by half the household , the servants hurrying out one after another
她 曾是 随后 经过 一半 这 家庭 , 这 仆人 匆忙 出去 一 后 其他
;
;
;

她身后跟着半个家的人，仆人们一个接一个地匆匆离开；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪn]
and there arose a hurried tumult of questions in the midst of which Jane
和 那里 出现 一个 慌忙 骚乱 的 问题 在 这 中间 的 哪个 简
[stoʊl] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
stole away unnoticed and escaped among the bushes ,
偷窃 离开 未被察觉 和 逃脱 之中 这 灌木丛 ,

于是，一阵急促的询问声响起，简趁机悄悄溜走，躲进了灌木丛中。

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
like her mistress .
喜欢 她 情妇 .

就像她的女主人一样。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːzd]
Mrs . Trevanion stood quite still supporting herself against a tree while all this confused
太太 . 特雷瓦尼翁 站立 相当 仍然 支持 她自己 反对 一个 树 尽管 全部 这 使困惑
[kə'moʊʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .
commotion went on .
骚动 去 在 .

特雷瓦尼翁夫人一动不动地站在那里，靠着一棵树，任由这混乱的骚动发生。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rʌsl] ,
She distinguished Russell ,
她 杰出的 罗素 ,

她对罗素印象深刻，

[huː] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃrʌbz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
who came out and looked so sharply about among the dark shrubs that for a
WHO 来了 出去 和 看起来 所以 尖锐地 关于 之中 这 黑暗的 灌木 那 为了 一个
['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [dɪ'skʌvərd] ,
moment she felt herself discovered ,
片刻 她 毛毡 她自己 发现 ,

她走了出来，在黑暗的灌木丛中仔细地环顾四周，以至于她有一瞬间觉得自己被发现了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [trɛ'væniən] , [huː] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ]
and John Trevanion , who appeared with a candle in his hand , lifting it high
和 约翰 特雷瓦尼翁 , WHO 出现 和 一个 蜡烛 在 他的 手 , 举重 它 高的
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
above his head ,
多于 他的 头 ,

还有约翰·特雷瓦尼翁，他手里拿着蜡烛，高高举过头顶。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] .
and inquiring who it was that had brought the child back .
和 查询 WHO 它 曾是 那 有 带来 这 孩子 后退 .

并询问是谁把孩子送回来的。

['dʒɑːnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl]
John's face was anxious and full of trouble ; and behind him came a tall
约翰的 脸 曾是 焦虑的 和 满的 的 麻烦 ; 和 在后面 他 来了 一个 高的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

约翰一脸焦虑，满脸愁容；他身后跟着一个高个男孩，

[slaɪt] [ænd; ənd] [fer] , [huː] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eɪmi] [mʌst; məst][hæv; həv]
slight and fair , who said there was nobody , and that Amy must have
轻微 和 公平的，WHO 说 那里 曾是 无人 , 和 那 艾米 必须 有
[kʌm] [bæk] [baɪ] [hɜːr'self] .
come back by herself .
来 后退 经过 她自己 .

身材瘦削、面色白皙的人说没有其他人，艾米一定是自己回来的。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪts]
Then Mrs . Lennox came out with a shawl over her head , the flickering lights
然后 太太 . 伦诺克斯 来了 出去 和 一个 披肩 超过 她 头 , 这 闪烁 灯
['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] ,
showing her full ,
显示 她 满的 ,

这时，伦诺克斯太太披着披肩走了出来，闪烁的灯光映照出她完整的面容。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pɜːrs(ə)n] — “ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ?
comfortable person — “ Who is it , John ?
舒服的 人 — “ WHO 是 它 , 约翰 ?

轻松自在的人——“是谁，约翰？”

[ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] ?
Is there anybody ?
是 那里 任何人 ?

有人在吗?

[oʊ] , [kʌm] [ɪn] [ðen] , [kʌm] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }
Oh , come in then , come in ; it is { 448 }
哦 , 来 在 然后 , 来 在 ; 它 是 { - }

哦，进来吧，进来吧；这里是{448}

[ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
a cold night , and the child must be put to bed .
一个 寒冷的 夜晚 , 和 这 孩子 必须 是 放 到 床 .

夜里很冷，孩子必须上床睡觉了。

” [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
” All of them stood about in their individuality , as she had left them ,
” 全部 的 他们 站立 关于 在 他们的 个性 , 作为 她 有 左边 他们 ,

“他们都像她离开时那样，各自保持着自己的个性站在那里。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [baʊz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
while she looked on in the darkness under the rustling boughs , invisible ,
尽管 她 看起来 在 在 这 黑暗 在下面 这 沙沙声 树枝 , 无形的 ,

她隐身在沙沙作响的树枝下的黑暗中，看着这一切。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɡroʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
her eyes sometimes blurred with moisture , a smile growing about her mouth .
她 眼睛 有时 模糊 和 水分 , 一个 微笑 生长 关于 她 嘴 .

她的眼睛有时因泪水而变得模糊，嘴角却浮现出一丝微笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hɜːr; hər] [bɔɪ] !
They had not changed , except the boy — her boy !
他们 有 不是 已更改 , 除了 这 男生 — 她 男生 !

他们都没变，除了那个男孩——她的儿子！

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She kept her eyes on his face ,
她 保留 她 眼睛 在 他的 脸 ,

她一直盯着他的脸，

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] .
through the thick shade of the leaves and the flickering of the candles .
通过 这 厚的 阴影 的 这 树叶 和 这 闪烁 的 这 蜡烛 .

透过浓密的树叶和摇曳的烛光。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] , [ɡɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər]
He was almost a man , God bless him — a slight mustache on his upper
他 曾是 几乎 一个 男人 , 上帝 保佑 他 — 一个 轻微 胡子 在 他的 上
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

他几乎已经是个男人了，愿上帝保佑他——上唇长出了淡淡的胡须。

[hɪz; ɪz] [her] ['dɑːrkər] — [ænd; ənd][soʊ] [tɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ɡɑːd] [bles]
his hair darker — and so tall , like the best of the Trevanions — God bless
他的 头发 较暗 — 和 所以 高的 , 喜欢 这 最好的 的 这 - — 上帝 保佑
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他的头发颜色更深了——而且个子很高，就像特雷瓦尼翁家族最优秀的人一样——愿上帝保佑他！

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][pʊt] [tuː; tə] [ðæt] [test] — ['nevər] [tuː; tə] [ðæt] [test] .
But no , no , he must not be put to that test — never to that test .
但 不 , 不 , 他 必须 不是 是 放 到 那 测试 — 绝不 到 那 测试 .

但是，不，不，他绝不能经受那种考验——绝不能经受那种考验。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]
She would not permit it , she said to herself , with a horrible sensation in
她 会 不是 允许 它 , 她 说 到 她自己 , 和 一个 可怕 感觉 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

她绝不会允许这种事发生，她对自己说，心中涌起一股可怕的感觉。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
which she did not put into words , that he could not bear it .
哪个 她 做过 不是 放 进入 字 , 那 他 可以 不是 熊 它 .

她没有用言语表达出来，但他无法承受。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [triː] ['iːv(ə)n] ['æftər]
She did not seem able to move from the support of her tree even after
她 做过 不是 似乎 有能力的 到 移动 从 这 支持 的 她 树 甚至 后
[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] .
the door was closed and all was silent again .
这 门 曾是 关闭 和 全部 曾是 沉默的 再次 .

即使门关上了，周围又恢复了寂静，她似乎也无法从树的支撑下动弹。

[dʒeɪn] , [ɪn] [ə'lɑːrm] , [grəupt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
Jane , in alarm , groped about the bushes till she had found her mistress ,
简 , 在 警报 , 摸索 关于 这 灌木丛 直到 她 有 成立 她 情妇 ,

简惊慌失措地在灌木丛中摸索，直到找到她的女主人。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
but did not succeed in leading her away .
但 做过 不是 成功 在 领导 她 离开 .

但他没能成功地把她带走。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .
“ A little longer , ” she said , faintly .
“ 一个 小的 更长 , ” 她 说 , 淡淡的 .

“再过一会儿,”她轻声说道。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [dʒɑːn]
After a while a large window on the other side of the door opened and John
后 一个 尽管 一个 大的 窗户 在 这 其他 边 的 这 门 打开 和 约翰
[trɛ'væniən] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Trevanion came out again into the moonlight ,
特雷瓦尼翁 来了 出去 再次 进入 这 月光 ,

过了一会儿，门另一侧的一扇大窗户开了，约翰·特雷瓦尼翁再次走出来，沐浴在月光下。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [feɪs] .
walking up and down on the terrace with a very troubled face .
步行 向上 和 向下 在 这 阳台 和 一个 非常 麻烦 脸 .

他一脸忧虑地在露台上来回踱步。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
By and by another figure appeared , and Rosalind joined him .
经过 和 经过 其他 数字 出现 , 和 罗莎琳德 加入 他 .

过了一会儿，又出现了一个人影，罗莎琳德走到他身边。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [naʊ] — ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ” [sed]
“ I came to tell you she is quite composed now — going to sleep again , ” said
“ 我 来了 到 告诉 你 她 是 相当 由 现在 — 去 到 睡觉 再次 , ” 说
['rɔzəlind] .
Rosalind .
罗莎琳德 .

“我来告诉你，她现在情绪平静多了——又要睡觉了,”罗莎琳德说。

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]
“ Oh , Uncle John , something is going to happen ; it is coming nearer and nearer
“ 哦 , 叔叔 约翰 , 某物 是 去 到 发生 ; 它 是 未来 更近 和 更近
.
.
.

“哦，约翰叔叔，有事要发生了；它越来越近了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] , ['iːðər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , ['eɪmi] [hæz; həz] [siːn] ['mæmə] . ”
I am sure that , either living or dead , Amy has seen mamma . ”
我 是 当然 那 , 任何一个 活的 或者 死的 , 艾米 有 已见 妈妈 . ”

我确信，无论艾米的妈妈是生是死，她都见过妈妈。

“ [maɪ] [dɪr] , [ɔːl] [ðiːz] [ˌædʒɪˈteɪʃənz][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛˈvæniən] .
“ My dear , all these agitations are too much for you , ” said John Trevanion .
“ 我的 亲爱的 , 全部 这些 骚动 是 也 很多 为了 你 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 .

“亲爱的，这些烦扰对你来说太过分了，”约翰·特雷瓦尼翁说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] . ”
“ I think I must take you away . ”
“ 我 思考 我 必须 拿 你 离开 . ”

“我想我必须带你离开。”

“ [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
“ Uncle John , it is not agitation .
“ 叔叔 约翰 , 它 是 不是 搅动 .

“约翰叔叔，这不是煽动。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] — [oʊ] ,
I was not agitated to - night ; I was quite at ease , thinking about — oh ,
我 曾是 不是 激动 到 - 夜晚 ; 我 曾是 相当 在 舒适 , 思维 关于 — 哦 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ;
thinking about very different things ;
思维 关于 非常 不同的 事物 ;

今晚我并不烦躁不安；我感到非常放松，想着——哦，想着完全不同的事情；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I am ashamed of myself when I remember how little I was thinking .
我 是 羞愧 的 我 什么时候 我 记住 如何 小的 我 曾是 思维 .

每当我想起自己当时是多么缺乏思考，我都感到羞愧。

[ˈrʌsl] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] . ”
Russell is right , and I was to blame . ”
罗素 是 正确的 , 和 我 曾是 到 责备 . ”

拉塞尔说得对，这都是我的错。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑːrd] [əˈgenst] [ˈbɑːdɪli] [ˈeilmənts] [ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
“ My dear , I believe there is a safeguard against bodily ailments in that condition .
“ 我的 亲爱的 , 我 相信 那里 是 一个 保障 反对 身体上的 疾病 在 那 状况 .

“亲爱的，我相信在那种情况下，身体能够得到保护，免受疾病的侵袭。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈbetər] [əˈgen] . ” { - }
We must look after her better again . ” { 449 }
我们 必须 看 后 她 更好的 再次 . ” { - }

我们必须再次更好地照顾她。”{449}

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ˈmæmə] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ! ”
“ But she has seen mamma , Uncle John ! ”
“ 但 她 有 已见 妈妈 , 叔叔 约翰 ! ”

“但是她见过妈妈，约翰叔叔！”

“ [ˈrɔzəlind] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sens] — ”
“ Rosalind , you are so full of sense — ”
“ 罗莎琳德 , 你 是 所以 满的 的 感觉 — ”

“罗莎琳德，你真是太有见识了——”

“ [wʌt] [hæz; həz] [sens] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What has sense to do with it ?
“ 什么 有 感觉 到 做 和 它 ?

“这跟逻辑有什么关系？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [bæk] [baɪ][hɜːr'self] ?
“ Do you think the child came back by herself ?
“ 做 你 思考 这 孩子 来了 后退 经过 她自己 ?
你认为孩子是自己回来的吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [noʊ][wʌn] .
And yet there was no one with her — no one .
和 然而 那里 曾是 不 一 和 她 — 不 一 .
然而，她身边却空无一人——一个也没有。

[huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɜːr; hər] [bæk] ?
Who else could have led her back ?
WHO 别的 可以 有 引领 她 后退 ?
除了她，还有谁能带她回来?

['mæmə] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .
Mamma took away her hand and she awoke .
妈妈 采取 离开 她 手 和 她 醒来 .
妈妈拿开了她的手，她醒了过来。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] ;
Uncle John , none of you can find her ;
叔叔 约翰 , 没有任何 的 你 能 寻找 她 ;
约翰叔叔，你们谁也找不到她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] — [maɪ] ['mʌðər] [mʌst; məst]
but if she is not dead — and you say she is not dead — my mother must
但 如果 她 是 不是 死的 — 和 你 说 她 是 不是 死的 — 我的 母亲 必须
[biː; bi] [hɪr] .
be here .
是 这里 .
但如果她没死——你说她没死——那我母亲一定在这里。

” [dʒeɪn][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [baɪ] [fɔːrs] ,
” Jane had dropped upon her knees , and was keeping down by force ,
” 简 有 掉落 之上 她 膝盖 , 和 曾是 保持 向下 经过 力量 ,
简跪倒在地，用力地保持着这个姿势。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [dres] , [hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] .
with her face pressed against her mistress's dress , her sobs and tears .
和 她 脸 按下 反对 她 情妇的 裙子 , 她 啜泣 和 眼泪 .
她脸贴着女主人的裙子，抽泣着，流着泪。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [triː] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
But Mrs . Trevanion clung to her tree and listened and made no sound .
但 太太 . 特雷瓦尼翁 紧紧抓住 到 她 树 和 听着 和 制成 不 声音 .
但特雷瓦尼翁太太紧紧地抱着树，侧耳倾听，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] , [mɔːr]
There was a smile upon her face of pleasure that was heartrending , more
那里 曾是 一个 微笑 之上 她 脸 的 乐趣 那 曾是 令人心碎 , 更多的
['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][peɪn] .
pitiful than pain .
可怜 比 疼痛 .
她脸上带着一种令人心碎的喜悦笑容，比痛苦更令人怜悯。

“ [maɪ] [dɪr] ['rɔzəlind] , ” [sed] [dʒɑːn] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , “ [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] !
“ My dear Rosalind , ” said John , in great distress , “ my dearest girl !
“ 我的 亲爱的 罗莎琳德 , ” 说 约翰 , 在 伟大的 痛苦 , “ 我的 亲爱的 女孩 !
“我亲爱的罗莎琳德，”约翰非常痛苦地说，“我最亲爱的女孩！

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] .
I have told you she is not dead .
我 有 讲述 你 她 是 不是 死的 .

我已经告诉过你她没死。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] .
And if she is here we shall find her .
和 如果 她 是 这里 我们 将 寻找 她 .

如果她在这里，我们一定能找到她。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
We are certain to find her .
我们 是 肯定 到 寻找 她 .

我们一定能找到她。

['rɒzəlind] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Rosalind , if she were here , what would she say to you ?
罗莎琳德 , 如果 她 是 这里 , 什么 会 她 说 到 你 ?

如果罗莎琳德在这里，她会对你说什么?

[nɑːt][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , [tuː; tə] [weɪt] .
Not to agitate and excite yourself , to try to be calm , to wait .
不是 到 激荡 和 激发 你自己 , 到 尝试 到 是 冷静的 , 到 等待 .

不要让自己激动或焦虑，尽量保持冷静，耐心等待。

[maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
My dear , ” he said , with a tremble in his voice ,
我的 亲爱的 , ” 他 说 , 和 一个 颤抖 在 他的 嗓音 ,

“亲爱的,”他声音颤抖地说。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər][laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] —
“ your mother would never wish to disturb your life ; she would like you to be —
“ 你的 母亲 会 绝不 希望 到 打扰 你的 生活 ; 她 会 喜欢 你 到 是 —
['hæpi] ;
happy ;
快乐的 ;

“你母亲绝不会想打扰你的生活；她希望你幸福快乐；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] — [jʊr; jər] ['mʌðər] —
she would like you — you know — your mother —
她 会 喜欢 你 — 你 知道 — 你的 母亲 —

她会喜欢你——你知道——你妈妈——

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
” It appeared that he became incoherent , and could say no more .
” 它 出现 那 他 成为 语无伦次 , 和 可以 说 不 更多的 .

“他似乎语无伦次，再也说不出话来了。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][ɔːl]['kwaɪət] [bɪ'fɔːr] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
The house was closed again and all quiet before Jane , who had been in
这 房子 曾是 关闭 再次 和 全部 安静的 前 简 , WHO 有 到过 在
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

房子再次关上了门，一切都静了下来，简原本绝望不已。

[kʊd; kəd] [liːd] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [ə'weɪ] .
could lead Mrs . Trevanion away .
可以 带领 太太 . 特雷瓦尼翁 离开 .

可能会把特雷瓦尼翁夫人引开。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] ['wiːknəs] ;

She yielded at length from weakness ;

她 产生 在 长度 从 弱点 ;

她最终还是屈服了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but she did not hear what her faithful servant said to her .

但 她 做过 不是 听到 什么 她 忠实 仆人 说 到 她 .

但她没有听到她忠实的仆人对她说的话。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ɔːr] ['ræðər] ['rɪzn] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑːnʃəs]

Her mind had fallen , or rather risen , into a state of semi - conscious

她 头脑 有 倒下 , 或者 相当 升起 , 进入 一个 状态 的 半 - 有意识的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

exaltation ,

提高 ,

她的心神沉入，或者更确切地说，升华到了一种半意识清醒的超脱状态。

[laɪk] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ,

like the ecstasy of an ascetic ,

喜欢 这 狂喜 的 一个 苦行僧 ,

如同苦行僧般的狂喜，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][fɔːrm] [gruː] [nʌm] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði][dæmp]

as her delicate and fragile form grew numb and powerless in the damp

作为 她 精美的 和 脆弱的 形式 生长 麻木的 和 无力 在 这 潮湿

[ænd; ənd][koʊld] .

and cold .

和 寒冷的 .

在潮湿寒冷的环境中，她娇弱的身体变得麻木无力。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][stænd][ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn]

“ Did you think any one could stand and hear all that and never make a sign

“ 做过 你 思考 任何 一 可以 站立 和 听到 全部 那 和 绝不 制作 一个 符号

?

?

?

“你认为有人能站在那里听完这一切而不做出任何抗议吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

“她说。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [dʒeɪn] ?

“ Did you see her face , Jane ?

“ 做过 你 看 她 脸 , 简 ?

简，你看到她的脸了吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] .

It was like an angel's .

它 曾是 喜欢 一个 天使的 .

它就像天使的一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I think that must be her window with the light in it .

我 思考 那 必须 是 她 窗户 和 这 光 在 它 .

我想那一定是她家的窗户，里面有灯光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [frend] .

And he said her mother — John was always my friend .

和 他 说 她 母亲 — 约翰 曾是 总是 我的 朋友 .

他说她的母亲——约翰一直是我的朋友。

[hiː; hi] [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] { - }
He said her mother — Where do you want { 450 }
他 说 她 母亲 — 在哪里 做 你 想 { - }

他说她母亲——你想去哪里{450}

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] ?
me to go ?
我 到 去 ?

我去吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][daɪ][ðer; ðər][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] , [dʒeɪn] .
I should like to stay in the porch and die there comfortably , Jane .
我 应该 喜欢 到 停留 在 这 门廊 和 死 那里 舒适地 , 简 .

简，我倒想待在门廊里，舒舒服服地死去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ɔːr]
It would be sweet ; and then there could be no more quarrelling or
它 会 是 甜的 ; 和 然后 那里 可以 是 不 更多的 争吵 或者
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

那该多好啊；那样就不会再有争吵和疑问了。

[ɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
or putting any one to the test .
或者 推杆 任何 一 到 这 测试 .

或者考验任何人。

[noʊ] [test] !
No test !
不 测试 !

无需测试!

[noʊ] [test] !
no test !
不 测试 !

无需测试!

[bʌt; bət] [ˈdaɪɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] .
But dying there would be so easy .
但 垂死 那里 会 是 所以 简单的 .

但死在那里却很容易。

[ænd; ənd] [ˈsəufi] [ˈlɛnəks] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
And Sophy Lennox would never forbid it .
和 索菲 伦诺克斯 会 绝不 禁止 它 .

索菲·伦诺克斯也绝不会禁止这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌem ˈiː][ɑːn][hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [ˈberi] [ˌem ˈiː] — [laɪk] [ə; eɪ]
She would take me in , and lay me on her bed , and bury me — like a
她 会 拿 我 在 , 和 躺 我 在 她 床 , 和 埋葬 我 — 喜欢 一个
[ɡʊd] [ˈwʊmən] .
good woman .
好的 女士 .

她会收留我，把我放在她的床上，然后把我埋葬——就像一个好女人一样。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I am not unworthy of it .
我 是 不是 不配 的 它 .

我并非不配拥有它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [dʒeɪn] . ”
I am not a bad woman , Jane . ”
我 是 不是 一个 坏的 女士 , 简 . ”

简，我不是个坏女人。

“ [oʊ] , ['mædəm] , ” [dʒeɪn] [kraɪd] , [dɪ'stræktɪd] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
“ Oh , Madam , ” Jane cried , distracted , “ do you know the carriage is waiting all this time ?
“ 哦 , 女士 , ” 简 哭 , 愣 , “ 做 你 知道 这 运输 是 等待 全部 这 时间 ?

“哦，夫人，”简心不在焉地喊道，“您知道马车一直在等我们吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
And the people of the hotel will be frightened .
和 这 人们 的 这 酒店 将要 是 害怕 .

酒店里的人都会感到害怕。

[kʌm] [bæk] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [kʌm] [bæk] ! ”
Come back , for goodness sake , come back ! ”
来 后退 , 为了 善良 清酒 , 来 后退 ! ”

回来吧，看在上帝的份上，回来吧！

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [er] .
“ The carriage , ” she said , with a wondering air .
“ 这 运输 , ” 她 说 , 和 一个 好奇 空气 .

“马车，”她带着疑惑的神情说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪkɔrt] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ?
“ Is it the Highcourt carriage , and are we going home ?
“ 是 它 这 高等法院 运输 , 和 是 我们 去 家 ?

“这是高等法院的马车吗？我们要回家吗？”

” ['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
” CHAPTER LXI .
” 章 lxi .

“第六十一章。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] ['rɔzəlind] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] .
The day had come which Rosalind had looked forward to as the decisive moment .
这 天 有 来 哪个 罗莎琳德 有 看起来 向前 到 作为 这 决定性 片刻 .

罗莎琳德一直期盼的决定性时刻终于到来了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
The day on which her life of submission was to be over , her independent action to begin .
这 天 在 哪个 她 生活 的 提交 曾是 到 是 超过 , 她 独立的 行动 到 开始 .

她顺从的生活即将结束，她独立自主的人生即将开始。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['rɪvəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['greɪtər] ['ɪmpɔːrt] ,
But to Rivers it was a day of almost greater import ,
但 到 河流 它 曾是 一个 天 的 几乎 更大的 进口 ,

但对里弗斯来说，这一天意义更为重大。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
the day on which he was to know , so far as she was concerned ,
这 天 在 哪个 他 曾是 到 知道 , 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 ,

就她而言，他要知道的那一天是……

[wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
what people call his fate .
什么 人们 称呼 他的 命运 .

人们称之为他的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [nuːn] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt][frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks] , [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv]
It was about noon when he set out from Aix , at a white heat of
它 曾是 关于 中午 什么时候 他 放 出去 从 艾克斯 ， 在 一个 白色的 热 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ，

他大约在中午时分从艾克斯出发，兴奋之情溢于言表。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
to know what was in store for him .
到 知道 什么 曾是 在 店铺 为了 他 .

想知道他未来会面临什么。

[hiː; hi] [wɔːkt] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [wʌt] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [roʊd] ;
He walked , scarcely conscious what he trod on , along the commonplace road ;
他 步行 ， 几乎 有意识的 什么 他 践踏 在 ， 沿着 这 平凡 路 ；

他沿着这条普通的道路走着，几乎没意识到自己踩到了什么；

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] .
everything appeared to him as through a mist .
一切 出现 到 他 作为 通过 一个 薄雾 .

在他眼中，一切都如同笼罩在一层薄雾之中。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæt] [æt; ət] [læst]
His whole being was so absorbed in what was about to happen that at last
他的 所有的 存在 曾是 所以 吸收 在 什么 曾是 关于 到 发生 那 在 最后的
[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
his mind began to revolt against it .
他的 头脑 开始 到 反叛 反对 它 .

他全神贯注于即将发生的事情，以至于最终他的理智开始抗拒它。

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] [ɔːr]
To put this power into the hands of a girl — a creature without experience or
到 放 这 力量 进入 这 双手 的 一个 女孩 — 一个 生物 没有 经验 或者
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ，

将这种权力交到一个女孩——一个缺乏经验和知识的生物——手中，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['rekəgnaɪzd] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
though with all the charms which his heart recognized ; to think that she ,
尽管 和 全部 这 魅力 哪个 他的 心 认可 ； 到 思考 那 她 ，

尽管她拥有他内心所认可的所有魅力；想到她，

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,
not much more than a child in comparison with himself ,
不是 很多 更多的 比 一个 孩子 在 比较 和 他自己 ，

与他自己相比，他简直就像个孩子。

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ɪn] [sə'spens]
should thus have his fate in her hands , and keep his whole soul in suspense
应该 因此 有 他的 命运 在 她 双手 ， 和 保持 他的 所有的 灵魂 在 悬念
,
,
，

这样一来，他的命运就掌握在她手中，他的整个灵魂都处于悬念之中。

[ænd; ənd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['tenər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
and	**be**	**able**	**to**	**determine**	**even**	**the**	**tenor**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	是	有能力的	到	决定	甚至	这	男高音	的	他的	生活	.

甚至能够判断他人生的基调。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɑːnstrəs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	{	-	}
It	**was**	**monstrous**	**,**	**it**	**was**	**{**	**451**	**}**
它	曾是	滔天	,	它	曾是	{	-	}

它太可怕了，它{451}

[rɪ'dɪkjələs]	,	[jet]	[truː]	.
ridiculous	**,**	**yet**	**true**	**.**
荒谬的	,	然而	真的	.

荒谬却又真实。

[ɪf]	[hiː; hi]	[left]	-	[ək'septɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[kə'rɪr]	[wʊd]	[biː; bi]	['ɔːltərd]	;
If	**he**	**left**	**Bonport**	**accepted**	**,**	**his**	**whole**	**career**	**would**	**be**	**altered**	**;**
如果	他	左边	-	公认	,	他的	所有的	职业	会	是	已修改	;

如果他接受邦波特的安排离开，他的整个职业生涯将会改变；

[ɪf]	[nɑːt]	—	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	['tremər]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,	[ə; eɪ]	['kwɪvər]	[ʌv; əv]	[dɪs'kwaɪəˌtuːd]	,
if	**not**	**—**	**There**	**was**	**a**	**nervous**	**tremor**	**in**	**him**	**,**	**a**	**quiver**	**of**	**disquietude**	**,**
如果	不是	—	那里	曾是	一个	紧张的	震颤	在	他	,	一个	颤动	的	不安	,

如果不是——他感到一阵紧张的颤抖，一丝不安涌上心头。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['eɪb(ə)l]	['kɑːŋkər]	.
which	**he**	**was**	**not**	**able**	**conquer**	**.**
哪个	他	曾是	不是	有能力的	征服	.

他未能征服它。

[tuː; tə]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	[æz; əz]	['wɑːntɪŋ]	[voʊts]	[ɔːr]	['friːdəm]	,	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ðer; ðər]
To	**talk**	**of**	**women**	**as**	**wanting**	**votes**	**or**	**freedom**	**,**	**when**	**they**	**had**	**in**	**their**
到	讲话	的	女性	作为	想要	投票	或者	自由	,	什么时候	他们	有	在	他们的

[hændz]	[sʌtʃ]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	,
hands	**such**	**unreasonable**	**,**
双手	这样的	不合理	,

谈论女性想要投票权或自由，而她们手中却掌握着如此不合理的权力，

[sʌtʃ]	[rɪ'dɪkjələs]	,	[ænd; ənd]	['mɑːnstrəs]	['paʊər]	[æz; əz]	[ðɪs]	!
such	**ridiculous**	**,**	**and**	**monstrous**	**power**	**as**	**this**	**!**
这样的	荒谬的	,	和	滔天	力量	作为	这	!

如此荒谬、如此可怕的力量！

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[rɪ'voʊltɪd]	[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[əu'beid]	.
His	**mind**	**revolted**	**though**	**his**	**heart**	**obeyed**	**.**
他的	头脑	反抗	尽管	他的	心	服从	.

他的理智反抗，但他的内心却服从。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	,
She	**would**	**not**	**,**	**it**	**was**	**possible**	**,**
她	会	不是	,	它	曾是	可能的	,

她不会，这并非不可能。

[biː; bi]	[hɜːr'self]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]
be	**herself**	**aware**	**of**	**the**	**full**	**importance**	**of**	**the**	**decision**	**she**	**was**	**about**	**to**
是	她自己	意识到的	的	这	满的	重要性	的	这	决定	她	曾是	关于	到

[meɪk]	;
make	**;**
制作	;

她自己也充分意识到她即将做出的决定的重要性；

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɑːn] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [tɜːrn] .
and yet upon that decision his whole existence would turn .
和 然而 之上 那 决定 他的 所有的 存在 会 转动 .

然而，他的整个人生都将因这个决定而改变。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səb'djuːɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
A great deal has been said about the subduing power of love ,
一个 伟大的 交易 有 到过 说 关于 这 制服 力量 的 爱 ,

关于爱情的征服力量，人们已经谈论了很多。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðʌs] ,
yet it was maddening to think that thus ,
然而 它 曾是 令人抓狂 到 思考 那 因此 ,

然而，想到这一点就令人抓狂。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] ,
in spite of reason and every dictate of good sense ,
在 尽管如此 的 原因 和 每一个 听写 的 好的 感觉 ,

尽管违背了理性和一切常识，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði]
the life of a man of high intelligence and mature mind should be at the
这 生活 的 一个 男人 的 高的 智力 和 成熟 头脑 应该 是 在 这
[dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
disposal of a girl .
处理 的 一个 女孩 .

一个拥有高智商和成熟心智的男人的生命应该由一个女孩来支配。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [feɪt] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Even while he submitted to that fate he felt in his soul the revolt against it .
甚至 尽管 他 提交 到 那 命运 他 毛毡 在 他的 灵魂 这 反叛 反对 它 .

即使他屈服于这样的命运，他的灵魂深处仍然渴望反抗。

[tuː; tə] [jʌŋ] ['rəʊlənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ,
To young Roland it was natural and beautiful that it should be so ,
到 年轻的 罗兰 它 曾是 自然的 和 美丽的 那 它 应该 是 所以 ,

对年轻的罗兰来说，这本该是自然而美好的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['rɪvəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ;
but to Rivers it was not beautiful at all ;
但 到 河流 它 曾是 不是 美丽的 在 全部 ;

但对里弗斯来说，它一点也不美；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['wiːknəs] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['skersli] ['kredəb(ə)l]
it was an inconceivable weakness in human nature — a thing scarcely credible
它 曾是 一个 不可思议 弱点 在 人类 自然 — 一个 事物 几乎 可信的
[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
when you came to think of it .
什么时候 你 来了 到 思考 的 它 .

这是人性中不可思议的弱点——仔细想想，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [friː] [hɪm'self] [ɔːr] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz]
And yet , unreasonable as it was , he could not free himself or assert his
和 然而 , 不合理 作为 它 曾是 , 他 可以 不是 自由的 他自己 或者 断言 他的
[oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] .
own independence .
自己的 独立 .

然而，尽管这很不合理，他却无法挣脱束缚，也无法主张自己的独立。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlmoʊst]	[glæd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪnˈdɪgnənt]	[ˈsentɪmənt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˈhɜːrid]	[əˈlɔːŋ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	.
He	**was**	**almost**	**glad**	**of**	**this**	**indignant**	**sentiment**	**as**	**he**	**hurried**	**along**	**to**	**know**	**his**	**fate**	**.**
他	曾是	几乎	高兴的	的	这	愤怒	情绪	作为	他	慌忙	沿着	到	知道	他的	命运	.

他几乎对这种愤慨的情绪感到高兴，急忙去了解自己的命运。

[wen]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ˈterəs]	[wɪtʃ]	[səˈraʊndɪd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[bæk]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[ˈentərd]	,
When	**he**	**reached**	**the**	**terrace**	**which**	**surrounded**	**the**	**house**	**,**	**looking**	**back**	**before**	**he**	**entered**	**,**
什么时候	他	达到	这	阳台	哪个	包围	这	房子	,	寻找	后退	前	他	进入	,

当他走到环绕房屋的露台上时，在进入房屋之前回头看了一眼。

[hiː; hi]	[sɔː]	[jʌŋ]	[ˈevərɑːd]	[ˈkʌmɪŋ]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	[bɪˈloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪˈnɔːrməs]	[buˈkeɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
he	**saw**	**young**	**Everard**	**coming**	**in**	**at**	**the**	**gate**	**below**	**with**	**an**	**enormous**	**bouquet**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	锯	年轻的	埃弗拉德	未来	在	在	这	门	以下	和	一个	巨大的	花束	在	他的	手	.

他看到年轻的埃弗拉德手里拿着一大束花从下面的大门走了进来。

[wʌt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˈflaʊərz]	[fɔːr; fər]	?
What	**were**	**the**	**flowers**	**for**	**?**
什么	是	这	花朵	为了	?

这些花是做什么用的?

[dɪd]	[ðə; ði]	[fuːl]	[miːn]	[tuː; tə]	[prəˈpɪʃieɪt]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈflaʊərz]	?
Did	**the**	**fool**	**mean**	**to**	**propitiate**	**her**	**with**	**flowers**	**?**
做过	这	傻子	意思是	到	安抚	她	和	花朵	?

这个傻瓜难道是想用鲜花来讨好她吗?

[ɔːr]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	—	[gʊd]	[ˈhevəns]	!
or	**had**	**he**	**—**	**good**	**heavens**	**!**
或者	有	他	—	好的	天	!

或者他真的有——我的天哪!

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[kənˈsiːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əˈkwaɪrd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˈprez(ə)nts]	[tuː; tə]	[ˈrɔzəlind]	?
was	**it**	**possible**	**to**	**conceive**	**that**	**he**	**had**	**acquired**	**a**	**right**	**to**	**bring**	**presents**	**to**	**Rosalind**	**?**
曾是	它	可能的	到	构想	那	他	有	获得	一个	正确的	到	带来	礼物	到	罗莎琳德	?

是否有可能认为他获得了向罗莎琳德赠送礼物的权利?

[ðɪs]	[aɪˈdiːə]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɪl]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈfaɪər]	.
This	**idea**	**seemed**	**to**	**fill**	**his**	**veins**	**with**	**fire**	**.**
这	主意	似乎	到	充满	他的	静脉	和	火	.

这个想法仿佛让他热血沸腾。

[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmoʊmənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈentərd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	,
The	**next**	**moment**	**he**	**had**	**entered**	**into**	**the**	**calm**	**of**	**the**	**house**	**,**	**which**	**,**
这	下一个	片刻	他	有	进入	进入	这	冷静的	的	这	房子	,	哪个	,

下一刻，他便进入了宁静的屋内，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [went] , [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːrdərli] , [soʊ]['kwaɪət] , [θrɪld] [baɪ][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
so far as external appearances went , was so orderly , so quiet , thrilled by no excitement .
所以 远的 作为 外部的 外貌 去 ， 曾是 所以 秩序 ， 所以 安静的 ， 激动不已 经过 不 激动 .

从外表上看，他非常有条理，非常安静，对任何激动的事情都漠不关心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ['betər] .
He could have borne noise and confusion better .
他 可以 有 出生 噪音 和 困惑 更好的 .

他本可以更好地忍受噪音和混乱。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The stillness seemed to take away his breath .
这 寂静 似乎 到 拿 离开 他的 气息 .

这片寂静仿佛夺走了他的呼吸。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['rɒzəlind] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
And in another minute Rosalind was standing before him .
和 在 其他 分钟 罗莎琳德 曾是 常设 前 他 .

又过了一会儿，罗莎琳德就站在他面前了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She came so quickly that she must have been looking for him .
她 来了 所以 迅速地 那 她 必须 有 到过 寻找 为了 他 .

她来得这么快，一定是来找他的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [siːmd] { - }
There was an alarmed look in her eyes , and she , too , seemed { 452 }
那里 曾是 一个 惊慌 看 在 她 眼睛 ， 和 她 ， 也 ， 似乎 { - }

她眼中流露出惊恐之色，她似乎也{452}

['breθləs] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
breathless , as if her heart were beating more quickly than usual .
喘不过气 ， 作为 如果 她 心 是 殴打 更多的 迅速地 比 通常 .

她气喘吁吁，仿佛心跳比平时快得多。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ə'pɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ,
Her lips were apart , as if already in her mind she had begun to speak ,
她 嘴唇 是 除 ， 作为 如果 已经 在 她 头脑 她 有 开始 到 说话 ，

她嘴唇微张，仿佛已经在心里开始说话了。

[nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
not waiting for any question from him .
不是 等待 为了 任何 问题 从 他 .

不等他提出任何问题。

[ɔːl] [ðɪs] [ment] , [mʌst; məst] [miːn] , [ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
All this meant , must mean , a participation in his excitement .
全部 这 意思是 ， 必须 意思是 ， 一个 参与 在 他的 激动 .

这一切都意味着，也必然意味着，我参与到了他的兴奋之中。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was she going to say to him ?
什么 曾是 她 去 到 说 到 他 ?

她要对他说些什么？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz]
It was in the drawing - room , the common sitting - room , with its windows
它 曾是 在 这 绘画 - 房间 , 这 常见的 坐着 - 房间 , 和 它是 视窗
['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
open to the terrace ,
打开 到 这 阳台 ,

那是在客厅，也就是公共起居室里，窗户都开着，正对着露台。

[wens] ['eni] [wʌn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , [æz; əz] ['evri] [fuːl] [dɪd] ,
whence any one wandering about looking at the view , as every fool did ,
何处 任何 一 漫游 关于 寻找 在 这 看法 , 作为 每一个 傻子 做过 ,

因此，任何四处闲逛、欣赏风景的人，就像所有傻瓜一样，

[maɪt] [step] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .
might step in at any moment and interrupt the conference .
可能 步 在 在 任何 片刻 和 打断 这 会议 .

他随时可能介入并打断会议。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,
All this he was conscious of instantaneously ,
全部 这 他 曾是 有意识的 的 瞬间 ,

这一切他瞬间都意识到了。

['faɪndɪŋ] [mə'tɪriəl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'spaɪt] [wɪtʃ]
finding material in it both for the wild hope and the fierce despite which
寻找 材料 在 它 两个都 为了 这 荒野 希望 和 这 凶猛的 尽管 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt]
had been raging in him all the morning — to think not only that his fate
有 到过 愤怒 在 他 全部 这 早晨 — 到 思考 不是 仅有的 那 他的 命运
[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['gɜːlz][hændz] ,
was in this girl's hands ,
曾是 在 这 女孩们 双手 ,

他从中找到了素材，既能表达他整个上午都在心中燃烧的狂野希望，又能表达他心中那股强烈的反抗——想到他的命运不仅掌握在这个女孩手中，

[bʌt; bət] [ðæt] ['eni] ['vʌlgər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['eni] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kɔːlər] , [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] !
but that any vulgar interruption , any impertinent caller , might interfere !
但 那 任何 庸俗 中断 , 任何 无礼 呼叫者 , 可能 干扰 !

但任何粗俗的打断，任何无礼的来电，都可能造成干扰！

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [wel] ?
And yet what did that matter if all was to go well ?
和 然而 什么 做过 那 事情 如果全部 曾是 到 去 出色地 ?

但如果一切顺利，那又有什么关系呢?

“ ['mɪstər] . ['rɪvəz] , ” ['rɔzəlind] [sed] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl]
“ Mr . Rivers , ” Rosalind said at once , with an eagerness which was full
“ 先生 . 河流 , ” 罗莎琳德 说 在 一次 , 和 一个 渴望 哪个 曾是 满的
[ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of agitation ,
的 搅动 ,

“里弗斯先生,”罗莎琳德立刻说道，语气中充满了激动和渴望。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] .
“ I have asked you to come — to tell you I am afraid you will be angry .
“ 我 有 问 你 到 来 — 到 告诉 你 我 是 害怕的 你 将要 是 生气的 .

“我请你来，是想告诉你，我怕你会生气。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .
I almost think you have reason to be angry .
我 几乎 思考 你 有 原因 到 是 生气的 .

我觉得你生气是有道理的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] .
I want to tell you ; it has not been my fault .
我 想 到 告诉 你 ; 它 有 不是 到过 我的 过错 .

我想告诉你，这不是我的错。

” [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [drɑːp] [daʊn] [frʌm; frəm] [veɪɡ] , [ˈsʌnlɪt] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] , [daʊn] ,
” He felt himself drop down from vague , sunlit heights of expectation , down ,
” 他 毛毡 他自己 降低 向下 从 模糊的 , 阳光照射 高度 的 期待 , 向下 ,
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他感到自己从模糊的、阳光普照的期待之巅坠落，坠落，坠落，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][koʊld][ænd; ənd][ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] ,
to the end of all things , to cold and outer darkness ,
到 这 结尾 的 全部 事物 , 到 寒冷的 和 外 黑暗 ,

直至万物终结，直至冰冷的黑暗深渊。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈblæŋkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and looked at her blankly in the sternness and paleness of a
和 看起来 在 她 茫然地 在 这 严厉 和 苍白 的 一个
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd]
disappointment all the greater that he had said to himself he was prepared
失望 全部 这 更大的 那 他 有 说 到 他自己 他 曾是 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
for the worst .
为了 这 最差 .

他茫然地看着她，神情严肃苍白，失望之情溢于言表，因为他曾告诉自己已经做好了最坏的打算。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [tʃiːt] [feɪt] [baɪ] [ˈɑːrmɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] ;
He had hoped to cheat fate by arming himself with that conviction ;
他 有 希望 到 欺骗 命运 经过 武装 他自己 和 那 定罪 ;

他曾希望凭借这种信念来战胜命运；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [sted] .
but it did not stand him in much stead .
但 它 做过 不是 站立 他 在 很多 坚定 .

但这并没有给他带来多大帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [spiːk] [ˈstedəli] , [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv]
It was all he could do to speak steadily , to keep down the impulse of
它 曾是 全部 他 可以 做 到 说话 稳步 , 到 保持 向下 这 冲动 的
[ˈraɪzɪŋ] [reɪdʒ] .
rising rage .
上升 愤怒 .

他竭尽全力才能保持语速平稳，压制住心中不断涌起的怒火。

“ [ðɪs] [bɪˈɡɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [mɪs] [trɛˈvæniən] , [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] . ”
“ This beginning , ” he said , “ Miss Trevanion , does not seem very favorable . ”
“ 这 开始 , ” 他 说 , “ 错过 特雷瓦尼翁 , 做 不是 似乎 非常 有利 . ”

“特雷瓦尼翁小姐,”他说，“这个开端似乎不太顺利。”

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] !
“ Oh , Mr . Rivers !
“ 哦 , 先生 . 河流 !

“哦，里弗斯先生！”

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][peɪn][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
If I give you pain I hope you will forgive me .
如果 我 给 你 疼痛 我 希望 你 将要 原谅 我 .

如果我让你感到痛苦，希望你能原谅我。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɔːtləs] — [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
Perhaps I have been thoughtless — I have so much to think of ,
也许 我 有 到过 轻率 — 我 有 所以 很多 到 思考 的 ，

或许我考虑不周——我有很多事情要考虑。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈhæpi] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
so much that has made me unhappy — and now it has all come to a
所以 很多 那 有 制成 我 不开心 — 和 现在 它 有 全部 来 到 一个
[ˈkraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

太多事情让我不开心——现在这一切都演变成了一场危机。

” [ˈrɪvəz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðɪs] , [ænd; ənd][rɪˈplaɪ][tuː; tə]
” Rivers felt that the smile with which he tried to receive this , and reply to
” 河流 毛毡 那 这 微笑 和 哪个 他 尝试 到 收到 这 , 和 回复 到
[hɜːr; hər] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] ,
her deprecating ,
她 弃用 ，

里弗斯感觉到他试图用微笑来接受这一切，并回应她贬低的言语，

[ˈæŋkʃəs] [lʊks] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] { - }
anxious looks , was more like a { 453 }
焦虑的 看起来 ， 曾是 更多的 喜欢 一个 { - }

焦虑的神情，更像是{453}

[skaʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] .
scowl than a smile .
皱眉头 比 一个 微笑 .

与其说是微笑，不如说是怒容。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ If this is so , ” he said ,
“ 如果 这 是 所以 , ” 他 说 ,

“如果真是这样的话,”他说，

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [smɔːl] [əˈfer] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . ”
“ I could not hope that my small affair should dwell in your mind . ”
“ 我 可以 不是 希望 那 我的 小的 事务 应该 住 在 你的 头脑 . ”

“我做梦也没想到，我的小事会一直萦绕在你心头。”

“ [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
“ Oh , do not say so .
“ 哦 , 做 不是 说 所以 .

“哦，别这么说。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɔːtləs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , ” [kraɪd] [ˈrɔzəlind] ,
If I have been thoughtless it is not — it is not , ” cried Rosalind ,
如果 我 有 到过 轻率 它 是 不是 — 它 是 不是 , ” 哭 罗莎琳德 ,

“如果我考虑不周，那也不是——那不是,”罗莎琳德喊道。

[ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] , “ [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] .
contradicting herself in her haste , “ for want of thought .
矛盾的 她自己 在 她 匆忙 , “ 为了 想 的 想法 .

她仓促行事，却自相矛盾，“因为缺乏思考”。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ɪz] [ˈskersli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
And when I tell you I have made up my mind , that is scarcely what I mean .
和 什么时候 我 告诉 你 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 那 是 几乎 什么 我 意思是 .

当我说我已经下定决心时，我的意思远不止如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help]
It is rather that one thing has taken possession of me , that I cannot help
它 是 相当 那 一 事物 有 已采取 拥有 的 我 , 那 我 不能 帮助
[maɪˈself] .
myself .
我 .

更确切地说，是我被某件事完全占据了，我无法自拔。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] — ”
If you will let me tell you — ”
如果 你 将要 让 我 告诉 你 — ”

如果你允许我告诉你——”

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈhæpi] [ænd; ənd][nɑːt][ˌem ˈiː] ?
“ Tell me that you have resolved to make another man happy and not me ?
“ 告诉 我 那 你 有 已解决 到 制作 其他 男人 快乐的 和 不是 我 ?

“告诉我，你已经决定要让另一个男人幸福，而不是我？”

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] , [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [kənˈtroʊl][ʌv; əv]
That is very gracious , condescending , ” he cried , scarcely able to keep control of
那 是 非常 亲切 , 居高临下的 , ” 他 哭 , 几乎 有能力的 到 保持 控制 的
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

“这真是太客气、太居高临下了！”他喊道，几乎无法控制自己；

“ [bʌt; bət][pərˈhæps] , [mɪs] [trɛˈvæniən] — ”
“ but perhaps , Miss Trevanion — ”
“ 但 也许 , 错过 特雷瓦尼翁 — ”

“但是也许，特雷瓦尼恩小姐——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
“ It is not that , ” she cried , “ it is not that .
“ 它 是 不是 那 , ” 她 哭 , “ 它 是 不是 那 .

“不是那样的,”她喊道，“不是那样的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] .
It is something which it will take a long time to tell .
它 是 某物 哪个 它 将要 拿 一个 长的 时间 到 告诉 .

这件事需要很长时间才能说清楚。

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt]
” She came nearer to him as she spoke , and putting out her hand touched
” 她 来了 更近 到 他 作为 她 辐 , 和 推杆 出去 她 手 感动
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈtɪmɪdli] .
his arm timidly .
他的 手臂 胆怯地 .

她一边说话一边靠近他，怯生生地伸出手碰了碰他的胳膊。

[ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .
The agitation in his face filled her with grief and self - reproach .
这 搅动 在 他的 脸 已填 她 和 悲伤 和 自己 - 责备 .

他脸上的激动让她感到悲伤和自责。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [peɪn] !
“ Oh , ” she said , “ forgive me if I have given you pain !
“ 哦 , ” 她 说 , “ 原谅 我 如果 我 有 给定 你 疼痛 !

“哦,”她说，“如果我给你带来了痛苦，请原谅我！”

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈɛlmz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [ˈænsər] [juː; jʊ] ;
When you spoke to me at the Elms , you would not let me answer you ;
什么时候 你 辐 到 我 在 这 榆树 , 你 会 不是 让 我 回答 你 ;

当你在榆树下和我说话时，你不让我回答你；

[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[hɪr]	[maɪ]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	—	[oʊ]	,
and	**when**	**you**	**came**	**here**	**my**	**mind**	**was**	**full**	**—**	**oh**	**,**
和	什么时候	你	来了	这里	我的	头脑	曾是	满的	—	哦	，

当你来到这里时，我的脑海里充满了——哦，

[fʊl]	—	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[els]	.
full	**—**	**so**	**that**	**I**	**could**	**not**	**think**	**of**	**anything**	**else**	**.**
满的	—	所以	那	我	可以	不是	思考	的	任何事物	别的	.

心满意足——以至于我无法想其他任何事情。

”	[hiː; hi]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[hɑːrʃ]	[læf]	.
”	**He**	**broke**	**into**	**a**	**harsh**	**laugh**	**.**
”	他	打破	进入	一个	残酷的	笑	.

他突然发出刺耳的笑声。

“	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌem 'iː]	[tuː]	[mʌtʃ]	['ɑːnər]	,	[mɪs]	[trɛ'væniən]	;	[pər'hæps]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**You**	**do**	**me**	**too**	**much**	**honor**	**,**	**Miss**	**Trevanion**	**;**	**perhaps**	**I**	**am**	**not**	**worthy**	**of**	**it**	**.**
“	你	做	我	也	很多	荣誉	，	错过	特雷瓦尼翁	；	也许	我	是	不是	值得	的	它	.

“特雷瓦尼翁小姐，您太抬举我了；也许我不配得到这样的荣誉。”

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[wʌnz]	[oʊn]	[ɪz]	—	[bɑː]	!
A	**story**	**of**	**love**	**when**	**it**	**is**	**not**	**one's**	**own**	**is**	**—**	**Bah**	**!**
一个	故事	的	爱	什么时候	它	是	不是	一个人的	自己的	是	—	呸	!

一个关于爱情的故事，如果爱情不是自己的，那就是——呸！

[wʌt]	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	!
what	**a**	**savage**	**I**	**am**	**!**
什么	一个	野蛮的	我	是	!

我真是个野蛮人！

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['kaɪndli]	[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]	,	[soʊ]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[peɪn]	!
and	**you**	**so**	**kindly**	**condescending**	**,**	**so**	**sorry**	**to**	**give**	**me**	**pain**	**!**
和	你	所以	亲切地	居高临下的	，	所以	对不起	到	给	我	疼痛	!

你真是太客气了，还说很抱歉给我带来了痛苦！

[pər'hæps]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['luːzɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,
Perhaps	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**more**	**and**	**more**	**losing**	**the**	**control**	**of**	**himself**	**,**
也许	，	”	他	哭	，	更多的	和	更多的	输	这	控制	的	他自己	，

“或许，”他喊道，越来越无法控制自己。

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[dræg]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['tʃæriət]	-	[wiːlz]
“	**you**	**may**	**think**	**it**	**pleasant**	**to**	**drag**	**a**	**man**	**like**	**me**	**at**	**your**	**chariot**	**-**	**wheels**
“	你	可能	思考	它	令人愉快的	到	拖	一个	男人	喜欢	我	在	你的	战车	-	车轮

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	;
for	**a**	**year**	**;**
为了	一个	年	；

“你或许觉得用你的战车轮子拖着像我这样的人一年是一件很愉快的事；

[bʌt; bət]	[aɪ]	['skersli]	[siː]	[ðə; ði]	[dʒest]	.
but	**I**	**scarcely**	**see**	**the**	**jest**	**.**
但	我	几乎	看	这	笑话	.

但我几乎看不出其中的笑点。

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[pər'hæps]	,
You	**think**	**,**	**perhaps**	**,**
你	思考	，	也许	，

你或许会想，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz]['feɪvər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
that for a man to stake his life on the chance of a girl's favor is nothing
那 为了 一个 男人 到 赌注 他的 生活 在 这 机会 的 一个 女孩们 偏爱 是 没有什么
— [ðæt] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [wʌnz] [oʊn] [plænz] [ə'saɪd] ,
— that to put all one's own plans aside ,
— 那 到 放 全部一个人的自己的 计划 旁边 ，

对于一个男人来说，为了赢得一个女孩的芳心而赌上自己的性命，这算什么——为了赢得一个女孩的芳心而放弃自己的所有计划，

[tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [sə'spend] [wʌnz] ['biːɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] — [ə; eɪ]
to postpone everything , to suspend one's being — for the payment of — a
到 推迟 一切 ， 到 暂停 一个人的 存在 — 为了 这 支付 的 — 一个
[smaɪl] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
smile — ” He paused for breath .
微笑 — ” 他 暂停 为了 气息 .

“推迟一切，暂停自己的存在——只为换取——一个微笑——”他停顿了一下，喘了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
He was almost beside himself with the sense of wrong — the burning and
他 曾是 几乎 旁 他自己 和 这 感觉 的 错误的 — 这 燃烧 和
['bɪtərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
bitterness that was in his mind .
苦味 那 曾是 在 他的 头脑 .

他几乎被那种错误感折磨得失去理智——心中充满了灼烧感和痛苦感。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ;
He had a right to speak ;
他 有 一个 正确的 到 说话 ;

他有权发言；

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs] [biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] - [friː] . {
a man could not thus be trifled with and the woman escape scot - free . {
一个 男人 可以 不是 因此 是 琐碎 和 和 这 女士 逃脱 苏格兰人 - 自由的 . {
- }
454 }
- }

因此，不能戏弄男人，也不能让女人逍遥法外。{454}

['rɔzəlind] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [peɪl] , [ə'lɑːrmd] ,
Rosalind stood , looking at him , turning from red to pale , alarmed ,
罗莎琳德 站立 ， 寻找 在 他 ， 转弯 从 红色的 到 苍白 ， 惊慌 ，
[bɪ'wɪldərd] , [ˌoʊvər'kʌm] .
bewildered , overcome .
困惑 ， 克服 .

罗莎琳德站着，看着他，脸色由红转白，惊恐、困惑、不知所措。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ][gɜːrl] [hemd] [ɪn][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][laɪf] ,
How was she , a girl hemmed in by all the precautions of gentle life ,
如何 曾是 她 ， 一个 女孩 包边 在 经过 全部 这 防范措施 的 温和的 生活 ，

她是一个被温柔生活种种规矩束缚的女孩，她过得怎么样呢？

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to know what was in the heart of a man in the bitterness of his
到 知道 什么 曾是 在 这 心 的 一个 男人 在 这 苦味 的 他的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?
disappointment and humiliation ?
失望 和 屈辱 ?

想知道一个人在失望和屈辱的痛苦中，内心究竟在想些什么？

['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][peɪn] !
Sorry to have given him pain !
对不起 到 有 给定 他 疼痛 ！

很抱歉让他感到痛苦！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] .
that was all she had thought of .
那 曾是 全部 她 有 想法 的 .

她满脑子想的都是这些。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ði][peɪn] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə][reɪdʒ]
But it had never occurred to her that the pain might turn to rage
但 它 有 绝不 发生 到 她 那 这 疼痛 可能 转动 到 愤怒
[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,
and bitterness ,
和 苦味 ，

但她从未想过，痛苦会转化为愤怒和怨恨。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] ,
and that instead of the pathos of a rejected lover ,
和 那 反而 的 这 感伤 的 一个 拒绝 情人 ，

而这并非被抛弃恋人的悲情，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [hɪm'self]
she might find herself face to face with the fury of a man who felt himself
她 可能 寻找 她自己 脸 到 脸 和 这 愤怒 的 一个 男人 WHO 毛毡 他自己
['aʊtreɪdʒd] ,
outraged ,
义愤填膺 ，

她可能会发现自己正面面对着一个感到义愤填膺的男人的怒火。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]
and to whom it had been a matter of resentment even that she , a
和 到 谁 它 有 到过 一个 事情 的 怨恨 甚至 那 她 ， 一个
[slaɪt] [ɡɜːrl] ,
slight girl ,
轻微 女孩 ，

甚至连她这样一个瘦弱的女孩，也成了他们心中怨恨的根源。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
should have the disposal of his fate .
应该 有 这 处理 的 他的 命运 .

应该由自己决定命运。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She turned away to leave him without a word .
她 转向 离开 到 离开 他 没有 一个 单词 .

她转身离开，一句话也没说。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But feeling something in her that must be spoken , paused a moment ,
但 感觉 某物 在 她 那 必须 是 说 ， 暂停 一个 片刻 ，
['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .
holding her head high .
保持 她 头 高的 .

但她感到心中有些话必须说出来，于是停顿了一下，昂首挺胸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
“ I think you have forgotten yourself , ” she said , “ but that is for you to judge .
“ 我 思考 你 有 被遗忘的 你自己 , ” 她 说 , “ 但 那 是 为了 你 到 法官 .

“我觉得你已经忘了自己了,”她说,“但这由你自己来评判。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːl] [θruː] .
You have mistaken me , however , altogether , all through .
你 有 错误 我 , 然而 , 共 , 全部 通过 .

然而，你完全误解了我。

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — [oʊ] , ['veri] ['dɪfrənt] .
What I meant to explain to you was something different — oh , very different .
什么 我 意思是 到 解释 到 你 曾是 某物 不同的 — 哦 , 非常 不同的 .

我原本想跟你解释的是另一件事——哦，完全不同的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But there is no longer any room for that .
但 那里 是 不 更长 任何 房间 为了 那 .

但现在已经没有这样的空间了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] .
And I think we have said enough to each other , Mr . Rivers .
和 我 思考 我们 有 说 足够的 到 每个 其他 , 先生 . 河流 .

我想我们已经说得够多了，里弗斯先生。

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He followed her as she turned towards the door .
” 他 随后 她 作为 她 转向 向 这 门 .

她转身走向门口时，他跟着她走了过去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] , ['niːðər] [fɔːr; fər] [lʌv] [nɔːr][fɔːr; fər] [heɪt] .
He could not let her go , neither for love nor for hate .
他 可以 不是 让 她 去 , 两者都不 为了 爱 也不 为了 恨 .

他无法放她走，既非出于爱，也非出于恨。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
And by this time he began to see that he had gone too far ; he followed her ,
和 经过 这 时间 他 开始 到 看 那 他 有 已消失 也 远的 ; 他 随后 她 ,

这时他开始意识到自己做得太过分了；他跟着她去了。

[en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
entreating her to pause a moment , in a changed and trembling voice .
恳求 她 到 暂停 一个 片刻 , 在 一个 已更改 和 发抖 嗓音 .

他用颤抖而怪异的声音恳求她稍等片刻。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fjʊri] [bæk] .
But just then there occurred an incident which brought all his fury back .
但 只是 然后 那里 发生 一个 事件 哪个 带来 全部 他的 愤怒 后退 .

但就在这时，发生了一件事，彻底激起了他所有的怒火。

[jʌŋ] ['evərɑːd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [huːz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['ɔːkwərd] ,
Young Everard , whom he had seen on the way , and whose proceedings were so often awkward ,
年轻的 埃弗拉德 , 谁 他 有 已见 在 这 方式 , 和 谁 诉讼程序 是 所以 经常 尴尬的 ,

年轻的埃弗拉德，他在路上见过他，埃弗拉德的举止常常很笨拙。

[wɪ'ðaʊt] [pər'sepʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,
without perception , instead of entering in the ordinary way ,
没有 洞察力 , 反而 的 进入 在 这 普通的 方式 ,

没有感知，而是以通常的方式进入，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [streɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu'keɪ] ,
had somehow strayed on to the terrace with his bouquet ,
有 不知何故 迷路了 在 到 这 阳台 和 他的 花束 ,

他不知怎么地带着花束走到了露台上，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
perhaps because no one had answered his summons at the door ,
也许 因为 不 一 有 回答 他的 传票 在 这 门 ,

或许是因为无人应门。

[pər'hæps][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][baɪ][ðə; ði]
perhaps from a foolish hope that he might be allowed to enter by the
也许 从 一个 愚蠢 希望 那 他 可能 是 允许 到 进入 经过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

或许是出于一种愚蠢的希望，他以为自己会被允许从窗户进去。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]
as Mrs . Lennox , in her favor for him , had sometimes permitted him
作为 太太 . 伦诺克斯 , 在 她 偏爱 为了 他 , 有 有时 允许 他
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

伦诺克斯夫人出于对他的偏袒，有时允许他这样做。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
He now came in sight , hesitating , in front of the open window .
他 现在 来了 在 视线 , 犹豫不决 , 在 正面 的 这 打开 窗户 .

他犹豫着，出现在敞开的窗户前，出现在我的视线里。

['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] .
Rosalind was too much excited to think of ordinary rules .
罗莎琳德 曾是 也 很多 兴奋的 到 思考 的 普通的 规则 .

罗莎琳德太过兴奋，根本没心思去想那些普通的规则。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
She was so annoyed and startled by his appearance that she made a sudden
她 曾是 所以 恼怒 和 惊慌 经过 他的 外貌 那 她 制成 一个 突然
[ɪm'perətɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
imperative movement of her hand ,
至关重要的 移动 的 她 手 ,

他的出现让她又惊又恼，她突然做出了一个命令式的手势。

['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
waving him away .
挥手 他 离开 .

挥手让他走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['ʌtər] { - }
It was made in utter { 455 }
它 曾是 制成 在 说出 { - }

它是在 utter{455} 中制造的

[ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
intolerance of his intrusion ,
不容忍 的 他的 入侵 ,

无法容忍他的干涉，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rɪvəz] [laɪk] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː]
but it seemed to Rivers like the private signal of a mutual understanding too
但 它 似乎 到 河流 喜欢 这 私人的 信号 的 一个 相互的 理解 也
[kloʊz] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,
close for words ,
关闭 为了 字 ，

但里弗斯觉得，这像是两人之间一种难以言喻的默契的私密信号。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz]
as the young fellow's indiscretion appeared to him the evidence of privileges
作为 这 年轻的 同伴们 轻率 出现 到 他 这 证据 的 特权
['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lʌvər] .
only to be accorded to a successful lover .
仅有的 到 是 同意 到 一个 成功的 情人 .

在他看来，这个年轻人的轻率行为恰恰证明了只有成功的情人才能享有的特权。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He stopped short with the prayer for pardon on his lips ,
他 停止 短的 和 这 祷告 为了 赦免 在 他的 嘴唇 ，

他开口祈求宽恕，但话到嘴边却戛然而止。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] [læf] [ʌv; əv] ['fjʊri] , [kraɪd] , “ [ɑː] ,
and bursting once more into a fierce laugh of fury , cried , “ Ah ,
和 爆发 一次 更多的 进入 一个 凶猛的 笑 的 愤怒 ， 哭 ， “ 啊 ，

然后他又一次爆发出一阵愤怒的狂笑，喊道：“啊，

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [læst] !
here we have the explanation at last !
这里 我们 有 这 解释 在 最后的 !

终于得到解释！

” ['rɔzəlind] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” Rosalind made no reply .
” 罗莎琳德 制成 不 回复 .

罗莎琳德没有回答。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [su'priːm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][skɔːrn] ,
She gave him a look of supreme indignation and scorn ,
她 给予 他 一个 看 的 最高 愤慨 和 轻蔑 ，

她用极其愤慨和轻蔑的眼神瞪着他。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — [wɪð; wɪθ]
and left him without a word — left him in possession of the field — with
和 左边 他 没有 一个 单词 — 左边 他 在 拥有 的 这 场地 — 和
[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ək'septɪd] [wʌn] ,
the other , the accepted one ,
这 其他 ， 这 公认 一 ，

一声不吭地离开了他——把田地留给了他——留给了另一个，那个被接纳的人。

[ðə; ði] ['feɪvərd] ['lʌvər] — [gʊd] ['hevəns] ! — ['stændɪŋ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [wei] , [ə; eɪ]
the favored lover — good heavens ! — standing , hesitating , in his awkward way , a
这 受青睐 情人 — 好的 天 ! — 常设 ， 犹豫不决 ， 在 他的 尴尬的 方式 ， 一个
['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .
shadow against the light .
阴影 反对 这 光 .

这位备受宠爱的恋人——我的天哪！——站在那里，犹豫不决，笨拙地摆出一副姿态，在光线下投下一道阴影。

['rɪvəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [feilz] .
Rivers had come to a point at which the power of speech fails .
河流 有 来 到 一个 观点 在 哪个 这 力量 的 演讲 失败 .

河流已经到了无法用言语表达的地步。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	['siːzɪŋ]	[ðə; ði]	[bu'keɪ]	[ænd; ənd]
It	**was**	**all**	**he**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**himself**	**from**	**seizing**	**the**	**bouquet**	**and**
它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	他自己	从	抓住	这	花束	和

['fliŋɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
flinging	**it**	**into**	**the**	**lake**	**,**
投掷	它	进入	这	湖	,

他竭力克制自己，才没有一把抓起花束扔进湖里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['berər]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**bearer**	**after**	**it**	**.**
和	这	持有人	后	它	.

以及随后的持有者。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[juːz]	?
But	**what**	**was**	**the**	**use**	**?**
但	什么	曾是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	,	[ɪn'diːd]	,	[lʌvd]	[ðɪs]	['feloʊ]	,	[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	['fɜːrðər]	[sed]	.
If	**she**	**,**	**indeed**	**,**	**loved**	**this**	**fellow**	**,**	**there**	**could**	**be**	**nothing**	**further**	**said**	**.**
如果	她	,	的确	,	喜爱	这	同伴	,	那里	可以	是	没有什么	更远	说	.

如果她真的爱上了这个男人，那就没什么好说的了。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	['fjʊriəs]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
He	**turned**	**round**	**with**	**furious**	**impatience**	**,**	**and**	**flung**	**open**	**the**	**door**	**into**	**the**
他	转向	圆形的	和	狂怒	不耐烦	,	和	扔	打开	这	门	进入	这

['ænti]	-	[ruːm]	—	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm'self]	,
ante	**-**	**room**	**—**	**to**	**find**	**himself**	**,**
赌注	-	房间	—	到	寻找	他自己	,

他怒火中烧，不耐烦地转过身，猛地推开前厅的门——却发现自己身处其中。

['briːðɪŋ]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[fleɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	['berɪŋ]	['evri]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
breathing	**fire**	**and**	**flame**	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**bearing**	**every**	**sign**	**of**	**his**
呼吸	火	和	火焰	作为	他	曾是	,	和	轴承	每一个	符号	的	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
agitation	**in**	**his**	**face**	**,**
搅动	在	他的	脸	,

他当时浑身喷火，脸上满是激动之情。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	['pɑːrti]	['striːmɪŋ]	[ɪn]	[frʌm; frəm]	['dɪfrənt]	['kwɔːrtərz]	,	[fɔːr; fər]
in	**the**	**midst**	**of**	**the**	**family**	**party**	**streaming**	**in**	**from**	**different**	**quarters**	**,**	**for**
在	这	中间	的	这	家庭	派对	流媒体	在	从	不同的	四分之一	,	为了

['lʌntʃən]	,
luncheon	**,**
午餐	,

在家人从四面八方涌来共进午餐的热闹场面中，

[ɔːl]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɔːrd(ə)neri]	[gaɪz]	.
all	**in**	**their**	**ordinary**	**guise**	**.**
全部	在	他们的	普通的	伪装	.

他们都保持着平常的模样。

[fɔːr; fər]	['lʌntʃən]	!
For	**luncheon**	**!**
为了	午餐	!

午餐时间！

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
at such a moment , when the mere outside appearances of composure seemed impossible to him ,
在 这样的 一个 片刻 , 什么时候 这 仅仅 外部 外貌 的 镇定 似乎 不可能的 到 他 ,

在这样的时刻，当他觉得仅仅维持表面上的镇定都是不可能的的时候，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and his blood was boiling in his veins .
和 他的 血 曾是 沸腾 在 他的 静脉 .

他感觉血液在血管里沸腾。

“ [waɪ] , [hɪr] [ɪz] ['rɪvəz] , ” [sed] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] , “ [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['moʊmənt] ;
“ Why , here is Rivers , ” said John Trevanion , “ at a good moment ;
“ 为什么 , 这里 是 河流 , ” 说 约翰 特雷瓦尼翁 , “ 在 一个 好的 片刻 ;

“瞧，这就是里弗斯，”约翰·特雷瓦尼翁说，“正值良机；

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . ”
we are just going to lunch , as you see . ”
我们 是 只是 去 到 午餐 , 作为 你 看 . ”

如你所见，我们正要去吃午饭。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks] , ” [sed] ['rɪvəz] ,
“ And I am going away from Aix , ” said Rivers ,
“ 和 我 是 去 离开 从 艾克斯 , ” 说 河流 ,

“我要离开艾克斯了，”里弗斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
with a sharpness which he felt to be like a gun of distress .
和 一个 锐利度 哪个 他 毛毡 到 是 喜欢 一个 枪 的 痛苦 .

他感觉那声音尖锐得如同求救枪一般。

“ ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !
“ Going away !
“ 去 离开 !

“要走了！”

[ðæt] [ɪz] ['sʌd(ə)n] ; [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] .
that is sudden ; but so much the more reason to sit down with us once more .
那 是 突然 ; 但 所以 很多 这 更多的 原因 到 坐 向下 和 我们 一次 更多的 .

这很突然；但这更让我们有理由再次坐下来和您谈谈。

[kʌm] , [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] . ”
Come , we can't let you go . ”
来 , 我们 不能 让 你 去 . ”

来吧，我们不能让你走。

“ [oʊ] [noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,
“ Oh no , impossible to let you go , Mr . Rivers , without saying good - bye ,
“ 哦 不 , 不可能的 到 让 你 去 , 先生 . 河流 , 没有 说 好的 - 再见 ,

“哦不，里弗斯先生，不跟您道别怎么能让您走呢？”

” [sed] [ðə; ði] ['meloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] .
” said the mellow voice of Mrs . Lennox .
” 说 这 醇厚 嗓音 的 太太 . 伦诺克斯 .

“伦诺克斯太太用柔和的声音说道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] .
“ What a good thing we all arrived in time .
“ 什么 一个 好的 事物 我们 全部 到达的 在 时间 .

“幸好我们都及时赶到了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] .
The children and Rosalind would have been so disappointed to miss you .
这 孩子们 和 罗莎琳德 会 有 到过 所以 失望的 到 错过 你 .
孩子们和罗莎琳德如果没能见到你，一定会非常失望的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi]
And though we are away from home , and cannot keep it as we
和 尽管 我们 是 离开 从 家 , 和 不能 保持 它 作为 我们
[ɔːt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] { - }
ought , this is a { 456 }
应该 , 这 是 一个 { - }
虽然我们远离家乡，无法像我们应该做的那样守护它，但这仍然是一个{456}

['lɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [fiːst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑzəlɪndz] ['bɜːrθdeɪ] ;
little kind of feast , you know , for it is Rosalind's birthday ;
小的 种类 的 盛宴 , 你 知道 , 为了 它 是 罗莎琳德的 生日 ;
你知道，这是一场小小的宴会，因为今天是罗莎琳德的生日；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [helθ] .
so you must stay and drink her health .
所以 你 必须 停留 和 喝 她 健康 .
所以你必须留下来，祝她健康。

[oʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['evərɑːd] [tuː] .
Oh , and here is Mr . Everard too .
哦 , 和 这里 是 先生 . 埃弗拉德 也 .
哦，这位是埃弗拉德先生。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [tuː] [mɔːr] ['pleɪsɪz][də'rektli; daɪ'rektli] , ['səufi] .
Tell him to put two more places directly , Sophy .
告诉 他 到 放 二 更多的 地方 直接地 , 索菲 .
索菲，告诉他再直接写两个位置。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑzəlɪndz] ['bɜːrθdeɪ] , ['mɪstər] . ['evərɑːd] ?
And how did you know it was Rosalind's birthday , Mr . Everard ?
和 如何 做过 你 知道 它 曾是 罗莎琳德的 生日 , 先生 . 埃弗拉德 ?
埃弗拉德先生，您是怎么知道今天是罗莎琳德的生日的?

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bu'keɪ] !
What a magnificent bouquet !
什么 一个 壮丽 花束 !
多么漂亮的花束啊!

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] .
Come in , come in ; we cannot let you go .
来 在 , 来 在 ; 我们 不能 让 你 去 .
进来，进来；我们不能让你走。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] ['rɑzəlɪndz] [helθ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] .
You must drink Rosalind's health on such an important day .
你 必须 喝 罗莎琳德的 健康 在 这样的 一个 重要的 天 .
在如此重要的日子里，你一定要为罗莎琳德的健康干杯。

” ['rɪvəz] [əu'beid] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] ,
” Rivers obeyed , as in a dream ; he was exhausted with his outbreak ,
” 河流 服从 , 作为 在 一个 梦 ; 他 曾是 筋疲力尽的 和 他的 暴发 ,
[rɪ'mɔːrsfl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ,
remorseful , beginning to wonder whether ,
懊悔的 , 开始 到 想知道 无论 ,
“里弗斯如同梦中一般服从了命令；他因自己的暴行而精疲力竭，懊悔不已，开始怀疑是否，

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?
after all , that was the explanation ?
后 全部 , 那 曾是 这 解释 ?

原来这就是解释?

['rɔzəlɪnd] [keɪm] [ɪn] [ə'loʊn] ['æftər][ðə; ði] [rest] .
Rosalind came in alone after the rest .
罗莎琳德 来了 在 独自的 后 这 休息 .

其他人进来后，罗莎琳德独自一人走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [tuː] , [ænd; ənd] ['veri] [ɡreɪv] ;
She was very pale , as if she had suffered too , and very grave ;
她 曾是 非常 苍白 , 作为 如果 她 有 遭受 也 , 和 非常 严重 ;

她脸色苍白，好像也受了苦，神情十分凝重；

[nɑːt][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [smaɪlz] [ə'raʊnd] .
not a smile on her face in response to all the smiles around .
不是 一个 微笑 在 她 脸 在 回复 到 全部 这 微笑 大约 .

面对周围所有人的笑容，她脸上却没有一丝笑容。

[fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti]
For , notwithstanding the excitement and distress in the house , the family party
为了 , 虽然 这 激动 和 痛苦 在 这 房子 , 这 家庭 派对
, [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
, on the surface ,
, 在 这 表面 ,

尽管屋内一片混乱，既有兴奋也有不安，但表面上看，这场家庭聚会……

[wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['smaɪlɪŋ] ['juːθflnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ]
was cheerful enough , smiling youthfulness and that regard for appearances which
曾是 快乐 足够的 , 微笑 青春 和 那 看待 为了 外貌 哪个
[ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
is second nature carrying it through .
是 第二 自然 携带 它 通过 .

他性格开朗，笑容灿烂，充满青春活力，而且天生就注重外表。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [raʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'roʊz] ;
The dishes were handed round as usual , a cheerful din of talk arose ;
这 菜肴 是 递交 圆形的 作为 通常 , 一个 快乐 din 的 讲话 出现 ;

菜肴像往常一样被分发出去，一阵欢快的交谈声响起；

[reks] [hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Rex had an appetite beyond all satisfaction ,
雷克斯 有 一个 食欲 超过 全部 满意 ,

雷克斯的食量远超人们的想象，永远无法满足。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɑːn] [trɛ'væniən] — [ɪl] - [taɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] — [bɔːr] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]
and even John Trevanion — ill - timed as it all seemed — bore a smiling face
和 甚至 约翰 特雷瓦尼翁 — 患病的 - 定时 作为 它 全部 似乎 — 钻孔 一个 微笑 脸
.
.
.

就连约翰·特雷瓦尼翁——尽管这一切似乎都发生在不合时宜的时候——脸上也带着微笑。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
As for Mrs . Lennox , her voice ran on with scarcely a pause ,
作为 为了 太太 . 伦诺克斯 , 她 嗓音 跑 在 和 几乎 一个 暂停 ,

至于伦诺克斯太太，她的声音几乎没有停顿就一直传了下去。

['skɪmɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [depθs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .
skimming over those depths with which she was totally unacquainted .
撇脂 超过 那些 深度 和 哪个 她 曾是 完全 不熟悉的 .

她只是浅尝辄止地掠过那些她完全不了解的深渊。

“	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['riːəli]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	,	['mɪstər]	.	['rɪvəz]	?
“	**And**	**are**	**you**	**really**	**going**	**away**	**,**	**Mr**	**.**	**Rivers**	**?**
“	和	是	你	真的	去	离开	,	先生	.	河流	?

“里弗斯先生，您真的要离开吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“	[dɪr]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɑːri]	.
“	**Dear**	**me**	**,**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**.**
“	亲爱的	我	,	我	是	非常	对不起	.

“天哪，我非常抱歉。”

[haʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[mɪs]	[juː; jʊ]	.
How	**we**	**shall**	**miss**	**you**	**.**
如何	我们	将	错过	你	.

我们将多么想念你啊。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[mɪs]	['mɪstər]	.	['rɪvəz]	['dredfəli]	,	['rɔzəlind]	?
Don't	**you**	**think**	**we**	**shall**	**miss**	**Mr**	**.**	**Rivers**	**dreadfully**	**,**	**Rosalind**	**?**
不	你	思考	我们	将	错过	先生	.	河流	极其糟糕	,	罗莎琳德	?

罗莎琳德，你不觉得我们会非常想念里弗斯先生吗？

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['piːp(ə)l]	,
But	**to**	**be**	**sure**	**you**	**must**	**want**	**to**	**see**	**your**	**own**	**people**	**,**
但	到	是	当然	你	必须	想	到	看	你的	自己的	人们	,

但要确定这一点，你必须想见见自己的人民。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[tuː; tə]	['æftər]	['biːɪŋ]
and	**you**	**must**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**business**	**to**	**attend**	**to**	**after**	**being**
和	你	必须	有	一个	伟大的	交易	的	商业	到	出席	到	后	存在

[soʊ]	[lɔːŋ]	[ə'weɪ]	.
so	**long**	**away**	**.**
所以	长的	离开	.

您离开这么久，一定有很多事情要处理吧。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[ɑːr'selvz]	['veri]	[suːn]	.
We	**are**	**going**	**home**	**ourselves**	**very**	**soon**	**.**
我们	是	去	家	我们自己	非常	很快	.

我们很快也要回家了。

[eɪ]	!
Eh	**!**
嗯	!

呃！

[wʌt]	[ɪz]	[ðæt]	?
What	**is**	**that**	**?**
什么	是	那	?

那是什么？

[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Who	**is**	**it**	**?**
WHO	是	它	?

是谁？

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['seɪɪŋ]	,	[dʒɑːn]	?
What	**are**	**you**	**saying**	**,**	**John**	**?**
什么	是	你	说	,	约翰	?

约翰，你在说什么？

[oʊ] , [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈrɔzəlind] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Oh , some message for Rosalind , I suppose .
哦 , 一些 信息 为了 罗莎琳德 , 我 认为 .

哦，我想这是给罗莎琳德的留言吧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” There was a commotion at the farther end of the room ,
” 那里 曾是 一个 骚动 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,

房间另一头传来一阵骚动，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] , [ɪn] [spaɪt]
the servants attempting to restrain some one who forced her way in , in spite
这 仆人 尝试 到 抑制 一些 一 WHO 强制 她 方式 在 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

尽管仆人们试图阻止强行闯入的人，但仆人们还是失败了。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈlaʊdli] [əˈpɑːn][dʒɑːn] [trɛˈvæniən] .
calling loudly upon John Trevanion .
呼叫 高声 之上 约翰 特雷瓦尼翁 .

大声呼喊约翰·特雷瓦尼翁的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌsl] , [flʌʃt] [ænd; ənd][waɪld] — [ɪn][hɜːr; hər] [aʊt] - [dɔːr] [kloʊðz] , [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt]
It was Russell , flushed and wild — in her out - door clothes , her bonnet
它 曾是 罗素 , 酡 和 荒野 — 在 她 出去 - 门 衣服 , 她 引擎盖
[hæf] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ,
half falling off her head ,
一半 坠落 离开 她 头 ,

那是拉塞尔，她面色潮红，神情狂野——穿着户外服装，帽子半挂在头上。

[held] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [ˈoʊnli] , [hɜːr; hər] [kloʊk] [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
held by the strings only , her cloak dropping from her shoulders .
握住 经过 这 字符串 仅有的 , 她 披风 下降 从 她 肩膀 .

她的斗篷只靠绳子系着，从肩上滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][dʒɑːn] [trɛˈvæniən] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She pushed her way forward to John Trevanion at the foot of the table .
她 推动 她 方式 向前 到 约翰 特雷瓦尼翁 在 这 脚 的 这 桌子 .

她挤到桌子底下的约翰·特雷瓦尼翁面前。

“ [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , { - }
“ Mr . John , ” she cried , { 457 }
“ 先生 . 约翰 , ” 她 哭 , { - }

“约翰先生，”她喊道，{457}

[ˈpæntɪŋ] , “ [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
panting , “ I've got on the track of her !
喘息 , “ 我已经 得到 在 这 追踪 的 她 !

气喘吁吁地说：“我找到她了！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] .
I told you it was no ghost .
我 讲述 你 它 曾是 不 鬼 .

我跟你说过那不是鬼。

[aɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [hɪr] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr]
I've got on the tracks of her ; and there's some here could tell you more
我已经 得到 在 这 轨道 的 她 ; 和 有 一些 这里 可以 告诉 你 更多的
[ðæn; ðən][ˌem ˈiː] . ”
than me . ”
比 我 . ”

我已经追踪到她的踪迹；这里有些人可能比我更了解她。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What is she talking about ?
“ 什么 是 她 说 关于 ?

她在说什么?

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] , [dʒɑːn] ?
Oh , I think the woman must have gone mad , John ?
哦 , 我 思考 这 女士 必须 有 已消失 疯狂的 , 约翰 ?

哦，约翰，我觉得那女人一定是疯了?

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [sɪns] [wiː; wi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
She thinks since we brought her here that she may say anything .
她 思考 自从 我们 带来 她 这里 那 她 可能 说 任何事物 .

她认为既然我们把她带到这里，她就什么话都可能说出来。

[send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . ”
Send her away , send her away . ”
发送 她 离开 , 发送 她 离开 . ”

把她赶走，把她赶走。

“ [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] , ” [kraɪd] ['rʌsl] .
“ I'll not be sent away , ” cried Russell .
“ 患病的 不是 是 发送 离开 , ” 哭 罗素 .

“我不会被送走的！”罗素喊道。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ I've come to do my duty to the children , and I'll do it .
“ 我已经 来 到 做 我的 责任 到 这 孩子们 , 和 患病的 做 它 .

“我来这里是为了尽到我对孩子们的责任，我一定会做到。”

['mɪstər] . [dʒɑːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][hɜːr; hər] [træks] ,
Mr . John , I tell you I am on her tracks ,
先生 . 约翰 , 我 告诉 你 我 是 在 她 轨道 ,

约翰先生，我告诉你，我正在追踪她。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and there's two gentlemen here that can tell you all about her .
和 有 二 先生们 这里 那 能 告诉 你 全部 关于 她 .

这里还有两位先生可以告诉你关于她的一切。

[tuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Two , the young one and another .
二 , 这 年轻的 一 和 其他 .

两个，一个是年轻的，另一个是另一个。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't I tell you ?
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .
” The woman was intoxicated with her triumph .
” 这 女士 曾是 酣 和 她 胜利 .

“那女人沉浸在胜利的喜悦中。”

“ [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [her] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] —
“ That one with the gray hair , that's a little more natural , like her own age —
“ 那 一 和 这 灰色的 头发 , 那就是 一个 小的 更多的 自然的 , 喜欢 她 自己的 年龄 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ,
and this one ,
和 这 一 ,

“那个头发花白的，看起来更自然一些，更像她自己的年龄——还有这个，

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪd]	['wʊmən]	,	['ʃɑːrpli]	,	['straɪkɪŋ]	['evərɑːd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	,	“	[ðæt]	[ræn]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
”	**cried**	**the**	**excited**	**woman**	**,**	**sharply**	**,**	**striking**	**Everard**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**	**“**	**that**	**ran**	**off**	**with**	**her**	**.**
”	哭	这	兴奋的	女士	,	尖锐地	,	引人注目	埃弗拉德	在	这	肩膀	,	“	那	跑	离开	和	她	.

“那个和她一起跑掉的人,”激动的女人厉声喊道，同时拍了拍埃弗拉德的肩膀，“他跟她一起跑掉了。”

[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[aɪ]	['evər]	[sed]	[ɪz]	[pruːvd]	[truː]	.
And	**everything**	**I**	**ever**	**said**	**is**	**proved**	**true**	**.**
和	一切	我	曾经	说	是	已证实	真的	.

我说过的一切都被证明是真的。

”	['rɪvəz]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	,	['æskɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['wʌndər]	,
”	**Rivers**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**instinctively**	**as**	**he**	**was**	**pointed**	**out**	**,**	**and**	**stood**	**,**	**asking**	**with**	**wonder**	**,**
”	河流	玫瑰	到	他的	脚	本能地	作为	他	曾是	尖	出去	,	和	站立	,	问	和	想知道	,

“有人指给他看，里弗斯本能地站了起来，站着，惊奇地问道:”

“	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

“那是什么? ”

[wʌt]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[miːn]	?
What	**does**	**she**	**mean**	**?**
什么	做	她	意思是	?

她是什么意思?

[wʌt]	[hæv; həv]	[aɪ]	[dʌn]	?
What	**have**	**I**	**done**	**?**
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

”	['evərɑːd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	['ʃɑːrpli]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	,	[kept]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	['θroʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	,
”	**Everard**	**,**	**who**	**had**	**turned**	**round**	**sharply**	**when**	**he**	**was**	**touched**	**,**	**kept**	**his**	**seat**	**,**	**throwing**	**a**	**quick**	**,**
”	埃弗拉德	,	WHO	有	转向	圆形的	尖锐地	什么时候	他	曾是	感动	,	保留	他的	座位	,	投掷	一个	快的	,

“埃弗拉德被碰了一下后猛地转过身，他保持着座位，迅速地扔出一个......”

[sə'spɪʃəs]	[glæns]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
suspicious	**glance**	**round**	**him**	**.**
可疑的	瞥一眼	圆形的	他	.

他狐疑地环顾四周。

[dʒɑːn]	[trɛ'væniən]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪd]	[reks]	,
John	**Trevanion**	**had**	**risen**	**too**	**,**	**and**	**so**	**did**	**Rex**	**,**
约翰	特雷瓦尼翁	有	升起	也	,	和	所以	做过	雷克斯	,

约翰·特雷瓦尼翁也复活了，雷克斯也复活了。

[huː]	[siːzd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrmər]	[nɜːrs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[dræg]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	.
who	**seized**	**his**	**former**	**nurse**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**tried**	**to**	**drag**	**her**	**away**	**.**
WHO	查获	他的	以前的	护士	经过	这	手臂	和	尝试	到	拖	她	离开	.

他抓住他以前的护士的手臂，试图把她拖走。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wʌz; wəz]	['fjʊriəs]	.
The	**boy**	**was**	**furious**	**.**
这	男生	曾是	狂怒	.

男孩勃然大怒。

“ [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — — [ɔːr] [aɪl] [dræg] [juː; jʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ]
“ Be off with you , you — — or I'll drag you out , ” he cried , crimson with
“ 是 离开 和 你 , 你 — — 或者患病的 拖 你 出去 , ” 他 哭 , 赤红 和
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“滚开，你——否则我就把你拖出去！”他喊道，脸涨得通红。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
At this moment , when the whole party was in commotion ,
在 这 片刻 , 什么时候 这 所有的 派对 曾是 在 骚动 ,

就在此时，整个派对陷入一片混乱之中，

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ˌaʊt'saɪd] ,
the wheels of a carriage sounded in the midst of the tumult outside ,
这 车轮 的 一个 运输 听起来 在 这 中间 的 这 骚乱 外部 ,

外面一片喧嚣，一辆马车的车轮声响了起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
and a loud knocking was heard at the door .
和 一个 大声 敲门 曾是 听到 在 这 门 .

这时，门上传来一阵急促的敲门声。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [druː] [ðem; ðəm] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ['ɪntuː]
It was difficult to explain the impulse which drew them one after another into
它 曾是 难的 到 解释 这 冲动 哪个 画 他们 一 后 其他 进入
[ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] .
the ante - room .
这 赌注 - 房间 .

很难解释是什么冲动驱使他们一个接一个地走进前厅。

[ɑːn] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [bæd] ['mænərz] ; [ænd; ənd]
On ordinary occasions it would have been the height of bad manners ; and
在 普通的 场合 它 会 有 到过 这 高度 的 坏的 礼仪 ; 和
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] ,
there was no reason ,
那里 曾是 不 原因 ,

在平常场合，这会是极其失礼的行为；而且没有任何理由，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [nuː] ,
so far as most of the company knew ,
所以 远的 作为 最多 的 这 公司 知道 ,

据公司大多数人所知，

[waɪ] ['kɑːmən] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
why common laws should be postponed to the exigencies of the occasion .
为什么 常见的 法律 应该 是 推迟 到 这 紧急情况 的 这 场合 .

为什么普通法应视具体情况而定。

[dʒɑːn] { - }
John { 458 }
约翰 { - }

约翰{458}

[trɛ'vænjən] ['hɜːrid] [aʊt] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] .
Trevanion hurried out first of all , and Rosalind after him , making no apology .
特雷瓦尼翁 慌忙 出去 第一的 的 全部 , 和 罗莎琳德 后 他 , 制作 不 道歉 .

特雷瓦尼翁率先冲了出去，罗莎琳德紧随其后，没有丝毫歉意。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] , [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][iks'kjuːziz] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
Then Mrs . Lennox , with a troubled face , put forth her excuses — “ I am sure
然后 太太 . 伦诺克斯 , 和 一个 麻烦 脸 , 放 前进 她 借口 — “ 我 是 当然
[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

然后，伦诺克斯太太一脸愁容地提出歉意——“我真想请您原谅，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]
but as they seem to be expecting somebody , perhaps I had better go
但 作为 他们 似乎 到 是 期待 某人 , 也许 我 有 更好的 去
[ænd; ənd] [siː] — ” ['səufi] ,
and see — ” Sophy ,
和 看 — ” 索菲 ,

但既然他们好像在等什么人，也许我最好去看看——”索菲，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ['rʌsəlz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
who had devoured Russell's communications with eyes dancing with excitement ,
WHO 有 吞噬 罗素的 通讯 和 眼睛 跳舞 和 激动 ,

他目不转睛地盯着罗素的来信，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
had slipped from her seat at once and vanished .
有 滑倒了 从 她 座位 在 一次 和 消失了 .

她立刻从座位上滑了下来，消失不见了。

[reks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːdi] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði]
Rex , with a moody face and his hands in his pockets , strolled to the
雷克斯 , 和 一个 情绪化 脸 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 漫步 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

雷克斯一脸阴沉，双手插在口袋里，踱步走向门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]
and stood there , leaning against the opening , divided between curiosity and
和 站立 那里 , 倾斜 反对 这 开幕 , 分割 之间 好奇心 和
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

他站在那里，倚着开口，心中既好奇又厌恶。

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The three men who were rivals alone remained , looking uneasily at each other .
这 三 男人 WHO 是 竞争对手 独自的 剩余 , 寻找 不安地 在 每个 其他 .

剩下的三个竞争对手，彼此不安地对视着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [ʌp] , [æn; ən] [ɪm'bærəst] [gruːp] , ['enəmi] , [jet] ['drɪvn] [tə'geðər] [baɪ]
They were all standing up , an embarrassed group , enemies , yet driven together by
他们 是 全部 常设 向上 , 一个 尴尬的 团体 , 敌人 , 然而 驱动 一起 经过
[stres] [ʌv; əv] ['weðər] .
stress of weather .
压力 的 天气 .

他们都站了起来，这群人尴尬不已，原本是敌人，却因为恶劣的天气而聚集到了一起。

['evərɑːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] ,
Everard was the first to move ; he tried to find an outlet ,
埃弗拉德 曾是 这 第一的 到 移动 ; 他 尝试 到 寻找 一个 出路 ,

埃弗拉德是第一个采取行动的；他试图找到一个发泄的出口。

['lʊkɪŋ] ['stelθɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
looking stealthily from one door to another .
寻找 悄悄地 从 一 门 到 其他 .

偷偷地从一扇门往另一扇门看。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,
“ Don't you think , ” he said at last , in a tremulous voice ,
“ 不 你 思考 , ” 他 说 在 最后的 , 在 一个 颤抖的 嗓音 ,

“你不觉得吗？”他最后颤抖着声音说道。

“ [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] — ['eni] ['fæməli] ['bɑːðər] — [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] — [goʊ] [ə'weɪ] ? ”
“ that if there is — any family bother — we had better — go away ? ”
“ 那 如果 那里 是 — 任何 家庭 打扰 — 我们 有 更好的 — 去 离开 ? ”

“如果家里出了什么事，我们最好还是离开吧？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['rəulənd] ['hæmərtən] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
“ I suppose , ” said Roland Hamerton , with white lips , “ it must be something
“ 我 认为 , ” 说 罗兰 哈默顿 , 和 白色的 嘴唇 , “ 它 必须 是 某物
[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] .
about Mrs . Trevanion .
关于 太太 . 特雷瓦尼翁 .

“我想,”罗兰·哈默顿嘴唇苍白地说，“这一定是和特雷瓦尼翁夫人有关的事。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
” And he too pushed forward into the ante - room , too anxious to think of
” 和 他 也 推动 向前 进入 这 赌注 - 房间 , 也 焦虑的 到 思考 的
[pə'laɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

“他也急匆匆地挤进了前厅，根本顾不上什么礼貌。”

['æŋkʃəs] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .
anxious beyond measure to know what Rosalind was about to do .
焦虑的 超过 措施 到 知道 什么 罗莎琳德 曾是 关于 到 做 .

焦急万分地想知道罗莎琳德接下来要做什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrkjələr] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] , [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['ænti] - [ruːm]
A little circular hall , with a marble floor , was between this ante - room
一个 小的 圆 大厅 , 和 一个 大理石 地面 , 曾是 之间 这 赌注 - 房间
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and the door .
和 这 门 .

在这间前厅和大门之间，有一个铺着大理石地板的小圆形大厅。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['nɔkiŋ] ,
The sound of the carriage driving up , the knocking ,
这 声音 的 这 运输 驾驶 向上 , 这 敲门 ,

马车驶近的声音，敲门声，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [waɪl] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['hɜːrid] [θruː] [tuː; tə]['oʊpən] , [geɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz]
the little pause while a servant hurried through to open , gave time for all these
这 小的 暂停 尽管 一个 仆人 慌忙 通过 到 打开 , 给予 时间 为了 全部 这些
['sekənderi] [prə'siːdɪŋz] .
secondary proceedings .
次要 诉讼程序 .

仆人匆匆赶来开门的短暂停顿，为所有这些后续事宜提供了时间。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃn] .
Then there was again an interval of breathless expectation .
然后 那里 曾是 再次 一个 间隔 的 喘不过气 期待 .

然后又是一阵令人屏息的期待。

['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] ['trævəlɪŋ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Lennox's travelling servant was a stranger , who knew nothing of the
太太 . 伦诺克斯的 旅行 仆人 曾是 一个 陌生人 , WHO 知道 没有什么 的 这
['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .
family history .
家庭 历史 .

伦诺克斯太太的旅行仆人是个陌生人，对家族历史一无所知。

[hiː; hi] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kəm'poʊʒər] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [steps]
He preceded the new - comer with silent composure , directing his steps
他 之前 这 新的 - 角 和 沉默的 镇定 , 导演 他的 步骤
[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
to the drawing - room ;
到 这 绘画 - 房间 ;

他神态沉稳地走在新来者前面，引导他走向客厅；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]['saɪləntli] [θrɔŋd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm]
but when he found that all the party had silently thronged into the ante - room
但 什么时候 他 成立 那 全部 这 派对 有 默默 熙熙攘攘 进入 这 赌注 - 房间
,
,
,

但当他发现所有人都默默地涌进了前厅时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [pɔːz] [hæf] - [wei] .
he made a formal pause half - way .
他 制成 一个 正式的 暂停 一半 - 方式 .

他中途正式地停顿了一下。

[noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [toʊnz] .
No consciousness was in his unfaltering tones .
不 意识 曾是 在 他的 坚定不移 音调 .

他语气坚定，但语气中却丝毫没有流露出任何意识。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['ætɪtuːd] ,
He drew his feet into the right attitude ,
他 画 他的 脚 进入 这 正确的 态度 ,

他调整好站姿，双脚站稳了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] — “
and then he announced the name that fell among them like a thunderbolt — “
和 然后 他 宣布 这 姓名 那 跌倒 之中 他们 喜欢 一个 霹雳 — “
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

然后他宣布了一个像闪电一样击中他们的名字——“夫人”。

[trɛ'væniən] ” — [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [vɔɪs] . { - }
Trevanion ” — at the top of a formal voice . { 459 }
特雷瓦尼翁 ” — 在 这 顶部 的 一个 正式的 嗓音 . { - }

“特雷瓦尼翁”——用正式的语气说。{459}

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] , [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] [θroʊn] [bæk] ,
She stood upon the threshold without advancing , her black veil thrown back ,
她 站立 之上 这 临界点 没有 前进 , 她 黑色的 面纱 抛掷 后退 ,

她站在门槛上，没有上前，黑色面纱向后甩开。

[hɜːr; hər]	[blæk]	[dres]	['hæŋɪŋ]	[ɪn]	['hevi]	[foʊldz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[wɔːrn]	['fɪɡjər]	，	[hɜːr; hər]	[feɪs]	['veri]
her	**black**	**dress**	**hanging**	**in**	**heavy**	**folds**	**about**	**her**	**worn**	**figure**	**,**	**her**	**face**	**very**
她	黑色的	裙子	绞刑	在	重的	折叠	关于	她	磨损	数字	，	她	脸	非常

[peɪl]	，
pale	**,**
苍白	，

她黑色的连衣裙厚重地垂在她憔悴的身躯上，脸色苍白。

['tremjələs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[pə'θetɪk]	[smaɪl]	.
tremulous	**with**	**a**	**pathetic**	**smile**	**.**
颤抖的	和	一个	可怜的	微笑	.

颤抖着，带着一丝可怜的微笑。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['hoʊldɪŋ]	[fæst]	[baɪ]	[dʒeɪn]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[hɜːr'self]	.
She	**was**	**holding**	**fast**	**by**	**Jane**	**with**	**one**	**hand**	**to**	**support**	**herself**	**.**
她	曾是	保持	快速地	经过	简	和	一	手	到	支持	她自己	.

她用一只手紧紧抓住简，以此支撑自己。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stænd]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪn'defɪnət]	[taɪm]	，
She	**seemed**	**to**	**stand**	**there**	**for**	**an**	**indefinite**	**time**	**,**
她	似乎	到	站立	那里	为了	一个	不定	时间	，

她似乎在那里站了很久，一动不动。

[dɪ'tætʃt]	[ænd; ənd]	['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	['evriθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[meɪd]
detached	**and**	**separated**	**from**	**everything**	**but**	**the**	**shadow**	**of**	**her**	**maid**
分离的	和	分开	从	一切	但	这	阴影	的	她	女佣

[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	，	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	，
behind	**her**	**,**	**looking**	**at**	**them**	**all**	**,**
在后面	她	，	寻找	在	他们	全部	，

她与周围的一切都显得疏离而隔绝，只有身后的女仆的影子注视着他们所有人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	;
on	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**future**	**,**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**past**	**;**
在	这	临界点	的	这	未来	,	在	这	边缘	的	这	过去的	;

在未来的门槛上，在过去的边缘；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ri'æləti]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
but	**in**	**reality**	**it**	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	在	现实	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但实际上，这只是短暂的一瞬。

[bɪ'fɔːr]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[briːð]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kraɪ]	[ræŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Before	**,**	**in**	**fact**	**,**	**they**	**had**	**time**	**to**	**breathe**	**,**	**a**	**great**	**cry**	**rang**	**through**	**the**	**house**	**,**
前	,	在	事实	,	他们	有	时间	到	呼吸	,	一个	伟大的	哭	响铃	通过	这	房子	,

事实上，他们还没来得及喘口气，一声凄厉的叫喊声就响彻整栋房子。

[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	[flʌŋ]	[hɜːr'self]	,	[pri'sipiteitid]	[hɜːr'self]	,	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[ə'dɔrd]	.
and	**Rosalind**	**flung**	**herself**	**,**	**precipitated**	**herself**	**,**	**upon**	**the**	**woman**	**whom**	**she**	**adored**	**.**
和	罗莎琳德	扔	她自己	,	沉淀	她自己	,	之上	这	女士	谁	她	受人喜爱	.

罗莎琳德扑向了她所爱慕的女人，义无反顾地扑了上去。

“	['mʌðər]	!
“	**Mother**	**!**
“	母亲	!

“母亲！

”	[ˌaɪ 'tiː]	[ræŋ]	[θruː]	['evri]	[ruːm]	,	['θrɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[haʊs]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[faʊn'deɪʃnz]	,
”	**It**	**rang**	**through**	**every**	**room**	**,**	**thrilling**	**the**	**whole**	**house**	**from**	**its**	**foundations**	**,**
”	它	响铃	通过	每一个	房间	,	惊险	这	所有的	房子	从	它是	基础	,

“声音响彻每个房间，震撼着整栋房子，从根基都传了出来。”

[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	[spek'teitəs]	,
and	**going**	**through**	**and**	**through**	**the**	**anxious**	**spectators**	**,**
和	去	通过	和	通过	这	焦虑的	观众	,

穿过焦急的观众席，

[tuː; tə]	[huːm]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['ædɪd]	[ə; eɪ]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə'stɑːnɪʃt]	['sɜːrvənt]	,	['iːgər]	,	[nɑːt]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['hæpənɪŋ]	.
to	**whom**	**were**	**now**	**added**	**a**	**circle**	**of**	**astonished**	**servants**	**,**	**eager**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**was**	**happening**	**.**
到	谁	是	现在	额外	一个	圆圈	的	惊讶	仆人	,	渴望的	,	不是	会心	什么	曾是	发生	.

此时，一群惊愕不已的仆人也加入了他们，他们急切地想知道发生了什么事。

['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[laɪf]	['sʌd(ə)nli]	[flʌŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	['tɔtəriŋ]	,
Mrs	**.**	**Trevanion**	**received**	**the**	**shock**	**of**	**this**	**young**	**life**	**suddenly**	**flung**	**upon**	**her**	**with**	**a**	**momentary**	**tottering**	**,**
太太	.	特雷瓦尼翁	已收到	这	震惊	的	这	年轻的	生活	突然	扔	之上	她	和	一个	瞬间	颤巍巍	,

特雷瓦尼翁夫人被这突如其来的年轻生命所震惊，一时踉跄了一下。

[ænd; ənd]	,	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[dʒeɪn]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,	[maɪt]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	,
and	**,**	**but**	**for**	**Jane**	**behind**	**her**	**,**	**might**	**have**	**fallen**	**,**
和	,	但	为了	简	在后面	她	,	可能	有	倒下	,

若非简在她身后，她可能已经摔倒了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['viːəmənt] [ɪm'breɪs] .
even as she put forth her arms and returned the vehement embrace .
甚至 作为 她 放 前进 她 武器 和 返回 这 慷慨 拥抱 .

她张开双臂，热情地回抱了对方。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [met] , [ðer; ðər] ['hedz] [leɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Their faces met , their heads lay together for a moment , their arms closed upon each other ,
他们的 面孔 遇见 ， 他们的 头部 躺 一起 为了 一个 片刻 ， 他们的 武器 关闭 之上 每个 其他 ，

他们的脸相遇了，他们的头靠在一起片刻，他们的手臂紧紧地搂着彼此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɜːrmər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] , [peɪn] , [dʒɔɪ] , [ˌʌndɪ'stɪŋwɪʃəbl] .
there was that murmur without words , of infinite love , pain , joy , undistinguishable .
那里 曾是 那 低语 没有 字 ， 的 无限 爱 ， 疼痛 ， 喜悦 ， 无法区分的 .

那是一种无言的低语，是无限的爱、痛苦、快乐，难以区分。

[ðen] , [waɪl] ['rɒzəlind] [stɪl] [klɑːspt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,
Then , while Rosalind still clasped and clung to her , without relaxing a muscle ,
然后 ， 尽管 罗莎琳德 仍然 紧握 和 紧紧抓住 到 她 ， 没有 放松 一个 肌肉 ，

然后，罗莎琳德依然紧紧地抱着她，一动不动，

['hoʊldɪŋ] [fæst][æz; əz] [deθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'kʌvərd] ,
holding fast as death what she had thus recovered ,
保持 快速地 作为 死亡 什么 她 有 因此 恢复 ，

她像死死抓住一样紧紧抓住她这样找回的东西。

['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
Mrs . Trevanion raised her head and looked round her .
太太 . 特雷瓦尼翁 提高 她 头 和 看起来 圆形的 她 .

特雷瓦尼翁太太抬起头，环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['wɪstf(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .
Her eyes were wistful , full of a yearning beyond words .
她 眼睛 是 怅惘 ， 满的 的 一个 渴望 超过 字 .

她的眼神中充满了渴望，一种难以言喻的向往。

['rɒzəlind] [wʌz; wəz] [hɪr] , [bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [oʊn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ?
Rosalind was here , but where were the others , her own , the children of her bosom ?
罗莎琳德 曾是 这里 ， 但 在哪里 是 这 其他的 ， 她 自己的 ， 这 孩子们 的 她 怀 ?

罗莎琳德在这里，但其他人呢？她自己的孩子呢？她心爱的孩子们呢？

[reks] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [red] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Rex stood in the doorway , red and lowering , his brows drawn down over his eyes ,
雷克斯 站立 在 这 门口 ， 红色的 和 降低 ， 他的 眉毛 绘制 向下 超过 他的 眼睛 ，

雷克斯站在门口，脸涨得通红，低垂着头，眉头紧锁，遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['evri]
his shoulders up to his ears , a confused and uneasy embarrassment in every
他的 肩膀 向上 到 他的 耳朵 ， 一个 使困惑 和 不安 尴尬 在 每一个
[laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
line of his figure .
线 的 他的 数字 .

他耸着肩，肩膀几乎顶到了耳朵，浑身上下都透着困惑和不安的尴尬。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] .
He said not a word , he looked straight before him , not at her .
他 说 不是 一个 单词 ， 他 看起来 直的 前 他 ， 不是 在 她 .

他一言不发，目光直视前方，没有看她。

['səufi] [hæd; həd][gɑːt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['restləs] [aɪz]
Sophy had got behind a curtain , and was peering out , her restless eyes
索菲 有 得到 在后面 一个 窗帘 ， 和 曾是 窥视 出去 ， 她 不安 眼睛
['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ,
twinkling and moving ,
闪烁 和 移动 ，

索菲躲在帘子后面，向外窥视，她那双不安的眼睛闪烁着，不停地转动着。

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪgjər] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dreɪpəri] .
her small figure concealed behind the drapery .
她 小的 数字 暗 在后面 这 布料 .

她娇小的身影藏在帷幔后面。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] ['wɪstfəli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
The mother looked wistfully out over the head of Rosalind lying on her bosom ,
这 母亲 看起来 怅然地 出去 超过 这 头 的 罗莎琳德 说谎 在 她 怀 ，

母亲满怀惆怅地望着躺在她胸前的罗莎琳德的头顶。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] , { - }
supporting the girl with her arms , holding her close , { 460 }
支持 这 女孩 和 她 武器 ， 保持 她 关闭 ， { - }

她用双臂托着女孩，紧紧地抱着她，{460}

[jet] [geɪzɪŋ] , [geɪzɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , [pə'θetɪk] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] .
yet gazing , gazing , making a passionate , pathetic appeal to her very own .
然而 凝视 ， 凝视 ， 制作 一个 热情的 ， 可怜的 上诉 到 她 非常 自己的 .

然而，她凝视着，凝视着，向她自己的亲人发出充满激情、可怜兮兮的恳求。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][noʊ][rɪ'plaɪ] ?
Was there to be no reply ?
曾是 那里 到 是 不 回复 ?

没有回复吗?

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
Even on the instant there was a reply ; a door was flung open ,
甚至 在 这 立即的 那里 曾是 一个 回复 ; 一个 门 曾是 扔 打开 ，

就在得到答复的瞬间，一扇门被猛地推开。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,
something white flashed across the ante - room ,
某物 白色的 闪光灯 穿过 这 赌注 - 房间 ，

前厅里闪过一道白光，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː]
and added itself like a little line of light to the group formed by the two
和 额外 本身 喜欢 一个 小的 线 的 光 到 这 团体 形成 经过 这 二
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

像一道小小的光束，融入到两位女性组成的小团体中。

[oʊ] , ['hæpinəs] [ðæt] [ˌəuvə'fləuz] [ðə; ði] [hɑːrt] !
Oh , happiness that overflows the heart !
哦 , 幸福 那 溢出 这 心 !

啊，幸福满溢！

[oʊ] ['mɪzəri] [ðæt] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] !
Oh misery that cuts it through like a knife !
哦 苦难 那 削减 它 通过 喜欢 一个 刀 !

啊，这痛苦简直像刀子一样刺痛人心！

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] [ə'loʊn] !
Of all that she had brought into the world , little Amy alone !
的 全部 那 她 有 带来 进入 这 世界 , 小的 艾米 独自的 !

她为这个世界带来了那么多东西，唯独少了艾米！

“ [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
“ My mistress is not able to bear it .
“ 我的 情妇 是 不是 有能力的 到 熊 它 .

“我的女主人无法忍受。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I told her she was not able to bear it .
我 讲述 她 她 曾是 不是 有能力的 到 熊 它 .

我告诉她，她承受不了。

[let] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] .
Let her sit down .
让 她 坐 向下 .

让她坐下。

[brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðæt] [tʃer] , [ðæt] [tʃer] !
Bring something for her ; that chair , that chair !
带来 某物 为了 她 ; 那 椅子 , 那 椅子 !

给她带点东西；那把椅子，那把椅子！

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ! ” [kraɪd] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənt] , ['viːəmənt] [toʊnz] ,
Have pity upon her ! ” cried Jane , with urgent , vehement tones ,
有 遗憾 之上 她 ! ” 哭 简 , 和 紧迫的 , 慷慨 音调 ,

“可怜可怜她吧！”简用急切而激动的语气喊道。

[wɪtʃ] [raʊzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [ˌstuːpɪ'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'wɪldərd]
which roused them from the half - stupefaction with which the whole bewildered
哪个 唤醒 他们 从 这 一半 - 震惊 和 哪个 这 所有的 困惑
[ə'sembli] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] .
assembly was gazing .
集会 曾是 凝视 .

这让他们从全场茫然的注视中回过神来。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['rəulənd] ['hæmərtən] .
John Trevanion was the first to move , and with him Roland Hamerton .
约翰 特雷瓦尼翁 曾是 这 第一的 到 移动 , 和 和 他 罗兰 哈默顿 .

约翰·特雷瓦尼翁是第一个搬走的，罗兰·哈默顿也和他一起搬走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ; ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [æt; ət]
The others all stood by looking on ; Rivers with the interest of a spectator at
这 其他的 全部 站立 经过 寻找 在 ; 河流 和 这 兴趣 的 一个 旁观者 在
[ə; eɪ]['trædʒədi] ,
a tragedy ,
一个 悲剧 ,

其他人都站在一旁看着；里弗斯就像一个旁观者在观看一场悲剧。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv]
the others with feelings so much more personal and such a chaos of
这 其他的 和 情怀 所以 很多 更多的 个人的 和 这样的 一个 混乱 的
[ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd] [əˈlɑːmz] .
recollections and alarms .
回忆 和 警报 .
其他人的感受则更加私人化，充满了混乱的回忆和惊恐。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˈmɪsɪz] . [trɛˈvæniən] [ˈrevərəntli]
The two who had started forward to succor her put Mrs . Trevanion reverently
这 二 WHO 有 开始 向前 到 救助 她 放 太太 . 特雷瓦尼翁 虔诚地
[ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ;
into the great chair ;
进入 这 伟大的 椅子 ;
上前帮助她的两人恭敬地将特雷瓦尼翁夫人扶到大椅子上；

[dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [truː] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] ,
John with true affection and anguish ,
约翰 和 真的 感情 和 痛苦 ,
约翰怀着真挚的爱意和痛苦，

[ˈrəulənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈrevərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ]
Roland with a wondering reverence which the first glance of her face , so
罗兰 和 一个 好奇 尊敬 哪个 这 第一的 瞥一眼 的 她 脸 , 所以
[ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
altered and pale ,
已修改 和 苍白 ,
罗兰带着惊奇和敬畏之情，第一眼看到她那张面容苍白、面目全非的脸时，

[hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
had impressed upon him .
有 印象深刻 之上 他 .
给他留下了深刻的印象。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛnəks] [ˈbʌsld] [ˈfɔːrwərd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Then Mrs . Lennox bustled forward , wringing her hands ; how she had been
然后 太太 . 伦诺克斯 熙熙攘攘 向前 , 拧干 她 双手 ; 如何 她 有 到过
[rɪˈstreɪnd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈevər] [nuː] .
restrained hitherto nobody ever knew .
克制 迄今为止 无人 曾经 知道 .
然后，伦诺克斯太太匆匆走上前去，双手不停地绞在一起；此前她是如何被束缚的，至今无人知晓。

“ [oʊ] , [greɪs] , [greɪs] !
“ Oh , Grace , Grace !
“ 哦 , 优雅 , 优雅 !
“哦，恩典，恩典！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [greɪs] !
oh , my poor Grace !
哦 , 我的 贫穷的 优雅 !
哦，我可怜的格蕾丝！

[oʊ] , [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] !
oh , how ill she is looking !
哦 , 如何 患病的 她 是 寻找 !
哦，她看上去病得很重！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [ˈhævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Oh , my dear , my dear , haven't you got a word for me ?
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 还没有 你 得到 一个 单词 为了 我 ?
哦，亲爱的，亲爱的，你难道没有话要对我说吗？

[oʊ] , [greɪs] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Oh , Grace , where have you been all this time , and why didn't you come to me ?
哦 , 优雅 , 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 , 和 为什么 没有 你 来 到 我 ?

哦，格蕾丝，你这些日子都去哪儿了？为什么不来找我？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [bi'liːvd] , [ɔːr] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] ['wɒznt] [jʊr; jər] [frend] !
And how could you distrust me , or think I ever believed , or imagine I wasn't your friend !
和 如何 可以 你 怀疑 我 , 或者 思考 我 曾经 相信 , 或者 想象 我 不是 你的 朋友 !

你怎么能不信任我，或者认为我曾经相信过你，或者认为我不是你的朋友呢！

[greɪs] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] !
Grace , my poor dear !
优雅 , 我的 贫穷的 亲爱的 !

格蕾丝，我可怜的宝贝！

[oʊ] , [dʒeɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] !
Oh , Jane , is it a faint !
哦 , 简 , 是 它 一个 头晕的 !

哦，简，你晕倒了吗！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[huː] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][fæn] ? [ɔːr][sʌm; səm] [waɪn] .
Who has got a fan ? or some wine .
WHO 有 得到 一个 扇子 ? 或者 一些 葡萄酒 .

谁有风扇？或者酒？

[brɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] !
Bring some wine !
带来 一些 葡萄酒 !

带点酒来！

[oʊ] , [dʒeɪn] , [tel] [ˌjuː 'es] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ? ”
Oh , Jane , tell us , can't you tell us , what we ought to do ? ”
哦 , 简 , 告诉 我们 , 不能 你 告诉 我们 , 什么 我们 应该 到 做 ? ”

哦，简，告诉我们，你能不能告诉我们，我们应该怎么做？

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'vænjən] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] ; “ ['nʌθɪŋ] , ['səufi] .
“ Nothing , ” said Mrs . Trevanion , rousing herself ; “ nothing , Sophy .
“ 没有什么 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , 振奋人心的 她自己 ; “ 没有什么 , 索菲 .

“没什么，”特雷瓦尼翁太太说着，振作了起来；“没什么，索菲。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] ['ɔːlweɪz] .
I knew you were kind always .
我 知道 你 是 种类 总是 .

我知道你一直都很善良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wel] .
It is only — a little too much — and I have not been well .
它 是 仅有的 — 一个 小的 也 很多 — 和 我 有 不是 到过 出色地 .

只是——有点太多了——而且我身体也不舒服。

[dʒɑːn] —
John —
约翰 —

约翰——

[oʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] { - }
oh , yes , that is quite { 461 }
哦 , 是的 , 那 是 相当 { - }

哦，是的，那真是{461}

['iːzi] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
easy — comfortable .
简单的 — 舒服的 .

轻松舒适。

[let] [ˌem 'iː] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Let me rest for a moment ,
让 我 休息 为了 一个 片刻 ,

让我休息片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
and then I will tell you what I have come to say .
和 然后 我 将要 告诉 你 什么 我 有 来 到 说 .

然后我会告诉你们我来这里要说的话。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt][fɔːr; fər] [ðæt] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] ; ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" They were all silent for that brief interval ; even Mrs . Lennox did nothing but
" 他们 是 全部 沉默的 为了 那 简短的 间隔 ; 甚至 太太 . 伦诺克斯 做过 没有什么 但
[rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;
wring her hands ;
拧 她 双手 ;

“在那短暂的片刻里，所有人都沉默不语；就连伦诺克斯太太也只是不停地搓着手；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] [kən'sɜːrnd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and those who were most concerned became like the rest , spectators of the
和 那些 WHO 是 最多 担心的 成为 喜欢 这 休息 , 观众 的 这
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

而那些最关心此事的人，也和其他人一样，成了这场悲剧的旁观者。

['lɪt(ə)l] ['eɪmi] , ['niːlɪŋ] , [hæf] [θroʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] ,
Little Amy , kneeling , half thrown across her mother's lap ,
小的 艾米 , 跪着 , 一半 抛掷 穿过 她 母亲的 膝 ,

小艾米跪在地上，半个身子搭在妈妈的腿上，

[meɪd] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] ['striːmɪŋ] [her] .
made a spot of light upon the black dress with her light streaming hair .
制成 一个 点 的 光 之上 这 黑色的 裙子 和 她 光 流媒体 头发 .

她飘逸的长发在黑色连衣裙上投下一道光点。

['rɔzəlind] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['veri] ['ʌpraɪt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Rosalind stood upright , very upright , by the side of the mother whom she had
罗莎琳德 站立 直立 , 非常 直立 , 经过 这 边 的 这 母亲 谁 她 有
[faʊnd] [ə'gen] ,
found again ,
成立 再次 ,

罗莎琳德笔直地站着，非常笔直地站在她再次找到的母亲身边。

[kən'frʌntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ɪn'dɪgnənt] ['tʃæmpiənʃɪp] ,
confronting all the world in a high , indignant championship ,
面对 全部 这 世界 在 一个 高的 , 愤怒 锦标赛 ,

在一场高昂而义愤填膺的锦标赛中，直面全世界。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
which was so strangely contrasted with the quiet wistfulness and almost
哪个 曾是 所以 奇怪的 对比 和 这 安静的 怅惘 和 几乎
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
satisfaction in the face of the woman by whom she stood .
满意 在 这 脸 的 这 女士 经过 谁 她 站立 .

这与她身旁那位女士脸上平静的惆怅和近乎满足的神情形成了多么奇特的对比啊。

[dʒeɪn] , ['veri] ['æŋkʃəs] , ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn]
Jane , very anxious , watching every movement , her attention concentrated upon
简 , 非常 焦虑的 , 观看 每一个 移动 , 她 注意力 集中 之上
[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] .
her mistress , stood behind the chair .
她 情妇 , 站立 在后面 这 椅子 .

简非常焦虑，她注视着女主人的一举一动，全神贯注地盯着她，站在椅子后面。

[wen] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
When Mrs . Trevanion opened her eyes she smiled .
什么时候 太太 . 特雷瓦尼翁 打开 她 眼睛 她 微笑 .

特雷瓦尼翁太太睁开眼睛时，露出了笑容。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['rɔzəlind] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
John Trevanion stood by her on one side , Rosalind on the other .
约翰 特雷瓦尼翁 站立 经过 她 在 一 边 , 罗莎琳德 在 这 其他 .

约翰·特雷瓦尼翁站在她的一边，罗莎琳德站在另一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔːr] ['frendʃɪp] .
She had no lack of love , of sympathy , or friendship .
她 有 不 缺少 的 爱 , 的 同情 , 或者 友谊 .

她并不缺乏爱、同情和友谊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['oʊvər]['eɪmiːz] [braɪt] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv]
She looked from between them over Amy's bright head with a quivering of
她 看起来 从 之间 他们 超过 艾米的 明亮的 头 和 一个 颤抖 的
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她从两人之间望过艾米明亮的脑袋，嘴唇微微颤抖。

" [oʊ] , [noʊ] [test] , [noʊ] [test] !
" Oh , no test , no test !
" 哦 , 不 测试 , 不 测试 !

“哦，没有考试，没有考试！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
She had known how it would be .
她 有 已知 如何 它 会 是 .

她早就预料到会是这样的结果。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ['stændɪŋ] ['gluːmi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
She withdrew her eyes from the boy standing gloomy in the doorway .
她 退出 她 眼睛 从 这 男生 常设 阴沉 在 这 门口 .

她将目光从站在门口神情阴郁的男孩身上移开。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
She began to speak , and everybody
她 开始 到 说话 , 和 大家

她开始说话，所有人都听了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['kwɪkənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
but he made some unconscious movement of quickened attention .
但 他 制成 一些 无意识 移动 的 加速 注意力 .

但他却不自觉地集中了注意力。

[reks] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] ['eni] [saɪn] , [nɔːr][wʌn] ['ʌðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
Rex did not give any sign , nor one other , standing behind , half hidden by the door .
雷克斯 做过 不是 给 任何 符号 , 也不 一 其他 , 常设 在后面 , 一半 隐 经过 这 门 .

雷克斯没有发出任何信号，站在他身后、半隐在门后的其他人也没有。

“ ['səufi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs]
“ Sophy , ” she said quietly , “ I have always had the fullest trust in your kindness
“ 索菲 , ” 她 说 悄悄 , “ 我 有 总是 有 这 最 相信 在 你的 仁慈
;
;
;

“索菲，”她平静地说，“我一直都非常信任你的善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn] ['rɑzəlɪndz] ['bɜːrθdeɪ] [ðæt] [kæn; kən][hɜːrt][noʊ][wʌn] .
and if I come to your house on Rosalind's birthday that can hurt no one .
和 如果 我 来 到 你的 房子 在 罗莎琳德的 生日 那 能 伤害 不 一 .

如果我罗莎琳德生日那天去你家，那不会伤害任何人。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [tuː] [lɔːŋ] — [tuː] [lɔːŋ] .
This dreadful business has been going on too long — too long .
这 可怕 商业 有 到过 去 在 也 长的 — 也 长的 .

这种可怕的事情已经持续太久了——太久了。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Flesh and blood cannot bear it .
肉 和 血 不能 熊 它 .

血肉之躯无法承受。

[aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] ['veri] [wiːk] — [ɪn][maɪnd] , [aɪ] [miːn] [ɪn][maɪnd] .
I have grown very weak — in mind , I mean in mind .
我 有 生长 非常 虚弱的 — 在 头脑 , 我 意思是 在 头脑 .

我的精神状态变得非常虚弱——我是指精神状态。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌem 'iː][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
When I heard the children were near me I yielded to the temptation and
什么时候 我 听到 这 孩子们 是 靠近 我 我 产生 到 这 诱惑 和
[went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
went to look at them .
去 到 看 在 他们 .

听到孩子们就在附近，我便没能抵挡住诱惑，走过去看了看他们。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] .
And all this has followed .
和 全部 这 有 随后 .

然后，这一切都发生了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Perhaps it was wrong .
也许 它 曾是 错误的 .

或许我错了。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz][ɡɑːt] [kən'fjuːzd] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
My mind has got confused ; I don't know . ”
我的 头脑 有 得到 使困惑 ; 我 不 知道 . ”

我脑子一片混乱，我不知道该怎么办。

“	[oʊ]	,	[greɪs]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[rɔːŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtʃɪldrən]	,		
“	Oh	,	Grace	,	my	dear	,	how	could	it	be	wrong	to	look	at	your	little	children	,		
“	哦	,	优雅	,	我的	亲爱的	,	如何	可以	它	是	错误的	到	看	在	你的	小的	孩子们	,		

“哦，格蕾丝，我亲爱的，看看你的孩子们怎么会有错呢？”

[jʊr; jər]	[oʊn]	[ˈtʃɪldrən]	,	[huːm]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ˈkruːəli]	,	[ˈkruːəli]	[ˈpɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	?	”	{	-	}
your	own	children	,	whom	you	were	so	cruelly	,	cruelly	parted	from	?	”	{	462	}
你的	自己的	孩子们	,	谁	你	是	所以	残酷地	,	残酷地	分手了	从	?	”	{	-	}

你自己的孩子，你曾如此残酷地、如此残酷地与他们分离？”{462}

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈlɛnəks]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	.
Mrs	.	Lennox	began	to	cry	.
太太	.	伦诺克斯	开始	到	哭	.

伦诺克斯太太开始哭泣。

[ʃiː; ʃi]	[əˈdɑːptɪd]	[hɜːr; hər]	[ˈsɪstər]	-	[ɪn]	-	[ˈlɔz]	[kɔːz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[pɔːz]	.
She	adopted	her	sister	-	in	-	law's	cause	in	a	moment	,	without	hesitation	or	pause	.
她	已采用	她	姐姐	-	在	-	法律的	原因	在	一个	片刻	,	没有	犹豫	或者	暂停	.

她毫不犹豫地立刻支持了嫂子的事业。

[hɜːr; hər]	[ˈdɪfrənt]	[əˈpɪnjən]	[bɪˈfɔːr]	[ˈmætəd]	[ˈnʌθɪŋ]	[naʊ]	.
Her	different	opinion	before	mattered	nothing	now	.
她	不同的	观点	前	重要	没有什么	现在	.

她之前的不同意见现在无关紧要了。

[ˈmɪsɪz]	.	[trɛˈvæniən]	[ˌʌndərˈstʊd]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[dʒɑːn]	[trɛˈvæniən]	,
Mrs	.	Trevanion	understood	all	and	smiled	,	and	looked	up	at	John	Trevanion	,
太太	.	特雷瓦尼翁	理解	全部	和	微笑	,	和	看起来	向上	在	约翰	特雷瓦尼翁	,

特雷瓦尼翁太太听懂了一切，她微笑着抬头看着约翰·特雷瓦尼翁。

[huː]	[stʊd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[tʃer]	,	[ˈveri]	[greɪv]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[peɪn]	,
who	stood	by	her	with	his	hand	upon	the	chair	,	very	grave	,	his	face	full	of	pain	,
WHO	站立	经过	她	和	他的	手	之上	这	椅子	,	非常	严重	,	他的	脸	满的	的	疼痛	,

他站在她身边，一只手扶着椅子，神情十分凝重，脸上满是痛苦。

[ˈseɪɪŋ]	[ˈnʌθɪŋ]	.
saying	nothing	.
说	没有什么	.

什么也没说。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[frend]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[ˈdaʊtɪd]	,
He	was	a	friend	whom	she	had	never	doubted	,
他	曾是	一个	朋友	谁	她	有	绝不	怀疑	,

她从未怀疑过他是她的朋友。

[ænd; ənd]	[jet]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[ˈduːti]	[tuː; tə]	[ɪnˈfɔːrs]	[ðə; ði]	[ˌsepəˈreɪʃn]	,
and	yet	was	it	not	his	duty	to	enforce	the	separation	,
和	然而	曾是	它	不是	他的	责任	到	执行	这	分离	,

然而，强制执行分居难道不是他的职责吗？

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	[tuː; tə]	[əˈnaʊns]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?
as	it	had	been	his	to	announce	it	to	her	?
作为	它	有	到过	他的	到	宣布	它	到	她	?

难道原本应该由他来告诉她吗？

“	[aɪ]	[noʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈduːti]	,	[dʒɑːn]	.
“	I	know	,	”	she	cried	,	“	and	I	know	what	is	your	duty	,	John	.
“	我	知道	,	”	她	哭	,	“	和	我	知道	什么	是	你的	责任	,	约翰	.

“我知道，”她喊道，“我也知道你的职责是什么，约翰。”

['oʊnli][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp][ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][noʊ] [lɔːŋgər] .

Only I have a hope that something may come which will make it your duty no longer .

仅有的 我 有 一个 希望 那 某物 可能 来 哪个 将要 制作 它 你的 责任 不 更长 .

我只希望将来有一天，这不再是你的职责。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

But in the meantime I have changed my mind about many things .

但 在 这 与此同时 我 有 已更改 我的 头脑 关于 许多 事物 .

但在此期间，我对很多事情的看法都改变了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] ;

I thought it best before to go away without any explanations ;

我 想法 它 最好的 前 到 去 离开 没有 任何 解释 ;

我认为最好还是不作任何解释就离开；

[aɪ][wɑːnt] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

I want now to tell you everything .

我 想 现在 到 告诉 你 一切 .

我现在想把一切都告诉你。

” ['rɔzəlind] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] [mɔːr] ['kloʊsli] .

” Rosalind clasped her hand more closely .

” 罗莎琳德 紧握 她 手 更多的 密切 .

罗莎琳德把手握得更紧了。

“ [dɪr] ['mʌðər] , [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt] [ˌeksplə'neɪʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ Dear mother , what you please ; but not because we want explanations , ” she said ,

“ 亲爱的 母亲 , 什么 你 请 ; 但 不是 因为 我们 想 解释 , ” 她 说 ,

“亲爱的母亲，您说什么都行；但这并不是因为我们想要解释，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ɪn][wʌn] [haɪ] , [dɪ'faɪənt] [geɪz] .

her eyes including the whole party in one high , defiant gaze .

她 眼睛 包括 这 所有的 派对 在 一 高的 , 桀骜不驯 目光 .

她目光高远而坚定，将整个派对都尽收眼底。

“ [oʊ] [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] .

“ Oh no , dear , no .

“ 哦 不 , 亲爱的 , 不 .

“哦不，亲爱的，不。”

[wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][sə'saɪəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] .

We want nothing but just to enjoy your society a little , ” cried Mrs . Lennox .

我们 想 没有什么 但 只是 到 享受 你的 社会 一个 小的 , ” 哭 太太 . 伦诺克斯 .

“我们只想和你们相处一会儿，”伦诺克斯太太喊道。

“ [gɪv] [dɪr] [greɪs] [jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [dʒɑːn] .

“ Give dear Grace your arm , and bring her into the drawing - room , John .

“ 给 亲爱的 优雅 你的 手臂 , 和 带来 她 进入 这 绘画 - 房间 , 约翰 .

“约翰，把你的胳膊搭在亲爱的格蕾丝身上，带她进客厅去。”

[ˌeksplə'neɪʃənz] !

Explanations !

解释 !

解释！

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [let] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
If there is anything that is disagreeable let it just be forgotten .
如果 那里 是 任何事物 那 是 令人不快的 让 它 只是 是 被遗忘的 .

如果有什么不愉快的事情，就让它过去吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [naʊ] ; [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [frendz] , ” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən]
We are all friends now ; indeed we have always been friends , ” the good woman
我们 是 全部 朋友们 现在 ; 的确 我们 有 总是 到过 朋友们 , ” 这 好的 女士
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“我们现在都是朋友了；事实上，我们一直都是朋友，”这位善良的妇人喊道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [left] [hoʊm] , ” ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [sed] .
“ I want to tell you how I left home , ” Mrs . Trevanion said .
“ 我 想 到 告诉 你 如何 我 左边 家 , ” 太太 . 特雷瓦尼翁 说 .

“我想告诉你们我是如何离开家的,”特雷瓦尼翁夫人说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
She turned to her brother - in - law , who was stooping over the back of
她 转向 到 她 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 曾是 弯腰 超过 这 后退 的
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

她转向她的姐夫，他正弯腰倚在她椅背上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] .
his face partially concealed .
他的 脸 部分 暗 .

他的脸被部分遮挡住了。

“ [dʒɑːn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] .
“ John , you were right , yet you were all wrong .
“ 约翰 , 你 是 正确的 , 然而 你 是 全部 错误的 .

“约翰，你是对的，但你们都错了。”

[ɪn] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [haɪkɔrt] ” — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] — “ [aɪ][dɪd]
In those terrible evenings at Highcourt ” — she gave a slight shudder — “ I did
在 那些 糟糕的 晚上 在 高等法院 ” — 她 给予 一个 轻微 不寒而栗 — “ 我 做过
[ɪn'diːd] [goʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
indeed go night after night to meet — a man in the wood .
的确 去 夜晚 后 夜晚 到 见面 — 一个 男人 在 这 木头 .

“在那些可怕的夜晚，在高等法院，”——她微微颤抖了一下——“我确实夜复一夜地去树林里见——一个男人。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] , [pʊr]
When I went away I went with him , to make up to him — the man , poor
什么时候 我 去 离开 我 去 和 他 , 到 制作 向上 到 他 — 这 男人 , 贫穷的
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

我离开的时候和他一起走了，是为了补偿他——可怜的他！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʌz; wəz] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt]
he was scarcely more than a boy — was — ” She paused , her eye caught
他 曾是 几乎 更多的 比 一个 男生 — 曾是 — ” 她 暂停 , 她 眼睛 捕捉
[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
by a strange combination .
经过 一个 奇怪的 组合 .

他几乎还是个孩子——是——”她停顿了一下，目光被一种奇怪的组合吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['kiːnəst] [pæŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [jet] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
It brought the keenest pang of misery to her heart , yet made her smile .
它 带来 这 最热衷 疼痛 的 苦难 到 她 心 , 然而 制成 她 微笑 .

这让她心中感到一阵剧烈的痛苦，却也让她露出了笑容。

['evərɑːd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . {
Everard had been drawn by the intense interest of the scene into the room . {
埃弗拉德 有 到过 绘制 经过 这 激烈的 兴趣 的 这 场景 进入 这 房间 . {
- }
463 }
- }

埃弗拉德被眼前景象的浓厚兴趣吸引进了房间。{463}

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [jʌŋ] [reks] , [huː] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
He stood in the doorway close to young Rex , who leaned against it ,
他 站立 在 这 门口 关闭 到 年轻的 雷克斯 , WHO 倾斜 反对 它 ,

他站在门口，靠近倚靠在门口的小雷克斯。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['laʊərɪŋ] [braʊz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['sʌlən] [rɪ'zɪstəns] .
looking out under the same lowering brows , in the same attitude of sullen resistance .
寻找 出去 在下面 这 相同的 降低 眉毛 , 在 这 相同的 态度 的 忧郁 反抗 .

两人都低着头，带着同样的阴郁抵抗姿态向外凝视。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][sæd] ['sɜːrt(ə)nti] ,
She gazed at them for a moment with sad certainty ,
她 凝视 在 他们 为了 一个 片刻 和 伤心 肯定 ,

她带着悲伤的笃定凝视了他们片刻，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
and yet a wonder never to be extinguished .
和 然而 一个 想知道 绝不 到 是 熄灭 .

然而，这却是一个永不磨灭的奇迹。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [ðeɪ]
“ There , ” she said , with a keen sharpness of anguish in her voice , “ they
“ 那里 , ” 她 说 , 和 一个 敏锐的 锐利度 的 痛苦 在 她 嗓音 , “ 他们
[stænd] [tə'geðər] ;
stand together ;
站立 一起 ;

“在那里，”她声音里带着强烈的痛苦说道，“他们站在一起；

[lʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
look and you will see .
看 和 你 将要 看 .

仔细看看就知道了。

[maɪ] [sʌnz] — [bəʊθ] [maɪn] — [ænd; ənd] ['niːðər] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [spiːks] [fɔːr; fər]
My sons — both mine — and neither with anything in his heart that speaks for
我的 儿子们 — 两个都 矿 — 和 两者都不 和 任何事物 在 他的 心 那 说话 为了
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我的两个儿子——都是我的——但他们心中没有一丝一毫能代表我说话！

” [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
” These words , and the unconscious group in the doorway ,
” 这些 字 , 和 这 无意识 团体 在 这 门口 ,

“这些话，以及门口那群无意识的人，

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,
who were the only persons in the room unaffected by what was said ,
WHO 是 这 仅有的 人 在 这 房间 不受影响 经过 什么 曾是 说 ,

他们是房间里唯一没有受到所说的话影响的人。

[θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt]
threw a sudden illumination upon the scene and the story and everything that
扔 一个 突然 照明 之上 这 场景 和 这 故事 和 一切 那
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

突然间，一切都豁然开朗，真相大白于天下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd]
A strange thrill ran through the company as every individual turned round and
一个 奇怪的 刺激 跑 通过 这 公司 作为 每一个 个人 转向 圆形的 和
[geɪzd] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] ,
gazed , and perceived ,
凝视 , 和 感知 ,

一股奇异的兴奋感在公司里蔓延开来，每个人都转过身去凝视，并意识到：

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
and understood .
和 理解 .

并理解了。

['mɪsɪz] . ['lɛnəks] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rɔzəlind] ,
Mrs . Lennox gave a sudden cry , clasping her hands together , and Rosalind ,
太太 . 伦诺克斯 给予 一个 突然 哭 , 紧握 她 双手 一起 , 和 罗莎琳德 ,

伦诺克斯太太突然惊叫一声，双手紧紧地握在一起，罗莎琳德也跟着惊叫起来。

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . - [hænd] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] ,
who was holding Mrs . Trevanion's hand , gave it such a sudden pressure ,
WHO 曾是 保持 太太 . - 手 , 给予 它 这样的 一个 突然 压力 ,
[ɪm'fætɪk] , ['ɔːlmoʊst]['vaɪələnt] ,
emphatic , almost violent ,
强调 , 几乎 暴力 ,

握着特雷瓦尼翁太太的手的人，突然用力一推，力道之大，几乎是暴力的。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərər] [muːvd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] .
that the sufferer moved involuntarily with the pain .
那 这 患者 已搬 不由自主 和 这 疼痛 .

患者因疼痛而出现不自主的动作。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
John Trevanion raised his head from where he had been leaning on her
约翰 特雷瓦尼翁 提高 他的 头 从 在哪里 他 有 到过 倾斜 在 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

约翰·特雷瓦尼翁从他原本倚靠在她椅子上的地方抬起了头。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
He took in everything with a glance .
他 采取 在 一切 和 一个 瞥一眼 .

他一眼就把一切都尽收眼底。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊldər][reks] , [les] [ə'ʃʊrd] , [les] ['ærəgənt] ,
Was it an older Rex , less assured , less arrogant ,
曾是 它 一个 老 雷克斯 , 较少的 保证 , 较少的 傲慢的 ,
它是一只年纪较大的霸王龙，没那么自信，也没那么傲慢吗?

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] ['sɔːfnɪŋ] ['influənsiz] ?
but not less determined to resist all softening influences ?
但 不是 较少的 决定 到 抵抗 全部 软化 影响 ?
但抵制一切软化因素的决心丝毫不减?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən]
But the effect on John was not that of an explanation , but of an
但 这 影响 在 约翰 曾是 不是 那 的 一个 解释 , 但 的 一个
[ə'lɑːrmɪŋ] , ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
alarming , horrifying discovery .
令人担忧 , 恐怖的 发现 .
但对约翰来说，这并非一个解释，而是一个令人震惊、恐怖的发现。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [tʃer] .
He withdrew from Mrs . Trevanion's chair .
他 退出 从 太太 . - 椅子 .
他从特雷瓦尼翁夫人的椅子上退了下来。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A tempest of wonder and fear arose in his mind .
一个 暴风雨 的 想知道 和 害怕 出现 在 他的 头脑 .
他心中涌起一阵惊奇与恐惧的风暴。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The two in the doorway moved uneasily under the observation to which they were
这 二 在 这 门口 已搬 不安地 在下面 这 观察 到 哪个 他们 是
['sʌd(ə)nli] [səb'dʒɛktɪd] .
suddenly subjected .
突然 受 .
门口的两人在突然受到的注视下不安地挪动着身子。

[ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'faɪənt] [glæns] .
They gave each other a naturally defiant glance .
他们 给予 每个 其他 一个 自然 桀骜不驯 瞥一眼 .
他们彼此交换了一个充满挑衅的眼神。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['evərɑːd] ,
Neither of them realized the revelation that had been made , not even Everard ,
两者都不 的 他们 已实现 这 启示 那 有 到过 制成 , 不是 甚至 埃弗拉德 ,
他们两人都没有意识到已经发生的事情，就连埃弗拉德也没有。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][reks] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [rɪ'pʌgnəns] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
though he knew it — not Rex , listening with jealous repugnance , resisting all the
尽管 他 知道 它 — 不是 雷克斯 , 聆听 和 嫉妒的 厌恶 , 抵抗 全部 这
['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
impulses of nature .
冲动 的 自然 .
尽管他知道这一点——但雷克斯却不这么认为，他带着嫉妒和厌恶的心情听着，抗拒着一切自然的冲动。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Neither of them understood the wonderful effect that was produced upon the
两者都不 的 他们 理解 这 精彩的 影响 那 曾是 生产 之上 这
['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
others by the sight of them standing side by side .
其他的 经过 这 视线 的 他们 常设 边 经过 边 .
他们俩都没有意识到，他们并肩站在一起的景象给其他人带来了多么奇妙的效果。

[dʒɑːn] [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [noʊ] [wʌn] [nuː] [waɪ] [hiː; hi]
John Trevanion had suddenly taken up a new position ; no one knew why he
约翰 特雷瓦尼翁 有 突然 已采取 向上 一个 新的 位置 ; 不 一 知道 为什么 他
[spoʊk] [ɪn] [hɑːrʃ] ,
spoke in harsh ,
辐 在 残酷的 ,

约翰·特雷瓦尼翁突然换了个职位；没人知道他为什么说话这么生硬。

[dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['frendli] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
distinct tones , altogether unlike his usual friendly and gentle voice .
清楚的 音调 , 共 与此不同 他的 通常 友好的 和 温和的 嗓音 .

语气截然不同，与他平常友好温柔的声音完全不同。

“ [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] , { - }
“ Let us know , { 464 }
“ 让 我们 知道 , { - }

“请告知我们，{464}

[naʊ] , [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['ɡɑːdz] [seɪk] , [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] , [noʊ]
now , exactly what this means ; and , for God's sake , no further concealment , no
现在 , 确切地 什么 这 方法 ; 和 , 为了 神的 清酒 , 不 更远 隐蔽 , 不
[ɪ'veɪʒ(ə)n] .
evasion .
逃避 .

现在，这究竟意味着什么；看在上帝的份上，不要再隐瞒，不要再回避。

[spiːk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['bɔɪz] [seɪk] .
Speak out for that poor boy's sake .
说话 出去 为了 那 贫穷的 男孩们 清酒 .

请为那个可怜的孩子发声。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sər'praɪz] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” There was surprise in Mrs . Trevanion's eyes as she raised them to his
” 那里 曾是 惊喜 在 太太 . - 眼睛 作为 她 提高 他们 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“特雷瓦尼翁太太抬起头看向他的脸时，眼中充满了惊讶。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I have come to tell you everything , ” she said .
“ 我 有 来 到 告诉 你 一切 , ” 她 说 .

“我来就是要把一切都告诉你,”她说。

“ [sɜːr] , ” [sed] [dʒeɪn] , “ [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [strɔːŋ] .
“ Sir , ” said Jane , “ my poor lady is far from strong .
“ 先生 , ” 说 简 , “ 我的 贫穷的 女士 是 远的 从 强的 .

“先生,”简说，“我可怜的夫人身体很虚弱。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sez] [mɔːr] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪnts] , [let] [hɜːr; hər] [rest] — [oʊ] , [let]
Before she says more and brings on one of her faints , let her rest — oh , let
前 她 说道 更多的 和 带来 在 一 的 她 晕倒 , 让 她 休息 — 哦 , 让
[hɜːr; hər] [rest] .
her rest .
她 休息 .

在她继续说下去并再次晕倒之前，让她休息吧——哦，让她休息吧。

” [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dʒɑːn] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪti] .
” For once in his life John Trevanion had no pity .
” 为了 一次 在 他的 生活 约翰 特雷瓦尼翁 有 不 遗憾 .

“约翰·特雷瓦尼翁一生中第一次没有丝毫怜悯之心。”

“ [hɜːr; hər] [feɪnts] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [feɪnt] ?
“ Her faints , ” he said ; “ does she faint ?
“ 她 晕倒 , ” 他 说 ; “ 做 她 头晕的 ?

“她晕倒了,”他说；“她晕倒了吗？”

[brɪŋ] [waɪn] , [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [wət'evər] ['hæpənz] .
Bring wine , bring something ; but I must understand this , whatever happens .
带来 葡萄酒 , 带来 某物 ; 但 我 必须 理解 这 , 任何 发生 .

带上酒，带点东西来；但我必须明白这一点，无论发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] . ”
It is a matter of life or death . ”
它 是 一个 事情 的 生活 或者 死亡 . ”

这是生死攸关的事。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , ” [sed] ['rɔzəlind] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] .
“ Uncle John , ” said Rosalind , “ I will not have her disturbed .
“ 叔叔 约翰 , ” 说 罗莎琳德 , “ 我 将要 不是 有 她 不安 .

“约翰叔叔,”罗莎琳德说，“我不会让她受到打扰。”

[wət'evər] [ðer; ðər][ɪz] [ə'mɪs] [kæn; kən][biː; bi][toʊld] ['æftərwərdz] .
Whatever there is amiss can be told afterwards .
任何 那里 是 错误 能 是 讲述 然后 .

任何错误都可以事后说明。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I am here to take care of her .
我 是 这里 到 拿 关心 的 她 .

我来这里是为了照顾她。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] ; [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
She shall not do more than she is able for ; no , not even for you . ”
她 将 不是 做 更多的 比 她 是 有能力的 为了 ; 不 , 不是 甚至 为了 你 . ”

她不能做超过她能力范围的事；不，即使是对你也不行。

“ ['rɔzəlind] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
“ Rosalind , are you mad ?
“ 罗莎琳德 , 是 你 疯狂的 ?

罗莎琳德，你疯了吗？

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hæŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you see what hangs upon it ?
不 你 看 什么 悬挂 之上 它 ?

你难道没看到这件事关乎什么吗？

['rɛdʒənəldz] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] , [pər'hæps] .
Reginald's position — everything , perhaps .
雷金纳德的 位置 — 一切 , 也许 .

雷金纳德的立场——或许关乎一切。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] .
I must understand what she means .
我 必须 理解 什么 她 方法 .

我必须弄明白她的意思。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
I must understand what that means .
我 必须 理解 什么 那 方法 .

我必须弄明白这意味着什么。

” [dʒɑːn] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] ;
” John Trevanion's face was utterly without color ;
” 约翰 - 脸 曾是 完全地 没有 颜色 ;

“约翰·特雷瓦尼翁的脸色完全苍白；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
he could not stand still — he was like a man on the rack .
他 可以 不是 站立 仍然 — 他 曾是 喜欢 一个 男人 在 这 架子 .
他坐立不安，就像被绑在刑架上一样。

“ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [steɪ] [hɪr] ,
“ I must know everything , and instantly ; for how can she stay here ,
“ 我 必须 知道 一切 , 和 即刻 ; 为了 如何 能 她 停留 这里 ,
[ən'les] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] .
unless — She must not stay .
除非 — 她 必须 不是 停留 .
“我必须立刻知道一切；因为除非——她不能留下来，否则她怎么能留在这里呢？”

” [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [ʌn'hæpi] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] ['mædəm][tuː; tə]
” This discussion , and his sharp , unhappy tone seemed to call Madam to
” 这 讨论 , 和 他的 锋利的 , 不开心 语气 似乎 到 称呼 女士 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .
“这场谈话，以及他尖锐、不悦的语气，似乎让夫人陷入了沉思。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [feɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
“ I did not faint , ” she said , softly .
“ 我 做过 不是 头晕的 , ” 她 说 , 轻轻 .
“我没有晕倒,”她轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [feɪnts] .
“ It is a mistake to call them faints .
“ 它 是 一个 错误 到 称呼 他们 晕倒 .
“称他们为晕厥是错误的。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['rɔzəlind] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ]
I never was unconscious ; and surely , Rosalind , he has a right to know
我 绝不 曾是 无意识 ; 和 一定 , 罗莎琳德 , 他 有 一个 正确的 到 知道
.
.
.
我从未失去意识；而且，罗莎琳德，他当然有权知道。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
I have come to explain everything .
我 有 来 到 解释 一切 .
我来是为了解释一切。

” ['rəulənd] ['hæmərtən] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
” Roland Hamerton had been standing behind .
” 罗兰 哈默顿 有 到过 常设 在后面 .
罗兰·哈默顿一直站在后面。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] ['rɑzəlɪndz] [saɪd] .
He came close to Rosalind's side .
他 来了 关闭 到 罗莎琳德的 边 .
他走到罗莎琳德身边。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [wer'evər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
“ Madam , ” he said , “ if you are not to stay here , wherever I have a
“ 女士 , ” 他 说 , “ 如果 你 是 不是 到 停留 这里 , 无论 我 有 一个
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“夫人,”他说，“如果您不打算留在这里，无论我在哪儿有房子，您都可以住到我这里来。”

[wer'evər]	[aɪ]	[kæn; kən]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['ʃeltər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jɔːrz]	;	[wət'evər]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
wherever	**I**	**can**	**give**	**you**	**a**	**shelter**	**,**	**it**	**is**	**yours**	**;**	**whatever**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**,**
无论	我	能	给	你	一个	庇护所	，	它	是	你的	；	任何	我	能	做	为了	你	，

凡我能给你提供庇护的地方，都归你；凡我能为你做的事，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	!
from	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**!**
从	这	底部	的	我的	心	！

发自内心！

”	['mɪsɪz]	.	[trɛ'væniən]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kloʊzd]	.
”	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**which**	**had**	**been**	**closed**	**.**
”	太太	.	特雷瓦尼翁	打开	她	眼睛	，	哪个	有	到过	关闭	.

特雷瓦尼翁夫人睁开了她紧闭的双眼。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	['veri]	['sɔːftli]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	,	“	['rɔzəlind]	,
She	**shook**	**her**	**head**	**very**	**softly**	**;**	**and**	**then**	**she**	**said**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**“**	**Rosalind**	**,**
她	摇晃	她	头	非常	轻轻	；	和	然后	她	说	几乎	在	一个	耳语	，	“	罗莎琳德	，

她轻轻地摇了摇头；然后几乎是耳语般地说：“罗莎琳德，

[hiː; hi]	[ɪz]	['veri]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['ɑːnɪst]	[ænd; ənd]	[truː]	.
he	**is**	**very**	**good**	**and**	**honest**	**and**	**true**	**.**
他	是	非常	好的	和	诚实的	和	真的	.

他为人非常善良、诚实、可靠。

[aɪ]	{	-	}
I	**{**	**465**	**}**
我	{	-	}

I{465}

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[glæd]	[ɪf]	—	[ænd; ənd]	['eɪmi]	,	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	!
should	**be**	**glad**	**if**	**—**	**And**	**Amy**	**,**	**my**	**darling**	**!**
应该	是	高兴的	如果	—	和	艾米	，	我的	亲爱的	！

如果——那就太好了！还有艾米，我的宝贝！

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[get]	[drest]	.
you	**must**	**go**	**and**	**get**	**dressed**	**.**
你	必须	去	和	得到	穿着	.

你得去换衣服了。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[kætʃ]	[koʊld]	.
You	**will**	**catch**	**cold**	**.**
你	将要	抓住	寒冷的	.

你会着凉的。

[goʊ]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Go	**,**	**my**	**love**	**,**	**and**	**then**	**come**	**back**	**to**	**me**	**.**
去	，	我的	爱	，	和	然后	来	后退	到	我	.

去吧，我的爱人，然后回到我身边。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['redi]	,	[dʒɑːn]	.
I	**am**	**ready**	**,**	**John**	**.**
我	是	准备好	，	约翰	.

我准备好了，约翰。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[meɪk]	['evriθɪŋ]	[klɪr]	.
I	**want**	**to**	**make**	**everything**	**clear**	**.**
我	想	到	制作	一切	清除	.

我想把所有事情都说清楚。

”	['rɔzəlind]	[held]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[fæst]	.
”	**Rosalind**	**held**	**her**	**hand**	**fast**	**.**
”	罗莎琳德	握住	她	手	快速地	.

罗莎琳德紧紧握住她的手。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sentɪn(ə)l]	['feɪsɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,	[hɜːr; hər]	[left]	[hænd]	[klɑːspɪŋ]	['mɪsɪz]	.	-
She	**stood**	**like**	**a**	**sentinel**	**facing**	**them**	**all**	**,**	**her**	**left**	**hand**	**clasping**	**Mrs**	**.**	**Trevanion's**
她	站立	喜欢	一个	哨兵	面向	他们	全部	,	她	左边	手	紧握	太太	.	-

,	[ðə; ði]	['ʌðər]	[friː]	,
,	**the**	**other**	**free**	**,**
,	这	其他	自由的	,

她像哨兵一样站在那里面对着他们所有人，左手紧紧握着特雷瓦尼翁夫人的手，右手自由地伸着。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[dɪ'fens]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
as	**if**	**in**	**defence**	**of**	**her**	**.**
作为	如果	在	防御	的	她	.

仿佛在为她辩护。

[ænd; ənd]	['rəulənd]	[stʊd]	[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	,	['redi]	[tuː; tə]	['ænsər]	['eni]	[kɔːl]	.
And	**Roland**	**stood**	**close**	**behind**	**,**	**ready**	**to**	**answer**	**any**	**call**	**.**
和	罗兰	站立	关闭	在后面	,	准备好	到	回答	任何	称呼	.

罗兰紧随其后，随时准备响应任何召唤。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	['mædəmz]	['fækʃ(ə)n]	[ə'genst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
He	**was**	**of**	**Madam's**	**faction**	**against**	**all**	**the**	**world**	**,**
他	曾是	的	夫人的	派	反对	全部	这	世界	,

他站在夫人那边，与全世界为敌。

[ðə; ði]	[kraʊd]	(	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]	)	,
the	**crowd**	**(**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**these**	**young**	**people**	**)**	**,**
这	人群	(	作为	它	似乎	到	这些	年轻的	人们	)	,

人群（在这些年轻人看来）

[bɪ'fɔːr]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[dɪ'fens]	.
before	**whom**	**she**	**was**	**about**	**to**	**make**	**her**	**defence**	**.**
前	谁	她	曾是	关于	到	制作	她	防御	.

她即将向他进行辩护。

[ðiːz]	[tuː]	['wɑːntɪd]	[noʊ]	[dɪ'fens]	;	['niːðər]	[dɪd]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	,	['stændɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	,	['rɪŋɪŋ]
These	**two**	**wanted**	**no**	**defence**	**;**	**neither**	**did**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**,**	**standing**	**in**	**front**	**,**	**wringing**
这些	二	通缉	不	防御	;	两者都不	做过	太太	.	伦诺克斯	,	常设	在	正面	,	拧干

[hɜːr; hər]	[hændz]	,
her	**hands**	**,**
她	双手	,

这两个人都不想辩护；站在前面、双手绞在一起的伦诺克斯夫人也不想辩护。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ɑːnɪst]	[feɪs]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	,	['fɑːloʊɪŋ]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[iːtʃ]	['pɜːrs(ə)n]	[sed]	.
with	**her**	**honest**	**face**	**full**	**of**	**trouble**	**,**	**following**	**everything**	**that**	**each**	**person**	**said**	**.**
和	她	诚实的	脸	满的	的	麻烦	,	下列的	一切	那	每个	人	说	.

她一脸真诚，满脸愁容，认真倾听每个人说的话。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[mɔːr]	[fɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[bed]	[ðæn; ðən]	['eniwer]	[els]	,	”	['mɪsɪz]	.	['lɛnəks]	[wʌz; wəz]
“	**She**	**is**	**more**	**fit**	**to**	**be**	**in**	**her**	**bed**	**than**	**anywhere**	**else**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Lennox**	**was**
“	她	是	更多的	合身	到	是	在	她	床	比	任何地方	别的	,	”	太太	.	伦诺克斯	曾是

['seɪɪŋ]	;
saying	**;**
说	;

“她待在床上比待在其他任何地方都更合适,”伦诺克斯太太说道;

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [waɪt] — [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
“ she is as white — as white as my handkerchief .
“ 她 是 作为 白色的 — 作为 白色的 作为 我的 手帕 .

“她皮肤白皙——像我的手帕一样白。”

[oʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Oh , John , you that are so reasonable ,
哦 , 约翰 , 你 那 是 所以 合理的 ,

哦，约翰，你真是太通情达理了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl]
and that always was a friend to her — how can you be so cruel
和 那 总是 曾是 一个 朋友 到 她 — 如何 能 你 是 所以 残忍的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ?
to her ?
到 她 ?

那人一直都是她的朋友——你怎么能对她如此残忍呢?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , ” [kraɪd] [ænt] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] ,
She shall stay , ” cried Aunt Sophy , with a sudden outburst ,
她 将 停留 , ” 哭 阿姨 索菲 , 和 一个 突然 爆发 ,

“她必须留下来！”索菲阿姨突然大声喊道。

“ [ɪn][maɪ] [haʊs] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [haʊs] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə]
“ in my house — I suppose it is my house — as long as she will consent to
“ 在 我的 房子 — 我 认为 它 是 我的 房子 — 作为 长的 作为 她 将要 同意 到
[steɪ] .
stay .
停留 .

“在我家——我想这算是我家——只要她愿意留下来。”

” [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] ,
” Notwithstanding this , of all the people present ,
” 虽然 这 , 的 全部 这 人们 展示 ,

尽管如此，在场的所有人中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][dʒɑːn]
there was no one who in his heart had stood by her so closely as John
那里 曾是 不 一 WHO 在 他的 心 有 站立 经过 她 所以 密切 作为 约翰
[trɛ'væniən] .
Trevanion .
特雷瓦尼翁 .

约翰·特雷瓦尼翁在她心中始终陪伴在她身边，没有人比他更坚定。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [dʒʌdʒ]
But circumstances had so determined it that he must be her judge
但 情况 有 所以 决定 它 那 他 必须 是 她 法官
[naʊ] .
now .
现在 .

但形势所迫，现在他必须成为她的法官。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
He made a pause ,
他 制成 一个 暂停 ,

他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and then pointed to the doorway in which the two young men stood with a

和 然后 尖 到 这 门口 在 哪个 这 二 年轻的 男人 站立 和 一个

['mjuːtʃuəl] [skaʊl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

mutual scowl at each other .

相互的 皱眉头 在 每个 其他 .

然后他指着门口，那里站着两个年轻人，彼此怒目而视。

“ [ɪk'spleɪn] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ʃɑːrp] , [stə'kɑːtoʊ] [toʊnz] , “ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . ”

“ Explain that , ” he said , in sharp , staccato tones , “ first of all . ”

“ 解释 那 , ” 他 说 , 在 锋利的 , 断奏 音调 , “ 第一的 的 全部 . ”

“首先，解释一下,”他用尖锐、断断续续的语调说道。

“ [jes] , [dʒɑːn] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , ” ['mɪsɪz] , [trɛ'væniən] [sed] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] .

“ Yes , John , I will explain , ” Mrs , Trevanion said , with humility .

“ 是的 , 约翰 , 我 将要 解释 , ” 太太 , 特雷瓦尼翁 说 , 和 谦逊 .

“好的，约翰，我会解释的,”特雷瓦尼翁夫人谦卑地说。

“ [wen] [aɪ] [met] [maɪ] ['hʌzbənd] [fɜːrst] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] — “ [aɪ][wʌz; wəz]

“ When I met my husband first — ” She paused as if to take breath — “ I was

“ 什么时候 我 遇见 我的 丈夫 第一的 — ” 她 暂停 作为 如果 到 拿 气息 — “ 我 曾是

['mærid] ,

married ,

已婚 ,

“我第一次见到我丈夫的时候——”她停顿了一下，似乎要喘口气——“我已经结婚了，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and I had a child .

和 我 有 一个 孩子 .

我生了个孩子。

[aɪ] [fiːl] [noʊ] [ʃeɪm] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I feel no shame now , ” she went on ,

我 感觉 不 耻辱 现在 , ” 她 去 在 ,

“我现在一点也不觉得羞耻,”她继续说道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['peɪlnəs] .

yet with a faint color rising over her paleness .

然而 和 一个 头晕的 颜色 上升 超过 她 苍白 .

然而，她苍白的脸上却泛起了一丝淡淡的红晕。

“ [ʃeɪm] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

“ Shame is over for me ; I must tell my story without evasion , as you say .

“ 耻辱 是 超过 为了 我 ; 我 必须 告诉 我的 故事 没有 逃避 , 作为 你 说 .

“我已经不再感到羞耻了；正如你所说，我必须毫无回避地讲述我的故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [dʒɑːn] .

It is this , John .

它 是 这 , 约翰 .

就是这个，约翰。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I thought I was a deserted wife , and my boy had a right to his

我 想法 我 曾是 一个 荒凉的 妻子 , 和 我的 男生 有 一个 正确的 到 他的

[neɪm] .

name .

姓名 .

我当时觉得自己是个被抛弃的妻子，而我的儿子有权拥有自己的姓氏。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] ['redʒinəld] [trɛ'væniən] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd]
The same ship that brought Reginald Trevanion brought the news that I was deceived
这 相同的 船 那 带来 雷金纳德 特雷瓦尼翁 带来 这 消息 那 我 曾是 受骗
.
.
.

载着雷金纳德·特雷瓦尼翁的那艘船，也带来了我被欺骗的消息。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] { - }
I was left in a strange country without a { 466 }
我 曾是 左边 在 一个 奇怪的 国家 没有 一个 { - }

我被留在了一个陌生的国度，没有{466}

[frend] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] .
friend — a woman who was no wife , with a child who had no father .
朋友 — 一个 女士 WHO 曾是 不 妻子 , 和 一个 孩子 WHO 有 不 父亲 .

朋友——一位没有妻子的女人，她有一个没有父亲的孩子。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['betər] .
I thought I was the most miserable of women ; but now I know better .
我 想法 我 曾是 这 最多 悲惨的 的 女性 ; 但 现在 我 知道 更好的 .

我曾经以为自己是最悲惨的女人；但现在我明白了并非如此。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] —
I know now —
我 知道 现在 —

我现在明白了——

” ['dʒɑːnz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] .
” John's countenance changed at once .
” 约翰的 面容 已更改 在 一次 .

约翰的脸色立刻变了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ɔːr] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
What he had feared or suspected was never known to any of them ;
什么 他 有 害怕 或者 怀疑 曾是 绝不 已知 到 任何 的 他们 ;
[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æspekt] [tʃeɪndʒd] ;
but his aspect changed ;
但 他的 方面 已更改 ;

他所恐惧或怀疑的事情，他们谁也不知道；但他的神情却变了；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [tʊk] [hɜːr; hər]
he tried to interrupt her , and , coming back to her side , took her
他 尝试 到 打断 她 , 和 , 未来 后退 到 她 边 , 采取 她
['ʌðər] [hænd] .
other hand .
其他 手 .

他试图打断她，然后回到她身边，握住了她的另一只手。

“ [greɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [greɪs] !
“ Grace , ” he cried , “ Grace !
“ 优雅 , ” 他 哭 , “ 优雅 !

“格蕾丝,”他喊道，“格蕾丝！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
it is enough .
它 是 足够的 .

这就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [greɪs] , [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] — ”
I was a brute to think — Grace , my poor sister — ”
我 曾是 一个 蛮力 到 思考 — 优雅 , 我的 贫穷的 姐姐 — ”

我当时真是个粗鲁的人，竟然会想——格蕾丝，我可怜的妹妹——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] .
“ Thank you , John ; but I have not done .
“ 感谢 你 , 约翰 ; 但 我 有 不是 完毕 .

“谢谢你，约翰；但我还没有做到。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ə'dresɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɔːdiəns] , “ [sɔː]
Your father , ” she went on , unconsciously changing , addressing another audience , “ saw
你的 父亲 , ” 她 去 在 , 不知不觉 变化 , 解决 其他 观众 , “ 锯
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] .
me , and heard my story .
我 , 和 听到 我的 故事 .

“你的父亲，”她继续说道，语气不自觉地转变，仿佛在对另一群听众讲话，“见过我，听过我的故事。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːri] .
And he was sorry for me — oh , he was more than sorry .
和 他 曾是 对不起 为了 我 — 哦 , 他 曾是 更多的 比 对不起 .

他为我感到难过——哦，他不仅仅是难过而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt]
He was young and so was I . He proposed to me after a while that
他 曾是 年轻的 和 所以 曾是 我 . 他 建议的 到 我 后 一个 尽管 那
[ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] ,
if I would give up my boy — and we had no living ,
如果 我 会 给 向上 我的 男生 — 和 我们 有 不 活的 ,

他很年轻，我也一样。过了一段时间，他向我提议，如果我放弃我的儿子——而我们当时没有生活来源——

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]
nothing to keep us from starvation — and marry him , he would take
没有什么 到 保持 我们 从 饥饿 — 和 结婚 他 , 他 会 拿
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
care of the child ;
关心 的 这 孩子 ;

没有什么能让我们免于挨饿——嫁给他，他会照顾孩子；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
it should want for nothing , but that I must never see it more .
它 应该 想 为了 没有什么 , 但 那 我 必须 绝不 看 它 更多的 .

它应该什么都不缺，但我却再也不能见到它了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
For a long time I could not make up my mind .
为了 一个 长的 时间 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 .

很长一段时间我都无法下定决心。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [ɪz] ['veri] [ʃɑːrp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get] [bred] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
But poverty is very sharp ; and how to get bread I knew not .
但 贫困 是 非常 锋利的 ; 和 如何 到 得到 面包 我 知道 不是 .

但贫穷的滋味非常难熬；我不知道该如何才能弄到面包。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
The child was pining , and so was I .
这 孩子 曾是 思念 , 和 所以 曾是 我 .

孩子很想念我，我也很想念他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
And I was young .
和 我 曾是 年轻的 .

我当时还年轻。

[aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [aɪ] [stɪl] [wɪʃt] ,
I suppose , ” she said in a low voice , drooping her head , “ I still wished ,
我 认为 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 下垂 她 头 , “ 我 仍然 希望 ,

“我想，”她低声说道，垂下了头，“我仍然希望……”

[stɪl] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
still needed to be happy .
仍然 需要 到 是 快乐的 .

仍然需要快乐。

[ðæt] [siːmz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .
That seems so natural when one is young .
那 似乎 所以 自然的 什么时候 一 是 年轻的 .

年轻的时候，这似乎很自然。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][hɪm; ɪm] !
And your father loved me ; and I him — and I him !
和 你的 父亲 喜爱 我 ; 和 我 他 — 和 我 他 !

你父亲爱我，我也爱他——我也爱他!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ['veri] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] .
" She said these words very low , with a pause between .
" 她 说 这些 字 非常 低的 , 和 一个 暂停 之间 .

她低声说道这些话，中间停顿了一下。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][maɪ]['stɔːri] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
" There , you have all my story , " with a glimmer of a smile on her face
" 那里 , 你 有 全部 我的 故事 , " 和 一个 微光 的 一个 微笑 在 她 脸
.
.
.

“好了，这就是我全部的故事了。”她脸上带着一丝微笑说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ɔːl] .
" It is a tragedy , but simple enough , after all .
" 它 是 一个 悲剧 , 但 简单的 足够的 , 后 全部 .

“这的确是一场悲剧，但归根结底也很简单。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,
I was never to see the child again ; but my heart betrayed me ,
我 曾是 绝不 到 看 这 孩子 再次 ; 但 我的 心 背叛 我 ,

我再也没能见到那个孩子；但我的心背叛了我。

[ænd; ənd][aɪ] [di'siːvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
and I deceived your father .
和 我 受骗 你的 父亲 .

我欺骗了你的父亲。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,
I went and looked at my boy out of windows ,
我 去 和 看起来 在 我的 男生 出去 的 视窗 ,

我走到窗边，看着我的儿子。

['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] — [wʌns] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
waited to see him pass — once met him on a railway journey when you were
等待 到 看 他 经过 — 一次 遇见 他 在 一个 铁路 旅行 什么时候 你 是
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

等着看他经过——有一次你和我一起坐火车的时候，我们在火车上见过他。

['rɔzəlind] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] — [oʊ] , [rɔːŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ; [tuː; tə][jʊr; jər]
Rosalind — which was all wrong , wrong — oh , wrong on both sides ; to your
罗莎琳德 — 哪个 曾是 全部 错误的 , 错误的 — 哦 , 错误的 在 两个都 侧面 ; 到 你的
['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
father and to him .
父亲 和 到 他 .

罗莎琳德——这一切都错了，错得离谱——哦，双方都错了；对你父亲和他都是错的。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'skjuːs][maɪ'self] .
I don't excuse myself .
我 不 原谅 我 .

我不为自己辩解。

[ðen] , [pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
Then , poor boy , he fell into trouble .
然后 , 贫穷的 男生 , 他 跌倒 进入 麻烦 .

然后，可怜的孩子，他陷入了麻烦。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could he help it ?
如何 可以 他 帮助 它 ?

他怎么可能不这么做呢?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [vaʊ]
His father's blood was in him , and mine too — a woman false to my vow
他的 父亲的 血 曾是 在 他 , 和 矿 也 — 一个 女士 错误的 到 我的 发誓
.
.
.

他身上流淌着父亲的血，也有我的血——一个背弃誓言的女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [frend] [ɔːr] [hoʊm] .
He was without friend or home .
他 曾是 没有 朋友 或者 家 .

他孤身一人，无家可归。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [niːd] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] , [hiː; hi] [keɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] ?
When he was in great need and alarm , he came — was it not natural ?
什么时候 他 曾是 在 伟大的 需要 和 警报 , 他 来了 — 曾是 它 不是 自然的 ?
— [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
— to his mother .
— 到 他的 母亲 .

当他极度需要帮助和惊恐时，他——这难道不是人之常情吗？——来到了他的母亲身边。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] { - }
What could be more { 467 }
什么 可以 是 更多的 { - }

还有什么比这更{467}

['nætʃ(ə)rəl] ?
natural ?
自然的 ?

自然的?

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə]
He sent for me to meet him , to help him , to tell him what to
他 发送 为了 我 到 见面 他 , 到 帮助 他 , 到 告诉 他 什么 到
[duː] .
do .
做 .

他派人来接我，让我去帮他，告诉他该怎么做。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət][goʊ] — [ɔːl] ['biːɪŋ] [soʊ] [rɔːŋ] , [soʊ] [rɔːŋ] ?
What could I do but go — all being so wrong , so wrong ?
什么 可以 我 做 但 去 — 全部 存在 所以 错误的 , 所以 错误的 ?

除了离开，我还能做什么呢？一切都错得离谱，错得离谱！

[dʒeɪn] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
Jane knows everything .
简 知道 一切 .

简什么都知道。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ,
I begged my poor boy to go away ; but he was ignorant ,
我 乞求 我的 贫穷的 男生 到 去 离开 ; 但 他 曾是 无知 ,

我苦苦哀求我可怜的儿子离开；但他却懵懂无知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
he did not know the danger .
他 做过 不是 知道 这 危险 .

他并不知道危险。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌsl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] , [pʊr]
And then Russell , you know , who had never loved me — is she there , poor
和 然后 罗素 , 你 知道 , WHO 有 绝不 喜爱 我 — 是 她 那里 , 贫穷的
['wʊmən] ? — [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
woman ? — found us out .
女士 ? — 成立 我们 出去 .

然后，你知道的，罗素，那个从来没有爱过我的人——可怜的女人，她在吗？——发现了我们的事。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
She carried this story to your father .
她 携带 这 故事 到 你的 父亲 .

她把这件事告诉了你父亲。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [greɪt]
You think , and she thinks , ” said Mrs . Trevanion , raising herself with great
你 思考 , 和 她 思考 , ” 说 太太 . 特雷瓦尼翁 , 提高 她自己 和 伟大的
['dɪgnəti] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
dignity in her chair ,
尊严 在 她 椅子 ,

“你思考，她也思考，”特雷瓦尼翁夫人说着，端庄地在椅子上站直了身子。

“ [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] ['ʃeɪmfl] [səs'piʃənz] .
“ that my husband suspected me of — of — I cannot tell what shameful suspicions .
“ 那 我的 丈夫 怀疑 我 的 — 的 — 我 不能 告诉 什么 可耻 怀疑 .

“我丈夫怀疑我做了——做了——我无法说出是什么可耻的怀疑。

['redʒinəld] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] ['skɔːnf(ə)l] , “ [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .
Reginald , ” she went on , with a smile half scornful , “ had no such thought .
雷金纳德 , ” 她 去 在 , 和 一个 微笑 一半 轻蔑的 , “ 有 不 这样的 想法 .

“雷金纳德，”她带着半是轻蔑的微笑继续说道，“并没有这样的想法。”

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] .
He knew me better .
他 知道 我 更好的 .

他更了解我。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]
He knew I went to meet my son , and that I was risking everything for
他 知道 我 去 到 见面 我的 儿子 , 和 那 我 曾是 冒险 一切 为了
[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

他知道我是去见儿子的，也知道我为了儿子冒着一切风险。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
He had vowed to me that in that case I should be cut off from him
他 有 发誓 到 我 那 在 那 案件 我 应该 是 切 离开 从 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and his .
和 他的 .

他曾向我发誓，如果那样的话，我就要和他以及他的家人断绝关系。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
Oh , yes , I knew it all .
哦 , 是的 , 我 知道 它 全部 .

哦，是的，我什么都知道。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
My eyes were open all the time .
我的 眼睛 是 打开 全部 这 时间 .

我的眼睛一直睁着。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
And he did what he had said .
和 他 做过 什么 他 有 说 .

他说到做到。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
” She drew a long breath .
” 她 画 一个 长的 气息 .

她长长地吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈpæʃənət] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]
There was a dispassionate sadness in her voice , as of winding up a
那里 曾是 一个 冷静 悲伤 在 她 嗓音 , 作为 的 绕线 向上 一个
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔːl][pæst] .
history all past .
历史 全部过去的 .

她的声音里带着一种冷漠的悲伤，仿佛在为一段逝去的历史画上句号。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
“ And what was I to do ?
“ 和 什么 曾是 我 到 做 ?

“那我该怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'zju:md] .
” she resumed .
” 她 恢复 .

她继续说道。

“ [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
“ Cut off from all the rest ,
“ 切 离开 从 全部 这 休息 ,

与外界完全隔绝，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [maɪ] [bɔɪ]
there was a chance that I might yet be of some use to him — my boy
那里 曾是 一个 机会 那 我 可能 然而 是 的 一些 使用 到 他 — 我的 男生
,
,
,

或许我还能对他有所帮助——我的孩子，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] .
whom I had neglected .
谁 我 有 被忽视的 .

我曾忽略过他。

[oʊ] , [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈrɔzəlind] , [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .
Oh , John and Rosalind , I wronged you .
哦 , 约翰 和 罗莎琳德 , 我 冤枉 你 .

哦，约翰和罗莎琳德，我亏待了你们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
I should have told you this before ; but I had not the heart .
我 应该 有 讲述 你 这 前 ; 但 我 有 不是 这 心 .

我本该早点告诉你这件事，但我实在不忍心。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,
And then , there was no time to lose ,
和 然后 , 那里 曾是 不 时间 到 失去 ,

然后，就再也没有时间可以浪费了。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
if I was to be of service to the boy .
如果 我 曾是 到 是 的 服务 到 这 男生 .

如果我能帮到这个男孩。

” ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [stɜːrd] ;
” Everything was perfectly still in the room ; no one had stirred ;
” 一切 曾是 完美 仍然 在 这 房间 ; 不 一 有 搅拌 ;

房间里一片寂静，没有人动弹；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
they were afraid to lose a word .
他们 是 害怕的 到 失去 一个 单词 .

他们害怕漏掉一个字。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] ['endɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] .
When she had thus ended she made a pause .
什么时候 她 有 因此 结束 她 制成 一个 暂停 .

说完这些，她停顿了一下。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kɑːm] , [dɪ'lɪbərət] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
Her voice had been very calm , deliberate , a little feeble , with pauses in it
她 嗓音 有 到过 非常 冷静的 , 商榷 , 一个 小的 微弱 , 和 停顿 在 它
.
:
.

她的声音非常平静、沉稳，略带虚弱，中间还有停顿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðər] [toʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] , [laɪk] [ə; eɪ]
When she spoke again it took another tone ; it was full of entreaty , like a
什么时候 她 辐 再次 它 采取 其他 语气 ; 它 曾是 满的 的 恳求 , 喜欢 一个
[prer] .
prayer .
祷告 .

她再次开口时，语气却变了，充满了恳求，如同祈祷一般。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] ['rɔzəlind] .
She withdrew her hand from Rosalind .
她 退出 她 手 从 罗莎琳德 .

她把手从罗莎琳德手中抽了回来。

“ ['redʒinəld] !
“ Reginald !
“ 雷金纳德 !

“雷金纳德！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [reks] ! [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] !
” she said , “ Rex ! have you nothing to say to me , my boy !
” 她 说 , “ 雷克斯 ! 有 你 没有什么 到 说 到 我 , 我的 男生 !

她说：“雷克斯！你难道没什么话要跟我说吗，我的孩子！”

” [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] .
” The direction of all eyes was changed and turned upon the lad .
” 这 方向 的 全部 眼睛 曾是 已更改 和 转向 之上 这 小伙子 .

“所有人的目光都转向了那个男孩。”

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [red] , ['veri] ['laʊərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
He stood very red , very lowering , without moving from his post against the door .
他 站立 非常 红色的 , 非常 降低 , 没有 移动 从 他的 邮政 反对 这 门 .

他脸涨得通红，身子也低垂着，一动不动地靠在门边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He did not look at her .
他 做过 不是 看 在 她 .

他没有看她。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
After a moment he began to clear his voice .
后 一个 片刻 他 开始 到 清除 他的 嗓音 .

过了一会儿，他开始清嗓子。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , { - }
“ I don't know , ” he said , { 468 }
“ 我 不 知道 , ” 他 说 , { - }

“我不知道,”他说，{468}

“ [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .
“ what there is to say .
“ 什么 那里 是 到 说 .

还能说什么呢?

” [ðen] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] : “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] .
” Then , after another pause : “ I suppose I am expected to stick to my father's will .
” 然后 , 后 其他 暂停 : “ 我 认为 我 是 预期的 到 戳 到 我的 父亲的 将要 .

“然后，又停顿了一下，说道：“我想我应该遵守我父亲的遗嘱。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [maɪ]['duːti] . ”
I suppose that's my duty . ”
我 认为 那就是 我的 责任 . ”

我想这是我的职责吧。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] ;
“ But for all that , ” she said , with a pleading which went to every heart ;
“ 但 为了 全部 那 , ” 她 说 , 和 一个 恳求 哪个 去 到 每一个 心 ;

“但是即便如此,”她恳求道，这番话打动了每个人的心；

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [draɪ] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] — “ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
her eyes filled , which had been quite dry , her mouth quivered with a tender smile — “ for all that ,
她 眼睛 已填 , 哪个 有 到过 相当 干燥 , 她 嘴 颤抖 和 一个 投标 微笑 — “ 为了 全部 那 ,

她原本干涩的双眼盈满了泪水，嘴角微微颤动，露出一抹温柔的微笑——“尽管如此，

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
oh , my boy !
哦 , 我的 男生 !

哦，我的孩子！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ˈsækrɪfaɪs]	;	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
it	**is**	**not**	**to**	**take**	**me**	**in**	**,**	**to**	**make**	**a**	**sacrifice**	**;**	**but**	**for**	**once**	**speak**	**to**	**me**	**,**
它	是	不是	到	拿	我	在	,	到	制作	一个	牺牲	;	但	为了	一次	说话	到	我	,

这不是要收留我，也不是要我做出牺牲；只是希望你能跟我说话一次。

[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	;	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[jʊr; jər]	[ˈmʌðər]	,	[reks]	.
come	**to**	**me**	**;**	**I**	**am**	**your**	**mother**	**,**	**Rex**	**.**
来	到	我	;	我	是	你的	母亲	,	雷克斯	.

到我这里来；我是你的母亲，雷克斯。

”	[ˈsəufi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrt(ə)n]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ræpt]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈpɪrɪŋ]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈrestləs]	,
”	**Sophy**	**had**	**been**	**behind**	**the**	**curtain**	**all**	**the**	**time**	**,**	**wrapped**	**in**	**it**	**,**	**peering**	**out**	**with**	**her**	**restless**	**,**
”	索菲	有	到过	在后面	这	窗帘	全部	这	时间	,	包装	在	它	,	窥视	出去	和	她	不安	,

“索菲一直躲在窗帘后面，把自己裹在里面，焦躁不安地向外张望，

[ˈdænsɪŋ]	[aɪz]	.
dancing	**eyes**	**.**
跳舞	眼睛	.

闪烁的眼神。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
She	**was**	**still**	**only**	**a**	**child**	**.**
她	曾是	仍然	仅有的	一个	孩子	.

她当时还只是个孩子。

[hɜːr; hər]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈbʊzəm]	[hæd; həd]	[bɪˈɡʌn]	[tuː; tə]	[eɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsɒbz]	[kept]	[ɪn]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,
Her	**little**	**bosom**	**had**	**begun**	**to**	**ache**	**with**	**sobs**	**kept**	**in**	**,**	**her**	**face**	**to**	**work**	**,**
她	小的	怀	有	开始	到	疼痛	和	啜泣	保留	在	,	她	脸	到	工作	,

她强忍着啜泣，小胸口开始隐隐作痛，脸上却始终带着工作表情。

[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[muːvd]	[baɪ]	[ˈɪmpʌlsɪz]	[bɪˈjɑːnd]	[hɜːr; hər]	[ˈpaʊər]	.
her	**mind**	**to**	**be**	**moved**	**by**	**impulses**	**beyond**	**her**	**power**	**.**
她	头脑	到	是	已搬	经过	冲动	超过	她	力量	.

她的心智容易受到超出她控制的冲动所左右。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[moʊld]	[hɜːrˈself]	[əˈpɑːn]	[reks]	,	[ʌnˈtɪl]	[reks]	,
She	**had**	**tried**	**to**	**mould**	**herself**	**upon**	**Rex**	**,**	**until**	**Rex**	**,**
她	有	尝试	到	模具	她自己	之上	雷克斯	,	直到	雷克斯	,

她曾试图让自己适应雷克斯，直到雷克斯……

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈhoʊldɪŋ]	[bæk]	,	[riˈpelɪŋ]	,	[rɪˈzɪstɪŋ]	,
with	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**other**	**beside**	**him**	**,**	**holding**	**back**	**,**	**repelling**	**,**	**resisting**	**,**
和	这	阴影	的	这	其他	旁	他	,	保持	后退	,	排斥	,	抵抗	,

另一个人的影子在他身旁，他有所保留，有所抵触，有所抵抗。

[bɪˈkeɪm]	[kənˈtemptəbl]	[ɪn]	-	[kiːn]	[aɪz]	.
became	**contemptible**	**in**	**Sophy's**	**keen**	**eyes**	**.**
成为	可鄙	在	-	敏锐的	眼睛	.

在索菲敏锐的眼中，他变得令人鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[ðɪs]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'dɪkjələs]	[ðæt]	[ə'fektɪd]	[hɜːr; hər]	[ʃɑːrp]	[maɪnd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[els]	;
It	**was**	**perhaps**	**this**	**touch**	**of**	**the**	**ridiculous**	**that**	**affected**	**her**	**sharp**	**mind**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**;**
它	曾是	也许	这	触碰	的	这	荒谬的	那	做作的	她	锋利的	头脑	更多的	比	任何事物	别的	;

或许正是这种荒诞感比其他任何事都更能触动她敏锐的头脑；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[vɔɪs]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[ɑːn]	['spiːkɪŋ]	,
and	**the**	**sound**	**of**	**her**	**mother's**	**voice**	**,**	**as**	**it**	**went**	**on**	**speaking**	**,**
和	这	声音	的	她	母亲的	嗓音	,	作为	它	去	在	请讲	,

还有她母亲的声音，还在继续说下去。

[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['neɪtʃər]	[kʊd; kəd]	[ber]	,	[ænd; ənd]	[raʊzd]	['ɪmpʌlsɪz]	[ʃiː; ʃi]	['skersli]	[ˌʌndər'stʊd]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	.
was	**more**	**than**	**nature**	**could**	**bear**	**,**	**and**	**roused**	**impulses**	**she**	**scarcely**	**understood**	**within**	**her**	**.**
曾是	更多的	比	自然	可以	熊	,	和	唤醒	冲动	她	几乎	理解	之内	她	.

这超出了她本性的承受范围，激起了她自己都难以理解的冲动。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,	['waɪndɪŋ]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	;
She	**resisted**	**as**	**long**	**as**	**she**	**could**	**,**	**winding**	**herself**	**up**	**in**	**the**	**curtain**	**;**
她	抵抗	作为	长的	作为	她	可以	,	绕线	她自己	向上	在	这	窗帘	;

她拼命抵抗，把自己缠进了窗帘里；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðiːz]	[læst]	[wɜːrdz]	-	[bɑːndz]	[wɜːr; wər]	[luːst]	;
but	**at**	**these**	**last**	**words**	**Sophy's**	**bonds**	**were**	**loosed**	**;**
但	在	这些	最后的	字	-	债券	是	松开	;

但就在索菲说出最后一句话时，她的束缚被解开了；

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dreɪpəri]	[ænd; ənd]	[keɪm]	['sloʊli]	['fɔːrwərd]	,
she	**shook**	**herself**	**out**	**of**	**the**	**drapery**	**and**	**came**	**slowly**	**forward**	**,**
她	摇晃	她自己	出去	的	这	布料	和	来了	缓慢地	向前	,

她抖落身上的帷幔，缓缓走上前去。

[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	['glerɪŋ]	[red]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[feɪs]	.
with	**eyes**	**glaring**	**red**	**out**	**of**	**her**	**pale**	**face**	**.**
和	眼睛	刺眼	红色的	出去	的	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上闪着红光，双眼炯炯有神。

“	[ðeɪ]	[seɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sʌd(ə)nli]	,	“	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[luːz]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['mʌni]	,	['mæmə]	,
“	**They**	**say**	**,**	**”**	**she**	**said**	**suddenly**	**,**	**“**	**that**	**we**	**shall**	**lose**	**all**	**our**	**money**	**,**	**mamma**	**,**
“	他们	说	,	”	她	说	突然	,	“	那	我们	将	失去	全部	我们的	钱	,	妈妈	,

“他们说,”她突然说道,“我们会失去所有的钱，妈妈。”

[ɪf]	[wiː; wi]	[goʊ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
if	**we**	**go**	**to**	**you**	**.**
如果	我们	去	到	你	.

如果我们去找你。

”	['mɪsɪz]	.	-	['fɔːrtɪtuːd]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[wei]	.
”	**Mrs**	**.**	**Trevanion's**	**fortitude**	**and**	**calm**	**had**	**given**	**way**	**.**
”	太太	.	-	坚韧	和	冷静的	有	给定	方式	.

特雷瓦尼翁夫人的坚韧和冷静已经崩溃了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['traɪəl]	.
She	**was**	**not**	**prepared**	**for**	**this**	**trial**	**.**
她	曾是	不是	准备	为了	这	审判	.

她对这场审判毫无准备。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [vɔɪs] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

She turned towards the new voice and held out her arms without a word .

她 转向 向 这 新的 嗓音 和 握住 出去 她 武器 没有 一个 单词 .

她转向声音传来的方向，一言不发地张开双臂。

[bʌt; bət] ['səufi] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] , [rɪ'lʌktənt] , ['æŋkʃəs] , [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

But Sophy stood frightened , reluctant , anxious , her keen eyes darting out of her head .

但 索菲 站立 害怕 , 不情愿的 , 焦虑的 , 她 敏锐的 眼睛 飞镖 出去 的 她 头 .

但索菲却惊恐、不情愿、焦虑地站在那里，她那双锐利的眼睛四处乱瞟。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

“ And what could I do ?

“ 和 什么 可以 我 做 ?

“那我又能怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] ['kudnt] [wɜːrk] .

“ I am only a little thing , I couldn't work .

“ 我 是 仅有的 一个 小的 事物 , 我 不能 工作 .

“我个子太小了，不能工作。”

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['beɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] , [reks] [ænd; ənd] [aɪ] ?

If you gave up your baby because of being poor , what should we do , Rex and I ?

如果 你 给予 向上 你的 婴儿 因为 的 存在 贫穷的 , 什么 应该 我们 做 , 雷克斯 和 我 ?

如果你因为贫穷而放弃了你的孩子，我和雷克斯该怎么办？

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['jʌŋgər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] .

We are younger , though you said you were young .

我们 是 年轻 , 尽管 你 说 你 是 年轻的 .

虽然你说你还年轻，但我们比你年轻。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ɔːf] , [tuː] .

We want to be well off , too .

我们 想 到 是 出色地 离开 , 也 .

我们也想过上富裕的生活。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] !

If we were to go to you , everything would be taken from us !

如果 我们 是 到 去 到 你 , 一切 会 是 已采取 从 我们 !

如果我们去你们那里，我们的一切都将被夺走！

” [kraɪd] ['səufi] .

” cried Sophy .

” 哭 索菲 .

“索菲喊道。”

“ ['mæmə] , [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? ” { - }

“ Mamma , what can we do ? ” { 469 }

“ 妈妈 , 什么 能 我们 做 ? ” { - }

“妈妈，我们能做什么？”{469}

['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'pɔːrtərz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mrs . Trevanion turned to her supporters on either side of her with a
太太 . 特雷瓦尼翁 转向 到 她 支持者 在 任何一个 边 的 她 和 一个
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

特雷瓦尼翁夫人面带微笑地转向她两侧的支持者；

[hɜːr; hər][lɪps] [stɪl] ['trembld] .
her lips still trembled .
她 嘴唇 仍然 颤抖 .

她的嘴唇还在颤抖。

“ ['səufi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hæf] - [læf] .
“ Sophy was always of a logical mind , ” she said , with a faint half - laugh .
“ 索菲 曾是 总是 的 一个 逻辑 头脑 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 一半 - 笑 .

“索菲一直都很有逻辑思维,”她说着，轻笑了一声。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['blæknəs] ['kʌmɪŋ] [wer] [ɔːl] [ðiːz] ['iːgər] ['feɪsɪz]
The light was flickering round her , blackness coming where all these eager faces
这 光 曾是 闪烁 圆形的 她 , 黑 未来 在哪里 全部 这些 渴望的 面孔
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

她周围的光线忽明忽暗，所有那些渴望的面孔所在的地方都陷入了黑暗。

“ [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] .
“ I — I have my answer .
“ 我 — 我 有 我的 回答 .

“我——我已经有答案了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] .
It is just enough .
它 是 只是 足够的 .

这就足够了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] — [kəm'pleɪnt] .
I have no — complaint .
我 有 不 — 抱怨 .

我没有任何抱怨。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [wer] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɪl]
” There was a sudden outcry and commotion where all had been so still
” 那里 曾是 一个 突然 强烈抗议 和 骚动 在哪里 全部 有 到过 所以 仍然
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“之前一切都很安静，突然间却响起了一阵喧闹声。”

[dʒeɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'mænd] [wɪtʃ]
Jane came from behind the chair and swept away , with that command which
简 来了 从 在后面 这 椅子 和 扫荡 离开 , 和 那 命令 哪个
['nɑːlɪdʒ] ['gɪvz] ,
knowledge gives ,
知识 给予 ,

简从椅子后面走出来，凭借着知识赋予她的那种掌控力，潇洒地离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [ə'raʊnd] .
the little crowd which had closed in around .
这 小的 人群 哪个 有 关闭 在 大约 .

周围的人群渐渐聚集起来。

“ [er] ! [er] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] !
“ Air ! air is what she wants , and to be quiet !
“ 空气 ! 空气 是 什么 她 想要 , 和 到 是 安静的 !

“空气！她想要的是空气，还有安静！”

[goʊ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [ɔːl][bʌt; bət] [mɪs] ['rɔzəlind] !
Go away , for God's sake , all but Miss Rosalind !
去 离开 , 为了 神的 清酒 , 全部 但 错过 罗莎琳德 !

看在上帝的份上，除了罗莎琳德小姐，其他人都走开！

” [dʒɑːn] [trɛ'væniən] ['hɜːrid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
” John Trevanion hurried to open the window ,
” 约翰 特雷瓦尼翁 慌忙 到 打开 这 窗户 ,

约翰·特雷瓦尼翁赶紧去打开窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wiːld] [ðə; ði] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
and the faithful servant wheeled the chair close to it in which her mistress
和 这 忠实 仆人 带轮子的 这 椅子 关闭 到 它 在 哪个 她 情妇
[leɪ] .
lay .
躺 .

于是，忠仆推着椅子来到女主人躺着的椅子旁。

[dʒʌst] [ðen] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['æktər] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Just then two other little actors came upon the scene .
只是 然后 二 其他 小的 演员 来了 之上 这 场景 .

就在这时，另外两个小演员也加入了进来。

['eɪmi][hæd; həd] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lɪtərəli] .
Amy had obeyed her mother literally .
艾米 有 服从 她 母亲 字面上地 .

艾米完全听从了她母亲的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] [ək'septəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] [ɪz]
She had gone and dressed with that calm acceptance of all wonders which is
她 有 已消失 和 穿着 和 那 冷静的 验收 的 全部 奇迹 哪个 是
['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ;
natural to childhood ;
自然的 到 童年 ;

她带着孩童特有的那种平静和接纳，去穿戴整齐，坦然接受一切奇妙的事物；

[ðen] [sɔːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
then sought her little brother at play in the nursery .
然后 寻求 她 小的 兄弟 在 玩 在 这 苗圃 .

然后她发现弟弟正在育儿室里玩耍。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Come and see mamma , ” she said .
“ 来 和 看 妈妈 , ” 她 说 .

“快来看妈妈，”她说。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sər'praɪz] , ['dʒɑːni] [əu'beid] .
Without any surprise , Johnny obeyed .
没有 任何 惊喜 , 约翰尼 服从 .

不出所料，约翰尼照做了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had his whip in his hand ,
他 有 他的 鞭 在 他的 手 ,

他手里拿着鞭子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈflʌriʃt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd]
which he flourished as he came into the open space which had been cleared
哪个 他 繁荣 作为 他 来了 进入 这 打开 空间 哪个 有 到过 已清除
[raʊnd] [ðæt] [tʃer] .
round that chair .
圆形的 那 椅子 .

当他走进椅子周围清理出来的空地时，他如鱼得水。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈmæmə] ? ” [sed] [ˈdʒɑːni] .
“ Where's mamma ? ” said Johnny .
“ 在哪里? 妈妈 ? ” 说 约翰尼 .

“妈妈在哪儿？”约翰尼问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] .
His eyes sought her among the people standing about .
他的 眼睛 寻求 她 之中 这 人们 常设 关于 .

他的目光在周围的人群中寻找着她。

[wen] [hɪz; ɪz][kɑːm][bʌt; bət] [ˈkjʊriəs] [geɪz] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈfɪgjər] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd]
When his calm but curious gaze found out the fainting figure he shook his hand
什么时候 他的 冷静的 但 好奇的 目光 成立 出去 这 昏厥 数字 他 摇晃 他的 手
[friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeɪmi] ,
free from that of Amy ,
自由的 从 那 的 艾米 ,

当他平静而又好奇的目光发现昏厥的身影时，他甩开了艾米的手。

[huː] [led] [hɪm; ɪm] .
who led him .
WHO 引领 他 .

谁领导了他。

“ [ðæt] !
“ That !
“ 那 !

“那！

” [hiː; hi] [sed] , [kənˈtemptʃuəsli] ; “ [ðæts] [nɑːt] [ˈmæmə] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
” he said , contemptuously ; “ that's not mamma , that's the lady .
” 他 说 , 轻蔑地 ; “ 那就是 不是 妈妈 , 那就是 这 女士 .

“那不是妈妈，那是那位女士。”他轻蔑地说。

” [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
” Against the absolute certainty of his tone there was nothing to be said .
” 反对 这 绝对 肯定 的 他的 语气 那里 曾是 没有什么 到 是 说 .

“面对他语气中那绝对的确定性，我们无话可说。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

[ˈrɪvəz] [hæd; həd] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] , [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [waɪ] .
Rivers had stood listening all through this strange scene , he scarcely knew why .
河流 有 站立 聆听 全部 通过 这 奇怪的 场景 , 他 几乎 知道 为什么 .

里弗斯一直站在那里听着这奇怪的一幕，他几乎不知道为什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnəˈproʊpriətnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] .
He was roused now to the inappropriateness of his presence here .
他 曾是 唤醒 现在 到 这 不恰当 的 他的 在场 这里 .

他现在终于意识到自己出现在这里是多么不合时宜。

[wʌt]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	{	-	}
What	**had**	**he**	**to**	**do**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**{**	**470**	**}**
什么	有	他	到	做	在	这	中间	的	{	-	}

在{470}之中，他该做什么呢?

[ə; eɪ]	['fæməli]	['trædʒədi]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[kə'nekʃ(ə)n]	?
a	**family**	**tragedy**	**with**	**which**	**he**	**had**	**no**	**connection**	**?**
一个	家庭	悲剧	和	哪个	他	有	不	联系	?

一场与他毫无关联的家庭悲剧?

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[kən'træktɪd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʃɑːrp]	['spæzəm]	[ʌv; əv]	[peɪn]	.
His	**heart**	**contracted**	**with**	**one**	**sharp**	**spasm**	**of**	**pain**	**.**
他的	心	合同	和	一	锋利的	痉挛	的	疼痛	.

一阵剧痛袭来，他的心脏猛地收缩了一下。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	.
He	**had**	**no**	**connection**	**with**	**the**	**Trevanions**	**.**
他	有	不	联系	和	这	-	.

他与特雷瓦尼翁家族没有任何关系。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[hæf]	[kən'temptʃuəs]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	,
He	**looked**	**round**	**him**	**,**	**half**	**contemptuous**	**of**	**himself**	**,**
他	看起来	圆形的	他	,	一半	轻蔑的	的	他自己	,

他环顾四周，带着几分自嘲的神情。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[liːv]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]
for	**some**	**one**	**of**	**whom**	**he**	**could**	**take**	**leave**	**before**	**he**	**closed**	**the**	**door**	**of**
为了	一些	一	的	谁	他	可以	拿	离开	前	他	关闭	这	门	的

[ðɪs]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
this	**portion**	**of**	**his**	**life**	**behind**	**him**	**,**
这	部分	的	他的	生活	在后面	他	,

在他彻底告别人生这一阶段之前，他可以向某个人告别。

[ænd; ənd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[fər'evər]	.
and	**left**	**it**	**forever**	**.**
和	左边	它	永远	.

然后就永远离开了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	.
There	**was**	**no**	**one**	**.**
那里	曾是	不	一	.

当时一个人也没有。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['elɪmənts; 'eləmənts]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʌn]	['sentrəl]	['ɪntrəst]
All	**the**	**different**	**elements**	**were**	**drawn**	**together**	**in**	**the**	**one**	**central**	**interest**
全部	这	不同的	元素	是	绘制	一起	在	这	一	中央	兴趣

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	.
with	**which**	**the**	**stranger**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**.**
和	哪个	这	陌生人	有	没有什么	到	做	.

所有这些不同的元素都汇聚到一个共同的中心利益上，而这个中心利益与陌生人毫无关系。

['rɪvəz]	['kɑːntəmˌpleɪtɪd]	[ðə; ði]	[gruːp]	[ə'raʊnd]	['mɪsɪz]	.	-	[tʃer]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]
Rivers	**contemplated**	**the**	**group**	**around**	**Mrs**	**.**	**Trevanion's**	**chair**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**
河流	思考	这	团体	大约	太太	.	-	椅子	作为	如果	它	有	到过

[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	.
a	**picture**	**.**
一个	图片	.

里弗斯凝视着特雷瓦尼翁夫人椅子周围的人群，仿佛那是一幅画。

[ðə; ði]	['drɑːmə]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hæd; həd]	[rɪ'zɑːlvd]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	['stɪlnəs]	,	['weðər]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[deθ]	,
The	**drama**	**was**	**over**	**,**	**and**	**all**	**had**	**resolved**	**itself**	**into**	**stillness**	**,**	**whether**	**the**	**silence**	**of**	**death**	**,**
这	戏剧	曾是	超过	,	和	全部	有	已解决	本身	进入	寂静	,	无论	这	沉默	的	死亡	,

戏剧结束了，一切都归于平静，无论是死亡的寂静，

[ɔːr]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	['oʊnli]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːntɪ'nuːəti]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	.
or	**a**	**pause**	**only**	**and**	**interruption**	**of**	**the**	**continuity**	**,**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**.**
或者	一个	暂停	仅有的	和	中断	的	这	连续性	,	他	可以	不是	告诉	.

他无法判断这究竟是停顿还是连续性的中断。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[rɪ'siːvɪŋ]	['evri]	['diːteɪl]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
He	**looked**	**round**	**him**	**,**	**unconsciously**	**receiving**	**every**	**detail**	**into**	**his**	**mind**	**.**
他	看起来	圆形的	他	,	不知不觉	接收	每一个	细节	进入	他的	头脑	.

他环顾四周，不自觉地将每一个细节都记在脑海里。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	,
This	**was**	**what**	**he**	**had**	**given**	**a**	**year**	**of**	**his**	**life**	**for**	**,**
这	曾是	什么	他	有	给定	一个	年	的	他的	生活	为了	,

这就是他付出一年时间所换来的成果。

[tuː; tə]	[liːv]	[ðɪs]	['haʊshoʊld]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	['strɔːŋli]	[aɪ'dentɪfaɪd]	[hɪm'self]	[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌfer'wel]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[noʊ]	[mɔːr]	.
to	**leave**	**this**	**household**	**with**	**which**	**he**	**had**	**so**	**strongly**	**identified**	**himself**	**without**	**even**	**a**	**word**	**of**	**farewell**	**and**	**to**	**see**	**them**	**no**	**more**	**.**
到	离开	这	家庭	和	哪个	他	有	所以	强烈	已识别	他自己	没有	甚至	一个	单词	的	告别	和	到	看	他们	不	更多的	.

他离开这个他已经深深认同的家庭，甚至没有说一声再见，从此再也见不到他们了。

[hiː; hi]	['lɪŋgə]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	['baɪtɪŋ]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
He	**lingered**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**the**	**lines**	**of**	**the**	**picture**	**biting**	**themselves**	**in**	**upon**	**his**	**heart**	**.**
他	徘徊不去	仅有的	为了	一个	片刻	,	这	线条	的	这	图片	咬	他们自己	在	之上	他的	心	.

他只停留了片刻，画中的线条却像刀子一样刺痛着他的心。

[wen]	[hiː; hi]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['pɜːrfɪkt]	[ðæt]	[noʊ]	['æftər]	-	[ɪk'spɪriəns]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪm]	[hiː; hi]	[went]	[ə'weɪ]	;
When	**he**	**felt**	**it**	**to**	**be**	**so**	**perfect**	**that**	**no**	**after**	**-**	**experience**	**could**	**make**	**it**	**dim**	**he**	**went**	**away**	**;**
什么时候	他	毛毡	它	到	是	所以	完美的	那	不	后	-	经验	可以	制作	它	暗淡	他	去	离开	;

当他觉得一切都如此完美，任何后来的经历都无法使之黯然失色时，他就离开了；

['rəʊlənd]	['hæmərtən]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Roland	**Hamerton**	**followed**	**him**	**to**	**the**	**door**	**.**
罗兰	哈默顿	随后	他	到	这	门	.

罗兰·哈默顿跟着他走到门口。

['hæmərtən]	,	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	['veri]	[mʌtʃ]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ædʒɪteɪtɪŋ]	[siːn]	,
Hamerton	**,**	**on**	**his**	**side**	**,**	**very**	**much**	**shaken**	**by**	**the**	**agitating**	**scene**	**,**
哈默顿	,	在	他的	边	,	非常	很多	摇晃	经过	这	搅拌	场景	,

哈默顿这边，显然被这激动人心的一幕吓坏了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [nuː] [noʊ] [ˈpærəlel] , [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm] [wʌn] ,
to which his inexperience knew no parallel , was eager to speak to some one ,
到 哪个 他的 缺乏经验 知道 不 平行线 ， 曾是 渴望的 到 说话 到 一些 一 ，

他经验不足，对此深感震惊，急切地想找人倾诉。

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to relieve his heart .
到 缓解 他的 心 .

让他的心脏得到安慰。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ? ” [hiː; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ Do you think she is dead ? ” he said under his breath .
“ 做 你 思考 她 是 死的 ? ” 他 说 在下面 他的 气息 .

“你觉得她死了吗？”他低声问道。

“ [deθ] , [ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] , [ˈrerli] [kʌmz] [soʊ] [ˈiːzəli] , ” [ˈrɪvəz] [rɪˈplaɪd] .
“ Death , in my experience , rarely comes so easily , ” Rivers replied .
“ 死亡 , 在 我的 经验 , 很少 来 所以 容易地 , ” 河流 回复 .

“以我的经验来看，死亡很少会如此轻易地降临，”里弗斯回答道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
After a pause he added , “ I am going away to - night .
后 一个 暂停 他 额外 , “ 我 是 去 离开 到 - 夜晚 .

停顿片刻后，他补充道：“我今晚要离开。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] ? ”
I suppose you remain ? ”
我 认为 你 保持 ? ”

我想你还是留了下来吧?

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] .
“ If I can be of any use .
“ 如果 我 能 是 的 任何 使用 .

“如果我能帮上什么忙的话。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
You see I have known them all my life . ”
你 看 我 有 已知 他们 全部 我的 生活 . ”

你看，我从小就认识他们。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .
“ There you have the advantage of me , ” said the other , sharply , with a sort of laugh .
“ 那里 你 有 这 优势 的 我 , ” 说 这 其他 , 尖锐地 , 和 一个 种类 的 笑 .

“你在这方面比我更有优势，”另一个人尖锐地说，带着一丝笑意。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ I have given them only a year of mine .
“ 我 有 给定 他们 仅有的 一个 年 的 矿 .

“我只给了他们一年的时间。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈhæmərtən] .
Good - bye , Hamerton .
好的 - 再见 , 哈默顿 .

再见，哈默顿。

['aʊər; ɑːr]	[wei]	—	[dʌz]	[nɑːt]	[laɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	—	”
Our	**way**	**—**	**does**	**not**	**lie**	**the**	**same**	**—**	**”**
我们的	方式	—	做	不是	说谎	这	相同的	—	”

我们的方式——并不相同——”

“	[gʊd]	-	[baɪ]	,	”	[sed]	['rəulənd]	,	['teɪkən]	[baɪ]	[sər'praɪz]	,	[ænd; ənd]	['stɑːpɪŋ]	[ʃɔːrt]	,
“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**said**	**Roland**	**,**	**taken**	**by**	**surprise**	**,**	**and**	**stopping**	**short**	**,**
“	好的	-	再见	,	”	说	罗兰	,	已采取	经过	惊喜	,	和	停止	短的	,

“再见，”罗兰猝不及防地说道，话音未落便戛然而止。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ment]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	.
though	**he**	**had**	**not**	**meant**	**to**	**do**	**so**	**.**
尽管	他	有	不是	意思是	到	做	所以	.

虽然他并非有意如此。

[ðen]	[hiː; hi]	[kɔːld]	['æftər]	{	-	}
Then	**he**	**called**	**after**	**{**	**471**	**}**
然后	他	称为	后	{	-	}

然后他打了电话{471}

[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	['ɪmpʌls]	,	“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
him	**with**	**a**	**kindly**	**impulse**	**,**	**“**	**We**	**shall**	**be**	**sure**	**to**	**hear**	**of**	**you**	**.**
他	和	一个	亲切地	冲动	,	“	我们	将	是	当然	到	听到	的	你	.

出于好意，他说道：“我们一定会听到你的消息。”

[gʊd]	[lʌk]	!
Good	**luck**	**!**
好的	运气	!

祝你好运！

[gʊd]	-	[baɪ]	.
Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

”	[gʊd]	[lʌk]	!
”	**Good**	**luck**	**!**
”	好的	运气	!

“祝你好运！

[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[siːmd]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[ment]	.
The	**words**	**seemed**	**an**	**insult**	**;**	**but**	**they**	**were**	**not**	**so**	**meant**	**.**
这	字	似乎	一个	侮辱	;	但	他们	是	不是	所以	意思是	.

这些话听起来像是侮辱，但并非出于这个意思。

['rɪvəz]	[sped]	[ɑːn]	,	['nevər]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	.
Rivers	**sped**	**on**	**,**	**never**	**looking**	**back**	**.**
河流	加速	在	,	绝不	寻找	后退	.

河流飞驰而去，从未回头。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ʌp]	[tuː; tə]	['evərɑːd]	,
At	**the**	**gate**	**he**	**made**	**up**	**to**	**Everard**	**,**
在	这	门	他	制成	向上	到	埃弗拉德	,

在门口，他追上了埃弗拉德。

['wɔːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	,	[ɪn]	['gluːmi]	[dɪs'kʌmfɪtʃər]	.
walking	**with**	**his**	**head**	**down**	**and**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**in**	**gloomy**	**discomfiture**	**.**
步行	和	他的	头	向下	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	在	阴沉	沮丧	.

他低着头，双手插在口袋里，一脸沮丧不安地走着。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [muːvd] ['rɪvəz] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [læf] .
His appearance moved Rivers to a kind of inward laugh .
他的 外貌 已搬 河流 到 一个 种类 的 向内 笑 .

他的出现让里弗斯忍不住暗自发笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪʌmf] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][hɪm; ɪm] .
There was no triumph , at least , in him .
那里 曾是 不 胜利 , 在 至少 , 在 他 .

至少在他身上，没有丝毫的胜利感。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] . ”
“ You have come away without knowing if your mother will live or die . ”
“ 你 有 来 离开 没有 会心 如果 你的 母亲 将要 居住 或者 死 . ”

“你离开的时候，还不知道你的母亲是生是死。”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ? ” [sed] [jʌŋ] ['evərɑːd] .
“ What's the use of waiting on ? ” said young Everard .
“ 是什么 这 使用 的 等待 在 ? ” 说 年轻的 埃弗拉德 .

“等有什么用呢？”年轻的埃弗拉德说道。

“ [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ She'll be all right .
“ 壳 是 全部 正确的 .

她会没事的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [feɪnts] ; [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
They are only faints ; all women have them ; they are nothing to be
他们 是 仅有的 晕倒 ; 全部 女性 有 他们 ; 他们 是 没有什么 到 是
['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] . ”
frightened about . ”
害怕 关于 . ”

那只是轻微的晕厥；所有女性都会有晕厥；没什么可怕的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] — ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər]
“ I think they are a great deal to be frightened about — very likely she will never
“ 我 思考 他们 是 一个 伟大的 交易 到 是 害怕 关于 — 非常 可能 她 将要 绝不
[liːv] [ðæt] [haʊs] [ə'laɪv] . ”
leave that house alive . ”
离开 那 房子 活 . ”

“我觉得他们确实很可怕——她很可能永远都无法活着离开那栋房子了。”

“ [oʊ] , [stʌf] !
“ Oh , stuff !
“ 哦 , 东西 !

“哦，东西！”

” ['evərɑːd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər]
” Everard said ; and then he added , half apologetically , “ You don't know her
” 埃弗拉德 说 ; 和 然后 他 额外 , 一半 带着歉意地 , “ 你 不 知道 她
[æz; əz][aɪ][duː] . ”
as I do . ”
作为 我 做 . ”

”埃弗拉德说道；然后他又带着几分歉意地补充道，“你不像我一样了解她。”

“ [pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ” [sed] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Perhaps better than you do , ” said Rivers ; and then he added ,
“ 也许 更好的 比 你 做 , ” 说 河流 ; 和 然后 他 额外 ,

“或许比你做得更好,”里弗斯说；然后他又补充道，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['hæmərtən] , “ ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [laɪ][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .
as he had done to Hamerton , “ Our ways lie in different directions .
作为 他 有 完毕 到 哈默顿 , “ 我们的 方式 说谎 在 不同的 方向 .

就像他对哈默顿所做的那样，“我们的道路走向了不同的方向。”

[gʊd]	-	[baɪ]	.
Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈliːvɪŋ]	[ˈɛks, ˈeɪks]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
I	**am**	**leaving**	**Aix**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	是	离开	艾克斯	到	-	夜晚	.

我今晚离开艾克斯。

”	[ˈevərɑːd]	[lʊkt]	[ˈæftər]	[hɪm; ɪm]	,	[sərˈpraɪzd]	.
”	**Everard**	**looked**	**after**	**him**	**,**	**surprised**	**.**
”	埃弗拉德	看起来	后	他	,	惊讶	.

埃弗拉德惊讶地看着他。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[gʊd]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[æz; əz]	[ˈrəulənd]	[hæd; həd]	.
He	**had**	**no**	**good**	**wishes**	**to**	**speak**	**,**	**as**	**Roland**	**had**	**.**
他	有	不	好的	愿望	到	说话	,	作为	罗兰	有	.

他不像罗兰那样，没有一句好话要说。

[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈpleʒər]	[æt; ət]	[ˈhævɪŋ]	[gɑːt]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ænˈtægənɪst]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
A	**sense**	**of**	**pleasure**	**at**	**having**	**got**	**rid**	**of**	**an**	**antagonist**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**.**
一个	感觉	的	乐趣	在	拥有	得到	摆脱	的	一个	反派	曾是	在	他的	头脑	.

除掉一个对手后，他心中涌起一股快感。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkælɪbər]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[nɑːt]	[əˈwer]	[wen]	[ðer; ðər]	[kʌmz]	[æn; ən]	[end]	.
For	**his**	**mind**	**was**	**of**	**the**	**calibre**	**which**	**is**	**not**	**aware**	**when**	**there**	**comes**	**an**	**end**	**.**
为了	他的	头脑	曾是	的	这	口径	哪个	是	不是	意识到的	什么时候	那里	来	一个	结尾	.

因为他的思维如此敏锐，以至于他意识不到终点何时到来。

[ɔːl]	[laɪf]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈrægɪd]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θred]	,	[ˈgoʊɪŋ]	[ɑːn]	[ˈveɪgli]	,
All	**life**	**to**	**him**	**was**	**a**	**ragged**	**sort**	**of**	**thread**	**,**	**going**	**on**	**vaguely**	**,**
全部	生活	到	他	曾是	一个	破烂不堪	种类	的	线	,	去	在	依稀	,

对他来说，生活就像一根断断续续、模糊不清的线。

[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[ˈlɑːdʒɪk]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
without	**any**	**logic**	**in**	**it**	**.**
没有	任何	逻辑	在	它	.

完全没有逻辑可言。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈkɑːnʃəs]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ɪkˈsaɪtmənt]	;
He	**was**	**conscious**	**that**	**a**	**great**	**deal**	**had**	**happened**	**and**	**that**	**the**	**day**	**had**	**been**	**full**	**of**	**excitement**	**;**
他	曾是	有意识的	那	一个	伟大的	交易	有	发生	和	那	这	天	有	到过	满的	的	激动	;

他意识到发生了很多事，这一天充满了激动人心的时刻；

[bʌt; bət]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[əˈfekt]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
but	**how**	**it**	**was**	**to**	**affect**	**his**	**life**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
但	如何	它	曾是	到	影响	他的	生活	他	做过	不是	知道	.

但他并不知道这会对他的生活产生怎样的影响。

[ðʌs]	[ðə; ði]	[θriː]	[ˈraɪvlz]	[ˈpɑːrtɪd]	.
Thus	**the**	**three**	**rivals**	**parted**	**.**
因此	这	三	竞争对手	分手了	.

于是，这三个竞争对手就此分道扬镳。

[ðeɪ] [hæd; hæd][nɑːt] [bɪn] [dʒʌdʒd] [ɑːn][ðer; ðər] ['merɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
They had not been judged on their merits , but the competition was over .
他们 有 不是 到过 评判 在 他们的 优点 , 但 这 竞赛 曾是 超过 .

虽然他们没有根据自身实力接受评判，但比赛已经结束了。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] [felt] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]
He who was nearest to the prize felt , like the others , his heart and
他 WHO 曾是 最近的 到 这 奖 毛毡 , 喜欢 这 其他的 , 他的 心 和
['kɜːrɪdʒ] ['veri] [loʊ] ;
courage very low ;
勇气 非常 低的 ;

离奖项最近的那个人，和其他人一样，感到内心和勇气都非常低落；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] ;
for he had not succeeded in what he had attempted ;
为了 他 有 不是 成功了 在 什么 他 有 尝试过 ;

因为他并没有成功完成他所尝试的事情；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
he had done nothing to bring about the happy termination ;
他 有 完毕 没有什么 到 带来 关于 这 快乐的 终止 ;

他并没有为促成这个圆满的结局做任何事；

[ænd; ənd] ['weðər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz] [jet] [noʊ]
and whether even that termination was to be happy or not , as yet no
和 无论 甚至 那 终止 曾是 到 是 快乐的 或者 不是 , 作为 然而 不
[wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] . { - }
one could say . { 472 }
一 可以 说 . { - }

至于这样的结局是否令人欣慰，目前还无人能说。{472}

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER LXIV .

章 lxiv .

第六十四章

['mædəm][wʌz; wəz] [kən'veid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [best]
Madam was conveyed with the greatest care and tenderness to the best
女士 曾是 传递 和 这 最 关心 和 压痛 到 这 最好的
[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
room in the house ,
房间 在 这 房子 ,

夫人被小心翼翼地送往宅邸中最好的房间。

['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [oʊn] [ruːm] ,
Mrs . Lennox's own room ,
太太 . 伦诺克斯的 自己的 房间 ,

伦诺克斯太太自己的房间，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [soʊl] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
which it was a great satisfaction to that kind soul to give up to her ,
哪个 它 曾是 一个 伟大的 满意 到 那 种类 灵魂 到 给 向上 到 她 ,

对那位善良的人来说，把这些东西送给她是一件非常令人欣慰的事。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
making the little sacrifice with joy .
制作 这 小的 牺牲 和 喜悦 .

心甘情愿地做出小小的牺牲。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] [ɪn] — [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
“ I have always thought what a nice room to be ill in — don't you think it
“ 我 有 总是 想法 什么 一个 好的 房间 到 是 患病的 在 — 不 你 思考 它
[ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [ruːm] ,
is a nice room ,
是 一个 好的 房间 ，

“我一直觉得生病时待在这样的房间里真是太好了——你不觉得这是个很不错的房间吗？”

[greɪs] ? — [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] ['betər] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] .
Grace ? — and to get better in , my dear .
优雅 ? — 和 到 得到 更好的 在 , 我的 亲爱的 .

格蕾丝？——亲爱的，祝你早日康复。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [er] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]
You can step into the fresh air at once as soon as you are strong enough
你 能 步 进入 这 新鲜的 空气 在 一次 作为 很快 作为 你 是 强的 足够的
,
,
,

只要身体足够强壮，你就可以立刻走到新鲜空气中去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
and there is plenty of room for us all to come and sit with you ;
和 那里 是 很多 的 房间 为了 我们 全部 到 来 和 坐 和 你 ;

这里有足够的空间，我们都可以过来和你们一起坐。

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [wiːl] [suːn] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
and , please God , we'll soon have you well again and everything
和 , 请 上帝 , 出色地 很快 有 你 出色地 再次 和 一切
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛnəks] ,
comfortable , ” cried Mrs . Lennox ,
舒服的 , ” 哭 太太 . 伦诺克斯 ,

“上帝保佑，我们很快就会让你康复，让你过上舒适的生活，”伦诺克斯太太哭着说。

[hɜːr; hər] ['iːzi] [terz] ['floʊɪŋ] ['sɔːftli] , [hɜːr; hər] ['iːzi] [wɜːrdz] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
her easy tears flowing softly , her easy words rolling out like them .
她 简单的 眼泪 流动 轻轻 , 她 简单的 字 滚动 出去 喜欢 他们 .

她泪水轻柔地流淌，她的话语也像泪水一样自然流露。

['mædəm] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [θæŋks] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
Madam accepted everything with soft thanks and smiles ,
女士 公认 一切 和 柔软的 谢谢 和 微笑 ,

夫人面带微笑，轻声道谢，接受了一切。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['endɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [deɪ] .
and a quiet ending seemed to fall quite naturally to the agitated day .
和 一个 安静的 结束 似乎 到 落下 相当 自然 到 这 激动 天 .

而平静的结局似乎也自然而然地降临在这动荡的一天之后。

['rɔzəlind] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Rosalind spent the night by her mother's bedside — the long ,
罗莎琳德 花费 这 夜晚 经过 她 母亲的 床头 — 这 长的 ,

罗莎琳德在母亲床边守了一整夜——漫长的……

[lɔːŋ] [naɪt] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
long night that seemed as if it never would be done .
长的 夜晚 那 似乎 作为 如果 它 绝不 会 是 完毕 .

漫漫长夜，仿佛永无止境。

[wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] ['evriθɪŋ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .
When at last it was over , the morning made everything more hopeful .
什么时候 在 最后的 它 曾是 超过 , 这 早晨 制成 一切 更多的 充满希望 .

当一切终于结束时，清晨让一切都充满了希望。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɑːktər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
A famous doctor , who happened to be in the neighborhood ,
一个 著名的 医生 ， WHO 发生 到 是 在 这 邻里 ，

一位恰巧在附近的著名医生

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmblər] ['brʌðər] [frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
came with a humbler brother from Aix and examined the patient ,
来了 和 一个 谦逊 兄弟 从 艾克斯 和 检查 这 病人 ，

他带着一位来自艾克斯的、为人谦逊的兄弟前来，并为病人进行了检查。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'ziːz] — [noʊ] [dɪ'ziːz] — ['oʊnli][noʊ] [wɪʃ] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and said she had no disease — no disease — only no wish or intention of living .
和 说 她 有 不 疾病 — 不 疾病 — 仅有的 不 希望 或者 意图 的 活的 .

她说她没有病——真的没有病——只是没有活下去的愿望或意愿。

['rɑzəlɪndz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [fel] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,
Rosalind's heart bounded at the first words , but fell again at the end of the sentence ,
罗莎琳德的 心 有界 在 这 第一的 字 ， 但 跌倒 再次 在 这 结尾 的 这 句子 ，

罗莎琳德听到第一句话时，心跳加速，但听到最后一句话时，心又沉了下去。

[wɪtʃ] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [sed] ['veri] ['greɪvli] .
which these men of science said very gravely .
哪个 这些 男人 的 科学 说 非常 严重地 .

这些科学家非常严肃地说道。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
As for Mrs . Trevanion , she smiled at them all , and made no complaint .
作为 为了 太太 . 特雷瓦尼翁 ， 她 微笑 在 他们 全部 ， 和 制成 不 抱怨 .

至于特雷瓦尼翁夫人，她面带微笑地看着他们，没有抱怨。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ,
All the day she lay there ,
全部 这 天 她 躺 那里 ，

她整天都躺在那里，

['sʌmtaɪmz] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['moʊmənteri] [deθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
sometimes lapsing into that momentary death which she would not allow to be called a faint ,
有时 失效 进入 那 瞬间 死亡 哪个 她 会 不是 允许 到 是 称为 一个 头晕的 ，

有时她会陷入那种短暂的死亡状态，但她绝不允许别人称之为昏厥。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [baɪ] ['ɪntərvlz] .
then coming back again , smiling , talking by intervals .
然后 未来 后退 再次 ， 微笑 ， 说 经过 间隔 .

然后又回来了，面带微笑，时不时地和人说话。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt]['taɪər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
The children did not tire her , she said .
这 孩子们 做过 不是 胎 她 ， 她 说 .

她说，孩子们并没有让她感到疲惫。

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] “ [ðə; ði]['leɪdi] ” [wʌz; wəz] ['mæmə] , [ək'septɪd]
Little Johnny , accustomed to the thought that “ the lady ” was mamma , accepted
小的 约翰尼 , 习惯 到 这 想法 那 “ 这 女士 ” 曾是 妈妈 , 公认
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] ,
it as quite simple ,
它 作为 相当 简单的 ,

小约翰尼已经习惯了“那位女士”就是妈妈这个概念，所以觉得这很简单。

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [droʊv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] [meɪd] [ʌv; əv]
and , returning to his usual occupations , drove a coach and four made of
和 , 返回 到 他的 通常 职业 , 驾驶 一个 教练 和 四 制成 的
[tʃerz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
chairs in her room ,
椅子 在 她 房间 ,

然后，他又恢复了往常的工作，驾驶着一辆马车和四把用椅子做成的车厢停在了她的房间里。

[tuː; tə] { - }
to { 473 }
到 { - }

至{473}

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
her perfect satisfaction and his .
她 完美的 满意 和 他的 .

她和他的都感到无比满足。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
The cracking of his whip did not disturb her .
这 裂纹 的 他的 鞭 做过 不是 打扰 她 .

鞭子的抽打声并没有惊扰到她。

['niːðər] [dɪd]['eɪmi] , [huː] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['trʌblz] ,
Neither did Amy , who sat on her bed , and forgot her troubles ,
两者都不 做过 艾米 , WHO 卫星 在 她 床 , 和 忘了 她 麻烦 ,

艾米也没有，她坐在床上，忘却了所有的烦恼。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] “ ['mæmə] [hæz; həz] [kʌm]
and sang a sort of ditty , of which the burden was “ Mamma has come
和 唱 一个 种类 的 小调 , 的 哪个 这 负担 曾是 “ 妈妈 有 来
[bæk] .
back .
后退 .

然后唱了一首小调，歌词大意是“妈妈回来了”。

” ['səufi] , ['wɑːndərɪŋ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət] [læst] [keɪm] [ɪn] [tuː] ,
” Sophy , wandering long about the door of the room , at last came in too ,
” 索菲 , 漫游 长的 关于 这 门 的 这 房间 , 在 最后的 来了 在 也 ,

索菲在房间门口徘徊了很久，最后也走了进来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [steərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃɑːrp] ,
and standing at a distance , stared at her mother with those sharp ,
和 常设 在 一个 距离 , 凝视 在 她 母亲 和 那些 锋利的 ,
['restləs] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
restless eyes of hers ,
不安 眼睛 的 她的 ,

她站在远处，用那双锐利而不安的眼睛盯着她的母亲。

[laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fektɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] .
like one who was afraid to be infected if she made too near an approach .
喜欢 一 WHO 曾是 害怕的 到 是 已感染 如果 她 制成 也 靠近 一个 方法 .

就像害怕靠得太近会被感染一样。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['redʒɪnəld] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] , [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,
And later in the afternoon Reginald came suddenly in , shamefaced and gloomy ,
和 之后 在 这 下午 雷金纳德 来了 突然 在 , 羞愧 和 阴沉 ,

当天下午晚些时候，雷金纳德突然走了进来，满脸羞愧，神情沮丧。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and came up to the bed , and kissed her , almost without looking at
和 来了 向上 到 这 床 , 和 亲吻 她 , 几乎 没有 寻找 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他走到床边，几乎没看她一眼就吻了她。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . [trɛ'vænɪən] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
At other times , Mrs . Trevanion was left alone with her brother - in - law
在 其他 时代 , 太太 . 特雷瓦尼翁 曾是 左边 独自的 和 她 兄弟 - 在 - 法律
[ænd; ənd] ['rɔzəlɪnd] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [best] ,
and Rosalind , who understood her best ,
和 罗莎琳德 , WHO 理解 她 最好的 ,

其他时候，特雷瓦尼翁太太则和她的姐夫以及最了解她的罗莎琳德单独待在一起。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleʒər] .
and talked to them with animation and what seemed to be pleasure .
和 谈话 到 他们 和 动画片 和 什么 似乎 到 是 乐趣 .

他兴致勃勃地与他们交谈，似乎很享受这种交谈的语气。

“ ['rɔzəlɪnd] [wɪl] [nɑːt] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Rosalind will not see , ” she said with a smile ,
“ 罗莎琳德 将要 不是 看 , ” 她 说 和 一个 微笑 ,

“罗莎琳德不会看到的,”她笑着说。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['daɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði][moʊst] ['iːzi] [wei]
“ that there comes a time when dying is the most natural — the most easy way
“ 那 那里 来 一个 时间 什么时候 垂死 是 这 最多 自然的 — 这 最多 简单的 方式
[ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] .
of settling everything — the most pleasant for every one concerned .
的 安顿 一切 — 这 最多 令人愉快的 为了 每一个 一 担心的 .

“总有一天，死亡是最自然的——是解决一切最简单的方法——对所有相关人员来说都是最愉快的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'lemnəti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ,
” There was no solemnity in her voice , though now and then it broke ,
” 那里 曾是 不 严肃 在 她 嗓音 , 尽管 现在 和 然后 它 打破 ,

“她的声音里没有一丝严肃，虽然偶尔会哽咽。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər] [streŋθ] .
and there were pauses for strength .
和 那里 是 停顿 为了 力量 .

其中还穿插着一些喘息的机会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] .
She was the only one of the three who was cheerful and at ease .
她 曾是 这 仅有的 一 的 这 三 WHO 曾是 快乐 和 在 舒适 .

三人之中，只有她显得开朗自在。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] ,
“ If I were so ill - advised as to live , ” she added with a faint laugh ,
“ 如果 我 是 所以 患病的 - 建议 作为 到 居住 , ” 她 额外 和 一个 头晕的 笑 ,

“如果我愚蠢到要活下去的话,”她轻笑着补充道。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
“ nothing could be changed .
“ 没有什么 可以 是 已更改 .

“一切都无法改变了。”

[ðə; ði][pæst] , [juː; jʊ] [əˈlaʊ] , [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈrɔzəlind] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ]
The past , you allow , has become impossible , Rosalind ; I could not go away
这 过去的 , 你 允许 , 有 变得 不可能的 , 罗莎琳德 ; 我 可以 不是 去 离开
[əˈgen] .
again .
再次 .

罗莎琳德，你承认，过去已经不可能了；我再也无法离开了。

[ðæt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [wʌns] , [bʌt; bət][nɑːt] [əˈgen] . ”
That answered for once , but not again . ”
那 回答 为了 一次 , 但 不是 再次 . ”

这解答了一次，但并非第二次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夫人：一部小说(Madam A Novel)

第32/32页

“	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈmʌðər]	,	[ɔːr]	[aɪ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[friː]	,
“	**You**	**would**	**be**	**with**	**me**	**,**	**mother**	**,**	**or**	**I**	**with**	**you**	**;**	**for**	**I**	**am**	**free**	**,**
“	你	会	是	和	我	,	母亲	,	或者	我	和	你	;	为了	我	是	自由的	,

“母亲，您要么和我在一起，要么我和您在一起；因为我是自由的，

[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[friː]	[naʊ]	.
you	**know**	**—**	**I**	**am**	**free**	**now**	**.**
你	知道	—	我	是	自由的	现在	.

你知道吗——我现在自由了。

”	[ˈmɪsɪz]	.	[trɛˈvæniən]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
”	**Mrs**	**.**	**Trevanion**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	太太	.	特雷瓦尼翁	摇晃	她	头	.

特雷瓦尼翁夫人摇了摇头。

“	[dʒɑːn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[tel]	[hɜːr; hər]	;	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndərˈstænd]	[ʌv; əv]	[hɜːrˈself]	.
“	**John**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**tell**	**her**	**;**	**she**	**is**	**too**	**young**	**to**	**understand**	**of**	**herself**	**.**
“	约翰	,	”	她	说	,	“	告诉	她	;	她	是	也	年轻的	到	理解	的	她自己	.

“约翰,”她说，“告诉她吧；她太小了，还不了解自己。”

[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[wei]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ðə; ði]	[nɑːt]	—	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	[wei]	—
Tell	**her**	**that**	**this**	**is**	**the**	**only**	**way**	**to**	**cut**	**the**	**knot**	**—**	**that**	**it**	**is**	**the**	**best**	**way**	**—**
告诉	她	那	这	是	这	仅有的	方式	到	切	这	结	—	那	它	是	这	最好的	方式	—

[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈplez(ə)nt]	—	[dʒɑːn]	,
the	**most**	**pleasant**	**—**	**John**	**,**
这	最多	令人愉快的	—	约翰	,

告诉她，这是解开这个结的唯一方法——也是最好的方法——最令人愉快的方法——约翰

[tel]	[hɜːr; hər]	.
tell	**her**	**.**
告诉	她	.

告诉她。

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈstændɪŋ]	[baɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[bent]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
”	**He**	**was**	**standing**	**by**	**with**	**his**	**head**	**bent**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
”	他	曾是	常设	经过	和	他的	头	弯曲	之上	他的	胸部	.

他站在那里，低着头，双手抱胸。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈheɪsti]	[saɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
He	**made**	**a**	**hasty**	**sign**	**with**	**his**	**hand**	**.**
他	制成	一个	仓促	符号	和	他的	手	.

他匆匆做了个手势。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ˈspoʊkən]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[laɪf]	,	[ɔːr]	[ˈiːv(ə)n]	[hɜːrz]	.
He	**could**	**not**	**have**	**spoken**	**to**	**save**	**his**	**own**	**life**	**,**	**or**	**even**	**hers**	**.**
他	可以	不是	有	说	到	节省	他的	自己的	生活	,	或者	甚至	她的	.

他当时根本说不出话来，就算要了他的命，也救不了她的命。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]	,	[pæst]	[ˈberɪŋ]	.
It	**was**	**all**	**intolerable**	**,**	**past**	**bearing**	**.**
它	曾是	全部	无法容忍	,	过去的	轴承	.

这一切都令人无法忍受，简直无法承受。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[ˈlisnd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈsʌmtaɪmz]	[æn; ən]	[ˈaʊtkraɪ]	—	[ˈsʌmtaɪmz]	,	[əˈlæs]	,
He	**stood**	**and**	**listened**	**,**	**with**	**sometimes**	**an**	**outcry**	**—**	**sometimes**	**,**	**alas**	**,**
他	站立	和	听着	,	和	有时	一个	强烈抗议	—	有时	,	唉	,

他站着倾听，有时会发出喊叫声——有时，唉，

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kən'sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] . {
a dreadful consent in his heart to what she said , but he could not speak . {
一个 可怕 同意 在 他的 心 到 什么 她 说 , 但 他 可以 不是 说话 . {
- }
474 }
- }

他内心深处对她所说的话感到一种可怕的认同，但他却说不出话来。{474}

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][daɪ] , [ðæt] [deθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,
The conviction that now is the moment to die , that death is the most natural ,
这 定罪 那 现在 是 这 片刻 到 死 , 那 死亡 是 这 最多 自然的 ,

坚信此刻就是死亡的时刻，死亡是最自然的状态。

['noʊb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ə'griːəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːbləm] ,
noble , even agreeable way of solving a great problem ,
高贵 , 甚至 同意 方式 的 解决 一个 伟大的 问题 ,

解决重大问题的一种高尚甚至令人愉悦的方式，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [klɪr] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][moʊst] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnd] ,
and making the path clear not only for the individual most closely concerned ,
和 制作 这 小路 清除 不是 仅有的 为了 这 个人 最多 密切 担心的 ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
but for all around ,
但 为了 全部 大约 ,

不仅为与自身关系最密切的个人，而且为周围的所有人扫清障碍，

[ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪn] [laɪf] .
is not unusual in life .
是 不是 异常 在 生活 .

这在生活中并不罕见。

[bəuθ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['praɪvət]
Both in the greater historical difficulties , and in those which belong to private
两个都 在 这 更大的 历史 困难 , 和 在 那些 哪个 属于 到 私人的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

无论是在更宏大的历史难题中，还是在那些属于个人故事的难题中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [wei] .
it appears often that this would be the better way .
它 出现 经常 那 这 会 是 这 更好的 方式 .

通常情况下，这似乎才是更好的方法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ɪt'self] [aʊt] .
But the conviction is not always sufficient to carry itself out .
但 这 定罪 是 不是 总是 充足的 到 携带 本身 出去 .

但信念并不总是足以付诸行动。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [soʊ] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪn] [huːz] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] [wɪl]
Sometimes it will so happen that he or she in whose person the difficulty lies will
有时 它 将要 所以 发生 那 他 或者 她 在 谁 人 这 困难 谎言 将要
[soʊ] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
so prevail over flesh and blood ,
所以 占上风 超过 肉 和 血 ,

有时候，问题出在他或她身上，而他或她却能战胜血肉之躯。

[soʊ][ɪɡ'zɔːlt][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
so exalt the logic of the situation , as to attain this easy solution of the
所以 崇高 这 逻辑 的 这 情况 ， 作为 到 达到 这 简单的 解决方案 的 这
['prɑːbləm] .
problem .
问题 .

因此，要充分发挥逻辑优势，才能轻松解决这个问题。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] .
But not in all cases does it succeed .
但 不是 在 全部 案例 做 它 成功 .

但并非所有情况下都能成功。

['mædəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [feɪl] .
Madam proved to be one of those who fail .
女士 已证实 到 是 一 的 那些 WHO 失败 .

事实证明，这位夫人是失败者之一。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spiːdiənt] , [ænd; ənd][soʊ] ['fʊli]
Though she had so clearly made out what was expedient , and so fully
尽管 她 有 所以 清楚地 制成 出去 什么 曾是 权宜 ， 和 所以 完全
[kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
consented to it ,
同意 到 它 ，

尽管她已经非常清楚地认识到什么是权宜之计，并且完全同意这样做，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [ˌɔːrɡənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]
the force of her fine organization was such that she was constrained to
这 力量 的 她 美好的 组织 曾是 这样的 那 她 曾是 受限 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ，

她卓越的组织能力使她不得不活下去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .
and could not die .
和 可以 不是 死 .

而且不会死。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd]
And , what was more wonderful still , from the moment when she entered
和 ， 什么 曾是 更多的 精彩的 仍然 ， 从 这 片刻 什么时候 她 进入
['mɪsɪz] . ['lɛnəksɪz] [ruːm] [æt; ət] - ,
Mrs . Lennox's room at Bonport ,
太太 . 伦诺克斯的 房间 在 - ，

更奇妙的是，从她走进邦波特庄园伦诺克斯太太房间的那一刻起，

[ðə; ði]['prɑːbləm] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [fliː] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['veɪpər] -
the problem seemed to dissolve itself and flee away in unsubstantial vapor -
这 问题 似乎 到 溶解 本身 和 逃跑 离开 在 不实质性的 汽 -
[riθs] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
wreaths like a mist ,
花圈 喜欢 一个 薄雾 ，

问题似乎自行消散，化作薄雾般轻盈的蒸汽花环飘散而去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ]['prɑːbləm][æt; ət][ɔːl] .
as if it were no problem at all .
作为 如果 它 是 不 问题 在 全部 .

就好像这根本不是个问题一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [poʊsts] [brɔːt] [ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
One of the earliest posts brought a black - edged letter from England ,
一 的 这 最早 帖子 带来 一个 黑色的 - 边缘 信 从 英格兰 ,
[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪk] ,
announcing the death of Mr . Blake ,
宣布 这 死亡 的 先生 . 布莱克 ,

最早的邮件之一带来了一封来自英国的黑边信，宣布了布莱克先生的死讯。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪg'zekjətər][ʌv; əv] ['redʒinəld] - [wɪl] , [ænd; ənd][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv]
the second executor of Reginald Trevanion's will , and John , with a start of
这 第二 遗嘱执行人 的 雷金纳德 - 将要 , 和 约翰 , 和 一个 开始 的
[hæf] - [ɪn'kredʒələs] ['wʌndər] ,
half - incredulous wonder ,
一半 - 难以置信 想知道 ,

雷金纳德·特雷瓦尼翁遗嘱的第二位执行人，以及约翰，带着半是难以置信的惊奇，

[faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
found himself the only responsible authority in the matter .
成立 他自己 这 仅有的 负责任的 权威 在 这 事情 .

他发现自己是此事上唯一负责的负责人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
It had already been his determination to put it to the touch ,
它 有 已经 到过 他的 决心 到 放 它 到 这 触碰 ,

他早就下定决心要亲手触摸它。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [wʊd] [stænd] ,
to ascertain whether such a will would stand ,
到 探明 无论 这样的 一个 将要 会 站立 ,

为了确定这样的遗嘱是否有效，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [daʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [trɛ'væniən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
even with the chilling doubt upon his mind that Mrs . Trevanion might not be
甚至 和 这 令人不寒而栗 怀疑 之上 他的 头脑 那 太太 . 特雷瓦尼翁 可能 不是 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] .
able to explain the circumstances which involved her in suspicion .
有能力的 到 解释 这 情况 哪个 涉及 她 在 怀疑 .

即使他心中仍然怀着不寒而栗的疑虑，认为特雷瓦尼翁夫人可能无法解释让她受到怀疑的情况。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [mɪ'rækjələsli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [niːd]
But now suddenly , miraculously , it became apparent to him that nothing need
但 现在 突然 , 奇迹般地 , 它 成为 明显 到 他 那 没有什么 需要
[biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
be done at all ,
是 完毕 在 全部 ,

但现在，奇迹般地，他突然明白，根本无需做任何事。

[noʊ] [pʌb'lɪsəti] ['gɪv(ə)n] , [noʊ]['skænd(ə)l] [meɪd] .
no publicity given , no scandal made .
不 宣传 给定 , 不 丑闻 制成 .

没有进行任何宣传，也没有制造任何丑闻。

[fɔːr; fər] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]
For who was there to take upon him the odious office of reviving
为了 WHO 曾是 那里 到 拿 之上 他 这 令人厌恶的 办公室 的 复苏
[soʊ] ['oʊdiəs] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ?
so odious an instrument ?
所以 令人厌恶的 一个 乐器 ?

谁会愿意承担起复兴如此令人憎恶的工具这一令人憎恶的职责呢?

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ɪts] [əb'zɜːrvəns] ?
Who was to demand its observance ?
WHO 曾是 到 要求 它是 观察 ?

谁有权要求遵守?

[huː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ['ɪntuː] [kən'tempt] ?
Who interfere with the matter if it dropped into contempt ?
WHO 干扰 和 这 事情 如果 它 掉落 进入 鄙视 ?

如果此事演变成藐视法庭罪，谁来干预?

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .
The evil thing seemed to die and come to an end without any intervention .
这 邪恶的 事物 似乎 到 死 和 来 到 一个 结尾 没有 任何 干涉 .

那邪恶之物似乎在没有任何干预的情况下自行消亡了。

[ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] — [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]
Its conditions had become a manifest impossibility — to be resisted
它是 状况 有 变得 一个 显现 不可能 — 到 是 抵抗
[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ; { - }
to the death if need were ; { 475 }
到 这 死亡 如果 需要 是 ; { - }

它的条件已经变得明显不可能——即使需要以死抵抗也无济于事；{475}

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] :
but there was no need :
但 那里 曾是 不 需要 :

但完全没有必要:

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'kʌm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['letər] ?
for had they not in a moment become no more than a dead letter ?
为了 有 他们 不是 在 一个 片刻 变得 不 更多的 比 一个 死的 信 ?

难道他们不会在一瞬间就变成一封死信吗?

[maɪt] [nɑːt] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [sperd] ?
Might not this have been from the beginning , and all the misery spared ?
可能 不是 这 有 到过 从 这 开始 , 和 全部 这 苦难 幸存 ?

或许这一切从一开始就不该发生，从而避免所有的苦难?

[æz; əz][dʒɑːn] [trɛ'væniən] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
As John Trevanion looked back upon it , asking himself this question ,
作为 约翰 特雷瓦尼翁 看起来 后退 之上 它 , 问 他自己 这 问题 ,

约翰·特雷瓦尼翁回顾往事时，不禁自问:

[ðæt] ['terəb(ə)l]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] .
that terrible moment in the past seemed to him like a feverish dream .
那 糟糕的 片刻 在 这 过去的 似乎 到 他 喜欢 一个 发烧 梦 .

过去那段可怕的经历在他看来就像一场高烧不退的梦。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][self] - [kə'mænd] .
No one of the actors in it had preserved his or her self - command .
不 一 的 这 演员 在 它 有 保存完好 他的 或者 她 自己 - 命令 .

剧中所有演员都未能保持冷静。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['fækltiz] [frʌm; frəm]
The horror had been so great that it had taken their faculties from
这 恐怖 有 到过 所以 伟大的 那 它 有 已采取 他们的 学院 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那场恐怖事件太过惨烈，以至于他们丧失了理智。

[ænd; ənd] ['mædəmz] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [naʊ] [ə'pærənt] ,

and Madam's sudden action , of which the reasons were only now apparent ,

和 夫人的 突然 行动 ， 的 哪个 这 原因 是 仅有的 现在 明显 ，

而夫人突然采取的行动，其原因直到现在才变得明朗。

[hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

had cut the ground from under the feet of the others ,

有 切 这 地面 从 在下面 这 脚 的 这 其他的 ，

切断了其他人的立足之地，

[ænd; ənd] [fɔː'stɔːld] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and forestalled all reasonable attempts to bring something better out of it .

和 阻止 全部 合理的 尝试 到 带来 某物 更好的 出去 的 它 .

并阻止了所有从中汲取经验教训的合理尝试。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .

She had not been without blame .

她 有 不是 到过 没有 责备 .

她并非完全无辜。

[hɜːr; hər] [praɪd] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fɔːlt] ; [hɜːr; hər] ['wʊmənɪʃ] [heɪst] ,

Her pride , too , had been in fault ; her womanish haste ,

她 自豪 ， 也 ， 有 到过 在 过错 ； 她 女人气 匆忙 ，

她的骄傲也难辞其咎；她女人的急躁，

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['meʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['betər] [sə'luːʃ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the precipitate measures which had made any better solution impossible .

这 沉淀 措施 哪个 有 制成 任何 更好的 解决方案 不可能的 .

采取的这些不利措施使得任何更好的解决方案都成为不可能。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

But now all that was over .

但 现在 全部 那 曾是 超过 .

但现在一切都结束了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [daɪ] , [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] ?

Why should she die , now that everything had become clear ?

为什么 应该 她 死 ， 现在 那 一切 有 变得 清除 ？

既然一切都已明朗，她为何要死？

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [gɑːt] [rɪ'viːld] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] , [ɪn]['ɛks, 'eɪks] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

The circumstances got revealed , to some extent , in Aix , among the English

这 情况 得到 揭晓 ， 到 一些 程度 ， 在 艾克斯 ， 之中 这 英语

['vɪzɪtər] [huː] [rɪ'meɪnd] ,

visitors who remained ,

访客 WHO 剩余 ，

在艾克斯，一些留守的英国游客透露了部分情况。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

and even to the ordinary population in a curious version ,

和 甚至 到 这 普通的 人口 在 一个 好奇的 版本 ，

甚至对普通民众来说，也存在一种奇特的现象。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmər] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ]

the point of the rumor being that the mysterious English lady had died with

这 观点 的 这 谣言 存在 那 这 神秘 英语 女士 有 死亡 和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɑːm'næmbjəlɪst][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

the little somnambulist in her arms ,

这 小的 梦游者 在 她 武器 ，

谣言的重点是，那位神秘的英国女士死时怀里抱着那个梦游的小病人。

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][senˈseɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][daɪd] [tuː] .
who , it was hoped for the sake of sensation , had died too .
WHO , 它 曾是 希望 为了 这 清酒 的 感觉 , 有 死亡 也 .
人们希望，为了制造轰动效应，他也已经死了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈruːmər] [ðæt] [riːtʃt] [ɛvɚdz] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] ,
This was the rumor that reached Everard's ears on the morning after ,
这 曾是 这 谣言 那 达到 埃弗拉德 耳朵 在 这 早晨 后 ,
这是第二天早上埃弗拉德听到的传闻。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [æt; ət]
when he went to seek his mother in the back room she had inhabited at
什么时候 他 去 到 寻找 他的 母亲 在 这 后退 房间 她 有 有人居住的 在
[ðə; ði][hoʊˈtel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,
当他去酒店后面的房间里寻找他母亲时，她一直住在那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈledʒənd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
and found no trace of her , but this legend to explain her absence .
和 成立 不 痕迹 的 她 , 但 这 传奇 到 解释 她 缺席 .
结果没有找到她的任何踪迹，但这个传说解释了她的失踪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pərˈhæps][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][ˈɔːrd(ə)neri] [miːnz]
It had been hard to get at his heart , perhaps impossible by ordinary means
它 有 到过 难的 到 得到 在 他的 心 , 也许 不可能的 经过 普通的 方法
;
;
;
想要打动他的心很难，或许用常规手段根本无法做到；

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuːz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [bloʊ] .
but this news struck him like a mortal blow .
但 这 消息 击 他 喜欢 一个 凡人 吹 .
但这个消息对他来说犹如致命一击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɜːrz] .
And his organization was not like hers .
和 他的 组织 曾是 不是 喜欢 她的 .
而且他的组织和她的组织也不一样。

[hiː; hi] [fel] [ˈprɑːstreɪt] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [ˈbetər] [ænd; ənd]
He fell prostrate under it , and it was weeks before he got better and
他 跌倒 前列腺 在下面 它 , 和 它 曾是 周 前 他 得到 更好的 和
[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] .
could be removed .
可以 是 已移除 .
他被压倒在地，过了好几周才好转并被移走。

[ðə; ði][hændz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwiːklɪŋ] [fel] [wɜːr; wər] [ˈnɜːrvləs] [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l][hændz] .
The hands into which this weakling fell were nerveless but gentle hands .
这 双手 进入 哪个 这 弱者 跌倒 是 无神经 但 温和的 双手 .
这个弱者落入的，是一双看似平静却温柔的手。

[ænt] [ˈsəufi] [hæd; həd] “ [ˈteɪkən][tuː; tə] ” [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
Aunt Sophy had “ taken to ” him from the first , and he had
阿姨 索菲 有 “ 已采取 到 ” 他 从 这 第一的 , 和 他 有
[ˈɔːlweɪz] [riˈspɔndid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] .
always responded to her kindness .
总是 回应 到 她 仁慈 .
索菲阿姨从一开始就“喜欢”他，而他也一直对她的善意有所回应。

[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	“	['greɪsɪz]	[bɔɪ]	”	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[haʊs]	,
When	**he**	**was**	**able**	**to**	**go**	**home**	**she**	**took**	**“**	**Grace's**	**boy**	**”**	**to**	**her**	**own**	**house**	**,**
什么时候	他	曾是	有能力的	到	去	家	她	采取	“	格蕾丝	男生	”	到	她	自己的	房子	,

当他能够回家时，她把“格蕾丝的儿子”带回了自己家。

[wer]	[ðə; ði]	['klaɪmət]	[wʌz; wəz]	['maɪldər]	[ðæn; ðən]	[æt; ət]	[haɪkɔrt]	;
where	**the**	**climate**	**was**	**milder**	**than**	**at**	**Highcourt**	**;**
在哪里	这	气候	曾是	较温和	比	在	高等法院	;

那里的气候比高等法院附近温和；

[ænd; ənd]	[baɪ]	[dɪnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kwaɪt]	[ˌʌn'krɪtɪkl]	[ænd; ənd]	[ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
and	**by**	**dint**	**of**	**a**	**quite**	**uncritical**	**and**	**undiscriminating**	**affection**	**,**
和	经过	凹痕	的	一个	相当	不加批判的	和	不加区分的	感情	,

并且出于一种完全不加批判和不加区分的爱，

[ænd; ənd]	['pɜːrfɪkt]	[kən'tentmənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɜːrtʃuː]	[ʌv; əv]	{	-	}
and	**perfect**	**contentment**	**with**	**him**	**as**	**he**	**was**	**,**	**in**	**the**	**virtue**	**of**	**{**	**476**	**}**
和	完美的	满意	和	他	作为	他	曾是	,	在	这	美德	的	{	-	}

并且对他本人完全满意，因为他拥有{476}美德

[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːnvə'lesns]	,
his	**convalescence**	**,**
他的	恢复期	,

他的康复期，

[dɪd]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌv; əv]	['edmənd]	['evərɑːd]	[ə; eɪ]	['tɑːlərəb(ə)l]	['membər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-]
did	**more**	**to**	**make**	**of**	**Edmund**	**Everard**	**a**	**tolerable**	**member**	**of**	**an**	**unexacting**
做过	更多的	到	制作	的	埃德蒙	埃弗拉德	一个	可容忍的	成员	的	一个	不苛求的

[sə'saɪəti]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[kʊd; kəd]	['evər]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
society	**than**	**his**	**mother**	**could**	**ever**	**have**	**done**	**.**
社会	比	他的	母亲	可以	曾经	有	完毕	.

比起他的母亲，他更能把埃德蒙·埃弗拉德培养成一个在要求不高的社会中可以容忍的一员。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	['neɪtʃɚz]	[fɔːr; fər]	[huːz]	['triːtmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['perənts]
There	**are**	**some**	**natures**	**for**	**whose**	**treatment**	**it**	**is**	**well**	**that**	**their**	**parents**
那里	是	一些	自然	为了	谁	治疗	它	是	出色地	那	他们的	父母

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[fuːlz]	.
should	**be**	**fools**	**.**
应该	是	傻瓜	.

有些天性，对他们来说，父母是傻瓜反而是一种好的治疗方式。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	['kruːəl]	[tuː; tə]	[ə'plaɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[bʌt; bət]	['sɪli]	[soʊl]	[huː]	[hæd; həd]
It	**seems**	**cruel**	**to**	**apply**	**such**	**a**	**word**	**to**	**the**	**kind**	**but**	**silly**	**soul**	**who**	**had**
它	似乎	残忍的	到	申请	这样的	一个	单词	到	这	种类	但	愚蠢的	灵魂	WHO	有

[soʊ]	[mʌtʃ]	[truː]	['baʊnti]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
so	**much**	**true**	**bounty**	**and**	**affection**	**in**	**her**	**.**
所以	很多	真的	赏金	和	感情	在	她	.

用这样的词语来形容这位善良却又有点傻气的灵魂，似乎有些残忍，因为她内心充满了真诚的慷慨和爱。

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['mjuːtʃuəl]
She	**and**	**he**	**gave**	**each**	**other**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**consolation**	**and**	**mutual**
她	和	他	给予	每个	其他	一个	伟大的	交易	的	安慰	和	相互的

[əd'væntɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['jɪrz]	.
advantage	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**years**	**.**
优势	在	这	课程	的	这	年	.

多年来，他们彼此给予了对方很多安慰和帮助。

['rʌsl]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[laɪk]	['evərɑːd]	,	[ɪn'keɪpəbl]	[ʌv; əv]	[sə'poʊzɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[maɪt]	[daɪ]
Russell	**had**	**been**	**,**	**like**	**Everard**	**,**	**incapable**	**of**	**supposing**	**that**	**the**	**victim**	**might**	**die**
罗素	有	到过	，	喜欢	埃弗拉德	，	无法	的	假如	那	这	受害者	可能	死

['ʌndər]	[ðer; ðər]	[hændz]	;
under	**their**	**hands**	**;**
在下面	他们的	双手	；

和埃弗拉德一样，罗素也无法想象受害者会死在他们手中；

[ænd; ənd]	[wen]	[ɔːl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[tuː; tə]	[ðæt]	['sɜːrt(ə)nti]	,
and	**when**	**all**	**seemed**	**to**	**point**	**to**	**that**	**certainty**	**,**
和	什么时候	全部	似乎	到	观点	到	那	肯定	，

当一切似乎都指向那个确定性时，

[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ʃeɪm]	[ænd; ənd]	[rɪ'mɔːrs]	[helpt]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['tenər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
the	**shock**	**of**	**shame**	**and**	**remorse**	**helped**	**to**	**change**	**the**	**entire**	**tenor**	**of**	**her**
这	震惊	的	耻辱	和	悔恨	帮助	到	改变	这	全部的	男高音	的	她

[laɪf]	.
life	**.**
生活	.

羞愧和悔恨的冲击彻底改变了她的人生基调。

[ʃiː; ʃi]	[huː]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[traɪ'ʌmfəntli]	[ə'naʊnsɪŋ]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	[tuː; tə]
She	**who**	**had**	**left**	**the**	**village**	**triumphantly**	**announcing**	**herself**	**as**	**indispensable**	**to**
她	WHO	有	左边	这	村庄	凯旋而归	宣布	她自己	作为	必不可少	到

[ðə; ði]	['fæməli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
the	**family**	**and**	**the**	**children**	**,**
这	家庭	和	这	孩子们	，

她曾凯旋离开村庄，并宣称自己对这个家庭和孩子们来说是不可或缺的。

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	[ðer; ðər]	[ɪn]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[soʊ]	[tʃeɪndʒd]	.
could	**not**	**return**	**there**	**in**	**circumstances**	**so**	**changed**	**.**
可以	不是	返回	那里	在	情况	所以	已更改	.

情况发生了如此变化，我无法返回那里。

[ʃiː; ʃi]	['mærid]	['mɪsɪz]	.	['lɛnəksɪz]	[swɪs]	['sɜːrvənt]	[ɪn]	[heɪst]	,	[ænd; ənd]	[ˌðer'æftər]	[spent]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ɪn]
She	**married**	**Mrs**	**.**	**Lennox's**	**Swiss**	**servant**	**in**	**haste**	**,**	**and**	**thereafter**	**spent**	**her**	**life**	**in**
她	已婚	太太	.	伦诺克斯的	瑞士	仆人	在	匆忙	，	和	此后	花费	她	生活	在

['æŋgri]	[rɪ'pentəns]	.
angry	**repentance**	**.**
生气的	悔改	.

她匆忙嫁给了伦诺克斯太太的瑞士仆人，此后余生都在愤怒和忏悔中度过。

[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[kiːps]	[ə; eɪ]	['penʃən]	[ɪn]	['swɪtsərlənd]	,
She	**now**	**keeps**	**a**	**Pension**	**in**	**Switzerland**	**,**
她	现在	保持	一个	养老金	在	瑞士	，

她现在在瑞士拥有一份养老金。

[wer]	[hɜːr; hər]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃwʊmən]	[ɪz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	['ɪŋglɪʃ]	['vɪzɪtər]	,
where	**her**	**quality**	**of**	**Englishwoman**	**is**	**supposed**	**to**	**attract**	**English**	**visitors**	**,**
在哪里	她	质量	的	英国女人	是	据称	到	吸引	英语	访客	，

她身上那种英国女性的气质应该会吸引英国游客。

[ænd; ənd]	[leiz]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[geɪnz]	['bɪtərli]	[ə'mɪd]	“	['fɔːrən]	[weɪz]	,
and	**lays**	**up**	**her**	**gains**	**bitterly**	**amid**	**“**	**foreign**	**ways**	**,**
和	躺下	向上	她	收益	苦涩地	之中	“	外国的	方式	，

并在“异国他乡”苦涩地积攒着自己的所得，

”	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[telz]	['eni]	[nuː]	-	['kʌmər]	[ʃiː; ʃi]	['kænɑːt]	[ə'baɪd]	.
”	**which**	**she**	**tells**	**any**	**new**	**-**	**comer**	**she**	**cannot**	**abide**	**.**
”	哪个	她	讲述	任何	新的	-	角	她	不能	遵守	.

她告诉所有新来的人，她无法容忍这种行为。

[ænd; ənd]	['rɔzəlind]	[dɪd]	[wʌt]	['prɑːbəbli]	['mɪstər]	.	['rʌskɪnz]	[roʊziːɛr]	,	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sev(ə)n]	['suːtəz]	,
And	**Rosalind**	**did**	**what**	**probably**	**Mr**	**.**	**Ruskin's**	**Rosiere**	**,**	**tired**	**of**	**her**	**seven**	**suitors**	**,**
和	罗莎琳德	做过	什么	大概	先生	.	拉斯金的	罗西埃	,	疲劳的	的	她	七	求婚者	,

罗莎琳德的做法，大概和拉斯金先生笔下的罗西埃一样，厌倦了她的七个追求者。

[wʊd]	[ɪn]	[moʊst]	['keɪsɪz]	[duː]	—	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪ'luːʒnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	,
would	**in**	**most**	**cases**	**do**	**—**	**escaping**	**from**	**the**	**illusions**	**of**	**her**	**own**	**imagination**	**and**	**from**	**the**	**passion**	**which**	**had**	**frightened**	**her**	**,**
会	在	最多	案例	做	—	逃脱	从	这	幻觉	的	她	自己的	想像力	和	从	这	热情	哪个	有	害怕	她	,

大多数情况下她都会这样做——逃离自己想象中的幻象和令她恐惧的激情。

[fel]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['stedi]	,	['feɪθf(ə)l]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['eksɪkjuːtɪd]	[noʊ]	[hɑːrd]	[tæsk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
fell	**back**	**upon**	**the**	**steady**	**,**	**faithful**	**love**	**which**	**had**	**executed**	**no**	**hard**	**task**	**for**	**her**	**,**
跌倒	后退	之上	这	稳定的	,	忠实	爱	哪个	有	执行	不	难的	任务	为了	她	,

她最终还是回到了那份始终如一、忠贞不渝的爱情中，而这份爱情并没有为她带来任何困难。

[dʌn]	[noʊ]	[hə'roʊɪk]	[diːd]	,	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[pər'sɪstəntli]	,	[ˌpəti'neiʃəsli]	,	[θruː]	[ɔːl]	.
done	**no**	**heroic**	**deed**	**,**	**but**	**only**	**loved**	**her**	**persistently**	**,**	**pertinaciously**	**,**	**through**	**all**	**.**
完毕	不	英勇	契据	,	但	仅有的	喜爱	她	持续地	,	顽强地	,	通过	全部	.

他没有做出任何英勇事迹，只是始终如一、执着地爱着她。

[ʃiː; ʃi]	['mærid]	['rəulənd]	['hæmərtən]	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	['æftər]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]	.
She	**married**	**Roland**	**Hamerton**	**some**	**months**	**after**	**they**	**all**	**returned**	**home**	**.**
她	已婚	罗兰	哈默顿	一些	几个月	后	他们	全部	返回	家	.

他们一行人回到家乡几个月后，她嫁给了罗兰·哈默顿。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðɪs]	['epɪsoʊd]	[ʌv; əv]	['fæməli]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[keɪm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	.
And	**thus**	**this**	**episode**	**of**	**family**	**history**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
和	因此	这	插曲	的	家庭	历史	来了	到	一个	结尾	.

至此，这段家族史就结束了。

['prɑːbəbli]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[kəm'pʌlʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ðiːz]	[kə'læmitiz]	[ænd; ənd]	['tʃeɪndʒɪz]	['nevər]	[bɪn]	.
Probably	**she**	**would**	**have**	**done**	**the**	**same**	**without**	**any**	**strain**	**of**	**compulsion**	**had**	**these**	**calamities**	**and**	**changes**	**never**	**been**	**.**
大概	她	会	有	完毕	这	相同的	没有	任何	拉紧	的	强迫症	有	这些	灾难	和	变化	绝不	到过	.

如果没有这些灾难和变故，她可能也会毫不犹豫地做出同样的选择。

[ðə; ði]	[end]	.
THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神